

Maṇḍala 1

Sūkta 1.1

- 1 agnim¹ īle purohitam² yajñasyā³ devam⁴ ṛtvijām⁵ |
 hotāram⁶ ratnadhātāmam⁷ ||

Agni berufe ich als Bevollmächtigten, als Gott-Priester des Opfers, als Hotr, der am meisten Lohn einbringt.

- 2 agniḥ¹ pūrvēbhīṣ² ṛṣibhīṣ³ idyo⁴ nūtānair⁵ uta⁶ |
 sa devām⁷ eha vākṣati⁸ ||

Agni war von den früheren Rishis und ist von den jüngsten zu berufen; er möge die Götter hierher fahren.

- 3 agninā¹ rayim² áśnavat³ poṣam⁴ eva⁵ dive-dive⁶ |
 yaśasām⁷ vīravāttamam⁸ ||

Durch Agni möge er Reichtum und Zuwachs Tag für Tag erlangen, ansehnlichen, der die meisten Söhne zählt.

- 4 agne¹ yaṁ yajñam² ádhvaram³ viśvataḥ⁴ pariḥhūr⁵ asi⁶ |
 sa id deveṣu⁷ gacchati⁸ ||

Agni! Nur die Anbetung und das Opfer, das du ganz zusammenhältst, gelangt zu den Göttern.

- 5 agnir¹ hotā² kavikrātuḥ³ satyaś⁴ citraśrāvastamaḥ⁵ |
 devo⁶ devebhīṣ⁷ ā gāmat⁸ ||

Agni, der wahre Hotri mit Sehersinn und am meisten ruhmglänzend, der Gott soll mit den Göttern herkommen.

- 6 yad ānga¹ dāśuṣe² tvam agne³ bhādrām⁴ kārīṣyasi⁵ |
 tavet⁶ tat satyam⁷ āngiraḥ⁸ ||

Wenn du wirklich dem Spender Gutes tun willst, Agni, so wird bei dir das wahr, oh Angiras.

- 7 upā tvāgne dīve-dīve doṣāvastar dhiyā vāyam |
namo bharānta emāsi ||

Dir, Agni, nahen wir Tag für Tag, du Dunkel-Erheller, mit Andacht, Huldigung darbringend.

- 8 rājāntam adhvarāṇām gopām rtasya didivim |
vardhamānaṁ sve damé ||

Dem Walter der Opferhandlungen, dem Hüter des rechten Brauches, dem leuchtenden, der im eigenen Haus heranwächst.

- 9 sa naḥ piteva sūnave 'gne sūpāyano bhāva |
sacāsvā naḥ svastayé ||

Sei du Agni uns zugänglich wie ein Vater dem Sohne! Sei mit uns zum Heile!

Sūkta 1.2

- 1 vāyav ā yāhi darśateṁe somā arāmkṛtāḥ |
teṣām pāhi śṛdhi havām ||

Vayu! Komm her, du Gerngesehener; diese Somasäfte sind fertig. Trink davon, erhöere den Ruf!

- 2 vāyā ukthebhir jarante tvām acchā jaritārāḥ |
sutasomā aharvidāḥ ||

Vayu! Mit Lobgedichten singen die Sänger dir zu bei ausgepreßtem Soma der Zeiten kundig.

- 3 vāyo tavā prapṛñcati dhenā jigāti dāsuṣe |
urūcī somāpitaye ||

Vayu! Deine Lippe kommt würzend zum Opferspender, sich breit machend, um Soma zu trinken.

- 4 indrāvāyū ime sūtā upa prayōbhīr ā gātam |
indāvo vām uśanti hi ||

Indra und Vayu! Hier sind die gepreßten Tränke; kommet mit Freuden, denn die Somasäfte verlangen nach euch.

- 5 vāyav indráś ca cetathāḥ sūtānām vājinīvasū |
tāv ā yātām upā dravat ||

Vayu und Indra! Ihr versteht euch auf die ausgepreßten Tränke, ihr Gewinnreichen. Kommet also eilig heran!

- 6 vāyav indráś ca sunvata ā yātām upā niṣkṛtam |
maḥśv iṭtthā dhiyā nārā ||

Vayu und Indra! Kommet zum Treffort des Somapressenden, alsbald, so recht nach Wunsch, ihr Herren!

- 7 mītram hūve pūtadākṣam varuṇam ca riśādāsam |
dhiyam ghṛtācīm sādhanā ||

Ich rufe den Mitra von lauterer Wirkenskraft und Varuna, den herrenstolzen, die beide das gesalbte Gedicht gelingen lassen.

- 8 rtenā mitrāvaruṇāv ṛtāvṛdhāv ṛtasprśā |
kratūm bṛhantām āsāthe ||

Durch die Wahrheit habt ihr, Mitra und Varuna, ihr Wahrheitsmehrer, Wahrheits-pfleger, hohe Einsicht erlangt.

- 9 kavī nō mītrāvaruṇā tuvijātā ūruḥṣayā |
dakṣam dadhāte apasām ||

Die beiden Seher Mitra und Varuna von starker Art, mit weitem Wohnsitz, verleihen uns geschickte Wirkenskraft.

Sūkta 1.3

- 1 aśvinā yajvārīr iṣo dravātpāṇī śubhās patī |
 purūbhujā canasyatām ||

Asvin! Traget nach den Opfergebeten begleiteten Labsalen Verlangen, ihr flinkhändigen Meister der Schönheit, ihr Vielnützenden!

- 2 aśvinā purūdaṁsasā narā śavīrayā dhiyā |
 dhiṣṇyā vanātām girāḥ ||

Asvin! kunstreiche Herren, mit überlegenem Verständnis nehmet die Lobesreden gut auf, ihr flinkhändigen Meister der Schönheit, ihr Vielnützenden!

- 3 dasrā yuvākavaḥ sūtā nāsātyā vṛktabārhiṣaḥ |
 ā yātām rudravartanī ||

Ihr Meister Nasatya's, euch gehören die Somatränke des Opferers, der das Barhis umgelegt hat. Kommet herbei, die ihr die Bahn des Rudra wandelt!

- 4 indrā yāhi citrabhāno sūtā ime tvāyavāḥ |
 aṇvībhīḥ tanā pūtāsāḥ ||

Indra! Komm her, du prachtglänzender; nach dir verlangen diese Somatränke, die von den zarten Fingern in einem Zuge geläutert werden.

- 5 indrā yāhi dhiyeṣīto viprājūtaḥ sūtāvataḥ |
 upa brahmāṇi vāghataḥ ||

Indra! Komm her, durch unsere Dichtung angespornt, von den Redekundigen zur Eile getrieben, zu den erbaulichen Worten des Priesters, der Soma bereitet hat!

- 6 indrā yāhi tūtūjāna upa brahmāṇi harivaḥ |
 sūte dādhiṣva naś canāḥ ||

Indra! Komm her, dich beeilend, zu den erbaulichen Worten, du Falbenlenker, trage nach unserem Soma Verlangen.

- 7 omāsaś carṣaṇīdhṛto viśvé devāsa ā gāta |
dāśvāmsō dāśuṣāḥ sutam ||

Schützende Völker-Erhalter, Allgötter, kommet her, als Spender zum Soma des Spenders!

- 8 viśvé devāso apturāḥ sutam ā gānta tūrṇāyaḥ |
usrā ivā svasārāṇi ||

Ihr Allgötter, kommet die Gewässer überschreitend eilig zum Soma wie die Kühe zur Frühweide!

- 9 viśvé devāso asridha ehimāyāso adruhāḥ |
medhām juṣanta vahnāyaḥ ||

Ihr Allgötter, ohne Fehl, willkommen und ungern fortgelassen, ohne Falsch, sollen den Lebenssaft genießen, die Wagenführer.

- 10 pāvakā naḥ sarāsvatī vājēbhir vājiniṇīvatī |
yajñam vāṣṭu dhiyāvāsuḥ ||

Die lautere Sarasvati, an Belohnungen reiche, soll nach unserem Opfer verlangen, die durch Weisheit Schätze gewinnt.

- 11 codayitrī sūnṛtānām cetāntī sumatīnām |
yajñam dādhe sarāsvatī ||

Schenkungen anregend, auf Wohlwollen bedacht, hat Sarasvati das Opfer angenommen.

- 12 mahō arṇaḥ sarāsvatī pra cētayati kēṭunā |
dhiyo viśvā vi rājati ||

Mit ihrem Banner offenbart Sarasvati ihr große Wasserflut; sie beherrscht alle frommen Gedanken.

Sūkta 1.4

- 1 surūpakṛtnum ūtayē sudughām iva goḍuhē |
juhūmasi dyavi-dyavi ||

Wenn er seine gute Gestalt annimmt, rufen wir ihn zum Beistand
Tag für Tag wie die gute Melkkuh für den Melker.

- 2 upā naḥ savanā gāhi somāsyā somapāḥ piba |
godā id revato madāḥ ||

Komm zu unseren Trankopfern; trink, du Trinker des Soma! Rin-
derverschenkend ist der Rausch des Reichen.

- 3 athā te antāmānām vidyāmā sumatīnām |
mā no atī khyā ā gāhi ||

Dann wollen wir deine vertraulichsten Gnadenbeweise erfahren.
Übersieh uns nicht, komm her!

- 4 parēhi vigrām astītam indrām prcchā vipaścītām |
yas te sakhibhya ā varām ||

Geh hin, frag den Weisen nach dem schnellen, unüberwindlichen
Indra, wer dir lieber als alle Freunde ist.

- 5 uta brūvantu no nido nir anyatās cid ārata |
dadhānā indra id duvāḥ ||

Mögen doch unsere Tadler sagen: "Ihr habt euch um alles andere
gebracht, indem ihr nur für Indra euch ereifert";

- 6 uta naḥ subhagām arir voceyūr dasma kṛṣṭayāḥ |
syāmed indrasya śarmāni ||

Traget ihn auf, für den raschen Indra den raschen Soma, der das
Opfer verschönt, den männerberauschenden, eiligst den Freuden-
ergötzer!

- 7 em āśum āśavē bhara yajñāśriyām nṛmādānam |
paṭayan mādayatsākham ||

Und mögen Standesherr und gewöhnliche Leute uns glücklich nennen, du Meister: wir möchten nur unter Indra's Schutz sein.

- 8 asya pītvā śatakrato ghaṇo vṛtrāṇām abhavaḥ |
prāvo vājēṣu vājinām ||

Als du davon getrunken hattest, du Ratreicher, da wardst du ein Hammer der Feinde. Du halfst dem Sieggewinner in den Kämpfen um den Siegerpreis.

- 9 taṁ tvā vājēṣu vājinām vājayāmaḥ śatakrato |
dhanānām indra sātayē ||

Wir treiben dich, den Sieggewinner in den Siegeskämpfen, zum Siege du Ratreicher, zum Gewinn von Schätzen, o Indra.

- 10 yo rāyo³ 'vanir mahān sūpāraḥ sūnvataḥ sakhā |
tasmā indrāya gāyata ||

Der ein großer Strom des Reichtums ist, der gut ans andere Ufer zu gutem Ende führende Freund der Somapressenden, diesem Indra lobsinget!

Sūkta 1.5

- 1 ā tv etā ni śīdatendrām abhi pra gāyata |
sakhāyaḥ stomāvāhasaḥ ||

Kommet doch heran, setzt euch hin, stimmt auf Indra den Gesang an, ihr Freunde mit zugkräftigem Loblied,

- 2 purūtamām purūṇām īśānaṁ vāryāṇām |
indrām some sacā sute ||

Auf den ersten unter vielen, den Besitzer von allem Wünschenswerten, auf Indra bei ausgepreßtem Soma!

- 3 sa ghā¹ nō yoga ā bhūvat sa rāye sa purāmdhyām |
 gamad vājēbhīr ā sa nāḥ ||

Er stehe uns in der Unternehmung bei, er zu Reichtum und Glück;
er komme mit Belohnungen zu uns.

- 4 yasyā samsthe na vṛṇvate harī samatsu śatravaḥ |
 tasmā indrāya gāyata ||

Dessen Falbenpaar die Feinde beim Zusammenstoß in den Schlach-
ten nicht aufhalten, diesem Indra lobsinget!

- 5 sutaḥpāvnē sūtā ime śucāyo yanti vītayē |
 somāso dadhyāśiraḥ ||

Zu dem Somatrinker kommen diese ausgepreßten reinen und die
mit saurer Milch gemischten Somasäfte, um ihn herzubitten.

- 6 tvaṁ sūtasyā pītayē sadyo vṛddho ājāyathāḥ |
 indra jyaīṣṭhyāya sukrato ||

Du wurdest sogleich erwachsen zum Trunke des Soma geboren,
zur Oberhoheit, du wohlverständiger Indra.

- 7 ā tvā viśantv āśavaḥ somāsa indra girvaṇaḥ |
 śaṁ tē santu pracētase ||

In dich sollen die raschen Somasäfte eingehen, du lobbegehrender
Indra; sie sollen dir, dem verständigen, zusagen.

- 8 tvāṁ stomā avīṛdhan tvāṁ ukthā śātakrato |
 tvāṁ vārdhantu nō girāḥ ||

Dich haben die Lobgesänge erbaut, dich die Lieder, du Ratreicher;
dich sollen unsere Lobreden erbauen.

- 9 akṣītotiḥ saned imaṁ vājam indraḥ sahasriṇām |
 yasmīn viśvāni paumsyā ||

Diesen tausendzähligen Siegespreis möge Indra gewinnen, der von
unerschöpflicher Gunst, in dem alle Manneskräfte sind.

- 10 mā nō martā abhi drūhan taṇūnām indra girvaṇaḥ |
īśāno yavayā vadhā ||

Mögen Menschen unseren Leibern nichts böses antun, lobbegehrender Indra. Wehre die Todeswaffe ab, der du die Macht dazu hast!

Sūkta 1.6

- 1 yuñjanti brādhnam āruṣam carāntam pari tasthuṣaḥ |
rocānte rocaṇā divi ||

Sie schirren den rötlichen Falben an, der um die Feststehenden wandelt. Es leuchten die Lichter am Himmel.

- 2 yuñjanty āsya kāmyā harī vipākṣasā rathē |
śoṇā dhr̥ṣṇū nṛvāhāsā ||

Sie schirren seine beiden Falben an den Wagen, die auseinanderstrebenden, die rötlichen, mutigen, die den Herrn fahren.

- 3 kṛtūm kṛṇvann ākṛtavē peśō maryā apeśasē |
sam uṣadbhir ajāyathāḥ ||

Dem Richtlosen die Richte gebend, dem Farblosen Farbe, ihr Männer, wurdest du mit den Morgenröten zusammen geboren.

- 4 ād ahā svadhām anu punar garbhatvam éire |
dadhānā nāmā yajñīyam ||

Dann haben sie es ja zustande gebracht, das er nach eigenem Gesetz immer wieder neugeboren wird, und haben sich einen opferwürdigen Namen gemacht.

- 5 vīlu cid ārujatnubhir guhā cid indra vahnibhiḥ |
avinda usriyā anu ||

Mit den Opferleitern, die sogar das Feste erbrechen, fandest du sogar im Versteck die Kühe wieder, Indra.

- 6 devayanto yathā maṭim acchā vidadvāsuṁ girāḥ |
 maḥām anūṣata śrutam ||

Wie Gottverlangende, die das Lied vortragen, so haben die Lobreden den großen, berühmten Schätzefinder hervorgerufen.

- 7 indreṇa saṁ hi ṛkṣāse saṁjagmāno abibhyuṣā |
 maṇdū sāmānavārcasā ||

So mögest du denn mit Indra zusammen erscheinen, mit dem Furchtlosen zusammenkommend, beide erfreulich und von gleicher Schönheit.

- 8 anavadyair abhidyūbhir maḥaḥ saḥasvad arcati |
 gaṇair indrāsyā kāmayaḥ ||

Mit den untadeligen himmlischen, bei Indra beliebten Sängerscharen singt der Freigebige das sieghafte Lied.

- 9 ataḥ pariṁmann ā gāhi dīvo vā rocaṇād adhi |
 saṁ āsminn ṛñjate girāḥ ||

Komm von dort her, du Umherziehender, oder von des Himmels Lichtreich! Ihm streben die Lobreden gemeinsam zu.

- 10 īto vā sātīm imāhe dīvo vā pārthivād adhi |
 indrām maḥo vā rajāsaḥ ||

Wir bitten Indra um Lohn, sei es von hier oder vom Himmel, vom irdischen oder vom großen Luftraum.

Sūkta 1.7

- 1 indraṁ id gāthinō bṛhad indraṁ arkebhir arkiṇāḥ |
 indraṁ vāñir anūṣata ||

Indra haben laut die Sänger, Indra mit Preisliedern die Preisenden Indra die Stimmen angerufen.

- 2 indra id dharyoḥ sacā sammiślā ā vācoyujā |
indro vajrī hiraṇyayaḥ ||

Indra, der an dem Falbenpaar hängt, möge die aufs Wort sich schirrenden besteigen, Indra der Keulenträger, der goldige.

- 3 indro dīrghāya cakṣāṣā ā sūryām rohayad divi |
vi gobhīr adrim airayat ||

Indra ließ zu langandauerndem Schauer die Sonne am Himmel aufsteigen. Er sprengte den Fels mit den Rindern auf.

- 4 indra vājēṣu no 'va sahasrāpradhaneṣu ca |
ugra ugrābhīr ūtibhīḥ ||

Indra, steh uns in den Kämpfen um den Siegerpreis, und wo Tausend auf dem Spiel steht, bei als Gewaltiger mit gewaltigen Hilfen!

- 5 indrām vāyam mähādhana indram arbhé havāmahe |
yujām vṛtreṣu vajriṇām ||

Indra rufen wir im großen Kampf, Indra im kleinen zum Bundesgenossen in der Feindeschlacht den Keulenträger.

- 6 sa nō vṛṣann amuṁ caruṁ satrādāvann apā vṛdhi |
asmabhyam aprātiṣkutaḥ ||

Du Bulle, du Vollaufschenker, deck für uns jenen Speisetopf ohne Widerstreben auf!

- 7 tuñje-tuñje ya uttare stomā indrasya vajriṇāḥ |
na vindhe asya suṣṭutim ||

Wenn bei jeder Schenkung die Loblieder auf den Keulenträger Indra immer höher gehen, ich kann mir doch in seinem Lobe nicht genug tun.

- 8 vṛṣā yūtheva vaṁśagaḥ kṛṣṭīr iyarty ojasā |
īśāno aprātiṣkutaḥ ||

Wie ein Büffelbulle die Herden, so treibt er mit Gewalt die Völker, mächtig, ohne Widerstand.

- 9 ya ekáś carṣaṇīnām vasūnām irajyati |
 indrah pañcā kṣitīnām ||

Indra, der alleinig über die Völker, über die Schätze gebeut, über die fünf Stämme,

- 10 indrām vo viśvatas pari havāmahe janēbhyaḥ |
 āsmākām astu kevalāḥ ||

Den Indra rufen wir für euch von allen Stämmen her; er soll uns alleine gehören.

Sūkta 1.8

- 1 endrā sānaśim rayim sajitvānam sadāsaham |
 varṣiṣṭham utayē bhara ||

Indra! Bring uns den einträglichsten, allbesiegenden, allezeit überlegenen, höchsten Schatz zu unserem Schutze,

- 2 ni yenā muṣṭihatyayā ni vṛtrā ruṇadhāmahai |
 tvotāso ny arvātā ||

Mit dem wir unter deinem Schutze uns im Faustkampf und gegen Feinde und zu Roß wehren können.

- 3 indra tvotāsa ā vayanam vajram ghanā dadīmahī |
 jayema sam yudhi sprdhāḥ ||

Indra! Unter deinem Schutze wollen wir mit dem Schlägel die Donnerkeule ergreifen und im Kampfe die Nebenbuhler allesamt besiegen.

- 4 vayanam sūrebhīr astībhīr indra tvayā yujā vayanam |
 sāśahyāmā prṭanyataḥ ||

Wir wollen mit tapferen Schützen, mit dir, Indra, im Bunde die Angreifer bezwingen.

- 5 māhām̐ indrāḥ paraś ca nu mähitvam āstu vajriṇe |
 dyaur na prāthinā śavāḥ ||

Groß ist Indra, und noch darüber hinaus soll dem Keulenträger Größe zuteil werden. Wie der Himmel an Ausdehnung ist seine Kraft.

- 6 samohe vā ya āśāta narās tokasya sanitau |
 viprāso vā dhiyāyavāḥ ||

Was auch die Männer im Schlachtgewühl erreicht haben oder bei der Gewinnung von Nachkommenschaft oder die sinnigen Redner-

- 7 yaḥ kuṅṣiḥ sōmapātāmaḥ samudra iva pinvāte |
 urvīr āpo na kākudāḥ ||

Dessen Bauch, der am meisten Soma trinkt, wie das Meer anschwillt und sein Schlund wie ein breites Gewässer.

- 8 evā hy āsya sūnṛtā virapsī gomātī mahī |
 pākvā śākhā na dāśuṣe ||

Denn wahrlich seine Huld ist überreich, Rinder einbringend, groß, wie eine reifer Zweig für den Spender.

- 9 evā hi te vibhūtaya ūtaya indra māvāte |
 sadyas cit santi dāśuṣe ||

Denn wahrlich deine Gnaden sind für meinesgleichen ausreichend, sind für den Spender alsbald zur Hand

- 10 evā hy āsya kāmyā stomā ukthaṁ ca śamsyā |
 indrāya somāpītaye ||

Denn wahrlich, ihm sind Preislied und Lobgedicht lieb, die für Indra zum Somatrunk aufzusagen sind.

Sūkta 1.9

- 1 indrehī matsy andhāso viśvėbhiḥ somaparvābhiḥ |
maḥāḥ ābhiṣṭir ojaśā ||

Indra! Komm herbei, berausche dich am Trank an allen Somafesttagen, du der Große, an Stärke überlegen!

- 2 em énaṁ sṛjatā sūte maṇdim indrāya maṇdinē |
cakrīm viśvānī cakraye ||

Lasset ihn los auf den Preßtrank, lasset den berauschenden für den rauschliebenden Indra strömen, den wirksamen für den alles Wirkenden!

- 3 matsvā suśipra maṇdibhiḥ stomėbhir viśvacarṣaṇe |
sacaiṣu savāṇeṣv ā ||

Berausche dich du Schönlippiger, an den berauschenden Lobliedern, du Allvolkstümlicher, bei diesen Somaopfern!

- 4 asṛgram indra te girāḥ prati tvām ud āhāsata |
ajōṣā vṛṣabham patim ||

Die Loblieder auf dich, Indra, sind jetzt losgelassen, sie sind dir entgegengeeeilt, die unbefriedigten dem Stiergemahl.

- 5 saṁ codaya citram arvāg rādhā indra varēṇyam |
asaḍ it té vibhu prabhu ||

Treib deine ansehnliche, auserwählte Ehrengabe her, o Indra! Sie sei ausreichend, reichlich.

- 6 āsmān su tatra codayendra rāye rabhāsvataḥ |
tuvidyumna yaśāsvataḥ ||

Eifer uns dabei fein zum Reichtum an, Indra, uns Ungeduldige, Ehrenwerte, du Glanzvoller!

- 7 saṁ gomād indra vājavad āsme prthu śravō bṛhat |
viśvāyūr dhehy akṣitam ||

Häuf auf uns, Indra, den Ruhm vieler Rinder und Belohnungen,
der breit, hoch, fürs ganze Leben, unerschöpflich ist.

- 8 a₂smē dhēhī śravò br̥had dyumnaṁ sāhasrasātāmam |
 indra tā rathinīr iṣāḥ ||

Den Herrn des Guts, den preiswürdigen Indra mit Reden lobend,
der auf den Ruf kommt, um Gunst zu erweisen -

- 9 vaśor indraṁ vaśūpatiṁ gīrbhir gr̥ṇantā rgmiyām |
 homa gantāram ūtayē ||

Verschaff uns hohen Ruhm, Glanz, der Tausende einbringt, die
Labsale wagenvoll, o Indra!

- 10 sūte-sūte nyókase br̥had br̥hata ed ariḥ |
 indrāya śūṣam ārcati ||

Der sich bei jedem Preßtrank zu Hause fühlt, auf den hohen Indra
singt sogar der Standesherr ein hohes Lied als Ansporn.

Sūkta 1.10

- 1 gāyānti tvā gāyatriṇo 'rcānty arkam arkiṇāḥ |
 brahmāṇās tvā śatakrata ud vaṁśam iva yemire ||

Dich besingen die Sänger, die Preisenden stimmen den Preisgesang
an. Die Beschwörer haben dich, du Ratreicher, emporgehoben wie
einen Dachbalken.

- 2 yat sānoḥ sānuṁ āruḥad bhūry aspāṣṭa kartvām |
 tad indro arthāṁ cetati yūthena vṛṣṇir ejati ||

Als er von Höhe zu Höhe gestiegen war und vieles, was noch zu
tun, ersah, da merkt Indra die Absicht. Als der Leithammel setzt
er sich mit der Herde in Bewegung.

- 3 yukṣvā hi keśinā harī vṛṣāṇā kaksyaprā |
 athā na indra somapā girām upāśrutim cara ||

Schirr also deine mähigen Falben, die Hengste, die die Gurte füllen, an und komm, du Somatrinker Indra, um unsere Lobreden zu anzuhören!

- 4 eḥī stomāṁ abhi svārābhi gñīhy ā rūva |
brahmā ca no vaṣo sacendrā yajñam cā vardhaya ||

Komm zu den Lobliedern, stimm mit ein, stimme zu, schreie mit und verstärke, du gütiger Indra, im Verein mit uns das Segenswort und Opfergebet!

- 5 uktham indrāya śamsyaṁ vardhānam puruniṣṣidhe |
śakra yathā suteṣu ṇo rāraṇāt sakhyeṣu ca ||

Ein Lied soll dem Indra vorgetragen werden als Stärkung für ihn, dem man vielen Dank schuldet, auf daß der Mächtige an unserem Preßtrank und in unserer Gesellschaft sich vergnüge.

- 6 tam it sakhīva īmahe taṁ rāye taṁ suvīrye |
sa śakra uta naḥ śakad indro vaṣu dayamānaḥ ||

Ihn nur bitten wir zur Freundschaft, ihn um Reichtum, ihn um die Meisterschaft - er ist der Mächtige und er soll sich für uns anstrengen, Indra, der das Gut verteilt;

- 7 suvivṛtām sunirajam indra tvādātām id yaśaḥ |
gavām apā vrajam vṛdhi kṛṇuṣva rādhō adrivaḥ ||

Ihn, der den Pferch gern aufschließt, die Rinder gern herauslässt. Von dir, Indra, wird die Auszeichnung verliehen. Schließe den Pferch der Kühe auf, übe Freigebigkeit, Herr des Preßsteins!

- 8 naḥi tvā rodāsī ubhe ṛghāyamāṇam invataḥ |
jeṣaḥ svārvatīr apaḥ saṁ gā āsmabhyām dhūnuhi ||

Denn nicht bringen dich beide Welten zum weichen, wenn du drohst. Erobere die Gewässer samt der Sonne; schütte über uns die Kühe aus!

- 9 āsrūtkaṇa śruḍhī havam nū cid dadhiṣva me girāḥ |
 indra stomam imam mamā kṛṣvā yujaś cid antāram ||

Scharfhöriger! Erhöre den Ruf, nimm doch ja meine Lobreden an.
Dies Preislied von mir schließ noch mehr ins Herz als selbst einen
Genossen, Indra!

- 10 vidmā hi tvā vṛṣāntamaṁ vājēṣu havanāśrutam |
 vṛṣāntamasya hūmaha ūtim sāhasraśātāmām ||

Wir kennen dich ja als den Stiergewaltigsten, der in den Preis-
kämpfen den Ruf erhört. Wir rufen des Stiergewaltigen Beistand
an, der Tausend gewinnt.

- 11 ā tū nā indra kauśika mandasānaḥ sutam piba |
 navyam āyuh pra sū tira kṛdhī sāhasraśām ṛṣim ||

Trink doch, Indra, Gott des Kūsika, unseren Soma, dich berau-
schend! Verlängere fein aufs neue unser Leben, laß den Rishi Tau-
send gewinnen!

- 12 pari tvā girvaṇo girā imā bhāvantu viśvatāḥ |
 vṛddhāyū anu vṛddhāyo juṣṭā bhavantu juṣṭāyaḥ ||

Diese Lobreden sollen dich ganz umfassen, du Lobbegehrender.
Als Stärkungen sollen sie dem Lebensstarken recht sein, als Ge-
fälligkeiten ihm wohlgefällig sein.

Sūkta 1.11

- 1 indram viśvā avīṛdhan samudravyācasam girāḥ |
 rathītāmaṁ rathīnām vājānām satpātīm patim ||

Indra, der so viel wie das Meer faßt, haben alle Lobreden erbaut,
den ersten der Wagenlenker, den wahren Herren der Siegerpreise.

- 2 śakhye tā indra vājino mā bhēma śavasas pate |
 tvām abhi pra ṇoṇumo jetāram apārājitam ||

In deiner, des Sieghaften, Freundschaft, Indra, wollen wir nicht
zagen, du Herr der Stärke. Zu dir schreien wir, zu dem unbesiegten
Sieger.

- 3 pūrvīr indrāsyā rātayo na vi dāsyanty ūtayāḥ |
 yadi vājasya gomātaḥ stoṭrbhṛyo mamhāte maḡham ||

Viele sind des Indra gaben, seine Gnaden versiegen nicht, wenn er
von der Siegesbeute an Rindern den Sängern eine Gabe gibt.

- 4 purām bhīndur yuvā kavir amitaujā ajāyata |
 indro viśvāsyā karmāṇo dhartā vajrī pūruṣṭutaḥ ||

Der Burgenbrecher, der jugendliche Seher wurde mit unermeßli-
cher Kraft geboren, Indra; der jegliches Werk durchsetzt, der viel-
gepriesene Keulenträger.

- 5 tvaṁ valasya gomāto 'pāvar adriṇo bilām |
 tvām devā abibhyuṣas tujyamānāsa āviṣuḥ ||

Du hast des rinderreichen Vala Höhle aufgeschlossen, du Herr des
Preßsteins. Dir haben die Götter beigestanden vor dem furchtlosen
erschreckend.

- 6 tavāhaṁ śūra rātibhiḥ praty āyaṁ sindhūm āvadān |
 upātiṣṭhanta girvaṇo viduṣ ṭe tasyā kāravāḥ ||

Mit deinen Gaben, o Held, kehrte ich zurück, dem Strom es mel-
dend. Sie standen dabei, du Lobbegehrender, die Dichter sind dir
des Zeugen

- 7 māyābhir indra māyinaṁ tvaṁ śuṣṇam avātiraḥ |
 viduṣ ṭe tasya medhirās teṣāṁ śravāṁsy ut tira ||

Mit Listen hast du den listigen Susna überwunden, Indra. Das
wissen von dir die Weisen; deren Ruhm erhöhe du!

- 8 indram íśānam ojasābhi stomā anūṣata |
śahasraṁ yasyā rātaya uta vā santi bhūyāsīḥ ||

Indra, der durch seine Stärke mächtig, haben die Loblieder angerufen, dessen Gaben tausend oder noch mehr sind.

Sūkta 1.12

- 1 agniṁ dūtāṁ vṛṇīmahe hotāraṁ viśvavedāsam |
asya yajñasya sukratūṁ ||

Agni erküren wir zum Boten, zum Hotri dieses Opfer, den Allwissenden, den Klugsinnigen.

- 2 agniṁ-agniṁ havīmabhiḥ sadā havanta viśpatim |
havyavāhām purupriyam ||

Agni und Agni rufen sie stets mit Anrufungen, den Clanherren, den vielliebenden Opferführer.

- 3 agne devāṁ ihā vāha jajñāno vṛktabārhiṣe |
asi hotā na īdyāḥ ||

Agni! Fahr eben geboren die Götter zu dem, der Barhis umgelegt hat! Du bist unser berufener Hotri.

- 4 tāṁ úṣāto vi bódhaya yad āgne yāsi dūtyāṁ |
devair ā sātsi bārhiṣi ||

Ermuntere die verlangenden Götter, wenn du, Agni, den Botengang gehst! Mit den Göttern setz dich auf das Barhis!

- 5 ghṛtāhavana dīdivaḥ prati śmaḥ riṣāto daha |
agne tvaṁ rākṣasvināḥ ||

Schmalzbegossener, Leuchtender, versenge doch ja die Schädiger, du Agni, die Unholde!

- 6 agnināgniḥ sam idhyate kavir grhapātir yuvā |
havyavād juhvāsyah ||

Agni wird an Agni entzündet, der weise junge Hausherr, der Opferführer, dessen Mund seine Zunge ist.

- 7 kavim agnim upā stuhi satyadharmāṇam adhvare |
devam āmivacātānam ||

Preise Agni, den Seher, dessen Vorschriften gültig sind beim Opfer, den Gott, der die Krankheit vertreibt!

- 8 yas tvām āgne haviṣpātir dūtām dēva saparyati |
tasyā sma prāvītā bhāva ||

Welcher Opferherr dich, Gott Agni, den Boten in Ehren hält, dessen Förderer sei du!

- 9 yo agnim devavītaye haviṣmām āvivāsati |
asmai pāvaka mṛṣaya ||

Wer mit Opferspenden Agni herbittet zur Götterladung, dem sei gnädig, du Lauterer!

- 10 sa naḥ pāvaka didivo 'gné devām ihā vāha |
upā yajñam haviś ca naḥ ||

Fahre du lauterer, leuchtender Agni, uns die Götter her zu Opfer und Spende!

- 11 sa naḥ stavāṇa ā bhāra gāyatreṇa navīyasā |
rayim vīravātīm iṣām ||

Mit dem neuesten Gesangeslied gepriesen bring du uns einen Schatz, das Labsal vieler Söhne!

- 12 agné śukreṇa śociṣā viśvābhir devahūtibhiḥ |
īmam stomām juṣasva naḥ ||

Agni, mit heller Glut genehmige nebst allen Götteranrufungen dieses Loblied von uns!

Sūkta 1.13

- 1 susāmiddho na ā vāha devāṁ āgne haviṣmāte |
 hotāḥ pāvakaḥ yakṣi ca ||

Wohlentzündet fahr uns die Götter her zum Opferspender, o Agni,
und vollziehe die Opferweihe, du lauterer Hotri!

- 2 madhūmantaṁ tanūnapād yajñaṁ deveṣu naḥ kave |
 adyā kṛṇuhi vītayē ||

Mach unser Opfer süß und bring es heute zu den Göttern, daß sie
es gern annehmen, o Weiser!

- 3 narāśamsaṁ iha priyam aśmin yajña upā hvaye |
 madhūjihvaṁ haviṣkṛtām ||

Den lieben Narasa?sa lade ich hierher zu diesem Opfer ein, den
Opferbereiter mit der Honigzunge.

- 4 agnē sukhatāme rathē devāṁ īlita ā vāha |
 asī hotā manūrhitāḥ ||

Agni! Fahr auf leichtestem Wagen die Götter her, dazu berufen!
Du bist der von Man eingesetzte Hotri.

- 5 str̥ṇīta barhir ānuṣag ghṛtapṛṣṭham manīṣiṇaḥ |
 yatrāmṛtasya cakṣāṇam ||

Leget, ihr Andächtigen, das Barhis, mit Schmalz obenauf, in der
richtigen Reihe aus, auf dem die Götterwelt erscheint!

- 6 vi śṛāyantām ṛtāvṛdho dvārō devīr āśāscatāḥ |
 adyā nūnaṁ ca yaṣṭāve ||

Die göttlichen Tore sollen sich auftun, die das rechte Werk stärken,
die unversieg-lichen, heute und künftig zum opfern.

- 7 naktoṣāsā supesāsāsmiṁ yajña upā hvaye |
 idaṁ nō barhir āsadē ||

Nacht und Morgen, die schönverzierten, lade ich zu diesem Opfer ein, sich auf unser Barhis zu setzen.

- 8 tā sūjīhvā upā hvaye hotārā daivyaḥ kavī |
yajñam nō yakṣatām īmam ||

Die beiden schönzungigen göttlichen Hotri, die Weisen, lade ich ein; sie sollen dieses Opfer für uns opfern

- 9 ilā sarasvatī mahī tisro devīr māyobhuvāḥ |
barhiḥ śidantv asridhāḥ ||

Ila, Sarasvati, Mahi, die drei erfreulichen Göttinnen sollen sich auf das Barhis setzen, die Unfehlbaren!

- 10 iha tvaṣṭāram agriyam viśvarūpam upā hvaye |
asmākām astu kevalaḥ ||

Den Tvastri lade ich als ersten hierher, der alle Formen besitzt; er soll uns ganz allein gehören.

- 11 avā sṛjā vanaspatē devā devebhyo havīḥ |
pra dātur astu cetānam ||

Du göttlicher Baum, gib für die Götter die Opferspende frei! Das ansehen des Gebers soll gelten.

- 12 svāhā yajñam kṛṇotanendraya yajvano grhe |
tatra devām upā hvaye ||

Vollziehet mit Svaharuf das Opfer für Indra im Hause des Opferers! Dazu lade ich die Götter ein.

Sūkta 1.14

- 1 aibhīr agnē duvo giro visvėbhīḥ somāpītaye |
devebhīr yāhī yakṣi ca ||

Mit all diesen Göttern komm, Agni, zu unserem Eifer, zu den Lobreden herbei; um Soma zu trinken, vollziehe die Opferweihe!

- 2 ā tvā kaṇvā ahūṣata grṇanti vipra te dhiyāḥ |
devebhīr agnā ā gāhi ||

Dich haben die Kanva's herbeigerufen; sie preisen deine weisen Gedanken, du redekundiger. Komm, Agni, mit den Göttern!

- 3 indravāyū brhaspatim mītrāgnim pūṣaṇam bhagām |
ādītyān mārutaṁ gaṇam ||

Indra und Vayu, Brihaspati, Mitra und Varuna, Agni, Pusan, Bhaga, die Adityas, die Marutschar -

- 4 pra vò bhriyanta indāvo matsarā mādayiṣṇavāḥ |
drapsā madhvās camūṣadāḥ ||

Für euch werden die ergötzensden, berausenden Tränke aufgetragen, die Tropfen des Honigtrankes, die in den Gefäßen sitzen.

- 5 ilāte tvām āvasyavaḥ kaṇvāso vṛktabārhiṣaḥ |
haviṣmānto aramkṛtāḥ ||

Dich rufen die Kanva's um Gunst bittend; sie haben das Barhis herumgelegt, Spenden bringend, das Opfer rüstend.

- 6 ghr̥tapṛṣṭhā manoyujo ye tvā vahanti vahnāyaḥ |
ā devān somāpītaye ||

Die schmalzrückigen, durch den bloßen Gedanken geschirrten Fährrosse, die dich fahren, mögen die Götter zum Somatrunk herfahren.

- 7 tān yajātrāṃ ṛtāvṛdho 'gne patnīvatas kṛdhi |
madhvāḥ sujihva pāyaya ||

Die Opferwürdigen, die Wahrheitsmehrer mache beweiht, Agni;
gib Ihnen, Schönzungiger, vom Süßtrank zu trinken!

- 8 ye yajātrā ya īdyās te tē pibantu jīhvayā |
madhōr agne vaṣātkṛti ||

Die Opferwürdigen, die Anzurufenden, die sollen mit deiner Zunge
von dem Süßtrank unter Vasatruf trinken, o Agni.

- 9 ākīm sūryāsyā rocanād viśvān devāṃ ūṣarbudhāḥ |
vipro hotēha vākṣati ||

Von der Lichtwelt der Sonne möge der redekundige Hotri alle
frühwachen Götter hierher fahren.

- 10 viśvébhiḥ somyam madhv agnā indrēṇa vāyunā |
pibā mītrasya dhāmābhiḥ ||

Mit allen Verkörperungen des Mitra der Freundschaft, mit Indra,
Vayu trink, Agni, den somischen Honigtrank!

- 11 tvaṃ hotā manūrhito 'gne yajñeṣu sīdasi |
semaṃ nō adhvaraṃ yāja ||

Von Manu als Hotri eingesetzt nimmst du, Agni, bei den Opfern
Platz; weihe du dies Opfer für uns!

- 12 yuḁsvā hy aruṣī rathē ḥarito deva rohitāḥ |
tābhīr devāṃ ihā vāha ||

So schirr denn, o Gott, deine rötlichen, falben, roten Stuten an den
Wagen; mit diesen fahre die Götter hierher!

Sūkta 1.15

- 1 indra somam pibā rtunā tvā viśantv indāvaḥ |
matsarāsaḥ tadōkaḥ ||

Indra! Trink den Soma nach der Zeit; in dich sollen die Säfte eingehen, ergötzend, daran gewöhnt.

- 2 maruṭaḥ pibāta rtunā poṭrād yajñam pūnītana |
yūyaṁ hi śṭhā sūdānavaḥ ||

Ihr Marut, trinkt nach der Zeit aus dem Becher des Potri; machet das Opfer rein! Ihr seid ja die Gabenschönen.

- 3 abhi yajñam gr̥ṇihi no gnāvo neṣṭaḥ pibā rtunā |
tvam hi rātnadhā asi ||

Stimm unserem Opfer zu, Herr der Götterfrauen, trink du Nestri, nach der Zeit! Du bist ja der Kleinodbringer.

- 4 agnē devām iḥā vāha sādāyā yoniṣu triṣu |
pari bhūṣa pibā rtunā ||

Agni, fahre die Götter her; laß sie sich an den drei Stätten nieder setzen; warte deines Amtes, trink nach der Zeit!

- 5 brāhmāṇād indra rādhāsaḥ pibā somam rtūmr̥ anū |
taved dhi saḥyam astṛtam ||

Aus der Brahman-Spende trink, o Indra, den Soma nach den Zeiten! Deine Freundschaft ist ja nicht zu Fall zu bringen.

- 6 yuvaṁ dakṣam dhṛtavrataḥ mitravaruṇa dūlabham |
rtunā yajñam āśathe ||

Ihr beide, Mitra und Varuna, die ihr die Gebote aufrecht haltet, ihr habt unbeirrte Wirkenskraft und nach der Zeit das Opfer erlangt.

- 7 draṇiṇodā draṇiṇaso grāvāhastāso adhvaṇe |
yajñeṣu devam īlate ||

Der Reichtumsgeber des Reichtums soll trinken; mit den Preß-
steinen in der Hand berufen sie während der heiligen Handlungen
zu den Opfern den Gott.

- 8 draviṇodā dādātu no vasūni yāni śṛṇvire |
 deveṣu tā vānāmahe ||

Der Reichtumsgeber soll uns Schätze geben, die berühmt werden.
Diese erwirken wir von den Göttern.

- 9 draviṇodāḥ pipīṣati juḥota pra ca tiṣṭhata |
 neṣṭrād ṛtubhir iṣyata ||

Der Reichtumsgeber will trinken; opfert und tretet vor, lasset den
Soma nach den Zeiten aus dem Becher des Potri!

- 10 yat tvā turīyaṁ ṛtubhir draviṇodo yajāmahe |
 adhā smā no dadir bhava ||

Wenn wir dir zum vierten Male nach den Zeiten opfern, du Reicht-
umsgeber, so sei uns ein Schenker!

- 11 aśvinā pibātaṁ madhu didyāgnī śucivratā |
 ṛtunā yajñavāhasā ||

Ihr Asvin von lauterem Wandel, denen das Feuer leuchtet, trinkt
nach der Zeit den Süßtrank, durch das Opfer angezogen!

- 12 gārḥapatyena santya ṛtunā yajñanir āsi |
 devān devayate yaja ||

In der Würde des Hausherrn bist du Wahrhafter nach der Zeit der
Opferleiter. Opfere den Göttern für den Gottergebenen

Sūkta 1.16

- 1 ā tvā vahantu harāyo vṛṣāṇam somāpītaye |
indrā tvā sūrācaksasaḥ ||

Dich den Bullen sollen die Falben zum Somatrunk herfahren, dich, Indra, die sonnenaugigen.

- 2 imā dhānā ghṛtaṣnuvo harī ihopā vakṣataḥ |
indrām sukhataṁ rathē ||

Zu diesen schmalztriefenden Malzkörnern sollen die beiden Falben Indra hierher fahren auf leichtlaufendstem Wagen.

- 3 indrām prātar hāvāmaha indrām prayaty ādhvare |
indrām somāsya pītaye ||

Indra rufen wir am Morgen, Indra, wenn das Opfer beginnt, Indra zum Trunk des Soma.

- 4 upā naḥ sūtam ā gāhi haribhir indra keśibhiḥ |
sute hi tvā havāmahe ||

Komm, Indra, her zu unserem Preßtrank mit den mähnigen Falben, denn wir laden dich zum Preßtrank.

- 5 semaṁ naḥ stomam ā gāhy upedaṁ savānam sūtam |
gauro na tṛṣitaḥ piba ||

Komm du her zu unserem Loblied, zu dieser ausgepreßten Trankspende; trink wie ein durstiger Büffel!

- 6 ime somāsa indāvaḥ sūtāso adhi barhiṣi |
tām indrā sahāse piba ||

Diese ausgepreßten Somasäfte sind auf dem Barhis, die trink zur Stärke, Indra!

- 7 ayaṁ te stomó agriyo hṛdisprg āstu śamtāmaḥ |
athā somām sūtam piba ||

Dieses vorzüglichste Loblied soll dein Herz rühren, dir recht zusa-
gen. Dann trink den ausgepreßten Soma!

- 8 viśvaṃ it savānaṃ sutaṃ indro madāya gacchati |
vṛtrāhā somāpītaye ||

Zu jeder ausgepreßten Trankspende kommt Indra, um sich zu be-
rauschen, der Vritratöter zum Somatrunk.

- 9 semaṃ naḥ kāmaṃ ā pṛṇa gobhir āsvaiḥ śatakrato |
stavāma tvā svādhyāḥ ||

Erfülle du diesen unseren Wunsch durch Rinder, Rosse, du Ratrei-
cher! Wir wollen dich mit gutem Bedacht preisen.

Sūkta 1.17

- 1 indravaruṇayor ahaṃ samrājor ava ā vṛṇe |
tā nō mṛlāta īdṛśe ||

Ich erbitte mir die Gunst der beiden Allherrscher Indra und Varu-
na; sie mögen unsereinem barmherzig sein.

- 2 gantārā hi stho 'vase havam viprasya māvataḥ |
dhartārā carṣaṇīnām ||

Denn ihr pflegt zur Gunsterweisung auf den Ruf eines Redekun-
digen gleich mir zu kommen, ihr, die Regenten der Völker.

- 3 anukāmaṃ tārpayethām indravaruṇa rāya ā |
tā vām nedīṣṭham īmahe ||

Freut euch nach Herzenslust des Reichtums, Indra und Varuna;
euch bitten wir um den nächsten.

- 4 yuvāku hi śacinām yuvāku sumatīnām |
bhūyāmā vājādāvnām ||

Denn wir möchten eure Künste, euer der Lohngebenden, Gnaden, teilhaft werden.

- 5 indrāḥ sahasradāvnām varuṇaḥ śamsyānām |
 kratūr bhavaty ukthyāḥ ||

Indra, Varuna sind der preisliche Rat der rühmlichen Tausendschenker.

- 6 tayor id avāsā vyaṁ sanemaḥ ni cā dhīmahi |
 syād uta prarecānam ||

Mit Vergunst beider wollen wir verdienen und zurücklegen und es möge ein Überschuß bleiben.

- 7 indrāvaruṇa vām aham huve citrāya rādhasē |
 asmān su jigyuṣās kṛtam ||

Indra und Varuna, ich rufe euch an um eine ansehnliche Ehrengabe; machet uns fein zu Siegern!

- 8 indrāvaruṇa nū nu vām siṣāsantiṣu dhīṣv ā |
 asmabhyaḥ śarmā yacchatam ||

Indra und Varuna! Da die Gedichte euch recht bald zu gewinnen suchen, so gewähret uns euren Schirm!

- 9 pra vām aśnotu suṣṭutir indrāvaruṇa yām huve |
 yām ṛdhāthē sadhastūtim ||

Euch soll das Loblied erreichen, Indra und Varuna, das ich hinausrufe, der gemeinsame Lobpreis, den ihr erfolgreich machen sollet.

Sūkta 1.18

- 1 somāṇaṁ svarāṇaṁ kṛṇuhi brāhmaṇas pate |
 kākṣivāntaṁ ya auśijaḥ ||

Mach, Brahmanaspati, den Somapressenden, Lautsingenden zu einem zweiten Kaksivat, der der Sohn der Usij.

- 2 yo revān yo āmivāhā vāsuvit puṣṭivardhanaḥ |
 sa nāḥ siṣaktu yas turaḥ ||

Er, der Reiche, der Krankheitsvertreiber, der Schätzefinder, der Wohlstandmehrer soll mit uns sein, der Überlegene.

- 3 mā nāḥ śamso arāruṣo dhūrtiḥ prañāṁ martyāsyā |
 rakṣā ṇo brahmaṇas pate ||

Nicht sollen uns das harte Wort eines Geizigen, noch die Tücke eines Sterblichen treffen. Schütz uns davor, Brahmanaspati!

- 4 sa ghā¹ vīro na riṣyati yam indro brahmaṇas patiḥ |
 somō hino²ti martyām ||

Der Mann kommt wahrlich nicht zu Schaden, welchen Sterblichen Indra, Brahmanaspati, Soma aneifern.

- 5 tvaṁ tam brāhmaṇas pate soma indraś ca martyām |
 dakṣiṇā pātv amhāsaḥ ||

Du Brahmanaspati, Soma und Indra und die Daksina sollen den Sterblichen vor Not schützen.

- 6 sadāsaṁ patim adbhutam priyam indraśya kāmyaṁ |
 śanim meḍhām āyāśaṁ ||

Den unsichtbaren Schutzgeist des Hauses, den geliebten Freund Indra's, habe ich um Verdienst und Eingebung angegangen,

- 7 yasmād¹ ṛte na sidhyati yajño vipāścitaś caṇa |
 sa dhīnām yogām invati ||

Ohne den die Anbetung selbst des Redekundigen nicht gelingt; er fördert die Anspannung des Gedanken.

- 8 ād ṛdhnoti haṁṣikṛtīm prāñcām kṛṇoty adhvaṁam |
 hotrā deveṣu gacchati ||

Und er macht das Opferwerk erfolgreich, er bringt die heilige Handlung vorwärts; die Opfergabe gelangt durch ihn zu den Göttern.

- 9 narāśamsām sudhṛṣṭāmam apāśyaṁ saprathāstamam |
 divo na sadmāmakhasam ||

Den Narasamsa, den mutigsten, weitbekanntesten, erschaute ich, der einen Wohnsitz beschert gleich dem Himmel.

Sūkta 1.19

- 1 prati tyam cārūm adhvaṁam gopīthāya pra hūyase |
 marudbhir agnā ā gāhi ||

Zu diesem angenehmen Opfer wirst du geladen, um es in Schutz zu nehmen. - Mit den Marut komm, o Agni!

- 2 naḥi devo na martyo mahas tava kratūm paraḥ |
 marudbhir agnā ā gāhi ||

Denn nicht übertrifft ein Gott noch ein Sterblicher deine, des Großen Umsicht. - Mit den Marut komm, o Agni!

- 3 ye maḥo rajāso vidur viśvė devāsō adruhāḥ |
 marudbhir agnā ā gāhi ||

Die den großen Luftraum kennen, die truglosen Allgötter, mit den Marut komm, o Agni!

- 4 ya ugrā arkam āñcur anādhṛṣṭāsā ojāsā |
 marudbhir agnā ā gāhi ||

Die gewaltigen, die den Schlachtgesang sangen, an Stärke un-
zwinglich, mit den Marut komm, o Agni!

- 5 ye śubhrā ghoravārpasaḥ sukṣātrāsō riśādāsaḥ |
 maṛudbhīr agnā ā gāhi ||

Die hellglänzenden, von furchtbarem Aussehen, die guten Herr-
scher, die über die Feinde triumphieren, mit den Marut komm, o
Agni!

- 6 ye nākasyādhi rocaṇe divi devāsa āsāte |
 maṛudbhīr agnā ā gāhi ||

Die über dem Lichte des Firmaments, im Himmel als Götter woh-
nen, mit den Marut komm, o Agni!

- 7 ya īṅkhayānti parvātān tiraḥ sāmudram arṇavam |
 maṛudbhīr agnā ā gāhi ||

Die die Berge schaukeln, über das flutende Meer kommen, mit den
Marut komm, o Agni!

- 8 ā ye tanvanti rāsmibhis tiraḥ sāmudram ojasā |
 maṛudbhīr agnā ā gāhi ||

Die sich mit den Strahlen ausdehnen, mit Gewalt über das Meer
kommen, mit den Marut komm, o Agni!

- 9 abhi tvā pūrvapītaye sṛjāmi somyam madhū |
 maṛudbhīr agnā ā gāhi ||

Dich lasse ich zum somischen Honigtrank zu, damit du zuerst da-
von trinkst. Mit den Marut komm, o Agni!

Sūkta 1.20

- 1 ayaṁ devāya janmāṇe stomaṁ viprēbhir āsayā |
 akāri ratnaḍhātamaḥ ||

Dem göttlichen Geschlecht ist von den Redekundigen mit dem Munde das Loblied bereitet worden, das recht viel Lohn einbringt.

- 2 ya indrāya vacoyujā tataḥkṣur manāsā hari |
 śamibhir yajñam āśata ||

Die für Indra das aufs Wort sich schirrende Falbenpaar mit Verstand zimmerten, sie haben durch ihre Meisterwerke das Recht auf Opfer erlangt.

- 3 takṣaṇ nāsatyābhyām pariḥmānaṁ suḥmaṁ ratham |
 takṣaṇ dhenum śābardughām ||

Sie zimmerten den Nasatya's den umherfahrenden, leichtlaufenden Wagen, sie bildeten die Kuh des Sabardugha.

- 4 yuvānā pitarā punaḥ satyamāntrā rjūyavāḥ |
 rbhavo viṣṭy ākrata ||

Worthaltend, mit redlichem Streben haben die Ribhus ihre Eltern durch Dienstleistung wieder jung gemacht.

- 5 saṁ vo madāso agmatendrena ca marutvatā |
 ādityebhiś ca rājābhiḥ ||

Eure Trunkfreude hat sich mit Indra in Begleitung der Marut und den Adityas, den Königen, vereinigt.

- 6 uta tyaṁ cāmasaṁ navaṁ tvaṣṭur devasya niṣkṛtam |
 akārta caturaḥ punaḥ ||

Und jenen Becher, das neue Werk des Gottes Tvastri, habt ihr vierfach wiederholt.

- 7 te no ratnāni dhattanaṁ trir ā sāptāni sunvate |
ekām-ekam suśastibhiḥ ||

Bringet uns Kleinode, dreimal siebenfältige dem Somapressenden,
je eines für die schönen Preisworte!

- 8 adhārayantaṁ vahnayo 'bhājanta sukrtyayā |
bhāgam deveṣu yajñiyām ||

Die Opferfahrer behaupteten, empfangen durch ihre Kunstfertigkeit einen Opferanteil unter den Göttern.

Sūkta 1.21

- 1 iḥendrāgnī upā hvaye tayor it stomam uśmasi |
tā somam somapātāmā ||

Indra und Agni rufe ich hierher; wir wünschen ihren Lobpreis; die beiden sind die größten Somatrinker.

- 2 tā yajñeṣu pra śamsatendrāgnī śumbhatā naraḥ |
tā gāyatreṣu gāyata ||

Diese beiden preiset bei Opfern, verherrlicht Indra und Agni, ihr Männer; besinget sie in Sangesliedern!

- 3 tā mītrasya praśastaya indrāgnī tā havāmahe |
somapā somapītaye ||

Diese beiden reichen Mitra zum Preise. Indra und Agni rufen wir, die beiden Somatrinker zum Somatrunke.

- 4 ugrā santā havāmaha upedaṁ savānam sutam |
indrāgnī eha gacchatām ||

Die Gewaltigen rufen wir her zu dieser ausgepreßten Trankspende: Indra und Agni sollen hierher kommen.

- 5 tā maḥāntā sadaspatī indrāgnī rakṣā ubjatam |
aprajāḥ santv atrināḥ ||

Als die großen Schutzherren des Opferhauses fangen den Unhold ein, Indra und Agni! Kinderlos sollen die Atrin's sein!

- 6 tena satyenā jāgrtam adhi pracetunē pade |
indrāgnī śarmā yacchatam ||

So wahr ich dies sage, wachet beide über ihre kenntliche Spur!
Indra und Agni gewähret Schirm!

Sūkta 1.22

- 1 prātaryujā vi bōdhayāśvināv eha gacchatām |
asya somasya pītayē ||

Wecke die beiden Frühanspanner auf: die Asvin sollen hierher kommen zum Trunk dieses Soma.

- 2 yā surathā rathītāmōbhā devā diviṣṛṣā |
aśvinā tā hāvāmahe ||

Die auf gutem Wagen die besten Wagenführer sind, die beiden Götter, die an den Himmel reichen, diese Asvin rufen wir.

- 3 yā vām kaśā madhūmaty aśvinā sūnṛtāvātī |
tayā yajñam mimikṣatam ||

Eure honighaltige, glückbringende Peitsche, ihr Asvin, mit der würzet das Opfer!

- 4 naḥi vām asti dūrāke yatrā rathēnā gacchāthaḥ |
aśvinā soṃinō grham ||

Für euch liegt ja nicht in der Ferne, wohin ihr zu Wagen fahrt, das Haus des Somaopfers, ihr Asvin.

- 5 hirāṇyapāṇim ūtayē savitāram upā hvaye |
sa cettā devatā padam ||

Den Savitri mit goldener Hand rufe ich zur Gnade her; er unter den Göttern kennt die Wegspur.

- 6 apām napātāṃ avāse savitāraṃ upā stuhi |
 tasyā vrātāny ūsmasi ||

Besinge den Apam Napat, den Savitri zur Gnade! Nach seinem Dienste haben wir verlangen.

- 7 vibhaktāraṃ havāmahe vasós citrasya rādhāsaḥ |
 savitāraṃ nṛcakṣasam ||

Wir rufen den Austeiler des Gutes, der ansehnlichen Ehrengabe, den Savitr mit dem Herrenblick an.

- 8 sakhāya ā ni śidata savitā stomyo nu nāḥ |
 dātā rādhāmsi śumbhati ||

Ihr Freunde, setzt euch nieder, Savitri soll jetzt für uns der Preisliche sein! Der Geber macht die Ehrengabe schön.

- 9 agne patnīr ihā vāha devānām uśatīr upā |
 tvaṣṭāraṃ somāpītaye ||

Agni, fahr die willigen Göttergemahlinnen und den Tvastri zum Somatrunke her!

- 10 ā gnā āgna ihāvāse hotrāṃ yaviṣṭha bhārātīm |
 varūtrīm dhiṣaṇām vaha ||

Die Götterfrauen fahr, o Agni, her zu Gnade, Hotra, Bharati, Varutri, die Dhisana, du Jüngster!

- 11 abhi nō devīr avāsā mahāḥ śarmāṇā nṛpatnīḥ |
 acchinnapatrāḥ sacantām ||

Die Göttinnen sollen mit ihrer Gnade, mit ihrem großen Schirm uns zur Seite stehen, die Herrscherfrauen mit ungebrochenen Fittichen.

- 12 ihendrāṇīm upā hvaye varuṇānīm svastayē |
 agnāyīm somāpītaye ||

Ich rufe die Frau des Indra, des Varuna zum Glück, die Frau des Agni zum Somatrunk.

- 13 mahī dyauḥ pṛthivī cā na īmaṁ yajñam mimikṣatām |
pipṛtām nō bharīmabhiḥ ||

Der große Himmel und die Erde sollen uns dieses Opfer würzen;
sie sollen uns mit ihren Unterstützungen helfen.

- 14 tayor id ghṛtavat payo viprā rihanti dhātibhiḥ |
gandharvasyā dhruve pade ||

Nach dieser schmalzigen Milch lecken die Redekundigen mit ihren
Gedichten an der bleibenden Stätte des Gandharva.

- 15 syonā pṛthivi bhavānrkṣarā nivesānī |
yacchā naḥ śarmā saprathāḥ ||

Sei behaglich, Erde, dornenlos, eine Ruhestätte bereitend; gewähr
uns deinen Schirm in ganzer Ausdehnung!

- 16 atō devā āvantu nō yato viṣṇur vicakrame |
pṛthivyāḥ sapta dhāmābhiḥ ||

Von dort sollen uns die Götter huldreich sein, von wo Vishnu aus-
geschritten ist durch die sieben Formen der Erde.

- 17 idaṁ viṣṇur vi cakrame tṛdḥā ni dādhe paḍam |
samūlham asya pāṁsure ||

Vishnu hat dieses All ausgeschritten, dreimal hat er seine Spur hin-
terlassen. In seiner staubigen Fußspur ist es zusammengehäuft.

- 18 trīṇi padā vi cakrame viṣṇur gopā adābhyaḥ |
ato dharmāṇi dhārayān ||

Drei Schritte schritt er aus, der untrügliche Wächter Vishnu, von
dort die Gesetze festsetzend.

- 19 viṣṇoḥ karmāṇi paśyata yato vrātāni paspaśe |
indrāsya yujyāḥ sakhā ||

Schaut die Werke des Vishnu, von wo aus er auf seine Gebote acht gibt, des Indra treuer Freund!

- 20 tad viṣṇóḥ paramam padam sadā paśyanti sūrayaḥ |
divīva cakṣur ātātam ||

Immerdar schauen die freigebigen Patrone diese höchste Fußtapfe des Vishnu, die wie das Auge am Himmel weithin reicht.

- 21 tad viprāso vipanyavō jāgrvāmsaḥ sam indhate |
viṣṇor yat paramam padam ||

Die laut preisenden Redner, die frühwachen, entflammen jene höchste Fußtapfe des Vishnu.

Sūkta 1.23

- 1 tīvrāḥ somāśa ā gāhy āśīrvāntaḥ sūtā ime |
vāyo tām prasthitān piba ||

Herb ist der Soma, komm herbei, dieser Preßtrank ist mit Milch gemischt. Vayu! Trink den vorgesezten!

- 2 ubhā devā diviṣprśēndravāyū hāvāmahe |
asya somāśya pītayē ||

Die beiden Götter, die an den Himmel reichen, Indra und Vayu rufen wir, daß sie diesen Soma trinken.

- 3 indravāyū mānojuvā viprā havanta ūtayē |
saḥsraṅkṣā dhiyas patī ||

Indra und Vayu, die gedankenschnellen rufen die Beredten zur Gnade, die tausendäugigen Meister des fromme Gedankens.

- 4 mītram vāyam hāvāmahe varuṇam somāpītaye |
jajñānā pūtadākṣasā ||

Mitra rufen wir, und Varuna, zum Somatrunk, die mit lauterer Wirkenskraft geboren sind.

- 5 $\dot{r}$ tena yāv $\dot{r}$ tāvṛdhāv $\dot{r}$ tasya jyotiṣas pati |
tā mītrāvaruṇā huve ||

Die durch die Wahrheit Wahrheitsmehrer sind, die Herren der Wahrheit, des Lichts, Mitra und Varuna, diese beiden rufe ich.

- 6 varuṇaḥ prāvītā bhūvan mītro viśvābhir ūtibhiḥ |
karātām naḥ surādhāsaḥ ||

Varuna, Mitra mit all ihren Hilfen mögen Helfer sein. Sie sollen uns reichbelohnt machen.

- 7 marutvāntaṁ havāmaḥ indraṁ ā somāpītaye |
sajūr gaṇena tṛmpatu ||

Indra in Begleitung der Marut, rufen wir her zum Somatrunk; mit seiner Gefolgschaft zusammen soll er sich gütlich tun.

- 8 indrājyeṣṭhā marūdgaṇā devāsaḥ pūṣārātayaḥ |
viśve mama śrutā havām ||

Ihr Götter mit Indra an der Spitze, mit den Marut als Gefolgschaft und mit Pusan als Gönner, höret alle auf meinen Ruf!

- 9 haṭa vṛtraṁ sūdānavaḥ indreṇa saḥasā yujā |
mā nō duḥśamsā īśata ||

Erschlaget den Vritra, ihr Gabenschönen, mit dem starken Indra als Bundesgenossen! Nicht soll der Verleumder über uns Macht haben.

- 10 viśvāṁ devān havāmahe marutaḥ somāpītaye |
ugrā hi pṛśnimātaraḥ ||

Die Allgötter rufen wir, die Marut zum Somatrunk, denn gewaltig sind die Söhne der Prisnimutter.

- 11 jayātām iva tanyatur marutām eti dhr̥ṣṇuyā |
yac chubhām yāthanā naraḥ ||

Ungestüm ergeht der Marut Donner wie der Donnerruf der Sieger,
wenn ihr Herren im Prunkzug ausfährt.

- 12 haṣkārād vīdyutaṣ pary atò jātā ávantu naḥ |
marutò mṛṛlayantu naḥ ||

Aus dem Lachen des Blitzes geboren sollen sie uns davor schützen;
die Marut sollen uns gnädig sein.

- 13 ā pūṣāñ cītrabārhiṣam āghṛṇe dharuṇām divaḥ |
ājā naṣtam yathā paśum ||

Pusan, du.....! Treib den Soma, der einen bunten Teppich hat, den
Träger des Himmels, heim wie ein verlorenes Stück Vieh!

- 14 pūṣā rājānam āghṛṇir apāgūlham guhā hitam |
avīdac cītrabārhiṣam ||

Pusan, der....., fand den verborgenen, versteckten König Soma, der
einen bunten Teppich hat.

- 15 ūto sa mahyaṃ indūbhiḥ ṣaḍ yuktām ānuṣeṣidhat |
gobhīr yavaṃ na cārkrṣat ||

Und er soll mir, indem er durch die Somasäfte sechs Gespanne
erzielt, gleichsam Korn mit Rindern erpflügen.

- 16 āmbayò yānty adhvābhir jāmayò adhvarīyatām |
pr̥cātīr madhūnā payāḥ ||

Die Mütter der diensttuenden Priester, die Schwestern ziehen ihre
Wege, ihre Milch mit Süßigkeit durchtränkend.

- 17 amūr yā upa sūrye yābhir vā sūryāḥ saha |
tā nò hinvantv adhvaram ||

Jene Gewässer, die bei der Sonne sind oder mit denen die Sonne
ist, die sollen unsere Opferhandlung fördern.

- 18 apo devīr upa hvaye yatra gāvaḥ pibānti naḥ |
sindhūbhyāḥ kartvām haviḥ ||

Die göttlichen Gewässer rufe ich her, aus denen unsere Kühe trinken. Den Flüssen soll ein Opfer bereitet werden!

- 19 *apsv a¹ntar amṛtām apsu bhēṣajam apām uta praśāstaye |*
devā bhavāta vājināḥ ||

In den Gewässern ist Lebensbalsam, in den Gewässern Arznei, und zu Ehren der Gewässer seid, ihr Götter, siegesstark!

- 20 *apsu me somo abravīd antar viśvāni bhēṣajā |*
agnim ca viśvaśāmbhuvam apās ca viśvabhēṣajih ||

Soma belehrt mich, daß in den Wassern alle Arzneien und der allersprießliche Agni sei, und daß die Wasser allheilend sind.

- 21 *āpāḥ prṇīta bhēṣajam varūtham tanveṣṣamā |*
jyok ca sūryam dṛṣe ||

Ihr Gewässer, spendet reichlich eure Arznei als Schutz für meinen Leib, und daß ich noch lange die Sonne sehe!

- 22 *idam āpāḥ pra vāhataḥ yat kim ca duritam mayi |*
yad vāham ābhidudrohaḥ yad vā śepa utānṛtam ||

Ihr Gewässer führet all das fort, was von Fehle an mir ist, sei es daß ich treulos war, oder daß ich geflucht habe und jede Unwahrheit!

- 23 *āpo ādyānv ācāriṣam rasēna sam āgasmahi |*
payāsvān agnā ā gāhi tam mā sam sṛja varcāsā ||

Die Gewässer habe ich heut aufgesucht; wir sind mit dem Naß in Berührung gekommen. Komm Milch bringend, Agni; begabe mich hier mit Ansehen!

- 24 *sam māgne varcāsā sṛja sam prajayā sam āyusā |*
vidyur me asya devā indro vidyāt saha ṛṣibhiḥ ||

Begab mich, Agni, mit Ansehen, mit Nachkommenschaft und langem Leben! Die Götter mögen mir dessen Zeuge sein, Indra möge mit den Rishi's Zeuge sein.

Sūkta 1.24

- 1 kasyā nūnaṁ kātamasyāmr̥tānāṁ manāmahe cārū devasya
nāmā |
ko nō maḥyā aditaye punār dāt pitarāṁ ca dr̥seyāṁ mātā-
rāṁ ca ||

Wer ist der Gott, welcher unter den Unsterblichen, an dessen teuren Namen wir jetzt gedenken ? Wer gibt uns der großen Aditi zurück ? Möchte ich Vater und Mutter sehen !

- 2 agner vāyam prāthamasyāmr̥tānāṁ manāmahe cārū deva-
syā nāmā |
sa nō maḥyā aditaye punār dāt pitarāṁ ca dr̥seyāṁ mātā-
rāṁ ca ||

Gott Agni ist der erste der Unsterblichen, an dessen teuren Namen wir gedenken. Er soll uns der großen Aditi zurückgeben. Möchte ich Vater und Mutter sehen.

- 3 abhi tvā deva savitar īśānaṁ vāryāṇāṁ |
sadāvan bhāgam īmahe ||

Dich, Gott Savitri, den Besitzer alles Wünschenswerten, du stets Helfender, bitten wir um einen Anteil.

- 4 yaś cid dhi tā itthā bhagāḥ śasamānaḥ purā nidaḥ |
adveṣo hastāyor dadhe ||

Denn was auch der so bereite Bhaga für dich, vor Tadel geschützt, unangefochten, in den Händen hält,

- 5 bhagābhaktasya te vāyam ud āsemaḥ tavāvāsā |
mūrdhānāṁ rāya ārabhe ||

Möchten wir mit deinem Beistand hinaufreichen, um das Oberste des von Bhaga ausgeteilten Reichtums zu erfassen.

- 6 nāhi tē kṣātraṁ na saho na maṇyurṁ vayāś caṇāmī pātayānta āpuḥ |
 nemā āpō animiṣaṁ carāntīr na ye vātāśya pramīṇanty abhvaṁ ||

Niemals erreichen sie ja deine Herrschaft und Macht und deinen Eifer, nicht einmal jene fliegenden Vögel, noch diese rastlos fließenden Gewässer, noch die, welche die Gewalt des Windes hinter sich lassen.

- 7 abudhne rājā varuṇo vanāsyordhvaṁ stūpām dadate pūta-dākṣaḥ |
 nīcīnāḥ sthur upari budhna eṣāṁ asme antar nihitāḥ ke-tavaḥ syuḥ ||

Im bodenlosen Raum hält König Varuna von lauter Willenskraft die Krone des Baumes oben fest. Nach unten senken sie sich, oben ist ihre Wurzel. In uns mögen die Strahlen befestigt sein.

- 8 uruṁ hi rājā varuṇas cakāra sūryāya panthāṁ anvetaṇvā u |
 apade pādā pratidhātave 'kar utāpāvaktā hṛdayāvidhās cit ||

Denn König Varuna hat der Sonne den weiten Weg bereitet, um Ihn zu wandeln. Der Fußlosen hat er Füße gemacht zum Aufsetzen. Und er ist der Lossprecher selbst des ins Herz Getroffenen.

- 9 śataṁ tē rājan bhiṣajāḥ sahasraṁ urvī gābhīrā sūmatīḥ tē astu |
 bādhāsva dūre nirṛtim parācaiḥ kṛtaṁ cid enaḥ pra mūmugdhy asmat ||

Du hast, o König, hundert, tausend Ärzte. Weit, unergründlich soll deine Gnade sein. Jage weit in die Ferne die Todesgöttin ! Auch die getane Sünde nimm von uns !

- amī ya ṛkṣā nihītāsa uccā naktam dadīśre kuhā cid divēyuh
 |
 10 adābdhāni varuṇasya vrātāni vicākāśac cāndramā naktam
 eti ||

Jene Sterne, die oben befestigt des Nachts erschienen sind, sie sind am Tag irgendwohin gegangen. Unverletzlich sind Varuna's Gesetze: Des Nachts wandelt Umschau haltend der Mond.

- tat tvā yāmi brahmāṇā vandāmāṇas tad ā śāste yajāmāno
 hāvīrbhiḥ |
 11 ahēlamāno varuṇeha bodhy urūsaṁsa mā na āyuh pra
 mōṣiḥ ||

Das erbitte ich, mit beschwörendem Worte freundlich zuredend, das wünscht sich der Opfernde mit seinen Opferspenden: Sei hier ohne Groll, Varuna! Du, dessen Worte weithin gelten, raub uns nicht das Leben!

- tad in naktam tad divā mahyam āhuy tad ayam ketō hrda
 ā vi cāste |
 12 śunaḥśepo yam ahvād gr̥bhītaḥ so āsmān rājā varuṇo mu-
 moktu ||

Das versichern sie mir bei Nacht, das am Tag, das sagt mir aus dem Herzen die Erwartung: Er, den der in Bande geschlagene Sunah-sepa angerufen hat, der König Varuna muß uns freilassen.

- śunaḥśepo hy ahvād gr̥bhītas triṣv ādītyam drupadeṣu bād-
 dhaḥ |
 13 avaiṇam rājā varuṇaḥ sārjyād vidvāṁ adābdho vi mūmok-
 tu pāśān ||

Denn Sunahsepa hat in Bande geschlagen, an drei Blöcke gebunden den Aditisoohn angerufen, König Varuna möge ihn freigeben. Der Kundige, Untrügliche soll die Schlingen lösen.

- avā te helò varuṇa namòbhīr avā yajñebhīr īmahe havirb-
hiḥ |
14 kṣayānn āsmabhyām asura pracetā rājānn enāmsi śísrathaḥ
kṛtāni ||

Wir bitten dir den Groll ab, Varuna, mit Verbeugungen, mit Gebeten, mit Opferspenden. Du, der die Macht hat, einsichtsvoller Asura, König, erlaß uns die getanen Sünden!

- ud úttamān vāruṇa pāsām āsmad avādhamān vi mādhyā-
15 mān śrāthāya |
athā vāyam āditya vrāte tavānāgasō aditaye syāma ||

Löse die oberste Schlinge von uns, o Varuna, löse die unterste ab, löse die mittlere auf! Dann wollen wir, Sohn der Aditi, in deinem Dienste vor Aditi sündlos sein.

Sūkta 1.25

- 1 yac cid dhi te viśò yathā pra déva varuṇa vrātam |
mīnīmasi dyavi-dyavi ||

Wenn wir gleich Tag für Tag wie die Untertanen dein Gebot übertreten, Gott Varuna,

- 2 mā nò vadhāyā hatnavè jihīlānasyā rīradhaḥ |
mā hīṇānasyā maṇyavè ||

So gib uns nicht deiner tödlichen Waffe preis, wenn du ärgerlich bist, nicht deinem Zorn, wenn du unmutig bist.

- 3 vi mīlīkāyā te manò rathīr āsvām na samdītam |
gīrbhīr vāruṇa sīmahi ||

Wir möchten mit Lobreden wie der Wagenfahrer ein angebundenes Roß so deinen Sinn vom Groll losmachen zur Barmherzigkeit, o Varuna.

- 4 parā hi me vimānyavaḥ patānti vasyāiṣṭaye |
vayo na vāsatīr upā ||

Denn es fliegen meine zornablenkenden Worte fort, ihr Glück zu suchen, wie Vögel zu den Nestern.

- 5 kaḍā kṣātraśriyaṁ naraṁ ā varuṇaṁ karāmahe |
mr̥ḷikāyōrucaśāsam ||

Wann werden wir den Herrn Varuna, der die Herrschaft zu Ehren bringt, zur Barmherzigkeit bewegen, den Weitschauenden ?

- 6 tad it sāmānam āśāte venāntā na pra yūcchataḥ |
dhṛtavrātāya dāśuṣe ||

Diese Herrschaft haben beide gemeinsam inne. Sorgend werden sie nicht gleichgültig gegen den Opferspender, der die Gebote hält.

- 7 vedā yo vīnām paḍam antarikṣeṇa patātām |
vedā nāvaḥ sāmudriyaḥ ||

Der die Spur der Vögel weiß, die in der Luft fliegen, er weiß die des Schiffes als Meeresgott.

- 8 vedā māso dhṛtavrato dvādaśa prajāvataḥ |
vedā ya upajāyate ||

Er kennt die zwölf Monate mit ihrem Nachwuchs, der Gesetzvollstrecker; er kennt den, der nachgeboren wird.

- 9 vedā vātasya vartanīm uror ṛṣvasya bṛhataḥ |
vedā ye adhyāśate ||

Er kennt die Bahn des Windes, des breiten, hohen, großen; er kennt die welche darüber thronen.

- 10 ni śasāda dhṛtavrato varuṇaḥ paśtyāṣv ā |
sāmrājyāya sukratuh ||

Varuna, der Gesetzvollstrecker, hat sich in den Gewässern niedergelassen zur Ausübung der Herrschaft, der Umsichtige.

- 11 atō viśvāny adbhūtā cikṛtvāṁ abhi páśyati |
kṛtāṇi yā ca kartvā ||

Von dort überschaut er aufmerksam alles Verborgene, was geschah und was geschehen soll.

- 12 sa nō viśvāhā sukratūr ādityaḥ supathā karat |
pra ṇa āyūṁṣi tāriṣat ||

Dieser umsichtige Sohn der Aditi möge uns jederzeit gute Wege bereiten; er möge unsere Lebenstage verlängern.

- 13 bibhrād drāpiṁ hiraṇyayaṁ varuṇo vasta nirṇijām |
pari spaśo ni śēdire ||

Ein goldenes Gewand trägt Varuna und legt ein Prachtkleid an. Rings herum sitzen seine Späher.

- 14 na yaṁ dipsānti dipsavo na druhvāṇo janānām |
na devam abhimātayaḥ ||

Den weder die Schadenfrohen noch die Arglistigen unter den Menschen zu schädigen Wünschen, noch die Nachsteller ihn den Gott.

- 15 uta yo mānūṣeṣv ā yaśás cakre asāmy ā |
asmākām udareṣv ā ||

Und der sich bei den Menschen ganz ungeteilten Respekt verschafft hat und in unseren Leibern.

- 16 parā me yanti dhītayo gāvo na gavyūtīr anu |
icchantīr urucakṣāsam ||

Meine Gedanken ziehen fort wie Kühe den Weidwege entlang, den Weitschauenden suchend.

- 17 saṁ nu vōcāvahai punar yatō me madhv ābhṛtam |
hotēva kṣadāse priyam ||

Wir wollen jetzt beide abermals miteinander darüber reden, da mir der Süßtrank gebracht ist, um wie der Hotri den lieben vorzukosten:

- 18 darśaṃ nu viśvadārśataṃ darśaṃ rathaṃ adhi kṣami |
etā jūṣata me girāḥ ||

Sehen möchte ich jetzt den von allen gern gesehenen, sehen seinen Wagen auf Erden; er möge an diesen Lobreden von mir Gefallen haben.

- 19 iṃam me varuṇa śrudhī havām ādyā cā mṛṇaya |
tvām āvaṣyur ā cāke ||

Erhör, o Varuna, diesen Ruf von mir und sei heut barmherzig! Nach dir verlange ich hilfesuchend.

- 20 tvaṃ viśvāsyā medhira divāś ca gmaś cā rājasi |
sa yāmāni prati śrudhi ||

Du Weiser gebeutst über das All, über Himmel und Erde. Schenk also Gehör auf deiner Fahrt!

- 21 ud ūttamam mūmugdhi no vi pāsām madhyamaṃ cṛta |
avādhamāni jīvasē ||

Löse die oberste Schlinge von uns auf, mach die mittlere los, streif die unterste Schlinge ab, damit ich lebe!

Sūkta 1.26

- 1 vaśiṣṭvā hi miyedhya vastrāṇy ūrjām pate |
semaṃ nō adhvaram yaḥ ||

So zieh denn deine Opfergewänder an, du festlicher Herr der Kräfte, bringe du dieses Opfer für uns dar!

- 2 ni no hotā varēṇyaḥ sadā yaviṣṭha manmābhiḥ |
agnē divitmatā vacāḥ ||

Nimm als unser auserwählter Hotri Platz, mit Dichtungen, mit glanzvoller Rede geladen, du jüngster Agni!

- 3 ā hi śmā sūnavē pītāpir yajāty āpayē |
sakhā sakhye varēṇyaḥ ||

Denn es bringt der Vater für den Sohn ein Bittopfer, der Freund für den Freund, der auserwählte Genosse für den Genossen.

- 4 ā nò barhī riśādāso varuṇo mītro āryamā |
sīdāntu manuṣo yathā ||

Auf unser Barhis sollen sich Varuna, Mitra, Aryaman, die herrenstolzen, setzen wie auf das des Manu.

- 5 pūrvyā hotar āsya nò mandāsva sakhyasyā ca |
imā u śu śrūdhi girāḥ ||

Du erster Hotri freue dich auch dieser Freundschaft mit uns, hör fein auf diese Lobrede!

- 6 yac cid dhi śāsvātā tanā devam-dēvam yajāmahe |
tve id dhūyate haviḥ ||

Wenn wir gleich in vollständiger Reihenfolge Gott um Gott verehren, so wird nur in dir die Spende geopfert.

- 7 priyo nò astu viśpatir hotā mandro varēṇyaḥ |
priyāḥ svagnayō vayam ||

Er soll uns ein lieber Clanherr sein, der wohlredende, auserwählte Hotri; auch wir möchten lieb sein, die wir ein gutes Opferfeuer haben.

- 8 svagnayō hi vāryam devāsō dadhiṛe cā naḥ |
svagnayō manāmahe ||

Denn wenn die Götter ein gutes Opferfeuer haben, so bringen sie auch uns Erwünschtes. Wir glauben ein gutes Opferfeuer zu haben.

- 9 athā na ubhayēṣām amṛta martyānām |
mithaḥ sāntu praśāstayāḥ ||

So soll zwischen uns beiden, du Unsterblicher, zwischen den Unsterblichen und den Sterblichen, gegenseitig Anerkennung sein.

- 10 viśvebhīr agne agnibhīr īmaṁ yajñam idaṁ vacaḥ |
canō dhāḥ sahaso yaho ||

Mit allen anderen Agni's nimm, Agni, dieses Opfer, dieses Wort gern an, jüngster Sohn der Kraft!

Sūkta 1.27

- 1 aśvaṁ na tvā vāravantaṁ vādadhyā agniṁ namóbhiḥ |
sāmrājāntam adhvarāṇām ||

Wie ein wertvolles Roß will ich unter Verbeugungen dich, den Agni, loben, der über allen Opferhandlungen waltet.

- 2 sa ghā naḥ sūnuḥ śavāsā prthuprāgāmā suśevāḥ |
mīḍhvāṁ āsmākām babbhūyāt ||

Er, unser Sohn durch Kraft, der breitbahnige, freundliche sei uns ein Belohner.

- 3 sa nō dūrāc cāsāc ca ni martyād aghāyoḥ |
pāhi sadam id viśvāyuh ||

Schütze du uns fern und nah vor dem böswilligen Sterblichen, immerdar, lebenslänglich!

- 4 īmam ū ṣu tvam āsmākām sanim gāyatraṁ navyāmsam |
agnē deveṣu pra vacaḥ ||

Diese unsere neueste Gabe, das Gesangeslied, melde du, Agni, fein den Göttern!

- 5 ā nō bhaja parameṣv ā vājēṣu madhyameṣu |
śikṣā vasvo antāmasya ||

Gib uns Anteil an den höchsten Siegerpreisen, an den mittleren, bemühe dich um das nächste Gut!

- 6 vībhaktāsi citrabhāṇo sindhōr ūrmā ūpāka ā |
 śadyo dāṣuṣe kṣarasi ||

Du bist der Verteiler, du Buntglänzender. Wie auf der Sindhu Woge strömest du alsbald in nächste Nähe dem Spender zu.

- 7 yaṁ āgne pr̥tsu martyaṁ avā vājēṣu yaṁ jūnāḥ |
 sa yantā śasvātīr iṣāḥ ||

Welchen Sterblichen du, Agni, in den Schlachten begünstigen wirst, wen du in den Kämpfen um die Preise anspornst, der wird alle Genüsse in der Hand halten.

- 8 nakir asya saḥantya paryetā kayāśya cit |
 vājō asti śravāyyāḥ ||

Keiner überholt ihn, wer er auch sei, o Gewaltiger. Ruhmbringen-der Gewinn ist sein.

- 9 sa vājāṁ viśvacarṣaṇīr arvādbhir astu tarūtā |
 viprēbhir astu sanitā ||

Er soll, in allen Landen bekannt, mit seinen Rennpferden den Siegerpreis erringen, durch seine Wortführer soll er den Preis gewinnen.

- 10 jarābodha tad viviḍḍhi viśe-viśe yajñīyāya |
 stomāṁ rudrāya dṛśīkam ||

Du Frühwacher, bring das zustande: ein schönes Loblied auf Rudra, der für jeden Clan verehrungswürdig ist!

- 11 sa nō maḥāṁ ānimāno dhūmakētuḥ puruścandraḥ |
 dhiye vājāya hinvatu ||

Er, der Große ohnegleichen, mit dem Rauch als Banner, der Glanzreiche soll uns zu frommem Gedanken und Sieg anspornen.

- 12 sa revāṁ iva viśpatīḥ daivyāḥ ketuḥ śṛṇotu naḥ |
 ukthair agnir brhadbhānuḥ ||

Er soll wie ein reicher Clanherr auf uns hören, das göttliche Banner,
 Agni, der bei unseren Lobliedern hell erglänzt.

- namo mahadbhyaḥ namo arbhakebhyaḥ namo yuvābhyaḥ na-
 mā āśīnebhyāḥ |
 13 yajāma devān yadi śaknavāma mā jyāyasaḥ śamsam ā vṛkṣi
 devāḥ ||

Verneigung vor den Großen, Verneigung vor den Kleinen, Vernei-
 gung vor den Jungen, Verneigung vor den Betagten! Wir wollen
 die Götter verehren, wenn wir es vermögen. Nicht möchte ich die
 Rede eines Höheren vorwegnehmen, ihr Götter.

Sūkta 1.28

- 1 yatra grāvā prthubūdhna ūrdhvo bhavātī sotāve |
 ulūkhālasutānām aved v indra jalgulaḥ ||

Wo der Stein mit breitem Fuß zum Ausschlagen aufgerichtet wird,
 da mögest du Indra den im Mörser ausgeschlagenen Soma hinun-
 terschlingen.

- 2 yatra dvāv iva jaghanādhiṣaṇyā kṛtā |
 ulūkhālasutānām aved v indra jalgulaḥ ||

Wo die beiden Preßbretter wie zwei Schamteile geformt sind, da
 mögest du Indra den im Mörser ausgeschlagenen Soma hinunter-
 schlingen.

- 3 yatra nāry āpacyavam ūpacyavam ca śikṣāte |
 ulūkhālasutānām aved v indra jalgulaḥ ||

Wo die Frau das Hinstoßen und Herstoßen einübt, da mögest du
 Indra den im Mörser ausgeschlagenen Soma hinunterschlingen.

- 4 yatra manthām vibādhnatē raśmīn yamitavā iva |
ulūkhālasutānām aved v indra jalgulaḥ ||

Wo sie den Stößel festbinden wie Zügel zum Lenken, da mögest du Indra den im Mörser ausgeschlagenen Soma hinunterschlingen.

- 5 yac cid dhi tvaṁ grhe-gṛha ulūkhalaka yujyasē |
iha dyumattāmaṁ vada jayātām iva dundubhiḥ ||

Wenngleich du Mörserchen in jedem Hause angespannt wirst, so erklinge hier am hellsten wie die Pauke der Sieger!

- 6 uta smā te vanaspate vāto vi vāty agram it |
atho indrāya pātave sunu somām ulūkhala ||

Und um deine Spitze, o Holz, wehte der Wind. Nun schlag den Soma für Indra zum Trinken aus, du Mörser!

- 7 āyajī vājasātāmā tā hy uccā vijarbhrtaḥ |
harī ivāndhāmsi bapsātā ||

Bittopfer vollziehend, vielen Gewinn einbringend, sperren ja beide den Rachen nach oben auf, die Somapflanzen schlampfend wie Indra's Falben.

- 8 tā nō adya vānaspatī rṣvāv rṣvebhiḥ sotrbhiḥ |
indrāya madhumat sutam ||

Ihr zwei Hölzer, presset uns heute aufgerichtet mit den aufgerichteten Auspressern den süßen Saft für Indra aus!

- 9 uc chiṣṭam camvōr bhara somām pavitra ā sṛja |
ni dhēhi gor adhi tvaci ||

Nimm den Rest in der Somapresse heraus, schütte den Soma auf die Seihe, leg den Rest auf die Rindschaut nieder!

Sūkta 1.29

yac cid dhi sātya somapā anāśastā iṣa smasi |

- 1 ā tū nā indra śamsaya goṣv asvēṣu śubhriṣu sahasreṣu tu-
vīmagha ||

Wenn wir auch wie Hoffnungslose sind, du bewährter Somatrinker, so mach uns doch Hoffnung auf tausend schmucke Kühe und Rosse, o freigebiger Indra!

śiprin vājānām pate śacīvas tava dāmsanā |

- 2 ā tū nā indra śamsaya goṣv asvēṣu śubhriṣu sahasreṣu tu-
vīmagha ||

Du lippenöffnender Meister der Gewinne, du Kraftbegabter, du hast ja die Machtvollkommenheit; mach uns doch Hoffnung auf tausend schmucke Kühe und Rosse, o freigebiger Indra!

ni ṣvāpayā mithūdrśa sastām abūdhyamāne |

- 3 ā tū nā indra śamsaya goṣv asvēṣu śubhriṣu sahasreṣu tu-
vīmagha ||

Schläfer die beiden verschieden Aussehenden ein; ohne zu erwachen sollen beide schlafen. Mach uns doch Hoffnung auf tausend schmucke Kühe und Rosse, o freigebiger Indra!

śasantu tyā arātayo bodhantu śūra rātayāḥ |

- 4 ā tū nā indra śamsaya goṣv asvēṣu śubhriṣu sahasreṣu tu-
vīmagha ||

Schlafen sollen jene Unholdinnen, wachen sollen die Huldinnen, du Held. Mach uns doch Hoffnung auf tausend schmucke Kühe und Rosse, o freigebiger Indra!

sam indra gardabham mṛṇa nūvantām pāpayāmuyā |

- 5 ā tū nā indra śamsaya goṣv asvēṣu śubhriṣu sahasreṣu tu-
vīmagha ||

Zerdrisch den Esel, Indra, der gar so übel schreit ! Mach uns doch Hoffnung auf tausend schmucke Kühe und Rosse, o freigebiger Indra!

- patāti kuṇḍrīṇācyā dūraṁ vāto vanād adhi |
6 ā tū nā indra śamsaya goṣv aśvēṣu śubhriṣu śahasrēṣu tu-
vīmagha ||

Mit der Kundrinaci fliege der Wind weit weg vom Baum. Mach uns doch Hoffnung auf tausend schmucke Kühe und Rosse, o freigebiger Indra!

- sarvām parikrośaṁ jāhi jambhayā kṛkadāśvām |
7 ā tū nā indra śamsaya goṣv aśvēṣu śubhriṣu śahasrēṣu tu-
vīmagha ||

Erschlag jeden Beschreier, erwürge den Krikadasu. Mach uns doch Hoffnung auf tausend schmucke Kühe und Rosse, o freigebiger Indra!

Sūkta 1.30

- 1 ā va indraṁ krivīm yathā vājayantāḥ śatakrātum |
maṁhiṣṭhaṁ siñcā indúbhiḥ ||

Indem wir euren ratreichen Indra wie einen Falben anspornen, begieße ich den Freigebigsten mit Somagüssen.

- 2 śataṁ vā yaḥ śucinām śahasrām vā samāśirām |
ed ū nīmaṁ na riyate ||

Der hundert Spenden des reinen oder tausend des milchgemischten Soma trinkt. Er rinnt wie Wasser in die Tiefe.

- 3 saṁ yan madāya śuṣmiṇā eṇā hy āsyodare |
samudro na vyacó dadhe ||

Wenn sie zu heftigem Rausche zusammenströmen, so bekommt er ja dadurch in seinem Bauch einen Umfang wie das Meer.

- 4 ayam ù te sam átaśi kapotá iva garbhādhim |
 vacas tac cin na ohase ||

Dieser Soma ist dein. Du schießest darauf los wie der Tüberich auf sein Weibchen. Diese Rede von uns weißt du gewiß zu würdigen.

- 5 stotraṁ rādhānām pate girvāho vīra yasya te |
 vibhūtir astu sūnṛtā ||

Du Held, für den das Preislied ist, du Herr der Gaben, für den die Lobrede eine Anziehung ist, deine Großmut soll ausgiebig sein.

- 6 ūrdhvas tiṣṭhā na ūtaye 'smin vājē śatakrato |
 sam anyeṣu bravāvahai ||

Steh aufrecht uns zum Beistand bei diesem Entscheidungskampf, du Ratreicher ! Über die andern wollen wir beide uns noch verständigen.

- 7 yogé-yoge tavastāraṁ vājē-vāje havāmahe |
 sakhāya indraṁ ūtaye ||

Indra, der bei jedem Unternehmen der Stärkere ist, bei jedem Entscheidungskampf, ihn rufen wir Genossen zum Beistand.

- 8 ā ghā gamad yadi śravāt sahasraṇibhir ūtibhiḥ |
 vājēbhir upa no havām ||

Er komme doch, wenn er es hört, mit seinen tausendfältigen Hilfen, mit den Siegergewinnen auf unseren Ruf.

- 9 anu prātnasyaukāso hūve tūvipratim naraṁ |
 yaṁ te pūrvam pitā hūve ||

Ich rufe nach alter Gewohnheit den Herrn, der viel aufwiegt, den früher dein Vater rief.

- 10 taṁ tvā vāyaṁ víśvavārā śāsmahe puruhūta |
 sakhé vaso jaritrbhyaḥ ||

Dich erbitten wir, du allbegehrter, vielgerufener, guter Genosse der Sänger;

- 11 smkm ipriṇṇm sompḥ somapvnm |
sakh vajrṇ sakhṇm ||

Du Genosse von uns Genossen, den lippenffnenden Somatrinkern, du Somatrinker, Keulenträger.

- 12 tath tad stu somapḥ sakh vajrṇ tath kṛṇu |
yath ta umasiṣṭay ||

So soll es sein, du Somatrinker, Genosse und Keulenträger, so richte es ein, daß du rasch kommst, wie wir von dir wünschen!

- 13 rvatir naḥ sadhamd indr santu tṇvivjḥ |
kṣumanto ybhir madma ||

Reiche Geschenke sollen uns bei dem Mahlgenossen Indra werden, lohnvolle, an denen wir im Besitz von Vieh uns gütlich tun können.

- 14  gh tvvn tmanptaḥ stoṭṛbhy dhrṣṇav iynaḥ |
ṇnor akṣam na akryḥ ||

Wenn einer wie du, Mutiger, der den Sängern persönlich bekannt ist, darum gebeten wird, solltest du gleichsam die Achse in die Räder einfügen.

- 15  yad duvḥ atakraṭav  kmm jaritṛṇm |
ṇnor akṣam na aciḃhiḥ ||

Indem du, Ratreicher, auf den Eifer, auf den Wunsch der Sänger eingehst, fgst du nach Kräften gleichsam die Achse in die Räder.

- 16 svad indraḥ poprthadbhir jigy nndadbhṇḥ sv-
sadbhir dhanni |
sa n hiranyaratham dmsanvn sa nḥ sanit sanaye sa
n dt ||

Immer wieder hat Indra mit den prustenden, wiehernden, schnaubenden Rossen Reichtümer erobert. Der Meisterkünstler hat uns einen Wagen voll Gold geschenkt, er als unser Lohner zum Lohn, er hat ihn uns geschenkt.

- 17 āśvināv aśvāvatyeṣā yātaṁ śavīrayā |
gomād dasrā hirāṇyavat ||

Ihr Asvin, kommt mit überlegenem Gut an Rossen ! Rinderbesitz, ihr Meister, Goldbesitz sei uns!

- 18 samānayōjaṇo hi vām rathō dasrāv amartyaḥ |
samudre āśvineyāte ||

Denn euer unsterblicher Wagen fährt in einer Fahrt auf dem Meere, ihr Meister Asvin.

- 19 ny aḷghnyasyā mūrdhani cakram rathāsya yemathuḥ |
pari dyām anyad īyate ||

Ihr hieltet das Rad des Wagens auf dem Haupte des Stiers an; das andere fährt um den Himmel.

- 20 kas tā uṣaḥ kadhapiye bhuje martō amartye |
kaṁ nākṣase vibhāvāri ||

Welcher Sterbliche soll deinen Genuß haben, unsterbliche, freundesuchende Usas? Zu wem kommst du Erglänzende?

- 21 vayam hi te amānmaḥy āntād ā pārākāt |
aśve na citre aruṣi ||

Denn wir haben nah und fern deiner gedacht, wie du eine Stute Prangende, Rötliche.

- 22 tvaṁ tyebhir ā gāhi vājebhir duhitar divaḥ |
asme rayim ni dhārāya ||

Komm du mit jenen Belohnungen her, Tochter des Himmels; hinterlaß bei uns den Reichtum!

Sūkta 1.31

- 1 tvam āgne prathāmo āṅgirā ṛṣir deṽo devānām abhavaḥ śi-
vaḥ sakhā |
tava vrāte kavayo vidmaṇāpasō 'jāyanta maruto bhrājā-
dṛṣṭayaḥ ||

Du Agni warst der erste Angiras und Rishi, du der Gott der Götter guter Freund. In deinem Dienste wurden die Seher, die mit Weisheit wirken, geboren, die Marut mit funkelnden Speeren.

- 2 tvam āgne prathāmo āṅgirastamaḥ kavir devānām pari
bhūṣasi vrātam |
vibhur viśvāsmai bhuvānāya medhiro dvimātā śayuh kātīd-
hā cid āyavē ||

Du Agni, der erste, der oberste Angiras, wartest als Seher des Dienstes der Götter, für die ganze Welt hinreichend, weise, zweier Mütter Kind, in vielen liegend für Ayu.

- 3 tvam āgne prathāmo mātariśvāna āvir bhāva sukratūyā vi-
vasvāte |
arējetām rodāsī hotrvūrye 'śāghnor bhāram ayājo maḥo
vāso ||

Du Agni, werde zuerst dem Matarisvan offenbar, mit gutem Bedacht dem Vivasvat! Es bebten beide Welten bei der Hotri-Wahl, du warst der Bürde gewachsen, du opferdest den Großen, o Guter.

- 4 tvam āgne manave dyām āvāśayaḥ purūravāse sukrte sukr-
tāraḥ |
śvātreṇa yat pītror mucyāse pary ā tvā pūrvam anayann
āpāram punāḥ ||

Du Agni brachtest für Manu den Himmel zum Brüllen, für deinen Wohltäter Pururavas ein noch größerer Wohltäter. Sobald du

mit Kraft in den Eltern entbunden wardst, führten sie dich her,
vorwärts und wieder zurück.

- tvam āgne vṛṣabhaḥ puṣṭivardhanaḥ udyātasruce bhavasi
5 śravāyyaḥ |
ya āhūtiṃ paṛi vedā vaśātḥkṛtiṃ ekāyur agre viśā āvivāsasi ||

Du Agni bist ein Stier, der die Aufzucht mehrt, ruhmbringend
wirst du dem, der den Opferlöffel hebt, der die Opferung, den Va-
satruf genau kennt, der du im Anfang im Alleinbesitz des Ayu die
Stämme zu gewinnen suchst.

- tvam āgne vṛjinavārtaniṃ naraṃ sakmān piparṣi vidathē
vicarṣaṇe |
6 yaḥ śūrāsātā paritakmye dhanē dābhrebhiś cīt samṛtā
hamsi bhūyasaḥ ||

Du Agni, hilfst dem in der Freundschaft, im Opfer auf krum-
me Wege geratenen Mann heraus, du ausgezeichnete, der du im
Kampfe um den Tapferen, um den umstrittenen Siegerpreis, in der
Schlacht selbst mit Wenigen die Überzahl schlägst.

- tvaṃ tam āgne amṛtatva ūttame martāṃ dadhāsi śravase
dive-dive |
7 yas tātrṣāṇa ubhayāya janmāṇe mayāḥ kṛṇoṣi praya ā ca
sūraye ||

Du Agni bringst den Sterblichen zur höchsten Unsterblichkeit, zu
Ruhm Tag für Tag, der du selbst durstig beiderlei Volk Erquickung
schaffst und dem freigebigen Patron ein Labsal.

- tvaṃ nō agne śanaye dhanānāṃ yaśasaṃ kārūṃ kṛṇuhi
stavānaḥ |
8 ṛdhyāma karmāpasā navēna devair dyāvāpṛthivī prāvātāṃ
naḥ ||

Du Agni mach, gepriesen, unseren Dichter geehrt, daß er Reich-
tümer gewinne! Möchte uns durch das neue Machwerk die Opfer-

handlung gelingen. Himmel und Erde, helfet uns mit den Göttern weiter!

- 9 tvaṁ nò agne pītror upasthā ā devo deveṣv ānavadya jāgṛ-
viḥ |
taṇūkṛd bódhi pramātiś ca kārave tvaṁ kālyāṇa vasu viś-
vaṁ opiṣe ||

Du Agni sei uns im Schoße der Eltern als Gott über die Götter wachend, du Untadeliger! Sei dem Dichter leiblicher Erzeuger und Vorsehung. Du Glückbringender hast alles Gute ausgeschüttet.

- 10 tvam āgne pramātiś tvam pītāsi naś tvaṁ vāyaskṛt tava jā-
mayò vāyam |
saṁ tvā rāyāḥ śatīnaḥ saṁ sāhasrīṇāḥ suvīraṁ yanti vra-
tapām ādābhya ||

Du Agni bist uns Vorsehung und Vater, du bist der Ernährer, wir sind deine Verwandten. Zu dir kommen die Reichtümer hundertfältig, tausendfältig zusammen, zu dem Meister, dem Gesetzeshüter, du Untrüglicher.

- 11 tvām āgne prathamam āyur āyavē devā ākrṇvan nahuṣa-
sya viśpatim |
ilām akrṇvan manuṣasya śāsānīm pītur yat putro mamā-
kasya jāyāte ||

Dich Agni machten die Götter zum ersten Ayu für den Ayu, zum Stammesfürsten des Nahusa. Sie machten die Ila zur Lehrmeisterin des Menschen, wenn meiner Wenigkeit als dem Vater der Sohn Agni geboren wird.

- 12 tvaṁ nò agne tava deva pāyubhir maghonò rakṣa tanvās ca
vandya |
trātā tokasya tanāye gavām aśy animesaṁ rakṣamāṇas tava
vrate ||

Du Agni beschütze mit deinen Wächtern, o Gott, die Lohnherren und uns selbst, du Löblicher! Du bist der Schirmer des Samens in

der leiblichen Nachkommenschaft und der Rinder, wachsam, ohne in deinem Dienste die Augen zu schließen.

- 13 tvam āgne yajyāve pāyur antāro 'niṣaṅgāyā caturakṣa id-
hyase |
yo rātaḥavyo 'vrkāya dhāyāse kīreś cin mantram manāsā
vaṇoṣi tam ||

Du, Agni, wirst entzündet als der vertraute vieräugige Wächter für den unbewehrten Opferer. Wer Opfer spendet, um sich Sicherheit zu schaffen - auch des an Geist Armen Dichterspruch - den begehrt du.

- 14 tvam āgna uruśamśāya vāghatē spārhaṁ yad rekṇaḥ para-
maṁ vaṇoṣi tat |
ādhrasyā cit pramātir ucyase pītā pra pākam śāssi pra diśo
viduṣṭaraḥ ||

Du Agni gewinnst für den Sänger, dessen Worte weit reichen, das was wünschenswerter höchster Besitz ist. Du heißest die Vorsehung, der Vater auch des Armen. Du belehrest den Unerfahrenen, du gibst Weisungen als der Kundigere.

- 15 tvam āgne prayātadakṣiṇaṁ naraṁ varmēva syūtam pari
pāsi viśvatāḥ |
svāduḥśadmā yo vāsatau syōnakṛj jīvayājam yajāte sopamā
divaḥ ||

Du Agni schüttest den Mann, der Dichtersold gewährt, nach allen Seiten wie ein fest genähter Panzer. Wer süße Speise vorsetzt, in seiner Wohnung ein gutes Lager bereitet und ein lebendes Tier opfert, der kommt zuoberst im Himmel.

- 16 imām āgne śaraṇim mīmṛṣo na imam adhvānaṁ yam agā-
ma dūrāt |
āpiḥ pītā pramātiḥ soṃyānām bhṛmir asy ṛṣikṛṇ marty-
ānām ||

Verzeih uns, Agni, diesen Ungehorsam, den Weg, den wir von Ferne gekommen sind! Du bist Freund, Vater, Vorsehung der Sompfleger, du bist der eifrige Rishimacher der Sterblichen.

- manuṣvad āgne āngiraṣvad āngiro yayātivat sadāne pūrva-
vac chūce |
17 acchā yāhy ā vāhā daivyaṁ janam ā sādaya barhiṣi yakṣi ca
priyam ||

Wie bei Manu, o Agni, wie bei Angiras, du Angiras, wie bei Yayati, wie früher an deinem Sitze, du Reiner- komm herbei, fahre das göttliche Volk her, laß es sich auf das Barhis setzen und opfere dem lieben!

- etenāgne brahmaṇā vāvṛdhasva śaktiḥ vā yat te cakṛmā vidā
vā |
18 uta pra ṇeṣy abhi vasyo āsmān sam nāḥ srja sumatyā vājā-
vatyā ||

Erbaue dich an dieser Beschwörung, o Agni, die wir dir nach bestem Können oder Wissen gemacht haben. Und geleite uns zum Glück, begabe uns mit lohnbringender Gnade!

Sūkta 1.32

- indrasya nu vīryāṇi pra vōcam yāni cakāra prathamāni vajrī
|
1 ahaṇn ahiṁ anv apas tātarda pra vakṣaṇā abhinat parvā-
tānām ||

Des Indra Heldentaten will ich nun verkünden, die ersten, die der Keulenträger getan hat: Er erschlug den Drachen, erbrach die Gewässer; er spaltete die Weichen der Berge.

- ahānna ahiṃ parvāte śísriyāṇaṃ tvaṣṭāśmai vajraṃ svaryāṃ
 tatakṣa |
 2 vāśrā īva dhenavaḥ syandāmānā añjāḥ samudram avā jag-
 mur āpāḥ ||

Er erschlug den Drachen, der sich auf dem Berge gelagert hatte. Tvastri hatte ihm die sausende Keule geschmiedet. Wie die brüllenden Kühe zu den Kälbern eilend liefen die Gewässer stracks zum Meere.

- vṛṣāyamāṇo 'vṛṇīta somaṃ trikādrukeṣv apibat sūtasya |
 3 ā sāyākam maghavādatta vajraṃ ahānna enam prathamajām
 ahīnām ||

Gierig wie ein Stier erwählte er sich den Soma; in den Trikadruka's trank er vom ausgepreßten. Der Gabenreiche ergriff das Wurfgeschloß, die Keule; er erschlug ihn, den Erstgeborenen der Drachen.

- yad indrāhaṇaṃ prathamajām ahīnām ān māyinām amināḥ
 prota māyāḥ |
 4 āt sūryāṃ janayaṇ dyām uṣāsāṃ tādītā śatruṃ na kilā
 vivitse ||

Als du, Indra, den Erstgeborenen der Drachen erschlugst und da die Listen der Listigen noch überlistetest, da du Sonne, Himmel, Morgenröte zum Vorschein brachtest, da hast du fortan nimmer deinen Meister gefunden.

- ahaṇa vṛtraṃ vṛtratarāṃ vyāmsaṃ indro vajreṇa mahatā
 vadhenā |
 5 skandhāmsivā kuliśenā vivṛkṇāhiḥ śayata uparṣk pṛthi-
 vyāḥ ||

Indra erschlug den Vritra, den größten Feind, den Schulterlosen mit der Keule, seiner großen Waffe. Wie Baumstämme, die mit der Axt gefällt sind, liegt der Drache platt auf der Erde.

- ayoddhevaḥ dūrmadaḥ ā hi juhve mähāvīram tūvibāddham ṛ-
 jīṣam |
 6 nātārīd asya samṛtiṁ vadhānām sam rujanāḥ pipiṣa in-
 drāśatruḥ ||

Denn er hatte wie ein des Kämpfens Unkundiger in trunkenem Übermut den großen Helden, den Starkbedrängenden, Trestersomatrunkenden herausgefordert. Er hat den Anprall seiner Waffen nicht ausgehalten; der Nasenbrecher wurde zerschmettert, als er in Indra seinen Meister fand.

- apād āhasto aprtanyad indram āsyā vajram adhi sānaḥ jag-
 hāna |
 7 vṛṣṇo vadhriḥ pratimānam bubhūṣan puruṭrā vṛtro āśayaḥ
 vyāstaḥ ||

Ohne Hand und Fuß kämpfte er gegen Indra. Er schlug ihm die Keule in den Nacken. Der verschnittene Stier, der dem Bullen gewachsen sein wollte, der Vritra lag zerstückt an vielen Stellen da.

- naḍam na bhīnam amuyā śayānam maṇo ruhāṇā ati yanty
 āpāḥ |
 8 yās cid vṛtro mähinā paryatiṣṭhat tāsām ahiḥ patsutaḥśīr
 bābhūva ||

Über ihn, der wie geschnittenes Rohr nur so dalag, gingen aufsteigend die Gewässer des Manu hinweg. Die ein Vritra in seiner Größe umlagert hatte, zu deren Füßen lag der Drache.

- nīcāvayā abhavad vṛtraputrendro asyā aḥ vadhār jabhāra |
 9 uttārā sūr adhāraḥ putra āsīd dānuḥ śaye saḥavātsā na
 dhenuḥ ||

Zur Neige ging die Lebenskraft der Mutter des Vritra; Indra hatte die Waffe auf sie geschleudert. Obenauf lag die Erzeugerin, zuunterst der Sohn. Die Danu liegt wie die Kuh bei ihrem Kalbe.

- atīṣṭhantīnām aniveśanānām kāṣṭhānām madhye nihitam
 10 śarīram |
 vṛtrasya niṇyam vi caranty āpō dīrgham tama āśāyad in-
 drāśatruḥ ||

Inmitten der nie stillstehenden, nie rastenden Wasserläufe war sein Leib begraben. Die Gewässer fließen über Vritra's Heimlichkeit hinweg. In langes Dunkel versank der Indrabemeisterte.

- dāsapātñī ahigopā atīṣṭhan niruddhā āpāḥ paṇineva gāvāḥ
 11 |
 apām bilam apihitam yad āśid vṛtram jāghānvām apa tad
 vāvāra ||

Als Frauen des Dasa vom Drachen bewacht, waren die Gewässer eingesperrt wie die Kühe von dem Pani. Den Ausfluß der Gewässer, der verstopft war, hat er nach Erschlagung des Vritra geöffnet.

- asvyo vāro abhavaḥ tad indra sṛke yat tvā pratyahān deva
 12 ekāḥ |
 ajāyo gā ajāyaḥ sūra somam avāsraḥ sartāve sapta sindhūn
 ||

In ein Roßhaar verwandeltest du dich da, Indra, als er dich gegen die Zacke schlug. Der einzige Gott erobertest du die Kühe, du erobertest, o Held, den Soma; du ließest die sieben Ströme frei, daß sie laufen.

- nāsmāi vidyun na tānyatuḥ siṣedha na yām miham akirad
 13 dhrādunīm ca |
 indrās ca yad yūyudhātē ahīś cotāparībhyō maghavā vi ji-
 gye ||

Nicht fruchtete ihm Blitz und Donner, nicht Nebel und Hagel, den er ausstreute. Als Indra und der Drache kämpften, da blieb der Gabenreiche auch für alle Zukunft Sieger.

- ahér yātāraṁ kam āpaśya indra hṛdi yat tè jaghnuṣo bhīr
 agācchat |
 14 navā ca yan nāvatiṁ ca sravāntīḥ śyeno na bhīto ataro ra-
 jāmsi ||

Wen sahst du, Indra, als Rächer des Drachen, daß Furcht dein, des
 Töters, Herz befiel, als du über die neunundneunzig Ströme, wie
 der Adler erschreckt die Räume durcheilst?

- indro yāto 'vasitasya rājā śamāsya ca śrngiṇo vajrabāhuḥ |
 15 sed u rājā kṣayati carṣaṇīnām arān na nemiḥ pari tā bāb-
 hūva ||

Indra ist König über den Fahrenden, den Rastenden, über Zahmes
 und Gehörntes, der die Keule im Arm trägt. Er gebietet als König
 über die Völker; wie der Radkranz die Speichen umfaßt er das alles.

Sūkta 1.33

- etāyāmapā gavyantaṁ indraṁ asmākaṁ su pramātiṁ vāvṛd-
 hāti |
 1 anāmṛṇaḥ kuvid ād asya rāyo gavām ketam parām āvarjāte
 naḥ ||

Kommt, wir wollen Indra angehen, die wir auf die Kühe aus sind.
 Er möge fest seine Fürsorge für uns mehren. Vielleicht daß er,
 der kein Hindernis kennt, dann unserem höchsten Wunsch nach
 diesem Reichtum, nach Kühen geneigt sein wird.

- uped aham dhanaḍām aprātitaṁ juṣṭāṁ na śyeno vāsatiṁ
 pātāmi |
 2 indraṁ namaśyann upamebhir arkair yaḥ stotṛbhyo havyo
 asti yāmān ||

Ich fliege hin zu dem Schatzspender, dem unwiderstehlichen, wie ein Adler zum gewohnten Horst, dem Indra mit höchsten Preisliedern huldigend, der für die Sänger auf seiner Fahrt anzurufen ist.

ni sarvāsena iṣudhīm̐śr āsaktaṁ sam aṛyo gā ājati yasya vaṣṭi
|
3 coṣkūyamāṇa indra bhūri vāmam mā pañir bhūr asmad
adhi pravṛddha ||

In voller Wehr hat er die Köcher umgehängt. Die Rinder des Protzen treibt er zu, wem er will. Viel Gut aufstöbernd, sei kein Pani gegen uns, du starker Indra!

vadhīr hi dasyūṁ dhaninām ghanenām̐ ekaś carāṇṇ
upaśākebhīr indra |
4 dhanor adhi viṣuṇak te vy āyāṇṇ ayājvāṇaḥ sanakāḥ pretim
īyuh ||

Denn du erschlugst den reichen Dasyu mit dem Schlägel allein ausziehend mit deinen Gehilfen, Indra. Vor ihrem Versteck flohen die nach allen Seiten; die opferlosen Sanaka's gingen in den Tod.

parā cic chīrṣā vavrjūś ta indrāyājvāṇo yajvābhiḥ spard-
hāmāṇaḥ |
5 pra yad dīvo hārivaḥ sthātar ugraṁ nir āvratām̐ ādhamo ro-
dāsyoh ||

Sie verspielten ihre Köpfe, o Indra, die Opferlosen, die mit den Opfern den sich in Wettstreit einließen. Als du, gewaltiger Falbenherr und Rosselenker vom Himmel bliesest, da bliesest du die Unfrommen in beiden Welten fort.

ayūyutsann anavadyasya senām̐ ayātayanta kṣīṭayo navāg-
vāḥ |
6 vṛṣāyudho na vadhrāyo nirāṣṭāḥ pravadbhīr indrāc cīṭayāṇ-
ta āyan ||

Sie wollen die Wehr des Untadeligen bekämpfen; die Navagva-
stämme übten Vergeltung. Wie verschnittene Stiere, die mit einem
Bullen kämpfen, flohen sie gezeichnet in eiligem Laufe vor Indra,
zur Einsicht kommend.

tvam etān rūdato jaksātaś cāyōdhayo rajāsa indra pāre |
7 avādaḥo dīva ā dasyūm uccā pra sūnvataḥ stūvataḥ śamsām
āvaḥ ||

Du Indra stelltest jene Weinenden und Lachenden zum Kampfe
am anderen Ende der Welt. Oben vom Himmel warfst du Feuer auf
den Dasyu. Das Wort des Somapressenden und Preisenden hast du
begünstigt.

cakrāṇāsāḥ parīṇahām pṛthivya hirānyena maṇinā śumb-
hāmānāḥ |
8 na hinvānāsās titirū ta indram pari spaśo adadhāt sūryeṇa
||

Sie hatten die Einhüllung der Erde bewirkt, sich mit goldenem
Zaubergehenk schmückend. Obwohl sie sich sputeten, entgingen
sie nicht dem Indra. Er umkleidete seine Späher mit Sonnenlicht.

pari yad indra rodāsī ubhe abūbhajir mahinā viśvatāḥ sīm
|
9 amānyamānām abhi manyāmānair nir brahmabhir adha-
mo dasyūm indra ||

Als du, Indra, beide Welten von allen Seiten mit deiner ganzen
Größe umschlossen hattest, da bliesest du die Ahnungslosen durch
die Ahnenden, den Dasyu mit den Segensprechern fort, o Indra.

na ye dīvaḥ pṛthivya antām āpur na māyābhir dhanādām
paryabhūvan |
10 yujām vajrām vṛṣabhaś cakra indro nir jyotiṣā tamāso gā
ādukṣat ||

Die das Ende von Himmel und Erde nicht erreichten, noch mit
ihren Listen den Schatzgeber umgarnten - Indra, der Bulle, hatte

die Keule zu seinem Verbündeten gemacht; durch Licht hat er die Kühe aus dem Dunkel gezogen.

- anū svādhām ākṣarān āpō asyāvārdhata madhya ā nā-
vyānām |
11 sadhrīcīnēna manāsā tam indra ojiṣṭhena hanmānāhann
abhi dyūn ||

Nach seinem Belieben strömten die Gewässer, er stärkte sich inmitten der schiffbaren Ströme. Indra erschlug diesen angespannten Sinnes mit stärkstem Schläge für die Himmelsgötter.

- ny āvidhyad ilībiśāsya dṛlḥā vi śṛṅgiṇām abhinac chuṣṇam
indrah |
12 yāvat taro maghavan yāvad ojo vajreṇa śatrūm avadhīḥ pr-
tanyum ||

Indra warf die Feste des Ilibisa nieder; er zerhieb den gehörnten Susna. Mit ganzer Wucht, mit ganzer Kraft hast du Gabenreicher mit der Keule den kampflustigen Feind erschlagen.

- abhi sidhmo ājigād asya śatrūn vi tigmenā vṛṣabheṇā purō
'bhet |
13 sam vajreṇāsṛjad vṛtram indrah pra svām matim ātirac
chāśādānaḥ ||

Erfolgreich ging er auf seine Feinde los, mit dem spitzhörnigen Bullen zerbrach er die Burgen. Indra ließ den Vritra seine Keule fühlen. In seinem Selbstvertrauen steigerte er die hohe Meinung von sich.

- āvaḥ kutsām indra yasmiṇ cākan prāvo yudhyāntam vṛṣab-
ham daśādyum |
14 śaphacyūto reṇur nākṣata dyām uc chvaitreyo nṛṣāhyāya
tasthau ||

Du Indra nahmst für Kutsa, an dem du Wohlgefallen fandest, Partei; du halfst dem zahmen Stier Dasadyu. Von seinen Hufen auf-

geworfen drang der Staub zum Himmel. Der Svaitreya erhob sich zur Männerbezwingung.

- 15 āvaḥ śamāṁ vṛṣabhaṁ tugryāsu kṣetrajēṣe māghavañ chvi-
tryaṁ gām |
jyok cid atra tasthivāmsō akrañ chatrūyatām adhārā ve-
dānākaḥ ||

Du halfst dem zahmen Stier in den tugrischen Kämpfen, bei der Landerobertung dem Svitrya-Rind, du Gabenreicher. Schon lange hatten sie hier verweilend gesäumt. Du hast die Besitztümer der Feindseligen dir untertan gemacht.

Sūkta 1.34

- 1 tris cin no ādyā bhāvataṁ navedasā vibhur vām yāmā uta
rātir āśvinā |
yuvor hi yantram himyeva vāsaso 'bhyāyamsenya bhavatam
manīṣibhiḥ ||

Dreimal sei heute unser Eingedenk! Ausgedehnt sei eure Fahrt und Gabe, Ihr Asvin! Denn euch hält man fest wie das Kleid zur Winterszeit. Nach euch sollen die Andächtigen verlangen.

- 2 trayāḥ pavayō madhuvāhaṇe rathe somāsya venām anu viś-
va id viduḥ |
trayāḥ skambhāsāḥ skabhītāsā ārabhe trir naktam yāthas
trir v āśvinā divā ||

Drei Radreifen sind an eurem Süßigkeit führenden Wagen. Alle kennen eure Sehnsucht nach Soma. Drei Stützen sind befestigt um sich daran zu halten. Dreimal des Nachts und dreimal am Tage fahrt ihr Asvin aus.

samāne ahaṇ trir āvadyagohanā trir ādya yajñam madhūnā
mimikṣatam |

- 3 trir vājavatīr iṣo āsvinā yuvaṁ doṣā āsmabhyāṁ uṣasās ca
pinvatam ||

Dreimal am gleichen Tag, ihr Fehlerverdeckende, dreimal würzet
heute das Opfer mit Süßigkeit! Dreimal, ihr Asvin, schwellet alle
Nächte und Morgen für uns die belohnenden Labungen an!

trir vartir yātām trir anūvrate jāne triḥ sūprāvyē tredheva
śikṣatam |

- 4 trir nāndyām vahatam āsvinā yuvaṁ triḥ pṛkṣo āsme akṣa-
rēva pinvatam ||

Dreimal macht eure Umfahrt, dreimal zu dem gehorsamen Manne,
dreimal bemüht euch gleichsam dreifach für den, der gut zuredet!
Dreimal bringet, ihr Asvin, Freude mit, dreimal schwellet unsere
Lebenskräfte an wie die unversiegleiche Kuh!

trir nō rayiṁ vāhatam āsvinā yuvaṁ trir devatātā trir utā-
vātām dhiyāḥ |

- 5 triḥ saubhagatvaṁ trir uta śravāṁsi nas triṣṭhaṁ vām sūrē
duhitā rūhād rathām ||

Dreimal führet uns, ihr Asvin, Reichtum zu, dreimal bei versam-
melter Götterschar und dreimal begünstigt die Gebete! Dreimal
bringet uns Glück und dreimal uns Ruhm! Euren dreiständigen
Wagen besteigt die Tochter des Surya.

trir nō āsvinā divyāni bheṣajā triḥ pārthivāni trir ū dattam
adbhyaḥ |

- 6 omānām śamyor mamākāya sūnavē tridhātu śarmā vahat-
am śubhas patī ||

Dreimal gebt uns, ihr Asvin, himmlische Arzneien, dreimal irdi-
sche und dreimal aus den Gewässern! Das Schutzmittel des Heil-
samen bringet meiner Wenigkeit aus eurem Sohne mit, dreifachen
Schirm, ihr Meister der Schönheit!

- trir nó ásvinā yajatā dīve-dīve pari tridhātū prthivīm áśāya-
 7 tam |
 tīso násatyā rathyā parāvata ātmevā vātāḥ svasārāṇi gac-
 chatam ||

Dreimal Tag für Tag kommet ihr Asvin herum in der Dreiwelt, auf der Erde, für uns anbetungswürdig. Drei Entfernungen kommt ihr Wagenlenker Nasatya's her zur Frühmesse wie der Windhauch zur Frühweide.

- trir ásvinā sindhúbhiḥ saptamātrbhiḥ trayā āhāvās tredhā
 8 haviḥ kṛtam |
 tīśraḥ pṛthivīr upari pravā divo nākaṁ rakṣethe dyubhir
 āktubhir hitam ||

Dreimal, ihr Asvin, mit den Strömen, den Siebenmüttern kommet; drei Tröge voll Soma, dreifach ist die Opfergabe bereitet. Über den drei Erden schwebend bewachtet ihr Tag und Nacht das errichtete Firmament des Himmels.

- kvaḥ trī cakrā trivṛto rathāsya kvaḥ trayo vandhuro ye
 9 sanīlāḥ |
 kadā yogó vājino rāsābhasya yena yajñam násatyopayāthaḥ
 ||

Wo sind die drei Räder eures dreiteiligen Wagens, wo die drei brüderlichen Sitze? Wann geschieht die Schirrung des siegreichen Esels, mit dem ihr Nasatyas zum Opfer fahrt?

- ā násatyā gacchātam hūyatē havir madhvāḥ pibatam mad-
 10 hupebhir āsabhiḥ |
 yuvor hi pūrvam savitoṣaśo ratham ṛtāyā citram ghṛtavān-
 tam iṣyāti ||

Kommt her, Nasatyas, die Spende wird geopfert. Trinkt von dem Süßtrank mit dem süßtrinkenden Munde! Denn noch vor der Morgenröte sendet Savitri euren Wagen zu regelmäßiger Fahrt aus, den wunderbaren, schmalzreichen.

- ā nāsatyā tribhir ēkādaśair iha devebhīr yātam madhupey-
 11 am asvinā |
 prāyus tāriṣṭam nī rapāmsi mr̥kṣataṁ sedhātāṁ dveṣo
 bhavātāṁ sacābhuvā ||

Kommt, Nasatyas, hierher mit den dreimal elf Göttern zum Süß-
 trank, o Asvin! Verlängert das Leben, streift Schäden ab, wehret
 die Feindschaft ab, seid uns Beisteher!

- ā nō asvinā triṇṛtā rathēnārṇvāñcām rayim vāhataṁ suvīram
 12 |
 śṛṇvantā vām avāse johavīmi vṛdhe cā no bhavataṁ vājāsā-
 tau ||

Bringt uns, Asvin, auf dem dreiteiligen Wagen einen Schatz von
 tüchtigen Mannen heran! Euch Erhörende rufe ich zum Beistand,
 und seid uns bei dem Lohngewinne zur Förderung!

Sūkta 1.35

- hṡayāmy agnim prāthamaṁ svastaye hṡayāmi mītrāva-
 1 ruṇāv ihāvāse |
 hṡayāmi rātrīm jagāto niveśānīm hṡayāmi devaṁ sāvītārām
 ūtayē ||

Ich rufe zuerst den Agni zum Heil, ich rufe Mitra und Varuna
 hierher zum Beistand. Ich rufe die Nacht, die alles Lebende zur
 Ruhe bringt, ich rufe den Gott Savitri zur Hilfe.

- ā kṛṣṇeṇa rajāsā vartāmāno niveśayānn amṛtaṁ martyām
 2 ca |
 hiraṇyayēna savitā rathēnā devo yāti bhuvānāni paśyaṇ ||

Indem er mit dem schwarzen Dunst sich heranbewegt und Gott
 und Mensch zur Ruhe bringt, kommt Gott Savitri auf goldenem
 Wagen, die Wesen beschauend.

yāti devaḥ pravatā yāty uḍvatā yāti śubhrābhyām yajato ha-
3 ribhyām |

ā devo yāti savitā pārāvato 'pa viśvā duritā bādhāmānaḥ ||

Der Gott fährt vorwärts, er fährt aufwärts, er fährt mit zwei schmu-
cken Falben, der Anbetungswürdige. Gott Savitri kommt aus der
Ferne gefahren, indem er alle Fährlichkeiten beseitigt.

abhīrtaṁ kṛśānair viśvarūpaṁ hiranyaśamyam yajato
4 bṛhantam |

āsthād ratham savitā citrabhānuḥ kṛṣṇā rajāmsi taviṣṁ
dadhānaḥ ||

Savitri, der Anbetungswürdige, hat den perlenbedeckten, allfarbi-
gen hohen Wagen mit goldenen Jochpflocken bestiegen, der Bunt-
strahlende, den schwarzen Dunst verbreitend, seine Stärke anle-
gend.

vi janān chyāvāḥ śitipādō akhyaṇ ratham hiranyapraūgaṁ
5 vahantaḥ |

śāsavad viśaḥ savitur daivyāsyopasthe viśvā bhuvānāni tast-
huh ||

Die weißfüßigen Rappen haben alle Menschen beschaut, während
sie seinen Wagen mit der goldenen Deichsel ziehen. Allezeit ruhen
die Menschenstämme, alle Welten im Schoß des göttlichen Savitri.

tiśro dyāvāḥ savitur dvā upasthām ekā yamasya bhuvāne
6 virāṣāt |

āṇim na rathyaṁ amṛtādhi tasthur iha brāvitu ya u tac
cikētat ||

Drei Himmel gibt es, zwei sind der Schoß des Savitri, der eine ist
in der Welt des Yama, der männerbezwingende. Alles Unsterbliche
ruht auf ihm wie das Wagengestell auf den Achsbolzen. Wer das
begriffen hat, soll es hier sagen.

- 7 vi sūpaṛṇo antarikṣāṇy akhyad gabhīravēpā asūraḥ sunī-
haḥ |
kveḍdānīm sūryaḥ kaś ciketa katamām dyām raśmir asya
tātāna ||

Der Adler hat die Lüfte überschaut, der geheimnisvoll redende Asura, der gute Weiser. Wo ist jetzt die Sonne? Wer weiß es? Welchen Himmel hat ihr Strahl durchdrungen?

- 8 aṣṭau vy ākhyat kakubhāḥ pṛthivyaś trī dhanva yojānā sap-
ta sindhūn |
hiraṇyākṣaḥ sāvitā deva āgād dadhaḥ ratnā dāśuṣe vāryāṇi
||

Er überschaut die acht Spitzen der Erde, die drei Ebenen meilenweit, die sieben Ströme. Der goldaugige Gott Savitri ist gekommen, der dem Opferspender die begehrenswerten Kleinode bringt.

- 9 hiraṇyapāṇiḥ savitā vicārṣaṇir ubhe dyāvāpṛthivī antar īya-
te |
apāmivām bādhāte veti sūryam abhi kṛṣṇena rajāsā dyām
ṛnoti ||

Savitri mit der goldenen Hand, der Ausgezeichnete, fährt zwischen beiden, zwischen Himmel und Erde. Er vertreibt die Krankheit, treibt die Sonne an; er reicht mit dem schwarzen Dunst bis an den Himmel.

- 10 hiraṇyahastō asūraḥ sunīthaḥ sūmṛlikāḥ svavām yātv ar-
vān |
apasedhān rakṣasō yātudhānān asthād devaḥ prātidoṣaṁ
gṛṇānaḥ ||

Der Asura mit der goldenen Hand, der gute Weiser, der Barmherzige, Hilfreiche soll herwärts kommen. Die Unholde und Zauberer abwehrend steht der Gott allabendlich da, der Gepriesene.

- ye te panthāḥ savitaḥ pūrvyāso 'reṇavaḥ sukr̥tā antarikṣe |
11 tebhīr no ādya pathibhiḥ sugebhī rakṣā ca no adhi ca brūhi
deva ||

Sūkta 1.36

- 1 pra vò yaḥvam pūrūṇām viśām dēvayātīnām |
agnim sūktebhīr vacóbhir īmahe yaṁ sīm id ānya īlāte ||

Wir treten für euch mit wohlgesetzten Reden vor Agni, den Jüngsten unter vielen, den Herrn der gottergebenen Stämme, den auch die anderen anrufen.

- janāso agnim dādhire sahoṽrdhām haṽiṣmānto vidhema te
2 |
sa tvaṁ nò ādya sumanā īhāvītā bhavā vājēṣu santya ||

Die Menschen haben den Agni zum Mehrer ihrer Stärke gemacht; mit Opferspenden wollen wir dienen. Sei du uns heute hier ein wohlgesinnter Helfer in den Entscheidungskämpfen, du Wahrhaftiger!

- 3 pra tvā dūtām vṛṇīmahe hotāraṁ viśvavēdasam |
maḥas tē sato vi cāranty arcayo divi spṛśanti bhānavāḥ ||

Dich erwählen wir zum Hotri den Allkundigen. Wenn du groß bist, so breiten sich deine Flammen aus, deine Strahlen reichen zum Himmel.

- dēvāsas tvā varūṇo mītro āryamā sam dūtām praṭnam ind-
hate |
4 viśvaṁ so āgne jayati tvayā dhanam yas tē dadāśa martyāḥ
||

Die Götter Varuna, Mitra, Aryaman zünden dich, den altgewohnten Boten an. Jeden Siegespreis gewinnt durch dich, Agni, der Sterbliche, der dir gespendet hat.

- 5 māndro hotā grhapātīr agnē dūto viśām āsi |
 tve viśvā saṁgātāni vrātā dhruvā yāni devā akṛṇvata ||

Der wohlredende Hotri und Hausherr und Bote der Clangenossen bist du Agni. In dir laufen all die feststehenden Satzungen zusammen, die die Götter geschaffen haben.

- 6 tve id āgne subhagē yaviṣṭhya viśvaṁ ā hūyate haṁiḥ |
 sa tvaṁ nō ādya sūmanā utāparaṁ yakṣi devān sūvīryā ||

Nur in dir, dem Glückbringer, o jüngster Agni, wird jegliche Spende geopfert. Sei du uns heute und künftig wohlgesinnt. Bitte die Götter um Meisterschaft für uns!

- taṁ ghēm itthā nāmasvinaṁ upā svarājāṁ āsate |
 7 hotrābhir agnim manūṣaḥ sam indhate titīrvāṁso atī srid-
 hāḥ ||

Gar ehrfürchtig warten sie dem Selbstherrscher auf. Mit Opfergaben entflammen die Menschen den Agni, nachdem sie den Fehlschlägen entgangen sind.

- ghnantō vṛtram ātaraṁ rodāsī āpa ūru kṣayāya cakrire |
 8 bhuvāt kaṇve vṛṣā dyumny āhūtaḥ krandaḍ aśvo gaviṣṭiṣu
 ||

Sie erschlugen den Feind, den Vritra, und bemeisterten Himmel und Erde und die Gewässer; sie haben sich ein weites Land zum Wohnen bereitet. Bei Kanva ward der Bulle hellglänzend, wenn mit Schmalz begossen. Das Roß wieherte bei den Kriegszügen um Rinder.

- saṁ sīdasva mahāṁ āsi śocāsva devavītāmaḥ |
 9 vi dhūmam āgne aruṣam miyedhya sṛja prāsasta darśatam
 ||

Setz dich mit uns nieder; du bist groß, flamme auf, als der beste Götterlader! Entsende, du festlicher, gepriesener Agni, deinen rötlichen Rauch, den gerngesehenen!

- yam tvā¹ devāso manāve dādhur iha yajīṣṭham havyavāhana
 10 |
 yam kanvo medhyātithir dhanaspr̥tam yam vr̥ṣā yam ūpas-
 tutaḥ ||

Du, den die Götter für Manu hienieden bestellten als Bestopfern-
 den, du Opferführer, den Kanva Medhyatithi, den Vrisan, den Upa-
 stuta entzündeten den Schätzegewinner.

- yam agnim medhyātithiḥ kanva idha ṛtād adhi |
 11 tasya preṣo didiyus tam imā ṛcas tam agnim vārdhayāmasi
 ||

Agni, den Medhyatithi Kanva angezündet hat nach rechtem Brau-
 che, von ihm sind Labsale ausgestrahlt, ihn stärken diese Lieder,
 diesen Agni stärken wir.

- rāyas pūrdhi svadhāvo 'stī hi te 'gné deveṣv āpyām |
 12 tvaṁ vājāsyā śrutyāsyā rājasī sa nō mṛla maḥam̐ āsi ||

Häufe die Schätze an, du Eigenartiger, denn du besitzest Freund-
 schaft unter den Göttern, Agni. Du gebeust über namhafte Sieger-
 beute. Sei uns gnädig; du bist groß.

- ūrdhva ū ṣu nā ūtaye tiṣṭhā devo na sāvitā |
 13 ūrdhvo vājāsyā sanitā yad āñjibhīr vāghadbhīr vīhvayāmahe
 ||

Aufrecht steh fein wie Gott Savitri uns zum Beistand, aufrecht als
 Gewinner des Siegerpreises, wenn wir mit anderen salbungsvollen
 Priestern uns darum streiten.

- ūrdhvo nāḥ pāhy amhāso ni ketunā viśvaṁ sam atrinaṁ
 14 daha |
 kṛdhī nā ūrdhvān carathāya jīvasē vidā deveṣu nō duvāḥ ||

Aufrecht schütze uns vor Not mit deinem Banner, verbrenne jeden
 Atrin. Richte uns auf zum Wandel, zum Leben! Finde Vorliebe für
 uns unter den Göttern!

- 15 pāhi nō agne rākṣasāḥ pāhi dhūrter arāvṇaḥ |
pāhi rīṣāta uta vā jighāmsato brhādbhāno yaviṣṭhya ||

Schütze uns, Agni, vor dem Unhold, schütz uns vor der Falschheit des Geizigen! Schütz uns vor dem Schädiger oder vor dem Mordgierigen, du Hellglänzender, Jüngster!

- ghāneva viṣvag vi jāhy arāvṇas tapūrjambha yo āsmādhruk
16 |

yo martyaḥ śiśīte aty āktubhir mā naḥ sa ripur īśata ||

Wie mit dem Schlägel schlag die Geizigen auseinander, du Glut-
zahn, jeden der falsch gegen uns ist! Der Sterbliche, der sich bei
Nacht allzu scharf macht, der Schelm soll keine Macht über uns
haben.

- agnir vāvne suvīryam agniḥ kaṇvāya saubhāgam |
17 agniḥ prāvān mītota medhyātithim agniḥ sātā upastutam
||

Agni gewann die Meisterschaft, Agni dem Kanva Glück. Agni stand
den beiden Verbündeten und dem Medhyatithi, Agni dem Upas-
tuta im Gewinnen bei.

- agninā turvaśam yadum parāvata ugrādēvaḥ havāmahe |
18 agnir nāyaṇ navāvāstvam brhadrātham turvītīm dasyāve
sahāḥ ||

Durch Agni rufen wir aus der Ferne den Turvasa und Yadu, den
Ugradeva. Agni geleitet den Navavasta, den Brihadratha, den Tur-
viti, den Dasyave Sahas.

- ni tvām āgne manūr dadhe jyotiḥ janāya śaśvate |
19 dīdetha kaṇvā rtajāta ukṣito yaṁ nāmaṣyanti kṛṣṭayāḥ ||

Dich Agni, hat Manu eingesetzt als Licht für alles Volk. Du hast
bei Kanva geleuchtet, zur rechten Zeit geboren, großgeworden du,
vor dem sich die Lande beugen.

tveṣāsō agner amāvanto arcayō bhīmāso na pratīṭaye |
 20 rakṣasvinaḥ sadam id yātumāvato viśvaṁ sam atrināṁ da-
 ha ||

Zornfunkelnd, überwältigend sind die Flammen des Agni, furcht-
 bar; nicht ist dagegen anzukommen. Verbrenn jederzeit die Unhol-
 de, die zauberischen, jeden Atrin!

Sūkta 1.37

1 krīḷaṁ vaḥ śardho mārutam anarvāṇāṁ ratheśubhām |
 kaṇvā abhi pra gāyata ||

Auf die tändelnde marutische Heerschar, die Unereichte zu Wagen
 Prunkende, stimmt euren Gesang an, ihr Kanvas;

2 ye prṣātibhir ṛṣtibhiḥ sākam vāśibhir aṇjibhiḥ |
 ajāyantaḥ svabhānavah ||

Die mit dem Schecken, den Lanzen, mit den Bullen und Zierraten
 zusammen geboren wurden, von selbst glänzend.

3 ihevā śṛṇva eṣāṁ kaśā hastēṣu yad vadān |
 ni yāmañ citram ṛñjate ||

Als wäre es hier, so hört sich's an, wenn die Peitschen in ihren
 Händen knallen. Auf ihrer Fahrt bringen sie das Wunder fertig.

4 pra vaḥ śardhāya ghrṣvāye tveṣadyumnāya śuṣmiṇē |
 devattam brahmā gāyata ||

Singet euer gotteingegebenes Erbauungswort der ungeduldigen,
 ungestümen Heerschar von funkelndem Glanze!

5 pra śāmsā goṣv aghnyām krīḷaṁ yac chardho mārutam |
 jambhe rasāsyā vāvṛdhe ||

Preise das tändelnde marutische Heer, das unter Kühen der Bulle
 ist! Ich habe mich an dem Saft zwischen den Zähnen gestärkt.

- 6 ko vo varṣiṣṭha ā nāro divāś ca gmaś ca dhūṭayaḥ |
yat sīm antaṁ na dhūṇuṭha ||

Wer ist von euch der Größte, ihr Männer, ihr Schüttler des Himmels und der Erde, wenn ihr sie wie den Saum des Kleids schüttelt?

- 7 ni vo yāmāya mānuṣo dadhra ugrāya manyavē |
jihīṭa parvāto giriḥ ||

Vor eurer Auffahrt weicht der Menschensohn, vor eurem gewaltigen Grimme; es duckt sich der Fels, der Berg.

- 8 yeṣām ajmeṣu prthivī jūjurvām iva viśpatiḥ |
bhiyā yāmeṣu rejāte ||

Bei deren Anläufen und Fahrten die Erde zittert wie ein alter Stammesfürst.

- 9 sthiram hi jānām eṣām vayo mātur nirēṭave |
yat sīm anu dvitā śavāḥ ||

Denn unnachgiebig ist ihre Geburt, ihre Kraft aus der Mutter herauszukommen, wonach ihre Macht doppelt so groß wird.

- 10 ud u tye sūnavo giraḥ kāṣṭhā ajmeṣv atnata |
vāśrā ābhijñu yātave ||

Diese Söhne des Rudra stimmen ihre Loblieder an. Sie haben bei ihren Anläufen die Ziele weit gesteckt, um brüllend, in die Knie sich legend zu laufen.

- 11 tyam cid ghā dīrgham prthum miho napāṭam amṛdhram
|
pra cyāvayanti yāmabhiḥ ||

Selbst jenes lange breite Kind des Regengewölks, das nicht zurückstehen will, setzen sie durch ihre Fahrten in Bewegung.

- 12 maruṭo yad dhā vo balaṁ janāṁ acucyavītana |
girīmr acucyavītana ||

Ihr Marut, mit eurer Kraft habt ihr die Menschen erschüttet, habt ihr die Berge erschüttet.

- 13 yad dhā yānti marutaḥ saṁ hā bruvate 'dhvaṇn ā |
śṛṇoti kaś cid eṣām ||

Wenn die Marut ausfahren, so reden sie unterwegs zusammen; manch einer hört sie.

- 14 pra yāta śībhām āsubhiḥ santi kaṇveṣu vo duvāḥ |
tatro ṣu mādayādhvai ||

Fahrt rasch los mit den Rennern! Für die Kanvas habt ihr eine Vorliebe; dort sollt ihr fein schwelgen;

- 15 asti hi śmā madāya vaḥ smasi śmā vāyam eṣām |
viśvām cid āyur jīvasē ||

Denn es gibt etwas für euch zum Schwelgen. Wir gehören ihnen. Schenket uns die volle Dauer zum Leben.

Sūkta 1.38

- 1 kad dhā nūnaṁ kādhapriyaḥ pitā putraṁ na hastayoḥ |
dadhīdhve vṛktabarhiṣaḥ ||

Was habt ihr denn jetzt, ihr Freunde Suchende, in die Hände genommen wie der Vater seinen Sohn, da für euch das Barhis herumgelegt ist

- 2 kvā nūnaṁ kad vo arthaṁ gantā divo na pṛthivyāḥ |
kvā vo gāvo na raṇyanti ||

Wohin jetzt - was ist euer Reiseziel? - geht ihr auf Erden wie im Himmel? Wo erfreut man sich euer wie die Rinder sich auf der Weide erfreuen?

- 3 kvā vaḥ sumnā navyāmsi marutaḥ kvā suvitā |
kvoṣṣ viśvāni saubhāgā ||

Wo sind eure neuesten Gunsterweisungen, ihr Marut, wo die Wohlfahrt und wo alle Glücksgüter?

- 4 yad yūyam pṛśnimātaro martāsaḥ syātāna |
stotā vò amṛtāḥ syāt ||

Wenn ihr Söhne der Prisni die Sterblichen wäret, so würde euer Sänger unsterblich sein.

- 5 mā vò mṛgo na yavāse jaritā bhūd ajōṣyaḥ |
pāthā yamasya gād upā ||

Nicht soll euer Sänger unbefriedigt sein wie ein Wild auf der Weide, noch möchte er auf dem Pfade Yama's wandeln.

- 6 mo ṣu naḥ parā-parā nirṛtir durhaṇā vadhīt |
paḍiṣṭa trṣṇāyā saha ||

Nicht soll uns fein früher oder später die unbarmherzige Niriti töten. Zusammen mit dem Durst soll sie vergehen.

- 7 satyaṁ tveṣā amāvanto dhanvāñ cid ā rūdriyāsaḥ |
mihām kṛṇvanti avātām ||

Die wahrhaft zornfunkelnden, überwältigenden Rudrasöhne machen selbst in der Wiege Regenwetter ohne Wind.

- 8 vāśrevā vīdyun mimāti vatsaṁ na mātā siṣakti |
yad eṣām vṛṣṭir asārji ||

Wie eine blökende Kuh brüllt der Blitz, wie die Mutter das Kalb begleitet er ihn, wenn ihr Regen sich ergossen hat.

- 9 divā cit tamāḥ kṛṇvanti parjanyaṇodavāhenā |
yat pṛthivīm vyundanti ||

Selbst am Tag machen sie Dunkel, wenn sie mit Parjanya, dem Wasserfahrer. Die Erde überschwemmen.

- 10 adhā svaṇān marutām viśvaṁ ā sadma pārthivam |
arējanta pra mānuṣāḥ ||

Dann erbebe der ganze irdische Sitz, erbeben die Menschen vor dem Getöse der Marut.

- 11 marūto vīlupāṇibhiś cītrā rodhāsvatīr anū |
yātem akhidrayāmabhiḥ ||

Ihr Marut, mit euren starkhufigen Rossen, die im Laufen unermüdlich sind, folget dem Lauf der buntschimmernden Flüsse.

- 12 sthīrā vāḥ santu nēmayo rathā āsvāsa eṣām |
susāṁskṛtā abhīśāvaḥ ||

Fest müssen eure Radkränze sein, ihre Wagen und Rosse, gediegen die Zügel.

- 13 acchā vadā tanā girā jarāyai brahmāṇas patim |
agnim mītram na dārśatam ||

Rufe mit anhaltender Lobrede den Brahmanaspati an, daß er das Greisenalter uns schenke, den Agni, den gern gesehen ist wie ein Freund!

- 14 mīmīhi ślokām āsyē parjanya iva tatanah |
gāyā gāyātram ukthyām ||

Miß den Ton in deinem Munde richtig ab, wie Parjanyas halte ihn an! Sing das Loblied, das das Lobgedicht enthält!

- 15 vandāsva mārutaṁ gaṇaṁ tveṣam pāṇasyum arkiṇām |
asme vṛddhā āsann iha ||

Lobe die Marutschar, die funkelnde, beifalliebende, singende! Hier bei uns soll sie erbaut werden.

Sūkta 1.39

- pra yad itthā pārāvataḥ śocir na māṇam asyātha |
1 kasya kratvā marutaḥ kasya varpāsā kaṁ yātha kaṁ hā
dhūtayaḥ ||

Wenn ihr so aus der Ferne eure Tonweise vorauswerfet wie die Flamme ihren Schein, nach wessen Sinn, in wes Gestalt, zu wem fahret ihr Marut, zu wem ihr Schüttler?

- sthīrā vaḥ santv āyūdha parāṇudé vīlū uta prātiṣkabhé |
2 yuṣmākām astu taviṣī paṇīyaśī mā martyāśya māyināḥ ||

Wenn ihr so aus der Ferne eure Tonweise vorauswerfet wie die Flamme ihren Schein, nach wessen Sinn, in wes Gestalt, zu wem fahret ihr Marut, zu wem ihr Schüttler?

- parā ha yat sthīram haṭha naró vartayāthā guru |
3 vi yāthana vaṇināḥ pṛthivyā vy āśāḥ parvatānām ||

Was fest ist, stoßet ihr um; was schwer ist, bringet ihr Männer ins Rollen. Ihr fahret durch die Bäume der Erde, durch die Seiten der Berge.

- naḥi vaḥ śatrūr vivide adhi dyavi na bhūmyām riśādasah |
4 yuṣmākām astu taviṣī tanā yujā rudrāśo nū cid ādhrṣé ||

Denn nicht ward euch ein Meister gefunden im Himmel noch auf Erden, ihr Stolzen. In geschlossener Reihe muss eure Stärke, ihr Rudrasöhne, niemals anzugreifen sein.

- pra vēpayanti parvatān vi viñcanti vaṇaspatīn |
5 pro ārata maruto dūrmadā iva devāśah sarvāyā viśā ||

Sie machen die Berge erzittern, sie durchschütteln die Bäume. Ihr Marut zoget wie Betrunkene los in vollzähligem Clan, Ihr Götter.

- upo rathēṣu pṛśātīr ayugdhvam praṣtīr vahaṭi rohitaḥ |
6 ā vo yāmāya pṛthivī cid āśrod abibhayanta mānuṣāḥ ||

Ihr habt an die Wagen die Sacken gespannt, der Rotfuchs zieht als Beipferd. Auf euren Anmarsch horchte selbst die Erde; die Menschen wurden erschreckt.

- 7 ā vò makṣū tanāya kam rudrā avò vṛṇīmahe |
 gantā nūnam no 'vāsā yathā pūretthā kaṇvāya bībhyuṣe ||

Eurem Beistand, ihr Rudrasöhne, erbitten wir recht bald für Nachkommenschaft. Kommet jetzt zu uns mit Beistand so wie ehemals zu dem sich fürchtenden Kanva!

- 8 yuṣmeṣito maruto martyeṣita ā yo no abhva īṣate |
 vi tam yūyotā śavāsā vy ojasā vi yuṣmākābhir ūtibhiḥ ||

Wenn ein von euch losgelassenes, oder von einem Sterblichen losgelassenes Drohnis auf uns losgeht, ihr Marut, so wehret es mit Macht, mit Kraft, mit euren Hilfen ab!

- 9 asāmi hi prāyajyavaḥ kaṇvaṁ dāda prācetasah |
 asāmibhir maruta ā na ūtibhir gantā vṛṣṭim na vidyutāḥ ||

Denn etwas Vollkommenes habt ihr Opfersame geschenkt: den Kanva, ihr Einsichtsvollen. Mit den vollkommenen Hilfen kommet zu uns, ihr Marut, wie die Blitze zum Regen!

- 10 asāmy ojo bibhr̥thā sudānāvo 'sāmi dhūtayaḥ śavaḥ |
 ṛṣidviṣe marutaḥ parimānyava iṣum na śṛjate dviṣam ||

Vollkommene Stärke traget ihr Gabenschönen an euch, vollkommene Macht, ihr Gabenschönen an euch, vollkommene Macht, ihr Schüttler. Auf den hoffärtigen Rishifeind werfet eure Feindschaft wie einen Pfeil, ihr Marut!

Sūkta 1.40

- ut tiṣṭha brahmaṇas pate devayantās tvemahe |
1 upa pra yantu marutaḥ sudānāva indraḥ praśūr bhāvā sacā
||

Erhebe dich, Brahmanaspati! Gottverlangend wenden wir uns an dich. Die Gabenscheuen Marut sollen herkommen; Indra, sei du als Hauptmann dabei!

- 2 tvām id dhi sāhasas putraḥ martyā upabrūte dhanē hite |
suvīryam maruta ā svasvyaṁ dadhita yo vā ācāke ||

Denn dich, du Sohn der Kraft, ruft der Sterbliche an, wenn Gewinn auf dem Spiel steht. Die Meisterschaft, guten Roßbesitz soll erwerben, wer euer begehrt, ihr Marut.

- praitu brahmaṇas patiḥ pra devy etu sūnṛtā |
3 acchā vīraṁ naryam paṅktirādhasam devā yajñam nāyantu
naḥ ||

Brahmanaspati soll sich aufmachen, die Göttin Großmut soll sich aufmachen zu dem mannhaften Herrn, der fünffach beschenkt. Die Götter sollen unser Opfer geleiten.

- 4 yo vāghate dadāti sūnaraṁ vasu sa dhātte akṣiti śravāḥ |
tasmā ilāṁ suvīraṁ ā yājāmahe supratūrtim anēhasam ||

Wer dem Priester echtes Gut schenkt, der erwirbt unvergänglichen Ruhm. Für ihn erbitten wir den Segen guter Mannen, die tüchtig voranstreben, fehlerlos sind.

- pra nūnam brahmaṇas patiḥ mantrām vadaty ukthyam |
5 yasminn indro varuṇo mitro āryamā devā okāṁsi cakrire
||

Jetzt hebt Brahmanaspati das zum Preis bestimmte Dichterwort an, an dem Indra, Varuna, Mitra, Aryaman, die Götter ihr Behagen haben.

- 6 tam id vócemā vīdathēṣu śāmbhuvāṃ mantrāṃ devā an-
eḥasām |
imām ca vācāṃ pratiharyāthā narō viśved vāmā vō aśnavat
||

Dieses Dichterwort wollen wir vortragen bei den Opfern, das zu-
sagende, fehlerlose, ihr Götter. Und so ihr Herren diese Rede gern
aufnehmet, so wird sie alles Gute erreichen.

- 7 ko dēvayantām aśnavaj janāṃ ko vṛktabārhiṣam |
pra-prā dāśvān pāstyābhir asthitāntarvāvat kṣayām dadhe
||

Wer vermöchte den gottergebenen Mann zu erreichen, wer den, der
das Barhis umgelegt hat? Mit den Strömen ist der Opferspender
immer weiter gezogen. Das dazwischen liegende Land hat er zu
seinem Wohnsitz gemacht:

- 8 upā kṣātram pñcīta hantī rājābhir bhaye cit suksītiṃ dād-
he |
nāsyā vartā na tārutā mähādhane nārbhē asti vajriṇāḥ ||

Er möge seine Herrschaft mehren; er schlägt den Feind mit den
Königen; auch in der Gefahr schafft er sich sichern Wohnsitz. Für
ihn, der der Keulenträger Indra ist, gibt es im großen und kleinen
Kampf keinen Wehrer noch Überwinder.

Sūkta 1.41

- 1 yaṃ rakṣāntī pracētaṣo varuṇo mitro āryamā |
nū cit sa dābhyate janāḥ ||

Wen Varuna, Mitra, Aryaman, die Klugen, beschützen, der Mann
kommt niemals zu Schaden.

- 2 yam bāhutēva piprāti pāntī martyām riṣaḥ |
ariṣṭaḥ sarvā edhate ||

Wen sie wie auf dem Arm hinübertragen und vor Schaden behüten,
der Sterbliche gedeiht ganz und unversehrt.

- 3 vi durgā vi dviṣāḥ puro ghnantī rājāna eṣām |
 nayānti duritā tirāḥ ||

Vor ihnen zerstreuen die Könige die Fährlichkeiten, die Anfeindungen; sie führen über die Gefahren hinweg.

- 4 sugaḥ panthā anṛkṣara ādityāsa ṛtaṁ yate |
 nātrāvakhādo āsti vaḥ ||

Gangbar, dornenlos ist der Weg für den recht Wandelnden, ihr Aditya's. Auf ihm gibt es für euch keine Ermüdung?

- 5 yaṁ yajñam nayāthā nara ādityā ṛjunā pathā |
 pra vaḥ sa dhītayē naśat ||

Das Opfer, das ihr Herren Aditya's auf richtigem Wege leitet, das kommt euch ganz nach eurem Sinn.

- 6 sa ratnaṁ martyo vaṣu viśvaṁ tokam uta tmanā |
 acchā gacchaty astītaḥ ||

Der Sterbliche gelangt zu Belohnung, zu Gut - sein ganzer Same und er selbst - nie zu Fall gebracht.

- 7 kathamā rādhamā sakhāyaḥ stomām mītrasyāryamaṇaḥ |
 mahī psaro varuṇasya ||

Wie können wir, o Genossen, das Loblied auf Mitra und Aryaman richtig treffen, einen Hochgenuß für Varuna?

- 8 mā vo ghnantam mā śapāntam prati voce devayantam |
 sumnair id va ā vivāse ||

Ich will nicht vor euch dem, der den Gottergebenen schlägt oder flucht, mit Gleichem erwidern. Mit freundlichen Worten nur will ich euch gewinnen.

- 9 caturás cīd dadāmānād bibhīyād ā nidhātoḥ |
 na dūruktāyā sprhayet ||

Man soll sich davor fürchten wie der Spieler bis zum Auflegen vor den, der die Vier in der Hand hat; man soll nicht Lust an böser Rede haben.

Sūkta 1.42

- 1 sam pūṣann adhvānas tirā vy amhō vimuco napāt |
 sakṣvā deva pra ṇās puraḥ ||

Pusan! Begeh die Wege, entferne Ungemach, du Kind der Einkehr!
Geh uns als Geleitsmann voran, o Gott!

- 2 yo nāḥ pūṣann agho vṛkō duḥśevā ādidēsati |
 apā smā tam patho jāhi ||

Den bösen, unheilvollen Wolf, der uns bedroht, o Pusan, den jage von dem Wege fort!

- 3 apa tyam pāripanthinām muṣivāṇām huraścitām |
 dūram adhi sruter āja ||

Treib den Wegelagerer, den Räuber, der die Schleichwege kennt, von der Straße weit weg!

- 4 tvaṁ tasyā dvayāvino 'ghaśāmsasya kasyā cit |
 paḍābhi tiṣṭha tapuṣim ||

Tritt das Brandgeschloß des doppelzüngigen Verleumders, wer er auch sei, mit dem Fuße aus!

- 5 ā tat té dasra mantumaḥ pūṣann avō vṛṇīmahe |
 yenā pītṛn acodayaḥ ||

Diesen Beistand von dir erbitten wir, du ratreicher Meister Pusan, mit dem du unsere Väter ermutigt hast.

- 6 adhā¹ no viśvasaubhaga hirāṇyavāśīmattama |
dhanāni suṣaṇā¹ kṛdhi ||

Nun mach uns die Siegespreise leicht zu gewinnen, der du alle Glücksgüter hast, du erster Träger des goldenen Beils!

- 7 ati naḥ saścato¹ naya sugā¹ naḥ supathā¹ kṛṇu |
pūṣānn iha kratūṁ¹ vidaḥ ||

Führ uns über die Mängel hinweg, mach uns gute, gangbare Wege!
O Pusan, schaff hierfür Rat!

- 8 abhi sūyavāsaṁ¹ naya na nāvajvāro¹ adhvāne |
pūṣānn iha kratūṁ¹ vidaḥ ||

Für zu guter Weide, nicht komme zu der Reise neue Aufregung. O
Pusan, schaff hierfür Rat!

- 9 śagdhi pūrdhi¹ pra yāmsi ca śiśīhi¹ prāsy uḍarāṁ |
pūṣānn iha kratūṁ¹ vidaḥ ||

Bemüh dich, gib in Fülle und spende, gib einen Ansporn, fülle den
Bauch! O Pusan, schaff hierfür Rat!

- 10 na pūṣaṇām¹ methāmasi sūktair¹ abhi gṛṇīmasi |
vaśūni¹ dāsmam¹ imahe ||

Wir machen dem Pusan keine Vorwürfe, wir beloben ihn mit wohl-
gesetzten Worten. Wir bitten den Meister um Schätze.

Sūkta 1.43

- 1 kad ruḍrāya¹ pracētase mīlhuṣṭāmāya¹ tavyāse |
vocema¹ śāntāmaṁ¹ hr̥de ||

Was sollen wir dem Rudra, dem Klugen, Belohnendsten, Stärksten
sagen, das seinem Herzen am meisten zusagt!

- 2 yathā¹ no aditiḥ¹ karat paśve¹ nṛbhyo¹ yathā¹ gavē |
yathā¹ tokāya¹ rudriyām¹ ||

Auf das Aditi unserem Vieh, den Männern, dem Rind, auf das sie
unserem Samen das rudrische Heilmittel verschaffe;

- 3 yathā¹ no mītro varuṇo yathā¹ rudraś cikétati |
 yathā¹ viśvé sajośasaḥ ||

Auf das Mitra und Varuna, auf das Rudra unser gedenke und alle
Götter einmütig.

- 4 gāthapātim mēdhapātim rudraṃ jalāśabheśajam |
 tac chaṃyoḥ sūnam īmahe ||

Den Herrn des Gesanges, den Herrn des Opfers Rudra mit kühlender
Arzenei bitten wir um diese Huld des Heilsamen,

- 5 yaḥ śukra iṃ sūryo hirāṇyam iṃ rocāte |
 śreṣṭhō dēvānām vasuḥ ||

Der wie die helle Sonne, wie Gold glänzt, der beste der Götter, der
Gütige.

- 6 śam nāḥ karaty arvāte sugam meṣāyā meṣyē |
 nṛbhyo nāribhyo gavē ||

Er schaffe Heil unserem Roß, guten Fortgang dem Schafbock und
der Schafmutter, den Männern und Frauen, dem Rinde.

- 7 aśme sōma śriyam adhi ni dhēhi śatasyā nṛṇām |
 mahī śravās tuvinṛmṇam ||

Leg auf uns, o Soma, die Herrlichkeit von hundert Männern, großen
Ruhm, reich an Mannesmut!

- 8 mā nāḥ somaparibādho mārātayo juhuranta |
 ā nā indō vājē bhaja ||

Nicht sollen uns, o Soma, Fallstricke und Missgunst zu Fall bringen.
Gib uns, o Trank, an dem Siegergewinn Anteil!

- 9 yās tē prajā amṛtasya parāsmiṇ dhāmān ṛtasyā |
 mūrdhā nābhā soma vena ābhūṣantiḥ soma vedāḥ ||

Deine Kinder der Unsterblichkeit am höchsten Ursprungsort des Weltgesetzes, nach denen sollst du, Soma, als ihr Haupt an dem Nabel der Welt ausschauen und wissen, daß sie bereit sind, o Soma.

Sūkta 1.44

- 1 agne vivāsvad uṣasās citraṁ rādhō amartya |
ā dāśuṣe jātavedo vahā tvam ādyā devāṁ uṣarbudhāḥ ||

Unsterblicher Agni, bring der Usas morgendliche, ansehnliche Garbe; bring du heute dem Opferspender die frühwachen Götter her, o Jatavedas!

- 2 juṣṭo hi dūto asi havyāvāhano 'gnē rathīr ādhvarāṇām |
sajūr aśvibhyāṁ uṣasā suvīryāṁ asme dhēhi śravō brhat ||

Denn du bist der erwünschte Bote, der Opferführer, Agni, der Wagenlenker der Opfer. Im Verein mit den beiden Asvin, mit Usas verschaff uns die Meisterschaft, hohen Ruhm!

- adyā dūtaṁ vṛṇīmahe vasūm agnim pūrupriyam |
3 dhūmakētuṁ bhāṛjīkaṁ vyūṣṭiṣu yajñānām adhvaraśriyām
||

Heute erwählen wir zum Boten den guten, viellieben Agni, den rauchfahnigen, glanzerhöhten, im Frühlicht, der den Dienst der Opfer verschönt.

- śreṣṭhaṁ yaviṣṭhaṁ atithiṁ svāhutaṁ juṣṭaṁ janāya
4 dāśuṣe |
devāṁ acchā yātāve jātavedasam agnim īle vyūṣṭiṣu ||

Den vornehmsten, den jüngsten Gast, der gut mit Schmalz begossen wird, der dem opferspendenden Manne erwünscht ist, den

Agni Jatavedas rufe ich im Frühlicht auf, daß er zu den Göttern fahre.

- 5 stavīṣyāmi tvām aham viśvāsyāmṛta bhojana |
agnē trātārām amṛtām miyedhya yajīṣṭham havyavāhana ||

Ich will dich preisen, du unsterblicher Erlaber der ganzen Welt, den unsterblichen Schirmer, du festlicher Agni, den besten Opferer, du Opferführer.

- 6 suśamsō bodhi grṇate yaviṣṭhya madhūjihvaḥ svāhutaḥ |
praskāṇvasya pratīrann āyūr jīvasē namaṣyā daivyaṁ janām ||

Sei einer, der dem Sänger Schönes sagt, du Jüngster, mit Honig auf der Zunge, wenn du gut mit Schmalz begossen bist. Des Praskanva Tage zum Leben verlängernd, huldige dem göttlichen Volke!

- 7 hotārām viśvavedāsaṁ saṁ hi tvā viśā indhatē |
sa ā vāha puruhūtā pracētaṣo 'gnē devāṁ iha draṇat ||

Denn dich zünden die Clangenossen gemeinsam an, den allwissenden Hotri. Fahre, du vielgerufener Agni, die klugen Götter eilig hierher,

- 8 savītārām uṣasām āśvinā bhagām agniṁ vyūṣṭiṣu kṣapāḥ |
kaṇvāsaṁ tvā sutasōmāsa indhate havyavāhām svadhvara ||

Savitri, Usas, die beiden Asvin, Bhaga, Agni, im Frühlicht der Nacht. Die Kanvas zünden dich, den Opferfahrer, bei ausgepreßtem Soma an, du Wohlopfender.

- 9 patir hy ādhvarāṇām agnē dūto viśām asi |
uṣārbudhā ā vāha somāpītaye devāṁ ādya svardṛśāḥ ||

Denn du bist der Herr der Opfer, Agni, der Bote der Clangenossen. Fahr heute die frühwachen Götter zum Somatrunk her, deren Auge die Sonne ist !

- 10 agnē pūrvā anūṣasō vibhāvaso dīdethā viśvadārśataḥ |
asi grāmēṣv avitā purohito 'si yajñeṣu mānuṣaḥ ||

Agni ! Du hast an allen früheren Morgen geleuchtet, du Glanzreicher, allsichtbar. Du bist in den Dörfern der Schirmherr und Vogt, du bist der Anwalt bei den Opfern, von Manu, den Menschen dazu bestimmt.

ni tvā yajñasya sādhanam agne hotāram rtvijām |

11 manuṣvad dēva dhīmahi pracētasam jīraṁ dūtam amartyam ||

Wir setzen dich ein, Agni, als Ausrichter des Opfers, als Hotri-Priester, o Gott, wie man getan hat, dich den Klugen, den flinken Boten, den unsterblichen.

12 yad dēvānām mitramahaḥ purohito 'ntaro yāsi dūtyām |
sindhōr iṣa prasvānitāsa ūrmayo 'gner bhrājante arcayāḥ ||

Wenn du als Anwalt der Götter, du wie Mitra geehrter, als ihr Vertrauter den Botendienst tust, dann erglänzen die Flammen des Agni wie die Wellen der Sindhu erbrausend.

13 śrudhi śrūtkaṇṇa vahnibhir dēvair agne sayāvabhiḥ |
ā sīdantu barhiṣi mitro āryamā prātaryāvāṇo adhvaṇam ||

Höre hörenden Ohres mit den zu Wagen fahrenden Göttern, den Mitkommenden, o Agni ! Auf das Barhis soll sie sich setzen, Mitra, Aryaman, am Morgen zum Opfer kommend.

14 śṛṇvantu stomām marutaḥ sudānāvo 'gnijihvā ṛtāvṛdhāḥ |
pibātu somaṁ varuṇo dhṛtavrato 'śvibhyām uṣasā sajūḥ ||

Den Lobgesang sollen die Gabenschönen Marut hören, deren Zunge Agni ist, die Mehrer der Wahrheit. Varuna, der die Gebote aufrecht hält, soll den Soma trinken im Verein mit den Asvin, mit Usas.

Sūkta 1.45

- 1 tvam āgne vasūṁr iha rudrāṁ ādityāṁ uta |
yajā svadhvarāṁ janāṁ manūjātāṁ ghṛtapruṣāṁ ||

Verehere du Agni hier die Vasu's, die Rudra's und Aditya's, das von Manu abstammende Volk, das gut opfert und Opferschmalz aufgießt!

- 2 śruṣṭīvāno hi dāśuṣe devā āgne vicetasah |
tān rōhidaśva girvaṇas trayāstrimśataṁ ā vāha ||

Denn die weisen Götter sind dem Opfernden Erhörer, o Agni. Diese Dreiunddreißig fahre her, du Rotrossiger, Lobbegehrender!

- 3 priyamēdhavad ātrivaj jātavedo virūpavat |
aṅgiraśvan māvivrata praskāṇvasya śrudhī havām ||

Wie von Priyamedha, wie von Atri, von Virupa, o Jatavedas, wie von Angiras, so erhöere den Ruf des Praskanva, du Hochgebietender!

- 4 mahikerava ūtayē priyamēdhā ahūṣata |
rājāntam adhvarāṇām agniṁ śukreṇā śociṣā ||

Die Priyamedha's, die eine große Feier begehen, haben den Agni zum Beistand anrufen, der mit heller Glut der Opfer waltet.

- 5 ghṛtāhavana santyemā u ṣu śrudhī girāḥ |
yābhiḥ kaṇvāsya sūnavo havante 'vāse tvā ||

Du Opferschmalzbegossener, Wahrhafter, höre fein auf diese Lobreden, mit denen dich die Söhne des Kanva um Hilfe anrufen!

- 6 tvām citraśravastamā havante vikṣu jantavah |
śociṣkésam purupriyāgne havāyā volhāve ||

Dich, du Ruhmglänzendster, rufen die Angehörigen in den Niederlassungen an, den Flammenhaarigen, du viellieber Agni, auf das du das Opfer beförderest.

- 7 ni tvā hotāram ṛtvijām dadhīre vāsuvittāmam |
śrutkārṇam saprathāstamam viprā agne diviṣṭiṣu ||

Dich Agni, haben die Redekundigen zu den Opfern des heutigen Tages als den Hotri-Priester eingesetzt, dich den besten Schatzefinder, mit hörendem Ohre, den Weitbekanntesten.

- 8 ā tvā viprā acucyavuh sutasomā abhi prayāḥ |
brhad bhā bibhrāto havir agne martāya dāsuṣe ||

Die Redekundigen haben bei gepreßtem Soma zum Opfergenuß dich, das große Licht, zum opfernden Sterblichen herbewogen, die Opfergabe darbringend, o Agni.

- 9 prātaryāvṇāḥ sahasṛta somaṣeṣā santya |
ihādya daivyaṁ janam barhir ā sādāya vaso ||

Krafterzeugter, Wahrhafter ! Heiße die Frühausfahrer, das göttliche Volk heute hier auf das Barhis zum Somatrunk sich setzen, du Guter!

- 10 arvāṇcam daivyaṁ janam agne yakṣva sahitibhiḥ |
ayaṁ somāḥ sudānavas tam pāta tiroḥnyam ||

Bitte, Agni, das göttliche Volk her durch gemeinsame Einladung: Hier ist Soma, ihr Gabenschönen; trinket ihn, der einen Tag über gestanden hat!

Sūkta 1.46

- 1 eṣo uṣā apūrvyā vy ūcchati priyā divaḥ |
stuṣe vām aśvinā brhat ||

Dort leuchtet die Morgenröte wie keine je zuvor auf, die liebe Tochter des Himmels. Laut preise ich euch, Asvin,

- 2 yā daśrā sindhūmātarā manōtarā rayīṇām |
dhiyā devā vāsuvīdā ||

Die beiden Meister, Söhne der Sindhu, die Ausdenker der Reichtümer, die Götter, die durch ihre Einsicht Schätze finden.

- 3 vacyanté vām kakūhāsó jūrṇāyām adhi viṣṭapi |
yad vām ratho vibhiṣ patāt ||

Eure Buckeltiere schweben über die morsche Fläche hin, wenn euer Wagen mit den Vögeln dahinfliegen soll.

- 4 haṁṣā jāro apām pipārti papūrir narā |
pitā kuṭāsya carṣaṇiḥ ||

Der Buhle der Wasser, der hinüberbringende, bringt durch das Opfer euch, ihr Herren, über das Wasser herüber, der Vater des,

- 5 ādāro vām matīnām nāsātyā matavacasā |
pātām somāsya dhṛṣṇuyā ||

Der für euch das Tor der Gedanken aufsprengt, ihr Nasatya's, die ihr der Worte gedenkt: Trinkt tapfer vom Soma!

- 6 yā naḥ pīpārad āsvinā jyotiṣmatī tamās tīraḥ |
tām asme rāsāthām iṣām ||

Das lichtreiche Labsal, das uns über die Finsternis hinwegbringen soll, das gewähret uns, ihr Asvin!

- 7 ā nō nāvā matīnām yātam pārāya gantāve |
yūñjāthām āsvinā rathām ||

Kommt auf dem Schiff unserer Gedanken, um ans andere Ufer zu gelangen. Schirret euren Wagen an, ihr Asvin!

- 8 aritrām vām divas prthu tīrthe sindhūnām rathāḥ |
dhiyā yuyujra indavaḥ ||

Euer Ruder ist breiter als der Himmel, euer Wagen steht am Landungsplatz der Flüsse. Mit Kunst wurden die Somatränke angeschirrt.

- 9 dīvas kañvāsa indāvo vasu sindhūnām pade |
 svañ vavriṃ kuhā dhitsathaḥ ||

Am Orte des Himmels sind die Somatropfen, ihr Kanva's, am Orte der Flüsse das Gute. Wohin beabsichtigt ihr eure natürliche Körperform zu legen?

- 10 abhūd u bhā u aṃśave hirānyam prati sūryāḥ |
 vy ākhyaj jīhvayāsitaḥ ||

Licht ist der Somapflanze geworden: Die Sonne kommt dem Golde gleich. Mit der Zunge blickte jetzt der Schwarze durch.

- 11 abhūd u pāram etāve panthā rtasyā sādhyā |
 adārśi vi sṛutir divaḥ ||

Der rechte Weg ist bereitet, um glücklich ans andere Ufer zu gelangen; die Straße des Himmels ist sichtbar geworden.

- 12 tat-tad id āsvinor avo jaritā prati bhūṣati |
 madḗ somāsyā piprātoḥ ||

Der Sänger erwartet gerade diese Gunst der Asvin immer wieder, die im Rausche des Soma hinaushelfen.

- 13 vāvasānā vīvasvātī somāsyā pītyā girā |
 maṇuṣvac chāmbhū ā gātām ||

Ihr, die ihr bei dem Opferer mit Somatrank und Lied zugedeckt werdet, kommet, Glückbringende, wie zu Manu!

- 14 yuvor uṣā anu śriyaṃ parijmanor upācarat |
 rtā vānatho āktubhiḥ ||

Euer, der Umherziehenden, Schönheit zog die Usas nach. In den Nächten gewinnet ihr die rechten Wege.

- 15 ubhā pibatam āsvinobhā naḥ śarmā yacchatam |
 avidriyābhir ūtibhiḥ ||

Trinkt beide, Asvin, gewähret uns beide Schirm durch lückenlosen Schutz!

Sūkta 1.47

- 1 ayaṁ vāṁ madhūmattamaḥ sutaḥ somā ṛtāvṛdhā |
tam ásvinā pibataṁ tiroáhnyaṁ dhāttaṁ ratnāni dā́suṣe ||

Dieser süßeste Soma ist für euch beide ausgepreßt, ihr Wahrheitsmehrer. Trinket ihn, Asvin, der einen Tag über gestanden hat! Bringet dem Spender Kleinode!

- triṇandhureṇā triṇṛtā supéśāsā rathēnā yātam ásvinā |
2 kaṇvāso vāṁ brahmā kṛṇvanty adhvaṛe teṣāṁ su śṛṇutaṁ
havām ||

Auf eurem dreisitzigen, dreiteiligen, schönverzierten Wagen kommet, Asvin! Die Kanva's bereiten euch bei dem Opfer eine Erbauung, höret fein auf deren Ruf!

- ásvinā madhūmattamam pātaṁ somām ṛtāvṛdhā |
3 athā́dya dāsrā vasu bibhratā rathé dā́svāmsam upā gaccha-
tam ||

Trinket den süßesten Soma, ihr Wahrheitsmehrer Asvin, drum kommt heute zu dem Spender und bringt auf dem Wagen Gutes mit, ihr Meister!

- triṣadhaṣthe barhiṣi víśvavedasā madhvā yajñam mimikṣa-
4 tam |
kaṇvāso vāṁ sutasomā abhidyāvo yuvāṁ hāvante ásvinā ||

Auf dem dreisitzigen Barhis würzet das Opfer mit Süßigkeit, ihr Allwissende! Die dem Himmel zugetanen Kanva's rufen euch, Asvin, bei ausgepreßtem Soma.

- yābhiḥ kaṇvām abhiṣṭibhiḥ prāvataṁ yuvam ásvinā |
5 tābhiḥ śv aṁsmā́m ávataṁ śubhas patí pātaṁ somām ṛtā-
vṛdhā ||

Die nahen Hilfen, mit denen ihr Asvin dem Kanva beistandet, mit diesen stehet fein auch uns bei, ihr Meister der Schönheit! Trinket den Soma, ihr Wahrheitsmehrer!

sudāsē dasrā vasu bibhrātā rathe prkṣō vahatam asvinā |
6 rayim sāmudrād uta vā divas pary asme dhāttam purusprhām ||

Bringet, ihr Meister Asvin, dem Freigebigen Gutes auf den Wagen und führet ihm Lebenskräfte zu! Schaffet uns Reichtum vom Meere oder vom Himmel herbei, vielbegehrten!

yan nāsatyā parāvati yad vā stho adhi turvaśē |
7 ato rathēna sūvrtā na ā gātām sākām sūryāsya rāsmibhiḥ ||

Wenn ihr Nasatya's in der Ferne oder wenn ihr bei Turvasa seid, so kommet von dort von da auf leichtem Wagen zu uns her, zugleich mit den ersten Strahlen der Sonne!

arvāncā vām saptāyo dhvarāśriyo vahantu savanēd upā |
8 iṣām prñcantā sukrte sudānava ā barhiḥ sīdatam narā ||

Euch sollen zu den Trankspenden die Rosse heranfahren, die das Opfer verschönen. Dem Frommen und Freigebigen Speisegenuß in Fülle gebend setzet euch auf das Barhis, ihr Herren!

tenā nāsatyā gātām rathēna sūryātvacā |
9 yena śasvād ūhathūr dāsuḥ vasu madhvaḥ somāsya pītaye ||

Kommet auf dem Wagen mit der sonnenhellen Haut, ihr Asvin, auf dem ihr immer wieder dem Spender Gutes gebracht habt, zum Trunk des süßen Soma!

ukthebhir arvāg avāse purūvasū arkaiś ca ni hvayāmahe |
10 śasvat kaṇvānām sadāsi priye hi kaṁ somām papathūr asvinā ||

Mit Lobgedichten und Preisliedern rufen wir die Schätzzereichen herbei, denn immer wieder habt ihr Asvin an dem lieben Sitz der Kanvas Soma getrunken.

Sūkta 1.48

- 1 saha vāmenā na uṣo vy ūcchā duhitar divaḥ |
saha dyumnenā bṛhātā vibhāvāri rāyā devī dāsvatī ||

Mit Glück leuchte uns auf, Usas, Tochter des Himmels, mit hohem Glanze, mit Reichtum freigebig, du strahlende Göttin!

- 2 asvāvatīr gomātīr viśvasuvidō bhūri cyavanta vastāve |
ud īraya prati mā sūnṛtā uṣas codā rādhō maghonām ||

Rossereich, rinderreich, alle Schätze verschaffend, geben sie sich viele Mühe, um aufzuleuchten. Hole für mich Schenkungen heraus, o Usas; sporne die Freigebigkeit der Lohnherren an!

- 3 uvāsoṣā ucchāc ca nu devī jīrā rathānām |
ye āsyā ācarāṇeṣu dadhrīre sāmudre na śrāvasyavāḥ ||

Usas ist früher aufgeleuchtet und die Göttin wird auch jetzt aufleuchten, die Wagen in Bewegung setzend, die auf ihr Kommen gewartet haben wie die auf Ruhmestaten ausgehenden Seefahrer auf die Meeresflut.

- 4 uṣo ye te pra yāmēṣu yuñjate manō dānāyā sūrayāḥ |
atrāḥ tat kaṇvā eṣām kaṇvātamo nāmā grṇāti nṛnām ||

O Usas! Kanva, der erste der Kanva's, preist hier den Namen der Männer die als freigebige Patrone bei deiner Ausfahrt ihren Sinn aufs Schenken einstellen.

- 5 ā ghā yoṣēva sūnary uṣā yāti prabhuñjati |
jarayāntī vrjanam padvad iyata ut pātayati pakṣiṇāḥ ||

Die Usas kommt Gutes tuend wie eine edle junge Frau. Die Schar dessen, was FüÙe hat, erweckend naht sie; die Vögel treibt sie zum Aufflug.

- 6 vi yā sṛjati samānaṃ vy a¹rthināḥ padaṃ na vety odātī |
vayo nakiṣ ṭe paptivāmsā āsate vyūṣṭau vājīnīvati ||

Die die Schlacht entfesselt und die Geschäftigen aussendet, sie läuft gleichsam lüstern der Spur der Männer nach.

- 7 eṣāyūkta parāvataḥ sūryāsyodayānād adhi |
ṣataṃ rathébhiḥ subhagoṣā iyaṃ vi yāty abhi mānuṣān ||

Sie hat (zur Fahrt) aus der Ferne angespannt, von der Sonne Aufgang her. Mit hundert Wagen zieht diese glückbringende Usas zu den Menschen aus.

- 8 viśvāṃ asyā nānāma cakṣāse jagaj jyotiṣ kṛṇoti sūnari¹ |
apa dveṣo maghoni¹ duhitā diva uṣā ūcchad apa sridhāḥ ||

Alles was lebt, beugt sich ihrem Anblick; Licht macht die Edle. Die freigebige Tochter des Himmels Usas soll die Anfeindung, die Fehlschläge hinweg leuchten.

- uṣā ā bhāhi bhānuna¹ candreṇā duhitar divaḥ |
9 āvahantī bhūry asmabhyaṃ saubhāgaṃ vyūcchantī di-
viṣṭiṣu ||

Usas! Leuchte her mit deinem schimmernden Licht, Tochter des Himmels! Viel Glück bringe uns mit, wenn du bei den Opfern des heutigen Tages aufleuchtest!

- viśvāsyā hi prāṇānaṃ jīvānaṃ tve vi yad ūcchasi sūnari |
10 sā no rathēna bṛhatā vibhāvari śrudhi citrāmaghe havāṃ
||

Denn Atmen und Leben der ganzen Welt ist in dir, wenn du aufleuchtest, du Edle. Auf hohem Wagen erhöere du unseren Ruf, du strahlende mit prächtigen Gaben!

- 11 uṣo vājaṁ hi vaṁsṣva yaś cītro mānuṣe janē |
tenā vāha sukr̥tō adhvarāṁ upa ye tvā gr̥nanti vahnāyaḥ ||

So gewinne denn, o Usas, den Siegerpreis, der unter dem Menschenvolk Aufsehen macht! Mit dem fahre her zu den Opfern des Frommen, zu den Opferleitern, die dich preisen!

- viśvān devāṁ ā vāha somāpītaye 'ntarikṣād uṣas tvam |
12 sāsmaśu dhā gomāḍ aśvāvad ūkthyaḥ uṣo vājaṁ su-
vīryam ||

Alle Götter fahr zum Somatrunk aus dem Luftreich her, o Usas! Bring du uns Rinderbesitz, Rossebesitz, preislichen, o Usas, den Ehrenpreis und die Meisterschaft!

- yasyā ruśānto arcayaḥ prati bhadrā adṛkṣata |
13 sā nō rayīm viśvavāraṁ supesāsam uṣā dādātu sugmyam ||

Deren helle Strahlen glückbringend erschienen sind, die Usas soll uns allbegehrten, ausgezeichneten Reichtum geben, bei dem man gut fährt.

- ye cid dhi tvām ṛṣāyaḥ pūrvā ūtayē juhūre 'vase mahi |
14 sā naḥ stomāṁ abhi gr̥ṇihī rādhasoṣāḥ śukreṇā śociṣā ||

So viele Rishi's auch dich früher zur Hilfe, zur Gunst angerufen haben, du Große, so erkenne du unsere Preislieder durch eine Ehrengabe an, o Usas, mit deinem hellen Feuerschein!

- uṣo yad adya bhānunā vi dvārāv ṛṇavō divaḥ |
15 pra nō yacchatād avṛkam pr̥thu cchardih pra devī gomātīr
iṣāḥ ||

Usas! Wenn du heute mit deinem Lichte das Tor des Himmels öffnest, so gewähr uns deinen vor Räubern schützenden breiten Schirm und schenke Speisegenüsse samt Kühen, o Göttin!

- saṁ nō rāyā bṛhātā viśvapésasā mimikṣvā sam ilābhīr ā |
16 saṁ dyumnenā viśvaturōṣo mahi saṁ vājair vājīnīvati ||

Begabe uns mit großem, buntem Reichtum und mit Überfluß, mit allübertreffenden Glanz, große Usas, mit Belohnungen, du Reich-belohnende!

Sūkta 1.49

- 1 uṣò bhādrebhīr ā gāhi dīvaś cid rocaṇād adhi |
vahan̄tv aruṇapsāva upā tvā sominò gr̥ham ||

Usas, komm mit deinen glückbringenden Strahlen sogar von des Himmels Lichtraum! Dich sollen die Rotfarbigen zu dem Hause des Somaopfers fahren.

- 2 supeśāsam sukham ratham yam adhyasthā uṣas tvam |
tenā suśravāsam janam prāvādyā dūhitar divaḥ ||

Mit dem schönverzierten, leichtlaufenden Wagen, den du Usas bestiegen hast, mit dem begünstige heute den Mann, der in gutem Rufe steht, du Himmeltochter!

- 3 vayāś cit te patātriṇò dvīpac catuṣpad arjuni |
uṣaḥ prārānn ṛtūmr̥ anù dīvo antēbhyas pari ||

Zweifüßler und Vierfüßler, auch die beschwingten Vögel sind deinen Zeiten gemäß zum Vorschein gekommen von allen Enden des Himmels her, du hellglänzende Usas.

- 4 vyucchantī hi raśmibhīr viśvām ābhāsi rocaṇam |
tām tvām uṣar vasūyavò gīrbhiḥ kaṇvā ahūṣata ||

Denn aufleuchtend bescheinst du mit deinen Strahlen den ganzen Lichthimmel. So haben dich, Usas, jetzt die Kanva's Gutes begehrend, mit Lobesworten angerufen.

Sūkta 1.50

- 1 ud u tyam̐ jātavēdasam̐ dēvam̐ vāhanti ketavāḥ |
dṛśe viśvāya sūryam̐ ||

Dort fahren den Gott Jatavedas seine Strahlen herauf, auf daß die ganze Welt den Sonnengott schaue.

- 2 apa tye tāyavō yathā nakṣātrā yanty aktubhiḥ |
sūrāya viśvacākṣase ||

Wie Diebe schleichen jene Gestirne mit dem nächtlichen Dunkel davon vor dem allschauenden Surya.

- 3 adīśram asya ketavō vi rāsmayo janāṁ anū |
bhrājānto agnayō yathā ||

Seine Vorzeichen, die Strahlen sind unter den Menschen weit sichtbar geworden, wie Feuer erglänzend.

- 4 taraṇir viśvadārśato jyotiṣkr̥d āsi sūrya |
viśvam ā bhāsi roṇam ||

Pünktlich, allsichtbar, lichtmachend bist du Surya; du bescheinst den ganzen Lichthimmel.

- 5 pratyāṇ dēvānām̐ viśāḥ pratyāṇṇ ud ēṣi mānūṣān |
pratyāṇ viśvam̐ svār dṛśe ||

Den Clanen der Götter zugewandt, den Menschen zugewandt, gehst du auf, der ganzen Welt zugewandt, auf daß sie das Sonnenlicht sehe.

- 6 yenā pāvaka cākṣāsā bhuṛaṇyantaṁ janāṁ anū |
tvam̐ vāruṇa paśyāsi ||

Er ist das Auge, mit dem du lauterer Varuna unter den Menschen Wandelnden beschaust.

- 7 vi dyām̐ ēṣi rajās pṛthv ahā mimāno aktubhiḥ |
paśyāṇ janmāni sūrya ||

Du durchläufst den Himmel, den weiten Luftraum, indem du die Tage durch die Nächte bemissest und die Geschöpfe beschaust, o Surya.

- 8 sapta tvā¹ harito² rathe³ vahānti deva sūrya |
 śociṣkēśam vicakṣaṇa ||

Sieben Falbinnen fahren dich zu Wagen, Gott Surya, den Flammenhaarigen, du Weitschauender.

- 9 ayukta sapta śundhyuvāḥ sūro rathāsya nṛptyāḥ |
 tābhīr yāti svayūktibhiḥ ||

Surya hat die sieben sauberen Töchter des Wagens angeschirrt. Mit diesen, die sich selbst anschirren, fährt er.

- 10 ud vyaṁ tamāśas pari jyotiṣ paśyānta uttāram |
 devaṁ devatrā sūryam agānma jyotir uttāmam ||

Aus dem Dunkel heraus, das höhere Licht erblickend, dem Gott unter den Göttern, den Surya, sind wir zu dem höchsten Lichte gelangt.

- 11 udyann ādya mitramaha ārohaṇn uttārām divām |
 hṛdrogam mamā sūrya harimāṇām ca nāśaya ||

Wenn Du heute aufgehst, du als Freund Geehrter, und am Himmel höher steigst, so vertreibe, o Surya, meine Herzkrankheit und Gelbsucht!

- 12 śukēṣu me harimāṇām ropanākāsu dadhmasi |
 atho hāridraṇṣu me harimāṇām ni dādhmami ||

Auf die Papageien, auf die Ropanaka's legen wir meine Gelbsucht und auf die Harisdrava's legen wir meine Gelbsucht ab.

- 13 ud āgād ayam ādityo viśvėṇa sahasā saha |
 dviṣantam mahyām randhayan mo āham dviṣate rādhām ||

Dieser Aditya ist mit voller Macht aufgegangen und unterwirft mir den Feind; nicht möge ich dem Feind unterliegen.

Sūkta 1.51

- 1 ābhi tyam meṣam pūruhūtam ṛgmiyam indraṁ gīrbhir
mādatā vasvō arṇavam |
yasya dyāvō na vīcarānti mānuṣā bhuje marhiṣṭham ābhi
viprām arcata ||

Den bekannten Widder, den vielgerufenen, preiswürdigen Indra ergötzet mit Lobreden, der ein Sturm des Guten ist; für den die menschlichen Geschlechter wie die Tage vergehen. Den freigebigsten Redekundigen besinget euch zu Nutz!

- 2 ābhīm āvanvan svabhiṣṭim ūtayō 'ntarikṣaprām taviṣibhir
āvṛtam |
indraṁ dakṣāsa ṛbhavō madācyutām śatakṛtūṁ javānī
sūnṛtārūhat ||

Ihn, den Überlegenen, bevorzugten die Hilfen, der den Luftraum ausfüllt, der von den Stärken umgeben ist, den rauscherregten Indra, die geschickten Ribhu's. Zu dem Ratreichen ist die raschhandelnde Großmut aufgestiegen.

- 3 tvam gotram aṅgirobhyo 'vṛṇor apotātrāye śatadūreṣu gā-
tuyit |
śasenā cid vimadāyāvaho vasv ājāv adriṁ vāvasānasya nar-
tayān ||

Du hast für die Angira's die Kuhherde aufgedeckt und dem Atri warst du Pfadfinder in dem hunderttorigen Hause. Dem Vimada brachtest du Gutes sogar auf Vorrat, indem du im Kampfe den Fels des, der sich darin einhüllte verbarg, im Kreise drehtest.

- 4 tvam apām āpidhānāvṛṇor apādhārayaḥ parvate dānūmad
vasū |
vṛtram yad indra śavaśāvādhīr ahiṁ ād it sūryām divy
ārōhayo dr̥ṣe ||

Du hast die Verschlüsse der Gewässer geöffnet; du hieltest fest den Schatz der Himmelsgabe in dem Berge. Als du, Indra, den Drachen mit aller Kraft erschlagen hattest, da ließest du am Himmel die Sonne zum Schauen aufsteigen.

5 tvam māyābhīṛ apā māyinó 'dhamāḥ svādhābhīṛ ye adhi
śuptāṁ ajūhvata |
tvam piprór nṛmaṇaḥ prārūjaḥ puraḥ pra rjīśvānaṁ dasy-
uhatyēṣv āvitha ||

Du bliesest mit Zauberkünsten die Zauberkundigen hinweg, die nach eigenem Ermessen über die Schulter opferten. Du brachst des Pipru Burgen, du Mannherziger; du halfst dem Rijisvan in den Dasyuschlachten weiter.

6 tvam kutsāṁ śuṣṇahatyēṣv āvithārāndhaya 'tithigvāya
śambāram |
maḥāntāṁ cid arbudāṁ ni krāmīḥ padā śanād eva dāsy-
uhatyāya jajñiṣe ||

Du standest dem Kutsa in den Susnakämpfen bei, du liefertest dem Atithigva den Sambara aus. Den Arbuda tratest du trotz seiner Größe mit dem Fuße nieder. Vor alters schon bist du für die Dasyuerschlagung geboren.

7 tve viśvā taviṣī sādhyāg ghītā tava rādhāḥ somapīthāya
harṣate |
tava vajrās cikite bāhvor hīto vṛścā śatror ava viśvāni vṛṣṇyā
||

In dich ist alle Stärke insgesamt gelegt; deine Freigebigkeit freut sich auf den Somatrunk. Deine Keule tut sich hervor, wenn sie dir in die Arme gelegt wird. Beschneide alle Kräfte des Feindes!

8 vi jānīhy āryān ye ca dasyāvo barhiṣmāte randhayā śāsād
avratān |
śāki bhavaḥ yajāmānasya coditā viśvet tā té sadhamādēṣu
cākana ||

Unterscheide zwischen den Ariern und den Dasyu's; die Unbotmäßigen züchtigend mache sie dem Opferer untertan! Mach dich stark, sei Ermutiger des Opfernden! An all diesem Tun von dir habe ich bei den Somagelagen meine Freude.

- anūvratāya randhayann apāvratān ābhūbhīr indrāḥ śnathayann anābhuvaḥ |
 9 vṛddhasya cid vardhāto dyām inākṣataḥ stavāno vāmro vi jāghāna saṁdihāḥ ||

Indra ist der, welcher die Unbotmäßigen untertan macht, der mit seinen Anhängern die Gegner niederstößt. Als Ameise zerschmiß der Gepriesene die Mauern des den Himmel Erstrebenden, der schon ausgewachsen noch weiter wuchs.

- takṣad yat tā ūsanā sahāsā saho vi rodāsī majmanā bādhatē śavaḥ |
 10 ā tvā vātasya nṛmaṇo manoyuja ā pūryāmāṇam avahann abhi śravaḥ ||

Als Usanas dir mit Kraft die Kraft zimmerte, da sprengte deine Gewalt durch ihre Größe die beiden Welthälften auseinander. Dich fuhren, du Mannherziger, des Vata Rosse, die durch bloßen Gedanken umherschwirrten, zur Ruhmestat, als du mit Kraft angefüllt warst.

- mandiṣṭa yad ūsanē kāvyē sacāṁ indro vaṅkū vaṅkutarādhi tiṣṭhati |
 11 ugro yayim nir apaḥ srotāsāsrjad vi śuṣṇāsya dṛmhitā airayāt purāḥ ||

Als er sich bei Usanas Kavya gütlich getan hatte, besteigt Indra die fliegenden Rosse, die besten Flieger. Der Gewaltige besteigt den eilenden Wagen, er ließ die Gewässer in Strömen laufen. Er sprengte die festen Burgen des Susna.

- ā smā rathāṁ vṛṣapāṇeṣu tiṣṭhasi śāryātasya prabhṛtā yeṣu
mandāse |
12 indra yathā sutasōmeṣu cākanō 'narvāṇaṁ ślokaṁ ā rōhase
divi ||

Du besteigst den Wagen zu den Stiergetränkten. Dargebracht sind die Somatränke des Saryata, an denen du dich berauschest. So wie du, Indra, an den somapressenden Menschen deine Freude hast, erreichst du im Himmel unbestrittenen Ruhm.

- adādā arbhām mahate vācasyavē kaṁṣivāte vṛcayām indra
suvate |
13 menābhavo vṛṣaṇāśvasyā sukrato viśvet tā te savāneṣu pra-
vācyā ||

Du gabst dem alten beredten, somapressenden Kaksivat die junge Vircaya, o Indra. Du Umsichtiger hast dich in das Weibchen des Virsanasva verwandelt. Alle diese Taten von dir sind bei den Somaopfern zu verkünden.

- indrō āsrāyi sudhyō nireke pajreṣu stomoḥ duryo na yūpāḥ
|
14 āśvayur gavyū rāthayur vāsūyur indra id rāyaḥ kṣāyati pra-
yantā ||

Indra ist jetzt in den ausschließlichen Besitz des Gutgesinnten gegeben. Wie ein Türpfosten ist das Preislied bei den Pajra's, das Rosse, Rinder, Wagen, Gut heischende. Indra allein gebeut über den Reichtum als dessen Verschenker.

- idaṁ namo vṛṣabhāyā svarājē satyaśuśmāya tavaśē 'vāci |
15 āsminn indra vṛjane sarvāvīrāḥ smat sūribhis tava śarmān
syāma ||

Dies Huldigungslied ward für den Bullen, den Selbstherrscher, dessen Mut echt ist, für den Starken vorgetragen. In diesem Ringen wollen wir mit heilen Mannen nebst den Lohnherren unter deinem Schutz stehen, o Indra.

Sūkta 1.52

- tyaṁ su meṣam mähayā svarvidāṁ śataṁ yasya subhvāḥ
sākam īrāte |
1 atyaṁ na vājāṁ havanasyadaṁ ratham endrāṁ vavṛtyāṁ
avāse suvṛktibhiḥ ||

Den bekannten Widder verherrliche recht, den Finder des Himmelslichtes, dessen hundert Kräfte sich auf einmal regen! Wie das Rennpferd zum Siegespreis möchte ich den Wagenstreiter, der auf den Ruf herbeieilt, den Indra, mit Lobliedern zum Beistand herlenken.

- sa parvato na dharuṇeṣv acyūtaḥ sahasrāmūtiḥ taviṣṣu vāvṛdhe |
2 indro yad vṛtram avādhīn nadīvṛtām ubjann arṇāmsi jar-
hṣāṇo andhāsā ||

Unerschütterlich wie ein Berg in seinen Grundfesten ist Indra, der tausend Hilfen hat, an Kräften gewachsen, da er den Flußsperrer Vritra erschlug und die Fluten eindämmte, kampffroh durch den Somatrunk.

- sa hi dvaro dvariṣu vavra ūdhāni candrabūdhno madāvṛd-
dho manīṣibhiḥ |
3 indraṁ tam āhve svapasyayā dhiyā mamhiṣṭharātīm sa hi
papriṛ andhāsaḥ ||

Denn er ist unter Räubern ein Räuber, am Somaeuter ein Schlund, mit goldschimmerndem Boden, rauschgestärkt durch die Dichter. Diesen Indra habe ich mit Kunst und Bedacht gerufen, der die reichste Gabe spendet, denn er füllt sich mit Soma.

- ā yam prṇanti divi sadmābarhiṣaḥ samudraṁ na subhvaḥ
svā abhiṣṭāyaḥ |
4 taṁ vṛtraḥatyē anu tasthur ūtayaḥ śuṣmā indraṁ avātā ah-
rūtapsavaḥ ||

Den im Himmel auf dem Barhis sitzend seine eigenen stattlichen Stärken erfüllen wie die Flüsse das Meer, dem Indra standen in der Vritraschlacht die Hilfen zur Seite, seine unüberwindlichen Kräfte von ungebeugter Gestalt.

- abhi svavṛṣṭim madé asya yudhyāto raghvīr iva pravaṇe śās-
 rur ūtayāḥ |
 5 indro yad vajrī dhr̥ṣamāṇo andhāsā bhīnad valasyā parid-
 hīm̐r iva trītaḥ ||

Während er im Rausche dieses Soma kämpfte, sprangen seiner Eigengröße die Hilfen bei so schnell wie die flinken Stuten bergab, als Indra, der Keulenträger, durch den Soma kühn geworden des Vala Schranken sprengte gleich Trita.

- parīm ghr̥ṇā cāṛati titviṣe śavo 'po vṛtvī rajāso budhnam
 āśāyat |
 6 vṛtrasya yat pravaṇe durgr̥bhiśvano nijaghanthā hanvōr in-
 dra tanyatum ||

Hitze überkommt ihn, seine Kraft entbrannte. Die Wasser versperrend lag er auf dem Grunde des irdischen Raumes, als du, Indra, deinen Donner dem Vritra in die Fresse schlugst, der im Wasser-gefall schwer zu fassen war.

- hr̥ḍam̐ na hi tvā nyṛṣanty ūrmayo brahmāṇindrā tava yā-
 nī vardhānā |
 7 tvaṣṭā cit te yuyjām vāvṛdhe śavās tataksa vajrām abhibhū-
 tyojasam ||

Denn wie Wogen einen See erfüllen dich die feierlichen Worte, die deine Stärkung sind, o Indra. Tvastri selbst stärkte dir die eigene Kraft; er zimmerte die Keule von überlegener Wucht.

- jaghanvām̐ u haribhiḥ sambhṛtakratav indra vṛtram ma-
 nūṣe gātuyann apah |
 8 ayācchathā bāhvor vajrām āyaśam adhārayo divy ā sūryām
 dṛṣe ||

Als du, festentschlossener Indra, mit den Falben den Vritra erschlugst, und für Manu den Gewässern einen Ausweg suchtest, da hieltest du die eherne Keule in den Armen. Du brachtest am Himmel die Sonne zum Schauen an.

- br̥hat svaścāndram amāvāḍ yad ūkthya īm akṛṇvata bhiyasā
 rohāṇam̐ divaḥ |
 9 yan mānūṣapradhanā indrām ūtayaḥ svār nṛṣācō maruto
 'mādan̐ anū ||

Die Götter machten mit Furcht den hohen Aufstieg zum Himmel, der selbstleuchtend, gewaltig, preisenswert ist, als die wie Menschen um den Siegerpreis kämpfenden Hilfen, als die Marut ihrem Herren folgend dem Indra der Sonne zujubelten.

- dyauś cid āsyāmāvāṁ̐ ahēḥ svaṇād ayōyavīd bhiyasā vajrā
 indra te |
 10 vṛtrasya yad bādbadhānasya rodasī madē sūtasya śavaśāb-
 hināc chirāḥ ||

Sogar der gewaltige Himmel wich aus Furcht vor dem Getöse dieses Drachens deiner Keule aus, o Indra, als du im Rausche des Soma mit Macht den Kopf des Vritra spaltest, der die beiden Welthälften bedrängte.

- yad in nv indra pṛthivī daśābhujir ahānī viśvā tatanānta
 kṛṣṭayaḥ |
 11 atrāhā te maghavaṇ viśrūtaṁ saho dyām anu śavaśā bā-
 haṇā bhuvat ||

Sobald die Erde den zehnfachen Umfang annahm und die Völker alle Tage sich ausdehnten, o Indra, da kam fürwahr deine berühmte Macht, du Gabenreicher, dem Himmel an Stärke, an Selbstvertrauen gleich.

- 12 tvam aśya pāre rajāso vyōmanaḥ svabhūtyojā avāse dhṛṣan-
manaḥ |
cākṛṣe bhūmim pratimānam ojāso 'paḥ svāḥ paribhūr eṣy
ā divām ||

Auf der anderen Seite dieser Welt, des Himmels, hast du Kühn-
sinnter von Natur stark, zum Schutz bereit, die Erde zum Gegenge-
wicht deiner Stärke gemacht. Die Wasser, die Sonne beschirmend
gehst du zum Himmel ein.

- 13 tvam bhūvaḥ pratimānam pṛthivyaḥ ṛṣavīrasya bṛhataḥ pa-
tir bhūḥ |
viśvam āprā antarikṣam mahitvā satyam addhā nakir anyas
tvāvān ||

Du wardst das Gegengewicht der Erde, du wurdest der Herr des
hohen Himmels, in dem die erhabenen Helden sind. Das ganze
Luftreich hast du mit deiner Größe ausgefüllt. Wahrhaftig, kein
anderer ist wirklich dir gleich.

- 14 na yasya dyāvāpṛthivī anu vyaco na sindhāvo rajāso antām
ānāsuḥ |
nota svavṛṣṭim madē asya yudhyatā ekō anyac cākṛṣe viś-
vam ānuṣak ||

Dessen Umfang Himmel und Erde nicht erreichen, so wenig als
die Ströme das Ende der Welt, noch seine Eigengröße, wenn er im
Rausche dieses Soma kämpft. Allein hast du alles andere vollständig
getan.

- 15 ārcann atrā marutaḥ sasminn ājau viśvé devāsō amadann
anū tvā |
vṛtrasya yad bhṛṣṭimatā vadhena ni tvam indraḥ praty ānam
jaghanthā ||

Es sangen dabei die Marut in demselben Kampfe, alle Götter ju-
belten dir zu, als du, Indra, mit der gezackten Waffe dem Vritra
gegen das Maul schlugst.

Sūkta 1.53

- ny ūṣṣu vācam pra māhe bhārāmahe girā indrāya sadāne
vivasvataḥ |
1 nū cīd dhi ratnām sasatām ivāvidan na duṣṭutir draviṇo-
deṣu śasyate ||

Wir tragen fein dem Großen eine Rede vor, Lobesworte dem Indra an die Stätte des Vivasvat. Noch hat ja einer das Kleinod wie ein Dieb bei Schlafenden gefunden. Ein schlechtes Loblied findet bei den Schätzespendern kein Lob.

- duro aśvāsyā dura indra gor āsi duro yavāsyā vasūna inas
patih |
2 śikṣānaraḥ pra divo akāmakarśanaḥ sakhā sakhībhyas tam
idaṁ gṛṇīmasi ||

Du, Indra, schlägst Roß und Rind heraus, du schlägst Korn heraus als der mächtige Gebieter des Guts, für die Männer von jeher hilfsbereit; ihre Wünsche nicht zu kurz kommen lassend, ein Genosse den Genossen: den preisen wir jetzt.

- śacīva indra purukṛd dyumattama taved idaṁ abhitās ce-
kitē vasu |
3 atāḥ saṁgrbhyābhibhūta ā bhāra mā tvāyato jārītuḥ kā-
mām ūnayīḥ ||

Machtvoller, tatenreicher, glanzvollster Indra! Dein ist dies Gut, das ringsum in die Augen fällt. Raff davon zusammen und bring es herbei, du Übermächtiger; laß den Wunsch des des dir ergebenen Sängers nicht unerfüllt!

- ebhir dyubhiḥ sūmanā ebhir indūbhir nirundhāno amātiṁ
gobhir aśvinā |
4 indreṇa dasyūm darayanta indūbhir yutadvēśasaḥ sam iṣā
rābhemahi ||

An diesen Tagen mit diesen Somatränken zufrieden, die Ratlosigkeit durch Kühe und Rosse bannend - Mit Indra, mit Somas wollen wir den Dasyu zersprengen, den Feind abwehren und am Speisegenuß teilhaben.

sam indra rāyā sam iṣā rābhemahi sam vājēbhiḥ puruścān-
drair ābhidyūbhiḥ |
5 sam dēvyā pramātyā vīraśūṣmayā goāgrayāśvāvatyā rabhe-
mahi ||

Wir wollen am Reichtum, am Speisegenuß teilhaben, o Indra, an den glanzvollen, himmlischen Siegesgewinnen, an der göttlichen Fürsorge, die ihre Stärke in Söhnen hat, die mit Rindern den Anfang macht und Rosse bringt.

te tvā madā amadan tāni vṛṣṇyā te somāso vṛtrahatyēṣu
satpate |
6 yat kāraṇe daśa vṛtrāṇy āprati barhiṣmāte ni sahasraṇi bar-
hayāḥ ||

Dich berauschen diese Somatränke, diese Riesenkräfte, die Somatränke in den Schlachten, du rechtmäßiger Herr, als du für den Sänger, für den Opfernden zehntausend Feinde, denen keiner gewachsen war, niederstrecktest.

yudhā yudham upa gheda iṣi dhr̥ṣṇuyā purā puram sam
idam haṁsy ojaśā |
7 namyā yad indra sakhyā parāvati nibarhayo namūcim nāmā
māyinam ||

Kampf um Kampf suchst du kühnlich auf, Burg um Burg schlägst du da mit Kraft zusammen, als du, Indra, mit dem Genossen Nami in der Ferne den Zauberer Namens Namuci niederstrecktest.

tvaṁ karāṇjam uta paṇayam vadhīṣ tejiṣṭhayātithigvasyā
vartanī |
8 tvaṁ śatā vaṅgṛdasyābhinat puro 'nānudaḥ pariṣūtā r̥jīś-
vānā ||

Du hast den Karanja und Parnaya durch den scharfen Radschnitt des Atithigva getötet; du brachst unnachgiebig die hundert Burgen des Vangrida, die von Rijisvan belagert wurden.

- 9 tvam ॑ētān jānārājñō dvir daśābāndhunā suśravāsopajag-
muṣāḥ |
ṣaṣṭim sahasrā navatim navā śruto ni cakreṇa rathya duṣ-
padāvṛṇak ||

Du hast mit Susravas, der ohne Anhang war, diese zweimal zehn Stammeskönige, die herangezogen waren, du, der Berühmte, die sechzigtausend neun und neunzig Krieger mit dem Lahmen durch das Wagenrad niedergeworfen.

- 10 tvam āvitha suśravāsaṁ tavotibhis tava trāmābhir indra
tūrvayāṇam |
tvam āsmai kutsam atithigvam āyum mahe rājñe yūne
arandhanāyaḥ ||

Du hast mit deinen Hilfen dem Susravas geholfen, mit deinen Schutztruppen dem Turvayana, o Indra. Du hast Ihm, dem großen jugendlichen König, den Kutsa, Atithigva, Ayu unterworfen.

- 11 ya uḍṛcindra devagōpāḥ sakhāyas te śivatāmā asāma |
tvām stōṣāmā tvayā suvīrā drāghīya āyuh prataram dad-
hānāḥ ||

Die wir beim Abschluß, o Indra, deine besten gottbeschützten Freunde sein wollen, wir wollen dich preisen, durch dich an guten Mannen reich und unser Leben noch weiter recht lange ausdehnend.

Sūkta 1.54

- mā nò āsmin māghavan prtsv amhāsi nāhi tē antaḥ śavāsah
1 parīṇasé |
akrāṇdayo nādyo₃ rorūvad vanā kathā na kṣoṇīr bhiyasā
sam ārata ||

Du Gabenreicher sollst uns in dieser Not im Kampfe nicht verlassen. Nicht ist ja das Ende deiner Macht zu erreichen. Du machtest die Flüsse aufkreischen, du knacktest laut brüllend die Bäume. Wie hat sich da nicht aus Furcht das Gefolge zusammengeschlossen?

- arcā śakrāyā śākinē śacivate śṛṇvantam indram mahayānn
2 abhi ṣṭūhi |
yo dhr̥ṣṇunā śavāsā rodāsī ubhe vṛṣā vṛṣatvā vṛṣabho nyr-
ñjaté ||

Singe dem mächtigen, dem machtreichen, machtvollen; verherrliche und preise den hörenden Indra, der mit kühner Kraft als der riesige Bulle durch seine Bulleneigenschaft beide Welten zwingt!

- arcā dīve bṛhate śūṣya₁m vacaḥ svakṣātram yasya dhr̥ṣato
3 dhr̥ṣan manāḥ |
bṛhacchrāvā asūro barhaṇā kṛtaḥ puro haribhyām vṛṣabho
ratho hi ṣaḥ ||

Dem hohen Himmel singe ein ermutigendes Wort, dem kühnen, dessen kühner Sinn frei schaltet. Der hochberühmte Asura wurde, eifrig gemacht, vor die beiden Falben gespannt, denn dieser Bulle war der Wagenkämpfer.

- tvaṁ dīvo bṛhataḥ sānū kopayo 'va tmanā dhr̥ṣatā sam-
4 bāram bhinat |
yan māyinō vrandinō mandinā dhr̥ṣac chitām gabhāstim
āsanīm prṭanyasi ||

Du erschütterst des hohen Himmels Wölbung, du hiebst eigenhändig mit kühnem Sinn der Sambara herab, indem du gegen die Hand des erliegenden Zauberers, die scharf wie der Stein, kühn durch den berausenden Soma, kämpfst.

- ni yad vṛṇakṣi śvasanasya mūrdhani śuṣṇāsya cid vrandino
 5 rorūvaḍ vanā |
 prācīnēna manāsā barhaṇāvatā yad adyā cit kṛṇavaḥ kas tvā
 pari ||

Wenn du auf den Kopf des schnaubenden tretend, des schon erliegenden Susna, die Bäume brüllend niederstrecktest mit vorstrebendem, eifrigem Sinn - wenn du auch heute das tun willst, wer soll dir das verwehren?

- tvam āvitha naryām turvaśam yadum tvaṁ turvītiṁ vay-
 6 yām śatakrato |
 tvaṁ ratham etaśam kṛtvye dhane tvam purō navatiṁ
 dāmbhayo navā ||

Du hast den mannhaften Turvasa und Yafu beigestanden, du dem Turviti und Varya, o Ratreicher, du dem Wagenkämpfer Etasa im Kampf um den Siegerpreis. Du überrumpelst die neun und neunzig Burgen.

- sa ghā rājā satpātiḥ śūśuvaj janō rātaḥavyaḥ prati yaḥ śāsam
 7 invāti |
 ukthā vā yo ābhigrṇāti rādhasā dānūr asmā upārā pinvate
 divaḥ ||

Der Mann hat als König und wirklicher Gebieter die Übermacht, der sich an das Gebot hält und Opfer spendet, oder der die Preislieder durch Ehrengabe anerkennt. Für ihn schwillt des Himmels Gabe unten an.

asāmaṁ kṣātram asāmā maṇīṣā pra sōmapā apāsā santu
nemé |

- 8 ye tā indra daḍuṣo vārdhayānti mahi kṣātram sthaviṛam
vṛṣṇyām ca ||

Unvergleichlich ist seine Macht, unvergleichlich seine Weisheit.
Die Partei der Somatrinker soll durch ihr Werk den Vorrang haben,
die deine, des Schenkers, große dauerhafte Macht und Bullenstärke
mehren, o Indra.

tubhyed ete bāhulā adridugdhās camūṣadās camasā in-
draṇāḥ |

- 9 vy āśnuhi tṛpayā kāmām eṣām athā manó vasudeyāya kṛṣ-
va ||

Nur für dich sind diese reichlichen, mit Steinen ausgedrückten, in
der Kufe sitzenden Somatränke, die vollen Becher, die Indra trinkt.
Erfülle, befriedige dein Verlangen nach ihnen und richte deinen
Sinn aufs Schenken von Gut!

apām ātiṣṭhad dharuṇāhvaṛam tamo 'ntar vṛtrasya jātha-
reṣu parvataḥ |

- 10 ābhīm indro nādyo vavriṇā hitā viśvā anuṣṭhāḥ pravaṇeṣu
jighnate ||

Es herrschte Finsternis, die den Urgrund der Gewässer zu Fall
brachte. Der Berg geriet in den Leib des Vritra. Indra bekämpft
alle von dem Einsperrer der Flüsse gemachten Anstalten in den
Stromgefällen.

sa śevīdham adhi dhā dyumnam asme mahi kṣātram
jānāṣāl indra tavyām |

- 11 rakṣā ca no maḥgonāḥ pāhi sūrīn rāye cā naḥ svapatyā iṣe
dhāḥ ||

Verleih du, Indra, uns glückmehrenden Glanz, große Macht, völ-
kerbezwingende, starke! Behüte unsere Gönner, schütze die Op-

ferherren und verhilf uns zu Reichtum und kindergesegneter Nahrung!

Sūkta 1.55

- 1 dīvaś cid asya varīmā vi pāprathā indraṁ na maṇnā pṛthivī
cāna prati |
bhīmas tuviṣmān carṣaṇibhya ātapaḥ śiśīte vajraṁ tejāse
na vamsāgaḥ ||

Noch weiter als der Himmel hat sich sein Umfang ausgedehnt, auch die Erde kommt dem Indra an Größe nicht gleich. Furchtbar, kraftvoll, den Völkern heißmachend, wetzt er die Keule wie ein Büffel die Hörner um sie scharf zu machen.

- 2 so ārṇavo na nadyāḥ samudriyāḥ prati ḡbhṇāti viśritā
varīmabhiḥ |
indraḥ somāsya pītayē vṛṣāyate sanāt sa yudhma ojasā pa-
nasyate ||

Wie die Meeresflut die getrennten Flüsse nimmt er mit seinem Umfang die Somaströme in sich auf. Indra ist wie ein Stier gierig auf den Somatrank. Von alters her wird der Streiter wegen seiner Stärke anerkannt.

- 3 tvaṁ tam indra parvātāṁ na bhojāse maḥo nṛmṇasya
dharmāṇām irajyasi |
pra vīryeṇa devatāti cekite viśvāsmā ugraḥ karmāṇe puro-
hitaḥ ||

Du, Indra, besitzest die Eigenschaften großer Mannhaftigkeit um sie wie einen Berg zu nutzen. An Heldenmut tut er sich unter den Göttern hervor, der Gewaltige, zu jeglichem Unternehmen an die Spitze gestellt.

sa id vanē namaṣyubhir vacasyate cāru janēṣu prabruvāṇa
indriyam |

- 4 vṛṣā chandūr bhavati haryato vṛṣā kṣemeṇa dhenām maḡ-
havā yad invāti ||

Er wird im Walde mit den Verehrern beredt, der seinen teuren in-
drischen Namen unter den Völkern verkündet. Wohlgefällig ist der
Bulle, begehrenswert ist der Bulle, wenn der Gabenreiche friedlich
die Lippe in Bewegung setzt.

sa in maḥāni samithāni majmanā kṛṇoti yudhma ojasā ja-
nēbhyaḥ |

- 5 adhā cāna śrad dādhati tviṣimata indrāya vajrām nigha-
nighnate vādham ||

Er, der Streitbare, erregt große Kämpfe unter den Völkern durch
seine Macht und Kraft. Dann erst glauben sie an den wutentbrann-
ten Indra, wenn er die Keule, seine Waffe, herabschmettert.

sa hi śrāvasyuh sadānāni kṛtrimā kṣmayā vṛdhāna ojasā
vināśayān |

- 6 jyotiṁṣi kṛṇvann āvrkāṇi yajyave 'va sukratuḥ sartavā apaḥ
sṛjat ||

Denn die Ruhmbegierige zerstörte die künstlichen Sitze, auf der
Erde an Kraft wachsend; er schaffte räubersicheres Licht dem Op-
ferer und ließ die Gewässer los zum Laufe, der Umsichtige.

dānāya manah somapāvann astu te 'rvāncā harī vanda-
naśrud ā kṛdhi |

- 7 yamiṣṭhāsaḥ sārathayo ya indra te na tvā ketā ā dābhnu-
vanti bhūrṇāyaḥ ||

Nach Schenken soll dein Sinn stehen, du Somatrinker. Lenke die
beiden Falben herwärts, der du auf Lobesworte hörst! Deine unge-
duldigen Erwartungen, die deine bestlenkenden Wagenführer sind,
die täuschen dich nicht.

- aprākṣitam vasu bibharṣi hastāyora aṣālham sahas tanvi śru-
to dādhe |
8 āvītāso 'vatāso na karṭṛbhis tanūṣu te kratava indra
bhūrāyaḥ ||

Unerschöpfliches Gut trägst du in den Händen, unbezwingbare Gewalt besitzt der Berühmte in deinen Leibern verdeckt, o Indra.

Sūkta 1.56

- eṣa pra pūrvīr ava tasya camriṣo 'tyo na yoṣām ud āyanta
bhurvaṇiḥ |
1 dakṣām mahe pāyayate hiraṇyayam ratham āvṛtyā hariyo-
gam ṛbhvasam ||

Dieser hat viele Schöpfklöfel von diesem Soma aufgefüllt und hochgenommen wie ein aufgeregter Hengst die Stute. Er gibt sich den kräftigen Soma zu trinken zu großer Kraft, nachdem er den goldenen falbenbespannten kunstvollen Wagen hergelenkt hat.

- tam gūrtayō nemanṇiṣaḥ pariṇasaḥ samudram na samca-
raṇe saniṣyavāḥ |
2 patim dakṣasya vidathāsyā nū saho girim na venā adhi roḥa
tejāsā ||

Ihm sollen die Lobesworte, die vollzähligen Labungen sich zuwenden wie die Gewinnsuchenden auf ihrer Fahrt dem Meere. Zum Herrn der Kraft steig mit der Weisheit Macht, mit Schneid empor wie Späher auf einen Berg!

- sa turvaṇir mahām āreṇu paumsyē girer bhrṣtir na bhrā-
jate tujā śavāḥ |
3 yena śuṣṇām māyinām āyaso madē dudhra ābhūṣu rāma-
yan ni dāmāni ||

Er ist der Überlegene, groß an Manneskraft auch ohne Staub. Wie die Zacke des Berges glüht vor Eifer seine Kraft, mit der der Eisenfeste im Rausche, in Sachen seiner Anhänger hartnäckig, den Zauberer Susna in Fesseln zur Ruhe brachte.

- devī yadī taviṣī tvāvṛdhoṭaya indraṁ siṣāktṃ uṣasaṁ na
sūryāḥ |
4 yo dhr̥ṣṇunā śavāsā bādhāte tama iyārti reṇum br̥had ār-
hariṣvaṇiḥ ||

Wenn die göttliche Kraft von dir gestärkt dem Indra zum Beistand folgt wie Surya der Morgenröte, so treibt er mit Hurrageschrei den Staub hoch empor, er der mit kühner Stärke die Finsternis verscheucht.

- vi yat tiro dharuṇaṁ acyūtaṁ rajo 'tiṣṭhipo diva ātāsu bar-
haṇā |
5 svārmīlḥe yan madā indra harṣyāhān vṛtraṁ nir apām aub-
jo arṇavam ||

Als du die Grundfeste ausdehntest, da hast du den unverrückten Luftraum zuversichtlich auf die Pfeiler des Himmels gestellt. Als du im Kampf um die Sonne im Rausche kampffreudig den Vritra erschlugst, o Indra, da ließest du die Flut der Gewässer heraus.

- tvaṁ divo dharuṇāṁ dhiṣa ojasā pr̥thivyā indra sadāneṣu
māhinaḥ |
6 tvaṁ sūtasya madē ariṇā apo vi vṛtrasyā samayā pāṣyārujaḥ
||

Du, der Mächtige, setztest mit Kraft die Feste des Himmels und der Erde auf ihre Grundlagen, o Indra. Im Rausch des ausgepreßten Soma ließest du die Gewässer laufen. Du zerbrachst die Kinnladen des Vritra mittendurch.

Sūkta 1.57

- pra maṁhiṣṭhāya bṛhāte bṛhadrāye satyaśuṣmāya tavase
maṁtim bhāre |
1 apām iva pravaṇe yasya durdharaṁ rādhō viśvāyu śavāse
apāvṛtam ||

Dem freigebigsten hohen Indra von hohem Reichtum und echtem Mute, dem starken trage ich ein Gedicht vor, dessen Freigebigkeit unaufhaltsam wie der Strom der Gewässer im Gefäll und allezeit geöffnet ist um seine Macht zu offenbaren.

- adhā te viśvam anū hāsad iṣṭaya āpō nimneva savānā ha-
viṣmātaḥ |
2 yat parvāte na samaśīta haryata indrasya vajraḥ śnathitā
hiraṇyayāḥ ||

Dann soll alles für dich bereit sein, daß du gern kommest; die Somaspenden des Opferbringenden rinnen wie Wasser in die Tiefe, wenn wie aus Fels die geliebte Keule des Indra gewetzt ward, die immer treffende, goldene.

- asmai bhīmāya namāsā sam ādhvara uṣo na śubhra ā bhārā
panīyase |
3 yasya dhāmā śravāse nāmendriyam jyotir akāri harito nāyā-
se ||

Für diesen Furchtbaren, Hochgeschätzten bring du, schmuck wie Usas, unter Verneigung alles zum Opfer zusammen, des Art zum Ruhm, des indrischer Name als Leuchte geschaffen ist wie die falben Stuten zum Laufen!

- ime tā indra te vāyam pūruṣtuta ye tvārabhya carāmasi
prabhūvaso |
4 naḥi tvad anyo girvaṇo giraḥ saghāt kṣaṇīr iva prati no
harya tad vacāḥ ||

Wir sind die Deinen, du vielbesungener Indra, die wir uns an dich zu halten pflegen, du Schatzreicher, denn kein anderer als du kann all die Lobreden vertragen, du Lobbegehrender. Nimm dies Wort von uns an wie deine Gefolgschaft!

- bhūri ta indra vīrya₁m tava smasy asya stotur māvahan
kāmaṁ ā pṛṇa |
5 anu te dyaur bṛhatī vīryam mama iyaṁ ca te pṛthivī nēma
ojāse ||

Groß ist deine Heldenkraft, o Indra; dein sind wir, erfülle dieses Sängers Wunsch, du Gabenreicher! Der hohe Himmel traute dir die Heldenstärke zu, und diese Erde hat sich deiner Kraft gebeugt.

- tvaṁ tam indra parvātam mahām urum vajreṇa vajrin par-
vaśaś cakartitha |
6 avāsrjo nivṛtāḥ sartavā apaḥ satrā viśvām dadhiṣe kevalam
sahāḥ ||

Du, Indra, hast jenen breiten Berg mit der Keule in Stücke gespalten, o Keulenträger. Du ließest die eingesperrten Gewässer frei zum Laufen. Alle Gewalt hast du vollständig im alleinigen Besitz.

Sūkta 1.58

- nū cit sahojā amṛto ni tūdate hotā yad dūto abhavad vi-
vasvataḥ |
1 vi sādhiṣṭhebhīḥ pathibhī rajō mama ā devatāḥ haviṣā vi-
vāsati ||

Niemals wird der kraftgeborene Unsterbliche angestachelt, seitdem er der Hotri und Bote des Vivasvat wurde. Auf den richtigsten Wegen hat er den Raum durchschritten; er bittet die Götter durch die Opferspende zum Gottesdienst her.

ā svam admā yuvamāno ajarās tṛṣv aviṣyann ātaseṣu tiṣṭhati

- 2 |
atyō na prṣṭham prūṣitasyaḥ rocate dīvo na sānu stanayānn
acikradat ||

Seine eigene Speise hält der Alterlose fest; in den Sträuchern steht er auf, gierig nach Nahrung verlangend. Wie eines Hengstes erglänzt sein Rücken, wenn er mit Schmalz betropft wird. Donnernd wie des Himmels Wölbung hat er sein Gebrüll erhoben.

krāṇā rudrebhir vasubhiḥ purohito hotā niṣatto rayiṣāl
amartyaḥ |

- 3 ratho na vikṣv ṛñjasāna āyusu vy ānuṣag vāryā deva ṛṇvati
||

Im Zusammenwirken von den Rudra's, den Vasu's bevollmächtigt und als Hotri eingesetzt, der an Reichtum überlegene Unsterbliche, hat er wie ein Wagen unter den Ayuclanen den Vorrang. Der Gott teilt wünschenswerte Gaben nach der Ordnung aus.

vi vātājūto ataseṣu tiṣṭhate vṛthā juhūbhiḥ sṛṇyā tuviṣvaṇiḥ

- 4 |
tṛṣu yad āgne vaninō vṛṣāyasē kṛṣṇam ta emā ruśādūrme
ajara ||

Vom Winde getrieben breitet er sich nach Lust in den Sträuchern mit seinen sichelförmigen Zungen aus, laut brausend. Wenn du, Agni, auf die Bäume dich gierig wie ein Bulle stürzest, so ist dein Weg schwarz, du Hellwogender, Alterloser.

tapūṛjambhoḥ vana ā vātācodito yūthe na sāvham avā vāti
varṇsāgaḥ |

- 5 abhivrajann akṣitam pājāsā rajāḥ sthātuś carathām bhayate
patatṛiṇāḥ ||

Glutahnig, im Gehölz vom Wind angefacht schnauft er wie ein siegreicher Stier in der Herde, indem er mit seiner Lichtgestalt in

den endlosen Raum andringt. Es fürchtet sich, was steht und geht,
auch die Vögel.

- dadhuṣ tvā bhr̥gavo mānūṣeṣv ā rayim na cārūṁ suhavaṁ
janēbhyaḥ |
6 hotāram agne atithim varēṇyam mītram na śevām divyāya
janmāne ||

Dich brachten die Bhrigu's zu den Menschen, der teuer wie ein
Schatz, für die Völker leicht zu errufen ist, als Hotri, o Agni, als
auserwählten Gast, wie ein Freund dem himmlischen Geschlecht
lieb.

- hotāram sapta juhvoṣṣ yajīṣṭham yaṁ vāghatō vṛṇatē
adhvareṣu |
7 agnim visvēśām aratim vasūnām saparyāmi prayasā yāmi
ratnām ||

Denn die sieben Zungen, den die Priester als bestopfernden bei
den Opfern zum Hotri erwählen, den Agni, den Wagenlenker aller
Götter, pflege ich mit Labung; ihn bitte ich um Belohnung.

- acchidrā sūno sahaso no ādya stoṭṛbhyaḥ mitramahaḥ śarma
yaccha |
8 agne gr̥ṇantām amhāsa uruṣyorjō napāt pūrbhir āyāsibhiḥ
||

Gewähre heute, du Sohn der Kraft, wie ein Freund geehrt, uns
Sängern lückenlosen Schirm! O Agni, Kind der Stärke, schütze
mit ehernen Burgen den Sänger vor Not!

- bhavā varūtham gr̥ṇate vibhāvō bhavā maghavan magha-
vadbhyaḥ śarmā |
9 uruṣyāgne amhāso gr̥ṇantām prātar makṣū dhiyāvāsur ja-
gamyāt ||

Sei du Leuchtender dem Sänger Schutz, sei den Freigebigen ein
Schirm, du Freigebiger! Schütz, o Agni, den Sänger vor Not! Recht

bald am Morgen soll sich der einstellen, der durch die Weisheit Schätze erwirbt.

Sūkta 1.59

- vayā id āgne agnayās te anye tve viśvé amṛtā mādayante |
1 vaiśvānara nābhīr asi kṣitīnām sthūṇēva janāṁ upamid
yāyantha ||

Die anderen Agni's sind nur Zweige von dir, Agni; bei dir schwelgen alle Unsterblichen. Vaisvanara! Du bist der Nabel der Lande; wie eine stützende Säule hältst du die Menschen fest.

- mūrdhā divo nābhīr agniḥ pṛthivyā athābhavad aratī ro-
dāsyoh |
2 taṁ tvā devāsō janayanta devaṁ vaiśvānara jyotir id āryāya
||

Das Haupt des Himmels, der Nabel der Erde ist Agni, und er war der Lenker beider Welten. Als solchen erzeugten dich den Gott die Götter, als Leuchte für den Arier, o Vaisvanara.

- ā sūrye na rāsmayo dhruvāsō vaiśvānare dādhirē 'gnā va-
3 sūni |
yā parvateṣv oṣādhīṣv apsu yā mānuṣeṣv asi tasya rājā ||

Fest wie die Strahlen in der Sonne sind in Agni Vaisnavara die Güter gelegt, die in den Bergen, Pflanzen, Gewässern, die bei den Menschen sind. Du bist König darüber.

- brhātī iva sūnave rodasī giro hotā manuṣyoḥ na dakṣaḥ |
4 svārvate satyaśuṣmāya pūrvīr vaiśvānarāya nṛtāmāya yāhviḥ
||

Die beiden Welten sind ihm wie zwei hehre Mütter dem Sohne. Lobesworte spende ich geschickt wie der menschliche Hotri es zu

sein vermag. Dem Sonnenhaften, von echtem Mute, dem männlichsten Vaisvanara dienen viele jüngste Frauen.

divaś cit te bṛhato jātavedo vaiśvānara pra ririce mahitvam
5 |
rājā kṛṣṭinām āsi mānuṣiṇām yudhā devebhyo varivaś cakartha ||

Deine Größe reicht selbst über den Himmel hinaus, o Jatavedas Vaisvanara. Du bist der König der menschlichen Völker; durch Kampf hast du den Göttern Freiheit verschafft.

pra nū mahitvam vṛṣabhasya vocam yam pūravo vṛ-
6 trahaṇam sacante |
vaiśvānaro dasyūm agnir jāghānvām adhūnot kāsthā avaśambāram bhet ||

Ich verkünde jetzo die Größe des Bullen, dem die Puru's als dem Feindetöter Folge leisten. Als Agni Vaisvanara den Dasyu geschlagen hatte, rüttelte er an den Schranken und hieb den Sambara herab.

vaiśvānaro mahimnā viśvakṛṣṭir bharadvājaṣu yajato vib-
7 hāvā |
śātavanēye śatinibhir agniḥ puruṇithe jārata sūnṛtāvān ||

Der erstrahlende Vaisvanara, durch seine Größe allvölkisch, bei den Bharadvaja's gern verehrt, wird bei Satavaneya Purunitha mit hundertfältigen Liedern wachgesungen, der edelmütige Agni.

Sūkta 1.60

- vahnīm yaśasām vidathāsyā ketuṁ sūprāvyām dūtaṁ sa-
dyaartham |
1 dvījanmānaṁ rayim iva praśastaṁ rātim bhārad bhrgāve
mātariśvā ||

Den geehrten Wagenfahrer, das Banner des Opfers, den Boten, der gut zuredet und alsbald sein Ziel erreicht, den Zweigeborenen, wie Reichtum Gepriesenen bracht Matarisvan dem Bhṛigu als Gabe.

- asya śāsūṛ ubhayāsaḥ sacante haviṣmānta usijō ye ca martāḥ
2 |
dīvaś cit pūrvō ny āsādī hotāpṛcchyō viśpatir viḥṣu vedhāḥ
||

Seine Weisung befolgen beide Teile opferbringend, die Usij und die Sterblichen. Noch vor Tag wurde der Hotri eingesetzt, der ratbefragte Clanherr unter den Clangenossen der Meister.

- taṁ navyāsī hr̥da ā jāyāmānam āsmat sūkīrtir madhūjih-
3 vam aśyāḥ |
yam ṛtvijō vṛjane mānūṣāsaḥ prayāsvanta āyavo jījānanta ||

Zu ihm, dem neugeborenen möge der neueste Lobpreis dringen, der uns von Herzen kommt, dem Honigzungigen, den die menschlichen Priester, die Ayu's in ihrem Opferbund erzeugt haben, für ihn die Labe bereit haltend.

- uśik pāvako vasuṛ mānūṣeṣu varēṇyo hotādhāyi viḥṣu |
4 damūnā gr̥hapatīṛ dama āñ agnir bhūvad rayipatī rayīṇām
||

Der lautere Fürbitter, der Gott unter den Menschen ward als der auserwählte Hotri unter die Clane gesetzt, als Hausmeister, als Hausherr ins Haus. Agni ward der Herr der Reichtümer.

- taṁ tvā¹ vāyam patim agne rayīṇām pra śāmsāmo matibhir
gotāmāsaḥ |
5 āśum na vājambharam marjayantaḥ prātar makṣū dhiyā-
vāsur jagamyāt ||

Als diesen Herrn der Reichtümer preisen wir Gotamiden dich, Agni, mit Gedichten dich herausputzend wie ein Rennpferd, das den Siegerpreis davonträgt. – Recht bald am Morgen soll sich der einstellen, der durch die Weisheit Schätze erwirbt.

Sūkta 1.61

- asmā id u pra tavaśe turāya prayo na hārmī stomam
1 māhināya |
rcīṣamāyādhrigava oham indrāya brahmāṇi rātatāmā ||

Ihm, dem Starken, Überlegenen, bringe ich das Loblied wie Labsal dar, dem Mächtigen, dem, nicht Kargen ein Lobeswort, dem Indra erbauliche Reden als bestes Geschenk.

- asmā id u prayā iṣa pra yāmsi bharāmy āngūṣam bādhe su-
vrkti |
2 indrāya hṛdā manāsā manīṣā prātnāya patye dhiyo marja-
yanta ||

Ihm Biete ich ein Loblied wie ein Labsal an und bringe es dar, um ihn mit Preis zu nötigen. Für Indra als Ihren alten Gemahl putzen sie die Gedicht mit Herz, Denken und Sinnen aus.

- asmā id u tyam upamaṁ svarṣam bharāmy āngūṣam āsy-
ēna |
3 mamhiṣṭham acchoktibhir matīnām sūvrktibhiḥ sūrim
vāvṛdhadhyai ||

Ihm bringe ich mit dem Munde dieses höchste sonnengewinnende Loblied dar, um den freigebigsten Herren zu erheben mit den Einladungen und Lobpreisungen der Gedichte.

- 4 |
asmā id u stomam sam hinomi ratham na taṣṭeva tatsināya
girāś ca girvāhase suvr̥ktindrāya viśvamīnam medhirāya ||

Ihm füge ich den Preisgesang zusammen wie der Zimmermann den Wagen für ihn, der Lohn dafür bezahlt, ihn belohnt, und Lobreden für ihn, den die Lobreden anziehen, zum Preis für den verständnisvollen Indra den allbewegenden Preisgesang.

- 5 |
asmā id u saptim iva śravyendrāyārkaṁ juhvāḥ sam ānje
vīram dānaukāsaṁ vandadhyai purāṁ gūrtaśrāvasaṁ dar-
mānam ||

Für ihn will ich, wie man ein Rennpferd salbt, um Ruhm zu gewinnen, für Indra das Preislied mit der Zunge salbungsvoll machen, um den schenkgewohnten Helden zu loben, den Brecher der Burgen, dessen Ruhm gefeiert wird.

- 6 |
asmā id u tvaṣṭā takṣad vajram svapāstamaṁ svaryaṁ
raṇāya |
vṛtrasya cid vidad yena marmā tujann īśānaḥ tujatā kiyed-
hah ||

Ihm zimmerte Tvastri die Keule, die sehr kunstreiche, sausende zum Kampfe, mit der er sogar des Vritra verwundbare Stelle fand, als er mit der losfahrenden Keule auf ihn losfuhr, allvermögend, was es auch sei schaffend.

- 7 |
asyed u mātuḥ savāneṣu sadyo mahah pitum pāpivān cārv
annā |
muṣāyad viṣṇuḥ pacataṁ sahiyān vidhyad varāhaṁ tiro
adrim astā ||

Durch seinen Feuereifer standen die Ströme still, als er sie mit der Keule zurückhielt. Reich machend, dem Opferwilligen gefällig, bereite der Erretter dem Turviti eine Furt.

- 12 asmā id u pra bhārā tūtūjāno vṛtrāya vajraṁ īśānaḥ kiyed-
hāḥ |
gor na parvā vi rādā tirāśceṣyann arṇāmsy apām caradhyai
||

Auf ihn schleudere im Anlauf die Keule, auf Vritra, allvermögend, was es auch sei schaffend! Wie das Gelenk des Rindes zerteile ihn quer durch, indem du die Wasserfluten zum Laufen loslässest!

- 13 asyed u pra brūhi pūrvyāṇi tūrasya karmāṇi navyā ukthaiḥ
|
yudhe yad iṣṇāna āyudhāny ṛghāyamāṇo nirīṇātī śatrūn ||

Seine, des Überlegenen, früheren Taten verkünde aufs Neue in Lobgedichten, daß er nach seinen Waffen zum Kampfe verlangend, drohend den Feind niederwerfe!

- 14 asyed u bhiyā girayāś ca dṛlḥā dyāvā ca bhūmā januśas tu-
jete |
upō venasya jogūvāna oṇim sadyo bhūvad vīryāya nodhāḥ
||

Aus Furcht vor seiner Geburt fahren sowohl die festen Berge wie Himmel und Erde erschrocken zusammen. Ihn Anrufend, der für den Seher ein schützender Arm ist, möge Nodhas alsbald seiner Mannestat gewärtig sein.

- 15 asmā id u tyad anū dāyy eṣāṁ eko yad vayne bhūrēr īśānaḥ
|
praitāśaṁ sūryē paspṛdhānaṁ sauvaśvyē suṣvim āvaḍ in-
drāḥ ||

Ihm Ward das von ihnen zugestanden, was er allein errungen hat, der über vieles Macht hat. Dem um den Surya kämpfenden Etasa,

dem Somaopferer, stand Indra bei im Wettstreit um die besten Rosse.

- evā tē hāriyojanā suvṛktīndra brahmāṇi gotāmāso akran |
16 aiṣu viśvapéśasaṁ dhiyaṁ dhāḥ prātar maḥsū dhiyāvāsura
jagamyāt ||

So haben dir, du Trinker des Falbenanschrungsschoppens, mit schöner Lobrede die Gotamiden eine Erbauung bereitet, o Indra. Leg in sie die Dichtung mit allen Zierden! – Recht bald am Morgen soll sich der einstellen, der durch die Weisheit Schätze erwirbt.

Sūkta 1.62

- pra mānmahe śavasānāya śūṣam āṅgūṣaṁ girvaṇase aṅgi-
1 rāsvat |
suvṛktibhiḥ stuvata ṛgmiyāyārcāmārkaṁ nare viśrūtāya ||

Wir ersinnen für den Mächtigen eine Stärkung, für den Lobbegehrenden ein Loblied in der Weise der Angiras. Auf ihn, der für den Sänger in schönen Preisreden zu preisen ist, wollen wir einen Lobgesang singen, auf den berühmten Herrn.

- pra vō mahe mahi namo bharadhvam āṅgūṣyaṁ śavasānāya
2 sāmā |
yena naḥ pūrvé pitarāḥ padajñā arcanto āṅgirasō gā avindan
||

Bringet dem Großen eure große Huldigung dar, die liedgemäße Sangesweise dem Mächtigen, mit der unsere Vorväter, die spurenkundigen Angiras, unter Lobsingen die Rinder auffanden!

- indraśyāṅgirasāṁ ceṣṭau vidat saramā tanāyāya dhāsim |
3 brhāspatir bhīnad adriṁ vidad gāḥ sam ūsriyābhir vā-
vaśantaṁ narāḥ ||

Als Indra und die Angiras auf der Suche waren, fand Sarama Nahrung für ihre Nachkommenschaft. Brihaspati spaltete den Fels, fand die Rinder. Die Männer stimmten in das Gebrüll der Kühe mit ein.

- sa suṣṭubhā sa stubhā sapta vipraiḥ svareṇādrim svaryoḥ
navāgvaiḥ |
4 saṛanyubhiḥ phaligam indra śakra valaṁ ravēṇa darayo
daśāgvaiḥ ||

Du sprengtest mit der schmetternden Schar, du unter schmetterndem Tone mit den sieben Redegewaltigen, laut mit leiser Stimme zusammen mit den Navagva's den Fels, mit den Saranyu's den Phaliga, o mächtiger Indra, unter Geschrei den Vala im Bunde mit den Dasagva's.

- grṇāno āngirobhir dasma vi vāṛ uṣasā sūryeṇa gobhir and-
hāḥ |
5 vi bhūmyā aprathaya indra sānu divo raja upāram astab-
hāyaḥ ||

Von den Angiras' gepriesen hast du Meister das Dunkel aufgedeckt samt der Morgenröte, der Sonne, den Rindern. Du hast den Rücken der Erde ausgebreitet, Indra; du hast den unteren Raum des Himmels gestützt.

- tad u prayākṣatamam asya karmā dasmasya cārūtamam asti
daṁsāḥ |
6 upāhvare yad upārā pinvaṇ madhvārṇaso nādyāś catāsraḥ
||

Das ist eine erstaunliche Tat, das beste Meisterstück des Meisters, daß er die vier süßflutenden Ströme unten in ihrem Schoße schwanger milchstrotzend machte.

- dvitā vi vāvre śanajā sanīle ayāsyāḥ stavāmānebhir arkaiḥ |
7 bhago na menē parame vyōmaṇn adhārayad rodāsī su-
daṁsāḥ ||

Aufs neue hat er die beiden Alten, die Verschwisterten enthüllt - er und Ayasya durch die gesungenen Preislieder. Wie ein reicher Herr seine beiden Frauen hielt er im höchsten Himmel die beiden Rodasi fest, ein schönes Meisterstück machend.

- 8 śanād divaṃ paṛi bhūmā virūpe punarbhuvā yuvatī svebhīṛ
 evaiḥ |
 kṛṣṇebhīṛ aktoṣā ruśādbhīṛ vapūrbhīṛ ā cārato anyānyā ||

Seit alters umwandeln die beiden ungleichen Jungfrauen aus eigenem Triebe Himmel und Erde, immer wiederkehrend: die Nacht mit dunklen Farben angetan, die Morgenröte mit hellen, kommen sie eine um die andere.

- 9 śanēmi śakhyam svāpaśyamānaḥ sūnur dādhārā śavāsā su-
 damsāḥ |
 āmāsū cid dadhiṣe pakvam antaḥ payāḥ kṛṣṇāsū ruśād ro-
 hiṇīṣu ||

In vollem Umfang hat der Sohn der Gewalt die Freundschaft gehalten, guteswirkend, ein schönes Meisterstück machend: In die rohen Kühe legtest du die gekochte Milch, die weiße in die schwarzen, in die rötlichen.

- 10 śanāt sanīlā āvanīṛ avātā vrātā rākṣante amṛtāḥ sahōbhiḥ |
 purū sahasrā janāyo na patnīṛ duvāsyanti svasāro ahr-
 āyāṇam ||

Seit alters halten die verschwisterten Ströme, die unsterblichen, die durch keine Gewalten bezwungen werden, seine Gebote. Viele tausend Schwestern beeifern sich um ihn wie vermählte Frauen um den nicht Schüchternen.

- 11 śanāyuvō namāsā navyō arkair vāsūyavō maṭayō dasma da-
 druḥ |
 paṭīm na patnīṛ uśatīṛ uśantām sprśanti tvā śavasāvan
 manīṣāḥ ||

Ehrfürchtig sind die altgewohnten frommen Gedanken aufs neue mit Preisreden, um Gutes bittend, zu dir geeilt, du Meister. Die Gedicht hätscheln dich wie verliebte Gattinnen den Gatten, du Machtvoller.

- 12 śanād eva tava rāyo gabhāstau na kṣīyāntē nopā dasyanti
 dasma |
 dyumām̐ āsī kratumām̐ indra dhīraḥ śikṣā śacīvas tava naḥ
 śacībhiḥ ||

Seit alters her schon nehmen die Reichtümer in deiner Hand nicht ab, noch versiegen sie, du Meister. Du bist glanzvoll, einsichtsvoll, weise, o Indra. Bemüh dich für uns nach deinen Kräften, du Kraftvoller!

- 13 śanāyate gotāma indra navyam atākṣad brahmā hariyo-
 jānāya |
 sunīthāyā naḥ śavasāna nodhāḥ prātar makṣū dhiyāvāsru
 jagamyāt ||

Ein neues Erbauungslied hat dir zu der altgewohnten Falbenschirung Nodhas, der Gotamide, gefertigt, o Indra, der du unser guter Führer bist, du Gewaltiger. – Recht bald am Morgen soll sich der einstellen, der durch die Weisheit Schätze erwirbt.

Sūkta 1.63

- 1 tvam mahām̐ indra yo ha śuṣmair dyāvā jajñānaḥ pṛthivī
 amē dhāḥ |
 yad dhā te viśvā girayās cid abhva bhiyā dr̥lhasāḥ kiraṇā
 naijan ||

Du, Indra, bist der Große, der du eben geboren durch deinen Ungestüm Himmel und Erde in Panik versetzttest, als alle Ungeheuer,

selbst die festen Berge, aus Furcht vor dir wie Stäubchen sich hin und herbewegten.

- 2 | ā yad dharī indra vivrātā ver ā te vajrām jaritā bāhvor dhāt
yenāviharyatakrato amitrān purā iṣṇāsi puruhūta pūrvīḥ ||

Wenn du, Indra, das widerspenstige Falbenpaar hertreibst, so legt der Sänger dir die Keule in die Arme, mit der du die Feinde in die vielen Burgen treibst, du Vielgerufener, dessen Rat nicht verschmäht wird.

- 3 | tvaṁ satya indra dhṛṣṇur etān tvam ṛbhukṣā naryaṣ tvaṁ
ṣāt |
tvaṁ śuṣṇām vṛjanē prkṣa āṇau yūṇe kutsāya dyumate
sacāhan ||

Du, der wahre Mutige, o Indra, du der Ribhuksan, du, der Mannhafte, bist der Bezwiner dieser. - Du hast den Susna im Ringkampf um die Stärke, um den Achsennagel für den jugendlichen glanzvollen Kutsa mit ihm im Bunde erschlagen.

- 4 | tvaṁ ha tyad indra codīḥ sakhā vṛtram yad vajrin vṛṣak-
armann ubhnāḥ |
yad dhā śūra vṛṣamaṇaḥ parācair vi dasyūṁr yonāv akṛto
vṛthāṣāt ||

Du, Indra, hast da als Verbündeter Mut gemacht, als du tatengewaltiger Keulenträger den Vritra bändigtest, als du bullenmutiger Held in der Ferne die Dasyu's in ihrem Neste zerhiebst, mühelos siegend.

- 5 | tvaṁ ha tyad indrārīṣaṇyan dṛlhasyā cīn martānām ajūṣtau
|
vy aṣmad ā kāṣṭhā arvāte var ghanēvā vajriṇ chnathihy
amitrān ||

Du, Indra, hast damals ohne Schaden von dem, was zum Missfallen der Sterblichen gar fest verschlossen war - Öffne unsererseits dem Rennpferd die Schranken! Wie mit dem Hammer trifft die Feinde, du Keulenträger!

- 6 tvāṁ ha tyad indrārṇāsātau svārmīlḥe narā ājā hāvante |
 tavā svadhāva iyam ā sāmārya ūtir vājēṣv atasāyyā bhūt ||

Dich, Indra, rufen da die Männer im Kampfe, wenn es gilt, Wasser zu gewinnen, das Sonnenlicht zu erkämpfen. Diese deine Hilfe soll im Wettstreit, in den Kämpfen um den Siegerpreis erreichbar sein, du Eigenartiger.

- 7 tvam ha tyad indra sapta yudhyaṇ purò vajrin purukutsāya
 dardah |
 bāḥhir na yat sudāse vṛthā varg aṁho rājan varivah pūravē
 kaḥ ||

Du Keulenträger Indra brachst da kämpfend die sieben Burgen für Purukutsa. Da du für Sudas die Feinde mühelos hinlegtest wie Opfergras, da schafftest du, o König, dem Puru Befreiung aus Not.

- 8 tvam tyāṁ nā indra deva citrām iṣam āpo na pīpayah pa-
 rijman |
 yayā sūra praty āsmabhyaṁ yaṁsi tmanam ūrjam na viś-
 vadhā kṣarādhyai ||

Du mögest uns jenes wunderbare Labsal wie die Gewässer in ihrem Laufe anschwellen lassen, Gott Indra, mit dem du Held uns den Lebensgeist aufrichten mögest, daß er wie die Lebenskraft allezeit uns durchströme.

- 9 akāri ta indra gotāmebhīr brahmāṇy oktā namāsā harib-
 hyām |
 supēśasam vājam ā bhārā nah prātar maḥṣū dhiyāvāsor ja-
 gamyāt ||

Es sind dir, Indra, von den Gotamiden Erbauungen gemacht worden, unter Verbeugung für die beiden Falben ausgesprochen. Bring uns ausgezeichnete Belohnung ein! - recht bald am Morgen soll sich der einstellen der durch die Weisheit Schätze erwirbt.

Sūkta 1.64

- 1 vṛṣṇe śardhāya sumākhāya vēdhase nodhāḥ suvr̥ktim pra
bhārā marudbhyāḥ |
apo na dhīro manāsā suhastyo girāḥ sam āñje vīdathēṣv
ābhuvāḥ ||

Der bullenhaften Schar, der freigebigen, meisterlichen, den Marut trag das Preislied vor, o Nodhas. Wie ein handfertiger Künstler mit Verstand sein Werk, mache ich die zum Opfer dienlichen Lobesreden salbungsvoll.

- 2 te jājñire diva ṛṣvāsā ukṣaṇo r̥drasya maryā asūrā arepasāḥ
|
pāvaḥkāsāḥ śucāyaḥ sūryā iva satvāno na dr̥psino ghōra-
vārpasāḥ ||

Sie sind als des Himmels hohe Bullen geboren, des Rudra Jungen, die makellosen Asura's, lauter, rein wie die Sonnen, wie die bannertragenden Krieger tropfend, von furchtbarem Aussehen.

- 3 yuvāno r̥drā ajarā abhogghanō vavaḥkṣur adhrigāvaḥ par-
vātā iva |
dr̥lhā cid visvā bhuvānāni pāarthivā pra cyāvayanti divyāni
majmanā ||

Die jugendlichen Rudrasöhne, die alterlosen, die den Knauser erschlagen, selbst nicht karg, sind wie die Berge gewachsen. Alle irdischen und himmlischen Dinge, auch die festen, erschüttern sie mit Macht.

- citrair añjibhī vapuṣe vy añjate vakṣaḥsu rukmāṁ adhi
 yetire śubhe |
 4 aṁśeṣv eṣāṁ ni mimṛkṣur ṛṣṭayaḥ sākāṁ jājñire svādhayā
 dīvo narāḥ ||

Mit bunten Zierraten schmücken sie sich zur Schönheit, auf der Brust haben sie Goldmünzen angereiht zum Prunke. An ihren Schultern reiben sich die Speere; des Himmels Mannen wurden zugleich mit ihrer Eigenart geboren.

- īśānakṛto dhunāyo riśādāso vātāṁ vīdyutaṣ taviṣībhīr akrata
 |
 5 duhanty ūdhār divyāni dhūtāyo bhūmim pinvanti payāsā
 pariṇrayaḥ ||

Reichmachend, lärmend, über Feinde triumphierend, haben sie die Winde, die Blitze durch ihre Kraft erzeugt. Die Schüttler melken die himmlischen Euter, sie überschwemmen herumfahrend die Erde mit Naß.

- pinvānty apo marutaḥ sudānavaḥ payo ghṛtavād vīdathēṣv
 ābhuvāḥ |
 6 atyaṁ na mīhe vi nāyanti vājināṁ utsāṁ duhanti ṣṭāna-
 yāntāṁ akṣitam ||

Die gabenschönen Marut lassen das Wasser, das schmalzreiche Naß anschwellen, das zum Opfer dienliche. Wie ein um den Preis laufendes Rennpferd richten sie ihre Rosse zum Harnen ab; sie melken den donnernden unversiegbaren Quell;

- māhiṣāsō māyinaś citrabhānavo girāyo na svatāvaso rag-
 huṣyadāḥ |
 7 mṛgā iva haṣṭināḥ khādathā vanā yad āruṇīṣu taviṣīr
 ayūgdhvaṁ ||

Die Büffel, die verwandlungsfähigen, von prächtigem Glanze, selbststark wie die Berge, schnellaufend. Wie die Elefantentiere fresset

ihr die Bäume ab, wenn ihr eure Stärken an die der roten Rosse gespannt habt.

- 8 |
sīm̐hā iva nānadatī pracētasah piśā iva supiśó viśvavedasah
kṣapo jinvāntaḥ prṣātībhir ṛṣtibhiḥ sam it śabādhah śa-
vasāhimanyavaḥ ||

Sie brüllen wie die Löwen, die Verständigen; wie die gefleckten Hirsche sind sie schön gezeichnet, geschmückt, die Allwissenden. Die Nächte belebend haben sie sich mit ihren Sacken, mit den Speeren, mit der Stärke eng zusammen getan, im Zorn den Schlangen gleichend.

- 9 |
rodasī ā vādātā gaṇasriyo nṛśācaḥ sūrāḥ śavasāhimanyavaḥ
ā vandhurēṣv amatīr na dārsatā vidyun na tāsthau maruto
rathēṣu vaḥ ||

Kündet euch beiden Rodhasi an, ihr erlesene Schar, dem Herren folgend, ihr Tapferen, mit eurer Stärke, im Zorn den Schlangen gleichend! Auf die Wagensitze aufgestiegen, schön wie ein Bildnis, steht Rodasi wie der Blitz auf eurem Wagen, Marut.

- 10 |
viśvavedaso rayibhiḥ samōkaṣaḥ sammīślāśas taviṣibhir vi-
rapśināḥ |
astāra iṣum dadhire gabhastyor anantaśuṣmā vṛṣākḥādayo
narāḥ ||

Allwissend, an Reichtümer gewöhnt, mit den Stärken gepaart, im Überfluß lebend, haben die Schützen den Pfeil in die Hand genommen, die Männer von unbegrenztem Mute, Riesenspannen tragend.

- 11 |
hiraṇyayēbbhiḥ pavibhiḥ payovṛdhaḥ ujjighnanta āpathyoḥ
na parvatān |
makḥā ayāsah svasṛto dhruvacyuto dudhṛakṛto maruto
bhrājadrṣṭayaḥ ||

Mit ihren goldenen Radschienen reißen die Naßreichen die Berge auf wie die Straßenfahrer die Steine, die freigebigen Marut, die unverzagten, von selbst laufend, das Feste erschütternd, trotzbietend, mit blinkenden Speeren.

- ghṛṣūṃ pāvakaṃ vaṇinaṃ vicārṣaṇim rudrasya sūnum ha-
vasā grṇīmasi |
12 rajasturāṃ tavaśam mārūtaṃ gaṇam ṛjīṣiṇaṃ vṛṣaṇaṃ saś-
cata śriye ||

Die kampfflustige, lautere, sieggewohnte, ausgezeichnete Söhneschar des Rudra feiern wir mit Anruf. An die Marutschar, die die Lüfte durchheilt, an die starke, die den Trestersoma bekommt, an die bullige schließt euch an, um den Vorrang zu gewinnen!

- pra nū sa martaḥ śavāsā janāṃ atī tasthau vā ūtī māruto
yam āvata |
13 arvādbhir vājāṃ bharatē dhanā nṛbhir āprcchyaṃ kratum
ā kṣēti puṣyāti ||

Der Sterbliche überragt fürwahr durch eure Hilfe an Macht die anderen Leute, o Marut, dem ihr beisteht. Mit seinen Rennpferden trägt er den Siegerpreis davon, Schätze mit seinen Mannen. Er besitzt gesuchten Rat, er gedeiht.

- carkṛtyāṃ marutaḥ pṛtsu duṣṭarāṃ dyumantaṃ śuśmām
maghavatsu dhātana |
14 dhaṇaspr̥tām ukthyāṃ viśvacārṣaṇim tokaṃ puṣyema
tanāyaṃ śataṃ himāḥ ||

Bringet, ihr Marut, unseren Gönnern rühmlichen, glänzenden Mut, der in den Kämpfen unüberwindlich, Schätze gewinnt, in Liedern besungen, in allen Landen bekannt! Wir möchten unseren leiblichen Samen hundert Winter mehren.

- nū ṣṭhīram māruto vīravāntam ṛtīṣāhām rayim āsmāsu
dhatta |
15 sāhasrīṇām śatīnām śūśuvāmsām prātar makṣū dhiyāvāsur
jagamyāt ||

Und nun bringet uns, ihr Marut, dauerhaften Reichtum an Söhnen, der die Angriffe besteht, tausendfältigen, hundertfältigen, überlegenden! - Recht bald am Morgen soll sich der einstellen, der durch die Weisheit Schätze erwirbt.

Sūkta 1.65

- 1 paśvā na tāyurṁ guhā catāntam namo yujānam namo va-
hāntam ||

Ihm, der heimlich davongeht wie der Dieb mit dem Vieh, der die Anbetung an seinen Wagen spannt, der Anbetung fährt

- 2 sajoṣā dhīrāḥ padair anu gmaṇṇ upa tvā sīdan viśve yajā-
trāḥ ||

ihm gingen die Weisen einträchtig auf seinen Spuren nach. Dir nahten alle Opferwürdigen.

- 3 ṛtasya devā anu vrātā gur bhuvāt pariṣṭir dyaur na bhūmā
||

Die Götter befolgten die Gebote der Wahrheit. Man hielt ihn eingeschlossen wie der Himmel die Erde umschließt

- 4 vardhāntīm āpaḥ paṇvā suśīvim ṛtasya yonā garbhē sujā-
tam ||

ihn ziehen die Wasser groß, der unter Beifall sich schön entwickelt, aus dem Schoße, dem Mutterleib der Zeit schön geboren.

- 5 puṣṭir na raṇvā kṣītir na pṛthvī girir na bhujma kṣodo na
śambhu ||

Erfreulich wie der Vermögenszuwachs, wie ein ausgedehnter Wohnsitz, eine Nutzquelle wie ein Berg, wohlthätig wie die Wasserflut

6 atyo nājmaṇ sargāprataktāḥ sindhūṇaḥ na kṣodaḥ ka īm varāte ||

pfeilschnell wie ein Rennpferd auf der Rennbahn, wie die Stromflut

7 jāmiḥ sindhūnām bhrātēvaḥ svasrām ibhyān na rājā vanānyatti ||

Den Flüssen verschwistert, wie der Bruder den Schwestern; wie der König die Reichen frißt er die Hölzer auf

8 yad vātājūto vanā vy asthād agnir ha dāti romā prthivyāḥ ||

wenn er vom Winde getrieben sich im Holze ausbreitet, mäht Agni das Haar der Erde.

9 śvasity āpsu haṁso na sīdan kratvā cetiṣṭho viśām uṣarbhut ||

Er zischt dasitzend wie der Schwan im Wasser, durch Einsicht ausgezeichnet, der Frühwache der Ansiedelungen

10 somo na vedhā rtaprajātaḥ paśur na śiśvā vibhur dūrebhāḥ ||

wie Soma ein Meister, rechtzeitig geboren; wie die Herde durch das Jungvieh sich mehrend, weithin scheinend.

Sūkta 1.66

1 rāyir na cītrā sūro na saṁdrg āyur na prāṇo nityo na sūnuḥ
||

Wie ansehnlicher Reichtum, wie der Sonne Anblick, wie der Lebenshauch, wie der leibliche Sohn

2 takvā na bhūrñir vanā siṣakti payo na dhenuḥ śucir vībhāvā
||

wie ein flüchtiges Raubtier sucht er die Wälder auf, wie die Kuhmilch hell, glänzend.

3 dādhārā kṣemaṁ oko na raṇvo yavo na pakvo jetā janānām
||

Er sichert die Ruhe, behaglich wie das Heim, wie reifes Korn, der Besieger der Völker.

4 ṛṣir na stubhvā vīkṣu prāsasto vājī na prīto vayō dadhāti ||
lobsingend wie ein Rishi, unter allen Völkern gefeiert, wie ein freudiges Streitroß leiht er die Kraft.

5 durokāśociḥ kratuṛ na nityō jāyeva yonāv araṁ viśvāsmāi
||

Dessen Flamme schwer heimisch wird, und doch ist er eingeboren wie die Einsicht, für jeden bereit wie die Frau auf dem Lager

6 citro yad abhrāt chveto na vīkṣu ratho na rukmī tveṣaḥ
sāmatsu ||

Wenn er prächtig erglänzte wie ein Schimmel unter dem Volke, wie ein goldverzierter Wagen in den Kämpfen wutentbrannt.

7 senēva sṛṣṭamām dadhāty astuṛ na didyut tveṣaprātikā ||

Wie ein losgelassenes Heer macht er Panik; wie das Geschoß des Schützen von glühendem Aussehen

8 yāmo hā jāto yāmo janitvaṁ jāraḥ kaṇināṁ patir janināṁ
||

Als Yama ist er geboren, als Yama erzeugt er das künftige Geschlecht; der Buhle der Mädchen, der Gatte der Frauen.

9 taṁ vāś carāthā vyaṁ vāśatyāstaṁ na gāvo nakṣanta id-
dham ||

Zu diesem eurem Agni kommen die Wanderer und wir mit der Hausgenossenschaft wie die Kühe nach Hause, wenn er angezündet ist

10 sindhur na kṣodaḥ pra nīcīr ainoṇ navanta gāvaḥ svalr
dṛśīke ||

Wie die Stromflut die Wasser, hat er sie abwärts getrieben. Es brüllen die Kühe im Anblick der Sonne.

Sūkta 1.67

1 vanēṣu jāyur martēṣu mitro vñīte śruṣtiṁ rājēvājuryam ||

In den Hölzern Sieger, unter Menschen der Freund, beansprucht er wie der König Gehorsam ohne nachzulassen

2 kṣemo na sādhuḥ kratuṛ na bhādro bhuvāt svādhīr hotā
havyavāt ||

Wie der Friede ersprießlich, gut wie ein Rat, wurde der Wohlmeinnende der Opferpriester, der Opferfahrer.

3 haste dadhāno nṛmṇā viśvāny amē devān dhād guhā niṣī-
dan ||

Da er alle Manneskräfte in der Hand hält, brachte er die Götter in Aufregung, als er sich im Versteck niederließ

- 4 vidantīm atra narò dhiyaṁdhā hṛdā yat taṣṭān mantrāṁ
aśāṁsan ||

Dort finden ihn die sinnenden Männer, als sie die im Herzen geformten Seherworte aufsagten.

- 5 ajo na kṣāṁ dādhārā pṛthivīm taṣṭambha dyām mantréb-
hiḥ satyaiḥ ||

Wie der Ungeborene befestigt er den Erdboden; er hat den Himmel mit wahrhaften Seherworten gestützt

- 6 priyā paḍāni paśvo ni pāhi viśvāyūr agne guhā guhām gāḥ
||

Hüte die lieben Spuren des Viehs; allezeit gehst du, Agni, von Versteck zu Versteck.

- 7 ya īm ciketa guhā bhavāntam ā yaḥ saśāda dhārām ṛtasyā
||

Wer ihn entdeckt hat, da er sich versteckt hielt, wer zum Strom der Wahrheit gelangt ist

- 8 vi ye cṛtanty ṛtā sapānta ād id vaśūni pra vāvācāsmi ||
jeden der ihn entbindet, die Wahrheit pflegend,

- 9 vi yo vīrutsu rodhān mahītvota prajā uta praśūṣv antaḥ ||

Der in den Pflanzen mächtig wächst, sowohl das neugeborene Kind, als in den befruchteten Pflanzen

- 10 cittir apāṁ damé viśvāyuh sadméva dhirāḥ sammāyā cak-
ruḥ ||

der Geist der Wasser, lebenslänglich im Hause. Wie die Werkmeister ein Wohnhaus haben sie gleichmäßig ausmessend seinen Sitz bereitet.

Sūkta 1.68

1 śrīṇann upā sthād divām bhurānyuḥ sthātus carathām ak-
tūn vy ūrṇot ||

Die Schmalzlöffel mischend steigt er eilfertig gen Himmel. Was
geht und steht, die Nächte deckt er auf

2 pari yad eṣām ekō viśvēṣām bhuvād devo devānām mahitvā
||

da er allein aller dieser Götter Größe er, der Gott, mit seiner Größe
umspannt.

3 ād it te viśve kratūm juṣanta śuṣkād yad dēva jīvo janīṣṭhāḥ
||

Da erfreuten sich alle deines Rates, als du Gott lebend aus dem
trocknen Holze geboren wurdest

4 bhajānta viśve devatvaṁ nāma ṛtaṁ sapānto amṛtaṁ evaiḥ
||

Alle erlangten göttlichen Rang, göttlichen Namen, die Wahrheit
pflegend unsterblichen Namen durch ihren Eifer.

5 ṛtasya preṣā ṛtasya dhītir viśvāyur viśve apāmsi cakruḥ ||

Die Mahnungen der Wahrheit, die Erkenntnis der Wahrheit haben
es bewirkt: Alle haben zeitlebens die Werke der Wahrheit voll-
bracht

6 yas tubhyaṁ dāśād yo vā te śikṣāt tasmai cikītvān rayīm
dāyasva ||

Wer immer dir spendet oder wer für dich sich bemüht, dem teile
Reichtum zu, dessen eingedenk!

7 hotā niṣatto manor apātye sa cin nv āsām patī rayīṇām ||

Als Hotri eingesetzt bei den Nachkommen des Manu, ist nur er der Herr dieser Reichtümer

8 icchanta₂ reto₂ mīthas ta₂nūṣu sa₂m jā₂nata₂ svair dakṣair
amū₂rāḥ ||

Sie wünschten sich gegenseitig leiblichen Samen; die Weisen waren in ihren eigenen Bestrebungen einig.

9 pī₂tur na pu₂trāḥ kra₂tū₂m ju₂ṣanta₂ śro₂ṣa₂n ye ā₂śya₂ śā₂sā₂m tu₂rā₂-
sāḥ ||

Sie erfreuen sich deines Rates wie die Söhne des Vaters, die Mächtigen, die auf seine Weisung hören sollen

10 vi rā₂yā₂ aurno₂d durā₂ḥ puru₂kṣu₂ḥ pi₂peśā₂ nā₂ka₂m st₂rbhī₂r
damū₂nāḥ ||

Er schloß die Reichtümer, die Tore dazu auf, der Viehreiche. Er hat das Himmelsgewölbe mit Sternen verziert, der Hausgebieter.

Sūkta 1.69

1 śu₂kraḥ śu₂śukvā₂m u₂ṣo na jā₂raḥ pa₂prā sā₂mīcī dī₂vo na jyotiḥ
||

Hell flammend wie der Buhle der Morgenröte hat er die beiden gepaarten Welten angefüllt wie des Himmels Leuchte

2 pa₂ri pra₂jā₂taḥ kra₂tva₂ babhū₂tha₂ bhuvō dē₂vā₂nām pi₂tā pu₂traḥ
sa₂n ||

Kaum geboren warst du an Umsicht überlegen; du wurdest der Vater der Götter, obwohl ihr Sohn.

3 vē₂dhā adī₂pto ag₂nir vijā₂nann ū₂dha₂r na go₂nām svā₂dmā₂ pi₂-
tū₂nām ||

Ein unbeirrter Meister, der sich auskennt, ist Agni. Wie der Kühe Euter ist er das, was die Speisen schmackhaft macht

4 jāne na śevā āhūryaḥ san madhye niṣatto raṇvo dūroṇe ||

Beliebt wie einer bei dem Volke, obwohl ein Durchgänger, mitten hineingesetzt als der Erfreuer im Hause.

5 putro na jāto raṇvo dūroṇe vājī na prīto viśo vi tārit ||

Wie ein geborener Sohn der Erfreuer im Hause; wie ein freudiges Streitroß den Reiter bringt er die Clane weiter

6 viśo yad ahve nṛbhiḥ sanilā agnir devātvā viśvāny asyāḥ ||

Da ich die Clane, die den Herren ebenbürtig sind, gerufen habe, so soll Agni alle Götterwürden erhalten.

7 nakiṣṭa etā vrātā minanti nṛbhyo yad ebhyaḥ śruṣṭim cakarthā ||

Nicht übertreten sie diese deine Gebote, da du diesen Herren Gehorsam geleistet hast

8 tat tu te daṁso yad ahaṁ samānair nṛbhir yad yukto vive rapāmsi ||

Das aber ist dein Meisterstück, daß was du zerstörtest, du diesen Schaden wieder gutmachst im Bunde mit den gleichgearteten Herren.

9 uṣo na jāro vibhāvoraḥ samjñātarūpaś cikētaḥ asmai ||

Wie der Buhle der Morgenröte, der Erhellende des Morgens, erscheine er diesem in allbekannter Gestalt

10 tmanā vahantaḥ duro vy ṛṇvan navantaḥ viśve svaḥ drṣṭike ||

Selber ihn tragend öffnen die Priester die Tore. Alle rufen laut im Anblick der Sonne.

Sūkta 1.70

1 vanemā pūrvīr aryo mánīṣā agniḥ suśoko viśvány asyāḥ ||

Wir wollen die vielen Gebete des Nebenbuhlers überbieten; Agni, der schönflammende, soll alles fertig bringen

2 ā daivyāni vrātā cikītvān ā mānuṣasya janāsyā janmā ||

der die göttlichen Gebote kennt und die Geschlechter des Menschenvolkes;

3 garbhō yo apām garbhō vanānām garbhās ca sthātām garbhās carathām ||

Der der Keim der Gewässer, der Keim der Bäume, der Keim dessen, was steht und der Keim dessen, was geht

4 adraū cid asmā antar dūroṇe viśām na viśvo amṛtāḥ svādhiḥ ||

ihm ist's selbst im Stein wie zu Hause; er ist wie der Clangenosse unter den Clänen, der wohlmeinende Unsterbliche.

5 sa hi kṣapāvām agnī rāyīnām dāśad yo āsmā arām sūktaiḥ ||

Denn der Agni ist der Schirmherr der Reichtümer für den, der ihm mit schönen Worten pünktlich aufwartet

6 etā cikitvo bhūmā ni pāhi devānām janmā martāṁś ca vidvān ||

Du, Kundiger, schütze diese Geschöpfe, der du die Geschlechter der Götter und Sterblichen kennst!

7 vardhān yam pūrvīḥ kṣapo virūpāḥ sthātuś ca rathām ṛta-prāvītam ||

Den sie während der vielen ungleichen Nächte und Morgen großzogen, den zur rechten Zeit empfangenen Keim alles dessen, was geht und steht.

8 arādhī hotā sva1r niṣāttaḥ kṛṇvan viśvāny apāmsi satyā ||

Der Hotri ist jetzt zustande gekommen, als die Sonne eingesetzt, alle wahrhaften Werke verrichtend.

9 goṣu praśāstīm vanēṣu dhiṣe bharānta viśvé bālīm svār ṇaḥ ||

Du legst Wert auf die Kühe, auf die Hölzer. Alle bringen unserer Sonne den Tribut

10 vi tvā narāḥ puruṭrā śāparyan pītur na jivr̥r vi vedō bharanta ||

Dich ehren die Männer vielerorts um die Wette; sie verteilen dich wie die Söhne das Besitztum des greisen Vaters.

11 sādthur na gr̥dhnur astēva śūro yātēva bhīmas tveṣaḥ śamatsū ||

Begierig wie ein treffliches Roß, tapfer wie ein Schütze, furchtbar wie ein Reisiger, wutentbrannt in den Kämpfen.

Sūkta 1.71

upā pra jinvann uśātīr uśantam patīm na nityam janāyaḥ
1 sanīlāḥ |

svasāraḥ śyāvīm aruṣīm ajuṣraṇ cītram ucchantīm uṣasaṁ
na gāvāḥ ||

Die ebenbürtigen Finger regen verliebt den Verliebten auf wie die Frauen im gleichen Hause den rechtmäßigen Gatten. Die Schwestern haben für die Schwarze und die Rote eine Vorliebe wie die Kühe für die prächtig aufleuchtende Morgenröte.

vīlu cid dṛlḥā pītaro na ukthair adriṁ rujann aṅgirasō
2 vena |

caḥkrur dīvo bṛhato gātum asme ahaḥ svār vividuḥ ketum
uśrāḥ ||

Unsere Väter, die Angiras' haben durch ihre Lieder selbst die starken Bollwerke, den Fels mit lautem Ruf erbrochen. Sie haben für uns den Gang des hohen Himmels hergestellt: sie haben den Tag, die Sonne, das Wahrzeichen der Morgenröte gefunden.

- 3 dadhān̄ r̄taṁ dhaṇayān̄ asya dh̄tim ād id̄ aryo didhiṣ-
voṣ̄ vibh̄trāḥ |
at̄ṣyantīr̄ apasò yānty acchā devāñ janma prayāsā vardha-
yāntīḥ ||

Sie stellten das Gesetz fest, sie brachten die Erkenntnis dieses in Umlauf. Seitdem sind die begehrlichen Gedanken des Nebenbuhlers wie Kinder, die noch getragen werden. Nur die gierlosen Gedanken des geschickten Sängers gehen zu ihnen, indem sie das Geschlecht der Götter mit Labsal stärken.

- 4 mathīd yad īm vibh̄to mātariśvā gr̄he-gr̄he śyeto jenyo
bhūt |
ād īm rājñe na sahiyase sacā sann ā dūtyaḥ bhṛgāvāṇo
vivāya ||

Als ihn verteilt der Matarisvan aus dem Holze rieb und der Rötlichschimmernde in jedem Hause heimisch wurde, da besorgte der Bhrigavana das Botenamt wie der Begleiter für einen mächtigeren König.

- 5 mahe yat p̄itra īm rasāṁ dīve kar avā tsarat p̄ṣanyās cik̄it-
vān |
sr̄jad astā dh̄ṣatā dīdyum āsmai svāyām devo dūh̄itari
tviṣīm dhāt ||

Als er dem großen Vater Himmel Samen bereitet hatte, da schlich er heran, da er die Liebeslockungen bemerkt hatte. Der Schütze schoß dreist sein Geschoß auf ihn. Der Gott verrichtete seine Brunst an der eigenen Tochter.

- sva ā yas tubhyaṁ dama ā viḥhātī namó vā dāśád uśato anu
dyūn |
6 vardhó agne vayó asya dvībarhā yāsád rāyā sarathāṁ yaṁ
junāsi ||

Wer für dich im eigenen Haus von Begeisterung erglöhrt, oder dir Verehrung darbringt alle Tage dem Verlangenden, dessen Kraft mehre du doppelt, o Agni! Mit dem Reichtum soll im gleichen Wagen fahren, wen du aneiferst.

- agnim̐ viśvā abhi prkṣāḥ sacante samudraṁ na sravatāḥ
7 sapta yāhvīḥ |
na jāmibhīr vi cikiteḥ vayó no vidā deveṣu pramātim̐ cikī-
vān ||

Zu Agni gesellen sich alle Kräfte wie die sieben jüngsten Ströme zum Meere. Unsere Stärke ist nicht durch Verwandte ansehnlich. Mögest du als Kundiger bei den Göttern Vorliebe finden.

- ā yad iṣe nṛpatim̐ teja ānaṭ chuci reto niṣiktaṁ dyaur ab-
hiké |
8 agniḥ śardhām anavadyaṁ yuvānaṁ svādhyāṁ janayat sū-
dayāc ca ||

Als dem Männerherrn die Brunst ankam zum Genusse, da hat der Himmel den bei der Liebesbegegnung vergossenen reinen Samen zurückgelassen. Agni brachte die tadellose jugendliche Schar, die wohlgesinnte, zur Geburt und machte sie zu Meistern.

- mano na yo dhvānaḥ sadya ety ekāḥ satrā sūro vasvā iṣe |
9 rājānā mītrāvaruṇā supānī goṣu priyam amṛtaṁ rakṣamānā
||

Der Sonnengott, der wie der Gedanke in kürzester Frist seine Wege geht, gebeut allein über das Gut insgesamt, während die Könige Mitra und Varuna, die schönhändigen, die liebe Götterspeise in den Kühen bewachen.

- mā nò agne sākhyā pitryāṇi pra mārṣiṣṭhā abhi viḍuṣ kavīḥ
 10 san |
 nabho na rūpaṁ jārimā mināti purā tasyā abhiśāster adhihi
 ||

Vergiß nicht, Agni, unsere väterliche Freundschaft, der du als Seher die Wissenden übertriffst! Das Alter verändert das Aussehen wie die Wolke ihr Aussehen ändert. Bevor solcher Vorwurf erhoben wird, gedenke unser!

Sūkta 1.72

- ni kāvyā vedhasaḥ śasvātas kaḥ haste dadhāno naryā purūṇi
 1 |
 agnir bhūvad rayipatī rayīṇām satrā cakrāṇo amṛtāni viśvā
 ||

An Sehergabe stellt er alle Meister in Schatten, der viele Manneskräfte in der Hand hält. Agni ward der Herr der Reichtümer, der alle unsterblichen Kräfte insgesamt sich angeeignet hat.

- asme vatsam pari śantaṁ na vindann icchanto viśvé amṛtā
 2 amūrāḥ |
 śramayuvāḥ padavyò dhiyamdhās taṣṭhuḥ pade pārame
 cārv agneḥ ||

bei uns fanden alle weisen Unsterblichen suchend den nicht, der das Kalb gefangen hielt. Sich mühend, seine Spur verfolgend, sinnend machten sie Halt bei der entferntesten Spur, bei der teuren Spur des Agni.

- tisro yad āgne śaradaṣ tvām ic chucim ghṛteṇa śucāyaḥ sa-
 3 paryān |
 nāmāni cid dadhire yajñiyāny asūdayanta tanvaḥ sujātāḥ
 ||

Da dich, den Reinen, o Agni, die Reinen drei Herbste lang mit Schmalz ehrten, haben sie sich selbst den opferwürdigen Namen erworben und ihre Leiber vervollkommenet, ihr Edelgeborenen.

- 4 ā rodāsī br̥haṭī vevidānāḥ pra rudriyā jabhrire yajñiyāsaḥ |
 vīdan martō nēmadhitā cikītvān agnim pade pārāme tāst-
 hīvāmsām ||

Bei beiden hohen Rodasi Himmel und Erde Gehör findend haben sich die opferwürdigen Rudrasöhne an die Spitze gesetzt. Ein Sterblicher fand den Agni, als sie sich geteilt hatten, und entdeckte ihn, als er an der fernsten Spur sich aufhielt.

- 5 saṃjānānā upā sīdann abhijñu patnīvanto namaśyām na-
 masyan |
 rirīkvāmsās taṇvāḥ kṛṇvataḥ svāḥ sakhā sakhyūr nīmiṣi
 rakṣāmāṇāḥ ||

Eines Sinnes geworden nahten sie kniebeugend mit ihren Gattinnen und huldigten ihm, dem Huldigung gebührt. Nachdem sie die bisherigen Leiber aufgegeben hatten, nahmen sie die ihrigen an, indem ein Freund wachte, während der Freund die Augen schloß.

- 6 triḥ sapta yad guhyāni tve it padāvidan nihitā yajñiyāsaḥ |
 tebhī rakṣante amṛtām sajoṣāḥ paśūn ca sthātṛñ cārathām
 ca pāhi ||

Seit die Opferwürdigen die dreimal sieben geheimen Worte, die bei dir verborgen waren, gefunden hatten, bewachen sie einträchtig mit diesen den Unsterblichen. Hüte du die Tiere und alles was steht und geht!

- 7 vidvām āgne vayunāni kṣitīnām vy ānuṣak churudhō jīvasē
 dhāḥ |
 antarvidvām adhvāno devayānān atāndro dūto ābhavo ha-
 virvāt ||

Agni, Der du die Wege der Völker kennst, teile die Gaben der Reihe nach aus zum Leben! Du wardst der unermüdliche Bote, der Opferfahrer, der die von Göttern begangenen Pfade herauskennt.

svādhyò ðivā ā sapta yāhvī rāyo durò vy řtajñā ājānan |
8 vidad gavyām saramā dṛlham ūrvañ yenā nu kam mānùṣī
bhojāte viṭ ||

In guter Absicht brachten sie die sieben jüngsten Ströme des Himmels; sie machten die Tore des Reichtums ausfindig, des rechten Weges kundig. Sarama fand die eingeschlossene Kuhherde, von der noch jetzt der menschliche Stamm zehrt.

ā ye visvā svapātyāni taṣthuh kṛṇvānāsò amṛtatvāyā gātum
9 |
mañnā maḥadbhiḥ pṛthivī vi tāsthe mātā putrair aditir
dhāyāse veḥ ||

Während sie lauter gute Nachkommenschaft erlangten und sich zur Unsterblichkeit den Weg bereiteten, hat sich die Erde von den an Macht Großen getrennt, die Mutter von ihren Söhnen, die Aditi um den Vogel zu nähren.

adhi śriyañ ni dādhuś cārūm asmin divo yad akṣī amṛtā
akṛṇvan |
10 adhā kṣaranti sindhavo na sṛṣṭāḥ pra nīcīr agne aruṣīr
ajānan ||

Sie verleihen ihm schöne Pracht, als die Unsterblichen die beiden Augen des Himmels schufen. Nun fließen sie losgelassen wie die Ströme; die abwärts fließenden Schmalzgüsse fanden den Weg zu den rötlichen Flammen, o Agni.

Sūkta 1.73

1 rayir na yaḥ pitṛv̐itto vāyodhāḥ supraṇ̐it̐is cikituṣo na śāsuh̐

 syonaśir atithir na priṇ̐āno hotēva sadmā vidhato vi tārīt ||

Der Kraft gibt wie der vom Vater ererbte Reichtum, ein guter Füh-
rer ist wie die Weisung des Kundigen, sich wohl fühlt wie der be-
hagliche ruhende Gast, er schritt den Opferplatz des Verehrers ab
wie der Opferpriester.

2 devo na yaḥ sāvītā satyamānmā kratvā nipāti vṛjanāni viśvā

 puruṣaśasto amatir na satya ātmeva śevō didhiṣāyyō bhūt
 ||

Der aufrichtig in seinem Sinn wie der Gott Savitri, mit Umsicht
alle Opferparteien überwacht, von vielen gepriesen, wahr wie ein
Bildnis, lieb wie das eigene Selbst – ihn soll man zu halten suchen.

3 devo na yaḥ pṛthivīm viśvadhāyā upakṣeti hitamitro na rājā

 puraḥsadāḥ śarmaśado na vīrā ānavadyā patijuṣṭeva nārī ||

Der wie ein Gott die Erde bewohnt, allnährend, wie ein König, der
gute Freunde hat, Wacht haltend wie die in Deckung liegenden
Männer, untadelhaft wie die dem Gatten liebe Frau.

4 taṁ tvā naro dama ā nityām iddham agne sacanta kṣitiṣu
 dhruvāsū |

 adhi dyumnam ni dādhuḥ bhūry āsmīn bhavā viśvāyur
 dharuṇō rayīnām ||

Dir, Agni, der beständig im Hause entzündet wird, leisten die
Männer in den festen Wohnsitzen Folge. Viel Ehre haben sie auf
ihn gehäuft. Sei du lebenslänglich der Träger von Reichtümern!

- vi pṛkṣó agne maḡhavāno ásyur vi sūrayo dadāto víśvam
 5 āyūḥ |
 saṇemā vājām samitḥesv aryo bhāgam deveṣu śravāse dad-
 hānāḥ ||

Unsere Gönner sollen Lebenskräfte erlangen, o Agni, die schen-
 kenden Herren das volle Leben. Wir wollen den Siegerpreis gewin-
 nen in den Wettkämpfen mit dem Nebenbuhler, von den Göttern
 unser Teil empfangend zum Ruhme.

- ṛtasya hi dhenavó vāśānāḥ smadūdhniḥ pīpayānta dyub-
 hāktāḥ |
 6 paṛavataḥ sumatim bhikṣāmāṇā vi sindhávaḥ samayā sas-
 rur adrim ||

Denn die Kühe, die sich nach der Ordnung richten, strotzen brül-
 lend mit gleichvollen Eutern, die von den Himmlischen geschen-
 ken. Von weitem sind die Flüsse mitten durch den Fels hervorge-
 brochen, indem sie sich die Gunst ausbitten.

- tve ágne sumatim bhikṣāmāṇā divi śravó dadhire yajñiṃyā-
 saḥ |
 7 naktā ca cakrur uṣasā virūpe kṛṣṇam ca varṇam aruṇam ca
 sam dhūḥ ||

Indem sie von dir, Agni, sich die Gunst ausbitten, haben die Op-
 ferwürdigen im Himmel Ruhm erworben. Sie haben Nacht und
 Morgen, die ungleichen, geschaffen, die dunkle und die rötliche
 Farbe aneinander gefügt.

- yān rāye martān suṣūdo agne te syāma maḡhavāno vayan
 cā |
 8 chāyeva víśvam bhuvānam sisakṣy āpaprivān rodāsī anta-
 rikṣam ||

Unsere Gönner und wir möchten die Sterblichen sein, die du zum
 Reichtum würdig machst, o Agni. Wie der Schatten begleitest du

die ganze Welt, nachdem du Himmel und Erde, den Luftraum erfüllt hast.

- arvādbhir agne arvato nṛbhir nṛn vīrair vīrān vānuyāmā
9 tvotāḥ |
īśānāsāḥ pitṛvittasyā rāyo vi sūrayāḥ śatahimā no aśyuh ||

Mit den Rennpferden wollen wir, o Agni, die Rennpferde, mit den Mannen die Mannen, mit Söhnen die Söhne überbieten durch deinen Beistand. Im Besitz des vom Vater geerbten Reichtums sollen unsere Herren auf hundert Winter ihr Leben bringen.

- etā te agna ucathāni vedho juṣṭāni santu manāse hr̥de ca |
10 śakemā rāyaḥ sudhuro yamaṁ te 'dhi śravo devabhaktaṁ
dadhānāḥ ||

Diese Loblieder sollen. O Meister Agni, deinem Sinn und Herzen lieb sein. Wir möchten imstande sein, die wohlgeschrirten Rosse deines Reichtums zu lenken, gottgeschenkten Ruhm auf uns häufend.

Sūkta 1.74

- upaprayantō adhvaṇam mantrām vocemāgnayē |
1 āre asme ca śṛṇvate ||

Zum Opferdienst antretend wollen wir dem Agni ein Dichterwort aufsagen, der auch in der Ferne auf uns hört;

- yaḥ snihitiṣu pūrvyaḥ sām jagmānāsū kṛṣṭiṣu |
2 arakṣad dāsuṣe gayām ||

Der auch im Schlachtgetümmel vorangehend, wenn die Völker aneinandergeraten sind, dem Opferspender das Haus schützte.

- uta brūvantu jantava ud agnir vṛtrahājāni |
3 dhanamjayo raṇe-raṇe ||

Und die Leute sollen sagen: Agni, der Vritratöter, ist erstanden,
der in jedem Kampfe der Beutegewinner ist.

- 4 yasyā dūto asi kṣaye veṣi havyāni vītayē |
 dāsmat kṛṇoṣy ādhvaram ||

In wessen Haus du der Bote bist, die Opferspenden entgegenzu-
nehmen wünschst und den Opferdienst gelingen lässest,

- 5 tam it sūhavyam āngirah sudevaṁ sāhaso yaho |
 janā āhuḥ subarhiṣām ||

Den nennen die Leute einen guten Opferspender, einen Götter-
liebbling, dessen Barhis gut ist, o Angiras, du jüngster Sohn der
Kraft.

- 6 ā ca vahāsi tām iha devāṁ upa praśāstaye |
 havyā sūscandra vītayē ||

Wenn du die Götter hierher fährst zum Lobpreis, um die Opfer-
spenden entgegenzunehmen, du Schönglänzender.

- 7 na yor upabdir asvyāḥ śṛṇve rathāsyā kac caṇa |
 yad āgne yāsi dūtyām ||

So hört man von des Fahrenden Wagen niemals Pferdegetrappel,
wenn du, Agni, den Botengang gehst.

- 8 tvoto vājy ahrāyo 'bhi pūrvāsmād aparah |
 pra dāśvām āgne asthāt ||

Von dir begünstigt ist wie der dreiste Renner, der hinter dem Vor-
dermann war, der Opferspender an die Spitze gekommen, o Agni.

- 9 uta dyumat suvīryām brhad āgne vivāsasi |
 devebhyo deva dāśuṣē ||

Und du erbittest für den Opferspender glänzende hohe Meister-
schaft von den Göttern, o Agni.

Sūkta 1.75

- 1 juṣasvā saprathāstamaṁ vaco devapsārastamam |
havyā juhvāna āsani ||

Erfreue dich an der sehr ausgedehnten Rede, die ganz nach der Götter Geschmack ist, während du die Spenden in deinem Mund opferst.

- 2 athā te āngirastamāgnē vedhastama priyam |
vocema brahmā sānasi ||

Dann wollen wir dir, du erster Angiras, du größter Meister Agni, ein liebes Erbauungslied aufsagen, ein einträgliches.

- 3 kas tē jāmīr janānām agnē ko dāśvādhvaraḥ |
ko ha kasmīn asi śrītaḥ ||

Wer ist unter den Menschen dein Verwandter, o Agni, welcher Opferspender? Wer ist es? An wen hältst du dich?

- 4 tvaṁ jāmīr janānām agnē mītro asi priyaḥ |
sakhā sakhibhya īdyāḥ ||

Du bist der Verwandte der Menschen, Agni, ihr lieber Verbündeter, ein Freund für die Freunde anzurufen.

- 5 yajā no mītrāvaruṇā yajā devāṁ ṛtam bṛhat |
agnē yakṣi svam damam ||

Verehere für uns Mitra und Varuna, verehere die Götter, das hohe Gesetz! Agni, verehere dein eigenes Haus!

Sūkta 1.76

- kā ta upētir manāso varāya bhuvād agne śamtāmā kā
1 mánīṣā |
ko vā yajñaiḥ pari dakṣaṁ ta āpa kenā vā te manāsā dāśema
||

Welcher Aufwartung wird nach deines Herzen Wunsch sein, welche Dichtung am zusagensten? Oder wer tut mit Opfern deiner Wirksamkeit Genüge? Oder in welchem Sinn sollen wie dir spenden?

- ehy āgna iha hotā ni śīdādābdhaḥ su pūraetā bhāvā naḥ |
2 avātāṁ tvā rodāsī viśvamīnve yajā mahe saūmanaśāya devān
||

Komm, Agni, nimm hier als Hotri deinen Sitz ein! Sei fein unser unbetörbarer Anführer! Dir sollen beide Welten beistehen, die alles Zuwegebringenden. Opfere den Göttern zu hoher Zufriedenheit!

- pra su viśvān rakṣaso dhakṣy āgne bhavā yajñānām abhiśas-
3 tīpāvā |
athā vāha somāpatiṁ haribhyām ātithyam āsmai cakṛmā
sūdāvnē ||

Verbrenn doch ja alle Dunkelmänner, o Agni, sei der Ehrenretter der Opfer! Und fahr den Somaherrn mit dem Falbenpaar her! Wir haben ihm, dem Freigebigen, das Gastmahl bereitet.

- prajāvatā vacāsā vahnir āsā cā huve ni cā satsīha devaiḥ |
4 veṣi hotram uta potraṁ yājatra bodhi prāyantar janitā va-
sūnām ||

Mit nachwuchsreicher Rede lade ich als der Wortführer, und du setze dich mit den Göttern hierher! Besorge das Hotri-Amt, du Verehrungswürdiger! Sei Gewährer und Erzeuger der Güter!

- 5 yathā viprāsya manūṣo hāvīrbhir devāṃ ayajāḥ kavibhiḥ
 kavīḥ san |
 evā hōtaḥ satyataṛa tvam ādyāgnē mandrayā juhvā yajasva
 ||

Wie du mit des redekundigen Manu Spenden den Göttern opferst, unter Sehern selbst ein Seher, so opfere du heut, o wahrhaftigster Hotri Agni, mit wohltönender Zunge.

Sūkta 1.77

- 1 kathā dāsemāgnaye kāsmai devajūṣtocyate bhāmine gīḥ |
 yo martyeṣv amṛtā ṛtāvā hotā yajīṣṭha it kṛṇoti devān ||

Wie sollen wir dem Agni opfern, welche Lobrede wird dem Strahlenden als gottgefällig vorgetragen? Der der Unsterbliche unter den Sterblichen, als rechtmäßiger, bestopfernder Hotri die Götter gewinnt;

- 2 yo ādhvareṣu śamtāma ṛtāvā hotā tam ū namóbhīr ā
 kṛṇudhvam |
 agnir yad ver martāya devān sa cā bodhātī manāsā yajāti ||

Ihn gewinnt durch Huldigung, der bei den Opfern der zusagendste rechtmäßige Hotri ist! Wenn Agni für den Sterblichen die Götter ladet, so möge er aufmerksam sein und mit Überlegung opfern.

- 3 sa hi kratuḥ sa maryaḥ sa sādhuḥ mītro na bhūḍ adbhūta-
 sya rathīḥ |
 tam medhēṣu prathamam devāyantīr viśa upā bruvate das-
 mam āriḥ ||

Denn er ist die Einsicht, er der Jüngling, er ein Vortrefflicher. Wie Mitra ist er der Lenker wunderbarer Einsicht. Ihn, den Meister, rufen zuerst die gottergebenen arischen Stämme bei den Opfern an.

- sa nò nṛṇām nṛtāmo riśādā agnir giro 'vāsā vetu dhṛtim |
 4 tanā ca ye maghavānaḥ śaviṣṭhā vājāprasūtā iṣayānta man-
 mā ||

Der mannhafteste der Männer, der überlegene Agni soll unsere Lobesworte, unsere Dichtung günstig aufnehmen und ebenso die mächtigen Gönner, die den Lohn anweisen, die mit ihrem Anhang den Genuß des Gedichts haben.

- evāgnir gotāmebhir rtāvā viprebhir astoṣṭa jātavedāḥ |
 5 sa eṣu dyumnām pīpayat sa vājam sa puṣṭim yāti joṣam ā
 cikṛtvān ||

Also ward Agni, der rechtmäßige Jatavedas, von den redekundigen Gotamā's gepriesen. Er möge bei Ihnen Ruhm und Lohn anschwellen lassen. Er gelangt nach Belieben zu wachsendem Wohlstand, da er sich darauf versteht.

Sūkta 1.78

- ābhi tvā gotāmā girā jātavedo vicārṣaṇe |
 1 dyumnair ābhi pra ṇoṇumaḥ ||

Wir Gotamā's besingen dich mit Lobeswort, ausgezeichneter Jatavedas. Hellauf schreien wir dir zu.

- tam ū tvā gotāmo girā rāyaskāmo duvasyati |
 2 dyumnair ābhi pra ṇoṇumaḥ ||

Dir huldigt Gotama mit Lobeswort, im Wunsche nach Reichtum. Hellauf schreien wir dir zu.

- tam ū tvā vājasātāmam āngiraśvad dhāvāmahe |
 3 dyumnair ābhi pra ṇoṇumaḥ ||

Dich, den ersten Preisgewinner, rufen wir wie Angiras tat. Hellauf schreien wir dir zu.

- 4 tam ú tvā vṛtrāhantāmaṁ yo dasyūṁr avadhūṇuṣe |
dyumnair ābhi pra ṇōnumaḥ ||

Dich, der die meisten Feinde tötet, der du die Dasyu's abschüttelst.
Hellauf schreien wir dir zu.

- 5 avócāmaḥ rahūgaṇā agnaye madhūmad vacāḥ |
dyumnair ābhi pra ṇōnumaḥ ||

Wir Rahugana's haben dem Agni eine honigreiche Rede gehalten.
Hellauf schreien wir dir zu.

Sūkta 1.79

- 1 hirāṇyakeśo rajāso visāre 'hīr dhunīr vātā ivā dhrajīmān |
śucibhrājā uśaso navédā yaśasvatīr apasyuvo na satyāḥ ||

Goldhaarig, wenn der Raum sich weitert; eine berauschende Schlange,
wie der Wind sausend; hellstrahlend, der Vertraute der Usas,
ehrbar wie fleißige treue Frauen -

- ā té suparṇā āminantaṁ evaiḥ kṛṣṇo nōnāva vṛṣabho yadī-
dam |
2 śivābhīr na smayāmānābhīr āgāt patānti mihāḥ stanayānti
ābhṛā ||

Deine Adler verwandelten sich aus eigenem Triebe, der schwarze
Bulle hat gebrüllt, wenn dies so ist. Er ist gekommen mit den
Blitzen, die wie holde Frauen lächeln; es fallen die Regengüsse, die
Wolken donnern.

- yad īm ṛtasya payāsā piyāṇo nayānn ṛtasya pathibhī ra-
jiṣṭhaiḥ |
3 aryamā mitro varuṇaḥ pariṁjā tvacām pṛncanty upārasya
yonaū ||

Wenn er von dem rechtmäßigen Nasse voll, ihn lenkend auf den rechtmäßigen richtigsten Wegen kommt, so tranken Aryaman, Mitra, Varuna, der umherfahrende, die Haut im Schoße des unteren Raums.

- 4 agne vājāsyā gomāta īśānaḥ sahaso yaho |
 āsme dhēhi jātavedo mahi śravāḥ ||

Agni, der du über den Rindergewinn verfügst, du jüngster Sohn der Kraft, verleihe uns Ruhm, o Jatavedas!

- 5 sa idhāno vasuṣ kavir agnir īlenyō girā |
 revad āsmabhyām purvaṇīka dīdhi ||

Du der Gott, der Seher Agni, der mit Lobesworten anzurufen ist, während er entzündet wird, leuchte uns reiches Gut zu, du Vielgesichtiger!

- 6 kṣāpo rājann uta tmanāgne vastōr utoṣasāḥ |
 sa tigmajambha rakṣasō dahā prati ||

Du König selbst bei Nacht und auch bei Aufgang der Morgenröte, o Agni, versenke, du Scharfzahniger, die Dunkelmänner!

- 7 avā no agna ūtibhīr gāyatrasya prabhārmaṇi |
 viśvāsu dhīṣu vāndya ||

Hilf uns mit deinen Hilfen, o Agni, bei dem Vortrag des Gesangesliedes, bei allen frommen Gedanken, du Lobenswerter!

- 8 ā nō agne rayim bhāra satrāsāhaṁ varēṇyam |
 viśvāsu prtsu duṣṭarām ||

Bring uns, Agni, Reichtum mit, allesamt besiegenden, begehrten, in allen Kämpfen unüberwindbaren.

- 9 ā nō agne sucetunā rayim viśvāyupoṣasam |
 mārḍikam dhēhi jīvasé ||

Bring uns, Agni, durch dein Wohlwollen Reichtum, der lebenslang nährt. Schenk uns Gnade, auf daß wir leben!

- 10 pra pūtās tigmaśóciṣe vācō gotamāgnayē |
bharāsva sumnayur girāḥ ||

Abgeklärte Reden trag, o Gotama, dem scharfflammigen Agni vor,
Lobesworte, um Wohlwollen bittend!

- 11 yo nō agne 'bhīdāsaty anti dūre pādīṣṭa saḥ |
asmākam id vṛdhe bhāva ||

Wer uns, Agni, nah und fern bedroht, der soll zu Fall kommen. Sei
uns zum Gedeihen!

- 12 saḥasrākṣo vicārṣaṇir agnī rakṣāmsi sedhati |
hotā grṇīta ukthyāḥ ||

Tausendäugig, vor allem Volke hervorragend, wehrt Agni die bösen
Geister ab. Als preislicher Hotri wird er gefeiert.

Sūkta 1.80

- itthā hi somā in madē brahmā cakāra vardhānam |
1 śaviṣṭha vajrīnn ojasā pṛthivyā niḥ śāsā aḥim arcann anū
svarājyām ||

Denn also hat bei Soma in der Begeisterung der Hohepriester ein
Erbauungslied gedichtet. Du mächtigster Keulenträger hast mit
Kraft den Drachen von der Erde verwiesen. - Sie sollen in deine
Selbstherrlichkeit einstimmen.

- sa tvāmadad vṛṣā madaḥ somāḥ śyenābhṛtaḥ sutaḥ |
2 yenā vṛtraṁ nir adbhyo jaghanthā vajrīnn ojasārcann anū
svarājyām ||

Dich berauschte der bullenstarke Rauschtrank, der gepreßte Soma,
den der Adler gebracht hat, durch den du Keulenträger mit Kraft
den Vritra von den Gewässern fortgetrieben hast. - Sie sollen in
deine Selbstherrlichkeit einstimmen.

prehy abhīhi dhṛṣṇuhi na te vajro ni yānsate |

- 3 indra nṛmṇaṁ hi te śavo hanō vṛtraṁ jayā apo 'rcann anū svarājyām ||

Geh vor, greif an, sei mutig! Deine Keule wird nicht aufgehalten werden, denn dein, Indra, ist die Manneskraft, die Stärke; du sollst den Vritra erschlagen, die Gewässer erobern. – Sie sollen in deine Selbstherrlichkeit einstimmen.

nir indra bhūmyā adhi vṛtraṁ jāghanthā nir divaḥ |

- 4 sṛjā marutvātīr avā jīvadhānyā imā apo 'rcann anū svarājyām ||

Du, Indra, hast von der Erde, vom Himmel den Vritra vertrieben. "Laß los diese von den Marut begleiteten Gewässer, die alles Lebende reich machen!" – Sie sollen in deine Selbstherrlichkeit einstimmen.

indro vṛtrasya dodhātāḥ sānuṁ vajreṇa hīlitaḥ |

- 5 abhikramyāvā jighnatē 'paḥ sarmāya codayann arcann anū svarājyām ||

Angreifend schlägt der gereizte Indra mit der Keule auf den Nacken des trotzigen Vritra los, während er die Gewässer zum Laufe antreibt. – Sie sollen in deine Selbstherrlichkeit einstimmen.

adhi sānau ni jighnatē vajreṇa śatapārvaṇā |

- 6 maṇḍāna indro andhāsaḥ sakhibhyo gātum icchaty arcann anū svarājyām ||

Er schlägt mit der hundertknorrigen Keule auf den Nacken ein; von Soma berauscht sucht Indra den Freunden freie Bahn. – Sie sollen in deine Selbstherrlichkeit einstimmen.

indra tubhyaṁ id ādriyo 'nūtaṁ vajrin vīryām |

- 7 yad dha tyam māyinām mṛgaṁ tam u tvam māyayāvadhīr arcann anū svarājyām ||

Dir, Indra, du Herr des Preßsteins, Keulenträger, ward die Heldenkraft zugestanden. Als du jenes listige Tier angriffst, da hast du

es mit der List erschlagen. – Sie sollen in deine Selbstherrlichkeit einstimmen.

vi te vajrāso asthīran navatīm nāvyaṁ anu |

8 mahat tā indra vīryam bāhvos te balām hitam arcann anu
svarājyam ||

Deine Keulen haben sich über die neunzig Ströme verteilt. Groß ist deine Heldenkraft, Indra; in deine Arme ist die Stärke gelegt. – Sie sollen in deine Selbstherrlichkeit einstimmen.

śahasrām sākam ācata pari śtobhata vimśatiḥ |

9 śatainam anv ānavur indrāya brahmodyatam arcann anu
svarājyam ||

Singet zu tausend auf einmal, jubiliert in der Runde zu zwanzig! Hundert haben ihm zugeschrien. Für Indra wird die feierliche Rede angehoben. – Sie sollen in deine Selbstherrlichkeit einstimmen.

indro vṛtrasya taviṣṭim nir āhan sahasā sahaḥ |

10 mahat tad āsya paumśyam vṛtram jāghānvām āsrjad arcann
anu svarājyam ||

Indra schlug die Stärke des Vritra ab, mit Macht seine Macht. Das ist seine große Mannestat: Nachdem er den Vritra erschlagen hatte, ließ er die Gewässer laufen. – Sie sollen in deine Selbstherrlichkeit einstimmen.

ime cit tavā manyave vepēte bhiyāsā mahī |

11 yad indra vajrin ojasā vṛtram marutvām avādhīr arcann
anu svarājyam ||

Aus Furcht zittern sogar diese beiden großen Himmel und Erde vor deinem Grimme, als du, Keulenträger Indra, im Bunde mit den Marut kraftvoll den Vritra erschlagen hast. – Sie sollen in deine Selbstherrlichkeit einstimmen.

na vepāsā na tānyatendrām vṛtro vi bībhayat |

- 12 abhy énaṁ vajrā āyaśaḥ sahasrābhr̥ṣṭir āyatārcann anū
svarājyām ||

Nicht erschreckte Vritra den Indra durch seinen Wortschwall, nicht durch sein Donnergebrüll. Die tausendzackige Keule fuhr auf ihn los. – Sie sollen in deine Selbstherrlichkeit einstimmen.

yad vṛtram tava cāśanīm vajreṇa samayōdhayaḥ |

- 13 ahim indra jighāmsato divi tē badbadhe śavo 'rcann anū
svarājyām ||

Als du den Vritra und deinen Keil, als du den Vritra mit der Keule kämpfen ließest, da drückte deine Gewalt auf den Himmel, während du, Indra, den Vritra erschlagen wolltest. – Sie sollen in deine Selbstherrlichkeit einstimmen.

abhiṣṭane tē adriṇo yat sthā jagāc ca rejate |

- 14 tvaṣṭā cīt tava manyava indra vevijyate bhiyārcann anū
svarājyām ||

Bei deinem Donnergebrüll, du Herr des Preßsteins, zittert was steht und geht. Selbst Tvastri erbebt vor deinem Grimm aus Furcht, o Indra. – Sie sollen in deine Selbstherrlichkeit einstimmen.

naḥi nu yād ādhīmasīndram ko vīryā parāḥ |

- 15 tasmin nṛmṇam uta kratūṁ devā ojaṁsi saṁ dādhu ar-
cann anū svarājyām ||

Denn niemals, soweit wir gedenken, war einer an Manneskraft dem Indra überlegen. In ihm haben die Götter Mannesmut und Einsicht und alle Kräfte vereinigt. – Sie sollen in deine Selbstherrlichkeit einstimmen.

yām athārvā manuṣ pitā dadhyaṁ dhiyam atnāta |

- 16 tasmin brahmāṇi pūrvathendrā ukthā sam āgmatārcann
anū svarājyām ||

Wie Atharvan, Vater Manu, Dadhyac ihr Dichten auf ihn gerichtet haben, so haben wir ehemals auf diesen Indra sich jetzt alle

feierlichen Reden und Preislieder vereinigt. – Sie sollen in deine Selbstherrlichkeit einstimmen.

Sūkta 1.81

indro madāya vāvṛdhe śavase vṛtrahā nṛbhiḥ |

- 1 tam in mahatsv ājiṣūtem arbhé havāmahe sa vājēsu pra nō
'viṣat ||

Indra, den Vritratöter, ward von den Männern zum Rausch, zur Kraft gestärkt. Nur ihn rufen wir in den großen Kämpfen und ihn in den kleinen. Er möge uns im Kampf um die Siegerpreise weiterhelfen.

asi hi vīra senyo 'śi bhūri parādadiḥ |

- 2 asi dābhṛasyā cid vṛdho yajāmānāya śikṣasi sunvate bhūri
te vasu ||

Denn du Held bist der Soldatenfreund, du bist einer, der viel verschenkt. Du bist der Mehrer auch von Wenigem; du willst dem Opfernden nützlich sein. Für den Somapressenden hast du viel Gut.

yad udīrata ājayo dhṛṣṇavé dhīyate dhanā |

- 3 yukṣvā mādacyutā harī kaṁ hanāḥ kaṁ vasau dadho
'smāṁ indra vasau dadhaḥ ||

Wenn die Kämpfe sich erheben, steht für den Mutigen Beutegewinn auf dem Spiel. Schirre deine übermütigen Falben an! Wen wirst du erschlagen, wem zu Gut verhelfen? Uns verhilf zu Gut, Indra!

kratvā mahām ānuṣvādam bhīma ā vāvṛdhe śavāḥ |

- 4 śriya rṣva upākayoṛ ni śiprī harivān dadhe hastāyoṛ vajrām
āyasam ||

An Einsicht groß, hat der Furchtbare nach eigenem Ermessen seine Stärke noch erhöht. Zur Herrlichkeit hat der Recke in die beiden aneinandergeschlossenen Hände die eherne Keule genommen, der Falbenlenker mit der geöffneten Lippe.

ā pāpraṃ pāṛthivāṃ rajō badbādhe rōcanā divi |

5 na tvāvāṃ indra kaś caṇa na jāto na jāniṣyate 'tī viśvāṃ
vavakṣitha ||

Er hat den indrischen Raum ausgefüllt und die Lichter im Himmel erdrückt. Gleich dir, Indra, ward keiner geboren und wird keiner geboren werden. Du bist über die ganze Welt hinausgewachsen.

yo aṛyo māṛtabhojānam parādadāti dāśuṣe |

6 indro āsmabhyāṃ śikṣatu vi bhājā bhūri te vasu bhakṣīya
tava rādhāsaḥ ||

Der die Menschenzehrung des hohen Herrn dem Opferspender verschenkt, der Indra soll uns zu nützen suchen. Teil aus; dein ist viel Gut! Ich möchte deiner Gabe teilhaftig werden.

madē-madē hi nō dādir yūthā gavām rjūkratūḥ |

7 saṃ gṛbhāya purū śatobhāyāḥastyā vasu śiśīhi rāya ā bhāra
||

Denn in jedem Rausche schenkt uns der Rechtgesinnte Herden von Rindern. Raffe viele hundert Schätze, beide Hände voll, zusammen! Sporn uns an, bring Schätze her!

mādayāsva sute sacā śavase śūra rādhase |

8 vidmā hi tvā purūvasuṃ upa kāmān sasṛjmahe 'thā no 'vītā
bhāva ||

Berausche dich bei dem ausgepreßten Soma, o Held, zur Kraft, zur Freigebigkeit, denn wir kennen dich als den Güterreichen! Wir haben dir unsere Wünsche ausgeschüttet; nun sei unser Helfer.

ete tā indra jantavo viśvām puṣyanti vāryām |

- 9 antar hi khyo janānām aṛyo vedo adāsuṣām teṣām no veda
ā bhāra ||

Diese Leute hier bringen für dich, Indra, allen begehrenswerten Besitz zur Blüte. Du durchschaust ja die Habe der Kargen - hoch und niedrig. Deren Habe bring uns her!

Sūkta 1.82

upo ṣu śṛṇuḥi giro maghāvan mātāthā iva |

- 1 yadā naḥ sūnṛtāvataḥ kara ād arthayāsa id yojā nv indra te
harī ||

Höre fein auf unsere Lobesworte, du Freigebiger; sei nicht wie einer, der anders will! Wenn du uns glücklich machen willst, dann sollst du dich auch entschließen. - Ich will dir jetzt das Falbenpaar schirren, o Indra.

akṣann amāmadanta hy avā priyā ādhūṣata |

- 2 astōṣata svabhānavo viprā naviṣṭhayā matī yojā nv indra te
harī ||

Sie haben ja geschmaust, gezecht; die lieben Freunde haben herabgeschüttelt. Die selbstglänzenden Barden sind mit dem neuesten Gedicht gepriesen worden. - Ich will dir jetzt das Falbenpaar schirren, o Indra.

suśamdrśām tvā vāyam maghāvan vandiṣimahi |

- 3 pra nūnam pūrṇavāndhuraḥ stuṭo yāhi vaśām anu yojā nv
indra te harī ||

Dich, der schön zu schauen, wollen wir loben, o Freigebiger. Fahre jetzt gepriesen mit vollem Wagensitz nach Wunsch weiter! - Ich will dir jetzt das Falbenpaar schirren, o Indra.

sa ghā taṁ vṛṣāṇaṁ rathaṁ adhi tiṣṭhāti govidāṁ |

- 4 yaḥ pātrāṁ hāriyojanam pūrṇam indra cikētatī yojā nv in-
dra te harī ||

Nur der soll den riesigen Wagen besteigen, den rindergewinnenden, wer, Indra, an den vollen Falbenschirrungsschoppen denkt. - Ich will dir jetzt das Falbenpaar schirren, o Indra.

yuktas té astu dakṣiṇa uta savyaḥ śátakrato |

- 5 tenā jāyāṁ upā priyāṁ māndāno yāhy andhāso yojā nv in-
dra te harī ||

Dein rechtes und dein linkes Wagenpferd soll angeschirrt sein, du Ratreicher. Mit dem fahre von Soma berauscht zu deiner lieben Frau! - Ich will dir jetzt das Falbenpaar schirren, o Indra.

yunajmī te brahmāṇa keśinā harī upa pra yāhi dadhiṣe gab-
hastyoḥ |

- 6 ut tvā sūtāsō rabhasā āmandiṣuḥ pūṣaṇvān vājrin sam u
patnyāmadah ||

Ich schirre mit feierlicher Rede deinen mähnigen Falben. Fahr los; du hast die Zügel in die Hand genommen. Die starken Getränke haben dich aufgeheitert. Von Pusan begleitet hast du mit deiner Frau gezecht, du Keulenträger.

Sūkta 1.83

aśvāvati prathamō goṣu gacchati supṛāvīr indra martyaṣ
tavotibhiḥ |

- 1 tam it pṛṇakṣi vasunā bhaviṇyasā sindhum āpo yathābhitō
vicētasah ||

Als Erster gelangt mit deinen Hilfen der Sterbliche zu Rossebesitz, zu Kühen, der dir gut zuredet, o Indra. Ihn füllst du mit noch mehr

Gut so wie die verständigen Gewässer zu beiden Seiten die Sindhu anfüllen.

- 2 āpo na devīr upā yanti hotriyām āvaḥ pāśyanti vitātaṁ ya-
thā rajāḥ |
prācāir devāsaḥ pra ṇāyanti devayum brāhmaṇapriyām joṣa-
yante varā iva ||

Wie die göttlichen Wasser nahen sie dem Hotri-Sitz; sie blicken herab auf das Opfer, das sich entfaltet hat wie der Luftraum. Die Götter bringen den Gottergebenen vorwärts. Dem, der das Gotteswort liebt, sind sie zu Gefallen wie die Freier einem Mädchen.

- 3 adhi dvayor adadhā ukthyaīm vaco yatasrucā mithunā yā
sāparyataḥ |
asāmyatto vrāte tē kṣetī puṣyāti bhādrā śaktir yajāmānāya
sunvate ||

Auf zwei legtest du die preisvolle Rede, die als ein Paar mit hingehaltenem Löffel aufwarten. Ohne Streit wohnt und gedeiht er in deinem Dienst. Segensreich ist dein Wirken für den Opfernden, der Soma presst.

- 4 ād āgirāḥ prathamam dādhire vayā iddhāgnāyaḥ śamyā
ye sūkrtyayā |
sarvām paṇeḥ sam āvindantaḥ bhojanaṁ aśvāvantam go-
māntam ā paśum narāḥ ||

Da erlangten die Angiras' die erste Jugendkraft, die das Feuer unter Opferdienst und frommen Werk entzündet hatten. Sie fanden die ganze Nahrung des Pani beisammen; die Männer trieben die Roß- und Rinderherde heim.

- 5 yajñair athārvā prathamam pathas tāte tataḥ sūryō vratapā
vena ājāni |
ā gā ājad uśanā kāvyāḥ sacā yamasya jātam amṛtām yajā-
mahe ||

Durch Opfer hat Atharvan zuerst die Wege gebahnt; Daraus ward Surya, der Hüter des Gesetzes, der Späher geboren. Usanas Kavya trieb gleichzeitig die Rinder ein. Wir verehren das unsterbliche Geschlecht des Yama.

- barhir vā yat svāpatyāyā vṛjyate 'rko vā ślokām āghoṣāte
divi |
6 grāvā yatra vadāti kārur ukthyaḥ tasyed indrō abhipitveṣu
raṇyati ||

Wenn das Barhis um die Feuerstätte gelegt wird, um gute Nachkommenschaft zu erlangen, oder wenn der Lobgesang seine Melodie zum Himmel erklingen lässt, bei wem der Preßstein ertönt und der preiskundige Dichter, bei dem hat Indra Lust zur Einkehr.

Sūkta 1.84

- 1 asāvī somā indra te śaviṣṭha dhṛṣṇav ā gāhi |
ā tvā pṛṇaktv indriyaṁ rajaḥ sūryo na raśmibhiḥ ||

Soma ist für dich, Indra, ausgepresst, du Stärkster, Mutiger, komm herbei! Dich soll die Indrakraft durchdringen wie die Sonne mit ihren Strahlen den Raum.

- 2 indram id dharī vahato 'prātidhṛṣṭaśavasam |
ṛṣiṇām ca stutir upa yajñam ca mānūṣāṇām ||

Den Indra, gegen dessen Stärke nicht anzukommen ist, fahren die beiden Falben her zu den Lobliedern der Rishi's und zum Opfer der Menschenkinder.

- 3 ā tiṣṭha vṛtrahan rathām yuktā te brahmāṇā harī |
arvācīnaṁ su te maṇo grāvā kṛṇotu vagnunā ||

Besteig den Wagen, o Vrītratöter; deine Falben sind durch die erbauliche Rede angeschrirrt! Der Preßstein soll durch sein Getöse doch ja deinen Sinn geneigt machen.

- 4 imam indra sutam piba jyeṣṭham amartyam madam |
 śukrasya tvābhy ākṣaṇa dhārā ṛtasya sādane ||

Trink, Indra, diesen ausgepreßten, den vorzüglichsten unsterblichen Rauschtrank! Die Ströme des klaren Soma flossen dir zu am Sitz der Opferordnung.

- 5 indrāya nūnam ārcatoḥkthāni ca bravītana |
 sūtā āmatsur indāvo jyeṣṭhām namasyatā sahaḥ ||

Dem Indra lobsinget jetzt und traget Lobgedichte vor! Die ausgepreßten Säfte haben ihn berauscht. Ehret seine höchste Macht!

- 6 nakiṣ tvad rathītaro harī yad indra yacchase |
 nakiṣ tvānū majmanā nakiḥ svasva ānaśe ||

Keiner ist ein besserer Wagenlenker, wenn du, Indra, die Falben zügelst. Keiner hat es dir an Macht gleichgetan, kein Rossetüchtiger.

- 7 ya eka id vīdayate vasu martāya dāśuśe |
 īśāno aprātiṣkuta indro ānga ||

Der ganz allein dem opferspendenden Sterblichen Gut austeilte, der unbehinderte Gebieter ist einzig Indra:

- 8 kadā martām arādhāsām padā kṣumpām iva sphurat |
 kadā naḥ śusravād gira indro ānga ||

Wann wird er den knauserigen Sterblichen wie einen Pilz mit dem Fuß wegstoßen? Wann wird er unsere Lobesworte hören, einzig Indra.

- 9 yaś cid dhi tvā bahubhya ā sūtāvāṁ āvivāśati |
 ugraṁ tat pātyate śava indro ānga ||

Denn wer auch bei geprüßtem Soma dich den vielen Wettbewerbern abzugewinnen sucht - diese gewaltige Macht besitzt einzig Indra.

svādor itthā viṣūvato madhvāḥ pibanti gauryāḥ |

- 10 yā indreṇa sayāvārīṣ vṛṣṇā madānti śobhase vasvīṣ anu
svarājyām ||

Die Gaurikühe trinken von dem süßen Met, der daselbst der Mittelpunkt ist, die sich mit dem Bullen Indra als seine Begleiter ergötzen, um stattlich anzusehen. Die Guten jubeln seiner Selbstherrlichkeit zu.

tā āśya prśanāyuvāḥ somam śrīṇanti prśnāyāḥ |

- 11 priyā indrāśya dhenavo vajrām hinvantī sayākam vasvīṣ anu
svarājyām ||

Nach ihm liebesbrünstig mischen die scheckigen Kühe den Soma; die lieben Milchkühe des Indra spornen die Keule, sein Wurfgeschloß an. Die Guten jubeln seiner Selbstherrlichkeit zu.

tā āśya namāsā sahāḥ saparyanti pracetasāḥ |

- 12 vṛatāny āśya saścire purūṇī pūrvacittaye vasvīṣ anu svarā-
jyām ||

Sie huldigen ehrfürchtig seiner Macht, die Klugen; sie befolgen seine vielen Gebote, um seine erste Sorge zu sein. Die Guten jubeln seiner Selbstherrlichkeit zu.

indrō dadhīco āsthabhīṣ vṛtrāṇy aprātiṣkutaḥ |

- 13 jaghānā navatīṣ navā ||

Indra hat mit den Knochen des Dadhyanc unbehindert die neunmal neunzig Feinde erschlagen.

icchann āśvāśya yac chirāḥ parvateṣv apāsritam |

- 14 tad vidac charyaṇāvāti ||

Als er den Kopf des Pferdes, der im Gebirg versteckt war, suchte, fand er ihn in Saryanavat.

atrāḥ gor āmanvata nāma tvaṣṭūr apīcyām |

- 15 itthā cāndramāso grhe ||

Da erinnerten sie sich an den geheimen Namen der Kuh des Tvastri
dasselbst im Hause des Mondes

- ko ādya yūṅkte dhuri gā ṛtasya śimivato bhāminō dur-
hṛṇāyūn |
16 āsanniśūn hr̥tsvasō mayobhūn ya eṣām bhr̥tyām ṛṇadhāt
sa jīvāt ||

Wer schirrt heute die Rinder an das Joch der Opferordnung, die
heftigen grimmigen, ungnädigen, die Pfeile im Munde führen, die
ins Herz treffen und doch heilsam sind? Wem ihre Pflege glückt,
der soll leben.

- ka iṣate tujyate ko bibhāya ko māmsate santam indram ko
17 anti |
kas tokāya ka ibhāyōta rāye 'dhi bravat tanveḥ ko janāya ||

Wer weicht, wer flieht, wer hat Furcht? Wer meint wohl, daß Indra
ist, daß er gegenwärtig? Wer wird für Kinder, für Elefanten und
Reichtum, wer für die eigene Person und für die Leute Fürsprecher
sein?

- ko agnim iṭṭe haviṣā ghr̥tenā sruṇā yājātā ṛtubhir dhru-
vebhiḥ |
18 kasmai devā ā vāhān āsu homa ko māmsate vītihoṭraḥ su-
devaḥ ||

Wer ruft den Agni mit Schmalzopfer an und will mit dem Löffel zu
den bestimmten Zeiten opfern? Für wen werden die Götter rasch
zu dem Opfer fahren? Wer, der das Hotri-Amt besorgt, darf sich
für einen Götterliebhaber halten?

- tvam aṅga pra śamsiṣo devaḥ śaviṣṭha martyām |
19 na tvad anyo māghavann asti marḍitendra bravīmi te vacaḥ
||

Du allein, der Gott, wirst den Sterblichen beloben, du Mächtigster.
Nicht ist ein anderer Erbarmer außer dir, du Freigebiger. Dir, Indra,
sage ich das Wort:

mā te rādhaṁsi mā tā ūtayō vaso 'smān kadā caṇā dābhan

20 |

viśvā ca na upamimīhi mānuṣa vasūni carṣaṇibhya ā ||

Nicht sollen uns deine Gaben, nicht deine Hilfen jemals täuschen,
du Guter. Und weise uns von allen Völkern alle Güter zu, du Men-
schenfreund!

Sūkta 1.85

pra ye śumbhānte janāyo na saptāyo yāmān ruḍrasyā sūna-
vāḥ sudamsāsaḥ |

1

rodāsi hi marutās cakrire vṛdhe madānti vīrā vidathēṣu
ghṛṣvāyaḥ ||

Die sich wie Frauen schön machen, die Gespanne auf der Fahrt, die
guteswirkenden Rudrasöhne - denn die Marut haben beide Welten
hochgebracht - die Männer berauschen sich an den weisen Reden,
darauf begierig.

ta ūkṣitāsō mahimānām āsata divi ruḍrāsō adhi cakrire sa-
dāḥ |

2

arcanto arkaṁ janayānta indriyam adhi śriyō dadhire prṣ-
nimātaraḥ ||

Herangewachsen sind sie zur Größe gelangt; die Rudrasöhne haben
sich im Himmel einen Sitz erworben. Ihren Preisgesang singend
und die indrische Kraft weckend haben die Söhne der Prisnimutter
ihre Prunkstücke angelegt.

gomātaro yac chubhayānte āñjibhis tanuṣu śubhrā dādhire
vīrukmātaḥ |

3

bādhānte viśvām abhimātinam apa vartmany eṣām anu
riyate ghṛtam ||

Wenn sich die Kuhgeborenen mit ihrem Zierrat schön machen, dann haben die Schönen strahlende Geschmeide an ihre Leiber gesteckt. Jeden Feind treiben sie hinweg. Schmalz fließt ihre Bahnen entlang.

- vi ye bhrājānte sumākhāsa ṛṣṭibhiḥ pracyāvayaṅto acyūtā
 cid ojāsā |
 4 maṇojuvo yan māruto ratheṣv ā vṛṣāvrātāsaḥ prṣātīr
 ayūgdhvaṃ ||

Die Freigebigen, die mit ihren Speeren funkeln, die mit Kraft selbst das Unbewegliche bewegen, wenn ihr Marut die gedankenschnellen Antilopen an die Wagen geschirrt habt, in mächtigen Geschwadern ziehend.

- pra yad ratheṣu prṣātīr ayūgdhvaṃ vāje adrim maruto
 raṁhayāntaḥ |
 5 utāruṣasya vi śyānti dhārās carmēvodbahir vy undanti bhū-
 mā ||

Wenn ihr an den Wagen die Antilopen geschirrt habt, während ihr Marut im Wettlauf den Stein mitlaufen lasset, dann entfesseln sie auch die Strahlen des rötlichen Rosses. Wie ein Fell begießen sie die Erde mit Wasser.

- ā vō vahantu saptāyo raghuṣyadō raghupatvānaḥ pra jigāta
 bāhubhiḥ |
 6 sīdatā barhīr ūru vaḥ sadās kṛtam mādayādhvaṃ maruto
 madhvo andhāsaḥ ||

Euch sollen die schnellaufenden Gespanne herfahren; mit den Armen schnellfliegend gehet vorwärts! Setzet euch auf das Barhis; ein breiter Sitz ist euch bereitet. Berauschet euch, ihr Marut, am süßen Somatrank!

- tē 'vardhantaṁ svatāvaso mahitvaṇā nākāṁ taṣthur ūru cā-
 7 krirē sadāḥ |
 viṣṇur yad dhāvaḍ vṛṣāṇam maḍacyutaṁ vayo na sīḍann
 adhi barhiṣi priye ||

Sie wuchsen von selbst stark an Größe; sie haben den Himmel erstiegen und sich einen weiten Sitz erworben. Als Vishnu dem rauscherregten Bullen Indra beistand, setzten sie sich gleich Vögeln auf das geliebte Barhis.

- śūrā ived yuyūdhayo na jagmāyaḥ śravasyavo na pṛtānāsu
 yetire |
 8 bhayānte viśvā bhuvānā marudbhyo rājāna iva tveṣasāṁ-
 dṛśo narāḥ ||

Wie tapfere Krieger ausziehend, haben sie wie Ruhmbegierige in den Kämpfen gewetteifert. Es fürchten sich alle Wesen vor den Marut. Wie die Könige sind die Männer von funkeln dem Anblick.

- tvaṣṭā yad vajraṁ sukṛtaṁ hiraṇyayaṁ sahasrabhrṣṭim
 svapā avārtayat |
 9 dhatta indro nary apāmsi kartave 'hān vṛtraṁ nir apāṁ
 aubjad arṇavam ||

Als Tvastri, der Künstler, die wohlgearbeitete, goldene, tausendzackige Keule gedreht hatte, nimmt sie Indra, um Manneswerke zu tun. Er erschlug den Drachen, ließ die Flut der Gewässer heraus.

- ūrdhvaṁ nūnudre 'vataṁ ta ojasā dāḍṛhāṇaṁ cid bibhidur
 vi parvātam |
 10 dhamānto vāṇam marutāḥ sudānavo maḍe somāsyaṁ ranyā-
 ni cakrire ||

Sie stießen den Brunnen mit Kraft nach oben; sogar den festen Fels spalteten sie. Ihre Musik blasend haben die freigebigen Marut im Rausche des Soma erfreuliche Dinge verrichtet.

- jihmaṁ nūnudre 'vataṁ tayā diśāsīṇcann utsaṁ gotāmāya
 11 tṛṣṇajē |
 ā gācchantīm avāsā citrabhānavaḥ kāmāṁ viprāsya tarpa-
 yanta dhāmābhiḥ ||

Sie stürzten den Brunnen schräg nach dieser Seite um und gossen den Quell für den durstigen Gotama aus. Sie kommen zu ihm mit Beistand, die prächtigstrahlenden; sie befriedigen in eigener Person den Wunsch des Redekundigen.

- yā vaḥ śarma śaśamānāya santi tridhātūni dāsuṣe yaccha-
 12 tādhi |
 āsmabhyaṁ tāni maruto vi yanta rayim nō dhatta vṛṣaṇaḥ
 svīrām ||

Welche Schilde ihr für den Dienstefrigen habt, die gewähret dreifach dem Spender! Haltet diese über uns, ihr Marut, bringt uns einen Schatz an Meistern, ihr Bullen.

Sūkta 1.86

- 1 maruto yasya hi kṣayē pāthā divo vimahasah |
 sa sūgopātāmo janāḥ ||

Denn in wes Haus ihr Marut wachet, ihr ausgezeichneten Mannen des Himmels, der Mann ist am besten bewacht.

- 2 yajñair vā yajñavāhaso viprāsya vā matīnām |
 marutaḥ śṛṇutā havām ||

Die Ihr durch das Opfer angezogen werdet oder von den Liedern des Redekundigen anzurufen seid, höret auf den Ruf, ihr Marut!

- 3 uta vā yasya vājino 'nu vipraṁ atākṣata |
 sa gantā gomāti vraje ||

Oder welchem Preiskämpfer ihr einen Redekundigen zur Seite gabt, der gelangt zu rinderreicher Herde.

- 4 āsya vīrasyā barhiṣi sutaḥ somo diviṣṭiṣu |
 uktham madās ca śasyate ||

Auf dem Barhis dieses Mannes ist der Soma ausgepreßt bei den Opfern des heutigen Tages. Lobgedicht und Trunkfreude wird verkündigt.

- 5 āsya śroṣantv ā bhuvo visvā yaś carṣaṇīr abhi |
 sūrām cit śasruṣīr iṣāḥ ||

Ihm sollen alle Lande gehorchen, der die Völker überschattet wie die fließenden Labsale die Sonne.

- 6 pūrvībhīr hi dādāśīma śaradbhir maruto vāyam |
 avōbhiś carṣaṇīnām ||

Denn viele Herbste lang haben wir euch aufgewartet, ihr Marut, mit der Zuneigung der Völker.

- 7 subhagaḥ sa prāyājyavo marūto astu martyāḥ |
 yasya prayāṁsi parśātha ||

Glücklich soll, ihr opfersamen Marut, der Sterbliche sein, dessen Freuden ihr voll machen werdet.

- 8 śāśamānasyā vā naraḥ svedāsya satyaśavasah |
 vidā kāmāsyā venātaḥ ||

Ihr kennt ja wohl, ihr Männer von wahrhafter Stärke, den Schweiß des Dienstefrigen, den Wunsch des nach euch Ausschauenden.

- 9 yūyam tat śatyaśavasa āviṣ karta mahitvaṇā |
 vidhyatā vidyutā rakṣāḥ ||

Von wahrhafter Stärke, offenbart diese Stärke in ganzer Größe! Treffet mit dem Blitz den Dunkelgeist!

- 10 gūhātā guhyaṁ tamo vi yāta visvām atrinām |
 jyotiṣ kartā yad ūsmasi ||

Verstecket das zu versteckende Dunkel, durchfahret jeden Atrin! Machet das Licht, das wir wünschen!

Sūkta 1.87

- 1 pratvākṣaṣaḥ pratāvaso virapśino 'nānatā avithurā rjīṣiṇāḥ
|
juṣṭātāmāso nṛtāmāso āñjibhīr vy ānaje ke cid usrā iva
str̥bhīḥ ||

Von besonderer Kraft und Stärke, überreich, unbeugsam, ungeschwächt, Trestersoma trinkend, sehr beliebt und mannhaft haben sich gewisse Männer mit Zierraten herausgeputzt wie die Sternbilder mit den Sternen.

- 2 upahvareṣu yad acidhvam yayim vayā iva marutaḥ kenā cit
pathā |
ścotānti koṣā upa vo rathesv ā ghṛtam ūkṣatā madhū-
varṇam arcāte ||

Wenn ihr Marut in euren Verstecken die Fahrt beschlossen habt auf jedwedem Wege wie die Vögel, so triefen die Eimer auf euren Wagen. Träufet honigfarbenes Schmalz für den Sänger!

- 3 praiṣām ajmeṣu vithurevā rejaṭe bhūmīr yāmeṣu yad dhā
yuñjatē śubhe |
te krīlayo dhunāyo bhrājādṛṣṭayaḥ svayam mähitvam pāna-
yanta dhūtayaḥ ||

Unter ihren Anläufen zittert die Erde wie eine schwache Frau, bei ihren Ausfahrten, wenn sie zur Prunkfahrt anspannen. Die Tänzenden, Lärmenden mit funkelnden Speeren posaunen selbst ihre Grüße aus, die Schüttler.

- 4 sa hi svasṛt prṣādaśvo yuvā gaṇo' yā īśānas taviṣibhīr āvṛ-
taḥ |
asī satya rṇayāvānēdyo 'syā dhiyaḥ prāvītāthā vṛṣā gaṇaḥ ||

Denn diese jugendliche Schar läuft aus eigenem Antrieb mit den gefleckten Rossen, unverzagt, mächtig, von den Stärken umgeben.

Du bist ein wahrhafter, untadeliger Vergelter; darum ist die bullenhafte Schar ein Gönner dieser Dichtung.

- piṭuḥ praṭnasya janmānā vadāmasi somāsya jīhvā pra jigāti
cakṣāsā |
5 yad īm indraṁ śamy ṛkvāṇa āśatād in nāmāni yajñīyāni
dadhire ||

Durch unsere Abstammung von dem alten Vater führen wir das Wort; die Zunge bewegt sich von dem Auge des Soma geleitet! Da sie mit Dienst als Barden zu Indra gekommen sind, haben sie opferwürdige Namen erworben.

- śriyase kam bhānubhiḥ sam mimikṣire te ṛśmibhiḥ ta ṛk-
vābhiḥ sukhādayāḥ |
6 te vāśimanta iṣmiṇo abhīravo vidre priyasya mārūtasya
dhāmnāḥ ||

Um damit zu prunken, haben sie sich mit Lichtglanz, mit Strahlen, mit den Sängern zusammengetan, die Träger schöner Ringe, die Axt- und Pfeilbewehrten, die Furchtlosen. Sie sind sich ihres lieben marutischen Wesens bewußt.

Sūkta 1.88

- ā vidyunmādbhir marutaḥ svarkai rathébhir yāta ṛṣṭi-
1 madbhir aśvaparṇaiḥ |
ā varṣiṣṭhayā na iṣā vayo na pāptatā sumāyāḥ ||

Kommet her, Marut, auf blitzenden, von schönem Gesang begleiteten, speerestarrenden, rossebeschwingten Wagen! Flieget gleich den Vögeln zu uns mit dem höchsten Labsal, ihr Zauberkünstler!

- 2 tē 'ruṇebhīr varāṃ ā piśaṅgaiḥ śubhe kaṃ yānti rathatūrb-
hīr asvaiḥ |
rukmo na citraḥ svadhitīvān pavyā rathāsya jaṅghananta
bhūmā ||

Nach Wunsch fahren sie mit ihren rötlichen, gelbroten, andere Wagen überholenden Rossen zum Prunke. Wie ein Goldschmuck die Augen auf sich ziehend, mit Äxten versehen, zerstampfen sie mit der Radschiene des Wagens den Erdboden.

- 3 śriye kaṃ vo adhi tanūṣu vāśir medhā vanā na kṛṇavanta
ūrdhvā |
yuṣmabhyaṃ kaṃ mārutaḥ sujātās tuvidyumnāsō dhana-
yante adriṃ ||

Zur Zierde habt ihr die Äxte an euren Leibern. Sie sollen die dichterischen Gedanken erheben wie die Bäume. Für euch, ihr edlen Marut, setzen erlauchte Opferherren den Preßstein in Bewegung.

- 4 ahāni ḡrdhrāḥ pary ā va āgūr imām dhiyām vārkāryām cā
devīm |
brahmā kṛṇvanto gotāmāso arkair ūrdhvaṃ nūnudra ut-
sādhim pibādhyai ||

Tagelang hatten sie wie Geier für euch diese Dichtung und die Göttin Varkarya umkreist. Mit Preisliedern eine feierliche Beschwörung machend hoben die Gotama's den Brunnen nach oben zum Trinken.

- 5 etat tyan na yojānam aceti sasvar ha yan māruto gotāmo
vaḥ |
paśyan hirāṇyacakrān ayōdamṣṭrān vidhāvato varāhūn ||

Nicht war das bekannte Gespann sichtbar, als Gotama euch, ihr Marut, heimlich erspähte, der die goldrädigen, eisenzahnigen Eber weglaufen sah.

eṣā syā vò maruto 'nubhartrī prati ṣṭobhati vāghato na vāñī

6 |

astòbhayaḍ vr̥thāsām anù svadhām gabhāstyoh ||

Diese eure Stimme, ihr Marut, haltt nachtönend wider wie die des Sängers. Er ließ nach Lust den Ton dieser Lieder, nach eigenem Belieben den der Hände erschallen.

Sūkta 1.89

ā nò bhadrāḥ kratāvo yantu viśvato 'dābdhāso aparītāsa
udbhidaḥ |

1

devā no yathā sadam id vṛdhe asann aprāyuvō rakṣitārō
dive-dive ||

Gute Gedanken sollen uns von allen Seiten kommen, unbeirrte, unerreichte, durchschlagende, auf daß die Götter uns immerdar zum Segen seien und unablässige Beschützer Tag für Tag.

devānām bhadrā sūmatir ṛjūyatām devānām rātir abhi no
ni vartatām |

2

devānām sakhyam upā sedimā vayanṁ devā na āyuh pra
tirantu jīvasē ||

Der Götter Wohlwollen kommt den Rechtschaffenden zugute; der Götter Gunst soll bei uns einkehren. Der Götter Freundschaft haben wir umworben; die Götter sollen unsere Zeit zum Leben verlängern.

tān pūrvāyā nīvidā hūmahe vayanṁ bhagām mītram aditīm
dakṣām aśridhām |

3

aryamaṇam varuṇam somam aśvinā sarāsvatī naḥ subhagā
mayās karat ||

Diese rufen wir mit altem Spruch an: Bhaga, Mitra, Aditi, Daksa, den Unfehlbaren, Aryaman, Varuna, Soma, die Asvin. Die holde Sarasvati möge uns Glück bescheren.

tan no vātō mayobhu vātu bheṣajam tan mātā pṛthivī tat
pitā dyauḥ |
4 tad grāvāṇaḥ somaśutō mayobhuvas tad āśvinā śṛṇutaṁ
dhiṣṇyā yuvam ||

Diese beglückende Arznei soll uns der Wind zuwehen, diese die beglückenden somapressenden Steine. Ihr weisen Asvin, höret das!

tam īśānam jagātas taṣthuṣas patim dhiyamjinvam avāse
hūmahe vāyam |
5 pūṣā no yathā vedāsām aśad vṛdhe rākṣitā pāyur adābdhaḥ
svastayē ||

Den mächtigen Herrn dessen, was geht und steht, den Gedankenwecker rufen wir zur Gunsterweisung, auf daß Pusan zur Mehrung unseres Besitzes helfe als ein unbeirrter Schützer und Behüter zum Glück.

svasti na indro vṛddhaśrāvāḥ svasti naḥ pūṣā viśvavēdāḥ |
6 svasti naḥ tārksyo ariṣṭanemiḥ svasti no brhaspatir dadhātu
||

Glück soll uns Indra von hohem Ruhme, Glück uns Pusan, der alle Güter hat, Glück uns Tarksya mit unversehrtem Radkranz, Glück soll uns Brihaspati bringen.

prṣādasvā marutaḥ pṛśnimātarāḥ śubhāmyāvāno vidathēṣu
jagmayāḥ |
7 agnījīhvā manāvaḥ sūrācakṣaso viśve no devā avasā gāmann
iha ||

Die Marut mit scheckigen Rossen, die Söhne der Mutter Prisni, die prunkvoll ausfahrenden, die gern zu den weisen Reden kommen, die Manusöhne, die Agni zur Zunge und die Sonne zum Auge

haben, alle Götter mögen hierher zu uns mit ihrer Gnade kommen.

- 8 bhādraṁ karṇēbhiḥ śṛṇuyāma devā bhādraṁ pāsya¹mākṣ-
abhir yajatrāḥ |
sthī²rair aṅga³is tuṣṭuvā⁴msās ta⁵nūbhī⁶r vy āsema devahita⁷ṁ
yad āyūḥ ||

Gutes wollen wir mit Ohren hören, ihr Götter, Gutes mit Augen sehen, ihr Opferwürdige. Mit festen Gliedern und Leibern wollen wir, die wir lobgesungen haben, das gottgesetzte Alter erreichen.

- 9 śata¹m in nu śara²ḍo anti devā yatra³ naś ca⁴kra⁵ jarasa⁶ṁ
ta⁷nūnā⁸m |
putra⁹so yatra¹⁰ pita¹¹ro bhavā¹²nti mā nō ma¹³dhyā rī¹⁴ṣa¹⁵tāyur
gantōḥ ||

Ihr Götter, hundert Jahre liegen vor uns, in denen ihr uns das Alter der Leiber bestimmt habt, in denen die Söhne zu Vätern werden. Tut uns mitten auf dem Lebensweg am Leben keinen Schaden!

- 10 |
aditī¹r dya²ur aditī³r antari⁴kṣa⁵m aditī⁶r mā⁷tā sa pi⁸tā sa pu⁹traḥ
viśv¹⁰e devā aditī¹¹ḥ pañca¹² janā¹³ aditī¹⁴r jā¹⁵ta¹⁶m aditī¹⁷r janit¹⁸va¹⁹m ||

Aditi ist der Himmel, Aditi das Luftreich, Aditi die Mutter, dieselbe auch Vater und Sohn, Aditi alle Götter, die fünf Völker, Aditi das Geborene, Aditi das Zukünftige.

Sūkta 1.90

- 1 rjūnītī nō varuṇo mītro náyatu vīdvān |
aryamā devaiḥ sajoṣāḥ ||

Mit richtiger Führung sollen uns Varuna, Mitra, der Kundige, führen und Aryaman im Verein mit den Göttern.

- 2 te hi vasvo vasāvānās te aprāmūrā mahóbhiḥ |
vrātā rākṣante viśvāḥ ||

Denn sie sind die Bewahrer der Schätze; sie wachen durch ihre Macht allezeit unbeirrt über die Gebote.

- 3 te āsmabhyaṁ śarmā yaṁsann amṛtā martyébhyaḥ |
bādhāmānā apa dviṣāḥ ||

Sie mögen uns Schutz gewähren, die Unsterblichen den Sterblichen, indem sie die Anfeindungen vertreiben.

- 4 vi naḥ paṭhaḥ súvītāyā cīyantv indrō marutaḥ |
pūṣā bhago vandyāsaḥ ||

Indra, die Marut sollen uns zu guter Fahrt die Wege aussuchen, Pusan, Bhaga, die Löblichen.

- 5 uta nō dhiyo goāgrāḥ pūṣan viṣṇav evāyavaḥ |
kartā naḥ svastimataḥ ||

Und machet unsere Dichtungen kuhgekrönt, Pusan und du raschgehender Vishnu! Machet uns glückbegabt!

- 6 madhu vātā r̥tāyate madhū kṣaranti sindhávaḥ |
mādhvīr naḥ śantv oṣādhīḥ ||

Süßigkeit wehen die Winde für den Gesetzestreuen, Süßigkeit strömen die Flüsse. Voll Süßigkeit sollen uns die Pflanzen sein!

- 7 madhu naktām utoṣaso madhūmat pāṛthivāṁ rajāḥ |
madhu dyaur āstu naḥ pītā ||

Süßigkeit sei uns bei Nacht und des Morgens, Süßes spendend der irdische Raum; Süßigkeit sei uns der Vater Himmel.

- 8 madhúmān nō vanaspatīṛ madhúmāñ astu sūryāḥ |
 mādhvīr gāvō bhavantu naḥ ||

Voll Süßigkeit sei uns der Baum, voll Süßigkeit die Sonne, voll Süßigkeit sollen uns die Kühe sein.

- 9 śam nō mītraḥ śam varuṇaḥ śam nō bhavatv aryamā |
 śam na indro bṛhaspatiḥ śam nō viṣṇur urukramāḥ ||

Zum Glück soll uns Mitra, zum Glück uns Varuna, zum Glück uns Aryaman sein, zum Glück soll uns Indra und Brihaspati, zum Glück uns der weitschreitende Vishnu sein.

Sūkta 1.91

- tvañ sōma pra cikito manīṣā tvañ rajiṣṭham anū neṣi pan-
 thām |
1 tava praṇītī pītarō na indo deveṣu ratnām abhajantaḥ dhīrāḥ
 ||

Du, Soma, offenbare dich durch dichterische Gedanken, führe du uns den richtigsten Weg! Unter deiner Führung, du Saft, empfangen unsere weisen Väter von den Göttern das Kleinod.

- tvañ sōma kratúbhiḥ sukratūr bhūs tvañ dakṣaiḥ sudakṣō
 viśvavedāḥ |
2 tvañ vṛṣā vṛṣatvebhīr mahītvā dyumnēbhīr dyumny ābha-
 vo nṛcakṣāḥ ||

Du, Soma, bist an Einsicht wohlweislich, an Verstand wohlverständig, du der Allwissende. Du bist ein Bulle an Bullenstärke, an Größe; du mit dem Herrenauge wardst glanzreich an Glanz.

rājño nu te varuṇasya vrātāni brhad gābhīraṁ tavā soma
3 dhāmā |

śuciṣ tvam āsi priyo na mitro dakṣāyyo aryamevāsi soma ||

Deine Gebote sind wie die des Königs Varuna; hoch und tief ist dein Wesen, o Soma. Du bist lauter wie der liebe Mitra; wie Aryaman bist du zu Gunst geneigt, o Soma.

yā te dhāmāni divi yā pṛthivyām yā parvateṣv oṣādhīṣv apsu
4 |
tebhīr no viśvaiḥ sumanā ahēlan rājān soma prati havya
gṛbhāya ||

Deine Formen im Himmel, auf Erden, die auf den Bergen, in den Pflanzen, im Wasser sind, mit allen diesen nimm wohlgesinnt, nicht übelnehmend, unsere Opfer an, o König Soma!

tvaṁ sōmāsi satpātis tvaṁ rājota vītrahā |
5 tvam bhādro āsi kratuh ||

Du, Soma, bist der rechtmäßige Gebieter, du der König und Vri-tratöter; du bist die gute Einsicht.

tvaṁ cā soma no vaśo jīvātum na mārāmahe |
6 priyastōtro vaṇaspatih ||

So du, Soma, willst, daß wir leben, so sterben wir nicht. Du bist der preisliebende Baumfürst.

tvaṁ soma mahe bhagaṁ tvaṁ yūnā rtāyate |
7 dakṣaṁ dadhāsi jīvasē ||

Du, Soma, schaffst dem Erwachsenen Glück, du dem Jungem, der rechtschaffen wandelt, die Kraft zum Leben.

tvaṁ naḥ soma viśvato rakṣā rājann aghāyataḥ |
8 na riṣyet tvāvataḥ sakhā ||

Du König Soma, beschütze uns vor jedem Böswilligen! Der Freund von einem, wie du bist, sollte nicht zu Schaden kommen.

- 9 somā yās tē mayobhuvā ūtayāḥ santi dāśuṣē |
tābhir no 'vītā bhāva ||

Soma! Mit den heilsamen Hilfen, die du für den Opferspender hast, mit denen sei uns ein Helfer!

- 10 imam yajñam idam vacō jujuṣāṇa upāgāhi |
somā tvam nō vṛdhe bhāva ||

An diesem Opfer, an dieser Rede dich erfreuend komm herbei! Sei du, Soma, uns zum Gedeihen!

- 11 somā gīrbhiṣ tvā vyaṁ vārdhayāmo vacovidāḥ |
sumrīko na ā viśa ||

Wir erbauen dich, Soma, mit Lobesworten, der Rede kundig. Mildtätig geh in uns ein!

- 12 gayasphānō amīvaḥ vāsuvit puṣṭivardhānaḥ |
sumitraḥ sōma no bhava ||

Den Hausstand vergrößernd, Krankheit vertreibend, Schätze findend, Wohlstand mehrend, halte, o Soma, gute Freundschaft mit uns!

- 13 somā rārandhi nō hṛdi gāvō na yavāseṣv ā |
maryā ivā sva okyē ||

Soma! Verweile gern in unserem Herzen wie die Kühe auf der Weide, wie ein junger Mann im eigenen Heim!

- 14 yaḥ sōma śakhye tavā rāraṇād deva martyāḥ |
taṁ dakṣāḥ sacate kavīḥ ||

Welcher Sterbliche, o Gott Soma, in deiner Gesellschaft gern verweilt, dem steht der wirksame Seher zur Seite.

- 15 uruṣyā nō abhiśāsteḥ somā ni pāhy amhāsaḥ |
sakhā suṣevā edhi naḥ ||

Sichere uns, o Soma, vor übler Nachrede; schütz uns vor Not; sei uns ein wohlwollender Freund!

- 16 ā pyāyasva sam étu te vísvataḥ somā vṛṇṇyām |
bhavā vājāsyā saṁgathe ||

Quill auf! Von allen Seiten soll deine Bullenstärke zusammenkommen, o Soma! Sei dabei, wo der Gewinn sich anhäuft.

- 17 ā pyāyasva madintamā somā vísvébhir amśubhiḥ |
bhavā naḥ suśravāstamaḥ sakhā vṛdhe ||

Quill auf, berauschender Soma, mit allen Stengeln; sei du der gern erhörende Freund uns zum Gedeihen!

- 18 sam te payāmsi sam ú yantu vājāḥ sam vṛṇṇāny abhimā-
tiśāhāḥ |
āpyāyāmāno amṛtāya soma divi śravāmsy uttamāni dhiṣva
||

Deine Milchsäfte, deine Siegesgewinne sollen sich vereinigen, deine Bullenkräfte, die den Feind bezwingen. Zum Lebensbalsam aufquellend, o Soma, erwirb dir im Himmel höchsten Ruhm!

- 19 yā te dhāmāni haviṣā yajānti tā te vísvā pariḥhūr āstu yaj-
ñam |
gayasphānāḥ pratarāṇaḥ suvīro 'vīrahā pra cārā somā du-
ryān ||

Deine Formen, die sie mit dem Opfer verehren, die sollen alle das Opfer zusammenhalten. Den Hausstand vergrößernd, leben verlängernd, gute Söhne gebend, nicht die Söhne tötend, zieh, o Soma, ins Haus ein!

- 20 somo dhenurṁ somo arvāntam āsum somo vīraṁ kār-
maṇyām dadāti |
sādanyām vidathyām sabheyām pitṛśravāṇaṁ yo dadāśad
asmai ||

Soma schenkt dem, der ihm opfert, eine Milchkuh, Soma ein rasches Streitroß, Soma einen werktüchtigen Sohn, der im Haus, im

Rat der Weisen, in der Versammlung tüchtig ist, der dem Vater Ruhm bringt.

- 21 aṣālhaṁ yutsu pṛtānāsu papriṁ svarṣāṁ apsāṁ vṛjanāsya
gopām |
bhareṣujām sūkṣitīm suśravāsaṁ jayāntaṁ tvām anū ma-
dema soma ||

Wir möchten dir, Soma, zujubeln als dem Sieger, der in den Kämpfen unbezwungen, in den Schlachten heraushilft, der das Himmelslicht gewinnt, das Wasser gewinnt, dem Hirten der Opferpartei, dem Kampfgeborenen, der gute Wohnsitze, guten Ruhm erwirbt.

- 22 tvam imā oṣādhīḥ soma viśvās tvam apo ājanayas tvam gāḥ
|
tvam ā tātanthorv aṁtarikṣaṁ tvam jyotiṣā vi tamō vav-
artha ||

Du hast alle diese Pflanzen, o Soma, du die Gewässer, du die Kühe hervorgebracht. Du hast den weiten Luftraum ausgespannt; du hast mit dem Lichte das Dunkel aufgedeckt.

- 23 devenā no manāsā deva soma rāyo bhāgaṁ sāhasāvann ābhi
yūdhyā |
mā tvā tānād īśiṣe vīryāsyobhayēbhyaḥ pra cikitsā gaviṣṭau
||

Mit deinem göttlichen Geist, o Soma, erkämpfe uns den Anteil am Reichtum, du Gewaltiger! Nicht soll er dich davon abhalten; du besitzest die Kraft. Sei du für beide Teile beim Rindererwerb der Pfadfinder!

Sūkta 1.92

- etā u tyā uṣasāḥ ketum ākrata pūrve ardhe rajaso bhānum
āñjate |
1 niṣkr̥ṇvānā āyūdhanīva dhr̥ṣṇavaḥ prati gāvo 'rūṣīr yanti
mātarāḥ ||

Dort haben die Morgenröten ihr Banner aufgesteckt, auf der östlichen Seit des Raums legen sie sich Licht als Salbe auf, sich ablösend wie Tapfere ihre Waffen wechseln. Es kehren die roten Kühe wieder, die Mütter.

- ud āpaptann aruṇā bhānavo vṛthā svāyujō aruṣīr gā āyukṣa-
ta |
2 akr̥ann uṣāsō vayunāni pūrvathā ruśāntam bhānum aruṣīr
asīśrayuḥ ||

Die rötlichen Lichter sind plötzlich aufgefliegen; sie haben ihre rötlichen leichtgeschirrten Kühe angeschirrt. Die Usas haben wie früher die Zeiten bestimmt; die Roten haben ihr helles Licht aufgesteckt.

- arcanti nārīr apaso na viṣṭibhiḥ samānenā yojānenā pārā-
vataḥ |
3 iṣam vahantīḥ sukṛtē sudānavē viśved aha yajāmānāya sun-
vate ||

Sie stimmen den Lobgesang an, gleich Frauen fleißig an der Arbeit, in ein und derselben Fahrt aus der Ferne kommend, indem sie alle Tage dem Werkfrommen und Freigebigen, dem Soma bereitenden Opferer Labsal zuführen.

- adhi peśāmsi vapate nṛtūr ivāpórṇute vakṣā usreva bar-
jāham |
4 jyotīr viśvāsmāi bhuvānāya kṛṇvatī gāvo na vrajam vy uḷṣā
āvar tamāḥ ||

Sie legt sich wie eine Tänzerin bunte Farben auf; sie enthüllt ihre Brust wie die Kuh das volle Euter. Indem sie der ganzen Welt Licht macht, hat die Usas die Finsternis aufgeschlossen wie die Kühe die Hürde.

praty arcī ruśād asyā adarśi vi tiṣṭhatē bādhate kṛṣṇam abh-
vām |
5 svaruṁ na peśo vīdathēsv aṅjañ citraṁ divo dūhītā
bhānum āsret ||

Ihr heller Schein ist wieder sichtbar geworden; sie breitet sich aus, vertreibt das schwarze Ungeheuer. Die Himmelstochter hat ihr buntes Licht aufgesetzt wie der Priester bei den Opfern den Pfosten aufsetzt, indem er ihm bunte Farben aufsalbt.

atāriṣṃ tamāsas pāram ayoṣā ucchanti vayanā kṛṇoti |
6 śriye chando na smāyate vibhātī supratikā saumanasāyājī-
gaḥ ||

Wir sind ans Ende dieser Finsternis gelangt, die Usas bestimmt aufleuchtend die Zeiten. Schön lächelt sie wie ein Verführer, wenn sie erstrahlt. Schön von Erscheinung hat sie zum Frohsinn erweckt.

bhāsvatī netrī sūnṛtānām divaḥ stāve dūhītā gotāmebhiḥ |
7 prajāvato nṛvato āsvābudhyān uṣo goāgrāṁ upā māsi vājān
||

Als glanzvolle Bringerin der Schenkungen wird die Tochter des Himmels von den Gotamas gepriesen. Teil uns Belohnungen zu, in Kindern und Männern bestehend, wobei Rosse den Schluß und Rinder die Spitze bilden, o Usas!

uṣas tam āśyām yaśasāṁ suvīrāṁ dāsapravargam rayim ās-
vābudhyam |
8 sudamśasā śravāsā yā vibhāsi vājāprasūtā subhage bṛhan-
tām ||

Usas! Solch großen, zu Ansehen bringenden Reichtum an tüchtigen Söhnen möchte ich erlangen, bei dem Sklaven den Anfang und Rosse den Schluß bilden, die du Lohn anweisend in tatenschönem Ruhme erstrahlst, o Holde.

- 9 $\text{viśváni devī bhuvānābhīcakṣyā} \text{ pratīcī cakṣur urvīyā vi bhā-}$
 ti |
 $\text{viśvān jīvaṁ carasē bodhayāntī viśvasya vācāṁ avidan}$
 manāyoh ||

Alle Geschöpfe überschauend erstrahlt die Göttin weithin, jedem Auge zugewandt. Alles was lebt zum Gehen erweckend hat sie die Rede eines jeden Dichtenden gefunden;

- 10 $\text{punāḥ-punar jāyāmānā purāṇī sāmānaṁ varṇaṁ abhi}$
 śumbhāmānā |
 $\text{śvaghñivā kṛtnur vijā āminānā martāsyā devī jarayanty āy-}$
 ūḥ ||

Die uralte, immer wieder geborene Göttin, die sich in der gleichen Farbe geputzt, alt machend und die Lebenszeit des Sterblichen vermindernd wie der geschickte Glücksspieler die schlechten Würfe.

- 11 $\text{vyūrṇvatī dīvo antāṁ abodhy apā svasāraṁ sanutar yūyoti}$
 |
 $\text{pramīnatī mānuṣyā yugāni yoṣā jārasya cakṣasā vi bhāti ||}$

Des Himmels Enden enthüllend ist sie erwacht; sie treibt die Schwester weit fort. Die menschlichen Lebenszeiten schmälern erstrahlt die junge Frau mit dem Auge ihres Buhlen.

- 12 $\text{paśūn na cītrā subhagā prathānā sindhur na kṣodā urvīyā}$
 vy āsvait |
 $\text{amīnatī daivyāni vratāni sūryasya ceti rāsmibhir drśānā ||}$

Ihre Strahlen wie die Rinder ausbreitend ist die Farbenprächtige Holde weithin erglänzt wie die Stromflut. Die göttlichen Gebote

nicht schmälernd, läßt sie sich sehen mit den Strahlen des Sonn-
egottes erscheinend.

- 13 uṣas tac cītram ā bhārāsmabhyāṁ vājinīvati |
yenā tokaṁ ca tanāyaṁ ca dhāmāhe ||

Usas, bring uns das ansehnliche Geschenk, du an Belohnungen
reiche, durch das wir Samen und Nachkommenschaft erlangen!

- 14 uṣo ādyeḥa gomaṭy aśvāvati vibhāvati |
reṇad asme vy ūccha sūnṛtāvati ||

Usas, an Rindern, Rossen reiche, strahlende, leuchte uns heute hier
reichliches Gut zu, du Gunstreiche!

- 15 yuṁsvā hi vājinīvaty aśvāṁ ādyāruṇāṁ uṣaḥ |
athā no viśvā saubhāgāny ā vāha ||

So schirr denn, o Usas, an Belohnungen reiche, heute die rötlichen
Rosse und fahr uns alle Glücksgüter her!

- 16 aśvinā vartir asmad ā gomād dasrā hirāṇyavat |
arvāg ratham samānasā ni yacchatam ||

Ihr Asvin, bis zu uns macht eure Umfahrt, die Rinder und Gold
bringt, ihr Meister! Hierher lenkend haltet eines Sinnes euren Wa-
gen an!

- 17 yāv itthā ślokaṁ ā divo jyotir janāya cakrathūḥ |
ā na ūrjāṁ vahatam aśvinā yuvam ||

Die ihr zu dieser Stunde des Tages euren Weckruf erhebt und der
Menschheit Licht gemacht habt, ihr Asvin führet uns Stärkung zu!

- 18 eha devā mayobhuvā dasrā hirāṇyavartanī |
uṣarbudhō vahantu somāpītaye ||

Rinder sollen die frühwachen Priester die beiden Götter, die heil-
samen Meister mit goldenen Rädern zum Somatrunk fahren.

Sūkta 1.93

- 1 agnīṣomāv imaṁ su me śṛṇutaṁ vṛṣaṇā havām |
prati sūktāni haryataṁ bhavātaṁ dāsuṣe mayāḥ ||

Agni und Soma, ihr Bullen, höret fein auf diesen Ruf von mir, nehmet die schönen Worte gut auf, seid dem Opferspender eine Freude!

- 2 agnīṣomā yo adya vām idaṁ vacāḥ saparyati |
tasmai dhattam suvīryam gavām poṣam svaśvyam ||

Agni und Soma! Der euch heute diese Rede weiht, dem bringet die Meisterschaft, Gedeihen der Rinder, Besitz guter Rosse!

- 3 agnīṣomā ya āhūtīm yo vām dāśād dhaviṣkṛtim |
sa prajāyā suvīryam viśvam āyur vy āśnavat ||

Agni und Soma! Wer euch eine Spende, wer euch eine Opferveranstaltung weiht, der soll mit seinen Nachkommen die Meisterschaft und das volle Lebensalter erreichen.

- agnīṣomā ceti tad vīryam vām yad amuṣṇitam avaśam
4 pañim gāḥ |
avātiratam bṛśayasya śeṣo 'vindatam jyotiḥ ekam bahubhyāḥ ||

Agni und Soma! Diese Heldentat von euch ist bekannt, daß ihr dem Pani seine Zehrung, die Kühe raubtet. Ihr unterdrückt des Brisaya Nachkommenschaft und fandet das Licht für viele.

- yuvam etāni divi rōcanāny agniś ca soma sakratū adhattam
|
5 yuvam sindhūṁ abhiśāster avadyād agnīṣomāv amūñcataṁ grbhītān ||

Ihr beiden, Agni und Soma, setztet eines Sinnes diese Lichter an den Himmel. Ihr beide, Agni und Soma, habt die festgehaltenen Flüsse aus Schimpf und Schande erlöst.

- 6 ānyam̐ dīvo mātariśvā jabhārāmāthnād anyam pari śyeno
 adreḥ |
 agniṣomā brahmaṇā vāvṛdhānoruṃ yajñāya cakrathur u
 lokam ||

Den einen hat Matarisvan vom Himmel gebracht, den anderen riß
 der Adler vom Felsen weg. Agni und Soma! Durch feierliche Rede
 gestärkt habt ihr dem Opfer volle Ausdehnung verschafft.

- 7 agniṣomā haviṣaḥ prasthītasya vītaṃ haryātaṃ vṛṣaṇā
 juṣethām |
 suśarmāṇā svavāsā hi bhūtam athā dhattam̐ yajāmānāya
 śam̐ yoh ||

Agni und Soma, verlanget, gelüstet nach dem vorgesetzten Op-
 fer, ihr Bullen, laßt's euch munden! Ihr habt ja guten Schirm und
 Schutz, so bringet dem Opfernden Glück und Heil!

- 8 yo agniṣomā haviṣā saparyād devādrīcā manāsā yo ghr̥tenā
 |
 tasya vṛataṃ rākṣatam pātam̐ amhāso viśe janāya mahi śar-
 mā yacchatam ||

Wer Agni und Soma mit Opfer ehrt, wer mit gottgerichtetem Den-
 ken, wer mit Schmalz, dessen Dienst nehmet beide in Obhut; schüt-
 zet ihn vor Not, gewähret dem Clane, dem Volk euren mächtigen
 Schutz!

- 9 agniṣomā savēdasā sahūti vanataṃ girāḥ |
 sam̐ devatrā bābhūvathuḥ ||

Agni und Soma, die ihr Besitz und Anrufung gemeinsam habt,
 nehmet die Lobrede gut auf! An göttlichem Rang stehet ihr gleich.

- 10 agniṣomāv anenā vām̐ yo vām̐ ghr̥tenā dāśati |
 tasmai dīdayatam̐ br̥hat ||

Agni und Soma! Wer euch mit diesem Opfer, wer euch mit Schmalz beschenkt, dem leuchtet hoch auf!

- 11 agnīṣomāv imāni no yuṡvaṡ havyā jūjoṣatam |
ā yātaṡ upā naḥ sacā ||

Agni und Soma! Laßt euch diese Opferspenden von uns Munden, kommt zusammen her zu uns!

- 12 agnīṣomā pipṛtam arvāto na ā pyāyantām usriyā havyāsū-
dāḥ |
asme balāni maghavātsu dhattam kṛṇutaṡ nō adhvaṡam
śruṣṭimantām ||

Agni uns Soma! Helft unsern Rennern durch; machet unsere Kühe milchreich, die die Opferspende zubereiten! Verleihet unseren Gönnern Stärke und schaffet unserem Gottesdienst Erhöhung!

Sūkta 1.94

- 1 imam stomam arhāte jātavedaśe rathām iṡa sam māhemā
manīṣayā |
bhādrā hi naḥ pramātir asya saṡsady agnē saḥhye mā
riṣāmā vayaṡ tava ||

Dies Loblied haben wir für Jatavedas, der es verdient, mit Bedacht wie einen Wagen zusammengefügt, denn seine Fürsorge bringt uns in der Versammlung Glück. O Agni, in deiner Freundschaft sollen wir nicht zu Schaden kommen.

- 2 yasmai tvam āyajāśe sa sādhaty anarvā kṣēti dadhāte su-
vīryam |
sa tūtāvā nainām aśnoty amḥatir agnē saḥhye mā riṣāmā
vayaṡ tava ||

Für wen du opferst, der hat Erfolg, er lebt ohne Widersacher im Frieden, erlangt die Meisterschaft; er kommt zur Geltung, keine

Not sucht ihn heim. - O Agni, in deiner Freundschaft sollen wir nicht zu Schaden kommen.

- śakemā tvā samidhām sādhayā dhiyaṣ tve devā havir ādanty āhutam |
3 tvam ādityāṁ ā vāha tām hy uśmasy agnē sakhye mā riṣāmā vyaṁ tava ||

Möchten wir im Stande sein dich zu entzünden. Bring unsere Absichten in Erfüllung! In dir genießen die Götter die geopferte Opfergabe. Fahr du die Aditya's hierher, denn diese wünschen wir! - O Agni, in deiner Freundschaft sollen wir nicht zu Schaden kommen.

- bharāmedhmaṁ kṛṇavāmā havīṁṣi te citayāntaḥ parvaṇā-parvaṇā vyaṁ |
4 jīvātave pratarāṁ sādhayā dhiyo 'gnē sakhye mā riṣāmā vyaṁ tava ||

Wir wollen dir Brennholz bringen, dir Opfer bereiten, achtsam, an jedem Mondwechsel. Bring unsere Absichten in Erfüllung, daß wir noch länger leben. - O Agni, in deiner Freundschaft sollen wir nicht zu Schaden kommen.

- viśām gopā āśya caranti jantavo dvipac ca yad uta catuṣpad āktubhiḥ |
5 citraḥ prakṛeta uṣaso mahāṁ āsy agnē sakhye mā riṣāmā vyaṁ tava ||

Du bist der Hirt der Ansiedlungen; als seine Angehörigen kommen Zweifüßler und Vierfüßler während der Nächte. Du bist das prächtige große Vorgesicht der Morgenröte. - O Agni, in deiner Freundschaft sollen wir nicht zu Schaden kommen.

- tvam adhvaryur uta hotāsi pūrvyaḥ prāsāstā potā januṣā purohitaḥ |
6 viśvā vidvāṁ ārtvijyā dhīra puṣyasy agnē sakhye mā riṣāmā vyaṁ tava ||

Du bist der Adhvaryu und der allerbeste Hotri, der Prasastri, Potri, schon von Geburt der Vorsteher des Opfers. Alle Priesterämter bringst du kundig zur Blüte, o Weiser. – O Agni, in deiner Freundschaft sollen wir nicht zu Schaden kommen.

yo viśvatāḥ supratikaḥ sadṛiṇṇ asi dūre cit san talid ivāti
 7 rocace |
 rātryās cid andho ati deva paśyasy agnē sakhye mā riṣāmā
 vyaṃ tava ||

Der du nach allen Seiten ein schönes Angesicht, den gleichen Anblick bietest, du leuchtest, auch wenn du in der Ferne bist, herüber, als wärest du Nahe. Du Gott blickst auch durch das Dunkel der Nacht. – O Agni, in deiner Freundschaft sollen wir nicht zu Schaden kommen.

pūrvō devā bhavatu sunvato ratho 'smākam śamsō abhy
 8 āstu dūḍhyaḥ |
 tad ā jānītoṭa pūṣyatā vaco 'gnē sakhye mā riṣāmā vyaṃ
 tava ||

Der Wagen des Somapressenden soll der vorderste sein, ihr Götter; unsere Rede soll die Übelgesinnten überbieten. Versteht dies Wort auch recht und erfüllet es! – O Agni, in deiner Freundschaft sollen wir nicht zu Schaden kommen.

vadhair duḥśamsāṃ apā dūḍhyo jahi dūre vā ye anti vā ke
 9 cid atrināḥ |
 athā yajñāyā grṇate sugam kṛdhy agnē sakhye mā riṣāmā
 vyaṃ tava ||

Mit diesen Waffen schlag die Lästere, die Übelgesinnten fort, alle Atrin's, die fern und nah sind, und bereite dem Sänger für das Opfer gute Bahn! – O Agni, in deiner Freundschaft sollen wir nicht zu Schaden kommen.

yad ayúktā aruṣā rohitā rathe vātājūtā vṛṣabhasyēva te ravāḥ |

- 10 ād invasi vaṇinō dhūmakétunāgnē śakhye mā riṣāmā
vayaṁ tavā ||

Wenn du die beiden roten, lohfärbenden, windschnellen Rosse an den Wagen geschnitten hast, so ist dein Gebrüll wie das des Bullen. Dann bewegst du die Bäume mit deinem rauchfahnen Wagen. - O Agni, in deiner Freundschaft sollen wir nicht zu Schaden kommen.

adhā svanād uta bibhyuḥ patatrinō drapsā yat te yavasādo
vy asthīran |

- 11 sugaṁ tat te tāvakebhyo rathebyo 'gnē śakhye mā riṣāmā
vayaṁ tavā ||

Dann haben auch die Vögel vor deinem Getöse Furcht, wenn deine grasfressenden Funken stoben, dann ist für deine Wagen gute Bahn. - O Agni, in deiner Freundschaft sollen wir nicht zu Schaden kommen.

ayam mītrasya varuṇasya dhāyāse 'vayātām marutām heḷo
adbhūtaḥ |

- 12 mṛlā su no bhūtv eṣām manaḥ punar agnē śakhye mā
riṣāmā vayaṁ tavā ||

Er dient Mitra und Varuna zur Befriedigung, er soll den Groll der Marut abbitten, der Unbegreifliche. Sei du uns fein gnädig! Ihr Sinn soll wieder geneigt sein! - O Agni, in deiner Freundschaft sollen wir nicht zu Schaden kommen.

devo devānām asi mītro adbhūto vasuḥ vasūnām asi cārur
adhvare |

- 13 śarman syāma tavā saprathastame 'gnē śakhye mā riṣāmā
vayaṁ tavā ||

Du bist der Gott unter den Göttern der heimliche Mitra, du der Vasu unter den Vasu's bist der Liebling bei dem Gottesdienst. Wir

möchten in deinem ausgedehntesten Schutz sein. - O Agni, in deiner Freundschaft sollen wir nicht zu Schaden kommen.

- tat té bhādraṃ yat samiddhaḥ sve dame somāhuto jarāse
mr̥ḷayattāmaḥ |
14 dadhāsi ratnaṃ draviṇaṃ ca dāśuṣe 'gnē śakhye mā riṣāmā
vayaṃ tava ||

Das ist das Gute von dir, daß du im eigenen Hause entzündet, mit Soma begossen, gnädigst wach bleibst. Du bringst dem Opferspenden der Belohnung und Gut. - O Agni, in deiner Freundschaft sollen wir nicht zu Schaden kommen.

- yasmai tvaṃ sūdraviṇo dadāśo 'nāgāstvam ādite sarvatātā |
15 yam bhādreṇa śavāsā codayāsi prajāvātā rādhasā te syāma
||

Wem du auch, reich an Gut, wie Aditi Schuldlosigkeit in vollem Maße gewähren wirst, wen du auch mit löblicher Kraft anspornen wirst, mit kinderreichem Lohn - zu denen möchten wir gehören.

- sa tvam āgne saubhagatvasyā vidvān āsmākam āyuh pra
tir̥cha deva |
16 tan nō mitro varuṇo māmahantām aditiḥ sindhuḥ pṛthivī
uta dyauḥ ||

Du, Agni, weißt, was Glück ist; verlängere du Gott unser Leben hier! Das sollen uns Mitra, Varuna gewähren, Aditi, die Sindhu, Erde und der Himmel!

Sūkta 1.95

- dve virūpe carataḥ svarthē anyānyā vatsam upā dhāpayete
|
1 harir anyasyām bhavāti svādhāvān chukro anyasyām dadṛśe
sūvarcāḥ ||

Zwei ungleiche Kühe wandeln, einem schönen Ziele folgend; eine um die andere säugen sie ihr Kalb. Während es bei der einen goldgelb ist, seinem eigenen Triebe folgend, erscheint es bei der anderen hell in schönem Glanze.

- daśemaṁ tvaṣṭūr janayanta garbhāṁ atāndrāso yuvatayo
vibhṛtram |
2 tigmanīkaṁ svayāsasāṁ janēṣu virocāmāṇam pari śīrṇ na-
yanti ||

Zehn Finger erzeugten diesen Sprössling des Tvastri, die unermüdlichen Jungfrauen das Tragekind. Ihn, der ein scharfes Angesicht hat, bei den Menschen von selbst Ansehen genießt, den strahlenden führen sie herum.

- trīṇi jānā pari bhūṣanty asya samudra ekāṁ divy ekāṁ ap-
su |
3 pūrvām anu pra diśam pāṛthivānām ṛtūn praśāsād vi dād-
hāv anuṣṭhu ||

Seine drei Geburten umfassen sie im Geiste: die eine im Meere, eine in den Gewässern. Die östliche Gegend der irdischen Räume kennend hat er die Zeiten bestimmend richtig eingeteilt.

- ka imaṁ vō niṇyam ā ciketa vatso mātṛ janayata svādhāb-
hiḥ |
4 bāhvīnām garbhō apasāṁ upasthān mahān kavir niś carati
svādhāvān ||

Wer von euch hat diesen Verborgenen erkannt? Das Kalb erzeugte nach eigenem Ermessen seine Mütter. Als ihr Sproß geht der große

Seher aus dem Schoße der vielen Tätigen, eigenem Triebe folgend,
hervor.

- 5 āviṣṭyò vardhate cārur āsu jīhmānām ūrdhvaḥ svayaśā u-
pasthē |
 ubhe tvaṣṭur bibhyatur jāyāmānāt pratīcī sīmham prati
 joṣayete ||

Sichtbar geworden wächst der Liebling in ihnen, aufrecht stehend
im Schoße der Querliegenden, der von uns selbst zu ansehen kommt.
Beide Welten haben Furcht vor dem Sproß des Tvastri. Dem Lö-
wen sich zuwendend kommen beide ihm freundlich entgegen.

- 6 ubhe bhādre joṣayete na mene gāvo na vāsrā upā tasthur
 evaiḥ |
 sa dakṣāṇām dakṣāpatir babhūvāñjanti yaṁ dākṣiṇato ha-
 virbhiḥ ||

Beide suchen ihm zu gefallen wie zwei holde Frauen dem Manne.
Wie brüllende Kühe kamen sie in Eile zu ihm. Er ward der Herr
der Kräfte, den sie von rechts her mit Opferspenden salben.

- 7 ud yaṁyamīti savīteva bāhū ubhe sicaū yatate bhīma ṛñjan
 |
 uc chukram atkām ajate sīmasmān navā mātṛbhyo vasānā
 jahāti ||

Wie Savitri hebt er die Arme empor; eifert beide Heeresreihen an,
wenn der Furchtbare vorseilt. Aus sich selbst zieht er seine lichte
Bekleidung; den Müttern läßt er ihre neuen Gewänder.

- 8 tveṣam rūpaṁ kṛṇuta uttāraṁ yat sāmpr̥cānaḥ sadāne
 gobhir adbhiḥ |
 kaṁvir budhnam pari marmṛjyate dhīḥ sā devatātā samitir
 babhūva ||

Er nimmt seine funkelnde Gestalt an, die sein oberes Gewand ist,
wenn er an seinem Platz mit Kuhschmalz, mit Wasser in Berührung

kommt. Der Seher und sein Denken umstreicht die Unterlage des Agni. Er wurde beim Gottesdienst der Versammlungsort der Götter.

- uru te jrayaḥ pary ēti budhnam virocāmānam mahiṣasya
dhāmā |
9 viśvēbhir agne svayaśobhir iddho 'dābdhebhiḥ pāyubhiḥ
pāhy asmān ||

Dein weiter Lauf umkreist die Unterlage, den strahlenden Ursprungsort des Büffels. Agni, schütze uns entflammt mit allen deinen unbeirrten selbstherrlichen Schutzgeistern!

- dhanvaṇ srotāḥ kṛṇute gātum ūrmiṁ śukrair ūrmibhir
10 abhi nākṣatī kṣām |
viśvā sanāni jaṭharēṣu dhatte 'ntar navāsu carati praśūṣu ||

Ein Strom auf dürrer Lande macht er sich Bahn, treibt seine Woge; mit lichten Wogen sucht er die Erde auf. Alles alte Holz steckt er in seine Bäuche und geht in die frischen Pflanzen ein.

- evā nō agne samidhā vṛdhāno revat pāvaka śravase vi bhāhi
|
11 tan nō mītro varuṇo māmahantām aditiḥ sindhuḥ pṛthivī
uta dyauḥ ||

Nun strahle, am Brennholz erstarkend, o Agni, reiches Gut aus, uns zum Ruhme, du Lauterer! – Das sollen uns Mitra, Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel.

Sūkta 1.96

- sa prāt̐nathā saḥāsā jāyāmānaḥ sadyaḥ kāvyāni balādhatta
viśvā |
1 āpās ca miṭram dhiṣaṇā ca sādhan devā agniṁ dhārayan
draviṇodām ||

Nach alter Weise durch Kraft geboren erlangte er wahrhaftig sofort alle Sehergaben. Die Wasser und die Dhisana schließen Freundschaft. - Die Götter erhalten Agni, den Schätzespender.

- sa pūrvāyā nīvidā kavyatāyor imāḥ prajā ajanayan
manūnām |
2 vīvasvātā cakṣāsā dyām āpās ca devā agniṁ dhārayan dra-
viṇodām ||

Mit altem Spruch durch die Dichtkunst des Asya hervorgebracht erzeugte er diese Nachkommen des Menschen; mit Vivasvat als Auge bescheint er den Himmel und die Gewässer. - Die Götter erhalten Agni, den Schätzespender.

- tam īlata prathamam yājñasādham viśā ārīr āhutam ṛñ-
jasānam |
3 ūrjaḥ putram bhārataṁ sṛpradānum devā agniṁ dhārayan
draviṇodām ||

Ihn beriefen die arischen Stämme als den ersten Opferausrichter, den mit Schmalz begossenen, bevorzugten, den Sohn der Kraft, den Bharata, der breite Gabe hat. - Die Götter erhalten Agni, den Schätzespender.

- sa mātariśvā puruvārāpuṣṭir vidad gātuṁ tanāyāya svarvit |
4 viśām gopā jānītā rodāsyor devā agniṁ dhārayan draviṇo-
dām ||

Er, der Matarisvan, der vielbegehrten Wohlstand hat, er fand freie Bahn für die Nachkommenschaft, der Himmelslichtfinder, der Hirt

der Ansiedlungen, der Erzeuger beider Welten. – Die Götter erhalten Agni, den Schätzespender.

- naktoṣāsā varṇām āmemyāne dhāpayēte śiśum ekām
samīci |
5 dyāvākṣāmā rukmo antar vi bhāti devā agniṁ dhārayan
draviṇodām ||

Nacht und Morgen, die die Farbe wechseln, säugen gemeinsam das eine Junge. Zwischen Himmel und Erde erglänzt er wie ein Goldschmuck. – Die Götter erhalten Agni, den Schätzespender.

- rāyo budhnaḥ saṁgamāno vasūnām yajñasya ketur mān-
maśādhāno veḥ |
6 amṛtatvaṁ rakṣāmāṇāsa enaṁ devā agniṁ dhārayan dra-
viṇodām ||

Die Grundlage des Reichtums, der Sammler der Schätze, des Opfers Banner, die Erfüller der Gebete, der Vogel – Ihre Unsterblichkeit während erhalten die Götter Agni, den Schätzespender.

- nū ca purā ca sadānaṁ rayīṇām jātasya ca jāyāmānasya ca
kṣām |
7 sataś ca gopām bhavātaś ca bhūrēr devā agniṁ dhārayan
draviṇodām ||

Ihn, der jetzt und vormals der Sitz der Reichtümer ist, die Heimstätte des Geborenen und Zukünftigen, den Hüter des Seienden und des vielen Werdenden. – Die Götter erhalten Agni, den Schätzespender.

- draviṇodā draviṇasas turasya draviṇodāḥ sanārasya pra-
yāmsat |
8 draviṇodā vīravātim iṣām no draviṇodā rāsate dīrgham āy-
uḥ ||

Der Schätzespender möge uns etwas von dem überlegenen Schatze der Schätzespender von dem aus Männern bestehenden geben.

Der Schätzespender möge uns das Labsal vieler Söhne, der Schätzespender langes Leben schenken.

- 9 evā nò agne samidhā vṛdhāno revat pāvaka śravase vi bhāhi
|
tan nò mītro varūṇo māmahantām aditiḥ sindhuḥ pṛthivī
uta dyauh ||

Nun strahle, am Brennholz erstarkend, o Agni, reiches Gut aus, uns zum Ruhme, du Lauterer! – Das sollen uns Mitra, Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel!

Sūkta 1.97

- 1 apā naḥ śośucad agham agnē śuśuḡdhy ā rayim |
apā naḥ śośucad agham ||

Das Übel von uns hinwegflammend, flamme uns Reichtum zu, Agni – das Übel von uns hinwegflammend!

- 2 sukṣetṛiyā sūgātuyā vāsūyā ca yajāmahe |
apā naḥ śośucad agham ||

Um Gutes Feld, um guten Weg und um Gut bringen wir Opfer – sei das Übel von uns hinwegflammend!

- 3 pra yad bhandiṣṭha eṣām prāsmākāśaś ca sūrayaḥ |
apā naḥ śośucad agham ||

Auf daß der Beste unter ihnen und alle unsere Lohngeber den Vorrang haben – sei das Übel von uns hinwegflammend!

- 4 pra yat tē agne sūrayo jāyēmahī pra tē vāyam |
apā naḥ śośucad agham ||

Auf daß die Lohngeber durch seine Gnade kinderreich seien und auch wir – sei das Übel von uns hinwegflammend!

- 5 pra yad agneḥ saḥāsvato viśvato yanti bhānavāḥ |
apā naḥ śośūcad agham ||

Wenn des gewaltigen Agni Strahlen nach allen Seiten ausgehen -
sei das Übel von uns hinwegflammend!

- 6 tvaṃ hi viśvatomukha viśvataḥ pariḥhūr asi |
apā naḥ śośūcad agham ||

Denn du, nach allen Seiten Schauender, bist nach allen Seiten der
Schirmer - sei das Übel von uns hinwegflammend!

- 7 dviṣo no viśvatomukhāti nāvevā pārāya |
apā naḥ śośūcad agham ||

Bring uns, nach allen Seiten Schauender, über die Anfeindungen
wie mit dem Schiff hinüber - sei das Übel von uns hinwegflam-
mend!

- 8 sa naḥ sindhūm iva nāvayāti parśā svastayē |
apā naḥ śośūcad agham ||

Bring uns hinüber zum Heil wie mit dem Schiff über den Strom -
sei das Übel von uns hinwegflammend!

Sūkta 1.98

- 1 vaiśvānarasya sumatau syāma rājā hi kam bhuvānānām ab-
hiśriḥ |
ito jāto viśvām idaṃ vi caṣṭe vaiśvānaro yātate sūryeṇa ||

Wir möchten in der Gunst des Vaisvanara stehen, denn er ist ja der
König, der Oberherr der Geschöpfe. Hier geboren überschaut er
von da dieses All. Vaisvanara wetteifert mit der Sonne.

- 2 prṣto divi prṣto agniḥ pṛthivyām prṣto viśvā oṣādhīr ā vi-
veśa |
vaiśvānaraḥ saḥāsā prṣto agniḥ sa no divā sa riṣaḥ pātu
naktām ||

Im Himmel gesucht, auf Erden gesucht ist der gesuchte Agni in alle Pflanzen eingegangen. Mit Kraft gesucht wird der Agni Vaisvanara; er soll uns am Tag und Nachts vor Schaden behüten.

- 3 vaiśvānaraḥ tavaḥ tat satyam āstv asmān rāyo maghavānaḥ
sacantām |
tan nō mītro varuṇo māmahantām aditiḥ sindhuḥ pṛthivī
uta dyauh ||

Vaisvanara! Das soll dir wahr werden: Uns sollen Reichtümer und freigebige Gönner zufallen. Das sollen uns Mitra, Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel!

Sūkta 1.99

- 1 jātavedase sunavāma somām arātīyato ni dāhātī vedāḥ |
sa naḥ parśad ati durgāṇi viśvā nāveva sindhūm duritātī
agnih ||

Dem Jatavedas wollen wir Soma pressen; er soll das Besitztum des Mißgünstigen niederbrennen. Er führe uns über alle Schwierigkeiten, Agni über die Fährlichkeiten wie mit dem Schiff über den Strom.

Sūkta 1.100

- 1 sa yo vṛṣā vṛṣṇyēbhiḥ samokā maḥo divaḥ pṛthivyās ca
samrāt |
satīnasātvā havyo bhareṣu marutvān no bhavātv indrā ūtī
||

Der Bulle, der mit Bullenkräften gepaart der Allkönig über den großen Himmel und die Erde ist, dem die Soldaten treu sind, der in den Schlachten zu rufende.

- yasyānāptaḥ sūryāsyeṇa yāmo bhare-bhare vṛtrahā śuṣmo
 2 asti |
 vṛśāntamaḥ sakhibhiḥ svebhīr evair marutvān no bhavāt
 indra ūti ||

Dessen Fahrt unerreicht ist wie die der Sonne, der in jedem Kampfe die vritratötende Wut hat, der größte Bulle soll mit seinen Freunden aus eigenem Antrieb - der Indra soll uns in Begleitung der Marut zu Hilfe kommen.

- divo na yasya retāso dughānāḥ panthāso yanti śavaśāpārī-
 3 tāḥ |
 taraddvēśāḥ sāsaḥiḥ paumsyēbhīr marutvān no bhavāt in-
 dra ūti ||

Dessen Wege durch keine Macht überholt, gehen wie die gemolkenen Ströme des Himmelssamens, der Feindüberwinder, durch seine Manneskräfte siegreich - der Indra soll uns in Begleitung der Marut zu Hilfe kommen.

- so aṅgīrobhīr aṅgīrastamo bhūd vṛṣā vṛṣābhiḥ sakhibhiḥ
 4 sakhā san |
 ṛgmibhīr ṛgmī gātubhīr jyeṣṭhō marutvān no bhavāt in-
 dra ūti ||

Er ist mit den Angiras' der beste der Angiras, mit den Bullen der beste Bulle, mit den Freunden ein Freund, mit den Lobsängern ein Lobsänger, unter den Wegen der beste - der Indra soll uns in Begleitung der Marut zu Hilfe kommen.

- sa sūnubhīr na rūdrebhīr ṛbhvā nṛṣāhye sāśahvām āmitrān
 5 |
 sanīlebhīḥ śravaśyānī tūrvān marutvān no bhavāt indra
 ūti ||

Mit den Rudra's wie mit seinen Söhnen ist der Meister in der Männerschlacht der Besieger der Feinde, der mit den verbrüdernten Ma-

rut alle Ruhmestaten überbietet - der Indra soll uns in Begleitung der Marut zu Hilfe kommen.

- sa mānyumīḥ śamadānasya kartāsmākēbhīr nṛbhīḥ sūryāṁ
sanat |
6 aśminn ahaṇ satpātiḥ puruhūto marutvān no bhavaṭv in-
dra ūtī ||

Der Vereitler der bößen Absicht, der Erreger des Streits möge mit unseren Mannen das Sonnenlicht gewinnen, an diesem Tag vielgerufen als der mächtige Herr - der Indra soll uns in Begleitung der Marut zu Hilfe kommen.

- tam ūtayō raṇayaṇ chūrāsātau tam kṣemāsya kṣītayāḥ kṛṇ-
vata trām |
7 sa viśvāsya karuṇāsyeśa ekō marutvān no bhavaṭv indra ūtī
||

Ihn machen seine Hilfstruppen kampffroh im Streite, ihn machen die Völker zum Hort des Friedens. Er allein gebeut über jeden Erfolg - der Indra soll uns in Begleitung der Marut zu Hilfe kommen.

- tam āpsanta śavāsa utsaveṣu naraṇ naraṁ avāse tam dhanāya
|
8 so andhe cit tamāsi jyotir vidan marutvān no bhavaṭv indra
ūtī ||

Ihn, den Herrn,..... die Herren an den Festtagen der Kraft um Beistand, ihn um Beute. Er finde selbst in stockdunkler Finsternis das Licht - der Indra soll uns in Begleitung der Marut zu Hilfe kommen.

- sa savyenā yamatī vrādhātāś cit sa dākṣiṇe saṁgr̥bhītā kṛ-
tānī |
9 sa kīriṇā cit sanitā dhanāni marutvān no bhavaṭv indra ūtī
||

Mit der Linken bändigt er selbst die Großen, in der Rechten hält er die Siegestrümpfe fest. Selbst mit dem Armen gewinnt er die Siegerpreise - der Indra soll uns in Begleitung der Marut zu Hilfe kommen.

- 10 sa grāmēbhiḥ sanitā sa rathēbhir vīde viśvābhiḥ kṛṣṭibhir
 nv aīdya |
 sa paum̐syēbhir abhihūr aśāstīr marutvān no bhavātv in-
 drā ūtī ||

Er gewinnt mit dem Heerbann, er mit dem Streitwagen; er wird auch heute noch von allen Völkern gekannt. Er bringt mit seinen Manneskräften die Lästerzungen zum Schweigen - der Indra soll uns in Begleitung der Marut zu Hilfe kommen.

- 11 sa jāmibhir yat samajāti mīlhe 'jāmibhir vā puruhūta evaiḥ
 |
 apān̐ tokasya tanāyasya jeṣe marutvān no bhavātv indrā
 ūtī ||

Wenn er mit Eifer vielgerufen mit Stammesgenossen oder Fremden im Kampfe die Beute zusammentreiben soll, wenn es sich um die Gewinnung von Wasser, von leiblichem Samen handelt - der Indra soll uns in Begleitung der Marut zu Hilfe kommen.

- 12 sa vājrabhṛd dāsyuhā bhīma ugraḥ sahasrācetaḥ śatanītha
 ṛbhvā |
 camrīṣo na śavāsā pāñcājanya marutvān no bhavātv indrā
 ūtī ||

Der Keulenträger, der Dasyutöter, der furchtbare, gewaltige Meister, der tausend Pläne und hundert Schliche hat, wie Camrisa an Kraft, bei den fünf Völkern beliebt - der Indra soll uns in Begleitung der Marut zu Hilfe kommen.

- tasya vajrah krandatī smat svarṣā dīvo na tveṣo ravathah
śimivān |
13 taṁ śacante śanayas taṁ dhanāni marutvān no bhavāt in-
dra ūtī ||

Seine Keule brüllt mit, das Himmelslicht gewinnend, wie des Him-
mels Donner ist sein Geschrei, heftig, wütig. Ihm fallen die Ge-
winne, ihm die Beute zu - der Indra soll uns in Begleitung der
Marut zu Hilfe kommen.

- yasyājāśraṁ śavāsā mānām uktham pāribhujad rodāsī viś-
vataḥ sīm |
14 sa pāriṣat kratūbhir mandasāno marutvān no bhavāt in-
dra ūtī ||

Dessen an Macht unerschöpfliche Größe zu einem Preislied wird,
das die beiden Welten allenthalben umfaßt, er möge es zu gutem
Ende führen, sich an den klugen Gedanken erfreuend - der Indra
soll uns in Begleitung der Marut zu Hilfe kommen.

- na yasya devā devatā na martā āpās caṇa śavaso antām āpuḥ
|
15 sa prārikvā tvakṣāsā kṣmo dīvaś ca marutvān no bhavāt
indra ūtī ||

Von dessen Macht weder die Götter mit ihrer Göttlichkeit, noch
die Sterblichen, nicht einmal die Gewässer das Ende erreicht haben,
er ragt an Kraft über Erde und Himmel hinaus - der Indra soll uns
in Begleitung der Marut zu Hilfe kommen.

- rohic chyāvā sumadāmśur lalāmīr dyukṣā rāya rjṛāśvāsya |
16 viśaṇvantam bibhrātī dhūrṣu ratham mandrā ciketa
nāhūṣiṣu vikṣu ||

Die rotbraune Stute, schöngezeichnet, mit einer Blesse, glänzend,
zum Besitz des Rijrasva geschenkt, die im Joch den mit Stieren be-
spannten Wagen trägt, die entzückende hat unter den nahusischen
Stämmen Aufsehen gemacht.

- etat tyat tā indra vṛṣṇā ūktham vārsāgīrā abhi gr̥ṇanti rād-
 17 hāḥ |
 rjraśvaḥ praṣṭibhir ambarīṣāḥ sahadēvo bhayāmānaḥ
 surādhāḥ ||

Dies Preislied ist für dich, den Bullen, Indra. Die Söhne des Vri-
 sagir erkennen die Schenkung mit Dank an: Rijrasva mit seinen
 Beimännern, Ambarisa, Sahadeva, Bhayamana, Suradhas.

- dasyūn chimyūṁś ca puruhūta evair hatvā pṛthivyām śarvā
 ni bārhit |
 18 sanat kṣetraṁ sakhibhiḥ śvitnyebhiḥ sanat sūryaṁ sanād
 apaḥ suvajrah ||

Er schlage die Dasyu's und Simyu's, der mit Eifer vielgerufene, und
 strecke sie mit dem Geschoß zu Boden. Mit den weißen Freunden
 gewinne er Land, gewinne er die Sonne, das Wasser, mit der schö-
 nen Keule bewaffnet.

- viśvāhन्द्रō adhivaktā nō astv apārihvṛtāḥ sanuyāma vājāṁ
 |
 19 tan nō mītro varūṇo māmahantām aditiḥ sindhuh pṛthivī
 uta dyauh ||

Alle Tage soll uns Indra ein Fürsprecher sein. Unentwegt wollen
 wir den Siegerpreis gewinnen. Das sollen uns Mitra, Varuna ge-
 währen, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel!

Sūkta 1.101

- pra mandinē pitumad ārcatā vaco yaḥ kṛṣṇagārbhā nira-
 hān rjīśvānā |
 1 aṇṣyavo vṛṣāṇaṁ vajrādakṣiṇaṁ marutvāntaṁ śakhyāyā
 havāmahe ||

Stimmt für den Rauschliebenden eine trankbegleitete Rede an, der im Bund mit Rijisvan den mit den Schwarzen Schwangeren die Leibesfrucht abtrieb. Schutzsuchend rufen wir den Bullen mit der Keule in der Rechten - den Marutbegleiteten rufen wir zur Freundschaft.

- yo vyāmsaṁ jāhṛṣāṇenā manyunā yaḥ śambāraṁ yo ahaṇ
 piprūṁ avṛataṁ |
 2 indro yaḥ śuṣṇāṁ aśuṣāṁ ny āvṛṇaṁ marutvāntaṁ śak-
 hyāyā havāmahe ||

Der mit kampfbegierigem Ingrimme den Vyamsa, der den Sambara, der den unbotmäßigen Pipru erschlug. Indra, der den gefräßigen Susna niederrang - den Marutbegleiteten rufen wir zur Freundschaft.

- yasya dyāvāpṛthivī paum̐syāṁ mahad yasyā vrāte varuṇo
 yasya sūryaḥ |
 3 yasyendrasya sindhavaḥ śaścāti vrātaṁ marutvāntaṁ śak-
 hyāyā havāmahe ||

Des großer Manneskraft Himmel und Erde sich fügen, in des Gebot Varuna, in des Gebot die Sonne stehen, Indra, des Gebot die Ströme folgen, - den Marutbegleiteten rufen wir zur Freundschaft.

- yo aśvānāṁ yo gavāṁ gopātir vaśī ya āritaḥ karmāṇi-
 karmaṇi sthiraḥ |
 4 vīloś cid indro yo asūnvato vadho marutvāntaṁ śakhyāyā
 havāmahe ||

Der der gebietende Herr der Rosse, der als der Standhafte bei jedem Unternehmen anerkannt ist, Indra, der der Tod auch des Trutzigen, der kein Soma opfert - den Marutbegleiteten rufen wir zur Freundschaft.

yo viśváśya jagātaḥ prāṇatas patir yo brahmanē prathamō
gā avīndat |

- 5 indro yo dasyūṁr adhārāṁ avātiran marutvāntaṁ śak-
hyāyā havāmahe ||

Der der Herr all dessen, was lebt, was atmet, der zuerst für den
der heiligen Rede kundigen die Kühe fand, Indra, der die Dasyu's
unterwarf - den Marutbegleiteten rufen wir zur Freundschaft.

yaḥ sūrēbhīr havyo yaś cā bhīrubhīr yo dhāvadbhīr hūyate
yaś cā jigyubhiḥ |

- 6 indraṁ yaṁ viśvā bhuvānābhi sāmādadhur marutvāntaṁ
śakhyāyā havāmahe ||

Der von den Tapferen und der von den Zagen anzurufen ist, der
von den Fliehenden angerufen wird und von den Siegern, Indra,
auf den alle Geschöpfe ihr Augenmerk gerichtet haben - den Ma-
rutbegleiteten rufen wir zur Freundschaft.

rudrāṇām eti pradiśā vicakṣaṇo rudrebhīr yośā tanute pr-
thu jrayāḥ |

- 7 indraṁ manīṣā abhy ārcati śrutam marutvāntaṁ śakhyāyā
havāmahe ||

Der Weitschauende geht nach der Weisung der Rudrasöhne, die
junge Frau dehnt mit den Rudrasöhnen ihren breiten Lauf aus.
Den berühmten Indra preist die Dichtung - den Marutbegleiteten
rufen wir zur Freundschaft.

yad vā marutvaḥ parame sadhasthe yad vāvame vrjanē mā-
dayāse |

- 8 atā ā yāhy adhvarāṁ no acchā tvāyā haviś cakṛmā satyarād-
haḥ ||

Ob du, Marutbegleiter, am entferntesten Ort bist, ob du bei dem
nächsten Opferbund dich ergötzt, komm von dort zu unserem
Gottesdienst! Um deinetwillen haben wir das Opfer bereitet, du
wahrhaft Freigebiger.

- tvāyendra somāṁ suṣumā sudakṣa tvāyā haviś cākṛmā
 brahmavāhaḥ |
 9 adhā niyutvaḥ saḡaṇo marudbhir aṣmin yajñe barhiṣi mā-
 dayasva ||

Um deinetwillen, Indra, haben wir Soma ausgepresst, du Wohlver-
 ständiger, um deinetwillen das Opfer bereitet, für den die feierliche
 Rede eine Anziehungskraft hat. Darum, du Niyutfahrer, berausche
 dich mit dem Gefolge der Marut bei diesem Opfer auf dem Barhis!

- mādayasva haribhir ye tā indra vi ṣyasva śipre vi sṛjasva
 10 dhené |
 ā tvā suśipra harāyo vahantūsan havyāni prati no juṣasva ||

Berausche dich mit den Falben, die dein sind, Indra! Schließe das
 Gebiß auf, öffne die Lippen! Dich, du Schönczahniger, sollen die
 Falben herfahren. Nimm gern unsere Opfergaben an!

- marutstótrasya vṛjanāsyā gopā vayam indreṇa sanuyāma
 vājām |
 11 tan nò mītro varūṇo māmahantām aditīḥ sindhuḥ pṛthivī
 uta dyauḥ ||

Wir, die Hirten des Opferbundes, deren Preis den Marut gilt, wir
 wollen durch Indra den Siegespreis gewinnen. Das mögen uns Mi-
 tra, Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel!

Sūkta 1.102

- imām te dhiyam pra bhāre maḡo maḡīm aṣya stōtre
 dhiṣaṇā yat tā ānaje |
 1 tam ūtsave cā prasave cā sāsahim indraṁ devāsaḥ śavāsā-
 madānn anū ||

Diese Dichtung trage ich dir vor, auf den Hohen die hohe, da in
 dem Loblied dieses Sängers deine Tatkraft herausgestrichen wird.

Dem Indra, der bei Kampffest und Wettrennen der Sieger ist, jubelten die Götter mächtig zu.

- 2 aśya śravò nādyāḥ sapta bibhrati dyāvākṣāmā prthivī dārśa-
taṁ vapuḥ |
aśme sūryācandraṁasābhīcakṣē śraddhe kam indra carato
vitarturam ||

Seinen Ruhm tragen die sieben Flüsse; Himmel und Erde, das weite Land tragen seine schöne Erscheinung. Sonne und Mond wandeln abwechselnd, uns zum Sehen und an dich zu Glauben, Indra.

- 3 taṁ smā rathāṁ maghavaṇ prāvā sātaye jaitraṁ yaṁ tē
anumadāma saṁgame |
ājā nā indra manāsā puruṣtuta tvāyadbhyò maghavañ char-
mā yaccha naḥ ||

Verhilf diesem Wagen, du Gabenreicher, zum Gewinn, dem wir als deinem Siegeswagen in der Schlacht zujubeln wollen! Hilf uns im Streit, du von Herzen vielgepriesener Indra; gewähre uns, die dir ergeben sind, deinen Schutz, du Gabenreicher!

- 4 vyaṁ jāyema tvayā yujā vṛtām aśmākam aśāṁ ud āvā
bharé-bhare |
aśmabhyām indra varivaḥ sugaṁ kṛdhi pra śatruṇām mag-
havaṇ vṛṣṇyā ruja ||

Wir möchten mit dir im Bunde das feindliche Heer besiegen. Laß unseren Einsatz in jedem Kampf gewinne! Mach uns, Indra, frei Bahn, gute Fahrt! Zerbrich der Feinde Kräfte, du Gabenreicher!

- 5 nānā hi tvā havāmānā janā ime dhanānām dhartar avāsā
vipanyavāḥ |
aśmākām smā ratham ā tiṣṭha sātaye jaitraṁ hīndra nib-
hṛtaṁ manāṣ tava ||

Denn von verschiedenen Seiten pflegen dich, du Bewahrer der Siegerpreise, um Hilfe diese Leute lautpreisend anzurufen. Besteig unseren Wagen zum Gewinn, denn dein fester Sinn ist siegesge-
wohnt, o Indra!

6 gojitā bāhū amitakratuḥ śimāḥ karmān-karmaṇ chaṭamū-
tiḥ khajamkaraḥ |
 ākālpa indrāḥ pratimānaṃ ojasāthā janā vi hvāyante siṣā-
savāḥ ||

Deine Arme erbeuten Rinder, er selbst ist von unermeßlicher Um-
sicht, bei jeder Unternehmung hundertfache Hilfe bringend, Streit-
bar. Durch seine Stärke macht Indra ein Gegengewicht unmöglich.
Darum rufen ihn die gewinnbegierigen Leute um die Wette an.

7 ut tē śātān māghavaṇn uc ca bhūyāsa ut sahasrād ririce
 kṛṣṭiṣu śravāḥ |
 amātraṃ tvā dhiṣaṇā titviṣe mahy adhā vṛtrāṇi jighnase
 puraṃdara ||

Dein Ruhm, du Gabenreicher, wiegt mehr als Hundert und dar-
über, mehr als Tausend unter den Völkern. Dich, den Unermeß-
lichen, hat der Große Tatendrang entflammt. Dann erschlägst du
die Feinde, du Burgenbrecher.

8 triviṣṭidhātū pratimānaṃ ojasas tiṣro bhūmīr nrpatē trīṇi
 rocanā |
 atīdaṃ viśvaṃ bhuvānaṃ vavakṣithāsātrur indra januṣā
 śaṇād āsi ||

Das dreifache Gegengewicht deiner Kraft, die drei Erden, o Fürst,
die drei Lichträume, diese ganze Welt hast du an Wachstum über-
holt. Seit alters, schon mit deiner Geburt, bist du ohne ebenbürti-
gen Gegner.

- tvām deṽeṣu prathamaṁ hāvāmahe tvam bābhūtha pr-
tānāsu sāsaḥiḥ |
9 semaṁ nāḥ kārum upamaṇyum udbhidam indraḥ kṛṇotu
prasave ratham purah ||

Dich rufen wir zuerst unter den Göttern an, du warst der Sieger in den Kämpfen. Er soll diesen unseren Dichter Upamanyu zum Gewinner machen; Indra soll uns in dem Wettrennen unseren Wagen an die Spitze bringen.

- tvām jigeṭha na dhanā rurodhithārbhēṣv ājā māghavan
māhatsū ca |
10 tvām ugram avase sam śisīmaṣy athā na indra havāneṣu
codaya ||

Du hast von jeher gesiegt und die gewonnenen Schätze nicht zurückbehalten - in kleinen und in großen Kämpfen, du Gabenreicher. Dich, dem Gewaltigen, machen wir scharf zum Beistand; nun eifere du uns bei den Anrufungen an, o Indra!

- viśvāhन्द्रō adhivaktā nō astv apārihvṛtāḥ sanuyāma vājām
|
11 tan nō mitro varuṇo māmahantām aditiḥ sindhuḥ pṛthivī
uta dyauḥ ||

Alle Tage soll uns Indra ein Fürsprecher sein. Unentwegt wollen wir den Siegerpreis gewinnen. Das sollen uns Mitra, Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel!

Sūkta 1.103

- tat tā indriyam pāramam pārācair adhārayanta kavayāḥ pu-
redam |
1 kṣamedam anyad divy aṇnyad āsyā sam ī prcyate samānevā
ketuḥ ||

Jenes dein höchstes indrisches Wesen ist weit weg, dieses hielten die Seher vor Zeiten fest. Auf Erden ist dies eine, im Himmel das andere von ihm; Es wird wie ein Feldzeichen zu einem Ganzen zusammengefügt.

- sa dhārayat pṛthivīm paprathāc ca vajreṇa hātva nir apāḥ
sāsarja |
2 ahaṇn ahiṃ abhinad rauhiṇaṃ vy ahaṇ vyāmsam maghavā
śacibhiḥ ||

Er befestigte die Erde und breitete sie aus. Nachdem er mit der Keule den Vritra erschlagen hatte, ließ er die Gewässer laufen. Er erschlug den Drachen, zerspaltete den Rauhina, erschlug den Vyamsa mit aller Kraft, der Gabenreiche.

- sa jātūbhārmā śraddadhānā ojaḥ purō vibhīndann ācarād
vi dāśiḥ |
3 vidvān vajrīṇ dasyāve hetim āsyāryaṃ sahō vardhayā dy-
umnam indra ||

Von Natur einen Halt besitzend, indem er an seine Stärke glaubt, zog er umher, die dasischen Burgen brechend. Schleuder kundig, du Keulenträger, dein Geschoß nach dem Dasyu; mehre, o Indra, die arische Macht und Herrlichkeit!

- tad ūcuṣe mānuṣemā yugāni kīrtenyām maghavā nāma
bibhrāt |
4 upaprayan dasyuhatyāya vajrī yad dhā sūnuḥ śravāse nāmā
dadhe ||

Ihm, der das gewohnt ist, gaben diese menschlichen Geschlechter jenen Namen, der den rühmlichen Namen Gabenreich trägt und den Namen Ruhmessohn, den er mit der Keule zur Dasyu-Tötung ausziehend sich erworben hat.

tad āsyedam pásyatā bhūri puṣtam śrad indrāsya dhattana
vīryāya |
5 sa gā āvindat so āvindat āsvān sa oṣadhīḥ so apaḥ sa vanāni
||

Sehet diesen seinen reichen Ertrag und glaubt an Indra's Heldenkraft: Er gewann die Rinder, gewann die Rosse, er die Gewächse, er die Gewässer, er die Bäume.

bhūrikarmaṇe vṛṣabhāya vṛṣṇé satyaśuṣmāya sunavāma so-
6 mām |
ya ādṛtyā paripanthīva śūro 'yajvano vibhajann eti vedāḥ ||

Dem tatenreichen, männlichen Bullen, von echtem Kampfesmut wollen wir Soma auspressen, dem Helden, der mit Bedacht wie ein Straßenräuber des opferlosen Besitz aufzuteilen pflegt.

tad indraṁ prevā vīryam cakarthā yat sasantaṁ vajreṇābōd-
haya 'him |
7 anu tvā patnīr hr̥ṣitaṁ vayāś ca visvé devāso amadaṇn anu
tvā ||

Dieses Heldenstück hast du, Indra, gleichsam vorangestellt, daß du den schlafenden Drachen mit der Keule wecktest. Dir, dem Kampflustigen, und deiner Kraft jubelten die Gattinnen zu, dir jubelten alle Götter zu;

śuṣṇam pipruṁ kuyāvaṁ vṛtram indra yadāvadhīr vi puraḥ
śambārasya |
8 tan nō mītro varūṇo māmahantām aditiḥ sindhuḥ pṛthivī
uta dyauh ||

Als du den Susna, Pipru, Kuyava, Vritra erschlagen und die Burgen des Sambara zerstört hattest, o Indra, - Das mögen uns Mitra, Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel!

Sūkta 1.104

- 1 yoniṣ ṭa indra niṣadē akāri tam ā ni ṣīda svāno nārvā |
vīmucyā vayō 'vaśāyāśvān doṣā vastor vahīyasaḥ prapīve ||

Ein Schoß ist für dich, Indra, zum Niedersitzen bereitet. Auf ihn setz dich nieder, zum Laufe getrieben wie ein Rennpferd, die Kraft ausspannend, die Rosse anhaltend, die vor Essenszeit bei Dunkelwerden und morgens am besten ziehen!

- o tye nara indram ūtayē gur nū cit tām sadyo adhvāno jagamyāt |
2 devāsō manyurim dāsasya ścamnaṇ te na ā vakṣan suvitāya varṇām ||

Jene Männer kamen zu Indra zum Beistand, er soll doch ja sogleich diese Wege kommen. Die Götter sollen den Grimm des Dasa unschädlich machen, sie sollen unsere Rasse der Wohlfahrt zuführen.

- ava tmanā bharate ketāvedā ava tmanā bharate phenām udan |
3 kṣīreṇā snātaḥ kuyāvasya yoṣe hāte te syātām pravāṇe śipḥāyāḥ ||

Sie führt selbst den Schaum mit sich, die Absicht erratend, sie führt selbst den Schaum auf ihrem Wasser mit sich: In Milch baden des Kuyava beide Weiber; die sollen in der Strömung der Sipa getötet werden.

yuyopā nābhīr upāasyāyoh pra pūrvābhis tiratē rāṣṭi sūrāḥ

4 |

āñjasī kulīṣi vīrapātnī payō hinvānā udabhir bharante ||

Unterdrückt war der Nabel des nachgeborenen Ayu; an den früheren Tagen nahm zu und herrschte das Tapfere. Anjasi, Kulisi, Virapatni führen eilig die Milch mit ihren Wasserfluten.

prati yat syā nīthādārsi dasyor oko nācchā sadānam jānātī
gāt |

5

adhā smā no maghavañ carkṛtād in mā nō magheva niṣṣapī
parā dāḥ ||

Als diese Spur des Dasyu entdeckt war, kam die wegekundige Sarama zu seinem Sitze wie nach ihrem Hause. Nun gedenke unser, du Gabenreicher; gib uns nicht preis wie der Verschwender seine Reichtümer!

sa tvaṁ nā indra sūrye so apsv ānāgāstva ā bhāja jīvaśamse

6 |

māntārām bhujam ā rīriṣo naḥ śraddhitam te mahata indriyāyā ||

Laß du, Indra, uns am Sonnenlicht, am Wasser, an der Schuldlosigkeit, an der Rede der Lebenden teilhaben. Schädige nicht unsere Herzensfreude! Man hat deinem großen indrischen Namen vertraut.

adhā manye śrat tē asmā adhāyī vṛṣā codasva mahate
dhanāya |

7

mā nō akṛte puruhūta yonāv indra kṣudhyādbhyo vayā āsutiṁ dāḥ ||

Darum meine ich: Man hat dir dafür Vertrauen geschenkt. Als Bulle mache dich zu großem Kampfgewinn scharf! Setz uns nicht in ein unfertiges Nest, du Vielgerufener! Indra, gib den Hungernden stärkende Speise und Trank!

- mā nò vadhīr indrā mā parā dā mā nāḥ priyā bhojānāni
 8 pra mōṣiḥ |
 āṇḍā mā nò maghavañ chakra nir bheñ mā nāḥ pātrā bhet
 sahaajānuṣāni ||

Töte uns nicht, Indra, gib uns nicht preis, raub uns nicht unsere lieben Genüsse! Zerbrich nicht, du Gabenreicher, Mächtiger, unsere Eier, zerbrich nicht die Schalen samt der Brut!

- arvāñ eḥi somākāmañ tvāhur ayañ sutas tasyā pibā ma-
 9 dāya |
 uruvyacā jāṭhara ā vṛṣasva pitevaḥ naḥ śṛṇuḥi hūyamānaḥ ||

Komm hierher! Man sagt, dich verlange nach Soma. Dieser ist ausgepreßt, davon trink zum Rausche! Schütte ihn dir in deinen Bauche, du der Geräumige! Erhöre uns wie ein Vater, wenn er gerufen!

Sūkta 1.105

- cāndramā apsv aṇtar ā sūparṇo dhāvate divi |
 1 na vò hiraṇyanemayaḥ paḍaṁ vindanti vidyuto vṛttam me
 āsya ródasī ||

Der Mond scheint im Wasser, der beschwingte läuft am Himmel. Nicht finden sie euren Standort, ihr goldreifigen, blitzenden Sterne. Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und Erde!

- artham id vā ū arthina ā jāyā yuvate patim |
 2 tuñjāte vṛṣṇyam payāḥ paṛidāya rasāñ duhe vṛttam me āsya
 ródasī ||

Die ein Bedürfnis haben, kommen zu ihrem Bedürfnis. Die Frau zieht den Gatten an sich. Beide ergießen das brünstige Naß; sie

gibt ihren Saft hin und melkt den Mann aus.- Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und Erde!

mo ṣu dévā adaḥ sva₁r avā pādi divas pari |

- 3 mā soṃyasyā śambhuvaḥ śūnē bhūma kadā cana vṛttam
mē asya ródasī ||

Möchte, ihr Götter, jene Sonne doch nicht vom Himmel fallen, möchten wir niemals des heilsamen somischen Tranks entbehren.- Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und Erde!

yajñam pṛcchāmy avamaṃ sa tad dūto vi vócati |

- 4 kvā ṛtam pūrvaṃ gataṃ kas tad bibharti nūtāno vṛttam
mē asya ródasī ||

Ich frage nach meinem jüngsten Opfer. Der Bote Agni soll das erklären: Wohin ist mein früheres rechtes Werk gekommen? Wer besitzt es neuerdings? - Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und Erde!

amī ye dévāḥ sthanā triṣv ā rócane divaḥ |

- 5 kad vā ṛtaṃ kad anṛtaṃ kvā pra₁nā va āhūtir vṛttam mē
asya ródasī ||

Ihr Götter, die ihr dort in den Lichtreichen des Himmels seid, was ist euch Recht, was Unrecht? - Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und Erde!

kad vā ṛtasyā dharaṇasi kad varuṇasya cakṣaṇam |

- 6 kad āryamṇo māhas pa₁thāti krāmema dū₂ḍhyo vṛttam mē
asya ródasī ||

Was ist dauerhaft an eurem Gesetz? Was ist Varuna's Aufsicht? Können wir auf dem Wege des großen Aryaman wandelnd den Böswilligen entgehen? - Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und Erde!

a₁ham so āsmi yaḥ purā sute vadāmi kāni cit |

- 7 tam mā vyanty ā₂dhyo₃ vṛko na trṣṇajām mṛgaṃ vṛttam
mē asya ródasī ||

Ich bin noch derselbe, der früher bei Soma dies und jenes redete.
Nun verfolgen mich die Sorgen wie ein Wolf das durstige Wild. -
Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und Erde!

sam mā¹ tapanty abhitāḥ sapatnī¹ṛ iva parśavaḥ |

8 mūṣo¹ na śīśnā¹ vy ādanti mādhyāḥ¹ stotārāṁ te śatakrato
vittam¹ me āsya¹ rōdasī ||

Es schmerzen mich allenthalben die Rippen wie die Kebsweiber
den Mann quälen. Wie die Ratten an ihren Schwänzen, so nagen
die Sorgen an mir, deinem Lobsänger, du Ratreicher. - Seid in
solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und Erde!

amī ye sapta raśmayas tatrā¹ me nābhī¹ṛ ātātā |

9 tritas¹ tad vēdāptyaḥ¹ sa jāmitvāyā¹ rebhati vittam¹ me āsya¹
rōdasī ||

Jene sieben Strahlen - bis dahin reicht mein Ursprung. Trita Aptya
weiß das, er erhebt seine Stimme zu Gunsten der Verwandtschaft.
- Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und Erde!

amī ye pañcokṣaṇo¹ madhye¹ tasthur maḥo¹ divaḥ |

10 devatrā¹ nu pravācyāṁ¹ sadhrīcīnā¹ ni vāvṛtur¹ vittam¹ me āsya¹
rōdasī ||

Jene fünf Sterne, die in der Mitte des hohen Himmels standen als
ein unter Göttern rühmliches Werk, sind miteinander verschwun-
den. - Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und Erde!

suparṇā¹ ēta āsate¹ madhyā¹ ārodhāne¹ divaḥ |

11 te śēdhanti¹ patho¹ vṛkaṁ¹ tarāntaṁ¹ yāhvati¹ṛ apo¹ vittam¹ me
āsya¹ rōdasī ||

Die Schönbeschwingten sitzen da mitten auf der Leiter zum Him-
mel; die vertreiben den Wolf, der über die jüngsten Gewässer kommt,
vom Wege. - Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und
Erde!

navyaṁ tad ukthyāṁ hitāṁ devāsaḥ supravācanam |

- 12 ṛtaṁ āṛsanti sindhavaḥ satyaṁ tātāna sūryō vīttam me āsya
rōdasī ||

Aufs neue ist das preisliche, gelobte Werk gefestigt, Ihr Götter:
Die Flüsse strömen regelmäßig, die Sonne hat sich wahrhaft aus-
gebreitet. – Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und
Erde!

agne tava tyad ukthyāṁ deveṣv asty āpyāṁ |

- 13 sa naḥ satto mānuṣvad ā devān yākṣi viduṣṭāro vīttam me
āsya rōdasī ||

Agni, du hast die preisliche Bekanntschaft unter den Göttern. Setz
dich her wie bei Manu und opfere als Kundigster den Göttern. –
Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und Erde!

satto hotā mānuṣvad ā devāṁ acchā viduṣṭāraḥ |

- 14 agnir havyā suṣūdanti devo deveṣu medhiro vīttam me āsya
rōdasī ||

Wie bei Manu als Hotri sitzend bitte die Götter her als Kundigs-
ter. Agni macht die Opfer schmackhaft, der weise Gott unter den
Göttern. – Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und
Erde!

brahmā kṛṇoti varuṇo gātuvidaṁ tam īmahe |

- 15 vy ūṇoti hṛdā matim navyō jāyatām ṛtaṁ vīttam me āsya
rōdasī ||

Varuna wirkt das Segenswort; an ihn als den Pfadfinder wenden wir
uns. Er erschließt im Herzen den Gedanken; ein neues rechtes Lied
soll entstehen. – Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel
und Erde!

asau yaḥ panthā ādityo divi pravācyāṁ kṛtaḥ |

- 16 na sa devā atikrame tam mātāso na pāsyaṭha vīttam me
āsya rōdasī ||

Jenen Aditiweg, der am Himmel als rühmliches Werk bereit ist, den kann keiner übertreten, ihr Götter, den sehet ihr Sterblichen nicht. – Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und Erde!

trītaḥ kūpe 'vāhito dēvān hāvata ūtayē |

17 tac chūśrāva bṛhaspatiḥ kṛṇvann āmhūraṇād uru vīttam
mē āsya rōdasī ||

Trita, in den Brunnen gesteckt, ruft also die Götter um Beistand. Das hört Brihaspati, der Befreiung aus der Enge erwirkte. – Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und Erde!

aruṇo mā śakṛd vṛkāḥ pathā yantām dadarśa hi |

18 uj jihīte nīcāyyā taṣṭēva prṣṭyāmayī vīttam mē āsya rōdasī
||

Mich hat nämlich einmal der rötliche Wolf gesehen, wie ich meines Weges ging. Da er mich bemerkt hat, richtet er sich auf wie ein Zimmermann den die Rückenknocken schmerzen. – Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und Erde!

enāṅgūṣeṇā vāyam indrāvanto 'bhi śyāma vṛjane sarvāvīrāḥ

19 |
tan nō mītro varuṇo māmahantām aditiḥ sindhuḥ pṛthivī
uta dyauḥ ||

Durch dieses Loblied möchten wir mit Indra auf unserer Seite mit heilen Mannen in den Ringen die Oberhand behalten. – Das mögen uns Mitra und Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel!

Sūkta 1.106

- indrām mītram varuṇam agnim ūtaye mārutaṁ śardho
aditim havāmahe |
1 ratham na durgād vāsavaḥ sudānavo viśvāsmān no amhāso
niṣ pipartana ||

Indra, Mitra, Varuna, Agni, die marutische Heerschar, die Aditi rufen wir zum Beistand. Wie einen Wagen aus unfahrbarem Wege, so helfet uns aus aller Not heraus, ihr freigebigen Götter!

- ta ādityā ā gātā sarvatātaye bhūta devā vṛtratūryeṣu
śambhuvāḥ |
2 ratham na durgād vāsavaḥ sudānavo viśvāsmān no amhāso
niṣ pipartana ||

Ihr Adityas kommet herbei, daß wir heil bleiben! Seid in den Kämpfen glückbringend, ihr Götter! - Wie einen Wagen aus unfahrbarem Wege, so helfet uns aus aller Not heraus, ihr freigebigen Götter!

- avantu naḥ pitarāḥ supravācanā uta devī devapūtre ṛtāvṛd-
hā |
3 ratham na durgād vāsavaḥ sudānavo viśvāsmān no amhāso
niṣ pipartana ||

Es sollen uns die gelobten Väter beistehen und die beiden Göttinnen, deren Söhne die Götter sind, die Wahrheitsmehrerinnen. - Wie einen Wagen aus unfahrbarem Wege, so helfet uns aus aller Not heraus, ihr freigebigen Götter!

- narāśamsām vājinām vājyānn iha kṣayadvīram pūṣaṇam
sumnair imahe |
4 ratham na durgād vāsavaḥ sudānavo viśvāsmān no amhāso
niṣ pipartana ||

Den Narasama bitte ich jetzt, den Sieggewinner zum Sieg anspornend; den männerberauschenden Pusan bitten wir mit freundli-

chen Worten. - Wie einen Wagen aus unfahrbarem Wege, so helfet uns aus aller Not heraus, ihr freigebigen Götter!

- br̥h̥aspateṣ sadam in nāḥ sugam̐ kṛdhiṣ̐ śam̐ yor yat te ma-
nūrhitam̐ tad īmahe |
5 ratham̐ na durgād vāsavaḥ sudānavo viśvāsmān no amhāso
niṣ pipartana ||

Brihaspati, schaff uns immerdar gute Bahn! Das Glück und Heil, das du für Manus bestimmt hast, darum bitten wir. - Wie einen Wagen aus unfahrbarem Wege, so helfet uns aus aller Not heraus, ihr freigebigen Götter!

- indraṁ kutsō vr̥trahaṇam̐ śacīpatim̐ kāte nibālhaḥ ṛṣir ah-
vad ūtayē |
6 ratham̐ na durgād vāsavaḥ sudānavo viśvāsmān no amhāso
niṣ pipartana ||

Indra, den Vrītratöter, den Herrn der Kraft, hat der Rishi Kutsa, als er in die Grube hinabgestoßen war, zur Hilfe gerufen. - Wie einen Wagen aus unfahrbarem Wege, so helfet uns aus aller Not heraus, ihr freigebigen Götter!

- devair nō devy aditir̥ ni pātu devas trātā trāyatām̐ aprāyuc-
chan |
7 tan nō mitro varuṇo māmahantām̐ aditiḥ sindhuḥ pṛthivī
uta dyauh̐ ||

Mit den Göttern soll uns die Göttin Aditi behüten. Der Gott Schützer soll uns ohne Unterlaß schützen. Das sollen Mitra, Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel!

Sūkta 1.107

- yajño devānām praty ēti sumnam ādityāso bhavatā
mṛṛlayantāḥ |
1 ā vo 'rvāci sumatir vāvṛtyād amhoś cid yā vāvivovittarāsāt
||

Das Opfer kommt der Huld der Götter entgegen. Adityas! Seid barmherzig! Eure Gunst soll zu uns einlenken, die auch aus Not am besten befreien wird.

- upā no devā avasā gāmantv āngirasām sāmābhiḥ
stūyamānāḥ |
2 indrā indriyair maruto marudbhir ādityair no aditiḥ
śarmā yaṁsat ||

Die Götter sollen mit ihrem Beistand zu uns kommen, mit den Weisen der Angiras' besungen, Indra mit den Indrischen, die Marut mit den Marut, Aditi mit den Aditya's sollen uns ihren Schutz gewähren.

- tan na indras tad varuṇas tad agnis tad āryamā tat sāvītā
canó dhāt |
3 tan nò mītro varuṇo māmahantām aditiḥ sindhuḥ pṛthivī
ūta dyauḥ ||

Das sollen uns Indra, das Varuna, das Agni, das Aryaman und Savitri gut aufnehmen. Das sollen uns Mitra und Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel!

Sūkta 1.108

- ya indrāgnī cītratāmo ratho vām abhi viśvāni bhuvānāni
caṣṭe |
1 tenā yātaṁ sarathāṁ tasthivāmsāthā somāsya pibataṁ su-
tasyā ||

Euer wunderbarster Wagen, Indra und Agni, der alle Welten be-
sieht, auf dem fahret beisammen stehend her und trinkt von dem
gepreßten Soma!

- yāvād idam bhuvānaṁ viśvaṁ asty ūruvyacā varimatā gab-
hīram |
2 tāvāṁ ayam pātave somo astv arāṁ indrāgnī manāse yuv-
abhyām ||

So groß diese ganze Welt ist, die weiträumige an Weite, unergründ-
liche, so groß soll dieser Soma zum Trinken sein, euch beiden recht
nach dem Sinn, Indra und Agni!

- cakrāthe hi sādhyānā nāmā bhādraṁ sādhrīcīnā vṛtra-
haṇā uta sthāḥ |
3 tāv indrāgnī sādhyāncā niṣadyā vṛṣṇaḥ somāsya vṛṣṇā
vṛṣethām ||

Denn ihr habt euch vereint einen guten Namen gemacht und ihr
seid vereint die Vritratöter. Laßt euch vereint nieder, Indra und
Agni; ihr Bullen, schüttet in euch vom bullenstarken Soma!

- samiddheṣv agniṣv ānājānā yatasrūcā barhiḥ ū tistirāṇā |
4 tīvraiḥ somaiḥ pariṣiktebhir arvāg endrāgnī saumaṇasāyā
yātaṁ ||

Bei entzündeten Feuern und dargebotenen Opferlöffel, während ihr
das Barhis ausgebreitet habt, mit eingeschenktem scharfen Soma
besalbt, kommet näher, Indra und Agni, um euer Wohlwollen zu
zeigen!

- yānīndrāgnī cakrathūr vīryāṇi yāni rūpāṇy uta vṛṣṇyāni |
 5 yā vām prātṇāni sākhyā śivāni tebhīḥ somāsya pibataṁ sū-
 tasyā ||

Welche Heldentaten ihr getan habt, welche Gestalten und Kräfte
 ihr angenommen habt, Indra und Agni, was eure alte liebe Freund-
 schaft ist, mit all diesen trinket vom gepreßten Soma!

- yad abravām prathamam vām vṛṇānoḥ 'yaṁ somo asūrain
 no vihvayāḥ |
 6 tāṁ satyāṁ śraddhām abhy ā hi yātam athā somāsya pi-
 bataṁ sūtasyā ||

Da ich zuerst euch erwählend sprach: "Diesen Soma wollen wir den
 Asura's streitig machen", für dieses aufrichtige Vertrauen kommet
 doch ja her und trinket vom gepreßten Soma!

- yad indrāgnī madāthaḥ sve dūroṇe yad brahmaṇi rājāni vā
 yajatrā |
 7 ataḥ pari vṛṣaṇāv ā hi yātam athā somāsya pibataṁ sūtasyā
 ||

Wenn ihr, Indra und Agni, euch im eignen Hause gütlich tut, wenn
 bei einem Brahmanen oder König, ihr Opferwürdige, so kommet
 doch ja von dort her, ihr Bullen, und trinket vom gepreßten Soma!

- yad indrāgnī yaduṣu turvaśeṣu yad druhyuṣv anuṣu pūruṣu
 sthaḥ |
 8 ataḥ pari vṛṣaṇāv ā hi yātam athā somāsya pibataṁ sūtasyā
 ||

Wenn ihr, Indra und Agni, bei den Yadu's, den Turvasa's, wenn
 ihr bei den Druhuy's, den Anu's, den Puru's seid, so kommt doch
 ja von dort her, ihr Bullen, und trinket vom gepreßten Soma!

- yad indrāgnī avamasyām pr̥thivīyām mādhyamasyām para-
masyām uta sthaḥ |
9 ataḥ pari vṛṣaṇāv ā hi yātam athā somāsyā pibataṁ sūtasya
||

Wenn ihr, Indra und Agni, im nächsten Erdteil, im mittleren, wenn ihr am entferntesten seid, so kommt doch ja von dort her, ihr Bullen, und trinket vom gepreßten Soma!

- yad indrāgnī paramasyām pr̥thivīyām mādhyamasyām ava-
masyām uta sthaḥ |
10 ataḥ pari vṛṣaṇāv ā hi yātam athā somāsyā pibataṁ sūtasya
||

Wenn ihr, Indra und Agni, im entferntesten Erdteil, im mittleren, wenn ihr im nächsten seid, so kommt doch ja von dort her, ihr Bullen, und trinket vom gepreßten Soma!

- yad indrāgnī divi ṣṭho yat pr̥thivīyām yat parvāteṣv oṣādhīṣv
apsu |
11 ataḥ pari vṛṣaṇāv ā hi yātam athā somāsyā pibataṁ sūtasya
||

Wenn ihr, Indra und Agni, im Himmel seid, wenn auf Erden, wenn in den Bergen, Pflanzen, Gewässern, so kommt doch ja von dort her, ihr Bullen, und trinket vom gepreßten Soma!

- yad indrāgnī uditā sūryāsyā madhye divaḥ svādhayā mā-
dayēthe |
12 ataḥ pari vṛṣaṇāv ā hi yātam athā somāsyā pibataṁ sūtasya
||

Wenn ihr, Indra und Agni, im Aufgang der Sonne, in der Mitte des Himmels euch nach eigenem Ermessen ergötzet, so kommt doch ja von dort her, ihr Bullen, und trinket vom gepreßten Soma!

- evendrāgnī papīvāṁsā sūtasya viśvāsmabhyaṁ saṁ jāyataṁ
 dhanāni |
 13 tan nō mītro varuṇo māmahantām aditiḥ sindhuḥ pṛthivī
 uta dyauḥ ||

Nachdem ihr, Indra und Agni, also vom gepreßten Soma getrunken habt, gewinnt für uns alle Kampfpreise! Das sollen uns Mitra, Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel!

Sūkta 1.109

- vi hy akhyaṁ manāsā vasyā icchann indrāgnī jñāsa uta vā
 sajātān |
 1 nānyā yuvat pramātir asti mahyaṁ sa vām dhiyaṁ vājayan-
 tīm atakṣam ||

Ich habe zwar nach Verwandten oder Standesgenossen im Geiste Umschau gehalten, mein Heil suchend, o Indra und Agni. Es gibt für mich keine andere Zuversicht als euch beide; darum habe ich auf euch ein lohnbringendes Loblied gedichtet.

- aśravāṁ hi bhūrīdāvāttarā vām vijāmātur uta vā ghā syālāt
 |
 2 athā somāsyā prayātī yuvabhyām indrāgnī stomām janayā-
 mi navyam ||

Ich habe ja von euch gehört, daß ihr mehr gebt als ein unechter Tochtermann oder ein Schwager. Darum verfertige ich unter Darbringung von Soma auf euch beide, Indra und Agni, ein neues Loblied.

- mā cchēdma raśmīm̐ itī nādhāmānāḥ pitṛṇām śaktir ānu-
 yacchāmānāḥ |
 3 indrāgnibhyām kaṁ vṛṣāṇo madanti tā hy adri dhiṣaṇāyā
 upasthē ||

Daß wir die Zügel nicht zerreißen”, also flehend und der Väter Leistungen einhaltend, schwelgen die Bullen für Indra und Agni in Soma, denn diese sind die beiden Preßsteine im Schoße der Dhisana.

- yuvābhyām devī dhiṣaṇā madāyendṛāgnī somām uṣatī sū-
 noti |
 4 tāv āśvinā bhadrahastā supāṇī ā dhāvataṁ madhūnā pṛṅk-
 tam apsu ||

Euch, Indra und Agni, zur Berausung preßt die Göttin Dhisana willig das Soma aus. Ihr beide, Asvin mit der glücklichen Hand, mit der schönen Hand, rühret ihn um und durchtränkt ihn mit Honig im Wasser!

- yuvām indrāgnī vasūno vibhāge tavastāmā śuśrava vṛtraha-
 tyē |
 5 tāv āsadyā barhiṣi yajñe asmin pra cārṣaṇī mādayethām su-
 tasyā ||

Ich hörte, daß ihr, Indra und Agni, in der Verteilung der Schätze, in der Feindeschlacht die stärksten seid. Setzt ihr euch darum auf das Barhis zu diesem Opfer und tut euch gütlich am Gepreßten, den Vorrang habend!

- pra cārṣaṇibhyaḥ pṛtanāhavēṣu pra pṛthivyā riricāthe divāś
 cā |
 6 pra sindhūbhyaḥ pra giribhyo mahitvā prendrāgnī viśvā
 bhuvanāty anyā ||

Ihr übertrefft alle Völker im Schlachtgeschrei, Ihr Erde und Himmel, ihr die Flüsse, die Berge an Größe. Ihr, Indra und Agni, überaget alle anderen Wesen.

- ā bhārataṁ śikṣātaṁ vajrabāhū asmām indrāgnī avataṁ
 śacibhiḥ |
 7 ime nu te raśmayāḥ sūryāsyā yebhiḥ sapitvam pitaro na
 āsān ||

Bringt mit, strengt euch an, ihr mit der Keule im Arm; stehet uns nach Kräften bei, Indra und Agni! Diese sind noch dieselben Strahlen der Sonne, mit denen unsere Väter gleichzeitig waren.

- 8 purāṁdarā śikṣātaṁ vajrahastāsmāṁ indrāgnī avataṁ
bharēṣu |
tan nō mītro varūṇo māmahantām aditiḥ sindhuh̐ pṛthivī
uta dyauh̐ ||

Ihr Burgenbrecher mit der Keule in der Hand, strengt euch an, stehet uns in den Kämpfen bei, Indra und Agni! - Das sollen uns Mitra, Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel!

Sūkta 1.110

- 1 tātam me apas tad ū tāyate punaḥ svādiṣṭhā dhītir ūcathāya
śasyate |
ayaṁ sāmudra iha viśvadēvyāḥ svāhākṛtasya sam ū tr̥ṇuta
rbhavaḥ ||

Mein Werk ward früher ausgeführt, es wird aufs neue ausgeführt: die süßeste Dichtung wird zu einem Lobgedicht vorgetragen. Hier ist das für die Allgötter bestimmte Meer des Soma; tut euch, ihr Ribhu's, an dem mit Svaha gesegneten Trank gütlich!

- 2 ābhogayaṁ pra yad icchanta aitanāpākāḥ prāñco mama ke
cid āpayāḥ |
saudhānvanāśaś caritasya bhūmanāgacchata savitur dāśuṣo
grham ||

Als ihr Unterhalt suchend westwärts, ostwärts weiter zoget als gewisse Bekannte von mir, da gelanget ihr Söhne des Sudhanvan nach vielem Wandern in das Haus des opferspenden Savitri.

tat sāvītā vò 'mr̥tatvam āsūvaḍ agōhyaṃ yac chravayānta
aitāna |

- 3 tyāṃ cic camāsam asūrasya bhakṣaṇaṃ ekaṃ santāṃ
akṛṇutā catūrvayam ||

Da beschied euch Savitri die Unsterblichkeit, als ihr den Agohya anrufend kamet. Ihr habt sogar jenen Becher, das Trinkgefäß des Asura, der einzig war, vervierfacht.

viṣṭvī śamī taraṇitvenā vāghato martāsaḥ santō amṛtatvam
ānaśuḥ |

- 4 saudhanvanā ṛbhavaḥ sūrācakṣasaḥ samvatsare sam apr-
cyanta dhītibhiḥ ||

Nachdem die fahrenden Sänger mit rechtem Fleiß und Pünktlichkeit gearbeitet hatten, erlangten sie, die Sterbliche waren, Unsterblichkeit. Die Ribhu's, die Söhne des Sudhanvan, die sonnenäugigen, sahen in Jahresfrist ihre Erwartungen erfüllt.

kṣetrām iṣa vi māmuṣ tejānenaṃ ekaṃ pātrām ṛbhavo je-
hāmānam |

- 5 upāstutā upamaṃ nādhāmānā amartyeṣu śravā ic-
chamānāḥ ||

Wie ein Grundstück maßen die Ribhu's mit dem Rohrstab den einen gähnenden Becher aus, belobt, höchsten Lohn sich ausbittend, bei den Unsterblichen Ruhm suchend.

ā mānīṣām antarikṣasya nṛbhyāḥ sruceva gṛhtaṃ jūhavāma
vidmanā |

- 6 taraṇitvā ye pitur āsya saścira ṛbhavo vājām aruhan dīvo
rajāḥ ||

Wir wollen den Herrn des Luftreichen kundig eine Dichtung als Opfer bringen wie Schmalz mit dem Löffel. Die Ribhu's, die die Pünktlichkeit seines Vaters erreichten, die haben als Lohn den Himmelsraum erklommen.

- 7 ṛbhur na indraḥ śavāsā navīyān ṛbhur vājēbhīr vasūbhīr va-
sūr dādiḥ |
yūṣmākām devā avasāhāni priye3 'bhi tiṣṭhema pṛtsutīr
asūvatām ||

Ribhu ist uns an Kraft ein neuer Indra, Ribhu mit den Vaja's und Vasu's ein gütiger Geber. Mit eurer Hilfe, ihr Götter, wollen wir an dem günstigen Tage die Anfeindungen derer, die keinen Soma pressen, bestehen.

- 8 nīś carmaṇa ṛbhavo gām āpimśata saṁ vatsenāśṛjatā mā-
taraṁ punāḥ |
saudhānvanāsaḥ svapasyayā naro jivrī yuvānā pītārākṛṇo-
tana ||

Aus dem Fell formtet ihr Ribhu's eine Kuh und ließet die Mutter wieder mit dem Kalb zusammen. Ihr Söhne des Sudhanvan, durch eure Kunstfertigkeit machtet ihr die greisen Eltern jung.

- 9 vājēbhīr nō vājāsātāv avidḍhy ṛbhūmām indra cītram ā
dārṣi rādhāḥ |
tan nō mītro varūṇo māmahantām aditiḥ sindhuh pṛthivī
uta dyauh ||

Steh uns mit den Vaja's bei dem Lohngewinn bei: im Verein mit den Ribhu's schlag uns, o Indra, eine ansehnliche Ehrengabe heraus! - Das sollen uns Mitra, Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel!

Sūkta 1.111

- 1 takṣaṇ rathāṁ suvṛtāṁ vidmaṇāpāsas takṣaṇ harī indra-
vāhā vṛṣaṇvasū |
takṣaṇ piṭṛbhyāṁ ṛbhavo yuvaḍ vayas takṣaṇ vatsāyā mā-
tarāṁ sacābhuvāṁ ||

Sie zimmerten den gutlaufenden Wagen der Asvin, kundig zu Werk gehend; sie zimmerten das Falbenpaar, das den Indra fährt, das Ihren Eltern zimmerten die Ribhu's jugendliches Alter; sie zimmerten dem Kalbe eine begleitende Mutter.

- 2 ā nō yajñāyā takṣata ṛbhūmad vayah kratve dakṣāya supra-
jāvātīm iṣām |
yathā kṣayāma sarvāvīrayā viśā tan naḥ śardhāya dhāsathā
sv indriyam ||

Zimmert uns meisterliche Kraft für das Opfer zu Rat und Tat, reichen Kindersegen! Daß wir mit unserem Stamm aus vollzähligen Mannen sicher wohnen, möget ihr unserer Heerschar doch ja die indragleiche Kraft verleihen.

- 3 ā takṣata sātīm asmabhyāṁ ṛbhavaḥ sātīm rathāya sātīm
arvāte narah |
sātīm nō jaitrīm sam mäheta viśvahā jāmim ajāmim pr-
tānāsu sakṣaṇim ||

Zimmert uns Gewinn, ihr Ribhu's, Gewinn dem Wagen, Gewinn dem Rennpferd, ihr Herren! Siegreichen Gewinn möget ihr uns allezeit schenken, einen Verwandt wie Fremd in den Kämpfen überwindenden Helden.

- 4 ṛbhukṣaṇam indram ā hūva ūtayā ṛbhūn vājāṁ marutaḥ so-
māpītaye |
ubhā mītrāvaruṇā nūnam aśvinā te nō hinvantu sātaye
dhiye jiṣe ||

Den Indra Ribhuksan rufe ich herbei zum Beistand, die Ribhu's die Vaja's, die Marut zum Somatrunk, Mitra und Varuna, das Paar, und die Asvin jetzt: die sollen uns aneifern, daß das Gedicht den Preis gewinne.

- rbhur bharāya saṁ śísātu sātīm sāmāyajid vājō asmāñ ā-
viṣtu |
5 tan nō mītro varūṇo māmahantām aditīḥ sindhuḥ pṛthivī
uta dyauh ||

Ribhu soll uns scharf machen, daß wir den Gewinn davontragen; Vaja, der Sieger im Wettstreit, soll uns beistehen. – Das sollen uns Mitra, Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel.

Sūkta 1.112

- īle dyāvāpṛthivī pūrvacittaye 'gnim gharmaṁ suruṣaṁ yā-
mān iṣṭaye |
1 yābhīr bhare kāram amśāya jinvāthaṣ tābhīr ū ṣu ūtibhīr
asvinā gātam ||

Himmel und Erde rufe ich auf, um ihrer zuerst zu gedenken; ich rufe Agni, den Glanzreichen, den heißen Trank zu kochen, auf daß die Asvin in ihrer Fahrt sich beeilen. Mit den Hilfen, mit denen ihr im Kampfe unserem Einsatz zum Siege verhelpet – mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!

- yuvor dānāya subharā asaścato ratham ā tāsthur vacasaṁ
na mantāve |
2 yābhīr dhiyo 'vāthaḥ karmān iṣṭaye tābhīr ū ṣu ūtibhīr
asvinā gātam ||

Auf eurem Wagen stellten sich zum Verschenken die leichtlastenden unversieglischen Gaben ein wie bei einem Wortkundigen die

Gedanken zum Ersinnen sich einstellen. Mit denen ihr Asvin die Gedanken fördert, daß sie bei der heiligen Handlung willig kommen - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!

- yuvaṁ tāsāṁ divyasya praśāsane viśāṁ kṣáyatho amṛtasya
majmanā |
3 yābhir dhenum asvaīm pinvātho narā tābhir ū ṣu ūtibhir
asvinā gātam ||

Ihr habt auf Geheiß des himmlischen Geschlechts über diese Stämme die Macht kraft eures Lebensbalsams. Mit denen ihr die unfruchtbare Kuh milchreich macht, ihr Herren, - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!

- yābhiḥ pariṁmā tanāyasya majmanā dvimātā tūrṣu taraṇi
vibhūṣāti |
4 yābhis trimantur abhavad vicakṣaṇas tābhir ū ṣu ūtibhir
asvinā gātam ||

Durch die Parijman durch die Größe der Nachkommenschaft und Dvimatri in den Wettkämpfen siegreich sich hervortut, durch die Trimantu hellsehend ward - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!

- yābhiḥ rebhaṁ nivṛtaṁ sitam adbhya ud vandānam airāya-
taṁ svār dṛśe |
5 yābhiḥ kaṇvaṁ pra siśāsantaṁ āvataṁ tābhir ū ṣu ūtibhir
asvinā gātam ||

Mit denen ihr den gefangnen, gefesselten Rebha aus dem Wasser den Vandana herausholtet, um die Sonne wiederzusehen, mit denen ihr dem auf Verdienst ausgehenden Kanva weiterhalt - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!

- yābhir antākāṁ jasāmānaṁ āraṇe bhujyūṁ yābhir avyā-
thibhir jijīnvathuḥ |
6 yābhiḥ karkandhūṁ vāyāṁ ca jinvāthaṁ tābhir ū ṣu ū-
tibhir asvinā gātam ||

Mit denen ihr den in der Grube verschmachtenden Antaka, mit welchen nie irregehenden Hilfen ihr den Bhujyu erquickt habt, mit denen ihr den Karkandhu und Vayya erquicket - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!

- 7 yābhiḥ śucāntim dhāṇasām sūṣāmsadām taptaṁ gharmam
omyāvantaṁ atrāye |
yābhiḥ pr̥snigum purukutsaṁ āvātaṁ tābhīr ū ṣu ūtibhīr
asvīnā gātaṁ ||

Mit denen ihr den Sucanti zu einem Schätzegewinner mit guter Gefolgschaft machtet und dem Atri gegen die heiße Glut ein Schutzmittel machtet, mit denen ihr dem Prisnigu, dem Purukutsa beistandet - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!

- 8 yābhiḥ śacībhir vṛṣaṇā parāvṛjāṁ prāndham śroṇaṁ cakṣa-
sa etāve kṛthaḥ |
yābhīr vartikāṁ grasitāṁ amūñcataṁ tābhīr ū ṣu ūtibhīr
asvīnā gātaṁ ||

Mit welchen Künsten ihr Bullen dem Aussetzling beistandet, dem Blinden und Lahmen zum Sehen und Gehen verhilft, mit denen ihr die verschlungene Wachtel befreitet - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!

- 9 yābhiḥ sindhum madhūmantāṁ asāścataṁ vasiṣṭhaṁ yāb-
hīr ajarāv ajinvatam |
yābhiḥ kutsaṁ śrutaryaṁ naryaṁ āvātaṁ tābhīr ū ṣu ū-
tibhīr asvīnā gātaṁ ||

Mit denen ihr den Strom honigreich, unversieglich machtet, mit denen ihr Alterlosen den Vasistha erquicktet, mit denen ihr dem Kutsa, dem Srutarya, dem Narya beistandet - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!

- yābhīḥ viśpalāṁ dhanasāṁ ātharvyāṁ sahasrāmīḥa ājāv
 10 ajjivatam |
 yābhīḥ vaśāṁ asvyam preṇim āvātāṁ tābhīḥ ū ṣu ūtibhīḥ
 asvinā gātām ||

Mit denen ihr die Vispala, die preisgewinnende, pfeilschnelle, in dem Wettkampf um Tausend als Kampfpreis erquicket, mit denen ihr dem Vasa Asva, dem Preni beistandet, mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!

- yābhīḥ sudānū ausijāyā vaṇijē dīrghasrāvase madhu kośo
 11 akṣārat |
 kākṣivāntāṁ stotārāṁ yābhīḥ āvātāṁ tābhīḥ ū ṣu ūtibhīḥ
 asvinā gātām ||

Durch die, ihr Gabenschönen, für den Kaufmann Dirghasravas, den Sohn der Usij, die Kufe Honig traupte, mit denen ihr dem Sänger Kaksivat beistandet, - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!

- yābhīḥ rasāṁ kṣodāsodnaḥ pipinvathūr anaśvaṁ yābhīḥ rat-
 12 haṁ āvātāṁ jiṣe |
 yābhīḥ triśokā usriyā udājāta tābhīḥ ū ṣu ūtibhīḥ asvinā gā-
 tam ||

Durch die ihr die Rasa mit Wassers Flut angeschwellt habt, mit denen ihr den Wagen ohne Roß zum Sieg verhalt, durch die Tri-soka die Kühe heraustrieb, mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!

- yābhīḥ sūryāṁ pariyāthaḥ parāvati mandhātārāṁ kṣaitrā-
 13 patyeṣv āvātāṁ |
 yābhīḥ vipraṁ pra bharadvājam āvātāṁ tābhīḥ ū ṣu ūtibhīḥ
 asvinā gātām ||

Mit denen ihr in der Ferne die Sonne überholet, dem Mandhatri zu Landbesitz verhalt, mit denen ihr dem redegewaltigen Bharadvaja weiterhalt, mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!

- yābhir maḥām ātithigvaṁ kāsōjuvaṁ divōdāsaṁ śamba-
 rahatya āvātaṁ |
 14 yābhiḥ pūrbhidye trāsadāsyuṁ āvātaṁ tābhir ū śu ūtibhir
 aśvinā gātaṁ ||

Mit denen ihr dem großen Atithigva Kasoju Divodasa im Sambara-
 Kampf beistandet, mit denen ihr dem Trasadasyu bei dem Burgen-
 brechen beistandet, - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr
 Asvin!

- yābhir vaṁraṁ vipipānam ūpastutaṁ kalim yābhir vitta-
 jānim duvaśyathāḥ |
 15 yābhir vyāśvam ūta prthim āvātaṁ tābhir ū śu ūtibhir aś-
 vinā gātaṁ ||

Deren ihr den Vamra, den Ausschlürfer, den Upastuta, deren ihr
 den Kali, der ein Weib fand, würdiget, mit denen ihr dem Vyasva
 und Prithi beistandet, - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr
 Asvin!

- yābhir narā śayave yābhir atrāye yābhiḥ purā manāve gā-
 tum īśathūḥ |
 16 yābhiḥ śārīr ājātaṁ syūmāśmaye tābhir ū śu ūtibhir aś-
 vinā gātaṁ ||

Mit denen ihr Herren für Sayu, mit denen ihr für Atri, mit denen
 ihr vormals für Manu einen Weg suchtet, mit denen ihr dem Sy-
 umarasmī die Kühe des Sara zutriebt, - mit diesen Hilfen kommt
 doch ja her, ihr Asvin!

- yābhiḥ paṭhārvā jaṭhārasya majmanāgnir nādīdec cīta id-
 dho ajmann ā |
 17 yābhiḥ śaryātaṁ avātho mahādhane tābhir ū śu ūtibhir
 aśvinā gātaṁ ||

Mit denen Patharvan kraft seines bauchigen Wagens wie geschich-
 tetes entzündetes Feuer leuchtete in der Rennbahn, mit denen ihr

dem Saryata beistandet im Kampf um den großen Siegerpreis, - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!

- yābhir āngirō manāsā nirānyatho 'graṁ gacchātho vivare
goārṇasaḥ |
18 yābhir manuṁ sūrām iṣā samāvātām tābhir ū ṣu ūtibhir
asvīnā gātām ||

Mit denen ihr, o Angiras, von Herzen und voranginget in dem Spalt der Berghöhle, die die Rindermasse barg, durch die ihr dem tapferen Manu mit Nahrung aushalf, - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!

- yābhiḥ patnīṁ vimādāyā nyūhathur ā ghā vā yābhir aruṇī
asīkṣatam |
19 yābhiḥ sudāsā ūhathuḥ sudevyāṁ tābhir ū ṣu ūtibhir as-
vīnā gātām ||

Mit denen ihr für Vimada die Gattinen heimführtet, oder mit denen ihr die Rötlichen zu gewinnen suchtet, mit denen ihr dem Sudas die Göttergunst brachtet, - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!

- yābhiḥ śamtātī bhavātho dadāsuṣe bhuḥyur yābhir avātho
yābhir adhrigum |
20 omyāvātīm subhārām ṛastubhām tābhir ū ṣu ūtibhir as-
vīnā gātām ||

Mit denen ihr dem Opferspender heilbringend seid, mit denen ihr dem Bhuḥyu beisteht, mit denen dem Adhrigu, mit denen ihr der Omyavati, der Subhara, der Ritastubh beigestanden habt, - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!

- yābhiḥ kṛśānum asāne duvāsyaṭhō jāve yābhir yūno arvān-
tām āvātām |
21 madhū priyam bhāratho yat saraḍbhyas tābhir ū ṣu ūtibhir
asvīnā gātām ||

Deren ihr den Krisanu bei dem Schusse würdiget, mit denen ihr dem Rennpferd des Jünglings im Wettlauf beistandet, wenn ihr den Bienen den lieben Honig bringt, - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!

- 22 yābhīr narāṁ goṣuyudhāṁ nṛṣāhye kṣetrāsya sātā tanāya-
 sya jinvāthaḥ |
 yābhī rathāṁ avātho yābhīr arvātas tābhīr ū ṣu ūtibhīr aś-
 vīnā gātam ||

Mit denen ihr den um die Rinder kämpfenden Mann in der Männerschlacht, bei dem Gewinn von Land und von Kindern erquicket, mit denen ihr den Wagen, ihr den Streitrossen beisteht, mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!

- 23 yābhīḥ kutsām ārjuneyaṁ śātakratū pra turvītīm pra cā
 dābhītīm āvātam |
 yābhīr dhvasantim puruṣantim āvātām tābhīr ū ṣu ūtibhīr
 aśvīnā gātam ||

Mit denen ihr dem Kutsa, dem Sohn des Arjuna, ihr Ratreichen, und dem Turviti und Dabhiti beistandet, mit denen ihr dem Dhvasanti, dem Purusanti beistandet, - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!

- 24 apnāsvatīm aśvīnā vācām asme kṛtām nō dasrā vṛṣaṇā
 manīṣām |
 ādyūtye 'vāse ni hvāye vām vṛdhe cā no bhavataṁ vājāsatau
 ||

Machet ihr, ihr Asvin, unsere Rede, machet unser Gedicht belohnt, ihr Meister, ihr Bullen! Wo nicht der Würfel entscheidet, da rufe ich euch zum Beistand herbei, und seid uns zum Segen bei der Lohngewinnung!

- dyubhir āktubhiḥ pari pātam āsmān ariṣṭebhir aśvinā
 25 saubhāgebhiḥ |
 tan nō mītro varuṇo māmahantām aditiḥ sindhuḥ pṛthivī
 ūta dyauḥ ||

Tag und Nacht schützet uns mit unversehrtem Glück, ihr Asvin!
 Das sollen uns Mitra, Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und
 Himmel!

Sūkta 1.113

- idaṁ śreṣṭhaṁ jyotiṣāṁ jyotir āgāc citraḥ praketo ājaniṣṭa
 1 vibhvaḥ |
 yathā prasūtā savituh savāyāṁ evā rātry uṣasē yonim āraik
 ||

Dies schönste Licht der Lichter ist gekommen; ihr prächtiges Vor-
 gesicht ward geboren, sich ausbreitend. Wie sie selbst angewiesen
 des Savitri Weisung folgt, so hat die Nacht der Morgenröte den
 Platz geräumt.

- ruśādvatsā ruśatī śvetyāgād āraig u kṛṣṇā sadānāny asyāḥ |
 2 sāmānabāndhū amṛtē anūcī dyāvā varṇāṁ carata āmināne
 ||

Mit hellfarbigem Kalbe ist die hellfarbige, weiße Usas gekommen;
 die schwarze Nacht hat ihre Sitze geräumt. Beide von gleicher Sip-
 pe, unsterblich, aufeinander folgend, wandeln Tag und Nacht, in-
 dem sie die Farbe vertauschen.

- sāmāno adhvā svasrōr anantas tam anyānyā carato devaṣiṣṭe
 3 |
 na mēthete na tāsthatuh sumeke naktoṣāsā samānasā virū-
 pe ||

Beider Schwestern Weg ist der gleiche endlose; den wandeln sie eine um die andere von den Göttern gewiesen. Sie kommen nicht in Streit, sie bleiben nicht stehen, den richtigen Abstand einhaltend. Nacht und Morgen sind gleichen Sinnes und doch von ungleicher Farbe.

- 4 bhāsvatī neṭrī sūnṛtānām acēti cītrā vi durō na āvaḥ |
prārpyā jagad vy ū no rāyo ākhyad uṣā ājīgar bhuvānāni
viśvā ||

Die lichtreiche Bringerin der Schenkungen erprangte; die Prangende hat uns die Tore geöffnet. Die lebende Welt bringt sie in Bewegung und hat für uns Schätze entdeckt Usas hat alle Wesen erweckt

- 5 jīhmaśyeṣ caritave maḡhony ābhogayā iṣṭayē rāya ū tvam |
dabhram paśyadbhya urvīyā vīcakṣā uṣā ājīgar bhuvānāni
viśvā ||

Den schräg Daliegenden zum Gehen, den seinen Unterhalt und jenen um Reichtum zu suchen. Die wenig Sehenden zum weithin Schauen: so hat die freigebige Usas alle Wesen erweckt;

- 6 kṣātrāyā tvam śravase tvam mahīyā iṣṭayē tvam artham iva
tvam ityai |
viśadrṣā jīvitābhipracakṣā uṣā ājīgar bhuvānāni viśvā ||

Den zur Herrschaft und jenen um Ruhm und jenen um Ehre zu suchen, einen anderen um an sein Geschäft wie nach einem Reiseziel zu gehen. Um die verschiedenartigen Lebensweisen sich auszusuchen hat Usas alle Wesen erweckt.

- 7 eṣā divo dūhītā praty ādarśi vyucchanti yuvatiḥ śukravāsāḥ
|
viśvasyeśānā pāṛthivasya vasvā uṣō adyeha sūbhage vy ūc-
cha ||

Diese Tochter des Himmels ist im Morgenlicht erschienen, eine hellgekleidete junge Frau. Die du über alles irdische Gut gebeutst, geh heute bei uns, du holde Usas, hell auf!

- parāyatīnām anv ēti pāthā āyatīnām prāthamā śāsvatīnām
 |
 8 vyucchantī jīvam ūdīrayānty uṣā mṛtaṁ kaṁ cāna bodha-
 yāntī ||

Usas sucht bei den vergangenen Morgenröten Zuflucht, als erste aller kommenden, im Aufleuchten alles, was lebt, auftreibend aber keine Toten mehr erweckend.

- uṣo yad agniṁ samidhe cakarthā vi yad āvaś cakṣāsā sūryā-
 sya |
 9 yan mānuṣān yakṣyamāṇāṁ ajīgas tad deveṣu cakṛṣe bha-
 dram apnāḥ ||

O Usas, daß du das Feuer anzuzünden Anlaß gabst, daß du mit der Sonne Auge aufgeleuchtet bist, daß du die Menschen, die opfern wollen, geweckt hast, damit hast du dir vor den Göttern ein löbliches Verdienst erworben.

- kiyāty ā yat samayā bhavāti yā vyūṣur yās cā nūnaṁ vyuc-
 chān |
 10 anu pūrvāḥ kṛpate vāvaśānā prādīdhyānā joṣam anyābhir
 eti ||

Wie lange währt es, daß sie in der Mitte sein wird zwischen denen die aufgegangen sind und die künftig aufgehen werden? Voll Verlangen fühlt sie sich zu den früheren hingezogen; von den anderen erwartet sie es gern.

- īyus te ye pūrvatarāṁ apāśyan vyucchantīm uṣasam mar-
 tyāsaḥ |
 11 asmābhir ū nu prātīcakṣyābhūd o te yānti ye āparīṣu paśyān
 ||

Vergangen sind die Sterblichen, welche die früheren Usas' aufgehen sahen, jetzt hat sie sich von uns beschauen lassen; es kommen die, welche sie in Zukunft sehen werden.

yāvayaddvēśā rtaṁ ॠtejāḥ sūmnāvarī sūnṛtā īrayāntī |

12 sūmaṅgalīr bibhrātī devavītim ihādyoṣaḥ śreṣṭhātāmā vy
ūccha ||

Anfeindungen wehrend, die rechte Ordnung hütend, zu rechter Zeit geboren, gnadenreich, die Schenkungen in Bewegung setzend, von guter Vorbedeutung, die Götterladung bringend gehe heute hier als die Allerschönste auf!

śasvat puroṣā vy uvāsa devy atho adyedarṁ vy āvo maghoni

13 |
atho vy ūcchād uttārāṁ anu dyūn ajarāmṛtā carati svad-
hābhiḥ ||

Immer wieder ist früher die Göttin Usas aufgeleuchtet und auch für heute ist sie jetzt hell aufgeleuchtet, die Gabenreiche. Und sie wird alle späteren Tage aufgehen; nie alternd, unsterblich wandelt sie nach eigenem Ermessen.

vy aṇijibhir diva ātāsv adyaud apā kṛṣṇām nīṇijām devy

14 āvaḥ |
prabodhayānty aruṇebhir āsvair oṣā yāti suyujā rathēna ||

Mit aufgeschminkten Farben ist sie in den Torpfosten des Himmels aufgeblitzt; die Göttin hat das schwarze Gewand abgedeckt. Als Weckerin kommt Usas mit rötlichen Rossen auf wohlgeschirrtem Wagen her.

āvahāntī poṣyā vāryāṇi citram ketum kṛṇute cekitānā |

15 iyuṣṇām upamā śasvatīnām vibhātīnām prathamoṣā vy ās-
vait ||

Gedeihliche erwünschte Gaben bringt sie mit; sie steckt das bunte Banner auf, die Augen auf sich ziehend. Als die letzte aller ver-

gangenen, als die erste der Erstrahlenden ist Usas hell geworden.

- ud īrdhvaṃ jīvo asūr na āgād apa prāgāt tama ā jyotir eti |
16 āraiḥ panthām yātave sūryāyāgānma yatra pratiranta āyuh
||

Erhebet euch, der lebendige Geist ist in uns gekommen. Das Dunkel ist vergangen, das Licht naht. Sie hat den Weg freigemacht, daß die Sonne wandle. Wir sind da angelangt, wo man das Leben fortsetzt.

- syūmānā vāca ud iyartī vahniḥ stavāno rebha uṣaso vibhā-
tīḥ |
17 ādyā tad ūccha grṇate māghony asme āyur ni didīhi pra-
jāvāt ||

Mit dem Leitseil der Rede treibt als Lenker der preisende Sänger die erglänzende Morgenröte aus. So leuchte heute dem Sänger auf, du Gabenreiche; strahle uns kinderreiches Leben hernieder!

- yā gomātir uṣasaḥ sarvāvīrā vyucchanti dāśuṣe martyāya |
18 vāyor iva sūnṛtānām udarke tā āśvadā āśnavat somaśutvā ||

Solche Morgen, die Rinder und vollzählige Söhne dem opferspendenden Sterblichen bringend aufgehen, die möge der rosseschenkende Somaopferer erleben, wenn die Schenkungen schnell wie der Wind herausgesungen werden.

- mātā devānām aditer anīkaṃ yajñasya ketur bṛhatī vi bhāhi
19 |
praśastīkṛd brahmaṇe no vy uccchā no jané janaya visva-
vāre ||

Du, die Mutter der Götter, das Abbild der Aditi, das Wahrzeichen des Opfers, die Hohe, erglänze! Unserem Segenswort Ehre machend geh auf, bring uns unter die Leute, Allbegehrte!

- yac cītram apnā uṣaso vahāntījānāyā śāsamānāyā bhādrām
 |
 20 tan nō mītro varuṇo māmahantām aditiḥ sindhuh prthivī
 uta dyauh ||

Welch ansehnlichen löblichen Lohn die Usas' für den dienstbereiten Opfernden bringen, den sollen uns Mitra, Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel!

Sūkta 1.114

- imā rudrāyā tavaś kapardinē kṣayadvīrāyā pra bhārāmahe
 matīḥ |
 1 yathā śam asād dvīpade catuṣpade viśvām puṣtam grāmē
 asmīn ānātūram ||

Diese frommen Gedanken tragen wir dem starken Rudra vor, dem Männerbeherrscher mit aufgewundenem Haar, auf daß es Zweifüßlern und Vierfüßlern wohl ergehe und alle Aufzucht in diesem Dorfe gesund sei.

- mṛlā nō rudrota nō mayās kṛdhi kṣayadvīrāyā namāsā vid-
 hema te |
 2 yac chaṁ ca yoś ca manūr āyeje pitā tad āśyāma tavā rudra
 praṇītiṣu ||

Hab mit uns Erbarmen, Rudra, und mach uns Freude! Wir wollen dir, dem Männerbeherrscher, in Demut dienen. Welch Wohl und Heil Vater Manu durch Opfer erlangt hat, das möchten wir unter deiner Führung erreichen, Rudra.

- āśyāmā te sumatīm dēvayajyayā kṣayadvīrasya tavā rudra
 mīdhvaḥ |
 3 sumnāyann id viśo asmākam ā carāriṣṭavīrā juhavāma te
 haviḥ ||

Wir möchten durch Gottesdienst deine, des Männerbeherrschers, Huld erlangen, o belohnender Rudra. Wohlwollend komme zu unseren Niederlassungen. Mit heilen Männern möchten wir dir Opfer darbringen.

- tveṣaṁ vāyaṁ ruḍraṁ yājñasādhāṁ vaṅkuṁ kavim avāse
ni hvāyāmahe |
4 āre aṣmad daivyaṁ helō asyatu sumatim id vāyaṁ aśyā
vṛṇīmahe ||

Wir rufen den funkelnden Rudra, den Opferfüller, den fliegenden Seher zur Gnade herab. Weit weg von uns soll er den göttlichen Zorn senden; seine Gunst nur erbitten wir.

- divo vārāham āruṣaṁ kṛpardināṁ tveṣaṁ rūpaṁ namāsā
ni hvāyāmahe |
5 haṣṭe bibhrād bheṣajā vāryāṇi śarma varma cchardir aṣ-
mabhyāṁ yaṁsat ||

Das Himmels rötlicher Eber, mit dem aufgewundenen Haar, die funkelnde Erscheinung rufen wir unter Verbeugung herab. Er, der die erwünschten Arzneien in der Hand hält, gewähre uns Schutz, Schirm, Zuflucht.

- idam pītre marutāṁ ucyate vacaḥ svādoḥ svādiyo ruḍrāya
vardhānam |
6 rāsvā ca no amṛta martabhojānaṁ tmanē tokāya tanāyāya
mr̥ḷa ||

Diese Rede wird für den Vater der Marut gesprochen, die süßer als süß, eine Erbauung für Rudra ist. Und gönn uns, du Unsterblicher, die Menschenzehrung; hab mit uns selbst, mit dem leiblichen Samen Erbarmen!

- mā nō mahāntām uta mā nō arbhaḥkam mā na ukṣāntam
uta mā nā ukṣitam |
7 mā nō vadhīḥ pītaraṁ mota mātaraṁ mā naḥ priyās tanvō
rudra rīriṣaḥ ||

Weder den Großen noch den Kleinen unter uns, weder den Heranwachsenden noch den Erwachsenen unter uns, nicht unseren Vater noch die Mutter sollst du töten, noch unsere lieben Leiber schädigen, o Rudra!

- 8 mā nās tōke tanāye mā nā āyau mā nō goṣu mā nō asvēṣu
rīriṣaḥ |
vīrān mā nō rudra bhāmīto vādhīr haṣiṣmāntaḥ sadam it
tvā havāmahe ||

Nicht sollst du uns den leiblichen Samen, nicht an unserem eigenen Leben, nicht an unseren Kühen und Pferden schädigen. Nicht sollst du im Grimm unsere Mannen töten, o Rudra. Mit Opfer-
spenden rufen wir dich immerdar an.

- 9 upā te stomān paśupā ivākāraṁ rāsvā pitar marutām sum-
nam asme |
bhadrā hi te sumatir mṛḷayattamāthā vāyam ava it te vṛṇi-
mahe ||

Ich habe dir Loblieder zugetrieben wie der Hirt die Herde heim-
treibt. Schenk uns, du Vater der Marut, deine Huld! Denn segens-
reich ist dein Wohlwollen, sehr barmherzig. Darum bitten wir uns
nur deine Gunst aus.

- 10 āre te gogḥnam uta pūruṣagḥnam kṣayādvīra sumnam as-
me te astu |
mṛlā ca nō adhi ca brūhi devādhā ca naḥ śarmā yaccha
dvībarhāḥ ||

Fern sei deine Rinder und Männer mordende Waffe; du Männer-
beherrscher, bei uns soll deine Gnade sein. Erbarme dich unser und
sei unser Fürsprecher, o Gott, und gewähre uns doppelten Schirm!

- avócāmaḥ namó asmā avasyavāḥ śr̥ṇotú nō havām̐ rúdro
 marutvān |
 11 tan nō mītro varuṇo māmahantām aditīḥ sindhuh̐ pr̥thivī
 ūta dyauh̐ ||

Wir haben ihm gunstsuchend eine Huldigung ausgesprochen. Rudra in Begleitung der Marut soll unseren Ruf hören. Das sollen uns Mitra, Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel!

Sūkta 1.115

- citraṁ devānām ud āgād anīkaṁ cakṣur̐ mītrasya varuṇa-
 syāgneḥ |
 1 āprā dyāvāpr̥thivī antarīkṣam̐ sūryā ātmā jagātas taṣthuṣás
 ca ||

Prangend ist das Antlitz der Götter aufgegangen, das Auge von Mitra, Varuna, Agni. Er hat Himmel und Erde und die Luft erfüllt; Surya ist die Seele von allem was geht und steht.

- sūryó devīm̐ uṣasaṁ rocāmānām̐ maryaṇo na yoṣām̐ abhy ēti
 paścāt |
 2 yatrā naró devayantó yugānī vitanvate prati bhadrāyā bhā-
 dram̐ ||

Surya geht hinter der leuchtenden Göttin Usas her wie der Jüngling hinter einer Maid, während die gottergebenen Männer die Joche aufstecken, je ein glückbringendes zu glücklichem Tun.

- bhadrā ásvā haritāḥ sūryāsyā citrā etāgvā anumādyāsaḥ |
 3 namasyantó diva ā pr̥ṣṭham̐ āsthuḥ parī dyāvāpr̥thivī yānti
 sadyaḥ ||

Die glückbringenden falben Stuten des Surya, die prangenden Etagva's haben von Jubel begrüßt, sich beugend den Rücken des Him-

mels erstiegen. In einem Tag umwandeln sie Himmel und Erde.

- 4 tat sūryāśya devatvaṁ tan māh̥itvaṁ maḍhyā kartor vitā-
taṁ saṁ jābhāra |
yadēd ayūkta haritāḥ sadhasthād ād rātrī vāsās tanute si-
masmai ||

Das ist die Göttlichkeit, das die Macht des Surya: Mitten in der Arbeit hat er ihr ausgespanntes Gewebe zusammengelegt. Sobald er die Falbinnen von ihrem Platze geschirrt hat, spannt die Nacht für ihn selbst ihr Gewand aus.

- 5 tan mītrasya varuṇasyābhicakṣe sūryō rūpaṁ kṛṇute dyor
upasthē |
anantam anyad ruśād asya pājāḥ kṛṣṇam anyad dharitāḥ
sam bhāranti ||

Diese Farbe des Mitra, des Varuna lässt Surya im Schoße des Himmels schauen. Endlos weiß ist seine eine Erscheinung; die andere, schwarze legen die falben Stuten zusammen.

- 6 adyā devā uditā sūryāśya nir amhāsaḥ pipṛtā nir āvadyāt |
tan nō mītro varuṇo māmahantām aditīḥ sindhuḥ pṛthivī
uta dyauḥ ||

Ihr Götter, helfet uns heute bei Aufgang der Sonne von Ungemach und Tadel! Das sollen uns Mitra, Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel!

Sūkta 1.116

- 1 nāsātyābhyām barhir iva pra vñje stomāṁ iyarmy abhri-
yēva vātāḥ |
yāv arbhāgāya vimādāya jāyām sēnājuvā nyūhatū rathēna
||

Für die Nasatyas setze ich den Milchtrank ans Feuer wie das Barhis. Loblieder lasse ich aufsteigen wie der Wind die Regenwolken, für sie, die dem jungen Vimada auf pfeilschnellem Wagen das Weib zuführten:

- 2 vīlupatmābhir āśuhemābhir vā devānām vā jūtibhiḥ śāsā-
dānā |
tad rāsābho nāsatyā sahasrām ājā yamasya pradhanē jigāya
||

Die durch die starkflügeligen, schnellfahrenden Rosse oder durch den Ansporn der Götter zuversichtlich geworden waren - Der Esel gewann das Tausend im Wettkampf des Yama um den hohen Preis, ihr Nasatya's.

- 3 tugrō ha bhujoyum āśvinodameghe rayim na kaś cin mamṛ-
vām avāhāḥ |
tam ūhathur naubhir ātmanvatibhir antarikṣapruḍbhir
apōdakābhiḥ ||

Tugra hatte den Bhujyu in der Wassermasse zurückgelassen, ihr Asvin, wie irgend ein Verstorbener sein Vermögen. Ihn entführet ihr auf beseelten, durch die Luft schwimmenden, wasserdichten Schiffen.

- 4 tiśraḥ kṣapaś trir ahātivrajādbhir nāsatyā bhujoyum ūhat-
huḥ pataṅgaiḥ |
samudrasya dhanvañn ādrasya pāre tribhī rathaiḥ śata-
pādbhiḥ śalāśvaiḥ ||

Mit den über drei Nächte, über drei Tage ausdauernden Vögeln entführtet ihr Nasatya's den Bhujyu an den Strand des Meeres, an das Ufer des Nasses, mit drei hundertfüßigen, sechsrossigen Wagen.

- anārambhaṇe tad āvīrayethām anāsthāṇe āgrabhaṇe sāmudre |
5 yad āśvinā ūhathūr bhujyum astām śatāritrām nāvām ātasthivāmsām ||

Als Helden zeigt ihr euch da im Meer, das ohne Anhalt, ohne festen Grund, ohne Handhabe ist, als ihr Asvin den Bhujyu nach Hause fuhret, der euer Schiff mit hundert Rudern bestiegen hatte.

- yam āśvinā dadathuḥ śvetam āśvām aghāśvāya śasvad it svasti |
6 tad vām dātram mahi kīrtenyām bhūt paidvo vājī sadam id dhavyo ayaḥ ||

Das weiße Roß, daß ihr Asvin dem Schlechtberittenen gabt - ein dauerndes Glück - dies euer großes Geschenk ist zu rühmen, das Peduroß ist für einen hohen Herrn stets anzurufen.

- yuvam nārā stuvate pajriyāya kakṣivāte aradatam purāṇd-
him |
7 kāroṭarāc chapḥād āśvāya vṛṣṇāḥ śatām kumbhām āsiṇ-
catam surāyāḥ ||

Ihr Herren gewähret dem preisenden Pajriya Kaksivat Wunscherfüllung: Ihr schenktet aus dem Hufe des Hengstes wie durch eine Seihe hundert Krüge Branntwein ein.

- himenāgniṁ ghṛāṁsam āvārayethām pitumatīm ūrjām
asmā adhattam |
8 r̥biṣe atrim āśvināvānītām un ninyathuḥ sarvāgaṇam svasti
||

Durch Schnee wehrtet ihr der Feuersglut; ihr brachtet ihm nahrhafte Stärkung. Den in einen Glutofen gesteckten Atri holtet ihr mit ganzem Gefolge heil heraus, ihr Asvin.

- 9 parāvataṁ nāsatyānudethāṁ uccābūdhnaṁ cakrathur jīh-
 maḥāram |
 kṣaraṇṇ āpo na pāyanāya rāye sahasrāya tṛṣyāte gotāmasya
 ||

Ihr Nasatya's stürztet den Brunnen um; ihr machtet, daß der Boden oben und der Rand geneigt war. Wie Wasser zum Tränken flossen die Wasser zum Reichtum für die durstigen tausend Leute des Gotama.

- 10 jujūruṣo nāsatyōta vavrim prāmūncataṁ drāpim iṣa cya-
 vānāt |
 prātirataṁ jahitasyāyūr daśrād it patim akr̥ṇutaṁ kaṇinām
 ||

Auch nahmet ihr Nasatya's die Körperhülle dem gealterten Cyavana wie ein Gewand ab. Ihr Meister verlängert das Verlassenen Leben und dann machtet ihr ihn noch zum Gatten der Jungfrauen.

- 11 tad vām narā śamsyaṁ rādhyāṁ cābhiṣṭiman nāsatyā
 varūtham |
 yad vidvāmsā nidhim ivāpāgūlham ud darsātād ūpathur
 vandānāya ||

Das war euer preislicher und trefflicher, hilfsbereiter Schutz, ihr Nasatya's, als ihr Erfahrene den wie einen Schatz versteckten dem Vandana aus dem.....ausgrubet.

- 12 tad vām narā śanaye daṁsā ugram āviṣ kṛṇomi tanyatur na
 vṛṣṭim |
 dadhyaṁ ha yan madhv ātharvaṇo vām aśvāsya śīrṣṇā pra
 yad im uvācā ||

Das war eure gewaltige Meistertat, ihr Herren, künde ich, um belohnt zu werden, an wie der Donner den Regen, das Dadhyac, des Atharvan Sohn, durch einen Pferdekopf euch verriet, was die Süßigkeit ist.

- ajôhavîn nāsatyā karā vām mahe yāman purubhujā pur-
āmdhiḥ |
13 śrutam tac chāsūr iva vadhṛimatyā hirāṇyahastam āsvināv
adattam ||

Eure Hände, ihr Nasatya's, rief während eurer Ausfahrt zu großem Beistand Purandhi an, ihr Vielnützende. Ihr Asvin hörte auf diesen Ruf der Vadhṛimati, als wäre es ein Befehl und schenket ihr den Hiranyahasta.

- āsno vṛkāśya vartikām abhiké yuṣam nārā nāsatyāmumuk-
tam |
14 uto kavim purubhujā yuṣam ha kṛpāmāṇam akr̥ṇutaṁ vi-
cakṣé ||

Unmittelbar aus dem Rachen des Wolfes befreitet ihr Herren Nasatya's die Wachtel. Auch machtet ihr Vielnützende den jammernden Seher wieder sehend.

- caritraṁ hi ver ivācchēdi paṇam ājā khelasya paritak-
myāyām |
15 sadyo jaṅghām āyāsīm viśpalāyai dhané hite sartāve praty
ādhattam ||

Da ihr im Wettkampf des Khela in der Entscheidung ein Bein abgeschnitten war wie der Flügel eines Vogels, setztet ihr der Vispala sofort ein eisernes Bein an, daß sie um den ausgesetzten Preis laufen konnte.

- śatam meṣān vṛkyé cakṣadānam rjṛāśvaṁ tam pitāndham
cākāra |
16 tasmā akṣi nāsatyā vīcakṣa ādhattam dasrā bhiṣajāv anarvan
||

Den Rijrasva, der der Wölfin hundert Schafböcke aufsticht, hatte sein Vater blind gemacht. Ihm verleiht ihr Nasatya's zwei unvergleichliche Augen zum Sehen, ihr Meister-Ärzte.

- 17 ā vām rathām duhitā sūryasya kārṣmēvātiṣṭhaḍ arvātā ja-
yāntī |
viśvē devā anv āmanyanta hr̥dbhiḥ sam ū śriyā nāsatyā
sacethe ||

Euren Wagen bestieg die Tochter des Surya wie eine, die mit dem Renner das Ziel gewinnt. Alle Götter stimmten von Herzen zu. Ihr Nasatya's gesellt euch der Schönheit zu.

- 18 yad ayātām divódāsāya vartir bharadvājāyāśvinā hayāntā |
revad ūvāha sacāno ratho vām vṛṣabhaś cā śimśumārās ca
yuktā ||

Als ihr Asvin für Divodasa, für Bharadvaja die Umfahrt machtet, die Rosse antreibend, da brachte euer getreuer Wagen reiches Gut. Der Stier und das Krokodil waren daran gespannt.

- 19 rayīm sūkṣatram svāpatyam āyūḥ svīryām nāsatyā vahan-
tā |
ā jahnāvīm samāṇasopā vājais trir ahno bhāgam dadhātīm
ayātām ||

Reichtum nebst guter Herrschaft, kindergesegnetes langes Leben, Meisterschaft bringend kamet ihr Nasatya's eines Sinnes mit Belohnungen zur Jahnavi, die dreimal des Tages euch den Opferanteil darbrachte.

- 20 pariviṣṭam jāhuṣam viśvatāḥ sīm sugebhir naktām ūhathū
rajōbhiḥ |
vibhindunā nāsatyā rathēnā vi parvatām ajarayū āyātām ||

Den ringsum belagerten Jahusa entführtet ihr des Nachts auf gangbaren Wegen durch die Lüfte. Mit dem zerspaltenden Wagen fuhret ihr Nasatya's durch die Berge, ihr Alterlosen.

- ekāsyā vastōr āvataṁ raṇāya vaśāṁ asvinā śanayē sahasrā |
 21 nir āhataṁ ducchunā indravantā prthuśravāso vṛṣaṇāv arā-
 tīḥ ||

Ihr Asvin standet dem Vasa zum Kampfe bei, daß er an einem Mor-
 gen Tausende gewann. Von Indra begleitet wehret ihr das Unheil,
 die Feindseligkeiten von Prithusravas ab, ihr Bullen.

- śarasyā cid ārcatkasyāvatād ā nīcād uccā cākraṭhuḥ pātāve
 vāḥ |
 22 śayavē cin nāsatyā śacībhīr jasūraye staryāṁ pipyathur gām
 ||

Für Sara, den Sohn des Ricatka, holtet ihr zum Trinken aus dem
 Brunnen das Wasser aus der Tiefe nach oben. Für den verschmach-
 tenden Sayu machtet ihr Nasatya's durch eure Künste die unfrucht-
 bare Kuh milchstrotzend.

- avasyate stūvate kṛṣṇiyā rjūyate nāsatyā śacībhīḥ |
 23 paśum na naṣṭam iva darsānāya viṣṇāpvām dadathur viś-
 vākāya ||

Den schuttsuchenden, lobpreisenden Visvaka Krisniya, dem recht-
 schaffenen, gabet ihr Nasatya's durch eure Künste den Visnapu, der
 wie ein Stück Vieh verloren war, zum Wiedersehen.

- daśa rātrīr asīvenā nava dyūn avānaddham śnathitam apsv
 aṇṭaḥ |
 24 viprūtaṁ rebham udanī pravṛktam un ninyathuḥ somām
 iva sruveṇā ||

Den Rebha, der zehn Nächte, neun Tage von seinem Feind ver-
 schnürt, durchbohrt im Wasser lag, auseinander gegangen, ins Was-
 ser geworfen, den schöpft ihr heraus wie Soma mit dem Schöpf-
 löffel.

- pra vām darśāmsy aśvināv avocam aśya paṭiḥ syām suga-
 25 vāḥ suvīraḥ |
 uta paśyānn aśnuvan dīrgham āyur astām ivej jārimāṇām
 jagamyām ||

Eure Meisterstücke habe ich verkündet, o Asvin. Ich möchte Herr über dieses Besitztum sein, im Besitz schöner Rinder und Söhne und sehend und ein langes Leben erreichend ins Alter eingehen wie in das eigene Heim.

Sūkta 1.117

- 1 madhvaḥ somāsyāśvinā madāya praṇto hotā vivāśate vām |
 barhiṣmātī rātir viśritā gīr iṣā yātam nāsatyopa vājaiḥ ||

Zum Rausche des süßen Soma bittet euch, Asvin, der alte Hotri her. Für die Darbringung ist das Barhis hergerichtet, die Rede ist verteilt. Kommet herbei mit Labsal, mit Belohnungen, ihr Nasatya's!

- yo vām aśvinā manāso javīyān rathaḥ svaśvo viśā ājigāti |
 2 yena gacchāthaḥ sukṛtō duroṇam tenā narā vartir aś-
 mabhyām yātam ||

Euer Wagen, ihr Asvin, der schneller als der Gedanke, mit guten Rossen bespannt. Die Clane besucht, mit dem ihr zum Hause des Frommen kommet, auf den machet die Umfahrt zu uns, ihr Herren!

- ṛṣīm narāv amhāsaḥ pāñcājanyam ṛbīśād atrim muñcatho
 gaṇenā |
 3 minantā dasyor aśivasya māyā ānupūrvam vṛṣaṇā codayāntā
 ||

Den unter den fünf Stämmen bekannten Rishi Atri befreit ihr Herren aus Drangsal, mit seinem Gefolge aus dem glühenden Ofen,

indem ihr die Listen des feindseligen Dasyu vereitelt habt, einen nach dem anderen zur Eile treibend, ihr Bullen.

- asvaṃ na gūlham ásvinā durevair ṛṣim narā vṛṣaṇā rebham
apsu |
4 saṃ taṃ riṇītho viprūtāṃ daṃsóbhīr na vām jūryanti pūr-
vyā kṛtāni ||

Den Rishi Rebha, der von Bösewichten wie ein Roß versteckt im Wasser lag, o bullengleiche Herren Asvin, den füget ihr mit Meistertkünsten wieder zusammen, da er schon auseinander gegangen war. Nicht veralten eure früheren Taten.

- suṣupvāmsaṃ na nirṛter upasthe sūryaṃ na dāsrā tamāsi
kṣiyantāṃ |
5 śubhe rukmaṃ na dārsataṃ nikhātāṃ ud ūpathur ásvinā
vandānāya ||

Den Vandana, der wie ein Schoß der Todesgöttin Entschlafener, wie die Sonne im Dunklen ruhte, ihr Meister, den vergrabenen, habt ihr wie einen vergrabenen Goldschmuck ausgegraben, schön zu schauen, euch zum Lobe, ihr Asvin.

- tad vām narā śamsyaṃ pajriyeṇā kaḥṣivātā nāsatyā pari-
man |
6 śaphād ásvasya vājino janāya śataṃ kumbhāṃ āsiñcatāṃ
madhūnām ||

Diese Tat von euch muß Kaksivat Krisniya laut verkünden auf seiner Fahrt, ihr Herren Nasatya's: Aus dem Hufe des preisgewinnenden Rosses schenket ihr seinen Leuten hundert Krüge der süßen Getränke ein.

- yuvam narā stuvate kṣṇiyāya viṣṇāpvam dadathur viś-
vākāya |
7 ghoṣāyai cit pitṛṣadē duroṇe patim jūryāntyā ásvināv ad-
attam ||

Ihr Herren gabt dem lobpreisenden Visvaka Krisniya den Visnapu wieder. Auch der Ghosa, die zu Hause bei den Eltern sitzen geblieben, gabet ihr Asvin noch im Alter einen Gemahl.

- 8 yu_uvaṁ śyāvā_{yā} ruśātīm adattam mahaḥ kṣoṇasyāśvinā
 kaṇvā_{yā} |
 pra_vācyam tad vṛṣaṇā kṛtam vām yan nārśadā_{yā} śravo ad-
 hyadhāttam ||

Ihr gabet dem Syava Kanva die weiße Kuh des großen Ksona, ihr Asvin, laut zu verkünden ist diese Tat von euch, ihr Bullen, daß ihr dem Sohn des Nrisad Ruhm verliehet.

- 9 purū varpāmsy aśvinā dadhānā ni pēdavā ūhathur āsum aś-
 vām |
 sahaśraśām vājinam aprātītam ahihanām śravaśya₁m taru-
 tram ||

Die ihr viele Gestalten annehmet, ihr Asvin führet dem Pedu das schnelle Roß zu, das Tausende gewinnt, den Preis erringt, unwiderstehlich ist, das schlangentötende, rühmliche, Feinde überwindende.

- 10 etāni vām śravaśyā sudānū brahmāṅgūṣam sadānam ro-
 dāsyoh |
 yad vām pajrāsō aśvinā havānte yātam iṣā cā viduṣē ca vā-
 jam ||

Diese sind eure rühmlichen Vorrechte, ihr Gabenschöne: die feierliche Rede, der Lobgesang, der Wohnsitz in beiden Welten. Wenn euch, Asvin, die Pajra's rufen, so kommet mit Labsal und bringet dem Kundigen Gewinn!

- 11 sūnor mānēnāśvinā grṇānā vājam viprāya bhuraṇā radāntā
 |
 agastyē brahmānā vāvṛdhānā sam viśpalām nāsatyāriṇītam
 ||

Von Sunor Mana gepriesen, brachtet ihr Asvin dem Redegewaltigen den Siegerpreis, ihr Eilige; bei Agastya durch feierliche Rede erbaut, machtet ihr Nasatya's die Vispali heil.

- kuha yāntā¹ suṣṭu²tiṃ kāvya³śya divo⁴ napātā vṛṣaṇā śayutrā |
 12 hirāṇyasyeva kālāśaṃ nikhātāṃ ud ūpathur daśame ās-
 vināhān ||

Wohin gehend? - zu des Kavya Preislied, ihr bullengleichen Himmelsenkel, oder zu Bett? - habt ihr den wie einen Topf mit Gold Vergrabenen am zehnten Tag ausgegraben, o Asvin.

- yuvaṃ cyavānaṃ aśvinā jarāntāṃ punar yuvānaṃ cakrat-
 13 huḥ śacībhiḥ |
 yuvo rathāṃ duhitā sūryāśya saha śriyā nāsatyāvṛṇīta ||

Ihr Asvin habt durch eure Künste den greisen Cyavana wieder jung gemacht. Euren Wagen erkor die Tochter des Surya, ihr Nasatya's, samt eurer Schönheit.

- yuvaṃ tugrāya pūrvyebhir evaiḥ punarmanyāv ābhavataṃ
 14 yuvānā |
 yuvam bhuḥyūm arṇāso niḥ sāmudrād vibhir ūhathur rj-
 rebhir aśvaiḥ ||

Ihr Jünglinge waret dem Tugra mit dem früheren Eifer wieder zugeneigt. Ihr holtet den Bhuḥyū aus der Meeresflut heraus mit den Vögeln, den Schimmelrossen.

- ajōhavīd aśvinā taugryo vām prolhāḥ samudram āvyathir
 15 jāganvān |
 niṣ ṭam ūhathuḥ suyujā rathēna manōjavasā vṛṣaṇā svasti
 ||

Es rief euch, Asvin, laut der Tugrasohn, ins Meer getrieben, keinen Irrweg gegangen. Ihr holtet ihn heil heraus auf wohlgeschirrtem, gedankenschnellem Wagen, ihr Bullengleiche.

- ajôhavîd ásvinā vartikā vām āsno yat sīm amūñcatām vṛ-
 kāsya |
 16 vi jayuṣā yayathuḥ sānv adrér jātām viṣvācō ahataṁ viṣeṇā
 ||

Es hatte euch, Asvin, die Wachtel angerufen, als ihr sie aus dem Rachen des Wolfes befreitet. Mit dem siegreichen Wagen fuhr ihr durch den Rücken des Berges. Die Brut des Visvac habt ihr durch Gift getötet.

- śatam meṣān vṛkyē māmahānam tamaḥ prañītam ásivena
 17 pītṛā |
 ākṣī rjṛāsvé ásvināv adhataṁ jyotir andhāyā cakrathur vi-
 cakṣé ||

Hundert Widder hatte er der Wölfin gespendet und war durch seinen bösen Vater in die Nacht der Blindheit geführt: Ihr Asvin gabt dem Rijrasva die Augen, ihr machtet dem Blinden Licht zum Sehen.

- śunam andhāyā bharām ahvayāt sā vṛkīr ásvinā vṛṣaṇā na-
 reti |
 18 jāraḥ kaṇinā iva cakṣadāna rjṛāsvāḥ śatam ekām ca meṣān
 ||

Heil, Gewinn rief die Wölfin, o Bullen Asvin, dem Blinden zu mit den Worten: "Ihr Herren, Rijrasva ist es, der wie ein jugendlicher Liebhaber hundert und einen Widder aufgetischt hat.

- maḥī vām ūtir ásvinā mayobhūr ūta srāmaṁ dhiṣṇyā sam
 riñīthaḥ |
 19 athā yuvām id āhvayāt purāndhīr āgacchataṁ sīm vṛṣaṇāv
 avóbhiḥ ||

Groß ist euer Beistand, heilsam, ihr Asvin. Auch den Lahmen machet ihr heil, ihr.....Darum rief euch die Purandhi; ihr Bullen- gleiche kamet zu ihr mit Hilfen.

- adhēnum dasrā stārya₁m viṣāktām apinvataṁ śayavē asvinā
gām |
20 yuṣvaṁ śacībhir vimadāyā jāyām ny ūhathuḥ purumitrasya
yoṣām ||

Für Sayu machtet ihr Meister Asvin die Kuh, die keine Milch gab, die unfruchtbare, versiegt milchstrotzend. Ihr führtet durch eure Künste dem Vimada die Frau zu, des Purumitra Maid.

- yavaṁ vṛkēṇāśvinā vapanteṣām duhantā manuṣāya dasrā |
21 abhi dasyuṁ bakūreṇā dhamāntoru jyotīś cakrathuḥ āryāya
||

Indem ihr mit dem Wolfe Korn sätet und dem Menschen Nahrung herausmolket, ihr Meister, und mit dem Bakura den Dasyu anblieset, habt ihr weites Licht für den Arier bereitet.

- ātharvaṇāyāśvinā dadhīce 'śvyam śiraḥ praty airayatam |
22 sa vām madhu pra vōcad ṛtāyan tvāṣṭram yad dāsrāv apikaḥsyām vām ||

Dem Dadhyac, dem Atharvansohn, gabt ihr einen Pferdekopf zum Ersatz. Er verriet euch wahrheitsgetreu die tvastrische Süßigkeit, die euch verborgen war, ihr Meister.

- sadā kavī sumatim ā cāke vām viśvā dhiyō asvinā prāvātam
me |
23 asme rayim nāsatyā brhantām apatyasācam śrutyām rarāthām ||

Immerdar habe ich eure Huld, ihr Seher, begehrt. Fördert alle meine frommen Gedanken, o Asvin! Schenkt uns, Nasatyas, großen Reichtum, von Kindern begleiteten, namhaften!

- hirānyahastam asvinā rarāṇā putram nārā vadhrimatyā ādattam |
24 tridhā ha śyāvām asvinā vikāstam uj jīvasā airayatam sudānū ||

Ihr Herren Asvin schenket bereitwillig der Vidhrimati einen Sohn, den Hiranyahasta. Den in drei Teile gespaltenen Syava habt ihr gabenschönen Asvin zum Leben erweckt.

etāni vām aśvinā vīryāṇi pra pūrvyāṇy āyavō 'vocaṇ |
25 brahmā kṛṇvantō vṛṣaṇā yuvabhyāṁ suvīrāso vidadhām ā
vādema ||

Diese früheren Heldentaten von euch, Asvin, haben die Ayu's verkündet. Euch Erbauung bereitend, ihr Bullengleiche, wollen wir als Meister Weisheit verkünden.

Sūkta 1.118

ā vām rathō aśvinā śyenapātvā sumṛlīkaḥ svavām yātv ar-
vāṇ |
1 yo martyāsyā manāso javīyān trivandhuro vṛṣaṇā vā-
tāramhāḥ ||

Euer Wagen, ihr Asvin, soll herankommen, mit Adlern liegend, mildtätig, huldreich, der schneller als der Sterblichen Gedanke, dreisitzig windschnell, ihr Bullen.

trivandhureṇā trivṛtā rathēna tricakraṇā suvṛtā yātam ar-
vāk |
2 pinvātām gā jinvātām arvāto no vardhayātam aśvinā vīram
asme ||

Kommet heran auf dem dreisitzigen, dreiteiligen Wagen, dem dreirädrigen, leichttrollenden! Machet unsere Kühe milchstrotzend, die Streitreue feurig, lasst unsere Mannschaft gedeihen, o Asvin!

pravadyāmanā suvṛtā rathēnaḥ dasrāv imam śṛṇutaṁ ślo-
kaṁ adrēḥ |
3 kim āṅga vām praty avārtim gamiṣṭhāhur viprāso aśvinā
purājāḥ ||

Auf dem in gestrecktem Laufe fahrenden leichtrollenden Wagen
höret das Geklapper des Preßsteines, ihr Meister! Warum haben
gerade euch, Asvin, die frühgeborenen Redner als die genannt, die
am meisten dem Mangel begegnen?

4 ā vām śyenāsó aśvinā vahantu rathé yuktāsā āśavāḥ patam-
gāḥ |
ye apturó divyāso na grdhrā abhi prayo nāsatyā vahanti ||

Euch, Asvin, sollen die Adler herfahren, die an den Wagen ge-
schirrt, schnellen, fliegenden, die gleich den himmlischen Gei-
ern die Gewässer überholend, euch, Nasatya's, zum Opfergenuß
fahren.

5 ā vām ratham yuvaṭis tiṣṭhād atrā juṣṭvī nārā duhitā sūryā-
sya |
pari vām aśvā vapuṣaḥ patamgā vayo vahantv aruṣā abhiké
||

Euren Wagen, ihr Herren, bestieg die jugendliche Frau, die Tochter
des Surya, da sie daran Gefallen fand. Eure prächtigen fliegenden
Rosse, die rötlichen Vögel sollen im rechten Augenblick herum-
fahren.

6 ud vandānam airataṁ daṁsanābhīr ud reḇham dāsra
vṛṣaṇā śacibhiḥ |
niṣ ṭaugryam pārayathaḥ samudrāt punaś cyavānam cakra-
thur yuvānam ||

Den Vandana holtet ihr mit Meisterkunst, den Rebha mit Geschick
heraus, ihr Meister, ihr Bullen. Den Tugrasohn errettet ihr aus dem
Meer, den Cyavana habt ihr wieder jung gemacht.

7 yuvam atraye 'vānītāya taptam ūrjām omānām aśvināv ad-
hattam |
yuvam kaṇvāyāpīriptāya cakṣuḥ praty ādhattam suṣṭutim
jūjuṣāṇā ||

Ihr Asvin habt dem Atri, der in die heiße Glut hinabgeführt war, Stärkung und ein Schutzmittel gebracht. Ihr gabt dem verklebten Kanva das Augenlicht wieder, an seinem Loblied gefallen findend.

y_uvaṁ dhenuṁ śayavē nādhītāyāpinvatam aśvinā pūrvyāyā
8 |
amūñcataṁ vartikāṁ amhāso niḥ prati jaṅghāṁ viśpalāyā
adhattam ||

Ihr Asvin habt ehemdem dem in Not geratenen Sayu die Kuh milchstrotzend gemacht. Die Wachtel habt ihr aus Drangsal befreit. Der Vispala setztet ihr das Bein wieder an.

y_uvaṁ śvetam peḍavaṁ indrajūtam ahihanāṁ aśvinādattam
9 aśvām |
johūtrāṁ aryo abhibhūtim ugram sāhasraśāṁ vṛṣāṇām
vīḍvaṅgam ||

Ihr Asvin habt dem Pedu das von Indra befeuerte schlangentötende weiße Roß geschenkt, das von dem hohen Herrn anzurufen ist, das überlegene, gewaltige, tausendgewinnende, bullengleiche mit festen Gliedern.

tā vām narā sv avāse sujātā havāmahe aśvinā nādhāmāṇāḥ
10 |
ā na upa vasumatā rathēṇa girō juṣāṇā sūvitāyā yātam ||

So rufen wir euch beide, die Edlen, schutzbedürftig fein um Beistand an, ihr Herren Asvin. Kommet zu uns auf schätzebeladenem Wagen zum Wohlergehen und freuet euch an den Lobesworten!

ā syenasya javāsā nūtānenāśme yātam nāsatyā sajoṣāḥ |
11 have hi vām aśvinā rātahavyaḥ śāsvattamāyā uśaso vyūṣtau
||

Kommet mit der frischen Schnelligkeit des Adlers einträchtig zu uns, ihr Nasatya's, denn ich rufe euch Asvin an unter Opferspenden bei Aufgang der Morgenröte, die zum vielten Male da ist.

Sūkta 1.119

- ā vām rathām purumāyam mānojuvām jīrāśvām yajñiyām
jīvasé huve |
1 sāhasrāketurīm vaṇinām śatadvāsurīm śruṣṭīvānām varivod-
hām abhi prayāḥ ||

Euren verwandlungsreichen Wagen, den gedankenschnellen mit raschen Rossen, den verehrungswürdigen rufe ich zum Leben, den mit tausend Bannern, den sieggewohnten mit hundert Gütern, den gehorchenden, heilbringenden, zum Opfergenuß.

- ūrdhvā dhītiḥ praty āsyā prayāmany adhāyī śasman sam
āyanta ā diśāḥ |
2 svadāmi ghārmam prati yanty ūtaya ā vām ūrjānī rathām
āśvināruhat ||

Das emporgerichtete Nachdenken ist bei seiner Ausfahrt auf euren Preis gerichtet. Nach allen Seiten gehen meine Gedanken. Ich bereite euch heißen Milchtrank. Die Schutzgeister stellen sich ein, die Urjani hat euren Wagen bestiegen, ihr Asvin.

- sam yan mithaḥ pāsṛdhānāso agmāta śubhe makhā amitā
jāyavo raṇé |
3 yuvor ahā pravaṇe cēkite ratho yad āśvinā vahāthaḥ sūrim
ā varām ||

Als im gegenseitigen Wettstreit die reichen Herren um zu prunken in unermeßlicher Zahl zusammengekommen waren, die im Kampfe siegreichen, da tat sich euer Wagen in rascher Fahrt hervor, da ihr Asvin die Herrin nach Wunsch fahret.

- yuvam bhujoyum bhūramāṇām vibhir gataṁ svayūktibhir
nīvahantā pitr̥bhya ā |
4 yāsiṣṭam vartir vīṣaṇā vijenyaīm divodāsāya mahi ceti vām
avāḥ ||

Ihr kamt mit den selbstgeschrirten Vögeln zu dem im Meer treibenden Bhujyu, ihn zu seinen Eltern heimbringend. Ihr Bullen machtet die Umfahrt in die Fremde; für Divodasa zeigte sich eure große Hilfe.

- yuvor áśvinā vapuṣe yuvāyujam ratham vāṇī yematur asya
 śardhyam |
 5 ā vām patitvam śakhyāyā jagmuṣī yoṣāvṛṇīta jenyā yuvām
 pati ||

Für eure Schönheit lenkten den von euch geschrirten Wagen die beiden Stimmen, der es mit dieser aufnahm. Die befreundete Maid, die mit euch zur Kameradschaft die Ehe einging, hatte euch zu ihren Gatten erwählt.

- yuvam rebham pariśūter uruṣyatho himenā gharmam pa-
 ritaptam atrāye |
 6 yuvam śayor āvasam pipyathur gavi pra dīrghena vandānas
 tāry āyūṣā ||

Ihr befreiet den Rebha aus der Umschnürung; mit Schnee wehret ihr dem Atri die ringsum brennende Glut. Ihr ließt des Sayu Zeh- rung in seiner Kuh strotzen. Dem Vandana wurde das Leben mit langer Dauer verlängert.

- yuvam vandanam nirṭam jaranyayā ratham na dāsā ka-
 raṇā sam invathaḥ |
 7 kṣetrād ā vipram janatho vipanyayā pra vām atrā vidhate
 dāmsanā bhuvat ||

Ihr Meister füget den aus Altersschwäche zerfallenen Vandana wie Werkmeister einen Wagen zusammen. Aus dem Boden lasset ihr unter Beifall den Redekundigen erstehen. Eure Meisterschaft bewährte sich dabei für den Verehrer.

agācchataṁ kṛpāmāṇam parāvati pītuḥ svasya tyajāsā ni-
bādhitam |

- 8 svārvatīr īta ūtīr yuvor aha cītṛa abhīkē abhavann ab-
hiṣṭayaḥ ||

Ihr kamet zu dem in der Ferne jammernden Bhujyu, der durch
des eigenen Vaters Feindschaft ins Wasser hinabgestoßen war. Eu-
re lichtbringenden Hilfen waren auf der Stelle, eure wunderbaren
Hilfeleistungen unmittelbar da.

uta syā vām madhūmaṇ makṣikārapaṇ made somāsyauśijo
hūvanyati |

- 9 yuvaṁ dādhiṇo maṇā ā vivāsatho 'thā śīraḥ prati vām aś-
vyāṁ vadat ||

Und euch verriet jene Fliege die Süßigkeit. In der Begeisterung des
Soma sagte es der Ausija laut: Ihr gewinnet des Dadhyac Sinn und
der Pferdekopf stand vor euch Rede.

yuvam pedavē puruvārām aśvinā sprdhām śvetaṁ tārū-
tārām duvasyathaḥ |

- 10 śaryair abhidyum pṛtānāsu duṣṭarām caṛkṛtyam indrām iva
carṣaṇīśaham ||

Ihr Asvin verehret dem Pedu den vielbegehrten Schimmel, den
Überwinder der Feinde, von Pfeilen, in den Kämpfen schwer zu
überwinden, rühmenswert, gleich Indra ein Völkerbezwiner.

Sūkta 1.120

- 1 kā rādhaḍ dhotrāśvinā vām ko vām joṣā ubhayōḥ |
kāthā vidhātī aprācetāḥ ||

Welche Zurufung mag euch recht sein, ihr Asvin? Wer macht es
euch beiden zur Zufriedenheit? Wie soll euch der Unverständige
dienen?

- 2 vidvāmsāṁ id durāḥ pṛcchēd avidvān itthāpāro acetāḥ |
nū cīn nu marṭe akrau ||

Die beiden Kundigen soll der Unkundige nach den Pforten fragen.
Ein anderer ist ebenso ein Tor. Niemals sind diese beiden gegen
den Sterblichen untätig.

- tā vidvāmsā havāmahe vām tā nō vidvāmsā manmā
3 vocetam ādya |
prārcad dayāmāno yuvākūḥ ||

Euch beide, die Kundigen, rufen wir an; als Kundige sollet ihr uns
heute das Lied vorsagen. Euer Anhänger, der beschenkt wird, hat
das Preislied angestimmt.

- vi pṛcchāmi pākyāṣṇa devān vaśatḥkṛtasyādbhṛtasyā dasrā
4 |
pātām ca sahyāso yuvarṇam ca rabhyāso naḥ ||

Ich frage in meiner Einfalt nicht die anderen Götter aus nach dem
mit Vasatruß gesegneten heimlichen Soma, ihr Meister. Schütztet
ihr uns vor dem Mächtigeren, ihr vor dem Gewaltigeren!

- pra yā ghoṣe bhr̥gāvāṇe na śobhe yayā vācā yajāti pajriyo
5 vām |
praiṣayur na vidvān ||

Die Rede, die wie bei Ghosa Bhṛigavana sich schön macht, mit
der der Pajriya euch verehrt, eine solche habe ich nach Speisung
verlangend, nicht als Kundiger vorgetragen.

- śrūtaṁ gāyatraṁ takāvānasyāham cīd dhi r̥irebhāśvinā vām
6 |
ākṣī śubhas patī dan ||

Höret auf das Singlied des Takavana, denn ich habe euch besungen,
ihr Asvin! Her die Augen, ihr Hausmeister der Schönheit!

y_uvaṃ hy āstāṃ maḥo ran y_uvaṃ vā yan nīratātamsatam

7

|

tā nō vasū sugopā syātam pātāṃ nō vṛkād aghāyoḥ ||

Denn ihr verhalft zu großer Freude, wenn ihr etwas herausgeschlagen habt. Möget ihr beiden Götter uns gute Hüter sein, schützet uns vor dem böswilligen Wolf!

mā kasmai dhātam abhy āmītriṇē nō mākutṛā no grhebhyaḥ

8

dhenavō guḥ |

stanābhujō aśísivīḥ ||

Überantwortet uns nicht uns einem feindlich Gesinnten! Nicht sollen die Kühe von unseren Häusern weg - man weiß nicht wohin - gehen! Sie seien mit ihren Eltern nutzbringend, auch ohne ein Junges zu haben.

duhīyan mītradhītaye yuvākū rāye cā no mimītaṃ vājavya-

9

tyai |

iṣe cā no mimītaṃ dhenumatyai ||

Sie sollen Milch geben, um euch zu Freunden zu machen. Bestimmt uns für den lohnbringenden Reichtum, und bestimmt uns für den Speisegenuß samt den Milchkühen!

āśvinōr asanaṃ rathāṃ anaśvaṃ vājīnīvatoḥ |

10

tenāham bhūri cākana ||

Von den belohnenden Asvin habe ich einen Wagen ohne Roß geschenkt bekommen. Über den habe ich mich baß gefreut.

ayaṃ sāmaha mā tanūhyāte janāṃ anu |

11

soṃapeyaṃ sukho rathāḥ ||

Dieser leichte Wagen soll mich jedenfalls unter die Leute zum Somatrunk fahren, du Kleine.

adhā svapnāsyā nir vīde 'bhūñjataś ca revatāḥ |

12

ubhā tā basri naśyataḥ ||

Darum will ich nichts wissen von einem Traum und von einem Reichen, von dem man keinen Dank hat. Diese beiden verschwinden am Morgen.

Sūkta 1.121

- 1 kad iṭthā nṛ̥m̐h pātrām devayatām śravād giro āngirasām
turāṇyan |
pra yad ānaḍ viśa ā hārmasyoru krāmsate adhvaṛe yajātraḥ
||

Ist er wohl das rechte Gefäß für solch gottergebene Männer? Wird der Eilige die Lobesworte des Angiras' hören? Wenn er zu den Clanleuten des Herrenhauses gekommen ist, möge der Opferwürdige weite Schritte machen bei dem Opfer.

- 2 stambhīd dha dyām sa dhāruṇām pruşāyad ṛbhur vājāya
draviṇām narō goḥ |
anū svajām māhiṣaś cākṣata vrām menām aśvāsya pari mā-
taraṁ goḥ ||

Er stützte den Himmel, er benetzte die Unterlage. Als Ribhu hat er, der Herr, den Besitz der Kuh zum Siegerpreis bestimmt. Der Büffel sah dem selbsterzeugten Lockweib nach. Er hatte das Weibchen des Pferdes in die Mutter der Kuh verwandelt.

- 3 nakṣad dhavām aruṇiḥ pūrvyam rāṭ turo viśām āngirasām
anū dyūn |
takṣad vajram niyutam taṣtambhaḍ dyām catuṣpade na-
ryāya dvipādē ||

Es kam auf den Ruf zuerst die Morgenröte, die Königin; es kam auf den Ruf der Angiras' der Gebieter der Clane alle Tage. Er zimmerte die ihm zu eigen gegebene Keule; er stützte den Himmel für die den Herren gehörigen Vierfüßler und Zweifüßler.

- asya madē svaryām dā rtāyāpīṽrtam usriyāṇām anīkam |
 4 yad dhā praśargē trikaḥkum nīṽartad apa druho mānūṣasya
 durō vaḥ ||

Im Rausche dieses Soma gabst du die eingeschlossene lärmende Reihe der Kühe der Rechtmäßigkeit zurück. Als der Dreispitz sie im Zuge zurückführte, da schloß er die Tore auf, die Betrüger des Menschen.

- tubhyam payo yat pītarāv anitām rādhāḥ suretās turaṇē
 5 bhuraṇyū |
 śuci yat te rekṇa āyājanta sabardughāyāḥ payā usriyāyāḥ ||

Für dich war die Milch, die beide Eltern eilig brachten, die Gabe aus gutem Samen dir zum Sieg, der reine Trank, den sie dir als dein Eigentum zum Opfer brachten, die Milch der immermelken Kuh.

- adha pra jāñne taraṇir mamattu pra rōcy asyā uṣaso na
 6 sūrāḥ |
 indur yebhir āṣṭa svedūhavyaiḥ sruveṇa śīṇcaṇ jaraṇābhi
 dhāmā ||

Nun ist er geboren; erfolgreich soll er berauschen. Er leuchte hervor wie die Sonne aus dieser Morgenröte, wenn der Saft mit Hilfe der ihren Schweiß opfernden Priester, mit der Kelle eingießend, in die alten Gefäße gelangt ist.

- svīdhmā yad vanaḍhitir apasyāt sūrō adhvare pari rodhānā
 7 goḥ |
 yad dhā praḥbāsi kṛtyvāṁ anu dyūn anārviṣe paśviṣe turāyā
 ||

Wenn die Holzmacherin, die gutes Brennholz hat, tätig sein wird, so soll während des Opfers die Sonne das Gefängnis der Kuh überwinden, wenn du hervorleuchtest während der entscheidenden Tage für den Gebieter, der mit seinem auf Karren fahrenden Clan die Herde sucht.

aṣṭā maḥo dīva ādo harī iha dyūmnāsāhām abhi yódhāna
utsām |

- 8 harīm yat té mandinām dukṣan vṛdhe gorābhasam adribhir
vātāpyām ||

Als du den großen Himmel eingeholt, nahmst du hier die beiden Falben weg, den an Glanz überlegenen Quell erkämpfend, als sie zu deiner Stärkung den berausenden Soma mit den Steinen ausmelkten, den auf die Milch der Kühe wilden, den Windbefeundeten.

tvam āyasam prati vartayo gor divo asmānam upānītam
ṛbhvā |

- 9 kutsāya yatrā puruhūta vaṇvaṇ chuṣṇām anantaiḥ pariṃyāsi
vadhāiḥ ||

Du kehrtest geschickt den dargereichten ehernen Speiß der Kuh in den Himmelskeil um, wobei du Vielgerufener für Kutsa Partei nehmend den Susna mit endlosen Streichen einholst.

purā yat sūras tamāso apīteṣ tam ādrivaḥ phaligaṁ hetim
āsyā |

- 10 śuṣṇāsya cit pariḥitaṁ yad oḃo divas pari sugrāthitaṁ tad
ādāḥ ||

Wenn die Sonne vor dem Verschwinden im Dunkel ist, schleudere, du Herr des Preßsteins, das Geschoß nach dem Räuber!“ Des Susna umgelegte Stärke, die hast du vom Himmel her zersprengt.

anū tvā mahī pājāsī acakre dyāvākṣāmā madatām indra
karmān |

- 11 tvaṁ vṛtram āsayānam sirāsū maḥo vajreṇa siṣvapo
varāhūm ||

Himmel und Erde jubelten dir, Indra, bei der Tat zu, die beiden großen räderlosen Erscheinungen. Du hast den Vritra, der auf den Flüssen lag, mit der großen Keule in den Todesschlaf versenkt, den Eber.

- tvam indra naryo yāṁ avo nṛṇ tiṣṭhā vātasya suyujō va-
hiṣṭhān |
12 yam tē kāvya ūsanā mandinaṁ dād vītraḥaṇaṁ pāryaṁ
tataḥ vajrāṁ ||

Indra, du der Mannhafte, der du die Menschen um Hilfe angehst, besteige des Vata schöngeschirrte bestfahrende Rosse, trink den berauschenden Soma, den dir Kavya Usanans gab! Er zimmerte die feindetötende Keule, die den Kampf beendet.

- tvam sūrō haritō rāmayō nṛṇ bharāc cakram etāśō nāyam
indra |
13 prāsyā pāraṁ nāvatiṁ nāvyaṇāṁ api kartam āvartayo 'ya-
jyūn ||

Du Indra hieltest die Falbinnen des Sonnengottes an, bis ans andere Ufer der neunzig Ströme es schleudernd rolltest du die Opferlosen kopfüber in den Abgrund. -

- tvam nō aśyā indra durhaṇāyāḥ pāhi vajrivo duritād ābhikē
|
14 pra nō vājān rathyoḥ aśvābudhyān iṣe yāndhi śravāse sūnṛ-
tāyai ||

Behüte du, Indra, uns vor solchem Übelwollen, vor Mißerfolg in der Entscheidungsstunde, du Keulenträger! Gewähre uns Gewinne, Wagen füllende, mit Rossen als Abschluß, zur Labung, zum Ruhm, zur Gunstbezeugung!

- mā sā tē aśmat sūmatir vi dāśad vājāpramahaḥ sam iṣō va-
ranta |
15 ā nō bhaja maghavaṇ goṣv aryo mamhiṣṭhās te sadhamā-
dāḥ syāma ||

Nicht soll diese deine Huld uns fehlen, du Beutereicher. Sie bitten sich alle Genüsse als Lohn aus. Gib uns einen Anteil an den Kühen

des reichen Patrons, du Gabenreicher! Wir wollen deine freigebigsten Zechgenossen sein!

Sūkta 1.122

- pra vaḥ pāntāṁ raghumanyavo 'ndhō yajñāṁ ruderāya
1 mīlhuṣe bharadvam |
divo āstoṣy asūrasya vīrair iṣudhyevā maruto rodāsyoh ||

Bringet euren Somatrank als Opfer dem belohnenden Rudra dar, ihr Eiferwilligen! Ich habe ihn mit den Mannen des Asura des Himmels gepriesen; die Marut preise ich, indem ich gleichsam auf Himmel und Erde Anspruch mache.

- patnīva pūrvahūtiṁ vāvṛdhadhyā uṣāsānaktā purudhā vi-
2 dāne |
starīr nātkaṁ vyūtaṁ vasānā sūryāsyā śriyā sudṛṣī hirānya-
ih ||

Nacht und Morgen sollen wie zwei Gattinnen den Erstruf erhöhen, die vielfach bekannt sind: Die eine wie eine unfruchtbare Frau in ein abgelegtes Gewand gekleidet, die andere mit der Pracht des Surya schön im Goldschmuck.

- mamattu naḥ pariṁ mā vaśarhā mamattu vātō apāṁ vṛṣaṇ-
vān |
3 śīṣitam indrāparvatā yuvaṁ naḥ tan no viśve varivasyantu
devāḥ ||

Begeistern soll uns der umherfahrende, in der Frühe kommende Vayu, begeistern der Wind, der Fuhrmann der Gewässer. Indra und Parvata, feuert ihr uns an! Alle Götter sollen uns dies gewähren.

- uta tyā me yaśasā śvetanāyayī vyantā pāntauśijo hūvadhyaḥ |
4 pra vo napātam apāṁ kṛṇudhvam pra mātarā rā-
spīnasyāyoh ||

Und diese beiden Hochgeehrten, die mit Lust trinken, will ich, der Usij Sohn, mir zur Frühmesse rufen. Lasset dem Apam Napat den Vortritt bei euch und den beiden Müttern des Ayu!

ā vò ruvaṇy^um auśijo hu^uvadhyai^u ghoṣēva^u śamsa^m arjūnasya^u
5 namśé |
pra vaḥ pūṣṇe dāva^{nā} ā^{m̐} acchā^u voceya^u va^usutātim^u agneḥ ||

Für euch will der Sohn der Usij den lauten Samsa herrufen wie Ghosa bei Erlangung des Arjuna. Stimmet auf Pusan euer Lied an, daß er schenke! Ich möchte die Freigebigkeit des Agni herbitten.

śrūta^m mé mitrāvaruṇā^u ha^uvemota^u śrūta^m sadāne viśvataḥ^u
6 sīm |
śro^{tū} naḥ śro^{tū}rātiḥ suśro^{tū}ḥ su^ukṣetrā^u sindhū^u ad^ubhiḥ ||

Höret, Mitra und Varuna, auf diese Anrufungen von mir und höret an eurem Platz sie vollständig an! Es soll uns die Gehör schenkende, gern erhörende Sindhu mit schönem Lande samt ihren Gewässern erhören.

stuṣe sā va^{m̐} varuṇa^u mitra^u rātir ga^uva^{m̐} śatā^u pr^ukṣayāmeṣu^u
7 pajre |
śrūtarāthe pri^uyarāthe dadhā^{nāḥ} śadyaḥ pu^uṣṭim^u nirund-
hānāso^u agman ||

Gelobt wird diese Gabe vor euch, Mitra und Varuna: Als sie Hunderte von Kühen bei den Priksayama's, bei Pajra, Sutaratha bekamen, sind sie gegangen, indem sie sofort ihren Viehzuwachs einhegten.

asya stuṣe mahimaghasya^u rādhaḥ^u sacā^u sanema^u nahuṣaḥ^u su-
8 vīrāḥ |
ja^uno yaḥ pajrebhyo^u vājini^uvān^u aśvāvato^u rathino^u mahya^{m̐}
sūriḥ ||

Gepriesen wird die Ehrengabe dieses Groß-Spenders. Wir Meister sollen gemeinsam die Gabe des Nahus empfangen. Der Mann, der

für die Pajra's ein Belohner ist, der Patron gab mir die in Rossen und Wagen bestehenden Belohnungen.

- 9 jano yo mitrāvaruṇāv abhīdhruḡ apo na vām sunoty
 ākṣṇayādhrūk |
 svayam sa yakṣmaṁ hṛdaye ni dhātta āpa yad īm hotrābhīr
 rtāvā ||

Der unredliche Mann, der euch, Mitra und Varuna, hinterlistig den Soma wie Wasser bereitet, der bringt sich selbst die Auszeichnung ins Herz, während der rechttuende mit seinem Opfer Erfolg hat.

- 10 sa vrādhāto nahūṣo daṁsūjūtaḥ śardhāstaro narām gūr-
 taśrāvāḥ |
 viśṣṭarātīr yāti bālhaṣṛtvā viśvāsu prtsu sadam ic chūrāḥ ||

Dieser ist stärker noch als der mächtige Nahus; sein Ruhm wird von den Männern gepriesen. Gaben austeilend geht er festen Ganges, in allen Kämpfen immerdar ein Held.

- 11 adha gmantā nahūṣo havām sūreḥ śrotā rājāno amṛtasya
 mandrāḥ |
 nabhojuvo yan niravasya rādhāḥ praśāstaye mahinā rathā-
 vate ||

Nun auf den Ruf des Nahus, meines Patrons, kommend, höret ihr beliebten Könige der Unsterblichkeit, was die Ehrengabe des Nabhoju, des Nirava ist, zum mächtigen Ruhm für den Wagenbesitzer!

- 12 etaṁ śardhām dhāma yasya sūrer ity āvoḥaṇ daśātayasya
 naṁsé |
 dyumnāni yeṣu vaśutātī rāran viśvé sanvantu prabhṛtheṣu
 vājām ||

Ein Patron, dessen bekannte Marutschar wir bilden wollen", so sprachen sie bei dem Empfang der zehnfachen Speise, "bei denen

Glanz und Freigebigkeit gern verweilen möge, sie alle sollen bei den Unternehmungen Gewinn davontragen!

- mandāmahe daśātayasya dhāser dvir yat pañca bibhrāto
13 yanty annā |
kim iṣṭāśvā iṣṭarāsmir eta īśānāśas tarūṣa ṛñjate nṛṇ ||

Wir wollen uns an der zehnfachen Speisung gütlich tun, wenn sie kommen und die zweimal fünf Speisen auftragen. Werden Istaśva, Istarasmi, diese siegreichen Machthaber, die Herren auszeichnen?

- hirāṇyakarṇam maṇigrīvaṃ arṇas tan no viśve varivasyantu
14 devāḥ |
aryo girāḥ śadya ā jagmuṣīr osrās cākantūbhayēṣv aśme ||

Die wogende Masse, die Gold an den Ohren und Juwelen am Hals trägt, die sollen uns alle Götter gönnen. Die Morgenröten sollen alsbald zu dem Lobe des hohen Herrn erscheinend an beiden teilen von uns ihre Freude haben.

- catvārō mā maśarśārāsyā śiśvas trayo rājñā āyavasasya
15 jiṣṇoh |
rathō vām mitrāvaruṇā dīrghāpsāḥ syūmāgabhastīḥ sūro
nādyāt ||

Die vier Fohlen des Masarsara, die drei des siegreichen Königs Ayavaśa erfreuten mich. Euer beider Wagen, Mitra und Varuna, mit langem Vorderteil, bei dem die Zügel die Hände, die Strahlen bilden, erstrahle wie die Sonne

Sūkta 1.123

- prthū ratho dakṣiṇāyā ayojy ainām devāso amṛtāso asthuḥ
|
1 kṛṣṇād ud āsthād aryāḥ vihāyās cikitsantī mānuṣāya
kṣayāya ||

Der breite Wagen der Daksina ist geschirrt; ihn haben die unsterblichen Götter jetzt bestiegen. Die Herrin ist in voller Kraft dem Dunkel entstiegen für den menschlichen Wohnsitz sorgend.

- pūrvā viśvāsmād bhuvānād abodhi jayāntī vājām brhātī sa-
nūtrī |
2 uccā vy ākhyad yuvatiḥ pūnarbhūr oṣā āgan prathamā pūr-
vahūtau ||

Früher als die ganze Welt ist die Hohe erwacht, siegend, den Preis erringend. Hoch oben hielt die wiedererstandene junge Frau Umschau. Als erste ist Usas zur Frühanrufung gekommen.

- yad ādya bhāgaṁ vibhajāsi nṛbhya uṣo devi martyatrā sū-
jāte |
3 devo no atrā savitā damūnā anāgaso vocatī sūryāya ||

Wenn du, Göttin Usas, heute unter den Sterblichen den Herren ihr Teil zuteilen wirst, du Edelgeborene, so soll uns Gott Savitri, der Gebieter, dabei dem Surya als sündlos melden.

- grhaṁ-grhaṁ ahaṇā yāty acchā dive-dive adhi nāmā dad-
hānā |
4 siśāsantī dyotānā śasvād āgād agrām-agrām id bhājate va-
sūnām ||

Zu jedem Hause kommt die unverwüstliche, Tag für Tag ihren besonderen Namen tragend. Um das Ziel zu gewinne ist die Leuchtende immer wieder gekommen. Das Allerbeste von allen guten Dingen hat sie im Besitz.

- bhagāsyā svasā varuṇasya jāmir uṣāḥ sūnṛte prathamā
 5 jārasva |
 paścā sa dāghyā yo aghasyā dhātā jayema tam dākṣiṇayā
 rathēna ||

Des Bhaga Schwester, des Varuna Verwandte, erwache du groß-
 mütige Usas als erste! Der Anstifter des Bösen soll das Nachsehen
 haben; wir wollen ihn mit der Daksina als dem Wagen besiegen.

- ud īratām sūnṛtā ut purāmdhīr ud agnayāḥ śusucānāsó ast-
 6 huḥ |
 spārḥā vasūnī tamaśāpāgūlhāviṣ kṛṇvanty uṣasó vibhātīḥ ||

Die Schenkungen sollen zum Vorschein kommen, die Belohnun-
 gen. Die flammenden Feuer sind erstanden. Die begehrenswerten
 Schätze, die im Dunkel versteckt waren, bringen die erstrahlenden
 Usas' zum Vorschein.

- apānyad ety abhy aīnyad eti viṣūrupē ahānī sam cārete |
 7 pariḁṣitoṣ tamó anyā guhākāḥ adyaúd uṣāḥ śosucatā rathē-
 na ||

Die eine Tageshälfte geht, die andere kommt: die beiden ungleich-
 artigen Tageshälften treffen sich. Die andere hat das Dunkel der
 beiden umgebenden Welten versteckt. Usas ist erschienen auf flam-
 menden Wagen.

- sadrśīr adya sadrśīr id u śvo dīrgham śacante varuṇasya
 8 dhāmā |
 anavadyās trimsatām yojānāny ekaikā kratum pari yanti sa-
 dyah ||

Heute die gleichen und morgen die gleichen folgen sie dem dau-
 ernden Gesetz des Varuna. Untadelhaft vollenden sie die dreißig
 Wegstrecken, eine um die andere erreichen sie ihre Absicht an ei-
 nem Tage.

jānaty aḥnāḥ prathamasya nāmā śukrā kṛṣṇād ājaniṣṭa śvi-
9 tīcī |

ṛtasya yoṣā na mināti dhāmāhār-ahar niṣkṛtam ācarāntī ||

Sie, die den Namen des ersten Tages kennt, die lichte, weißgeklei-
dete ist aus dem Dunkel erstanden. Die junge Frau verfehlt nicht
das Gebot des Gesetzes. Jeden Tag kommt sie zum bestimmten Ort.

kanyēva taṇvāṣ śāsādānāṁ eṣi devi devam iyākṣamāṇam |
10 saṁsmayāmānā yuvatiḥ purastād āvir vakṣāmsi kṛṇuṣe vib-
hātī ||

Wie eine Maid, die Stolz auf ihren Körper, gehst du, Göttin, zu dem
dich begehrenden Gott. Lächelnd enthüllst du, die junge Frau, vor
ihm die Brüste, wenn du im Osten erstrahlst.

susāṁkāśā mātṛmṛṣṭeva yoṣāvis taṇvaṁ kṛṇuṣe dr̥śe kam |
11 bhadrā tvam uṣo vitaraṁ vy ūcchā na tat tē anyā uṣaso
naśanta ||

Schön von Aussehen wie eine von der Mutter ausgeputzte jun-
ge Frau enthüllst du den Leib zum Beschauen. Leuchte du, Usas,
glückbringend weithin auf! Nicht werden dir das andere Usas' gleich-
tun.

aśvātīṛ gomātīṛ viśvavarā yatāmānā raśmibhiḥ sūryāsya |
12 parā ca yanti punar ā ca yanti bhadrā nāma vahāmānā uṣa-
sāḥ ||

Rosse, Rinder bringend, allbegehrt, mit den Strahlen des Surya
wetteifernd gehen und kommen die Morgenröten wieder, glück-
bringende Namen führend.

ṛtasya raśmim anuyacchāmānā bhādrām-bhādrām kratum
13 aśmāsū dhehi |
uṣo no ādya suhavā vy ūcchāsmāsu rāyo maghavātsu ca
syuḥ ||

Die du dem Zügel des Gesetzes gehorchest, lege stets trefflichen Gedanken in uns! O Usas, leuchte uns heute auf, leicht zu rufen! Uns und unseren Gönnern sollen Reichtümer gehören.

Sūkta 1.124

- 1 uṣā uccchantī samidhāne agnā uḍyan sūryā urviyā jyotir aś-
ret |
devo no atrā savitā nv artham prāsāvid dvīpat pra catuṣpad
ityai ||

Während das Feuer angezündet wird, hat die aufleuchtende Usas, hat der aufgehende Surya sein Licht weithin aufgesteckt. Gott Savitri hat unsere Zwei- und Vierfüßler nunmehr angetrieben, an ihr Geschäft zu gehen.

- 2 aminatī daivyāni vrātāni praminatī mānuṣyā yugāni |
īyusīṇām upamā śāsvatīnām āyatīnām prāthamoṣā vy ādy-
aut ||

Ohne die göttlichen Gebote zu schmälern, aber die menschlichen Lebenszeiten schmälern, ist Usas aufgeleuchtet als die letzte der vielen Vergangenen, als die erste der kommenden.

- 3 eṣā divo dūhitā praty ādarśi jyotir vaśānā samanā purastāt
|
ṛtasya panthām anv eti sādhu prajānātīvā na diśo mināti ||

Dort ist die Tochter des Himmels in Licht gekleidet ein wie alle Male im Ost erschienen. Sie wandelt richtig den Weg des Gesetzes; wie eine Wegkundige verfehlt sie nicht die Richtungen.

- 4 upo adarśi śundhyuvo na vakṣo nodhā ivāvīr ākrta priyāni
|
admaṣan na śasato bodhayanti śāsvattamāgāt punar ey-
uṣīṇām ||

Es zeigt sich ihre Brust wie die eines Sundhyvogels, wie Nodhas hat sie ihre lieben Sachen enthüllt. Wie eine Fliege weckt sie die Schlafenden; als erste unter den vielen Wiedergekehrten ist sie gekommen.

pūrve ardhe rajāso aptyasya gavāṃ janitry akṛtā pra ketum
 5 |
 vy ū prathate vitāraṃ variyā obhā prṇanti pītror upasthā
 ||

An der östlichen Seite des Raumes hat die Mutter der Kühe ihr Banner aufgesteckt. Sie breitet sich immer weiter in die Breite aus, bis sie den Schoß beider Eltern ausfüllt.

ēved eṣā pūrutamā dr̥se kaṃ nājāmim na pari vṛṇakti jā-
 6 mim |
 arepasā tanvāś śāsādānā nārbhād īṣāte na maḥo vibhātī ||

Also gibt sich diese als die erste unter vielen zum Beschauen; sie geht nicht dem Fremden noch dem Verwandten aus dem Wege. Stolz auf ihren makellosen Leib zieht sie sich nicht vor Klein und Groß zurück, wenn sie erstrahlt.

abhrāteva pūmsa eti pratīci gārtārug iva śanaye dhanānām
 7 |
 jāyeva patyā uśātī suvāsā uṣā haṣreva ni riṇīte apsāḥ ||

Wie ein bruderloses Mädchen kommt sie den Männern entgegen; sie gleicht einer, die die Schaubühne besteigt um Schätze zu gewinnen. Schöngekleidet wie ein verlangendes Weib für den Gatten, entblößt Usas ihre Brust wie eine Buhlerin.

svasā svasre jyāyāsyai yonim āraig apaity asyāḥ praticakṣy-
 8 ēva |
 vyucchantī rāsmibhiḥ sūryāsyāñjy āṅkte samanagā iva vrāḥ
 ||

Die Schwester hat der älteren Schwester den Platz geräumt; sie geht von ihr wie eine, die man wiedersehen soll. Mit den Strahlen des

Surya aufleuchtend legt sie sich Schminke auf wie Lockmädchen,
die zum Feste gehen.

- 9 āsām pūrvāsām ahāsu svasṭṇām aparā pūrvām abhy éti
 paścāt |
 tāḥ prātṇavan navyāsīr nūnam āsme revad ūcchantu su-
 dinā uṣāsāḥ ||

Von diesen früheren Schwestern geht im Lauf der Tage die spätere
hinter der frühen her. Möge diese Usas' jetzt aufs neue wie früher
reiches Gut uns zuleuchten und einen guten Tag bringen.

- 10 pra bódhayosaḥ pṛṇato māghony abūdhyamānāḥ paṇayāḥ
 sasantu |
 revad ūccha maghavādbhyo maghoni revat stotre sūṇṛte
 jārayāntī ||

Erwecke, freigebige Usas, die Spender; ohne zu erwachen sollen
die Knauser schlafen. Leucht reiches Gut den freigebigen Herren
zu, du Freigebige, reiches Gut dem Lobsänger zu, du Großmütige,
die du wach machst!

- 11 aveyam āsvaid yuvatiḥ purastād yunkte gavām aruṇānām
 anīkam |
 vi nūnam ūcchād asāti pra ketur grhaṁ-grhaṁ upa tiṣṭhā-
 te agniḥ ||

Im Osten schimmerte die junge Frau hernieder, sie schirrt die Reihe
ihrer roten Rinder an. Jetzt möge sie aufleuchten; ihr Banner soll
vorausgehen: In jedem Hause stellt sich das Feuer ein.

- 12 ut te vayās cid vasater āpantaṁ narās ca ye pitubhājo vy-
 uṣṭau |
 amā sate vāhasi bhūri vāmam uṣo devi dāsuṣe martyāya ||

Selbst die Vögel sind bei deinem Aufleuchten aus dem Neste auf-
geflogen und die Männer, die ihre Nahrung zu sich nehmen, von

dem Lager. Dem daheim Bleibenden bringst du viel Gutes, Göttin Usas, dem opferspendenden Sterblichen.

- astóḍhvaṁ stomyā brahmāṇā me 'vivṛdhadhvam uṣātīr
ūṣāsaḥ |
13 yuṣmākāṁ devīr avāsā sanema sahaśriṇāṁ ca śatināṁ ca
vājām ||

Ihr preiswürdige seid mit feierlicher Rede von mir gepriesen, ihr habt euch gern daran erbaut, ihr Usas'. Mit eurer Hilfe, ihr Göttinnen, möchten wir tausendfältigen und hundertfältigen Lohn verdienen.

Sūkta 1.125

- prātā ratnāṁ prātaritvā dadhātī taṁ cikītvān prātigrhyā ni
dhāte |
1 tenā prajāṁ vārdhayāmāṇā āyū rāyas poṣeṇa sacate suvīraḥ
||

Der Morgengast bringt am Morgen ein Kleinod. Der Verständige, der ihn aufnimmt, legt sich einen Schatz zu. Er mehrt durch ihn seine Nachkommenschaft und seine Lebenszeit; reich an Söhnen wird er wachsenden Besitzes teilhaftig.

- sugur āsat suhiranyaḥ svasvo brhad āsmai vayā indro dad-
hāti |
2 yas tvāyantaṁ vasunā prātaritvo mukṣijāyeva padim ut-
sināti ||

Der Reiche: "Schöne Rinder, schönes Gold, schöne Rosse soll er besitzen; hohe Manneskraft verleiht Indra dem, der dich, wenn du mit Schätzen ankommst, o Morgengast, wie den Vogel in der Schlinge einfängt.

āyāṃ adya sukṛtām prātar icchann iṣṭeḥ putrām vasumatā
rathēna |

- 3 amśoḥ sutam pāyaya matsarasyā kṣayadvīram vardhaya
sūnṛtābhiḥ ||

Der Morgengast: "Ich kam heute in der Frühe mit schätzreichem Wagen, den Frommen suchend, den Sohn meines Wunsches. Gib den Saft des berausenden Stengels zu trinken, erbaue den Männerbeherrscher durch Schenkungen!

upā kṣaranti sindhavo mayobhuvā ijānam cā yakṣyamāṇam
ca dhenavāḥ |

- 4 prṇantām cā papūrim ca śravasyavo ghṛtasya dhārā upā
yanti viśvatāḥ ||

Erquickend strömen dem die Flüsse, dem die Milchkühe, der geopfert hat und opfern wird. Dem der reichlich spendet und schenkt, fließen von allen Seiten die Schmalzströme wetteifernd zu.

nākāsyā prṣṭhe adhi tiṣṭhati śrito yaḥ prṇāti sa hā deveṣu
gacchati |

- 5 tasmā āpō ghṛtam ārṣanti sindhāvas tasmā iyaṃ dakṣiṇā
pinvate sadā ||

Auf die Höhe des Himmels versetzt bleibt er da. Wer spendet, der kommt zu den Göttern. Ihm strömen die Gewässer, die Flüsse Schmalz. Ihm wird dieser Sängerlohn immerdar zur milchstrotzenden Kuh.

dakṣiṇāvatām id imāni citrā dakṣiṇāvatām divi sūryāsaḥ |

- 6 dakṣiṇāvanto amṛtām bhajante dakṣiṇāvantāḥ pra tiranta
āyuh ||

Nur für die, die den Sängerlohn geben, sind diese Schönheiten auf Erden; für die, die den Sängerlohn geben, sind die Sonnen am Himmel. Die den Sängerlohn geben, genießen die Unsterblichkeit; die den Sängerlohn geben, verlängern ihr Leben.

- 7 mā pr̥ṇanto duritaṃ ena āraṇ mā jāriṣuḥ sūrayaḥ suvratā-
sāḥ |
anyaṣ teṣāṃ paridhir āstu kaś cid apṛṇantam abhi saṃ yaṇ-
tu śokāḥ ||

Die Spender sollen nicht in Sünde und Schuld fallen, nicht sollen die pflichtgetreuen Patrone altersschwach werden. Irgend ein anderer soll deren Ablenker sein. Die Schmerzen sollen den Geizigen treffen.

Sūkta 1.126

- 1 amāndān stomān pra bhāre manīṣā sindhāv adhi kṣiyato
bhāvyaṣyā |
yo me sahasraṃ amimīta savān atūrto rājā śravā ic-
chamānaḥ ||

Nicht zu schwache Loblieder trage ich mit Überlegung vor auf den an der Sindhu wohnenden Bhavya, der mir tausend Somaopfer zuwies, der unübertroffene König, der Ruhm begehrende.

- 2 śataṃ rājño nādhāmānasya niṣkāṇ chaṭam aśvān prayātān
śadya ādām |
śataṃ kākṣivāṃ asūraṣyā gonām divi śravo 'jaraṃ ā tātāna
||

Hundert Goldstücke, hundert Rosse erhielt ich sofort von dem in Nöten befindlichen König als Geschenk, hundert Rinder, ich Kaksivat von dem Gebieter. Bis zum Himmel hat er seinen unverwelklichen Ruhm ausgedehnt.

- 3 upa mā śyāvāḥ svaṇayēna dattā vadhūmānto daśa rathāso
asthuḥ |
ṣaṣṭiḥ sahasraṃ anu gavyaṃ āgāt sanāt kākṣivāṃ abhipitve
ahnām ||

Die Rappen, die Svanaya geschenkt, zehn Wagen samt Frauen sind auf mich zugekommen. Eine Kuhherde von tausend und sechzig folgte hinterdrein. Als die Opfertage zu Ende gingen, empfing Kaksivat den Lohn.

4 catvāriṁśad daśārathasya śoṇāḥ sahasraśyāgre śreṇīm na-
yanti |
maḍacyutaḥ kṛṣṇāvatō atyān kaḥṣivanta ud āmr̥kṣanta
pajrāḥ ||

Vierzig Rotfüchse, des Zehnwagenzuges führen an der Spitze die Reihe der tausend Kühe. Die Kaksivat's, die Pajara's haben die stolzierenden, mit Perlen behängten Rosse für sich als Ehrenteil bekommen.

5 pūrvām anu prayātiṁ ā dāde vaś trīn yuktāṁ aṣṭāv arid-
hāyaśo gāḥ |
subandhāvo ye viśyā iva vrā anāsvantaḥ śrava aiśanta pajrāḥ
||

Nach der ersten Schenkung bekam ich für euch drei bespannte Wagen, acht auch den reichen Herren ernährende Kühe für die lieben Verwandten, die auf Karren wie die Clandirnen fahrend den Ruhm für sich begehrten, die Pajra's.

6 āgādhitā parigadhitā yā kaśīkeva jaṅgāhe |
dadāti mahyaṁ yādūrī yāsūnām bhojyā śatā ||

Die angedrückt, umarmt wie das Ichneumonweibchen sich abzappelt, die wollüstige gewährt mir hundert Liebesgenüsse.

7 upōpa me parā mṛśa mā me dabhṛāṇi manyathāḥ |
sarvāham āsmi romaśā gandhārīṇām ivāvīkā ||

Faß mich doch daran, glaub nicht, daß ich nur wenige Haare habe. Ich bin ganz behaart wie ein Schäfchen der Gandhari's.

Sūkta 1.127

- agnim hotāram manye dāsvāntam vasum sūnum sahāso
1 jātavēdasam vipraṁ na jātavēdasam |
ya ūrdhvayā svadhvaro devo devācyā kṛpā |
ghṛtasya vibhrāṣṭim anu vaṣṭi śociṣājuhvānasya sarpiṣāḥ ||

Den Agni erachte ich als den Hotri, den freigebigen Gott, den Sohn der Kraft, den Jatavedas, den Gott, der mit seiner aufrechten, gottwärts gerichteten Gestalt den Gottesdienst gut versieht. Mit seiner Glut verlangt er nach dem Aufflammen des Schmalzes, der geopferten Schmelzbutter.

- yajīṣṭham tvā yajāmānā huvema jyeṣṭham āgirasām vipra
manmābhir viprēbhiḥ śukra manmābhiḥ |
2 pariṁmānam ivā dyām hotāram carṣaṇīnām |
śociṣkēṣām vṛṣaṇam yam imā viśāḥ prāvantu jūṭaye viśāḥ
||

Dich, den besten Opferer, wollen wir Opfernden rufen, den Obers-ten der Angiras, du Redekundiger, mit Gebeten, durch die Redekundigen mit Gebeten, du Heller. Den Hotri der Völker, der die Opferstätte umkreist wie die Sonne den Himmel, den flammenhaarigen Bullen, dem diese Stämme huldigen. Die Stämme sollen ihn zur Eile ermutigen.

- sa hi purū cid ojasā vīrukmatā didyāno bhavāti druham-
taraḥ paraśur na drūhamtaraḥ |
3 vīlu cid yasya samṛtau śruvād vanēva yat sthīram |
niḥṣahāmāno yamate nāyāte dhanvāsahā nāyāte ||

Denn er, der gar sehr mit strahlender Kraft leuchtet, ist der Unholdüberwinder, wie eine Axt der Unholdüberwinder und der Baumfäller, bei dessen Anprall auch das Harte bricht, das Feste wie Bäume. Siegreich läßt er sich lenken, geht nicht durch; von dem Bogensieger gelenkt geht er nicht durch.

- dr̥lhā cid asmā anū dur yathā vīde tejiṣṭhābhir aṇābhir
 4 dāṣṭy avāse 'gnayē dāṣṭy avāse |
 pra yaḥ purūṇi gāhāte takṣad vanēva śociṣā |
 sthīrā cid annā ni riṇāty ojasā ni sthīrāni cid ojasā ||

Selbst das Feste gibt ihm, wie man weiß, nach. Mit den am schnellsten feuerfangenden Reibhölzern wartet er auf, um seine Gunst zu gewinnen, wartet er dem Agni auf, um seine Gunst zu gewinnen. Der in viele Hölzer eindringt, sie wie die Bäume mit seiner Flamme behauend; er zerreißt selbst die festen Speisen mit Kraft, selbst das Feste mit Kraft.

- tam āśya pr̥kṣam upārāsu dhīmahi naktam yaḥ sudarsātaro
 divātarād aprāyuṣe divātarāt |
 5 ād āsyāyur grabhānavad vīlu śarma na sūnavē |
 bhaktam abhaktam avo vyantō ajarā agnayo vyantō ajarāḥ
 ||

Diese seine Kraft wollen wir in Zukunft besitzen, der des Nachts schöner zu sehen ist als am Tag, ohne zu altern als am Tag und seine Lebenskraft, die wie der Halt gebende starke Schirm des Vaters für den Sohn ist. Nach geschenkter und ungeschenkter Gunst verlangend sind die alterlosen Flammen, verlangend die alterlosen Agni's.

- sa hi śardho na mārūtam tuviṣvaṇir apnāsvatīṣūrvarāśv
 iṣṭaṇir ārtānāsv iṣṭaniḥ |
 6 ādād dhavyāny ādadir yajñasya ketur arhaṇā |
 adhā smāsyā harṣāto hr̥ṣivato viśvē juṣanta panthām narāḥ
 śubhe na panthām ||

Denn er ist lautauschend gleich der marutischen Heerschar in den ertragreichen Feldern sich ausbreitend, in den sich ausbreitend. Der Nehmer hat die Opferspenden an sich genommen, wie sich's gebührt, er des Opfers Wahrzeichen. Dann, wenn er freudig,

ungeduldig ist, haben alle an seinem Wege ihr Wohlgefallen wie die Herren an dem Wege zur Prunkfahrt.

- 7 dvitā yad īm kīstāsō abhidyāvo namaṣyanta upavocānta
bhrgāvo mathnantō dāśā bhrgāvaḥ |
agnir īśe vasūnām śucir yo dharṇir eśām |
priyām āpidhīmṛ vāniṣiṣṭa medhira ā vāniṣiṣṭa medhiraḥ ||

Da ihn aufs neue die dem Himmel zugetanen Kista's, die Bhṛigu's ehrerbietig zum Kommen überredeten, die Bhṛigu's ihn unter Opferspenden austreibend - der reine Agni gebeut über die Güter, der ihr Bewahrer ist - so möge der Weise die lieben Verschlüsse überwinden, der Weise möge Überwinder sein.

- 8 viśvāsām tvā viśām patim havāmahe sarvāsām samānam
dampātīm bhuje satyagīrvāhasam bhuje |
atithim mānuṣāṇām pitur na yasyāsayā |
amī ca viśve amṛtāsa ā vayō havyā deveṣv ā vayāḥ ||

Dich den Herren aller Stämme rufen wir an, den gemeinsamen Gebieter aller Stämme uns zu Nutz, ihn den wahrhafte Reden anziehen, zu Nutz, den Gast der Menschen, durch dessen Mund wie durch den eines Vaters, auch alle jene Unsterblichen ihre Stärkung empfangen und die Opfer als Stärkung zu den Göttern gelangen.

- 9 tvam āgne sahasā sahāntamaḥ śuṣmintāmo jāyase devātā-
taye rayir na devātātaye |
śuṣmintāmo hi te madō dyumnintāma uta kratuḥ |
adhā smā te pari caranty ajara śruṣṭivāno nājāra ||

Du Agni wirst als der an Macht mächtigste, als der ungestümste für den Gottesdienst, denn deine Begeisterung ist die ungestümste und deine Einsicht die erleuchtetste. Darum dienen sie dir, du Alterloser, wie Hörige, du Alterloser.

- pra vò mahe sahasā sahasvata uṣarbudhē paśuṣe nāgnaye
 stomō babhūtv agnayē |
 10 prati yad īm haṣiṣmān viśvāsu kṣāsu jogūve |
 agre rebho na jārata ṛṣūnām jūrñir hotā ṛṣūnām ||

Dem großen, an Macht übermächtigen, frühwachen Agni soll wie einem Viehspender euer Lob dem Agni gelten. Wenn ihn an allen Orten der Opfernde anruft, läßt der Hotri wie ein Barde den Weckruf ertönen noch vor den Morgenstrahlen, der glühende Hotri vor den Morgenstrahlen.

- sa nō nediṣṭham dadṛśānā ā bhārāgnē devebhiḥ sacānāḥ
 sucetunā maḥo rāyaḥ śucetunā |
 11 mahi śaviṣṭha nas kṛdhi saṁcakṣē bhuje aṣyai |
 mahi stotṛbhyō maghavan suvīryam mathīr ugro na śavāsā
 ||

Der du in nächster Nähe erscheinst, bring, Agni, uns einträchtig mit den Göttern aus Wohlwollen große Reichtümer aus Wohlwollen! Laß uns, Mächtigster, Großes schauen um dies zu genießen. Reib uns Sängern, du Freigebiger, große gute Sohnschaft heraus, wie ein Starker das Feuer mit Kraft austreibt.

Sūkta 1.128

- ayaṁ jāyata manūṣo dharīmaṇi hotā yajīṣṭha uśijām anū
 vrātam agniḥ svam anū vrātam |
 1 viśvaśrūṣṭiḥ sakhīyate rayir iva śravyate |
 adābdho hotā ni śādad ilas pade parivīta ilas pade ||

Dieser ward geboren im Feuerbehälter des Manu, der bestopfernde Hotri nach dem Gebot der Usij, Agni nach eigenem Gebot, allerhörend für den, der sich als Freund bewährt, wie ein Schatz für den, der Ruhm sucht. Der untrügliche Hotri setzt sich nieder an der Stätte der Id, umhegt an der Stätte der Id.

taṁ yajñasādhāṁ api vātayāmasy ṛtasyā pathā namāsā ha-
viṣmātā devatātā haviṣmātā |

- 2 sa nā ūrjām upābhṛty ayā kṛpā na jūryati |
yam mātariśvā manāve parāvato dēvam bhāḥ pārāvataḥ ||

Ihm, dem Opferausrichter, machen wir uns verständlich auf dem rechten Wege durch Verbeugung mit Opferspende, durch Gottesdienst mit Opferspende. Durch unsere Darreichung von Stärkungen altert er nicht in dieser Gestalt; er, den Matarisvan für Manu aus der Ferne brachte, der Gott, den er aus der Ferne brachte.

evēna sadyaḥ pary ēti pārthivam muhurgī retō vṛṣabhāḥ
kanikradāḍ dadhāḍ retaḥ kanikradat |

- 3 śataṁ cakṣāṇo akṣabhir dēvo vanēṣu turvaṇiḥ |
sado dadhāna upāreṣu sānūṣv agniḥ parēṣu sānūṣu ||

In raschem Lauf umkreist er in einem Tag den irdischen Raum, wiederholt die Stimme erhebend, ein Stier, der unter Brüllen Samen läßt, unter Brüllen Samen lassend; mit hundert Augen blinkend, der Gott in den Hölzern siegreich, seinen Sitz in den unteren Erhebungen nehmend und in den höchsten Höhen, der Agni.

sa sukratūḥ purohito damé-dame 'gnir yajñasyādhvarasyā
cetati kratvā yajñasyā cetati |

- 4 kratvā vedhā iṣūyate viśvā jātāni paspaśe |
yatō ghṛtaśrīr atithir ajāyata vahnir vedhā ajāyata ||

Agni, der Einsichtsvolle, der bevollmächtigte Priester in jedem Haus versteht sich auf Opfer und Gottesdienst; mit Umsicht versteht er sich auf das Opfer. Durch Umsicht versteht er sich auf das Opfer. Durch Umsicht ein vorbildlicher Meister für den, der den Pfeil schießt, hat er acht auf alle Wesen, sobald er, der schmalzverschönte Gast geboren ward, wenn der Opferlenker und Meister geboren ward.

kratvā yad āsyā taviṣīṣu pr̥ncate 'gner aveṇa marutām na
bhojyēsīrāya na bhojyā |

- 5 sa hi śmā dānaṃ invāti vasūnām ca majmanā |
sa nās trāsate duritād ābhīhrutaḥ śamsād aghād ābhīhrutaḥ
||

Wenn sie mit Umsicht unter seine Kräfte die Opfergenüsse mischen
bei Agni's Gebrüll, wie die Genüsse der Marut, wie die Genüsse
für den Eifrigen - Er fördert ja die Schenkung und beschenkt mit
einer Fülle von Gütern. Er möge uns vor Mißerfolg, vor Ränken,
vor dem bösen Gerede des Ränkesüchtigen bewahren.

- viśvo viḥāyā aratir vasūr dadhe haste dakṣiṇe taraṇir na
śísrathac chravasyayā na śísrathat |
6 viśvāsmā id iṣudhyate dēvatrā havyam ohiṣe |
viśvāsmā it sukṛte vārām ṛṇvaty agnir dvārā vy ṛṇvati ||

Ganz bei voller Kraft wird er der Wagenlenker, hält der Gott die
Güter in seiner rechten Hand. Ausdauernd lässt er nicht locker, aus
Ehrgeiz Opfer zu den Göttern gefahren. Jedem Frommen erfüllt er
den Wunsch, öffnet Agni die Tore.

- sa mānuṣe vṛjane śamtāmo hito3 'gnir yajñeṣu jenyō na
viśpatiḥ priyo yajñeṣu viśpatiḥ |
7 sa havyā mānuṣāṇām ilā kṛtāni patyate |
sa nās trāsate varuṇasya dhūrter maḥo dēvasyā dhūrteḥ ||

Agni ist als der am meisten Frommende über den menschlichen
Opferbund, über die Opfer gesetzt wie ein stammverwandter Clan-
herr, über die Opfer als der liebe Clanherr. Er verfügt über die
Opferspenden der Menschen, die von der Id bereitet sind. Er mö-
ge uns vor Varuna's Tücke bewahren, vor der Tücke des großen
Gottes.

- agnim hotāram īlate vasūdhitim priyaṁ cetiṣṭham aratim
 ny érire havyaṁvāhaṁ ny érire |
 8 viśvāyūm viśvavedasaṁ hotāraṁ yajataṁ kavim |
 devāsō raṇvam avāse vasūyavō gīrbhī raṇvaṁ vāsūyavāḥ ||

Den Agni berufen sie zum Hotri, den Schätzeberger. Den lieben ausgezeichneten haben sie als Wagenlenker angestellt, als lebenslänglichen Hotri den allwissenden, den opferwürdigen Seher, die Götter den Erfreulichen zum Schutz, Gutes wünschend, unter Lobreden den Erfreulichen, Gutes wünschend.

Sūkta 1.129

- yaṁ tvaṁ ratham indra meḍhasātaye 'pākā santāṁ iṣira
 praṇayāsi prānavadyaṁ nayāsi |
 1 śadyaś cit tam abhiṣṭaye karō vaśās ca vājinām |
 sāsmaḥkām anavadya tūtujāna vedhasām imāṁ vācam na
 vedhasām ||

Wenn du den Wagen, der im Hintertreffen ist, o raschhandelnder Indra, vorauslenkst, um den Preis zu gewinnen, du Tadelloser vorauslenkst, so wirst du ihn sofort zur Überlegenheit bringen, zum Sieger machen, wenn du willst - das sei unser, der Meister, Wagen. Du Draufgänger ohne Tadel - so wie diese Rede der Meister.

- sa śrūdhi yaḥ smā pṛtānāsu kāsū cid dakṣāyā indra bha-
 rāhūtaye nṛbhīr asi pratūrtaye nṛbhīḥ |
 2 yaḥ śūraiḥ svalīḥ sanitā yo vipraiṛ vājam tarūtā |
 tam īśānāsā iradhanta vājinām prkṣam atyaṁ na vājinām
 ||

Höre du, Indra, der du in jedweden Kämpfen von den Männern zum Streitruf günstig gestimmt werden musst, von den Männern zum Vordringen, der mit den Tapferen die Sonne gewinnt, der

mit den Redekundigen den Siegerpreis erringt - ihn machen die Mächtigen geneigt, den Sieggewohnten, den Starken wie ein sieggewohntes Rennpferd!

- 3 dāsmo hi śmā vṛṣāṇam pinvāsī tvacaṁ kaṁ cid yāvīr ararūṁ śūra martyāṁ parivṛṇakṣī martyāṁ |
indrota tubhyaṁ tad dīve tad ruḍrāya svayāśase |
mitrāyā vocaṁ varuṇāya saprathāḥ sumṛlikāyā saprathāḥ ||

Denn du, der Meister, machst den bullengleichen Schlauch schwel-
len. Mögest du, Tapferer, jedwedem feindseligen Sterblichen weh-
ren, indem du den Sterblichen übergehst. Sowohl dir, Indra, sag
ich das, als dem Himmel und dem selbstherrlichen Rudra, dem
Mitra, dem Varuna ganz ausführlich, dem barmherzigen ganz aus-
führlich.

- 4 āsmākāṁ va indrāṁ uśmasiṣṭhaye sakhāyaṁ viśvāyūṁ prā-
sahāṁ yujāṁ vājēṣu prāsahāṁ yujāṁ |
5 āsmākāṁ brahmoṭhaye 'vā pṛtsuṣu kāsū cit |
naḥi tvā śatruḥ starāte strṇoṣi yaṁ viśvaṁ śatruṁ strṇoṣi
yam ||

Wir wünschen, daß euch Indra als unser lebenslänglicher Freund
gern komme, als überlegener siegreicher Verbündeter, als der in den
Entscheidungskämpfen siegreiche Verbündete. Unser Segenswort
bevorzuge zum Beistand in jedweden Kämpfen! Denn kein Feind
wird dich niederstrecken, während du ihn niederstreckst, während
du jeden Feind niederstreckst.

- ni śu namātīmatīm kayāśya cit tejiṣṭhābhīr arāṇibhīr no-
tibhīr ugrābhīr ugrotibhīḥ |
5 neṣi ṇo yathā purāṇenāḥ śūra manyāse |
viśvāni pūror apā parṣi vahnir āsā vahnir ṇo acchā ||

Ducke fein den Hochmut eines jeden mit deinen Hilfen, die so
rasch wirken wie die am raschesten feuerfangenden Reibhölzer, mit

deinen gewaltigen Hilfen, du Gewaltiger! Führe uns ohne Vergewaltigung, so wie du früher dafür galtest, o Held! Alle Gewalttaten bring von Puru weg als Führer! Als Wortführer komm zu uns!

- pra tad vóceyam bhavyāyendāve havyo na ya iṣavān manma
 rejāti rakṣohā manma rejāti |
 6 svayam so āsmad ā nīdo vadhair ājeta durmatim |
 avā sraved aghaśāmsō 'vataram avā kṣudram iva sravet ||

Das möchte ich dem werdenden Somasaft sagen, der wie der anzurufende Freigebige das Denken erregt, als Unholdtöter das Denken erregt. Er möge selbst mit den Waffen die Tadler, die Mißgunst von uns treiben. Der Übelredende soll ganz vergehen, wie Ungeziefer vergehen.

- vanema tad dhotrāyā citantya vanema rayim rayivah su-
 vīryam raṇvam santam suvīryam |
 7 durmanmānam sumantūbhir em iṣa pṛcīmahi |
 ā satyābhir indram dyumnahūtibhir yajātram dyumnahū-
 tibhiḥ ||

Wir möchten dies durch ein ausgezeichnetes Opfer gewinnen, den Schatz gewinnen, du Schatzreicher, eine Schar von Meistern. Den Ungnädigen wollen wir mit günstigen Namen, mit Labsal überhäufen, mit wahrhaften Rufen der Begeisterung den Indra, den verehrungswürdigen mit Rufen der Begeisterung den Indra, den verehrungswürdigen mit Rufen der Begeisterung.

- pra-prā vo āsme svayāsobhir ūti pārivarga indro durma-
 tīnām darīman durmatīnām |
 8 svayam sā riṣayadhyaī yā nā upeṣe atraiḥ |
 haṭem āsan na vākṣati kṣiptā jūrṇir na vākṣati ||

Immer soll bei uns euer Indra vorangehen mit seinen selbstherrlichen Hilfen beim Übergehen der Mißgünstigen, beim Zersprengen der Mißgünstigen. Sie soll selbst Schaden nehmen, die sich

uns mit den ausgesucht hat. Erschlagen soll sie sein, nicht soll sie; der geworfene Feuerbrand soll nicht

- 9 tvaṁ ná indra rāyā parīṇasā yāhi pāthāṁ āṇhasā puro yāhy
arākṣasā |
sacāsva naḥ parāka ā sacāsvāstamīka ā |
pāhi nō dūrād ārād abhiṣṭibhiḥ sadā pāhy abhiṣṭibhiḥ ||

Komm du, Indra, zu uns mit vollzähligem Reichtum auf fehlerlosem Wege, geh voran auf dem Wege, der frei von Unholden ist! Geleit uns in der Ferne, geleit uns heimwärts! Schütz uns aus weiter Ferne mit deinen nahen Hilfen, schütz uns immer mit deinen nahen Hilfen!

- 10 tvaṁ ná indra rāyā tarūṣasograṁ cit tvā mahimā śākṣad
avāse mahe mītram nāvāse |
oṣiṣṭha trātar avitā ratham kaṁ cid amartya |
ānyam āsmad ririṣeḥ kaṁ cid adrivo ririḥṣantaṁ cid adri-
vaḥ ||

Komm du, Indra, zu uns mit Reichtum, der aus der Not hilft. Dich, den so Gewaltigen, soll die Macht begleiten zum Beistand, wie einen Verbündeten zu mächtigem Beistand. Gewaltigster Schirmer, Helfer! Jeden Wagen, du Unsterblicher - jedweden anderen außer unseren sollst du schädigen, du Herr des Preßsteins, der selbst uns zu Schaden trachtet, Herr des Preßsteins.

- 11 pāhi ná indra suṣṭuta sridhó 'vayātā sadam id dūrmatīnām
devaḥ san dūrmatīnām |
hantā pāpasya rakṣasās trātā viprasya māvataḥ |
adhā hi tvā janitā jījanād vaso rakṣoḥanaṁ tvā jījanād vaso
||

Bewahre uns, schöngepriesener Indra, vor Fehle als der, der stets der Abwender der Missgunst ist, als Gott der Abwender der Mißgunst; der Erschlagener des bösen Unholds, der Schirmherr des Re-

dekundigen gleich mir! Denn darum hat dich der Erzeuger erzeugt,
du Guter, dich als Unholdtöter erzeugt, du Guter.

Sūkta 1.130

- 1 endrā yāhy upā naḥ parāvato nāyam acchā vīdathānīva sat-
pātīr astām rājēva satpātīḥ |
havāmahe tvā vāyam prayāsvantaḥ sūte sacā |
putrāso na pītaraṁ vājāsātaye mamhiṣṭhaṁ vājāsātaye ||

Indra! Komm aus der Ferne zu uns in eigner Person her, wie ein rechtmäßiger Gebieter zum Rate der Weisen, wie ein König und rechtmäßiger Gebieter nach Hause. Wir rufen dich bei ausgepreßtem Soma nebst Opferschmäusen wie Söhne den Vater, um den Preis zu erringen, den Freigebigsten um den Preis zu erringen.

- 2 pibā somām indra suvānam adribhiḥ kośēna siktam āva-
taṁ na vaṁśāgas tātrṣāṇo na vaṁśāgaḥ |
madāya haryatāyā te tuviṣṭāmāya dhāyase |
ā tvā yacchantu harito na sūryam ahā vīsvēva sūryam ||

Trink, Indra, den mit Steinen ausgepreßten Soma, den mit dem Schöpfmeißel ausgegossenen wie der Stier am Brunnen, wie der durstige Stier! Zu deinem beliebten Rausche und reichlichster Sättigung sollen dich die Falben herbringen wie die Falbinnen den Sonnengott, wie alle Tage den Sonnengott.

- 3 avindad divo nihitaṁ guhā nīdhiṁ ver na garbhaṁ pari-
vītaṁ āsmāny anānte antar āsmāni |
vrajaṁ vajrī gavām ivā siśāsaṁ anīrastamaḥ |
apāvṛṇod iṣa indraḥ parivṛtā dvāra iṣaḥ parivṛtāḥ ||

Er fand den im Versteck verborgenen Schatz des Himmels, der im Fels verschlossen war wie die Brut des Vogels im Ei, im endlosen Fels. Gleich einem, der im Wettkampf die eingehetzte Kuhher-

de gewinnen will, hat der Keulenträger, der oberste Angiras Indra die verschlossenen Speisegenüsse aufgeschlossen, die verschlossenen Tore, die Speisegenüsse.

- dāḍr̥hāṇo vajraṃ indro gabhāstyoh̐ kṣadmēva tigṃam
 4 aśānāya saṃ śyād ahih̥atyāya saṃ śyāt |
 saṃvivyāna ojaśā śavōbhir indra majmanā |
 taṣṭēva vṛkṣaṃ vaṇino ni vṛścasi paraśveva ni vṛścasi ||

Die Keule in den Händen festhaltend schloß sie Indra, scharf wie ein Messer, zum Wurf; er schloß sie zum Töten des Drachens. Mit Kraft, mit den Stärken dich gürtend, o Indra, mit Größe haust du die Bäume um wie der Zimmermann den Baum, wie mit der Axt haust du sie um.

- tvam̐ vṛthā nadyā indra sartave 'cchā samudram̐ āsr̥jo ra-
 5 thāṃ̐ iva vājayaṭo rathāṃ̐ iva |
 ita ūtīr̐ ayuñjata samānam artham̐ akṣitam |
 dhenūr̐ iva manāve viśvadōhaso janāya viśvadōhasaḥ ||

Du, Indra, ließest die Flüsse los um nach Lust zum Meere zu laufen gleich Wagen, gleich preiskämpfenden Wagen. Sie spannten ihre Hilfe auf der Stelle an, um dem gemeinsamen Ziel, dem unerschöpflichen Meere zuzueilen, ihre Fluten, die wie die Kühe dem Menschen alle Milch geben, die dem Volke alle Milch geben.

- imām̐ te vācām̐ vasūyantā āyavo ratham̐ na dhīraḥ svapā
 6 atakṣiṣuḥ sumnāya tvām̐ ātakṣiṣuḥ |
 śumbhanto jenyām̐ yathā vājēsu vipra vājinām̐ |
 atyām̐ iva śavase sātaye dhanā viśvā dhanāni sātaye ||

Diese Reden haben für dich im Wunsch nach Gut die Ayusöhne gefertigt wie der geschickte Künstler einen Wagen, dich haben sie zur Gunsterweisung bearbeitet; dich schön machend wie das Leibroß, das in den Entscheidungskämpfen siegreich ist, du Redekundiger, wie ein Rennpferd zur Kraffleistung, um Schätze zu gewinnen, um alle Schätze zu gewinnen.

- 7 bhinat puró navatim indra pūrave divodāsāya mahi dāsuṣe
 nṛto vajreṇa dāsuṣe nṛto |
 atithigvāya śambāraṁ girer ugro avābharat |
 maḥo dhanāni dayamāna ojasā viśvā dhanāny ojasā ||

Du brachst für Puru Divodasa die neunzig Burgen, für den reichlich spendenden, du Tänzer; mit der Keule für den Spendenden, du Tänzer. Für Atithigva stieß der Gewaltige den Sambara vom Berge, die großen Schätze mit Kraft verteilend, alle Schätze mit Kraft.

- 8 indraḥ samatsu yajāmānaṁ āryaṁ prāvad viśveṣu śatamū-
 tir ājiṣu svārmīlheṣv ājiṣu |
 manave śāsād avratān tvacāṁ kṛṣṇām ārandhayat |
 dakṣaṇ na viśvāṁ tatṛṣṇāṇaṁ oṣati ny ārsasānaṁ oṣati ||

Indra half dem opfernden Arier in den Fehden weiter, in allen Kämpfen hundert Hilfen bringend, in den Kämpfen um das Sonnenlicht. Die Unbotmäßigen züchtigend machte er dem Manu die schwarze Haut untertan. Wie brennendes Feuer alles Verdorrte versengt er den Gierigen, senkt er den Arsasana nieder.

- 9 sūrās cakram pra vṛhaj jāta ojasā prapitve vācāṁ aruṇo
 muṣāyatīśāna ā muṣāyati |
 uśanā yat pārāvato jagann ūtayē kave |
 sumnāni viśvā manuṣeva turvaṇir ahā viśveva turvaṇiḥ ||

Er riß das Rad der Sonne ab, der mit Kraft geborene. Vor der Essenszeit stiehlt er als Aruna die Stimme, stiehlt er, der es vermag, als du aus der Ferne zu Usanas um Beistand gekommen warst, o Seher; alle Gnaden wie für Manu überbietend, wie die Sonne alle Tage überbietend.

- 10 sa no navyēbhir vṛṣakarmann ukthaiḥ purāṁ dartaḥ
 pāyubhiḥ pāhi śagmaiḥ |
 divodāsebhīr indra stavāno vāvṛdhīthā ahōbhir iṣa dyauḥ
 ||

So Schütz uns mit deinen wirksamen Schutzgeistern, mit neuen Liedern gepriesen, du Brecher der Burgen, an Taten ein Stier; von den Divodasa's gepriesen, mögest du, Indra, zunehmen wie der Himmel durch die Tage.

Sūkta 1.131

- indrāya hi dyaur asūro anāmnatendrāya mahī pṛthivī
varīmabhir dyumnasātā varīmabhiḥ |
1 indraṁ viśvē sajoṣāso devāso dadhire purah |
indrāya viśvā savānāni mānuṣā rātāni santu mānuṣā ||

Dem Indra hat sich ja der Asura Himmel, dem Indra die große Erde in ganzer Ausdehnung gebeugt, im Kampf um die Herrlichkeit in ganzer Ausdehnung. Den Indra stellten alle Götter einmütig an ihre Spitze. Dem Indra sollen alle menschlichen Somaopfer, die menschlichen Spenden gehören.

- viśvēṣu hi tvā savāneṣu tuñjatē samānam ekam vṛṣāmaṇya-
vaḥ pṛthak svāḥ saniṣyavaḥ pṛthak |
2 tam tvā nāvaṁ na paṛṣaṇīm sūṣasya dhuri dhīmahi |
indraṁ na yajñais cītayānta āyavaḥ stomēbhīr indraṁ āya-
vaḥ ||

Denn bei allen Somaopfern nötigen sie bulleneifrig dich, den Einen, Gemeinsamen, jeder für sich, da sie das Sonnenlicht zu gewinnen wünschen, jeder für sich. Dich, der wie ein Schiff hinüberträgt, wollen wir an die Deichsel des Kampfliedes bringen, indem wir Ayu's ihn, wie es dem Indra zukommt, mit Opfern auszeichnen, den Indra mit Lobliedern wir Ayu's.

vi tvā tatasre mithunā āvāsyavō vrajasyā sātā gavyāsyā
niḥsrjāḥ sakṣānta indra niḥsrjāḥ |

- 3 yad gavyantā dvā janā sva₁r yantā samūhāsi |
āviṣ karikrād vṛṣāṇaṁ sacābhuvāṁ vajrām indra sacābhuvāṁ ||

Hilfesuchend haben dich die Paare bei der Gewinnung der eingehetzten Rinderherde bestürmt, sie herauszulassen, da du die zwei auf Rinder ausziehenden Völker, die in den Kampf um die Sonne ziehen, zusammenbringst, indem du den bullenhaften Kameraden sichtbar schwingst, deinen Kameraden, die Keule, o Indra.

viḍuṣ ṭe āsyā vīryāsyā pūravaḥ puro yad indra śārādīr avātiraḥ sāsahāno avātiraḥ |

- 4 śāsaṣ tam indra martyaṁ ayājyurṁ śavasas pate |
maḥim āmuṣṇāḥ pṛthivīm imā apo māndasāna imā apah ||

Die Puru's kennen diese Heldentat von dir, da du, Indra, die herbstliche Burgen niederwarfst, als Bezwinger niederwarfst. Du, Indra, sollst den opferkargen Sterblichen züchtigen, du Herr der Stärke. Du stahlst ihm die große Erde, diese Gewässer, du somatrunknen diese Gewässer.

ād it ṭe āsyā vīryāsyā carkiraṇ madēṣu vṛṣann uśijo yad āvitha sakhīyato yad āvitha |

- 5 cakartha karam ebhyaḥ pṛtānāsu pravāntave |
te anyām-ānyām nadyāṁ saniṣṇata śravaṣyantāḥ saniṣṇata ||

Und erst recht rühmen sie im Somarausch diese Heldentat von dir, du Bulle, daß du den Usij beigestanden hast, daß du denen beigestanden hast, die sich als Freunde bewährten. Du halfst ihnen in den Kämpfen den Sieg gewinnen. Sie haben einen Strom nach dem anderen gewonnen, auf Ruhm ausgehend gewonnen.

- uto nó aśyā uśasó juṣeta hy aīrkasyā bodhi haṁṣo havīm-
 abhiḥ svārṣātā havīmabhiḥ |
 6 yad indra hantāve mṛdho vṛṣā vajriṇ cikētaḥ |
 ā me aśya vēdhaso navīyasō manmā śrudhi navīyasaḥ ||

Denn er mag auch an diesem Morgen an uns seine Freude haben.
 Werde auf das Preislied, auf das Opfer durch die Anrufungen auf-
 merksam, bei dem Kampf um die Sonne durch die Anrufungen!
 Wenn du, der Bulle, o Keulenträger Indra, die Verdächtigen zu er-
 schlagen beabsichtigst, so höre auf mich, diesen neuesten Meister,
 auf die Dichtungen des neuesten.

- tvaṁ tam indra vāvṛdhāno āsmayur āmitrayantāṁ tuvijāta
 martyaṁ vajreṇa śūra martyaṁ |
 7 jahi yo nó aghāyati śṛṇuṣva suśravāstamaḥ |
 riṣṭaṁ na yāmaṇ apā bhūtu durmatir viśvāpā bhūtu dur-
 matih ||

Gestärkt und uns gewogen erschlag den feindseligen Sterblichen,
 o Indra von starker Art, mit der Keule, du Held, den Sterblichen!
 Erschlag den, der uns Übles sinnt, erhöre uns als bester Erhörer!
 Wie ein Unfall auf der Fahrt, so soll die Mißgunst ausbleiben, jede
 Mißgunst soll ausbleiben!

Sūkta 1.132

- tvayā vayam māghavaṇ pūrveye dhana indratvotāḥ sāsahyā-
 ma pṛtanyāto vānuṣyāmā vanuṣyataḥ |
 1 nedīṣthe āsminn ahaṇy adhi vocā nu sūnvate |
 āsmin yajñe vi cāyemā bhare kṛtaṁ vājāyantaḥ bhare kṛtaṁ
 ||

Mit dir, du Gabenreicher, wollen wir im Kampf um den ersten
 Preis, mit deinem Beistand, o Indra, die Gegner besiegen, wollen

wir die Eifersüchtigen übertrumpfen. An diesem nächsten Tage entscheide doch ja zu Gunsten des Somaopfernden. Bei diesem Opfer wollen wir den höchsten Wurf im Gewinnspiel aussuchen, nach dem Siegerpreis strebend den höchsten Wurf im Gewinnspiel.

svarjeṣe bharā āprasya vakmāny uṣarbudhaḥ svasmīnn añ-
jāsi krāṇasya svasmīnn añjāsi |

- 2 ahann indro yathā vide śīrṣṇā-śīrṣṇopavācyāḥ |
asmatrā tē sadhryāk santu rātayō bhadrā bhadrasyā rātayāḥ
||

Im Kampf, wenn es gilt das Sonnenlicht zu gewinnen, bei der Rede des Fürbitters, wenn der frühwache Agni seine Salbung bekommt, wenn der angemachte Soma seine Salbung bekommt; an dem Tage ist Indra, wie bekannt, Haupt für Haupt anzurufen. Auf uns sollen sich deine Gaben vereinigen, die glückbringenden Gaben des Glückbringenden.

tat tu prayāḥ pratnathā te śusukvaṇam yasmin yajñe vāram
akṛṇvataḥ kṣayām ṛtasya vār āsi kṣayām |

- 3 vi tad vōcer adhā dvitāntaḥ pāśyanti raśmibhiḥ |
sa ghā vide anv indro gaveṣāno bandhukṣidbhyō gaveṣānaḥ
||

Dies ist ja doch wie früher deine hellglänzende Labung, bei dem Opfer, bei dem sie dich zum Schirmer des Hauses machten. Du bist der Schirmer des Hauses des Gesetzes. Du mögest uns das doch noch einmal bestimmt sagen; sie sehen mit ihren Lichtstrahlen ins Innere: Indra ist ja bekannt als der Rindersucher, als der Rindersucher für die zum Bunde Gehörigen.

nū itthā tē pūrvathā ca pravācyam yad aṅgirobhyo 'vṇor
apā vrajam indra śikṣann apā vrajam |

- 4 aibhyāḥ samānyā diśāsmabhyām jeṣi yotsi ca |
sunvadbhyō randhayā kam cid avratam hṛṇāyantam cid av-
ratam ||

Jetzt ebenso wie auch früher ist diese Tat von dir zu verkünden, daß du für die Angiras' die eingehetzte Herde aufgedeckt hast, um ihnen nützlich zu sein die eingehetzte Herde aufgedeckt hast, o Indra. In gleicher Weise wie für diese mögest du auch für uns siegen und kämpfen. Gib den Somapressenden jeden Unbotmäßigen in die Gewalt, den Unbotmäßige, wenn er noch so grimmig ist!

sam̐ yaj janān kratúbhiḥ śūrā īkṣayād dhanē hite tāruṣanta
śravasyavaḥ pra yāḥsanta śravasyavaḥ |

- 5 tasmā āyūḥ prajāvad id bādhē arcanty ojasā |
indrā ōkyām̐ didhiṣanta dhītayō devām̐ acchā na dhītayāḥ
||

Wenn der Held die Augen aller Leute nebst ihren Gedanken auf sich zieht, dann suchen sich bei ausgesetztem Kampfpfeis die Ehrgeizigen zu überbieten, zeichnen sich die Ehrgeizigen aus. Ihm preisen sie nach Kräften ein langes kinderreiches Leben an, um ihn zu bestürmen. Die frommen Gedanken möchten sich bei Indra eine Heimstätte bereiten; wie sich's zu den Göttern ziemt, gehen die frommen Gedanken zu ihm.

yuvām̐ tam indrāparvatā puroyudhā yo nāḥ pṛtanyād apa
tam-tam id dhātām̐ vajreṇa tam-tam id dhātām |

- 6 dūre cāttāyā cchantsād gahānam̐ yad inākṣat |
asmākam̐ śatrūn pari sūra viśvatō dārmā dārṣiṣṭa viśvatāḥ
||

Indra und Parvata, schlaget ihr beide als Vorkämpfer jeden weg, der uns anfeinden sollte, mit der Keule erschlaget jeden! Dem in der Ferne Geflohenen soll sie wie der Schlupfwinkel erscheinen, den er zu erreichen strebt. Unsere Feinde soll er, o Held, vollständig, soll der Zersprenger vollständig zersprengen.

Sūkta 1.133

- ubhe pūnāmī rodāsī rtena druho dahāmī sam maḥīr ānīn-
drāḥ |
1 abhivlagya yatra haṭā amitrā vailasthānam pari trlḥā asēran
||

Mit der Wahrheit reinige ich beide Welthälften, verbrenne ich all
die großen Lügengeister, die indralosen, da wo die Feinde einge-
fangen, erschlagen, zerschmettert das Leichenfeld bedeckten.

- 2 abhivlagya cid adriṣa śīrṣā yātumatīnām |
chīndhi vātūriṇā padā maḥāvātūriṇā padā ||

Die Köpfe der Zauberinnen einfangend zerspalte sie mit dem
Fuße, du Herr des Preßsteins, mit dem groß Fuße!

- 3 avāsām maghavañ jaḥī śardho yātumatīnām |
vailasthāṇake ārmake maḥāvailasthe armake ||

Schlage, o Gabenreicher, das Heer jener Zauberinnen nieder, auf
dem Leichenfeld, auf dem Trümmerhaufen, auf dem großen Lei-
chenfeld, auf dem Trümmerhaufen!

- 4 yāsām tiṣraḥ pāñcāsato 'bhivlaṅgair apāvapaḥ |
tat su té manāyati takat su té manāyati ||

Von denen du dreimal fünfzig mit Schlingen abfingst, das merkt er
sich fein von dir, das Stückchen merkt er sich fein von dir.

- 5 piśaṅgabhrṣṭim ambhrṇam piśācim indra sam mṛṇa |
sarvaṁ rakṣo ni bārhaya ||

Den rotzackigen, ungeheuerlichen Pisaci zermalme, Indra, jeden
Dunkelgeist strecke nieder!

avar maḥa indra dādrhi śrudhī naḥ śuśoca hi dyauḥ kṣā na
bhīṣāṃ ādrivo ghr̥ṇān na bhīṣāṃ ādrivaḥ |

- 6 śuṣmintāmo hi śuṣmibhir vadhair ugrebhir īyāse |
apūruṣaghno apratīta śūra satvābhis trisaptaiḥ śūra satvāb-
hiḥ ||

Schmettere die Großen hinab, Indra; erhöre uns! Denn es glüht der Himmel aus Furcht wie die Erde, o Herr des Preßsteins, aus Furcht wie die Erde von der Sonneglut, o Herr des Preßsteins. Denn als Wuchtigster ziehst du mit den wuchtigen, gewaltigen Waffen aus, nicht menschenmordend, du unwiderstehlicher Held, mit deinen Kriegsmannen, mit den dreimal sieben Kriegsmannen, du Held.

- vanoti hi sunvan kṣayam pariṇasaḥ sunvāno hi śmā yajaty
7 ava dviṣo devānām ava dviṣāḥ |
sunvāna it siśāsati sahasrā vājy avṛtaḥ |
sunvānāyendro dadāty ābhuvām rayim dadāty ābhuvām ||

Denn der Somapresser gewinnt ein Haus des Überflusses, denn der Somapresser wendet die Feindschaft ab, die Feindschaft der Götter ab. Der Pressende sucht Tausende zu erringen als ungehemmter Sieger. Dem Pressenden gibt Indra einen hilfsbereiten Schatz an Söhnen.

Sūkta 1.134

- ā tvā juvo rārahāṇā abhi prayo vāyo vahantv iha pūrvapītaye
1 somāśya pūrvapītaye |
ūrdhvā te anu sūnṛtā manās tiṣṭhatu jānatī |
niyutvatā rathenā yāhi dāvanē vāyo mākhasyā dāvanē ||

Dich, Vayu, sollen die schnellaufenden Rennpferde hierher zum Labetrunk fahren, um zuerst zu trinken, um zuerst den Soma zu

trinken. Die aufrecht stehende Großmut soll deinem Sinne willfahren, den sie kennt. Komm auf dem Niyutbespannten Wagen zum Schenken, o Vayu, zum Schenken der Gabe!

- mandantu tvā mandinō vāyav indāvo 'smat krāṇāsah sukṛtā
 2 abhidyāvo gobhiḥ krāṇā abhidyāvaḥ |
 yad dhā krāṇā iradhyaī dakṣam sacānta ūtayāḥ |
 sādhrīcīnā niyutō dāvanē dhiyā upā bruvata īm dhiyāḥ ||

Berauschen sollen dich die berauschenden Säfte, Vayu, von uns angemacht, wohlbereitet, für die Himmlischen bestimmt, mit der Kuhmilch angemacht, für die Himmlischen bestimmt. Da ja die Hilfen, die bereit sind sich gewinnen zu lassen, seinem Willen folgend, so vereinigen sich die Gebete, daß er Angebinde schenke, so reden ihm die Gebete zu.

- vāyur yūṅkte rohitā vāyur āruṇā vāyū rathē ajirā dhuri
 3 volhāve vahiṣṭhā dhuri volhāve |
 pra bōdhayā purāmdhim jāra ā sāsatim iva |
 pra cākṣaya rodāsī vāsayoṣasaḥ śravāse vāsayoṣasaḥ ||

Vayu schirrt die beiden roten, Vayu die rötlichen Rosse, Vayu die beiden flinken an den Wagen, daß sie im Joche ziehen, die besten Zugpferde, daß sie im Joche ziehen. Wecke die Wunscherfüllung wie der Buhle die Schlafende! Erhelle beide Welten, laß die Morgenröten aufleuchten, dir zum Ruhm laß die Morgenröten aufleuchten!

- tubhyām uṣāsaḥ śucāyaḥ parāvati bhadrā vastrā tanvate
 4 dāmsu rāsmiṣu cītrā navyeṣu rāsmiṣu |
 tubhyām dhenuḥ sabbardughā viśvā vasūni dohate |
 ajānayo marutō vakṣaṇābhyo dīva ā vakṣaṇābhyah ||

Für dich breiten die reinen Morgenröten in der Ferne ihre schönen Gewänder in ihren Strahlen aus, die bunten Gewänder in den neuen Strahlen. Für dich soll die Kuh Sabardugha alle Güter

milchen. Du erzeugtest die Marut aus den Eutern, aus den Eutern des Himmels.

tubhyaṁ śukrāṣaḥ śucāyas turāṇyavo madēṣūgrā iṣaṇanta
bhurvaṇy apām iṣanta bhurvaṇi |

- 5 tvāṁ tsārī dasāmāṇo bhagām itte takvaṇīyē |
tvāṁ viśvāsmād bhuvānāt pāsi dharmāṇāsuryāt pāsi dhar-
māṇā ||

Für dich regen sich die klaren, reinen, eilenden, in berausender Wirkung starken Somasäfte im Gewoge, regen sich im Gewoge des Wassers. Dich ruft der hungrige Jäger um Glück auf der Jagd an. Du schüttest, wie es dir zukommt, vor aller Welt; du schüttest vor der Asuramacht, wie es dir zukommt.

tvāṁ nō vāyav eṣām apūrvyāḥ somānām prathamāḥ pītim
ārhasi sūtānām pītim ārhasi |

- 6 ūto vihutmatīnām viśām vavarjuṣīṇām |
viśvā it tē dhenavō duhra āśirām ghṛtaṁ dūhrata āśirām ||

Du, Vayu, hast als allererster das Anrecht auf den Trunk dieser Somatränke von uns, hast das Anrecht auf den Trunk der ausgepreßten. Und wenn die um die Wette opfernden Stämme dich in Beschlag genommen haben, so geben alle Milchkühe für dich ihre Mischmilch her, geben ihren Schmalz, ihre Mischmilch her.

Sūkta 1.135

stīrṇam barhīr upā no yāhi vītayē sahasrēṇa niyutā niyut-
vate śatinībhir niyutvate |

- 1 tubhyaṁ hi pūrvapītaye devā devāyā yemīre |
pra tē sūtāso madhūmanto asthirān madāyā kratvé asthi-
ran ||

Das Barhis ist ausgelegt, komm zu uns zum Genuß mit dem Tausendgespann, du Niyut-Fahrer, mit den hundertfachen Gespannen, du Niyut-Fahrer, den die Götter haben dir, dem Gotte, das Recht auf den Ersttrunk zugestanden! Für dich sind die süßen Preßtränke aufgestellt, zum Rausche, nach deinen Sinnen aufgestellt.

- tubhyāyaṁ somaḥ paripūto adribhiḥ spārhā vasānaḥ pari
 2 kośām arṣati śukrā vasāno arṣati |
 tavāyam bhāga āyuṣu somo deveṣu hūyate |
 vaha vāyo niyuto yāhy asmayur juṣāṇo yāhy asmayuḥ ||

Für dich ist dieser Soma mit seinen Steinen geläutert; in köstliche Farben sich kleidend umfließt er die Kufe, in helle Farben sich kleidend fließt er. Als dein Anteil wird dieser bei den Ayu's, der Soma bei den Göttern geopfert. Fahr, o Vayu, die Niyut-Rosse, komm uns geneigt, komm gern, uns geneigt!

- ā no niyudbhiḥ śatinibhir adhvaṇam sāhaṣṇinibhir upa yāhi
 3 vītaye vāyo havyāni vītaye |
 tavāyam bhāga rtviyaḥ sarāśmiḥ sūrye sacā |
 adhvaryubhir bharāmāṇa ayamsata vāyo śukrā ayamsata ||

Komm mit den hundertfachen Niyut-Gespannen zu unserem Opfer, mit den tausendfachen um zu genießen, o Vayu, um die Opfergaben zu genießen! Dies ist dein zeitgemäßer Anteil, der bei aufgehender Sonne bestrahlte. Von den Adhvaryu's aufgetragen sind sie dargereicht, sind die klaren Somatränke dargereicht, o Vayu.

- ā vām ratho niyutvān vakṣad avase 'bhi prayāmsi sudhitāni
 4 vītaye vāyo havyāni vītaye |
 pibātam madhvo andhāsaḥ pūrvapeyaṁ hi vām hitam |
 vāyav ā candreṇa rādhasā gātam indrās ca rādhasā gātam ||

Euch beide soll der mit den Niyut bespannten Wagen herfahren zur Gunst, um die wohlbereiteten Labetränke zu genießen, o Vayu, um die Opfergaben zu genießen. Trinkt beide vom süßen Trank,

denn euch ist der Ersttrunk bestimmt! Vayu und Indra, kommt mit blinkender Ehrengabe her, kommt mit der Ehrengabe!

ā vām dhiyó vavṛtyur adhvarām upemam indum marmṛ-
janta vājinām āsum atyaṁ na vājinām |

- 5 teṣām pibatam asmayū ā nō gantam ihotyā |
indrāvāyū sūtānām adribhir yuvam madāya vājadā yuvam
||

Euch sollen die Gebete herbringen zu den Opfern. Sie putzen diesen Saft, der den Preis gewinnt, wie ein schnelles Roß, das den Preis gewinnt. Trinkt davon, uns geneigt - kommt hierher zu uns mit Gunst - Indra und Vayu, trinkt von dem mit Steinen ausgepreßten Soma, ihr Geber des Siegerpreises, zum Rausch!

- ime vām somā apsv ā sūtā ihādhvaryubhir bharāmāṇā
ayaṁsata vāyō śukrā ayaṁsata |
6 ēte vām abhy āsrkṣata tiraḥ pavitrām āsavāḥ |
yuvāvayo 'tī romāṇy avyayā somāso aty avyayā ||

Für euch beide sind diese Somatränke hier ins Wasser ausgepreßt. Von den Adhvaryu's aufgetragen sind sie dargereicht, sind die klaren dir, Vayu, dargereicht. Diese sind für euch beide durch die Seihe gesprengt wie rasche Rosse, nach euch verlangend durch die Schafhaare, die Somatränke durch die Schafhaare.

- ati vāyo saśato yāhi śasvato yatra grāvā vadati tatra gac-
chataṁ gṛham indrās ca gacchataṁ |
7 vi sūnṛtā dadṛṣe riyāte ghṛtam ā pūrṇayā niyutā yātho
adhvaram indrās ca yātho adhvaram ||

An allen Schläfern geh vorüber, Vayu! Wo der Stein ertönt, dorthin kommt, du und Indra, kommt ins Haus! Die Großmut ließ sich sehen, das Schmalz fließt. Ihr fahret mit vollzähligem Gespann zum Opfer; du und Indra, ihr fahret zum Opfer.

- atrāḥa tad vāhethe madhva āhūtiṁ yam ásvattham úpa-
 tiṣṭhanta jāyavo 'sme te śantu jāyavāḥ |
 8 sākam gāvāḥ suvāte pacyāte yavo na té vāya upa dasyanti
 dhenavo nāpa dasyanti dhenavāḥ ||

Zu diesem fahret ihr nun, zu der Opferung des Süßtranks. Die unter den Asvattha-Baum als Sieger traten, die Sieger sollen bei uns sein. Mit einem Male gebären die Kühe, reift das Korn. Nicht versiegen deine Milchkühe, o Vayu, nicht versiegen deine Milchkühe.

- ime ye te su vāyo bāhvójaso 'ntar nadī té patayānty ukṣaṇo
 mahi vrādhanta ukṣaṇāḥ |
 9 dhanvāñ cid ye ānāśavo jīrās cid agiraukasah |
 sūryāsyeva raśmayo durniyantāvo hastāyor durniyantāvaḥ
 ||

Diese sind fein deine beinstarken Stiere, o Vayu, die im Flusse fliegen, die mächtig sich reckenden Stiere, die auch im Steppenlande nicht schnell, und doch im Gebirge gar flink sind, obwohl im Gebirge nicht zu Hause, die schwer zu regieren sind wie die Zügel der Sonne, in den Händen schwer zu regieren.

Sūkta 1.136

- pra su jyeṣṭhām nicirābhyām bṛhan namo havyam maṭim
 bhārata mṛṇayadbhyām svādiṣṭham mṛṇayadbhyām |
 1 tā samrājā ghṛtāsūtī yajñe-yājñā upāstutā |
 athainoḥ kṣātram na kutās canādhṛṣe devatvaṁ nū cid ād-
 hrṣe ||

Bringet fein eure größte hohe Huldigung den beiden aufmerksamen Göttern, Opfer und Gedicht den barmherzigen dar, das süßeste den barmherzigen! Sie sind die beiden Allkönige, die sich mit Schmalz stärken, in jedem Gottesdienst angesungen. Und ihre

Herrschaft ist von keiner Seite anzutasten, ihre Göttlichkeit niemals anzutasten.

adārsī gātur urave variyāsī panthā rtasya sam āyamsta raś-
mibhiś cakṣur bhagāsyā raśmibhiḥ |

- 2 dyukṣam mītrasyā sādānam aryamṇo varuṇasya ca |
athā dadhāte bṛhad ukthyaīm vayā upastutyām bṛhad va-
yāḥ ||

Die weitere Bahn für das weite Licht ist sichtbar geworden, sein Weg ward durch die Zügel des Gesetzes gelenkt, das Auge durch die Zügel des Bhaga. Der himmlische Sitz des Mitra, des Aryaman und Varuna ward sichtbar und beide besitzen hohe preiswürdige Kraft, löbliche, hohe Kraft.

jyotiṣmatīm aditiṁ dhārayatkṣitīm svāvatīm ā śacete dive-
dive jāgrvāmsā dive-dive |

- 3 jyotiṣmat kṣātram āśāte ādityā dānūnaś patiḥ |
mītras tayoṛ varuṇo yātayajjāno 'ryamā yātayajjānaḥ ||

Der lichtreiche Aditi, der völkererhaltenden, sonnigen, stehen die beiden Tag für Tag zur Seite, früh erwacht Tag für Tag. Sie haben die lichtreiche Herrschaft erlangt, die beiden Aditya's, die Herren der Himmelsgabe. Unter ihnen ist Mitra, ist Varuna der, welcher die Menschen eint, ist Aryaman der, welcher die Menschen eint.

āyam mītrāya varuṇāya śāntāmaḥ somo bhūtv avapāneṣv
ābhāgo devo deveṣv ābhāgaḥ |

- 4 tam devāsō juṣerataḥ viśvé ādya sajoṣāsaḥ |
tathā rājānā karatho yad īmāha ṛtāvānā yad īmāhe ||

Dieser Soma soll Mitra und Varuna am meisten zusagen, der der Genosse bei den Gelagen, der Gott der Genosse der Götter ist. An ihm sollen sich alle Götter heute einträchtig erfreuen. Tut so, ihr beiden Könige, worum wir bitten, ihr Wahrhaftige, worum wir bitten.

yo mītrāya varuṇāyāvidhaj janó 'narvāṇam tam pari pāto
amhāso dāśvāmsam martam amhāsaḥ |

- 5 tam āryamābhi rākṣaty rjūyantam anu vṛatam |
ukthair ya énoḥ paribhūṣāti vṛatam stomair ābhūṣāti vṛa-
tam ||

Welcher Mann es dem Mitra und Varuna recht gemacht hat, den schützen sie unangefochten vor Not, den opferspendenden Sterblichen vor Not. Wer recht wandelt nach dem Gebot, den behütet Aryaman, wer mit Lobliedern des Dienstes beider wartet, mit Preisliedern ihres Dienstes wartet.

- namó dīve bṛhate rodāsibhyāṃ mītrāya vocam varuṇāya
mīlhuṣe sumṛlikāya mīlhuṣe |
6 indram agnim upa stuhi dyukṣam āryamaṇam bhagām |
jyog jīvantaḥ prajāyā sacemahi somāsyoti śacemahi ||

Eine Huldigung habe ich dem hohen Himmel, beiden Welten, dem Mitra, dem belohnenden Varuna, ausgesprochen, dem barmherzigen, belohnenden. Lobsinge dem Indra, dem Agni, dem himmlischen Aryaman, dem Bhaga! Lange lebend möchten wir der Nachkommenschaft teilhaft sein, möchten wir der Gunst des Soma teilhaft sein.

- ūti devānām vayam indravanto maṃsīmahi svayāsaso
marudbhiḥ |
7 agniṃ mītro varuṇaḥ śarmā yaṃsaṃ tad āśyāma maghavāno
vayam ca ||

Durch die Gunst der Götter, mit Indra auf unserer Seite, mit den Marut möchten wir uns selbstherrlich dünken. Agni, Mitra, Varuna sollen uns Schutz gewähren. Das mögen die Gönner und wir erreichen.

Sūkta 1.137

- suṣumā yātām adribhīṛ gośrītā matsarā ime somāso mat-
sarā ime |
1 ā rājānā diviṣpṛśāsmaṭrā gāntām upā naḥ |
ime vām mitrāvaruṇā gavāśiraḥ somāḥ śukrā gavāśiraḥ ||

Wir haben ihn mit Steinen ausgepreßt -kommt herbei! Diese be-
rauschenden sind mit Milch gemischt, diese berauschenden Soma-
tränke. Kommt beide her zu uns, ihr bis zum Himmel reichenden
Könige! Diese milchgemischten sind für euch beide, Mitra und
Varuna, die klaren Somatränke, die mit Milch gemischten.

- ima ā yātām indāvaḥ somāso dadhyāśiraḥ sūtāso dadhyāsi-
raḥ |
2 uta vām uṣaso budhi sākam sūryāśya raśmibhiḥ |
suto mītrāya varuṇāya pītaye cārūr ṛtāyā pītayē ||

Diese Somasäfte sind mit saurer Milch gemischt - kommt her -
die ausgepreßten sind mit saurer Milch gemischt. Auch für euch
beide ist er bei dem Erwachen der Morgenröte, gleichzeitig mit
den ersten Strahlen der Sonne gepreßt, für Mitra, für Varuna zum
Trunke, der angenehme für den Wahrhaften zum Trunke.

- tām vām dhenum na vāsarīm amśum dūhanty adribhiḥ
somam dūhanty adribhiḥ |
3 asmaṭrā gāntām upā no ṛvāñcā somāpītaye |
ayam vām mitrāvaruṇā nṛbhiḥ sutaḥ soma ā pītayē sutaḥ
||

Diesen Stengel melken sie für euch mit den Steinen wie die Kuh
am Morgen, den Soma melken sie mit den Steinen aus. Kommt
zu uns herbei zum Somatrunk! Dieser ist für euch beide, Mitra
und Varuna, von den Männern ausgepreßt, der Soma zum Trunke
ausgepreßt.

Sūkta 1.138

- pra-prā pūṣṇas tūvijātasyā śasyate mahītvam āśya tavaśo na
tādate stōtram āśya na tādate |
1 arcāmi sumnayann aham antyūtim mayobhuvām |
viśvāsyā yo manā āyuyuve mākho deva āyuyuve mākhaḥ ||

Fort und fort wird die Macht des Pusan von starker Art gepriesen;
seine, des Starken, Macht, erlahmt nicht, sein Lob erlahmt nicht.
Ich besinge um seine Huld bittend ihn, der in der Nähe hilft, den
erfreulichen; den freigebigen, der eines jeden Sinn gefesselt hat, als
freigebiger Gott gefesselt hat.

- pra hi tvā pūṣann ajiram na yāmāni stomēbhiḥ kṛṇva ṛṇa-
vo yathā mṛdhā uṣtro na pīparo mṛdhāḥ |
2 huve yat tvā mayobhuvām devam śakhyāya martyāḥ |
asmākam āṅgūśan dyumninās kṛdhi vājēsu dyumninās
kṛdhi ||

Denn ich treibe dich, Pusan, mit Lobesworten wie einen Renner
auf der Fahrt voran, auf daß du die Verächter auf den Trab bringst.
Wie ein Kamel sollst du die Verächter fortschaffen. Wenn ich dich,
den erfreulichen Gott als Sterblicher zum Freundesdienst aufrufe,
so mache unsere Lieder zündend, mache sie in den Entscheidungs-
kämpfen zündend!

- asya te pūṣan śakhye vipānyavaḥ kratvā cit santo 'vāsā
bubhujrīra iti kratvā bubhujrīre |
3 tām anu tvā navīyasīm niyutām rāya īmahe |
ahelāmāna uruśamsa sarī bhava vājē-vājē sarī bhava ||

Dich, Pusan, dessen Gunst in deiner Freundschaft die Lobred-
ner genossen haben, die es recht aus Überzeugung sind, in solcher
Überzeugung genossen haben - dich bitten wir nach dieser noch
um eine neue Zuwendung von Reichtum. Sei du, dessen Worte

weithin reichen, ohne Groll, sei ein, in jedem Entscheidungskampf sei ein

asyā ū ṣu ṇa upā sātayē bhūvo 'hēlamāno rariṣvām ājāśva
śravasyatām ājāśva |

- 4 o ṣu tvā vavṛtīmahī stomēbhir dasma sādhubhiḥ |
nāhi tvā pūṣann atimanyā āghrṇe na tē sakhyam āpahnuve
||

Sei uns fein behilflich zum Gewinn von dieser Zuwendung, ohne Groll, gern gewährend, du Böckefahrer, uns, die wir nach Auszeichnungen verlangen, du Böckefahrer. Wir wollen dich fein herlenken mit gelungenen Lobliedern, du Meister. Denn ich erachte dich nicht zu gering, o, noch verleugne ich deine Freundschaft.

Sūkta 1.139

astu śrauṣat puro agniṁ dhiyā dādha ā nu tac chardhō divyaṁ vṛṇīmaha indravāyū vṛṇīmahe |

- 1 yad dhā krāṇā vīvasvati nābhā samdāyi navyāsī |
adhā pra sū nā upā yantu dhītayo dēvām acchā na dhītayaḥ
||

Alles lausche! Mit Bedacht stelle ich Agni an die Spitze. Wir erküren jetzt die himmlische Heerschar, Indra und Varuna erküren wir uns. Wenn die bei Vivasvat geschlossene Verwandtschaft aufs neue an unsere Verwandtschaft angeknüpft wird, dann sollen fein unsere frommen Gedanken zu ihnen gehen, wie sich's zu den Göttern ziemt, die frommen Gedanken.

yad dha tyan mitrāvaruṇāv ṛtād adhy ādādāthe anṛtaṁ
svenā maṇyunā dakṣasya svenā maṇyunā |

- 2 yuvor itthādhi sadmaṣv apāśyāma hiraṇyayāṁ |
dhībhiś caṇa manāsā svebhir akṣabhiḥ somāsyā svebhir
akṣabhiḥ ||

Als ihr beide, Mitra und Varuna, da vom Rechten das Unrechte wegnahmet mit eurem Eifer, mit dem eurer Willenskraft eignen Eifer, da sahen wir dort an euren Sitzen, den goldenen Stuhl, wenn auch nur im Gedanken, im Geiste, mit eigenen Augen, durch die eigenen Augen des Soma.

- yuvām stomēbhir devayantō aśvināśrāvayānta iṣa ślokām
āyavō yuvām havyābhy ājyavāḥ |
3 yuvor viśvā adhi śriyaḥ prkṣās ca viśvavedasā |
pruṣāyantē vām pavayō hiraṇyaye rathē dasrā hiraṇyaye ||

Euch, Asvin, laden die gottergebenen Ayu's, mit ihren Lobliedern gleichsam einen taktmäßigen Ruf ertönen lassend, euch beide zu den Opferspenden die Ayu's. Bei euch sind alle Herrlichkeiten und Kräfte, ihr Allwissende. Eure Radschienen am goldnen Wagen triefen von Süßigkeit, am goldnen Wagen, ihr Meister.

- acēti dasrā vy uḥ nākām ṛnvatho yuñjatē vām rathayujō
diviṣṭiṣv adhvaṣmāno diviṣṭiṣu |
4 adhi vām sthāmā vāndhure rathē dasrā hiraṇyaye |
patheva yantāv anuśāsātā rajo 'ñjāsā śāsātā rajāḥ ||

Er ist sichtbar geworden, o Meister. Ihr schließet den Himmel auf; eure Wagenrosse schirren sich an zu den Opfern des heutigen Tags. Euer Stand ist auf dem Wagensitz, auf dem goldnen Wagen, o Meister. Wie auf der rechten Straße geht ihr die Richtungweisend durch die Luft, richtigweisend durch die Luft.

- śacībhir naḥ śacīvasū divā naktām daśasyatam |
5 mā vām rātir upā dasat kadā caṇāsmad rātiḥ kadā caṇa ||

Mit euren Künsten, ihr Kunstreichen, seid uns Tag und Nacht gefällig! Nicht soll eure Gabe jemals mangeln, niemals eure Gabe mangeln.

- 6 vr̥ṣānn indra vr̥ṣapāṇāsa indāva ime sūtā adriṣutāsa udbhi-
das tubhyaṁ sūtāsā udbhidāḥ |
te tvā mandantu dāvanē mahe citrāya rādhāse |
gīrbhir girvāhaḥ stavāmānā ā gāhi sumṛṭiko na ā gāhi ||

Bullengleicher Indra, diese bullentränkenden Somasäfte sind ausgepreßt, mit Steinen ausgepreßt, die hervorbrechenden, für dich ausgepreßt die hervorbrechenden. Die sollen dich begeistern zum Schenken, zu großer, ansehnlicher Gabe. Mit Liedern gepriesen, von Lobliedern Angezogener, komm her, komm gnädig her zu uns!

- 7 o śu nō agne śṛṇuḥi tvam īlito devebhyō bravasi yajñiyēb-
hyō rājābhyo yajñiyēbhyah |
yad dha tyām aṅgirobhyo dhenum devā adāttana |
vi tāṁ dūhre aryamā kartarī sacāṁ eṣa tāṁ veda me sacā
||

Hör uns recht, Agni; du sollst berufen den opferwürdigen Göttern melden, den opferwürdigen Königen: Seit ihr Götter diese Milchkuh den Angiras' geschenkt habt, melken diese der reiche Patron in Gemeinschaft mit dem ausübenden Priester aus; er weiß sie bei mir.

- 8 mo śu vō āsmad abhi tāni paumsyā sanā bhūvan dyumnāni
mota jāriṣur āsmat purota jāriṣuḥ |
yad vās citraṁ yuge-yūge navyaṁ ghoṣād amartyam |
āsmāsu tan māruto yac cā duṣṭarāṁ didhṛtā yac cā duṣṭa-
rām ||

Diese eure Mannestaten sollen von uns aus ja nicht veralten und nicht soll eure Herrlichkeit alt werden, noch vor uns alt werden.

Das wundervolle, unsterbliche Wort, das für euch in jedem Menschengeschlecht aufs neue erklingen soll, dieses Wort enthält in uns, ihr Marut, und das unübertroffen ist, dies erhaltet uns, und das unübertroffen ist!

- 9 dadhyañ há me januṣam pūrvo aṅgirāḥ priyamédhaḥ kaṇvo
 atrīr manūr vidus te me pūrve manūr viduḥ |
 teṣāṃ deveṣv āyātir āsmākaṃ teṣu nābhāyaḥ |
 teṣāṃ paḍena mahy ā nāme girendrāgnī ā nāme girā ||

Dahyac, der älteste Angiras, Priyamedha, Kanva, Atri, Manu kennen mein Geschlecht; diese meine Vorfahren und Manu kennen sie. Ihre Zugehörigkeit ist zu den Göttern, bei diesen ist unser Ursprung. In ihren Fußtapfen ziehe ich mit meiner Lobrede mächtig an, ziehe ich mit meiner Lobrede Indra und Agni an.

- 10 hotā yakṣad vaṇinó vanta vāryam bṛhaspatir yajati vena
 uḁṣabhiḥ puruvārebhir uḁṣabhiḥ |
 jagrbhmā dūraādiśaṃ ślokaṃ adrēr adha tmanā |
 adhārayad ararindāni sukratūḥ purū sadmāni sukratūḥ ||

Der Hotri spreche den Weihspruch; er beansprucht das beste des Holzgefäßes. Brihaspati, der Seher, bringt ein Opfer mit Stieren, mit kostbaren Stieren. Wir haben nun selbst erfasst den taktmäßigen Klang des Preßsteins, dessen Mahnung in die Ferne geht. Der Einsichtsvolle befestigt die, der Einsichtsvolle die vielen Sitze.

- 11 ye dēvāso divy ekādaśa stha pṛthivyām adhy ekādaśa stha
 |
 apsukṣito mahinaikādaśa stha te dēvāso yajñam imaṃ
 juṣadhvam ||

Ihr Götter, die ihr elf im Himmel seid, elf auf der Erde, elf im Wasser wohnt mit eurer Macht, ihr Götter, lasset euch dieses Opfer gefallen!

Sūkta 1.140

- vedīṣadē priyadhāmāya sūdyutē dhāsim iṣa pra bhārā yo-
nim agnayē |
1 vastrēṇeva vāsayaṁ manmānā śucīm jyotīrāthaṁ śukra-
vārṇaṁ tamohanām ||

Agni, dem Altarsitzer, der seine Geburtsstätte lieb hat, dem schön leuchtenden bring seinen Schoß dar wie eine Speise! Hülle den Reinen in Gebet ein wie ein Gewand, den Dunkelzerstörer, des Wagen Licht, des Farbe hell ist!

- abhi dvijanmā trīvṛd annam rjyate samvatsare vāvṛdhe
jagdham ī punaḥ |
2 anyasyāsā jīhvayā janyo vṛṣā ny aṇnyenā vaninō mṛṣṭa
vāraṇaḥ ||

Der Zweigeborene eilt dreifältig auf die Speise los. In Jahresfrist wächst wieder, was er verzehrt hat. Mit dem Munde, der Zunge des einen ist er der häusliche Stier, mit dem anderen zieht der Elefant die Bäume hernieder.

- kr̥ṣṇaprutaū vevije āsya śakṣitā ubhā tārete abhi mātārā
śīśūm |
3 prācājihvaṁ dhvasayāntaṁ tr̥ṣucyutaṁ ā sācyam kupāyam
vardhanaṁ pītuḥ ||

Die Schwarzantilopen hüpfend, zitternd, laufen sich seine beiden beisammen wohnenden Mütter um das Kind ab, das die Zunge vorstreckt, Funken stiebt, gierig, sich bewegt, um den Pflegling, den, den Förderer seines Vaters.

- mumukṣvoḥ manāve mānavasyate raghudruvaḥ kr̥ṣṇasītāsa
ū juvaḥ |
4 āsamanā ājirāsō raghuṣyado vātājūtā upa yujyanta āśavaḥ ||

Dem Menschenfreundlichen werden die schnellfüßigen Rennstuten angeschrirrt, die dem Menschen durchgehen wollen, die schwarze Furchen ziehen, die behenden auch ohne Kampf schnellaufend, wie windgetriebene Renner.

- 5 ād āsya te dhvaṣayānto vṛthérate kṛṣṇam abhvaṃ mahi var-
paḥ karikrataḥ |
yat śīm mahīm āvanīm prābhi marmṛśad abhiśvaṣan stāna-
yann eti nānādat ||

Dann brechen ausgelassen seine Flammen hervor, Funken stiebend, indem sie das schwarze Ungeheuer, die große Gestalt hervorwirbeln. Wenn er zupackend, anschnaubend, donnernd, laut brüllend seine , mächtige Bahn zieht.

- 6 bhūṣaṇ na yo 'dhi bābhrūṣu namnāte vṛṣēva patnīr abhy
ēti rorūvat |
ojāyamānas taṇvās ca śumbhate bhīmo na śṛṅgā davidhāva
durgṛbhiḥ ||

Der sich über die braunen Hölzer beugt, wie einer, der bereit ist; er bespringt sie brüllend wie der Bulle die Weibchen. Und seine Kraft zeigend macht er seine Leiber schön; wie ein furchtbarer Büffel schüttelt er die Hörner, schwer zu packen.

- 7 sa saṁstirō viṣṭiraḥ saṁ gṛbhāyati jānann eva jānatīr nitya
ā śāye |
punār vardhante api yanti devyām anyad varpāḥ pītroḥ
kṛṇvate sacā ||

Die engstehenden und die weitstehenden erfasst er. Als Bekannter liegt er bei Bekannten als rechtmäßiger Gatte. Sie wachsen wieder und gehen in der göttlichen Wesenheit auf. Bei den Eltern nehmen sie eine andere Gestalt an.

- 8 tam agruvāḥ keśinīḥ saṁ hi rēbhīra ūrdhvās tāsthur maṁ-
 rusīḥ prāyave punaḥ |
 tāsāṁ jarām pramuñcann eti nānādad asuṁ parāṁ janayān
 jīvam aśṛtam ||

Denn ihn halten die langhaarigen Unvermählten umfasst; schon gestorben haben sie sich für den Langlebigen wieder aufgerichtet. Das Alter von ihnen nehmend kommt er brüllend, höheren Geist, unverwüstliches Leben erzeugend.

- 9 adhīvāsam pari mātū rīhann aha tuvigrebhiḥ satvābhir yāti
 vi jrayāḥ |
 vayo dadhāt pādvate rerihat sadānu śyenī sacate vartanīr
 aha ||

Das Obergewand der Mutter Erde rings beleckend nimmt er mit den lautschreienden Kriegern seinen Lauf querdurch, dem was Fü- ße hat, Stärkung schaffend, immer hin und her leckend. – Das Ad- lerweibchen folgt seinen Bahnen nach.

- 10 asmākām agne maghavatsu didīhy adha śvasīvān vṛṣabho
 damūnāḥ |
 avāsyā śisūmatīr adīder varmēva yutsu pārijarbhūrāṇaḥ ||

Bei unserem Lohnherren leuchte, o Agni, und sei der Hausgebie- ter, du der schnaubende Stier! Die Mütter abstoßend leuchtest du auf, wie ein Panzer in den Schlachten hin und her funkelnd.

- 11 idam āgne sudhitaṁ durdhitād adhi priyād u cīn maṁ-
 mānaḥ preyō astu te |
 yat te śukraṁ tanvoḥ rocate śuci tenāsmabhyāṁ vanase
 ratnaṁ ā tvam ||

Dieses wohlgeratene Gedicht soll dir mehr als ein schlechtgera- tenes, lieber noch selbst als ein liebes Gedicht sein, o Agni. Was Helles, Reines an deinem Körper glänzt, damit gewinnst du für uns das Kleinod.

- rathāya nāvām uta nō grhāya nityāritrām padvatīm rāsy
 12 agne |
 asmākām vīrām uta nō maghono janāṁś ca yā pārayāc
 charma yā ca ||

Gewähre, Agni, unserem Wagen und Haus ein Schiff mit eigenen Rudern und mit Füßen, das unsere Mannen und unsere Lohnherren und die Leute hinübertrage und das eine Zuflucht sei.

- abhī nō agna uktham ij jūguryā dyāvākṣāmā sindhāvas ca
 13 svagūrtāḥ |
 gavyam yavyam yantō dīrghāheṣām varām aruṇyō varanta
 ||

Unser Preislied mögest du Agni, beifällig aufnehmen, Himmel und Erde und die Flüsse, die ihr eigenes Lob singen. Die Morgenröten um Rind- und Kornreichtum angehend, um lange Lebenstage, bitten sie sich Speisegenuß als Lohngabe aus.

Sūkta 1.141

- bal itthā tad vapuṣe dhāyi darśataṁ devasya bhargah sahā-
 1 so yato janī |
 yad īm upa hvarāte sādhatē matir ṛtasya dhenā anayanta
 sasrutāḥ ||

Sieh da! Dieser Glanz des Gottes ist zu voller Schönheit sichtbar geworden, wenn er aus der Kraft geboren ward. Wenn es auch Umwege macht, gelangt das Gedicht doch zum Ziel. Sie leiteten die fließenden Reden der Wahrheit.

- prkṣo vapuḥ pitumān nitya ā śāye dvitīyam ā saptaśivāsu
 2 mātrṣū |
 ṛtīyam asya vṛṣabhasya dōhase daśāpramatīm janayanta
 yoṣaṇaḥ ||

Der starke, wunderschöne, speisereiche Agni beschläft sie als rechtmäßiger Gatte. Zweitens liegt er in den Siebenholden, seinen Müttern. Drittens erzeugten zu seiner, des Bullen, Melkung ihn die jungen Frauen, der zehn Fürsorgerinnen hat.

- 3 nir yad īm budhnān mähīṣasya varpāsa īśānāsaḥ śavāsā
krantā sūrayāḥ |
yad īm anu prādivo madhvā ādhave guhā santām mātariśvā
mathāyati ||

Als ihn die mächtigen Herren von der Tiefe , von der Gestalt des Büffels mit Kraft losmachten, sobald Matarisvan ihn ausreibt, der seit langem im Rührgefäß des Süßtranks verborgen war;

- 4 pra yat pituḥ pāramān nīyate pary ā prkṣudhō vīrudho
daṁsū rohati |
ubhā yad āsya januṣaṁ yad invata ād id yaviṣṭho abhavad
ghṛṇā śuciḥ ||

Wenn er vom höchsten Vater hergeholt wird, so steigt es in den Häusern auf die, auf die Pflanzen. Wenn beide seine Geburt zuwege bringen, da ward der Jüngste hellstrahlend in Glut.

- 5 ād in mātṛ āviśad yāsv ā śuciḥ ahimśyamāna urviyā vi vā-
ṛdhe |
anu yat pūrvā aruhat sanājūvo ni navyāśiṣv avārāsu dhāvate
||

Da ging er in seine Mütter ein, in denen der Hellstrahlende unversehrt sich weiterhin auswuchs. Wenn er in den früheren alten Pflanzen nachgewachsen ist, zieht er in die neueren, späteren ein.

- 6 ād id dhotāraṁ vṛṇate diviṣṭiṣu bhagām iva papṛcānāsā ṛṇ-
jate |
devān yat kratvā majmanā puruṣṭuto martam śamsam viś-
vadhā veti dhāyase ||

Da erwählten sie ihn zum Hotri bei den Opfern des Tages; sie lassen ihm den Vortritt wie die, die ihr Glück gemacht haben, dem Bhaga, da der Vielgepriesene mit Umsicht und Macht den Göttern zuredet und dem Sterblichen zuredet, allezeit Lob darzubringen.

- 7 vi yad asthād yajato vātācodito hvāro na vakvā jaraṇā
anākṛtaḥ |
tasya patmān dakṣuṣāḥ kṛṣṇajāmhasāḥ śucijanmanoḥ raja ā
vyādhvanah ||

Wenn sich der Anbetungswürdige, vom Winde angefacht, wie ein Vogel flatternd ohne Antrieb über die dürrer Hölzer ausgebreitet hat, bei des brennenden, schwarzbeschwingten, reingeborenen, wegelosen Flug in die Luft;

- 8 ratho na yātaḥ śikvābhiḥ kṛto dyām āṅgebhir aruṣebhir
īyate |
ād āsya te kṛṣṇāsō dakṣi sūrayaḥ śūrasyeva tveṣathād īṣate
vayaḥ ||

Da eilt er wie der fahrende Wagen, der von Gelernten gemacht ist, mit den rötlichen Gliedern gen Himmel. Dann fliehen diese schwarzen, vor seiner furchtbaren Erscheinung flieht das Geflügel wie vor der eines tapferen Mannes.

- 9 tvayā hy āgne varuṇo dhṛtavrato mītraḥ śāsādre āryamā
sudānavaḥ |
yat sīm anu kratunā viśvathā vibhur arān na nemiḥ parib-
hūr ajāyathāḥ ||

Denn durch dich, Agni, haben Varuna, der Gesetzeshüter, Mitra und Aryaman, die Gabenschönen, Selbstvertrauen bekommen, sobald du geboren wardst, durch Umsicht allem gewachsen, wie der Radkranz die Speichen alles umschließend.

- tvam āgne śaśamānāyā sunvate ratnām yaviṣṭha devatātīm
 10 invasi |
 tam tvā nu navyām sahaso yuvan vāyam bhagam na kāre
 māhiratna dhīmahi ||

Du, Agni, bringst dem dienstfertigen Somapresser das Kleinod, du Jüngster die Götterschaft. Aufs neue wollen wir dich, du junger Sohn der Kraft, zu eigen haben wie den Bhaga das Glück im Kampfspiel, der du das große Kleinod hast.

- asme rayīm na svarthaṁ damūnasam bhagam dakṣam na
 11 pāpṛcāsi dharṇasim |
 rāsmīm̐r iṣa yo yamāti janmānī ubhe devānām śamsam ṛta
 ā ca sukratūḥ ||

Uns gib einen Hausgebieter, der Nutzen stiftet wie Reichtum! Mach Bhaga unser Glück voll, daß es dauerhaft sei wie Dakṣa, die Tatkraft - einen Hausgebieter, der die beiden Geschlechter wie die Zügel lenken soll, der das Lob der Götter lenkt und im rechten Werke wohlberaten ist.

- uta nāḥ sūdyotmā jīrāśvo hotā mandraḥ śṛṇavac candra-
 12 rāthaḥ |
 sa nō neṣan neṣātamair amūro 'gnir vāmaṁ sūvitam vasyo
 acchā ||

Und es soll uns erhören der schönleuchtende mit den raschen Rossen, der wohlredende Hotri auf schimmerndem Wagen, Er führe uns mit den besten Führern, der nie irrende Agni zum Guten, zum Wohlergehen, zum Glück.

- astāvya agniḥ śimīvadbhir arkaiḥ sāmrajyāya prataram dad-
 13 hānaḥ |
 amī ca ye maghavāno vāyam ca miham na sūro atī niṣ ṭa-
 tanyuḥ ||

Gepriesen ward Agni mit inbrünstigen Lobliedern, der zur Oberherrschaft für und für eingesetzt wird. Jene freigebigen Gönner und

wir wollen durchdringen wie die Sonne durch den Nebel.

Sūkta 1.142

- 1 samiddho agnā ā vāha dēvāṁ ādya yātasrūce |
tantūṁ tanuṣva pūrvyaṁ sūtasōmāya dāśuṣē ||

Entzündet fahre, o Agni, heute die Götter zu dem Opfernden, der den Schmalzlöffel erhebt. Spanne den altgewohnten Faden für den Opferspender, der Soma ausgepreßt hat!

- 2 ghr̥tavāntaṁ upā māsi madhūmantar̥ṁ tanūnapāt |
yajñam vipr̥asya māvatāḥ śasamānasya dāśuṣāḥ ||

Tanunapat! Miß das schmelzreiche, süße Opfer eines Redegewandten, wie ich es bin, zu, der den Dienst versieht und opfert.

- 3 śuciḥ pāvako adbhūto madhvā yajñam mimikṣati |
nar̥śasamsas trir ā divo dēvo dēveṣu yajñiyāḥ ||

Der reine, lautere, unerforschliche Narasamsa würzt das Opfer mit Süßigkeit, dreimal des Tags, der opferwürdige Gott unter den Göttern.

- 4 īlito āgnā ā vahendraṁ citram iha priyam |
iyaṁ hi tvā matir mamācchā sujihva vacyatē ||

Berufen fahr, o Agni, den prächtigen, lieben Indra hierher, denn dieses mein Dichten schwingt sich zu dir auf, o Schöpfungiger.

- 5 str̥ṇānāsō yātasrūco barhir yajñe svādhvare |
vr̥ñje devavyācastamam indr̥āya śarmā saprathāḥ ||

Indem wir mit erhobenem Schmalzlöffel das Barhis hinbreiten bei wohlvollzogenem Opfer, lege ich es herum, daß es den Göttern größten Raum bietet, eine breite Zuflucht für Indra.

- 6 vi śrāyantām ṛtāvṛdhāḥ prayai dēvebhyō mahiḥ |
pāvākāsāḥ puruṣpr̥ho dvārō dēvir āśacatāḥ ||

Die göttlichen Tore sollen sich zum Eintritt für die Götter auf-
tun, die Stärker des Gesetzes, die großen, lauterer, vielbegehrten,
unerschöpflichen.

- 7 ā bhandāmāṇe upāke naktōṣāsā supesāsā |
yāhvī ṛtasyā mātārā sīdātām barhir ā sumat ||

Nacht und Morgen, die gelobten, nachbarlichen, schönverzierten
jüngsten Töchter und Mütter des Gesetzes sollen sich auf das schö-
ne Barhis setzen.

- 8 mandrajihvā jugurvanī hotārā daivyaḥ kavī |
yajñam nō yakṣatām imam sīdhram adya diviṣṛśām ||

Die beiden göttlichen Hotri mit der wohlklingenden Zunge, die
lobredenden Seher sollen dieses unser Opfer, das erfolgreiche, zum
Himmel dringende heute opfern.

- 9 śucir deveṣv arpitā hotrā marutsu bhārātī |
ilā sarāsvatī mahī barhiḥ sīdantu yajñiyāḥ ||

Die reine, unter die Götter, unter die Marut versetzte Hotra Bha-
rati, Ila, die große Sarasvati, die opferwürdigen sollen sich auf das
Barhis setzen.

- 10 tan nās tūrīpam adbhūtam puru vārām puru tmanā |
tvaṣṭā poṣāya vi śyātu rāye nābhā no asmayuḥ ||

Tvastrī soll diesen unseren geheimnisvollen Samen vielmals, selbst
viel, zur Mehrung, zum Reichtum in unseren Nabel entbinden, uns
zugetan.

- 11 avasṛjann upa tmanā devān yākṣi vanaspate |
agnir havyā sūśūdati devo deveṣu medhīraḥ ||

Das Opfertier für die Götter freigebend opfere den Göttern selbst,
du Baum! Agni macht die Opferspenden schmackhaft, der weise
Gott unter den Göttern.

- 12 pūṣaṇvatē marutvāte viśvadēvāya vāyavē |
svāhā gāyatravēpase havyam indrāya kartana ||

Im Beisein des Pusan, der Marut, aller Götter, segnet für Vayu, der einen Schwall von Sangesweisen hat, für Indra das Opfer mit Svaha!

- 13 svāhākṛtāny ā gahy upā havyāni vītayē |
indrā gāhi śruḍhī havam tvām hāvante adhvare ||

Komm herbei zum Genuß der mit Svaha gesegneten Opferspenden; Indra, komm her, hör auf meinen Ruf! Dich rufen sie zum Gottesdienst.

Sūkta 1.143

- 1 pra tavyāsīm navyāsīm dhītim agnayē vāco matīm sahāsaḥ
sūnavē bhare |
apām napād yo vasūbhiḥ sāha priyo hotā pṛthivyām ny
asīdad ṛtviyāḥ ||

Ein noch kraftvolleres neueres Gedicht trage ich dem Agni vor, die ausgedachte Rede dem Sohn der Kraft, dem Kind der Gewässer, der zusammen mit den Vasu's als lieber Hotri sich auf Erden niederließ, die Zeiten einhaltend.

- 2 sa jāyāmānaḥ parame vyōmany āvir agnir ābhavan mātariś-
vāne |
asya kratvā samidhānasya majmanā pra dyāvā śociḥ pṛthivī
ārocayat ||

Als er im höchsten Himmel geboren wurde, da wurde Agni dem Matarisvan offenbar. Als er nach seinem Ratschluß in voller Größe entflammt wurde, erleuchtete seine Glut Himmel und Erde.

- asya tveṣā ajarā́ asya bhānavāḥ susaṁdrśāḥ supratikasya su-
dyutāḥ |
3 bhātvaḥkṣaso aty āktur na sindhāvo 'gne réjante asāsanto
ajarāḥ ||

Seine funkelnden alterlosen Flammen, seine Strahlen, des schön-
leuchtenden, schön zu schauenden von schönem Angesicht, des
lichtstarken Agni, zittern die Nacht über gleich dem Farbenspiel
der Flüsse, nicht schlafend, nicht alternd.

- yam éire bhr̥gāvo viśvavedasam nābhā́ prthivyá bhu-
vānasya majmanā́ |
4 agnim̐ tam gīrbhir hīnuhí sva ā dame ya ekō vasvo varuṇo
na rājāti ||

Den Allwissenden, den Bhrigu's in den Nabel der Erde, der Welt
insgesamt eingesetzt haben, den Agni sporne mit Lobreden im ei-
genen Hause an, der allein über alles Gut König ist wie Varuna!

- na yo varāya marutām iva svaṇaḥ senēva sṛṣṭā divyā ya-
thāśaniḥ |
5 agnir jambhais tigítair āttī bharvāti yodho na śatrūn sa
vanā ny řñjate ||

Der nicht aufzuhalten ist wie das Brausen der Marut, wie eine los-
gelassene Heerschar, wie der himmlische Donnerkeil; Agni ißt,
frißt mit scharfen Zähnen, er zwingt die Bäume, wie ein Krieger
die Feinde.

- kuvin nō agnir ucathāsyā vīr asad vasuṣ kuvid vasubhiḥ
kāmaṁ āvarāt |
6 coḍaḥ kuvit tūtujiyāt sātaye dhiyaḥ śucipratikaṁ tam ayā
dhiyā gr̥ne ||

Ob wohl Agni an unserem Preislied seine Lust haben wird? Ob der
Gute mit den Guten unseren Wunsch gewähren wird? Ob er wohl

als Ansporner uns fromme Gedanken erregen wird zum Gewinne?
Ihn, der von reinem Aussehen, preise ich mit diesem Liede.

7 ghṛtaprātikaṁ va ṛtasyā dhūrṣadām agnim mītram na sā-
midhāna ṛñjate |
indhāno ākro vidathēsu dīdyāc chukravārṇṇām ud ū no
yānsate dhiyām ||

Eurem Agni, dem Schmalzgesicht, der auf der Deichsel des rechten
Werkes sitzt, läßt der Anzündende den Vortritt wie einem verbün-
deten Freund. Entflammt bei den Opfern leuchtend möge er wie
ein Elefant unser lichtfarbenes Gedicht emporheben.

8 aprāyucchann aprāyucchadbhir agne śivebhir naḥ pāyub-
hiḥ pāhi śagmaiḥ |
adābdhebhīr adṛpitebhīr iṣṭe 'nimiṣadbhiḥ pari pāhi no jāḥ
||

Schirme uns, o Agni, unablässig mit deinen unablässigen, freund-
lichen, wirksamen Schirmern; mit den betörten, nie zerstreuten,
lieben, die die Augen nie schließen, beschirme unsere Kinder!

Sūkta 1.144

1 eti pra hotā vṛtam āśya māyayordhvām dadhānaḥ śuci-
peśasām dhiyām |
abhi srucāḥ kramate dakṣiṇāvṛto yā āśya dhāmā pratha-
mām ha nimsāte ||

Der Hotri geht an sein Amt heran in Zaubergestalt, das lichtfarbene
Gedicht empor hebend. Er geht den von rechts herankommenden
Schmalzlöffeln entgegen, die zuerst seine Geburtsstätte mit dem
Munde berühren.

- abhīm ṛtasyā dōhanā anūṣatā yonau dēvasya sadāne parivṛ-
tāḥ |
2 apām upasthe vibhṛto yad āvāsad adhā svadhā ādhayaḥ
yābhīr iyāte ||

Die Melkkühe des frommen Brauches haben ihn angebrüllt, die im Schoße am Sitz des Gottes von den Flammen eingehüllt werden. Als er verteilt im Schoße der Wasser wohnte, da saugte er die Eigenkräfte ein, mit denen er sich bewegt.

- yuyūṣatāḥ savāyasā tad id vapuḥ samānam arthām vītari-
tratā mithaḥ |
3 ād īm bhago na havyaḥ sam āsmad ā volhūr na rāsmīn sam
āyamstā sārāthīḥ ||

Die beiden Gleichaltrigen suchen seine schöne Erscheinung festzuhalten, die die gleiche Arbeit abwechselnd betreiben. Dann ist er wie Bhaga von uns anzurufen. Er hat die Zügel in die Hand genommen wie der Wagenlenker die des Zugtieres.

- yam īm dvā savāyasā saparyatāḥ samāne yonā mithunā sam-
mōkasā |
4 divā na naktām palīto yuvājani purū carānn ajaṛo mānūṣā
yugā ||

Den die beiden Gleichaltrigen hegen, das in gemeinsamem Schoße beisammen wohnende Paar. Bei Nacht wie am Tage ward der Ergraute als Jüngling wieder geboren, der ohne zu greisen viele Menschenalter durchläuft.

- tam īm hinvanti dhītayo daśa vṛśo dēvam martāsa ūtayē
havāmahe |
5 dhanor adhi pravatā ā sa ṛṇvaty abhivrajādbhir vāyunā na-
vādhita ||

Ihn treiben die Gebete, die zehn Finger an. Wir Sterbliche rufen den Gott zum Beistand an. Aus dem Versteck heraus zieht er seine

Bahnen; mit den marschierenden Flammen hat er sich neue Wege gemacht.

6 tvaṁ hy āgne divyasya rājasi tvam pārthivasya paśupā iva
tmañā |
eñi ta eṭe bṛhaṭi ābhīśriyā hiranyayī vakvārī barhir āsāte ||

Denn du, Agni, gebeutst über das himmlische, du über das irdische Gebiet ganz wie ein Viehhüter über seine Herde. Diese beiden bunten, hohen, bevorrechteten, goldnen, beschwingten sind zu dir auf das Barhis gekommen.

7 agnē juṣasvā prati harya tad vaco mandrā svadhāvā ṛtājātā
sukrāto |
yo viśvatāḥ pratyann asi darśato raṇvaḥ samdṛṣṭau pi-
tumāṁ iva kṣayāḥ ||

O Agni, laß dir diese Rede gefallen, nimm sie gut auf, du beliebter, eigenmächtiger, rechtzeitig geborener, einsichtsvoller, der du nach allen Seiten dein Gesicht zukehrst, gern gesehen, erfreulich beim Anblick wie ein speisereicher Wohnsitz!

Sūkta 1.145

1 tam pṛchatā sa jāgāmā sa veda sa cikītvāñ iṇyate sā nv iṇyate
|
tasmin santi praśiṣas tasminn iṣṭayaḥ sa vājasya śavasaḥ
śuṣmaṇas patiḥ ||

Ihn fraget; er ist gekommen, er weiß es. Als Kundiger wird er angegangen, nur er wird angegangen. An ihn sind die Aufforderungen, an ihn die Gesuche gerichtet. Er ist der Herr des Gewinnes, der ungestümen Kraft.

- tam it pṛcchanti na sīmo vi pṛcchati svenēva dhīro manāsā
 yad agrābhīt |
 2 na mṛsyate prathamam nāpāram vaco 'sya kratvā sacate
 aprādrpitaḥ ||

Ihn fragen sie; er selbst erfragt nicht, was er wie ein Weiser mit eigenem Verstand erfaßt hat. Er vergißt nicht das erste, nicht das spätere Wort. Nach seinem Rat richtet sich der Besonnene.

- tam id gacchanti juhvāḥ tam arvātīr viśvāny ekāḥ śṛṇavaḍ
 vacāmsi me |
 3 purupraiṣas tatūrīr yajñāsādhāno 'chidrotiḥ śīśur ādatta
 saṁ rabhāḥ ||

Zu ihnen kommen die Opferlöffel, zu ihm die Rennstuten. Er allein soll alle meine Worte hören. Viele Anweisungen gebend, ein die Schwierigkeiten überwindender Opferausrichter, lückenlosen Schutz gewährend, hat er schon als Kind ganz seine Gewalttätigkeiten angenommen.

- upasthāyāṁ carati yat samārata sadyo jātas tatsāra yuyēb-
 hiḥ |
 4 abhi śvāntam mṛsate nāndyē mude yad īm gacchanty uśā-
 tīr āpiṣṭhitam ||

Er kommt näher heran, wenn sie sich zusammengeschlossen haben. Eben geboren ist er also gleich mit den Angehörigen herangeschlichen. Sie berührt den schwellenden zur Lust, zur Freude, wenn sie verlangend zu dem Erwartenden kommen.

- sa īm mṛgo apyō vanargur upa tvacy upamasyām ni dhāyi
 |
 5 vy ābravīd vāyunā martyēbhyo 'gnir vidvām ṛtācid dhi sa-
 tyah ||

Er, das Wassertier, der Waldgänger, wurde auf die oberste Haut der Erde niedergesetzt. - Er hat den Sterblichen die rechten We-

ge verkündet, denn Agni, der Wissende, ist der wahre Kenner des Rechten.

Sūkta 1.146

- 1 trimūrdhānām saptarāsmim gr̥ṇīṣe 'nūnam agnim pitror
upasthē |
nīṣattam āsya carāto dhruvasya viśvā divo rōcanāpāprivām-
sām ||

Den Agni mit drei Köpfen und sieben Zügeln will ich preisen, den vollkommenen, der im Schoße der beiden Eltern, im Schoße dessen sitzt, was geht und steht, der alle Lichter des Himmels erfüllt hat.

- 2 ukṣā mahām abhi vāvakṣa ene ajarās tasthāv itaūtir iṣvaḥ |
urvyāḥ pado ni dādhatī sānaū rīhanty ūdhō aruṣāsō asya ||

Der große Stier ist über diese beiden hinausgewachsen, der Alterlose hat sich hoch emporgerichtet, von hier aus helfend. Er setzt seine Füße auf den Rücken der breiten Erde. Seine roten Rosse belecken das Euter.

- 3 samānam vatsam abhi samcarantī viṣvāg dhenū vi carataḥ
sumekē |
anapavṛjyām adhvāno mimāṇe viśvān ketām adhi maḥo
dadhāne ||

Ihrem gemeinsamen Kalbe sich zuwendend gehen die beiden Milchkühe getrennte Wege, den richtigen Abstand einhaltend, indem sie ihre nicht endenden Wege zurücklegen, alle großen Wünsche in ihrer Hand haltend.

- 4 dhīrāsaḥ padam kavayō nayanti nānā hṛdā rakṣāmānā
ajuryam |
siṣāsantaḥ pary āpaśyanta sindhūm āvir ebhyo abhavat
sūryo nṛn ||

Die weisen Seher folgen seiner Spur, jeder für sich den Alterlosen im Herzen bewahrend. Im Wunsch den Strom zu gewinnen schauten sie sich um. Ihnen ward offenbar die Sonne der Männer.

- 5 didrkṣeṇyaḥ pari kāṣṭhāsu jenyā īlenyō maḥo arbhāya jī-
vasē |
puruṭrā yad abhāvāt sūr ahaibhyo garbhēbhyo maghava
viśvadārśataḥ ||

Der gern gesehene, rings in den Schranken heimische, der für groß und klein anzurufen ist zum Leben, da der allen sichtbare Gabenreiche ja für diese Kinder vielerorts die Mutter ward.

Sūkta 1.147

- 1 kathā tē agne śucayānta āyor dādāśur vājēbhir āśuśāṇaḥ |
ubhe yat tōke tanāye dadhānā ṛtasya sāmān raṇayānta de-
vāḥ ||

Wie haben dir, Agni, die Söhne des Ayu inbrünstig sich beeifernd mit Ehrengaben aufgewartet, so daß die Götter sich an der rechten Sangesweise erfreuten, indem sie beiderlei Samen in die Nachkommenschaft legten?

- 2 bodhā me aśya vacāso yaviṣṭha mamhiṣṭhasya prabhṛtasya
svadhāvaḥ |
pīyāti tvō anu tvō grṇāti vāndārūs te tanvām vande agne ||

Achte, du Jüngster, auf diese freigebigste Rede, die von mir vorgebracht wird, du Eigenmächtiger! Der eine widerspricht, der andere zollt Beifall. Als dein Lobredner lobe ich mich selbst, o Agni.

- 3 ye pāyavō māmāteyam tē agne paśyānto andham dūritād
arākṣan |
rarakṣa tām sukṛtō viśvavedā dipsānta id ripavo nāhā
debhuḥ ||

Deine Schutzgeister, o Agni, die selbst sehend den blinden Mamateya vor Fehltritt bewahrten, mit denen hat der Allwissende diese Frommen bewahrt. Die schadenfrohen Schelme haben wirklich nicht geschadet.

- yo nò agne arārivāṁ aghāyur ārātīvā marçayāti dvayenā |
 4 mantrò guruḥ punār astu so āsmā anū mṛkṣīṣṭa tanvām
 duruktaiḥ ||

Wenn, Agni, uns ein übelwollender Knauser, ein mißgünstiger durch Doppelzüngigkeit Abbruch tut, auf den soll das Wort als schwerer Fluch zurückfallen. Er soll sich hernach selbst durch seine bösen Reden Abbruch tun.

- uta vā yaḥ sāhasya pravīdvān marto martām marçayāti
 dvayenā |
 5 atāḥ pāhi stavamāna stuvantam agne mākīr no durītāyā
 dhāyīḥ ||

Oder welcher Sterbliche, du Gewaltiger, mit Vorwissen einem anderen Sterblichen durch Doppelzüngigkeit Abbruch tut, vor dem schütze, du Gepriesener, den Preisenden! O Agni, nicht sollst du uns dem Mißerfolg aussetzen!

Sūkta 1.148

- mathīd yad īm viṣṭo mātariśvā hotāraṁ viśvāpsuṁ viśva-
 dévyam |
 1 ni yaṁ dadhur mānuṣyāsu vikṣu svaīr ṇa citraṁ vapuṣe
 vibhāvām ||

Da ihn Matarisvan angestrengt ausgerieben hatte, den allfarbigen Hotri für alle Götter bestimmt, den sie unter die menschlichen Stämme eingesetzt haben, prächtig wie die Sonne zur Schönheit erstrahlend:

- 2 daḍānam in na dādabhantaḥ manmāgnir varūṭhaṃ mama
 tasyā cākan |
 juṣantaḥ viśvāny asya karmopāstutim bharāmāṇasya kāroḥ
 ||

Ihm, der das Lied eingegeben hat, sollen sie keinen Schaden antun. Agni ist mein Schutz. Möge er daran Gefallen haben. Alle Werke von ihm sollen sie gut aufnehmen, von dem Dichter, der das Preislied vorträgt.

- 3 nitye cin nu yaṃ sadāne jagrbhre praśastibhir dadhīre ya-
 jñiyāsaḥ |
 pra sū nāyanta grbhayānta iṣṭāv asvāso na rāthyō rārahāṇāḥ
 ||

Den die Opferwürdigen nun eingefangen und mit Lobesworten an seinen rechtmäßigen Sitz gebracht haben; sie führten ihn fein zum Altar, ihn auf der Suche festnehmend, eilig wie die Wagenrosse.

- 4 purūṇi daśmo ni riṇāti jambhair ād rōcate vana ā vibhāvā
 |
 ād āsyā vāto anū vāti śocir astur na śaryām aśanām anu
 dyūn ||

Viele Hölzer macht der Geschickte mit den Zähnen klein. Dann leuchtet er erglänzend im Holze, dann weht der Wind hinter seiner Glut her wie hinter dem Pfeilgeschoß des Schützen, Tag für Tag;

- 5 na yaṃ ripavo na riṣaṇyavo garbhe santāṃ reṣaṇā reṣayānti
 |
 andhā āpaśyā na dābhann abhikhyā nityāsa im pretārō
 arākṣan ||

Den weder die Schelme, noch die Schadenfrohen, während er im Mutterleib ist, schädigend zu Schaden bringen. Blind, unfähig zu sehen können sie ihm durch ihren Blick nichts anhaben. Ihn schützen seine eigenen Freunde.

Sūkta 1.149

- 1 māhaḥ sa rāya eṣāte patir dann ina inasya vasūnaḥ paḍa ā |
 upa dhrajāntam adraṇyo vidhann it ||

Zu großem Reichtum kommt dieser Hausgebieter, der gewaltige an der Stätte gewaltigen Gutes. Den Heraneilenden bedienen die Preßsteine.

- sa yo vṛṣā¹ nārām na rodāsyoḥ śravōbhīr asti jīvapītasargaḥ
2 |
 pra yaḥ sāsrāṇaḥ śīśrīta yonaū ||

Er, der an Ruhm der Bulle der beiden Welten wie der Männer ist, dessen Ergüsse von den lebenden getrunken werden, der hervorbringend an seiner Geburtsstätte gemischt wird.

- ā yaḥ puraṁ nārminīm adided atyāḥ kavir nābhanyo³ nār-
3 vā |
 sūro na rūrukvān chaṭātma¹ ||

Der die Burg Narmini beschien, der Hengst, der Seher, wie ein Rennpferd losbrechend, wie die Sonne leuchtend, mit hundertfachem Leben.

- 4 abhi dvijanmā trī rōcanāni viśvā rajāmsi śusucāno āsthāt |
 hotā yajīṣṭho apām sadhasthé ||

Der Zweigeborene hat flammend sich über die drei Lichträume, über alle Welten erhoben, der bestopfernde Hotri am Sammelort der Gewässer.

- 5 ayaṁ sa hotā yo dvijanmā viśvā dadhe vāryāṇi śravaṣyā |
 marṭo yo āsmai sūtuko¹ dadāśā ||

Dieser ist der zweigeborene Hotri, der, um sich Ruhm zu erwerben, alle begehrenswerten Dinge dem Sterblichen bringt, der gutem Ansporn folgend ihm gespendet hat.

Sūkta 1.150

- 1 puru tvā dāśvān vōce 'rir āgne tavā svīd ā |
toḍasyēva śaraṇa ā māhasyā ||

Da ich viel Spende, spreche ich zu dir, Agni, als hoher Herr, der gewiß unter deinem Schutze steht, wie unter dem eines großen Szepters.

- 2 vy ānīnasyā dhanīnāḥ prahoṣe cid arāruṣaḥ |
kadā cāna prajigāto adēvayoḥ ||

Anders bei dem Begüterten, der keinen Herrn hat, dem Knauser, der sich niemals anschickt auch nur zu opfern, dem Götterfeind.

- 3 sa candro vipra martyo maḥo vrādhāntamo divi |
pra-pret tē agne vaṇuṣāḥ syāma ||

Der Sterbliche ist glänzend, o Redegewaltiger, groß, der Höchste im Himmel. Wir möchten als deine eifrigen Verehrer allen voran sein, Agni.

Sūkta 1.151

- 1 mītram na yaṁ śimyā goṣu gavyavāḥ svādhyo vīdathē apsu
jījānan |
arējetām rodāsī pājāsā girā prati priyam yajataṁ januṣām
avāḥ ||

Den wie einen Freund die Rinderbegehrenden mit Eifer im Kampf um die Rinder, in guter Absicht unter weiser Rede im Wasser erzeugten - es erbehten beide Welten über seine Erscheinung, seine Stimme; sie kamen dem lieben, opferwürdigen Hort der Geschöpfe freundlich entgegen.

- yad dha tyad vām purumīlhasyā sominaḥ pra mītrāso na
 2 dādhiṛe svābhuvāḥ |
 adha kratūm vidatam gātum arcāta uta śrūtam vṛṣaṇā pas-
 tyāvataḥ ||

Da euch beiden jetzt die guten Gehilfen des somafeiernden Purumil-
 ha wie Freunde den Vorzug bei dem Opfer gegeben haben, so findet
 Rat und Weg für den Preisenden und erhöret, ihr Bullen, den Ruf
 des Hausherrn!

- ā vām bhūṣan kṣītaḥ janma rodāsyoh pravācyam vṛṣaṇā
 3 dakṣāse mahe |
 yad īm ṛtāya bharātho yad arvāte pra hotrāyā śīmā vītho
 adhvaram ||

Die Menschenvölker feiern euer beider Geburt, die preisenswerte,
 die beiden Welten zu großem Erfolg gereicht, ihr Bullen, da ihr ihn
 dem Gesetz und dem Rennpferd bringt. Durch die Spende und den
 eifrigen Dienst bekommt ihr Lust zum Opfer.

- pra sā kṣītir āsurā yā mahi priya ṛtāvānāv ṛtam ā ghōṣatho
 4 br̥hat |
 yuṣam dīvo br̥hato dakṣam ābhuvam gām na dhury upā
 yuñjāthe apaḥ ||

Das Volk hat den Vorzug, das euch, ihr Asura's, sehr lieb ist. Ihr
 Gesetzestreuen verkündet das hohe Gesetz. Ihr spannet des hohen
 Himmels hilfsbereite Kraft, ihr spannet die Wasser an wie das Rind
 an das Joch.

- maḥī atrā mahinā vārām ṛṇvatho 'reṇavaṣ tuja ā sadmān
 5 dhenavāḥ |
 svarānti tā ūparatāti sūryam ā nīmruca ūsas takvāvīr iva
 ||

Hier auf Erden erfüllet ihr durch eure Macht den Wunsch: Staub-
 lose, ungeduldige Milchkühe sind in eurem Wohnsitz. Diese brül-

len hinter der Sonne her bis zum Abend, bis zum Morgen wie der Verfolger eines Räubers.

- 6 ā vām ṛtāyā keśinīṛ anūṣataḥ mitraḥ yatra varuṇa gātum ar-
cāthaḥ |
ava tmanā sṛjataṁ pinvātaṁ dhiyō yuvaṁ viprāsya man-
mānām irajyathaḥ ||

Die Langhaarigen schrieen eurem Gesetz zu, während ihr, Mitra und Varuna, den Weg vorsinget. Entbindet selbst, befruchtet die Gedanken! Ihr leitet das Dichten des Redekundigen.

- 7 yo vām yajñaiḥ śāsamāno ha dāśati kavir hotā yajāti man-
maśādhānaḥ |
upāha taṁ gacchātho vītho ādhvaram acchā girāḥ suma-
tiṁ gāntam asmayū ||

Wer euch mit Opfer dient und spendet, als weiser Hotri opfert und das Gedicht richtig durchführt, den suchet ihr auf und bekommt Lust zu seinem Opfer. Kommet zu unserer Lobrede, zu der Huldigung uns zugetan!

- 8 yuvām yajñaiḥ prāthamā gobhir añjataḥ ṛtāvānā manaso na
prayuktiṣu |
bharānti vām manmānā samyatā giro 'dṛpyatā manāsā re-
vad āśāthe ||

Euch salben sie zuerst mit Opfern, mit den Gaben der Kuh, ihr Gesetzestreuen, wie auf eigenen Antrieb des Herzens. Sie bringen euch Lieder dar gesammelten Geistes. Mit besonnenem Sinn habt ihr reiche Kraft erlangt!

- 9 revad vayo dadhāthe revad āśāthe narā māyābhir itaūti
māhinaṁ |
na vām dyāvo 'hābhīr nota sindhavo na devatvam paṇayo
nānāśur magham ||

Ihr besitzet reiche Kraft, ihr habt reiche Kraft erlangt, ihr Herren, durch eure Zauberkräfte, sofort helfende, gewaltige. Nicht konnten die Tage mit den Tageszeiten, noch die Ströme es eurer Gottheit gleichtun, noch die Pani's eurem Reichtum.

Sūkta 1.152

- yuvam¹ vastrāṇi pīvaśā vāsāthe yuvor acchidrā mantāvo ha
 1 sargāḥ |
 avātiratam anṛtāni¹ viśvā rtenā mitrāvaruṇā sacethe ||

Ihr beide kleidet euch in fettige Gewänder; eure Sorgen sind ununterbrochene Regenströme. Alle Ungesetzlichkeiten unterdrückt ihr; ihr haltet es mit dem Gesetz, Mitra und Varuna!

- etac caṇa tvo vi ciketa¹d eṣāṁ satyo mantrāḥ kaviśasta ṛg-
 hāvān |
 2 trīraśrīm hanti catūraśrir ugro dēva¹nido ha prāthamā ā-
 jūryan ||

Auch das sieht mancher von diesen Menschen nicht ein. Wahr ist das von den Sehern verkündete drohende Dichterwort: Der gewaltige Vierkant schlägt den Dreikant: die Götterschmäher wurden zuerst altersschwach.

- apād eti prathamā padvatīnām¹ kas tad vām mitrāvaruṇā
 ciketa |
 3 garbhō bhāram bhāraty ā cid asya r¹tam piparty anṛtaṁ ni
 tārit ||

Fußlos geht sie als erste der Füßler. Wer begreift dies euer Werk, Mitra und Varuna? Der neugeborene trägt die Bürde dieser Welt; er fördert das Gesetz, unterdrückt die Ungesetzlichkeit.

- 4 prayantam it pari jāraṁ kaṇināṁ paśyāmasi nopānīpa-
dyāmānam |
anāvaprgṇā vitātā vasānam priyam mītrasya varuṇasya
dhāmā ||

Wir sehen, wie der Buhle der Jungfrauen kommt, aber nicht, daß er sich zu ihnen legt. Wir sehen wie er sich in Gewänder kleidet, die ohne Ende aufgespannt sind, Mitra's und Varuna's liebes Gebilde.

- 5 ānaśvo jāto ānabhīsur arvā kanikradat patayad ūrdhva-
sānuḥ |
acittam brahmā jujuṣur yuvānaḥ pra mītre dhāmā varuṇe
grṇantāḥ ||

Ohne Roß geboren, ohne Zügel, selbst ein Renner fliegt er wiehernd mit aufgerichtetem Rücken. Die Jungen freuen sich über das unbegriffene Geheimwort, indem sie das Gebilde vor Mitra und Varuna loben.

- 6 ā dhenavo māmāteyam avāntīr brahmaṇīyam pīpayan sas-
min ūdhān |
pitro bhikṣeta vāyunāni vidvān āsāvivāsan aditim uruṣyet
||

Die Milchkühe, die sich des Mamateya annahmen. Sollen den, der die geheime Rede liebt, an demselben Euter satt machen. Um diesen Trank soll nur der bitten, der Bescheid weiß. Wer mit dem Mund die Aditi gewinnen will, möge seine Schuldlosigkeit wahren.

- 7 ā vām mitrāvaruṇā havyajūṣṭīm namāsā devāv avāsā vavṛ-
tyām |
asmākam brahmā pṛtānāsu sahyā asmākam vṛṣṭir divyā
sūpārā ||

Ich möchte euch, Mitra und Varuna, ihr Götter, durch meine Verbeugung mit eurer Hilfe zum Opfergenuß herbewegen. Unsere fei-

erliche Rede soll in den Kämpfen obsiegen! Uns werde himmlischer, gut endender Regen!

Sūkta 1.153

- 1 yajāmahe vām maḥaḥ sajoṣā havyebhir mitrāvaruṇā namo-
'bhiḥ |
ghṛtair ghṛtasnū adha yad vām asme ādhvaryavo na dhī-
tibhir bharānti ||

Wir verehren euch Große einmutig mit Opfergaben und Verbeugungen, Mitra und Varuna, mit Schmalz, ihr Schmalztriefenden und was sie sonst euch bei uns, wie es die Adhvaryu's tun, unter frommen Gedanken vorsetzen.

- 2 prastūtir vām dhāma na prayūktir ayāmi mitrāvaruṇā su-
vrktiḥ |
anakti yad vām vidathēṣu hotā sumnam vām sūrir vṣaṇāv
iyākṣan ||

Der Lobpreis ward euch gleichsam als ein Antrieb eurer Tätigkeit, das Loblied ward euch dargebracht, Mitra und Varuna, wenn der Hotri euch unter weisen Reden salbt, der Opferherr, der eure Gunst, ihr Bullen, erstrebt.

- 3 pīpāyā dhenur aditir ṛtāya janāya mitrāvaruṇā havirde |
hīnoti yad vām vidathē saparyan sa rātahavyo mānuṣo na
hotā ||

Es strotzt Aditi, die Milchkuh, für den rechtwandelnden Mann, der Opfer spendet, o Mitra und Varuna, wenn er euch unter weiser Rede huldigend, Opfer spendend aneifert, wie es der menschliche Hotri tut.

- uta vām̐ vīkṣu madyāsv andho gāva āpās ca pīpayanta devīḥ
 4 |
 uto nō asya pūrvyaḥ patir dan vītam pātam payāsa usri-
 yāyāḥ ||

Mögen immerhin bei den rauschtrankliebenden Clanen Kühe und die göttlichen Wasser den Somatrank schwellen, so soll doch unser Herr dieses Hauses den Vorrang haben. Bekommet Lust, trinket beide von der Milch der Kuh!

Sūkta 1.154

- viṣṇor nu kām̐ vīryāṇi pra vōcam̐ yaḥ pārthivāni vimame
 1 rajāmsi |
 yo askābhāyaḍ uttāram̐ sadhasthām̐ vicakramāṇas tṛd-
 horūgāyaḥ ||

Des Vishnu Heldentaten will ich nun verkünden, der die irdischen Räume durchmessen hat, der die obere Wohnstätte stützte, nachdem er dreimal ausgesritten war, der Weitschreiter.

- pra tad viṣṇuḥ stavate vīryeṇa mṛgo na bhīmaḥ kūcāro
 2 giriṣṭhāḥ |
 yasyoruṣū trīṣu vīkramāṇeṣv adhikṣiyanti bhuvānāni viśvā
 ||

Also wird Vishnu ob seiner Heldentat gepriesen, der umherschweifend im Gebirge haust wie das furchtbare wilde Tier, in dessen drei weiten Schritten alle Geschöpfe Wohnung finden.

- pra viṣṇāve śūṣam̐ etu manmā giriḁṣitā urugāyāya vṛṣṇē |
 3 ya idam̐ dīrgham̐ prayātam̐ sadhasthām̐ ekō vimame trib-
 hir it padebhiḥ ||

Zu Vishnu soll das Lied als Aufmunterung gehen, zu dem Bergbewohner, dem weitschreitenden Bullen, der diese lang ausgedehnte Stätte allein mit nur drei Schritten durchmessen hat.

- 4 yasya trī pūrṇā madhūnā padāny akṣīyamāṇā svadhayā ma-
dānti |
ya ū tridhātū prthivīm uta dyām ekō dādhārā bhuvānāṇi
viśvā ||

Des drei Fußspuren, voll von Honig, unversieglich, nach ihrer Art schwelgen; der der dreifachen Welt, Erde und Himmel, allen Geschöpfen allein Halt gegeben hat.

- 5 tad āśya priyam abhi pāthō āśyām naro yatrā devayavo ma-
dānti |
urukramasya sa hi bandhūr itthā viṣṇoḥ pade pārame
madhvā utsāḥ ||

An seinen lieben Zufluchtsort möchte ich gelangen, an dem die gottergebenen Männer schwelgen, denn dort ist diese Genossenschaft des Weitschreitenden. In der höchsten Fußspur des Vishnu ist der Quell des Honigs.

- 6 tā vām vāstūny uśmasi gamādhyai yatra gāvo bhūriśṅgā
ayāsāḥ |
atrāḥ tad ūrugāyasya vṛṣṇāḥ paramam padam avā bhāti
bhūri ||

Zu eurer beider Wohnstätten wünschen wir zu gelangen, wo die vielhörnigen unverdrossenen Rinder sind. Dort führwar leuchtet jene höchste Fußspur des weitschreitenden Bullen reichlich hernieder.

Sūkta 1.155

- pra vaḥ pāntam andhāso dhiyāyate mahe śūrāya viṣṇāve
cārcata |
1 yā sānūni parvatānām adābhyā maḥas taṣthatur arvāteva
sādhunā ||

Preiset den Trank eures Somasaftes dem großen, tapferen Indra, dessen Sinn danach steht, und dem Vishnu an, die beide unbetörbar auf dem hohen Rücken der Berge stehen wie der Reiter auf einem tauglichen Streitroß reitet.

- tveṣam itthā samarāṇam śimivatoṛ indrāviṣṇū sutapā vām
uruṣyati |
2 yā martyāya pratidhīyamānam it kṛśānoṛ astūr aśanām
ūruṣyathāḥ ||

Also furchtgebietend ist das Zusammengehen, von euch den beiden grimmigen; o Indra und Vishnu, es schützt euch beide Somatrinker, die ihr den Anschlag auf den Sterblichen, den Pfeilschuß des Schützen Krisanu abwehret.

- tā im vardhanti mahy āsya paumsyaṁ ni mātarā nayati re-
tāse bhuje |
3 dadhāti putro 'varam parām pitur nāmā tṛtīyaṁ adhi ro-
cane divaḥ ||

Diese stärken seine große Manneskraft. Er verführt die beiden Eltern zum Genuß des Samens. Der Sohn setzt den diesseitigen, den jenseitigen Namen des Vaters fest, er legt den dritten Namen dem Lichtraum des Himmels bei.

- tat-tad id āsya paumsyaṁ grṇīmasīnasya trātur avṛkasya
mīlhuṣaḥ |
4 yaḥ pārthivāni tribhir id vigāmabhir uru kramiṣṭorugāyā
jīvasé ||

Gerade diese Mannestat von ihm preisen wir, von dem mächtigen Behüter, der vor Räubern schützt, den belohnenden, der die irdischen Räume mit nur drei Schritten abgeschritten hat zu weiter Bewegung, zum Leben.

- dve id āsyā kramāṇe svaṛḍśó 'bhikhyāya martyò bhuṇya-
 ti |
 5 ṛṭīyāṃ asyā nakīr ā dādharṣatī vayās caṇa paṭayāntaḥ pa-
 tatrīṇaḥ ||

Zwei seiner, des Sonnenaugigen, Schritte schauend wandelt der Sterbliche. An seinen dritten wagt sich keiner heran, nicht einmal die beschwingten Vögel in ihrem Fluge.

- caṭurbhiḥ sākāṃ nāvatiṃ ca nāmābhiś cakram na vṛttaṃ
 vyatīṃr avīvipat |
 6 bṛhacchāriro vimimāṇa ṛkvābhīr yuvākūmāraḥ praty ēty
 āhavam ||

Mit viermal neunzig Namen hat er die Paare in Schwung gebracht wie ein sich drehendes Rad. Von hohem Körper, nach dem Takt der Sänger sich richtend, geht der Jugendliche, der kein Knabe ist, dem Kampf entgegen.

Sūkta 1.156

- bhavā mitro na śevyò ghṛtāsūtīr vibhūtadyumna evayā ū
 saprathāḥ |
 1 adhā te viṣṇo viduṣā cīd ardhyaḥ stomò yajñās ca rādhyò
 haviṣmātā ||

Sei freundlich wie Mitra, der sich am Schmalz stärkt, du von reichem Glanze, rasch gehend, weitbekannt! Dann soll dir, Vishnu, ein Loblied, wie es nur der Kundige richtig treffen kann, und ein Opfer von dem Opferspender zur Zufriedenheit gemacht werden.

- yaḥ pūrvyāyā vedaḥ naviyase sumajjānaye viṣṇāve da-
 2 dāśati |
 yo jātām āśya mahato mahi bravat sed u śravābhīr yujyām
 cid abhy āsat ||

Wer gegen den allerersten und neuesten Meister Vishnu, dem die Frauen gut sind, freigebig ist, wer seine, des Hohen, hohen Ursprung verkündet, der soll an Ruhm selbst den Ebenbürtigen über-
 treffen.

- tam u stotāraḥ pūrvyam yathā vīda ṛtasya garbhām januṣā
 pipartana |
 3 āśyā jānanto nāmā cid vivaktana maḥas te viṣṇo sumatim
 bhājāmahe ||

Ihn heget, ihr Sänger, der, wie ihr wisset, der Geburt nach der al-
 lererste Sproß des Gesetzes ist! Sprechet kundig seinen Namen aus!
 Wir wollen, o Vishnu, deines, des Großen, Wohlwollens teilhaftig
 werden.

- tam āśyā rājā varuṇas tam āśvinā kratum sacanta mārūta-
 sya vedaśaḥ |
 4 dādhāra dakṣam uttamam āharvidam vrajam ca viṣṇuḥ
 sakhivām aporṇute ||

Diesem seinem Ratschluß, des Meisters der marutischen Schar,
 folgen König Varuna, ihm die Asvin. Er besitzt höchsten Verstand,
 der den richtigen Tag ausfindig macht, wenn Vishnu in Begleitung
 des Freundes den Rinderpferch aufschließt.

- ā yo viyāyā sacathāyā daivya indrāyā viṣṇuḥ sukṛte sukṛt-
 tāraḥ |
 5 vedhā ājinvat triṣadhaṣtha āryam ṛtasyā bhāge yajāmānam
 ābhājat ||

Der göttliche Vishnu. Der dem Wohltäter Indra als größter Wohl-
 tätter zur Gefolgschaft sich anschloß, der Meister, der drei Wohn-

sitze hat, er hat den Arier gestärkt. Er gab dem Opfernden Anteil an dem Genuß des Gesetzes.

Sūkta 1.157

- 1 abódhy agnir jma ud éti sūryo vy uḷṣās candra mahy āvo
arciṣā |
āyúḱṣātām aśvinā yātave ratham prāsāvīd devaḥ sāvita jagat
pṛthāk ||

Agni ist erwacht, die Sonne steigt von der Erde empor; die schimmernde große Usas ist mit ihrem Strahl aufgeleuchtet. Die Asvin haben zur Fahrt ihren Wagen angeschirrt; Gott Savitri hat alles, was lebt, jeden einzelnen herausgetrieben.

- 2 yad yuñjāthe vṛṣaṇam aśvinā ratham ghr̥tenā no madhūnā
kṣatram ūḱsatam |
asmākam brahma pṛtānāsu jinvataṁ vyaṁ dhanā sūrāsātā
bhajemahi ||

Wenn ihr Asvin euren bullenhaften Wagen schirret, so netzet unsere Herrschaft mit Schmalz und Honig! Stärket unsere Geistlichkeit in den Kämpfen! Wir wollen in dem Wettstreit der Siegerpreise teilhaftig werden.

- 3 arvān tricakro mādhuṣvāhaṇo ratho jīrāsvō aśvinor yātu
suṣṭūtaḥ |
triṇandhuo maghavā viśvasaubhagaḥ saṁ na ā vākṣad dvi-
padē catuṣpade ||

Näher soll der dreirädrige Wagen der Asvin, der Honig führt, mit den raschen Rossen, schönbesungen kommen. Der dreisitzige, gabenreiche, der alle Glücksgüter hat, bringe unseren Zweifüßlern und Vierfüßlern Heil.

ā na ūrjāṁ vahatam aśvinā yuṣvam madhūmatyā naḥ kaśāyā
mimikṣatam |

- 4 prāyus tāriṣṭam nī rapāṁsi mṛkṣatam sedhātam dveṣo
bhavātam sacābhuvā ||

Bringet uns, ihr Asvin, Stärkung, berührt uns mit der honighaltigen Peitsche, verlängert das Leben, streift die Leibesschäden ab, wehret der Feindschaft, seid uns Beisteher!

yuṣvam ha garbham jagātiṣu dhattho yuṣvam visvēsu bhu-
vāneṣv antaḥ |

- 5 yuṣvam agniṁ ca vṛṣaṇāv apaś ca vanaspatiṁr aśvināv ai-
rāyethām ||

Ihr leget den Keim in die weiblichen Tiere, ihr in alle Wesen. Ihr triebt das Feuer und die Wasser, ihr Bullen, ihr Asvin die Bäume hervor.

yuṣvam ha stho bhiṣajā bheṣajebhir atho ha stho rāthyāḥ
rāthyēbhiḥ |

- 6 atho ha kṣatram adhi dhattha ugrā yo vām haṣmān ma-
nāsā dadāśa ||

Ihr beide seid ja die Ärzte mit euren Arzneien, und ihr seid die Wagenfahrer mit euren Wagenkünsten. Und ihr Gewaltige verleiht die Herrschaft dem, der euch opfernd von Herzen gespendet hat.

Sūkta 1.158

vasū rudrā pūrūmantū vṛdhantā daśasyatām no vṛṣaṇāv ab-
hiṣṭau |

- 1 dasrā ha yad rekṇa aucathyo vām pra yat saśrāthe akāvābhīr
ūti ||

Gut sind die beiden Rudra's, vielsorgend, an Stärke zunehmend. Erweist uns hilfsbereit eure Gunst, ihr Bullen, da ja der Sohn des

Ucathya euch, ihr Meister, seine Habe spenden will, wenn ihr mit euren vollkommenen Hilfen zum Vorschein gekommen seid.

- ko vām dāsat sumatayē cid asyai vasū yad dhethe namāsā
2 pade goḥ |
jigrtam asme revatīḥ purāṁdhīḥ kāmāpreṇēva manāsā ca-
rāntā ||

Wer soll euch für solche Gnade, daß ihr Guten es tut, unter Verneigung auf der Fährte der Kuh opfern? Wecket für uns reiche Belohnung, die ihr euch mit wunscherfüllendem Sinne traget!

- yukto ha yad vām taugryāyā perur vi madhye arṇaso dhāyī
3 pajraḥ |
upā vām avāḥ śaraṇam gāmeyam śūro nājmā patayādbhīr
evaiḥ ||

Wie damals als euer rettender Wagen für den Tugrasohn angeschirrt sich mitten im Meer als zuverlässig erwies, so möchte ich in eure schützende Gunst gelangen mit fliegender Eile wie ein Held auf den Kampfplatz.

- upāstutir aucathyam ūruṣyēn mā mām ime pātatrīṇi vi
4 dūgdhām |
mā mām edho daśātayaś cito dhāk pra yad vām baddhas
tmanī khādāti kṣām ||

Das Preislied soll den Sohn des Ucathya retten; nicht sollen mich diese beiden beflügeln, Tag und Nacht, ausmergeln. Nicht soll mich das zehnfach geschichtete Brennholz verbrennen, wenn euer Gefangener selbst die Erde kaut.

- na mā garan nadyo mātrtāmā dāsā yad im susāmubdham
5 avādhūḥ |
śiro yad āśya traitāno vitakṣāt svayam dāsa uro amśāv api
gdha ||

Nicht sollen mich die mütterlichsten Ströme verschlingen, da die Diener den festverpackten untergetaucht haben. Wenn Traitana sein Haupt spaltete, soll sich der Diener selbst die Brust und Schultern zerfleischen.

- 6 dīrghatāmā māmāteyo jūjurvān dāsāme yuge |
 apām arthām yaṭinām brahmā bhāvati sārāthiḥ ||

Dirghatamas, der Mamata Sohn, der Hohepriester wird als Greis im zehnten Lebensalter der Wagenlenker der nach ihrem Ziele strebenden Gewässer.

Sūkta 1.159

- 1 pra dyāvā yajñaiḥ pṛthivī ṛtāvṛdhā maḥi stūṣe vidathēṣu
 pracetasā |
 devabhīr ye devapūtre sudāmsāsetthā dhiyā vāryāṇi pra-
 hūṣātaḥ ||

Ein Lob stimme ich unter Opfern an auf Himmel und Erde, die Gesetzesstärker, die großen, in der Weisheit erfahrenen, die Göttermütter, die mit den Göttern Gutes wirkend ganz nach ihrem Sinn kostbare Dinge zur Schau tragen.

- 2 uta mānye pītur adruho manō mātur mahi svatāvas tad
 dhavimabhiḥ |
 suretāsā pītārā bhūmā cakratur ūru prajāyā amṛtaṁ varim-
 abhiḥ ||

Und ich gedenke mit meinen Anrufungen an den Geist des truglosen Vaters Himmel, an diesen hohen, selbstsicheren Geist der Mutter Erde. Die Eltern, die gut bei Samen, machten die Erde weit für ihre Nachkommenschaft und unsterblich in ganzer Ausdehnung.

te sūnavāḥ svapāsaḥ sudamsāso mahī jāññur mātaraḥ pūrva-
cittaye |

- 3 sthātus ca satyaṁ jagātas ca dharmāṇi putrasya pāthaḥ pa-
dam advāyavināḥ ||

Diese kunstfertigen, guteswirkenden Söhne erzeugten die großen Eltern, daß man ihrer zuerst gedenken soll. Ihr beiden schützet die Wahrheit, um alles was steht und geht, zu erhalten und ihr schützet den Schritt eines aufrichtigen Sohns.

te māyinō mamire supracetaso jāmī sayonī mithunā samō-
kasā |

- 4 navyaṁ-navyaṁ tantum ā tñvate divi sāmudre antaḥ ka-
vayāḥ sudīṭayāḥ ||

Die Zauberkundigen haben wohl vorausdenkend die beiden ver-
schwisterten als ein Paar dem gleichen Schoß entsprossen, zusam-
mengehörigen ausgemessen. Die erleuchteten Seher spannen im-
mer einen neuen Faden zum Himmel im Meere aus.

tad rādhō adya sāvitur varēṇyaṁ vyaṁ devasya prasave
mānāmahe |

- 5 āsmabhyāṁ dyāvāprthivī sucetunā rayim dhātām vasū-
mantaṁ śatagvinām ||

An dieses wünschenswerte Geschenk des Savitri wollen wir heute,
wenn der Gott heratreibt, gedenken. Bringet uns, Himmel und
Erde, wohlwollend güterreichen Besitz, hundert Kühe zählenden!

Sūkta 1.160

- te hi dyāvāpr̥thivī viśvaśāmbhuva ṛtāvārī rajāso dhārayat-
kāvī |
1 sujanmānī dhiṣaṇē antar īyate devo devī dharmāṇā sūryaḥ
śuciḥ ||

Himmel und Erde, diese beiden allen ersprießlichen, gesetzestreu-
en sind es ja, die den Seher des Luftreichen tragen. Zwischen beiden
Dhisana, den Göttinnen, den schöngebärenden, wandelt nach der
Bestimmung der reine Sonnengott.

- uruvyacasā maḥinī aścatā pītā mātā ca bhuvānāni rakṣa-
taḥ |
2 sudhr̥ṣṭāme vapuṣyeṣ na rodāsī pītā yat śim abhi rūpair
avāsayat ||

Breiträumig, großmächtig, nie versiegend, behüten Vater und Mut-
ter die Geschöpfe. Die sehr kecken Rodasi sind wie zwei schöne
Frauen, da der Vater sie in Farben kleidete.

- sa vahnīḥ putraḥ pītroḥ pavitrāvān punāti dhīro bhuvānāni
māyayā |
3 dhenurī ca pr̥ṣnīm vṛṣabhaṁ suretāsaṁ viśvāhā śukram
payo asya dukṣata ||

Der wagenfahrende Sohn, der das Läuterungsmittel der beiden El-
tern besitzt, der weise, läutert mit Zauberkraft die Geschöpfe. Aus
der bunten Kuh und dem gutbesamten Stier melkt er alle Tage
dessen Samen und Milch.

- āyaṁ devānām āpasām apastāmo yo jajāna rodāsī viś-
vaśāmbhuvā |
4 vi yo mame rajāsī sukratūyayājarebhiḥ skambhānebhiḥ
sam ānṛce ||

Dieser war unter den werkkundigen Göttern der Werkkundigste,
der Himmel und Erde, die alles ersprießlichen, erzeugt hat, der die

beiden Reiche mit gutem Bedacht ausgemessen hat. Er hält sie mit morschen Stützen zusammen.

- te nò grṇāne māhinī mahī śravāḥ kṣātram dyāvāpṛthivī
dhāsatho br̥hat |
5 yenābhi kṛṣṭis tatanāma viśvahā paṇāyyam ojò asme sam
invatam ||

Gepriesen möget ihr großmächtigen Himmel und Erde uns großen Ruhm und hohe Herrschaft gewähren, durch die wir allezeit die Völker überstrahlen. Lasset uns anerkannte Kraft zukommen!

Sūkta 1.161

- kim u śreṣṭhāḥ kim yaviṣṭho na ājāgan kim īyate dūtyaīm
1 kad yad ūcīma |
na nindima camaśam yo mähākulo 'gné bhrātā druṇa id
bhūtim ūdima ||

Ist der Erste, ist der Jüngste zu uns gekommen? Welche Botschaft bringt er? Was war es, das wir gesagt haben? Wir haben den Becher nicht getadelt, der von guter Herkunft ist. Nur von der Entstehung des Holzes haben wir gesprochen, Bruder Agni.

- ekām camaśam caturāḥ kṛṇotanā tad vò devā ābruvan tad
vā āgāmam |
2 saudhānvanā yady evā kārīṣyathā sākam devair yajñīyāso
bhaviṣyatha ||

Aus dem einen Becher machet vier! Das sagten euch die Götter, darum bin ich zu euch gekommen. Ihr Söhne des Sudhanvan, wenn ihr also tun werdet, so sollt ihr zusammen mit den Göttern opferberechtigt werden.

- agnim̐ dūtam prati yad abravītanāśvaḥ kartvo rathā ūteha
kartvaḥ |
3 dhenūḥ kartvā yuvaśā kartvā dvā tāni bhrātā anu vaḥ kṛtv
emāsi ||

Was ihr dem Boten erwidertet: ” Wir müssen noch ein Roß anfertigen und den Wagen hier anfertigen, eine Kuh anfertigen und zwei jung machen. Wenn wir das getan haben, dann kommen wir euch nach, Bruder.

- caḥkrvāmsaḥ ṛbhavaś tad āpṛcchataḥ kved ābhūd yaḥ sya dūto
nā ājāgan |
4 yadāvākhyāc camasañ caturāḥ kṛtān ād it tvaṣṭā gnāsv antar
ny ānaje ||

Als ihr Ribhu’s das gemacht hattet, fragtet ihr: ”Wo ist der hin, der zu uns als Bote gekommen war?” - Als Tvastri die vier farbigen Becher erblickt hatte, da versteckte er sich unter die Götterfrauen.

- hanāmaināṁ iti tvaṣṭā yad abravīc camasañ ye devapānam
anidiṣuḥ |
5 anyā nāmāni kṛṇvate sute sacāṁ anyair enān kanyāḥ nā-
mābhiḥ sparat ||

Als Tvastri sprach: ”Wir wollen sie erschlagen, die die Becher für den Göttertrank getadelt haben”, da nahmen sie bei dem Somaopfer andere Namen an. Unter anderen Namen brachten sie die Jungfrau in Sicherheit.

- indro hariḥ yuyuje āsvinā ratham bṛhaspatir viśvarūpam
upājata |
6 ṛbhur vibhvā vājō devāṁ āgacchataḥ svapāso yajñīyam bhā-
gam aitana ||

Indra schirrte das Falbenpaar an, die Asvin ihren Wagen, Brihaspati trieb die Kuh Visvarupa ein. Als Ribhu, Vibhvan, Vaja ginget ihr unter die Götter, als Künstler kamet ihr zu einem Opferanteil.

- niś carmaṇo gām āriṇīta dhītibhir yā jarāntā yuvaśā
 tākṛṇotana |
 7 saudhānvanā aśvād aśvām atakṣata yuktvā ratham upa de-
 vām āyātana ||

Aus dem Fell lieſet ihr durch eure Erfindungsgabe die Kuh heraus-
 laufen; die beiden Alten machtet ihr jung. Ihr Söhne des Sudhan-
 van, aus einem Pferd zimmertet ihr ein zweites Pferd. Ihr schirr-
 tet den Wagen an und fuhret zu den Göttern.

- idam uḍakam pibāṭety ābravītanedaṁ vā ghā pibatā muṇ-
 jānejānam |
 8 saudhānvanā yaḍi tan neva haryātha ṛṭīyē ghā savāne mā-
 dayādhvai ||

Trinket ihr dies Wasser“, so sprachet ihr, „oder trinket diese Schliff-
 schlempe!“ „Ihr Söhne des Sudhanvan, wenn ihr das nicht recht
 möget, so sollt ihr euch an der Somaspēde ergötzen.

- āpo bhūyiṣṭhā ity eko abravīd agnir bhūyiṣṭha ity anyo ā-
 bravīt |
 9 vadharyantīm bahubhyaḥ praiko abravīd ṛtā vadāntaś ca-
 māsaṁ āpiṁsata ||

Das Wasser ist das Wichtigste“, so sprach der eine. „Das Feuer ist
 das Wichtigste“, so sprach der andere. Der eine gab der Gewitterzeit
 vor vielen den Vorzug. Wahre Reden führend schnitztet ihr die
 Becher.

- śroṇām eka uḍakam gām avājati māmsam ekāḥ piṁsati
 sūnayābhṛtam |
 10 ā nimrucaḥ śakṛd eko apābharat kiṁ svit putrebhyaḥ pi-
 tarā upāvatuḥ ||

Einer treibt die lahme Kuh zum Wasser hinab; einer zerlegt das
 Fleisch, das im Korb gebracht wird. Bis Sonnenuntergang trug ei-
 ner den Dung fort. Haben wohl die beiden Eltern ihren Söhnen
 dabei geholfen?

- udvatsv āsmā akr̥ṇotanā tr̥ṇām nīvatsv āpaḥ svāpasyayā na-
 11 raḥ |
 agōhyasya yad asāstanā gr̥he tad adyedaṁ ṛbhavo nānū
 gacchatha ||

Auf den Höhen legtet ihr für ihn Gras an, in die Niederungen
 leitetet ihr Männer mit Kunstfertigkeit das Wasser, als ihr im Hause
 des Agohya geschlafen hattet: Das macht ihr Ribhu's heute nicht
 mehr nach.

- sammīlya yad bhuvānā paryasārpaṭaḥ kvā svit tātyā pītārā va
 12 āsatuh |
 asāpaṭa yaḥ k̥arasnām va ādāde yaḥ prābrāvīt pro tasmā
 abravītana ||

Als ihr mit geschlossenen Augen die Wesen umschlichet, wo waren
 da eure zärtlichen Eltern? Ihr fluchtet dem, der euch am Arme
 faßte. Wer euch anredete, dem standet ihr Rede.

- susupvāmsā ṛbhavaḥ tad āp̥cchatāgōhya ka idam̐ nō abū-
 13 budhat |
 śvānām basto bōdhayītārām abravīt saṁvatsara idam̐ adyā
 vy ākhyata ||

Als ihr Ribhu's ausgeschlafen hattet, da fragtet ihr: "Agohya! Wer
 hat uns da geweckt?" Der Bock nannte den Hund als Wecker. Nach
 Jahresfrist habt ihr euch heute in dieser Welt umgeschaut.

- dīvā yānti maruto bhūmyāgnir āyam vātō antarikṣeṇa yāti
 14 |
 adbhir yāti varūṇaḥ samudrair yuṣmām̐ icchantāḥ śavaso
 napātaḥ ||

Am Himmel gehen die Marut, auf der Erde Agni, der Wind geht
 im Luftraum; in den Wassern, in den Meeren geht Varuna, indem
 sie euch suchen, ihr Kinder der Kraft.

Sūkta 1.162

- mā nō mītro varuṇo aryamāyur indrā ṛbhukṣā marutaḥ
pari khyan |
1 yad vājinō devajātasya saptēḥ pravakṣyāmō vidathē vīryāṇi
||

Mögen uns Mitra, Varuna, Aryaman, Ayu, Ribhuksan, die Marut nicht übersehen, wenn wir des gottgeschaffenen siegesgewohnten Rennpferdes Heldentaten in weiser Rede verkünden werden.

- yan nirṇijā rekṇāsā prāvītasya rātim gr̥bhītām mūkḥato
nayānti |
2 suprāṇ ajo memyād viśvarūpa indrāpūṣṇoḥ priyam apy eti
pāthāḥ ||

Wenn sie vor dem mit Gewand und Erbstücken bedeckten, die Opfergabe, gefaßt, voraus führen, so geht der allfarbige Bock meckernd, willig voran zu Indra's und Pusan's lieber Zuflucht.

- eṣa cchāgāḥ puro asvéna vājinā pūṣṇo bhāgo nīyate viśva-
dévyaḥ |
3 abhipriyam yat puroḷāśam arvātā tvaṣṭed énam sauśra-
vasāyā jinvati ||

Dieser Ziegenbock, für alle Götter bestimmt, wird mit dem siegesgewohnten Roß vorausgeführt als Anteil des Pusan. Wenn sie den Bock als willkommenes Voropfer mit dem Rennpferd führen, so ermuntert ihn Tvastri zu rühmlichem Werke.

- yad dhāviṣyam ṛtuśo devayānaṁ trir mānūṣāḥ pary asvaṁ
nayānti |
4 atrā pūṣṇaḥ prāthamo bhāga eti yajñam devebhyāḥ prati-
vedayānn ajāḥ ||

Wenn die Menschen das zum Opfer bestimmte Roß dreimal der Reihe nach den Götterweg herumführen, so geht dabei der Op-

feranteil des Pusan voran, der Bock, der den Göttern das Opfer meldet.

- hotādhvāryur āvāyā agnimindho grāvagrābha uta śamistā
5 suviprah |
tenā yajñena svāramkṛtenā sviṣṭena vakṣaṇā ā pṛṇadhvam
||

Der Hotri, Adhvaryu, der Avayaj, der Agnimindha (Feueranzünder), Gravagrabha (Preßsteinhalter) und der redegewandte Samstri (Vortrager), - füllet ihr mit diesem wohlbereiteten, wohlgeopferten Opfer eure Bäume!

- yūpavraskā uta ye yūpavāhās caśālām ye āśvayūpāya takṣati
6 |
ye cārvate pacānam sambharānty uto teṣām abhigūrtir na
invatu ||

Die Pfostenhauer und Pfostenträger und die den Knauf für den Rossposten zimmern, und die für das Rennpferd das Kochgerät zusammentragen, auch deren Beifall soll uns fördern.

- upā prāgāt sūman me 'dhāyi manmā devānām āśā upā vī-
7 tapṛṣṭhaḥ |
anv enām viprā ṛṣāyo madanti devānām puṣṭe cakṛmā su-
bandhūm ||

Er ist in die Gefilde der Götter eingegangen, der gradrückige Renner - ein schönes Gedicht ist von mir gemacht. Die redekundigen Rishi's jubeln ihm nach. Wir haben ihn zu einem guten Genossen im Gestüte der Götter gemacht.

- yad vājino dāmā samdānam arvato yā śirṣaṇyā raśanā rajjūḥ
8 asya |
yad vā ghāsyā prabhṛtam āsyēṣṣ trṇam sarvā tā te api deveṣv
āstu ||

Halfter und Fessel des siegesgewohnten Rennpferdes, der Zaum am Kopf, sein Seil, oder das Gras, das in sein Maul gesteckt ward, all das von dir soll bei den Göttern sein!

- yad aśváśya kṛāṇṣo makṣikāśa yad vā svarau svadhitau rip-
tam asti |
9 yad dhaśtāyoḥ śamitur yan naḁkheṣu sarvā tā te api deveṣv
āstu ||

Was die Fliege von dem Fleisch des Rosses gefressen hat, oder was am Pfosten und am Beil kleben bleibt, was an den Händen des Zurichters, was an seinen Nägeln, all das von dir soll bei den Göttern sein!

- yad ūvādhyam udarāśyāpavāti ya āmasyā kṛāṇṣo gandho
asti |
10 sukṛtā tac chāmītārāḥ kṛṇvantūta medhām śṛtapākām pa-
cantu ||

Der Speiserest in seinem Leib, der ausdünstet, der Geruch seines rohen Fleisches, das alles sollen die Zurichter zurecht machen und sie sollen das Opfertier gar kochen.

- yat te gātrād agninā pacyamānād abhi sūlān nihātasyāvad-
hāvati |
11 mā tad bhūmyām ā śriṣan mā tṛṇeṣu devebhyas tad
uśadbhyo rātam āstu ||

Was von deinem am Feuer gebratenen Körperteil abrinnt, wenn du an den Speiß gesteckt bist, das soll nicht auf den Boden, nicht an den Gräsern hängen bleiben. Den verlangenden Göttern soll das gespendet sein!

- ye vājinām paripaśyānti pakvaṁ ya īm āhuḥ sūrabhir nir
hāreti |
12 ye cārvāto māmsabhikṣām upāsata uto teṣām abhigūrtir na
invatu ||

Die das Streitroß, wenn es gar ist, prüfen, die sagen: es duftet schön, nimm es weg! -und die auf ein Fleischalmosen von dem Rennpferd warten, auch deren Zustimmung soll uns fördern.

- yan nīkṣāṇam māṃspacānyā ūkhāyā yā pātrāṇi yūṣṇa āse-
cānāni |
13 ūṣmaṇyāpidhānā carūṇām aṅkāḥ sūnāḥ pari bhūṣanty aś-
vām ||

Das Prüfstäbchen des Fleischkochtopfes, die Schalen zum Eingießen der Brühe, die dampfenden Deckel der Kessel, Haken, Fleischteller warten auf das Roß.

- nīkramāṇam niṣadāṇam vivartāṇam yac ca paḍbīṣam arvā-
taḥ |
14 yac ca papau yac ca ghāsim jaghāsa sarvā tā te api deveṣv
āstu ||

Worauf es schreitet, sich niederläßt, sich wälzt, und die Fußfessel des Rennpferdes, was es getrunken und an Futter gegessen hat, all das soll von dir bei den Göttern sein.

- mā tvāgnir dhvānayīd dhūmagāndhīr mokhā bhrājanty
abhi vikṭa jaghriḥ |
15 iṣṭam vītam abhigūrtaṁ vaśatkr̥taṁ taṁ devāsaḥ prati
gr̥bhṇanty aśvām ||

Nicht soll dich das nach Rauch riechende Feuer räuchern, nicht soll der glühende Topf verspritzend überwallen. Das geweihte, angebotenen, gebilligte, mit Vasat gesegnete Roß nehmen die Götter in Empfang.

- yad aśvāya vāsā upastr̥ṇanty adhīvāsam yā hirānyāny asmai
16 |
saṁdāṇam arvāntam paḍbīṣam priyā deveṣv ā yāmayanti ||

Das Gewand das sie dem Pferde unterlegen, das Obergewand, die Goldsachen, die sie ihm unterlegen, die Fessel, die Fußfessel, diese lieben Sachen sollen den Renner bei den Göttern festhalten.

- yat tè sādē mahāsā śūkṛtasyā pārṣṇyā vā kaśāyā vā tūtodā |
 17 sruceṇā tā haṇiṣo adhvaṇeṣu sarvā tā te brahmāṇā sūdayāmi
 ||

Wenn man dich beim Reiten durch übermäßiges Hetzen oder mit der Ferse oder der Peitsche angespornt hat, all das mache ich dir mit einem Segen wieder gut, wie mit einem Löffel Opferspeise die Fehler im Gottesdienst.

- catuṣṭriṃśad vājinō devabāndhōṇaṁ vāṅkrīṇaśvāsyaṁ svadhitiḥ
 sam ēti |
 18 acchidrā gātrā vāyunā kṛṇota parūṣ-parur anughuṣyā vi
 śāsta ||

Auf vierunddreißig Rippen des göttergesellten Streitrosses trifft das Beil. Richtet die Körperteile unverletzt her, zerleget sie Glied für Glied der Reihe nach ausrufend!

- ekas tvaṣṭur aśvāsyaṁ viśastā dvā yantārā bhavataḥ tathā ṛtuh
 |
 19 yā te gātrāṇām ṛtutā kṛṇomi tā-tā piṇḍāṇām pra juhomya
 agnau ||

Einer ist der Zerleger des Rosses des Tvastri, zwei sind es, die es halten. So ist das richtige Verhältnis. So viele deiner Körperteile ich nach der Reihenfolge herrichte, so viele Klöße opfere ich ins Feuer.

- mā tvā tapat priya ātmāpiyantam mā svadhitiḥ tanvaḥ ā
 tiṣṭhipat te |
 20 mā te grdhnur āviśastātihāyā chidrā gātrāṇy aśinā mithu
 kaḥ ||

Nicht soll dich das liebe Leben schmerzen, wenn du eingehst; nicht soll das Beil deinem Körper dauernden Schaden tun. Nicht soll ein gieriger, unerfahrener Zerleger mit dem Hackmesser ausgleitend die zerschnittenen Glieder falsch behandeln.

- na vā ū etan mriyase na riṣyasi devāṁ id eṣi paṭhibhiḥ su-
 gebhiḥ |
 21 hari te yuñjā prṣātī abhūtām upāsthād vājī dhuri rāsābha-
 sya ||

Wahrlich, nicht stirbst du dabei, nicht nimmst du Schaden. Zu den Göttern gehst du auf gangbaren Wegen. Die beiden Falben, die beiden Sacken sind deine Jochgenossen geworden; das Streitroß ward an die Deichsel des Esels eingestellt.

- sugavyām no vājī svasvyām puṁsaḥ putrām ūta viśvā-
 puṣām rayim |
 22 anāgāstvam no aditiḥ kṛṇotu kṣātram no asvo vanatām ha-
 viṣmān ||

Schöne Rinder und schöne Rosse, männliche Kinder und allnährenden Besitz soll uns das siegesgewohnte Roß bringen. Schuldlosigkeit soll uns Aditi erwirken. Die Herrschaft soll uns das von Opfergaben begleitete Roß erringen!

Sūkta 1.163

- yad akrāndaḥ prathamam jāyāmāna uḍyan samudrād ūta
 vā puriṣāt |
 1 śyenasya pakṣa harīṇasya bāhū upastutyam mahi jātām te
 arvan ||

Als du eben erst geboren wiehertest, aus dem Meer oder aus dem Urquell heraussteigend, mit Flügeln des Adlers und den Vorderfüßen der Antilope - das war deine preisenswerte hohe Geburt, du Renner.

- yamenā dattam trita enam āyunaḥ indra enam prathamam
 adhy ātiṣṭhat |
 2 gandharvo āsya raśanām āgrbhṇāt sūrād āsvam vasavo nir
 ātaṣṭa ||

Ein Geschenk des Yama schirrte ihn Trita an; Indra bestieg ihn zum ersten Male. Der Gandharva faßte seinen Zügel. Aus der Sonne habt ihr das Roß gebildet.

- 3 asi yāmo asy ādityo arvaṇṇ asi trīto guhyēna vrātena |
 asi somēna samayā vipṛkta āhus te trīṇi divi bandhānāni ||

Du bist Yama, bist der Aditya, o Renner; du bist Trita durch geheime Bestimmung. Du bist vom Soma unweit entfernt. Sie sagen, daß du drei Bande im Himmel hast.

- trīṇi ta āhur divi bandhānāni trīṇy apsu trīṇy antaḥ sāmudre |
4 utevā me varuṇas chantsy arvaṇ yatrā ta āhuḥ pāramāṇ janitrām ||

Drei Bande, so sagen sie, hast du im Himmel, drei im Wasser, drei im Meere. Und du Renner erscheinst mir wie Varuna, dort wo sie sagen, daß dein höchster Geburtsort ist.

- imā te vājinn avamārjanānimā śaphānām sanītur nīdhānā |
5 |
 atrā te bhadrā rāsānā apaśyam ṛtasya yā abhīrakṣānti gopāḥ ||

Dies sind deine Schwemmen, du Streitroß, dies der Schatz der Hufe, die der Schatz für den Gewinner sind. Dort sah ich deine glückhaften Zügel, die die Wächter des Gesetzes in ihrer Obhut haben.

- ātmānām te manāsārād ājānām avo divā patayāntam patāṅgam |
6 śirō apaśyam pathibhiḥ sugebhir areṇubhir jehāmānam patātri ||

Im Geiste erkannte ich von Ferne dein eigenes Selbst, den Vogel, der unterhalb des Himmels fliegt. Ich sah dein Haupt auf gebahnten staublosen Pfaden schnauben, das beflügelte.

- 7 atrā te rūpam ūttamam āpaśyaṁ jīgīṣamāṇam iṣa ā pade
goḥ |
yadā te marto anu bhogam ānal ād id grasiṣṭha oṣādhīr
ajīgaḥ ||

Dort sah ich deine höchste Gestalt, wie sie auf der Fährte der Kuh die Speise zu gewinnen sucht. Sobald der Sterbliche in deinen Genuß gelangt ist, hat der Verzehrer der Pflanzen ihn geweckt.

- 8 anu tvā ratho anu maryo arvān anu gāvo 'nu bhagāḥ
kaṇīṇām |
anu vrātāśas tava śakhyam iṣur anu devā māmire vīryaṁ te
||

Dir, o Renner, folgt der Wagen, dir der junge Mann, dir die Kühe, dir die Gunst der Jungfrauen. Deiner Freundschaft folgen die Truppen. Die Götter haben dir die Stärke zugetraut.

- 9 hirānyaśrīṅgo 'yo asya pādā manōjavā avāra indrā āsīt |
devā id āsya havīradyām āyaṇ yo arvāntam prathāmo ad-
hyatiṣṭhat ||

Mit goldenen Hörnern, seine Füße von Erz, ist er schnell wie der Gedanke - Indra blieb hinter ihm zurück. Die Götter kamen zu dessen Opfermahl, der als erster das Rennpferd bestieg.

- 10 īrmāntāsaḥ silikamadhyamāsaḥ sam sūraṇāso divyāso
atyāḥ |
haṁsā iva śreṇīso yātante yad ākṣīṣur divyam ajmaṁ aśvāḥ
||

Die himmlischen Rennpferde, von denen das Ende des Zuges noch stillsteht, während die mittleren laufen, sie ziehen in einer Reihe wie die Gänse, wenn die Rosse in die himmlische Rennbahn gelangt sind.

- 11 tava śarīram patayiṣṇv arvān tava cittaṁ vātā iva dhrajīmān
|
tava śrngāṇi viṣṭhitā puruṭrārāṇyeṣu jarbhūrāṇā caranti ||

Dein Körper eilt mit Flügeln, o Renner, dein Geist saust dahin wie der Wind. Deine Hörner sind vielerorts verteilt, in den Wäldern bewegen sie sich auf und ab hüpfend.

- 12 upa prāgāc chasānaṁ vājy arvā devādrīcā manāsā did-
hyānaḥ |
ajāḥ puro nīyate nābhīr aśyānū paścāt kavayo yanti rebhāḥ
||

Er ist zur Schlachtung gegangen, der siegreiche Renner, mit gottwärts gerichtetem Gedanken sinnend. Der Bock wird vorausgeführt, seine Verwandtschaft. Die weisen Sänger wandeln hinterdrein.

- 13 upa prāgāt paramaṁ yat sadhasthaṁ arvām acchā pitarāṁ
mātarāṁ ca |
adyā devāṁ juṣṭātamo hi gamyā athā śāste dāśuṣe vāryāṇi
||

Er ist zum höchsten Wohnsitz eingegangen, der Renner zu Vater und Mutter. Drum möge er heute recht willkommen zu den Göttern gehen, und dann bittet er um erwünschte Gaben für den Spender.

Sūkta 1.164

- 1 asya vāmasya palītasya hotuṣ tasya bhrātā madhyamo aśty
aśnāḥ |
tṛtīyo bhrātā ghṛtapṛṣṭho aśyātrāpaśyaṁ viśpatim saptapū-
tram ||

Dieses liebwerten altersgrauen Hotri, dessen mittlerer Bruder ist der Hungrige. Sein dritter Bruder trägt Schmalz auf dem Rücken. In diesem erschaute ich den Stammherrn mit sieben Söhnen.

- 2 sapta yuñjanti¹ ratham ekacakram² ekō aśvō vahati sap-
tanāmā |
triṇābhi cakram³ aṣṭaśarīm⁴ anarvaṁ yatreṁā⁵ viśvā bhuvanād-
hi tasthuḥ ||

Sieben schirren den einradrigen Wagen an; ein Pferd zieht ihn, das sieben Namen hat. Dreinabig, niemals altersschwach, unübertroffen ist das Rad, auf dem alle diese Wesen stehen.

- 3 imaṁ ratham¹ adhi² ye sapta tasthuḥ³ saptaçakram⁴ sapta
vahan⁵ty aśvāḥ |
sapta svasāro⁶ abhi⁷ saṁ nāvante⁸ yatra⁹ gavāṁ¹⁰ nihitā¹¹ sapta
nāmā ||

Während sieben diesen Wagen bestiegen haben, ziehen sieben Rosse den siebenradrigen Wagen. Sieben Schwestern schreien ihm zu, in dem die sieben Namen der Kühe niedergelegt sind.

- 4 ko dādarśa¹ prathamam² jāyāmānam³ asthanvantam⁴ yad
āṇasthā bibharti⁵ |
bhūmyā⁶ asur⁷ aṣṭg⁸ ātmā⁹ kvā¹⁰ svit¹¹ ko vidvāmsam¹² upa¹³ gāt
praṣṭum¹⁴ etat ||

Wer hat den zuerst Geborenen gesehen, da die Knochenlose den Knochigen trägt? Wo ist denn der Erde Lebensgeist, Blut und Seele? Wer trifft einen Wissenden um danach zu fragen?

- 5 pākāḥ¹ prcchāmi² manasāvijānan³ devānām⁴ enā⁵ nihitā⁶ padāni⁷
|
vatse⁸ baṣkaye⁹ dhi¹⁰ sapta tantūn¹¹ vi¹² tātnire¹³ kavaya¹⁴ oṭavā¹⁵ ū ||

Als Tor, der in seinem Verstand sich nicht auskennt, frage ich nach den darin hinterlassenen Spuren der Götter. An dem ausgewachsenen Kalbe zogen die sieben Seher sieben Fäden auf, um daran zu weben.

acikivāñ cikituṣās cid atrā kavīn pṛcchāmi vidmañ na
vidvāñ |

- 6 vi yas taṣṭambhaḥ ṣaḥ imā rajāmsy ajasyā rūpe kim api svīd
ekām ||

Als Unkundiger befrage ich darüber die kundigen Seher um es zu wissen, selbst nicht wissend. Was ist denn ferner das Eine in Gestalt des Ungeborenen, der diese sechs Welträume auseinander gestemmt hat?

iha brāvītu ya im āṅga vedāsyā vāmasya nihitam paḍaṁ
veḥ |

- 7 śīrṣṇaḥ kṣīraṁ dūhrate gāvō asya vavriṁ vasānā udākam
paḍāpūḥ ||

Hier soll sie sagen, wer sie gewiß kennt, die hinterlassene Spur dieses liebwerten Vogels. Aus seinem Haupte geben die Kühe Milch. Körperform annehmend haben sie das Wasser mit dem Fuß getrunken.

mātā pitarām rta ā bābhāja dhīty agre manāsā saṁ hi jagme
|

- 8 sā bībhātsur garbhārasā nividdhā namāsvanta id upavākam
īyuh ||

Die Mutter macht den Vater seines Rechtes teilhaft, denn sie hatte sich zuvor in ihrem Sinnen und Denken mit ihm geeinigt. Die Spröde ward durchbohrt, von Feuchtigkeit befruchtet. Ehrfurchtsvoll kamen sie ihn zu ermuntern.

yuktā mātāsīd dhuri dakṣiṇāyā atiṣṭhaḍ garbhō vṛjanīṣv
antaḥ |

- 9 amīmed vaṭso anu gām āpaśyad viśvarūpyaṁ triṣu yojāneṣu
||

Die Mutter war ins Joch der Daksina eingespannt, das Kind stand unter den Das Kalb brüllte, es sah sich nach der Kuh um, nach der allfarbigen drei Wegstrecken weit.

- tiśro mātṛs trīn pītṛn bibhrād ekā ūrdhvas tāsthau nem avā
 glāpayanti |
 10 maṇtrayānte dīvo aṁuṣyā prṣṭhe viśvavidān vācam aviśva-
 minvām ||

Drei Mütter, drei Väter trägt der Eine und steht doch aufrecht da;
 nicht ermatten sie ihn. Auf dem Rücken jenes Himmels ersinnen
 sie die allwissende Rede, die nicht einen jeden bewegt.

- dvādāśāraṁ naḥi taj jarāya varvārti cakram pari dyām ṛta-
 syā |
 11 ā putrā āgne mithunāso atrā sapta śatāni vimśatis ca tast-
 huḥ ||

Dies zwölfspeichige Rad der Zeitordnung dreht sich immer wieder
 um den Himmel, denn nicht kann es sich abnutzen. Darauf stehen,
 o Agni, die Söhne paarweise, siebenhundert und zwanzig.

- pañcāpādam pitarāṁ dvādāśākṛtiṁ diva āhuḥ pare ardhē
 puriṣiṇām |
 12 atheme anya upāre vicakṣaṇaṁ saptacakre śalāra āhur ar-
 pitam ||

Sie bezeichnen als Vater den fünffüßigen, zwölfteiligen, der auf der
 entfernten Seite des Himmels im Vollen sitzt. Aber diese anderen
 sagen, daß es der Hellsichtige auf der unteren Seite sei, der auf den
 siebenrädri gen sechsspeichigen Wagen gesetzt ist.

- pañcāre cakre parivartāmāṇe tasmīnn ā tāsthur bhuvānāni
 viśvā |
 13 tasya nākṣas tapyate bhūribhāraḥ sanād eva na śīryate
 sanābhiḥ ||

Auf dem fünfspeichigen Rade, das sich im Kreis dreht, auf dem
 stehen alle Wesen. Seine Achse wird nicht heiß, obwohl sie viele
 Lasten trägt. Seit alters bricht sie nicht mitsamt der Nabe.

- sanēmi cakram ajaram vi vāvṛta uttānāyām daśa yuktā
vāhanti |
14 sūryasya cakṣu rajasaity āvṛtaṁ tasmīn ārpitā bhuvānāni
viśvā ||

Das Rad dreht sich ohne abzunutzen mitsamt der Felge; zehn ziehen an die waagerechte Deichsel angespannt. Das Auge der Sonne geht, auch wenn es in Dunst gehüllt ist. Darauf sind alle Wesen gesetzt.

- sākamjānām saptathām āhur ekajam śal id yamā ṛṣayo devā
vājā iti |
15 teṣām iṣṭāni vihitāni dhāmasaḥ sthātre rējante vikṛtāni rū-
paśaḥ ||

Sie sagen, daß der Siebente unter den Paarweise geborenen ein Einling ist. Sechs sind Zwillinge, gottgeborene Rishi's werden sie genannt. Deren liebe, nach der Ordnung festgestellte Tage bewegen sich zitternd wie die Speichen, während er feststeht, indem sie sich der Form nach verändern.

- striyaḥ satīś tām ū me puṁsa āhuḥ paśyād akṣaṇvān na vi
cētaḍ andhaḥ |
16 kaviṣ yaḥ putraḥ sa īm ā ciketa yas tā vijānāt sa pītuṣ pītāsāt
||

Die eigentlich Frau sind, bezeichnen sie mir als Männer. Wer Augen hat, sieht sie; nicht errät es der Blinde. Der Sohn, der ein Seher ist, der kennt sie. Wer diese errät, der soll der Vater des Vaters sein.

- avaḥ parēṇa para enāvareṇa padā vatsam bibhrātī gaur ud
āsthāt |
17 sā kadricī kaṁ svīd ardham parāgāt kvā svīte sūte nāhi yūthe
antaḥ ||

Unterhalb des jenseitigen Raumes, jenseits dieses unteren hat sich die Kuh erhoben, die mit ihrem Fuß ein Kalb trägt. Wohin hat sie

sich gewendet? Nach welcher Seite ist sie verzogen? Wo gebiert sie denn? Denn sie ist nicht in der Herde.

- avaḥ parēṇa pītarāṃ yo āsyānuveda para enāvareṇa |
18 kavīyamāṇaḥ ka iha pra vōcad dēvam maṇaḥ kuto adhi
prajātam ||

Wer, der den Vater dieses Kalbes unterhalb des jenseitigen Raumes, jenseits dieses unteren kennt, kann es hier verkünden, als Seher sich erweisend, woher der göttliche Geist entsprungen ist?

- ye arvāñcas tāṃ u parāca āhur ye parāñcas tāṃ u arvāca
19 āhuḥ |
indrās ca yā cakrathuḥ soma tāni dhurā na yuktā rajāso
vahanti ||

Die kommenden nennen sie die Gehenden, die Gehenden nennen sie die wieder Kommenden. Die ihr beide, Soma und du Indra, geschaffen habt, die ziehen am Joche der Welt wie angeschirrte Rosse.

- dvā suparṇā sayujā sakhāyā samānam vṛkṣam pari śasvajāte
20 |
tayor anyāḥ pippālām svādv atty anāśnann anyo abhi cā-
kaśīti ||

Zwei Vögel, eng verbundene Kameraden, umklammern den gleichen Baum. Der eine von ihnen ißt die süße Beere, der andere schaut ohne zu essen zu.

- yatrā suparṇā amṛtasya bhāgam animeṣam vidathābhiṣva-
21 rānti |
ino viśvāsya bhuvānasya gopāḥ sa mā dhīraḥ pākam atrā
viveśa ||

Dort, wo die Vögel, ohne zu ruhen, nach einem Anteil an der Unsterblichkeit, nach Weisheit schreien, da ist der mächtige Hüter der ganzen Welt, der Weise in mich Toren eingegangen.

yasmin vṛkṣe maḍhvadaḥ suparṇā niviśante suvāte cādhī
viśve |

- 22 tasyed āhuḥ pippālaṁ svādv agre tan non nāśad yaḥ pīta-
raṁ na vedā ||

Wo die süße Frucht essenden Vögel alle nisten und ausbrüten, im
Wipfel dieses Baumes ist, wie sie sagen, die süße Beere. Zu der
langt nicht hinan, wer nicht den Vater kennt.

yad gāyatre adhi gāyatram āhitaṁ traiṣṭubhād vā traiṣṭub-
haṁ nīratākṣata |

- 23 yad vā jagaj jagaty āhitam paḍaṁ ya it tad vidus te āmr-
tatvam ānaśuḥ ||

Nur die haben die Unsterblichkeit erlangt, die wissen, daß der Ga-
yatrifuß auf dem Gyatrilied beruht, oder daß der Tristubhfuß aus
dem Tristubhlied herausgebildet wurde, oder daß der Jagatfuß auf
dem Jagatlied beruht.

gāyatreṇa prati mimīte arkam arkeṇa sāmā traiṣṭubhena
vākam |

- 24 vākenā vākam dvīpadā catuṣpadākṣareṇa mimate sapta
vāñīḥ ||

Nach dem Gyatrifuß bildet er die Gesangesstrophe, nach der Ge-
sangesstrophe die Sangesweise, nach dem Tristubhfuß die Sprech-
strophe, nach der zweifüßigen, der vierfüßigen Sprechstrophe das
vorgetragene Lied. Mit der Silbe bilden sie die sieben Stimmen.

jagatā sindhūṁ divy āstabhāyad rathamtare sūryam pary
āpaśyat |

- 25 gāyatrasyā samidhāṁ tīśra āhuḥ tatō maḥnā pra ririce ma-
hītvā ||

Mit der Jagatweise festigte er den Strom am Himmel, im Rat-
hantara entdeckte er die Sonne. Sie sagen, daß das Gayatriversmaß
drei Brennhölzer habe. Darum überragt es die anderen Metren an
Macht und Größe.

- upā hvaye sūdughāṁ dhenum etāṁ sūhastō goḍhug uta
 26 dōhad enām |
 śreṣṭhāṁ savāṁ sāvītā sāviṣan no 'bhiddho ghārmās tad u
 ṣu pra vōcam ||

Ich locke diese gutmelkende Kuh heran und der Melker mit geschickter Hand soll sie melken. Die beste Weisung soll uns Savitri geben. Der Milchkessel steht am Feuer. Dies melde ich fein.

- hiṅkr̥ṇvātī vāsapatnī vasūnām vatsam icchantī manāsābhy
 27 āgāt |
 duhām āsvibhyāṁ payō aghnyeyam sā vārdhatām mahate
 saubhāgāya ||

Schnüffeln und ihr Kalb im Gedanken suchend ist die Herrin der Schätze herzugekommen. Diese Kuh soll ihre Milch für die Asvin geben; sie soll sich zu großem Glücke mehren.

- gaur āmīmed anu vatsam miṣantām mūrdhānam hiṁ
 28 ākr̥ṇon mātāvā u |
 sṛkvāṇam ghārmam abhi vāvaśānā mimāti māyum payāte
 payōbhīḥ ||

Die Kuh blökte nach dem Kalb, das die Augen öffnet, seinen Kopf beschnüffelte sie, um zu blöken. Nach dem heißen Maule des Kalbes verlangend blökt sie ihr blöken. Sie strotzt von Milch.

- ayaṁ sa śīnkṭe yena gaur abhivṛtā mimāti māyum dhva-
 29 sanāv adhi śritā |
 sā cīttibhīr ni hi cakāra martyam vidyud bhavāntī prati
 vavrim aūhata ||

Er summt, von dem die Kuhmilch umschlossen wird; sie blökt ihr Blöken, an das sprühende Feuer gesetzt. Durch ihr Geknatter macht sie ja, daß der Sterbliche sich duckt. In den Blitz sich verwandelnd streifte sie ihre Hülle zurück.

- 30 ānac chāye turaḡātu jīvam ejaḡ dhruvam madhya ā paś-
 tyānām |
 jīvo mṛtasyā carati svadhābhīr amartyo martyēnā sayōniḥ
 ||

Atmend ruht das Leben und ist doch schnellen Ganges, sich re-
 gend und doch fest inmitten der Flüsse. Die Seele des Toten wan-
 dert nach eigenem Ermessen. Die unsterbliche Seele ist gleichen
 Ursprungs mit dem Sterblichen.

- 31 apāśyam gopām anīpadyamānam ā ca parā ca pathibhiś ca-
 rāntam |
 sa śādhṛicīḥ sa viśūcīr vasāna ā vārīvartī bhuvāneṣv antaḥ
 ||

Ich sah den Hirten auf seinen Wegen hin und her gehen ohne
 zu rasten. Er hüllte sich in die Gewässer, die in gleicher und in
 entgegengesetzter Richtung laufen und bewegt sich hin und her in
 den Geschöpfen.

- 32 ya īm cakāra na so āsya veda ya īm daḡarśa hirug in nu
 tasmāt |
 sa mātur yonā parivīto antar bāhuprajā nirṛtim ā viveśa ||

Wer ihn hervorgebracht hat, der kennt ihn nicht; wer ihn gesehen
 hat, dem entschwindet er. In den Schoß der Mutter eingehüllt ist
 er der Vernichtung verfallen, während er viele Nachkommen hat.

- 33 dyaur me pītā jānitā nābhīr atra bandhūr me mātā pṛthivī
 mahīyam |
 uttānayoś camvoṣr yonir antar atra pītā dūhītur garbham
 ādhāt ||

Der Himmel ist mein Vater, der Erzeuger, dort ist mein Nabel.
 Diese große Erde ist meine Sippe, die Mutter. In diesen hat der
 Vater die Leibesfrucht der Tochter gelegt.

- prcchāmi tvā param antām pṛthivyāḥ prcchāmi yatra bhuvānasya nābhiḥ |
34 prcchāmi tvā vṛṣṇo asvāsyā retāḥ prcchāmi vācaḥ pāramam vyōma ||

Ich frage dich nach der äußersten Grenze der Erde, ich frage dich wo der Nabel der Welt ist? Ich frage dich nach dem Samen des Hengstes, ich frage dich nach dem höchsten Inbegriff der Rede.

- iyam vedīḥ paro antāḥ pṛthivyā ayam yajño bhuvānasya nābhiḥ |
35 ayam soma vṛṣṇo asvāsyā reto brahmāyam vācaḥ pāramam vyōma ||

Diese Veda ist die äußerste Grenze der Erde; dieses Opfer ist der Nabel der Welt. Dieser Soma ist der Same des Hengstes, dieser Brahmanpriester ist der höchste Inbegriff der Rede.

- saptārdhāgarbhā bhuvānasya reto viṣṇoḥ tiṣṭhanti pradiśā vidhārmaṇi |
36 te dhītibhir manāsā te vipāścitaḥ paribhuvāḥ pari bhavanti viśvataḥ ||

Sieben Halbsöhne sind beschäftigt, nach Vishnu's Weisung den Samen der Welt zu verteilen. Sie überragen an Gedanken und Verstand allenthalben, diese überragenden Weisen.

- na vi jānāmi yad iveḍam asmi niṇyaḥ samnāddho manāsā carāmi |
37 yadā māgān prathamajāḥ ṛtasyād id vāco āsnuve bhāgam a-syāḥ ||

Ich verstehe nicht, was dem vergleichbar ist, was ich bin. Ich wandele, heimlich mit dem Denken ausgerüstet. Sobald der Erstgeborene der Weltordnung über mich gekommen ist, da erlange ich Anteil an dieser Rede.

apāṇ prāṇ ēti svādhayā gr̥bhīto 'mātyo martyēnā sayōniḥ
 38 |
 tā śāsṁtā viṣūcīnā viyantā ny aīnyam cīkyur na ni cīkyur
 anyam ||

Rückwärts, vorwärts geht er durch Eigengesetz festgehalten. Der Unsterbliche ist gleichen Ursprungs mit dem Sterblichen. Diese beiden gehen beständig nach verschiedener Richtung auseinander. Wenn man den einen wahrnimmt, nimmt man den anderen nicht wahr.

ṛco akṣarē parame vyōman yasmin devā adhi viśvē niṣēduḥ
 39 |
 yas tan na vedā kim ṛcā kārīṣyati ya it tad vīdus ta ime sam
 āsate ||

Wer die Silbe Ric nicht kennt, auf der im höchsten Raum alle Götter ihren Sitz haben, was will der mit der Ric anfangen? Die sie kennen, die sitzen hier beisammen.

sūyavasād bhagavatī hi bhūyā atho vāyam bhagāvantaḥ
 40 syāma |
 addhi tṛṇām aghnye viśvadānīm pibā śuddham ūḍakam ā-
 carāntī ||

So mögest du denn auf guter Weide grasend glücklich sein und auch wir möchten glücklich sein. Friß allezeit Gras, o Kuh, trink reines Wasser, zur Tränke kommend!

gaurīr mimāya salīlāni takṣaty ekāpadī dvīpadī sā catuṣpadī
 41 |
 aṣṭāpadī navāpadī babhūvuṣī sahasrākṣarā parame vyōman
 ||

Die Büffelkuh hat gebrüllt, Wasserfluten hervorbringend, einfüßig, zweifüßig, vierfüßig, achtfüßig, neunfüßig geworden, tausendsilbig im höchsten Raum.

- 42 tasyāḥ samudrā adhi vi kṣāraṇti tenā jīvanti pradiśas catas-
raḥ |
tataḥ kṣaraty akṣaram tad viśvam upā jīvati ||

Von ihr strömen Meere aus, davon leben die vier Weltgegenden.
Davon strömt das Unvergängliche aus, von dem zehrt alles.

- 43 śakamayam dhūmam ārad āpaśyam viśvata para enāvā-
reṇa |
ukṣāṇam prśnim apacanta vīrās tāni dharmāṇi prathamāny
āsan ||

Ich sah von ferne den Düngerrauch in der Mitte jenseits dieses
unteren Raumes. Die Männer brieten sich den bunten Stier. Dies
waren die ersten Bräuche.

- 44 trayāḥ keśinā ṛtuthā vi cakṣate samvatsare vāpata ekā eṣam
|
viśvam ekō abhi caṣṭe śacibhir dhrājir ekasya dadṛṣe na
rūpam ||

Drei Langhaarige lassen sich zu bestimmter Zeit blicken: Der eine
unter ihnen schert im Laufe des Jahres ab; der eine überschaut nach
Kräften das All; von dem einen nimmt man die Geschwindigkeit
wahr, nicht die Gestalt.

- 45 catvāri vāk parimitā padāni tāni vidur brāhmaṇā ye
mānīṣiṇāḥ |
guhā trīṇi nihitā neṅgāyanti turīyam vāco mānuṣyā vadan-
ti ||

Auf vier Viertel ist die Sprache bemessen; die kennen die nachsin-
nenden Brahmanen. Die drei Viertel, die geheim gehalten werden,
bringen sie nicht in Umlauf. Das vierte Viertel der Sprache reden
die Menschen.

- indrām mītram varuṇam agnim āhur atho divyaḥ sa sū-
 46 parṇo garutmān |
 ekam sad viprā bahudhā vādanty agnim yamam mātariś-
 vānam āhuḥ ||

Sie nennen es Indra, Mitra, Varuna, Agni und es ist der himmlische Vogel Garutmat. Was nur das Eine ist, benennen die Redekundigen vielfach. Sie nennen es Agni, Yama, Matarisvan.

- kṛṣṇam niyānam harāyaḥ suparṇā apo vasānā divam ut pā-
 47 tanti |
 ta āvāvṛtran sadānād ṛtasyād id ghṛtenā pṛthivī vy ūdyate
 ||

Auf schwarzer Bahn fliegen die gelben Vögel, in Wasser sich hül-
 lend, zum Himmel auf. Sie sind jetzt von dem Sitze der Ordnung
 zurückgekehrt; dann wird die Erde mit Schmalz benetzt.

- dvādaśa praḥayaś cakram ekam trīṇi nabhyāni ka u tac
 48 ciketa |
 tasmin sākam trīṣatā na śāṅkavō 'rpitāḥ ṣaṣṭir na cālācālā-
 sāḥ ||

Zwölf Speichenbretter, ein Rad, drei Nabenstücke: wer versteht
 das? Darin sind zusammen dreihundertundsechzig wie Pflöcke be-
 festigt, die sich nicht lockern.

- yas te stanāḥ śasāyo yo mayobhūr yena viśvā puṣyāsi vāryāni
 49 |
 yo rātnadhā vāsuvīd yaḥ sudatraḥ sarāsvatī tam iha dhātāve
 kaḥ ||

Deine ausgiebige Brust, die erquickende, mit der du alles Köstliche
 in Fülle gibst, die Kleinode bringende, Güter findende, gabenschö-
 ne, an dieser laß uns hier trinken, Sarasvati!

- yajñenā yajñam āyajanta devās tāni dharmāṇi prathamāny
 50 āsan |
 te ha nākam mahimānāḥ sacanta yatra pūrvē sādhyāḥ santi
 devāḥ ||

Mit Opfer opferten die Götter dem Opfer. Dies waren die ersten Bräuche. Diese Mächte folgten in den Himmel nach, in dem die früheren Götter, die Sadhya's sich befinden.

- samānam etad ūdakam uc caity ava cāhābhiḥ |
 51 bhūmim parjanya jinvanti divam jinvanty agnayāḥ ||

Dieses gleiche Wasser steigt im Lauf der Tage auf und kommt herab. Die Regengötter erquicken die Erde, die Feuer erquicken den Himmel.

- divyam śuparṇam vāyasam brhantam apām garbhām
 52 darśatam oṣādhinām |
 abhīpato vṛṣṭibhis tarpayāntam sarāsvantam avāse jōhavī-
 mi ||

Den himmlische Adler, den großen Vogel, das gerngesehene Kind der Gewässer, der Pflanzen, der stracks durch Regen labt, den Sarasvat rufe ich zum Beistand an.

Sūkta 1.165

- kayā śubhā savāyasaḥ sanilāḥ samānyā marutaḥ sam mi-
 1 mikṣuḥ |
 kayā maṭi kutā etāsa ete 'rcanti śuṣmaṁ vṛṣāṇo vasūyā ||

Mit welchem Aufputz haben sich die altersgleichen, versippten Marut gemeinsam zusammengetan? Mit welcher Absicht, woher sind sie gekommen? Diese Bullen preisen den Kampfmuth im Wunsch nach Schätzen.

- 2 kasya brahmāṇi jujuṣur yuvāṇaḥ ko ādhvare maruta ā vāv-
arta |
śyenāṁ iva dhrajāto antarikṣe kenā mahā manāsā rīramā-
ma ||

An wessen feierlichen Reden haben die Jünglinge Wohlgefallen gefunden? Wer hat die Marut zu seinem Opfer gelenkt? Die gleich Adlern in der Luft dahinschießen, durch welchen hohen Gedanken bringen wir sie zum Stillstehen?

- 3 kuṭas tvam indra māhinaḥ sann ekō yāsi satpatē kiṁ tā
itthā |
sam pr̥cchase samarāṇaḥ śubhānair voṣe tan nō harivo yat
tē asme ||

Woher kommst du, Indra, allein, der du doch ein Mächtiger bist, du rechtmäßiger Herr? Was hast du dabei für Absicht? Du willst mit uns paktieren, da du mit den Geputzten zusammengetroffen bist. Sag du uns das, o Falbenlenker, was du für uns hast.

- 4 brahmāṇi me matayaḥ śam sutāsaḥ śuṣmā iyartī prabhṛto
me adriḥ |
ā śāsate prati haryanty ukthemā harī vahaṭas tā nō acchā ||

Mir sagen die feierlichen Reden, die Gedichte, die Somagetränke zu. Der Kampfmut regt sich; der Preßstein ist für mich aufgesetzt. Die Loblieder wünschen, erwarten mich. Dieses Falbenpaar fährt uns zu ihnen.

- 5 atō vayam antamebhir yujānāḥ svaḥśatrebhis tanvaḥ
śumbhāmānāḥ |
mahōbhir etāṁ upā yujmahe nv indra svadhām anu hi nō
bābhūthā ||

Aus diesem Grunde haben wir mit den selbstherrlichen Rossen als den nächsten Gespannen fahrend, unsere Leiber mit den Hoheitszeichen schmückend, die Antilopen noch dazugespannt. Du, Indra, hast dich ja in unsere Selbstständigkeit geschickt.

kva₁ syā vò marutaḥ svādhāsīd yaṇ mām ekām śamadhāt-
tāhi₁hatyē |

- 6 ahaṁ hy u₁gras tāviśas tuviśmān viśvāsya śatrōr anāmaṁ
vadhāsnaiḥ ||

Wo war denn diese eure Selbständigkeit, ihr Marut, als ihr mich
im Drachenkampf allein ließt? Denn ich, der Gewaltige, Starke,
Überlegene parierte jedes Feindes Waffen mit meinen Waffen.

bhūri cakarthā yuyjēbhīr āsme śamānebhir vṛṣabha paum-
syēbhiḥ |

- 7 bhūriṇi hi kṛṇavāmā śaviṣṭhendrā kratvā maruto yad vaśā-
ma ||

Vieles hast du mit uns als Verbündeten, mit vereinten Kräften, du
Bulle, getan. Vieles werden wir drum noch tun, du gewaltigster
Indra, wenn wir ernstlich wollen, ihr Marut.

vadhiṁ vṛtram māruta indriyeṇa svena bhāmēna taviṣo
bābhūvān |

- 8 aham etā manāve viśvaścāndrāḥ sugā apas cākara vajra-
bāhuḥ ||

Ich erschlug den Vritra, ihr Marut, mit der Indrakraft, durch mei-
nen eigenen Grimm stark geworden. Ich habe diese allschimmern-
den Gewässer für Manu wegsam gemacht mit der Keule im Arm.

anuttam ā tē maghavan nakir nu na tvāvām asti devatā
vidānaḥ |

- 9 na jāyāmāno naśāte na jāto yāni kariṣyā kṛṇuhi pravṛddha
||

An die dir zugestandene Macht, o Gabenschenker, reicht keiner je
heran - nicht ist einer, der dir gliche, unter den Göttern bekannt -
weder einer, der noch geboren wird, noch ein Geborener. Was du
vorhast, das tu, du Erstarkter!

- ekāśya cin me viḥhv a₁stv ojo yā nu dādhr̥ṣvān kṛṇavai
 manīṣā |
 10 ahaṁ hy u₁gro māruto vidāno yāni cyavam indra id īśa
 eṣām ||

Auch wenn ich allein bin, muß meine Stärke genügend sein, was ich auch jemals wagend mit Bedacht vollführen mag, denn ich bin als der Gewaltige bekannt, ihr Marut. Was ich ins Werk setzte, das bemeistert Indra.

- amāndan mā marutaḥ stomo atra yan me naraḥ śrutyam
 brahmā cakra |
 11 indrāya vṛṣṇe sumākhāya mahyam sakhye sakhāyas tanve
 tñūbhiḥ ||

Begeistert hat mich dabei euer Lob, ihr Marut, die Erbauung, die ihr Herren mir bereitet habt, wert zu hören, mir dem Indra, dem Bullen, dem Freigebigen, dem Freund die Freunde in eigener Person meiner Person.

- ēved ēte prati mā rocāmānā anēdyah śrava eṣo dadhānāḥ |
 12 saṁcaksya marutaś candravārṇā acchanta me chaḍayāthā
 ca nūnam ||

Diese, die mir also entgegenstrahlen, die untadelige Schar, die sich Ruhm und Speisegenüsse zulegen - ihr Marut, goldfarbig aussehend habt mit jetzt gefallen und sollt mir auch zukünftig gefallen.

- ko nv atra maruto māmahe vaḥ pra yātana sakhīm acchā
 sakhāyaḥ |
 13 manmāni citrā apivātayanta eṣām bhūta navēdā ma rtānām
 ||

Wer feiert euch wohl hier, o Marut? Fahret zu den Freunden, ihr Freunde! Wecket die Gedanken, ihr Prächtigen: Nehmet diese meine rechten Worte wahr!

- ā yad dūvaśyād dūvase na kārur aśmān cakre mānyasyā
 meḍhā |
 14 o ṣu vārtta maruto vipraṃ accheṃā brahmāṇi jaritā vò ar-
 cat ||

Da wie die Zuneigung zu einem Günstling der Dichter, die Seher-
 gabe des Manya uns hergeführt hat, so kehret, o Marut, fein bei
 dem Redekundigen ein! Diese erbaulichen Worte soll der Dichter
 für euch anstimmen.

- eṣa vaḥ stomó maruta iyaṃ gīr māndāryasyā mānyasyā
 15 kāroḥ |
 eṣā yāsiṣṭa taṇvè vayāṃ vīdyāmeṣaṃ vṛjanāṃ jīradānum ||

Dies Preislied, diese Lobrede des Dichters Mandarya, des Mani-
 den, ist für euch, Marut. Er möchte durch Nahrungsfülle für seine
 Person zu Nachwuchs gelangen. – Wir möchten einen gastfreien
 Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

Sūkta 1.166

- tan nu vōcāma rabhaśāya janmaṇe pūrvāṃ mahitvaṃ
 vīṣabhasyā ketavè |
 1 aīdheva yāmaṇ marutas tuviṣvaṇo yudheva śakrās taviṣāṇi
 kartana ||

Wir wollen nun dem wilden Geschlecht, dem Fähnlein des Bullen
 Indra von seiner früheren Größe erzählen. Wie mit Feuer übt ihr
 lautbrausende Marut auf der Fahrt, wie mit Kampf, ihr Mächtigen,
 eure Kraft aus!

- nityaṃ na sūnum madhu bibhrātā upa krīlānti krīlā vi-
 dathēṣu ghrṣvāyaḥ |
 2 nakṣānti ruḍrā avāsā namaṣvinaṃ na mārḍhanti svatāvaso
 haviṣkṛtām ||

Wie einen leiblichen Sohn das Süße tragend tändeln die Tändler herbei, auf die Worte der Weisheit ungeduldig wartend. Die Rudra-söhne kommen mit ihrer Gunst zu dem Huldiger; nicht mißachten die Selbststarken den Opferveranstalter.

- yasmā ūmāso amṛtā arāsata rāyas poṣām ca haviṣā dadāśuṣe
 3 |
 ukṣanty āsmai maruto hitā iva purū rajāmsi payāsā mayob-
 huvah ||

Wem die unsterblichen Helfer Reichtümer und Zuwachs gewährt haben, weil er mit Opfer freigebig war, für den besprengen die Marut wie gute Freunde viele Landstrecken mit Milch, die Erquickenden.

- ā ye rajāmsi taviṣibhir avyātā pra va evāsaḥ svayātāso adhra-
 4 jan |
 bhayānte visvā bhuvānāni harmyā citro vo yāmaḥ prayātāsv
 rṣiṣu ||

Eure selbstgelenkten Anläufe stürmten vorwärts, die ihr die Räume mit euren Kräften durchdrungen habt. Es beben alle Geschöpfe, die festen Häuser. Wunderbar ist eure Auffahrt bei vorgehaltenen Speeren.

- yat tveṣayāmā nadayānta parvātān divo vā prṣṭham naryā
 5 acūcyavuh |
 viśvo vo ajmān bhayate vanaspati rathīyanti pra jihīta
 oṣadhiḥ ||

Wenn die Mannschaften in hitzigem Anlauf die Berge erdröhnen machen oder des Himmels Rücken erschüttert haben, dann bebt jeder Baum bei eurem Ansturm. Das Kraut eilt voraus, als ob es eine Wettfahrt machte.

- yūyam̐ nā ugrā marutaḥ sucetunāriṣṭagrāmāḥ sumatim
 pipartana |
 6 yatrā vo dīdyud radātī krivirdatī riṇāti paśvaḥ sudhiteva
 baṛhaṇā ||

Ihr gewaltige Marut mit unversehrter Schar, schenket uns wohl-
 wollend eure Gnade in Fülle! Wo euer Geschoß mit dem feuerfar-
 benen Zahn furcht, da macht es die Wasser frei, wie der beharrliche
 Eifer die Herdentiere.

- pra skambhadēṣṇā anavaḥhrarādhaso 'lātṛṇāsō vidathēṣu
 suṣṭūtāḥ |
 7 arcānty arkaṁ mādirasyā pītayē vidur vīrasyā prathamāni
 pauṁsyā ||

Sie, deren Gaben nicht wankend wie die Säulen, deren Geschen-
 ke nicht zu entreißen sind, die nicht zurückfordern, die in weisen
 Reden gefeierten, sie singen den Gesang, um vom berausenden
 Soma trinken zu dürfen; sie kennen des Helden erste Heldentaten.

- śatabhūjibhiḥ tam abhihrūter aghāt pūrbhī rākṣatā maruto
 yam āvāta |
 8 janam yam ūgrās tavaso virapśinaḥ pāthanā śaṁsāt tanāya-
 sya puṣṭiṣu ||

Mit hundertfachen Burgen bewahret den, o Marut, wem ihr eu-
 re Gunst geschenkt habt, vor Ränken, vor bösem Gerede! Welchem
 Mann ihr Gewaltigen, Starken, Reichen eure Gunst geschenkt habt,
 den schütztet ihr vor bösem Gerede in gedeihlichem Besitz von
 Nachkommenschaft.

- viśvāni bhadrā māruto rathēṣu vo mithasprdhyeva taviṣāny
 āhitā |
 9 amseṣv ā vaḥ prapātheṣu khādayo 'kṣō vaś cakrā samayā vi
 vāvṛte ||

Alle schönen Sachen sind auf euren Wagen, o Marut, aufgeladen, die Kräfte, die gleichsam miteinander wetteifern. An euren Schultern sind auf Reisen die Spangen. Eure Achse läuft mitten durch die Räder.

- 10 bhūrīṇi bhadrā naryeṣu bāhuṣu vakṣāḥsu rukmā rābhasāsō
 añjayāḥ |
 amśeṣv etaḥ paṇiṣu kṣurā adhi vayo na pakṣān vy anu śriyō
 dhire ||

Viele Schöne Sachen sind in euren männlichen Armen, auf eurer Brust Goldmünzen, grelle Zierrate, auf den Schultern Antilopenfelle, an den Radschienen Messer. Wie Vögel die Flügel haben sie ihre Herrlichkeiten entfaltet.

- 11 maḥāntō maḥnā vibhvoṣṭ vibhūtayo dūreḍṣo ye divyā iva
 str̥bhiḥ |
 mandrāḥ sūjihvāḥ svaritāra āsabhiḥ sammiślā indre maru-
 tāḥ pariṣṭubhāḥ ||

Die groß sind an Größe, mächtig, weitreichend, weithin sichtbar wie die himmlischen durch die Sterne; wohlklingende, zungenfertige Töner mit dem Munde sind die Marut, dem Indra gesellt als sein Umjauchzer.

- 12 tad vaḥ sujātā maruto mahitvaṇam dīrgham vō dātram
 aditer iva vṛatam |
 indrās caṇa tyajāsā vi hrūṇāti taj janāya yasmai sukrte
 arādhvam ||

Das ist eure Größe, ihr edelgeborenen Marut: eure Gabe ist dauernd wie das Gebot der Aditi. Auch Indra macht sie nicht aus Feindschaft dem frommen Mann abwendig, dem ihr sie geschenkt habt.

- tad vò jāmītvam mārutaḥ paré yuge purū yac chaṁsām
amṛtāsa āvāta |
13 āyā dhiyā manāve śruṣṭim āvyā sākāṁ narò daṁsanair ā
cīkitrire ||

Das war, o Marut, euer Verwandtschaftsgefühl in einer fernen Zeit, daß ihr Unsterbliche oftmals das Preislied bevorzugtet. Mit dieser Gesinnung haben die Herren sich vor Manu, seine Dienstwilligkeit bevorzugend, zugleich mit ihren Meisterkünsten sehen lassen.

- yenā dīrgham mārutaḥ sūśavāma yuṣmākēna pariṇasā
turāsaḥ |
14 ā yat tatanān vṛjane janāsa ebhir yajñebhiḥ tad abhiṣṭim
aśyām ||

Eure Vollzahl, ihr Marut, durch die wir für lange Zeit das Übergewicht bekommen werden, ihr Mächtigen, die die anderen Leute zu ihrer Partei hinüberziehen, die möchte ich mit diesen Gebeten zum Opfer herkommen.

- eṣa vaḥ stomò maruta iyaṁ gīr māṇḍāryasya māṇyasya
15 kārōḥ |
eṣā yāsīṣṭa tanvé vayāṁ vidyāmeṣaṁ vṛjanāṁ jīradānum ||

Dies Preislied, diese Lobrede des Dichters Mandarya, des Mandiden, ist für euch, Marut. Er möchte durch Nahrungsfülle für seine Person zu Nachwuchs gelangen. – Wir möchten einen gastfreien Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

Sūkta 1.167

- sahasraṁ ta indroṭayò naḥ sahasraṁ iṣò harivo gūrtatāmāḥ
1 |
sahasraṁ rāyò mādayadhyai sahasriṇa upā no yantu vājāḥ
||

Du hast, o Indra, tausend Hilfen für uns, tausend sehr willkommene Labsale, du Falbenlenker. Tausend Reichtümer, tausendfältige Gewinne sollen uns zukommen, um uns zu erfreuen!

- ā no 'vōbhīr marutò yāntv acchā jyeṣṭhēbhīr vā bṛhaddi-
vaiḥ sumāyāḥ |
2 adhā yad eṣāṁ niyutāḥ paramāḥ sāmudrasyā cid dhana-
yānta pāre ||

Die Marut sollen mit ihren Hilfen zu uns kommen oder mit den höchsten, vom Himmel stammenden, die Verwandlungskünstler, auch wenn ihre entferntesten Gespanne noch am anderen Ufer des Meeres laufen.

- mimyakṣa yeṣu sudhitā ghṛtācī hiraṇyanirṇig uparā na
rṣṭiḥ |
3 guhā carāntī manūṣo na yoṣā sabbhāvātī vidathyēva saṁ vāk
||

An die sich angeschlossen hat wohl aufgenommen die in Schmalz wandelnde Rodasi, in Gold gekleidet wie der hintere Teil des Speers, heimlich mitkommend wie eines Menschen Weib, von einem Zuhörerkreis umgeben wie die gelehrte Rede.

- parā śubhrā ayāsò yavyā śādhāraṇyevā marutò mimikṣuḥ |
4 na rōdasi apā nudanta ghōrā juṣanta vṛdhām sakhyāyā de-
vāḥ ||

Die schmucken, unverzagten Marut zogen mit der Unparteilichen wie mit einer gemeinsamen Frau davon. Die Grausigen stießen die

Rodasi nicht ab, die Götter ließen sich die Starke zur Gesellschaft gerne gefallen.

- joṣad yad īm asuryā śacadhyaī viṣitastukā rodasī nṛmaṇāḥ
5 |
ā sūryevā vidhāto rathām gāt tveṣaprātikā nabhāso netyā
||

Als es der Asurischen gefiel, sie zu begleiten, der mannhaftgesinn-
ten Rodasi mit aufgelösten Zöpfen, so bestieg sie wie Surya den
Wagen des Verehrers, von funkelnem Aussehen wie das Nahen
der Wetterwolke.

- āsthāpayanta yuvatiṃ yuvānaḥ śubhe nimīślām vidathēṣu
pājṛām |
6 arko yad vō maruto haviṣmān gāyād gātham sūtasōmo du-
vāsyān ||

Die Jünglinge ließen die junge Frau auf den Wagen steigen, die dem
Prunk zugetane, in weisen Reden feste, wenn für euch, Marut, der
von Spenden begleitete Lobpreis bestimmt ist und der Somaberei-
ter eifrig den Gesang bestimmt.

- pra taṃ vivakmi vakmyo ya eṣām marutām mahimā satyo
asti |
7 sacā yad īm vṛṣāmaṇā ahaṃyuh sthīrā cij janīr vahāte sub-
hāgāḥ ||

Ich tue kund, was dieser Marut kündenswerte wahre Größe ist, daß
die männlichgesinnte, selbstbewußte Rodasi, die so feste andere
begünstigte Frauen auf der Fahrt mitnimmt.

- pānti mītrāvaruṇāv avādyāc cayāta īm aryāmo aprāśastān |
8 ūta cyāvantē acyūtā dhruvāṇi vāvṛdha īm maruto dātivārah
||

Es schützen Mitra und Varuna vor Makel, während Aryaman die
Unlöblichen büßen läßt. Mag auch das Unerschütterliche, das Feste

wanken, der Wunschgewährer gedieh doch, ihr Marut.

- 9 naḥī nu vò maruto anty asme ārāttāc cīc chavāso antām
āpuḥ |
te dhr̥ṣṇunā śavāsā śūśuvāṁso 'r̥ṇo na dveṣo dhr̥ṣatā pari
ṣṭhuḥ ||

Denn niemals hat man das Ende eurer Macht, ihr Marut, weder nah noch fern von uns erreicht. Durch ihre kühne Kraft überlegen, wehren sie kühnlich der Anfeindungen wie einer Wasserflut.

- 10 vāyam ādyendrasya preṣṭhā vāyam śvo vōcemahi samārye |
vāyam purā mahi ca nō anu dyūn tan nā ṛbhukṣā narām
anū ṣyāt ||

Wir wollen heut, wir morgen in dem Streite des Indra liebste Freunde heißen. Wir waren es früher. Und Großes soll uns Tag für Tag werden: Das möge das Oberhaupt der Männer uns gestatten.

- 11 eṣa vaḥ stomo maruta iyaṁ gīr māndāryasya mānyasya
kāroḥ |
eṣa yāsīṣṭa tanvė vāyam vidyāmeṣam vrjanām jīradānum ||

Dies Preislied, diese Lobrede des Dichters Mandarya, des Mandiden, ist für euch, Marut. Er möchte durch Nahrungsfülle für seine Person zu Nachwuchs gelangen. – Wir möchten einen gastfreien Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

Sūkta 1.168

- 1 yajñā-yājñā vaḥ samānā tūturvaṇīr dhiyaṁ-dhiyaṁ vo de-
vayā 'u dadhidhve |
ā vo 'rvācāḥ suvitāya rodāsyor mahe vāvṛtyām avāse suvrk-
tibhiḥ ||

Mit jedem Opfer für euch ein wie alle Male den anderen zuvorkommend - ihr habt die zu den Göttern gehenden Gedanken an euch, Gedanken um Gedanken, eingegeben - möchte ich euch herlenken zum Wohlergehen beider Welten, zu großer Gunst mit Lobliedern.

- 2 vavrāso na ye svajāḥ svatāvasa iṣam svār abhijāyanta dhū-
tāyaḥ |
sahasriyāso apām normayā āsā gāvo vandyāso nokṣaṇāḥ ||

Von selbst entstanden wie die Erdschlünde, selbststark wurden die Schüttler zu Labsal und Sonnenlicht geboren, wie die tausendfachen Wogen der Gewässer, mit dem Munde zu loben wie die Rinder, die Stiere.

- 3 somāso na ye sūtās trptāmsāvo hrtsu pītāsō duvaso nāsāte
|
aiṣām amsēṣu rambhiṇīva rārabhe hastēṣu khādīs ca kṛtis
ca sam dādhe ||

Die wie die ausgepreßten Somatränke aus gesättigten Stengeln, wenn sie getrunken sind, im Herzen weilen die Günstlinge - auf ihren Schultern lehnt sich die Lanze wie eine Frau, die sich anlehnt. In Ihren Händen sind Spange und Schwert vereinigt.

- 4 ava svayuktā diva ā vṛthā yayur amartyāḥ kaśāyā codatā
tmanā |
areṇavās tuvijātā ācucyavur dr̥lhāni cin maruto bhrājā-
dr̥ṣṭayaḥ ||

Die selbstgeschirrten Gespanne sind ausgelassen vom Himmel herabgekommen. Treibt selbst mit der Peitsche an, ihr Unsterbliche! Staublos, von starker Art haben die Marut sogar das Feste erschüttert, die mit den blinkenden Speeren.

ko vo 'ntar māruta ṛṣṭividyuto rejāti tmanā hanvéva jihvayā

5 |
dhanvacyutā iṣām na yāmāni purupraiṣā ahanyo₃ naitāśaḥ
||

Wer macht euch selbst, ihr speerblitzenden Marut, im Innern erzittern wie mit der Zunge zwischen den Kinnbacken? Die das feste Land erschüttern wie bei Ankunft der Speisen, viel befehlend täglich erscheinend wie Etasa.

kvā svid āsya rajāso mahas paraṃ kvāvaram maruto yasminn āyaya |

6 yac cyāwayātha vithurevā saṃhitāṃ vy adriṇā patatha tveṣam ārṇavam ||

Wo gibt es denn auf dieser großen Strecke, auf der ihr Marut herkamt, für euch fern, wo nahe, wenn ihr das Festgefügte erschüttert, als wäre es locker? Mit dem Fels flieget ihr durch die heftige Wasserflut.

sātir na vo 'māvatī svārvatī tveṣā vipākā marutaḥ pipiṣvatī

7 |
bhadrā vō rātiḥ pṛṇato na dakṣiṇā pṛthujrayī asuryēva jānījātī ||

Gewaltsam wie euer Gewinnen und doch sonnenbringend, heftig und doch die Früchte reifend, zerschmetternd, o ihr Marut, ist eure Gabe doch erfreulich wie die Belohnung von einem Spender, breitlaufend wie die Asurische, flammend.

prati śtobhanti sindhāvaḥ pavibhyo yad abhriyām vācām udīrayānti |

8 avā smayanta vidyutāḥ pṛthivyām yadī ghr̥tam marutaḥ pruşṇuvanti ||

Die Ströme jauchzen ihren Radschienen entgegen, wenn diese die Wolkenstimme hervorbringen. Die Blitze lächeln auf die Erde hernieder, wenn die Marut das Schmalz träufen.

- asūta pr̥snir mahāte raṇāya tveṣam ayāsām marutām anī-
kam |
9 te sāpsarāsō 'janayantābhvam ād it svadhām iṣirām pary
āpaśyan ||

Die Prisni gebar zu großer Kampfeslust die hitzige Reihe der unverzagten Marut. Die Genossen brachten ihre gewaltige Erscheinung hervor. Als bald erblickten sie ringsum reges Leben

- eṣa vaḥ stomō maruta iyaṁ gīr māndāryasyā mānyasyā
10 kārōḥ |
eṣā yāsīṣṭa tanvė vayām vidyāmeṣam vṛjanām jīradānum ||

Dies Preislied, diese Lobrede des Dichters Mandarya, des Mandiden, ist für euch, Marut. Er möchte durch Nahrungsfülle für seine Person zu Nachwuchs gelangen. – Wir möchten einen gastfreien Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

Sūkta 1.169

- mahaś cit tvam indra yata etān mahaś cid asi tyajāso varūtā
|
1 sa nō vedho marutām cikītvān sumnā vānuṣva tava hi
preṣṭhā ||

Du, Indra, wirst selbst diese herankommenden großen Marut bannen; du bist der, der auch große Feindschaft abwehrt. Du Meister der Marut, der sie kennt, gewinnt ihre Gunst, denn sie ist dir die liebste!

- ayūjran ta indra viśvakṛṣṭir vidānāsō niṣṣidhō martyatṛā |
2 marutām pr̥tsutir hāsāmānā svārmīlhasya pradhanāsyā sā-
tau ||

Diese Marut haben angespannt, o Indra, da sie sich der allgemeinen Dankesansprüche an die Sterblichen bewußt sind: die Schlachtrei-

hen der Marut, die um den Gewinn des ersten Siegerpreises, dessen Lohn das Sonnenlicht ist, wettläuft.

- amyak sā tā indra ṛṣṭir asme sanemy abhvām marutō jun-
anti |
3 agniś cid dhi śmātase śúsukvān āpo na dvīpaṁ dadhāti
prayāmsi ||

An uns hat sich deine Hoheit, Indra, angeschlossen. Die Marut setzen ihre gewaltige Erscheinung vollständig in Bewegung, denn wie Feuer, das im Gestrüpp glüht, bereiten sie ein Gastmahl wie die Gewässer eine Insel.

- tvaṁ tū nā indra taṁ rayiṁ dā ojiṣṭhayā dakṣiṇayeva rātim
|
4 stutās ca yās té cākanānta vāyoḥ stanāṁ na madhvāḥ pī-
payanta vājaiḥ ||

Gib uns doch, Indra, diesen Reichtum so groß wie eine Schenkung durch gewaltigsten Opferlohn! Die Preislieder auf Vayu, die auch dir gefallen sollen, mögen von Siegstrophäen schwellen, wie die Brust von süßer Milch.

- tve rāyā indra tośatāmāḥ praṇetāraḥ kasyā cid ṛtāyoḥ |
5 te śu nō marutō mṛṣayantu ye smā purā gātūyantīva devāḥ
||

Bei dir, Indra, sind die freigebigsten Reichtümer, die jeden Rechtswandelnden vorwärts bringen. Diese Marut sollen uns fein verzeihen, die Götter, die schon früher gleichsam den Weg wiesen.

- prati pra yāhīndra mīlhuṣo nṛṇ mahāḥ pārthivē sadāne ya-
tasva |
6 adha yad eṣām pṛthubudhnāsā etās tīrthe nāryaḥ paum-
syāni taṣthuḥ ||

Komm, Indra, den gnädigen Herren entgegen, vergleiche dich mit den Großen am irdischen Wohnsitz, nun da ihre breitspurigen An-

tilopen Halt gemacht haben wie die Streitkräfte eines Machthabers an einer Flußstränke!

- 7 prati ghorāṇām etānām ayāsām marutaṁ śṛṇva āyatām ū-
pabdiḥ |
ye martyām prtanāyantam ūmair ṛṇāvānaṁ na patayanta
sargaiḥ ||

Das Getrappel der Antilopen der herankommenden grausigen unverzagten Marut hallt wieder, die den angriffslustigen Sterblichen mit ihren hilfreichen Schwärmen wie einen Schuldner überfallen.

- 8 tvam mānēbhya indra viśvajānyā radā marudbhiḥ śurudho
goagrāḥ |
stavānebhiḥ stavase deva devair vidyāmeṣaṁ vṛjanām jīra-
dānum ||

Laß du, Indra, mit den Marut den Manas für alle Personen ausreichende Gewinne mit den Kühen an der Spitze zukommen! Mit den gepriesenen Göttern sollst du, Gott, gepriesen werden. – Wir möchten einen gastfreien Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

Sūkta 1.170

- 1 na nūnam asti no śvaḥ kas tad vedaḥ yad adbhūtam |
ānyasya cittaṁ abhi sāmcareṇyām utādhitaṁ vi nāsyati ||

Jetzt ist nichts und morgen ist nichts. Wer kennt das Unerforschliche? Man muß sich nach dem Sinn eines anderen richten und die Absicht wird zunichte.

- 2 kiṁ nā indra jighāmsasi bhrātāro marutaḥ tava |
tebhiḥ kalpasva sādhyā mā naḥ samarāṇe vadhīḥ ||

Warum willst du, Indra, uns umbringen? Die Marut sind deine Brüder. Mit denen vertrag dich gut! Bring uns nicht im Streit um.

- 3 kiṃ nò bhrātar agastyā sakhā sann atī manyase |
 vīdmā hi te yathā maṇo 'smabhyam in na ditsasi ||

Warum achtest du uns gering, Bruder Agastya, der du doch unser Freund bist? Wir wissen ja, wie dein Sinn ist. Du willst uns nichts geben.

- 4 arāṃ kṛṇvantu vedīm sam agnim indhatām puraḥ |
 tatrāmṛtāsyā cetānaṃ yajñāṃ tē tanavāvahai ||

Sie sollen die Veda zurechtmachen, sie sollen zuvörderst das Feuer entzünden. Darin wollen wir beide dir, dem Unsterblichen, ein denkwürdiges Opfer vollziehen.

- 5 tvam īśiṣe vasupate vasūnām tvam mītrāṇām mitrapate
 dheṣṭhāḥ |
 indra tvam marudbhiḥ sam vadaṣvādha prāśāna ṛtuthā ha-
 vīmṣi ||

Du Schätzherr gebeutst über die Schätze; du bist der, der am meisten Freundschaft schließt, o Herr der Freundschaft. Indra, verständige dich mit den Marut und iß zu rechter Zeit die Opferspeisen!"

Sūkta 1.171

- 1 prati va eṇā namāsāham ēmi sūktenā bhikṣe sumatīm
 tūrāṇām |
 rarāṇatā maruto vedyābhir ni helō dhatta vi mūcadhvam
 aśvān ||

Mit dieser Verbeugung wende ich mich an euch, mit schönem Liede bitte ich um Gnade der Mächtigen. Leget bereitwillig und wesentlich den Groll ab, ihr Marut! Spannet die Rosse aus!

- 2 eṣa vaḥ stomò maruto namásvān hṛdā taṣto manāsā dhāyi devāḥ |
upem ā yāta manāsā juṣānā yūyam hi ṣṭhā namāsa id vṛd-
hāsāḥ ||

Dieses ehrfürchtige Loblied, das mit Herz und Verstand gedichtet ist, ist für euch gemacht, ihr Götter Marut. Kommet her, mit Verstand es genießend, denn ihr seid die Erhöher der Ehrfurcht!

- 3 stuṭāsò no maruto mṛṣayantūta stuṭo maḡhavā sambhā-
viṣṭhaḥ |
ūrdhvā naḥ santu komyā vanāny ahāni viśvā maruto jigīṣā
||

Gepriesen sollen die Marut uns verzeihen und gepriesen auch der gewogenste Gabenherr. Unsere glatten Holzgefäße sollen alle Tage aufrecht stehen, um den Sieg zu gewinnen, o Marut.

- 4 asmād aham tāviṣād iṣāmāṇa indrād bhiyā maruto re-
jāmānaḥ |
yuṣmabhyāṁ havyā niśītāny āsan tāny āre cakṛmā mṛlata
naḥ ||

Vor diesem Starken zurückweichend, vor Indra aus Furcht zitternd, ihr Marut sage ich: Für euch waren die Opferspenden angespießt. Diese haben wir entfernt. Verzeihet uns!

- 5 yenā mānāsā citayānta usrā vyūṣṭiṣu śavāsā śasvātīnām |
sa nò marudbhīr vṛṣabha śravò dhā ugra ugrebhiḥ stha-
viraḥ sahoḍāḥ ||

Durch den die Mana's mächtig bekannt werden, alle Morgen bei Anbruch all der vielen Morgenröten, den Ruhm bring uns, o Bulle,

mit den Marut, du der Gewaltige mit den Gewaltigen, der Erstarkte, Übermacht verleihende!

tvam pāhīndra sahiyaśo nṛṇ bhavā marudbhīr avāyātahelāḥ

- 6 |
suprakṛetebhiḥ sāsahir dadhāno vidyāmeṣaṁ vṛjanāṁ jīra-
dānum ||

Schütze du, Indra die Männer vor dem Mächtigeren, laß dir von den Marut den Zorn abbitten, von ihnen, die von guter Vorbedeutung sind, zum Sieger gemacht. - Wir möchten einen gastlichen Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

Sūkta 1.172

- 1 cītro vò 'stu yāmās cītra ūtī sudānavaḥ |
maruṭo ahibhānavaḥ ||

Wunderbar muß eure Ausfahrt sein, wunderbar durch die Hilfe, ihr gabenschönen, wie Schlangen glänzenden Marut.

- 2 āre sā vaḥ sudānavo maruṭa ṛñjati śarūḥ |
āre aśmā yam asyātha ||

Fern sei dieses euer vorauseilendes Geschoß, ihr gabenschönen Marut, fern der Stein, den ihr schleudert!

- 3 trṇaskandasya nu viśaḥ pari vṛṇkta sudānavaḥ |
ūrdhvān nāḥ karta jīvasē ||

Verschonet doch den Clan des Trinaskanda, ihr Gabenschönen! Richtet uns zum Leben auf!

Sūkta 1.173

- gāyāt sāmā nabhanya₁m yathā ver arcāma tad vāvṛdhānam
1 svārvat |
gāvō dhenavō barhiṣy adābdhā ā yat sadmānām divyam vi-
vāsān ||

Er stimmte den Gesang an, der hervorschießt wie ein Vogel. Wir wollen den anschwellenden, sonnenhellen Gesang singen. Die Milchkühe sind auf dem Barhis, die unbetörbaren, auf daß sie den himmlischen Bewohner anlocken.

- arcad vṛṣā vṛṣābhiḥ svedūhavyair mṛgo nāśno atī yaj jū-
2 guryāt |
pra mādayur manām gūrta hotā bharāte maryō mithunā
yajātraḥ ||

Es singe der Bulle mit den Bullen, die ihren Schweiß opfern, daß er wie ein hungriges Wild alle übertöne. Der begeisternde Hotri hebt das andächtige Gebet an; der opferwürdige Jüngling unterstützt das Priesterpaar.

- nakṣad dhotā pari sadmā mitā yan bharad garbham ā śara-
3 dāḥ prthivyāḥ |
krandad āśvo nayāmāno ruvad gaur antar dūto na rodāsī
carad vāk ||

Es kommt der Hotri, die errichteten Feuerstätten umwandelnd; er bringt die herbstliche Frucht der Erde dar. Das Roß wiehert, während es geführt wird; es brüllt die Kuh. Wie ein Bote wandelt die Rede zwischen beiden Welthälften.

- tā karmāṣātārāsmāi pra cyautnāni devayantō bharante |
4 jujoṣad indro dāsmavārcā nāsātyeva sugmyō ratheṣṭhāḥ ||

Diese haben wir für ihn zubereitet; die Gottverlangenden beginnen ihre Werke. Indra, mit dem Glanz eines Meisters möge

daran Gefallen finden, der wie die Nasatya's ein Wagenfahrer ist, mit dem man gut fährt.

- tam ū ṣṭuḥindram yo ha satvā yaḥ śūrō maghavā yo rā-
theṣṭhāḥ |
5 pratīcaś cīd yodhiyān vṛṣāṇvān vavavruśaś cīt tamāso vi-
hantā ||

Diesen Indra preise, der ein Soldat, der ein freiebigiger Held, der ein Wagenkämpfer ist, der jedem, der sich ihm entgegenstellt, im Kampf überlegen ist, der mit Hengsten fährt, der auch die verhüllende Finsternis zerstreut.

- pra yad itthā mähinā nṛbhyo asty arāṁ rodāśi kaṁṣyeṣṇā nās-
mai |
6 saṁ vīvyā indrō vṛjanaṁ na bhūmā bharti svādhāvāṁ
opaśam ivā dyām ||

Da er derartig den anderen Männern an Größe voraus ist, so sind ihm beide Welthälften wie ein Gürtel passend. Indra hat sich die Erde wie einen Gurt umgelegt. Der Eigenmächtige trägt den Himmel wie eine Krone.

- samatsū tvā sūra satām ūrāṇam prāpathintāmam paritām-
sayadhyai |
7 sajośaśa indram madé kṣoṇīḥ sūrim cīd ye ānumadānti vā-
jaiḥ ||

Dich, o Held, den Erwählten der im Kampf stehenden, der am meisten auf der Kriegsfahrt, den Indra, soll einmütig in Begeisterung die Gefolgschaft umdrängen, die ihm wie einem freigebigen Herren mit den Siegestrophäen zujubeln.

- evā hi te śaṁ savānā samudra āpo yat tā āsu madānti devīḥ
|
8 viśvā te anu joṣyā bhūd gauḥ sūrīmś cīd yadi dhiṣā veṣi
janān ||

So seien dir denn die Somatränke in der Wasserflut recht, wenn deine göttlichen Gewässer unter diesen Milchkühen schwelgen. Jede zu befriedigende Kuh steht für dich bereit, wenn du die Menschen wie Sänger die freigelegten Herren mit deinem Tatendrang aufsuchst.

- asāma yathā suṣākhāyā ena svabhiṣṭayō narām na śamsaiḥ
 9 |
 asaḍ yathā na indro vandaneṣṭhās turo na karmaṁ nayāmāna
 ukthā ||

Auf daß wir an ihm einen guten Freund haben und durch ihn den Vorrang bekommen wie durch das Lob der Herren; auf daß Indra bei unserem Lob verweile, die Preislieder leitend wie ein Meister die Arbeit.

- viṣpārdhaso narām na śamsair āsmākāsaḍ indro va-
 10 jrahastah |
 miṭrāyuvō na pūrpātīm suśiṣṭau madhyāyuvā upā śikṣanti
 yajñaiḥ ||

In Wetteifer geratend wie durch das Lob der Herren; " Unser sei Indra mit der Keule in der Hand!" - wie die, welche einen Verbündeten haben wollen, einen Burgherren um guten Rat angehen, wenn sie einen Mittler haben wollen, so suchen sie Indra mit Opfern zu gewinnen.

- yajño hi śmendram kaś cid ṛndhañ jūhurāṇas cīn manāsā
 11 pariyan |
 tīrthe nācchā tātrṣṇānam okō dīrgho na sīdhram ā kṛṇoty
 adhvā ||

Denn jedwede Anbetung, die gelingt, wenn sie auch Umwege macht im Geiste herumgehend, bringt, wie den Durstigen zur Tränke, den Indra ins Opferhaus, wie ein langer Weg den, der sein Ziel erreicht, nach Hause.

- mo šū ṇā indrātrā pr̥tsu devair asti hi śmā te śuṣminn
 12 avayāḥ |
 māhaś cid yasyā mīlhuṣò yavyā haviṣmato maruto vandāte
 gīḥ ||

Nicht sollst du, Indra, uns in diese Kämpfe mit den Göttern verwickeln, denn es geschieht dir, du Ungestümer, eine Abbitte des Opfernden, dessen unparteiliche Rede auch die großen belohnenden Marut lobt.

- eṣa stomā indra tubhyām asme etenā gātum hārivo vido
 13 naḥ |
 ā nò vavṛtyāḥ suvitāyā deva vidyāmeṣam vrjanām jīra-
 dānum ||

Dieser unser Lobgesang ist für dich, Indra; durch ihn finde, du Falbenlenker, den rechten Weg für uns! Führe uns zu Wohlergehen, o Gott! - Wir möchten einen gastfreien Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

Sūkta 1.174

- tvam rājendra ye ca devā rakṣā nṛṇ pāhy āsura tvam asmān
 1 |
 tvam satpātir maghavā naṣ tarūtras tvam satyo vasāvānaḥ
 sahodāḥ ||

Du, Indra, bist der König über alle Götter. Schütze unseren Herren, behüte du uns, o Asura! Du bist der wahre Gebieter, unser freigebiger Nothelfer; du bist der wahre Gebieter, unser freigebiger Nothelfer, du bist der wahre Reiche, der die Übermacht verleiht.

- dano viśā indra mṛdhraṇvācaḥ sapta yat puraḥ śarma śārādīr
 2 dart |
 rṇor apo ānavadyārṇā yūnē vṛtram pūrukutsāya randhīḥ ||

Du, Indra, bezwangst die mitredenden Stämme, als er ihre Zuflucht, die sieben herbstlichen Burgen brach. Du Makelloser setztest die flutenden Gewässer in Bewegung; du unterwarfst dem jugendlichen Purukutsa den Vritra.

ajā vṛtā indra śūrāpatnīr dyām ca yebhiḥ puruhūta nūnam
 3 |
 rakṣò agnim aśuṣam tūrvāyānam śimho na dame apāmsi
 vastòḥ ||

Führe die Heere zum Kampf, die in dir, Indra, einen tapferen Gebieter haben, und den Himmel, mit denen du jetzt, du Vielgerufener, verbündet bist. Hab acht auf Agni, auf Asusa, auf Turvayana! Wie ein Löwe soll Agni, wie des Morgens im Hause, seine Werke verrichten.

śeṣan nu ta indra sasmin yonau praśastaye paviravasya
 4 mahnā |
 sṛjad arṇāmsy ava yad yudhā gās tiṣṭhad dharī dhṛṣatā
 mṛṣṭa vājān ||

Die sollen nun im gleichen Schoße liegen, o Indra, zu hohen Ehren der Pavirakeule." Als er durch Kampf die Gewässer, die Kühe befreite, da bestieg er das Falbenpaar und strich mutig die Siegesgewinne ein.

vahā kutsam indra yasmin cākan syūmanyū rjṛā vātasyāśvā
 5 |
 pra sūrās cakram vṛhatād abhīke 'bhi sprdhō yāsiṣad vajrā-
 bāhuḥ ||

Fahre den Kutsa, an dem du Wohlgefallen gefunden hast, o Indra, und lenke die Schimmelrosse des Vata, die dem Zügel gehorchen! Reiß das Rad der Sonne dicht heranfahrend ab!" So trat er mit der Keule im Arm den Feinden entgegen.

- jaghaṇvām̐ indra mītrērūṇ̐ cōdapravṛddho harivō adāsūn |
 6 pra ye paśyānn aryamaṇaṁ sacāyos tvayā śūrtā vahāmānā
 apātyam ||

Nachdem du Falbenlenker Indra von Coda gestärkt die nichtopfernden Mitreru erschlagen hast, die Gönner des Ayu dabei vor sich sahen, von dir zersprengt, als sie ihre Nachkommenschaft mit sich führten -

- rapāt kavir indrārkaśātau kṣām̐ dāsāyōpabarhaṇīm̐ kaḥ |
 7 karāt̐ t̐sro maghavā dānūcitrā ni dūryōṇe kuyāvācam
 mṛdhi śrēt ||

Es raunte, o Indra, der Kavi im Kampf um die Sonne zu: "Mach die Erde für den Dasa zum Kissen! Der Gabenreiche mache die drei Flüsse gabenglänzend; er bringe den Kuyavac in ein bößes Nest, in Mißachtung."

- sanā tā tā indra navyā āguḥ saho nabho 'viraṇāya pūrvīḥ |
 8 bhīnat purō na bhido adēvīr nānamo vadhaṛ adēvasya
 pīyoh ||

Dies sind deine alten Taten, Indra. Neue Wolken sind gekommen. Überwinde die vielen Wolken, daß die Unfreude aufhöre. Brich die gottlosen Einbrüche wie ihre Burgen; wende die Waffe des gottlosen Widersachers ab!

- tvaṁ dhunir indra dhunimatīr ṛṇor apah̐ sīrā na sravāntīḥ |
 9 pra yat sāmudram̐ atī śūrā parṣi pārayā turvaśaṁ yadum̐
 svasti ||

Du, Indra, der Tosende, setztest die tosenden Gewässer in Bewegung, die Strömen, wie die Flüsse gewöhnt sind. Wenn du über das Meer fahren kannst, o Held, so fahre den Turvasa und Yadu heil hinüber!

- tvam aśmākāṃ indra viśvadhā syā avṛkatāmo narāṃ nṛpā-
tā |
10 sa no viśvāsāṃ sprdhāṃ sāhodā vidyāmeṣaṃ vṛjanāṃ jīra-
dānum ||

Du, Indra, sollst uns allezeit der am meisten vor Räubern sichern-
de Schirmer der Männer sein. Du gibst uns die Übermacht über
alle Gegner. - Wir möchten einen gastfreien Opferbündler kennen
lernen, der rasch schenkt.

Sūkta 1.175

- 1 matsy apāyi te mahāḥ pātrāsyeva harivo matsaro madāḥ |
vṛṣā te vṛṣṇa indūr vājī sāhasrāsātamaḥ ||

Berausche dich! Du hast den berauschenden Rauschtrank getrun-
ken, so viel das Trinkgeschirr faßt, o Falbenlenker. Der bullenhafte
Saft gehört dir, dem Bullen, der siegreiche größte Tausendgewin-
ner.

- 2 ā nās te gantu matsaro vṛṣā madō varēṇyaḥ |
sāhāvāṃ indra sāṇasiḥ pṛtanāṣāl amartyaḥ ||

Uns soll dein rauschiger, bulliger, vorzüglicher Rausch zugute kom-
men, der überwältigende, vielgewinnende, im Kampf siegende, un-
sterbliche, o Indra.

- 3 tvaṃ hi śūrāḥ sanitā codayo manuṣo rathām |
sāhāvān dasyūm avratam oṣaḥ pātraṃ na śociṣā ||

Denn du bist der gewinnende Held; du sollst des Menschen Wagen
antreiben. Überwältigend brenne den unbotmäßigen Dasyu wie ein
Geschirr durch Feuersglut.

- 4 muṣāya sūryāṃ kave cakram īśāṇa ojasā |
vahaḥ śuṣṇāya vadhaṃ kutsaṃ vātasyāśvaiḥ ||

Raube der Sonne das Rad, o Kavi, der du das durch deine Kraft vermagst. Fahre den Tod für Susna, den Kutsa, mit den Rossen des Vata!

- 5 śuṣmintāmo hi te madò dyumnintāma uta kratuḥ |
vṛtraghnā vārivovidā maṁsiṣṭhā āśvasātāmaḥ ||

Denn dein Rausch ist der ungestümste und deine Einsicht die erleuchtetste. Mit dem feindetötenden, befreienden Rausch darfst du dich dünken, der erste Rossegewinner zu sein.

- yathā pūrvēbhyo jaritṛbhyā indra mayā ivāpo na tṛṣyāte
bābhūthā |
6 tām anū tvā nīvidām jōhavāmi vīdyāmeṣām vṛjanām jīra-
dānum ||

Wie du, Indra, den früheren Sängern wie ein Labsal gewesen bist, wie Wasser für den Dürstenden, so rufe ich dich nach diesem Einladungspruch. - Wir möchten einen gastfreien Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

Sūkta 1.176

- 1 matsi no vasyāiṣṭaya indram indo vṛṣā viśa |
rghāyamāṇa invasi śatrum anti na vindasi ||

Berausche uns, auf daß wir unser Glück suchen; geh als Bulle in Indra ein, du Somasaft! Wenn du nur drohst, bringst du den Feind zum Weichen; du findest keinen mehr dir gegenüber.

- 2 tasmīn ā vēśayā giro ya ekas carṣanīnām |
anū svadhā yam upyate yavam na carkṛṣad vṛṣā ||

Bring ihm die Lobreden bei, der der einzige Gebieter der Völker, dem die Svadha nachzieht wie der pflügende Stier der Gerste!

- 3 yasya viśvāni hastāyoḥ pañcā kṣitīnām vasu |
spāśayāsva yo āsmadhruḡ divyevāsanir jahi ||

Du, in dessen Händen alle Güter der fünf Völker sind, mach du den ausfindig, der uns nachstellt; erschlag ihn wie der himmlische Keil!

4 asūvantam samam jahi dūṇāśam yo na te mayāḥ |
asmabhyām asya vedānam dāddhi sūriś cid ohate ||

Jeden, der nicht Soma auspreßt, erschlage, den unzugänglichen, der nicht deine Freude ist! Gib uns sein Besitztum! Er rühmt sich sogar ein nobler Herr zu sein.

5 āvo yasyā dvībarhāso 'rkeṣu sānuṣag asāt |
ājāv indrásyendo prāvo vājēsu vājinām ||

Du Saft halfst im Kampfe dem doppelstarken Indra, bei dessen Preisliedern der Höhlenbewohner dabei sein soll; du halfst dem Siegesgewinner in den Kämpfen um die Siegerpreise.

yathā pūrvēbhyo jaritṛbhyā indra mayā ivāpo na tṛṣyāte
bābhūthā |
6 tām anu tvā nīvidam jōhavīmi vidyāmeṣam vṛjanam jīra-
dānum ||

Wie du, Indra, den früheren Sängern wie ein Labsal gewesen bist, wie Wasser für den Dürstenden, so rufe ich dich nach diesem Einladungsspruch. – Wir möchten einen gastfreien Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

Sūkta 1.177

ā cārṣaniprā vṛṣabho janānām rājā kṛṣṭinām pūruhūta in-
drāḥ |
1 stūtaḥ śrāvaṣyann avasopā madrig yuktva harī vṛṣaṇā yāhy
arvān ||

Der die Lande erfüllende Bulle der Menschen, der König der Völker, der vielgerufene Indra komme her! Gepriesen, ruhmSuchend

komme näher mit deiner Gunst zu mir, nachdem du das bullige Falbenpaar angespannt hast!

- ye te vṛṣāṇo vṛṣabhāsā indra brahmayujo vṛṣārathāso atyāḥ
2 |
tām ā tiṣṭha tebhīr ā yāhy arvān havāmahe tvā suta indra
somē ||

Deine bulligen Bullen, o Indra, die durch die Worteskraft geschirrten Rennpferde am bullenhaften Wagen, die besteige, mit denen komm näher! Wir laden dich, Indra, zum gepreßten Soma.

- ā tiṣṭha ratham vṛṣāṇām vṛṣā te sutaḥ somāḥ pariṣiktā
madhūni |
3 yuktvā vṛṣābhyām vṛṣabha kṣitīnām haribhyām yāhi pra-
vatopā madrik ||

Besteige den bulligen Wagen, der bullige Soma ist für dich ausgepreßt, die Süßtränke sind umgegossen. Mit dem Bullenpaar fahrend, du Bulle der Völker, komm mit den Falben in vollem Lauf her zu mir!

- ayam yajño dēvayā ayam miyēdhā imā brahmāṇy ayam in-
dra somāḥ |
4 stīrṇam barhīr ā tu śakra pra yāhi pibā niṣadya vi mucā
harī iha ||

Dies ist das Opfer, das zu den Göttern geht, dies das Opfermahl, diese die erbaulichen Reden, dies der Soma, o Indra. Das Barhis ist ausgelegt, komm doch her, du Mächtiger, nimm Platz und trink, spann hier die Falben aus!

- o suṣṭūta indra yāhy arvān upa brahmāṇi mānyasyā kārōḥ
5 |
vidyāma vastor avāsā grṇanto vidyāmeṣām vṛjanām jīra-
dānum ||

Hochgepriesen komm, Indra, näher heran zu den erbaulichen Reden des Dichters aus des Mana Stamm! Wir Lobsänger möchten durch deine Gunst den neuen Tag erleben. – Wir möchten einen gastfreien Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

Sūkta 1.178

- yad dha syā tā indra śruṣṭir asti yayā bābhūthā jaritṛbhyā
 1 ūti |
 mā naḥ kāmam mahayāntam ā dhag viśvā te aśyām pary
 āpā āyoh ||

Wenn jenes willige Gehör bei dir noch besteht, o Indra, mit dem du den Sängern zur Hilfe bereit warst, so sollst du unsern Wunsch, der uns groß gemacht hat, nicht zu kurz kommen lassen. Alles möchte ich von dir erlangen, mehr als ein Ayusproß erreichen kann.

- na ghā rājendra ā dābhan no yā nu svasārā kṛṇavānta yonau
 2 |
 āpās cid asmai sūtukā aveṣan gamān na indraḥ saḥyā vayās
 ca ||

Nicht soll uns König Indra darum bringen, was uns die beiden Schwestern noch in ihrem Schoße bereiten. Auch die Wasser eilten spornstreichs ihm zuliebe. Indra komme zu uns mit Freundschaft und Kraft!

- jetā nṛbhīr indraḥ prtsu śūraḥ śrotā havām nādhāmānasya
 3 kāroḥ |
 prabhārtā rathām dāśuśa upāka udyāntā giro yadi ca tmanā
 bhūt ||

Indra, der Held, ist mit den Männern Sieger in den Schlachten; er erhört den Ruf des in Nöten befindlichen Dichters. Er bringt den Wagen des freigebigen Opferers voran, ihm dicht zur Seite

bleibend, und er erhöht die Lobreden, wenn er in eigener Person erscheint.

- evā nr̥bhīr indrāḥ suśravasyā prākhādaḥ prkṣo abhi mītriṇo
bhūt |
4 samārya iṣaḥ stāvate vivāci satrākaro yajāmānasya śamsāḥ
||

Also übertrifft Indra mit seinen Mannen im Drang nach Ruhm als starker Feindevertilger alle, die Freundschaft halten. Im Kampf, im Wettstreit um den Speisegenuß wird er gepriesen als der, der ganze Arbeit macht, er des Opfers Preis.

- tvayā vayam māghavann indra śatrūn abhi śyāma mahato
manyāmānān |
5 tvarṇ trātā tvam ū no vṛdhe bhūr vidyāmeṣaṁ vṛjanāṁ
jīradānum ||

Mit dir, du gabenreicher Indra, wollen wir die Feinde bestehen, die sich groß dünken. Sei du der Schirmer, sei du uns zum Gedeihen!
- Wir möchten einen gastfreien Opferbündler kennen lernen, der rasch gibt.

Sūkta 1.179

- pūrvīr ahaṁ śaradāḥ śāsramāṇā doṣā vastor uṣasō jarayān-
tīḥ |
1 mināti śriyāṁ jarimā taṇūnām apy ū nu patnīr vṛṣaṇo ja-
gamyuḥ ||

Viele Jahre habe ich mich spät und früh abgemüht, während die Morgen dem Alter näher bringen. Das Alter verändert die Schönheit der Leiber. Es sollten doch die Männchen zu ihren Frauen kommen!

ye cid dhi pūrvā ṛtasāpa āsān sākāṁ devebhir avādann ṛtāni

- 2 |
te cid avāsuraḥ naḥy antāṁ āpuḥ sam ū nu patnīṛ vṛṣābhir
jagamyuḥ ||

Denn selbst die Altvorderen, die sich des Rechten befließigten und mit den Göttern rechte Reden führten, auch sie haben aufgehört, denn sie fanden nicht das Ende. Es sollen doch die Frauen sich mit den Männchen vereinen!

- 3 na mṛṣā śrāntāṁ yad avānti devā viśvā it sprdhō abhy ās-
navāva |
jayāved atrā śatanītham ājīm yat samyañcā mithunāv abhy
ajāva ||

Nicht vergeblich ist das Mühen, das die Götter begünstigen. Wir werden es mit allen Nebenbuhlerschaften aufnehmen. Wir wollen hier den Wettlauf mit seinen hundert Ränken gewinnen, wenn wir als vereintes Paar das Schiff steuern.

- 4 naḍasya mā rudhataḥ kāmā āgānn ita ājāto amutaḥ kutās
cit |
lopāmudrā vṛṣāṇaṁ nī riṇāti dhīraṁ adhīrā dhayati śva-
santāṁ ||

Mich hat die Lust nach dem zurückhaltenden Stier angewandelt, die irgendwoher, von da oder dort mich ankam. Lopamudra zieht den Stier aus, die Törin saugt den keuchenden Weisen aus.

- 5 imaṁ nu somaṁ antito hr̥tsu pītam upā bruve |
yat sīm āgās cakr̥mā tat su mīlatu pulukāmo hi martyāḥ
||

An diesem Soma in meinem Herzen, den ich getrunken habe, richte ich unmittelbar das Wort: Wenn wir eine Sünde getan haben, dann soll er fein diese verzeihen. Vielbegehrlich ist nun einmal der Sterbliche.

- agastyāḥ khaṇāmānaḥ khaṇitraiḥ prajāṃ apātyaṃ balāṃ
 icchamānaḥ |
 6 ubhau varṇāv ṛṣir ugraḥ pūpoṣa satyā deveṣv āśiṣo jagāma
 ||

Agastya, der mit Schaufeln grub, da er Kinder, Nachkommenschaft und Kraft begehrte, hat beiderlei Art gepflegt, der gewaltige Rishi. Bei den Göttern fand er Erfüllung für seine Wünsche.

Sūkta 1.180

- yūvo rajāṃsi suyamāso aśvā ratho yad vām pary arṇāṃsi
 dīyāt |
 1 hiraṇyayā vām pavayaḥ pruṣāyaṇ madhvaḥ pibāntā uśasāḥ
 sacethe ||

Eure lenksamen Rosse durchreiten die Räume, wenn euer Wagen um die Meerfluten fliegt. Es triefen eure goldnen Radschienen. Vom süßen Trank trinkend begleitet ihr die Usas’.

- yuvam atyaśyāvā nakṣatho yad vipātmano naryaśya prayā-
 jyoh |
 2 svasā yad vām viśvagūrtī bharātī vājāyeṭṭe madhupāv iṣe cā
 ||

Ihr erreicht die Schnelligkeit des Renners des wie der Vogel fliegenden, mannhaften, opfersamen, wenn euch, ihr Allgelobten, die Schwester bringen wird und der Sänger euch, Süßtrinker, um Gewinn und Speisung anruft.

- yuvam payā usriyāyām adhattam pakvam āmāyām ava pūr-
 vyam goḥ |
 3 antar yad vaṇinō vām ṛtapsū hvāro na śucir yajāte haviṣmān
 ||

Ihr legtet die Milch in die Kuh, die gekochte in die rohe, den uralten Schatz der Kuh, die euch, ihr Verkörperer der Wahrheit, im Holzgefäß rein wie der Sonnenvogel, der Opferspender darbringt.

- y_uvaṁ ha g_harṁam madhūmantāṁ atrāye 'po na kṣodō
'vr̥ṇītam eṣe |
4 tad vām narāv aśvinā paśvāiṣṭī rathyēva cakrā prati yanti
madhvāḥ ||

Ihr wünschet für Atri den süßen Gharma, daß er wie die Wasserflut komme. Das war für euch, ihr Herren Asvin, lohnend wie das Herdensuchen: die Gaben des süßen Tranks gehen jetzt zurück wie die Wagenräder.

- ā vām dānāyā vavṛtiya dasrā gor ohēṇa taugryō na jivriḥ |
5 apaḥ kṣoṇī śacate māhinā vām jūrṇo vām akṣur amhāso
yajatrā ||

Ich möchte euch, Meister, zum Schenken bringen durch Anpreisung der Kuhmilch, wie der greise Tugrasohn. Eure mächtige Hilfe sucht das Wasser, beide Welten auf. Abgenutzt ist eure Stange infolge der Not, ihr Opferwürdige.

- ni yad yuvethē niyutāḥ sudānū upā svadhābhiḥ srjathāḥ
6 purāṁdhim |
preṣad veṣad vātō na sūrir ā mahe dāde suvrato na vājām ||

Wenn ihr Gabenschöne die Gespanne anbindet, so lasset ihr nach eigenem Ermessen der Wunscherfüllung freien Lauf. Der Lohnherr soll befriedigen, soll hinterher sein wie der Wind. Er hat Gewinn eingebracht, um ihn wie ein pflichtgetreuer Lohnherr zu verschenken.

- vayaṁ cid dhi vām jaritārāḥ satyā vipaṇyāmahe vi paṇir
hītavān |
7 adhā cid dhi śmāśvināv anindyā pātho hi śmā vṛṣaṇāv an-
tidevam ||

Denn wir werden doch als eure wahren Lobsänger anerkannt. Der Geizhals und einer, der gute Freunde hat, sind zweierlei. Denn gerade darum seid ihr Asvin untadelig, denn ihr Bullen schützet den, dem die Götter nahe stehen.

8 yuvām cīd dhi śmāsvināv anu dyūn virūdrasya praśravāṇa-
 sya sātāu |
 agastyò nārām nṛṣu praśastāḥ kārādhunīva citayat sahas-
 raiḥ ||

Denn euch opferte er doch täglich, ihr Asvin, als er das Trankopfer ohne die Rudrasöhne gewann. Agastya, der unter den Männern der gepriesene der Männer ist, zeichnet sich wie durch Tausende aus.

9 pra yad vahēthe mahinā rathāsyā pra syāndrā yātho ma-
 nuṣo na hotā |
 dhattām sūribhyā uta vā svasvyām nāsātyā rayiṣacāḥ syāma
 ||

Wenn ihr mit der Größe eures Wagens aufbrecht, dann gehet ihr Eilige auf die Fahrt wie der Hotri des Menschen. Schaffet den Lohnherren oder sonst gute Rosse! Ihr Nasatya's, wir möchten im Besitz von Reichtümern sein.

10 tam vām rathām vāyam ādyā hūvemā stomair āśvinā suvi-
 tāya navyām |
 ariṣṭanemim pari dyām iyānam vidyāmeṣam vṛjanām jīra-
 dānum ||

Diesen Wagen von euch wollen wir heute mit Lobgesängen auf neue zur Wohlfahrt anrufen, o Asvin, der mit unversehrten Felgen den Himmel umfährt. - Wir möchten einen gastfreien Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

Sūkta 1.181

- 1 kad u preṣṭāv iṣāṁ rāyīṇām ādhvāryantā yad ūnninītho
apām |
ayaṁ vām yajño ākṛta prasāstiṁ vasūdhitiṁ avitārā janānām
||

Was war es, das ihr, die größten Liebhaber von Speisegenüssen, von Reichtümern, den Opferdienst besorgend aus dem Wasser geschöpft habt? Dieses Opfer hat euch Ehre gemacht, ihr Schatzhalter, ihr Helfer der Menschen.

- 2 ā vām aśvāsaḥ śucāyaḥ payaspā vātāraṁhaso divyāso atyāḥ
|
maṇojuvo vṛṣāṇo vītapṛṣṭhā eha svarājō aśvinā vahantu ||

Eure Rosse, die reinen, Milch trinkenden, windschnellen himmlischen Rennpferde, die gedankenschnellen, bullenartigen mit geradem Rücken, die selbstherrlichen sollten die Asvin hierher fahren.

- 3 ā vām ratho 'vanir na pravatvān srpravāndhuraḥ suvitāyā
gamyāḥ |
vṛṣṇāḥ sthātārā manāso javiṇyān ahampūrvō yājato dhiṣṇyā
yaḥ ||

Euer Wagen, der wie ein Strom vorwärts eilt, der breitsitzige soll zu guter Fahrt kommen, der, schneller als der Gedanke, der erste sein will, der verehrungswürdige, ihr Lenker des bullenhaften Wagens, ihr

- 4 ihehā jātā sam āvāsaītām arepasā tanvā nāmābhiḥ svaiḥ
|
jīṣṇur vām anyāḥ sumākhasya sūrir divo anyāḥ subhagaḥ
putra ūhe ||

An verschiedenen Orten geboren stimmten die Makellosen an Körper und mit ihren Namen zueinander. Der eine von euch, der sieghafte Lohnherr, gilt als Sohn des Sumakha, der andere als der beliebte Sohn des Himmels.

- 5 pra vām niceruḥ kākūho vaśāṁ anu piśaṅgārūpaḥ sadānā-
 ni gamyāḥ |
 harī anyasya pīpayanta vājair mathrā rajāmsy asvinā vi
 ghoṣaiḥ ||

Euer achtsamer Buckelochse von rotbrauner Farbe soll nach Wunsch zu den Opferstätten kommen. Die beiden Falben des anderen sind von Siegestrophäen geschwellt, die beiden Mathrarosse durchfliegen mit Getöse die Räume, o Asvin.

- 6 pra vām śaradvān vṛṣabho na niṣṣāt pūrvīr iṣās caratī
 madhvā iṣṇan |
 evair anyasya pīpayanta vājair veśāntīr ūrdhvā nādyo na
 āgūḥ ||

Euer bejahrter, wie ein Stier überlegener Buckelochse wandelt viele Labetränke der Süßigkeit entsendend. Die Falben des anderen sind von den Läufen und Siegestrophäen geschwellt; wie die eilenden Ströme sind sie aufrecht zu uns gekommen.

- 7 asārji vām sthavirā vedhasā gīr bālhe āsinā treḍhā kṣarāntī
 |
 upastutāv avataṁ nādhāmānaṁ yāmaṁ ayāmaṁ chrṇu-
 taṁ havām me ||

Es wurde für euch beide, ihr Meister, eine alte Lobrede losgelassen, dreifach in starkem Strom sich ergießend, ihr Asvin. Gepriesen nehmet euch des in Not gekommenen an, erhöret meinen Ruf, ob ihr auf der Fahrt seid oder nicht!

uta syā vām ruśāto vapsāso gīs tribarhiṣi sadāsi pinvatē nṛṇ

- 8 |
vṛṣā vām megho vṛṣaṇā pīpāya gor na seke manūṣo daśa-
syān ||

Und für euch schwillt diese Lobrede des Rusat Vapsas auf dem mit dreifachem Barhis belegten Sitz der Männer an. Eure bullenhafte Wolke, ihr Bullenhaften, ist angeschwollen, bei ihrem Erguß die Menschen befriedigend wie bei dem der Kuh.

- yuvām pūṣevāśvinā purāmdhir agnim uṣām na jārate ha-
viṣmān |
9 huve yad vām varivasyā gr̥ṇāno vidyāmeṣam vṛjanām jīra-
dānum ||

Euch, Asvin, ruft der Opfernde, wunscherfüllend wie Pusan, wach, wie den Agni, wie die Usas, da ich euch preisend lade im Wunsch nach Sorgenfreiheit. – Wir möchten einen gastfreien Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

Sūkta 1.182

- abhūd idam vāyunam o ṣu bhūṣatā ratho vṛṣaṇvān madātā
manīṣiṇaḥ |
1 dhiyaṁjīnvā dhiṣṇyā viśpalāvasū divo napātā sukrte śuciv-
ratā ||

Jetzt ist die rechte Stunde da; seid fein bereit: Der Wagen ist mit Bullen bespannt, Ergötzet, ihr Sinnreichen, die beiden Enkel des Himmels, die Gedankenwecker, die, die Gönner der Vispala, deren Walten dem Frommen gegenüber lauter ist.

- indrātāmā hi dhiṣṇyā maruttāmā daśrā daṁsiṣṭhā rathyā
rathītāmā |
2 pūrṇaṁ rathāṁ vahethe madhvā ācītaṁ tenā dāśvāṁsam
upā yātho āśvinā ||

Denn ihr seid die Indra-Ähnlichsten, die Marut-Ähnlichsten, die geschicktesten Meister, die besten Wagenfahrer. Ihr lenket den Wagen, der mit Süßigkeit voll beladen ist. Mit dem kommet ihr Asvin zum Opfernden!

- kim atrā dasrā kṛṇuthaḥ kim āsāthe janō yaḥ kaś cid ahāvīr
mahīyātē |
3 ati kramiṣṭam juraṭam paṇer asuṁ jyotir viprāya kṛṇutam
vacasyavē ||

Was tut ihr dort, ihr Meister, was sitzt ihr bei irgend einem Manne, der ohne Opfer sich großtut? Geht vorüber an ihm, macht das Leben des Knausers altern, lasset dem beredten Sprecher das Licht aufgehen!

- jambhayātam abhito rāyātaḥ śunō haṭam mṛdhō vidathus
tāny āśvinā |
4 vācam-vācam jaritū raṭniniṁ kṛtam ubhā śamsam nāsa-
tyāvataṁ mamā ||

Erwürget die ringsum bellenden Hunde, erschlaget die Verächter! Ihr versteht das, o Asvin. Jedes Wort des Sängers machet reichbelohnt! Nehmt beide meine Rede wohlwollend auf, ihr Nasatya's!

- yuvam etaṁ cākraṭhuḥ sindhuṣu ḥlavam ātmanvantam
pakṣiṇāṁ taugryāya kam |
5 yenā devatrā manasā nirūhathuḥ supaptanī pētathuḥ kṣo-
dāso mahāḥ ||

Ihr brachtet in die Ströme jenes beseelte, beflügelte Boot für den Tugrasohn, durch das ihr mit götterhaftem Sinne ihn herausholtet. Ihr floget in leichtem Fluge aus der großen Flut.

- avāiddham taugryam apsv aṁtar ānārambhaṇe tamāsi
praviddham |
6 catāśro nāvo jaṭhālasya juṣṭā ud āśvibhyāṁ iṣitāḥ pārayanti
||

Den ins Wasser hinabgestoßenen Tugrasohn, der in die haltlose Finsternis geworfen war, erretten vier Schiffe, von den Asvin ausgeschickt, die des bauchigen Wagens gewohnt sind.

7 kaḥ svid vṛkṣo niṣṭhito madhye arṇaso yaṁ taugryo nād-
hiṭaḥ paryaśasvajat |
paṛṇā mṛgasyā pātaròr ivārabha ud āśvinā ūhathuḥ śromā-
tāya kam ||

Welcher Baum war denn mitten im Meere hervorgewachsen, den der Tugrasohn in seiner Not umklammert hätte, um sich daran festzuhalten wie an dem Gefieder eines fliegenden Vogels? Ihr Asvin holtet ihn heraus euch zum Ruhme.

8 tad vām narā nāsatyāṁ anu śyād yad vām mānāsa ucatham
avocan |
asmād adya sadāsaḥ somyād ā vidyāmeṣaṁ vṛjanām jīra-
dānum ||

Dies Loblied möge euch, ihr Herren Nasatya's, recht sein, das euch die Mana's heute vorgetragen haben von diesem somareichen Sitze aus. - Wir möchten einen gastfreien Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

Sūkta 1.183

1 taṁ yuñjāthām manaso yo javiṃyān trivandhuro vṛṣaṇā yas
triçakraḥ |
yenópayāthaḥ sukr̥tò duroṇaṁ tridhātunā patatho vir na
paṛṇaiḥ ||

Schirret ihn an, der schneller als der Gedanke, dreisitzig, dreirädrig ist, ihr Bullen, auf dem ihr zum Haus des Frommen kommt! Ihr flieget mit dem dreiteiligen Wagen wie ein Vogel mit den Schwingen.

- suvṛd rathó vartate yann abhi kṣāṁ yat tiṣṭhāthaḥ kratu-
 2 māntānū prkṣe |
 vapūr vapuṣyā śacatām iyaṁ gīr dīvo dūhitoṣasā sacethe ||

Leicht rollt euer Wagen, wenn er zur Erde kommt, wenn ihr als umsichtige Lenker hintendrauf steht, um Stärkung zu bringen. Diese Rede soll schaulustig euer Schauspiel begleiten. Ihr seid in Begleitung der Himmelstochter Usas.

- ā tiṣṭhataṁ suvṛtaṁ yo rathó vām anū vṛatāni vartate ha-
 viṣmān |
 3 yenaḥ narā nāsatyeṣayadhyai vartir yāthas tanāyāya tmané ca
 ||

Besteiget euren leichtrollenden Wagen, während der Opfernde seinen Gelübden nachkommt, auf dem ihr Herren Nasatya's eure Umfahrt macht, um unserer Nachkommenschaft und unserer eigenen Person Labung zu spenden!

- mā vām vṛko mā vṛkīr ā dādharṣin mā pari vartam uta
 māti dhaktam |
 4 ayaṁ vām bhāgo nihita iyaṁ gīr dasrāv ime vām nīdhayo
 madhūnām ||

Nicht soll der Wolf, nicht die Wölfin euch angreifen. Meidet uns nicht und bleibt nicht aus! Dieser Anteil ist für euch aufgetischt, dieses Loblied; diese Auftischungen von Süßtränken sind für euch, ihr Meister.

- yuvām gotāmaḥ purumīlho atrir dasrā havate 'vase ha-
 viṣmān |
 5 diśaṁ na diṣṭām ṛjūyeva yantā me havām nāsatyopā yātam
 ||

Euch rief Gotama, Purumilha, Atri, euch, ihr Meister, ruft der Opfernde zu Hilfe. Wie zwei, die die gewiesene Richtung, die den richtigen Weg gehen, so kommet auf meinen Ruf her, o Nasatya's!

- atāriṣṃa tamāsaṣ pāram aṣya prati vām stomo aśvināv ad-
 6 hāyi |
 eha yātam paṭhibhir devayānair vidyāmeṣaṃ vṛjanāṃ jīra-
 dānum ||

Wir sind ans Ende dieser Finsternis gelangt. An euch, Asvin, ist das Loblied gerichtet. Kommt auf den gottbegangenen Wege hierher!
 - Wir möchten einen gastfreien Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

Sūkta 1.184

- tā vām ādyā tāv āparam hūvemocchantyām uṣasi vahnir
 1 ukthaiḥ |
 nāsātyā kuḥa cit santāv aryo divo napātā sudāstarāya ||

Euch beide wollen wir heute, euch künftig rufen, bei aufleuchten-der Morgenröte ich der Wortführer mit Lobgedichten die Nasa-tya's, wo sie auch sein mögen, die Enkel des Himmels für den, der freigebiger als der hohe Herr ist,

- asme ū ṣu vṛṣaṇā mādayethām ut paṇīmr hātam ūrmyā
 2 madāntā |
 śrutam me acchóktibhir matīnām eṣṭā narā nicètārā ca
 karṇaiḥ ||

Bei uns sollet ihr Bullen euch fein ergötzen. Treibet die Knauer aus, indem ihr euch an dem Somagewoge ergötzet. Höret auf mich, ihr Herren, von den Einladungen meiner Dichtungen herbeigewünscht, und seid aufmerksam mit den Ohren!

- śriye pūṣann iṣukṛtēva devā nāsātyā vahatuṃ sūryāyāḥ |
 3 vacyantē vām kakuhā apsu jātā yugā jūrṇeva varuṇasya
 bhūrēḥ ||

Die Götter Nasatya's kamen auf die Hochzeit der Surya, um ausgezeichnet zu werden wie Pfeilschmiede, o Pusan. Es schweben eure Buckeltiere auf dem Wasser, die Wassergeborenen. Abgenutzt sind die Joche wie die des reichen Varuna.

asme sā vām mādhvī rātir āstu stomām hinotam mānyasyā
 4 kāroḥ |
 anu yad vām śravasyā sudānū suvīryāya carṣaṇayo madānti
 ||

Uns soll diese Gabe von euch gehören, ihr Süßreichen. Spornet das Loblied des Dichters, des Maniden, an, wenn euren Ruhmes-taten die Menschen zujubeln, um die Meisterschaft zu erlangen, ihr Gabenschönen!

eṣa vām stomo āsvināv akārī mānēbhir maghavānā suvṛkti
 5 |
 yātaṁ vartis tanāyāya tmanē cāgastyē nāsatyā madāntā ||

Dieses Loblied wurde für euch von den Maniden gedichtet zu eurem Preis, ihr freigebigen Asvin. Macht eure Rundfahrt zum Nutz für unsere Kinder und die eigene Person, ihr Nasatya's, bei Agastya euch ergötzend!

atāriṣma tamāsas pāram āsya prati vām stomo āsvināv ad-
 6 hāyi |
 eha yātaṁ pathibhir devayānair vidyāmeṣaṁ vjanām jīra-
 dānum ||

Wir sind ans Ende dieser Finsternis gelangt. An euch, Asvin, ist das Loblied gerichtet. Kommt auf den gottbegangenen Wege hierher! - Wir möchten einen gastfreien Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

Sūkta 1.185

- 1 katarā pūrṣā katarāpārāyoḥ kathā jāte kāvayaḥ ko vi veda |
viśvaṁ tmanā bibhṛto yad dha nāma vi vartete ahānī ca-
kriyēva ||

Welche von diesen beiden ist die frühere, welche die spätere? Wie sind sie entstanden, ihr Seher? Wer weiß es genau? Alles tragen sie selbst, was ein Name ist. Es drehen sich die beiden Tageshälften wie Räder um.

- 2 bhūriṁ dve acārantī carāntam padvantam garbhām apadī
dadhāte |
nityaṁ na sūnum pītror upasthe dyāvā rakṣātam pṛthivī
nō abhvāt ||

Die beiden, ohne selbst zu gehen, fußlos, empfangen die gehende, fußbegabte, zahlreiche Leibesfrucht wie einen leiblichen Sohn im Schoße, der Eltern. – Himmel und Erde, bewahret uns vor Übergewalt!

- 3 aṇho dātram aditer anarvaṁ huve svārvad avadham na-
māsvat |
tad rodāsī janayataṁ jaritre dyāvā rakṣātam pṛthivī nō abh-
vāt ||

Die Gabe der Aditi errufe ich, die fehlerlose, unbestrittene, sonnenhafte, vom Tode befreiende, ehrfurchtgebietende. Diese schaffet dem Sänger, ihr beide Rodasi. – Himmel und Erde, bewahret uns vor Übergewalt!

- 4 atāpyamāṇe avasāvāntī anu śyāmā rodāsī devapūtre |
ubhe devānām ubhayébhir ahnām dyāvā rakṣātam pṛthivī
nō abhvāt ||

Den beiden leidlosen, mit ihrem Schutze schützenden Rodasi, den Göttereltern, möchten wir genehm sein, den beiden unter den Göt-

tern an beiden der Tageshälften. - Himmel und Erde, bewahret uns vor Übergewalt!

- 5 saṁgacchāmāne yuvaṭī samānte svasārā jāmī pītror upas-
thē |
 abhijighrāntī bhuvānasya nābhiṁ dyāvā rakṣātam pṛthivī
 no abhvāt ||

Die beiden jugendlichen, die befreundeten Schwestern, die aneinandergrenzenden, die sich im Schoße der beiden Eltern treffen, die den Nabel der Welt küssen. - Himmel und Erde, bewahret uns vor Übergewalt!

- 6 ūrvī sadmānī bṛhaṭī rtenā huve devānām avāsā janitrī |
 dadhāte ye amṛtām supratīke dyāvā rakṣātam pṛthivī no
 abhvāt ||

Die beiden breiten, hohen Wohnstätten rufe ich ordnungsgemäß, die Erzeugerinnen mit Vergunst der Götter, die beide Unsterblichkeit besitzen, schön von Erscheinung. - Himmel und Erde, bewahret uns vor Übergewalt!

- 7 ūrvī pṛthivī bāhule dūreānte upā bruve namāsā yajñe asmin
 |
 dadhāte ye subhagē supratūrtī dyāvā rakṣātam pṛthivī no
 abhvāt ||

Den weiten, breiten, geräumigen, fernbegrenzten spreche ich unter Verbeugung bei diesem Opfer eine Bitte aus, die glückbringend allen weit voran sind, den Keim empfangen. - Himmel und Erde, bewahret uns vor Übergewalt!

- 8 devān vā yac cakṛmā kac cid āgaḥ sakhāyaṁ vā sadam ij
 jāspatīm vā |
 īyaṁ dhīr bhūyā avayānām eṣāṁ dyāvā rakṣātam pṛthivī no
 abhvāt ||

Wenn wir irgend ein Unrecht getan haben, sei es den Göttern oder einem beständigen Freunde oder dem Hausherrn, so möge diese Dichtung ihnen eine Abbitte sein. - Himmel und Erde, bewahret uns vor Übergewalt!

- 9 ubhā śamsā naryā mām āviṣṭām ubhe mām ūtī avāsā sace-
tām |
bhūri cid aṛyaḥ sudāstarāyeṣā madānta iṣayema devāḥ ||

Das beiderseitige Herrenlob möge mir günstig sein, beide Gönnerschaften mögen mir mit Gunst zur Seite stehen. Gar viel gebt ihr dem, der freigebiger als ein anderer hoher Herr ist! In Nahrungsfülle schwelgend möchten wir genießen, ihr Götter.

- 10 rtaṁ dīve tad āvocam pṛthivīyā ābhiśrāvāyā prathamam sū-
medhāḥ |
pātām āvadyād dūrītād ābhiké pītā mātā cā rakṣatām avób-
hiḥ ||

Dieses wahre Wort habe ich weisheitsvoll zu Himmel und Erde gesprochen, daß sie es zuerst hören. Beide sollen unmittelbar vor Unehre, vor Unheil bewahren. Vater und Mutter sollen uns gnädig in Schutz nehmen!

- 11 idaṁ dyāvāpṛthivī satyam āstu pitar mātā yad ihopābruve
vām |
bhūtaṁ devānām avame avóbhir vidyāmeṣaṁ vṛjanām jīra-
dānum ||

Dies soll wahr werden, Himmel und Erde, worum ich euch hier bitte, Vater und Mutter! Seid die nächsten der Götter mit euren Hilfen! - Wir möchten einen gastfreien Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

Sūkta 1.186

- ā na ilābhīr vidathē suśasti viśvānāraḥ savitā deva etu |
1 apī yathā yuvāno matsāthā no viśvaṁ jagād abhipīṭve
mānīṣā ||

Bei unserem Opfer soll mit Labungen und Segenswort der allen Menschen gehörende Gott Savitri erscheinen. Auf daß auch ihr Jünglinge uns in gehobener Stimmung versetzt, soll am Abend zur ganzen lebenden Welt die Andacht kommen.

- ā no viśva āskrā gamantu devā mītro āryamā varuṇaḥ sa-
2 joṣāḥ |
bhuvan yathā no viśve vṛdhāsaḥ karān suṣāhā vithuram na
śavāḥ ||

Zu uns sollen all die zusammenhaltenden Götter kommen: Mitra, Aryaman, Varuna in Eintracht, auf daß sie alle unsere Förderer seien, und alles leicht besiegbarmachen wie eine wankende Macht.

- preṣṭhām vo atithīm grṇīṣe 'gnīm śastibhis turvaṇiḥ sa-
3 joṣāḥ |
asad yathā no varuṇaḥ sukīrtir iśaś ca paśad arigūrtah
sūriḥ ||

Agni preise ich als euren liebsten Gast gemeinschaftlich mit Lobreden andere überbietend, auf daß er uns ein Varuna sei, dessen Name in Ehren steht, und er möge uns Speisegenüsse in Fülle spenden wie ein von den Standesgenossen gepriesener Patron.

- upā va eṣe namāsā jigīṣośāsānaktā sudughēva dhenuḥ |
4 samāne ahān vimimāno arkaṁ viśūrūpe payāsi sasmīnn
ūdhān ||

Ich trete für euch unter Verbeugung im Wunsch etwas zu gewinnen vor beide - Nacht und Morgen sind wie eine gutmelke Kuh -,

indem ich am gleichen Tage das Preislied in das Versmaß bringe,
bei ungleichfarbiger Milch am gleichen Euter.

- uta no 'hir bu₂dhn₂yo₃ mayās kaḥ śiśu₂m na pip₂yuṣīva veti
sindhūḥ |
5 yena napātam apām junāmā manojuvo vṛṣāṇo yaṁ vahānti
||

Auch Ahi Budhnya soll uns Freude bereiten. Die Sindhu verlangt
wie die milchstrotzende Kuh nach ihrem Jungen so nach dem Lie-
de, durch das wir den Apam Napat zur Eile treiben wollen, den die
gedankenschnellen Bullen fahren.

- uta nā īm tvaṣṭā gantv acchā smat sūribhir abhipiṭve sa-
joṣāḥ |
6 ā vṛtra₂hendrás carṣaṇiprās tuviṣṭāmo narām nā iha gāmyāḥ
||

Auch Tvastri soll zu uns im Verein mit den freigebigen Patronen
am Abend kommen. Der Vritratöter Indra, der die Lande erfüllt,
der Stärkste der Männer soll hierher zu uns kommen!

- uta nā īm maṭayo 'śvāyogāḥ śiśu₂m na gāvaṣ taruṇaṁ ri-
hanti |
7 tam īm giro janāyo na patnīḥ surabhiṣṭāmaṁ narām nā-
santa ||

Und es schmeicheln ihm unsere als Rosse angeschirrten Gedich-
te, wie Kühe ihr zartes Junges lecken. Ihn, den duftendsten der
Männer liebkosen die Lobreden wie die Gattinnen den Mann.

- uta nā īm maṛuto vṛddhasēnāḥ smad rodāsī samānasah sa-
dantu |
8 prṣādaśvāso 'vanāyo na rathā riśādāso mitrayujo na devāḥ
||

Auch die Marut mit verstärkter Heerschar sollen sich einträchtig
mit Rodasi zu uns setzen, mit scheckigen Rossen fahrend - ihre

Wagen sind rasch wie die Ströme -, herrenstolz wie die mit Mitra verbündeten Götter.

- 9 pra nu yad eṣām mahinā cikitre pra yūñjate prayujas te
sūvr̥kti |
adhā yad eṣām sudineḥ na śarur viśvam eriṇam pruṣāyanta
senāḥ ||

Sobald sie sich in ihrer ganzen Größe gezeigt haben, spannen sie ihren Vorspann unter Lobpreis vor, wenn dann wie ein Blitz bei heiterem Himmel ihre Scharen das ganze rissige Land mit Regen überschütten.

- 10 pro aśvināv avāse kṛṇudhvam pra pūṣaṇam svatāvaso hi
santi |
adveṣo viṣṇur vātā ṛbhukṣā acchā sumnāyā vavṛtīya devān
||

Lasset den Asvin den Vorrang, daß sie gewogen seien, lasset Pusan den Vorrang, denn sie sind die Selbstsicheren! Der nie feindselige Vishnu. Vata, Ribhuksan - die Götter möchte ich zur Gunsterweisung herwenden.

- 11 iyaṁ sā vò asme dīdhitir yajatrā apiprāṇī ca sadānī ca
bhūyāḥ |
ni yā deveṣu yatāte vasūyur vidyāmeṣam vrjanam jīra-
dānum ||

Diese unsere Andacht soll euch, ihr Opferwürdige, ganz erfüllen und zum Sitzen einladen, die um Gutes bittend zu den Göttern strebt. - Wir möchten einen gastfreien Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

Sūkta 1.187

- 1 pītuṁ nu stōṣam maḥo dharmāṇaṁ taviṣīm |
 yasyā trīto vy ojāsā vṛtraṁ vipārvam ādayāt ||

Die Speise will ich jetzo preisen, die mächtige Erhalterin der Stärke, kraft deren Trita den Vritra gliedweise zerlegte.

- 2 svādō pīto madhō pīto vāyaṁ tvā vavṛmahe |
 āsmākām avītā bhāva ||

Wohlschmeckende Speise, süße Speise, wir haben dich erwählt. Sei unser Helfer!

- 3 upā naḥ pītaṁ ā cāra śivaḥ śivābhīr ūtibhiḥ |
 māyobhur ādviṣeṇyaḥ sakhā suśevo advayāḥ ||

Komm zu uns, o Speise, freundlich mit deinen freundlichen Hilfen, als erfreulicher, nicht unverträglicher Freund, als liebevoller, unzweideutiger!

- 4 tava tye pīto rasā rajāmsy anu viṣṭhitāḥ |
 divi vātā iva śrītāḥ ||

Deine Säfte, o Speise, sind durch die Räume verbreitet, bis zum Himmel reichen sie wie die Winde.

- 5 tava tye pīto dadātāḥ tava svādiṣṭhā te pīto |
 pra svādmāno rasānām tuvigṛvā iverate ||

Diese deine Verschenker, o Speise, diese deine Genießer, o süßeste Speise, die Genießer deiner Säfte kommen vorwärts wie starknackige Stiere.

- 6 tve pīto mahānām devānām manō hitam |
 akārī cārū ketunā tavāhim avāsāvadhīt ||

Nach dir, o Speise, steht der Sinn der großen Götter. Schönes ist in deinem Zeichen getan worden. Mit deiner Hilfe hat Indra den Drachen erschlagen.

- 7 yad ādo pīto ajāgan vīvasva parvatānām |
atrā cin no madho pīto rām bhakṣāyā gamyāḥ ||

Wenn jener Morgenschimmer der Berge gekommen ist, o Speise, dann sollst du uns hier, du süße Speise, zum Genießen geschickt kommen.

- 8 yad apām oṣādhinām pariṁśam āriśāmahe |
vātāpe pīva id bhāva ||

Wenn wir den Rahm der Wasser, der Pflanzen kosten, dann werde uns, du Freund des Vata zu Speck.

- 9 yat tē soma gavāśiro yavāśiro bhajāmahe |
vātāpe pīva id bhāva ||

Wenn wir, o Soma, von dir, dem milchgemischten, gerstegemischten, genießen, so werde uns, du Freund des Vata, zu Speck!

- 10 karambha oṣadhe bhava pīvo vṛkka udārathiḥ |
vātāpe pīva id bhāva ||

Werde, du Pflanze, zu Grütze, Speck, Nierenfett, ..., werde uns, du Freund des Vata, zu Speck.

- 11 tam tvā vāyam pīto vacóbhir gāvo na havyā sūśūdima |
devebhyās tvā sadhamādām asmabhyāṁ tvā sadhamādām
||

Wir haben dich, o Speise, mit Reden schmackhaft gemacht wie Kühe die Opferspenden, dich den Göttern zum gemeinsamen Mahle, dich für uns zum gemeinsamen Mahle.

Sūkta 1.188

- 1 samiddho ādya rājasi devo devaiḥ sāhasrajit |
dūto havyā kavir vāha ||

Entflammt schaltest du heute als Gott mit den Göttern, du Tausendgewinner. Als Bote und Seher fahre die Opferspenden!

- 2 tanūnapād ṛtaṁ yate madhvā yajñāḥ sam ājyate |
dadhāt sahasraṇīr iṣāḥ ||

Tanunapat! Für den Rechtwandelnden wird das Opfer mit Süßigkeit besalbt, das tausendfältige Genüsse bringt.

- 3 ājuhvāno na īdyo devām ā vākṣi yajñiyan |
agnē sahasrasā āsi ||

Mit Schmalz begossen fahr als unser berufener Fahrer die opferwürdigen Götter her. Agni, du bist ein Tausendgewinner.

- 4 prācīnām barhir ojasā sahasrāvīram astrīṇan |
yatrādityā virājātha ||

Ostwärts haben sie das Barhis, das tausend Männer faßt, nach Kräften ausgebreitet, auf dem ihr Aditya's den Vorrang habt.

- 5 virāt samrād vibhviḥ prabhvīr bahvīś ca bhūyāsīś ca yāḥ |
durō ghṛtāny ākṣaran ||

Viraj, (Herrscherin), Samraj (Allbeherrscherin), die ausreichenden, reichlichen, die viel und noch mehr sind, die Tore träuften Schmalz.

- 6 surukme hi supesāsādhi śriyā virājātaḥ |
uśāsāv eha śīdatām ||

Mit schönem Geschmeide, schönverziert haben ja beide durch Schönheit den Vorrang: Morgen und Nacht sollen hier Platz nehmen!

- 7 prathamā hi sūvacāsā hotārā daivyā kavī |
yajñam nō yakṣatām imam ||

Sie sind ja die ersten schönredenden göttlichen Hotri und Seher;
sie sollen für uns dies Opfer opfern.

- 8 bhāraṭīḷe sarāsvatī yā vaḥ sarvā upabruve |
tā nās codayata śriye ||

Bharati, Ila, Sarasvati, die ich euch alle herbitte, eifert uns zur Vortrefflichkeit an!

- 9 tvaṣṭā rūpāṇi hi prabhuḥ paśūn viśvān samānaje |
teṣāṁ naḥ sphātim ā yāja ||

Tvastri, der die Formen bemeistert, hat ja alle Tiere fertiggemacht.
Erbitte uns deren Gedeihen!

- 10 upa tmanyā vanaspate pātho devebhyāḥ srja |
agnir havyāni siṣvadat ||

Entlaß von selbst, o Baum, das Opfertier zu den Göttern in deren Obhut! Agni möge die Opfer schmackhaft machen.

- 11 purogā agnir devānāṁ gāyatrena sam ājyate |
svāhākr̥tiṣu rocate ||

Agni, der Anführer der Götter, wird mit einem Sange eingesalbt;
er erstrahlt unter Svaharufen.

Sūkta 1.189

- 1 agne naya supathā rāye asmān viśvāni deva vayunāni vid-
vān |
yuyodhy aśmaj juhurāṇam eno bhūyiṣṭhām te namāuk-
tiṁ vidhema ||

Agni, führ uns auf gutem Wege zu Reichtum, der du alle rechten Wege kennst. O Gott! Wende von uns die Sünde ab, die auf Abwege führt! Wir wollen dir die größte Huldigungsrede recht machen.

agne tvam pārayā navyò āsmān svastibhir ati durgāṇi viśvā

- 2 |
pūs ca prthvī bāhulā nā urvī bhavā tokāya tanāyāya śam
yoh ||

Agni, geleit uns aufs neue glücklich über alle Fährlichkeiten! Sei
du uns eine breite, umfangreiche, weite Burg, sei für den leiblichen
Samen zum Wohl und Heil!

agne tvam āsmad yuyodhy amivā anāgnitrā abhy amānta
krṣṭiḥ |

- 3 |
punar āsmabhyām suvitāyā deva kṣām viśvėbhir amṛtėbhir
yajatra ||

Agni, wende du von uns die Plagen ab. Mögen sie die Völker, die
Agni's Schutz bar sind, plagen. Uns mach die Erde wieder zum
Wohlergehen, o Gott, mit allen Unsterblichen, du Opferwürdiger!

pāhi nò agne pāyubhir ajásrair uta priye sadāna ā súśukvān

- 4 |
mā té bhayam jaritārām yaviṣṭha nūnam vidan māparam
sahasvaḥ ||

Schütz uns, Agni, mit deinen nicht ermattenden Schutzgeistern,
auch jetzt wenn du an dem lieben Sitze aufgeflammt bist! Nicht
soll, du Jüngster, Übermächtiger, deinen Sänger Furcht befallen,
weder jetzt noch künftig.

mā nò agne 'vā srjo aghāyaviṣyavė ripavė ducchunāyai |

- 5 |
mā datvate dasāte mādatė nò mā riṣāte sahasāvan parā dāḥ
||

Überlaß uns nicht, o Agni, dem Bösen, dem gierigen Feind, dem
Unheil! Überantworte uns nicht dem mit Zähnen Beißenden, nicht
dem ohne Zahn, nicht dem Schädling, du Übermächtiger!

vi gha tvāvāṁ ṛtajāta yaṁsad gr̥ṇāno āgne taṇveṣ varūtham

6 |
viśvād ririkṣor uta vā ninitsor ābhīhrutām asi hi dēva viṣpaṭ
||

Einer wie du, rechtgeborener Agni, sollte gepriesen dem Leib Schutz verleihen vor jedem Schadensüchtigen oder Tadelsüchtigen. Denn du bist der Erspäher der Tücken, o Gott.

7 tvaṁ tām āgna ubhayān vi vidvān veṣi prapitve manuṣo
yajatra |
ābhīpitve manāve śāsyo bhūr marmrjenyā uśigbhīr nākrah
||

Der du, Agni, diese beiderlei Zeiten unterscheidest, du verlangst vor Essenszeit die Nahrung des Menschen, o Opferwürdiger. Zur Essenszeit wirst du dem Menschen fügsam wie ein Elefant von den Fürbittern zu putzen.

8 avocāma nīvacānāny asmīn mānāsyā sūnuḥ sāhasāne āgnau
|
vayaṁ sāhasraṁ ṛṣibhiḥ sanema vidyāmeṣaṁ vrjanām jīra-
dānum ||

Wir haben vertrauliche Worte vor ihm gesprochen, ich, der Sohn des Mana, vor dem mächtigen Agni. Wir wollen mit den Rishis Tausend verdienen, - Wir möchten einen gastlichen Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

Sūkta 1.190

- anarvāṇām vṛṣābham maṇdrajīhvam bṛhaspatiṁ vardhayā
1 navyām arkaiḥ |
gāthānyaḥ suruco yasyā devā āśṛṇvanti navāmānasya mar-
tāḥ ||

Den unerreichbaren Bullen mit der wohl lautenden Zunge, den Brihaspati erbaue aufs neue mit Preisliedern, den glänzenden Gesangesleiter, auf den Götter und Sterbliche hinhören, wenn er seine Stimme erhebt!

- tam rtviyā upa vācāḥ sacante sargo na yo dēvayātām asārji
2 |
bṛhaspatiḥ sa hy añjo varāṁsi vibhvābhāvāt sam rte mā-
tariśvā ||

Ihm streben rechtzeitig die Reden zu, die wie ein Erguß der Gott-ergebenen sich ergossen haben, denn dieser Brihaspati, stracks die weiten Räume durchdringend, ward im rechten Werk ein zweiter Matarisvan.

- upāstutiṁ namāsa udyātiṁ ca ślokaṁ yaṁsat savīteva pra
bāhū |
3 aśya kratvāhanyoḥ yo asti mṛgo na bhīmo āraḁśasas tu-
viṣmān ||

Den Lobgesang und die dargebrachte Huldigung, den Ruf möge er wie Savitri die Arme erheben, der nach seinem Ratschluß tagtäglich stattfindet, der Ruf des Arglosen, furchtbar wie ein wildes Tier, gewaltig.

- aśya śloko divīyāte pṛthivyām atyo na yaṁsad yakṣabhrḁ
vicētāḥ |
4 mṛgāṇām na hetayo yanti cemā bṛhaspater ahimāyāṁ abhi
dyūn ||

Sein Ruf dringt zum Himmel, zur Erde. Wie ein Rennpferd den Wagen anzieht, möge der Kluge, der das Geheimnis trägt, die Götter anziehen, wenn diese Geschosse des Brihaspati, wie die Geschosse für das Wild, zu den wie Schlangen wandelbaren Himmelsgöttern gehen.

- ye tvā¹ devos¹rikam manyā¹mānāḥ pāpā bhā¹drām ūpajī¹vānti
 5 pajrāḥ |
 na dū¹ḍhye¹ anū dadāsi vāmam br̥hā¹spate¹ cayāsa¹ it piyā¹rum
 ||

Da die Pajra's dich für ein Öchslein halten und die Bösen dich, den Guten, ausnutzen, o Gott. So gestehst du dem Bösgesinnten nicht den Gewinn zu. Du strafst vielmehr den Feindseligen, o Brihaspati.

- supraitūḥ sūyavāso¹ na panthā¹ durniyantuḥ pariprīto¹ na
 6 mītraḥ |
 ānṛvāṇo¹ ābhi ye cakṣāte¹ no 'pī¹vṛtā aporṇuvanto¹ asthuḥ ||

Gern aufgesucht wie eine Straße mit schöner Weide, schwer festzuhalten wie ein umschmeichelter Freund - Die Unerreichbaren, die auf uns sehen, die sind dagestanden, indem sie die verschlossenen Tore aufschlossen.

- sam̐ yaṁ stubho¹ 'vanāyo¹ na yanti samudram̐ na sṛavato¹
 7 rodhācakraḥ |
 sa vidvāṁ¹ ūbhayaṁ caṣṭe¹ antar br̥hā¹spatis tarā āpās ca
 ḡdhrāḥ ||

Dem die Gesänge wie Flüsse zuströmen, wie dem Meere die Ströme, die die Ufer entlang rollen - Brihaspati erspäht als Kundiger beides, die Furt und das Wasser, der Geier.

- evā maḥas tūvijātas tuiṣmān br̥hā¹spatir vṛṣābho dhāyī de-
 8 vaḥ |
 sa nāḥ stu¹to vīravād dhātu gomād vidyāmeṣaṁ vrjanāṁ
 jīradānum ||

So wurde der große, starkgeartete, gewaltige Brihaspati, der Bulle, zum Gott eingesetzt. Er soll uns, gepriesen, den Besitz von Söhnen und Rindern bringen. – Wir haben vertrauliche Worte vor ihm gesprochen, ich, der Sohn des Mana, vor dem mächtigen Agni. Wir wollen mit den Rishis Tausend verdienen, – Wir möchten einen gastlichen Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

Sūkta 1.191

- 1 kaṅkāto na kaṅkāto 'tho satīnakāṅkataḥ |
 dvāv iti pluṣī iti ny aḍṛṣṭā alipsata ||

Der Kankata, nicht der eigentliche Kantaka und der echte Kantaka, diese beiden meine ich, die Plusi heißen – die unsichtbaren Gifttiere sind angeschmiert.

- 2 aḍṛṣṭān hanty āyaty atho hanti parāyati |
 atho avaghnati hanty atho pinaṣṭi piṁṣati ||

Kommend tötet sie die Unsichtbaren und gehend tötet sie, und sie tötet zerstösend und sie zermahlt zermalmend.

- 3 śarāsaḥ kuśārāso darbhāsāḥ sairyā uta |
 mauñjā aḍṛṣṭā vairiṇāḥ sarve sākam ny alipsata ||

Die Rohrpflanzen, die Kusara's, die Darbhagräser und die Sairya's, die Unsichtbaren, die dem Munja- und dem Virinagras gleichen, alle zusammen sind angeschmiert.

- 4 ni gāvō goṣṭhe āsadan ni mṛgāso avikṣata |
 ni ketavo janānām ny aḍṛṣṭā alipsata ||

Die Kühe haben sich im Stall niedergelegt, das Wild ist zur Ruhe gegangen, zur Ruhe auch die Lichter des Menschen, die Unsichtbaren sind angeschmiert.

- 5 eta u tye praty ādrśran pradoṣaṁ taskārā iva |
 adṛṣṭā viśvadrṣṭāḥ pratibuddhā abhūtana ||

Diese sind wieder erschienen bei Anbruch des Dunkels wie die Diebe. Ihr Unsichtbaren seid allgesehen, erkannt worden.

- 6 dyaur vaḥ pitā pṛthivī mātā somaḥ bhrātāditiḥ svasā |
 adṛṣṭā viśvadrṣṭās tiṣṭhātelayātā su kām ||

Der Himmel ist euer Vater, die Erde eure Mutter, Soma der Bruder, Aditi die Schwester. Ihr Unsichtbaren, von allen gesehen, stehet still, haltet fein Ruhe!

- 7 ye amsyā ye aṅgyāḥ sūcīkā ye prākankatāḥ |
 adṛṣṭāḥ kiṁ caṇeha vaḥ sarvé sākāṁ ni jāsyata ||

Ihr Stechmücken, die ihr an der Schulter, an den Gliedern seid, ihr Prakankata's, ihr Unsichtbaren, hier gibt es gar nichts für euch. Verschmachtet alle zusammen!

- 8 ut purastāt sūryā eti viśvadṛṣṭo adrṣṭahā |
 adṛṣṭān sarvāṁ jambhayan sarvāś ca yātudhānyāḥ ||

Im Osten geht die Sonne auf, die allgesehene, die Unsichtbaren tötend, alle Unsichtbaren erwürgend und alle Zauberinnen.

- 9 ud āpaptad āsau sūryāḥ puru viśvāṇi jūrvān |
 ādityāḥ parvātebhyo viśvadṛṣṭo adrṣṭahā ||

Jene Sonne ist aufgefliegen viel, alles versengend, der Aditya von den Bergen, der allgesehene, die Unsichtbaren tötend.

- sūrye viṣam ā sājāmi dṛtiṁ surāvato grhe |
 10 so cin nu na mārātī no vāyam mārāmāre āsya yojānaṁ ha-
 riṣṭhā madhū tvā madhulā cākāra ||

Dem Sonnengott hänge ich das Gift auf wie einen Schlauch im Hause des Branntweinbesitzers. Er wird gewiß nicht daran sterben, noch werden wir sterben. Der Falbenlenker hat seine Verwendung beseitigt. Die süße Pflanze hat dich zu Honig gemacht.

iyattikā śākuntikā sakā jāghāsa te viṣam |

- 11 so cīn nu na mārātī no vāyam mārāmāre āsya yojānaṁ hariṣṭhā madhū tvā madhulā cākāra ||

Dieses winzige Vögelchen, dies kleine hat dein Gift gefressen. Dies wird gewiß nicht daran sterben, noch werden wir sterben. Der Falbenlenker hat seine Verwendung beseitigt. Die süße Pflanze hat dich zu Honig gemacht.

trīḥ sapta viṣpuliṅgakā viṣasya puṣyām akṣan |

- 12 tāś cīn nu na māranti no vāyam mārāmāre āsya yojānaṁ hariṣṭhā madhū tvā madhulā cākāra ||

Die dreimal sieben Fünkchen haben die Blume des Giftes gefressen. Die sterben gewiß nicht daran, noch werden wir sterben. Der Falbenlenker hat seine Verwendung beseitigt. Die süße Pflanze hat dich zu Honig gemacht.

navānām nāvatinām viṣasya ropuṣīnām |

- 13 sarvāsām agrabhaṁ nāmāre āsya yojānaṁ hariṣṭhā madhū tvā madhulā cākāra ||

Von den neunundneunzig Zerstörerinnen des Giftes, von allen habe ich die Namen genannt. Der Falbenlenker hat seine Verwendung beseitigt. Die süße Pflanze hat dich zu Honig gemacht.

trīḥ sapta māyūryāḥ sapta svasāro agruvāḥ |

- 14 tāś té viṣam vi jābhira udakam kumbhinī iva ||

Die dreimal sieben Pfauhennen, die sieben unvermählten Schwestern, die haben dein Gift weggetragen wie die Krugträgerinnen das Wasser.

iyattakaḥ kuṣumbhakaḥ takam bhīnadmy aśmanā |

- 15 tatō viṣam pra vāvṛte parācīr anu saṁvatāḥ ||

Gar winzig ist der Kusumbhaka; den kleinen zerschlage ich mit dem Steine. Daraus ist das Gift fortgegangen in den von uns abgewandten Richtungen.

16 kuṣumbhakaḥ tad ābravīd gīreḥ pravartamāṇakaḥ |
vṛścikasyāraṣaṁ viṣam āraṣaṁ vṛścika te viṣam ||

Kusumbhaka sprach also, da er vom Gebirge ausging: "Kraftlos ist
das Gift des Skorpions, kraftlos ist dein Gift du Skorpion.

Maṇḍala 2

Sūkta 2.1

- 1 tvam āgne dyubhiḥ tvam āśuśukṣaṇiḥ tvam adbhyas tvam
aśmānaḥ pari |
tvam vanēbhyas tvam oṣādhībhyas tvam nṛṇām nṛpate
jāyase śuciḥ ||

Du, Agni, wirst mit Tagesanbruch geboren, du als Brennlustigster, du wirst aus dem Wasser, du aus dem Stein, du aus den Bäumen, du aus den Pflanzen, du Männerherr wirst rein geboren.

- 2 tavāgne hotraṁ tavā potraṁ ṛtviyaṁ tavā neṣṭraṁ tvam
agnid ṛtāyataḥ |
tavā praśāstraṁ tvam ādhvarīyasi brahmā cāsi grhapatīś ca
no damē ||

Dir, Agni, kommt das Amt des Hotri zu, dir das Amt des Potri zu seiner Zeit, dir das Amt des Nestri; du bist der Agnidh des Gesetzestreuern. Dir kommt das Amt des Prasastri zu, du wirkst als Adhvaryu. Du bist sowohl der Brahman als auch der Hausherr in unserem Hause.

- 3 tvam āgna indro vṛṣabhaḥ satām āsi tvam viṣṇur urugāyo
nāmaśyaḥ |
tvam brahmā rāyivid brahmaṇas pate tvam vidhartaḥ sa-
case purāmdhyā ||

Du, Agni, bist Indra, der Bulle aller Seienden, du bist der weit-schreitende, verehrungswürdige Vishnu. Du bist der Reichtum findende Hohepriester, o Brahmanaspati. Du, o Austeiler, bist der Purandhi gesellt.

tvam āgne rājā varuṇo dhṛtavrātās tvam mītro bhāvasi das-
ma īdyāḥ |

- 4 tvam āryamā satpātīr yasyā sambhujāṁ tvam amśo vīdathē
deva bhājayuh ||

Du, Agni, bist König Varuna, der die Gebote aufrecht hält, du bist Mitra, der anzurufende Meister. Du bist Aryaman, der wahre Herr, von dem ich Nutzen haben möchte. Du, Gott, bist Amsa, der an dem Opfer Anteil gewährt.

tvam āgne tvaṣṭā vīdhate svīryaṁ tava gnāvō mitramahaḥ
sajātyāṁ |

- 5 tvam āśuhemā rariṣe svaśvyaṁ tvam narāṁ śardhō asi
purūvasuh ||

Du, Agni, schenkst als Tvastri dem Verehrer gute Söhne; deine Genossenschaft sind die Weiber, du Weiberfreund, du wie Mitra geehrter. Du schenkst als der Treiber von Rennpferden gute Rosse; du, der Güterreiche, bist die Stärke der Männer.

tvam āgne rūdro asūro maho divas tvam śardho mārutam
prkṣa īṣiṣe |

- 6 tvam vātair aruṇair yāsi śaṁgayas tvam pūṣā vīdhataḥ pāsi
nu tmanā ||

Du, Agni, bist Rudra, der Asura des großen Himmels; als Marutheer verfügst du über die Stärke. Du fährst mit den rötlichen Windrossen, dem Hausstand heilbringend; du schüttest als Pusan in eigener Person die Verehrer.

tvam āgne draviṇodā āramkrte tvam devaḥ sāvitā rātnadhā
āsi |

- 7 tvam bhagō nṛpatē vasvā īṣiṣe tvam pāyur dame yas te vīd-
hat ||

Du, Agni, bist der Schätzespender für den, der dir dient; du bist Gott Savitri, der Schätze bringt, Du, o Fürst, verfügst als Bhaga

über das Gut, du bist im Hause der Schützer des, der dir willfährig war.

- 8 tvām āgñe damā ā viśpatīm viśas tvām rājānam suvidatram
rñjate |
tvām viśvāni svanīka patyase tvām sahasrāṇi śatā daśa prati
||

Dir, Agni, dem Clanfürsten, lassen die Clangenossen im Hause den Vortritt, dir dem zugänglichen König. Du, schön von Aussehen, bist Herr über alles; du wiegst Tausende, Hunderte, Zehn auf.

- 9 tvām āgñe pitarām iṣṭibhir naras tvām bhrātṛāya śamyā
tanūrucām |
tvam putro bhāvasi yas te 'vidhat tvām sakhā suśevah pāsy
ādhṛṣah ||

Zu dir, Agni, als ihrem Vater kommen die Männer mit ihren Wünschen, zu dir, den am Leib glänzenden mit Opferdienst, auf daß du ihr Bruder seiest. Du bist der Sohn dessen, der dir willfährig war; du schüttest als liebevoller Freund vor Unbill.

- 10 tvam āgña ṛbhur āke nāmasyaḥ s tvām vājāsyā kṣumatō rāya
īṣiṣe |
tvām vi bhāsy anu dakṣi dāvanē tvām viśikṣur asi yajñam
ātaniḥ ||

Du, Agni, bist Ribhu, vor dem man zu seiner Zeit sich verbeugen muß; du verfügst über den Siegergewinn, über Reichtum an Vieh. Du erstrahlst; sei bereit zu schenken; du bist der Prüfer, wenn du das Opfer ausrichtest.

- 11 tvam āgñe aditir deva dāśuṣe tvām hotrā bhārātī vardhase
gīrā |
tvam ilā śatahimāsi dakṣase tvām vṛtrahā vāsupte sarāsvatī
||

Du, Gott Agni, bist Aditi für den Spender; als Hotra, Bharati, erbauest du dich an der Lobrede. Du dienst als die langlebige Ida zum Gelingen, du Schätzherr bist die Feindetöterin Sarasvati.

- tvam āgṇe subhṛta uttamaṁ vayas tava spārhe varṇa ā sam-
dr̥śi śrīyāḥ |
12 tvam vājāḥ pratarāṇo br̥hann āsi tvam rayir bāhulo viśvatās
prthuh ||

Du, Agni, bist wohlgepflegt die höchste Kraft; in deiner köstlichen Farbe ist alle Schönheit beisammen zu sehen. Du bist der förderliche große Gewinn, du bist reichlicher, allseitig ausgedehnter Besitz.

- tvām āgna ādityāsā āsyaīm tvām jīhvām śucāyās cakrire
kave |
13 tvām rātiṣācō adhvaṛeṣu śascire tve devā havir ādanty āhū-
tam ||

Dich, Agni, haben die Aditya's zu ihrem Munde, dich die lauteren zu ihrer Zunge gemacht, o Seher. Dir folgen die von Gaben Begleiteten zum Opfer; in dir verzehren die Götter die geopfertete Spende.

- tve āgṇe viśve amṛtāso adruhá āsā devā havir ādanty āhū-
tam |
14 tvayā martāsaḥ svadanta āsutiṁ tvam garbhō vīrudhām ja-
jñiṣe śuciḥ ||

In dir, Agni, verzehren all die Unsterblichen, die Truglosen, durch deinen Mund die Götter die geopfertete Spende. Durch dich lassen sich die Sterblichen ihr Tränklein schmecken. Du bist als Leibesfrucht der Pflanzen rein geboren worden.

- tvam tām sam ca prati cāsi majmanāgnē sujātā pra ca deva
ricyase |
15 pr̥kṣo yad atra mahinā vi te bhuvad anu dyāvāpṛthivī rodāsī
ubhe ||

Du bist diese alle zusammen und wiegst sie an Größe auf und über-
ragst sie noch, du edelgeborener Gott Agni, wenn sich deine Kraft
hier in voller Größe entfaltet, über Himmel und Erde, über beide
Rodasi.

- ye stotṛbhyo goāgrām aśvapeśasam agnē rātim upasṛjanti
sūrayāḥ |
16 aśmān ca tāms̄ ca pra hi neṣi vasya ā brhad vādema vidathē
suvīrāḥ ||

Die reichen Gönner, die den Sängern eine Schenkung zutreiben
mit Rindern an der Spitze und mit Rossen als Glanzpunkt, o Agni,
diese und uns führe also zum Glück! - Wir möchten das große
Wort führen als Meister in der weisen Rede.

Sūkta 2.2

- yajñenā vardhata jātavedasam agniṁ yājadhvam haviṣā
tanā girā |
1 samīdhānam sūprayasaṁ svārṇaram dyukṣam hotāraṁ vṛ-
janēṣu dhūrṣadām ||

Erbauet durch Opfer den Jatavedas, verehret den Agni mit Opfer-
gabe, mit fließender Lobrede, den entflammten, wohlbeköstigten,
den Sonnenmann, den himmlischen Hotri, der bei den Opferver-
bänden an der Deichsel sitzt!

- abhi tvā naktīr uṣasō vavāṣīre 'gnē vaṭsam na svasāreṣu
dhenavāḥ |
2 diva īved āratir mānuṣā yugā kṣapō bhāsi puruvāra samya-
tāḥ ||

Nach dir haben sie alle Nächte und Morgen geschrien, o Agni, wie
die Milchkühe auf der Frühweide nach dem Kalb. Wie der Lenker
des Himmels am Tage durch Menschenalter hindurch, so scheinst
du alle Nächte nacheinander, du Vielbegehrter.

- 3 tam devā budhne rajāsaḥ sudamsāsaṁ dīvaspṛthivyor āra-
tiṁ ny ērire |
rathāṁ ivā vedyāṁ śukraśōciṣam agnim mītraṁ na kṣitiṣu
praśamsyaṁ ||

Ihn, den Guteswirkenden, haben die Götter auf dem Grunde des irdischen Raums zum Lenker von Himmel und Erde bestellt, den hellflammenden Agni, der wie ein Streitwagen allbekannt, wie ein Freund unter den Völkern zu rühmen ist.

- 4 tam uḁsamāṇaṁ rajāsi sva ā damē candram ivā surucaṁ
hvāra ā dādhuḥ |
pṛśnyāḥ pataraṁ citayāntam akṣabhiḥ pātho na pāyurṁ ja-
nāsi ubhe anu ||

Ihn, der im irdischen Raum im eignen Hause heranwächst, setzten sie, den wie Gold schönglänzenden, in den Vogel, den geflügelten Sohn der Prisni, der mit den Augen die beiden Geschlechter beobachtet wie ein Wächter die Wege.

- 5 sa hotā viśvaṁ pari bhūtv adhvaraṁ tam ū havyair manuṣa
rñjate girā |
hīriṣipro vṛdhasānāsu jarbhūrad dyaur na str̥bhiś citayaḍ
rodāsī anu ||

Er soll als Hotri den ganzen Opferdienst zusammen halten; ihn zeichnen die Menschen mit Opferspenden, mit Lobrede aus. Der Goldzahnige, der in den Gewächsen flackert, er bescheint beide Welten wie der Himmel mit den Sternen.

- 6 sa nō revat sāmīdhānaḥ svastayē sāmīdadaśvān rayim aś-
māsū didihi |
ā nāḥ kṛṇuṣva suvitāya rodāsī agnē havyā manuṣo deva vī-
tayē ||

Wenn du entzündet wirst, strahle uns reiches Gut aus zum Glück; nachdem du erloschen warst, strahle uns wieder Reichtum zu ! Ge-

winne uns Himmel und Erde, daß wir gut fahren, daß beide die Opfer des Menschen gern annehmen, o Gott Agni !

- dā nò agne br̥hato dāḥ sāhaśriṇò duro na vājam śrutyā apā
vrdhi |
7 prācī dyāvāpr̥thivī brahmāṇā kṛdhī sva1r ṇa śukram uśaso
vi didyutaḥ ||

Gib uns, Agni, große, gib tausendfältige Gewinne, eröffne uns wie Tore den Gewinn, daß es kundbar werde ! Mach Himmel und Erde durch das Segenswort geneigt ! Wie die helle Sonne sollst du alle Morgen leuchten.

- sa idhāna uśaso rāmyā anu sva1r ṇa dīded aruṣeṇā bhānuna
|
8 hotrābhir agnir manūṣaḥ svadhvarō rājā viśām atithīś cārur
āyavē ||

Alle Morgen, Nacht für Nacht entzündet soll er wie die Sonne mit rötlichem Licht scheinen. Mit den Opfergaben des Menschen versieht Agni den Gottesdienst gut, er der König der Stämme, für den Ayusohn ein gerngesehener Gast.

- evā nò agne amṛteṣu pūrvya dhīṣ pipāya br̥haddiveṣu
mānūṣā |
9 duhānā dhenur vr̥janēṣu kārave tmanā śatinām pururūpām
iṣaṇi ||

So ist die menschliche Dichtung bei den unsterblichen Bewohnern des hohen Himmels für uns milchstrotzend geworden, du allerbesten Agni, eine melkende Kuh für den Dichter in den Opferverbänden, indem sie selbst hundertwertigen, mannigfachen Lohn heischt.

- vayam āgne arvātā vā suvīryam brahmāṇā vā citayemā
janāṃ atī |
10 āsmākām dyumnam adhi pañcā kṛṣṭiṣūccā sva1r ṇa śūsucī-
ta duṣṭarām ||

Agni, wir möchten entweder zu Roß die Meisterschaft besitzen oder durch das Segenswort uns vor den anderen Leuten auszeichnen. Unser Glanz soll über den fünf Völkern hoch wie die Sonne erstrahlen, unübertreffbar.

- sa nò bodhi sahasya praśamsyo yasmin sujātā iṣayānta sūra-
yāḥ |
11 yam āgne yajñam upayanti vājino nitye toke didivāmsam
sve damé ||

Sei du unser Preislicher, du Gewaltiger, von dem die edlen Gönner die Nutznießung haben, zu dem die Sieger zum Opfer kommen, o Agni, der im eigenen Hause bei leiblichen Kindern leuchtet!

- ubhayāso jātavedaḥ syāma te stotārō agne sūrayās ca śar-
māṇi |
12 vasvō rāyaḥ pūruścandrasya bhūyasaḥ prajāvataḥ svapatya-
syā śagdhi naḥ ||

Beiderseitig, Sänger und reiche Gönner, wollen wir in deinem Schutze sein, Agni Jatavedas. Erwirk uns Gut, Reichtum, vielschimmernden, sich mehrenden, an Kindern und guter Nachkommenschaft!

- ye stotrbhyo goāgrām asvapeśasam agnē rātim upasrjanti
sūrayāḥ |
13 asmān ca tāms ca pra hi neṣi vasya ā brhad vādema vidathē
suvīrāḥ ||

Die reichen Gönner, die den Sängern eine Schenkung zutreiben mit Rindern an der Spitze und mit Rossen als Glanzpunkt, o Agni, diese und uns führe also zum Glück!

Sūkta 2.3

- 1 samiddho agnir nihitaḥ pṛthivyām pratyāṇ viśvāni bhu-
vānāny asthāt |
hotā pāvakaḥ praḍivāḥ sumedhā devo devān yajatv agnir
arhān ||

Entflammt, auf die Erde niedergesetzt steht Agni da allen Wesen zugewandt. Seit alter Zeit der lautere, hochweise Hotri soll Agni, der Gott, die Götter als Würdige verehren.

- 2 narāśamsaḥ prati dhāmāny añjan tisro divaḥ prati maṇnā
svarcīḥ |
ghṛtapruṣā manāsā havyam undan mūrdhan yajñasya sam
ānaktu devān ||

Narasamsa, der die Formen des Opfers einweiht, der an Größe die drei Himmel aufwiegt, der schönstrahlende, der mit schmalztrie- fenden Gedanken die Opferspende netzt, er soll an der Spitze des Opfers die Götter vereinen.

- 3 īlito āgne manāsā no arhān devān yakṣi mānuṣāt pūrvō a-
dya |
sa ā vāha marutām śardho acyūtaṁ indrām naro barhiṣa-
dām yajadhvam ||

Von uns im Geiste als der Würdige berufen, sollst du, Agni, heute die Götter noch vor dem menschlichen Hotri verehren. Fahr du die unentwegte Schar der Marut her! Verehret, ihr Männer, den Indra, wenn er auf dem Barhis sitzt!

- 4 devā barhiṣ vardhāmānaṁ suvīraṁ stīraṇaṁ rāye subharaṇ
vedy aśyām |
ghṛtenāktaṁ vāsavaḥ sīdateḍaṁ viśvé devā ādityā yajñiyā-
saḥ ||

Göttliches Barhis, anwachsend, Helden tragend bist du zum Reich- tum hingebreitet auf dieser Vedi, eine schöne Last tragend. Setzet

euch, ihr Vasu's auf dieses mit Schmalz gesalbte Barhis, ihr Allgötter, Aditya's, alle opferwürdig.

- vi śráyantām urviyā hūyamānā dvāro devīḥ sūprāyaṇā namōbhiḥ |
5 vyacāsvatīr vi prāthantām ajuryā varṇām punānā yaśasām
suvīrām ||

Es sollen sich die göttlichen, gern betretenen Tore weit auftun, unter Verneigung anrufen. Die vielfassenden, alterlosen sollen sich breit machen, die angesehene, aus Meistern bestehende Kaste heiligend.

- sādhv apāṁsi śanataḥ na ukṣīte uśāsānaktā vayyēva raṇvīte |
6 tantūm tātām samvayāntī samīcī yajñasya peśāḥ sudughe
payāsvatī ||

Nacht und Morgen, seit alters erwachsen, wirken für uns ihre trefflichen Werke wie zwei fröhliche Weberinnen, die vereint den aufgespannten Aufzug und die Verzierung des Opfers verweben, sie die gutmelkenden, milchreichen Kühe.

- daivyā hotārā prathamā viduṣṭāra rju yākṣataḥ sam ṛcā vapuṣṭārā |
7 devān yajāntāv ṛtuthā sam āñjato nābhā prthivyā adhi
sānuṣu triṣu ||

Die beiden ersten göttlichen Hotri, die kundigeren, mögen in Versen richtig zusammen opfern in schönerer Gestalt. Indem sie zur rechten Zeit zusammen opfern, mögen sie die Götter vereinen im Nabel der Welt an den drei Feuererhöhungen.

- sarāsvatī sādhayāntī dhiyām na ilā devī bhārātī viśvatūrtiḥ |
8 tiśro devīḥ svādhayā barhir edam acchidram pāntu śa-
raṇām niṣadyā ||

Sarasvati, die unseren frommen Gedanken in Erfüllung bringt, die Göttin Ila, Bharati, die alle übertrifft, diese drei Göttinnen sollen sich nach eigenem Ermessen auf dieses Barhis setzen und wie ein lückenloser Schirm schützen.

- 9 piśaṅgārūpaḥ subharoḥ vayodhāḥ śruṣṭī vīro jāyate devakā-
 maḥ |
 prajāṁ tvaṣṭā vi syātu nābhīm asme athā devānām apy etu
 pāthāḥ ||

Ein bräunlicher Sohn, der nicht zur Last fällt, ein Stärkebringer, wird pünktlich geboren, ein götterliebender. Tvastri soll uns den Nabel von Nachkommenschaft entbinden. Nunmehr soll es in die Obhut der Götter übergehen!

- 10 vanaspatir avasrjann upa sthād agnir haviḥ sūdayāti pra
 dhībhiḥ |
 tridhā samāktam nayatu prajānan devebhyo daivyaḥ samī-
 topa havyam ||

Der Baum soll dabei stehen, der das Tier freigibt. Agni möge mit Verständnis die Opfergabe gar machen. Der göttliche Zurichter soll des Weges kundig die dreifach besalbte Opfergabe den Göttern zuführen.

- 11 ghṛtam mimikṣe ghṛtam āśya yonir ghṛte śrito ghṛtam v
 āśya dhāmā |
 anuṣvādhām ā vāha mādayāsva svāhākṛtam vṛṣabha vakṣi
 havyam ||

Das Schmalz gehört zu ihm, Schmalz ist sein Mutterschoß, in Schmalz steckt er sich, Schmalz ist sein Element. Aus eigener Vollmacht fahre die Götter her, ergötze dich, befördere unter Svaharuf die Opferspende, du Bulle!

Sūkta 2.4

- huve vāḥ sudyotmānam suvṛkṭim viśām agnim atithim su-
1 prayasām |
mītra iva yo didhiṣāyō bhūd deva ādevē janē jātavedāḥ ||

Ich rufe den schönleuchtenden Agni, euren Preis, den gutbekö-
tigten Gast der Clane, der wie ein Freund gewonnen werden muß,
der Gott unter dem götterfreundlichen Volke, der Jatavedas.

- imaṁ vidhantō apām sadhasthē dvitādādhur bhr̥gāvo viṁṣv
2 ājyoh |
eṣa viśvāny abhy āstu bhūmā devānām agniḥ aratir jīrāśvāḥ
||

In der Wohnung der Gewässer ihm dienend setzten die Bhṛigus
ihn abermals unter die Clane des Ayu: "Er soll über allen Wesen
stehen, Agni, der Rosselenker der Götter, der mit raschen Rossen
fährt.

- agnim devāso mānuṣīṣu viṁṣu priyam dhūḥ kṣeṣyanto na
3 mītram |
sa didayad uṣatir ūrmyā ā dakṣāyō yo dāsvatē damā ā ||

Den Agni setzten die Götter unter die menschlichen Clane ein als
lieben Freund wie die, die in Frieden wohnen wollen, einen Mittler.
Er erhellt die Nächte, die nach ihm verlangen, der dem freigebigen
Opferer in seinem Hause zur Gunst geneigt ist.

- asya raṇvā svasyēva puṣṭiḥ samdr̥ṣṭir asya hiyānasya dakṣoh
4 |
vi yo bharibhṛad oṣadhīṣu jīhvām atyo na rathyō dodhavīti
vārān ||

Erfreulich ist sein Wachsen wie das des eigenen Besitzes, sein An-
blick, wenn der Brennlustige sich in Lauf setzt, der in den Pflanzen
züngelnd - wie ein Wagenroß schüttelt er seinen Schweif.

- ā yan me abhvām vanadaḥ panāntośigbhyo nāmimīta
varṇām |
5 sa cītreṇā cikite ramsū bhāsā jūjurvām yo muhur ā yuvā
bhūt ||

Was sie mir als unheimliche Erscheinung des Holzfeuers rühmen,
er hat diese Farbe wie für die Usij vertauscht. Er prangt in prangen-
dem Glanz in Fröhlichkeit, er der alt geworden alsbald jung wird.

- ā yo vanā tātrṣāṇo na bhāti vār na pāthā rathyēva svānīt |
6 kṛṣṇādhvā tapū raṇvas ciketa dyaur iva smayāmāno nab-
hōbbhiḥ ||

Der nach den Hölzern ausschaut wie der Durstige nach Wasser,
er rauscht wie das Wasser auf seinem Wege, wie die Wagenräder,
dessen Wege schwarz sind, der glutreiche, erfreuliche ist erprangt
wie der Himmel, der durch die Wolken lächelt.

- sa yo vy asthād abhi dakṣād ūrvīm paśur naiti svayur ago-
7 'pāḥ |
agniḥ śociṣmām atasāny uṣṇan kṛṣṇavyāthir asvadayān na
bhūma ||

Der sich ausgebreitet hat über die Erde hin brennend, er geht wie
ein Tier ohne Hirten selbst seinen Weg suchend. Der flammen-
de Agni, der das dürre Holz verbrennt, hat auf seinen schwarzen
Seitenwegen den Erdboden gleichsam zu seinem Mahle bereitet.

- nū te pūrvasyāvāso adhītau tṛtīyē vidathe manmā śamsi |
8 asme āgne saṁyadvīram brhantām kṣumantaṁ vājāṁ sva-
patyaṁ rayiṁ dāḥ ||

Nun ward dir im Gedenken an frühere Gunst bei dem dritten Opfer
ein Gedicht vorgetragen. Gib uns, Agni, den hohen Siegerpreis von
lauter Söhnen, von vielem Vieh, einen Schatz an guten Kindern!

- 9 tvayā yathā gr̥tsamādāsó agne guhā vānvantā upārām̐ abhi
 syuh |
 sūvīrāso abhimātiṣāhah smat sūribhyò gr̥ṇate tad vayo
 dhāh ||

Auf das die Gritsamada's durch dich, Agni, die Nebenbuhler heimlich überwinden, sie die Meister, die die Gegner bezwingen - dazu gib dem Sänger und zugleich den freigebigen Gönnern die Kraft!

Sūkta 2.5

- 1 hotājaniṣṭa cetānaḥ pītā pitr̥bhyā ūtayē |
 prayakṣaṇ janyaṁ vasú śakemā vājino yamām ||

Der ansehnliche Hotri ist jetzt geboren, der Vater zum Schutze für seine Väter, seinen angestammten Reichtum zur Schau tragend. Möchten wir im Stande sein, seine Rosse zu lenken.

- 2 ā yasmin sapta raśmayās tatā yajñasyā netari |
 manuṣvad daivyām aṣṭamam potā viśvaṁ tad invati ||

An dem sieben Zügel gespannt sind als dem Leiter des Opfers - wie Manu lenkt er den achten göttlichen - all das bringt er als Potri zuwege.

- 3 dadhanve vā yad īm anu vocad brahmāṇi ver u tat |
 pari viśvāni kāvyā nemiś cakram ivābhavat ||

Sobald er aber im Lauf ist und die Segensworte spricht, so besorgt er auch dieses Amt. Alle Weisheit hat er umspannt wie die Felge das Rad.

- 4 sākam hi śucinā śuciḥ praśāstā kratunājāni |
 vidvām̐ āsya vrātā dhruvā vāyā ivānū rohate ||

Mit lauterem Sinne ward ja der Lautere als Prasastri geboren. Wer seine feststehenden Regeln kennt, wächst wie die Zweige nach.

- 5 tā āśya varṇām āyuvō neṣṭūḥ sacanta dhēnavāḥ |
kuvit tiṣṭbhya ā varām svasāro yā idam yayuḥ ||

Diese Milchkühe schließen sich seiner Farbe als des Nestri an. Gewiß sind die Schwestern, die hierher gekommen sind, ihm lieber als drei andere.

- 6 yadī mātur upā svasā ghr̥tam bharanty asthita |
tāsām adhvaryur āgātau yavō vṛṣṭivā modate ||

Wenn die Schwester genaht ist, das Schmalz der Mutter bringend, da freut er sich als Adhvaryu über ihr kommen wie die Gerste über den Regen.

- 7 svaḥ svāya dhāyase kṛṇutām rtvig rtvijām |
stomām yajñam cād arām vanemā rarimā vayam ||

Er selbst soll zu seiner eigenen Befriedigung als Opferpriester den Opferpriester bestellen. Und mögen wir dann von dem Loblied und Opfer den rechten Gewinn haben. Wir haben es gespendet.

- 8 yathā vidvām arām karad visvėbh̥yo yajatebh̥yaḥ |
ayam āgne tve api yam yajñam cakṛmā vayam ||

Auf daß er kundig allen Opferwürdigen es recht mache, sei dieses Opfer in deiner Hut, o Agni, das wir bereitet haben.

Sūkta 2.6

- 1 imām me agne samidhām imām upasadām vaneḥ |
imā u śu śrúdhī girāḥ ||

Mögest du dies Brennholz von mir, diese Huldigung gern annehmen Agni, und höre fein auf diese Lobrede!

- 2 ayā tē agne vidhēmorjō napād āsvamiṣṭe |
enā sūktenā sujāta ||

Damit wollen wir dir aufwarten, Agni, Kind der Kraft, du Roßbeuter, mit diesem Liede, du Edelgeborener.

- 3 taṁ tvā¹ gīrbhir girvāṇasaṁ draviṇasyuṁ draviṇodaḥ |
 saparyema² saparyavaḥ ||

Dich, den Lobbegehrenden, wollen wir unter Lobesworten, dich den Schätzebegehrer, du Schätzegeber, pfleglich pflegen.

- 4 sa bódhi sūrir maghavā³ vasūpate⁴ vasūdāvan |
 yuyodhy a⁵smad dveṣāmsi ||

Sei du nun ein freigebiger Herr, du schätzespendender Schätzherr; wehre uns die Feindschaften ab!

- 5 sa nō vr̥ṣtīm⁶ dīvas pari⁷ sa nō vājām anarvāṇām |
 sa nāḥ saha⁸sriṇīr iṣāḥ ||

Bring du uns Regen vom Himmel, du uns unbestrittenen Gewinn, du uns tausendfältige Labsale!

- 6 ilānāyāvasyave⁹ yaviṣṭha dūta no girā |
 yajiṣṭha hotar ā gāhi ||

Zu dem, der als Schutzsuchender dich für uns mit Lobrede beruft, o jüngster Bote, bestopfernder Hotri, komm her!

- 7 antar hy āgna¹⁰ īyāse vidvān¹¹ janmōbhayā¹² kave |
 dūto janyēva mitryaḥ ||

Denn du, Agni, vermittelst als Kundiger zwischen den beiderlei Geschlechtern, du Seher, als Bote, wie ein befreundeter Brautwerber zwischen zwei Familien.

- 8 sa vidvām ā cā piprayo¹³ yakṣi cikitva ānuṣak |
 ā cāsmīn sātsi barhiṣi ||

Als Kundiger mögest du die Götter freundlich stimmen und ihnen in richtiger Ordnung opfern, du Verständiger, und auf diesem Barhis Platz nehmen.

Sūkta 2.7

- 1 śreṣṭhām yaviṣṭha bhāratāgnē dyumantam ā bhāra |
vaso puruṣprhām rayim ||

Du jüngster Bharatide Agni, bring uns den vorzüglichsten, glänzenden, vielbegehrten Reichtum mit, du Guter!

- 2 mā no arātir īsata devasya martyāsya ca |
parṣi tasyā uta dviṣaḥ ||

Nicht soll die Mißgunst eines Gottes noch eines Sterblichen über uns Macht bekommen. Hilf uns von dieser und von der Feindschaft!

- 3 viśvā uta tvayā vyaṁ dhārā udanya iva |
ati gāhemahi dviṣaḥ ||

Und mit dir wollen wir alle Feindschaften wie Wasserströme durchwaten.

- 4 śuciḥ pāvaka vandyo 'gnē brhad vi rōcase |
tvaṁ ghr̥tebhīr āhutaḥ ||

Hell, lobenswert leuchtest du lauterer Agni hoch auf, wenn du mit Schmalz begossen wirst.

- 5 tvaṁ nō asi bhāratāgnē vaśābhīr ukṣabhiḥ |
aṣṭapādībhīr āhutaḥ ||

Dir werden von uns, o Bharatide Agni, Geltkühe, Stiere, trächtige (Tiere) geopfert.

- 6 drvānaḥ sarpirāsutiḥ prātno hotā varēnyaḥ |
sahāsas putro adbhutaḥ ||

Holz bekommt als Speise, Schmalz als Tränklein der uralte, auserwählte Hotri, der geheimnisvolle Sohn der Kraft.

Sūkta 2.8

- 1 vājayann iṣa nū rathān yogāṁ agner upā stuhi |
yaśastāmasya mīlhuṣāḥ ||

Wie der Wettfahrende seinen Wagengespannen, so sprich doch du den Gespannen des Agni lobend zu, des angesehensten Lohnbringers!

- 2 yaḥ sūnītho dādāsuṣe 'jūryo jarayānn arim |
cārūpratīkā āhūtaḥ ||

Der ein guter Führer für den freigebigen Opferer ist, ohne sich selbst aufzureiben den Nebenbuhler aufreibt, von schönem Aussehen, wenn ihm Schmalz geopfert wird.

- 3 ya ū śrīyā dameṣv ā doṣoṣasi praśasyatē |
yasyā vrataṁ na mīyate ||

Der um seiner Schönheit in den Häusern bei Dunkelwerden und am Morgen gepriesen wird, dessen Gebot nicht übertretend wird;

- 4 ā yaḥ svaīr ṇa bhānuna cītro vibhāty arcīṣā |
āñjāno ajarair abhi ||

Der wie die Sonne in ihrem Glanze prangend mit seiner Flamme erglänzt, mit seinen alterlosen Flammen sich besalbt.

- 5 atrim anū svarājyāṁ agnim ūkthāni vāvṛdhuḥ |
viśvā adhi śrīyō dadhe ||

Den Atri nach seiner Selbstherrlichkeit, den Agni haben die Lieder gestärkt. Alle seine Herrlichkeit hat er angelegt.

- 6 agner indrāsyā somāsyā devānām ūtibhir vāyam |
ariṣyantaḥ sacemahy abhi śyāma pṛtanyataḥ ||

Wir möchten der Hilfe der Götter Agni, Indra, Soma teilhaft sein, ohne Schaden zu erleiden. Wir wollen die Angreifer bestehen.

Sūkta 2.9

- ni hotā¹ hotṛṣadāne¹ vidānas¹ tveṣo¹ didivāṃ¹ āsadat¹ sudakṣaḥ¹
|
1 adābdhavrata¹pramatir¹ vasiṣṭhaḥ¹ sahasrambha¹rah¹ śucijihvo¹
agniḥ¹ ||

Der Hotri hat sich auf seinem Hotri-Sitz als Bekannter niedergesetzt, der funkelnde, leuchtende, wohlverständige, der für die unverletzlichen Gebote sorgt, der beste, hellzüngige Agni, der Tausend einbringt.

- tvam¹ dūtas¹ tvam¹ ū naḥ¹ paraspās¹ tvam¹ vasya¹ ā vṛṣabha¹
praṇetā¹ |
2 agnē¹ tōkasya¹ naṣ¹ tanē¹ tanūnām¹ aprāyuccha¹n didyād¹ bodhi¹
gopāḥ¹ ||

Du bist der Bote, du auch unser mittelbarer Schirmer; du, Bulle, führest zum Glück. O Agni, sei du mit deinem Lichte der unablässige Schützer zur Fortdauer unseres Samens, unserer eigenen Personen!

- vidhema¹ te parame¹ janmān¹ agne¹ vidhema¹ stomair¹ avāre¹
śadhas¹thē¹ |
3 yasmād¹ yonēr¹ udārithā¹ yaje¹ tam¹ pra¹ tve¹ haviṃṣi¹ juhure¹
samiddhe¹ ||

Wir wollen dir dienen an deinem höchsten Geburtsort, o Agni; wir wollen dir mit Lobliedern dienen an deinem unteren Aufenthaltsort. Aus welchem Schoße du entsprungen bist, den verehere ich. In dir, wurden von jeher die Opferspenden geopfert.

- agne¹ yajāsva¹ haviṣā¹ yajiyān¹ chruṣṭī¹ deṣṇam¹ abhi¹ gṛñihī¹ rād-
hāḥ¹ |
4 tvam¹ hy¹ asi¹ rayipatī¹ rayīnām¹ tvam¹ śukrasya¹ vacāso¹ maṇotā¹
||

Agni, opfere du die Spende als der bessere Opferer! Befürworte pünktlich die Schenkung, die Ehrengabe, denn du bist der Herr der Reichtümer, du der Erdenker glänzender Rede!

ubhayām te na kṣīyate vaśavyām dive-dive jāyāmānasya
dasma |
5 kṛdhi kṣumantām jaritārām agne kṛdhi patim svapatyasyā
rāyaḥ ||

Dein beiderseitiger Reichtum erschöpft sich nicht, der du Tag für Tag geboren wirst, o Meister. Mach, Agni, den Sänger reich an Vieh, mach ihn zum Besitzer eines Schatzes an guten Kindern!

sainānikena suvidatrō asme yaṣṭā devām āyājiṣṭhaḥ svasti |
6 adābdho gopā uta nāḥ paraṣpā agnē dyumad uta revad di-
dhi ||

Sei du uns gnädig mit diesem Antlitz, den Göttern opfernd und sie zum Heil am besten herbittend; als unbetörter Hirt und als unser mittelbarer Schirmer, schein, o Agni, hell und reich!

Sūkta 2.10

johūtrō agniḥ prāthamaḥ piteveḷas paḍe manūṣā yat sami-
'ddhaḥ |
1 śriyaṁ vaśāno amṛto vicētā marmṛjenyāḥ śravaṣyaḥ sa vājī
||

Agni ist als Erster laut zu rufen wie ein Vater, wenn er an der Stätte des Opfergenusses vom Menschen entzündet ist, in Schönheit gekleidet, der kluge Unsterbliche, reich zu putzen, ruhmbringend ist dieser wie ein Rennpferd.

śrūyā agniś citrabhānūr havām me viśvābhir gīrbhir amṛto
2 vicētāḥ |
śyāvā rathām vahato rohitā votāruṣāḥ cakre vibhṛtraḥ ||

Der prächtig strahlende Agni möge meinen Ruf mit allen Lobesworten erhören, der verständige Unsterbliche. Zwei Braune oder zwei Rotfüchse fahren seinen Wagen; auch hat er sich zwei rötliche als Gespann genommen, der auf die Feuerstätte zu verteilende.

- 3 uttānāyāṁ ajanayaṁ suṣūtaṁ bhuvād agniḥ pūrupeśasu
 garbhāḥ |
 śiriṇyāṁ cid aktunā mahóbhir aparīvṛto vasati pracetaḥ ||

In der Ausgestreckten erzeugten sie ihn, dessen Geburt leicht ist. Agni ward die Leibesfrucht in den vielfarbigen Hölzern. Auch in der Nacht verweilt der Kluge durch seine Herrlichkeit vom Dunkel unverhüllt.

- 4 jighāmy agnim haviṣā ghṛtenā pratikṣiyantāṁ bhuvānāni
 viśvā |
 prthum tiraścā vayāsā brhantam vyaciṣṭhāṁ annai rabha-
 sam ṛṣānam ||

Ich begieße den Agni mit der Opferspende, mit Schmalz, der bei allen Wesen wohnt, in die Breite sich ausdehnt, groß an Kraft, vielfassend, durch die Speisen wild erscheinend.

- 5 ā viśvataḥ pratyāñcāṁ jighamy arakṣasā manāsā taj jūṣeta
 |
 maryāśrīḥ sṛhayadvārṇo agnir nābhimṛśe tanvāṣ jarb-
 hūrāṇaḥ ||

Ich begieße ihn mit Schmalz, der nach allen Seiten sein Gesicht zukehrt. Arglosen Sinnes möge er sich's schmecken lassen. Schön wie ein junger Mann, auf seine Farben eifersüchtig läßt sich Agni nicht berühren, wenn er mit seinem Leib auf und ab flackert.

- 6 jñeyā bhāgam sahasāno varēṇa tvādūtāso manuvad vādema
 |
 anūnam agnim juhvā vacāsyā mādhupṛcām dhanāsā jōha-
 vīmi ||

Der mächtige möge sein Teil nach seiner Wahl herauskennen. Wenn wir dich zum Boten haben, wollen wir wie Manu reden. Den vollkommenen Agni rufe ich laut mit der Zunge, mit Beredsamkeit, Schätze verdienend ihn, der die Worte mit Süßigkeit mischt.

Sūkta 2.11

śṛudhī havām indra mā riṣaṇyaḥ syāmā te dāvaṇe vasūnām

- 1 |
imā hi tvām ūrjō vardhayānti vasūyavaḥ sindhavo na kṣa-
rāntaḥ ||

Erhöre den Ruf, o Indra, versieh dich nicht ! Wir möchten dir zum Schenken der Güter ausersehen sein, denn diese Stärkungen richten dich auf, die, nach dem Gut verlangend, wie die Ströme rinnen.

srjo mahīr indra yā apinvaḥ pariṣṭhitā ahinā sūra pūrvīḥ |

- 2 |
amartyam cid dāsam manyāmāṇam avābhinaḍ ukthair vā-
vṛdhānaḥ ||

Du liebstest die großem Ströme laufen, o Indra, die du anschwelltest, die vielen von dem Drachen umstellten, du Held. Den Dasa, der sich sogar für einen Unsterblichen hielt, hiebst du herunter, durch die Loblieder aufgerichtet.

uktheṣv in nu śūra yeṣu cākan stomēṣv indra rudriyeṣu ca

- 3 |
tubhyed etā yāsū mandasānaḥ pra vāyavē sisrate na
śubhrāḥ ||

Unter Lobliedern, an denen du Held deine Freude hast, und unter den rudrischen Lobgesängen, o Indra, laufen diese, an denen du dich zu ergötzen pflegst, nur für dich weiter wie die glänzenden Gespanne für Vayu.

śubhraṁ nu te śuṣmāṁ vārdhayāntaḥ śubhraṁ vajrāṁ
bāhvor dadhānāḥ |

- 4 śubhras tvam indra vāvṛdhāno aśme dāsīr viśaḥ sūryeṇa
sahyāḥ ||

Indem wir deinen glänzenden Mut aufrichten und die glänzende Keule in deine Arme legen - Wenn du Indra, der Glänzende, dich bei uns aufgerichtet hast, sollst du die dasischen Stämme mit der Sonne bezwingen.

- guhā hītaṁ guhyāṁ gūlham apsv apīṛtam māyinaṁ
5 kṣiyantām |
uto apo dyām tāstabhvāmsam ahaṇn ahiṁ sūra vīryeṇa ||

Den im Versteck befindlichen, sich versteckenden, in den Gewässern versteckten, verborgen hausenden, zauberischen, und der Wasser und Himmel festgebannt hatte, den Drachen erschlugst du Held mit Manneskraft.

- stavā nu tā indra pūrvyā mahāny uta stāvāma nūtānā kṛtāni
6 |
stavā vajrāṁ bāhvor uśantaṁ stavā harī sūryasya ketū ||

Ich will nun deine früheren großen Taten preisen, Indra, und wir wollen deine neueren Taten preisen. Ich will die willige Keule in deinen Armen preisen, ich will deine beiden Falben preisen, die zwei Strahlen der Sonne sind.

- harī nu tā indra vājayāntā ghṛtaścutāṁ svāram āsvārṣtām |
7 vi sāmanā bhūmīr aprathiṣṭārāmstaḥ parvataś cit sarīṣyan ||

Dein um den Preis laufendes Falbenpaar hat sein schmalztriefendes Getöse ertönen lassen. Die Erde hat sich gleichmäßig ausgebreitet, selbst der Berg, der davonlaufen wollte, ist stillgestanden.

- ni parvataḥ sādya aprāyucchaṇ sam mātṛbhir vāvaśāno ā-
krān |
8 dūre pāre vāṇīm vārdhayāntaḥ indreṣitāṁ dhāmanim pa-
prathaṇ ni ||

Der Berg setzte sich fest, nicht von der Stelle gehend; in das Geblöke der Mütter einstimmend hat er sein Gebrüll erhoben. In die Ferne, bis zum anderen Ende den Ton verstärkend verbreiteten sie das von Indra entsandte Geblase weiter.

- 9 indró maḥām sindhūm āśayānam māyāvinām vṛtram ās-
phuraṇ niḥ |
arējetām rodāsī bhiyāne kanikradato vṛṣṇó asya vajrāt ||

Indra stieß den zauberischen Vritra weg, der den großen Strom belagerte. Es bebten beide Welten aus Furcht vor seiner, des Bullen, brüllender Keule.

- 10 aróravīd vṛṣṇó asya vajro 'mānuṣām yan mānuṣo nijūrvāt |
ni māyinó dānavasyā māyā apādayat papīvān sūtasyā ||

Es brüllte seine, des Bullen, Keule, daß der Menschliche den Unmenschen verzehren solle. Er brachte die Zaubereien des zauberischen Danava zu Fall, nachdem er Soma getrunken hatte.

- 11 pibā-pībed indra śūrā somaṃ mandantu tvā mandināḥ su-
tāsāḥ |
pṛṇantās te kuṅkṣī vārdhayantv itthā sutaḥ paūra indrām
āva ||

Trink, trink doch, tapferer Indra, den Soma ! Dich sollen die berausenden Preßtränke berauschen. Deine Seiten füllend sollen sie dich stärken. Der also gepreßte Füller hat früher dem Indra geholfen.

- 12 tve indrāpy ābhūma viprā dhiyām vanema ṛtayā sapāntaḥ |
āvāsyavó dhīmahi praśastim śadyas té rāyo dāvané syāma ||

Bei dir, Indra, haben wir Redekundigen Zuflucht gesucht. Wir wollen Gewinn von der Dichtung haben, indem wir sie richtig pflegen. Um Gunst bittend möchten wir Anerkennung finden, wir möchten alsbald dir zum Schenken von Reichtum ausersiehen sein.

- syāma te tā indra ye tā ūtī āvaśyava ūrjāṁ vārdhayāntaḥ |
 13 śuṣmintāmaṁ yaṁ cākanāma devāśme rayiṁ rāsi vīravān-
 tam ||

Wir möchten dir die sein, o Indra, die schutzsuchend deine Kraft zur Hilfe stärken. Schenk uns den kräftigsten Schatz, den wir begehren, o Gott, den Reichtum, der in Söhnen besteht, o Indra!

- rāsi kṣayaṁ rāsi mītram āsme rāsi śardhā indra mārūtaṁ
 14 naḥ |
 sajośaso ye ca mandasānāḥ pra vāyavaḥ pāntya agrāṇitim ||

Schenk uns Wohnung, schenk uns den Mitra, schenk uns die marutische Heeresmacht, o Indra, und alle, die einträchtig mit dir sich berauschen: Die Vayu's trinken den ersten Reihen des Soma vor.

- vyantv in nu yeṣu mandasānas tṛpat somam pāhi drahyad
 15 indra |
 āsmān su pṛtsv ā tarutrāvārdhayo dyām bṛhadbhir arkaiḥ
 ||

Nach dir sollen sie verlangen, an denen du dich zu berauschen pflegst. Trink dich satt, trink tüchtig Soma, Indra ! Stärke uns fein in den Kämpfen, du Überwinder ! Du stärktest den Himmel durch die hohen Schlachtgesänge.

- bṛhanta in nu ye te tarutrokthebhir vā sumnam āvivāsān |
 16 strṇānāsō barhiḥ pastyāvat tvotā id indra vājām agman ||

Groß sind fürwahr nur die, die etwa durch Loblieder deine Gunst gewinnen können, du Überwinder, wenn sie das Platz bietende Barhis auslegen. Mit deinem Beistand, o Indra, sind sie zu Sieg gelangt.

- ugreṣv in nu śūra mandasānas trikādrukeṣu pāhi somām
 17 indra |
 praḍodhūvac chmaśrūṣu prīṇāno yāhi haribhyām sutasya
 pitim ||

An den starken Somatränken dich berauschend trink, tapferer Indra, den Soma bei den Trikadruka's, indem du befriedigt ihn im Bart abschüttelst. Komm mit beiden Falben zum Trunk des Soma!

- dhiṣvā śavaḥ sūra yenā vṛtram avābhinaḍ dānūm aurnavāb-
 18 ham |
 apāvṛṇor jyotir āryāya ni sāvyataḥ sādī dasyur indra ||

Leg deine Stärke an, o Held, mit der du den Vritra herabhiebst, den Danu Aurnavabha! Für den Arier decktest du das Licht auf; der Dasyu wurde links liegen gelassen, o Indra.

- sanēma ye tā ūtibhis tarānto viśvāḥ sprdha āryeṇa dasyūn
 19 |
 asmabhyam tat tvāṣṭram viśvarūpam arāndhayaḥ sākhyas-
 ya tritāyā ||

Die wir den Gewinn davontragen möchten, indem wir mit deiner Hilfe alle Widersacher, die Dasyuā mit dem Arier überwinden, uns gabst du damals den Tvastrisohn Visvarupa in die Hand, den Sohn des zur Freundschaft gehörenden Tvastri dem Trita.

- asya sūvānasya mandinās tritasya ny arbūdam vāvṛdhāno
 20 āstaḥ |
 avārtayāt sūryo na cakram bhinaḍ valam indro aṅgirasvān
 ||

Gestärkt an diesem gepreßten, berausgenden Soma des Trita hat er den Arbuda niedergestreckt. Wie die Sonne das Rad ließ er es rollen. Indra spaltete in Begleitung der Angiras' den Vala.

- nūnam sā te prati varām jaritre dūhīyad indra dakṣiṇā
 21 maghonī |
 śikṣā stoṭṛbhyo māti dhag bhagó no bṛhad vādema vidathé
 svīrāḥ ||

Nun soll diese deine reichliche Lohngabe, o Indra, dem Sänger nach Wunsch ergiebig sein. Suche den Sängern zu nützen; das Glück soll nicht an uns vorübergehen. - Wir möchten das große Wort führen als Meister in der Weisheit.

Sūkta 2.12

- yo jāta eva prāthamo manāsvān devo devān kratunā pary-
 abhūṣat |
 1 yasya śuṣmād rodāsī abhyāsetām nṛmṇasya maṇnā sa jānā-
 sa indrāḥ ||

Der Gott, der eben geboren besonnen als Erster mit Umsicht die Götter beschirmte, vor dessen Wut beide Welten Furcht hatten ob der Größe seiner Manneskraft - der, ihr Leute, ist Indra.

- yaḥ pṛthivīm vyathāmānām adṛmḥad yaḥ parvātān pra-
 kūpitāṃ arāmnāt |
 2 yo antarikṣam vimame variyo yo dyām astābhnāt sa jānāsa
 indrāḥ ||

Der die schwankende Erde festigte, der die tobenden Berge zur Ruhe brachte, der das Luftreich weiter ausmaß, der den Himmel stützte - der, ihr Leute, ist Indra.

- yo hatvāhim ariṇāt sapta sindhūn yo gā udājād apadhā
 valasya |
 3 yo aśmānor antar agnim jajānā samvṛk samatsu sa jānāsa
 indrāḥ ||

Der den Drachen erschlug und die sieben Ströme laufen ließ, der die Kühe heraustrieb nach Beseitigung des Vala, der zwischen zwei

Steinen Feuer erzeugt, der Spielgewinner in den Kämpfen - der, ihr Leute, ist Indra.

- yenemā viśvā cyavānā kṛtāni yo dāsaṃ varṇaṃ adhāraṃ
guhākāḥ |
4 śvaghñivā yo jigīvāṃl lakṣaṃ ādād aṛyaḥ puṣṭāni sa jānāsa
indrāḥ ||

Durch den alle diese Umwälzungen geschehen sind, der die dasische Rasse unterworfen und verdunkelt hat, der die Reichtümer des großen Herrn wegnahm wie ein siegreicher Glücksspieler den hohen Einsatz - der, ihr Leute, ist Indra.

- yaṃ smā prcchanti kuḥa seti ghoram ūtem āhur naiṣo as-
tity énam |
5 so aṛyaḥ puṣṭir vijā ivā mināti śrad āsmai dhattā sa jānāsa
indrāḥ ||

Nach dem sie fragen: Wo ist er ? - nach dem Furchtbaren, und sie sagen von ihm: "Er ist nicht" - er läßt die Reichtümer des großen Herrn verschwinden wie der Glücksspieler die schlechten Würfel, glaubt an ihn - der, ihr Leute, ist Indra.

- yo rādhrasyā coditā yaḥ kṛśasya yo brahmaṇo nād-
hāmānasya kīreḥ |
6 yuktagrāvṇo yō 'vitā sūśipraḥ sutasómasya sa jānāsa indrāḥ
||

Der dem Schwachen, der dem Kranken, der dem notleidenden armen Priester Mut macht, der dem beisteht, der die Preßsteine in Gebrauch nimmt und Soma keltert, mit der schönen Trinkerlippe - der, ihr Leute, ist Indra.

- yasyāśvāsaḥ pradiśi yasya gāvo yasya grāmā yasya viśve ra-
thāsaḥ |
7 yaḥ sūryaṃ ya uṣasāṃ jajāna yo apāṃ neta sa jānāsa indrāḥ
||

Unter dessen Befehl die Rosse, die Rinder, die Dorfmannschaften und alle Wagen stehen, der die Sonne, die Morgenröte erschaffen hat, der der Leiter der Gewässer - der, ihr Leute, ist Indra.

yaṁ krandāsī samyaṭī vihvayēte pare 'vara ubhayā amitrāḥ
|
8 samānaṁ cīd rathām ātasthivāmsā nānā havete sa jānāsa
indrāḥ ||

Den zwei Schlachthaufen, wenn sie aneinander geraten, anrufen, die beiderseitigen Feinde hüben und drüben - auch die zwei, die den gleichen Wagen bestiegen haben, rufen ihn jeder besonders an - der, ihr Leute, ist Indra.

yasmān na ṛte vijayānte janāso yaṁ yudhyāmānā avāse ha-
vānte |
9 yo viśvāsa pratimānām bābhūva yo ācyutācyut sa jānāsa
indrāḥ ||

Ohne den die Völker nicht siegen, den die Kämpfenden um Beistand rufen, der sich jedem gewachsen zeigt, der das Unbewegte bewegt - der, ihr Leute, ist Indra.

yaḥ śāsvāto mahy eno dadhānān amānyamānān charvā jag-
hānā |
10 yaḥ śardhate nānu dadāti śrdhyām yo dasyor hantā sa jānāsa
indrāḥ ||

Der alle, die großen Frevel begehen, mit seinen Geschossen erschlagen hat, ehe sie sich dessen versehen, der dem Vermessenen seine Vermessenheit nicht vergibt, der den Dasyu erschlägt - der, ihr Leute, ist Indra.

yaḥ śambāram parvāteṣu kṣiyantām catvāriṁśyām śarady
anvavindat |
11 oḷāyamānaṁ yo ahim jaghānā dānuṁ śayānaṁ sa jānāsa
indrāḥ ||

Der den Sambara, als er im Gebirge hauste, im vierzigsten Herbst auffand, der den gewaltigen Drachen, den Danu, wie er dalag, erschlug - der, ihr Leute, ist Indra.

- yaḥ sapta¹rásmir vṛṣābhas tuviṣmān avā²st³ja⁴t sartāve sapta
sindhūn |
12 yo rau⁵hi⁶nam asphū⁷ra⁸d vajrābā⁹h¹⁰ur dyām āro¹¹hāntā¹²m sa
jānā¹³sā indrā¹⁴ḥ ||

Der ein gewaltiger Stier, der sieben Zügel braucht, die sieben Ströme losließ zum Laufen, der den himmelersteigenden Rauhina wegstieß mit der Keule im Arm - der, ihr Leute, ist Indra.

- dyāvā¹ cid asmai pr²thi³vī nā⁴metē śu⁵māc cid asyā parvātā
bhayante |
13 yaḥ sō⁶ma⁷pā ni⁸cīto vajrābā⁹h¹⁰ur yo vajrā¹¹hastā¹²ḥ sa jānā¹³sā in-
drā¹⁴ḥ ||

Selbst Himmel und Erde beugen sich ihm; vor seiner Wut fürchten sich selbst die Berge, der als der Somatrinker bekannt ist, der die Keule im Arm, der die Keule in der Hand hält - der, ihr Leute, ist Indra.

- yaḥ su¹nvantā²m avā³tī yaḥ pa⁴cāntā⁵m yaḥ śa⁶msāntā⁷m yaḥ
śā⁸samā⁹nam ū¹⁰tī |
14 ya¹¹syā brah¹²mā vardhā¹³na¹⁴m ya¹⁵syā so¹⁶mo ya¹⁷syeda¹⁸m rā¹⁹dha²⁰ḥ sa
jānā²¹sā indrā²²ḥ ||

Der mit seiner Gunst dem beisteht, der keltert und kocht, der vorträgt und das Opfer zugerichtet hat, für den die feierliche Rede eine Stärkung ist, für den diese Gabe - der, ihr Leute, ist Indra.

- yaḥ su¹nvate pa²cāte dū³dhra ā ci⁴d vā⁵ja⁶m dar⁷dār⁸ṣi sa ki⁹lāsi
sat¹⁰yaḥ |
15 vā¹¹ya¹²m tā indra vi¹³svahā pri¹⁴yāsā¹⁵ḥ su¹⁶vī¹⁷rāso vi¹⁸da¹⁹tha²⁰m ā vā²¹de-
ma ||

Der du dem, der keltet und kocht, gar hartnäckig Gewinn herausschlägst, du bist allerdings wirklich. Wir möchten allezeit deine Lieben sein, o Indra. - Als Meister wollen wir das Wort der Weisheit reden.

Sūkta 2.13

- 1 rtur janitrī tasyā¹ apas pari māksū jāta āviśad yāsu vardhāte
 |
 tad āhanā ābhavat pipyuṣī payo² 'msoḥ pīyūṣam prathamam
 tad ukthyam ||

Die Jahreszeit ist seine Gebälerin. Von ihr geboren ging er alsbald ins Wasser, in dem er erstarkt. Da ward er eine üppige, von Milch strotzende Frau. Die erste Milch des Stengels, die ist preisenswert.

- 2 sadhrīm ā yānti pari bibhrātīḥ payo³ viśvapsnyāya pra
 bhāraṇṭa bhojanam |
 samāno adhvā⁴ pravatām anuṣyade yas tākṛṇoḥ prathamam
 sāsy ukthyāḥ ||

Sie laufen nach dem gemeinsamen Ziel, ihre Milch mit sich führend, sie bringen ihm, der alle Formen annimmt, Nahrung: Die Ströme haben den gleichen Weg zu laufen. Der du dies zuerst gemacht hast, - darum bist du preisenswert.

- 3 anv ekō vadati yad dadāti tad rūpā minan tadāpā ekā īyate
 |
 viśvā ekasya vinudās titikṣate yas tākṛṇoḥ prathamam sāsy
 ukthyāḥ ||

Der eine begleitet mit Worten das, was er spendet; der eine, dessen Geschäft dies ist, geht hin und her, indem er dabei dessen Formen

verändert. Er hält alle Stöße des einen aus. Der du dies zuerst gemacht hast, - darum bist du preisenswert.

- prajābhyāḥ puṣṭim vibhajānta āsate rayim iva prṣṭham
prabhavāntam āyate |
4 asinvaṇ damṣṭraiḥ pītur ātti bhojanam yas tākṛṇoḥ prat-
hamam sāsy ukthyāḥ ||

Sie sitzen da, indem sie den Kindern den Vorrat austeilen. Dem Ankommenden begießen sie den Rücken, der wie der Reichtum größer wird. Ohne Bissen zu machen ißt er mit den Beißzähnen die Speise seines Vaters. Der du dies zuerst gemacht hast, - darum bist du preisenswert.

- adhākṛṇoḥ prthivīm samdrśe dīve yo dhautīnām āhihann
āriṇak pathaḥ |
5 tam tvā stomēbhir udabhir na vājinām devam devā ājanan
sāsy ukthyāḥ ||

Damals ließest du die Erde den Himmel schauen, der du, o Drachentöter, die Bahnen der Flüsse freimachtest. Dich, den Gott, haben die Götter mit Lobliedern wie ein Rennpferd mit Wasser neugeboren. Der du dies zuerst gemacht hast, - darum bist du preisenswert.

- yo bhojanam ca dayāse ca vardhanam ādrād ā suṣkam
madhūmad dudohitha |
6 sa śevadhīm ni dādhiṣe vīvasvatī viśvasyaikā īśiṣe sāsy uk-
thyāḥ ||

Der du die Nahrung und Gedeihen austeilst, aus dem Feuchten das Trockene und Süße gemolken hast, du hast dir bei Vivasvat einen Schatz angelegt. Du allein gebeust über alles - Der du dies zuerst gemacht hast, - darum bist du preisenswert.

yaḥ puṣpiṇís ca praśvás ca dharmaṇādhī dāne vy aīvanīr
adhārayaḥ |

7 yaś cāsāmā ajāno didyutó diva urur ūrvāṁ abhitaḥ sāsya
ukthyāḥ ||

Der du die blühenden und fruchttragenden Pflanzen nach der Ordnung und die Flüsse über das Feld verteilt hast, und der du die unvergleichlichen Geschosse des Himmels erzeugtest, selbst breit die Meere ringsum ausgebreitet hast. - Der du dies zuerst gemacht hast, - darum bist du preisenwert.

yo nārmaṛaṁ saḥavāsūṁ nihāntave prkṣāyā ca dāsavésāya
cāvāhaḥ |

8 ūrjayāntyā apariviṣṭam āsyām ūtaivādya pūrukṛt sāsya ukthyaḥ ||

Der du den Narmara samt seinen Schätzen, um den Priksa und Dasavesa zu erschlagen, nach dem unbesetzten Eingang von Urjayanti fuhrest, auch heute noch tatenreich bist du darum preisenwert.

śataṁ vā yasya daśā sākam ādya ekāsya śruṣṭau yad dhā
cōdam āvitha |

9 arajjau dasyūn sam unab dābhītāye suprāvyō abhavaḥ sāsya
ukthyāḥ ||

Oder als du in Erhöhung des Einen hundert mal zehn gefesselt hast, da du dem Antreiber beistandest, da hast du für Dabhiti die Dasyu's in den Schlaf der keines Strickes bedarf, eingeschnürt. Du wardst der Helfer des gut Zuredenden - Der du dies zuerst gemacht hast, - darum bist du preisenwert.

viśved anū rodhaṇā āsya paumsyaṁ dadur āsmai dadhīre
krṇave dhanām |

10 śal āstabhnā viṣṭiraḥ pañcā saṁdrśaḥ pari paro ābhavaḥ
sāsya ukthyāḥ ||

Alle Bollwerke mussten ihm seine Stärke zugestehen; sie lieferten dem Gewinner ihren Schatz aus. Du hast die sechs Räume befes-

tigt, die fünf Richtungen, und hast sie von jenseits umfasst - Der du dies zuerst gemacht hast, - darum bist du preisenwert.

supravācanam tava vīra vīryaḥ yad ekēṇa kratunā vindase
vasū |

- 11 jātūṣṭhiraśya pra vayaḥ sahaśvato yā cakarthā sendra viśvāsy
ukthyāḥ ||

Schönen Preis verdient deine Heldenkraft, du Held, da du mit einem einzigen Entschluß das Gut verlangst. Die Kraft des Sieghaften, der von Natur standfest ist, tat sich hervor. Was du alles getan hast - Der du dies zuerst gemacht hast, - darum bist du preisenwert.

arāmayāḥ sarāpasas tarāya kam turvītāye ca vāyyāya ca sru-
tim |

- 12 nīcā santam ud ānayaḥ parāvṛjam prāndham śroṇam śra-
vayan sāsy ukthyāḥ ||

Du hießest die zu fließen gewohnten Flüsse stillstehen zum Durchschreiten, für Turviti und Vayya machtest du einen Weg. Den Aussetzling, der in der Tiefe steckte, holtest du herauf, der du dem Blinden, dem Lahmen zu Ruf verhalfst - Der du dies zuerst gemacht hast, - darum bist du preisenwert.

asmabhyam tad vāso dānāya rādhaḥ sam ārthayasva bahu
te vaśavyam |

- 13 indra yac citram śrāvāsyā anu dyūn bṛhad vādema vidathē
suvīrāḥ ||

Entschließe dich, uns diese Lohngabe zu schenken, du Guter - groß ist dein Schatzvorrat - eine ansehnliche Lohngabe, o Indra, in der du tagtäglich deinen Ruhm suchen solltest. - Wir wollen das große Wort führen als Meister der Weisheit.

Sūkta 2.14

- 1 adhvar̥yavo bharatendrāya somam āmatrebhiḥ siñcatā ma-
dyam andhāḥ |
kāmī hi vīraḥ sadām asya pītim juhotā vṛṣṇe tad id eṣa
vāṣṭi ||

Adhvaryu's! Traget für Indra den Soma auf, schenket den berauschenden Trank in Humpen ein, denn der Held hat immer Lust nach diesem Trunk ! Opfert dem Bullen; darnach eben hat er Verlangen.

- 2 adhvar̥yavo yo apo vāvriṇvāmsām vṛtram jaghānāsanyēva
vṛkṣam |
tasmā etam bhārata tadvaśāyaṁ eṣa indro arhati pītim asya
||

Adhvaryu's! Der den Wasser sperrenden Vritra erschlagen hat wie einen Baum mit einem Blitze, dem traget diesen Soma auf, der darnach verlanget ! Dieser Indra hat das anrecht auf dessen Trunk.

- 3 adhvar̥yavo yo dṛbhīkam jaghāna yo gā udājad apa hi vaḥ
vaḥ |
tasmā etam antarikṣe na vātam indram somaṁ orṇuta jūr
na vastraiḥ ||

Adhvaryu's! Der den Dribhika erschlagen hat, der die Rinder her-austrieb - denn er hatte die Valahöhle aufgesperrt - für ihn lasset den Soma laufen wie den Wind in der Luft. Decket Indra mit Soma zu wie ein Greis mit Kleidern sich zudeckt!

- 4 adhvar̥yavo ya urānam jaghāna navā cakhvāmsām navatim
cā bāhūn |
yo arbūdām avā nīcā bābādhe tam indram somasya bhr̥the
hīnota ||

Adhvaryu's! Der den Urana erschlagen hat, welcher neunundneunzig Arme reckte, der den Arbuda hinab in die Tiefe stieß, diesen Indra treibt zur Eile, wenn der Soma aufgetragen wird!

- adhvaryavo yaḥ sv aśnām jaghāna yaḥ śuṣṇām aśuṣam yo
vyāmsam |
5 yaḥ piprūm namūcim yo rūdhikrām tasmā indrāyāndhāso
juhota ||

Adhvaryu's! Der den Asna recht erschlagen hat, der den gefräßigen Susna, der den Vyansa, der den Pipru, Namuci, der den Rudhikra diesem Indra opfert vom Tranke!

- adhvaryavo yaḥ śatam śambārasya purō bibhedāśmāneva
pūrvīḥ |
6 yo varcināḥ śatam indraḥ sahasrām apāvāpad bharatā so-
mām asmai ||

Adhvaryu's! Der die hundert Burgen des Sambara brach, die vielen wie mit einem Stein, der die hundert, die tausend Mannen des Varcin wegfegte - traget ihm Soma auf!

- adhvaryavo yaḥ śatam ā sahasram bhūmyā upasthe 'vāpaj
jaghanvān |
7 kutsāsyaṣyāyor atithigvasyā vīrān ny āvṛṇag bharatā somām
asmai ||

Adhvaryu's! der hundert und tausend erschlug und in den Schoß der Erde säte. Die Mannen des Kutsa, des Ayu, des Atithigva niederrang - traget ihm Soma auf!

- adhvaryavo yan nāraḥ kāmayaḍdhve śruṣṭi vahānto naśathā
tad indre |
8 gabhāstipūtam bharata śrūtāyendraṣya somām yajyavo ju-
hota ||

Adhvaryu's! Was ihr Herren auch wünschen möget, das erlangt ihr von Indra, wenn ihr gehorsam das Opfer darbringt. Traget dem

Berühmten den mit den Händen geläuterten Soma auf, opfert dem Indra Soma, ihr Opferwilligen!

- adhvaryavaḥ kartānā śruṣṭim āsmai vanē nipūtaṁ vanaṁ un
nāyadhvam |
9 juṣāṇo hastyāṁ abhi vāvaśe va indrāya somāṁ madīraṁ
jūhota ||

Adhvaryu's! Erweist ihm Gehorsam, schöpft den im Holzgefäß Geläuterten in den Holzbecher ! Mit Wohlgefallen verlangt er nach dem Soma in eurer Hand - dem Indra opfert den berauschenden Soma!

- adhvaryavaḥ payasodhar yathā goḥ somēbhir im prṇatā
bhojam indrām |
10 vedāham āsya nibhṛtam ma etad ditsāntam bhūyō yajataś
ciketa ||

Adhvaryu's! Füllet den gastfreien Indra mit Soma an wie das Euter der Kuh mit Milch ! Ich kenne ihn; das steht für mich fest: Der Verehrungswürdige beachtet den, der mehr geben will.

- adhvaryavo yo divyasya vasvo yaḥ pāṛthivasya kṣamyāsyā
rājā |
11 tam ūrdāraṁ na prṇatā yavenendraṁ somēbhīś tad apō vo
astu ||

Adhvaryu's! Der König ist des himmlischen Guts, des irdischen, das im Boden liegt, den Indra füllet mit Soma wie ein Speicher mit Korn ! Das soll euer Geschäft sein.

- asmabhyāṁ tad vāso dānāya rādhaḥ sam ārthayasva bahu
tē vaṣavyām |
12 indra yac citraṁ śrāvāsyā anu dyūn brhad vādema vidathē
suvīrāḥ ||

Entschließ dich, uns diese Lohngabe zu schenken, du Guter - groß ist dein Schätzevorrat - eine ansehnliche Lohngabe, o Indra, in der

du tagtäglich deinen Ruhm suchen solltest. – Wir wollen das große Wort führen als Meister der Weisheit.

Sūkta 2.15

pra ghā nv āsya mahato mahāni satyā satyasya karāṇāni
1 vocam |
trikādrukeṣv apibat sūasyāsyā madē ahīm indrō jaghāna ||

Nun will ich dieses Großen große, des Wahrhaften wahrhafte Taten verkünden. Bei den Trikadruka's trank er Soma; in dessen Rausch hat Indra den Drachen erschlagen.

avarīṣe dyām āstabhāyad brhantam ā rodāsī aprṇad anta-
rikṣam |
2 sa dhārayat pṛthivīm paprathac ca somāsyā tā madā indrās
cakāra ||

Da, wo kein Balken haftet, stützte er den hohen Himmel, er füllte beide Welten, den Luftraum an. Die Erde hat er befestigt und ausgebreitet. – Im Rausche des Soma hat das Indra getan.

sadméva prāco vi mimāya mānair vajreṇa khāny ātrṇan na-
dīnām |
3 vṛthāsṛjat pāthibhir dīrghayāthaiḥ somāsyā tā madā indrās
cakāra ||

Er hat mit Maßen wie ein Wohnhaus die vorwärts gehenden Bahnen abgesteckt; mit der Keule öffnete er die Kanäle der Flüsse. Er ließ sie in ihren langgestreckten Bahnen nach Lust laufen. – Im Rausche des Soma hat das Indra getan.

sa pravollhṇ pārigatyā dabhīter viśvām adhāg āyūdham id-
dhe agnau |
4 sam gobhir āsvair asṛjad rathébhiḥ somāsyā tā madā indrās
cakāra ||

Er holte die Entführer des Dabhiti ein, die ganzen Waffen verbrannte er im entzündeten Feuer. Er versah ihn mit Rindern, Rosen und Wagen. - Im Rausche des Soma hat das Indra getan.

sa īm maḥīm dhunīm etōr aramṇāt so āsnātīn āpārayat
svasti |
5 ta utsnāyā rayim abhi pra tāsthuḥ somāsyā tā madā indrās
cakāra ||

Er brachte den großen Strom in seinem Laufe zum Stillstand, er brachte die Nichtschwimmer heil hinüber. Dem Wasser entstiegen zogen diese auf Reichtum aus. - Im Rausche des Soma hat das Indra getan.

sodāñcam sindhūm ariṇān mahītvā vajreṇānā uśasaḥ sam
pipeṣa |
6 ajāvasō javinībhir vivṛscan somāsyā tā madā indrās cakāra
||

Er ließ durch seine Macht den Sindhu nordwärts fließen. Mit der Keule zerschmiß er den Karren der Usas, indem er die langsamen mit den geschwinden zerhieb. - Im Rausche des Soma hat das Indra getan.

sa vidvām āpagoham kanīnām āvir bhavann ud ātiṣṭhat
parāvṛk |
7 prati śronaḥ sthād vy aṇag ācaṣṭa somāsyā tā madā indrās
cakāra ||

Er kannte das Versteck der Jungfern; zum Vorschein kommend erhob sich der Aussetzling. Der Lahme stand fest, der Blinde wurde sehend. - Im Rausche des Soma hat das Indra getan.

bhīnad vaḥlam āngirobhir grṇāno vi parvātasya dṛmhitāny
airat |
8 riṇag rodhāmsi kṛtrimāny eṣām somāsyā tā madā indrās
cakāra ||

Er erbrach den Vala, von den Angiras' gepriesen; er zersprengte die Festen des Berges, er räumte ihre künstlichen Wälle fort. – Im Rausche des Soma hat das Indra getan.

- svapnēnābhyupyā cumūriṁ dhunīṁ ca jaghanthā dasyuṁ
9 pra dābhītiṁ āvaḥ |
rāmbhī cid atrā vivide hiranyaṁ somāsyā tā maḍa indrās
cakāra ||

Den Cumuri und Dhuni hast du in Schlaf versenkt; du hast den Dasyu erschlagen, dem Dabhiti standest du bei. Selbst der Stockträger fand dabei Gold. – Im Rausche des Soma hat das Indra getan.

- nūnaṁ sā te prati varāṁ jaritre dūhīyad indra dakṣiṇā
maghonī |
10 śikṣā stoṭr̥bhyo māti dhag bhagō no br̥had vādema vidathē
suvīrāḥ ||

Nun soll diese deine reichliche Lohngabe, o Indra, dem Sänger nach Wunsch ergiebig sein. Suche den Sängern zu nützen; das Glück soll nicht an uns vorübergehen. – Wir möchten das große Wort führen als Meister in der Weisheit.

Sūkta 2.16

- pra vāḥ satām jyeṣṭhātāmāya suṣṭutim agnāv iva samidhāne
haviṣ bhāre |
1 indrām ajuryaṁ jarayāntam ukṣitaṁ śanād yuvāṇam avāse
havāmahe ||

Dem Allerhöchsten bringe ich euer Loblied dar wie die Opfergabe in dem entflammten Feuer. Den Indra, der alterlos, alt machend, seit Alters erwachsen und doch jugendlich ist, den rufen wir zum Beistand.

- yasmā¹ indrā¹ḥ bṛhataḥ kim ca¹ne¹m r̥te viśvā¹ny asmi¹n
 2 sambhṛtādhi vīryā¹ |
 jaṭhare¹ somā¹m ta¹nvi¹ṣ saho¹ maho¹ haste¹ vajra¹m bharā¹ti
 śīrṣa¹ṇi¹ kratū¹m ||

Ohne welchen großen Indra gar nichts geschieht, in ihm sind alle Kräfte vereinigt. Im Bauch trägt er den Soma, im Körper die überlegene Stärke, die Macht, in der Hand die Keule, im Haupte die Überlegung.

- na kṣo¹ṇibhyā¹m pari¹bhve¹ ta indriya¹m na sā¹mudrai¹ḥ parvā¹-
 tair indra te¹ rathā¹ḥ |
 3 na te vajra¹m anv ā¹snoti¹ kaś ca¹na yad ā¹subhi¹ḥ patā¹si yojā¹nā
 puru¹ ||

Nicht können beide Heere deine Indrakraft umspannen, nicht die Meere, die Berge deinen Wagen, o Indra. Deine Keule holt keiner ein, wenn du mit den Rennern viele Meilen dahinfliegst.

- viśve hy ā¹smai yajatā¹yā dhr̥ṣṇave¹ kratū¹m bharā¹nti vṛṣā¹-
 hāya¹ sā¹cāte¹ |
 4 vṛṣā¹ yajasva ha¹viṣā¹ vīduṣṭā¹raḥ pi¹bendra¹ somā¹m vṛṣā¹bhe¹ṇā
 bhā¹nunā¹ ||

Denn alle geben ihm den Rat, den er befolgt, dem opferwürdigen, kühnen Bullen: Als Bulle opfere dir selbst als der Kundigere die Opferspende ! Trink, Indra, den Soma durch den bullengleichen Glanz!

- vṛṣṇaḥ¹ kośā¹ḥ pavate¹ madhvā¹ ū¹rmir vṛṣā¹bhā¹nnāya¹ vṛṣā¹-
 hāya¹ pātā¹ve |
 5 vṛṣā¹nādhvā¹ryū vṛṣā¹bhā¹so adra¹yō vṛṣā¹ṇa¹m somā¹m vṛṣā¹-
 hāya¹ suṣvati¹ ||

Die Kufe des Bullen klärt sich, die Woge der Süßigkeit zum Trank, für den Bullen, dessen Speise der Bulle Soma ist. Bullen sind die beiden Adhvaryu's, Bullen die Preßsteine, sie schlagen den Bullen Soma für den Bullen Indra aus.

vṛṣā́ te vajrá uta te vṛṣā́ ratho vṛṣā́ṇā harí vṛṣabhāṇy āyúdhā

- 6 |
vṛṣṇo madāsya vṛṣabha tvam íśiṣa indra somāsya vṛṣabha-
syá trpṇuhi ||

Ein Bulle ist deine Keule und dein Wagen ist ein Bulle; Bullen sind deine Falben, bullenhaft sind deine Waffen. Du Bulle gebeust über den bullenhaften Rauschtrank. Indra, trink dich am bullenhaften Soma satt!

- pra te nāvaṁ na samāne vacasyuvam brahmaṇā yāmi savā-
neṣu dādhṛṣiḥ |
7 kuvin nō asya vacāso nibodhiṣad indraṁ utsaṁ na vasūnaḥ
sicāmahe ||

Ich rudere dir gleichsam das Schiff der Beredsamkeit in dem Wettbewerb zu; Kühn fahre ich mit der hohen Rede während der Somaspenden. Gewiß wird er dieses Wort von uns bedenken. Von Indra schöpfen wir wie von einem Quell des Guten.

- purā sambādhad ābhy ā vāvṛtsva no dhenur na vatsaṁ ya-
vāsasya pipyuṣi |
8 śakṛt su té sumatibhiḥ śatakrato sam patnībhir na vṛṣāṇo
nasīmahi ||

Bevor wir in die Enge getrieben werden, wende dich uns zu wie zu dem Kalbe die Kuh, die von der Weide voll Milch ist. Noch einmal wollen wir fein mit deinen Gnaden uns vereinen wie die Stiere mit den Weibchen, du Ratreicher.

- nūnam sā te prati varāṁ jaritre dūhīyad indra dakṣiṇā
maghoni |
9 śikṣā stotṛbhyo māti dhag bhago no brhad vādema vidathē
suvīraḥ ||

Nun soll diese deine reichliche Lohngabe, o Indra, dem Sänger nach Wunsch ergiebig sein. Suche den Sängern zu nützen; das

Glück soll nicht an uns vorübergehen. – Wir möchten das große Wort führen als Meister in der Weisheit.

Sūkta 2.17

- tad āsmai navyāṃ aṅgiraśvad ārcatā śuṣmā yad āsya pra-
nathodirāte |
1 viśvā yad goṭrā sahasā parivṛtā madḡ somāsya dṛmhitāny
airāyat ||

Singet ihm dieses neue Lied in Angirasweise, daß sich wie vormals seine Kräfte regen, wie damals als er mit Gewalt all die eingesperrten Kuhherden, die festverschlossenen im Somarausch herschaffte.

- sa bhūtu yo ha prathamāya dhāyasa ojo mimāno ma-
hīmāṇam ātirat |
2 śūro yo yutsu tanvām parivyatā śirṣaṇi dyām mähinā praty
āmuñcata ||

Er soll derselbe sein, der um die erste Größe zu behaupten, seine Kraft erprobend die volle Größe erreichte. Der Held, der in den Kämpfen seinen Leib umgürtete, er setzte den Himmel mit Macht sich aufs Haupt.

- adhākṛṇoḥ prathamam vīryam mahad yad aśyāgre brah-
māṇā śuṣmam airāyaḥ |
3 raṭheṣṭhena haryaśvena vicyūtāḥ pra jīrayāḥ sisrate
sadhrya1k prthāk ||

Da vollbrachtest du deine erste große Heldentat, als du zuerst durch dieses Sängers Kraftwort deinen Mut einsetzttest. Durch den Wagenkämpfer mit den falben Rossen befreit laufen die Ströme getrennt nach dem gemeinsamen Ziel weiter.

adhā yo viśvā bhuvānābhi majmanēsānakṛt pravāyā abhy
avārdhata |

- 4 ād rodāsī jyotiṣā vahnir ātānot sīvyān tamāmsi dudhitā sam
āvayāt ||

Der da in voller Kraft über alle Welten an Größe hinauswuchs, sich zum Herren machend, - dann durchzog der Wagenlenker Surya beide Welten mit Licht. Er packte die hartnäckige Finsternis ein, sie zunähend.

sa prācīnān parvatān dṛmhad ojasādhārācīnām akr̥ṇod
apām apāḥ |

- 5 adhārayat pṛthivīm viśvadhāyasam astābhnān māyayā
dyām āvaśrasāḥ ||

Er befestigte mit Kraft die vorwärts gehenden Berge; abwärts strebend machte er die Tätigkeit der Flüsse. Er befestigte die allnährende Erde, er stützte mit Zaubermacht den Himmel, daß er nicht herabfalle.

sāsmā arām bāhubhyām yam pitākṛṇod viśvāsmād ā januṣo
vedāśas pari |

- 6 yena pṛthivyām ni krivim śayadhyai vajreṇa hatvy avṛṇak
tuviṣvaṇiḥ ||

Sie ist für seine Arme passend, die der Vater aus jeglicher Schöpfung aus seinem Besitze gefertigt hatte, die Keule, mit der er laut tosend den Krivi schlug und niederrang, daß er auf der Erde lag.

amājūr iva pitroḥ sacā satī sāmānād ā sadāśas tvām iye bha-
gām |

- 7 kṛdhi prakṛtam upā māsy ā bhāra daddhi bhāgam tanvoṣ
yena māmahāḥ ||

Wie eine alte Jungfer, die bei den Eltern lebt, vom gemeinsamen Wohnsitz aus um Liebesglück, so flehe ich dich um Glück an. Gib ein Vorzeichen, teile zu, bring her, gib einen Anteil für meine Person, mit dem du eine Ehre antun wirst!

- 8 bhojaṁ tvāṁ indra vāyaṁ hūvema daḍiṣ ṭvaṁ indrāpāṁsi
vājān |
 aṁiḍḍhinda ciṭrayā na ūtī kṛdhi vṣann indra vasyāso naḥ
 ||

Dich, den Gastfreien, wollen wir rufen, Indra. Du, Indra, gibst Arbeit, Lohn. Steh uns bei mit augenfälligem Beistand ! Mach uns, du Bulle, Indra, reicher!

- 9 nūnaṁ sā te prati varāṁ jaritre dūhīyad indra dakṣiṇā
 maghonī |
 śikṣā stoṭṛbhyo māti dhag bhagō no bṛhad vādema vidathē
 suvīrāḥ ||

Nun soll diese deine reichliche Lohngabe, o Indra, dem Sänger nach Wunsch ergiebig sein. Suche den Sängern zu nützen; das Glück soll nicht an uns vorübergehen. - Wir möchten das große Wort führen als Meister in der Weisheit.

Sūkta 2.18

- 1 prātā ratho navo yoji sasnīś catūryugas trikaśaḥ saptaśa-
 miḥ |
 daśāritro manuṣyaḥ svaśaḥ sa iṣṭibhir maṭibhī raṁhyo
 bhūt ||

Am Morgen wird der neue Wagen geschirrt, der gewinnreiche mit vier Jochen, drei Peitschen, sieben Zügeln, mit zehn Rudern, von Menschen gemacht, das Himmelslicht erringend. Er soll mit unseren Wünschen, mit unseren frommen Gedanken in Lauf gesetzt werden.

- 2 sāsmā arāṁ prathamaṁ sa dvitīyaṁ ūto tṛtīyaṁ manuṣaḥ
 sa hotā |
 ānyasyā garbhām anya ū jananta so anyebhiḥ sacate jenyo
 vṣā ||

Er ist dafür bereits erstmals und zum andern, und auch zum dritten Male, der Hotri des Manu. Als den Sproß einer anderen erzeugten ihn andere, er gesellt sich anderen, der häusliche Stier.

- harī nu kaṁ rathā indrāsyā yojam āyāi sūktena vacāsā na-
vēna |
3 mo śu tvām atra bahavo hi viprā ni rīraṁan yajāmānāso
anye ||

Die beiden Falben will ich nun mit neuer, wohlgesetzter Rede an Indra's Wagen schirren, daß er komme. Nicht sollen dich dabei - denn es gibt viele Redekundige - die anderen Opfernden aufhalten.

- ā dvābhyām haribhyām indra yāhy ā caturbhir ā ṣaḍbhir
hūyamānaḥ |
4 āṣṭābhir daśabhiḥ somaṣpeyam āyam sutaḥ sūmakha mā
mr̥dhās kaḥ ||

Komm mit zwei Falben, o Indra, mit vierten, mit sechsen, da du gerufen wirst, mit acht, mit zehn zum Somatrunk. Dieser Soma ist ausgepreßt, o Freigebiger, verschmäh ihn nicht!

- ā vimśatyā trīṁśatā yāhy arvān ā cātvarīṁśatā haribhir yu-
jānaḥ |
5 ā pañcāśatā surathēbhir indrā ṣaṣṭyā sap̐tatyā somaṣpeyam
||

Komm mit zwanzig, mit dreißig hierher, mit vierzig Falben fahrend, mit fünfzig gut eingefahren, o Indra, mit sechzig, mit siebenzig zum Somatrunk!

- āśītyā nāvatyā yāhy arvān ā śatena haribhir uhyamānaḥ |
6 āyam hi te sunahótreṣu somā indrā tvāyā pariṣikto madāya
||

Komm mit achtzig, mit neunzig hierher, mit hundert Falben komm gefahren, denn dieser Soma bei den Sunahotra's ist dein, für dich, Indra, zum Rausch eingeschenkt!

- 7 mamaṁ brahmēndra yāhy acchā viśvā harī dhuri dhiṣvā rat-
 hāsya |
 puruṭrā hi viḥavyò babhūthāsmiñ chūṛa savāne mādayasva
 ||

Zu meiner Erbauungsrede komm, o Indra, lege alle beiden Falben an des Wagens Deichsel ! An vielen Orten solltest du zwar geladen werden; berausche dich, o Held, bei dieser Somaspende!

- 8 na mā indreṇa śakhyam vi yōṣad āsmabhyam asya dakṣiṇā
 duhīta |
 upā jyeṣṭhe varūthe gabhāstau prāye-prāye jigīvāmsaḥ syā-
 ma ||

Nicht soll meine Freundschaft mit Indra auseinander gehen. Für uns soll seine Lohngabe wie eine Kuh ergiebig sein. Unter seiner höchsten Obhut und Hand wollen wir bei jedem Beginnen Sieger sein.

- 9 nūnam sā te prati varām jaritre dūhīyad indra dakṣiṇā
 maghoni |
 śikṣā stotr̥bhyo māti dhag bhagò no br̥had vādema vidathē
 suvīrāḥ ||

Nun soll diese deine reichliche Lohngabe, o Indra, dem Sänger nach Wunsch ergiebig sein. Suche den Sängern zu nützen; das Glück soll nicht an uns vorübergehen. – Wir möchten das große Wort führen als Meister in der Weisheit.

Sūkta 2.19

- apāy̐y asyāndhāso madāya manīṣiṇaḥ suvānasya prayāsaḥ |
1 yasmīnn indrāḥ praḍivī vāvṛdhāna okō dādhe brāh-
maṇyantās ca narāḥ ||

Ein Trunk ward getan von diesem Saft zur Berausung, ihr An-
dächtigen, von dem ausgepreßten Labetrunk, an dem sich Indra
vor alters gestärkt, an den er sich gewöhnt hat und ebenso die se-
gensprechenden Männer.

- asya māndāno madhvo vajrāhasto 'him indro arṇovṛtaṁ vi
vṛścat |
2 pra yad vayo na svasārāṇy acchā prayāṁsi ca naḍināṁ ca-
krāmanta ||

Von diesem Süßtrank berauscht, zerhieb Indra mit der Keule in
der Hand den die Flut versperrenden Drachen und machte, daß
die Labsale der Flüsse dem Meere zueilten wie Vögel zu den Fut-
terplätzen.

- sa māhinaḥ indro arṇo apām prairāyad ahihācchā samudram
3 |
ajānayaṭ sūryaṁ vidad gā āktunāhnām vāyunāni sādhat ||

Der mächtige Indra, der Drachentöter, trieb die Flut der Gewässer
hin zum Meere. Er erzeugte die Sonne, fand die Kühe; er regelte
die Reihenfolge der Tage durch die Nacht.

- so āpratīni manāve purūṇindro dāśad dāśuṣe hanti vṛtram
|
4 sadyo yo nṛbhyo atasāyyo bhūt paśpṛdhānebhyaḥ sūryāśya
sātau ||

Viele Feinde, denen keiner gewachsen ist, opfert Indra dem opfer-
willigen Menschen, er erschlägt den Vritra, er der sofort für die

Männer erreichbar war, die um den Gewinn der Sonne sich stritten.

- sa sūnvata indraḥ sūryam ā devo riṇaṁ martyāya stavān |
5 ā yad rayiṁ guhadāvadyam asmai bharad aṁśaṁ naitāśo
daśasyan ||

Dieser Gott Indra gab gepriesen die Sonne frei für den Soma opfernden Sterblichen, als Etasa den einen Makel verdeckenden Reichtum ihm gleichsam als seinen Anteil darbrachte, um ihm gefällig zu sein.

- sa rāndhayat sadivaḥ sārāthaye śuṣṇam āśuṣaṁ kuyāvaṁ
6 kutsāya |
divodāsāya navatim ca navendraḥ puro vy airaḥ chambāra-
sya ||

Er gab noch am gleichen Tage seinem Wagenlenker Kutsa den gefräßigen Susna, den Welscher, in die Hand. Für Divodasa zerstörte Indra die neunundneunzig Burgen des Sambara.

- evā ta indroḥcatham ahema śravasyā na tmanā vājayantaḥ |
7 āśyāma tat sāptam āśuṣāṇā naṇamo vadhar adēvasya pīyoh
||

So haben wir dir, Indra, ein Loblied losgelassen recht wie Preiskämpfer die Rennpferde um den Ruhmespreis zu gewinnen. Wir möchten diese deine Freundschaft erlangen, uns eifrig darum bemühend. Wende die Waffe des gottlosen Widersachers ab!

- evā te grtsamadāḥ śūra manmāvasyavo na vayunāni takṣuḥ
8 |
brahmanyantā indra te naviya iṣam ūrjāṁ suksitīm sum-
nam āśyuh ||

Also haben die Gritsamada's auf dich, o Held, ein Gedicht gefertigt wie Schatzsuchende als Richtzeichen. Die Segensprechenden

mögen von dir, Indra, aufs neue Labsal, Stärkung, guten Wohnsitz, Beliebtheit erlangen.

- nūnam sā te prati varām jaritre dūhīyad indra dakṣiṇā
maghoni |
9 śikṣā stotṛbhyo māti dhag bhagō no bṛhad vādema vidathe
suvīrāḥ ||

Nun soll diese deine reichliche Lohngabe, o Indra, dem Sänger nach Wunsch ergiebig sein. Suche den Sängern zu nützen; das Glück soll nicht an uns vorübergehen. – Wir möchten das große Wort führen als Meister in der Weisheit.

Sūkta 2.20

- vayam te vayā indra viddhi ṣu ṇaḥ pra bhārāmahe vājayur
na rathām |
1 vipānyavo dīdhyāto manīṣā sumnam iyākṣantaḥ tvāvato
nṛṇ ||

Wir führen dir, Indra, – nimm doch ja Kenntnis von uns – eine Stärkung vor wie einer, der den Siegerpreis begehrt, seinen Wagen, laut preisend, im Geist nachsinnend, um die Gunst eines Herren gleich dir zu erlangen.

- tvam nā indra tvābhīr ūti tvāyato ābhiṣṭipāsi janān |
2 tvam īno dāśuṣo varūtetthādhīr abhi yo nakṣāti tvā ||

Du bist, Indra, mit deinen Hilfen ein überlegener Schützer für uns Leute, die dir ergeben sind. Du bist der gewaltige Verteidiger des Spenders der in solcher Absicht dir naht.

- sa no yuvendro jōhūtraḥ sakhā śivo nārām āstu pātā |
3 yaḥ śamsāntam yaḥ śāsamānam ūti pacāntam ca stuvantam
ca praṇeṣāt ||

Der jugendliche Indra soll uns ein oftgerufener Freund, ein gütiger Schützer der Herren sein, er der den Vortragenden, den das Opfer Herrichtenden, den Kochenden und Lobsingenden mit seiner Hilfe weiterbringen wird.

- 4 tam ū stuṣa indraṁ taṁ gṛīṣe yasmin purā vāvṛdhuḥ śāśa-
duś ca |
sa vasvaḥ kāmāṁ pīparad iyāno brāhmaṇyato nū-
tānasyāyoḥ ||

Diesen Indra will ich preisen und loben, an dem sie vordem ihre Stärke und Zuversicht hatten. Er möge, darum gebeten, auch des jüngsten segensprechenden Ayu's Wunsch nach Gut erfüllen.

- 5 so aṅgīrasāṁ ucathā jujuṣvān brahmā tūtoḍ indro gātum
iṣṇan |
muṣṇann uṣasaḥ sūryeṇa stavān aśnāsya cic chiśnathat
pūrvyāṇi ||

Indra fand an den Preisliedern des Angiras' Gefallen und gab ihrem Segenswort Gewicht, indem er ihm den rechten Weg suchte, indem er die Usas' samt der Sonne raubte, er der Gepriesene. Er hat sogar des Asna alte Werke zerschlagen.

- 6 sa hā śrūta indro nāmā deva ūrdhvo bhūvan manūṣe daś-
matāmaḥ |
avā priyam ārsāsānasyā sāhvān chirō bharad dāśasyā svad-
hāvān ||

Dieser unter dem Namen Indra berühmte Gott erhob sich für Manu, der größte Meister. Als Sieger trennte er den lieben Kopf des Dasa Arsasana ab, der Eigenmächtige.

- 7 sa vītraḥendraḥ kṛṣṇayōnīḥ puraṁdaro dāsīr airayaḍ vi |
ajānayan manāve kṣām apaś ca satrā śamsaṁ yajāmānasya
tūtot ||

Der Vritratöter Indra sprengte die dasischen Burgen, die die Schwarzen in ihrem Schoß bargen, der Burgenbrecher. Er schuf für Manu Land und Gewässer. Ganz und gar gab er der Rede des Opfernden Gewicht.

8 | tasmai tavaśya₁m anū dāyi satrendrāya dēvebhīr arṇāsātau
 |
 prati yad āśya vajrām bāhvor dhur hatvī dasyūn purā āyāsīr
 ni tārīt ||

Diesem Indra ward von den Göttern im Kampf um das Wasser ganz und gar die Überlegenheit zugestanden. Als sie ihm die Keule in die Arme legten, da erschlug er die Dasyu's und warf die ehernen Burgen nieder.

9 | nūnam sā te prati varām jaritre dūhīyad indra dakṣiṇā
 | maghoni |
 śikṣā stotṛbhyo māti dhag bhagō no brhad vādema vidathē
 suvīrāḥ ||

Nun soll diese deine reichliche Lohngabe, o Indra, dem Sänger nach Wunsch ergiebig sein. Suche den Sängern zu nützen; das Glück soll nicht an uns vorübergehen. – Wir möchten das große Wort führen als Meister in der Weisheit.

Sūkta 2.21

1 | viśvajitē dhanajitē svarjitē satrājītē nrjitā urvarājītē |
 | aśvajitē gojitē abjitē bharendrāya somām yajatāya haryatam
 ||

Ihm, der alles ersiegt, Beute ersiegt, Sonnenlicht ersiegt, völlig besiegt, Männer besiegt, Ackerland ersiegt, Rosse, Rinder, Gewässer ersiegt, dem opferwürdigen Indra bringe den begehrten Soma dar!

- 2 abhiḥbhuvē 'bhibhaṅgāyā vanvate 'śālḥāyā saḥāmānāya ved-
hasē |
tūviḡraye vahnāye duṣṭarītave satrāsāhe nama indrāya vo-
cata ||

Dem überlegenen, zerstörenden, gewinnenden, unbezwungenen Be-
zwinger, dem Meister, dem lautrufenden, unüberwindlichen Wa-
genlenker, dem völlig bezwingenden Indra spricht ein Huld-
igungswort!

- 3 satrāsāho jānabhakṣo jānamsahas cyavāno yudhmo anu
joṣām ukṣitah |
vṛtaṁcayaḥ saḥurir vikṣv ārita indrāsya vocam pra kṛtāni
vīryā ||

Völlig bezwingend, Menschen vertilgend, Menschen bezwingend,
umstürzend, streitbar, nach Gutdünken groß geworden, als Heer-
sammler, als Bezwiner unter den Stämmen anerkannt - des Indra
vollbrachte Heldentaten will ich verkünden.

- 4 anānudo vṛṣabho dodhāto vadho gāmbhīra ṛṣvo asā-
maṣṭakāvyaḥ |
raḍhraṇodaḥ śnathāno vīlitas pṛthur indrāḥ suyajña uṣasaḥ
svār janat ||

Der unnachgiebige Bulle, der Tod des Widerspenstigen, unergründ-
lich, überragend, von unerreichter Weisheit, dem Schwachen Mut
machend, dreinschlagend, unnachgiebig, breit - Indra, der Opfer-
herrliche, erzeugte die Morgenröten, die Sonne.

- 5 yajñenā gātum apturō vividrire dhiyō hinvānā uśijō
manīṣiṇāḥ |
abhiṣvarā niṣadā gā āvaśyavā indre hinvānā draviṇāny āsata
||

Durch Opfer fanden die Usij den Weg, die Gewässer überschrei-
tend, ihren Gedanken Schwung gebend, nachsinnend. Unter Zuruf

und Niedersitzen haben sie hilfesuchend, sich anspornend, von Indra die Kühe, die Schätze erlangt.

- indra śreṣṭhāni draviṇāni dhehi cittim dakṣasya subhagat-
vam asme |
6 poṣaṁ rayiṇām ariṣṭim tanūnām svādmānām vācaḥ sūdi-
natvam ahaṁ ||

Indra, gewähre uns die herrlichsten Schätze, Einsicht des Verstandes, Beliebtheit, Zunahme der Reichtümer, Unversehrtheit der Leiber, Anmut der Rede, glückliche Tage!

Sūkta 2.22

- trikādrukeṣu mahiṣo yavāśiraṁ tuviśuṣmās tṛpat somam
apibad viṣṇunā sutaṁ yathāvāśat |
1 sa im mamāda mahi karmā kartave mahām urum sainām
saścad devo devaṁ satyam indraṁ satya induh ||

Bei den Trikadrūka's trank der vielmutige Büffel sich an dem gestegemischten Soma, dem von Vishnu gepreßten, satt, so viel er begehrte. Der hat ihn begeistert, das große Werk zu tun, ihn den großen, breiten. – Er stand ihm zur Seite, der Gott dem Gott, dem wahrhaften Indra der wahrhafte Indu.

- adha tviṣimam abhy ojaśa krivim yudhābhavaḍ ā rodasī
apṛnad asya majmanā pra vāvṛdhe |
2 adhāttānyam jaṭhare prem āricyatā sainām saścad devo de-
vaṁ satyam indraṁ satya induh ||

Da war der Zornfunkelnde durch seine Stärke im Kampf dem Krivi überlegen. Er füllte beide Welten mit seiner Größe an; er wuchs noch weiter. Den einen Teil nahm er in seinem Bauche auf; er reichte noch weiter. – Er stand ihm zur Seite, der Gott dem Gott, dem wahrhaften Indra der wahrhafte Indu.

- sākam jātaḥ kratunā sākam ojasā vavakṣitha sākam vṛddho
 vīryaiḥ sāsāhir mṛdho vicārṣaṇiḥ |
 3 dātā rādhāḥ stuvate kāmyaṁ vasu saināṁ saścad deḥ de-
 vaṁ satyam indrāṁ satya indūḥ ||

Zugleich mit deiner Umsicht geboren bist du zugleich mit deiner Stärke gewachsen, zugleich mit den Manneskräften gewachsen, die Verachter bezwingend, dich hervortuend, dem Lobsänger die Gabe, das erwünschte Gut schenkend. – Er stand ihm zur Seite, der Gott dem Gott, dem wahrhaften Indra der wahrhafte Indu.

- tava tyan naryāṁ nr̥to 'pā indra prathamam pūrvyaṁ divi
 pravācyāṁ kṛtam |
 4 yad devasya śavāsā prāriṇā asuṁ riṇann apaḥ |
 bhuvad viśvāṁ abhy ādēvaṁ ojasā vidād ūrjāṁ śatakrātur
 vidād iśam ||

Dies mannhafte Werk von dir, du Tänzer Indra, ist als die erste Tat früh am Tag zu verkünden, daß du durch die Kraft des Gottes den Lebenshauch frei strömen ließest, indem du die Wasser strömen ließest. Jedem Gottlosen war er an Stärke überlegen. Er schaffte Stärkung, der Ratreiche, er schaffe Labung!

Sūkta 2.23

- gaṇānām tvā gaṇapātim havāmahe kavim kavīnām upa-
 maśrāvastamam |
 1 jyeṣṭharājāṁ brahmaṇām brahmaṇas patā ā nāḥ śṛṇvann
 ūtibhiḥ sīdā sādānam ||

Wir rufen dich, den Herrn der Sängerscharen an, den hochberühmtesten Weisen der Weisen, den Oberherrn der Segensworte, o Brahmanaspati. Höre uns an und setz dich mit deinen Hilfen auf den Sitz!

devās cit te asurya pracetaso brhāspate yajñīyāṃ bhāgam
ānaśuḥ |

- 2 uśrā iva sūryo jyotiṣā maḥo viśvēṣāṃ ij jānitā brahmāṇāṃ
asi ||

Die weisen Götter selbst haben von dir, du asurischer Brihaspati, ihren Anteil am Opfer empfangen. Wie die große Sonne durch ihr Licht die Morgenröte, so erzeugest du alle Segensworte.

ā viḇādhyā parirāpas tamāṃsi ca jyotiṣmantāṃ rathāṃ r-
tasyā tiṣṭhasi |

- 3 brhāspate bhīmam āmitraḍambhānaṃ rakṣoḥaṇāṃ go-
traḇhidāṃ svarvidāṃ ||

Indem du die Ausreden und die Finsternis des Herzens zerstreust, besteigst du den lichten Wagen des Gesetzes, o Brihaspati, den furchtbaren, der die Feinde überlistet, die Unholde tötet, die Kuhhöhle aufsprengt, das Himmelslicht findet.

sunītibhīr nayasi trāyase janaṃ yas tubhyaṃ dāśāṇ na tam
amhō aśnavat |

- 4 brahmaḍviṣas tapāno manyumīr āsi brhāspate mahi tat te
mahitvaṇam ||

Mit guten Weisungen leitest du, schüttest du den Mann, der dir zu spenden pflegt; ihn soll keine Not treffen. Du schaffst brennende Pein, du vereitelst den bösen Eifer des Feindes des Priesterworts: Das ist deine hehre Größe, o Brihaspati.

na tam amhō na dūrītaṃ kutās caṇa nārātayas titirur na
dvāyāvināḥ |

- 5 viśvā id āsmād dhvaraso vi bādhasē yaṃ sūgopā rakṣāsi
brahmaṇas pate ||

Über ihn kommen weder Not noch Gefahr von irgend einer Seite, nicht Mißgunst noch Doppelzüngige; alle Tücken scheuchst du von dem hinweg, den du als guter Hirte behütest, o Brahmanaspati.

- tvam̐ nò gopāḥ pāthikṛd vicakṣaṇas tava vṛatāyā maṭibhir
 jarāmahe |
 6 bṛhāspateḥ yo nò abhi hvarò dadhe svā tam marmartu duc-
 chunā harāsvatī ||

Du bist ein weitblickender Hirte und Wegebereiter. Zu deinem Dienste sind wir mit Liedern wach. Brihaspati, wer uns eine Falle stellt, den soll sein eigenes Unheil wutentbrannt zermalmen.

- uta vā yo nò marçayād anāgasò 'rātīvā martāḥ sānuko vṛ-
 kāḥ |
 7 bṛhāspateḥ apaḥ tam vartayā pāthaḥ sugam̐ nò asyai devavī-
 taye kṛdhi ||

Oder wenn ein mißgünstiger Sterblicher, ein Wolf uns schuld-
 losen Abbruch tun will, so lenke ihn vom Wege ab, o Brihaspati;
 schaff uns guten Weg für diese Götterladung!

- trātārām tvā tanūnām havāmahe 'vaspartar adhivāktārām
 asmāyum |
 8 bṛhāspate devanidoḥ ni bārhaya mā dūrevā uttārām sum-
 nam un nāśan ||

Wir rufen dich als den Schützer der Leiber an, als den uns güns-
 tigen Fürsprecher, du Befreier. O Brihaspati, schmettere die Göt-
 terschmäher nieder. Nicht sollen die Böswilligen höhere Gunst als
 wir erlangen.

- tvayā vāyam̐ suvṛdhā brahmaṇas pate spārḥā vasu manuṣyā
 dādīmaḥ |
 9 yā nò dūre talito yā arātayo 'bhi santi jambhayā tā ānap-
 nasāḥ ||

Durch dich, den Wohlgedeihlichen, möchten wir die begehrten
 menschlichen Güter empfangen, o Brahmanaspati. Die Mißgunst,
 die in der Ferne, die in der Nähe uns bedroht, die lohnverweigernde
 ersticke!

- tvayā vāyam ūttamam dhīmahe vayo bṛhaspatē papriṇā
 10 sasnīnā yujā |
 mā nō duḥśamsō abhidipsur īsata pra suśamsā matibhis
 tāriṣīmahī ||

Durch dich den reichlich spendenden und lohnenden Verbündeten möchten wir höchste Lebenskraft erlangen, o Brihaspati. Nicht soll der Übelredende, Schadensüchtige über uns Macht haben. Wir möchten als Belobte durch unsere Gedichte vorwärtskommen.

- anānudo vṛṣabho jagmir āhavam niṣṭāptā śatrum pṛtānāsu
 11 sāsaḥiḥ |
 asi śatya ṛṇayā brāhmaṇas pata ugrasya cid damitā vīlu-
 haṣṇāḥ ||

Ein unnachgiebiger Bulle, gern in den Streit ziehend, ein Ausbrenner des Feindes, in den Schlachten siegreich, bist du der wahrhafte Vergelter, o Brahmanaspati, der Bezwinger selbst des Gewaltigen, der sich seiner Härte freut.

- adēvena manāsā yo riṣaṇyati śāsām ugro manyāmāno jig-
 12 hāmsati |
 bṛhaspatē mā praṇak tasya no vadho ni kārma manyum
 durevāsyā śardhātaḥ ||

Wer mit gottlosem Sinne Schaden stiften will, wer unter den Gebietern sich für gewaltig hält und mordlustig ist, dessen Todeswaffe soll uns, o Brihaspati nicht treffen. Wir vereiteln den bösen Eifer des Böswilligen, Vermessenen.

- bharēṣu havyo namāsoṇasadyo gantā vājēṣu sanitā
 13 dhanām-dhanam |
 viśvā id aryo abhidipsvoṣṭ mṛdho bṛhaspatir vi vavarhā
 rathām iva ||

In den Kämpfen zu rufen, unter Verneigung zu verehren, zu Beutekämpfen ausziehend, jeden Siegerpreis gewinnend, hat Brihaspati

alle schadenfrohen Zurücksetzungen des hohen Herrn wie Wagen zerbrochen.

- 14 tejiṣṭhayā tapaṇī rakṣasās tapa ye tvā nīde dādhiṇe drṣṭa-
vīryam |
āvis tat kṣva yad asāt ta ukthyaṁ bṛhāspate vi pārīrāpō
ardaya ||

Mit hitzigster Glut brenn die Unholde, die dich, den Krafterproben, der Schmähung preisgegeben haben! Offenbare diese deine Kraft, die eines Preisliedes würdig sein soll! Brihaspati, mache die Ausreden zunichte!

- 15 bṛhāspate atī yad aryo arhād dyumad vibhātī kratūmaj ja-
neṣu |
yad dīdayac chavāsa ṛtaprajātā tad āsmāsu draviṇam dhehi
cītram ||

Brihaspati, gib uns den wunderbaren Schatz, der mehr wert sei als der des hohen Herrn, der unter den Menschen lichtvoll, weisheitsvoll erstrahlt, der mächtig leuchtet, du Wahrheitgeborener.

- 16 mā naḥ stenebhyo ye abhi druhas pade nirāmiṇō rīpavo
'nnēṣu jāgrdhuḥ |
ā devānām ohātē vi vrayō hṛdi bṛhāspate na paraḥ sāmno
viduḥ ||

Gib uns nicht den Räubern preis, die, sich an die Spuren der Falschheit hängend, als Betrüger nach den Speisen gierig sind. Sie behaupten die Schwäche der Götter und leugnen die Schwäche in ihrem eigenen Herzen. O Brihaspati, sie wissen nichts weiter als ihren Saman.

- 17 vīśvebhyo hi tvā bhuvānebhyas pari tvaṣṭājānat sāmnaḥ-
sāmnaḥ kavīḥ |
sa ṛṇacid ṛṇayā brahmāṇas patir druho hantā maha ṛtasya
dhartari ||

Denn aus allen Wesen erschuf dich der Seher Tvastri, aus einem jeden Saman. Brahmanaspati ist der Vergelter, der Schuldeinzieher, der Vernichter der Falschheit, der Erhalter der hohen Wahrheit.

- 18 tavā śrīye vy ājihīta parvato gavām gotram udasṛjo yad ān-
giraḥ |
indreṇa yujā tamāsā parivṛtaṁ brhaspatē nir apām aubjo
arṇavam ||

Dir zu Ehren tat sich der Berg auf, als du Angirase die Rinderherde herausließest. Mit Indra im Bunde hast du die vom Dunkel umschlossene Flut der Gewässer frei gemacht, o Brihaspati.

- 19 brahmaṇas patē tvam āsya yantā sūktasya bodhi tanāyaṁ
ca jinva |
viśvaṁ tad bhādraṁ yad avānti devā brhad vādema vidathē
suvīraḥ ||

O Brahmanaspati, sei du der Lenker dieses Liedes und erwecke Nachkommenschaft! Alles das ist löblich, was die Götter begünstigen. - Wir möchten das große Wort führen als Meister in weiser Rede.

Sūkta 2.24

- 1 semām āviddhi prabhṛtiṁ ya īśiṣe 'yā vidhema navāyā
maḥā girā |
yathā no mīdhvān stavate sakhā tava brhaspatē sīśadhāḥ
sota nō maṭim ||

Gibt dieser Darbringung den Vorzug, der du Herr darüber bist. Mit dieser neuen großen Lobrede wollen wir dir huldigen und laß unsere Absicht in Erfüllung gehen, daß unser Belohner, dein Freund, gepriesen werden soll, o Brihaspati.

yo nantvāny anāmaṇ ny ojaśotādārdar maṇyuna śambārāṇi
vi |

- 2 prācyāvayaḍ acyūtā brahmaṇas patir ā cāviśaḍ vasūmantam
vi parvātam ||

Der das Biegsame mit Kraft niederbog und er zersprengte im Grimm die Sambarafesten. Das unbewegliche brachte Brahmanaspati ins Wanken, da er in den schätzereichen Berg ein und hindurch drang.

tad devānām devatāmāya kartvaṁ aśrāthnan dṛlḥāvrādan-
ta vīlītā |

- 3 ud gā ājad abhinad brahmaṇā valam agūhaḥ tamō vy ā-
cakaṣayāt svāḥ ||

Das war die Aufgabe für den Göttlichsten der Götter: Das feste lockerte sich, das Harte gab nach. Er trieb die Kühe heraus, spaltete mit dem Zauberwort den Vala, er beseitigte das Dunkel, ließ die Sonne scheinen.

aśmāsyam avātam brahmaṇas patir madhūdhāram abhi
yam ojaśātṛṇat |

- 4 tam eva viśvē papire svaḍṛśō baḥu sākaṁ sisicur utsām
udriṇām ||

An dem Brunnen mit dem Steinmund, mit dem süßen Strom, den Brahmaspati mit Gewalt aufgeschlossen hat, an dem haben alle getrunken, die die Sonne sehen. Sie schöpften allesamt reichlich von dem wasserspendenden Quell.

sanā tā kā cid bhuvānā bhavītvā māḍbhiḥ śaradbhir durō
varanta vaḥ |

- 5 ayātantā carato anyad-ānyad id yā cakārā vāyuna brah-
maṇas patih ||

Diese Geschöpfe müssen teilweise alt sein; durch Monate und Jahre waren euch die Tore verschlossen”. Ohne Eifersucht gehen beide

je eine andere Richtung nach den Richtungen, die Brahmanaspati bestimmt hat.

- 6 abhinakṣānto abhi ye tam ānāsū nīdhim pāṇinām para-
maṇ guhā hitam |
te vidvāṁsāḥ pracakṣyāntā punar yata u āyan tad ud īyur
āviśām ||

Sie, die bei ihrer Ankunft den im Versteck verborgenen fernsten Schatz der Pani's antrafen, die kundig die Täuschungen entdeckt hatten, sind wieder dahin ausgezogen, von woher sie gekommen waren, um in den Berg einzudringen.

- 7 rtāvānaḥ pracakṣyāntā punar āta ā tāsthuḥ kavayo māhas
pathaḥ |
te bāhubhyaṁ dhamitam agnim āsmāni nakiḥ so asty
arāṇo jahur hi tam ||

Die wahrhaften Seher, die die Täuschungen entdeckt hatten, machten sich wieder von da auf die großen Wege. Sie fanden das mit den Armen angefachte Feuer im Fels: "Es ist ja kein fremdes", denn sie hatten es zurückgelassen.

- 8 rtajyena kṣipreṇa brahmāṇas patir yatra vaṣṭi pra tad ās-
noti dhanvānā |
tasya sādhvīr iṣavo yābhīr asyāti nṛcakṣāso dṛṣaye karṇāyo-
nayaḥ ||

Mit seinem schnellschießenden Bogen, dessen Sehne die Wahrheit ist, trifft Brahmanaspati dahin, wohin er will. Vortrefflich sind seine Pfeile, mit denen er, der das Herrenauge hat, schießt; sie sind anzuschauen, als ob sie aus dem Ohre entsprungen seien.

- 9 sa sāmnyayaḥ sa vinayaḥ purohitaḥ sa suṣṭūtaḥ sa yudhi
brahmāṇas patiḥ |
cākṣmo yad vājam bharāte matī dhanād it sūryās tapati
tapyatur vṛthā ||

Er ist der Bevollmächtigte, der die Kämpfer zusammenbringt und auseinanderbringt, der vielgepriesene, der Herr des Gebets im Kampfe. Wenn der durch Einsicht den Sieg, die Gewinne davonträgt, dann brennt nach Lust die brennende Sonne.

- 10 *vībhū prābhū prāthamam mēhanāvato br̥haspatēḥ suvidā-*
trāṇi rādhyā |
imā sātāni vēnyasyā vājino yena janā ubhayē bhuñjate viśāḥ
||

Ausreichend, reichlich, an erster Stelle ist die Gabe des gern schenkenden; des Brihaspati Gewinne sind leicht zu erlangen, dankenswert, diese Gewinne des schauwürdigen Siegers, von dem beiderlei Geschlechter, alle Stämme nutzen haben.

- 11 *yo 'vare vṛjanē viśvathā vībhur mahām ū raṇvaḥ śavāsā va-*
vakṣiṭha |
sa dēvo dēvān prati paprathe pr̥thu viśved ū tā pāriḥbūr
brahmāṇas patiḥ ||

Der du dem diesseitigen Opferbund zu allen Dingen tüchtig, groß und erfreulich an Macht gewesen bist - der Gott hat sich den anderen Göttern gleichkommend weit ausgedehnt: alle diese Welten umspannt Brihaspati.

- 12 *viśvām satyam māghavānā yuvor id āpās caṇa pra minanti*
vratam vām |
acchēndrābrahmaṇaspatī havir no 'nnam yujēva vājinaḥ ji-
gātam ||

Euch beiden geht alles in Erfüllung, ihr Gabenreiche. Auch die Gewässer übertreten nicht euer Gebot. Kommt, Indra und Brahmanaspati, zu unserem Opfer wie zwei siegreiche Verbündete zum Mahle!

- u₁tāsiṣṭhā anu śṛṇvanti vahnāyaḥ sabheyo viprō bharate
 maṭi dhanā |
 13 vī₁ḷudveṣā anu vaśā rṇam āda₁diḥ sa hā vājī sām₁the brah-
 māṇas patiḥ ||

Auch die schnellsten Zugtiere gehorchen ihm. Als Wortführer in der Versammlung beliebt trägt er durch Einsicht die Gewinne davon. In der Feindschaft zäh, nach Wunsch die Schuld einziehend, ist Brahmanaspati im Kampfe Sieger.

- brahmāṇas patēr abhavad yathāvaśam satyo maṇyur mahi
 karmā kariṣyataḥ |
 14 yo gā u₁dājat sa dīve vi cābhajan ma₁hīvā rītiḥ śavāsāsarāt
 pṛthāk ||

Des Brahmanaspati Eifer ging ganz nach Wunsch in Erfüllung, wenn er ein großes Werk vollbringen wollte, der die Kühe heraustrieb, und er teilte sie der Himmelswelt aus. Mächtig wie ein großer Strom lief die Herde auseinander.

- brahmāṇas pate suyamāsyā viśvahā rāyaḥ syāma rathyo₃
 vayāsvataḥ |
 15 vīreṣu vīrām upa pṛndhi naṣ tvaṁ yad iśāno brahmāṇā veṣi
 me havām ||

O Brahmanaspati, wir wollen allezeit die Lenker eines leicht zu regierenden Besitzes sein. Häufe du uns Söhne auf Söhne, wenn du, durch Zauberwort mächtig, meinem Rufe nachkommst!

- brahmāṇas pate tvaṁ aśya yaṁtā sūktasyā bodhi tanāyaṁ
 ca jinva |
 16 viśvaṁ tad bhādraṁ yad avānti devā brhad vādema vidathē
 suvīrāḥ ||

O Brahmanaspati, sei du der Lenker dieses Liedes und erwecke Nachkommenschaft! Alles das ist löblich, was die Götter begünstigen. – Wir möchten das große Wort führen als Meister in weiser Rede.

Sūkta 2.25

- 1 indhāno agniṁ vānavad vanuṣyataḥ kṛtabrahmā śūśuvad
rātahāvya it |
jātenā jātam atī sa pra sarsṛte yaṁ-yaṁ yujām kṛṇute brah-
maṇas patiḥ ||

Wer das Opferfeuer entzündet, wird die Neider überwinden. Wer den Göttern Erbauung schafft und Opfer spendet, wird die Übermacht haben. Der überdauert den Sohn von seinem Sohne, wen immer Brahmanaspati zu seinem Verbündeten macht.

- 2 vīrebhir vīrān vānavad vanuṣyato gobhī rayim pāprathad
bodhāti tmanā |
tōkaṁ ca tasya tanāyaṁ ca vardhate yaṁ-yaṁ yujām kṛṇu-
te brahmaṇas patiḥ ||

Mit seinen Söhnen wird die Söhne des Neiders überwinden, mit Kühen seinen Reichtum ausbreiten - er merkt es an sich selbst, sein Same und Kindeskind nimmt zu - wen immer Brahmanaspati zu seinem Verbündeten macht.

- 3 sindhur na kṣodaḥ śimivāṁ ṛghāyato vṛṣēva vadhrīm̐ abhi
vaṣṭy ojāsā |
agner iva prasitir nāha vartāve yaṁ-yaṁ yujām kṛṇute
brahmaṇas patiḥ ||

Wild wie die Stromflut, übermag er an Kraft die Drohenden wie der Bulle die verschnittenen Ochsen; wie der Andrang des Feuers ist er nicht aufzuhalten, wen immer Brahmanaspati zu seinem Verbündeten macht.

- 4 tasmā arṣanti divyā āśācataḥ sa satvābhiḥ prathamō goṣṭi
gacchati |
anibhr̥ṣṭataviṣir hantya ojāsā yaṁ-yaṁ yujām kṛṇute brah-
maṇas patiḥ ||

Für ihn strömen die himmlischen Gewässer unversieglich; als Erster gelangt er mit seinen Kriegern zu Rindern, mit ungeschwächter Kraft schlägt er mächtig, wen immer Brahmanaspati zu seinem Verbündeten macht.

- tasmā id viśvé dhunayantā sindhavo 'cchidrā śarmā dadhi-
re purūṇi |
5 devānām sumne subhagaḥ sa édhatē yaṁ-yaṁ yujām
kr̥ṇute brahmāṇas patiḥ ||

Ihm rauschen alle Ströme und vervielfältigten ihren lückenlosen Schirm; glücklich gedeiht in der Götter Gunst, wen immer Brahmanaspati zu seinem Verbündeten macht.

Sūkta 2.26

- r̥jur ic charisó vanavad vanuṣyato devayann id adēvayantam
abhy ásat |
1 suprāvir id vānavat pr̥tsu duṣṭarām yajved ayājyōr vi bhājāti
bhojānam ||

Wer aufrichtig redet, wird die Neider überwinden, der Gottergebene wird mehr gelten als der Gottlose. Wer gut zuredet, wird in den Kämpfen den schwer zu überbietenden Feind überwinden. Der Opfernde wird des Opferlosen Wohlstand aufteilen.

- yajāsva vīra pra vihi manāyato bhādrām manāḥ kr̥ṇuṣva vṛ-
trātūryé |
2 haviṣ kr̥ṇuṣva subhago yathāsasi brahmāṇas pater ava ā
vṛṇīmahe ||

Opfere, o Mann, rede den sinnenden Priestern zu, fasse den löblichen Vorsatz zur Feindebesiegung; bereite das Opfer, auf daß du glücklich werdest. Wir erbitten dazu die Gunst des Brahmanaspati.

- sa ij janēṇa sa viśā sa janmānā sa putrair vājām bharate
 dhanā nṛbhiḥ |
 3 devānām yaḥ pitarām āvivāsati śraddhāmānā haṇiṣā brah-
 maṇas patiṃ ||

Der trägt mit seinem Volke, der mit seinem Stamme, der mit sei-
 nem Geschlecht, der mit seinen Söhnen den Sieg, mit seinen Man-
 nen die Beute davon, wer gläubigen Sinnes den Vater der Götter,
 den Brahmanaspati mit Opfer zu gewinnen sucht.

- yo āsmai haṇyair ghṛtavādbhir avidhaṭ pra tam prācā nāyati
 brahmaṇas patiḥ |
 4 uruṣyatīm amhāso rakṣāti riṣoḥ 'mhoś cid asmā urucakrī
 adbhūtaḥ ||

Wer ihm mit schmalzreichen Opferspenden aufgewartet hat, den
 bringt Brahmanaspati vorwärts. Er befreit ihn aus Bedrängnis, be-
 wahrt ihn vor Schaden. Selbst aus Not schafft ihm der Wunderbare
 Befreiung.

Sūkta 2.27

- imā girā ādityebhyo ghṛtasnūḥ sanād rājābhyo juhvā ju-
 homi |
 1 śṛṇotū mītro āryamā bhagō nas tuvijāto varuṇo dakṣo
 amśaḥ ||

Diese salbungsvollen Lobreden opfere ich den Aditya's mit der
 Zunge als Löffel, den Königen von alters her. Es sollen uns Mitra,
 Aryaman, Bhaga, Varuna von starker Art, Daksa, Amsa erhören.

- imaṃ stomam sakrātavo me ādya mītro āryamā varuṇo
 2 juṣanta |
 ādityāsaḥ śucāyo dhārāpūtā avṛjinā anavadyā ariṣṭāḥ ||

An diesem Loblied von mir sollen heute einmütig Mitra, Aryaman, Varuna Gefallen finden, die reinen Aditya's, die lauter wie die Somagüsse, die ohne Falsch, ohne Makel, ohne Schaden sind.

3 ta ādityāsa uravō gabhīrā adābdhāso dipsānto bhūryakṣāḥ
 |
 antaḥ pāśyanti vṛjinota sādhu sarvaṁ rājābhyaḥ paramā cīd
 anti ||

Die Aditya's, in die Weite und Tiefe reichend, selbst unbetört, während sie zu betören suchen, mit vielen Augen durchschauen sie das Böse und Gute im Innern. Alles, auch die fernsten Dinge sind den Königen nahe.

4 dhārayānta ādityāso jagat sthā devā viśvāsyā bhuvānasya
 gopāḥ |
 dīrghādhiyo rakṣāmāṇā asuryām ṛtāvāṇas cayāmāṇā ṛṇāni
 ||

Die Aditya's, die erhalten was geht und steht, die Götter sind die Hüter der ganzen Welt, weitdenkend, ihre Asurawürde wahren, das Recht schützend, Buße fordernd.

5 vidyām ādityā avāso vo asya yad āryaman bhaya ā cin ma-
 yobhu |
 yuṣmākām mitrāvaruṇā praṇītau pari śvabhreva duritāni
 vṛjyām ||

Ich möchte, ihr Aditya's, diese Gunst von euch erfahren, die besonders in Gefahr tröstlich ist, o Aryaman. Unter eurer Führung, Mitra und Varuna, möchte ich die Abwege wie ein Wagenfahrer die Spalten vermeiden.

6 sugo hi vō aryaman mitra panthā anṛkṣaro varuṇa sādhu
 asti |
 tenādityā adhi vocatā no yacchātā no duṣparihantu śarmā
 ||

Denn euer Weg ist gut zu gehen, Aryaman, Mitra, ist dornenlos, recht, o Varuna. Auf diesem verteidigt uns, o Aditya's, gewähret uns euren schwer zu verdrängenden Schild!

pipartu no aditī rājaputrātī dveṣāmsy aryamā sugebhiḥ |
7 bṛhan mitrasya varuṇasya śarmopā syāma puruvīrā ariṣṭāḥ
||

Aditi, die Mutter der Könige, und Aryaman sollen uns auf guten Wegen über die Anfeindungen hinwegbringen ! Unter dem großen Schirm des Mitra und Varuna möchten wir, viele Männer zählend, unverletzt stehen.

tisro bhūmīr dhārayan trīmīr uta dyūn trīṇi vrātā vidathē
8 antar eṣām |
rtenādityā mahi vo mahitvaṁ tad āryaman varuṇa mitra
cārū ||

Sie erhalten die drei Erden und die drei Himmel; die drei Gebote sind in ihrem Wissensbereich. Durch die Wahrheit ist eure Hoheit groß, ihr Aditya's, ist sie lieb, Aryaman, Varuna, Mitra.

trī rōcanā divyā dhārayanta hiraṇyayāḥ śucāyo dhārāpūtāḥ
9 |
asvāpnajo animiṣā adābdbhā uruśaṁsā rjave martyāya ||

Sie erhalten die drei himmlischen Lichträume, sie die goldigen, reinen, wie Somagüsse lauterer. Nicht bedürfen sie des Schlafes, noch schließen sie die Augen, nicht sind sie zu betören, deren Wort für den rechtschaffenen Sterblichen weithin reicht.

tvam visvēṣāṁ varuṇāsi rājā ye ca devā āsurā ye ca martāḥ
10 |
śataṁ nō rāsva śaradō vicakṣe 'śyāmāyūṁsi sudhitāni pūrvā
||

Du, Varuna, bist König über alle, über die Götter, o Asura, und die Sterblichen. Gewähre uns hundert Herbste zu schauen ! Wir möchten die früheren wohlgesetzten Lebensalter erreichen.

- na dākṣiṇā vi cikite na savyā na prācīnām ādityā nota paścā
 |
 11 pākya cid vasavo dhīrya cid yuṣmānīto abhayaṁ jyotir
 asyām ||

Ich unterscheide weder rechts noch links, weder vorn noch hinten,
 o Aditya's. Sei es in Einfalt, ihr Guten, sei es in Klugheit, von euch
 geführt möchte ich zum ungefährdeten Licht gelangen.

- yo rājābhya ṛtanibhyo dadāsa yaṁ vardhayanti puṣṭayaś ca
 nityaḥ |
 12 sa revān yāti prathamo rathena vasudāva vidathēṣu
 praśastaḥ ||

Wer den rechten Führern, den Königen Opfer gespendet hat, und
 wem sie Gedeihen geben und dauernder Wohlstand zuteil wird,
 der fährt als Reicher voran zu Wagen, als Schätzespender in weisen
 Reden gepriesen.

- śucir apaḥ sūyavāsā adābdha upa kṣeti vṛddhavāyāḥ suvīraḥ
 |
 13 nakiṣ taṁ ghnanty antito na dūrād ya ādityānām bhavāti
 praṇītau ||

Der Reine wohnt unbeirrt an weidreichen Gewässern, er erreicht
 ein hohes Alter, hat treffliche Söhne. Nicht töten sie ihn aus der
 Nähe oder Ferne, wer unter Führung der Aditya's steht.

- adite mitra varuṇota mṛḷa yad vo vayaṁ cākṛmā kac cid
 āgāḥ |
 14 urv āsyām abhayaṁ jyotir indra mā nō dīrghā abhi nāśan
 tamisrāḥ ||

Aditi, Mitra und Varuna, seid gnädig, wenn wir gegen euch irgend
 welche Sünden begangen haben. Ich möchte, o Indra, zum weiten,
 ungefährdeten Lichte gelangen; nicht soll das lange Dunkel über
 uns kommen.

- 15 ubhe ásmāi pīpayataḥ samīcī dīvo vṛṣṭim subhago nāma
 puṣyaṇ |
 ubhā kṣayāv ājayaṇ yāti prtsūbhāv ardhaū bhavataḥ sādhu
 āsmāi ||

Für ihn quellen vereint beide Welten des Himmels Regen. Ein Glücklicher heißend, gedeihend, beide Wohnplätze erobernd zieht er in die Schlacht. Beide Parteien werden ihm gefügig.

- 16 yā vò māyā abhidruhé yajatrāḥ pāśā ādityā ripave vicṭtāḥ |
 āśvīva tāṃ ati yeṣaṃ rathēnāriṣṭā urāv ā śarmān syāma ||

Die Listen, die ihr gegen den Heimtückischen habt, ihr Verehrungswürdige, die Schlingen, die ihr dem Schelm stellt, ihr Aditya's, an denen möchte ich wie ein Rosselenker mit dem Wagen vorbeifahren. Unversehrt möchten wir unter eurem breiten Schirm sein.

- 17 māham maghonò varuṇa priyasyā bhūridāvna ā vidam
 śūnām āpeḥ |
 mā rāyo rājan suyamād avā sthām brhad vādema vidathē
 svīrāḥ ||

Nicht möchte ich, o Varuna, eines lieben Gönners, eines freigebigen Freundes entraten, noch möchte ich des leicht zu regierenden Besitztums ermangeln, o König. - Wir möchten das große Wort führen als Meister in der weisen Rede.

Sūkta 2.28

- 1 idam kaver ādityasyā svarājo viśvānī sānty abhy āstu mahnā
 |
 atī yo mandro yajathāya devaḥ sūkīrtim bhikṣe varuṇasya
 bhūrēḥ ||

Dies Lied auf den weisen, selbstherrlichen Aditisonn soll alle vorhandenen an Größe übertreffen, der als Gott überaus angenehm zu verehren ist. Ich bitte um Ruhm vor dem reichen Varuna.

- 2 tavā vr̥ate subhagāsaḥ syāma svādhyo varuṇa tuṣṭuvāmsaḥ
|
upāyāna uṣasām gomātīnām agnayo na jarāmāṇā anu dyūn
||

In deinem Gebote wollen wir glücklich sein, da wir dich, Varuna, in guter Absicht gepriesen haben, bei dem Nahen der rinderreichen Morgenröten tagtäglich wie die Opferfeuer früh erwachend.

- 3 tavā syāma puruvīrasya śarmānn uruśarnāsasya varuṇa
praṇetaḥ |
yūyam naḥ putrā aditer adabdhā abhi kṣāmadhvaṁ yuyjāya
devāḥ ||

Wir wollen unter deinem Schutze, des Heldenreichen, stehen, dessen Worte weithin reichen, du Führer Varuna. Ihr unbetörten Söhne der Aditi, ihr Götter, lasst euch zu einem Freundesbunde herbei!

- 4 pra śim ādityo āsrjad vidhātām ṛtaṁ sindhavo varuṇasya
yanti |
na śrāmyanti na vi mūcanty eṭe vayo na pāptū raghuṃ pa-
rijman ||

Der Sohn der Aditi ließ sie laufen und verteilte sie: Die Ströme gehen den regelrechten Weg des Varuna; sie werden nicht müde und spannen nicht aus. Rasch wie die Vögel fliegen sie in ihrem Kreislauf.

- 5 vi mac chrāthāya raśanām ivāgā rdhyāmā te varuṇa khām
ṛtasya |
mā tantuś chedi vayato dhiyam me mā mātrā śāry apasāḥ
pura ṛtoḥ ||

Löse die Sünde von mir wie einen Gurt ! Wir möchten dir den Born der Wahrheit recht machen. Der Faden soll nicht reißen, während ich meine Dichtung webe, noch soll der Maßstab des Werkmeisters vor der Zeit brechen.

apō su myākṣa varuṇa bhiyasam mat samrāl ṛtāvo 'nū mā
 6 gr̥bhāya |
 dāmēva vatsād vi mūmugdhy amhō naḥi tvad āre nīmiśās
 caṇeśé ||

Halte fein die Furcht von mir fern, o Varuna, nimm dich meiner an, du wahrhaftiger Allkönig ! Löse von mir die Angst, wie einen Strick vom Kalbe, denn fern von dir vermag ich auch nicht einen Augenblick zu sein.

mā nō vadhair vāruṇa ye tā iṣṭāv enāḥ kṛṇvantām asura
 7 bhr̥ṇanti |
 mā jyotiṣaḥ pravasaṭhāni ganma vi śū mṛdhāḥ śísraṭho jī-
 vāsé naḥ ||

Triff uns nicht, o Varuna, mit deinen Waffen, die bei deiner Suche nach dem Sündigen, o Asura, diesen versehren. Nicht möchten wir vom Lichte Abschied nehmen. Erspare uns fein die Unbilden, auf daß wir leben.

namāḥ purā tè varuṇōta nūnam utāparaṁ tūvijāta bravāma
 8 |
 tve hi kam parvate na śritāny aprācyutāni dūlabha vṛatāni
 ||

Unsere Ehrfurcht haben wir dir früher ausgesprochen, o Varuna, und wollen sie jetzt und in Zukunft aussprechen, du Starkgearteter. Auf dich sind wie auf einen Fels unerschütterlich die Gesetze gegründet, du Untrügbarer.

- 9 parā ṛṇā sāṁvīr adha matkṛtāni māham rājann anyakṛtena
 bhojam |
 avyūṣṭā in nu bhūyāsīr uṣāsa ā nō jīvān varuṇa tāsū śādhi
 ||

Verbann darum meine eigenen Verschuldungen, laß mich nicht von anderen Getanes büßen, o König ! Viele Morgen sind noch nicht aufgegangen; mach uns Aussicht, daß wir an diesen leben werden!

- 10 yo me rājan yuyō vā sakḥā vā svapnē bhayam bhīrave ma-
 hyam āhā |
 steno vā yo dipsāti nō vṛkō vā tvaṁ tasmād varuṇa pāhy
 asmān ||

Wenn ein Verbündeter oder Freund im Traume mir dem Furchtsamen Furcht einredet, o König, oder ein Dieb oder Wolf uns nachstellt, so behüte du uns vor dem, o Varuna!

- 11 māham maghonō varuṇa priyasyā bhūrīdāvnā ā vidam
 śūnām āpeḥ |
 mā rāyo rājan suyamād avā sthām brhad vādema vidathē
 suvīrāḥ ||

Nicht möchte ich, o Varuna, eines lieben Gönners, eines freigebigen Freundes entraten, noch möchte ich des leicht zu regierenden Besitztums ermangeln, o König. - Wir möchten das große Wort führen als Meister in der weisen Rede.

Sūkta 2.29

- 1 dhṛtāvratā ādityā īṣirā āre mat kṛta raḥasūr ivāgāḥ |
 śṛṇvato vo varuṇa mitra devā bhādrasyā vidvāṁ avāse huve
 vaḥ ||

Ihr eifrigen Aditya's, die ihr die Gebote aufrecht haltet, beseitigt meine Sünde wie die heimlich Gebärende ihr Kind. Varuna und

Mitra, ihr Götter, euch, die Erhörenden, rufe ich zur Gunst an,
der ich die glückbringende kenne.

- yūyaṁ dévāḥ pramátir yūyam ojó yūyaṁ dveṣāṁsi sanūtar
yūyota |
2 abhikṣattāró abhi ca kṣamādhvam ādyā ca no mṛlayātā-
param ca ||

Ihr Götter seid die Vorsehung, ihr die Stärke. Haltet die Anfein-
dungen weit ab ! Als Austeiler habt Nachsicht und erbarmet euch
unser heute und in Zukunft!

- kim ū nu vāḥ kṛṇavāmāpāreṇa kim sanēna vasava āpyēna |
3 yūyaṁ nó mitrāvaruṇādite ca svastim indrāmaruto dadhāta
||

Was sollen wir wohl mit eurer künftigen, was mit eurer alten Freund-
schaft, ihr Guten? Schaffet ihr uns, Mitra und Varuna, Aditi, Indra
und die Marut, Heil!

- haye dévā yūyam id āpayāḥ stha te mṛlata nādhāmānāya
mahyaṁ |
4 mā vo rathó madhyamavāl rte bhūn mā yuṣmāvatsv āpiṣu
śramiṣma ||

Ei, ihr Götter, ihr seid doch die Freunde, darum erbarmet euch
meiner, des Schutzbedürftigen ! Nicht soll euer Wagen auf der
Wahrheitsbahn in der mittleren Reihe fahren. Nicht wollen wir
der Freunde, wie ihr seid, müde werden.

- pra va ekó mimaya bhūry āgo yan mā pitevá kitavaṁ śásāsa
|
5 āre pásā āre aghāni devā mā mādhi putre vim iva grabhiṣṭa
||

Ich allein habe viele Sünde gegen euch gefehlt, daß ihr mich ge-
züchtigt habt wie der Vater den Sohn, der dem Spiele frönt. Fern

sollen eure Schlingen, fern die Übel sein, ihr Götter. Fasset mich nicht im Sohn wie einen Vogel über seiner Brut!

arvāñcò adyā bhavatā yajatrā ā vo hārdi bhayāmāno vyay-
eyam |
6 trādhvām no devā nijuro vṛkāsyā trādhvām kartād āvāpadō
yajatrāḥ ||

Seid heute geneigt, ihr Verehrungswürdige! in euer Herz möchte ich mich einschleichen, da ich mich bange. Behütet uns, ihr Götter, vor dem Verschlingen des Wolfes, behütet uns vor dem Fall in die Grube, ihr Verehrungswürdige!

māham maghonō varuṇa priyasyā bhūrīdāvna ā vidām
śūnām āpeḥ |
7 mā rāyo rājan suyamād avā sthām brhad vādema vidathē
suvīrāḥ ||

Nicht möchte ich, o Varuna, eines lieben Gönners, eines freigebigen Freundes entraten, noch möchte ich des leicht zu regierenden Besitztums ermangeln, o König. – Wir möchten das große Wort führen als Meister in der weisen Rede.

Sūkta 2.30

ṛtaṁ devāyā kṛṇvate saviṭra indrāyāhighne na rāmant-
a āpāḥ |
1 ahār-ahar yāty āktur apām kiyāty ā prāthamaḥ sargā āsām
||

Dem Gott Savitri, der ihnen den rechten Weg bereitet, dem Drachentöter Indra zuliebe stehen die Gewässer nie still. Tag für Tag geht das Farbenspiel der Gewässer. Wie lange ist ihr erster Erguß her?

yo vṛtrāya sinam atrābhāriṣyāt pra taṁ janitrī viduṣā uvāca

- 2 |
patho radāntīr anu joṣām asmai dive-dive dhunāyo yanty
artham ||

Wer dem Vritra dafür heimzahlen werde, den sagte seine Mutter dem Kundigen voraus. Ihre Bahnen ihm zu Gefallen furchend gehen die Rauschenden Tag für Tag nach ihrem Ziele.

ūrdhvo hy asthād adhy antarikṣe 'dhā vṛtrāya pra vadham
jābhāra |

- 3 |
miham vasāṇa upa hīm adūdrot tigmāyūdho ajayaḥ cha-
trum indrāḥ ||

Denn aufrecht stand er im Luftraum und schleuderte auf Vritra seine Waffe, denn in Nebel sich hüllend hatte Vritra ihn angelaufen. Mit seiner scharfen Waffe besiegte Indra den Gegner.

brhāspate tapuṣāśnéva vidhya vṛkadvaraso asūrasya vīrān |
4 yathā jaghanthā dhṛṣṭā purā cid eva jāhi śatrum āsmākam
indra ||

Brihaspati! Triff mit deinem Feuerbrand wie mit einem Schleuderstein die Mannen des Asura Vrikadvaras. Wie du schon früher mutig erschlagen hast, so erschlag unseren Feind, o Indra!

ava kṣipa divo āsmānam uccā yena śatrum mandasāno ni-
jūrvāḥ |

- 5 |
tokasya sātau tanāyasya bhūrér āsmāṁ ardham kṣṇutād in-
dra gonām ||

Wirf hoch vom Himmel den Stein herab, mit dem du somatrunken den Feind vertilgen sollst ! Wenn es gilt, reichlichen leiblichen Samen zu gewinnen, wenn Kühe, so mach mit uns halbpakt, o Indra!

- pra hi kratūṁ vṛhatho yaṁ vānutho rādhrasyā stho ya-
jāmānasya cōdau |
6 indrāsomā yuvam āsmāṁ āviṣṭam āsmin bhayasthē kṛṇu-
tam u lokam ||

Denn dem nehmet ihr beide die Besonnenheit, auf den ihr es ab-
gesehen habt. Ihr seid Ermutiger des opfernden Schwachen. Indra
und Soma, stehet uns bei, schaffet freie Bahn in dieser gefährvollen
Lage!

- na mā tamaṇ na śrāmaṇ nota tāndraṇ na vōcāma mā sū-
ṇoteti somam |
7 yo me prṇād yo dadad yo nībodhād yo mā sunvantam upa
gobhīr āyāt ||

Nicht soll es mich erschöpfen noch ermüden, noch mich verdrie-
ßen. Nicht wollen wir sagen: Presset ihm keinen Soma, der mir
spenden, der geben, der uns bedenken wird, der zu mir, wenn ich
Soma bereite, mit Kühen kommen wird.

- sarāsvati tvam āsmāṁ āviddhi marutvātī dhr̥ṣatī jeṣi śatrūṇ
|
8 tyam ciḥ chardhantaṁ taviṣīyamāṇam indro hanti vṛṣab-
haṁ śaṇḍikānām ||

Sarasvati, steh du uns bei, mit den Marut verbündet besiege mutig
die Feinde ! Auch den vermessenen Anführer der Sandika's, der
seine Stärke zeigen will, erschlägt Indra.

- yo naḥ sanūtya uta vā jighatnur ābhikhyāya taṁ tigiteṇā
vidhya |
9 bṛhāspata āyūdhair jeṣi śatrūṇ druhe riṣantaṁ pari dhehi
rājan ||

Wenn uns ein Unbekannter nachstellt, oder töten will, den nimm
aufs Korn und triff ihn mit der scharfen Waffe ! Brihaspati, be-
sieg die Feinde mit Waffen, liefere den Schädiger der Tücke aus, o
König!

- 10 āsmākēbhiḥ satvābhiḥ sūra sūrair vīryā kṛdhi yāni te kart-
 vāni |
 jyog ābhūvaṇn anūdhūpitāso hatvī teṣāṃ ā bhārā nō vasūni
 ||

Mit unseren tapferen Soldaten, du Tapferer, vollbring die Heldentaten, die du zu tun vorhast ! Schon lange sind sie ausgeräuchert worden. Erschlag sie und bring uns ihre Schätze!

- 11 taṃ vaḥ śardham mārutaṃ sumnayur giropā bruve namāsā
 daivyaṃ janāṃ |
 yathā rayiṃ sarvāvīraṃ naśāmahā apatyasācam śrutyāṃ
 dive-dive ||

Dieser Marutschar rede ich gunstheischend für euch mit Lobrede zu, unter Verbeugung dem göttlichen Volke, auf daß wir einen Schatz an lauter Mannen erlangen, einen kinderreichen, Tag für Tag rühmlichen.

Sūkta 2.31

- 1 āsmākāṃ mitrāvaruṇāvatāṃ rathāṃ ādītyai ruḍrair vasub-
 hiḥ sacābhuvā |
 pra yad vayo na paptāṃ vasmānaṣ pari śravaṣyavo hṛṣīvanto
 vanarṣadāḥ ||

Unseren Wagen bevorzuget, Mitra, und Varuna, im Bunde mit den Aditya's, den Rudra's, den Vasu's, wenn sie davonfliegen wie Vögel aus dem Neste, ruhmbe gierig, kampffroh, im Holze sitzend.

- 2 adhā smā na ud āvatā sajoṣaṣo rathāṃ devāso abhi vīkṣu
 vājayum |
 yad āśavaḥ padyābhis titrāto rajāḥ pṛthivyāḥ sānau jaṅg-
 hānanta pāṇibhiḥ ||

Dann bringet, ihr einmütigen Götter, unseren nach dem Siegerpreis strebenden Wagen über andere zu Ehren bei den Clänen, wann die Rennpferde mit den Tritten die Strecke zurücklegend, mit den Hufen auf dem Rücken der Erde stampfen!

- 3 uta sya nā indro¹ viśvacārṣaṇir dīvaḥ śardhēna māru²tēna su-
kratūḥ |
 anu³ nu sthāt⁴y avrkābhīr ūtibhī⁵ rathām mahe sanaye vā-
jāsātaye ||

Auch dieser Indra, der allen Völkern bekannte, klugsinnige, soll samt der marutischen Heerschar des Himmels mit seinen gefahrabwendenden Hilfen unserem Wagen zur Seite stehen zu großem Gewinne, zur Erringung des Siegerpreises.

- 4 uta sya devo bhuvānasya sakṣaṇis tvaṣṭā gnābhiḥ sajoṣā jū-
juvād rathām |
 ilā bhago brhaddivota rodāsī pūṣā purāṇdhir aśvināv adhā
patī ||

Auch dieser Gott Tvastri, der Bezwinger der Welt, möge mit den Götterfrauen vereint den Wagen beschleunigen und Ila, Bhaga, Brihaddiva und die beiden Welten, Pusan, Purandhi und die Asvin, die Gatten.

- 5 uta tye devī subhagē mithūdr̥ṣoṣāsānaktā jagātām apījuvā¹
|
 stuṣe yad vām prthivī navyāsā vacāḥ sthātuś ca vayas trivayā
upastirē ||

Auch jene beiden beliebten Göttinnen, Morgen und Nacht, die verschieden aussehenden, die die Wesen treiben. Und auch ihr, wenn ich euch beide, Erde und Himmel mit der neuesten Rede preise und die dreifache Kraft des Stehenden zur Unterlage mache.

uta vaḥ śamsām uśijām iva śmaśy ahir budhnyo³ 'ja ekāpād

- 6 uta |
trita ṛbhukṣāḥ sāvītā canò dadhe 'pām napād āśuhemā
dhiyā śamī ||

Und wir wünschen euch ein Lob wie das der Usij. Ahi budhnya und der einfüßige Ungeborene, Trita, Ribhuksan, Savitri, Apam napat, der die Renner zum Lauf treibt, fand Gefallen an der Dichtung und dem Opferdienst.

- etā vò vaśmy udyātā yajatrā atākṣann āyavo navyāse sam |
7 śravasyavo vājām cakānāḥ saptir na rathyo ahā dhītim
āśyāḥ ||

Ich wünsche, daß euch, ihr Opferwürdige, diese dargebrachten Worte gefallen. Die Ayu's haben sie zu neuem Preise zusammengefügt. Ruhm heischend, den Siegerpreis begehrend möchten sie wie das Gespann am Wagen ihre Absicht erreichen.

Sūkta 2.32

- asya me dyāvāpṛthivī rṭāyato bhūtam āvitri vacāsaḥ siśāsataḥ |
1 yayor āyuh prataram te idam pura upastute vasūyur vām
maḥo dadhe ||

Himmel und Erde, seid Gönnerinnen dieser Rede von mir, der ich recht wandelnd Gewinn wünsche ! Euch beide, deren Leben lange währt, die gepriesenen, stelle ich dabei voran, Schätze begehrend, und halte euch hoch.

- mā no guhyā ripā āyor ahān dabhaṇ mā nā ābhyo riradho
2 ducchunābhyah |
mā no vi yaūḥ śakhyā viddhi tasyā naḥ sumnāyātā manāsā
tat tvēmahe ||

Nicht sollen uns heimliche Kniffe eines Ayu an dem entscheidenden Tage überlisten. Überantworte uns nicht solchen Unbilden ! Nicht soll sich unsere Freundschaft lösen. Sei dieses Wortes von uns eingedenk wohlwollenden Sinnes ! Darum ersuchen wir dich.

- ahēlatā manāsā śruṣṭim ā vāhaḥ duhānām dhenum pipyuṣīm
 3 asaścatām |
 padyābhir āśum vacāsā ca vājinaṁ tvām hinomi puruhūta
 viśvahā ||

Bring uns gnädigen Sinnes Erhörung, die milchgebende, strotzende, unversieglige Kuh ! Wie ein siegesstarkes Rennpferd mit den Fersen und mit Worten sporne ich dich an, du allezeit Vielgerufener.

- rākām aham suhavaṁ suṣṭutī hūve śrṇotū naḥ subhagā
 4 bodhātū tmanā |
 sīvyatv apāḥ sūcyācchidyamānayā dadātu vīraṁ śatadāyam
 ukthyām ||

Ich rufe die leicht zu rufende Raka mit schönem Loblied; die Holde soll uns erhören, soll es von selbst merken. Sie soll ihr Werk mit unzerbrechlicher Nadel nähen; sie soll einen vollwertigen, lobeswürdigen Sohn schenken.

- yās tē rāke sumatayaḥ supesāso yābhir dadāsi dāśuṣe vasū-
 5 ni |
 tābhir no ādya sumanā upāgāhi sahasrapoṣaṁ subhage
 rarāṇā ||

Deine ausgezeichneten Gnaden, o Raka, mit denen du dem Opfer spendenden Schätze schenkst, mit diesem komm heute wohlwollend zu uns, indem du, Holde, Wohlstand für Tausend spendest!

- sinivālī prthūṣṭuke yā devānām asi svasā |
 6 juṣasvā havyam āhutam prajāṁ dēvi didiḍḍhi naḥ ||

Sinivali mit breitem Zopfe, die du Schwester der Götter bist, genieße die geopfertete Spende, teil uns Nachkommenschaft zu, o Göttin!

- 7 yā subāhuḥ svāṅguriḥ suṣūmā bahusūvarī |
 tasyai viśpatnyai haṇiḥ sinīvālyai jūhotana ||

Sinivali mit schönen Armen, schönen Fingern, die leicht gebärende, viel gebärende, dieser Stammesfürstin opfert die Spende!

- 8 yā guṅgūr yā sinīvālī yā rākā yā sarāsvatī |
 indrāṇīm āhva ūtayē varuṇānīm svastayē ||

Die Gungu, die Sinivali, die Raka, die Sarasvati, die Indrani habe ich zur Gnade gerufen, die Varunani zum Heile.

Sūkta 2.33

- ā tē pitar marutām sumnam ētu mā naḥ sūryāsya saṁdrśo
1 yuyothāḥ |
 abhi nō vīro arvāti kṣameta pra jāyemahi rudra prajābhiḥ
 ||

Deine Huld soll kommen, du Vater der Marut, verwehr uns nicht den Anblick der Sonne ! Es möge unser Kriegsmann zu Roß verschont bleiben. Wir möchten uns durch deine Kinder fortpflanzen, o Rudra.

- tvādātēbhī rudra śantāmebhiḥ śataṁ himā āśīya bheṣa-
2 jebhiḥ |
 vy aḥsmad dveṣo vitaraṁ vy amho vy amivās cātayasvā
 viṣūcīḥ ||

Durch deine heilsamsten Arzneien, die du gibst, o Rudra, möchte ich hundert Winter erleben. Jage die Anfeindungen, die Not weit weg von uns, treib die Krankheiten auseinander!

śreṣṭhó jātasyā rudra śriyāsi tavaśtāmas tavaśām vajrabāho

3 |
parśi ṇaḥ pāram amhāsaḥ svasti viśvā abhītī rapāso yuyodhi
||

Du bist an Herrlichkeit der Herrlichste alles Geborenen, der Stärkste der Starken, du Keulenträger Rudra. Führe uns Heil an das Ende der Not, wehre alle Anfälle von Gebreite ab!

mā tvā rudra cukrudhāmā namōbhīr mā duṣṭūtī vṛṣabha
4 mā saḥūtī |

un nō vīrām āpaya bheṣajebhīr bhiṣaktāman tvā bhiṣajām
śṛṇomi ||

Nicht wollen wir dich, Rudra, mit unseren Verbeugungen erzürnen, nicht durch schlechtes Lobgedicht, du Bulle, nicht durch Mit-anrufung anderer Götter. Richte unsere Mannen auf mit deinen Arzneien ! Ich höre, daß du der beste Arzt der Ärzte bist.

havimabhīr havāte yo havirbhīr avā stomēbhī rudram
5 diṣya |

rdūdarāḥ suhavo mā nō asyai babhruḥ suśiprō rīradhan
manāyai ||

Wer mit Anrufungen, mit Opfergaben ihn ruft, indem er denkt: ich möchte den Rudra mit Lobliedern abfinden - Solchem Verdacht möge uns der mildherzige, leicht zu errufende, rotbraune Rudra mit der schönen Lippe nicht preisgeben.

un mā mamanda vṛṣabho marutvān tvakṣīyasā vayāsā nād-
6 hāmānam |

ghṛṇīva cchāyām ārapā āśīyā vivāseyaṁ rudrasya sumnam
||

Begeistert hat mich der Bulle mit der Marutschar durch seine starke Kraft, mich den Schutzbedürftigen. Ohne Gebreite möchte ich sie wie den Schatten in der Sonnenglut erreichen: des Rudra Gnade möchte ich zu gewinnen suchen.

7 kva₁ sya té rudra mṛ₁layāk₁ur hasto₁ yo asti bheṣ₁ajo jalāṣaḥ |
 apābhartā rapāso daivyāsyābhī nu mā₁ vṛṣabha cakṣamīthāḥ
 ||

Wo ist, Rudra, diese deine mildtätige Hand, die heilend, kühlend ist, die das von Göttern kommende Gebreite fortnimmt ? Du solltest doch mit mir Nachsicht haben, du Bulle!

8 pra bābhra₁vē vṛṣabhāyā₁ śvitīce ma₁ho ma₁hīm sūṣṭu₁tim
 irayāmi |
 namasyā₁ kālmālīkina₁m namōbhīr gr₁ṇīmasi tveṣa₁m ru₁dra-
 sya nāma₁ ||

Auf den rotbraunen, weiß angetanen Bullen, den hohen, hebe ich ein hohes Loblied an. Verneige dich vor dem Strahlenden mit Verbeugungen ! Wir preisen den furchtgebietenden Namen des Rudra.

9 sthīreb₁hīr āngai₁ḥ puru₁rūpā ugro bābhru₁ḥ śukreb₁hiḥ pi-
 piṣe₁ hirāṇyai₁ḥ |
 īśānād₁ a₁syā bhuvānasya₁ bhūr₁eṇ na vā ū₁ yoṣad ru₁drād ā-
 suryā₁m ||

Mit festen Gliedern, vielfarbig hat sich der Rotbraune, Gewaltige mit leuchtendem Goldschmuck geschmückt. Von dem Herrscher dieser großen Welt, von Rudra trennt sich fürwahr nie die Asura-würde.

10 arhā₁n bibharṣi₁ sāyākā₁nī dhanvār₁hān niṣka₁m yā₁jata₁m viś-
 varū₁pam |
 arhā₁n idam dāyase₁ viśva₁m abhva₁m na vā o₁jīyo ru₁dra₁ tvad
 āsti ||

Mit Fug und Recht verfügst du über all diese Gewalt; nicht gibt es ja etwas Stärkeres als du bist, Rudra.

- 11 stuhi śrutaṁ gārtasadaṁ yuvānam mṛgaṁ na bhīmam ū-
pahaṭnum ugram |
mṛlā jāritre rūdra stavāno 'nyaṁ tē āsman ni vāpantu senāḥ
||

Preise den berühmten, auf dem Hochsitz thronenden Jüngling, der wie ein wildes Tier aufspießt den Gewaltigen ! Gepriesen habe mit dem Sänger Erbarmen o Rudra ! Einen anderem als uns sollen deine Heerscharen niederwerfen!

- 12 kumāraś cit pītaṁ vandamānaṁ prati nānāma rudro-
payantāṁ |
bhūrér dātāraṁ satpātīm grṇīṣe stutas tvam bheṣajā rāsy
asme ||

Wie der Knabe gegen den lobenden Vater, so habe ich mich gegen dich, Rudra, verneigt, wenn du nahst. Den Geber von vielem, den rechtmäßigen Herrn feiere ich. Gepriesen gewähre du uns deine Arzeneien!

- 13 yā vò bheṣajā mārutaḥ śucinī yā śamtāmā vṛṣaṇo yā māyob-
hu |
yāni manur avṛṇītā pītā naś tā śam ca yoś ca rūdrasyā vaśmi
||

Eure lauterer Arzeneien, ihr Marut, die heilsamsten, ihr Bullen, die wohltuenden, die sich unser Vater Manu erbat, diese und Heil und Segen wünsche ich von Rudra.

- 14 pari ṇo heṭī rūdrasyā vṛjyāḥ pari tveṣasyā durmatir mahī
gāt |
avā sthīrā maghavadbhyas tanuṣva mīḍhvās tokāya
tanāyāya mṛla ||

Das Geschoß des Rudra soll uns verschonen, die große Ungnade des Furchtgebietenden soll uns umgehen. Entspanne die straffen Bogen unsern Gönnern zuliebe; sei gegen unseren leiblichen Samen barmherzig, du Belohner!

- evā bābhro vṛṣabha cakitāna yathā deva na hṛṇīṣe na haṁsi
 15 |
 haṇaṇāsrūn nō rudrēha bōdhi brhad vādema vidathē su-
 vīrāḥ ||

So sei es, du rotbrauner, staunenerregender Bulle, daß du weder zürnest noch tötest, o Gott. Sei hier, o Rudra, ein Ruferhörer ! Wir möchten das große Wort führen als die Meister in der weisen Rede.

Sūkta 2.34

- dhārāvārā marutō dhṛṣṇvōjaso mṛgā na bhīmās taviṣībhīr
 1 arcināḥ |
 agnayo na śúsucānā ṛjīṣiṇo bhṛmīm dhamānto apa gā ā-
 vṛṇvata ||

Die strömenden Marut von kühner Kraft, an Stärke furchtbar wie wilde Tiere, singend, wie Feuer flammend, den Trestersoma trin-kend, Sturm blasend, deckten die Kühe auf.

- dyāvo na str̥bhiś citayanta khādinō vy aḥbhriyā na dyūta-
 2 yanta vṛṣṭayāḥ |
 rudro yad vō maruto rukmavakṣaso vṛṣājānī pr̥śnyāḥ śukra
 ūdhāni ||

Wie die Himmel durch die Sterne fallen die Spangenträger ins Auge; sie blitzen wie die Gewitterregen, wenn euch, Marut, mit dem Goldschmuck auf der Brust, der Bulle Rudra erzeugt hat im hellen Euter der Prisni.

- ukṣante āśvām atyām ivājiṣu nādasya karṇais turayanta
 3 āśubhiḥ |
 hirāṇyaśiprā maruto davidhvataḥ pr̥kṣam yātha pr̥śātībhiḥ
 samanyavaḥ ||

Sie benetzen ihre Rosse wie die Rennpferde im Wettlauf; sie überholen sich gegenseitig mit den raschen Ohren des Hengstes. Ihr Marut mit goldenen Zahnreihen fahret kräftig, schüttelnd, mit euren gefleckten Antilopen, ihr Einmütige!

- prkṣe tā viśvā bhuvānā vavakṣire mītrāyā vā sadam ā
 jīradānavah |
 4 prṣādaśvāso anavabhṛarādhasa rjipyāso na vāyunēṣu
 dhūrṣadāḥ ||

Sie sind herangewachsen, um alle diese Welten zu stärken, oder zu dauernder Freundschaft, die Gabenraschen. Ihre Rosse sind gefleckt, ihre Gaben unentreibbar; sie sind gleich Adlern zu bestimmter Zeit ausfliegend, wenn sie auf der Deichsel sitzen.

- indhānvabhir dhenubhī rapśadūdhabhir adhvaṣmabhiḥ
 pathibhir bhrājadrṣṭayaḥ |
 5 ā haṁsāso na svasārāṇi gantana madhōr madāya marutaḥ
 samanyavaḥ ||

Mit den flammenden Kühen, deren Euter übervoll sind, kommt, ihr Speerglänzende, auf staublosen Wegen zum Rausche des Süßtranks wie die Gänse zu den Weideplätzen, ihr einmütigen Marut!

- ā no brahmāṇi marutaḥ samanyavo narām na śaṁsaḥ sa-
 vānāni gantana |
 6 aśvām iva pipyata dhenum ūdhāni kartā dhiyām jaritre vā-
 jāpeśasam ||

Kommt, ihr einmütigen Marut, zu unseren Segensworten, zu den Somaspenden ebenso wie das Lob der Herren ! Machet es ergiebig wie eine milchgebende Stute am Euter, macht das Lied für den Sänger lohngeschmückt!

taṁ nò dāta maruto vājinaṁ rathā āpānam brahmā cītayād
dīve-dive |

- 7 iṣāṁ stoṭṛbhyò vṛjanēṣu kāravē ṣanim mēdhām ariṣṭaṁ
duṣṭaraṁ sahāḥ ||

Schenket uns, ihr Marut, den Siegeshelden zu Wagen, erfolgreiches Segenswort, das Tag für Tag Eindruck macht, Speisesegen den Sängern, dem Dichter in dem Opferbund Lohn, die Gabe des Geistes, unverletzliche, unüberwindbare Stärke!

yad yuñjatē marutò rukmavākṣaso 'śvān rathēṣu bhaga ā
sudānāvah |

- 8 dhenur na śiśve svasāreṣu pinvate janāya rātahāviṣe mahīm
iṣāṁ ||

Wenn die Marut mit dem Goldschmuck auf der Brust ihre Rosse an die Wagen schirren, die im Glück freigebigen, dann schwellen sie für den opferspendenden Mann große Labung wie die Milchkuh auf der Weide für ihr Junges.

yo nò maruto vṛkatātī martyò ripur dadhe vāsavo rakṣātā
riṣah |

- 9 vartayātā tapūṣā cakriyābhi tam avā rudrā āśaso hantanā
vadhāḥ ||

Wenn uns, ihr Marut, ein böser Sterblicher unter Wölfe fallen ließ, ihr Guten, so schützt uns vor Schaden - überfahret den mit glühendem Rade, schleudert, Rudrasöhne, eure Waffe nach dem Verwünschten!

citraṁ tad vò maruto yāmā cekite prṣnyā yad ūdhar apy
āpayò duhuḥ |

- 10 yad vā nide navāmānasya rudriyās tritaṁ jarāya jurātām
ādābhyāḥ ||

Diese eure wunderbahre Fahrt, ihr Marut, ist denkwürdig, ob die Freunde dabei das Euter der Prisni melken, oder ob ihr untrüglic-

chen Rudrasöhne dem Trita helfet, um den Tadel des Lobsängers, um das Alter der Alternden auf sich zu nehmen.

tān vò maḥo marutā evayāvno viṣṇór eṣasyā prabhṛthe hā-
vāmahe |

- 11 hirāṇyavarṇān kakūhān yaṭasrūco brahmaṇyantaḥ śam-
syam rādhā īmahe ||

Die großen, eilig gehenden Marut laden wir zu eurer Darbringung für den raschen Vishnu ein. Die goldfarbigen, überragenden bitten wir um ihre preisliche Gabe, unter Segensworten den Opferlöffel bereit haltend.

te daśāgvāḥ prathamā yajñam ūhire te nò hinvantūṣaso vy-
ūṣṭiṣu |

- 12 uṣā na rāmīr āruṇair apórṇute maḥo jyotiṣā śucatā go-
ārṇasā ||

Die Dasagva's haben zuerst das Opfer ausgeführt. Die sollen uns bei dem Aufgang der Morgenröte anspornen: Wie die Morgenröte mit ihren rötlichen Farben die Nächte aufdeckt, so deckten sie die Kuhhöhle auf mit dem herrlichen, glänzenden, rinderwogenden Lichte.

te kṣoṇībhir aruṇebhir nāñjibhī rudrā ṛtasya sadāneṣu vā-
vṛdhuh |

- 13 nīmeghāmānā atyeṇa pājāsā suścandram varṇam dadhire
supesāsam ||

Die Rudrasöhne sind mit ihren Scharen wie die Usas mit ihren rötlichen Farben an den Sitzen der Weltordnung groß geworden. In Roßgestalt herabharnend nahmen sie ihre leuchtende, schöne Farbe an.

tām iyāno mahi varūtham ūtaya upa ghed enā namāsā
grṇīmasi |

- 14 trito na yān pañca hotṛṇ abhiṣṭaya āvavartad avārāṇ cakri-
yāvāse ||

Diese bittet er um ihren großen Schutz zum Beistand, sie preisen wir mit dieser Huldigung, die er, um die Oberhand zu bekommen, wie Trita die fünf Opferpriester, mit ihrem Rade näher heranlenken möchte zur Hilfe.

yayā^ā radhram pārayathāty amho_o yayā^ā nido muñcathā van-
15 dītārām |

arvācī sā maruto_o yā vā ūtir o_o ṣu vāśrevā sumatir jigātu ||

Die Hilfe, durch die ihr dem Schwachen über die Not helfet, mit der ihr den Lobredner vom Tadel befreit, diese eure Hilfe sei uns zugewandt, ihr Marut. Eure Huld soll fein wie die brüllende Milchkuh kommen!

Sūkta 2.35

upēm asṛkṣi vājayur vācasyām canō dadhīta nādyo girō me
1 |
apām napād āsuhemā kuvit sa supesāsas karatī joṣiṣad dhi
||

Nach dem Siegerpreis strebend habe ich meine Beredsamkeit ergossen. Der Flußentstamme möge an meiner Lobrede Gefallen finden. Gewiß wird der Apam Napat, der Rossetreiber, sie zieren, denn er soll seine Freude daran haben.

imaṁ sv āsmai hr̥da ā sutāṣṭam mantrām vocema kuvit
2 āsya vedāt |
apām napād asuryasya mahnā viśvāny aryo bhuvānā jajāna
||

Wir möchten ihm dies von Herzen kommende wohlgesetzte Dichterwort gut vortragen; gewiß wird er es verstehen. Apam Napat, der Herr, hat kraft seiner Asuramacht alle Wesen erzeugt.

sam anyā yanty upā yanty anyāḥ sāmānam ūrvaṁ nadyāḥ
prṇanti |

- 3 tam ū śucīm śucāyo dīdīvāmsām apām napātāṁ pari tast-
hūr āpāḥ ||

Während die einen sich vereinigen, münden andere ins Meer; die Flüsse füllen den gemeinsamen Ozean. Diesen reinen, leuchtenden Apam Napat umgeben die reinen Gewässer.

tam asmērā yuvatayo yuvānam marmṛijamānāḥ pari yanty
āpāḥ |

- 4 sa śukrebhiḥ śikvābhī revad asme dīdāyānīdhmo ghṛta-
nirṇig apsu ||

Ohne verschämt zu lächeln, umkreisen ihn die Jungfrauen, die Gewässer, den Jugendlichen putzend. Mit seinen hellen, geübten Gliedern leuchtet er reichlich bei uns, ohne Brennholz leuchtet er in den Gewässern, dessen Festgewand das Schmalz ist.

asmai tisro āvyathyāya nārīr devāyā devīr didhiṣanty an-
nām |

- 5 kṛtā ivopā hi prāsarsre apsu sa pīyūṣām dhayati pūr-
vasūnām ||

Ihm wünschen die drei Weiber Nahrung zu bringen, auf daß er nicht hinfällig werde, dem Gott die Göttinnen. Er hat sich in den Gewässern wie nach dem ausgestreckt; er saugt auch ihre Milch, die zum ersten Male geboren haben.

asvasyātra janimāsyā ca svār druho riṣaḥ sampṛcāḥ pāhi
sūrīn |

- 6 āmāsū pūrṣu paro āpramṛṣyaṁ nārātayo vi nāśan nānṛtāni
||

Dort ist der Geburtsort des Rosses und dieser Sonne. Behüte die Lohnherren, daß sie nicht Tücke und Schaden treffe ! In den rohen Burgen erreichen ihn weder Mißgunst noch Täuschungen, den man auch in der Ferne nicht vergessen soll.

- 7 sva ā damē sudughā yasyā dhenuḥ svadhām pīpāya subhv
annām atti |
so apām napād ūrjayānn apsv a₁ntar vāsudeyāya vidhate vi
bhāti ||

In dessen eigenem Hause die gutmelke Kuh steht, die schwellt seine Lebenskraft; er ißt die gutbekömmliche Nahrung. Apam Napat, der in den Gewässern kräftige Nahrung hat, erstrahlt, um dem Verehrer seine Schätze zu spenden.

- 8 yo apsv ā śucinā daivyēna ṛtāvājāsra urviyā vibhāti |
vayā id anyā bhuvānāny asya pra jāyante vīrudhās ca pra-
jābhiḥ ||

Der im Wasser mit reinem göttlichen Glanze weithin erstrahlt, wahrhaft, unverlöschlich, als dessen Zweige pflanzen sich die anderen Wesen und die Gewächse mit ihrem Nachwuchs fort.

- 9 apām napād ā hy asthād upasthām jīhmānām ūrdhvo vi-
dyutaṁ vasānaḥ |
tasya jyeṣṭhām mahimānaṁ vahantīr hirāṇyavarṇāḥ pari
yanti yāhvīḥ ||

Denn Apam Napat hat ihren Schoß bestiegen, aufrecht stehend, während sie quer liegen, in Blitz sich kleidend. Seine höchste Hoheit tragend umkreisen ihn die goldfarbigen Jugendlichen.

- 10 hirāṇyarūpaḥ sa hirāṇyasamdr̥g apām napāt sed u hirāṇya-
varṇaḥ |
hirāṇyayāt pari yonér niṣadyā hirāṇyadā dādaty annām as-
mai ||

Goldähnlich, wie Gold aussehend ist der Apam Napat, derselbe auch goldfarbig, nachdem er sich niedergelassen hat aus goldenem Schoße kommend. Die Goldgeber geben ihm Nahrung.

- tad aśyāṇīkam uta cāru nāmāpīcyāṁ vardhatē naptūr apām
 |
 11 yam indhatē yuvatayaḥ sam itthā hirāṇyavarṇaṁ ghṛtam
 annām asya ||

Dieses sein Antlitz und der teure Name des Apam Napat, wird heimlich groß, den die Jungfrauen hier entzünden. Goldfarbiges Schmalz ist seine Speise.

- asmai bāhūnām āvaṁāya sakhyē yajñair vidhemaṁ namāsā
 hāvīrbhiḥ |
 12 saṁ sānu mārjmi didhiṣāmi bilmair dadhāmy annaiḥ pari
 vanda rṅbhiḥ ||

Ihm als dem untersten nächsten Freunde der vielen wollen wir mit Anbetung, mit Verbeugung, mit Opferspenden aufwarten. Ich rei-
 be den Rücken der Feuerstätte, suche ihn mit Spänen aufzufangen,
 versehe ihn mit Nahrung, schmeichle ihm mit Versen.

- sa īm vṛṣājanayat tāsu garbhaṁ sa īm śísūr dhayati taṁ
 rihanti |
 13 so apām napād anābhīmlātavarṇo 'nyasyēveha tanvā viveṣa
 ||

Er erzeugte als der Bulle in ihnen die Leibesfrucht. Als Kind saugt
 er an ihnen; sie lecken ihn. Apam Napat von unverwelklicher Farbe
 wirkt hier gleichsam mit dem Körper eines anderen.

- aśmin pade pārame tāsthivāmsām adhvaśmabhir viśvaha
 dīdivāmsām |
 14 āpo naptre ghṛtam annaṁ vahantiḥ svayam atkaiḥ pari
 dīyanti yāhvīḥ ||

Ihn, der an diesem fernsten Orte seinen Stand hat, der allezeit mit
 fleckenlosen Flammen leuchtet und sich selbst mit Gewändern be-
 kleidet, umschweben die jüngsten Gewässer, indem sie dem Apam
 Napat ihr Schmalz als Speise bringen.

- ayāmsam agne suks̥itīm janāyāyāmsam u maghavadbhyaḥ
 15 suvr̥ktim |
 viśvaṁ tad bhādraṁ yad avānti devā bṛhad vādema vidathē
 svīrāḥ ||

Ich habe, o Agni, dem Volke gute Wohnung gewährt, ich habe den Lohnherren ein gutes Lied gewährt. Alles das ist löblich, was die Götter begünstigen. - Wir möchten das große Wort führen als Meister in weiser Rede.

Sūkta 2.36

- tubhyaṁ hinvāno vasiṣṭa gā apo 'dhūkṣan sīm avibhīr
 adribhīr narāḥ |
 1 pibēndra svāhā prahūtaṁ vaṣāṭkṛtaṁ hotrād ā somām
 prathāmo ya īśiṣe ||

Für dich zur Eile getrieben hat er sich in Kuhmilch, in Wasser eingehüllt; die Männer haben ihn mit Steinen durch die Schafhaare gemolken. Trink, Indra - svaha! - den geopferten und mit Vasatruf gesegneten Soma aus dem Becher des Hotri, der du als erster das Anrecht darauf hast.

- yajñaiḥ sammīślāḥ pṛṣātibhīr ṛṣtibhīr yāmān chubhrāsó a-
 ŋjiṣu priyā uta |
 2 āsadyā barhīr bhāratasya sūnavah potrād ā somām pibatā
 divo narāḥ ||

Mit den Opfern, den scheckigen Antilopen und den Speeren eng verwachsen, auf der Fahrt fein geputzt und Freunde von Zieraten, setzt euch auf das Barhis, ihr Söhne des Bharata, trinket, ihr Mannen des Himmels, den Soma aus dem Becher des Potri!

- amevā naḥ suhavā ā hi gantānaḥ ni bārhiṣī sadatanā raṇiṣṭa-
 na |
 3 athā mandasva jujuṣāṇo andhāsaṣ tvaṣṭār devebhir janib-
 hiḥ sūmadgāṇaḥ ||

So kommet denn zu uns wie nach Hause, ihr leicht zu Errufende;
 setzet euch auf das Barhis, seid fröhlich! Und berausche du dich
 gern am Trank, o Tvastri, mit dem lieben Gefolge der Götter und
 ihrer Frauen.

- ā vākṣi devām iha vipraḥ yakṣi coṣan hōtar ni śadā yoniṣu
 triṣu |
 4 prati vihi prasthitam somyam madhu pibāgnīdhrāt tava
 bhāgasya tṛṇuhi ||

Fahr die Götter hierher, du Redekundiger, und opfere ihnen! Nimm
 willig Platz, o Hotri, auf den drei Sitzen! Nimm die vorgesetzte
 somische Süßigkeit entgegen; trink aus dem Becher des Agnidh,
 erlabe dich an deinem Anteil!

- eṣa sya tē tanvō nṛmṇavardhānaḥ saha ojaḥ praḍivi bāhvor
 hitaḥ |
 5 tubhyaṁ sūto māghavaṇ tubhyaṁ ābhītaṣ tvam āsya brāh-
 māṇād ā tṛpat piba ||

Dieser Soma ist der Mutmehrter deines Leibes. Als Kraft und Stär-
 ke ist er schon vor alters in deine Arme gelegt. Für dich, du Gaben-
 reicher, ist er gepreßt, für dich aufgetragen. Trink du dich daran
 satt aus dem Becher des Brahman!

- juṣethām yajñam bodhātām havasya me satto hotā nīvidāḥ
 pūrvyā anu |
 6 acchā rājānā namā ety āvṛtām praśāstrād ā pibatām so-
 myam madhū ||

Genießet beide das Opfer, achtet auf meinen Ruf! Der Hotri hat
 sich niedergesetzt nach den vorausgehenden Einladungsworten. An

die beiden Könige wendet sich die Huldigung. Trinket die somische Süßigkeit aus dem Becher des Prasastri!

Sūkta 2.37

- 1 mandāsva hotrād anu joṣam andhaśo 'dhvāryavaḥ sa
pūrṇām vaṣṭy āsicām |
tasmā etam bhārata tadvaśo dadir hotrāt somam draviṇo-
daḥ pibā rtubhiḥ ||

Berausche dich nach Lust an dem Trank aus dem Becher des Hotri! Adhvaryu's! Er wünscht voll eingeschenkt. Ihm bringet diesen! Er verlangt darnach, er pflegt zu schenken. Trink, o Dravinodas, den Soma aus dem Becher des Hotri zu den Zeiten!

- 2 yam u pūrvam ahūve tam idam hūve sed u havyo dadir yo
nāma patyāte |
adhvāryubhiḥ prasthitam somyam madhū potrāt somam
draviṇodaḥ pibā rtubhiḥ ||

Ich rufe jetzt den, den ich früher rief. Er ist anzurufen, der den Namen Geber besitzt. Die somische Süßigkeit ist von den Adhvaryu's vorgesetzt; trinke, o Dravinodas, den Soma aus dem Becher des Potri zu den Zeiten!

- 3 medyāntu te vahnāyo yebhir iyase 'riṣaṇyan vilāyasvā va-
naspate |
āyūyā dhr̥ṣṇo abhigūryā tvaṁ neṣṭrāt somam draviṇodaḥ
pibā rtubhiḥ ||

Deine Zugtiere sollen feist werden, mit denen du fährst. Sei dauerhaft, ohne Unfall, o Baum! Ihn an dich ziehend, lobend, du Mutiger, trink, o Dravinodas, den Soma aus dem Becher des Nestri zu den Zeiten!

- apād dhotrād ūta potrād amattota neṣṭrād ājuṣata prayō
 hitam |
 4 turīyam pātram amṛktaṁ amartyaṁ draviṇodāḥ pibatu
 draviṇodasaḥ ||

Er hat aus dem Becher des Hotri getrunken und aus dem Becher des Potri gezecht und aus dem Becher des Nestri das vorgesetzte Labsal gekostet. Den vierten Becher, den ungeschmälerten, unsterblichen, soll Dravinodas trinken, der Sohn des Dravinodas.

- arvāncām ādya yayyaṁ nrvāhaṇaṁ ratham yuñjāthām iha
 vām vimocānam |
 5 prīktaṁ haviṁṣi madhunā hi kām gaṭam athā somam pi-
 bataṁ vājinīvasū ||

Schirret beide heute den eilenden, männerführenden Wagen an, daß er die Richtung zu uns nehme! Hier ist euer Ausspann. Durchtränket die Opfergaben mit Süßigkeit, kommt darum her und trinket den Soma, ihr Gewinnreiche!

- joṣy āgne samidham joṣy āhūtim joṣi brahma janyaṁ joṣi
 suṣṭutim |
 6 viśvébhīr viśvām rtunā vaso maha uśan devām uśataḥ
 pāyayā haviḥ ||

Laß dir, Agni, das Brennholz, laß dir die Opferspende gefallen, laß dir den für das Volk gesprochenen Segen, laß dir das Preislied gefallen! Mit allen Göttern gib allen großen Göttern zu ihrer Zeit gern den verlangenden die Opfergabe zu trinken, du Guter!

Sūkta 2.38

- ud ū śya dēvaḥ sāvītā savāyā śaśvattamaṁ tadāpā vahnir
asthāt |
1 nūnaṁ dēvebhyo vi hi dhātī ratnaṁ athābhājad vītihōtraṁ
svastau ||

Dieser Gott Savitri hat sich zum vielen Male aufgemacht, um die Weisung zu geben, der Wagenfahrer, dessen Werk dies ist, denn jetzt verteilt er den Göttern sein Kleinod, und dem Opfereifrigen gewährte er Anteil am Glück.

- viśváśya hi śruṣṭayē deva ūrdhvaḥ pra bāhavā prthupāṇiḥ
sisārti |
2 āpās cid asya vrata ā nimṛgrā ayaṁ cid vātō ramate pari-
man ||

Denn der Gott mit der breiten Hand streckt aufgerichtet die beiden Arme aus, auf daß alles ihm gehorche. Auch die Gewässer fügen sich seinem Gebote, selbst der Wind rast in seinem Umlauf.

- āśubhīś cid yān vi mūcāti nūnam arīramaḍ atāmānaṁ cid
etōḥ |
3 ahyarṣūṇāṁ cin ny āyāṁ aṁ viṣyāṁ anū vrataṁ sāvītur moky
āgāt ||

Auch wer mit schnellen Rossen fährt, soll jetzt ausspannen; auch dem Wanderer gebot er Rast vor seinem Marsche. Auch der Freßgier der Schlangenspießer hat er Einhalt getan: Auf des Savitri Gebot ist die Nacht gekommen.

- punaḥ sam āvyad vitātaṁ vayāntī madhyā kartor ny ādhāc
chakma dhīrāḥ |
4 ut saṁhāyāsthād vy ṛtūṁr ādardhar agramātiḥ savītā deva
āgāt ||

Die Webende hat das ausgebreitete Gewebe wieder zugedeckt; mitten in der Arbeit hat der Künstler sein Werk niedergelegt. Er rührt sich und hat sich erhoben; er hat die Zeiten geschieden. Rasch entschlossen ist Gott Savitri gekommen.

nānaukāṁsiḥ duryo viśvam āyur vi tiṣṭhate prabhavaḥ śoko
 5 agneḥ |
 jyeṣṭhām mātā sūnavē bhāgam ādhād anv āsyā ketām iṣi-
 tam sāvitṛā ||

Wer ins Haus gehört, begibt sich in die verschiedenen Wohnungen, jedes Alter; die entstehende Glut des Feuers breitet sich aus. Das beste Teil hat die Mutter dem Sohne hingesezt, nach seinem von Savitri geweckten Verlangen.

samāvartī viṣṭhito jigīṣur viśveṣāṁ kāmāś carātām amāb-
 6 hūṭ |
 śāśvām apo vikṛtam hitvy āgād anu vrātam sāvitur daivya-
 sya ||

Wer auf Gewinn ausgezogen war, kehrt heim; aller Wanderer Wunsch ging heimwärts. Jeder ließ die Arbeit halbgetan liegen und ist heimgekehrt nach dem Gebot des göttlichen Savitri.

tvayā hitam apyām apsu bhāgam dhanvān ā mṛgayaso vi
 7 tāsthuḥ |
 vanāni vibhyo nakir āsyā tāni vrātā devasyā savitur minanti
 ||

Ihren von dir bestimmten, im Wasser liegenden Anteil suchen die Fischer im Wasser; die Wildjäger zerstreuten sich über das trockene Land. Die Bäume sind für die Vögel: Nicht verfehlen sie diese seine Gebote, des Gottes Savitri.

yādrādhyaḥ varuṇo yonim apyām anīṣitam nīmiṣi jarb-
 8 huraṇaḥ |
 viśvo mārtaṇḍo vrajam ā paśur gāt sthāso janmāni savitā
 vy ākāḥ ||

Varuna geht, sobald es möglich ist, in seine Wasserheimat, der rastlos im Augenzwinkern hin und her zuckt. Jeder Vogel ging in sein Nest, das Vieh in den Pferch. Je nach ihrem Standort hat Savitri die Arten gesondert.

- na yasyendro varuṇo na mitro vṛatam āryamā na minanti
 9 rudraḥ |
 nārātayaḥ tam idaṁ svasti huve devaṁ sāvītāraṁ namóbhiḥ
 ||

Des Gebote weder Indra, noch Varuna, Mitra, Aryaman, noch Rudra verfehlen, noch die Unholde, diesen Gott Savitri rufe ich jetzt unter Verbeugungen zum Heil.

- bhagam dhiyaṁ vājayantaḥ purāṁdhiṁ narāśamsa gnāspatir no avyāḥ |
 10 āye vāmasya saṁgathe rāyīṇām priyā devasya savituḥ syāma ||

Indem wir Bhaga, die Dhi, die Purandhi aneifern - Narasamsa, der Herr der Götterfrauen, möge uns dabei helfen - möchten wir die Lieblinge des Gottes Savitri sein, wann Gut einkommt und Reichtümer sich ansammeln.

- asmabhyāṁ tad divo adbhyaḥ pṛthivyās tvayā dattaṁ kāmyaṁ rādha ā gāt |
 11 śaṁ yat stotṛbhyā āpaye bhavāty uruśamsāya savitar jaritre
 ||

Uns soll vom Himmel, vom Wasser, von der Erde als dein Geschenk diese erwünschte Ehrengabe zukommen, die den Sängern Glück bringen soll und deinem Freunde, dem Lobredner, dessen Worte weithin dringen, o Savitri.

Sūkta 2.39

- grāvāṇeva tad id arthām jaretheḥ grdhrēva vṛkṣam nidhi-
mantam acchā |
1 brāhmāṇeva vidathā ukthāśāsā dūtevaḥ havyā janyā puruṭrā
||

Ihr seid früh wach, wie zwei Preßsteine an dasselbe Geschäft gehend, zu dem, der aufgetischt hat, wie zwei Geier zum Baume kommend. An Weisheit wie zwei Hohepriester, die das Loblied vortragen, seid ihr vielerorts einzuladen wie zwei Abgesandte und Brautwerber.

- prātaryāvāṇā rathyēva vīrājeva yamā varam ā śacethe |
2 menē iva taṇvāś śumbhāmāne dampātīva kratuvidā janēṣu
||

In der Frühe ausziehend wie zwei wagenfahrende Männer, wie Zwillingböcke geht ihr nach eigener Wahl miteinander, wie Frauen mit ihrem Leibe prunkend, wie Ehegatten unter den Leuten Rat wissend.

- śṛṅgēva naḥ prathamā gāntam arvāk chaphāv iva jarb-
3 hūrāṇā tarōbbhiḥ |
cakravākeva prati vastōr usrārvāñcā yātam rathyēva śakrā ||

Wie die Hörner des Tieres gehet voran zu uns her, in Eile wie die trabenden Hufe. Am Morgen wie Cakravakavögel, ihr Morgendliche, kommt heran wie Wagenfahrer ihr Mächtige!

- nāvevaḥ naḥ pārayatam yugeva nabhyēva na upadhīvā pra-
dhīvā |
4 śvāneva no ariṣaṇyā taṇūnām khr̥gāleḥ viśrasaḥ pātam aś-
mān ||

Wie zwei Schiffe bringet uns hinüber, wie die Joche, uns wie die Nabenstücke, wie die Radspeichen, wie die Radkränze! Wie Hunde

keine Beschädigung unserer Leiber duldend, wie ein Panzer behütet uns vor Gliederbruch!

- vātevājuryā nādyēva rītir akṣī iva cakṣuṣā yātam arvāk |
5 hastāv iva tanveṣṣā sambhaviṣṭhā pādēva no nayataṁ vasyo
acchā ||

Wie der Wind nie altersschwach, rasch wie die Flußströmung, wie die Augen mit dem Blick, kommet herwärts! Wie die Hände für den Leib am dienlichsten, wie die Füße führet uns zum Glück!

- oṣṭhāv iva madhv āsne vadāntā stanāv iva pipyataṁ jīvasē
naḥ |
6 nāsēva nas tanvō rakṣitārā karṇāv iva suśrutā bhūtam āsme
||

Wie zwei Lippen Honig zum Munde redend, wie zwei Brüste schwellet für uns zum Leben. Wie die Nase seid die Schützer unseres Leibes, wie die Ohren höret gut auf uns!

- hastēva śaktim abhi sārṇadādī naḥ kṣāmēva naḥ sam ajataṁ
rajāmsi |
7 imā girō aśvinā yuṣmayantīḥ kṣnotrēṇeva svadhitiṁ sam
śīṣitam ||

Wie zwei Hände für uns eure Kraft vereinigend, treibt uns Reichtümer auf wie Erde und Himmel den Staub. Diese Lobreden, die euch gelten, o Asvin, macht schneidig wie ein Beil mit dem Schleifstein!

- etāni vām aśvinā vardhānāni brahma stomāṁ grtsamādāso
akran |
8 tāni narā jujuṣāṇopā yātam brhad vādema vidathē suvirāḥ
||

Diese Erbauungen, Segenswort und Lobgesang haben euch, Asvin, die Gritsamada's bereitet. Freuet euch an ihnen, ihr Herren, und kommet herbei! - Wir möchten das große Wort führen als die Meister in der Weisheit!

Sūkta 2.40

- 1 somāpūṣaṇā janānā rayīṇām janānā dīvo janānā pṛthivyāḥ
|
jātau viśvāsyā bhuvānasya gopau devā ākr̥ṇvann amṛtāsyā
nābhīm ||

Soma und Pusan, euch Schöpfer der Reichtümer, Schöpfer des Himmels und der Erde die geborenen Hirten der ganzen Welt, machten die Götter zum Nabel der Unsterblichkeit.

- 2 imau devau jāyāmānau juṣantēmau tamāṁsi gūhatām
ajūṣtā |
ābhyām indrāḥ pakvam āmāsv antaḥ sōmāpūṣabhyām ja-
nad usriyāsu ||

Über die Geburt dieser beiden Götter freuten sich alle Götter; sie beseitigten die unerfreuliche Finsternis. Mit beiden, mit Soma und Pusan erzeugte Indra die gekochte Milch in den rohen Kühen.

- 3 somāpūṣaṇā rajāso vimānām saptaçākṛaṁ ratham aviśva-
minvam |
viśūvṛtam manāsā yujyamānaṁ taṁ jinvatho vṛṣaṇā pañ-
cāśmim ||

Soma und Pusan, den den Raum durchmessenden Wagen mit sieben Rädern, der nicht jeden befördert, der nach verschiedenen Richtungen fährt, mit dem bloßen Gedanken geschirrt wird, den treibet ihr Bullen an, der fünf Zügel hat.

- 4 divy aṇyaḥ sadānaṁ çakra uccā pṛthivyām anyo adhy an-
tarikṣe |
tāv āsmabhyām puruvārām puruḥṣum rāyas poṣaṁ vi śyā-
tām nābhīm āsme ||

Der eine nahm seinen Sitz hoch im Himmel, der andere auf der Erde, in der Luft. Die beiden sollen uns vielbegehrten viehrefreuen

Besitzzuwachs geben; sie sollen unseren Nabel von Nachkommen-
schaft entbinden.

- viśvány anyo bhuvānā jajāna viśvām anyo ābhīcakṣāṇa eti |
5 somāpūṣaṇāv avātaṁ dhiyām me yuvābhyām viśvāḥ pṛtānā
jayema ||

Der eine hat alle Wesen erschaffen, der andere wandelt alles be-
schauend. Soma und Pusan, begünstigt mein Gedicht! Mit euch
wollen wir alle Kämpfe siegreich bestehen.

- dhiyām pūṣā jinvatu viśvamīno rayīm somo rayipatir dad-
6 hātu |
avātu devy aditir anṛvā bṛhad vādema vidathé svīrāḥ ||

Pusan soll die Dichtung beleben, der Allbewegende; Soma, der
Herr des Reichtums, soll Reichtum bringen. Die Göttin Aditi, die
Unvergleichliche, soll günstig sein. - Wir möchten das große Wort
führen als Meister der Rede.

Sūkta 2.41

- vāyo ye tē sahasriṇo rathāsas tebhīr ā gāhi |
1 niyutvān somāpīṭaye ||

Vayu! Du hast tausendfache Wagen, mit denen komm, mit dem
Niyutgespann fahrend, zum Somatrunk!

- niyutvān vāyav ā gāhy ayaṁ śukro āyāmi te |
2 gantāsi sunvato grham ||

Mit dem Niyutgespann fahrend komm, o Vayu! Dieser klare So-
ma ist dir gereicht. Du pflegst in das Haus des Somabereiters zu
kommen.

- śukrasyādya gavāsiraṁ indravāyū niyutvātaḥ |
3 ā yātaṁ pibātaṁ narā ||

Von dem klaren, von dem mit Milch gemischten Soma, der mit dem Niyutgespann fährt, kommt heut und trinkt, ihr Herren Indra und Vayu!

- 4 *ayaṁ vām mitrāvaruṇā sutaḥ somā ṛtāvṛdhā |*
 mamed iha śrūtaṁ havām ||

Dieser Soma ist für euch, Mitra und Varuna, gepreßt, ihr Wahrheitsmehrer. Höret hier auf meinen Ruf!

- 5 *rājānāv anābhidruhā dhruve sadāsy uttame |*
 sahasrāsthūṇa āsāte ||

Die beiden Könige, frei von Trug, sitzen am dauernden höchsten Sitz, der tausend Säulen hat.

- 6 *tā samrājā ghṛtāsūtī ādityā dānūṇas pati |*
 sacēte anāvahvaram ||

Die beiden Allkönige, die den Schmalzaufguß bekommen, die Aditi-Söhne, die Herren der Himmelsgabe, geleiten den, der nicht krumme Wege geht.

- 7 *gomād ū ṣu nāsatyāśvāvad yātam āsvinā |*
 vartī rūdrā nṛpāyyam ||

Ihr Nasatya Asvin! Fahret fein eure Rinder und Rosse bringende, männerschützende Umfahrt, ihr Rudra's,

- 8 *na yat paro nāntāra ādadharsād vṛṣaṇvasū |*
 duḥśamsō martyo rūpuḥ ||

Der kein Fremder noch Nahestehender Trotz bieten kann, kein übelredender, feindseliger Sterblicher, ihr Schatzreiche!

- 9 *tā na ā vōlham āsvinā rayim piśaṅgāsamdr̥śam |*
 dhiṣṇyā varivovidam ||

Bringet, ihr Asvin, uns Reichtum mit, wie rotes Gold aussehenden, ihr , Behaglichkeit schaffenden!

- 10 indró āṅga maḥad bhāyam abhī śad apā cūcyavat |
sa hi sthīro vicārṣaṇiḥ ||

Indra allein entfernt drohende große Gefahr, denn er ist der Standfeste, vor allen Völkern sich Hervortuende.

- 11 indrás ca mṛlayāti nō na nāḥ paścād agham násat |
bhādam bhāvāti naḥ puraḥ ||

Wenn sich Indra unser erbarmen sollte, dann erreicht uns von hinten kein Übel, von vorn wird uns Glück zuteil.

- 12 indra āśābhyas pari sarvābhyo abhāyam karat |
jetā śatrūn vicārṣaṇiḥ ||

Indra möge uns von allen Seiten Gefahrlosigkeit schaffen, der vor allen Völkern sich hervortuende Besieger der Feinde.

- 13 viśve devāsa ā gāta śṛṇutā mā imaṁ havām |
edam barhir ni śidata ||

Ihr Götter alle, kommet, erhöret diesen Ruf von mir, setzet euch auf dieses Barhis nieder!

- 14 tīvro vo madhūmām āyam śunahotreṣu matsaraḥ |
etam pibata kāmyām ||

Für euch ist dieser scharfe, der süße berauschende Soma bei den Sunahotra's; trinket diesen erwünschten!

- 15 indrajyeṣṭhā marūdgaṇā devāsaḥ pūṣārātayaḥ |
viśve mamā śrutā havām ||

Ihr Götter mit Indra als Oberstem, mit den Marut als Gefolge und Pusan als Gönner, erhöret alle meinen Ruf!

- 16 ambitameḥ nadītamē devītamē sarāsvati |
apraśastā iva smaśi praśastim amba nas kṛdhi ||

Beste Mutter, bester Fluß, beste Göttin Sarasvati, wir fühlen uns geehrt; schaff uns Ehre, o Mütterchen!

- 17 tve víśvā sarasvati śrītāyūṁṣi dēvyām |
śunahòtreṣu matsva prajāṁ dēvi didiḍḍhi naḥ ||

Auf dir, Sarasvati, der Göttin, ruhen alle Lebensalter. Ergötze dich bei den Sunahotra's, teil uns Nachkommenschaft zu, o Göttin!

- 18 imā brahmā sarasvati juṣasvā vājinīvati |
yā te manmā gr̥tsamādā ṛtāvari priyā dēveṣu juhvāti ||

An diesen Segensworten erfreue dich, o Sarasvati, an Belohnungen reiche, an den Gebeten, die dir, du Wahrhaftige, die Gritsamada's als Opfer bringen, wie sie den Göttern lieb sind.

- 19 pretām yajñasyā śambhuvā yuvām id ā vṛṇīmahe |
agnim̐ cā havyāvāhanam ||

Beide sollen vorgehen, die dem Opfer Glück bringen. Euch beide erwählen wir und den das Opfer fahrenden Agni.

- 20 dyāvā naḥ pṛthivī imam̐ sīdhram̐ ādya diviṣpṛśam̐ |
yajñam̐ dēveṣu yacchatām ||

Himmel und Erde sollen heute dies unser gelungenes, den Himmel erreichendes Opfer den Göttern anbieten.

- 21 ā vām upasthām̐ adruhā dēvāḥ sīdantu yajñīyāḥ |
ihādya somāpītaye ||

In euer beider Schoß, ihr Truglosen, sollen die opferwürdigen Götter heute hier zum Somatrunke sich setzen!

Sūkta 2.42

- kanikradaj januṣām prabruvāṇa iyārti vācām arītevā nāvām
|
1 sumāṅgalās ca śakunē bhavāsi mā tvā kā cid abhībhā viśvyā
vidat ||

Schreiend, seine Herkunft kund tuend stößt er die Stimme hinaus wie der Fährmann das Schiff. Wenn du, o Vogel, von guter Vorbedeutung sein solltest, so soll dich kein böser Blick jeglicher Art treffen.

- mā tvā śyena ud vādhīn mā sūparṇo mā tvā vidad iṣumān
vīro astā |
2 pitryām anu pradiśām kanikradat sumāṅgalō bhadravādī
vādeha ||

Nicht soll dich der Adler, nicht der Greif aufspießen, nicht soll dich der Schütze, der pfeilbewehrte Mann treffen. In der Richtung der Väter schreiend rede hier, von guter Vorbedeutung, Glück verheißend!

- avā kranda dakṣiṇato grhāṇām sumāṅgalō bhadravādī śak-
unte |
3 mā nāḥ steṇa īśata māghasāmso brhad vādema vidadhē su-
virāḥ ||

Schrei rechts vom Hause, von guter Vorbedeutung, Glück verheißend, o Vogel! Nicht soll ein Dieb über uns Macht haben, noch ein Übelredender. - Wir möchten das große Wort führen als Meister in der Weisheit.

Sūkta 2.43

- pradaḁṣiṇid abhi gṛṇanti kāravo vayo vadānta ṛtutā śak-
untāyaḥ |
1 ubhe vācau vadati sāmāgā iva gāyatraṁ ca traiṣṭubhaṁ
cānu rājati ||

Die Weissagevögel antworten wie die Sänger nach rechts gewandt zur rechten Zeit ihre Stimme erhebend. Beide Reden redet er wie der Samasänger, die Gyatri- und die Tristubhweise beherrscht er.

- udgāteva śakune sāmā gāyasi brahmaṇṣi iva savāṇeṣu
śaṁsasi |
2 vṛṣeṇa vājī śiśumatīr apītyā sarvatō naḥ śakune bhādam ā
vāda viśvatō naḥ śakune puṇyam ā vāda ||

Du singst, o Vogel, wie der Udgatri seine Weise; du redest feierlich wie der Sohn des Brahman bei den Somaopfern. Wie ein brünstiger Bulle brüllt, wenn er zu den Mutterkühen kommt, so verkünde du uns von allen Seiten Glück, o Vogel, von überall her verkünde uns Gutes, o Vogel!

- āvadaṁs tvaṁ śakune bhādam ā vāda tūṣṇīm āśinaḥ su-
matim cikiddhi naḥ |
3 yad utpataṇ vadāsi karkaṇir yāthā bṛhad vādema vidathē
suvīraḥ ||

Wenn du dich ankündigst, so künde uns Glück, o Vogel; wenn du schweigend sitztest, dann sinne Wohlwollen für uns; wenn du auffliegend wie eine Laute erklingst - Wir möchten das große Wort führen als die Meister in der Weisheit.

Maṇḍala 3

Sūkta 3.1

- somāśya mā tavaśam vakṣy āgne vahnim cakārtha vidathe
yajādhyai |
1 devāñ acchā didyād yuñje adriṁ śamāye āgne tanvām
juśasva ||

Da du wünschst, daß ich den starken Trank des Soma opfere, o Agni, so hast du mich zum Leiter bei dem Opfer gemacht, um den Weihspruch zu sprechen. Bis zu den Göttern leuchtend - während ich den Preßstein in Gebrauch nehme und den Dienst versehe, o Agni, - finde du an dir selbst Wohlgefallen!

- prāñcam yajñam cakṛma vardhātām gīḥ samidbhir agnim
namāsā duvasyan |
2 divaḥ śāsāsura vidathā kavīnām grtsāya cit tavaśe gātum
iṣuḥ ||

Wir haben das Opfer vorgeführt, das Lied soll wachsen. Mit Brenn-
hölzern und Verneigung bevorzugten sie den Agni. Des Himmels
Seher haben die weisen Reden der Seher angeleitet. Sie suchten für
ihn, der schon selbst erfahren und stark ist, einen Weg.

- mayo dadhe medhiraḥ pūṭadākṣo divaḥ subandhūr januṣā
prthivyāḥ |
3 avindann u darśatam apsv aṁtar devāso agnim apasi sva-
sṭñām ||

Freude schuf der Weise von lauterem Wollen, durch seine Geburt
der nahe Verwandte von Himmel und Erde. Sie fanden den sicht-
baren im Wasser, die Götter den Agni in der Tätigkeit der Schwes-
tern.

avārdhayan subhagāṁ sapta yāhvīḥ śvetaṁ jājñānam
āruṣam māhītṛvā |

- 4 śīśuṁ na jātam abhy āruṣ asvā devāsò agniṁ janīman va-
puṣyan ||

Die sieben jüngsten Ströme zogen den Holden groß, den weiß und
rötlich in voller Größe geborenen. Sie kamen zu ihm wie Stuten
zum neugeborenen Füllen, die Götter staunten bei seiner Geburt
den Agni an.

śukrebhir aṅgai rajā ātatanvān kratum punānaḥ kavibhiḥ
pavitraiḥ |

- 5 śocir vasānaḥ pary āyur apāṁ śriyò mimīte br̥hatīr anūnaḥ
||

Mit seinen lichten Gliedern den Raum durchdringend, seinen Geist
klärend durch die Klärungsmittel der Seher, in Glut sich kleidend
und in der Wasser Lebenskraft, entfaltet er seine hohe, vollkom-
mene Schönheit.

vavrājā sīm anādatīr adābdhā dīvo yāhvīr avāsānā anāgnāḥ

- 6 |
sanā atrā yuvatayaḥ sayōnīr ekaṁ garbhāṁ dadhire sapta
vāñīḥ ||

Er ging in sie ein, die nicht essen und nicht Schaden leiden, in die
jüngsten Töchter des Himmels, die sich nicht kleiden und auch
nicht nackt sind. Dort haben die Alten, die immer jugendlich sind,
die einen gemeinsamen Schoß haben, den einen Keim empfangen,
die sieben Stimmen.

stīrṇā āśya saṁhatò viśvarūpā ghṛtasya yonaù srāvathe
madhūnām |

- 7 aṣṭhur atrā dhēnavaḥ pinvāmānā mahī dāsmasyā mātaraḥ
saṁīcī ||

Ausgebreitet sind seine zusammengefalteten Glieder, die bunten im
Schoße des Schmalzes, im Strome der Süßigkeiten. Dort standen

die milchstrotzenden Kühe. Die Mütter des Meisters sind das große Paar Himmel und Erde.

- 8 bābhrāṇaḥ sūno sahaso vy ādyaud dadhānaḥ śukrā rābhasā
vapūṁṣi |
ścotānti dhārā madhūno ghṛtasya vṛṣā yatrā vāvṛdhe kāvy-
ēna ||

Ausgetragen bist du Sohn der Kraft aufgeleuchtet, lichte, grelle Farbenpracht annehmend. Es triefen die Güsse des süßen Schmalzes dort, wo der Bulle an Seherweisheit groß geworden ist.

- 9 pītuś cid ūdhār januṣā viveda vy āsya dhārā asṛjad vi dhenāḥ
|
guhā carāntaṁ sakhibhiḥ śivebhir dīvo yāvībhīr na guhā
babhūva ||

Er fand gleich bei seiner Geburt des Vaters Euter; er entfesselte dessen Strahlen, dessen Stimmen. Ihn, der vor seinen guten Freunden sich verborgen hielt - vor den jüngsten Töchtern des Himmels war er nicht verborgen.

- 10 pītuś ca garbhām janītuś ca babhre pūrvīr ekō adhayat pī-
pyānāḥ |
vṛṣṇe śapatnī śucāye sabāndhū ubhe āsmai manuṣye ni
pāhi ||

Er trug die Leibesfrucht des Vaters und Erzeugers; er als einziger saugte an vielen Milchstrotzenden. Die beiden Verwandten Himmel und Erde sind dem reinen Bullen seine gemeinsamen Frauen. Gib acht auf seine beiden menschlichen Frauen!

- 11 urau mahām ānibādhe vāvārdhāpō agnim yaśasaḥ saṁ hi
pūrvīḥ |
ṛtasya yonāv āsayad damūnā jāmīnām agnir apasi svasṛṇām
||

Der Große ist im weiten unbeengten Raum aufgewachsen; die Wasser zogen den Agni groß, denn ein Geehrter hat viele Frauen beisammen. Im Schoße der Wahrheit ruhte der Hausgebieter, Agni inmitten der Tätigkeit der verwandten Schwestern.

- akro na bābhriḥ sāmīthe maḥinām didṛkseyāḥ sūnave
 12 bhātjikaḥ |
 ud usriyā janitā yo jajānāpām garbho nṛtāmo yāhvo agniḥ
 ||

Wie ein tragender Elefant im Zusammenfluß der Hochwasser, ein begehrter Anblick für den Sohn, glanzverschönt, er der als Erzeuger die Kühe hervorgebracht hat, das Kind der Gewässer, der mannhafteste, der jüngste Agni.

- apām garbhām darśatam oṣādhinām vanā jajāna subhagā
 13 virūpam |
 devāsās cīn manāsā saṁ hi jagmuḥ paniṣṭham jātām tava-
 sām duvasyan ||

Das gerngesehene Kind der Wasser, der Pflanzen hat in veränderter Gestalt das holde Reibholz geboren. Auch die Götter waren ja damit einverstanden; sie bevorzugten den hochgeschätzten, starken, als er geboren war.

- bṛhantaḥ id bhānavo bhātjikam agniṁ śacanta vidyuto na
 14 śukrāḥ |
 guhēva vṛddham sadāsi sve antar āpāra ūrve amṛtaṁ
 duhānāḥ ||

Hohe Strahlen begleiten den glanzverschönten Agni wie die hellen Blitze den Regen. Ihm, der gleichsam heimlich in seiner Heimat groß geworden war im unermeßlichen Ozean, stehen die den Göttertrank milchenden Kühe zur Seite.

- 15 ilē ca tvā yajāmāno havirbhīr ilē sakhitvaṁ sūmatim nikā-
 maḥ |
 devair avo mimīhi sam jaritre rakṣā ca no damyēbhīr anī-
 kaiḥ ||

Und ich rufe dich als Opfernder mit Spenden an; ich rufe deine Freundschaft und Huld aus Zuneigung an. Mit den Göttern erweise dem Sänger Gnade und behüte uns mit deinen häuslichen Erscheinungsformen!

- 16 upakṣetāras tava supraṇīte 'gne viśvāni dhanyā dadhānāḥ |
 suretāsā śravāsā tuñjāmānā abhi śyāma pṛtanāyūmr adēvān
 ||

Als deine Hausgenossen, du guter Führer Agni, alle Glücksgüter empfangend, durch den Ruhm eines guten Samens uns fortpflanzend wollen wir die feindseligen Gottlosen bestehen.

- 17 ā devānām abhavaḥ ketur āgne mandro viśvāni kāvyāni
 vidvān |
 prati martāṁ avāsayo damūnā anu devān rāthiṛo yāsī sād-
 hān ||

Du Agni wardst zum Feldzeichen der Götter, du der Wohlredende, der alle Weisheiten kennt. Du gabst als Hausherr allen Sterblichen Wohnung; du suchst als Wagenfahrer die Götter erfolgreich auf.

- 18 ni dūroṇe amṛto martyānām rājā sasāda vidathāni sādhan
 |
 ghṛtaprātika urviyā vy ādyaud agnir viśvāni kāvyāni vidvān
 ||

In der Sterblichen Haus hat sich der Unsterbliche als König niedergelassen und läßt die Opfer gelingen. Das Schmalzgesicht ist weithin aufgeleuchtet, Agni, der alle Weisheiten kennt.

- ā nò gahi śakhyebhiḥ śivebhir maḥān maḥībhir ūtibhiḥ
 sarāṇyan |
 19 asme rayim bāhulaṁ samtārutraṁ suvācāṁ bhāgaṁ yāsa-
 sām kṛdhī naḥ ||

Komm zu uns mit deinen gütigen Freundschaftsdiensten, du der Große mit deinen großen Hilfen, dich beeilend! Schaff uns reichlichen, über die Not helfenden Besitz und einen ehrenvollen Anteil, von dem man gut spricht.

- etā té agne janimā sanāni pra pūrvyāya nūtānāni vocam |
 20 maḥānti vṛṣṇe savānā kṛtemā janmañ-janmañ nihito jātā-
 vedaḥ ||

So habe ich deine alten Geburten, o Agni, deine jüngsten dir, dem Allerersten verkündet. Diese großen Trankopfer sind für den Bullen bereitet. Von Geschlecht zu Geschlecht wird der Jatavedas eingesetzt.

- janmañ-janmañ nihito jātavedā viśvāmitrebhir idhyate
 ajāsraḥ |
 21 tasya vāyaṁ sūmatau yajñiṇiṣyāpi bhadre saūmanaḥ syāma
 ||

Von Geschlecht zu Geschlecht eingesetzt wird der nie ermattende Jatavedas von den Visvamitra's entflammt. An dieses Opferwürdigen Gunst, an seinem glückbringenden Wohlwollen möchten wir teilhaben.

- imaṁ yajñaṁ sāhasāvaṇ tvaṁ nò devatrā dhēhi sukrato
 rarāṇaḥ |
 22 pra yaṁsi hotar br̥hatīr iṣo no 'gne mahi draviṇaṁ ā yājasva
 ||

Dieses Opfer bring, du Machtvoller, für uns gern gebend zu den Göttern, du Wohlgesinnter! Gewähre uns, o Hotri, große Labsale; erbitt für uns großes Gut, o Agni!

- 23 ilām agne puruḍamśam sanim goḥ śásvattamam ha-
vāmānāya sādha |
syān nāḥ sūnus tanāyo vijāvāgne sā tē sumatir bhūtv asme
||

Erziel, o Agni, Segen, den vielwirkenden Lohn einer Kuh für den am häufigsten rufenden Sänger! Ein leiblicher Sohn, der das Geschlecht fortpflanzt, soll uns werden. Agni, diese Gnade von dir soll uns zuteil werden!

Sūkta 3.2

- 1 vaiśvānarāya dhiṣaṇām ṛtāvṛdhē ghr̥taṁ na pūtam agnaye
janāmasi |
dvitā hotarām manuśas ca vāghatō dhiyā rathaṁ na kuliśaḥ
sam ṛṇvati ||

Für Agni Vaisvanara, den Mehrer der Wahrheit, schaffen wir ein Werk, abgeklärt wie Schmalz. Abermals bringen ihn, der der Hotri auch des Manu war, die Priester mit Kunst zustande wie das Beil den Wagen.

- 2 sa rōcayaj januṣā rodāsī ubhe sa māt̥ror ābhavat putra īḍyāḥ
|
havyavāl agnir ajaraś canóhito dūlabhō viśām atithir vib-
hāvāsuḥ ||

Er erleuchtete gleich bei seiner Geburt beide Welten; der Sohn ward von beiden Müttern zu berufen. Agni ist der Opferfahrer, nicht alternd, beliebt, der schwer zu hintergehende Gast der Clane, der Glanzreiche.

- 3 kratvā dakṣasya taruṣo vidhārmaṇi devāsō agnim janayan-
ta cittibhiḥ |
rurucānam bhānunā jyotiṣa mahām atyaṁ na vājāṁ sa-
niṣyann upa bruve ||

Mit der Klugheit des Verstandes, um ihre Macht auszubreiten, mit Überlegung erzeugten die Götter den Agni. Dem im Glanze, im Lichte erstrahlenden Großen rede ich zu wie dem Rennpferd der, der den Siegerpreis gewinnen will.

- ā maṇḍrasyā sanīṣyanto varēṇyaṁ vṛṇīmahe ahrāyaṁ vā-
 4 jām rgmiyām |
 rātīm bhr̥gūṇām usijām kavikrātum agniṁ rājāntāṁ di-
 vyenā śociṣā ||

Um ihn zu erringen suchen wir uns den ausgesuchten, nicht bescheidenen, preislichen Gewinn des wohlredenden Agni aus, die Gabe der Bhṛigu's, den Usij, der Sehergabe besitzt, den Agni, der mit himmlischer Glut der Opfer waltet.

- agniṁ sumnāyā dadhire puro janā vājāśravasam iha vṛkta-
 5 bārhiṣaḥ |
 yatasrucāḥ surucām viśvadēvyāṁ rudraṁ yajñānām sādha-
 diṣṭim apasām ||

Den Agni haben die Menschen, um seine Gunst zu gewinnen, hier an die Spitze gestellt, den siegesberühmten, indem sie das Barhis herumlegen, mit bereit gehaltenem Opferlöffel, den schön leuchtenden, allen Göttern bekannten, den Rudra der Opfer, der das Opfer der werktätigen Priester erfolgreich macht.

- pāvākaśoce tava hi kṣayaṁ pari hotār yajñeṣu vṛktabārhiṣo
 6 narāḥ |
 agne duvā icchamānāsa āpyam upāsate draviṇam dhehi
 tebhyaḥ ||

Reinflammender Hotri! Um deine Wohnstatt sitzen ja erwartend bei den Opfern die Männer auf dem herumgelegten Barhis, indem sie deine Zuneigung, deine Freundschaft suchen, o Agni. Denen bring Reichtum!

- 7 ā rodāsī aprṇad ā svār mahaj jātām yad enam apaso ad-
hārayan |
so ādhvarāya pari nīyate kavir atyo na vājāsātaye canōhitah
||

Er füllte beide Welten an, er die große Sonne, als die Werktätigen den Neugeborenen festhielten. Der Weise wird für den Gottesdienst herumgeführt wie ein Renner zur Preisgewinnung, der Beliebte.

- 8 namasyatā havṃyadātīm svadhvarām dūvāsyatā damyām jā-
tavēdasam |
rāthīr ṛtasyā brhato vicārṣaṇir agnir devānām abhavat
purohitah ||

Verneigt euch vor dem Opferausteiler, der den Gottesdienst gut versieht; bevorzugt den häuslichen Jatavedas! Er ward der ausgezeichnete Lenker der hohen Opferordnung, Agni der Bevollmächtigte der Götter.

- 9 tisro yāhvasyā samidhaḥ pariṃmano 'gner āpunann usījo
amṛtyavaḥ |
tāsām ekām adādhur martye bhujām u lokam u dve upā
jāmim īyatuḥ ||

Die unsterblichen Usij weihten drei Brennhölzer für den umwandlenden jüngsten Agni. Während sie das eine von diesen zum Nutz für den Sterblichen bestimmten, gelangten die zwei anderen in die verschwisterte Welt.

- 10 viśām kavīm viśpatīm mānūṣīr iṣaḥ saṃ sīm akrṇvan svad-
hitīm na tejāse |
sa udvatō nīvatō yāti veviṣat sa garbhām eṣu bhuvāneṣu
dīdharat ||

Den weisen Herrn der Clane haben die menschlichen Labsale scharf zu machen vermocht wie eine Axt. Er geht arbeitend auf und abwärts. In diese Wesen legt er seinen Keim.

- sa jinvate jaṭhareṣu prajajñivān vṛṣā citreṣu nānādaṇ na
 11 sīmhaḥ |
 vaiśvānaraḥ pṛthupājā amartyo vasu ratnā dayāmāno vi
 dāsuṣe ||

In bunten Leibern sich fortpflanzend regt sich der Stier wie ein
 Löwe brüllend, der Vaisvanara in breiter Gestalt, der Unsterbliche,
 der die Güter, die Schätze dem Opferspendenden austeilte.

- vaiśvānaraḥ pratnathā nākam ārūhad divas prṣṭham
 12 bhandāmānaḥ sūmanmābhiḥ |
 sa pūrvavaj janayān jantave dhanam samānam ajmam pary
 eti jāgrviḥ ||

Vaisvanara hat in alter Weise das Firmament erstiegen, zum Rü-
 cken des Himmels, von den Sinnreichen beneidet. Wie früher dem
 Menschen Reichtum schaffend zieht er wachsam im Kreise die
 gleiche Bahn.

- ṛtāvānam yajñiṣam vipram ukthyaḥ m ā yam dadhe mā-
 13 tāriśvā divi kṣayam |
 tam citrayāmaḥ harikeśam īmahe sudṛitim agniḥ sūvitāya
 navyāse ||

Den wahrhaften, opfergewaltigen, redefertigen, preislichen, den
 Matarisvan an sich nahm, da er im Himmel wohnte, ihn, dessen
 Ausfahrt prächtig ist, den goldhaarigen, schön leuchtenden Agni
 gehen wir zu erneuter Wohlfahrt an.

- sucim na yamān iṣiraḥ svaṛḍśam ketum divo rōcanaṣ-
 14 thām uṣarbudhām |
 agniḥ mūrdhānam divo apratiṣkutaḥ tam īmahe namāsā
 vājinaḥ bṛhat ||

Emsig wie die helle Sonne auf der Fahrt, sonnenaugig, des Him-
 mels Banner, im Glanze weilend, am frühen Morgen wach, das
 unbestrittene Oberhaupt des Himmels, den sieggewinnenden Agni
 gehen wir mit hoher Verbeugung an.

- mandram hotāraṃ śuciṃ advāyāvinam damūnasam ukt-
 15 hyaṃ viśvacārṣaṇim |
 rathaṃ na citraṃ vapuṣāya darśatam manūrhitam sadam
 id rāya īmahe ||

Den wohlredenen Hotri, den lauterer, aufrichtigen, preislichen Hausgebieter, bei allen Leuten bekannt, prächtig wie ein Wagen, zum Anstaunen schön, von Manu eingesetzt, ihn gehen wir immerdar um Reichtümer an.

Sūkta 3.3

- vaiśvānarāyaḥ prthupājāse viṇo ratnā vidhanta dharuṇeṣu
 1 gātave |
 agnir hi devāṃ amṛto duvāsyaty athā dharmāṇi śanatā na
 dūduṣat ||

Dem Vaisvanara von breiter Gestalt weihen sie die Redeperlen, um auf sicherem Grunde zu wandeln, denn der unsterbliche Agni bevorzugt die Götter, und er entweiht von jeher nicht die Satzungen.

- antar dūto rodāsī dasma īyate hotā niṣatto manuṣaḥ puro-
 2 hitaḥ |
 kṣayam bṛhantaṃ pari bhūṣati dyubhir devebhir agnir iṣito
 dhiyāvāsuḥ ||

Als Bote verkehrt der Meister zwischen beiden Welten, zum Hotri eingesetzt, als Bevollmächtigter des Menschen. Mit jedem neuen Tag nimmt Agni seinen hohen Wohnsitz ein, von den Göttern geheißten, der Gedankenreiche.

- ketum yaññānāṃ vidathāsyā sādhanam viprāso agnim
 3 māhayantaḥ cittibhiḥ |
 apāmsi yasminn adhi saṃdadhur giras tasmin sumnāni ya-
 jāmāṇā ā cāke ||

Das Banner der Opfer, den Erwirker von Weisheit, den Agni verherrlichen die Redekundigen nach ihrer Einsicht, auf den sie ihre Werke, ihre Lobesworte vereinigt haben; von ihm bittet sich der Opfernde Gunstbeweise aus.

- 4 pitā yajñānām asūro vipāścītām vimānām agnir vāyunām
ca vāghatām |
ā viveśa rodāsī bhūrivarpasā purupriyo bhādate dhāmāb-
hiḥ kaviḥ ||

Der Vater der Opfer, der Gebieter der Redekundigen ist Agni, der Maßstab und die Richte der Priester. Er zog in die beiden vielgestaltigen Welten ein, der vielliebe Seher wird um seiner Eigenschaft willen gelobt.

- 5 cāndram agnim cāndrarātham harivratam vaiśvānaram āp-
suṣadām svarvidām |
viḡāham tūrṇim taviṣibhir āvṛtam bhūrṇim devāsā iha
sūśriyām dadhuḥ ||

Den schimmernden Agni mit schimmerndem Wagen, dessen Werk golden ist, den Vaisvanara, der im Wasser wohnt, der das Sonnenlicht findet, den untertauchenden, zielerreichenden, von Stärken umgebenen, ungeduldigen, herrlichen haben die Götter hierher gesetzt.

- 6 agnir devebhir manuṣas ca jantubhis tanvāno yajñam
pūrupeśasam dhiyā |
rāthir antar iyaṭe sādhaḍiṣṭibhir jīro damunā abhiśasticā-
tanaḥ ||

Agni, der das durch die Dichtung reich verzierte Opfer wie ein Gewebe aufzieht, von den Göttern und den Nachkommen Manu's die das Opfer vollstrecken, aufgefordert, er verkehrt zwischen beiden als Wagenlenker, der flinke Gebieter, der üble Nachrede entfernt.

- 7 agne jarasva svapatya āyūny ūrjā pinvasva sam iṣò didihi
naḥ |
vayāmsi jinva br̥hataś cā jāgrva uśig devānām asi sukratūr
vipām ||

Agni! Wache während eines kindergesegneten Lebens, schwill von Kraft, bring uns Labsal mit deinem Lichte! Errege die Kräfte und zwar große, du Wachsender! Du bist der Fürbitter bei den Göttern, der gute Berater der Reden.

- 8 viśpatim yāhvam atithim naraḥ sadā yantāram dhīnām
uśijām ca vāghatām |
adhvarāṇām cetānam jātavedasam pra śāmsanti namāsā jū-
tibhir vṛdhe ||

Den Stammesfürsten, den jüngsten Gast, den Lenker der Gedanken und der Fürbitter der Priester, das Wahrzeichen des Opfers, den Jatavedas preisen immerdar die Männer unter Verneigung mit Aufmunterungen, daß das Opfer gedeihlich werde.

- 9 vibhāvā devaḥ suraṇaḥ pari kṣitir agnir bābhūva śavāsā
sumadrāthaḥ |
tasya vṛatāni bhūripoṣiṇo vāyam upā bhūṣema dama ā sū-
vṛktibhiḥ ||

Der strahlende erfreuliche Gott Agni umfängt schützend die Wohnsitze mit seiner Macht auf schönem Wagen. Wir wollen seiner Dienste, des Viellabenden im Hause mit Lobesliedern warten.

- 10 vaiśvanaraḥ tava dhāmāny ā cāke yebhiḥ svarvid abhāvo
vicakṣaṇa |
jāta āpṛṇo bhuvānāni rodāsī agne tā viśvā pariḥhūr asi
tmanā ||

Vaisvanara! Deine Eigenschaften wünsche ich mir, durch die du Hellsehender der Erfinder des Himmelslichtes wardst. Eben geboren hast du die Welten, Himmel und Erde erfüllt. Agni! Alle diese Welten umspannst du in eigner Person.

- vaiśvānarasyā daṁsanābhyo br̥had ariṇād ekāḥ svapasyayā
 11 kaviḥ |
 ubhā pitarā mahayānn ajāyatāgnir dyāvāpṛthivī bhūritetasā
 ||

Aus den Meisterkräften des Vaisvanara ließ der einzige Seher mit schöner Schöpferkraft den hehren Samen fließen. Beide Eltern, die samenreichen Himmel und Erde, erhöhend wurde Agni geboren.

Sūkta 3.4

- samit-sāmit sūmanā bodhy āsme śucā-śucā sumatīm rāsi
 1 vasvāḥ |
 ā deva devān yajathāya vakṣi sakhā sakhīn sūmanā yakṣy
 agne ||

Mit jedem Brennscheit sei uns freundlich gesinnt, mit jeder Flamme gewähre uns die Gnade des Gottes! Fahre, o Gott, die Götter zur Verehrung her; als Freund verehere die Freunde wohlgeneigt, o Agni!

- yaṁ devāsaḥ trir ahānn āyajānte dive-dive varuṇo mītro a-
 2 gniḥ |
 semaṁ yajñam madhūmantam kṛdhī naḥ tanūnapād ghr-
 tayōnim vidhantām ||

Den die Götter, Varuna, Mitra, Agni, dreimal am Tag alltätlich erbitten, mache du dieses Opfer von uns süß, o Tanunapat, mach, daß der Verehrer auf Schmalz gebettet ist!

- pra dīdhitir viśvavārā jigāti hotāram ilaḥ prāthamam ya-
 3 jādhyai |
 acchā namōbhir vṛṣabham vādadhyai sa devān yākṣad iṣi-
 to yajiyān ||

Die Andacht, von allen begehrt, schickt sich an, den Opferpriester der Schmalzspende zuerst zu verehren, den Bullen unter Verbeugungen herzuschmeicheln. Als bester Opferer aufgefordert möge er die Götter verehren.

- 4 ūrdhvo vām gātur ādhvare ākāry ūrdhvā śocīmṣi prasthitā
 rajāmsi |
 divo vā nābhā ny āsādī hotā stṛṇīmahi devavyācā vi barhiḥ
 ||

Aufwärts ist bei dem Opfer euer beider Weg bereitet, aufwärts haben sich die Flammen in die Lüfte erhoben. Oder im Nabel des Himmels hat der Hotri sich niedergelassen. Wir breiteten das Barhis weit aus, das für die Götter Platz hat.

- 5 sapta hotrāṇi manāsā vṛṇānā invānto viśvam prati yann ṛ-
 tenā |
 nrpeśaso vidathēsu pra jātā abhīṣmaṁ yajñam vi cāranta
 pūrvīḥ ||

Die sieben Priesterämter im Geiste sich ausbittend, alles in Bewegung setzend sollen die Götter in rechter Ordnung wiederkehren. Sie ziehen zu diesem Opfer ein durch die vielen Tore, die Männerfigur haben und bei den Opfern Vorrang bekommen.

- 6 ā bhandāmāne uṣasā upāke uta smāyete tanvāṣ virūpe |
 yathā no mītro varuṇo jujōṣad indro marutvām uta vā ma-
 hōbhiḥ ||

Morgen und Nacht die gelobten, nachbarlichen setzen sich her und sie lächeln uns zu, beide an Körper verschiedenartig, so wie Mitra, Varuna Wohlgefallen an uns haben mögen oder auch Indra mit den Marut in ihrer Herrlichkeit.

- 7 daivyā hotārā prathamā ny ṛṇje sapta prkṣāsāḥ svādhayā
 madanti |
 ṛtaṁ śamsānta ṛtam it ta āhūr anu vrataṁ vrātapā dīd-
 hyānāḥ ||

Die beiden ersten göttlichen Opferpriester nötige ich zum Kommen. Die sieben Lebenskräftigen ergötzen sich nach eigenem Ermessen. Die Wahrheit gelobend sprechen sie nur die Wahrheit, als Hüter des Gesetzes über das göttliche Gesetz nachsinnend.

- 8 ā bhārātī bhārātībhiḥ sajoṣā ilā devair mānuṣyēbhir agniḥ
 |
 sarāsvatī sārāsvatebhir arvāk tisro devīr barhiḥ edaṁ śādan-
 tu ||

Die Bharati soll vereint mit den Bharati's, Ila mit den Göttern, Agni mit den Menschen, Sarasvati mit den Sarasvata's näher kommen. Die drei Göttinnen sollen sich auf das Barhis setzen.

- 9 tan nās turīpam adhā poṣayitnu devā tvaṣṭar vi rārāṇaḥ
 syāsva |
 yatō vīraḥ kārmaṇyaḥ sudakṣo yuktagrāvā jāyāte devakā-
 maḥ ||

Und du, Gott Tvastri, entbinde uns freigebig den fruchtbaren Samen, aus dem ein tatkräftiger, verständiger Sohn geboren wird, der die Preßsteine in Gebrauch nimmt und die Götter liebt!

- 10 vanāspate 'vā sṛjopā devān agniḥ haṁṣitā sūdayāti |
 sed u hotā śatyatāro yajāti yathā devānām janimāni vedā ||

O Baum, entlaß es zu den Göttern; Agni, der Zurichter, soll das Opfer schmackhaft machen. Derselbe soll als der echte Hotri unter den beiden das Opfer vollziehen, so wie er der Götter Geschlechter kennt.

- 11 ā yāhy agne samidhāno arvān indreṇa devaiḥ śarathāṁ tu-
 rebhiḥ |
 barhiḥ nā āstām aditiḥ suputrā svāhā devā amṛtā mādayan-
 tām ||

Komm entflammt näher, o Agni, mit Indra und den höheren Göttern auf gleichem Wagen! Auf unser Barhis soll sich Aditi, die Mut-

ter guter Söhne setzen. Unter Svaharuf sollen sich die unsterblichen Götter ergötzen!

Sūkta 3.5

- praty agnir uṣasāś cekitāno 'bódhi vipraḥ padavīḥ kāvīnām
|
1 pr̥thupājā devayadbhiḥ samiddho 'pa dvārā tamāso vahnir
āvaḥ ||

Den Morgenröten entgegen ist Agni prangend erwacht, der beredte Pfadspürer der Seher. Mit breiter Gestalt, von den Gottergebenen entzündet, hat der Wagenlenker des Opfers das Tor der Finsternis geöffnet.

- pred v agnir vāvṛdhe stomébhir gīrbhiḥ stótṛṇām nāmasyā
ukthaiḥ |
2 pūrṇīr ṛtasyā samdr̥śās cakānaḥ sam dūto ādyaud uṣaso vi-
roke ||

Agni hat sich an den Lobgesängen, an den Lobreden der Sänger erbaut, der mit Lobliedern zu verehren ist, der die vielen Anblicke des rechten Brauchs gern hat, er ist als der Bote erstrahlt im Schein der Morgenröte.

- adhāy agnir mānuṣīṣu vīkṣv aḥpām garbhó mitra ṛtena
sādhān |
3 ā hāryato yājataḥ sānv āsthād abhūd u viproḥ havyo ma-
tīnām ||

Agni ward unter die menschlichen Stämme gesetzt, der Gewässer Kind, der Mitra, der auf rechtem Wege zum Ziel kommt. Der Begehrte, Verehrungswürdige hat die Erhöhung bestiegen; der Redekundige ist jetzt in Liedern anzurufen.

mītro agnir bhāvati yat samiddho mītro hotā varuṇo jāta-
vêdāḥ |

- 4 mītro ādhvāyur iṣiro damūnā mītraḥ sindhūnām ūta par-
vātānām ||

Agni wird Mitra, wenn er angezündet ist; Mitra ist er als Hotri, Varuna als Jatavedas. Als eifriger Adhvaryu, als Hausgebieter ist er Mitra, Mitra der Flüsse und Berge.

pāti priyaṁ ripo agrām paḍaṁ veḥ pāti yaḥvaś carāṇaṁ
sūryāsyā |

- 5 pāti nābhā saptaśīrṣāṇaṁ agniḥ pāti devānām upamādām
rṣvaḥ ||

Er hütet den lieben Gipfel der Erde, die Spur des Vogels; der Jüngste hütet den Weg der Sonne. Agni hütet im Nabel der Erde den Siebenköpfigen; der Aufrechte hütet den Aufmunterer der Götter.

rbhuś cakra īḍyaṁ cāru nāma viśvāni devo vāyunāni vidvān
|

- 6 sasasya carma ghṛtavāt paḍaṁ ves tad id agnī rakṣaty
aprāyucchan ||

Er erwarb sich den teuren, anzurufenden Namen Ribhu, der Gott, der alle Mittel und Wege kennt. Den schmalzreichen Schlauch der Speise, die Spur des Vogels, das alles hütet Agni unablässig.

ā yonim agnir ghṛtavāntam asthāt prthuprāgāṇaṁ uśan-
tām uśānaḥ |

- 7 didyānaḥ śucir rṣvaḥ pāvakaḥ punaḥ-punar mātaraḥ navyāsī
kaḥ ||

Agni hat den schmalzigen Schoß mit breitem Zugang bestiegen, verlangend den verlangenden. Leuchtend, rein, aufrecht, klar, macht er immer wieder seine beiden Eltern neu.

sādyo jāta oṣādhībhir vavakṣe yadī vardhānti praśvo ghr-
tenā |

- 8 āpā iva pravatā śumbhāmānā uruṣyad agniḥ pītror upasthē
||

Eben geboren ist er durch die Pflanzen groß geworden, wenn ihn
die sprossenden mit ihrem Schmalz stärken. Wie die gleißenden
Gewässer stromabwärts sucht Agni im Schoße seiner Eltern das
Weite.

ud ū ṣṭutaḥ samidhā yāhvo ādyaud varṣmān dīvo adhi nāb-
9 hā prthivyāḥ |

mitro agniḥ idyō mātariśvā dūto vākṣad yajathāya devān ||

Unter Lobpreis ist der jüngste durch das Brennholz aufgeleuchtet
zu des Himmels Höhe im Nabel der Erde. Als Mitra ist Agni anzu-
beten, der Matarisvan. Als Bote fahre er die Götter zur Verehrung
her.

ud āstambhīt samidhā nākām ṛṣvoṣṇir bhavānn uttamo
rōcanānām |

- 10 yadī bhr̥gūbhyāḥ pari mātariśvā guhā santām havyāvāhām
samīdhe ||

Durch das Brennholz sich aufrichtend hat Agni das Firmament
emporgerichtet, indem er das höchste aller Lichter wird, wenn
Matarisvan ihn, der sich vor den Bhrigu's verborgen hielt, als den
Opferfahrer entzündet hat.

ilām agne puruḍamsām sanim goḥ śāsṣvattāmān ha-
vāmānāya sādha |

- 11 syān nāḥ sūnus tanāyo vijāvāgne sā tē sumatir bhūtv asme
||

Erziel, o Agni, Segen, den vielwirkenden Lohn einer Kuh für den
am häufigsten rufenden Sänger! Ein leiblicher Sohn, der das Ge-
schlecht fortpflanzt, soll uns werden. Agni, diese Gnade von dir
soll uns zuteil werden!

Sūkta 3.6

- 1 pra kāravo maṇanā vācyamānā devadrīcīm nayata devayan-
tāḥ |
dākṣiṇāvād vājinī prācy eti havir bharānty agnayē ghr̥tācī
||

Mit eurem Denken euch aufschwingend, ihr Dichter, holet gott-
ergeben den für die Götter bestimmten Schmalzlöffel her! Von
rechts gebracht, gewinnbringend, geht der Schmalzlöffel vorwärts,
für Agni die Opferspende bringend.

- 2 ā rodāsī apr̥ṇā jāyāmāna uta pra rikthā adhā nu prāyajo |
divās cid agne mahinā pṛthivyā vācyantām te vahnāyaḥ
saptajihvāḥ ||

Du erfüllst bei deiner Geburt die beiden Welthälften und du Op-
fersamer ragtest auch noch an Größe sogar über Himmel und Erde
hinaus, o Agni. Deine siebenzüngigen Wagenrosse sollen sich in
Galopp setzen!

- 3 dyauś ca tvā pṛthivī yajñiyāso ni hotāraṁ sādayantē damāya
|
yadī viśo mānuṣīr devayantīḥ prayāsvatīr ilāte śukram arcīḥ
||

Himmel und Erde und die opferwürdigen Götter setzen dich zum
Opferpriester für das Haus ein, wenn die menschlichen Stämme
gottergeben, eine Labung bereithaltend, deine helle Flamme an-
rufen.

- 4 mahān sadhasthé dhruva ā niṣatto 'ntar dyāvā māhine ha-
ryāmānaḥ |
āskre sapatnī ajare amṛkte sabardughe urugāyasya dhenū
||

Der Große, der dauernd an seinen Platz gesetzt ist, verkehrt als Begehrter zwischen Himmel und Erde, den mächtigen, den verträglichen Frauen des gleichen Gemahls, den alterlosen, unverletzbaren, immermelken Milchkühen des Weitschreitenden.

vrātā tē agne mahāto mahāni tava kratvā rodāsī ā tātantha

5 |
tvaṁ dūto ābhavo jāyāmāṇas tvaṁ netā vṛṣabha
carṣaṇīnām ||

Groß bist du und groß ist dein Walten, o Agni. Mit deiner Einsicht hast du beide Welten durchzogen. Eben geboren wardst du der Bote, du der Führer der Völker, o Bulle.

ṛtasyā vā keśinā योग्याभिर गृह्णन्व रोहिता धुरि धिष्व

6 |
athā vāha devān devā viśvān svadhvarā kṛṇuhi jātavedaḥ ||

Oder lege lieber mit den Seelen das mähnlige, schmalztriefende, rötliche Rossepaar an das Joch des rechten Brauches und fahre, du Gott, die Götter alle her; versieh den Gottesdienst gut, o Jatavedas!

divas cid ā tē rucayanta rokā uṣo vibhātīr anū bhāsi pūrvīḥ

7 |
apo yad āgna usadhag vanēṣu hotūr mandrasyā paṇayānta
devāḥ ||

Bis zum Himmel leuchten deine Leuchten; den vielen erglänzen den Morgenröten glänzest du nach, während deiner gierig in den Hölzern brennenden Tätigkeit, des wohlredenden Hotri, die Götter Beifall spenden, o Agni.

urau vā ye antarikṣe madānti divo vā ye rōcane santi devāḥ

8 |
ūmā vā ye suhavaṣo yajātrā āyemire rathyō agne āsvāḥ ||

Seien es die Götter, die im weiten Luftraum schwelgen oder die im Lichtraum des Himmels sind oder welche verehrungswürdigen

Helfer sonst sich gern rufen lassen, oder deren Wagenrosse, o Agni, hergelenkt wurden.

- aibhīr agne sārathām yāhy arvān nānāratham vā vibhavo
hy aśvāḥ |
9 patnīvatas trīmśataṁ trīmś ca devān ānuṣvaḍham ā vāha
mādayāsva ||

Mit denen komm heran, o Agni, auf gleichem Wagen oder auf
besondrem Wagen, denn du hast ausreichend Rosse. Die dreiund-
dreißig Götter mit ihren Frauen fahre aus eigener Vollmacht her
und ergötze dich!

- sa hotā yasya rodāsī cid urvī yajñam-yajñam abhi vṛdhe
gṛñītaḥ |
10 prācī adhvaṛevā tasthatuḥ sumekē ṛtāvārī ṛtajātasya satye
||

Er ist der Hotri, dessen Opfer auch die beiden weiten Welten im-
mer wieder zustimmen, daß es gedeihlich werde. Beide stehen be-
reit da wie das Opfer, ihren Platz behauptend, die rechtzeitigen,
wahrhaftigen Mütter des zu rechter Zeit geborenen Agni.

- ilām agne puruḍamśam sanim goḥ śāśvattamaṁ ha-
vāmānāya sādha |
11 syān naḥ sūnus tanāyo vijāvāgne sā tē sumatir bhūtv asme
||

Erziel, o Agni, Segen, den vielwirkenden Lohn einer Kuh für den
am häufigsten rufenden Sänger! Ein leiblicher Sohn, der das Ge-
schlecht fortpflanzt, soll uns werden. Agni, diese Gnade von dir
soll uns zuteil werden!

Sūkta 3.7

- 1 pra ya āruḥ śitiprṣṭhasya¹ dhāser ā mātarā¹ viviśuḥ sapta
vāñiḥ |
 pariḥṣitā¹ pitarā sam cārete¹ pra sārśrāte dīrgham āyūḥ pra-
yakṣē ||

Die Strahlen, die vom Sitze des Weißrückigen ausgegangen sind, sind in die beiden Eltern eingezogen, zu den sieben Stimmen gedrungen. Die umgebenden Eltern treffen sich; sie dehnen ihr Leben wunderbar lang aus.

- 2 divakṣāso dhenavo vṛṣṇo¹ asvā¹ devīr ā tāsthau madhūma¹
vahantīḥ |
 ṛtasya¹ tvā¹ sadāsi kṣemayantam pary ekā¹ carati vartanīm
gauḥ ||

Des im Himmel wohnenden Stieres Stuten sind die Milchkühe; er hat die göttlichen bestiegen, die das Süße mit sich führen. Um dich, der am Sitz des rechten Brauches weilt, wandelt die eine Kuh ihre Bahn.

- 3 ā śim arohat suyamā bhavāntīḥ patiś cikītvān rāyivid
rāyīṇām |
 pra nīlāprṣṭho atasasya¹ dhāses tā āvāsayat purudhaprātīkaḥ
||

Er bestieg sie, die leicht zu lenken sind, der kundige Herr Gemahl, der Finder der Reichtümer. Der Dunkelrückige trieb sie aus dem Sitze des dürrn Holzes fort, der vielerlei Gesichter hat.

- 4 mahi tvāṣṭram ūrjayāntīr ajuryam stābhūyamānam¹ vahatō
vahanti |
 vy āgēbhīr didyutānaḥ sadhastha¹ ekām¹ iṣa rodāśī¹ ā viveśa
||

Die Flüsse führen den alterlosen Sohn des Tvastri mit sich, ihn mächtig stärkend, den sich festhaltenden. An seinem Sitze mit den Gliedern ausstrahlend, ging er in beide Welten ein, als wären sie eine einzige Gattin.

5 | jānanti vṛṣṇo aruṣasya śevām uta bradhṇasya śāsāne raṇanti
 | divorucāḥ suruco rocāmānā ilā yeṣāṁ gaṇyā māhinā gīḥ ||

Sie kennen den teuren Namen des rötlichen Bullen und sie freuen sich über die Herrschaft des Bradhna, des vom Himmel leuchtenden, die Erleuchteten, Erstrahlenden, zu deren Gefolge die Ila und die gewaltige Rede gehört.

6 | uto pitṛbhyām pravidānu ghoṣām maḥo mahadbhyām
 | anayanta śūṣam |
 | ukṣā ha yatra pari dhānām aktor anu svarṇ dhāmā jaritur
 | vavakṣā ||

Auch an die beiden großen Eltern richteten sie kundig ihren Ruf, die große Ermunterung, wobei der Stier gegen Schluß der Nacht der eigenen Art des Sängers gemäß erstarkt ist.

7 | adhvaryubhiḥ pañcabhiḥ sapta viprāḥ priyam rākṣante ni-
 | hitam padaṁ veḥ |
 | prāñcō madanty ukṣaṇo ajuryā devā devānām anu hi vrata
 | guḥ ||

Mit den fünf Adhvaryu's hüten die sieben Redekundigen als ihr liebes Geheimnis die hinterlassene Spur des Vogels. Ostwärts gerichtet freuen sich die alterlosen Stiere, denn die Götter kommen den Geboten der Götter nach.

8 | daivyā hotārā prathamā ny ṛñje sapta prkṣāsāḥ svadhayā
 | madanti |
 | ṛtaṁ śamsānta ṛtam it ta āhur anu vrataṁ vratapā did-
 | hyānāḥ ||

Die beiden ersten göttlichen Opferpriester nötige ich zum Kommen. Die sieben Lebenskräftigen ergötzen sich nach eigenem Ermessen. Die Wahrheit gelobend sprechen sie nur die Wahrheit, als Hüter des Gesetzes über das göttliche Gesetz nachsinnend.

- 9 vṛṣāyāntē mahe atyāya pūrṇīr vṛṣṇē cītrāyā raśmayāḥ
suyāmāḥ |
devā hotar mandratāraś cikītvān maḥo devān rodāsi eha
vākṣi ||

Für den großen Hengst geraten die vielen Stuten in Brunst; dem wunderbaren Bullen sind die Zügel leicht zu lenken. Göttlicher Hotri! Als der Wohlredendste, Kundige, fahre die großen Götter, die beiden Rodasi hierher!

- 10 prkṣaprayajo draviṇaḥ suvācāḥ suketavā uṣasō revad ūṣuḥ
|
uto cid agne mahinā pṛthivyāḥ kṛtaṁ cid enaḥ sam mahe
dāsasya ||

Die lobesamen, schön scheinenden Morgenröten, deren Opfer wirksam sind, sind reichlich spendend aufgegangen, o Schatzspender und auch du, Agni, soweit die Erde reicht. - Vergib auch die getane Sünde zu großem Glücke!

- 11 ilām agne puruḍaṁsaṁ sanim goḥ śāsṽattamaṁ ha-
vāmānāya sādha |
syān nāḥ sūnus tanāyo vijāvāgne sā tē sumatir bhūtv asme
||

Erziel, o Agni, Segen, den vielwirkenden Lohn einer Kuh für den am häufigsten rufenden Sänger! Ein leiblicher Sohn, der das Geschlecht fortpflanzt, soll uns werden. Agni, diese Gnade von dir soll uns zuteil werden!

Sūkta 3.8

- añjanti tvām ádhvare dēvayanto vanáspate madhúnā dai-
vyēna |
1 yad ūrdhvas tiṣṭhā draviṇeḥa dháttād yad vā kṣayò mātur
asyā upasthé ||

Es salben dich, o Baum, die Gottergebenen bei dem Opfer mit
göttlicher Süßigkeit. Wenn du aufgerichtet stehen wirst, sollst du
uns hier Reichtümer einbringen, oder wenn du im Schoße dieser
Mutter Erde ruhen wirst.

- samiddhasya śrayāmāṇaḥ purastād brahmā vanvāno ajarām
suvīram |
2 āre āsmad amātiṃ bādhāmāṇa uc chrāyasva mahate saub-
hāgāya ||

Der du vor dem entzündeten Feuer angebracht wirst und die hohe
Rede, die nie alternde, zu Meistern machende, gewinnst, banne
weit von uns die Gedankenarmut, richte dich zu großem Glücke
auf!

- uc chrāyasva vanaspatē varṣmān prthivya adhi |
3 sumitī mīyamāṇo varcò dhā yajñavāhase ||

Richte dich auf, o Baum; über der Höhe der Erde, gut eingesenkt
mögest du dem, der mit dem Opfer fährt, Ansehen verleihen.

- yuvā suvāsāḥ parivīta āgāt sa u śreyān bhavati jāyāmāṇaḥ |
4 taṃ dhīrāsāḥ kavaya un nāyanti svādhyoḥ manāsā devayan-
tāḥ ||

Jugendlich, schön gekleidet, umgürtet ist er hergekommen. Neu
geboren wird er noch schöner. Ihn richten die weisen Seher empor,
Gutes sinnend, im Herzen gottverlangend.

- jāto jāyate sudinātve ahnām samārya ā vidathe vard-
hāmāṇaḥ |
5 punanti dhīrā āpasò manīṣā dēvayā vipra ud iyarti vācām ||

Geboren wird er nochmals geboren an dem Glückstag der Tage, im Wettstreit in der Weisheit wachsend. Es heiligen ihn die werkkundigen Weisen mit Bedacht. Zu den Göttern sich wendend erhebt der Redekundige die Stimme.

- yān vo narò devayantò nimimyr vanāspatē svadhītir vā
 tatakṣā |
 6 te devāsāḥ svarāvas tasthivāmsāḥ prajāvād āsme didhiṣantu
 ratnām ||

Ihr, die die gottergebenen Männer eingesenkt haben oder die die Axt behauen hat, o Baum, diese göttlichen Pfosten stehen da und sollen uns kindereichen Schatz zu gewinnen suchen.

- ye vṛkṇāso adhi kṣami nimitāso yatasrūcaḥ |
 7 te nò vyantu vāryām devatrā kṣētrasādhāsāḥ ||

Die abgehauen auf der Erde liegen, die eingesenkt sind, denen der Opferlöffel gereicht wird, die sollen uns Wünschenswertes erstreben, die unter den Göttern den Streit um Grundbesitz schlichten.

- ādityā rudrā vasavaḥ sunīthā dyāvākṣāmā prthivī anta-
 rikṣam |
 8 sajoṣāso yajñam āvantu devā ūrdhvaṁ kṛṇvantv adhvarasyā
 ketum ||

Die Aditya's, die Rudra's, die Vasu's, die guten Führer, Himmel und Erde, Land und Luft, die Götter sollen einmütig das Opfer begünstigen und sollen das Banner der Opferhandlung aufpflanzen.

- haṁsā iva śreṇīso yatānāḥ śukrā vasānāḥ svarāvo na āgūḥ
 |
 9 unñiyamānāḥ kavibhiḥ purastād devā devānām api yanti
 pāthāḥ ||

Wie die Gänse in einer Reihe ziehend, weißgekleidet sind die Pfosten zu uns gekommen. Von den Weisen vorne aufgerichtet begeben sich die Götter in den Schutz der Götter.

- śṛṅgāṇīvec chr̥ṅgiṇām sar̥ṁ dādṛsre caṣālāvantaḥ svarāvaḥ
 10 pr̥thivīyām |
 vāghadbhir̥ vā vihaṇe śroṣāmāṇā asmām̐ āvantu pr̥tanājyēṣu
 ||

Wie die Hörner der gehörnten Tiere sehen die Pfosten aus, wenn sie mit dem Knauf versehen auf der Erde stehen. Im Wettkampf mit anderen Priestern uns vielleicht erhörend, sollen sie uns in den Kämpfen ihre Gunst schenken.

- vanāspate śatavālsō vi rōha sahasrāvalsā vi vāyam rūhema |
 11 yaṁ tvām āyam svadhitis tejāmānaḥ praṇināyā mahate
 saubhāgāya ||

O Baum. Sprosse mit hundert Zweigen - mit tausend Zweigen möchten auch wir sprossen - du, den diese geschärfte Axt zu großem Glücke gebracht hat.

Sūkta 3.9

- sakhāyas tvā vavṛmahe devam martāsa ūtayē |
 1 apām napātaṁ subhagām sudiditīm supratūrtim anēha-
 sām ||

Wir Freunde haben dich erwählt, den Gott die Sterblichen zum Beistand, das holde Kind der Gewässer, schön leuchtend, tüchtig voranstrebend, fehlerlos.

- kāyāmāno vanā tvaṁ yan mātṛ ajāgann apah |
 2 na tat tē agne pramṛṣe nīvartānaṁ yad dūre sann ihābhā-
 vaḥ ||

Wenn du, der du an den Hölzern deine Freude hast, in deine Mütter, die Gewässer, eingegangen bist, so sollst du, Agni, die Rückkehr nicht vergessen, und daß du, der in der Ferne weilende, früher hier warst.

- 3 atī tṛṣṭam vāvaksīthāthaiva sumanā asi |
 pra-prānye yanti pary anya āsatē yeṣāṁ sakhye asi śrītaḥ ||

Du bist über das Scharfe hinausgewachsen, nun bist du freundlich. Die einen treten abwechselnd heran, die anderen sitzen herum, in deren Freundschaft du weilst.

- 4 iṇivāmsam atī sridhaḥ śasvatīr atī saścataḥ |
 anv īm avindan nicīrāsō adruho 'psu śimham iva śrītam ||

Nachdem er allen Fehlern und Mängeln entronnen war, fanden ihn die Aufmerksamen, nie Getäuschten wieder, der sich im Wasser versteckt hatte wie ein Löwe im Schlupfwinkel.

- sasvāmsam iva tmanāgnim itthā tirohitam |
5 ainām nayan mātariśvā parāvatō devebhyo mathitam pari
 ||

Der gleichsam von selbst weggelaufen war, den Agni, der dort verborgen war, den führte Matarisvan aus der Ferne her, von den Göttern weg, nachdem er aus dem Holze gerieben war.

- 6 tam tvā martā agrbhṇata devebhyo havyavāhana |
 viśvān yad yajñāṁ ābhipāsi mānuṣa tavā kratvā yaviṣṭhya ||

Dich hielten die Sterblichen fest, der du den Göttern das Opfer zuführst, daß du alle Opfer beaufsichtigst, du Menschenerzeugter, mit deiner Umsicht, o Jüngster.

- 7 tad bhādraṁ tavā daṁsanā pākāya cic chadayati |
 tvām yad āgne paśavaḥ samāsātē samiddham apiśarvare ||

Diese Wohltat von dir, deine Meisterkraft leuchtet selbst dem Einfältigen ein, wenn sich um dich, Agni, die Tiere versammeln, sobald du zu Beginn der Nacht entzündet wirst.

ā juhōtā svadhvarāṁ śīram pāvakaśociṣam |

- 8 āśum dūtam ājīram praṇnam īdyāṁ śruṣṭī devaṁ śāparyata
||

Opfert ihm, der die Opferhandlung gut verrichtet, dem scharfen mit reiner Flamme! Den schnellen, flinken Boten, den uralten, anzurufenden Gott ehret durch Gehorsam!

trīṇi śatā trī sahasrāṇy agniṁ trīmśac ca devā navā cāsapa-
ryan |

- 9 aukṣān ghṛtair astīṇan barhir āsmā ād id dhotāraṁ ny āśa-
dayanta ||

Dreihundert dreitausend und neununddreißig Götter ehrten den Agni. Sie beträuften ihn mit Schmalz, legten für ihn das Barhis aus und setzten ihn als ihren Hotri ein.

Sūkta 3.10

- 1 tvāṁ āgne manīṣiṇaḥ samrājāṁ carṣaṇīnām |
devam martāsa indhate sam ādhvare ||

Dich, Agni, zünden die Andächtigen an, den Allherrscher der Völker, den Gott die Sterblichen bei dem Opfer.

- 2 tvāṁ yajñeṣv ṛtvijam agne hotāram īlate |
gopā ṛtasyā didihī sve damé ||

Dich berufen sie als den Priester bei den Opfern, als Hotri, o Agni. Als Hüter der Opferordnung scheine im eigenen Hause!

- 3 sa ghā yas te dadāśati samidhā jātavédase |
so āgne dhatte suvīryaṁ sa puṣyati ||

Wer dir, dem Jatavedas, Brennholz reichlich spendet, der erlangt die Meisterschaft, o Agni, der gedeiht.

- 4 sa ketur ādhvaṛāṇām agnir devebhir ā gāmat |
aṇjānaḥ sapta hotṛbhir haṣṣmāte ||

Er, das Banner der Opfer, Agni soll mit den Göttern kommen zu dem Opfernden von den sieben Opferpriestern gesalbt.

- 5 pra hotrē pūrvyam vaco 'gnayē bharatā brhat |
vipām jyotiṃṣi bibhrāte na vedhasē ||

Traget dem Hotri, dem Agni, das allererste hohe Wort vor, der wie ein Meister die Glanzlichter der Reden bringt!

- 6 agniṃ vārdhantu no giro yato jāyata ukthyāḥ |
mahe vājāya draṇāya darśataḥ ||

Den Agni sollen unsere Lobreden erbauen, sobald der Preiswürdige geboren wird, der Gerngesehene zu dem großen Gewinn und Reichtum.

- 7 agne yajīṣtho adhvare devān devayate yāja |
hotā mādro vi rājasy ati sridhāḥ ||

Agni! Opfere als bester Opferer den Göttern bei der Opferhandlung für den Gottergebenen! Als der wohlredende Hotri wirst du Herr über alle Unfälle.

- 8 sa naḥ pāvaka didihi dyumad asme svīryam |
bhavā stoṭṛbhyo antamaḥ svastayē ||

Leuchte, du Klarer, uns glänzende Meisterschaft zu! Sei der Vertraute der Sänger zum Glück!

- 9 tam tvā viprā vipānyavō jāgrvāmsaḥ sam indhate |
havyāvāham amartyam sahovṛdhām ||

Dich zünden früh erwacht, laut lobend die Redekundigen an, den unsterblichen Opferfahrer, den Mehrer der Stärke.

Sūkta 3.11

- 1 agnir hotā purohito 'dhv̄arasya vicārṣaṇiḥ |
sa vēda yajñam ānuṣak ||

Agni ist der bevollmächtigte Hotri des Gottesdienstes, der ausgezeichnete. Er kennt das Opfer genau.

- 2 sa havyavāḥ amartya uśig dūtaś canōhitaḥ |
agnir dhiyā sam ṛṇvati ||

Er ist der Opferfahrer, der Unsterbliche, er der Fürbitter, als Bote beliebt. Agni bringt es mit Kunst zustande.

- 3 agnir dhiyā sa cētati kētur yajñasya pūrvyaḥ |
artham hy āsya tārāṇi ||

Denn Agni, das erste Banner des Opfers, versteht es mit Kunst, sein Ziel zu erreichen.

- 4 agniṁ sūnuṁ sanāśrutaṁ sahāso jātavēdasam |
vahniṁ devā ākrṇvata ||

Agni, den altberühmten Sohn der Kraft, den Jatavedas, machten die Götter zu ihrem Opferfahrer.

- 5 adābhyah puraetā viśām agnir mānuṣiṇām |
tūrṇi rathaḥ sadā navāḥ ||

Agni ist der nicht zu betörende Führer der menschlichen Stämme, ein das Ziel erreichender, stets neuer Wagen.

- 6 sāvān viśvā abhiyujah kratūr devānām amṛktaḥ |
agnis tuviśrāvastamaḥ ||

Überwältiger aller Angriffe, der ungebrochene Geist der Götter ist Agni der Hochberühmteste.

- 7 abhi prayāmsi vāhāsā dāśvām āsnoti martyaḥ |
kṣayām pāvakaśociṣaḥ ||

Der opferspendende Sterbliche gelangt zu Genüssen, zu einer Wohnung mit dem Fahrzeug des hellflammenden Agni.

- 8 pari¹ viśvāṇi¹ sudhitāgner¹ áśyāma¹ manmābhiḥ |
 viprāso¹ jātavēdasah¹ ||

Alle wohlgeratenen Gedichte möchten wir als die Wortführer durch des Agni Jatavedas Gedanken erlangen.

- 9 agne¹ viśvāṇi¹ vāryā¹ vājēsu¹ saniṣāmahe |
 tve¹ devāsa¹ erire ||

O Agni, alle begehrenswerten Dinge möchten wir in den Preiskämpfen gewinnen. Zu dir haben die Götter sie gebracht.

Sūkta 3.12

- 1 indrāgnī¹ ā gātāṁ¹ sutaṁ¹ gīrbhir¹ nabho¹ varēnyam |
 āsa¹ pātāṁ¹ dhiyeṣitā ||

Indra und Agni! Kommet auf meine Lobreden zu dem ausgepreßten, zu dem vorzüglichen Gewölk. Trinket davon, durch die Dichtkunst angeregt!

- 2 indrāgnī¹ jarituh¹ sacā¹ yajño¹ jigāti¹ cetānah¹ |
 ayā¹ pātāṁ¹ imāṁ¹ sutaṁ ||

Indra und Agni! Zu euch gemeinsam kommt des Sängers beachtenswertes Opfer. Trinket durch diese Dichtung angeregt diesen Soma!

- 3 indrām¹ agniṁ¹ kāvicchadā¹ yajñasyā¹ jūtyā¹ vṛṇe |
 tā¹ somāsyēha¹ tṛmpatām ||

Indra und Agni, die für Seher gelten, erküre ich mit dem Anreiz des Opfers. Die sollen sich hier an Soma satt trinken!

- 4 tośā vṛtraḥaṇā huve sajivānāpārājitā |
indrāgnī vājasātāmā ||

Die beiden in die Flucht treibenden Feindetöter rufe ich, die zusammen Siegreichen, Unbesiegten, Indra und Agni, die am ehesten den Siegerpreis gewinnen.

- 5 pra vām arcanty ukthinó nīthāvidó jaritārāḥ |
indrāgnī iṣa ā vṛṇe ||

Euch besingen die liederreichen Sänger, die den rechten Ton kennen. Indra und Agni! Ich erbitte mir Speisegenüsse.

- 6 indrāgnī navatim puró dāsapatnīr adhūnutam |
sākam ekēṇa karmāṇā ||

Indra und Agni! Ihr schüttelt die neunzig Burgen, die von dem Dasa beherrscht waren, zusammen in einer einzigen Unternehmung.

- 7 indrāgnī apāśas pary upa pra yānti dhītayāḥ |
ṛtasya pathyāñ anu ||

Indra und Agni! Von dem heiligen Werke ziehen die Gedanken die Pfade der Wahrheit entlang.

- 8 indrāgnī taviṣāṇi vām sadhasthāni prayāmsi ca |
yuvor aptūryām hitam ||

Indra und Agni! Euch sind die Kräfte und das Beisammensein und die Genüsse, euch beiden das Vordringen über die Gewässer bestimmt.

- 9 indrāgnī rocanā divaḥ pari vājēṣu bhūṣathāḥ |
tad vām ceti pra vīryām ||

Indra und Agni! Ihr schließet des Himmels Lichter in euren Siegesgewinn ein. Diese eure Heldentat ist bekannt.

Sūkta 3.13

- 1 pra vò devāyāgnaye barhiṣṭham arcāsmāi |
gamād devebhīr ā sa nò yajīṣṭho barhīr ā sādāt ||

Auf euren Gott Agni stimm an, auf ihn das höchste Loblied! Er möge mit den Göttern zu uns kommen und als bester Opferer sich auf das Barhis setzen;

- 2 r̥tāvā yasya rodāsī dakṣam sacānta ūtayāḥ |
haviṣmāntas tam īlate tam śaniṣyanto 'vāse ||

Der Wahrhaftige, dessen Willen beide Welten und die Hilfstruppen folgen, ihn rufen sie mit Opfergaben an, ihn die Gewinn Erstrebbenden zum Beistand.

- 3 sa yantā viprā eṣām sa yajñānām athā hi śaḥ |
agnim̐ tam vò duvasyatā dātā yo vanitā magham ||

Der Beredte ist der Lenker dieser Beredten, denn er ist auch der Lenker der Opfer. Bevorzuget diesen euren Agni, der Gabe gibt und gewinnt!

- 4 sa naḥ śarmāṇi vītaye 'gnir yacchatu śamtāmā |
yatò naḥ prūṣṇavād vasù divi kṣitibhyò apsv ā ||

Dieser Agni soll unserer Götterladung seinen heilsamsten Schutz gewähren, daraus er das Gut im Himmel und im Wasser über unsere Lande ausschütten möge.

- 5 dīdivāmsam apūrvyam̐ vasvībhir̐ asya dhītibhiḥ |
rkvāno agnim̐ indhate hotāram̐ viśpatim̐ viśam̐ ||

Der aufgeleuchtet ist wie nie zuvor mit seinen guten Absichten, den Agni zünden die Sänger an, den Hotri, den Fürsten der Stämme.

- 6 uta nò brahmān̐ aviṣa uktheṣu devahūtāmāḥ |
śam̐ naḥ śocā marudvṛdho 'gnē sahasraśātāmāḥ ||

Und du sollst uns bei dem Segenswort, bei den Lobliedern beistehen, der du die Götter am besten rufst. Flamme uns zum Heile, durch die Marut gestärkt, o Agni, als der größte Tausendgewinner.

7 nū nò rāsva sahasrāvat tokavāt puṣṭimad vasū |
dyumad āgne suvīryam varṣiṣṭham anūpakṣitam ||

Schenk uns nun den tausendfachen, kinderreichen, gedeihlichen Schatz, glänzende Meisterschaft, o Agni, höchste, ungeminderte!

Sūkta 3.14

ā hotā mandro vidathāny asthāt satyo yajvā kavītamaḥ sa
vedhāḥ |
1 vidyudrāthaḥ sahasas putro agniḥ śociṣkésaḥ pṛthivyām
pājō áśret ||

Der wohlredende Hotri hat die weisen Reden bestiegen; er ist der wahre Opferer, er der weiseste Meister. Der Sohn der Kraft, Agni mit dem blitzenden Wagen, mit Flammenhaaren hat über die Erde seinen Schein verbreitet.

ayāmi te namāuktīm juṣasvā ṛtāvas tubhyaṁ cetāte sahas-
vaḥ |
2 vidvām ā vākṣi viduṣo ni śātsi madhya ā barhir ūtayē yajatra
||

Sie ist dir dargebracht - freue dich der Ergebenheitsrede - dir dem Verständigen, du Wahrhaftiger, Übermächtiger. Fahre kundig die kundigen Götter her, setze dich mitten auf das Barhis zum Beistand, du Opferwürdiger!

dravātām ta uṣasā vājayāntī agne vātāsya pathyābhir acchā
|
3 yat śim āñjanti pūrvyam havirbhir ā vandhureva tasthatur
duroṇe ||

Morgen und Nacht sollen wetteifernd zu dir hereilen, o Agni, heran auf den Pfaden des Windes. Wenn sie ihn als ersten mit Schmalzopfern salben, sind die beiden ins Haus getreten wie der Wagenlenker auf den Wagenstand.

- mitraś ca tubhyaṁ varuṇaḥ sahasvo 'gne viśvé marutāḥ
sumnam ārcan |
4 yac choḥiṣā sahasas putraṁ tiṣṭhā abhi kṣitīḥ prathayan
sūryo nṛṇ ||

Mitra und Varuna, alle Marut singen die Wohlwollen ein, übermächtiger Agni, daß du, o Sohn der Kraft, mit deiner Flamme aufstehen mögest, über die Länder, sie ausbreitend, die Sonne der Männer.

- vayaṁ te ādya rārimā hi kāmāṁ uttānahastā namāsoṇa-
dyā |
5 yajīṣṭhena manasā yakṣi devān asrédhatā manmānā viprō
agne ||

Wir haben dir ja heute deinen Wunsch gewährt, indem wir mit ausgestreckten Händen unter Verneigung uns zu dir setzen. Mit opfertätigstem Sinn opfere den Göttern, mit nie fehlendem Nachdenken als der Beredte, o Agni.

- tvaḍ dhi pūtra sahaso vi pūrvīr devasya yanty ūtayo vi vājāḥ
|
6 tvaṁ déhi sahasraṇām rayiṁ nō 'drogheṇa vacasā satyam
agne ||

Denn von dir, du Sohn der Kraft, gehen die vielen Gnaden des Gottes aus, die Belohnungen. Gib uns tausendfältigen Reichtum, wirklichen mit aufrichtigem Worte, o Agni!

- tubhyaṁ dakṣa kavikrato yānīmā devaṁ martāso adhvaṇe
akārma |
7 tvaṁ viśvasya surathāsya bodhi sarvaṁ tad āgne amṛta sva-
deha ||

Für dich ist, du Verständiger, der du Sehergabe besitzt, all das, was wir Sterblichen bei dem Opfer getan haben, o Gott. Achte auf jeden Opfernden, der einen guten Wagen hat. All das mache hier mundgerecht, o unsterblicher Agni!

Sūkta 3.15

- vi pājāsā pr̥thunā śósūcāno bādhasva dviṣo rakṣaso amivāḥ
1 |
suśarmāno br̥hataḥ śarmāni syām agner aham suhavyasya
prañītau ||

Mit breitem Scheine erglühend vertreib die Feinde, die Dunkel-männer, die Plagen! Ich möchte im Schutz des Hohen, Wohlschüt-zenden sein, ich unter der Führung des Agni, der leicht zu rufen ist.

- tvaṁ nò asyā uṣaso vyūṣtau tvaṁ sūrā udite bodhi gopāḥ
2 |
janméva nityaṁ tanāyaṁ juṣasva stomām me agne tanvā
sujāta ||

Sei du beim Aufleuchten dieser Morgenröte, du nach Sonnenauf-gang unser Hüter! Agni, freue dich am eignen Leibe über mein Loblied wie über die Geburt des leiblichen Sohnes, du Edelgebo-rener.

- tvaṁ nṛcakṣā vṛṣabhānū pūrvīḥ kṛṣṇāsv āgne aruṣo vi
bhāhi |
3 |
vaso neṣi ca parṣi cāty amhāḥ kṛdhī nò rāya usijō yaviṣṭha
||

Du mit dem Herrenaue, du Bulle, erstrahle viele Morgen lang in den dunklen Nächten hellrot, o Agni! Führe uns, du Guter, und

bring uns über die Not hinweg; mach uns zu Usij, daß wir Reichtum gewinnen, o Jüngster!

- 4 aśālho agne vṛṣabho didiḥi puro viśvāḥ saubhāgā samjigī-
vān |
yajñasya netā prāthamasya pāyor jātavedo bṛhataḥ supraṇi-
te ||

Leuchte, o Agni, als der unbezwungene Bulle, der du alle Burgen und Glücksgüter erobert hast, als Leiter des Opfers, des ersten Schutzgeistes, o Jatavedas, des hohen, du guter Führer.

- 5 acchidrā śarmā jaritaḥ purūṇi devām acchā didyānaḥ su-
medhāḥ |
ratho na sasnir abhi vākṣi vājam agne tvaṁ rodāsī naḥ su-
mekē ||

Viele lückenlose Schilde hat, o Sänger, der Weise, der bis zu den Göttern leuchtet. Wie ein gewinnender Wagen fahr uns zum Kampfpreis; o Agni, bring du uns die beiden festbegründeten Rodasi!

- 6 pra pipaya vṛṣabhaḥ jinva vājān agne tvaṁ rodāsī naḥ su-
doghē |
devabhīr deva surucā rucāno mā no martāsya durmatīḥ pa-
ri ṣṭhāt ||

Laß uns Anschwellen, stärke, du Bulle, die Belohnungen; o Agni, laß du für uns die beiden Rodasi wie gute Milchkühe anschwellen. Komm, o Gott, mit den Göttern in schönem Glanze strahlend! Nicht soll uns die böse Absicht eines sterblichen im Wege stehen.

- 7 ilām agne puruḍarṁsām sanim goḥ śāsuvattamaṁ ha-
vāmānāya sādha |
syān naḥ sūnus tanāyo vijāvāgne sā te sumatir bhūtv asme
||

Erziel, o Agni, Segen, den vielwirkenden Lohn einer Kuh für den am häufigsten rufenden Sänger! Ein leiblicher Sohn, der das Ge-

schlecht fortpflanzt, soll uns werden. Agni, diese Gnade von dir soll uns zuteil werden!

Sūkta 3.16

- 1 ayam agniḥ suvīryasyeśē mahāḥ saubhāgasya |
rāya īśe svapatyasya gomātā īśe vṛtrahathānām ||

Dieser Agni verfügt über die Meisterschaft, über großes Glücksgut; er verfügt über einen Schatz an guten Kindern und Kühen, er verfügt über die Niederlage der Feinde.

- 2 imam nāro marutaḥ saścatā vṛdhām yasmin rāyaḥ śevṛd-
hāsaḥ |
abhi ye santi pṛtānāsu dūḍhyo viśvāhā śatrūm ādabhuh ||

Ihr Herren Marut, haltet euch dazu, diesen Agni zu stärken, bei dem die glückmehren – den Reichtümer sind, welche in den Kämpfen die Übelgesinnten überwinden und allezeit den Feind zu Fall bringen.

- 3 sa tvaṁ nō rāyaḥ śīśīhi mīdhvo agne suvīryasya |
tuvidyumna varṣiṣṭhasya prajāvāto 'namīvasya śuṣmīṇaḥ ||

Mach du uns scharf auf Reichtum, auf die Meisterschaft, du belohnender Agni, du Glanzreicher, auf die höchste, die in Kindern besteht, gesund und mutig ist.

- 4 cakrir yo viśvā bhuvānābhi śāsahis cakrir deveṣv ā duvāḥ |
ā deveṣu yatāta ā suvīrya ā śaṁsā uta nrṇām ||

Der alle Wesen wirkt und ihnen überlegen ist als der Bezwinger, er erwirkt Vorliebe bei den Göttern. Er steht bei den Göttern fest, fest in der Meisterschaft, fest auch in dem Lob der Herren.

- 5 mā nō agne 'mātaye māvīrātāyai rīradhaḥ |
māgotāyai sahasas putra mā nide 'pa dveṣāmsy ā kṛdhi ||

Überantworte uns nicht der Gedankenarmut, o Agni, nicht dem Mangel an Söhnen und nicht dem an Kühen, du Sohn der Kraft, nicht dem Tadel! Halte die Anfeindungen ab!

- 6 śagdhī vājāsya subhaga prajāvato 'gnē bṛhato ādhvare |
saṁ rāyā bhūyāsā sṛja mayobhunā tuvidyumna yaśasvatā ||

Erwirk uns kinderreiche hohe Belohnung bei dem Opfer, du holder Agni! Mach uns größeren Reichtums teilhaft, der zur Freude gereicht, Ansehen gibt, du Glanzreicher!

Sūkta 3.17

- 1 saṁidhyamānaḥ prathamānu dharmā sam āktubhir ajyate
viśvavāraḥ |
śociṣkēso ghr̥tanirṇik pāvakaḥ śuyajño agnir yajathāya de-
vān ||

Den ersten Bestimmungen gemäß entzündet, wird er mit Salben gesalbt, allbegehrt, flammenhaarig, in Schmalz festlich gekleidet, der lautere gutopfernde Agni, um den Göttern zu opfern.

- 2 yathāyajo hotram āgne prthivīyā yathā divo jātavedas cikī-
tvān |
evānenā haviṣā yakṣi devān mānuṣvad yajñam pra tiremam
adya ||

Wie du früher das Hotriopfer der Erde, wie du das des Himmels kundig vollzogen hast, o Agni Jatavedas, so opfere mit diesem Opfer den Göttern! Wie für Manu fördere heute dieses Opfer!

- 3 trīṇy āyūṁṣi tavā jātavedas tīsra ājānīr uṣasās te agne |
tābhir devānām avo yakṣi vidvān athā bhava yajamānāya
saṁ yoh ||

Drei Leben hast du, Jatavedas, drei Usas sind deine Mütter, Agni. Mit diesen erbitte kundig der Götter Gunst und sei dem Opfernden zu Heil und Segen.

- agnim sūdītim sūdṛśām gr̥ṇantō namasyāmas tvedyaṁ jā-
tavedaḥ |
4 tvām dūtām āratim havyāvāhām devā ākr̥ṇvann amṛtasya
nābhim ||

Den Agni von schönem Glanze, von schönem Aussehen lobend, verneigen wir uns vor dir, dem zu Berufenden, o Jatavedas. Dich machten die Götter zum Boten, zum Rosselenker, zum Opferfahrer, zum Nabel der Unsterblichkeit.

- yas tvad dhotā pūrvō agne yajīyān dvitā ca sattā svadhayā
ca śambhuḥ |
5 tasyānu dharmā pra yājā cikīvo 'thā no dhā adhvaṇam de-
vavītau ||

Welcher Hotri vor dir am besten geopfert hat, o Agni, abermals seinen Platz einnehmend und aus eigenem Antrieb wohlwollend, nach dessen Muster opfere, du Kundiger, und verrichte für uns die Opferhandlung bei der Götterladung!

Sūkta 3.18

- bhavā no agne sūmanā upētau sakhēva sakhyē pitarēva sād-
huḥ |
1 purudruho hi kṣītaḥ janānām prati pratīcīr dāhatād arātīḥ
||

Sei uns, Agni, wohlgesinnt, wenn wir an dich herantreten, gut wie ein Freund dem Freunde, wie die Eltern dem Sohne; denn trugvoll sind die Menschengötter. Flamme wieder die Unholde, wenn sie sich stellen!

- 2 tapo śv āgne antārām amitrān tapā śaṁśam arāruṣaḥ parā-
sya |
tapō vaso cikitāno acittān vi tē tiṣṭhantām aṣarā āyāsāḥ ||

Verbrenn fein, o Agni, die näherstehenden Feinde, verbrenn das böse Wort des geizigen Fremden! Brenn sie, du Guter, der du die Unerkannten erkennst! Es sollen sich deine alterlosen Flammen unverzagt ausbreiten.

- 3 idhmenāgna icchamāno ghr̥tenā juhomī havyam tarāse
balāya |
yāvād iśe brahmāṇā vandāmāna imām dhiyām śataseyāya
devīm ||

Einen Wunsch hegend, o Agni, bring ich mit Brennholz, mit Schmalz eine Opferspende dar dir zur Ausdauer und Kraft. So weit ich es vermag, mit beschwörendem Worte benedeiend, bringe ich dieses göttliche Gebet dar, um Hundert zu gewinnen.

- 4 uc choṣiśā sahasas putra stūto br̥had vayāḥ śaśamāneṣu
dhehi |
revad āgne viśvāmitreṣu śam yor mār̥mr̥jmā tē tanva1m
bhūrī kṛtvāḥ ||

Flamm auf mit deiner Glut, du Sohn der Kraft, besungen; verleih denen, die den Opferdienst versehen, hohe Kraft, reichlich Glück und Heil den Visamitra's, o Agni! Wir putzen vielmals deinen Leib.

- 5 kṛdhi ratnām susanitar dhanānām sa ghed āgne bhavasi
yat samiddhaḥ |
stōtur dūroṇe subhagāsya revat sṛprā karasnā dadhiṣe
vapūṁṣi ||

Bring das Kleinod, du guter Gewinner der Schätze - der bist du, Agni, wenn angezündet - das reichliche ins Haus des beglückten Sängers! Du besitzt breite Arme, schöne Formen.

Sūkta 3.19

- agnim hotāram pra vṛṇe miyedhe gr̥tsām kavim viśvavidam
1 amūram |
sa nō yakṣad devatātā yajīyān rāye vājāya vanate maghāni ||

Den Agni erwähle ich zum Hotri bei dem Opferfest, den klugen Seher, den allwissenden, unbetörten. Er soll für uns beim Gottesdienst opfern, da er am besten opfert; er erwirkt Gaben zum Reichtum, zum Gewinn.

- pra te agne haṁṣmātīm iṣarmy acchā sudyumnām rātinīm
2 ghṛtācīm |
pradākṣiṇid devatātīm urāṇaḥ sam rātibhir vasubhir yaj-
nām āsret ||

Ich setze für dich, Agni, den Schmalzlöffel mit der Opferspende, zu dir den blinkenden mit der Gabe in Bewegung. Nach rechts gewandt und die Götterschaft herbittend hat er jetzt das Opfer mit den schenkenden Göttern zusammengebracht.

- sa tejiyasā manāsā tvotā uta śikṣa svapātyasyā śikṣoḥ |
3 agnē rāyo nṛtāmasya prabhūtau bhūyāmā te suṣṭutayās ca
vasvāḥ ||

Der tut es mit schärferem Geist, der von dir unterstützt wird. Bemühe auch du dich für den, der sich bemüht um Reichtum an guten Kindern! Agni! Wir möchten in der Fülle des männertüchtigsten Schatzes und als deine Lobsänger in der Fülle des Guts sein.

- bhūriṇi hi tve dādhire anīkāgne devasya yajyāvo janāsaḥ |
4 sa ā vāha devatātīm yaviṣṭhā śardho yad ādya divyam yajāsi
||

Denn die opferliebenden Menschen haben deine, des Gottes, Antlitze, o Agni, vervielfältigt. Fahre du Jüngster die Götterschaft her, auf daß du heute der himmlischen Schar opfern kannst!

- yat tvā hotāram ānajan̐ miyēdhē niṣādayānto yajathāya de-
vāḥ |
5 sa tvaṁ nō agne 'viteha bōdhy adhi śravāmsi dhehi nas
tanūṣū ||

Wenn die Götter dich zum Hotri bei dem Opfermahl salben wollen,
indem sie dich zum Opfern einsetzen, so sei du, Agni, hier unser
Beistand und verleihe unseren Personen Ruhm!

Sūkta 3.20

- agnim uṣasām āśvinā dadhikrām vyūṣṭiṣu havate vahnir
1 ukthaiḥ |
sujyotiṣo naḥ śṛṇvantu devāḥ sajoṣāso adhvarām vāvaśānāḥ
||

Der mit den Lobliedern Fahrende ruft am Morgen des Agni, die
Usas, die Asvin, den Dadhikra an. Die schönleuchtenden Götter
sollen uns hören, die einmütig nach dem Opfer verlangen.

- agne trī te vājinā trī śadhassthā tīśras tē jīhvā itajāta pūrvīḥ
2 |
tīśra ū te tanvō devavātās tābhīr naḥ pāhī giro aprāyucchan
||

Agni, du hast drei Samen, drei Stätten; drei sind deine Zungen,
viele, du rechtzeitig Geborener. Drei gottgenehme Leiber hast du;
mit diesen wache unablässig über unsere Reden!

- agne bhūrīṇi tava jātavedo devā svadhāvo 'mṛtāsyā nāmā |
3 yās cā māyā māyinām viśvaminva tve pūrvīḥ sāmādhuh
pṛṣṭabandho ||

Agni Jatavedas, eigenmächtiger Gott! Viele sind deine Namen, des
Unsterblichen, und viele sind die Zauberkräfte der zauberkräftigen,

du alles Zuwegebringender, die sie in dir vereinigt haben, der du nach deinen Verwandten fragst.

- agnir neṭā bhagā iva kṣitīnām daivīnām deva ṛtupā ṛtāvā |
4 sa vṛtrahā saṇayō viśvavedāḥ parśad viśvāti duritā grṇantām
||

Agni ist wie Bhaga der Führer der himmlischen Völker, der Gott, der mit den Ritu's trinkt, der sich an den rechten Brauch hält. Er, der seit alters der Vritratöter, der Allwissende, möge dem Sänger über alle Gefahren hinweghelfen.

- dadhikrām agnim uṣasām ca devīm bṛhaspatim savitārām
ca devam |
5 aśvinā mītrāvaruṇā bhagām ca vasūn rudrām ādityām iha
hūve ||

Den Dadhikra, Agni und die Göttin Usas, den Brihaspati und den Gott Savitri, die Asvin, Mitra, Varuna und Bhaga, die Vasu's, Rudra's, Aditya's rufe ich hierher.

Sūkta 3.21

- imaṁ nō yajñam amṛteṣu dhehīmā havyā jātavedo juṣasva
|
1 stōkānām agne medāso ghṛtasya hotaḥ prāśāna prathamo
niṣadyā ||

Dieses Opfer von uns bring zu den Unsterblichen, diese Opferspenden laß dir schmecken, o Jatavedas! Agni, nimm Platz und genieße als erster von den Tropfen des Fettes, des Schmalzes, o Hotri!

- ghṛtavantaḥ pāvaka te stōkāḥ ścōtanti medāsaḥ |
2 svadhārman devavīṭaye śreṣṭhām no dhehī vāryām ||

Die schmalzigen Tropfen des Fettes träufeln für dich ab, du Lau-
terer. Eigener Bestimmung folgend tu für uns das Beste, das Er-
wünschte zur Götterladung!

- 3 tubhyaṁ stoḡā ghṛtaścuto 'gne vipṛāya santya |
 ṛṣiḥ śreṣṭhaḥ sam idhyase yajñasya prāvītā bhāva ||

Für dich sind die schmalztriefenden Tropfen, wahrhafter Agni, für
den Redegewandten. Als bester Rishi wirst du entzündet; sei För-
derer des Opfers.

- tubhyaṁ ścotanty adhrigo śacīvaḥ stoḡāsó agne medāso
4 ghṛtasya |
 kaviśasto bṛhātā bhānunāgā havyā juṣasva medhira ||

Für dich träufeln, du reicher, machtvoller Agni, die Tropfen des
Fettes, des Schmalzes. Von den Dichtern gepriesen bist du mit ho-
hem Glanze gekommen. Laß dir die Opfergaben schmecken, du
Weiser!

- ojiṣṭhaṁ te madhyato medaḥ udbhṛtaṁ pra té vyaṁ dādā-
5 mahe |
 ścotānti te vaso stoḡā adhi tvaci prati tān dēvaśo vihi ||

Das kräftigste Fett, aus der Mitte herausgenommen, bringen wir
dir dar. Es träufeln für dich, du Guter, die Tropfen auf die Haut.
Nimm sie für die einzelnen Götter entgegen!

Sūkta 3.22

- ayaṁ so agnir yasmin somam indraḥ sutaṁ dadhe jaṭharē
 vāvaśānaḥ |
1 sahasriṇaṁ vājam atyaṁ na saptirṁ sasavān san stūyase jā-
 tavedaḥ ||

Dies ist der Agni, durch den Indra den ausgepreßten Soma voll Verlangen in seinem Bauch aufgenommen hat. Wie ein Rennge-
spann, das tausendfältigen Preis gewonnen hat, wirst du als der
Gewinner gelobt, o Jatavedas.

- 2 agne yat tè ðivī varcāḥ prthivīyām yad oṣādhiṣv apsv ā yā-
jatra |
yenāntarikṣam urv ātatanthā tveṣaḥ sa bhānur āṇavo nṛ-
cakṣāḥ ||

Agni, deine Kraft im Himmel und auf Erden, in den Pflanzen und
in den Gewässern, du Opferwürdiger, mit der du die weite Luft
durchzogen hast, die ist der funkelnde, wogende Lichtglanz, der
Herrscher Augen hat.

- 3 agne ðivo arṇam acchā jigāsy acchā ðevām ūciṣe dhiṣnyā
ye |
yā rōcane parastāt sūryāsyā yās cāvastād upatiṣṭhanta āpāḥ
||

Agni, du gehst zur Flut des Himmels, du hast die Götter geladen,
die die Weisen sind, du gehst zu den Wassern, die im Lichtraum
jenseits der Sonne und die sich unterhalb dieser einstellen.

- 4 purīṣyāso agnayāḥ prāvaṇebhiḥ sajoṣāsaḥ |
juṣantām yajñam adruho 'namīvā iṣo mahīḥ ||

Die Agni's der Quellen zusammen mit denen der Ströme sollen
ohne Falsch an diesem Opfer gefallen finden und große Genüsse
gewähren, die keine Krankheiten bringen.

- 5 ilām agne puruḍarṁsām sanim goḥ śāsuvattamam ha-
vāmānāya sādha |
syān nāḥ sūnus tanāyo vijāvāgne sā tè sumatir bhūtv āsme
||

Erziel, o Agni, Segen, den vielwirkenden Lohn einer Kuh für den
am häufigsten rufenden Sänger! Ein leiblicher Sohn, der das Ge-

schlecht fortpflanzt, soll uns werden. Agni, diese Gnade von dir soll uns zuteil werden!

Sūkta 3.23

- nirmāthitaḥ sudhita ā sadhasthe yuvā kavir ādhvarasya
1 praṇetā |
jūryātsv agnir ajaro vaneṣv atrā dadhe amṛtām jātavedāḥ ||

Herausgerieben ist der jugendliche Seher an seinem Platze gut aufgehoben, des Opfers Leiter. Unter den gealterten Hölzern nicht alternd hat hier Agni Jatavedas die Götterspeise empfangen.

- amānthisṭām bhārātā revad agnim devāsrāvā devavātaḥ su-
2 dakṣām |
agne vi pāśya bṛhatābhi rāyeṣām nō netā bhāvatād anu
dyūn ||

Den Agni haben reichlich ausgerieben die beiden Bharatiden Devasravas und Devavata, den wohlverständigen. Agni! Blick her mit deinem großen Reichtum, sei uns Bringer von Labsalen Tag für Tag!

- daśa kṣipāḥ pūrvyam śim ajījanan sujātam mātṛṣu priyam
3 |
agnim stūhi daivavātaḥ devāsravo yo janānām asād vaśi ||

Die zehn Finger haben als allerersten erzeugt den von den Müttern schöngeborenen Liebling. Preise den Agni des Devavata, o Devasravas, der der Menschen Gebieter sein soll!

- ni tvā dadhe varā ā pṛthivyā ilāyās pade sūdinatve ahnām |
4 drṣadvatyām mānuṣa āpayāyām sarāsvatyām revad āgne di-
dīhi ||

Ich setze dich ein an den besten Platz der Erde, in die Stätte der
Ila an dem Glückstag der Tage. An der Drisadvati, an der Apaya
unter dem Menschengeschlecht, an der Sarasvati leuchte prangend,
o Agni!

- 5 ilām agne puruḍarṁsām sanim goḥ śásvattamaṁ ha-
vāmānāya sādha |
syān naḥ sūnus tanāyo vijāvāgne sā tè sumatir bhūtv āsme
||

Erziel, o Agni, Segen, den vielwirkenden Lohn einer Kuh für den
am häufigsten rufenden Sänger! Ein leiblicher Sohn, der das Ge-
schlecht fortpflanzt, soll uns werden. Agni, diese Gnade von dir
soll uns zuteil werden!

Sūkta 3.24

- 1 agne saḥasva pṛtānā abhimātīr apāśya |
duṣṭarāṣ tarānn arātīr varcō dhā yajñavāhase ||

Agni, überwältige die feindlichen Heere, treibe die Nachsteller fort!
Unüberwindlich, die Unholde überwindend mögest du dem, der
mit dem Opfer fährt, Ansehen verleihen.

- 2 agnā ilā sam idhyase vītihōtro amartyaḥ |
juṣasva sū nō adhvaram ||

Agni! Du wirst mit der Idaspende entflammt, du der opfereifrige
Unsterbliche. Freu dich fein an unserem Opferwerk!

- 3 agnē dyumnenā jāgrve saḥasah sūnav āhuta |
edam barhiḥ sādō mamā ||

Agni, du Sohn der Kraft, mit deinem Glanze wachsam, mit Schmalz
begossen, setze dich nieder auf mein Barhis hier!

- 4 agnē viśvébhir agnibhir dēvebhir mahayā girāḥ |
yajñeṣu ya ú cāyavāḥ ||

Agni! Halte unsere Lobreden in Ehren mit allen Agni's, mit den Göttern, und die sich sonst bei dem Opfer geehrt fühlen.

- 5 agnē dā dāśuṣē rayim vīravāntam pariṇasam |
śiśhi nāḥ sūnumatāḥ ||

Agni! Gib dem Spender Reichtum an Männern, vollzähligen! Eifere uns an, daß wir reich an Söhnen werden.

Sūkta 3.25

- 1 agnē divaḥ sūnur āsi pracētās tanā prthivya uta viśvavēdāḥ
|
rdhāg devāṁ iha yājā cikitvaḥ ||

Agni, du bist des Himmels kluger Sohn und der Sproß der Erde, der Allwissende. Opfere hier den Göttern recht, du Kundiger!

- 2 agniḥ śanoti vīryāṇi vidvān śanoti vājām amṛtāya bhūṣan |
sa nō devāṁ eha vāhā purukṣo ||

Agni, der Kundige, gewinnt die Kräfte, er gewinnt den Siegerpreis, er der zum Empfang des Unsterblichen bereit ist. Fahr du uns die Götter her, du Viehreicher!

- 3 agnir dyāvāprthivī viśvajānye ā bhāti devī amṛte amūrah |
kṣayaṇ vājaiḥ puruścandro namóbhiḥ ||

Agni beleuchtet Himmel und Erde, die allen Völkern gehörenden, unsterblichen Göttinnen, er der Unbetörte, mächtig durch seine Siegesgewinne, glanzreich durch die Huldigung der Menschen.

- 4 agnā indrās ca dāśuṣo durōṇe sūtāvato yajñam ihopā yātam
|
amārdhantā somaṭpeyāya devā ||

Agni und Indra! Kommet hierher in das Haus des Opferspenders, zum Opfer des Somapressenden, zum Somatrunk nicht fehlend, ihr beiden Götter!

agnē apām sam idhyase durōṇe nityaḥ sūno sahaso jāta-
5 vedāḥ |
sadhasthāni mahayāmāna ūtī ||

Agni, du Sohn der Gewässer wirst im Hause ständig entzündet, du Sohn der Kraft, Jatavedas, deine Stätten durch deine Gunst verherrlichend.

Sūkta 3.26

vaiśvāṇaram manāsāgnim nicāyāḥ haviṣmānto anuṣatyam
1 svarvidām |
sūdānūm devam rāthīram vāsūyavō gīrbhī raṇvam kūśikā-
sō havāmahe ||

Den Agni Vaisvanara im Geiste erschauend rufen dir Opfer spendend, den worthaltenden Sonnenfinder, den gabenschönen Gott, den Wagenfahrer, den erfreulichen, wir Kusika's Gutes begehrend mit Lobreden herbei.

taṁ śubhram agnim avāse havāmahe vaiśvāṇaram mātariś-
2 vānam ukthyām |
br̥haspatiṁ manūṣo devatātaye vipraṁ śrotāraṁ atithim
raghuṣyadām ||

Den schmucken Agni rufen wir zum Beistand, den Vaisvanara, Matarisvan, den preiswürdigen, den Brihaspati zum Gottesdienst des Menschen, den Redegewaltigen, den Erhörer, den Gast, den Schnellläufer.

- 3 aśvo na krandaṇ janībhiḥ sam idhyate vaiśvānaraḥ
 kūṣikebhīr yuge-yūge |
 sa nō agniḥ suvīryaṁ svaśvyāṁ dadhātu ratnām amṛteṣu
 jāgrīviḥ ||

Wie ein Pferd wiehernd wird er durch die Frauen entzündet, der Vaisvanara von den Kusika's in jedem Geschlecht. Agni soll uns die Meisterschaft, die besten Rosse, das Kleinod einbringen, indem er auf die Unsterblichen wartend wachsam ist.

- 4 pra yāntu vājās taviṣibhir agnayāḥ śubhe sammiślāḥ prṣā-
 tīr ayukṣata |
 br̥hadukṣo maruto viśvavedaśaḥ pra vēpayanti parvātāṁ
 adābhyāḥ ||

Die Ehrengaben sollen zum Vorschein kommen! Mit ihren Stärken haben sich die Agni's zu voller Pracht vereint. Ihre scheckigen Antilopen haben sie angeschrirrt, die hochgewachsenen, allwissenden Marut. Die Unbeirrten machen die Berge erzittern;

- 5 agniśriyo maruto viśvakṣṭaya ā tveṣam ugram avā īmahe
 vāyam |
 te svāninō rudriyā varṣanirṇijaḥ sirmhā na heṣakrātavaḥ su-
 dānāvaḥ ||

Die allbekannten Marut, durch Agni verschönt, - wir bitten um ihren heftigen, gewaltigen Beistand - die brausenden Rudrasöhne, die in Regen gekleideten, wie Löwen mutgetrieben, die Gabenschönen.

- 6 vrātām-vrātāṁ gaṇām-gaṇām suśastibhir agner bhāmām
 marutām oja īmahe |
 prṣādaśvāso anavabharaḍhaso gantāro yajñaṁ vidathēṣu
 dhīrāḥ ||

Schar um Schar, Rotte um Rotte bitten wir mit Preisreden um den Glanz des Agni, um die Kraft der Marut - ihre Rosse sind scheckig,

ihre Gaben unentreißbar; sie kommen zum Opfer, kundig in der Weisheit.

- 7 agnir āsmi janmānā jātavedā ghr̥tam me cakṣur amṛtām
ma āsan |
arkas triḍhātū rajāso vimāno 'jāsro gharmo havir āsmi nā-
mā ||

Ich bin Agni, von Geburt des Jatavedas. Das Schmalz ist mein Auge, in meinem Munde wird es Götterspeise. Ich bin das dreifache Loblied, der den Raum durchmißt, die unverlöschliche Glut. Opfer bin ich genannt.

- 8 triḍhiḥ pavitrair apūpod dhy aīrkam hṛdā matim jyotiḥ
anū prajānan |
varṣiṣṭham ratnām akr̥ta svadhābhīr ād id dyāvāpṛthivī pa-
ry āpaśyat ||

Weil er mit drei Sieben das Preislied gesiebt hat, im Herzen den Weg zu dem Gedanken, zum Licht findend, hat er sich aus eigener Kraft das höchste Kleinod verdient und er überschaute Himmel und Erde.

- 9 śatadhāram utsam akṣīyamāṇam vipāścītām pītaram vakt-
vānām |
melim madāntam pītror upasthe tam rōdasī pipṛtam sa-
tyavācām ||

Ihn, der ein unversiegbare Quell mit hundert Strömen ist, den redekundigen Vater der Worte, wie die Windsbraut im Schoße der Eltern rauschend ihn schützt, ihr beiden Welten, dessen Worte wahrhaft sind!

Sūkta 3.27

- 1 pra vo vājā abhidyāvo haṁṣimānto ghṛtācyā |
devān jīgāti sumnayuh ||

Eure für die Himmelswelt bestimmten Ehrengaben, in Opferspenden bestehend, sollen mit dem Schmalzlöffel zum Vorschein kommen. Zu den Göttern geht er, ihre Gunst suchend.

- 2 ilē agnim vipāścitām girā yajñasya sādhanam |
śruṣṭīvānām dhītāvānam ||

Agni rufe ich mit Lobeswort an, den redekundigen Ausrichter des Opfers, den Erhörenden, der das Erwartete besitzt.

- 3 agnē śakemā te vāyam yamām devasyā vājināḥ |
atī dveṣāṁsi tarema ||

Agni! Wir möchten imstande sein, deine, des Gottes, Siegesrosse zu lenken; wir möchten den Anfeindungen entrinnen.

- 4 samidhyamāno adhvaṛeḥ gñih pāvaka īdyāḥ |
śociṣkēśas tam īmahe ||

Bei der Opferhandlung entzündet ist der lautere Agni mit den Flammenhaaren anzurufen - an ihn wenden wir uns.

- 5 prthupājā amartyo ghṛtanirṇīk svāhutaḥ |
agnir yajñasyā havyavāt ||

Von breiter Gestalt, unsterblich, in Schmalz festlich gekleidet, mit Schmalz schön begossen, ist Agni der Spendenfahrer des Opfers.

- 6 tam sabādhō yatasrūca itthā dhiyā yajñavāntaḥ |
ā cākruḥ agnim ūtayē ||

Den Agni haben sie eifrig mit bereitgehaltenem Löffel so recht von Herzen opfernd zur Gunsterweisung bewogen.

- 7 hotā devo amartyaḥ purastād eti māyayā |
vidathāni pracodayān ||

Als Hotri geht der unsterbliche Gott voran mit Zauberkraft, die Worte der Weisheit anregend.

- 8 vājī vājēṣu dhīyate 'dhvareṣu pra ṇīyate |
viprō yajñasya sādhanah ||

Der Preisgewinner wird in seine Ehrengaben eingesetzt, bei den Opferhandlungen wird er vorgeführt, der redkundige Ausrichter des Opfers.

- 9 dhiyā cakre varēṇyo bhūtānām garbham ā dadhe |
dakṣasya pitarām tanā ||

Mit Andacht wurde der Auserwählte erzeugt. Er empfing den Keim der Wesen, als Kind des Daksa seinen Vater Daksa.

- 10 ni tvā dadhe varēṇyam dakṣasyelā sāhaskṛta |
agnē sudītim uṣijām ||

Dich, den zu Erwählenden, habe ich eingesetzt, du von der Id mit Kraft erzeugter Sohn des Daksa, den leuchtenden Usij, o Agni.

- 11 agniṁ yanturām apturām ṛtasya yogē vanuṣah |
viprā vājaiḥ sam indhate ||

Den Agni, den Lenker, der über die Gewässer hinüberkommt, zünden eifrig bei der Ausübung des rechten Brauches die Redekundigen unter Ehrengaben an.

- 12 ūrjo napātam adhvare didivāmsam upa dyavi |
agnim ile kavikrātum ||

Das Kind der Kraft, der bei der Opferhandlung zum Himmel leuchtet, den Agni rufe ich an, der Sehergabe besitzt.

- 13 īlenyō namaṣyās tīras tamāmsi darśataḥ |
sam agnir idhyate vṛṣā ||

Anzurufen, zu verehren, durch das Dunkel sichtbar, wird Agni, der Bulle entzündet.

- 14 vṛṣō agniḥ sam idhyāte 'śvo na dēvaṽhānaḥ |
taṁ haṽṣmānta īlate ||

Der Bulle Agni wird entzündet, der wie ein Roß die Götter fährt.
Ihn berufen sie mit den Opfergaben.

- 15 vṛṣānam tvā vyaṁ vṛṣan vṛṣāṇaḥ sam idhīmahi |
agne didyātam bṛhat ||

Dich, den Bullen, wollen wir Bullen, o Bulle, entflammen, den
hoch aufleuchtenden, o Agni.

Sūkta 3.28

- 1 agne juṣasvā no haṽiḥ puroḷāśām jātavedaḥ |
prātaḥsāve dhīyāvaso ||

Agni, laß dir unsere Opfergabe, den Reiskuchen, bei der Morgen-
spende schmecken, o Jatavedas, du an Weisheit Reicher!

- 2 puroḷā āgne pacātas tubhyaṁ vā ghā pariṣkṛtaḥ |
taṁ juṣasva yaviṣṭhya ||

Der Reiskuchen ist gar, o Agni, oder vielmehr für dich zubereitet;
den laß dir schmecken, du Jüngster!

- 3 agne vīhi puroḷāśām āhūtaṁ tiroāhnyam |
sahāsaḥ sūnur āsy adhvaṛe hitaḥ ||

Agni! Hab nach dem geopfertem Reiskuchen Gelüst, der einen Tag
alt ist. Du, der Sohn der Stärke, bist zum Opfer bestellt.

- mādhyāmdine savāne jātavedaḥ puroḷāśām iha kāve juṣasva
|
4 agne yāhvasya tavā bhāgadheyaṁ na pra minanti vidathēṣu
dhīrāḥ ||

Bei der Mittagsspende laß dir, Jatavedas, hier den Reiskuchen schme-
cken, du Weiser! Agni, deinen, des Jüngsten, Anteil schmälern
nicht die in der Opferkunde Erfahrenen.

- agnē tṛtīye savāṇe hi kāniṣaḥ puroḷāśāṁ sahasaḥ sūṇav
 āhūtam |
 5 athā dēveṣv ādhvaṇāṁ vipāṇyayā dhā ratnāvantaṁ amṛtēṣu
 jāgrvim ||

Agni, so mögest du denn bei der dritten Spende den geopfert
 Reiskuchen genehmigen, du Sohn der Stärke. Und bring das Opfer
 unter Beifall zu den Göttern, das kostbare, das auf die Götter wartet.

- agnē vṛdhāna āhūtim puroḷāśāṁ jātavedaḥ |
 6 juṣasvā tīroāhnyam ||

Agni, dich stärkend, laß dir das Opfer, den Reiskuchen schmecken,
 der einen Tag alt ist, o Jatavedas!

Sūkta 3.29

- astīdam ādhīmanthāṇaṁ asti prajānāṇāṁ kṛtam |
 1 etāṁ viśpatnīm ā bhārāgnim mānthāma pūrvathā ||

Dies ist das Reibegestell, das Zeugungsglied ist fertig. Bring die
 Stammesfürsten herbei, wir wollen wie vordem das Feuer ausreiben!

- araṇyōr nihito jātavedā garbhā iva sudhito garbhiṇīṣu |
 2 dīve-diva īdyo jāgrvadbhir haṇiṣmādbhir manuṣyēbhir ag-
 niḥ ||

Agni Jatavedas ist in den beiden Reibhölzern verwahrt, wohlauf-
 gehoben wie die Leibesfrucht in den Schwangeren. Tag für Tag
 ist Agni von den frühwachen Menschenkindern, die Opferspen-
 den haben, anzurufen.

- uttānāyām avā bharā cikītvāṇ sadyaḥ pravītā vṛṣāṇāṁ jajā-
 3 na |
 aruṣastūpo ruśād asya pāja ilāyās putro vāyunē janiṣṭa ||

Steck ihn kundig in die Ausgestreckte hinein. Gleich nach der Empfängnis hat sie den Bullen geboren. Mit rotem Schopfe - weiß ist sein Aussehen - ist der Sohn der Ila zu rechter Zeit geboren worden.

- 4 ilāyās tvā pade vyaṁ nābhā prthivya adhi |
jātavedo ni dhīmaḥy agnē havyāya volhāve ||

Wir setzen dich ein in die Stätte der Ila im Nabel der Erde, o Agni Jatavedas, daß du die Opferspende fahren sollst.

- manthātā naraḥ kavim advāyantaṁ pracētasam amṛtāṁ
supratikam |
5 yajñasya ketum prāthamam purastād agniṁ nāro janayātā
suśevām ||

Reibet, o Männer, den nicht doppelzüngigen Seher aus, den klugen Unsterblichen von schönem Aussehen! Das Wahrzeichen des Opfers, den freundlichen Agni, erzeuget zuerst vorweg, ihr Männer!

- yadī manthānti bāhubhīr vi rōcate 'śvo na vājy āruṣo va-
neṣv ā |
6 citro na yāmān aśvinor anivṛtaḥ pari vṛṇakty aśmānaḥ
tṛṇā dahān ||

Wenn sie mit den Armen ihn ausreiben, so erstrahlt er in den Hölzern rötlich wie der Preisrenner. Unaufhaltsam wie der prächtige Wagen der Asvin auf der Fahrt, verschont er die Steine, das Gras verbrennend.

- jāto agnī rōcate cekitāno vājī viprāḥ kaviśastaḥ sudānuḥ |
7 yaṁ devāsa īdyāṁ viśvavidāṁ havyavāhaṁ adādhur adhva-
reṣu ||

Geboren erstrahlt Agni, die Augen auf sich ziehend, der siegreiche, redekundige, von den Sehern gepriesen, gabenschön, den die Götter als berufenen allwissenden Opferfahrer zu den Opfern bestellt haben.

sīdā hotaḥ sva ū lōke cikṛtvān sādāyā yajñam sukṛtasya yo-
naṁ |

- 8 devāvīr devān haṁṣā yajāsy agnē bṛhad yajāmāne vayō dhāḥ
||

Setz dich, o Hotri, kundig auf deinen Platz; setz das Opfer in den Schoß der Guttat. Die Götter einladend mögest du den Göttern die Opferspende opfern. O Agni, lege in den Opfernden hohe Kraft!

kṛnotā dhūmam vṛṣaṇam sakḥāyo 'srēdhanta itaṇ vājam
acchā |

- 9 ayam agniḥ pṛtanāṣāt suvīro yena devāso asāhanta dasyūn
||

Macht riesigen Rauch, ihr Freunde! Ohne Unfall gelangt zum Ziel!
Dies ist der Agni, der Schlachtensieger, der Meister, durch den die Götter die Dasyu's überwältigten.

ayam te yonir ṛtviyo yatō jāto arōcathāḥ |
tam jānann āgna ā sīdāthā no vardhayā girāḥ ||

- 10 Dies ist dein zeitgemäßer Schoß, aus dem geboren du erstrahltest.
Ihn kennend setz dich nieder, Agni, und fördere unsere Lobrede!

tanūnapād ucyate garbhā āsuro narāśamsō bhavati yad vi-
jāyate |

- 11 mātariśvā yad amimīta mātari vātasya sargō abhavat sarī-
maṇi ||

Tanunapat heißt der Asurische als Leibesfrucht, zum Narasamsa wird er, wenn er geboren wird, Matarisvan, wenn er in der Mutter sich bildete. Zum Windstrom ward er in seinem Laufe.

sunīrmathā nirmāthitaḥ sunīdhā nihitaḥ kavīḥ |
agnē svadhvarā kṛṇu devān devayate yāja ||

- 12 Mit Geschick ist der Seher herausgerieben, mit Geschick einge-
setzt. Agni, vollzieh das Opfer gut, verehere für den Gottverlangenden die Götter!

- ajījanann amṛtaṃ martyāso 'sremāṇāṃ taraṇīm vīlujāmb-
 13 ham |
 daśa svasāro agruvāḥ samīcīḥ pumāṃsaṃ jātaṃ abhi saṃ
 rābhante ||

Die Sterblichen haben den Unsterblichen erzeugt, der keine Fehl-
 geburt ist, den sich durchsetzenden mit starkem Gebiß. Zehn un-
 vermählte Schwestern halten vereint den neugeborenen Mann um-
 faßt.

- pra saptahōtā sanākād ārocata mātur upasthe yad aśocad
 ūdhāni |
 14 na ni miṣati suraṇo dive-dive yad asūrasya jaṭharād ajāyata
 ||

Von sieben Opferpriestern umgeben erstrahlte er seit alters, wenn
 er im Schoße der Mutter, an ihrem Euter erglühte. Nicht schließt
 der Erfreuliche Tag für Tag die Augen, nachdem er aus dem Leibe
 des Asura geboren wurde.

- amitrāyudho marutām iva prayāḥ prāthamajā brahmaṇo
 viśvam id viduḥ |
 15 dyumnavaḥ brahmā kuśikāsa erira ekā-eko damé agniṃ
 sam idhire ||

Die Feinde bekämpfend wie die Heereszüge der Marut, verstehen
 die Erstgeborenen des heiligen Wortes alles. Die Kusika's haben
 die erleuchtete heilige Rede zustande gebracht; sie haben den Agni
 entflammt, jeder einzelne in seinem Hause.

- yad ādya tvā prayati yajñe asmin hotāś cikīvo 'vṛṇīmahīha
 |
 16 dhruvam āyā dhruvam utāsāmiṣṭhāḥ prajānan vidvāṃ upā
 yāhi somām ||

Da wir dich heute bei diesem beginnenden Opfer, du kundiger
 Hotri, hier erwähnt haben - du hast bisher beständig geopfert und

beständig den Dienst versehen – so komm des Weges kundig als Kenner her zum Soma!

Sūkta 3.30

- 1 icchanti tvā soṃyāsāḥ sakhāyaḥ sunvanti somaṃ dadhāti
 prayāṃsi |
 titikṣante abhiśastīm janānām indra tvad ā kaś cāna hi
 prāketaḥ ||

Nach dir verlangen die somawürdigen Freunde; sie pressen Soma aus, sie bereiten das Opfermahl. Sie trotzen der üblen Nachrede der Leute, denn außer dir gibt es keine Losung, o Indra.

- 2 na té dūre pāramā cid rajāmsy ā tu pra yāhi harivo harib-
 hyām |
 sthīrāya vṛṣṇe savānā kṛtemā yuktā grāvāṇaḥ samidhāne
 agnau ||

Für dich sind selbst die entferntesten Räume nicht weit ab. Komm doch her mit den Falben, du Falbenlenker ! Für den starken Bullen sind diese Trankopfer bereitet. Die Preßsteine sind eingestellt bei entzündetem Feuer.

- 3 indraḥ suśipró maghavā tarūturo mahāvrātas tuvikūrmir
 rghāvān |
 yad ugro dhā bādhiḥ martyeṣu kva tyā té vṛṣabha vīryāṇi
 ||

Indra mit schönen Trinkerlippen, der Gabenreiche, der Überwinder mit der großen Heerschar, der Tatenreiche, Drohende – was du, der Gewaltige, unter den Sterblichen in der Bedrängnis tatest, wo bleiben diese deine Heldentaten, du Bulle?

4 tvaṁ hi śmā cyāvayann acyūtāny ekò vṛtrā carāsi
 jighnāmānaḥ |
 tava dyāvāprthivī parvatāso 'nū vṛatāya nimateva tasthuḥ ||

Denn du fürwahr, der du das Unerschütterliche erschütterst, ziehst alleine aus, die Feinde erschlagend. Auf dein Gebot standen Himmel und Erde, die Berge wie festgerammt.

5 utābhāye puruhūta śravābhīr ekò dṛlham āvado vṛtrahā san
 |
 ime cid indra rodāsī apāre yat saṁgrbhṇā māghavan kāśir
 it té ||

Und in Furchtlosigkeit hast du Vielgerufener rühmlich allein eine feste Sprache geführt als der Vrītratöter. Selbst diese beiden unbegrenzten Welthälften sind, wenn du sie zusammenfassest, für dich nur eine Handvoll, du gabenreicher Indra.

6 pra sū tā indra pravatā haribhyām pra te vajrah pramṛṇann
 etu śatrūn |
 jahi prātico ānūcaḥ parāco viśvaṁ satyaṁ kṛṇuhi viṣṭam
 āstu ||

Dein Wagen soll fein mit dem Falbenpaar in gestrecktem Laufe, deine Keule soll die Feinde zermalmend vordringen, o Indra. Erschlage sie, wenn sie sich entgegenstellen, wenn sie von hinten kommen, wenn sie den Rücken kehren ! Mach alles wahr; es soll ein Ende gemacht werden!

7 yasmai dhāyur adādhā martyāyābhāktam cid bhajate
 gehyaīm saḥ |
 bhadrā tā indra sumatir ghṛtāci sahasrādānā puruhūta rā-
 tiḥ ||

Welchem Sterblichen du Genüge getan hast, der hat Anteil an dem noch unverteilten Hauswesen. Glückbringend ist deine Gnade, o Indra, in Schmalz gehend; tausendschenkend deine Freigebigkeit, du Vielgerufener.

- 8 saḥadānum puruhūta kṣiyantāṃ ahaṣtam indraṃ sam piṇāk
kuṇārum |
abhi vṛtraṃ vardhāmānaṃ piyārum apādāṃ indra tavaśā
jaghantha ||

Den mit der Danu zusammenhausenden handlosen Kunaru hast du zerschmettert, vielgerufener Indra. Auf den sich auswachsen- den Vritra, den Feindseligen, den Fußlosen hast du, Indra, mit der starken Keule losgeschlagen.

- 9 ni sāmaṇām iṣirām indraṃ bhūmim maḥīm āpārām sadāne
sasattha |
astābhnād dyāṃ vṛṣabho antarikṣam arṣantv āpaś tvayeḥa
prasūtāḥ ||

Du, Indra, hast die gütige, eifrige, große, unbegrenzte Erde an ih- ren Platz gesetzt. Er stützte den Himmel, der Bulle, den Luftraum; auf dein Geheiß sollen hier die Gewässer fließen.

- 10 alātrṇo vala indra vrajo goḥ purā hantor bhayāmāno vy āra
|
sugāṃ paṭho ākrṇon niraje gāḥ pravaṇ vāñiḥ puruhūtaṃ
dhamāntiḥ ||

Ohne zurückzufordern hat sich Vala, der Rinderpferch, noch vor deinem Schlage furchtsam aufgetan. Er machte die Wege frei, um die Rinder herauszutreiben. Die blasenden Chöre der Marut ermu- tigten dich, den Vielgerufenen.

- 11 eko dve vasumatī samīcī indra ā paprau prthivīm uta dyām
|
utāntarikṣād abhi naḥ samīka iṣo rathīḥ sayujāḥ sūra vājāṃ
||

Indra allein hat die beiden schätzereichen gepaarten Himmel und Erde erfüllt. Auch aus der Luft komm zu uns im Kampfe, bring uns als der Wagenlenker der Speise verdoppelt die Gewinne, du Held!

diśaḥ sūryo na mināti pradiṣṭā dive-dive haryaśvapasūtāḥ

- 12 |
saṁ yad ānaḥ adhvāna ād id aśvair vimocānaṁ kṛṇute tat
tv āsya ||

Die Sonne verfehlt nicht die vorgezeichneten Richtungen, die Tag für Tag vom Falbenlenker bestimmten. Wenn sie ihre Wege vollendet hat, dann macht sie mit den Rossen Ausspann. Das aber ist sein Werk.

didṛkṣanta uśaso yāmān āktor vivasvātyā mahi citram
anīkam |

- 13 |
viśve jānanti mahinā yad āgād indraśya karma sukṛtā
purūṇi ||

Sie verlangen beim Kommen der Morgenröte aus dem Dunkel der Nacht das große, prächtige Antlitz der Aufleuchtenden zu sehen. Alle erkennen, wenn sie in ihrer Herrlichkeit gekommen ist: Des Indra viele Werke sind wohlgetan.

mahi jyotiṛ nihitaṁ vakṣaṇāsv āmā pakvaṁ cāraṭi bibhrātī
gauḥ |

- 14 |
viśvaṁ svādma sambhṛtam usriyāyām yat sīm indro adād-
hād bhojanāya ||

Ein großes Licht ist in ihren Eutern verwahrt: die rohe Kuh wandelt die gekochte Milch tragend. Aller Wohlgeschmack ward in der Kuh vereinigt, als Indra sie zur Nahrung bestimmte.

indra dr̥hya yāmakōśā ābhūvan yajñāyā śikṣa gr̥ṇate sak-

- 15 |
hibhyaḥ |
durmāyavō durevā martyāso niṣaṅgiṇō ripavo hantvāsaḥ ||

Indra, bleib fest ! Die Reisetruhen sind bereit. Tu dem Sänger und seinen Freunden für das Opfer zu Dank! Die hinterlistigen Sterblichen, deren Trachten böse ist, die Schelme, die den Köcher umhaben, sollen erschlagen werden!

- saṁ ghoṣāḥ śṛṇve 'vaṁair amitrair jahī ny éṣv aśanīm ta-
 piṣṭhām |
 16 vṛscem adhastād vi rūjā sahāsva jahī rakṣò maghavan rand-
 hayāsva ||

Man hört das Geschrei von den ganz nahen Feinden. Schleudere auf sie deinen glühenden Keil! Hau ihn unten ab, zerspalte, bezwin-ge ihn, erschlage den Dunkelgeist, du Gabenreicher, bring ihn in deine Gewalt!

- ud vṛha rakṣāḥ sahamūlam indra vṛscā madhyam praty
 agrām śṛṇīhi |
 17 ā kīvātaḥ salalūkām cakartha brahmaḍviṣe tapuṣīm hetim
 āsya ||

Rotte den Dunkelgeist mit der Wurzel aus, Indra ! Hau die Mitte durch, brich die Spitze ab ! Wie lange schon hast du Nachsicht geübt ! Schleuder dein glühendes Geschoß auf den Feind des Se-genswortes!

- svastayè vājibhiś ca praṇetaḥ saṁ yan mahīr iṣā āsatsi pūr-
 viḥ |
 18 rāyo vantarò brhataḥ syāmāsme āstu bhagā indra prajāvān
 ||

Wenn du zum Heil mit deinen Siegesgewohnten, du Anführer, ausziehst, wenn du viele große Speisegenüsse in Besitz nimmst, so möchten wir die Gewinner großen Reichtums sein. Uns soll kinderreiches Glück zuteil werden!

- ā nò bharaḥ bhagām indra dyumantaṁ ni té deṣṇasyā dhī-
 mahi prareke |
 19 ūrva iva paprathe kāmò asme tam ā pṛṇa vasupateḥ vasūnām
 ||

Bring uns glänzendes Glück mit, o Indra ! Wir möchten von deiner Gabe etwas auf Vorrat zurücklegen. Wie das Meer hat sich unser Wunsch ausgedehnt; den erfülle, du Herr der Schätze!

- imaṁ kāmam mandayā gobhīr aśvaiś caṇdravātā rādhāsā
 20 paprathās ca |
 svaryavō maṭibhiḥ tubhyaṁ viprā indrāya vāhāḥ kuśikāsō
 akran ||

Dieses Verlangen stille mit Rindern, mit Rossen, mit blinkender Ehrengabe und dehn es noch aus ! Nach dem Sonnenlicht verlangend haben die beredten Kusika's mit Gedichten dir, dem Indra, ein Fahrzeug bereitet.

- ā nō goṭrā dārdṛhi gopate gāḥ sam aśmabhyaṁ śanayo yan-
 21 tu vājāḥ |
 dīvakṣā asi vṛṣabha satyaśuṣmo 'śmabhyaṁ su māghavan
 bodhi godāḥ ||

Schlag uns Rinderherden heraus, du Rinderbesitzer ! Für uns sollen sich die Gewinne, die Belohnungen ansammeln. Du bist der Himmelsherr, o Bulle, dessen Eifer echt ist. Sei uns fein ein Rinderschenker, du Gabenreicher!

- śunaṁ hūvema maghavānaṁ indraṁ aśmin bhare nṛtā-
 22 maṁ vājāsātau |
 śṛṇvantāṁ ugram ūtayē samatsu ghnantāṁ vṛtrāṇi saṁji-
 tāṁ dhanānām ||

Um Glück möchten wir den gabenreichen Indra anrufen in diesem Kampf, den männlichsten zum Beutegewinn, den erhörenden, gewaltigen zum Beistand in den Fehden, der die Feinde erschlägt, der Schätze erobert.

Sūkta 3.31

- śāśad vahnir duhitur nṛptyāṁ gād vidvāṁ ṛtasya dīdhitim
sapāryan |
1 pītā yatrā duhituḥ sekām ṛñjan saṁ śagmyēṇa manāsā
dadhanve ||

Der Opferlenker kam die Enkelin der Tochter zurechtweisend, des Gesetzes kundig, die Erkenntnis des Gesetzes hochhaltend, wobei der Vater rechtschaffenen Sinnes einverstanden war, indem er den Erguß der Tochter betrieb.

- na jāmāye tānvō rīktham āraik cakāra garbhāṁ sanītur
nidhānam |
2 yadī mātarō janayānta vahnim anyah kartā sukr̥tōr anyā
ṛndhan ||

Der leibliche Sohn hat seiner Schwester das Erbe nicht überlassen; er machte ihren Mutterleib zu einer Schatzkammer des Gewinners. Wenn die Mütter den Opferfahrer erzeugen, so ist einer von den beiden Guttätern der Erzeuger, der andere ist der, der den Vorteil hat.

- agnir jājñe juhvāṣ rejāmāno mahas putrāṁ āruṣasyā pra-
yakṣē |
3 mahān garbhō mahy ā jātam eṣām mahī pravṛd dharyāś-
vasya yajñaiḥ ||

Agni wurde mit der Zunge zitternd geboren, um die Söhne des großen Rötlichen zu verehren. Groß war die Leibesfrucht, groß auch diese Geburt, groß die Erbauung des Falbenlenkers Indra durch die Opfer.

- abhi jaitrīr asacanta sprdhānam mahī jyotiḥ tamāso nir ā-
jānan |
4 tam jānatīḥ praty ud āyann uśāsaḥ patir gavām abhavad
ekā indrāḥ ||

Dem Streiter schlossen sich die siegreichen Scharen an; sie fanden das große Licht aus dem Dunkel heraus. Die Morgenröten erkannten ihn und kamen ihm entgegen aus der Höhle. Indra wurde der alleinige Besitzer der Kühe.

- 5 vīlau satīr abhi dhīrā atṛndan prācāhinvaṇ manāsā sapta
viprāḥ |
viśvām avindan paṭhyām ṛtasyā prajānann it tā namaśā vi-
veśa ||

Die Weisen bahnten den Weg zu den in der Feste weilenden Kühen, mit vorwärtsstrebendem Sinne trieben die sieben Wortführer zur Eile. Sie fanden jeden richtigen Weg. Der Kundige hat seitdem mit seiner Anbetung diese eingeschlagen.

- 6 vidad yadī saramā ruṅgam adrēr mahi pāthāḥ pūrvyam
sadhryāk kaḥ |
agrām nayat supady akṣārāṇām acchā ravām prathamā
jānatī gāt ||

Wenn die Sarama die Bresche im Felsen findet, so wird sie ihren früheren großen Schutz vollständig machen.“ Die Leichtfüßige führt die Spitze der Kühe. Sich auskennend ging sie als erste auf den Schall zu.

- 7 agācchad u vipratamaḥ sakhīyann asūdayat sukrte garb-
ham adriḥ |
sasāna maryaḥ yuvābhir makhaṣyann athābhavaḍ aṅgirāḥ
sadyo arcān ||

Es kam der erste Wortführer, sich als Freund erweisend. Der Fels brachte für den Guttäter seine Leibesfrucht zur Reife. Der Jüngling gewann mit den Jugendlichen, sich als Freigebiger erweisend. Da ward sogleich der Angiras zum Lobsänger:

sataḥ-sataḥ pratiṁānām purobhūr viśvā veda janimā hanti
śuṣṇām |

- 8 pra ṇo divaḥ pādavīr gavyur arcān sakhā sakhīm̐r amuñcān
nir āvadyāt ||

Jedem einzelnen gewachsen, allen voranstehend kennt er alle Geschlechter; er erschlägt den Susna. Der Pfadsucher des Himmels, der Rindersucher ging uns singend voran. Der Freund erlöste die Freunde von Unehre.

ni gavyatā manāsā sedur arkaiḥ kṛṇvānāsō amṛtatvāyā gātum |

- 9 idaṁ cīn nu sadānaṁ bhūry eṣām yena māsām̐ asiṣāsann
rtenā ||

Das Herz voll verlangen nach den Rindern setzten sie sich unter Lobpreisungen nieder, indem sie sich den Weg zur Unsterblichkeit bereiteten. Diese ihre Opfersitzung ist auch jetzt noch häufig, der rechte Brauch, durch den sie die Monate zu gewinnen suchten.

sāmpāsyāmānā amadann abhi svam payāḥ pratnasya retasō
dughānāḥ |

- 10 vi rodāsī atapaḍ ghoṣā eṣām jāte niṣṭhām adādhur goṣu
vīrān ||

Als sie die Herde überzählten, freuten sie sich ihres Eigentums, indem sie die Milch des alten Samens melkten. Ihr Geschrei erhitzte beide Welten. Sie teilten sich in den Nachwuchs, sie verteilten die Männer auf die Kühe.

sa jātebhīr vṛtrahā sed ū havyair ud usriyā asṛjād indro arkaiḥ |

- 11 urūcy āsmai ghṛtavad bharantī madhu svādmā duduhe jennyā gauḥ ||

Er, der Vritratöter, ließ samt dem Nachwuchs, der Indra samt den Opfertagen die Kühe durch Zaubergesänge heraus. Die breitäugige,

häusliche Kuh, die für ihn die schmalzige Milch trägt, hat ihren leckeren Honig aus sich melken lassen.

- pitre cic cakruḥ sadānaṃ sam āsmai mahi tviṣīmat sukṛto
vi hi khyan |
12 viṣkabhnantaḥ skambhānenā janitrī āsīnā ūrdhvaṃ rābha-
saṃ vi minvan ||

Wie ein Vater bereiteten sie ihm einen Sitz, denn die Guttäter hatten eine hohen, funkelnden Sitz ausersehen. Sie stützten die beiden Erzeugerinnen durch eine Stütze und während die die Opfersitzung hielten, richteten sie den blendenden empor.

- mahī yadi dhiṣaṇā śīśnathe dhāt śadyovṛdhāṃ vibhvaīm
rodāsyoh |
13 giro yasmīn anavadyāḥ sāmīcīr viśvā indrāya taviṣīr anūt-
tāḥ ||

Wenn die hohe Disana ihn dazu bestimmt hat, den Vritra niederzustoßen, der an einem Tage groß wurde und in beiden Welthälften sich breit machte, so sind alle Kräfte dem Indra zugestanden, auf den die fehlerlosen Lobreden sich vereinigen.

- mahy ā tē śakhyāṃ vāsmi śaktīr ā vṛtraghne niyutō yanti
pūrvīḥ |
14 mahi stotram ava āgānma sūrer asmākaṃ su māghavan
bodhi gopāḥ ||

Ich verlange nach deiner großen Freundschaft, nach deinen guten Diensten. Dem Vritratöter gehen viele Gaben zu. Groß ist das Loblied; wir sind in die Gunst des Herrn gekommen. Sei uns, du Gabenreicher, fein ein Beschützer!

- mahī kṣetrām puru ścandraṃ vivīdvān ād it sakhībhyas
cārathāṃ sam airat |
15 indro nṛbhir ajanād dīdyānaḥ sākaṃ sūryāṃ uṣasāṃ gā-
tum agnim ||

Er gewann ein großes Land, viel Gold und stellte den Freunden den beweglichen Besitz wieder her. Indra, von den Männern entflammt, erzeugte miteinander Sonne, Morgenröte, den Gang des Himmels, das Feuer.

- 16 apās cid eṣa viḇhvoṣ damūnāḥ pra sadhrīcīr asrjad viśvaś-
cāndrāḥ |
madhvāḥ punānāḥ kavibhiḥ pavitrair dyubhir hinvanty
aktubhir dhanūtrīḥ ||

Auch die sich verbreitenden Gewässer ließ der Gebieter in gleicher Richtung laufen, die allschimmernden, süßen, mit geistigen Filtern geläutert. Tag und Nacht laufend trieben sie ihre Rosse an.

- 17 anū kṛṣṇe vasūdhiti jhāte ubhe sūryāśya maṁhanā yajātre
|
pari yat tē mahīmānām vṛjadhyai sakhāya indra kāmā rji-
pyāḥ ||

Die beiden verehrungswürdigen Schatzhalterinnen, die schwarze Nacht und die Morgenröte folgen ihm mit Einwilligung des Sonnengottes, während die Freunde deine Hoheit umringen, um sie für sich in Beschlag zu nehmen, o Indra, sie die Geliebten, Vorstürmenden.

- 18 patir bhava vṛtrahan sūnṛtānām girām viśvāyūr vṛṣabho
vayodhāḥ |
ā nō gahi sakhiebhiḥ śivebhir mahān mahībhir ūtibhiḥ
sarāṇyan ||

Sei du, Vritratöter, der Herr der Geschenke, sei lebenslänglich der befruchtende Stier der Lieder! Komm zu uns mit deinen gütigen Freundschaftsdiensten, du der Große mit deinen großen Hilfen, dich beeilend!

- 19 tam āṅgiraśvan namāsā saparyan navyāṁ kṛṇomi sanyāse
purājāṁ |
druho vi yāhi bahulā adēvīḥ svās ca no maghavan sātaye
dhāḥ ||

Ihn ehre ich nach Art der Angiras' unter Verbeugung und mache ein vor Zeiten entstandenes Lied zu einem, das dem Ältesten ganz neu ist. Durchkreuze die vielen gottlosen Tücken und laß uns, du Gabenreicher, die Sonne gewinnen!

- 20 mihāḥ pāvākāḥ pratātā abhūvan svasti naḥ pipṛhi pāram
āsām |
indra tvaṁ rāthiraḥ pāhi no riṣo makṣū-makṣū kṛṇuhi go-
jitó naḥ ||

Die ausgebreiteten Nebel haben sich jetzt geklärt, bring uns glücklich an ihr Ende! Du, Indra, der Wagenlenker, bewahre uns vor Schaden; mach uns recht bald zu Erbeutern von Rindern!

- 21 adēdiṣṭa vṛtraḥā gopātīr gā antaḥ kṛṣṇāṁ āruṣair dhāmāb-
hir gāt |
pra sūnṛtā dīśamāna rtena durās ca viśvā avṛṇod apa svāḥ
||

Der Vritratöter hat als Rinderbesitzer die Rinder zugewiesen. Er schloß die Schwarzen aus mit den feuerfarbigen Wesen. Und die Gnadenbeweise nach dem Rechte zuweisend sperrte er alle seine Tore auf.

- 22 śunaṁ hūvema maghavānaṁ indraṁ asmin bhare nṛtā-
maṁ vājāsātau |
śṛṇvantāṁ ugram ūtayē samatsu ghnantāṁ vṛtrāṇi samji-
tāṁ dhanānām ||

Um Glück möchten wir den gabenreichen Indra anrufen in diesem Kampf, den männlichsten zum Beutegewinn, den erhörenden, gewaltigen zum Beistand in den Fehden, der die Feinde erschlägt, der Schätze erobert.

Sūkta 3.32

- indra somām somapatē pibemam mādhyāmdinaṁ sa-
vānaṁ cāru yat tē |
1 prapruthyā śiprē maghavann tjiṣin vimucyā harī iha mā-
dayasva ||

Indra, Herr des Soma, trink diesen Soma, die mittägliche Trankspende, die dir genehm ist. Durch die Lippen brustend, du Gabenreicher, Trestersomatrinker, spann die Falben ab, berausche dich hier!

- gavāśiram maṇthinām indra śukram pibā somām rarimā
tē madāya |
2 brahmakṛtā mārūtenā gaṇenā sajoṣā rudrais tṛpad ā vṛṣasva
||

Trink, Indra, den milchgemischten, den mit Mehl angerührten, den klaren Soma! Wir haben ihn dir zum Rausche gespendet. Zusammen mit der marutischen Gefolgschaft, die dir eine Erbauung bereitet, mit den Rudrasöhnen begieße dich zur Genüge!

- ye te śuṣmaṁ ye taviṣim avārdhaṁ arcanta indra marutās
ta ojaḥ |
3 mādhyāmdine savāne vajrahastā pibā rudrebhiḥ saḡaṇaḥ
suśipra ||

Die Marut, die deine Wut, deine Kraft erhöhten, indem sie deine Stärke besangen, o Indra, mit den Rudrasöhnen als Gefolge trink, du Schönlippiger, bei der mittäglichen Trankspende, du Keulenträger!

- ta in nv āsya madhūmad vivipra indrasya śardhō maruto ya
āsān |
4 yebhir vṛtrasyeṣito vivedāmarmaṇo manyāmānasya marmā
||

Eben diese seine Gefährten wurden beredt in süßen Worten, die Marut, die des Indra Truppe waren, von denen zur Eile getrieben er des Vritra verwundbare Stelle fand, der sich für unverwundbar hielt.

- manuṣvad indra savānaṃ juṣāṇaḥ pibā somaṃ śasvāte
 vīryāya |
 5 sa ā vāvṛtsva haryaśva yajñaiḥ saraṇyubhir apo arṇā sisarṣi
 ||

Wie bei Manu der Trankspende dich erfreuend trink, Indra, den Soma zu voller Kraft. Laß dich, du Falbenfahrer, durch die Opfer herlenken. Du läßt die Wasserfluten mit den Eilenden laufen.

- tvam apo yad dhā vṛtraṃ jāghānvām atyām iva prāstjah
 sartavājau |
 6 śayānam indra carātā vadhenā vavriṇvāmsam pari devīr adē-
 vam ||

Da du die Gewässer losließest, um wie Renner im Wettkampf zu laufen, nachdem du den Vritra erschlagen hattest, o Indra, mit der beweglichen Waffe den Liegenden, den Ungott, der die göttlichen Gewässer eingeschlossen hatte.

- yajāma in namāsā vṛddham indraṃ brhantām ṛṣvam aja-
 raṃ yuvānam |
 7 yasya priye māmātūr yajñiyasya na rodāsī mahimānām
 māmātē ||

So verehren wir unter Verbeugung den erstarkten Indra, den hohen, reckenhaften, alterlosen, jugendlichen Indra, den opferwürdigen, dessen Größe beide lieben Welten gemessen, aber nicht ermessen haben.

- indraśya karma sukṛtā puruṇi vrātāni devā na minanti viśve
 |
 8 dādadhāra yaḥ pṛthivīm dyām ūtemām jajāna sūryam uṣasām
 sudamsāḥ ||

Des Indra viele Werke sind wohlgetan. Alle Götter verfehlen nicht seine Gebote, der die Erde und diesen Himmel gefestigt hat; der Guteswirkende hat die Sonne, die Morgenröte erzeugt.

- adrógha satyaṁ tava tan mahítvaṁ sadyo yaj jāto apíbo ha
somám |
9 na dyāvā indra tavasās ta ojo nāhā na māsāḥ śaradō varanta
||

Du Trugloser! Diese deine Größe ist wahrhaft, daß du eben geboren sogleich den Soma trankst. Weder die Tage, noch Tage und Nächte, noch die Monate und Herbste tuen deiner, des Kräftigen, Stärke Einhalt, o Indra.

- tvaṁ sadyo apíbo jāta indra madāya somám parame vyō-
man |
10 yad dha dyāvāprthivī āviveśīr athābhavaḥ pūrvyaḥ kārud-
hāyāḥ ||

Du trankst, eben geboren, sogleich den Soma im höchsten Himmel zum Rausche, o Indra. Als du in beide Welten eingezogen warst, da wurdest du der erste Brotgeber der Dichter.

- ahann ahim pariśayanam arṇa ojāyamānam tuvijāta tavyān
|
11 na te mahítvaṁ anu bhūd adha dyaur yad anyayā sphigyāḥ
kṣām avāsthāḥ ||

Du erschlugst den Drachen, der die Flut umlagerte, der sich stark fühlte, du Starkgeborener als der Stärkere. Nicht kam da der Himmel deiner Größe gleich, als du mit der anderen Hüfte die Erde bedecktest.

- yajño hi ta indra vardhāno bhūd uta priyaḥ sutasomo miy-
edhāḥ |
12 yajñenā yajñam āva yajñiyaḥ san yajñas te vajrām ahihatyā
āvat ||

Denn das Opfer wurde für dich, o Indra, stärkend und lieb ist dir das Opfermahl, bei dem der Soma ausgepreßt wird. Begünstige Opfer um Opfer, der du opferwürdig bist! Das Opfer half deiner Keule im Drachenkampf.

- yajñenendram avasā cakre arvāg ainām sumnāya navyāṣe
vavṛtyām |
13 yaḥ stomēbhir vāvṛdhe pūrvyebhir yo mādhyamebhir uta
nūtānebhiḥ ||

Durch das Opfer habe ich früher den Indra samt seiner Hilfe hierher gebracht. Zu neuer Huld möchte ich ihn herlenken, der sich an den früheren Preisliedern erbaut hat, der an den mittleren und neuesten.

- viveṣa yan mā dhiṣaṇā jajāna stavai purā pāryād indram
ahnāḥ |
14 amhāso yatrā pīparaḍ yathā no nāveva yāntām ubhayē ha-
vante ||

Wenn die Dhisana mich erfüllt, neu geboren hat, will ich den Indra vor dem entscheidenden Tage preisen, auf daß er uns an diesem aus der Not heraushelfe. Ihn rufen beide Teile an wie den zu Schiffe Fahren den.

- āpūrṇo asya kālāśaḥ svāhā sektēva kośam sisice pibādhyai
|
15 sam ū priyā āvavṛtran madāya pradakṣiṇid abhi somāsa in-
drām ||

Aufgefüllt ist für ihn die Kufe. Wohl bekomm's! Wie ein Wasser Schöpfender habe ich den Eimer zum Trinken ausgegossen. Die lieben Soma's sind von der rechten Seite dem Indra genaht, daß er sich daran berausche.

- na tvā gabhīraḥ pūruhūta sindhuṛ nādrāyaḥ pari śantō va-
 16 ranta |
 itthā sakhibhya iṣito yad indrā dṛlham cid arūjo gavyam
 ūrvam ||

Nicht hielten dich der tiefe Strom, noch die Felsen, die im Wege standen, auf, du Vielgerufener, als du darum zur Eile getrieben für die Freunde die doch so fest verschlossene Rinderhöhle erbrachst, o Indra.

- śunaṁ hūvema maghavānaṁ indraṁ asmin bhare nṛta-
 17 maṁ vājāsātau |
 śṛṇvantāṁ ugram ūtayē samatsu ghnantāṁ vṛtrāṇi samji-
 tāṁ dhanānām ||

Um Glück möchten wir den gabenreichen Indra anrufen in diesem Kampf, den männlichsten zum Beutegewinn, den erhörenden, gewaltigen zum Beistand in den Fehden, der die Feinde erschlägt, der Schätze erobert.

Sūkta 3.33

- pra parvatānām uśatī upasthād asvē iṣā viṣite hāsāmāne |
 1 gāvēva śubhre mātara rihāṇe vipat chutuḍrī payāsā javete
 ||

Aus der Berge Schoße stürzten begierig wie zwei losgebundene Stuten um die Wette laufend, leckend wie zwei schmucke Mutterkühe, Vipas und Sutudri mit ihrer Milchflut hervor.

- indreṣite prasavam bhikṣāmāṇe acchā samudram rathyēva
 2 yāthaḥ |
 samārāṇe ūrmibhiḥ pinvāmāne anyā vām anyām apy eti
 śubhre ||

Von Indra angetrieben, um das Zeichen zum Galopp bittend, geht ihr wie zwei Wagenrosse. Wenn ihr mit den Wogen anschwellend euch vereinigt habt, geht die eine von euch in der anderen auf, ihr Schmucken.

- 3 acchā sindhūm mātṛtāmām ayāsaṁ vipāśam ūrvīm subha-
gām aganma |
vatsam iva mātaraṁ samrihāṇe sāmānaṁ yonim anu samca-
rāntī ||

Ich bin zu dem mütterlichsten Strom gekommen, wir sind an die breite holde Vipas gelangt, die sich beide lecken wie Mutterkühe ein Kalb, indem sie im gemeinsamen Bette weiterlaufen.

- 4 enā vayam payāsā pinvāmānā anu yonim devakṛtaṁ carān-
tīḥ |
na vartāve prasavaḥ sargātaktaḥ kīṁyur viprō nādyo joha-
vīti ||

So sind wir von der Milchflut anschwellend, im gottgeschaffenen Bette weiterlaufend - nicht ist unser pfeilschneller Galopp aufzuhalten. Was begehrt der Redekundige, daß er die Flüsse ruft?

- 5 ramādhvam me vacāse somyāya ṛtāvarīr upa muhūrtam
evaiḥ |
pra sindhūm acchā bṛhatī mānīṣāvasyur āhve kuśikasya
sūnuḥ ||

Haltet meiner somagleichen Rede auf einen Augenblick in eurem Laufe still, ihr Immerfließenden! An den Fluß ergeht ein hohes Ansinnen. Schutzsuchend habe ich, des Kusika Sohn, gerufen.

- 6 indrō āsmāṁ āradad vajrābāhur apāhan vṛtram pariḍhiṁ
nadinām |
devō 'nayat savitā supāṇis tasya vayam prāsava yāma ūrvīḥ
||

Indra, der Keulenträger, furchte uns das Bett; er verjagte den Vritra, der die Flüsse umschloß. Gott Savitri mit der schönen Hand leitete uns. Auf seinen Antrieb gehen wir breit dahin.

prāvācyāṁ śaśvadhā vīryaṁ tad indrasya karma yad ahim
7 vivṛscat |

vi vajreṇa pariśado jaghānāyann āpo 'yānam icchamānāḥ ||

Diese Heldentat ist allezeit zu rühmen, das Werk des Indra, daß er den Drachen zerhieb. Mit der Keule zerschlug er die Schranken; es kamen die Gewässer einen Ausgang suchend.

etad vaco jaritaṁ māpi mṛṣṭhā ā yat te ghoṣān uttarā yugāni
8 |
uktheṣu karo prati no juṣasva mā no ni kaḥ puruṣatrā namās te ||

Dieses Wort solltest du, o Sänger, nicht vergessen, das künftige Geschlechter von dir hören mögen. Sei uns, o Dichter, in deinen Liedern gefällig, setz uns nicht bei den Menschen herab! Ehre sei dir!

o ṣu svāsāraḥ kāravē śṛṇota yayau vò dūrād anāsā rathēna |
9 ni ṣu nāmadhvam bhavātā supārā ādhoakṣāḥ sindhavaḥ
srotyābhiḥ ||

Schenket doch, ihr Schwestern, dem Dichter Gehör! Er ist mit Wagentroß und Streitwagen zu euch aus der Ferne gekommen. Beuget euch fein nieder, seid leicht zu durchschreiten, bleibet mit eurer Strömung unter den Wagenachsen, ihr Flüsse!

ā te karo śṛṇavāmā vacāmsi yayāthā dūrād anāsā rathēna |
10 ni te namsai pīpyāneva yoṣā maryāyeva kanyā śaśvacai te ||

Wir wollen deinen Worten Gehör schenken, o Dichter. Du bist mit Wagentroß und Streitwagen aus der Ferne gekommen. Ich will mich dir neigen wie die milchgeschwellte Frau zu ihrem Kinde,

während ich dir nachgeben will, wie das Mädchen ihrem Liebsten.

- 11 yad aṅga tvā bharatāḥ samtarēyur gavyan grāmā iṣṭa in-
drājūtaḥ |
arṣād ahā prasavaḥ sargātaktā ā vō vṛṇe sumatim yajñi-
yānām ||

Wenn die Bharata's dich wirklich überschritten haben werden, der auf Rinderbeute ausziehende Heerbann, zur Eile getrieben, von Indra angefeuert, dann soll euer Galopp pfeilschnell dahinschießen. Die Gunst erbitte ich von euch, den Verehrungswürdigen.

- 12 atāriṣur bharatā gavyavaḥ sam abhaktā vipraḥ sumatim na-
dīnām |
pra pinvadhvam iṣayāntiḥ surādhā ā vakṣaṇāḥ prṇadhvam
yāta śībhām ||

Die auf Rinderbeute ausziehenden Bharata's sind hinübersetzt; der Redekundige ist der Gunst der Flüsse teilhaft geworden. Schwellet an, erlabend, gabenreich! Füllet eure Euter an, gehet schnell!

- 13 ud vā ūrmiḥ śamyā hantv āpo yoktrāṇi muñcata |
mādūṣkṛtau vyēnasāghnyau śūṇam ārātām ||

Eure Welle soll die Jochzapfen emporheben, ihr Gewässer, gebet die Stränge frei! Nicht sollen die schuldlosen Rinder, die nichts Übles tun, in Verlust geraten!

Sūkta 3.34

- indrāḥ pūrbhid ātirad dāsām arkair vidadvāsūr dayāmāno
vi śatrūn |
1 brahmājūtas tanvā vāvṛdhāno bhūridātra āpṛṇad rodāsī
ubhe ||

Indra, der Burgenbrecher hat den Dasa mit Zaubergesängen überwunden, der Finder des Gutes, der die Feinde aufteilt. Durch das Kraftwort angefeuert, am Leibe erstarkt, erfüllte der Gabenreiche beide Welthälften.

- mākhasyā te taviṣasya pra jūtim iyārmī vācām amṛtāya
bhūṣān |
2 indrā kṣitīnām āsī mānūṣīṇām viśām daivīnām uta pūr-
vayāvā ||

Als Ansporn für dich, den Freigebigen, Starken lasse ich die Rede los, zum Empfang des Unsterblichen bereit. Indra, du bist der Anführer der menschlichen Völker und der göttlichen Stämme.

- indro vṛtram āvrṇoc chardhānītiḥ pra māyinām amināḍ
varpāṇītiḥ |
3 ahaṇ vyāmsam uśadhag vanēṣv āvir dhenā akrṇod rā-
myāṇām ||

Indra wehrte den Vritra ab durch das Mittel der Stärke; er vereitelte die Listen der Listigen durch das Mittel der Verwandlung. Er erschlug den Vyamsa in den Hölzern gierig brennend. Er machte die Stimmen der Nächte offenbar.

- indrāḥ svarṣā janayann ahāni jigāyoṣigbhiḥ pṛtānā abhiṣtiḥ
|
4 prārōcayan manāve ketum ahnām avindaj jyotir bṛhate
raṇāya ||

Indra, der Sonnengewinner, der die Tage schuf, der Überlegene gewann mit den Usij die Schlachten. Er ließ für Manu das Wahrzeichen der Tage aufleuchten; er fand das Licht zu großer Freude.

- 5 indraṣ tujȯ barhaṇā ā viveśa nṛvad dadhāṇo naryȧ purūṇi |
 acētayad dhiyā imā jaritre premaṁ varṇām atirac chuḁkram
 āsām ||

Indra geriet in Ungeduld, in Eifer, der wie ein Mann viele Manestaten vollbringt. Er gab dem Sänger diese Gedanken ein und erhöhte deren reine Form.

- 6 maḥo maḥāni panayanty asyendraśya karma sukṛtā purūṇi
 |
 vṛjanēna vṛjinān sam pipeṣa māyābhīr dasyūṁr abhibhū-
 tyojāḥ ||

Sie schlagen seine, des Großen, große Taten hoch an; des Indra viele Werke sind wohl getan. Mit seiner Umschlingung zermalmte er die Ränkevollen mit seinen Listen die Dasyu's, an Kraft überlegen.

- 7 yudhendrȯ maḥnā varivaś cakāra devebhyaḥ satpātis
 carṣaṇiprāḥ |
 vīvasvataḥ sadāne asya tāni viprā ukthebhiḥ kavayo grṇanti
 ||

Durch Kampf hat Indra mit Macht den Göttern Freiheit verschafft, der wahre Gebieter, der die Länder erfüllt. Am Sitze des Opfers preisen beredte Seher das alles von ihm mit Lobliedern.

- 8 satrāsāhaṁ varēṇyaṁ sahoḁām sāsavāmsaṁ svār apaś ca
 devīḥ |
 sāsāṇa yaḥ pṛthivīm dyām ūtemām indraṁ madanty anu
 dhīraṇāsaḥ ||

Dem vollständigen Sieger, dem vorzüglichen Siegverleiher, der die Sonne und die göttlichen Wasser gewonnen hat, der die Erde und

diesen Himmel gewonnen hat, dem Indra jubeln die Liederfrohen Beifall zu.

- 9 sasānātyāṁ ūta sūryāṁ sasānendrah̐ sasāna purubhojāsaṁ
gām |
hiraṇyayāṁ ūta bhogaṁ sasāna hatvī dasyūn prāryāṁ
varṇāṁ āvat ||

Er hat die Rennpferde und die Sonne gewonnen, Indra hat die Viele speisende Kuh gewonnen, und er hat den Besitz von Gold gewonnen. Indem er die Dasyu's erschlug, half er der arischen Rasse weiter.

- 10 indra oṣādhīr asanoḍ ahaṇī vanaṣpatīṁr asanod antarikṣam
|
bībhedaḍ vaḷam nūnude vivāco 'thābhavad damitābhikrā-
tūnām ||

Indra gewann die Pflanzen, die Tage; die Bäume gewann er, die Luft. Er spaltete den Vala, vertrieb die Streitenden und ward so der Bezwinger der sich Auflehrenden.

- 11 śunaṁ hūvema maghavānaṁ indraṁ asmin bhareḥ nṛtā-
maṁ vājāsātau |
śrṇvantāṁ ugram ūtayē samatsu ghnantāṁ vṛtrāṇi saṁji-
tāṁ dhanānām ||

Um Glück möchten wir den gabenreichen Indra anrufen in diesem Kampf, den männlichsten zum Beutegewinn, den erhörenden, gewaltigen zum Beistand in den Fehden, der die Feinde erschlägt, der Schätze erobert.

Sūkta 3.35

- 1 tiṣṭhā harī rathā ā yuyjamaṇā yāhi vāyur na niyutō no acchā
|
pibāsy andhō abhiṣṭō asme indra svāhā rarimā te madāya
||

Besteige das an den Wagen geschirrte Falbenpaar; komm zu uns, wie Vayu die Niyutgespanne besteigend! Im Galopp kommend sollst du bei uns den Trank trinken. Indra! Wohl bekomm's! Wir haben ihn dir zum Rausche gespendet.

- 2 upājirā pūruhūtāya saptī harī rathāsya dhūrsv ā yūnajmi |
dravad yathā sambhṛtaṁ viśvatāś cid upemaṁ yajñam ā
vāhātā indrām ||

Ich schirre dem Vielgerufenen das rasche Gespann, das Falbenpaar an die Joche des Wagens, auf daß sie Indra zu diesem vollständig zugerüsteten Opfer eilig heranzufahren.

- 3 upō nayasva vṛṣāṇā tapuṣpotem āva tvaṁ vṛṣabha svadhā-
vaḥ |
grasētām aśvā vi mūcēha śoṇā dive-dive sadṛśīr addhi
dhānāḥ ||

Lenk die beiden Hengste her, die vor Glut geschützten, und Sorge für sie, du eigenmächtiger Bulle! Die beiden Rosse sollen fressen, spann hier die rötlichen aus, iß du Tag für Tag die gleichen Gerstenkörner!

- 4 brahmaṇā te brahmayujā yunajmi harī sakhāyā sadhamādā
āśū |
sthīraṁ rathāṁ sukham indrādhiṣṭhān prajānan vidvām
upā yāhi somām ||

Mit kräftigem Zuspruch schirre ich dir die beiden durch bloßen Zuspruch geschirrten Falben, deine Kameraden bei dem Somage-

lage, die Renner. Besteige den festen, leichten Wagen, o Indra, und komm des Weges kundig als Kenner zum Soma!

5 mā te harī vṛṣāṇā vītaptṛṣṭhā ni rīraṃ yañāmānāso anye |
atyāyāhi śāsvaro vayan te 'raṃ sūtebhiḥ kṛṇavāma somaiḥ
||

Nicht sollen andere Opferer deine falben Hengste, die geradrückigen, anhalten. Fahr an allen vorüber, wir wollen es dir mit dem ausgepreßten Soma recht machen.

6 tavāyan somaḥ tvam ehy arvān chāsvattamaṃ sūmanā asya
pāhi |
asmin yajñe barhiṣy ā niṣadyā dadhiṣvemaṃ jaṭhara indum
indra ||

Für dich ist dieser Soma, komm heran, zum soundsovielten Male trink wohlgemut von diesem! Setz dich zu diesem Opfer auf das Barhis und nimm den Saft in deinem Bauch auf, Indra!

7 stīrṇaṃ tē barhiḥ sūta indra somaiḥ kṛtā dhānā attāve te
haribhyām |
tadokase puruśākāya vṛṣṇe marutvate tubhyaṃ rātā ha-
vīmṣi ||

Das Barhis ist für dich ausgelegt, der Soma ist gepreßt, o Indra, die Gerstenkörner sind für deine Falben zum Essen bereitet. Wie du es gewohnt bist, sind dir, dem vielvermögenden Bullen in Begleitung der Marut die Opfergaben gespendet.

8 imaṃ naraḥ parvatās tubhyaṃ āpaḥ sam indra gobhir
madhūmantam akran |
tasyāgatya sūmanā ṛṣva pāhi prajānan vidvān pathyāṃ anu
svaḥ ||

Diesen Soma haben die Männer, die Berge, die Wasser zusammen mit den Kühen für dich, Indra, zu einem süßen Trank bereitet.

Komm, du Recke, und trinke wohlgemut davon, wegekundig, deine gewohnten Straßen kennend!

- 9 yāṁ ābhājo marutā indra some ye tvām avārdhann abhāvan
gaṇas te |
tebhīr etaṁ sajoṣā vāvaśāno3 'gneḥ piba jīhvayā somām
indra ||

Die Marut, die du am Soma teilnehmen liebst, o Indra, die dich stärkten und dein Gefolge wurden, mit denen zusammen trinke verlangend durch die Zunge des Agni diesen Soma, Indra!

- 10 indra pibā svādhayā cit sūtasyāgner vā pāhi jīhvayā yajatra
|
adhvaryor vā prayātaṁ śakra hastād dhotūr vā yajñam ha-
viṣo juṣasva ||

Indra! Trink nach eigenem Ermessen vom Soma oder trink mit der Zunge des Agni, du Opferwürdiger, oder aus der Hand des Adhvaryu den dargebotenen, du Mächtiger, oder erfreue dich an dem Weihspruch des Hotri zur Opferspende!

- 11 śunaṁ hūvema maghavānaṁ indraṁ asmin bhare nṛtā-
maṁ vājāsātau |
śṛṇvantāṁ ugram ūtayē samatsu ghnantāṁ vṛtrāṇi saṁji-
taṁ dhanānām ||

Um Glück möchten wir den gabenreichen Indra anrufen in diesem Kampf, den männlichsten zum Beutegewinn, den erhörenden, gewaltigen zum Beistand in den Fehden, der die Feinde erschlägt, der Schätze erobert.

Sūkta 3.36

- imām ū ṣu prabhṛtiṁ sātayē dhāḥ śasvāc-chaśvad ūtibhir
yādāmānaḥ |
1 sūte-sūte vāvṛdhe vardhānebhīr yaḥ karmābhīr
maḥadbhīḥ suśrūto bhūt ||

Dieser Darbbringung verhilf fein immer wieder im Verein mit deinen Hilfen zum Sieg. Bei jedem Soma hat er sich an den Stärkungen gestärkt, er der durch große Taten hochberühmt wurde.

- indrāya somāḥ praḍivo vidānā ṛbhur yebhir vṛṣāparvā vi-
hāyāḥ |
2 prayāmyamānān prati ṣū gr̥bhāyendra pibā vṛṣādihūtasya
vṛṣṇāḥ ||

Dem Indra sind seit lange die Somatränke bekannt, durch die er wie Ribhu starkgliedriger ward, zu voller Kraft gelangt. Nimm die dargebotenen doch ja an; trink, Indra, von dem bullenstarken, von dem von Bullenstarken im Wasser Geschwenkten!

- pibā vardhāsva tava ghā sūtāsa indra somāsaḥ prathamā u-
teme |
3 yathāpibāḥ pūrvyāṁ indra somāṁ evā pāhi panyo ādyā na-
viyān ||

Trink, stärke dich! Dein sind die gepreßten Somatränke, Indra, die allerersten und auch diese. Wie du den früheren Soma getrunken hast, Indra, so trink als der Gefeierte heute aufs neue!

- maḥāṁ amātro vṛjanē virapśy uḷgraṁ śavāḥ patyate
dhṛṣṇv ojaḥ |
4 nāhā vivyāca pṛthivī caṇaināṁ yat somāso haryāśvam
amādan ||

Ein großer Humpen, bei dem Opfer übergewaltig, besitzt er gewaltige

Stärke, kühne Kraft. Nicht einmal die Erde umfaßte ihn, wann die Somatränke den Falbenfahrer berauscht haben.

- maḥāṁ ugro vāvṛdhe vīryāya samācākre vṛṣabhaḥ kāvyēna
5 |
indro bhago vājadā āśya gāvaḥ pra jāyante dakṣiṇā asya pūr-
vīḥ ||

Groß, gewaltig ist er zu voller Manneskraft erwachsen; er hat mit Sehergabe die Kühe zusammengetrieben. Indra ist Bhaga, seine Kühe sind gewinngebend, seine vielen Belohnungen vermehren sich durch Nachwuchs.

- pra yat sindhāvaḥ prasavaṁ yathāyann āpaḥ samudram ra-
thyēva jagmuḥ |
6 atāś cid indraḥ sadāso varīyān yad īm somāḥ prṇati dugdho
amśuḥ ||

Als die Ströme sich gleichsam in Galopp setzten, da kamen die Wasser zum Meere wie auf einer Fahrstraße. Noch breiter als dieser Sitz ist Indra, wenn ihn der Soma, der ausgemolkene Stengel anfüllt.

- samudreṇa sindhāvo yādāmānā indrāya somaṁ suśūtam
7 bharāntaḥ |
amśum dūhanti haṣṭinō bharitrair madhvāḥ punanti
dhārāyā pavitraiḥ ||

Indem sie dem Indra den wohlausgepreßten Soma bringen, wie die Flüsse ihr Wasser, wenn sie sich mit dem Meere vereinigen, melken die behändeten Priester mit den Armen den Stengel; sie läutern die Güsse des Süßtrankes im Gusse durch die Seihen.

- hradā iva kuṣṣayaḥ somadhānāḥ sam ī vivyācā savānā
8 purūṇi |
annā yad indraḥ prathamā vy āśā vṛtram jāghānvām āvṛṇī-
ta somām ||

Wie Seen sind deine somafassenden Seiten; er nimmt auf einmal viele Trankspenden in sich auf. Als Indra die ersten Speisen verzehrte, da erwählte er, der den Vritra erschlug, für sich den Soma.

- ā tū bhāra mākir etat pari ṣṭhād vidmā hi tvā vasūpatiṁ
vasūnām |
9 indra yat te māhinaṁ datraṁ asty āsmabhyaṁ tad
dhāryasva pra yāndhi ||

Bring doch mit! Keiner soll dir dabei im Wege stehen! Wir kennen dich ja als den Herrn der Güter. Gewähre uns, o Falbenlenker, deine großmächtige Gabe, die du, Indra, hast!

- ā sme pra yāndhi maghavann rjīṣinn indra rāyo viśvavārasya
bhūrēḥ |
10 ā sme śataṁ śaradō jīvasē dhā ā sme vīrāṇ chaśvāta indra
śiprin ||

Schenk uns, du gabenreicher trestersomatrinkender Indra, von deinem allbegehrten vielen Reichtum! Gewähre uns hundert Herbste zum Leben, uns vollzählige Söhne, o Indra mit der Trinkerlippe.

- śunaṁ hūvema maghavānaṁ indraṁ āsmin bhare nṛtā-
maṁ vājāsātau |
11 śṛṇvantām ugram ūtayē samatsu ghnantām vṛtrāṇi saṁji-
taṁ dhanānām ||

Um Glück möchten wir den gabenreichen Indra anrufen in diesem Kampf, den männlichsten zum Beutegewinn, den erhörenden, gewaltigen zum Beistand in den Fehden, der die Feinde erschlägt, der Schätze erobert.

Sūkta 3.37

- 1 vārtrāhatyāya śavāse pṛtanāṣāhyāya ca |
indrā tvā vārtayāmasi ||

Indra! Wir bringen dich her zur Übermacht, die die Feinde erschlägt, und zum Sieg im Kampf.

- 2 arvācīnaṃ su te manā uta cakṣuḥ śatakrato |
indrā kṛṇvantū vāghataḥ ||

Sinn und Auge von dir sollen die Priester fein herwärts richten, du ratereicher Indra.

- 3 nāmāni te śatakrato viśvābhir gīrbhir īmahe |
indrābhīmātīṣāhye ||

Wir beschwören mit allen Lobesworten deine Namen, du ratereicher Indra, wenn es gilt, der Anschläger Meister zu werden.

- 4 puruṣṭutasya dhāmābhiḥ śatenā mahayāmasi |
indrāsyā carṣaṇīdhṛtāḥ ||

Mit den hundert Eigenschaften des vielgepriesenen, völkererhaltenden Indra verherrlichen wir ihn.

- 5 indrām vṛtrāya hantāve puruhūtam upā bruve |
bharēṣu vājāsātaye ||

Dem vielgerufenen Indra rede ich zu, daß er den Vritra erschlage, daß er in den Kämpfen den Preis gewinne.

- 6 vājēṣu sāsāhir bhāva tvām īmahe śatakrato |
indrā vṛtrāya hantāve ||

Sei siegreich in den Preiskämpfen; wir beschwören dich, ratereicher Indra, den Vritra zu erschlagen.

- 7 dyumneṣu pṛtanājyē pṛtsutūrṣu śravāḥsu ca |
indrā sāksvābhīmātīṣu ||

Bei den Glanztaten in der Schlacht und bei den in den Schlachten
siegreichen Ruhmestaten sei du, Indra, siegreich über die Anschlä-
ge!

- 8 śuṣmintāmaṁ na ūtayé dyumninām pāhi jāgṛvim |
 indra somāṁ śatakrato ||

Trink unseren feurigsten, glänzenden, wachhaltenden Soma zum
Beistand, du ratereicher Indra!

- 9 indriyāṇi śatakrato yā te janēṣu pañcasu |
 indra tāni ta ā vṛṇe ||

Deine Kraftäußerungen, die unter den fünf Völkern bekannt sind,
die erbitte ich mir von dir, ratereicher Indra.

- 10 agānn indra śravō brhad dyumnaṁ dādhiṣva duṣṭarām |
 ut te śuṣmāṁ tirāmasi ||

Du, Indra, bist zu hohem Ruhme gelangt; erreiche unübertroffenen
Glanz! Wir erhöhen deinen Kampfesmut.

- 11 arvāvatō na ā gahy athō śakra parāvataḥ |
 u loke yas te adriṇa indreṇa tata ā gāhi ||

Komm zu uns aus der Nähe und aus der Ferne, du Mächtiger! Wel-
ches deine Welt ist, von der komm hierher, Indra, Herr des Preß-
steins!

Sūkta 3.38

- abhi taṣṭēva didhayā manīṣām atyo na vāji sudhuro jihānaḥ
1 |
 abhi priyāṇi marmīṣat parāṇi kavīm̐r icchāmi saṁdr̥ṣé su-
 medhāḥ ||

Wie der Zimmermann sein Werk, so habe ich das Gedicht über-
legt, wie ein preisgewinnender Renner, der gut eingefahren ist,

einen Anlauf nehmend. An die vertrauten fernen Dinge im Geiste rührend wünsche ich, der Weise, daß die Seher zuschauen.

- inota pṛccha janimā kavīnām mānōdhṛtāḥ sukṛtās takṣata
dyām |
2 imā ū te praṇyoṣ vardhāmānā manōvātā adha nu dharmāṇi
gman ||

Frag auch die mächtigen Geschlechter der Seher! Ihr habt entschlossen, gut handelnd den Himmel gezimmert. Diese wachsende Vertraulichkeit, die im Geiste erstrebte, ist nunmehr in rechter Weise, dir gekommen.

- ni śīm id atra guhyā dadhānā uta kṣatrāya rodāsī sam āñ-
jan |
3 sam mātrābhir mamīre yemur ūrvī antar maḥī samṛte
dhāyāse dhuḥ ||

Und sie salbten beide Rodasi zur Herrschaft, indem sie hier ihre geheimen Spuren hinterließen. Sie haben die beiden in ihren Maßen gleich gemacht und die Welten in Ordnung gehalten. Sie schieden die beiden Großen, die zusammengestoßen waren, damit sie die Herrschaft ausüben.

- ātiṣṭhāntam pari viśvé abhūṣāṇ chriyo vasānaś carati sva-
rōciḥ |
4 maḥat tad vṛṣṇo asūrasya nāmā viśvarūpo amṛtāni tasthau
||

Alle umringten ihn, als er den Wagen bestieg. Seine Herrlichkeiten anlegend wandelt der Selbsterleuchtende. Dies ist der große Name des Bullen Asura: als Visvarupa Allgestaltig hat er unsterbliche Namen angenommen.

- asūta pūrvō vṛṣabho jyāyān imā āsya śurudhāḥ santi pūrvīḥ
|
5 divo napātā vidathāsya dhībhiḥ kṣatram rājānā praḍivō
dadhāthe ||

Der ältere Bulle gebär als erster; diese seine Erfolge sind zahlreich.
Ihr beiden Enkel des Himmels, ihr Könige, übet im Geiste der
Weisheit von jeher die Herrschaft aus.

trīṇi rājānā vidathē puruṇi pari viśvāni bhūṣathāḥ sadāmsi
|
6 apāśyaṃ atra manāsā jagānvān vrāte gāndhārvām api vāy-
ukēśān ||

Die drei, die vielen, alle Sitze schließest ihr beiden Könige in eu-
rer Weisheit ein. Ich sah, im Geiste dorthin gegangen, auch die
Gandharven, deren Haare der Wind sind, in eurem Dienste.

tad in nv āsya vṛṣābhasya dhenor ā nāmābhir mamire sak-
myaṃ goḥ |
7 anyad-ānyad asuryaīrṇ vasānā ni māyino mamire rūpam
āsmi ||

Dies ist das Werk dessen, der Stier und Kuh ist. Sie haben den
Gesellen der Kuh mit Namen ausgestattet. Indem sie immer andere
asurische Gestalt anlegten, haben die Zauberkundigen ihre Gestalt
ihm angepaßt.

tad in nv āsya savitur nakir me hiraṇyayīm amatim yām
8 aśīret |
ā sūṣṭutī rodāsī viśvamīnve apīva yoṣā janimāni vavre ||

Dieses Werk von ihm, dem Savitri, kann mir keiner - wenn er sein
goldenes Bildnis aufgerichtet hat. Mit schönem Loblied bringe ich
die beiden alles hervorbringenden Rodasi her. Wie eine Frau ihre
Kinder bedecken sie schützend die Geschöpfe.

yuvam prātnasya sādhathe maḥo yad daivī svastiḥ pari ṇaḥ
9 syātam |
gopājīhvasya tathuṣo virūpā viśve paśyanti māyinaḥ kṛtāni
||

Ihr beide führet das Werk des Großen, Uralten aus. Als göttliches Heil möget ihr um uns sein, als die verschiedengestalteten Hüter des Lebendigen, des Unbeweglichen. Alle sehen die Werke des Zauberkundigen.

- śunaṁ hūvema maghavānaṁ indraṁ asmin bhare nṛtā-
 10 maṁ vājāsātau |
 śṛṇvantāṁ ugram ūtayē samatsu ghnantāṁ vṛtrāṇi samji-
 taṁ dhanānāṁ ||

Um Glück möchten wir den gabenreichen Indra anrufen in diesem Kampf, den männlichsten zum Beutegewinn, den erhörenden, gewaltigen zum Beistand in den Fehden, der die Feinde erschlägt, der Schätze erobert.

Sūkta 3.39

- indraṁ matir hr̥da ā vacyamānācchā patim stomataṣṭā ji-
 1 gāti |
 yā jāgṛvir vidathē śasyamānendra yat te jāyāte viddhi tasyā
 ||

Zu Indra als ihrem Gatten kommt aus dem Herzen sich aufschwingend, zum Loblied geformt, die Dichtung, die frühwache, beim Opfer vorgetragen. Indra, nimm das Lied war, das für dich geboren wird!

- divas cid ā pūrvyā jāyāmānā vi jāgṛvir vidathē śasyamānā |
 2 bhadrā vastrāṇy arjunā vasānā seyam asme śanajā pitryā
 dhīḥ ||

Noch vor Tag geboren, frühwach, beim Opfer abwechselnd vorge-
 tragen, in schöne, helle Gewänder gekleidet, ist dies unsere in alter
 Zeit entstandene väterliche Dichtung.

- yamā cid atrā yamaśūr āsūta jīhvāyā agraṃ patad ā hy
 asthāt |
 3 vapūṃṣi jātā mīthunā śacete tamohanā tapūṣo budhna etā
 ||

Auch Zwillinge hat da die Zwillingsmutter geboren - der fliegende Gedanke ist jetzt auf die Spitze der Zunge getreten. Als ein Paar geboren sind sie der Schönheit gesellt. Die beiden Dunkelvertreiber haben sich nach der Glut des Feuers eingestellt.

- nakir eṣām ninditā martyeṣu ye asmākāṃ pitaro goṣu yod-
 hāḥ |
 4 indra eṣām dṛmhitā māhināvān ud goṭrāṇi sasrje daṃsanā-
 vān ||

Unter den Sterblichen ist keiner, der sie tadelt, unsere Väter, die um die Rinder zu Kämpfern wurden. Der großmächtige Indra hat ihre eingeschlossenen Kuhherden herausgelassen, der Meisterkünstler.

- sakhā ha yatra sakhibhir navāgvair abhijñv ā satvābhir gā
 ānugman |
 5 satyaṃ tad indro daśabhir daśāgvaiḥ sūryaṃ viveda tamāsi
 kṣiyantām ||

Während der Freund mit den Freunden, den Navagva's, als seinen Streitern, in die Kniee sich legend den Rindern nachging, fand Indra - das ist wahr - mit den zehn Dasgva's die Sonne, die im Dunkel weilte.

- indro madhu sambhṛtam usriyāyām padvad viveda śapha-
 van name goḥ |
 6 guhā hitam guhyaṃ gūlham apsu hastē dadhe dakṣiṇe
 dakṣiṇāvān ||

Indra hat den in der Kuh aufgespeicherten Honig, alles was Füße und Klauen hat, in ... der Kuh gefunden. Den im Versteck Befind-

lichen, Versteckten, im Wasser Verborgenen nahm er in die rechte Hand, er der recht Belohnende.

- jyotir vṛṇīta tamāso vijānann āre syāma duritād abhiké |
7 imā girāḥ somapāḥ somavṛddha juṣasvendra puruṭamāsyā
kāroḥ ||

Das Licht zog er dem Dunkel vor, da er den Unterschied kennt. Möchten wir im entscheidenden Augenblick dem Mißgeschick fern bleiben! Erfreue dich an diesen Lobreden des Dichters, der der erste unter den Vielen ist, du Somatrinker, somagestärkter Indra!

- jyotir yajñāya rodāsī anu syād āre syāma duritasyā bhūrēḥ
8 |
bhūri cid dhi tujato martyāsya supārāsō vasavo barhaṇāvat
||

Licht werde dem Opfer in beiden Welten! Wir möchten dem großen Mißgeschick fern bleiben. Ihr Götter führet ja den Sterblichen zu gutem Ende, wenn er auch vielmals ungeduldig ist in seinem Eifer.

- śunam hūvema maghavānaṁ indraṁ asmin bhare nṛtā-
9 maṁ vājasātau |
śṛṇvantāṁ ugram ūtayē samatsu ghnantāṁ vṛtrāṇi saṁji-
tāṁ dhanānāṁ ||

Um Glück möchten wir den gabenreichen Indra anrufen in diesem Kampf, den männlichsten zum Beutegewinn, den erhörenden, gewaltigen zum Beistand in den Fehden, der die Feinde erschlägt, der Schätze erobert.

Sūkta 3.40

- 1 indrā tvā vṛṣabhaṁ vyaṁ sūte somé havāmahe |
 sa pāhi madhvo andhāsaḥ ||

Indra! Dich, den Bullen, rufen wir zum ausgepreßten Soma, trink du vom süßen Trank!

- 2 indrā kratuvidāṁ sutaṁ somāṁ harya puruṣtuta |
 pibā vṛṣasva tātṛpim ||

Indra! Nimm den ausgepreßten Soma, der guten Rat schafft, gern an, du Vielgriesener! Trinke, gieß den Labenden in dich!

- 3 indrā pra nō dhītāvānaṁ yajñāṁ viśvébhir dēvebhiḥ |
 tira stāvāna viśpate ||

Indra! Fördere mit allen Göttern unser Opfer, das das Erwartete bringt, du gepriesener Stammesfürst!

- 4 indrā somāḥ sūtā ime tava pra yānti satpate |
 kṣayāṁ candrāsa indāvaḥ ||

Indra! Diese ausgepreßten Somatränke begeben sich in deine Wohnung, die schimmernden Säfte, du rechtmäßiger Herr.

- 5 dadhiṣvā jaṭharé sutaṁ somāṁ indrā varēṇyam |
 tava dyukṣāsa indāvaḥ ||

Nimm den ausgepreßten, vorzüglichen Soma in deinem Bauch auf, Indra; dein sind die himmlischen Säfte.

- 6 girvāṇaḥ pāhi nāḥ sutaṁ madhvo dhārābhir ajoyase |
 indrā tvādātāṁ id yaśāḥ ||

Trink unseren Saft, du Lobbegehrender! Mit den Strömen des Me-tes wirst du gesalbt. Von dir, Indra, wird die Auszeichnung verliehen.

- 7 abhi dyumnāni vāniṇā indrāṁ sacante akṣitā |
 pītvī somāsya vāvṛdhe ||

Dem Indra kommen die unversieglichen Herrlichkeiten des Holzgefäßes zu. Wenn er Soma getrunken hat, ward er stark.

- 8 arvāvatō na ā gāhi parāvatās ca vṛtrahan |
 imā jūṣasva no girāḥ ||

Komm zu uns aus der Nähe und aus der Ferne, du Vritratöter! Erfreue dich an diesen Lobensworten von uns!

- 9 yad āntarā pārāvatām arvāvatām ca hūyasē |
 indreha tatā ā gāhi ||

Wenn du unterwegs in die Ferne und Nähe gerufen wirst, so komm von dort her, Indra!

Sūkta 3.41

- 1 ā tū nā indra madryāg ghuvānaḥ somāpītaye |
 haribhyām yāhy adrivaḥ ||

Komm doch, Indra, gerufen zu mir her, um unseren Soma zu trinken, mit den Falben, du Herr der Preßsteine!

- 2 satto hotā na ṛtviyās tistire barhir ānuṣak |
 ayūjran prātar adrāyaḥ ||

Unser Hotri hat sich hingesetzt, die rechte Zeit einhaltend. Das Barhis ist richtig ausgelegt, die Steine sind am Morgen in Tätigkeit gesetzt.

- 3 imā brahmā brahmavāhaḥ kriyanta ā barhiḥ sīda |
 vīhi śūra puroḷāśām ||

Hier werden dir Erbauungen bereitet, der du die Erbauungen zu deinem Gefährt machst. Setz dich auf das Barhis, habe Lust zu dem Reiskuchen, o Held!

- 4 rārandhi savāneṣu na eṣu stomēṣu vṛtrahan |
 uktheṣv indra girvaṇaḥ ||

Ergötze dich an unseren Trankopfern, an diesen Lobgesängen, du Vritratöter, an den Liedern, du lobbegehrender Indra!

- 5 māṭayāḥ somapām uruṁ rīhanti śavāsaḥ patim |
 indrām vatsam na mātaraḥ ||

Die Gedichte lieblosen den breiten Somatrinker, den Herrn der Stärke, den Indra, wie die Kutterkühe ihr Kalb.

- 6 sa māndasvā hy andhāso rādhāse tanvā mahe |
 na stōtārām nīde kārāḥ ||

So berausche dich denn in eigener Person am Tranke zu großer Freigebigkeit! Setz den Sänger nicht dem Tadel aus!

- 7 vayam indra tvāyavō haṣṣmānto jarāmahe |
 uta tvam āsmayur vāso ||

Wir sind wach, o Indra, mit Opferspenden dir zugetan und du bist uns zugetan, o Guter.

- 8 māre āsmad vi mūmuco haripriyārvān yāhi |
 indrā svadhāvo matsveha ||

Spann nicht weit von uns aus, komm herwärts du Falbenfreund! Berausche dich hier, o eigenmächtiger Indra!

- 9 arvāñcām tvā sukhe rathe vahātām indra keśinā |
 ghṛtasnū barhir āsadē ||

Dich sollen auf leichtem Wagen die beiden Mähnen herwärts fahren, Indra, die Schmalrückigen, daß du dich auf das Barhis setzest!

Sūkta 3.42

- 1 upā naḥ sutaṁ ā gāhi somāṁ indraḥ gavāśīraṁ |
haribhyāṁ yas té asmayuḥ ||

Komm, Indra, mit dem Falbenpaar zu unserem ausgepreßten Soma, dem milchgemischten, der für dich ist, uns zugetan!

- 2 tam indraḥ madam ā gāhi barhiḥṣṭhām grāvābhiḥ sutaṁ |
kūvin nv āsya tṛṇavāḥ ||

Komm, Indra, zu diesem Rauschtrank, der auf dem Barhis steht mit den Steinen ausgepreßt! Gewiß wirst du dich daran erlaben.

- 3 indraṁ itthā giro mamācchāgur iṣitā itaḥ |
āvṛte somāpītaye ||

Zu Indra sind meine Reden ergangen, darum von hier entsandt, daß er zum Somatrunk einkehre.

- 4 indraṁ somāsyā pītaye stomair iha hāvāmahe |
ukthebhiḥ kūvid āgamāt ||

Den Indra rufen wir hierher zum Somatrunk mit Preisliedern, mit Lobgedichten. Gewiß wird er kommen.

- 5 indraḥ somāḥ sūtā ime tān dādhiṣva śatakrato |
jaṭharē vājīnīvaso ||

Indra! Diese Somatränke sind ausgepreßt; nimm sie, du Ratreicher, in deinem Bauche auf, du Gewinnreicher!

- 6 vidmā hi tvā dhanamjayam vājēṣu dadhr̥ṣam kāve |
adhā te sumnam imahe ||

Denn wir kennen dich als Schätzeerbeuter, mutig in den Kämpfen, o Seher. Darum bitten wir um deine Huld.

- 7 imam indraḥ gavāśīraṁ yavāśīraṁ ca naḥ piba |
āgatyā vṛṣābhiḥ sutaṁ ||

Komm, Indra, trink diesen milchgemischten und gerstegemischten von uns, der von den Bullenstarken ausgepreßt ist!

- 8 tubhyed indra₂ sva okye₃ somām codāmi pītayē |
 eṣa rārantu te hr̥di ||

Dir, Indra, rede ich zu, in der eigenen Häuslichkeit den Soma zu trinken. Er soll gern in deinem Herzen weilen.

- 9 tvām sūtasyā pītayē prātnam indra havāmahe |
 kuśīkāsō avasyavāḥ ||

Dich, Indra, laden in alter Weise wir Kusika's, um deine Gunst bittend, zum Trunk des Soma.

Sūkta 3.43

- 1 ā yāhy arvān upā vandhureṣṭhās taved anū prādivāḥ so-
 mapeyām |
 priyā sakhāyā vi mucopā barhis tvām ime havyavāhō ha-
 vante ||

Komm näher heran auf dem Wagenstand stehend. Dir gehört von alters her der Somatrank. Spanne deine lieben Kameraden aus; zum Barhis rufen dich diese Opferdarbringer.

- 2 ā yāhi pūrvīr ati carṣaṇīr ām̐ aṛya āśiṣa upā nō haribhyām |
 imā hi tvā matayaḥ stomātaṣṭā indra havānte sakhyaṁ
 jūṣāṇāḥ ||

Komm her an vielen Völkern vorbei, zu uns an den Bitten des anderen hohen Herrn vorbei mit den Falben! Denn diese zum Lobgedicht geformten Gedanken rufen dich, Indra, da sie deine Gesellschaft gern haben.

ā nò yajñam nāmōvṛdhām sajoṣā indra deva haribhir yāhi
tūyām |

- 3 aham hi tvā matibhir johāvīmi ghṛtaprāyāḥ sadhamāde
madhūnām ||

Zu unserem an Verbeugungen reichen Opfer komm schnell, Gott
Indra, einträchtig mit den Falben, denn ich lade dich dringend mit
Gedichten, mit Schmalzbeköstigung zu dem Gelage der Süßtränke.

ā ca tvām etā vṛṣāṇā vahato harī sakhāyā sudhurā svaṅgā |
4 dhānāvād indraḥ savānam juṣāṇaḥ sakhā sakhyaḥ śrṇavād
vandānāni ||

Wenn dich diese beiden bullenstarken Falben herfahren, deine Ka-
meraden, die jochfrommen, schöngliedrigen, so möge Indra an der
Trankspende nebst gerösteten Gerstenkörnern sich erfreuen und
als Freund des Freundes Lobreden anhören.

kuvin mā gopām karāse janāsya kuvid rājānam maghavann
rjīṣin |

- 5 kuvin mā ṛṣim papivāmsām sutasya kuvin me vasvo amṛ-
tasya śikṣāḥ ||

Gewiß wirst du mich zum Hirten des Volks machen, gewiß zu ei-
nem König, du gabenreicher Trestersomatrinker, gewiß mich zu
einem Rishi, da ich Soma getrunken habe. Gewiß wirst du mir
unsterbliches Gut zudenken.

ā tvā brhanto harāyo yujānā arvāg indra sadhamādō va-
hantu |

- 6 pra ye dvitā diva rñjanty ātāḥ susāmmṛṣṭāso vṛṣabhasya
mūrāḥ ||

Die angeschirrten, hohen Falben sollen dich herwärts fahren, In-
dra, deine Zechgenossen, die schöngestriegelten des Bullen Indra,
die abermals die verschlossenen Tore des Himmels aufstoßen.

indraṁ pibā vṛṣādhūtasya vṛṣṇa ā yaṁ tē śyena ūśate jābhārā

- 7 |
yasya madē cyāvayāsi pra kṛṣṭīr yasya madē apā goṭrā vav-
arthā ||

Indra! Trink von dem Bullen Soma, der von Bullenstarken im Wasser geschwenkt ist, den dir, dem verlangenden, der Adler gebracht hat, in dessen Rausch du die Völker in Bewegung bringst, in dessen Rausch du die Kuhherden aufgedeckt hast.

- 8 śunaṁ hūvema maghavāṇam indrām asmin bhareṇ nṛtā-
maṁ vājāsātau |
śṛṇvantām ugram ūtayē samatsu ghnantām vṛtrāṇi samji-
tām dhanānām ||

Um Glück möchten wir den gabenreichen Indra anrufen in diesem Kampf, den männlichsten zum Beutegewinn, den erhörenden, gewaltigen zum Beistand in den Fehden, der die Feinde erschlägt, der Schätze erobert.

Sūkta 3.44

- 1 ayaṁ tē astu haryataḥ soma ā haribhiḥ sutaḥ |
juṣāṇa indraḥ haribhir na ā gahy ā tiṣṭha haritaṁ ratham ||

Dieser Soma soll dir begehrenswert sein, der von den goldfarbigen Steinen ausgeschlagene. Indra! Komm gern mit den goldfarbigen Rossen her zu uns, besteige den goldigen Wagen.

- 2 haryann uśasām arcayaḥ sūryām haryann ārocayaḥ |
vidvāṁś cikītvān haryaśva vardhasā indraḥ viśvā abhi śriyāḥ
||

Gern hast du die Morgenröte erstrahlen, gern die Sonne leuchten lassen. Mit Wissen und Bedacht wächst du goldrossiger Indra über alle Herrlichkeiten hinaus.

- dyām indro haridhāyasam pṛthivīm harivarpasam |
 3 adhārayad dharitōr bhūrī bhojanām yayōr antar hariś carāt
 ||

Den Himmel, der den Goldigen nährt, die Erde von goldigem Aussehen hat Indra gefestigt, die reiche Nahrung der beiden Goldfarbigen, zwischen denen der Goldige wandelt.

- jajñāno haritō vṛṣā viśvam ā bhāti rocaṇam |
 4 haryāśvo haritaṁ dhata āyudham ā vajrām bāhvor harim
 ||

Sobald der goldige Bulle geboren ist, erleuchtet er den ganzen Lichtraum. Der Goldrossige nimmt die goldige Waffe in die Arme, die goldige Keule.

- indro haryantaṁ arjunaṁ vajraṁ śukrair abhivṛtam |
 5 apāvṛṇod dharibhir adribhiḥ sutaṁ ud gā haribhir ājata ||

Indra hat die verlangende, glänzende, in helle Farben gekleidete Keule, den mit goldfarbigen Steinen ausgeschlagenen Soma aufgedeckt. Er trieb mit den goldfarbigen Rossen die Kühe heraus.

Sūkta 3.45

- ā mandrair indra haribhir yāhi mayūrāromabhiḥ |
 1 mā tvā ke cin ni yāmaṁ viṁ na pāsino 'ti dhanvā tāṁ ihi
 ||

Komm, Indra, mit den erfreulichen Falben, den pfauenschweifhaarigen! Nicht sollen dich irgendwelche Leute festhalten wie die Schlingensteller den Vogel. Geh an ihnen vorbei wie an einem wüsten Land.

- vṛtrakhādo vālaṁrujaḥ purāṁ darma apāṁ ajaḥ |
 2 sthātā rathāsya haryōr abhisvara indro dṛlha cid ārujaḥ ||

Indra ist der Vritrafresser, der Valabrecher, Burgenzerstörer, Treiber der Gewässer, Lenker des Wagens, Zurufer der Falben, der Erbrecher auch der Festen.

- 3 gambhīrāṃ údadhīm̐r iva kratūṃ puṣyaṣi gā iva |
pra sūgopā yavāsaṃ dhenavō yathā hradaṃ kulyā ivāsata ||

Du hegest Weisheit, tief wie die Meere, viel wie die Kühe. Wie die Milchkühe, die einen guten Hirten haben, zur Weide, wie Kanäle in den See sind sie zu dir gekommen.

- ā naṣ tujāṃ rayim bharāṃśaṃ na prātijānate |
4 vṛkṣaṃ pakvaṃ phalāṃ āṅkivā dhūṇihindrā sampārāṇaṃ
vasū ||

Bring uns schleunigen Reichtum wie dem, der seine Einwilligung gibt, seinen Anteil! Schüttle, Indra, aus der Not helfendes Gut herab wie einer mit dem Haken die reife Frucht vom Baum schüttelt!

- 5 svayur indra svarāḷ āsi smaddiṣṭiḥ svayāśastaraḥ |
sa vāvṛdhāna ojasā puruṣtutaḥ bhavā naḥ suśravāstamaḥ ||

Indra, du bist dein eigener selbständiger Herr, gleichmäßig zuteilend, gar selbstherrlich. An Stärke gewachsen, du Vielgepriesener, sei uns der beste Erhörer!

Sūkta 3.46

- yudhmasya te vṛṣabhasya svarājā ugrasya yūnaḥ sthavidrasya
1 ghr̥ṣvēḥ |
ajūryato vajriṇō vīryāññindrā śrutasya mahato mahāni ||

Groß sind die Kräfte von dir, Indra, dem streitbaren Bullen, dem Selbstherrn, dem gewaltigen, jugendlichen, ausgewachsenen, kampf-lustigen, nicht alternden Keulenträger, dem berühmten, großen.

- maḥāṁ āsi mahiṣa vṛṣṇyēbhir dhanaspr̥d ugra saḥāmāno
 2 anyān |
 eko viśvāsyā bhuvānasyā rājā sa yodhayā ca kṣayayā ca janān
 ||

Groß bist du Büffel an Stierkräften, ein Schätzegewinner, du Gewaltiger, der die anderen bezwingt. Als der alleinige König der ganzen Welt führe du die Völker zum Kampf und laß sie in Frieden wohnen!

- pra mātrābhī ririce rocāmāṇaḥ pra devebhir viśvato aprā-
 tītaḥ |
 3 pra majmanā diva indraḥ pṛthivyāḥ proror maḥo anta-
 rikṣād ṛjīṣī ||

Mit seinen Maßen ragt der Glänzende über die Götter insgesamt hinaus, der Unwiderstehliche, Indra an Größe über Himmel und Erde hinaus, über den weiten Luftraum hinaus, der Trestersoma-trinker.

- urum gābhīraṁ januṣābhy uḷgraṁ viśvavyācasam avātam
 mātīnām |
 4 indraṁ somāsaḥ praḍivī sūtāsāḥ samudraṁ na sravata ā
 viśanti ||

In den breiten, tiefen, von Geburt gewaltigen, den allfassenden Brunnen der Gedanken, in den Indra gingen schon vorzeiten die ausgepreßten Somatränke ein wie die Flüsse ins Meer.

- yaṁ somām indra pṛthivīdyāvā garbhaṁ na mātā bibhṛtas
 tvāyā |
 5 taṁ tē hinvantī tam ū te mrjanty adhvaryavō vṛṣabha pā-
 tāvā ū ||

Den Soma, den dir zulieb, Indra, Himmel und Erde tragen wie die Mutter die Leibesfrucht, den lassen sie für dich laufen, den machen die Adhvaryu's sauber für dich zum Trinken, du Bulle.

Sūkta 3.47

- marutvāṁ indra vṛṣabho raṇāya pibā somām anuṣvadam
madāya |
1 ā siñcasva jaṭhare madhvā ūrmiṁ tvaṁ rājāsi praḍivāḥ su-
tānām ||

In Begleitung der Marut als ihr Bulle trink, Indra, zur Kampfeslust den Soma nach eigenem Ermessen zum Rausche! Gieß dir das Gewoge des Metes in den Bauch! Du bist von jeher König der Somasäfte.

- sajoṣā indra sagāṇo marudbhiḥ somām piba vṛtrahā śūra
vidvān |
2 jahi śatrūṁr apa mṛdhō nudaṣvāthābhāyaṁ kṛṇuhi viśvatō
naḥ ||

Einträchtig mit den Marut als Gefolge trink, Indra, als Kenner den Soma, du der Vritratöter, o Held! Erschlage die Feinde, treib die Verächter fort und schaff uns allenthalben Sicherheit!

- uta rtubhir rtupāḥ pāhi somām indra devebhiḥ sakhibhiḥ
sutaṁ naḥ |
3 yāṁ ābhājo maruto ye tvānv ahān vṛtram adādhyu tub-
hyam ojaḥ ||

Und trink den Soma nach den Zeiten, du Zeitentrinker, den von uns ausgepreßten, o Indra, mit den Göttern, deinen Freunden, den Marut, die du daran teilnehmen ließest, die dir beistanden! Du erschlugst den Drachen, sie verliehen dir Kraft.

- ye tvāhihatye maghavann avārdhan ye śāmbare hārivo ye
gaviṣṭau |
4 ye tvā nūnam ānumadānti viprāḥ pibēndra somām sagāṇo
marudbhiḥ ||

Die dich im Drachenkampf stärkten, du Gabenreicher, im Sambarakampf, du Falbenlenker, bei dem Rindersuchen, die dir jetzt

zujubeln als deine Barden, trink, Indra, mit den Marut als Gefolgeden Soma!

- marutvāntaṃ vṛṣabhaṃ vāvṛdhānam akāvāriṃ divyaṃ śā-
sam indraṃ |
5 viśvāsāhaṃ avāse nūtānāyograhṃ sāhodāṃ iha taṃ hūvema
||

Den erstarkten Bullen in Begleitung der Marutschar, der kein geiziger Herr ist, den himmlischen Gebieter Indra, den Allbezwinger, den gewaltigen Siegverleiher, den wollen wir zu erneutem Beistand hierher rufen.

Sūkta 3.48

- sadyo ha jāto vṛṣabhaḥ kanīnaḥ prabhārtum āvaḍ andhā-
saḥ sutasya |
1 sādhoḥ piba pratikāmaṃ yathā te rasāśiraḥ prathamaṃ so-
myasya ||

Sobald als er geboren war, zog der junge Bulle die Darbringung des ausgepreßten Soma vor. Trink zuerst nach Wunsch, wie dein Wunsch ist, von dem vortrefflichen, milchgewürzten somischen Trank!

- yaj jāyāthās tad ahāḥ asya kāme 'msoḥ pīyūṣaṃ apibo gi-
riṣṭhām |
2 taṃ te mātā pari yoṣā janitrī mahāḥ pītur dama āsiñcad
agrē ||

An dem Tage, da du geboren warst, trankst du im Verlangen darnach den auf dem Berge gewachsenen Rahm des Stengels. Ihn schenkte dir die Mutter, die junge Frau, die deine Erzieherin, zum ersten Mal im Hause des großen Vaters ein.

- upasthāyā mātaram annam aitta tigmam āpaśyad abhi so-
 3 mam ūdhāḥ |
 prayāvayān acarad gr̥tsō anyān mahanī cakre purudhaprā-
 tikaḥ ||

Vor seine Mutter tretend rief er nach Speise; er schaute nach dem scharfen Soma als dem Euter. Die anderen pflegte der Kluge fernzuhalten. Große Taten vollbrachte er, der vielerlei Gesichter trägt.

- ugras tūrāṣāl abhibhūtyojā yathāvaśam tanvām cakra eṣaḥ
 4 |
 tvaṣṭāram indro januṣābhibhūyāmuṣyā somam apibac
 camūṣu ||

Gewaltig, die Mächtigen bezwingend, von überlegener Stärke, hat er nach Belieben seinen Leib gewandelt. Von Natur dem Tvastri überlegen raubte Indra den Soma und trank ihn aus den Gefäßen.

- śunaṁ hūvema maghavānam indram asmin bhareṇ nṛtā-
 5 maṁ vājāsātau |
 śṛṇvantām ugram ūtayē samatsu ghnantām vṛtrāṇi samji-
 tāṁ dhanānām ||

Um Glück möchten wir den gabenreichen Indra anrufen in diesem Kampf, den männlichsten zum Beutegewinn, den erhörenden, gewaltigen zum Beistand in den Fehden, der die Feinde erschlägt, der Schätze erobert.

Sūkta 3.49

- śamsā mahām indram yasmīn viśvā ā kṛṣṭayāḥ somapāḥ
kāmam avyān |
1 yam sukratūm dhiṣaṇē vibhvataṣṭam ghaṇam vṛtrāṇām
janayānta devāḥ ||

Preise den großen Indra, nach dem alle somatrinkenden Stämme ein Verlangen gehegt haben, den wohlbedenkenden, den die beiden Welten und die Götter als meisterlichen Hammer der Feinde erzeugten.

- yam nu nakīḥ pṛtānāsu svarājām dvitā taratī nṛtāmam ha-
riṣṭhām |
2 inatāmaḥ satvābhīr yo ha śūṣaiḥ pṛthujrayā aminād āyur
dasyoḥ ||

Den Selbstherrn und mannhaften Falbenlenker, den keiner jemals in den Kämpfen überwindet; der der höchste Gebieter ist, der mit seinen mutigen Streitern in breitem Ansturm das Leben des Dasyu verkürzte;

- sahāvā pṛtsu taraṇir nārvā vyānaśī rodāsī mehanāvān |
3 bhago na kāre havyo matīnām piteva cārūḥ suhavō vayod-
hāḥ ||

In den Kämpfen sieghaft wie ein durchhaltender Renner, beide Welten durchdringend, gern schenkend, in Gebeten zu rufen wie Bhaga im Kampfspiel, wie der Vater liebwert, leicht zu errufen, kraftverleihend.

- dhartā divo rajāsaḥ pṛṣṭa ūrdhvo ratho na vāyur vasūbhīr
niyutvān |
4 kṣapām vastā janitā sūryāsyā vibhaktā bhāgam dhiṣaṇēva
vājām ||

Der Träger des Himmels, des Luftraums, gesucht, aufrecht stehend, der wie der Wagenheld Vayu mit den Göttern die Niyut als

Gespann hat, der Erheller der Nächte, der Erzeuger der Sonne, der den Anteil austeilt wie Dhisana den Gewinn.

- 5 śūnam hūvema maghavānaṁ indraṁ asmin bhareṇ nṛtā-
maṁ vājāsātau |
śṛṇvantāṁ ugram ūtayē samatsu ghnantāṁ vṛtrāṇi samji-
tāṁ dhanānāṁ ||

Um Glück möchten wir den gabenreichen Indra anrufen in diesem Kampf, den männlichsten zum Beutegewinn, den erhörenden, gewaltigen zum Beistand in den Fehden, der die Feinde erschlägt, der Schätze erobert.

Sūkta 3.50

- 1 indraḥ svāhā pibatu yasya soma āgatyā tumro vṛṣabho
marutvān |
oruvyacāḥ pṛṇatām ebhir annair āsyā havis tanva1ḥ kā-
mām ṛdhyāḥ ||

Unter Svaharuf soll Indra trinken, dem der Soma gehört, wenn der starke Bulle von den Marut begleitet gekommen ist. Da er reichlich Raum hat, soll er sich mit diesen Speisen füllen. Die Opferspende möge dem Verlangen seines Leibes genügen.

- 2 ā te saparyū javasē yunajmī yayor anu pradivāḥ śruṣṭim
āvāḥ |
iha tvā dheyur harāyaḥ suśipra pibā tv a1sya suṣūtasya
cārōḥ ||

Ich schirre dir die beiden willfähigen Rosse zu raschem Laufe an, deren Folgsamkeit du von jeher liebtest. Hierher mögen dich die Falben bringen, du Schönlippiger. Trink doch von diesem gutgepreßten angenehmen Soma!

- gobhir mimikṣum dādhire supāram indram jyaiṣṭhyāya
 3 dhāyāse grṇānāḥ |
 mandānaḥ somām papivāṁ ṛjīṣin sam āsmabhyām puruḍ-
 hā gā iṣanya ||

Sie haben den Soma, der der Mischung mit Milch bedarf, wohl-
 bekömmlich gemacht, den Indra preisend, daß er die Oberhoheit
 ausübe. Wenn du Soma getrunken hast und berauscht bist, du Tres-
 tersomatrinker, so erstrebe für uns Kühe in Menge!

- imaṁ kāmām mandayā gobhir āsvaiś candravātā rādhāsā
 4 paprathās ca |
 svaryavō matibhis tubhyaṁ viprā indrāya vāhāḥ kuśikāśo
 akran ||

Dieses Verlangen stille mit Rindern, mit Rossen, mit blinkender
 Ehrengabe und dehn es noch aus! Nach dem Sonnenlicht verlan-
 gend haben die beredten Kusika's mit Gedichten dir, dem Indra,
 ein Fahrzeug bereitet.

- śunaṁ hūvema maghavānaṁ indram āsmin bhareṇ nṛtā-
 5 maṁ vājāsātau |
 śṛṇvantām ugram ūtayē samatsu ghnantām vṛtrāṇi samji-
 taṁ dhanānām ||

Um Glück möchten wir den gabenreichen Indra anrufen in diesem
 Kampf, den männlichsten zum Beutegewinn, den erhörenden, ge-
 waltigen zum Beistand in den Fehden, der die Feinde erschlägt, der
 Schätze erobert.

Sūkta 3.51

- 1 carṣaṇīdhṛtām maḡhavānam ukthyaḥm indraṁ giroḥ br̥ha-
tīr abhy ānūṣata |
vāvṛdhānam pūruhūtaṁ sūvr̥ktibhir̥ amartyaṁ jarāmāṇaṁ
dīve-dīve ||

Nach dem völkerregierenden, gabenreichen, preisenswerten Indra haben die hohen Lobreden geschrieen, nach dem Vielgerufenen, von den Lobliedern erbauten Unsterblichen, der Tag für Tag wachgerufen wird.

- 2 śatakrātum ar̥ṇavaṁ śākinaṁ naraṁ giroḥ maḥ indraṁ upā
yanti viśvataḥ |
vājaśanīm pūrbhidaṁ tūrṇīm apturaṁ dhāmasācām ab-
hiṣācām svarvidām ||

Zu dem Ratreichen, wie zu dem Meere, zu dem machtvollen Herren, zu Indra kommen allenthalben meine Lobreden zu dem Gewinner des Siegespreises, dem Burgenbrecher, der eilig die Gewässer überschreitet, der dem Gesetz folgt, dem Begleiter, dem Sonnenfinder.

- 3 ākāre vasor̥ jaritā pānasyate 'nehasaḥ stubhaḥ indroḥ duva-
syati |
vivasvataḥ sadānaḥ ā hi pipriye sātrāsāhām abhimātīhanām
stuhi ||

Bei dem Spender des Gutes steht der Sänger in Ehren. Indra bevorzugt die fehlerlosen Gesänge, denn am Sitze des Vivasvat wird er freundlich gestimmt. Preise den vollständigen Sieger, der die Nachsteller erschlägt!

- 4 nr̥ṇām ū tvā nṛtāmaṁ gīrbhir̥ ukthair̥ abhi pra vīram ar-
catā śabādhāḥ |
saṁ sahāse purumāyo jihīte namoḥ asya praḍivā ekā īse ||

Dich, den mannhaftesten der Männer, mit Reden, mit Liedern - besinget inbrünstig den Helden! Er rührt sich zum Siege, der Verwandlungsreiche. Ehre sei ihm, er allein ist von jeher der Herr!

5 | pūrṽr āsya niṣṣidho martyeṣu purū vasūni prthivī bibharti
 indrāya dyāva oṣādhīr utāpō rayim rākṣanti jīrayo vanāni ||

Reichlichen Tribut schuldet man ihm bei den Sterblichen; viele Güter trägt die Erde für ihn. Für Indra bewahren die Himmel, die Pflanzen und die Gewässer, die Flüsse, die Wälder, ihren Reichtum.

6 | tubhyam brahmāṇi girā indra tubhyam satrā dādhire harivo juṣasvā |
 bōdhy āṣpir avāso nūtānasya sakhē vaso jaritṛbhyo vayo dhāḥ ||

Für dich sind die erbaulichen Reden, für dich, Indra, die Lobesworte allesamt bestimmt, o Falbenherr. Freue dich daran! Sei du der gute Freund neuester Hilfe! Guter Freund verleihe den Sängern Kraft!

7 | indra marutva iha pāhi somam yathā śāryāte apibah sūta-syā |
 tava praṇīti tava sūra śarman ā vivāsanti kavayaḥ suyajñāḥ ||

Indra, Marutbegleiteter, trink hier den Soma, wie du bei Saryata vom Saft trankst! Unter deiner Führung, in deinem Schutze, du Held, laden die Weisen mit schönem Opfer ein.

8 | sa vāvasāna iha pāhi somam marudbhir indra sakhibhiḥ sūtam nāḥ |
 jātām yat tvā pari devā abhūṣan mahe bharāya puruhūta viśvé ||

Trink hier voll Verlangen den Soma, den von uns ausgepreßt mit den Marut, deinen Freunden, o Indra, wie damals als dich, den eben geborenen, alle Götter zum großen Kampfe umringten, du Vielgerufener.

- ap̥tūrye maruta āpir eṣo 'māndann indram anu dātivārāḥ |
9 tebhiḥ sākam pibatu vṛtrakhādāḥ sutaṁ somāṁ dāśuṣaḥ
 sve sadhasthe ||

Bei der Überschreitung der Gewässer ist dieser der gute Freund, o Marut. Es jubelten dem Indra die Wunschgewährer zu. Mit ihnen zusammen soll der Vritrertilger den gepreßten Soma an des Opferspenders eigenem Sitze trinken.

- idaṁ hy anv ojasā sutaṁ rādhānām pate |
10 pibā tv aśya girvaṇaḥ ||

Diese Trankspende, die mit Kraft ausgepreßt ist, steht ja bereit, du Herr der Gaben. Trink doch davon, du Lobbegehrender!

- yas te anu svadhām asāt sūte ni yaccha tanvām |
11 sa tvā mamattu somyam ||

Halte dich bei dem Soma auf, der deiner Natur entsprechen möge! Er soll dich, den Somafreund, berauschen.

- pra te ānotu kuṁkṣyoḥ prendra brahmāṇā śirāḥ |
12 pra bāhū śura rādhase ||

Er soll in deine Seiten dringen, in dein Haupt mit Erbauung, o Indra, in deine Arme zum Schenken, o Held!

Sūkta 3.52

- 1 dhānāvantaṁ karaṁbhiṇāṁ apūpavāntaṁ ukthināṁ |
indrā prātar juṣasva naḥ ||

Indra! Genieße am Morgen unseren Soma nebst gerösteten Körnern, Brei, Kuchen und dem Loblied!

- 2 puroḷāśāṁ pacatyāṁ juṣasvendrā gūrasva ca |
tubhyāṁ havyāni sisrate ||

Indra! Genieße den garen Reiskuchen und sprich deinen Beifall aus! Für dich fließen die Opferspenden.

- 3 puroḷāśāṁ ca no ghaso joṣayāse girāś ca naḥ |
vadhūyur ivā yoṣāṇām ||

Iß unseren Reiskuchen und finde an unseren Lobesworten Gefallen wie der Weibersüchtige an einer jungen Frau!

- 4 puroḷāśāṁ sanaśruta prātaḥsāve juṣasva naḥ |
indrā kratuḥ hi tē brhan ||

Genieße bei der Morgenspende unseren Reiskuchen, du Altberühmter, denn groß ist dein Verständnis, Indra!

- mādhyāṁdinasya savānasya dhānāḥ puroḷāśāṁ indra kṛṣ-
veha cārūṁ |
5 pra yat stoṭā jārītā tūrṇyārtho vṛṣāyamāṇa upā gīrbhir itṭe
||

Laß dir die gerösteten Körner und den Reiskuchen der Mittagspende hier munden, wenn der Lobpreiser, der Sänger, der rasch sein Ziel erreicht, auftritt und dich brünstig mit Lobreden herbeiruft.

- ṛṭīye dhānāḥ savāne puruṣtuta puroḷāśāṁ āhūtaṁ māma-
hasva naḥ |
6 ṛbhūmataṁ vājāvantaṁ tvā kave prayāsvantaṁ upā śikṣema
dhṛtibhiḥ ||

Bei der dritten Trankspende tu unseren Körnern und dem Reiskuchen, der geopfert wird, Ehre an, du Vielgepriesener! Wir möchten dich, o Weiser, in Gesellschaft des Ribhu und Vaja bei guter Beköstigung und Dichtung anlocken.

7 pūṣaṇvatē te cakṛmā karaṃbhaṃ harivatē haryāśvāya
dhānāḥ |
apūpam āddhi sagāṇo marudbhiḥ somam piba vṛtrahā śūra
vidvān ||

Wir haben Brei bereitet für dich in Gesellschaft des Pusan, geröstete Körner für den Falbenlenker, der die Falben mitbringt. Iß den Kuchen mit dem Gefolge der Marut, trink als Kenner den Soma, du der Vritratöter, o Held!

8 prati dhānā bhārata tūyām asmai puroḷāśām vīratāmāya
nṛṇām |
dīve-dīve sadṛśīr indra tubhyaṃ vardhantu tvā somapey-
āya dhṛṣṇo ||

Bietet ihm rasch die gerösteten Körner an, den Reiskuchen dem heldenhaftesten der Männer! Tag für Tag sind die gleichen für dich, Indra, bestimmt; sie sollen dich für den Somatrunk stärken, du Mutiger.

Sūkta 3.53

1 indraparvatā brhātā rathēna vāmīr iṣa ā vāhataṃ suvīrāḥ |
vītaṃ havyāny ādhvareṣu devā vardhēthām gīrbhir ilāyā
madāntā ||

Indra und Parvata! Bringet auf eurem hohen Wagen das liebe Labsal guter Söhne mit! Habt beide Gelüst nach den Spenden bei den Opfern, ihr Götter; erbauet euch an den Lobreden, an der Ilaspende euch gütlich tuend!

- tiṣṭhā su kām maghavaṇ mā parā gāḥ somāsya nu tvā suṣū-
 2 tasya yakṣi |
 pītur na putraḥ sicam ā rābhe ta indra svādiṣṭhayā girā
 śacīvaḥ ||

Bleib fein da, du Gabenreicher, geh nicht fort! Ich will dir jetzt gutgepreßten Soma opfern. Den Saum deines Gewandes fasse ich wie der Sohn den seines Vaters, mit süßester Rede, du machtvoller Indra.

- śamsāvādhvāryō prati me gr̥ṇīhīndrāya vāhāḥ kṛṇavāva
 3 juṣṭam |
 eḍam barhir yajāmānasya sīdāthā ca bhūd uktham indrāya
 śastam ||

Laß uns aufsagen, Adhvāryu! Antworte du mir! Wir wollen dem Indra das beliebte Gefährt machen. Setz dich auf das Barhis des opfernden und dann werde dem Indra das Lobgedicht vorgetragen.

- jāyed astām maghavaṇ sed u yoniṣ tad it tvā yuktā harāyo
 4 vahantu |
 yadā kadā ca suṇavāma somām agniṣ tvā dūto dhānvātya
 acchā ||

Die Frau ist das Heim, o Gabenreicher, sie ist der Schoß; dahin sollen dich die angeschrirten Falben fahren. So oft wir Soma pressen werden, soll Agni als Bote zu dir eilen.

- parā yāhi maghavaṇ ā ca yāhīndrā bhrātar ubhayaṭrā te
 5 artham |
 yatrā rathāsya br̥hato nīdhānām vimocānam vājino rāsāb-
 hasya ||

Geh fort, du Gabenreicher, und komm wieder, Bruder Indra; an beiden Orten hast du ein Ziel, wo man den hohen Wagen einstellt und den siegreichen Esel ausspannt.

apāḥ somam astām indra pra yāhi kalyāṇīr jāyā suraṇām
grhe te |

6 yatrā rathāsya br̥hato nīdhānām vimocānam vājino
dakṣiṇāvat ||

Du hast jetzt Soma getrunken, fahr heim Indra! Ein schönes Weib
und Lust ist dir zu Hause, wo der hohe Wagen eingestellt wird und
das Ausspannen des Preisrenners lohnend ist.

ime bhojā aṅgirasō virūpā divas putrāsō asūrasya vīrāḥ |

7 viśvāmītrāya dadāto maghāni sahasrasāve pra tīranta āyuh
||

Diese Gastfreien sind die Angiras' in anderer Gestalt, die Söhne
des Himmels, des Asura Mannen. Weil sie dem Visvamitra reiche
Gaben schenken bei dem Tausendopfer, bekommen sie ein langes
Leben.

rūpaṁ-rūpaṁ maghavā bobhavīti māyāḥ kṛṇvānas tan-
va1m pari svām |

8 trir yad divaḥ pari muhūrtaṁ āgāt svair mantrair anītupā
rtāvā ||

In jegliche Gestalt verändert sich der Gabenreiche, am eignen Leib
Verwandlungen annehmend, wann er dreimal des Tages auf einen
Augenblick gekommen ist oder nach eigenem Ratschluß außer den
Zeiten trinkt, der die rechte Ordnung einhält.

maḥm̐ ṛṣir devajā devajūto 'stabhnāt sindhūm arṇavam
nṛcakṣāḥ |

9 viśvāmītro yad avāhat sudāsam apriyāyata kuśikebhīr in-
drāḥ ||

Der große gottgeborene, gotterregte Rishi staute den flutenden
Strom, er mit dem Herrscherauge. Als Visvamitra den Sudas fuhr,
da hatte Indra an den Kusika's seine Freude.

- haṁsā iva kṛṇutha ślokaṁ adribhir madānto gīrbhir
ādhvare sūte sacā |
10 devebhir viprā ṛṣayo nṛcakṣaso vi pibadhvaṁ kuśikāḥ so-
myam madhū ||

Wie die Gänse so machet ihr mit den Preßsteinen taktmäßiges Ge-
räusch, in Lobreden schwelgend bei dem ausgepreßten Somaopfer.
Mit den Göttern zusammen trinket, ihr beredten Rishi's mit dem
Herrscherauge, ihr Kusika's den somischen Süßtrank aus!

- upa pretā kuśikāś cetayādhvaṁ āsvāṁ rāye pra mūncatā
sudāsāḥ |
11 rājā vṛtraṁ jānghanat prāg apāg udag athā yajāte varā ā
pṛthivyāḥ ||

Gehet ihm zur Seite, ihr Kusika's, gebet acht, lasset das Roß des
Sudas frei, um Reichtum zu gewinnen! Der König möge den Feind
im Ost, im West, im Nord schlagen; dann soll er am besten Platz
der Erde opfern.

- ya ime rodāsī ubhe aham indraṁ atūṣṭavam |
12 viśvāmitrasya rakṣati brahmeḍam bhārataṁ janām ||

Der ich diese beiden Welten, der ich den Indra gepriesen habe -
des Visvamisra Kraftwort schützt dies Bharatavolk.

- viśvāmitrā arāsataḥ brahmendrāya vajriṇē |
13 karaḍ in naḥ surādhāsaḥ ||

Die Visvamisra's haben dem Keulenträger Indra ein Kraftwort ge-
weiht. Er möge uns reichbeschenkt machen.

- kiṁ tē kṛṇvanti kīkāteṣu gāvo nāśirām dūhre na tāpanti
gharmam |
14 ā nō bharaḥ pramāgandasya vedō naicāśākham māghavan
randhayā naḥ ||

Was nützen dir die Kühe bei den Kikata's? Sie melken keine Misch-
milch für den Soma, sie machen keinen Gharmatrank heiß. Bring

uns die Habe des Pramaganda her, unterwirf uns den Naicasakha,
du Gabenreicher!

15 *śasarparīr amātiṃ bādhāmānā brhan mīmāya jamadāgni-
dattā |*

ā sūryāśya duhitā tātānā śravō deveṣv amṛtām ajūryam ||

Die Sasarpari, die die geistige Armut verbrannt, brüllte laut, die
von Jamadagni geschenkte. Des Surya Tochter breitete bis zu den
Göttern ihren unsterblichen, unverwelklichen Ruhm aus.

16 *śasarparīr ābharat tūyām ebhyo 'dhi śravaḥ pāñcājanyaśu
kṛṣṭiṣu |*
*sā pakṣyāṣṇavyam āyur dadhānā yām me palastijamada-
gnayō daduḥ ||*

Die Sasarpari brachte diesen gar bald Ruhm über die Stämme der
fünf Völker, die auf meiner Seite stehend mir neues Leben verlieh,
die mir die Palasti's und Jamadagni's gegeben haben.

17 *sthīrau gāvau bhavatām vīlur akṣo meṣā vi vārhi mā yugam
vi śāri |*
*indrāḥ pātalyē dadatām śarītor ariṣṭaneme abhi nāḥ sacasva
||*

Die beiden Rinder sollen ausdauernd sein und fest die Achse. Nicht
soll die Deichsel abreißen, nicht das Joch zerbrechen. Indra soll die
beiden Wagenstützen vor Bruch bewahren. Du, dessen Radfelge
nicht Schaden nimmt, steh uns zur Seite!

18 *balām dhehi tanūṣu nō balām indrāṇalutsu naḥ |*
balām tokāya tanāyāya jīvasē tvaṃ hi balaḍā asi ||

Stärke verleihe unseren Leibern, Stärke unseren Zugstieren, Indra,
Stärke dem leiblichen Samen zum Leben, denn du bist der Stär-
keverleiher!

19 *abhi vyāyasva khadīrasya sārām oḥ dhehi spandane
śīmśapāyām |*
akṣa vīlo vīlita vīlayāsva mā yāmād āsmād avā jīhipo naḥ ||

Umgürte dich mit der Härte Khadiraholzes, leih dem Spandana-
holze und dem Simsapaholze Kraft! Fest, festgemacht, bleibe fest,
du Achse! Setz uns nicht auf der Fahrt ab!

- 20 ayam aṣmān vaṇṣpatīṃ mā ca hā mā ca rīriṣat |
svasty ā gr̥hebhya āvaśā ā vimocānāt ||

Dieser Baum soll uns nicht zurücklassen, noch zu Schaden bringen.
Bring uns heil bis nach Hause, bis zum Rastmachen, bis zum
Ausspannen!

- indrotibhir bahulābhir no adya yācchreṣṭhābhir maghavañ
21 chūra jinva |
yo no dveṣṭy adharaḥ sas pādīṣṭa yam u dviṣmas tam u
prāṇo jāhātu ||

Mit den zahlreichen bestmöglichen Hilfen mach uns heute regsam,
du gabenreicher Held Indra! Wer uns Feind ist, der soll unterliegen.
Wem wir Feind sind, dem soll der Odem ausgehen!

- 22 paraśum cid vi tāpati śimbalaṃ cid vi vṛṣcati |
ukhā cid indra yeṣāntī prayastā phenām asyati ||

Er macht ihn heiß wie man eine Axt erhitzt, er zerhackt ihn wie
den Simbalabaum. Wie ein siedender Topf, der überkocht, wirft er
Schaum aus, o Indra.

- na sāyākasya cikite janāso lodhaṃ nāyanti paśu man-
23 yāmānāḥ |
nāvājinaṃ vājinaḥ hāsayanti na gārdabham puro aśvān na-
yanti ||

Nicht versteht er sich auf das Wurfgeschoß, ihr Leute. Sie lenken
ein Lodharoß, indem sie es für ein Opfertier halten. Nicht läßt
man einen Klepper mit dem Rennpferd wettlaufen, nicht führt man
einen Esel als Vorspann vor das Pferd.

- ima indra bharatasyā putrā āpapitvam cikitur na prāpitvam
 |
 24 hinvanty aśvam arāṇaṁ na nityaṁ jyāvājam pari ṇayanty
 ājau ||

Indra! Diese Söhne des Bharata verstehen sich nur auf das Abfallen, nicht auf den Endlauf. Sie spornen das eigene Roß an, als wäre es ein fremdes; sie führen den Renner, der die Schnellkraft einer Bogensehne hat, beim Wettlauf im Kreise herum.

Sūkta 3.54

- imam mahe vidathyāya sūṣaṁ śaśvat kṛtvā idyāya pra jābh-
 ruḥ |
 1 śṛṇotū no damyēbhīr anīkaiḥ śṛṇotv agnir divyair ajasrah
 ||

Diese Stärkung haben sie dem in weiser Rede bewanderten Großen, dem immer wieder Anzurufenden, dargebracht. Er soll uns mit seinen häuslichen Gesichtern erhören, Agni soll uns mit seinen himmlischen erhören, der nie Ermattende.

- mahi mahe divē ārcā pṛthivyai kāmō ma icchāṁ cāṛati pra-
 jānan |
 2 yayōr ha stomē vidathēṣu devāḥ śāparyavō mādayānte
 sacāyoh ||

Ein hohes Lied will ich dem hohen Himmel, der Erde singen. Mein Wunsch geht suchend, den Weg kennend zu ihnen, an deren beider Loblied bei den Opfern die Götter voll Ergebenheit zusammen mit ihnen sich ergötzen.

- yuvor ṛtaṁ rōdasī satyam āstu mahe ṣu ṇāḥ suvitāya pra
 bhūtam |
 3 idaṁ divē namō agne pṛthivyai śāparyāmi prayāsā yāmi
 ratnām ||

Euer Gesetz soll die Wahrheit sein, Himmel und Erde! Tretet fein für unser großes Wohlergehen ein! Diese Verbeugung gilt dem Himmel, der Erde, o Agni. Ich warte mit einem Labsal auf; ich bitte um Belohnung.

uto hi vām pūrvyā āvividra ṛtāvārī rodasī satyāvācāḥ |
 4 narās cid vām samithe śūrāsātau vavandire pṛthivī vevī-
 dānāḥ ||

Denn auch die früheren Propheten haben bei euch, ihr gesetzestreuen Rodasi, Gehör gefunden. Auch die Herren haben euch in der Schlacht, im Zweikampf gesegnet, o Erde, bei euch Gehör findend.

ko addhā veda ka iha pra vōcad devām acchā pāthyāḥ kā
 5 sam ēti |
 dadṛśra eṣām avamā sadāmsi parēṣu yā guhyēṣu vrāteṣu ||

Wer weiß es gewiß, wer kann es hier verkünden, welcher Weg zu den Göttern geht? - Sichtbar sind ihre untersten Sitze - welcher Weg zu ihrem fernsten, verborgenen Walten führt?

kavir nṛcakṣā abhi śim acaṣṭa ṛtasya yonā vighṛte madāntī
 6 |
 nānā cakrāte sadānaṃ yathā veḥ sāmānenā kratunā sam-
 vidāne ||

Der Seher mit dem Herrenauge hat sie erschaut, die gesondert im Schoße des Gesetzes schwelgen. An getrennten Orten haben sie ihren Sitz bereitet wie der Vogel und sind doch einträchtig in gleichem Geiste.

samānyā viyūte dūreānte dhruve pade tāsthatuṛ jāgarūkē |
 7 uta svasārā yuvaṭi bhavānti ād ū bruvāte mithunāni nāmā
 ||

In gleicher Weise und doch getrennt stehen die beiden fern endenden auf fester Grundlage immer wachsam. Zwar sind die Ju-

gendlichen Schwestern, doch führen sie paarweise männlichen und weiblichen Namen.

- viśved ̎te janimā saṁ vivikto maḥo devān bibhrātī na vyā-
thete |
8 ejaḍ dhruvam pātyate viśvam ekaṁ carāt patātri viṣuṇaṁ
vi jātam ||

Diese beiden fassen alle Geschöpfe in sich; sie tragen die großen Götter und kommen doch nicht ins Wanken. Das Eine beherrscht alles was sich regt und was fest ist, was geht und was fliegt, das Verschiedenartige, verschieden Geborene.

- sanā purāṇam adhy ̎my ārān maḥaḥ pītur jānītur jāmi tan
nāḥ |
9 devāso yatra panītārā evair urau paṭhi vyūte tasthur antaḥ
||

Von Ferne erkenne ich das Uralte: Das ist unsere Abstammung von dem großen Vater, dem Erzeuger, auf dem Weg zu dem die Götter eifrig Beifall spendend auf ihrem weiten, abgesonderten Wege dazwischen treten.

- imaṁ stomāṁ rodasī pra brāvīmy ṛdūdarāḥ śṛṇavann ag-
nijiḥvāḥ |
10 miṭraḥ samrājō varuṇō yuvāna ādityāsāḥ kavayāḥ papra-
thānāḥ ||

Dieses Loblied trage ich vor, ihr Rodasi. Die weichherzigen Götter sollen es hören, deren Zunge Agni ist, die jugendlichen Allkönige Mitra, Varuna, die Aditya's, die weit und breit bekannten Seher.

- hirāṇyapāṇiḥ savitā sūjīhvas trir ā divo vīdathe pa-
tyāmānāḥ |
11 deveṣu ca savitaḥ ślokaṁ āsrer ād āsmabhyam ā sūva sar-
vatātīm ||

Savitri mit goldener Hand und schöner Zunge, der dreimal des Tages auf das Opfer ein Anrecht hat - Wenn du, Savitri, deinen

Weckruf an die Götter gerichtet hast, dann weise uns Vollzähligkeit zu!

- sukṛt supāṇiḥ svavāṁ ṛtāvā devas tvaṣṭāvase tāni no dhāt |
12 pūṣaṇvantā ṛbhavo mādayadhvam ūrdhvagrāvāṇo
adhvaram ātaṣṭa ||

Der Gutes wirkende, schönhändige, huldreiche, gesetzestreue Gott Tvastri möge uns diese Dinge zu unseren Gunsten gewähren. Ihr Rbhu's ergötzet euch in Gesellschaft des Pusan! Die Preßsteine aufrichtend habt ihr Opfer geformt.

- vidyudrāthā marutā ṛṣṭimantó divo maryā ṛtajātā ayāsāḥ |
13 sarāsvatī śṛṇavan yajñīyāso dhātā rayim saḥavīram turāsāḥ
||

Die Marut mit blitzenden Wagen, speerbewaffnet, des Himmels Jungen, zur rechten Zeit geboren, die unverzagten, die Sarasvati, alle Opferwürdigen sollen zuhören. Bringt Reichtum nebst Söhnen, ihr Vornehmen!

- viṣṇuṁ stomāsaḥ puruḍasmam arkā bhagāsyeva kāriṇo yā-
14 māni gman |
urukramāḥ kakuho yasyā pūrvīr na mardhanti yuvatayo ja-
nitriḥ ||

Zu Vishnu gehen die Loblieder, die Preisgesänge zu dem Vielmeisternden wie bei der Fahrt eines siegreichen Glückshelden. Er ist der weitschreitende Riese, dessen Gefolge viele Frauen sind. Nicht kommen die jungen Frauen, die Gebärerinnen zu kurz.

- indro visvair vīryaiṣṭḥ patyāmāna ubhe ā paprau rodāsī ma-
15 hitvā |
puraṁdaro vītrahā dhr̥ṣṇuṣeṇaḥ saṁgr̥bhyaḥ na ā bhārā
bhūri paśvaḥ ||

Indra, der über alle Manneskräfte gebeut, hat die beiden Welthälften mit seiner Größe ausgefüllt, der Burgenzerstörer, der Vritratö-

ter mit kühner Heerschar. Bring du uns zusammenraffend viel des Viehs her!

- nāsātyā me pītarā bandhupṛcchā sajātyām āsvinoś cāru nā-
mā |
16 yuṣam hi stho rāyidau nō rayīnām dātram rākṣethe akāvair
adābdhā ||

Die Nasatya's sind meine Väter, die sich nach ihren Angehörigen erkundigen. Die Verwandtschaft der Asvin ist ein schönes Wort. Ihr beide seid uns ja Geber von Reichtümern, ihr erhaltet die Schenkung durch gleich vollkommene Gaben, wenn ihr nicht hintergangen werdet.

- māhat tad vaḥ kavayaś cāru nāma yad dhā devā bhavātha
viśva indre |
17 sakha r̥bhubhiḥ puruhūta priyebhir imām dhiyām sātaye
takṣatā naḥ ||

Das ist ein großes, schönes Wort von euch, ihr Seher, daß ihr Götter alle in Indra seid. Du vielgerufener Indra bist mit den lieben Ribhu's befreundet. Formet dies Gedicht von uns zum Preisgewinn!

- āryamā ṇo aditir yajñiyāso 'dābdhāni varuṇasya vrātāni |
18 yuyotā no anapatyāni gantōḥ prajāvān naḥ paśumām āstu
gātuh ||

Aryaman, Aditi sind uns anbetungswert. Nicht zu hintergehen sind die Gebote des Varuna. Bewahret uns davor, in Kinderlosigkeit zu geraten. Unser Lebensweg sei kinderreich, reich an Vieh.

- devānām dūtaḥ pūṛudha prasūto 'nāgān no vocatu sarva-
tātā |
19 śṛnotu naḥ pṛthivī dyaur utāpaḥ sūryo nakṣātrair urv
aṇtarikṣam ||

Der Bote der Götter, der oftmals beauftragt wird, soll uns in vollem Maße als schuldlos melden. Es mögen uns die Erde, der Himmel

und die Gewässer, die Sonne mit den Gestirnen, der weite Luft-
raum erhören.

- śṛṇvantū no vṛṣāṇaḥ parvatāso dhruvakṣēmāsa ilāyā ma-
dāntaḥ |
20 ādityair no aditiḥ śṛṇotu yacchāntu no marutaḥ śarmā
bhādam ||

Es sollen uns die bullenhaften Berge erhören, die feststehenden,
die sich an der Idaspende gütlich tun. Mit den Aditya's soll uns
Aditi erhören, die Marut sollen uns ihren glückbringenden Schutz
gewähren.

- sadā sugaḥ pitumām āstu panthā madhvā devā oṣādhīḥ
sam pīṛkta |
21 bhagō me agne sakhye na mīdhyā ud rāyo āśyām sadānam
purukṣoḥ ||

Immer soll unser Weg gut zu gehen, nahrungsreich sein. Ihr Göt-
ter, durchtränkt die Pflanzen mit Süßigkeit! Bhaga, das Glück, mö-
ge in meiner Freundschaft nicht fehlen, o Agni. Ich möchte zu
einem Wohnsitz des Reichtums mit großem Viehstand gelangen.

- svadāsva havyā sam iṣo didiḥy asmādryaḥ sam mimīhi
śravāṁsi |
22 viśvām agne pṛtsu tāñ jēṣi śatrūn ahā viśvā sūmanā dīdihī
naḥ ||

Laß dir die Opfer schmecken, strahle Labsale aus, teil uns die Eh-
ren zu! Besiege alle diese Feinde im Kampf, o Agni; alle Tage er-
strahle uns wohlgesinnt!

Sūkta 3.55

- uṣasaḥ pūrvā adha yad vyūṣur maḥad vi jājñe akṣarām paḍe
goḥ |
1 vrātā devānām upa nu prabhūśan maḥad devānām asura-
vam ekām ||

Damals als die früheren Morgenröten aufgingen, da wurde das große Wort geboren auf der Fährte der Kuh. Der Dienste der Götter wartend sage ich: Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

- mo śu no atrā juhuranta devā mā pūrvé agne pitarāḥ pa-
dajñāḥ |
2 purāṇyoḥ sadmānoḥ ketur antar maḥad devānām asura-
vam ekām ||

Dabei mögen uns die Götter und die spurenkundigen Vorfahren ja nicht irreführen, o Agni. Zwischen den Sitzen der beiden uralten Rodasi ist deine Leuchte. -Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

- vi me purutrā pātayanti kāmāḥ śamy acchā didye pūrvyāṇi |
3 |
samiddhe agnāv ṛtam id vādema maḥad devānām asura-
vam ekām ||

Meine Wünsche fliegen nach vielen Seiten, mit rechtem Fleiß beleuchte ich die früheren Dinge. Bei dem entflammten Feuer wollen wir die Wahrheit verkünden. -Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

- samāno rājā vibhṛtaḥ purutrā śayé śayāsu prayūto vanānū |
4 anyā vatsam bharāti kṣeti mātā maḥad devānām asura-
tvam ekām ||

Der gemeinsame König, auf viele Stellen verteilt, ruht in den ruhenden Müttern sich selbst überlassen in jedem Holze. Eine andere

trägt das Kalb die Mutter sitzt ruhig. -Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

- āḷṣit pūrvāsv apārā anūrut sadyo jātāsu taruṇīṣv antaḥ |
5 antarvātīḥ suvatē aprāvītā mahad devānām asuraṭvam
ekām ||

In den früheren hausend, in die späteren nachwachsend ist er so-
gleich in den neugeborenen jungen Pflanzen. Die Schwangeren ge-
bären ihn unbelegt. -Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

- śayuh parastād adha nu dvimātābāndhanaś carati vatsa
ekāḥ |
6 mītrasya tā varuṇasya vrātāni mahad devānām asuraṭvam
ekām ||

Im Jenseits zur Ruhe gehend wandelt nunmehr das Zweimütter-
kind als einsames unangebundenes Kalb. Dies ist das Walten des
Mitra und Varuna. -Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

- dvimātā hotā vidathēsu samrāl anv agraṁ carati kṣeti
budhnaḥ |
7 pra raṇyāni raṇyavācō bharante mahad devānām asuraṭvam
ekām ||

Das Zweimütterkind ist der Hotri, bei dem Opfer der Allherr. Er
bewegt sich nach der Spitze zu, der untere Teil bleibt ruhen. Un-
ter ergötzlichen Reden bringen sie ergötzliche Opferspenden dar.
-Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

- śūrāsyeṇa yudhyāto antamasya pratīcīnām dadīṣe viśvām
āyat |
8 antar matīś carati niṣṣidhām gor mahad devānām asuraṭ-
vam ekām ||

Alles herankommende sieht man sich ihm zuwenden wie einem
kämpfenden Helden in nächster Nähe. Das Gebet mischt sich unter

den schuldigen Tribut der Kuh. -Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

- ni vēveti palīto dūta āsv antar mahāhṁś cāratī rocanenā |
9 vapūṁṣi bibhrād abhi no vi caṣṭe mahad devānām asura-
tvam ekām ||

Der ergraute Bote ist brünstig nach ihnen, der Große geht mit seinem Lichtglanz zwischen Himmel und Erde. Seine Schönheiten anlegend blickt er uns an. -Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

- viṣṇur gopāḥ pāramam pāti pāthāḥ priyā dhāmāny amṛtā
10 dadhānaḥ |
agniṣ ṭa viśvā bhuvānāni veda mahad devānām asura-
tvam ekām ||

Vishnu, der Wächter, hütet den höchsten Hort, seine lieben, unsterblichen Formen annehmend. Agni kennt alle diese Welten. -Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

- nānā cakrāte yamyāṣṭ vapūṁṣi tayor anyad rocāte kṛṣṇam
11 anyat |
śyāvī ca yad aruṣi ca svasārau mahad devānām asura-
tvam ekām ||

Die Zwillingschwestern haben sich verschiedene Farben zugelegt, die eine Farbe dieser beiden glänzt, die andere ist schwarz. Die dunkle Nacht und die rötliche Usas sind Schwestern. -Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

- mātā ca yatrā duhitā ca dhenū sābardughē dhāpayēte
12 samīcī |
ṛtasya te sadāsīle antar mahad devānām asura-
tvam ekām ||

Wo die beiden immermelken Kühe, Mutter und Tochter, gemeinsam das Kalb säugen, rufe ich die beiden am Sitze der Wahrheit an. -Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

- 13 anyasyā vatsam rihatī mimāya kayā bhuvā ni dādhe dhenur
ūdhāḥ |
rtasya sā payāsāpinvatelā mahad devānām asuratvam ekām
||

Das Kalb der anderen leckend brüllte sie. In welcher Welt hat die Kuh ihr Euter verborgen? Die Ila schwoll von Milch der Wahrheit. -Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

- 14 padyā vaste pururūpā vapūṁśy ūrdhvā tāsthaḥ tryaviṁ re-
rihāṇā |
rtasya sadma vi cārāmi vidvān mahad devānām asuratvam
ekām ||

Unten kleidet sich die Vielfarbige in schöne Formen; sie richtet sich empor, das anderthalbjährige Rind leckend. Ich durchwandere als Wissender die Stätte der Wahrheit. -Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

- 15 pade ivā nihite dasme antas tayōr anyad guhyām āvir anyat
|
sādhricīnā pathyāḥ sā viṣūci mahad devānām asuratvam
ekām ||

Zwei Formen sind wie zwei Spuren dem Meister aufgeprägt: von diesen ist die eine verborgen, die andere offenbar. In gleicher Richtung geht ihr Weg und ist doch getrennt. -Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

- 16 ā dhenavō dhunayantām asiśviḥ sabardughāḥ śasayā aprā-
dugdhāḥ |
navyā-navyā yuvatayo bhavāntīr mahad devānām asura-
vam ekām ||

Es sollen heranrauschen die Milchkühe, die kein Junges haben und doch immer melk sind, die ergiebigen, nicht vorgemolkenen, immer wieder aufs neue sich verjüngend. -Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

- yad anyāsū vṛṣābho rorāvīti so anyasmin yūthe ni dādhātī
retāḥ |
17 sa hi kṣapāvān sa bhagaḥ sa rājā mahad devānām asuraṭvam
ekām ||

Wenn der Stier unter anderen Kühen brüllt, legt er in die andere Herde seinen Samen, denn er ist der Herrscher, er der Bhaga, er der König. -Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

- vīrasya nu svaśvyām janāsaḥ pra nu vōcāma vidur āsya de-
vāḥ |
18 ṣoḷhā yuktāḥ pañcā-pañcā vāhanti mahad devānām asu-
raṭvam ekām ||

Jetzt wollen wir des Helden schönes Rossegespann verkünden, ihr Leute; die Götter kennen es. Je fünf und fünf in sechs Reihen geschirrt fahren sie ihn her. -Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

- devas tvaṣṭā savitā viśvarūpaḥ pupoṣā prajāḥ pūrudhā jājā-
na |
19 imā ca viśvā bhuvānāny asya mahad devānām asuraṭvam
ekām ||

Gott Tvastri, der Bestimmer, der alle Formen bildet, hat den Nachwuchs vermehrt und in großer Zahl erzeugt und alle diese sind seine Geschöpfe. -Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

- mahī sam airac camvā samīci ubhe te āsya vasunā nyṛṣṭe |
20 śṛṇve vīro vīndamāno vasūni mahad devānām asuraṭvam
ekām ||

Er hat die beiden gepaarten großen Gefäße zustande gebracht. Beide sind mit seinem Gute vollgestopft. Er ist berühmt als der Held, der Schätze findet. -Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

- imām ca naḥ pṛthivīm viśvadhāyā upa kṣeti hitamitro na
 21 rājā |
 purāḥsadāḥ śarmaśado na vīrā mahad devānām asuraṭvam
 ekām ||

Und diese unsere Erde bewohnt der Allnährende wie ein König,
 der gute Freunde hat, Wacht haltend wie die in Deckung liegenden
 Männer. -Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

- niṣṣidhvāris ta oṣādhīr utāpō rayim tā indra pṛthivī bibh-
 22 arti |
 sakhāyas te vāmabhājāḥ syāma mahad devānām asuraṭvam
 ekām ||

Ihren Tribut schulden dir die Pflanzen und die Gewässer; für dich,
 Indra, trägt die Erde ihren Reichtum. Als deine Freunde wollen wir
 an dem Gute Anteil haben. -Groß ist die einzige Asuramacht der
 Götter.

Sūkta 3.56

- na tā minanti māyino na dhīrā vrātā devānām prathamā
 1 dhruvāṇi |
 na rodāsī adruhā vedyābhīr na parvatā nīnamē tasthivām-
 sāḥ ||

Weder die Zauberkundigen noch die Weisen schmälern diese fest-
 stehenden ersten Gesetzt der Götter. Nicht sind Himmel und Erde,
 die truglosen, mit aller Weisheit zu schmälern, noch sind die fest-
 stehenden Berge niederzubeugen.

- ṣaḍ bhārām eko acāran bibharty ṛtaṁ varṣiṣṭham upa gāva
 2 āgūḥ |
 tiśro mahīr upārās tasthur atyā guhā dve nihite darśy eka
 ||

Sechs Lasten trägt der Eine ohne zu gehen. Zur höchsten Ordnung sind die Kühe gekommen. Drei Erden stehen unten; zwei sind verborgen, eine ist sichtbar.

- tripājasyo vṛṣabho viśvarūpa uta tryudhā pūrudha prajāvān
 |
 3 tryaṇīkaḥ pātyate māhināvān sa rétoḍhā vṛṣabhāḥ śāsva-
 tīnām ||

Der Bulle Allgestalt hat drei Bäuche und drei Euter, vielfach besitzt er Nachkommenschaft. Er, der drei Gesichter hat, herrscht als Mächtiger; er ist der besamende Bulle aller Kühe.

- abhikā āsām padaṁvīr ābodhy ādityānām ahve cāru nāmā |
 4 āpās cid asmā aramanta devīḥ pṛthag vrajāntīḥ pari śim
 avṛñjan ||

Im entscheidenden Augenblick wurde ihr Pfadsucher erweckt. Der Aditya's lieben Namen habe ich angerufen. Selbst die göttlichen Gewässer standen ihm still; gesondert gehend wichen sie ihm aus.

- trī ṣadhaṣṭhā sindhavaḥ triḥ kavīnām uta trimātā vidathēṣu
 samrāt |
 5 r̥tāvārīr yoṣāṇas tisro apyās trir ā divo vidathe patyāmānāḥ
 ||

Dreimal drei sind die Stätten der Seher, ihre Ströme, und dreier Mütter Kind ist der Herr über die Opfer. Drei sind die rechtwandelnden Wasserfrauen, die dreimal des Tages ein Anrecht auf Opfer haben.

- trir ā divaḥ saviṭar vāryāṇi dive-diva ā sūva trir no ahnāḥ |
 6 triḍhātū rāya ā sūvā vasūnī bhagā trātar dhiṣaṇe sātaye
 dhāḥ ||

Dreimal des Tages weise uns, o Savitri, wünschenswerte Dinge zu, Tag für Tag dreimal am Tage! Weise uns dreifach Reichtümer, Güter zu; o Bhaga, Schützer, o Dhisana, verhilf zum Gewinn!

- trir ā dīvaḥ śavītā sōṣavītī rājānā mītrāvaruṇā supāṇī |
 7 āpās cid asya rodāsī cid ūrvī ratnām bhikṣanta savituḥ sa-
 vāyā ||

Dreimal des Tages weist Savitri an; Mitra und Varuna, die beiden Könige mit der schönen Hand, selbst die Gewässer, selbst die beiden weiten Rodasi bitten um Savitri's Kleinod, daß er es zuweise.

- trir ūttamā dūṇaśā rocaṇānī trayo rājanty asūrasya vīrāḥ |
 8 rtāvāna iṣirā dūlabhāśas trir ā dīvo vidathē santu devāḥ ||

Dreifach sind die höchsten, schwer erreichbaren Lichthimmel. Drei Mannen des Asura sind Herrscher. Die gesetzestreuen, eifrigen, schwer zu hintergehenden Götter sollen dreimal des Tages bei dem Opfer zugegen sein.

Sūkta 3.57

- pra me vivikvāṁ āvidan manīṣāṁ dhenuṁ carāntīm
 1 prayūtām agōpām |
 sadyas cid yā dūduhe bhūri dhāser indras tad agniḥ pāni-
 tāro asyāḥ ||

Wer sich meine Dichtung ausersehen hat, hat eine Milchkuh gefunden, die hirtelos sich selbst überlassen weidet, die alsbald viel der Labung als Milch gibt. Indra und Agni werden ihr darum Beifall spenden.

- indraḥ su pūṣā vṛṣāṇā suhastā dīvo na prītāḥ śāśayām dūd-
 2 uhre |
 viśve yad āsyām raṇayānta devāḥ pra vo 'trā vasavaḥ sum-
 nam āsyām ||

Indra und Pusan, die bullenstarken mit geschickter Hand, haben gar erfreut das ergiebige Euter wie das des Himmels gemolken.

Wenn sich alle Götter an ihr gütlich tun, möchte ich dabei eure Huld erlangen, ihr Götter.

- yā jāmayo vṛṣṇā icchanti śaktim nāmaśyantir jānate garb-
hām asmin |
3 acchā putram dhenavò vāvaśānā mahāś caranti bibhrātām
vapūṁṣi ||

Die Schwestern, die dem Bullen einen Dienst zu leisten wünschen, die erkennen ehrfurchtsvoll ihr Kind in ihm. Zu dem Sohne kommen brüllend die Milchkühe, zu ihm, der große Farbenpracht trägt.

- acchā vivakmi rodāsī sumeḷe grāvṇò yujāno ādhvare
mānīṣā |
4 imā u te manave bhūrivārā ūrdhvā bhāvanti darśatā yajā-
trāḥ ||

Ich lade Himmel und Erde, die festbegründeten, ein, während ich unter Nachsinnen bei der Opferhandlung die Preßsteine in Gebrauch nehme. Diese deine Zungen, die dem Menschen viele Wünsche bringen, steigen gern gesehen empor, die anbetungswürdigen.

- yā te jihvā madhūmatī sumedhā agne deveṣūcyatā urūci |
5 tayeha viśvām avase yajātrān ā sādaya pāyayā cā madhūni ||

Deine süße, hochweise Zunge, o Agni, die sich breit machend bis zu den Göttern erklingt, mit der heiße hier alle Opferwürdigen zur Gunsterweisung sich setzen und gib ihnen die Honigtränke zu trinken.

- yā te agne parvatasyeva dhārāsāscanti pīpayād deva citrā |
6 tām āsmabhyam pramātim jātavedo vaso rāsvā sumatim
viśvajānyām ||

Deine Fürsorge, o Agni, die wie der Strom des Berges unversieglich quillt, die wunderbare, o Gott, die gewähre uns, o Jatavedas, und deine Gunst, die allen Menschen gehört, du Guter!

Sūkta 3.58

- 1 dhenuḥ prātnasya kāmyaṁ duhānāntaḥ putraś cāraṭi
dakṣiṇāyāḥ |
ā dyōtaniṁ vāhati śubhrayāmoṣasaḥ stomō aśvināv ajīgaḥ
||

Die Milchkuh des alten Samens gibt ihre beliebte Milch; der Sohn der Daksina macht seinen Gang zwischen Himmel und Erde. Usas bringt in glänzender Auffahrt die Helligkeit. Das Loblied der Usas hat die Asvin aufgeweckt.

- 2 suyug vāhanti prati vām ṛtenordhvā bhāvanti pitarēva
medhāḥ |
jarēthām āsmad vi paṇer māniṣām yuvor avāś cakrma yā-
tam arvāk ||

Gut im Geschirr fahren sie zur rechten Zeit euch entgegen, die Opfertränke richten sich nach euch auf wie der Sohn nach seinen Eltern. Von uns sollt ihr wachgerufen werden. Weiset ab das Dichten des Knausers! Wir haben eure Gunst gewonnen. Kommet näher!

- 3 suyugbhīr aśvaiḥ suvṛtā rathēna dasrāv imaṁ śṛṇutaṁ ślo-
kaṁ adreḥ |
kim āṅga vām praty avārtiṁ gamiṣṭhāhur viprāso aśvinā
purājāḥ ||

Mit den gutgeschirrten Rossen auf leichtrollendem Wagen fahrend höret auf dieses Geklapper des Preßsteines, ihr Meister! Warum haben gerade euch, Asvin, die frühgeborenen Redner als die genannt, die am besten dem Mangel begegnen?

- 4 ā manyethām ā gātāṁ kac cid evair viśve janāso aśvinā ha-
vante |
imā hi vām goṛjīkā madhūni pra mītrāso na daḍur usro
agrē ||

Denket her, kommet jedenfalls gern her - alle Leute rufen die Asvin an - denn diese Süßstränke, bei denen die Kuhmilch das Beste ist, haben sie wie Freunde euch dargereicht vor Anbruch der Morgenröte.

- 5 tīraḥ purū cid asvinā rajāmsy āngūṣo vām maghavānā janēṣu |
 eha yātam paṭhibhir devayānair dasrāv ime vām nidhayo madhūnām ||

Über gar viele Räume, ihr Asvin - ein Loblied wird euch unter den Menschen, ihr Gabenreiche - kommet hierher auf den gottbegan-genen Wegen! Ihr Meister, für euch sind diese Auftischungen von süßen Getränken.

- 6 purāṇam okāḥ sakhyam śivam vām yuvor nārā draviṇam jahnavyām |
 punaḥ kṛṇvānāḥ sakhyā śivāni madhvā madema saha nū sāmānāḥ ||

Euer altbewohnter Aufenthalt, eure gute Freundschaft, euer Eigentum ist bei dem Stamm des Jahnu, ihr Herren. Die gute Freundschaft erneuernd wollen wir uns jetzt zusammen gemeinsam am Süßtrank ergötzen.

- 7 asvinā vāyunā yuṣam sūdakṣā niyudbhiḥ ca sajoṣāsā yuvānā |
 nāsātyā tiroāhnyam juṣāṇā somam pibatam asridhā sudānū ||

Ihr wohlverständigen Asvin, ihr Jünglinge, trinket einträchtig mit Vayu und den Niyutgespannen kommend gern den Soma, der über einen Tag alt ist, nicht fehlend, ihr gabenschöne Nasatya's!

- 8 asvinā pari vām iṣaḥ purūcīr iyur gīrbhir yatāmānā amīdhrāḥ |
 ratho ha vām ṛtajā adrijūtaḥ pari dyāvāpṛthivī yāti sadyaḥ ||

Euch umfingen reichliche Genüsse, die mit den Liedern wetteifern, nicht zu verschmähende, o Asvin. Euer Wagen, der zur rechter Zeit geborenen, durch die Preßsteine zur Eile getrieben, umfährt in einem Tage Himmel und Erde.

- asvīnā madhuṣuttāmo yuvākuḥ somaś tam pātām ā gātām
 9 durōṇe |
 rathō ha vām bhūrī varpaḥ karikrat sūtāvato niṣkṛtam āgā-
 miṣṭhaḥ ||

Asvin! Der für euch bestimmte Soma gibt am meisten Süßigkeit aus: den trinket, kommt ins Haus! Euer Wagen der viele Gestalten annimmt, kommt am liebsten zum Treffort des Somaopferers.

Sūkta 3.59

- mītro janān yātayati bruvāṇo mītro dādāhāra prthivīm uta
 1 dyām |
 mītraḥ kṛṣṭīr anīmiṣābhi caṣṭe mītrāyā havyam ghr̥tavāj
 juhota ||

Der sich Mitra nennt, eint die Menschen. Mitra erhält Erde und Himmel. Mitra gibt auf die Völker Acht, ohne die Augen zu schließen; dem Mitra opfert die schmalzreiche Spende!

- pra sa mītra martō astu prayāsvān yas tā āditya śikṣāti vra-
 2 tenā |
 na hānyate na jīyate tvoto nainam amhō aśnoṭy antito na
 dūrāt ||

Mitra! Der Sterbliche, der für dich eine Labung hat, soll den Vorrang haben, der dir, o Aditisohn, mit einem Gelübde dient. Von dir beschützt, wird er nicht erschlagen noch ausgeraubt; nicht trifft ihn Ungemach von nah oder fern.

- anāmivāsa ilāyā madānto mitajñāvo varimann ā pr̥thivyāḥ
 3 |
 ādityasyā vr̥tam ūpakṣiyantō vāyam mītrasyā sumatau syā-
 ma ||

Frei von Krankheit, an der Opferspeise uns gütlich tuend, mit auf-
 gestemmtten Knieen, soweit die Erde reicht, dem Gelübde des Aditi-
 sohn nachzukommen suchend, möchten wir in der Gunst des Mitra
 stehen.

- ayam mītro nāmaśyāḥ suśevo rājā suksatro ājaniṣṭa vedhāḥ
 4 |
 tasyā vāyam sūmatau yajñiyasyāpi bhādre saūmanase syāma
 ||

Dieser verehrungswürdige, freundliche Mitra ist als gutregierender
 König geboren, als Meister. An dieses Opferwürdigen Gunst, an
 seinem glückbringenden Wohlwollen möchten wir teilnehmen.

- mahām ādityo namasopasadyo yātayajjāno gr̥nate suśevāḥ
 5 |
 tasmā etat panyātamāya juṣṭām āgnau mītrāyā havir ā
 jūhota ||

Dem großen Aditisohn soll man mit Verneigung nahen. Er eint
 die Menschen, ist dem Sänger freundlich. Diesem hochgeschätzten
 Mitra opfert diese erwünschte Spende ins Feuer!

- mītrasyā carṣaṇīdhṛto 'vo dēvasyā sānasi |
 6 dyumnam citraśrāvastamam ||

Gewinnbringend ist die Gunst des völkererhaltenden Gottes Mitra,
 ruhmglänzend seine Herrlichkeit.

- abhi yo māhinā divām mītro bābhūvā saprathāḥ |
 7 abhi śravōbhiḥ pr̥thivīm ||

Der weitbekannte Mitra, der an Größe über den Himmel, an Ruhm
 über die Erde reicht;

- 8 mītrāya pañcā yemire janā abhiṣṭisavase |
 sa devān viśvān bibharti ||

Dem Mitra sind die fünf Völker ergeben, dessen Macht überlegen ist. Er trägt alle Götter.

- 9 mītro deveṣv āyusu janāya vṛktabārhiṣe |
 iṣā iṣṭavrātā akaḥ ||

Mitra bei Göttern und Ayu's, hat er für den Barhis legenden Mann die Speisen bestimmt, deren Gelübde erwünscht ist.

Sūkta 3.60

- ihehā vo manāsā bandhutā nara usijō jagmur abhi tāni ve-
 dāsā |
 1 yābhir māyābhiḥ pratijūtivarpaṣaḥ saudhānvanā yajñiyām
 bhāgam ānaśa ||

Da und dort, durch Nachdenken, durch Familienbeziehung, durch Wissenschaft haben die Usij diese Dinge von euch erfahren, ihr Herren, durch welche Zauberkünste ihr je nach dem Anstoß eine andere Gestalt annehmend, ihr Söhne des Sudhanvan einen Opferanteil erlangt habt.

- yābhiḥ śacibhiś camasām apimśata yayā dhiyā gām arinīta
 carmaṇaḥ |
 2 yena harī manāsā niratākṣata tenā devatvam ṛbhavaḥ sam
 ānaśa ||

Durch die Künste, mit denen ihr die Becher formtet, durch den Erfindungsgeist, mit dem ihr aus dem Felle die Kuh heraustriebet, durch das Nachdenken, mit dem ihr die beiden Falben gebildet habt, durch all dies habt ihr Ribhu's göttlichen Rang erlangt.

- indrāsya saḥyam ṛbhavaḥ sam ānaśur manor napāto apasō
 dadhanvire |
 3 saudhanvanāsō amṛtatvam erire viṣṭvī śamibhiḥ sukṛtāḥ
 sukṛtyayā ||

Die Ribhu's erlangten des Indra Freundschaft; des Manu Enkel haben als Künstler sich auf die Fahrt begeben. Die Söhne des Sudhanvan haben die Unsterblichkeit erworben, nachdem sie mit rechtem Fleiße gearbeitet hatten, kunstfertig mit Kunstfertigkeit.

- indreṇa yātha sarathām sute sacāṁ atho vaśānām bhava-
 thā saha śriyā |
 4 na vaḥ pratimai sukṛtāni vāghataḥ saudhanvanā ṛbhavo
 vīryāṇi ca ||

Mit Indra fahret ihr auf gleichem Wagen zum Soma ; nun seid ihr im Besitz der Krone aller Wünsche. Euren Kunstwerken ist nichts gleichzustellen, ihr fahrende Sänger, noch euren Heldentaten, ihr Ribhu's, des Sudhanvan Söhne.

- indrā ṛbhubhir vājavadbhiḥ samūkṣitam sutaṁ somam ā
 vṣasvā gabhastyoh |
 5 dhiyeṣito māghavan dāsuṣo grhe saudhanvanebhiḥ saha
 mātsvā nṛbhiḥ ||

Indra, zusammen mit den Ribhu's samt Vaja, schütte den mit Wasser begossenen, ausgepreßten Soma in deinen Händen in dich hinein! Durch die Dichtung angeregt, du Gabenreicher, berausche dich im Hause des Spenders zusammen mit den Söhnen des Sudhanvan, den Herren!

- indrā ṛbhūmān vājāvān matsveha no 'smin savāne śacyā
 puruṣtuta |
 6 imāṇi tubhyaṁ svasārāṇi yemire vrātā devānām manuṣas
 ca dharmābhiḥ ||

Indra, berausche dich in Gesellschaft der Ribhu's und des Vaja hier bei uns, bei diesem Trankopfer nach Kräften, du Vielgepriesener!

Dir haben sich diese Somaweiden zu eigen gegeben auf Geheiß
der Götter und nach den Satzungen des Menschen.

7 indrā ṛbhubhīr vājibhīr vājayānn īha stomām jaritur upā
yāhi yajñiyām |
śataṁ ketēbhīr iṣirebhīr āyavē sahasraṇītho adhvarasya ho-
māni ||

Indra, mit den Ribhu's samt Vaja um die Wette fahrend komm
hierher zum gottesdienstlichen Lobgesang des Sängers, mit hun-
dert eifrigen Wünschen für den Ayusohn, tausend Wege kennend,
zur Darbringung des Opfers!

Sūkta 3.61

1 uṣo vājēna vājiniṁ pracētāḥ stomām juṣasva grṇāto māghoni
|
purāṇī dēvi yuvatiḥ purāṁdhīr anu vrataṁ cāyasi viśvavāre
||

Usas, durch Belohnung belohnende! Erfreue dich als Verständige
an des Sängers Loblied, du Gabenreiche! Alt und doch jugendlich,
wunscherfüllend kommst du Göttin deiner Bestimmung nach, du
Allbegehrte.

2 uṣo dēvy amartyā vi bhāhi cāndrarāthā sūnṛtā īrayāntī |
ā tvā vahantu suyamāso āsvā hiranyavarṇām pṛthupājāso
ye ||

Göttin Usas erstrahle du, Unsterbliche, auf schimmerndem Wa-
gen, Schenkungen aufbringend. Die lenksamen Rosse von breiter
Gestalt sollen dich, die Goldfarbige, herfahren!

uṣāḥ pratīcī bhuvānāni viśvordhvā tiṣṭhasya amṛtasya ketuḥ

- 3 |
sāmānam arthān caraṇīyamānā cakram iva navyasy ā vā-
vṛtsva ||

Usas, allen Wesen dich zuwendend stehst du aufrecht als das Wahrzeichen der Unsterblichkeit. Dem gleichen Ziele zueilend dreh dich wie ein Rad her, du Neueste!

ava syūmēva cinvatī maghony uṣā yāti svasārasya patnī |

- 4 |
svaīr janāntī subhagā sudānsā āntād divaḥ pāprathā ā pṛ-
thivyāḥ ||

Wie eine Frau, die die Naht auszieht, kommt die gabenreiche Usas, die Herrin des Frühtriebes. Die Sonne hervorbringend hat die Holde, Kunstreiche sich bis zur Grenze des Himmels und der Erde ausgebreitet.

acchā vo devīm uṣasām vibhātīm pra vō bharadhvaṁ na-
māsā suvṛktim |

- 5 |
ūrdhvam mādhuḍhā divi pājō aśret pra rōcanā rūruce raṇ-
vasāmdṛk ||

Ich lade für euch die erstrahlende Göttin Usas ein; bringet unter Verneigung euer Loblied dar! Die Süßigkeitbringende hat am Himmel ihre Gestalt aufgerichtet. Die Leuchtende ist aufgeleuchtet erfreulichen Anblicks.

ṛtāvārī divo arkair ābodhy ā revatī rodāsī citram āsthāt |

- 6 |
āyatīm āgna uṣasām vibhātīm vāmam eṣi draviṇam bhi-
kṣāmāṇaḥ ||

Die ordnungsliebende Tochter des Himmels ward durch die Lobgesänge erweckt; die Reiche hat beide Welten prangend erstiegen. Die ankommende, erstrahlende Usas gehst du, Agni, um schönen Besitztum bittend an.

- ṛtasyā budhna uṣasām iṣanyan vṛṣā mahī rodāsī ā viveśa |
 7 mahī mītrasya varuṇasya māyā candrevā bhānum vi dādhe
 purutrā ||

Im Urgrund des Gesetzes nach den Morgenröten verlangend ist der Bulle in beide große Welten eingezogen. Groß ist das Kunststück des Mitra und Varuna; wie Gold hat er nach vielen Seiten seinen Glanz verbreitet.

Sūkta 3.62

- imā ū vām bhr̥mayo manyāmānā yuvāvāte na tujyā abhū-
 van |
 1 kva1 tyad indrāvaruṇā yaśo vām yenā smā sinam bharāt-
 haḥ sakhibhyaḥ ||

Diese Lieder an euch, die uns als Übereifer vorkommen, sind für euresgleichen nicht dringlich gewesen. Wo bleibt dieser euer Ruhm, Indra und Varuna, daß ihr euren Freunden Lohn einbringt?

- ayam ū vām purutamō rayīyaṁ chāśvattamam avāse joha-
 vīti |
 2 sajoṣāv indrāvaruṇā marudbhir divā pṛthivyā śṛṇutam ha-
 vām me ||

Diese Sänger fleht euch am häufigsten, Reichtum begehrend, am oftesten um Gunst an. Indra und Varuna, höret einmütig mit den Marut, mit Himmel und Erde meinen Ruf!

- asme tad indrāvaruṇā vasū syād asme rayir marutaḥ sarvā-
 vīraḥ |
 3 asmān varūtrīḥ śaraṇair avantv asmān hotrā bhārātī
 dakṣiṇābhiḥ ||

Uns soll das Gut gehören, Indra und Varuna, uns ein Schatz von lauter Söhnen, ihr Marut. Uns sollen die Schützerinnen mit ihrem

Schutz den Vorzug geben, uns Hotra, Bharati mit ihren Ehrengaben!

- 4 br̥hāspate juṣasvā no havyāni viśvadevya |
 rāsva ratnāni dāśuṣe ||

Brihaspati! Laß dir unsere Opfer gefallen, du Allgöttlicher; schenke dem Opferspender Kleinode!

- 5 śucim arkair br̥hāspatim adhvaṛeṣu namasyata |
 anāmy oja ā cāke ||

Den lauterer Brihaspati verehret bei den Opfern mit Preisliedern!
Er liebt unbeugsame Kraft.

- 6 vṛṣabham cārṣaṇīnām viśvarūpam adābhyam |
 br̥hāspatim varēṇyam ||

Den Bullen der Völker, den alle Gestalten tragenden, untrüglichen,
den begehrenswerten Brihaspati.

- 7 iyaṁ te pūṣann āghṛṇe suṣṭutir dēva navyāsī |
 asmābhiḥ tubhyaṁ śasyate ||

Dies neueste Loblied ist für dich, du ... Gott Pusan; für dich wird
es von uns aufgesagt.

- 8 tāṁ juṣasva giram mamā vājayantīm avā dhiyām |
 vadhūyur iṣa yoṣaṇām ||

An diesem Loblied von mir finde Gefallen - bevorzuge das Belohnung
erwartende Gedicht - wie der Weiberlusterne an einer jungen
Frau!

- 9 yo viśvābhi viśaśyāti bhuvānā sam ca paśyāti |
 sa naḥ pūṣāvītā bhūvat ||

Pusan, der nach allen Wesen ausschaut und sie überschaut, er sei
unser Gönner.

- 10 tat savitur varēṇyam bhargō devasya dhīmahi |
 dhiyo yo naḥ pracodayāt ||

Dieses vorzügliche Licht des Gottes Savitri empfangen wir, der unsere Gedanken anregen soll.

- 11 devasyā savitur vyaṁ vājayantaḥ purāṁdhyā |
bhagasya rātim īmahe ||

Durch die Wunscherfüllung des Gottes Savitri Belohnung erwartend bitten wir um die Gabe des Bhaga.

- 12 devaṁ narāḥ savitāraṁ viprā yajñaiḥ sūvr̥ktibhiḥ |
naṁasyanti dhiyeṣitāḥ ||

Die redekundigen Männer verehren den Gott Savitri mit Opfern, mit Lobliedern, von frommen Gedanken getrieben.

- 13 somo jigāti gātūvid devānāṁ eti niṣkr̥tam |
rtasya yonim āsadām ||

Soma kommt seinen Weg findend, er gelangt in die Gesellschaft der Götter, um sich in den Schoß des rechten Brauches zu setzen.

- 14 somo āsmabhyāṁ dvipade catuṣpade ca paśavē |
anāmivā iṣās karat ||

Soma soll uns, dem zweifüßigen und dem vierfüßigen Vieh gute Speisen schaffen, die keine Krankheit bringen.

- 15 āsmākam āyur vārdhayānn abhimātīḥ sahāmānaḥ |
somāḥ sadhastham āśadat ||

Unsere Lebenszeit verlängernd, die Nachsteller überwindend, hat sich Soma an seinen Platz gesetzt.

- 16 ā nō mitrāvaruṇā ghṛtair gavyūtim ukṣatam |
madhvā rajāmsi sukratū ||

Mitra und Varuna! Besprengt unseren Weidegang mit Schmalz, mit Honig die Landstriche, ihr Wohlbedachten!

- 17 uruśamsā namovṛdhā mahnā dakṣasya rājathaḥ |
drāghīṣṭhābhiḥ śucivratā ||

Mit dem Wort weithin dringend, reich an Huldigungen herrschet
ihr kraft eures Verstandes am längsten, lauterem Waltens.

18 gr̥ṇānā jamadāgninā yonāv̐ ṛtasyā sīdatam |
pātām somām ṛtāvṛdhā ||

Von Jamadagni gepriesen setzt euch in den Schoß des rechten
Brauches, trinket Soma, ihr Wahrheitsmehrer!

Maṇḍala 4

Sūkta 4.1

- tvāṁ hy āgṇe sadam it sāmānyavó devāsó devam āratim
nyérira iti kratvá nyerire |
1 amártyam yajataḥ martyeṣv ā devam ādevām janataḥ pracé-
tasam viśvam ādevām janataḥ pracétasam ||

Dich, Agni, den Gott, haben ja die Götter jederzeit einmütig zu ihrem Wagenlenker bestellt, in diesem Sinne bestellt: Verehret den Unsterblichen unter den Sterblichen, erzeugt den götterfreundlichen Gott, den Verständigen, den ganz götterfreundlichen Gott, den Verständigen, den ganz götterfreundlichen erzeugt, den Verständigen!

- sa bhrātāram varuṇam agnā ā vāvṛtsva devāṁ acchā sumatī
yajñavānasam jyeṣṭhām yajñavānasam |
2 ṛtāvānam ādityam carṣaṇīdhṛtaḥ rājānam carṣaṇīdhṛtām
||

Wende dich, Agni, an deinen Bruder Varuna, gnädig an die Götter, an Varuna, der auf das Opfer eifersüchtig ist, der als Oberster auf das Opfer eifersüchtig ist, an den gesetzliebenden, völkerregierenden Aditisohn, an den völkerregierenden König.

- sakhe sakhāyam abhy ā vāvṛtsvāsum na cakram rathyēva
ramhyāsmabhyāḥ dasmaḥ ramhyā |
3 agnē mṛlīkaḥ varuṇe sacā vido marutsu viśvabhānuḥ |
tokāyā tuje śúsucānā śam kṛdhy āsmabhyāḥ dasmaḥ śam
kṛdhi ||

O Freund! Drehe dich dem Freunde wie das Rad dem Rennpferd zu wie die Wagenräder in rascher Fahrt, für uns, du Meister, in rascher Fahrt! Agni, finde Gnade vor Varuna, vor den allglänzenden Marut!

Bring Glück zur Fortpflanzung des Samens, du Brennender; bring uns Glück, du Meister!

4 tvaṁ nò agne varuṇasya vidvān devasya helo 'vā yāsisīṣṭhāḥ
|
yajiṣṭho vahnitamah śośucāno viśvā dveṣāmsi pra mūmug-
dhy āsmat ||

Als Kundiger mögest du, Agni, den Groll des Gottes Varuna für uns abbitten. Du, der beste Opferer und Fahrer, hellbrennend, nimm von uns alle Feindschaften!

5 sa tvaṁ nò agne 'vamo bhāvotī nediṣṭho āsyā uśaso vyūṣṭau
|
avā yakṣva nò varuṇam rarāṇo vīhi mṛlīkaṁ suhavo na edhi
||

Sei du, Agni, uns nahe mit deiner Hilfe, uns der Nächste bei dem Aufgang dieser Morgenröte. Versöhne bereitwillig den Varuna mit uns, sei zur Barmherzigkeit geneigt, sei für uns leicht zu errufen!

6 asya śreṣṭhā subhagāsyā samdr̥g devasyā citratāmā marty-
eṣu |
śuci ghṛtaṁ na taptam aghnyāyaḥ spārḥā devasyā maṁha-
nēva dhenoḥ ||

Sein Anblick ist der schönste, der prächtigste, der der holde Gott unter den Sterblichen ist, rein wie heißes Schmalz der Kuh, ersehnt ist der Anblick des Gottes wie das Geschenk einer Milchkuh.

7 trir āsyā tā pāramā śanti satyā spārḥā devasya janimāny a-
gneḥ |
anante antaḥ parivīṭa āgāc chuciḥ śukro aryo rorucānaḥ ||

Dreifach sind diese seine höchsten wahren Geburten, die ersehnten Geburten des Gottes Agni. In endlosem Dunkel verhüllt ist er gekommen, der reine, helle, erstrahlende Herr.

- sa dūto viśved abhi vāṣṭi sadmā hotā hirāṇyaratho raṁsū-
 8 jihvaḥ |
 rohidāśvo vapuṣyo vibhāvā sadā raṇvaḥ pitumatīva saṁsat
 ||

Er, der Bote, strebt allen Sitzen zu, der Hotri mit goldenem Wagen und ergötzlicher Zunge, mit roten Rossen, stattlich, erglänzend, immer erfreulich wie eine speisereiche Tafel.

- sa cētaṇa manūṣo yajñabāndhuḥ pra tam maḥyā rāśanayā
 9 nayanti |
 sa kṣēty aśya duryāsu sādhan deva martāsyā sadhanītvam
 āpa ||

Als der Opfergenosse des Manu erleuchtet er die Menschen. Ihn führen sie zum Altar am großen Lichtseil. Er wohnt, die Opfer ausrichtend, in dessen Behausung. Der Gott hat Gütergemeinschaft mit den Sterblichen erlangt.

- sa tū nō agnir nāyatu prajānann acchā ratnām devabhāk-
 10 taṁ yad āśya |
 dhiyā yad viśve amṛtā akṛṇvaṇ dyaus pitā jānītā satyam
 ūkṣan ||

Dieser Agni soll uns doch, des Weges kundig, zu dem gottgeschenkten Kleinod führen, das ihm gehört, das alle Unsterblichen, der Vater und Erzeuger Himmel, nach deinem Sinne wahr machen, du Stier.

- sa jāyata prathamāḥ paśtyāsu maḥo budhne rajāso aśya yo-
 11 naū |
 apād āśīrṣā guhamāno antāyoyūvāno vṛṣabhasyā nīle ||

Er ward zuerst in den Flüssen geboren, im Grunde des großen, im Schoße dieses Dunkelraumes, ohne Füße, ohne Kopf, seine beiden Enden versteckend im Neste des Stieres, die Glieder einziehend.

- pra śardhā āṛta prathamaṁ vipaṇyāṁ ṛtasya yonā vṛṣabha-
 12 syā nīle |
 spārho yuvā vapuṣyō vibhāvā sapta priyāsō janayanta vṛṣṇe
 ||

Zuerst kam unter lautem Beifall die Schar hervor im Schoße des Gesetzes, im Neste des Stiers, die ersehnte, jugendliche, stattliche, erstrahlende. Dem Bullen wurden die sieben Freunde geboren.

- asmākam atrā pitarō manuṣyā abhi pra sēdur ṛtam
 13 āsuṣāṇāḥ |
 āsmāvrajāḥ sudughā vavre antar ud usrā ājann uṣasō hu-
 vānāḥ ||

Unsere menschlichen Väter setzten sich dazu hin, indem sie sich für das Rechte ereiferten. Die im Fels eingepferchten gutmilchenden Kühe in der Höhle trieben sie heraus, die Morgenröten anrufend.

- te marmṛjata dadṛvāṁso adriṁ tad eṣām anye abhito vi
 vōcan |
 14 paśvayāntrāso abhi kāram ārcan vidanta jyotiś cakṛpantā
 dhībhiḥ ||

Sie putzten sich, nachdem sie den Fels aufgesprengt hatten. Andere erzählten diese Tat von ihnen. Als ihre Herde der Schranken ledig war, sangen sie den Siegesang; sie fanden das Licht, nachdem sie in ihren Gedanken danach verlangt hatten.

- te gāvyaṭā manāsā dṛdhram ubdham gā yēmānam pari śan-
 tam adriṁ |
 15 dṛlham narō vacāsā daivyēna vrajam gomāntam uṣijo vi
 vāvruḥ ||

Das Herz voll Verlangen nach Kühen haben die Männer, die Usij, den festen, zugespernten Fels, der die Rinder festhielt und umschloß, den gefestigten Rinderpferch mit göttlichem Wort erschlossen.

- te mánvata prathamaṁ nāma dhenos triḥ sapta mātuh
 16 pāramāṇi vindaṁ |
 taj jānātīr abhy ānūṣata vrā āvir bhūvad aruṇīr yaśasā goḥ
 ||

Sie erinnerten sich an den ersten Namen der Kuh, sie fanden die dreimal sieben höchsten Namen der Mutter. Diesen verstehend antworteten die lockenden Kühe mit Gebrüll. Die Morgenröte kam zum Vorschein mit dem, was die Zierde der Kuh ausmacht.

- neṣat tamo dudhitaṁ rocāta dyaur ud devyā uṣasō bhānur
 17 āta |
 ā sūryo bṛhataḥ tiṣṭhaḍ ajrām̐ rju martēṣu vjīnā ca paśyān
 ||

Es verschwand die hartnäckige Finsternis, der Himmel erglänzte, das Licht der göttlichen Morgenröte brach hervor, die Sonne beschritt die hohen Gefilde, Rechtes und Schlechtes in den Menschen schauend.

- ād it paścā bubudhānā vy ākhyānn ād id ratnaṁ dhārayanta
 18 dyubhāktam |
 viśve viśvāsu duryāsu devā mitrā dhiye vāruṇa satyam āstu
 ||

Da, als sie hernach erwacht waren, blickten sie um sich; da hielten sie das himmelgeschenkte Kleinod fest: "Alle Götter sind in allen Häusern". Dem Wunsche soll Erfüllung werden, o Mitra und Varuna!

- acchā voceya śusūcānam agniṁ hotāraṁ viśvabhārasaṁ ya-
 19 jiṣṭham |
 śucy ūdhō atrṇan na gavām andho na pūtam pariṣiktam
 amśoḥ ||

Ich möchte den brennenden Agni herbitten als Hotri, der die ganze Last trägt und am besten opfert. Er zapfte gleichsam das reine Euter der Kühe an, das lauter wie der eingeschenkte Saft des Stengels.

- 20 *visvēṣām* aditir *yajñiyanām* *visvēṣām* atithir *mānuṣānām* |
agnir devānām avā *āvṛṇānaḥ* *sūmrīko* bhāvatu *jātavedāḥ* ||

Er ist die Aditi aller opferwürdigen Götter, der Gast aller Menschenkinder. Möge Agni Jatavedas der Götter Gunst erbitten und recht barmherzig sein.

Sūkta 4.2

- yo martyeṣv amṛtā ṛtāvā* *devo* *deveṣv* *āratir* *nīdhāyi* |
 1 *hotā yajīṣṭho māhnā śucadhyai* *havyair* *agnir* *manuṣa*
īrayadhyai ||

Agni, der Unsterbliche unter den Sterblichen, der Gesetzestreue, der Gott unter den Göttern als Rosselenker eingesetzt ist, um als bestopfernder Hotri mächtig zu brennen, um mit den Opferspenden des Menschen zu den Göttern fahren.

- īha tvaṁ sūno sahaso no ādya jāto jātām ubhayām* *antar*
 2 *agne* |
dūta īyase yuyajāna iṣva rjumuṣkān vṛṣānaḥ śukrāmś ca ||

Agni, du Sohn der Kraft, verkehrst heute hier geboren zwischen beiderlei Geborenen als unser Bote, nachdem du Recke die bullenartigen und hellfarbigen Hengste mit straffen Hoden angeschrirrt hast.

- atyā vṛdhasnū rohitā ghṛtasnū ṛtasyā manye manāsā ja-*
 3 *viṣṭhā* |
antar īyase aruṣā yūjāno yuṣmāmś ca devān viśā ā ca martān
 ||

Deine beiden hochgewachsenen, rötlichen, schmalzrückigen Renner des rechten Werks halte ich für schneller als den Gedanken. Du schirrst die beiden Rotfüchse an und verkehrst zwischen euch Göttern und den Stämmen der Sterblichen.

aryamaṇaṁ varuṇaṁ mītraṁ eṣāṁ indrāviṣṇū maruto ās-
 4 viṇoṭa |
 svaśvo agne surathāḥ surādhā ed ū vaha suhaviṣe janāya ||

Fahr von ihnen den Aryaman, Varuna, Mitra, Indra und Vishnu,
 die Marut und die Asvin her mit schönem Wagen, mit schönen
 Gaben zu dem Mann, der schöne Opfer bringt, o Agni!

gomāṁ agne 'vimāṁ āsvī yajño nrvatsākhā sadam id
 5 āpramṛṣyaḥ |
 ilāvāṁ eṣo āsura prajāvāṁ dīrgho rayiḥ pṛthubudhnaḥ śab-
 hāvāṁ ||

Das Opfer bringt Rinder, Schafe, Rosse, hat mannhafte Freunde,
 ewig denkwürdig ist es, reich an Himmelsspeise und kinderreich,
 o Asura, ein bleibender Schatz, der auf breiter Grundlage ruht und
 gute Gesellschaft hat.

yas tā idhmaṁ jābharāt siṣvidāno mūrdhānaṁ vā tatapāte
 tvāyā |
 6 bhuvās tasya svatāvāṁḥ pāyur āgne viśvāsmāt sīm aghāyata
 ūruṣya ||

Wenn einer im Schweiße Brennholz für dich trägt oder sich deinet-
 wegen den Kopf heiß werden läßt, so sollst du ihm ein selbstsiche-
 rer Schützer sein, o Agni. Bewahre ihn vor jedem Übelwollenden!

yas te bharād anniyate cid annāṁ niṣiṣāṇaṁ mandram atithim
 udīrāt |
 7 ā devayur inadhāte durōṇe tasmin rayir dhruvo āstu dāsvān
 ||

Wer dir wie einem Hungrigen Speise bringen wird, deine Eßlust
 reizt, den erfreulichen Gast aufmuntert und gottergeben im Hau-
 se anzündet, bei dem soll der freigebige Reichtum eine bleibende
 Stätte haben.

- 8 yas tvā doṣā ya uṣasi praśamsāt priyaṁ vā tvā kṛṇavāte ha-
viṣmān |
asvo na sve dama ā hemyāvān tam amhāsaḥ pīparo dās-
vāmsam ||

Wer dich des Nachts, wer am Morgen lobt oder dich mit Opferga-
ben zum Freunde macht, dem Spender sollst du im eigenen Haus
aus der Not helfen wie ein angesporntes Roß.

- 9 yas tubhyam agne amṛtāya dāśad duvas tve kṛṇavāte yatas-
ruk |
na sa rāyā śāsamāno vi yōṣan nainam amhaḥ pari varad
aghāyoh ||

Wer dir, dem Unsterblichen, o Agni, spendet und Eifer für dich
betätigt mit bereitgehaltenem Schmalzlöffel, fleißig im Dienst, der
soll nicht des Reichtums verlustigt werden. Nicht soll ihn die Drang-
sal des Übelwollenden umringen.

- 10 yasya tvam āgne adhvaṁ jujōṣo devo martāsyā sudhitam
raṇaḥ |
pṛīted āśad dhotrā sā yaviṣṭhāsāma yasya vidhato vṛdhāsah
||

Wenn du, der Gott, an eines Sterblichen wohlgetanem Opferdienst
Gefallen hast, deine Gunst schenkend, o Agni, so soll diese Hotra
befriedigt sein, o Jüngster. Möchten wir eines solchen Verehrers
Förderer sein.

- 11 cittim acittim cinavaḍ vi vidvān prṣṭheva vītā vṛjinā ca
martān |
rāye ca naḥ svapatyāya deva ditim ca rāsvāditim uruṣya ||

Verstand und Unverstand der Sterblichen möge der Kundige schei-
den, Recht und Unrecht der Sterblichen wie gerade und krumme
Rücken der Rosse. Verhilf uns zu Reichtum und zu guter Nach-
kommenschaft, o Gott, erlaß die Schuld, schütze die Unschuld!

- kaviṁ śāsāsuḥ kavayo 'dābdhā nidhārayānto duryāsv āyoh
 12 |
 atas tvam drśyāṁ agna etān paḍbhiḥ pāsyeṣ adbhūtāṁ aṛya
 evaiḥ ||

Die untrüglichen Seher haben den Seher unterwiesen, als sie ihn in die Wohnung des Ayu verpflanzten. Von da aus mögest du, Agni, an den Füßen diese sichtbaren Absichten und an dem Eifer des hohen Herrn seine Absichten ersehen.

- tvam āgne vāghatē supraṇītiḥ sutasomāya vidhate yaviṣṭha
 13 |
 ratnām bhara śāsamānāyā ghrṣve pṛthu ścandram avāse
 carṣaṇiprāḥ ||

Bring du jüngster Agni, der du ein guter Führer bist, dem Priester, dem Verehrer, der Soma gepreßt hat, dem, der den Opferdienst besorgt hat, du Schenklustiger, einen breiten, blinkenden Schatz, um ihm zu helfen, die Völker mit Ruhm erfüllend.

- adhā ha yad vāyam āgne tvāyā paḍbhir hastēbhiś cakṛmā
 14 |
 tātūbhiḥ |
 ratham na kranto apāsā bhurijōr rtaṁ yemuḥ sudhya
 āsuṣāṇāḥ ||

Und in allem was wir, o Agni, deinetwegen mit Füßen, Händen und Leibern gemacht haben, mit der Arme Arbeit wie die, die einen Wagen machen, haben die Frommgesinnten an dem Rechte festgehalten, sich dafür ereifernd.

- adhā mātur uṣasāḥ sapta viprā jāyemahi prathamā vedhaso
 15 |
 nṛṇ |
 divas putrā āgirasō bhavemādrim rujema dhaninām śu-
 cantāḥ ||

Und wir möchten als die sieben Sängers von der Mutter Usas geboren werden als die ersten Meister unter den Männern. Wir möchten

des Himmels Söhne, die Angiras' werden und inbrünstig den Fels mit dem Schatz erbrechen.

- adhā yathā naḥ pītarāḥ parāsaḥ prātnāsò agna ṛtam
16 āśuṣāṇāḥ |
śucīd āyaṇ dīdhitim ukthaśāsaḥ kṣāmā bhīdantò aruṇīr
apā vran ||

Und wie unsere fernsten Ahnen, die sich vor alters für das Rechte ereiferten, o Agni, so mögen jetzt die in Liedern Redenden zur Klarheit, zur Erkenntnis kommen. Den Boden spaltend sollen sie die rötlichen Usas aufdecken.

- sukarmāṇaḥ surucò devayanto 'yo na devā janimā dhamān-
taḥ |
17 śucantò agniṁ vāvṛdhantaḥ indrām ūrvaṁ gavyām pariṣa-
dānto agman ||

Die Guteswirkenden, Erleuchteten, Gottergebenen sind gekommen. Ihn anfachend, schweißend wie Erz, wie die Götter, die die Menschengeschlechter zusammenschweißten, das Feuer entflammend, den Indra stärkend, indem sie die Rinderhöhle belagern.

- ā yūthevā kṣumati paśvo ākhyad devānām yaj janimānty
ūgra |
18 martānām cid urvaśīr akṛpran vṛdhe cid ārya upārasyaīyoh
||

Er hat sie wie die Viehherden bei einem Viehbesitzer gezählt, da die Geschlechter der Götter gegenwärtig sind, du Gewaltiger. Selbst die Urvasi's haben Sehnsucht nach den Sterblichen bekommen; sie sind sogar bereit, den hohen Herrn, den späteren Ayu zu fördern.

- akārma te svapāso abhūma ṛtam āvasrann uṣasò vibhātīḥ |
19 anūnam agniṁ pūṛudhā sūścandram devasya marmiṇjataś
cāru cakṣuḥ ||

Wir haben für dich geschafft, wir sind gute Arbeiter gewesen - rechtzeitig sind die strahlenden Morgenröten aufgegangen - den

vollkommenen Agni, den vielfach schimmernden, das schöne Auge des Gottes herausputzend.

etā té agna ucathāni v¹edho 'vócāma kavaye tā jūśasva |
20 uc chócasva kṛṇu¹hi vasyāso no māho rāyaḥ pūruvārā pra
yāndhi ||

Diese Loblieder haben wir für dich, den Weisen, du Meister Agni, gesprochen; freue dich daran! Flamme auf, mach uns wohlhabender, schenk uns große Reichtümer, du Vielbegehrter!

Sūkta 4.3

ā vo rājānam adhvarasyā rudram hotāram satyayajam ro-
1 dāsyoh |
agnim purā tānayitnor acittād dhirānyarūpam avāse
kṛṇudhvam ||

Den König eures Opfers, den Rudra, den wahrhaft opfernden Hotri beider Welten, den goldfarbigen Agni gewinnt zur Gunst, noch rechtzeitig vor dem unerwarteten Donnerschlag.

ayam yonís cakṛmā yam vayan¹ té jāyeva patyā usatī suvāsāḥ
2 |
arvācīnaḥ parivīto ni śīdemā ū te svapāka pratīcīḥ ||

Dies ist der Schoß, den wir dir bereitet haben wie das schöngekleidete Weib voll Verlangen dem Gatten. Nimm uns zugetan Platz, rings umlegt. Diese Frauen kommen dir entgegen, der du eine schöne Rückseite bietest.

āśrṇvate adṛpitāya manmā nṛcakṣāse sumṛlikāyā vedhaḥ |
3 devāyā śastim amṛtāya śamsā grāvēvā sotā madhuśud yam
īle ||

Ihm, der nicht zerstreut zuhört, trag, o Meister, das Gedicht vor,
dem gnädigen mit dem Herrenaue, dem unsterblichen Gotte das
Preislied, den der Honigpresser ruft wie der pressende Stein.

4 |
tvam̐ cin̐ naḥ śamyā́ agne asyā́ ṛtasyā́ bodhy ṛtacit svādhiḥ
kaḍā tā ūkthā sādhamādyāni kaḍā bhāvanti śakhyā gr̥he té
||

Merke du wenigstens auf diesen Opferdienst von uns, o Agni, wohl-
meinend auf das rechte Werk, des Rechten Kundiger! Wann wer-
den dir die Loblieder zum Mittrunk recht sein? Wann wird deine
Freundschaft im Hause sein?

5 |
kathā ha tad varuṇāya tvam̐ agne kathā dive gārhasē kan
na āgāḥ |
kathā mītrāyā mīlhuṣe prthivyai bravaḥ kad āryamṇe kad
bhagāya ||

Wie magst du, Agni, uns dafür bei Varuna, wie bei dem Himmel
verklagen? Welches ist unser Vergehen? Wie wirst du zum gnädigen
Mitra, zu der Erde sprechen, was zu Aryaman, was zu Bhaga?

6 |
kad dhiṣṇyāsu vṛdhasāno agne kad vātāya pratāvase sub-
hamye |
parijmanē nāsātāyā kṣe bravaḥ kad agne ruḍrāya nr̥ghne
||

Was willst du, Agni, der du auf den Feuerstätten groß wirst, was
dem gewaltigen, prunkvoll fahrenden Vata, dem herumfahrenden
Nasatya, der Erde, was willst du, Agni, dem männertötenden Rudra
sagen?

7 |
kathā mahe puṣṭimbharāyā pūṣṇe kad ruḍrāya sumākhāya
haviṛde |
kad viṣṇāva urugāyāya reto bravaḥ kad agne śarāve br̥hatyai
||

Wie wirst du zum großen Pusan sprechen, dem Nahrungsbringer?
Was zu Rudra, dem Freigebigen, der die Opfer austeilte? Welchen
Samen wirst du dem weitschreitenden Visnu empfehlen, welchen
dem hohen Geschoß überantworten, o Agni?

8 kathā śārdhāya marutām ṛtāyā kathā sūre bṛhate pṛc-
chyamānaḥ |
prati bravo 'ditaye turāya sādha dīvo jātavedas cikītvān ||

Wie wirst du der rechtwandelnden Schar der Marut, wie dem hohen
Sonnengott antworten, wenn du gefragt wirst, wie der Aditi,
dem mächtigen Himmel? Richte deine Sache gut aus, der du den
Himmel kennst, o Jatavedas!

9 ṛtena ṛtaṁ niyātam īla ā gor āmā sacā madhumat pakvam
agne |
kṛṣṇā satī ruśātā dhāsinaīṣā jāmāryeṇa payāsā pīpāya ||

Ich bitte mir die von Rechts wegen bestimmte, gesetzmäßige Milch
der Kuh aus. Zusammen gehören die rohe Kuh und die süße ge-
kochte Milch, o Agni. Obwohl sie schwarz ist, strotzt sie von weißer
Nahrung, von der irdischen Milch.

10 ṛtena hi śmā vṛṣabhaś cid aktaḥ pumāṁ agniḥ payāsā
pṛṣṭhyēna |
aspādamāno acarad vayodhā vṛṣā śukraṁ dūduhe pṛśnir
ūdhāḥ ||

Von Rechts wegen ward ja der Stier, der männliche Agni, mit
der rahmigen Milch gesalbt. Der Kraftspender pflegte nicht auszu-
schlagen, als Prisnikuh hat der Stier sein helles Euter ausgemolken.

11 ṛtenādrim vy āsan bhīdantaḥ sam āngiraso navanta gobhiḥ
|
śunam naraḥ pari śadann uśāsām āviḥ svār abhavaj jāte
agnau ||

Von Rechts wegen haben sie spaltend den Fels gesprengt; die Angiras brüllten zusammen mit den Kühen. Mit Glück umlagerten die Männer die Usas; die Sonne kam zum Vorschein, als Agni geboren war.

- 12 rtenā devīr amṛtā amṛktā arṇóbhīr āpo madhúmadbhīr
agne |
vājī na sargéṣu prastubhānaḥ pra sadam it sravitave dad-
hanyuḥ ||

Von Rechts wegen sollen die unsterblichen, göttlichen, unversehrten Gewässer mit ihren süßen Fluten wie ein ermunterter Preisrenner im Rennen sich in Lauf setzen, um für immer zu fließen, o Agni.

- 13 mā kasyā yakṣam sadam id dhūro gā mā veśasyā praminato
māpeḥ |
mā bhrātūr agne anṛjor ṛnam ver mā sakhyur daksam ripor
bhūjema ||

Geh nicht zu der Heimlichkeit irgend eines Unehrlichen, eines täuschenden Insassen oder Freundes! Suche nicht die Schuld eines unredlichen Bruders an uns heim, o Agni! Wir möchten nicht den Anschlag eines schelmischen Freundes auskosten!

- 14 rakṣāḥ no agne tava rakṣāṇebhī rārakṣāṇaḥ sūmakha
prīṇānaḥ |
prati śphuraḥ vi rūja vīdv amhó jahi rakṣo mahi cid vāvṛd-
hānam ||

Schütz uns, Agni, mit deinen Schutzmitteln schützend, wenn du befriedigt bist, du Freigebiger! Stoße zurück, zerbrich die starke Not, erschlag den bösen Geist, auch wenn er mächtig erstarkt ist!

- 15 ebhir bhāva sūmanā agne arkair imān spṛśa manmābhiḥ
sūra vājān |
uta brahmāny āngiro juṣasva sam té śastir devavātā jareta
||

Werde durch diese Preislieder freundlich gesinnt, o Agni; leg mit unseren Gebeten Hand auf jene Belohnungen, du Tapferer! Und freue dich an den erbaulichen Reden, o Angiras! Möge dein Lobpreis bei den Göttern gut aufgenommen Anklang finden.

- 16 eṭā viśvā^ḥ viduṣe tubhyāṃ vedho nīthāny āgne niṇyā va-
cāṃsi |
niṇvacānā kavaye kāvyāny aśāmsiṣam matibhir viprā ūk-
haiḥ ||

Alle diese Weisungen, versteckten Reden habe ich dir, dem Kundigen, o Meister Agni, und die vertraulichen Worte, die Seherworte dir dem Seher in Gedichten und Lobliedern redekundig vorgetragen.

Sūkta 4.4

- 1 kṛṇuṣva pājah prasitīm na pṛthvīm yāhi rājevāmāvāṃ ib-
hēna |
trṣvīm anu prasitīm drūṇāno 'stāsi vidhyā rakṣasas ta-
piṣṭhaiḥ ||

Mach deine Gestalt wie eine breite Wurfscnhlinge, zieh aus wie ein mächtiger König auf dem Elefanten! Deiner gierigen Wurfscnhlinge nachlaufend - du bist der Schütze - triff die Unholde mit deinen glühendsten Pfeilen.

- 2 tava bhramāsā āsuyā pātanty anu sprśa dhrṣatā śosūcānaḥ
|
tapūṃsy agne juhvā patamgān asāmdito vi sṛja viṣvāg ūlkāḥ
||

Deine Lohen fliegen schnell, greif mutig zu, hell flammend. Schieß mit der Zunge deine Gluten hinaus gleich Vögeln, o Agni, ungezügelt nach allen Seiten deine Feuerbrände!

- prati spaśo vi sṛja tūrṇitamō bhavā pāyur viśo asyā
 adābdhaḥ |
 3 yo nō dūre aghasāmso yo anty agne mākiṣ te vyathir ā
 dādharṣit ||

Entsende eiligst deine Späher, sei ein unbetörbarer Schützer dieses Clans. Wer in der Ferne, wer in der Nähe Böses von uns redet, o Agni, keiner soll es wagen dich irrezuführen.

- ud āgne tiṣṭha praty ā tānuṣva ny a¹mitrām oṣatāt tigma-
 hete |
 4 yo nō arātim samidhāna cakre nīcā tam dhākṣy atasaṁ na
 śuṣkām ||

Steh auf, Agni, stell dich breit entgegen; brenn die Feinde nieder, Scharfpfeiliger! Wer uns, du Entflammter, Mißgunst erwiesen hat, den brenne nieder wie dürres Gestrüpp!

- ūrdhvo bhavaḥ prati vidhyādhy āsmad āviṣ kṛṇuṣva daivya-
 ny agne |
 5 avā sthīrā tānuhi yātujūnām jāmim ajāmim pra mṛṇīhi śa-
 trūn ||

Richte dich auf, stoß sie von uns weg, offenbare deine göttlichen Kräfte, o Agni! Zermalme die Feinde, den verwandten, wie den fremden.

- sa te jānāti sumatīm yāviṣṭha ya ivāte brahmaṇe gātum
 airāt |
 6 viśvāny asmai sudināni rāyo dyumnāny aryo vi durō abhi
 dyaūt ||

Der erfährt deine Gunst, o Jüngster, der ein erbauliches Wort wie dieses Zuwege bringt. Ihm sollst du lauter schöne Tage, Reichtümer, die Herrlichkeiten des hohen Herrn durch die Tür scheinen.

sed ágne astu subhagāḥ sudānūr yas tvā nityēna haviṣā ya
ukthaiḥ |

7 pipriṣati sva āyūṣi durōṇe viśved āsmai sudinā sāsād iṣṭiḥ
||

Der soll glücklich, reich an Gaben sein, o Agni, der dich mit ständiger Opferspende und mit Liedern während seines Lebens in seinem Hause zu befriedigen wünscht. Lauter schöne Tage sollen ihm werden: Das sei der Wunsch.

arcāmi te sumatim ghoṣy arvāk sam tē vāvātā jaratām iyaṁ
gīḥ |

8 vāsāsvā tvā surathā marjayemāsme kṣatrāṇi dhāraye anu
dyūn ||

Ich singe dir Wohlwollen ein; horche her! Diese Lobrede soll bei dir wie die Lieblingsfrau Anklang finden. Als Besitzer schöner Rosse und Wagen möchten wir dich putzen. Erhalte uns alle Tage die Herrschaft!

iha tvā bhūry ā cāreḍ upa tman doṣāvastar didivāṁsam anu
dyūn |

9 krīlāntas tvā sumanāsaḥ sapemābhi dyumnā tāsthivāṁso
janānām ||

Hier soll er selbst dir fleißig aufwarten, alle Tage, wenn du Dunkelerheller erstrahlst. Unter Spielen und Frohsinn wollen wir dich pflegen, indem wir die Herrlichkeiten anderer Leute übertreffen.

yas tvā vāsāsvā suhiraṇyo āgna upayāti vasumatā rathēna |

10 tasyā trātā bhavasī tasya sakhā yas tā ātithyam ānuṣag ju-
jōṣat ||

Der Besitzer schöner Rosse, schönen Goldes, der zu dir, Agni, auf schätzebeladenem Wagen kommt, dessen Schirmer wirst du, dessen Freund, und wer sich deiner Gastfreundschaft gebühlich erfreut.

- maḥo rūjāmi bandhutā vacóbhis tan mā pītur gotāmāḍ anv
 11 iyāya |
 tvaṁ nò asya vacásaś cikiddhi hotār yaviṣṭha sukrato
 damūnāḥ ||

Vermöge meiner Abstammung zerschmettere ich mit den Worten des großen Vaters. Das ist mir vom Vater Gotama überkommen. Achte du auf dieses Wort von uns, jüngster, wohlverständiger Hotri, als der Hausgebieter!

- asvāpnajas taraṇāyaḥ suśevā atāndrāso 'vrkā asrāmiṣṭhāḥ |
 12 te pāyavāḥ sādhyāñco niśadyāgne tavaḥ naḥ pāntv amūra ||

Nie schläfrig, durchhaltend, freundlich, unverdrossen, den Wolf abwehrend, am wenigsten ermüdend sollen diese deine Schutzgeister sich vereint niederlassen und uns schützen, du besonnener Agni.

- ye pāyavò māmāteyaṁ tē agne paśyānto andhaṁ dūritād
 13 arākṣan |
 rārakṣa tān sukṛto viśvavedā dipsānta id ripavo nāha
 debhuḥ ||

Deine Schutzgeister, o Agni, die selbst sehend den blinden Mamateya vor Fehltritt bewahrten, mit denen hat der Allwissende diese Frommen bewahrt. Die schadenfrohen Schelme haben wirklich nicht geschadet.

- tvaṃ vāyaṁ sādhyāṁs tvotās tava praṇīty aśyāma vājān |
 14 ubhā śamsā sūdaya satyatāte 'nuṣṭhuyā kṇuhy ahrayāṇa ||

Mit dir in Gütergemeinschaft lebend, von dir unterstützt möchten wir unter deiner Führung die Siegerpreise erlangen. Bring doppeltes Lob fertig, du Wahrmacher, mach's ordnungsgemäß, du Beherzter!

- ayā té agne s̥amidhā vidhemaṁ prati stomāṁ śasyamānaṁ
 gr̥bhāya |
 15 dahāśaso rakṣasāḥ pāhy aśmān druho nido mitramaho
 avadyāt ||

Mit diesem Brennholz wollen wir dir dienen, o Agni, nimm das vorgetragene Loblied entgegen, verbrenn die unerwünschten Unholde, schütz uns vor Trug, vor Tadel, vor Unehre, du wie Mitra Geehrter!

Sūkta 4.5

- vaiśvānarāya mīlhuṣé sajoṣāḥ kathā dāśemāgnayé br̥had
 bhāḥ |
 1 anūnena br̥hatā vakṣathenopā stabhāyad upamin na rod-
 hāḥ ||

Wie könnten wir einmütig dem Agni Vaisvanara, dem Belohnenden, hohen Glanz verleihen? In vollkommenem, hohem Wachstum stützt er den Himmel wie der Pfeiler den Deich.

- mā nindatā ya imām mahyaṁ rātim devo dadau martyāya
 svadhāvān |
 2 pākāya gr̥tsō amṛto vicetā vaiśvānaro nṛtāmo yahvo agniḥ
 ||

Tadelt den nicht, der mir dieses Geschenk gab, der freischaltende Gott den Sterblichen, der kluge, unsterbliche, verständige den Einfältigen, der mannhafteste Vaisvanara, der jüngste Agni.

- sāmā dvībarhā mahi tigmathṛṣṭiḥ sahasrāretā vṛṣabhas tu-
 viṣmān |
 3 paḍaṁ na gor apāgūlham vivīdvān agnir mahyaṁ pred ū
 vocan manīṣām ||

Der kraftvolle tausendsamige Bulle mit scharfen Hörnerspitzen hat den doppelten großen Ton, das wie die Spur der Kuh verborgene Wort aufgefunden: Agni hat mir den Sinn offenbart.

- 4 pra tāṃ agnir bābhasat tigmajāmbhāṣa tapiṣṭhena śociṣā
yaḥ surādhaḥ |
pra ye mīnanti varuṇasya dhāmā priyā mītrasya cetāto
dhruvāni ||

Agni, der gut Belohnende, soll scharfzahnig mit glühendster Flamme nach denen Schnappen, die die Satzungen des Varuna, die lieben, bleibenden Satzungen des aufmerksamen Mitra übertreten.

- 5 abhrātaro na yoṣaṇo vyantāḥ patiripo na janāyo durevāḥ |
pāpāsaḥ santō anṛtā āsatyā idam padam ājanatā gabhīram
||

Zudringlich wie bruderlose junge Frauen, von bösem Trachten wie Weiber, die den Gatten betrügen, schlimm, unredlich, unwahrhaft haben sie dieses geheimnisvolle Wort vorgebracht.

- 6 idam me agne kiyāte pāvakāmināte gurum bhāram na
manmā |
bṛhad dādadhātha dhr̥ṣatā gabhīram yāhvam pr̥ṣṭham pra-
yāsā saptaadhātu ||

Wer bin ich denn, daß du Lauterer mir, der ich die Satzungen nicht übertrete, diesen Sinn wie eine schwere Bürde mit kühnem Sinne auferlegt hast, o Agni, den hohen, tiefen, dein jüngster Rücken, der durch die Opferlabung sich versiebenfacht?

- 7 tam in nv eṣva sāmānā sāmānam abhi kratvā punatī dhītir
āśyāḥ |
śasasya carmanṇ adhi cāru pr̥ṣṇe agre rūpa ārūpitaṁ ja-
bāru ||

Ihn, der gleichmäßig der gleiche bleibt, möge das mit Umsicht klärende Nachdenken erfassen und das schöne Euter der Prisni,

das in den Schlauch der Nahrung, die Sonnenscheibe, die in den Gipfel der Erde verlegt wird.

- 8 pravācyam vacasaḥ kim me aśya guhā hitam upa niṇig vādanti |
yad usriyāṇām apa vār iṇa vran pāti priyam rupo agrām paḍam veḥ ||

Was soll mir von diesem Worte verkündet werden? Sie sprechen sich tadelnd aus über das geheim gehaltene Rätsel der Kühe, das sie aufgeschlossen haben wie ein Tor. Er bewahrt den lieben Gipfel der Erde, die Spur des Vogels.

- 9 idam u tyan mahi mahām anikaṁ yad usriyā sacāta pūrvyam gauḥ |
ṛtasya pade adhi dīdyānam guhā raghuṣyad raghuṣyad vive-da ||

Dies ist jenes große Antlitz der großen Götter, welchem vorangehenden die morgendliche Kuh nachfolgt. Ich fand das an der Stätte der Wahrheit erstrahlende Antlitz im Verborgenen, das eilig gehende, eilige.

- 10 adhā dyutānaḥ pītroḥ sacāsāmānutā guhyam cāru pṛśnēḥ |
mātuṣ pade pārame anti śad gor vṛṣṇāḥ śociṣaḥ prayātasya jīhvā ||

Dann, wenn er bei den Eltern mit dem Munde erstrahlte, gedachte er an das liebe, verborgene Euter der Prisni. Nach dem am fernsten Ort, nach dem gegenwärtig seienden Euter der Mutter Kuh begehrt die Zunge des Bullen, der langgestreckten Flamme.

- 11 ṛtam vōce namāsā pṛcchymānaś tavāśasā jātavedo yad idam |
tvam aśya kṣāyasi yad dha viśvam divi yad u draviṇam yat pṛthivyām ||

Ich spreche auf Befragen demütig die Wahrheit, im Vertrauen auf dich, Jatavedas, wenn dies sich so verhält. Du gebeutst über all diesen Reichtum, der im Himmel und auf der Erden ist.

- kiṃ nò ̎sya draviṇaṃ kad dhā ratnaṃ vi nò voco jātavedas
cikitvān |
12 guhādhvānaḥ paraṃaṃ yan nò ̎sya rekū paḍaṃ na nidānā
agānma ||

Was wird uns von diesem Reichtum, was ist das Kleinod? Beantworte uns das, Jatavedas, als Wissender, da das ferne Ende dieses unseres Weges im Verborgenen ist, ob wir als die Getadelten gleichsam die falsche Fährte gegangen sind.

- kā maryaḍā¹ vayunā kad dhā vāmam acchā gamema ragha-
vo na vājām |
13 kaḍā nò devīr amṛtasya patnīḥ sūro varṇēna tatanann uṣā-
sāḥ ||

Welches ist das Ziel, welches die Richtungen, was der Gewinn? Wir wollen ihn erreichen wie die Rennpferde den Siegespreis. Wann werden sich uns die Morgenröten, die göttlichen Herrinnen der Unsterblichkeit, mit der Farbe der Sonne ihr Licht für uns ausbreiten?

- anireṇa vacāsā phalgvēna pratītyēna kṛdhunātrpāsāḥ |
14 adhā te āgne kim ihā vādanty anāyudhāsā āsātā sacantām
||

Die mit saftloser, nichtssagender Rede, mit ihrer dürftigen Erwiderung unbefriedigt lassen, was können die hier nun sagen, o Agni? Wehrlos sollen sie dem Nichts verfallen!

- ̎sya śriye sāmīdhānasya vṛṣṇo vaṣor anīkaṃ dama ā rūroca
|
15 ruṣād vaśānaḥ sudṛṣīkarūpaḥ kṣitir na rāyā pūruvārō adyaut
||

Sein Antlitz, des zur Schönheit entflammten Bullen, des Gottes Antlitz ist im Hause erstrahlt. In weiß sich kleidend, von schöner Farbe erglänzte der Vielbegehrte wie eine Wohnung von Reichtum.

Sūkta 4.6

- 1 ūrdhva ū ṣu ṇo adhvarasya hotar agne tiṣṭhā devatātā ya-
jīyān |
tvaṁ hi viśvām abhy asi manma pra vedhasās cit tirasi
manīṣām ||

Steh fein aufrecht da, Hotri unseres Opfers, der in der Götterversammlung besser opfert, o Agni! Denn du beherrschst alles Denken, du fördest das Dichten selbst des Meisters.

- 2 amūro hotā ny āsādi vikṣv aḡgnir mandro vidathēṣu pracē-
tāḥ |
ūrdhvam bhānum sāvitevāśren metēva dhūman stābhāyaḥ
upa dyām ||

Als der unbeirrte Opferpriester ward er bei den Stämmen eingesetzt, Agni der beliebte, in Weisheit erfahrene. Wie Savitri hat er sein Licht aufgesteckt, wie der Erbauer die Säule, so stemmt er den Rauch gegen den Himmel.

- 3 yatā sūjūrṇī rātiniḡ ghr̥tāci pradakṣiṇid devatātim urāṇaḥ |
ud u svarūr navajā nākraḥ paśvo ānakti sudhitaḥ sumekāḥ
||

Der erhitzte Schmalzlöffel mit der Opfergabe wird bereit gehalten; nach rechts wandelt er, die Götterschar sich erwählend. Der Pfosten steht aufrecht wie ein neugeborener Elefant. Er salbt die Tiere, wohlgesetzt, feststehend.

- stīrṇe bārhiṣi samidhāne agnā ūrdhvo ādhvāryur jūjuṣāṇo
 4 āsthāt |
 pary agniḥ pásupā na hotā triviṣṭy eti praḍivā urāṇaḥ ||

Auf dem ausgelegten Barhis vor dem entflammten Feuer steht aufrecht der Adhvaryu mit Wohlgefallen. Agni, der von alters her erwählte Hotri, wandelt dreimal herum wie ein Hirt um seine Herde.

- pari tmanā mītadrūr eti hotāgnir māndro madhūvacā rtāvā
 5 |
 dravānty asya vājino na śokā bhayānte viśvā bhuvānā yad
 abhrāt ||

Der Hotri wandelt in eigner Person festen Schrittes herum, der angenehme, süßredende, rechttuende Agni. Seine Flammen laufen wie Preisrenner. Es fürchten sich alle Geschöpfe, wenn er erglüht ist.

- bhadrā té agne svanīka samdr̥g ghōrasya sato viṣuṇasya
 6 cārūḥ |
 na yat té śocis tamāsā varānta na dhvasmānās tanvīṣ repa
 ā dhūḥ ||

Erfreulich ist dein Anblick, du schöngesichtiger Agni, schön auch, wenn du ins Gegenteil umschlägst und furchtbar wirst. Da sie deine Glut nicht mit Finsternis verdecken können, so bringen die Besmutzter keinen Flecken an deinen Leib.

- na yasya sātur janitor avāri na mātarāpitarā nū cid iṣṭau |
 7 adhā mītro na sudhitaḥ pāvakoṣṣ 'gnir dīdāya mānuṣiṣu
 viḥṣu ||

Dessen Natur sich von der Geburt nicht abhalten ließ - noch sind Vater und Mutter jemals auf der Suche nach ihm - Agni ist nun unter den menschlichen Stämmen aufgeleuchtet, der Lautere, wohl aufgenommen wie ein Freund.

- 8 dvir yam pañca jījanan samvasānāḥ svasāro agnim
mānūṣīṣu vīkṣu |
uṣarbudhām atharyo₃ na dantām śukram svāsām paraśum
na tigmam ||

Den die zweimal fünf beisammen wohnenden Schwestern erzeugt haben unter den menschlichen Stämmen, den frühwachen Agni, gleich dem Zahn des Pfeils, hell, mit schönem Munde, scharf wie eine Axt.

- 9 tava tye āgne haritō ghṛtasnā rohitāsa rjvañcaḥ svañcaḥ |
aruśāso vṛṣāṇa rjumūṣkā ā devatātīm ahvanta dasmāḥ ||

Diese deine falben Stuten, die in Schmalz gebadet sind, die Rotfüchse mit strackem, schönem Gang, die roten Hengste mit straffen Hoden, die Meister haben die Götterschar eingeladen.

- 10 ye ha tye te sahamānā āyāsas tveṣāsō agne arcayaś carānti |
śyenāsō na dūvasanāsō arthām tuviṣvaṇaso mārūtaṁ na
śardhāḥ ||

Deine Flammen, die überwältigend, unverzagt, furchtbar einhergehen, wie Adler dem Ziele zustrebend, laut rauschend wie die marutische Schar, o Agni.

- 11 akārī brahmā samidhānā tubhyaṁ śamsāty uktham yajāte
vy ū dhāḥ |
hotāram agnim manūṣo ni śedur namaṣyantā uśijaḥ śam-
sām āyoh ||

Eine Erbauung ist dir bereitet, o Entflammter. Der Hotri soll das Lobgedicht vortragen; er spricht den Weihespruch; teile du Lohn zu. Als Opferpriester des Manu haben sie den Agni eingesetzt, die huldigenden Usij ihn, den Preis des Ayu.

Sūkta 4.7

- 1 ayam iha prāthamo dhāyī dhātṛbhir hotā yajīṣtho adhva-
resv īdyāḥ |
yam apnāvāno bhr̥gavo virurucur vanēṣu citraṁ vibhvaṁ
viśe-viśe ||

Dieser ist hier von den Opferveranstaltern bestellt worden als der erste, als der bestopfernde Hotri, der bei dem Opfer zu berufen ist, den der Apnavana, den die Bhrigu's erleuchtet haben, den in den Wäldern schimmernden, der für jeden Clan zu haben ist.

- 2 agnē kadā tā ānuṣag bhuvād devasya cetānam |
adhā hi tvā jagṛbhr̥ire martāso viḥṣv īdyām ||

Agni! Wann wird deine, des Gottes, Erscheinung wie sich's gebührt stattfinden? Denn darum haben dich die Sterblichen festgehalten als den in den Clanen zu berufenden Priester.

- 3 ṛtāvānaṁ vicetasam paśyānto dyām iṣa sṛṇbhiḥ |
viśvēśam adhvarāṇaṁ haskārtāraṁ damē-dame ||

Den Rechttuenden, Umsichtigen erkennend wie den Himmel an den Sternen, den Erhellender aller Opfer in jedem Hause,

- 4 āśum dūtaṁ vīvasvato viśvā yaś cārṣaṇīr ābhi |
ā jābhruḥ ketum āyavo bhr̥gāvānaṁ viśe-viśe ||

Den flinken Boten des Vivasvat, der über alle Völker herrscht, ihn den Bhrigugenossern brachten die Ayusöhne als Wahrzeichen zu jedem Clane.

- 5 tam im hotāram ānuṣak cikītvāmsaṁ ni ṣēdire |
raṇvam pāvakaśociṣaṁ yajīṣthaṁ sapta dhāmābhiḥ ||

Ihn haben sie als den kundigen Hotri, wie sich's gebührt, eingesetzt, den erfreulichen, flammenreinen, der nach sieben Formen am besten opfert.

- 6 taṁ śaśvatīṣu mātṛṣu vanā ā vītam aśṛitam |
 cītraṁ santaṁ guhā hītaṁ suvedaṁ kūcidarthinam ||

Ihn, der in zahlreichen Müttern, im Holze verhüllt ist, ohne sich zu verstecken darin, der durchschimmert, auch wenn er verborgen ist, den leicht auffindbaren, anderswohin strebenden.

- 7 saśasya yad viyūtā sasmīnn ūdhānn ṛtasya dhāmān raṇa-
 yānta devāḥ |
 mahāṁ agnir namāsā rātahavyo ver ādhvarāya sadam id
 ṛtāvā ||

Wenn sich die Götter beim Entleeren der Nahrung am gleichen Euter, am Ursprungsort der Wahrheit ergötzen, dann möge der große Agni, dem unter Verneigung Spenden dargebracht werden, für die Opferhandlung Sorge tragen, der jederzeit das Rechte tut.

- 8 ver ādhvarasya dūtyāni vidvān ubhe antā rodāsī saṁcikit-
 vān |
 dūta iyase praḍivā urāṇo viduṣṭāro diva ārodhānāni ||

Du sollst als Kundiger die Botengänge für das Opfer besorgen, der du dich zwischen beiden Welten auskennst. Du gehst seit alters her zum Boten erwählt, da du am besten die Aufstiege zum Himmel kennst.

- 9 kṛṣṇaṁ ta ema ruśataḥ puro bhās cāriṣṇv aīrcir vapuṣām
 id ekām |
 yad aprāvītā dadhāte ha garbhāṁ sadyaś cij jāto bhavaśid
 ū dūtaḥ ||

Schwarz ist dein Weg, während du hell bist; vor dir ist heller Schein, wandelnd deine Flamme - eines der Wunder! Das andere ist, daß die Mutter unbelegt die Leibesfrucht empfängt und du geboren sofort Bote wirst.

- 10 sadyo jātasya dadṛśānam oḥ yad āsyā vātō anuvāti śociḥ |
 vṛṇakti tigṁām ātaseṣu jīhvām sthīrā cid annā dayate vi
 jambhaiḥ ||

Sogleich, wenn er geboren ist, zeigt sich seine Kraft, wenn der Wind hinter seiner Flamme dreinbläst. Er ringelt seine spitze Zunge im dürren Holze; auch die festen Speisen zerteilt er mit den Zähnen.

- tr̥ṣu yad annā tr̥ṣuṇā vavakṣā tr̥ṣuṁ dūtaṁ kṛṇute yaḥvo
 11 agniḥ |
 vātasya meḷim śacate nijūrvān āśuṁ na vājayate hinve arvā
 ||

Wenn er gierig die Speisen verzehrend mit der gierigen Flamme wächst, so macht der jüngste Agni den gierigen Wind zu seinem Boten. Er folgt verzehrend dem Rauschen des Windes, er spornt gleichsam seinen Renner an, das Rennpferd wird zur Eile getrieben.

Sūkta 4.8

- dūtaṁ vò viśvavedasaṁ havyavāhaṁ amartyam |
 1 yajīṣṭham ṛñjase girā ||

Eurem allwissenden Boten, dem unsterblichen Opferfahrer, der am besten opfert, will ich mit dem Loblied den Vortritt lassen;

- sa hi vedā vasūdhitim mahāṁ ārodhanam divaḥ |
 2 sa devāṁ eha vākṣati ||

Denn er kennt den Schatzbehälter, der Große den Aufstieg zum Himmel. Er möge die Götter hierher fahren.

- sa veda deva ānamān devāṁ ṛtāyate damé |
 3 dāti priyāṇi cid vasu ||

Der Gott weiß die Götter herzuwenden, dem, der recht wandelt, ins Haus; er gibt uns gar liebe Güter.

- 4 sa hotā sed ū dūtyāṁ cikītvāṁ antaṛ īyate |
 vidvāṁ ārodhanāṁ dīvaḥ ||

Er ist der Hotri, derselbe verkehrt zwischen Himmel und Erde, da er sich auf das Botenamt versteht und den Aufstieg zum Himmel kennt.

- 5 te syāma ye agnayē dadāsur havyadātibhiḥ |
 ya īm puṣyānta indhate ||

Wir möchten die sein, die den Agni mit Opfergaben beschenkt haben, die ihn entzünden und großziehen.

- 6 te rāyā te suvīryaiḥ sasavāmsō vi śṛṇvire |
 ye agnā dādhiṛe duvāḥ ||

Die haben sich durch Reichtum, die durch gute Söhne reichbelohnt einen Namen gemacht, die für Agni Vorliebe hegen.

- 7 asme rāyō dīve-dīve saṁ cārantu puruṣprḥaḥ |
 asme vājāsa iratām ||

Uns sollen Tag für Tag vielbegehrte Schätze zukommen, uns sollen Belohnungen zuströmen.

- 8 sa viprās carṣaṇīnām śavāsā mānuṣāṇām |
 ati kṣiprevā vidhyati ||

Dieser Redekundige übertrifft mit Kraft die Reden aller Völker, aller Menschen wie die schnellende Bogensehne.

Sūkta 4.9

- 1 agnē mṛṇa mahāṁ āsi ya īm ā devayurṁ janām |
 iyethā barhīr āsadām ||

Agni, sei gnädig! Du bist der Große, der du zu dem gottverlangenden Manne gekommen bist, um dich auf das Barhis zu setzen.

- 2 sa mānūṣīṣu dūlabhō vīkṣu prāvīr amārtyaḥ |
dūto viśvēśām bhuvat ||

Dieser Unsterbliche ward unter den menschlichen Stämmen der unbeirrbare zuredende Bote aller.

- 3 sa sadma pari nīyate hotā mandro diviṣṭiṣu |
uta potā ni śīdati ||

Er wird um seinen Sitz herumgeführt, der wohlredende Hotri bei den Morgenopfern, und als Potri setzt er sich nieder.

- 4 uta gnā agnir ādhvāra uto grhapātīr damē |
uta brahmā ni śīdati ||

Und Agni führt die Götterfrauen zum Opfer, und er ist der Hausherr im Hause und er setzt sich als Brahman nieder.

- 5 veṣi hy ādhvariṣatām upavaktā janānām |
havyā ca mānūṣānām ||

Denn du bist gern der Upavaktri der Leute, die den Adhvaryu-dienst versehen, und du besorgst die Opferspende der Menschen.

- 6 veṣid v āsya dūtyaīm yasya jujōṣo adhvarām |
havyam martāsyā volhāve ||

Du besorgst gern den Botengang für den, an dessen Opferhandlung du Gefallen hast, um die Spende des Sterblichen zu befördern.

- 7 asmākām joṣy adhvarām asmākām yajñam āngiraḥ |
asmākām śṛṇudhī havām ||

Hab an unserer Opferhandlung Gefallen, an unserem Opfer, o Angiras, erhöhe unseren Ruf!

- 8 pari te dūlabhō rathō 'smāñ āśnotu viśvataḥ |
yena rakṣāsi dāśuṣāḥ ||

Dein unbeirrbarer Wagen soll uns allenthalben umfahren, mit dem du die Spender schüttest.

Sūkta 4.10

- agne tam ādyāśvaṁ na stomaiḥ kratuṁ na bhādraṁ hṛ-
1 diśprśāṁ |
rdhyāmā ta ohaiḥ ||

Agni, dies Opfer möchten wir heute wie ein Roß durch Lobesworte zurechtbringen durch Lobreden auf dich, daß es zu Herzen gehe wie ein guter Rat.

- 2 adhā hy āgne kratōr bhādrasya dakṣāsyā sādhoḥ |
rathīr ṛtasyā brhato bābhūthā ||

Denn darum bist du, Agni, der Lenker des guten Rats, des rechten Wollens, des hohen Gesetzes geworden.

- 3 ebhir nō ārkair bhavā no arvān svaīr na jyotiḥ |
agne viśvėbhiḥ sumanā anīkaiḥ ||

Werde du durch diese Preislieder uns zugeneigt wie das Sonnenlicht und freundlich mit allen Gesichtern, o Agni!

- 4 ābhiṣ tē ādya gīrbhir grṇanto 'gne dāsēma |
pra tē dīvo na stānayanti śuṣmāḥ ||

Mit diesen Lobesworten preisend wollen wir dich heute beschenken, o Agni. Deine Wutausbrüche donnern wie die des Himmels.

- 5 tava svādiṣṭhāgne saṁdṛṣṭir idā cid aha idā cid āktoḥ |
śriye rukmo na rōcata upāke ||

Dein Anblick, o Agni, ist der süßeste, sei es nun am Tage, sei es nun des Nachts. Herrlich leuchtet er wie Goldschmuck in der Nähe.

- 6 ghrtaṁ na pūtaṁ tanūr āreṇāḥ śuci hirānyam |
tat tē rukmo na rōcata svadhāvaḥ ||

Wie geläutertes Schmalz, fleckenlos ist dein Leib, lauterer Gold; das leuchtet an dir wie Goldschmuck, du Freischaltender.

- 7 kṛtaṁ cid dhi śmā sanēmi dveṣo 'gnā inoṣi martāt |
itthā yajāmānād ṛtāvaḥ ||

Auch eine begangene Feindseligkeit nimmst du vollständig von dem Sterblichen weg, der also opfert, du rechttuender Agni.

- 8 śivā nāḥ śakhyā santū bhrātrāgnē deveṣu yuṣme |
sā no nābhiḥ sadāne sasmīnn ūdhān ||

Heilvoll soll unser Freundschaft, unsere Bruderschaft mit euch Göttern sein, o Agni. Dies ist unsere Verwandtschaft im Hause am gleichen Euter.

Sūkta 4.11

- bhādraṁ tē agne sahasinn anīkam upāka ā rōcate sūryāsyā
1 |
ruśād dṛṣe dādṛṣe naktayā cid arūkṣitaṁ dṛśa ā rūpe annām
||

Dein erfreuliches Antlitz, du übermächtiger Agni, leuchte auch neben der Sonne. Weiß zu schauen, wird es auch in der Nacht gesehen. An seinem Äußeren ist die glatte Speise zu sehen.

- vi śāhy agne grṇate mānīṣām kham vepāsā tuvijātā stavāḥ |
2 vānaḥ |
viśvabhīr yad vāvanāḥ śukra devais tan nō rāsva sumaho
bhūri manmā ||

Schließe, o Agni, dem Lobsänger durch Beredsamkeit den dichterrischen Gedanken wie einen Kanal auf, wenn du, von starker Art, gepriesen wirst. Gib uns den reichen Gedanken ein, du Herrlicher, den du mit allen Göttern gut aufnehmen wirst, du Hellfarbiger.

- tvad āgne kāvyā tvan mānīṣās tvad ukthā jāyante rādhyāni
3 |
tvad eti draviṇaṁ vīrapēsā itthādhiye dāśuṣe martyāya ||

Von dir, Agni, stammen die Sehergaben, von dir die Gedanken, von dir die trefflichen Gedichte. Von dir kommt Reichtum, dessen Zierde die Söhne sind, dem danach trachtenden opferwilligen Sterblichen.

4 tvad vājī vājambhāro viháya abhiṣṭīkrj jāyate satyaśuṣmaḥ
 |
 tvad rayir devajūto mayobhus tvad āsur jūjuvām āgne arva
 ||

Von dir kommt das Kampfroß von besonderer Kraft, das den Preis davonträgt, den Vorrang schafft und echten Mut besitzt; von dir der gottgeschickte Schatz, der zur Freude gereicht, von dir der rasche, eilende Renner, o Agni.

5 tvām āgne prathamam devayantō devam martā amṛta
 mandrajihvam |
 dveṣoyutam ā vivāsanti dhībhir damūnasam gṛhapātim
 amūram ||

Dich, Agni, mit der wohlredenden Zunge suchen als ersten Gott die gottergebenen Sterblichen, o Unsterblicher, durch Gebete zu gewinnen, der die Feindschaft abwehrt, den Gebieter, den besonnenen Hausherrn.

6 āre asmad amātim āre amhā āre viśvām durmatim yan
 nipāsi |
 doṣā śivaḥ sāhasaḥ sūno agne yaṁ deva ā cit sacāse svasti
 ||

Fern von uns hältst du die Gedankenarmut, fern die Not, fern alles Übelwollen, so du Schützer bist. Bei Nacht bist du dem heilsam, o Agni, Sohn der Kraft, dem du, der Gott, zur Seite stehst zum Glücke!

Sūkta 4.12

- yas tvām āgna inadhāte yatasruk tris te annam kṛṇavat sas-
min ahān |
1 sa su dyumnair abhy āstu prasakṣat tava kratvā jātavedas
cikitvān ||

Wer dich, Agni, mit bereitgehaltenem Schmalzlöffel anzündet, dir dreimal am gleichen Tage Speise bereitet, der soll fein an Ruhmesglanz als siegreicher Meister überlegen sein, weise durch deine Einsicht, o Jatavedas.

- idhmaṁ yas te jābharāc chaśramāṇo maho āgne anīkam ā
sāparyan |
2 sa idhānaḥ prati doṣām uśāsam puṣyaṁ rayim śacate ghn-
ann amitṛān ||

Wer dir Brennholz bringt, sich abmühend, indem er deine, des Großen, Erscheinung ehrt, o Agni, und zu jeder Nacht- und Morgenzeit dich entzündet, der gedeiht und kommt zu Reichtum und erschlägt die Feinde.

- agnir īse brhataḥ kṣatriyāsyāgnir vājāsya paramasya rāyaḥ
|
3 dadhāti ratnām vidhate yaviṣṭho vy ānuṣaṁ martyāya svad-
hāvān ||

Agni gebeut über hohe Herrschermacht, Agni über den Siegerpreis, über den höchsten Reichtum. Er teilt dem huldigenden Sterblichen nach Gebühr Belohnung aus, der Jüngste, Freischaltende.

- yac cid dhi te puruṣatrā yaviṣṭhācittibhiś cakṛmā kac cid
āgāḥ |
4 kṛdhī śv aīsmāṁ aditer anāgān vy enāmsi śísṛatho viṣvāg
agne ||

Denn wenn wir auch, wie es unter Menschen vorkommt, aus Unkenntnis irgend ein Unrecht dir getan haben, du Jüngster, so mach

uns fein vor Aditi frei von Schuld; erlaß uns gänzlich die Sünden,
o Agni!

- maḥaś cid agnā enāso abhīkā ūrvād devānām uta marty-
ānām |
5 mā te sakhāyaḥ sadam id riṣāma yacchā tokāya tanāyāya
śam yoh ||

Bewahre uns rechtzeitig auch vor großer Gewalttat, Agni, vor ei-
nem zweiten Urva der Götter und Sterblichen! Als deine Freun-
de sollten wir niemals Schaden erleiden. Gewähre Glück und Heil
dem leiblichen Samen!

- yathā ha tyad vāsavo gauryām cit pādi śītām amūncatā
yajatrāḥ |
6 evo śv aśman mūncatā vy amhaḥ pra tāry agne prataram
nā āyūḥ ||

Wie ihr Götter damals die Gaurikuh, die am Fuß gefesselt war,
befreit, ihr Opferwürdige, so löset fein von uns die Pein! Es werde
unser Leben weiter verlängert, o Agni!

Sūkta 4.13

- praty agnir uṣasām agrām akhyad vibhātīnām sumanā rat-
nādheyām |
1 yātam āsvinā sukrto duroṇam ut sūryo jyotiṣā deva eti ||

Agni hat den Anbruch der Morgenröten erwartet, der freundlich
Gesinnte die Schatzspende der Erstrahlenden. Kommet, ihr Asvin,
ins Haus des Frommen! Gott Surya geht mit seinem Lichtglanz
auf.

ūrdhvaṃ bhānuṃ sāvītā deṽo áśred dr̥apsaṃ dauidhvaḍ ga-
viṣo na satvā |

- 2 anu vṛataṃ varuṇo yanti miṭro yat sūryaṃ diṽy ārohayānti
||

Gott Savitri hat sein Licht aufgesteckt, sein Banner schwingend wie ein Krieger, der auf Rinder auszieht. Mitra und Varuna folgen seinem Gebot, wenn sie den Surya am Himmel aufsteigen lassen,

yaṃ sīm akṛṇvaṃ tamāse vipṛce dhruvakṣemā anāvasyanto
arthāṃ |

- 3 taṃ sūryaṃ haritāḥ sapta yāhvīḥ spaśaṃ viśvāsyā jagāto
vahanti ||

Den sie dazu bestimmten, das Dunkel zu zerteilen, sie die auf festem Grunde stehen und ihr Tagwerk nie einstellen, diesen Surya fahren die sieben jüngsten falben Stuten, den Beobachter der ganzen Welt.

vahiṣṭhebhīr viharāṃ yāsi tantūṃ avavyayaṃ asitaṃ deva
vasmā |

- 4 dauidhvaḍo raśmayāḥ sūryāsyā carmevāvādhyuṃ tamō aṽpsv
aṽntaḥ ||

Mit deinen besten Zugpferden kommst du, den Faden wechselnd, das schwarze Gewand abdeckend, o Gott. Die Strahlen des Surya haben die Finsternis wie ein Fell geschüttelt und ins Wasser versenkt.

anāyato anibaddhaḥ kathāyaṃ nyānāṃ uttāno 'vā padyate
na |

- 5 kayā yāti svādhayā ko dādarśa diṽvaḥ skambhaḥ samṛtaḥ
pāti nākāṃ ||

Wie kommt es, daß er nicht kopfüber herabfällt, obwohl er nicht festgehalten, nicht angebunden ist? Durch welches Eigengesetz geht er, wer hat es gesehen? Als Säule des Himmels angebracht schützt er das Firmament.

Sūkta 4.14

- praty agnir uṣaso jātavedā akhyād devo rocāmānā mahób-
hiḥ |
1 ā nāsatorugāyā rathēneṃam yajñam upā no yātaṃ acchā
||

Agni Jatavedas hat die Morgenröten erwartet, der Gott die in gan-
zer Herrlichkeit erglänzenden. Kommet, ihr Nasatya's, zu Wagen
weite Strecken zurücklegend zu diesem Opfer zu uns her!

- ūrdhvaṃ ketuṃ sāvītā devo āsrej jyotir viśvasmai bhu-
vānāya kṛṇvan |
2 āprā dyāvāprthivī antarikṣaṃ vi sūryo raśmibhiś cekitānaḥ
||

Gott Savitri hat sein Banner aufgerichtet, der ganzen Welt Licht
bereitend. Surya hat Himmel und Erde, die Luft angefüllt, mit
seinen Strahlen prangend.

- āvahanty aruṇīr jyotiṣāgāṃ mahī citrā raśmibhiś cekitānā |
3 prabodhayantī suvitāyā devy uṣā īyate suyujā rathēna ||

Auf ihrer Herfahrt ist die Morgenröte mit ihrem Lichte gekom-
men, die große, prächtige, mit ihren Strahlen prangend. Die Göt-
tin Usas kommt zu guter Fahrt, die Schläfer aufweckend, auf gut-
bespanntem Wagen.

- ā vām vahiṣṭhā iha te vāhantu rathā āsvāsa uṣaso vyūṣtau |
4 ime hi vām madhupeyāyā somā asmin yajñe vṛṣaṇā mā-
dayethām ||

Euch beide sollen die bestfahrenden Wagen und Rosse beim Auf-
leuchten des Morgens hierher fahren, denn diese Soma's sind für
euch zum Mettrunk. Ergötzet euch, ihr Bullen, bei diesem Opfer!

- anāyato anibaddhaḥ kathāyaṁ nyānān uttāno 'va padyate
 5 na |
 kayā yāti svadhayā ko dādarśa divaḥ skambhaḥ samṛtaḥ
 pāti nākām ||

Wie kommt es, daß er nicht kopfüber herabfällt, obwohl er nicht festgehalten, nicht angebunden ist? Durch welches Eigengesetz geht er, wer hat es gesehen? Als Säule des Himmels angebracht schützt er das Firmament.

Sūkta 4.15

- 1 agnir hotā no adhvare vājī san pari nīyate |
 devo deveṣu yajñiyāḥ ||

Agni, der Hotri bei unserem Opfer, wird als Siegesroß herumgeführt, der Gott, der unter den Göttern der Opferwürdige ist.

- 2 pari triviṣṭy ādhvaram yāty agnī rathīr iva |
 ā deveṣu prayo dadhāt ||

Dreimal geht Agni um das Opfer wie ein Wagenfahrer, zu den Göttern das Opfermahl bringend.

- 3 pari vājāpatiḥ kavir agnir havyāny ākramīt |
 dadhāt ratnāni dāśuṣe ||

Agni, der Herr des Siegerpreises, der Seher, hat die Opfer umwandelt, dem Opferspender Schätze bringend.

- 4 ayaṁ yaḥ sṛñjāye puro daivavāte sāmīdhyatē |
 dyumām āmitrādambhānaḥ ||

Er, der vor Srinjaya Daivavata entzündet wurde, ist der glänzende Feindeüberlister.

- 5 asya ghā vīra ivāto 'gner īśīta martyāḥ |
 tigmajāmbhasya mīlhuṣāḥ ||

Möge der sterbliche Mann einen ebensolchen Agni wie diesen zu eigen haben, einen scharfzahnigen Lohner.

- 6 tam arvāntāṁ na sāṇasim āruṣāṁ na dīvaḥ śísūṁ |
marmṛjyantē dive-dive ||

Ihn putzen sie Tag für Tag wie ein gewinnbringendes Roß, wie das rötliche Kind des Himmels.

- 7 bodhād yan mā haribhyāṁ kumāraḥ sāhadevyah |
acchā na hūta ud āram ||

Als mich der Prinz Sahadevya mit zwei Falben weckte, da fuhr ich empor wie gerufen.

- 8 uta tyā yājatā hariḥ kumārāt sāhadevyāt |
prayātā śadya ā dāde ||

Und diese beiden göttlichen Falben habe ich von dem Prinzen Sahadevya sogleich als Geschenk empfangen.

- 9 eṣa vām devāv asvinā kumāraḥ sāhadevyah |
dīrghāyūr astu somākaḥ ||

Dieser Prinz Somaka Sahadevya soll von euch ein langes Leben haben, ihr Götter Asvin!

- 10 taṁ yuvaṁ devāv asvinā kumāraṁ sāhadevyam |
dīrghāyūṣaṁ kṛṇotana ||

Machet ihr Götter Asvin diesen Prinzen Sahadevya langlebig!

Sūkta 4.16

- ā sa₁tyo ya₁tu ma₁ghava₁m̐ r̥jīṣī dra₁vāntv asya harā₁ya upā naḥ
1 |
tasmā id andhāḥ su₁ṣumā su₁dakṣām i₁hābhipi₁tvam̐ kārāte
gr̥ṇānaḥ ||

Der wahre Gabenherr, der Trestersafttrinker soll kommen; seine Falben sollen zu uns laufen. Für ihn haben wir den wirksamen Trank gepreßt; hier möge der Gepriesene Einkehr halten.

- avā sya sū₁rādhva₁no nānte 'smin nō ā₁dya sa₁vāne ma₁ndadhya₁i
2 |
śamsā₁ty uk₁tham u₁śanēva vedhās cikī₁tuṣē asu₁ryā₁ya manmā
||

Spann aus, o Held, wie am Ende des Weges, um dich heute bei diesem Somaopfer von uns zu ergötzen. Der Hotri soll ein Preislied vortragen, ein Meister wie Usanas, ein Gedicht für dich, den Kenner, den Asurischen.

- ka₁vir na ni₁ya₁m̐ vi₁dathā₁nī sā₁dha₁n vṛṣā yat sekām vipi₁pāno
3 arcāt |
dīva i₁thā jī₁janat sap₁ta kārūn a₁hnā cic cak₁rur va₁yunā
gr̥ṇantāḥ ||

Der die weisen Reden herausbringt wie der Seher ein Geheimnis, er möge, wenn der Bulle in den Gesang einstimmen wird, den Erguß herausschlüpfend, hier die sieben Dichter des Himmels erzeugen. Mit dem Tag selbst haben die Lobsänger die regelmäßigen Zeiten gemacht.

- sva₁īr yad vedi su₁dṛśīkam ar₁kair ma₁hi jyotī ru₁rucur yad dha
4 vastōḥ |
andhā ta₁mā₁msi du₁dhitā vi₁cakṣe nṛb₁hyaś cakā₁ra nṛtāmo ab₁
hiṣṭau ||

Als das schön zu schauende Himmelslicht durch ihre Zauberge-
sänge gefunden war, als sie das große Licht am Morgen leuchten
ließen, da machte der Mannhafteste das hartnäckige stockfinstere
Dunkel in Hilfsbereitschaft für die Männer zum Durchblicken.

vavaṅṣa indro amitam rjīṣy uḷbhe ā pāpau rodāsī mahitvā
5 |
atāś cid asya mahimā vi rēcy abhi yo viśvā bhuvānā bābhūvā
||

Indra wuchs ins Ungemessene den Trestersaft trinkend; mit seiner
Größe füllte er beide Welthälften an. Und noch darüber hinaus
dehnte sich seine Größe aus, der alle Welten überragt.

viśvāni śakro naryāṇi vidvān apo rirecā sakhibhir nikāmaiḥ
6 |
aśmānam cid ye bibhidur vacobhir vrajam gomāntam uśijo
vi vāvruḥ ||

Der Mächtige, der sich auf alle Mannestaten versteht, hat die Was-
ser freigemacht mit den anhänglichen Freunden. Die Usij, die durch
ihre Worte selbst den Fels spalteten, haben den Rinderpferch auf-
geschlossen.

apo vṛtram vāvriṇāmsam parāhan prāvāt te vajram pṛthivī
7 |
prārṇāmsi samudriyāṇy ainoḥ patir bhavaṇ chavāsā sūra
dhṛṣṇo ||

Den Vritra, der die Wasser eingeschlossen hatte, schlug er weg.
Die Erde, die im Einverständnis war, unterstützte deine Keule. Du
setztest die zum Meer gehenden Ströme in Bewegung, der du durch
deine Kraft ihr Herr wurdest, du kühner Held.

apo yad adrim puruhūta dardār āvir bhūvat saramā pūr-
8 |
vyaṁ tē |
sa nō netā vājam ā dārṣi bhūrim gotrā rujann aṅgirobhir
grṇānaḥ ||

Als du Vielgerufener den Fels aufsprengtest, da war dir zuvor die Sarama erschienen: "Als unser Führer sollst du reiche Beute heraus schlagen, die Kuhhöhlen erbrechend, von den Angiras angerufen.

- 9 acchā¹ kavīṃ nṛmaṇo gā abhiṣṭau svārṣātā maghavaṇ nād-
hāmānam |
ūtibhiṣ tam iṣaṇo dyumnahūtau ni māyāvān abrahmā dasyūr arta ||

Suche, du mannhaft Gesinnter, hilfsbereit den Kavi auf, der wegen der Sonnengewinnung in Nöten ist, du Gabenherr. Eile zu ihm mit deinen Hilfen auf seinen hellen Ruf! Der listenreiche Dasyu, der keine erbaulichen Worte hat, soll erliegen!

- 10 ā dasyughnā manasā yāhy astam bhuvāt te kutsaḥ sakhye
nikāmaḥ |
sve yonau ni śadataṃ sarūpā vi vām cikitsad ṛtacid dha nārī
||

Mit dasyumörderischer Absicht geh nach Hause, Kutsa sei dir in Freundschaft ergeben! Auf ihren eigenen Schoß setzt euch beide gleich aussehend. Die Frau wird im Zweifel über euch beiden sein, die doch das Richtige kennt.

- 11 yāsī kutsēna sarathām avasyus todo vātasya haryor iśānaḥ
|
rjṛā vājam na gadhyaṃ yuyūṣan kavir yad ahaṇ pāryāya
bhūṣāt ||

Du fährst mit Kutsa auf dem gleichen Wagen als Hilfesuchender, indem du die Rosse des Vata anstachelst, du der Gebieter der Falben, die beiden Schimmelrosse festzuhalten suchend wie die deckenhohe Beute, auf daß der Kavi sich für die entscheidende Stunde am Tage bereit halte.

- 12 kutsāya śuṣṇām āsuṣām ni bārhiḥ prapīṭve ahnaḥ kuyāvaṁ
 sahasrā |
 sadyo dasyūn pra mṛṇa kutsyena pra sūrās cakram vṛhatād
 abhīkē ||

Für Kutsa sollst du den nicht ausdorrnden Susna niederstrecken.
 Wenn es am Tag auf die Essenszeit zugeht, zerschmettere den Ku-
 yava und zu Tausenden die Dasyu's an einem Tage in der kutsischen
 Gewandung; reiße bei dem Anprall das Rad der Sonne weg!

- 13 tvam piprūm mṛgāyaṁ śūśuvāmsām rjīśvāne vaidathināya
 randhīḥ |
 pañcāśat kṛṣṇā ni vāpaḥ sahasrātkam na purō jarimā vi dār-
 daḥ ||

Du unterwarfst den Rijisvan, dem Sohne des Vidathin, den über-
 mächtigen Pipru Mrigaya. Fünfzigtausend Schwarze warfst du nie-
 der. Du zerschlissest die Burgen wie das Alter ein Gewand;

- 14 sūrā upāke tanvaīm dadhāno vi yat te cety amṛtāsyā varpāḥ
 |
 mṛgo na haṣṭī taviṣīm uṣāṇaḥ simho na bhīma āyudhāni
 bibhrāt ||

Neben die Sonne dich stellend, daß deine, des Unsterblichen, Ge-
 stalt in die Augen fällt, mit Stärke dich gürtend wie ein Elefant,
 wie ein Löwe furchtbar, wenn du die Waffe trägst.

- 15 indram kāmā vasūyantō agmaṇ svārmilhe na savāne
 cakānāḥ |
 śraṇasyavāḥ śasamānāsā ukthair oko na raṇvā sudṛśiva
 puṣṭiḥ ||

Zu Indra sind Gutes verlangend die Wünsche gekommen, an der
 Somaspende wie an der Schlacht ihre Freude habend, Ruhm su-
 chend, diensteifrig mit Preisliedern, erfreulich wie das Heim, wie
 der schön zu schauende Wohlstand.

- tam id va indrām suhavām huvema yas tā cakāra naryā
 purūṇi |
 16 yo māvāte jaritre gadhyām cin makṣū vājam bharāti spār-
 harādhāḥ ||

Diesen Indra, der sich gern rufen läßt, wollen wir für euch rufen, der diese vielen Mannestaten getan hat, der einem Sänger gleich mir alsbald sogar deckenhohen Gewinn einbringt, der beneidenswerte Belohnungen hat.

- tigmā yad antar āsaniḥ patāti kasmiñ cic chūra muhuke
 janānām |
 17 ghoṛā yad ārya samṛtīr bhavāty adhā smā nas tanvō bodhi
 gopāḥ ||

Wenn der spitzige Schleuderstein dazwischen fliegen wird in jedwedem Schlachtgeschrei der Völker, o Held, wenn der furchtbare Zusammenstoß stattfinden wird, o Gebieter, dann sei der Schirmer unseres Leibes!

- bhuvō vitā vāmadēvasya dhīnām bhuvāḥ sakhāvṛko vājāsā-
 tau |
 18 tvām anu pramātim ā jāganmoruśamsō jaritre viśvadhā
 syāḥ ||

Sei du Gönner der Gebete des Vamadeva, sei bei der Lohngewinnung ein Freund, der vor Wölfen schützt. An dich haben wir uns als unsere Vorsehung gewendet; sei du allezeit für den Sänger einer, dessen Wort weithin reicht.

- ebhir nṛbhir indra tvāyubhiḥ tvā maghavādbhir maghavan
 viśvā ājau |
 19 dyāvō na dyumnair abhi santō āryaḥ kṣapo mādema śara-
 dās ca pūrviḥ ||

Mit diesen dir ergebenen Männern, o Indra, mit den freigebigen, du Freigebiger, rufe ich dich in jedem Kampfe. Die Nebenbuhler

an Glanz überragend wie der Himmel die Erde, möchten wir viele Nächte und Herbste schwelgen.

- eved indrāya vṛṣabhāya vṛṣṇe brahmākarma bhr̥gavo na
ratham |
20 nū cid yathā naḥ śakhyā viyoṣad asān na ugrō 'vitā t̃anūpāḥ
||

So haben wir dem Indra, dem männlichen Bullen, eine Erbauung gemacht, wie die Bhrigu's einen Wagen, auf daß sich niemals unsere Freundschaft löse und uns ein mächtiger Gönner und Leibes- schützer sei.

- nū ṣṭuta indra nū gṛṇāna iṣām jaritre nadyoḥ na pīpeḥ |
21 akāri te harivo brahma navyam̐ dhiyā syāma r̥athyāḥ sa-
dāsāḥ ||

Gepriesen und gelobt mögest du nun dem Anfänger Speise anschwellen lassen wie die Flüsse, o Indra. Es ist dir aufs neue eine Erbauung gemacht worden, du Falbenlenker. Möchten wir durch die Dichtung immergewinnende Wagenlenker sein!

Sūkta 4.17

- tvam mahām̐ indra tubhyaṁ ha kṣā anu kṣatram maṁhanā
manyata dyauh |
1 tvaṁ vṛtram̐ śavāsā jaghanvān sr̥jaḥ sindhūm̐ ahinā ja-
grasānān ||

Du, Indra, bist der Große; dir gestanden Erde und Himmel bereit- willig die Herrschaft zu. Nachdem du den Vritra mit Kraft erschla- gen hattest, ließest du die vom Drachen verschlungenen Flüsse los.

- tavā tviṣo janīman rejataḥ dyau rejaḥ bhūmir bhiyasā svasyā
 manyoh |
 2 rghāyantā subhva¹h parvatāsa ārdan dhanvāni sarayānta
 āpāḥ ||

Der Himmel zitterte bei deiner Geburt aus Furcht vor deinem Feuer, es zitterte die Erde aus Furcht vor deinem Grimm. Die festen Berge drohten, es senkten sich die Ebenen, die Gewässer entlaufen.

- bhinad girim śavāsā vajrām iṣṇann āviṣkrṇvānaḥ sāhasāna
 ojaḥ |
 3 vadhīd vṛtram vajreṇa mandasānaḥ sarann āpo jāvāsā ha-
 tavṛṣṇīḥ ||

Er spaltete den Berg, mit Kraft die Keule entsendend, als Sieger seine Stärke offenbarend. Er erschlug berauscht den Vritra mit der Keule; die Gewässer liefen in Eile davon, als ihr Bulle erschlagen war.

- suvīras te janitā manyataḥ dyaur indrasya kartā svapāstamo
 bhūt |
 4 ya īm jajānā svaryām svajram anāpacyutaṁ sadāso na
 bhūmā ||

Für deinen Erzeuger und Vater des tüchtigen Sohnes galt der Himmel; des Indra Erzeuger war der große Künstler, der ihn erzeugt hat, ihn mit der lauten Stimme und der schönen Keule, der wie die Erde nicht vom Platz weicht.

- ya eka ic cyāvayati pra bhūmā rājā kṛṣṭinām pūruhūta in-
 draḥ |
 5 satyam enam anu visve madanti rātim devasya grṇato mag-
 honaḥ ||

Der allein die Erde ins Wanken bringt, der König der Völker, der vielgerufene Indra. Dem Wahrhaften jubeln alle zu, der Gabe des Gottes, der der freigebige Patron des Sängers ist.

saṭrā somā abhavann asya visvé saṭrā madāso bṛhaṭo ma-
diṣṭhāḥ |

- 6 saṭrābhāvo vasūpatir vasūnām datre visvā adhithā indra
krṣṭiḥ ||

Ihm wurden alle Somatränke insgesamt zuteil, dem Hohen die be-
rauschendsten Rauschtränke insgesamt. Du wardst der Herr der
Güter insgesamt. Allen Völkern hast du zu ihrem Anteil verhol-
fen, Indra.

tvam adhā prathamaṁ jāyāmāno 'me visvā adhithā indra
krṣṭiḥ |

- 7 tvam prati pravatā āśayānam ahiṁ vajreṇa maghavan vi
vṛścaḥ ||

Du hast damals, eben geboren, zuerst alle Völker in Panik versetzt,
o Indra. Du zerhiebst den Drachen, der die Ströme belagerte, mit
der Keule, du Gabenreicher.

saṭrāhaṇaṁ dādhr̥ṣiṁ tumraṁ indraṁ maḥam āpāraṁ
vṛśabhaṁ suvajraṁ |

- 8 hantā yo vṛtraṁ sanitoṭa vājaṁ datā maghāni maghavā
surādhāḥ ||

Den auf einmal erschlagenden, mutigen, starken Indra, den gro-
ßen, unbegrenzten Bullen mit der schönen Keule, der der Töter
des Vritra und der Gewinner der Beute ist, der Gaben schenkt, der
Freigebige, Belohnende.

ayaṁ vṛtās cātayate samīcīr ya ājiṣu maghavā śṛṇva ekāḥ |

- 9 ayaṁ vājāṁ bharatī yaṁ sanoty asya priyāsāḥ saḥkhye syāma
||

Er treibt die vereinten Heerscharen in die Flucht, der in den Schlach-
ten als der Freigebige bekannt ist. Er bringt die Beute heim, die er
gewinnt. In seiner Freundschaft möchten wir die Lieben sein.

- ayaṁ śṛṇve adha jayān uta ghnann ayam uta pra kṛṇute
 yudhā gāḥ |
 10 yaḍā satyaṁ kṛṇute manyum indro viśvāṁ dṛlham bhāyata
 ejād asmāt ||

Er ist darum bekannt als der Siegende und Schlagende und er treibt durch Kampf die Rinder fort. Wenn Indra seinen Eifer wahr macht, dann fürchtet sich vor ihm alles Feste und Bewegliche.

- sam indro gā ājayat sam hirāṇyā sam āśviyā maghavā yo ha
 pūrvīḥ |
 11 ebhir nṛbhir nṛtāmo asya śākai rāyo vibhaktā sambharaś ca
 vasvāḥ ||

Indra hat Rinder, Gold, Rossherden zusammenerobert, der Freigeige, der viele Burgen erobert hat, mit diesen Männern, seinen Hilfstruppen, er der Mannhafteste, der Verteiler des Reichtums und Zusammenbringer von Gut.

- kiyāt sviḍ indro adhy eti mātuh kiyāt pitur jānītur yo jajāna
 |
 12 yo āsya śuśmām muhukair iyārti vāto na jūtaḥ stanayādbhir
 abhraiḥ ||

Was kümmert sich Indra wohl viel um seine Mutter, was um den Vater, den Erzeuger, der ihn erzeugt hat? Der dein Ungestüm durch die Schlachtrufe antreibt wie der jagende Wind durch die donnernenden Wolken.

- kṣiyantāṁ tvam akṣiyantāṁ kṛṇotiyārti reṇum maghavā
 samohām |
 13 vibhañjanur aśanimāṁ iva dyaur uta stotārām maghavā va-
 saū dhāt ||

Er macht den Einen, der ruhig haust, zu einem Unbehausten. Der Freigeige treibt den Staub in dichten Haufen auf, zerschmetternd wie der Keile schleudernde Himmel, und der Freigeige bringt den Sänger zu Reichtum.

- ayaṁ cakram iṣaṇat sūryāśya ny etāsaṁ rīramat
sasṛmāṇam |
14 ā kṛṣṇa īm juhurāṇo jigharti tvāco budhne rajāso āśya
yonaū ||

Dieser treibt das Rad der Sonne weiter; den Etasa, der seinen Lauf gemacht, hält er an. Er schleudert ihn auf einen Abweg führend auf den schwarzen Boden der Haut, in den Schoß dieses Dunkelraumes.

- 15 asiknyāṁ yajāmāṇo na hotā ||

Wie der opfernde Hotri auf das schwarze Fell.

- gavyantaṁ indraṁ sakhyāya viprā āśvāyanto vṛṣaṇam vāja-
16 yāntaḥ |
janīyānto janidām akṣitotim ā cyāvayāmo 'vate na kośam ||

Kühe begehend, Rosse begehend, den Siegerpreis begehend rufen wir Redekundige den Bullen Indra zur Freundschaft; Weiber begehend ziehen wir den Weiberschenker von unversieglischen Gnaden wie den Schöpfeimer im Brunnen heran.

- trātā nō bodhi dadṛśāna āpir ābhikhyātā mardītā so-
myānām |
17 sakhā pitā pitṛtāmaḥ pitṛṇām kartem u lokam uśate
vayodhāḥ ||

Sei uns Schützer, sichtbarer Freund, ein Fürsorger und Erbarmer der Somaliebenden, Freund und Vater, väterlichster der Väter, der dem Verlangenden einen Platz verschafft und Kraft verleiht.

- sakhīyatām āvitā bōdhi sakhā grṇāna indra stuvate vayō
dhāḥ |
18 vāyaṁ hy ā tē cakṛmā sabādha ābhiḥ śamībhir mahayānta
indra ||

Sei Gönner und Freund derer, die einen Freund suchen. Gib gepriesen, o Indra, dem Lobsänger Kraft, denn wir haben eifrig für

dich das Opfer bereitet, mit diesen Zurüstungen dich ehrend, o Indra.

- stūta indrō maghavā yad dhā vṛtrā bhūrīṇy ekō aprātini
hanti |
19 asya priyo jāritā yasya śarman nakir devā vārayānte na mar-
tāḥ ||

Gepriesen wird der freigebige Indra, weil er ja allein die vielen Feinde erschlägt, denen keiner gewachsen ist. Ihm ist der Sänger lieb, den in seinem Schutze weder Götter noch Sterbliche verdrängen.

- evā na indrō maghavā virapśi karāt satyā cārṣanīdhṛd ānar-
vā |
20 tvaṁ rājā januṣām dhehy asme adhi śravo māhinaṁ yaj
jāritre ||

Also möge uns alles Wahr machen der freigebige Indra, der Überfluß hat, der unbestrittene Völkerregent. Du, der König der Geschöpfe, verleih uns gewaltigen Ruhm, der dem Sänger gebührt!

- nū ṣtuta indra nū gr̥ṇāna iṣām jaritre nadyoḥ na pīpeḥ |
21 akāri te harivo brahma navyaṁ dhiyā syāma rāthyāḥ sa-
dāsāḥ ||

Gepriesen und gelobt mögest du nun dem Anfänger Speise anschwellen lassen wie die Flüsse, o Indra. Es ist dir aufs neue eine Erbauung gemacht worden, du Falbenlenker. Möchten wir durch die Dichtung immergewinnende Wagenlenker sein!

Sūkta 4.18

- ayam panthā anūvittaḥ purāṇo yatō devā udajāyantaḥ viśve
1 |
atās cid ā jāniṣīṣṭa pravṛddho mā mātaram amuyā pattāve
kaḥ ||

Dies ist der erprobte alte Weg, auf dem alle Götter geboren wurden. Auf diesem soll auch er ausgereift geboren werden. Nicht soll er seine Mutter derartig zugrunde gehen lassen.

- nāham ato nir āyā durgahaitat tiraścātā pārśvān nir gāmāni
2 |
bahūni me akṛtā kartvaṇi yudhyai tvena saṁ tvēna prcchai
||

Ich mag nicht hier hinausgehen; dies ist ein übler Durchgang. Ich will quer zur Seite hinausgehen. Vieles noch nie getane muß ich tun; mit dem einen will ich kämpfen, mit dem anderen mich verständigen.

- parāyatīm mātaram anv ācāṣṭa na nānū gāny anū nū gāmāni
3 |
tvaṣṭūr grhe āpibat somam indrāḥ śatadhanyām camvoh
sūtasya ||

Er blickte der fortgehenden Mutter nach: "Ich will nicht zurückbleiben, ich will doch nachgehen." Im Hause des Tvastri trank Indra den Soma, der hundert Kühe wert war, von dem in den Gefäßen gepreßt.

- kim sa ṛdhāk kṛṇavaḍ yaṁ sāhasrām māso jabhārā śaradās
4 |
ca pūrviḥ |
naḥi nv āsya pratimānam asty antar jāteṣūta ye janitvāḥ ||

Warum will sie den beiseite schaffen, den sie tausend Monate und viele Herbste getragen hat? Denn es gibt ja nicht seinesgleichen

unter den Geborenen und unter den Künftigen.

- avādyam iva manyāmānā guhākar indrām mātā vīryēnā
nyṣṭam |
5 athod āsthāt svayam atkaṁ vasāna ā rodāsī aprṇāj
jāyāmānaḥ ||

Als ob sie ihn für einen Schandfleck hielte, hat die Mutter den Indra versteckt, der von Manneskraft strotzte. Da erhob er sich, selbst sein Gewand umlegend; der Neugeborene füllte beide Welthälften an.

- etā āṛsanty alalābhavāntīr ṛtāvārīr iva saṁkrośāmānāḥ |
6 etā vi pṛcchā kim idam bhānanti kam āpo adrim pariḍhīm
rūjanti ||

Da strömen diese Gewässer freudig erregt, die wie rechtschaffene Frauen durcheinander kreischen. Frage sie aus, was sie reden, welchen Felswall die Gewässer durchbrechen?

- kim ū ṣvid asmai nīvidō bhanantendrasyāvadyam did-
hiṣanta āpāḥ |
7 mamaītān putro mahaṭā vadhenā vṛtram jāghānvām āsrjad
vi sindhūn ||

Reden sie ihm einladende Worte nach, oder beabsichtigen die Gewässer Indra's Schande? Mein Sohn hat diese Flüsse laufen lassen, nachdem er mit der großen Waffe den Vritra erschlagen hatte.

- mamāc caṇa tvā yuvatiḥ parāśa mamāc caṇa tvā kuṣavā ja-
gārā |
8 mamāc cid āpāḥ śisāve mamṛḍyur mamāc cid indraḥ sa-
haṣod ātiṣṭhat ||

Um meinetwillen hat dich die junge Frau nicht beseitigt, noch hat dich um meinetwillen die Kusava verschlungen. Um meinetwillen mögen sich die Gewässer des Kindes erbarmt haben, um meinetwillen erhob sich plötzlich der Indra.

- 9 mamāc caṇa té maghavaṇ vyāṁso nivivīdhvāṁ apaṇ hanū
jaghānā |
adhā nividdhā uttāro babhūvāṇ chirō dāsasya sam piṇag
vādhenā ||

Nicht um meinetwillen hat Vyamsa dich, du Gabenreicher, verwundet und dir beide Kinnbacken abgeschlagen. Obwohl verwundet wardst du da seiner Meister; du hast mit der Waffe den Kopf des Dasa zerschmettert.

- 10 grṣṭiḥ sāsūva sthaviṛaṁ tavāgām ānādhṛṣyaṁ vṛṣabhaṁ
tumṛaṁ indrāṁ |
arīḥaṁ vaṭsaṁ caṛathāya mātā svayaṁ gātum tanvā ic-
chamānam ||

Die Kalbin gebär den stämmigen, starken, unangreifbaren Bullen, den kräftigen Indra. Die Mutter ließ das Kalb ungeleckt laufen, das sich selbst seinen Weg sucht.

- 11 uta mātā māhiṣaṁ anv āvenad amī tvā jahati putra devāḥ |
athābravīd vṛtram indrō haniṣyan sakhē viṣṇo vitaraṁ vi
krāmasva ||

Und die Mutter blickte dem Büffel nach: "Mein Sohn, jene Götter lassen dich im Stich." Da sprach Indra, im Begriff den Vritra zu erschlagen: "Freund Vishnu, schreite so weit als möglich aus!

- 12 kas té mātaraṁ vidhavaṁ acakrac chayuṁ kas tvām ājig-
hāmsac carāntam |
kas té devo adhi mārḍika āśīd yat prākṣiṇāḥ pīṭaraṁ pāda-
grhya ||

Wer hat deine Mutter zur Witwe gemacht? Wer wollte dich im Liegen oder Gehen töten? Welcher Gott fand Gnade vor dir, als du den Vater am Fuße gepackt und zerschmettert hast?

- 13 avartyā śunā āntrāṇi pece na deveṣu yivide marḍītaraṁ |
apāsyāṁ jāyām amāhīyamānām adhā me syeno madhv ā
jābhāra ||

Aus Not kochte ich mir die Eingeweide des Hundes, unter den Göttern fand ich keinen Erbarmer. Ich sah mein Weib ungeehrt. Da hat mir der Adler den Süßtrank gebracht.

Sūkta 4.19

- evā tvām indra vajrīnn atra viśvé devāsāḥ suhavāsa ūmāḥ |
 1 maḥām ubhe rodāsī vṛddham ṛṣvaṁ nir ekam id vṛṇate
 vṛtrahatyé ||

Also erwählen dich, Indra mit der Keule, nunmehr die Götter alle, die Helfer, die sich gern rufen lassen, und beide Welten, dich den großen, erstarkten Recken als einzigen im Vritrakampf.

- avāsrjanta jivrayo na devā bhuvāḥ samrāl indra satyayōniḥ
 |
 2 ahaṁ ahim pariśayānam aṇaḥ pra vartanīr ārado viśvad-
 hēnāḥ ||

Die Götter verzichten wie die Greise; du Indra wurdest der Allkönig, deinen wahren Platz einnehmend. Du erschlugst den Drachen, der die Flut umlagerte; du hast die alltränkenden Flußläufe gefurcht.

- atṛpṇuvantaṁ viyātam abudhyam abudhyamānam
 3 suśupānam indra |
 sapta prati pravatā āśayānam ahim vajreṇa vi riṇā aparvan
 ||

Den nimmersatten, ausgespreizten Drachen, den man nicht wecken soll, der ungeweckt schlief, der die sieben Ströme belagerte, hast du, Indra, mit der Keule an einer gelenklosen Stelle zertrennt.

- akṣòdayac chavāsā kṣāmā budhnaṁ vār na vātāṣ taviṣibhīr
 4 indrāḥ |
 dr̥lhāny aubhnād uśamāṇa oja 'vābhinat kakubhaḥ parvā-
 tānām ||

Indra zerstäube mit Kraft den Erdboden wie der Wind das Wasser durch seine Stärke. Er zwang die Festen, seine Kraft aufbietend, er schnitt die Flügel der Berge ab.

- abhi pra dādrur janāyo na garbhaṁ rathā iva pra yāyuh
 5 sākam adrāyaḥ |
 atārpaya viṣṭā ubja ūrmīn tvam vṛtāṁ āriṇā indra sindhūn
 ||

Wie Frauen taten sie ihren Leibesschoß auf, wie Wagen setzten sich die Felsen mit einem Male in Bewegung. Du befriedigtest die den Fels durchbrechenden Flüsse, dämmtest ihre Wogen ein; du ließest die eingeschlossenen Ströme laufen, Indra.

- tvam mahīm āvanīm viśvadhēnām turvītāye vāyāya kṣa-
 6 rāntīm |
 arāmayo namaśaijad arṇaḥ sutaraṇām ākrṇor indra sind-
 hūn ||

Du hießest für Turviti und Vayya den strömenden Fluß ehrerbietig still stehen, die bewegte Flut; du machtest die Ströme leicht zu durchschreiten, o Indra.

- prāgruvò nabhaṇvoṣ na vakvā dhvaśrā āpinvad yuvātīr ṛta-
 7 jñāḥ |
 dhanvāny ajrāṁ aprṇak ṛṣṇāṁ adhog indrāḥ stāryoṣ
 dāmsūpatnīḥ ||

Er schwängerte die Unvermählten, die wie Quellwasser glucksten, er schwängerte die sittsamen jungen Frauen, die dahinschwanden. Er tränkte die verdursteten Steppen und Ebenen; Indra melkte die Geltkühe, die einen guten Hausgemahl in ihm haben.

- pūrvīr uṣasāḥ śaradās ca gūrtā vṛtram jāghānvām āsrjad vi
sindhūn |
8 pariṣṭhitā atrṇad badbadhānāḥ sīrā indraḥ sraivitave pṛthi-
vyā ||

Viele gelobte Morgen und Herbste ließ er die Wasser laufen; nachdem er den Vritra erschlagen hatte. Indra zapfte die umstellten eingezwängten Flüsse an, um über die Erde zu fließen.

- vamribhiḥ putram agruvò adānam nīveśānād dhariva ā jāb-
hartha |
9 vy aīndho ākhyad ahim ādadāno nir bhūd ukhacchit sam
āranta parvā ||

Den von Ameisen benagten Jungfernsohn hast du Falbenlenker aus seinem Unterschlupf geholt. Der Blinde wurde sehend, als er die Schlange anfaßte. Der Pfannenbrecher kam davon, es heilten seine Gelenke.

- pra te pūrvāṇi karāṇāni viprāvīdvām āha vīduṣe karāmsi |
10 yathā-yathā vṛṣṇyāni svagūrtāpāmsi rājan naryāviveṣṭh ||

Deine früheren Taten hat ein genauer Kenner der Tatsachen dem Eingeweihten verkündet, du Redekundiger, genau so wie du die sich selbst lobenden Krafftaten, die mannhaften Werke vollbracht hast, o König.

- nū ṣṭuta indra nū grṇāna iṣām jaritre nadyoḥ na pīpeḥ |
11 akāri te harivo brahma navyām dhiyā syāma rāthyāḥ sa-
dāsāḥ ||

Gepriesen und gelobt mögest du nun dem Anfänger Speise anschwellen lassen wie die Flüsse, o Indra. Es ist dir aufs neue eine Erbauung gemacht worden, du Falbenlenker. Möchten wir durch die Dichtung immergewinnende Wagenlenker sein!

Sūkta 4.20

- ā na indro dūrād ā na āsād ābhiṣṭikṛd avāse yāsad ugrah |
1 ojiṣṭhebhīr nrpatir vajrābāhuḥ saṁge samatsū turvaṇiḥ pr-
tanyūn ||

Von fern und nah soll uns Indra zur Hilfe kommen, der Überlegenheit verleiht, der Gewaltige mit den gewaltigsten Männern, der Männerfürst mit der Keule im Arm, der im Treffen, in den Schlachten die Angreifer überwindet.

- ā na indro haribhir yātv acchārvācīno 'vāse rādhāse ca |
2 tiṣṭhāti vajrī maghavā virapśīmaṁ yajñam anu no vājāsātau
||

Indra soll mit seinen Falben zu uns kommen zur Hilfe und Gabe geneigt. Der freigebige Keulenträger, der Überfluß hat, möge bei der Preisgewinnung unserem Opfer hier beistehen.

- imaṁ yajñam tvam āsmākām indra puro dadhāt saniṣyasi
3 kratum naḥ |
śvaghñivā vajrin sanaye dhanānām tvayā vāyam ārya ājīm
jāyema ||

Wenn du diesem Opfer von uns den Vorzug gibst, wirst du unsere Absicht erreichen. Um wie ein Glücksspieler Schätze zu gewinnen, wollen wir durch dich den Wettstreit des Nebenbuhlers siegreich bestehen, o Keulenträger.

- uśann u śu naḥ sūmanā upāke somāsyā nu suṣūtasya svad-
4 hāvaḥ |
pā indra pratibhṛtasya madhvaḥ sam andhāsā mamadaḥ
prṣṭhyena ||

Da du Verlangen trägst, sei fein wohlgemut bei unserem wohlgepreßten Soma, du Selbstherrlicher. Trink, Indra, von dem angebotenen Süßtrank, berausche dich mit an dem blumigen Saft!

- vi yo rārapśa ṛṣibhir navēbhir vṛkṣo na pakvaḥ sṛṇyo na
 5 jetā |
 maryo na yoṣām abhi manyāmāno 'cchā vivakmi puruhū-
 tam indrām ||

Der Überfluß hat an neuen Rishi's, wie ein reifer Baum, wie ein
 Sichelmann, der Sieger. Wie ein Junggeselle, dessen Sinn nach ei-
 ner jungen Frau steht, lade ich dich, den vielgerufenen Indra, ein.

- girir na yaḥ svatāvāṁ ṛṣva indrah sanād eva sahase jāta
 6 ugrah |
 ādārtā vajraṁ sthaviṛaṁ na bhīma udneva kośaṁ vasuṇā
 nyṭṭam ||

Der selbststark wie ein Berg, reckenhaft, von alters schon zum Sie-
 gen geboren ist, der gewaltige Indra, der Furchtbare, erbricht wie
 einen festen Pferch den Vala, der von Gut gedrückt voll ist wie der
 Schöpfeimer von Wasser:

- na yasya vartā januṣā nv asti na rādhāsa āmaritā maghasya
 7 |
 udvāvrṣāṇas tāviśiva ugrāsmabhyām daddhi puruhūta
 rāyaḥ ||

Dessen keiner, überhaupt ein Verwehrrer ist, keiner ein Hindernis
 seiner Freigebigkeit und Gabe. Ermann dich, du Starker, Gewalti-
 ger, gib uns, du Vielgerufener, Reichtümer!

- ikṣe rāyaḥ kṣayāsya carṣaṇīnām uta vrajam apavartāsi
 8 gonām |
 śikṣānaraḥ sāmītheṣu prahāvān vasvo rāsim abhinetāsi
 bhūrim ||

Du verfügst über den Reichtum, über den Wohnsitz der Völker
 und du bist der, der den Pferch der Rinder öffnet. Den Männern
 gern nützend, in den Schlachten den Vorsprung gewinnend, bist
 du der, der zu einer großen Masse von Gut führt.

- 9 kayā tac chṛṇve śacyā śaciṣṭho yayā kṛṇoti muhū kā cid
 rṣvaḥ |
 puru dāśuṣe vicāyiṣṭho amho 'thā dadhāti draviṇaṁ jaritre
 ||

Welches ist die Macht, durch die er der Mächtigste heißt, durch die der Recke jedwedes Schlachtgeschrei hervorruft? Dem, der viel opfert, behebt er am ehesten die Not und bringt dem Sänger Besitz.

- 10 mā nò mardhīr ā bhārā daddhi tan naḥ pra dāśuṣe dātāve
 bhūri yat tè |
 navye deṣṇe śaste aśmin tā ukthe pra brāvāma vāyam indra
 stūvantāḥ ||

Setz uns nicht hintan, bring mit, gib uns das, was dir in Fülle zu Gebote steht, um es dem Opfernden zu schenken! Bei einer neuen Gabe möchten wir in diesem vorgetragenen Loblied es preisend von dir verkünden, o Indra.

- 11 nū ṣṭuta indra nū gr̥ṇāna iṣāṁ jaritre nadyoṣ na pīpeḥ |
 akāri te harivo brahma navyaṁ dhiyā syāma rathyāḥ sa-
 dāsāḥ ||

Gepriesen und gelobt mögest du nun dem Anfänger Speise anschwellen lassen wie die Flüsse, o Indra. Es ist dir aufs neue eine Erbauung gemacht worden, du Falbenlenker. Möchten wir durch die Dichtung immergewinnende Wagenlenker sein!

Sūkta 4.21

- ā yātv indro 'vāsa upā na iha stutaḥ sādhamād āstu sūrah |
1 vāvṛdhānas taviṣīr yasyā pūrvīr dyaur na kṣatram abhibhūti
puṣyāt ||

Indra soll zu uns zum Beistand kommen, hier soll der gepriesene Held Zechgenosse sein, der erstarkt seine vielen Kräfte wie der Himmel seine überlegene Herrschaft entfalten möge.

- tasyed iha stāvathā vṛṣṇyāni tuvidyumnasyā tuvīrādhāso
2 nṛn |
yasya kratūr vidathyoḥ na samrāt sāhvān tarūturo abhy asti
kṛṣṭiḥ ||

Seine Bullenkräfte sollet ihr hier preisen, des Glanzreichen, gegen die Männer Freigebigen, dessen Umsicht wie ein weiser König überlegen, aus Not helfend, die Völker beherrscht.

- ā yātv indro diva ā pṛthivyā makṣū samudrād uta vā puriṣāt
3 |
svārṇarād avāse no marutvān parāvato vā sadānād ṛtasyā ||

Indra soll alsbald vom Himmel, von der Erde kommen, vom Meere oder vom Urquell, von Svarnara, uns zum Beistand in Begleitung des Marut, oder aus der Ferne von dem Sitz des Gesetzes.

- sthūrasyaḥ rāyo bṛhato ya īṣe tam ū ṣṭavāma vidatheṣv in-
drām |
4 yo vāyunā jayāti gomātiṣu pra dhṛṣṇuyā nayāti vasyo acchā
||

Der über gediegenen Reichtum gebeut, den Indra wollen wir in weisen Reden preisen, der mit Vayu an den Gomatiflüssen siegt und mutig vorwärts zum Glück führt.

uṇa yo namo namāsi stabhāyann iyārti vācām janāyaṇ ya-
jādhyai |

5 rñjasānaḥ pūruvārā ukthair endrām kṛṇvīta sadāneṣu hotā
||

Der Huldigung auf Huldigung türmt, die Rede treibt, sie hervor-
bringend, um zu opfern, der vielbegehrte Hotri, der den Vortritt
hat, soll mit seinen Lobgedichten den Indra zu den Opfersitzen
herbringen.

dhiṣā yadi dhiṣanyantāḥ sarānyān sadānto adrim auśijasya
goḥ |

6 ā dūroṣāḥ pāstyasya hotā yo nō māhān samvarāṇeṣu vahnīḥ
||

Wenn sie tatenlustig aus Tatendrang zum Fels eilen werden, die
im Versteck des Ausija sitzen, dann komme herbei der säumige
Hotri des Pastyas, der unser großer Wagenführer des Opfers in den
Gehegen ist.

satrā yad īm bhārvarasya vṛṣṇaḥ siṣākti śuṣmāḥ stuvate
bharāya |

7 guhā yad īm auśijasya goḥ pra yad dhiye prāyāse madāya
||

Wenn ihn ganz und gar die Wut des Bharavara-Stieres begleitet
zum Sieg für den Sänger, wenn er ihn heimlich im Versteck des
Ausija - wenn er zum antreiben, zum Lauf, zur Kampflost geeignet
ist.

vi yad varāṁsi parvātasya vṛṇve payōbhir jinve apām ja-
vāṁsi |

8 vidad gaurasya gavayasya goḥ yadī vājāya sudhyoḥ vahānti
||

Wenn sich die Breiten des Berges auftun und die Fluten der Ge-
wässer sich regen in ihrem Naß, dann findet er in dem Versteck

des Gaurabüffels, des Gavayarindes, wenn die Frommgesinnten zu Gewinn ausfahren.

- 9 bhādrā te hastā sukṛtā pāṇī prāyāntārā stuvāte rādhā in-
dra |
kā te niṣāttiḥ kim u no māmatsi kim nod-ūd u harṣase
dātāvā u ||

Glückbringend sind deine Fäuste und wohlgebildet deine Hände, die dem Sänger die Ehrengabe überreichen, o Indra. Was soll dein Stillsitzen? Warum wirst du nicht lustig? Warum brennst du nicht darauf zu schenken?

- 10 evā vasva indrāḥ satyaḥ samrādḥ dhantā vṛtram varivaḥ
pūravē kaḥ |
puruṣtutā kratvā naḥ śagdhi rāyo bhākṣīya te 'vaso daivya-
sya ||

Fürwahr, Indra der wahre Gebieter über das Gut, der Töter des Vri-tra soll dem Puru Errettung bringen. Vielgepriesener, erwirk uns ernstlich Reichtum! Ich möchte deiner göttlichen Gunst teilhaft werden.

- 11 nū ṣṭuta indra nū grṇāna iṣām jaritre nadyoḥ na pīpeḥ |
akāri te harivo brahmaṁ navyaṁ dhiyā syāma rāthyāḥ sa-
dāsāḥ ||

Gepriesen und gelobt mögest du nun dem Anfänger Speise anschwellen lassen wie die Flüsse, o Indra. Es ist dir aufs neue eine Erbauung gemacht worden, du Falbenlenker. Möchten wir durch die Dichtung immergewinnende Wagenlenker sein!

Sūkta 4.22

- yan na indrō juṣe yac ca vaṣṭi tan nō maḥān kārati śuṣmy
ā cit |
1 brahma stomām maghavā somām ukthā yo āsmānaṁ śa-
vāsā bibhṛad eti ||

Was Indra von uns gern hat und was er wünscht, das soll der Große, Mutige von uns bestellen, der Freigebige: Erbauung, Loblied, Soma und Lobgedichte, der mit Kraft den Schleuderstein tragend auszieht.

- vṛṣā vṛṣāndhiṁ catūraśrīm asyānn ugro bāhubhyām nṛtā-
maḥ śacivān |
2 śriye parūṣṇīm uṣamāṇa ūrṇām yasyāḥ parvāṇi śakhyāyā
vivye ||

Der Bullenhafte, der die einen Bullen enthaltende vierkantige Keule mit den Armen schleudert, der Gewaltige, Mannhafteste, Mächtige, der zum Prunk sich in die Parusni wie Wolle kleidet, deren Flocken er zur Freundschaft umgelegt hat:

- yo devo devatāmo jāyamāno maḥo vājēbhir maḥadbhiś ca
śuṣmaiḥ |
3 dadhāno vajrām bāhvor uśantaṁ dyām amēna rejayat pra
bhūma ||

Der Gott, der als der erste Gott geboren groß an Siegen und an großen Kräften ist, er macht Himmel und Erde durch sein Ungestüm erbeben, wenn er die begierige Keule in den Armen hält.

- viśvā rodhāmsi pravatās ca pūrvīr dyaur ṛṣvāj janīman re-
jata kṣāḥ |
4 ā mātarāḥ bharāti śuṣmy ā gor nṛvat parijman nonuvanta
vātāḥ ||

Alle Dämme und die vielen Ströme, Himmel und Erde zitterten vor dem Recken bei seiner Geburt, da der Kampfwütige die beiden Mütter von dem Rinde wegholt. Die Winde brüllten wie Männer in ihrem Umlauf.

tā tū tā indra mahāto mahānī viśveṣv it savāneṣu pravācyā
 5 |
 yac chūra dhr̥ṣṇo dhr̥ṣatā dādhr̥ṣvān ahiṁ vajreṇa śavaśā-
 viveṣiḥ ||

Dies aber sind deine großen Taten des Großen, o Indra, die bei allen Somaopfern zu verkünden sind, daß du, mutiger Held, mit wagemutigen Sinn es wagend den Drachen mit der Keule kräftig abgetan hast.

tā tū té satyā tūvin̥mṇa viśvā pra dhenavāḥ sistrate vṛṣṇa
 6 ūdhnāḥ |
 adhā ha tvad vṛṣamaṇo bhiyānāḥ pra sindhāvo javāsā ca-
 kramanta ||

Dies aber sind alles wahre Taten von dir, du Mannhaftester: Die Milchkühe laufen aus dem Euter des Bullen hervor. Aus Furcht vor dir liefen die Ströme rasch davon, du Bullenmutiger.

atrāhā te harivaś tā ū devīr avóbhir indra stavanta svasārah
 7 |
 yat sīm anu pra mucō bādbadhānā dīrghām anu prasitiṁ
 syandayadhyai ||

Dabei werden durch deine Hilfe, du Falbenlenker Indra, auch diese göttlichen Schwestern gepriesen, nachdem du die Eingezwängten befreit hast, um nach langer Gefangenschaft zu fließen.

pipīle aṁśur madyo na sindhūr ā tvā śamī śasamānasyā
 8 śaktiḥ |
 āsmādryāk chuśucānasyā yamyā āśur na rāsmiṁ tūvyojā-
 sam goḥ ||

Der berausende Stengel ist ausgedrückt wie ein Strom. Dich soll die Macht des mit Fleiß den Opferdienst besorgenden, des Erglühenden zu uns heranziehen wie das schnelle Roß den Zügel des Rindes, dich den Starkkräftigen.

- asme varṣiṣṭhā kṛṇuḥi jyeṣṭhā nṛmṇāni satrā sahure
 9 sahāmsi |
 asmabhyaṃ vṛtrā suhanāni randhi jahī vadhār vanuṣo mar-
 tyāsyā ||

Für uns tu deine höchsten besten Mannestaten, deine Siege insgesamt, du Siegreicher! Gib die Feinde in unsere Hand, daß sie leicht zu töten seien. Schlag die Waffe des neidischen Sterblichen fort.

- asmākam it su śṛṇuḥi tvam indrāsmabhyaṃ citrām upa
 10 māhi vājān |
 asmabhyaṃ viśvā iṣaṇaḥ purāndhīr asmākam su māgha-
 van bodhi godāḥ ||

Auf uns hör fein, du Indra; teil uns ansehnliche Gewinne zu. Für uns setz alle Schenkungen in Bewegung; sei du uns fein ein Rinderschenker, du Gabenreicher!

- nū ṣṭuta indra nū gr̥ṇāna iṣam jaritre nadyoḥ na pīpeḥ |
 11 akāri te harivo brahma navyam dhiyā syāma rathyāḥ sa-
 dāsāḥ ||

Gepriesen und gelobt mögest du nun dem Anfänger Speise anschwellen lassen wie die Flüsse, o Indra. Es ist dir aufs neue eine Erbauung gemacht worden, du Falbenlenker. Möchten wir durch die Dichtung immergewinnende Wagenlenker sein!

Sūkta 4.23

- 1 k̥athā mahām avṛdhāt kasya hotūr yajñam juṣāṇo abhi so-
mam ūdhāḥ |
pibānn usāno juṣamāṇo andhō vavakṣa r̥ṣvaḥ śūcate
dhanāya ||

Wie hat er den Großen erbaut? An welches Hotri Weihspruch fand er Gefallen und kommt zum Soma als zum Euter? Voll Verlangen trinkend, an dem Trank Gefallen findend ist er übergroß herangewachsen dem Erglühenden zum Reichtum.

- 2 ko āsya vīraḥ sādhamādām āpa sam ānamśa sumatibhiḥ ko
āsya |
kad āsya citram cikite kad ūtī vṛdhe bhūvac chaśamānasya
yajyōḥ ||

Welcher Mann hat ihn zum Zechgenossen bekommen? Wer wurde seiner Gnaden teilhaft? Welches Wunder von ihm hat sich gezeigt? Wird er zum Beistand, zur Förderung des dienstbereiten Opfers geneigt sein?

- 3 k̥athā śṛṇoti hūyamānam indrāḥ k̥athā śṛṇvann avāsām
asya veda |
kā āsya pūrvīr upāmātayo ha k̥athainām āhuḥ papūrim ja-
ritre ||

Wie hört Indra den Ruf? Wie weiß er, wenn er hört, ihm zu helfen? Welches sind seine vielen Zuwendungen? Wie kommt es, daß sie ihn den Beschenker des Sängers nennen?

- 4 k̥athā sabādhāḥ śaśamāno āsya naśād abhi draviṇam dīd-
hyānaḥ |
devo bhūvan navēdā ma ṛtānām namo jagrbhvām abhi yaj
juṣat ||

Wie kann er, der eifrig den Opferdienst besorgt, seinen Reichtum erlangen, wie er ihn sich wünscht? Der Gott nehme meiner rechten Worte wahr, die Huldigung annehmend, an der er seine Freude haben wird.

- kāthā kad āsyā uṣaso vyūṣtau devo martāsyā sakhyaṁ jū-
joṣa |
5 kāthā kad āsyā sakhyaṁ sakhibhyaḥ ye āsmiṁ kāmāṁ suy-
ujāṁ tatāṣre ||

Wie und an welcher Freundschaft eines Sterblichen hat der Gott bei Aufgang dieser Morgenröte Gefallen gefunden? Wie und welches ist seine Freundschaft für die Freunde, die an ihn ihren wohlgeschirrten Wunsch gerichtet haben?

- kim ād amātraṁ sakhyaṁ sakhibhyaḥ kadā nu tē bhrātram
pra brāvāma |
6 śriye sudrśo vapuṣ asya sargāḥ svaīr ṇa citratāmam iṣa ā
goḥ ||

Dürfen wir dann deine Freundschaft eine Gefäß für die Freunde nennen? Wann dürfen wir wohl von deiner Brüderschaft öffentlich sprechen? Zu Ehren des Schönen streben seiner herrlichen Erscheinung, die gar wunderbar wie die Sonne ist, die Rinderherden zu.

- druhaṁ jighāṁsan dhvaṣasāṁ anīndrāṁ tetikte tigmā tu-
jase anikā |
7 ṛṇā cid yatra ṛṇayā nā ugro dūre ajñātā uṣaso babādhe ||

Um die Falschheit zu zerstören, die Fallen stellende, die keinen Indra kennt, schärft er die scharfen Pfeilspitzen zum Angriff, während der gestrenge Schuldvergelter unsere Schulden in die Ferne zu den unbekannten Morgenröten abgeschoben hat.

ṛtasya hi śurudhaḥ santi pūrvīr ṛtasya dhītir vṛjināni hanti

- 8 |
ṛtasya śloko badhīrā tātarḍa karṇā budhānaḥ śucamāna
āyoh ||

Denn der Wahrheit Gaben sind viele: Die Erkenntnis der Wahrheit zerstört die Unredlichkeiten. Der Mahnruf hat die tauben Ohren des Ayu geöffnet, zündend, wenn er verstanden wird.

ṛtasya dr̥hā dharuṇāni santi puruṇi candrā vapuṣe vapuṃṣi

- 9 |
ṛtenā dīrgham iṣananta prkṣā ṛtena gāvā ṛtam ā viveśuḥ ||

Die Wahrheit hat feste Grundlagen, viele glänzende Wunder zum Schauen. Durch die Wahrheit werden lange Zeit die Lebenskräfte in Bewegung gesetzt, durch die Wahrheit kamen die Kühe den rechten Weg.

ṛtam yemāna ṛtam id vānoty ṛtasya śuṣmās turayā ū gavyuḥ

- 10 |
ṛtāyā prthvī bāhule gābhīre ṛtāyā dhenū pārame dūhāte ||

Wer an der Wahrheit festhält, hat von der Wahrheit Gewinn. Der Drang der Wahrheit ist ein Renner, der Rinder erkämpfen will. Für die Wahrheit sind beide Welten breit, geräumig, tief; für die Wahrheit geben sie als die vortrefflichsten Milchkühe ihre Milch.

nū ṣṭuta indra nū gr̥ṇāna iṣam jaritre nadyo³ na pīpeḥ |

- 11 akāri te harivo brahma navyam dhiyā syāma rathyāḥ sa-
dāsāḥ ||

Gepriesen und gelobt mögest du nun dem Anfänger Speise anschwellen lassen wie die Flüsse, o Indra. Es ist dir aufs neue eine Erbauung gemacht worden, du Falbenlenker. Möchten wir durch die Dichtung immergewinnende Wagenlenker sein!

Sūkta 4.24

- kā sūṣṭuṭiḥ śavāsaḥ sūnum indrām arvācīnaṁ rādhāsa ā
vāvartat |
1 dādir hi vīro gṛṇate vasūni sa gopātir niṣṣidhām no janāsaḥ
||

Welches Loblied wird Indra, den Sohn der Kraft, herlenken, den zur Schenkung geneigten? Denn der Held pflegt dem Sänger Schätze zu geben. Er ist der Herr des uns geschuldeten Gaben, der Kühe, ihr Leute.

- sa vītrahatyē havyaḥ sa īdyaḥ sa suṣṭūta indrah satyarād-
hāḥ |
2 sa yāmaṇ ā maghavā martyāya brahmaṇyate suṣvāye va-
rivo dhāt ||

Er ist in der Schlacht anzurufen, er aufzubieten. Indra ist der Schöngepriesene, dessen Gaben echt sind. Der Freigebige soll auf seiner Fahrt dem segensprechenden, somapressenden Sterblichen einen Ausweg aus der Not schaffen.

- tam in naraḥ vi hvāyante samīke rirīkvāmsās tanvāḥ kṛṇvata
trām |
3 mītho yat tyāgam ubhayāso agmaṇ naraś tokasya tanāyasya
sātau ||

Nur ihn rufen die Männer in der Schlacht von beiden Seiten; ihre Leiber hingebend machen sie ihn zu ihrem Hort, wenn die beiderseitigen Männer sich gegenseitig aufopfern, um leiblichen Samen zu gewinnen.

- kratūyanti kṣītaḥ yagā ugrāśuṣāṇāsō mītho arṇāsātau |
4 saṁ yad viśo 'vāvṛtranta yudhmā ād in nemā indrayante
abhīkē ||

Die Völker sinnen auf Kriegsfahrt, du Gewaltiger, gegenseitig sich aneifernd zum Kampf um Wasserplätze. Wenn die streitbaren Stäm-

me aneinandergeraten sind, dann verlangen die einen im entscheidenden Augenblick nach Indra.

- āḍ id dha nemā indriyaṃ yājanta āḍ it paktiḥ pūrolāsāṃ
riricyāt |
5 āḍ it somo vi pāprcyād asuṣvīn āḍ ij jūjoṣa vṛṣabhaṃ ya-
jādhyai ||

Dann opfern die anderen dem indrischen Namen, dann soll die Kochspeise den Reiskuchen überbieten, dann soll der Soma die Nichtpressenden von den Pressenden scheiden, dann beliebt man einen Stier zu opfern.

- kṛṇoty āsmai varivo ya itthendrāya somām uśate sunoti |
6 śādhṛjcinēṇa manasāvivenaṇ tam it sakhāyaṃ kṛṇute sa-
matsū ||

Dem schafft er einen Ausweg, der dem darnach verlangenden Indra den Soma preßt ungeteilten Herzens, nicht unlustig, nur den macht er in den Kämpfen zu seinem Freund.

- ya indrāya sunavat somām ādya pacāt paktīr uta bhrījāti
7 dhānāḥ |
prati manāyor ucathāni haryaṇ tasmin dadhad vṛṣāṇaṃ
śuṣmaṃ indrāḥ ||

Wer heute dem Indra Soma pressen und Kochspeisen kochen und Körner rösten wird, dem wird Indra bullenhafte Kampfwut verleihen, indem er des Dichtenden Loblieder gern annimmt.

- yadā sāmaryaṃ vy acēd rghāvā dīrghaṃ yad ājim abhy ak-
hyād ariyaḥ |
8 acikradad vṛṣāṇaṃ patny acchā duroṇa ā niśitaṃ soma-
sudbhiḥ ||

Als er den drohenden Streit gemustert, als er dem langen Wettstreit des Nebenbuhlers zugehen hatte, hat die Gattin den Bul-

len herbei ins Haus gerufen, der von den Somapressenden geködert wurde.

- bhūyāsā vaṣnam ācarat kanīyo 'vikrīto akāniṣam punar yan
|
9 sa bhūyāsā kanīyo nārirecīd dīnā dakṣā vi dūhanti pra
vāṇam ||

Für Höheres macht er ein niedrigeres Tauschgebot. Ich war froh, als ich unverkauft wieder ging. Das niedrigere ersetzte er nicht durch ein höheres. Schwache Geister verderben sich den Handel.

- 10 ka imaṁ daśabhīr mamendrām krīṇāti dhenubhiḥ |
yadā vṛtrāṇi jaṅghānād athainam me punar dadat ||

Wer kauft mir diesen Indra um zehn Milchkühe ab? Wenn er die Feinde erschlagen hat, so soll er ihn mir zurückgeben.

- nū śṭuta indra nū gr̥ṇāna iṣam jaritre nadyo₃ na pīpeḥ |
11 akāri te harivo brahma navyam dhiyā syāma rathyāḥ sa-
dāsāḥ ||

Gepriesen und gelobt mögest du nun dem Anfänger Speise anschwellen lassen wie die Flüsse, o Indra. Es ist dir aufs neue eine Erbauung gemacht worden, du Falbenlenker. Möchten wir durch die Dichtung immergewinnende Wagenlenker sein!

Sūkta 4.25

- 1 ko adya naryo devakāma uśann indrāsya sakhyaṁ jūjoṣa |
ko vā mahe 'vase pāryāya samiddhe agnau sutasōma itte ||

Welcher Mannhafte, Götterliebende hat sich heute nach Wunsch der Freundschaft Indra's zu erfreuen? Oder wer ruft ihn bei ausgepreßtem Soma und entflammtem Feuer zu großem Beistand für den entscheidenden Tag auf?

ko nānāma vacāsā soṃyāyā maṇāyur vā bhavati vastā uśrāḥ

- 2 |
ka indrāsya yujyam kaḥ sakhitvam ko bhrātram vaṣṭi ka-
vaye ka ūti ||

Wer verneigt sich mit einer Rede vor dem somaliebenden Indra?
Oder wer wird ein Dichter bei Anbruch des Morgens? Wer wünscht
des Indra Bundesgenossenschaft, wer seine Freundschaft, wer seine
Brüderschaft, wer ist dem Seher zur Gunsterweisung recht?

ko devānām avo ādyā vṛṇīte ka ādityāṃ aditiṃ jyotir iṭṭe |

- 3 kasyāśvināv indro agniḥ sutasyāṃsoḥ pibanti maṇasāvi-
venam ||

Wer bittet sich heute die Gunst der Götter aus, wer ruft die Adi-
tya's, die Aditi um ihr Licht an? Bei wem trinken von dem ausge-
preßten Stengel die Asvin, Indra, Agni von Herzen, nicht unlustig?

tasmā agniḥ bhārataḥ śarmā yaṃsaj jyok paśyāt sūryam uc-
carāntam |

- 4 ya indrāya sunavāmety āha nare naryāya nṛtāmāya nṛṇām
||

Ihm möge Agni, der Bharatide, Schutz verleihen, noch lange soll
die Sonne aufgehen sehen, wer sagt: Wir wollen für Indra Soma
auspressen, für den mannhaften, männlichsten Mann der Männer.

na taṃ jinanti bahavo na dābhrā urv āsmā aditiḥ śarmā
yaṃsat |

- 5 priyaḥ sukṛt priya indre manāyuh priyaḥ sūprāvīḥ priyo
āsyā soṃī ||

Ihn vergewaltigen weder viele noch wenige, Aditi soll ihm breiten
Schirm gewähren. Lieb ist dem Indra, wer frommes Werk tut, lieb
der Dichter, lieb, wer gut zuspricht, lieb ist ihm, wer Soma hat.

suprāvyāḥ prāśuṣāl̥ eṣa vīraḥ suṣvēḥ paktim̐ kṛṇute keva-
lendraḥ |

- 6 nāsūṣver āpir na sakhā na jāmir duṣprāvyō 'vahan̥ted avā-
caḥ ||

Dieser rasch bezwingende Held beansprucht für sich allein die Koch-
speise des Somabereiters, der gut zuspricht. Nicht Bundesgenosse,
nicht Freund, noch Verwandter ist er des Nichtpressenden. Den,
der schlecht zuspricht, schlägt er zu Boden.

- 7 na revatā paṇinā saḥyam indro 'śunvatā sutapāḥ saṁ
gṛṇite |
āśya vedāḥ khidati hanti nagnaṁ vi suṣvāye paktaye kevalo
bhūt ||

Indra schließt keine Freundschaft mit dem reichen Knauser, der
keinen Soma auspreßt, er der Somatrinker. Er zwackt ihm die Habe
ab, erschlägt ihn splitternackt. Einzig für den Somapressenden, für
den Kochenden ist er zu haben.

- 8 indraṁ pare 'vāre madhyamāsa indraṁ yānto 'vāsītāsa in-
draṁ |
indraṁ kṣiyantā uta yudhyamānā indraṁ narō vājayantō
havante ||

Den Indra rufen die Entfernten, die Nahen, die Mittleren, den In-
dra die Fahrenen und die Rastenden den Indra, den Indra die
friedlich Wohnenden und die Kämpfenden, den Indra die nach dem
Siegerpreis strebenden Männer.

Sūkta 4.26

- 1 aham manū abhavaṁ sūryāś cāhaṁ kaḥṣivāṁ ṛṣir asmi
vīprāḥ |
 aḥaṁ kutsāṁ ārjuneyaṁ ny ṛñje 'haṁ kavir uśanā paśyātā
 mā ||

Ich ward Manu und ich Surya; ich bin Kasivat, der redegewaltige Rishi. Ich nötige den Kutsa, den Sohn des Arjuna; ich bin der Kavi Usanas, seht mich an!

- 2 aham bhūmim adadāṁ āryāyāhaṁ vṛṣṭim dāsuṣe martyāya
|
 aḥaṁ apo ānayaṁ vāvaśānā mamā devāso anu ketām āyan
 ||

Ich gab das Land dem Arier, ich dem opfernden Sterblichen den Regen. Ich leitete die laut brüllenden Gewässer; auf meine Absicht gingen die Götter ein.

- 3 aham purō mandasāno vy airaṁ navā sākaṁ nāvatiḥ śam-
bārasya |
 śatātamaṁ veśyāṁ sarvatātā divodāsam atithigvaṁ yad
 āvām ||

Ich zerstörte somatrunken auf einmal die neunundneunzig Burgen des Sambara, zur Vollständigkeit als Hundertsten den Insassen, als ich dem Divodasa Atithigva beistand.

- 4 pra su śa vibhyō maruto vir āstu pra śyenaḥ śyenebhyā āśu-
patvā |
 acakraṇyā yat svadhayā suparṇo haṇyam bharāṇ manāve de-
 vajūṣṭam ||

Der Vogel soll ja allen Vögeln voraus sein, ihr Marut, der schnellfliegende Adler allen Adlern, wenn der Beschwingte aus eigener

Triebkraft ohne Räder dem Manu die gottgenehme Opferspeise bringen wird.

bharad yadi vir atō vevijānaḥ paṭhoruṇā manōjavā asarji |
5 tūyām yayau madhūnā somyenōta śravō vivide śyeno atrā
||

Ängstlich, ob er von dort ihn bringen werde, hat sich jetzt der gedankenschnelle Vogel auf dem weiten Weg in Schuß gesetzt. Rasch kam er mit dem somischen Met und der Adler hat dabei Ruhm erworben.

rjīpī śyeno dadāmāno amśum pārāvataḥ śakuno mandram
madām |
6 somām bharad dādrhāṇo devāvān divo amuṣmād uttārā
ādāyā ||

Vorausschließend, den Stengel haltend bracht der Adler, der Vogel aus der Ferne den erfreulichen Rauschtrank, der Götterfreund den Soma, ihn festhaltend, nachdem er ihn aus jenem höchsten Himmel geholt hatte.

ādāyā śyeno abharat somām sahasrām savām ayutām ca
sākam |
7 atrā purāṇdhir ajahād arātīr madē somāsya mūrā amūraḥ
||

Nachdem er ihn geholt hatte, brachte der Adler den Soma, tausend und zehntausend Trankopfer auf einmal. Purandhi ließ die Aratī's dort zurück, im Rausche des Soma der Kluge die Törinnen.

Sūkta 4.27

- garbhe nu sann anv eṣām avedam āhaṁ devānām janimāni
viśvā |
1 śatam mā purā āyāsīr arakṣaṇṇ adha śyeno jvasā nir ā-
dīyam ||

Schon im Mutterleibe kannte ich alle Geschlechter dieser Götter.
Hundert eherne Burgen bewachten mich. Da flog ich Adler rasch
davon.

- na ghā sa mām apa joṣām jabhārābhīm āsa tvakṣāsā vīryeṇa
|
2 īrmā purāṁdhir ajahād arātīr uta vātāṁ ataraç chūsúvānaḥ
||

Nicht trug er mich gern fort, ich war ihm an Tatkraft und Mannes-
stärke überlegen. Purandhi ließ die Aratī's zurück und er überholte
mit überlegener Kraft die Winde.

- ava yac chyeno asvānīd adha dyor vi yad yadī vātā ūhuḥ
purāṁdhim |
3 sṛjad yad āsmā avā ha kṣipaj jyām kṛśānur astā manāsā
bhuraṇyan ||

Als der Adler vom Himmel herabrauschte, oder als sie von dort den
Purandhi entführten, als der Schütze Krisanu nach ihm schoß, und
die Sehne abschnellte, mit dem Gedanken eilend,

- ṛjipyā īm indrāvato na bhujyum śyeno jābhāra brhato adhi
ṣṇoḥ |
4 antaḥ pātata patatry āsya paṇam adha yāmāni prasitasya
tad veh ||

Da trug ihn vorauseilend der Adler von dem hohen Himmelrücken
zu den Indraanhängern wie die Flügelrosse den Bhujyu aus dem

Meere; da flog zwischen Himmel und Erde diese Flügelfeder von ihm, dem auf seiner Bahn dahinschießenden Vogel.

- adhā śvetaṁ kṛāśaṁ gobhir āktam āpipyaṇam maghavā
śukram andhāḥ |
5 adhvaryubhiḥ prayātam madhvo agram indro madāya prati
dhat pibādhyai śūro madāya prati dhat pibādhyai ||

Nun möge der freigebige Indra den weißen Becher, den mit Kuhmilch gemischten, den aufquellenden, klaren Saft, die von den Adhvaryu's dargebrachte Blume des Metes ansetzen, um ihn zum Rausche zu trinken, möge der Held ansetzen, um ihn zum Rausche zu trinken.

Sūkta 4.28

- tvā yujā tava tat sōma sakhya indro apo manāve sasrutās
kaḥ |
1 ahann ahim ariṇāt sapta sindhūn apāvṛṇod apihiteva khāni
||

Mit dir im Bunde, in deiner Genossenschaft, o Soma, ließ damals Indra für Manu die Gewässer zusammenströmen. Er erschlug den Drachen, ließ die sieben Ströme laufen und öffnete die Kanäle, die gleichsam gesperrt waren.

- tvā yujā ni khidat sūryasyendras cakram sahasā sadya indo
|
2 adhi ṣṇunā bṛhatā vartamānam maḥo druho apā viśvāyū
dhāyi ||

Mit dir im Bunde drückte Indra das Rad der Sonne sofort gewaltsam ein, o Saft, das auf dem hohen Himmelsrücken rollte. Die ganze Lebenszeit des großen Unholdes war zu Ende.

- ahān̄n indrō adāhad agnir indo purā dasyūn madhyam-
 3 dinād abhikē |
 dūrge dūroṇe kratvā na yātām purū sahasrā śarvā ni bārhīt
 ||

Indra erschlug, Agni verbrannte noch vor Mittag die Dasyu's, ihnen auf den Leib rückend, o Saft. Als wäre es nach der Absicht der in das gemiedene Haus Gehenden, so streckte er mit dem Geschoß die vielen Tausende nieder.

- viśvāsmāt sīm adhamām̐ indrā dasyūn viśo dāsir akr̥ṇor
 4 apras̥astāḥ |
 abād̐hethām amṛ̐ṇatām ni śatrūn avindethām apācitīm
 vadhātraiḥ ||

Du, Indra, machtest, daß die Dasyu's zu allerunterst stehen, du machtest die dasischen Stämme ehrlos. Ihr beide bedrängtet, zermalmtet die Feinde; mit den Waffen nahmet ihr Vergeltung.

- evā satyam māghavānā yuvaṁ tad indrās ca somorvam aś-
 5 vyam̐ goḥ |
 ādārdṛtam̐ apihitāny aśnā̐ rir̥icathuḥ kṣās̐ cit tatṛdānā ||

So ist es wahr, ihr Freigebiges. Indra und Soma, ihr habt damals das Roß- und Rinderversteck erbrochen und die mit einem Stein verschlossenen Schätze freigegeben wie die aufgebrochene Erde.

Sūkta 4.29

- ā nāḥ stūta upa vājēbhir ūtī indrā yāhi haribhir man-
 dasānaḥ |
 1 tīrās̐ cid aṛyaḥ savānā purūṇy āṅgūṣebhir gr̥ṇānaḥ sa-
 tyarād̐hāḥ ||

Gepriesen komm, Indra, mit deinen Siegesgewinnen und Gunsterweisungen zu uns her, mit den Falben, dich berauschend, an noch

so vielen Trankopfern des Nebenbuhlers vorüber, in Lobgesängen gefeiert, mit echter Freigebigkeit.

- 2 ā hi śmā yāti naryás cikivān hūyamānaḥ soṭṭbhir upa ya-
jñam |
svāsvo yo abhīrur manyāmānaḥ suṣvāṇebhir madāti sam
hā vīraiḥ ||

Denn der Mannhafte kommt aufmerksam herbei, wenn er von den Somapressenden zum Opfer gerufen wird, mit schönen Rossen, der für furchtlos gilt und mit den pressenden Männern zusammen zecht.

- 3 śrāveyed āsya karṇā vājyadhyai juṣṭām anu pra disam
mandayadhyai |
udvāvṛṣāṇo rādhāse tuviṣmān karān na indrāḥ suṭīrthāb-
hāyam ca ||

Mache seine Ohren hellhörig, daß er nach dem Ziel fahre, lenke ihn nach der gewohnten Richtung, daß er sich berausche. Zur Freigebigkeit sich aufraffend soll uns der starke Indra gute Furten und Sicherheit schaffen.

- 4 acchā yo gantā nādhāmānam ūtī itthā vipraṁ havāmānam
grṇantām |
upa tmani dadhāno dhury āṣṣūn sahasrāṇi śatāni vajra-
bāhuḥ ||

Der zu dem Schutzbedürftigen mit seiner Hilfe kommt, zu dem darum rufenden und preisenden Redner, indem er selbst die Renner an die Deichsel legt, die Tausende, Hunderte, mit der Keule im Arm.

- 5 tvotāso maghavann indra viprā vāyam té syāma sūrayo
grṇantāḥ |
bhejānāso brhaddivasya rāya ākāyāsyā dāvané puruḥṣoḥ ||

Von dir begünstigt, gabenreicher Indra, möchten wir Redekundigen - Lohnherren und Sänger - deines himmlischen Reichtums

teilhaftig werden, zum Verschenken des begehrten, nahrungsreichen ausersehen.

Sūkta 4.30

- 1 nakir indra tvad uttaro na jyāyāṁ asti vṛtrahan |
 nakir evā yathā tvam ||

Keiner ist noch größer als du, Indra, Vritratöter; keiner ebenso wie du.

- 2 satrā te anu kṛṣṭayo viśvā cakrevā vāvṛtuḥ |
 satrā mahāṁ āsi śṛtaḥ ||

Hinter dir liefen alle Völker insgesamt her wie die Räder hinter dem Roß. Du bist mit einem Male als der Große berühmt.

- 3 viśve caned anā tvā devāsā indra yuyudhuḥ |
 yad ahā naktam ātiraḥ ||

Auch alle Götter bekämpften dich darum nicht, o Indra, als du Tage und Nächte abgrenztest.

- 4 yatrota bādhibhyāś cakram kutsāya yudhyāte |
 muṣāya indra sūryam ||

Und wo du für die Bedrängten, für den kämpfenden Kutsa der Sonne das Rad stahlst, o Indra;

- 5 yatra devāṁ ṛghāyato viśvāṁ ayūdhyā eka it |
 tvam indra vanūṁr ahān ||

Wo du die drohenden Götter alle ganz allein bekämpfst und du die Vanu's erschlugst, o Indra;

- 6 yatrota martyāya kam ariṇā indra sūryam |
 prāvaḥ śacībhir etāsam ||

Und wo du, Indra, dem Sterblichen zulieb die Sonne laufen ließeſt,
da ſtandeſt du nach Kräften dem Etasa bei.

- 7 kim ād utāsi vṛtrahan maghavan manyumattamaḥ |
atrāḥa dānum ātiraḥ ||

Und biſt du auch noch der Grimmigſte, du freigebiger Vrītratöter?
Damals unterdrückteſt du den Danu.

- 8 etad gheda uta vīryaṁ indra cakartha paumsyaṁ |
striyaṁ yad dūrhanāyuvam vadhīr duhitaram divaḥ ||

Auch dieſe Heldentat und Mannestat haſt du, Indra, fürwahr ge-
tan, daß du das mißgünſtige Weib, die Tochter des Himmels,
ſchlugſt.

- 9 divas cid ghā duhitaram mahān mahīyamānām |
uśāsām indra sam piṇak ||

Die Usas, die doch des Himmels Tochter, die ſich groß tat, haſt
du, der Große, zerschlagen, o Indra.

- 10 apoṣā anāsaḥ sarat sampiṣṭād aha bībhyuṣi |
ni yat sīm śiśnathad vṛṣā ||

Die Usas lief von dem zerschlagenen Karren aus Furcht weg, da ihn
der Bulle niedergeſtoßen hatte.

- 11 etad āsyā anāḥ śaye susampiṣṭam vipāśy ā |
śasāra sīm parāvataḥ ||

Da liegt der Karren ganz zerschlagen in der Vipas; ſie ſelbſt war in
die Ferne gelaufen.

- 12 uta sindhūm vibālyam vitasthānām adhi kṣami |
pari ṣṭhā indra māyayā ||

Auch den Strom Vibali, der ſich über die Erde ausgebreitet hatte,
hielteſt du, Indra, durch Zauberkraft auf.

- 13 uta śuṣṇāsyā dhṛṣṇuyā pra mṛkṣo abhi vedānam |
puro yad āsya sampiṇak ||

Auch des Susna Besitz errafftest du mutig, als du seine Burgen zerschlugst.

- 14 uta dāsaṁ kauḷitaṁ bṛhataḥ parvatād adhi |
 avāhann indra śambāram ||

Auch den Dasa Sambara, den Sohn des Kulitara, hiebst du, Indra vom hohen Berge herab.

- 15 uta dāsasya varcināḥ sahasrāṇi śatāvadhīḥ |
 adhi pañcā praḍhīmṛ iva ||

Auch hast du Tausende, Hunderte und noch fünf Mannen des Dasa Yarcin wie Speichenbretter zerschlagen.

- 16 uta tyam puṭram agruvaḥ parāvṛktaṁ śatakrātuḥ |
 uktheṣv indra ābhājat ||

Auch jenem ausgesetzten Jungfernsohn gab Indra, der Ratreiche, Anteil an den Lobliedern.

- 17 uta tyā turvaśāyadū asnātārā śacīpatiḥ |
 indro vidvāṁ āpārayat ||

Auch den Turvasa und Yadu, die beide keine Schwimmer waren, hat der Kräfteherr Indra kundig hinübergerettet.

- 18 uta tyā sadya āryā sarayōr indra pārataḥ |
 arṇācitrarāthāvadhīḥ ||

Auch jene beiden Arier Arna und Citraratha hast du, Indra, sofort jenseits der Sarayu erschlagen.

- 19 anu dvā jāhītā nayo 'ndham śroṇam ca vṛtrahan |
 na tat té sumnam aṣṭāve ||

Du geleitetest die beiden Ausgesetzten, den Blinden und den Lahmen, o Vritratöter. Diese deine Güte ist nicht mit Worten zu erreichen.

- 20 śatam āśmaṇmayīnām purām indro vy āsyat |
 divodāsāya dāśuṣe ||

Indra zerstörte hundert der steinernen Burgen für den opfernden Divodasa.

- 21 asvāpayad dābhītāye sahasrā trīmśataṁ hathaiḥ |
dāsānām indro māyayā ||

Indra versenkte mit deinen Schlägen für Dabhiti dreißigtausend von den Dasa's durch Zaubermacht in Schlaf.

- 22 sa gheda utāsi vṛtrahan samāna indra gopātiḥ |
yas tā viśvāni cicyuṣe ||

Auch bist du, Vritratöter Indra, noch der gleiche Kuhbesitzer, der du alles zuwege gebracht hast.

- 23 uta nūnam yad indriyaṁ kārīṣyā indra pauṁsyām |
adyā nakiṣṭha ā minat ||

Und auch jetzt noch, wenn du, Indra, eine indrawürdige Tat tun willst, so vereitelt dir diese heute keiner.

- 24 vāmam-vāmam ta ādure devo dādātṛ aryamā |
vāmam pūṣā vāmam bhagō vāmam devaḥ karūṇatī ||

Alles Gute soll dir, Aduri, der Gott Aryaman geben, Gutes Pusan, Gutes Bhaga, Gutes der zahnluckige Gott.

Sūkta 4.31

- 1 kayā naś citra ā bhūvad ūtī sadāvṛdhāḥ sakhā |
kayā śaciṣṭhayā vṛtā ||

Mit welcher Hilfe wird uns der wunderbare, immer fördernde Freund beistehen, mit welchem mächtigsten Gefolge?

- 2 kas tvā satyo madānām mamhiṣṭho matsad andhāsah |
dr̥hā cid āruje vasu ||

Welcher echte unter den Räuschen und freigebigste Rausch des Tranks wird dich berauschen, so daß du auch die verschlossenen Schätze erbrichst?

- 3 abhī ṣu ṇaḥ sakhīnām avītā jaritṛṇām |
 śatam bhāvāsy ūtibhiḥ ||

Nimm uns fein, als Gönner deiner Freunde, der Sänger, mit deinen hundert Hilfen in Obhut.

- 4 abhī na ā vāvṛtsva cakram na vṛttam arvataḥ |
 niyudbhiś carṣaṇīnām ||

Drehe dich zu uns, wie das gedrehte Rad den Rossen, mit den Gespannen der Menschenvölker!

- 5 pravatā hi kratūnām ā hā padeva gacchasi |
 abhākṣi sūrye sacā ||

Denn du kommst nach dem Zug deiner Gedanken als wäre er dein Fuß. Ich habe meinen Anteil an der aufgehenden Sonne bekommen.

- 6 saṁ yat tā indra maṇyavaḥ saṁ cakrāṇi dadhanvire |
 adhā tve adhā sūrye ||

Wenn dein Eifer, o Indra, und deine Wagenräder gleichschnell laufen, so habe ich meinen Anteil sowohl an dir, wie an der Sonne bekommen.

- 7 uta smā hi tvām āhur in maghavānaṁ śacīpate |
 dātārām avididhayum ||

Auch nennen sie dich ja den Freigebigen, du Herr der Kraft, den Geber, der sich nicht lange bedenkt.

- 8 uta smā śadya it pari śasamānāyā sunvate |
 purū cin maṁhase vasu ||

Auch schwenkst du alsbald dem, der den Opferdienst versieht und Soma ausgepreßt, sogar viel Gut.

- 9 naḥi śmā te śataṁ caṇa rādhō varānta āmurāḥ |
 na cyatnāni kariṣyataḥ ||

Denn nicht halten deine Freigebigkeit auch nicht hundert Hindernisse auf, noch deine Unternehmungen, wenn du sie ausführen willst.

- 10 āsmāṁ āvantu te śataṁ āsmān sahasrāṁ ūtayāḥ |
 āsmān viśvā abhiṣṭāyāḥ ||

Uns sollen deine hundert, uns deine tausend Förderungen fördern, uns alle Hilfen.

- 11 āsmāṁ ihā vṛṇīṣva sakhyāyā svastayē |
 maḥo rāye divitmāte ||

Uns erwähle hier zur Freundschaft, zum Glück, zu großem, glanzvollen Besitz!

- 12 āsmāṁ āviḍḍhi viśvahendrā rāyā pariṇasā |
 āsmān viśvābhir ūtibhiḥ ||

Uns fördere allezeit mit vollständigem Besitz, o Indra, uns mit allen Förderungen!

- 13 āsmabhyaṁ tām apā vṛdhi vrajāṁ astēva gomātaḥ |
 navābhir indroṭibhiḥ ||

Uns öffne wie ein Schütze diese rinderreichen Hürden durch deine neuesten Förderungen, o Indra!

- 14 āsmākāṁ dhr̥ṣṇuyā rathō dyumāṁ indrānāpacyutaḥ |
 gavyur āsvayur iyate ||

Unser Wagen eilt kühnlich, der ruhmvolle, nicht verdrängte, Rinder und Rosse erstrebende, o Indra.

- 15 āsmākāṁ uttamaṁ kṛdhi śravō deveṣu sūrya |
 varṣiṣṭhaṁ dyām ivopari ||

Unseren Ruhm mach zum obersten bei den Göttern, o Surya, zum höchsten wie den Himmel droben.

Sūkta 4.32

- 1 ā tū nā indra vṛtrahann āsmākām ardhm ā gāhi |
maḥān maḥībhir ūtibhiḥ ||

Komm doch her zu uns, auf unsere Seite, Vritratöter Indra, du der Große mit deinen großen Hilfen!

- 2 bhṛmīs cid ghāsi tūtūjir ā citra citriṇīṣv ā |
citraṁ kṛṇoṣy ūtayē ||

Du bist ein gar ungeduldiger Draufgänger; du Wunderbarer bewirkst in den an Wundern reichen Kämpfen Wunder, um zu helfen.

- 3 dabhrebhis cīc chaśīyāmsam hamsi vrādhāntam ojasā |
sakhībhir ye tve sacā ||

Mit nur wenigen Gefährten, die zu dir halten, schlägst du den zahlreichen Feind, der sich mit seiner Stärke großtut.

- 4 vāyam indra tve sacā vāyam tvābhi nōnumaḥ |
āsmām-āsmām id ud āva ||

Wir halten zu dir, Indra; wir schreien nach dir. Hilf immer nur uns empor!

- 5 sa nās citrābhir adrivo 'navadyābhir ūtibhiḥ |
anādhṛṣṭābhir ā gāhi ||

Komm du zu uns, o Herr des Preßsteins, mit deinen wunderbaren, untadelhaften, unbezwinglichen Hilfen.

- 6 bhūyāmo ṣu tvāvataḥ sakhāya indra gomataḥ |
yujo vājāya ghrṣvāye ||

Wir möchten fein die Freunde eines Rinderbesitzers gleich dir sein, o Indra, deine Verbündeten zu dem mit Ungeduld erwarteten Gewinn.

- 7 tvaṃ hy eka īśiṣa indra vājasya gomātaḥ |
sa nò yandhi maḥīm iṣām ||

Denn du allein gebeutst über den Gewinn von Rindern, o Indra.
Gib du uns großen Speisegenuß!

- 8 na tvā varante anyathā yad ditsāsi stuṭo magham |
stoṭṛbhya indra girvaṇaḥ ||

Nicht halten sie dich auf andere Weise ab, wenn du gepriesen den
Sängern eine Gabe schenken willst, du lobbegehrender Indra.

- 9 abhi tvā gotāmā girānūṣata pra dāvanē |
indra vājāya ghrṣvāye ||

Die Gotama's haben mit dem Loblied nach dir geschrieen, o Indra,
daß du den mit Ungeduld erwarteten Gewinn schenkest.

- 10 pra tē vocāma vīryāṣ yā māndasāna ārūjaḥ |
puro dāsīr abhītya ||

Wir wollen deine Heldentaten verkünden, welche dasischen Bur-
gen du somaberauscht im Anlauf gebrochen hast.

- 11 tā tē grṇanti vēdhaso yāni cakartha paumśyā |
suteṣv indra girvaṇaḥ ||

Diese Mannestaten von dir, die du getan hast, preisen die Meister
bei Soma, du lobbegehrender Indra.

- 12 avīṛdhanta gotāmā indra tve stomāvāhasaḥ |
aiṣu dhā vīraṇa yaśaḥ ||

An dir, Indra, haben sich die Gotama's aufgerichtet mit zugkräfti-
gem Loblied. Ihnen verleih den Ruhm vieler Söhne!

- 13 yac cid dhi śasvātām asīndra sādharmaṇas tvam |
taṃ tvā vayanḥ hāvāmahe ||

Denn ob du zwar all den Vielen gemeinsam bist, Indra, so rufen
wir dich doch.

- 14 arvācīno vāso bhavā¹śme su māt²svāndhāsaḥ |
somānām indra somapāḥ ||

Sei du Guter uns zugeneigt, berausche dich fein an unserem Trank,
du Trinker des Soma, Indra!

- 15 āsmākām tvā matīnām ā stomā indra yacchatu |
arvāg ā vārtayā harī ||

Unserer Gedichte Lobpreis soll dich, Indra, herziehen. Lenke die
Falben herwärts!

- 16 puro¹lāsām ca no ghaso joṣayā²śe girāś ca naḥ |
vadhūyur iva yoṣaṇām ||

Iß unseren Reiskuchen und finde an unseren Lobesworten Gefallen
wie der Weibersüchtige an einer jungen Frau.

- 17 sahasraṁ vyatīnām yuktānām indrām īmahe |
śataṁ somā¹śya khāryāḥ ||

Um tausend Zweigespanne ersuchen wir Indra, um hundert Eimer
Soma.

- 18 sahasrā te śatā v¹ayaṁ gavām ā cyāvayāmasi |
āsmat²rā rādhā etu te ||

Tausende, Hunderte von deinen Kühen treiben wir her. Zu uns soll
deine Gabe kommen.

- 19 daśā te ka¹laśānām hirānyānām adhīmahi |
bhūridā āsi v²ritrahan ||

Zehn Krüge mit Goldsachen haben wir von dir bekommen. Du bist
ein Vielgeber, o Vritratöter.

- 20 bhūridā bhūri dehi no mā dābhram bhūry ā bhāra |
bhūri ghed indra ditsasi ||

O Vielgeber, gib uns viel; nicht wenig, viel bring mit. Du willst ja
viel geben. Indra.

- 21 bhūrīdā hy asi śrūtaḥ pūruṭrā śūra vṛtrahan |
ā nō bhajasva rādhāsi ||

Denn du bist als Vielgeber vielerorts bekannt, tapferer Virtratöter;
gib uns Anteil an deiner Gabe.

- 22 pra tè bābhrū vicakṣaṇa śamsāmi goṣaṇo napāt |
mābhyām gā anu śísrathaḥ ||

Deine beiden Braunen lobe ich, du erleuchteter Enkel des Kuh-
spenders. Mögest du nicht um diese die Kühe verkürzen.

- 23 kaṇīṇakevā vidrādhe navē drupade ārbhake |
bābhrū yāmēṣu śobhete ||

Wie zwei unbedeckte neue kleine Puppen auf dem Holzgestell
sehen die beiden Braunen auf der Ausfahrt schön aus.

- 24 arām ma usrayāṃṇe ’raṃ anusrayāṃṇe |
bābhrū yāmēṣv asridhā ||

Bereit sind sie beide für mich, wenn ich früh ausfahre, bereit, wenn
ich spät ausfahre, die beiden Braunen, die auf den Ausfahrten kei-
nen Unfall erleiden.

Sūkta 4.33

- pra ṛbhubhyō dūtām iṣa vācām iṣya upastire śvaitārīm
dhenum īle |
1 ye vātājūtās taraṇībhir evaiḥ pari dyām sadyo āpasō bab-
hūvuḥ ||

Zu den Ribhu’s entsende ich die Rede wie einen Boten – ich rufe
zum Aufguß nach der Svaitarikuḥ – zu den Ribhu’s, die als Künstler
schnell wie der Wind durch ihren ausdauernden Eifer alsbald den
Himmel erreicht haben.

- yaḍāraṃ akrān̄ṃ ṛbhavaḥ pīṭṛbhyāṃ pariviṣṭī veṣaṇā daṃ-
 2 sanābhiḥ |
 ād id devānāṃ upa sakhyam āyan dhīrāsah puṣṭim āvahan
 maṇāyai ||

Als die Ribhu's den Eltern gedient hatten mit Aufwartung, Besorgung und Kunstfertigkeiten, da erst erlangten sie die Freundschaft der Götter. Die Werkkundigen brachten der Dichtung Zuwachs;

- punaḥ ye cakruḥ pītarā yuvānā sanā yūpēva jaraṇā śayānā |
 3 te vājo vibhvaṃ ṛbhur indravanto madhūpsaraso no 'vantu
 yajñam ||

Die die Eltern wieder jung machten, die alt wie zerfallene Pfosten dalagen, Vaja, Vibhvan, Ribhu, die Honiggenießer, sollen nebst Indra unser Opfer bevorzugen!

- yat saṁvatsāṃ ṛbhavo gāṃ arākṣaṇ yat saṁvatsāṃ ṛbhavo
 4 mā apimśaṇ |
 yat saṁvatsāṃ abhāraṇ bhāso asyās tābhiḥ śamībhir amṛ-
 tatvam āśuḥ ||

Als die Ribhu's ein Jahr lang die Kuh gehütet hatten, als sie ein Jahr lang das Fleisch zerlegt, als sie ihr ein Jahr lang Futter gebracht hatten, erlangten sie durch diese Dienste die Unsterblichkeit.

- jyeṣṭha āha camaśa dvā kareṭi kaniyān trīn kṛṇavāmety āha
 5 |
 kaṇiṣṭha āha caturās kareṭi tvaṣṭā ṛbhavaś tat pānayaḍ vaco
 vaḥ ||

Der Älteste sprach: "Ich will zwei Becher machen", der Jüngere sprach: "Wir wollen drei machen", der Jüngste sprach: "Ich will vier machen". Tvastri nahm euch beim Wort, o Ribhu's.

- satyam ūcūr nara evā hi cakrur anu svadhām ṛbhavo jag-
 6 mur etām |
 vibhrājāmānāśś camaśāṃ ahevāvenat tvaṣṭā caturō dadṛś-
 vān ||

Die Männer hatten wahr gesprochen, denn sie taten also; sie gingen diesen ihren eigenen Weg. Tvastri machte Augen, als er die vier Becher erblickte, die wie die neuen Tage erglänzten.

- 7 dvādaśa dyūn yad agōhyasyātithye raṇānn ṛbhavaḥ saṣan-
tāḥ |
sukṣetrākṛṇṇvann anāyanta sindhūn dhanvātiṣṭhann oṣād-
hīr nimnam āpāḥ ||

Als die Ribhu's zwölf Tage lang schlafend in der Gastfreundschaft des Agohya sich's behaglich gemacht hatten, da brachten sie die Felder in guten Stand, leiteten die Flüsse ab. Es zogen die Pflanzen in die Wüstenei ein, in die Niederung die Gewässer.

- 8 ratham ye cakruḥ suvṛtaṁ nareṣṭhām ye dhenum viśvaju-
vām viśvarūpām |
ta ā tākṣantv ṛbhavo rayim naḥ svavāsaḥ svapāsaḥ suhastāḥ
||

Die den leichtrollenden Wagen fertigten, der dem Manne still hält, die die allbelebende Kuh Visvarupa machten, die Ribhu's sollen uns Reichtum beschaffen, die geschickt zur Hilfe, zum Werk und mit der Hand.

- 9 apo hy eṣām ajūṣanta devā abhi kratvā manasā didhyānāḥ
|
vājō devānām abhavat sukarmendrāsya ṛbhuḥsā varuṇasya
vibhvā ||

Denn an ihrem Werke fanden die Götter Gefallen, als die es mit Einsicht und Verstand betrachteten. Vaja ward der Werkmeister der Götter, Ribhuksan des Indra, Vibhvan des Varuna.

- 10 ye hariḥ mēdhayokthā madānta indrāya cakruḥ suyujā ye
aśvā |
te rāyas poṣaṁ draviṇāny asme dhatta ṛbhavaḥ kṣemayanto
na mītram ||

Die, Loblieder jubelnd, mit Erfindungsgabe die Falben für Indra machten, die beiden leichtgeschirrten Rosse, gewähret ihr uns Zunahme des Reichtums, Güter; schließt Freundschaft so wie die, die Frieden wünschen, ihr Ribhu's.

- idāhnāḥ pītim uta vo madām dhur na rte śrāntasyā śak-
 hyāyā devāḥ |
 11 te nūnam asme ṛbhavo vasūni tṛtīyē asmin savāne dadhāta
 ||

Zu dieser Zeit des Tages haben sie euch Trank und Berausung gewährt. Nicht ohne Mühe bekommt man die Götter zu Freunden. So gewähret uns jetzt bei diesem dritten Trankopfer Schätze, ihr Ribhu's!

Sūkta 4.34

- ṛbhur vibhva vāja indro no accheṃam yajñam ratnādheyo-
 pā yāta |
 1 idā hi vo dhiṣaṇā devy ahnām adhāt pītim sam madā ag-
 matā vaḥ ||

Ribhu, Vibhvan, Indra, kommet her zu diesem Opfer von uns, zur Belohnung, denn zu dieser Tageszeit hat euch die Göttin Dhisana den Trank bestimmt! Eure Räusche sind in Gesellschaft.

- vidānāso janmano vājaratnā uta ṛtubhir ṛbhavo māda-
 yadhvam |
 2 saṃ vo madā agmatā sam purāṃdhiḥ suvīrām asme rayim
 erāyadhvam ||

Eurer Abstammung eingedenk berauschet euch zu euren Zeiten, ihr reichbelohnten Ribhu's! Eure Räusche und Purandhi haben sich zusammengefunden. Bringet uns den Besitz tüchtiger Mannen und Söhne ein!

- ayaṁ vo yajña ṛbhavo 'kāri yam ā mānuṣvat pra

divo dad-
h

idhve |

3 pra vo 'cchā jujuṣāṇāsō asthur abhūta viśve agriyota vājāḥ
||

Dieses Opfer ist für euch bereitet, o Ribhu's, das ihr seit alters wie bei Manu empfangen habt. Die beliebten Somatränke sind euch genaht und ihr Vaja's habt alle das erste Recht darauf.

- abhūd u vo vidhate ratnadheyam idā nāro dāṣuṣe martyāya
|
4 pibāta vājā ṛbhavo dade vo mahi tṛtiyam savānam madāya
||

Jetzt ist für euren Verehrer, für den opfernden Sterblichen die Zeit für eure Belohnung gekommen, ihr Herren. Trinket, ihr Vaja's, ihr Ribhu's; euch ist das große dritte Trankopfer zum Rausche gewährt!

- ā vājā yātopā na ṛbhukṣā maḥo nāro draviṇaso grṇānāḥ |
5 ā vaḥ pītayo 'bhipīve ahnām imā astām navasvā iva gman
||

Kommet, ihr Vaja's, du Ribhuksan, ihr Herren großen Reichtums, gepriesen zu uns her! Zu euch kommen diese Tränke, wenn die Tage zur Rüste gehen, wie die neumelken Kühe nach Hause.

- ā nāpātaḥ śavaso yātanopemaṁ yajñam namāsā
hūyamānāḥ |
6 sajośasaḥ sūrayo yasya ca stha madhvāḥ pāta ratnadhā
indrāvantaḥ ||

Kommet her zu diesem Opfer, ihr Kinder der Stärke, unter Verbeugung gerufen, und trinket einträchtig in Begleitung des Indra, Belohnung bringend, von dem Met, dessen Opferherren ihr seid!

- 7 sajoṣā indra varuṇena somam sajoṣāḥ pāhi girvaṇo
marudbhiḥ |
agrepābhir ṛtupābhiḥ sajoṣā gnāspatnībī ratnadhābhiḥ
sajoṣāḥ ||

Indra! Trink einträchtig mit Varuna den Soma, einträchtig mit den Marut, du Lobbegehrender, einträchtig mit den zuerst trinkenden, zu ihrer Zeit trinkenden Ribhu's, einträchtig mit den Belohnung bringenden Göttinnen-Gemahlinnen!

- 8 sajoṣāsa ādityair mādayadhvam sajoṣāsa ṛbhavaḥ parvateb-
hiḥ |
sajoṣāso daivyēnā savitrā sajoṣāsaḥ sindhūbhī ratnadhēb-
hiḥ ||

Berauschet euch einträchtig mit den Aditya's, einträchtig mit den Bergen, ihr Ribhu's, einträchtig mit den Belohnung bringenden Flüssen!

- 9 ye aśvinā ye pitarā ya ūti dhenum tātakṣur ṛbhavo ye aśvā
|
ye amsātrā ya ṛdhag rodāsī ye vibhvo narāḥ svapatyāni ca-
kruḥ ||

Die Ribhu's, die für die Asvin, die für die Eltern gesorgt haben, die durch ihre Beihilfe die Kuh geschaffen haben und die beiden Rosse, die die Panzer fertigten, die, die die beiden Welten brachten, die Herren die Vibhu's, die die Mittel zu guter Nachkommenschaft bereitet haben.

- 10 ye gomāntam vājāvantam suviram rayim dhāttha vasu-
mantam puruḥṣum |
te āgropā ṛbhavo mandasānā asme dhātta ye ca rātim
grṇanti ||

Die ihr Reichtum an Rindern, an Gewinn, an guten Mannen, an guten Gütern und vielem Vieh schafft, ihr Ribhu's, die ihr zuerst

trinkt und euch berauscht, gebt uns diesen und denen, die eine Gabe zubilligen.

- nāpābhūtaḥ na vo 'tīṛṣā māniḥśastā ṛbhavo yajñe asmin |
11 sam indreṇa madātha sam marudbhiḥ sam rājābhī ratnād-
heyāya devāḥ ||

Ihr seid nicht ferngeblieben, wir haben euch nicht dürsten lassen; nicht seid ihr, Ribhu's, bei diesem Opfer vom Lobpreis ausgeschlossen. Mit Indra berauschet ihr euch, mit den Marut, mit den Königen, um zu belohnen, ihr Götter.

Sūkta 4.35

- ihopā yāta śavaso napātāḥ saudhānvanā ṛbhavo māpā bhūta
1 |
asmin hi vaḥ savāne ratnādheyam gamantv indram anu vo
madāsaḥ ||

Kommet hierher, ihr Kinder der Stärke, ihr Ribhu's, Söhne des Sudhanvan, bleibt nicht fern, denn in dieser Trankspende ist eure Belohnung. Nach Indra sollen eure Räusche kommen!

- āgān ṛbhūnām iha ratnādheyam abhūt somāsyā suśūtasya
2 pītiḥ |
sukṛtyayā yat svāpasayā caṁ ekam vicakra cāmasam cā-
turdhā ||

Nunmehr ist die Belohnung der Ribhu's an der Reihe, es gibt vom wohlgepreßten Soma zu trinken, da ihr mit Geschicklichkeit und Kunstfertigkeit den einen Becher vervierfacht habt.

- vy ākrṇota cāmasam cāturdhā sakṇe vi śikṣety ābravīta |
3 athaita vājā amṛtasya panthām gaṇam devānām ṛbhavaḥ
suhastāḥ ||

Ihr habt den Becher vervierfacht. "Freund, probiere", so sprachet ihr. Darauf ginget ihr Vaja's den Weg der Unsterblichkeit unter das Gefolge der Götter, ihr handfertigen Ribhu's.

kimmayāḥ svic camāsa eṣa āsa yaṁ kāvyēna caturō vicakra
|
4 athā sunudhvaṁ savānaṁ madāya pāta ṛbhavo madhūnaḥ
somyasya ||

Aus welchem Stoff war denn jener Becher, den ihr mit Weisheit vervierfacht habt? Nun presset euch die Trankspende zum Rausche! Trinket, Ribhu's, von dem somischen Met!

śacyākarta pitarā yuvānā śacyākarta camasaṁ devapānām |
5 śacyā harī dhanūtarāv ataṣṭendravāhāv ṛbhavo vājaratnāḥ
||

Mit Kunst habt ihr die Eltern jung gemacht, mit Kunst zimmertet ihr die beiden Falben, die besten Läufer, die Zugtiere des Indra, ihr reichbelohnten Ribhu's.

yo vaḥ sunoty āhipitve ahnām tīvraṁ vājasaḥ savānaṁ
madāya |
6 tasmai rayim ṛbhavaḥ sarvāvīraṁ ā tākṣata vṛṣaṇo man-
dasānāḥ ||

Wer euch, wenn die Tage zur Rüste gehen, die scharfe Trankspende zum Rausche preßt, ihr Vaja's, dem stellet, ihr Ribhu's, einen Schatz von lauter Söhnen her, euch berauschend, ihr Bullen!

prātaḥ sūtam āpibo haryaśva mādhyāndinaṁ savānaṁ
kevalaṁ te |
7 sam ṛbhubhiḥ pibasva ratnaḍhebbhiḥ sakhīm̐ yaṁ indra
cakṛṣe sūkrtyā ||

Am Morgen trankest du Falbenlenker den ausgepreßten Soma, die mittägliche Somaspende gehört dir allein. Trink zusammen mit den

Belohnung bringenden Ribhu's, die du, o Indra, wegen Kunstfertigkeit zu deinen Freunden gemacht hast.

- ye devāso abhāvatā sukṛtyā śyenā ived adhi divi niṣeda |
8 te ratnāṁ dhāta śavaso napātaḥ saudhānvanā abhāvatāmṛ-
tāsaḥ ||

Die ihr Götter wurdet durch eure Kunstfertigkeit und wie Adler im Nest im Himmel euch niedergelassen habt, ihr sollt Belohnungen bringen, ihr Kinder der Stärke! Ihr Sudhanvansöhne werdet unsterblich.

- yat ṛtīyaṁ savānaṁ ratnadheyam akṛṇudhvaṁ svapasyā
sūhastāḥ |
9 tad ṛbhavaḥ pariṣiktaṁ va etat sam madēbhīr indriyebhiḥ
pibadhvam ||

Die dritte Somaspende, die ihr euch als Belohnung verdient habt durch eure Geschicklichkeit, ihr Handfertige, die ist euch, Ribhu's, eingeschenkt. Trinkt zusammen mit den indrischen Räuschen!

Sūkta 4.36

- anaśvo jāto ānabhiśur ukthyoḥ rathās tricakraḥ pari vartate
rajāḥ |
1 mahat tad vò devyāsyā pravācānaṁ dyām ṛbhavaḥ pṛthivīm
yac ca puṣyātha ||

Ohne Roß entstanden, ohne Zügel, umkreist der preiswürdige Wagen mit drei Rädern den Raum. Das war die große Ankündigung eurer göttlichen Natur, daß ihr, o Ribhu's, Himmel und Erde zur Blüte bringet.

- ratham ye cakruḥ suvṛtāṁ sucetaso 'vihvarantam manāsa
pari dhyayā |
2 tāṁ ū nv aṁsya savānasya pītayā ā vò vājā ṛbhavo vedayāmasi
||

Die Verständigen, die den leicht rollenden, nicht umkippenden Wagen nach dem bloßen Gedanken mit Erfindsamkeit angefertigt haben, euch laden wir jetzt zum Trunk dieser Somaspende ein, ihr Vaja's, Ribhu's.

- tad vò vājā ṛbhavaḥ supravācānam deveṣu vibhvo abhavan
mahitvaṇam |
3 jivṛī yat santā pitarā sanājurā punar yuvānā carathāya
takṣātha ||

Diese eure Größe, ihr Vaja's, Ribhu's, Vibhu's, hat sich dadurch bei den Göttern gut empfohlen, daß ihr die greisen, altersschwachen Eltern wieder jugendlich und beweglich machtet.

- ekaṁ vi cakra camasaṁ catūrvayaṁ niś carmaṇo gām
āriṇīta dhītibhiḥ |
4 athā deveṣv āmṛtatvam ānaśa śruṣṭī vājā ṛbhavaḥ tad vā uk-
thyām ||

Den einen Becher habt ihr in einen vierfachen umgewandelt; aus dem Fell ließt ihr durch eure Erfindungen die Kuh herauslaufen. Und ihr habt von den Göttern durch eure Dienstwilligkeit die Unsterblichkeit erlangt, ihr Vaja's, Ribhu's. Das ist von euch im Liede zu verherrlichen.

- ṛbhūto rayiḥ prathamaśrāvastamo vājāśrutāso yam ajījanan
narāḥ |
5 vibhvaṭaṣṭo vidathēṣu pravācyaṁ yam devāso 'vathā sa
vicārṣaṇiḥ ||

Von Ribhu's stammt der erstberühmteste Reichtum, den die durch Vaja berühmten Herren erzeugt haben, der von Vibhvan gezimmer- te in weisen Reden zu rühmende. Wen ihr Götter begünstiget, der zeichnet sich vor der Menge aus.

sa vājy arvā sa ṛṣir vacasyayā sa śūro astā prṭānāsu duṣṭarāḥ

- 6 |
sa rāyas poṣaṁ sa suvīryaṁ dadhe yaṁ vājo vibhvaṁ ṛb-
havo yaṁ āviṣuḥ ||

Das wird ein gewinnreiches Rennpferd, der ein Rishi an Beredsamkeit, der ein tapferer Schütze, in Kämpfen unüberwindlich; der bekommt wachsenden Reichtum, der die Meisterschaft, den Vaja, Vibhvan, den die Ribhu's begünstigt haben.

- 7 śreṣṭhāṁ vaḥ peśo adhi dhāyi darśataṁ stomó vājā ṛbhavaṣ
taṁ jūjuṣṭana |
dhīrāso hi ṣṭhā kavayo vipāścitas tān va enā brahmaṇā vē-
dayāmasi ||

Die schönste gerngesehene Zierde ward euch zugelegt: ein Loblied, ihr Vaja's, Ribhu's; an dem erfreut euch, denn ihr seid weise redekundige Seher. Euch laden wir mit diesem Segenswort ein.

- 8 yūyam āsmabhyaṁ dhiṣaṇābhyas pari vidvāṁso viśvā na-
ryāṇi bhojanā |
dyumantaṁ vājaṁ vṛṣāśuṣmam uttamaṁ ā nō rayim ṛb-
havas takṣatā vayāḥ ||

Ihr sollt für uns als Kundige aus den priesterlichen Werken alle menschlichen Genüsse, glänzenden höchsten Gewinn, der gewaltigen Schwung verleiht, ihr sollt für uns Reichtum und Jugendkraft zimmern, o Ribhu's!

- 9 iha prajāṁ iha rayim rarāṇā iha śravó vīravāt takṣatā naḥ |
yenā vāyaṁ citayemāty anyān taṁ vājāṁ citram ṛbhavo
dadā naḥ ||

Gewähret hier Nachkommen, hier Reichtum, zimmert uns hier den Ruhm, der in Meistern besteht, durch den wir die anderen überstrahlen möchten! Diesen glänzenden Lohn habt ihr, Ribhu's, uns beschert.

Sūkta 4.37

- upā no vājā adhvarāṃ ṛbhukṣā devā yāta pathibhir devayā-
naiḥ |
1 yathā yajñam manūṣo vikṣv āṣu dādhihve ranvāḥ sudī-
neṣv ahnām ||

Kommet, ihr Götter Vaja's und Ribhuksan, auf den gottbegangenen Wegen zu unserer Opferhandlung, wie ihr das Opfer des Manu in diesen Clänen, ihr Freudebringenden, an glücklichen Tagen empfangen habt.

- te vò hr̥de manāse santu yajñā jṣṭāso adya ghṛtanirṇijo
guh |
2 pra vāḥ sūtāsò harayanta pūrṇāḥ kratve dakṣāya harṣayanta
pītāḥ ||

Diese Opfer sollen euch nach dem Herzen und Sinn sein, angenehm sollen die schmalzbekleideten euch heute kommen. Die vollgeschenkten Somatränke sollen euer Verlangen erregen; getrunken sollen sie zu Rat und Tat Lust machen.

- tryudāyam devahitaṃ yathā vāḥ stomò vājā ṛbhukṣaṇo da-
de vāḥ |
3 juhve manuṣvad upārāsu vikṣu yuṣme sacā bhṛhaddiveṣu so-
mām ||

Wie euch das ... von den Göttern bestimmt ist und euch, Vaja's, Ribhuksan's, das Preislied gewährt wurde, so opfere ich unter den nachgeborenen Clänen, wie Manu tat, euch in Gesellschaft der Himmlischen den Soma.

- pīvośvāḥ śucadrāthā hi bhūtāyāḥśiprā vājinaḥ suniṣkāḥ |
4 indrāsya sūno śavaso napāto 'nū vaś cety agriyam madāya
||

Denn ihr habt feiste Rosse, glänzenden Wagen, eiserne Gebisse, schönen Goldschmuck, ihr Reichbelohnte. Du Sohn des Indra, ihr

Kinder der Stärke! Euch wurde die Blume des Soma zur Beraus-
chung zuerkannt.

- 5 ṛbhum ṛbhukṣaṇo rayim vājē vājintāmaṁ yujām |
 indrāsvantaṁ havāmahe sadāsātāmam āśvinām ||

Den ribhug gefertigten Schatz, ihr Ribhuksan's, den im Kampfe sieg-
reichsten Verbündeten, den von Indra begleiteten rufen wir herbei,
den stets gewinnenden, der in Rossen besteht.

- 6 sed ṛbhavo yam avātha yūyam indrās ca martyām |
 sa dhībhir āstu sanitā mēdhasātā so arvātā ||

Der Sterbliche, den ihr, Ribhu's, und Indra begünstigt, der soll
mit seinen Gedanken der Gewinner sein bei dem Gewinnen der
Meisterschaft, er mit dem Rennpferd.

- 7 vi nō vājā ṛbhukṣaṇaḥ pāthas cītaṇa yaštāve |
 āsmabhyāṁ sūrayaḥ stutā viśvā āśās tarīṣaṇi ||

Suchet, ihr Vaja's, Ribhuksan's, uns die Wege zum Opfer aus, für
uns, ihr freigebigen Herren, nachdem ihr gepriesen seid, auf daß
wir nach allen Himmelsrichtungen siegreich vordringen!

- 8 taṁ nō vājā ṛbhukṣaṇa indra nāsātyā rayim |
 sam āśvāṁ carṣaṇibhya ā puru śāsta maghattāye ||

Diesen Schatz, ihr Vaja's, Ribhuksan's, Indra, Nasatya's, nämlich
das Roß bringet uns von allen Ländern zurück! Schlachtet es, zu
reichlicher Beschenkung!

Sūkta 4.38

- uto hi vām dātrā santi pūrvā yā pūrubhyās trasadāsyur ni-
tośe |
1 kṣetrāsām dādathur urvarāsām ghaṇam dasyūbhyo abhib-
hūtim ugram ||

Von euch stammen ja auch die früheren Gaben, die Trasadasyu über die Puru's ausgeschüttet hat. Ihr beide habt den landgewinnenden, feldgewinnenden Trasadasyu geschenkt, den Hammer für die Dasyu's, den überlegenen, gewaltigen.

- uta vājinām puruniṣṣidhvānam dadhikrām ū dadathur viś-
vakṛṣṭim |
2 rjīpyam śyenam prūṣitapsūm āsūm cakṛṛtyām aryo nrpa-
tiṁ na śūrām ||

Und ihr habt das Siegerroß Dadhikra gegeben, dem man viel verdankt, den in allen Ländern bekannten, den wie der Adler dahinschießenden, fleckfarbigen Renner, der für den hohen Herrn des Andenkens würdig, tapfer wie der König ist.

- yam sīm anu pravatēva dravāntam viśvaḥ pūrur madāti
harṣāmāṇaḥ |
3 paḍbhir grdhyāntam medhayum na śūrām rathaturam vā-
tām iṣa dhrajāntam ||

Dem jeder Puru voll Freude nachjubelt, wenn er wie in vollem Laufe dahineilt, mit den Füßen kampfbegierig, der die Wagen überholt, wie der Sturmwind dahinsaust.

- yaḥ smārundhāno gadhyā samatsu sanūtaraś carāti goṣu
gacchān |
4 āvirījiko vidathā nicikyāt tiro āratim pary āpā āyoḥ ||

Der in den Kämpfen bis an die Wagendecke reichende Beute errafft, der als bester Gewinner hervorgeht, wenn er auf Rinder auszieht,

seine Vorzüge offenbarend, die weisen Worte verstehend, seinen Lenker noch übertreffend, mehr als Ayu zu erreichen vermag.

- uta smainaṁ vastramathim na tāyumaṁ anu krośanti kṣitayo
bharēṣu |
5 nīcāyāmānaṁ jaśurim na śyenaṁ śravaś cācchā paśumac ca
yūtham ||

Und die Völker schreien ihm in den Kämpfen nach wie einem Dieb, der Kleider raubt, wenn er wie ein niederstoßender hungriger Adler auf den Ruhmespreis und auf die Viehherde losstürmt.

- uta smāsu prathamah śariṣyan ni vēveti śreṇibhī rathānām
|
6 srajam kṛṇvāno janyo na śubhvā reṇum rerihat kīraṇām
dadaśvān ||

Und um als erster unter ihnen zu laufen stürmt er mit den Wagenreihen auf die Kühe los. Er bekommt den Kranz wie der geputzte Brautwerber, Staub leckend, in den Zügel beißend.

- uta sya vāji sahurir ṛtāvā śuśrūṣamāṇas tanvā samārye |
7 turam yaṭiṣu turayānn ṛjīpyo 'dhi bhrūvoḥ kirate reṇum
rñjan ||

Und dieser siegesgewohnte Preisrenner, der fromme, der mit seinem Leib in der Schlacht gehorcht, unter den wettlaufenden Wagenreihen vorausstürmend, vorausschießend wirft er Staub bis über die Augenbrauen auf, an die Spitze eilend.

- uta smāśya tanyator iva dyor ṛghāyato ābhiyujō bhayante |
8 yadā sahasrām ābhi śim ayōdhīd dūrvartuḥ smā bhavati
bhīma rñjan ||

Und vor dem Angriff des Drohenden fürchten sie sich wie vor dem Donner des Himmels. Wenn Tausend ihn bekämpfen, so war er nicht aufzuhalten, wenn der Furchtbare an die Spitze eilt.

uta smāsyā panayanti janā jūtim kṛṣṭipro abhibhūtim āśoḥ

9

|
utainām āhuḥ samithe viyantāḥ parā dadhikrā āsarat
sahasraiḥ ||

Und die Leute preisen laut seine Schnelligkeit, die Überlegenheit des Renners, der alle Länder erfüllt. Und sie sagen von ihm, wenn sie auf dem Kampffeld auseinandergehen; Dadhikra ist mit Tausenden abgezogen.

ā dādḥikrāḥ śavāsā pañcā kṛṣṭiḥ sūryā iva jyotiṣāpas tātāna

10

|
sahasrasaḥ śatasā vājy arvā prṇaktu madhvā sam imā vacāmsi ||

Dadhikra hat sich mit seiner Kraft über die fünf Völker ausgedehnt wie der Sonnengott über die Gewässer mit seinem Lichte. Der Tausendgewinner, Hundertgewinner, der sieghafte Renner soll diese Worte mit Honig durchtränken.

Sūkta 4.39

āśum dādḥikrām tam u nu ṣṭāvāma divas pṛthivyā uta cār-
kirāma |

1

ucchantīr mām uṣasāḥ sūdayantv atī viśvāni duritāni
parṣan ||

Den Renner Dadhikra, den wollen wir jetzt preisen. Auch wollen wir des Himmels und der Erde gedenken. Die aufleuchtenden Morgenröten sollen mich zum Meister machen und über alle Fähigkeiten hinwegbringen.

maḥas cārkaṃy arvataḥ kratuprā dādḥikrāvṇāḥ puruvārā-
sya vṛṣṇāḥ |

2

yam pūrubhyo dīdivāmsam nāgnim dadathūr mitrāvaruṇā
tatūrim ||

Ich rühme aller Gedanken erfüllend den großen Renner Dadhikravan, den vielbegehrten Hengst, den ihr, Mitra und Varuna, den Puru's geschenkt habt, den Überwinder, der wie Feuer strahlt.

3 yo aśvāsya dadhikrāvṇo akārīt samiddhe agnā uṣaso vy-
 ūṣṭau |
 anāgasam tam aditiḥ kṛṇotu sa mitreṇa varuṇenā sajoṣāḥ
 ||

Wer des Rosses Dadhikravan gedacht hat bei entflammtem Feuer im Aufgang der Morgenröte, den soll Aditi schuldlos erklären, er im Verein mit Varuna und Mitra.

4 dadhikrāvṇā iṣa ūrjo maḥo yad amānmahi marutām nāmā
 bhādam |
 svastaye varuṇam mitram agnim havāmaha indram vajrā-
 bāhum ||

Wir gedenken der Labung und Kraft des großen Dadhikravan, da wir an den löblichen Namen der Marut gedacht haben. Zum Heil rufen wir Varuna, Mitra, Agni, Indra mit der Keule im Arm an.

5 indram ived ubhaye vi hvāyanta udīrāṇā yajñam ūpa-
 prayantāḥ |
 dadhikrām u sūdānam martyāya dadathūr mitrāvaruṇā no
 aśvām ||

Wie den Indra rufen beide Teile für sich an, wenn sie sich erheben und zum Opfer schreiten. Den Dadhikra habet ihr, Mitra und Varuna, uns geschenkt, das Roß als einen Lehrmeister für den Sterblichen.

6 dadhikrāvṇo akāriṣam jiṣṇor aśvāsya vājīnāḥ |
 surabhi no mukhā karat pra na āyūṃṣi tāriṣat ||

Ich habe des siegesgewohnten, gewinnreichen Rosses Dadhikravan gedacht. Er möge unseren Mund duftig machen und unsere Lebenszeiten verlängern.

Sūkta 4.40

- dadhikrāvṇa id u nu cārkirāma viśvā in mām uṣasāḥ sūda-
yantu |
1 apām agner uṣasāḥ sūryāsyā bṛhaspatēr āngirasasyā jiṣṇoḥ
||

An den Dadhikravan wollen wir jetzt gedenken – alle Usa's sollen mich zum Meister machen – an die Gewässer, an Agni, Usas, Surya, an Brihaspati, den siegesgewohnten Angirasen.

- satvā bhariṣo gāvīṣo dūvanyasac chrāvasyād iṣa uṣasās tu-
raṇyasat |
2 śatyō dravo dravaraḥ pātaraṅgaro dadhikrāveṣam ūrjam svār
janat ||

Ein Krieger, der Beute macht, auf Rinder auszieht, der unter den Bevorzugten, der unter den Spitzenführern sitzt, möge er die Genüsse der Usas als Ruhmespreis erstreben. Als der wahre Renner, Läufer und Flieger möge Dadhikravan Speisegenuß und Stärkung und das Sonnenlicht schaffen.

- uta smāsyā dravātas turanyataḥ paṇam na ver anū vāti pra-
gardhināḥ |
3 śyenasyēva dhrajāto ankaṣam pari dadhikrāvṇāḥ sahorjā
taritrataḥ ||

Und hinter ihm, dem Laufenden, Vorseilenden weht der Wind hinterdrein wie hinter dem Flügel eines beutegierigen Vogels, wenn Dadhikravan wie ein Adler sausend mit seiner Kraft den Rank abgewinnt.

- uta sya vājī kṣipāṇim turaṇyati grīvāyām baddho āpikakṣa
āsanī |
4 kratum dadhikrā anū śantavitvat pathām ankāmsy anv ā-
panīphaṇat ||

Und der Preisrenner kommt dem Peitschenhieb zuvor, am Hals, an der Sattelstelle und am Maul gefesselt, indem Dadhikra nach Wunsch seine Kraft zusammenrafft und die Krümmungen der Wege im Sprung nimmt.

- haṁsaḥ śúcīṣad vaśur antarikṣasād dhotā¹ vediṣad atithir
 duroṇasat |
 5 nṛṣad vāraṣad ṛtaṣad vyōmaṣad abjā gojā ṛtajā ādriḍjā ṛtam
 ||

Der Schwan, der im klaren Himmel sitzt, der Gott, der in der Luft sitzt, der unter den Männern sitzt, der Hotri, der auf der Vedi sitzt, der Gast, der im Hause sitzt, der im Schoße der Wahrheit sitzt, der im Himmel sitzt, der wassergeborene, kuhgeborene, wahrheitsgeborene, felsgeborene, die Wahrheit selbst.

Sūkta 4.41

- indrā ko vām varuṇā sumnam āpa stomō haṁṣimām¹ amṛto
 na hotā |
 1 yo vām hṛdi kratumām² āsmad uktaḥ paśparśād indrāva-
 ruṇā namāsvān ||

Indra und Varuna! Welches Loblied, von Opfergabe begleitet, hat wie der unsterbliche Hotri eure Gunst erlangt, das sinnvoll unter Verneigung von uns vorgetragen euch beiden zu Herzen dringt, Indra und Varuna?

- indrā¹ ha yo varuṇā cakra āpī devau martāḥ śakhyāya pra-
 yāsvān |
 2 sa hānti vṛtrā sāmitheṣu śatrūn avóbhira³ vā mahadbhiḥ sa
 pra śṛṇve ||

Der Sterbliche, der Indra und Varuna sich als Verbündete und beide Götter zur Freundschaft gewonnen hat, sie beköstigend, der schlägt

in den Kämpfen die Feinde, die Gegner oder er wird durch eure großen Hilfen weit berühmt.

- indrā¹ ha ratnaṃ varuṇā² dheṣṭhetthā nṛbhyāḥ śaśamānebhyaḥ tā |
3 yadī sakhyā³ sakhyāya⁴ somaiḥ sūtebhiḥ suprayasā⁵ mādayaite ||

Indra und Varuna geben am meisten Belohnung den Männern, die so den Opferdienst versehen haben, wenn beide als Freunde um der Freundschaft willen am gepreßten Soma und bei guter Beköstigung sich ergötzen.

- indrā¹ yuṣaṃ varuṇā² didyū³ āsmīn ojiṣṭham ugrā⁴ ni vādhiṣṭaṃ vajraṃ |
4 yo nō dūrevō vṛkatir dābhītiḥ tasmin mimāthām abhibhūty ojaḥ ||

Indra und Varuna! Schleudert das Geschoß, die gewaltigste Keule, ihr Gewaltige, auf den räuberischen Betrüger, der Böses wider uns vorhat; an dem messet eure überlegene Kraft!

- indrā¹ yuṣaṃ varuṇā² bhūtam aśyā³ dhiyaḥ pretārā⁴ vṛṣabheva dhenoḥ |
5 sā nō duhīyād yavāseva gatvī sahasrādhārā⁵ payasā⁶ mahīgauḥ ||

Indra und Varuna! Seid die Liebhaber dieser Dichtung wie die Stiere von der Kuh. Sie soll uns Milch geben, als wäre sie auf die Weide gegangen, die große Kuh, die mit ihrer Milch tausend Strahlen gibt.

- toke hite tanāya¹ urvarāsu² sūro³ drśīke⁴ vṛṣaṇaś ca paumsyē |
6 indrā⁵ nō atra⁶ varuṇā⁷ syātām avōbhir dāsmā⁸ paritakmyāyām ||

Wenn der leibliche Same auf dem Spiel steht, wenn die Felder, der Anblick der Sonne und die Heldentat eines Bullen, dann sollen

Indra und Varuna mit ihren Hilfen uns beistehen, die Meister in der entscheidenden Wendung.

yuvām id dhy avāse pūrvyāya pari prabhūti gaviṣāḥ svāpī |
7 vṛṇīmahē śakhyāya priyāya śūrā mamhiṣṭhā pitarēva
śambhū ||

Denn gerade euch beide Mächtige erwählen wir, auf Rinder ausziehend, zum Beistand wie früher, ihr treue Bundesgenossen, zu lieber Freundschaft, euch die ihr tapfer, freigebig, wie die Eltern wohlwollend seid.

tā vām dhiyo 'vāse vājayantīr ājīm na jāgmur yuvayūḥ sū-
dānū |
8 śriye na gāva upa somām asthur indram giro varuṇam me
manīṣāḥ ||

Diese Dichtungen sind zu euch um Beistand siegesbegierig, wie die Siegesbegierigen in den Kampf gezogen, nach euch verlangend, ihr Gabenreiche. Um sie zu ehren sind die Lobreden, meine Gedichte dem Indra und Varuna genaht wie die Milch der Kühe dem Soma zur Mischung.

imā indram varuṇam me manīṣā agmann upa draviṇam
icchamānāḥ |
9 upēm asthur joṣṭārā iṣa vasvō raghvīr iṣa śravāso bhi-
kṣāmānāḥ ||

Diese meine Dichtungen sind zu Indra und Varuna, Reichtum begehrend, gekommen. Sie sind ihnen wie Freunde genaht, um Gut bittend wie die Rennstuten um Ruhm.

aśvyāsya tmanā rathyāsya puṣṭer nityāsya rāyaḥ patāyaḥ
syāma |
10 tā cākṛāṇā ūtibhir navyāsibhir asmaṭrā rāyō niyutāḥ sacan-
tām ||

Wir möchten selbst die Besitzer einer Roßherde, der Vollbesitzer von Wagengeschirr, von eigenem Reichtum sein - die beiden Götter wirken durch ihre neusten Hilfen mit - uns sollen die Reichtümer, die Gaben zufallen!

- ā nò br̥hantā br̥hātībhīr ūtī indrā yātaṃ vāruṇa vājāsātau |
 11 yad didyavaḥ pṛtānāsu prakrīlān tasyā vām syāma sanītārā
 ājeh ||

Kommet, ihr Hohen mit hohen Hilfen, Indra und Varuna, zu uns, auf daß wir den Siegespreis gewinnen! Wenn die Geschosse in den Kämpfen ihr Spiel beginnen, wollen wir durch eure Gunst die Gewinner dieses Kampfes sein.

Sūkta 4.42

- mamā dvitā rāṣṭraṃ kṣatriyāśya viśvāyor viśvé amṛtā yathā
 1 naḥ |
 kratūṃ sacante varuṇasya devā rājāmi kṛṣṭer ūpamasya va-
 vreh ||

Die Herrschaft gehört aufs neue mir, dem lebenslänglichen Fürsten, wie alle Unsterblichen uns bezeugen. Des Varuna Rat befolgen die Götter; ich herrsche über das Volk von höchster Körperform.

- āhaṃ rājā varuṇo mahyaṃ tāny āsuryāṇi prathamā dhāra-
 2 yanta |
 kratūṃ sacante varuṇasya devā rājāmi kṛṣṭer ūpamasya va-
 vreh ||

Ich Varuna bin der König; mir waren zuerst die Asurawürden bestimmt. Des Varuna Rat befolgen die Götter; ich herrsche über das Volk von höchster Körperform.

- 3 aham indro varuṇas te mähitvorvī gābhīre rajāsī sumekē |
tvaṣṭēva viśvā bhuvānāni vidvān sam airayaṁ rodāsī dhāra-
yaṁ ca ||

Ich Varuna bin Indra. Diese beiden weiten tiefen, festbegründeten Räume kenne ich in ganzer Größe und alle Geschöpfe wie Tvastri; ich habe die beiden Welten zustande gebracht und erhalte sie.

- 4 aham apo āpinvam ukṣamāṇā dhārayaṁ divaṁ sadāna ṛ-
tasyā |
ṛtena putro aditer ṛtāvota tridhātū prathayaḍ vi bhūma ||

Ich ließ die tiefenden Gewässer anschwellen, im Sitz des ewigen Gesetzes halte ich den Himmel. Nach dem Gesetz ist der Sohn der Aditi der gesetzmäßige Herr und er hat die Erde dreifach verbreitert.

- 5 mām naraḥ svaśvā vājayānto mām vṛtāḥ samarāṇe havante
|
krṇomy ājim maghavāham indra iyārmi reṇum abhibhū-
tyojāḥ ||

Mich rufen die Männer, die gut zu Roß wettfahren, an, mich, wenn sie in der Schlacht umringt sind. Ich erzeuge den Streit, ich der freigebige Indra; ich wirble Staub auf, bin von überwältigender Stärke.

- 6 ahaṁ tā viśvā cakaṛaṁ nakir mā daivyaṁ saho varate aprā-
tītam |
yan mā somāso mamaḍaṇ yad ukthobhe bhāyete rajāsī apā-
re ||

Ich habe das alles getan; keine göttliche Macht hält mich, den Unwiderstehlichen, auf. Wenn mich die Somatränke, wenn mich die Lieder berauscht haben, dann bekommen die beiden unbegrenzten Räume Furcht.

- 7 viduṣ te viśvā bhuvānāni tasya tā pra brāvīṣi varuṇāya ved-
 haḥ |
 tvaṁ vṛtrāṇi śṛṇviṣe jaghaṇvān tvaṁ vṛtāṁ āriṇā indra
 sindhūn ||

Alle Geschöpfe wissen das von dir. Du verkündest diese Taten dem Varuna, o Meister. Du bist bekannt als der Vritratöter, du, Indra, ließest die eingeschlossenen Flüsse laufen.

- 8 asmākaṁ atrā pitaras ta āsan sapta ṛṣayo daurgahe bad-
 hyamāne |
 ta āyājanta trasadāsyum asyā indraṁ na vṛtraturāṁ ardha-
 devam ||

Unsere Väter, die sieben Rishi's, waren dabei, als Daurgaha zum Opfer angebunden wurde. Sie erbeteten für sie den Trasadsyu, einen Vritraüberwinder gleich Indra, den Halbgott.

- 9 purukutsāni hi vām adāśad dhavyebhir indrāvaruṇā namo-
 'bhiḥ |
 athā rājānaṁ trasadāsyum asyā vṛtrahaṇāṁ dadathur ard-
 hadevam ||

Denn die Frau des Purukutsa wartete euch, Indra und Varuna, mit Opfern und Verneigungen auf. Ihr gabet ihr darauf den König Trasadasyu, den Vritratöter, den Halbgott.

- 10 rāyā vayanṁ sāsavāṁsō madema havyenā devā yavāsenā gā-
 vāḥ |
 tām dhenum indrāvaruṇā yuvaṁ nō viśvāhā dhattam anā-
 pasphurantīm ||

Wir wollen belohnt in Reichtum schwelgen, die Götter im Opfer, die Rinder auf der Weide. Gebet ihr, Indra und Varuna, uns allezeit diese Milchkuh, die beim Melken nicht ausschlägt.

Sūkta 4.43

- ka ú śravat katāmo yajñīyānām vāndārū devaḥ kātāmo
jūṣāte |
1 kasyemām devīm amṛteṣu preṣṭhām hr̥di śrēṣāma suṣtu-
tim sūhavyām ||

Wer wird hören, welcher unter den Opferwürdigen? Welcher Gott wird an dem Lobeswort gefallen finden? Welchen unter den Unsterblichen können wir diese göttliche Lobrede als Liebste ans Herz binden, die von schönen Opferspenden begleitete.

- ko mṛlāti katāma āgāmiṣṭho devānām u katāmaḥ śambhā-
viṣṭhaḥ |
2 ratham kam āhur dravadaśvam āsum yaṁ sūryāsya duhi-
tāvṛṇīta ||

Wer wird Erbarmen haben, welcher kommt am ehesten, welcher der Götter ist der Wohlwollendste? Welchen Wagen nenne sie den schnellen mit den raschlaufenden Rossen, den die Tochter des Surya sich erkor?

- maḥṣū hi śmā gacchātha ivāto dyūn indro na śaktim pa-
ritakmyāyām |
3 dīva ājātā divyā suparṇā kayā śacinām bhavathaḥ śaciṣṭhā
||

Denn ihr kommt an Tagen wie diesem rasch wie Indra zur Hilfeleistung in der entscheidenden Stunde, vom Himmel geboren, als himmlische Vögel. Durch welche der Kräfte seid ihr die Kräftigsten?

- kā vām bhūd upamātiḥ kayā na āśvinā gamatho hūyamānā
|
4 ko vām maḥas cit tyajāso abhikā uruṣyatām mādhvī dasrā
na ūtī ||

Welches wird eure Zuwendung sein? Mit welcher werdet ihr Asvin zu uns kommen, wenn gerufen? Wer schützt euch unmittelbar auch vor großer Feindschaft? Schütztet uns davor durch eure Hilfe, ihr Süßliebende, ihr Meister!

- uru vām rathāḥ pari nakṣatī dyām ā yat sāmudrād abhi
 vartāte vām |
 5 madhvā mādhvī madhū vām pruṣāyaṇ yat sīm vām prkṣō
 bhurajānta pakvāḥ ||

Weit überholt euer Wagen den Himmel, wenn er vom Meere mit euch herkommt. Mit Honig beträufeln sie euren Süßtrank, ihr Süßliebende, wenn sie euch die gekochten Stärkungen darreichen.

- sindhūr ha vām raṣayā siñcād asvān ghrṇā vayō 'ruṣāsaḥ
 pari gman |
 6 tad ū ṣu vām ajīraṁ cēti yānaṁ yena patī bhavāthaḥ
 sūryāyāḥ ||

Sindhu mit der Rasa benetzte eure Pferde; die rötlichen Vogelrose entgingen den Gluten. Diese eure schnelle Fahrt machte fein Aufsehen, durch die ihr die Gatten der Surya werdet.

- iheḥa yad vām samānā pāprkṣe seyaṁ asme sūmatir vāja-
 ratnā |
 7 uruṣyatām jaritārām yuvaṁ hā śrītaḥ kāmō nāsatyā yuva-
 drik ||

Da ich euch hier und dort in gleicher Weise gestärkt habe, so werde uns diese Gunst, ihr Reichbelohnende: Schütztet doch ihr beide den Sänger! Dieser Wunsch ist an euch zwei gerichtet, ihr Nasatya's.

Sūkta 4.44

- 1 taṁ vām rathāṁ vāyam ādyā hūvema pr̥thujrayāṁ āśvinā
saṁgātīm goḥ |
yaḥ sūryāṁ vahāti vandhurāyur girvāhasam puruṭamāṁ
vasūyūm ||

Diesen euren Wagen wollen wir heute anrufen, den breitbahnigen, ihr Asvin, um die Zeit, da sich das Rind sammelt; der die Surya fährt, der viel Platz hat, vom Loblied gezogen, zum vielen Male auf Gutes ausgehend.

- 2 yuṣaṁ śriyāṁ āśvinā devatā tāṁ divo napātā vanathaḥ
śacibhiḥ |
yuvor vapūr abhi pr̥kṣaḥ sacante vahanti yat kākūhāso ra-
thē vām ||

Ihr unter den Göttern habt von dieser Schönheit Gewinn, ihr Asvin, Enkel des Himmels, durch eure Künste. Zu eurer prächtigen Erscheinung gesellen sich die Kräfte, wenn die Buckelochsen an eurem Wagen ziehen.

- 3 ko vām ādyā kārata rātaḥāvya ūtayē vā sutapeyāya vārkaīḥ
|
ṛtasyā vā vaṇuṣe pūrvyāya namo yemāno āśvinā vāvartat ||

Wer wird euch opferspendend heute mit Preisliedern zur Hilfe oder zum Somatrunk bewegen, oder wer für den, der schon früher des rechten Brauches beflissen war, eine Verbeugung machend euch, Asvin, herlenken?

- 4 hiraṇyayēna purubhū rathēnemaṁ yajñāṁ nāsatyopā yā-
tam |
piḇāṭha in madhūnaḥ somyasya dadhātho ratnāṁ vidhate
janāya ||

Kommet her zu diesem Opfer auf goldenem Wagen, ihr vielseitigen Nasatya's! Ihr sollt von dem somischen Met trinken und dem verehrenden Manne ein Kleinod bringen!

- 5 ā nò yātaṁ dīvo acchā¹ pr̥thivya² hiraṇyayēna³ sūvr̥tā⁴ rathēna⁵
|
mā vām⁶ anye ni yāman⁷ devayantaḥ⁸ saṁ yad dāde⁹ nābhiḥ¹⁰
pūrvyā vām¹¹ ||

Kommet her zu uns auf dem leichten goldnen Wagen vom Himmel, von der Erde. Nicht sollen euch andere Gottverlangende anhalten, da schon früher mit euch Freundschaft geschlossen wurde.

- 6 nū nò rayim¹ pūruvīram² br̥hantaṁ³ dasrā⁴ mimāthām⁵ ub-
hayēṣv⁶ asme⁷ |
naro⁸ yad vām⁹ asvinā¹⁰ stomam¹¹ āvaṁ¹² sadhastūtīm¹³ ājamīl¹⁴hāsō¹⁵
agman¹⁶ ||

Nun teilet uns einen großen Schatz von vielen Söhnen zu, uns beiderseitig, ihr Meister! Da die Herren euren Lobpreis bevorzugten, so sind zum gemeinsamen Preis die Ajamilha's hergekommen.

- 7 iheha¹ yad vām² samānā³ pāpr̥kṣe⁴ seyam⁵ asme⁶ sūmatir⁷ vāja-
ratnā⁸ |
uruṣyatām⁹ jaritārām¹⁰ yuvaṁ¹¹ hā¹² śritāḥ¹³ kāmō¹⁴ nāsatyā¹⁵ yuva-
drik¹⁶ ||

Da ich euch hier und dort in gleicher Weise gestärkt habe, so werde uns diese Gunst, ihr Reichbelohnende: Schützt doch ihr beide den Sänger! Dieser Wunsch ist an euch zwei gerichtet, ihr Nasatya's.

Sūkta 4.45

- 1 eṣa sya bhānur ud iyarti yujyate rathāḥ parijmā divo aśya
sānāvi |
prkṣāso asmin mithunā adhi trayo dṛtis turīyo madhūno
vi rāpsate ||

Da steigt jeder Lichtstrahl empor; der umfahrende Wagen wird auf dieses Himmels Rücken geschirrt. Auf ihm sind drei Lebensstärker, die ein Paar bilden. Als Vierter ist der Schlauch von Süßigkeit übervoll.

- 2 ud vām prkṣāso madhūmanta irate rathā aśvāsa uśaso vy-
ūṣṭiṣu |
apornūvantas tama ā parivṛtaṁ svaīr na śukraṁ tanvanta
ā rajāḥ ||

Eure Wagen und Pferde, die stärkungs- und honigreichen, fahren bei Hellwerden der Morgenröte aus, die ganz zugedeckte Finsternis aufdeckend, wie die helle Sonne den Raum durchziehend.

- 3 madhvāḥ pibatam madhupēbhir āsabhir uta priyam mad-
hūne yuñjāthām rathām |
ā vartānim madhūnā jinvathas patho dṛtiṁ vahethe mad-
hūmantam aśvinā ||

Trinkt von dem Honig mit dem Honig trinkenden Mund und schirrt für den Honig euren lieben Wagen! Ihr erquicket die Wegspur mit Honig; ihr führet den Schlauch, der Honig enthält, mit euch, ihr Asvin.

- 4 haṁsāso ye vām madhūmanto aśridho hirāṇyaparnā uhuva
uṣārbudhāḥ |
udaprutō mandinō mandiniṣprśo madhvo na makṣaḥ sa-
vānāni gacchathaḥ ||

Eure Schwäne, die Honig bringen, die keinen Unfall erleiden, die goldfarbigen, ... frühwachen, die Wasserschwimmer, die erfreuen-

den, am erfreuenden Soma nippenden, mit denen kommt ihr zu den Trankopfern des Honigs wie die Bienen zur Süßigkeit.

- svadhvarāso madhūmanto agnayā usrā jāraṇte prati vastor
āśvinā |
5 yan nīktaḥastas taraṇir vicakṣaṇaḥ somam suśāva madhū-
mantam adribhiḥ ||

Mit schönem Opferwerk, mit Süßigkeit wachen die Feuer die Asvin heran um das Hellwerden der Morgenröte, wenn mit gewaschenen Händen, fleißig, umsichtig der Adhvaryu den süßen Soma mit Steinen ausgepreßt hat.

- ākenipāso ahābhīr davidhvataḥ svaīr ṇa śukram tanvanta
ā rajāḥ |
6 sūrās cid āsvān yuyujāna īyate viśvām anu svadhayā cetat-
has pāthaḥ ||

Auf die rechte Zeit achtend kommen sie mit den Tagen die Fins-
ternis abschüttelnd, wie die helle Sonne den Raum durchziehend.
Schon hat der Sonnengott die Rosse geschirrt und ist auf der Fahrt.
Ihr erkennet alle Wege aus eigener Kraft wieder.

- pra vām avocam āśvinā dhiyamdhā rathaḥ svasvō ajarah yo
asti |
7 yena sadyaḥ pari rajāmsi yātho haviṣmantam taraṇim bho-
jam acchā ||

Ich habe dichtend von eurem Wagen Kunde gegeben, o Asvin, der
schönrossig, alterlos ist, mit dem ihr in einem Tage die Räume
durchfahret zu dem fleißigen, gastfreien Opferer.

Sūkta 4.46

- 1 agrām pibā madhūnām sutaṁ vāyo diviṣṭiṣu |
 tvaṁ hi pūrvapā asi ||

Trink, Vayu, die Blume der süßen Tränke, die bei den Morgenopfern gepreßte, denn du bist der Ersttrinker!

- 2 śātenā no abhiṣṭibhir niyutvāṁ indrāsārathiḥ |
 vāyo sutasya tṛpatam ||

Mit hundert nahen Hilfen komm zu uns, mit den Niyutgespannen und mit Indra als Wagenlenker! Trinkt euch satt am Gepreßten, Vayu und Indra!

- 3 ā vām sahasraṁ harāya indrāvāyū abhi prayāḥ |
 vāhantu somāpītaye ||

Euch, Indra und Vayu, sollen tausend Falben zum Opfermahl fahren, um Soma zu trinken.

- 4 rathaṁ hirānyavandhuram indrāvāyū svadhvaram |
 ā hi sthātho diviṣṣṛśam ||

Besteiget darum den das Opfer verschönenden Wagen mit goldnem Sitze, der an den Himmel reicht, Indra und Vayu!

- 5 rathena pṛthupājāsā dāśvāmsam upā gacchatam |
 indrāvāyū iḥa gātam ||

Mit dem breitförmigen Wagen kommet zum Opferspender; Indra und Vayu, kommet hierher!

- 6 indrāvāyū āyam sutas taṁ devebhiḥ sajoṣāsā |
 pibātaṁ dāśuṣo grhe ||

Indra und Vayu! Hier ist Soma gepreßt, den trinket einträchtig mit den Göttern im Hause des Opferspenders!

- 7 iḥa prayāṇām astu vām indrāvāyū vimocānam |
 iḥa vām somāpītaye ||

Hierher soll eure Ausfahrt sein, Indra und Vayu, hier euer Ausspann, um Soma zu trinken.

Sūkta 4.47

- 1 vāyō śukro āyāmi te madhvo agraṁ diviṣṭiṣu |
 ā yāhi somāpītaye spārho dēva niyutvātā ||

Vayu! Der geklärte Soma ist dir dargereicht, die Blume des Süßtrankes bei den Morgenopfern. Komm zum Somatrunk begehrt, o Gott, mit dem niyutbespannten Wagen!

- 2 indrās ca vāyav eṣāṁ somānām pītim ārhathaḥ |
 yuvām hi yantīndāvo nimnam āpo na sadhryāk ||

Indra und Vayu! Ihr habt ein Anrecht auf den Trunk dieser Soma's, denn zu euch kommen diese Säfte wie die Gewässer vereint zum Tale.

- 3 vāyav indrās ca śuṣmiṇā śarathām śavasas patī |
 niyutvāntā na utaya ā yātām somāpītaye ||

Vayu und Indra, die zwei Ungestümen, kommet auf dem gleichen Wagen, ihr Herren der Kraft, mit den Niyutgespannen, um uns die Gunst zu erweisen, zum Somatrunk!

- 4 yā vām santi puruṣprhō niyutō dāśuṣe narā |
 asme tā yājñavāhasendravāyū ni yacchatam ||

Eure vielbegehrten Gespanne und Gaben, die ihr für den Opfernenden habt, ihr Herren, die haltet bei uns fest, Indra und Vayu, durch das Opfer hergeführt!

Sūkta 4.48

- 1 vihi hotrā avītā vipō na rāyō aryaḥ |
 vāyav ā candreṇa rathēna yāhi sūtasyā pītayē ||

Hab nach den Opfergaben Verlangen; unverlangt seien Reichtümer wie die Redekünste des Nebenbuhlers. Komm, Vayu, auf schimmerndem Wagen zum Trunke des Soma!

- 2 niryuvāṇo aśastīr niyutvām indrasārathiḥ |
 vāyav ā candreṇa rathēna yāhi sūtasyā pītayē ||

Die Afterreden abwendend, mit den Niyutgespannen und mit Indra als Wagenlenker komm, Vayu, auf schimmerndem Wagen zum Trunke des Soma!

- 3 anu kṛṣṇe vasūdhiti yemātē viśvapésasā |
 vāyav ā candreṇa rathēna yāhi sūtasyā pītayē ||

Die beiden Schatzhalterinnen, die schwarze Nacht und die helle Usas, die allfarbigen haben sich darnach gerichtet. Komm, Vayu, auf schimmerndem Wagen zum Trunke des Soma!

- 4 vahantu tvā manoyujō yuktāsō navatir navā |
 vāyav ā candreṇa rathēna yāhi sūtasyā pītayē ||

Es sollen dich die neunundneunzig Gespanne fahren, die durch den bloßen Gedanken geschirrt sind. Komm, Vayu, auf schimmerndem Wagen zum Trunke des Soma!

- 5 vāyō śatam hariṇām yuvasva poṣyāṇām |
 uta vā te sahasriṇō ratha ā yātu pājāsā ||

Vayu! Spann hundert wohlgenährte Falben an, oder, da du tausend Falben hast, soll der Wagen in voller Gestalt kommen.

Sūkta 4.49

- 1 idam vām āsyē haviḥ priyam indrābṛhaspatī |
uktham madās ca śasyate ||

Diese liebe Spende opfere ich in euren Mund, Indra und Brihaspati.
Lobgedicht und Trinkfreude wird verkündigt.

- 2 ayaṁ vām pari śicyate somā indrābṛhaspatī |
cārur madāya pītayē ||

Dieser Soma wird euch beiden eingeschenkt, Indra und Brihaspati,
der angenehm zum Rausch, zum Trinken ist.

- 3 ā nā indrābṛhaspatī grham indrās ca gacchatam |
somapā somapītaye ||

Kommet zu uns, Indra und Brihaspati; kommet ins Haus, du und
Indra, als Somatrinker zum Somatrunk!

- 4 asme indrābṛhaspatī rayim dhātām śatagvinām |
āśvāvantām sahasriṇām ||

Bringet uns Reichtum, Indra und Brihaspati, in hundert Kühen
bestehend, in Rossen bestehend, tausendfältigen!

- 5 indrābṛhaspatī vayaṁ sute gīrbhir hāvāmahe |
asya somāsya pītayē ||

Indra und Brihaspati laden wir mit Lobreden zum Ausgepreßten,
zum Trunk dieses Soma.

- 6 somām indrābṛhaspatī pibātam dāśuṣo grhe |
mādayēthām tadōkasā ||

Trinkt, Indra und Brihaspati, den Soma im Hause des Opferspen-
ders, berauschet euch, die ihr das gewohnt seid!

Sūkta 4.50

- yas taṣṭambhā sahaśā vi jmo antān bṛhaspatis triṣadhaṣtho
ravēṇa |
1 tam praṭnāsa ṛṣāyo didhyānāḥ puro viprā dadhire maṇḍ-
rajiḥvam ||

Brihaspati, der mit Gewalt die Grenzen der Erde unter Gebrüll auseinander gestemmt hat, der an drei Sitzen Wohnende, ihn mit der wohl lautenden Zunge haben die vormaligen Rishi's, die redekundigen, unter tiefem Nachdenken an ihre Spitze gestellt:

- dhūnetāyaḥ suprakṛtam madānto bṛhaspate abhi ye nāḥ ta-
ṭasre |
2 prṣāntam sṛpram adābdham ūrvam bṛhaspate rakṣātād asya
yonim ||

Die dröhnenden Schrittes, o Brihaspati, jubelnd unter guten Vorzeichen für uns ausgezogen sind nach der eingeschlossenen Herde, der buntscheckigen, breiten, unbeschädigten - Brihaspati schütze künftig deren Heimstätte!

- bṛhaspate yā pāramā pārāvad ata ā tā ṛtasprśo ni ṣēduḥ |
3 tubhyaṁ khātā āvatā adridugdhā madhvāḥ ścotanty abhitō
virapśam ||

Brihaspati! Aus weitester Ferne gekommen haben sie für dich eine Opfersitzung gehalten, den rechten Brauch hegend. Für dich träufen die gegrabenen Brunnen, die mit Steinen gemolken werden, den Überschwang der Süßigkeit nach allen Seiten.

- bṛhaspatiḥ prathamam jāyamāno maḥo jyotiṣaḥ parame
vyōman |
4 sapṭāsyās tuvijāto ravēṇa vi sapṭarāśmir adhamat tamāṁsi
||

Brihaspati hat zuerst, als er im höchsten Raume des großen Lichtes geboren ward, mit Gebrüll aus siebenfachem Munde die Finsternis zerblasen, von starker Art, mit sieben Zügeln.

sa suṣṭubhā sa ṛkvātā gaṇenā valaṁ rūroja phaligaṁ ravēṇa
5 |
br̥haspatir usriyā havyasūdaḥ kanikradad vāvāsatiṛ ud ājat
||

Er hat mit seiner schönsingenden, er mit seiner verskundigen Schar den Vala erbrochen, den Räuber mit Gebrüll. Brihaspati treib laut brüllend die blökenden Kühe heraus, die die Opferspende gar machen.

evā pitre viśvadēvāya vṛṣṇē yajñair vidhemaṁ namāsā havirb-
hiḥ |
6 br̥haspate suprajā vīravānto vāyam syāma patāyo rayiṇām
||

So wollen wir dem Vater, dem alle Götter gehören, dem Bullen mit Anbetung, mit Verbeugung, mit Opferspenden dienen. Brihaspati! Wir möchten gute Kinder, Söhne besitzen und Herren von Reichtümern sein.

sa id rājā pratjanyāni viśvā śuśmēṇa tasthāv abhi vīryēṇa |
7 br̥haspatim yaḥ subhṛtam bībharti valgūyati vandāte pūr-
vabhājām ||

Der König besteht alle feindlichen Völker mit Mut und Tapferkeit, der den Brihaspati hoch in Ehren hält, artig behandelt, lobt und ihm den Vorrang läßt.

sa it kṣēti sudhita okāsi sve tasmā ilā pinvate viśvadānīm |
8 tasmai viśaḥ svayam evā nāmantē yasmin br̥hmā rājāni
pūrva eti ||

Der wohnt behaglich im eigenen Hause, ihm schwillt die Ila allezeit an. Vor dem König beugen sich von selbst die Untertanen, bei dem der Hohepriester den Vortritt hat.

- apratīto jayati saṁ dhanāni pratijanyāny uta yā sajānyā |
 9 aṣasyave yo varivaḥ kṛṇoti brahmaṇe rājā tam āvanti devāḥ
 ||

Ohne Widerstand gewinnt er die Schätze von Feind und Freund.
 Welcher König dem schutzsuchenden Brahmanen einen Ausweg
 aus Not schafft, den begünstigen die Götter.

- indrās ca somām pibatam bṛhaspate 'smin yajñe mān-
 dasānā vṛṣaṇvasū |
 10 ā vām viśantv indāvaḥ svābhuvō 'sme rayim sarvāvīraṁ ni
 yacchatam ||

Indra und Brihaspati! Trinket den Soma, berauscht euch bei diesem
 Opfer, ihr ... In euch sollen die wirksamen Säfte eingehen. Uns
 bestimmt einen Schatz von vollständiger Söhnezahl!

- bṛhāspata indra vardhātām naḥ sacā sā vām sumatir bhūt
 asme |
 11 aṁṣṭam dhiyō jigṛtam purāmdhīr jajastam aryo vanuṣām
 arātīḥ ||

Brihaspati, Indra! Stärket uns gemeinsam; diese eure Gnade soll
 uns werden! Begünstiget die Gebete, erwecket die Freigebigkeit;
 dämpfet die Mißgunst des Nebenbuhlers, der Eifersüchtigen!

Sūkta 4.51

- idam u tyat pūrutamām purastāi jyotiḥ tamāso vayunāvad
 asthāt |
 1 nūnam divo dūhitarō vibhātīr gātum kṛṇavann uṣaso
 janāya ||

Dort vorne im Osten ist dies Licht zum vielen Male der Finsternis
 entstiegen, die Zeiten machend. Nun sollen des Himmels Töchter,
 die Usas, durch ihr Erstrahlen dem Menschen den Weg bereiten.

- asthūr u cītrā uṣasāḥ purastān mītā iṣa svarāvo 'dhvareṣu |
 2 vy ū vrajasya tamāso dvārocchantī avraṇ chucāyaḥ pāvākāḥ
 ||

Die Usas stehen buntfarbig vorne im Osten da wie die aufgerichteten Pfosten bei den Opfern. Sie haben aufleuchtend die Tore des Pferchs der Finsternis aufgeschlossen, die Reinen, Hellen.

- ucchantī adya citayanta bhojān rādhodeyāyoṣaso mag-
 honīḥ |
 3 acitre antaḥ paṇayāḥ sasantv abūdhyamānās tamāso
 vimādhye ||

Bei ihrem Hellwerden mögen die gabenreichen Usas' heute die Freigebigen erleuchten, auf daß sie Belohnung gewähren. Im Un-erhellten sollen die Knauser weiter schlafen, ohne zu erwachen, ganz im Finstern.

- kuvit sa devīḥ śanayo navo vā yāmō babhūyād uṣaso vo adya
 4 |
 yenā navāgve aṅgire daśāgve sapṭāsyē revatī revad ūṣa ||

Ob dies wohl heute eure alte oder eine neue Fahrt sein mag, ihr göttlichen Usas', ob dieselbe, auf dem ihr über Navagva, Angira, Dasagva mit siebenfachem Munde, Reichtum bringend, ihr Reichen, aufgegangen seid?

- yūyam hi devīr ṛtayugbhīr āsvaiḥ pariprayātha bhuvānāni
 sadyaḥ |
 5 prabodhayantīr uṣasāḥasantām dvīpāc catuṣpāc carathāya
 jīvam ||

Denn ihr Göttinnen fahret mit den rechtzeitig geschnittenen Rossen an einem Tag um alle Wesen, indem ihr Usas' den Schlafenden, alles was lebt, Zweifüßler und Vierfüßler, zu neuem Wandel erweckt.

kvā svid āsām katamā pūrāṇī yayā vidhānā vidadhur ṛb-
hūṇām |

- 6 śubham yac chubhrā uśasās carānti na vi jñāyante sadṛśīr
ajuryāḥ ||

Wo und die wievielte unter ihnen ist wohl jene vergangene, unter der sie die Aufträge für die Ribhu's bestimmten? Wenn die prangenden Usas' prunkend ausfahren, so sind sie nicht zu unterscheiden, die gleichaussehenden, alterlosen.

tā ghā tā bhadrā uśasāḥ purāsūr abhiṣṭidyumnā rtajātasa-
tyāḥ |

- 7 yāsv ijānaḥ śāsamāna ukthaiḥ stuvaṇ chaṁsaṇ draviṇam
sadya āpā ||

Dieselben glückbringenden Usas' waren schon früher von überwältigendem Glanze, die rechtzeitig geborenen und zuverlässigen, unter denen der Opfernde, der den Dienst unter Lobliedern versehen hat, der Singende und Vortragende alsbald Gut erlangte.

tā ā carānti samānā purastāt samānataḥ samānā pāpra-
thānāḥ |

- 8 ṛtasyā devīḥ sadāso budhānā gavām na sargā uśasō jarante
||

Sie kommen gleichmäßig aus Osten, von der gleichen Stelle aus gleichmäßig sich ausbreitend. Vom Sitze der Ordnung erwacht sind die Göttinnen Usas' früh munter wie die Schwärme der Kühe.

tā in nv eṣva sāmānā sāmānīr amītavarṇā uśasās carānti |

- 9 gūhāntīr abhvaṁ asitaṁ ruśadbhiḥ śukrās taṇūbhiḥ śu-
cāyo rucānāḥ ||

Dieselben Usas' wandeln in gleicher Weise sich gleichend mit unveränderter Farbe, indem sie das schwarze Ungeheuer mit ihren hellen Farben beseitigen, die hellen, am Leibe reinen, glänzenden.

- rayim divo duhitaro vibhātīḥ prajāvāntaṁ yacchatāsmāsu
devīḥ |
10 syonād ā vaḥ pratibudhyāmānāḥ suvīryasya patāyaḥ syāma
||

Ihr Himmelstöchter, ihr Göttinnen gewähret erstrahlend uns kin-
derreichen Besitz! Indem wir vom behaglichen Sitze aus euch her-
anwachen, wollen wir Besitzer guter Söhne werden.

- tad vò divo duhitaro vibhātīr upā bruva uśaso yajñakētuḥ
|
11 vyaṁ syāma yaśaso janēsu tad dyauś cā dhattām pṛthivī
cā devī ||

Darum bitte ich euch, Usas', Töchter des Himmels, wenn ihr er-
strahlt, indem das Opfer mein Banner ist. Wir möchten bei den
Leuten angesehen sein; das sollen uns der Himmel und die Göttin
der Erde gewähren!

Sūkta 4.52

- 1 prati śyā sūnarī janī vyucchantī pari svasuḥ |
divo ādarśi duhitā ||

Die edle Frau ist dort aus ihrer Schwester aufleuchtend erschienen,
des Himmels Tochter.

- 2 asvēva citrārūṣī mātā gavām ṛtāvārī |
sakhābhūd āśvinōr uśāḥ ||

Buntfarbig, rötlich wie eine Stute, die zeitige Mutter der Kühe, ist
Usas die Freundin der Asvin geworden.

- 3 uta sakhāsy āśvinōr uta mātā gavām asi |
utoṣo vavā īśiṣe ||

Du bist die Freundin der Asvin und auch die Mutter der Kühe, und
du gebeutst über das Gut, o Usas.

- 4 yāvayaddvēśasaṁ tvā cikītvit sūnṛtāvari |
prati stomair abhutsmaḥ ||

Wir haben dich, die du Anfeindungen abwehrest, aufmerksam mit Lobliedern heran-gewacht, du Großmütige.

- 5 prati bhadrā ādrkṣataḥ gavāṁ sargā na raśmayāḥ |
oṣā āprā urya jrayāḥ ||

Ihre glückbringenden Strahlen sind erschienen gleich Schwärmen von Kühen. Usas hat die weite Bahn angefüllt.

- 6 āpaprūṣī vibhāvari vy āvar jyotiṣā tamāḥ |
uṣo anu svadhām āva ||

Indem du sie anfüllst, du Strahlende, hast du durch dein Licht das Dunkel aufgedeckt. Usas, sei nach eigenem Ermessen gnädig!

- 7 ā dyām tānoṣi raśmibhīr āntarikṣam urya priyam |
uṣāḥ śukreṇa śociṣā ||

Du durchziehst den Himmel mit Strahlen, den weiten lieben Luft-raum, o Usas, mit deinem hellen Feuerschein.

Sūkta 4.53

- 1 tad devasya savitur vāryam mahad vṛṇīmahe asūrya
pracetasah |
chardir yena dāśuṣe yacchāti tmanā tan nō mahām ud āyān
devo āktubhiḥ ||

Diese große wünschenswerte Gabe des Gottes Savitri, des klugen Asura, wünschen wir uns, durch die er in eigener Person dem Opferspender seinen Schirm gewährt. Diesen hat der große Gott alle Nächte für uns aufgerichtet.

- divo dhartā bhuvānasya prajāpātiḥ piśaṅgām drāpim prati
muñcate kavīḥ |
2 vicakṣaṇaḥ prathayaṁn āprṇann urv ajījanat savitā sum-
nam ukthyām ||

Der Erhalter des Himmels, der Herr der Geschöpfe der Welt, der Weise legt das rotgoldene Gewand um. Hellsichtig, den weiten Raum ausbreitend und anfüllend hat Savitri preisliches Heil hervorgebracht.

- āprā rajāmsi divyāni pārthivā ślokām devaḥ kṛṇute svāya
dharmāṇe |
3 pra bāhū āsrāk savitā savīmāni niveśayān prasuvann āktub-
hir jagāt ||

Er hat die himmlischen, die irdischen Räume erfüllt, der Gott erläßt seinen Weckruf nach eigener Bestimmung. Savitri hat die Arme ausgestreckt, um anzuweisen, alle Nächte die Welt zur Ruhe bringend und wieder aufweckend.

- adābhyo bhuvānāni praçākāśad vrātāni devaḥ savitābhi
rākṣate |
4 prāsrāg bāhū bhuvānasya prajābhyo dhṛtavrato maḥo aj-
māsyā rājati ||

Nicht zu hintergehen, die Wesen beschauend wacht Gott Savitri über den Gesetzen. Er hat die Arme ausgestreckt für die Geschöpfe der Welt. Er, der die Gesetze aufrecht hält, beherrscht die große Bahn.

- trir antarikṣam savitā māhitvanā trī rajāmsi paribhus trīṇi
rocanā |
5 tiśro divaḥ pṛthivīs tiśra invati tribhīr vrātair abhi nō
rakṣati tmanā ||

Savitri umschließt mit seiner Größe den dreifachen Luftraum, die drei Welten, die drei Lichträume. Die drei Himmel, die drei Erden

setzt er in Bewegung; mit drei Gesetzen behütet er uns in eigener Person.

- brhatsúmnaḥ prasavītā nīveśāṇo jagātaḥ sthātur ubhaya-
sya yo vaśī |
6 sa nò devaḥ sāvītā śarmā yacchatv asme kṣayaṁ trivarūt-
ham amhāsaḥ ||

Großes Heil bringend, aufweckend und zur Ruhe bringend, der Gebieter von beidem, was lebendig ist und was fest steht, dieser Gott Savitri möge unserem Wohnsitze den Schutz gewähren, der dreifach vor Not schützt.

- āgān deva r̥tubhīr vardhātu kṣayaṁ dadhātu naḥ sāvītā
7 sūprajām iṣām |
sa naḥ kṣapābhīr ahābhiś ca jinvalu prajāvāntaṁ rayim as-
me sam invatu ||

Gott Savitri ist zu seinen Zeiten gekommen; er soll unseren Wohnsitz mehren, soll uns das Labsal guter Kinder gewähren. Er soll uns Nacht und Tag stärken und uns Kinderreichtum verschaffen.

Sūkta 4.54

- abhūd devaḥ sāvītā vandyo nu ná idānīm ahnā upavācyo
nṛbhiḥ |
1 vi yo ratnā bhajāti mānavebhyaḥ śreṣṭhām no atra dra-
viṇaṁ yathā dadhāt ||

Jetzt ist Gott Savitri von uns zu loben, zu dieser Stunde des Tages von den Männern zu bitten, der den Menschen Schätze austellt, auf daß er uns dabei den besten Besitz bestimme.

- devēbhyo hi prāthamaṁ yajñīyēbhyo 'mṛtatvaṁ suvasi
bhāgam ūttamaṁ |
2 ād id dāmānāṁ savitar vy ūrṇuṣe 'nūcīnā jīvītā mānuṣeb-
hyaḥ ||

Denn zuerst weisest du den opferwürdigen Göttern die Unsterblichkeit als bestes Teil zu. Dann tust du, Savitri, deine Gabe auf und weisest den Menschen ihre Lebenszeiten in der richtigen Folge zu.

- 3 acittī yac cākṛmā daivye jané dīnair dakṣaiḥ prabhūti
pūruṣatvatā |
deveṣu ca savitar mānuṣeṣu ca tvaṁ nō atrā suvatād anā-
gasah ||

Wenn wir unwissentlich wider das göttliche Volk gesündigt haben, aus schwacher Willenskraft, aus Machtgefühl nach Menschenart, so sollst du, Savitri, vor Göttern und Menschen bestimmen, daß wir daran schuldlos sind.

- 4 na pramiye savitur daivyāsyā tad yathā viśvaṁ bhuvānaṁ
dhārayiṣyati |
yat pṛthivyā varimān ā svāṅgurir varṣmān divaḥ suvati
satyam āsyā tat ||

Nicht läßt sich der göttliche Savitri das beeinträchtigen, wie er die ganze Welt regieren will. Was er mit schönen Fingern auf der ganzen Weite der Erde und auf der Höhe des Himmels bestimmt, das wird ihm zur Wahrheit.

- 5 indrāyesteṭhān brhadbhyaḥ parvatebhyaḥ kṣayāṁ ebhyaḥ
suvasi paśtyāvataḥ |
yathā-yathā patayānto viyemīra evaiva tāsthuḥ savitaḥ sa-
vāyā te ||

Du hast die Götter mit Indra als Oberstem den hohen Bergen zugewiesen, diesen weisest du die flußreichen Wohnsitze zu. So sehr sie auch im Fliegen die Flügel ausgebreitet haben, so standen sie doch auf deine Weisung still, o Savitri.

ye te trir ahān savitaḥ savāso dive-dive saubhāgam āsuvanti

- 6 |
indro dyāvāpṛthivī sindhūr adbhir ādityair no aditiḥ śarmā
yamsat ||

Wenn deine Weisungen, dreimal am Tag, o Savitri, Tag für Tag Glück zuweisen, so sollen Indra, Himmel und Erde, Sindhu mit den Gewässern, Aditi mit den Aditya's uns Schutz gewähren.

Sūkta 4.55

- ko vās trātā vāsavaḥ ko varūtā dyāvābhūmī adite trāsīthām
1 naḥ |
sahīyaso varuṇa mitra martāt ko vō 'dhvare varivo dhāti
devāḥ ||

Wer von euch, ihr Guten, ist der Beschützer, wer der Behüter - Himmel und Erde, Aditi, beschütz uns - vor dem stärkeren Sterblichen, o Mitra und Varuna? Wer bereitet euch, ihr Götter, bei dem Opfer Behagen?

- pra ye dhāmāni pūrvyāṇy arcān vi yad ucchān viyotāro
2 amūrāḥ |
vidhātāro vi te dādhuḥ ajāsra ṛtadhītayo rurucanta dasmāḥ
||

Die die alten Satzungen ehren sollen, wenn die klugen Trenner von Tag und Nacht aufleuchten, sie haben als unermüdliche Ordner die Zeiten geordnet. Die Meister, die die Wahrheit erkannt haben, sollen erleuchtet werden.

- pra pastyāṣm aditiṁ sindhūm arkaiḥ svastim īle śakhyāya
3 devīm |
ubhe yathā no ahānī nīpātā uśāsānaktā karatām adābdhe
||

Die Pastya, Aditi, die Sindhu rufe ich mit Preisliedern an, die Göttin Svasti zur Freundschaft. Nacht und Morgen, die Untrüglichen, sollen bewirken, daß beide Tageshälften uns in ihren Schutz nehmen.

vy āryamā varuṇas ceti panthām iṣas patih suvitam gātum
 4 agnih |
 indrāviṣṇū nṛvad u ṣu stavānā śarmā no yantam amāvad
 varūtham ||

Aryaman, Varuna machen den Weg ausfindig, Agni, der Herr der Labung, die wegsame Bahn. Indra und Vishnu! Gewähret uns fein, gepriesen, mannhaften Schutz, gewaltigen Schirm!

ā parvatasya marutām avāmsi devasya trātur āvri bhagasya
 5 |
 pāt patir janyād amhāso no mitro mitriyād uta nā uruṣyet
 ||

Ich habe mir die Hälfte des Parvata, der Marut erwählt und die des Gottes Schirmer, des Bhaga. Der Herr schütze uns vor Bedrängnis durch Fremde und Mitra befreie uns von solcher durch Befreundete.

nū rōdasī ahinā budhnyēna stuvīta devī apyēbhir iṣtaiḥ |
 6 samudram na samcarāṇe saniṣyavō gharṃasvāraso nadyoḥ
 apā vran ||

Nun soll der Sänger euch, ihr beiden Welten, nebst dem Ahi budhnya preisen, ihr beiden Göttinnen mit den erwünschten Wassergottheiten. Wie die Gewinnsüchtigen auf gemeinsamer Fahrt das Meer, so haben sie die Flüsse, die wie der heiße Trank brodeln, entdeckt.

devair nō devy aditir ni pātu devas trātā trāyatām aprāyuc-
 7 chan |
 nāhi mitrasya varuṇasya dhāsim arhāmāsi pramiyaṃ sāv
 agneḥ ||

Mit den Göttern soll uns die Göttin Aditi behüten, der Gott Schirm-
er soll uns ohne Unterlaß schirmen; denn nicht dürfen wir das
Labsal für Mitra und Varuna schmälern auf dem Altar des Agni.

- 8 agnir íśe vaṣavyáśyāgnir maḥaḥ saubhāgasya |
 tāny āsmabhyāṁ rāsate ||

Agni verfügt über einen Schatz, Agni über großes Glücksgut: Diese
möge er uns schenken!

- 9 uṣo maghony ā vāha sūnṛte vāryā puru |
 āsmabhyāṁ vājīnīvati ||

Freiebiges Usas! Bring viele Kostbarkeiten mit, du Großmütige, für
uns, du an Siegespreisen reiche!

- 10 tat su naḥ savitā bhago varūno mītro āryamā |
 indro no rādhasā gāmat ||

Das soll uns fein Savitri, Bhaga, Varuna, Mitra, Aryaman gewähren.
Indra soll zu uns mit Belohnung kommen!

Sūkta 4.56

- 1 maḥī dyāvāprthivī iha jyeṣṭhē ruḥā bhāvatām śucayādbhir
 arkaiḥ |
 yat sīm variṣṭhe br̥haṭī viminvan ruvad dhokṣā pāprathā-
 nebhīr evaiḥ ||

Himmel und Erde, die beiden Großen, die Obersten, sollen hier
mit Erleuchtung sein, mit flammenden Preisliedern, wenn der Stier,
der die weiten hohen aufbaut, mit sich ausbreitender Schnelligkeit
brüllt.

- 2 devī devebhir yajate yajātraīr aminatī tasthatur ukṣamāṇe
 |
 ṛtāvārī adruhā devapūtre yajñasyā netrī śucayādbhir arkaiḥ
 ||

Die beiden opferwürdigen Göttinnen mit den opferwürdigen Göttern stehen ohne ihr Aussehen zu verändern da, Schmalz träufend, die gesetzestreuen, truglosen Göttereltern, die das Opfer mit den flammenden Preisliedern leiten.

- sa it svapā bhuvāneṣv āsa ya ime dyāvāprthivī jajāna |
 3 urvī gābhīre rajasī sumekē avamśe dhīraḥ śacyā sam airat
 ||

Der war unter den Wesen ein Künstler, der diesen beiden, Himmel und Erde erzeugt hat. Die weiten, tiefen, festgegründeten Welten fügte der Meister in dem balkenlosen Raume mit Kunst zusammen.

- nū ródasī brhadbhīr nō varūthaiḥ patnīvadbhīr iṣayāntī sa-
 4 joṣāḥ |
 urūcī visvė yajate ni pātān dhiyā syāma rāthyāḥ sadāsāḥ ||

Nun schützt uns, ihr beiden Welten, im Verein mit den hohen Schutzmächten samt ihren Frauen uns labend, die ihr umfangreich und alle beide opferwürdig seid! Wir möchten durch die Dichtung immergewinnende Wagenfahrer sein.

- pra vām mahi dyavi abhy upāstutim bharāmahe |
 5 śuci upa prasāstaye ||

Wir tragen euch beiden, dem großen Himmel und der Erde das Preislied vor; wir besingen die lautereren zum Ruhme.

- punāne tanvā mīthaḥ svena dakṣeṇa rājathaḥ |
 6 ūhyāthē sanād ṛtam ||

Wechselseitig euch selbst reinigend herrscht ihr aus eigener Kraft; seit Alters führet ihr das Gesetz mit euch.

- māhī mītrasyā sādhatas tarāntī piprāti ṛtam |
 7 pari yajñān ni śédathuḥ ||

Als die Großen führet ihr das Gesetz des Mitra aus, indem ihr es weiter bringt und fördert. Ihr habe euch rings um das Opfer gesetzt.

Sūkta 4.57

- 1 kṣetrāsyā patinā vyaṃ hītenēva jayāmasi |
gāṃ aśvāṃ poṣayītnv ā sa nō mṛlātīdṛśē ||

Durch den Herrn der Flur gewinnen wir wie durch einen guten Freund eine Flur, die Rind und Roß nährt. Möge er unsereinem gnädig sein.

- kṣetrāsyā patē madhūmantam ūrmiṃ dhenur iṃ payō aś-
māsū dhukṣva |
2 madhuścutāṃ ghṛtam iṃ supūtam ṛtasyā naḥ patāyo
mṛlayantu ||

Herr der Flur! Ergieß bei uns deine honigreiche Woge wie die Kuh ihre Milch, die honigträufende, wie Schmalz gutgeläuterte. Mögen die Herren des Gesetzes uns gnädig sein.

- madhumatīṛ oṣādhīṛ dyāvā āpo madhūman no bhavatv an-
tarikṣam |
3 kṣetrāsyā patīṛ madhūmān no aśtv ariṣyanto anv énaṃ ca-
rema ||

Honigreich sollen die Pflanzen, die Himmel, die Gewässer sein, honigreich soll die Luft für uns sein. Der Herr der Flur soll uns honigreich sein. Ohne Schaden zu nehmen möchten wir seiner Spur folgen.

- 4 śunaṃ vāhāḥ śunaṃ narāḥ śunaṃ kṣatu lāṅgālam |
śunaṃ vāṛatrā bādhyantāṃ śunaṃ aṣṭrām ud īṅgaya ||

Zum Glück seien die Zugtiere, zum Glück die Männer. Zum Glück soll der Pflug die Furche ziehen. Zum Glück sollen die Riemen befestigt werden. Zum Glück schwinde die Gerte!

5 śunāsīrāv imām vācām juṣethām yad divi cakrathuḥ payāḥ
|
tenemām upā siñcatam ||

Suna und Sira! Habt an dieser Rede Gefallen! Das Naß, das ihr im Himmel bereitet habt, mit dem besprengt diese Erde!

6 arvācī subhage bhavaḥ sīte vandāmahe tvā |
yathā naḥ subhagāsāsi yathā naḥ suphalāsāsi ||

Sei geneigt, du holde Furche; wir loben dich, auf daß du uns hold seiest; auf daß du uns gute Frucht bringest.

7 indraḥ sītām ni gṛhṇātu tām pūṣānū yacchatu |
sā naḥ payāsvatī duhām uttarām-uttarām samām ||

Indra soll die Ackerfurche festlegen, Pusan soll sie einhalten. Sie soll uns milchreich auch jedes weitere Jahr Milch geben.

8 śunam naḥ phālā vi kṛṣantu bhūmim śunam kīnāśā abhi
yāntu vāhaiḥ |
śunam parjanyaḥ madhūnā payòbhiḥ śunāsīrā śunam āsmā-
sū dhattam ||

Zum Glück sollen unsere Pflugscharen die Erde umpflügen, zum Glück die Pflüger mit ihren Zugtieren kommen. Glück soll Parjanya durch Honig und Milch bringen; Glück bringet uns, Suna und Sira!

Sūkta 4.58

- 1 saṃudrād ūrmir madhūmāṃ ud ārad upāṃsunā sam āmr-
tātvam ānaṭ |
ghṛtasya nāma guhyaṃ yad asti jīhvā devānāṃ amṛtasya
nābhiḥ ||

Aus dem Meer ist die süße Woge emporgestiegen. Mit dem Somas-
tengel zusammen hat sie die Eigenschaft des Nektars angenommen,
was der Geheimname des Ghrita ist: die Zunge der Götter, der Na-
bel der Unsterblichkeit.

- 2 vyaṃ nāma pra brāvāmā ghṛtasyāsmiṃ yajñe dhārayāmā
namóbhiḥ |
upā brahmā śṛṇavac chāsyamānaṃ catuḥśṛṅgo 'vamīd
gaura etat ||

Wir wollen den Namen des Ghrita verkünden; bei diesem Opfer
wollen wir ihn mit Ehrerbietung festhalten. Wenn er ausgespro-
chen wird, soll der Brahmanpriester darauf hören. Der vierhörnige
Gaurabüffel hat ihn sich entschlüpfen lassen.

- 3 catvāri śṛṅgā trayo asya pādā dve śīrṣe sapta hastāso asya |
tridhā baddho vṛṣabho roravīti maḥo devo martyāṃ ā vi-
veśa ||

Vier Hörner, drei Füße hat er, zwei Köpfe, sieben Hände hat er.
Dreifach gefesselt brüllt der Stier. Der große Gott ist in die Sterb-
lichen eingegangen.

- 4 tridhā hitam paṇibhir guhyamānaṃ gavi devāsó ghṛtam
anv āvandan |
indra ekāṃ sūrya ekāṃ jajāna venād ekāṃ svadhayā niṣ
ṭātakṣuḥ ||

Dreifach geteilt fanden das von den Pani's verborgene Ghrita die
Götter wieder in der Kuh. Indra hat das eine, Surya das eine er-

zeugt. Eines haben sie aus dem Seher durch eigene Kraft herausgebildet.

- 5 eṭā arṣanti hṛdyāt samudrāc chaṭavṛājā ripuṇā nāvacakṣē |
ghṛtasya dhārā abhi cākaśīmi hiraṇyayō vetaso madhya
āsām ||

Diese Ströme des Ghrita fließen aus dem Meer im Herzen, durch hundert Gehege geschützt, vom Schelm nicht zu erblicken. Ich sehe die Ströme des Ghrita. Das goldene Rohr, die Rute, ist in ihrer Mitte.

- 6 samyak srāvanti sarito na dhenā antar hṛdā manāsā
pūyamānāḥ |
ete arṣanty ūrmayō ghṛtasya mṛgā iva kṣipāṇor īśāmāṇāḥ
||

Gleich den Strömen vereinigen sich die Reden im Innern durch Herz und Verstand geklärt. Diese Wogen des Ghrita fließen eilend wie Gazellen, die sich vor dem Jäger flüchten.

- 7 sindhōr iva prādhvane śūghaṇāso vātāpramiyaḥ patayanti
yāhvāḥ |
ghṛtasya dhārā aruṣo na vājī kāṣṭhā bhindann ūrmibhiḥ
pinvāmānāḥ ||

Wie im Gefälle des Stromes die Wirbel, so eilen den Wind hinter sich lassend die jüngsten Ströme des Ghrita, wie ein rötliches Roß, das die Schranken durchbricht, mit den Wogen hochgehend.

- 8 abhi pravanta samāneva yoṣāḥ kalyāṇyaḥ smayamānāso
agnim |
ghṛtasya dhārāḥ samidhō nasanta tā juṣāṇo hāryati jātaved-
dāḥ ||

Sie schwebten lächelnd zu Agni hin wie schöne Frauen zu den Festen. Die Ströme des Ghrita berühren die Brennhölzer. Gern begehrt Jatavedas nach ihnen.

- 9 kanya̐ iva vahaṭum etaṁ ū āñjy āñjānā abhi cākaśimi |
 yatra somah sūyate yatra yajño ghṛtasya dhārā abhi tat pavante ||

Ich sehe sie wie Mädchen, die Salbe auflegen, um auf die Hochzeit zu gehen. Wo Soma gepreßt wird, wo das Opfer stattfindet, werden dazu die Ströme des Ghrita geläutert.

- 10 abhy arṣata suṣṭutim gavyām ājim asmāsū bhadrā draviṇā-
 ni dhatta |
 imaṁ yajñān nāyata devatā no ghṛtasya dhārā madhumat pavante ||

Strömt ein gutes Lobgedicht aus, machet ein Wettrennen um die Kühe! Bringet uns gesegneten Besitz, führt dies Opfer von uns zu den Göttern! Die Ströme des Ghrita klären sich zur Süßigkeit.

- 11 dhāmān te viśvam bhuvānam adhi śṛitam antaḥ samudre
 hr̥dy aṁtar āyūṣi |
 apām anīke samithe ya ābhṛtas tam āśyāma madhūmantam
 ta ūrmim ||

Auf dein Wesen ist die ganze Welt gestellt, auf deine Lebenskraft im Meer, im Herzen. Deine süße Woge, die auf dem Antlitz der Gewässer in deren Zusammenfluß herangebracht ward, die möchten wir erlangen.

Maṇḍala 5

Sūkta 5.1

- abódhy agniḥ samidhā janānām prati dhenum ivāyatīm
uṣāsām |
1 yāhvā iva pra vāyām ujjihānāḥ pra bhānavāḥ sistratē nākām
acchā ||

Agni ist durch das Brennholz der Menschen wach geworden in Erwartung der Usas, die wie eine Kuh sich naht. Wie die jüngsten Vögel, die zum Zweig auffliegen, eilen seine Strahlen zum Himmel empor.

- abódhi hotā yajathāya devān ūrdhvo agniḥ sumanāḥ prātar
āsthāt |
2 samiddhasya ruśād adarśi pājō mahān devas tamaso nir ā-
moci ||

Der Hotri ist wach geworden, um den Göttern zu opfern. Wohl-
gemut hat sich Agni in der Frühe aufgerichtet. Die helle Gestalt
des Entflammten ist erschienen; der große Gott hat sich aus dem
Dunkel freigemacht.

- yad īm gaṇasya raśanām ajīgaḥ śucir ankte śucibhir gobhir
agniḥ |
3 ād dakṣiṇā yujyate vājayanty ūttānām ūrdhvo ādhayaj
juhūbhiḥ ||

Wenn er das Seil der Schar erweckt hat, wird der reine Agni mit rei-
nem Kuhschmalz gesalbt. Dann wird die gewinnbringende Daksina
angeschirrt. Aufrecht stehend saugte er mit seinen Zungen durch
die Schmalzlöffel an der Ausgestreckten.

- agnim acchā devayatām manāmsi cakṣūṃśiva sūrye sam
cāranti |
4 yad īm suvāte uṣasā virūpe śveto vājī jāyate agre ahnām ||

Dem Agni wenden sich der Frommen Sinne zu wie aller Augen zur Sonne. So oft Usas und die Nacht, die ungleichartigen, gebären, kommt der weiße Renner vor Anbruch der Tage zur Geburt.

janiṣṭa hi jenyō agre ahnām hīto hīteṣv āruṣo vanēṣu |
5 damé-dame sapta ratnā dadhāno 'gnir hotā ni śāsādā ya-
jīyān ||

Denn vor Anbruch der Tage ward das rötliche Leibroß geboren, das auf die gelegten Hölzer lossprengt. In jedes Haus die sieben Kleinode bringend hat Agni, der besser opfernde Hotri, sich an seinen Platz gesetzt.

agnir hotā ny āsīdā yajīyān upasthé mātuh sūrabhā ū loke
6 |
yuvā kavīḥ pūruniṣṭha ṛtāvā dhartā kṛṣṭinām uta madhyā
iddhaḥ ||

Agni, der besser opfernde Hotri, hat sich niedergelassen im Schoße der Mutter, an der duftenden Stätte, der jugendliche Seher, der sich unter viele verteilt, das Gesetz erfüllend, der Erhalter der Völker und in ihrer Mitte entflammt.

pra nu tyam viprām adhvaṛeṣu sādhum agnim hotāram
7 |
īlate namōbbhiḥ |
ā yas tatānā rodāsī ṛtenā nityam mrjanti vājinām ghrtenā
||

Diesen redekundigen, im Opfer tüchtigen Agni berufen sie jetzt unter Verbeugung zum Hotri. Ihn, der Himmel und Erde durchzogen hat mit der Wahrheit, ihn putzen sie mit Schmalz heraus wie ein eigenes Rennpferd.

mārjālyo mrjyate sve damūnāḥ kavipraśasto atithiḥ śivo
8 nāḥ |
śahasrāśṛngo vṛṣabhas tadōjā viśvām agne sahasā prāsy
anyān ||

Er, der sich gern putzt, er wird geputzt im eigenen Hause als der Hausherr, von den Sehern gefeiert, uns ein angenehmer Gast. Ein Stier mit tausend Hörnern, dessen Stärke besitzend, bist du allen anderen an Kraft voraus, o Agni.

pra sadyo agne aty eṣy anyān āvir yasmai cārūtamo bāb-
9 hūthā |

īlenyō vapuṣyō vibhāvā priyo viśām atithir mānuṣiṇām ||

Du, Agni, hast alsbald den Vorrang vor den anderen Göttern, bei jedem, dem du sehr willkommen erschienen bist, als zu ladender, stattlicher, erstrahlender, lieber Gast der menschlichen Stämme.

tubhyām bharanti kṣitayō yaviṣṭha bālim agne antitā ota
10 dūrāt |

ā bhandiṣṭhasya sumatiṁ cikiddhi br̥hat tē agne mahi śar-
mā bhādam ||

Dir, jüngster Agni, bringen die Völker ihren Zoll von nah und fern. Denk uns dein, des Besten, Wohlwollen zu! Reich uns, Agni, deinen hohen, großen glückbringenden Schirm!

ādyā rathām bhānumo bhānumantam agne tiṣṭhā yajateb-
11 hiḥ samāntam |

vidvān pāthīnām urv aṇtarikṣam eha devān hāvīradyāya
vakṣi ||

Besteige heute, du glanzvoller Agni, deinen glanzvollen Wagen im Verein mit den verehrungswürdigen Göttern. Der Wege kundig fahre durch den weiten Luftraum die Götter hierher zum Opferschmaus!

avocāma kavaye medhyāya vacō vandārū vṣabhāya vṣṇē |
12 gaviṣṭhiro namāsā stomām agnau divīva rukmam ūruvya-
ñcām aśret ||

Wir haben dem opferwürdigen Seher ein lobendes Wort gesagt, dem männlichen Bullen. Gavistihira hat unter Verneigung sein

Preislied bei Agni angebracht wie die volle Goldscheibe am Himmel.

Sūkta 5.2

- 1 kumāram mātā yuvatiḥ samūbdhaṁ guhā bibharti na dā-
dāti pītre |
anīkam asya na minaj janāsaḥ puraḥ páśyanti nihitam ara-
tau ||

Die jugendliche Mutter trägt heimlich den verhüllten Knaben und gibt ihn nicht dem Vater. Die Leute sehen sein verändertes Antlitz nicht vor sich, das bei dem Rosselenker aufbewahrt ist.

- 2 kam etaṁ tvaṁ yuvate kumāram peṣi bibharṣi mahiṣi ja-
jāna |
pūrvīr hi garbhāḥ śaradō vavardhāpāśyaṁ jātāṁ yad asūta
mātā ||

Was für einen Knaben trägst du da, o Jugendliche, als Stiefmutter? Die Fürstgemahlin hat ihn erzeugt, denn viele Herbste ist die Leibesfrucht gewachsen. Ich sah den Neugeborenen, als die Mutter ihn zur Welt brachte.

- 3 hirānyadantaṁ śucivarnaṁ ārāt kṣetrād apaśyaṁ āyūdha
mimānam |
daḍāno āsmā amṛtāṁ vipṛkvaṭ kim mām anīndrāḥ kṣṇa-
vann anukthāḥ ||

Ich sah den Goldzahnigen von reinem Aussehen fern von seiner Flur, wie er die Waffen erprobte. Ich gebe ihm das befreiende Lebenselixier. Was können die mir anhaben, die keinen Indra, keine Lieder kennen?

- kṣetrād apaśyam sanuṭaś carāntam sumad yūtham na puru
śobhāmānam |
4 na tā āgrbhrāṇ ajāniṣṭa hi ṣaḥ paliknīr id yūvatayo bha-
vanti ||

Ich sah ihn von seiner Flur sich entfernen, ich fand seine schöne
Herde nicht mehr stattlich aussehend. Nicht haben sie ihn fest-
gehalten, denn jetzt ist er geboren. Die Ergrauten wurden wieder
jung.

- ke me maryakam vi yavanta gobhir na yeṣām gopā arāṇas
5 cid āsa |
ya im jagrbhur ava te sṛjantv ājāti paśva upa naś cikivān ||

Wer sind die, welche mir das Männchen von den Kühen getrennt
haben, die keinen Hirten, auch keinen fremden hatten? Freigeben
sollen sie ihn, die ihn festhielten. Er soll die Herde zu uns eintrei-
ben als Kundiger.

- vasām rājānam vasatim janānām arātayo ni dādhuḥ marty-
eṣu |
6 brahmāṇy atrer ava tam sṛjantu nindītāro nindyāso bha-
vantu ||

Den König der Wohnungen, die Heimat der Menschen, ihn ha-
ben die Unholdinnen unter den Sterblichen verborgen. Die Be-
schwörungen des Atri sollen ihn befreien; die Schmäher sollen der
Schmähung verfallen.

- śunās cic chepaṁ niditam sahasrād yūpād amuñco aśa-
miṣṭa hi ṣaḥ |
7 evāsmad āgne vi mūmugdhī pāsān hotās cikitva iha tū
niṣadya ||

Selbst den Sunahisepa, der um ein Tausend angebunden war, hast
du von dem Pfähle losgemacht, denn er war schon für das Opfer

hergerichtet. So nimm doch auch von uns die Fesseln, o Agni, kundiger Hotri, dich hier niedersetzend!

- 8 hr̥ṇīyamāṇo apa hi mad aiyēḥ pra mé devānām vratapā ū-
vāca |
indrō vidvām anu hi tvā cacakṣa tenāham āgne anūśiṣṭa
āgām ||

Denn grollend warst du von mir fortgegangen, so hat mir der Gesetzeshüter unter den Göttern gesagt. Denn der wissende Indra hat dich entdeckt; von ihm zurechtgewiesen bin ich gekommen, Agni.

- 9 vi jyotiṣā bṛhatā bhāty agnir āvir viśvāni kṛṇute mahitvā |
prādēvīr māyāḥ sáhate durevāḥ śiśīte śr̥ṇge rakṣāse v̥nikṣe
||

In hohem Licht erstrahlt Agni, er offenbart alle seine Kräfte mit Macht. Er überwindet die gottlosen böswilligen Blendwerke, er wetzt die Hörner, um den bösen Geist aufzuspießen.

- 10 uta svānāsō divi śantv agnes tigmāyūdḥā rakṣāse hantavā
ū |
madé cid asya pra rūjanti bhāmā na vārate paribādho adē-
vīḥ ||

Und das Getöse des Agni soll zum Himmel dringen, um mit scharfer Waffe den bösen Geist zu töten. Wie im Rausche brechen seine Zornesgluten durch, nicht halten ihn die gottlosen Hindernisse auf.

- 11 etam te stomām tuvijātā viprō ratham na dhīraḥ svapā ata-
kṣam |
yadid āgne prati tvam dēva haryāḥ svārvatīr apa enā jayema
||

Dies Loblied habe ich, der Redekundige, für dich gezimmert wie der verständige Künstler einen Wagen, o Starkgearteter! Wenn du,

Gott Agni, es gern annehmen wirst, so würden wir damit Wasser nebst dem Sonnenlicht gewinnen.

- tuyigrivó vṛṣabho vāvṛdhāno 'śatrv aṛyaḥ sam ājāti vedāḥ
- 12 |
 itīmam agnim amṛtā avocan barhiṣmāte manāve śarmā
 yaṁsad dhaviṣmāte manāve śarmā yaṁsat ||

Der Starknackige ausgewachsene Bulle Indra soll das Besitztum des Geldprotzen ohne Widerstand beitreiben“, also haben die Unsterblichen zu diesem Agni gesagt. Er soll dem opfernden Menschen Schutz gewähren.

Sūkta 5.3

- tvam āgne varuṇo jāyāse yat tvam mītro bhāvasi yat sami-
 'ddhaḥ |
- 1 tve viśve sahasas putra devās tvam indro dāsuṣe martyāya
 ||

Du, Agni, bist Varuna, wenn du geboren wirst, du bist Mitra, wenn entzündet. In dir, du Sohn der Kraft, sind alle Götter; du bist Indra für den opferwilligen Sterblichen.

- tvam āryamā bhāvasi yat kaṇinām nāmā svadhāvan
 guhyam bibharṣi |
- 2 añjanti mītram sudhitam na gobhir yad dampatī samānasā
 kṛṇoṣi ||

Du bist Aryaman, wenn du der Vertraute der Mädchen bist, du führst diesen Geheimnamen, du Selbstherrlicher. Wie Mitra ein Freund wohl aufgenommen, salben sie dich mit Kuhschmalz, da du die beiden Ehegatten einig machst.

tavā śrīye marutō marjayantaṁ rudraṁ yat te janimaṁ cārū cī-
tram |

- 3 paḍaṁ yad viṣṇōr upamaṁ nidhāyī tenā pāsī guhyaṁ nā-
maṁ gonāṁ ||

Zu deiner Herrlichkeit putzen sich die Marut, wenn deine schöne, wunderbare Geburt stattfindet, o Rudra. Was die höchste Fußspur des Vishnu ist, die er hinterlassen hat, mit dieser wahrest du den geheimen Namen der Kūhe.

tavā śrīyā sudrśō deva devāḥ purū dadhānā amṛtāṁ sapanta

- 4 |
hotāram agnim manūṣo ni śedur daśasyantaṁ uśijaḥ śaṁsām
āyoh ||

Durch deine, des Schönen, Herrlichkeit, o Gott, mehrten und wahren die Götter die Unsterblichkeit. Als des Manu Opferpriester haben den Agni eingesetzt die willfähigen Usij, ihn den Preis des Ayu.

na tvad dhotā pūrvō agne yajīyān na kāvyaiḥ paro āsti svad-
hāvaḥ |

- 5 viśaś ca yasyā atithir bhavāsi sa yajñenā vanavad deva mar-
tān ||

Kein Opferpriester vor dir hat besser geopfert, o Agni, keiner steht an Sehergaben höher, du Selbstherrlicher. Und wes Clanes Gast du sein wirst, der wird mit seinem Opfer die anderen Sterblichen überbieten, o Gott.

vayam āgne vanuyāma tvotā vasūyavō haviṣā budhyāmānāḥ

- 6 |
vayam sāmarye vidatheṣv ahnām vayam rāyā sāhasas putra
martān ||

Wir wollen von dir, o Agni, begünstigt, nach Gut strebend, mit Opfer dich heranwachend, wir in dem Wettbewerb bei den tägli-

chen Opfern, wir durch Reichtum, o Sohn der Kraft, die anderen Sterblichen überbieten.

7 yo na āgō abhy eno bharāty adhīd agham aghasāmse dad-
hāta |
jahī cikitvo abhisāstim etām agne yo nō marçayāti dvayena
||

Wer auf uns Sünde und Unrecht bringen möchte, auf diesen Verleumder ladet das Übel ab! Schlag nieder, du kundiger Agni, die Beschuldigung des, der uns durch Doppelzüngigkeit schädigt!

8 tvām asyā vyuṣi deva pūrvē dūtām kṛṇvānā āyajanta havya-
ih |
sāmsthe yad āgṇā īyāse rayīṇām devo martair vasubhir id-
hyamānaḥ ||

Dich machten im Aufleuchten dieser Morgenröte die Vorfahren zu ihrem Boten, o Gott; und sie verehrten dich mit Opfergaben, da du, Agni, dorthin kommst, wo sich Reichtümer ansammeln, du der Gott, der von den Sterblichen, von den Göttern entzündet wird.

9 avā sprdhi pitarām yodhi vidvān putro yas tē sahasaḥ sūna
ūhe |
kaḍā cikitvo abhi cākṣaṣe no 'gnē kaḍām ṛtaçid yātayāse ||

Nimm den Vater in Schutz, wehre kundig die Feinde von ihm ab, der sich als deinen Sohn betrachtet, du Sohn der Kraft! Wann wirst du Achtsamer nach uns sehen, wann, o Agni, als Rechtskundiger Vergeltung üben?

10 bhūrī nāma vandāmāno dadhāti pitā vaṣo yadi taj joṣayāse
|
kuvid devasya sahasā cakānaḥ sumnam agnir vānate vāvṛd-
hānaḥ ||

Viele Namen gibt dir der Vater lobend, du Guter, wenn du daran Gefallen finden solltest. Gewiß wird Agni durch seine Gottesmacht gern die Gunst der Götter gewinnen, wenn er erstarkt ist.

- 11 tvam āṅga jārītārām yaviṣṭha viśvāny agne durītātī parṣi |
 steṇā ādṛśran ripavo janāso 'jñātaketa vṛjinā ābhūvan ||

Du allein wirst dem Sänger über alle Fährlichkeiten hinweghelfen, o jüngster Agni. Diebe haben sich gezeigt, falsche Leute; Ränkesüchtige mit unbekannten Absichten sind erschienen.

- ime yāmāśas tvadrig ābhūvan vasāve vā tad id āgō avāci |
 12 nāhāyam agnir abhiśāstaye no na rīṣāte vāvṛdhānaḥ parā
 dāt ||

Zu dir sind diese Bittgänge unternommen worden, oder dem Gott ward dieses Unrecht gemeldet. Niemals soll uns dieser Agni der üblen Nachrede noch dem Schädiger preisgeben, der Erstarkte.

Sūkta 5.4

- tvām āgne vasūpatīm vasūnām abhi pra mānde adhvaṛeṣu
 1 rājan |
 tvayā vājām vājayantō jayemābhi śyāma pṛtsutīr marty-
 ānām ||

Zu dir, Agni, pilgere ich, zu dem Herrn der Schätze, du König über die Opfer. Mit dir wollen wir als Preiskämpfer den Preis gewinnen und die Angriffe der Sterblichen bestehen.

- havyavāl agnir ajarāḥ pitā nō vibhur vibhāvā sudṛśīko asme
 2 |
 sugārhapatyāḥ sam iṣō didīhy asmādryaḥ sam mimīhi
 śravāmsi ||

Agni, der alterlose Opferfahrer, ist unser Vater, bei uns seine Kraft entfaltend, erstrahlend, von schönem Anblick. Bring uns mit deinem Scheine die Genüsse eines guten Hausstandes, teil uns Ehren zu!

- viśāṁ kavīm viśpatīm mānūṣiṇām śucīm pāvakaṁ ghr-
 3 tapṛṣṭham agnim |
 ni hotāraṁ viśvavidāṁ dadhidhve sa deveṣu vanate vāryāni
 ||

Den weisen Herrn der menschlichen Clane, den reinen, lauterer, schmalzrückigen Agni, den Allwissenden, habt ihr zum Hotri eingesetzt. Er möge von den Göttern erwünschte Gaben erlangen.

- juṣasvāgna ilāyā sajoṣā yatāmāno raśmibhiḥ sūryasya |
 4 juṣasvā naḥ samidhām jātaveda ā ca devān hāvīradya
 vākṣi ||

Nimm fürlieb mit der Opferspende einverstanden, o Agni, an Glanz mit den Strahlen der Sonne wetteifernd! Nimm mit unserem Brennholz fürlieb, o Jatavedas, und fahre die Götter zum Opferschmaus her!

- juṣṭo damūnā atithir duroṇa imāṁ nō yajñam upā yāhi
 5 vīdvān |
 viśvā agne abhiyujō vīhatyā śatrūyatām ā bhārā bhojānāni
 ||

Gern gesehen als Hausherr, als Gast im Hause komm her zu diesem Opfer von uns als Kenner! Alle Angriffe zerschlagend bringe den Wohlstand der Feindseligen her, o Agni!

- vadhena dasyum pra hi cātayāsva vayāḥ kṛṇvānas tanveṣ
 svāyai |
 6 pipārṣi yat sāhasas putra devānt so āgne pāhi nṛtama vājē
 asmān ||

Vertreibe darum mit der Waffe den Dasyu, deinem eigenen Leibe Stärke zulegend. Da du, Sohn der Kraft, den Göttern heraushilfst, so schütze, o Agni, auch uns im Wettstreit, du Mannhaftester!

- 7 vayam̐ tè agna ūkthair vidhema vayam̐ havyaiḥ pāvaka bh-
adrasōce |
asme rayim̐ viśvavāraṁ sam invāsm̐ viśvāni draviṇāni
dhehi ||

Wir wollen dir, Agni, mit Liedern huldigen, wir mit Opfergaben,
du Lauterer von wohltätiger Glut. Bring uns allbegehrten Reich-
tum zu, verschaff uns alle Güter!

- 8 asmākam̐ agne adhvaṇam̐ jūṣasvā sahāsaḥ sūno triṣadhas-
tha havyam |
vayam̐ deveṣu sukṛtāḥ syāma śarmāṇā nas trivarūthena
pāhi ||

Nimm, Agni, mit unserem Opfer fürlieb, Sohn der Kraft, mit unse-
rer Spende, der du drei Stätten hast! Wir möchten vor den Göttern
rechtschaffen sein. Schütz uns mit dreifach schirmendem Schutze!

- 9 viśvāni no durgahā jātavedaḥ sindhum̐ na nāvā dūritāti
parṣi |
agnē atriṇam̐ namāsā grṇānoṣi 'smākam̐ bodhy avitā
tanūnām ||

Über alle Tiefen, o Jatavedas, über die Fährlichkeiten hilf uns hin-
über wie mit dem Schiff über den Strom! Agni, wie von Atri unter
Verbeugung gepriesen, sei der Beschützer unserer Leiber!

- 10 yas tvā hṛdā kīriṇā manyāmāno 'martyam̐ martyo johāvī-
mi |
jātavedo yaśo asmāsū dhehi prajābhīr agne amṛtatvam
āśyām ||

Wenn ich mit dem bloßen Herzen deiner gedenkend, ich der Sterb-
liche nach dir dem Unsterblichen rufe, so verleihe uns, o Jatavedas,
Ehre! Durch Kinder möchte ich, Agni, Unsterblichkeit erlangen.

- yasmai tvaṁ sukṛtē jātaveda u lokam āgne kṛṇavāḥ syoṇam
 11 |
 āśvinaṁ sa putriṇāṁ vīravāntaṁ gomāntaṁ rayiṁ nāsate
 svasti ||

Der Fromme, dem du, Agni Jatavedas, seinen Platz angenehm machen willst, der kommt glücklich zu einem Schatz von Rossen, Söhnen, Mannen, Rindern.

Sūkta 5.5

- 1 suśamiddhāya śociṣe ghṛtaṁ tīvraṁ jūhotana |
 agnayē jātavedase ||

Der wohlentzündeten Feuersglut opfert das scharfwirkende Schmalz, dem Agni Jatavedas!

- 2 narāśamsaḥ suśūdatīmaṁ yajñam adābhyaḥ |
 kavir hi madhūhastyah ||

Narasamsa, der Unbeirrte, macht dies Opfer schmackhaft, denn er ist der Weise, mit Honig in der Hand.

- 3 īlito āgna ā vahendraṁ citram iha priyam |
 sukhai rathēbhir ūtayē ||

Berufen fahre du, Agni, den prächtigen lieben Indra hierher auf leichtem Wagen zur Gunsterweisung!

- 4 ūṇāmradā vi prāthasvābhy aṁrkā ānūṣata |
 bhavā naḥ śubhra sātayē ||

Weich wie Wolle breite dich aus - die Gesänge sind angestimmt worden - sei uns, du sauberes Barhis zu Gewinn behilflich!

- 5 devir dvāro vi śrāyadhvaṁ suprāyaṇā nā ūtayē |
 pra-prā yajñam pṛṇītana ||

Ihr göttlichen Tore, tut euch auf, gut zu betreten, uns zur Gunst!
Machet das Opfer recht vollständig!

- 6 supratīke vayovṛdhā yāhvī ṛtasyā mātarā |
 doṣām uṣāsām īmahe ||

Die schön von Aussehen das Lebensalter mehren, die jüngsten
Töchter des Gesetzes, Nacht und Morgen, gehen wir an.

- 7 vātāsya patmānn īlitā daivyā hotārā manūṣaḥ |
 īmaṁ nō yajñam ā gātam ||

Im Flug des Windes kommet, ihr beiden göttlichen Hotri des Ma-
nu, berufen zu unserem Opfer!

- 8 ilā sarāsvatī mahī tisro devīr māyobhuvāḥ |
 barhiḥ śīdantv asridhāḥ ||

Ila, Sarasvati, Mahi, die drei erfreulichen Göttinnen, sollen sich
ohne Verzug auf das Barhis setzen!

- 9 śīvas tvāṣṭar ihā gāhi vibhuḥ poṣā uta tmanā |
 yajñe-yājñe na ud āva ||

Komm wohlwollend hierher, o Tvastri, wirksam bei der Aufzucht
hilf uns selbst bei jedem Opfer auf!

- 10 yatra vetthā vanaspate devānām guhyā nāmāni |
 tatra havyāni gāmaya ||

Wo du, Baum, der Götter geheime Namen weißt, dorthin bringe
die Opfer!

- 11 svāhāgnaye varuṇāya svāhendrāya marudbhyāḥ |
 svāhā devebhyo haviḥ ||

Unter Svaharuf vollziehe ich für Agni, für Varuna, unter Svaharuf
für Indra, für die Marut, unter Svaharuf für die Götter das Opfer.

Sūkta 5.6

- agnim̐ tam māṇye yo vasur̐ astam̐ yam̐ yanti dhēnavāḥ |
1 astam̐ arvānta āśavo 'staṁ nityāso vājina īṣam̐ stoṭrbhya ā
bhāra ||

Den Agni habe ich im Sinn, der der Gute ist, zu dem die Kühe heimkehren, die raschen Rennpferde heimkehren, die eigenen Sieger heimkehren. - Bring den Sängern gute Speise!

- so agnir̐ yo vasur̐ gr̥ṇe sam̐ yam̐ āyanti dhēnavāḥ |
2 sam̐ arvānto raghudruvāḥ sam̐ sūjātāsāḥ sūraya īṣam̐ sto-
ṭrbhya ā bhāra ||

Dies ist der Agni, der als der Gute gepriesen wird, um den die Kühe sich sammeln, die schnellaufenden Rennpferde und die hochgebornen Opferherren. - Bring den Sängern gute Speise!

- agnir̐ hi vājinaṁ viṣe dadāti viśvacarṣaṇiḥ |
3 agnī rāye svābhuvam̐ sa prīto yāti vāryam̐ īṣam̐ stoṭrbhya ā
bhāra ||

Denn Agni, der allen Völkern angehört, schenkt dem Clan einen Sieger, Agni ein Rennpferd, das zu Reichtum tüchtig ist. Froh geht es auf begehrenswertes Gut aus. - Bring den Sängern gute Speise!

- ā tē agna idhīmahi dyumantam̐ devājarām |
4 yad dhā syā te paniyasī samid dīdayāti dyaviṣam̐ stoṭrbhya
ā bhāra ||

Wir möchten, Gott Agni, dein glänzendes, alterloses Feuer entzünden, auf daß dein kostbares Brennholz am Himmel leuchte. - Bring den Sängern gute Speise!

- ā tē agna ṛcā haviḥ śukrāsya śociṣas pate |
5 suścandra dasma viśpate havyāvāt tubhyam̐ hūyata īṣam̐
stoṭrbhya ā bhāra ||

Dir, o Agni, wird das Opfer mit einem Vers, du Herr der hellen
Glut, schönleuchtender Meister, Stammesherr, Opferfahrer, nur
dir geopfert. – Bring den Sängern gute Speise!

pro tye agnayō 'gniṣu viśvām puṣyanti vāryām |
6 te hinvire ta invire ta iṣanyanty ānuṣag iṣām stoṭṛbhya ā
bhāra ||

Diese Feuer haben unter allen Feuern den Vorrang; sie haben alles
Begehrtenwerte in Fülle. Sie werden angespornt, sie werden getrie-
ben, sie eilen, wie sich's gehört. – Bring den Sängern gute Speise!

tava tye āgne arcayo mahi vrādhanta vājinaḥ |
7 ye patvābhiḥ śaphānām vrajā bhuranta gonām iṣām sto-
ṭṛbhya ā bhāra ||

Diese deine Flammen, o Agni, die Streitrosse tun sich mächtig
groß, die mit dem Schwung ihrer Hufe die Pferche der Rinder
erstampfen. – Bring den Sängern gute Speise!

navā no agnā ā bhāra stoṭṛbhyāḥ suksītir iṣāḥ |
8 te syāma ya ānṛcus tvādūtāso damé-dama iṣām stoṭṛbhya
ā bhāra ||

Bring, Agni, uns Sängern neue Speisegenüsse und gute Wohnun-
gen. Wir möchten die sein, die in jedem Haus dich gepriesen ha-
ben, indem sie dich zu ihrem Boten machten. – Bring den Sängern
gute Speise!

ubhe sūscandra śarpiṣo darvī śrīṇīṣa āsani |
9 uto na ut pūpūryā uktheṣu śavasas patā iṣām stoṭṛbhya ā
bhāra ||

Beide Löffel mit Schmelzbutter mischtest du in deinem Munde,
du Schönglänzender. Schenke du auch uns voll ein für die Lieder,
du Herr der Kraft! – Bring den Sängern gute Speise!

- evāṁ agnim ājuryamur gīrbhir yajñebhir ānuṣak |
 10 dadhād asme suvīryāṁ uta tyad āśvaśvyāṁ iṣāṁ stoṭṛbhya
 ā bhāra ||

So haben sie den alterlosen Agni mit Lobesworten und Opfern richtig gelenkt. Er verleihe uns die Meisterschaft und diesen Besitz rascher Rosse. – Bring den Sängern gute Speise!

Sūkta 5.7

- 1 sakhāyaḥ saṁ vāḥ samyañcam iṣāṁ stomāṁ cāgnayē |
 varṣiṣṭhāya kṣitīnām ūrjo naptre sahāsvate ||

Ihr Freunde, bringet euer Labsal und Loblied vereint dem Agni, dem Obersten der Völker, dem gewaltigen Kind der Kraft!

- 2 kutrā cid yasya samṛtau raṇvā narò nṛṣadāne |
 arhāntas cid yam indhate sāmjanayānti jantavāḥ ||

Über dessen Dabeisein die Männer überall froh sind in der Männersitzung, den selbst die Würdenträger anzünden, den alle Leute erzeugen.

- 3 saṁ yad iṣo vanāmahe saṁ havyā mānuṣāṇām |
 uta dyumnasya śavāsa ṛtasya ṛśmim ā dāde ||

Wenn wir die Labungen, die Opfer der Menschen zusammenbringen, dann ergreift auch er Kraft seines Glanzes den Zügel des rechten Brauchs.

- 4 sa smā kṛṇoti ketum ā naktāṁ cid dūra ā sate |
 pāvako yad vanaspatīn pra smā mināty ajarāḥ ||

Er gibt auch des Nachts, dem in der Ferne Weilenden ein Erkennungszeichen, wenn der Helle, der Alterlose die Bäume zerkleinert.

- 5 avā sma yasya veṣāṇe svedām paṭhiṣu juhvāti |
 ābhīm aha svajānyam bhūmā prṣṭheva ruruhu ||

In dessen Dienste sie unterwegs Schweiß opfern, sie haben das heimatliche Land wie Reiter die Pferderücken erstiegen.

- 6 yam martyaḥ puruṣprhām vidad viśvāsyā dhāyāse |
 pra svādānam pitūnām astātātim cid āyavē ||

Den Vielbegehrten, den der Sterbliche fand zur Sättigung eines jeden, den Schmachhaftmacher der Speisen, die wahre Heimstätte für den Ayu.

- 7 sa hi śmā dhanvākṣitam dātā na dāty ā paśuḥ |
 hirīśmaśruḥ śucidann ṛbhur anibhrṣṭataviṣiḥ ||

Denn die Steppe, das bewohnte Land mäht er wie ein Mäher, recht wie ein grasendes Tier, der mit goldenem Barte, mit blanken Zähnen, ein Ribhu von ungeschwächter Kraft.

- 8 śuciḥ śmā yasmā atrivat pra svadhītivā rīyāte |
 suśūr āsūta mātā krāṇā yad ānāse bhagām ||

Dem wie bei Atri die Flamme hervorschießt blank wie eine Axt, ihn hat die Mutter in leichter Geburt geboren, nachdem sie dazu bereit das Liebesglück erlangt hatte.

- 9 ā yas te sarpirāsute 'gne śam asti dhāyāse |
 aiṣu dyumnam uta śrava ā cittaṁ martyeṣu dhāḥ ||

Wer es dir, Agni mit dem Schmalzaufguß, recht macht zur Labung, all den Sterblichen sollst du Glanz und Ruhm und Einsicht verleihen.

- 10 iti cin manyum adhrijaś tvādātām ā paśum dāde |
 ād āgne apṛṇato 'triḥ sāsahyād dasyūn iṣaḥ sāsahyān nṛṇ ||

So habe ich die böse Absicht des Reichen vereitelt: Ich nehme das von dir geschenkte Tier in Besitz. Nun möge Atri die kargen Dasyu's bezwingen, o Agni; möge Isa die kargen Herren bezwingen.

Sūkta 5.8

- tvām āgna ṛtāyavaḥ sam īdhire pratnam pratnāsā ūtayē sa-
haskṛta |
1 puruścandraṁ yājataṁ viśvadhāyaśaṁ damūnaśaṁ grha-
pātīm varēṇyam ||

Dich, Agni, haben die Gesetzesliebenden entzündet, dich den Alten die Altvorderen zur Gnade, du Krafterzeugter, den glanzreichen, opferwürdigen, alle labenden, vorzüglichen Gebieter und Haus-
herrn.

- tvām āgne atithim pūrvyaṁ viśaḥ śociṣkēśaṁ grhapātīm
ni śēdire |
2 bṛhatkētum pururūpām dhanaspr̥tām suśarmāṇaṁ svava-
śaṁ jaradvīṣām ||

Dich, Agni, haben sie eingesetzt, den ersten Gast des Clans, den Hausherrn mit den Flammenhaaren, mit hohem Banner, den vielgestaltigen, Schätze gewinnenden, schutz- und gnadenreichen, der das alte Holz verarbeitet.

- tvām āgne mānūṣīr īlate viśō hotrāvidaṁ vivicim ratnad-
hātāmam |
3 guhā santām subhaga viśvadārśataṁ tuviṣvaṇaśaṁ suyajāṁ
ghṛtaśriyām ||

Dich, Agni, berufen die menschlichen Stämme, den Kenner des Opfers, den Prüfenden, den am meisten Belohnenden, allsichtbaren, auch wenn du versteckt bist, du Holder, den Lautauschenden, gut Opfernden, Schmalzverschönten.

- tvām āgne dharṇasiṁ viśvadhā vayaṁ gīrbhir gr̥ṇanto na-
maśopā sedima |
4 sa nō juṣasva samidhāno āngiro devo martāsya yaśasā su-
dītibhiḥ ||

Dir, Agni, dem Ausdauernden, sind wir allezeit mit Preisreden dich preisend unter Verbeugung genaht. Hab an uns deine Freude, o Angiras, wenn entzündet, du der Gott an des Sterblichen ehrender Gabe mit schönem Glanze erglänzend!

- 5 tvam āgne pururūpó viśe-viśe vayó dadhāsi prānathā puruṣtuta |
 purūṇy annā sahāsā vi rājasī tviṣiḥ sā té titviṣāṇasya nādhṛṣe ||

Du, Agni, der Vielgestaltige, verleihst jedem Clane Lebenskraft wie ehemals, du Vielgepriesener. Du gebeutst durch deine Macht über viele Speisen. Gegen deinen, des Eifernden, glühenden Eifer ist nicht anzukommen.

- 6 tvām āgne samidhānam yāviṣṭhya devā dūtam cakṛire havyaṁvāhanam |
 urujrayāsam ghṛtayōnim āhutam tveṣam cakṣur dadhire codāyanmāti ||

Dich, den Entzündeten, du jüngster Agni, haben die Götter zu ihrem Boten und Opferfahrer gemacht. Den Breitbahnigen, Schmalzgebetteten, mit Schmalz Begossenen haben sie zum funkelnden Auge, das die Gedanken weckt, gemacht.

- 7 tvām āgne praḍivā āhutam ghṛtaiḥ śumnāyavāḥ suṣamidhā sam īdhire |
 sa vāvṛdhāna oṣadhībhir ukṣitoḥ bhi jrayāmsi pārthivā vi tiṣṭhase ||

Dich, Agni, den seit langem mit Schmalz Begossenen haben sie um Gunst bittend mit gutem Brennholz angezündet. Erstarkt, durch die Pflanzen groß geworden, verbreitest du dich über die irdischen Bahnen.

Sūkta 5.9

- 1 tvām āgne haviṣmānto devam martāsa īlate |
manyē tvā jātavedasaṁ sa havyā vākṣy ānuṣaḥ ||

Dich, Agni, den Gott, berufen die Sterblichen, Opfergaben bringend. Ich erachte dich für den Jatavedas; fahr als solcher die Opferspenden, wie sich's gebührt!

- 2 agnir hotā dāsvataḥ kṣayāsya vṛtabārhiṣaḥ |
saṁ yajñāśaś carānti yaṁ saṁ vājāsaḥ śravaṣyavāḥ ||

Agni ist der Opferpriester des freigebigen Hauses, in dem das Barhis umgelegt wird, um den sich die Opfer und die Belohnungen wetteifernd scharen;

- 3 uta sma yaṁ śísūṁ yathā navaṁ janiṣṭāraṇi |
dhartāraṁ mānuṣiṇāṁ viśāṁ agniṁ svādhvaram ||

Und den das Reibholz wie die Kuh ein Junges neu gebär, den Erhalter der menschlichen Clane, den Agni, der den Gottesdienst gut versieht.

- 4 uta sma durgrbhīyase putro na hvāryāṇām |
purū yo dagdhāsi vanāgne paśur na yavāse ||

Und du bist schwer zu haschen wie das Junge der Vögel, der du viele Hölzer zu verbrennen pflegst, wie das Vieh auf der Weide das Gras abfrißt, o Agni.

- adhā sma yasyārcayaḥ samyak samyanti dhūmināḥ |
5 yad īm ahā trito divy upa dhmāteva dhamāti śíśīte dhmā-
tari yathā ||

Dessen qualmende Flammen nun ganz zusammenschlagen; wenn ihn Trita im Himmel anbläst wie der Bläser, so macht er seine Flammen scharf wie in dem Gebläse.

- tavāham āgna ūtibhir mītrasya ca praśastibhiḥ |
6 dveṣoyuto na dūrītā turyāma martyānām ||

Durch deine Gnade will ich, o Agni, und mit Billigung des Mitra wollen wir den Gefahren, die von Sterblichen drohen, wie Feindeabwehrer den Feinden entgehen.

- taṁ nò agne ābhī narò rayim sāhasvā ā bhāra |
7 sa kṣépayat sa pòṣayad bhuvaḍ vājāsya sātayaḥ ūtaidhi pṛtsu
nò vṛdhe ||

Diesen Reichtum bring uns, gewaltiger Agni! Er mache ruhiges Wohnen und Gedeihen. Er helfe zur Gewinnung von Lohn - und sei du uns zur Stärkung in den Kämpfen!

Sūkta 5.10

- 1 agnā ojiṣṭham ā bhāra dyumnam āsmabhyam adhrigo |
pra nò rāyā pariṇasā ratsi vājāya panthām ||

Agni! Bring uns mächtigstes Ansehen, du Reicher; bahn uns mit vollzähligem Reichtum den Weg zum Gewinn!

- 2 tvaṁ nò agne adbhutaḥ kratvā dakṣāsya maṁhanā |
tve āsuryaḥ āruhat krāṇā mitro na yajñiyāḥ ||

Du, o wunderbarer Agni, bist durch die Einsicht und Bereitwilligkeit deines Willens - auf dir ist die Asuramacht erwachsen - durch dein Mitwirken für uns wie Mitra zu verehren.

- 3 tvaṁ nò agna eṣāṁ gayam puṣṭim cā vardhaya |
ye stomēbhiḥ pra sūrayo narò maghāny ānaśuḥ ||

Mehre du, Agni, Haus und Wohlstand dieser unserer gönnerhaften Herren, die durch unsere Loblieder Schätze zum verschenken erlangt haben;

- ye āgne candra te girāḥ śumbhanty āsvārādhasaḥ |
4 śuśmēbhiḥ śuśmiṇo narò dīvaś cid yeṣāṁ br̥hat sūkīrtir
bodhātī tmanā ||

Die, o schimmernder Agni, die Loblieder auf dich verschönern, indem sie Rosse schenken, die Herren, mutig an Mut, deren guter Ruf noch höher als selbst der Himmel reicht - er merkt es an sich selbst.

- 5 taṃ tye āgne arcayo bhrājānto yanti dhr̥ṣṇuyā |
 pariṣmāno na vīdyutāḥ svāno ratho na vājayuh ||

Diese Flammen von dir, Agni, die glühenden, gehen ungestüm drauf wie herumfahrende Blitze. Ihr Getöse ist wie das des wett-fahrenden Wagens.

- 6 nū nō agna ūtayē śabādhāśaś ca rātayē |
 āsmākāśaś ca sūrayo viśvā āśās tarīṣaṇi ||

Nun sei uns, Agni, zur Gnade bereit und zur Beschenkung des inbrünstigen Beters, und unsere freigebigen Patrone sollen nach allen Himmelsrichtungen siegreich vordringen.

- tvaṃ nō agne āngiraḥ stūtaḥ stavāna ā bhāra |
 7 hotār vibhvasāhām rayim̐ stotṛbhyaḥ stavāse ca na utaidhi
 prtsu nō vṛdhe ||

Bring du, o Angirase Agni, sonst und jetzt gepriesen, Reichtum, der den des Vibhvan noch übertrifft, o Hotri uns Lobsängern, wenn du von uns besungen wirst, und sei uns zur Stärkung in den Kämpfen!

Sūkta 5.11

- janāsya gopā ājaniṣṭa jāgṛvir agniḥ sudakṣaḥ suvitāya na-
 vyāse |
 1 ghṛtaprātiko bṛhatā diviṣṛṣā dyumad vi bhāti bharateb-
 hyaḥ śuciḥ ||

Der wachsame Hirt des Volkes ist geboren, der wohlverständige Agni, zu neuer guter Fahrt. Das Schmalzgesicht erstrahlt hell mit

hoher, zum Himmel reichender Flamme den Bharata's, der Reine.

- 2 yajñasyā ketum prāthamam purohitam agniṁ naras
triṣadhaṣthe sam idhire |
indreṇa devaiḥ saratham sa barhiṣi sīdan ni hotā yajathāya
sukratuḥ ||

Des Opfers Fahne und ersten Bevollmächtigten, den Agni haben die Männer entzündet an dreifachem Sitze. Auf gleichem Wagen mit Indra, mit den Göttern kommend setze er sich auf das Barhis zum Opfern nieder als der umsichtige Hotri.

- 3 asammṛṣṭo jāyase mātroh śucir mandraḥ kavir ud ātiṣṭho
vivasvataḥ |
ghṛtenā tvāvardhayann agna āhuta dhūmas tē ketur ābha-
vad divi śṛitaḥ ||

Obwohl nicht gesäubert wirst du von den Müttern doch rein geboren; als der wohlredende Seher des Vivasvat erstandest du. Mit Schmalz zogen sie dich groß, du mit Schmalz begossener Agni. Dein Rauch ward das Banner, das sich gen Himmel reckt.

- 4 agniṁ nō yajñam upa vetu sādhyāgniṁ naraḥ vi bhārante
grhe-grhe |
agniṁ dūto ābhavad dhavyāvāhaṇo 'gniṁ vṛṇānā vṛṇate ka-
vikrātum ||

Agni soll sich unseres Opfers richtig annehmen; den Agni verteilen die Männer in jedem Hause. Agni ward der Bote, der Opferfahrer. Wenn sie Agni wählen, erwählen sie einen, der Sehergabe besitzt.

- 5 tubhyedam āgne madhūmattamaṁ vacas tubhyām manīṣā
iyam āstu śam hrde |
tvām giraḥ sindhūm ivāvanīṁ mahīr ā pṛṇanti śavāsā vard-
hayānti ca ||

Dir, Agni, soll diese süßeste Rede, dir dies Gedicht recht nach dem Herzen sein. Dich erfüllen die Lobreden wie die großen Ströme den Sindhu mit Kraft und stärken dich.

- tvām āgne āngirasō guhā hītam anv āvindañ chīśriyāṇaṁ
vané-vane |
6 sa jāyase maṭhyamāṇaḥ sahō mahat tvām āhuḥ sahasas pu-
tram āngiraḥ ||

Dich, Agni, fanden die Angiras auf, als du verborgen warst, der du in jedem Holze steckst. Du wirst ausgerieben als große Macht geboren. Dich nennen sie den Sohn der Kraft, o Angiras.

Sūkta 5.12

- prāgnayē brhate yajñiyāya ṛtasya vṛṣṇe asūrāya manmā |
1 ghṛtaṁ na yajña āsyēḥ supūtaṁ girāṁ bhare vṛṣābhāyā
pratīcīm ||

Dem hohen, opferwürdigen Agni, dem Leitstier der Wahrheit, dem Asura bringe ich ein Gedicht dar, wie das gutgeläuterte Schmalz beim Opfer in seinem Munde, eine Lobrede, die dem Bullen entgegenkommt.

- ṛtaṁ cikitva ṛtam ic cikiddhy ṛtasya dhārā anu tṛndhi pūr-
vīḥ |
2 nāhaṁ yātum sahasā na dvayenā ṛtaṁ sapaṁy aruṣasya
vṛṣṇaḥ ||

Der du die Wahrheit kennst, achte du auf die Wahrheit, öffne die vielen Quellen der Wahrheit! Ich betreibe keine Zauberei mit Gewalttat und Doppelzüngigkeit; ich halte das, was vor dem rötlichen Bullen wahr ist, hoch.

- 3 kayā no agna ṛtayānn ṛtena bhuvo navēdā ucathāsyā na-
vyāḥ |
vedā me deva ṛtupā ṛtūnām nāham patim sanitur asya
rāyaḥ ||

Mit welcher Gesinnung wirst du Agni, der aus Wahrheit die Wahrheit liebt, Kenntnis von unserem neuesten Loblied nehmen? Der Gott, der der Hüter der Zeiten ist, kennt mich; ich kenne nicht den Herrn, noch den Gewinner dieses Reichtums.

- 4 ke tē agne ripave bandhānāsaḥ ke pāyavāḥ saniṣanta dyu-
mantāḥ |
ke dhāsim āgne anṛtasya pānti ka āsato vacāsaḥ santi goṇāḥ
||

Welche Feßler hast du für den Betrüger, o Agni? Welche glänzenden Schutzgeister werden den Gewinn davontragen? Welche haben Acht auf das Gemächte der Lüge, o Agni? Welche sind die Aufpaser auf die unwahre Rede?

- 5 sakḥāyas tē viṣūṇā agna ēte śivāsaḥ santo asīvā abhūvan |
adhūrṣata svayam ēte vacóbhir rjūyate vṛjināni bruvantāḥ
||

Diese Freunde sind dir abhold geworden, o Agni; die lieb waren, sind unlieb geworden. Die haben sich selbst durch ihre Reden geschädigt, die wider den Rechtschaffenen Verleumdungen aussprechen.

- 6 yas tē agne namāsā yajñam itṭā ṛtaṁ sa pāty aruṣasya
vṛṣṇāḥ |
tasya kṣayaḥ prṥthur ā sādthurētu prasarsrāṇasya nahuṣasya
śeṣāḥ ||

Wer dir unter Verbeugung das Opfer ankündigt und dem rötlichen Bullen die Wahrheit hoch hält, dem soll ein ausgebreiteter gedeihlicher Wohnsitz zuteil werden und die Nachkommenschaft des in seinen Kindern fortlebenden Nahusa.

Sūkta 5.13

- 1 arcāntas tvā havāmahe 'rcantaḥ sam idhīmahi |
agne arcānta ūtayē ||

Preisend rufen wir dich, preisend wollen wir dich entzünden, o Agni, dich zur Gnade preisend.

- 2 agneḥ stomām manāmahe sidhram ādya diviṣpṛśāḥ |
devasyā draviṇasyavāḥ ||

Auf Agni erdenken wir heute ein Loblied, ein gelungenes auf ihn, der bis zum Himmel reicht, auf den Gott, die wir nach Reichtum verlangen.

- 3 agnir jūṣata nō giro hotā yo mānuṣeṣv ā |
sa yākṣad daivyaṁ janām ||

Agni möge an unserer Lobrede Gefallen finden, der der Opferpriester unter den Menschen ist. Er verehere das göttliche Volk.

- 4 tvam āgne saprathā asi juṣṭo hotā varēṇyaḥ |
tvayā yajñāṁ vi tānvate ||

Du, Agni, bist weitbekannt als der beliebte, zu erwähnende Opferpriester. Durch dich vollziehen sie das Opfer.

- 5 tvām āgne vājasātāmaṁ viprā vardhanti suṣṭutam |
sa nō rāsva suvīryam ||

Dich, Agni, der am meisten Gewinn einbringt, den Wohlgepriesenen erbauen die Redekundigen. Schenke du uns die Meisterschaft!

- 6 agneḥ nēmir arāṁ iva devāṁs tvam pariḥhūr asi |
ā rādhās citram ṛñjase ||

Agni! Wie die Felge die Speichen so umfängst du die Götter. Ich trage nach ansehnlicher Belohnung Verlangen.

Sūkta 5.14

- 1 agniṁ stomēna bodhaya samidhāno amartyam |
havyā devesu no dadhat ||

Mit Loblied wecke den Agni, den Unsterblichen entzündend! Er bringe unsere Opferspenden zu den Göttern.

- 2 tam ādhvareṣv ilāte devam martā amartyam |
yajīṣṭham mānuṣe jané ||

Ihn berufen zum Gottesdienst die Sterblichen den unsterblichen Gott, der unter dem Menschevolk am besten opfert.

- 3 taṁ hi śasvānta ilāte sruṇā devaṁ ghṛtaścutā |
agniṁ havyāya volhāve ||

Denn ihn berufen alle, den Gott, mit schmalzträufendem Löffel, den Agni, daß er die Opferspende befördere.

- 4 agniṁ jāto ārocata ghanan dasyūn jyotiṣā tamāḥ |
avindād gā āpaḥ svāḥ ||

Agni erstrahlte eben geboren, die Dasyu's erschlagend, mit seinem Lichte die Finsternis zerstörend. Er fand die Rinder, die Gewässer, die Sonne.

- 5 agniṁ ilenyān kavim ghṛtapṛṣṭham saparyata |
vetu me śṛṇavaḍ dhavām ||

Haltet den Agni, den zu rufenden Seher, den schmalzrückigen, in Ehren! Er soll meinem Ruf gern folgen, ihn erhören.

- 6 agniṁ ghṛtenā vāvṛdhuḥ stomēbhir viśvacarṣaṇim |
svādhibhir vacasyubhiḥ ||

Den Agni haben sie mit Schmalz und wohlbedachten, bereiteten Lobliedern groß gemacht, den allen Völkern Gehörigen.

Sūkta 5.15

- 1 pra vedhasē kavaye vedyāya girām bhare yaśasē pūrvyāyā |
ghṛtaprāsatto asūraḥ suśevō rāyo dhartā dharuṇo vasvō a-
gniḥ ||

Dem kundbaren Meister und Seher trage ich eine Rede vor, der wie früher in Ehren steht. Im Schmalz sitzend, der freundliche Asura, der Träger des Reichtums, der Erhalter des Gutes ist Agni.

- 2 rtenā rtaṁ dharuṇām dhārayanta yajñasyā śāke pārame
vyōman |
dīvo dharmān dharuṇē seduṣo nṛṇ jātaiḥ ajātām abhi ye
nānakṣuḥ ||

Durch die Wahrheit gründeten sie die Wahrheit als Grundlage auf die Macht des Opfers im höchsten Himmel, die mit den geborenen Söhnen zu den ungeborenen in der Ordnung des Himmels auf festem Grunde sitzenden Herrn gelangt sind.

- 3 aṇhoyuvās tanvās tanvate vi vayō mahad duṣṭarām pū-
rvyāyā |
sa sāmvaṭo navājātas tuturyāt siṁhaṁ na kruddham abhi-
taḥ parī ṣṭhuḥ ||

Des Nothelfers Leiber breiten sich aus; große unüberwindliche Kraft ist ihm wie früher. Der Neugeborene würde die Schranken überschreiten. Wie einen zornigen Löwen umstellen sie ihn ringsum.

- 4 māteva yad bharāse paprathāno janām-janaṁ dhāyāse
cakṣāse ca |
vayō-vayo jarase yad dadhāṇaḥ parī tmanā viṣṭurūpo jigāsi
||

Wenn du, dich ausbreitend, jedermann wie eine Mutter hegst, daß er sich labe und sehe, wenn du immer neue Lebenskraft dir zule-

gend erwachst, so machst du selbst in verschiedener Gestalt deinen Umlauf.

- vājo nu te śavāsas pātv antām urum doghām dharuṇām
deva rāyaḥ |
5 paḍam na tāyur guhā dadhāno maḥo rāye citayann atrim
aspaḥ ||

Nun möge die Stärkung das Ende deiner Kraft bewahren, indem sie einen breiten Milchstrom, der der Träger des Reichtums ist, ergießt, o Gott. Der du wie ein Dieb deine Spur verbirgst, du hast jetzt zu großem Reichtum dich offenbarend dem Atri aus der Not herausgeholfen.

Sūkta 5.16

- brhad vayo hi bhānave 'rcā devāyāgnaye |
1 yam mītram na praśastibhir martāso dadhire purah ||

So singe denn dem göttlichen Licht Agni hohe Lebenskraft zu, dem die Sterblichen mit Lobeserhebungen den Vorsitz gaben wie einem Freunde dem Mitra!

- sa hi dyubhir janānām hotā dakṣasya bāhvoḥ |
2 vi havyam agnir ānuṣag bhago na vārām ṛṇvati ||

Denn er wurde als der Opferpriester der Menschen mit Tagesanbruch erzeugt in den Armen des geschickten Daksa. Agni teilt nach Gebühr das Opfer aus wie Bhaga die Wunschgabe.

- asya stomē maghonāḥ sakhye vṛddhaśociṣaḥ |
3 viśvā yasmin tuviṣvaṇi sam aṛye śuṣmām ādadhuh ||

In seinem Preis, in der Freundschaft des Freigebigen, dessen Glut erstarkt ist, wollen wir bleiben, des lauttönenden Herrn, in dem alle Wesen ihren Ungestüm vereinigt haben.

- 4 adhā hy āgna eṣāṁ suvīryāsyā maṁhanā |
 tam id yāhvaṁ na rodāsī pari śravō babhūvatuḥ ||

Denn dann wird ihnen die reiche Gabe der Meisterschaft, o Agni.
 Ihn, den Jüngsten, übertreffen an Ruhm beide Welten nicht.

- nū na chi vāryam agnē grṇāna ā bhāra |
 5 ye vyaṁ ye ca sūrayāḥ svasti dhāmāhe sacotaidhi prtsu nō
 vṛdhe ||

Nun komm zu uns; bring, o Agni, gepriesen wünschenswertes Gut
 mit! Wir selbst und die Opferherren wollen zusammen Glück er-
 langen - und sei du uns zur Stärkung in den Kämpfen!

Sūkta 5.17

- 1 ā yajñair deva martyā itthā tavyāṁsam ūtayē |
 agniṁ kṛte svādhvare pūrur īlītāvase ||

Mit Opfersprüchen soll, o Gott, der Sterbliche den so viel Stärkeren
 zur Gunst, der Puru den Agni zur Gnade anrufen, da ein schönes
 Opfer bereitet ist.

- 2 asya hi svayāśastara āsā vidharman manyāse |
 taṁ nākāṁ citrasōciṣam mandram paro māṇṣayā ||

Denn durch seinen Mund kommst du dir noch selbstherrlicher
 vor, Vidharman - ihn halte ich für den Himmel, den wunderbar
 Flammenden, erfreulichen, der jenseits aller Vorstellung.

- 3 asya vāsā ū arcīṣā ya āyukta tujā girā |
 dīvo na yasya retāsā br̥hac chocānty arcayāḥ ||

Durch seinen Mund fürwahr und seine Flamme, der mit Eifer und
 Lobrede angeschrirrt ward, dessen Flammen hoch lohnen wie die
 Blitze durch den Samen des Himmels.

- 4 āsya kratvā vicetaso dāsmasya vasu rathā ā |
 adhā viśvāsu havyo 'gnir vikṣu pra śasyate ||

Nach dem Ratschluß dieses klugen Meisters ist Gut auf dem Wagen. Darum wird der zu berufene Agni bei allen Clanen gefeiert.

- nū na id dhi vāryām āsā śacanta sūrayāḥ |
 5 ūrjō napād abhiṣṭāye pāhi śagdhi svastayā utaidhi pṛtsu nō
 vṛdhe ||

So bring uns nun wünschenswertes Gut - die freigebigen Patrone stimmen mit dem Munde zu. Kind der Kraft! Nimm uns in Schutz zur Überlegenheit. Tu, was du kannst, zum Heil und sei uns in den Kämpfen zur Stärkung!

Sūkta 5.18

- 1 prātar agniḥ pūrupriyo viśaḥ stāvetātithiḥ |
 viśvāni yo amartyo havyā martēṣu raṇyāti ||

Am Morgen soll Agni, der vielliebe Gast des Clans, besungen werden, der Unsterbliche, der sich an allen Opfern bei den Sterblichen erfreut.

- 2 dvitāyā mṛktavāhasē svasya dakṣāsya māmhanā |
 indum sa dhātta ānuṣak stotā cit te amartya ||

Dem Dvita Miriktavahas sei die Gabe eigenen Könnens. Er bekommt als dein Lobsänger, du Unsterblicher, den Somasaft, wie sich's gebührt.

- 3 taṁ vō dīrghāyūśociṣaṁ girā hūve maghonām |
 ariṣṭo yeṣāṁ ratho vy āśvadāvānn iyāte ||

Diesen euren Agni, dessen Glut langlebig ist, rufe ich mit einem Lobe auf die freigebigen Herren an, deren Wagen unversehrt davon kommt, du Rosseschenker.

- 4 cītrā vā yeṣu didhītir āsann ukthā pānti ye |
 stīrṇam barhiḥ svārṇare śravāmsi dadhire pari ||

Aber die, bei denen die wunderbare Erkenntnis ist, die im Munde die Lieder bewahren, deren Barhis in Svarnara ausgelegt ist, die haben sich mit Ruhm bedeckt.

- ye me pañcāśatām dadur āśvānām sadhastūti |
 5 dyūmad āgne mahi śravo br̥hat kṛdhi maghonām nṛvad
 āmrta nṛṇām ||

Der freigebigen Herren, die mir fünfzig Rosse geschenkt haben unter einstimmigen Liebe, deren Ruhm mach glänzend, groß, hoch, o Agni, männerreich, du Unsterblicher!

Sūkta 5.19

- 1 abhy āvasthāḥ pra jāyante pra vavrer vavriś ciketa |
 upasthē mātur vi caṣṭe ||

Die anderen Umstände kommen zur Geburt. Sein Leib schimmert aus ihrem Leib hervor. Im Schoße der Mutter lugt er aus.

- 2 juhure vi citayanto 'nimiṣam nṛmṇam pānti |
 ā dṛlham puram vivisuḥ ||

Aufmerksam haben sie verschiedene Opfer gebracht; ohne die Augen zu schließen bewachen sie seine Kraft. Sie sind in die feste Burg eingezogen.

- 3 ā svaitreyasya jantavo dyūmad vārdhanta kṛṣṭayāḥ |
 niṣkagrīvo br̥haduktha enā madhvā na vājayuh ||

Die Abkömmlinge des Svaitreya kehren heim; die Stämme wachsen glänzend. Brihaduktha mit dem Goldschmuck am Hals ist durch diesen Met wie ein siegbegehrender Renner.

- 4 priyaṃ dugdhaṃ na kāmyaṃ ajāmi jāmyoḥ sacā |
gharmo na vājajaṭṭhaṇo 'dābdhaḥ śāśvato dabhāḥ ||

Lieb wie die Milch ist die brünstige Besamung, die unter Geschwistern unerlaubt ist. Wie der Milchtopf trägt er Stärkung im Leibe, unbeschädigt, der Beschädiger vieler.

- krīlān no raśma ā bhūvaḥ sam bhasmānā vāyunā vevidānaḥ
|
5 tā āśya san dhr̥ṣaḥ na tigmaḥ susāṃsitā vakṣyo vakṣaṇeṣ-
thāḥ ||

Spielend, o Strahl, mögest du uns beistehen, dich mit dem schnaubenden Winde vereinigend. Diese seine Flammen mögen spitzig wie, wohl geschärft sein.

Sūkta 5.20

- 1 yaṃ āgne vājasātamaṃ tvaṃ cin manyāse rayim |
taṃ nō gīrbhiḥ śravāyyaṃ devatrā pānayā yujām ||

Der Reichtum, den du selbst für gut hältst, du gewinnbringender Agni, den streiche für uns mit Lobesworten bei den Göttern heraus, der zum Ruhm gereicht und treu bleibt.

- 2 ye āgne nerayānti te vṛddhā ugrasya śavāsaḥ |
apa dveṣo apa hvaro 'nyavratasya saścire ||

Die an gewaltiger Macht erstarkt deine Feindschaft nicht erregen, o Agni, die halten sich fern von der Feindschaft, der Tücke des Andersgläubigen.

- 3 hotāraṃ tvā vṛṇīmahe 'gne dakṣasya sādhanam |
yajñeṣu pūrvyaṃ girā prayāsvanto havāmahe ||

Wir erwählen dich, den Kraftwirker, zum Opferpriester, o Agni. Als Ersten bei den Opfern rufen wir unter Lobreden und Bewirtung dich an.

itthā yathā ta ūtaye sahasāvan dīve-dīve |

- 4 rāya rtāyā sukrato gobhiḥ śyāma sadhamādō vīraiḥ śyāma
sadhamādāḥ ||

Mach es so, daß wir Tag für Tag, du Gewaltiger, zu deiner Gnade, zum Reichtum, zum rechten Werke recht seien, du Einsichtsvoller. Wir wollen mit Kühen froh vereint sein, mit Söhnen froh vereint sein.

Sūkta 5.21

- 1 maṇuṣvat tvā ni dhīmahi maṇuṣvat sam idhīmahi |
agnē maṇuṣvad āngiro devān devayate yāja ||

Wir wollen dich einsetzen, wie Manu es tat; wir wollen dich entflammen, wie Manu es tat. Agni, du Angirase, opfere wie für Manu den Göttern für den Gottergebenen.

- 2 tvam hi mānuṣe jane 'gne supṛita idhyasē |
srucās tvā yanty ānuṣak sujātā sarpirāsute ||

Denn du, Agni, wirst wohlbefriedigt bei dem Menschenvolk entflammt. Die Schmalzlöffel kommen zu dir, wie sich's gebührt, du Edler, Schmalzgetränkter.

- 3 tvam viśvé sajoṣāso devāsō dūtam ākrata |
saparyantās tvā kave yajñeṣu devam īlate ||

Dich haben alle Götter einmütig zu ihrem Boten gemacht; dich in Ehren haltend, o Seher, berufen die Menschen dich, den Gott, bei ihren Opfern.

- devam vō devayajyayāgnim īlīta martyaḥ |
4 samiddhaḥ śukra dīdihy rtasya yonim āsādaḥ śasasya yo-
nim āsādaḥ ||

Euren Gott Agni soll der Sterbliche gottesdienstlich berufen. Entzündet leuchte, du Heller! Du hast dich in den Schoß des rechten Werks gesetzt, du hast dich in den Schoß der Nahrung gesetzt.

Sūkta 5.22

- 1 pra víśvasāmann atrīvaḍ arcā pāvaḱaśóciṣe |
yo ādhvāreṣv īḍyo hotā maṇdratāmo víṣi ||

Stimme, o Visvasaman, wie Atri ein Preislied auf den Hellflammingen an, der als der wohlredendste Opferpriester im Clan bei den Opfern zu berufen ist.

- 2 ny aḷgnim jātavēdasam dadhātā ḍevam ṛtvijām |
pra yajña ētv ānuṣag āḍyā ḍevavyācastamaḥ ||

Setzet den Agni Jatavedas ein als göttlichen Opferpriester! Das Opfer soll heute richtig vor sich gehen, das recht viele Götter umfaßt.

- 3 cikīṭvinmānasaṁ tvā ḍevam martāsa ūtayé |
varēṇyasya te 'vāsa iyānāsō amanmahi ||

Indem wir Sterbliche dich, den Gott mit achtsamem Sinne, um Gunst angehen, haben wir an deine vorzügliche Gnade gedacht.

- agnē cikiddhy aḷsya ná idaṁ vacāḥ sahasya |
4 taṁ tvā suṣipra dampatē stomair vardhanty atrāyo gīrbhiḥ
śumbhanty atrāyaḥ ||

Agni! Achte darauf, auf diese Rede von uns, du Gewaltiger! Dich erbauen die Atri's mit Preisliedern, du schönzahniger Hausherr, verschönen die Atri's mit Lobreden.

Sūkta 5.23

- 1 agne sa¹hāntam ā bhāra dy¹umnasyā prā¹sahā rayim |
viśvā yaś cār¹ṣaṇīr abhy ā¹śsā vājēsu sāsahāt ||

Agni! Bring Reichtum ein, der durch die Übermacht seines Glanzes überwältigend ist, der über alle Völker durch den Mund des Sängers in den Kämpfen das Übergewicht haben soll.

- 2 tam āgne pṛtanā¹śahām rayim sāhasvā ā bhāra |
tvam hi s¹atyō adbhūto dātā vājāsyā gomātaḥ ||

Diesen in den Kämpfen übermächtigen Reichtum bring ein, du übermächtiger Agni, denn du bist der wahre wunderbare Geber von Gewinn an Rindern.

- 3 viśve hi tvā sa¹jośaso janāso vṛk¹tabārhiṣaḥ |
hotā¹raṁ sadmāsu priyaṁ vyanti vāryā puru ||

Denn alle Leute, die das Barhis herumlegen, ersuchen dich einmütig um viele begehrenswerte Dinge, dich den in den Wohnsitzen beliebten Hotri.

- sa hi śmā viśvacār¹ṣaṇīr abhimātī sa¹hō dadhe |
4 agnā e¹su kṣayeṣv ā re¹van nāḥ śukra dīdihi dy¹umat pāvaka
dīdihi ||

Denn er, der Freund aller Leute, besitzt die Feinde besiegende Stärke. Agni! In diesen Häusern schein uns reichlich, du Heller, schein glanzvoll, du Reiner!

Sūkta 5.24

1 agne tvaṁ no antāma uta trātā śivo bhāvā varūthyāḥ ||

Agni! Sei du unser Vertrauter und freundlicher schirmhafter Schützer!

2 vasūr agnir vasúśravā acchā nakṣi dyumattāmaṁ rayim dāḥ
||

Gut ist Agni, von gutem Rufe. Komm herbei, schenk uns glänzendsten Reichtum!

3 sa no bodhi śrudhī havām uruṣyā no aghāyataḥ sāmasmāt
||

Acht auf uns, erhöre den Ruf, befreie uns von jeglichem Böswilligen!

4 taṁ tvā śociṣṭha dīdivaḥ sumnāyā nūnam īmaḥ sakhī-
hyaḥ ||

So bitten wir dich, du Glühendster, Glanzvoller, jetzt um Wohlwollen für uns Freunde.

Sūkta 5.25

1 acchā vo agnim avāse devaṁ gāṁ sa no vasuḥ |
rāsāt putra ṛṣūṇām ṛtāvā parṣati dvīṣaḥ ||

Den Gott Agni will ich euch zur Gnade herbeisingen; er ist unser guter Gott. Der Sohn der Morgenstrahlen möge schenken, der Wahrhafte möge über die Anfeindungen hinüberhelfen.

2 sa hi satyo yam pūrvē cid devāsās cid yam īdhire |
hotāram mandrajihvaṁ it sūdītibhīr vibhāvāsum ||

Denn er ist der Wahrhaftige, den auch unsere Vorfahren, den auch die Götter entzündet haben als den Opferpriester mit wohlklingender Zunge, der durch seine schönen Strahlen glanzreich ist.

- 3 sa nò dhītī varīṣṭhayā śreṣṭháyā ca sumatyā |
agnē rāyo didīhi naḥ suvṛktibhir varenya ||

So sollst du uns mit bester Absicht und mit schönstem Wohlwollen, o Agni, Reichtümer erstrahlen, du mit Lobliedern zu Erwährender!

- 4 agnir deveṣū rājaty agnir martēṣv āviśan |
agnir nò havyavāhāno 'gnim dhībhiḥ śāparyata ||

Agni herrscht bei den Göttern, Agni bei den Sterblichen, zu ihnen einziehend. Agni ist unser Opferfahrer. Den Agni haltet mit frommen Gedanken in Ehren!

- 5 agnis tuviśrāvastamaṁ tuvibrāhmāṇam uttamaṁ |
ātūrtāṁ śrāvayatpātīm putraṁ dādāti dāśuṣe ||

Agni schenkt dem Opferwilligen einen sehr berühmten, der heiligen Rede mächtigen, vortrefflichen, unübertroffenen Sohn der den Ruhm seines Herrn verkündet.

- 6 agnir dādāti satpātīm sāsāha yo yudhā nṛbhiḥ |
agnir atyāṁ raghuṣyadaṁ jetāraṁ apārājitam ||

Agni gibt einen rechtmäßigen Herrn, der mit seinen Mannen im Kampf siegreich ist, Agni ein schnell laufendes Rennpferd, einen unbesiegten Sieger.

- 7 yad vāhiṣṭhaṁ tad agnayē brhad āra vibhāvaso |
mahiṣivā tvad rayis tvad vājā ud īrate ||

Singe dem Agni ein hohes Lied, das am meisten Zugkraft hat, o Vibhavasus. Von dir geht Reichtum aus, groß wie eine Büffelkuh, von dir die Siegerpreise.

- 8 tavā dyumantō arcayo grāvēvocyate brhat |
uto tē tanyatur yāthā svāno ārtā tmanā divaḥ ||

Glänzend sind deine Strahlen; sie tönen laut wie der Preßstein, und dein Brausen erhebt sich leibhaftig wie der Donner des Himmels.

- 9 evāṁ agnīm vāsūyavāḥ sahasānam vāvandima |
sa no viśvā atī dviṣaḥ parśan nāvevā sukratūḥ ||

Also haben wir Gutes begehrend den überlegenen Agni gerühmt. Er möge uns über alle Anfeindungen hinüberhelfen wie mit einem Schiff, der Einsichtsvolle.

Sūkta 5.26

- 1 agnē pāvaka rociṣā mandrayā deva jihvayā |
ā devān vākṣi yakṣi ca ||

Gott Agni, du Heller, bring mit deinem Glanze, mit deiner wohlklingenden Zunge die Götter her und opfere ihnen!

- 2 taṁ tvā ghṛtasnav imahē citrābhāno svardṛśām |
devāṁ ā vītayē vaha ||

Dich, den Sonnenäugigen mit Schmalz auf dem Rücken bitten wir, du prächtig Strahlender: Bring die Götter her zum Genuß der Opfer!

- 3 vītihōtram tvā kave dyumantaṁ sam idhīmahī |
agnē brhantām adhvare ||

Dich, den Opfereifrigen, den Glanzvollen wollen wir entflammen, du Seher, dich den Hohen beim Opfer, o Agni.

- 4 agnē viśvēbhīr ā gāhi devebhīr havyadātaye |
hotāraṁ tvā vṛṇīmahe ||

Agni, Komm mit allen Göttern zur Opferverteilung; wir erwählen dich zum Hotri.

- 5 yajāmānāya sunvata āgnē suvīryāṁ vaha |
devair ā sātsi bṛhiṣi ||

Dem Opfernden, dem Somabereitenden bring, o Agni, die Meisterschaft! Setz dich mit den Göttern auf das Barhis!

- 6 samīdhāṇaḥ sāhasrajīd agne dharmāṇi puṣyasi |
 devānām dūta ūkthyāḥ ||

Wenn du Tausendgewinner Agni entzündet wirst, so förderst du die heiligen Bräuche als preiswürdiger Bote der Götter.

- 7 ny aḷgnim jātavedasaṁ hotravāhaṁ yaviṣṭhyam |
 dadhātā devam ṛtvijām ||

Setzet den Agni Jatavedas ein, den Opferfahrer, den Jüngsten, den göttlichen Opferpriester!

- 8 pra yajña ētv ānuṣag adyā devavyācastamaḥ |
 strīṇīta barhir āsadē ||

Das Opfer soll heute richtig vor sich gehen, das recht viele Götter umfaßt. Leget das Barhis zum Sitzen aus!

- 9 edam maruto āśvinā mītraḥ sīdantu varuṇaḥ |
 devāsaḥ sarvāyā viśā ||

Auf dieses sollen sich die Marut, die Asvin, Mitra, Varuna setzen, die Götter mit vollzähliger Gemeinde.

Sūkta 5.27

- anāsvantā satpātir māmahe me gāvā cetiṣṭho asūro mag-
honāḥ |
1 traivṛṣṇo agne daśabhiḥ sāhasrair vaiśvānara tryāruṇas cik-
eta ||

Der rechtmäßige Herr hat mir zwei Rinder samt Karren geschenkt, der Gebieter, der ausgezeichnete als jeder andere freigebige Patron ist. Tryaruna, der Sohn des Trivrisan, hat sich durch Zehntausend ausgezeichnet, o Agni Vaisvanara;

- yo me śatā ca vimśatiṁ ca gonāṁ harī ca yuktā sudhurā
 2 dadāti |
 vaiśvānara suṣṭūto vāvṛdhāno 'gne yaccha tryāruṇāya śarma
 ||

Der mir hundert und zwanzig Rinder und ein Falbengespann schenkt,
 das gut im Joch geht: dem Tryaruna gewähre Schutz, o Agni Vais-
 vanara, wenn du schön gepriesen groß geworden bist.

- evā te agne sumatiṁ cakāno naviṣṭhāya navamaṁ trasadā-
 syuḥ |
 3 yo me girāś tuvijātasyā pūrvīr yuktenābhi tryāruṇo grṇāti
 ||

So auch der Trasadasyusproß, der zum neunten Male für das neu-
 este Werk deine Gunst begehrt, o Agni: Tryaruna, der meine, des
 Vielartigen, viele Lobreden mit einem Gespann belohnt.

- yo ma iti pravocaty āsvamedhāya sūraye |
 4 dadād ṛcā sanīm yate dadān medhām ṛtāyate ||

Der meinem Lohnherrn Asvamedha also sagen möge, er solle dem,
 der mit Versen auf Verdienst ausgeht, schenken; er solle dem, der
 die Dichtergabe richtig gebraucht, schenken.

- yasyā mā paruṣāḥ śatam ūddharṣayānty ukṣaṇāḥ |
 5 āsvamedhasyā dānāḥ somā ivā tryāśirah ||

Dessen hundert gefleckte Stiere, des Asvamedha Geschenke, mich
 entzücken wie dreifach gemischter Soma.

- indrāgnī śatādāvny āsvamedhe suvīryam |
 6 kṣātram dhārayatam brhad divi sūryam ivājarām ||

Indra und Agni! Erhaltet bei Asvamedha, dem Hundertschenker,
 die Meisterschaft, die Herrschaft so hoch wie die Sonne am Him-
 mel, nie alternd!

Sūkta 5.28

1 samiddho agnir divi śocir áśret pratyān̄ uṣasām urviyā vi
bhāti |

eti prāci viśvavārā namóbhīr devān̄ ilānā haviṣā ghr̥tāci ||

Entflammt hat Agni seine Glut gen Himmel gerichtet; der Morgenröte zugewandt erstrahlte er weithin. Allbegehrt, die Götter lachend, geht der Schmalzlöffel vorwärts ostwärts mit der Opfergabe unter Verbeugungen.

2 samīdhyamāno amṛtāsyā rājasi haviṣ kṛṇvantām sacase
svastayē |

viśvaṁ sa dhātē draviṇam yam invāsy ātithyam āgne ni cā
dhata it puraḥ ||

Entflammt bist du Herr der Unsterblichkeit. Den, welcher das Opfer bereitet, geleitest du zum Glück. Der erwirbt allen Besitz, den du antreibst, und er setzt dir, Agni, ein Gastgeschenk vor.

3 agne śardhā mahāte saubhāgāyā tavā dyumnāny ūttamāni
santu |

saṁ jāspatyam̄ suyamam ā kṛṇuṣva śatrūyatām̄ abhi tiṣṭhā
mahānsi ||

Agni, sei stark zu großem Glücke, dein Glanz soll der höchste sein! Bring eine Haushaltung zustande, die leicht zu lenken ist; überbiete die Herrlichkeiten der Feindseligen!

4 samiddhasya pramāhaṣo 'gne vande tavā śriyām |
vṛṣabho dyumnavāṁ asi sam ādhvareṣv idhyase ||

Agni! Ich lobe deine, des Erhabenen, Schönheit, wenn du entflammt bist. Du bist ein glänzender Bulle; bei den Opfern wirst du entflammt.

5 samiddho agna āhuta devān yākṣi svadhvara |
tvaṁ hi havyavāl̄ asi ||

Entflammt, o Agni, mit Schmalz begossen sollst du die Götter verehren, du Wohlopfernder, denn du bist der Opferfahrer.

- 6 ā jūhotā duvāsyatāgnim prāyaty ādhvare |
 vṛṇīdhvaṁ hāvyaṁvāhanam ||

Opfert ihm, ehret Agni, wenn das Opfer vor sich geht; erwählet ihn zum Opferfahrer!

Sūkta 5.29

- try āryamā manuṣo devatātā trī rōcanā divyā dhārayanta |
1 arcānti tvā marutāḥ pūṭadākṣās tvam eṣām ṛṣir indrāsī
 dhīrāḥ ||

Aryaman erhält die drei Sitze bei dem Gottesdienst des Menschen, die Aditya's erhalten die drei himmlischen Lichträume. Dich preisen die Marut von lauterem Wollen; du, Indra, bist ihr weiser Rishi.

- anu yad īm maruto mandasānam ārcann indrām papivāṁ-
2 sām sūṭasyā |
 ādātta vajrām abhi yad ahim hann apo yaḥvīr āsrjat sartavā
 ū ||

Als die Marut dem trankbegeisterten Indra zusangen, der vom Soma getrunken hatte, da faßte er die Keule, als er den Drachen erschlug. Er ließ die jüngstgeborenen Gewässer frei zum Laufen.

- uta brāhmāṇo maruto me asyendraḥ somāsya suṣūṭasya
3 peyāḥ |
 tad dhi havyam manuṣe gā avindād ahann ahim papivāṁ
 indro asya ||

Auch von dem meinigen, von dem wohlgepreßten Soma soll Indra trinken, ihr erbaulich redenden Marut, denn diese Opferspende

fand für die Manu die Rinder. Indra erschlug den Drachen, nachdem er davon getrunken hatte.

- 4 ād rodāsī vitaram vi śkābhāyat samvivyānaś cid bhiyaś
mrgam kāk |
jigārtim indro apajargūrāṇaḥ prati śvasantam avā dānavam
hān ||

Dann stemmte er beide Welten weiter auseinander. Obwohl er sich verummte, brachte er das wilde Tier in Furcht. Den Verschlinger, den fauchenden Danava schlug Indra zum Schlag ausholend zurück und nieder.

- 5 adhā kratvā maghavan tubhyaṁ devā anu viśvé adaduḥ so-
mapeyām |
yat sūryāsyā haritaḥ patāntiḥ puraḥ satīr upārā etaścē kaḥ
||

Da gestanden dir alle Götter nach Wunsch den Somatrunk zu, du Gabenreicher, als du des Surya fliegende Falbinnen, die voraus waren, unter Etasa ins Hintertreffen brachtest.

- 6 nava yad āsyā navaṁim cā bhogān sākam vajreṇa maghava
vivṛṣcat |
arcantīndrām marutaḥ sadhasthe traistūbhena vacasā bād-
hata dyām ||

Als der Gabenreiche dessen neunundneunzig Windungen auf einmal mit der Keule zerhieb, da besingen die Marut den Indra auf der Stelle. Durch die Tristubhrede trieb er den Himmel in die Enge.

- 7 sakhā sakhyē apacat tūyām agnir āsyā kratvā mahiṣā trī
śātāni |
trī sākam indro manuṣaḥ sarāmsi sutam pibad vṛtraḥatyāya
somam ||

Der Freund Agni kochte dem Freund sogleich nach dessen Wunsch dreihundert Büffel. Indra trank den gepreßten Soma des Manu, drei Seen auf einmal aus zur Vritratötung.

- trī yac chatā māhiṣāṇām agho māś trī sarāṁsi maghavā
 8 soṁyāpāḥ |
 kāraṁ na viśvé ahvanta devā bharaṁ indrāya yad ahim jag-
 hānā ||

Als er das Fleisch von dreihundert Büffeln gegessen, als der Gaben-
 reiche drei Seen voll Soma getrunken hatte, da riefen die Götter
 dem Indra "Sieg" zu, wie man "Gewinn" zuruft, als er den Drachen
 erschlagen hatte.

- uśanā yat sāhasyaiṣr ayātaṁ gr̥ham indra jūjuvānebhīr aś-
 9 vaiḥ |
 vanvāno atra sarathāṁ yayātha kutsēna devair avānor ha
 śuṣṇām ||

Als ihr beide, Kutsa und du, Indra, mit den gewaltigen raschen
 Rossen zu Usanas Haus kamst, da kamst du der Überwinder auf
 gleichem Wagen mit Kutsa, mit den Göttern. Du hattest den Susna
 überwunden.

- prānyac cakram āvr̥haḥ sūryāśya kutsāyānyad varivō yātave
 10 'kaḥ |
 anāso dasyūṁr amṛṇo vadhenā ni dūryōṇa āvr̥ṇaṁ mṛdhra-
 vācaḥ ||

Das eine Rad der Sonne risset du ab, für Kutsa liebest du das ande-
 re heil davonkommen. Du zerschmettertest die mundlosen Dasyu's
 mit der Waffe, du warfst die Mißredenden ins Grab.

- stomāśas tvā gaurivīter avaradhann arāndhayo vaidathināya
 11 piprūm |
 ā tvām r̥jīśvā śakhyāyā cakre pacān paktīr apibāḥ somām
 asya ||

Die Loblieder des Gauriviti erbauten dich; du unterwarfst den Pi-
 pru dem Vaidathina. Rijisvan hatte dich zur Freundschaft gewon-
 nen, indem er Kochspeise kochte. Du trankst seinen Soma.

- navāgvāsaḥ sutasōmāsa indraṁ dasāgvāso abhy ārcanty ar-
 12 kaiḥ |
 gavyāṁ cid ūrvam āpidhānavantaṁ taṁ cīn narāḥ
 śāsamānā apā vran ||

Die Navagva's, die Dasagva's haben Soma gepreßt und besingen den Indra mit Gesängen. Den Rinderpferch, obwohl verschlossen, brachen trotzdem die Männer auf, nachdem sie den Opferdienst versehen hatten.

- kātho nu te pari carāṇi vidvān vīryā maghavaṇ yā cakarthā
 13 |
 yā co nu navyā kṛṇavāḥ śaviṣṭha pred u tā te vidathēṣu
 bravāma ||

Wie kann ich dir jetzt dienen, der ich die Heldentaten kenne, die du, Gabenreicher, getan hast? Auch die neuen, die du noch tun wirst, du Gewaltigster, die wollen wir von dir in weiser Rede verkünden.

- etā viśvā cakṛvāṁ indra bhūry aparīto januṣā vīryeṇa |
 14 yā cīn nu vājrin kṛṇavō dadhrṣvān na te vartā taviṣyā asti
 tasyāḥ ||

Nachdem du, Indra, diese vielen Taten getan hast, schon bei der Geburt an Heldenkraft unerreicht, gibt es keinen, der deiner Kraft wehren wird, was du auch wagemutig noch tun wirst, du Keulenträger.

- indra brahmā kriyamāṇā juṣasva yā te śaviṣṭha navyā akār-
 15 ma |
 vastrēva bhadrā sukṛtā vasūyū rathaṁ na dhīraḥ swapā ata-
 kṣam ||

Indra, erfreue dich an den bereiteten Erbauungen, die wir dir aufs neue bereit haben, du Gewaltigster! Wie schöne Kleider wohlgearbeitet habe ich sie, Gut wünschend, wie ein kunstfertiger Meister einen Wagen gezimmert.

Sūkta 5.30

- kva¹ sya vīraḥ ko āpaśyaḍ indraṁ sukharaṭhaṁ iṣāmānaṁ
haribhyāṁ |
1 yo rāyā vajrī sutasómam icchan tad oko gantā puruhūta ūtī
||

Wo ist der Held, wer sah den Indra auf leichtem Wagen mit den
Falben fahren, der nach einem sucht, der mit Reichtum Soma aus-
preßt, und zu solchem Hause gnädig kommt, der viel gerufene Keu-
lenträger?

- avācacaḥṣam paḍam āsya sasvar ugraṁ nidhātur anv āyam
icchan |
2 apīccham anyāṁ ūta te mā āhur indraṁ narō bubudhānā
āsema ||

Ich hatte seine Fährte heimlich erspäht; ich folgte suchend der
gewaltigen Fährte des, der sie hinterläßt. Ich fragte andere, und
die sagten mir, wir könnten den Indra antreffen, wenn wir früh
wach sind.

- pra nu vāyam sute yā té kṛtānīndraḥ bravāma yāni nō ju-
jōṣaḥ |
3 vedāḍ avidvān chṛṇavāc ca vidvān vahāte 'yam maghavā
sarvāsenah ||

Nun wollen wir bei Soma deine Taten verkünden, o Indra, die du
von uns gern hören wirst. Es soll sie der Unkundige kennen lernen
und der Kundige soll zuhören: Da fährt der Gabenreiche in voller
Wehr!

- sthīram manās cakṛṣe jāta indraḥ veṣīḍ ekō yudhayē bhūyā-
saś cit |
4 āsmānaṁ cīc chavāsā didyuto vi vido gavām ūrvam usri-
yāṇām ||

Sobald du geboren wurdest, hast du deinen Sinn gestählt, o Indra. Du verlangst ganz allein sogar eine Überzahl zu bekämpfen. Auch die Felshöhle hast du mit Gewalt erbrochen; du fandest die Höhle der rötlichen Kühe.

parō yat tvam pārama ājaniṣṭhāḥ parāvati śrutyam nāma
bibhrāt |
5 atāś cid indrād abhayanta devā viśvā apo ājayad dāsapatnīḥ
||

Als du, der weitaus Höchste, geboren wurdest, deinen rühmlichen Namen in die Ferne tragend, von da ab fürchteten sich auch die Götter vor Indra. Alle Gewässer eroberte er, deren Herr Gemahl der Dasa war.

tubhyed ete marutāḥ suśevā arcānty arkaṁ sunvanty and-
hāḥ |
6 ahim ohānam apa āśayānam pra māyābhir māyinām sakṣad
indrāḥ ||

Dir singen diese befreundeten Marut den Preisgesang, sie pressen den Somatrank: Den strahlenden Drachen, der die Gewässer belagerte, den listigen, soll Indra mit List überwinden.

vi śū mṛdhō januṣā dānam invān ahaṇ gavā maghavan
saṁcakānaḥ |
7 atrā dāsasya namūceḥ śiro yad avārtayo manāve gātum ic-
chan ||

Du zersprengtest gleich bei deiner Geburt die Verächter völlig, der Freigebigkeit ihren Lauf lassend, wenn du dich der Kuh erfreust, o Gabenreicher. Das war damals als du das Haupt des Dasa Namuci ins Rollen brachtest, für Manu die freie Bahn suchend.

yujam hi mām akṛthā ād id indra śirō dāsasya namūcer
mathāyan |
8 aśmānaṁ cit svāryaṁ vartāmānaṁ pra cakriyēva rodāsī
marudbhyāḥ ||

Du hast mich ja zu deinem Verbündeten gemacht” - aber du, Indra, hast das Haupt des Dasa Namuci wirbelnd ins Rollen gebracht, das wie ein sausender Fels rollte. Himmel und Erde rollten es wie Räder den Marut zu.

striyo hi dāsa āyūdhāni cakre kim mā karann abalā āsya
 9 senāḥ |
 antar hy akhyād ubhe āsya dhenē athopa praid yudhaye
 dasyum indrāḥ ||

Der Dasa hatte nämlich Weiber zu seinen Waffen gemacht - ”Was können mir seine schwächlichen Wehren anhaben?” So sprach Indra, denn er hatte darunter seine zwei Frauenbrüste entdeckt. Darauf ging Indra vor, um den Dasyu zu bekämpfen.

sam atra gāvo ’bhitō ’navantehehā vatsair viyūtā yad āsān |
 10 sam tā indro asṛjad asya śākair yad īm somāsaḥ suṣūtā
 amāndan ||

Die Kühe brüllten da von allen Seiten zusammen, da sie hier und dort von ihren Kälbern getrennt waren. Indra mit seinen Hilfstrophen brachte sie wieder zusammen, als ihn die wohlgepreßten Somatränke berauscht hatten.

yad īm somā babhrudhūtā amāndann aroravid vṛṣabhaḥ
 11 sādāneṣu |
 puṣṇāndaraḥ pāpivām indro asya punar gavām adadād us-
 riyaṇām ||

Als die von Babhru angerührten Somatränke ihn berauscht hatten, da brüllte der Stier auf den Göttersitzen. Nachdem der Burgenbrecher Indra davon getrunken hatte, gab er von den rötlichen Kühen welche zurück.

bhādrām idam ruśamā agne akraṇ gavām catvāri dadātaḥ
 12 sahasrā |
 ṛṇamcayasya prayātā maghāni praty āgrabhīṣmā nṛtāmasya
 nṛṇām ||

Das haben die Rusama's gut gemacht, o Agni, die viertausend Kühe schenkten. Die überreichen Gaben des Riniçaya haben wir in Empfang genommen, des mannhaftesten der Männer.

- 13 supeśasam māva sṛjanty astam gavām sahasrai ruśamāso
 agne |
 tivrā indrām amamanduḥ sūtāso 'ktor vyūṣṭau paritak-
 myāyāḥ ||

Reich geschmückt entlassen mich die Rusama's mit Tausenden von Kühen nach Hause, o Agni. Die scharfen Somatränke haben Indra berauscht, als zur Zeit der Entscheidung die Nacht hell wurde.

- 14 aucchat sā rātrī paritakmyā yām ṛṇamcaye rājāni
 ruśamānām |
 atyo na vājī raghur ajyamāno babhrus catvāry āsanat
 sahasrā ||

Die Nacht, die die entscheidende war, wurde bei Riamicaya, dem König der Rusama's hell. Wie ein siegreiches, rasches Rennpferd, wenn es zum Wettkampf getrieben wird, hat Babhru Viertausend gewonnen.

- 15 catuḥsahasram gavyāsya paśvaḥ praty āgrabhīṣma ruśa-
 meṣv agne |
 gharmaś cit taptah pravṛje ya āsīd ayasmayas tam v ādāma
 viprāḥ ||

Viertausend Stück Rindvieh haben wir von den Rusama's empfangen, o Agni. Auch den eisernen Kessel, der zum Sieden der Pravargyamilch erhitzt wurde, haben wir Redekundigen mitbekommen.

Sūkta 5.31

- 1 indro rathāya pravatām kṛṇoti yam adhyasthān maghavā
vājayantām |
yūthevā paśvo vy ūnoti gopā ariṣṭo yāti prathamāḥ siṣāsan
||

Indra, der Gabenreiche, verschafft dem wetteifernden Wagen, den er bestiegen hat, den Vorsprung. Er mustert die Wagen wie der Hirt die Viehherden. Unbeschädigt fährt er an der Spitze als erster Preiskämpfer.

- 2 ā pra drava harivo mā vi venaḥ piśāṅgarāte abhi naḥ sacasva
|
naḥi tvad indra vasyo anyad asty āmenāṁś cij janivataś
cakartha ||

Komm eilig her, du Falbenlenker, wende dich nicht ab, halte zu uns, du Schenker von Gold! Denn nicht gibt es ein anderes Heil außer dir, Indra. Auch die Unbeweibten hast du beweibt gemacht.

- 3 ud yat sahaḥ sahasā ājāniṣṭa dediṣṭa indra indriyāṇi viśvā |
prācodayat sudughā vavre antar vi jyotiṣā samvavṛtvat tamō
'vaḥ ||

Sobald seine Kraft aus der Kraft geboren war, zeigte Indra alle seine Indrakräfte. Er trieb die gutmelken Kühe im Versteck vorwärts. Die zusammengerollte Finsternis deckte er mit dem Lichte auf.

- 4 anāvas te ratham aśvāya takṣaṇ tvaṣṭā vajrām puruhūta dy-
umantām |
brāhmāṇa indram mahayānto arkair avārdhayann ahāye
hantaṭvā ū ||

Die Anu's zimmerten dir für das Roß den Wagen; Tvastri die glänzende Keule, du Vielgerufener. Die erbaulich Redenden feierten

Indra mit Lobgesängen; sie bestärkten ihn, den Drachen zu erlegen.

- 5 vṛṣṇe yat te vṛṣāṇo arkam arcān indra grāvāṇo aditiḥ sa-
joṣāḥ |
 anāśvāso ye pavayo 'rathā indreṣitā abhy avārtantaḥ dasyūn
 ||

Als dir, dem Bullen, die Bullen, o Indra, den Lobgesang anstimmten, da waren die Preßsteine, die Aditi einverstanden, welche Steine wie Radschienen von Indra entsandt, ohne Roß und Wagen auf die Dasyu's losgingen.

- 6 pra te pūrvāṇi karaṇāni vocam pra nūtānā maghavan yā cakarthā |
 śaktivo yad vibharā rodāsī ubhe jayān apo manāve dānucitrāḥ ||

Deine früheren Taten will ich verkünden, deine neuesten, die du Gabenreicher getan hast, daß du Mächtiger beide Welthälften trenntest, die Gewässer für Manu erobernd, die durch ihre Gaben glänzen.

- 7 tad in nu te karaṇam dasma viprāhiṁ yad ghnann ojo atrā-mimīthāḥ |
 śuśnāsyā cit pari māyā āgrbhṇāḥ prapitvam yann apa dasyūṁ asedhaḥ ||

Das war fürwahr dein Werk, du redekundiger Meister, daß du den Drachen erlegend an ihm deine Stärke gemessen hast. Selbst des Susna Zaubereien hast du erfaßt; den Vorsprung gewinnend hast du die Dasyu's abgewehrt.

- 8 tvam apo yadāve turvaśāyāramayaḥ sudughāḥ pāra indra |
 ugram āyātam avāho ha kutsam sam ha yad vām uśanāranta devāḥ ||

Du stauest die angeschwollenen Gewässer für Yadu und Turvasa und warst ihr Hinübersetzer, Indra. Ihr beide ginget zu dem Gewaltigen. Du fuhrest den Kutsa, als euch beide die Götter mit Usanas zusammengebracht hatten.

- indrākutsā vahāmānā rathēnā vām atyā api karṇē vahantu
 |
 9 niḥ śim adbhyo dhamātho niḥ śadhassthān maghonō hrdo
 vārathas tamānsi ||

Indra und Kutsa! Wenn ihr auf dem Wagen fahret, so sollen eure Pferde dicht an das Ohr heranfahren. Ihr blaset ihn von den Gewässern, von seinem Standort weg. Aus dem Herzen des reichen Gönners verbannet ihr die Finsternis.

- vātāsyā yuktān suyujās cid āsvān kavīs cid ęso ājagann avasyuḥ |
 10 viśvé te atrā marutaḥ sakhāya indra brahmāṇi taviṣīm
 avardhan ||

Lenke die Gespanne des Vata, wie gutgeschirrte Rosse; sogar dieser Seher ist schutzsuchend gekommen." Alle Marut waren dabei deine Genossen; ihre erbaulichen Zusprüche stärkten deine Kraft Indra.

- sūrās cid ratham paritakmyāyām pūrvām karaḍ upāram jū-
 juvāmsām |
 11 bharac cakram etaśaḥ sam riṇāti puro dadhāt saniṣyati kra-
 tūm naḥ ||

Auch den Wagen der Sonne, der vorausgeeilt war, brachte er im entscheidenden Augenblick ins Hintertreffen. Etasa trug das Rad davon; er stellt es her. Wenn er ihn an die Spitze bringt, wird er unsere Absicht erreichen.

- āyam jānā abhicakṣē jagāmendrah sakhāyam sutasomam
 icchan |
 12 vadaṇ grāvāva vedim bhriyāte yasyā jīram ādhvāryavaś ca-
 rānti ||

Dieser Indra ist zum Beschauen gekommen, ihr Leute, da er einen Freund sucht, der Soma auspreßt. Der plappernde Stein soll auf die Veda gesetzt werden, dessen Bewegung die Adhvaryu's besorgen.

- ye cākanānta cākanānta nū te martā amṛta mo te amha āraṇ
 |
 13 vāvandhi yajyūmr uta teṣu dḥhy ojo janēsu yeṣu te syāma
 ||

Unsterblicher, die Sterblichen, die dir angenehm sind, sollen auch künftig angenehm sein. Nicht sollen diese in Not geraten. Begünstige die Opferer und leihe deine Kraft solchen Leuten, unter denen wir sein möchten!

Sūkta 5.32

- adārdar utsam aśjo vi khāni tvam āraṇvān bādbadhānām
 āramṇāḥ |
 1 māhāntām indra parvātām vi yad vaḥ sṛjo vi dhārā avā
 dāṇavam hān ||

Du brachst den Quell auf, ließe die Kanäle strömen; du beruhigtest die geplagten Fluten. Als du den großen Berg aufschlossest, Indra, da ließe die Ströme laufen; den Danava schlugst du nieder.

- tvam utsam ṛtubhir badbadhānām aramha ūdhaḥ parvā-
 tasya vajrin |
 2 ahim cid ugra prayūtam śayānam jaghaṇvām indra taviṣim
 adhatthāḥ ||

Du ließe die von ihren Zeiten geplagten Quellen, das Euter des Berges laufen, du Keulenträger. Als du Gewaltiger sogar den Drachen erlegtest, der nachlässig dalag, da hattest du Indra deine Stärke angelegt.

- tyasyā cin mahato nir mrgasya vadhār jaghāna taviṣibhir
indrāḥ |
3 ya eka id āpratir manyāmāna ād āsmād anyo ājaniṣṭa tavyān
||

Selbst jenes großen Tieres Waffe schlug Indra mit aller Kraft weg, das sich allein ohne ebenbürtigen Gegner glaubte. Da war ein anderer Stärkerer als er entstanden.

- tyaṁ cid eṣāṁ svādhayā madāntam miho napātaṁ suvṛd-
hām tamogām |
4 vṛṣārabharmā dānavasya bhāmaṁ vajreṇa vajrī ni jaghāna
śuṣṇām ||

Selbst den Sohn des Nebels, der in ihrem Lebenselement schwelgte, den stark Wachsenden, im Dunklen Wandelnden, den Rachegeist des Danava, den Susna, schlug wie ein Bulle angreifend der Keulenträger mit der Keule nieder.

- tyaṁ cid asya kratūbhir niṣāttam amārmaṇo vidad id āsyā
marmā |
5 yad īm sukṣatra prabhṛtā madāsyā yuyūtsantaṁ tamāsi
harme dhāḥ ||

Selbst diesen, da er infolge seiner Absichten sich niedergeduckt hatte, erschlug er; er fand seine, des Unverwundbaren, verwundbare Stelle, als du trefflicher Herrscher, nach der Darbringung des Rauschtrankes, den Kampfbegierigen in das Dunkel, in das feste Haus brachtest.

- tyaṁ cid itthā kātpayaṁ śayānam asūrye tamāsi vāvṛd-
hānam |
6 taṁ cin mandāno vṛṣabhaḥ sutasyocair indro apagūryā
jaghāna ||

Selbst jenen, der so dalag, der im sonnenlosen Dunkel groß geworden war, selbst den hat der Bulle Indra von Somasaft be-
rauscht, hoch ausholend erschlagen.

- 7 ud yad indrò mahāte dāṇavāya vadhaṛ yamiṣṭa saho aprā-
tītam |
yad īm vajrāsya prabhṛtau dadābha viśvāsya jantor ādha-
maṁ cākāra ||

Als Indra gegen den großen Danava die Waffe erhob, seine unwiderstehliche Stärke, als er ihn im Schlag mit der Keule überlistete, da machte er ihn zum Untersten der ganzen Kreatur.

- 8 tyam cid arṇam madhupaṁ śayānam asinvaṁ vavram ma-
hy ādād ugraḥ |
apādām atram māhātā vadheṇa ni dūryōṇa āvṛṇaṁ
mṛdhraṇācam ||

Selbst den, der die Flut, die Süßigkeit trinkend dalag, den hinunterschlingenden Schlund packte mächtig der Gewaltige. Den fußlosen Atra warf er mit seiner großen Waffe in das Grab, den Mißredenden.

- 9 ko āsya śuṣmaṁ taviṣīm varāta ekò dhanā bharate aprātītaḥ
|
ime cid asya jrayaso nu devī indrasya ujaṣo bhiyasā jihāte ||

Wer vermöchte seinen Ungestüm, seine Kraft aufzuhalten? Der Unwiderstehliche trägt allein die Kampfpreise davon. Selbst diese beiden Göttinnen, Himmel und Erde, weichen aus Furcht vor seinem Anlauf, vor Indra's Stärke.

- 10 ny āsmai devī svadhītir jihīta indrāya gātur ūśatīvā yeme |
saṁ yad oḃo yuvate viśvām ābhīr anū svādhāvnē kṣīṭayò
namanta ||

Ihm beugt sich die Göttin Eigenkraft, dem Indra hat sich die freie Bahn zu eigen gegeben wie die verliebte Frau dem Manne. Wenn er sie seine ganze Stärke fühlen läßt, so unterwerfen sich die Völker dem Selbstherrlichen.

- ekam nu tvā satpātīm pāñcājanyam jātām śṛṇomi yaśasaṁ
 11 janēṣu |
 tam me jagṛbhra āśaso naviṣṭham doṣa vastor havāmānāsa
 indrām ||

Ich höre, daß du allein als der rechtmäßige Herr über die fünf Völker geboren bist, geehrt unter den Völkern. Ihn haben meine Wünsche aufs neue festgehalten, die abends und morgens nach Indra rufen.

- evā hi tvām ṛtuthā yātayāntam maghā viprēbhyo dadātām
 12 śṛṇomi |
 kim te brahmāṇo gṛhate sakhāyo ye tvāyā nidadhuh kāmām indra ||

Denn also höre ich, daß du pünktlich vergiltst, indem du den Redekundigen Geschenke gibst. Sollen deine Hohenpriester, die Freunde betteln, die auf dich, Indra, ihren Wunsch gesetzt haben?

Sūkta 5.33

- 1 mahi mahe tavaśe didhye nṛṇ indrayetthā tavaśe atāvyaṇ |
 yo āsmai sumatīm vājāsātau stuto janē samaryās ciketa ||

Ein großes Lied ersinne ich auf den Großen, Starken unter den Männern, auf Indra, ich der Schwächere, auf den so Starken, der vor allem Volke gepriesen im Wettbewerb umworben bei der Lohngewinnung diesem Sänger seine Gunst zugedacht hat.

- sa tvaṁ na indra dhiyasāno arkair hariṇām vṛṣaṇ yoktrām
 2 aśreḥ |
 yā itthā maghavann anu joṣam vakṣo abhi prāryaḥ sāksi
 janān ||

Durch unsere Preislieder aufmerksam geworden, hast du nun, o Bulle Indra, deinen Falben den Strang angelegt. Komm hierher,

du Freigebiger, nach deinem Wohlgefallen; fahre her, werde mit den vornehmen Nebenbuhlern, den anderen Leuten fertig!

na te tā indrābhy aṁsmad ṛṣvāyuktāso abrahmatā yad aśan

3 |
tiṣṭhā ratham adhi tam vajrahastā raśmim dēva yamase
svaśvāḥ ||

Da diese deine Falben von uns aus nicht ungeschirrt sein sollen aus Mangel an erbaulicher Rede, o reckenhafter Indra, so besteig diesen Wagen, mit der Keule in der Hand, zieh den Zügel an, o Gott, mit guten Rossen fahrend!

purū yat tā indraṁ santy ukthā gavē cakarthorvarāsu yud-
hyān |

4 |
tataḥkṣe sūryāya cid okāsi sve vṛṣā samatsu dāsasya nāmā cit
||

Viel ist, was deine Preislieder sind, o Indra, was du für die Kuh getan hast, um die Fluren kämpfend. Er beschnitt sogar der Sonne ihren Namen im eigenen Hause, in den Kämpfen beschnitt der Bulle auch des Dasa Namen.

vayam te tā indra ye ca naraḥ śardhō jajñānā yātās ca ra-
thāḥ |

5 |
āsmān jagamyād ahiśuṣmā satvā bhago na havyāḥ prabhṛ-
theṣu cārūḥ ||

Wir hier und die Herren sind als deine Heerschar geboren, o Indra, und die ausfahrenden Wagen. Uns möge, du Schlangenwütiger, ein Krieger kommen, wie Bhaga anzurufen, willkommen bei den Unternehmungen.

paprḥṣeṇyām indraṁ tve hy oḥ nṛmṇāni ca nṛtamāno amār-
taḥ |

6 |
sa na enīṁ vasavāno rayim dāḥ prāryaḥ stuṣe tuvimaghasya
dānām ||

Denn an dir, Indra, soll man die Kraft stärken, wenn der Unsterbliche seine Mannestaten aufführt. Gib du, Schätzherr, uns buntfarbigen Reichtum! Die Gabe des freigebigen hohen Herrn will ich laut preisen.

evā na indroṭibhīr ava pāhi gr̥ṇataḥ śūra kārūn |

7 uta tvacaṁ dadāto vājāsatau piprihi madhvaḥ suṣṭasya cārōḥ ||

So begnade uns, Indra, mit deinen Gnaden; schütze, du Held, die lobsingenden Dichter, und stelle die zufrieden, die bei der Auslohnung das Fell des wohlgepreßten, willkommenen Süßtrankes verschenken.

uta tye mā pauraḥsyasya sūres trasadāsyor hiraṇiṇo
8 rarāṇāḥ |

vahantu mā daśa śyetāso asya gairikṣitasya kratūbhīr nu
sāśce ||

Und mich sollen diese von dem freigebigen Patron Trasadasyu, dem Purukutsasohn geschenkten goldgeschmückten Rosse fahren; es sollen mich seine zehn Rotschimmel fahren. Ich stimme mit den Absichten des Gairiksita überein.

uta tye mā mārutāśvāsya śoṇāḥ kratvāmaghāso vidathāsya
9 rātau |

śaḥasrā me cyavātāno dadāna ānūkam aryo vapuṣe nārcāt
||

Und diese Rotfüchse des Marutasvasohnes, die mit Bedacht geschenkten unter der Ehrengabe des Vidatha sollen mich fahren. Cyavatana, der mir Tausende schenkte, der Herr sang den Schluß gleichsam zur Verschönerung.

uta tye mā dhvaṇyāsya juṣṭā lakṣmaṇyāsya suruco yatānāḥ
10 |

māhnā rāyaḥ saṁvarāṇasya ṛṣer vrajaṁ na gāvaḥ prayatā
api gman ||

Und diese willkommenen, glänzenden, Schritt haltenden Rosse des Dhvanya Lakṣṇya, die geschenkt, kommen mit seiner Fülle von Reichtum wie die Kühe in den Pferch des Rishi Samvarana.

Sūkta 5.34

- 1 ajātaśatrum ajarā svārvaty anu svadhāmitā dāsmam īyate |
 sūnotāṇa pacātā brahmāvāhase puruṣtutāyā prataraṁ dād-
 hātana ||

Dem Meister, der keinen ebenbürtigen Gegner hat, folgt die alterlose himmlische unermessene Selbstherrlichkeit. Presset, kochet für ihn, den die erbauliche Rede anzieht. Dem Vielgepriesenen setzt recht viel vor!

- 2 ā yaḥ somēna jaṭharaṁ apīpratāmāndata maghavā madhvo
 andhāsaḥ |
 yad im mṛgāya hantāve mahāvādhaḥ sahasrabhrṣṭim uśanā
 vadhāṁ yamāt ||

Der Freigebige, der sich mit Soma den Bauch gefüllt hatte und sich am süßen Trank berauschte, als Usanas, der die großen Waffen hat, ihm die Waffe mit tausend Zacken reichte, um das Tier zu erlegen.

- 3 yo āsmai ghṛāṁsa uta vā ya ūdhāni somāṁ sūnoti bhavāti
 dyumām āhā |
 apāpa śakras tātanuṣṭim ūhati tanūśubhram maghavā yaḥ
 kāvasakhaḥ ||

Wer ihm bei Sonnenglut oder wer bei Nachtkühle Soma preßt, der wird fürwahr glorreich. Der Mächtige, Freigebige streift dem, der ein falscher Freund ist, den am Leibe glänzenden ganz ab.

yasyāvādhīt pītaraṃ yasyā mātaraṃ yasyā śakro bhrātaraṃ
nātā iṣate |

- 4 vetīd v āsya prayātā yataṃkaro na kilbiṣād iṣate vasvā
ākaraḥ ||

Der Mächtige geht dem nicht aus dem Wege, dessen Vater, dessen Mutter, dessen Bruder er erschlagen hat. Er fordert sogar noch Geschenke von ihm, wenn er einen Vergleich macht. Er scheut vor keinem Unrecht zurück, der Verschenker des Gutes.

na pañcabhir daśabhir vaṣṭy ārabhaṃ nāsūnvatā sacate
puṣyātā caṇa |

- 5 jīnāti ved āmuyā hanti vā dhunir ā devayum bhajati gomāti
vrjā ||

Er wünscht nicht mit Fünfen, mit Zehnen sich zu verbünden, nicht hält er es mit dem Nichtpressenden, auch nicht wenn der in Fülle hat. Er raubt nur so oder erschlägt lärmend. Dem Gottergebenen gibt er Anteil an der Rinderherde.

vitvakṣaṇaḥ samṛtau cakramāsajo 'sūnvato viṣuṇaḥ sunvato
vṛdhaḥ |

- 6 indro viśvāsyā damitā vibhīṣaṇo yathāvaśaṃ nāyati dāsaṃ
āryaḥ ||

Kraftvoll im Kampfe, das Rad aufhaltend, des Nichtpressers Widersacher, der Stärker des Pressenden, eines jeden schreckbringender Bezwinger führt Indra, der Arier, den Dasa, wie er will.

sam īm paṇer ajati bhojanam muṣe vi dāśuṣe bhajati sūn-
araṃ vasu |

- 7 durge caṇa dhriyate viśva ā puru jano yo āsya taviṣīm acū-
krudhat ||

Er treibt den Wohlstand des Geizigen zusammen, um ihn zu rauben, und teilt dem Opferwilligen herrliches Gut zu. Nicht einmal in einer Bergfeste hält sich ein ganzer Volksstamm lange, der seine Stärke gereizt hat.

sam yaj janau sudhanau visvasardhasav aved indro maghavā
goṣu śubhriṣu |

- 8 yujam hy aṇnyam akṛta pravepany ud im gavyam srjate
satvābhīr dhuniḥ ||

Wenn der freigeibige Indra erfahren hat, daß zwei reiche Volksstämme vollständig gerüstet sind zum Kampf um schmucke Kühe, da verbündet sich nämlich der Schreckensverbreiter mit dem einen und er treibt die Rinderherde des anderen mit den Kriegern lärmend aus der Hürde heraus.

sahasrasam āgnivesim grṇiṣe śatrim agna upamām ketum

- 9 aṛyaḥ |
tasmā āpāḥ samyataḥ pīpayantaḥ tasmin kṣatram amāvat
tveṣam āstu ||

Den Tausendschenker Satri, des Agnivesa' Sohn will ich feiern, o Agni, das Vorbild und die Leuchte eines hohen Herrn. Für ihn sollen die Gewässer ununterbrochen anschwellen, bei ihm soll die mächtige, furchtgebietende Herrschaft verbleiben.

Sūkta 5.35

- 1 yas te sādhiṣṭho 'vāsa indra kratuṣ tam ā bhāra |
asmabhyam carṣaṇīsaḥam sasnīm vājēsu duṣṭarām ||

Was deine beste Absicht zu helfen ist, die bring mit für uns, die völkerbezwingende, gewinnende, in den Kämpfen unüberwindliche, o Indra!

- 2 yad indra te catāsro yac chūra santi tiśraḥ |
yad vā pañcā kṣitīnām avas tat su na ā bhāra ||

Ob du Held Indra vier oder drei Völkern helfen sollst, ob du fünf Völkern Beistand bringst, bring doch ja uns diesen Beistand!

- 3 ā te 'vo varēnyaṁ vṛśāntamasya hūmahe |
vṛṣājūtīr hi jāññiṣa ābhūbhir indra turvaṇiḥ ||

Deinen, des Bullenhaftesten, begehrenswerten Beistand rufen wir an, denn du wardst mit der Sprungkraft des Bullen an Kräften überlegen geboren, o Indra.

- 4 vṛṣā hy asī rādhāse jajñiṣe vṛṣṇi te śavāḥ |
svakṣātraṁ te dhṛṣṇa manāḥ satrāham indra paumśyām ||

Denn du bist ein Bulle, zur Freigebigkeit geboren; dein ist die Stärke des Bullen. Frei schaltet dein kühner Sinn; mit einem Male tötet deine Manneskraft, o Indra.

- 5 tvaṁ tam indra martyām amitrayantām adrivaḥ |
sarvaṛathā śatakrato ni yāhi śavasas pate ||

Indra, du Herr des Preßsteins, überfahre den feindseligen Sterblichen mit ganzem Wagenzug, du ratreicher Herr der Stärke!

- 6 tvām id vṛtrahantamā janāso vṛktabārhiṣaḥ |
ugram pūrvīṣu pūrvyaṁ havānte vājasātaye ||

Dich, du Feindetöter, rufen die Menschen bei umgelegtem Barhis, den Gewaltigen als ersten in den vielen Kämpfen zum Siegesgewinn.

- 7 āsmākām indra duṣṭarām puroyāvānam ājiṣu |
sayāvānaṁ dhané-dhane vājayantām avā rathām ||

Indra, unseren Wagen begünstige, den schwer zu überholenden, in den Kämpfen voranfahrenden, um jeden Siegerpreis mitfahrenden, wettlaufenden.

- āsmākām indrehi no rathām avā purāndhyā |
8 vāyaṁ śaviṣṭha vāryām divi śravó dadhīmahi divi stomām
manāmahe ||

Indra, komm zu uns, begünstige unseren Wagen mit der Purandhi! Wir wollen heute vorzüglichen Ruhm gewinnen, o Mächtigster, heute ein Loblied ersinnen.

Sūkta 5.36

- sa ā gāmaḍ indro yo vasūnām cikētaḍ dātum dāmāno
1 rayīnām |
dhanvaçaro na vaṁsāgas tṛṣṇāś cakamānaḥ pibatu dugd-
ham aṁśum ||

Dieser Indra soll kommen, der Schätze zu schenken weiß und sich aufs Verschenken von Reichtümern versteht. Durstig wie ein in der Wüste wandernder Büffel soll er begierig den gemolkenen Stengel trinken.

- ā te hanū harivaḥ śūrā śipre ruhaṭ somo na parvātasya
2 pṛṣṭhe |
anū tvā rājann arvato na hinvan gīrbhir mādema puruhūta
viśvé ||

Deine Backen, o tapferer Falbenherr, deine geöffneten Lippen soll der Somatrunk besteigen wie die Somapflanze den Rücken des Berges. Wir alle wollen dich mit Lobesworten ermuntern wie ein Treiber die Rennpferde, du vielgerufener König.

- çakram na vṛttam pūruhūta vepateḥ manō bhiyā me amāter
3 id ādrivaḥ |
rathād adhi tvā jaritā sādāvṛdha kuvin nu stōṣan maghavan
purūvasuḥ ||

Wie ein gedrehtes Rad zittert mein Sinn aus Furcht vor der geistigen Armut, du vielgerufener Herr des Preßsteins. Gewiß wird dich Puruvasu als Sänger vom Wagen aus preisen, du stets fördernder Gabenreicher.

- eṣa grāvēva jaritā tā indreyartī vācam brhad āśuṣāṇaḥ |
4 pra savyenā maghavan yaṁsi rāyaḥ pra dākṣiṇid dhāriḥ
mā vi vēnaḥ ||

Dein Sänger hier erhebt wie der Preßstein seine Stimme laut, sich ereifernd, o Indra. Spende mit der Linken, o Gabenreicher, Reich-

tümer, spende rechts, du Falbenlenker! Wende deinen Blick nicht ab!

- 5 vṛṣā́ tvā vṛṣā́naṁ vardhatu dyaus vṛṣā́ vṛṣā́bhyāṁ vahase
haribhyāṁ |
sa no vṛṣā́ vṛṣā́rathaḥ suśipra vṛṣā́krato vṛṣā́ vajrin bhare
dhāḥ ||

Der bullenhafte Himmel soll dich, den Bullen, stärken. Als Bulle fährst du mit den bullengleichen Falben. Du bist unser Bulle mit dem Bullenwagen, du Schönlippiger. Du Bullenmutiger verhilf uns als Bulle zur Beute, O Keulenträger!

- 6 yo rohitau vājinau vājinivān tribhiḥ śataiḥ sacāmānāv
adīṣṭa |
yūne sam āsmai kṣitayo namantāṁ śrutarāthāya maruto
duvoya ||

Vor diesem jugendlichen Sutaratha sollen sich die Stämme ehrerbietig verneigen, ihr Marut, der reichbelohnend zwei siegreiche Rotfüchse von dreihundert Kühen begleitet uns bestimmt hat.

Sūkta 5.37

- 1 sam bhānuná yatate sūryāsyājūhvāno ghṛtapṛṣṭhaḥ sva-
ñcāḥ |
tasmā amṛdhrā uṣaso vy ūcchān ya indrāya sunavāmety āhā
||

Agni wetteifert mit dem Glanze der Sonne, mit Schmalz begossen, Schmalz auf dem Rücken, schön von Bewegung. Dem mögen ohne Fehl die Morgenröten aufleuchten, der also spricht: "Wir wollen für Indra Soma pressen.

- 2 samiddhāgnir vanavat stīrṇabārhīr yuktagrāvā sūtasōmo
jarāte |
grāvāṇo yasyeṣīraṁ vadanty ayād adhvaryur haṁṣāva sind-
hūm ||

Bei entflammtem Feuer und ausgelegtem Barhis soll der Opfernde den Vorrang gewinnen, die Preßsteine handhabend und Soma auspressend soll er früh wach sein. Während dessen Preßsteine eifrig klappern, soll der Adhvaryu mit der Opferspende zum Fluß hinabgehen.

- 3 vadhūr iyam patim icchanty eti ya im vahate mahiṣīm
iṣīrām |
āsyā śravasyād rathā ā ca ghoṣāt purū sahasrā pari vartayāte
||

Diese junge Frau geht, um sich einen Gatten zu suchen, der die Eifrige als erste Gemahlin heimführen soll. Sein Wagen soll die Ruhmesfahrt hierher machen und herandonnern, viele tausend Meilen soll er zurücklegen.

- 4 na sa rājā vyathate yasminn indrās tīvraṁ somam pibāti
gosākhāyam |
ā sātvaṇair ajāti hanti vītraṁ kṣeti kṣitīḥ subhago nāma
puṣyān ||

Der König kommt nicht zu Fall, bei welchem Indra den scharfen milchgesellten Soma trinkt. Er macht mit seinen Kriegern Beute, schlägt den Feind; er bleibt in seinen Sitzen, wird ein Glücklicher genannt, gedeiht.

- 5 puṣyāt kṣemé abhi yogé bhavāty ubhe vṛtau saṁyati saṁ
jāyati |
priyaḥ sūrye priyo agnā bhavāti ya indrāya sūtasōmo da-
dāśat ||

Er möge im Freien gedeihen, bei einem Kriegsunternehmen die Oberhand behalten, zwei zusammenstoßende Heere miteinander

besiegen, lieb dem Surya, lieb dem Agni sein, wer Indra mit ausgepreßtem Soma aufwartet.

Sūkta 5.38

- 1 uroṣ ṭā indraṁ rādhāso vībhvī rātiḥ śatakrato |
 adhā no viśvacarṣaṇe dyumnā sūkṣatra maṁhaya ||

Reichlich ist die Gabe deiner ausgedehnten Freigebigkeit, du ratreicher Indra. Darum spende uns Herrlichkeiten, allbekannter guter Herrscher!

- 2 yad īm indra śravāyyam iṣām śaviṣṭha dadhiṣe |
 paprathe dirghaśruttāmaṁ hirāṇyavarṇa duṣṭarām ||

Was du auch Rühmliches, was an Speisegenuß du Mächtigster einbrachtest, das breitet sich noch aus, weithin berühmt, unübertroffen, du Goldfarbiger.

- 3 śuśmāso ye té adrivo mehanā ketasāpāḥ |
 ubhā devāv abhiṣṭāye divasā ca gmaś ca rājathaḥ ||

Deine Kräfte, o Herr des Preßsteins, die bereitwillig deiner Absicht willfahren, bringen beide Götter zur Übermacht. Ihr beide regieret über Himmel und Erde.

- 4 uto nō aśya kasyā cīd dakṣāśya tava vṛtrahan |
 āsmabhyāṁ nṛmṇam ā bhārāsmabhyāṁ nṛmaṇasyase ||

Und von welcher deiner Geisteskraft es auch sei, o Vritratöter, bring uns Mut; uns bist du wie ein Mann gesinnt.

- 5 nū tā ābhir abhiṣṭibhiḥ tava śarmāṁ chatakrato |
 indra syāmā sugopāḥ śūra syāmā sugopāḥ ||

Nun möchten wir durch diese deine überlegenen Kräfte unter deinem Schirm, du ratreicher Indra, wohlgeschützt sein, o Held, wohlgeschützt sein.

Sūkta 5.39

- 1 yad indra citra mehanāstī tvādātām adriṇaḥ |
rādhas tan nō vidadvasa ubhayāhasty ā bhāra ||

Die Gabe, die freigebig von dir zugeteilt wird, o wunderbarer Herr des Preßsteins Indra, die bring uns mit beiden Händen, du Gutfinder!

- 2 yan manyāse varēṇyam indrā dyukṣam tad ā bhāra |
vidyāma tasyā te vāyam akūpārasya dāvanē ||

Die du für die vorzüglichste hältst, o Indra, die himmlische Gabe bring uns! Als solchen möchten wir dich kennen lernen, der ein Ozean zum Schenken ist.

- 3 yat tē dītsu prarādhyam maṇo asti śrutam brhat |
tenā dr̥hā cid adriṇa ā vājām darṣi sātayē ||

Was dein schenklustiger, leicht zu gewinnender, berühmter hoher Sinn ist, mit dem erbrich selbst die verschlossenen Räume, du Herr des Preßsteins, schlag uns Lohn zum Gewinn heraus!

- 4 maṁhiṣṭham vo maghonām rājānam carṣaṇīnām |
indrām upa praśastaye pūrvībhīr jujuṣe girāḥ ||

Euren Freigebigsten der Freigebigen, den König der Völker, den Indra lade ich ein zum Preise. An vielen Lobesworten hat er seine Freude.

- asmā it kāvyaṁ vacā uktham indrāya śaṁsyām |
5 tasmā u brahmāvāhase girō vardhanty atrāyo girāḥ śumb-
hanty atrāyaḥ ||

Für ihn ist das dichterische Wort, für Indra das Loblied vorzutragen. Für ihn, den das erbauliche Wort anzieht, steigern die Atri's die Lobreden, machen die Atri's die Lobreden schön.

Sūkta 5.40

- 1 ā yāhy adribhiḥ sutaṁ somāṁ somapate piba |
 vṛṣānn indra vṛṣābhir vṛtrahantama ||

Komm, trink den mit Steinen ausgeschlagenen Soma, du Soma-herr, du Bulle Indra, mit den Bullen, du größter Vritratöter!

- 2 vṛṣā grāvā vṛṣā mado vṛṣā somo āyaṁ sutaḥ |
 vṛṣānn indra vṛṣābhir vṛtrahantama ||

Bullengleich ist der Preßstein, bullengleich der Rausch, bullen-gleich dieser ausgepreßte Soma, du Bulle Indra, mit den Bullen, du größter Vritratöter!

- 3 vṛṣā tvā vṛṣāṇaṁ huve vajriṇ cītrābhir ūtibhiḥ |
 vṛṣānn indra vṛṣābhir vṛtrahantama ||

Als Bulle rufe ich nach dir, dem Bullen, du Keulenträger, mit deinen wunderbaren Gnaden, du Bulle Indra, mit den Bullen, du größter Vritratöter!

- rjīṣi vajri vṛṣabhas tūrāṣaṭ chuṣmī rājā vṛtrahā somapāvā |
4 yuktva haribhyāṁ upa yasad arvaṇ mādhyāmdine savāne
 matsad indraḥ ||

Den Trestersaft trinkend, die Keule tragend, ein Bulle, der die Übermächtigen bezwingt, der mutige König, der Vritratöter und Somatrinker möge anspannen und mit den Falben herwärts kommen. Indra soll sich an der mittäglichen Somaspense berauschen!

- 5 yat tvā sūrya svarbhānuḥ tamaśavidhyad āsuraḥ |
 akṣétraviḍ yathā mugdho bhuvānāny adīdhayuḥ ||

Als dich, Surya, der asurische Svarbhanu mit Finsternis geschlagen hatte, da schauten die Geschöpfe aus wie ein Verirrter, der nicht ortskundig ist.

svārbhāṇor adha yad indra māyā avo divo vartāmānā a-
vāhaṇ |

- 6 gūlhaṁ sūryaṁ tamaśāpāvratena turīyeṇa brahmāṇāvin-
daḍ atriḥ ||

Damals als du, Indra, die Zaubereien des Svarbhanu, die unter dem Himmel vor sich gingen, zerstörtest, da fand Atri mit dem vierten Zauberspruch die von der ungesetzlichen Finsternis verhüllte Sonne.

mā mām imaṁ tava santām atra irāsyā druḡdho bhiyasā ni
gārīt |

- 7 tvam mitro āsi satyarādhās tau mehāvataṁ varuṇas ca rājā
||

Surya: "Nicht soll er mich, der ich dein bin, o Atri, falsch von Neid und Furcht verschlingen. Du bist der Mitra, dessen Gunst echt ist. Du und König Varuna, ihr beide nehmt mich hierbei in Schutz!

grāvṇo brahmā yuyujānaḥ śaparyan kīriṇā devān namāso-
paśikṣān |

- 8 atriḥ sūryasya divi cakṣur ādhāt svārbhāṇor apā māyā āg-
hukṣat ||

Atri, der Hohepriester, der die Preßsteine in Tätigkeit setzt und mit bloßer Verbeugung die Götter ehrt und zu gewinnen sucht, hat das Auge der Sonne an den Himmel gesetzt und die Zaubereien des Svarbhanu beseitigt.

yaṁ vai sūryaṁ svārbhāṇus tamaśāvidhyad āsuraḥ |
atrāyaṣ tam anv āvindaṁ naḥy aṇye aśāknuvan ||

Die Sonne nämlich, die der asurische Svarbhanu mit Finsternis geschlagen hatte, die fanden die Atri's wieder, denn andere waren dazu nicht imstande.

Sūkta 5.41

- ko nu vām mitrāvaruṇāv ṛtāyan dīvo vā maḥaḥ pārthivasya
vā de |
1 ṛtasyā vā sadāsī trāsīthām no yajñāyate vā paśuṣo na vājān
||

Welcher Rechtwandelnde ist von euch, Mitra und Varuna, für die Gabe, sei es des hohen Himmels, sei es des irdischen Gutes, bestimmt, oder an der Stätte des Gesetzes? Nehmt uns in Schutz! Oder gewähret dem, der das Opfer pflegt, Belohnungen wie die des Viehschenkers.

- te nō mītro varuṇo aryamāyur indrā ṛbhukṣā marutō
juṣanta |
2 namōbhir vā ye dadhāte suvr̥ktiṁ stomām rudrāyā mīlhuṣē
sajoṣāḥ ||

Mitra, Varuna, Aryaman, Ayu, Indra, Ribhuksan, die Marut mögen Wohlgefallen an uns haben oder an denen, die unter Verbeugungen ein Preislied darbringen, einen Lobgesang auf den belohnenden Rudra im Einvernehmen mit den Göttern.

- ā vām yeṣṭhāśvinā hūvadhyai vātāsyā patman rathyāsya
puṣṭau |
3 ūta vā dīvo asūrāya manma prāndhāmsīva yajyāve bhara-
dhvam ||

Euch, Asvin, will ich herrufen, die ihr am ehesten kommt im Fluge des Windes, im Vollbesitz des Wagengeschrirs. Oder setzt dem Asura, dem Gebieter des Himmels, dem Opferverlangenden eine Dichtung ebenso wie die Somatränke vor!

- pra sakṣaṇō divyaḥ kaṇvāhotā trīto divaḥ sajoṣā vātō agniḥ
|
4 pūṣā bhagaḥ prabhṛthe viśvabhōjā ājīm na jāgmur āśvās-
vatamāḥ ||

Vom Himmel sind einträchtig der himmlische Antreiber Trita, dessen Opferpriester Kanva war, und Vata, Agni, Pusan, Bhaga, der Allspeisende zu der Darbringung ausgezogen wie die Besitzer der schnellsten Rosse zum Wettlauf.

pra vò rayim̐ yuktāśvām̐ bharadhvaṁ̐ rāya eṣe 'vāse dadhītā
5 dhīḥ |
sūśevā evair̐ auśijasyā hotā ye vā evā marutas tūrāṇām̐ ||

Führet euren Reichtum mit angeschirrten Rossen vor; im Streben nach Reichtum möge das Lied zum Beistand dienen. Der Opferpriester das Ausija ist freundlich mit seinen Absichten, was euch eure, der Überlegenen, Absichten sind, ihr Marut.

pra vò vāyur̐ rāthayujām̐ kṛṇudhvaṁ̐ pra devām̐ viprām̐
6 panītārām̐ arkaiḥ |
iṣudhyavā r̥tasāpaḥ purāmdhīr̐ vasvīr̐ nō atra patnīr̐ ā dhiye
dhūḥ ||

Machet den seinen Wagen schirrenden Vayu geneigt, machet den redekundigen Gott, den Anerkennenden, mit Preisliedern geneigt - auf Belohnungen Anspruch erhebend als Pfleger der Wahrheit. Mögen die guten Gattinnen der Götter unserem Gedicht sie dabei gewähren.

upā vā eṣe vandyēbhiḥ̐ sūṣaiḥ̐ pra yaḥvī̐ divās̐ citayādbhir̐
7 arkaiḥ |
uśāsānaktā̐ viduṣivā̐ viśvam̐ ā hā̐ vahato̐ martyāya̐ yajñam̐ ||

Ich wende mich für euch mit löblichen anspornenden Worten an die beiden jüngsten Töchter des Himmels mit ausgezeichneten Preisliedern: Die Morgenröte und die Nacht, die gleichsam alles wissen, bringen dem Sterblichen das Opfer mit.

abhi vò arce poṣyāvato̐ nṛṇ vāstoṣ̐ patim̐ tvaṣṭārām̐ rarāṇaḥ̐
8 |
dhanyā̐ sajoṣā̐ dhiṣaṇā̐ namóbbhir̐ vanaspatīm̐r̐ oṣādhī̐ rāya
eṣe ||

Ich besinge opferspendend für euch die Gedeihenbringer der Menschen, den Vastospati und Tvastri – einverstanden ist die reichmachende Dhisana – unter Verbeugungen, die Bäume, die Pflanzen im Streben nach Reichtum.

- tuje naṣ taṇe parvatāḥ santu svaitāvo ye vasāvo na vīrāḥ |
 9 paṇita āptyo yājataḥ sadā no vardhān naḥ śamsam naryo
 abhiṣṭau ||

Zur Fortpflanzung des Geschlechtes sollen uns die Berge günstig sein, die zu uns gehören wie die trefflichen Männer. Gelobt sei uns jederzeit der opferwürdige Aptya; der Mannhafte bestärke unter Bevorzugung unserer Rede.

- vṛṣṇó astoṣi bhūmyasya garbhām trīto napātam apām sū-
 10 vṛkti |
 grñīte agnir etarī na sūśaiḥ śociṣkésō ni riṇātī vanā ||

Ich habe das Kind des irdischen Stieres gepriesen, als Trita mit schönem Loblied den Apam Napat. Agni wird gelobt wie ein Rennpferd mit anspornenden Worten, der Flammenhaarige macht die Hölzer klein.

- kāthā mahe rudriyāya bravāma kad rāye cikītuṣe bhagāya |
 11 āpa oṣādhīr uta nō 'vantu dyaur vanā girayō vṛkṣakésāḥ ||

Wie sollen wir zu der großen Rudraschar sprechen, was zum Gott des Reichtums, zu Bhaga, der sich darauf versteht? Die Gewässer und die Berge sollen uns gnädig sein, der Himmel, die Bäume, die Berge, die als Haar die Bäume tragen.

- śṛṇotū na ūrjām patir girāḥ sa nabhas tariyām īṣirāḥ parij-
 12 mā |
 śṛṇvantv āpaḥ puro na śubhrāḥ pari srucō babṛhāṇasyād-
 rēḥ ||

Es sollen unsere Lobesworte hören der Herr der Kräfte, der emsige, umfahrende Wind, der schneller als die Wolke ist. Es sollen

uns die Gewässer hören, die glänzend wie die Burgen des umschließenden Berges.

- 13 vidā cīn nu mähānto ye va evā bravāma dasmā vāryam dad-
hānāḥ |
vayaś caṇa subhva1 āvā yanti kṣubhā martam anūyatam
vadhāsnaiḥ ||

Ihr allein, ihr Großen, wisset, welches eure Absichten sind; wir wollen es sagen, ihr Meister, erwünschte Opferspende darbringend - nicht einmal die stattlichen Vögel wissen es: Die Marut kommen herab zu dem Sterblichen, der durch ihre Erschütterung, ihre Waffen gefügig wird.

- 14 ā daivyāni pārthivāni janmāpaś cācchā sumākhāya vocam
|
vardhantām dyāvo girāś candraḡrā udā vārdhantām abhiṣā-
tā arṇāḥ ||

Die göttlichen und die irdischen Geschlechter und die Gewässer rufe ich her für den Freigebigen. Es sollen sich die Tage, die Reden, die Gold im Munde haben, mehren; an Wasser sollen die errungenen Flüsse zunehmen.

- 15 pade-pāde me jarimā ni dhāyi varūtri vā śakrā yā pāyubhiś
ca |
siṣaktu mātā mahī rasā naḥ smat sūribhīr rjuhastā rjuvaniḥ
||

Auf Schritt und Tritt sei mir das Alter sichergestellt, sei es durch die mächtige Varutri und durch die Schutzgeister. Es sollen uns samt den Lohnherren die große Mutter Rasa zur Seite stehen, die eine redliche Hand hat, die redlichen Gewinn bringt.

- 16 kathā dāsema namāsā sudānūn evayā maruto acchoktau
praśrāvaso maruto acchoktau |
mā no 'hir budhnyo riṣe dhād āsmākam bhūd upamāti-
vaniḥ ||

Wie sollen wir unter Verbeugung den gabenschönen Marut aufwarten, die aus eigenem Antrieb auf die Einladung hin kommen, die weitberühmten Marut auf die Einladung hin? Nicht soll uns Ahi Budhnya zu Schaden bringen; für uns sei er der Gewinner von Schenkungen.

- iti cin nu prajāyai paśumatyai devāso vanate martyo va ā
 17 devāso vanate martyo vaḥ |
 atrā śivām tanvō dhāsim aśyā jarām cin me nirṛtir jagrasīta
 ||

Also gewinnt euch, ihr Götter, der Sterbliche zu viehreichem Nachwuchs, gewinnt euch, ihr Götter, der Sterbliche. Gewähret dabei ein erfreuliches Gemächte dieses Leibes! Nirriti möge sogar mein Alter verschlingen.

- tām vō devāḥ sumatim ūrjayāntīm iṣām aśyāma vasavaḥ
 śasā goḥ |
 18 sā naḥ sudānūr mṛṣayāntī devī prati dravāntī suvītāyā gamyāḥ ||

Diese Gunst von euch, ihr Götter, das stärkende Labsal möchten wir erlangen, ihr Guten, durch die Zusage einer Kuh. Diese gabenschöne, barmherzige Göttin möge eilig uns entgegenkommen zur Wohlfahrt.

- abhi na ilā yūthasyā mātā sman naḍibhir ūrvaśī vā grṇātu
 19 |
 ūrvaśī vā bṛhaddivā grṇānābhyūrṇvānā prābhr̥thasyāyoh ||

Ila, die Mutter der Herde oder Urvasi samt den Flüssen soll uns zustimmen. Oder Urvasi vom hohen Himmel, die gepriesene, die sich verhüllende Mutter der Darbringung des Ayu:

- 20 siṣaktu na ūrjavyāśya puṣṭeḥ ||

Die Mutter des Wohlstandes des Urjavya soll uns zur Seite stehen.

Sūkta 5.42

- 1 pra śam̐tām̐ varuṇām̐ dīdhitī gīr mītram bhagam̐ aditīm
nūnam̐ áśyāḥ |
pr̥śadyoniḥ pañcāhotā śṛṇōtv atūrtapanthā asūro mayōb-
huḥ ||

Als die genehmste möge nunmehr unsere Lobrede mit Andacht zu Varuna, Mitra, Bhaga, Aditi dringen. Der erfreuliche Asura, der in Schmalz sitzt und fünf Opferpriester hat, der seinen Weg noch nicht zurückgelegt hat, soll zuhören.

- 2 prati me stomam̐ aditir jagṛbhyāt sūnum̐ na mātā hṛdyām̐
suśevām̐ |
brahmā priyam̐ devahitam̐ yad asty aham̐ mitre varuṇe yan
mayōbhu ||

Aditi soll meinen Lobgesang wie die Mutter ihren Herzenssohn, den Liebling aufnehmen; ich möchte das liebe Kraftwort, das gottverliehene, das für Mitra und Varuna erfreulich ist, empfangen.

- 3 ud īraya kavītāmam̐ kavīnām̐ unattainam̐ abhi madhvā
ghṛtenā |
sa no vasūni prayātā hitāni candrāṇi devaḥ savitā sūvāti ||

Ermuntere den Weisesten der Weisen, begieße ihn mit Met, mit Schmalz: Gott Savitri möge uns die dargebotenen ausgesetzten blinkenden Schätze zuweisen.

- 4 sam̐ indra no manāsā neṣi gobhiḥ sam̐ sūribhir harivaḥ
sam̐ svasti |
sam̐ brahmāṇā devahitam̐ yad asti sam̐ devānām̐ sumatyā
yajñiyanām̐ ||

Verhilf uns, Indra, durch unsere Einsicht zu Kühen, zu freigebigen Herren, o Falbenlenker, zu Glück, zu dem Kraftwort, das gottverliehen ist, zur Gunst der opferwürdigen Götter.

- devo bhagāḥ savitā rāyo amśa indro vṛtrasya saṁjito
 dhanānām |
 5 r̥bhukṣā vājā uta vā purāṁdhīr avantu no amṛtāsas turāsāḥ
 ||

Gott Bhaga, der Zuweiser des Reichtums Savitri, Amsa, Indra, der Besieger des Vritra, die Erbeuter der Schätze, Ribhuksan, Vaja oder auch Purandhi, die Unsterblichen, Übermächtigen sollen uns ihre Gunst schenken.

- marutvato apratītasya jiṣṇor ajūryataḥ pra brāvāmā kṛtāni
 |
 6 na te pūrvē maghavaṇ nāpārāso na vīryaṁ nūtānaḥ kaś
 caṇāpā ||

Wir wollen die Taten des Marutführers verkünden, des unwiderstehlichen, siegreichen, alterlosen. Weder Frühere, o Gabenreicher, noch Spätere, noch irgend ein Heutiger hat deine Heldenkraft erreicht.

- upā stuhi prathamam ratnadheyam bṛhaspatiṁ sanītāraṁ
 dhanānām |
 7 yaḥ śamsāte stuvate sambhaviṣṭhaḥ purūvasur āgamaj jo-
 hūvānam ||

Besinge die erste Lohnspende, besinge den Brihaspati, den Gewinner von Schätzen, der dem Vortragenden, dem Lobsingenden am meisten gewogen ist und zu dem Rufenden kommen möge, der Schätzereiche.

- tavotibhiḥ sacāmānā ariṣṭā bṛhaspate maghavānaḥ suvirāḥ
 |
 8 ye āśvadā uta vā santi godā ye vāstradāḥ subhagās teṣu
 rāyāḥ ||

Von deinen Gnaden begleitet, o Brihaspati, sind die freigebigen Gönner ohne Schaden, reich an tüchtigen Mannen, Söhnen; die

Verschenker von Rossen oder Kühen und die Verschenker von Kleidern sind, denen gehören die beglückenden Reichtümer.

- viśarmāṇāṁ kṛṇuhi vīttam eṣāṁ ye bhuñjate apṛṇanto na
ukthaiḥ |
9 apāvratān prasave vāvṛdhānān brāhmaḍviṣaḥ sūryād yāva-
yasva ||

Laß deren Besitz zerrinnen, die ohne zu spenden von unseren Lobliedern den Nutzen haben. Die Gesetzlosen, die im Befehlen groß sind, die Priesterfeinde schließe von der Sonne aus!

- ya ohāte rakṣaso devavitāḥ acakrebhiḥ tam maruto ni yāta
|
10 yo vaḥ śamīm śaśamānasya nindāt tucchyān kāmān karate
siṣvidānaḥ ||

Wer bei der Götterladung die Unholde lobt, auf den fahret nieder, o Marut, mit euren räderlosen Wagen! Wer den Opferdienst eures Dienstfertigen herabsetzt, der soll, wenn er auch sich's heiß werden läßt, eitle Wünsche hegen.

- tam ū ṣṭuḥi yaḥ sviṣuḥ sudhanvā yo viśvāsya kṣayāti bheṣa-
jasyā |
11 yakṣvā mahe saūmanaśyā rūdraṁ namóbhir devam
asuraṁ duvasya ||

Preise den, der guten Pfeil und Bogen hat, der über jegliches Heilmittel gebeut. Erbittle den Rudra zu großem Wohlwollen, huldige dem Gott, dem Asura mit Verbeugungen!

- damūnaso apaso ye suhastā vṛṣṇaḥ patnīr nadyo vibhvat-
aṣṭāḥ |
12 sarāsvatī bṛhaddīvota rākā dāśasyantīr varivasyantu
śubhrāḥ ||

Die Hausherren, die Künstler mit geschickter Hand, die von Vibhvan gebildeten Flüsse, die Gattinnen des Bullen, Sarasvat? und Ra-

ka vom hohen Himmel, die schmucken, sollen sich gefällig zeigen und uns fördern.

- pra sū mahe sūśaraṇāyā meḍhām girām bhareṇa navyāsīm
jāyāmānām |
13 ya āhaṇā dūhītur vakṣaṇāsu rūpā mināno akṛṇod idaṁ nāḥ
||

Dem Großen, der gute Zuflucht gibt, trage ich die neugeborene Weisheit als Lobrede vor, der brünstig in den Leibern der Tochter seine Formen wandelnd diese unsere Form geschaffen hat.

- pra sūstūtiḥ stānayaṇtām ruvantām ilas patīm jaritar
nūnam āśyāḥ |
14 yo ābdīmāṁś uḍanīmāṁś iyārti pra vidyutā rodāsī
ukṣamāṇaḥ ||

Der Lobpreis soll jetzt, o Sänger, zu dem donnernden, brüllenden Herrn des Segens dringen, der mit Wolken, mit Wasser heraufzieht, unter Blitzen die beiden Welten benetzend.

- eṣa stomaḥ mārūtaṁ śardho acchā ruḍrasya sūnūṁr yu-
vanyūṁr ud āśyāḥ |
15 kāmō rāye hāvate mā svasty upa stuhī prṣādaśvām āyāsāḥ
||

Dies Lob soll bis zu der marutischen Heerschar, bis zu den jugendfrohen Söhnen des Rudra empordringen. Der Wunsch ruft mich zu Reichtum und Glück: Besinge die mit gefleckten Rossen Fahrennden, die Unverdrossenen!

- praiṣa stomāḥ pṛthivīm antarikṣam vanaspatīṁr oṣādhī
rāye āśyāḥ |
16 devo-dēvaḥ suhavo bhūtu mahyam mā nō mātā pṛthivī
dūrmaṭau dhāt ||

Dies Lob soll zur Erde, zum Luftreich, zu Bäumen und Pflanzen gelangen, mir zum Reichtum. Jeder Gott soll für mich gut zu er-

rufen sein. Nicht soll uns die Mutter Erde in Mißgunst bringen.

17 urau dēvā anibādhe syāma ||

Wir möchten in weiter Unbeschränktheit leben, ihr Götter.

sam aśvinor avāsā nūtānena mayobhuvā supraṇīti gamema

18 |
ā nō rayim vāhatam ota vīrān ā viśvāny amṛtā saubhāgāni
||

Wir möchten der neuesten erfreulichen Gnade und der guten Führung der Asvin teilhaft werden. Bringet uns Reichtum und Söhne, alle Glücksgüter mit, ihr beiden Unsterblichen!

Sūkta 5.43

ā dhenavaḥ payāsā tūrṇyarthā amārdhantīr upā no yantu

1 madhvā |
maḥo rāye bṛhatīḥ sapta viprō mayobhuvō jaritā jōhavīti ||

Die Kühe sollen zielschnell mit ihrer Milch zu uns kommen, mit ihrer Süßigkeit uns nicht im Stich lassend. Der redekundige Sänger ruft die sieben Hohen, Erfreulichen zu großem Reichtum.

ā suṣṭutī namāsā vartayadhyai dyāvā vājāya pṛthivī amṛdhere |

2 pītā mātā madhūvacāḥ suhastā bhare-bhare no yaśasāv
aviṣṭām ||

Mit Lobpreis, mit Verbeugung will ich Himmel und Erde uns zuwenden, die nicht zu Verachtenden zu reichem Gewinn. Der Vater, die Mutter mit süßer Rede und guter Hand, die beiden Geehrten sollen uns in jedem Wettkampf beistehen.

- adhvaryavaś cakṛvāmsō madhūnī pra vāyavē bharatā cārū
 śukram |
 3 hotēva naḥ prathamaḥ pāhy aśya deva madhvō rarimā te
 madāya ||

Adhvaryu's! Ihr habt die Süßtränke bereitet, setzt dem Vayu den angenehmen klaren Saft vor! Trink zuerst wie der Hotri von diesem Süßstrank, o Gott! Wir haben ihn dir zum Rausche gespendet.

- daśa kṣipō yuñjate bāhū adriṃ somāśya yā śāmitārā suhastā
 |
 4 madhvō rasāṃ sugabhāstir giriṣṭhām canīscadad duduhe
 śukram aṃśuḥ ||

Die zehn Finger und die Arme, die die beiden handfertigen Zubeiter des Soma sind, setzen den Preßstein in Tätigkeit. Der handgeschickte Adhvaryu hat den berggewachsenen Saft des Süßtrankes gemolken; der Stengel hat die schimmernde, helle Somamilch von sich gegeben.

- aśavi te jujuṣāṇāya somaḥ kratvē dakṣāya brhate madāya |
 5 harī rathē sudhurā yogē arvāg indrā priyā kṛṇuhi
 hūyamānaḥ ||

Der Soma ist für dich, den Liebhaber, zum Entschluß, zur Tatkraft, zu großem Rausche ausgepreßt. Lenk die beiden Falben, die jochfrommen am Wagen bei der Ausfahrt, die lieben herwärts, wenn du gerufen wirst, o Indra.

- ā nō maḥim aramātiṃ sajoṣā gnām devīm namāsā rātaḥa-
 vyām |
 6 madhōr madāya brhatīm itajñām āgnē vaha pātibhir de-
 vāyānaiḥ ||

Bring, damit einverstanden, uns die hohe Aramati her, die göttliche Frau, der unter Verbeugung Opfer gespendet werden, zum Rausche

des Süßtranks, die hehre gesetzeskundige auf den gottbefahrenen
Wegen, o Agni!

7 aṅjanti yam prathayānto na viprā vapāvantaṁ nāgninā ta-
pāntaḥ |
pītur na putra upasi preṣṭhā ā gharma agnim ṛtayānn asādi
||

Der Gharmakessel, den die Redekundigen salben - wie das Barhis,
wenn sie es ausbreiten, wie das mit der Netzhaut versehene Opfer-
stück, wenn sie es am Feuer kochen ist regelrecht ans Feuer gesetzt
wie der liebste Sohn auf den Schoß des Vaters.

8 acchā mahi bṛhatī śantāmā gīr dūto na gāntv āśvinā hu-
vadhyaī |
mayobhuvā śarathā yātam arvāg gantaṁ nidhim dhurām
āṇir na nābhīm ||

Die große hohe zusagendste Lobrede soll wie ein Bote zu den Asvin
gehen, sie zu rufen. Heilbringend kommt auf einem Wagen heran,
kommt um den Schatz festzuhalten wie der Zapfen die Nabe!

9 pra tavyāso namāuktiṁ turasyāham pūṣṇa uta vāyor ādikṣi
|
yā rādhāsā coditārā matīnām yā vājāsyā draviṇodā uta tman
||

Ich habe das Huldigungswort für den stärksten, übermächtigen
Pusan und für Vayu bestimmt, die beide durch ihre Freigebigkeit
die Gedanken anregen und die selbst die Reichumschenker des
Lohnes sind.

10 ā nāmābhir maruto vakṣi viśvān ā rūpebhir jātavedo hu-
vānaḥ |
yajñaṁ girō jarituh sūṣṭutim ca viśvé ganta maruto viśvā
ūtī ||

Führ alle Marut nach ihrem Namen heran, nach ihren Gestalten, o Jatavedas, wenn du darum angerufen wirst: Zum Opfer, zu den Lobesworten und zum Lobpreis des Sängers kommet alle, ihr Marut, alle in Gnaden!

- ā nō dīvo bṛhataḥ parvātād ā sarāsvatī yajatā gantu yajñam
 |
 11 havām devī jūjuṣāṇā ghṛtācī śāgmām no vācām uśatī śṛno-
 tu ||

Vom hohen Himmel, vom Gebirge soll die opferwürdige Sarasvatī zu unserem Opfer kommen. Die in Schmalz gehende Göttin soll unseren Ruf gut aufnehmen, unsere tüchtige Rede gern hören!

- ā vēdhasam nīlāprṣṭham bṛhantam bṛhaspatiṁ sadāne sā-
 dayadhvam |
 12 sādadyōnīm dama ā didivāmsam hirānyavarṇam aruṣam
 sāpema ||

Den hohen Meister, mit dem dunkelfarbigen Rücken, den Brihaspati setzt auf seinen Sitz! Wenn er seinen Platz einnimmt und im Hause leuchtet, wollen wir den Goldfarbigen, Rötlichen pflegen.

- ā dhārṇasir bṛhaddivo rarāṇo viśvėbhīr gantv omābhīr hu-
 vānaḥ |
 13 gnā vasāṇa oṣādhīr amṛdhras tridhātūśṛṅgo vṛṣabho
 vāyodhāḥ ||

Der Dauerhafte, der vom hohen Himmel abstammt, soll freigebig mit allen Schützern kommen, wenn er gerufen wird, der sich in seine Frauen, die Pflanzen einhüllt, der nicht zu verschmähende Bulle mit dreifachem Horn, der Kraftspender.

- mātuṣ pade pārame śukra āyor vipānyavō rāspirāsō agman
 |
 14 suśevyaṁ namāsā rātaḥavyāḥ śisūm mrjanty āyavo na vāse
 ||

An den höchsten lichten Ort der Mutter des Ayu sind preisend die
..... gekommen. Den Liebling putzen sie unter Verneigung Opfer
darbringend zur Nachtzeit wie die Ayu's ein Kind.

- br̥had vayó br̥hate tubhyám agne dhiyājuro mithunāsah
sacanta |
15 devo-dévaḥ suhavo bhūtu mahyam mā nó mātā pṛthivī
dūrmatāu dhāt ||

An deine, des Hotri, hohe Kraft, o Agni, halten sich die in Andacht
ergrauten Ehepaare. Jeder Gott soll für mich gut zu errufen sein.
Nicht soll uns die Mutter Erde in Mißgunst bringen.

- 16 ural devā anibādhe syāma ||

Wir möchten in weiter Unbeschränktheit leben, ihr Götter.

- sam aśvinor avasā nūtānena mayobhuvā supraṇītī gamema
|
17 ā nó rayim vāhataṁ ota vīrān ā viśvāny amṛtā saubhāgāni
||

Wir möchten der neuesten erfreulichen Gnade und der guten Füh-
rung der Asvin teilhaft werden. Bringet uns Reichtum und Söhne,
alle Glücksgüter mit, ihr beiden Unsterblichen!

Sūkta 5.44

- tam pratnathā pūrvathā viśvathemathā jyeṣṭhatātīm bar-
hiṣadām svarvidām |
1 pratīcīnām vījanām dohase girāsum jayāntam anu yāsu
vardhase ||

Aus ihm, dem Barhissitzer, dem Sonnenfinder, sollst du wie in
früherer Zeit, wo die Vorfahren, wie alle, wie die Gegenwärtigen
den Vorrang für uns und hinwiederum einen Opferbund mit dem

Loblied herausmelken und ein Rennpferd, das Kühe gewinnt, an denen du nach und nach reich wirst.

- śriye sudr̥śīr upāasya yāḥ svār virocāmānaḥ kakubhām
acodatē |
2 sugopā āsi na dabhāya sukrato paro māyābhir ṛta āśa nāmā
te ||

Vorzüglich schön anzusehen sind die Strahlen der unteren Sonne; er leuchtet auch dem, der seine Seiten nicht anfacht. Du bist ein guter Wächter, nicht zu täuschen, du Einsichtsvoller; dein Name war bei dem wahrhaften Werk über Zaubereien erhaben.

- atyām haviḥ śacate sac ca dhātu cāriṣṭagātuḥ sa hotā
sahobhariḥ |
3 praśarsrāṇo anu barhir vṛṣā śīśur madhye yuvājarō viśruhā
hitaḥ ||

Dem Renner folgt die Opferspende und das Seiende und das Element. Er ist der Hotri von sicherem Gang, der junge Stier hat sich nach dem Barhis ausgestreckt, der Jugendliche, Alterlose ist inmitten des Barhis mit dem Arm eingesetzt.

- pra va ēte suyujō yāmān iṣṭaye nīcīr amuṣmai yamyā ṛtā-
vṛdhāḥ |
4 syantūbhiḥ sarvaśāsair abhīśubhiḥ krivīr nāmāni pravaṇe
muṣāyati ||

Diese eure gutgeschirrten Rosse des Agni kommen zum Vorschein, um sich auf der Fahrt zu beeilen - jenem rinnen die Zwillingswestern die Schmalzgüsse niedergehend, die das rechte Werk fördern - mit den gut zu lenkenden, allregierenden Zügeln gelenkt: der Goldfuchs stiehlt ihre Namen bei ihrem Fallen.

- saṁjarbhūrāṇas tarūbhiḥ suturebhām vayākinām citta-
gārbhāsu susvarūḥ |
5 dhāravākeṣv ṛjugātha śobhase vardhāsva patnīr abhi jīvo
ādhvare ||

An den Bäumen hin und her fahrend in den sichtbar Schwangeren mit schönem Opferpfosten. Du wirst unter Redeergüssen verklärt, du richtig Singender. Wachse über deine Gemahlinnen hinaus lebendig geworden im Gottesdienst.

- yādr̥g eva dadīṣe tādrg ūcyate saṁ chāyayā¹ dadhire
 6 sidhrayāpsv ā |
 maḥīm aśmabhyāṁ uruṣām uru jrayò br̥hat suvīram anā-
 pacyutaṁ sahaḥ ||

Genau wie es geschaut wurde, so wird es berichtet: Sie haben nach dem vollkommenen Abbild im Wasser die uns Raum gebende Erde, die weite Bahn, die große mannhafte unentwegte Macht wiederhergestellt.

- vety agrur janivān vā atī sprdhāḥ samaryatā manāsā sūryaḥ
 7 kavīḥ |
 ghraṁsaṁ rakṣāntaṁ pari viśvato gayāṁ aśmākāṁ śarma
 vanavaṭ svāvāsuḥ ||

Unvermählt und doch beweibt überbiete er die Nebenbuhler streitlustigen Sinnes. Der Seher Surya möge ein Haus, das ringsum seine Glut abhält, möge uns seinen Schutz zuwenden, er der alles Gute zu eigen hat.

- jyāyāṁsam aśya yatunāśya ketunā ṛṣisvaraṁ cāratī yāsu nā-
 8 mā te |
 yādr̥smīn dhāyī tam āpaśyayā¹ vidad ya ū svayam vahāte so
 arāṁ karat ||

Unter dem Banner dieses kommt das Lied zu der stärkeren Stimme des Rishi mit Worten, unter denen dein Name ist. In was sie gelegt ward, einen solchen nimmt sie mit Geschäftigkeit zum Manne. Wer sie selbst heimführt, nur der wird es ihr recht machen.

- 9 saṃudram āsām avā tasthe agrīmā na riṣyati savānaṃ yas-
min āyātā |
atrā na hārdi kravaṇasya rejaṭe yatrā matir vidyate pūta-
bandhānī ||

Ihre Anführerin kam hinab zum Meere; nicht mißlingt die So-
mapressung, zu der sie sich hingezogen fühlt. Da zittert nicht das
Herz des Kravana, wo die Dichtung sich befindet, die mit dem ge-
läuterten Soma verbunden ist.

- 10 sa hi kṣatrasya manasasya cittibhir evāvadasya yajatasya
sadhreḥ |
avatsārasya sprṇavāma raṇvābhiḥ śaviṣṭhaṃ vājāṃ viduṣā
cīd ardhyaṃ ||

Denn er ist nach den Absichten des Ksatra Manasa, des wahrre-
denden Yajata, des Sadhri. Mit des Avatsara wollen wir den
stärksten Lohn davontragen, der überhaupt von einem Wissenden
zu gewinnen ist.

- 11 śyena āsām aditiḥ kākṣyoḥ madō viśvavārasya yajatasya
māyināḥ |
sam anyam-ānyam arthayanty etāve vidur viṣāṇāṃ pa-
ripāṇāṃ anti te ||

Der Falke ist deren Aditi, der Rauschtrank des Visvarara, des Yaja-
ta, des Mayin füllt den Leibgurt. Sie beschließen zu einem um den
anderen zu kommen; die wissen, daß Abzäumen und Umtrunk ih-
rer wartet.

- 12 sadāprṇo yajato vi dviṣo vadhīd bāhuvṛktaḥ śrūtavit taryo
vaḥ sacā |
ubhā sa varā praty eti bhāti ca yad im gaṇam bhajate su-
prayāvābhiḥ ||

Der stets spendende Yajata möge die Feinde zersprengen. Bahu-
vrikta, Srutavid, Tarya sind mit euch. Beiden Wünschen kommt er

entgegen und strahlt, sobald er einer Schar mit guten Anführern teilhaft wird.

- 13 sutaṁbha^{ṛo} ya^{jā}mānasya^{ṣa} satpā^{tir} viśvāsā^m ūdha^ḥ sa
 dhiyā^m u^{da}ñcā^{naḥ} |
 bha^{ṛad} dhenū^{ṣa} rasā^{vac} chiśri^{ye} payō^{ṇu} bruvā^{ṇo} adhy^{ēti} na
 svā^{pan} ||

Sutamibhara ist der wahre Herr des Opfernden, er schöpft das Euter aller Gedanken aus. Die Kuh trägt die würzige Milch und hat sie beigemischt. Wer lernt, versteht es, nicht wer verschläft.

- 14 yo jāgā^{ṛa} ta^m ṛcā^ḥ kā^{mā}yante^{yo} jāgā^{ṛa} ta^m u^{ṣā}māⁿⁱ yanti
 |
 yo jāgā^{ṛa} ta^m a^{ya}m somā^{āḥa} ta^{vā}ham ā^{smi} śa^{khye} nyō^{kāḥ}
 ||

Wer wach geblieben ist, den lieben die Rikverse, wer wach geblieben ist, zu dem kommen die Sangesweisen. Wer wach geblieben ist, zu dem spricht dieser Soma: "In deiner Freundschaft fühle ich mich heimisch.

- 15 agni^r jāgā^{ṛa} ta^m ṛcā^ḥ kā^{mā}yante^{gnir} jāgā^{ṛa} ta^m u^{ṣā}māⁿⁱ
 yanti |
 agni^r jāgā^{ṛa} ta^m a^{ya}m somā^{āḥa} ta^{vā}ham ā^{smi} śa^{khye}
 nyō^{kāḥ} ||

Agni ist wach geblieben, ihn lieben die Rikverse; Agni ist wach geblieben, zu ihm kommen die Sangesweisen. Agni ist wach geblieben, zu ihm spricht dieser Soma: "In deiner Freundschaft fühle ich mich heimisch.

Sūkta 5.45

- 1 viḍā dīvo viṣyann adriṁ ukthair āyatyā uṣasó arcinó guḥ |
apāvṛta vrajinīṛ ut svār gād vi duro mānūṣīṛ deva āvaḥ ||

Du sollst des Himmels Fels finden, ihn mit deinen Liedern aufschließend. Die Lobsänger der nahenden Morgenröte sind gekommen. Sie hat jetzt die eingepferchten Kühe freigelassen; die Sonne ist herausgetreten. Der Gott hat die menschlichen Tore aufgeschlossen.

- 2 vi sūryó amatim na śriyām sād orvād gavām mātā jānātī
gāt |
dhanvārṇaso nādyāḥ khādōarṇāḥ sthūṇēva sumitā
dṛmḥata dyauḥ ||

Surya entfaltete seine Pracht wie ein Bildnis; die Mutter der Kühe kam des Weges kundig aus dem Verschluß. Ihre Fluten ergießen die Flüsse, deren Fluten die Ufer anfressen. Der Himmel wurde gefestigt wie eine wohlaufgerichtete Säule.

- 3 asmā ukthāya parvatasya garbhó mahīnām januṣe pūrvyāyā
|
vi parvato jihvā sādḥata dyaur āvivāsanto dasayanta bhūmā
||

Vor diesem Loblied tat sich der Schoß des Berges auf zur ersten Geburt der großen Morgenröten. Der Berg tat sich auf, der Himmel ward hergestellt, die Erden erschöpfen sich in Worten, um ihn herzubitten.

- 4 sūktebhir vo vacóbhir devajūṣṭair indrā nv aḥni avāse huvadhyai |
ukthebhir hi śmā kavayāḥ suyajñā āvivāsanto maruto yajanti ||

Mit wohlgesetzten, gottgefälligen Reden will ich jetzt Indra und Agni für euch zur Gnade anrufen, denn mit Lobliedern verehren die Weisen unter schönen Opfern die Marut, um sie herzubitten.

- eto nv a¹dyā sudhyo³ bhavā¹ma pra ducchunā¹ minavāmā
 5 variyāḥ |
 āre dveṣā¹msi sanutar dādhamāyā¹ma prāñco yajāmānaṁ ac-
 chā ||

Wohlan! Wir wollen heute gute Gedanken hegen und die unheilvollen Absichten verbannen. Die Feindschaft wollen wir weit fort-schaffen und bereitwillig zu dem Opfernden kommen.

- etā dhiyāṁ kṛṇavāmā sakhāyo 'pa yā mātām̐ ṛṇuta vrajaṁ
 6 goḥ |
 yayā manūr viśiṣipraṁ jigāyā yayā vaṇig vaṅkur āpā
 puriṣam ||

Wohlan! Wir wollen das Gebet verrichten, ihr Freunde, durch das die Mutter den Pferch der Kuh aufschloß, durch das Manu den Visisipra besiegte, durch das der fliegende Kaufmann den Quell erlangte.

- anūṇod atra hastāyato adriṛ ārcan yena daśa māso navāgvāḥ
 7 |
 ṛtaṁ yaṭi saramā gā āvindaḍ viśvāni satyāṅgirās cakāra ||

Es brüllte dabei der mit der Hand regierte Preßstein, mit dem die Navagva's zehn Monate lang den Göttern lobsang. Sarama ging den rechten Weg und fand die Kühe. Alles hat der Angiras wahr-gemacht.

- viśvé aśyā vyuṣi māhināyāḥ saṁ yad gobhir āngiraso na-
 8 vānta |
 utsā āsām parame sadhasthā ṛtasyā pathā saramā vidad gāḥ
 ||

Als bei dem Aufleuchten dieser Herrlichkeiten alle Angirasen in das Gebrüll der Kühe einstimmten, da war ihr Quell am fernsten Ort. Auf dem rechten Wege fand Sarama die Kühe.

- ā sūryò yātu sap̄tāśvāḥ kṣetraṁ yad āsyorviyā dirghayāthe
 |
 9 raghuḥ śyenāḥ pātayaḍ andho acchā yuvā kavir dīdayaḍ
 goṣu gacchān ||

Der Sonnengott mit sieben Rossen soll zu dem Gefilde kommen, das auf seiner langen Fahrt sich weithin erstreckt. Der rasche Falke fliege zum Somatrunk; der jugendliche Seher erstrahle, wenn er auf die Kühe ausgeht.

- ā sūryò aruhac chukram arṇo 'yukta yad dharitò vī-
 tap̄ṣṭhāḥ |
 10 udnā na nāvām anayanta dhīrā āśṛṇvatīr āpò arvāg ātiṣṭhan
 ||

Surya hat jetzt das lichte Meer erstiegen, da er die geradrückigen Falbinnen angesschirrt hat. Die Verständigen lenkten ihn wie ein Schiff durchs Wasser. In der Nähe zuhörend standen die Gewässer still.

- dhiyām vo apsu dādhiṣe svarṣām yayātāraṇ daśā māso na-
 vāgvāḥ |
 11 ayā dhiyā syāma devagopā ayā dhiyā tūturyāmāty amhāḥ
 ||

Du hast das Gebet verrichtet, das für euch die Sonne im Wasser gewinnt, mit dem die Navagva's die zehn Monate ausdauernten. Durch dieses Gebet wollen wir gottbehütet sein, durch dieses Gebet wollen wir die Not überdauern.

Sūkta 5.46

- hayo na vidvāṁ āyuji svayam dhuri tām vāhāmi pratarāṇīm
avasyuvām |
1 nāsyā vāsmi vimucaṁ nāvṛtaṁ punar vidvān pathaḥ pūrae-
ta rju neṣati ||

Wie ein Roß habe ich mich kundig selbst an die Deichsel gespannt;
an dieser weiterhelfenden, beistandheischenden ziehe ich. Nicht
wünsche ich, sie abzuspannen und umzukehren. Der des Weges
kundige Führer möge richtig lenken.

- agna indra varuṇa mitra devāḥ śardhaḥ pra yanta mārutoḥ
viṣṇo |
2 ubhā nāsatyā rudro adha gnāḥ pūṣa bhagaḥ sarasvatī
juṣanta ||

Agni, Indra, Varuna, Mitra, ihr Götter, du marutisches Heer und
Vishnu, gewähret uns Zuflucht! Beide Nasatya's, Rudra und die
Götterfrauen, Pusan, Bhaga, Sarasvat? sollen Wohlgefallen haben.

- indrāgnī mitrāvaruṇāditiṁ svāḥ prthivīm dyām marutaḥ
parvatām apaḥ |
3 huve viṣṇum pūṣaṇam brahmāṇas patim bhagam nu śam-
sām savitāram utayē ||

Indra und Agni, Mitra und Varuna, die Aditi, die Sonne, Erde,
Himmel, die Marut, die Berge, die Gewässer rufe ich jetzt an, den
Vishnu, Pusan, Brahmanaspati, Bhaga, Samsa, Savitri zur Gnade.

- uta no viṣṇur uta vātō aśridhō draviṇodā uta soma mayās
karat |
4 uta ribhavā uta rāye nō aśvinota tvaṣṭota vibhvānū mānsate
||

Auch Vishnu und Vata, die keinen Unfall erleiden, der Schätzgeber
und Soma mögen uns Freude bringen. Auch die Ribhu's sollen uns

zum Reichtum ihre Erlaubnis geben und die Asvin, Tvastri und Vibhvan.

- 5 uta tyan no mārūtaṁ śardha ā gāmad divikṣayaṁ yājatam
 barhir āsadē |
 bṛhaspatiḥ śarmā pūṣota nō yamad varūthyaīm varuṇo
 mitro āryamā ||

Auch jenes marutische Heer, das im Himmel wohnende, opferwürdige soll kommen, um sich auf dieses unser Barhis zu setzen. Brihaspati und Pusan sollen uns schützende Zuflucht gewähren und Varuna, Mitra Aryaman.

- 6 uta tye naḥ parvatāsaḥ suśastayaḥ sudītayō nadyaīś trā-
 māṇe bhuvan |
 bhagō vibhaktā śavaśavaśā gāmad urūvyacā aditiḥ śrotu me
 havām ||

Auch jene gelobten Berge und die glänzenden Flüsse mögen uns zum Schutze sein. Bhaga, der Austeiler, komme mit Macht und Gnade; die geräumige Aditi soll meinen Ruf erhören!

- 7 devānām patnīr uśatīr āvantu naḥ prāvāntu nas tujaye vā-
 jāsātaye |
 yāḥ pārvivāso yā apām api vrāte tā nō devīḥ suhavāḥ śar-
 mā yacchata ||

Die Gemahlinnen der Götter sollen gern uns beistehen; sie sollen uns helfen zur Kindererzeugung, zum Lobgewinn. Die irdischen und die im Dienste der Gewässer sind, ihr Göttinnen, leicht zu errufen, gewähret uns Zuflucht!

- 8 uta gnā vyāntu devapātnīr indrāṇy agnāy asvinī rāt |
 ā rodasī varuṇānī śṛṇotu vyanṭu devīr ya ṛtur janinām ||

Auch die Götterfrauen sollen gern kommen, die Gemahlinnen der Götter: Indrani, Agnaya, Asvini, die Königin. Rodas? soll zuhören, Varunani; die Göttinnen sollen gern kommen zu der Zeit der Frauen.

Sūkta 5.47

- 1 | prayuñjati dīva eti bruvāṇa mahī mātā dūhītur bodhayanti
āvivāsanti yuvatir manīṣā pītrbhya ā sadāṇe johūvānā ||

Der Tochter große Mutter, die des Himmels Tochter heißt, spannt jetzt die Menschen an und weckt sie. Die jugendliche Dichtung lädt die Götter ein, indem sie sie zu den Eltern auf dem Opferplatz ruft.

- 2 | ajirāsa tadāpa iyāmānā ātasthivāṁsō amṛtasya nābhīm |
anantāsā uravō viśvatāḥ sīm pari dyāvāpṛthivī yanti pan-
thāḥ ||

Die flinken Rosse, deren Geschäft dies ist, haben eilend den Nabel der Unsterblichkeit bestiegen. Endlose weite Wege gehen allenthalben um Himmel und Erde.

- 3 | ukṣā sāmudro āruṣaḥ suparṇaḥ pūrvasya yonim pītur ā vi-
veśa |
madhye divo nihitaḥ pṛsnir āsmā vi cakrame rajāsa pāty
antaū ||

Der Bulle, der Ozean, der rötliche Adler ging ein in den Schoß des uralten Vaters, als bunter Stein mitten an den Himmel gesetzt schritt er aus. Er bewacht beide Grenzen des Raumes.

- 4 | catvārā im bibhrati kṣemayanto daśa garbhām carasē dhā-
payante |
tridhātavaḥ paramā āsya gāvō divas caranti pari sadyo an-
tān ||

Vier hegen ihn, für seine Behaglichkeit sorgend; zehn säugen das Kalb, daß es gehen kann. Dreifach sind seine höchsten Kühe, in einem Tag umkreisen sie des Himmels Grenzen.

- idaṁ vapūr nīvacānaṁ janāśaś carānti yan nādyās taśthur
 5 āpāḥ |
 dve yad īm bibhr̥to mātur anye ihehā jāte yamyāḥ sabāndhū
 ||

Das ist ein Wunder, ein Geheimwort, ihr Leute, daß die Flüsse gehen, die Wasser stehen; daß ihn zwei andere als die Mutter tragen, die hier und dort geborenen doch Zwillinge von gleicher Sippe sind.

- vi tānvate dhiyò asmā apāmsi vastrā putrāyā mātaro vayan-
 ti |
 6 upapraḥṣe vṛṣāṇo modāmānā divas pāthā vadhvò yānty ac-
 chā ||

Für ihn entfalten sie ihre Gedanken, ihre Werke; die Mütter weben die Kleider für den Sohn. Auf ihre Befruchtung durch den Bullen sich freuend ziehen die Frauen hin auf dem Pfade zum Himmel.

- tad āstu mitrāvaruṇā tad āgne śam yor āsmabhyām idam
 āstu śastam |
 7 aśīmahi gādham uta prātiṣṭhām namò dive bṛhate sā-
 dānāya ||

Das soll geschehen, Mitra und Varuna, das, o Agni; dieses Leid sei uns zu Glück und Heil vorgetragen. Wir möchten eine Furt und festen Grund finden. Ehre dem Himmel, dem hohen Wohnsitz!

Sūkta 5.48

- kad ū priyāya dhāmné manāmahe svakṣātrāya svayāsase
 mahe vāyam |
 1 āmenyasya rajāso yad ābhra ām apo vṛṇānā vitanoti māyini
 ||

Was sollen wir dichten auf das liebe, selbstherrschende, selbstherrliche große Geschlecht, wenn die Zauberische im Gewölk des wandelbaren Luftraums die Wasser sich erwählt und verbreitet?

- tā ātnata vāyunāṁ vīravākṣaṇaṁ samānyā vṛtayā viśvaṁ ā
rajāḥ |
2 apo apācīr apārā apējate pra pūrvābhis tirate devayur janāḥ
||

Diese Morgenröten haben die Reihe der Tage, die die Männer heranwachsen läßt, in der gleichen Richtung durch den ganzen Raum ausgebreitet. Der gottergebene Mann drängt die späteren weit zurück, durch die früheren verlängert er sein Leben.

- ā grāvābhir ahanyēbhir āktubhīr variṣṭhaṁ vajraṁ ā jigh-
arti māyini |
3 śataṁ vā yasya pracaṇaṁ sve damē samvartayānto vi ca var-
tayaṁ ahā ||

Mit den täglichen Preßsteinen Nacht für Nacht schleudert er die beste Keule auf den Zauberischen. Aber in wessen eigenem Hause Hundert Götter einkehren, dem mögen sie die Tage auch wieder aufrollen, wenn sie sie zusammenrollen.

- tām āsya rītim pāśor iva praty anikam akhyam bhujē ā-
sya varpāsaḥ |
4 sacā yadi pitumantām iva kṣayaṁ ratnaṁ dadhāti bha-
rāhūtaye viśe ||

Diesen seinen Andrang gleich dem einer Axt, dein Angesicht habe ich erwartet, um seine Erscheinung zu genießen. Wenn er dabei wie einen nahrungsreichen Wohnsitz das Kleinod bringt zum Triumphruf für den Stamm,

- sa jīhvayā catūranīka rñjate cāru vasāno varuṇo yatānn
arim |
5 na tasya vidma puruṣatvatā vāyaṁ yato bhagāḥ savitā dāti
vāryāṁ ||

Der Vierseitige tut sich mit der Zunge hervor, sich schön kleidend, der Rötliche, es einem hohen Herren gleichtuend. So begreifen wir das nach Menschenart nicht, woher Bhaga, der Zuweiser, die wünschenswerte Gabe gibt.

Sūkta 5.49

devaṁ vò ā́dya śávitāraṁ eṣe bhagaṁ ca ratnáṁ vibhajān-
tam ā́yoḥ |

- 1 ā́ vāṁ naṛā purubhujā vavṛtyāṁ dīve-dīve cid aśvinā sak-
hīyan ||

Ich nahe mich heute für euch dem Gott Savitri und Bhaga, der dem Ayu die Belohnung austeilt. Euch beide, ihr vielnützenden Herren, möchte ich herlenken, um Tag für Tag euch Freundschaft zu halten, ihr Asvin.

prati prayāṇaṁ asūrasya vidvān sūktair devaṁ śávitāraṁ
duvasya |

- 2 upā bruvīṭa namāsā vijānañ jyeṣṭhāṁ ca ratnáṁ vibhajān-
tam ā́yoḥ ||

Der Ausfahrt des Asura gewärtig huldige du dem Gott Savitri mit wohlgesetzten Reden! Wer es versteht, soll unter Verbeugung ihm zureden und dem, der die höchste Belohnung dem Ayu austeilt.

adatrāyā dāyate vāryāṇi pūṣā bhago aditir vastā usraḥ |

- 3 indro viṣṇur varuṇo mitro agnir ahāni bhadrā jānayanta
daśmāḥ ||

Ohne ein Gegengeschenk zu erlangen teilen Pusan, Bhaga, Aditi am Anbruch des Morgens die wünschenswerten Gaben aus. Indra, Vishnu, Varuna, Mitra, Agni, die Meister, mögen glückliche Tage anbrechen lassen.

- tan nò anarvā sāvītā varūtham tat sindhāva iṣayānto anu
 4 gman |
 upa yad vocē adhvarasya hotā rāyaḥ syāma patāyo vājārat-
 nāḥ ||

Diesen Schutz möge uns der unerreichte Savitri gewähren; dem mögen die labenden Flüsse nachkommen, worum ich als Hotri des Opfers bitte: Wir möchten reichbelohnte Herren des Reichtums sein.

- pra ye vasūbhya īvad ā namo dur ye mitre varūṇe sūktavā-
 5 caḥ |
 avaitv abhvām kṛṇutā variyo divaspṛthivyor avāsā madema
 ||

Die den Göttern eine Huldigung wie diese darbringen, die auf Mi-
 tra und Varuna schöne Worte sprechen, vor denen soll das drohen-
 de Gespenst weichen, schaffet einen Ausweg! Wir möchten uns der
 Gunst von Himmel und Erde erfreuen.

Sūkta 5.50

- 1 viśvò devasya netur martò vurīta sakhyaṃ |
 viśvò rāya iṣudhyati dyumnam vṛṇīta puṣyasé ||

Jeder Sterbliche soll sich die Freundschaft des göttlichen Führers
 erbitten. Jeder macht Anspruch auf Reichtum; er bitte sich aus,
 daß sein Ruhmesglanz sich mehre.

- 2 te té deva netar ye cemām ānuśasé |
 te rāyā te hy āṣṛce sacémahi sacathyaiḥ ||

Diese sind dein, o göttlicher Führer, und die, welche diesen nach-
 beten sollen, wir hier möchten des Reichtums - den diese sind
 damit zu überhäufen - und deines Beistands teilhaftig werden.

- 3 ató na ā nṛn atithīn ataḥ patnīr daśasyata |
āre viśvām patheṣṭhām dviṣo yūyotu yūyūviḥ ||

Alsdann huldigt den Herren, unseren Gästen, alsdann huldigt ihren Gemahlinnen! Jeden, der im Wege steht, die Feinde, soll der Abwehrer weit abwehren.

- 4 yatra vahnir abhihito dūdravaḍ dronyaḥ paśuḥ |
nṛmaṇā vīrapastyo ’rṇā dhīrēva sanitā ||

Wo das angeschirrte Zugtier im Laufe ist, das in der Holzkufe befindliche Tier, da wird der Mutige, der ein Haus voll Söhnen besitzt, die Fluten gewinnen wie

- ēsa tē deva netā rathaspatīḥ śaṁ rāyīḥ |
5 śaṁ rāye śaṁ svastayā iṣaḥstutō manāmahe devastutō
manāmahe ||

O göttlicher Führer, dieser Wagenherr, der Reichtum sei dir genehm. Dem Reichtum genehm, dem Glücke genehm, halten wir uns für die rechten Lobsänger der guten Gaben, für die rechten Lobsänger der Götter.

Sūkta 5.51

- 1 agnē sūtasyā pītaye viśvair ūmēbhīr ā gāhi |
devebhīr havyadātaye ||

Agni! Komm zum Trunke des ausgepreßten Soma mit allen Helfern, mit den Göttern zur Opferausteilung!

- 2 ṛtādhitaya ā gātā satyādharmāno adhvaṁram |
agneḥ pibata jihvayā ||

Kommt herbei, ihr Rechtgesinnten, deren Satzungen gültig sind, zum Opfer! Trinkt mit der Zunge des Agni!

- 3 viprēbhīr vipra santya prātaryāvābhīr ā gāhi |
devebhīḥ somāpītaye ||

Mit den Redekundigen, du Redekundiger, Wahrhafter, mit den
Frühfahrern komm, mit den Göttern zum Somatrunk!

- 4 ayaṁ somāś camū suto 'mātre pari śicyate |
 priya indrāya vāyavē ||

Dieser Soma, in der Presse ausgepreßt, wird in den Humpen ein-
geschenkt dem Indra, dem Vayu lieb.

- 5 vāyav ā yāhi vītayē juṣāṇo havyadātaye |
 pibā sūtasyāndhāso abhi prayāḥ ||

Vayu! Komm zum Genuß, gern zur Opferausteilung! Trink vom
ausgepreßten Trank zur Labung!

- 6 indrās ca vāyav eṣāṁ sūtānām pītim ārhathaḥ |
 tān juṣethām arepasāv abhi prayāḥ ||

Indra und Vayu! Ihr habt ein Anrecht auf den Trank dieser Soma-
säfte. Diese laßt euch munden als Makellose zur Labung!

- 7 sūtā indrāya vāyave somāso dadhyaśiraḥ |
 nīmnam na yānti sindhavo 'bhi prayāḥ ||

Ausgepreßt sind für Indra, für Vayu die Somatränke, mit saurer
Milch gemischt; sie gehen wie Ströme talwärts zur Labung.

- 8 sajūr viśvėbhīr devebhīr āsvibhyām uṣasā sajūḥ |
 ā yāhy agne atriṇat sute rāṇa ||

Einträchtig mit allen Göttern, einträchtig mit den Asvin, mit Usas
komm, o Agni; ergötze dich am Trank wie bei Atri!

- 9 sajūr mītravaruṇābhyām sajūḥ somēṇa viṣṇunā |
 ā yāhy agne atriṇat sute rāṇa ||

Einträchtig mit Mitra und Varuna, einträchtig mit Soma, mit Vish-
nu, komm, o Agni; ergötze dich am Trank wie bei Atri!

- 10 sajūr ādītyair vasūbhiḥ sajūr indreṇa vāyunā |
 ā yāhy agne atriṇat sute rāṇa ||

Einträchtig mit den Aditya's und den Vasu's, einträchtig mit Indra und Vṛyū, komm, o Agni; ergötze dich am Trank wie bei Atri!

- svasti nò mimītām aśvinā bhagaḥ svasti devy aditir anar-
vanāḥ |
11 svasti pūṣā asūro dadhātu naḥ svasti dyāvāpṛthivī sūcetunā
||

Glück sollen uns die Asvin zuteilen, Glück Bhaga, die Göttin Aditi, all die Unerreichten. Glück soll uns Pusan, der Asura, schaffen, Glück Himmel und Erde aus Wohlwollen.

- svastayē vāyūm upā bravāmahai somām svasti bhuvānasya
yas patiḥ |
12 brhaspatiṁ sarvagaṇam svastayē svastayā ādityāsō bhavan-
tu naḥ ||

Um Glück wollen wir Vayu, um Glück den Soma bitten, der der Herr der Welt ist, um Glück den Brihaspati mit vollzähligem Ge- folge. Zum Glück sollen uns die Aditya's dienlich sein.

- viśvé devā nò adyā svastayē vaiśvānaro vasur agniḥ svastayē
|
13 devā āvantv rbhavāḥ svastayē svasti nò rudraḥ pātv amhā-
saḥ ||

Alle Götter sollen uns heute zum Glück sein, zum Glück Vaisvna- ra, der Gott Agni. Zum Glück sollen uns die göttlichen Ribhu's behilflich sein, zum Glück soll uns Rudra vor Not bewahren.

- svasti mītrāvaruṇā svasti pāthye revati |
14 svasti nā indrās cāgniś cā svasti nò adite kṛdhi ||

Glück sei uns, o Mitra und Varuna, Glück, du reiche Pathya; Glück soll uns Indra und Agni bringen, Glück schaff uns, o Aditi!

- svasti panthām anū carema sūryācandramasāv iva |
15 punar dadatāghnātā jānatā sam gāmemahi ||

Glücklich wollen wir unseren Weg gehen wie Sonne und Mond;
wir wollen mit einem zusammenkommen, der wiedergibt, der die
Erwartung nicht vernichtet, der erkenntlich ist.

Sūkta 5.52

- 1 pra śyāvāśva dhr̥ṣṇuyārcā marudbhīr ṛkvābhiḥ |
 ye ādrogham ānuṣvadhān śravo madānti yajñiyāḥ ||

Syavasva! Stimme zuversichtlich mit den singenden Marut das Lied
an, die ohne Falsch nach ihrer Art sich am Ruhm berauschen, die
Opferwürdigen.

- 2 te hi sthīrasya śavasaḥ sakhāyaḥ santi dhr̥ṣṇuyā |
 te yāman ā dhr̥ṣadvinaś tmanā pānti śasvataḥ ||

Denn diese Freunde ausdauernder Stärke sind voll Zuversicht; sie
schützen auf ihrer Fahrt von selbst alle Zuversichtlichen.

- 3 te syāndrāso nokṣaṇo 'ti śkandanti śarvārīḥ |
 marutām adhā mahō divi kṣamā cā manmahe ||

Sie springen über die Nächte weg wie die sprunglustigen Stiere auf
die Kühe. Dann gedenken wir der Macht der Marut im Himmel
und auf Erden.

- 4 marutsu vo dadhīmahī stomān yajñān cā dhr̥ṣṇuyā |
 viśve ye mānuṣā yugā pānti martyām riṣaḥ ||

Den Marut wollen wir für euch mit Zuversicht Loblied und Opfer
weihen, welche alle durch Menschenalter hindurch den Sterblichen
vor Schaden bewahren.

- 5 arhānto ye sudānāvo narō asāmiśvasaḥ |
 pra yajñān yajñiyēbhyo divo ārcā marudbhyāḥ ||

Die würdig sind, Freigebige zu heißen, Männer von ganzer Kraft,
den opferwerten Mannen des Himmels, den Marut, stimme das
Opfergebet an!

ā ruḱmair ā yudhā narā ṛṣvā ṛṣṭīr āsrḱṣata |

- 6 anv ēnām ahā vidyutō maruto jajjhātīr iva bhānur āṛta
tmanā divaḥ ||

Mit ihren Goldmünzen, mit Kampf sind die Männer herangesprengt;
die Recken haben ihre Speere geschleudert. Hinter diesen Marut
kommen die Blitze wie lachende Frauen; von selbst bricht der Glanz
des Himmels an.

- 7 ye vāvṛdhanta pāṛthivā ya urāv antarikṣa ā |
vṛjanē vā naḍinām ṣaḍhasthē vā maḥo divaḥ ||

Die als Erdenbewohner, die im weiten Luftraum oder im Umkreis
der Flüsse oder im weiten Raum des großen Himmels herange-
wachsen sind.

- 8 śardho mārūtāṃ uc chāmsa satyaśāvasaṃ ṛbhvasaṃ |
uta sma te śubhe naraḥ pra syandra yujata tmanā ||

Preise laut das marutische Heer, dessen Stärke wahrhaftig ist, das
meisterhafte! Und diese Männer schirren zur Prunkfahrt selbst die
springenden Antilopen an.

- 9 uta sma te parūṣṇyām ūrṇā vasata śundhyavāḥ |
uta pavā rathānām adriṃ bhindanty ojasā ||

Und die Schmucken kleiden sich in der Parusni in Wolle und sie
spalten mit der Radschiene der Wagen den Fels mit Gewalt.

- 10 āpāthayo vipāthayo 'ntāspathā anūpathāḥ |
etebhīr mahyaṃ nāmābhīr yajñāṃ viṣṭāra ōhate ||

Am-Weg-Geher, Abseits-vom-Weg-Geher, Im-Weg-Geher, Den-
Weg-Entlang-Geher, unter diesen Namen in breiter Schar kom-
mend, würdigen sie mein Opfer.

- 11 adhā naro ny ōhate 'dhā niyuta ōhate |
adhā pārāvatā iti citrā rūpāṇi darśyā ||

Und die Männer würdigen es und ihre Gespanne würdigen es, und ihre wunderbaren Gestalten werden sichtbar, bei denen man sagt: "Leute aus der Fremde!

- 12 chandaḥstubhāḥ kubhānyavā utsam ā kīriṇo nṛtuḥ |
te me ke cin na tāvavā ūmā āsan dṛśi tvīṣe ||

Die liedersingenden Barden tanzten zu dem Brunnen. Die Helfer kamen mir zu Gesicht wie unbekannte Diebe zur Überraschung.

- 13 ya rṣvā rṣṭividyutah kavayaḥ santi vedhasaḥ |
tam rṣe mārutaṁ gaṇam nāmaṣyā ramayā girā ||

Die speerblitzenden Recken, die Seher und Meister sind, vor dieser marutischen Schar verbeuge dich, o Rishi, und bring sie mit Lobreden zum Stillstand!

- 14 acchā rṣe mārutaṁ gaṇam dānā mītraṁ na yoṣaṇā |
dīvo vā dhr̥ṣṇavā ojasā stutā dhībhir iṣanyata ||

Lade, o Rishi, die marutische Schar mit Gabe ein wie die junge Frau einen Freund. Oder eilet mit Macht vom Himmel her, ihr Mutigen, mit Gedichten gepriesen!

- 15 nū mānvāna eṣāṁ devāṁ acchā na vakṣaṇā |
dānā śaceta sūribhir yamāśrutebhir aṅjibhiḥ ||

Der jetzt ihrer gedenkt und zu den Göttern kommt wie das Kalb zum Euter, der soll seiner Gabe teilhaft werden durch die freigebigen Herren, die durch ihre Fahrt berühmt sind, die buntgezeichneten!

- pra ye me bandhveṣe gām vocānta sūrayaḥ pr̥snīm vocanta
16 mātaraṁ |
adhā pītarāṁ iṣmināṁ rudraṁ vōcanta śikvāsaḥ ||

Die Herren, die mir bei der Nachforschung nach ihrer Sippe die Kuh nannten, die Prisni als ihre Mutter nannten, die nannten dann als ihren Vater den pfeilführenden Rudra, sie die Kundigen.

sap̄ta mē sap̄ta śākina ekām-ekā śatā dāduḥ |

- 17 yaṁunāyām adhi śrutam ud rādho gavyām mṛje ni rādho
aśvyām mṛje ||

Die je sieben und sieben Mächten gaben mir je einhundert Kühe.
An der Yamuna bekomme ich als Ehrenanteil die berühmte Schen-
kung von Kühen, streiche ich die Schenkung von Rossen ein.

Sūkta 5.53

- 1 ko vēda jānām eṣām ko vā purā sumneṣv āsa marutām |
yad yuyujre kilāsyāḥ ||

Wer kennt den Ursprung? Oder wer war früher in der Marut Gunst,
wenn sie ihre Schecken angeschirrt haben?

- 2 aitān rathēṣu taṣṭhuṣaḥ kaḥ śúśrāva kathā yāyuh |
kasmai sasruḥ sudāse anv āpaya ilābhir vṛṣṭayāḥ saha ||

Wer hat sie gehört, wenn sie auf den Wagen stehen? Wie sind
sie gekommen? Welchem Freigebigen sind sie als Verbündete bei-
gesprungen, zu wem kommen die Regengüsse mit ihren Labun-
gen?

- 3 te mā āhūr ya āyayur upa dyubhīr vibhīr madē |
narō maryā arepasā imān paśyann iti ṣṭuhi ||

Die sagten mir, als sie bei Tagesanbruch mit den Vögeln in Aus-
gelassenheit kamen, die Herren, die makellosen Jünglinge: "Preise
sie so, wie du sie siehst";

- 4 ye añjiṣu ye vāśiṣu svabhānavaḥ sraḥṣu rukmeṣu khādiṣu |
śrāyā rathēṣu dhanvaṣu ||

Die von selbst Glänzenden, die in ihren Zierraten Äxten, Kränzen,
Goldmünzen, Spangen, in ihren Wagen und Bogen stecken!

- 5 yuṣmākām smā rathāṁ anu mude dādhe maruto jīradāna-
 vaḥ |
 vṛṣṭī dyāvō yaṭir iva ||

Eure Wagen benötige ich zur Freude, o raschspendende Marut, die wie die Himmel mit Regen kommen.

- 6 ā yaṁ narāḥ sudānāvo dadāsuṣe divaḥ koṣaṁ acūcyavuh |
 vi parjanyaṁ sṛjanti rodāsī anu dhanvānā yanti vṛṣṭayaḥ ||

Wenn die gabenschönen Herren für den Opferspender des Himmels Eimer heraufgezogen haben, so lassen sie den Parjanya über beide Welten sich ergießen. Des Parjanya Ströme gehen über das trockene Land.

- 7 tatṛdānāḥ sindhavaḥ kṣodāsā rajaḥ pra sāsrur dhenavō ya-
 thā |
 yaṇnā āsvā ivādhvāno vimocāṇe vi yad vartānta eṇyaḥ ||

Die freigemachten Ströme ergossen sich mit ihrer Flut in den Luftraum wie Kühe, wie Rosse am Ende des Weges laufend, wenn ihre Srecken vom Wege abbiegen.

- 8 ā yāta maruto diva āntarikṣād amād uta |
 māvā sthāta parāvataḥ ||

Kommt her, ihr Marut, vom Himmel, von der Luft und von daheim; ziehet nicht ab in die Fernen!

- 9 mā vō raśānitabhā kubhā krumur mā vaḥ sindhur ni rīra-
 mat |
 mā vaḥ pari ṣṭhāt sarayuh puriṣiṇy asme it sumnam āstu
 vaḥ ||

Nicht soll euch die Rasa, Anitabha, Kubha, Krumu, nicht euch die Sindhu aufhalten, noch euch die quellenreiche Sarayu im Wege stehen. Bei uns soll eure Huld sein.

- 10 taṁ vaḥ śardham rathānām tveṣaṁ gaṇam mārutaṁ na-
 vyāsīnām |
 anu pra yaṇti vṛṣṭayaḥ ||

Diesem eurem Wagenheer, der schreckhaften marutischen Schar der neuesten Marut folgen die Regengüsse nach.

- śardhām-śardham va eṣām vrātām-vrātām gaṇam-gaṇam
11 suśastibhiḥ |
anū krāmema dhītibhiḥ ||

Jeden Heerhaufen von euch, jedes Geschwader, jeden Trupp wollen wir mit Lobpreisungen, mit frommen Gedanken begleiten.

- 12 kasmā¹ adya sujātāya rātaḥavyāya pra yāyuh |
eṇā yāmēna marutaḥ ||

Zu welchem edelgeborenen Opferspender haben sich heute die Marut auf dieser Fahrt begeben,

- yenā tokāya tanāyāya dhānya¹m bījam vahādhve akṣitam |
13 asmabhyaṁ tad dhāttanaṁ yad va imāhe rādhō viśvāyu saub-
hāgam ||

Mit der ihr für leiblichen Nachwuchs das unversieglische Saatkorn bringt? Gewähret uns die Gabe, um die wir euch bitten, um Glück für das ganze Leben!

- 14 atiyāma nīdas tīraḥ svastibhir hitvāḍyam arātīḥ |
vr̥ṣṭvī saṁ yor āpā usri bhēṣajaṁ syāmā marutaḥ saha ||

Wir möchten glücklich über den Tadel hinwegkommen, Unehre und Mißgunst dahinten lassend. Wenn es geregnet hat, sollen die Wasser in der Morgenfrühe Glück und Arzenei sein. Wir möchten dabei sein, ihr Marut.

- 15 sudevaḥ sāmahāsati suvīro naro marutaḥ sa martyaḥ |
yaṁ trāyādhve syāma¹ te ||

Der Sterbliche wird jedenfalls von Gott begünstigt ein Meister werden, ihr Herren Marut, den ihr beschirmt. Wir wollen zu denen gehören.

stuhi bhojān stūvato āsya yāmāni raṇan gāvō na yavāse |
 16 yataḥ pūrvām ivā sakhīm̐r anū hvaya girā gṛṇihi kāmīnāḥ
 ||

Preise die Wohltäter des Preisenden auf dessen Fahrt; sie sollen sich behagen wie die Kühe auf der Weide. Ruf ihnen nach wie alten Freunden, wenn sie gehen, lobe sie mit Lobrede, die das lieben!

Sūkta 5.54

pra śardhāya mārūtāya svabhānava imām vācām anajā par-
 1 vatācyutē |
 gharmastubhē diva ā pr̥ṣṭhayajvāne dyumnaśrāvase mahi
 nṛmṇam ārcata ||

Der marutischen Heerschar, der selbstglänzenden, Berge erschütternden, will ich diese Rede als Schmuck anlegen; die wie der heiße Milchtrank singt, die auf des Himmels Rücken opfert, der glanzberühmten preiset ihren hohen Mannesmut!

pra vō marutas taviṣā udānyavō vayovṛdhō aśvayujāḥ pari-
 2 jrayāḥ |
 saṁ vidyutā dadhātī vāśāti tritaḥ svaranty āpo 'vanā pari-
 jrayāḥ ||

Es sollen eure starken, Wasser holenden, kraftreichen, rossebespannten Wagen in ihrem Wettlauf zum Vorschein kommen, ihr Marut. Sie legen Blitze als Pfeile auf; Trita brüllt, die Wasser rauschen, in dem Flußbett ihren Wettlauf machend.

vidyunmāhaso narō aśmādidyavo vātātviṣo marutāḥ par-
 3 vatācyutāḥ |
 abdayā cīn muhur ā hrādunīvṛtāḥ stanayādamā rabhasā
 udōjasāḥ ||

Die blitzstrahlenden Männer mit den Steingeschossen, heftig wie der Wind, Berge erschütternd, die Marut, die, obwohl sie Wasser geben wollen, im nu Hagel herbeirollen, von donnernder Wucht, wild, kraftgehoben.

- vy a¹ktūn rūdrā vy ahāni śikvaśo vy a¹ntarikṣam vi rajāmsi
 dhūtayah |
 4 vi yad ajrām ajātha nāvā im yathā vi durgāṇi maruto nāhā
 riṣyatha ||

Ihr durchfahret die Nächte, die Tage, ihr Rudrasöhne, ihr Geübten, die Luft, die Räume, ihr Schüttler. Wenn ihr die Ebenen durchfahret wie Schiffe das Wasser und die unwegsamen Gegenden, ihr Marut, so nehmet ihr niemals Schaden.

- tad vīryam vo maruto mahitvanam dīrgham tātānā sūryo
 na yojanam |
 5 etā na yāme agr̥bhītaśociṣo 'nāśvadām yan ny ayātanā girim
 ||

Dies ist eure Stärke, eure Größe, ihr Marut: Eure lange Wegstrecke hat sich ausgedehnt wie die der Sonne, als ihr von nicht zu nehmendem Feuerglanz, schnell wie die Antilopen im Laufe in den Berg hineinfuhret, der die Rosse nicht herausgab.

- abhr̥jī śardhō maruto yad ar̥ṇasam moṣāthā vṛkṣam kā-
 pānevā vedhasah |
 6 adhā smā no aramātiṁ sajoṣasāś cakṣur iva yantam anu
 neṣāthā sugam ||

Eure Heerschar, ihr Marut, erglänzte, als ihr das Rindermeer beraubtet wie die Raupe den Baum, ihr Meister. Nun möget ihr Einträchtigen, unsere Andacht auf den guten Weg führen wie das Auge den Gehenden.

- na sa jīyate maruto na hānyate na srédhati na vyáthate na
 7 riṣyati |
 nāsyā rāya upā dasyanti notaya ṛṣim vā yaṁ rājānam vā
 suṣūdata ||

Der wird nicht vergewaltigt noch erschlagen, ihr Marut, der erleidet keinen Unfall, verliert nicht den Halt, kommt nicht zu Schaden, nicht versiegen seine Reichtümer und Hilfen, den ihr - sei er Rishi oder König - zum Meister macht.

- niyutvānto grāmajito yathā narō 'ryamaṇo na marutaḥ ka-
 bandhināḥ |
 8 pinvānty utsaṁ yad ināso asvāraṇ vy ūdanti pṛthivīm
 madhvo andhāsā ||

Mit Geschenken versehen wie Männer, die einen Clan besiegen, wie die Gönner, lassen die Schlauchträger Marut den Brunnen überquellen, wenn die Gewaltigen brausen. Sie durchnetzen die Erde mit dem Trank des Metes.

- pravatvātīyam pṛthivī marudbhyāḥ pravatvātī dyaur bhā-
 vati prayadbhyāḥ |
 9 pravatvātīḥ paṭhyā antarikṣyāḥ pravatvāntaḥ parvatā jīra-
 dānavaḥ ||

Gebahnt ist für die ausziehenden Marut diese Erde, gebahnt der Himmel, gebahnt die Wege durch die Luft, gebahnt die Berge , die schnelle Gabe gewähren.

- yan marutaḥ sabharasaḥ svarṇaraḥ sūrya udite madāthā
 divo naraḥ |
 10 na vo 'śvāḥ śrathayāntāḥ sistrātaḥ śadyo aśyādhvānaḥ
 pāram āsnutha ||

Wenn ihr gleichgewichtigen Marut, ihr Sonnenmänner, ihr Mannen des Himmels bei Sonnenaufgang ausgelassen seid, so lassen eure Rosse in ihrem Laufe niemals locker. An einem Tage erreicht ihr das Ende dieses Weges.

- amśeṣu va r̥ṣṭayāḥ paṭsu khādayo vakṣāḥsu rukmā māruto
 rathe śubhāḥ |
 11 agnibhrājaso vidyuto gabhāstyoh śiprāḥ śīrṣasu vitātā hi-
 ran̥yayīḥ ||

Auf euren Schultern sind die Speere, an den Füßen die Spangen, an der Brust die Goldmünzen, ihr Marut, am Wagen die Prunkstücke, feuerglänzende Blitze in euren Händen, an den Häuptern dehnen sich die goldenen Zahnreihen aus.

- taṁ nākām aryo ag̥bhītasociṣāṁ ruṣat pippālam maruto
 vi dhūnutha |
 12 sam ācyanta vr̥janātītiṣantaṭ yat svarānti ghoṣāṁ vitātām
 rtāyavāḥ ||

Vom Himmel, der sich seinen Feuerglanz nicht von dem Vornehmen nehmen läßt, schüttelt ihr Marut die hellfarbige Beere. Sie ziehen ihre Gürtel zu, wenn sie in Feuer geraten sind, sie stimmen ihr weitgedehntes Getöse an, den rechten Weg liebend.

- yūṣmādāttasya maruto vicetaso rāyāḥ syāma rāthyoṣ va-
 yāsvataḥ |
 13 na yo yucchāti tiṣyoṣ yathā dīvoṣ 'sme rāranta marutaḥ
 sahaśriṇām ||

Ihr klugen Marut, wir möchten Lenker des von euch geschenkten lebenskräftigen Reichtums sein, der nicht von uns weicht, so wenig wie Tisyā vom Himmel. Bei uns freuet euch an dem tausendfachen Reichtum, ihr Marut!

- yūyam rayim mārutaḥ spārhavīram yūyam ṛṣim avathā sā-
 māvipram |
 14 yūyam arvāntam bharatāyā vājām yūyam dhātthā rājānam
 śruṣṭimantām ||

Ihr Marut, ihr gewähret den Besitz beneidenswerter Söhne, ihr begünstigt dem Bharatiden ein Streitroß und Siegesgewinn, ihr einen König, der Gehorsam findet.

- 15 tad vò yāmi draṇam sadyāūtayo yenā svaīr ṇa tatanāma
nṛm̐r abhi |
idaṁ su mè maruto haryatā vaco yasya tarēma tarāsā śataṁ
himāḥ ||

Um solchen Besitz bitte ich euch, ihr sofort Helfenden, durch den wir gleich der Sonne die Männer überstrahlen. Nehmet diese Rede von mir doch ja gut auf, ihr Marut, durch deren Ausdauer wir hundert Herbste überdauern möchten!

Sūkta 5.55

- 1 prayājyavo maruto bhrājādr̥ṣṭayo br̥had vayò dadhire ruk-
mavākṣasaḥ |
īyāntē āsvaiḥ suyamēbhir āsubhiḥ śubhām yātām anu rathā
avṛtsata ||

Die opfersamen Marut mit blinkenden Speeren, mit Goldmünzen auf der Brust haben sich hohe Kraft zugelegt. Sie eilen mit lenksamen schnellen Rossen. – Wenn sie im Prunkzug ausfahren, haben sich ihre Wagen angeschlossen.

- 2 svayam dādhdhivē taviṣīm yathā vīda br̥han mähānta ur-
viyā vi rājatha |
utāntariḁṣam mamirē vy ojasā śubhām yātām anu rathā
avṛtsata ||

Von selbst habt ihr euch Stärke zugelegt, wie ihr wißt. Ihr Großen führet weit und breit das hohe Regiment. Und sie durchmessen mit Kraft den Luftraum. – Wenn sie im Prunkzug ausfahren, haben sich ihre Wagen angeschlossen.

- 3 sākam jātāḥ śubhvāḥ sākam ūkṣitāḥ śriye cid ā prātaram
vāvṛdhur narāḥ |
virokiṇāḥ sūryāsyeva raśmayāḥ śubhām yātām anu rathā
avṛtsata ||

Zusammen geboren, zusammen groß geworden sind die wohlgebildeten Herren noch weiter zur Schönheit gewachsen, wie die Strahlen der Sonne leuchtend. – Wenn sie im Prunkzug ausfahren, haben sich ihre Wagen angeschlossen.

4 ābhūṣeṇyām vo maruto mahitvaṇam didṛkṣeṇyām sūryā-
 syevā cakṣaṇam |
 uto āsmāṃ āmr̥tatve dād̥hātanaḥ śubhām yātām anu rathā
 avṛtsata ||

Zu ehren ist eure Größe, ihr Marut, sehenswert euer Anblick wie der der Sonne. Verhelfet auch uns zur Unsterblichkeit! – Wenn sie im Prunkzug ausfahren, haben sich ihre Wagen angeschlossen.

5 ud īrayathā marutaḥ samudrato yūyam vṛṣṭim vārṣayathā
 puriṣiṇaḥ |
 na vo dasrā upā dasyanti dhenavaḥ śubhām yātām anu ra-
 thā avṛtsata ||

Ihr Marut treibt vom Meere den Regen auf, ihr lasset ihn regnen, ihr Quellende. Nicht versiegen eure Milchkühe, ihr Meister. – Wenn sie im Prunkzug ausfahren, haben sich ihre Wagen angeschlossen.

6 yad aśvān dhūrṣu pṛṣātīr ayūgdhvaṃ hiraṇyayān praty at-
 kāṃ amūgdhvaṃ |
 viśvā it spr̥dhō maruto vy āsyathaḥ śubhām yātām anu rathā
 avṛtsata ||

Wenn ihr als Rosse die gefleckten Antilopen ins Joch gespannt habt und die goldenen Gewänder angelegt habt, so zersprenget ihr Marut alle Feinde. – Wenn sie im Prunkzug ausfahren, haben sich ihre Wagen angeschlossen.

7 na parvatā na nadyo varanta vo yatrācidhvaṃ maruto gac-
 chathed u tat |
 uta dyāvāpṛthivī yāthanā pari śubhām yātām anu rathā
 avṛtsata ||

Nicht Berge noch Ströme hemmen euch. Wohin ihr beschlossen habt, dahin gehet ihr Marut, und ihr fahret um Himmel und Erde. - Wenn sie im Prunkzug ausfahren, haben sich ihre Wagen angeschlossen.

yat pūrvyam māruto yac ca nūtānaṁ yad udyatē vasavo yac
 8 cā śasyatē |
 viśvāsyā tasyā bhavathā navēdasah śubhāṁ yātām anu rathā
 avṛtsata ||

Was vergangen und was gegenwärtig ist, ihr Marut, was gesprochen wird, ihr Guten, und was vorgetragen wird, von all dem seid ihr Mitwisser. - Wenn sie im Prunkzug ausfahren, haben sich ihre Wagen angeschlossen.

mṛlatā no maruto mā vādhiṣṭanāsmabhyāṁ śarmā ba-
 9 hulaṁ vi yāntana |
 adhi stotṛasyā śakhyasyā gātana śubhāṁ yātām anu rathā
 avṛtsata ||

Seid uns gnädig, ihr Marut, erschlaget uns nicht, gewähret uns euren reichlichen Schutz! Gedenket des Lobliedes, der Freundschaft! - Wenn sie im Prunkzug ausfahren, haben sich ihre Wagen angeschlossen.

yūyam āsmān nāyata vasyo acchā nir āmḥatibhyo maruto
 10 grṇānāḥ |
 juṣadhvaṁ no havyadātīm yajatrā vāyam syāma patāyo
 rayīṇām ||

Führet ihr uns zum Besseren aus allen Nöten, ihr Marut, die ihr gepriesen seid! Lasset euch unsere Opfergabe gefallen, ihr Opferwürdige! Wir möchten Besitzer von Reichtümern sein.

Sūkta 5.56

- 1 agne śardhāntam ā gaṇam piṣṭam rukmēbhīḥ āñjibhiḥ |
viśo ādya marutām avā hvaye divās cid rocaṇād adhi ||

Agni! Bring die kraftbewußte Schar, die mit Goldmünzen, mit Zierraten geputzte her! Ich rufe heute die Clane der Marut sogar vom Lichtraum des Himmels herab.

- yathā cin manyāse hṛdā tad in me jagmur āśasāḥ |
2 ye te nediṣṭham havānāny āgaman tām vārdha bhīmasām-
drśaḥ ||

Gerade wie du im Herzen meinst, darauf gehen meine Wünsche aus: Erbaue sie, die furchtbar anzusehen, die auf deinen Anruf in nächster Nähe herankommen werden.

- mīluṣmātīva pṛthivī parāhatā madānty ety āsmad ā |
3 ṛkṣo na vo marutaḥ śimivām amō dūdhiro gaur iva bhī-
mayuḥ ||

Gestoßen wie die Frau, die einen freigebigen Herrn hat, geht die Erde liebestrunken von uns weg. Euer Andrang, ihr Marut, ist wütig wie ein Bär, furchtbar wie ein störriger Stier.

- ni ye riṇanty ojasā vṛthā gāvo na dūrdhurāḥ |
4 āsmānam cit svaryāṁ parvātām girim pra cyāvayanti yā-
mābhiḥ ||

Die gewaltsam niederreißen, nach Willkür wie jochscheue Stiere. Wie einen sausenden Stein bringen sie durch ihre Fahrten den felsigen Berg in Bewegung.

- ut tiṣṭha nūnam eṣām stomaiḥ samūkṣitānām |
5 marutām puruṭamam apūrvyam gavām sargam iva hvaye ||

Erhebe dich jetzt mit deinem Loblied auf sie, die zusammen groß geworden sind. Ich rufe den ersten unter vielen, den noch nie dage-

wesenen Schwarm der Marut gleich einem Schwarm von Rindern herbei:

- yūṅgdhvaṃ hy aruṣī rathē yūṅgdhvaṃ rathēṣu rohitāḥ |
6 yūṅgdhvaṃ harī ajirā dhuri volhāve vahiṣṭhā dhuri volhāve
||

Schirret also die rötlichen Stuten an den Wagen, schirret die roten an die Wagen; schirret die beiden raschen Falben an die Deichsel um zu fahren.

- uta sya vājy aruṣas tūviṣvaṇir iha smā dhāyi darśataḥ |
7 mā vo yāmēṣu marutaś ciraṃ kārāt pra taṃ rathēṣu codata
||

Auch jener rötliche Renner, der laut tosende, möge dabei sichtbar werden; nicht soll er auf euren Fahrten säumen, ihr Marut, treibt ihn am Wagen an!

- rathaṃ nu mārutaṃ vāyaṃ śrāvāsyum ā hūvāmahe |
8 ā yasmīn taṣṭhau suraṇāni bibhrātī sacā marutsū rodasī ||

Wir rufen nun den ruhmbegierigen marutischen Wagen her, auf dem Rodasi, die Freudenbringerin, bei den Marut steht.

- taṃ vaḥ śardhāṃ rathēśubhāṃ tveṣam pānāsyum ā hūve |
9 yasmīn sujātā subhagā mahīyate sacā marutsū mīlhuṣī ||

Ich rufe eure Heerschar, die zu Wagen prunkende, schreckhafte, beifalliebende her, unter der die edelgeborene, holde Rodasi bei den Marut sich geehrt fühlt, die Milhusi, die Gnädige.

Sūkta 5.57

- ā rūdrāṣa indravantaḥ sajoṣāṣo hirāṇyarathāḥ suvitāyā gan-
tana |
1 iyaṁ vò āsmat prati haryate matis tṛṣṇaje na dīva utsā
udānyavé ||

Kommt her, ihr Rudrasöhne, mit Indra einträchtig auf goldenem Wagen zu guter Fahrt! Dieses Lied von uns ist euch willkommen wie dem Durstigen, der nach Wasser verlangt, die Quellen des Himmels.

- vāśīmanta ṛṣṭimantò manīṣiṇāḥ sudhanvāṇa iṣumanto
niṣaṅgiṇāḥ |
2 vśāsvāḥ stha surathāḥ pṛśnimātaraḥ svāyudhā māruto yāt-
hanā śubhām ||

Ihr seid mit Äxten, mit Speeren, mit Gedanken, mit guten Bogen, mit Pfeilen und Köcher ausgerüstet, mit guten Rossen und mit guten Wagen, ihr Söhne der Prisni. In guter Bewaffnung geht ihr Marut auf die Prunkfahrt.

- dhūnutha dyām parvatān dāśuṣe vasu ni vo vanā jihate yā-
māno bhiyā |
3 kopayātha pṛthivīm pṛśnimātaraḥ śubhe yad ūgrāḥ pṛṣātīr
ayūgdhvam ||

Ihr schüttelt vom Himmel, von den Bergen das Gut für den Opferspender. Aus Furcht vor eurer Fahrt ducken sich die Wälder. Ihr bringt die Erde in Aufruhr, ihr Söhne der Prisni, wenn ihr Gewaltige zur Prunkfahrt die Srecken angeschirrt habt.

- vātātviṣo marutò varṣanirṇijo yamā iva susādṛśaḥ supesā-
saḥ |
4 piśaṅgāśvā aruṇāśvā arepasāḥ pratvākṣaso mahinā dyaur i-
voravāḥ ||

Die Marut, heftig wie der Wind, in Regen sich kleidend, ganz ähnlich wie Zwillinge, schön aufgeputzt, mit rotbraunen Rossen, mit rötlichen Rossen fahrend, makellos, überaus stark, an Ausdehnungen breit wie der Himmel;

- purudrapsā āñjīmantāḥ sudānāvas tveṣasāṁdrśo anavābhr-
arādhasaḥ |
5 sujātāsō januṣā rūkmavākṣaso divo arkā amṛtaṁ nāmā
bhejire ||

Vieltropfend, mit Zierraten versehen, gabenschön, von überwältigendem Anblick, die sich die Gabe nicht entreißen lassen, edel von Geburt, mit Goldmünzen auf der Brust, des Himmels Chöre, wurden sie unsterblichen Namens teilhaft.

- rṣṭayō vo maruto āmsāyor adhi saḥ oḥ bāhvor vo balāṁ
hītam |
6 nṛmṇā śīrṣasv āyūdhā rathēṣu vo viśvā vaḥ śrīr adhi taṇuṣu
pipīse ||

Auf euren Schultern sind die Speere, ihr Marut, Macht, Stärke, Kraft ist in eure Arme gelegt, Mut in eure Häupter, Waffen auf eure Wagen, die ganze Schönheit ist auf eure Leiber aufgetragen.

- gomāḍ aśvāvaḍ rathāvat suvīrāṁ candravaḍ rādhō maruto
dadā naḥ |
7 praśāstim naḥ kṛṇuta rudriyāso bhakṣīya vo 'vaso daivyāsyā
||

Ihr Marut habt uns die Belohnung von Rind, Roß, Wagen, guten Söhnen, Gold gegeben. Schaffet uns Anerkennung, ihr Rudrasöhne! Ich möchte eurer göttlichen Gnade teilhaft werden.

- haye naro maruto mṛlatā naḥ tuvīmaghāso amṛtā ṛtājñāḥ |
8 satyāśrutāḥ kavāyo yuvāno bṛhādgirayo bṛhad ukṣamāṇāḥ
||

Höret, ihr Herren Marut, seid uns barmherzig, ihr viel schenkenden, unsterblichen, des Rechten kundigen, die Wahrheit erhörenden, jugendlichen Seher, vom hohen Berg stammend, hoch wachsend!

Sūkta 5.58

- tam ū nūnaṁ taviṣīmantam eṣāṁ stuṣe gaṇam mārutaṁ
 1 navyāsīnām |
 ya āśvāsvā amāvaḍ vahānta ūteṣire amṛtasya svarājāḥ ||

Jetzt will ich diese ihre kraftvolle Schar, die marutische, preisen, der Jüngsten, die mit raschen Rossen ungestüm fahren, und als freie Herren sind sie im Besitz der Unsterblichkeit;

- tveṣaṁ gaṇam tavaṣaṁ khādihastaṁ dhunivratam māy-
 inaṁ dātivāram |
 2 mayobhuvo ye amitā mahitvā vandāsva vipra tuvirādhāso
 nṛṇ ||

Die überraschende Schar, die kräftige, mit Spangen an den Händen, von lärmendem Treiben, die zauberkundige, Wünsche gewährende. Die vielschenkenden Herren, die erfreulichen, die an Größe unermesslich sind, die lobe, du Redekundiger!

- ā vo yantūdavāhāso ādya vṛṣṭim ye viśve maruto junanti |
 3 ayaṁ yo agnir mārutaḥ samiddha etaṁ jūṣadhvaṁ kavayo
 yuvānaḥ ||

Zu euch sollen heute die Wasserträger kommen, alle Marut, die den Regen herantreiben. Dieser Agni, der für euch entzündet ist, ihr Marut, an dem habet Gefallen, ihr jugendlichen Seher!

- 4 yūyam rājānam iryam janāya vibhvataṣṭam jānayathā yaja-
trāḥ |
yūṣmad éti muṣṭihā bāhujūto yuṣmat sadāsvo marutaḥ su-
vīraḥ ||

Ihr erzeugt dem Volk einen rührigen, vollendeten König, ihr Opferwürdige. Von euch kommt der armbehende Faustkämpfer, von euch, Marut, einer, der tüchtige Rosse und gute Söhne besitzt.

- 5 arā ived acāramā ahēva pra-prā jāyante akāvā mahōbhiḥ |
pṛśnēḥ putrā ūpamāso rabhiṣṭhāḥ svayā matyā marutaḥ
sam mimikṣuḥ ||

Gleich den Speichen ist keiner der Letzte, gleich den Tagen entstehen sie fort und fort gleich vollkommen an Herrlichkeit. Die trefflichsten Söhne der Prisni, die gewaltigsten Marut haben sich aus eigener Absicht zusammengetan.

- 6 yat prāyāsiṣṭa pṛṣātībhir asvair vīlupavibhir maruto rathēb-
hiḥ |
kṣodānta āpo riṇate vanāny avosriyo vṛṣabhaḥ krādatu
dyauḥ ||

Sobald ihr Marut mit den gefleckten Antilopen als Rossen ausgefahren seid auf Wagen mit festen Radbeschlägen, so zerstieben die Wasser, die Bäume treiben im Wasser; der Himmel, der rötliche Stier, soll herabbrüllen.

- 7 prathiṣṭa yāman pṛthivī cid eṣām bhartēva garbham svam
ic chavo dhuḥ |
vātān hy asvān dhury āyuyujre varṣam svedam cakrire ru-
driyāsaḥ ||

Bei ihrer Fahrt dehnt sich selbst die Erde; sie legen ihre Kraft in sie wie der Gatte den Keim in die Frau. Sie haben die Winde als Rosse an die Stange gespannt, die Rudrasöhne haben ihren Schweiß zum Regen gemacht.

8 haye narō marūto mṛlatā¹ naṣ tuvimaghāso amṛtā¹ ṛtājñāḥ |
 satyāśrutāḥ kavāyo yuvāno¹ bṛhādgirayo bṛhad ukṣamāṇāḥ
 ||

Höret, ihr Herren Marut, seid uns barmherzig, ihr viel schenken-
 den, unsterblichen, des Rechten kundigen, die Wahrheit erhörenden,
 jugendlichen Seher, vom hohen Berg stammend, hoch wach-
 send!

Sūkta 5.59

1 pra vaḥ spal¹ ākran suvitāyā¹ dāvane¹ 'rcā¹ dive pra pṛthivyā¹
 ṛtam bhāre |
 ukṣante¹ aśvān taruṣanta¹ ā rajo¹ 'nu svam bhānum¹ śrātha-
 yante arṇavaiḥ ||

Nach euch ausspähend hat er aufgebrüllt, um euch guten Fortgang
 zu geben. Ich will dem Himmel singen, der Erde trage ich die
 wahrhafte Rede vor. Sie begießen ihre Rosse, wann sie den Raum
 durchheilen; sie lösen durch die Regenfluten ihren Glanz auf.

2 amād eṣām¹ bhiyasā¹ bhūmir¹ ejati¹ naur na pūrṇā¹ kṣarati¹ vya-
 thir¹ yatī |
 dūrēdṛśo¹ ye citayanta¹ emābhir¹ antar¹ mahe¹ vidadhē¹ yetire¹
 naraḥ ||

Aus Furcht vor ihrer Wucht bewegt sich die Erde, sie läuft voll Was-
 ser wie ein vollbeladenes Schiff, das schwankend geht. Die weithin
 Sichtbaren, die durch ihre Gangarten sich auszeichnen, die Männer
 sind innerlich eifersüchtig auf die große Opferrede.

3 gavām¹ iva śriyaśe¹ śṛṅgām¹ uttamaṁ¹ sūryo¹ na cakṣū¹ rajāso¹
 viśarjāne |
 atyā¹ iva subhva¹ś cārāvaḥ¹ sthānā¹ maryā¹ iva śriyaśe¹ cetathā¹
 naraḥ ||

Wie der Rinder Horn ist euer höchstes Horn prächtig zu schauen,
wie das Auge der Sonne bei Aufhören des Dunkels. Wie stattliche
Rennpferde seid ihr schön, prächtig zu schauen wie junge Männer
zieht ihr Herren die Augen auf euch.

ko vò mahānti mahatām ud āśnavat kas kāvyā marutaḥ ko
hā paumśyā |
4 yūyaṁ hā bhūmiriṁ kiraṇaṁ na rējatha pra yad bharādhve
suvitāyā dāvané ||

Wer kann alles, was an euch Großen groß ist, erfassen, wer eure
Weisheit, wer eure Mannestaten, ihr Marut! Ihr machet die Erde
erzittern wie Sonnenstäubchen, wenn ihr vorauseilt, um Wohlfahrt
zu schenken.

asvā ived āruṣāsaḥ sabāndhavaḥ śūrā iva prayudhaḥ prota
yūyudhuḥ |
5 maryā iva suvṛdhō vāvṛdhur naraḥ sūryāsyā cakṣuḥ pra
minanti vṛṣṭibhiḥ ||

Wie rötliche Rosse sind sie von gleicher Rasse und sie kämpfen
an der Spitze wie die Helden als Vorkämpfer. Wie wohlgewach-
sene Jünglinge sind die Männer gewachsen; das Auge der Sonne
vermindern sie durch den Regen.

te ājyeṣṭhā akāniṣṭhāsa udbhido 'mādhyamāso mahāsā vi
vāvṛdhuḥ |
6 sujātāsō januṣā prṣnimātaro diṇo maryā ā no acchā jigātana
||

Ohne Ältesten, ohne Jüngsten, ohne Mittleren, alle an der Spitze
sind sie in voller Größe ausgewachsen. Edel von Geburt, Söhne der
Prisni, des Himmels Jungen, kommt zu uns her!

vayo na ye śreṇiḥ paptur ojasāntān diṇo bṛhataḥ sānūnaḥ
pari |
7 asvāsa eṣāṁ ubhaye yathā viduḥ pra parvātasya nabhanūṁr
ācucyavuḥ ||

Die wie Vogelketten ungestüm flogen von dem hohen Himmelsrücken bis zu den Grenzen des Himmels; ihre Rosse haben, wie beide Teile wissen, die Wildwasser des Berges hervorsprudeln lassen.

8 mimāṭu dyaur aditir vītayē naḥ saṁ dānūcitrā uṣasō ya-
 tantām |
 ācūcyavur divyaṁ kośām ēta ṛṣē ruderasya maruto grṇānāḥ
 ||

Der Himmel soll brüllen, die Aditi soll uns gut aufnehmen; die Morgenröten mit ansehnlichen Gaben sollen gleichen Schritt halten. Diese Marut haben den himmlischen Eimer aufgezogen, o Rishi, die Söhne des Rudra, die Gepriesenen.

Sūkta 5.60

1 ilē agniṁ svavāsaṁ namóbbhir iha prāsatto vi cāyat kṛtaṁ
 naḥ |
 rathair iṣa pra bhāre vājayadbhiḥ pradakṣiṇin marutaṁ
 stomāṁ ṛdhyāṁ ||

Agni, den gnädigen, rufe ich unter Verbeugungen an. Hierher gesetzt möge er für uns den großen Wurf treffen. Wie mit wettkämpfenden Wagen eile ich voraus; mit ihm zu meiner Rechten will ich das Loblied auf die Marut recht machen.

2 ā ye tasthuḥ prṣātiṣu śrutāsū sukheṣu rudrā maruto ra-
 theṣu |
 vanā cid ugrā jihatē ni vō bhiyā pṛthivī cid rejatē parvataś
 cit ||

Die Rudrasöhne, die Marut, die die berühmten Sacken bestiegen haben und ihre leichten Wagen - aus Furcht bekommen, selbst des Himmels Rücken bebt selbst die Erde, selbst das Gebirge.

- parvātaś cīn mahi vṛddho bibhāya dīvaś cit sānū rejata svā-
ne vāḥ |
3 yat krīlātha maruta ṛṣṭimanta āpā iva sādhyāñco dha-
vadhve ||

Selbst das hochgewachsene Gebirge hat Furcht bekommen, selbst
des Himmels Rücken bebt bei eurem Tosen. Wenn ihr Marut mit
Speeren bewaffnet euer Spiel treibt, so eilt ihr nach dem gleichen
Ziele wie die Gewässer.

- vārā ived raivatāso hirānyair abhi svadhābhis tanvāḥ pipiś-
re |
4 śriye śreyāṁsas tavaśo rathēṣu satrā mahāṁsi cakrire
tanūṣū ||

Wie Freier aus reichem Hause haben sie mit Goldsachen, mit ihren
Eigenheiten die Leiber verziert. Zur Schönheit haben die Schöns-
ten, die Starken auf den Wagen ihre Herrlichkeiten allesamt an den
Leibern angelegt.

- ajyeṣṭhāso akāniṣṭhāsa ete sam bhrātāro vāvṛdhuḥ saubhā-
gāya |
5 yuvā pitā svapā rudra eṣāṁ sudughā prśniḥ sudinā
maṛudbhyāḥ ||

Ohne Ältesten, ohne Jüngsten sind diese Brüder zusammen auf-
gewachsen zum Glück. Ihr jugendlicher kunstreicher Vater Rudra
und die gutmelke Prisni haben den Marut schöne Tage bereitet.

- yad ūttāme māruto madhyāme vā yad vāvāme śubhagāso
dīvi ṣṭha |
6 ató no rudrā uta vā nv aṣyāgnē vittād dhaviṣo yad yajāma
||

Ob ihr im höchsten oder im mittleren oder im untersten Himmel
seid, ihr glücklichen Marut, so nehmet von dort, ihr Rudrasöhne
oder du, Agni, Kunde davon, von der Opferspende, die wir weihen
wollen!

- 7 agniś ca yan māruto viśvavedaso dīvo vahādhvaṃ uttārād ad-
hi śṇubhiḥ |
te māndaśānā dhunāyo riśādaso vāmaṃ dhātta yajāmānāya
sunvate ||

Wenn Agni und ihr allwissenden Marut vom oberen Himmel über die Höhen fahret, so bringet, lustig, tosend, ihr Überlegenen, dem Opfernden, dem Somapressenden Gut!

- 8 agnē marudbhiḥ śubhayādbhir ṛkvābhiḥ somām piba
mandasāno gāṇāśribhiḥ |
pāṇakebhir viśvaminvebhir āyubhir vaiśvānara praḍivā ke-
tunā sajūḥ ||

Agni! Trink lustig Soma mit den prunkenden lobsingenden Marut, der auserlesenen Schar, mit den läuternden, allbewegenden, langlebigen, o Vaisvanara, im Verein mit deinem langdauernden Lichtschein!

Sūkta 5.61

- 1 ke śṭhā naraḥ śreṣṭhātāmā ya eka-eka āyaya |
pāramasyāḥ parāvataḥ ||

Wer seid ihr Herren, die ihr als Allerschönste einer nach dem anderen aus fernster Ferne gekommen seid?

- 2 kvaḥ vo 'śvāḥ kvāḥbhīśāvaḥ katham śēka kathā yāya |
prṣṭhe sadō naśor yamāḥ ||

Wo sind eure Rosse, wo die Zügel? Wie habt ihr das vermocht, wie seid ihr gekommen? Wo ist der Sattel auf dem Rücken, der Zaum in den Nüstern der Rosse?

- 3 jaghaṇe codā eṣāṃ vi sakthāni narō yamuḥ |
putrakṛthe na janāyaḥ ||

Wo die Gerte auf deren Hinterbacke? Die Herren haben die Schenkel gespreizt wie die Frauen bei der Kindererzeugung.

- 4 parā vīrāsa etanaṁ maryāso bhadrajānayaḥ |
 agnitapo yathāsātha ||

Zieht fort, ihr Männer, ihr Jünglinge mit der schönen Frau, daß ihr heiß wie Feuer werdet!

- 5 sanat sāsavyām paśum uta gavyām śatāvāyam |
 śyāvāśvāstutāya yā dor vīrāyopabarbh̐hat ||

Sie schenkte Roß- und Rinderherde nebst hundert Schafen, die dem von Syavasva gepriesenen Manne den Arm als Kissen unterlegt.

- 6 uta tvā strī śasīyasī puṁso bhāvati vasyāsī |
 adēvatrād arādhāsāḥ ||

Und manche Frau ist öfter besser als der gottlose, geizige Mann;

- 7 vi yā jānāti jasūrim vi tṛṣyantam vi kāmīnam |
 devatrā kṛṇute manāḥ ||

Die den Hungrigen, den Dürstenden, den Begehrenden herausfindet und ihr Denken auf die Götter richtet.

- 8 uta ghā nemo astūtaḥ puṁām̐ iti bruve paṇiḥ |
 sa vairādeya it samāḥ ||

Auch mancher ungepriesene Geizhals wird Mann genannt; er steht diesem nur bei Zahlung des Wergeldes gleich.

- 9 uta me rapad yuvatir māmanduṣī prati śyāvāyā vartanim |
 vi rohitā purumīlḥāyā yematūr viprāya dīrghayāśase ||

Und die erfreute junge Frau deutete mir, dem Syavasva, den Weg an. Die beiden Rotfüchse streckten sich im Lauf zu Purumilha, dem Redekundigen von dauerndem Ruhm;

- 10 yo me dhenūnām śatam vaidādaśvir yathā dadāt |
 taranta iva maṁhanā ||

Der mir hundert Milchkühe wie der Sohn des Vidadasva, wie Taranta freigebig schenken werde.

- 11 ya īm vahānta āśubhiḥ pibānto madīram madhū |
atra śravāṁsi dadhire ||

Die mit schnellen Rossen fahren, den berausenden Met trinken, die haben sich dabei Ruhm erworben.

- 12 yeṣāṁ śriyādhi rodāsī vibhrājāntē ratheṣv ā |
divi rukma ivopari ||

Die durch ihre Schönheit auf ihren Wagen Himmel und Erde überstrahlen wie der Goldschmuck oben am Himmel.

- 13 yuvā sa mārūto gaṇas tveṣarātho anēdyah |
śubhamyāvāprātiṣkutaḥ ||

Das war die jugendliche Marutschar mit schreckhaftem Wagen, tadellos, auf der Prunkfahrt begriffen, unaufhaltsam.

- 14 ko veda nūnam eṣāṁ yatrā madānti dhūtāyah |
ṛtajātā arepasah ||

Wer weiß jetzt von ihnen, wo die Schüttler sich ergötzen, die rechtzeitig geborenen, makellosen?

- 15 yūyam martāṁ vipanyavaḥ praṇetārā itthā dhiyā |
śrotāro yāmāhūtiṣu ||

Ihr Beifalliebende führet den Sterblichen recht nach seinem Sinn, ihr erhöret, wenn man euch während der Fahrt ruft.

- 16 te no vasūni kāmā puruścandrā riśādasah |
ā yājñiāso vavṛttana ||

Als solche wendet uns begehrenswerte blinkende Schätze zu, ihr Überlegen, Opferwürdige!

- 17 etam me stomām ūrmye dārbhyāya parā vaha |
girō devi rathīr iva ||

Diesen meinen Lobgesang bringe, o Nacht, zu Darbhya hin, meine Lobesrede, o Göttin, wie ein Wagenfahrer!

- 18 uta mé vocatād iti sutasóme rathāvītau |
 na kāmō apā veti me ||

Und sage für mich also bei Rathaviti, der Soma ausgepreßt hat:
"Nicht läßt mein Verlangen ab.

- 19 eṣa kṣēti rathāvītir maghavā gomātīr anū |
 parvāteṣv apāsritaḥ ||

Dieser freigebige Rathaviti wohnt an den Gomatiflüssen zurück-
gezogen in den Bergen.

Sūkta 5.62

- 1 rtenā ṛtam apihitam dhruvaṁ vām sūryāsyā yatrā vimu-
 canty aśvān |
 daśā śatā saha tāsthus tad ekām devānām śreṣṭham va-
 pūṣām apaśyam ||

Euer feststehendes Gesetz ist durch das Gesetz verborgen, dort wo
sie die Rosse des Sonnengottes ausspannen. Es stehen zehn Hun-
dert beisammen. Ich sah dies eine schönste der Wunder der Götter.

- 2 tat su vām mitrāvaruṇā mahītvam īrmā taṣthuṣīr ahābhir
 duduhre |
 viśvāḥ pinvathāḥ svasārasya dhenā anū vām ekāḥ pavir ā
 vāvarta ||

Das ist fein eure Macht, Mitra und Varuna: Still haltend haben
sie alle Tage Milch gegeben. Ihr machet alle Milchbrüste von der
Frühweide strotzend. Nach eurem Willen rollt die eine Radschiene
herbei.

- 3 adhārayatam pṛthivīm ūta dyām mitrārājānā varuṇā ma-
hóbhiḥ |
vardhayātam oṣādhīḥ pinvātām gā avā vṛṣṭim sṛjātām jīra-
dānū ||

Ihr festigt Himmel und Erde, Mitra und Varuna, ihr Könige, durch eure Herrlichkeit. Mehret die Kräuter, machet die Kühe strotzend, gießet den Regen herab, ihr Rausch spendende!

- 4 ā vām aśvāsaḥ suyujō vahantu yatarāsmaya upa yantv arvāk
|
ghṛtasya nirṇig anū vartate vām upa sindhavaḥ prādivi kṣa-
ranti ||

Euch sollen die gutgeschirrten Rosse herfahren, mit angezogenen Zügeln sollen sie herwärts kommen. Ein Aufputz von Schmalz folgt euch. Längst schon ergießen sich die Ströme.

- 5 anū śrutām amatīm vardhād ūrvīm barhir iṣa yajūṣā
rakṣāmānā |
namāsvantā dhṛtadākṣādhi garte mitrāsāthe varuṇelāśv an-
taḥ ||

Indem ihr das Gesetz, das eure berühmte, weite Herrschererscheinung entsprechend erhöht, wie das Barhis durch Opferspruch schützt, sitzet ihr Huldigungen empfangend auf eurem Hochstuhl im Überfluß, o Mitra und Varuna von fester Willenskraft.

- 6 akrāvihastā sukrṭe paraśpā yaṁ trāsāthe varuṇelāśv antaḥ
|
rājānā kṣātram ahṇīyamānā sahasrāsthūnam bibhṛthaḥ
sāha dvau ||

Ohne blutige Hände seid ihr Schirmer aus der Ferne für den Recht-schaffenen, den ihr beide im Überfluß schützen möget, O Varuna und Mitra. Ihr beiden Könige führet ohne Eifersucht beide zusammen die auf tausend Säulen ruhende Herrschaft.

hirāṇyanirṇig ayò asya sthūṇā vi bhrājate divy aśvājānīva

- 7 |
bhādre kṣetre nimitā tilvile vā sanema madhvo adhigarty-
asya ||

Goldverziert, aus Erz ist seine Säule; sie erglänzt am Himmel wie eine Peitsche, auf gesegnetem oder ergiebigem Boden gefestigt. Möchten wir von dem Honig, der auf dem Hochstuhl ist, als Lohn bekommen.

hirāṇyarūpam uṣaso vyuṣṭāv ayāsthūṇam uditā sūryāśya

- 8 |
ā rōhatho varuṇa mitrā gartam atāś cakṣāthe aditīm ditīm
ca ||

Ihr besteiget bei dem Aufleuchten der Morgenröte den goldfarbigen, bei Sonnenaufgang den ersäuligen Hochstuhl, o Mitra und Varuna. Von da überschauet ihr Unschuld und Schuld.

yad bamhiṣṭham nātividhē sudānū acchidram śarmā bhu-
vanasya gopā |

- 9 |
tenā no mitrāvaruṇāv aṣṭam siṣāsanto jigīvāmsāḥ syāma
||

Was der dichteste lückenlose Schild ist, der nicht zu durchschießen ist, ihr gabenschönen Hirten der Welt, mit dem beschirmt uns, Mitra und Varuna! Wenn wir auf Gewinn ausgehen, möchten wir die Sieger sein.

Sūkta 5.63

- 1 ṛtāsya gopāv adhi tiṣṭhatho ratham satyādharmānā parame
vyōmani |
yam atrā mitrāvaruṇāvātho yuṣam tasmai vṛṣtir madhumat
pivate divaḥ ||

Ihr Hüter des Gesetzes, deren Satzungen gültig sind, ihr beide be-
steiget den Wagen im höchsten Himmel. Wem ihr hier gewogen
seid, Mitra und Varuna, für den quillt der Regen die Süßigkeit des
Himmels.

- 2 samrājāḥ asya bhuvānasya rājatho mitrāvaruṇā vidathē
svardṛśā |
vṛṣtīm vām rādhō amṛtatvam imahe dyāvapṛthivī vi cāranti
tanyavāḥ ||

Als Allherrscher herrschet ihr über diese Welt, Mitra und Varuna,
in Weisheit, durch die Sonne sehend. Wir bitten um eure Gabe,
um Regen und Unsterblichkeit. Die Donner gehen über Himmel
und Erde hin.

- 3 samrājā ugrā vṛṣabhā divas pati pṛthivyā mitrāvaruṇā
vicārṣaṇī |
citrebhir abhraiḥ upa tiṣṭhatho ravaṁ dyām varṣayatho
asūrasya māyayā ||

Allherrscher, gewaltige Bullen, Herren des Himmels und der Er-
de sind Mitra und Varuna, die Ausgezeichneten. Mit buntfarbigen
Wolken stellt ihr euch auf den Schall ein. Ihr lasset den Himmel
regnen durch die Zaubermacht des Asura.

- 4 māyā vām mitrāvaruṇā divi śṛitā sūryo jyotiś carati citram
āyudham |
tam abhrenaḥ vṛṣṭyā gūhatho divi parjanya drapsā madhū-
manta irate ||

Eure Zaubermacht erstreckte sich bis zum Himmel: Es wandelt die Sonne, das Licht, die buntfarbige Waffe. Dies verhüllt ihr durch das Gewölk, durch den Regen am Himmel. Parjanya! Deine süßen Tropfen brechen hervor.

- 5 rathām yuñjate marutaḥ śubhe sukhaṁ sūro na mitrāva-
 ruṇā gaviṣṭiṣu |
 rajāmsi citrā vi cāranti tanyavò divaḥ sāmrajā payāsā na
 ukṣatam ||

Die Marut schirren ihren leichten Wagen zur Prunkfahrt an wie ein Held auf den Beutezügen nach Rindern, o Mitra und Varuna. Grelle Donner durchziehen die Lüfte. Ihr beiden Allherrscher, netzet uns mit der Milch des Himmels!

- 6 vācam su mitrāvaruṇāv irāvatīm parjanyaś citrām vādati
 tviṣīmatīm |
 abhrā vāsata marutaḥ su māyayā dyām varṣayatam aruṇām
 ārepaśam ||

Parjanya läßt fein seine erquickende, grelle, schreckhafte Stimme ertönen, o Mitra und Varuna. Die Marut kleiden sich fein mit Zauberkunst in Wolken; ihr beide lasset den rötlichen makellosen Himmel regnen!

- 7 dharmāṇā mitrāvaruṇā vipascitā vrātā rākṣethe asūrasya
 māyayā |
 rtena visvaṁ bhuvānaṁ vi rājathaḥ sūryam ā dhāttho divi
 citryam ratham ||

Von Rechts wegen wachet ihr redekundigen Mitra und Varuna über die Gebote mit des Asura Zaubermacht. Mit dem Gesetz herrschet ihr über die ganze Welt; die Sonne setzt ihr an den Himmel als weitkenntlichen Wagen.

Sūkta 5.64

- 1 varuṇam vo riśādāsam ṛcā mītram hāvāmahe |
pari vrajevā bāhvor jāganvāmsā svārṇaram ||

Den überlegenen Varuna, den Mitra rufen wir für euch mit einem Vers an, die beide den Svarnara wie das Doppelgehege der Arme einschließen.

- 2 tā bāhavā sucetunā pra yāntam asmā arcāte |
śevam hi jāryam vām viśvāsu kṣāsu jogūve ||

Als solche reichet eure Arme gnädig diesem Lobsänger, denn eure liebwerte Bekanntschaft ruft man in allen Wohnsitzen an.

- 3 yan nūnam aśyām gatim mītrasya yāyām pathā |
asya priyasya śarmaṇy ahimsānasya saścire ||

Wenn ich jetzt den richtigen Weg erreichte, würde ich auf dem Pfade des Mitra wandeln. Bei diesem lieben friedfertigen Mitra suchen sie Zuflucht.

- 4 yuvābhyām mitrāvaruṇopamam dhēyām ṛcā |
yad dhā kṣayē maghonām stotṛṇām ca spūrdhasē ||

Euch beiden, Mitra und Varuna, möchte ich mit einem Vers das Höchste widmen, was im Hause der freigebigen Patrone ist und für die Sänger zum Wetteifer dient.

- 5 ā nō mitra sudītibhir varuṇas ca sadhasthā ā |
sve kṣayē maghonām sakhinām ca vṛdhasē ||

Kommet zu uns, Mitra und Varuna, mit Erleuchtung zur Stelle, ins eigene Haus der freigebigen Patrone zu ihrem und der Amts-genossen Gedeihen.

- 6 yuṣam nō yeṣu varuṇa kṣatram brhac ca bibhr̥thaḥ |
uru nō vājāsātaye kṛtam rāye svastayē ||

Ihr beide, Mitra und Varuna, sollt uns, denen ihr die mächtige Herrschaft erhaltet, ihr sollt uns freie Bahn zum Siegesgewinn, zum Reichtum, zum Glück bereiten!

- ucchantyā́m me yajatā devakṣātre ruśādgavi |
7 sutaṁ somaṁ na hastibhir ā paḍbhir dhāvataṁ narā
bibhrātāv arcanānāsam ||

Die beiden Opferwürdigen sollen uns beistehen, wenn die Morgenröte bei Devaksatra Rusadgo aufgeht. Ihr beiden Männer, eilet mit den Füßen herbei, wie ihr mit den Armen den gepreßten Soma im Wasser, indem ihr den Arcananas unterstüztet.

Sūkta 5.65

- 1 yaś ciketaḥ sa sukratūr devatrā sa brāvītu naḥ |
varuṇo yasya darśato mitro vā vanate girāḥ ||

Wer verständig ist, der hat den rechten Sinn für die Götter, der soll uns sagen, wessen Lobreden der geringesehene Varuna oder Mitra gut aufnimmt,

- 2 tā hi śreṣṭhāvarcasā rājānā dīrghaśruttāmā |
tā satpātī ṛtāvṛdhā ṛtāvānā jané-jane ||

Denn sie sind die Könige von höchstem Ansehen, die weithin bekanntesten. Sie sind die rechtmäßigen Herren, die Mehrer des rechten, rechthandelnd gegen jedermann.

- 3 tā vām iyāno 'vase pūrvā upa bruve sacā |
svasvāsaḥ su cetunā vājāṁ abhi pra dāvané ||

Um eure Gunst bittend rufe ich zuerst euch beide zusammen an: Die Besitzer guter Rosse gehen mit guter Absicht auf Siegesgewinn aus, um sie zu verschenken.

- 4 mītro amhoś cid ād ūru kṣayāya gātum vānate |
 mītrasya hi pratūrvātaḥ sumatir asti vidhataḥ ||

Mitra gewinnt selbst aus Bedrängnis einen Ausweg, freie Bahn zu einem Wohnsitz, denn Mitra's Gunst gehört dem Verehrer, der vorausstrebt.

- 5 vāyam mītrasyāvāsi syāmā saprathāstame |
 aṇhasaś tvotāyaḥ satrā varuṇaśeśasaḥ ||

Wir wollen in dem weitreichendsten Schutze des Mitra sein, ohne Fehl, von dir beschützt, allesamt im Schutze der Mutter des Varuna.

- 6 yuvam mitreṃam janam yatāthaḥ sam cā nayathaḥ |
 mā maghonaḥ pari khyatam mo asmākam ṛṣiṇām gopīthe
 nā uruṣyatam ||

Ihr beide, Mitra und Varuna, einiget unsereins und bringet uns zusammen! Vergesst nicht des Gönners, nicht unser, der Rishi's! Schaffet uns sicheren Ausweg unter eurem Schutze!

Sūkta 5.66

- 1 ā cikitāna sukratū devau mārta ṛiśādāsā |
 varuṇāya rtapésase dadhīta prayāse māhe ||

Ruf an, du Kundiger, die beiden einsichtsvollen Götter, o Sterblicher, die überlegen. Dem Varuna, dessen Schmuck das Gesetz ist, möge es zu hohem Genuß geschehen.

- 2 tā hi kṣatram avihrutaṃ samyag āsuryaīm āśāte |
 adhā vrāteva mānuṣaṃ svaīr ṇa dhāyi darśatam ||

Denn die zwei haben die unumstößliche Herrschaft und vollständig die Asurawürde erlangt. Und ihre Gesetze sind wie das menschliche Gesetz gleich der Sonne sichtbar aufgerichtet.

- 3 tā vām eṣe rathānām ūrvīm gavyūtim eṣām |
rātahavyasya suṣṭutim dādhṛk stomair manāmahe ||

Euch beide bitten wir im Rennen der Wagen um breite Bahn für sie. Wir haben zuversichtlich euren Lobpreis mit Lobliedern des Ratahavya im Sinn.

- 4 adhā hi kāvyā yuvaṁ dakṣasya pūrbhir ādbhutā |
ni ketunā janānām cikethē pūதாகাṣasā ||

Und ihr berget ja alle weisen Gedanken mit den Burgen des Verstandes, ihr Wunderbaren; ihr nehmt sie wahr durch das innere Licht der Menschen, ihr von lauterem Verstand.

- 5 tad ṛtam pṛthivi br̥hac chrāvaṣa ṛṣiṇām |
jrayasānāv arām pṛthv ati kṣaranti yāmābhiḥ ||

Diese hohe Weisheit verkünde ich, o Erde, wenn die Rishi's Ruhm suchen: Sie überholen im Laufe die beiden pünktlich und breit Dahineilenden.

- 6 ā yad vām iyacakṣasā mitrā vyaṁ cā sūrayāḥ |
vyaciṣṭhe bahupāyṇe yatēmahi svarājyē ||

Daß wir, o Mitra und Varuna, ihr mit den Augen Wandernde, und unsere Lohnherren in eurer umfassendsten, vielschützenden Herrschaft Zuflucht finden möchten.

Sūkta 5.67

- 1 bal itthā dēva niṣkṛtam ādityā yajātam br̥hat |
varuṇa mitrāryāman varṣiṣṭham kṣātram āśathe ||

Wahrlich, so ist's, ihr beiden Götter, ihr Söhne der Aditi, ihr habt die verehrungswürdige, hohe, euch bestimmte Stellung, ihr habt die höchste Herrschaft erreicht, Varuna, Mitra, Aryaman.

- 2 ā yad yonim hiranyayam varuṇa mitra sadāthaḥ |
dhartārā carṣaṇīnām yantam sumnam risādasā ||

Wenn ihr euch in den goldenen Schoß setzt, Varuna, Mitra, die Erhalter der Völker, so gewähret eure Gunst, ihr Überlegene!

- 3 viśve hi viśvavedaso varuṇo mitro āryamā |
vrātā padevā saścire pānti martyam riṣaḥ ||

Denn Varuna, Mitra, Aryaman, die Allwissenden, gehen alle ihren Geboten nach wie der Verfolger den Fußspuren. Sie behüten den Sterblichen vor Schaden.

- 4 te hi satyā ṛtaṣṛṣā ṛtāvāno janē-jane |
sunīthāsāḥ sudānavo 'mhoś cid uruakrayaḥ ||

Denn sie sind die Wahrhaften, die sich an das Rechte halten, recht-handelnd gegen jedermann, gute Führer, gabenschön, auch aus Bedrängnis einen Ausweg schaffend.

- 5 ko nu vām mītrāstuto varuṇo vā taṇūnām |
tat su vām eṣāte maṭir atriḥya eṣāte maṭiḥ ||

Wer von euch ist noch ungepriesen, o Mitra, oder ist es Varuna unter euren Personen? Darum wendet sich das Gedicht gerade an euch, wendet sich das Gedicht von Seiten der Atri's an euch.

Sūkta 5.68

- 1 pra vò mītrāyā gāyata varuṇāya vipā girā |
mahikṣatrāv ṛtam bṛhat ||

Stimmt den Gesang für Mitra und Varuna an mit eurem beredten Lobe! Ihr beiden Träger der großen Herrschaft höret die Wahrheit!

- 2 saṃrājā yā ghr̥tayonī mītraś cobhā varuṇas ca |
devā deveṣu praśastā ||

Die Allherrscher, die in Schmalz gebettet sind, Mitra und Varuna, beide Götter stehen bei den Göttern in Ehren.

- 3 tā nāḥ śaktam pārthivasya mahō rāyo divyasyā |
 mahi vām kṣātram dēveṣu ||

Erwirkt uns beide großen irdischen und himmlischen Reichtum! Groß ist eure Macht unter den Göttern.

- 4 ṛtam ṛtena sapānteṣīram dakṣam āsāte |
 adruhaḥ dēvau vārdhete ||

Indem beide das Gesetz nach dem Gesetz hegen, haben sie eifrige Tatkraft erlangt. Ohne Trug gedeihen die zwei Götter.

- 5 vṛṣṭidyāvā rītyāpeṣas patī dānūmatyāḥ |
 brhantaṁ gartam āsāte ||

Den Himmel lassen sie regnen, die Wasser fließen, die Herren der Labe, die die Himmelsgabe bringt; sie haben ihren großen Hochsitz eingenommen.

Sūkta 5.69

- trī rōcanā varuṇa trīm̐r uta dyūn trīṇi mitra dhārayatho
rajāmsi |
1 vāvṛdhānāv amatim kṣatriyaśyānū vrātam rakṣāmānāv
 ajūryam ||

Die drei Lichträume und die drei Himmel, die drei Lufträume erhält ihr, Mitra und Varuna, die Herrschererscheinung erhöhend, über das unverwelkliche Gesetz wachend.

- irāvatīr varuṇa dhenavō vām madhūmad vām sindhāvo mi-
tra duhre |
2 trayās tashur vṛṣabhāsās tisṛṇām dhiṣaṇānām retoḍhā vi
 dyumantāḥ ||

Eure Milchkühe sind labungsreich, o Varuna, eure Ströme geben süße Milch, o Mitra. Drei herrliche Stiere stehen als die Besamer der drei Dhisana's verteilt.

- prātar devīm aditiṁ jōhavīmi maḍhyaṁdiṇaṁ uditā sūryā-
3 sya |
rāye mitrāvaruṇā sarvatātelē tokāya tanāyāya śam yoh ||

Am Morgen rufe ich die Göttin Aditi, am Mittag, bei Sonnenaufgang, um Reichtum euch vollzählig, Mitra und Varuna; ich flehe um Glück und Segen für den leiblichen Samen.

- yā dhartārā rajāso roṇasyoṭādityā divyā pārthivasya |
4 na vām devā amṛtā ā minanti vrātāni mitrāvaruṇā dhruvāṇi
||

Die ihr, die himmlischen Aditisöhne, die Erhalter der Lichtwelt und der irdischen Welt seid, eure feststehenden Gebote beeinträchtigen nicht die unsterblichen Götter, o Mitra und Varuna.

Sūkta 5.70

- 1 purūruṇā cid dhy asty avo nūnam vām varuṇa |
mitra vamsi vām sumatim ||

Da ja eure Gnade gewiß mehr als ausgedehnt ist, o Varuna, so möchte ich eure Gunst gewinnen, o Mitra.

- 2 tā vām samyag ādruhvāṇeṣām aśyāma dhāyase |
vayam te rūdrā syāma ||

Euch, ihr nie Trügende, euer Labsal möchten wir vollständig zu genießen bekommen. Wir möchten die sein, ihr zwei Rudra's.

- 3 pātām nō rudrā pāyubhir uta trāyethām sutrātā |
turyāma dasyūn tanūbhiḥ ||

Schützt uns, ihr zwei Rudra's, mit euren Schützern und errettet uns als gute Retter! Wir möchten mit unseren Leibern die Dasyu's überwinden.

- 4 mā kasyādbhutakratū yakṣam bhūjemā tanūbhiḥ |
mā śeṣāsā mā tanāsā ||

Wir möchten nicht die Heimlichkeit irgend eines am eigenen Leibe zu spüren bekommen, nicht an der Nachkommenschaft, nicht an den leiblichen Kindern, ihr von unbegreiflicher Einsicht.

Sūkta 5.71

- 1 ā nò gantaṁ riśādasā varuṇa mitra barhaṇā |
upemaṁ cārūm adhvaṇam ||

Kommt mit Eifer zu uns, ihr überlegenen Varuna und Mitra, zu diesem angenehmen Opfer!

- 2 viśváśya hi prācetasā varuṇa mitra rājāthaḥ |
īśānā pipyataṁ dhiyāḥ ||

Denn über alles herrscht ihr einsichtigen Varuna und Mitra. Be-fruchtet unsere Gedanken, die ihr das vermöget!

- 3 upā naḥ sutaṁ ā gataṁ varuṇa mitra dāśuṣāḥ |
āśya somāśya pītayē ||

Kommt zu unserem Preßtrank, Mitra und Varuna, zu dem Saft des Opfernden, um diesen Soma zu trinken!

Sūkta 5.72

- 1 ā mītre varuṇe vyaṃ gīrbhir juhūmo atrivat |
 ni bārhiṣi sadatām somāpītaye ||

Wir opfern wie Atri dem Mitra und Varuna mit Lobreden. Setzet euch beide auf das Barhis zum Somatrunk!

- 2 vrātenā stho dhruvaksēmā dharmānā yātayajjānā |
 ni bārhiṣi sadatām somāpītaye ||

Durch euer Gebot seid ihr Friedenserhalter, von Rechts wegen einet ihr die Völker. Setzet euch beide auf das Barhis zum Somatrunk!

- 3 mītraś ca no varuṇas ca juṣetām yajñam iṣṭayē |
 ni bārhiṣi sadatām somāpītaye ||

Mitra und Varuna mögen an unserem Opfer Wohlgefallen haben, um gern zu kommen. Sie sollen sich beide auf das Barhis setzen zum Somatrunk!

Sūkta 5.73

- 1 yad ādya sthaḥ pārāvati yad ārvāvaty āśvinā |
 yad vā purū pūrubhujā yad antarikṣa ā gātam ||

Wenn ihr Asvin heute in der Ferne, wenn ihr in der Nähe seid, oder wenn ihr oftmals Vielnützende im Luftreich seid, so kommt her!

- 2 iha tyā pūrubhūtāmā purū dāmsāmsi bibhrātā |
 varāsyā yāmy adhrigū huve tuviṣṭāmā bhujē ||

Hierher mögen die beiden gar Vielseitigen kommen, die viele Meistertkünste mit sich führen. Ich wende mich an die beiden Reichen als Bittsteller; ich rufe sie an, die am meisten zum Nutzen dienen.

- 3 ĩrmānyad vapuṣe vapuś cakram rathāśya yemathuḥ |
pary anyā nāhuṣā yugā mahnā rajāmsi diyathaḥ ||

Das eine Rad des Wagens - zum Staunen erstaunlich - habt ihr zurückgehalten; mit dem anderen flieget ihr über die nahusischen Geschlechter, mit Macht über die Räume hinweg.

- 4 tad ū ṣu vām enā kṛtaṁ viśvā yad vām anu ṣṭavè |
nānā jātāv arepasā sam asme bandhūm eyāthuḥ ||

Das habt ihr fein mit ihm getan, was bei allen Geschlechtern von euch gepriesen wird. An verschiedenen Orten ohne Makel geboren habt ihr mit uns Freundschaft geschlossen.

- 5 ā yad vām sūryā rathaṁ tiṣṭhād raghuṣyadaṁ sadā |
pari vām aruṣā vayò ghr̥ṇā vāranta ātapāḥ ||

Wenn Surya euren Wagen besteigt, den immer schnell fahrenden, dann halten eure rötlichen Vogelrosse die Gluten von sich ab, daß sie nicht versengen.

- 6 yuvor atriś ciketati narā sumnena cetāsā |
gharmaṁ yad vām arepasāṁ nāsātyāsnā bhūraṇyati ||

Euer gedenkt Atri mit Wohlwollen im Herzen, ihr Herren, da er nach eurem tadellosen Milchtrank mit dem Munde hastig fuhr, ihr Nasatya's.

- 7 ugro vām kakuho yayiḥ śṛṇve yāmēṣu samṭaniḥ |
yad vām daṁsóbhir asvīnātrir narāvavartāti ||

Euer gewaltiger Buckelochse ist im Lauf; man hört sein Getrappel auf den Fahrten, wenn euch Atri durch seine Meisterkünste hervorbringen wird, ihr Herren Asvin.

- 8 madhvā ū ṣu mādhyuvā rudrā siṣākti pipyuṣi |
yat samudrāti parśāthaḥ pakvāḥ pṛkṣò bharanta vām ||

Die von Süßigkeit Überquellende kommt fein mit, ihr Süßes liebenden Rudra's. Wann ihr übers Meer fahret, werden euch gekochte Stärkungen aufgetragen.

- 9 śatyaṃ id vā ū aśvinā yuvām āhur mayobhuvā |
tā yāman yāmahūtāmā yāmann ā mṛlayattāmā ||

In Wahrheit heißen sie euch ja die Heilsamen, ihr Asvin. Ihr seid auf der Fahrt die Fahrtgerufensten, auf der Fahrt die Barmherzigsten.

- 10 imā brahmāṇi vardhānāśvibhyaṃ santu śantāmā |
yā takṣāma rathāṃ ivāvocāma bṛhan namāḥ ||

Diese erbaulichen Worte sollen den Asvin recht wohltuende Stärkungen sein, die wir wie Wagen gezimmert haben. Wir haben sie als hohe Huldigungen gesprochen.

Sūkta 5.74

- 1 kūṣṭhō devāv aśvinādyā divo mānāvasū |
tac chrāvatho vṛṣaṇvasū atrir vām ā vivāsati ||

Wo seid ihr Götter Asvin heute, ihr Söhne des Himmels, ihr Gedankenreichen? Das sollet ihr Schatzreiche hören; Atri wünscht euch her.

- 2 kuḥa tyā kuḥa nu śrutā divi devā nāsātyā |
kasmīn ā yātatho jāne ko vām naḍīnām sacā ||

Wo sind die zwei? Wo im Himmel hört man von den Göttern Nasatya's? Bei welchem Volke sucht ihr heute Anschluß? Wer hält euch fest im Bereich der Flüsse?

- 3 kaṃ yāthaḥ kaṃ hā gacchathaḥ kam acchā yuñjāthe rat-
hām |
kasya brahmāṇi raṇyatho vayan vām uśmaśīṣṭayē ||

Zu wem fahret ihr, zu wem geht ihr? Zu wem schirret ihr den Wagen? An wessen erbaulichen Reden erfreuet ihr euch? Wir wünschen, daß ihr gern kommet.

- 4 pa¹ura¹m ci¹d dhy ù¹dap¹ru¹tā¹m pa¹urā¹ pa¹urā¹ya¹ jin¹vā¹tha¹ḥ |
yad ī¹m ḡ¹bhī¹tā¹tā¹ye si¹mham ī¹va dru¹has pa¹de ||

Denn ihr belebet auch den im Wasser schwimmenden Paura vollauf, ihr Vollaufbesitzer, wenn ihn zur Gefangenschaft wie einen Löwen in der Falle -

- 5 pra cyavā¹nā¹j ju¹ju¹ru¹ṣo¹ va¹vim at¹kā¹m na mū¹ncathā¹ḥ |
yuvā¹ ya¹dī¹ kṛ¹tha¹ḥ pu¹ṇa¹r ā¹ kā¹mām ṛ¹ṇve va¹d¹hva¹ḥ ||

Dem gealterten Cyavana nehmet ihr die Leibeshülle wie ein Gewand ab. "Jung, wenn ihr ihn wieder macht, geht er auf das Verlangen seiner Frau ein.

- 6 a¹sti¹ hi vām ī¹ha stō¹tā¹ sma¹si vām sa¹m¹dr̥ṣī¹ ś¹ri¹ye |
nū¹ ś¹ṛu¹tam mā¹ ā¹ gā¹tām avō¹bhir vā¹jinī¹vasū¹ ||

Hier ist ja euer Lobsänger. Wir können uns euch zu Ehren sehen lassen. Nun höret auf mich, kommt her mit euren Gnaden, ihr Lohnreiche!

- 7 ko vām ā¹dya pū¹rū¹ṇām ā¹ vāv¹ṇe ma¹tyā¹nām |
ko vip¹ro vip¹ra¹vā¹hasā¹ ko ya¹jñā¹ir vā¹jinī¹vasū¹ ||

Wer unter den vielen Sterblichen hat euch heute für sich gewonnen? Welcher Redekundige euch, für welche die Redekundigen eine Anziehungskraft haben, wer mit seinen Opfern, ihr Lohnreiche?

- 8 ā¹ vām ra¹tho¹ ra¹thā¹nām ye¹ṣṭhō¹ yā¹tv a¹śvinā¹ |
pu¹rū¹ ci¹d asma¹yus tī¹ra ā¹ṅgū¹ṣo ma¹tye¹ṣv ā¹ ||

Euer Wagen, der bestfahrende unter den Wagen, soll kommen, ihr Asvin, über gar viele Räume zu uns strebend, er der Preis unter den Sterblichen.

- 9 śam ū ṣu vām madhūyuvāsmākām astu carkṛtiḥ |
arvācīnā vicetasā vibhiḥ śyenevā dīyatam ||

Unser rühmliches Gedenken soll euch recht zusagen, ihr Süßesliebende. Flieget herwärts mit den Vogelrossen wie zwei Falken, ihr Einsichtsvolle!

- 10 aśvinā yad dhā karhi cic chuśrūyātām imaṁ havām |
vasvī ū ṣu vām bhujāḥ pṛncanti su vām pṛcāḥ ||

O Asvin, wenn ihr jemals auf diesen Ruf hören solltet, so wisset: Gute Genüsse sind fein für euch da; es tranken euch die feinen Getränke.

Sūkta 5.75

- prati priyatāmaṁ rathaṁ vṛṣāṇaṁ vasuvāhaṇam |
1 stotā vām aśvināv ṛṣiḥ stomēna prati bhūṣati mādhvī mamā
śrutaṁ havām ||

Euren Wagen, den liebsten, bullenhaften, schätzbringenden erwartet euer Lobsänger, der Rishi, mit Lobgesang, ihr Asvin. - Ihr Süßesliebende, erhöret meinen Ruf!

- atyāyātām aśvinā tiro viśvā ahaṁ sanā |
2 dasrā hirāṇyavartanī suśūmnā sindhuvāhasā mādhvī mamā
śrutaṁ havām ||

Kommet, o Asvin, an allen Reden vorbei, auf daß ich gewinne. Ihr Meister mit goldenen Rädern, ihr Gnädigen, mit Sindhu fahrend, - ihr Süßesliebende, erhöret meinen Ruf!

- ā no ratnāni bibhrātāv aśvinā gacchātām yuvam |
3 rudrā hirāṇyavartanī juṣāṇā vājiniṇvasū mādhvī mamā śru-
taṁ havām ||

Kommet her zu uns, ihr Asvin, Kleinode bringend, ihr zwei Rudra's mit goldenen Rädern, gern ihr Lohnreichen - ihr Süßesliebende, erhöret meinen Ruf!

suṣṭubhò vām vṛṣaṇvasū rathe vāṇīcy āhitā |

- 4 uta vām kakuho mṛgaḥ prkṣāḥ kṛṇoti vāpuṣo mādhvī mamā śrutam havam ||

Die Stimme des trefflichen Sängers ist als Mahnstimme auf euren Wagen gelegt, ihr Schätzereichen. Und das hochragende Tier, das erstaunliche, macht euch Kräfte - ihr Süßesliebende, erhöret meinen Ruf!

boḍhinmānasā rāthyēṣirā havanaśrutā |

- 5 vibhīṣ cyavānam aśvinā ni yātho advāyāvinam mādhvī mamā śrutam havam ||

Zwei Wagenfahrer aufmerksamen Sinnes, eifrig, auf den Ruf hörend, fahret ihr mit den Vogelrossen herab zu Cyavana, dem Aufrichtigen - ihr Süßesliebende, erhöret meinen Ruf!

ā vām narā manoyujo 'śvāsaḥ prūṣitapsavaḥ |

- 6 vayó vahantu pītayē saha sumnebhīr aśvinā mādhvī mamā śrutam havam ||

Die wunschgeschirrten, fleckfarbigen Rosse, die Vögel sollen euch, ihr Herren Asvin, herfahren mit euren Gnaden zum Trank - ihr Süßesliebende, erhöret meinen Ruf!

aśvināv eha gacchataṁ nāsātyā mā vi vēnatam |

- 7 tīrās cid aryayā pari vartir yātam adābhyā mādhvī mamā śrutam havam ||

Asvin! Kommt hierher! Nasatya's, wendet euren Blick nicht ab! Machet eure Rundfahrt an den Nebenbuhlern vorbei, um den Edlen aufzusuchen, ihr Untrügliche - ihr Süßesliebende, erhöret meinen Ruf!

asmin yajñe ādābhyā jaritārām śubhas patī |

- 8 avāsyum āśvinā yuvarṁ gr̥ṇantam upā bhūṣatho mādhvī
mama śrutam havām ||

Bei diesem Opfer achtet ihr untrüglichen Herren der Schönheit auf den Sänger! Ihr achtet auf den schutzsuchenden Lobredner, o Asvin - ihr Süßesliebende, erhöret meinen Ruf!

abhūd uṣā ruśatpaśur āgnir ādhāy r̥tviyāḥ |

- 9 ayōji vām vṛṣaṇvasū rathō dasrāv amartyo mādhvī mama
śrutam havām ||

Die Usas mit dem hellfarbigen Tier ist erschienen, Agni ward zu rechter Zeit angelegt. Euer unsterblicher Wagen ward angeschrirt, ihr schätzereichen Meister - ihr Süßesliebende, erhöret meinen Ruf!

Sūkta 5.76

ā bhāty agnir uṣasām anīkam ud viprāṇām devayā vāco ast-
huḥ |

- 1 arvāñcā nūnam rāthyeha yātam pīpivāmsām āśvinā ghar-
mam acchā ||

Agni beleuchtet das Antlitz der Usas; der Redekundigen Worte sind gottwärts gehend emporgestiegen. Kommt nunmehr herbei hierher, ihr zwei Wagenfahrer, zu dem quellenden Milchtrank, ihr Asvin!

na samskṛtam pra mimīto gamiṣṭhānti nūnam āśvinopā-
stuteha |

- 2 divābhipitve 'vasāgamiṣṭhā praty avartim dāsuṣe sambhā-
viṣṭhā ||

Nicht verfehlen sie den bestimmten Ort, die häufigsten Besucher. Die Asvin sind jetzt zugegen, hier besungen, am Tage, am Abend

mit ihrer Gnade am ehesten der Not belegend und dem Opferwilligen gar gewogen.

- 3 utā yātaṁ saṁgave prātar aḥnó madhyam̐dinaṁ uditā sūryā-
sya |
divā naktam avāsā śam̐tāmenaṁ nedānīm pītir āśvinā tātāna
||

Kommet auch zur Melkzeit, früh am Morgen, um Mittag, bei Aufgang der Sonne, am Tage, des Nachts mit wohltuendster Gnade! Nicht hat jetzt der Trank die Asvin warten lassen.

- 4 idaṁ hi vām praḍivī sthānam okā ime grhā āśvinedaṁ
dūroṇam |
ā nō dīvo bṛhataḥ parvatād ādbhyo yātam iṣam ūrjam va-
hantā ||

Denn das ist schon längst euer Ort, eure Heimat, dieses Haus, ihr Asvin, diese Wohnung. Kommet zu uns vom hohen Himmel, vom Gebirge, von den Gewässern, Labung und Stärkung mitbringend!

- 5 sam āśvinor avāsā nūtānena mayobhuvā suprañīti gamema
|
ā nō rayim vāhatam ota vīrān ā viśvāny amṛtā saubhāgāni
||

Wir möchten der neuesten erfreulichen Gnade und der guten Führung der Asvin teilhaft werden. Bringet uns Reichtum und Söhne, alle Glücksgüter mit, ihr beiden Unsterblichen!

Sūkta 5.77

- 1 prātaryāvāṅā prathamā yajadhvam purā gr̥dhrād arāruṣaḥ
pibātaḥ |
prātar hi yajñam aśvinā dadhāte pra śāmsanti kavayaḥ pūr-
vabhājāḥ ||

Opfert den Frühkommenden zuerst; sie sollen vor dem mißgünstigen Geier trinken, denn am Morgen empfangen die Asvin ihr Opfer. Die Seher preisen die Götter, denen der erste Opferanteil gebührt.

- 2 prātar yajadhvam aśvinā hinota na sāyam āsti devayā
ajūṣtam |
utānyo aśmad yajate vi cāvaḥ pūrvāḥ-pūrvō yajāmāno
vanīyān ||

Opfert am Morgen, treibt die Asvin zur Eile - zur Abendzeit gelangt das Opfer nicht zu den Göttern, weil es da unwillkommen ist. Auch opfert ein anderer außer uns, wenn es Morgen geworden ist. Je früher der Opfernde daran ist, desto mehr gewinnt er.

- 3 hirāṇyatvaṅ madhūvarṇo ghṛtasnuḥ pr̥kṣō vahañn ā rathō
vartate vām |
manōjavā aśvinā vātāramhā yenātiyātho dūrītāṇi viśvā ||

Mit goldener Decke, honigfarben, schmalzbedeckt rollt euer Wagen heran, Stärkungen mit sich führend, gedankenschnell, mit Windeseile, mit dem ihr Asvin über alle Fährlichkeiten hinwegkommt.

- 4 yo bhūyiṣṭhaṁ nāsātyābhyāṁ viveṣa caniṣṭham pītvo rarāte
vibhāge |
sa tokaṁ āśya pīparaḥ chamībhīr anūrdhvaḥ sadam it
tūturyāt ||

Wer für die Nasatya's am meisten angerichtet hat, wer das Beste spendet bei der Verteilung der Speise, der bringt seine Nachkommenschaft glücklich durch mit seinen frommen Leistungen. Er möge jederzeit die überbieten, deren Flamme nicht emporschlägt.

- sam aśvinor avāsā nūtānena mayobhuvā supraṇīti gamema
 5 |
 ā nō rayim vāhatam ota vīrān ā viśvāny amṛtā saubhāgāni
 ||

Wir möchten der neuesten erfreulichen Gnade und der guten Führung der Aśvin teilhaft werden. Bringet uns Reichtum und Söhne, alle Glücksgüter mit, ihr beiden Unsterblichen!

Sūkta 5.78

- 1 aśvināv eha gācchataṁ nāsātyā mā vi vēnatam |
 haṁsāv iva patataṁ ā sūtāṁ upā ||

Asvin! Kommet hierher! Nasatya's, wendet euren Blick nicht ab! Gleich Gänsen flieget zum Somasaft!

- 2 aśvinā hariṇāv iva gaurāv ivāṇu yavāsam |
 haṁsāv iva patataṁ ā sūtāṁ upā ||

Asvin! Wie Gazellen, wie Büffel zur Weide, gleich Gänsen flieget zum Somasaft!

- 3 aśvinā vājinīvasū juṣethām yajñam iṣṭayē |
 haṁsāv iva patataṁ ā sūtāṁ upā ||

Asvin, lohnreiche! Findet an meinem Opfer Wohlgefallen, um gern zu kommen! Gleich Gänsen flieget zum Somasaft!

- atrir yad vām avārohānn ṛbīsam ajōhavīn nādhāmāneva
 4 yoṣā |
 śyenasyā cij javāsā nūtāneṇāgācchataṁ aśvinā śāmtāmena
 ||

Als Atri in den Glutofen hinabstieg und euch anrief wie eine Frau in Kindesnöten, da kamet ihr Asvin mit des Falken frischer, glückbringendster Eile herbei.

- 5 vi jīhīṣva vanaspatē yoniḥ sūṣyāntyā iva |
 śrūtam me āśvinā havām saptavādhriṁ ca muñcatam ||

Tu dich auf, o Baum, wie der Schoß der Kreisenden! Höret, ihr Asvin, meinen Ruf und befreiet den Saptavadhri!

- 6 bhītāyā nādhāmānāyā ṛṣāye saptavādhraḥ |
 māyābhir āśvinā yuṣam ṛkṣam sam ca vi cācathah ||

Dem geängstigten, in Not befindlichen Rishi Saptavadhri klemmet ihr Asvin durch Zauberkünste den Baum auf und zu.

- 7 yathā vātāḥ puṣkariṇīm samīṅgayāti sarvatāḥ |
 evā te garbhā ejatu nīraitu daśamāsyah ||

Wie der Wind allerwärts den Lotusteich bewegt, so soll sich deine Leibesfrucht regen, sie soll zehn Monate alt herauskommen.

- 8 yathā vāto yathā vanam yathā samudra ejāti |
 evā tvaṁ daśamāsyā sahāvēhi jarāyūṇā ||

Wie sich der Wind, wie der Wald, wie das Meer bewegt, so geh du Zehnmonatskind samt der Nachgeburt ab!

- 9 daśa māsāṁ chaśayānaḥ kumāro adhi mātari |
 nīraitu jīvo akṣāto jīvo jīvāntyā adhi ||

Nachdem der Knabe zehn Monate in der Mutter gelegen hat, soll er lebendig, unversehrt, lebendig aus der Lebenden herauskommen!

Sūkta 5.79

mahe nó ādya bódhayaṣo rāye divitmātī |

- 1 yathā cin no abódhayaḥ satyaśrávasi vāyye sujāte asvāsūnrte ||

Weck uns heute, o Usas, zu großem Reichtum, du die Glanzreiche, wie du uns sonst bei Satyasravas Vayya geweckt hast, du Edelgeborene, Rosseschenkende.

yā sunīthe śaucadrathe vy aucchō duhitar divaḥ |

- 2 sā vy ūcchā sahiyasi satyaśrávasi vāyye sujāte asvāsūnrte ||

Die du aufgeleuchtet bist über Sunitha, des Sucadratha Sohn, o Himmelstochter, leuchte du über dem mächtigeren Satyasravas Vayya auf, du Edelgeborene, Rosseschenkende!

sā nó ādyābharadvāsūr vy ūcchā duhitar divaḥ |

- 3 yo vy aucchā sahiyasi satyaśrávasi vāyye sujāte asvāsūnrte ||

Leuchte du uns heute schätzbringend auf, o Himmelstochter, die du bei dem mächtigeren Satyasravas Vayya aufleuchtetest, du Edelgeborene, Rosseschenkende.

abhi ye tvā vibhāvari stomair grṇanti vahnāyaḥ |

- 4 maghair māghoni sūśriyo dāmāvantaḥ surātayaḥ sujāte asvāsūnrte ||

Die Opferleiter, die dich mit Lobliedern begrüßen, du Erstrahlende, diese sollen mit ihren Gaben, du Gabenreiche, die glückgesegneten, reichbelohnenden Schenker beschenken, du Edelgeborene, Rosseschenkende.

yac cid dhi té gaṇā ime chādayānti maghattāye |

- 5 pari cid vaṣṭāyo dadhūr dadāto rādhō ahrāyaṁ sujāte asvāsūnrte ||

Denn sooft auch diese Sngerchre dir zur Beschenkung würdig erscheinen, haben sie willig den Abschluß gemacht, indem sie ein anständiges Geschenk gaben, du Edelgeborene, Rosseschenkende.

aiṣu dhā vīraṇa yaṣa uṣo maghoni sūriṣu |

6 ye no rādhāmsy ahrāyā maghavāno arāsata sujāte aśvāsūnṛte ||

Diesen freigebigen Herren mögest du gabenreiche Usas den Ruhm vieler Söhne bringen, die uns anständige Geschenke gewährt haben, die Freigebigen, du Edelgeborene, Rosseschenkende!

tebhyo dyumnam brhad yaṣa uṣo maghony ā vāha |

7 ye no rādhāmsy aśvyā gavyā bhajānta sūrayaḥ sujāte aśvāsūnṛte ||

Ihnen bring, o gabenreiche Usas, hohen Glanz und Ruhm mit, den freigebigen Herren, die uns Geschenke von Rossen und Rindern zuteilen, du Edelgeborene, Rosseschenkende!

uta no gomātīr iṣa ā vāhā duhitar divaḥ |

8 sākaṁ sūryasya rāsmibhiḥ sukraiḥ śocadbhir arcibhiḥ sujāte aśvāsūnṛte ||

Und bring uns Nahrung nebst Kühen, o Himmelstochter, zugleich mit den Strahlen der Sonne, mit den hellen, brennenden Gluten des Feuers, du Edelgeborene, Rosseschenkende!

vy ucchā duhitar divo mā ciraṁ tānuthā apāḥ |

9 net tvā stenaṁ yathā ripuṁ tapātī sūro arcīṣa sujāte aśvāsūnṛte ||

Leuchte auf, Tochter des Himmels, zieh dein Werk nicht in die Länge, damit dich nicht wie einen betrügerischen Dieb die Sonne mit ihrer Glut versenge, du Edelgeborene, Rosseschenkende.

etāvaḍ ved uṣas tvam bhūyo vā dātum arhasi |

10 yā stoṭrbhyo vibhāvary ucchantī na praṁīyāse sujāte aśvāsūnṛte ||

So viel oder noch mehr vermagst du, Usas, zu schenken, die du, Erstrahlende, für die Sänger nie abnimmst, wenn du aufleuchtest, du Edelgeborene, Rosseschenkende.

Sūkta 5.80

- 1 dyutadyā¹mānam bṛha²tīm ṛtenā³ ṛtāvārīm aruṇapsūm vib-
hātīm |
devīm uśasaṁ svār āvahāntīm prati viprāso ma⁴tibhir ja-
rante ||

Die Göttin Usas, die hohe, die in glänzender Auffahrt nach der Ordnung ordnungsgemäß in rötlicher Farbe erstrahlt, die die Sonne bringt, wachen die Redekundigen mit ihren Gedichten heran.

- 2 eṣā janāṁ darśatā bodhayāntī sugān pa⁵thaḥ kṛṇva⁶tī yāty
agrē |
bṛhadra⁷thā bṛha⁸tī viśvamī⁹voṣā jyotir yaccha¹⁰ty agre ahnām
||

Sie, die Gerngesehene, die die Leute weckt und die Wege gangbar macht, geht voraus auf hohem Wagen, die Hohe, Allbewegende. Die Usas hält im Anbeginn der Tage ihr Licht hoch.

- 3 eṣā gobhīr aruṇebhir yujānāsrēdhantī rayim aprāy¹¹u cakre
|
pa¹²tho radāntī suvitāyā¹³ devī pūruṣtutā viśvavārā¹⁴ vi bhāti ||

Sie hat mit roten Rindern den Wagen bespannend, ohne Unfall, ohne sich abbringen zu lassen, Reichtum gewonnen. Die Göttin, die zu guter Fahrt die Wege bahnt, die Vielgepriesene, Vielbegehrte erstrahlt.

- 4 eṣā vyēnī bhavati dvībarhā¹⁵ āviṣkṛṇvānā¹⁶ taṇvām purastāt |
ṛtasya panthām anv eti sādhu prajānātīvā¹⁷ na diśo mināti ||

Sie, die Buntfarbige, wird doppeltgroß, wenn sie im Osten ihren Leib enthüllt. Sie wandelt richtig den Weg der Ordnung; wie eine Wegekundige verfehlt sie nicht die Richtungen.

5 eṣā śubhrā na tanvō vidānordhvevā snātī dṛśayē no asthāt |
apa dveṣo bādhāmānā tamāmsy uṣā dīvo dūhītā jyotiṣāgāt
||

Sie ist wie eine Schöne sich ihres Körpers bewußt; sie steht wie eine Badende aufgerichtet da, um sich beschauen zu lassen. Die Anfeindungen, die Finsternis vertreibt sie; mit ihrem Lichte ist Usas, die Himmelstochter, gekommen.

6 eṣā prātīcī dūhītā dīvo nṛṇ yoṣēva bhadrā ni riṇīte apsāḥ |
vyūrnvatī dāsuṣe vāryāṇi punar jyotir yuvatiḥ pūrvathākaḥ
||

Sie, die Himmelstochter, kommt den Männern entgegen; wie eine schöne Frau entblößt sie die Brust. Indem sie ihre begehrenswerten Sachen dem Opferer enthüllt, hat die Jugendliche wiederum wie früher Licht gemacht.

Sūkta 5.81

1 yūñjate manā uta yūñjate dhiyo viprā viprāsya brhato vi-
pāścitaḥ |
vi hotrā dadhe vayunāvid eka in mahī devasya savituḥ pa-
riṣṭutiḥ ||

Sie spannen den Geist an, und sie spannen die Gedanken an, die redekundigen, die die Reden auf den Hohen, den Redekundigen kennen. Er ganz allein bestimmt die Opfer als zeitkundiger. Groß ist das Lob des Gottes Savitri.

- viśvā rūpāṇi prati muñcate kavīḥ prāsāvid bhādraṁ dvipa-
 2 de catuṣpade |
 vi nākām akhyat savitā vareṇyo 'nū prayāṇām uśaso vi rājati
 ||

Alle Gestalten legt der Seher an. Zweifüßlern und Vierfüßlern hat er jetzt Gutes zugewiesen. Savitri, der Vorzügliche, hat jetzt nach dem Himmelsraum Ausblick gehalten; nach der Ausfahrt der Usas führt er das Regiment.

- yasya prayāṇam anv anyā id yayur devā devasya ma-
 himānām ojasā |
 3 yaḥ pāṛthivāni vimame sa etaśo rajāmsi devaḥ savitā
 māhitvaṇā ||

Dessen Ausfahrt die anderen Götter folgten, der Hoheit des Gottes durch seine Kraft, der die irdischen Räume durchmessen hat mit seiner Größe, dieser Gott Savitri, der Etasa.

- uta yāsi savitaḥ trīṇi rocaṇota sūryasya raśmibhiḥ sam ū-
 cyasi |
 4 uta rātrīm ubhayataḥ parīyasa uta mitro bhāvasi deva
 dharmābhiḥ ||

Und du kommst zu den drei Lichtreichen, o Savitri, und wohnst mit den Strahlen der Sonne zusammen, und du umkreisest auf beiden Seiten die Nacht, und du bist nach deinen Eigenschaften der Mitra, o Gott.

- uteśiṣe prasavyasya tvam eka id uta pūṣā bhāvasi deva yā-
 mābhiḥ |
 5 utedaṁ viśvam bhuvānaṁ vi rājasi śyāvāśvās te savitaḥ sto-
 mām ānaśe ||

Und du allein hast die Macht anzuweisen, und du bist der Pusan durch deine Fahrten, o Gott. Und diese ganze Welt regierest du. Syavasva hat dir ein Loblied, o Savitri, zustande gebracht.

Sūkta 5.82

- 1 tat savitur vṛṇīmahe vyaṃ devasya bhojanam |
 śreṣṭhāṃ sarvaḍhātāmaṃ turāṃ bhagāsyā dhīmahi ||

Dieses Labsal des Gottes Savitri erbitten wir für uns; wir möchten den höchsten, alles gewährenden Vorzug des Bhaga erlangen.

- 2 asya hi svayāśastaram savituh kac cāna priyam |
 na minanti svarājyaṃ ||

Denn dieses Savitri gar selbstherrliches beliebtes Selbstregiment schmälern sie nicht im geringsten.

- 3 sa hi ratnāni dāśuṣe sūvāti savitā bhagaḥ |
 tam bhāgaṃ cītram īmahe ||

So möge denn Savitri, der Gott des Glücks, dem Opferspender Schätze zuweisen. Ihn bitten wir um ein ansehnliches Teil.

- 4 ādyā nō deva savitaḥ prajāvāt sāvīḥ saubhāgam |
 parā duṣṣvapnyaṃ suva ||

Mögest du, Gott Savitri, uns heute kinderreiches Glück zuweisen. Weise üblen Traum ab!

- 5 viśvāni deva savitar durītāni parā suva |
 yad bhādraṃ tan na ā sūva ||

Weise alle Gefahren ab, Gott Savitri. Was Glück bringt, das weise uns zu!

- 6 anāgasō aditaye devasya savituh save |
 viśvā vāmāni dhīmahi ||

Schuldlos vor Aditi möchten wir nach des Gottes Savitri Bestimmung alles Gute empfangen.

- 7 ā viśvadēvaṃ satpātīm sūktair ādyā vṛṇīmahe |
 satyasāvaṃ savitārām ||

Den wahren Herrn über alle Götter erwählen wir heute mit wohlgesetzten Worten, den Savitri, dessen Bestimmungen in Erfüllung gehen;

- 8 ya ime ubhe ahānī pura ety aprāyucchan |
 svādhīr devaḥ sāvītā ||

Der diesen beiden Tageshälften unentwegt vorangeht, Gott Savitri, der Wohlbedenkende;

- 9 ya imā viśvā jātāny āsrāvayātī ślokēna |
 pra cā sūvātī savītā ||

Der alle diese Geschöpfe mit seinem Weckruf anruft, wenn Savitri seine Weisungen gibt.

Sūkta 5.83

- acchā vada tavaśam gīrbhir ābhiḥ stuhi parjanyaṁ namaśā
1 vīvāsa |
 kanikradad vṛṣabho jīradānū retō dadhāty oṣādhīṣu garb-
 hām ||

Rufe mit diesen Lobesworten den Starken an, preise Parjanya, bitte ihn unter Verbeugung her! Brüllend legt der rasch gewährende Bulle seinen Samen als Keim in die Pflanzen.

- vi vṛkṣān hānty uta hanti rakṣaso viśvām bibhāya bhu-
vānam mahāvādhāt |
2 utānāgā īṣate vṛṣṇyāvato yat parjanyaḥ śtanayaṁ hanti
 duṣkṛtāḥ ||

Er zerschlägt die Bäume und erschlägt die Unholde; die ganze Welt hat vor ihm Furcht, der die große Waffe führt. Auch der Schuldlose geht dem Bullenstarken aus dem Wege, wenn Parjanya donnernd die Übeltäter erschlägt.

- rathīva kaśayāśvām abhikṣiṣann āvir dūtān kṛṇute
varṣyāṣm ahā |
3 dūrāt simhasya stanathā ud īrate yat parjanyaḥ kṛṇute
varṣyaḥ nabhaḥ ||

Wie der Wagenfahrer mit der Peitsche auf die Rosse schlagend, läßt er seine Regenboten erscheinen. Von Ferne erheben sich die Donnerlaute des Löwen, wenn Parjanya das regenbringende Gewölk macht.

- pra vātā vānti patayānti vidyuta ud oṣādhīr jihāte pinvāte
svāḥ |
4 irā viśvāsmā bhuvānāya jāyate yat parjanyaḥ pṛthivīm re-
tasāvāti ||

Die Winde wehen los, Blitze fallen, die Pflanzen richten sich auf, die Sonne quillt über. Jedwedem Wesen wird Erquickung, wenn Parjanya mit seinem Samen der Erde aufhilft.

- yasya vrāte pṛthivī nannāmīti yasya vrāte śaphavaj jarbhūrī-
ti |
5 yasya vrāte oṣādhīr viśvarūpāḥ sa naḥ parjanya mahi śarmā
yaccha ||

Bei dessen Walten die Erde sich neigt, bei dessen Walten alles, was Hufe hat, hüpfet, bei dessen Walten die bunten Pflanzen sprießen, du Parjanya, gewähre uns deinen großen Schutz!

- divo nō vṛṣṭim māruto rarīdhvam pra pinvata vṛṣṇo asvāsya
dhārāḥ |
6 arvān etenā stanayitnunchy apo niṣīñcann asuraḥ pitā naḥ
||

Ihr Marut, spendet uns des Himmels Regen, lasset des Hengstes Strahlen hervorquellen. Komm näher mit diesem Gedonnere, die Wasser herabgießend, unser Vater Asura!

- 7 aḅhi krāṇḁa sṭanaya garbhaṃ ā dhā udanvatā pari dīyā ra-
thēna |
dṛtīm su kārṣa viṣṭam nyāñcam samā bhāvantūdvatō nipā-
dāḥ ||

Brülle, donnere, leg den Keim, fliege herum mit deinem Wasserwa-
gen! Zieh tüchtig den aufgebundenen Schlauch nach unten! Höhen
und Niederungen sollten gleich werden.

- 8 mahāntam koṣam ud ācā ni ṣiñca syandantām kulyā viṣi-
tāḥ purastāt |
ghṛtena dyāvāpṛthivī vy undhi suprapāṇam bhāvatv
aghnyābhyāḥ ||

Zieh den großen Eimer empor, gieß ihn aus! Entfesselt sollen die
Bäche vorwärts eilen. Netze Erde und Himmel mit Schmalz! Den
Kühen soll eine gute Tränke werden.

- 9 yat pārjanya kanikradat sṭanayan haṃsi duṣkṛtāḥ |
pratīdam viśvām modate yat kiṃ ca pṛthivyām adhi ||

Wenn du, Parjanya, brüllend, donnernd die Bösewichter erschlägst,
so jubelt dir alles, was da auf Erden ist, zu.

- 10 avārṣir varṣam ud u śū gṛbhāyākā dhanvāny atyētavā u |
ajījana oṣādhīr bhojānāya kam uta prajābhyo 'vido
manīṣām ||

Du hast regnen lassen, hör auch fein auf! Du hast die Wüsten pas-
sierbar gemacht, du hast die Pflanzen zur Speisung hervorgebracht
und fandest für die Geschöpfe ein Dankgebet.

Sūkta 5.84

- 1 bal itthā parvatānām khīdram bibharṣi pṛthivi |
 pra yā bhūmim pravatvati mañnā jīnoṣi mahini ||

Wahrlich, so ist's: Du trägst den Druck der Berge, o Erde, die du den Boden erquickest, du Flußreiche, durch deine Macht, du Mächtige.

- 2 stomāsas tvā vicāriṇi prati śtobhanty āktubhiḥ |
 pra yā vājam na heṣāntam perum asyāsy arjuni ||

Von dir hallen allnächtlich die Lobgesänge wider, du Wandelbare, die du den Erguß des Himmels fortschleuderst wie der Hengst die treibende Brunst, du Silberglänzende.

- 3 dṛlḥā cid yā vanāspatīn kṣmayā dardharṣy ojasā |
 yat té abhrasya vīdyutō divo varṣanti vṛṣṭayaḥ ||

Die du selbst fest die Bäume mit Stärke im Boden festhältst, wenn deiner Wolken Blitze blitzen, und die Regengüsse des Himmels regnen.

Sūkta 5.85

- pra samrājē bṛhad ārcā gabhīram brahmā priyaṁ varuṇāya
1 śrutāyā |
 vi yo jaghānā samīteva carmōpastirē pṛthivīm sūryāya ||

Dem Allkönig stimme ein erhabenes, tiefsinniges Erbauungslied an, ein liebes dem berühmten Varuna, der die Erde zum Teppich für die Sonne auseinandergeschlagen hat wie der Zurichter die Tierhaut.

vanēṣu vy a₁ntarikṣam tatāṇa vājam arvātsu payā usriyāsu

- 2 |
hrtsu kratum varuṇo apsv a₁gnim divi sūryam adadhāt
somam adraū ||

Über den Bäumen hat Varuna die Lüfte ausgebreitet, in die Rennpferde hat er den Sieg, in die Kühe die Milch gelegt, ins Herz die Überlegung, ins Wasser den Agni, an den Himmel die Sonne, auf den Berg den Soma gesetzt.

- nīcīnābārām varuṇaḥ kavāndham pra sāsarja rodāsī anta-
rikṣam |
3 tena viśvāsyā bhuvānasya rājā yavam na vṛṣtir vy ūnatti
bhūmā ||

Varuna goß den Schlauch mit der Öffnung nach unten in beide Welten und den Luftraum aus; damit durchnetzt der König der ganzen Welt den Erdboden, wie der Regen das Korn.

- ūnatti bhūmim pṛthivīm uta dyām yadā dugdham varuṇo
vaṣṭy ād it |
4 sam abhrena vasata parvātāsas taviṣṭiyantāḥ śrathayanta
vīrāḥ ||

Er netzt den Boden, Erde und Himmel. Wenn Varuna gemolken haben will, dann kleiden sich die Berge in Gewölk und kraftbewußte Männer lockern das Kleid.

- imām ū ṣv āsurasyā śrutasyā mahīm māyām varuṇasya pra
vōcam |
5 mānēneva tasthivām antarikṣe vi yo mame pṛthivīm sūrye-
ṇa ||

Dieses große Kunststück des berühmten asurischen Varuna will ich fein verkünden, der in der Luft stehend wie mit dem Meßstab die Erde mit der Sonne abgemessen hat.

- imām ū nu kavitāmasya māyām maḥīm devasya nakir ā
 6 dādharṣa |
 ekaṁ yad udnā na prṇanty enīr āsīncantīr avanāyaḥ samu-
 dram ||

Auch dieses große Kunststück des weisesten Gottes wagt keiner anzutasten, daß die glitzernden Ströme, wenn sie sich ergießen, das eine Meer mit ihrem Wasser nicht füllen.

- aryamyām varuṇa mītryām vā sakhāyam vā sadam id bhrā-
 7 tāram vā |
 veśam vā nityām varuṇārāṇam vā yat sīm āgās cakrma
 śīsrathas tat ||

Wenn wir, o Varuna, einem wie Aryaman oder Mitra Befreundeten oder wenn wir dem, der allezeit ein Kamerad ist, oder einem Bruder oder einem Insassen - sei es einem Angehörigen oder Fremden - irgend ein Unrecht getan haben, so nimm das von uns, o Varuna!

- kitavāso yad riripur na dīvi yad vā ghā satyam uta yan na
 8 vidma |
 sarvā tā vi syā śithirevā devādhā te syāma varuṇa priyāsah
 ||

Wenn wir wie Spieler bei dem Spiele betrogen haben, ob wir es gewiß wissen, ob nicht, all das löse von uns wie lockere Bande, o Gott! So mögen wir deine Lieblinge sein, o Varuna.

Sūkta 5.86

- 1 indrāgnī yam avātha ubhā vājēsu martyām |
 drlḥā cit sa pra bhédati dyumnā vānīr iva trītaḥ ||

Indra und Agni! Welchen Sterblichen ihr beide in den Kämpfen begünstiget, der wird auch die verschlossenen Herrlichkeiten erbrechen wie Trita die Stimmen.

- 2 yā pṛtānāsu duṣṭarā yā vājēṣu śravāyyā |
yā pañcā carṣaṇīr abhīndrāgnī tā hāvāmahe ||

Die beide in den Schlachten kaum überwindbar, die in den Kämpfen ruhmwürdig, welche die fünf Völker überragen, Indra und Agni rufen wir.

- 3 tayor id amāvāc chavās tigmā didyūn maghonōḥ |
prati druṇā gabhāstyor gavām vṛtraghna eṣāte ||

Wuchtig ist dieser beider Kraft; scharf das Geschoß der Gabenreichen. Mit dem Holzschaft fährt es dem Vritratöter auf der Jagd nach Kühen in die Hände zurück.

- 4 tā vām eṣe rathānām indrāgnī hāvāmahe |
pati tūrasya rādhāso vidvāmsā girvāṇastamā ||

Euch beide rufen wir im Rennen der Wagen an, Indra und Agni, die Herren der vorzüglichen Gabe, die Kundigen, Lobliebendsten.

- 5 tā vṛdhantāv anu dyūn martāya devāv adabhā |
arhāntā cit puro dadhe 'mśeva devāv arvāte ||

Sie nehmen Tag um Tag an Stärke zu, die beiden Götter, die gegen den Sterblichen ohne Trug sind. Obwohl sie schon Würdenträger sind, stelle ich sie an die Spitze, beide Götter sind wie zwei Gewinnanteile für ein Rennpferd.

- evendrāgnibhyām ahāvi havyam śuṣyām ghṛtam na pūtam
adribhiḥ |
6 tā sūriṣu śravō brhad rayim grṇatsū didhṛtam iṣam grṇatsū
didhṛtam ||

Also wurde Indra und Agni ein anreizendes Opfer dargebracht, durch die Preßsteine gepreßt, wie Schmalz geklärt. Sichert also den Lohnherren hohen Ruhm, Reichtum den Lobsängern, sichert den Lobsängern Speisegenuß!

Sūkta 5.87

- pra vò mahe maṭayò yantu viṣṇāve marutvāte girijā evayā-
mārut |
1 pra śardhāya prayājyave sukhādaye tavasé bhandadiṣṭaye
dhunivratāya śavāse ||

Zum großen Vishnu in Gesellschaft der Marut sollen sich eure Gedanken aufmachen - er ist der Berggeborene, mit dem die Marut gern kommen - zu der opferliebenden Heerschar mit schönen Spangen, zu der starken Macht, die einen Lobredner sucht, von lärmendem Treiben.

- pra ye jātā mähinā ye ca nu svayam pra vidmanā bruvatā
evayāmārut |
2 kratvā tad vò maruto nādhṛṣe śavò dānā mahnā tad eṣām
adhṛṣṭāso nādrāyaḥ ||

Die groß geboren sind und die von selbst mit Bewußtsein sich künden - Vishnu ist der, mit dem die Marut gern kommen. Diese eure Macht ist nicht durch Einsicht zu erzwingen, ihr Marut; an Freigebigkeit und Größe ist diese ihre Macht unerzwinglich wie die Berge.

- pra ye divo bṛhataḥ śṇvire girā suśukvānaḥ subhvā evayā-
mārut |
3 na yeṣām iri śadhasṭhā iṣṭā āṁ agnayo na svidyutaḥ pra
syandrāso dhuninām ||

Die sich mit ihrem Loblied vom hohen Himmel her vernehmbar machen, die Schönflammen, Stattlichen - Vishnu ist der, mit dem die Marut gern kommen - an deren Aufenthalt kein Mächtiger gebietet, von selbst blitzend wie die Feuer kommen die raschen Wagen der Brausenden hervor.

sa cākrame mahāto nir ūrukramah sāmānasmāt sadāsa
evayāmārut |

- 4 yaḍāyūktā tmanā svād adhi ṣṇubhir viṣpārdhaso vimāhaso
jigāti śevṛdho nṛbhiḥ ||

Der Weitschreitende ist von dem hohen gemeinsamen Sitz ausgeschritten, er, mit dem die Marut gern kommen. Wenn er in eigner Person von ihrem Stande weg angespannt hat und über die Höhen die wetteifernden ausgezeichneten Rosse lenkt, so kommt der Glückmehrende mit seinen Mannen.

svāno na vo 'māvān rejayad vṛṣā tveṣo yayis tāviṣa evayā-
mārut |

- 5 yenā sahānta rñjata svarōciṣaḥ sthārāsmāno hiranyayāḥ
svāyudhāsā iṣṇināḥ ||

Gewaltig wie euer Brausen macht der schreckhafte, eilende, starke Bulle erbeben, mit dem die Marut gern kommen, mit dem sie siegend sich auszeichnen, selbstleuchtend, mit straffen Zügeln, goldig, schönbewaffnet, Pfeile führend.

apāro vō mahimā vṛddhasavasas tveṣam śavō 'vatv evayā-
mārut |

- 6 sthātāro hi prasitau samdr̥ṣi sthanā te nā uruṣyatā nīdaḥ
śūsukvāmsō nāgnayāḥ ||

Eure unbegrenzte Größe, ihr Hochmächtigen, eure schreckhafte Macht soll gnädig sein - Vishnu ist der, mit dem die Marut gern kommen - denn als Wagenfahrer seid ihr in eurem Ansturm zu sehen. Bewahret uns vor Tadel, wie das Feuer flammend!

te rudrāsaḥ sumākhā agnayō yathā tuvidyumnā āvantv
evayāmārut |

- 7 dīrgham pr̥thu pāprathe sadma pārhivam yeṣām ajmeṣv ā
mahaḥ śardhāmsy adbhūtainasām ||

Die Rudrasöhne, die freigebigen, wie Agni glanzreichen sollen gnädig sein - Vishnu ist der, mit dem die Marut gern kommen -. Der

irdische Sitz hat sich lang und breit ausgedehnt, wenn bei ihren Aufzügen die Heerscharen des großen Vishnu, bei denen Sünden unbekannt sind, herankommen.

adveṣo nò maruto gātum etāna śrotā havām jaritur évayā-
mārut |

8 viṣṇor māhaḥ sāmānyavo yuyotana smad rathyo³ na daṁ-
sanāpa dveṣāmsi sanūtaḥ ||

Ohne Feindseligkeit nehmet, o Marut, euren Weg zu uns, erhöret den Ruf des Sängers - Vishnu ist der, mit dem die Marut gern kommen -. Ihr einmütigen Mannen des großen Vishnu, haltet gleichmäßig die Anfeindungen abseits wie Wagenlenker mit Geschick!

gantā no yajñam yajñiyāḥ suśamī śrotā havām arakṣa é-
vayāmārut |

9 jyeṣṭhāso na parvatāso vyōmani yūyam tasya pracetasāḥ
syātā durdhartāvo nīdaḥ ||

Kommet zu unserem Opfer nebst gutem Werkdienst, ihr Opferwürdige, höret auf den Ruf ohne Arg - Vishnu ist der, mit dem die Marut gern kommen -. Wie die höchsten Berge in den Luftraum ragend, solltet ihr Klugen für den Tadler dieses Sängers unerträglich sein.

Maṇḍala 6

Sūkta 6.1

- tvam̐ hy āgne prathamo maṇotāsyā dhiyo abhāvo dasma
hotā |
1 tvam̐ sīm vṛṣann akr̥ṇor duṣṭaritu saho viśvāsmāi sahaśe
sahādhyai ||

Du, Agni, warst ja der erste Ersinner und Opferpriester dieser Dichtung, du Meister. Du Bulle machtest es zu einer unüberwindlichen Macht, um jede Macht zu überwältigen.

- adhā hotā ny āsīdo yajīyān ilas pada iṣayann īḍyaḥ san |
2 tam̐ tvā narāḥ prathamam̐ dēvayantō maḥo rāye citayānto
anū gman ||

Darum setztest du, der opfertüchtige Hotri dich nieder an der Stätte der Labung, Labung genießend als der zu Berufende. Als solchem gingen dir zuerst die gottergebenen Männer nach, aufmerksam, um den großen Schatz zu gewinnen.

- vṛteva yantām bahubhir vasavyaiṣ tve rayim jāgrvāmsō
anū gman |
3 ruśāntam̐ agnim̐ dārśatam̐ br̥hantām̐ vapāvāntām̐ viśvahā
dīdivāmsām ||

Ihm, der mit vielen Schätzen wie ein Häuptling mit seinem Gefolge auszog, sind sie nachgegangen, da sie bei dir Reichtum erwartend gewacht haben, dem hellen Agni, dem gerngesehenen, hohen, der mit einer Netzhaut versehen allezeit leuchtet.

- padam̐ dēvasya namāsā vyantāḥ śravasyavaḥ śravā āpann
amṛktam̐ |
4 nāmāni cid dadhire yajñīyāni bhādrāyām̐ te raṇayantā sam-
dṛṣṭau ||

Die Spur des Gottes unter Verneigung verfolgend, haben sie ruhm-
suchend ungeschmälerten Ruhm erlangt. Sie erlangten sogar op-
ferwürdige Namen, sie weideten sich an deinem holden Anblick.

- 5 tvām vārdhanti kṣīṭayāḥ pṛthivīyām tvām rāyā ubhayāso
janānām |
tvām trātā tārāṇe cetyo bhūḥ pītā mātā sadam in
mānuṣāṇām ||

Dich machen die Völker auf Erden groß, zu dir kommen beider-
lei Reichtümer der Leute. Du Durchhelfer bist ein merkwürdiger
Retter, allezeit Vater und Mutter der Menschen.

- 6 saparyeṇyāḥ sa priyo vīkṣv aḥgnir hotā maṇdro ni śāsādā
yajñiyan |
taṁ tvā vāyam dama ā dīdīvāmsam upā jñubādho namāsā
sadema ||

In Ehren soll man den bei den Clänen beliebten Agni halten. Der
erfreuliche Opferpriester hat sich niedergelassen, der Opfertüch-
tigere. Dir, der im Hause leuchtet, wollen wir die Kniee beugend
mit Verbeugung nahen.

- 7 taṁ tvā vāyam sudhyoḥ navyām agne sumnāyavā īmahe
devayantāḥ |
tvām viśo anayo dīdyāno divo āgne brhātā rōcānenā ||

Aufs neue gehen wir für dich, Gutes im Sinne führend, um Gunst
bittend, gottverlangend an, o Agni. Du führest die Clane leuchtend
mit dem hohen Lichte des Himmels, Agni.

- 8 viśām kavim viśpatim śāsātīnām nītośānam vṛṣabham
cārṣaṇīnām |
pretiṣaṇim iṣayāntam pāvakaṁ rājāntam agnim yajataṁ
rāyīnām ||

Den weisen Herrn aller Clane, den mit Gaben überschüttenden Bullen der Völker, der das Auftreten des Opferpriesters wünscht, den Opfer genießenden, lauternden, über Reichtümer gebietenden, opferwürdigen Agni.

- so āgna īje śasāme ca marto yas ta ānāt samidhā havyadā-
tim |
9 ya āhūtīm pari vedā namóbhīr visvet sa vāmā dādhatē tvo-
tāḥ ||

Der Sterbliche, o Agni, hat geopfert und den Dienst versehen, der mit Brennholz deinen Opferanteil ausgerichtet hat. Wer die Opferung unter Verbeugungen gründlich versteht, der empfängt mit deiner Hilfe alles Gute.

- asmā ū te mahi mahe vidhema namóbhīr agne samidhota
havyaiḥ |
10 vedī sūno sahaso gīrbhīr ūkthair ā tē bhādrāyām sumatau
yātema ||

Dir, dem Großen, wollen wir darum eine große Huldigung bringen unter Verbeugung, o Agni, mit Brennholz und mit Opferspenden auf dem Altar, o Sohn der Kraft, mit Lobreden und Lobgedichten. Wir möchten in deiner glückbringenden Gunst eine Zuflucht finden.

- ā yas tatantā rodāsī vi bhāsā śravóbhīś ca śravasyaḥ taru-
traḥ |
11 brhadbhīr vājaiḥ sthavirebhīr asme revadbhīr agne vitāram
vi bhāhi ||

Der du mit deinem Lichte beide Welten durchzogen hast, und mit deinem Ruhme als rühmlicher Retter, erstrahle du uns weithin mit hohen, dauerhaften, reichen Gewinnen, o Agni!

- nṛvaḍ vaśo sadam id dhēhy asme bhūri tokāya tanāyāya
 12 paśvaḥ |
 pūrvīr iśo br̥haṭīr āre-āghā asme bhadrā saṁśravaśāni santu
 ||

Verleih uns, du Guter, immerdar Besitz von Mannen, viel Vieh für
 den leiblichen Samen, viele große Speiseegenüsse, die das Übel fern
 halten. Guter Ruf soll uns zuteil werden!

- purūṇy agne purudhā tvāyā vaśūni rājan vaśutā te aśyām |
 13 purūṇi hi tve pūruvāraḥ santy agne vaśū vidhate rājāni tve
 ||

Viel Gutes, o Agni, möchte ich vielfach um dich bemüht, o König,
 durch deine Güte erlangen, denn viele Güter sind bei dir, vielbe-
 gehrter Agni, bei dir, dem König, für deinen Verehrer.

Sūkta 6.2

- 1 tvaṁ hi kṣaitāvad yaśo 'gnē mītro na patyāse |
 tvaṁ vicarṣaṇe śravo vaśo puṣṭim na puṣyasi ||

Du, Agni, besitztst ja volkstümliches Ansehen gleich Mitra dem
 Bundesfreund; du Ausgezeichneter mehrest deinen Ruhm, du Gu-
 ter, wie man seinen Wohlstand mehrt.

- 2 tvāṁ hi śmā carṣaṇayō yajñebhir gīrbhir īlāte |
 tvāṁ vājī yāty avṛko rājastūr viśvacarṣaṇiḥ ||

Denn dich rufen die Leute mit Opfergebeten und Lobreden an, zu
 dir kommt das Siegesroß, das dem Wolf entgeht und weite Strecken
 zurücklegt, das in allen Landen bekannt ist.

- 3 sajośas tvā divo narō yajñasya ketum indhate |
 yad dha sya mānuṣo janāḥ sumnāyur juhve ādhvare ||

Dich, das Wahrzeichen des Opfers, entflammen einträglich die Mannen des Himmels, wenn dieses Menschenkind deine Gunst begehrend im Gottesdienst opfert.

- 4 ṛdhāḍ yas tè sudānāve dhiyā martāḥ śāsamāte |
ūti śa bṛhato dīvo dviṣo amho na tārati ||

Der Sterbliche, der es dir, dem Gabenschönen, recht macht und mit Andacht den Dienst versieht, der kommt durch die Gnade des hohen Himmels über die Anfeindungen wie über die Not hinweg.

- 5 samidhā yas ta āhūtiṁ niśitiṁ martyo naśāt |
vayāvantaṁ sa puṣyati kṣayam agne śatāyūṣam ||

Welcher Sterbliche es fertig gebracht hat, dir mit Brennholz zu opfern um dich anzufachen, der mehrt sein Haus, daß es sich weit verzweigt und man hundert Jahre lebt, o Agni.

- 6 tveṣas tè dhūma ṛnvati dīvi śaṇ chukra ātātaḥ |
sūro na hi dyutā tvaṁ kṛpā pāvakaḥ rocāse ||

Heftig steigt dein Rauch auf, hell sich ausbreitend, wenn er am Himmel ist, denn wie die Sonne in ihrem Glanz, so leuchtest du in deiner Schönheit, du Lauterer.

- 7 adhā hi viḥṣv īḍyo 'si priyo no atithiḥ |
raṇvaḥ purīva jūryāḥ sūnur na trāyayāyyāḥ ||

Denn nun bist du unser lieber Gast, unter den Clänen anzurufen, behaglich wie ein Greis in seiner Burg, wie ein Sohn schutzbedürftig.

- 8 kratvā hi droṇe ajyase 'gné vājī na kṛtvayāḥ |
parijmeva svadhā gayo 'tyo na hvāryaḥ śiśuḥ ||

Mit Umsicht wirst du ja im Holzgefäß gesalbt zum Laufe getrieben wie ein siegesgewisses Rennpferd, o Agni. Wie ein fahrender Hausstand ist sein Wesen, wie ein Rennpferd ist der junge Vogel.

- 9 tvaṁ tyā cid acyutāgnē paśur na yavāse |
dhāmā ha yat tē ajara vanā vṛscanti śikvāsaḥ ||

Du frißt selbst die festen Hölzer, o Agni, wie ein Tier das Gras auf der Weide, wenn deine, des Geübten, Kräfte die Bäume fällen, du Alterloser.

- 10 veṣi hy ādhvariṇyātām agnē hotā damē viśām |
sāmṛdhō viśpate kṛṇu juṣasvā havyam āngiraḥ ||

Denn du wünschst der Amtierenden Adhvaryu's, der Clane Hotri im Hause zu sein, o Agni. Schaff, o Clanherr, gelingen; laß dir das Opfer munden, o Angiras!

- 11 acchā no mitramaho deva devān agnē vocāḥ sumatiṁ ro-
dāsyoh |
vīhi svastiṁ sūkṣitiṁ divo nṛṇ dviṣo amhānsi duritā tāre-
ma tā tārema tavāvāsā tarema ||

Lade, du wie Mitra gefeierter Gott, die Götter zu uns ein, o Agni, erbitte die Gunst beider Welten! Ersuche die Männer des Himmels um Glück, um gutes Wohnen! Wir möchten über die Anfeindungen, die Nöte, die Fährlichkeiten hinwegkommen, wir möchten über diese hinwegkommen, durch deine Gnade hinwegkommen.

Sūkta 6.3

- 1 agnē sa kṣēṣad ṛtapā ṛtejā uru jyotir naśate devayus tē |
yaṁ tvam mītreṇa varuṇaḥ sajoṣā deva pāsi tyajāsā martam
amhāḥ ||

Agni! Friedlich wird er wohnen, die Wahrheit hütend, in der Wahrheit geboren, dein weites Licht wird der gottergebene Sterbliche erlangen, den du, ein Varuna vereint mit Mitra, vor Not infolge einer Unterlassungssünde schüttest, o Gott.

- īje yajñebhiḥ śāsāme śamībhīr ṛdhadvārāyāgnayē dadāsa |
 2 evā cana taṁ yaśasām ajūṣtīr nāmho martāṁ naśate na
 pradṛptiḥ ||

Er hat ihm Opfer geopfert, mit Opferdienst gedient, dem wunsch-
 erfüllenden Agni reichlich gespendet. So trifft den Sterblichen we-
 der das Mißfallen der Angesehenen, noch Not, noch Verblendung.

- sūro na yasyā dr̥ṣatir ārepā bhīmā yad eti śucatas ta ā dhīḥ
 |
 3 heṣāsvataḥ śurudho nāyam āktoḥ kutrā cid raṇvo vāsatiḥ
 vanejāḥ ||

Dessen Anblick fleckenlos wie die Sonne, furchtbar, wenn deine,
 des Glühenden, Hastigen Absicht auf Beute ausgeht, derselbe ist
 des Nachts überall ein angenehmer Hausbewohner, der Holzgebo-
 rene.

- tigmaṁ cid ema mahi varpō asya bhasād asvo na yāmasāna
 āsā |
 4 vijehāmānaḥ paraśur na jihvām draṇvir na drāvayati dāru
 dhakṣāt ||

Scharf ist sein Gang, groß seine angenommene Gestalt; er schnappt
 mit dem Maul wie ein Roß, das gezügelt wird. Die Zunge bleckend
 wie das blinkende Beil, schmelzt er es wie ein Schmelzer, wenn er
 das Holz verbrennt.

- sa id astēva prati dhād asiṣyaṁ chiśita tejo 'yaso na dhārām
 |
 5 cītradrājatir aratir yo āktor ver na druṣadvā raghupatmā-
 jāmhāḥ ||

Wie ein Schütze, der schießen will, legt er den Pfeil auf; er schärft
 seine Flamme wie eine Klinge von Eisen. Da der Lenker der Nacht
 von wunderbarer Schnelligkeit ist, er ist wie ein Vogel, der auf dem
 Baum sitzt, seine Schwingen rasch bewegend.

sa īm rēbho na prati vasta ūsrāḥ śociṣā rārapīti mītramāhāḥ

- 6 |
naktam ya īm aruṣo yo divā nṛn amartyo aruṣo yo divā nṛn
||

Wie ein Barde ruft er bei jedem Aufgang der Morgenröte laut mit seiner Flamme, der wie Mitra Gefeierte, der bei Nacht, der am Tage das rötliche Roß der Männer ist.

- 7 |
divo na yasya vidhato navinod vṛṣā rukṣa oṣadhīṣu nūnot |
ghṛṇā na yo dhrajāsā patmānā yann ā rodāsī vasunā daṁ
supatni ||

Dessen Stimme, wenn er die Götter verehrt, wie die des Himmels ertönt, der glänzende Stier brüllt in den Pflanzen, der wie bei Sonneglut in Eile, im Fluge geht und Himmel und Erde mit Gut erfüllt, die beide in ihm einen guten Hausgebieter haben.

- 8 |
dhāyōbhir vā yo yujyēbhir arkair vidyun na dāvidyot
svebhiḥ śuṣmaiḥ |
śardhō vā yo marutām tatakṣa ṛbhur na tveṣo rābhasāno
ādyaut ||

Der durch Labungen oder durch die ihm gehörigen Preisgesänge gestärkt wird, er leuchtet wie der Blitz aus eigenem Drange auf. Oder der die Heerschar der Marut wie ein Ribhu gebildet hat, der ist heftig, blendend aufgeleuchtet.

Sūkta 6.4

- 1 |
yathā hotar manūṣo devatātā yajñebhiḥ sūno sahaso yajāsi
|
evā nō ādya sāmānā sāmānān ūsann āgna ūśato yākṣi devān
||

Wie du, Hotri, bei dem Gottesdienst des Menschen mit Opfern opfern sollst, du Sohn der Kraft, so opfere du heute in gleicher Weise den gleichen Göttern, willig den willigen, o Agni.

- sa nò vībhāvā¹ cakṣaṇīr na vastòr agnir vāndāru vedyāś canò
dhāt |
2 viśvāyur yo amṛto martyeṣūṣarbhud bhūd atithir jātavedāḥ
||

Er ist unser Erleuchter wie der Erhellere am Morgen; Agni möge merkbar an dem Lobeswort Gefallen finden, der der Unsterbliche unter den Sterblichen, lebenslang ihr frühwacher Gast ward, der Jatavedas.

- dyāvo na yasyā paṇayanty abhvaṃ bhāsāṃsi vastē sūryo na
3 śukraḥ |
vi ya inoty ajarah pāvako 'śnāsyā cic chiśnathat pūrvyāṇi ||

Er, dessen furchtbare Erscheinung sie beschwören, kleidet sich wie die Himmel in Glanz, hell wie die Sonne, der Alterlose, der Lau-tere, der die Schätze verteilt; er hat sogar des Asna alte Burgen eingestoßen.

- vadmā hi sūno asy ādmasadvā cakre agnir januṣājmānnam
4 |
sa tvaṃ nā ūrjasana ūrjām dhā rājēva jer avṛke kṣēsy antaḥ
||

Denn du, o Sohn, bist redselig, wenn du am Mahle sitztest - Agni hat sich gleich bei seiner Geburt seine Bahn zur Speise gemacht -. Du mögest uns, du Stärkegewinner, Stärkung schaffen. Wie ein König siegest du und wohnst in Sicherheit vor Wölfen.

- nitiktī yo vāraṇam annam atti vāyur na rāṣṭry aty ēty ak-
tūn |
5 turyāma yas tā ādiśām arātīr atyo na hrutaḥ patātaḥ pa-
rihrut ||

Der gierig die gemiedene Speise frißt, er überdauert wie der herrschende Wind die Nächte. Wir möchten der Mißgunst dessen, der deinen Mahnungen trotz, entgehen wie ein Rennpferd, das die in die Hindernisse fallenden Rennpferde überholt.

- ā sūryo na bhānumadbhir arkair agnē tatantḥa rodāsī vi
 6 bhāsā |
 citro nāyat pari tamāmsy aktaḥ śociṣā patmānn auśijo na
 dīyān ||

Agni! Du hast wie die Sonne mit den glänzenden Strahlen mit deinem Lichte beide Welten durchzogen. Der Buntfarbige führt über die Finsternis hinweg, mit Schmalz gesalbt durch seine Flamme im Fluge wie die fliegende Ausija.

- tvām hi mandratāmam arkaśokair vāvṛmahe mahi naḥ
 7 śroṣy agne |
 indraṁ na tvā śavāsā devatā vāyum pṛṇanti rādhāsā nṛ-
 tāmaḥ ||

Denn dich, den Erfreulichsten, haben wir mit Flammengesängen erwählt, darum erhöere unser großes Wort, o Agni! Dich, den Ayu, überhäufen die besten Männer mit Ehrengabe, der dem Indra an Macht oder Göttlichkeit gleicht.

- nū nō agne 'vrkebhiḥ svasti veṣi rāyaḥ pathibhiḥ parṣy
 8 amhāḥ |
 tā sūribhyo grṇate rāsi sumnam madēma śatahimāḥ su-
 vīrāḥ ||

Nun erstrebe, o Agni, für uns auf wolfssicheren Wegen Glück und Reichtümer, hilf uns aus der Not! Diese schenke den Lohnherren, dem Sänger schenke deine Gunst! Wir wollen, hundert Winter lebend, als Meister frohlocken.

Sūkta 6.5

- hūve vāḥ sūnum saḥaso yuvāṇam adroghavācam matibhir
1 yaviṣṭham |
ya invāti draviṇāni pracetā viśvavārāni puruvārō adhruk ||

Ich rufe für euch den jungen Sohn der Kraft, dessen Wort nicht trügt, den Jüngsten mit Gebeten an, der umsichtig allbegehrte Schätze aufbringt, der Vielbegehrte, Nichttrügende.

- tve vasūni purvaṇika hotar doṣā vastor erire yajñiyāsaḥ |
2 kṣāmēva viśvā bhuvānāni yasmin saṁ saubhāgāni dadhire
pāvake ||

In dir, du vielgesichtiger Hotri, bringen die opferwürdigen Götter abends und morgens Schätze zum Vorschein wie die Erde alle Geschöpfe, in welchem sie alle Glücksgüter vereinigt haben, dem Lauteren.

- tvaṁ viṁṣu praḍivāḥ sīda āsu kratvā rathir ābhavo
3 vāryāṇām |
atā inoṣi vidhate cikitvo vy ānuṣag jātavedo vasūni ||

Du saßest seit alters unter diesen Clanen, mit Umsicht warst du der Wagenführer der Kostbarkeiten. Von diesen teilst du kundiger Jatavedas dem Verehrer nach Gebühr die Schätze aus.

- yo naḥ sanūtyo abhidāsād agne yo antāro mitramaho va-
nuṣyāt |
4 tam aṇarēbhīr vṛṣābhis tava svais tapā tapiṣṭhā tapāsā ta-
pāsvān ||

Wenn ein Fernstehender uns nachstellt, o Agni, wenn ein Nahestehender eifern sollte, du wie Mitra Gefeierte, so brenne ihn mit deinen eigenen bullengleichen alterlosen Flammen, mit deiner Brunst brennend, du Brennendster.

yas té yajñenā samidhā ya ukthair arkebhiḥ sūno sahaso
dadāsat |

- 5 sa martyeṣv amṛta pracētā rāyā dyumnena śravāsā vi bhāti
||

Wer gegen dich, du Sohn der Kraft, mit Anbetung, mit Brennholz, mit Liedern, mit Preisgesängen freigebig ist, der Verständige strahlt unter den Sterblichen, du Unsterblicher, an Reichtum, Glanz und Ruhm.

sa tat kṛdhīṣitas tūyām agne sprdhō bādhasvā sahasā sa-
hāsvān |

- 6 yac chasya dyubhir akto vacobhis taj jūṣasva jaritur ghoṣi
manmā ||

Tu nun aufgefordert schleunig dies, o Agni: Vertreib die Nebenbuhler mit Gewalt, du der Gewaltige! Wenn du gepriesen wirst, an jedem Tagesanbruch mit Reden gesalbt, so freue dich an diesem Gedicht des Sängers, höre auf sein Gedicht!

aśyāma taṁ kāmām agne tavotī aśyāmā rayim rāyivaḥ su-
vīrām |

- 7 aśyāma vājām abhi vājayanto 'śyāmā dyumnam ājarājarām
te ||

Wir möchten diesen Wunsch durch deine Gnade erlangen, o Agni; wir möchten Reichtum an guten Söhnen, du Reicher, erlangen; wir möchten deinen nicht alternden Glanz erlangen, du Alterloser!

Sūkta 6.6

- pra navyāsā sahāsaḥ sūnum acchā yajñenā gātum avā ic-
chamānaḥ |
1 vṛścadvānaṁ kṛṣṇayāmaṁ ruśāntaṁ vītī hotāraṁ divyaṁ
jigāti ||

Zum Sohn der Kraft tritt der Hotri heran mit dem jüngsten Opfer, guten Fortgang und Gunstheischend, unter Zureden zum himmlischen Hotri, dem Holzspalter, dessen Weg schwarz ist, dem Weißglänzenden.

- sa śvitānas tānyatū rōcanasthā ajarēbhīr nānādadbhīr ya-
viṣṭhaḥ |
2 yaḥ pāvakaḥ pūrutamāḥ purūṇi prthūny agnir ānyāti
bharvān ||

Hellglänzend wie der Donner, im Lichte weilend mit den brüllenden alterlosen Flammen ist dieser jüngste Agni, der Lautere, der unter Vielen der Erste die vielen, breiten Flächen fressend entlang zieht.

- vi te viṣvāg vātājūtāso agne bhāmāsaḥ śuce śucāyaś caranti
|
3 tuvimrakṣāso divyā navāgvā vanā vananti dhṛṣatā rujantāḥ
||

Vom Winde getrieben gehen deine hellen Lohen, du heller Agni, nach allen Seiten auseinander. Die mächtig zerreibenden Flammen überwinden die Hölzer wie die himmlischen Navagva's sie herzlich zerbrechend.

- ye te śukrāsaḥ śucāyaḥ śuciṣmaḥ kṣām vapānti viṣitāso aś-
vāḥ |
4 adhā bhṛamas tā urviyā vi bhāti yātayāmāno adhi sānu prś-
nēḥ ||

Wenn deine leuchtenden hellen Rosse, du Leuchtender, losgekoppelt den Boden abscheren, dann erglänzt deine Lohe weithin über den Rücken der bunten Erde, um die Wette laufend.

5 adhā jīhvā pāpatīti pra vṛṣṇō goṣuyudho nāsaniḥ sṛjānā |
śūrāsyeva prasītiḥ kṣātir agner dūrvartūr bhīmo dāyate
vanāni ||

Dann schießt die Zunge des Bullen hervor wie der abgeschossene Schleuderstein des um die Rinder Kämpfenden. Wie der Ansturm eines Helden ist die Brunst des Agni, kaum zu hemmen zerkleinert der Furchtbare die Hölzer.

6 ā bhānunā pārthivāni jrayāmsi māhas toḍasyā dhṛṣṭā tā-
tantha |
sa bādhaśvāpā bhayā sahóbhīḥ sprdhō vanuṣyan vanuṣo ni
jūrva ||

Mit dem Glanz des großen Treibstockes hast du kühnlich die irdischen Bahnen durchzogen. Treibe du mit Macht die Gefahren hinweg, vertilge die Nebenbuhler, eifernd die Eiferer!

7 sa citra citram citayāntam asme citrākṣatra citratāmaṁ
vayodhām |
candraṁ rayim pūruvīraṁ brhantaṁ candra candraḥbhir
grṇate yūvasva ||

Gib uns, du Glänzender von Macht glänzenden, Glanz gebenden, glänzendsten, stärkeverleihenden Reichtum; gib dem Sänger blinkenden großen Reichtum an vielen Söhnen mit deinen blinkenden Flammen, du Blinkender, zu eigen!

Sūkta 6.7

- mūrdhānām dīvo āraṭim pṛthivyā vaiśvānaram ṛta ā jātam
agnim |
1 kavīm samrājam atithīm janānām āsann ā pātrām janayan-
ta devāḥ ||

Das Haupt des Himmels, den Lenker der Erde, den Agni Vaisvanara, den zur rechten Zeit Geborenen, den Seher und Allkönig, den Gast der Menschen - in seinem Munde haben die Götter sich ein Trinkgefäß gemacht.

- nābhiṁ yajñānām sadānam rayīṇām mahām āhavam abhi
sam nāvanta |
2 vaiśvānaram rathyam adhvarāṇām yajñasya ketum jāna-
yanta devāḥ ||

Dem Nabel der Opfer, dem Sitz der Reichtümer, der großen Tränke brüllten sie insgesamt zu. Den Vaisvanara haben die Götter zum Wagenfahrer der Opfer, zum Wahrzeichen des Gottesdienstes gemacht.

- tvaḍ viprō jāyate vājy āgṇe tvaḍ vīrāsō abhimātiṣāhāḥ |
3 vaiśvānaraḥ tvam āsmāsū dhehī vasūni rājan sprhayāyyāni ||

Von dir stammt der Redekundige, der den Siegerpreis gewinnt, o Agni, von dir die Männer, die die Anschläge bemeistern. Bring du, Vaisvanara, uns begehrenswerte Schätze, o König.

- tvām viśve amṛta jāyāmānam śīsum na devā abhi sam nā-
vante |
4 tava kratūbhir amṛtatvam āyan vaiśvānaraḥ yat pitror adīdeḥ
||

Dir, dem Neugeborenen, brüllen alle Götter zu, du Unsterblicher, wie die Kühe ihrem Jungen. Nach deinem Ratschluß gingen sie zur Unsterblichkeit ein, o Vaisvanara, als du im Schoße der beiden Eltern aufleuchtetest.

vaiśvānaraḥ tava tāni vrātāni mahāny āgne nakir ā dādharṣa

- 5 |
yaj jāyamānaḥ pitror upasthe 'vindaḥ ketum vāyuneṣv
ahnām ||

Vaisvanara! Diese deine hohen Anordnungen hat noch keiner an-
getastet, o Agni, da du im Schoße der beiden Eltern geboren das
Wahrzeichen in der Reihenfolge der beiden Tage fandest.

vaiśvānarasya vimītāni cakṣāsā sānūni divo amṛtasya ke-
tunā |

- 6 tasyed u viśvā bhuvānādhi mūrdhani vayā iva ruruḥḥ sap-
ta viśruhāḥ ||

Durch das Auge des Vaisvanara, durch das Wahrzeichen der Un-
sterblichkeit sind die Höhen des Himmels ausgemessen. Auf sei-
nem Haupte stehen alle Welten; wie die Zweige sind seine sieben
Arme gewachsen.

vi yo rajāmsy amimīta sukṛatūr vaiśvānaro vi divo rōcānā
kaviḥ |

- 7 pari yo viśvā bhuvānāni papṛathe 'dābdho gopā amṛtasya
rakṣitā ||

Vaisvanara, der klugsinnige Seher, der die Räume ausgemessen hat
und die Lichter des Himmels, der sich über alle Welten ausgebreitet
hat, der untrügliche Hüter, der Wächter der Unsterblichkeit.

Sūkta 6.8

prkṣasya vṛṣṇo aruṣasya nū sahaḥ pra nu vōcam vidadhā jā-
tavēdasah |

- 1 vaiśvānarāyā matir navyāsī śuciḥ somā iva pavate cārūr a-
gnayē ||

Des starken rötlichen Bullen Gewalt will ich jetzo und die Weisheit des Jatavedas verkünden. Für Vaisvanara wird das neueste Gedicht so rein wie Soma geklärt, ein schönes für Agni.

- sa jāyāmānaḥ parame vyōmani vrātāny agnir vrātapā
āraḥṣata |
2 vy aṇtarikṣam amimīta sukratūr vaiśvānaro māhina nā-
kām aspr̥śat ||

Im höchsten Himmel geboren wachte Agni über die Opferregeln als ihr Hüter. Der Klugsinnige maß den Luftraum aus, Vaisvanara reichte mit seiner Größe bis zum Himmel.

- vy āstabhnād rodāsī mītro adbhūto 'ntarvāvad akr̥ṇoj jyo-
tiṣā tamāḥ |
3 vi carmanīva dhiṣaṇē avartayad vaiśvānaro viśvām adhatta
vr̥ṣṇyām ||

Er stemmte beide Welthälften auseinander, der heimliche Mitra, er zerteilte die dazwischenliegende Finsternis durch das Licht. Die beiden Welten rollte er wie Felle auseinander, Vaisvanara eignete sich die volle Bullenstärke an.

- apām upasthē mahiṣā āgrbh̥nata viśo rājānam upā tasthur
rgmiyām |
4 ā dūto agnim ābharad vivasvāto vaiśvānaram mātariśvā
parāvataḥ ||

Im Schoße der Gewässer nahmen ihn die Büffel fest; die Clanleute huldigten dem preiswürdigen König. Der Bote des Vivasvat brachte den Agni her: Matarisvan den Vaisvanara aus der Ferne.

- yuge-yuge vidathyām gr̥ṇadbhyo 'gnē rayim yaśasām dhe-
hi navyāsīm |
5 pav̥yevā rājann aghaśāmsam ajara nīcā ni v̥ṣca vaṇinām na
tejāsā ||

Verschaffe den Sängern in jedem Menschenalter einen in Weisheit tüchtigen Mann, o Agni, und Ansehen bringenden neuen Reichtum! Wie mit dem Eisen fälle den Lästler nieder, o alterloser König, wie den Baum mit der Schärfe der Axt!

asmākām agne maghavātsu dhārayānāmi kṣātram ajarām
 6 sūvīryam |
 vāyam jāyema śatinām sahasrinām vaiśvānara vājām agne
 tavotibhiḥ ||

Erhalte unseren Gönnern, o Agni, die unbeugsame Herrschaft, das nicht verwelkende Heldentum! Wir wollen hundertfachen, tausendfachen Siebergewinn erringen durch deine Gnaden, o Vaisvanara Agni.

adābdhebbhis tavā gopābhir iṣṭe śmākām pāhi triśadhasṭha
 7 sūrīn |
 rakṣā ca no daḍuṣām śardhō agne vaiśvānara pra cā tārīḥ
 stavānaḥ ||

Mit deinen untrüglichen, lieben Schutzgeistern behüte unsere Lohnherren, du Dreistättenbesitzer. Und schirme die Schar derer, die uns Geschenke gemacht haben, o Agni Vaisvanara, und laß sie fortleben, der du gepriesenen wirst.

Sūkta 6.9

ahās ca kṛṣṇam ahaṛ arjūnam ca vi vārtete rajāsī vedyābhiḥ
 1 |
 vaiśvānaro jāyamāno na rājāvātiraj jyotiṣāgnis tamāmsi ||

Es drehen sich der schwarze Tag und der helle Tag, die lichte und die dunkle Seite mit Vorbedacht. Agni Vaisvanara überwand, eben geboren, wie ein König mit seinem Lichte die Finsternis.

nāhaṁ tantuṁ na vi jānāmy otuṁ na yaṁ vayānti samāre
2 'tāmānāḥ |

kasyā svit putra iha vaktvāni paro vādāty avāreṇa pitrā ||

Nicht verstehe ich den Faden noch den Einschlag, nicht weiß ich, welchen Faden sie weben, wenn sie in den Wettstreit eintreten. Wessen Sohn könnte hier wohl Worte reden, höher als sein Vater hienieden?

sa it tantuṁ sa vi jānāty otuṁ sa vaktvāny ṛtuthā vādāti |
3 ya īm cikētaḍ amṛtasya gopā avas carān paro anyeṇa paśyaṇ
||

Nur dieser versteht den Faden, er den Einschlag, er wird richtig die Worte reden, der ihn kennt als der Hüter der Unsterblichkeit, der hier unten lebend doch höher sieht als ein anderer.

ayaṁ hotā prathamāḥ paśyātēmam idaṁ jyotir amṛtaṁ
4 martyeṣu |
ayaṁ sa jājñe dhruva ā niṣatto 'martyas tanvāḥ vard-
hāmānāḥ ||

Dieser ist der erste Hotri, schauet ihn, der ist das unsterbliche Licht unter den Sterblichen. Er ward geboren, hat dauernd seinen Sitz inne, der Unsterbliche, am Leibe wachsend.

dhruvaṁ jyotir nihitaṁ drśaye kam maṇo javiṣṭham pata-
yātsv antaḥ |
5 viśvé devāḥ samānasaḥ sakētā ekaṁ kratuṁ abhi vi yānti
sādhu ||

Er ist das Licht, das zum Schauen dauernd eingepflanzt ist: der Gedanke, der unter den fliegenden Wesen das schnellste ist. Alle Götter einmütig, einstimmig begegnen sich richtig in dem einen Gedanken.

- vi me karṇā patayato vi cakṣur vīṣḍam jyotir hr̥daya āhitam
yat |
6 vi me manás carati dūraādhīḥ kim svid vakṣyāmi kim u nū
māniṣye ||

Meine Ohren fliegen auf, mein Auge geht auf, es geht dieses Licht auf, das ins Herz gesetzt ist. Mein Gedanken schweift fort in die Ferne sinnend. Was soll ich wohl sagen, was soll ich wohl sinnend?

- viśvé devā ānamasyan bhiyānās tvām āgne tamāsi tasthi-
7 vāṁsām |
vaiśvānarō 'vatūtaye no 'martyo 'vatūtaye naḥ ||

Alle Götter verehrten dich aus Furcht, als du, Agni, im Dunkel dich aufhieltest. Vaisvanara soll uns gnädig sein zur Gnade, der Unsterbliche soll uns gnädig sein zur Gnade!

Sūkta 6.10

- puro vō mandram divyam sūvr̥ktim prāyati yajñe agnim
ādhvare dādhidhvam |
1 pura ukthebhīḥ sa hi nō vibhāvā svadhvarā kārati jātavedāḥ
||

Bestellet euch den erfreuenden, himmlischen, schöngepriesenen Agni zum Vorsitz bei dem Gottesdienst, wenn das Opfer vor sich geht, bestellet ihn mit Lobreden, denn er ist unser Erleuchter! Jātavedas möge den Gottesdienst gut besorgen.

- tam ū dyumaḥ purvaṇīka hotar agne agnibhir manūṣa id-
hānaḥ |
2 stomam yam āsmai māmātēva śūṣam ghṛtam na śuci ma-
tayāḥ pavante ||

Höre, du glanzreicher, vielgesichtiger Hotri des Manu, Agni, der mit den anderen Agni's entzündet wird, auf dieses Loblied, das ich

ihm wie Mamata als Ansporn vorsinge. Rein wie Schmalz klären sich meine Gedanken.

- pīpāya sa śravāsā martyeṣu yo agnayē dadāśa viprā ūkthaiḥ
|
3 cītrābhīḥ tam ūtibhīś cītraśócir vrajasyā sātā gomāto dad-
hāti ||

Der Redekundige schwillt an Ruhm unter den Sterblichen an, der gegen Agni mit Lobliedern freizügig war. Ihm verhilft der wunderbar Glühende durch seine wunderbaren Hilfen zum Gewinn der rinderreichen Hürde;

- ā yaḥ paprau jāyāmāna ūrvī dūreḍrśā bhāsā kṛṣṇādhvā |
4 adhā baḥu cīt tama ūrmyāyās tīraḥ śociṣā dadṛśe pāvakaḥ
||

Der eben geboren beide Räume erfüllt hat mit seinem weithin sichtbaren Glanz, der Schwarzpfadige. Dann ist er, der Lautere, auch durch die dichte Finsternis der Nacht hindurch mit seiner Glut sichtbar.

- nū naś cītram pūruvājābhir ūtī agnē rayim maghavadbhyaś
ca dhehi |
5 ye rādhāsā śravāsā cāty anyān suvīryebhīś cābhi santi janān
||

So bring du durch deine gewinnreichen Hilfen, o Agni, ausgezeichneten Reichtum uns und den Lohnherren, die an Freigebigkeit und Ruhm die anderen übertreffen und an Heldentum den Leuten über sind.

- imaṁ yajñam canó dhā agna ūsan yaṁ tā āsāno jūhute
haviṣmān |
6 bhāradvājaṣu dadhiṣe suvṛktim avīr vājāsya gadhyāsya sātau
||

Dieses Opfer laß dir, Agni, gern gefallen, das dir sitzend der Opfernde darbringt. Du hast bei den Bharadvaja's ein Loblied erhalten. Hilf zum Gewinnen von deckenhoher Beute!

7 vi dveṣāmsīnuhi vardhayelām madēma śatahimāḥ suvīrāḥ
||

Zerstreue die Anfeindungen, mehre den Segen! Wir wollen, hundert Winter lebend, als Meister frohlocken.

Sūkta 6.11

yajāsva hotar iṣṭo yajīyān agne bādhō marutām na prayukti
1 |

ā nō mītrāvaruṇā nāsātyā dyāvā hotrāyā prthivī vāvṛtyāḥ ||

Opfere, o Hotri, da du aufgefordert bist, als der besser Opfernde dringlich wie auf Betreiben der Marut, o Agni! Du sollst Mitra und Varuna, die Nasatya's, Himmel und Erde, zu unserem Opfer herbringen.

tvaṁ hotā mandratāmo no ādhruḡ antar devo vidathā
2 martyeṣu |
pāvakayā juhvāḥ vahnir āsāgne yajāsva tanvaīm tava svām
||

Du bist unser wohlredendster, nie trügender Hotri, der Gott, der unter den Sterblichen die Opfer zustande bringt. Als der Wortführer mit lauterer Zunge opfere dir selbst, o Agni!

dhanyā cid dhi tve dhiṣaṇā vaṣṭi pra devān janmā grṇate
3 yajādhyai |
vepiṣṭhō āṅgirasām yad dha vipṛo madhū cchāndo bhanāti
rebha iṣṭau ||

Denn auch die reichmachende Dhisana wünscht in dir dem Geschlecht der Götter für den Sänger zu opfern, wenn der beredteste

Redner der Angirasen als Lobredner seine süße Weise im Wunsch nach den Göttern ertönen läßt.

- adidyutāt sv apāko vībhāvāgne yajāsṃ rodāsī urūci |
4 āyurñ na yañ namāsā rātaḥavyā añjanti suprayasam pañca
janāḥ ||

Er ist aufgeleuchtet mit schöner Kehrseite erstrahlend. O Agni, opfere du den geräumigen Rodasi, den die fünf Völker unter Verneigung Opfer bringend wie den Ayu salben, den Gutbewirteten.

- vñje hañ yan namāsā barhir agnāv ayāmi srug ghṛtavatī su-
vrktiḥ |
5 amyākṣi sadma sadāne prthivyā asṛāyi yajñāḥ sūrye na
cakṣuḥ ||

Sobald das Barhis unter Verneigung um Agni gelegt wird, ward ihm der schmalzhaltige Löffel und das Loblied dargeboten. Sein Sitz ist auf dem Boden der Erde angebracht, das Opfer beruht auf ihm wie das Augenlicht auf der Sonne.

- daśasyā naḥ purvañka hotar devebhir agne agnibhir id-
hānaḥ |
6 rāyaḥ sūno sahaso vāvasānā ati srasema vñjanam nāmhaḥ
||

Erweis uns Huld, du vielgesichtiger Hotri, mit den Göttern, o Agni, wenn du mit den anderen Agni's entzündet wirst. Mit Reichtum, o Sohn der Kraft, uns umgebend möchten wir die Not wie einen Gürtel abstreifen.

Sūkta 6.12

- madhye hotā durōṇe barhiṣo rāl agnis toḍasya rodāsī ya-
1 jādhyai |
ayaṁ sa sūnuḥ sahāsa rtāvā dūrāt sūryo na śociṣā tatāna ||

Mitten im Hause soll Agni, der Hotri, der Herr des Barhis, der Herr der Peitsche, beide Welten opfern. Dieser wahrheitsliebende Sohn der Kraft hat sich wie Surya aus der Ferne mit seiner Glut ausgedehnt.

- ā yasmin tve sv apāke yajatra yakṣād rājan sarvatāteva nu
2 dyauḥ |
triṣadhasṭas tataruṣo na jamhō havyā maghāni mānuṣā
yajādhyai ||

Der du eine schöne Kehrseite hast, o Verehrungswerter, in dem auch der Himmel gleichsam vollzählig opfert, o König, der drei Stützpunkte hat wie der Fittich des Vogels, der ans Ziel gekommen ist, er soll die Opferspenden, die menschlichen Gaben weihen.

- tejiṣṭhā yasyāratir vānerāt toḍo adhvān na vṛdhasāno ādy-
3 aut |
adrogho na drāvītā cētatī tmann amartyo 'vartra oṣadhīṣu
||

Dessen Glut die schärfste ist, der Roßelenker, der im Holz regiert, ist, wie die Peitsche des Rosselenkers auf der Fahrt, groß werdend aufgeleuchtet. Von selbst erscheint er wie ein harmloser Ausreißer, ungedämpft in den Pflanzen, der Unsterbliche.

- sāsmākēbhīr etarī na sūṣair agniḥ ṣṭāve dama ā jātavedāḥ |
4 dravāno vānvan kratvā nārvośraḥ pitevā jārāyāyi yajñaiḥ ||

Dieser Agni Jatavedas wird wie ein Renner durch unsere anfeuern-
den Worte im Hause gelobt, der Holzspeiser, der wie ein Rennpferd

durch Umsicht gewinnt; wie der Vater der Usas zum Buhlen ward,
so ward er durch die Opfer erweckt.

- adhā smāsyā panayanti_ bhāso_ vṛthā yat takṣād anuyāti
prthvīm |
5 sadyo yaḥ syāndro viṣito dhaviyān rño na tāyur atī dhanvā
rāt ||

Dann rühmen sie seinen Glanz, wenn er nach Willkür die Bäume
behauend über die Erde hingeht, der sofort, wenn er losgelassen,
der schnellste Läufer ist. Wie ein Schuldner, der zum Dieb wird,
eilt er über das wüste Land.

- sa tvaṁ nō arvaṇ nidāyā_ viśvėbhīr agne agnibhīr idhānaḥ
6 |
veṣi rāyo vi yāsi ducchunā madēma śatahimāḥ suvīrah ||

Du sollst uns, du Renner, vor Tadel bewahren, mit allen Agnī's, o
Agni, entzündet! Du erbittest Reichtümer, durchkreuzest das Un-
heil. Wir wollen, hundert Winter lebend, als Meister frohlocken.

Sūkta 6.13

- tvaḍ viśvā_ subhaga_ saubhāgāny agne_ vi yānti vaṇino_ na
1 vāyāḥ |
śruṣṭī rayir vājō vṛtratūryē divo vṛṣtir īdyō rītir apām ||

Von dir, holder Agni, gehen alle Glücksgüter aus wie eines Baumes
Zweige, - was man erbitten soll, Erhörung, Reichtum, Beute bei
dem Sieg über den Feind, des Himmels Regen, fließen der Gewäs-
ser.

- tvaṁ bhagō na ā hi ratnām iṣe pariḥjmeva kṣayasi dasma-
vārcāḥ |
2 agnē mītro na bṛhata_ rtasyāsi kṣattā vāmasya deva_ bhūrēḥ
||

Du bist unser Bhaga, denn du bringst Lohn zum Genießen. Wie der umziehende Vayu herrschest du von vollkommenem Glanze, du wie Mitra über das hohe Gesetz, o Agni; du bist der Verteiler vielen Gutes, o Gott.

- sa satpātiḥ śavāsā hanti vṛtram agne vipro vi paṇer bhārti
3 vājām |
yaṁ tvam prāceta ṛtajāta rāyā sajoṣā naptrāpām hinoṣi ||

Der rechtmäßige Herr schlägt mit Übermacht den Vritra, der Redegewaltige, o Agni, verteilt die Beute des Pani, welchen du, Umsichtiger, rechtzeitig Geborener, durch Reichtum im Einverständnis mit Apam Napat anspornst.

- yas tē sūno sahaso gīrbhir ukthair yajñair marto niśitīm
vedyānāt |
4 viśvaṁ sa deva prati vārām agne dhatte dhānyaḥ | m patyāte
vasavyaiḥ ||

Welcher Sterbliche, o Sohn der Kraft, es erreicht, mit Lobreden, mit Liedern, mit Gebeten, mit Vorbedacht dich anzufachen, der erntet nach Wunsch alles Getreide und besitzt Schätze, Gott Agni.

- tā nṛbhya ā saśravaśā sūvirāgne sūno sahasaḥ puṣyaśe
5 dhāḥ |
kṛnoṣi yac chavāsā bhūri paśvo vayo vṛkāyāraye jaśūraye ||

Diese Ruhmesherrlichkeiten, in Meistersöhnen bestehend, mögest du, Agni, Sohn der Kraft, den Herren bringen, daß sie gedeihen, wenn du schon dem hungrigen Wolfe oder dem Nebenbuhler durch deine Stärke viel des Viehs zur Nahrung machst.

- vaḍmā sūno sahaso no vihāyā agne tokaṁ tanāyaṁ vāji nō
dāḥ |
6 viśvābhir gīrbhir abhi pūrtim āśyām madēma śatahimāḥ
sūvirāḥ ||

Ein Redner in voller Kraft werde uns, o Sohn der Stärke, zuteil. O Agni, gib uns siegesgekrönten leiblichen Samen! Mit allen Reden möchte ich reichen Lohn erlangen. Wir wollen, hundert Winter lebend, als Meister frohlocken.

Sūkta 6.14

- 1 agnā yo martyo duvo dhiyāṁ jujoṣā dhītibhiḥ |
 bhasaṇ nu ṣa pra pūrva iṣāṁ vurītāvase ||

Welcher Sterbliche Agni die schuldige Achtung erweist und mit seinen Gedanken gern seiner gedenkt, der soll zuerst den Mund auf tun; er soll sich zur Gnade eine Erfreung ausbitten.

- 2 agnir id dhi pracētā agnir vedhastāma ṛṣiḥ |
 agnir hotāram ilate yajñeṣu manūṣo viśāḥ ||

Denn Agni ist der kluge, Agni der meisterliche Rishi. Den Agni berufen zum Hotri bei den Opfern die Stämme des Manu.

- 3 nānā hy aḷgne 'vase spardhānte rāyo aṛyaḥ |
 tūrvānto dasyūm āyavo vrataiḥ siksānto avratam ||

Denn von verschiedenen Seiten wetteifern die Reichtümer des hohen Herrn um deine Gunst, Agni, und die Ayu's, die über den Dasyu die Oberhand bekommen, die durch Opfergelübde den Gelübdelosen zu besiegen suchen.

- 4 agnir apsām ṛtīṣahāṁ vīraṁ dādāti satpātīm |
 yasya trasānti śavasaḥ saṁcaksī śatrāvo bhiyā ||

Agni schenkt einen Helden, einen rechtmäßigen Gebieter, der Wasser gewinnt, der Angriffe siegreich besteht, bei dessen Anblick aus Furcht vor seiner Stärke die Feinde erbeben.

- 5 agnir hi viḍmanā nido devo martāṁ uruṣyati |
 sahāvā yasyāvṛto rayir vājeṣv avṛtaḥ ||

Denn Gott Agni, der Überlegene, befreit durch sein Wissen den Sterblichen von Tadel, dessen Reichtum nicht zurückgehalten wird, bei den Preiskämpfen nicht zurückgehalten wird

- acchā¹ no mitramaho deva devān agne vocāḥ sumatīm ro-
dāsyoh |
6 vīhi svastīm sūkṣitīm dīvo nṛṇ dviṣo amhāmsi duritā tāre-
ma tā tārema tavāvāsā tarema ||

Lade, du wie Mitra gefeierter Gott, die Götter zu uns ein, o Agni, erbitte die Gunst beider Welten! Ersuche die Männer des Himmels um Glück, um gutes Wohnen! Wir möchten über die Anfeindungen, die Nöte, die Fährlichkeiten hinwegkommen, wir möchten über diese hinwegkommen, durch deine Gnade hinwegkommen.

Sūkta 6.15

- imam ū ṣu vo atithim uṣarbudhaṁ viśvāsām viśām patim
ṛñjase girā |
1 vetīd dīvo januṣā kac cid ā śucir jyok cid attī garbhō yad
acyūtam ||

Diesem eurem frühwachen Gast, dem Fürsten aller Stämme will ich fein mit meiner Lobrede den Vorzug geben. Zu jeglicher Zeit des Tages verlangt er nach Speise, rein schon bei der Geburt. Seit langer Zeit verzehrt der Neugeborene selbst das was fest ist.

- mitram na yaṁ sudhitam bhr̥gāvo dadhur vanaspatāṁ
īdyām ūrdhvaśociṣam |
2 sa tvaṁ suprito vītahāve adbhuta prasāstibhir mahayase
dive-dive ||

Den die Bhrigu's wie einen Freund gut aufnahmen, den im Holze Wohlaufgehobenen, Anzurufenden mit aufgerichteten Flammen,

du wirst wohlbefriedigt bei Vitahavya, du Geheimnisvoller, mit Lobreden Tag für Tag gefeiert.

- 3 sa tvaṁ dakṣāsyāvṛko vṛdho bhūr aṛyaḥ paśyāntāṛasya ta-
rūṣaḥ |
rāyaḥ sūno sahaso martyeṣv ā chardir yāccha vītahavyāya
sapratho bhāradvājāya saprathāḥ ||

Sei du ein sicherer Förderer des Tüchtigen, ein Überwinder des fremden und des nahen Nebenbuhlers. Verleih, o Sohn der Kraft, unter den Sterblichen dem Vitahavya Reichtümer und deinen Schirm in ganzer Breite, dem Bhagradvaja deinen Schirm in ganzer Breite.

- 4 dyuṭānaṁ vo atithiṁ svārṇaram agniṁ hotāraṁ manūṣaḥ
svadhvarāṁ |
vipraṁ na dyukṣavācasāṁ suvṛktibhir havyavāhāṁ aratiṁ
devam ṛñjase ||

Eurem aufleuchtenden Gast, dem Sonnenmann Agni, dem Hotri des Manu, der gut opfert, der himmlische Worte hat wie ein Redekundiger, dem Opferfahrer, dem göttlichen Rosselenker will ich mit Lobliedern den Vorzug geben.

- 5 pāvākayā yaś citayāntyā kṛpā kṣāmān ruruca uṣaso na
bhānunā |
tūrvān na yāmaṇn etāsasya nū raṇa ā yo ghr̥ṇe na tātr̥ṣāṇo
ajarāḥ ||

Der in reiner, ausgezeichneter Schönheit auf Erden erstrahlt wie die Usas in ihrem Glanz, der den Vorsprung gewinnt in der Fahrt wie der Sieger in der Wettfahrt, wie im Kampfe des Etasa, der herbei eilt wie der Durstige in der Sonnenglut, der Alterlose.

- agnim-āgnim̐ vaḥ samidhā́ duvasyata priyam-priyam̐ vo
 atithim̐ gr̥ṇīṣaṇi̐ |
 6 upā vo gīrbhir̐ amṛtām̐ vivāsata devo deveṣu vanāte hi
 vāryām̐ devo deveṣu vanāte hi no duvāḥ ||

Immer huldiget euren Agni mit Brennholz, immer feiert euren lieben Gast; machet mit Lobreden den Unsterblichen euch geneigt, denn der Gott gewinnt von den Göttern alles Wünschenswerte, denn der Gott gewinnt bei den Göttern Achtung.

- samiddham̐ agnim̐ samidhā́ girā gṛ̥ṇé śucim̐ pāvākam̐ puro
 ādhvare dhruvam̐ |
 7 vipraṁ hotāram̐ puruvārām̐ adruhām̐ kavim̐ sumnair̐ īma-
 he jātavedasam̐ ||

Den mit Brennholz entflammten Agni lobe ich mit Lobrede, den reinen, lauterer mache ich dauernd zum Vorsitzter bei dem Opfer; den beredten Opferpriester, den vielbegehrten, untrüglichen Seher, den Jatavedas bitten wir mit freundlichen Worten.

- tvām̐ dūtām̐ āgne amṛtām̐ yuge-yūge havyāvāhām̐ dadhire
 pāyum̐ īdyām̐ |
 8 devāsās̐ ca martāsās̐ ca jāgṛvim̐ viḥhum̐ viśpatim̐ namāsā ni
 śédire ||

Dich, den Unsterblichen, o Agni, machten sie in jedem Zeitalter zum Boten, zum Opferfahrer, den anzurufenden Schützer. Götter und Sterbliche setzten den Wachsamem als ihren mächtigen Stammesfürsten unter Verbeugung ein.

- viḥhūṣānn̐ agna ubhayām̐ anū vrātā dūto devānām̐ rajasī
 sam̐ īyase |
 9 yat té dhītīm̐ sūmatim̐ āvr̥ṇīmahe dhā smā nas trivarūthah̐
 śivo bhāva ||

Beide Teile nach den Geboten in Ordnung haltend suchst du, Agni, als Bote der Götter beide Welten auf. Wenn wir deine Aufmerksam-

keit und Gunst erbitten, so sei uns dreifach schützend, freundlich!

- 10 tam supratīkaṁ sudṛṣaṁ svañcam avidvāṁso viduṣṭāraṁ
sapema |
sa yākṣad viśvā vayunāni vidvān pra havyam agnir amṛteṣu
vocat ||

Ihn, der schön von Erscheinung, von Anblick und Bewegung, wollen wir Unkundige den Kundigeren in Ehren halten. Er soll opfern, der alle Wege kennt, Agni soll den Unsterblichen das Opfer ansagen.

- 11 tam āgne pāsy uta tam piparṣi yas ta ānāt kavayē śūra dhī-
tim |
yajñasya vā niśitīm veditīm vā tam it pṛṇakṣi śavāsota rāyā
||

Agni! Du schüttest und führest den aus der Not, der dir, dem Seher, o Held, eine Dichtung fertig gebracht hat oder den Anreiz oder guten Ausgang des Opfers, den erfüllst du mit Macht und Reichtum.

- 12 tvam āgne vanuṣyato ni pāhi tvam ū naḥ sahasāvann avā-
dyāt |
saṁ tvā dhvasmanvad abhy ētu pāthaḥ saṁ rayiḥ spṛhayāy-
yāḥ sahasrī ||

Schütze du, Agni, vor dem Neider, du uns vor Tadel, du Gewaltiger! Alles, was einen Beschmutzer hat, soll insgesamt bei dir Zuflucht finden, bei dir kommt begehrenswerter, tausendfältiger Reichtum zusammen.

- 13 agnir hotā grhapātīḥ sa rājā viśvā veda janimā jātavédāḥ |
devānām uta yo martyānām yajīṣṭhaḥ sa pra yājatām ṛtvā
||

Agni ist der Hotri, der Hausherr, er der König. Als Jatavedas kennt er alle Geschlechter; der unter Göttern und Menschen der beste Opferer ist, er soll ordnungsgemäß opfern.

- agnē yad ādya viśo ādhvarasya hotaḥ pāvākaśocē veṣ tvaṁ
hi yajvā |
14 rtā yājasi mahinā vi yad bhūr havyā vāha yaviṣṭha yā té ādya
||

Agni! Da du heute der Opferpriester des Stammes zu sein begehrt, du Hotri des Gottesdienstes, du Reinflammiger - denn du bist der Opfernde - so mögest du die rechten Opfer vollziehen, wenn du dich in voller Größe entfallest. Fahre die Opferspenden, du Jüngster, die dir heute geopfert werden!

- abhi prayāmsi sudhitāni hi khyo ni tvā dadhīta rodāsī ya-
jādhyai |
15 avā no maghavan vājāsātāv agnē viśvāni duritā tārema tā
tārema tavāvāsā tarema ||

So betrachte denn die wohlbereiteten Opfergenüsse. Der Priester soll dich einsetzen, um beiden Welten zu opfern. Sei uns günstig bei der Lohngewinnung, o Gabenreicher! O Agni, über alle Fähigkeiten möchten wir hinwegkommen, wir möchten über diese hinwegkommen, durch deine Gnade hinwegkommen.

- agnē viśvėbhiḥ svanīka devair ūṇāvāntam prathamah sīda
yonim |
16 kulāyinām ghṛtavāntām savitre yajñam nāya yajamānāya
sādhu ||

Schöngesichtiger Agni! Mit allen Göttern setze dich als erster auf den wolligen Schoß, den nestartigen, schmalreichen! Zu Savitri geleite das Opfer richtig für den Opfernden.

- īmam u tyam ātharvavad agnim mānthanti vedhasaḥ |
17 yam ānkūyantam ānāyann amūraṁ śyāvyaḥbhyah ||

Diesen Agni reiben die Meister wie Atharvan heraus, den sie aus dem Dunkel herführten, den Schleichwege Gehenden, nie Irrenden.

- 18 janīṣvā devavīṭaye sarvatātā svastayē |
ā devān vākṣy amṛtām ṛtāvṛdhō yajñam deveṣu piṣṛṣaḥ ||

Werde geboren, um die Götter herzubitten in Vollzähligkeit zum Heile! Fahre die unsterblichen Götter her, die Mehrer der Wahrheit, laß das Opfer die Götter erreichen!

- vayam ū tvā gṛhapate janānām agne akārma samidhā
19 bṛhantām |
asthūri no gārhapatyāni santu tigmenā naṣ tejāsā sam
śīśādhi ||

Wir haben dich, du Hausherr der Menschen, Agni, mach uns scharf mit schneidiger Kraft!

Sūkta 6.16

- 1 tvam agne yajñānām hotā viśvēṣām hitaḥ |
devebhīr mānuṣe janē ||

Du, Agni, bist zum Priester aller Opfer von den Göttern bei dem Menschenvolk bestellt.

- 2 sa no mandrābhīr adhvare jīhvābhīr yajā mahaḥ |
ā devān vākṣi yakṣi ca ||

Opfere du mit deinen wohlredenden Zungen bei dem Gottesdienst den Großen, fahre die Götter her und opfere ihnen!

- 3 vetthā hi vēdho adhvānaḥ pathaś ca devāñjāsā |
agne yajñeṣu sukrato ||

Denn du Meister kennst genau die Straßen und Wege bei den Opfern, du wohlverständiger Agni.

- 4 tvām īle adhā dvitā bhārato vājibhiḥ śunam |
īje yajñeṣu yajñiyām ||

Dich ruft nun abermals Bharata mit seinen Siegern erfolgreich an.
Er hat bei den Opfern dem opferwürdigen Agni geopfert.

- 5 tvam imā vāryā puru divodāsāya sunvate |
bhāradvājāya dāśuṣe ||

Gib du diese vielen begehrenswerten Dinge dem somapressenden
Divodasa, dem opferspendenden Bharadvaja!

- 6 tvam dūto amartya ā vāhā daivyaṁ janām |
śṛṇvan viprāsya suṣṭutim ||

Fahre du, der unsterbliche Bote, das göttliche Volk her, wenn du
des Redners Loblied hörst!

- 7 tvām āgne svādhyoḥ martāso devavītaye |
yajñeṣu devam īlate ||

Dich, den Gott, o Agni, berufen die Sterblichen, Gutes im Sinn
führend, bei den Opfern zur Götterladung.

- 8 tava pra yakṣi samdrśām uta kratum sudānavaḥ |
viśve juṣanta kāmīnaḥ ||

Ich verehere deinen Anblick, und deinem Sinn willfahren die Frei-
gebigen, alle, die einen Wunsch haben.

- 9 tvam hotā manūrhito vahnir āsā viduṣṭāraḥ |
agne yakṣi divo viśaḥ ||

Du bist der von Manu bestellte Hotri, der kundigste Wortführer.
O Agni, opfere den Clänen des Himmels!

- 10 agnā ā yāhi vītaye gr̥ṇāno havyadātaye |
ni hotā satsi barhiṣi ||

Agni! Komm besungen zur Götterladung, zur Opferausteilung. Setz
dich als Hotri auf das Barhis!

- 11 tam tvā¹ samidbhir aṅgiro ghr̥tenā vardhayāmasi |
br̥hac chócā yaviṣṭhya ||

Wir machen dich groß, o Angiras, mit Brennhölzern, mit Schmalz.
Flamme hoch, du Jüngster!

- 12 sa nāḥ pr̥thu śravāyyam acchā¹ deva vivāsasi |
br̥had āgne suvīryām ||

Du, o Gott Agni, erbittest für uns eine breite, ruhmgewinnende,
hohe Meisterschar.

- 13 tvām āgne puṣkārād adhy athārvā nir āmanthata |
mūrdhno viśvāsya vāghataḥ ||

Dich, Agni, rieb Atharvan aus der Lotusblume, dich die Priester
aus dem Haupt der ganzen Welt.

- 14 tam ū tvā dadhyaññ¹ ṛṣiḥ putra īdhe athārvaṇaḥ |
vr̥trahaṇām puram̐daram ||

Dich hat auch der Rishi Dadhyac, des Atharvan Sohn, angezündet,
den Vritratöter, den Burgenbrecher.

- 15 tam ū tvā pāthyo vṛṣā sam īdhe dasyuḥantāmam |
dhañam̐jayaṁ rañé-raṇe ||

Dich hat auch Vrisan Pathya angezündet, den größten Dasyutöter,
den Beutegewinn in jedem Kampfe.

- 16 ehy ū ṣu bravāñi te 'gnā it̐thetārā girāḥ |
ēbhir vārdhāṣā indūbhiḥ ||

Komm fein her, ich will es dir sagen: O Agni, die anderen Lobreden
sind nur so. Du sollst dich an diesen Somasäften stärken.

- 17 yatrā kvā ca te mañ¹ dakṣām dadhasā uttāram |
tatrā sadāḥ kṛṇavase ||

Worauf immer du deinen Sinn und höheren Verstand richten wirst,
dort sollst du dir einen Sitz bereiten.

- 18 naḥi té pūrtam ākṣipad bhuvān nemānām vaso |
 athā duvò vanavase ||

Denn deine Schenkung ist nicht nur ein Augenstäubchen, du Gott der einen Partei. Dann wirst du dir Achtung gewinnen.

- 19 āgnir āgāmi bhārāto vṛtrahā pūruçetānaḥ |
 divódāsasya satpātiḥ ||

Agni, der Bharatide, ward jetzt angegangen, der vielbekannte Vri-tratöter, der wahre Gebieter des Divodasa.

- 20 sa hi viśvāti pārthivā rayim dāsān mahitvaṇā |
 vaṇvann avāto astītaḥ ||

Denn er schenkt Reichtum über alle irdischen Schätze hinaus an Größe, der unbesiegte, nie zu Fall gebrachte Sieger.

- 21 sa prātṇavan naviyasāgné dyumnenā samyataḥ |
 bṛhat tātantha bhānunā ||

Du, Agni, hast wie früher mit neuem, anhaltendem Glanz, mit deinem Lichte dich hoch hingezogen.

- 22 pra vāḥ sakhāyo agnaye stomām yajñam ca dhr̥ṣṇuyā |
 arça gāyā ca vēdhasé ||

Für euren Agni, ihr Freunde, stimme zuversichtlich das Preislied und Opfergebet an und singe das Lied auf den Meister!

- 23 sa hi yo mānuṣā yugā sīdād dhotā kavikrātuḥ |
 dūtaś ca havyavāhānaḥ ||

Denn er ist es, der die menschlichen Zeitalter hindurch als Hotri mit Sehersinn dasitzt und der opferfahrende Bote ist.

- 24 tā rājānā śucivratādityān mārutaṁ gaṇam |
 vaso yakṣīha rodāsī ||

Die beiden Könige, deren Walten lauter ist, die Aditya's, die Marutschar, du Guter, verehere hier und die beiden Welten!

- 25 vasvī te agne samīdṣṭir iṣayate martyāya |
 ūrjō napād amṛtāsyā ||

Gut ist, Agni, dein, des Unsterblichen, Anblick für den speisewünschenden Sterblichen, du Kind der Kraft.

- 26 kratvā dā āstu śreṣṭho 'dya tvā vanvan surekṇāḥ |
 martā ānāśa suvṛktim ||

Mit dem Gedanken: "Der Geber soll der Vorzüglichste sein, der Reiche, der dich heute, o Agni, gewinnt hat der Sterbliche den Lobpreis auf dich zuwege gebracht.

- 27 te tē agne tvotā iṣayānto viśvam āyūḥ |
 tarānto aryo arātīr vanvantō aryo arātīḥ ||

Diese sind deine Schützlinge, Agni, die des vollen Lebens sich erfreuen sollen, die der Kargheit des Geldprotzen entgehen, die die Mißgunst des Geldprotzen überwinden.

- 28 agnis tigmenā śociṣā yāsad viśvaṁ ny atriṇām |
 agnir nō vanate rayim ||

Agni soll mit scharfer Flamme jeden Atrin überfallen, Agni soll uns Besitz gewinnen.

- 29 suvīraṁ rayim ā bhāra jātāvedo vicārṣaṇe |
 jāhi rakṣāṁsi sukrato ||

Bring uns Besitz an guten Söhnen, du ausgezeichnete Jatavedas, erschlag die bösen Geister, du Wohlverständiger!

- 30 tvaṁ naḥ pāhy amhāso jātāvedo aghāyataḥ |
 rakṣā ṇo brahmaṇas kave ||

Behüte du uns vor Not, o Jatavedas, vor dem Bösewicht! Schütz uns, du Seher des Segenswortes!

- 31 yo nō agne durevā ā martō vadhāya dāsāti |
 tasmān naḥ pāhy amhāsaḥ ||

Wenn uns, Agni, ein Sterblicher in böser Absicht der Todeswaffe preisgibt, vor solcher Not behüte uns!

- 32 tvaṁ taṁ dēva jīhvayā pari bādhasva duṣkṛtām |
marṭo yo nō jighāṁsati ||

Diesen Übeltäter halte du, o Gott, mit der Zunge ab, wenn uns ein Sterblicher nach dem Leben trachtet.

- 33 bhāradvājāya saprathāḥ śarmā yaccha sahintya |
agne varēnyaṁ vasu ||

Dem Bharadvaja gewähre deinen Schirm bei ganzer Ausdehnung, du Sieghafter, und vorzügliches Gut, o Agni!

- 34 agnir vṛtrāṇi jaṅghanad draviṇasyur vipānyayā |
samiddhaḥ śukra āhutaḥ ||

Möge Agni die Feinde erschlagen, nach ihrem Besitz trachtend, unter Beifall, der entflammt hell wird, wenn mit Schmalz begossen,

- 35 garbhē mātuh pītuṣ pītā vididyutāno akṣarē |
sīdānn ṛtasya yonim ā ||

Im Leibe der Mutter Vater seines Vaters, bei der heiligen Rede aufleuchtend, sich in den Schoß der Opferordnung setzend,

- 36 brahmā prajāvad ā bhāra jātāvedo vicārṣaṇe |
agne yad dīdayād divi ||

Bring uns das kinderreiche Segenswort, das im Himmel leuchtet, du ausgezeichneter Jatavedas Agni!

- 37 upā tvā raṇvasāṁdrśam prayāsvantaḥ sahasṛta |
agne sasṛjmahe girāḥ ||

Zu dir, dessen Anblick erfreulich ist, haben wir unter Bewirtung unsere Lobreden ergossen, du krafterzeugter Agni.

- 38 upā cchāyām iva ghr̥ṇe agānma śarmā te vayam |
agne hirānyasāṁdrśaḥ ||

Wie aus der Sonneglut in den Schatten, so haben wir uns in deinen Schutz begeben, o Agni, der du wie Gold anzuschauen;

- 39 ya ugra iva śaryaḥ tigmaśṛṅgo na vaṁśagaḥ |
agne purò rurojitha ||

Der du wie ein gewaltiger Pfeilkämpfer, wie ein spitzhörniger Stier, o Agni, die Burgen gebrochen hast.

- 40 ā yaṁ hastē na khādināṁ śísūṁ jātaṁ na bibhrāti |
viśāṁ agniṁ svādhvāram ||

Den sie wie den Ring an der Hand, wie ein neugeborenes Kind tragen, den Agni, der für die Clane gut opfert,

- 41 pra devaṁ devavitaye bharātā vasuvittāmaṁ |
ā sve yonau ni śīdatu ||

Bringet her zur Götterladung den Gott, den besten Schätzefinder! Er soll sich auf den ihm bestimmten Schoß setzen.

- 42 ā jātaṁ jātavédasi priyaṁ śísītātithim |
syona ā grhapātim ||

Machet den lieben Gast, der am Jatavedas neuerzeugt ist, scharf, den Hausherrn auf seinem Ruhesitz!

- 43 agne yuḁṣvā hi ye tavāśvāso deva sādhavāḥ |
araṁ vahānti manyavé ||

So schirre denn deine trefflichen Rosse an, Gott Agni, die deiner Absicht gemäß fahren!

- 44 acchā no yāhy ā vāhābhi prayāṁsi vītaye |
ā devān somāpītaye ||

Komm her zu uns, fahre die Götter her zu den Opferschmäusen, daß sie zugreifen und den Soma trinken.

- 45 ud āgne bhārata dyūmad ajāsreṇa davidyutat |
śocā vi bhāhy ajara ||

Flamme, o Agni, Bharatide, hell auf mit unerlöschlicher Flamme leuchtend; erstrahle, du Alterloser!

vīti yo devam martó duvāsyed agnim īlītādhvare haviṣmān
46 |
hotāraṁ satyayajam rodāsyor uttānahāsto namaṣā vivāset
||

Welcher Sterbliche dem Gott durch Einladung die schuldige Ehre erweisen möchte, der soll Agni mit Spenden zum Gottesdienst berufen. Er soll den wahrhaft opfernden Hotri beider Welten mit ausgestreckten Händen unter Verneigung herbitten.

ā te agna rcā havir hṛdā taṣṭam bhārāmasi |
47 te te bhavantūkṣaṇā ṛṣabhāso vaśā uta ||

Wir bringen dir, o Agni, mit einem Vers ein Opfer, das mit dem Herzen gedichtet ist, denn das sollen deine Ochsen, Stiere und Kühe sein.

agnim devāso agriyam indhatē vṛtrahantāmam |
48 yenā vasūny ābhṛtā tṛlhā rakṣāmsi vājinaḥ ||

Die Götter zünden den Agni als Ersten an, den Erzfeindetöter, den Sieghaften, der die Schätze heimgebracht, die bösen Geister zerschmettert hat.

Sūkta 6.17

pibā somam abhi yam ūgra tardā ūvam gavyam mahi
1 grṇāna indra |
vi yo dhṛṣṇo vadhiṣo vajrahastā viśvā vṛtram āmitriyā śa-
vòbhiḥ ||

Trink den Soma, für dessen Trank, gewaltiger Indra, du hochgepriesen den Rinderpferch aufschließen mögest, der du Mutiger mit

der Keule in der Hand alle feindseligen Vritra's mit Kraft zersprengen wirst.

- sa im pāhi ya ṛjīṣī tarūtṛo yaḥ śipravān vṛṣabho yo mātīnām
|
2 yo gōtrabhid vajrabhṛd yo hāriṣṭhāḥ sa indra citrām abhi
tṛndhi vājān ||

Trink ihn, der du der Trinker des Trestersafts, der Überwinder bist, der die Lippen nach dem Soma öffnet, der Befruchter der Gedanken, der Kuhbergspalter, der Keulenträger, der Falbenlenker. Indra, schlage du ansehnliche Gewinne heraus!

- evā pāhi pratnathā mandātu tvā śrudhi brahmā vāvṛdhas-
vota gīrbhiḥ |
3 āviḥ sūryām kṛṇuḥi pīpīhīṣo jaḥi śatrūmr abhi gā indra
tṛndhi ||

So trink wie früher; er soll dich berauschen, höre die feierliche Rede und erbaue dich an den Lobesworten! Bring die Sonne zum Vorschein, laß die Speisegenüsse anschwellen. Erschlag die Feinde, schlag Rinder heraus, Indra!

- te tvā madā brhad indra svadhāva ime pītā ūkṣayanta dy-
umantām |
4 maḥām anūnam tavaśam vibhūtim matsarāsō jarhṛṣanta
praśāhām ||

Diese Rauschtränke mögen getrunken, du eigenartiger Indra, dich den Glänzenden hoch aufrichten; den Großen, Vollkommenen, Star-ken, Mächtigen mögen die berausenden kampffroh machen, den Siegreichen;

- yebhiḥ sūryām uśasām mandasāno 'vāsayo 'pā drlḥāni
dadrāt |
5 maḥām adriṃ pari gā indra santām nutthā acyutaṃ sadā-
sas pari svāt ||

Von denen begeistert du die Sonne, das Morgenrot leuchten lie-
best, indem du die Feste aufsprengtest. Den großen Fels, der die
Kühe gefangen hielt, hast du von seinem Platz gestoßen, den un-
beweglichen, o Indra.

- 6 tava kratvā tava tad daṁsanābhir āmāsū pakvaṁ śacyā ni
 didhaḥ |
 aurṇor durā usriyābhyo vi dṛlḥod ūrvād gā āsrjo āngirasvān
 ||

Durch deine Umsicht und Meisterschaft hast du mit Kunst die
gekochte Milch in die rohen Kühe gelegt. Du schlossest den Kühen
die Tore, die Festen auf und ließest von den Angiras begleitet die
Kühe aus der Höhle.

- 7 paprātha kṣām mahi daṁso vy uḷrvīm upa dyām ṛsvo
 bṛhad indra stabhāyaḥ |
 adhārayo rodāsī devapūtre pratne mātaraḥ yāhvī ṛtasya ||

Er breitete die weite Erde aus - ein großes Meisterstück - du hast
aufgerichtet den Himmel hoch emporgestemmt, Indra. Du befest-
igst Himmel und Erde, deren Söhne die Götter sind, die ältesten
Mütter und jüngsten Töchter des Gesetzes.

- 8 adha tvā viśvé pura indra devā ekam tavaśam dadhire
 bharāya |
 adēvo yad abhy auhiṣṭa devān svārsātā vṛṇata indram atra
 ||

Da stellten dich allein, den Starken, alle Götter an die Spitze, um
den Sieg zu gewinnen, o Indra; als der Ungott sich über die Götter
überhob, da erwählen sie im Kampf um die Sonne den Indra.

- 9 adha dyauś cit te apa sā nu vajrād dvitānamad bhiyasā sva-
 syā manyoḥ |
 ahim yad indro abhy ohāsānam ni cid viśvāyuh śayathē
 jaghāna ||

Da wich selbst der Himmel vor deiner Keule und doppelt aus Furcht vor deinem Grimm zurück, als Indra den prahlerischen Drachen niederschlug, daß er für alle Zeit erlag.

- adha tvaṣṭā te maha ūgra vajraṁ sahasrabhr̥ṣṭim vavṛtac
chātāsrim |
10 nikāmam aramāṇasaṁ yena navāntam ahiṁ sam piṇag
rjīṣin ||

Und Tvastri drehte dir, dem Großen, du Gewaltiger, die tausendzackige, hundertkantige Keule, die zugetane, willfährige, mit der du den brüllenden Drachen zerschmettertest, du Trinker des Tressersafts.

- vardhān yaṁ viśvé marutāḥ sajoṣāḥ pacāc chatam māhiṣāṁ
indra tubhyam |
11 pūṣā viṣṇuṣ trīṇi sarāṁsi dhāvan vṛtraṇaṁ madiram
am̐sum āsmāi ||

Den alle Marut einmütig stärken wollten, Agni kochte dir, Indra, hundert Büffel. Pusan, Vishnu ließen für ihn den vrītratötenden begeisternden Somastengel, drei Seen voll, strömen.

- ā kṣodo mahi vṛtaṁ nadinām pariṣṭhitam asṛja ūrmim
apām |
12 tāsām anu pravatā indra panthām prārdāyo nīcīr apasāḥ
samudram ||

Die große eingeschlossene Flut der Ströme, die umlagerte, ließeſt du laufen, die Woge der Gewässer. Ihren Flußbahnen, ihrem Weg entlang triebst du, Indra, die fleißigen Gewässer hinab zum Meere.

- evā tā viśvā cakrvāṁsam indraṁ mahām ugram ājūryaṁ
sāhodām |
13 suvīraṁ tvā svāyudhaṁ suvajraṁ ā brahma navyaṁ avāse
vavṛtyāt ||

So möge dich, der dies alles getan hat, den großen, gewaltigen, alterlosen, siegverleihenden Indra, dich, den Tapferen, mit schöner Waffe, mit schöner Keule, das neue Kraftlied zur Gunsterweisung herbringen.

- sa no vājāya śravāsa iṣe cā rāye dhēhi dyumatā indraṁ viprān
 14 |
 bhāradvāja nṛvatā indra sūrīn divi cā smaidhi pārye na in-
 dra ||

Mach unsere Redner glänzend, daß sie Lohn, Ruhm, Speisegenuß und Reichtum davontragen, o Indra! Mach unter Bharadvaja die Johnherren männerreich, o Indra, und sei am entscheidenden Tage für uns, o Indra!

- ayā vājām devahitam sanema madema śatahimāḥ suvīraḥ
 15 ||

Mit diesem Liede möchten wir den gottbestimmten Lohn verdienen. Wir wollen, hundert Winter lebend, als Meister frohlocken.

Sūkta 6.18

- tam ū śtuhi yo abhibhūtyojā vaṇvann avātaḥ puruhūta in-
 1 draḥ |
 aśāham ugraṁ sahāmānam ābhir gīrbhir vārdha vṛṣābham
 cārṣaṇīnām ||

Ihn preise, der von überlegener Stärke, der unbesiegte Sieger, der der vielgerufene Indra ist. Den Unbezwungenen, Gewaltigen, Bezwingenden erbaue mit diesen Lobreden, den Bullen der Völker!

- sa yudhmaḥ satvā khajakṛt samadvā tuvimrakṣo nāda-
 2 numāṁ t̥jīṣī |
 bṛhadreṇuś cyavāno mānūṣīṇām ekāḥ kṛṣṭīnām ābhavat
 sahāvā ||

Dieser kampfgeübte Soldat, streitbar, schlachtgewohnt, viele auf-
 reibend, lärmend, den Trestersaft trinkend, bei dem der Staub hoch
 geht, er ward der alleinige sieghafte Aufrüttler der menschlichen
 Völker.

- tvaṁ ha nu tyad ādamāyo dasyūṁr ekāḥ kṛṣṭīr āvanor
 3 āryāya |
 asti svīn nu vīryaīm tat tā indra na svid asti tad t̥tuthā vi
 vōcaḥ ||

Du machtest da die Dasyu's zahm, du allein gewannst für den Arier
 die Länder. Hast du denn noch diese Manneskraft, o Indra, oder
 hast du sie nicht? Das mögest du genau erklären.

- sad id dhi tē tuvijātsya manye sahāḥ sahiṣṭha turātas tura-
 syā |
 4 ugram ugrasyā tavaśas taviyo rādhrasya radhraturō babhū-
 va ||

Denn ich glaube, daß deine Macht wirklich ist, des Starkgebo-
 renen, du Mächtiger, des überlegenen Meisters. Gewaltige Macht
 ward dem Gewaltigen, stärker als stark, dem nicht Schwachen, dem
 Schwachen Durchhelfenden.

- tan nāḥ prātnaṁ sakhyaṁ āstu yuṣme itthā vadādbhir
 5 vālam aṅgirobhiḥ |
 hann ācyutacyud dasmeṣayāntam ṛṇoḥ puro vi durō asya
 viśvāḥ ||

Das soll unsere alte Freundschaft mit euch sein", mit den ebenso
 sprechenden Angiras' erschlugest du den die Kühe genießenden
 Vala, du das Unbewegliche bewegende Meister. Du schlossest seine
 Burgen, alle seine Tore auf.

- 6 sa hi dhībhīr havyo asty ugra īśānakṛn mahaṭi vṛtraṭūrye |
sa tokaśātā tanāye sa vajrī vitantaśāyyo abhavat samatsū ||

Denn er ist mit Gebeten anzurufen, der Gewaltige, der Reichmacher, in der großen Feindeschlacht; er ward bei der Gewinnung von Samen, von leiblicher Nachkommenschaft, der Keulenträger in den Schlachten, der, um den man sich reißt.

- sa majmanā janima mānuṣāṇām amartyeṇa nāmnāti pra
sārsre |
7 sa dyumnena sa śavāsota rāyā sa vīryeṇa nṛtamaḥ samōkāḥ
||

Mit seiner Mächtigkeit, seinem unsterblichen Namen überdauert er der Menschen Geschlechter. Er ist mit Glanz, mit Kraft und Reichtum, er mit Heldenmut gepaart, der Mannhafteste.

- sa yo na muhe na mithū jaṇo bhūt sumantūnāmā cumurīm
dhunim ca |
8 vṛṇak pipruṁ śambāraṁ śuṣṇam indraḥ purāṁ cyautnāyā
śayathāyā nū cit ||

Er, der nicht der Mann ist, welcher irren oder fehlen kann, dessen Namens man gern gedenkt, er hat den Cumuri und Dhuni - Indra rang mit Pipru, Sambara, Susna, um die Burgen zu erschüttern, daß sie für immer daliegen.

- udāvātā tvakṣāsā panyāsā ca vṛtraḥatyāyā ratham indra
tiṣṭha |
9 dhiṣva vajraṁ hasta ā dākṣiṇatrābhi pra mānda purudatra
māyāḥ ||

Mit helfender und löblicher Tatkraft besteige zur Feindeschlacht den Wagen, Indra! Nimm die Keule in die rechte Hand, zieh aus gegen die Blendwerke, du Gabenreicher!

- agnir na śuṣkaṁ vanāṁ indra hetī rakṣo ni dhākṣy aśanir
 10 na bhīmā |
 gambhīrayā ṛṣvayā yo ruojādhvānayad duritā dambhayāc
 ca ||

Wie das Feuer das trockene Gehölz, so brenn, o Indra, mit deinem Geschoß den bößen Geist nieder, wie der furchtbare Blitzstrahl! Er, der die Burgen mit dumpfer, mit hoher Stimme gebrochen hat, er räucherte die Schlupfwinkel aus und überrumpelte sie.

- ā sahasrām paṭhibhir indra rāyā tuvidyumna tuvivājēbhir
 11 arvāk |
 yāhi sūno sahaso yasya nū cid adēva īśe puruhūta yotoḥ ||

Komm herwärts, Indra, auf tausend Wegen, die viel Gewinn bringen, mit Reichtum, du Glanzreicher, du Sohn der Stärke, Vielgerufener, den niemals ein Ungott abzuwehren vermag!

- pra tuvidyumnasya sthavīrasya ghr̥ṣvēr dīvo rārapse ma-
 hīmā pṛthivyāḥ |
 12 nāsyā śatrur na prātimānām asti na prātiṣṭhiḥ pūrumāya-
 sya sahyōḥ ||

Des Glanzreichen, Stattlichen, Freudigen Größe wächst über Himmel und Erde hinaus. Nicht hat er einen Bemeisterer, nicht einen Ebenbürtigen, nicht einen, der dem Listenreichen, Sieghaften standhält.

- pra tat té ādyā karāṇaṁ kṛtaṁ bhūt kutsaṁ yad āyuma ā-
 tithigvam āsmai |
 13 purū sahasrā ni śīsā abhi kṣāṁ ut tūrvayāṇaṁ dhr̥ṣatā ni-
 netha ||

Dieses dein getanes Werk soll noch heute gelten, daß du ihm den Kutsa, Ayu, Atithigva überantwortetest. Viele Tausende stachst du zu Boden; dem Turvayana hast du mutig herausgeholfen.

- anū tvāhighne adhā deva devā maḍan viśvé kavītamaṁ ka-
 14 vīnām |
 karō yatra varīvo bādhitāyā dive janāya tanvé grṇānaḥ ||

Da jubelten alle Götter dir, o Gott, dem Weisesten der Weisen im Drachenkampf zu, in dem du gepriesen dem bedrängten Himmel, dem Volke, dir selbst einen Ausweg schufest.

- anū dyāvāprthivī tat tā ojo 'martyā jihata indra devāḥ |
 15 kṛṣvā kṛtṇo akṛtaṁ yat te asty ukthaṁ naviyo janayasva
 yajñaiḥ ||

Dieser deiner Stärke fügen sich Himmel und Erde und die unsterblichen Götter, o Indra. Vollbring, du Vollbringer, was dir noch unvollbracht ist; schaff dir neuen Preis mit Opfern!

Sūkta 6.19

- maḥāṁ indro nṛvad ā cārṣaniprā uta dvībarhā aminah
 1 saḥóbhiḥ |
 āsmādryāg vāvṛdhe vīryāyōruḥ prthuh sukṛtaḥ kartṛbhir
 bhūt ||

Groß ist Indra, ganz wie ein Mann, die Völker erfüllend und doppelt stark, ungemindert an Kräften. Für uns ist er zur Heldentat herangewachsen, umfangreich, breit ward er, wohlerzeugt durch seine Erzeuger.

- indrām eva dhiṣaṇā sātayē dhād brhantām ṛṣvam ajaram
 2 yuvānam |
 aśālhenā śavāsā śūśuvāmsāṁ śadyaś cid yo vāvṛdhe aśāmi ||

Gerade den Indra bestimmte die Dhisana zum Gewinnen, den großen, hohen, alterlosen, jugendlichen, den an unbesiegbare Kraft überstarken, der sofort vollständig ausgewachsen ist.

- prthū k̐arasnā bahulā gabhāstī asmadrya₁k sam mīmīhi
 śravāṁsi |
 3 yūthevā paśvaḥ paśupā damūnā asmāṁ indrābhy ā vāvṛts-
 vājau ||

Breit sind deine Arme, umfangreich die Hände. Uns teile die Ehren zu! Wie der Hirt zu seiner Viehherde, so wende dich uns zu als Gebieter in der Schlacht, o Indra!

- taṁ va indrāṁ cātināṁ asya śākair iha nūnaṁ vājayantō
 4 huvema |
 yathā cīt pūrvē jaritārā āsur anēdyā anavadyā ariṣṭāḥ ||

Diesen euren Indra, der mit seinen Gehilfen auszieht, wollen wir jetzt hierher rufen, auf Gewinn ausgehend, so wie die früheren Sän-ger gewesen sind, ohne Tadel, ohne Makel, unverletzlich.

- dhr̥tavrātō dhanādāḥ somāvṛddhaḥ sa hi vāmasya vasūnaḥ
 puruḥṣuḥ |
 5 saṁ jāgmire paṭhyā₃ rāyō asmin samudre na sindhavo yā-
 dāmānāḥ ||

Seine Gebote aufrecht haltend, Schätze spendend, somagestärkt - denn der Viehbesitzer ist Spender schönen Gutes - in ihm laufen die Wege des Reichtums zusammen wie die Flüsse, die sich mit dem Ozean vereinigen.

- śaviṣṭhaṁ na ā bhāra sūra śava ojiṣṭhaṁ oḥ abhibhūta u-
 gram |
 6 viśvā dyumnā vṛṣṇyā mānuṣāṇām asmabhyāṁ dā harivo
 mādayadhyai ||

Bring uns, du Starker, die stärkste Stärke, die gewaltigste gewal-tige Gewalt, du Überlegener. Alle Herrlichkeiten und Kräfte der Menschen gib uns, o Falbenlenker, um Freude zu machen!

- 7 yas te madāḥ pṛtanāṣāl amṛdhra indra taṁ nā ā bhāra śūsū-
vāmsām |
yena tōkasya tanāyasya sātāu māmsīmahi jigīvāmsas tvotāḥ
||

Deinen Rausch, den Schlachtengewinner, den nicht geringen, den bring uns, Indra, mit, den starken, durch den wir glauben dürfen bei dem Gewinnen von leiblichem Samen die von dir begünstigten Sieger zu sein.

- 8 ā nō bhara vṛṣaṇaṁ śuṣmām indra dhanaspṛtām śūsūvām-
sām sudakṣām |
yena vāmsāma pṛtānāsu śatrūn tavotibhir uta jāmīmr
ajāmīn ||

Indra, bring uns den bullenhaften Mut mit, der den Siegerpreis davonträgt, den überlegenen, sehr tüchtigen, durch den wir in den Schlachten die Feinde überwinden können, stammesverwandte und fremde, durch deine Gnaden.

- 9 ā te śuṣmō vṛṣabha ētu paścād ottarād ādharād ā purastāt |
ā viśvatō abhi sam ētv arvān indra dyumnān svārvad dhehy
asme ||

Dieser dein Mut komme wie ein Stier von hinten, von oben, von unten, von vorne, von allen Seiten soll er herkommen. O Indra, verleihe uns sonnenhaften Glanz!

- 10 nṛvat tā indra nṛtāmābhir ūti vāmsīmahi vāmaṁ śroma-
tebhiḥ |
ikṣe hi vasvā ubhayāsya rājan dhā ratnaṁ mahi sthūram
brhantām ||

Nach Männerart möchten wir mit deinen mannhaftesten Hilfen durch die Ruhmestaten Gut gewinnen, Indra, denn du verfügst über beiderlei Gut, o König. Gib große, dauerhafte, hohe Belohnung!

- maṛutvāntaṁ vṛṣābhaṁ vāvṛdhānam akāvāriṁ dīvyam śā-
 sam indrām |
 11 viśvāsāhaṁ avāse nūtānāyograh sāhodām iha taṁ hūvema
 ||

Den erstarkten Bullen in Begleitung der Marutschar, der kein geiziger Herr ist, den himmlischen Gebieter Indra, den Allbezwinger, den gewaltigen Siegverleiher, den wollen wir zu erneutem Beistand hierher rufen.

- janām vajrin mahi cīn manyāmānam ebhyo nṛbhyo rand-
 hayā yeṣv asmi |
 12 adhā hi tvā prthivyaṁ sūrasātau havāmahe tanāye goṣv ap-
 su ||

Jedermann, mag er noch so groß sich dünken, mach, du Keulenträger, diesen Herrn untertan, auf deren Seite ich bin; denn darum rufen wir dich im Kampf um Land, um den tapfersten Helden, um leibliche Kinder, um Rinder, um Wasser.

- vayaṁ tā ebhiḥ pūruhūta sakhyaīḥ śatroḥ-śatroṃ uttāra it
 syāma |
 13 ghnantō vṛtrāṇy ubhayaṇi sūra rāyā mādema bṛhatā tvotāḥ
 ||

Wir wollen durch diese deine Freundschaftsdienste, Vielgerufener, über jeden Feind die Oberhand haben. Beiderlei Feinde schlagend, o Held, wollen wir von dir begünstigt in großem Reichtum schwelgen.

Sūkta 6.20

- dyaur na ya indrābhi bhūmāryas t̥asthau rayiḥ śavāsā p̥rtsu
janān |
1 taṁ nāḥ sahasrābharam urvarāsām daddhi sūno sahaso vṛ-
traturām ||

Den Reichtum, der an Kraft hoch und niedrig in den Kämpfen
überlegen ist, wie der Himmel über die Erde, o Indra, der tausend-
fachen Gewinn bringt, der Felder erringt und Feinde überwindet,
den gib uns, du Sohn der Kraft!

- divo na tubhyaṁ anv indra satrāsuryām devebhir dhāy-
i viśvām |
2 ahiṁ yad vṛtram apo vāvriṣvāmsam hant ṛjīṣin viṣṇunā
sacānaḥ ||

Dir, Indra, ward die ganze Asuramacht insgesamt gleich der des
Himmels von den Göttern zugestanden, als du, Trinker des Tres-
tersafts mit Vishnu verbündet den Drachen Vritra erschlugst, der
die Gewässer eingeschlossen hatte.

- tūrvān ojiyān t̥avasas taviyān kṛtabrahmendro vṛddha-
māhāḥ |
3 rājābhavan madhūnaḥ somyasya viśvāsām yat purām dāt-
num āvāt ||

Überwindend als der Kräftigere, stärker als stark, machterstarkt,
wann ihm eine Erbauung bereitet wird, ward Indra König des so-
mischen Metes, der dem Brecher aller Burgen half.

- śatair āpadran paṇayā indrātrā daśonaye kavaye ṛkasātau |
4 vadhaiḥ śuṣṇasyāśuṣāsyā māyāḥ p̥itvo nārireçit kiṁ caṇa
pra ||

Durch hundert Streiche sanken da die Pani's hin für den zehnar-
migen Kavi im Kampf um die Sonne, o Indra; durch deine Streiche

sanken die Blindwerke des gefräßigen Susna. Nicht zog er irgend etwas der Speise vor.

- maḥo druho apā viśvāyū dhāyī vajrāsya yat patāne pādī
śuṣṇāḥ |
5 uru ṣa śaratham sārathaye kaṛ indraḥ kutsāya sūryāsya sā-
tau ||

Des großen Unholdes ganze Lebenszeit war zu Ende, als im Fallen der Keule Susna hinsank. Indra machte auf gleichem Wagen seinem Wagenlenker Kutsa bei der Gewinnung der Sonne freie Bahn.

- pra śyeno na mādiram aṁśum āsmai śirō dāsasya namūcer
mathāyan |
6 prāvaṇ namīm sāpyam śasantām prṇag rāyā sam iṣā sam
svasti ||

Indem er das Haupt des Dasa Namuci abriß wie der Falke für ihn den berausenden Stengel entrissen hat, stand er dem schlafenden Nami Sapy bei. Er überhäufte ihn mit Reichtum, mit Wohlstand, mit Glück.

- vi piprōṛ ahimāyasya dṛlḥāḥ purō vajrīṇ chavāsā na dārdah
|
7 sudāman tad rekṇō apramṛśyam rjīśvāne dātram dāśuṣe
dāḥ ||

Die festen Burgen des Pipru, der sich in einen Drachen verwandelte, hast du Keulenträger wie mit Gewalt zersprengt. Du reichlich Schenkender hast dieses unvergeßliche Besitztum dem opferspendenden Rijisvan als Geschenk gegeben.

- sa vētasum daśamāyam daśonīm tūtūjim indraḥ svabhiṣti-
sūmnaḥ |
8 ā tugram śasvad ibham dyotānāya mātur na sīm upa sṛjā
iyadhyai ||

Zu Vetasu mit zehn Listen, mit zehn Armen, dem Angreifer sprach Indra, dessen Gunst Überlegenheit gibt: "Den Tugra, den Ibha will

ich dem Dyotana zutreiben, daß er immer wieder zu ihm komme wie das Kalb zum Euter der Mutter”.

- sa īrñ spr̥dhó vanatē aprátītō bibhṛād vajrām vṛtrahaṇām
gabhástau |
9 tiṣṭhād dharī adhy astēva gartē vacoyujā vahataḥ indrām ṛṣ-
vam ||

Er überwindet unwiderstehlich die Gegner, der die vritratötende Keule in der Hand trägt. Er besteigt die Hari's wie ein Schütze den Schützenstand. Die auf bloßes Wort Geschirrten fahren den hohen Indra.

- śanemā te 'vāsā navyā indra pra pūravaḥ stavanta enā yaj-
ñaiḥ |
10 sapta yat puraḥ śarma śārādīr dard dhan dāsīḥ purukutsāya
śikṣān ||

Wir möchten mit deinem Beistand aufs neue gewinnen, Indra. Darum stimmen die Puru's mit Opfern dein Lob an. Als er die herbstlichen Burgen, ihre Zuflucht, brach, da erschlug er die dasischen Stämme, um dem Purukutsa einen Dienst zu leisten.

- tvañ vṛdha indra pūrvyo bhūr varivāsyann uśané kāvyāya
|
11 parā navāvāstvam anūdeyām mahe pitre dādātha svañ
napātām ||

Du, Indra; warst der allererste der Förderer, als du dem Usanas Kavya einen Ausweg suchtest. Du hast ihm den mitzugebenden Navavastva überlassen, dem Großvater seinen eigenen Enkel.

- tvañ dhunir indra dhunimatīr ṛṇor apaḥ sīrā na sravāntiḥ
|
12 pra yat sāmudram atī sūrā parṣi pārāyā turvaśāṃ yadūm
svāsti ||

Du, Indra, der Tosende, setztest die tosenden Gewässer in Bewegung, die strömen, wie die Flüsse gewöhnt sind. Wenn du über das

Meer fahren kannst, o Held, so fahre den Turvasa und Yadu heil hinüber !

- tavā ha tyad indra viśvām ājau sasto dhunīcumūrī yā ha
siśvāp |
13 dīdayad it tubhyaṁ somēbhiḥ sunvan dabhīti idhmabhī-
tiḥ pakthy aṛkaiḥ ||

Dir Indra, gehörte das alles im Kampfe. Dhuni und Cumuri schlummern, die du eingeschläfert hast. Dabhiti. Der für dich kelterte, strahlte von Soma und Preisgesängen, Brennholz zutragend und Opferspeisen kochend.

Sūkta 6.21

- imā ū tvā puruṭamāsyā kāroraḥ havyāṁ vīraḥ havyā havante |
1 dhiyō rathēṣṭhām ajaraṁ navīyo rayir vibhūtiḥ iyate vacasya
||

Diese einladenden Gebete des ersten Dichters unter den vielen rufen dich, o Held, den zu Ladenden, den Wagenfahrer, den Alterlosen aufs neue. Reichlicher Besitz wird mit Beredsamkeit erbeten.

- tam ū stuṣa indraṁ yo vidāno girvāhasaṁ gīrbhir yajñā-
vṛddham |
2 yasya divaṁ ati maṇnā pṛthivyāḥ pūrumāyasya ririce
māhītvam ||

Den Indra will ich mit Lobliedern preisen, der bekannt ist, den die Lobreden anziehen, die Opfer stärken, dessen Größe an Umfang über Himmel und Erde hinausreicht, des Verwandlungsreichen.

- sa it tamō 'vayunaṁ tātanvat sūryeṇa vayunāvaca cakāra |
3 kadā te martā amṛtasya dhāmeyākṣanto na minanti svad-
hāvaḥ ||

Er hat die ausgebreitete zeitlose Finsternis durch die Sonne zeitlich geregelt. Wann übertreten die Sterblichen, die ein Begehren haben, nicht deine, des Unsterblichen, Abmachungen, du Selbstherrlicher?

yas tā cakāra sa kuhā svid indraḥ kam ā janām carati kāsū
vikṣu |
4 kas tē yajño manāse śam varāya ko arka indra katamaḥ sa
hotā ||

Wo ist denn der Indra, der das getan hat; zu welchem Volke geht er, bei welchen Stämmen ist er? Welches Opfer ist deinem Sinne recht nach Wunsch, welches Loblied, o Indra, welcher ist der Opferpriester?

idā hi te vevīśataḥ purājāḥ pratnāsā āsuḥ pūrukṛt sakhāyaḥ
|
5 ye mādhyamāsā uta nūtānāsa utāvamasyā puruhūta bodhi
||

Denn zu dieser Stunde pflegten die frühgeborenen vormaligen Genossen für dich des Dienstes zu walten, du Vielwirkender, und tun es die mittleren und neueren. Achte auch des Jüngsten, du Vielgerufener!

tam prcchanto 'varāsaḥ parāṇi pratnā tā indra śrutyānū ye-
muḥ |
6 arcāmasi vīra brahmavāho yād eva vidma tāt tvā mahāntām
||

Ihn danach fragend halten sich die Jüngeren an deine längst vergangenen ehemaligen Ruhmestaten, o Indra. Wir preisen dich, du Held, den das Segenswort anzieht, als den Großen, soweit als wir es verstehen.

- 7 abhi tvā pājō rakṣaso vi tāsthe mahi jajñānam abhi tat su
tiṣṭha |
tavā prātneṇa yuyēṇa sakhyā vajreṇa dhṛṣṇo apa tā nūdas-
va ||

Gegen dich hat sich die Erscheinung des Unholdes breit gemacht,
die groß geborene; der tritt fein entgegen! Mit deinem alten ver-
bündeten Kameraden, der Keule, jage diese weg, du Mutiger!

- 8 sa tu śrūdhīndra nūtānasya brahmaṇyato vīra kārudhāyaḥ
|
tvaṁ hy āṅpiḥ pradivī pitṛṇām śasvād bābhūthā suhava
eṣṭau ||

So höre doch, Indra, auf den jüngsten Segenssprecher, du Held, der
du die Dichter ernährest. Denn du warst vor Zeiten der Vertraute
unserer Väter, immer ließest du dich gern rufen bei jedem Begehr.

- 9 protaye varuṇam mītram indram marutaḥ kṛṣvāvase no a-
dya |
pra pūṣaṇam viṣṇum agnim purāṁdhiṁ savitāram oṣād-
hīḥ parvatāṁś ca ||

Mache den Varuna, Mitra, Indra, die Marut heute uns zur Gnade
geneigt, mache den Pusan, Vishnu, Agni, Purandhi, Savitri, die
Pflanzen und Berge geneigt!

- 10 ima ū tvā puruśāka prayajyo jaritārō abhy ārcanty arkaiḥ |
śrūdhī havam ā hūvato hūvāno na tvāvāṁś anyo āmrtaḥ tvad
āsti ||

Diese Sänger besingen dich, du Vielvermögender, Opfersamer, mit
Preisliedern. Gerufen erhöere den Ruf des Rufenden. Nicht gibt es
außer dir einen anderen, der dir gleicht, du Unsterblicher.

- nū ma ā vācam upā yāhi vidvān viśvėbhiḥ sūno sahaso ya-
 jātraiḥ |
 11 ye āgnijihvā ṛtaśāpā āsur ye manum cakrur uparam dasāya
 ||

Nun komme her, auf meine Rede, sie verstehend, du Sohn der Stär-
 ke, die den Manu dem Dasa zum Nachfolger gemacht haben!

- sa nō bodhi puraetā sugeṣūta durgeṣu pathikṛd vidānaḥ |
 12 ye aśramāsa uravo vahiṣṭhās tebhīr na indrābhi vākṣi vājām
 ||

Sei du unser Führer auf guten und schlimmen Wegen, als Pfadbe-
 reiter bekannt! Mit den unermüdlichen, breiten, besten Fahrros-
 sen, mit denen fahre uns, o Indra, zum Sieg!

Sūkta 6.22

- ya ekā id dhavyās carṣaṇīnām indram taṁ gīrbhir abhy ā-
 ca abhiḥ |
 1 yaḥ patyāte vṛṣabho vṛṣṇyāvān satyaḥ satvā purumāyaḥ sa-
 hāsvān ||

Der ganz allein von den Stämmen anzurufen ist, den Indra besinge
 ich mit diesen Lobesworten, der der Herr ist, der Bulle mit Bul-
 lenkraft, der wahre Krieger, der verwandlungsreiche, überlegene.

- tam ū naḥ pūrvē pitaro navāgvāḥ sapta viprāso abhi vāja-
 yantaḥ |
 2 naḥṣaddābham tatūrim parvateṣṭhām adroghavācam ma-
 tibhiḥ śaviṣṭham ||

Denselben besangen unsere Vorfäter, die Navagva's, die sieben Dich-
 ter, ihn aneifernd, ihn, der den Einholenden täuscht, den Über-
 winder, der auf dem Berge haust, dessen Worte nicht trügen, den
 Gewaltigsten mit ihren Gebeten.

- 3 tam īmaḥa indram̐ asya rāyaḥ pūruvīrasya nṛvataḥ pu-
rukṣoḥ |
yo askṛdhoyur aḥaraḥ svārvān tam ā bhāra harivo mādayad-
hyai ||

Diesen Indra bitten wir um solchen Reichtum an vielen Söhnen, an Männern, an vielem Vieh, der unverkürzt, nicht abhängig, sonnig ist: den bring, o Falbenlenker, um uns Freude zu machen!

- 4 tan no vi vōco yadi te purā cij jaritārā ānaśuḥ sumnam in-
dra |
kas tē bhāgaḥ kiṁ vayō dudhra khidvaḥ purūhūta purū-
vaso 'suraghnaḥ ||

Das sage uns bestimmt, ob auch schon vordem die Sänger deine Gunst erlangt haben, Indra? Was ist dein Anteil, was deine Kraftspeise des Asuratöters, du hartnäckiger Abzwacker, Vielgerufener, Schätzereicher?

- 5 tam pṛcchantī vajrāhastam̐ ratheṣṭhām indram̐ vepī vak-
vārī yasya nū gīḥ |
tuyigrābham̐ tūvikūrmim̐ rābhodam̐ gātum iṣe nakṣāte
tumram̐ acchā ||

Nach ihm, dem Wagenfahrer mit der Keule in der Hand, nach Indra, dem die schwungvolle, beflügelte Lobrede gehört, der den großen Griff hat, nach dem Vielausrichtenden, Mutleihenden fragend, sucht die Rede ihren Weg und gelangt zu den Starken.

- 6 ayā ha tyam māyayā vāvṛdhānam̐ mānojuvā svatavaḥ par-
vātena |
acyūtā cid vilitā svōjo rujo vi dṛlḥā dhṛṣatā virapśin ||

Den durch diese Zauberei groß gewordenen Vritra traft du mit dem gedankenschnellen Fels, du Selbststarker. Sogar die unerschütterlichen zähen Festen zerbrachst du mutig, du Starker, Überreicher.

- 7 taṁ vò dhiyā navyāsyā śaviṣṭham prātnam prātnavat pāri-
 taṁsayadhyai |
 sa nò vakṣad animānaḥ suvāhmendro viśvāny ati durgahāṇi
 ||

Ihn umfanget mit eurem neuesten Gebet, den Gewaltigsten, den Alten wie vor alters! Indra, der ohne Vorbild, der gute Fahrer, soll uns über alle schlimmen Furten hinüberfahren.

- 8 ā janāya druhvāṇe pārthivāni divyāni dīpayo 'ntarikṣā |
 tapā vṛṣan viśvatāḥ śociṣā tān brāhmaḍviṣe śocaya kṣām
 apaś cā ||

Dem arglistigen Volke mögest du alle irdischen und himmlischen Räume, die Lufträume in Flammen setzen. Verbrenn sie, du Bulle, vollständig mit Glut, versenge dem Feind des Segenswortes Erde und Wasser!

- 9 bhuvō janāsyā divyasyā rājā pārthivasya jagātas tveṣasam-
 dr̥k |
 dhiṣva vajraṁ dakṣiṇa indra hastē viśvā ajurya dayase vi
 māyāḥ ||

Du wardst der König des himmlischen Volks und der irdischen Welt, du von schreckhaftem Anblick. Nimm, Indra, die Keule in die rechte Hand, dann zerstörst du alle Blendwerke, du Alterloser.

- 10 ā samyatām indra naḥ svastim śātrutūryāya br̥hatim
 am̐dhrām |
 yayā dāsāny āryāṇi vṛtrā karō vajrin sutukā nāhūṣāṇi ||

Indra, bring uns anhaltendes Glück zur Feindebesiegung, großes, nicht gering zu achtendes, durch das du die dasischen, die arischen Feinde, die nahusischen spornstreiche in die Flucht schlägst, du Keulenträger.

- sa nò niyudbhiḥ puruhūta vedho viśvavārābhīr ā gāhi pra-
 11 yajyo |
 na yā adēvo varāte na deva ābhīr yāhi tūyam ā mādryadrik
 ||

Komm also zu uns mit den Niyut-Gespannen, du vielgerufener Meister, mit den allbegehrten, du Opfersamer, die weder ein Ungott noch ein Gott aufhält, mit diesen komm schnell her zu mit!

Sūkta 6.23

- sūta it tvaṁ nimīśla indra some stome brahmāṇi śasyamā-
 na ukthe |
 1 yad vā yuktābhyām maghavan haribhyām bibhṛad vajrām
 bāhvor indra yāsi ||

Am ausgepreßten Soma, am Loblied, am erbaulichen Wort, am aufgesagten Lobgedicht hängst du, Indra, ob du mit dem geschirrten Falbenpaar, die Keule in den Armen tragend, ausziehst, o gabenreicher Indra;

- yad vā divi pārye suśvim indra vṛtrahatye 'vāsi śūrāsātau |
 2 yad vā dakṣāsyā bibhyuṣo abibhyad arāndhayaḥ śardhāta
 indra dasyūn ||

Oder ob du am entscheidenden Tage dem Somabereiter beistehst, Indra, in dem Feindekampf um den Heldenpreis, oder als du selbst furchtlos, während der Entschlossene Furcht hatte, die übermächtigen Dasyu's unterwarfst, Indra.

- pātā sutam indro astu somām praṇenīr ugro jāritārām ūtī
 3 |
 kartā vīrāya suśvāya u lokam dātā vasu stuvate kīraye cit ||

Indra soll Trinker des Soma sein, ein mächtiger Förderer des Sängers durch seine Gunst, ein Platzmacher für den somapressenden Helden, dem Sänger, auch dem geringen, ein Geber des Guts;

- ganteyānti savānā haribhyām babhrir vajrām paṇiḥ somām
dadir gāḥ |
4 kartā vīram naryām sarvāvīram śrotā havām grṇataḥ sto-
māvāhāḥ ||

Der Besucher so vieler Somaopfer mit seinem Falbenpaar, Träger der Keule, Trinker des Soma, Schenker der Kühe, Macher des mannhaften Helden zum Vater von lauter Söhnen, Erhörer des Rufs der Sängers, vom Preislied angezogen.

- asmai vayam yad vāvānā tad viviṣmā indrāya yo naḥ praḍi-
vo apaṣ kaḥ |
5 sūte somē stumasi śamsād ukthendrāya brahma vard-
hānam yathāsāt ||

Für ihn besorgen wir das, was er verdient hat, für Indra, der seit langer Zeit für uns sein Werk tut. Bei ausgepreßtem Soma lob-singen wir, und trägt der Hotri die Lobgedichte vor, auf daß das Kraftwort für Indra eine Stärkung werde.

- brahmāṇi hi cakṛṣe vardhānāni tāvāt ta indra maṭibhir vi-
viṣmaḥ |
6 sūte somē sutapāḥ śamtāmāni rāṇdyā kriyāsma vakṣāṇani
yajñaiḥ ||

Denn die Kraftworte hast du zu deiner Stärkung gemacht; solche schaffen wir dir mit unseren Gebeten. Zum gepreßten Soma wollen wir dir, du Somatrinker, recht zusagende Stärkungen durch Opfer bereiten.

- 7 sa nò bodhi purolāśam rarāṇaḥ pibā tu somaṁ goṭjikam
 indra |
 edam barhir yajāmānasya sīdoruṁ kṛdhi tvāyata ú lokam
 ||

Achte auf unseren Reiskuchen und sei freigebig; trink doch den Soma, bei dem die Milch vorschmeckt, Indra! Setz dich auf dieses Barhis des Opfernden, schaff deinem Verehrer geräumigen Platz!

- 8 sa māndasvā hy anu jośam ugra pra tvā yajñāsā ime āśnu-
 vantu |
 preme havāsaḥ puruhūtam āsme ā tveyaṁ dhīr avāsa indra
 yamyāḥ ||

So ergötze dich also nach Wohlgefallen, du Gewaltiger! Zu dir sollen diese Opfer gelangen, zu dir, dem Vielgerufenen, diese Anrufungen von uns. Dich soll dieses Gebet zur Gnade lenken, Indra!

- 9 taṁ vāḥ sakhāyāḥ saṁ yathā sūteṣu somēbhir im prṇatā
 bhojam indrām |
 kuvit tasmā asāti no bharāya na suṣvīm indro 'vase mṛdhāti
 ||

Diesen euren Freund, ihr Freunde, auf daß er am Saft sich ergötze, füllet mit Soma an, den freigebigen Indra! Gewiß wird er uns beistehen, um diesen Preis davonzutragen. Nicht möge es Indra verschmähen, dem Somapresser zu helfen.

- 10 eved indrāḥ sūte āstāvi somē bharadvājeṣu kṣayaḍ in mag-
 honāḥ |
 asaḍ yathā jaritra uta sūrīr indro rāyo viśvavārasya dātā ||

Also ward Indra bei ausgepreßtem Soma gepriesen bei den Bharadvaja's. Er hat Macht über den Gönner, und daß dem Sänger ein freigebiger Herr werde. Indra ist der Verschenker allbegehrten Reichtums.

Sūkta 6.24

- vṛṣā madā indre ślokā ūkthā sacā somēsu sutapā ṛjīṣī |
1 arcatryō maghavā nṛbhyā ūkthair dyukṣo rājā girām akṣi-
totiḥ ||

Bullenhafter Rausch, Ruhmeslied und Lobgedichte gehören zu Indra, zu den Somatränken gehört der Somatrinker, der Trinker des Trestersafts. Als der Gabenreiche ist er in Liedern für die Männer zu preisen, der himmlische König der Lieder, dessen Gnade unerschöpflich ist.

- tatūrīr vīro naryo vicētāḥ śrotā havām grṇata ūrvyūtiḥ |
2 vasuḥ śamsō narām kārudhāyā vājī stūto vidathē dātī vājām
||

Überwinder, Held, mannhaft, klug, Erhörer des Rufes des Sängers, weiten Schutz gewährend, gut, der Preis der Männer, den Dichter ernährend, als Sieger in der Opferrede gepriesen verleiht er den Siegerpreis.

- akṣo na cakryōḥ sūra brhan pra tē maṇnā ririce rodāsyoh
3 |
vrkṣasya nu tē puruhūta vayā vy ūṣtayō ruruhur indra pūr-
vīḥ ||

Wie die Achse über die beiden, so ragt, o Held, deine hohe Größe an Umfang über beide Welten hinaus. Wie die Zweige des Baumes so wachsen nach allen Seiten deine Gnaden, vielgerufener Indra.

- śacīvatas te puruśākā śākā gavām iva srutayāḥ saṁcarāṇiḥ
4 |
vatsānām na tantayās ta indra dāmānvanto adāmānāḥ su-
dāman ||

Deine Kräfte, des Kraftvollen, du Vielkräftiger, sind wie die gangbaren Wege der Rinder. Wie die Stricke der Kälber sind deine Kräf-

te schenkend und bindend ohne Fesseln, du reichlich schenkender Indra.

- anyad adya karvāram anyad u śvo 'śac ca san muhūr ācakrir
5 indrāḥ |
mitro no atra varūṇas ca pūṣāryo vaśāsya paryetāsti ||

Heute ein anderes Werk und morgen ein anderes, macht Indra das Unwirkliche alsbald wirklich. Mitra und Varuna und Pusan kommen uns dabei dem Wunsche des Nebenbuhlers zuvor.

- vi tvad āpo na parvātasya prṣṭhād ukthebhir indrānayaṇta
yajñaiḥ |
6 tam tvābhiḥ sūṣṭutibhir vājayanta ājīm na jāgmur girvāho
asvāḥ ||

Von dir gingen sie mit ihren Lobliedern und Opfern aus wie die Gewässer vom Rücken des Berges, o Indra. Zu dir kamen sie mit diesen Lobgesängen um den Siegespreis kämpfend wie Rosse zum Wettrennen, der du von den Liedern angezogen wirst;

- na yaṁ jarānti śarado na māsā na dyāvā indrām avakarṣa-
yānti |
7 vṛddhasya cid vardhatām asya tanūḥ stomēbhir ukthais ca
śasyamānā ||

Zu Indra, den die Herbste nicht alt machen noch die Monate und Tage abmagern. Obwohl er schon ausgewachsen ist, soll sein Leib noch wachsen, wenn er mit Lobgesängen und Preisreden gefeiert wird.

- na vīlavē namāte na sthīrāya na śardhāte dasyūjūtāya stavān
|
8 ajrā indrāsya girayās cid ṛṣvā gambhīre cid bhavati gādham
āsmāi ||

Er weicht nicht dem Zähen noch dem Festen, nicht dem Übermächtigen, von den Dasyu's Getriebenen, wenn er gepriesen wird.

Auch die hohen Berge sind für Indra nur Ebenen, selbst im Tiefen findet er Grund.

- gambhīreṇā na uruṇāmatrīn preṣo yāndhi sutapāvaṇ vājān
|
9 sthā ū ṣu ūrdhva ūtī ariṣaṇyann āktor vyūṣṭau paritak-
myāyām ||

In einem tiefen weiten Humpen, du Humpenhalter, reiche uns Speisegenüsse, Belohnungen, du Somatrinker. Steh fein aufrecht mit deiner Hilfe, vor Schaden bewahrend, im Hellwerden des Dunkels in der Entscheidungsstunde!

- sacāsva nāyam avāse ābhikā īto vā tam indra pāhi riṣaḥ |
10 amā caīṇam arāṇye pāhi riṣo madēma śatahimāḥ sūvirāḥ
||

Sei mit dem Anführer zu seinem Schutz in der Entscheidung, oder behüte ihn von hier aus vor Schaden, Indra! Behüte ihn daheim und in der Wildnis vor Schaden! Wir wollen hundert Winter lebend als Meister frohlocken.

Sūkta 6.25

- yā tā ūtir āvaṁā yā pāraṁā yā mādhyaṁendrā śuṣmīn asti
|
1 tābhīr ū ṣu vṛtraḥatyē 'vīr na ebhiś ca vājair maḥān nā ugra
||

Was deine nächste Hilfe, deine fernste, deine mittlere ist, du ungestümer Indra, mit denen steh uns doch ja in der Feindschlacht bei, und mit diesen Erfolgen groß steh uns bei, Gewalttiger!

- ābhīḥ sprdhō mithatīr ariṣaṇyann amitrāsya vyathayā
2 maṇyum indra |
ābhīr viśvā abhiyujō viṣūcīr āryāya viśo 'vā tārīr dāsīḥ ||

Mit diesen Hilfen uns vor Schaden bewahrend bring die streitenden Gegner, des Feindes Eifer ins Wanken, Indra! Mit diesen treib alle Angriffe auseinander, unterwirf dem Arier die dasischen Stämme.

- 3 indra¹ jāmayā¹ uta ye 'jāmayo¹ 'rvācīnāsō¹ vaṇuṣō¹ yuyujre |
 tvam eṣāṃ¹ vithurā¹ śavāṃsi¹ jahi vṛṣṇyāni¹ kṛṇuhī¹ parācaḥ ||

Indra! Verwandte und fremde Neider haben wider uns gerüstet, mache deren Macht wanken, schlage ihre Stärke nieder, treib sie in die Flucht!

- śūrō¹ vā¹ sūrām¹ vanatē¹ śarīrais¹ tanūrucā¹ taruṣi¹ yat kṛṇvaitē¹ |
4 toke¹ vā¹ goṣu¹ tanāye¹ yad apsu¹ vi krandāsī¹ urvarāsu¹ bravaite
 ||

Ein Tapferer überwindet wohl den Tapferen durch seine Leibesstärke, wenn zwei am Körper Glänzende einen Handel haben um die Überlegenheit, oder wenn zwei Schlachthaufen sich um den Samen, oder um Kühe, um leibliche Nachkommenschaft, um Wasser, um Felder, streiten.

- naḥi¹ tvā¹ sūro¹ na turo¹ na dhrṣṇur¹ na tvā¹ yodho¹ manyāmāno¹
5 yuyodhā¹ |
 indra¹ nakīṣ¹ tvā¹ praty¹ āsty¹ eṣāṃ¹ viśvā¹ jātāny¹ abhy¹ āsi¹ tāni ||

Doch hat noch kein Tapferer, kein Überlegener, kein Mutiger, keiner, der sich für einen Kämpfer hält, gegen dich angekämpft. Indra! Keiner unter ihnen ist dir gewachsen; all den geborenen Wesen bist du überlegen.

- sa pātyata¹ ubhayō¹ nṛmṇam¹ ayor¹ yadi¹ vēdhasāḥ¹ samīthe¹
6 havānte¹ |
 vṛtre¹ vā¹ māho¹ nṛvatī¹ kṣayē¹ vā¹ vyacāsvantā¹ yadi¹ vitantaśaitē¹
 ||

Er verfügt über die Manneskraft dieser beiden, wenn die Anführer zur Schlacht rufen, wenn sich zwei ausgedehnte Völkerschaften, sei

es in der Feindeschlacht, sei es um einen großen männerreichen Wohnsitz streiten.

adhā smā te carṣaṇayo yad ejān indrā trātota bhāvā varūtā
7 |
asmākāso ye nṛtāmāso aṛya indrā sūrayo dadhīre puro nāḥ
||

Dann, wenn sich deine Völker in Bewegung setzen werden, o Indra, sei Schützer und Schirmer unserer mannhaftesten hohen Herren, die als Patrone uns an die Spitze gestellt haben, Indra!

anū te dāyi maha indriyāyā satrā te viśvaṃ anū vṛtraḥatyē
8 |
anū kṣatram anū saho yajatrendrā devebhir anū te nṛṣahyē
||

Dir ward zu großer indrischer Macht, dir ward alles auf einmal im Vritrakampf zugestanden, dir die Herrschaft, die Macht, o opferwürdiger Indra, wir von den Göttern in der Männerschlacht.

evā naḥ sprdhāḥ sam ājā samatsv indrā rārandhi mithatīr
9 |
adēvīḥ |
vidyāma vastor avāsā grṇantō bharadvājā uta tā indra
nūnam ||

So treib du unsere Gegner in den Schlachten zu Paaren, Indra, unterwirf die streitenden gottlosen Stämme! Möchten wir Säger, wir Bharadvaja's, auch jetzt durch deine Gnade den neuen Tag erleben, Indra!

Sūkta 6.26

- śrudhī nā indra hvayāmasi tvā maho vājāsya sātau vā-
vṛṣāṇāḥ |
1 sam yad viśo 'yānta śūrāsāta ugram no 'vaḥ pārye ahān dāḥ
||

Erhöre uns, Indra, wir rufen dich inbrünstig um großer Beute Gewinn an. Wenn die Stämme in der Schlacht aneinander geraten, so gib uns an dem entscheidenden Tage deinen starken Schutz!

- tvām vājī hāvate vājineyo maho vājāsya gadhyāsya sātau |
2 tvām vṛtreṣv indra satpātīm tarūtrām tvām caṣṭe muṣṭihā
goṣu yudhyān ||

Dich ruft der Beutemacher, der Sohn des Beutemachers, um deckenhohe Beute zu gewinnen, dich, Indra, in der Feindeschlacht als den wahren Herren, den Überwinder. Auf dich schaut der Faustkämpfer, der um die Kühe kämpft.

- tvām kavīm codayo 'rkasātau tvām kutsāya śuṣṇām dāsuṣe
vark |
3 tvām śīro amarmanāḥ parāhann atithigvāya śamsyām ka-
riṣyan ||

Du ermutigtest den Kavi im Kampf um die Sonne, du rangst für den opferwilligen Kutsa mit Susna. Du schlugst das Haupt des Unverwundbaren ab, um für Atithigva eine rühmliche Tat zu vollbringen.

- tvām ratham pra bhāro yodham ṛṣvam āvo yudhyantām
vṛṣabham daśādyum |
4 tvām tugrām vetasave sacāhan tvām tujīm grñantām indra
tūtoḥ ||

Du brachtest den Wagen voran, den reckenhaften Kämpfer; du standest dem kämpfenden Stiere Dasadyu bei. Du schlugest den

Tugra dem Vetasu gesellt; du, Indra, stärkest den lobpreisenden Tuji.

- 5 tvaṁ tad uktham indra barhaṇā kaḥ pra yac chaṭā sahasrā
śūra darṣi |
avā girer dāsaṁ śambāraṁ haṇ prāvo divódāsaṁ citrābhir
ūtī ||

Du, Indra, wirst dies Preislied überschwenglich machen, wenn du, Tapferer, Hunderte, Tausende herausschlagen wirst. Vom Berge hast du den Dasa Sambara herabgeschleudert; du halfst dem Divo-dasa mit erstaunlichen Hilfen.

- 6 tvaṁ śraddhābhir mandasānaḥ somair dabhītaye cumūrim
indra siṣvap |
tvaṁ rajim piṭhīnase daśasyan ṣaṣṭim sahasrā śacyā
sacāhan ||

Für Dabhiti hast du, Indra, von seiner Gläubigkeit und seinen So-maopfern ergötzt, den Cumuri eingeschläfert. Du erschlugst den Raji für Pithinas, dich erkenntlich zeigend, und zugleich sechzig-tausend Mannen durch deine Kraft.

- 7 ahaṁ caṇa tat sūribhir ānaśyāṁ tava jyāyā indra sumnam
ojāḥ |
tvayā yat stavānte sadhavīra vīrās trivarūthena nahuṣā śa-
viṣṭha ||

Auch ich möchte mit den freigebigen Patronen diese deine höhere Gunst und Stärke erlangen, o Indra, daß die Helden, du Helden-genosse, von dir gelobt werden, da du ein dreifacher Nahus bist, du Gewaltigster.

- 8 vyaṁ tē aśyāṁ indra dyumnahūtau sakhāyaḥ syāma ma-
hina preṣṭhāḥ |
prātardaniḥ kṣatrasrīr āstu śreṣṭhō ghane vṛtrāṇāṁ sanaye
dhanānām ||

Wir möchten bei diesem flammenden Ruf deine liebsten Freunde sein, mächtiger Indra. Der Sohn des Pratardana, der die Herrschaft zu Ehren bringt, soll der erste sein zum Erschlagen der Feinde, zum Gewinnen von Schätzen.

Sūkta 6.27

kim áśya made kim v áśya pītāv indraḥ kim áśya śakhye
cākāra |
1 raṇā vā ye niṣadi kim te áśya purā vividre kim u nūtānāsaḥ
||

Was hat Indra im Rausche dieses Soma und was bei seinem Trunk, was in seinem Bunde getan? Oder was seine guten Launen bei der Opfersitzung sind, was haben die vordem und was neuerdings erreicht?

sad áśya made sad v áśya pītāv indraḥ sad áśya śakhye cākāra
2 |
raṇā vā ye niṣadi sat te áśya purā vividre sad u nūtānāsaḥ ||

Das Wahre hat er im Rausche dieses Soma, das Wahre bei seinem Trunk, das Wahre hat Indra in seinem Bunde getan. Oder was seine guten Launen bei der Opfersitzung sind, die haben vordem das Wahre und neuerdings das Wahre erreicht.

naḥi nu té mahīmanāḥ samasya na māghavan maghavatt-
vasyā vīdma |
3 na rādhāso-rādhaso nūtānasyendra nakir dadṛśa indriyaṁ
té ||

Denn noch kennen wir nicht deine ganze Größe nach Freigebigkeit, du Freigebiger, noch jede neueste Wohltat von dir. Deine Indrakraft hat sich noch nicht gezeigt, Indra.

- etat tyat tā indriyam āceti yenāvādhīr varaśikhasya śeṣaḥ |
 4 vajrāsyā yat te nihātasya śuṣmāt svaṇāc cid indra paramo
 daḍārā ||

Jetzt hat sich deine Indrakraft sehen lassen, mit der du die Nachkommenschaft des Varasikha erschlagen hast, als vor der Wucht der niedergeschlagenen Keule, vor ihrem bloßen Sausen, das entfernteste Treffen zerstob, o Indra.

- vadhīd indro varaśikhasya śeṣo 'bhyāvartiné cāyamānāya
 śikṣān |
 5 vṛcīvāto yad dhāriyūpiyāyām han pūrve ardhē bhiyasāpāro
 dart ||

Indra erschlug die Nachkommen des Varasikha für Abhyavartin, den Sohn des Cayamana, um ihm einen Dienst zu leisten, als er an der Hariyupiya die Vricivat's im vorderen Treffen schlug und das hintere Treffen vor Schreck zerstob.

- triṁśacchātām varmiṇā indra sākāṁ yavyāvātyām puruhū-
 ta śravasyā |
 6 vṛcīvāntaḥ śarāve patyāmānāḥ pātrā bhindānā nyarthāny
 āyan ||

Hundertunddreißig gepanzerte Vricivat's verfielen miteinander an der Yavyavati aus Ruhmsucht deinem Geschoß, o vielgerufener Indra; wie die, die ihre Geschirre zerbrechen, machten sie einen Fehlgang.

- yasya gāvāv aruṣā sūyavaśyū antar ū śu carāto rerihānā |
 7 sa sṛñjāyā turvaśam parādād vṛcīvāto daivavātāya śikṣān
 ||

Er hat dem Srinjaya, dessen beide rötlichen Stiere an gute Weide gewöhnt, sich leckend zwischen den Jochen gut gehen, den Turvasa in die Hand gegeben, die Vricivat's dem Sohne des Devavata, um ihm einen Dienst zu leisten.

- 8 dvayāṁ āgne rathinō vimśatim gā vadhūmato maghavā
mahyāṁ samrāt |
abhyāvartī cāyamāno dādāti dūṇāśeyam dakṣiṇā pārtha-
vānām ||

Agni! Paarweise Rosse mit Wagen, zwanzig Stiere samt Frauen schenkt mir der freigebige Allkönig Abhyavartin, der Sohn des Cayamana. Kaum zu erreichen ist diese Schenkung der Parthava's.

Sūkta 6.28

- 1 ā gāvō agmann uta bhādrām ākran sīdāntu goṣṭhe raṇa-
yāntv asme |
prajāvātiḥ pururūpā iha syur indrāya pūrvīr uśaso duhānāḥ
||

Die Kühe sind angekommen und haben Glück gebracht. Sie sollen sich im Kuhstall niederlegen und sich bei uns wohl fühlen. Reich an Nachkommenschaft mögen die Buntfarbigen hier sein und viele Morgen für Indra Milch geben.

- 2 indro yajvāne prṇate ca śikṣaty uped dādāti na svam
muṣāyati |
bhūyō-bhūyo rayim id āśya vārdhayann abhinne khīlye ni
dādhāti devayum ||

Indra will dem, der opfert und schenkt, nützlich sein; er gibt ihm noch dazu, aber raubt nicht seine Habe. Immer mehr seinen Reichtum vergrößernd setzt er den Gottergebenen in ein ungeteiltes Brachland.

- 3 na tā nāsanti na dābhāti taskāro nāsām āmitro vyathir ā
dādharṣati |
devāṁś ca yābhīr yajāte dadāti ca jyog it tābhiḥ sacate go-
pātiḥ sāha ||

Nicht sollen sie verloren gehen, kein Räuber soll sie überrumpeln, kein Feindseliger soll es wagen sie den falschen Weg zu führen. Wer mit ihnen den Göttern opfert und den Sängern schenkt, der bleibt als ihr Besitzer recht lange mit ihnen zusammen.

- na tā arvā reṇukākāṭo aśnute na sāṃskṛtatram upā yanti tā
 4 abhi |
 urugāyam abhāyam tasya tā anu gāvo martāsyā vi cāraṇi
 yajvānaḥ ||

Nicht holt sie das Streitroß mit staubbedecktem Nacken ein, nicht kommen sie zur Schlachtbank. Die Kühe des opfernden Sterblichen weiden auf gefahrloser weiter Trift.

- gāvo bhago gāva indro me acchān gāvaḥ somāsyā prathā-
 masyā bhakṣaḥ |
 5 imā yā gāvaḥ sa jānāsa indra icchāmīd dhṛdā manāsā cid
 indram ||

Diese Kühe sind mir wie Bhaga, die Kühe wie Indra erschienen, die Kühe wie ein Trunk frischen Soma's. Diese Kühe, die sind Indra, ihr Leute. Mit Herzen und Gedanken habe ich nach Indra Verlangen.

- yūyam gāvo medayathā kṛsām cid aśrīram cit kṛṇuthā
 6 supratikam |
 bhadram gṛham kṛṇutha bhadravāco brhad vo vayā ucyate
 sabbhāsu ||

Ihr Kühe machet selbst den Mageren fett, selbst den Unschönen machet ihr schön von Aussehen. Ihr machet das gesegnet, ihr mit gesegneter Stimme. Eure hohe Lebensstärkung wird in den Versammlungen verkündet.

- prajāvatīḥ sūyavāsam riśantiḥ śuddhā apaḥ suprapāṇe pi-
 7 bantiḥ |
 mā vaḥ steṇa īśata māghaśāmsaḥ pari vo hetī rudrasyā vṛ-
 jyāḥ ||

Reich an Nachkommen, auf guter Weide grasend, reines Wasser an guter Tränke trinkend - kein Dieb, keiner, der böse Reden führt, soll über euch Macht haben. Das Geschoß des Rudra soll euch verschonen.

- 8 upēdam upaparcānam āsu goṣūpā pṛcyatām |
upā ṛṣabhasya retasy upēndra tava vīrye ||

Dieses Befruchtungsmittel soll bei diesen Kühen sich fruchtbar zeigen, bei dem Samen des Bullen und bei deiner Manneskraft, o Indra.

Sūkta 6.29

- indrām vo narāḥ śakhyāyā sepur maho yantāḥ sumataye
cakānāḥ |
1 maho hi dātā vajrāhasto asti mahām u raṇvam avāse ya-
jadhvam ||

Den Indra ehren die Herren für euch zur Freundschaft, voll Verlangen nach der Gunst des Großen kommend; denn der Keulenträger ist der Geber großer Gabe. Opfert dem Großen, Erfreunden, daß er gnädig sei!

- ā yasmin haste naryā mimikṣur ā rathē hiraṇyaye ra-
theṣṭhāḥ |
2 ā rāsmayo gabhāstyoḥ sthūrayor ādhvaṇn āsvāso vṛṣaṇo
yujānāḥ ||

In dessen Hand die Manneskräfte gehören - es gehört der Wagenlenker Indra auf den goldenen Wagen, die Zügel in seine derben Hände, die angeschrirrten Bullenrosse auf den Weg.

śriye te pādā duva ā mimikṣur dhr̥ṣṇur vajrī śavāsā dakṣiṇā-
vān |

- 3 vasāṇo atkāṁ surābhīm dṛṣe kaṁ sva₁r ṇa nṛtav iṣiro bāb-
hūtha ||

Dir zu Ehren kommen die Huldigungen zu deinen Füßen. Der mutige Keulenträger ist durch seine Macht ein Lohnausteiler. In ein duftiges Gewand sich kleidend, wie die Sonne anzusehen, bist du eilig zum Tänzer geworden.

sa soma āmīślatamaḥ suto bhūd yasmin paktiḥ paçyate
santi dhānāḥ |

- 4 indram narāḥ stuvantō brahmakārā ūkthā śamsānto deva-
vātataṁ ||

Der gepreßte Soma ist der anziehendste, zu dem Kochspeise gekocht wird und es geröstete Körner gibt, bei dem die von den Göttern am meisten begehrten Herren den Indra preisen, ihm eine Erbauung bereiten und Lobgedichte vortragen.

na te antaḥ śavāso dhāyy asya vi tu bābadhe rodāsī mahitvā

- 5 |
ā tā sūriḥ pṛṇati tūtūjāno yūthevāpsu samijāmāna ūti ||

Dieser deiner Kraft ist keine Grenze gesetzt, vielmehr drängt er beide Welten auseinander durch seine Größe. Alle diese Wünsche erfüllt der edle Herr sich beeifernd in seiner Gnade, der sie in der Hand hält, wie der gute Hirt die Herden im Wasser zusammenhält.

eved indrah suhavaḥ ṛṣvo āstūti anūtī hiriṣiprah satvā |

- 6 evā hi jāto asāmātyojāḥ purū ca vṛtrā hānati ni dasyūn ||

Also soll der hohe Indra sich gern rufen lassen zur Hilfe und Nicht-hilfe, der Krieger mit goldenem Gebiß, denn also ist er geboren mit Stärke ohne Gleichen. Und er möge viele Feinde, die Dasyu's niederschlagen.

Sūkta 6.30

- 1 bhūyā id vāvṛdhe vīryāyaṁ ekō ajūryo dāyate vasūni |
pra ririce dīva indrāḥ pṛthivyā ārdham id āsyā prati rodāsī
ubhe ||

Immer mehr ist er zur Heldenkraft herangewachsen, er allein, der
Alterlose, teilt die Schätze aus. Indra ragt über Himmel und Erde
hinaus; beide Welten kommen nur der Hälfte von ihm gleich.

- 2 adhā manye brhad āsuryām asyā yāni dādāhāra nakir ā
mināti |
dīve-dīve sūryo darśato bhūd vi sadmāny urviyā sukratūr
dhāt ||

Darum meine ich: Seine Asuramacht ist groß. Was er bestimmt
hat, das vereitelt keiner. Tag für Tag wird die Sonne sichtbar. Der
Wohlverständige hat die Wohnsitze weit hin verteilt.

- 3 adyā cin nū cit tad apō nadīnām yad ābhyo arādo gātum
indra |
ni parvatā admaśado na śedyu tvayā dṛlḥāni sukrato rajānsi
||

Heute wie immerdar besteht diese Arbeit der Flüsse, da du, Indra,
ihnen die Bahn furchtest. Die Berge setzten sich nieder wie Fliegen.
Von dir, du Wohlverständiger, sind die Räume gefestigt.

- 4 śatyam it tan na tvāvāṁ anyo astīndrā devo na martyo
jyāyān |
ahann ahim pariśayānam arṇo vāsrjo apo acchā samudram
||

Wahr ist das: Nicht ist ein anderer dir gleich, Indra, kein Gott
noch Sterblicher ist größer. Du erschlugst den Drachen, der die
Flut umlagerte; du ließest die Gewässer zum Meere laufen.

- tvam apo vi duro viṣūcīr indrā dṛlham ārujaḥ parvātasya |
5 rājābhavo jagātaś carṣaṇīnām sākam sūryām janayan dyām
uṣāsām ||

Du ließest die Gewässer durch die Tore nach allen Seiten laufen.
Indra, du sprengtest die Feste des Berges auf. Du wardst König über
die Welt, über die Völker, der du miteinander Sonne, Himmel,
Morgenröte erschufest.

Sūkta 6.31

- abhūr ekō rayipate rayīnām ā hastāyor adhithā indra kṛṣṭiḥ
1 |
vi toke apsu tanāye ca sūre 'vócanta carṣaṇayo vivācaḥ ||

Du wardst der einzige Herr der Reichtümer, du hast die Völker
in deine Hand genommen, Indra. Die Stämme sind um den Sa-
men, um Wasser und leibliche Nachkommenschaft, um die Sonne
streitend in Streit geraten.

- tvad bhiyendra pāṛthivāni viśvācyūtā cic cyāvayante rajām-
si |
2 dyāvākṣāmā parvatāso vanāni viśvām dṛlham bhāyate aj-
man ā tē ||

Aus Furcht vor dir, Indra, werden alle irdischen Räume, selbst
die unerschütterlichen, erschüttert. Himmel und Erde, die Berge,
Wälder, alles Feste bangt bei deinem Ansturm.

- tvaṁ kutsēnābhi śuśṇām indrāśuśām yudhya kuyāvaṁ ga-
viṣtau |
3 daśa prapitve adha sūryāsyā muṣāyāś cakram avive rapāmsi
||

Bekämpfe du, Indra, mit Kutsa den gefräßigen Susna, den Wel-
scher, auf dem Kriegszug um Rinder! Stachle deine Rosse an und

raube im Vorlauf das Rad der Sonne!” So hast du die Scharten aus-
gewetzt.

- tvam̐ śatāny avā śambārasya purō jaghanthāpratīni dasyōḥ
|
4 aśikṣo yatra śacyā śacīvo divōdāsāya sunvate sūtakre bhar-
advājāya gr̥ṇate vasūni ||

Die hundert Burgen des Dasyu Sambara, gegen die keiner ankonn-
te, hast du hinabgestürzt, wobei du mit deiner Kraft, du Kräftiger,
dem somaopfernden Divodasa, dem lobsingenden Bharadvaja die
Schätze zu verschaffen suchtest, du mit Soma Käuflicher.

- sa sātayasatvan mahate raṇāya ratham ā tiṣṭha tuvinṛmṇa
bhīmam |
5 yāhi prāpathinn avasopā madrik pra cā śruta śrāvaya
carṣanibhyāḥ ||

Besteige den furchtbaren Wagen zum großen Kampffest, du Mann-
hafter, der du echte Krieger hast! Komm du Reisiger mit deiner
Gnade zu mir her und mache uns bei den Völkern berühmt, du
Berühmter!

Sūkta 6.32

- apūrvyā puruṭamāny asmai mahe vīrāyā tavasē turāyā |
1 vīrapśinē vajriṇe śamtāmāni vacāmsy āsā sthavīrāya takṣam
||

Ganz neue, allererste Worte will ich auf ihn, auf den großen Hel-
den, den starken, überlegenen mit dem Munde formen, die dem
überreichen Keulenträger, dem stattlichen am meisten zusagen.

sa mātarā sūryeṇā kavīnām avāsayaḍ rujaḍ aḍriṁ grṇānaḥ

- 2 |
svādhībhir ṛkvābhir vāvaśāna ud usriyāṇām asrjan nī-
dānām ||

Er erleuchtete die beiden Mütter der Seher durch die Sonne; er
erbrach gepriesen den Fels. Mit den gutessinnenden Sängern macht
e er begierig die Fessel der Kühe los.

sa vahnībhir ṛkvābhir goṣu śasvaṇ mītajñūbhiḥ purukṛtvā
jigāya |

- 3 |
purāḥ purohā sakhībhiḥ sakhīyan dṛlḥā rūroja kavībhiḥ
kaviḥ san ||

Zusammen mit den Wortführern, den Sängern mit aufgestemmen
Knieen hat der Tatenreiche jedesmal im Kampf um die Rinder ge-
siegt. Die festen Burgen hat der Burgzerstörer gebrochen, mit den
Freunden Freundschaft haltend, mit den Sehern selbst ein Seher

sa nīvyābhir jaritārāṁ acchā maḥo vājēbhir maḥadbhiś ca
śuṣmaiḥ |

- 4 |
puruvīrābhir vṛṣabha kṣitīnām ā girvaṇaḥ suvitāya pra yāhi
||

Komm zum Sänger mit in den Schurz gebundenen Geschenken,
groß an Erfolgen und an großen Kräften, mit Geschenken von vie-
len Söhnen, du Bulle der Völker, du Lobbegehrender, zur Wohl-
fahrt!

sa sargeṇa śavaśa takto atyair apa indro dakṣiṇatas tūrāṣāt

- 5 |
itthā sṛjānā anāpāvṛḍ arthāṁ dīve-dīve viviṣur apramṛṣyam
||

Im vollen Anlauf mit Macht mit seinen Rennern dahinschießend,
hat Indra die Wasser zu ihrer Rechten geleitet, den Mächtigen be-
zwingend. So losgelassen haben sie, ohne sich zu verlaufen, Tag für
Tag ihre nie versäumte Aufgabe erfüllt.

Sūkta 6.33

- ya ojiṣṭha indra taṁ su nò dā madò vṛṣan svabhiṣṭir dāsvān
1 |
sauvāsavyaṁ yo vaṇavat svasvò vṛtrā samatsù sāsahād amit-
rān ||

Was deine stärkste Kampfbegeisterung ist, die verleih uns fein, du Bulle Indra, die überlegen, freigebig ist, die gut zu Pferde die Meisterschaft zu Pferde gewinnt, die in der Schlacht die Feinde, die Gegner bezwingt.

- tvām hīṣṇdrāvāse vivāco havānte carṣaṇayaḥ sūrāsātau |
2 tvām viprēbhīr vi paṇīmīr āśāyas tvotā it sanitā vājam arvā
||

Denn dich, Indra, rufen die streitenden Völker zum Beistand im Kampf um den Heldenpreis. Du bist durch die Redekundigen mit den Pani's, den Knausern, fertig geworden. Von dir begünstigt gewinnt der Renner den Siegerpreis.

- tvām tāṁ indroḇhayāṁ amitrān dāsā vṛtrāṇy āryā ca sūra
3 |
vadhīr vanēva sudhitebhīr atkair ā pṛtsu dārṣi nṛṇām nṛ-
tama ||

Schlage, tapferer Indra, diese beiden Gegner, die dasischen und die arischen Feinde nieder wie die Bäume, in passenden Verkleidungen! Zerspreng sie in den Schlachten, du Mannhaftester der Männer!

- sa tvām nā indrākāvābhīr ūtī sakhā viśvāyūr avitā vṛdhe
4 bhūḥ |
svārṣātā yad dhvayāmasi tvā yudhyānto nēmadhitā pṛtsu
śūra ||

Sei du uns, Indra, mit deinen vollkommenen Hilfen ein lebenslänglicher Freund, ein Helfer zum Gedeihen, wenn wir dich im Kampf

um das Sonnenlicht rufen, kämpfend in Parteiung, in Schlachten,
du Tapferer!

- nūnam nā indrāparāyā ca syā bhavā mṛlīka uta nō abhiṣṭau
5 |
itthā gr̥ṇantō maḥināsyā śarmān divi śyāma pāryē goṣa-
tāmāḥ ||

Sei jetzt und in Zukunft für uns, o Indra, sei zum Erbarmen geneigt
und uns zu bevorzugen geneigt! Also lobpreisend möchten wir in
des Mächtigen Schutz am entscheidenden Tage die meisten Kühe
gewinnen.

Sūkta 6.34

- saṁ ca tve jagmur girā indra pūrvīr vi ca tvad yānti vibhvo
1 manīṣāḥ |
purā nūnam cā stutaya ṛṣiṇām pasprdhra indre adhy ūkt-
hārkā ||

Auf dich vereinigen sich viele Lobreden, Indra, und von dir gehen
reiche Gedanken aus. Früher und jetzt haben die Lobpreisungen
der Rishi's, die Gedichte und Gesänge um Indra gewetteifert.

- puruhūto yaḥ pūrugūrta ṛbhvāṁ ekāḥ puruprasāsto asti
2 yajñaiḥ |
ratho na mahe śavase yujānoṣṣ 'smābhīr indro anumādyo
bhūt ||

Der der vielgerufene, vielgelobte Meister, als Einziger mit Opfern
vielgefeierte ist - wie ein Wagen, der zu großer Krafftat geschirrt
wird, so muß Indra von uns bejubelt werden.

- na yaṁ hiraṁsanti dhītayo na vāñir indraṁ nakṣantīd abhi
 vardhayantīḥ |
 3 yadi stōtārāḥ śataṁ yat sahasraṁ grṇanti girvāṇasaṁ śaṁ
 tad āsmai ||

Dem die Gedichte, die Sängerstimmen keinen Abbruch tun, sie kommen vielmehr zu Indra ihn stärkend. Wenn hundert Sänger, wenn tausend den Lobliebenden preisen, so ist ihm das Recht.

- asmā ̎ etad divy aīrceva māsa mimikṣa indre ny āyāmi so-
 māḥ |
 4 janaṁ na dhanvaṁ abhi saṁ yad āpāḥ satrā vāvṛdhur ha-
 vānāni yajñaiḥ ||

Ihm ist das recht: Der Soma ist ihm bestimmt, der zu Indra gehört wie Sonne und Mond, die beiden Strahlenden, an den Himmel. Ihn haben die Anrufungen zusammen mit den Opfern gestärkt wie die Wasser einen Mann auf dürrem Lande, wenn sie ihm in den Weg kommen.

- asmā ̎ etan mahy āṅgūṣam āsmā indrāya stōtram matibhir
 avāci |
 5 asaḍ yathā mahati vṛtrātūrya indro viśvāyur avitā vṛdhas ca
 ||

Ihm ist das recht: Ein hoher Lobgesang ward ihm, ein Preislied mit Bedacht dem Indra vorgetragen, auf daß Indra in der großen Feindeschlacht ein lebenslänglicher Helfer und Förderer sei.

Sūkta 6.35

- kaḍā bhūvaṇ rathākṣayāṇi brahmā kaḍā stotre sāhasra-
poṣyaṁ dāḥ |
1 kaḍā stomāṁ vāsaya 'sya rāyā kaḍā dhiyāḥ karasi vājara-
nāḥ ||

Wann werden die Hohepriesterschaften im Wagen ihren Sitz haben? Wann wirst du dem Sänger schenken, was Tausenden zur Nahrung dient? Wann wirst du den Lobgesang dieses Sängers mit Reichtum ausstatten? Wann wirst du die Gedichte durch reichen Gewinn belohnt machen?

- karhi svit tad indraṇ yan nṛbhīr nṛṇ vīrair vīrān nīlayāse
jayājīn |
2 triḍhātu gā adhi jayāsi goṣv indraḍ dyumnaṁ svārvad dhehi
asme ||

Wann geschieht das denn, Indra, daß du Herren mit Herren, Mannen mit Mannen in Kampf verwickeln wirst? Gewinne die Kämpfe! Du sollst dreifach Rinder über Rinder erbeuten. Indra! Verleih uns sonnenhaften Glanz!

- karhi svit tad indraṇ yaj jaritre viśvapsu brahmā kṛṇavāḥ śa-
viṣṭha |
3 kaḍā dhiyo na niyutó yuvāse kaḍā gomāghā havānāni gac-
chāḥ ||

Wann geschieht das denn, Indra, daß du dem Sänger das erbauliche Wort mit lauter Vieh belohnt machen wirst, du Gewaltigster? Wann wirst du deine Gespanne anspannen wie der Dichter seine Gedanken? Wann wirst du zu den rinderbeschenkten Anrufern kommen?

- sa gomāghā jaritre aśvāścandrā vājāśravaso adhi dhehi
prkṣāḥ |
4 pīpihīśāḥ sudughām indra dhenum bhāradvājaṣu surucó
rurucyāḥ ||

Bring dem Sänger Stärkungen, in Kuhschenkung bestehend, durch Rosse ausgezeichnet, durch Ehrenpreise berühmt! Laß Speisen anschwellen, Indra, die gute Kuh! Bei den Bharadvaja's solltest du dich in gutem Lichte zeigen.

- 5 tam ā nūnam vṛjanām anyathā¹ cīc chūro yac chākṛa vi durō
gr̥ṇīṣe |
mā nir āram śukṛadughāsyā dhenor āngiraśān brahmaṇā
vipra jinva ||

Zu diesem Opferbund komm jetzt wie sonst, da du, Mächtiger, gepriesen wirst als Held, der die Tore aufschließt. Nicht möchte ich entbehren die Milchkuh des den hellen Samen milchenden Soma. Belebe die Angirasiden mit der Kraft des Wortes, du Redegewaltiger!

Sūkta 6.36

- 1 sātṛa madāśas tava¹ viśvajānyāḥ sātṛa rāyo 'dha ye pārthivā-
saḥ |
sātṛa vājānām abhavo vibhaktā yad deveṣu dhārayāthā
asuryām ||

Ganz und gar sind dein, die allen Völkern bekannten Räusche, und dein ganz und gar die Reichtümer, die auf Erden sind. Ganz und gar wardst du der Verteiler der Siegerewinne, als du unter den Göttern die Asurawürde behauptetest.

- 2 anu pra yēje jaṇa ojo asya sātṛa dādhire anu vīryāya |
syūmagrbhe dudhaye 'rvāte ca kratum vṛñjanty api vṛ-
trahatyē ||

Jedermann verehrt seine Stärke; ganz und gar haben sie sich seiner Heldenkraft gefügt. Wie nach einem störrischen Roß, das den

Zaum festhält, richten sie nach ihm in der Vritraschlacht ihren Willen.

- 3 taṁ sādhrīcīṛ ūtayoṽ vṛṣṇyāṇī paumsyāṇī niyutāḥ saścūr in-
drām |
sāmudrām na sindhāva ūkthaśūṣmā urūvyacāsaṁ girā ā
viśanti ||

Den Indra begleiten vereint die Hilfen, die Bullenkräfte, die Manneskräfte, die Gaben. Wie die Ströme in das Meer, so gehen die Lobreden, durch Loblieder verstärkt in den Geräumigen ein.

- 4 sa rāyas khām upā sṛjā grṇānaḥ pūruścāndrasyaṽ tvam indra
vasvāḥ |
patir babhūthāsāmo janānām eko viśvāsyā bhuvānasyā rājā
||

Laß du, gepriesen, den Quell des Reichtums springen, du Indra, des goldreichen Gutes! Du wardst der unvergleichliche Gebieter der Völker, der einzige König der ganzen Welt.

- 5 sa tu śrūdhī śrutyā yo dūvoyur dyaur na bhūmābhi rāyo
aryaḥ |
aso yathā naḥ śavāsā cakāno yuge-yūge vayāsā cekitānaḥ ||

Höre doch auf die hörenswerthen Worte des, der ehrerbietig ist. Wie der Himmel über der Erde, so sollen die Reichtümer sich über die der hohen Herren erheben, auf daß du durch deine Macht bei uns beliebt seiest, in jedem Zeitalter durch deine Tatkraft ausgezeichnet.

Sūkta 6.37

- arvāg rathāṁ viśvavāraṁ ta ugrendrā yuktāso harāyo va-
hantu |
1 kīriś cīd dhi tvā havāte svārvān ṛdhīmahi sadhamādās te
adya ||

Herwärts sollen deine allbegehrten Wagen die angeschirrten Falben fahren, gewaltiger Indra, denn auch der Arme ruft dich erleuchtet. Wir möchten als deine Trinkgenossen dir heute angenehm sein.

- pro droṇe harāyaḥ karmāgman punānāsa rjyānto abhūvan
|
2 indrō no asya pūrvyaḥ pāpīyād dyukṣo madāsya somyasya
rājā ||

In der Kufe sind die goldgelben Tränke an ihr Werk gegangen; sich klärend haben sie sich in gestreckten Lauf gesetzt. Indra soll uns als Erster von diesem Soma trinken, der himmlische König des somischen Rauschtrankes.

- āsasrāṇāsāḥ śavasānam acchendraṁ sucakre rathyāso aśvāḥ
|
3 abhi śrava rjyānto vaheyur nū cin nu vāyor amṛtaṁ vi dā-
syet ||

Hereilend sollen den gewaltigen Indra auf schönrädigem Wagen die Wagenrosse gestreckten Laufes zum Ehrenpreis fahren. Niemals soll des Vayu Nektar ausgehen.

- variṣṭho asya dakṣiṇām iyartīndrō maghonām tuvikūrmi-
tāmaḥ |
4 yaya vajrivaḥ pariyaśy amhō maghā cā dhṛṣṇo dayāse vi
sūrīn ||

So breit als möglich setzt Indra seine Ehrengabe in Bewegung, der Tätigste unter den Freigebigen, mit der du Keulenträger die Not umgehst, wenn du Mutiger die Gaben der reichen Gönner austeilst.

- indro vājāsyā sthavirasya dātendro gīrbhir vārdhatām vṛd-
 dhamāhāḥ |
 5 indro vṛtram haniṣṭho astu satvā tā sūriḥ pṛṇati tūtūjānaḥ
 ||

Indra ist der Geber stattlichen Gewinnes, Indra soll sich an den Lobreden stärken, der Machterstärkte. Indra soll der Krieger sein, der am meisten Feinde erschlägt. Diese Wünsche erfüllt der edle Herr, sich beeifernd.

Sūkta 6.38

- apād ita ud ū naś cītratāmo mahīm bhārṣad dyumatīm in-
 drāhūtim |
 1 panyāsīm dhītim daivyaśya yāmañ janāsyā rātim vānate su-
 dānūḥ ||

Er hat daraus getrunken und es möge der Wunderbarste unsere große, glänzende Indraladung sich ausersehen. Das beste Gedicht als Gabe für das himmlische Volk begehrt der freigebige Indra auf seiner Fahrt.

- dūrāc cid ā vāsato asya karnā ghoṣād indrāsyā tanyati bru-
 vāṇaḥ |
 2 eyam ēnam devahūtir vavṛtyān madryaḥ indram iyam r-
 cyamānā ||

Selbst von ferne sind seine Ohren nahe. Er horche! Der sich zu Indra Bekenkende ruft mit Donnerstimme. Möge diese Götterladung ihn herlenken, zu mir den Indra, wenn sie jetzt in Versen vorgetragen wird.

- 3 taṁ vò dhiyā pàramayā purājāṁ ajaraṁ indraṁ abhy ānūṣy
 arkaiḥ |
 brahmā ca girò dadhīre sam āsmin maḥāṁś ca stomo adhi
 vardhād indre ||

Zu diesem vor Zeiten geborenen, alterlosen Indra habe ich mit vor-
 trefflichem Gedicht, mit Preisliedern für euch geschrien. Segen
 und Lobreden werden auf ihn vereinigt, und der große Preisge-
 sang möge an Indra stark werden.

- 4 vardhād yaṁ yajña uta soma indraṁ vardhād brahma girā
 ukthā ca manmā |
 vardhāhainam uṣaso yāmān aktor vardhān māsāḥ śarado
 dyāvā indraṁ ||

Indra, den das Opfer und der Soma stärken möge, das Segenswort,
 die Lobrede, die Lobgedichte und Gebete stärken mögen - stärke
 auch du ihn bei dem Kommen der Usas aus dem Dunkel - es mögen
 die Monate, Herbste, Tage den Indra stark machen.

- 5 evā jajñānaṁ sahāse asāmi vāvṛdhānaṁ rādhāse ca śrūtāyā
 |
 maḥām ugram avāse vipra nūnam ā vivāsema vṛtrātūryeṣu
 ||

Also wollen wir den ganz zur Übermacht geborenen und zu be-
 rühmter Schenkung herangewachsenen, großen, gewaltigen Indra
 jetzt, o Redekundiger, zum Beistand in den Schlachten herbitten.

Sūkta 6.39

- mandrasyaḥ kaver dīvyasya vahnē viprāmanmano vacanasya
1 madhvāḥ |
apā nas tasya sacanasya deveṣo yuvasva grṇate goāgrāḥ ||

Von dem ergötzenden Soma, dem himmlischen Seher und Wortführer, der die Gebete beredt macht, von dem redseligen süßen, von diesem treuen Gefährten hast du Gott bei uns getrunken. Gib dem Sänger Speisegenüsse mit Rindern an der Spitze zu eigen!

- ayam ūsānaḥ pary adrim ūsrā ṛtadhītibhir ṛtayug yūjānaḥ
2 |
rujad aruṅgaṁ vi valasya sānūm pañīm vacóbhir abhi yód-
had indrāḥ ||

Dieser hat begierig den die Kühe umschließenden Fels gesprengt mit den das Rechte Erkennenden verbündet, mit dem Recht im Bunde. Er erbrach den ungebrochenen Bergrücken des Vala. Mit Worten bekämpfte Indra die Pani's.

- ayam dyótayad ādyuto vy aīktūn doṣā vastōḥ śarada indur
indra |
3 imam ketum ādadhur nū cid ahnām śucijanmana uṣasás
cakāra ||

Dieser Saft hat die unerhellten Nächte erhellt, abends und morgens alle Herbste, o Indra. Diesen haben sie für immer zum Wahrzeichen der Tage gemacht; er schuf die reingeborenen Usas.

- ayam rōcayad arucō rucānoṣṣyam vāsayaḥ vy ṛītenā pūrvīḥ
4 |
ayam īyata ṛtayugbhir āsvaiḥ svarvidā nābhinā carṣaniprāḥ
||

Dieser erleuchtete leuchtend die lichtlosen Welten; dieser hat zu rechter Zeit die vielen Morgen scheinen lassen. Dieser fährt mit

den rechtzeitig geschirrten Rossen, mit der sonnebringenden Nabe die Länder erfüllend.

- nū gr̥ṇāno gr̥ṇate prātna rājann iṣāḥ pinva vasudeyāya pūr-
5 viḥ |
apa oṣādhīr aviṣā vanāni gā arvāto nṛn ṛcasē rirīhi ||

Nun sollst du, o König seit alters, besungen für den Sänger zur Beschenkung viele Speisegenüsse anschwellen lassen. Gewähre Wasser, giftlose Kräuter und Bäume, Rinder, Rosse und Männer, auf daß sie dich preisen!

Sūkta 6.40

- indrā pibā tubhyām sūto madāyāvā sya harī vi mūcā sak-
1 hāyā |
uta pra gāya gaṇa ā niṣadyāthā yajñāyā gr̥ṇate vayō dhāḥ ||

Indra, trinke! Für dich ist er zum Rausch ausgepreßt. Halte die Falben an, spanne die beiden Kameraden aus und stimme den Gesang an, in der Sängerschar Platz nehmend und gib so dem Sänger Kraft zum Opfer!

- asyā pibā yasyā jajñāna indrā madāyā kratve apībo virapśin
2 |
tam ū te gāvo nara āpo adriṛ indurṁ sam āhyan pītaye sam
āsmāi ||

Trink von ihm, von dem du, Indra, gleich nach der Geburt zum Rausche, zur Entschlossenheit trankst, du Überreicher. Diesen Saft haben für dich die Kühe, die Männer, die Wasser, der Preßstein zustande gebracht, um ihn zu trinken.

- samiddhe agnau sūta indrā somā ā tvā vahantu harāyo va-
3 hiṣṭhāḥ |
tvāyātā manāsā jōhavīmīndrā yāhi suvitāyā mahe nāḥ ||

Da das Feuer entflammt, der Soma gepreßt ist, Indra, so sollen dich die Falben herfahren, die besten Fahrer. Von Herzen nach dir verlangend rufe ich dich laut, Indra: Komm her zu großem Glücke!

ā yāhi śásvād uśatā yāyāthendrā mahā manāsā somapeyām
 4 |
 upa brahmāṇi śṛṇava imā no 'thā te yajñas tanveḥ vayō dhāt
 ||

Komm her! Immer wieder bist du mit verlangendem großmütigem Herzen zum Somatrunk gekommen. Du sollst auf diese erbaulichen Reden von uns hören und das Opfer soll deinem Leibe Kraft geben.

yad indra divi pārye yad ṛdhag yad vā sve sadāṇe yatra vāsi
 5 |
 atō no yajñam avāse niyutvān sajoṣāḥ pāhi girvaṇo
 marudbhiḥ ||

Wenn du, Indra, am entscheidenden Tage, sei es abseits, oder sei es im eigenen Hause, oder wo du auch bist, komm von da mit den Niyutgespannen, zu unserem Opfer zum Beistand! Trink, du Lobbegehrender, einträchtig mit den Marut!

Sūkta 6.41

ahēlamāṇa upa yāhi yajñam tubhyām pavanta indāvaḥ su-
 tāsaḥ |
 1 gāvo na vājriṇ svam oko acchendrā gāhi prathāmo yajñi-
 yānām ||

Ohne Murren komm zum Opfer; für dich klären sich die ausgepreßten Säfte. Wie die Rinder zu ihrem Heim, so komm du Keulenträger Indra als Erster der opferwürdigen Götter!

- yā té kākut sukṛtā yā variṣṭhā yayā śāsṡat pibāsi madhvā
 ūrmim |
 2 tayā pāhi pra té adhṡaryur āsthāt saṡi te vajró vartatām
 indra gavyuh ||

Dein wohlbeschaffener, geräumigster Schlund, mit dem du immer wieder die Welle des Mets trinkst, mit dem trinke! Der Adhṡaryu ist vorgetreten. Deine nach Kühen lüsterne Keule soll mitkommen.

- eṡa drapso vṡṡabho viṡvarūpa indrāya vṡṡṡe sam ākāri so-
 mām |
 3 eṡam piba harivaḥ sthātar ugra yasyeśiṡe pradiṡi yas te an-
 nām ||

Dieser Tropfen, der bunte Bulle, der Soma, ist für den Bullen Indra bereitet. Den trink, Falbenlenker, gewaltiger Wagenfahrer, über den du schon längst verfügst, der deine Speise ist.

- sṡtaḥ somo asūtād indra vasyān ayaṡ śreyān cikituṡe
 raṡāya |
 4 eṡam titirva upā yāhi jajñam tena viṡvās taviṡir ā pṡṡasva
 ||

Der ausgepreṡte Soma ist besser als der ungepreṡte, Indra. Dieser ist noch vorzüglicher, dem Kenner gereicht er zur Lust. Zu diesem Opfer komm, du Überwinder. Mit ihm füll alle deine Kräfte auf!

- hvayāmasi tvendra yāhy arvān arām te somās taṡvē bhavāti
 |
 5 śatākrato mādayāsvā sṡteṡu prāsmām āva pṡtānāsu pra
 viḥṡu ||

Wir rufen dich, komm herbei, o Indra! Der Soma möge deinem Leib wohl bekommen. Du Ratreicher berausche dich an den Säften, hilf uns in den Kämpfen und zu Hause weiter!

Sūkta 6.42

- 1 praty āsmai pipīṣate viśvāni viduṣe bhara |
arāṅgamāya jagmaye 'pāścāddaghvane narē ||

Ihm, der darnach dürstet, der alle Dinge kennt, biete den Soma an,
dem pünktlich kommenden, nie zurückbleibenden Herrn!

- 2 em énam pratyetaṇa somébhiḥ somapātāmam |
amātrebhir ṛjīṣiṇam indraṁ sūtebhīr indūbhiḥ ||

Kommet ihm entgegen mit Somatränken, dem größten Somatrin-
ker, mit Humpen dem Trestersafttrinker Indra, mit den ausgepreß-
ten Tränken!

- 3 yadī sūtebhīr indūbhiḥ somébhiḥ pratiḥbhūṣātha |
vedā viśvāsyā medhīro dhṛṣat taṁ-tām id eṣāte ||

Wenn ihr mit den ausgepreßten Somasäften aufwartet - der Weise
kennt alles, immer nur ihm strebt er herzlich zu.

- 4 āsmā-āsmā id andhaṣo 'dhvāryo pra bhārā sutam |
kūvit sāmasya jenyāsyā śardhāto 'bhiśāster avaṣparāt ||

Nur ihm setz, o Adhvaryu, den Preßtrank des Soma vor! Gewiß
wird er uns vor der üblen Nachrede eines jeden überheblichen
Stammesgenossen bewahren.

Sūkta 6.43

- 1 yasya tyac chambāraṁ maḍe divódāsāya randhayāḥ |
āyaṁ sa somā indra te sutaḥ pibā ||

In dessen Rausch du damals den Sambara dem Divodasa überant-
wortet hast, dieser Soma ist für dich, Indra, gepreßt. Trink!

- 2 yasya tivrāsutam maḍam madhyam antāṁ ca rakṣāse |
āyaṁ sa somā indra te sutaḥ pibā ||

Des scharfgepreßten Rauschtrank, dessen Mitte und Ende du dir
wahrest, dieser Soma ist für dich, Indra, gepreßt. Trink!

- 3 yasyā gā antar āsmāno madē dṛlḥā avāsījah |
 ayaṁ sa somā indra te sutaḥ pibā ||

In des Rausch du die im Felsen eingeschlossenen Kühe freiließest,
dieser Soma ist für dich, Indra, gepreßt. Trink!

- 4 yasyā mandāno andhāso māghónaṁ dadhiṣe śavāḥ |
 ayaṁ sa somā indra te sutaḥ pibā ||

Von des Trank begeistert du die Macht des Maghavan erlangt hast,
dieser Soma ist für dich, Indra, gepreßt. Trink!

Sūkta 6.44

- 1 yo rāyivo rayimtāmo yo dyumnair dyumnavāttamaḥ |
 somāḥ sutaḥ sa indra te 'sti svadhāpatē madāḥ ||

Der ausgepreßte Soma, der der reichste, o Reicher, der an Glanz
der glanzvollste ist, er ist dein Rauschtrank, Indra, Herr des Le-
benssaftes.

- 2 yaḥ śagmas tūviśagma te rāyo dāmā mātīnām |
 somāḥ sutaḥ sa indra te 'sti svadhāpatē madāḥ ||

Der Wirksame, der für dich, du Vielwirksamer ist, der Geber von
Reichtum, von Gedanken, der gepreßte Soma ist dein Rauschtrank,
Indra, Herr des Lebenssaftes.

- 3 yena vṛddho na śavāsā turo na svābhir ūtibhiḥ |
 somāḥ sutaḥ sa indra te 'sti svadhāpatē madāḥ ||

Durch den du wie ein Erwachsener an Kraft, wie ein Mächtiger
durch eigene Hilfe bist, der gepreßte Soma ist dein Rauschtrank,
Indra, Herr des Lebenssaftes.

- 4 tyam ù vo aprāhaṇam gr̥ṇīṣe śavāśas patim |
indrām viśvāsāhaṁ naraṁ mamhiṣṭhaṁ viśvacārṣaṇim ||

Ihn preise ich für euch, den Herrn der Kraft, den keiner totschießt,
den alles bezwingenden Herrn Indra, den freigebigsten, allvolks-
tümlichen.

- 5 yaṁ vārdhayantīd girāḥ patim tūrasya rādhāsah |
tam in nv āsyā rodāsī devī śuṣmām saparyataḥ ||

Den die Lobreden erbauen, den Herrn der alles übertreffenden Ga-
be, seinen Ungestüm achten Himmel und Erde, die beiden Göt-
tinnen.

- 6 tad vā ukthasyā barhaṇendrāyopastr̥ṇīṣaṇi |
vipō na yasyotayo vi yad rohānti śakṣitāḥ ||

Durch die Überschwenglichkeit eures Lobliedes will ich diese Un-
terlage dem Indra unterlegen, dessen Hilfen wie die Finger sind,
weil sie beisammen wohnend nach allen Seiten hinauswachsen.

- 7 avidaḍ dakṣām mītro navīyān papāno devebhyo vasyō acait
|
śaśavān staulābhir dhautarībhir uruṣyā pāyur ābhavāt sak-
hibhyaḥ ||

Als jüngster Freund hat er für sie die Tatkraft gefunden; getrunken
hat er für die Götter das Bessere erkannt. Reichbelohnt durch
ward er rettungsbereit seinen Freunden ein Schützer.

- 8 ṛtasyā pāthi vēdhā āpāyi śriye manāṁsi devāsō akran |
dadhāno nāmā maḥo vacōbhir vapūr dṛśayē veyo vy āvaḥ
||

Auf dem rechtmäßigen Wege ist der Meister Soma jetzt getrunken.
Die Götter haben ihren Sinn auf den Vorrang gerichtet. Indem er
durch Reden einen großen Namen bekommt, hat der Schauwür-
dige seine Pracht zum Sehen enthüllt.

- 9 dyumattāmaṁ dakṣaṁ dhehy asme sedhā janānāṁ pūrvīr
arātīḥ |
varṣīyo vayah kṛṇuḥ śacībhir dhanāśya sātāv asmāñ ā-
viddhi ||

Verleih uns glänzendste Tatkraft, halte die viele Mißgunst der anderen Leute fern! Erhöhe nach bestem Können unsere Kraft; sei uns zum Gewinnen des Kampfpreises günstig!

- 10 indra tubhyaṁ in māghavann abhūma vāyaṁ dātre hārivo
mā vi venaḥ |
nakir āpir dādṛṣe martyatṛā kim aṅga rādhraçodānaṁ
tvāhuḥ ||

Indra, dir dem Schenker haben wir uns zu eigen gegeben, du gabenreicher Falbenlenker. Wende deinen Blick nicht ab! Unter den Sterblichen hat sich kein Freund gezeigt. Warum nennt man gerade dich den Ermutiger des Schwachen?

- 11 mā jasvāne vṛṣabha no rarīthā mā tē revatāḥ śakhye riṣāma
|
pūrvīṣ ṭā indra niṣṣidho janēsu jahy asuṣvīn pra vṛhāpṛṇa-
taḥ ||

Liefere uns nicht einem Hungerleider aus, o Bulle, nicht sollten wir in deiner, des Reichen, Freundschaft Schaden erleiden. Du, Indra, hast eine reiche Dankesschuld bei den Menschen. Erschlage die, die nicht Soma opfern; rotte die Knauser aus!

- 12 ud abhrāṇīva stanayānn iyartīndro rādhāmsy asvāyāni gavyā
|
tvam āsi praḍivāḥ kārudhāyā mā tvādāmāṇa ā dābhan
maghonāḥ ||

Wie der Donnerer die Wolken, so läßt Indra die Schenkungen von Rossen und Rindern steigen. Längst bist du der Brotgeber des Dichters. Nicht sollen die Kargen die Freigebigen um dich betrügen.

- adhvāryo vīra pra mahe sūtānām indrāya bharā sa hy āsya
 13 rājā |
 yaḥ pūrvyābhir uta nūtānābhir gīrbhir vāvṛdhe gr̥ṇatām
 r̥ṣīṇām ||

Adhvaryu, Mann, trage dem großen Indra vom Soma auf, denn er ist König darüber, der sich an den früheren und an den neuesten Lobreden der preisenden Rishis's erbaut hat.

- asya madē puru varpāṁsi vidvān indro vṛtrāny āpratī jāg-
 hāna |
 14 tam u pra hoṣi madhūmantam asmaī somam vīrāya śipriṇe
 pibādhyai ||

In seinem Rausche hat Indra vieler Verwandlungen kundig die Dämonen erschlagen, denen keiner gewachsen war. Ihm opfere diesen süßen Soma, dem Helden mit geöffneten Lippen zum Trinken!

- pātā sutam indro astu somam hantā vṛtram vajreṇa man-
 dasānaḥ |
 15 gantā yajñam pārāvataś cid acchā vasur dhīnām āvitā
 kārudhāyāḥ ||

Indra soll der Trinker des Soma sein, mit seiner Keule der Erleger des Vritra, wann er berauscht ist, der das Opfer selbst aus der Ferne aufsucht, der gütige Gönner der Lieder, der Brotgeber des Dichters.

- idaṁ tyat pātram indrapānam indrasya priyam amṛtam
 apāyi |
 16 matsad yathā saumanasāya devam vy aṣmad dveṣo yuyavā
 vad vy amhāḥ ||

Dies ist die Schale, aus der Indra trinkt. Indra hat seinen lieben Göttertrank getrunken, auf daß er den Gott zu guter Laune begeistere und er die Anfeindung, die Not von uns abwehre.

- enā mândāno jahi śūra śatrūñ jāmim ajāmim maghavann
 17 amitrān |
 abhiṣeṇām̐ abhy āṣṍdediśānān parāca indra pra mṛṇā jahī
 cā ||

Durch ihn berauscht erschlage, o Held, die Feinde, die Gegner, bekannte und fremde, du Gabenreicher! Die mit Heeresmacht angreifen, die Drohenden spreng in die Flucht, Indra, und erschlage sie!

- āsu śmā no maghavann indra prtsv aṣṣmabhyam mahi va-
 18 rivaḥ sugaṁ kāḥ |
 apām tokasya tanāyasya jeṣa indra sūrīn kṛṇuhi smā no
 arddham ||

In diesen Kämpfen schaff uns große Freibahn und gute Fahrt, o gabenreicher Indra! Wenn es gilt, Wasser, leiblichen Samen zu gewinnen, so nimm für unsere Gönner Partei, Indra!

- ā tvā harāyo vṛṣāṇo yujānā vṛṣārathāso vṛṣāśmayo 'tyāḥ |
 19 aṣṣmātrāñco vṛṣāṇo vajravāho vṛṣṇe madāya suyujō vahantu
 ||

Dich sollen die angeschirrten riesigen Falben, die Renner mit dem riesigen Wagen, mit den riesigen Zügeln, die riesigen, die deine Keule fahren, die Gutgeschirrten zu uns her fahren zu riesiger Trunkesfreude.

- ā tē vṛṣaṇ vṛṣāṇo droṇām asthur ghṛtapruṣo normayo ma-
 20 dāntaḥ |
 indra pra tubhyaṁ vṛṣābhiḥ sūtānām̐ vṛṣṇē bharanti vṛṣāb-
 hāya somām ||

Für dich, du Riesiger, sind die riesigen Tränke in die Holzkufe gestiegen, schmalzspritzend rauschend wie die Wellen. Indra, dir setzen sie den von Riesenstarken gepreßten Säften, dir dem riesigen Bullen den Soma vor.

- 21 vṛṣāsi dīvo vṛṣabhaḥ pṛthivyaḥ vṛṣā sindhūnām vṛṣabhaḥ stī-
yānām |
vṛṣṇē ta indūr vṛṣabha pīpāya svādū rasō madhupeyo varāya
||

Du bist der Riese des Himmels, der Bulle der Erde, der Riese der Flüsse, der Bulle der stehenden Gewässer. Für dich, den Riesen, o Bulle, fließt der Trank, der schmackhafte Saft, süß zu trinken, nach Wunsch über.

- 22 ayaṁ devaḥ sahasā jāyāmāna indreṇa yujā paṇim āstab-
hāyat |
ayaṁ svasya pītur āyūdhānīndūr amuṣṇād asīvasya māyāḥ
||

Dieser Gott, unter Kraftanstrengung geboren, hat mit Indra als Verbündetem den Pani gelähmt. Dieser Saft stahl dem eigenen Vater die Waffen, die Zauberkünste des Feindseligen.

- 23 ayaṁ ākrṇod uṣasāḥ supatnīr ayaṁ sūryē adadhāj jyotir
antaḥ |
ayaṁ triḍhātū dīvi rōcaneṣu trīteṣu vindad amṛtaṁ ni-
gūlham ||

Dieser gab den Usas einen guten Gemahl, dieser legte das Licht in die Sonne. Dieser fand im Himmel bei den Lichtern, bei den Trita's den dreifach verborgenen Göttertrank.

- 24 ayaṁ dyāvāpṛthivī vi śkābhāyad ayaṁ rathām ayunak sapta-
arāśmim |
ayaṁ goṣu śacyā pakvam antaḥ somō dādhārā daśāyantraṁ
utsām ||

Dieser stemmte Himmel und Erde auseinander, dieser schirrte den Wagen mit sieben Zügeln, mit Strahlen an. Soma hat den Quell mit Kunst, in die Kühe die gekochte Milch gelegt, Soma hat den Quell mit den zehn Klammern festgehalten.

Sūkta 6.45

- 1 ya ānāyat parāvataḥ sunītī turvaśam yadum |
 indraḥ sa no yuvā sakhā ||

Der den Turvasa, den Yadu durch glückliche Führung aus der Ferne herführte, dieser Indra ist unser jugendlicher Freund.

- 2 avipre cid vayo dadhād anāsuna cid arvātā |
 indro jetā hitam dhanam ||

Auch dem Unberedten verleiht er Schwung, auch mit dem langsamen Rennpferd gewinnt Indra den ausgesetzten Preis.

- 3 mahīr āsya praṇītayaḥ pūrvīr uta praśastayaḥ |
 nāsyā kṣīyanta ūtayaḥ ||

Groß sind seine Führungen und zahlreich seine Belobungen; nicht erschöpfen sich seine Gnaden.

- 4 sakhāyo brahmāvāhase ṛcātā pra cā gāyata |
 sa hi naḥ pramātir mahī ||

Ihr Freunde, lobsinget und stimmt das Lied auf ihn an, den die erbauliche Rede anzieht; denn er ist unsere große Vorsehung.

- 5 tvam ekāsya vṛtrahann avitā dvayor asi |
 utedṛṣe yathā vāyam ||

Du Vritratöter bist der Beschützer von einem, von zweien, auch für einen solchen, wie wir sind.

- 6 nayasid v atī dviśāḥ kṛṇoṣy ūkthaśamsināḥ |
 nṛbhiḥ svvirā ucyase ||

Du führst über die Anfeindungen hinweg, du machst die Männer zu Lobsängern. Von den Männern wirst du Meister genannt.

- 7 |
 brahmāṇam brahmāvāhasam gīrbhiḥ sakhāyam rgmiyam
 gām na dōhasē huve ||

Den Kenner der erbaulichen Rede, den die erbauliche Rede anzieht,
den preislichen Freund rufe ich mit Lobreden wie eine Kuh zum
Melken.

- 8 yasya viśvāni hastāyor ūcur vasūni ni dvitā |
 vīrasya pṛtanāṣahāḥ ||

In dessen Händen aber und aber alle Güter, wie man sagt, nieder-
gelegt sind, in des Helden und Schlachtensiegers.

- 9 vi dr̥lhāni cid adrivo janānām śacīpate |
 vṛha māyā ānānata ||

Spreng, o Herr des Preßsteins, selbst die festen Behälter der frem-
den Leute, du Kräfitemeister, zerspreng ihre Blendwerke, Unge-
beugter!

- 10 tam ū tvā satya somapā indra vājānām pate |
 ahūmahi śraṇasyavāḥ ||

Dich, du echter Somatrinker, Indra, Herr der Siegergewinne, ha-
ben wir ruhmbegierig gerufen,

- 11 tam ū tvā yaḥ purāsitha yo vā nūnam hīte dhanē |
 havyaḥ sa śrūdhī havām ||

Dich, der du es früher warst oder der du jetzt anzurufen bist, wann
der Kampfpreis ausgesetzt ist. Erhöre du den Ruf!

- 12 dhībhir arvādbhīr arvāto vājāṁ indra śraṇāyān |
 tvayā jeṣma hitam dhanam ||

Mit weisen Gedanken, mit Rennpferden wollen wir die Rennpferde
besiegen, zu Ruhm gereichende Gewinne, o Indra, durch dich den
ausgesetzten Kampfpreis ersiegen.

- 13 abhūr u vīra girvaṇo mahām indra dhanē hīte |
 bhare vitantaśāyāḥ ||

Du wardst bei ausgesetztem Siegespreis der Große, o lobbegehrender Held Indra; um dich reißt man sich im Streit um den Gewinn.

- 14 yā tā ūtir āmitrahan makṣūjāvastamāsati |
tayā no hinuhī rathām ||

Was deine schleunigste Hilfe sein mag, du Feindetöter, mit der beschleunige unseren Wagen!

- 15 sa rathēna rathītāmo 'smākēnābhiyugvānā |
jeṣi jiṣṇo hitām dhanām ||

Als bester Wagenlenker sollst du mit unserem angreifenden Wagen den ausgesetzten Kampfpriis ersiegen, du Siegreicher!

- 16 ya eka it tam ū ṣṭuhi kṛṣṭinām vicārṣaṇih |
patir jajñe vṛṣākratuḥ ||

Ihn nur preise, der als einziger, als hervorragender Gebieter der Völker geboren ist mit dem Bullensinn.

- 17 yo gṛṇatām id āsithāpir ūtī śivah sakhā |
sa tvaṁ nā indra mṛṇaya ||

Der du mit deiner Gunst der Vertraute, der gute Freund der Sänger geworden bist, sei du uns barmherzig, Indra!

- 18 dhiṣva vajraṁ gabhāstyo rakṣohatyāya vajrivah |
sāsaḥiṣṭhā abhi sprdhāḥ ||

Nimm die Keule in die Hände, um den Unhold zu erschlagen, du Keulenträger! Bezwinde die Nebenbuhler!

- 19 prātnaṁ rāyīnām yujaṁ sakhāyaṁ kīricodānam |
brahmāvāhastamaṁ huve ||

Den alten Gefährten der Reichtümer, den Freund, der den Schwachen ermutigt, den die erbauliche Rede am meisten anzieht, rufe ich.

- 20 sa hi viśvāṇi pārthivāṁ eko vasūṇi patyāte |
gīrvāṇastamo adhriguḥ ||

Denn er allein verfügt über alle irdischen Schätze, der Lobliebends-
te, der Reiche.

- 21 sa no niyudbhīr ā pṛṇa kāmāṁ vājēbhīr āśvibhiḥ |
gomādbhīr gopate dhṛṣat ||

Erfülle du herzlich unseren Wunsch mit Angebinden, mit Beloh-
nungen, die in Rossen, in Rindern bestehen, du Rinderbesitzer!

- 22 tad vo gāya sūte sacā puruhūtāya satvāne |
śāṁ yad gavē na śākinē ||

Das singe bei dem Somasaft eurem vielgerufenen Krieger, was ihm
wohl tut, der kräftig wie ein Stier ist!

- 23 na ghā vasur ni yāmate dānaṁ vājāsyā gomātaḥ |
yat sīm upa śravād girāḥ ||

Der gütige wird fürwahr die Gabe des rinderreichen Lohnes nicht
vorenthalten, wenn er auf die Lobreden hören wird.

- 24 kuvitsāsyā pra hi vrajaṁ gomāntaṁ dasyuhā gamāt |
śacībhīr apā no varat ||

Denn gewiß wird der Dasyutöter zu irgendeines rinderreichen Hür-
de kommen. Dann möge er sie uns nach Kräften öffnen.

- 25 imā ū tvā śatakrato 'bhi pra ṇonuvur girāḥ |
indrā vatsaṁ na mātaraḥ ||

Diese Lobreden schrieen nach dir, du ratreicher Indra wie die Mut-
terkühe nach dem Kalb.

- 26 dūṇāśāṁ śakhyāṁ tava gaur āsi vīra gavyate |
āsvō āsvāyate bhāva ||

Deine Freundschaft ist schwer zu erlangen. Du bist , o Held, wie
ein Rind für den Rinderwünschenden; sei wie ein Roß für den
Roßewünschenden!

- 27 sa māndasvā hy andhāso rādhāse tanvā mahe |
na stotārām nīde kāraḥ ||

So berausche dich denn in eigner Person am Tranke zu großer Freigebigkeit. Setz den Sänger nicht dem Tadel aus!

- 28 imā ū tvā sūte-sūte nakṣānte girvaṇo girāḥ |
vatsam gāvo na dhenavāḥ ||

Zu dir, du Lobbgehrender, kommen bei jedem Somaopfer die Lobreden wie die Milchkühe zum Kalb,

- 29 purūtamām purūṇām stōtṛṇām vivāci |
vājēbhir vājayatām ||

Zu ihm, dem Ersten unter Vielen im Wettstreit der vielen Sänger, die um die Siegerpreise wetteifern.

- 30 āsmākām indra bhūtu te stomo vāhiṣṭho antāmaḥ |
āsmān rāye mahe hinu ||

Unser Loblied soll dir das anziehendste sein, am meisten nahe gehen, Indra! Sporn uns zu großem Reichtum an!

- 31 adhi bṛbuḥ paṇīnām varṣiṣṭhe mūrdhann āsthāt |
uruḥ kakṣo na gāṅgyaḥ ||

Hoch erhaben über den Pani's steht Bribu wie das weite Dickicht an der Ganga.

- 32 yasyā vāyor iva draṇad bhadrā rātiḥ sāhasriṇī |
sādyo dānāya māmhāte ||

Dessen Freigebigkeit, rasch wie die des Vayu glückbringend, tausendbringend, sogleich zu schenken bereitwillig ist.

- 33 tat su no visvé ārya ā sadā grṇanti kāravāḥ |
bṛbum sāhasradātāmaṁ sūriṁ sāhasrasātāmaṁ ||

Das sollen von uns fein alle, auch die hohen Herren wissen: Immerdar preisen die Dichter den Bribu, den größten Tausendschenker, den freigebigen Herren, den größten Tausendspender.

Sūkta 6.46

- 1 tvām id dhi havāmahe sātā vājāsyā kāravāḥ |
tvām vṛtreṣv indra satpātīm naraṣ tvām kāṣṭhāsv arvataḥ ||

Nur dich rufen ja wir Dichter, um den Siegerpreis zu gewinnen;
dich, Indra, den rechtmäßigen Gebieter rufen die Herren in den
Feindeschlachten, dich auf den Rennbahnen des Rennpferdes.

- sa tvaṁ nās citra vajrahasta dhṛṣṇuyā mahāḥ stāvāno ādri-
vaḥ |
2 gām aśvām rathyām indra saṁ kira satrā vājam na jigyuṣe
||

Du wunderbarer Keulenträger Indra, sollst als der Große besungen
uns mutig Rind und Wagenroß zusammenbringen, wie die Beute
insgesamt für den Sieger, du Herr des Preßsteins.

- yaḥ sātṛāḥ vicārṣaṇir indraṁ taṁ hūmahe vāyam |
3 saḥāsramuṣkā tuvinṛmṇa satpāte bhavā samatsū no vṛdhe
||

Indra rufen wir, der ganz und gar erschlägt, der Ausgezeichnete: Du
Tausendhodiger von vielen Manneskräften, rechtmäßiger Gebieter,
sei uns in den Kämpfen zur Stärke!

- bādhāse janān vṛṣabheva manyunā ghrṣau mīlha ṛcīsama |
4 asmākām bodhy avitā mahādhaṇe tanūṣv apsu sūrye ||

Du bedrängst die Völker wie ein Bulle im Zorn, in dem erregten
Kampf, du Sei uns Schützer im großen Kampf um die eigenen
Leiber, um Wasser und Sonne!

- indra jyeṣṭhām na ā bhāraṁ ojiṣṭham papūri śravāḥ |
5 yeneme citra vajrahasta rodāsī obhe sūśiprā prāḥ ||

Indra, bring uns den höchsten, stärksten, alle erfüllenden Ruhm,
mit dem du wunderbarer Keulenträger diese beiden Welthälften
erfüllest, du Schönlippiger.

- 6 tvām ugram avāse carṣaṇīsaḥaṁ rājān devesū hūmahe |
viśvā su nō vithurā pibdanā vāso 'mitrān suṣaḥān kṛdhi ||

Dich, den gewaltigen Völkerbezwinger, du König über die Götter, rufen wir zum Schutze an. Mache fein alles Unsichere bei uns fest auftretend, du Guter, mache die Feinde leicht zu bezwingen!

- yad indra nāhūṣīṣv āṁ ojo nṛmṇaṁ ca kṛṣṭiṣu |
7 yad vā pañca kṣitīnām dyumnam ā bhāra satrā viśvāni
paurṁsyā ||

Die Stärke, o Indra, und die Manneskraft, die in den nahusischen Stämmen, oder die Herrlichkeit der fünf Völker, alle Manneskräfte insgesamt bring her!

- yad vā trkṣau māghavan druhyāv ā jāṇe yat pūrau kac ca
vṛṣṇyām |
8 āsmabhyaṁ tad ririhī saṁ nṛṣāhye 'mitrān pṛtsu turvaṇe
||

Oder was bei Triksi, o Gabenreicher, oder bei dem Druhyuvolke und was auch an Kraft bei dem Puruvolke ist, die verleihe uns in der Schlacht, um in den Kämpfen die Feinde zu überwinden.

- indra tridhātū śaraṇaṁ trivarūthaṁ svastimat |
9 chardir yaccha maghavadbhyaś ca mahyām ca yāvayā di-
dyum ebhyaḥ ||

Indra! Deinen dreifachen, schirmenden, dreimal schützenden heilvollen Schild halte über den Gönnern und mir! Halte von ihnen das Geschoß fern,

- ye gavyatā manāsā śatrūm ādabhur ābhipraghnanti
dhṛṣṇuyā |
10 adhā smā no maghavann indra girvaṇas tanūpā antāmo
bhava ||

Die, das Herz voll Verlangen nach Rindern, den Feind überlisten und mutig bekämpfen. Dann steh uns zur Stärke, Indra, schütze

den Anführer im Kampf, wenn die gefiederten Geschosse mit den spitzen Köpfen in der Luft fliegen.

adhā smā no vṛdhe bhāvendra nāyam āvā yudhi |

- 11 yad antarikṣe patayānti paṇinō dīdyavās tigmamūrdhānaḥ
||

Dann sei uns zur Stärke, Indra, schütze den Anführer im Kampf, wenn die gefiederten Geschosse mit den spitzen Köpfen in der Luft fliegen.

yatra śūrāśas taṇvō vitanvate priyā śarmā pitṛṇām |

- 12 adhā smā yaccha taṇveṣṣ tané ca chardir acittām yāvaya
dveṣāḥ ||

Wo die Tapferen ihre Leiber breit machen und die lieben Schilde der Väter, da gewähre uns selbst und den Kindern Schutz! Wehre die unerwartete Feindschaft ab!

yad indra sarge arvataś codayāse mahādhane |

- 13 aṣaṃane adhvāni vṛjīne paṭhi śyenāṃ iva śravasyataḥ ||

Wenn du, Indra, die Rennpferde im Rennen um den großen Preis antreiben wirst auf der Straße, wo es keine Zusammenstöße gibt, auf gekrümmtem Wege, die schnell wie die Falken nach dem Ruhmespreis streben,

sindhūṃ iva pravaṇa āśuyā yato yadi kloṣam anu ṣvaṇi |

- 14 ā ye vayo na varvītaty āmiṣi grbhītā bāhvor gavi ||

Die rasch wie die Flüsse im Gefälle gehen, wann sie im Getöse dem Zuruf folgen, die wie die Vögel um das Aas, so um die Kuhherde kreisen, in beiden Armen mit dem Zügel festgehalten.

Sūkta 6.47

- svāduṣ kilāyam madhūmāṁ utāyam tīvraḥ kilāyam rasā-
vāṁ utāyam |
1 uto nv aṁsyā pāpivāmsam indraṁ na kaś caṇa sāhata āha-
veṣu ||

Der ist gewiß schmackhaft und der ist süß; der ist gewiß scharf und der ist würzig. Und wenn Indra von diesem getrunken hat, so zwingt ihn keiner mehr zum Kampfe.

- ayam svādur iha madiṣṭha āsa yasyendro vṛtraḥatyē māmā-
dā |
2 purūṇi yaś cyautnā śambārasya vi nāvatiṁ navā ca deḥyoḥ
han ||

Dieser süße hier war der berauschendste, an dem sich Indra im Vri-trakampf berauscht hat, der viele Taten getan, des Sambara neun-undneunzig Mauern zerschlagen hat.

- ayam me pīta ud iyarti vācam ayam māniṣām uśatim ājigaḥ
|
3 ayam ṣaḥ urvīr āmimīta dhīro na yābhyo bhuvānam kac
cānāre ||

Dieser treibt getrunken mir die Rede hervor, dieser hat den willigen Gedanken geweckt. Dieser Weise maß die sechs weiten Welten aus, außer denen keine Welt besteht.

- ayam sa yo vārimāṇām prthivyā varṣmāṇām divo akṣṇod
ayam saḥ |
4 ayam pīyūṣām tiṣṣu pravatsu somo dādhārora
aṁtarikṣam ||

Dieser ist es, der die Breite der Erde, dieser ist es, der die Höhe des Himmels schuf. Dieser hat in den drei Strömen den Seim geschaffen: Soma hat den weiten Luftraum gefestigt.

- 5 ayam vidac citraḍṛśikam arṇāḥ śukrasādmanām uṣasām
 anīke |
 ayam mahān mahatā skambhānenod dyām āstabhnād
 vṛṣabho marutvān ||

Dieser fand die Flut, die prächtig anzusehen beim Erscheinen der im Lichte wohnenden Morgenröten. Dieser Große hat mit großer Stütze den Himmel emporgerichtet, der Bulle in Begleitung der Marut.

- 6 dhṛṣat piba kālāṣe somām indra vṛtrahā śūra samāre va-
 sūnām |
 mādhyāndine savāṇa ā vṛṣasva rayisthāno rayim āsmāsu
 dhehi ||

Trink herzhaft den Soma aus der Schale, Indra, du der Feindetöter in der Anhäufung von Schätzen, o Held. Schütte ihn in dich bei dem mittäglichen Trankopfer! Im Reichtum wohnend bring uns Reichtum!

- 7 indra pra ṇāḥ puraetevā paśya pra nō naya prataram vasyo
 acchā |
 bhavā supāro ātipārayo nō bhavā sunītir uta vāmanītiḥ ||

Indra! Schau für uns aus wie ein Wegführer, geleite uns weiter zum Glück, sei ein guter Retter, der uns hinausführt; sei ein guter Führer und ein trefflicher Führer!

- 8 urum nō lokam anu neṣi vidvān svārvaj jyotir abhāyam
 svasti |
 ṛṣvā tā indra sthavirasya bāhū upā stheyāma śaraṇā bṛhantā
 ||

Führ uns kundig in ein weites Gefilde zum sonnenhaften Licht, zur Sicherheit, zum Heile! Hoch sind deine Arme, des Stämmigen, o Indra. In diesen schützenden, großen Armen möchten wir Zuflucht finden.

variṣṭhe na indra vāndhurè dhā vahiṣṭhayoḥ śatāvān aś-
vāyor ā |

- 9 iṣam ā vākṣīṣān varṣiṣṭhām mā nās tārīn maghavan rāyo
aryaḥ ||

Setz uns, Indra, auf den breitesten Deichselsitz, auf die bestfah-
renden Rosse, du Hundertbesitzer. Bring uns Speisegenuß, den
höchsten der Genüsse! Nicht sollen die Reichtümer eines hohen
Herren die unseren überbieten, o Freigebiger.

indrā mṛṇa mahyaṁ jīvātum iccha codaya dhiyaṁ ayāso na
dhārām |

- 10 yat kiṁ cāhaṁ tvāyur idaṁ vadāmi taj juṣasva kṛdhi mā
devavāntam ||

Indra, sei barmherzig, wünsche mir das Leben, mach das Gedicht
schneidig wie die Klinge von Eisen! Alles, was ich da nach dir ver-
langend sage, daran habe deine Freude, mach mich zum Götter-
günstling!

trātāraṁ indrām avītāraṁ indraṁ havè-have suhavaṁ
śūraṁ indrām |

- 11 hvayāmi śakram pūruhūtam indrām svasti nò maghava
dhātva indrāḥ ||

Den Retter Indra, den Schützer Indra, den bei jeder Anrufung
leicht zu errufenden Helden Indra rufe ich, den mächtigen, vielge-
rufenen Indra. Glück soll uns der freigebige Indra bringen!

indrāḥ sūtrāmā svavāñ avòbhiḥ sumṛṇiko bhāvatu viśva-
vèdāḥ |

- 12 bādhātām dveṣo abhayaṁ kṛṇotu suvīryasya patāyaḥ syā-
ma ||

Indra, der gute Schirmer, der gute Helfer mit seinen Hilfen, soll
uns barmherzig sein, der Allwissende. Er soll die Anfeindungen
vertreiben, Sicherheit schaffen. Wir wollen Besitzer tüchtiger Mann-
schaft sein.

- tasyā vayan̄ sūmatau yajñīyasyāpi bhādre saūmanase syā-
ma |
13 sa sūtrāmā svavāṁ indrō asme ārac cid dveṣāḥ sanutar
yuyotu ||

Wir wollen in der Gunst und glückbringenden Gnade dieses Opferwürdigen leben. Dieser Indra, unser guter Schirmer und guter Helfer soll schon von ferne die Anfeindung abseits wenden.

- ava tve indra pravato normir giro brahmāṇi niyutō dha-
vante |
14 urū na rādhaḥ savānā purūṇy apo gā vājrin yuvase sam in-
dūn ||

Zu dir, Indra, eilen wie die Wellen ihre Bahnen so die Lobreden, die Segensworte, die Gaben. Ausgedehnt wie eine Schenkung sind die vielen Somaspenden. Du nimmst die Wasser, Kuhmilch, die Somasäfte für dich in Beschlag, o Keulenträger.

- ka im stavat kaḥ pṛṇāt ko yājāte yad ugram in maghavā
viśvahāvēt |
15 pādāv iva praharānn anyam-ānyam kṛṇoti pūrvam apāraṁ
śacibhiḥ ||

Wer möchte ihn preisen, wer ihm spenden, wer opfern, wenn der Gabenreiche allezeit nur den Gewaltigen begünstigte? Wie man die Füße einen um den anderen vorsetzt, so macht er den Vorderen zum Hintermann durch seine Macht.

- śṛṇve vīra ugram-ūgram damāyann anyam-ānyam ati-
nenīyamānaḥ |
16 eḍhamāṇadvil ubhayasya rājā coṣkūyate viśa indrō ma-
nuṣyān ||

Es heißt, daß der Held jeden Gewaltigen zahm macht, daß er einen um den anderen erhöht. Er haßt den Glückspilz, als König über beide Teile kehrt Indra die Stämme der Menschen um und um.

- parā pūrvēṣāṁ śakhyā vṛṇakti vitartūrāṇo apārebhir eti |
 17 anānubhūtir avadhūnvānaḥ pūrvir indrāḥ śaradās tartarīti
 ||

Er gibt die Freundschaft der Früheren auf, abwechselnd geht er mit anderen. Indra überdauert viele Herbste, sie abschüttelnd, daß sie an ihm nicht wahrgenommen werden.

- rūpaṁ-rūpaṁ pratirūpo babhūva tad āsya rūpaṁ prātī-
 cakṣāṇāya |
 18 indrō māyābhiḥ pururūpā īyate yuktā hy āsya harāyaḥ śatā
 daśa ||

Jeglicher Gestalt hat er sich angepaßt; diese wahre Gestalt von ihm ist in allen wieder zu erkennen. Vermöge seiner Zauberkünste geht Indra in vielen Gestalten, denn zehn hundert Falben sind für ihn angespannt.

- yujāno haritā rathe bhūri tvaṣṭeḥa rājati |
 19 ko viśvāḥ dviṣataḥ pakṣa āsata utāśīneṣu sūriṣu ||

Seine beiden Falbinnen an den Wagen spannend schaltet Tvastri hier viel. Wer wird allezeit sich auf die Seite des Feindes schlagen, zumal wann die freigebigen Gönner eine Opfersitzung halten?

- agavyūti kṣetram āgānma devā urvī satī bhūmir
 amhūraṇābhūt |
 20 brhāspate pra cikitsā gaviṣṭāv itthā sate jāritra indra
 panthām ||

Ihr Götter! Wir sind in ein wegloses Land gekommen. Die Erde, die doch so breit ist, ist eng geworden. Brihaspati, suche dem Sänger, der auf der Suche nach Kühen in solcher Lage ist, und du, Indra, den Weg auszukunden!

- dive-dive sadṛśir anyam ardhām kṛṣṇā āsedhaḥ apa sadmā-
 no jāḥ |
 21 ahān dāśa vṛṣabho vāsnaṇyantodavrāje varcinaṁ śambāraṁ
 ca ||

Er vertrieb die Tag für Tag gleichen Nächte, die schwarzen Kinder, aus ihrem Sitz nach der anderen Seite. Der Bulle erschlug die beiden Lösegeld fordernden Dasa's, den Yarcin und Sambara in Udavraja.

- prastoka in nu rādhāsa ta indra daśa kośāyīr daśa vājino
'dāt |
22 divodāsād atithigvasya rādhāḥ śāmbaram vasu praty āgrab-
hiṣma ||

Prastoka hat von deiner Ehrengabe, Indra, zehn Truhen, zehn Preisrenner geschenkt. Von Divodasa als Lohn bekommen.

- daśāśvān daśa kośān daśa vastrādhibhojanā |
23 daśo hiraṇyapiṇḍān divodāsād asāniṣam ||

Zehn Rosse, zehn Kasten, zehn Kleider nebst der Bewirtung und zehn Goldklumpen habe ich von Divodasa als Lohn bekommen.

- daśa rathān praṣṭimataḥ śataṁ gā atharvabhyah |
24 aśvathah pāyavē 'dāt ||

Zehn Wagen samt Beipferden, hundert Kühe hat Asvatha den Atharvan's dem Payu geschenkt.

- mahi rādhō viśvajānyam dadhānān bhṛadvājān sārṇjāyo
25 abhy āyaṣṭa ||

Der Sohn des Srinjaya hat die Bharadvaja's geehrt, die eine große, für alle Personen bestimmte Ehrengabe erhielten.

- vanāspate vīdvāṅgo hi bhūyā asmatsākhā pratarāṇaḥ su-
26 vīrāḥ |
gobhiḥ samnāddho asi vilāyāsvāsthātā tē jayatu jetvāni ||

So mögest du denn, o Baum, fest an Gliedern sein, unser Kamerad, der weiterhilft, ein guter Held. Du bist mit Rindsleder zusammengebunden; halte fest! Dein Wagenlenker soll die Beute ersiegen.

- divas pṛthivyaḥ pary oja udbhṛtaṁ vanaspatibhyaḥ pary
 ābhṛtaṁ sahaḥ |
 27 apām ojmānam pari gobhīr āvṛtaṁ indrāsya vajrām haviṣā
 rathām yaja ||

Von Himmel und Erde ward die Kraft entnommen, von den Bäumen ist seine Stärke genommen. Die Wucht der Gewässer, die mit Rindsleder bezogen ist, des Indra Donnerkeil, den Wagen verehere mit Opfergabe!

- indrāsya vajrō marutām anīkam mītrasya garbho varuṇa-
 sya nābhiḥ |
 28 semām nō havyadātīm juṣāṇo devā rathā prati havyā gr̥b-
 hāya ||

Des Indra Donnerkeil, die Heeresspitze der Marut, das Kind des Mitra, des Varuna Nabel bist du. Laß dir diesen Opferanteil von uns gefallen; nimm, du göttlicher Wagen, die Opfergaben an!

- upā śvāsaya pṛthivīm uta dyām pūruṭrā tē manutām viṣṭhi-
 taṁ jagāt |
 29 sa dūndubhe sajūr indreṇa devair dūrād daviyo apā sedha
 śatrūn ||

Mach die Erde und den Himmel erdröhnen! Die vielerorts verbreitete Kreatur soll deiner gedenken. Im Verein mit Indra und den Göttern vertreibe du Pauke die Feinde in fernste Ferne!

- ā krādaya baḥ oja na ā dhā niḥ ṣṭānihi duritā bād-
 hāmānaḥ |
 30 apā protha dundubhe ducchunā ita indrāsya muṣṭir āsi
 vīlayāsva ||

Brülle uns Stärke zu, verleihe uns Kraft, donnere los, die Gefahren bannend! Schnaube die bösen Absichten von hier weg, o Pauke! Du bist des Indra Faust, bleibe fest!

- āmūr āja pratyāvartayemāḥ kēṭumad dūndubhir vāvadīti |
 31 sam asvāparṇāś carānti nō naro 'smākām indra rathinō ja-
 yantu ||

Treibe jene Kühe her, bring diese zurück! Die Pauke dröhnt Signale gebend. Wenn unsere rossebeflügelten Herren sich sammeln, so mögen unsere Wagenkämpfer siegen, o Indra!

Sūkta 6.48

- yājñā-yājñā vo agnayē girā-girā ca dakṣase |
 1 pra-prā vāyam amṛtām jātavedāsam priyam mītram na
 śāmsiṣam ||

Mit jedem Opfer von euch und mit jedem Loblied wollen wir es dem Agni zu Dank machen. Wir wollen den unsterblichen Jatavedas, der lieb wie ein Freund, preisen.

- ūrjo napātaṁ sa hināyam āmayur dāśēma havyadātaye |
 2 bhuvād vājēṣv avitā bhuvād vṛdha uta trātā tanūnām ||

Das Kind der Kraft - denn er ist uns zugetan - wollen wir beschenken, daß er die Opfer austeile. Er sei der Helfer in den Preiskämpfen, er sei der Stärker und der Leibschilder.

- vṛṣā hy āgne ājarō maḥān vibhāsy arcīṣā |
 3 ajāsreṇa śociṣā śosūcac chuce sudītibhiḥ su dīdhi ||

Denn du, Agni, der alterlose große Bulle, erstrahlst mit deiner Flamme, mit nie ermattender Glut erglühend, du Reiner. Leuchte fein mit schönem Lichte!

- maḥo devān yajāsi yakṣy ānuṣak tava kratvota dāmsanā |
 4 arvācāḥ sīm kṛṇuhy āgne 'vase rāsva vājota vāmsva ||

Du opferst den großen Göttern; opfere in der rechten Folge nach deiner Einsicht und mit Geschick! Mache sie geneigt zur Gnade, o Agni, spende und erwirke Belohnung!

- 5 yam āpo adráyo vanā garbhām ṛtasya pīprāti |
 sahāsā yo mātḥīto jāyāte nṛbhiḥ pṛthivyā adhi sāvī ||

Den die Gewässer, die Steine, die Bäume als Kind der Ordnung nähren, der mit Gewalt von den Männern gerieben erzeugt wird auf der Erhöhung der Erde;

- ā yaḥ paprau bhānunā rodāsī ubhe dhūmenā dhāvate divi
 |
 6 tīraṁ tamó dadṛśa ūrmyāsv ā śyāvāsv āruṣo vṛṣā śyāvā āruṣo
 vṛṣā ||

Der mit seinem Glanze beide Welten erfüllt hat, er eilt mit seinem Rauch gen Himmel. Durch die Finsternis hindurch scheint in den Nächten der rötliche Bulle, erhellt die dunklen Nächte.

- bṛhadbhir agne arcibhiḥ śukreṇa deva śociṣā |
 7 bhāradvāje samidhāno yaviṣṭhya revan naḥ śukra dīdhi
 dyumat pāvaka dīdhi ||

Mit deiner hohen Flamme, o Agni, mit deiner hellen Glut, o Gott, bei Bharadvaja angezündet, du Jüngster, scheine uns reichlich, du Lichter, scheine hell, du Reiner!

- viśvāsāṁ grhapātir viśām āsi tvam āgne mānuṣiṇām |
 8 śātam pūrbhir yaviṣṭha pāhy amhāsaḥ sameḍdhārām śātam
 himāḥ stotṛbhyo ye ca dadāti ||

Du bist der Hausherr aller menschlichen Stämme, o Agni. Schütze, du Jüngster, mit hundert Burgen vor Bedrängnis deinen Anzunder hundert Winter lang und die, welche dem Sänger schenken!

- tvam nās citra ūtyā vaṣo rādhāṁsi codaya |
 9 aśya rāyas tvam āgne rathīr āsi vidā gādham tuḥ tu naḥ ||

Sporne, du Gütiger, durch Hilfe wunderbar, für uns die Freigebigkeit an. Du bist der Wagenfahrer dieses Reichtums, mach doch für unseren Samen einen festen Grund ausfindig!

- parṣi̇ tōkaṁ tanāyam parṭṛbhiṣ tvaṁ adābdhair aprāyutv-
 10 abhiḥ |
 agnė helāṁsi̇ daivyā̇ yuyodhi̇ no 'dēvāni̇ hvarāṁsi̇ ca ||

Verteidige den leiblichen Samen mit deinen unfehlbaren, nie nachlässigen Verteidigern! Agni, halte den göttlichen Groll fern von uns und die gottlosen Ränke!

- ā sākhāyaḥ sabardughāṁ dhenum ājadhvāṁ upa navyāsā
 11 vacāḥ |
 sṛjadhvāṁ anāpasphurām ||

Ihr Freunde! Treibt die immermelke Kuh mit der neuesten Rede her, laßt sie zum Melken zu, die nie ausschlägt;

- yā śardhāyȧ mārūtāyȧ svabhānavē śravo 'mṛtyu̇ dhuḥṣata |
 12 yā mṛlikė marutāṁ turāṇāṁ yā sumnaiṙ ēvayāvārī ||

Die der selbstglänzenden marutischen Heerschar unsterblichen Ruhm spenden wird, die in der Gnade der überlegenen Marut steht, die mit ihren Gunsterweisungen willfährig ist!

- bharadvājāyāvā̇ dhuḥṣata dvitā |
 13 dhenuṁ cā̇ viśvadōhasaṁ iṣāṁ cȧ viśvabhōjasaṁ ||

Für Bharadvaja melket abermals die allen Milch gebende Kuh und allspeisende Nahrung!

- taṁ vȧ indraṁ na sukratuṁ varuṇaṁ iva māyināṁ |
 14 aṛyamaṇaṁ na mandraṁ sṛprabhōjasaṁ viṣṇuṁ na stūṣa
 ādiśē ||

Diesen euren Gott, der ratreich wie Indra, listenreich wie Varuna, beliebt wie Aryaman, langen Genuß gebend wie Vishnu ist, preise ich, um ihm einen Wink zu geben;

- tveṣaṁ śardhȯ na mārūtaṁ tuviṣvaṇẏ ānarvāṇāṁ pūṣaṇāṁ
 15 saṁ yathā̇ śatā |
 saṁ sāhasrā̇ kārīṣac carṣaṇibhyȧ āṁ̇ āviṙ gūlhā̇ vasū̇ karat
 suvedā̇ nȯ vasū̇ karat ||

Den unerreichten Pusan, der furchtbar wie die lautbrausende marutische Heerschar ist, auf daß er Hunderte, Tausende aus allen Ländern zusammenraffe. Er möge die verborgenen Schätze offenbaren, die Schätze für uns leicht auffindbar machen.

- 16 ā mā pūṣān upa drava śamsiṣaṁ nu tē apikaṇṇa āghṛṇe |
aghā aryo arātayaḥ ||

Pusan! Komm schnell zu mir, ich will dir etwas dicht ins Ohr sagen, du: Schlimm ist die Kargheit des hohen Herrn.

- 17 mā kākambīraṁ ud vṛho vanaspatiṁ aśastīr vi hi nīnāśaḥ |
mota sūro aha eva cāna grīvā ādadhāte vḥ ||

Rotte nicht den Kakambira-Baum aus, denn du solltest die Afterreden zuschanden machen. Und nicht soll die Sonne auch nur einen Tag dem scheinen, der den Hals des Vogels packt.

- 18 dṛtér iva te 'vṛkam āstu śakhyam |
acchidrasya dadhanvataḥ supūrṇasya dadhanvataḥ ||

Deine schützende Freundschaft soll sein wie der nichtrissige Schlauch mit saurer Milch, wohlgefüllt mit saurer Milch.

- 19 paro hi martyair asi samo devair uta śriyā |
abhi khyāḥ pūṣan pṛtānāsu naṣ tvam avā nūnaṁ yathā purā ||

Denn du bist höher als die Sterblichen und den Göttern gleich an Herrlichkeit. Hab auf uns acht, o Pusan, in den Kämpfen; steh du uns jetzt wie vormals bei!

- 20 vāmī vāmasyaḥ dhūtayaḥ praṇītir astu sūnṛtā |
devasya vā maruto martyāsyā vejānasyā prayajyavaḥ ||

Eines Trefflichen treffliche Führung und Großmut soll uns werden, ihr Schüttler, sei es eines Gottes oder opfernden Sterblichen, ihr opfersamen Marut;

- sadyaś cid yasyā carkṛtiḥ pari dyām deṽo naiti sūryāḥ |
 21 tveṣaṁ śavo dadhire nāmā yajñīyām maruṭo vṛtraḥ śavo
 jyeṣṭhām vṛtraḥ śavāḥ ||

Dessen Ruhm in einem Tage um den Himmel läuft wie der Sonnengott. Furchtbare Stärke, opferwürdigen Namen haben sich die Marut zugelegt, feindetötende Stärke, höchste, feindetötende Stärke.

- śakṛd dha dyaur ajāyata śakṛd bhūmir ajāyata |
 22 pṛśnyā dugdham śakṛt payas tad anyo nānū jāyate ||

Einmal nur ward der Himmel erzeugt, einmal ward die Erde erzeugt; einmal ward die Milch der Prisni gemolken. Nach dem wird kein anderer geboren.

Sūkta 6.49

- tuṣe janām suvratām navyāsibhir gīrbhir mītrāvaruṇā
 1 sumnayantā |
 ta ā gāmantu ta iha śrūvantu suksātrāso varuṇo mītro ag-
 niḥ ||

Das wohlgebietende Göttervolk preise ich mit neuester Lobrede, Mitra und Varuna, die Wohlwollenden. Sie sollen herkommen und hier zuhören, die guten Herrscher Varuna, Mitra, Agni.

- viśo-viśa īdyām adhvaṛeṣv adṛptakratum aratim yuvatyoh
 2 |
 divaḥ śiśuṁ sahaśaḥ sūnum agnim yajñasya ketum aṛuṣaṁ
 yajādhyai ||

Den besonnenen Lenker der beiden jugendlichen Rodasi, bei den Opfern jedes Stammes anzurufen, Agni, das Kind des Himmels, den Sohn der Kraft, das Wahrzeichen des Opfers, den Rötlichen will ich verehren.

- arūṣasyā duhītarā virūpe śr̥bhīr anyā pīpīse sūrō anyā |
 3 mīthāsturā vīcarāntī pāvake manmā śrutar̥n nākṣata r-
 cyamāne ||

Von verschiedenem Aussehen sind die beiden Töchter des Rötlichen: die eine ist mit den Sternen geschmückt, die andere mit den Strahlen des Sonnengottes Surya, die getrennt wandeln, sich gegenseitig einholend, die Reinen kommen besungen zu dem gehörten Gebet.

- pra vāyum acchā br̥hatī mānīṣā br̥hadrayīm viśvavāraṁ
 4 rathaprām |
 dyutadyāmā niyutaḥ patyāmānaḥ kavīḥ kavim iyakṣasi
 prayajyo ||

Mein hohes Sinnen geht zu Vayu dem Vielbegehrten mit hohem Reichtum und vollem Wagen. In glänzender Auffahrt, die Niyut besitzend, begehrst du, der Seher, nach dem Seher, du Opfersamer.

- sa me vapuś chadayad āśvinor yo rathō vīrukmān manāsā
 5 yujānaḥ |
 yena nara nāsatyeṣayadhyai vartir yāthas tanāyāya tmanē ca
 ||

Wie ein Wunder deucht mir der glänzende Wagen der Asvin, der sich auf bloßen Gedanken anschirrt, auf dem ihr Herren Nasatya eure Rundfahrt macht, um unserer Nachkommenschaft und uns selbst Labung zu spenden.

- parjanyaṇvātā vṛṣabhā pṛthivyāḥ purīṣāṇi jinvatam apyāni |
 6 satyāśrutaḥ kavayo yasya gīrbhir jagātaḥ sthātara jagad ā
 kṛṇudhvam ||

Parjanya und Vata, ihr Bullen der Erde, belebet die Wasserquellen! Ihr die Wahrheit erhörenden Seher, du Wagenlenker der lebenden Welt, machet alles was lebt, dem geneigt, an dessen Loblied ihr Freude habt!

- 7 pāvīravī kanyā cītrāyuh sarāsvatī vīrapātnī dhiyām dhāt |
gnābhīr acchidraṁ śaraṇaṁ sajoṣā durādharṣāṁ grṇate
śarmā yaṁsat ||

Die Tochter des Paviru, das Mädchen von wunderbarer Lebenskraft, die Sarasvati, die Heldengöttin möge guten Gedanken eingeben. Mit den Götterfrauen vereint möge sie dichten Schirm, unantastbaren Schutz dem Sänger gewähren.

- 8 pathas-pāthaḥ paripatim vacasyā kāmēna kṛto abhy ānal
arkam |
sa nō rāsac churudhās candrāgrā dhiyām-dhiyām sīśadhātī
pra pūṣā ||

Den Hüter eines jeden Weges preise ich mit Beredsamkeit. Der Verliebte hat den Preis gewonnen. Er schenke uns Belohnungen mit Gold an der Spitze. Jedes Gebet möge Pusan zum Ziel führen.

- 9 prathamabhājām yaśasāṁ vayodhām supāṇim devaṁ sug-
abhāstim ṛbhvām |
hotā yakṣad yajātam paśtyānām agnis tvaṣṭāraṁ suhavaṁ
vibhāvā ||

Den Gott, dem der Vorrang gebührt, den angesehenen, kraftverleihenden, schönhändigen, schönarmigen, geschickten soll der erstrahlende Agni, der Hotri, anbeten, den Angebeteten der Häuser, den leicht zu errufenden Tvastri.

- 10 bhuvānasya pīṭaraṁ gīrbhir ābhī ruḍraṁ divā vardhayā ru-
dram āktau |
bṛhantām ṛṣvam ājarāṁ suṣumnam ṛdhāg ghuvema kavī-
nēṣitāsāḥ ||

Rudra, den Vater der Welt, erbaue mit diesen Lobesworten bei Tag, Rudra in der Nacht! Den hohen, erhabenen, alterlosen, wohlwollenden Gott wollen wir recht anrufen, von dem Weisen angeregt.

ā yūvānaḥ kavayo yajñiyāso marūto ganta gr̥ṇato vāraśyām

- 11 |
acitraṁ cid dhi jinvāthā vṛdhantā itthā nakṣanto naro an-
giraśvat ||

Kommet, ihr jugendlichen, opferwürdigen Seher, ihr Marut, zum Bittgesuch des Sängers. Denn erstarkend belebt ihr auch das Unansehnliche, indem ihr hierher kommt wie zu den Angiras, ihr Herren.

pra vīrāya pra tavaśe turāyājā yūthevā paśurakṣir astām |

- 12 sa piśpr̥śati tanvi śrutasya str̥bhīr na nākām vacanasya vi-
pāḥ ||

Dem starken, überlegenen Manne will ich das Lied zutreiben wie der Hirt seine Herde heimtreibt. Er lasse die Reden des beredten Sängers seinen, des Berühmten, Leib schmücken wie den Himmel mit Sternen.

yo rajāmsi vimame pārthivāni tris cid viṣṇur manāve bād-
hitāyā |

- 13 tasyā te śarmān upadādyamāne rāyā mādema tanvāṣ tanā
ca ||

Nachdem Vishnu die irdischen Räume dreimal durchmessen hat für den bedrängten Mann, wollen wir in deiner dargebotenen Zuflucht am Reichtum uns ergötzen, wir selbst mit den Kindern.

tan no 'hir budhnyo adbhir arkais tat parvatas tat sāvitā
canō dhāt |

- 14 tad oṣādhībhir abhi rātiśāco bhagaḥ purāmdhir jinvatu pra
rāye ||

Dies unser Lied möge der Drache der Tiefe mit den Gewässern und den Gesängen, dies der Berggott und Savtri gutheißen. Dies Lied mögen nebst den Pflanzen die von Gaben begleiteten Götter, Bhaga, Purandhi, begeistern, um Reichtum zu gewinnen.

- nu nò rayim rathyam carṣaṇiprām pūruvīrām maḥa ṛtasyā
 15 gopām |
 kṣayam dātājarām yena janān spr̥dhō adēvīr abhi ca kramā-
 mā viśā ādēvīr abhy aśnavāma ||

Nun gebet uns Reichtum, der zu Wagen fährt, die Völker erfüllt,
 in vielen Söhnen besteht, einen Schützer des hohen Gesetzes und
 immerblühenden Wohnsitzes, womit wir die anderen Leute, die
 gottlosen Nebenbuhlerschaften überbieten, es mit den gottlosen
 Stämmen aufnehmen können!

Sūkta 6.50

- hve vò devīm aditiṁ namóbhir mṛlīkāya varuṇam mītram
 1 agnim |
 abhikṣadām āryamaṇām suśevām trātṛn devān sāvītāram
 bhagām ca ||

Ich rufe für euch unter Verbeugungen die Göttin Aditi, zur Gnade
 den Varuna, Mitra, Agni. Den freundlichen Aryaman, der ohne
 Bitten schenkt, die schirmenden Götter, Savitri und Bhaga.

- sujyotiṣaḥ sūrya dakṣāpitṛn anāgāstve sūmahō vihi devān |
 2 dvījanmāno ya ṛtasāpāḥ satyāḥ svārvanto yajatā āgnijihvāḥ
 ||

O herrlicher Sonnengott, ersuche die schönleuchtenden Götter um
 unsere Schuldlossprechung, die Söhne des Daksa, die von zwei-
 facher Herkunft sind, die Pfleger der Wahrheit, die Wahrhaften,
 Sonnenhaften, Opferwürdigen, deren Zunge Agni ist.

- uta dyāvāpr̥thivī kṣātram uru br̥had rōdasī śaraṇam
 3 sūsumne |
 mahas kārathō varivo yathā nō 'sme kṣayāya dhiṣaṇe an-
 ehaḥ ||

Und ihr, Himmel und Erde, besitzet die weite, hohe, schirmende Herrschaft, ihr huldvollen Rodasi. Machet, daß uns große Freibahn werde und unserem Wohnsitz Befreiung von allem Übel, ihr beiden Dhisana.

ā nò rudrasyā sūnavò namantām ādyā hūtāsò vasavo
'dhṛṣṭāḥ |
4 yad īm arbhé mahati vā hītāsò bādhe maruto ahvāma de-
vān ||

Die Söhne des Rudra sollen sich uns zuneigen, die unbezwinglichen Vasu's heute gerufen, wenn wir in kleine oder große Bedrängnis gebracht, die Götter Marut angerufen haben;

mimyakṣa yeṣu rodasī nu devī siṣakti pūṣā ābhyardhayajvā
|
5 śrutvā havām maruto yad dhā yātha bhūmā rejante adhvāni
pravikte ||

An die sich jetzt die Göttin Rodasi angeschlossen hat - Pusan gesellt sich dazu als ihr Gegenverehrer. Wenn ihr Marut den Ruf erhöret und kommet, so zittern die Länder auf eurem auserwählten Wege.

ābhi tyam vīram girvāṇasam arcendraṁ brahmaṇā jaritaṁ
navēna |
6 śraṇad id dhavam upa ca stavāṇo rāṣad vājāṁ upa maḥo
gṛṇānaḥ ||

Preise jenen Helden, der Lob liebt, den Indra mit neuer Erbauungsrede, o Sänger! Er höre auf den Ruf, und besungen spende er große Belohnungen, der Gefeierte.

omānām āpo mānuṣīr amṛktaṁ dhātā tokāya tanāyāya śam
yoh |
7 yūyam hi ṣṭhā bhiṣajò mātṛtāmā viśvāsya sthātur jagato
janitriḥ ||

Ihr menschenfreundlichen Wasser bringet euer ungeschmälertes
Schutzmittel, schaffet für den leiblichen Samen Wohlsein und Heil,
denn ihr seid die mütterlichsten Ärzte, die Mütter von allem, was
steht und geht.

8 | ā nò devaḥ śavītā trāyāmāṇo hirāṇyapāṇir yajato jāgamyāt
yo datrāvāṁ ūśaso na pratīkaṁ vyūrṇute dāśuṣe vāryāṇi ||

Zu uns möge Gott Savitri schirmend mit der goldenen Hand, der
Opferwürdige, kommen, der reich an Gaben wie die Erscheinung
der Morgenröte dem Opferspender wünschenswertes Gut aufdeckt.

9 | ūta tvaṁ śūno sahaso no ādyā devāṁ āsminn ādhvare vā-
vr̥tyāḥ |
syām aham te sadam id rātau tavā syām agne 'vāsā suvīrāḥ
||

Auch du, o Sohn der Kraft, mögest uns heute die Götter zu diesem
Opfer herlenken. Ich möchte immer bei deiner Schenkung sein;
durch deine Gnade möchte ich ein Meister sein.

10 | ūta tyā me havam ā jāgmyātām nāsātyā dhībhir yuvam
aṅga viprā |
atirīṇ na mahas tamāso 'mumuktaṁ tūrvātām narā duritād
abhiké ||

Auch ihr Nasatya's möget auf meinen Ruf kommen, gerade ihr seid
redebegabt mit guten Gedanken. Wir ihr den Atri aus dem großen
Dunkel befreit habt, so helfet ihr Herren unmittelbar aus der Not!

11 | te nò rāyo dyumatō vājāvato dātārō bhūta nrvatāḥ pu-
rukṣoḥ |
daśasyantō divyāḥ pārthivāso gojātā apyā mrlatā ca devāḥ
||

Seid ihr uns Schenker von glänzendem, wertvollem, männer- und viehrefreichem Besitz. Seid gefällig und erbarmet euch, ihr Götter, die himmlischen, die irdischen, die kuhgeborenen, die im Wasser wohnenden!

- 12 te nò rudaḥ sarāsvatī sajoṣā mīlhuṣmānto viṣṇur mṛlantu
vāyuh |
r̥bhukṣā vājo daivyo vidhātā parjanyaāvātā pipyatām iṣām
naḥ ||

Die sollen uns in Eintracht gnädig sein: Rudra, Sarasvati, Vishnu, Vayu, die Belohnenden, Ribhuksan, Vaja, der göttliche Vidhatri. Parjanya und Vata, sollen uns die Nahrung anschwellen lassen.

- 13 uta sya devaḥ sāvītā bhagò nò 'pām napād avatu dānu pa-
priḥ |
tvaṣṭā devebhir janibhiḥ sajoṣā dyaur devebhiḥ pṛthivī sā-
mudraiḥ ||

Auch der Gott Savitri, Bhaga, Apam Napat, der Gaben Spendende, sollen uns ihre Gunst schenken, Tvastri im Verein mit den Göttern und ihren Frauen, der Himmel mit den Göttern, die Erde mit den Meeren.

- 14 uta no 'hir budhnyāḥ śṛnotv aja ekāpāt pṛthivī sāmudraḥ |
viśvé devā ṛtāvṛdhò huvānāḥ stutā mantrāḥ kaviśastā āvan-
tu ||

Auch der Drache der Tiefe soll uns hören, der ungeborene Einfuß, die Erde, das Meer. Alle Götter, die Mehrer der Wahrheit, die geladenen, die von den Sehern gesprochenen Dichterworte, sollen gepriesen ihre Gunst schenken.

- 15 evā napāto mama tasyā dhībhir bharadvajā abhy ārcanty
arkaiḥ |
gnā hutāso vasavo 'dhṛṣṭā viśvé stutāsó bhūtā yajatrāḥ ||

Also lobsingen die Enkel von mir, die Bharadvaja's, mit Gedichten und Lobgesängen. Die Götterfrauen, die unantastbaren Vasu's, denen geopfert wird, ihr Opferwürdigen alle seid gepriesen.

Sūkta 6.51

- ud ū tyac cakṣur mahi mītrayor āṁ eti priyaṁ varuṇayor
 1 adāb₂dham |
 ṛtasya śuci darśatam anikaṁ rukmo na dīva uditā vy ādyaut
 ||

Da kommt das große Auge des Mitra, das liebe, untrügliche des Varuna herauf. Das reine, gern gesehene Bild des Gesetzes ist im Aufgang wie ein Goldschmuck des Himmels aufgeblitzt.

- veda yas trīṇi vidathāny eṣāṁ devānāṁ janmā sanutar ā ca
 2 vipraḥ |
 ṛju martēṣu vṛjinā ca paśyān abhi caṣṭe sūro ārya evān ||

Der die dreifache Kunde von ihnen und der Götter Geschlechter kennt, der Kundige schaut nach jenseits und herwärts. Indem er das Rechte und Falsche in den Menschen schaut, nimmt der Sonnengott die Wünsche des hohen Herrn wahr.

- stuṣa ū vo maḥa ṛtasya gopān aditim mītraṁ varuṇaṁ su-
 3 jātān |
 āryamaṇam bhagam adāb₂dhadhītīn acchā voce sadhanyāḥ
 pāvākān ||

Ich preise euch, die Wächter des hohen Gesetzes: Aditi, Mitra, Varuna, die Edlen. Aryaman, Bhaga, die von untrüglicher Einsicht, bitte ich her, die in Gütergemeinschaft leben, die Reinen.

riśādāsaḥ satpātīṃr adābdhān maḥo rājñāḥ suvasānasyā
dātṛn |

4 yūnāḥ suksātrān kṣayāto dīvo nṛṇ ādityān yāmy aditiṃ du-
voyu ||

An die Herrenstolzen, die rechtmäßigen Herrn, die untrüglichen,
die großen Könige, die Geber guter Wohnung, die jugendlichen
guten Herrscher, die mächtigen Herrn des Himmels, an die Adi-
tya's alle und Aditi wende ich mich ehrerbietig.

dyauṣṣ pitāḥ pṛthivī mātṛ adhruḡ agnē bhrātṛa vasavo
mṛlatā naḥ |

5 viśvā ādityā adite sajoṣā āsmabhyaṃ śarmā bahulaṃ vi yān-
ta ||

Vater Himmel, truglose Mutter Erde, Bruder Agni, ihr Götter, seid
uns gnädig! Ihr Aditya's alle und Aditi im Bunde, gewähret uns
ausgedehnten Schutz!

mā no vṛkāya vṛkyē samasmā aghāyate rīradhatā yajatrāḥ |

6 yūyaṃ hi śthā rathyò nas tanūnāṃ yūyaṃ dakṣāsyā vacāso
babbhūva ||

Überantwortet uns nicht irgend einem Übelwollenden, einem Wolf
oder einer Wölfin, ihr Verehrungswürdige, denn ihr seid die Len-
ker unserer Leiber, ihr seid die Lenker des rechten Wortes.

mā va enò anyakṛtam bhujema mā tat kārma vasavo yac
cayādḥve |

7 viśvāsyā hi kṣayātha viśvadevāḥ svayaṃ ripus tanvaṃ
rīriṣīṣṭa ||

Nicht möchten wir fremde Sünde wider euch büßen, nicht wollen
wir das tun, was ihr heimsuchet, ihr Guten, denn ihr vermöget
alles, ihr Allgötter. Der Schelm soll sich selbst Schaden antun.

- nama id ugraṁ nama ā vivāse namo dādihāra prthivīm uta
 8 dyām |
 namo devabhyo nama īśa eṣāṁ kṛtaṁ cid eno namaśa vi-
 vāse ||

Die Anbetung ist mächtig, die Anbetung bitte ich her. Die Anbetung erhält Erde und Himmel. Anbetung gebührt den Göttern, die Anbetung hat über sie Macht. Auch die getane Sünde bitte ich durch Anbetung ab.

- ṛtasya vo rathyāḥ pūṭadākṣaṇ ṛtasya pastyaśado adābdhān
 9 |
 tāṁ ā namobhir urucakṣaśo nṛṇ viśvān va ā nāme maḥo
 yājatrāḥ ||

Euch, die Lenker des Gesetzes von lauterem Wollen, die im Hause des Gesetzes wohnen, die untrüglichen, diese weitschauenden Männer, euch alle, die Großen, mache ich durch Anbetung geneigt, ihr Opferwürdige.

- te hi śreṣṭhāvarcasas ta ū nas tiro viśvāni duritā nayanti |
 10 sukṣātrāso varuṇo mītro agnir ṛtadhīṭayo vakmarājāsatyāḥ
 ||

Denn sie besitzen das höchste Ansehen; sie führen uns über alle Fehltritte hinweg, Varuna, Mitra, Agni, die guten Herrscher, die rechtgesinnten, die beredten Könige, die wahrhaften.

- te na indrah prthivī kṣāmā vardhan pūṣa bhago aditiḥ pa-
 11 nca janāḥ |
 suśarmāṇaḥ svavāsaḥ sunīthā bhavantu naḥ sūtrātrāsāḥ
 sugopāḥ ||

Die mögen unseren Wohnsitz zum Gedeihen bringen: Indra, die Erde, Pusan, Bhaga, Aditi, die fünf Völker; sie sollen uns gute Schützer, gute Helfer, gute Weiser, gute Schirmer, gute Hirten sein.

- nū sadmānām divyaṁ namśi devā bhāradvājaḥ sumatīm
 yāti hotā |
 12 āsānebhīr yajāmāno miyedhair devānām janmā vasūyur vā-
 vanda ||

Möchte ich doch zur himmlischen Bewohnerschaft dringen, ihr Götter. Der Opferpriester aus dem Bharadvajageschlecht geht euch um Gunst an. Mit den sitzenden Opfergenossen opfernd hat er das Geschlecht der Götter, Gut begehrend, gelobt.

- apa tyam vjinaṁ ripuṁ steṇam āgne durādhyam |
 13 daviṣṭham āsya satpate kṛdhī sugam ||

Jenen falschen Schelm, den Dieb, der böße Absichten hat, jage recht weit fort, du rechter Herr Agni! Schaffe gute Fahrt!

- grāvāṇaḥ soma no hi kām sakhitvaṇāyā vāvāsuḥ |
 14 jahī ny aṭtriṇām paṇim vṛko hi śaḥ ||

Denn unsere Preßsteine verlangen nach dir, Soma, zur Kameradschaft. Schlage den Atrin nieder, den Knauser, denn er ist der Wolf!

- yūyam hi śṭhā sūdānavā indrajyeṣṭhā abhidyavaḥ |
 15 kartā no adhvann ā sugam gopā amā ||

Denn ihr Gabenschönen seid ja die Glorreichen mit Indra als Oberstem. Schaffet uns unterwegs gute Fahrt, seid Schützer daheim!

- api panthām aganmahi svastigām ānehasam |
 16 yena viśvāḥ pari dviṣo vṛṇakti vindate vasu ||

Wir haben den Weg angetreten, der unfehlbar zum Heil führt, auf dem man allen Anfeindungen entgeht und Schätze findet.

Sūkta 6.52

- na tad divā na pṛthivyānū manye na yajñenaṇa nota śamībhīr
ābhiḥ |
1 ubjantu taṁ subhvaīḥ parvatāso ni hīyatām atiyājasya
yaṣṭā ||

Nicht gebe ich dies dem Himmel, nicht bei der Erde zu, nicht bei dem Opfer noch bei diesen Verrichtungen. Ihn sollen die massigen Berge einschließen; der Veranstalter eines Überopfers soll den Kürzeren ziehen.

- ati vā yo māruto manyāte no brahmā vā yaḥ kriyamāṇaṁ
niniṣāt |
2 tapūṁṣi tasmai vrjīnāni santu brahmaḍviṣām abhi taṁ śo-
catu dyauḥ ||

Oder wer sich mehr dünkt als wir, ihr Marut, oder wer die von uns getane feierliche Rede schmähen will, dem möge seine Falschheit zu Feuerflammen werden. Den Feind der feierlichen Rede soll der Himmel verbrennen!

- kim āṅga tvā brahmaṇaḥ soma gopāṁ kim āṅga tvāhur
abhiśastipāṁ nāḥ |
3 kim āṅga nāḥ paśyasi nīdyamānān brahmaḍviṣe tapūṣiṁ
hetim āśya ||

Warum nennen sie gerade dich, o Soma, den Hüter der feierlichen Rede, warum nennen sie gerade dich, o Soma, unseren Schützer gegen üble Nachrede? Warum siehst du mit an, wie gerade wir geschmäht werden? Schleudere dein glühendes Geschloß auf den Feind der feierlichen Rede!

- avantu mām uṣaso jāyamānā avantu mā sindhāvaḥ pin-
vāmānāḥ |
4 avantu mā parvatāso dhruvāso vantu mā pitaro devahūtau
||

Es sollen mir die erstehenden Morgenröten helfen, es sollen mir die angeschwollenen Füße helfen. Es sollen mir die festen Berge helfen, es sollen mir die Väter bei der Götteranrufung helfen.

- viśvadānīm¹ sūmanāsaḥ syāma² paśyēma³ nu sūryā⁴ ucca-
rāntam |
5 tathā⁵ karāḍ⁶ vasūpatir⁷ vasūnām⁸ devām⁹ ohāno¹⁰ 'vasāgā-
miṣṭhaḥ ||

Immerdar wollen wir guten Mutes sein, wir möchten noch weiter die Sonne aufgehen sehen. Der Herr der Schätze möge es so fügen, der unter den Göttern sich rühmen darf, der am ehesten mit Hilfe Kommende zu sein.

- indro¹ nediṣṭhaṁ² avasāgāmiṣṭhaḥ³ sarāsvatī⁴ sindhūbhīḥ⁵
pinvāmānā |
6 parjanya⁷ o⁸ ṣādhībhir⁹ mayobhur¹⁰ agniḥ¹¹ suśamsaḥ¹² suha-
vāḥ¹³ piteva¹⁴ ||

Indra kommt am ehesten und am nächsten mit Hilfe und Sarasvati, die durch die Flüsse anschwillt. Parjanya sei uns durch die Pflanzen erlabend: Agni sei Gutes redend, leicht zu errufen wie ein Vater.

- 7 viśve¹ devāsa² ā gāta³ śṛṇutā⁴ mā⁵ imaṁ⁶ havām⁷ |
edam⁸ barhir⁹ ni¹⁰ śidata¹¹ ||

Ihr Götter alle, kommet, erhöret diesen Ruf von mir, setzt euch auf dieses Barhis nieder!

- 8 yo¹ vō devā² ghṛtasnūnā³ havyenā⁴ pratibhūṣāti⁵ |
taṁ⁶ viśva⁷ upā⁸ gacchatha⁹ ||

Wer euch mit schmalzbedeckter Spende aufwartet, ihr Götter, zu dem kommt ihr alle her.

- 9 upā¹ naḥ² sūnavo³ girāḥ⁴ śṛṇvantv⁵ amṛtasya⁶ ye⁷ |
sumrlīkā⁸ bhāvantu⁹ naḥ¹⁰ ||

Die Söhne der Unsterblichkeit sollen unsere Lobreden hören, sie sollen uns barmherzig sein.

- 10 viśvé devā ṛtāvṛdhā ṛtubhir havanāśrutāḥ |
juṣantām yuyam payāḥ ||

Alle Götter, die die Wahrheit mehren, die zu ihren Zeiten auf die Ladungen hören, sollen sich die ihnen zukommende Milch schmecken lassen.

- 11 stotram indrō marudgāṇas tvaṣṭīmān mitro āryamā |
imā havyā juṣanta naḥ ||

Indra mit dem Gefolge der Marut, Mitra mit Tvastri und Aryaman sollen an dem Loblied, an dessen Opferspenden von uns Gefallen finden.

- 12 imam nō agne adhvarām hotār vayunaśo yāja |
cikītvān daivyaṁ janām ||

Bring dies Opfer von uns dar nach der Reihenfolge, o Hotri Agni, der du das göttliche Volk kennst.

- viśvé devāḥ śṛṇutemaṁ havām me ye antarikṣe ya upa dya-
vi ṣṭha |
13 ye āgnijihvā uta vā yajātrā āsadyāsmi bārhiṣi māda-
yadhvam ||

Alle Götter, erhöret diesen Ruf von mir, die ihr in der Luft, die ihr am Himmel seid, die ihr den Agni zur Zunge habt, oder die ihr sonst opferwürdig seid, nehmet Platz auf diesem Barhis und ergötzet euch!

- viśvé devā mamā śṛṇvantu yajñiṣā ubhe rodāsī apām napāc
ca manmā |
14 mā vo vacāmsi paricakṣyaṇi vocām sumneṣv id vo antāmā
madema ||

Alle opferwürdigen Götter, beide Welten und Apam Napat sollen mein Gebet erhören. Die Worte, die ich zu euch sage, sollen nicht unbeachtet bleiben. In eurer Gunst möchten wir als die Nächststehenden frohlocken.

- ye ke ca jmā mahino ahimāyā divo jājñire apām sadhasthē
|
15 te asmabhyām iṣaye viśvam āyuhḥ kṣapā usrā vārivasyantu
devāḥ ||

All die Mächtigen, wie Schlangen Wandlungsfähigen, die auf Erden oder am Sitz des Himmels und des Wassers geboren sind, die Götter sollen uns das volle Leben gönnen, um es alle Nächte und Morgen zu genießen.

- agnīparjanyaṽ avātām dhiyām me 'smin havē suhavā suṣṭu-
tim nāḥ |
16 ilām anyo janayad garbhām anyah prajāvatīr iṣa ā dhāttam
asme ||

Agni und Parjanya begünstigt mein Gedicht, unser Loblied bei dieser Anrufung, ihr leicht zu Errufende! Der eine erzeugt den Speisesegen, der andere den Keim. Gewähret uns Speisegenüsse, die Kinder im Gefolge haben!

- stīrṇe barhiṣi samidhāne agnau sūktenā mahā namaṣā vi-
vāse |
17 asmin nō adya vidathē yajatrā viśvé devā haviṣi māda-
yadhvam ||

Bei ausgelegtem Barhis, bei entzündetem Feuer lade ich unter Vereignung mit großem Liede ein: Ihr Götter alle ergötzet euch heut an dieser Weisheitsrede, an dem Opfer, ihr Opferwürdige!

Sūkta 6.53

- 1 vayam ù tvā pathas patē ratham̐ na vājāsātaye |
 dhiye pūṣann ayujmahi ||

Wir haben dich, du Wegemeister, wie einen Wagen zum Preisge-
winn für unser Gebet angespannt, o Pusan.

- 2 abhi no naryam̐ vasù vīram prayātadakṣiṇam |
 vāmam̐ grhapātim̐ naya ||

Führ uns zu herrlichem Gute, zu einem Herrn, der Dichtersold
gewährt, zu einem liebenswerten Hausherrn.

- 3 aditsantaṁ cid āghṛṇe pūṣan dānāya codaya |
 paṇeś cid vi mrādā manāḥ ||

Auch den, der nicht schenken will, treib zum Schenken an, du
Pusan; selbst des Knausers Sinn erweiche!

- 4 vi patho vājāsātaye cinuḥi vi mṛdhò jahi |
 sādhan̐tām ugra no dhiyaḥ ||

Suche die rechten Wege aus zur Lohngewinnung; jage die Verächter
weg! Unsere Gebete sollen in Erfüllung gehen, Mächtiger!

- 5 pari tṛndhi paṇīnām ārayā hṛdayā kave |
 athēm āsmabhyām̐ randhaya ||

Stich mit dem Stachel die Herzen der Knauser auf, o Seher, und
mach uns gefügig!

- 6 vi pūṣann ārayā tuda paṇer iccha hṛdi priyam |
 athēm āsmabhyām̐ randhaya ||

Pike mit dem Stichel, Pusan! Suche das, was dem Herzen des
Knausers lieb ist, und mach uns gefügig!

- 7 ā rikha kikirā kṛṇu paṇīnām̐ hṛdayā kave |
 athēm āsmabhyām̐ randhaya ||

Ritze, kratze die Herzen der Knauser auf, du Seher, und mach die uns gefügig!

- 8 yām pūṣan brahmaçodānīm ārām bibhārsy āghṛṇe |
tayā samasya hṛdayam ā rikha kikīrā kṛṇu ||

Du, Pusan, führst den Stachel, der die feierliche Rede anstachelt,
o; mit dem ritze, kratze das Herz eines jeden auf!

- 9 yā te aṣṭrā goopaśāghṛṇe paśusādhāni |
tasyās te sumnam imahe ||

Deine Gerte mit der Hornspitze, die die Tiere lenkt, deren Gunst
erbitten wir von dir, du

- 10 uta nō goṣaṇīm dhiyām aśvasām vājasām uta |
nṛvat kṛṇuhi vītayē ||

Und laß unser Gebet Kühe verdienen, Rosse verdienen, Lohn ver-
dienen; hilf, daß es wie ein Herr gern aufgenommen werde!

Sūkta 6.54

- 1 sam pūṣan vīduṣā naya yo añjāsānuśāsati |
ya ēvedam iti bravāt ||

Pusan, bring uns mit einem Kundigen zusammen, der uns richtig
weisen und sagen wird: "Dies ist es.

- 2 sam ū pūṣṇā gāmemahi yo grhām ābhīśāsati |
īma ēveti ca bravāt ||

Wir wollen mit Pusan zusammentreffen, der zu den Häusern wei-
sen möge, und sagen: "Diese sind es.

- 3 pūṣṇas cakram na riṣyati na kośo 'vā padyate |
no āsya vyathate pavīḥ ||

Das Rad des Pusan wird nicht schadhaf, der Wagenkasten fällt nicht herab, noch wird sein Radbeschlagn wackelig.

- 4 yo āsmai haṁṣāvidhaṁ na tam pūṣāpi mṛṣyate |
 prathamo vindate vasu ||

Wer ihm mit Opfer gedient hat, den vergiß Pusan nicht, der findet zuerst das Gut.

- 5 pūṣā gā anv etu naḥ pūṣā rakṣatv arvataḥ |
 pūṣā vājāṁ sanotu naḥ ||

Pusan soll unseren Kühen nachgehen, Pusan soll unsere Rosse behüten, Pusan soll uns reichen Gewinn einheimsen.

- 6 pūṣāṇṇ anu pra gā ihi yajāmānasya sunvataḥ |
 āsmākāṁ stuvātām uta ||

Pusan, geh den Rindern des Opfernden nach, der Soma preßt, und auch unseren, der Sänger!

- 7 mākir neśāṁ mākim riśāṁ mākim sam śāri kevaṭe |
 athāriṣṭābhīr ā gāhi ||

Keines soll verloren gehen, keines Schaden erleiden, keines in einer Grube sich verfallen, sondern komm mit den Unversehrten heim!

- 8 śṛṇvantāṁ pūṣāṇāṁ vāyam iryam anāṣṭavedasam |
 īśānaṁ rāya īmahe ||

Den erhörenden Pusan, den wachsam, der kein Gut verliert, den Herrn des Reichtums bitten wir darum.

- 9 pūṣāṇ tava vrāte vāyam na riṣyema kadā cāna |
 stoṭārās ta iha smāsi ||

Pusan, in deinem Dienste möchten wir niemals Schaden erleiden. Wir hier sind deine Lobsänger.

- 10 pari pūṣā parastād dhastāṁ dadhātu dakṣiṇam |
 punār no naṣṭam ājātu ||

Pusan soll von der anderen Seite seine rechte Hand herumlegen; er soll das verlorene Vieh uns wieder zutreiben.

Sūkta 6.55

- 1 eḥī vām vimuco napād āghṛṇe saṁ śacāvahai |
rathīr ṛtasyā no bhava ||

Komm, wir zwei wollen zusammenhalten, du, Sohn des Auspanns; sei du uns der Wagenlenker zum Rechten!

- 2 rathītamaṁ kapardinam īśānaṁ rādhāso maḥaḥ |
rāyaḥ sakhāyam īmahe ||

Den besten Wagenlenker mit aufgewundenem Haare, der über große Schenkung verfügt, den Freund bitten wir um Reichtümer.

- 3 rāyo dhārāsy āghṛṇe vasó rāsir ājāśva |
dhīvāto-dhīvataḥ sakhā ||

Ein Strom des Reichtums bist du, eine Fülle von Gut, du, der mit Böcken statt Rossen fährt, der Freund eines jeden Liedersinnenden.

- 4 pūṣanaṁ nv aḥjāśvam upā stoṣāma vājinām |
svasur yo jāra ucyatē ||

Den Pusan, der mit Böcken statt Rossen fährt, wollen wir nun besingen, den Siegesgekrönten, der der Buhle seiner Schwester heißt.

- 5 mātur didhiṣum ābravaṁ svasur jāraḥ śṛnotu naḥ |
bhrātendrāsyā sakhā mama ||

Von Pusan, dem Freier seiner Mutter, habe ich gesprochen: Der Buhle seiner Schwester soll uns hören, Indra's Bruder, mein Freund.

- 6 ājāsāḥ pūṣaṇaṁ rathē niśr̥mbhās te jānaśriyaṁ |
devaṁ vāhantu bibhrātaḥ ||

Die stolzierenden Böcke sollen herfahren, zu Wagen den Gott Pusan bringend, durch welchen die Leute zu Ehren kommen.

Sūkta 6.56

- 1 ya énam ādidéṣati karaṁbhād iti pūṣaṇaṁ |
na tenā deva ādiśé ||

Wer ihn, den Pusan, mit dem Wort "Breiesser" gemahnt, von dem läßt sich der Gott nicht mahnen.

- 2 uta ghā sa rāthitāmaḥ sakhyā satpātir yujā |
indrō vṛtrāṇi jighnate ||

Und mit ihm als dem verbündeten Freund erschlägt der beste Wagenlenker, der wahre Gebieter Indra die Feinde;

- 3 utādaḥ paruṣe gavi sūrās cakram hiraṇyayāṁ |
ny airayad rāthitāmaḥ ||

Und trieb der beste Wagenlenker damals bei Parusago das goldene Rad der Sonne ein.

- 4 yad ādya tvā puruṣtuta bravāma dasra mantumaḥ |
tat su nō manmā sādḥaya ||

Was wir heute zu dir sprechen, du vielgepriesener, ratreicher Meister, diesen Gedanken führe uns fein aus!

- 5 imaṁ cā no gaveṣaṇaṁ sātayē sīṣadho gaṇam |
ārāt pūṣann asi śrūtaḥ ||

Und führe diese unsere rinderbegehrende Schar richtig zum Gewinn! Von weitem bist du berühmt, Pusan.

- 6 ā tē svastim imaha āreāghāṁ upāvasum |
ādya cā sarvatātaye śvas cā sarvatātaye ||

Wir erbitten von dir das Glück, das Unheil fernhält und Gutes bringt, heut zur Vollkommenheit und morgen zur Vollkommenheit.

Sūkta 6.57

- 1 indrā nu pūṣaṇā vyaṃ śakhyāya svastayē |
 hūvema vājāsātaye ||

Indra und Pusan wollen wir jetzt zur Freundschaft, zum Glück, zum Lohngewinnen anrufen.

- 2 somam ānya upāsadaṭ pātave camvoh sutam |
 kaṛambham ānya icchati ||

Der eine hat sich zum Soma gesetzt, um den in den Preßbrettern ausgepreßten zu trinken; der andere verlangt nach Brei.

- 3 ajā anyasya vahnāyo harī anyasya sambhṛtā |
 tābhyāṃ vṛtrāṇi jighnate ||

Böcke sind des einen Zugtiere, das Falbenpaar in voller Ausrüstung die des anderen; mit dem schlägt er die Feinde.

- 4 yad indro anāyad ritō mahīr apo vṛṣāntamaḥ |
 tatrā pūṣābhāvāt sacā ||

Als Indra, der Bullenhafteste, die strömenden großen Gewässer in ihre Bahnen leitete, da war Pusan dabei.

- 5 tām pūṣaṇaḥ sūmatim vyaṃ vṛkṣasya pra vyaṃ iva |
 indrasya cā rābhāmahe ||

An das Wohlwollen des Pusan und des Indra klammern wir uns wie an den Ast eines Baumes.

- 6 ut pūṣaṇāṃ yuvāmahe 'bhīśūṃr iva sārathiḥ |
 mahyā indrāṃ svastayē ||

Wir lassen wie ein Wagenlenker dem Pusan die Zügel schießen
und dem Indra zu großem Glück.

Sūkta 6.58

- śukraṁ té anyad yájataṁ té anyad viṣūrūpe ahānī dyaur
ivāsi |
1 viśvā hi māyā avāsi svadhāvo bhadrā té pūṣann iha rātir
āstu ||

Licht ist deine eine, opferwürdig deine andere Form; du bist wie der
Himmel während der verschiedenen Tageshälften, denn du liebst
alle Blendwerke, du Selbstherrlicher. Glückbringend soll hier deine
Freigebigkeit sein, o Pusan.

- ajāśvāḥ paśupā vājāpastyo dhiyamjīno bhuvāne viśve ar-
pitaḥ |
2 aṣṭrām pūṣā śithirām udvarivṛjat samcakaṣṇo bhuvānā de-
va iyate ||

Mit Ziegenböcken fahrend, das Vieh behütend, das Haus voll von
Schätzen, fromme Gedanken weckend, über die ganze Welt einge-
setzt, die biegsame Gerte schwingend fährt Gott Pusan, die Welten
überschauend.

- yās té pūṣan nāvō antaḥ sāmudre hiraṇyayīr antarikṣe ca-
rānti |
3 tābhīr yāsi dūtyām sūryāsyā kāmēna kṛtā śravā icchamānaḥ
||

Deine goldenen Schiffe, Pusan, die im Luftmeer fahren, mit de-
nen tust du Botendienst bei Surya, als Verliebter den Ehrenpreis
wünschend.

- 4 pūṣā subandhūr dīva ā pṛthivya̎ ilas patir maghavā dasma-
vārcāḥ |
yam devāso adāduḥ sūryāyai kāmēna kṛtaṁ tavasaṁ svañ-
cam ||

Pusan ist der gute Freund von Himmel und Erde, der Herr des Segens, der Freigebige, mit dem Ansehen eines Meisters, er, den die Götter der Surya gegeben haben, den Verliebten, Starken von schönem Gange.

Sūkta 6.59

- 1 pra nu vōcā suteṣu vām vīryāṣ yāni cakrathuḥ |
hātaso vām pitaro devasātrava indrāgnī jīvatho yuvam ||

Nun will ich bei gepreßtem Soma eure Heldentaten verkünden, die ihr beide vollbracht habt. Eure Väter sind erschlagen, die die Götter zu Feinden hatten. Ihr beide, Indra und Agni, seid am Leben.

- 2 bal itthā mahimā vām indrāgnī paniṣṭha ā |
samāno vām janitā bhrātārā yuvam yamāv ihehamātārā ||

Wahrhaftig, so ist es: Eure Größe, Indra und Agni, ist am meisten anerkannt. Ihr habt den gleichen Erzeuger, Brüder seid ihr, Zwillinge; eure Mütter sind hier und dort.

- 3 okivāmsā sute sacāṁ asvā sapti ivādāne |
indrā nv aḷgnī avāseha vajriṇā vayam devā hāvāmahe ||

Die ihr an den Soma gewöhnt seid wie ein Rossegespann ans Futter, Indra und Agni, die beiden keulentragenden Götter rufen wir mit ihrer Gnade hierher.

- 4 ya indrāgnī suteṣu vām stavat teṣv ṛtāvṛdhā |
joṣavākaṁ vadātaḥ pajrahoṣiṇā na devā bhasathās caṇa ||

Wer euch, Indra und Agni, bei diesem Preßtrank preist, so ist das, wenn er eine gefällige Rede vorträgt, durchaus kein vorlautes Wort von ihm, ihr Wahrheitsmehrer, denen die Opfernden treu sind.

- 5 indrāgnī ko aśya vām devau martās ciketati |
 viśuṣo aśvān yuyujāna iyata ekāḥ samāna ā rathē ||

Indra und Agni! Welcher Sterbliche begreift das von euch, ihr Götter? Der eine fährt, indem er nach entgegengesetzter Seite die Rosse angeschirrt hat, auf dem gleichen Wagen.

- 6 indrāgnī apād iyam pūrvāgāt padvatibhyaḥ |
 hitvī śīro jihvayā vāvadaḥ carāt trimśat padā ny ākramīt ||

Indra und Agni! Fußlos ist sie noch vor den fußbegabten Kühen gekommen. Während Agni ohne Haupt mit der Zunge laut redend wandelt, hat Surya die dreißig Schritte angetreten.

- 7 indrāgnī ā hi tānvate naro dhanvāni bāhvoḥ |
 mā nō aśmin mähādhanē parā varktaṁ gaviṣṭiṣu ||

Indra und Agni! Da die Männer in ihren Armen die Bogen spannen, so laßt uns in diesem großen Kampf auf der Jagd nach den Kühen nicht im Stich!

- 8 indrāgnī tapānti māghā aryo arātayaḥ |
 apa dveṣāmsy ā kṛtaṁ yuyutaṁ sūryād adhi ||

Indra und Agni! Die böse Kargheit des Geldprotzen peinigt mich. Wendet die Anfeindungen ab, schließt ihn von der Sonne aus!

- 9 indrāgnī yuvor api vasu divyāni pārthivā |
 ā nā iha pra yacchataṁ rayiṁ viśvāyupoṣaṣam ||

Indra und Agni! Bei euch sind die himmlischen und irdischen Güter. Gewähret uns hier den Reichtum, der lebenslang nährt!

- 10 indrāgnī ukthavāhasā stomébhīr havanaśrutā |
 viśvābhīr gīrbhīr ā gātām aśya somāśya pītayē ||

Indra und Agni, von den Lobgedichten angezogen, von den Lobliedern gerufen, ihr Ruferhörer, mit allen Lobesworten, kommet her, um diesen Soma zu trinken!

Sūkta 6.60

- śnathād vṛtram ūta sánoti vājam indrā yo agnī sahūrī sa-
1 paryāt |
irajyantā vasavyāsyā bhūreḥ sahāstamā sahāsā vājayantā ||

Der stößt den Feind nieder und gewinnt den Siegespreis, wer Indra und Agni, die Übermächtigem, hochhält, die über großen Reichtum gebieten, die an Macht Mächtigsten, nach dem Siegespreis strebenden.

- tā yódhiṣṭam abhi gā indra nūnam apāḥ svār uṣasò agna
2 ūlhāḥ |
diśāḥ svār uṣasā indra citrā apo gā agne yuvase niyutvān ||

Ihr beide, Indra, Agni, kämpfet auch jetzt für die Rinder, für die Gewässer, die Sonne, die entführten Usas'! Die Weltpole, die Sonne, die buntfarbigen Usas', o Indra, die Gewässer, die Rinder hältst du fest, o Agni, der Lenker der Niyutgespanne.

- ā vṛtrahaṇā vṛtrahabhiḥ śusmair indrā yātām namóbhir
3 agne arvāk |
yuvām rādhóbhir akāvebhir indrāgnē asme bhāvatam ut-
tamebhiḥ ||

Kommet, ihr Feindetöter, mit euren feindetötenden Kräften, Indra und Agni, unter Verbeugung hierher gerufen. Stellet euch beide bei uns ein mit vollkommenen, höchsten Gaben, Indra und Agni!

- tā hūve yayór idam papne víśvām purā kṛtam |
4 indrāgnī na mārdataḥ ||

Die beiden rufe ich, von denen alles das, was sie vormals taten,
Anerkennung findet. Indra und Agni lassen nicht im Stich.

- 5 ugrā vighāninā mṛdhā indrāgnī hāvāmahe |
 tā nò mṛlāta īdrśē ||

Indra und Agni, die Gewaltigen, welche die Verächter zersprengen,
rufen wir; die mögen unsereinem barmherzig sein.

- 6 ha¹to vṛtrāny āryā¹ ha¹to dāsānī¹ satpātī |
 ha¹to viśvā¹ apa¹ dviśāḥ ||

Sie erschlagen die arischen Feinde, sie erschlagen die dasischen als
die rechtmäßigen Herren, sie schlagen alle Anfeindungen ab.

- 7 indrāgnī yuvām ime³ 'bhi stomā¹ anūṣata |
 pibātaṁ śambhuvā sutaṁ ||

Indra und Agni! Zu euch haben diese Loblieder geschrien: Trinket
den Soma, ihr Wohlwollende!

- 8 yā vām santi puruṣprhō¹ niyuto¹ dāśuṣē¹ narā |
 indrāgnī tābhīr ā gātam ||

Eure vielbegehrten Gespanne und Gaben, die ihr Herren für den
Opfernden habt, mit denen kommet, Indra und Agni!

- 9 tābhīr ā gācchataṁ nāropedaṁ savānaṁ sutaṁ |
 indrāgnī somāpītaye ||

Mit denen kommet, ihr Herren, zu diesem ausgepreßten Trankop-
fer, Indra und Agni, um Soma zu trinken!

- 10 tam īliṣva¹ yo arcīṣā¹ vanā¹ viśvā¹ pariṣvajāt |
 kṛṣṇā¹ kṛṇoti¹ jīhvayā¹ ||

Ihn rufe an, der mit der Flamme alle Bäume umarmt und mit der
Zunge schwarz macht.

- 11 ya iddha¹ āvivāsati¹ sumnam indrāsyā¹ martyāḥ |
 dyumnāyā¹ sūtara¹ apaḥ ||

Welcher Sterbliche bei entflammtem Feuer die Gunst des Indra erbittet, dem machet ihr zum Ruhmglanze die Gewässer leicht überschreitbar.

- 12 tā nō vājāvatīr iṣā āsūn pipṛtaṃ arvātaḥ |
 indrām agniṃ ca volhāve ||

Gebet uns in Fülle wertvolle Speisen, rasche Rosse, um Indra und Agni zu fahren!

- ubhā vām indrāgnī āhuvadhyā ubhā rādhāsaḥ saha mā-
13 dayadhyai |
 ubhā dātārāv iṣām rāyīṇām ubhā vājāsya sātayē huve vām
 ||

Euch beide, Indra und Agni, will ich herrufen; beide sollen sich zusammen der Opfertgaben erfreuen. Beide sind die Geber von Speisegenüssen, von Reichtümern; euch beide rufe ich, um den Lohn zu gewinnen.

- 14 ā nō gavyēbhīr asvyair vaṣavyaiṣṭr upā gacchatam |
 sakhāyau devau sakhyaṣṭrā sambhuvēndrāgnī tā hāvāmahe ||

Kommet zu uns mit Rinder- und Rosseherden, mit Schätzen! Die beiden Freunde, die Götter Indra und Agni, rufen wir zur Freundschaft, die Wohlwollenden.

- 15 indrāgnī śṛṇutaṃ havam yajāmānasya sunvataḥ |
 vītaṃ havyāny ā gātāṃ pibātaṃ somyam madhū ||

Indra und Agni, höret den Ruf des Opfernden, der Soma auspreßt! Habt Appetit auf die Opfertgaben, kommet her, trinket den somischen Met!

Sūkta 6.61

- iyam ādadād rabha₂sam ṛṇacyuta₂m divódāsa₂m vadhryaś-
vāyā dāśuṣē |
1 yā śasvāntam ācakhādāvasam paṇim tā té dātrāṇi taviṣā
sārasvati ||

Sie schenkte dem opferspendenden Vadhryasva als Sohn den gewaltigen Divodasa, der die Schuld an die Manen tilgte, sie die dem Pani die Zehrung vollständig abzwackte. Das sind deine mächtigen Gaben, o Sarasvati.

- iyam śuśmébhir bisakhā ivārujat sānū girīṇām tāviṣebhir
ūrmibhiḥ |
2 pāṛāvataḡhnīm avāse suvr̥ktibhiḥ sarāsvatīm ā vivāsema
dhītibhiḥ ||

Sie brach mit Ungestüm gleich einem Wurzelgräber den Rücken der Berge mit den gewaltigen Wogen auf. Sarasvati, die die Fremden abwehrt, möchten wir mit Lobliedern, mit Gebeten zur Gnade erbitten.

- sarāsvati devanido ni bārḡhaya prajāṃ viśvāsya bṛśāyasya
3 māyināḥ |
ūta kṣītibhyo 'vanīr avindo viṣam ēbhyo asravo vājīnīvati ||

Sarasvati, streck die Götterschmäher nieder, die Nachkommenschaft jedes listigen Brisaya. Du gewannst unseren Völkern das Stromland und für jene flossest du von Gift, du an Belohnungen reiche.

- pra ṇó devī sarāsvatī vājébhir vājīnīvatī |
4 dhīnām āvītry āvatu ||

Uns soll die Göttin Sarasvati, die an Belohnungen reiche, begünstigen, die Gönnerin der Gebete.

- yas tvā¹ devi sarasvaty upabrūte dhanē hīte |
5 indraṃ na vṛtratrūryē ||

So dich, Göttin Sarasvati, einer anruft, wenn der Siegerpreis ausgesetzt ist, wie den Indra in der Vritraschlacht,

- 6 tvaṁ dēvi sarasvaty avā vājēṣu vājini |
 radā pūṣevā naḥ ṣanim ||

Dann schenke du Göttin Sarasvati, du Siegerin in den Wettkämpfen, uns deine Gunst. Laß uns gleich Pusan Gewinn zukommen!

- 7 uta syā naḥ sarāsvatī ghorā hirāṇyavartaniḥ |
 vṛtraghnī vāṣṭi suṣṭutim ||

Und diese furchtbare Sarasvati mit goldenen Rädern, die Feindetöterin wünscht von uns ein Loblied:

- 8 yasyā anānto ahrūtas tveṣaś carīṣṇur āṇavaḥ |
 amaś caratī rorūvat ||

Deren Andrang endlos, ungebrochen, heftig, wallend, wogend unter Brüllen dahingeht.

- 9 sā no viśvā atī dviṣaḥ svasṭr anyā ṛtāvārī |
 ataṇn ahēva sūryāḥ ||

Sie hat uns über alle Anfeindungen hinweg geholfen; die Gesetzestreue hat uns über ihre anderen Schwestern ausgedehnt wie die Sonne die Tage.

- 10 uta naḥ priyā priyāsū saptasvāsā sujūṣṭā |
 sarāsvatī stomyā bhūt ||

Lieb unter Lieben, mit ihren sieben Schwestern willkommen sei Sarasvati auch uns preisenswert.

- 11 āpāpruṣī pārthivāny uru rajo antarikṣam |
 sarāsvatī nīdas pātu ||

Die irdischen Räume, den weiten Raum, das Luftreich hat sie erfüllt: Sarasvati soll uns vor Schmähung schützen!

- 12 triṣaḍha¹sthā sap¹tadhātūḥ pañcā jātā v¹ardhayāntī |
vājē¹-vājē havyā¹ bhūt ||

In drei Gebieten wohnend, siebenteilig, die fünf Geschlechter meh-
rend ward sie in jedem Wettstreit anzurufen.

- pra yā māh¹imnā māhināsu cekite dy¹umnebhīr anyā apasām
13 apastāmā |
rathā iva bṛhatī v¹ibhvanē kṛtopastutyā cik¹ītuṣā sarāsvatī ||

Die groß an Größe sich unter diesen Flüssen hervortut, an Glanz
die andern übertrifft, die Fleißigste der Fleißigen, hoch wie ein
Wagen, zur Kraftentfaltung geschaffen, ist Sarasvati von dem Kun-
digen zu preisen.

- sarāsvaty abhi nō neṣi¹ vasyo māpā spharīḥ payāsā mā nā ā
dhāk |
14 juṣasvā naḥ sa¹khyā vēśyā ca mā tvat kṣetrāṇy arāṇāni gan-
ma ||

Sarasvati! Geleite uns zum Glück; entzieh dich nicht, laß uns mit
deiner Milch nicht zu kurz kommen! Freu dich unserer Freund-
schaft und unserer Clangenossenschaft. Nicht mögen wir von dir
dort in fremde Länder gehen!

Sūkta 6.62

- stuṣe narā¹ dīvo a¹syā pra¹santāśvinā huve jarāmāṇo arkaiḥ |
1 yā sadya¹ ūsrā v¹yuṣi jmo antān yuyūṣataḥ pary ūrū varāmsi
||

Ich preise die beiden ausgezeichneten Herren dieses Himmels, die
Asvin rufe ich als Frühbeter mit Preisliedern, die sogleich bei Auf-
gang der Morgenröte die Grenzen der Erde, die weiten Räume zu
umspannen suchen.

tā yajñam ā śucibhiś cakramāṇā rathāsya bhānum rūrucū

2 rajōbhiḥ |

purū varāṁsy amitā mimāṇāpo dhanvāny ati yātho ajrān ||

Zum Opfer kommend durch die reinen Lüfte ließen sie den Glanz ihres Wagens leuchten. Viele unermessliche Räume durchmessend fahret ihr über Gewässer, Wüsten, Ebenen.

tā ha tyad vartir yad arādham ugretthā dhiyā ūhathuḥ

śāsṇad āsvaiḥ |

3 manōjavebhir iṣiraiḥ śayadhyai pari vyathir dāśuṣo marty-
āsyā ||

Als solche habt ihr Gewaltige immer wieder diese unermüdliche Umfahrt zu dem darauf rechnenden Sterblichen unternommen, mit den gedankenschnellen eifrigen Rossen, um den Fehltritt des opfernden Sterblichen zu verhüten.

tā navyāso jarāmāṇasya manmopā bhūṣato yuyujānasāpti |

4 śubham prkṣam iṣam ūrjam vahantā hotā yakṣat pratno
adhruḡ yuvānā ||

Sie warten auf das Gebet des jüngsten Frühbeters, wenn sie ihre Rosse angeschrirrt haben. Die Jugendlichen, die Schönheit, Lebenskraft, Labsal, Stärkung mitführen, soll der uralte, nie trügende Hotri verehren.

tā valgū daśrā pūruśakātamā pratnā navyāsā vacasā vivāse |

5 yā śamsāte stuvate sambhaviṣṭhā babbhūvatūr grṇate ci-
trarātī ||

Die schönen, meisterlichen, vielvermögendsten uralten Asvin bitte ich mit neuester Rede her, die dem Vortragenden und Lobsingenden am meisten gewogen sind und dem Preisenden blinkende Gaben bringen.

- tā bhujyūm vibhīr ādbhyaḥ sāmudrāt tugrāśya sūnum ūha-
thū rajōbbhiḥ |
6 areṇubhīr yojānebhīr bhujantā patātribhīr arṇāso nir u-
pasthāt ||

Ihr fuhret des Tugra Sohn, den Bhujyu, mit euren Vogelrossen aus dem Wasser, dem Meere durch die Lüfte, die staublosen Wegestrecken benutzend, mit den geflügelten aus dem Schoße der Flut.

- vi jayusā rathyā yātām adriṁ śrutaṁ havām vṛṣaṇā vadhri-
matyāḥ |
7 daśasyantā śayavē pipyathur gām iti cyavānā sumatim
bhūraṇyū ||

Mit dem siegreichen Wagen fuhret ihr Wagenlenker durch den Fels; ihr Bullen erhörtet den Ruf der Vadhrimati. Dem Sayu wart ihr gefällig und habt seine Kuh milchreich gemacht. Also erwieset ihr euer Wohlwollen, ihr Cyavana's, ihr Eilige.

- yad rōdasī praḍivo asti bhūmā helō devānām uta mārtyatrā
|
8 tad ādityā vasavo rudriyāso rakṣoyuje tapūr aghaṁ dādhāta
||

Den Groll der Götter und bei den Sterblichen, der seit lange reichlich vorhanden ist, o Himmel und Erde, den machet, o Aditya's, Vasu's, Rudasöhne, zur bösen Glut für den, der mit dem Unhold verbündet ist.

- ya īm rājānāv ṛtuthā vidadhād rajāso mītro varuṇas cikētat
|
9 gambhīrāya rakṣase hetim āsya droghāya cid vacasā ānāvāya
||

Wer auch von euch beiden, Mitra oder Varuna, - die beiden Könige des Luftreiches - ihn entdeckt, je zu seiner Zeit schaltend, wirf du

das Geschoß nach dem versteckten Unhold, auf den gar verlorenen Anuiden.

- antāraiś cākrais tanāyāya vartir dyumatā yātaṁ nṛvatā ra-
thēna |
10 sanūtyeṇa tyajāsā martyāsyā vanuṣyātām api śīrṣā vāvṛktam
||

Unternehmet eure Umfahrt auf dem glänzenden, männertragenden Wagen mit den inneren Rädern für unser Geschlecht. Beladet mit der heimlichen Schuld des Sterblichen die Häupter der Neider!

- ā pāramābhīr uta mādhyamābhīr niyudbhīr yātam
avamābhīr arvāk |
11 dṛlhasyā cid gomāto vi vrajasya durō vartaṁ gṛṇate citrarā-
tī ||

Kommet mit der höchsten Zahl, mit der mittleren, mit der niedrigsten Zahl von Gespannen näher! Öffnet die Tore auch der verschlossenen Kuhhürde für den Sänger, ihr Geber blinkender Gaben!

Sūkta 6.63

- kva₁ tyā valgū pūruhūtādyā dūto na stomō 'vidān namās-
vān |
1 ā yo arvān nāsātyā vavarta preṣṭhā hy asātho asya manmān
||

Wo hat die beiden Schönen, Vielgerufenen heute das demütige Loblied wie ein Bote angetroffen, das die Nasatya's oft hierhergebracht hat? Denn ihr sollt in dieses Sängers Dichtung die Lieblinge sein.

- arām me gantaṁ havānāyāsmāi gr̥ṇānā yathā pibātho and-
 2 hāḥ |
 pari ha tyad vartir yātho riṣo na yat paro nāntāras tuturyāt
 ||

Kommet rechtzeitig auf diese Anrufung von mir, auf daß ihr gepriesen den Saft trinket. Ihr macht diese Umfahrt zum Schutz gegen den Schaden, die weder der Fremde noch der Nahestehende übertreffen kann.

- akāri vām andhāso varimānn astāri barhiḥ suprāyaṇatā-
 3 mam |
 uttānahāsto yuvayur vāvandā vām nakṣānto adrāya āñjan ||

Trank ist euch bereitet, in voller Breite ist das Barhis hingelegt, das gern betretene. Mit ausgestreckten Händen habe ich euch beneidet, nach euch verlangend. Die ankommenden Preßsteine haben euch geschmeidig gemacht.

- ūrdhvo vām agnir ādhvareṣv āsthāt pra rātir eti jūrṇini
 4 ghṛtāci |
 pra hotā gūrtamānā urāṇo 'yukta yo nāsātyā havīman ||

Das Feuer ist bei euren Opfern emporgestiegen, die Gabe naht, der brennbare Schmalzlöffel. Es tritt der erwählte Hotri auf, löblichen Denkens, der eingespannt ist, die Nasatya's zu laden.

- adhi śriye dūhiṭā sūryasya rathām tasthau purubhujā śato-
 tim |
 5 pra māyābhīr māyinā bhūtām atra narā nṛtū janīman yaj-
 ñiyānām ||

Des Surya Tochter hat zur Herrlichkeit euren hunderthelfenden Wagen bestiegen, ihr Vielnützende. Durch Zauberkünste tatet ihr Zauberkundigen euch dabei hervor unter dem Geschlechte der opferwürdigen Götter, ihr wie Tänzer geputzte Männer.

yuvam śrībhīr dārśatābhīr ābhiḥ śubhe puṣṭim ūhathuḥ
sūryāyāḥ |

- 6 pra vām vayo vapuṣe 'nū paptan nakṣad vāṇī suṣṭutā
dhiṣṇyā vām ||

Mit solchen sehenswürdigen Herrlichkeiten habt ihr eurem Glanz den Zuwachs der Surya zugebracht. Eure Vogelrosse folgen erstaunlich dahin. Es möge euch, die Schöngepriesenen des Sängers Stimme erreichen, ihr

ā vām vayo 'śvāso vahiṣṭhā abhi prayo nāsatyā vahantu |

- 7 pra vām ratho manōjavā asarjīṣaḥ prkṣa iṣidho anū pūrvīḥ
||

Euch, ihr Nasatya's, sollen die Vogelrosse, die besten Zugtiere, zum Opfergenuß fahren. Euer Wagen ist im vollen Laufe schnell wie der Gedanke; viele Labsale, Stärkungen folgen ihm.

puru hi vām purubhujā deṣṇam dhenuṃ nā iṣām pinvatam
asākrām |

- 8 stutās ca vām mādhvī suṣṭutis ca rasās ca ye vām anū rātim
agmān ||

Denn vielfach ist eure Gabe, ihr Vielnützende. Lasset unsere Kuh, unsere Speise unversieglich schwellen! Euer sind die Lobgesänge, ihr Süßlinge, und das Loblied und die Somasäfte, die eurer Gabe gefolgt sind.

uta mā rjre purāyasya raghvī sumīlḥe śatam pérūke ca pak-
vā |

- 9 śāṇḍo dād dhiraṇinaḥ smaddiṣṭin daśā vāsāso abhiṣācā ṛṣ-
vān ||

Und mir wurden zwei flinke Schimmelstuten des Puraya zuteil, hundert Kühe bei Sumilha und gekochte Speisen bei Peruka. Sanda gab goldgeschmückte, gleichmäßig geschulte Rosse. Zehn Kühe waren Begleiterinnen der hohe Rosse.

- sam vām śatā nāsatyā sahasrāśvānām puruṣanṭhā gire dāt
 10 |
 bhāradvājāya vīra nū gire dād dhātā rakṣāṁsi purudāmsasā
 syuh ||

Purupanthan gab zusammen Hunderte, Tausende von Rossen für euer Loblied, ihr Nasatya's. Dem Bharadvaja gab er sie für das Loblied, ihr Helden. Die Unholde sollen erschlagen sein, ihr Meister-tatenreiche.

- 11 ā vām sumne varīman sūribhiḥ śyām ||

Ich möchte mit den Gönnern in weitem Maße in eurer Gunst leben.

Sūkta 6.64

- ud ū śriya uṣaso rocāmānā asthūr apām normayo ruśāntaḥ
 1 |
 kṛṇotī viśvā supathā sugāny abhūd u vasvī dakṣiṇā mag-
 honī ||

Die Morgenröten sind aufgestiegen zur Pracht erglänzend, weiß-blinkend wie die Wasserwellen. Sie macht alle Wege gut und gang-bar. Erschienen ist die gute gabenreiche Daksina.

- bhadrā dādrkṣa urvīyā vi bhāsy ut té śocir bhānavo dyām
 2 |
 āvir vakṣaḥ kṛṇuṣe śumbhamānoṣo devī rocāmānā mahōb-
 hiḥ ||

Glückbringend bist du erschienen, weithin erstrahlest du. Dein Feuerschein, deine Strahlen sind zum Himmel aufgefliegen. Du enthüllest prangend die Brust, Göttin Usas, in aller Herrlichkeit erglänzend.

- 3 vahānti sīm aruṇāso ruśānto gāvāḥ subhagāṃ urviyā prā-
thānām |
apējate śūro astēva śatrūn bādhāte tamò ajiro na volhā ||

Rötlich weiße Stiere fahren die Holde, die sich weithin ausbreitet.
Sie treibt das Dunkle fort wie ein tapferer Schütze die Feinde; sie
bedrängt das Dunkel wie ein behender Wagenfahrer die Feinde.

- 4 sugota tè supathā parvāteṣv avāte āpas tārasi svabhāno |
sā na ā vāha prthuyāmann ṛṣve rayim divo duhitar iṣayad-
hyai ||

Auch im Gebirge hast du gute Wege und Pfade; bei Windstille
kommst du über die Gewässer, du Selbstleuchtende. Bring du uns
Reichtum zum Genießen mit, breitbahnige, hohe Himmelstochter!

- 5 sā vāha yokṣabhīr avātoṣo varām vahasi joṣam anu |
tvaṃ divo duhitar yā hā devī pūrvahūtau māṃhanā darśatā
bhūḥ ||

Bring du ihn mit, Usas, die du mit Stieren unüberboten nach Be-
lieben die erwünschte Gabe herfährst, du Himmelstochter, die du
als Göttin bei der Frühanrufung bereitwillig erschienen bist!

- 6 ut te vayās cid vaśater āpantaṃ narās ca ye pitubhājo vy-
ūṣtau |
amā sate vāhasi bhūri vāmam uṣò devi dāṣuṣe martyāya ||

Selbst die Vögel sind bei deinem Aufleuchten aus dem Neste auf-
geflogen und die Männer, die ihre Nahrung zu sich nehmen, von
dem Lager. Dem daheim Bleibenden bringst du viel Gutes, Göttin
Usas, dem opferspendenden Sterblichen.

Sūkta 6.65

- 1 eṣā syā nò duhītā dīvo^{jāḥ} kṣītī^r u^cchantī mānūṣī^r ajīgaḥ |
yā bhānunā ruśātā rāmyāsv ajñāyi tīras tamāsaś cid āktūn
||

Diese himmelgeborene Tochter hat uns aufleuchtend die menschlichen Stämme erweckt, die mit weißlichem Strahl in den Nächten sogar durch die Schatten des Dunkels sich bemerkbar gemacht hat.

- 2 vi tad yāyur aruṇayugbhī^r aśvaīś cītram bhānty uśasaś caⁿ-
drarāthāḥ |
agrām yajñasya bṛhato nayantī^r vi tā bād^hante tama ūr-
myāyāḥ ||

Sie durchfuhren dieses Dunkel mit den rötlichen Gespannen, den Rossen; prächtig strahlen die Usas' auf schimmerndem Wagen. Sie leiten das hohe Opfer ein, sie vertreiben das Dunkel der Nacht.

- 3 śravo vājam iṣam ūrjam vahantī^r ni dāsuśa uśaso martyāya
|
maghonī^r vīravat patyāmānā avo dhāta vidhate ratnām a-
dya ||

Ruhm, Gewinn, Speisegenuß, Stärkung dem opferspendenden Sterblichen einbringend, gewähret heute dem Verehrer Gunst, Belohnung, da die Gabenreichen über den Besitz von Söhnen verfügen!

- 4 idā hi vò vidhate ratnam astīdā vīrāya dāsuśa uśasaḥ |
idā viprāya jarate yad ukthā ni śma māvate vahathā purā
cit ||

Denn jetzt ist für euch die Zeit der Belohnung für den Verehrer da, jetzt für den opferspendenden Mann, ihr Usas', jetzt für den Sprecher, wenn er in der Frühe Loblieder singt. Auch ehemals brachtet ihr meinesgleichen etwas ein.

- idā hi tā uṣo adrisāno goṭrā gavām aṅgīraso grṇanti |
 5 vy aṭrkeṇā bibhidur brahmāṇā ca satyā nṛṇām ābhavad
 devahūtiḥ ||

Denn zu dieser Stunde, o Usas, die du auf Bergeshöhen wohnst, preisen die Angiras deine Kuhherden. Sie spalteten den Fels mit Gesang und Gebetskraft; es erfüllte sich die Götteranrufung der Männer.

- ucchā divo duhitaḥ pratnāvan nō bharadvājavad vidhate
 māghoni |
 6 svīrām rayim grṇate ririhy urugāyam adhi dhehi śravō
 naḥ ||

Leuchte uns auf, Himmelstochter, wie ehemals, für den, der gleich Bharadvaja dich verehrt, du Gabenreiche! Gewähre dem Sänger einen Schatz von Meistern, verleihe uns sich weiterstreckenden Ruhm!

Sūkta 6.66

- vapur nu tac cikītuṣé cid astu samānam nāmā dhenu pa-
 tyāmānam |
 1 martēṣv anyad dōhasé pīpāyā sakṛc chukram dūduhe prśnir
 ūdhāḥ ||

Das muß selbst für den Kenner etwas Erstaunliches sein, was den gleichen Namen Kuh trägt: während das eine Euter bei den Menschen zum Melken angeschwollen ist, hat Prisni nur einmal ihr weißes Euter milchen zu lassen.

- ye agnayo na śośucann idhānā dvir yat trir marutō vāvṛd-
 hantā |
 2 areṇavō hiraṇyayāsa eṣām sākam nṛmṇaiḥ paumsyēbhiś ca
 bhūvan ||

Die gleich entbrannten Feuern erglühten, als die Marut zweimal und dreimal stärker wurden - ihre staublosen goldigen Wagen sind zugleich mit ihren Manneskräften und Stärken entstanden.

- rudrasya ye mīlhuṣaḥ santi putrā yāṁś co nu dādhīvir bha-
rādhyai |
3 vīde hi mātā maḥo maḥī śa set pṛṣniḥ subhveḥ garbham
ādhāt ||

Die die Söhne des Brotherrn Rudra sind und die Empfangende sogleich als Leibesfrucht zu tragen fähig war - denn die Mutter kennt ihre Großen, sie die Große. Sie ist die Prisni; der Kräftigen hat er den Keim gepflanzt.

- na ya īṣānte januṣo 'yā nv aṁtaḥ santō 'vadyāni punānāḥ |
4 nir yad duhre śucayo 'nu joṣam anū śriyā tanvām
ukṣamānāḥ ||

Die nicht vor der Geburt auf diese Art zurückscheuen, noch im Inneren der Mutter sich von jedem Makel reinigend, da sie blank nach ihrem Belieben ausgemolken werden, indem sie mit ihrem Leib entsprechend wachsen.

- maḥṣū na yeṣu dohasē cid ayā ā nāmā dhr̥ṣṇu mārūtām
dadhānāḥ |
5 na ye staunā ayāsō maḥnā nū cit sudānūr avā yāsad ugrān
||

Als bald nehmen sie, bei denen die Unerschrockene nicht erst zu melken war, ihren kühnen marutischen Namen an, die nicht ohne Lob die Unerschrockenen sind infolge ihrer Größe. Niemals soll die gabenschöne Mutter den Gewaltigen Abbitte tun.

- ta id ugrāḥ śavāsā dhr̥ṣṇuṣeṇā ubhe yūjantaḥ rodāsī sumekē
6 |
adhā smaiṣu rodāsī svaśócir āmāvatsu tasthau na rokāḥ ||

Diese an Macht Gewaltigen, die eine kühne Heerschar bilden, spannten sich die festgegründeten Welthälften vor. Dann ist zu ihnen,

den Wuchtigen, die von selbst flammende Rodasi wie eine Leuchte auf den Wagen aufgestiegen.

7 | anēno vò maruṭo yāmò astv anāśvaś cid yam ajaty arāthih
| anāvaso ānabhīśū rājastūr vi rodāsī pathyā yāti sādhan ||

Ohne Antilopen, sogar ohne Rosse, muß, ihr Marut, eure Fahrt sein, die kein Kutscher lenkt; ohne Anhalten, ohne Zügel, die Räume durcheilend, durch Himmel und Erde geht sie, die rechten Wege nehmend.

8 | nāsyā vartā na tārutā nv āsti maruṭo yam avātha vājāsatau
| toke vā goṣu tanāye yam apsu sa vrajam darta pārye adha
dyoḥ ||

Nicht gibt es einen Wehrer noch Überwinder dessen, dem ihr Marut im Kampf um den Siegerpreis beisteht, oder wenn es sich um den Samen, um Kühe, um leibliche Nachkommenschaft, um Wasser handelt. Er sprengt die Kuhhürde noch in der letzten Stunde des Tages auf.

9 | pra citram arkaṁ gr̥ṇate turāya mārūtāya svatāvase bhara-
dhvam |
| ye sahaṁsi sahasā sahante rejate agne prthivī makhebhyaḥ
||

Traget das ausgezeichnete Preislied der singenden, überlegenen, aus eigener Kraft starken Marutschar vor, die mit Gewalt die Gewalten bewältigen! Es bebt, o Agni, die Erde vor den reichen Herren.

10 | tviṣimanto adhvarasyēva didyut tīṣucyavāso juhvō nāg-
neḥ |
| arcatrāyo dhunāyo na vīrā bhrājājjanmāno maruṭo ad-
hīṣṭāḥ ||

Hitzig wie der Brandpfeil des Opfers, gierig sich bewegend wie des Agni Zungen, ihr Lied singend wie die tosenden Helden, von Geburt schimmernd, unangreifbar sind die Marut.

- taṁ vṛdhantam mārūtam bhrājādṛṣṭīm ruḍrasyā sūnum
havasā vivāse |
11 divaḥ śardhāya śucāyo manīṣā girayo nāpā ugrā āsprdhran
||

Diese erstarkende Marutschar mit schimmernden Speeren, des Rudra Söhneschar bitte ich mit Anruf her. Um des Himmels Heerschar haben die lauterer Dichterworte wie die gewaltigen Bergwasser einen Wettlauf unternommen.

Sūkta 6.67

- viśvéśāṁ vaḥ satām jyeṣṭhātāmā gīrbhir mītrāvaruṇā vā-
vṛdhadhyai |
1 saṁ yā raśmevā yamatūr yamiṣṭhā dvā janāṁ asāmā bāhub-
hiḥ svaiḥ ||

Mitra und Varuna, die Allerhöchsten unter allen Wesen, wollen wir für euch mit Lobesworten erbauen, die unvergleichlichen besten Lenker, die beide wie ein Zügel die Menschen mit eigenen Armen im Zaum halten.

- iyam mad vām pra stñīte manīṣopā priyā namāsā barhis
acchā |
2 yantaṁ nō mītrāvaruṇāv adhṛṣṭaṁ chardir yad vām varū-
thyāṁ sudānū ||

Dies Gedicht wird euch von mir als Teppich hingebreitet; ich rufe die Beliebten unter Verneigung zum Barhis her. Gewähret uns, Mitra und Varuna, euren unangreifbaren, schirmenden Schutz, den ihr Gabenschönen habt!

ā yātam mitrāvaruṇā suśasty upā priyā namāsā hūyamānā

- 3 |
sam yāv āpnaḥstho apasēva janāñ chrudhīyatas cid yatatho
mahitvā ||

Kommet her, Mitra und Varuna, die Beliebten, mit schöner Rede
unter Verneigung hergerufen, die die Menschen zusammenhalten
wie Werkmeister die Lohnarbeiter. Ihr gebet durch eure Größe
auch den Gehorsam Verlangenden ein gutes Beispiel

- asvā na yā vājinā pūtabāndhū rtā yad garbhāṃ aditir bha-
rādhyai |
4 pra yā mahi mahāntā jāyamānā ghorā martāya ripave ni
dīdhaḥ ||

Die wie zwei siegreiche Renner von reiner Rasse, als Aditi an der
Zeit war, die Leibesfrucht zu tragen, die sich groß hervortun als die
Großen geboren. Sie hatte die beiden als Leibesfrucht getragen, die
für den heimtückischen Sterblichen furchtbar sind.

- viśve yad vām maṃhanā mandāmānāḥ kṣātram devāso
adāduḥ sajoṣāḥ |
5 pari yad bhūtho rodāsī cid ūrvī santi spaśo adābdhāso
amūrāḥ ||

Da alle Götter euch einmütig und bereitwillig frohlockend die Herr-
schaft bestimmten, daß ihr sogar die beiden weiten Welthälften in
Obhut nehmen sollet, so stehen euch untrügliche, kluge Späher zu
Diensten.

- tā hi kṣātram dhārayēthe anu dyūn dr̥mhethe sānum
upamād ivā dyoḥ |
6 dr̥lho nakṣātra ūta viśvadēvo bhūmim ātān dyām dhā-
sināyoḥ ||

Denn ihr behauptet eure Herrschaft Tag für Tag; ihr festigt die
Höhe des Himmels gleichsam vom höchsten Himmel aus. Und das

gefestete Gestirn, das allen Göttern gehört, hat Erde und Himmel mit dem Labsal beider bezogen.

- 7 tā vīgrāṃ dhaithe jaṭharāṃ prṇadhyā ā yat sadmaṃ sabhṛ-
tayaḥ prṇanti |
na mṛṣyante yuvaṭayo 'vātā vi yat payo viśvajinvā bharānte
||

Ihr sollet Eile machen den Leib zu füllen, wenn sie bei gleicher Pflege ihren Stand ausfüllen. Nicht vergessen es die unübertroffenen Jungfrauen, ihr Allbeleber, wenn sie ihre Milch verteilen.

- 8 tā jīhvayā sadam edam sūmedhā ā yad vām satyo āratir ṛte
bhūt |
tad vām mahitvaṃ ghṛtānnāv astu yuvaṃ dāśuṣe vi cāy-
iṣṭam amhāḥ ||

Euch ruft der Weise immerdar mit seiner Zunge hierher, wenn euer wahrer Rosselenker bei dem rechten Werk erscheint. Darin soll eure Größe bestehen, ihr Schmalzesser: Räumt die Not dem Opfernden weg!

- 9 pra yad vām mitrāvaruṇā spūrdhan priyā dhāmā yuvadhītā
minanti |
na ye devāsā ohāsā na martā ayājñasāco apyo na putrāḥ ||

Wenn sie sich um euch, Mitra und Varuna, wettstreiten und die von euch beiden aufgestellten lieben Regeln übertreten, die an Lob weder Götter noch Sterbliche sind, die die Regeln des Opfers nicht befolgen, wie die Söhne der Wasserfrau -

- 10 vi yad vācām kīstāso bharānte śamsanti ke cin nīvidō
manānāḥ |
ād vām bravāma satyāny ūkthā nakir devebhīr yatatho ma-
hitvā ||

Wenn die Sänger die Rede verteilen, so tragen die einen vor, was sie für Einladungssprüche halten; aber wir wollen auf euch die wahren

Lobgedichte sprechen: Ihr eifert nicht mit den anderen Göttern um die Größe.

- avor itthā vām chardīṣo abhiṣṭau yuvor mitrāvaruṇāv as-
kṛdhoyu |
11 anu yad gāvāḥ sphurān ṛjipyam dhr̥ṣṇum yad raṇe vṛṣāṇam
yunajān ||

Unter der Obhut des Schirmes von euch beiden gnädigen Herren wollen wir euren ungeschmälernten Lohn erhalten, Mitra und Varuna, wenn die Rindersehnen den schnellfliegenden Pfeil schnellen, wenn sie im Kampfe den mutigen Bullen anschirren werden.

Sūkta 6.68

- śruṣṭī vām yajña udyātaḥ sajoṣā manuṣvad vṛktabārhiṣo ya-
jādhyai |
1 ā ya indrāvaruṇāv iṣe ādya mahe sumnāyā maḥa āvavartāt
||

Euch beiden vereint ist das Opfer dargebracht worden, dem Wort dessen gehorsam, der wie Manu das Barhis ausgelegt hat, um zu opfern, das Opfer, das heute Indra und Varuna zum Genuß, zu großem Wohlgefallen, zu großem herbringen soll.

- tā hi śreṣṭhā devatātā tujā sūrāṇām śaviṣṭhā tā hi bhūtam
|
2 maḥgonām mamhiṣṭhā tuviśuṣmā ṛtenā vṛtraturā sarvā-
senā ||

Denn ihr beide seid die Ersten in der Götterschaft an Eifer, denn ihr seid die Tapfersten unter den Tapferen, die Freigebigsten unter den Freigebigen, die Mutvollen, die durch das Gesetz mit voller Wehr die Feinde überwinden.

tā gr̥ṇīhi namasyēbbhiḥ śūṣaiḥ sumnebhir indrāvaruṇā
cakānā |

- 3 vajrēṇānyaḥ śavāsā hanti vṛtram siśakty anyo vṛjanēṣu vi-
prāḥ ||

Lobe die beiden mit ehrfürchtigen Aufmunterungen, Indra und Varuna, die wegen ihrer Gunsterweisung begehrt sind. Der eine schlägt mit der Keule kraftvoll den Vritra, der andere ist im Bunde der Götter als Weisheitskunder zugegen.

gnās ca yan narās ca vāvṛdhanta viśvé devāsō narām sva-
gūrtāḥ |

- 4 praibhya indrāvaruṇā mahītvā dyauś ca pṛthivi bhūtam ur-
vī ||

Als alle Götter - Frauen und Männer - die sich selbst Lobenden unter den Männern, stark wurden, da waret ihr beide, Indra und Varuna, ihnen an Größe voraus, und ihr beide, Himmel und Erde, die weiten.

sa it sudānuḥ svavāṁ ṛtāvendrā yo vām varuṇā dāsāti tman

- 5 |
iṣā sa dviṣas tāreḍ dāsvān vamsād rayim rayivatās ca janān
||

Nur der ist reich an Gaben und Gunst, ist rechtschaffen, wer gegen euch, Indra und Varuna, von selbst opferwillig ist. Der Freigebige soll an Speisesegen seine Feinde überbieten; er soll Reichtum und die reichen Leute für sich gewinnen.

yam yuvaṁ dāśvādhvarāya devā rayim dhattho vasūman-
tam puruḥṣum |

- 6 aśme sa indrāvaruṇāv api śyāt pra yo bhanakti vaṇuṣām
aśastīḥ ||

Uns soll der Reichtum zufallen, Indra und Varuna, den ihr beiden Götter dem Opferspender bringet, aus Gut und viel Vieh bestehend, der die Hohnreden der Neider bricht.

- 7 uta nāḥ sutrātro devagópāḥ sūribhyaḥ indrāvaruṇā rayiḥ
 ṣyāt |
 yeṣāṃ śuṣmaḥ pṛtānāsu sāvān pra sadyo dyumnā tīratē
 tatūriḥ ||

Auch unseren Gönnern soll Reichtum zuteil werden, wohlgeheuter, gottbeschützter, deren Mut in den Schlachten siegreich alsbald überlegen ihren Glanz ausbreitet, Indra und Varuna.

- 8 nū nā indrāvaruṇā grṇānā pṛktaṃ rayim saśravasāyā devā
 |
 itthā grṇantō māhināsyā śardho 'po na nāvā dūrītā tārema
 ||

So mehret denn gepriesen, o Indra und Varuna, ihr Götter, unseren Reichtum, daß wir in Guten Ruf kommen! Also die Stärke des Mächtigen lobpreisend, möchten wir über die Fährlichkeiten hinüberkommen wie zu Schiff über ein Gewässer.

- 9 pra samrājē brhate manma nu priyam arcā devāya varuṇāya
 saprathāḥ |
 āyaṃ ya urvī māhinā mahivrataḥ kratvā vibhāty ajaṛo na
 śociṣā ||

Stimme dem hohen Allherrscher ein angenehmes Lied an, dem Gott Varuna ein umfängliches! Er ist es, der die beiden weiten Himmel und Erde mit seiner Einsicht erleuchtet wie der alterlose Agni mit seiner Glut, er, der mit Macht mächtig Gebietende.

- 10 indrāvaruṇā sutapāv imaṃ sutaṃ somāṃ pibatāṃ ma-
 dyāṃ dhṛtavratā |
 yuvō rathō adhvarāṃ devavitaye prati svasāraṃ upā yāti
 pītayē ||

Indra und Varuna, ihr Somatrinker, trinket diesen ausgepreßten berausenden Soma, die ihr die Gebote aufrecht haltet. Euer Wagen kommt zum Opfer zur Götterlust, zur Frühmesse zum Trunk des Soma.

- indrāvaruṇā madhūmattamasya vṛṣṇaḥ somāsyā vṛṣṇā
 11 vṛṣethām |
 idaṁ vām andhaḥ pariṣiktam asme āsadyāsmīn barhiṣi mā-
 dayethām ||

Indra und Varuna, ihr Bullen, schüttet in euch vom süßesten, bul-
 lenstarken Soma! Dieser Trank ist für euch bei uns eingeschenkt.
 Setzet euch auf dieses Barhis und berauschet euch!

Sūkta 6.69

- saṁ vām karmāṇā sam iṣā hinomīndrāviṣṇū apāsas pāre
 1 asya |
 juṣethām yajñam draviṇam ca dhattam ariṣṭair naḥ pa-
 thibhiḥ pārayāntā ||

Durch Dienst und genußreiche Gabe treibe ich euch beide gemein-
 sam zur Eile, Indra und Vishnu, am Schluß dieses Opferwerks.
 Freuet euch des Opfers und bringet Reichtum, führet uns auf hei-
 len Wegen zu gutem Ende!

- yā viśvāsām janītārā matīnām indrāviṣṇū kālāśā somadhānā
 2 |
 pra vām girāḥ śasyamānā avantu pra stomāso gīyamānāso
 arkaiḥ ||

Die aller Gedanken Erzeuger sind, Indra und Vishnu, die beiden
 somahaltigen Gefäße, euch sollen die vorgetragenen Lobreden be-
 vorzugen und die Lobesworte, die in Liedern gesungen werden.

- indrāviṣṇū madapatī madānām ā somām yātaṁ draviṇo
 3 dadhānā |
 saṁ vām añjantv āktubhir matīnām saṁ stomāsaḥ śa-
 syamānāsa ūkthaiḥ ||

Indra und Vishnu, ihr Herren der Rauschtränke, kommet zum Soma, Reichtum bringend! Sie sollen euch einsalben mit der Salbung der frommen Gedanken, die Lobesworte, die in Preisliedern vorgetragen werden.

ā vām aśvāso abhimātiṣāha indrāviṣṇū sadhamādó vahantu
 4 |
 juṣethām viśvā havānā matīnām upa brahmāṇi śṛṇutaṁ
 giró me ||

Euch sollen, über die feindlichen Anschläge siegreich, die Rose herfahren, eure Zechgenossen, Indra und Vishnu! Nehmet alle Ladungen der Lieder gut auf, erhöret meine erbaulichen Reden, meine Lobesworte!

indrāviṣṇū tat pāṇayāyyaṁ vām somāsya madā uru cakramāthe |
 5 akṣṇutam antarikṣaṁ varīyo 'prāthataṁ jīvasé no rajāṁsi
 ||

Indra und Vishnu! Das ist euch hoch anzurechnen: Im Rausche des Soma seid ihr weit ausgeschritten. Ihr machtet das Luftreich weiter, ihr habt die Welten ausgebreitet, uns zum Leben.

indrāviṣṇū haviṣā vāvṛdhānāgrādvānā namāsā rātahavyā |
 6 ghṛtāsutī draviṇaṁ dhattam asme sāmudraḥ sthāḥ kālāśāḥ
 somadhānāḥ ||

Indra und Vishnu! Durch Opfer gestärkt, die Ersten beim Mahle, denen unter Verbeugung das Opfer dargebracht wird, den Schmalzaufguß genießend, bringet uns Reichtum! Ihr seid wie das Meer, wie ein somahaltiges Gefäß.

indrāviṣṇū pibātaṁ madhvó asya somāsya dasrā jaṭharāṁ
 7 prṇethām |
 ā vām andhāṁsi madirāṇy āgmann upa brahmāṇi śṛṇutaṁ
 havām me ||

Indra und Vishnu! Trinket von diesem Met, füllet, ihr Meister, den Bauch mit Soma! Für euch sind die berauschenden Getränke da. Höret auf meine erbaulichen Reden, auf meinen Anruf!

8 ubhā jigya¹thur na parā jayethe na parā jigye kata¹raś canai-
nòḥ |
indrás ca viṣṇo yad apāspr¹dhethām tṛ¹dhā sahasra¹m vi tad
airayethām ||

Ihr beide habt gesiegt, nicht seid ihr unterlegen; keiner von ihnen beiden ist unterlegen, als ihr, Indra und Vishnu, in Streit geraten waret, da teiltet ihr das Tausend Kühe in drei Teile.

Sūkta 6.70

1 ghṛtavatī bhuvānānām abhiśriy¹orvī pṛthvī mādhu¹dughe
supeśāsā |
dyāvāpṛthivī varu¹nasya dharmānā viṣkāb¹hite ajare bhūri-
retasā ||

Die beiden schmalzreichen Überherrlichen der Wesen, die weiten, breiten, Honig spendenden, schönengeschmückten Himmel und Erde sind nach des Varuna Verordnung auseinandergestemmt, alterlos, samenreich.

2 asāscantī bhūridhāre payāsvatī ghṛta¹m dūhāte sukṛte śu-
civrate |
rājantī a¹sya bhuvānasya rodasī asme retāḥ siñcata¹m yan
manūrhitam ||

Unversieglich, reichströmend, voll Milch, milchen sie Schmalz, lauterer Wirkens, für den Frommen. Ihr beiden Rodasi, die über diese Welt herrschen, ergießest uns den von Manu gestifteten Samen!

- yo vām r̥jave kramāṇāya rodasī martò dadāśa dhiṣaṇe sa
 3 sādhati |
 pra prajābhīr jāyate dharmāṇas pari yuvoh siktā viṣūrūpāṇi
 savrātā ||

Der Sterbliche, der, um rechtschaffen zu wandeln, euch Opfer gespendet hat, ihr Rodasi, ihr Dhisana, der hat Erfolg, der pflanzt sich pflichtgemäß durch Kinder fort. Eure Samen sind die verschiedenartigen Geschöpfe, die dem gleichen Gebot folgen.

- ghṛtena dyāvāpṛthivī abhīvṛte ghṛtaśriyā ghṛtapṛcā ghṛtā-
 vṛdhā |
 4 ūrvī pṛthivī hōtrvūrye purohite te id viprā īlate sumnam
 iṣṭayē ||

In Schmalz gehüllt sind Himmel und Erde, schmalzverschönt, schmalzgetränkt, schmalzreich. Weit, breit haben sie bei der Hotriwahl den Vorrang. Sie rufen die Beter an, um ihre Gunst zu suchen.

- madhū no dyāvāpṛthivī mimikṣatām madhuścutā madhu-
 dughe madhuvrate |
 5 dadhāne yajñam draviṇam ca devatā mahi śravo vājām as-
 me suvīryām ||

Himmel und Erde, die honigtriefenden, honigmilchenden, honigwirkenden sollen uns Honig bereiten, den Göttern Opfer und Wohlstand einbringend, uns großen Ruhm, Lohn und Meisterschaft.

- ūrjām no dyauś ca pṛthivī ca pinvatām pitā mātā viśvaividā
 sudamśāsā |
 6 samrārāṇe rodasī viśvaśambhuvā sanim vājām rayim asme
 sam invatām ||

Himmel und Erde sollen unsere Nahrung anschwellen, sie, die Vater und Mutter sind, die Allwissenden, gutes Wirkenden. Mitteil-sam, allen zuträglich sollen die beiden Rodasi uns Verdienst, Gewinn, Besitz einbringen.

Sūkta 6.71

- 1 ud u śya dēvaḥ sāvītā hirāṇyayā bāhū āyaṁstā savānāya su-
 kratūḥ |
 ghṛtenā pāṇī abhi prūṣṇute makho yuvā sudakṣo rajāso
 vidhārmaṇi ||

Dort hat Gott Savitri die goldigen Arme erhoben, um die Weisung zu geben, der Einsichtsvolle. Mit Schmalz benetzt er seine Hände, der freigebige verständige Jüngling im Zwischenreich des Raumes.

- 2 devasyā vāyaṁ sāvītūḥ savīmaṇi śreṣṭhē syāma vasūnā ca
 dāvanē |
 yo viśvāsya dvīpado yaś catuṣpado nivesāne prasave cāsi
 bhūmānaḥ ||

Wir wollen unter des Gottes Savitri bester Anweisung stehen und zum Schenken des Gutes ausersehen sein, der du die ganze Erde, Zweifüßler und Vierfüßler, zur Ruhe zu bringen und aufzutreiben da bist.

- 3 adābdhebbhiḥ savitaḥ pāyubhiḥ tvaṁ śivebhir ādya pari pāhi
 no gayāṁ |
 hirāṇyajihvaḥ suvītāya navyāse rakṣā mākir no aghasāmsa
 īśata ||

Mit deinen unfehlbaren, freundlichen Schützern schütze heute unser Haus, Savitri! Du, der Goldzungige, schütze uns zu erneuter Wohlfahrt! Kein Lästerey soll über uns Macht haben.

- 4 ud u śya dēvaḥ sāvītā damūnā hirāṇyapāṇiḥ pratidoṣam
 āsthāt |
 ayōhanur yajato mandrajihva ā dāsuṣe suvatī bhūri vāmam
 ||

Dort hat sich Gott Savitri, der Gebieter mit goldenen Händen, allabendlich erhoben. Mit eherner Backe, mit lieblicher Backe, mit

lieblicher Zunge weist der Opferwürdige dem Spender viel Gutes zu.

- ud ū ayāṁ upavaktevā bāhū hiraṇyayā savitā supratikā |
5 divo rohāṁsy aruhat pṛthivyā arīramat patayat kac cīd
abhvām ||

Savitri hat die goldigen Arme, die von schönem Ansehen, erhoben wie der Upavaktri. Er hat die Höhen des Himmels, der Erde bestiegen, und jedes fliegende Ungetüm hat er zur Ruhe verwiesen.

- vāmam ādya sāvitar vāmam u śvo dive-dive vāmam as-
mabhyām sāviḥ |
6 vāmasya hi kṣayaśya deva bhūrēr ayā dhiyā vāmabhājāḥ
syāma ||

Gutes weise uns, o Savitri, heute und Gutes morgen, Tag für Tag Gutes zu, denn du Gott verfügst über vieles Gut. Durch dieses Lied wollen wir des Gutes teilhaft werden.

Sūkta 6.72

- indrāsomā mahi tad vām mahitvaṁ yuvam mahāni prat-
hamāni cakrathuḥ |
1 yuvaṁ sūryaṁ vivīdathūr yuvaṁ svaīr viśvā tamāṁsy
ahataṁ nīdaś ca ||

Indra und Soma! Dies ist eure gewaltige Größe: Ihr habt die ersten großen Taten getan; ihr fandet die Sonne, ihr das Himmelslicht; alle Finsternis habt ihr verjagt und die Schmäher.

- indrāsomā vāsayātha uśāsam ut sūryaṁ nayatho jyotiṣā
saha |
2 upa dyāṁ skambhathuḥ skambhāṇenāprāthataṁ pṛthivīm
mātaraṁ vi ||

Indra und Soma! Ihr lasset die Morgenröte aufleuchten, ihr führet die Sonne mit ihrem Lichte herauf. Ihr habt den Himmel mit einer Stütze gestützt; ihr habt die Mutter Erde weit ausgebreitet.

- 3 indrāsomaḥ ahiṃ āpaḥ pāriṣṭhām haṭho vṛtram anu vām
 dyaur āmanyata |
 prārṇāmsy airayataṃ naḍinām ā sāmudrāṇi paprathuḥ
 purūṇi ||

Indra und Soma! Ihr erschlaget den Drachen, der die Gewässer umstellt, den Vritra. Der Himmel gab euch die Erlaubnis. Ihr setztet die Fluten der Flüsse in Bewegung und viele Meere habt ihr angefüllt.

- 4 indrāsomā pakvam āmāsv antar ni gavām id dādhatuḥ
 vakṣaṇāsu |
 jagrbhathuḥ anāpinaddham āsu ruśac citrāsu jagatīṣv antaḥ
 ||

Indra und Soma! Ihr habt die gekochte Milch in die rohen Bäuche der Kühe gelegt. Ihr haltet die weiße Milch in diesen buntfarbigen weiblichen Tieren fest, ohne sie zuzubinden.

- 5 indrāsomā yuvam aṅga taruṭram apatyasācam śrutyām
 rarāthe |
 yuvaṃ śuṣmaṃ naryām carṣaṇibhyaḥ saṃ vivyathuḥ pr-
 tanāṣāhām ugrā ||

Indra und Soma! Ihr nur habt den aus Not helfenden, kinderreichen rühmlichen Schatz geschenkt. Ihr habt die Völker mit männlichem Mute umgürtet, der in Schlachten gewinnt, ihr Gewaltige.

Sūkta 6.73

- yo ādri¹bhit prāthamajā r̥tāvā bṛhaspatir āngiraso ha¹viṣmān
|
1 dvībarhāj¹mā prāgharma¹sat pītā nā ā rodāsī vṛṣabho rōravīti
||

Der Felsenbrecher, der erstgeborene, gesetzestreue Brihaspati, der Angirase, der Opfernde, der eine doppelte Bahn hat, der voran bei dem Gharmatrank sitzt, unser Vater, der Bulle brüllte beide Welten an.

- janāya cid ya ivāta u lōkam bṛhaspatir devahūtau cakārā |
2 ghanan vṛtrāṇi vi purō dardarīti jayaṇ chatrūṁr amitrān
prtsu sāhān ||

Brihaspati, der auch unsereinem für die Götterladung freie Bahn geschaffen hat - er schlägt die Feinde, bricht die Burgen, besiegt die Feinde, überwindet die Gegner in den Kämpfen.

- bṛhaspatiḥ sam ājayad vasūni maḥo vrajān gomāto deva
eṣaḥ |
3 apaḥ siṣāsān svaīr aprātīto bṛhaspatir hantya amitrām ar-
kaiḥ ||

Brihaspati erbeutete die Schätze insgesamt, dieser Gott die großen Rinderherden. Wenn er willens ist, die Gewässer, das Himmelslicht zu gewinnen, so ist Brihaspati unwiderstehlich; er erschlägt mit seinen Gesängen den Feind.

Sūkta 6.74

- 1 somārudrā dhārayēthām asurya₁m pra vām iṣṭayo 'rām
aśnuvantu |
damē-dame sapta ratnā dadhānā śam nō bhūtaṁ dvipade
śam catuṣpade ||

Soma und Rudra! Haltet fest an eurer Asurawürde! Euch sollen unsere Wünsche zu rechter Zeit erreichen. In jedes Haus bringet die sieben Kleinode und seid unseren Zweifüßlern und Vierfüßlern heilsam!

- 2 somārudrā vi vṛhataṁ viṣūcīm amivā yā nō gayām āviveśa
|
āre bādhetthām nirṛtim parācair aśme bhadrā saṁsraṇāni
santu ||

Soma und Rudra! Vertreibt die Krankheit von uns fort, die in unser Anwesen eingedrungen ist. Jaget weit in die Ferne die Nirriti! Guter Ruf soll uns zuteil werden!

- 3 somārudrā yuvam etāny aśme viśvā taṇuṣū bheṣajāni dhat-
tam |
avā syatam muñcataṁ yan nō asti taṇuṣū baddham kṛtam
enō aśmat ||

Soma und Rudra! Bringet ihr unseren Leibern all diese Arzneien! Bindet ab, löset von uns die getane Sünde, die an unsere Leiber gebunden ist.

- 4 tigmayūdhai tigmahēti suśevau somārudrāv iha su mṛṭa-
taṁ naḥ |
pra nō muñcataṁ varuṇasya pāśād gopāyatām naḥ suma-
nāsyamānā ||

Scharfe Waffen, scharfe Geschosse führend mögen Soma und Rudra, die freundlichen, uns hier fein gnädig sein. Machet uns los von der Fessel des Varuna, behütet uns wohlgesinnt!

Sūkta 6.75

- 1 jīmūtāsye¹va bhavati¹ pratikaṁ¹ yad varmī¹ yāti¹ sāmādam¹ u-
pasthē¹ |
anāviddhayā¹ tanvā¹ jaya¹ tvaṁ¹ sa tvā¹ varmaṇo¹ mahimā¹ pi-
partu ||

Einer Wetterwolke gleicht sein Aussehen, wenn der Gepanzerte sich in den Schoß der Schlachten begibt. Mit unverwundetem Leibe sei du Sieger! Die Macht des Panzers soll dir durchhelfen!

- 2 dhanvānā¹ gā¹ dhanvānājīm¹ jāyema¹ dhanvānā¹ tivrāḥ¹ sāmado¹
jayema¹ |
dhanuḥ¹ śatrōr¹ apakāmaṁ¹ kṛṇoti¹ dhanvānā¹ sarvāḥ¹ pradiśo¹
jayema ||

Mit dem Bogen wollen wir Rinder, mit dem Bogen die Schlacht gewinnen, mit dem Bogen die heftigen Kämpfe gewinnen. Der Bogen macht dem Feinde Unlust, mit dem Bogen wollen wir alle Weltgegenden gewinnen.

- 3 vakṣyanti¹ved ā¹ gānīganti¹ karṇam¹ priyam¹ sakhāyam¹ pa-
riṣasvajānā¹ |
yoṣēva¹ śīnkṭe¹ vitātādhi¹ dhanvañ¹ jyā¹ iyaṁ¹ samāne¹ pārayanti¹
||

Wie eine , die etwas sagen will, kommt sie immer wieder an das Ohr, den lieben Freund umarmend. Wie eine Frau quiekt sie am Bogen ausgespannt, diese Sehne, die in der Schlacht durchhilft.

- 4 te ācaranti¹ samāneva¹ yoṣā¹ māteva¹ putram¹ bibhṛtām¹ upas-
thē¹ |
apā¹ śatrūn¹ vidhyatām¹ samvidāne¹ ārtñi¹ ime¹ viṣphuranti¹ a-
mitrān¹ ||

Die beiden, die in die Schlachten gehen wie die junge Frau zur Hochzeit, sollen den Pfeil im Schoße tragen wie eine Mutter ih-

ren Sohn. Die beiden Bogenspitzen sollen gemeinsam die Feinde abschlagen, indem sie die Gegner wegschnellen.

- bāhvīnām pītā bāhur āsya putras̐ cīscā kṛṇoti samānāvaga-
tyā |
5 iṣudhiḥ saṅkāḥ pṛtānās ca sarvāḥ pr̥ṣṭhe nināddho jayati
prasūtaḥ ||

Er ist der Vater vieler, viel ist seine Söhneschar; er macht kling, wenn er in die Schlacht zieht. Der Köcher gewinnt die Kämpfe und alle Schlachten, auf den Rücken geschnallt, wenn er in Tätigkeit gesetzt wird.

- rathe tiṣṭhān nayati vājināḥ puro yatrā-yatra kāmayaṭe
suśārathiḥ |
6 ābhīśūnām mahimānām panāyataḥ manāḥ paścād anu yac-
chanti raśmayāḥ ||

Auf dem Wagen stehend lenkt er der treffliche Wagenlenker die Streitmasse voran, wohin er immer will. Preiset die Macht der Zügel: die Leitseile richten sich nach dem Sinn des Wagenlenkers dahinter.

- tīvrān ghoṣān kṛṇvate vṛṣāpāṇayo 'śvā rathébhiḥ saha vā-
jayāntaḥ |
7 avākṛāmāntaḥ prapādair amitṛān kṣiṇanti śatrūṁ anāpa-
vyayantaḥ ||

Heftiges Getöse machen die starkhufigen Rosse samt den Wagen, die kampflustigen, mit den Fußspitzen die Gegner niedertretend vernichten sie die Feinde, ohne sich zu entziehen.

- rathavāhānam havir āsya nāma yatrāyūdhaṁ nihitam asya
varma |
8 tatrā ratham upā śagmaṁ sādema viśvāḥ vayan̐ sūmaṇ-
syamānāḥ ||

Der Rüstwagen - Opferkarren ist sein Name - worauf seine Waffen, sein Panzer niedergelegt sind, auf den wollen wir den nützlichen Streitwagen setzen, allzeit guten Mutes.

- svāduṣaṁsadāḥ pitarō vayodhāḥ kṛcchreśritaḥ śaktivanto
9 gabhīrāḥ |
citraśenā iṣubalā amṛdhrāḥ satovīrā uravō vrātasāhāḥ ||

Die Väter sind bei süßem Soma versammelt, Kraft verleihend, die Zuflucht in der Not, leistungsfähig, tiefgründig, eine wunderbare Heerschar bildend, pfeilstark, ohne Fehl, gleich mannhaft, stämmig, Heere bezwingend.

- brāhmaṇāsaḥ pitaraḥ somyāsaḥ śive no dyāvāprthivī ā-
10 nehasā |
pūṣā nāḥ pātu duritād ṛtāvṛdhō rakṣā mākir no aghaśāmsa
īśata ||

Ihr Brahmanen, ihr Väter, ihr Somawürdige, freundlich seien uns Himmel und Erde, die unfehlbaren. Pusan schütze uns vor dem Abweg, ihr Wahrheitsmehrer! Schütze uns! Kein Übelredender soll über uns Macht bekommen.

- suparṇaṁ vāste mṛgo āsyā danto gobhiḥ saṁnāddhā patati
11 prasūtā |
yatrā naraḥ saṁ ca vi ca dravānti tatrāsmabhyam iṣavaḥ
śarmā yaṁsan ||

Mit Adlerfedern kleidet er sich, von der Antilope ist sein Zahn, mit Rindersehnen umbunden fliegt er entsandt. Wo die Männer aneinander und auseinander rennen, da sollen uns die Pfeile Schutz gewähren.

- ṛjīte pari vṛndhi no 'śmā bhavatu nas tanūḥ |
12 somo adhi bravītu no 'ditiḥ śarmā yacchatu ||

Du gradaus fliegender Pfeil verschone uns. Wie Stein sei unser Leib, Soma soll uns segnen, Aditi Schutz gewähren!

- 13 ā jaṅghanti sānv eṣāṁ jaḡhanāṁ upā jighnate |
asvājanī pracētaśo 'śvān samatsū codaya ||

Sie schlägt ihren Rücken, sie peitscht die Hinterbacken. O Peitsche, treibe die verständigen Rosse im Kampfe an!

- ahir iva bhogaiḥ pary ēti bāhum jyāyā hetim pāribād-
hāmānaḥ |
14 haṣtaghno viśvā vayunāni vidvān pumān pumāmsam pari
pātu viśvataḥ ||

Wie eine Schlange umwindet er mit seinen Ringen den Arm, den Anprall der Sehne abhaltend. Der Handschutz, der alle Regeln kennt, der männliche soll den Mann ringsum schützen.

- 15 ālāktā yā rurūśīrṣṇy atho yasyā ayo mukhām |
īdam parjanyaṛetaśa īsvai devyai brhan namāḥ ||

Dem giftbestrichenen, dessen Kopf ein Hirschhorn und dessen Hals von Eisen ist, dem göttlichen Pfeil aus Parjanya's Samen mache ich diese hohe Verbeugung.

- 16 avāsrṣṭā parā paṭa śarāvyē brahmāsaṁśite |
gacchāmitrān pra pādyaśvā māmīṣāṁ kaṁ caṇoc chiṣaḥ ||

Abgeschossen fliege, o Pfeil, durch Segensworte geschärft fort! Geh, erreiche die Feinde, laß keinen von jenen übrig!

- yatrā bāṇāḥ sampatānti kumārā viśīkhā iva |
17 tatrā no brahmāṇas patir aditiḥ śarmā yacchatu viśvāhā
śarmā yacchatu ||

Wo die Pfeile miteinander fliegen wie Knaben mit aufgelöstem Haarbusch, da soll uns Brahmanaspati, Aditi Schutz gewähren, allezeit Schutz gewähren!

- marmāṇi te varmāṇā chādayāmi somās tvā rājāmṛtenānū
vastām |
18 uror variyo varuṇas te kṛṇotu jayāntaṁ tvānū devā mādan-
tu ||

Deine edlen Teile bedecke ich mit dem Panzer, König Soma soll dich mit seinem Lebensbalsam decken. Varuna soll dir recht weiten Raum schaffen. Als dem Sieger sollen dir die Götter zujubeln!

19 yo naḥ svo arāṇo yaś ca niṣṭyo jighāmsati |
 devās taṁ sarvè dhūrvantū brahmā varmā mamāntāram ||

Wenn ein Verwandter, ein Fremder, wenn ein Fernstehender uns töten will, so sollen alle Götter ihn zu Fall bringen. Das Segenswort sei mein innerer Panzer!

Maṇḍala 7

Sūkta 7.1

- agnim̐ narō dīdhitibhir arāṇyōr hastācyutī janayanta
1 praśastam |
dūreḍrśām grhapātim atharyum ||

Den Agni erzeugten die Männer unter innerem Erschauen mit Handbewegung aus den Reibhölzern, den trefflichen, weithin sichtbaren Hausherren, den pfeilartigen.

- tam agnim aste vasāvo ny ṛṇvan supratīcakṣam avāse kutás
2 cit |
dakṣāyyo yo dama āsa nityāḥ ||

Diesen Agni setzten die Vasu's in die Heimstätte ein zum Schutz nach jeder Seite, der schön anzuschauende, der Zufriedenstellende, der ständig im Hause war.

- preddhō agne dīdhi puro no 'jāsrayā sūrmyā yaviṣṭha |
3 tvām śaśvanta upa yanti vājāḥ ||

Entzündet leuchte uns voran, Agni, mit unverlöschlicher Feuer säule, du Jüngster. Zu dir kommen die vielen Ehrengaben.

- pra te agnayo 'gnibhyo varām niḥ suvīrāsaḥ śosucanta dy-
4 umantāḥ |
yatrā narāḥ samāsate sujātāḥ ||

Diese Agni's flammen schöner als die anderen Agni's hervor als glanzvolle Meister, bei denen vornehme Herren beisammen sitzen.

- dā nō agne dhiyā rayim̐ suvīrām svapatyam̐ sāhasya praśas-
5 tam |
na yam̐ yāvā tarāti yātumāvān ||

Gib uns, Agni, nach Wunsch einen trefflichen Schatz an Meistern, guten Kindern, du Gewaltiger, den niemals ein Zauber überwindet.

6 upa yam eti yuvatiḥ sūdakṣām doṣā vastōr haviṣmātī ghr-
tācī |
upa svainām aramātir vasūyuh ||

Der Verständige, dem die Jungfrau, die Schmalzkelle, abends und morgens mit der Opfergabe naht und Gutes wünschend die ihm gebührende Andacht.

7 viśvā agne 'pā dahārātīr yebhiḥ tapóbhir adāho jarūtham |
pra nisvaram cātayaśvāmivām ||

Brenn, o Agni, alle Unholde hinweg mit deinen Gluten, mit denen du den Jarutha branntest. Mach die Krankheit lautlos verschwinden.

8 ā yas tē agna idhate anīkaṁ vasiṣṭha śukra dīdivaḥ pāvaka
|
uto nā ebhiḥ stavathair iha syāḥ ||

Der dein Antlitz entflammt, o Agni, Bester, Heller, Leuchtender, Reiner, durch dessen Lobreden mögest du auch uns hier wohlgesinnt sein.

9 vi ye tē agne bhejire anīkaṁ martā naraḥ pitryāsaḥ puruṭrā
|
uto nā ebhiḥ sūmanā iha syāḥ ||

Welche sterblichen, unter den Manen weilenden Männer, dein Antlitz an vielen Orten verteilt haben, o Agni, durch deren Lobreden mögest du auch uns hier wohlgesinnt sein.

10 ime narō vṛtraḥatyēṣu śūrā viśvā adēvīr abhi sántu māyāḥ
|
ye me dhiyām paṇayānta praśastām ||

Diese tapferen Männer sollen in den Schlachten allen gottlosen Blendwerken überlegen sein, die mein treffliches Gedicht anerkennen.

- 11 mā sūnē agne ni śādāma nṛṇām māśeśaśo 'vīratā pari tvā |
prajāvātiṣu duryāsu durya ||

Wir möchten nicht der Männer bar, nicht ohne Leibeserben aus Mangel an Söhnen dich umsitzen, o Agni, sondern in kinderreichem Hause, du Hausgenosse.

- yam āsvī nityām upayāti yajñam prajāvāntaṁ svapatyaṁ
12 kṣayāṁ naḥ |
svajānmanā śeśāsā vāvṛdhānam ||

Zu dem beständig der Ritter zum Opfer kommt, gib du uns eine kinderreiche Wohnung mit guter Nachkommenschaft, die durch leiblichen Nachwuchs sich vermehrt.

- pāhi nō agne rakṣaso ajūṣṭāt pāhi dhūrter arāruṣo aghāyoḥ
13 |
tvā yujā pṛtanāyūṁr abhi śyām ||

Schütz uns, Agni, vor dem unlieben Unhold, schütz uns vor der Falschheit des übelwollenden Knausers! Mit dir als Bundesgenosse möchte ich die Angreifer siegreich bestehen.

- sed agnir agnīm aty āstv anyān yatra vāji tanāyo vīlupaṇiḥ
14 |
saḥasrāpāthā akṣarā sameti ||

Dieser Agni soll die anderen Agni's übertreffen, bei dem ein sieghafter leiblicher Sohn mit starker Hand und die tausendfache Nahrung bringende Rede sich vereinigen.

- sed agnir yo vānuṣyato nipāti sameḍdhāraṁ amhāsa
15 uruṣyāt |
sujātāsaḥ pari caranti vīrāḥ ||

Dieser ist der Agni, der vor dem Neider behütet, den Entzünder aus Not befreien soll. Vornehme Männer machen ihre Aufwartung.

- ayaṁ so agnir āhūtaḥ puruṭrā yam īśāṇaḥ sam id indhe
16 haṁṣmān |
pari yam ety ādhvareṣu hotā ||

Dieser Agni wird vielerorts mit Schmalz begossen, den der Vermögende unter Opferspenden entzündet, den der Hotri während des Opfers umwandelt.

- tve āgna āhavanāni bhūriśānāsa ā juhuyāma nityā |
17 ubhā kṛṇvantō vahaṭū miyedhē ||

In dir, oAgni, wollen wir nach Vermögen die vielen ständigen Opferspenden opfern, indem wir bei dem Opfermahl einen doppelten Umzug veranstalten.

- imo āgne vītatāmāni havyājāsro vakṣi devatātīm acchā |
18 prati na īm surābhīni vyantu ||

Diese angenehmsten Opfergaben fahre ohne zu ermatten zur Götterschar, Agni! Sie sollen unsere duftenden Spenden entgegennehmen.

- mā nō agne 'virāte parā dā dūrvasāse 'mātaye mā nō āsyai |
19 mā naḥ kṣudhe mā rakṣasā ṛtāvo mā nō dame mā vana ā
juhūrthāḥ ||

Gib uns nicht dem Mangel an Söhnen preis, Agni, nicht dieser geistigen Armut, die in schlechten Kleidern geht, nicht uns dem Hunger noch dem bösen Geiste, du Wahrhafter! Nicht sollst du uns zu Hause und im Wald auf Abwege bringen.

- nū me brahmāṇy agna uc chāsādhi tvam dēva magha-
20 vadbhyaḥ suṣūdaḥ |
rātau syāmoḥbhayaśa ā tē yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Nun lehre uns recht die erbaulichen Reden, o Agni, mache du sie den Lohnherren angenehm, o Gott! Wir wollen beiderseitig an deiner Schenkung teilhaben. – Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

- tvam āgne suhavoṁ raṇvasāṁdṛk sudīti sūno sahaso didihi
21 |
mā tve sacā tanāye nitya ā dhañ mā vīro āsman naryo vi
dāsīt ||

Du, Agni, bist leicht zu errufen, von erfreulichem Anblick, leuchte mit schönem Lichte, du Sohn der Kraft! Nicht soll es bei dir an einem eigenen leiblichen Sohn fehlen, nicht soll uns ein mannhafter Sohn mangeln.

- mā nō agne durbhṛtaye sacaiṣu deveddhēṣv agniṣu pra vō-
caḥ |
22 mā tē āsmān dūrmatayoḥ bhṛmāc cid devasyā sūno sahaso
naśanta ||

Verklage uns nicht bei diesen gottentzündeten Feuern auf schlechte Pflege, Agni. Nicht soll uns deine, des Gottes, Ungnade, du Sohn der Kraft, auch infolge unserer Ungeduld treffen.

- sa martō agne svanika revān amartye ya ājuhōti havyam |
23 sa devatā vasuvaniṁ dadhāti yaṁ sūrir arthī prcchamāṇa
eti ||

Der Sterbliche, du schöner Agni, ist reich, der in dir, dem Unsterblichen, die Opferspende opfert. Er macht den zum Gutgewinner bei den Göttern, zu dem der reiche Gönner fragend mit einem Anliegen kommt.

- maḥo nō agne suvīasya vidvān rayiṁ sūribhya ā vāhā
24 brhantam |
yenā vyaṁ sāhasāvaṇ mademāvīkṣitāṣa āyūṣa suvīrah ||

O Agni, da du weißt, was großes Wohlergehen ist, bring unseren Gönnern großen Reichtum, an dem auch wir uns unvermindert an Lebensdauer als Meister ergötzen können, du Gewaltiger!

nū me brahmāṇy agnā uc chāśādhi tvaṁ dēva magha-
25 vādbhyaḥ suśūdaḥ |
rātau syāmōbhayaśā ā tē yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Nun lehre uns recht die erbaulichen Reden, o Agni, mache du sie den Lohnherren angenehm, o Gott! Wir wollen beiderseitig an deiner Schenkung teilhaben. – Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.2

juṣasvā naḥ samidhām agne adya śocā brhad yājataṁ dhū-
mam ṛṇvan |
1 upā sprśa divyaṁ sānu stūpaiḥ sam raśmibhis tatanāḥ
sūryāsyā ||

Laß dir heute unser Brennholz munden, Agni; flamme hoch, deinen verehrungswürdigen Rauch emportreibend! Rühre an die himmlische Höhe mit deinen Haarschöpfen, vereinige sie mit den Strahlen der Sonne!

narāśamsāsyā mahimānām eṣām upā stoṣāma yajatasya yā-
jñaiḥ |
2 ye sukratāvāḥ śucāyo dhiyaṁdhāḥ svadānti devā ubhayāni
havyā ||

Wir wollen unter diesen Göttern die Größe des opferwürdigen Narasamsa mit Opfern feiern, welche Götter ratreich, lauter, frommen Gedanken eingebend beiderlei Opfer schmackhaft machen.

- 3 īlenyāṁ vo asūraṁ sudakṣāṁ antar dūtaṁ rodāsī satyaṁvā-
cām |
 maṇuṣvad agnim manūnā samiddhaṁ sam ādhvarāya sa-
 daṁ in māhema ||

Den verständigen Asura, der als wahrsprechender Bote zwischen beiden Welten von euch zu berufen ist, den von Manu entzündeten Agni wollen wir gleich Manu jederzeit für den Gottesdienst weihen.

- 4 saparyavo bharaṁmānā abhijñu pra vṛñjate namāsā barhir
 agnau |
 ājuhvanā ghṛtapīṣṭhaṁ prśadvad adhvaryavo haṁṣā mar-
 jayadhvam ||

Sorgsam, indem sie es halb knieend bringen, legen sie unter Verneigung das Barhis um das Feuer. Begießet das Barhis und glättet das schmalzrückige, schmelzbuttrige mit dem Opferschmalz, ihr Adhvaryu's!

- 5 svādhyoṣṭi vi durò devayanto 'śisrayū rathayur devatātā |
 pūrvī śisum na mātara rihāṇe sam agruvo na samāneṣv añ-
 jan ||

Gutes im Sinn führend haben die Gottverlangenden auf den Götterwagen wartend die Tore für die Götterschaft geöffnet. Die vielen Doppeltore, die sich lecken wie zwei Mutterkühe ein Kalb, salben sie wie die ledigen Mädchen für die Hochzeit.

- 6 uta yoṣaṇe divye mahī nā uśāsānaktā sudughēva dhenuḥ |
 barhiṣadā puruhūte maḥgonī ā yajñiye suvitāyā śrayetām ||

Auch die beiden himmlischen hohen Frauen, Morgen und Nacht, die einer gutmelken Kuh gleichen, die Vielgerufenen, Gabenreichen sollen sich auf das Barhis setzend als Opferwürdige uns zum Heil sich einfinden.

- 7 viprā yajñeṣu mānuṣeṣu kārū manye vām jātavedasā yajād-
hyai |
ūrdhvaṁ nō adhvaraṁ kṛtāṁ haveṣu tā deveṣu vanatho
vāryāni ||

Die beiden beredten Dichter bei den menschlichen Opfern, euch gedenke ich zu verehren, die beiden Jatavedas'. Hebet unser Opfer empor während der Götteranrufungen; ihr beide gewinnet bei den Göttern köstliche Dinge.

- 8 ā bhārātī bhārātībhiḥ sajoṣā ilā devair mānuṣyēbhir agniḥ
|
sarāsvatī sārāsvatebhir arvāk tīro devīr barhīr edaṁ sādān-
tu ||

Die Bharati soll vereint mit den Bharati's, Ila mit den Göttern, Agni mit den Menschen, Sarasvati mit den Sarasvata's näher kommen. Die drei Göttinnen sollen sich auf dieses Barhis setzen.

- 9 tan nās turīpaṁ adhā poṣayitnu devā tvaṣṭar vi rārāṇaḥ
syāsva |
yatō vīraḥ kārmanyāḥ sudakṣo yuktagrāvā jāyāte devakā-
maḥ ||

Und du, Gott Tvastri, entbinde uns freigebig den fruchtbaren Samen, aus dem ein tatkräftiger, verständiger Sohn geboren wird, der die Preßsteine in Gebrauch nimmt und die Götter liebt!

- 10 vanāspate 'vā sṛjopā devān agniḥ haviḥ śamitā sūdayāti |
sed u hotā satyatāro yajāti yathā devānām janīmāni vedā ||

O Baum, entlaß es zu den Göttern; Agni, der Zurichter, soll das Opfer schmackhaft machen. Derselbe soll als der echte Hotri unter den beiden das Opfer vollziehen, so wie er der Götter Geschlechter kennt.

- ā yāhy agne samidhāno arvān indreṇa devaiḥ sarathām tu-
 rebhiḥ |
 11 barhir nā āstām aditiḥ suputrā svāhā devā amṛtā mādayan-
 tām ||

Komm entflammt näher, o Agni, mit Indra und den höheren Göttern auf gleichem Wagen! Auf unser Barhis soll sich Aditi, die Mutter guter Söhne setzen. Unter Svaharuf sollen sich die unsterblichen Götter ergötzen!

Sūkta 7.3

- agnim vò devam agnibhiḥ sajoṣā yajīṣṭham dūtam ādhvare
 kṛṇudhvam |
 1 yo martyeṣu nidhrūvir ṛtāvā tapūrmūrdhā ghṛtānnāḥ pā-
 vakāḥ ||

Machet den Gott Agni im Verein mit den anderen Agni's, den Bestopfernden, zu eurem Boten bei dem Gottesdienst, der bei den Sterblichen seßhaft ist, der Wahrhaftige, Glutköpfige, Schmalzessende, Reine!

- prothad aśvo na yavāse 'viṣyan yadā mahāḥ samvarāṇād vy
 asthāt |
 2 ād āsya vāto anu vāti śocir adhā sma te vrajānam kṛṣṇam
 āsti ||

Er schnaubt freßlustig wie ein Roß auf der Weide, wenn es aus dem großen Gehege ausgekommen ist. Dann weht der Wind, hinter seiner Flamme her, und schwarz ist dann seine Bahn.

- ud yasya te navajātasya vṛṣṇo 'gne carānty ajarā idhānāḥ |
 3 acchā dyām āruṣo dhūma eti sam dūto āgna iyāse hi devān
 ||

Wenn von dir, Agni, dem neugeborenen Stiere, die alterlosen Flammen entzündet aufsteigen, so geht der rötliche Rauch zum Himmel, denn du, Agni, suchest als Bote die Götter insgesamt auf;

vi yasyā te prthivyaṃ pājo asrēt tṛṣu yad annā samavṛkta
4 jambhaiḥ |
senēva sṛṣṭā prasitiṣ ṭa eti yavaṃ na dāsma juhvā vivekṣi ||

Sobald deine Erscheinung auf der Erde sich breit macht, wenn sie gierig die Speisen mit den Fangzähnen gepackt hat, so geht dein Anlauf wie ein losgelassenes Heer. Wie das Roß die Gerste vertilgest du Meister das Holz mit der Zunge.

tam id doṣā tam uṣasi yaviṣṭham agnim atyaṃ na mārja-
5 yantaḥ narāḥ |
niśiśānā atithim asya yonaḥ dīdāyā śocir āhūtasya vṛṣṇāḥ ||

Ihn putzen die Männer abends, ihn am Morgen, den jüngsten Agni wie ein Rennpferd, indem sie dem Gast an seiner Geburtsstätte Appetit machen. Es leuchtet seine Flamme, wenn der Bulle mit Schmalz begossen ist.

susāmdṛk tē svanīka pratikaṃ vi yad rukmo na rocāsa
6 upāke |
divo na tē tanyatur eti śuṣmās citro na sūrah prati cakṣi
bhānum ||

Schön zu schauen ist deine Vorderseite, du Schöngesichtiger, wenn du wie ein Goldschmuck in der Nähe glänzest. Wie des Himmels Donner kommt dein Ungestüm; wie die prangende Sonne offenbare deinen Glanz!

yathā vaḥ svāhāgnaye dāsēma parilābhir ghṛtavādbhiś ca
7 havyaiḥ |
tebhir no agne amitair mahōbhiḥ śatam pūrbhir āyāsibhir
ni pāhi ||

Auf daß wir unter Svaharuf für euch den Agni mit Idaspenden und schmalzreichen Opfergaben beschenken können, schütze uns, Agni, mit diesen unermeßlichen Mächten, mit hundert ehernen Burgen.

yā vā¹ te santi dāśuṣe adhīṣṭā girō vā yābhir nṛvatīr uruṣyāḥ
 8 |
 tābhir naḥ sūno sahaso ni pāhi¹ smat sūrīn jāritīn jātavedaḥ
 ||

Die unbezwingbaren Burgen, die du für den Opfernden hast, oder mit denen du die mannhaften Lobreden schützen kannst, mit denen schirme, du Sohn der Kraft, in gleicher Weise unsere freigebigen Patrone und uns Sänger, o Jatavedas!

nir yat pūteva svadhitiḥ śucir gāt svayā¹ kṛpā tanvā³ ro-
 9 cāmānaḥ |
 ā yo mātṛor uśenyo janiṣṭa devayajyāya sukratūḥ pāvakaḥ
 ||

Wenn er hell und blank wie eine Axt zum Vorschein kommt in eigener Schönheit am Leibe erstrahlend, der als Liebling seiner Eltern geboren ward, mit rechtem Verständnis für das Götteropfer, rein;

etā nō agne saubhāgā didīhy api kratūm sucetāsam vatemala
 10 |
 viśvā¹ totṛbhyō grṇate cā santu yūyam pāta svastibhiḥ sadā
 naḥ ||

So bring uns mit deinem Lichte dieses Glück, o Agni: Wir möchten einen verständigen Entschluß fassen. Alles Glück soll den Sängern und dem Lobredner werden. – Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.4

- 1 pra vāḥ śukrāyā bhānavē bharadhvaṃ havyam maṭim cā-
 gnaḃ supūtam |
yo daivyaṇi mānuṣā janūṃṣy antar viśvāni vidmanā jigāti
||

Bringet dem Agni zu hellem Glanz euer wohlgeklärtes Opfer und Gebet dar, der zwischen allen göttlichen und menschlichen Geschlechtern kundig als Bote geht.

- 2 sa grtsō agnis tarūṇas cid astu yato yaviṣṭho ajāniṣṭa mātuḥ
 |
saṃ yo vanā yuvate śucidan bhūri cid annā sam id ātti
sadyaḥ ||

Obwohl noch Kind, muß Agni schon erfahren sein, sobald er als Jüngster aus der Mutter geboren wird, der hellen Zahns die Hölzer festhält. Gar viele Speisen ißt er auf in kurzer Frist.

- 3 asya devasyā saṃsady anīke yam martāsaḥ śyetaṃ jagrbhre
 |
ni yo grbham pauruṣeyīm uvocā durokām agnir āyave
śuśoca ||

In dieses Gottes Beisein vor seinem Angesicht sind wir, den die Sterblichen festhielten, den rötlichen, der sich an die Gefangenschaft bei den Menschen gewöhnt hat. Agni entflammte, sich schwer heimisch fühlend, für Ayu.

- 4 ayaṃ kavir akaviṣu pracētā martēṣv agnir amṛto ni dhāyi |
sa mā no atrā juhuraḥ sahasvaḥ sadā tve sumanasaḥ syāma
||

Er wurde als der Weise unter die Unweisen der kluge, unsterbliche Agni unter die Sterblichen gesetzt. Führe du uns dabei nicht auf

Abwege, du Gewaltiger! Immer möchten wir bei dir guten Mutes sein.

- ā yō yoniṁ devakṛtaṁ śasāda kratvā hy aḷgnir amṛtāṁ
atārīt |
5 tam oṣādhīs ca vaṇinās ca garbhāṁ bhūmīs ca viśvadhāya-
sam bibharti ||

Der an den gottbestimmten Platz sich gesetzt hat - denn Agni hat an Umsicht die Unsterblichen übertroffen - ihn tragen die Pflanzen und Bäume als Leibesfrucht, und die Erde, den Allnährenden.

- īśe hy aḷgnir amṛtāsyā bhūrēr īśe rāyaḥ suvīryāsyā dātōḥ |
6 mā tvā vyaṁ sāhasāvann avīrā māpsavaḥ pari śadāma mā-
dūvaḥ ||

Denn Agni vermag den reichlichen Lebensbalsam, er vermag einen Schatz von guten Söhnen zu geben. Nicht wollen wir dich, du Mächtiger, ohne Söhne, ohne Vieh und ohne Achtung umsitzen.

- pariśadyaṁ hy arāṇasya rekṇo nityāsyā rāyaḥ patāyaḥ syā-
ma |
7 na śeṣo agne anyajātam asty acētānasya mā patho vi dūkṣaḥ
||

Denn den Besitz des fremden Sohnes muß man umwerben. Wir möchten Besitzer eines eigenen Schatzes sein. Nicht ist, o Agni, das von einem anderen erzeugte ein leibliches Kind. Mögest du nicht die Wege des Unverständigen mißbrauchen.

- naḥi grabhāyāraṇaḥ suśevo 'nyodāryo manāsā mantavā ū |
8 adhā cid okaḥ punar it sa ety ā nō vājy ābhīśāl etu navyaḥ
||

Denn nicht ist ein fremder Sohn so lieb, daß man ihn festhalten, nicht ein aus anderem Mutterleib Geborener, daß man seiner von Herzen gedenken mag. Auch geht er wieder nach seiner Heimat. Uns soll aufs neue ein siegreicher Preisgewinner kommen.

- 9 tvam ágne vanuṣyāto ni pāhi tvam ú naḥ sahasāvann ava-
dyāt |
 saṁ tvā dhvasmanvad abhy étu pāthaḥ saṁ rayiḥ spṛhayāy-
yāḥ sahasrī ||

Schütze du, Agni, vor dem Neider, du uns vor Tadel, du Gewaltiger! Alles, was einen Beschmutzer hat, soll insgesamt bei dir Zuflucht finden, bei dir kommt begehrenswerter, tausendfältiger Reichtum zusammen.

- 10 etā nò agne saubhāgā didīhy api kratum̐ sucetāsaṁ vatemala
|
 viśvā stotṛbhyò grṇāte cā santu yūyam pāta svastibhiḥ sadā
naḥ ||

So bring uns mit deinem Lichte dieses Glück, o Agni: Wir möchten einen verständigen Entschluß fassen. Alles Glück soll den Sängern und dem Lobredner werden. – Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.5

- 1 prāgnayē tavaśé bharadhvaṁ girāṁ divo āratayē pṛthivyāḥ
|
 yo viśvēśāṁ amṛtānāṁ upasthé vaiśvānaro vāvṛdhe jāgr-
vadbhiḥ ||

Bringet dem starken Agni eine Lobrede dar, dem Lenker von Himmel und Erde, der als Vaisvanara im Schoße aller Unsterblichen von den wachenden Priestern großgezogen ward.

- 2 pṛṣṭo divi dhāyy agniḥ pṛthivyām̐ netā sindhūnām̐ vṛṣab-
haḥ stiyānām̐ |
 sa mānuṣir abhi viśo vi bhāti vaiśvānaro vāvṛdhāno varēṇa
||

Im Himmel erstarkt ward Agni auf Erden eingesetzt, der Lenker der Flüsse, der Bulle der stehenden Gewässer. Er überstrahlt die menschlichen Stämme, nach Wunsch großgeworden, der Vaisvanara.

tvad bhiyā viśā āyaṇṇ asiknīr asamaṇā jahātīr bhojānāni |
3 vaiśvānara pūrave śosūcāṇaḥ puro yad āgne daṛayaṇṇ adideḥ ||

Aus Furcht vor dir zogen die schwarzen Stämme fort, indem sie kampflos ihren Besitz zurückließen, als du, Vaisvanara Agni, für Puru flammend, ihre Burgen brechend, leuchtetest.

tava tridhātū prthivī uta dyaur vaiśvānara vṛatam āgne sacanta |
4 tvam bhāsā rodāsī ā tātanthājāsreṇa śociṣā śosūcāṇaḥ ||

Deinem Gebot folgt die dreifache Welt, Himmel und Erde, o Agni Vaisvanara. Du hast mit deinem Lichte die beiden Welten durchzogen, mit nie ermattender Glut flammend.

tvām āgne haritō vāvaśānā girāḥ sacante dhunāyo ghṛtāciḥ |
5 patim kṛṣṭinām rathyām rayīṇām vaiśvānaram uśasām ketum ahnām ||

Dich, Agni, geleiten voll Verlangen als Falbinnen die Loblieder, die klangvollen, butterglatten, dich den Herrn der Völker, den Wagenlenker der Reichtümern, den Vaisvanara, das Banner der Morgen, der Tage.

tve āsuryaīm vasavo ny ṛṇvan kratum hi te mitramaho
6 juṣanta |
tvam dasyūṃ okāso agna āja uru jyotir janayaṇṇ āryāya ||

Dir übertrugen die Götter die Asurawürde, denn sie nehmen gern deinen Rat an, du wie Mitra Geehrter. Du, Agni, triebst die Dasyu's aus ihrer Heimat, indem du dem Arier weites Licht schufst.

- sa jāyāmānaḥ parāme vyōman vāyur na pāthaḥ pari pāsi
sadyaḥ |
7 tvam bhuvānā janayānn abhi krānn apātyāya jātavedo daśa-
syan ||

Im höchsten Himmel geboren hegst du sofort dein Gehege wie Vayu. Der du die Wesen erzeugtest, du wieherst ihnen zu, indem du zu Nachkommenschaft behilflich bist, o Jatavedas.

- tām āgne asme iṣam erāyasva vaiśvānara dyumatīm jātave-
daḥ |
8 yayā rādhaḥ pinvāsi viśvavāra prthu śravō dāsuṣe martyāya
||

Dieses herrliche Labsal verschaff uns, Agni Vaisvanara, Jatavedas, mit dem du deine Freigebigkeit überfließen lässest, Allbegehrter, den weiten Ruhm für den opfernden Sterblichen.

- taṁ nō agne maghavadbhyaḥ puruṣṣum rayim ni vājam
śrutyām yuvasva |
9 vaiśvānara mahi naḥ śarmā yaccha rudrebhir agne vasub-
hiḥ sajoṣāḥ ||

Diesen Besitz von vielem Vieh verleihe, o Agni, unseren Lohnherren und rühmlichen Siegergewinn. Vaisvanara, gewähre uns großen Schutz im Verein mit den Rudra's, den Vasu's, o Agni!

Sūkta 7.6

- pra samrājo asūrasya praśāstim puṁsaḥ kṛtīnām ānumā-
dyāsyā |
1 indrāsyeva pra tavaśas kṛtāni vandē dārum vandāmāno viv-
akmi ||

Des Oberherrn, des Asura Lob verkünde ich, des Mannes der Völker, dem man zujubeln muß. Wie des Indra Taten verkünde ich die des Starken lobend, indem ich den Lobredner dabei lobe.

- 2 kaviṁ ketuṁ dhāsim bhānum adr̥r hinvanti śam rājyaṁ
rodāsyoh |
puraṁdarasyā gīrbhir ā vivāse 'gner vr̥tāni pūrvyā maḥāni
||

Den Seher, das Banner, den Glanz, das Gemächte des Steins treiben sie zur Eile, das Heil und die Herrschaft beider Welten. Mit Lobreden erbitte ich für mich die früheren großen Werke des Burgenbrechers Agni:

- 3 ny ākrātūn grathinó mṛdhravācaḥ pañīm̐r āsraddhām̐ ā-
vṛdhām̐ āyajñān |
pra-pra tān dasyūm̐r agnir vivāya pūrvās cakārāpārām̐ ayā-
jyūn ||

Du hast die unverständigen, zugeknöpften, mißredenden Pani's niedergeworfen, die ohne Glauben, ohne Segen, ohne Opfer waren. Immer weiter hat Agni diese Dasyu's verdrängt; die Nichtopfernden hat er, der Erste, zu den Letzten gemacht.

- 4 yo āpācīṇe tamasi madāntīḥ prācis cakāra nṛtamaḥ śacib-
hiḥ |
tam īśānaṁ vasvó agniṁ gr̥ṇīse 'nānataṁ damayāntam pr-
tanyūn ||

Der die im westlichen Dunkel sich ergötzensden Morgenröten nach vorne gebracht hat, der Mannhafteste, durch seine Künste, diesen Agni preise ich, den Herrn des Reichtums, den Unbeugsamen, der die Angreifer bezwingt.

- 5 yo dēhyo₃ anāmayad vadhasnair yo aryapātnīr uśasās
cakārā |
sa nīrudhyā nahūṣo yaḥvo agnir viśās cakre balīhṛtaḥ
sahóbhiḥ ||

Der die Mauern weichen machte durch seine Waffen, der den Usas' ihren rechtmäßigen Gatten gab, Agni, der Jüngste, machte durch

seine Übermacht die Stämme des Nahus tributpflichtig, nachdem er sie niedergehalten hatte.

- yasya śarmann upa viśve janāsa evais tasthuḥ sūmatim bhi-
kṣāmāṇāḥ |
6 vaiśvānaro varam ā rodāsyor āgniḥ śāsāda pītror upasthām
||

Unter dessen Schutz sich alle Leute aus freien Stücken gestellt haben, um seine Gunst bittend, Vaisvanara hat sich nach eigener Wahl im Schoße der beiden Welthälften, seiner Eltern, niedergelassen.

- ā devo dāde budhnyāṣ vasūni vaiśvānara uditā sūryāsa |
7 ā sāmudrād avārād ā parāsmād āgnir dāde diva ā pṛthivyāḥ
||

Gott Vaisvanara hat bei Aufgang der Sonne die Schätze der Tiefe an sich genommen; von dem diesseitigen und dem jenseitigen Meere hat sie Agni an sich genommen, vom Himmel und von der Erde.

Sūkta 7.7

- pra vò devaṁ cit sahasānam agnim asvaṁ na vājināṁ hiṣe
namóbhiḥ |
1 bhavā no dūto ādhvāsyā vidvān tmanā deveṣu vivide mī-
adrūḥ ||

Euren übermächtigen Agni, obwohl er ein Gott ist, sporne ich unter Verbeugungen an wie ein sieggewohntes Roß. Sei unser kundiger Bote des Opfers. Von selbst hat er festen Schrittes zu den Göttern den Weg gefunden.

- ā yāhy agne pathyāṣ anu svā mandro devānām śakhyam
jūṣāṇaḥ |
2 ā sānu śuśmair naḍayān pṛthivyā jambhébhiḥ viśvām uśad-
hag vanāni ||

Komm, Agni, deine gewohnten Wege, willkommen, der Freundschaft der Götter dich erfreuend, den Rücken der Erde mit deinem Ungestüm erdröhnen machend, mit den Zähnen alles verzehrend, die Bäume gierig verbrennend.

3 prācīno¹ yajñāḥ sudhitaṁ hi barhiḥ priṇīte² agnir īlito na
hotā |

ā mātarā³ viśvavāre huvāno yatō yaviṣṭha jajñiṣe suśevāḥ ||

Das Opfer ist gerichtet, denn das Barhis ist wohlgelegt. Agni ist günstig gestimmt, wie der Hotri zum Opfer berufen, die beiden allbegehrten Mütter einladend, von denen du Jüngster geboren bist als der Liebling.

4 sadyo ādhvāre rāthiraṁ jānanta mānuṣāso vicetaso ya ēṣām
|
viśām ādhāyi viśpatir durone³ 'gnir mandro madhuvacā
rtāvā ||

In kurzer Frist erzeugten die kundigen Menschen den Wagenlenker bei dem Opfer, der ihr Opferfahrer wird. Als Stammesgebieter ward Agni ins Haus gesetzt, der Beliebte, süß redende, Wahrheitsgetreue.

5 asādi vṛto vahnir ājaganvān agnir brahmā nṛṣadāne vidharta¹
|
dyauś ca yam pṛthivī vāvṛdhāte ā yam hotā yajāti viśva-
vāram ||

Der erwählte Opferleiter Agni wurde bei seiner Ankunft hingesetzt als der Hohepriester in der Männersitzung, als Anordner, den Erde und Himmel großgezogen haben, den der Hotri anbetet, den Allbegehrten.

6 ete dyumnebhīr viśvaṁ ātiraṁtaṁ mantraṁ ye vāraṁ naryā
atākṣan |
pra ye viśās tīraṁta śroṣāmāṇā ā ye me asya didhāyann rta-
syā ||

Diese haben an Glanz alles übertroffen oder die, welche mannhaft das Dichterwort passend geformt haben, die die gehorsamen Clane vorwärts bringen mögen, die dieser meiner rechten Rede gedenken mögen.

- 7 nū tvām āgna īmahe vasiṣṭhā īśānam sūno sahaso vasūnām
 |
 iṣām stoṭṛbhyo maghavādbhya ānaḍ yūyam pāta svastibhiḥ
 sadā naḥ ||

Nun wenden wir Vasitha's uns an dich, Agni, den Herrn der Güter, du Sohn der Kraft. Du hast den Sängern und den Lohnherren Speisegenuß eingebracht. – Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.8

- 1 indhe rājā sam ąryo namóbbhir yasya pratīkam āhūtam ghr-
 tenā |
 naró havyebhir ilate śabādha āgnir agrā uṣasām ásoci ||

Der König und Herr wird unter Verneigung entzündet, dessen Antlitz mit Schmalz begossen wird. Die Männer berufen ihn eindringlich mit Opfertgaben. Agni ist noch vor den Morgenröten entflammt.

- 2 ayam u śya sumáhāṁ avedi hotā mandro manuṣo yahvo
 agniḥ |
 vi bhā ākaḥ sasrjānaḥ pṛthivyām kṛṣṇapāvīr oṣādhībhir va-
 vakṣe ||

Dieser Agni, der Jüngste, ist bekannt als der ganz große, beliebte Hotri des Manu. Sein Licht ausstrahlend hat er es auf Erden verteilt. Er ist durch die Pflanzen groß geworden, der eine schwarze Radspur hat.

- 3 kayā no agne vi vasaḥ suvṛktim kām ū svādhām ṛṇavaḥ
śasyamānaḥ |
kādā bhāveṃ patāyaḥ sudatra rāyo vāntārō duṣṭarāśya
sādhoh ||

Vermöge welcher besonderen Eigenschaft wirst du, Agni, das Loblied erleuchten, und welche besondere Eigenschaft wirst du wecken, wenn du gepriesen wirst? Wann werden wir, du Gabenschöner, Besitzer von Reichtum, Gewinner unübertroffenen frommen Reichtums sein?

- 4 pra-prāyam agnir bhāratasya śṛṇve vi yat sūryo na rocāte
br̥had bhāḥ |
ābhi yaḥ pūrum pṛtānāsu tasthau dyūtāno daivyo atithiḥ
śúśoca ||

Dieser Agni des Bharata ist weit berühmt, wenn sein hohes Licht wie die Sonne leuchtet, der dem Puru in den Kämpfen überlegen war, der göttliche Gast ist hell aufgeflammt.

- 5 asaṇ it tve āhavanāni bhūri bhuvō visvėbhiḥ sumanā anī-
kaiḥ |
stutaś cid agne śṛṇviṣe gr̥ṇānaḥ svayam vārdhasva tanvām
sujāta ||

Viele Opfergaben sollen in dir geopfert werden; mit allen Gesichtern mögest du freundlich sein. Zwar bist du Gepriesener und Gelobter schon berühmt, Agni, doch mehre auch selbst deinen Leib, du Edler!

- 6 idaṃ vacāḥ śataśāḥ saṃśahasraṃ ud agnayē janiṣṭha dvi-
barhāḥ |
sām yat stoṭṛbhyā āpaye bhavāti dyumad āmivacātānam
rakṣohā ||

Diese Rede sei Hundert einbringend, Tausend zusammenbringend; für Agni werde sie doppelt so viel wert, daß sie den Sängern und

deinem Vertrauten Glück bringe, glänzend, Plagen vertreibend, die Unholde tötend!

- nū tvām āgna īmahe vasiṣṭhā īśānam sūno sahaso vasūnām
7 |
īśam stoṭr̥bhyo maghavadbhya ānaḍ yūyam pāta svastibhiḥ
sadā naḥ ||

Nun wenden wir Vasitha's uns an dich, Agni, den Herrn der Güter, du Sohn der Kraft. Du hast den Sängern und den Lohnherren Speisegenuß eingebracht. - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.9

- abódhi jāra uṣasām upasthād dhotā mandraḥ kavitaṃmah
1 pāvaḥ |
dadhāti ketum ubhayasya jantor havyā deveṣu draviṇam
sukṛtsu ||

Der Buhle der Morgenröten ist erwacht aus ihrem Schoße aufleuchtend, der wohlredende Hotri, der größte Seher, der Reine. Er gibt das Zeichen für beiderlei Volk, zu den Göttern bringet er die Opfer, Reichtum zu den Frommen.

- sa sukratur yo vi durāḥ pañinām pūnāno arkam pūrubho-
2 jāsam naḥ |
hotā mandro viśam damūnās tīras tamō dadṛśe rāmyāṇām
||

Er ist der Einsichtsvolle, der die Türen der Knauser aufschließt, der uns das Lied, das vielen Nutzen bringt, klärt, der wohlredende Hotri, der Gebieter der Clane scheint durch der Nächte Dunkel.

- amūrah kavir aditir vivasvān susāmsan mītro atithiḥ śivo
 3 nāḥ |
 citrabhānur uṣāśam bhāty agre 'pām garbhāḥ prasva1 ā vi-
 veśa ||

Der kluge Seher ist uns Aditi, Vivasvat, Mitra von schöner Gesellschaft, unser angenehmer Gast. Er leuchtet noch vor den Morgenröten in prächtigem Glanz; der Wasser Kind ist er in die sprossenden Pflanzen eingegangen.

- īlenyō vo manūṣo yugeṣu samanagā āśucaj jātavedāḥ |
 4 susāmrśā bhānunā yo vibhātī prati gāvāḥ samidhānam
 būdanta ||

Jatavedas, den ihr unter den Geschlechtern des Manu berufen sollt, der Schlachtengänger, ist entflammt, der in schön zu schauendem Glanz erglänzt. Den Entzündeten wachten die Rinder heran.

- agnē yāhi dūtya1m mā riṣānyo devām acchā brahmaḥkṛtā
 5 gaṇenā |
 sarāsvatīm marutō aśvināpo yakṣi devān rātnadheyāya viś-
 vān ||

Agni! Geh deinen Botengang - versieh dich nicht! - zu den Göttern von der erbauenden Sängerschar gesandt! Opfere der Sarasvati, den Marut, den Asvin, den Gewässern, allen Göttern, daß sie Belohnung spenden.

- tvām āgne samidhāno vasiṣṭho jarūtham han yakṣi rāye
 6 purāmdhim |
 puruṇīthā jātavedo jarasva yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ
 ||

Indem er dich, Agni, entzündete, erschlug Vasistha den Jarutha. Opfere der Purandhi um Reichtum zu gewinnen; singe das Frühgebet in vielen Weisen, o Jatavedas! - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.10

- uṣo na jāraḥ pr̥thu pājō aśrēd davidyutaḍ dīdyac
chośúcānaḥ |
1 vṛṣā harīḥ śucīr ā bhāti bhāsā dhiyō hinvāna úṣatīr ājīgaḥ
||

Wie der Buhle der Morgenröte hat er seinen breiten Schein aus-
gestreckt, mächtig leuchtend, scheinend, flammend. Der goldige,
blanke Bulle erglänzt in Glanz; er hat die willigen Gedanken ange-
regt und geweckt.

- svaīr ṇa vastōr uṣasām aroci yajñam tñvānā uśijo na man-
mā |
2 agnir janmāni deva ā vi vidvān dr̥vad dūto dēvayāvā va-
niṣṭhaḥ ||

Wie die Sonne ist er um das Hellwerden der Morgenröten er-
strahlt, das Opfer aufspannend wie die Fürbitter ihre Gedanken.
Gott Agni, der die Geschlechter unterscheidet, geht eilends als
gottbesuchender Bote, der am meisten erwirkt.

- acchā girō maṭayō devayantīr agnim yānti dr̥viṇam bhi-
kṣāmāṇāḥ |
3 suśamdr̥śām supratikām svañcām havyāvāhām ar̥tim
mānūṣāṇām ||

Zu Agni gehen die Lobesreden, die gottverlangenden Gedanken,
um Reichtum bittend, zu ihm, der schön von Anblick, von Er-
scheinung und Bewegung ist, dem Opferfahrer, dem Rosselenker
der Menschen.

- indrām no agne vasūbhiḥ sajoṣā rudrām rudrebhir ā vāhā
br̥hantām |
4 ādityebhir aditim viśvajānyām br̥haspatim ṛkvābhir viśva-
vāram ||

Agni! Fahr zu uns her den Indra im Verein mit den Vasu's, den hohen Rudra mit den Rudra's, die allen Menschen gehörige Aditi mit den Aditya's, den allbegehrten Brihaspati mit seinen Sängern!

- maṇdraṁ hotāram uśijo yaviṣṭham agniṁ viśā īlate adhva-
reṣū |
5 sa hi kṣapāvāṁ abhavad rayīṇām atāndro dūto yajathāya
devān ||

Den wohlredenden Hotri rufen die Fürbitter an, den jüngsten Agni die Clane bei den Opfern, denn er ward der Schirmherr der Schätze, der unermüdliche Bote, um den Göttern zu opfern.

Sūkta 7.11

- maḥāṁ āsy adhvarasya praketo na rte tvad amṛtā māda-
yante |
1 ā viśvėbhiḥ sarathāṁ yāhi devair ny āgne hotā prathamah
sādeha ||

Du bist die große Leuchte des Opfers; ohne dich ergötzen sich die Unsterblichen nicht. Komm mit allen Göttern auf einem Wagen; nimm, Agni, hier als der Hotri zuerst Platz!

- tvām īlate ajiram dūtyāya haviṣmāntaḥ sadam in mānuṣā-
saḥ |
2 yasya devair āsādo barhir āgne 'hāny asmai sudinā bhavanti
||

Dich Flinken berufen stets die opfernden Menschen zum Botenamt. Dem werden glückliche Tage zuteil, auf dessen Barhis du, Agni, dich mit den Göttern niedergelassen hast.

- trís cid āktoḥ pra cikitur vasūni tve antar dāsuṣe martyāya
 3 |
 maṇuṣvad āgna iha yākṣi devān bhavā no dūto abhiśastipā-
 vā ||

Dreimal des Nachts werden in dir die Schätze für den opfernden Menschen offenbar. Wie für Manu opfere hier den Göttern, Agni; sei unser Bote, der vor Verdächtigungen schützt!

- agnir īse brhato ādhvarasyāgnir viśvāsya haviṣāḥ kṛtasya |
 4 kratum hy āsya vasavo juṣantāthā devā dādhire havya-
 vāham ||

Agni ist Herr über das große Opfer, Agni über jede bereitete Opfergabe, denn die Vasu's nehmen gern seinen Rat an, und die Götter haben ihn zu ihrem Opferfahrer gemacht.

- āgné vaha haviradyāya devān indrājyeṣṭhāsa iha mādayan-
 5 tām |
 imam yajñam divi deveṣu dhehi yūyam pāta svastibhiḥ sa-
 dā naḥ ||

Agni! Fahre die Götter her zum Opfermahl, mit Indra an der Spitze sollen sie sich hier ergötzen. Bring dieses Opfer zu den Göttern im Himmel! - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.12

- agānma mahā namāsā yaviṣṭham yo dīdāya samiddhaḥ sve
 1 dūroṇe |
 citrabhānum rodāsī antar urvī svāhutaṁ viśvataḥ pratyāñ-
 cam ||

Wir sind mit großer Verbeugung zu dem Jüngsten getreten, der im eigenen Hause entzündet aufgeleuchtet ist; der zwischen den

weiten Welthälften prächtig erglänzt, der nach allen Seiten sein Gesicht zukehrt, wenn er tüchtig mit Schmalz begossen ist.

- 2 sa maḥnā viśvā duritāni sāhvān agniḥ ṣṭāve dama ā jātave-
dāḥ |
sa nō rakṣiṣad duritād āvadyād asmān gṛṇata uta nō mag-
honāḥ ||

Er überwindet durch seine Macht alle Mißerfolge. Agni wird im Hause gepriesen, der Jatavedas. Er bewahre uns vor Mißerfolg und Unehre, uns Sänger und unseren Lohnherren.

- 3 tvam varuṇa uta mitro āgne tvām vārdhanti matibhiḥ va-
siṣṭhāḥ |
tve vasu suṣaṇṇāni santu yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ
||

Du, Agni, bist Varuna und Mitra; dich stärken die Vasistha's mit Gebeten. Bei dir sollen Schätze leicht zu gewinnen sein. – Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.13

- 1 prāgnayē viśvaśucē dhiyaṁdhē 'suraghne manmā dhītim
bhāradhvam |
bharē haviḥ na barhiṣi prīṇāno vaiśvānarāya yatāye ma-
tīnām ||

Dem Agni, der ganz Glut ist, dem Gedankeneingeber, dem Asura-töter bringet das Gebet, die Dichtung dar! Ich bringe es freundlich gleich der Opfergabe auf das Barhis für Vaisvanara, den Lenker der Gedanken.

- 2 tvam āgne śociṣā śośucānā ā rodāsī aprṇā jāyāmānaḥ |
tvam devāṁ abhiśāster amuñco vaiśvānara jātavedo mahit-
vā ||

Du, Agni, hast mit deiner Flamme hoch aufflammend bei deiner Geburt beide Welten angefüllt. Du befreitest durch deine Macht die Götter aus Schande, Vaisvanara Jatavedas.

- jāto yad āgne bhuvānā vy akhyaḥ paśūn na gopā iryaḥ pari-
rijmā |
3 vaiśvānara brahmaṇe vinda gātum yūyam pāta svastibhiḥ
sadā naḥ ||

Da du, Agni, eben geboren nach den Welten Ausblick hieltest wie ein umkreisender wachsamer Hirt nach den Tieren, so mache, Vaisvanara, unserer feierlichen Rede den rechten Weg ausfindig! - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.14

- 1 samidhā jātavedase devāya devahūtibhiḥ |
hāvīrbhiḥ śukraśoḍiṣe namaṣvinō vyaṁ dāśemāgnayē ||

Mit Brennholz wollen wir dem Jatavedas, dem Gott mit Götterladungen, mit Opfergaben dem Hellflamenden, unter Verbeugung dem Agni aufwarten.

- vyaṁ tē agne samidhā vidhema vyaṁ dāśema suṣṭutī yā-
jatra |
2 vyaṁ ghr̥tenādhvarasya hotar vyaṁ dēva haviṣā bh-
adraśoce ||

Wir wollen dir, Agni, mit Brennholz dienen, wir wollen mit Loblied aufwarten, du Opferwürdiger, wir mit Schmalz, du Opferpriester des Gottesdienstes, wir mit Opferspende, du Gott von wohlthätiger Glut.

- ā nò devēbhīr upā devahūtim agnē yāhi vaṣāṭkr̥tim juṣāṇaḥ
 3 |
 tubhyaṁ devāya dāśātaḥ syāma yūyam pāta svastibhiḥ sadā
 naḥ ||

Komm, Agni, mit den Göttern zu unserer Götterladung und laß dir den Vasatruḥ wohl gefallen. Dir, dem Gotte, wollen wir freigebiges Spender sein. – Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.15

- 1 upasadyāya mīlhuṣā āsyē juhutā haviḥ |
 yo nò nediṣṭham āpyām ||

Opfert dem Herren, dem Huldigung gebührt, die Spende in den Mund, der unsere nächststehende Freundschaft ist;

- 2 yaḥ pañcā carṣaṇīr abhi niṣasāda damē-dame |
 kavir gr̥hapātīr yuvā ||

Der über die fünf Völker herrscht und sich in jedem Hause niedergelassen hat, der weise jugendliche Hausherr,

- 3 sa nò vedò amātyām agnī rākṣatu viśvataḥ |
 utāsmān pātv ar̥nhāsaḥ ||

Agni soll unser häusliches Besitztum nach allen Seiten bewachen und soll uns vor Not behüten.

- 4 navaṁ nu stomām agnayē divaḥ śyenāyā jījanam |
 vasvāḥ kuvid vanāti naḥ ||

Ein neues Lied will ich jetzt für Agni, den Falken des Himmels hervorbringen. Gewiß wird er uns Gut erwirken.

- 5 spārḥā yasya śriyò dr̥śe rayir vīravāto yathā |
 agre yajñasya śocātaḥ ||

Dessen Herrlichkeiten wie der Schatz eines Sohnreichen köstlich zum Schauen sind, wenn er vor dem Opfer aufflammt.

- 6 semām vetu vaṣaṭkṛtim agnir juṣata nō girāḥ |
yajīṣṭho havyāvāhānaḥ ||

Er soll auf diesen Vasatruḥ gern kommen, Agni soll an unseren Lobreden Gefallen finden, der beste Opferer, der Opferfahrer.

- 7 ni tvā nakṣya viśpate dyumantām deva dhīmahi |
suvīrām agna āhuta ||

Dich, du zugänglicher Clanfürst, den Glänzenden setzen wir ein, o Gott, den Meister, du mit Schmalz begossener Agni.

- 8 kṣapā usraś ca didihi svagnayas tvayā vāyam |
suvīraś tvam āsmayuh ||

Alle Nächte und Morgen leuchte! Durch dich haben wir ein gutes Feuer, du, wenn du uns zugetan bist, hast in uns tüchtige Meister.

- 9 upā tvā sātaye narō viprāso yanti dhītibhiḥ |
upākṣārā sahasriṇī ||

An dich wenden sich die beredten Männer mit ihren Dichtungen, um Lohn zu gewinnen, an dich die tausendbringende Rede.

- 10 agnī rakṣāmsi sedhati śukraśócir amartyaḥ |
śuciḥ pāvaka īdyāḥ ||

Agni wehrt die Unholde ab, der Unsterbliche mit heller Flamme, der Reine, Lautere, Anzurufende.

- 11 sa nō rādhāmsy ā bhāreśānaḥ sahaso yaho |
bhagās ca dātu vāryām ||

Bring du uns Ehrengaben, der du es vermagst, jüngster Sohn der Kraft! Auch Bhaga soll uns die erwünschte Gabe geben.

- 12 tvam āgne vīravād yaśó devás cá savitā bhagāḥ |
ditis ca dātī vāryām ||

Du, Agni, gibst das Ansehen, das der Sohnreiche hat, und der Gott Savitri, Bhaga und Diti geben die erwünschte Gabe.

- 13 agne rakṣāḥ no amhāsaḥ prati śma deva riṣataḥ |
tapiṣṭhair ajaró daha ||

Agni! Bewahre uns vor Not, versenge du Gott mit deinen glühendsten Flammen die Schädiger, der du nie alterst!

- 14 adhā mahī na āyasy anādhṛṣṭo nrpītaye |
pūr bhāvā śatabhūjih ||

Und sei als der Unbezwingbare uns eine große eiserne Burg mit hundert Ringen zum Männerschutze!

- 15 tvam nāḥ pāhy amhāso doṣāvastar aghāyataḥ |
divā naktām adābhya ||

Schütze du uns vor Not, du Dunkelerheller, vor dem Übelwollenden Tag und Nacht, du Untrügbarer!

Sūkta 7.16

- enā vo agniṁ namāsorjo napātām ā hūve |
1 priyaṁ cetiṣṭham aratīṁ svādhvarāṁ viśvasya dūtām amṛ-
tām ||

Mit dieser Verbeugung lade ich für euch den Agni, das Kind der Kraft ein, den lieben, merksamsten Rosselenker, der gut opfert, den unsterblichen Boten eines jeden.

- sa yojate aruṣā viśvabhōjasā sa dūdravat svāhutaḥ |
2 subrahmā yajñāḥ suśamī vasūnām devaṁ rādhō janānām
||

Er möge seine beiden Rotfüchse anschirren, die allen frommen;
er beeile sich wohlbegossen. Den Vasu's gehört das Opfer mit gu-
tem Segenswort und gutem Dienst, den Menschen die göttliche
Belohnung.

- ud āsya śocir āsthād ājuhvanasya mīlhuṣāḥ |
3 ud dhūmāsō aruṣāsō diviṣprśāḥ sam agnim indhate narāḥ
||

Seine Glut hat sich aufgerichtet, wann der Lohnherr mit Schmalz
begossen wird, und seine rötlichen Rauchsäulen, die den Himmel
berühren. Die Männer entzünden gemeinsam den Agni.

- taṁ tvā dūtāṁ kṛṇmahe yaśastāmaṁ devāṁ ā vītayē vaha
4 |
viśvā sūno sahaso martābhajānā rāsva tad yat tvemāhe ||

Dich machen wir zu unserem angesehensten Boten. Fahr die Göt-
ter zur Begehrnis her! Gewähre, du Sohn der Kraft, alle Menschen-
genüsse, gewähre das, worum wir dich bitten!

- tvam āgne grhapātis tvam hotā no adhvare |
5 tvam potā viśvavārā pracētā yakṣi veṣi ca vāryām ||

Du, Agni, bist der Hausherr, du unser Hotri bei dem Opfer, du der
kluge Potri, du Allbegehrter. Opfere und begehre für uns Wün-
schenswertes!

- kṛdhi ratnaṁ yajāmānāya sukrato tvam hi rātnadhā asi |
6 ā nā rte śiśihī viśvām rtvijām suśaṁso yaś ca dakṣate ||

Schaffe dem Opfernden das Kleinod, du Wohlverständiger, denn
du bist der Kleinodbringer. Sporn uns in dem rechten Werke an,
jeden Priester, und wer es als Lobredner zu Dank macht!

- tve āgne svāhuta priyāsāḥ santu sūrayāḥ |
7 yaṁtāro ye maghavāno janānām ūrvān dayānta gonām ||

Bei dir, du wohlbegossener Agni, sollen die Lohnherren beliebt sein, die freigebigen Lenker der Völker, die Hürden von Kühen verteilen.

yeṣām ilā ghr̥tahastā duroṇa āṁ api prātā niṣīdati |

8 tāṁs trāyasva sahasya druho nīdo yacchā naḥ śarmā dīrg-
haśrut ||

In deren Hause Ila mit Schmalz in der Hand in der Fülle sitzt, schütze diese, du Übermächtiger, vor Falschheit, vor Schmähung! Gewähre uns deinen weitberühmten Schutz!

sa mandrayā ca jīhvayā vahnir āsā viduṣṭāraḥ |

9 agnē rayim maghavadbhya na ā vāha havyadātīm ca sūdaya
||

Er ist mit seiner wohlklingenden Zunge und mit dem Mund der kundigere Wortführer. Agni! Bring unseren Lohnherrn Reichtum mit deinen Schützern, mit hundert Burgen, du Jüngster!

ye rādhamāsi dadaty asvya maghā kāmēna śravāso mahah |

10 tāṁ amhāsaḥ pipr̥hi par̥tr̥bhiḥ tvaṁ śatam pūrbhir yā-
viṣṭhya ||

Die Ehrengaben, Schenkungen von Rossen gehen aus Wunsch nach großem Ruhm, die Schütze vor Not mit deinen Schützern, mit hundert Burgen, du Jüngster!

devo vō draviṇodāḥ pūrṇām vivaṣṭy āsicām |

11 ud vā sīncadhvaṁ upā vā pr̥nadhvaṁ ād id vō deva ōhate
||

Der Gott Dravinodas wünscht von euch voll eingeschenkt. Gießet auf oder füllet nach, dann belobt euch der Gott.

taṁ hotāram adhvarasya pracētasām vahnīm devā ākr̥ṇvata

12 |
dadhāti ratnām vidhate suvīryām agnir janāya dāsuse ||

Diesen machten die Götter zum Priester des Opfers, den Klugen, zu ihrem Fahrer. Agni bringt dem Verehrer, dem opfernden Mann das Kleinod, die Meisterschaft.

Sūkta 7.17

1 agne bhavā suṣamīdhā samiddha ūta barhir ūrviyā vi stṛṇī-
tām ||

Agni! Werde mit gutem Brennholz entzündet und das Barhis soll weithin gebreitet werden.

2 ūta dvārā uśātīr vi śrāyantām ūta devām ūśata ā vāheha ||

Und die Tore sollen verlangend sich auf tun, und fahre du die verlangenden Götter hierher!

3 agne vīhi haṇiṣā yakṣi devān svādhvarā kṛṇuhi jātavedaḥ ||

Agni, bitte die Götter her und verehere sie mit der Opfergabe. Versieh den Gottesdienst gut, o Jatavedas!

4 svādhvarā kārati jātavedā yakṣād devām amṛtān pīrayac ca
||

Jatavedas möge den Gottesdienst gut versehen; er verehere die unsterblichen Götter und stelle sie zufrieden.

5 vaṁsva viśvā vāryāṇi pracetaḥ satyā bhāvantv āśiṣo no ādya
||

Erwirke alle wünschenswerten Dinge du Kluger; unsere Wünsche sollen heute erfüllt werden!

6 tvām ū te dādhire havyāvāhām devāsō agna ūrja ā napātam
||

Dich haben die Götter zum Opferfahrer gemacht, o Agni, das Kind aus der Kraft.

7 te tē devāya dāśātaḥ syāma maḥo no ratnā vi dādha iyānaḥ
 ||

Wir wollen dir, dem Gott, freigebige Spender sein; teil uns große Belohnungen aus, darum gebeten!

Sūkta 7.18

 tve ha yat pitarās cin na indra viśvā vāmā jaritāro asānvan
1 |
 tve gāvāḥ sudughās tve hy asvās tvam vasu devayate va-
 niṣṭhaḥ ||

Da ja von dir schon unsere Väter, die Sänger, alles Gute empfangen,
o Indra - denn dein sind die gutmelkenden Kühe, dein die Rosse;
du bringst dem Gottergebenen am meisten Gut ein.

 rājēva hi janibhiḥ kṣeṣy evāva dyubhir abhi viduḥ kaviḥ san
2 |
 piśā giro maghavan gobhir asvais tvāyataḥ śīśiḥi rāye as-
 mān ||

Denn wie ein König mit seinen Frauen lebst du allewege behaglich
- sei mit jedem neuen Tag gnädig, du der Seher, der die Wissen-
den übertrifft. Zeichne die Lobreden mit Rindern, Rossen aus, du
Freigebiger; sporne uns, deine Anhänger, zu Reichtum an!

 imā ū tvā pasprdhānāso atrā mandrā giro devayantir upa
3 sthuḥ |
 arvāci te pathyā rāya etu syāmā te sumatāv indra śarmān ||

Diese ergötzlichen, zu Gott strebenden Lobreden nahen dir, darum
wetteifernd. Zu uns her soll der Weg deines Reichtums gehen. In
deiner Gunst, Indra, möchten wir Zuflucht finden.

- 4 dhenum na tvā sūyavāse dudūkṣann upa brahmāṇi sasṛje
vasiṣṭhaḥ |
tvām in me gopātiṁ viśvā āhā na indrāḥ sumātiṁ gantv
acchā ||

Um dich zu melken wie eine Kuh auf fetter Weide, hat Vasistha seine erbaulichen Worte wie das Kalb losgelassen. Nur dich nennt mir jeder als den Kuhbesitzer. Indra soll uns zur Gnade kommen.

- 5 arṇāṁsi cit paprathānā sudāsa indrō gādhāny ākrṇot
supārā |
śardhāntaṁ śimyum ucathāsyā navyaḥ śāpaṁ sindhūnām
ākṛṇod aśāstīḥ ||

Sogar die sich ausbreitenden Fluten machte Indra für Sudas zu Furten, leicht zu durchschreiten. Den sich überhebenden Simyu machte er zum Fluch des neuesten Liedes, seine Hohnreden zur Trift der Ströme.

- 6 puroḷā it turvaśo yakṣūr āsīd rāye matsyāṣo niśītā apīva |
śruṣṭīm cākṛur bhr̥gāvo druhyavāś ca sakhā sakhāyam ata-
rād viṣūcoḥ ||

Turvasa, Yaksu war das Voropfer. Die Matsya's, die auf Reichtum versessen waren wie im Wasser die Fische auf den Köder, die Bhri-gu's und Druhyu's leisteten willig Folge. Der Freund hat dem, der unter den beiden Gegnern sein Freund war, durchgeholfen.

- 7 ā pakthāso bhalānaso bhanantālināso viṣāṇināḥ śivāsāḥ |
ā yo 'nāyat sadhamā āryāsyā gavyā tr̥tsubhyo ajagan yudhā
nṛṇ ||

Die Paktha's, Bhalana's, Alina's, Visanin's nannten sich seine guten Freunde. Der Mahlgenosse des Ariers, der seine Mannen unter Kampf heranzuführte, ist aus Verlangen nach Kühen den Tritsu's zu Hilfe gekommen.

durādhyoṣṭ aditiṃ sreṇvayānto 'cetaso vi jāgrbhre paruṣṇīm

- 8 |
maṇnāvivyak prthivīm patyāmānaḥ paśuṣ kavir āśayaḥ
cāyamānaḥ ||

Indem sie in böser Absicht eine Fehlgeburt der Aditi bewirkten, leiteten die Toren die Parusni ab. Im Besitz der Macht umfaßte er die Erde. Als Opfertier lag er da, der sich für einen Weisen hielt.

- īyur arthaṃ na nyartham paruṣṇīm āśuś caned ābhipitvaṃ
9 | jāgāma |
sūdāsa indraḥ sūtukāṃ amitrān arāndhayaṃ mānuṣe
vadhriṇvācaḥ ||

Sie kamen ans falsche Ziel als wäre es ihr richtiges Ziel: in die Parusni. Auch der Flinke kam nicht zur Heimkehr. Indra gab die spornstreichs fliehenden Feinde in Manusa dem Sudas in die Hand, die wie Kastraten reden.

- īyur gāvo na yavāsād agopā yathākṛtam abhi mitraṃ citā-
sāḥ |
10 | prṣnigāvaḥ prṣninipreṣitāsaḥ śruṣṭim cakrur niyuto ran-
tāyaś ca ||

Sie gingen wie Rinder ohne Hirten von der Weide zu zufällig geschlossener Freundschaft geschart. Die Prisnigu's, von der Prisni abwärts getrieben, leisteten willig Folge, ihre Gespanne und ihre

.....

- ekam ca yo vimśatiṃ ca śravaṣyā vaikarṇayoḥ janān rājā ny
astāḥ |
11 | daśmo na sadmaṇ ni śisāti barhiḥ sūraḥ sargam akrṇod
indra eṣām ||

Einundzwanzig Leute der beiden Vaikarna's hat der König aus Ruhmbegierde niedergestreckt. Wie ein Sachkundiger das Barhis auf dem Opferplatz sticht er sie nieder. Der Held Indra macht ein Rennen unter ihnen.

- adhā śrutar̥m kavāṣāṁ vṛddham aṣv anū druhyum̐ ni vṛṇag
 vajrābāhuḥ |
 12 vṛṇānā atrā śakhyāyā śakhyam̐ tvāyanto ye amādaṇn anū
 tvā ||

Da stürzte der Keulenträger den berühmten alten Kavasa ins Wasser, hintendrein den Druhyukönig, während deine Anhänger, Freundschaft für Freundschaft erwählend, dir zujubelten.

- vi śadyo viśvā dṛmhitāny eṣām indraḥ puraḥ sahasā sapta
 dārdaḥ |
 13 vy ānavasya tr̥tsāve gayām bhāg jeṣmā pūrum̐ vidathē
 mṛdhravācam ||

An einem Tage zersprengte Indra ihre Festen alle, die sieben Burgen mit Gewalt. Er teilte dem Tritsu das Eigentum des Anufürsten zu. Möchten wir den Puru besiegen, der bei dem Opfer Mißreden führt.

- ni gavyavo 'navo druhyavās ca ṣaṣṭiḥ śatā suṣupuḥ ṣaṭ
 sahasrā |
 14 ṣaṣṭir vīrāso adhi ṣaḍ dūvoṃ viśved indrasya vīryā kṛtāni
 ||

Die rindergierigen Anu's und Druhyu's, sechzig hundert sechs tausend sechzig und noch sechs Männer sind ehrerbietig entschlafen. Alles Heldentaten, die Indra vollbracht hat.

- indreṇaite tr̥tsāvo veviṣāṇā āpo na sṛṣṭā ādhavanta nīcīḥ |
 15 dūrmitrāsāḥ prakalāvin mimānā jahur viśvāni bhojānā sudāse ||

Von Indra wieder instandgesetzt ergossen sich die Tritsu's wie die freigelassenen Gewässer niederwärts. Die Feinde, die kleinlich zu messen, überließen all ihre Besitztümer dem Sudas.

- ardham vīrasyā śṛtapām ānīndram parā śardhāntam nunu-
de abhi kṣām |
16 indro manyum manyumyo mimāya bheje patho vartanim
patyāmānaḥ ||

Zu Boden hat er den Überheblichen gestoßen, der nur ein halber Mann ist, der ohne Indra die gekochte Milch trinkt. Indra durchkreuzte die Absicht des die Absicht Durchkreuzenden. Auf die Wege machte sich, wer noch eine Spur des Weges besaß.

- ādhreṇa cīt tad v ekām cakāra śimhyam cīt petvēnā jaghā-
na |
17 avā śrāktīr veśyāvṛścād indraḥ prāyācchād viśvā bhojānā su-
dāsē ||

Durch den Schwachen hat er diese einzige Tat getan; die Löwin hat er durch einen Schafbock erlegt. Mit einer Nadel hat Indra die Zacken abgespalten. Er schenkte dem Sudas all ihre Besitztümer.

- śaśvānto hi śatrāvo rārādhuṣ ṭe bhēdasya cīc chardhāto vin-
da randhim |
18 martāṃ enāḥ stuvato yaḥ kṛṇoti tigman tasmin ni jāhi
vajrām indra ||

Alle Feinde sind dir ja erlegen. Finde du auch des überheblichen Bheda schwache Stelle! Wer an den lobsingenden Sterblichen Frevel begeht, auf den schleudere deine scharfe Keule, Indra!

- āvaḍ indrām yamunā tṛtsāvaś ca prātrā bhēdam sarvatātā
muṣāyat |
19 ajāsāś ca śigrāvo yakṣāvaś ca balim śīrṣāṇi jabhrur asvyāni
||

Dem Indra standen die Yamuna und die Tritsu's zur Seite. Da raubte er den Bheda vollständig aus. Die Aja's und Sigru's und Yaksu's brachten Pferdeköpfe als Tribut dar.

- na tā indra sumatayo na rāyāḥ saṁcakṣe pūrvā uṣaso na
 20 nūtnāḥ |
 devākam cin mānyamānam jāghantḥāva tmanā bṛhataḥ
 sambāram bhet ||

Deine Gnade sind deine Reichtümer, o Indra, die früheren und die neuesten, sind nicht vollständig aufzuzählen, so wenig wie die Morgenröten. Auch den Götzen, den Dünkling hast du erschlagen; in eigener Person stießest du den Sambara vom hohen Berge herab.

- pra ye grhād amāmadus tvāyā pārāśaraḥ śatayātū vasiṣṭhaḥ
 21 |
 na té bhojasya śakhyam mṛṣantādhā sūribhyaḥ sudinā vy
 ūcchān ||

Parasa, Satayatu, Vasistha, die deinetwegen vom Hause fortgepilgert waren, werden deine, des Gastfreien, Freundschaft nicht vergessen. Nun werden den Lohnherren glückliche Tage anbrechen.

- dve naptūr devavataḥ śate gor dvā rathā vadhūmāntā su-
 22 dāsāḥ |
 arhān agne paijavanasya dānam hotēva sadma pary emi
 rebhān ||

Zweihundert Kühe des Enkels des Devavat, zwei Wagen samt jungen Weibern von Sudas - würdig dieser Schenkung des Paijavana, o Agni, umwandle ich sie, lautredend wie ein Hotri den Opferplatz.

- catvārō mā paijavanasya dānāḥ smaddiṣṭayaḥ kṛṣāninō ni-
 23 rṅke |
 rjṛāsō mā pṛthiviṣṭhāḥ sudāsās tokam tokāya śravase va-
 hanti ||

Vier geschenkte Rosse des Paijavana, zusammen geschult, perlen- geschmückt, im alleinigen Besitz, fahren mich. Die Schimmel des

Sudas fahren mich, während er auf der Erde steht, und meinen Samen, zum Ruhme für meinen Samen;

- 24 yasya śravo rodāsī antar urvī śīrṣṇe-śīrṣṇe vibabhājā vib-
haktā |
sapted indraṁ na śravatoḥ grṇanti ni yūdhyāmadhim āśīśād
abhīkē ||

Dessen Ruhm zwischen den beiden Welten sich ausbreitet, der auf jeden Kopf als Verteiler die Beute verteilt hat, ihn preisen sie wie die sieben Ströme den Indra. Er hat den Yudhyamadhi im Zweikampf niedergestochen.

- 25 imaṁ nāro marutaḥ saścatānu divódāsaṁ na pitarāṁ su-
dāsāḥ |
aviṣṭanā pajavaṇasya ketāṁ dūṇāśāṁ kṣātram ajarāṁ du-
voya ||

Haltet zu ihm, ihr Herren Marut, wie zu Divodasa, des Sudas Vater! Unterstützet aus Hochachtung den Wunsch des Paijavana, eine unerreichte, unverwelkliche Herrschaft!

Sūkta 7.19

- 1 yas tigmaśṛṅgo vṛṣabho na bhīma ekāḥ kṛṣṭīś cyāvayāti pra
viśvāḥ |
yaḥ śāśvato adāśuṣo gayāśya prayantāsi suṣvitarāya vedāḥ ||

Der furchtbar wie ein spitzgehörnter Bulle ganz allein alle Völker vor sich hertreibt, der du jedes Kargen Hauswesen raubst, du pflegst dem, der mehr Soma auspreßt, den Besitz des Kargen zu verschenken.

- 2 tvaṁ ha tyad indra kutsāṁ āvaḥ śuśrūṣamāṇas tanvā sa-
marye |
dāsaṁ yac chuṣṇaṁ kuyāvaṁ ny āsmā arāndhaya ārjun-
eyāya śikṣān ||

Du, Indra, halfst damals dem Kutsa, mit deiner Person dich im Kampf ihm zur Verfügung stellend, als du ihm den Dasa Susna, den Kuyava, unterwarfst, um dem Arjuneja, dem Kutsa, nützlich zu sein.

- 3 tvaṁ dhṛṣṇo dhṛṣatā vītahavyaṁ prāvo viśvābhir ūtibhiḥ
sudāsān |
pra paurūkutsim trasadāsyum āvaḥ kṣetrāsātā vṛtrahatyēṣu
pūrum ||

Du Mutiger halfst mutig mit allen Hilfen dem Sudas, dessen Opfer begehrt waren, weiter. Du halfst dem Trasadasyu, des Purukutsa Sohne, weiter, dem Puru bei dem Landerwerb in der Feindschlacht.

- 4 tvaṁ nṛbhir nṛmaṇo devavītau bhūrīṇi vṛtrā haryaśva
haṁsi |
tvaṁ ni dasyuṁ cumūriṁ dhuniṁ cāsvāpayo dabhītaye
suhantū ||

Du erschlägst mit den Mannen, du mannhaft Gesinnter, bei der Götterladung viele Feinde, du Falbenlenker. Du hast den Dasyu Cumuri und Dhuni eingeschläfert, daß sie für Dabhiti leicht zu töten waren.

- 5 tava cyaunāni vajrahastā tāni nava yat purō navatiṁ ca
sadyaḥ |
nīvēśāne śatatamāviveṣīr ahān ca vṛtram namūcim utāhān
||

Dies sind deine Großtaten, du Keulenträger, daß du die neunundneunzig Burgen an einem Tage brachst. Am Abend tatest du den

Hundertsten ab. Und du erschlugst den Vritra und erschlugst den Namuci.

- sanā tā tā indraḥ bhojānāni rātahavyāya dāsuṣe sūdāse |
6 vṛṣṇe te harī vṛṣāṇā yunajmi vyantu brahmāṇi puruśāka
vājām ||

Alt sind deine Wohltaten für den opferspendenden, freigebigen Sudas, o Indra. Dir, dem Bullen, schirre ich die beiden bullenartigen Falben an. Meine Kraftworte sollen den Preis erstreben, du Vielvermögender.

- mā te āsyām sāhasāvaṇ pariṣṭāv aghāyā bhūma harivaḥ
7 parādai |
trāyāsva no 'vṛkebhīr varūthais tavā priyāsāḥ sūriṣu syāma
||

Nicht solltest du uns in dieser Klemme, du Gewaltiger, dem Bösen preisgeben, o Falbenherr. Beschirme uns mit deinen sicheren Schutzmitteln! Möchten wir als deine Lieblinge bei den Lohnherren beliebt sein.

- priyāsa it te maghavann abhiṣṭau narō madema śaraṇe sak-
8 hāyāḥ |
ni turvaśam ni yadvam śiśīhy atithigvāya śamsyām kariṣyan
||

Als deine lieben Freunde, du Gabenreicher, wollen wir Männer in deiner Obhut und deinem Schutze fröhlich sein. Stich den Turvasa, den Yadukönig nieder, wenn du Löbliches für Atithigva tun willst.

- sadyas cīn nu te maghavann abhiṣṭau narāḥ śamsanty ukt-
9 hāsāsā ukthā |
ye te havēbhīr vi pañimr adāsann asmān vṛṇiṣva yuyjāya
tasmai ||

Als bald tragen in deiner Obhut, du Gabenreicher, die liederkundigen Herren Loblieder auf dich vor. Erwähle uns zu derselben

Bundesgenossenschaft wie die, welche durch deine Anrufung die Pani's in Unkosten brachten!

- ete stomā^ā narām^ā nṛtama^ā tubhyām^ā asmaḍryāñco^ā dadāto
10 maghāni |
teṣām^ā indra vṛtra^āhatyē^ā śivo^ā bhūḥ^ā sakhā^ā ca^ā sūro^ā 'vitā^ā ca^ā
nṛṇām^ā ||

Diese Loblieder sind für dich, du Mannhaftester der Männer; uns sollen die Geber von Geschenken zugetan sein. Diesen Herren sei in der Feindeschlacht freundlich, ein tapferer Genosse und Helfer den Herren!

- nū^ā indra śūra^ā stavāmāna^ā ūti^ā brahmājūtas^ā tanvā^ā vāvṛdhasva^ā
11 |
upā^ā no^ā vājān^ā mimīhy^ā upā^ā stīn^ā yūyam^ā pāta^ā svastibhiḥ^ā sadā^ā
naḥ^ā ||

Nun mach dich stark am Leibe, zur Gunsterweisung gepriesen, durch das Kraftwort angefeuert, tapferer Indra! Teil uns die Gewinne zu und Angehörige! - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.20

- ugro^ā jājñe^ā vīryāya^ā svadhāvān^ā cakra^ā apo^ā naryo^ā yat^ā kārīṣyan^ā
1 |
jagmī^ā yuvā^ā nṛṣadānam^ā avóbhis^ā trātā^ā na^ā indra^ā enāso^ā māhaś^ā
cit^ā ||

der Gewaltige ist zur Heldentat geboren, der Eigenmächtige, der mannhafte Vollbringer des Werks, das er vollbringen will, der ewig jugendliche Besucher der Männersitzung in Gnaden, Indra ist uns ein Erretter auch aus großer Sünde.

- hantā vṛtram indraḥ śūsūvāṇaḥ prāvīn nu vīro jāritārām
 2 ūtī |
 kartā sudāse aha vā ū lokam dātā vasu muhur ā dāśuṣe bhūt
 ||

Indra, der überlegene Töter des Vritra, der Held, hat dem Sänger mit seiner Hilfe weitergeholfen. Platzmacher war er ja dem Sudas und alsbald dem Opferspender ein Schenker von Gut.

- yudhmo ānarvā khājākṛt samadvā sūrāḥ satrāṣād januṣem
 3 aśāḥ |
 vy āsa indraḥ pṛtānāḥ svojā adhā viśvām śatrūyantām jag-
 hāna ||

Ein Kämpfer ohne Nebenbuhler, streitbar, schlachtgewohnt, ein Held, der vollständig bezwingt, schon von Geburt unbezwingbar. Indra hat die Schlachtreihen mit seiner Stärke zersprengt und jeden Angreifer getötet.

- ubhe cid indra rodāsī mahītvā pāprātha taviṣibhis tuviṣ-
 mah |
 4 ni vajram indro harivān mimikṣan sam andhāsā madēṣu vā
 ūvoca ||

Beide Welthälften sogar hast du, Indra, mit deiner Größe erfüllt, mit deinen Kräften, du Kräftiger. Der Falbenlenker Indra, der die Keule festhält, hat sich unter den Rauschtränken gerade an den Somatrank gewöhnt.

- vṛṣā jajāna vṛṣāṇam raṇāya tam ū cin nārī naryām sasūva |
 5 pra yaḥ sēnānir adha nṛbhyo astīnaḥ satvā gaṇeṣāṇaḥ sa
 dhṛṣṇuḥ ||

Ein Bulle hat den Bullen zur Kampfeslust erzeugt; den Mannhaften hat eine Männin geboren. Der da als Heerführer den Männern voransteht, der ist ein gewaltiger Krieger, ein kühner Beutemacher.

nū cit sa bhrēṣate jaṇo na rēṣan maṇo yo āśya ghoṛam ā-
vivāsāt |

- 6 yajñair ya indre dadhāte duvāmsi kṣayat sa rāya ṛtapā ṛtejāḥ
||

Niemals kommt der Mann zu Fall, noch leidet er Schaden, der seinen furchtbaren Sinn gewinnen kann. Wer mit Opfern gegen Indra seine Schuldigkeit tut, der wird im Frieden leben, um zu Reichtum zu gelangen, das Gesetz bewahrend, im Gesetz geboren.

yad indra pūrvo apārāya śikṣann ayaj jyāyān kaniyaso
deṣṇam |

- 7 amṛta it pary āsita dūram ā citra citryam bharā rayim nāḥ
||

Wenn der Vorfahre seinem Nachfahren nützlich sein will, Indra, und der Höhere zur Beschenkung des Geringeren kommt, sollte da der Unsterbliche sich fernhalten? Du Ausgezeichneter, bring uns ausgezeichneten Reichtum!

yas tā indra priyo jaṇo dadāśad asan nireke ādrivaḥ sakḥā
te |

- 8 vayan̄ te āsyām̄ sūmatau canīṣṭhāḥ syāma varūthe aghnāto
nr̥pītau ||

Wer dir, Indra, lieb ist und dir gespendet hat, der soll ganz allein dein Freund sein, du Herr des Preßsteins. Wir möchten in dieser deiner Gunst die Genehmsten sein, im Schutz und Männerhort des die Erwartung nicht Zerstörenden.

eṣa stomō acikradad vṛṣā ta uta stāmur māghavann akra-
piṣṭa |

- 9 rāyas kāmō jaritārām̄ ta āgan̄ tvam̄ ānga śakra vasvā ā śako
naḥ ||

Dieser Lobgesang hat zu dir wie ein Stier gebrüllt und verstohlen hat der Sänger, o Gabenreicher, geklagt: Über deinen Sänger ist

der Wunsch nach Reichtum gekommen. Du allein vermagst uns Gut zu erwirken, Mächtiger.

- sa nà indra tvayātāyā iṣe dhās tmanā ca ye maghavāno
junanti |
10 vasvī ṣu tē jaritre āstu śaktir yūyam pāta svastibhiḥ sadā
naḥ ||

Du, Indra, mögest uns zu dem von dir gewährten Speisegenuß verhelfen und den Lohnherren, die in eigener Person aneifern. Dein Wirken soll dem Sänger zugute kommen. – Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.21

- aśavi dēvaṁ goṭjīkām andho ny āsmīnn indro januṣēm
uvoca |
1 bodhāmasi tvā haryaśva yajñair bodhā naḥ stomam and-
hāso madēṣu ||

Der göttliche Somatrunk, bei dem die Milch vorschmeckt, ist ausgepreßt. An ihm ist Indra von Geburt an gewöhnt. Wir bedenken dich, du Falbenfahrer, mit Opfern; gedenke du unseres Lobliedes im Rausche des Tranks!

- pra yānti yajñam vipayānti barhiḥ sōmamādō vīdathē
dudhravācaḥ |
2 ny ū bhriyante yaśaso grbhād ā dūraūpabdo vṛṣāṇo nṛṣacāḥ
||

Sie kommen zum Opfer, sie machten das Barhis beredt, somatrunken, bei dem Opfer trotzig redend. Die Angesehenen werden bis zur Handhabung still hingelegt, weithin klappernd, die Bullen, die den Herren folgen.

- tvam indra₂ sravita₂vā apas ka₂ḥ pariṣṭhita₂ ahinā śūra pūrvīḥ
 3 |
 tvad vāvakre rathyo₃ na dhenā reja₂nte viśvā kṛtrimā₂ni
 bhīṣā ||

Du Indra ließest die Gewässer fließen, die vielen vom Drachen umlagerten, o Held. Vor dir wichen die Ströme aus wie Wagenlenker. Alle künstlichen Burgen bebten aus Furcht.

- bhīmo viveṣāyūdhebhīr eṣā₂m apā₂msi viśvā narya₂ni vidvān
 4 |
 indra₂ḥ puro jarhṛṣā₂no vi dūdhod vi vajrāhasto mahinā jāg-
 hāna ||

Der Furchtbare hat mit den Waffen ihre Waffen abgetan, der aller mannhaften Werke kundig ist. Indra rüttelte kampferregt an den Burgen. Mit der Keule in der Hand hat er sie machtvoll zerstört.

- na yātavā indra jūjuvur no na vandānā śaviṣṭha vedyābhiḥ
 5 |
 sa śārdhad āryo viṣūṇasya jāntor mā śīśnadēvā api gur rta₂m
 nāḥ ||

Uns treiben keine Zaubergeister, Indra, nicht wissentlich die Vandana's, du Stärkster. Dieser möge über den Feind - hoch und niedrig - triumphieren. Nicht sollen die Phallusverehrer in unser rechtes Werk eindringen.

- abhi kratvendra bhūr adha₂ jman na tē vivya₂n mahimāna₂m
 6 |
 svenā hi vṛtra₂m śavāsā jaghanthā na śatrur antā₂m vividad
 yudhā tē ||

An Umsicht wardst du da auf Erden überlegen, Indra; deine Größe fassen die Welträume nicht. Aus eigener Kraft hast du ja den Vri-tra erschlagen. Nicht wird im Kampf ein überlegener Gegner dein Ende finden.

- 7 devās cit te asuryāya pūrve 'nū kṣātrāya mamire sahaṁsi |
indro maghāni dayate viṣahyendraṁ vājāsya johuvanta sā-
tau ||

Selbst die älteren Götter trauten dir zur Asurawürde, zur Herrschaft die Kraft zu. Indra teilt Gaben aus, wenn er gesiegt hat. Den Indra rufen sie an, wenn es sich um den Gewinn des Siegerpreises handelt.

- 8 kīriś cid dhi tvām avāse juhāveśānam indra saubhāgasya
bhūrēḥ |
avō babbhūtha śatamūte asme ābhikṣattus tvāvato varūtā ||

Selbst der Arme rief dich ja zum Beistand, o Indra, der du über viele Herrlichkeit gebeutst. Du wardst unser Hotri, du hundertfach Helfender, der Beschirmer eines, der gleich dir freigebig austeilte.

- 9 sakhāyas ta indra viśvaha syāma namovṛdhāsō mahinā
tārutra |
vaṇvantu smā te 'vāsā samīkeḥ 'bhītim aryo vaṇuṣāṁ śa-
vāmsi ||

Wir wollen allezeit deine Freunde sein, Indra, uns oft vor dir verneigend, du Überwinder. Mit deinem Beistand sollen sie im Kampfe den Angriff des Nebenbuhlers überwinden, die Stärke der Neider.

- 10 sa nā indra tvayātāyā iṣe dhās tmanā ca ye maghavāno
junanti |
vasvī ṣu te jaritre āstu śaktir yūyam pāta svastibhiḥ sadā
naḥ ||

Du, Indra, mögest uns zu dem von dir gewährten Speisegenuß verhelfen und den Lohnherren, die in eigener Person aneifern. Dein Wirken soll dem Sänger zugute kommen. – Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.22

- 1 | pibā somām indra mandātu tvā yaṁ tē suṣāvā haryaśvādrīḥ
| sotur bāhubhyaṁ suyāto nārvā ||

Trinke den Soma, Indra! Dich soll er berauschen, den dir, o Falbenfährer, der Preßstein ausgepreßt hat, von den Armen des Pressers wohl gelenkt wie ein Rennpferd.

- 2 | yas te mado yujyaś cārur asti yenā vṛtrāṇi haryaśva haṁsi
| sa tvām indra prabhūvaso mamattu ||

Der Rauschtrank, der dir zukommt und genehm ist, mit dem du die Feinde erschlägst, du Falbenfährer, der soll dich berauschen, schatzreicher Indra!

- 3 | bodhā su me maghavan vācam emām yām te vasiṣṭho arcāti
| praśāstim |
| imā brahmā sadhamādē juṣasva ||

Achte fein auf dies mein Wort, du Gabenreicher, auf das Lob, das dir Vasistha singt. Erfreue dich an diesen erbaulichen Reden bei dem Somagelage!

- 4 | śrudhī havām vipipānasyādrer bodhā vipraśyārcāto
| manīṣām |
| kṛṣvā duvāṁsy antāmā sacemā ||

Höre auf den Ruf des Preßsteins, der den Saft herausrinkt, achte auf des lobsingenden Redners Dichtung; diese Huldigung laß dir dabei recht nahe gehen!

- 5 | na te giro api mṛṣye tūrasya na suṣṭutim āsuryāśya vidvān
| sadā te nāmā svayaśo vivakmi ||

Nicht vergesse ich die Lobreden auf dich, den Höherstehenden, nicht den Lobpreis auf den Asurischen, ich der Kundige. Immer verkünde ich deinen Namen, du Selbstherrlicher.

6 bhūri hi te savānā mānūṣeṣu bhūri maṇīṣi hāvatē tvām it |
māre āsman māghavañ jyok kāḥ ||

Denn viele Trankspenden sind für dich bei den Menschen; vielmals ruft dich der Dichtende an. Säume nicht fern von uns, du Gabenreicher!

tubhyed imā savānā sūra viśvā tubhyam brahmāṇi vard-
7 hānā kṛṇomi |
tvañ nṛbhīr havyo viśvadhāsi ||

Für dich sind all diese Somaspenden, du Held; ich mache dir die erbaulichen Reden zur Stärkung. Du bist allezeit von den Männern anzurufen.

nū cīn nu te manyāmānasya dāsmoḍ āśnuvanti ma-
8 hīmānām ugra |
na vīryām indra te na rādhāḥ ||

Niemals reichen sie an deine Größe heran, du gewaltiger Meister, der du dir darauf etwas einbildest, noch an deinen Heldenmut und deine Freigebigkeit, o Indra.

ye ca pūrva ṛṣāyo ye ca nūtnā indra brahmāṇi janayānta
9 viprāḥ |
āsmo te santu śakhyā śivāni yūyam pāta svastibhiḥ sadā
naḥ ||

Mögen auch die früheren Rishi's und die neueren, die Redegewaltigen, dir, Indra, erbauliche Worte gedichtet haben, so soll uns deine wohlwollende Freundschaft gehören! Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.23

- ud u brahmāṅy airata śravasyendrām samārye mähayā va-
1 siṣṭha |
ā yo viśvāṅi śavāsā tatānópaśrotā ma ivāto vacāṁsi ||

Die erbaulichen Reden stiegen wetteifernd auf. Verherrliche, Vasis-
tha, im Wettbewerb den Indra! Er, der sich mit seiner Macht über
alle Räume ausgedehnt hat, er wird die Worte von meinesgleichen
erhören.

- ayāmi ghoṣā indra devajāmir irajyanta yac churudho vivāci
2 |
naḥi svam āyus cikīte janēṣu tānīd amhāṁsy ati parṣy aś-
mān ||

Das den Göttern vertraute Geschrei hat sich erhoben, o Indra, da
über die Gewinner im Wettstreit entschieden wird; denn unter den
Menschen wird die eigene Lebensdauer nicht gekannt. So hilf du
über diese Ängste hinweg!

- yuje rathām gaveśaṇam haribhyām upa brahmāṅi ju-
3 juṣāṇam āsthuh |
vi bādhiṣṭa sya rodāsī mahitvendro vṛtrāṇy apratī jāghaṇ-
vān ||

Um seinen auf Rinderbeute ausziehenden Wagen mit den Falben
zu bespannen, sind ihm die erbaulichen Reden genaht, der sich
daran erfreut. Indra drängte beide Welthälften durch seine Größe
auseinander, als er die Dämonen erschlagen hatte, denen keiner
gewachsen war.

- āpās cit pipyuh staryoḥ na gāvo nakṣānn ṛtaṁ jaritārās ta
indra |
4 yāhi vāyur na niyutó no acchā tvaṁ hi dhībhir dayāse vi
vājān ||

Selbst die Wasser schwollen an, die unfruchtbar wie Kühe waren. Deine Sänger, Indra, sind ans rechte Werk gegangen. Komm wie Vayu die Niyut zu uns lenkend, denn du teilst die Belohnungen nach Erwarten aus.

5 te tvā madā indra mādayantu śuṣmīṇāṁ tuvirādhāsaṁ jaritṛe |
ekò devatrā dayāse hi martān āsmiṁ chūṛa savāne mādayasva ||

Diese Rauschtränke sollen dich, Indra, den Mutvollen, berauschen, der du dem Sänger viel spendest, denn du allein unter den Göttern nimmst dich der Sterblichen an. Berausche dich, o Held, bei dieser Trankspende!

6 eved indraṁ vṛṣāṇaṁ vajrābāhuṁ vasiṣṭhāso abhy ārcanty arkaiḥ |
sa naḥ stūto vīravād dhātu gomād yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Also besingen die Vasistha's mit Lobgesängen den Bullen Indra, der die Keule im Arm hat. Gepriesen soll er uns Besitz von Söhnen und Rindern bringen! - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.24

1 yoniṣ ṭa indra sadāne akāri tam ā nṛbhiḥ puruhūta pra yāhi |
aso yathā no 'vitā vṛdhe ca dadō vasūni māmadaś ca somaiḥ ||

Ein Schoß ist für dich, Indra, auf dem Opfersitz hergerichtet; zu dem komm, du Vielgerufener, mit deinen Mannen, auf daß du uns

ein Gönner und zum Gedeihen seiest, und Güter schenkest und dich am Soma berauschest.

- grbhītaṃ te manā indra dvībarhāḥ sutaḥ somaḥ pariśiktā
2 madhūni |
viśṣṭadhenā bharate suvr̥ktir iyaṃ indraṃ johūvatī manīṣā
||

Dein Sinn, o Indra, ist doppelt gefangen. Der Soma ist gepreßt, die süßen Tränke sind eingeschenkt. Die Lobrede wird in entfesseltem Strome dargebracht, dieses Gedicht, das Indra anruft.

- ā nō dīva ā pṛthivyā ṛjīśinn idam barhiḥ sōmapeyāya yāhi
3 |
vahantu tvā harāyo madryāñcam āngūṣam acchā tavaśam
madāya ||

Komm zu uns vom Himmel, von der Erde, du, auf dieses Barhis, um Soma zu trinken! Dich sollen die Falben zu mir fahren, zum Lobgesang den Starken, daß du dich berauschest.

- ā nō viśvābhir ūtibhiḥ sajoṣā brahmā juṣāṇo hāryaśva yāhi
4 |
varivṛjat sthavirebhiḥ suśiprāsme dadhad vṛṣaṇaṃ śuśmām
indra ||

Mit allen Hilfen vereint komm zu uns, du Falbenfahrer, dich der erbaulichen Rede erfreuend, zu uns einbiegend mit den stämmigen Rossen, du Schönlippiger, uns bullenhaften Mut verleihend, Indra!

- eṣa stomó maḥa ugrāya vāhē dhurīṣvātyo na vājayaṇn ad-
hāyi |
5 indra tvāyam arka itṭe vasūnām divīva dyām adhi naḥ śro-
mātaṃ dhāḥ ||

Dieses Loblied ist, um den Großen, Gewaltigen zu fahren, gleichsam an die Deichsel wie ein Rennpferd, das um den Siegespreis

läuft, gelegt. Dich, Indra, ruft dieses Preislied um Schätze an. Wie Tag auf Tag so häufe auf uns guten Ruf!

- evā nā indra vāryāśya pūrdhī pra tē mähīm sūmatīm vēvi-
dāma |
6 iṣām pinva maghavadbhyaḥ suvīrām yūyam pāta svas-
tibhiḥ sadā naḥ ||

Also gib uns, Indra, vom Besten mit vollen Händen! Wir möchten deine große Gunst erfahren. Gib den Lohnherren die Freude guter Söhne vollauf! - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.25

- ā tē maha indroty ūgra samānyavo yat samaranta senāḥ |
1 patāti didyun naryāśya bāhvor mā te manō viṣvādyaḥ vi
cārīt ||

Dein, des Großen Sinn, strebe her zum Beistand, gewaltiger Indra, wann die Heere von gleichem Eifer beseelt zusammenstoßen. Wenn das Geschoß in den Armen des Tapferen fliegen wird, dann soll dein Sinn nicht nach den entgegengesetzten Seite sich abwenden.

- ni dūrḡa indra śnathiḥy amitrān abhi ye nō martāso amanti
2 |
āre taṁ śamsām kṛṇuhi ninītor ā nō bhara sambharāṇaṁ
vasūnām ||

Indra! Stoß die Feinde im Engweg nieder, die Sterblichen, die uns bedrängen. Schlag das Lob des Tadelsüchtigen in den Wind! Bring uns einen Haufen Güter mit!

- śataṁ tē śiprinn ūtayāḥ sudāśe sahasrām śamsā uta rātir
3 āstu |
jāhi vadhār vānuṣo martyāśyāsme dyumnāṁ adhī ratnāṁ
ca dhehi ||

Hundert Hilfen hast du für den freigebigen Sudas, den Lippenspitzer, tausendfach soll dein Lob und deine Schenkung sein. Schlage die Waffe des neidischen Sterblichen fort! Auf uns häufe Glanz und Kleinode!

tvāvato hīndra kratve asmi tvāvato 'vituḥ śūra rātau |
 4 viśved ahāni taviṣīva ugraṁ okāḥ kṛṇuṣva harivo na mārda-
 hiḥ ||

Denn einem gleich dir, Indra, bin ich zu Willen und der Schenkung eines Gönners gleich dir gewärtig, o Held. Alle Tage, du Starker, Gewaltiger, laß dich häuslich nieder, o Falbenlenker; verschmäh uns nicht!

kutsā ēte haryaśvāya sūṣam indre saho devajūtam iyānāḥ |
 5 śatrā kṛdhi suhanā śūra vṛtrā vayan tarutrāḥ sanuyāma vā-
 jāṁ ||

Diese Kutsa's haben dem Falbenfahrer ein anfeuerndes Lied gesungen, bei Indra um gottgesandten Sieg bittend. Mach die Feinde auf einmal leicht zu erschlagen, o Held. Wir möchten als die Überlegenen den Siegespreis gewinnen.

evā na indra vāryāsa pūrdhi pra te mahīm sūmatim vēvi-
 dāma |
 6 iṣām pinva maghavadbhyaḥ suvīraṁ yūyam pāta svas-
 tibhiḥ sadā naḥ ||

Also gib uns, Indra, vom Besten mit vollen Händen! Wir möchten deine große Gunst erfahren. Gib den Lohnherren die Freude guter Söhne vollauf! - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.26

- na somā indram asūto mamāda nābrāhmāṇo maghavānam
sūtāsāḥ |
1 tasmā ūkthaṁ jānaye yaj jujōṣan nṛvan naviyaḥ śrṇavaḍ
yathā naḥ ||

Nie hat der ungepreßte Soma den Indra ergötzt, noch die gepreßten Tränke ohne feierliche Rede den Gabenreichen. Auf ihn mache ich ein Lobgedicht, an dem er Gefallen haben soll, ein herrenmäßiges, neuestes, daß er auf uns höre.

- ūktha-ūkthe somā indram mamāda nīthe-nīthe magha-
vānam sūtāsāḥ |
2 yad im sabbādhāḥ pitarāṁ na putrāḥ sāmānadākṣā avase ha-
vānte ||

Bei jedem Lobgedicht hat Soma den Indra begeistert, bei jeder Weise die Säfte den Gabenreichen, wenn sie ihn dringlich wie die Söhne den Vater einwillig zur Hilfe rufen.

- cakāra tā kṛṇvān nūnam anyā yāni bruvanti vedhasāḥ su-
teṣū |
3 janīr iva patir ekāḥ samāno ni māmṛje pura indraḥ su sar-
vāḥ ||

Er hat diese Taten getan und wird jetzt andere tun, die die Meister bei Soma verkünden. Wie der alleinige gemeinsame Gatte seine Frauen, so hat Indra alle Burgen heftig an sich gedrückt.

- evā tam āhur uta śrṇva indra ekō vibhaktā taraṇir mag-
hānām |
4 mīthasturā ūtayo yasya pūrvīr asme bhadrāṇi saścata
priyāni ||

Also nennen sie ihn, und Indra ist bekannt als der einzige pünktliche Verteiler der Schätze, der viele sich gegenseitig überbietende

Gnaden hat. Uns sollen seine lieben Wohltaten zufallen.

- evā vasiṣṭhaḥ indrām ūtaye nṛṇ kṛṣṭīnām vṛṣabhaṁ sute
gṛṇāti |
5 saḥasraṇa upa no māhi vājān yūyam pāta svastibhiḥ sadā
naḥ ||

Also preist Vasistha bei Soma den Indra, den Bullen der Völker, daß er unseren Herren beistehe. Teil uns tausendfältige Gewinne zu! - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.27

- indrām narō nēmadhitā havante yat pāryā yunajātē dhiyaḥ
tāḥ |
1 śūro nṛṣātā śavāsaś cakāna ā gomāti vraje bhājā tvaṁ naḥ
||

Den Indra rufen die Männer im Wettstreit, daß er diese ausschlaggebenden Lieder an seinen Wagen spanne. Der du als Held im Männerkampf die Übermacht begehrt, gib du uns Anteil an der erbeuteten Rinderhürde!

- ya indra śuṣmō maghavan te asti śikṣā sakhibhyaḥ puruhū-
ta nṛbhyāḥ |
2 tvaṁ hi dṛlḥā maghavan vicētā apā vṛdhi parivṛtaṁ na rād-
hāḥ ||

Was dein Ungestüm ist, gabenreicher Indra, den suche den Genossen, du Vielgerufener, den Herren begreiflich zu machen! Du, der Kluge, entdecktest ja die verschlossenen Schätze, o Gabenreicher. Erschließe die Gabe wie etwas Verschlossenes!

- indro rājā jagātaś carṣaṇīnām adhi kṣami viṣurūpaṁ yad
asti |
3 tatō dadāti dāśuṣe vasūni codad rādha upāstutaś cid arvāk
||

Indra ist König über die Welt, über die Völker, über das Mannigfaltige, das auf Erden ist. Davon schenkt er dem Opfernden Güter. Er sporne, zumal da er gepriesen ward, die Freigebigkeit nach unserer Seite an.

- 4 nū cin na indrò maghavā sahūti dāno vājam ni yāmate na
 ūti |
 anūnā yasya dakṣiṇā pīpāyā vāman nṛbhyò abhivītā sak-
 hibhyaḥ ||

Nimmer wird uns der freigebige Indra wegen gleichzeitiger Anrufung den Lohn der Gabe vorenthalten, aus Wohlwollen für uns, dessen mangellose Schenkung von gutem überfließt, den Herren, den Genossen willkommen.

- 5 nū indra rāye varivas kṛdhī na ā te manò vavṛtyāma mag-
 hāyā |
 gomāḍ aśvāvaḍ rathāvaḍ vyantò yūyam pāta svastibhiḥ sa-
 dā naḥ ||

Nun bahne uns den Weg zum Reichtum, Indra! Wir möchten deinen Sinn zum Geben wenden, die wir nach Rinder-, Roß-, und Wagenbesitz trachten.- Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.28

- 1 brahmā na indropā yāhi vidvān arvāncās te harāyaḥ santu
 yuktāḥ |
 viśvè cid dhi tvā vīhavantaḥ martā asmākam ic chṛṇuhi viś-
 vaminva ||

Komm, Indra, zu unserem Zuspruch als Kenner; deine geschirrten Falben sollen die Richtung hierher nehmen. Zwar rufen dich alle Sterblichen um die Wette. Erhöre unseren Ruf, du Allbeweger!

- havām ta indra mahimā vy ānaḍ brahma yat pāsi śavasinn
 2 ṛṣiṇām |
 ā yad vajrām dadhiṣe hastā ugra ghoraḥ san kratvā janiṣṭhā
 aśālhaḥ ||

Deine Hoheit, Indra, hat unsere Ladung angenommen, das erbauliche Wort der Rishi's, auf das du achtest, du Mächtiger. Wenn du Gewaltiger die Keule in die Hand genommen hast, so wardst du unbezwinglich, schon durch deinen Entschluß furchtbar.

- tava praṇitīndra johūvānān sam yan nṛṇ na rodāsi ninethā
 3 |
 mahe kṣatrāya śavase hi jajñe 'tūtujim cit tūtujir aśināt ||

Als du unter deiner Führung die um Hilfe rufenden Welten wie die Herren zusammenschartest, o Indra - denn er ist zu großer Herrschaft, zur Macht geboren - da hat der Eiferer auch dem Uneifrigen einen Stoß gegeben.

- ebhir nā indrāhābhir daśasya durmitrāso hi kṣitayaḥ pavānte |
 4 prati yac caṣṭe anṛtam anenā avā dvitā varuṇo māyī nāḥ sāt
 ||

In diesen Tagen sei uns gewogen, Indra, denn es werden die Völker, die falsche Freunde sind, gesiebt. Wenn der sündlose Varuna ein Unrecht entdeckt, so möge uns der listenreiche Varuna nochmals davon entbinden.

- voḥmed indrām maghavānam enam maḥo rāyo rādhāso
 5 yad dadān naḥ |
 yo arcato brahmākṛtim aviṣṭho yūyam pāta svastibhiḥ sadā
 naḥ ||

Wir möchten ihn den gabenreichen Indra nennen, wenn er uns von der Gabe seines Reichtums schenkt, der die Erbauung des Preisenden allem vorzieht. - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.29

- 1 ayaṁ somā indra tubhyaṁ sunva ā tu pra yāhi harivaś ta-
dōkāḥ |
piḇā tv aśya suṣūtasya cārora dadō maghāni maghavann
iyānaḥ ||

Dieser Soma wird für dich, Indra, ausgepreßt. Komm doch her, du Falbenlenker, der du daran gewöhnt bist. Trink doch von diesem gutgepreßten angenehmen Soma, schenke Gaben, du Gabenreicher, darum gebeten!

- 2 brahmān vira brahmākṛtiṁ juṣāṇō 'rvācīno haribhir yāhi
tūyām |
asminn ū ṣu savāne mādayaśvopa brahmāṇi śṛṇava imā nāḥ
||

Du Kenner des erbaulichen Wortes, du Held, der du die Erbauung gern hast, komm eilends mit den Falben herbei! Berausche dich fein an diesem Trankopfer, hör auf diese erbaulichen Worte von uns!

- 3 kā tē aśty arāṁkṛtiḥ sūktaiḥ kadā nūnaṁ tē maghavan
dāśema |
viśvā matir ā tātane tvāyādhā ma indra śṛṇavo havemā ||

Wie kann man dir mit Liedern Genüge tun? Wann sollen wir dir nun aufwarten, du Gabenreicher? Alle Gedanken habe ich nach dir gespannt; darum höre auf diese Rufe von mir, Indra!

- 4 ūto ghā te puruṣyā id āśan yeṣāṁ pūrveṣāṁ aśṭṇora ṛṣiṇām
|
adhāhaṁ tvā maghavañ johavīmi tvarṇ nā indraṣi pramātiḥ
pīteva ||

Auch jene früheren Rishi's waren Menschengötter, auf die du gehört hast. Darum rufe ich laut zu dir, o Gabenreicher. Du Indra bist unsere Vorsehung gleich einem Vater.

- vo₂ced indrām maghavānam enam ma₂ho rāyo rād₂hāso
 5 yad dadān naḥ |
 yo arcāto brahmākṛtiṃ aviṣṭho yūyam pāta svastibhiḥ sadā
 naḥ ||

Wir möchten ihn den gabenreichen Indra nennen, wenn er uns von der Gabe seines Reichtums schenkt, der die Erbauung des Preisen-
 den allem vorzieht. - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.30

- ā nò deva śavāsā yāhi śuṣmīn bhavā vṛdha indra rāyo aśya |
 1 mahe nṛmṇāyā nṛpate suvajra mahi kṣātrāya pauṃsyāya
 śūra ||

Fahre mit überlegener Kraft zu uns, du ungestümer Gott - sei
 du, Indra, Mehrer dieses Reichtums - zu mächtiger Tapferkeit, du
 Männerherr mit der schönen Keule, mächtiglich zur Herrschaft
 und Mannestat, o Held!

- havānta u tvā havyaṃ vivāci tanūṣu śūrāḥ sūryāśya sātāu |
 2 tvaṃ viśvēṣu senyo janēṣu tvaṃ vṛtrāṇi randhayā suhantū
 ||

Dich rufen sie, den Rufenswerten im Wettstreit, die Helden im
 Kampf um ihre Leiber, um die Sonne zu gewinnen. Du bist bei
 allen Völkern der Heeresgott. Gib die Feinde in unsere Gewalt,
 daß sie leicht zu erschlagen seien!

- ahā yad indra sudinā vyucchān dadho yat ketum upamam
 3 samatsū |
 ny a₁gniḥ sīdā asūro na hotā huvāno atrā subhagāya de-
 vān ||

Auf daß schöne Tage anbrechen mögen, o Indra, auf daß du das oberste Zeichen im Kampfe geben mögest, nimm Agni, der Hotri, seinen Sitz ein wie der Asura und ruft die Götter für den beliebten Opferherren hierher.

- vayaṁ te tā indra ye ca deva stavanta sūra dadāto maghāni
 |
 4 yacchā sūribhya upamaṁ varūthaṁ svābhuvō jaraṇām
 āśnavanta ||

Wir wollen die Deinen sein, Indra, und die, welche als Geber von Geschenken gepriesen werden, du tapferer Gott. Gewähre den Lohnherren den höchsten Schutz! Rüstig sollen sie das Greisenalter erreichen.

- voṣamed indraṁ maghavānam enam maḥo rāyo rādhaso
 yad dadān naḥ |
 5 yo arcato brahmākṛtiṁ aviṣṭho yūyam pāta svastibhiḥ sadā
 naḥ ||

Wir möchten ihn den gabenreichen Indra nennen, wenn er uns von der Gabe seines Reichtums schenkt, der die Erbauung des Preisenden allem vorzieht. – Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.31

- pra va indrāya mādānaṁ haryaśvāya gāyata |
 1 sakhāyaḥ somaṇvne ||

Stimmt auf den Falbenlenker Indra euer begeisterndes Lied an, ihr Freunde auf den Somatrinker!

- śamsed ukthaṁ sudānava uta dyukṣaṁ yathā narāḥ |
 2 cakṛmā satyarādhasa ||

Trage dem Freigebigen ein Loblied vor und zwar ein himmlisches, wie wir Männer es für den wahrhaft Freigebigen gedichtet haben.

- 3 tvaṁ nā indra vājāyus tvaṁ gavyuḥ śātakrato |
 tvaṁ hiraṇyayur vaśo ||

Du, Indra, trachtest für uns nach dem Siegerpreis, du nach Rindern, du Ratreicher, nach Gold, du Gütiger.

- 4 vāyam indra tvāyavo 'bhi pra ṇónumo vṛṣan |
 viddhī tv aśya nō vaso ||

Wir schreien nach dir, du Bulle Indra, verlangend; beachte doch diesen Schrei von uns, du Gütiger!

- 5 mā nō nīde ca vaktāve 'ryo rāndhīr arāṇve |
 tve apī kratuṛ mamā ||

Und überantworte uns nicht dem Tadel, dem mißgünstigen Gerede eines hohen Herrn! Nach dir steht mein Sinn.

- 6 tvaṁ varmāsi saprathāḥ puroyoḍhas ca vṛtrahan |
 tvayā prati bruve yujā ||

Du bist ein breiter Schirm und ein Vorkämpfer, du Vritratöter. Mit dir im Bunde verteidige ich mich.

- 7 mahāṁ utāsi yasya te 'nū svadhāvārī sahāḥ |
 maṁnātē indra rodāsi ||

Auch bist du der Große, dem die beiden eigenmächtigen Welten die Überlegenheit zugestanden haben, Indra.

- 8 taṁ tvā marutvātī pari bhuvād vāṇī sayāvārī |
 nakṣāmāṇā saha dyubhiḥ ||

Dich umgibt als Begleiter der von den Marut gebildete Chor, zugleich mit dem Tagesanbruch erscheinend.

- 9 ūrdhvāśas tvānv indāvo bhuvān dāsmam upa dyavi |
 saṁ té namanta kṛṣṭayāḥ ||

Dir, dem Meister, sollen die zum Himmel aufsteigenden Somasäfte genügen. Die Völker sollen sich vor dir neigen.

- pra vò mahe mähivṛdhē bharadhvaṃ pracētaṣ pra sūma-
10 tiṃ kṛṇudhvaṃ |
viśāḥ pūrvīḥ pra cārā carṣaṇiprāḥ ||

Traget dem Großen, Großgewachsenen vor, schicket dem Fürsorglichen euer gutes Gedicht voraus! Komm du, der länderfüllende Indra, zu den vielen Clanen!

- uruvyacāse mähiné suvṛktim indrāya brahmā janayanta vi-
11 prāḥ |
tasyā vrātāni na minanti dhīrāḥ ||

Dem Umfänglichen, Mächtigen erzeugen die Beredten ein Loblied, dem Indra eine erbauliche Rede. Seine Gebote übertreten die Einsichtigen nicht.

- indraṃ vāṇīr anūttamanyum eva satrā rājānaṃ dadhire sa-
12 hādhyai |
haryāśvāya barhayā sam āpīn ||

Den Indra haben die Stimmen insgesamt zum König eingesetzt, daß er siege, ihn, dessen Grimm man nachgibt. Dem Falbenfahrer will ich die Verbündeten ermutigen.

Sūkta 7.32

- mo śu tvā vāghatāś caṇāre aśman ni rīraṃan |
1 ārāttāc cit sadhamādāṃ na ā gāhīha vā sann upā śrudhi ||

Auch andere Sänger sollen dich ja nicht fern von uns anhalten. Auch aus der Ferne komme zu unserem Opfergelage, oder wenn du hier bist, so höre zu!

- ime hi té brahmaṁkṛtāḥ sūte sacā madhau na makṣa āsāte |
2 indre kāmāṁ jaritārō vasūyavo rathe na pādām ā dādhuḥ
||

Denn diese bereiten dir eine Erbauung und sitzen bei dem Soma wie Fliegen auf dem Honig. Auf Indra haben die schätzebegierigen Sänger ihren Wunsch gesetzt wie den Fuß auf den Wagen.

- 3 rāyaskāmo vajrāhastam sudakṣiṇam putro na pitarām huve
||

Nach Reichtum verlangend rufe ich den Keulenträger mit der schönen Rechten an wie der Sohn den Vater.

- 4 ima indrāya sunvire somāso dadhyāśiraḥ |
tām ā madāya vajrahasta pītaye haribhyām yāhy oka ā ||

Diese mit saurer Milch gemischten Somatränke sind für Indra gepreßt. Zu diesen komm, du Keulenträger, um dich zu berauschen, um zu trinken, mit den Falben zu deinem Lieblingsort!

- śraṇac chrutkāṇa iyaṭe vasūnām nū cin no mardhiṣad gi-
5 rāḥ |
sadyas cid yaḥ sahasrāṇi śatā dadān nakir ditsantam ā mi-
nat ||

Er höre; hörenden Ohres wird er um Schätze angegangen. Niemals solle er unsere Lobreden verschmähen, der sogar auf einmal Tausende, Hunderte schenkt. Keiner soll ihn hindern, wenn er schenken will.

- 6 sa vīro apratiṣkutaṁ indreṇa śūśuve nṛbhiḥ |
yas té gabhīrā savānāni vṛtrahan sunoty ā ca dhāvati ||

Der Held wird ungehemmt an Mannen stark durch Indra, der dir unerschöpfliche Trankopfer preßt und anrührt, o Vritratöter.

- bhavā varūtham maghavan maghonām yat samajāsi śard-
7 hātaḥ |
vi tvāhātasya vedānam bhajemaḥy ā dūṇāsō bharā gayam
||

Sei du der Hort unserer Gönner, du Gönner, wenn du die Überheblichen zu Paaren treiben wirst. Wir möchten das Besitztum des von dir Erschlagenen unter uns teilen. Bringet uns den Hausrat des Unnahbaren!

sunotā somapāṇe somam indrāya vajriṇe |
8 pacātā paktīr avāse kṛṇudhvam it prṇann it prṇate mayāḥ
||

Presset dem Somatrinker den Soma, dem Indra, der die Keule hat! Kochet Kochspeisen; machet zur Gnade geneigt! Nur der Freigebige ist dem Freigebigen eine Freude.

mā srēdhata somino dakṣatā mahe kṛṇudhvaṁ rāya ātujē
9 |
taraṇīr ij jāyati kṣeti puṣyati na devāsāḥ kavatnavē ||

Bleibt nicht Stecken, ihr Somavollen, machet es dem Großen recht! Machet, daß er Reichtum herausschlage. Nur der Meister gewinnt das Spiel; er wohnt glücklich, gedeiht. Die Götter sind nicht für den Stümper.

nakiḥ sudāso ratham pary āsa na rīramat |
10 indro yasyāvītā yasya maruto gamat sa gomati vraje ||

Keiner hemmt den Wagen des Freigebigen, noch hält er ihn auf. Wes Helfer Indra und die Marut sind, der gelangt zu rinderreicher Hürde.

gamad vājām vājayānn indra martyo yasya tvam āvitā bhu-
11 vāḥ |
asmākām bodhy avītā rathānām asmākām sūra nṛṇām ||

Zum Siebergewinn gelangt der danach strebende Sterbliche, o Indra, dessen Helfer du wirst. Sei der Helfer unserer Wagen, unserer Mannen, du Held!

ud in nv āsya ricyate 'mso dhanam na jigyuṣāḥ |
12 ya indro harivān na dābhanti tam ripō dakṣam dadhāti so-
mini ||

Sein Anteil ist der größte wie der Gewinn des Siegers. Ihn, der der Falbenfahrer Indra ist, hintergehen die Schelme nicht. Den Somavollen verleiht er Tüchtigkeit.

- mantram akhārvaṃ sudhitaṃ supesāsaṃ dadhāta yajñi-
eṣv ā |
13 pūrvīś caṇa prasitayas taranti taṃ ya indre karmāṇā bhuvāt
||

Machet ein nicht zu kurzes, wohlgesetztes, zierliches Dichterwort auf die opferwürdigen Götter. Auch viele Angriffe bemeistern den nicht, der sich durch Opferdienst bei Indra in Gunst setzt.

- kas tam indra tvāvāsū ā martyo dadharṣati |
14 śraddhā it te maghavan pārye divi vājī vājāṃ siśāsati ||

Welcher Sterbliche, o Indra, wagt sich an den, der dich besitzt? Im Vertrauen auf dich, du Gabenreicher, sucht am entscheidenden Tage der Preiskämpfer den Siegerpreis zu gewinnen.

- maghonāḥ sma vṛtrahatyēṣu codaya ye dadāti priyā vasu |
15 tava praṇīti haryaśva sūribhīr viśvā tarema duritā ||

Ermutige in den Schlachten die Gönner, die liebe Güter verschenken! Unter deiner Anführung, du Falbenfahrer, möchten wir mit den Lohnherrn über alle Fährlichkeiten hinwegkommen.

- taved indrāvamaṃ vasu tvam puṣyasi madhyamam |
16 satrā viśvāsyā paramasyā rājasī nakiṣ tvā goṣu vṛṇvate ||

Dein, Indra, ist das unterste Gut, du mehrest das mittlere, du gebietest über alles höchste insgesamt. Nicht wehren sie dir im Kampf um die Rinder.

- tvaṃ viśvāsyā dhanādā āsi śruto ya im bhavānty ājayāḥ |
17 tavāyaṃ viśvāḥ puruhūta pāṛthivo vasyur nāmā bhikṣate
||

Du bist als der Geber jeglichen Schatzes berühmt, was es auch für Kämpfe gibt. Deinen Namen fleht jeder schutzbedürftige Erdenbewohner hier an, du Vielgerufener.

- 18 yad indra yāvatas tvam etāvād aham īśīya |
stotāraṃ id didhiṣeya radāvaso na pāpatvāyā rāsīya ||

Wenn ich, Indra, so viel zu eigen hätte wie du, so würde ich den Sänger mir zu gewinnen suchen, du Schatzspender; nicht würde ich ihn dem Elend preisgeben.

- śikṣēyaṃ in māhayate dīve-dive rāya ā kūhacidvidē |
19 naḥi tvaḍ anyan māghavan na āpyaṃ vasyo asti pitā caṇa
||

Ich würde ihm, der Tag für Tag den Gott verherrlicht, Reichtum zu verschaffen suchen, daß er ihn irgendwo fände, denn nicht gibt es eine andere bessere Freundschaft für uns als dich, du Gönner, nicht einmal den Vater.

- taraṇir it siṣāsati vājam purāmdhya yujā |
20 ā va indraṃ puruhūtaṃ nāme girā nemiṃ taṣṭeva sudrvam
||

Nur der Meister will den Siegerpreis gewinnen mit der Wunsch-erfüllung im Bunde. Ich biege euch mit der Lobrede den vielge-rufenen Indra her wie der Zimmermann eine Radfelge aus gutem Holze.

- na duṣṭutī martyo vindate vasu na sredhāntaṃ rayir nāsat
21 |
suśaktir in māghavan tubhyaṃ māvate deṣṇaṃ yat pārye
divi ||

Nicht findet ein Sterblicher durch schlechtes Loblied Gut, nicht kommt der Reichtum zu dem, der stecken bleibt. Für dich, du Gönner, ist es eine Leichtigkeit, meinesgleichen an dem entscheidenden Tage zu schenken.

- 22 abhi tvā́ śūra nonūmo 'dūgdhā iva dhenavāḥ |
īśānam asya jagātaḥ svaḍrśam īśānam indra taṣṭhuṣāḥ ||

Wir schreien nach dir, du Held, wie ungemolkene Kühe, nach dem Herrn über diese lebende Welt, nach dem Herrn über die unbewegliche Natur, dessen Auge die Sonne ist, o Indra.

- na tvāvāṁ anyo divyo na pārthivo na jāto na jāniṣyate |
23 aśvāyantō maghavann indra vājino gavyantās tvā havāmahe
||

Kein anderer Himmlischer oder Irdischer ist dir gleich geboren oder wird geboren werden. Nach Rossen, nach Rindern verlangend rufen wir Preiskämpfer dich, du gabenreicher Indra.

- abhi śatas tad ā bharendra jyāyaḥ kanīyasāḥ |
24 purūvasur hi māghavan sanād asi bhare-bhare ca havyāḥ
||

Zu denen, die die Kleineren sind, bringe, o Indra, das größere Gut, denn du Gabenreicher bist von jeher der Schatzreiche und in jedem Kampfe anzurufen.

- parā ṇudasva maghavann amitrān suvedā no vasū kṛdhi |
25 aśmākām bodhy avitā mādadhane bhavā vṛdhaḥ sakhinām
||

Vertreibe, o Gabenreicher, die Feinde, mach die Schätze für uns leicht zu erlangen; sei unser Helfer in dem großen Kampfe, sei der Förderer der Genossen!

- indra kratūṁ na ā bhāra pitā putrebhyo yathā |
26 śikṣā no asmin pūruhūta yāmāni jīvā jyotir aśimahi ||

Indra! Gib uns guten Rat wie ein Vater den Söhnen. Streng dich auf dieser Fahrt für uns an, o Vielgerufener! Lebend möchten wir das Sonnenlicht erreichen.

- mā no ajnātā vṛjanā durādhyo māśivāso avā kramuḥ |
27 tvayā vayam pravataḥ śasvātīr apo 'ti śūra tarāmasi ||

Nicht sollen uns unbekannte Bündner, die Böses im Schilde führen, nicht Feinde uns unter die Füße treten. Mit dir setzen wir über alle Flußläufe, über die Gewässer hinüber, du Held.

Sūkta 7.33

- 1 śvītyaṅcò mā dakṣiṇataskāpardā dhiyamjinvāsò abhi hi
prāmanduḥ |
uttīṣṭhān voçē pari barhiṣò nṛṇ na mē dūrād avitave va-
siṣṭhāḥ ||

Indra: "Die Weißgehenden mit der Haarschnecke auf der rechten Seite, die Erwecker frommer Gedanken, sind ja zu mir von zu Hause fortgepilgert. Indem ich mich vom Barhis erhebe, erkläre ich den Herren: Meinen Vasitha's kann ich nicht aus der Ferne beistehen.

- 2 dūrād indrām anayaṇn ā sutenā tiro vaiśantam atī pāntām
ugram |
pāśādyumnasya vāyatasya somāt sūtād indro 'vṛṇītā va-
siṣṭhān ||

Aus der Ferne führten sie durch ihren Soma den Indra heran, vorüber an dem einen Teich füllenden, vorbei an dem starken Soma des Pasadyumna Vayata zog Indra die Vasistha's vor.

- 3 even nu kām sindhūm ebhis tatāreven nu kām bhēdam
ēbhir jaghāna |
even nu kām dāsarājñe sudāsaṁ pravaḍ indro brahmaṇā
vo vasiṣṭhāḥ ||

So überschritt er gar bald mit ihnen die Sindhu, so erschlug er gar bald mit ihnen den Bheda, so kam Indra gar bald in der Zehnkönigsschlacht dem Sudas zu Hilfe durch euer Kraftwort, ihr Vasistha's.

- juṣṭiḥ narō brahmāṇā vaḥ pitṛṇām akṣam avyayam na kilā
 4 riṣātha |
 yac chakvāriṣu br̥hatā ravenendre śuṣmām adādhātā va-
 siṣṭhāḥ ||

Indra: "Aus Vorliebe für eure Väter, ihr Herren, habe ich mit deren Kraftwort die Achse umbunden. "Ihr sollt gewiß keinen Schaden nehmen!" - Als in Sakvariversen mit lautem Schalle ihr Vasistha's dem Indra Mut machtet.

- ud dyām ivet tṛṣṇajō nāthitāso 'dīdhayur dāśarājñe vṛtāsāḥ
 5 |
 vasiṣṭhasya stuvata indrō aśrod urum tṛtsūbhyo akṛṇod u
 lokam ||

In ihrer Not schauten die in der Zehnkönigsschlacht Umzingelten wie Verdurstende gen Himmel. Indra erhörte den preisenden Vasistha; er machte den Tritsu's freie Bahn.

- daṇḍā ived goajānāsa āsan paricchinṇā bharatā ārbhākāsāḥ
 6 |
 abhāvac ca puraetā vasiṣṭhā ād it tṛtsūnām viśō aprathanta
 ||

Wie beschnittene Stecken zum Ochsentreiben waren die schwachen Bharata's abgeschnitten. Als Vasistha ihr Führer ward, da breiteten sich die Clane der Tritsu's aus.

- trayaḥ kṛṇvanti bhuvāneṣu retas tīraḥ prajā āryā jyotira-
 7 grāḥ |
 trayō gharmāsā uṣasām sacante sarvām it tām anū vidur
 vasiṣṭhāḥ ||

Drei schaffen den Samen in den Welten; es gibt drei arische Geschöpfe, die das Licht voraustragen. Drei Gluten folgen der Usas: Alle diese kennen die Vasistha's.

- sūryāsyeva vakṣatho jyotir eṣām samudrasyeva mahimā
 8 gābhīraḥ |
 vātāsyeva prajāvo nānyena stomō vasiṣṭhā anvētave vaḥ ||

Ihr Licht ist wie das Wachsen der Sonne, ihre Größe unergründlich wie die des Meeres. Wie des Windes Schnelle ist euer Lobgesang von keinem anderen einzuholen, ihr Vasistha's.

- ta in niṇyaṁ hṛdayasya prakṛtaiḥ sahasrāvalśam abhi saṁ
cānti |
9 yaṁena tātam pāridhim vayānto 'psarasa upā sedur va-
siṣṭhāḥ ||

Sie dringen nach den Ahnungen ihres Herzens in das tausendfach verzweigte Geheimnis ein. Während die an dem von Yama aufgespannten Rahmen weiter weben, verehren die Vasistha's die Apsarasen.

- vidyuto jyotiḥ pari saṁjihānam mitrāvaruṇā yad apāsyatām
10 tvā |
tat te janmōtaikāṁ vasiṣṭhāgastyo yat tvā viśa ājabhārā ||

Als Mitra und Varuna dich als Licht aus dem Blitze auffahren sahen, das war deine eine Geburt und eine, o Vasistha, als dich Agastya dem Clane brachte.

- utāsi maitrāvaruṇo vasiṣṭhorvaśyā brahmaṇ manaso 'dhi
11 jātah |
drapsaṁ skānam brahmaṇā daivyēṇa visvē devāḥ puṣkāre
tvādadanta ||

Und du, Vasistha, bist der Sohn von Mitra und Varuna, von der Urvasi aus dem bloßen Gedanken geboren, o Hoherpriester. Dich, den verspritzten Tropfen fingen unter göttlichem Zauberspruch alle Götter in der Lotusblüte auf.

- sa prakṛta ubhayasya praviḍvān sahasrādāna uta vā sadānaḥ
12 |
yaṁena tātam pāridhim vāyīṣyann āpsarasāḥ pari jajñe va-
siṣṭhāḥ ||

Er, der ahnend die doppelte Geburt voraus weiß, der tausend Geschenke hat, immerdar Geschenke hat, Vasistha wurde von der Ap-

saras geboren, um an dem von Yama aufgespannten Rahmen weiter zu weben.

- 13 satre hā jātāv iṣītā namóbbih kumbhe retāḥ siṣicatuḥ
 samānam |
 tatō hā māṇa ud iyāya madhyāt tatō jātam ṛṣim āhur va-
 siṣṭham ||

Bei einem langen Somaopfer durch die Huldigungen erregt geworden, vergossen beide Samen in einen Krug. Daraus ging Mana hervor; daraus wurde, wie man sagt, der Rishi Vasistha geboren.

- 14 ukthābhṛtām sāmābhṛtām bibharti grāvāṇam bibhrat pra
 vādāty agre |
 upainam ādhvam sumanasyamānā ā vò gacchāti pratrdo
 vasiṣṭhaḥ ||

Agastya: "Er unterstützt den Liederträger, den Samanträger. Den Preßstein tragend soll er zuerst das Wort haben. Ehret ihn freundlich gesinnt; zu euch, ihr Pratri's, soll Vasistha kommen!

Sūkta 7.34

- 1 pra śukraitū devī mānīṣā āsmat sutāṣṭo ratho na vājī ||

Die glänzende göttliche Dichtung soll von uns hinausgehen, wohlgefügt wie ein Streitwagen, der den Siegespreis gewinnt.

- 2 viduḥ pṛthivyā divo janitrām śṛṇvanty āpo adha kṣarāntiḥ
 ||

Sie kennen den Ursprung von Himmel und Erde; darum hören die fließenden Gewässer zu.

- 3 āpās cid asmai pinvanta pṛthvīr vṛtreṣu sūrā maṁsanta u-
 grāḥ ||

Auch die Gewässer schwellen für es breit an. In den Vritrakämpfen sollen sie sich für gewaltige Herden halten.

4 ā dhūrṣv āsmai dadhātāśvān indro na vajrī hirāṇyabāhuḥ ||

Leget ihm die Rosse an die Joche wie Indra, der Keulenträger mit goldigem Arme!

5 abhi pra sthātāhēva yajñam yātēva patmaṇ tmaṇā hinota ||

Tretet an zum Opfer wie die Tage! Wie der Fahrer im Galopp, so bringet es in eigner Person in raschen Gang!

6 tmaṇā samatsū hinotā yajñam dadhāta ketum janāya vīram
||

Bringet in eigner Person während der Kämpfe das Opfer in raschen Gang! Macht es zum Banner, zum Helden für das Volk!

7 ud āsya śuśmād bhānur nārta bibharti bhāram pṛthivī na
bhūmā ||

Von seiner Sturmgewalt ging es wie ein Lichtstrahl aus; es trägt die Last wie die Erde das Land.

8 hvayāmi devāṃ ayātur agne sādhan rtena dhiyāṃ dadhā-
mi ||

Ich rufe die Götter, der ich kein Zauberer bin, o Agni. Ich mache ein Gedicht, es mit der Wahrheit vollendend.

9 abhi vō devīm dhiyāṃ dadhidhvaṃ pra vō devatrā vācām
kr̥nudhvaṃ ||

Bindet euch die göttliche Dichtung an, schicket eure Rede zu den Göttern voraus!

10 ā caṣṭa āsām pātho nadinām varuṇa ugraḥ sahasrācaksāḥ ||

Varuna, der Gewaltige, Tausendäugige beaufsichtigt den Bezirk dieser Flüsse;

- 11 rājā rāṣṭrānām peśó naḍīnām anúttam asmai kṣātram viś-
vāyú ||

Der König der Königreiche, der Flüsse Zierde. Ihm ist lebenslänglich die Herrschaft zugestanden.

- 12 aviṣṭo āsmān viśvāsu vikṣv adyūm kṛṇotā śamsārān ninīṣoḥ
||

Stehet uns in allen Niederlassungen bei; machet die üble Rede des Tadelsüchtigen unschädlich!

- 13 vy ètu dīdyud dviṣām aśévā yuyotā viṣvag rapās taṇūnām ||

Abseits soll das unheilvolle Geschoß der Feinde gehen; wehret nach allen Seiten den Schaden der Leiber ab!

- 14 avīn no agnir havyān namóbbhiḥ preṣṭhó asmā adhāyī sto-
māḥ ||

Es helfe uns der Opferesser Agni mit seinen Huldigungen. Das angenehmste Loblied war für ihn gemacht.

- 15 sajūr devebhir apām napātaṁ sakhāyaṁ kṛdhvaṁ śivo nò
astu ||

In Eintracht mit den Göttern machet den Apam Napat euch zum Freunde, er soll uns günstig sein.

- 16 abjām ukthair ahīm grṇīṣe bṛdhne naḍīnām rajāḥsu śīdān
||

Den wassergeborenen Drachen preise ich in Liedern, der in der Tiefe der Flüsse im Dunkeln sitzt.

- 17 mā no 'hir bṛdhnyò riṣe dhān mā yajño āsya sridhad ṛtāyoh
||

Nicht soll uns der in der Tiefe wohnende Drache in Schaden bringen, nicht möge das Opfer dieses, der die Wahrheit erstrebt, stecken bleiben.

18 uta ná eṣu nṛṣu śravó dhuḥ pra rāye yantu śardhanto aṛyaḥ
||

Und sie mögen diesen unseren Herren Ruhm bringen. Zu Reichtum sollen sie ausziehen, über den hohen Herrn triumphierend.

19 tapānti śatruṁ svaḥ na bhūma mahāsēnāso amēbhir eṣām
||

Sie machen dem Feinde heiß wie die Sonne den Erdboden, mit ihrem Ungestüm in großer Heerschar.

20 ā yan naḥ patnīr gamānty acchā tvaṣṭā supāṇir dadhātu
vīrān ||

Wenn die Gattinnen zu uns kommen werden, so soll Tvastri mit den geschickten Händen uns Söhne schaffen.

21 prati naḥ stomam tvaṣṭā juṣeta syād asme aramātir vasūyuh
||

Tvastri soll unser Loblied gern annehmen, Aramati, die Schätze begehrende, gehöre uns!

tā nō rāsan rātiṣāco vasūny ā rodāsī varuṇānī śṛṇotu |
22 varūtrībhiḥ suśaraṇo nō astu tvaṣṭā sudatro vi dādhatu
rāyāḥ ||

Diese Schätze sollen uns die Ratisac's gewähren, und Rodasi, Varunani sollen uns erhören. Tvastri soll uns mit den Schützerinnen gute Zuflucht gewähren, beide Rodasi mögen uns ringsum schützen.

tan nō rāyāḥ parvatās tan na āpas tad rātiṣācā oṣadhīr uta
23 dyauḥ |
vanaspatibhiḥ prthivī sajoṣā ubhe rodāsī pari pāsato naḥ ||

Das sollen uns die Reichtümer, die Berge, das sollen uns die Gewässer, das die Ratisac's, die Pflanzen und der Himmel, die Erde

im Verein mit den Bäumen gewähren, beide Rodasi mögen uns ringsum schützen.

- anū tad ūrvī rodasī jihātām anū dyukṣo varuṇa indrasakhā
|
24 anū visvē maruto ye saḥāsō rāyaḥ syāma dharuṇām dhiyad-
hyai ||

Dem sollen die weiten Rodasi stattgeben, dem der himmlische Varuna, der Indra zum Freunde hat, dem alle Marut, die gewaltigen. Wir möchten imstande sein, die Grundlage des Reichtums zu legen.

- tan na indro varuṇo mitro agnir āpa oṣādhīr vaninō juṣan-
ta |
25 śarmān syāma marutām upasthē yūyam pāta svastibhiḥ sa-
dā naḥ ||

Das sollen uns Indra, Varuna, Mitra, Agni, die Gewässer, die Pflanzen, die Bäume zubilligen. Wir möchten im Schutze, im Schoße der Marut sein.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.35

- śam na indrāgnī bhāvatām avóbbhiḥ śam na indrāvaruṇā
rātahāvya |
1 śam indrasomā suvitāya śam yoh śam na indrapūṣaṇā vā-
jāsātau ||

Zum Glück sollen uns Indra und Agni mit ihren Gnaden sein, zum Glück uns Indra und Varuna, denen Opfer gespendet werden, zum Glück, zu Wohlergehen, Glück und Heil Indra und Soma, zum Glück uns Indra und Pusan bei dem Gewinnen der Belohnung.

- śam̐ nō bhagaḥ śam̐ ū naḥ śamsō astu śam̐ naḥ purāṁdhiḥ
 2 śam̐ ū santu rāyāḥ |
 śam̐ naḥ satyasyā suyamāsyā śamsaḥ śam̐ nō aryamā pūru-
 jāto āstu ||

Zum Glück soll uns Bhaga und zum Glück uns Samsa sein, zum Glück sollen uns Purandhi, zum Glück die Reichtümer sein; zum Glück uns das Wort der lenksamen Wahrheit, zum Glück soll uns Aryaman sein, der viele Nachkommen hat.

- śam̐ nō dhātā śam̐ ū dhātā nō astu śam̐ nā urūci bhāvatu
 3 svadhābhiḥ |
 śam̐ rodāsī brhātī śam̐ nō adriḥ śam̐ nō devānām suhavanī
 santu ||

Zum Glück soll uns der Schöpfer und zum Glück uns der Erhalter sein; zum Glück soll uns die ausgedehnte Erde mit ihren Urkräften sein, zum Glück die beiden hohen Rodasi, zum Glück uns der Stein, zum Glück sollen uns die Namen der Götter leicht zur rufen sein.

- śam̐ nō agnir jyotiranīko astu śam̐ nō mītrāvaruṇāv āśvinā
 4 śam̐ |
 śam̐ naḥ sukr̥tām sukr̥tāni santu śam̐ nā iṣiro abhi vātu
 vātāḥ ||

Zum Glück soll uns Agni sein, dessen Antlitz Licht ist, zum Glück uns Mitra und Varuna, zum Glück die Asvin. Zum Glück sollen uns die Guttaten der Guttäter sein, Glück soll uns der rasche Wind zuwehen.

- śam̐ nō dyāvāpṛthivī pūrvahūtau śam̐ antarikṣam̐ dṛśayē no
 5 astu |
 śam̐ nā oṣādhīr vaṇinō bhavantu śam̐ nō rajāsas patir astu
 jiṣṇuḥ ||

Zum Glück sollen Himmel und Erde bei dem Frühanruf sein. Das Luftreich soll uns Glück sehen lassen. Zum Glück sollen uns Pflan-

zen und Bäume sein, zum Glück soll uns der siegreiche Herr des Luftraums sein.

- śam na indro vasubhir devo āstu śam ādityebhir varuṇaḥ
sūśamsāḥ |
6 śam nō rudro rudrebhir jalāśaḥ śam naś tvaṣṭā gnābhir iha
śṛṇotu ||

Zum Glück soll uns Gott Indra mit den Vasu's sein, zum Glück Varuna, der segnende, mit den Aditya's, zum Glück uns der kühlende Rudra mit den Rudra's, zum Glück soll uns Tvastri mit den Götterfrauen hier zuhören.

- śam naḥ somō bhavatu brahma śam naḥ śam nō grāvāṇaḥ
śam ū santu yajñāḥ |
7 śam naḥ svarūṇām mīṭayō bhavantu śam naḥ praśvaḥ śam
v āstu vediḥ ||

Zum Glück soll uns Soma sein, zum Glück uns das Segenswort, zum Glück sollen uns die Preßsteine und zum Glück die Opfer sein. Zum Glück soll uns das Aufrichten der Pfosten sein, zum Glück sollen uns die Gräser und die Vedi sein.

- śam naḥ sūryā uruṇakṣā ud ētu śam naś catāśraḥ praḍiśō
bhavantu |
8 śam naḥ parvatā dhruvayō bhavantu śam naḥ sindhavaḥ
śam ū santv āpāḥ ||

Zum Glück soll uns die weitschauende Sonne aufgehen, zum Glück sollen uns die vier Weltgegenden sein. Zum Glück sollen uns die feststehenden Berge sein, zum Glück uns die Ströme und zum Glück die Gewässer sein.

- śam nō aditir bhavatu vrātebhiḥ śam nō bhavantu marutāḥ
svarkāḥ |
9 śam nō viṣṇuḥ śam ū pūṣā nō astu śam nō bhavitram śam
v āstu vāyuḥ ||

Zum Glück sei uns Aditi durch ihre Gebote, zum Glück sollen uns die Marut, die guten Sänger sein. Zum Glück soll uns Vishnu sein und zum Glück uns Pusan; zum Glück sei uns die Creatur und zum Glück der Wind.

- śam nō dēvaḥ śavītā trāyāmāṇaḥ śam nō bhavantūśaso vib-
hātīḥ |
10 śam nāḥ parjanyaḥ bhavatu prajābhyaḥ śam nāḥ kṣetrāśya
patir astu śambhuḥ ||

Zum Glück soll uns der schirmende Gott Savitri sein, zum Glück sollen uns die erstrahlenden Morgenröten sein. Zum Glück soll Parjanya unseren lebenden Wesen sein, zum Glück soll uns der heilsame Herr der Flur sein.

- śam nō dēvā viśvadēvā bhavantu śam sarāsvatī sāha dhībhir
āstu |
11 śam ābhiśācaḥ śam ū rātiśācaḥ śam nō divyāḥ pāṛthivāḥ
śam nō apyāḥ ||

Zum Glück sollen uns die Götter, die Allgötter sein, zum Glück Sarasvati mit den frommen Gedanken; zum Glück die Begleiterinnen und die mit Gaben Kommenden, zum Glück uns die im Wasser wohnenden Götter.

- śam nāḥ satyasya patāyo bhavantu śam nō arvāntaḥ śam ū
santu gāvāḥ |
12 śam nā ṛbhavaḥ sukṛtāḥ suhastāḥ śam nō bhavantu pitaro
havēṣu ||

Zum Glück sollen uns die Herren der Wahrheit sein, zum Glück sollen uns die Rennpferde und zum Glück die Rinder sein; zum Glück die Ribhu's, die gute Werke mit guter Hand verrichten, zum Glück sollen uns die Väter bei den Anrufungen sein.

- śam nò aja ekāpād devo āstu śam no 'hir budhnya₁h śam
 sāmudrah |
 13 śam nò apām napāt perur āstu śam naḥ prśnir bhavatu
 devagopā ||

Zum Glück soll uns der einfüßige Ungeborene Gott sein, zum Glück uns der Drache der Tiefe, zum Glück das Meer. Zum Glück sei uns Apam Napat, der Befruchter der Wasser, zum Glück soll uns Prisni, die gottbehütete, sein!

- ādityā rudrā vasavo juṣantedam brahmā kriyamāṇam na-
 14 vīyaḥ |
 śṛṇvantu no divyāḥ pārthivāso gojātā uta ye yajñiyāsaḥ ||

Die Aditya's, Rudra's, Vasu's sollen an diesem neusten getanen Segen Gefallen haben. Es sollen uns die himmlischen, die irdischen, die kuhgeborenen und die opferwürdigen Götter erhören.

- ye devānām yajñiyā yajñiyānām manor yajātrā amṛtā ṛtaj-
 15 nāḥ |
 te nò rāsantām urugāyam ādya yūyam pāta svastibhiḥ sadā
 naḥ ||

Die unter den opferwürdigen Göttern Opferwürdigen, für Manu Opferwerten, die Unsterblichen, die des Rechten Kundigen, die mögen uns heute Freiheit gewähren.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen.

Sūkta 7.36

- pra brahmaitu sadānād ṛtasya vi rāsmibhiḥ sarje sūryo gāḥ
 1 |
 vi sānūnā prthivī śāsra urvī prthu pratikam adhy edhe ag-
 niḥ ||

Die feierliche Rede soll vom Sitze der Wahrheit hinausgehen. Die Sonne hat mit ihren Strahlen die Rinder ausgetrieben. Die Erde hat sich mit dem Rücken weit ausgestreckt; das Feuer ist über ihre breite Oberfläche aufgeflammt.

- 2 īmām vām mitrāvaruṇā suvr̥ktim iṣam na kṛṇve asurā na-
vīyaḥ |
ino vām anyāḥ pādāvīr adābdho janām ca mītro yātati bru-
vānaḥ ||

Dieses neueste Loblied bereite ich euch, Mitra und Varuna, ihr Asura's, wie ein Labsal. Der eine von euch ist ein gewaltiger, untrüglicher Spürer, und der Mitra heißt, eint das Menschevolk.

- 3 ā vātasya dhrajāto ranta ityā apīpayanta dhenavo na sūdāḥ
|
maḥo divaḥ sadāne jāyāmāno 'cikradad vṛṣabhaḥ sasmīn
ūdhān ||

Die Anläufe des sausenden Windes kommen zur Ruhe; wie Milchkühe sind die Lachen angeschwollen. Am Sitz des großen Himmels geboren hat der Stier im gleichen Euter gebrüllt.

- 4 girā ya etā yunajād dhari ta indra priyā surathā śūra dhāyū
|
pra yo manyuṃ ririkṣato mināty ā sukratūm aryamaṇām
vavṛtyām ||

Ihn, der durch seine Lobrede diese deine lieben Falben, die rennlustigen am schönen Wagen, o Held Indra, anschirren soll, der die böse Absicht des Schadensüchtigen vereitelt, den wohlwollenden Aryaman möchte ich herbringen.

- 5 yajānte asya śakhyam vayās ca namaṣvinaḥ sva rtasya dhā-
mān |
vi pṛkṣo bābadhe nṛbhiḥ stavāna idam namo ruḍrāya
preṣṭhām ||

Sie erbitten seine Freundschaft und Lebenskraft demutsvoll, da wo die Wahrheit selbst zur Erscheinung kommt. Von den Männern gepriesen entbindet er die Lebenskräfte: dem Rudra sei diese Huldigung die liebste.

- ā yat sākāṃ yaśasò vāvaśānāḥ sarāsvatī saptathī sindhūmā-
tā |
6 yāḥ suṣvayaṃta sudughāḥ sudhārā abhi svena payāsā pīpy-
ānāḥ ||

Wenn die ehrenwerten Flüsse zusammen verlangend herkommen- als siebente die Sarasvati, deren Mutter die Sindhu ist- die fruchtbar sind, reiche Milch geben, reich strömen, von ihrer eigenen Milch strotzend-

- ūta tye nò marutò mandasānā dhiyaṃ tokaṃ cā vājino
'vantu |
7 mā naḥ pari khyad akṣārā caranty avivṛdhan yujyaṃ te ray-
im nāḥ ||

Auch jene Marut, die sieghaften, sollen begeistert unser Lied und unseren Samen begünstigen. Nicht möge uns die weidende Kuh meiden. Diese haben den uns zukommenden Reichtum vermehrt.

- pra vò mahīm aramātim kṛṇudhvaṃ pra pūṣaṇāṃ vidā-
thyaīm na vīram |
8 bhagāṃ dhiyò 'vitārāṃ no aśyāḥ sātau vājāṃ rātiṣācam
purāṃdhim ||

Lasset die große Aramati voran gehen und den Pusan wie einen im weisen Rate bewanderten Meister, und den Bhaga, den Förderer dieser Dichtung von uns und die von der Gabe begleitete Purandhi bei dem Gewinnen des Preises!

- acchāyaṃ vò marutaḥ ślokā etv acchā viṣṇuṃ niṣikṭapām
avobhiḥ |
9 ūta prajāyai grṇate vayo dhur yūyam pāta svastibhiḥ sadā
naḥ ||

Zu euch, ihr Marut, soll dieser Sang gelangen, zu Vishnu, der gnädig den Samen schützt. Und sie mögen dem Sänger zur Nachkommenschaft Kraft geben.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.37

ā vo vāhiṣṭho vahatu stavādhyai rathó vājā ṛbhuksaṇo
amṛktaḥ |

1 abhi triprṣṭhaiḥ savāneṣu somaṛ madé suśiprā mahabhiḥ
prṇadhvam ||

Euch soll der bestfahrende Wagen herfahren zum Preise, ihr Vaja's, ihr Ribhuksan's der unbeschädigte. Füllet euch bei den Trankopfern mit dem dreirückigen Soma bei dem Rauschgelage mächtig an, ihr Schönlippigen!

yūyam ha ratnām maghavatsu dhattha svardṛśā ṛbhuksaṇo
amṛktaḥ |

2 saṁ yajñeṣu svadhāvantaḥ pibadhvaṁ vi no rādhāmsi matibhir dayadhvam ||

Ihr bringet unseren Gönnern das Kleinod ungeschmälert, ihr Ribhuksan's mit dem Sonnenauge. Trinket zusammen, ihr Eigenmächtigen, bei den Opfern; teilet uns den Liedern entsprechend Belohnungen aus!

uvocitha hi māghavan deṣṇam maḥo arbhāsyā vasūno vibhāge |

3 ubhā té pūrṇā vasunā gabhāstī na sūnṛtā ni yāmate vasavyā
||

Denn du bist, o Gabenreicher, das Schenken gewohnt, bei dem Verteilen von großem und kleinem Gut. Deine beiden Hände sind voll von Gut. Deine Großmut hält die Schätze nicht zurück.

tvam indra svayāśā ṛbhukṣā vājo na sādthur astām eṣy ṛkvā

- 4 |
vayaṁ nu tē dāśvāṁsāḥ syāma brahmā kṛṇvantō harivo va-
siṣṭhāḥ ||

Du, Indra, bist der selbstherrliche Ribhuksan, der Senior; wie der gute Vaja die gute Beute kehrst du heim von Lobliedern begleitet. Wir möchten deine Spender sein, eine Erbauung bereitend, wir Vasistha's, o Falbenlenker.

sanitāsi pravatō dāsuṣe cid yābhir vivēṣo haryaśva dhībhiḥ

- 5 |
vavanmā nu te yujyābhir ūtī kadā nā indra rāya ā dāśasyeh
||

Du gewinnst selbst dem freigebigen den Vorsprung ab nach den Absichten, mit denen du etwas unternimmst, o Falbenfahrer. Wir haben durch deine vereinten Hilfen schon früher Gewinn gehabt. Wann wirst du, Indra, von deinem Reichtum etwas ablassen?

vāsayāsiva vedhasas tvam nāḥ kadā nā indra vacāso bubod-
haḥ |

- 6
astām tātyā dhiyā rayim suvīram prkṣo no arvā ny ūhita
vājī ||

Du lässest unsere Meister gleichsam länger warten. Wann wirst du, Indra, auf unsere Rede achten? Durch die väterliche Dichtung soll uns ein starkes, gewinnbringendes Roß einen Schatz an guten Söhnen nach Hause fahren.

abhi yaṁ devī nirṛtiś cid īṣe nakṣanta indram śaradāḥ
supṛkṣāḥ |

- 7
upā tribandhur jaradāṣṭim ety asvāveśam yaṁ kṛṇavanta
martāḥ ||

Obwohl die Göttin Nirriti rings um ihn Macht hat, so kommen zu Indra die Herbste mit ihren guten Lebenskräften. An den langlebi-

gen Indra wendet sich Tribandhu, den die Sterblichen des eigenen Anhangs beraubt haben.

- 8 ā no rādhāṁsi savitaḥ stavadhya ā rāyo yantu parvatasya
rātau |
sadā no divyaḥ pāyuh siṣaktu yūyam pāta svastibhiḥ sadā
naḥ ||

Zu uns sollen die Gaben kommen, o Savitri, zum Preise, die Reichtümer des Berges bei der Spendung! Immer soll uns der himmlische Beschützer geleiten!-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.38

- 1 ud u śya devaḥ sāvītā yāyāma hiraṇyayīm amatiṁ yām asís-
ret |
nūnam bhago havyo mānūṣebhīr vi yo ratnā purūvasur
dadhāti ||

Gott Savitri hat dort sein Bildnis emporgerichtet, das goldene, das er jetzt aufgestellt hat. Nun ist Bhaga von den Menschen anzurufen, der Schatzreiche, der die Kleinode austeilte.

- 2 ud u tiṣṭha savitaḥ śrudhy aśya hiraṇyapāṇe prabhṛtāv r-
tasyā |
vy uḥrvīm prthvīm amatiṁ srjāna ā nr̥bhyo mar̥tabho-
jānaṁ suvānaḥ ||

Erhebe dich, o Savitri, höre zu bei dem Beginn dieses rechten Werkes, du Goldhändiger, dein Bildnis weit und breit entfaltend, den Männern die Menschenzehrung zuweisend.

- 3 apī śtutaḥ sāvītā devo āstu yam ā cid viśve vasavo gr̥ṇanti |
sa naḥ stomān namaṣyaś cano dhād viśvėbhiḥ pātu
pāyubhīr ni sūrīn ||

Savitri, der gepriesene Gott, soll Anteil am Opfer haben, den selbst die Vasu's alle beloben. Der Verehrungswürdige möge unser Loblied gut aufnehmen; er soll mit allen Schützern die Lohnherren behüten.

abhi yaṁ devy aditir grṇāti savarṁ devasyā savitur jūṣānā |
4 abhi samrājo varuṇo grṇanty abhi mītrāsō aryamā sajoṣāḥ
||

Den die Göttin Aditi belobt, da sie an Gott Savitri's Anweisung Gefallen hat, ihn beloben einmütig die Großkönige Varuna, Mitra, Aryaman.

abhi ye mītho vanuṣāḥ sapānte rātiṁ divo rātiṣācāḥ pṛthi-
vyāḥ |
5 ahir budhnyā uta nāḥ śṛṇotu varūtry ekādhenubhir ni pā-
tu ||

Die gabenbegleiteten Genien, die gegenseitig eifersüchtig die Gabe des Himmels und der Erde hüten-auch der Drache der Tiefe soll uns hören, die Schützerin mit den Ekadhenu's soll uns schützen.

anu tan no jāspatir maṁsīṣṭa ratnāṁ devasyā savitur iyānaḥ
|
6 bhagām ugro 'vase johāvīti bhagam anūgro adhā yāti rat-
nām ||

Dieses Kleinod des Gottes Savitri möge uns der Herr der Familie zubilligen, darum bittend. Den Bhaga ruft der Mächtige zum Beistand, den Bhaga geht auch der Schwache um das Kleinod an.

śam nō bhavantu vājino havēṣu devatātā mītradravaḥ svar-
kāḥ |
7 jambhayanto 'hiṁ vṛkaṁ rakṣāmsi sanēmy asmad yūya-
vann amīvāḥ ||

Zum Glück sollen uns die Streitrosse mit festen Schritten sein, bei den Anrufungen im Gottesdienst schön gepriesen, die Schlange,

den Wolf, die Unholde erwürgend sollen sie von ganz und gar die Krankheiten fern halten.

- vājē-vājē 'vata vājino nṛ dhanēsu viprā amṛtā ṛtajñāḥ |
8 aśya madhvāḥ pibata mādāyādhvaṁ tṛptā yāta pāthibhir
devāyanaiḥ ||

Ihr Streitrosse, steht uns in jedem Streite bei, ihr unsterblichen wahrheitskundigen Redner bei jedem Preisbewerb! Trinket von diesem Süßtrank, berauschet euch! Geht gesättigt auf den gottbefahrenen Wegen nach Hause!

Sūkta 7.39

- ūrdhvo agniḥ sūmatim vasvō aśret pratīci jūrñir devatātīm
1 eti |
bhejāte adri rāthyēva panthām ṛtaṁ hotā na iṣito yājāti ||

Agni hat jetzt das Wohlwollen des Gottes emporgeschickt; seine Glut geht der Götterschar entgegen. Die beiden Preßsteine haben sich auf den Weg begeben wie Wagenfahrer. Als Hotri möge er aufgefordert für uns das Opfer richtig vollziehen.

- pra vāvṛje suprayā barhir eṣām ā viśpatīva bīṛita iyāte |
2 viśām āktor uśaḥ pūrvahūtau vāyuh pūṣā svastayē niyut-
vān ||

Das Barhis ist ans Feuer gelegt, für sie angenehm zu betreten. Wie zwei Clanfürsten in der Gefolgschaft ihrer Clanleute eilen auf den ersten Ruf bei Nacht und Morgen Vayu, Pusan mit dem Niyutge-spann zum Heil herbei.

- jmayā atra vasavo ranta devā urāv antarikṣe marjayanta
3 śubhrāḥ |
arvāk patha ūrujrayaḥ kṛnudhvaṁ śrotā dūtasya jagmuṣo
no aśya ||

Hier auf Erden rasten die guten Gönner gern, in der weiten Luft
putzen sich die Schmucken. Nehmet eure Wege hierher in breitem
Laufe; höret auf diesen Boten von uns, der gekommen ist!

4 te hi yajñeṣu yajñiyāsa ūmāḥ sadhastham viśve abhi santi
devāḥ |
tām ādhvara úśato yākṣy agne śruṣṭi bhagam nāsatyā pur-
āmdhim ||

Denn diese bei den Opfern zu verehrenden Helfer, die Götter alle
nehmen ihren Platz ein. Opfere, Agni, den Verlangenden im Got-
tesdienst, bereitwillig dem Bhaga, den Nasatya's, der Purandhi!

5 āgne giró diva ā pṛthivyā mītram vāha varuṇam indram
agnim |
āryamaṇam aditim viṣṇum eṣām sarāsvatī marutó māda-
yantām ||

Zu ihren Lobreden fahre, Agni, von Himmel und Erde her den
Mitra, Varuna, Indra, Agni, den Aryaman, die Aditi, den Vishnu!
Sarasvati, die Marut sollen sich ergötzen!

6 rare havyam matibhir yajñiyānām nakṣat kāmam marty-
ānām asīnvan |
dhātā rayim āvidasyam sādāsām śakṣīmahī yuyēbhīr nu
devaiḥ ||

Ich habe mit Gedichten die Spende für die Opferwürdigen darge-
bracht. Der schlingende Agni möge den Wunsch der Sterblichen
erlangen. Bringet Reichtum, unerschöpflichen, immer gewinnen-
den! Wir möchten nun mit den vereinten Göttern zusammen sein.

7 nū rodāsī abhiṣṭute vasiṣṭhair ṛtāvāno varuṇo mītro agniḥ
|
yacchantu candrā ūpamaṁ nō arkaṁ yūyam pāta svas-
tibhiḥ sadā naḥ ||

Nun sind von den Vasistha's beide Rodasi besungen und Varuna, Mitra, Agni, die wahrhaften. Die Glanzvollen sollen uns das beste Loblied eingeben.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.40

- o śruṣṭir vidathyāḥ sam ètu prati stomān dadhīmahi
 1 tūrāṇām |
 yad ādya devaḥ sāvītā sūvātī syāmāśya ratninō vibhāge ||

Die für weise Reden empfängliche Erhörung soll sich einfinden; wir wollen das Loblied auf die Höchststehenden anheben. Wenn heute Gott Savitri zuweisen wird, so möchten wir bei seiner Verteilung mit dem Kleinod bedacht werden.

- mitras tan nō varuṇo rodāsī ca dyubhaktam indro aryamā
 2 dādātu |
 didēṣtu devy aditī rekṇō vāyuś ca yan niyuvaitē bhagās ca
 ||

Mitra, Varuna und die beiden Rodasi, Indra und Aryaman sollen uns diese Himmelsgabe gewähren. Die Göttin Aditi soll uns als Besitz bestimmen, was Vayu und Bhaga uns zu eigen geben sollen.

- sed ugro āstu marutaḥ sa śuṣmī yam martyām pṛśadaśvā
 3 avātha |
 ūtem agniḥ sarāsvatī jūnantī na tasyā rāyaḥ pāryetāstī ||

Der Sterbliche muß mächtig, der kraftvoll sein, ihr Marut, dem ihr mit scheckigen Rossen fahrend beistehen werdet. Auch Agni und Sarasvati ermutigen ihn. Nicht ist einer, der dessen Reichtum überholt.

- ayam hi netā varuṇa ṛtasyā mitro rājāno aryamāpo dhuḥ |
 4 suhavā devy aditir anarvā te nō amho ati parṣann ariṣṭān ||

Denn Varuna, dieser Lenker des Gesetzes, Mitra und Aryaman, die Könige tun ihr Werk; die Göttin Aditi, die unerreichte, die sich leicht rufen läßt: diese alle mögen uns unversehrt über die Not hinweghelfen.

- asya devasyā mīlhuṣò vayā viṣṇòr eṣasyā prabhṛthe hāvīrb-
hiḥ |
5 vīde hi rudro rudriyām mahitvām yāsiṣṭām vartir ásvināv
irāvat ||

Eine Abbitte für diesen Lohnherren, den Gott, geschieht mit Opferspenden bei der Darbringung für den raschen Vishnu, denn Rudra ist sich seiner rudrischen Größe bewußt. Fahret, ihr Asvin, eure erquickende Rundfahrt!

- mātrā pūṣann āghṛṇa irasyo varūtrī yad rātiṣācās ca rāsān |
6 mayobhuvò nò arvānto ni pāntu vṛṣṭim parijmā vātò da-
dātu ||

Nicht mögest du, ... Pusan, darauf neidisch sein, wenn Varutri und die Ratisac's schenken werden. Die glückbringenden Renner sollen uns schützen; der herumfahrende Wind soll Regen geben.

- nū rodāsī abhiṣṭute vasiṣṭhair rtāvāno varūṇo mitro agniḥ
|
7 yacchāntu candrā upamam nò arkaṁ yūyam pāta svas-
tibhiḥ sadā naḥ ||

Nun sind von den Vasistha's beide Rodasi besungen und Varuna, Mitra, Agni, die wahrhaften. Die Glanzvollen sollen uns das beste Loblied eingeben.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.41

- prātar agnim prātar indraṁ havāmahe prātar mītravaruṇā
1 prātar aśvinā |
prātar bhagāṁ pūṣaṇāṁ brahmāṇas patim prātaḥ somāṁ
uta ruḍraṁ hūvema ||

Am Morgen rufen wir Agni, am Morgen Indra, am Morgen Mitra und Varuna, am Morgen die beiden Asvin, am Morgen Bhaga, Pusan, Brahmanaspati. Am Morgen wollen wir Soma und Rudra rufen.

- prātārjitāṁ bhagāṁ ugraṁ hūvema vyaṁ putram adīter
yo vidhātā |
2 ādhras cīd yam manyamānas turaś cīd rājā cīd yam bhagāṁ
bhakṣīty āhā ||

Bhaga, den mächtigen Sieger am Morgen, wollen wir rufen, der Aditi Sohn, der der Verteiler ist, zu dem auch wer sich für schwach hält, und auch der Mächtige, zu dem selbst der König sagt: Ich möchte des Glückes, des Bhaga, teilhaft werden.

- bhaga praṇētar bhaga satyārādho bhagemām dhiyaṁ ud
āvā dadān naḥ |
3 bhaga pra nō janaya gobhīr aśvaīr bhaga pra nṛbhīr nṛvan-
tāḥ syāma ||

Bhaga, du Führer, Bhaga, du wahrhaft Belohnender, Bhaga, nimm dieses Gebet gut auf, indem du uns schenkst! Bhaga, mehre uns an Rindern, an Rossen; Bhaga, an Männern möchten wir reich sein.

- utedānīm bhagāvantāḥ syāmoṭa prāpīva uta madhye
ahnām |
4 utoditā maghavaṇ sūryāsya vyaṁ devānām sumatau syā-
ma ||

Und zu dieser Stunde möchten wir glücklich sein und im Vorrücken der Sonne und in der Mitte der Tage und bei Aufgang der

Sonne, o Gabenreicher, möchten wir in der Gunst der Götter stehen.

- 5 bhagā eva bhagāvāṁ astu devās tena vāyam bhagāvantaḥ
syāma |
taṁ tvā bhaga sarva ij jōhavīti sa nō bhaga puraetā bhāveha
||

Bhaga allein muß der Glückbringer sein, ihr Götter. Durch ihn möchten wir glücklich sein. Dich, Bhaga, ruft jedermann an; du Bhaga, sei uns hier der Anführer!

- 6 sam ādhvārāyoṣasō namanta dadhikrāvēva śucāye padāyā |
arvācīnaṁ vāsuvīdam bhagāṁ nō rathām ivāśvā vājina ā
vāhantu ||

Dem Opfer sollen die Morgenröten geneigt sein, wie Dadhikravan der reinen Opferstätte. Sie sollen den Schätze finder Bhaga zu uns her fahren wie die siegreichen Rosse den Wagen.

- 7 asvāvatīr gomātīr na uśāsō vīravātīḥ sadām ucchantu bha-
drāḥ |
ghṛtaṁ duhānā viśvataḥ prapītā yūyam pāta svastibhiḥ sa-
dā naḥ ||

Rossereich, rinderreich, söhnereich, glückbringend mögen uns immerdar die Usas' aufleuchten, allenthalben Schmalz als Milch gebend, strotzend.-Behütet uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.42

- pra brahmāṇo āṅgiraso nakṣantaḥ pra krāṇḍanur nābhaṇ-
yāsyā vetu |
1 pra dhenavā udaprutò navanta yujyātām adriḥ adhvarasya
peśāḥ ||

Die Hohenpriester, die Angirasiden, kommen; das Gewieher des davonstürmenden Renners soll losgehen. Die im Wasser schwimmenden Kühe erheben ihr Gebrüll; die beiden Preßsteine sollen die Zierde des Opfers anschirren.

- sugas té agne sanāvittò adhvā yukṣvā sūte ḥaritoḥ rohitás ca
|
2 ye vā sadmānn aruṣā vīravāhò huve devānām janīmāni sat-
taḥ ||

Dein vor alters aufgefundenener Weg ist gangbar, Agni. Schirre bei ausgepreßtem Soma deine falben und rötlichen Stuten oder die männerfahrenden Füchse, die du im Stall hast, an! Ich rufe auf meinem Platz sitzend der Götter Geschlechter an.

- sam ū vo yajñam mähayan namóbbhiḥ pra hotā mandro
ririca upāke |
3 yajāsva su pūrvanīka devān ā yajñīyām aramātim vavṛtyāḥ
||

Wohl mögen die Sänger euer Opfer durch ihre Verbeugungen erhöhen, der wohlredende Hotri Agni vor uns übertrifft sie. Verehere fein, du Vielgesichtiger, die Götter! Mögest du die opferwürdigen Aramati herführen.

- yadā vīrasyā revatò duroṇe syōṇaśir atithir ācikētat |
4 supṛito agniḥ sudhitoḥ damā ā sa vīse dāti vāryam iyātyai ||

Wenn Agni in der Behausung des reichen Mannes sich sehen läßt, der behaglich ruhende Gast, wohlzufrieden, im Hause gut aufgehoben, so gibt er diesem ganzen Clane alles Wünschenswerte.

imaṁ nò agne adhvaṁ juṣasva marutsv indrè yaśasāṁ
5 kṛdhī naḥ |

ā naktā barhiḥ sádatām uṣāsośantā mītrāvaruṇā yajeha ||

Erfreue dich, Agni, an diesem Opfer von uns, bring es uns bei den Marut, bei Indra zu Ehren! Nacht und Morgen sollen sich auf das Barhis setzen. Verehere hier Mitra und Varuna, die darnach verlangen!

evāgnim sāhasyaṁ vasiṣṭho rāyaskāmo viśvapsnyāsyā
staut |

6 iṣāṁ rayim páprathad vājām asme yūyam páta svastibhiḥ
sadā naḥ ||

Also pries Vasistha, allartigen Reichtum wünschend, den mächtigen Agni. Er möge unseren Speisesegen, Besitz, Gewinn ausdehnen.- Behütet uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.43

pra vò yajñeṣu devayantò arcān dyāvā namóbhiḥ pṛthivī
iśadhyai |

1 yeṣāṁ brahmāṇy asāmāni viprā viṣvāg viyanti vaninoḥ
sākhāḥ ||

Unter Verbeugung sollen bei euren Opfern die gottverlangenden Sänger Himmel und Erde zuvor preisen, daß sie gern kommen, deren unvergleichliche beredte Segensworte sich nach allen Seiten verteilen wie die Äste eines Baumes.

pra yajña etu hetvo na saptir ud yacchadhvaṁ samānaso
ghṛtāciḥ |

2 strñita barhir ādhvarāyā sādihurdhvā śocimṣi devayūny āst-
huḥ ||

Das Opfer soll in Gang kommen wie ein zum Lauf getriebenes Gespann. Hebet eines Sinnes die Schmalzlöffel empor, breitet das

Barhis richtig für das Opfer aus! Die gottverlangenden Gluten haben sich aufgerichtet.

- ā puṭrāso na mātarām vibhītrāḥ sānaṁ devāso barhiṣaḥ sandantu |
3 ā viśvāci vidathyām anaḁtv agne mā nō devatātā mṛdhās kaḥ ||

Wie die Tragekinder auf den Schoß der Mutter, so sollen sich die Götter auf den Rücken des Barhis setzen. Der für alle bestimmte Opferlöffel soll die für das Opfer bestimmte Flamme beträufeln. Agni, bring uns bei der Götterschaft nicht in Mißachtung!

- te siṣapanta joṣam ā yajātrā rtasya dhārāḥ sudughā duhānāḥ |
4 jyeṣṭhām vo adya mahā ā vasūnām ā gāntana samānaso yati ṣṭha ||

Diese Opferwürdigen sollen sich zur Genüge pflegen lassen, die die leicht melkbaren Ergüsse der Wahrheit für sich melken. Zu eurer, der Götter, höchsten Feier kommt heute einmütig herbei, so viele ihr seid!

- evā nō agne vīkṣv ā dāsasya tvayā vyaṁ sāhasāvann āskrah |
5 rāyā yujā sādhamādo ariṣṭā yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Also, Agni, sei uns in den Stammsitzen gewogen! Mit dir, Mächtiger, sind wir befreundet, wir Festgenossen, und ohne Schaden im Bunde mit dem Reichtum.-Behütet uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.44

- 1 dādhikrām vāḥ prathamam aśvinoṣasām agniṁ samiddha-
_m bhagām ūtayē huve |
indram viṣṇum pūṣaṇam brahmāṇas patim ādityān dyā-
vāpṛthivī apaḥ svāḥ ||

Zuerst rufe ich zu eurem Beistand den Dadhikra an, die Asvin, die Usas, den entflammten Agni, Bhaga, Indra, Vishnu, Pusan, Brahmanaspati, die Aditya's, Himmel und Erde, die Gewässer, die Sonne.

- 2 dādhikrām u namāsā bodhayānta udīrāṇā yajñam ūpa-
prayantāḥ |
ilām devīm barhiṣi sādāyānto 'śvinā viprā suhavaḥ huvema
||

Indem wir den Dadhikravan durch Verneigung aufmerksam machen und uns erhebend zum Opfer schreiten und die göttliche Opferlabung auf das Barhis setzen, wollen wir die redekundigen, leicht zu errufenden Asvin anrufen.

- 3 dādhikrāvāṇam bubudhāno agniṁ upa bruva uṣasām
sūryam gām |
bradhnam māṁścator varuṇasya babhrum te viśvāsmad
dūrītā yāvayantu ||

Früh erwacht richte ich an Dadhikravan, an Agni, Usas, die Sonne, die Kuh meine Bitte, an den Falben des, an den Braunen des Varuna: Die sollen alle Fährlichkeiten von uns fernhalten.

- 4 dādhikrāvā prathamō vājy arvāgre rathānām bhavati pra-
jānan |
samvidāna uṣasā sūryeṇādityebhir vasubhir āngirobhiḥ ||

Dadhikravan erscheint als der erste siegreiche Renner an der Spitze der Götterwagen, des Weges kundig, im Verein mit Usas, Surya, den Aditya's, den Vasu's, den Angiras'.

- ā nò dadhikrāḥ paṭhyāṁ anaktv ṛtasya panthāṁ anvetaṇā
 5 ū |
 śṛṇotū nò daivyaṁ śardhò agniḥ śṛṇvantu viśvè mahiṣā
 amūrāḥ ||

Dadhikra soll uns den Pfad glätten, daß wir dem Wege der Wahrheit folgen. Es sollen uns die göttliche Schar und Agni erhören, erhören all die die unbetörten Büffel!

Sūkta 7.45

- ā devo yātu savitā suratnò 'ntarikṣaprā vahāmāṇò aśvaiḥ |
 1 haste dadhāṇò naryā purūṇi niveśayāṇ ca prasuvāṇ ca bhū-
 mā ||

Gott Savitri soll kommen mit schönem Kleinod, den Luftraum erfüllend, mit Rossen fahrend, in der Hand die vielen für die Männer bestimmten Gaben haltend, die Welt zur Ruhe bringend und erweckend.

- ud āsya bāhū śithirā brhantā hiranyayaḥ divo antām anaṣtām
 2 |
 nūnaṁ so āsya mahimā pāniṣṭa sūrās cid asmā anū dād
 apasyām ||

Seine gelockerten großen goldenen Arme haben sich bis zu den Grenzen des Himmels erstreckt. Jetzt sei diese seine Größe gepriesen; auch die Sonne ordnet ihre Tätigkeit ihm unter.

- sa ghā no devaḥ savitā sahāvā sāviṣad vasūpatir vasūni |
 3 viśrayāmāṇò amatim urūcīm mārtaḥbhojāṇam adhā rāsate
 naḥ ||

Dieser mächtige Gott Savitri, der Güterherr, möge uns Güter anweisen. Sein Bildnis weithin entfaltend möge er uns nun die Menschenezehrung gönnen.

- imā girāḥ savitārām sujīhvam pūrṇagābhaṣtim īlate
 supāṇim |
 4 cītram vayo brhad asme dādātu yūyam pāta svastibhiḥ
 sadā naḥ ||

Diese Lobreden rufen den Gott Savitri mit der schönen Zunge und vollen Hand, mit der guten Hand an: Er soll uns ausgezeichnete hohe Kraft geben.-Behütet uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.46

- imā rudrāya sthīradhānvane girāḥ kṣipreṣāve devāya svad-
 hāvné |
 1 aśālhāya sahamānāya vedhasé tigmāyúdhāya bharatā śrṇo-
 tū naḥ ||

Dem Rudra mit festem Bogen und schnellem Pfeile bringet diese Lobrede dar, dem eigenmächtigen Gotte, dem unbezwungenen Bezwinger, dem Meister mit der spitzen Waffe: er soll uns erhören!

- sa hi kṣayēṇa kṣamyāsyā janmānaḥ sāmrajyena divyasya ce-
 tāti |
 2 avān avāntīr upa no durās carānamīvo rūdra jāsū no bhava
 ||

Denn vermöge seines Wohnsitzes hat er acht auf das irdische Geschlecht vermöge seines Allherrschantums auf das himmlische. Komm freundlich zu unserem freundlich gesinnten Hause; bring keine Krankheit über unsere Nachkommen, o Rudra!

- yā té didyud avāsrṣṭā divas pari kṣmayā carāti pari sā vīṇak-
 tu naḥ |
 3 saḥasrām te svapivāta bheṣajā mā nās tokeṣu tanāyeṣu
 ririṣaḥ ||

Dein Geschoß, das vom Himmel gesandt auf Erden umgeht, dassoll
uns verschonen! Tausend Heilmittel hast du Verständnisvoller; tu
uns an dem leiblichen Samen keinen Schaden!

mā nò vadhī rudra mā parā dā mā té bhūma prasitau hīli-
tasyā |
4 ā nò bhaja barhiṣi jīvaśamse yūyam pāta svastibhiḥ sadā
naḥ ||

Töte uns nicht, Rudra, gib uns nicht preis! Wir möchten, wenn du
ärgerlich bist, dir nicht ins Garn kommen. Laß uns am Opfer, an
der Rede der Lebenden teilnehmen! Behütet ihr uns immerdar mit
eurem Segen!

Sūkta 7.47

āpo yaṁ vāḥ prathamam dēvayantā indrapānām ūrmim
akṛṇvatelaḥ |
1 tam vò vāyam śucim aripram ādya ghṛtapruṣam madhū-
mantam vanema ||

Ihr Gewässer, eure Woge, die zuerst die Gottergebenen für Indra
zu einem Trank der Labe machten, diese reine, lautere, schmalz-
triefende, süße, möchten wir heute von euch gewinnen.

tam ūrmim āpo madhūmattamam vò 'pām napād avatv
āsuhemā |
2 yasminn indro vasubhir mādayāte tam āśyāma devayantō
vo ādya ||

Diese eure süßeste Woge, ihr Gewässer, soll Apam Napat, der Ros-
setreiber betreuen, an der sich Indra mit den Vasu's gütlich tun
möge, diese möchten wir Gottergebenen heute von euch erlangen.

- śatapāvitrāḥ svadhayā madāntīr devīr devānām api yanti
 pāthāḥ |
 3 tā indrāsya na minanti vrātāni sindhūbhyo havyam ghṛta-
 vāj juhota ||

Durch hundert Filter laufend, sich ihrer Lebenskraft freuend gehen
 die Göttlichen ein in den Schutz der Götter. Nicht übertreten sie
 Indra's Gebote. Den Flüssen opfert ein schmalzreiches Opfer!

- yāḥ sūryō rāsmibhir ātatāṇa yābhya indro arādad gātum
 ūrmim |
 4 te sindhavo varīvo dhātānā no yūyam pāta svastibhiḥ sadā
 naḥ ||

Über welche die Sonne dich mit ihren Strahlen ausgedehnt hat,
 denen Indra die Bahn furchte, die Woge: ihr Ströme macht uns
 freie Bahn!-Behütet uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.48

- ṛbhūkṣaṇo vājā mādayādhvam āsme nāro maghavānaḥ su-
 tasyā |
 1 ā vo 'rvācaḥ kratāvo na yātām vibhvo ratham naryam var-
 tayantu ||

Ribhuksan, Vaja, ihr freigebigen Herren, ergötzet euch an unserem
 Somasaft! Euch soll mein Geist wie die Geister der Fahrenden und
 euren mannhaften Wagen herwärts lenken, o Vibhu's.

- ṛbhur ṛbhubhir abhi vāḥ syāma vibhvo vibhubhiḥ śavāsā
 śavāmsi |
 2 vājō āsmāṁ āvatu vājāsātāv indreṇa yujā tāruṣema vṛtram
 ||

Als Ribhu mit den Ribhu's, als Vibhu mit den Vibhu's möchten
 wir durch eure Kraft den Kräften anderer überlegen sein. Vaja soll

uns beistehen im Kampf um den Siegespreis. Mit Indra im Bunde wollen wir den Vritra, den Feind, überwinden.

- te cid dhi pūrvī abhi santi śāsā viśvām ārya uparatāti van-
van |
3 indro vibhvām ṛbhukṣā vājō āryaḥ śatrōr mithatyā kṛṇavaṇ
vi nṛmṇam ||

Denn diese überbieten viele Machtgebote durch ihr Machtgebot; alle Welt, die hohen Herren übertrumpfen sie im Kampf um die Überlegenheit. Indra, Vibhvan, Ribhuksan, Vaja sollen die Kraft des Nebenbuhlers, des Feindes im Wettstreit brechen.

- nū devāso varivah kartanā no bhūta no viśve 'vāse sajoṣāḥ
|
4 sam asme iṣam vasavo dadīran yūyam pāta svastibhiḥ sadā
naḥ ||

Nun schaffet uns freie Bahn, ihr Götter; seid uns alle einmütig zum Beistand! Die Vasu's mögen uns Speisegenuß geben.-Behütet uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.49

- samudrajyēṣṭhāḥ salīlasya madhyāt punānā yanty ani-
viśamānāḥ |
1 indro yā vajrī vṛṣabho rārāda tā āpō devīr iha mām āvantu
||

Dem Meer als ihrem Obersten gehorchend kommen sie geläutert mitten aus der Flut, ohne zu rasten. Indra, der Bulle mit der Keule hat ihre Bahn gefurcht: Diese göttlichen Gewässer sollen mich hier betreuen.

yā āpō divyā uta vā sravānti khaṇitrimā uta vā yāḥ svāyām-
jāḥ |

- 2 saṃudrārthā yāḥ śucāyaḥ pāvaḥkāś tā āpō devīr iha mām
āvantu ||

Die himmlischen Gewässer oder die, welche fließen, die Gegrabe-
nen oder Selbstentstandenen, deren Ziel das Meer ist, die reinen,
lauteren, diese göttlichen Gewässer sollen mich hier betreuen.

yāsām rājā varuṇo yāti madhye satyānrte āvapaśyān
janānām |

- 3 maḍhuścutaḥ śucāyo yāḥ pāvaḥkāś tā āpō devīr iha mām
āvantu ||

In deren Mitte König Varuna wandelt, Wahrheit und Lüge der
Leute erspähend, die honigträufenden, reinen, lauteren, diese gött-
lichen Gewässer sollen mich hier betreuen.

yāsu rājā varuṇo yāsu somo viśvé devā yāsūrjam madānti |

- 4 vaiśvānaro yāsv agniḥ praviṣṭas tā āpō devīr iha mām āvan-
tu ||

In denen König Varuna, in denen Soma, in denen alle Götter sich
Stärke antrinken, in die Agni Vaisvanara eingegangen ist, diese
göttlichen Gewässer sollen mich hier betreuen.

Sūkta 7.50

ā mām mitrāvaruṇeḥa rākṣataṃ kulāyayād viśvayan mā na
ā gān |

- 1 ajakāvaṃ durdṛśikaṃ tiro dādhe mā mām padyeṇa rapāsā
vidat tsarūḥ ||

Mitra und Varuna! Schützt mich hienieden! Nicht soll etwas, was
sich festsetzt und eine Geschwulst bildet, an uns kommen. Den
Ajakava von üblem Aussehen beseitige ich.-Nicht soll mich der
Schleicher mit seinem Fußschaden heimsuchen!

- yad vijāmaṇ parūṣi vandānaṃ bhuvād aṣṭhīvantaṃ pari
 2 kulphau ca dehāt |
 agniṣ ṭac choṇann apā bādhatām ito mā mām padyēna rapāsā
 vidat tsarūḥ ||

Der Ausschlag, der an einem Zwillingsgelenk ist, der die Kniege-
 lenke und Fußknöchel überzieht, den soll das brennende Feuer von
 da vertreiben.-Nicht soll mich der Schleicher mit seinem Fußscha-
 den heimsuchen!

- yac chālmalau bhavati yan nadiṣu yad oṣādhībhyah pari
 3 jāyate viṣam |
 viśvé devā nir itas tat sūvantu mā mām padyēna rapāsā
 vidat tsarūḥ ||

Das Gift, das im Salmalibaum ist, das in den Flüssen ist, das aus den
 Pflanzen entsteht, das sollen alle Götter von da vertreiben.-Nicht
 soll mich der Schleicher mit seinem Fußschaden heimsuchen!

- yāḥ pravatō nivatā udvatā udānvatīr anudakās ca yāḥ |
 4 tā āsmabhyam payāsā pinvāmānāḥ śivā devīr āśipadā bhā-
 vantu sarvā nadyō āsimidā bhāvantu ||

Die Wasserläufe, die Tiefen, die Höhen, die wasserreichen und die
 wasserlosen, die Göttinnen sollen von Wasser anschwellend uns
 heilsam und frei von Sipada's sein, alle Flüsse sollen uns frei von
 Simida's sein!

Sūkta 7.51

- āditīyānām avāsā nūtānena sakṣīmahi śarmāṇā śamītāmena
 1 |
 anāgāstve āditīve turāsā imam yajñam dādhatu
 śroṣāmāṇāḥ ||

Wir möchten der neuesten Gnade der Aditya's, ihres wohlthätigsten Schutzes theilhaft werden. Die Oberherren sollen diesem Opfer zur Sündlosigkeit, zur Schuldlosigkeit verhelfen, uns erhörend.

āḍityāso aditir mādayantām mītro āryamā varuṇo rajiṣṭhāḥ

- 2 |
asmākām santu bhuvānasya gopāḥ pibāntu somam avāse
no ādya ||

Die Aditya's, die Aditi sollen sich ergötzen, Mitra, Aryaman, Varuna, die redlichsten. Die Hüter der Welt sollen uns gehören; sie sollen heute Soma trinken uns zur Gnade.

āḍityā viśve marutās ca viśve devās ca viśvā ṛbhavās ca viśve

- 3 |
indro agniṛ aśvinā tuṣṭuvānā yūyam pāta svastibhiḥ sadā
naḥ ||

Alle Aditya's und alle Marut und alle Götter und alle Ribhu's, Indra, Agni, die Asvin's sind gepriesen.-Behütet uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.52

āḍityāso aditayaḥ syāma pūr devatrā vāsavo martyatrā |

- 1 sanēma mitrāvaruṇā sanānto bhavēma dyāvāpṛthivī bha-
vāntaḥ ||

Wir wollen schuldlos wie die Aditya's sein; eine Burg sei uns bei Göttern, bei Menschen, ihr Vasu's. Diese gewinnend möchten wir gewinnen, Mitra und Varuna; wir möchten Gedeihende sein, Himmel und Erde!

mītras tan no varuṇo māmahanta śarmā tokāya tanāyāya

- 2 |
gopāḥ |
mā vo bhujemānyaajātam eno mā tat karma vāsavo yac ca-
yādhve ||

Mitra und Varuna, die Hüter, sollen unserem leiblichen Samen diesen Schutz gewähren. Nicht wollen wir anderer Sünde wider euch büßen, noch wollen wir das tun, was ihr Guten bestraft.

3 tuṛaṇyavo 'ṅgiraso nakṣantaṭ ratnāṁ dēvasyā savitur iyānāḥ
|
pītā ca tan nō maḥān yajātro visvė dēvāḥ samānaso juṣanta
||

Die Angiras' kommen eilig um das Kleinod des Gottes Savitri bitend. Der große Vater, der Opferwürdige, und alle Götter sollen eines Sinnes das zubilligen.

Sūkta 7.53

1 pra dyāvā yajñaiḥ pṛthivī namōbbhiḥ śabādhā īle brṛhātī ya-
jātre |
te cid dhi pūrvė kavayō gr̥ṇantāḥ puro maḥi dādhiṛe dē-
vapūtre ||

Zuvor rufe ich Himmel und Erde unter Opfern und Verbeugungen eindringlich an, die Hohen, Opferwürdigen, denn auch die früheren Seher haben lobpreisend diese beiden großen Göttereltern vorangestellt.

2 pra pūrvaje pītārā navyāsībhīr gīrbhiḥ kṛṇudhvām sadāne
ṛtasyā |
ā nō dyāvāpṛthivī daivyēna janēna yātām mahi vām varūt-
ham ||

Lasset den beiden Erstgeborenen, den Eltern, den beiden Sitzen der Wahrheit mit euren neuesten Lobreden den Vortritt! Kommet zu uns, Himmel und Erde, mit dem göttlichen Volke! Groß ist euer beider Schutz.

- uto hi vām ratnādheyāni santi purūṇi dyāvāprthivī sudāse
 3 |
 asme dhāttaṁ yad asad askṛdhoyu yūyam pāta svastibhiḥ
 sadā naḥ ||

Denn ihr habt auch viele Belohnungen für den Freigebigen, für den Sudas, o Himmel und Erde. Bringet uns das, was ungeschmälert sein wird!-Behütet uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.54

- vāstōḥ pate prati jānīhy asmān svāveśo ānamīvo bhāvā naḥ
 1 |
 yat tvemāhe prati tan nō juṣasva śam nō bhava dvīpade śam
 catūṣpade ||

Herr der Wohnstatt! Heiße uns willkommen! Der Eingang bei dir sei glückbringend; sei du uns frei von Krankheit! Worum wir dich bitten, das tu uns zu Gefallen; sei unseren Zweifüßlern zum Glück und den Vierfüßlern zum Glück!

- vāstōḥ pate pratarāṇo na edhi gayasphāno gobhir āsvēbhir
 2 |
 indō |
 ajarāsa te sakhye syāma piteva putrān prati no juṣasva ||

Herr der Wohnstatt! Sei uns das Leben verlängernd, den Hausstand an Rindern und Rossen mehrend, o Soma! In deiner Freundschaft seien wir nicht alternd; sei uns zu Gefallen wie ein Vater seinen Söhnen!

- vāstōḥ pate śagmayā saṁsadā te saksīmahi raṇvayā gātu-
 3 |
 matyā |
 pāhi kṣemā uta yogē varām no yūyam pāta svastibhiḥ sadā
 naḥ ||

Herr der Wohnstatt! Wir möchten deiner bewährten, erfreulichen, fördernden Gesellschaft teilhaft sein. Schütze uns im Frieden und

auf der Kriegsfahrt aufs beste!-Behütet uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.55

- 1 amīvaḥā vāstoṣ pate viśvā rūpāny āviśan |
 sakḥā suśevā edhi naḥ ||

Herr der Wohnstatt, der du die Krankheiten vertreibst und alle Gestalten annimmst, sei uns ein gütiger Freund!

- 2 yad ārjuna sārameya dataḥ piśaṅga yacchāse |
 vīva bhrājanta ṛṣṭaya upa srakvēṣu bapsāto ni ṣu svāpa ||

Wenn du weiß-brauner Sarama-Sohn die Zähne fletschest, so blinken sie wie Speere im Gebiß des Schnappenden. Schlafe fein ein!

- steṇam rāya sārameya taskāram vā punaḥsara |
3 stoṭṭṇ indrāsa rāyaṣi kim aśmān dūcchunāyase ni ṣu svāpa
 ||

Bell den Dieb an oder den Räuber, du zurücklaufender Sarama-Sohn! Du bellst des Indra Lobsänger an. Was bedrohst du uns? Schlaf fein ein!

- tvaṁ sūkarasya dardṛhi tava dardartu sūkarah |
4 stoṭṭṇ indrāsa rāyaṣi kim aśmān dūcchunāyase ni ṣu svāpa
 ||

Zerr an dem Eber, oder der Eber soll an dir zerren! Du bellst des Indra Lobsänger an. Was bedrohst du uns? Schlaf fein ein!

- sastu mātā sastu pitā sastu śvā sastu viśpatiḥ |
5 sasantu sarvè jñātayaḥ sastv ayam ābhitō janāḥ ||

Die Mutter soll schlafen, der Vater soll schlafen; der Hund soll schlafen, der Clanherr soll schlafen. Alle Verwandten sollen schlafen, diese Leute allenthalben sollen schlafen!

- 6 ya āste yaś ca carāti yaś ca paśyāti no janāḥ |
teṣāṃ saṃ hānmo akṣāṇi yathedaṃ harṃyaṃ tathā ||

Wer sitzt und wer geht und welchermann uns sieht, deren Augen schließen wir so wie dieses feste Haus.

- 7 sahasrāśrṅgo vṛṣabho yaḥ sāmudrād udācarat |
tenā sahaśyēnā vyaṃ ni janān svāpayāmasi ||

Der tausendhörnige Stier, der aus dem Meere aufging, mit diesem Mächtigen schläfern wir die Leute ein.

- 8 proṣṭheśayā vāhyeśayā nārīr yās tālpaśivārīḥ |
striyo yāḥ puṇyāgandhās tāḥ sarvāḥ svāpayāmasi ||

Die Frauen, die auf der Bank, die auf dem Sessel, die im Bette liegen, die wohlduftenden Weiber, die schläfern wir alle ein.

Sūkta 7.56

- 1 ka īm vyāktā naraḥ sanīlā rudrasya maryā adha svaśvāḥ ||

Wer sind die aufgeputzten gleichbürtigen Mannen? Die Jünglinge des Rudra und gute Reiter!

- 2 nakīr hy eṣāṃ janūṃṣi vedā te āṅga vidre mītho janitrām
||

Denn keiner kennt ihre Abkunft; sie allein kennen gegenseitig ihren Ursprung.

- 3 abhi svapūbhir mītho vāpanta vātāsvanasaḥ śyēnā
āsprdhran ||

Mit ihren eigenen Reinigungsmitteln beschütten sie sich gegenseitig. Die wie der Wind rauschenden Falken sind in Wettstreit geraten.

- 4 etāni dhīrō niṇyā ciketa pṛśnīr yad ūdhō maḥi jabhārā ||

Diese Geheimnisse kennt der Weise, daß die große Prisni sie im Euter getragen hat.

- 5 sā viṭ suvīrā marudbhīr astu sanāt sahan̄tī puṣyāntī
nṛmṇam ||

Dieser Clan muß durch die Marut heldenhaft sein, von jeher siegend, an Mannesstärke zunehmend.

- 6 yāmaṃ yeṣṭhāḥ śubhā śobhiṣṭhāḥ śriyā sammīślā ojōbhīr
ugrāḥ ||

Die besten Fahrer der Fahrt, an Pracht die Prächtigen, mit der Schönheit vereinigt, an Kräften stark.

- 7 ugraṃ va ojāḥ sthīrā śavāmsy adhā marudbhīr gaṇas tu-
viṣmān ||

Stark ist eure Stärke, fest die Macht, und durch die Marut ist die Schar kraftvoll.

- 8 śubhro vaḥ śuṣmaḥ krudhmī manāmsi dhunir munir iṣa
śardhāsyā dhr̥ṣṇoḥ ||

Strahlend ist euer Mut, zornig der Sinn der kühnen Schar, tobend wie ein Verzückter.

- 9 sanēmy aṣmad yuyotā dīdyum mā vō durmatir iha praṇān
naḥ ||

Haltet von uns vollständig das Geschoß fern; nicht soll uns euer Übelwollen hier treffen!

- 10 priyā vō nāmā huve turāṇām ā yat tṛpan māruto vāvaśānāḥ
||

Euer, der Hochstehenden, liebe Namen rufe ich an, auf daß ihr Marut euch gierig zur Genüge mit Soma begießt;

- 11 svāyudhāsā iṣmiṇāḥ suniṣkā uta svayam tanva1ḥ śumb-
hāmānāḥ ||

Schönbewaffnet, pfeilbewehrt, mit schönem Brustschmuck und selbst ihre Leiber herausputzend.

- 12 śuci¹ vo havyā mārutaḥ śucinām śuciṁ hinomy adhvaṁ
śucibhyaḥ |
rtenā satyam ṛtaśāpā āyaṁ chucijanmānaḥ śucāyaḥ pāvakaḥ
||

Rein sind die Opfertgaben für euch, die Reinen, o Marut; ein reines Opfer bringe ich für die Reinen in Gang. Nach dem Gesetz das Gesetz während gingen sie in die Welt der Wahrheit ein, von reiner Geburt, die Reinen, Lauteren.

- 13 amśeṣv ā mārutaḥ khādayo vo vakṣāḥsu rukmā ūpaśisri-
yānāḥ |
vi vidyuto na vṛṣṭibhī rucānā anu svadhām āyūdhair yac-
chāmānāḥ ||

Auf euren Schultern, ihr Marut, sind Spangen, an eurer Brust ist Goldschmuck angesteckt. Sie glänzen wie Blitze im Regen, mit den Waffen ihrer Eigenart entsprechend.

- 14 pra budhnyā va irate mahāmsi pra nāmāni prayajyavas ti-
radhvam |
saḥasriyaṁ damyaṁ bhāgam etaṁ gr̥hamedhīyaṁ maruto
juṣadhvam ||

Eure in der Tiefe verborgenen Standeszeichen kommen zum Vorschein; ihr Opfersamen, erweitert eure Namen! Lasset euch diesen tausendfältigen häuslichen Anteil an dem Hausopfer gefallen, ihr Marut!

- 15 yadi stutasya maruto adhīthetthā viprasya vājino havīman
|
maḥṣū rāyaḥ suvīryasya dāta nū cid yam anya ādabhaḍ arā-
vā ||

Wenn ihr Marut des Lobpreises eingedenk seid, da der Redekundige sieggekrönte Sänger also ruft, so gebet alsbald einen Schatz von Meistern, den niemals ein anderer Mißgünstiger hintergehen soll!

- 16 atyāso na ye marutaḥ svañcō yakṣadr̥śo na śubhayānta mar-
 ryāḥ |
 te hārmyeṣṭhāḥ śisāvo na śubhrā vatsāso na prakr̥līnāḥ
 payodhāḥ ||

Die Marut, die von schönem Gange wie Rennpferde, die Jünglinge, die sich aufputzen wie Geisterseher, sie sind schmuck wie die Kinder in einem vornehmen Hause, wie Kälber spielend, die Milch saugen und Wasser bringen.

- 17 daśasyantō no marutō mṛlantu varivasyantō rodāsī sumekē
 |
 āre gohā nr̥hā vadho vō astu sumnebhīr asme vāsavo na-
 madhvam ||

Die Marut sollen sich uns gefällig zeigen und gnädig sein, indem sie die beiden festgegründeten Welten fördern. Fern soll eure Rinder und Männer mordende Waffe sein. Neiget uns mit Wohlwollen zu, ihr Guten!

- 18 ā vō hotā johavīti sattaḥ satrācīm rātim māruto gr̥ṇānaḥ |
 ya ivāto vṛṣaṇo asti gopāḥ so advāyāvī havate va ūkthaiḥ ||

Der Hotri erfleht, nachdem er sich gesetzt hat, preisend eure vereinte Gabe, ihr Marut. Er, der Hüter eines Opferers gleich diesem, ruft euch aufrichtig mit Lobliedern an, ihr Bullen.

- 19 ime tūram marutō rāmayantīme sahaḥ sahāsa ā nāmanti |
 ime śamsām vanuṣyato ni pānti guru dveṣo arāruṣe dad-
 hanti ||

Diese Marut dämpfen den Mächtigeren; sie beugen die Gewalt des Gewaltigen. Sie schützen die heilige Rede vor dem Neidischen. Dem Geizigen schaffen sie schwere Feindschaft.

- ime rādhraṁ cin maruṭo junanti bhṛmim cid yathā vasāvo
 20 juṣanta |
 apā bādhadhvaṁ vṛṣaṇas tamāmsi dhatta viśvaṁ tanāyaṁ
 tokaṁ asme ||

Diese Marut ermutigen selbst den Schwachen, wie die Guten sich auch am Übereifrigen freuen. Vertreibet, ihr Bullen, die Finsternis; gebet uns allen leiblichen Samen!

- mā vo dātrān maruṭo nir ārāma mā paścād dāghma rathyo
 vibhāge |
 21 ā nāḥ spārhe bhājatanā vaṣavyeḥ yad im sujātaṁ vṛṣaṇo vo
 asti ||

Nicht möchten wir eurer Gabe entraten, nicht bei der Verteilung zu kurz kommen, ihr Wagenfahrer. Gebet uns Anteil an dem begehrenswerten Gute, was ihr auch immer an trefflichem Gute habt, ihr Bullen!

- saṁ yad dhanānta manyubhir janāsaḥ sūrā yāhvīṣv oṣād-
 hīṣu vīkṣu |
 22 adhā smā no maruto rudriyāsas trātārō bhūta pṛtānāsv
 aṛyaḥ ||

Wenn die Völker ingrimmig aufeinander schlagen, die Tapferen um Flüsse, Pflanzen, Ansiedlungen, dann seid uns, ihr Rudrasöhne Marut, Retter im Kampfe um den hohen Herrn!

- bhūri cakra marutaḥ pitryāṇy ukthāni yā vaḥ śasyantē purā
 cit |
 23 marudbhir ugraḥ pṛtānāsu sālha marudbhir it sanitā vājam
 arvā ||

Ihr habt viele väterliche Loblieder veranlaßt, die euch schon ehe- dem vorgetragen wurden. Durch die Marut bleibt der Gewaltige Sieger in den Schlachten, durch die Marut gewinnt der Renner den Kampfpreis.

asme vīro mārutaḥ śuṣmy āstu janānām yo asūro vidharta
24 |

apo yena suksītaye taremādha svam oko abhi vaḥ syāma ||

Uns soll, ihr Marut, ein mutiger Held sein, der der Gebieter und Bestimmer der Völker ist, mit dem wir die Gewässer zu guter Wohnung überschreiten wollen. Und wir möchten euch mehr gelten als das eigene Heim.

tan na indro varuṇo mitro agnir āpa ośadhīr vaṇinō juṣan-
ta |
25 śarmān syāma marutām upasthē yūyam pāta svastibhiḥ sa-
dā naḥ ||

Das sollen uns Indra, Varuna, Mitra, Agni, die Gewässer, die Pflanzen, die Bäume zubilligen. Wir möchten im Schutze, im Schoße der Marut sein.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.57

madhvō vo nāma mārutaṁ yajatrāḥ pra yajñeṣu śavāsā ma-
danti |
1 ye rejayaṁti rodāsī cid urvī pinvānty utsam yad ayāsura u-
grāḥ ||

Alles was von euch, ihr Opferwürdigen, den marutischen Namen trägt berauscht sich kräftiglich bei den Opfern am Met. Sie, die sogar die beiden Welten, die weiten, erzittern machen, die Gewaltigen, lassen den Born quellen, wenn sie sich auf die Fahrt begeben haben.

niçetāro hi marutō grṇantām prañetāro yajāmānasya man-
mā |
2 asmākām adya vidathēsu barhir ā vītayē sadata pipriyāṇaḥ
||

Denn die Marut prüfen den Lobsänger, sie leiten das Denken des Opfernden. Setzet euch heute zu unseren weisen Reden auf das Barhis, um befriedigt zuzulangen!

- naitāvād anye maruto yatheme bhrājānte ruḁmair āyudhais
tanūbhiḥ |
3 ā rodāsī viśvapīśaḥ piśānāḥ sāmānam āñjy āñjate śubhe
kam ||

Nicht glänzen andere Marut so sehr wie diese in Goldschmuck, Waffen, am Leibe. Allgeschmückt, Himmel und Erde schmückend, legen sie sich die gleiche Farbe auf, um zu prangen.

- ṛdhaḁ sā vò maruto didyud āstu yad va āgāḥ puruṣatā karā-
ma |
4 mā vaṣ tasyām api bhūmā yajatrā asme vò astu sumatis
caniṣṭhā ||

Abseits möge euer Geschoß bleiben, ihr Marut, wenn wir nach Menschenweise eine Sünde wider euch begehen sollten. Nicht möchten wir ihm verfallen, o Opferwürdige, uns soll euer erfreulichstes Wohlwollen gehören!

- krte cid atrā marutò raṇantānavādyāsaḥ śucāyaḥ pāvakaḥ |
5 pra ṇò 'vata sumatibhir yajatrāḥ pra vājēbhis tirata puṣyasē
naḥ ||

Die Marut sollen sich wenigstens an diesem Geleisteten erfreuen, die Tadellosen, Reinen, Lauteren. Fördert uns mit eurem Wohlwollen, ihr Opferwürdige, bringet uns durch Belohnungen vorwärts um an Wohlstand zuzunehmen!

- uta stutāsò marutò vyantu viśvėbhīr nāmābhīr narò ḥa-
6 vīmṣi |
dadāta no amṛtāsya prajāyai jigṛta rāyaḥ sūnṛtā maghāni ||

Und nachdem sie mit allen Namen gepriesen sind, sollen die Herren Marut die Opferspenden gern in Empfang nehmen. Gebet un-

serer Nachkommenschaft von dem Lebensbalsam, wecket Reichtümer, Geschenke, Gaben!

- ā stutāsō marutoḥ viśvā ūtī acchā sūrīn sarvatātā jigāta |
7 ye naṣ tmanā śatinō vārdhayānti yūyam pātā svastibhiḥ sadā naḥ ||

Da ihr gepriesen seid, so kommet, ihr Marut, alle vollzählig in Gnaden zu den Lohnherren, die uns selbst Hunderte schenkend fördern.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.58

- pra śākāmukṣē arcatā gaṇāya yo daivyāsyā dhāmnaṣ tu-
viṣmān |
1 uta kṣódanti rodāsī mahitvā nakṣānte nākaṁ nirṛter
avaṁśāt ||

Stimmt das Lied an auf die zusammen aufwachsende Truppe, die die starke Truppe der göttlichen Rasse ist. Und sie zerstäuben beide Welten durch ihre Größe; sie kommen bis zum Himmel aus dem Reiche des Todes, der Nirriti, aus dem balkenlosen Raume.

- janūs cid vo marutas tveṣyēṇa bhīmāśaṣ tuvīmanyavo yā-
saḥ |
2 pra ye mahōbhīr ojaśoṭa santi viśvō vo yāmān bhayate svar-
drk ||

Schon eure Geburt geschieht unter Schrecknis, ihr furchtbaren, erzgrimmigen, unverzagten Marut, die durch die Herrlichkeit und Stärke sich hervortun. Jeder, der das Sonnenlicht schaut, fürchtet sich bei eurer Fahrt.

- bṛhad vayo maghavadbhyo dadhātā jujoṣann in marutāḥ
suṣṭutim naḥ |
3 gāto nādhvā vi tirāti jantum pra naḥ spārhābhīr ūtibhis
tireta ||

Bringet den Lohnherren hohe Lebenskraft! An unserem Loblied sollen die Marut Freude haben. Wie ein zurückgelegter Weg die Leute, so möge es uns zum Ziele führen; es soll uns vorwärts bringen durch eure begehrenswerten Gnaden.

- 4 yuṣmotoḥ vipró marutaḥ śataśvī yuṣmotoḥ arvā sahurīḥ sa-
 hasrī |
 yuṣmotāḥ samrāl uta hanti vṛtram pra tad vò astu dhūṭayo
 deṣṇam ||

Von euch begünstigt, ihr Marut, gewinnt der Redekundige Hundert, von euch begünstigt gewinnt das Rennpferd Tausend. Und von euch begünstigt schlägt der Oberkönig den Feind. Dieses Geschenk von euch soll allen vorgehen, ihr Schüttler.

- 5 tāṃ ā ruḍrasya mīlhuṣò vivāse kuvin naṃsānte marutaḥ
 punār naḥ |
 yat śasvartā jihīḥire yad āvir avā tad enā īmahe turāṇām ||

Diese Söhne des Lohnherren Rudra bitte ich her; gewiß werden die Marut sich uns wieder zuneigen. Wenn die heimlich, wenn die offenen Groll hegen, so bitten wir den Übermächtigen die Beleidigung ab.

- 6 pra sā vāci suṣṭutir maghonām idaṃ sūktam maruṭò
 juṣanta |
 ārāc cid dveṣò vṛṣaṇo yuyota yūyam pāta svastibhiḥ sadā
 naḥ ||

Dies Loblied auf die Gabenreichen ward vorgetragen, an diesem Festgedicht mögen die Marut ihre Freude haben. Auch von ferne wendet die Anfeindungen ab, ihr Bullen!-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.59

- yaṁ trāyādhva idam-idaṁ devāso yaṁ ca nayātha |
1 tasmā agne varuṇa mitrāryāmaṇ maruṭaḥ śarma yacchata
||

Wen ihr in Schutz nehmet und wen ihr Götter hierhin und dorthin führet, dem gewähret euren Schirm, Agni, Varuna, Mitra, Aryaman, ihr Marut!

- yuṣmākāṁ devā avasāhāni priya ijānas tāraṭi dviṣāḥ |
2 pra sa kṣayāṁ tirate vi maḥīr iṣo yo vo varāya dāsāti ||

Mit eurer Gunst, ihr Götter, überwindet die Anfeindungen, wer an einem genehmen Tag geopfert hat; der vergrößert sein Haus, vermehrt seine großen Speisevorräte, wer eurem Wunsch entspricht.

- naḥi vāś caraṁaṁ caṇa vasiṣṭhaḥ paṛimaṁsāte |
3 aṣmākāṁ ādya mārutaḥ sūte sacā viśve pibata kāmīnāḥ ||

Denn auch den letzten unter euch wird Vasistha nicht verachten. Bei unserer Somapressung trinket heute alle mit Lust, ihr Marut!

- naḥi vā ūtiḥ pṛtānāsu mardhātī yasmā arādhvaṁ naraḥ |
4 abhi vā āvart sumatir navīyasī tūyāṁ yāta pipīṣavaḥ ||

Denn eure Hilfe läßt im Kampf nicht im Stich, wem ihr sie gewährt habt, ihr Herren. Eure Gunst hat aufs neue zu uns eingelenkt; kommet schnell, ihr Trinklustigen!

- o ṣu ghr̥ṣvirādhaso yātanāndhāmsi pītayē |
5 imā vo havyā māruto rare hi kaṁ mo ṣv aṇyatrā gantana
||

Kommet fein her, um die Somasäfte zu trinken, ihr, deren Freigebigkeit zu schenken begierig ist, denn euch, Marut, habe ich diese Opfer gespendet. Geht fein nicht anderswohin!

- ā cā no barhiḥ sadātāvītā cā naḥ spārhaṇi dātave vasu |
 6 asrédhanto marutaḥ someye madhau svāheha mādayādhvai
 ||

Setzet euch auf unser Barhis und geruhet, uns begehrensweite Güter zu schenken! Ohne Verzug möget ihr Marut euch bei dem somischen Süßtrank hier unter Svaharuf ergötzen.

- sasvas cīd dhi tanva1ḥ śumbhāmānā ā haṁsāso nīlāpṛsthā
 7 apaptan |
 viśvaṁ śardhò abhitò mā ni śēda naro na raṇvāḥ savane
 madāntaḥ ||

Denn gar heimlich machten sie ihre Leiber schön und sind wie Schwäne mit schwarzblauen Rücken hergeflogen. Ihr habt euch, die ganze Schar, rings um mich niedergesetzt wie fröhliche Männer am Trankopfer sich berauschend.

- yo nò maruto abhi dūrhrṇāyus tiraś cītāni vasavo jighām-
 8 sati |
 druhaḥ pāsān prati sa mūciṣṭa tapiṣṭhena hanmānā han-
 tanā tam ||

Wenn uns ein Mißgünstiger wider erwarten vernichten will, ihr Marut, ihr Götter, so soll der sich die Schlingen des Trugs selbst umlegen. Ihn tötet mit glühendster Waffe!

- sāmtāpanā idaṁ hāvira marutaḥ taj jūjṣṭana |
 9 yuṣmākoṭi riśādasah ||

Ihr Söhne der Glut, ihr Marut, diese Opferspende, die laßt euch munden; kommt mit eurer Gnade, ihr Überlegenen!

- grhāmedhāsa ā gāta maruto māpā bhūtana |
 10 yuṣmākoṭi sūdānavaḥ ||

Ihr Empfänger der Hausopfer, kommet her, ihr Marut, bleibt nicht weg, kommt mit eurer Gnade, ihr Gabenschönen!

- 11 ihehā vaḥ svatavaśaḥ kavāyaḥ sūryātvacaḥ |
yajñam māruta ā vṛṇe ||

Überall bevorzuge ich euer Opfer, ihr Selbststarken, ihr Seher mit der sonnengleichen Haut, ihr Marut.

- 12 tryāmbakaṁ yajāmahe sugandhim puṣṭivardhanaṁ |
urvārukam ivā bandhānān mṛtyor mūkṣīya māmṛtāt ||

Wir opfern dem Tryambaka, dem duftenden, den Wohlstand mehrenden. Wie ein Kürbis vom Stiel, so möchte ich mich vom Tod, nicht vom Nichtsterben losmachen.

Sūkta 7.60

- yad ādya sūrya bravo 'nāgā uḍyan mītrāya varuṇāya satyam
1 |

vayaṁ dēvatrādite syāmaḥ tava priyāsō aryaman grṇantāḥ ||

Wenn du heut, o Surya, die Schuldlosen melden wirst, so sollst du bei deinem Aufgang dem Mitra und Varuna die Wahrheit melden. Wir möchten vor den Göttern schuldlos, o Aditi, als Sängler dir lieb sein, o Aryaman.

- eṣa sya mītrāvaruṇā nṛcakṣā ubhe ud ēti sūryō abhi jman |
2 viśvāsyā sthātur jagātaś ca gopā rju martēṣu vṛjinā ca
paśyān ||

Da geht, o Mitra und Varuna, Surya, der Aufseher, über beiden auf der Erde auf, der Wächter über alles was steht und geht, Rechtes und Schlechtes unter den Sterblichen erschauend.

- ayukta sapta haritāḥ sadhasthād yā īm vahānti sūryān
ghṛtācīḥ |
3 dhāmāni mītrāvaruṇā yuvākūḥ saṁ yo yūtheva janimāni
caṣṭe ||

Er hat jetzt die sieben schmalzigen Falbinnen von ihrem Stand weg angeschrirt, die den Surya fahren, der in eurem Dienste eure Schöpfungen, Mitra und Varuna, die Geschlechter wie der Hirt die Herden überwacht.

4 ud vām prkṣāso madhūmanto asthur ā sūryō aruhac chukram arṇaḥ |
yasmā ādityā adhvāno radānti mītro āryamā varuṇaḥ sa-
joṣaḥ ||

Eure starken, honigreichen Rosse sind heraufgekommen; Surya hat jetzt das lichte Meer erstiegen, dem die Aditya's einträchtig die Wege vorzeichnen: Mitra, Aryaman, Varuna.

5 ime cetāro anṛtasya bhūrēr mītro āryamā varuṇo hi santi |
ima ṛtasya vāvṛdhur duroṇe śagmāsāḥ putrā adīter
adābdbhāḥ ||

Sie-Mitra, Aryaman, Varuna-sind ja die Bestrafer der vielen Unwahrheit; sie sind im Hause der Wahrheit groß geworden, die tüchtigen Söhne der Aditi, die Untrüglichen.

6 ime mītro varuṇo dūlabhāso 'cetasām cic citayanti dakṣaiḥ |
|
api kratum sucetasām vatāntas tiraś cid amhāḥ supathā
nayanti ||

Sie, die schwer zu täuschenden Mitra und Varuna, bringen auch den Unverständigen durch Verstand zur Einsicht. Einen verständigen Entschluß für ihn fassend führen sie auf gutem Pfade selbst über die Not hinweg.

7 ime dīvo animiṣa prthivyaś cikītvāmsō acetasām nayanti |
pravṛaje cin nadyō gādham āsti pārām nō aśya viṣpītasya
parṣan ||

Sie, die ohne Augenschließen auf Himmel und Erde achtgeben, führen den Unverständigen. Auch im Verlauf eines Stromes findet

sich eine Furt; mögen sie uns an das andere Ufer dieser Widerwärtigkeit hinüberhelfen.

- yad gopāvaḍ aditiḥ śarmā bhāḍram mītro yacchānti varuṇaḥ sūdāsē |
8 tasmin ā tokam tanāyam dadhānā mā kārma devahelānam turāsaḥ ||

Der schützende löbliche Schirm, den Aditi, Mitra, Varuna dem Sudas, dem Freigebigen, gewähren, unter diesen stellen wir den leiblichen Samen, und wollen nichts tun, was die Götter ärgert, ihr Oberherren.

- ava vedim hotrābhir yajeta ripaḥ kāś cid varuṇadhruṭaḥ saḥ |
9 pari dveṣobhir aryamā vṛṇaktūrum sūdāsē vṛṣaṇā u lokam ||

Mit Opfern soll der Priester den Altar entsühnen, er jegliche Betrügereien des Varunahintergebers sühnen. Aryaman soll ihn mit Feindschaft verschonen. Schaffet dem Sudas weiten Raum, Ihr Bullen!

- śasvas cid dhi samṛtis tveṣy eṣām apīcyēṇa saḥāsā saḥante |
10 yuṣmad bhiyā vṛṣaṇo rejamānā dakṣāsya cin mahinā mṛlātā naḥ ||

Denn gar unvermerkt ist ihre überraschende Begegnung und sie überwältigen durch heimliche Gewalt. Aus Furcht vor euch, ihr Bullen, zitternd sagen wir: Seid uns durch die Macht des Daksa gnädig!

- yo brahmaṇe sumatim āyajāte vājasya satau pāramasyā rāyaḥ |
11 śikṣānta manyum maghavāno aṛya ūru kṣayāya cakrire sudhātū ||

Der für seine feierliche Rede die Gunst der Götter erbitten soll, wenn es sich um den Gewinn des Siegerpreises, des höchsten Reichtums handelt, dessen Gönner sollen die böse Absicht des Nebenbuhlers zu bezwingen suchen. Sie haben sich ein weites, reiches Land zum Wohnen bereitet.

- iyam̐ déva pūrohitir yuvabhyām̐ yajñeṣu mitrāvaruṇāv
 12 akāri |
 viśvāni durgā pīṛtaṁ tiro nō yūyam̐ pāta svastibhiḥ sadā
 naḥ ||

Für euch, Götter Mitra und Varuna, ward dieses Purohitaamt bei den Opfern ausgeübt. Helfet uns über alle Fährlichkeiten hinweg!- Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.61

- ud vām̐ cakṣur̐ varuṇa supratikam̐ devayor̐ eti sūryas ta-
 1 tanvān |
 abhi yo viśvā bhuvānāni caṣṭe sa manyum̐ martyeṣv ā ciketa
 ||

Surya, euer beider Götter Auge, geht, schön anzuschauen, Licht verbreitend, auf o Varuna und Mitra, der alle Wesen überschaut; er erkennt auch die Absicht in den Sterblichen.

- pra vām̐ sa mitrāvaruṇāv̐ ṛtāvā vipro manmāni dirghaśrud
 2 iyarti |
 yasya brahmāni sukratū avātha ā yat kratvā na śradāḥ
 pṛnaithe ||

Auf euch, Mitra und Varuna, hebt der wahrhafte redekundige Sänger weithin hörbar seine Dichtung an, dessen erbauliche Worte ihr Wohlwollende günstig aufnehmen möget, auf daß ihr seine Jahre vollzählig machet, wie er es im Sinn hat.

proror mitrāvaruṇā prthivyaḥ pra diva ṛṣvād bṛhataḥ sū-
dānū |

- 3 spaśo dadhāthe oṣadhīṣu vikṣv ṛdhāg ya-to animiṣam
rakṣāmānā ||

Ihr reichet weiter als der weite Raum, als die Erde, weiter als der
ragende hohe Himmel, Mitra und Varuna, ihr Gabenschöne. Eure
Späher habet ihr in den Pflanzen und Ansiedelungen aufgestellt
und ihr passet ohne die Augen zu schließen auf die, welche abseits
wandeln.

śamsā mitrasya varuṇasya dhāma śuṣmo rodāsī badbadhe
mahitvā |

- 4 ayaṇ māsā ayājvanām avīrāḥ pra yajñamānmā vṛjanām tirā-
te ||

Ich will das Werk von Mitra und Varuna preisen; ihr Eifer hält
Himmel und Erde mächtig in Schranken. Die Monde sollen den
Opferlosen ohne Söhne vergehen; der Opferwillige soll seinen An-
hang mehren.

amūrā viśvā vṛṣṇāv imā vām na yāsū citram dadṛṣe na
yakṣam |

- 5 druhāḥ sacante anṛtā janānām na vām niṇyāny acite abhū-
van ||

Ihr Bullen, alle beide unfehlbar, diese Anschläge von euch, bei
denen man weder Zeichen noch Wunder sieht, folgen den Un-
redlichkeiten der Menschen. Nicht sind euch beiden Geheimnisse
unbekannt geblieben.

sam ū vām yajñam mahayam namóbhir huve vām mitrā-
varuṇā sabādhāḥ |

- 6 pra vām manmany ṛcase navāni kṛtāni brahmā jujuṣann
imāni ||

Ich erhöhe euer Opfer durch Verbeugung; ich rufe euch, Mitra
und Varuna, eindringlich an. Um euch zu preisen trage ich neue

Dichtungen vor; diese Erbauungen, die euch bereitet sind, mögen gefallen

- iyam̐ déva purohitir yuvabhyām̐ yajñeṣu mitrāvaruṇāv
akāri |
7 viśvāni durgā pipṛtaṁ tiro nō yūyam̐ pāta svastibhiḥ sadā
naḥ ||

Für euch, Götter Mitra und Varuna, ward dieses Purohitaamt bei den Opfern ausgeübt. Helfet uns über alle Fährlichkeiten hinweg!- Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.62

- ut sūryō bṛhad arcīṁsy āsret puru viśvā janima
mānuṣāṇām |
1 samo divā dādṛṣe rocāmānaḥ kratvā kṛtaḥ sukṛtaḥ karṭṛb-
hir bhūt ||

Surya hat seine Strahlen hoch aufgerichtet und all die vielen Geschlechter der Menschen erweckt. Gleich der Tageshelle leuchtend ist er erschienen. Mit Umsicht geschaffen ist er von den Schöpfern wohlgeschaffen.

- sa sūrya prati puro na ud gā ebhiḥ stomēbhir etaṣebhir
2 evaiḥ |
pra nō mitrāya varuṇāya voḥ nāgaso aryamne agnayē ca ||

Du, Surya, gehst vor uns wieder auf, von diesen Preisliedern gezogen, von den Etasas, aus eignen Trieben. Melde dem Mitra und Varuna, dem Aryaman und Agni, daß wir ohne Sünden sind.

- vi naḥ sahasrām̐ śurudhō radantv ṛtāvāno varuṇo mitro a-
gniḥ |
3 yacchantu candrā ūpamam̐ nō arkam̐ ā naḥ kāmam̐ pūpur-
antu stavānāḥ ||

Tausend Gewinne sollen uns die wahrhaften Varuna, Mitra, Agni zukommen lassen. Die Schimmernden sollen uns das beste Loblied eingeben, und gepriesen sollen sie unseren Wunsch erfüllen.

- 4 dyāvābhūmī adite trāsithām no ye vām jajñuḥ sujanīmāna
rṣve |
mā helé bhūma varuṇasya vāyor mā mītrasya priyatāmasya
nṛṇām ||

Himmel und Erde, Aditi, beschützt uns, und die guten Schöpfer, die euch, ihr Erhabene, erschaffen haben. Nicht möchten wir in der Ungnade des Aruna, des Vayu sein, nicht in der des Mitra, der bei den Männern am beliebtesten ist.

- 5 pra bāhavā sisṛtaṁ jīvasé na ā no gavyūtīm ukṣataṁ ghr̥-
tenā |
ā no jané śravayataṁ yuvānā śrūtaṁ mé mītrāvaruṇā ha-
vemā ||

Recket die Arme aus uns zum Leben, besprenget unsere Trift mit Schmalz! Machet uns unter dem Volke bekannt, ihr Jugendliche; erhöret diese meine Anrufungen, Mitra und Varuna!

- 6 nū mītro varuṇo aryamā naṣ tmané tokāya varivo dadhantu
|
sugā no víśvā supathāni santu yūyam pāta svastibhiḥ sadā
naḥ ||

Nun sollen Mitra, Varuna, Aryaman uns selbst und unserem Samen freie Bahn schaffen. Uns sollen alle Pfade, alle Wege, gut sein!- Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.63

- 1 ud v éti subhagó viśvacākṣāḥ sādharmaṇaḥ sūryo
mānuṣāṇām |
cakṣūr mītrasya varuṇasya devāś carmēva yaḥ samavivyaḥ
tamāṁsi ||

Surya, der glückbringende, allschauende, geht den Menschenkindern gemeinsam auf, das Auge von Mitra und Varuna, der Gott, der die Finsternis wie ein Fell zusammengelegt hat.

- 2 ud v éti prasavītā janānām mahān kṛtur arṇavaḥ sūryasya
|
sāmānaṁ cakram paryāvivṛtsaṇ yad etaśo vahāti dhūrṣu
yuktaḥ ||

Es geht der Wecker der Menschen, das große, wallende Banner des Surya auf, um das stets gleiche Rad ins Rollen zu bringen, das der ins Joch gespannte Etasa zieht.

- 3 vibhrajāmāna uṣasām upasthād rebhair ud éty anumā-
dyamānaḥ |
eṣa me devaḥ savitā cacchanda yaḥ sāmānaṁ na pramīnāti
dhāmā ||

Aus dem Schoße der Usas geht er strahlend auf, von den Sängern bejubelt. Er erscheint mir wie Gott Savitri, der die gemeinsame Abmachung nicht übertritt.

- 4 divo rukma ūrucakṣā ud éti dūrēarthas tarāṇir bhra-
jāmānaḥ |
nūnaṁ janāḥ sūryeṇa prasūtā ayann arthāni kṛṇavann
apāṁsi ||

Des Himmels Goldschmuck, der weitschauende geht auf, mit dem fernen Reiseziel, durchhaltend, strahlend. Nun sollen die Leute von

Surya angetrieben an ihre Geschäfte gehen, ihre Arbeiten verrichten.

- 5 yatrā¹ cakrur¹ amṛtā¹ gātum¹ āsmai¹ śyeno¹ na dīyaṇ¹ anv¹ eti¹
pāthāḥ¹ |
prati¹ vām¹ sūrā¹ udite¹ vidhema¹ namóbbhir¹ mitrāvaruṇo¹ ha-
vyaiḥ¹ ||

Dort wo ihm die Unsterblichen den Weg bereitet haben, begeht er wie ein Falke fliegend sein Gehege. Wir wollen bei Sonnenaufgang immer wieder euch beiden, Mitra und Varuna, mit Verbeugungen und Opfern dienen.

- 6 nū¹ mītro¹ varuṇo¹ aryamā¹ naṣ¹ tmané¹ tókāya¹ varivo¹ dadhantu¹
|
sugā¹ nō¹ viśvā¹ supathāni¹ santu¹ yūyam¹ pāta¹ svastibhiḥ¹ sadā¹
naḥ¹ ||

Nun sollen Mitra, Varuna, Aryaman uns selbst und unserem Samen freie Bahn schaffen. Uns sollen alle Pfade, alle Wege, gut sein!- Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.64

- 1 divi¹ kṣayāntā¹ rajāsaḥ¹ pṛthivyām¹ pra¹ vām¹ ghṛtasyā¹ nīrñijō¹
dadīran¹ |
havyam¹ nō¹ mītro¹ aryamā¹ sujāto¹ rājā¹ sukṣatro¹ varuṇo¹
juṣanta¹ ||

Die beiden, die im Himmel und auf Erden den Umkreis beherrschen- euch beiden sollen sie den Aufputz von Schmalz darbringen. An unseren Opfern sollen Mitra, Aryaman, der Edelgeborene, und König Varuna, der gute Herrscher, Gefallen finden.

ā rājānā maha ṛtasya gopā sindhūpatī kṣatriyā yātam arvāk

2 |

ilām no mitrāvaruṇota vṛṣṭim avā diva invataṁ jīradānū ||

Kommet heran, ihr Könige, ihr Hüter des großen Gesetzes, ihr Herren der Flüsse, ihr Fürstliche! Sendet uns vom Himmel herab Segen und Regen, Mitra und Varuna, ihr Raschgebende!

mitras tan no varuṇo devo ayaḥ pra sādhiṣṭhebbhiḥ pa-
thibhir nayantu |

3

bravād yathā nā ād ariḥ sudāsā iṣā mādema saha devagōpāḥ
||

Dahin mögen Mitra, Gott Varuna, der Herr, uns auf den richtigsten Wegen führen, daß dann der hohe Herr uns dem freigebigen Sudas empfehlen möge. Wir möchten unter dem Schutze der Götter mit im Genuß schwelgen.

yo vām gartam manāsā takṣād etam ūrdhvām dhītim kṛṇa-
vād dhārayac ca |

4

ukṣethām mitrāvaruṇā ghṛtena tā rājānā suksītis tārpaya-
ethām ||

Wer euch im Geiste diesen Hochsitz zimmert, wer das Gedicht emporrichten und festmachen wird, den besprenget mit Schmalz und tränket die schönen Fluren, ihr Könige Mitra und Varuna!

eṣa stomō varuṇa mitra tubhyaṁ somāḥ śukro na vāyave
'yāmi |

5

aviṣṭam dhiyō jigṛtam purāṁdhīr yūyam pāta svastibhiḥ
sadā naḥ ||

Dieses Loblied ist dir, Mitra und dir, Varuna dargebracht wie der klare Soma dem Vayu. Begünstiget die Gebete, erwecket die Freigebigkeit!- Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.65

- prati vām sūra udite sūktair mītram hūve varuṇam pūta-
dākṣam |
1 yayōr asurya¹m akṣitaṁ jyeṣṭhaṁ viśvāsyā yāmanaṁ ācitā
jigatnu ||

Ich rufe bei Sonnenaufgang euch beide wieder mit Liedern, den
Mitra und den Varuna von lauterem Wollen, denen unvergängliche
höchste Asuramacht zu eigen ist, die auf jeden achtgeben, wenn sie
auf der Fahrt dahineilen.

- tā hi devānām asurā tāv aṛyā tā nāḥ kṣitīḥ káratam ūrja-
yāntīḥ |
2 aśyāmaḥ mitrāvaruṇā vyaṁ vām dyāvā ca yatra pīpayān
ahā ca ||

Denn sie sind die beiden Gebieter, die Herren unter den Göt-
tern, die Asura's. Machet unsere Wohnsitze nährend! Wir möchten
durch eure Gunst, Mitra und Varuna, dahin gelangen, wo Himmel
und Erde und die Tage Überfluß bringen.

- tā bhūripāśāv anṛtasya setū durātyetū ripave martyāya |
3 ṛtasyā mitrāvaruṇā pāthā vām apo na nāvā dūrītā tārema ||

Die Beiden sind Feßler des Unwahren, mit vielen Schlingen ver-
sehen und unentrinnbar für den heimtückischen Sterblichen. Auf
dem Pfade eures Gesetzes möchten wir über die Mißerfolge hin-
wegkommen wie zu Schiff über ein Gewässer, o Mitra und Varuna.

- ā nō mitrāvaruṇā havyajūṣṭim ghṛtair gavyūtim ukṣatam
ilābhiḥ |
4 prati vām atra varam ā janāya prṇitam udno divyasya cārōḥ
||

Kommet, Mitra und Varuna, zum Genuß unseres Opfers; benet-
zet die Trift mit Schmalz und Segen! Ich rufe euch beide nach

Wunsch für das Volk hier. Spendet von dem erwünschten himmlischen Wasser;

- 5 eṣa stomó varuṇa mitra tubhyaṁ somāḥ śukro na vāyave
'yāmi |
aviṣṭam dhiyó jigrtam purāṁdhīr yūyam pāta svastibhiḥ
sadā naḥ ||

Dieses Loblied ist dir, Mitra und dir, Varuna dargebracht wie der klare Soma dem Vayu. Begünstigt die Gebete, erwecket die Freigeigkeit!- Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.66

- 1 pra mitrayor varuṇayoḥ stomó na etu śūṣyāḥ |
namāsvān tuvijātayóḥ ||

Unser aufmunterndes Loblied auf Mitra und Varuna, die Vielartigen, soll hinausgehen, von Verbeugungen begleitet;

- 2 yā dhārayānta devāḥ sudakṣā dakṣāpitarā |
asuryāya pramāhasā ||

Die Wohlverständigen, deren Vater Daksa, der Verstand, ist, die die Götter für die Asurawürde bestimmten, die Erhabenen.

- 3 tā naḥ stipā tánūpā varuṇa jaritṛṇām |
mitrā sādhayātām dhiyāḥ ||

Seid Schützer der Angehörigen und der eigenen Person von uns Sängern, Varuna, und lasset unsere Gebete in Erfüllung gehen, Mitra!

- 4 yad ādya sūra udite 'nāgā mitro āryamā |
suvāti savitā bhagāḥ ||

Wenn heute bei Sonnenaufgang Mitra, Aryaman, Savitri, Bhaga die Schuldlosen bestimmen werden,

- 5 suprāvīr āstu sa kṣayaḥ pra nu yāmān sudānavaḥ |
 ye nō amhō 'tipirāti ||

So soll dieses Haus einladend sein. Auf der Fahrt mögen nun die voran sein, ihr Gabenschöne, die uns über die Not hinweghelfen.

- 6 uta svarājo aditir adābdhasya vrātasya ye |
 maho rājāna īsate ||

Auch die Selbstherrscher und Aditi, die die Hüter des unantastbaren Gesetzes sind: als Könige verfügen sie über große Macht.

- 7 prati vām sūra udite mītram gṛ̥ṇiṣe varūnam |
 aryamanam risādāsam ||

Ich rufe bei Sonnenaufgang euch beide wieder, den Mitra und Varuna, und den überlegenen Aryaman.

- 8 rāyā hiraṇyayā matir iyam āvrkāyā śavāse |
 iyam viprāṁ mēdhasātaye ||

Aus Verlangen nach Reichtum, nach Gold gedichtet, soll dies Lied zur Stärke, die vor Räubern sichert, dies beredte Lied zum Gewinn des Opfers verhelfen.

- 9 te syāma deva varuṇa te mītra sūribhiḥ sāha |
 iṣam svās ca dhīmahi ||

Wir wollen es sein, Gott Varuna, Mitra mit den Lohnherren zusammen; wir wollen Labsal und das Sonnenlicht empfangen.

- 10 bahavaḥ sūracakṣaso 'gnijihvā ītāvrdhāḥ |
 trīṇi ye yemur vīdathāni dhītibhiḥ viśvani paribhūtibhiḥ ||

Viele sind die Götter, die das Sonnenauge und die Agnizunge haben, die Wahrheitsmehrer. Die, welche durch ihre Einsicht die drei Erkenntnisse, durch ihr Übergewicht alle Erkenntnisse lenken;

- vi ye dādhuḥ śaradam māsam ād ahar yajñam āktum cād
 11 ṛcam |
 anāpyam varūṇo mītro āryamā kṣatram rājāna āsata ||

Die den Herbst, den Monat und den Tag, das Opfer und die Nacht und die Strophe festgesetzt haben; diese Könige Varuna, Mitra und Aryaman haben die unerreichbare Herrschaft erlangt.

- 12 tad vò ādyā mānāmahe sūktaiḥ sūṛā udite |
yad ohāte varūṇo mitro āryamā yūyam ṛtasyā rathyāḥ ||

Das ersinnen wir für euch in wohlgesetzten Worten heute bei Sonnenaufgang, was Varuna, Mitra, Aryaman löblich finden. Ihr seid die Lenker der wahrhaften Rede.

- ṛtāvāna ṛtajātā ṛtāvṛdhò ghorāsò anṛtadviṣāḥ |
13 teṣāṃ vaḥ sumne sūcchardiṣṭāme naraḥ syāma ye cā sūra-
yāḥ ||

Die Wahrhaftigen, aus der Wahrheit Geborenen, die Wahrheit Mehrenden, gefürchteten, die Unwahrheit Hassenden-in deren schützendster Gunst von euch, ihr Herren, möchten wir sein und die Lohngeber.

- ud u tyad dārśataṃ vapūr diva ēti pratihvare |
14 yad īm āsur vahāti deva etāso viśvāsmai cakṣāse arāṃ ||

Dort geht jenes sehenswerte Schauspiel am Rande des Himmels auf, wenn ihn der Renner zieht, der göttliche Etasa, pünktlich zu schauen für jedermann.

- śīrṣṇaḥ-śīrṣṇo jagātas tasthuṣas patim samayā viśvam ā ra-
15 jāḥ |
sapta svasāraḥ suvītāya sūryam vahānti harito rathé ||

Den Herrn alles Lebenden-Haupt zum Haupt-und des Unbeweglichen, den Surya ziehen mitten durch den ganzen Luftkreis die sieben Schwestern, die Falbinnen am Wagen zu guter Fahrt.

- tac cakṣur devahitaṃ śukram uccarāt |
16 paśyēma śaradāḥ śataṃ jīvēma śaradāḥ śatam ||

Wir möchten das von den Göttern eingesetzte lichte Auge hundert Herbste aufgehen sehen; wir möchten hundert Herbste erleben.

- 17 kāvyeḃhir adābhyā yātaṁ varuṇa dyumat |
mītraś ca somāpīṭaye ||

Mit eurer Weisheit kommet, ihr untrüglichen Mitra und Varuna, glanzvoll her, um Soma zu trinken!

- 18 divo dhāmābhir varuṇa mītraś cā yātaṁ adruḥā |
pibātaṁ somām ātūjī ||

Kommet in Person vom Himmel, Varuna und du Mitra, ohne Arg! Trinket den Soma, spendierend!

- 19 ā yātaṁ mitrāvaruṇā juṣāṇāv āhūtiṁ narā |
pātaṁ somām ṛtāvṛdhā ||

Kommet, Mitra und Varuna, und genießt die Opfergabe, ihr Herren! Trinket den Soma, ihr Wahrheitsmehrer!

Sūkta 7.67

- prati vām rathāṁ nṛpatī jaradhyai haṣṣmātā manasā yaj-
ñiyēna |
1 yo vām dūto na dhiṣṇyāv ajīgar acchā sūnur na pītarā viv-
akmi ||

Euren Wagen, ihr Fürsten, will ich heranwachen mit opferspendendem, gottesdienstlichem Geiste. Mit dem Loblied, das euch, ihr Asvin, wie ein Bote geweckt hat, rufe ich euch herbei wie der Sohn seine Eltern.

- aśocy agniḥ sāmīdhāno asme upo adṛśaṇ tamāsaś cid an-
tāḥ |
2 acēti kṛtur uṣasāḥ purastāc chriye divo dūhītur jāyāmānaḥ
||

Das entzündete Feuer ist bei uns entflammt; selbst der Finsternis Ende ist erschienen. Im Osten hat sich das Banner der Morgen-

röte, der Himmelstochter, bemerkbar gemacht, das zur Schönheit geboren wird.

- 3 ābhi vām nūnam āśvinā suhōtā stomaiḥ siṣakti nāsatyā vi-
vākvān |
pūrvībhīr yātam paṭhyābhīr arvāk svarvidā vasumatā ra-
thēna ||

Der treffliche Opferpriester, der beredte, wendet sich jetzt mit seinen Lobliedern an euch, Asvin Nasatya's. Kommet auf vielen Wegen heran mit dem lichtscaffenden, güterreichen Wagen!

- 4 āvor vām nūnam āśvinā yuvākūr huve yad vām sute mādhvī
vasūyuh |
ā vām vahantū sthavirāso āsvāḥ pibātho āsme suṣūtā mad-
hūni ||

Wenn ich, euer Diener von euch gnädigen Herren, o Asvin, euch jetzt Schätze begehrend zum Soma lade, ihr Süßliebende, so sollen euch die stämmigen Rosse herfahren, ihr sollt bei uns den wohlgepreßten Süßtrank trinken.

- 5 prācīm u devāśvinā dhiyam me mṛdhrām sātayē kṛtaṁ va-
sūyum |
viśvā aṁṣtaṁ vāja ā purāmdhīs tā nāḥ śaktaṁ śacīpatī
śacībhiḥ ||

Bringet, ihr Götter Asvin, mein Gedicht vorwärts, daß das schätzebegehrende für die Preisgewinnung nicht zu gering sei! Fördert alle Belohnungen bei dem Preisgewinn! Tut für uns, was ihr könnt, nach bestem Können, ihr Herren der Kunst!

- 6 aṁṣtaṁ dhīṣv āśvinā na āsu prajāvaḍ reto ahrāyaṁ no astu
|
ā vām toke tanāyē tūtūjānāḥ suratnāso devavītiṁ gamema
||

Helfet uns, ihr Asvin, bei diesen Gedichten; kinderreicher Same soll uns werden, dessen man sich nicht schämt. In leiblicher Nachkommenschaft uns fortpflanzend wollen wir gutbelohnt die Götterladung an euch begehen.

7 eṣa sya vām pūrvagatvéva sakhye nīdhir hīto mādhvī rāto
asme |
ahēlatā manasā yātam arvāg aśnantā havyam mānuṣīṣu
vikṣu ||

Für euch ist wie ein zum Freunde gesandter Vorbote diese Auf-
tischung bestimmt, die bei uns gespendet wird, ihr Süßliebende!
Kommet nicht ungnädigen Sinnes herbei, das Opfer in den
menschlichen Ansiedlungen genießend!

8 ekāsmīn yogē bhuraṇā samāne pari vām sapta sraṇato ra-
tho gāt |
na vāyanti subhvo devayuktā ye vām dhūrṣu tanaṇayo va-
hanti ||

In ein und derselben Fahrt gelangt euer Wagen über die sieben
Ströme, ihr Eilige. Nicht fallen die stattlichen gottgeschirrten Ros-
se ab, die euch in euren Jochen rasch bis ans Ziel fahren.

9 aśāscatā maghavadbhyo hi bhūtaṁ ye rāyā māghadeyaṁ
jūnanti |
pra ye bandhūm sūnṛtābhis tīrante gavyā prñcanto asvya
maghāni ||

So seid denn unversieglich für die Lohnherren, die mit ihrem Reich-
tum zur Gabenspende ermuntern, die durch ihre freigebigen Schen-
kungen ihren Anhang vermehren, indem sie Gaben von Rindern
und Rossen in Fülle spenden.

10 nū me havam ā śṛṇutaṁ yuvānā yāsiṣtaṁ vartir āśvināv
irāvat |
dhāttaṁ ratnāni jarātaṁ ca sūrīn yūyam pāta svastibhiḥ
sadā naḥ ||

Nun erhöret meinen Ruf, ihr Jünglinge; fahret eure erlabende Rundfahrt, Asvin! Bringet die Kleinode und lasset die freigebigen Herren alt werden!-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.68

1 | ā śubhrā yātam aśvinā svaśvā girō dasrā jujuṣāṇā yuvākōḥ
havyāni ca pratibhṛtā vītaṁ nāḥ ||

Fahret her, ihr schmucken Asvin, mit schönen Rossen und freuet euch der Lobreden eures Dieners, ihr Meister, und der angebotenen Opferspenden: Kommet gern zu uns!

2 | pra vām andhāmsi madyāny asthur arāṁ gantaṁ haviṣō
vītayē me |
tīro aryo havānāni śrutaṁ nāḥ ||

Für euch sind die berausenden Tränke aufgestellt, kommet rechtzeitig, um meine Opferspende zu begehren, über die Anrufungen jedes anderen hohen Herrn hinweg. Höret auf uns!

3 | pra vām ratho manōjavā iyarti tīro rajāmsy aśvinā śatotiḥ |
asmabhyāṁ sūryāvasū iyānaḥ ||

Euer gedankenschneller Wagen mit den hundert Gnaden setzt sich in Bewegung durch die Räume, o Asvin, zu uns eilend, ihr Besitzer der Surya.

4 | ayaṁ ha yad vām devayā u adrir ūrdhvo vivākti somaśud
yuvabhyām |
ā valgū viprō vavṛtita havyaiḥ ||

Wenn dieser aufgerichtete Preßstein, gottverehrend, somapressend für euch seine Stimme erhebt, so möchte der Redner mit seinen Opfern die Schönen herlenken.

- citraṁ ha yad vām bhojānaṁ nv asti ny atrāye mahiṣvan-
5 taṁ yuyotam |
yo vām omānaṁ dadhāte priyaḥ san ||

Eure wunderbare Speisung, mit der wehret ihr dem Atri die mächtige Glut ab, der als euer Liebling eure Schutzmittel empfängt.

- uta tyad vām jurāte áśvinā bhūc cyavānāya pratītyaṁ ha-
6 virde |
adhi yad varpā itaūti dhatthaḥ ||

Und das war für den greisen Cyavana, für den Opferspender eure Vergeltung, ihr Asvin, daß ihr ihm eine auf der Stelle helfende andere Gestalt anleget.

- uta tyam bhujuṁ áśvinā sakhāyo madhye jahur durevāsaḥ
7 samudre |
nir im parśad arāvā yo yuvākūḥ ||

Und jenen Bhuju hatten böswillige Gefährten mitten im Meere verlassen, ihr Asvin. Ihn errettete der Mißgünstige, der euer Diener war.

- vṛkāya cij jasāmānāya śaktam uta śrūtaṁ śayavé hūyamānā
8 |
yāv aghnyām apinvatam apo na staryāṁ cic chaṅkty áśvinā
śacibhiḥ ||

Sogar um den Wolf, da er am Verschmachten war, bemühtet ihr euch, und ihr hörtet auf Sayu von ihm gerufen, die ihr seine Kuh, obwohl sie unfruchtbar war, wie die Gewässer schwellen ließt durch eure Geschicklichkeit und Künste, ihr Asvin.

- eṣa sya kārur jārāte sūktair agré budhāna uṣasām sūmanmā
9 |
iṣā taṁ vārdhad aghnyā payóbhir yūyam pāta svastibhiḥ
sadā naḥ ||

Dieser sinnreiche Dichter ruft euch wach mit wohlgesetzten Worten, noch vor den Morgenröten munter. Ihn soll die Kuh mit ihrer Speise, mit Milch stärken.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.69

- ā vām¹ ratho² rodāsī³ badbadhāno⁴ hiranyayo⁵ vṛṣābhir⁶ yātv
aśvaiḥ⁷ |
1 gṛtavārtaniḥ⁸ pavibhī⁹ rucāna¹⁰ iṣām¹¹ volhā¹² nrpatir¹³ vājinīvān¹⁴
||

Euer Wagen, der beide Welten beengt, der goldene soll kommen mit den bullenhaften Rossen, schmalzspurig, glänzend durch die Radreifen, als Bringer der Labsale, reich an Siegesgewinn wie ein Fürst.

- sa pāprathāno¹ abhi² pañca³ bhūmā⁴ trivandhuro⁵ manasā⁶ yātu⁷
yuktaḥ⁸ |
2 viśo⁹ yena¹⁰ gacchātho¹¹ devayantīḥ¹² kutrā¹³ cid¹⁴ yāmām¹⁵ aśvinā¹⁶
dadhānā¹⁷ ||

Über die fünf Erdteile sich verbreitend soll der dreisitzige Wagen , durch bloßen Gedanken geschirrt, herkommen, auf dem ihr zu den gottergebenen Stämmen kommt, eure Fahrt wohin ihr wollt, richtend, ihr Asvin.

- svaśvā¹ yaśasā² yātam³ arvāg⁴ dasrā⁵ nīdhim⁶ madhūmantam⁷ pi-
bāthaḥ⁸ |
3 vi vām⁹ ratho¹⁰ vadhvā¹¹ yādāmāno¹² 'ntān¹³ divo¹⁴ bād hate¹⁵ varta-
nibhyām¹⁶ ||

Wohlberitten, angesehen kommt heran; ihr Meister sollt die süße Auftischung trinken! Euer Wagen, der von der jungen Frau beglei-

tet wird, drängt durch beide Radspuren die Enden des Himmels auseinander.

- yuvoh śrīyam pari yośāvṛṇīṭa sūro duhitā paritakmyāyām |
4 yad dēvayantam avāthaḥ śacībhiḥ pari ghrāmsam omanā
vām vayō gāt ||

Eure Schönheit erkürte die Maid, die Tochter des Surya, in der Entscheidungsstunde. Wenn ihr dem Gottergebenen mit euren Künsten helft, so entgeht durch eure Schutzmittel seine Lebenskraft der Glut.

- yo ha sya vām rathirā vastā usrā rathō yujānaḥ pāriyāti
5 vartih |
tenā naḥ śam yor uśaso vyūṣṭau ny āśvinā vahataṁ yajñe
asmin ||

Wenn dieser euer Wagen, ihr Wagenfahrer, im Frühlicht angeschirrt seine Umfahrt vollendet, so bringet uns auf diesem bei Anbruch des Morgens Glück und Segen zu diesem Opfer, o Asvin!

- narā gaurevā vidyutām tṛṣṇānāsmākām adya saṇanopā yātam
6 |
puruṭrā hi vām matibhiḥ havante mā vām anye ni yāman
devayantāḥ ||

Ihr Herren, kommet heute zu unseren Somaspenden wie durstige Büffel nach dem Blitz laufen. Denn vielerorts rufen sie euch mit Gebeten. Nicht sollen euch andere Gottergebene anhalten.

- yuvam bhujyum avāiddham samudra ud ūhathur arṇaso
7 asridhānaiḥ |
patatribhiḥ aśramair āvyathibhiḥ daṁsanābhiḥ āśvinā pārā-
yāntā ||

Ihr holtet den ins Meer gestoßenen Bhujyu aus der Flut mit euren Flügelrossen, den nie fehlgehenden, unermüdlichen, nie sich verirrenden, ihn durch eure Künste errettend, o Asvin.

- nū me havam ā śṛṇutam yuvānā yāsiṣṭam vartir āśvināv
irāvat |
8 dhattam ratnāni jarātam ca sūrīn yūyam pāta svastibhiḥ
sadā naḥ ||

Nun erhöret meinen Ruf, ihr Jünglinge; fahret eure erlabende Rundfahrt, Asvin! Bringet die Kleinode und lasset die freigebigen Herren alt werden!-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.70

- ā viśvavārāśvinā gataḥ naḥ pra tat sthānam avāci vām pr-
thivyām |
1 aśvo na vāji śunapṛṣṭho asthād ā yat sedathūr dhruvasē na
yonim ||

Ihr allbegehrten Asvin kommet zu uns! Dieser Platz auf Erden ward euch angeboten. Er steht da wie ein sieggekröntes Roß, daß das Glück auf dem Rücken trägt, wenn ihr euch darauf gesetzt habt wie auf einen Schoß zum Bleiben.

- siṣākti sā vām sumatis caniṣṭhātāpi gharmo manuṣo du-
roṇe |
2 yo vām samudrān śaritaḥ piparty etāgvā cin na suyujā yu-
jānaḥ ||

Diese eure beste Huld folgt euch auf dem Fuße; der Gharmatrank ist in der Wohnung des Menschen heiß gemacht worden, der euch über die Meere, die Flüsse hinüberbringt, indem er eure Rosse anschirrt, die so gut geschirrt sind wie selbst die Sonnenrosse.

- yāni sthānāny āśvinā dadhāthē divo yāhvīṣv oṣādhīṣu vikṣu
|
3 ni parvātasya mūrdhani sadanteṣam janāya dāsuṣe vahantā
||

Welche Standorte ihr Asvin eingenommen habt in den jüngsten Töchtern des Himmels, den Pflanzen, den Ansiedlungen, wenn ihr auf dem Gipfel des Berges sitzt, kommt von da dem opfernden Menschen Labsal mitbringend!

- 4 caṇiṣṭam̐ dēvā oṣādhīṣv apsu yad yogyā āsnavaithē ṛṣiṇām
|
pūrūṇi ratnā dadhātau ny aśme anu pūrvāṇi cakhyathur
yugāni ||

Habet an den Kräutern und am Wasser gefallen, ihr beide Götter, wenn ihr zu den Anstrengungen der Rishi's kommen werdet. Indem ihr viele Kleinode bei uns hinterlasset, blicket ihr auf die früheren Zeiten zurück.

- 5 śuśrūvāmsā cid āvinā purūṇy abhi brahmāṇi cakṣāthe
ṛṣiṇām |
prati pra yātaṁ varāṁ ā janāyāśme vām astu sumatīś ca-
niṣṭhā ||

Obwohl ihr Asvin schon viele erbauliche Worte gehört habt, so beachtet ihr doch die erbaulichen Worte unserer Rishi's. Kommet nach Wunsch zu dem Volke; uns soll eure beste Huld gehören!

- 6 yo vām yajño nāsatyā haviṣmān kṛtabrahmā samaryoḥ
bhavāti |
upa pra yātaṁ varāṁ ā vasiṣṭham imā brahmāṇy ṛcyante
yuvabhyām ||

Welches Opfer auch mit Spenden und bereiteter Erbauung im Wettbewerb für euch, Nasatya's, stattfinden mag, kommet nach Wunsch zu Vasistha! Diese erbaulichen Worte werden für euch beide angestimmt.

- 7 iyam mānīṣā iyam āvinā gīr imām sūvṛktim vṛṣaṇā juṣe-
thām |
imā brahmāṇi yuvayūny āgman yūyam pāta svastibhiḥ sa-
dā naḥ ||

Dies Gedicht, diese Lobrede ist für euch, ihr Asvin. Erfreuet euch an diesem Lobpreis, ihr Bullen! Diese feierlichen Worte sind ausgezogen nach euch verlangend.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.71

- 1 apa svasūr uṣaso nag jihīte riṇakti kṛṣṇīr āruṣāya panthām
 |
 āsvāmaghā gomāghā vām huvema divā naktām śarūm as-
 mad yuyutam ||

Vor ihrer Schwester Usas weicht die Nacht, die Dunkle räumt dem rötlichen Surya den Weg. Wir wollen euch, die Rosseschenker, Rinderschenker rufen. Haltet Tag und Nacht von uns das Geschoß ab!

- 2 upāyātām dāsuṣe martyāya rathēna vāmam āśvinā vahāntā
 |
 yuyutam asmad anirām amivām divā naktām mādhvī trāsī-
 thām naḥ ||

Kommet her zum opfernden Sterblichen und bringet auf dem Wagen Gutes mit, Asvin! Haltet von uns Verdorrung und Krankheit Tag und Nacht, ihr Süßesliebende, ab und schirmt uns!

- 3 ā vām ratham avamasyām vyūṣtau sumnāyavo vṛṣāṇo var-
 tayantu |
 syūmāgabhastim ṛtayugbhīr āsvajir āśvinā vasūmantām va-
 hethām ||

Euren Wagen sollen am jüngsten Morgen die wohlwollenden Bullen, die Hengste herfahren. Lenket, ihr Asvin, den gutreichen Wagen, bei dem die Zügel die Hände, die Strahlen sind, mit den zu rechter Zeit geschirrten Rossen her!

yo vām rathó nṛpatī asti volhā trivandhuro vasúmāṁ us-
4 rayāmā |

ā nā enā nāsatyopā yātam abhi yad vām viśvapsnyo jigāti ||

Der Wagen, der euch fährt, der dreisitzige, gutreiche, am Morgen
ausfahrende, ihr Fürsten, auf dem kommet zu uns, Nasatya's, wenn
der Allgestaltige zu euch geht.

yuvam cyavānam jarasó 'mumukṣam ni pedavā ūhathur
5 āśum āśvām |

nir amhāsaḥ tamasaḥ spartam atriṁ ni jāhuṣam śithire
dhātam antaḥ ||

Ihr befreitet den Cyavana vom Alter; dem Pedu führet ihr das
schnelle Roß zu. Den Atri erlöstet ihr aus Not, aus der Finster-
nis; den Jahusa setztet ihr in Freiheit.

iyam mānīṣā iyam āśvinā gīr imām sūvṛktim vṛṣaṇā juṣe-
thām |

6 imā brahmāṇi yuvayūny āgman yūyam pāta svastibhiḥ sa-
dā naḥ ||

Dies Gedicht, diese Lobrede ist für euch, ihr Asvin. Erfreuet euch
an diesem Lobpreis, ihr Bullen! Diese feierlichen Worte sind ausge-
zogen nach euch verlangend.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem
Segen!

Sūkta 7.72

ā gomātā nāsatyā rathēnāśvāvātā puruścandreṇā yātam |
1 abhi vām viśvā niyutāḥ sacante spārhayā śriyā tanvā śub-
hānā ||

Kommet, Nasatya's, auf rinder- und rossebegleitetem, goldreichem
Wagen! Euch begleiten alle Gaben, die ihr am Leibe in beneidens-
werter Schönheit pranget.

- 2 ā nò devebhīr upā yātam arvāk sajoṣāsā nāsatyā rathēna |
yuvor hi naḥ sakhyā pitryāṇi samāno bandhūr uta tasyā
vittam ||

Kommet mit den Göttern vereint zu uns heran zu Wagen, ihr Nasatya's, denn mit euch verbindet uns väterliche Freundschaft und die gleiche Sippe. Sei dessen eingedenk!

- 3 ud u stomāso āśvinōr abudhrañ jāmi brahmāṇy uṣasās ca
devīḥ |
āvivāsan rodasī dhiṣṇyeme acchā vipro nāsatyā vivakti ||

Die Loblieder auf die Asvin sind erwacht, die in der Familie erblichen Kraftreden und die Göttinnen Usas'. Indem ihr diese beiden Rodasi, die herbittet, läßt der Beredte die Nasatya's ein.

- 4 vi ced ucchanty āśvinā uṣasāḥ pra vām brahmāṇi kāravo
bharante |
ūrdhvam bhānum sāvītā devo āśred bṛhad agnayāḥ samid-
hā jarante ||

Wenn die Morgenröten aufleuchten, o Asvins', so tragen euch die Dichter ihre erbaulichen Worte vor. Gott Savitri hat sein Licht emporgerichtet; die Feuer wachen hoch auf durch das Brennholz.

- 5 ā paścātān nāsatyā purastād āśvinā yātam adharād udāktāt
|
ā viśvataḥ pāñcājanyaena rāyā yūyam pāta svastibhiḥ sadā
naḥ ||

Von West, ihr Nasatya's, und von Ost, von Süd und von Nord kommet, Asvin, her, von allen Seiten mit dem Reichtum der fünf Völker!-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.73

- atāriṣma tamāsas pāram aśya prati stomām devayanto dad-
1 hānāḥ |
purudamsā purutamā purājāmartyā havate aśvinā gīḥ ||

Wir sind ans andere Ufer dieser Finsternis hinübergelangt und heben gottverlangend ein Loblied an. Die viele Meisterstücke machen, die Ersten unter vielen, vor alters geborenen unsterblichen Asvin ruft das Loblied an.

- ny ū priyo manuṣaḥ sādī hotā nāsātyā yo yajāte vandāte ca
2 |
aśnītam madhvō aśvinā upāka ā vām voce vidathēṣu prayāsvān ||

Der liebe Hotri des Manu hat sich niedergesetzt, der die Nasatya's verehrt und lobt. Genießet, ihr Asvin, in nächster Nähe vom Süßstrank! Ich rufe euch her bei weisen Reden euch labend.

- ahēma yajñam pathām ūrāṇā imām sūvrktim vṛṣaṇā juṣe-
thām |
3 śruṣṭiveva preṣito vām abodhi prati stomaḥ jarāmāṇo vasiṣṭhaḥ ||

Wir haben das Opfer in Gang gebracht, unter den Wegen den besten auswählend. Erfreuet euch an diesem Lobpreis, ihr Bullen! Wie ein folgsamer Diener angewiesen ist Vasistha munter, euch mit Lobliedern heranwachend.

- upa tyā vahnī gamato viśām no rakṣoḥaṇā sambhṛtā
4 vīlupāṇī |
sam andhāmsy agmata matsarāṇi mā nō mardhiṣṭam ā gātām śivenā ||

Diese beiden Zugrosse mögen zu unserem Clane kommen, die Unholdtöter, in voller Ausrüstung, die Starkhufigen. Die berauschen-

den Tränke sind beisammen; verschmähet uns nicht, kommet mit freundlichem Sinne!

- ā paścātān nāsatyā purastād āśvinā yātam adharād udāktāt
|
5 ā viśvataḥ pāñcājanyena rāyā yūyam pāta svastibhiḥ sadā
naḥ ||

Von West, ihr Nasatya's, und von Ost, von Süd und von Nord kommet, Asvin, her, von allen Seiten mit dem Reichtum der fünf Völker!-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.74

- imā ū vām diviṣṭaya ūsrā hāvante āśvinā |
1 ayaṁ vām aḥve 'vāse śacīvasū viśāṁ-viśāṁ hi gacchāthaḥ
||

Diese Frühopfer rufen euch Morgendliche, o Asvin. Ich hier habe euch zur Gnade gerufen, ihr Stärkereichen, denn ihr kommet zu jedem Clane.

- yuvam citram dādathur bhojanam narā codēthām sūnṛtā-
vate |
2 arvāg ratham samānasā ni yacchatam pibatam somyam
madhū ||

Ihr habt wunderbare Speise gegeben, ihr Herren; beeilt euch für den Freigebigen! Lenket eines Sinnes euren Wagen herwärts, trinket den somischen Süßtrank!

- ā yātam upā bhūṣatam madhvāḥ pibatam āśvinā |
3 dugdham payo vṛṣaṇā jenyāvasū mā nō mardhiṣṭam ā gā-
tam ||

Kommet her, machet euch fertig, trinket vom Süßtrank, Asvin!
Die Milch ist gemolken, ihr Bullen, ihr Besitzer angestammten
Gutes. Verschmähet uns nicht, kommet her!

4 | aśvāso ye vām upā dāśuṣo grham yuvām diyānti bibhrātaḥ
maṁṣūyubhir narā hayēbhir aśvinā devā yātam asmayū ||

Die Rosse, die fliegen, euch zu des Opfernden Haus tragend, mit
diesen sich beeilenden Rennern kommet her uns zuliebe, ihr Her-
ren, ihr Götter Asvin!

5 | adhā ha yanto aśvinā prkṣaḥ sacanta sūrayaḥ |
tā yāmsato maghavadbhyo dhruvaṁ yaśās chaṁdir aś-
mabhyam nāsātyā ||

Dann werden die Lohnherren, die die Asvin darum ersuchen, der
Lebenskräfte teilhaft. Die Nasatya's mögen den Gönnern dauern-
den Ruhm, uns eine schützende Zuflucht gewähren.

6 | pra ye yayur avrkāso rathā iva nrpātaro janānām |
uta svena śavāsā śūsuvur narā uta kṣiyanti suksitim ||

Die vor Räubern sicheren Schirmherren der Völker, die sich auf
die Fahrt machten wie Kriegswagen, die Herren sind aus eigener
Kraft erstarkt und bewohnen einen schönen Wohnsitz.

Sūkta 7.75

1 | vy ulśā āvo divijā rtenāviṣkrṇvānā mahimānaṁ āgāt |
apa druhas tamā āvar ajūṣtam aṅgīrastamā pathyā ajigaḥ ||

Die himmelgeborene Usas ist zur rechten Zeit aufgeleuchtet; ih-
re Größe offenbarend ist sie gekommen. Sie hat die unerfreuliche
Finsternis und ihre Tücken aufgedeckt. Als die erste der Angiras'
hat sie die Pfade neu belebt.

- mahe nò adya sùvitāyā bōdhy uṣò mahe saubhāgāya pra
yāndhi |
2 cītraṁ rayiṁ yaśasāṁ dhehy asme devī martēṣu mānuṣi
śravaṣyum ||

Gereichtet uns heute zu großer Wohlfahrt; Usas, beschenke uns zu großem Glück! Bring uns ansehnlichen, geachteten Reichtum, der unter den Sterblichen nach Ruhm strebt, du menschliche Göttin!

- 3 ēte tye bhānavò darśatāyās cītrā uṣasò amṛtāṣā āgūḥ |
janayāntò daivyāni vrātāny āpr̥ṇantò antarikṣā vy āsthuḥ ||

Dort sind die prächtigen Strahlen der geringesehenen Usas, die unsterblichen, gekommen. Die göttlichen Gebote auswirkend, die Lufträume anfüllend, haben sie sich ausgebreitet.

- 4 eṣā syā yūjānā pārākāt pañcā kṣitīḥ parī sadyo jigāti |
abhīpaśyānti vāyunā janānām dīvo dūhītā bhuvānasya patnī
||

Dort hat sie zur Fahrt aus der Ferne angespannt; sie umkreist am gleichen Tage die fünf Länder, die Wege der Menschen beschauend, des Himmels Tochter, die Herrin der Welt.

- 5 vājīnīvatī sūryāsyā yoṣā cītrāmāghā rāya īṣe vasūnām |
r̥ṣiṣṭutā jarayāntī maghony uṣā ūcchatī vahnibhir gr̥ṇānā ||

Die Belohnungen bringende Maid des Surya mit prächtigen Geschenken gebeut über Reichtum, über Schätze. Von den Rishi's besungen geht die gabenreiche Usas die Welt erweckend auf, von den Wortführern gepriesen.

- 6 prati dyutānām āruṣāṣò asvās cītrā adṛśrann uṣasāṁ vahnī-
taḥ |
yāti śubhrā viśvapiśā rathēnā dadhāti ratnām vidhate
janāya ||

Wieder sind die rötlichen Rosse erschienen, die prächtigen, die die leuchtende Usas fahren. Die Schmucke kommt auf allverziertem

Wagen; sie bringt dem dienenden Menschen ein Kleinod.

- 7 sātyā sātyebhīr mahatī mahadbhīr devī devebhīr yajatā ya-
jātraiḥ |
 rujad dr̥lhāni dadād usriyāṇām prati gāvā uṣasām vāvaśanta
 ||

Die Wahrhafte soll mit den Wahrhaften, die Große mit den Gro-
ßen, die Göttin mit den Göttern, die Opferwürdige mit den Op-
ferwürdigen die Verschlüsse erbrechen und Kühe verschenken. Die
Rinder brüllen der Usas entgegen.

- 8 nū no gomād vīravād dhehī ratnaṃ uṣo āśvāvat purubhojō
 asme |
 mā nō barhiḥ pūruṣatā nide kār yūyam pāta svastibhiḥ sadā
 naḥ ||

Nun bring das Kleinod, Usas, in Rindern, in Mannen, in Rossen
bestehend, das vielen zugute kommt! Laß unser Barhis nicht vor
den Menschen schmähen!-Behütet ihr uns immerdar mit eurem
Segen!

Sūkta 7.76

- 1 ud u jyotir amṛtām viśvajānyam viśvānāraḥ savitā devo ās-
 ret |
 kratvā devānām ajaniṣṭa cakṣur āvir ākar bhuvānam viśvām
 uṣāḥ ||

Savitri, der Allermanns-Gott hat das für alle Völker bestimmte un-
sterbliche Licht aufgesteckt. Das Auge der Götter ist nach deren
Ratschluß erstanden; Usas hat die ganze Welt enthüllt.

- pra me panthā devayānā adṛśraṇṇ amārdhanto vasubhir
 2 iṣkṛtāsaḥ |
 abhūd u ketur uṣasāḥ purastāt pratīcy āgād adhi harṃy-
 ebhyaḥ ||

Die gottbegangenen Pfade sind mir sichtbar geworden, die unfehl-
 baren, von den Göttern bereiteten. Im Osten ist das Banner der
 Usas erschienen; sie ist aus ihrem festen Hause uns entgegen ge-
 kommen.

- tānīd ahāni bahulāny āsan yā prācīnaṃ uditā sūryasya |
 3 yataḥ pari jāra ivācaranty uṣò dadṛkṣe na punār yatīvā ||

Das waren zahlreiche Tage, die vorher bei Sonnenaufgang anbra-
 chen, seitdem du, Usas, dich gezeigt hast wie eine Frau, die zu
 ihrem Buhlen kommt, nicht wie eine, die wieder geht.

- ta id devānām sadhamādā āsann ṛtāvānaḥ kavayāḥ pūrvyā-
 4 sāḥ |
 gūlham jyotiḥ pitaro anv āvandan satyamāntrā ajanayann
 uṣāsām ||

Sie waren die Mahlgenossen der Götter, die wahrhaften Seher der
 Vorzeit. Die Väter fanden das verborgene Licht wieder; sie, deren
 Worte in Erfüllung gehen, brachten die Usas hervor.

- sāmāna ūrve adhi saṃgātāsaḥ saṃ jānate na yātante mīt-
 5 has te |
 te devānām na minanti vrātāny amārdhanto vasubhir yā-
 dāmānāḥ ||

Um die gemeinsame eingesperrte Herde versammelt vertragen sie
 sich, nicht eifern sie gegeneinander. Nicht übertreten sie die Gebote
 der Götter, nicht zurückstehend, mit den Vasu's zusammengehend.

- prati tvā stomair īlate vasiṣṭhā uṣarbudhāḥ subhage tuṣṭu-
vāmsāḥ |
6 gavāṃ neṭrī vājāpatnī na ucchoṣāḥ sujāte prathamā jārasva
||

Dich rufen wieder die Vasistha's mit Preisliedern, in der Frühe erwacht, du Holde, unter Lobgesängen. Führerin der Kühe, Herrin der Belohnungen, leuchte du uns auf; erwache als die Erste, du edelgeborene Usas!

- eṣā neṭrī rādhāsah sūnṛtānām uṣā ucchantī ribhyate va-
siṣṭhaiḥ |
7 dīrghaśrutāṃ rayim asme dadhānā yūyam pāta svastibhiḥ
sadā naḥ ||

Diese Führerin der Ehrengabe, der Geschenke, die aufleuchtende Usas wird von den Vasistha's besungen, die uns weithin berühmten Reichtum schafft.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.77

- upō ruruce yuvatir na yoṣā viśvāṃ jīvam prasuṃvanti carāyai
|
1 abhūd agniḥ samidhe mānuṣāṇām akar jyotir bādhamānā
tamāṃsi ||

Sie ist wie eine jugendliche Frau strahlend gekommen, indem sie alles, was lebt, zum Wandel antreibt. Jetzt ist es für die Menschen an der Zeit, den Agni zu entzünden. Sie hat Licht gemacht, die Finsternis vertreibend.

- viśvāṃ pratīci saprathā ud āsthād ruṣād vāso bibhrātī śu-
kram āsvait |
2 hirāṇyavarṇā sudṛṣīkasaṃdrg gavāṃ mātā neṭry ahnām
aroci ||

Jedem sich zuwendend ist sie in ganzer Breite erstanden; ein weißes liches Kleid tragend ist sie erglänzt. Goldfarbig, schön anzusehen ist die Mutter der Kühe, die Führerin der Tage erstrahlt.

- 3 devānāṃ cakṣuḥ subhagā vahantī śvetaṃ nayantī sudṛśī-
kāṃ aśvām |
uṣā ādarśi rāśmibhir vyāktā cītrāmāghā viśvām anu prab-
hūta ||

Die Holde bringt das Auge der Götter mit und lenkt das schöne weiße Roß. So ist Usas erschienen, mit den Strahlen der Sonne aufgeputzt, prächtige Gaben bringend, wenn sie sich über die ganze Welt ausgedehnt hat.

- 4 antivāmā dūre amitrām ucchorvīm gavyūtīm abhāyaṃ
kṛdhī naḥ |
yāvaya dveṣa ā bhārā vasūni codaya rādhō grṇate māghoni
||

Dein Gutes sei in der Nähe, in die Ferne leuchte die Feinde; schaff uns weite Trift und Sicherheit! Halte den Feind ab, bringe Schätze mit! Ermuntere die Freigebigkeit zu Gunsten des Sängers, du Gabenreiche!

- 5 asme śreṣṭhébhir bhānubhir vi bhāhy uṣō devi pratiranti
na āyuh |
iṣām ca nō dadhātī viśvavāre gomā aśvāvā rathāvac ca
rādhah ||

Erstrahle uns mit den schönsten Strahlen, Göttin Usas, unser Leben verlängernd. Bring uns Speisegenuß, du Allbegehrte, und Ehrengabe von Rindern, Rossen, Wagen!

- 6 yām tvā divo duhitar vārdhayanty uṣāḥ sujāte maṭibhir va-
siṣṭhāḥ |
sāsmāsu dhā rayim rīsvam brhantām yūyam pāta svastibhiḥ
sadā naḥ ||

Himmelstochter, edelgeborene Usas, die die Vasistha's mit Gedichten erbauen, bring du zu uns riesigen, großen Reichtum!-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.78

- 1 prati kṛtavāḥ prathamā ādṛśrann ūrdhvā āsyā añjaya vi
śrayante |
uṣó arvācā brhātā rathēna jyotiṣmatā vāmam āsmabhyāṁ
vakṣi ||

Ihre ersten Strahlen haben sich wieder angezeigt; aufsteigend breiten sich ihre Farben aus. Usas, bring uns auf dem näherkommenden hohen lichten Wagen Gutes mit!

- 2 prati śim āgnir jārate samiddhaḥ prati viprāso matibhir
grṇantāḥ |
uṣā yāti jyotiṣā bādhāmānā viśvā tamāṁsi duritāpā devī ||

Heran wacht sie das entzündete Feuer, heran die Sänger, die in Gedichten das Lob verkünden. Die Göttin Usas kommt, mit dem Lichte alle Finsternis und Fährlichkeit verbannend.

- 3 etā u tyāḥ praty ādṛśran purastāj jyotir yacchāntir uṣaso
vibhātīḥ |
ajījanan sūryāṁ yajñam āgnim āpācīnaṁ tamó agād
ajūṣtam ||

Dort im Osten haben sich die erstrahlenden Usas' wieder gezeigt, ihr Licht hochhaltend. Sie haben die Sonne, das Opfer, den Agni hervorgebracht. Die unerfreuliche Finsternis hat sich westwärts verzogen.

- 4 acēti divo dūhītā maghonī viśvė paśyanty uṣasāṁ vibhātīm
|
āsthād rathāṁ svādhayā yuyjyamānaṁ ā yam āsvāsaḥ suyujō
vahan̄ti ||

Die gabenreiche Himmelstochter hat sich sehen lassen. Alle schauen nach der Usas, wie sie erstrahlt. Sie hat den Wagen bestiegen, der durch eigenen Antrieb angeschirrt wird, den gutgeschirrte Rosse ziehen.

prati tvādyā sūmanāso budhantāsmākāso maghavāno
vayam ca |
5 tilvilāyadhvām uṣaso vibhātīr yūyam pāta svastibhiḥ sadā
naḥ ||

Dich wachten heute wohlgemut unsere Lohngeber und wir heran. Zeigt euch ergiebig, ihr Usas, wann ihr erstrahlet.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.79

vy u1ṣā āvaḥ pathyā3 janānām pañca kṣītīr mānūṣīr boḍ-
hayāntī |
1 suṣaṁdr̥gbhir ukṣabhir bhānum āśreḍ vi sūryo rodāsī
cakṣāsāvaḥ ||

Die Usas hat die Pfade der Menschen erhellt, indem sie die fünf menschlichen Völker weckt. Mit schönen Rindern fahrend hat sie ihren Glanz verbreitet. Die Sonne hat mit ihrem Auge beide Welten enthüllt.

vy āñjate divo antēṣv āktūn viśo na yuktā uṣaso yatante |
2 saṁ te gāvaḥ tamā ā vārtayanti jyotir yacchanti savitevā
bāhū ||

Sie färben das Dunkel an des Himmels Saum; wie kampfgerüstete Stämme wetteifern die Usas' miteinander. Deine Rinder rollen die Finsternis zusammen; sie halten das Licht hoch wie Savitri seine Arme.

- 3 abhūd uṣā indratāmā maghony ajījanat suvitāya śravāṁsi |
vi dīvo devī dūhītā dādhātī āṅgīrastamā sukṛte vasūni ||

Usas, die indraähnlichste, gabenreiche ist erschienen; sie hat die rühmlichen Werke zum Heil bereitet. Die Töchter des Himmels, die Göttin, die erste der Angiras', teilt dem Frommen Schätze aus.

- tāvād uṣo rādhō āsmabhyām rāsya yāvāt stotṛbhyo arādo
grṇānā |
4 yām tvā jajñur viṣabhasyā ravēṇa vi dīlhasya duro adrēr
aurṇoh ||

Gib uns, Usas, so viel Belohnung, als du gepriesen den früheren Sängern zuführtest, die dich durch das Gebrüll des Bullen zum Vorschein brachten; du öffnestest die Tore des verschlossenen Felsen.

- devām-dēvaṁ rādhāse codayānty asmādryāk sūnṛtā īra-
yāntī |
5 vyūchantī naḥ sanaye dhiyō dhā yūyam pāta svastibhiḥ
sadā naḥ ||

Jeden Gott zur Freigebigkeit anspornend, für uns Schenkungen aufbringend, mögest du aufleuchtend unseren Dichtungen zum Gewinn verhelfen.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.80

- prati stomēbhir uṣasām vasiṣṭhā gīrbhir viprāsaḥ prathamā
ābudhran |
1 vīvartayāntīm rajāsī samānte āviṣkṛṇvaṭīm bhuvānāni viśvā
||

Mit Lobliedern, mit Lobreden haben die redekundigen Vasistha's als Erste die Usas herangewacht, die das Dunkel und das Licht, die aneinanderstoßenden, umdreht und alle Welten offenbar macht.

- 2 | eṣā syā navyam āyur dadhānā gūḍhvī tamō jyotiṣoṣā ābodhi
| agrā eti yuvatir ahrāyānā prācikitat sūryam yajñam agnim
||

Neues Leben bringend ist die Usas dort erwacht, nachdem sie das Dunkel durch ihr Licht versteckt hat. Die junge Frau geht dreist voraus; sie hat die Sonne, das Opfer, das Feuer angekündigt.

- 3 | aśvātīr gomātīr na uṣāsō vīravātīḥ sadām ucchantu bhā-
| drāḥ |
ghṛtaḥ duhānā viśvataḥ prapītā yūyam pāta svastibhiḥ sa-
dā naḥ ||

Rossereich, rinderreich, söhnereich, glückbringend mögen uns immerdar die Usas' aufleuchten, allenthalben Schmalz als Milch gebend, strotzend.-Behütet uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.81

- 1 | praty ū adarśy āyaty uccchanti duhitā divaḥ |
| apo mahi vyayati cakṣāse tamō jyotiṣ kṛṇoti sūnari ||

Ankommend, aufleuchtend ist die Himmelstochter wieder sichtbar geworden. Sie zieht die große Finsternis weg, auf daß man sehe; die Edle macht Licht.

- 2 | ud usriyāḥ srjate sūryaḥ sacāṁ uḍyan nakṣātram arcivat |
| taved uṣo vyuṣi sūryāsya ca sam bhaktenā gamemahi ||

Die Sonne treibt gleichzeitig die Kühe aus, das aufgehende, strahlende Gestirn. Bei deinem und der Sonne Aufleuchten, o Usas, möchten wir zu unserem Speiseanteil kommen.

- prati tvā duhitar diva uṣò jīrā ābhutsmahī |
 3 yā vahāsi puru spārhaṁ vānanvatī ratnaṁ na dāśuṣe mayāḥ
 ||

Wir haben dich, Usas, Himmelstochter, munter herangewacht, die du viel begehrenswertes, Freude gleichsam als Belohnung für den Opferwilligen mitbringst, du Wagenbesitzende.

- ucchantī yā kṛṇoṣi maṁhanā mahi prakhyai devī svār dṛśe
 |
 4 tasyās te ratnaḥbhājā īmahe vayanī syāmā mātur na sūnavāḥ
 ||

Große Göttin, die du im Aufleuchten bereitwillig uns sehen und das Sonnenlicht schauen lässest, wir bitten um deine Belohnung, die du Belohnungen austeilst. Wir möchten dir wie die Söhne der Mutter sein.

- tac citraṁ rādha ā bhāroṣo yad dirghaśruttāmaṁ |
 5 yat tē divo duhitar martābhajānaṁ tad rāsva bhūnajāmahai
 ||

Bring die ausgezeichnete Gabe mit, o Usas, die weithin berühmt ist! Was du an Menschenzehrung hast, du Himmelstochter, das gönne uns; wir möchten davon zehren.

- śravāḥ sūribhyo amṛtāṁ vasutvaṇaṁ vājāṁ āsmabhyaṁ
 6 gomataḥ |
 codayitrī maghonaḥ sūnṛtāvaty uṣā ucchad apa sridhāḥ ||

Den Opferherren bringe sie unsterblichen Ruhm und Wohlstand, uns rinderreiche Gewinne. Die Lohnherren anspornend möge die freigebige Usas die Unfälle wegleuchten.

Sūkta 7.82

- 1 indrāvaruṇā yuvam ādhvarāyā no viśe janāya mahi śarmā
yacchatam |
dīrghaprayajyum atī yo vānuṣyati vayam jāyema pṛtānāsu
dūḍhyāḥ ||

Indra und Varuna! Gewähret für unser Opfer dem Clan und Volke euren großen Schirm! Wer den im Opfer Anhaltenden zu überbieten sucht, all die Mißgünstigen wollen wir im Kampf besiegen.

- 2 samrāl̐ anyah svarāl̐ anya ūcyate vām maḥāntāv indrāva-
rūṇā maḥāvāsū |
viśvé devāsāḥ parame vyōmani sam vām oḥ vṛṣaṇā sam
balām dadhuḥ ||

Allherr wird der eine, Selbstherr der andere von euch beiden genannt. Groß und reichbegütet sind Indra und Varuna. Alle Götter im höchsten Himmel haben auf euch, ihr Bullen, Stärke und Kraft vereinigt.

- 3 anv apām khāny ātṛntam ojasā sūryam airayataṁ divi praḥ-
hum |
indrāvaruṇā madé asya māyino 'pīnvatam apitaḥ pīnvatam
dhiyāḥ ||

Ihr öffnetet die Schleusen der Gewässer mit Kraft, ihr brachtet den Surya an den Himmel als das herrschende Gestirn. Indra und Varuna, im Rausche dieses zauberkräftigen Soma schwellet ihr die versiegten Flüsse an. Schwellet die frommen Gedanken an!

- 4 yuvām id yutsu pṛtānāsu vahnāyo yuvām kṣemāsya prasave
mitajñāvaḥ |
īśānā vasvā ubhayāsya kārava indrāvaruṇā suhavā havāmahe
||

Euch rufen die Wagenlenker in den Kämpfen, in den Schlachten, euch rufen in der Tätigkeit des Friedens wir Dichter mit aufgestemmt Knieen, o Indra und Varuna, die ihr über das beiderseitige Gut gebietet, und euch gern rufen lasset.

- indrāvaruṇā yad imāni cakrathur viśvā jātāni bhuvānasya
 majmanā |
 5 kṣemēṇa mītro varuṇam duvāsyati marudbhir ugraḥ śub-
 hām anya īyate ||

Indra und Varuna! Als ihr all diese Geschöpfe der Welt in ganzem Umfang erschaffen hattet, erweist Mitra durch Frieden dem Varuna die schuldige Ehre; der andere fährt als Mächtiger mit den Marut im Prunkzug.

- mahe śulkāya varuṇasya nu tvīṣa oja mimāte dhruvam āsya
 yat svam |
 6 ajāmim anyah śnathayāntam ātirad dābhrebhir anyah pra
 vīṇoti bhūyasaḥ ||

Um einen hohen Preis, um den Machtglanz eben des Varuna, messen beide ihre Stärke, die dauernd diesem gehört. Während der eine dem mordenden Fremdling Einhalt tut, wehrt der andere mit Wenigen die Überzahl ab.

- na tam amho na dūrītāni martyam indrāvaruṇā na tapaḥ
 kutās caṇa |
 7 yasya devā gacchātho vītho ādhvaram na tam martāsya
 naśate parihvṛtiḥ ||

Nicht kommen den Sterblichen Not noch Gefahren an, noch Pein von irgend einem, o Indra und Varuna, des Opfer ihr beiden Götter besucht und begehret, noch kommt ihm der Fallstrick eines Sterblichen bei.

arvān nārā daivyeṇāvasā gātaṁ śṛṇutaṁ havāṁ yadi me
jujōsathaḥ |

- 8 yuvor hi śakhyam uta vā yad āpyāṁ mārḍikam indrāvaruṇā
ni yacchatam ||

Kommet heran, ihr Herren, mit göttlicher Gnade, erhöret meinen Ruf, wenn ihr daran Gefallen findet! Erhaltet uns darum eure Freundschaft oder Bundesgenossenschaft, eure Barmherzigkeit, Indra und Varuna!

asmākāṁ indrāvaruṇā bhare-bhare puroyoḍhā bhāvataṁ
kr̥ṣṭyojasā |

- 9 yad vāṁ havānta ubhaye adhā spr̥dhi narāś tokasya tanāya-
sya sātīṣu ||

Seid in jedem Kampf unsere Vorkämpfer, Indra und Varuna, in denen die Stärke der Völker liegt, gerade dann, wenn euch die beiderseitigen Mannen im Wettstreit anrufen, wenn es gilt, leiblichen Samen zu gewinnen.

asme indro varuṇo mitro āryamā dyumnaṁ yacchantu
mahī śarmā saprathāḥ |

- 10 avadhraṁ jyotiṛ aditer ṛtāvṛdhō devasya ślokāṁ savitur
mānāmahe ||

Uns sollen Indra, Varuna, Mitra, Aryaman Glanz und ihren großen Schirm in ganzer Breite gewähren, die Wahrheitsmehrer der Aditi unzerstörbares Licht! Wir gedenken des Mahnrufs des Gottes Savitri.

Sūkta 7.83

- 1 yuvām nārā paśyāmānāsa āpyām prācā gavyantāḥ prthu-
parśavo yayuḥ |
dāsā ca vṛtrā haṭam āryāṇi ca sudāsām indrāvaruṇāvāsava-
tam ||

Als sie euch, ihr Herren, als Bundesgenossenschaft sahen, gingen
die auf Rinderbeute ausziehenden mit geschwellter Brust vorwärts.
"Schlaget die dasischen und arischen Feinde und stehet dem Sudas
hilfreich bei, Indra und Varuna!

- 2 yatrā narāḥ samayānte kṛtadhvājo yasminn ājā bhavāti kiṁ
cana priyam |
yatrā bhayānte bhuvānā svaṛḍśas tatrā na indrāvaruṇādhi
vocatam ||

Wo die Männer mit aufgesteckten Bannern aneinander geraten, in
der Schlacht, wo nichts Liebes geschieht, wo alle Geschöpfe, die
das Sonnenlicht schauen, Furcht bekommen, in dieser seid unsere
Verteidiger, Indra und Varuna!

- 3 sam bhūmyā antā dhvasirā ādṛkṣatendrāvaruṇā divi ghoṣa
ārūhat |
asthur janānām upa mām arātayo 'rvāg avāsā havanaśrutā
gātam ||

Die Enden der Erde schienen verfinstert, zum Himmel ist das Ge-
schrei emporgestiegen, Indra und Varuna. Wider mich hat sich die
Mißgunst der Völker erhoben; kommet näher mit eurem Beistand,
ihr Ruferhörer!

- 4 indrāvaruṇā vadhanābhir aprāti bhedaṁ vanvantā pra su-
dāsām āvatam |
brahmāṇy eṣām śṛṇutaṁ havīmani satyā tṛtsūnām abhavat
purohitiḥ ||

Indra und Varuna! Ihr überwandet widerstandslos mit den Waffen den Bheda und halfst dem Sudas weiter. Ihr erhöret ihre Beshwörungen bei dem Notruf; es bewährte sich das Purohitaamt der Tritsu's.

5 indrāvaruṇāv abhy ā tāpanti māghāny aryo vaṇuṣām arā-
tayaḥ |
yuvām hi vasvā ubhayāsyā rājatho 'dhā smā no 'vatam
pārye divi ||

Indra und Varuna! Mich peinigen die Übeltaten des Nebenbuhlers, die Mißgunst der Neider. Da ihr über beiderlei Gut gebietet, so stehet uns nun am entscheidenden Tag bei!

6 yuvām hāvanta ubhayāsa ājiṣv indrām ca vasvo varuṇam ca
sātayē |
yatra rājābhir daśabhir nibādhitam pra sudāsam āvatam
trṭsūbhiḥ sāha ||

Euch, den Indra und Varuna, rufen beide Parteien in den Schlachten, um das Gut zu gewinnen", wobei ihr dem von zehn Königen bedrängten Sudas samt den Tritsu's beistandet.

7 daśa rājānaḥ samitā ayājyavaḥ sudāsam indrāvaruṇā na
yūyudhuḥ |
satyā nr̥ṇām admaśadām upāstutir devā eṣām abhavan de-
vahūtiṣu ||

Zehn verbündete opferlose Könige konnten gegen Sudas nicht ankämpfen, Indra und Varuna. Es bewährte sich der Lobpreis der Herren, die bei dem Opfermahl saßen; die Götter erschienen auf ihre Götteranrufungen.

8 dāśarājñe pariyattāya viśvataḥ sudāsa indrāvaruṇāv asikṣa-
tam |
śvityaṇco yatra namāsā kapardinō dhiyā dhīvānto asāpanta
trṭsavaḥ ||

Dem in der Zehnkönigsschlacht rings umstellten Sudas suchtet ihr Beistand zu leisten, Indra und Varuna, während die in Weiß gehenden Tritsu's mit der Haarschnecke unter Verneigung kunstvoll dichtend Gottesdienst hielten.

- vṛtrāṇy anyāḥ sāmītheṣu jighnāte vrātāny anyo abhi rākṣate
 sadā |
 9 havāmahe vām vṛṣaṇā suvṛtibhir aśme indrāvaruṇā śarmā
 yacchatam ||

Der eine von euch erschlägt in den Kämpfen die Feinde, der andere wacht beständig über den Gesetzen. Wir rufen euch beide, ihr Bullen, mit Lobliedern; gewähret uns euren Schirm, Indra und Varuna!

- aśme indro varuṇo miṭro āryamā dyumnaṁ yācchantu
 mahi śarmā saprathāḥ |
 10 avadhram jyotiṛ aditer ṛtāvṛdhō devasya ślokaṁ savitṛ
 mānāmahe ||

Uns sollen Indra, Varuna, Mitra, Aryaman Glanz und ihren großen Schirm in ganzer Breite gewähren, die Wahrheitsmehrer der Aditi unzerstörbares Licht! Wir gedenken des Mahnrufs des Gottes Savitri.

Sūkta 7.84

- ā vām rājānāv adhvaṇe vāvṛtyām havyebhir indrāvaruṇā namōbhiḥ |
 1 pra vām ghṛtācī bāhvor dadhānā pari tmanā viṣṭurūpā jigāti
 ||

Euch beide, ihr Könige, möchte ich zum Opfer mit Spenden und Verbeugungen herlenken, Indra und Varuna. Der in den Armen gehaltene Schmalzlöffel geht für euch rundum, selbst in verschiedener Form erscheinend.

- yuvo rāṣṭram br̥had invatī dyaur yau setṛbhīr arajjubhiḥ
 2 sinīthaḥ |
 pari no helo varuṇasya vr̥jyā uruṁ na indrāḥ kṛṇavad u
 lokam ||

Eure hohe Herrschaft fördert der Himmel, die ihr durch Knebler ohne Stricke knebelt. Uns möge des Varuna Groll verschonen; Indra soll uns geräumigen Platz schaffen!

- kṛtaṁ no yajñam vīdathēṣu cārūṁ kṛtam brahmāṇi sūriṣu
 3 praśastā |
 upo rayir devajūto na etu pra ṇāḥ spārḥābhīr ūtibhis tire-
 tam ||

Machet unser Opfergebet der Kennerschaft genehm, machet unsere feierlichen Reden bei den Lohnherren gutgeheißen! Uns soll gottgeschickter Reichtum zufallen; bringet uns vorwärts durch eure begehrenswerten Gnaden!

- asme indrāvaruṇā viśvavāram rayim dhāttaṁ vasūmantam
 4 puruḥṣum |
 pra ya ādityo anīta mināty amitā śūro dayate vasūni ||

Bringet uns allbegehrten Besitz an Gütern und vielem Vieh, Indra und Varuna! Während der Aditya dem Unrecht vorbeugt, teilt der Held unermeßliche Schätze aus.

- iyam indraṁ varuṇam aṣṭa me giḥ prāvāt toke tanāye tū-
 5 tūjānā |
 suratnāso devavītiṁ gamema yūyam pāta svastibhiḥ sadā
 naḥ ||

Dieses mein Loblied gelange zu Indra und Varuna. Es half uns weiter, sich im leiblichen Samen fortpflanzend. Wir möchten gutbelohnt die Götterladung begehen.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.85

- 1 punīṣe vām arakṣasām manīṣām somam indrāya varuṇāya
juhvāt |
ghṛtaprātīkām uṣasām na devīm tā no yāmānn uruṣyatām
ābhikē ||

Ich kläre für euch ohne Arg ein Gedicht, während ich dem Indra und Varuna Soma opfere, daß es wie geklärte Butter aussehe, wie die Göttin Usas. Die beiden sollen uns auf ihrer Fahrt in unmittelbarer Nähe schützen.

- 2 spardhāntē vā ū devahūye atra yeṣu dhvajeṣu didyavaḥ pa-
tānti |
yuvam tām indravaruṇāv amitrān hatam parācaḥ śarvā
viśucaḥ ||

Die Menschen wetteifern dann fürwahr in der Götteranrufung, wenn unter den aufgesteckten Bannern die Pfeile fliegen. Indra und Varuna! Schlaget die Feinde mit eurem Geschoß in die Flucht und auseinander!

- 3 āpās cid dhi svayāsasaḥ sadāḥsu devīr indram varuṇam de-
vatā dhuḥ |
kṛṣṭīr anyo dhārayāti praviktā vṛtrāṇy anyo apratīni hanti
||

Denn sogar die von selbst herrlichen göttlichen Gewässer vergöttern Indra und Varuna an ihren Sitzen. Der eine hält die auserwählten Völker in Ordnung, der andere erschlägt die Feinde, denen keiner gewachsen ist.

- 4 sa sukratūr ṛtacid āstu hotā ya āditya śavāsā vām namāsvān
|
āvavartad avāse vām haviṣmān asad it sa sūvitāya prayāsvān
||

Das muß ein wohlverständiger, der Wahrheit kundiger Hotri sein, der euch beide, ihr Aditisöhne, unter Verbeugungen mit Opfergaben aus eigener Kraft zur Gnade herbringen wird. Möge dieser euch Labsal bereitend zu guter Fahrt kommen.

- iyam indraṁ varuṇam aṣṭa me gīḥ prāvāt tōke tanāye tū-
tūjānā |
5 suratrñāso dēvavītiṁ gamema yūyam pāta svastibhiḥ sadā
naḥ ||

Dieses mein Loblied gelange zu Indra und Varuna. Es half uns weiter, sich im leiblichen Samen fortpflanzend. Wir möchten gut-belohnt die Götterladung begehen.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.86

- dhirā tv āsya mahinā janūṁṣi vi yas taṣṭambhā rodāsī cid
urvī |
1 pra nākām ṛṣvaṁ nūnude brhantām dvitā nakṣātram
paprathac ca bhūmā ||

Erst durch seine Größe sind die Geschöpfe weise geworden, der die beiden Welten, obwohl sie so weit sind, auseinander gestemmt hat. Er hat hoch nach dem Himmel gestoßen, doppelt dem Himmels-gestirn einen Anstoß gegeben, und er hat die Erde ausgebreitet.

- uta svayā tanvāḥ sam vāde tat kadā nv aṇtar varuṇe bhu-
vāni |
2 kim me havyam ahṛṇāno juṣeta kadā mṛlīkaṁ sumanā
abhi khyām ||

Und ich gehe mit mir selbst darüber zu Rate: Wann werde ich wohl dem Varuna nahe kommen? Wird er frei von Groll sich meines Opfers freuen? Wann werde ich wohlgemut seine Gnade schauen?

pr̥cche tad enò varuṇa didṛkṣūpò emi cikituṣò vip̥rcchām

- 3 |
sāmānam in mè kavayás cid āhur ayaṁ ha tubhyaṁ varuṇo
hr̥ṇīte ||

Ich frage mich neugierig nach der Sünde, ich wende mich an die Kundigen, sie zu befragen. Auch die Weisen sagen mir ganz dasselbe: Dieser Varuna grollt dir.

kim āgā āsa varuṇa jyeṣṭhām yat stotāraṁ jighāṁsasi sak-
hāyam |

- 4 pra tan mè voco dūlabha svadhāvo 'vā tvāṇenā namāsā tura-
iyām ||

Was war das größte Vergehen, Varuna, daß du deinen Freund, den Sänger töten willst? Sage mir das an, du Untrüglicher, Eigenmächtiger! Ich möchte dem zuvorkommend von Sünde befreit unter Verbeugung dir Abbitte tun.

avā druḡdhāni pitryā śrjā no 'vā yā vāyaṁ cakṛmā tanūbhiḥ

- 5 |
avā rājan paśutrpaṁ na tāyurṁ śrjā vatsaṁ na dāmnō va-
siṣṭham ||

Erlaß uns die väterlichen Sünden, erlaß uns, was wir selbst getan. Laß, o König, den Vasistha los, der gebunden ist wie ein Dieb der Vieh stiehlt, laß ihn los wie das Kalb vom Stricke.

na sa svo dakṣò varuṇa dhrutiḥ sā surā manyur vibhīdāko
acittiḥ |

- 6 asti jyāyān kaniyasa upāre svapnás caned anṛtasya prayotā
||

Nicht ist die Verfehlung eigener Wille, o Varuna; es ist der Branntwein, der Zorn, der Würfel und Unverstand. Der Ältere ist an der Verfehlung des Jüngeren schuld. Selbst der Schlaf ist kein Ablenker des Unrechts.

arāṁ dāso na mīlhuṣe karāṇy ahaṁ devāya bhūrṇaye 'nāgāḥ

7 |

acētayad acitō devo aryo gr̥tsām rāye kavitaro junāti ||

Ich will dir dienstbar sein wie ein Knecht dem Lohnherrn, ich dem ungeduldigen Gotte, von der Sündenschuld befreit. Gott der Herr unterwies die Unwissenden. Den Geschickten spornt der noch weisere Gott zum Reichtum an.

ayaṁ su tubhyaṁ varuṇa svadhāvo hṛdi stoma upāsritaś
cid astu |

8

śam naḥ kṣeme śam u yogē no astu yūyam pāta svastibhiḥ
sadā naḥ ||

Dieses Loblied soll dir fein, du eigenmächtiger Varuna, recht ans Herz gelegt sein. Glück werde uns im Frieden, Glück auf der Kriegsfahrt! Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.87

radāt patho varuṇaḥ sūryāya prārṇāmsi samudriyā na-
dīnām |

1

sargo na sr̥ṣṭo arvātīr ṛtāyaṁ cakāra mahīr avanīr ahābhyāḥ
||

Varuna zeichnet der Sonne die Wege vor, er ließ die zum Meer gehenden Fluten der Ströme laufen wie ein abgelassenes Rennen die Rennstuten, den rechten Weg einhaltend. Er hat den Tagen die großen Bahnen gemacht.

ātmā te vātō raja ā nāvīnot paśur na bhūrṇīr yavāse sasavān
|

2

antar mahī bṛhaṭī rodāsīme viśvā te dhāmā varuṇa priyāṇi
||

Dein Odem schnaubt als Wind in den Luftraum wie ein ungeduldiges Tier, das auf der Weide den Kampf gewonnen hat. Zwischen

diesen beiden großen, hohen Welten sind alles deine lieben Erscheinungsformen, o Varuna.

- pari spaśo varuṇasya smadīṣṭā ubhe pásyanti rodāsī sumekē
3 |
rtāvānaḥ kavayo yajñadhīrāḥ pracetaso ya iṣayānta manmā
||

Die Späher des Varuna, vom gleichen Wunsch beseelt, beobachten die beiden festbegründeten Welten, und sie beachten, welche wahrhaftigen, opferkundigen, vorausdenkenden Weisen den Genuß von ihrer Dichtung haben.

- uvācā me varuṇo medhirāya triḥ sapta nāmāghnyā bibharti
4 |
vidvān padasya guhyā na vōcad yugāya vipra upārāya śikṣān
||

Mir, dem Weisen, hat Varuna kundgetan: "Die Kuh führt dreimal sieben Namen. Wer der rechten Spur des Wortes kundig ist, soll sie wie Geheimnisse lehren, wenn er dem späteren Geschlecht nützlich sein will.

- tisro dyāvō nihitā antar āsmin tisro bhūmīr upārāḥ ṣaḍ-
vidhānāḥ |
5 grtsō rājā varuṇas cakra etaṁ divi preṅkham hiraṇyayām
śubhe kam ||

Drei Himmel ruhen in ihm, drei Erden, die darunter sind, zu sechsen geordnet. Der geschickte König Varuna hat für sich diese goldene Schaukel zum Prangen an den Himmel gebracht.

- ava sindhum varuṇo dyaur iva sthād drapso na śveto mṛgas
tviṣmān |
6 gambhīraśāmsō rajāso vimānaḥ supārakṣātraḥ sato asya rā-
jā ||

Varuna steigt hinab in das Meer wie der Tag, wie der weiße Tropfen, das kraftvolle Tier. In tiefen Worten gepriesen, über den Raum

erhaben, führt der König alles dessen, was ist, seine Herrschaft zu gutem Ende.

- yo mṛīyāti cakruṣe cid āgō vyaṁ syāma varuṇe anāgāḥ |
7 anu vṛatāny aditer ṛdhanṭo yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ
||

Wir wollen vor Varuna, der auch dem Sünder verzeihen möge, sündlos erscheinen, die Gebote der Aditi recht befolgend.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.88

- pra śundhyuvaṁ varuṇāya preṣṭhām maṭim vasiṣṭha
1 mīlhuṣe bharasva |
ya im arvāncam karate yajātram sahasrāmagham vṛṣaṇam
brhantām ||

Vasistha! Bring ein sauberes, recht angenehmes Gedicht dem belohnenden Varuna dar, der den verehrungswürdigen, tausend Gaben bringenden großen Bullen herwärts lenken soll.

- adhā nv āsya samdṛśām jagannvān agner anīkam varuṇasya
2 maṁsi |
svaīr yad āsmān adhipā u andho 'bhi mā vapur dṛśayē
ninīyāt ||

Und nun, da ich zu seinem Anblicke gekommen bin, so halte ich ihn für das Antlitz des Agni, des Varuna. Die Sonne, die im Felsverschluß ist und die Finsternis möge mir der Oberaufseher vorführen, um das Schauspiel zu sehen.

- ā yad ruhāva varuṇas ca nāvaṁ pra yat sāmudram īrayāva
3 madhyām |
adhi yad apām snubhiś carāva pra preṅkha īṅkhayāvahai
śubhe kam ||

Wenn wir beide, ich und Varuna, das Schiff besteigen, wenn wir mitten ins Meer hinaussteuern, wenn wir über den Rücken des Wassers fahren werden, so wollen wir uns in der Schaukel schaukeln, um zu prangen.

- 4 vasiṣṭham̐ ha varuṇo nāvya ādhād̐ ṛṣim̐ cakāra svapā mahōbhiḥ |
 stotāraṁ vipraḥ sudināṭve ahnām̐ yān nu dyāvās tatanaṁ
 yād uśāsah̐ ||

Varuna hat den Vasistha ins Schiff gesetzt, er, der Meister, machte ihn durch seine Herrlichkeiten zum Rishi, zum Sänger, er der Redekundige, an dem Glückstag unter den Tagen, so lange noch die Himmel, so lange die Morgen dauern werden.

- 5 kva¹ tyāni nau śakhyā bābhūvuḥ sacāvahe yad āvrkam purā
 cit |
 brhantaṁ mānām̐ varuṇa svadhāvaḥ sahasrādvāraṁ jagamā grham̐ tē ||

Wohin ist diese Freundschaft zwischen uns gekommen, da wir früher ohne Feindschaft verkehrten? Ich ging zum hohen Bau, in dein tausendtoriges Haus, du eigenmächtiger Varuna.

- 6 ya āpir nityo varuṇa priyaḥ san tvām̐ āgāmsi kṛṇavat sakha
 te |
 mā ta enāsvanto yakṣin bhujema yandhi śmā vipraḥ stuvate
 varūtham̐ ||

Wenn dein gewohnter Genosse, der dir lieb ist, Varuna, sich gegen dich versündigt hat, dein Freund, so möchten wir Sünder nicht die Sünde wider dich büßen, du Geheimnisvoller. Gewähre als Redekundiger dem Sänger deinen Schutz!

- 7 dhruvāsū tvāsu kṣitiṣū kṣiyanto vy a¹smat pāsām̐ varuṇo
 mumocat |
 avo vanvānā aditer upasthād̐ yūyam̐ pāta svastibhiḥ sadā
 naḥ ||

In diesen festen Wohnsitzen wohnend wollen wir dich verehren-
Varuna soll uns die Schlinge lösen-aus Aditi's Schoße Beistand
gewinnend.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.89

- 1 mo ṣu vāruṇa mṛṇmayāṁ gr̥haṁ rājann ahaṁ gāmam |
 mṛlā sūkṣatra mṛlayā ||

Ich möchte ja nicht in das irdene Haus eingehen, König Varuna.
Verzeih, guter Herrscher, gib Verzeihung!

- 2 yad emi prasphuṛann iṣa dṛtīr na dhīmāto ādrivaḥ |
 mṛlā sūkṣatra mṛlayā ||

Wenn ich wie ein Schlotternder gehe, wie ein Schlauch aufgebläht,
du Herr des Steins,-verzeih, guter Herrscher, gib Verzeihung!

- 3 kratvāḥ samaha dīnatā pratīpaṁ jāgamā śuce |
 mṛlā sūkṣatra mṛlayā ||

Aus zu geringem Bedacht hab ich jedenfalls eine Widersetzlichkeit
begangen, du Reiner-verzeih, guter Herrscher, gib Verzeihung!

- 4 apām madhye tashivāmsaṁ tṛṣṇāvidaj jaritārām |
 mṛlā sūkṣatra mṛlayā ||

Mitten im Wasser stehend hat den Sänger Durst befallen.-Verzeih,
guter Herrscher, gib Verzeihung!

- yat kiṁ cedam vāruṇa daivye jané 'bhidroham mānuṣyāś
 carāmasi |
5 acittī yat tava dharmā yuyopīma mā naṣ tasmād enāso deva
 rīriṣaḥ ||

Was wir Menschen auch als Frevel am göttlichen Volke hier bege-
hen, o Varuna, wenn wir unwissentlich deine Gesetze gestört ha-

ben, so sollst du um dieser Sünde willen uns nicht zu Schaden bringen, o Gott.

Sūkta 7.90

1 pra vīrayā śucāyo dadrire vām adhvaryubhīr madhūmantāḥ
 sūtāsāḥ |

 vahā vāyo niyutō yāhy acchā pibā sūtasyāndhāso madāya ||

In Erwartung eines Sohnes der Helden, sind euch beiden von den Adhvaryu's die klaren, süßen Somasäfte dargebracht worden. Fahre, Vayu, die Niyut-Rosse, komm her! Trink vom gepreßten Trank zum Rausche!

2 īśānāya prahūtiṁ yas tā ānaṭ chuciṁ somām śucipās tub-
 hyām vāyo |

 kṛṇoṣi tam martyeṣu praśastaṁ jāto-jāto jāyate vājy āsya ||

Wer dir, dem Gebieter, ein Opfer zustande gebracht hat, den klaren Soma für dich, Vayu, Trinker des Klaren, den bringst du bei den Sterblichen in guten Ruf; jeder Sohn, der ihm geboren wird, ist ein Sieger.

3 rāye nu yaṁ jajñatū rodāsīme rāye devī dhiṣaṇā dhāti de-
 vam |

 adhā vāyūṁ niyutāḥ saścata svā uta śvetaṁ vasūdhitiṁ ni-
 reke ||

Den diese beiden Welten zum Reichtum erzeugt haben, diesen Gott bestimmt die Göttin Dhisana zum Reichtum. Darum begleiten den Vayu seine Niyut-Gespanne, seine Gaben, und zwar ausschließlich, den weißen Schatzhalter.

ucchann uṣasāḥ sudinā ariprā uru jyotir vividur dīdhyānāḥ

- 4 |
gavyām cid ūrvam uśijo vi vāvruṣ teṣām anu pradivāḥ sas-
rur āpāḥ ||

Die Usas' gingen fleckenlos auf, schöne Tage bringend; die Väter fanden nachsinnend das weite Licht. Die Usij schlossen sogar die Rinderhöhle auf; ihre Gewässer fließen seit langer Zeit.

te satyena manāsā dīdhyānāḥ svenā yuktāsaḥ kratunā va-
hanti |

- 5 |
indravāyū vīravāhaṁ rathāṁ vām īśānayor abhi prkṣāḥ sa-
cante ||

Mit wahrhaftem Denken nachsinnend fahren diese eure Wagen aus eigenem Entschluß angeschirrt. Indra und Vayu, euren, der beiden Gebieter, männerfahrenden Wagen begleiten die Kräfte.

īśānāso ye dadhāte svār ṇo gobhīr asvēbhīr vasūbhīr hi-
rāṇyaiḥ |

- 6 |
indravāyū sūrayo viśvam āyur arvādbhīr vīraiḥ prtanāsu sa-
hyuḥ ||

Die Gebieter, die uns die Sonne bringen durch Rinder, Rosse, Schätze, Gold, die Lohnherren sollen mit ihren Rennpferden, mit ihren Mannen das ganze Leben über in den Kämpfen siegen, Indra und Vayu!

arvāto na śravāso bhikṣāmāṇā indravāyū suṣṭutibhīr va-
siṣṭhāḥ |

- 7 |
vājayantaḥ sv avāse huvema yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ
||

Wie Rennpferde Ruhm heischend, wollen wir Vasistha's mit Preisliedern Indra und Vayu fein um Beistand anrufen, nach dem Siegerpreis strebend.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.91

kuvid āṅga namāsā ye vṛdhāsāḥ purā devā ānavadyāsa āsān

1 |

te vāyave manāve bādhītāyāvāsayann uṣasaṁ sūryeṇa ||

Ganz gewiß waren es schon früher die untadeligen Götter, die durch die Huldigung der Menschen groß wurden. Sie haben für Vayu, für den bedrängten Manu die Morgenröten durch die Sonne aufleuchten lassen.

uśantā dūtā na dabhāya gopā māsaś ca pāthaḥ śaradās ca

2 pūrvīḥ |

indrāvāyū suṣṭutir vām iyānā mārḍīkam itṭe suvitāṁ ca navyām ||

Willig wie Boten, als Wächter nicht zu hintergehen, haltet ihr beide viele Monate und Herbste lang Wacht. Indra und Vayu! Der Lobgesang, der sich an euch wendet, ruft um Erbarmen und um neue Wohlfahrt.

pīvoannām rayivṛdhāḥ sumedhāḥ śvetaḥ śiṣakti niyutām

3 abhiśrīḥ |

te vāyave samānaśo vi tāsthur viśven narāḥ svapatyāni cakruḥ ||

Der einsichtsvolle, weise Oberherr der Niyutgespanne sucht diejenigen auf, die fette Speisen haben, und ihre Reichtümer mehren. Diese stehen einmütig dem Vayu zu Diensten. Die Herren haben alles getan, was gute Nachkommenschaft bringt.

yāvat tarāś tanvoṣ yāvad ojo yāvan naraś cakṣasā dīdhyānāḥ

4 |

śuciṁ somām śucipā pātam āsme indrāvāyū sadātam barhir edam ||

So groß die Ausdauer des Körpers, so groß seine Kraft ist, so weit die Männer mit dem Auge schauen-Trinket beide bei uns vom klaren Soma, ihr Trinker des Klaren! Indra und Vayu! Setzet euch auf dieses Barhis!

- niyuvānā niyutaḥ spārhavīrā indravāyū sarathām yātam ar-
vāk |
5 idam hi vām prabhṛtaṁ madhvo agraṁ adhā prīṇānā vi
mumuktaṁ āsme ||

Die Niyut-Gespanne anspannend, die die begehrten Helden bringen, kommet, Indra und Vayu, auf gleichem Wagen heran, denn diese Blume des Süßtranks ist euch vorgesetzt, darum spannet befriedigt bei uns aus!

- yā vām śataṁ niyuto yāḥ sahasraṁ indravāyū viśvavarāḥ
sacānte |
6 ābhīr yātaṁ suvidatrābhīr arvāk pātāṁ nārā pratibhṛtasya
madhvāḥ ||

Die hundert Gespanne, die Geschenke, die tausend allbegehrten, die euch begleiten, Indra und Vayu, mit diesen leicht zugänglichen kommet heran! Trinket, ihr Herren, von dem aufgetragenen Süßtrank!

- arvānto na śravāso bhikṣāmāṇā indravāyū sūṣṭutibhīr va-
siṣṭhāḥ |
7 vājayantaḥ sv avāse huvema yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ
||

Wie Rennpferde Ruhm heischend wollen wir Vasistha's mit Preisliedern Indra und Vayu fein um Beistand anrufen, nach dem Siegerpreis strebend.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.92

- ā vāyo bhūṣa śucipā upā naḥ sahasrām te niyutó viśvavāra
1 |
upó te andho madyām ayāmi yasyā deva dadhiṣe pūrvapey-
ām ||

Mach dich, Vayu, Trinker des Klaren, für uns fertig; du hast tausend Niyutgespanne, du Allbegehrter. Dir ward der berauschende Trank hingesetzt, dessen Ersttrunk du Gott als Vorrecht besitzest.

- pra sotā jīro ādhvareṣv āsthāt somam indrāya vāyave pi-
bādhyai |
2 pra yad vām madhvó agriyam bharānty adhvaryavó de-
vayantaḥ śacibhiḥ ||

Der flinke Presser ist zum Opfer für Indra und Vayu vorgetreten, daß sie Soma trinken sollen, wenn für euch beide, die gottergebenden Adhvaryu's, die Blume des Süßtranks nach Kräften auftragen.

- pra yābhir yāsi dāśvāmsam acchā niyudbhir vāyav iṣṭaye
3 duroṇe |
ni nò rayim subhojāsam yuvasva ni vīram gavyam aśvyām
cā rādhāḥ ||

Wenn du mit den Niyut zum Opfernden ausfährst, Vayu, um gern in sein Haus zu kommen, so gib uns genußvollen Reichtum zu eigen, einen Sohn und das Ehrengeschenk von Rindern und Rossen.

- ye vāyavā indramādānāṣa ādevāso nitośānāso aṛyaḥ |
4 ghnantó vṛtrāṇi sūribhiḥ śyāma sāśahvāmsó yudhā nṛbhir
amitrān ||

Die Götterfreundlichen, die dem Vayu opfern und den Indra ergötzen, die verschwenderischen hohen Herren, mit solchen Lohn-

herren wollen wir die Feinde erschlagen, und mit den Herren die
Gegner im Kampfe bezwingen.

- 5 ā nò niyudbhiḥ śatinībhīr adhvaṛaṁ sāhaśṛiṇībhīr upā yāhi
yājñam |
vāyo āsmin savāne mādāyasva yūyam pāta svastibhiḥ sadā
naḥ ||

Komm mit hundertfachen, mit tausendfachen Niyutgespannen zu
unserem Gottesdienst, zum Opfer! Vayu! Ergötze dich bei dieser
Somaspende!-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.93

- 1 śuciṁ nu stomaṁ navājātam ādyendrāgnī vṛtrahaṇā juṣe-
thām |
ubhā hi vām suhavā johāvīmī tā vājāṁ śadya ūśate dheṣṭhā
||

An dem reinen, neuentstandenen Loblied sollt ihr, Indra und Agni,
ihr Vritratöter, heute Gefallen haben, denn euch beide, die sich
gern rufen lassen, rufe ich an, die ihr dem Verlangenden allsogleich
den Siegerpreis am ehesten einbringt.

- 2 tā sāṇasī śavasānā hi bhūtaṁ śakamvṛdhā śavasā śūsuvāmsā
|
kṣayāntau rāyo yavāsasya bhūrēḥ prīktaṁ vājāsya sthavira-
sya ghr̥ṣvēḥ ||

Denn ihr beide Mächtigen seid die Gewinnbringer, zusammen groß
geworden, an Macht überlegen; ihr gebietet über Reichtum, über
großes Weideland. Schenkt uns eine Fülle des stattlichen, freudi-
gen Gewinns!

- upó ha yad vidathām vājino gur dhībhir viprāḥ pramātim
icchamānāḥ |
3 arvānto na kāṣṭhām nakṣamānā indrāgnī johūvato naraś te
||

Wenn die Preiskämpfer zum Opfer schreiten, die redekundigen,
mit ihren Gedanken eure Fürsorge sich wünschend, wie Renn-
pferde, die in die Schranken kommen, diese Herren, die Indra und
Agni anrufen,-

- gīrbhir viprāḥ pramātim icchamānā itṭe rayim yaśasām
pūrvaḥbhājām |
4 indrāgnī vṛtrahaṇā suvajrā pra no navyēbhis tiratām
deṣṇaiḥ ||

Dann erfleht der Redekundige, der mit seinen Lobreden eure Für-
sorge sich wünscht, Reichtum, welcher Ansehen und Vorrang ver-
leiht. Indra und Agni, ihr Vritratöter mit der schönen Keule, seid
uns durch neue Gaben förderlich!

- saṁ yan mahī mithatī spardhāmāne tanūrucā śūrāsātā ya-
taite |
5 adēvayum vidathē devayubhiḥ satrā hātām somasutā janē-
na ||

Wenn die beiden streitenden, wetteifernden Heerhaufen am Lei-
be glänzend im Heldenkampf sich messen, dann schläget im Op-
ferwettstreit vollständig den Götterfeindlichen durch die Götter-
freundlichen, durch das somapressende Volk!

- imām u śu somasutim upā na endrāgnī saumanasāyā yātam
|
6 nū cid dhi pārimāmnāthē asmān ā vām śasvadbhir vavṛtiya
vājaiḥ ||

Kommet fein zu dieser Somapressung von uns, um euer Wohlwol-
len zu zeigen, Indra und Agni! Denn noch niemals habt ihr uns
verschmäht. Mit allen Belohnungen möchte ich euch herbringen.

- so ágna ॑nā namásā samiddho 'cchā mītram varuṇam in-
 7 draṁ vocē |
 yat sīm āgás cakrmā tat su mīla tad áryamāditiḥ śísrathan-
 tu ||

Du, Agni, mögest mit dieser Verbeugung entzündet den Mitra, Varuna, Indra einladen. Wenn wir ein Versehen begangen haben, so verzeih uns das fein! Aryaman, Aditi sollen es uns erlassen.

- etā ágna āśuṣānāsā iṣṭir yuvoh sacābhy áśyāma vājān |
 8 mendró nō viṣṇur marutaḥ pari khyan yūyam pāta svas-
 tibhiḥ sadā naḥ ||

Agni! Diese Wünsche euch einschärfend, möchten wir von euch gemeinsam die Belohnung erlangen. Nicht mögen uns Indra, Vishnu und die Marut übersehen. – Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.94

- īyam vām aśya manmāna indrāgnī pūrvyastūtiḥ |
 1 abhrād vṛṣṭir ivājani ||

Dieses erste Loblied dieser meiner Dichtung ward für euch, Indra und Agni, erzeugt wie der Regen aus der Wolke.

- śṛṇuṭam jāritur havam indrāgnī vanātaṁ girāḥ |
 2 īśānā pipyataṁ dhiyāḥ ||

Erhöret des Sängers Ruf, Indra und Agni! Nehmet die Lobesworte gut auf; befruchtet unsere Gedanken, die ihr das vermöget!

- mā pāpatvāyā no narendrāgnī mābhisāstaye |
 3 mā nō rīradhataṁ nide ||

Überantwortet uns nicht dem Elend, noch der Verleumdung, ihr Herren Indra und Agni, noch dem Tadel!

- 4 indrè agnā namò br̥hat sùvr̥ktim erāyāmahe |
dhiyā dhenā¹ avasyavāḥ ||

Indra und Agni bringen wir die hohe Verbeugung, ein Loblied,
unter Nachsinnen, die Redeergüsse dar, um eure Gunst bittend.

- 5 tā hi śasvāntā īlāta itthā viprāsa¹ ūtayè |
sābādho¹ vājāsātaye ||

Denn darum rufen euch alle Redekundigen zur Gunsterweisung
eindringlich an, um den Lohn zu verdienen.

- 6 tā vām¹ gīrbhir vipānyavāḥ prayāsvanto havāmahe |
medhasātā¹ saniṣyavāḥ ||

Euch rufen wir mit Lobreden preisend und leckere Gaben bringend
an, um bei dem Gewinnen des Opfers Gewinner zu sein.

- 7 indrāgnī¹ avasā gātam āsmabhyām¹ carṣaṇīśahā |
mā nò duḥśarīsā¹ īśata ||

Indra und Agni! Kommet zu uns mit Gunst, ihr Völkerbezwinger.
Nicht soll der Bösesredende Macht über uns haben.

- 8 mā kasyā¹ nò arāruṣo dhūr̥tiḥ¹ praṇaṇ¹ martyāsyā |
indrāgnī¹ śarmā¹ yacchatam ||

Nicht soll uns der Betrug irgend eines geizigen Menschen treffen.
Indra und Agni, gewähret uns Schutz!

- 9 gomād dhirānyavād¹ vasu¹ yad vām¹ āsvāvād¹ īmāhe |
indrāgnī¹ tad vānemahi ||

Den Schatz an Rindern, Gold und Rossen, um den wir euch bitten,
den möchten wir gewinnen, Indra und Agni.

- 10 yat somā ā sūte¹ narā¹ indrāgnī¹ ajōhavuḥ |
saptivāntā¹ saparyavāḥ ||

Da bei gepreßtem Soma die Herren ehrerbietig die beiden Rosse-
fahrer Indra und Agni riefen, -

- 11 ukthebhīr vṛtrahantāmā yā māndānā cid ā girā |
 āṅgūṣair āvivāsataḥ ||

Die Erzfeindetöter, die sich gar sehr an den Preisliedern erfreuen,
an der Lobrede, an den Gesängen des Einladenden,-

- 12 tāv id duḥśamsam martyaṁ durvidvāmsam rakṣasvinām |
 ābhogaṁ hanmānā hatam udadhiṁ hanmānā hatam ||

Erschlaget beide den schlechtredenden Sterblichen von schlechter
Einsicht, den Tückevollen! Erschlaget den Abhoga mit der Waffe,
erschlaget den Udadhi mit der Waffe!

Sūkta 7.95

- pra kṣodāsā dhāyāsā sasra eṣā sarāsvatī dharuṇam āyāsī pūḥ
 |
1 prabābādhānā rathyēva yāti viśvā apo mähinā sindhūr
 anyāḥ ||

Mit labender Flut eilte sie voraus; Sarasvati ist ein Bollwerk und
eine eherne Burg. Wie auf einer Fahrstraße zieht der Strom dahin,
indem er durch seine Größe alle anderen Gewässer fortreißt.

- ekācetaṭ sarāsvatī nadīnām śucir yati giribhya ā sāmudrāt |
2 rāyaś cetantī bhuvānasya bhūrér ghṛtam payo duduhe
 nāhūṣāya ||

Einzig unter den Strömen hat sich Sarasvati hervorgetan, von den
Bergen zum Meer klar fließend, den Reichtum der vielgestaltigen
Welt kennend, spendet sie Schmalz und Milch dem Nahusstamm.

- sa vāvṛdhe naryo yoṣaṇāsu vṛṣā śisūr vṛṣabho yajñīyāsu |
3 sa vājinām maghavadbhyo dadhāti vi sātaye tanvām māmṛ-
 jīta ||

Er ist als der Männliche unter den jungen Frauen, der männliche junge Bulle unter den opferwürdigen Göttinnen herangewachsen. Er verschafft den Gönnern ein Siegesroß. Er möge seinen Leib reinigen, daß es den Sieg gewinne.

- uta syā naḥ sarāsvatī juṣāṇopā śravat subhagā yajñe asmin
 4 |
 mītajñūbhīr namaṣyair iyānā rāyā yujā cid uttārā sakhib-
 hyaḥ ||

Auch diese Sarasvati möge gern bei diesem Opfer zuhören, die Holde, der die Huldiger mit aufgestemmtten Knien nahen. Im Bunde mit dem Reichtum selbst geht sie über alle Freunde.

- imā juhvānā yuṣmad ā namōbhiḥ prati stomām sarasvati
 5 |
 taṁ śarmān priyatāmē dadhānā upā stheyāma śaraṇam na
 vṛkṣam ||

Diese Opfergaben mit Verbeugungen vor euch darbringend-nimm, o Sarasvati, das Loblied gern entgegen-in deinen geliebtesten Schutz uns stellend wollen wir wie unter einen schützenden Baum treten.

- ayam ū te sarasvatī vasiṣṭho dvārāv ṛtasya subhage vy āvaḥ
 6 |
 vardhā śubhre stuvate rāsi vājān yūyam pāta svastibhiḥ sa-
 dā naḥ ||

Dieser Vasistha hat dir, o holde Sarasvati, die Pforte des Gesetzes geöffnet. Mehre, du Schöne, schenke dem Sänger Belohnungen.- Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.96

- br̥had ú gāyīṣe vacò 'suryā nādinām |
1 sarāsvatīm in māhayā suvr̥ktibhiḥ stomair vasiṣṭha rodāsī
||

Ich will ein hohes Wort singen: Sie ist die Asurische unter den Flüssen. Die Sarasvati verherrliche mit Preisliedern, mit Lobgesängen, o Vasistha, und die beiden Welten!

- ubhe yat tè mahinā śubhre andhāsī adhikṣiyanti pūravaḥ |
2 sā nò bodhy avitrī marutsākhā codā rādhò maḥgonām ||

Da durch deine Macht die Puru's bei beiden Getränken wohnen, du Schöne, so sei du unsere Helferin, die mit den Marut befreundet ist. Sporne die Freigebigkeit der Lohnherren an!

- bhādrām id bhādrā kṛṇavat sarāsvaty akāvārī cetati vājini-
3 vatī |
gr̥ṇānā jamadagnivat stūvānā cā vasiṣṭhavat ||

Glück soll uns die glückbringende Sarasvati schaffen. Die Stutenreiche tut sich als Freigebige hervor, wenn sie wie von Jamadagni gepriesen und wie von Vasistha besungen wird.

- janīyanto nv agrāvaḥ putrīyantāḥ sudānavaḥ |
4 sarāsvantaṁ havāmahe ||

Frauen wünschend rufen wir Ledige, Söhne wünschend, wir mit reichen Gaben den Sarasvat an.

- ye tè sarasva ūrmayo madhūmanto ghṛtaścutāḥ |
5 tebhīr no 'vitā bhāva ||

Deine süßen, schmalztriefenden Wellen, o Sarasvat, mit denen sei uns ein Helfer!

- pīpivāmsaṁ sarāsvataḥ stanāṁ yo viśvadārśataḥ |
6 bhakṣīmahī prajāṁ iṣām ||

Die schwellende Brust des Sarasvat, die allsichtbare, Kinder und Speisegenuß möchten wir erlangen.

Sūkta 7.97

- yajñe divo nṛṣadāne pṛthivīyā narō yatrā devayavo madānti
|
1 indrāya yatra savānāni sunve gaman madāya prathamam
vayās ca ||

Zum Opfer, zu der Männerversammlung des Himmels und der Erde, wo die gottergebenen Männer schwelgen, wo dem Indra Trankspenden gepreßt werden, soll Indra kommen, um sich zu berauschen, und zur ersten Jugendkraft kommen.

- ā daivyaṁ vṛṇīmahe 'vāmsi bṛhaspatir no mahā ā sakhāyaḥ |
2 yathā bhavēma mīlhuṣe anāgā yo nō dātā pārāvataḥ piteva
||

Wir erbitten die göttlichen Gnaden. Brihaspati schenkt sie uns, ihr Freunde, und daß wir vor dem Lohnherrn schuldfrei dastehen, der uns ein Geber aus der Ferne wie ein Vater ist.

- tam u jyeṣṭham namāsā havirbhiḥ suśevam brahmāṇas pa-
tim grṇīṣe |
3 indram śloko mahi daivyaḥ śiṣaktu yo brahmāṇo devakṛ-
tasya rājā ||

Ihn preise ich unter Verbeugung und Opferspenden als den Höchsten, den freundlichen Brahmanaspati-den Indra soll der göttliche Weckruf recht begleiten-der der König des gottgeschaffenen Segenswortes ist.

- sa ā nō yonim sadatu preṣṭho bṛhaspatir viśvavāro yo asti |
4 kāmō rāyaḥ suvīryasya tam dāt parśan nō ati saścato ariṣṭan
||

Brihaspati soll sich bei uns auf seinen Platz setzen, der Beliebtste, der der Allbegehrte ist. Der Wunsch nach einem Schatz guter Söhne, den soll er gewähren. Er soll uns ohne Schaden über die Entbehrungen hinweghelfen.

- 5 tam ā nō arkam amṛtāya juṣṭām ime dhāsura amṛtāsaḥ
 purājāḥ |
 śucikrandam yajātam paśyānam bṛhaspatim anarvānam
 huvema ||

Diesen Preisgesang, der dem Unsterblichen angenehm ist, haben jene unsterblichen Altvorderen uns eingegeben. Den Angebeteten der Häuser, den unbestrittenen Brihaspati, den Herrn des Segenswortes, von reinem Tone wollen wir anrufen.

- 6 tam śagmāso aruṣāso asvā bṛhaspatim saḥavāho vahanti |
 saḥās cid yasya nīlavat sadhastham nabho na rūpam
 aruṣam vaśānāḥ ||

Diesen Brihaspati fahren tüchtige, rötliche Rosse gemeinsam ziehend, das gar gewaltige Wesen, dessen Sitz dunkelfarbig ist, die Rosse die sich gleich der Wolke in rötliche Farbe kleiden.

- 7 sa hi śuciḥ śatapātṛaḥ sa śundhyur hirānyavāsīr iṣiraḥ
 svarṣāḥ |
 bṛhaspatiḥ sa svāveśa rṣvaḥ purū sakhībhya āsṛtiḥ ka-
 riṣṭhaḥ ||

Denn er ist der Reine mit hundert Flügeln, er der Schmucke, mit goldener Axt bewaffnet, der eifrige Gewinner des Himmelslichtes. Brihaspati, der Erhabene, bringt Glück mit seinem Eingang; seinen Freunden bereitet er oft ein Tränklein.

- 8 devī devasya rodāsī janitrī bṛhaspatim vāvṛdhatur mahitvā
 |
 dakṣāyāya dakṣatā sakhāyaḥ karad brahmaṇe sutarā su-
 gādhaḥ ||

Die beiden göttlichen Welten, des Gottes Erzeugerinnen, haben den Brihaspati mächtig großgezogen. Machet es ihm zum Dank, ihr Freunde, der es verdient! Er schaffe dem Segensworte gute Überfahrt, gute Furt.

- 9 iyaṁ vām brahmaṇas pate suvṛktir brahmendrāya vajriṇē
akāri |
aviṣṭam dhiyò jigṛtam purāṁdhīr jajāstam aryo vanuṣām
arātīḥ ||

Dieser Lobpreis ist für euch beide, o Brahmanaspati; dem Indra mit der Keule ward eine Erbauung bereitet. Begünstigt die frommen Gedanken, wecket die Freigebigkeit; dämpft die Mißgunst des Nebenbuhlers, der Eifersüchtigen!

- 10 brhāspate yuvam indrās ca vasvò divyasyēśāthe uta pārthi-
vasya |
dhattam rayim stuvate kīraye cid yūyam pāta svastibhiḥ
sadā naḥ ||

Brihaspati und Indra, ihr beide gebietet über himmlisches und irdisches Gut. Bringet Reichtum dem Sänger, auch dem geringen!- Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.98

- 1 adhvaryavo 'ruṇam dugdham amśum juhotāna vṛṣabhāyā
kṣitīnām |
gaurād vediṣāṁ avapāṇam indro viśvāhed yāti sutasomam
icchan ||

Adhvaryu's! Opfert den ausgemolkenen rötlichen Stengel dem Bullen der Völker! Besser als ein Büffel findet Indra die Tränke. Allezeit zieht er aus, einen Somaopferer zu suchen.

- yad dādhiṣe praḍivī cārṇ annāṃ dive-dive pītim id āsya
 2 vakṣi |
 uta hr̥dota manāsā juṣāṇa uśann indra prasthitān pāhi
 somān ||

Den du vor Zeiten zu deiner Lieblingsspeise gemacht hast, nach dessen Trunk verlangst du Tag für Tag. Mit Herz und Verstand genießend trinke verlangend die vorgesetzten Somatränke, o Indra!

- jajñānaḥ somaṃ sahāse papātha pra tè mātā mahīmānāṃ
 3 uvāca |
 endrā paprāthorv aṇtarīkṣaṃ yudhā devebhyo varivaś ca-
 kartha ||

Eben geboren hast du den Soma zur Siegeskraft getrunken. Die Mutter sagte deine Größe voraus. Du, Indra, hast den weiten Luft-
 raum ausgefüllt; durch Kampf hast du den Göttern Freiheit ver-
 schafft.

- yad yodhaya mahato manyāmānān sākṣāma tān bāhubhiḥ
 4 śāśādānān |
 yad vā nṛbhīr vṛtā indrābhiyudhyās taṃ tvayājīm saūsra-
 vasaṃ jāyema ||

Wen du zum Kampfe stellen wirst, die sich als Große dünken, so wollen wir die bezwingen, die auf ihre Arme pochen. Oder wenn du, Indra, mit deinen Mannen die Heerhaufen bekämpfen willst, so möchten wir mit dir die Schlacht ruhmreich gewinnen.

- prendrāsya vocam prathamā kṛtāni pra nūtānā maghavā yā
 5 cakāra |
 yadēd adēvīr asāhiṣṭa māyā athābhavaṭ kevalaḥ somo asya
 ||

Ich will die frühesten Taten des Indra verkünden und die neuesten, die der Gabenreiche vollbracht hat. Sobald er die gottlosen Blend-
 werke bemeistert hatte, da gehört der Soma ihm ausschließlich.

- 6 tave¹daṁ viśvāṁ abhi¹tāḥ paśa¹vyā¹īm yat paśyā¹si cakṣā¹sā
sūryā¹śya |
gavā¹m asi gopā¹tīṛ ekā indra bhakṣā¹imahi te prayā¹tasya vas-
vāḥ ||

Dir gehört der ganze Viehreichtum allenthalben, den du durch der Sonne Auge siehst. Du bist der einzige Herr der Rinder, Indra. Wir möchten an deinem verschenkten Gute Anteil haben.

- 7 brhā¹sate yu¹vam indrā¹s ca vasvō divyasyē¹sāthe uta pārthi-
vasya |
dhātā¹m rayi¹m stū¹vate kī¹rayē cid yū¹yam pā¹ta svastibhi¹
sadā¹ naḥ ||

Brihaspati und Indra, ihr beide gebietet über himmlisches und ir-
disches Gut. Bringet Reichtum dem Sänger, auch dem geringen!-
Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.99

- 1 pa¹ro mātrāyā ta¹nvā vṛd¹hānā na tē mahi¹tvam anv āśnu¹vanti
|
ū¹bhe tē vidmā rajā¹sī pṛthi¹vyā viṣṇō devā tvam pā¹ra¹masyā
vītse ||

Der du über jedes Maß hinaus am Leibe wächsest, deine Größe
erreicht keiner. Wir kennen nur deine beiden Räume der Erde; du
kennst den höchsten Gott Vishnu.

- 2 na tē viṣṇō jāyā¹māno na jā¹to devā mahi¹mnāḥ para¹m antā¹m
ā¹pa |
ud ā¹stabhnā nākā¹m ṛ¹ṣvam br¹hantā¹m dā¹dhartha¹ prā¹cīm ka-
kubhā¹m pṛthi¹vyāḥ ||

Keiner, der noch geboren wird, kein Geborener hat je das fernste
Ende deiner Größe erreicht, Gott Vishnu. Du hast den ragenden

hohen Himmel emporgestemmt und die östliche Spitze der Erde festgestellt.

- irāvati dhenumatī hi bhūtaṃ sūyavaṣinī manuṣe daśasyā |
3 vy āstabhnā rodāsī viṣṇav eṭe dādhartha prthivīm abhitō
mayūkhaiḥ ||

Ihr beide sollet darum labungsreich, reich an Kühen und guter Weide aus Gefälligkeit für Manu sein”, mit diesen Worten stemmtest du diese beiden Welten auseinander, o Vishnu. Du hast allenthalben die Erde mit Pflöcken gefestigt.

- urum yajñāyā cakrathur u lokam janayantā sūryam uṣāsam
agnim |
4 dāsasya cid vṛṣaṣiprasyā māyā jaghnathūr narā pṛtanājyeṣu
||

Für das Opfer habt ihr beide weiten Raum geschaffen, die ihr Sonne, Morgenrot und Agni erschufet. Ihr habt die Blendwerke, selbst des Dasa Bullengebiß, in den Kämpfen niedergeschlagen, ihr Herren.

- indrāviṣṇū dṛmhitāḥ śambārasya nava purō navatim ca
śnathiṣṭam |
5 śātaṃ varcināḥ sahasraṃ ca sākam haṭho apraty asūrasya
vīraṇ ||

Indra und Vishnu, ihr habt die neunundneunzig Burgen des Sambara eingestoßen. Die hundert und tausend Mannen des Zwingherren Varcin erschlaget ihr ohne Widerstand auf einmal.

- iyam mānīsā brhātī brhantōrukramā tavaśā vardhayantī |
6 rare vām stomam vidathēṣu viṣṇo pinvātaṃ iṣō vṛjanēṣv
indra ||

Dies ist das hohe Lied, das die beiden hohen, weitausschreitenden, starken Götter erbaut. Ich habe euch in weisen Worten den

Lobgesang gewidmet, o Vishnu. Lasset bei den Opferparteien die Speisegenüsse anschwellen, o Indra.

- 7 vaṣāt te viṣṇav āsa ā kṛṇomi tan me juṣasva śipiviṣṭa ha-
vyam |
vardhāntu tvā suṣṭutayo girō me yūyam pāta svastibhiḥ
sadā naḥ ||

Ich mache dir, Vishnu, aus meinem Munde das Vasat, laß dir dieses Opfer von mir munden, o Sipivista. Es sollen dich meine Preislieder, meine Lobesworte erbauen.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.100

- 1 nū martō dayate saniṣyan yo viṣṇāva urugāyāya dāsāt |
pra yaḥ satrācā manāsā yajāta etāvāntaṁ naryām āvivāsāt
||

Gewiß wird der auf Gewinn hoffende Sterbliche belohnt, der dem weitschreitenden Vishnu Opfer spendet, der ihn mit gesammeltem Geiste anbeten und einen solchen Mannhaften gewinnen möchte.

- 2 tvaṁ viṣṇo sumatim viśvajānyām aprāyutām evayāvo ma-
tim dāḥ |
parco yathā naḥ suvīṭasya bhūrṇ aśvāvataḥ puruścādrasya
rāyaḥ ||

Du Vishnu mögest dein auf alle Menschen sich erstreckendes Wohlwollen, du Gernkommender deine unwandelbare Gesinnung uns schenken, auf daß du uns reichliches Wohlergehen spenden mögest und Reichtum an Rossen und vielem Golde.

- 3 trir devaḥ pṛthivīm eṣa etām vi cakrame śatarcāsam ma-
hitvā |
pra viṣṇūr astu tavaśas taviyān tveṣaṁ hy āsyā sthavidrasya
nāmā ||

Dreimal hat dieser Gott diese Erde, die hundert Sänger hat, in ganzer Größe ausgeschritten. Vishnu soll den Vorrang haben, der stärker als stark ist, denn furchtgebietend ist sein, des Standfesten, Name.

vi cakrame prthivīm eṣa etām kṣetrāya viṣṇur manuṣe
4 daśāṣyan |
dhrūvāśo asya kīrayo janāsa urukṣitīm sujanimā cakāra ||

Dieser Vishnu hat diese Erde ausgeschritten zum Landbesitz für Manu, um ihm gefällig zu sein. Ansässig wurden dessen besitzlose Leute. Er, der gute Geburt gibt, schuf weite Wohnstatt.

pra tat tē ādya śipiviṣṭa nāmāryaḥ śāmsāmi vāyunāni vid-
vān |
5 tam tvā grṇāmi tavaśam atavyān kṣayāntam asya rajāsaḥ
parāke ||

Ich verkünde heute, o Sipivista, diesen Namen von dir, dem hohen Herrn, der ich Bescheid weiß. Ich, der Schwache, preise dich, den Starken, der jenseits dieser Welt thront.

kim it tē viṣṇo paricakṣyam bhūt pra yad vavakṣe śipiviṣṭo
āsmi |
6 mā varpō āmad apā gūha etad yad anyarūpaḥ samithe
bābhūthā ||

Was war an dir zu tadeln, Vishnu, als du von dir verkündest: "Ich bin Sipivista"? Verbirg diese Gestalt nicht vor uns, wenn du im Kampfe in anderer Gestalt erschienen bist!

vaśat te viṣṇav āsa ā kṛṇomi tan me juṣasva śipiviṣṭa ha-
vyam |
7 vardhantu tvā suṣṭutayo girō me yūyam pāta svastibhiḥ
sadā naḥ ||

Ich mache dir, Vishnu, aus meinem Munde das Vasat, laß dir dieses Opfer von mir munden, o Sipivista. Es sollen dich meine Preis-

lieder, meine Lobesworte erbauen.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.101

- 1 tisro vācaḥ pra vāda jyotiragrā yā etad duhre mādhudog-
ham ūdhāḥ |
sa vaṭsaṁ kṛṇvan garbham oṣādhinām sadyo jāto vṣabho
rōravīti ||

Heb an die drei Stimmen, denen das Licht vorangeht, die das Sü-
ßes spendende Euter melken! Das Kalb erzeugt er, den Keim der
Pflanzen; der Stier brüllt alsbald nach seiner Geburt.

- 2 yo vardhāṇa oṣādhinām yo apām yo viśvāsyā jagāto deva
īśe |
sa tridhātū śaraṇam śarmā yaṁsat trivartu jyotiḥ svabhiṣṭy
aśme ||

Der Mehrer der Pflanzen und der Wasser, der Gott, der über die
ganze Welt gebeut, er möge den dreifach schützenden Schutz, das
dreifältige, überlegene Licht uns gewähren.

- 3 starīr ū tvad bhavātī sūtā u tvad yathāvaśam tanvām cakra
eṣaḥ |
pītuḥ payaḥ prati gr̥bhṇāti mātā tenā pītā vārdhate tenā
putraḥ ||

Bald wird er eine unfruchtbare Kuh, bald gebiert er; nach Belieben
wandelt er seinen Leib. Die Mutter empfängt die Milch des Vaters.
Dadurch gedeiht der Vater, dadurch der Sohn.

- 4 yasmin viśvāni bhuvānāni tathus tisro dyāvās tredhā śas-
rur apāḥ |
trayaḥ kośāsa upasecānāso madhvāḥ ścotanty abhitō vi-
rapśam ||

Auf dem alle Welten ruhen, die drei Himmel, von dem dreifach die Gewässer strömen-drei Kufen zum Begießen träumen nach allen Seiten die Überfülle des Süßen.

- 5 idam¹ vacāḥ parjanya¹ya svarājē hr̥do astv antāraṁ taj jū-
joṣat |
mayobhuvō vṛṣṭayaḥ¹ santv asme sūpippalā oṣādhīr deva-
gōpāḥ ||

Diese Rede für den Selbstherrscher Parjanya soll seinem Herzen recht nahe gehen; er möge sich daran erfreuen. Erquickende Regen sollen uns werden; die gottbehüteten Pflanzen sollen gute Beeren tragen.

- 6 sa rētoḍdhā vṛṣabhaḥ¹ śasvātīnām¹ tasminn ātmā jagātas taṣṭ-
huṣās ca |
tan mā ṛtam pātu śataśāradāya yūyam pāta svastibhiḥ¹ sadā
naḥ ||

Er ist der besamende Stier aller Pflanzen, in ihm ist die Seele dessen, was geht und steht. Diese Wahrheit soll mich schützen zu hundertjährigem Leben.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.102

- 1 parjanya¹ya pra gāyata divas putrāya¹ mīlhuṣē |
sa nō yavāsam icchatu ||

Stimmt an den Gesang auf Parjanya, des Himmels Sohn, den Belohner! Er soll uns Weide zu verschaffen suchen.

- 2 yo garbham oṣādhīnām¹ gavām kṛṇoty arvātām |
parjanyaḥ¹ puruṣiṇām ||

Parjanya, der den Keim der Pflanzen, die Leibesfrucht der Kühe, der Rosse und der Weiber bereitet,

- 3 tasmā id āsyē hāvīr juhotā madhūmattamam |
 ilām naḥ saṁnyatām karat ||

Ihm opfert in den Mund die süßeste Spende! Er bereite uns andauerndes Labsal.

Sūkta 7.103

- 1 saṁvatsaram śāśayānā brāhmaṇā vrātacāriṇāḥ |
 vācām parjanyaṁjinvitām pra maṇḍūkā avādiṣuḥ ||

Nachdem sie ein Jahr lang still dalagen wie Brahmanen, die ein Gelübde einhalten, haben die Frösche jetzt von Parjanya geweckt ihre Stimme erhoben.

- divyā āpō abhi yad enām āyaṇ dṛtiṁ na śuṣkāṁ sarasī
2 śayānam |
 gavām aha na māyur vatsinīnām maṇḍūkānām vagnur atrā
 sam eti ||

Wenn die himmlischen Gewässer über ihn gekommen sind, der ausgetrocknet wie ein Schlauch im Teiche liegt, so verneigt sich da der Frösche Geschrei wie das Blöken der Kühe, die ein Kalb haben.

- yad im enām uśāto abhy avārṣit tṛṣyāvataḥ prāvṛṣy āgā-
3 tāyām |
 akḥkhaḷīkrtyā pitarām na putro anyo anyam upa vadāntam
 eti ||

Sobald es auf die Gierigen, Durstigen bei Eintritt der Regenzeit geregnet hat, kommt unter lautem Quaken einer auf den Zuruf des anderen zu wie der Sohn zum Vater.

- anyo anyam anu grbhṇāty enor apām prāsarge yad amān-
4 diṣātām |
 maṇḍūko yad abhivṛṣṭaḥ kaniṣkaṇ pṛṣṇiḥ samprṅkte ha-
 ritenā vācām ||

Einer von zweien unterstützt den anderen, wenn beide über den Losbruch der Gewässer erfreut sind, wenn der Frosch im Regen hin und her hüpf, und der Gefleckte seine Stimme mit dem Grünen vereinigt.

- yad eṣām anyo anyasya vācām śāktasyēva vadatī śikṣāmāṇaḥ
|
5 sarvaṁ tad eṣām samr̥dhēva parva yat suvāco vadāthānād-
hy apsu ||

Wenn einer von ihnen des anderen Wort nachspricht, wie der Lernende das des Meisters, dann ist das von ihnen vollkommen wie ein Lehrabschnitt, was ihr auf dem Wasser mit schönen Stimmen redet.

- gomāyur ekō aṣamāyur ekaḥ pṛśnir ekō haritaḥ ekā eṣām |
6 samānam nāma bibhrātō virūpāḥ puruṭrā vācām pipisūr
vadāntaḥ ||

Der eine blökt wie eine Kuh, der andere meckert wie ein Bock. Der eine unter ihnen ist gefleckt, der andere grün. Sie führen den gleichen Namen und sind doch verschiedenfarbig. In vielen Weisen haben sie redend ihre Stimme moduliert.

- brāhmaṇāsō atirātre na some sarō na pūrṇam abhito va-
dāntaḥ |
7 samvatsarasya tad ahaḥ pari ṣṭha yan maṇḍūkāḥ prā-
vṛṣiṇām babhūva ||

Wie die Brahmanen an der Atirata-Feier bei Soma rings um den vollen Teich wie um die volle Kufe sitzend und redend, so bringet ihr Frösche diesen Tag des Jahres zu, der die Regenzeit einleitet.

- brāhmaṇāsāḥ somino vācām akraṭa brahmā kṛṇvantāḥ pa-
rivatsarīṇām |
8 ādhvaryavō gharmināḥ siṣvidānā āvir bhāvanti guhyā na ke
cit ||

Die somafeiernden Brahmanen haben ihre Stimme erhoben, die jährliche Beschwörung machend. Nachdem sie in der Sonnenglut geschwitzt hatten, wie die Adhvaryu's bei dem heißen Milchtrank, kommen sie jetzt zum Vorschein; keiner bleibt verborgen.

- 9 devahitīm jugupur dvādaśasyā rtuṁ narō na pra minanty
 ete |
 sāṁvatsare prāvṛṣy āgātāyāṁ taptā gharmā āśnuvate visar-
 gam ||

Sie wahrten die göttliche Bestimmung des zwölften Monats; diese Herren versäumen nicht die rechte Jahreszeit. Wenn nach Jahresfrist die Regenzeit gekommen ist, so finden die heißen Gluten ihr Ende.

- 10 gomāyur adād aṣṭamāyur adāt pṛśnir adād dharito nō vasū-
 ni |
 gavām maṇḍūkā dadātaḥ śatāni sahasrasāve pra tiranta āy-
 uḥ ||

Schätze hat uns der wie die Kuh Blökende, hat uns der wie ein Bock Meckernde, hat uns der Gefleckte und der Grüne geschenkt. Da die Frösche Hunderte von Kühen bei dem Tausendopfer verschenken, haben sie langes Leben verdient.

Sūkta 7.104

- 1 indrāsomā tapātāṁ rakṣā ubjātāṁ ny ārpayatāṁ vṛṣaṇā ta-
 moṽṛdhāḥ |
 parā śṛṇītam acito ny oṣatāṁ hataṁ nudethāṁ ni śīśītam
 atrināḥ ||

Indra und Soma! Verbrennet den bösen Geist, fanget ihn ein; streckt die im Dunkeln Erstarkten nieder, ihr Bullen! Zerbrechet die Ah-

nungslosen, brennet sie nieder, erschlaget sie, jaget sie fort, stecht die Atrin's nieder!

- indrāsomā sam aghaśāmsam abhy aḷgham tapūr yayastu
2 carur āgnivāṁ iva |
brāhmaḍviṣe kṛavyādē ghōracākṣase dveṣo dhattam ana-
vāyam kimīdinē ||

Indra und Soma! Rings um den Bösredenden soll die böse Glut siedend wie ein vom Feuer erhitzter Kochtopf. Setzet dem Feind des heiligen Wortes, dem Aasfresser mit dem bösen Auge, dem Kimidin unerbittliche Feindschaft!

- indrāsomā duṣkṛtō vavre antar ānārambhāṇe tamāsī pra
3 vidhyatam |
yathā nātaḥ punar ekāś canodayat tad vām astu saḥase
manyumac chavāḥ ||

Indra und Soma! Stoßet die Übeltäter in die Grube, in die haltlose Finsternis, auf das auch nicht einer von da wieder herauskomme. Diese eure grimmige Kraft muß zur Bezwingung genügen.

- indrāsomā vartayātam dīvo vadham sam pṛthivyā ag-
4 haśāmsāya tarhāṇam |
ut tākṣataṁ svaryaḥ parvātebhyo yena rakṣo vāvṛdhānam
nijūrvāthaḥ ||

Indra und Soma! Schleudert gemeinsam die zermalmende Waffe vom Himmel, von der Erde auf den Bösredenden. Meißelt aus den Bergen den sausenden Schleuderstein heraus, mit dem ihr den erstarkten bösen Geist vertilget!

- indrāsomā vartayātam dīvas pary āgnitaptebhir yuvam aś-
5 māhanmabhiḥ |
tapūrvadhebhir ajarēbhir atriṇo ni parśāne vidhyatam yan-
tū nisvaram ||

Indra und Soma! Schleudert vom Himmel her die Geschosse! Mit den feuergeglühten, wie Stein schlagenden Geschossen, mit den glutbewaffneten, nie altersschwachen Flammen, stoßet die Atrín's in die Versenkung! Lautlos sollen sie dahingehen.

- indrāsomā pari vām bhūtu viśvatā iyam maṭiḥ kaḁṣyāśvéva
vājinā |
6 yām vām hotrām parihinomi meḁhayemā brahmāṇi nrpa-
tīva jinvatam ||

Indra und Soma! Dieses Lied soll euch rings umfassen wie der Gurt die Streitrosse, das ich euch nach meiner Eingebung als Opfer vorführe. Ermuntert wie Fürsten diese feierlichen Reden!

- prati smarethām tujayādbhīr evair haṭam druho raḁṣasā
bhaṅgurāvataḥ |
7 indrāsomā duṣkrte mā sugam bhūd yo naḥ kaḁā cid abhi-
dāsāti druḥā ||

Gedenket daran; in fliegender Eile erschlaget die Tückebolde, die hinterlistigen Unholde! Indra und Soma, nicht soll es dem Übeltäter gut ergehen, wer uns jemals mit Tücke nachstellt.

- yo mā pākēṇa manāsā carāntam abhiḁaṣte anṛtebhīr vacób-
hiḥ |
8 āpā iva kāśinā saṅgṛbhītā asānn astv āsāta indra vaktā ||

Wer mich, der ich schlichten Sinnes wandle, mit unwahren Worten beschuldigt, der werde zunichte wie Wasser, das man mit der Hand faßt, der Sprecher von Nichtigem, o Indra.

- ye pākaśamsam viharānta evair ye vā bhādraṁ dūṣayānti
svadhābhiḥ |
9 ahāye vā tān praḁadātu soma ā vā dadhātu nirṛter upasthe
||

Die die schlichte Rede absichtlich verdrehen, oder die das Gute willkürlich schlecht machen, die soll Soma entweder der Schlange preisgeben oder in den Schoß des Verderbens bringen.

- yo no₂ raśam dipsāti pītvo āgne yo asvānām yo gavām yas
 10 tanūnām |
 rīpuḥ stenāḥ stēyakṛd dābhrām etu ni śa hīyatām tanvāḥ
 tanā ca ||

Wer uns den Saft der Speise verderben will, den unserer Rosse, Kühe oder unserer Leiber, o Agni, der Schelm, der Dieb, der Diebstahl begeht, soll dahin schwinden, er soll mit Leib und Kindern eingehen!

- paraḥ so āstu tanvāḥ tanā ca tisraḥ pṛthivīr adho āstu viś-
 11 vāḥ |
 prati śuśyatu yaśo asya devā yo no divā dipsāti yaś ca nak-
 tām ||

Der soll um Leib und Kinder kommen; er soll unter alle drei Erdräume versinken. Sein Ansehen soll verdorren, ihr Götter, wer uns am Tag und wer uns bei Nacht zu schädigen sucht!

- svijñānam cikītuṣe janāya sac cāsac ca vacāsi pasprdhāte |
 12 tayor yat satyam yatarad rjīyas tad it somo 'vati hanty āsāt
 ||

Für den kundigen Mann ist das leicht zu unterscheiden: das wahre und das falsche Wort widerstreiten einander. Welches von beiden das Wahre, welches das Richtige ist, das begünstigt Soma; das Unwahre bekämpft er.

- na vā u somo vṛjīnam hinoti na kṣatriyām mithuyā dhāra-
 13 yāntam |
 hanti rakṣo hanty āśad vadāntam ubhāv indrasya prasitau
 śayāte ||

Wahrlich, der Soma fördert nicht den Unredlichen, nicht den Herrscher, der fälschlich die Herrschaft führt. Er bekämpft den bösen Geist, bekämpft den unwahr Redenden. Beide erliegen in der Schlinge des Indra.

- yadi vāham anṛtadeva āsa moghāṁ vā devāṁ āpyūhe āgne
 14 |
 kim āsmabhyāṁ jātavedo hr̥ṇīṣe droghāvācās te nirṛthaṁ
 śācantām ||

Als ob ich je falsche Götter gehabt hätte, oder als ob ich nur zum Schein die Götter anerkannt hätte, Agni-was grollst du uns, Jata-vedas? Die Falschredenden sollen dem Tode durch dich verfallen.

- adyā mūrīyā yadi yātudhāno asmi yadi vāyus tatapa pūrūṣa-
 15 sya |
 adhā sa vīrair daśabhīr vi yūyā yo mā moghāṁ yātudhānety
 āhā ||

Noch heute will ich sterben, wenn ich ein Zauberer bin oder wenn ich das Leben eines Menschen verbrannt habe. Und der soll um zehn Söhne kommen, der fälschlich zu mir sagt: du Zauberer.

- yo māyātum yātudhānety āhā yo vā rakṣāḥ śucir āsmīty
 16 āhā |
 indras taṁ hantu mahatā vadhenā viśvāsya jantor ādhāmas
 pādiṣṭa ||

Wer zu mir, der ich kein Zauberer bin, sagt, du Zauberer, oder welcher Dunkelmann sagt: ich bin unschuldig, den soll Indra mit mächtiger Waffe erschlagen. Tief unter alle Kreatur soll er sinken!

- pra yā jigāti khargalēva naktam apā druḥā tanvaīm
 17 gūhāmānā |
 vavrāṁ ānantāṁ avā sā pādiṣṭa grāvāṇo ghnantu rakṣasā
 upābdaiḥ ||

Die Unholdin, die wie eine Eule des Nachts zum Vorschein kommt, sich hinter einer Truggestalt verbergend, die soll in endlose Tiefe sinken! Die Preßsteine sollen mit ihrem Geklapper die Unholde erschlagen.

- vi tiṣṭh¹adhvam maruto vīkṣv i¹cchata¹ gr̥bhāyata¹ rakṣasaḥ
 18 sam pinaṣṭana |
 vayo ye bhūtvī patayānti naktabhīr ye vā ripō dadhire deve
 ādhvare ||

Verteilet euch, ihr Marut, in den Ansiedlungen, suchet, nehmet fest, zerquetschet die Dunkelmänner, die in Vögel verwandelt des Nachts fliegen, oder die, die bei dem göttlichen Opfer Unredlichkeiten verüben.

- pra vārtaya dīvo aśmānam indra somāśitam maghavaṇ sam
 19 śīśādhi |
 prāktād apāktād adharād udāktād abhi jāhi rakṣasaḥ par-
 vātena ||

Schleudere vom Himmel den Stein, o Indra; den somageschärften mach ganz scharf, du Gabenreicher! Von vorn, von hinten, von unten, von oben erschlage die Dunkelmänner mit dem Fels!

- eta u tye pātayanti śvayātava indraṁ dipsanti dipsavo dāb-
 20 hyam |
 śīṣite śakraḥ piśūnebhyo vadham nūnam sṛjad āsanīm yā-
 tumadbhyāḥ ||

Diese fliegen als Werwölfe umher. Den vor Schädigung sicheren Indra suchen die Schadensüchtigen zu schädigen. Sakra schärft für die Verleumder die Waffe. Möge er jetzt den Stein gegen die Zauberer schleudern.

- indro yātūnām ābhavat parāśaro hāvīrmathinām abhy
 21 āṣvivāsatām |
 ābhīd u śakraḥ parāśur yathā vanam pātrēva bhīndan sata
 ēti rakṣasaḥ ||

Indra ward der Zerschmetterer der bösen Geister, die das Opfer stören, und die nachstellen. Sakra fährt auf die Dunkelmänner los wie die Axt in den Baum, sie gleichmäßig wie Töpfe zerbrechend.

ulūkayātuṃ śuśulūkayātuṃ jaḥi śvayātuṃ uta kokāyātuṃ

- 22 |
suparṇayātuṃ uta grḍhrāyātuṃ dr̥ṣadēva pra mṛṇa rakṣa
indra ||

Den Zauberer in Eulengestalt, in Käuzchengestalt erschlage, den Zauberer in Adlergestalt und in Geiergestalt, den bösen Geist zermalme wie mit dem Mahlstein die Körner!

- 23 mā no rakṣo abhi naḍ yātumāvātām apocchatu mithunā yā
kimīdinā |
prthivī naḥ pārvhivāt pātv amhāso 'ntarikṣam divyāt pātv
asmān ||

Nicht soll der Zauberer böser Geist uns beikommen, die Morgenröte soll das Kimidinpaar wegleuchten. Die Erde soll uns vor irdischem Ungemach schützen, der Luftraum uns vor himmlischem schützen!

- 24 indra jaḥi pumāmsam yātudhānām uta striyām māyayā
śāśādānām |
vigrīvāso mūrādevā ṛdantu mā te dṛśan sūryām uccarān-
tam ||

Indra, erschlag den männlichen Zauberer und seine Frau, die auf ihr Blendwerk pocht! Mit gebrochenem Genick sollen die Götzenanbeter versinken, nicht sollen sie die Sonne aufgehen sehen.

- 25 prati cakṣva vi cakṣvendraś ca soma jāgrtam |
rakṣobhyo vadham āsyatam āsanīm yātumadbhyāḥ ||

Schau hin, schau aus; seid wachsam, Indra und Soma! Schleudert die Waffe nach den bösen Geistern, den Schleuderstein nach den Zauberern!

Maṇḍala 8

Sūkta 8.1

- mā cid anyad vi śāmsata sakhāyo mā riṣanyata |
1 indram it stōtā vṛṣāṇam sacā sute muhūr ukthā cā śāmsata
||

Traget nur nichts anderes vor; ihr Freunde, versehet euch nicht!
Preiset nur Indra, den Bullen, beim Soma, und traget immer wieder
Loblieder vor!

- avakrakṣiṇām vṛṣabham yāthājuraṁ gām na cārṣaṇīśaham
|
2 vidveśāṇam samvanānobhayaṁkaram marhiṣṭham ub-
hayāvinām ||

Ihn, der wie ein Bulle losbrüllt, den Alterlosen, der wie ein Kampf-
stier die Völker besiegt, der Verfeindung und Versöhnung, beides
wirkt, den Freigebigsten, der es mit beiden hält.

- yac cid dhi tvā janā ime nānā havanta ūtayē |
3 āsmākam brahmeḍam indra bhūtu te 'hā viśvā ca vard-
hānam ||

Obschon dich diese anderen Leute von verschiedenen Seiten um
Beistand rufen, so soll doch dieses unser beschwörendes Wort dir,
Indra, eine Erbauung sein und zwar alle Tage!

- vi tārtūryante maghavan vipāścito 'ryo vipo janānām |
4 upā kramasva pururūpam ā bhāra vājam nediṣṭham ūtayē
||

Es überbieten sich wechselseitig die Reden des Redekundigen - des
hohen Herrn und der gemeinen Leute - o Gabenreicher. Geh ans
Werk, bring vielartigen Gewinn in nächster Nähe, um deine Gunst
zu zeigen!

- 5 mahe caṇa tvām ādrivaḥ parā śulkāyā deyaṃ |
na sahasrāya nāyutāya vajrivo na śatāyā śatāmagha ||

Auch nicht für ein hohes Pfand möchte ich dich, du Herr der Preßsteine, hingeben, nicht für Tausend, nicht für Zehntausend, du Keulenträger, noch für Hundert, du Hundertschenkender.

- 6 vasyāṃ indrāsi me pītur uta bhrātur abhūñjataḥ |
mātā ca me chadayathaḥ samā vāso vasutvaṇāya rādhāse ||

Du bist mir besser als der Vater, Indra, und als der Bruder, von dem man keinen Dank hat. Du und die Mutter, ihr erscheint mir gleichwert, du Guter, zur Güte und Freigebigkeit.

- 7 kvēyathaḥ kved āsi puruṭrā cid dhi te manāḥ |
alārṣi yudhma khajakṛt puramḍaraḥ pra gāyatrā āgāṣiṣuḥ ||

Wohin bist du gegangen? Wo bist du? Nach vielen Orten steht ja dein Sinn. Regst du dich, Kämpfer, Streiterreger, Burgenbrecher? Die Sänger haben den Gesang ange-stimmt.

- prāsmal gāyātram ārcata vāvātur yaḥ pūramḍaraḥ |
8 yābhiḥ kāṇvasyopā barhir āsadam yāsād vajrī bhīnat purāḥ
||

Stimmt ihm ein sangbares Lied an, der für seinen eifrigen Anhänger der Burgen-brecher ist, Loblieder, durch die der Keulenträger komme, um sich auf das Barhis des Kanviden zu setzen, und die Burgen brechet!

- 9 ye te santi daśagvināḥ śatino ye sāhasriṇāḥ |
asvāso ye te vṛṣāṇo raghudruvaṣ tebhīr naṣ tūyaṃ ā gāhi ||

Deine zehnfachen, hundertfachen, tausendfachen Rosse, die du hast, deine schnellaufenden Hengste, mit denen komm eilig zu uns!

- ā tv aīdya śābardughāṃ huve gāyatravēpasam |
10 indrām dhenuṃ sudughām anyām iṣām urudhārām
aramkṛtām ||

Ich rufe jetzt, doch ja zu kommen, die Wunschkuh, die die Sänger beredt macht, den Indra, die gute Milchkuh, eine andere, zweite Labekuh, die in breiten Strahlen Milch gibt, die willfährige.

yat tūdat sūra etāsaṁ vaṅkū vātasya paṇinā |

- 11 vahat kutsaṁ ājuneyaṁ śatakrātuḥ tsarād gandharvam
astṛtam ||

Als der Wagenlenker den Etasa der Sonne peitschte und die fliegenden Flügelrosse des Vata, da fuhr der ratreiche Indra den Kutsa, den Sohn des Arjuna. Er stellte dem Ghandarva nach, den noch keiner zu Fall gebracht hatte;

ya rte cid abhiśriṣaḥ purā jatrubhya ātrdāḥ |

- 12 saṁdhātā saṁdhim maghavā purūvasur iṣkārtā vihrutaṁ
punāḥ ||

Der auch ohne Verband, bevor das Geschoß die Schulterknochen durchbohrt, das Gelenk zusammenfügt, der schätzereiche Gabenherr, der alles, was verrenkt ist, wieder zurechtbringt.

mā bhūma niṣṭyā ivendra tvad arāṇā iva |

- 13 vanāni na prajāhītāny ādrivo duroṣāso amanmahi ||

Wir möchten nicht wie Fernstehende, nicht dir wie Fremde sein, o Indra. Wie gemiedene Bäume glauben wir säumig schlechtbrennend gewesen zu sein, o Herr des Preßsteins.

amaṇmaḥīd anāśavō 'nuḡrāsās ca vṛtrahan |

- 14 śakṛt su te mahatā śūra rādhasā anu stomāṁ mudīmahi ||

Wir glauben langsam und schwach gewesen zu sein, o Vritratöter. Noch einmal möchten wir fein durch deine große Freigebigkeit, o Held, an dem Loblied Freude erleben.

yadi stomāṁ mama śravād asmākam indraṁ indavaḥ |

- 15 tīraḥ pavitraṁ sasṛvāmsā āśavō mandantu tugryāvṛdhāḥ ||

Wenn er mein Loblied hören wird, so sollen den Indra unsere So-
masäfte berauschen, welche durch die Seihe rannen, die raschen,
die Stärker des Tugrasohnes.

- ā tv a¹dya sadhastūtim vāvātuḥ sakhyur ā gāhi |
16 upāstutir maghonām pra tvāvāt¹tv adhā te vaśmi suṣtūtim
||

Komm doch heute zu dem gemeinsamen Lobpreis deines anhängli-
chen Freundes! Der Beifall der Gönner soll dich ermuntern; darum
wünsche ich deinen Lobpreis.

- sotā hi somam adribhī¹r em énam apsu dhāvata |
17 gavyā vāstrēva vāsayāntā in narō nir dhūksan vakṣanābhyah
||

So presset denn den Soma mit den Steinen aus, spület ihn im Was-
ser! Gleichsam in Milchgewänder ihn kleidend sollen die Männer
ihn aus den Eutern herausmelken.

- adhā jmo adhā vā dīvo bṛhato rōcanād adhi |
18 ayā vārdhasva tanvā girā mamā jātā sūkrato prṇa ||

Darum komm von der Erde oder von des hohen Himmels Licht-
raum! Wachse am Leib durch diese Lobrede von mir; mache den
Nachwuchs vollzählig, du Einsichtsvoller!

- indrāya su madintāmaṁ somam sotā varēnyam |
19 śakra énam pīpayād viśvāyā dhiyā hinvānam na vājāyum ||

Für Indra presset fein den berauschendsten, vorzüglichen Soma!
Sakra möge ihn aufquellen lassen, der mit jeglicher Kunst zur Eile
getrieben wird wie ein nach dem Preis strebendes Rennpferd.

- mā tvā somāsyā galdāyā sadā yācānn aham girā |
20 bhūrṇim mṛgaṁ na savāneṣu cukrudham ka iśānam na
yāciṣat ||

Nicht möchte ich, wenn ich mit von Soma geschwellter Rede immerfort bitte, dich, der ungeduldig wie ein wildes Tier, reizen bei den Trankopfern. Wer sollte einen Mächtigen nicht bitten?

madēneṣitam madām ugram ugreṇa śavāsā |

21 viśvēśām tarutārām madācyutaṁ madē hi śmā dadāti naḥ
||

Preiset den durch den Rauschtrank erweckten Rausch des Indra, den starken durch die starke Kraft des Somaerweckten, den Überwinder aller Feinde, den Rauscherregten! Denn im Rausche schenkt er uns.

22 śevāre vāryā puru devo martāya dāśuṣe |
sa sūnvate cā stuvate cā rāsate viśvagūrto ariṣṭutaḥ ||

In seinem Schatzhaus verwahrt der Gott viele Kostbarkeiten für den opferspendenden Sterblichen. Er möge dem Somapressenden wie dem Sänger spenden, der von aller Welt Gelobte, von dem hohen Herrn Gepriesene.

23 endrā yāhi matsvā citreṇa deva rādhāsā |
sarō na prāsy udarām sapītibhir ā somēbhir uru sphiram ||

Komm her, Indra, - berausche dich - mit prächtiger Gabe, o Gott! Wie einen See fülle mit dem gemeinsam getrunkenen Soma deinen breiten dicken Bauch!

24 ā tvā sahasraṁ ā śataṁ yuktā rathē hiraṇyayē |
brahmayujo harāya indra keśino vahantu somāpītaye ||

Dich sollen tausend und hundert an den goldenen Wagen gespannte, mähnlige Falben, durch Beschwörungswort geschirrt, zum Somatrunk fahren, o Indra!

25 ā tvā rathē hiraṇyayē harī mayūrāśepā |
śitiprṣṭhā vāhataṁ madhvo andhāso vivakṣaṇasya pītayē ||

Dich soll im goldenen Wagen das Falbenpaar mit den pfauenartigen Schweifen, das Weißrückige herfahren zum Trunk des süßen, redselig machenden Trankes!

- 26 *piḃā tv aḽsya girvaṇaḥ sutasyaḥ pūrvapā iva |*
 pariṣkṛtasya raṣinā iyam āsutiś cārur madāya patyate ||

Trink doch von diesem Saft, du Lobbegehrender, wie der Vortrinker! Dieses Tränklein des zubereiteten würzigen Soma, das annehme, reicht zum Rausche hin.

- ya ekō asti daṁsanaḥ māhām ugro abhi vrataiḥ |*
27 *gamat sa śiprī na sa yōṣad ā gāmad dhavam na pari varjati*
 ||

Der einzig ist an der Meisterschaft und als hoher Gebieter, durch seine Gebote allen über ist, er komme mit geöffneten Lippen, nicht soll er fernbleiben; er soll kommen und dem Ruf nicht aus dem Weg gehen.

- 28 *tvam purām cariṣṇvām vadhaiḥ śuṣṇāsyā sam piṇak |*
 tvam bhā anu carō adhā dvitā yad indraḥ havyo bhuvaḥ ||

Du zerschmetterst des Susna wandelnde Burg mit den Waffen. Du mögest nun abermals dem Lichte nachgehen, wenn du zu Hilfe gerufen werden solltest.

- 29 *mamā tvā sūra udite mamā madhyamā dine divaḥ |*
 mamā prapitve āpiśarvare vasaḥ ā stomāso avṛtsata ||

Meine Loblieder haben sich bei Sonnenaufgang, meine am Mittag, meine bei vorgerückter Zeit, bei Einbruch der Nacht dir zugewendet, du Guter.

- 30 *stuhi stuhiḥ ete ghā te maṁhiṣṭhāso maghonām |*
 ninditāśvāḥ prapathī pāramajyā maghasyā medhyātithi ||

Lobsinge, lobsinge doch! Diese sind ja unter allen Freigebigen an Gabe die Freigebigsten: Ninditasva, Prapathin, Paramaya, o Medhyatithi!

- 31 ā yad aśvān vanānvataḥ śraddhayāham rathē ruham |
 uta vāmasya vasūnaś ciketaṭi yo asti yādvāḥ paśuḥ ||

Nachdem ich die ans Holz gespannten Rosse am Wagen mit Vertrauen bestiegen habe, fällt unter dem wertvollen Gute auch das Vieh, das dem Yadu gehört, in die Augen.

- 32 ya rjṛā mahyaṁ māmāhe saha tvacā hiraṇyayā |
 eṣa viśvāny abhy āstu saubhāgāsaṅgasya svaṇadrāthaḥ ||

Der mir zwei Schimmel geschenkt hat samt goldener Schabracke, der soll alles Glück noch übertreffen: Svanadratha, des Asanga Sohn!

- adha plāyogir atī dāsad anyān āsaṅgo āgne daśabhiḥ sahas-
 33 raiḥ |
 adhokṣaṇo daśa mahyaṁ ruśanto naḷā iva sarāso nir ā-
 tiṣṭhan ||

Da überbot Asanga, der Sohn des Playoga, als Geber die anderen mit seinen zehntausend Kühen, o Agni. Da tauchten vor mir zehn weiße Stiere wie Schilfrohr aus dem Teiche auf.

- anv āsya sthūraṁ dādṛṣe purastād anastha ūrur āvaram-
 bāmāṇaḥ |
 34 śāśvatī nāry ābhicakṣyāḥ subhādrām aṛyā bhojānam bib-
 harṣi ||

Er hat sich vorn sein steifes Glied wieder gezeigt, das als knochenloser Schenkel herabhing. Als es seine Frau Sasvati bemerkt hatte, sagte sie: "Du trägst, o Gebieter, einen beglückenden Ergötzer.

Sūkta 8.2

- 1 idaṁ vāso sutam andhaḥ pibā supūrṇam udarām |
anābhayin rarimā tē ||

Diesen ausgepreßten Trank, du Gütiger, - trink dir den Bauch recht voll - haben wir dir dargebracht, o Furchtloser.

- 2 nṛbhīr dhūtaḥ suto āsnair avyo vāraiḥ paripūtaḥ |
āsvō na nīkto nādīṣu ||

Von den Männern geschüttelt, von den hungrigen Steinen ausgepreßt, mit Schafhaaren geseiht, wie ein Roß im Flußwasser geschwemmt;

- 3 taṁ tē yavaṁ yathā gobhiḥ svādum ākarma śrīṇantaḥ |
indrā tvāsmiṁ sādhamādē ||

Den haben wir dir süß gemacht, ihn wie Gerste mit Kuhmilch mischend. Indra, dich lade ich zu diesem Opfergelage.

- 4 indra it sōmapā eka indraḥ sutapā viśvāyuh |
antar devān martyāṁś ca ||

Indra ist der alleinige Somatrinker, Indra der lebenslängliche Safttrinker unter Göttern und Menschen.

- 5 na yaṁ śukro na durāśīr na tṛprā ūruvyacāsam |
apaspr̥vate suhārdām ||

Den weder der klare, noch der schlechtgemischte noch die scharfen Somasäfte abstoßen, den Geräumigen mit dem guten Herzen.

- 6 gobhīr yad īm anye āsman mṛgaṁ na vrā mṛgayānte |
abhīsarānti dhenubhiḥ ||

Wenn auch andere als wir mit den Kühen auf ihn Jagd machen wie Lockweibchen auf ein Wild, mit Milchkühen nach ihm pirschen.

- 7 traya indrāsyā somāḥ sūtāsāḥ santu devasyā |
sve kṣayē sutapāvnāḥ ||

Dreierlei Soma's sollen dem Gott Indra gepreßt werden, im eigenen Hause des Somatrinkers!

- 8 trayāḥ kośāsaḥ ścotanti tīrasaḥ camva1ḥ supūrṇāḥ |
 sāmāne adhi bhārmān ||

Drei Eimer laufen über, drei Kufen sind vollgefüllt bei ein und derselben Darbringung.

- 9 śucir asi puruṇiḥṣṭhāḥ kṣīrair mādhyata āśirtaḥ |
 dadhnā mandīṣṭhaḥ sūrāsyā ||

Du bist der Reine, auf viele Becher verteilt, in der Mitte ist der mit Milch gemischte, der mit saurer Milch ist für den Helden der berauschendste.

- 10 ime tā indra somās tīvrā asme sutāsāḥ |
 śukrā āśirām yācante ||

Diese scharfen Somatränke sind für dich, Indra, bei uns gepreßt. Die Klaren verlangen nach Milchmischung.

- 11 tāṃ āśirām puroḷāsaṃ indreman somam śrīṇihi |
 revantaṃ hi tvā śrṇomi ||

Mische diese, die Milch, den Reiskuchen und diesen Soma, o Indra, denn ich höre, du seiest reich!

- 12 hrtsu pītāsō yudhyante dūrmadāso na surāyām |
 ūdhā na nagnā jārate ||

Im Herzen getrunken kämpfen die Somatränke wie die in Branntwein bezechten Leute; wie Nackte in der Kälte bleiben sie wach.

- 13 revām id revatāḥ stotā syāt tvāvato maghonāḥ |
 pred ū harivaḥ śrutasyā ||

Reich sollte der Sänger eines Reichen und Freigebigen, wie du bist, sein; den Vorrang sollte der Sänger eines berühmten Herrn haben, o Falbenfahrer!

- 14 ukthaṁ caṇa śasyamāṇaṁ agōr arir ā ciketa |
na gāyatraṁ gīyamāṇaṁ ||

Ein hoher Herr hat noch nie, selbst nicht auf das Loblied geachtet,
das ein der Rinder barer Sänger vorträgt, noch auf sein gesungenes
Lied.

- 15 mā nā indra pīyatnave mā śardhāte parā dāḥ |
śikṣā śacīvaḥ śacībhiḥ ||

Gib uns, Indra, nicht dem Hohnsprecher noch dem Überheblichen
preis! Streng dich nach deiner Macht an, du Mächtiger!

- 16 vāyam ū tvā tadidāṛthā indra tvāyantaḥ sakhāyaḥ |
kaṇvā ukthebhīr jarante ||

Wir, deine ergebenden Freunde, die nur dies eine Ziel haben, o
Indra, die Kanviden besingen dich mit Lobgedichten.

- 17 na ghēm anyad ā pāpaṇa vajrīn apaso naviṣṭau |
taved ū stomāṁ ciketa ||

Nicht schlage ich etwas anderes hoch an, du Keulenträger, bei der
Neuheit des Dichterwerkes: nur auf dein Lob bin ich bedacht.

- 18 icchanti devāḥ sunvantaṁ na svapnāya sprhayanti |
yanti pramādaṁ atāndrāḥ ||

Die Götter suchen einen, der Soma braut; nicht bedürfen sie des
Schlafes; unermüdlich gehen sie auf Reisen.

- 19 o śu pra yāhi vājēbhīr mā hṛṇīthā abhy aśmān |
maḥmāṁ iṣa yuvājāniḥ ||

Komm fein her mit deinen Belohnungen; sei auf uns nicht ärgerlich
wie ein alter Mann, der eine junge Frau hat!

- 20 mo śv aśdya durhaṇāvān sāyaṁ kārad āre aśmat |
aśrīra iṣa jāmatā ||

Nicht möge er heute in Ungnaden fern von uns Einkehr halten wie
ein unfeiner Tochtermann.

- 21 vidmā hy āsya vīrasyā bhūrīdāvarīm sumatim |
triṣu jātasya manāmsi ||

Wir kennen ja seine vielschenkende Gnade, des Helden, die Gesinnung des an drei Orten Geborenen.

- 22 ā tū śiñca kaṇvāmantam na ghā vidma śavasānāt |
yaśastāram śatamūteḥ ||

Schenke doch den Soma ein, bei dem Kanviden als Sänger sind! Wir kennen keinen Angeseheneren als den Gewaltigen, der hundert Hilfen hat.

- 23 jyeṣṭhena sotar indrāya somam vīrāya śakrāya |
bharā piban naryāya ||

Mit dem besten Schoppen bring, du Presser, dem Manne Indra, dem Mächtigen, den Soma, daß er trinke, dem Mannhaften!

- 24 yo vediṣṭho avyathiṣv aśvāvantam jaritṛbhyāḥ |
vājām stoṭṛbhyo gomāntam ||

Der unter den nie Fehlgehenden am besten den in Rossen und Rindern bestehenden Gewinn für Sänger, für Lobsinger ausfindig macht.

- 25 panyam-panyam it sōtāra ā dhāvata madyāya |
somam vīrāya śūrāya ||

Rühret Soma an, stets kostbaren, ihr Presser, für den rauschliebenden starken Mann!

- 26 pātā vṛtrahā sutam ā ghā gaman nāre asmat |
ni yamate śatamūtiḥ ||

Der Vritratöter, der den Soma trinkt, soll doch kommen! Nicht möge er fern von uns anhalten, der hundert Hilfen hat.

- 27 eha hari brahmayujā śagmā vākṣataḥ sakhāyam |
gīrbhiḥ śrutam girvāṇasam ||

Hierher sollen den Freund die durch Beschwörungswort geschirrten tüchtigen Falben fahren, den durch Lobreden Berühmten, Lobbegehrenden.

- 28 svādavāḥ somā ā yāhi śrītāḥ somā ā yāhi |
śiprīnn ṛṣivāḥ śacīvo nāyam acchā sadhamādām ||

Süß sind die Soma's, komm her! Gemischt sind die Soma's, komm her in eigener Person zu dem Gelage, mit geöffneten Lippen, Rishiumgebener, Machtvoller!

- 29 stutās ca yās tvā vardhānti mahe rādhase nṛmṇāyā |
indrā kāriṇām vṛdhantāḥ ||

Die Lobgesänge, die dich erheben, zu großer Freigebigkeit und Mannestat den Siegesgewinner erhebend, o Indra,

- 30 girās ca yās té girvāha ūkthā ca tubhyaṁ tāni |
sātrā dādhire śavāṁsi ||

Und die Lobreden, die deine Kräfte vollständig machen, du von Lobreden Angezogener, und diese Lobgedichte sind dein.

- 31 eved eṣa tūvikūrmir vājāṁ eko vajrāhastāḥ |
śanād amṛkto dayate ||

Fürwahr dieser Tatenreiche mit der Keule in der Hand vergibt allein die Gewinne, seit alters ungeschmälert.

- 32 hantā vṛtram dakṣiṇenendrah purū pūruhūtaḥ |
mahān mahībhīḥ śacībhiḥ ||

Mit der Rechten tötet Indra den Vritra, der vielmals Vielgerufene, der groß ist an großen Kräften.

- 33 yasmīn viśvās carṣṇayā uta cyautnā jrayāṁsi ca |
anū ghen mandī maghonāḥ ||

Auf dem alle Völker und die Umwälzungen und Anläufe beruhen. Wenn er berauscht ist, so tut er es den freigebigen Herren gleich.

- 34 eṣa etāni cakārendro viśvā yo 'ti śṛṇve |
vājadāvā maghonām ||

Er hat diese Taten getan, Indra, der alle Taten an Ruhm übertrifft, der den Freigebigen die Siegesgewinne verleiht.

- 35 prabhārtā rathām gavyantām apākāc cid yam avāti |
ino vasu sa hi volhā ||

Er bringt den um Rinder kämpfenden Wagen selbst von hinten an die Spitze, wem er hilft, denn der Gewaltige fährt die Schätze.

- 36 sanitā vipro arvādbhīr hantā vṛtram nṛbhiḥ sūrāḥ |
satyo 'vitā vidhantām ||

Er gewinnt als Redner und mit den Streitrossen; der Held erschlägt den Vritra mit seinen Mannen, der zuverlässige Helfer seines Huldigers.

- 37 yajādhvainam priyamedhā indrām satrācā manāsā |
yo bhūt somaiḥ satyamādvā ||

Verehret ihn, den Indra, ihr Priyamedha's, gesammelten Geistes, der durch Soma wahrhaft berauscht wird;

- 38 gāthasrávasam satpātīm śravāskāmam puruṣmānam |
kaṇvāso gāta vājinām ||

Den sangesberühmten rechtmäßigen Herrn, den ruhmliebenden, langlebigen, den sieghaften besinget, ihr Kanva's!

- 39 ya rte cid gās padebhyo dāt sakhā nṛbhyāḥ śacivān |
ye āsmiṇ kāmam āśriyan ||

Der Mächtige, der auch ohne Fußspuren die Rinder fand und sie als Freund den Männern gab, die an ihn ihren Wunsch gerichtet haben.

- 40 itthā dhīvāntam adrivaḥ kṇavam medhyātithim |
meṣo bhūtoḥ 'bhi yann ayāḥ ||

Den Kanviden Medhyatithi, dessen Sinn darnach stand, hast du, Herr des Preßsteins, erhört, als du in einen Widder verwandelt ihn in den Himmel entführtest.

- 41 śikṣā vibhindo asmai catvāry ayutā dadāt |
aṣṭā paraḥ sahasrā ||

Streng dich für diesen an, Vibhindu, indem du vier Myriaden schenkst und darüber noch acht Tausend!

- 42 uta su tye pāyovṛdhā mākī raṇāsya naptā |
janitvanāyā māmahe ||

Und diese beiden milchreichen, die Töchter der Lust, hat er zur Ehe geschenkt.

Sūkta 8.3

- pibā sūtasya raśino matsvā na indra gomātaḥ |
1 āpir nō bodhi sadhamādyō vṛdheḥ śmān āvantu te dhiyāḥ
||

Trink vom würzigen, berausche dich, Indra, an unserem milchgemischten Saft! Sei du der Freund und Zechgenosse uns zum Gedeihen! Deine Absichten sollen uns günstig sein!

- bhūyāmā te sumātau vājinō vayam mā nāḥ star abhimātaye
2 |
asmān citrābhir avatād abhiṣṭibhir ā nāḥ sumneṣu yāmaya
||

Wir wollen in deiner, des Siegreichen, Gunst stehen. Wirf uns nicht dem Feinde hin! Steh uns mit deiner wunderbaren Übermacht bei; befestige uns in deiner Gande!

- imā ū tvā purūvaso girō vardhantu yā mamā |
3 pāvākavarṇaḥ śucāyo vipāścito 'bhi stomair anūṣata ||

Diese Lobreden, die von mir kommen, sollen dich erbauen, du Schatzreicher. Die Redekundigen, rein und von lauterer Art, haben mit ihren Preisliedern laut eingestimmt.

- 4 *ayaṃ sahasraṃ ṛṣibhiḥ sahasṛtaḥ samudra iva paprathe |*
 satyaḥ so āśya mahimā gṛṇe śavo yajñeṣu viprarājyè ||

Von tausend Rishi's zu Kraft gebracht, hat er sich wie das Meer ausgebreitet. Diese seine wahrhafte Größe wird gepriesen, seine Stärke bei den Opfern im Reich der Redekundigen.

- indraṃ id devatāṭaya indraṃ prayaty ādhvare |*
5 *indraṃ samīke vaninò havāmaha indraṃ dhanāśya sātaye*
 ||

Den Indra rufen wir zum Gottesdienst, den Indra bei beginnendem Opfer, den Indra eifrig im Kampfe, den Indra zum Gewinn des Siegerpreises.

- indro mahná rodāsī paprathac chava indraḥ sūryam aro-*
6 *cayat |*
 indre ha viśvā bhuvānāni yemira indre suvānāśa indāvaḥ ||

Indra hat durch seine Macht, durch seine Stärke beide Welten ausgebreitet; Indra ließ die Sonne leuchten. Dem Indra haben sich alle Welten, dem Indra die ausgepreßten Säfte zu eigen gegeben.

- 7 *abhi tvā pūrvapīṭaya indra stomēbhir āyavaḥ |*
 samīcīnāśa ṛbhavaḥ sam āsvaran rudrā gṛṇanta pūrvyam ||

Dich, Indra, riefen zum ersten Trunk die Ayu's mit Lobliedern, riefen vereint die Ribhu's an, priesen die Rudra's als Ersten.

- 8 *asyed indro vāvṛdhe vṛṣṇyam śavo madē sūtasya viṣṇavi |*
 ādya tam āśya mahimānām āyavo 'nū ṣṭuvanti pūrvathā ||

Seine eigene Stierkraft hat Indra im Rausche des Soma bei Vishnu erhöht. Heute preisen abermals die Ayu's diese seine Größe wie früher.

- tat tvā yāmi suvīryam tad brahmā pūrvacittaye |
9 yenā yatibhyo bhr̥gāve dhanē hite yena praskāṇvam āvitha
||

Ich bitte dich um die Meisterschaft, um das wirkungsvolle Wort, um zuerst bedacht zu werden, durch welches du den Yati's, dem Bhṛigu bei ausgesetztem Preise zu Hilfe kamst, mit welchem du dem Praskanva beigestanden hast.

- yenā samudram aṣṭjo mahīr āpas tad indra vṛṣṇi te śavāḥ |
10 śadyaḥ so āsya mahimā na saṁnaśe yaṁ kṣoṇīr ānucakṛade
||

Das, Indra, ist deine Bullenkraft, mit welcher du die großen Gewässer zum Meere laufen ließest. Nicht an einem Tage ist diese seine Macht zu erreichen, hinter dem seine Heerschar herbrüllte.

- śagdhi nā indra yat tvā rayim yāmi suvīryam |
11 śagdhi vājāya prathamam siṣāsate śagdhi stomāya pūrvya
||

Tu für uns, was du kannst, Indra, da ich dich um Reichtum, um die Meisterschaft bitte! Tu, was du kannst zum Siegerpreis für den, der den ersten zu gewinnen trachtet; tu, was du kannst, zu unserem Loblied, du Allererster!

- śagdhi nō āsya yad dhā pauraṁ āvitha dhiyā indra siṣāsataḥ
12 |
śagdhi yathā ruśamaṁ śyāvakaṁ kṛpam indra prāvaḥ
svaṇṇaram ||

Tu uns, was du kannst, Indra, für diesen, der den Preis der Dichtung gewinnen möchte, da du ja dem Paura beigestanden hast! Tu, was du kannst, wie du dem Rusama, Syavaka, Kripa, Svarnara weiterhalfst, Indra!

- kan navyo ataśinām turo gṛṇīta martyaḥ |
13 naḥī nv āsya mahimānām indriyam svār gṛṇantā ānaśuḥ ||

Was könnte ein Sterblicher, der es anderen zuvortut, neues an Bittgebeten singen? Denn noch nicht haben die, welche seine indrische Größe besingen, die Sonne erreicht.

- 14 kad ù stuvantā ṛtayanta dēvatā ṛṣiḥ ko viprā ohate |
kaḍā havām maghavann indra sunvataḥ kad ù stuvata ā
gāmaḥ ||

Was sollen sie singen, um es dem Gotte recht zu machen? Welcher Redekundige darf sich rühmen, ein Rishi zu sein? Wann wirst du, gabenreicher Indra, auf den Ruf des Somapressenden kommen? Was soll der Sänger singen, daß du auf seinen Ruf kommest?

- 15 ud u tye madhūmattamā girāḥ stomāsa īrate |
sātrājito dhanasā akṣītotayo vājayanto rathā iva ||

Diese süßesten Lobreden und Preislieder steigen auf, mit einem Male siegend, Schätze gewinnend, unerschöpflichen Gunst bringend, wie Wagen, die um den Siegerpreis kämpfen.

- 16 kaṇvā iva bhr̥gavaḥ sūryā iva viśvam id dhītam ānaśuḥ |
indram stomēbhir mahayanta āyavaḥ priyamēdhāso asva-
ran ||

Wie die Kanva's, die Bhrigu's, wie die Sonnen sind sie: Sie haben alles Erwartete erreicht. Den Indra mit Lobliedern verherrlichend erhoben die Ayu's, die Priyamedha's ihre Stimme.

- 17 yuḥsvā hi vṛtrahantamā harī indra parāvataḥ |
arvācīno māghavan somāpītaya ugra ṛṣvebhir ā gāhi ||

So schirr denn, du Erzfeindetöter Indra, deine Falben an; aus der Ferne komme herwärts, du Gabenreicher, zum Somatrunk, du der Gewaltige mit den überragenden Rossen!

- 18 ime hi té kāravō vāvaśur dhiyā viprāso mēdhasātaye |
sa tvaṁ nō maghavann indra girvaṇo vēno na śṇudhī ha-
vām ||

Denn diese deine Dichter, die Redegewaltigen, verlangen mit ihrer Dichtung die Meisterschaft zu gewinnen. Du Gabenreicher, lobbegehrender Indra, höre wie ein Späher auf unseren Ruf!

- 19 nir indra br̥hātībhyo vṛtraṁ dhanūbhyo asphuraḥ |
nir arbūdasya mṛgāyasya māyino niḥ parvātasya gā ājah ||

Du Indra stießest den Vritra von den hohen Quellen fort. Des Arbuda, des Zauberers Mrigaya, des Parvata Rinder triebst du heraus.

- nir agnayō rurucur nir u sūryo niḥ somā indriyo rasāḥ |
20 nir antarikṣād adhamo mahām ahim kṛṣe tad indra paumsyām ||

Die Feuer kamen glänzend zum Vorschein, und die Sonne, und Soma, der indrische Saft kam zum Vorschein. Aus dem Luftraum bliesest du hinweg den großen Drachen: Diese Mannestat hast du vollbracht, Indra.

- yam me dur indro marutaḥ pākāsthāmā kaurāyāṇaḥ |
21 viśvēśām tmanā śobhiṣṭham upēva divi dhāvāmānam ||

Den mir Indra, die Marut schenkten und Pakasthaman, der Sohn des Kurayana, der der Schönste von allen ist, leibhaftig wie der am Himmel laufende Sonnengott,

- rohitam me pākāsthāmā sudhurām kakṣyaprām |
22 adād rāyo vibodhanam ||

Den Rotfuchs hat mir Pakasthaman geschenkt, gut im Joch, den Gurt ausfüllend, der die Hoffnung auf Reichtum weckt.

- yasmā anye daśa prati dhuram vahanti vahnāyaḥ |
23 astam vayo na tugryam ||

Dem zehn andere Zugpferde die Stange halten, heimwärts mich fahrend wie die Vogelrosse den Tugrasohn.

ātmā pītus taṇūr vāsā oḷodā abhyañjānam |

- 24 tūrīyaṃ id rohitasya pākāsthāmānam bhojaṃ dātārāṃ ab-
ravam ||

Speise ist die Seele, Kleidung der Körper, Salböl ist kraftverleihend.
Als Vierten habe ich den gastfreien Pakasthaman, den Verschenker
des roten Rosses genannt.

Sūkta 8.4

- 1 yad indraṃ prāḡ apāḡ udāṇ nyāḡ vā hūyase nṛbhiḥ |
simā purū nṛṣūto aśy āṇave 'śi praśardha tūrvasā ||

Ob du, Indra, im Ost, im West, im Nord oder Süd von Männern
gerufen wirst, so bist du selbst doch oftmals bei dem Anukönig,
durch dessen Männer bewogen, bist du Gewaltiger bei Turvasa.

- 2 yad vā rumeḥ ruśāme śyāvāke kṛpā indraṃ mādayāse sacā |
kaṇvāsas tvā brahmābhiḥ stomāvāhasā indraṃ yacchanty ā
gāhi ||

Oder wenn du bei Ruma, bei Rusama, bei Syavaka, bei Kripa dich
berauschest, Indra, so lenken die Kanva's mit beschwörenden Re-
den durch ihr Loblied anziehend dich, Indra, her. Komm!

- 3 yathā gauro apā kṛtaṃ tṛṣyann ety averiṇam |
āpītve nāḥ prapītve tūyaṃ ā gāhiḥ kaṇvēṣu su sacā pibā ||

Wie der durstige Büffel zu einem vom Wasser gemachten Rinnsal
hinabsteigt, so komme rasch zu uns früh und spät; trink fein bei
den Kanva's!

- 4 mandāntu tvā maghavann indrendāvo rādhodeyāya sunvate
|
āmuṣyā somām apibās camū sutaṃ jyeṣṭhaṃ tad dādhiṣe
sahāḥ ||

Es sollen dich, gabenreicher Indra, die Somasäfte berauschen, auf daß du dem Somapressenden schenkest. Nachdem du den Soma geraubt hattest, trankst du den in dem Camugefaß ausgequetschten. Da hast du dir die höchste Gewalt zugelegt.

- 5 pra cākṛe sahasā sahō bābhañjā maṇyuma ojasā |
 viśvé ta indra pṛtanāyavō yaho ni vṛkṣā iva yemire ||

Er hat die Gewalt mit Gewalt behandelt, den Grimm hat er mit Kraft gebrochen. Alle Kampflostigen duckten sich vor dir, o jüngster Indra, wie die Bäume.

- 6 sahasrēṇeva sacate yavīyudhā yas ta ānal upāstutim |
 putram prāvargam kṛṇute sūvīrye dāśnoti namāuktibhiḥ ||

Der ist mit einem starken Kämpfer, der Tausenden gleicht, verbündet, wer deinen Lobpreis zuwege gebracht hat; er macht, daß sein Sohn in Meisterschaft vorangeht, wer dir mit Huldigungsreden aufwartet.

- mā bhēma mā śrāmiṣmograsya sakhye tava |
7 mahat te vṛṣṇō abhīcakṣyam kṛtam paśyēma turvaśam ya-
 dum ||

Nicht wollen wir zagen, noch ermüden in deiner, des Gewaltigen, Freundschaft. Sehenswert ist die große Tat von dir, dem Bullen. Wir möchten Turvasa und Yadu wiederschauen.

- savyām anu sphigyam vāvase vṛṣṇa na dāno āsya roṣati |
8 madhvā sampṛktāḥ sārāghenā dhenavaḥ tūyam chi dravā
 pibā ||

Der Bulle deckte seine linke Seite. Die Schenkung verdrießt ihn nicht. Mit Bienensüß ist die Kuhmilch durchtränkt: Komm schnell her, lauf, trink!

- 9 āsvī rathī sūrūpa id gomāṁ id indra te sakha |
 śvātrābhājā vayāśa sacate sadā candro yāti sabhām upā ||

Dein Freund, Indra, fährt mit Roß und Wagen, ist schön von Gestalt und reich an Kühen. Er steht jederzeit in dem Alter, in dem man die Vollkraft besitzt; glanzvoll schreitet er in die Versammlung.

- ṛśyo na tṛṣyān avapānam ā gāhi pibā somaṁ vaśāṁ anu |
10 nimeghāmāno maghavan diṇe-diva ojiṣṭhaṁ dadhiṣe sa-
hāḥ ||

Wie ein durstender Antilopenbock zur Tränke so komme her! Trinke nach Wunsch den Soma; ihn Tag für Tag herabharnend hast du dir die stärkste Kraft zugelegt, o Gabenreicher.

- adhvaryo drāvayā tvaṁ somaṁ indraḥ pipāsati |
11 upā nūnaṁ yūyuje vṛṣāṇā harī ā cā jagāma vṛtrahā ||

Adhvaryu! Laß du den Soma strömen; Indra hat Durst. Jetzt hat er sein Falbenpaar, das bullengleiche, angeschrirt und ist hergekommen, der Vritratöter.

- svayaṁ cit sa mānyate dāsūrir jaṇo yatrā somāsya tṛmpasi
12 |
idaṁ te annaṁ yuyjaṁ samūkṣitaṁ tasyehi pra drāvā pibā
||

Auch selbst hält sich der Mann für einen Spendierer, bei dem du dich am Soma labest. Dies ist die dir zukommende Speise, die mit Wasser begossene: von dieser trink, komm her, beeile dich!

- raṭheṣṭhāyādhvaryavaḥ somaṁ indrāya sotana |
13 adhi brādhnasyādrāyo vi cākṣate sunvantò dāśvādhvaram ||

Adhvaryu's! Presset Soma für den Wagenfahrer Indra! Noch über den rötlichen Soma tuen die pressenden Steine den Opferspender kund.

- upā brādhnaṁ vāvātā vṛṣāṇā harī indraṁ āpasu vakṣataḥ |
14 arvāñcām tvā saptāyo 'dhvaraśriyo vahantu savāned upā ||

Den Indra soll das bullenhafte Falbenpaar, seine Lieblinge, zum rötlichen Soma, zu den werkkundigen Priestern fahren. Dich sollen die Gespanne, die das Opfer verschönern, zu den Trankspenden heranfahren!

- 15 pra pūṣaṇāṃ vṛṇīmahe yujyāya purūvasūṃ |
sa śakra śikṣa puruhūta no dhiyā tujē rāye vimocana ||

Wir erküren den schatzreichen Pusan zum Freundschaftsbunde. Du Vielvermögender, Vielgerufener, ermögliche es uns, durch die Dichtung Reichtum herauszuschlagen, du Ausspanner!

- sam nāḥ śiśiḥi bhūrijōr iva kṣurāṃ rāsvā rāyo vimocana |
16 tve tan nāḥ suvedāṃ usriyaṃ vasu yaṃ tvaṃ hīnoṣi mar-
tyāṃ ||

Mach uns scharf wie das Messer in den Händen, schenk uns Reichtum, du Ausspanner! Bei dir ist dieser Rinderreichtum für uns leicht zu bekommen, wenn du einen Sterblichen aneiferst.

- 17 vemī tvā pūṣann rñjase vemī stotāva āghrṇe |
na tasya vemy arāṇaṃ hi tad vāso stuṣe pajrāya sāmne ||

Ich wünsche dir, Pusan, den Vortritt zu lassen; ich wünsche dich zu preisen, du Nicht wünsche ich dessen Besitz, denn das ist fremdes Gut, du Guter, das für Pajra Saman zu preisen ist.

- 18 parā gāvo yavāsaṃ kac cid āghrṇe nityaṃ rekṇō amartya |
asmākāṃ pūṣann avitā śivo bhāva māmhīṣṭho vājāsātaye ||

Es mögen Rinder auf irgend einer Weide als unser eigener Besitz, hinausziehen, o, Unsterblicher. Sei unser freundlicher Helfer, Pusan, sei recht freigebig, daß wir Lohn gewinnen!

- 19 sthūraṃ rādhāḥ śatāśvāṃ kuruṅgasya diviṣṭiṣu |
rājñās tveṣasya subhagasya rātiṣu turvaśēṣv amanmahi ||

An die reichliche Ehrengabe von hundert Rossen des Kurunga bei den Morgenopfern, des furchtgebietenden beliebten Königs haben wir unter den Geschenken bei den Turvasa's besonders gedacht.

dhībhiḥ sātāni kāṇvasyaḥ vājināḥ priyamédhair abhidyūb-
20 hiḥ |

ṣaṣṭim sahasrāṇu nirmājām aje nir yūthāni gavām ṛṣiḥ ||

Die durch die Dichtungen des preisgekrönten Kanvasprosses, von den glorreichen Priyamedha's verdienten Herden, von sechzigtausend sauberen Kühen treibe ich, der Rishi, hinterdrein fort.

21 vṛkṣās cin me abhipīve ārāraṇuḥ |

gām bhājanta mehanāśvām bhajanta mehanā ||

Selbst die Bäume waren bei meiner Heimkehr vergnügt: sie bekamen reichlich Rind, reichlich Roß geschenkt.

Sūkta 8.5

1 dūrād iheva yat saty āruṇapsuḥ asīśvitat |
vi bhānuḥ viśvadhātanat ||

Sobald die rötlichscheinende Usas von fern her, als ob sie hier wäre, aufschimmert, so hat sie allenthalben ihren Glanz ausgebreitet.

2 nṛvad dāsra manoyujā rathēna prthupājāsā |
sacēthe aśvinoṣasām ||

Auf dem männerfahrenden, gedankengeschrirten, breitgestaltigen Wagen folget ihr Meister Asvin der Usas.

3 yuvābhyām vājinīvasū prati stomā adṛkṣata |
vācām dūto yathohiṣe ||

Euch, ihr Gewinnreichen, haben sich die Loblieder vorgestellt. Wie ein Abgesandter empfehle ich meine Rede.

4 purupriyā nā ūtayē purumandrā pūrūvasū |
stuṣe kaṇvāso aśvinā ||

Die viellieben, vielerfreunden, schätzereichen Asvin wollen die Kanva's zu unserem Beistand preisen;

- 5 mamhiṣṭhā vājasātameṣayāntā śubhas pati |
gantārā dāśuṣo grham ||

Die freigebigsten, am meisten Lohn gewährenden, Labung bringenden Herren der Schönheit, die gern ins Haus des Spenders kommen.

- 6 tā sūdevāya dāśuṣe sumedhām avitāriṇīm |
ghṛtair gavyūtim ukṣatam ||

Gebet dem gottbeglückten Spender gute Eingebung, die nicht auf sich warten läßt! Besprenget unsere Trift mit Schmalz!

- 7 ā naḥ stomam upā dravat tūyaṁ śyenebhir āśubhiḥ |
yātam asvėbhir asvinā ||

Kommet eilends rasch zu unserem Loblied her mit euren schnellen Falken, mit den Rossen, ihr Asvin!

- 8 yebhis tiṣraḥ pārāvatō divo viśvāni rocanā |
trīmr aktūn paridīyāthaḥ ||

Mit denen ihr die drei Entfernungen, alle Lichter des Himmels, die drei Nachtzeiten durchflieget.

- 9 uta no gomātīr iṣā uta sātīr āharvidā |
vi pathaḥ sātayē sitam ||

Und bringet uns gute Speisen nebst Kühen, Gewinne, ihr Zeitkenner! Machet die Wege frei zum Gewinn!

- 10 ā no gomāntam asvinā suvīraṁ surathāṁ rayim |
voḥham asvāvātīr iṣāḥ ||

Bringet uns, Asvin, Besitz von Rindern, guten Mannen, guten Wagen, guten Speisen nebst Rossen!

- 11 vāvṛdhānā śubhas pati dasrā hirāṇyavartanī |
pibātaṁ somyam madhū ||

Erbauet euch, Ihr Herren der Schönheit, ihr Meister mit goldnen Rädern, und trinkt den somischen Süßtrank!

- 12 āsmabhyāṁ vājinīvasū maghavadbhyaś ca saprathāḥ |
chardir yantaṁ adābhyam ||

Gewähret uns, ihr Gewinnreichen, und unseren Gönnern in ganzer Breite euren untrüglichen Schirm!

- 13 ni śu brahma janānāṁ yāviṣṭaṁ tūyam ā gātam |
mo śv aṇyāṁ upāratam ||

Kommet fein rasch herab zu der Menschen erbaulichen Reden, die ihr bevorzugt! Geratet ja nicht zu den anderen!

- 14 asya pibatam āsvinā yuvam madāsyā cārūṇaḥ |
madhvō rātasyā dhiṣṇyā ||

Trinket, Asvin, von diesem angenehmen Rauschtrank, von dem gespendeten Süßtrank, ihr Asvin.

- 15 asme ā vāhataṁ rayiṁ śatavāntaṁ sahasraṇām |
purukṣum viśvadhāyasam ||

Bringet uns hundertzählenden, tausendfachen Reichtum an vielem Vieh, der alle sättigt, mit!

- 16 purutrā cid dhi vām narā vihvayaṁte manīṣiṇaḥ |
vāghadbhir āsvinā gātam ||

Ogleich sich vielerorts um euch, ihr Herren, die Liedersinnenden mit anderen Sängern streiten, o Asvin, so kommet zu uns!

- 17 janāso vṛktabārhiṣo haviṣmānto aramkṛtāḥ |
yuvām hāvante āsvinā ||

Die Leute haben das Barhis herumgelegt und rufen euch, Asvin, Spenden bringend, das Opfer rüstend.

- 18 āsmākām ādya vām āyam stomō vāhiṣṭho antāmaḥ |
yuvābhyām bhūtv āsvinā ||

Dieses unser Loblied soll euch heut am meisten anziehen, soll euch am meisten nahe gehen, Asvin!

- 19 yo hā vām madhūno dr̥tīr āhito rathacarṣaṇe |
tataḥ pibatam aśvinā ||

Den Schlauch mit Süßigkeit, den ihr aufgeladen habt, gießt ihn
aus auf die Wagenfurche; trinket davon, o Asvin!

- 20 tenā no vājinīvasū paśve tokāya śam gavē |
vahātaṁ pīvārīr iṣāḥ ||

Mit dem bringet, o Gewinnreiche, unserem Vieh und Nachwuchs
und dem Rind Wohlsein und fette Labung!

- 21 uta nō divyā iṣā uta sindhūmr̥ aharvidā |
apa dvāreva varṣathaḥ ||

Und schließet uns die himmlischen Labungen und die Ströme auf
wie die Tore, ihr Zeitenkenner!

- 22 kadā vām taugryo vidhat samudre jāhito nārā |
yad vām ratho vibhiṣ patāt ||

Wann hatte euch der Tugrasohn verehrt, der im Meere verlassene,
ihr Herren, daß euer Wagen mit den Vogelrossen geflogen kam?

- 23 yuvaṁ kaṇvāya nāsatyā r̥piriptāya har̥mye |
śāsṡād ūtīr dāśasyathaḥ ||

Ihr Nasatya's gewähret dem Kanva, der im festen Hause geblendet
war, allezeit eure Hilfen.

- 24 tābhīr ā yātaṁ ūtibhīr navyāsibhiḥ suśastibhiḥ |
yad vām vṛṣaṇvasū huve ||

Mit diesen löblichen Hilfen kommt aufs neue, wenn ich euch rufe,
ihr Schatzreiche!

- 25 yathā cīt kaṇvaṁ āvātaṁ priyamédham upastūtaṁ |
atirīṁ śīṇjārām aśvinā ||

Gerade wie ihr dem Kanva beistandet, dem Priyamedha, dem Upa-
stuta, dem Atri, dem Sinjara, ihr Asvin;

- 26 yatho₂ta kṛtvye₂ dha₂ne 'm₂sum goṣv₂ agastyā₂m |
yathā₂ vājēṣu₂ sobhā₂rim ||

Und wie um den zu gewinnenden Kampfpfeis dem Amsu, um die
Kühe dem Agastya, wie ihr um die Siegesgewinne dem Sobhari,

- 27 etāvā₂d vām₂ vṛṣaṇ₂vasū₂ atō₂ vā₂ bhūyō₂ āsvinā₂ |
gṛ₂ṇantā₂ḥ sumnam₂ ī₂mahe ||

Dieselbe Gunst, ihr Schätzereichen, oder noch größeren erbitten
wir Sänger von euch, Asvin.

- 28 ratham₂ hirā₂nyavandhura₂m hirā₂nyābhī₂sum āsvinā₂ |
ā₂ hi sthā₂thō diviṣpṛ₂sām ||

Besteiget also den Wagen mit dem goldenen Sitz, mit goldenem
Zügel, o Asvin, der bis zum Himmel reicht!

- 29 hirā₂nyayī₂ vām₂ rabhī₂r īṣā₂ akṣō₂ hirā₂nyayā₂ḥ |
ubhā₂ ca₂krā₂ hirā₂nyayā₂ ||

Golden ist eure Lehne, die Deichsel, golden die Achse; beide Räder
sind golden.

- 30 tenā₂ no vājinī₂vasū₂ parāvata₂s cī₂d ā₂ gā₂ta₂m |
upemā₂m sūṣṭu₂tīm₂ mamā₂ ||

Auf dem kommet, ihr Gewinnreichen, selbst von Ferne zu uns, zu
diesem Lobgesang von mir!

- 31 ā₂ vā₂hethe parākāt₂ pū₂r₂vī₂r ā₂śnantāv₂ āsvinā₂ |
īṣō₂ dāsī₂r amartyā₂ ||

Ihr bringet aus der Ferne die vielen dem Dasa gehörenden guten
Speisen mit, sie verzehrend, ihr unsterblichen Asvin.

- 32 ā₂ nō₂ dyu₂mnair₂ ā₂ śra₂vōbhī₂r ā₂ rāyā₂ yā₂ta₂m āsvinā₂ |
puru₂ścandra₂ nāsā₂tyā₂ ||

Kommet her zu uns mit Herrlichkeit, mit Ruhm, mit Reichtum,
ihr Asvin, ihr vielschimmernden Nasatya's!

- 33 eha vām prūṣītapsāvo vayō vahantu paṇināḥ |
acchā svadhvarāṇ janāṃ ||

Hierher sollen euch die fleckfarbigen, beschwingten Vögel fahren,
zu dem rechtopfernden Volk!

- 34 rathām vām anūgāyaśaṁ ya iṣā vartāte saha |
na cakram abhi bādḥate ||

Gesang schallt eurem Wagen nach, der mit guter Speise kommt;
ihn stößt das Rad nicht.

- 35 hiraṇyayēṇa rathēna draṇatpāṇibhir asvāiḥ |
dhijāvanā nāsātyā ||

Kommt auf goldenem Wagen mit den schnellhufigen Rossen, ihr
Gedanken erweckenden Nasatya's!

- 36 yuvam mṛgaṁ jāgrvāmsaṁ svadātho vā vṛṣaṇvasū |
tā naḥ prṅktam iṣā rayim ||

Ihr macht das frühwache Tier sozusagen schmackhaft, ihr Schät-
zereichen. Füllet unseren Besitz mit guter Speise auf!

- tā me asvinā sanīnām vidyātāṁ navānām |
37 yathā cic caidyāḥ kaśuḥ śatam uṣṭrānām dadāt sahasrā daśa
gonām ||

Ihr Asvin sollet von mir von den neuen Belohnungen erfahren, wie
Kasu, des Cedi Sohn, hundert Kamele schenkte und zehntausend
Kühe;

- 38 yo me hiraṇyasaṁdrśo daśa rājñō amāmhata |
adhaśpadā ic caidyasya kṛṣṭayāś carmanā abhito janāḥ ||

Der mir zehn wie Gold aussehende Kleider des Königs schenkte.
Die Völker reichen dem Cedisohn nicht an die Füße; Lohgerber
sind die Leute ringsum.

- 39 mākir eṇā pathā gād yeneṁe yanti cedayāḥ |
ānyo net sūrir ohāte bhūrīdāvāttaro janāḥ ||

Keiner soll auf dem Pfade wandeln, auf dem diese Cedi's wandeln, damit nicht ein anderer Lohnherr sich rühmen darf, ein noch freigebigerer Mann zu sein.

Sūkta 8.6

- 1 māhām̐ indro ya ojasā parjanyaṃ vr̥ṣṭimām̐ iva |
 stomair vaṭsasyā vāvṛdhe ||

Indra, der an Kraft groß ist wie der regenbringende Parjanya, hat sich an des Vatsa Lobliedern erbaut;

- 2 prajāṃ ṛtasya piprātāḥ pra yad bharanta vahnāyaḥ |
 viprā ṛtasya vāhāsā ||

Wenn die Wagenlenker des Opfers das Kind des rechten Brauches vorführen, es zu gutem Ende bringend, die Redekundigen mit dem Fahrzeug des rechten Brauches,

- 3 kaṇvā indraṃ yad akrata stomair yajñasya sādhanam |
 jāmi brūvata āyudham ||

Wenn die Kanva's durch ihre Lobgesänge den Indra zum Erfüller ihres Opfers gemacht haben, berufen sie sich auf die verwandtschaftliche Waffe.

- 4 sam āsya manyave viśo viśvā namanta kṛṣṭayaḥ |
 samudrāyēva sindhavaḥ ||

Seinem Grimme neigen sich die Stämme, alle Völker, wie die Ströme zum Meere.

- 5 ojas tad āsya titviṣa ubhe yat samavartayat |
 indraś carmēva rodāśi ||

Seine Stärke entbrannte da, als Indra beide Welten wie ein Fell zusammenrollte.

- 6 vi cid vṛtrasya dodhāto vajreṇa śatapārvaṇā |
śirō bibheda vṛṣṇinā ||

Selbst des trotzigen Vritra Schädel spaltete er mit der hundertknor-
rigen Keule, der widderartigen.

- 7 imā abhi pra ṇonumo vipām agreṣu dhītayāḥ |
agneḥ śocir na dīdyutāḥ ||

Diese stimmen wir auf dich an: Die frommen Gedanken, die den
Reden vorangehen, sind wie die Glut des Feuers, wie die Pfeile.

- 8 guhā satir upa tmanā pra yac chocānta dhītayāḥ |
kaṇvā ṛtasya dhārāyā ||

Wenn die im Verborgenen weilenden Gedanken von selbst hervor-
glühen, da erglügen die Kanva's durch den Strahl der Wahrheit.

- 9 pra tam indra naśīmahi rayim gomāntam āśvinām |
pra brahmā pūrvacittaye ||

Wir möchten den Reichtum an Rindern und Rossen erlangen, In-
dra, und das wirkungsvolle Wort erlangen, um zuerst bedacht zu
werden.

- 10 aham id dhi pituṣ pari medhām ṛtasya jāgrabhā |
aḥam sūrya ivājani ||

Denn ich habe vom Vater die Sehergabe der Wahrheit geerbt, ich
wurde wie die Sonne neu geboren.

- 11 aham pratnena manmānā girāḥ śumbhāmi kaṇvavat |
yenendraḥ śuṣmām id dadhe ||

Ich putze meine Lobesworte mit einem alten Gedicht in der Weise
des Kanva auf, durch das Indra Mut gewann.

- 12 ye tvām indra na tuṣṭuvur ṛṣāyo ye ca tuṣṭuvuḥ |
mamed vārdhasva suṣṭutāḥ ||

So viele Rishi's dich auch gepriesen haben und nicht gepriesen haben, Indra, nur an meinen Liedern erbaue dich schöngepriesen!

- 13 yad āsya manyur adhvānīd vi vṛtram pārvaśo rujān |
apaḥ sāmudram airāyat ||

Als sein Grimm rauchte, während er Vritra gliedweise zerbrach, da trieb er die Gewässer zum Meere.

- 14 ni śuśṇā indra dharṇasīm vajrām jaghanthā dasyāvi |
vṛṣā hy ūgra śrṇviṣe ||

Auf den Dasyu Susna schlugst du, Indra, die dauerhafte Keule, denn du Gewaltiger bist als Bulle bekannt.

- 15 na dyāvā indram ojasā nāntarikṣāṇi vajriṇām |
na vivyacanta bhūmayah ||

Die Himmel können Indra mit seiner Stärke nicht fassen, nicht die Lufträume den Keulenträger, noch die Erden.

- 16 yas tā indra mahīr apaḥ stābhūyamānā āśāyat |
ni tam padyāsu śisṇathah ||

Der von dir, Indra, sich breitmachend die großen Gewässer umlagerte, den stießest du nieder unter die Tritte deiner Rosse.

- 17 ya ime rodāsī mahī sāmīcī samajāgrabhīt |
tamobhir indra tam gūhah ||

Der diese beiden großen Welten vereint umschlossen hielt, den versenktest du in Finsternis, o Indra.

- 18 ya indra yatāyas tvā bhrṅavo ye cā tuṣṭuvuḥ |
mamed ūgra śrudhī havām ||

Wenn dich auch die Yati's und die Bhṛigu's gepriesen haben, Indra, so erhöere doch meinen Ruf, o Gewaltiger!

- 19 imās tā indra pṛśnāyo ghr̥taṁ dūhata āśirām |
enām ṛtasyā pipyuṣīḥ ||

Diese scheckigen Kühe geben für dich, Indra, Schmalz, Milch, diese Milch der Opferordnung, die davon voll sind;

- 20 yā indra praśvās tvāsā garbhāṃ acākriran |
pari dharmēva sūryāṃ ||

Die dich, Indra, durch den Mund gebärend zu ihrem Kinde gemacht haben, sie umfängen dich wie die Feste des Himmels die Sonne.

- 21 tvām ic chāvasas pate kaṇvā ūkthenā vāvṛdhuḥ |
tvām sūtāsā indāvaḥ ||

Dich, o Herr der Kraft, haben die Kanva's durch das Lied erbaut, dich die ausgepreßten Säfte.

- 22 taved indra praṇītiṣṭā praśastir adrivaḥ |
yajño vitantaśāyyāḥ ||

Nur unter deiner Anleitung steht auch die Belobung, o Herr des Preßsteins, und wird das Opfer vielbeehrt.

- 23 ā nā indra mahīm iṣam purāṃ na dārṣi gomātīm |
uta prajāṃ suvīryāṃ ||

Indra, erschließ uns wie eine Burg großen Speisesegen nebst Vieh und Kindern und die Meisterschaft;

- 24 uta tyad āśvaśvyāṃ yad indra nāhūṣīṣv ā |
agre vikṣu pradīdayat ||

Und jenen Besitz rascher Rosse, der bei den nahusischen Stämmen vorausleuchtet, o Indra!

- 25 abhi vrajāṃ na tātniṣe sūrā upākacākṣasam |
yad indra mṛlayāsi naḥ ||

Du hast einen Schatz, der auch an der Sonne sein Ansehen behält, wie einen Pferch eingehegt, wenn du, Indra, mildtätig sein willst;

- 26 yad aṅga tāviṣīyaśā indra prarājāsi kṣitīḥ |
mahām āpāra ojasā ||

Wenn du wirklich deine Kraft zeigst, Indra, daß du die Völker regierest, groß, unbegrenzt an Stärke.

- 27 taṁ tvā haviṣmātīr viśa upa bruvata ūtayē |
urujrayāsam indubhiḥ ||

Dir reden zur Hilfeleistung die Stämme opferspendend mit Soma-säften zu, dem Breitbahnigen.

- 28 upahvare girīnām saṁgathe ca naḍinām |
dhiyā viprō ajāyata ||

Im Versteck der Berge und in der Vereinigung der Flüsse wurde der Seher unter Gebet geboren.

- 29 atāḥ samudram ūdvatās cikītvām avā paśyati |
yatō vipāna ejāti ||

Von jener Höhe erspäht er aufmerksam das Meer, von der aus er erregt sich in Bewegung setzt.

- 30 ād it praṭnasya retaso jyotiḥ paśyanti vāsaram |
paro yad idhyatē divā ||

Dann sehen sie das morgendliche Licht vom alten Samen, das jenseits des Himmels entflammt wird.

- 31 kaṇvāsa indra te maṭim viśvé vardhanti paumśyam |
uto śaviṣṭha vṛṣṇyam ||

Die Kanva's alle bestärken deine Absicht, Indra, deine Manneskraft und deine Stierkraft, du Mächtigster.

- 32 imām mā indra suṣṭutim juṣasva pra su mām āva |
uta pra vārdhayā maṭim ||

Hab an diesem Loblied von mir Gefallen, Indra, und hilf mir fein weiter und bestärke unsere Absicht!

- 33 uta brāhmaṇyā vāyam tubhyām pravṛddha vajrivaḥ |
viprā atakṣma jīvasé ||

Und im Streben nach einer erbaulichen Rede haben wir Redekundigen sie für dich, du erstarkter Keulenträger, zu einem Gedicht geformt, um davon zu leben.

- 34 abhi kaṇvā́ anūṣatāpo na pravatā́ yatīḥ |
indram vanānvatī matīḥ ||

Die Gesänge der Kanva's ertönen laut, gleich den stromwärts fließenden Gewässern, zu Indra das Gedicht.

- 35 indram ukthāni vāvṛdhuḥ samudram iṣa sindhavaḥ |
anuttamanyum ajaram ||

Den Indra haben die Loblieder groß gemacht wie die Flüsse das Meer, ihn, dessen Grimm man nachgibt, den Alterlosen.

- 36 ā nō yāhi parāvato haribhyām haryatābhyām |
imam indra sutam piba ||

Komm zu uns aus der Ferne mit den beliebten Falben; trink, Indra, diesen Soma!

- 37 tvām id vṛtrahantama janāso vṛktabārhiṣaḥ |
havānte vājāsātaye ||

Dich, du Erzfeindetöter, rufen die Leute bei herumgelegtem Barhis, um den Siegerpreis zu gewinnen.

- 38 anu tvā rodāsī ubhe cakram na varty etāsam |
anu suvānāsa indavaḥ ||

Dir folgen beide Welten wie das Rad der Sonne dem Etasa, dir die ausgepreßten Säfte.

- 39 mandāsvā su svārṇara utendṛa śaryanāvati |
matsvā vivāsvato matī ||

Berausche dich fein in Svarnara und in Saryanavat, Indra; berausche dich an der Dichtung des Vivasvat!

- 40 vāvṛdhāna upa dyavi vṛṣā vajry aroravīt |
vṛtrahā sōmapātāmaḥ ||

Bis zum Himmel wachsend hat der Bulle, der Keulenträger, sein Gebrüll ausgestoßen, der Vritratöter und größte Somatrinker.

- 41 r̥ṣir hi pūrva¹jā asy eka¹ īśāna¹ oja¹sā |
indra coṣkūyase¹ vasu¹ ||

Denn du bist der erstgeborene Rishi, der allein durch seine Stärke herrscht. Indra, du stöberst den Schatz auf.

- 42 āsmākām tvā sūtām upā vītapṛṣṭhā abhi prayāḥ |
śāta¹m vāhantu¹ harāyaḥ ||

Zu unseren Somasäften, zum Opferschmaus sollen dich hundert geradrückige Falben fahren.

- 43 imām su pūrvyām dhiya¹m madhōr ghṛtasyā pipyuṣīm |
kaṇva¹ ūkthenā vāvṛdhuḥ ||

Diese frühere Dichtkunst, die des Honigs und Schmalzes voll ist, haben die Kanva's durch ihr Loblied fein vermehrt.

- 44 indram id vimāhīnām medhē vṛṇīta¹ martyāḥ |
indrām saniṣyur ūtayē ||

Nur den Indra soll der Sterbliche unter den ganz Großen bei dem Opfer erwählen, den Indra der Gewinnbegierige zum Beistand.

- 45 arvāñcām tvā puruṣtuta priyamēdhastutā harī |
soṃapeyāya vaksataḥ ||

Dich soll, du Vielgepriesener, das von den Priyamedha's gepriesene Falbenpaar herwärts fahren zum Somatrunk!

- 46 śāta¹m aham¹ tīrindire sahasra¹m parśāv ā dāde |
rādhāmsi¹ yādvānām ||

Hundert empfing ich bei Tirindira, Tausend bei Parsu als Ehren-geschenke der Yaduiden.

- 47 trīṇi śatāny arvātām sahasrā daśa gonām |
da¹duṣ pajrāya¹ sāmne¹ ||

Dreihundert Rennpferde, zehntausend Kühe schenkten sie dem Sa-
man.

- 48 ud ānaṭ kakuḥo divaṃ uṣṭrāñ caturyujo dadāt |
śravāsā yādvam janām ||

Der Erhabene reicht bis zum Himmel empor, der Kamele zu je vie-
ren gespannt schenkte, mit seinem Ruhme den yaduischen Stamm
erfüllend.

Sūkta 8.7

- 1 pra yad vās triṣṭubhaṃ iṣam maruto vipro akṣarat |
vi parvateṣu rājatha ||

Wenn der Redekundige für euch, Marut, den Tristubh-Ohrenschmaus
ergossen hat, so führet ihr im Gebirge das Regiment;

- 2 yad āṅga tāviṣīyavo yāmam śubhrā acidhvam |
ni parvatā ahāsata ||

Wenn ihr Schmucke eure Kraft zeigend die Fahrt wirklich be-
schlossen habt, so haben sich schon die Berge gesenkt.

- 3 ud īrayanta vāyubhir vāsrāṣaḥ pṛṣnimātarah |
dhukṣantā pipyuṣim iṣam ||

Sie brechen mit den Winden hervor, die brüllenden Söhne der
Prisni; sie melken das quellende Labsal.

- 4 vapānti maruto miham pra vēpayanti parvatān |
yad yāmam yānti vāyubhiḥ ||

Die Marut streuen Nebel aus, sie machen die Berge erbeben, wenn
sie mit den Winden auf die Fahrt gehen;

- 5 ni yad yāmāya vo girir ni sindhavo vidhārmaṇe |
mahe śuṣmāya yemire ||

Wenn das Gebirge vor eurer Fahrt, die Flüsse vor eurer Ausbreitung, vor eurem großen Ungestüm gewichen sind.

- 6 yuṣmāṁ̐ u naktāṁ ūtayē yuṣmān divā havāmahe |
 yuṣmān prāyaty ādhvare ||

Euch rufen wir des Nachts zur Hilfe an, euch am Tag, euch bei Beginn der Opfers.

- 7 ud u tye āruṇapsāvaś citrā yāmēbhir irate |
 vāśrā adhi ṣṇunā divaḥ ||

Jene Rotfarbigen, Glänzenden brechen auf ihren Fahrten los, brüllend über den Rücken des Himmels.

- 8 sṛjanti raśmim ojaśā panthām sūryāya yātave |
 te bhānubhir vi tāsthire ||

Sie lassen mit Macht der Sonne den Zügel schießen, daß sie ihre Bahn laufe. Zugleich mit deren Strahlen haben sie sich zerstreut.

- 9 imām me maruto girām imam stomam ṛbhukṣaṇaḥ |
 imam me vanatā havām ||

Diese Lobrede von mir, ihr Marut, dieses Preislied, ihr Gebieter, diesen meinen Ruf nehmet gut auf!

- 10 trīṇi sarāṁsi prśnāyo duduhre vajriṇe madhū |
 utsam kavāndham udriṇām ||

Drei Seen voll des Süßen haben die Prisni's für den Keulenträger aus sich melken lassen, den Quell, den wassergefüllten Schlauch.

- 11 maruto yad dhā vo divaḥ sumnāyanto havāmahe |
 ā tū na upa gantana ||

Ihr Marut, wenn wir euch vom Himmel rufen, um Wohlwollen bittend, so kommet doch her, ihr Marut!

- 12 yūyam hi ṣṭhā sūdānavo rudrā ṛbhukṣaṇo damē |
 uta pracetaso madē ||

Ihr seid ja die Gabenschönen, ihr Rudra's, die Gebieter im Hause und auch im Somarausche bei Verstand.

- 13 ā nò rayim mādacyutām puruḁḁsum viśvadhāyasam |
iyārtā maruto dīvaḥ ||

Treibt uns vom Himmel Reichtum an vielem Vieh, stolzen, allnährenden her, ihr Marut!

- 14 adhīva yad girīṇām yāmām śubhrā acidhvam |
suvānair mādadhva indūbhiḥ ||

Wenn ihr Schmucke gleichsam über die Berge die Fahrt beschlossen habt, dann berauschet ihr euch an den gepreßten Säften.

- 15 etāvataś cid eṣām sumnam bhikṣeta martyaḥ |
adābhyasya manmābhiḥ ||

Um solche unfehlbare Gabe, um ihre Gunst soll der Sterbliche mit Liedern bitten;

- 16 ye drapsā iṣa rodāśi dhamanty anu vṛṣṭibhiḥ |
utsām duhanto akṣitam ||

Die wie die Blasen werfenden Somatropfen beide Welten mit Regen beblasen, indem sie den unversiegbaren Quell melken.

- 17 ud ū svānebhir irata ud rathair ud ū vāyubhiḥ |
ut stomaiḥ pṛṣnimātarah ||

Sie brechen mit Brausen hervor, mit ihren Wagen, mit den Winden, mit Lobgesängen, die Prinsisöhne.

- 18 yenāva turvaśam yaduṁ yena kaṇvaṁ dhanaspr̥tām |
rāye su tasya dhīmahi ||

Womit ihr dem Turvasa und Yadu, womit ihr dem preisgewinnenden Kanva beigestanden habt, dieser Hilfe möchten wir fein teilhaft werden um Reichtum zu gewinnen.

- 19 imā ū vaḥ sudānavo ghr̥taṁ na pipyuṣir iṣaḥ |
vardhān kāṇvasya manmābhiḥ ||

Diese Labsale, die wie Schmalz quillen, sollen euch, ihr Gabenschöne stärken, für welche das Barhis herumgelegt ist? Welcher Hohepriester ehrt euch?

- 20 kvā nūnaṁ sūdānavo madāthā vṛktabarhiṣaḥ |
brahmā ko vaḥ saparyati ||

Wo ergötzet ihr euch jetzt, ihr Gabenschöne, für welche das Barhis herumgelegt ist? Welcher Hohepriester ehrt euch?

- 21 naḥi śma yad dhā vaḥ purā stomēbbhir vṛktabarhiṣaḥ |
śardhāṁ ṛtasya jinvātha ||

Ist es denn nicht, daß ihr schon früher mit euren Lobgesängen die Heerscharen des Gesetzes ermuntert habt, die ihr Barhis umleget?

- 22 sam u tye māhaṭīr apaḥ saṁ kṣoṇī sam u sūryām |
saṁ vajrām parvaśo dādhuḥ ||

Diese haben die großen Gewässer, die beiden Heerscharen, die Sonne und gliedweise die Keule des Indra hergestellt.

- 23 vi vṛtram pārvaśo yāyur vi parvatām arājinaḥ |
cakrāṇā vṛṣṇī paumśyām ||

Sie haben gliedweise den Vritra durchfahren und die herrenlosen Berge, indem die eines Bullen Krafftat vollführten.

- 24 anu tritasya yudhyātaḥ śuśmām āvann uta kratum |
anv indrām vṛtrātūrye ||

Sie ließen den Mut und die Umsicht des kämpfenden Trita, sie ließen den Indra im Vritrakampf gewähren.

- 25 vidyuddhastā abhidyavaḥ śiprāḥ śīrṣan hiraṇyayīḥ |
śubhrā vy āñjata śriye ||

Den Blitz in der Hand, glorreich, - im Haupte die goldenen Zahnreihen - bemalen sich die Schmucken zur Schönheit.

- 26 uśanā yat pārāvatā ukṣṇo randhraṃ ayātana |
dyaur na cākradad bhiyā ||

Als ihr mit Usanas zu Uksno Randhra aus der Ferne kamt, da brüllte er aus Furcht wie der Himmel donnert.

- 27 ā nō maḥasyā dāvane 'śvair hirāṇyapāṇibhiḥ |
devāṣa upā gantana ||

Kommet zu uns mit den goldhufigen Rossen, um eine Gabe zu schenken, ihr Götter!

- 28 yad eśām prṣātī rathe praṣṭir vahātī rohitaḥ |
yānti śubhrā riṇann apah ||

Wenn an ihrem Wagen die Sacken und der Rotfuchs als Beipferd ziehen, so fahren die Schmucken aus und lassen die Wasser laufen.

- 29 suṣomē śaryaṇāvāty ārjike paśtyāvati |
yayur nicākrayā narāḥ ||

Nach Saryanavat, wo schöner Soma wächst, nach dem flußreichen Arjika sind die Herren mit abwärts rollenden Rädern gefahren.

- 30 kādā gacchātha maruta itthā vipraṃ havāmānam |
mārdikebhīr nādhāmānam ||

Wann werdet ihr Marut zu dem darum rufenden Redner kommen, aus Barmherzigkeit zu dem Schutzfliehenden?

- 31 kad dhā nūnam kādhapriyo yad indraṃ ajāhātana |
ko vāḥ sakhīva ohate ||

Was ist denn jetzt? Wo habt ihr Freunde, da ihr den Indra im Stich ließt? Wer pocht noch auf eure Freundschaft?

- 32 sāho ṣu ṇo vajrāhastaiḥ kaṇvāso agnim marudbhiḥ |
stuṣe hirāṇyavāśibhiḥ ||

Zusammen mit den Marut, die Keulen in der Hand und goldene Äxte tragend, will ich fein unseren Agni preisen, ihr Kanviden.

- 33 o ṣu vṛṣṇaḥ prayājyūn ā navyāse suvitāyā |
vavṛtyām citravājān ||

Ich möchte fein die opferlieben Bullen zu neuer glücklicher Fahrt herlenken, die glänzende Gewinne bringen.

- 34 girayās cin ni jihate parśānāso manyāmānāḥ |
parvatās cin ni yemire ||

Selbst die Berge ducken sich, da sie sich für Senken halten, selbst die Gebirge gaben nach.

- 35 ākṣṇayāvāno vahanty antarikṣeṇa patātaḥ |
dhātāraḥ stuvate vayāḥ ||

Kreuz und quer fahrend, lenken sie die durch die Luft fliegenden Rosse, indem sie dem Sänger Kraft bringen.

- 36 agnir hi jāni pūrvyās chando na sūro arcīṣā |
te bhānubhīr vi tāsthire ||

Denn Agni ward als erster geboren; wie ein Verführer lacht die Sonne im Strahlen-glanz. Zugleich mit den Sonnenstrahlen haben sie sich zerstreut.

Sūkta 8.8

- 1 ā no viśvābhir ūtibhīr āsvinā gacchātaṁ yuvam |
dasrā hirāṇyavartanī pibātaṁ somyam madhū ||

Mit allen Hilfen kommet zu uns, o Asvin, ihr Meister mit goldenen Rädern! Trinkt den somischen Met!

- 2 ā nūnaṁ yātaṁ āsvinā rathēna sūryātvacā |
bhujī hirāṇyapeśasā kavī gambhīracetasā ||

Kommet auch gewiß, ihr Asvin, auf dem Wagen mit der sonnenhellen Haut, ihr Nutzbringer, ihr Goldgeschmückten, ihr Seher von tiefer Einsicht!

- 3 ā yātaṁ nahuṣaṣ pary āntarikṣāt suvr̥ktibhiḥ |
 pibātho aśvinā madhu kaṇvānāṁ savāne sṛtam ||

Kommet von Nahus her, aus dem Luftraum auf die Lobpreisungen hin! Ihr Asvin sollet den Met trinken, der bei den Trankopfern der Kanva's ausgepreßt wird.

- 4 ā nō yātaṁ dīvas pary āntarikṣād adhapriyā |
 puṭraḥ kaṇvāsya vām iha suṣāvā soṁyam madhū ||

Kommet vom Himmel her zu uns, aus dem Luftreich, die ihr da Freunde habt! Des Kanva Sohn hat euch hier den somischen Met gepreßt.

- 5 ā nō yātaṁ upāśruty aśvinā somāpītaye |
 svāhā stomāsya vardhanā pra kāvī dhītibhir narā ||

Kommt, Asvin, um uns zuzuhören, zum Somatrunk! Zum Wohl! ihr Mehrer des Lobliedes, ihr Seher und Herren seid an Gedanken den anderen voraus.

- 6 yac cid dhi vām pura ṛṣāyo juhūre 'vāse narā |
 ā yātaṁ aśvinā gātāṁ upemām suṣṭutim mamā ||

Denn wenn schon früher die Rishi's euch zum Beistand angerufen haben, ihr Herren, so fahret her, o Asvin; kommet zu diesem Lobpreis von mir!

- 7 dīvaś cid rocaṇād adhy ā nō gantaṁ svarvidā |
 dhībhir vātsapracetasā stomébhir havanaśrutā ||

Selbst von des Himmels Lichtraum kommet her zu uns, ihr Sonnenfinder, auf die Gebete hin, für Vatsa besorgt, auf die Loblieder hin, ihr Ruferhörer!

- 8 kim anye pary āsaṭe 'smat stomébhir aśvinā |
 puṭraḥ kaṇvāsya vām ṛṣir gīrbhir vatso āvivṛdhat ||

Warten noch andere als wir mit Lobliedern auf die Asvin? Des Kanva Sohn, der Rishi Vatsa, hat euch mit Lobreden erbaut.

- 9 ā vām viprā ihāvase 'hvāt stomébhir asvinā |
ariprā vṛtrāhantamā tā nò bhūtam mayobhuvā ||

Euch, Asvin, hat der Beredte mit Lobreden hierher zum Beistand gerufen. Ihr Fleckenlose, ihr Erzfeindetöter, seid uns Erfreuer!

- 10 ā yad vām yoṣāṇā ratham atiṣṭhad vājinīvasū |
viśvāny asvinā yuvam pra dhītāny āgacchatam ||

Als die junge Frau euren Wagen bestieg, ihr Lohnreichen, da erreichtet ihr Asvin alle Erwartungen.

- 11 atāḥ sahasrānirñijā rathenā yātam asvinā |
vatso vām madhūmad vaco 'śāmsīt kāvyah kavīḥ ||

Von dort kommet auf eurem tausendfarbigen Wagen, o Asvin! Vatsa hat zu euch ein süßes Wort gesprochen, der seherische Seher.

- 12 puruṁandrā pūrūvasū manōtarā rayīṇām |
stomām me asvināv imam ābhi vahnī anūṣātām ||

Bei vielen beliebt, viele Schätze bringend, auf Reichtum bedacht, haben die Asvin als Wortführer in dieses, mein Loblied eingestimmt.

- 13 ā nò viśvāny asvinā dhātām rādhāmsy ahrāyā |
kṛtām nā ṛtviyāvato mā nò rīradhatām nide ||

Bringet uns, Asvin, alle Ehrengaben, deren man sich nicht zu schämen braucht! Machet uns zu pünktlichen Opferpriestern, gebt uns nicht dem Tadel preis!

- 14 yan nāsatyā parāvati yad vā stho adhy ambāre |
atāḥ sahasrānirñijā rathenā yātam asvinā ||

Wenn ihr Nasatya's in der Ferne, oder wenn ihr am Himmelszelt seid, so kommt von da auf dem tausendfarbigen Wagen, o Asvin!

- 15 yo vām nāsatyāv ṛṣir gīrbhir vatso avivṛdhat |
tasmai sahasrānirñijam iṣām dhātām ghṛtāścutām ||

Da der Rishi Vatsa euch, Nasatya's, mit Lobesworten erbaut hat,
so bringet ihm tausendfarbigen, schmalztriefenden Speisesegen!

- 16 prāsmā ūrjāṁ ghr̥taścutāṁ aśvinā yacchātaṁ yuvam |
yo vām sumnāyā tuṣṭavād vasūyād dānunas patī ||

Gewähret ihm schmalztriefende Nahrung, ihr Asvin, der euch um
eure Gunst preist und Gut heischen möchte, ihr Herren der Gabe.

- 17 ā nō gantaṁ riśādasemaṁ stomāṁ purubhujā |
kṛtaṁ nāḥ suśriyō nareṁā dātaṁ abhiṣṭāye ||

Kommet her, ihr Herrenstolze, zu diesem unserem Loblied, ihr
vielen Nützende! Ihr Herren, machet uns glückgesegnet, gebt uns
diese Schätze, damit wir den Vorrang haben!

- 18 ā vām viśvābhir ūtibhiḥ priyamēdhā ahūṣata |
rājāntāv adhvarāṇām aśvinā yāmāhūtiṣu ||

Euch haben mit all euren Hilfen die Priyamedha's angerufen, euch
Asvin, die ihr über die Opfer gebietet, wenn man euch zur Zeit der
Ausfahrt ruft.

- 19 ā nō gantaṁ mayobhuvāśvinā śambhuvā yuvam |
yo vām vipanyū dhītibhir gīrbhir vato avīrḍhat ||

Kommet zu uns als Erfreuer, o Asvin, als Beglückter zu Vatsa, der
euch, ihr Beifallliebenden, mit Gedichten, mit Lobreden erbaut hat!

- 20 yābhiḥ kaṇvaṁ medhātithiṁ yābhir vaśaṁ daśāvrajam |
yābhir gośaryāṁ āvātāṁ tābhir no 'vataṁ narā ||

Mit den Hilfen, mit denen ihr dem Kanva, dem Medhatithi, mit
denen ihr dem Vasa Dasaraja, mit denen ihr dem Gosarya beistan-
det, mit diesen stehet uns bei, ihr Herren!

- 21 yābhir narā trasadāsyum āvātāṁ kṛtvyē dhanē |
tābhiḥ śv aśmāṁ aśvinā prāvātāṁ vājāsātaye ||

Mit denen ihr Herren dem Trasadasyu beigestanden habt, als der Siegerpreis auf dem Spiele stand, mit diesen helfet fein uns weiter, o Asvin, daß wir Lohn gewinnen!

- 22 pra vām stomāḥ suvr̥ktayo girō vardhantv aśvinā |
purūtrā vṛtrāhantamā tā nō bhūtam puruṣpr̥hā ||

Euch sollen die Preisgesänge, die Loblieder, die Lobreden erbauen, o Asvin! Vielbeschützer, Erzfeindetöter, seid für uns die Vielbegehrten!

- 23 trīṇi padāny aśvinōr āviḥ sānti guhā paraḥ |
kaṁvī ṛtasya patmābhīr arvāg jīvebhyas pari ||

Die Asvin haben drei Spuren, die bald sichtbar, bald in der Ferne verborgen sind. Auf den Flügeln des rechten Brauches sollen die beiden Seher von dem Lebenden weg her zu uns kommen!

Sūkta 8.9

- ā nūnam aśvinā yuṣvaṁ vatsasya gantam avāse |
1 prāsmāi yacchatam avṛkam pṛthu cchardir yuyutaṁ yā arā-
tayaḥ ||

Kommet nunmehr, o Asvin, zum Beistand des Vatsa; gewähret ihm euren vor Wölfen schützenden, breiten Schirm, haltet die Mißgunst fern!

- 2 yad antarikṣe yad divi yat pañca mānuṣāṁ anu |
nṛmṇaṁ tad dhāttam aśvinā ||

Was in der Luft, was im Himmel, was unter den fünf Menschenstämmen an Mannes-kraft ist, das bringet, ihr Asvin!

- 3 ye vām daṁśāmsy aśvinā viprāsaḥ parimāmr̥ṣuḥ |
evet kṇvasya bodhatam ||

So oft auch die Redekundigen sich mit euren Meisterstücken befaßt haben, o Asvin, so achtet erst recht des Kanvasohnes!

- ayaṁ vāṁ gharmaśvinā stomēna pari śicyate |
4 ayaṁ somo madhūmān vājīnīvasū yenaṁ vṛtraṁ cikētatathāḥ
||

Dieser heiße Milchtrank wird unter Loblied für euch, Asvin, eingegossen, dieser süße Soma, ihr Gewinnreichen, durch den ihr an Vritra, den Feind, gedenken möget.

- yad āpsu yad vanaṣpatau yad oṣādhīṣu purudāmsasā kṛtam
5 |
tenā māviṣṭam āvinā ||

Welches Heilmittel im Wasser, im Baum, in den Kräutern bereitet ist, ihr Meister-tatenreiche, damit helfet mir, o Asvin!

- yan nāsatyā bhuraṇyatho yad vā deva bhiṣajyathāḥ |
6 ayaṁ vāṁ vatso matibhir na vindhate haṣṣmāntaṁ hi gac-
chāthaḥ ||

Ob ihr Nasatya's auf der Wanderschaft seid, oder ob ihr beiden Götter die Heilkunst ausübet, dieser Vatsa kann sich für euch an frommen Gedanken nicht genug tun; ihr kommet ja zu einem Opfernden.

- ā nūnam āsvinoṣ ṛṣiḥ stomāṁ ciketa vāmayā |
7 ā somam madhūmattamaṁ gharmaṁ siñcād atharvaṇi ||

Der Rishi beabsichtigt jetzt den Lobpreis der Asvin mit trefflicher Rede. Den süßesten Soma, den heißen Milchtrank soll der Atharvan einschenken.

- ā nūnam raghuvārtaniṁ rathāṁ tiṣṭhātho āvinā |
8 ā vāṁ stomā ime mama nabho na cūcyavīrata ||

Jetzt sollet ihr Asvin den raschrädrigen Wagen besteigen. Diese Loblieder von mir sollen euch hertreiben wie der Wind das Gewölk.

- 9 yad ādya vām nāsatyokthair ācucyuvīmahi |
yad vā vāṇībhir āsvinevet kāṇvasyā bodhatam ||

Wenn wir heut euch Nasatya's durch Lobgedichte hertreiben könnten oder durch die Gesangestimmen, o Asvin, so achtet ja des Kanvasohnes!

- yad vām kakṣivām uta yad vyāsva ṛṣir yad vām dīrghatāmā
10 juhāvā |
pṛthī yad vām vaiṇyaḥ sādāneṣv ēved atō āsvinā cetayethām
||

Da euch Kaksivat und da der Rishi Vyasva, da euch Dirghatamas und da euch Prithi Vainya an den Opfersitzen angerufen haben, so werdet darum erst recht auf mich aufmerksam, o Asvin!

- yātaṁ chārdispā uta nāḥ paraspā bhūtaṁ jāgatpā uta nās
11 tanūpā |
vartis tokāya tanāyāya yātaṁ ||

Kommet als Schützer unseres Daches und seid uns Schützer in der Ferne, Schützer unseres lebenden Besitztums und unserer Leiber! Machet eure Umfahrt zu Gunsten unseres leiblichen Samens;

- yad indrēṇa sarathām yātho āsvinā yad vā vāyunā bhavāt-
12 haḥ samōkasā |
yad ādityebhir ṛbhubhiḥ sajośāsā yad vā viṣṇor vīkra-
maṇeṣu tiṣṭhāthaḥ ||

Wenn ihr Asvin mit Indra auf gleichem Wagen fahrt oder mit Vayu eng verbunden seid, wenn mit den Aditya's, den Ribhu's vereint, oder wenn ihr euch an Vishnu's Schritten aufhaltet!

- yad ādyāśvināv ahaṁ huveya vājāsātaye |
13 yat pṛtsu turvaṇe sahaṣ tac chreṣṭhām āsvinoṛ avāḥ ||

Wenn ich euch, Asvin, heute rufen könnte, um den Siegerpreis zu gewinnen, wenn in den Kämpfen, um die feindliche Macht zu überwinden, so ist diese Hilfe der Asvin die beste.

- 14 ā nūnaṁ yātam aśvinemā havyāni vām hītā |
ime somāso adhi turvaśe yadāv ime kaṇveṣu vām athā ||

Kommet jetzt her, Asvin, diese Opfergaben sind für euch bereit, diese Soma's bei Turvasa, bei Yadu, und diese für euch bei den Kanva's.

- yan nāsatyā parāke ārvāke asti bheṣajam |
15 tenā nūnaṁ vimadāyā pracetasā chardir vatsāyā yacchatam
||

Welches Heilmittel, o Nasatya's, in der Ferne, in der Nähe ist, mit dem gewähret jetzt Schutz dem Vimada, dem Vatsa, ihr Führsorgende!

- abhūtsy u pra devyā sākam vācāham aśvinoh |
16 vy āvar devy ā matir vi rātim martyēbhyaḥ ||

Ich bin zusammen mit der göttlichen Rede der Asvin erwacht. Du, Göttin, hast das Gedicht und die Gabe für die Sterblichen erschlossen.

- pra bódhayoṣo aśvinā pra dévi sūnṛte mahi |
17 pra yājñahotar ānuṣak pra madāyā śravō brhat ||

Wecke, o Usas, die beiden Asvin, wecke sie, o Große, Edelmütige, wecke sie, du Priester des Opfers, pünktlich, wecke großen Ruhm zur Freude!

- yad ūṣo yāsi bhānunā saṁ sūryeṇa rocace |
18 ā hāyam aśvino rathō vartir yāti nṛpāyām ||

Wenn du, Usas, mit deinem Glanze kommst, so strahlst du mit der Sonne zusammen. Dieser Wagen der Asvin beginnt dann seine mäännerschützende Umfahrt.

- yad āpitāso amśavo gāvo na duhra ūdhābhiḥ |
19 yad vā vāṇīr anūṣatā pra devāyantō aśvinā ||

Wenn die aufgequollenen Stengel wie die Kühe mit vollen Eutern gemolken werden, oder wenn die Sangesstimmen erschallten, dann lassen die Gottergebenen den Asvin zum Vorrang,

- 20 pra dyumnāya pra śavāse pra nṛṣāhyāya śarmāṇe |
pra dakṣāya pracetasā ||

Zum Glanz, zur Macht, zum Sieg, zum Schutz, zu rechtem Entschluß euch, ihr Einsichtsvolle;

- 21 yan nūnam dhībhir āśvinā pītur yonā niṣīdāthaḥ |
yad vā sumnebhir ukthyā ||

Wenn ihr Asvin jetzt von den Dichtungen des Vatsa gerufen an seines Vaters Sitz euch niederlasst, oder mit Wohlwollen uns erscheint, ihr Preiswürdige.

Sūkta 8.10

- 1 yat stho dīrghaprasadmanī yad vādo rōcane divaḥ |
yad vā samudre adhy ākṛte grhe 'ta ā yātam āśvinā ||

Wenn ihr bei Dirghaprasadman oder wenn ihr dort im Lichtraum des Himmels, oder wenn ihr auf dem Meere, im hergerichteten Hause seid, so kommt von dort her, o Asvin!

- yad vā yajñam manāve sammimikṣathūr evet kāṇvasya
bodhatam |
2 brhaspatiṁ viśvān devāṁ aham hūva indrāviṣṇu āśvināv
āsūheṣāsā ||

Oder wenn ihr für Manu das Opfer gewürzt habt, so achtet erst recht des Kanva-sohnes! Brihaspati und alle Götter rufe ich, Indra und Vishnu, die Roßtreiber Asvin.

- 3 tyā nv aśvinā huve sudamśāsā grbhe kṛtā |
yayor asti pra nāḥ sakhyam deveṣv adhy āpyām ||

Jene guteswirkenden Asvin rufe ich, die zum Festhalten geschaffen sind, denen unsere Freundschaft und nahe Beziehung zu den Göttern vorgeht.

yayor adhi pra yajñā āsūre santi sūrayāḥ |

- 4 tā yajñasyādhvāṣya pracetasā svadhābhīr yā pibātaḥ so-
myam madhū ||

Welchen die Opfer und die Opferherren in Asura vorgehen, sie sind Kenner des Opfers, der heiligen Handlung, die nach Belieben die somische Süßigkeit trinken.

yad ādyāśvināv apāḡ yat prāk stho vājīnīvasū |

- 5 yad druhyavy anāvi turvaśe yadau huve vām atha mā gātam
||

Wenn ihr Asvin heute im West, wenn ihr im Ost seid, ihr Gewinnreichen, wenn ihr bei Druhyu, Anu, Turvasu, Yadu seid, so rufe ich euch; nun kommet zu mir!

yad antarikṣe patāthaḥ purubhujā yad veme rodāsī anu |

- 6 yad vā svadhābhīr adhitiṣṭhātho ratham ata ā yātam āśvinā
||

Wenn ihr im Luftraum flieget, ihr Vielnützende, oder wenn ihr beide Welten entlang fahret, oder wenn ihr nach Belieben den Wagen besteiget, so kommet von da, o Asvin!

Sūkta 8.11

tvam āgne vratapā āsi dēva ā martyeṣv ā |

- 1 tvam yajñeṣv īdyāḥ ||

Du, Agni, bist der Gesetzeshüter, der Gott unter den Sterblichen, du bist bei den Opfern zu berufen.

tvam āsi praśasyo vidathēṣu sahanṭya |

- 2 agnē rathīr ādhvārāṇām ||

Du bist zu preisen, du an Weisheit Überlegener, o Agni, du der Wagenlenker der Opfer.

- 3 sa tvam āsmad apa dviṣo yuyodhi jātavedaḥ |
 adēvīr agne arātīḥ ||

Halte du die Feindschaft von uns ab, o Jatavedas, die gottlose Mißgunst, o Agni!

- 4 anti cit santam ahā yajñam martāsya ripoh |
 nopā veṣi jātavedaḥ ||

Das Opfer eines heimtückischen Sterblichen, auch wenn es vor dir ist, nimmst du nicht an, o Jatavedas.

- 5 martā amartyasya te bhūri nāmā manāmahe |
 viprāso jātavēdasah ||

Wir Sterblichen gedenken deiner vielen Namen, des Unsterblichen, des Jatavedas, wir Redekundigen.

- 6 vipraṁ viprāso 'vāse devam martāsa ūtayē |
 agniṁ gīrbhir hāvāmahe ||

Wir Redekundigen rufen den Redekundigen zum Beistand, wir Sterblichen den Gott zur Hilfe, den Agni mit Lobreden an.

- 7 ā te vatsō manō yamat paramāc cit sadhasthāt |
 agne tvāmkāmayā girā ||

Vatsa möchte selbst vom entferntesten Orte deinen Sinn herlenken, o Agni, mit seiner Rede, die nach dir verlangt.

- 8 purutrā hi sadṛṇṇ asī viśo viśvā anū prabhuḥ |
 samatsū tvā havāmahe ||

Denn vielerorts bist du der Gleiche, unter allen Stämmen der Herr. In den Kämpfen rufen wir dich an.

- 9 samatsv agnim avāse vājayantō havāmahe |
 vājēṣu citrarādhasam ||

In den Kämpfen rufen wir, nach dem Siegerpreis trachtend, den Agni zum Beistand, in den Wettstreiten ihn, der ausgezeichnete Belohnungen hat.

- pratno hi kam idyò adhvareṣu sanāc ca hotā navyāś ca satsi
 |
 10 svām cagne tanvām piprayāsvāsmabhyām ca saubhāgam ā
 yājasva ||

Denn als der ehemalige, bei den Opfern zu berufende Hotri, hast du seit alters deinen Sitz eingenommen, und nimm ihn aufs neue ein! Stelle dich selbst zufrieden, o Agni, und erbitte für uns Glück!

Sūkta 8.12

- 1 ya indra somapātāmo madāḥ śaviṣṭha cetāti |
 yenā haṁsi ny aṭtriṇām tam īmahe ||

Deinen Rausch, du gewaltigster Indra, der du als größter Somatrinker bekannt bist, in welchem du den Atrin niederschlägst, den erbitten wir;

- 2 yenā daśāgvam adhrigum vepayāntam svāṇaram |
 yenā samudram āvithā tam īmahe ||

Mit dem du dem Dasagva, dem Adhrigu, dem erregenden Svarnara, mit dem du dem Meere beigestanden hast, den erbitten wir;

- 3 yenā sindhūm mahīr apo rathām iva pracodayāḥ |
 panthām ṛtasya yātāve tam īmahe ||

Mit dem du zum Sindhu die größten Gewässer wie Wagen vorwärts triebest, daß sie den rechten Weg laufen, den erbitten wir.

- 4 imam stomam abhiṣṭāye ghṛtam na pūtam ādrivaḥ |
 yenā nu śadya ojasā vavakṣitha ||

Diesem Lobgesang verhilf zur Geltung, der wie Schmalz abgeklärt ist, du Herr des Preßsteins, durch den du sogleich an Kraft gewachsen bist.

- 5 *imaṃ jūṣasva girvaṇaḥ samudra iva pinvate |*
 indraṃ viśvābhīr ūtibhīr vavakṣītha ||

Hab an ihm Gefallen, du Lobbgehrender - er schwillt wie das Meer an - der du Indra, durch alle deine Hilfen groß geworden bist.

- 6 *yo nò devaḥ pārāvataḥ sakhitvaṇāyā māmahe |*
 dīvo na vṛṣṭim praṭhayaṇ vavakṣītha ||

Der Gott, der aus der Ferne zur Freundschaft für uns bereit ist, der du wie der den Regen des Himmels ausbreitende Parjanya groß geworden bist.

- 7 *vavakṣur āsya ketavā uta vajro gabhāstyoḥ |*
 yat sūryo na rodāsī avārdhayat ||

Seine Abzeichen und die Keule in seinen Händen sind gewachsen, als er wie die Sonne beide Welten größer machte.

- 8 *yadi pravṛddha satpate sahasrām mahiṣāṃ aghāḥ |*
 ād it tā indriyam mahi pra vāvṛdhe ||

Sobald du, erstarkter rechtmäßiger Herr, tausend Büffel verzehrt hattest, da erst ist deine Indrastärke mächtig gewachsen.

- 9 *indraḥ sūryāsyā ṛśmibhīr ny āśāsānam oṣati |*
 agnir vanēva sāśahiḥ pra vāvṛdhe ||

Indra brennt mit den Strahlen der Sonne den Arsasana nieder, wie Agni die Bäume; der Siegreiche ist erstarkt.

- 10 *īyaṃ tā rtviyāvatī dhītir eti naviyāsī |*
 saparyanti purupriyā mimitā it ||

Für dich geht diese rechtzeitige Dichtung aufs neue hinaus, ehrerbietig, viellieb wird sie nach dem Versmaß gemessen.

- 11 *garbhò yajñasya devayuh kratum punīta ānuṣak |*
 stomair indrasya vāvṛdhe mimitā it ||

Des Opfers neugeborenes Kind, das nach den Göttern verlangt, läutert gründlich seinen Geist. Durch Indra's Lobpreisungen ist es groß geworden, es wird nach dem Versmaß gemessen.

- 12 sanir mītrasya¹ paprathā indraḥ somāsyā pītayē |
prācī vāśīva sunvāte mīmītā it ||

Indra, der Gewinn der Freundschaft hat sich breit gemacht, um Soma zu trinken. -Sich im Takt vorwärts bewegend für den Soma-presser wie eine Axt wird sie nach dem Versmaß gemessen.

- 13 yaṁ viprā¹ ukthavāhaso 'bhipramāndur āyavāḥ |
ghṛtaṁ na pīpya āsany ṛtasya yat ||

Zu dem die redekundigen Ayu's im Fahrzeug der Lieder pilger-ten, wie Schmalz quillt in ihrem Munde über, was das Wort der Wahrheit ist.

- 14 uta svarājē aditīḥ stomam indrāya jījanat |
puruprasāstam ūtayā¹ ṛtasya yat ||

Auch Aditi erzeugte dem Selbstherrscher Indra ein Loblied, ein vielgelobtes, um seinen Beistand zu gewinnen, was das Wort der Wahrheit ist.

- 15 abhi vahnāya ūtaye¹ 'nūṣata prasāstaye |
na dēva¹ vivrātā harī¹ ṛtasya yat ||

Die Wortführer haben zu ihm um seinen Beistand geschrien, zu seinem Preise. Nicht sind dir, o Gott, die Falben widerspenstig, was das Wort der Wahrheit ist.

- 16 yat somam indra viṣṇāvī yad vā¹ gha trīta āptye |
yad vā¹ marutsu mandāse¹ sam indūbhiḥ ||

Wenn du, Indra, den Soma bei Vishnu, oder wenn du bei Trita Aptya trinkst, oder wenn du bei den Marut dich ergötzt an den Somasäften;

- 17 yad vā¹ śakra parāvati samudre adhi¹ mandāse |
asmākam it sūte rāṇā¹ sam indūbhiḥ ||

Oder wenn du Mächtiger in der Ferne, im Meer dich ergötzt, so
erfreue dich erst recht an unserem Soma, an den Somasäften;

- 18 yad vāsi sunvato vṛdho yajāmānasya satpate |
ukthe vā yasya ranyāsi sam indubhiḥ ||

Oder wenn du, der Stärker des Somapressenden, des Opfernden
bist, du rechtmäßiger Gebieter, oder an wes Loblied du dich er-
freuest, an den Somasäften.

- 19 devaṁ-dēvaṁ vo 'vāsa indrām-indraṁ grṇīṣaṇi |
adhā yajñāyā turvaṇ vy ānaśuḥ ||

Immer nur den Gott, immer nur Indra soll man loben, euch zum
Beistand. Dann haben sie so, daß ihr Opfer den Vorrang hat, Erfolg
gehabt.

- 20 yajñebhir yajñavāhasaṁ somēbhiḥ somapātāmam |
hotrābhir indrām vāvṛdhur vy ānaśuḥ ||

Mit Opfern haben sie den durch Opfer Angezogenen, mit Soma
den größten Somatrinker, mit Opfergaben den Indra gestärkt; sie
haben Erfolg.

- 21 maḥīr āsya praṇītayaḥ pūrvīr uta praśāstayah |
viśvā vasūni dāśuṣe vy ānaśuḥ ||

Groß sind seine Führungen und zahlreich seine Belobungen. Alle
Güter sind für den Opferspender bestimmt; sie haben Erfolg.

- 22 indrām vṛtrāya hantāve devāsó dadhire puraḥ |
indrām vāñīr anūsatā sam ojaśe ||

Daß er den Vritra erschlage, haben die Götter Indra an die Spitze
gestellt. Nach Indra haben die Sängerstimmen geschrien insge-
samt zur Stärke.

- 23 maḥāntām mahīnā vyaṁ stomēbhir havanāśrutām |
arkair abhi pra ṇōnumaḥ sam ojaśe ||

Nach dem an Größe Großen, den Ruf erhörenden Indra schreien wir mit Lobliedern, mit Preisgesängen insgesamt zur Stärke;

- 24 na yaṁ vivikto rodāsī nāntarikṣāṇi vajriṇaṁ |
āṁ id āśya titviṣe sam ojaśaḥ ||

Den weder die beiden Welten, noch die Lufträume fassen, den Keulenträger; vor seiner Wut geriet die Welt in Aufregung, vor seiner Stärke.

- 25 yad indra pṛtanājyē devās tvā dadhīre purāḥ |
ād it tē haryaṭā harī vavakṣatuḥ ||

Als dich, Indra, die Götter im Kampf an die Spitze gestellt hatten, da erst sind deine geliebten Falben groß geworden.

- 26 yaḍā vṛtraṁ nādīvr̥ṭaṁ śavāsā vajrinn avādhiḥ |
ād it tē haryaṭā harī vavakṣatuḥ ||

Als du Keulenträger den Flussesperrerr Vritra mit Kraft erschlugst, da erst sind deine geliebten Falben groß geworden.

- 27 yaḍā te viṣṇur ojaśā trīṇi paḍā vicakrame |
ād it tē haryaṭā harī vavakṣatuḥ ||

Als Vishnu für dich mit Kraft seine drei Schritte ausgesprochen hatte, da erst sind deine geliebten Falben groß geworden.

- 28 yaḍā tē haryaṭā harī vāvṛdhātē dive-dive |
ād it te viśvā bhuvānāni yemire ||

Als deine geliebten Falben Tag für Tag größer wurden, da erst haben sich dir alle Wesen gefügt.

- 29 yaḍā te mārūtīr viśas tubhyaṁ indra niyemire |
ād it te viśvā bhuvānāni yemire ||

Als die marutischen Clane sich dir, Indra, unterworfen hatten, da erst haben sich dir alle Wesen gefügt.

- 30 yaḍā sūryaṁ amuṁ divi śukraṁ jyotiṛ adhārayaḥ |
ād it te viśvā bhuvānāni yemire ||

Als du jene Sonne, das helle Licht am Himmel befestigtest, da erst haben sich dir alle Wesen gefügt.

- 31 imām tā indra suṣṭutīm viprā iyarti dhītibhiḥ |
jāmim paḍeva piprātīm prādhvare ||

Diese Lobrede hebt der Redekundige für dich, Indra, gedankenvoll an, die wie eine Schwester deine Schritte geleitet, vorwärts zum Opfer;

- 32 yad āsya dhāmāni priye sāmīcīnāso asvāran |
nābhā yajñasya dōhanā prādhvare ||

Wenn die Sänger bei seiner lieben Erscheinung gemeinsam den Gesang angestimmt haben, dann geht im Nabel des Opfers die Melkung vor sich beim Opfer;

- 33 svīryaṁ svaśvyāṁ sugavyāṁ indra daddhi naḥ |
hotēva pūrvacittaye prādhvare ||

Gib uns, Indra, den Besitz guter Meister, guter Rosse, guter Rinder, damit wir zuerst bedacht werden, wie der Hotri beim Opfer!

Sūkta 8.13

- 1 indraḥ sūteṣu somēṣu kratūṁ punīta ūkthyāṁ |
vide vṛdhasya dakṣāso mahān hi ṣaḥ ||

Bei ausgepreßten Somasäften klärt Indra seinen preisenswerten Geist. Er wird sich seiner gedeihlichen Tüchtigkeit bewußt, denn er ist der Große.

- 2 sa prāthame vyōmani devānām sadāne vṛdhaḥ |
supāraḥ suśravāstamaḥ sam āpsujit ||

Er ist im ersten Himmel, am Sitze der Götter ihr Gedeihenbringer, der zu gutem Ende führt, der Ruhmvollste, aller Gewässer Ersieger.

- 3 tam āhve vājasātaya indraṃ bharāya śuṣmīṇām |
bhavā naḥ sumne antamaḥ sakhā vṛdhe ||

Den Indra habe ich angerufen, um den Siegerpreis zu erringen,
zum Gewinn den Ungestümen. Sei uns in Huld der nahestehende
Freund zum Gedeihen!

- 4 iyaṃ tā indra girvaṇo rātiḥ kṣārati sunvataḥ |
mandāno asya barhiṣo vi rājasi ||

Diese Gabe des Pressenden rinnt für dich, du lobbegehrender In-
dra; der du dich berauschest, bist Herr über das Barhis.

- 5 nūnam tad indra daddhi no yat tvā sunvanta īmahe |
rayim nās citram ā bhārā svarvidam ||

Gib uns auch gewiß, o Indra, das worum wir Somapresser dich
angehen, bring uns ansehnlichen, sonnigen Reichtum!

- 6 stotā yat te vicārṣaṇir atipraśardhayaḥ girāḥ |
vayā ivānū rohate juṣanta yat ||

Wenn der ausgezeichnete Sänger die Lobreden auf dich steigert,
dann wächst er wie die Zweige nach, wenn sie wohlgefallen.

- 7 prātṇavaj jānayā girāḥ śṛṇudhī jaritur havām |
madé-made vavakṣithā sukṛtvāne ||

Wie früher will ich eine Lobrede dichten, erhöere den Ruf des Sän-
gers! In jedem Rausche bist du gewachsen, zu Gunsten des From-
men.

- 8 krīlānty asya sūnṛtā āpo na pravatā yatīḥ |
ayā dhiyā ya ucyatē patir divaḥ ||

Seine Gnadengaben kommen angetänzelt wie Gewässer, die im
Laufe dahineilen, der in dieser Dichtung der Herr des Himmels
genannt wird;

- 9 uto patir ya ucyatē kṛṣṭīnām eka id vaśi |
naṃovṛdhair āvāsyubhiḥ sute rāṇa ||

Und der Herr der Völker, der der einzige Gebieter genannt wird,
von den sich oftmals verneigenden Schutzsuchenden. Ergötze dich
am Somasaft!

- 10 stuhi śrutaṁ vipāścitaṁ harī yasya prasakṣiṇā |
 gantārā dāśuṣo grhaṁ nāmasvināḥ ||

Lobsinge dem berühmten redekundigen Indra, dessen überlege-
ne Falben zum Hause des sich verneigenden Opferers zu kommen
pflegen.

- 11 tūtuḡjāno māhemate 'śvèbhiḥ pruṣitapsūbhiḥ |
 ā yāhi yajñam āsubhiḥ śam id dhi tè ||

Komm, du Hochherziger, dich mit den fleckfarbenen Rossen spu-
tend, mit den schnellen zum Opfer, denn er sagt dir zu!

- 12 indra śaviṣṭha satpate rayim grṇatsū dhāraya |
 śravāḥ sūribhyo amṛtāṁ vasutvaṇam ||

Indra, Mächtigster, rechtmäßiger Gebieter, sichere den Sängern
Reichtum, den Opferherren unsterblichen Ruhm und Wohlstand!

- 13 havè tvā sūrā udite havè maḡhyaṁdine divaḥ |
 juṣāṇa indra saptibhir na ā gāhi ||

Ich rufe dich bei Sonnenaufgang, ich rufe dich um die Mittagszeit
des Tages; komm gern zu uns, Indra, mit deinen Gespannen!

- 14 ā tū gāhi pra tu dravaḡ matsvā śutasya gomātaḥ |
 tantūm tanuṣva pūrvyaṁ yathā vīde ||

Komm doch her, beeile dich doch, berausche dich am milchge-
mischten Soma, spann den altgewohnten Faden, wie bekannt!

- 15 yac chaḡkrāsi parāvatiḡ yad ārvāvati vṛtrahan |
 yad vā samudre andhāso 'vīte āsi ||

Wenn du Mächtiger in der Ferne bist, wenn in der Nähe, du Vritra-
töter, oder bei dem Meer von Somasaft, so bist du doch der Helfer.

- 16 indrām vardhantu nō girā indrām sūtāsā indāvaḥ |
indré haṣṣmātīr viśō arāṇiṣuḥ ||

Den Indra sollen unsere Lobreden gedeihen machen, den Indra die ausgepreßten Säfte. An Indra haben die opferbringenden Clane ihre Freude.

- 17 tam id viprā avāsyavāḥ pravatvātibhir ūtibhiḥ |
indrām kṣoṇīr āvardhayan vāyā iva ||

Denselben machten die beistandsuchenden Barden, den Indra sein Gefolge mit raschen Hilfen groß wie die Zweige den Baum.

- 18 trikādrukeṣu cetānam dēvāsō yajñam ātnata |
tam id vārdhantu nō girāḥ sādāvṛdham ||

Bei den Trikadruka's haben die Götter das denkwürdige Opfer ausgeführt. Dasselbe sollen unsere Lobreden noch mehr gedeihen lassen, das immer Gedeihliche.

- 19 stotā yat tē anūvrata ukthāny ṛtūthā dadhe |
śuciḥ pāvaḥa ūcyatē so adbhūtaḥ ||

Wenn der ergebene Sänger dir regelrecht Loblieder widmet, so wird er selbst der Reine, Lautere, der Wundermann genannt.

- 20 tad id rṁdrasyā cetati yāhvam prātneṣu dhāmāsu |
mano yatrā vi tad dadhur vicētasah ||

Diese jüngste Schöpfung des Rudra zeichnet sich vor seinen früheren Schöpfungen aus, auf welche die Weitdenkenden dieses ihr Sinnen gerichtet haben.

- 21 yadi me sakhyaṁ āvarā imasyā pāhy andhāsah |
yena viśvā atī dviṣo atārīma ||

Wenn du meine Freundschaft vorziehen solltest, so trinke von diesem Trank, durch den wir alle unsere Feinde überwunden haben!

- 22 kādā tā indra girvaṇaḥ stotā bhāvātī śarītāmah |
kādā nō gavye āśvyē vasaū dadhaḥ ||

Wann wird dir, lobbegehrender Indra, der Sänger am meisten zu-
sagen? Wann wirst du uns zu Rinder- und Rossebesitz, zu Gut
verhelfen?

- 23 uta te suṣṭutā harī vṛṣaṇā vahato rathām |
 ajuryasya mādintāmaṁ yam īmahe ||

Und deine schöngepriesenen Falben, die bullenhaften, ziehen zum
berauschendsten Soma deinen, des Alterlosen, Wagen, den wir her-
bitten.

- 24 tam īmahe puruṣtutaṁ yāhvam prātnābhīr ūtibhiḥ |
 ni bārhiṣi priye sādāḍ adhā dvitā ||

Ihn bitten wir, den vielgepriesenen Jüngsten mit seinen früheren
Hilfen her, er möge sich nun abermals auf das liebe Barhis setzen.

- 25 vardhāsvā su puruṣtutaṁ ṛṣiṣtutābhīr ūtibhiḥ |
 dhukṣasvā pipyuṣīm iṣam avā ca naḥ ||

Wachse baß, du Vielgepriesener, mit deinen von den Rishi's ge-
priesenen Hilfen; laß strotzende Nahrung aus dir melken und hilf
uns!

- 26 indra tvam āvīted āsītthā stūvato ādrivaḥ |
 ṛtād iyarmi te dhiyām maṇoyujām ||

Indra! Du bist der Helfer des also Lobsingenden, du Herr des Preß-
steins. In rechter Absicht lasse ich das mit dem Gedanken gespann-
te Gedicht zu dir gehen.

- 27 iha tyā sādhamādyā yujānaḥ somāpītaye |
 harī indra prādvāsū abhi svāra ||

Um hier Soma zu trinken, schirre deine beiden Genossen, die Fal-
ben, o Indra, und stimm in den Gesang ein!

- 28 abhi svārantu ye tavā rūdrāsāḥ sakṣata śriyām |
 uto maṛutvātīr viśo abhi prayāḥ ||

Die Rudrasöhne, die deine Herrlichkeit begleiten, sollen einstimmen. Auch die marutischen Clane kommen zum Opferschmaus.

- 29 imā āsya pratūrtayaḥ padaṁ juṣanta yad divi |
nābhā yajñasya saṁ dādhuṛ yathā vīde ||

Diese seine Kampftruppen bevorzugen den Standort, der im Himmel ist. Im Mittelpunkt des Opfers haben sie sich ausgesöhnt, wie bekannt ist.

- 30 ayaṁ dīrghāya cakṣāṣe prāci prayaty ādhvare |
mimīte yajñam ānuṣag vīcakṣya ||

Er läßt sich lange sehen, während das Opfer weiter vor sich geht; er mißt das Opfer mit dem Blick prüfend richtig ab.

- 31 vṛṣāyam indra te rathā uto te vṛṣāṇā hariḥ |
vṛṣā tvaṁ śātakrato vṛṣā havāḥ ||

Bullengleich ist dieser dein Wagen, Indra, und bullengleich sind deine Falben. Bullengleich bist du, Ratreicher, bullengleich der Ruf nach dir.

- 32 vṛṣā grāvā vṛṣā mado vṛṣā somo ayaṁ sutaḥ |
vṛṣā yajño yam invāsi vṛṣā havāḥ ||

Bullengleich ist der Preßstein, bullengleich der Rausch, bullengleich dieser ausgepreßte Soma; bullengleich ist das Opfer, zu dem du kommst, bullengleich der Ruf nach dir.

- 33 vṛṣā tvā vṛṣāṇam huve vajriṇ cītrābhir ūtibhiḥ |
vāvanthaḥ hi pratiṣṭutim vṛṣā havāḥ ||

Als Bulle lade ich dich, den Bullen, o Keulenträger, samt deinen wunderbaren Hilfen, denn du hast auf das entsprechende Lob Anspruch. Bullengleich ist der Ruf nach dir.

Sūkta 8.14

- 1 yad indrāham yathā tvam īśīya vasva eka it |
stotā me gośākhā syāt ||

Wenn ich gleich dir, Indra, ganz allein über Reichtum verfügte, so würde mein Lobsänger in Gesellschaft von Kühen leben.

- 2 śikṣeyam asmai ditsēyam śacīpate manīṣiṇe |
yad aham gopātiḥ syām ||

Ich würde für ihn mein Bestes tun, ich würde dem Liedersinner schenken, o Herr der Kraft, wenn ich der Rinderbesitzer wäre.

- 3 dhenuṣ ṭā indra sūnṛtā yajāmānāya sunvate |
gām aśvām pipyuṣi duhe ||

Deine Großmut ist für den Opfernden, Somapressenden eine Milchkuh, Indra. Überschwenglich läßt sie Rind und Roß aus sich melken.

- 4 na te vartāsti rādhāsa indra devo na martyaḥ |
yad ditsāsi stūto magham ||

Nicht ist einer, der deiner Freigebigkeit wehrt, weder ein Gott noch ein Sterblicher, o Indra, wenn du gepriesen reiche Gabe schenken willst.

- 5 yajña indram avardhayad yad bhūmim vy avartayat |
cakrāṇa oṣaṣam divi ||

Das Opfer hatte den Indra groß gemacht, als er die Erde auseinander rollte und sich im Himmel einen Kopfputz machte.

- 6 vāvṛdhānasya te vayam viśvā dhanāni jigyuṣaḥ |
ūtim indra vṛṇīmahe ||

Der du groß geworden bist und alle Schätze erobert hast, deine Gunst erbitten wir, Indra.

- 7 vy a₁ntarikṣam atiraṇ madē somāsyā rocaṇā |
indro yad abhinad va₂lam ||

Im Rausche des Soma dehnte Indra den Luftraum aus und die
Lichter des Himmels, als er den Vala aufgesprengt hatte.

- 8 ud gā ājad aṅgīrobhya āviṣ kṛṇvan guhā satih |
arvāncām nunude va₂lam ||

Er trieb die Kühe den Angiras heraus, die versteckten zum Vor-
schein bringend; den Vala stürzte er nach ihnen zu um.

- 9 indreṇa rocaṇā divo dr̥lhāni dṛmhitāni ca |
sthiraṇi na pārānude ||

Von Indra wurden die Himmelslichter befestigt und fest gemacht:
dauerhaft sind sie nicht von der Stelle zu rücken.

- 10 apām ūrmir madānn iṣa stomā indrājirāyate |
vi te madā arājiṣuḥ ||

Wie die lustige Wasserwelle macht sich das Loblied eilig auf den
Weg, Indra. Deine Räusche haben den Ausschlag gegeben.

- 11 tvaṁ hi stōma₂vardhānā indrāsy ūktha₂vardhānaḥ |
stōtṛṇām uta bhādra₂kṛt ||

Denn dir sind, o Indra, die Lobgedichte eine Stärkung, und du
machst der Sänger Glück.

- 12 indram it keśinā harī soma₂peyāya vakṣataḥ |
upā yajñam surādhāsam ||

Den Indra sollen die mähnigen Falben zum Somatrunk fahren, her
zu dem Opfer der Gabenreichen.

- 13 apām phenēna namūceḥ śirā indrod āvartayaḥ |
viśvā yad ajāyaḥ sprdhāḥ ||

Mit Wasserschaum hast du das Haupt des Namuci in die Höhe
gewirbelt, o Indra, als du alle Geister besiegtest;

- 14 māyābhir utsisṭpsataḥ indra dyām ārurūḁṣataḥ |
ava dasyūṁr adhūnuthāḥ ||

Die Dasyu's, die durch Zauberkünste empor kriechen und den Himmel ersteigen wollten, hast du abgeschüttelt, Indra.

- 15 asunvām indra saṁsadaṁ viṣūcīm vy ānāsayāḥ |
somaḥpā uttāro bhavān ||

Die Gesellschaft, die keinen Soma preßt, jagtest du, Indra, auseinander; als Somatrinker hattest du die Oberhand.

Sūkta 8.15

- 1 tam v abhi pra gāyata puruhūtam pūruṣtutam |
indrām gīrbhis tāviṣam ā vivāsata ||

Auf ihn stimmt den Gesang an, auf den Vielgerufenen, Vielbesungenen! Den starken Indra bittet mit Lobreden her!

- 2 yasyā dvībarhāso br̥hat saḥo dādhārā rodāsī |
gīrīm̐r ajrām̐ apaḥ svār vṛṣatvanā ||

Des doppelstarken hohe Macht beide Welten erhält, die Berge, die Ebenen, die Gewässer, die Sonne durch seine Bullenkraft.

- 3 sa rājasi puruṣtutam̐ ekō vṛtrāṇi jighnase |
indra jaitrā śraṇasyā cā yantāve ||

Du Vielbesungener bist der Gebieter; allein erschlägst du die Feinde, um Siege und Ruhmestaten festzuhalten, Indra.

- 4 tam te madām gr̥ṇīmasi vṛṣāṇam pṛtsu sāsahim |
u lokaḁkr̥tnum ādrivo hariśriyām ||

Diesen deinen Rauschtrank feiern wir, den bullengleichen, in den Kämpfen überlegenen, Platz schaffenden, goldprächtigen, o Herr des Preßsteins;

- 5 yena₁ jyotiṁśy āyave₁ manāve₁ ca viveditha |
mandāno asya barhiṣo vi rājasi ||

Mit dem du dem Ayu und Manu das Licht gefunden hast. Dich berauschend bist du Herr über dieses Barhis.

- 6 tad adyā cit ta ukthino 'nū ṣṭuvanti pūrvathā |
vṛṣāpatnīr apo jāyā dīve-dive ||

Dies singen dir immer wieder noch heute die Liederdichter wie früher: Erobere Tag für Tag die Gewässer, die dem Bullen vermählt sind.

- 7 tava tyad indriyam br̥hat tava śuṣmām uta kratum |
vajrām śísāti dhiṣaṇā varēṇyam ||

Deine bekannte hohe Indrakraft, deinen Ungestüm und deine Umsicht, die vorzügliche Keule schärft die Dhisana.

- 8 tava dyaur indra paumśyām pr̥thivī vārdhati śravāḥ |
tvām āpaḥ parvātāsaś ca hinvire ||

Der Himmel erhöht deine Manneskraft, die Erde deinen Ruhm, Indra; dich treiben die Gewässer und Berge zur Eile.

- 9 tvām viṣṇūr br̥han kṣayō mitro gṛṇāti varuṇaḥ |
tvām śardhō madaty anu mārutam ||

Dich lobt Vishnu, der hohe Wohner, und Mitra und Varuna; dir jubelt die marutische Heerschar zu.

- 10 tvaṁ vṛṣā janānām mam̐hiṣṭha indra jajñiṣe |
satrā viśvā svapatyāni dadhiṣe ||

Du, Indra, bist als der Bulle der Völker, als der Freigebigste geboren. Du besitzt alle Mittel zu guter Nachkommenschaft vollzählig.

- 11 satrā tvam pūruṣtutaṁ ekō vṛtrāṇi tośase |
nānya indrāt karāṇam bhūyā invati ||

Du Vielbesungener sprengst allein die Feinde allzumal in die Flucht;
keiner als Indra bringt dieses Werk zustande.

- 12 yad indra manmaśas tvā nānā havānta ūtayē |
asmākēbhīr nṛbhīr atrā svār jaya ||

Wenn sie dich, Indra, von verschiedenen Seiten je nach ihren Absichten zu Hilfe rufen, so gewinne du dabei mit unseren Herren das Sonnenlicht!

- 13 araṁ kṣayaṁ no mahe viśvā rūpāṇy āviśan |
indraṁ jaitrāya harṣaya śacīpatim ||

Sei uns für den großen Wohner bereit, alle Formen annehmend, mache dem Indra, dem Herrn der Kraft, Lust zum Siege!

Sūkta 8.16

- 1 pra samrājāṁ carṣaṇīnām indraṁ stotā navyāṁ gīrbhiḥ |
naraṁ nṛṣāham mamhiṣṭham ||

Lobsinget dem Allkönig der Völker, dem Indra aufs neue mit Lobliedern, dem männerbezwingenden, freigebigsten Herrn!

- 2 yasminn ūkthāni raṇyānti viśvāni ca śravaṣyā |
apām avo na sāmudre ||

Auf den die Loblieder und alle Ruhmestaten sich freuen wie die Gunst der Gewässer auf den Ozean.

- 3 taṁ suṣṭutyā vivāse jyeṣṭharājāṁ bharē kṛtnum |
maḥo vājinām ṣanibhyāḥ ||

Ihn bitte ich unter Lobpreisung her, den obersten König, der im Kampfe der Gewinner ist, der große Beute macht, um Belohnungen auszuteilen.

- 4 yasyānūnā gabhīrā madā uravaṣ tarūtrāḥ |
harṣumantaḥ śūrāsātau ||

Dessen Räusche vollkommen, unergründlich, breit, durchhelfend und streitlustig sind im Kampf um den Tapfersten.

- 5 tam id dhanēṣu hīteṣv ādhivākāyā havante |
yeṣām indras te jāyanti ||

Ihn rufen sie, wenn die Kampfpreise ausgesetzt sind, zur Fürsprache. Die siegen, auf deren Seite Indra ist.

- 6 tam ic cyautnair āryānti tam kṛtebhiś carṣaṇayāḥ |
eṣa indro varivaskṛt ||

Ihn erkennen die Völker an ob seiner Großtaten, ob seiner Verdienste: Dieser Indra ist's, der einen Ausweg schafft.

- 7 indro brahmendraṁ ṛṣir indraḥ purū pūruhūtaḥ |
maḥān maḥibhiḥ śacibhiḥ ||

Indra ist der Hohepriester, Indra der Rishi, Indra der vielmals Vielgerufene, groß an Kräften.

- 8 sa stomyaḥ sa havyaḥ satyaḥ satvā tuvikūrmih |
ekās cit sann abhibhūtiḥ ||

Er ist der Preisenswerte, der Anzurufende, der wahre Krieger, der viel Ausrichtende, der Überlegene, auch wenn er allein ist.

- 9 tam arkebhiḥ tam sāmābhiḥ tam gāyatrais carṣaṇayāḥ |
indraṁ vardhanti kṣitayāḥ ||

Ihn, den Indra, stärken die Völker, die Länder mit Preisliedern, ihn mit Sangesweisen, ihn mit Sangesliedern.

- 10 praṇetāraṁ vasyo acchā kartāraṁ jyotiḥ samatsū |
sāśāhvāmsāṁ yudhāmitraṁ ||

Der zum Glück führt, der in den Schlachten Licht schafft, der im Kampfe die Feinde bezwingt.

- 11 sa naḥ papriḥ pārayāti svasti nāvā pūruhūtaḥ |
indro viśvā atī dviṣāḥ ||

Als Retter möge der vielberufene Indra uns glücklich zu Schiff über alle Anfeindungen hinüberretten.

- 12 sa tvaṁ nā indra vājēbhir daśasyā cā gātuyā cā |
 acchā ca naḥ sumnaṁ nēṣi ||

Durch Belohnungen zeige dich, Indra, uns gewogen, und weise uns den Weg und führe uns zum Glück!

Sūkta 8.17

- 1 ā yāhi suṣumā hi tā indra somam pibā imam |
 edam barhiḥ sādō mamā ||

Komm, denn wir haben dir Soma gepreßt, Indra, trink ihn, setz dich auf mein Barhis hier!

- 2 ā tvā brahmayujā harī vahātām indra keśinā |
 upā brahmāṇi naḥ śṛṇu ||

Dich sollen die durch Segensworte geschirrten mähnigen Falben herfahren, o Indra; höre auf unsere Segensworte!

- 3 brahmāṇās tvā vyaṁ yujā sōmapām indra sōmināḥ |
 sūtāvānto havāmahe ||

Wir Segenssprecher rufen mit Soma im Bunde dich den Somatrinker Indra, wir Somafeiernden bei ausgepreßtem Saft.

- 4 ā nō yāhi sūtāvātō 'smākām suṣtutīr upā |
 pibā su śiprinn andhāsaḥ ||

Komm zu uns, die wir gepreßt haben, her zu unseren Lobpreisungen; trink doch, mit geöffneter Lippe du, von dem Trank!

- 5 ā tē siñcāmi kuṣyoraṇu gātrā vi dhāvatu |
 grbhāya jihvayā madhū ||

Ich gieße ihn in deine Seiten, er soll dir durch die Glieder rinnen.
Erfasse die Süßigkeit mit der Zunge!

- 6 svāduṣ ṭe astu saṁsude madhūmān tanveṣṣ tavā |
somaḥ śam astu te hr̥de ||

Wohlschmeckend soll er nach deinem Geschmack sein, süß deinem
Leibe; der Soma soll deinem Herzen zusagen!

- 7 ayam ū tvā vicarṣaṇe janīr ivābhi saṁvṛtaḥ |
pra soma indra sarpatu ||

Dieser Soma soll zu dir, Indra, wie ein Verhüllter zu Frauen schleichen
du Ausgezeichneter!

- 8 tūvigrīvō vapodāraḥ subāhur andhāso madē |
indrō vṛtrāṇi jighnate ||

Starknackig, fettbauchig, schönarmig erschlägt Indra im Rausch
des Trankes die Feinde.

- 9 indra prehi puras tvaṁ viśvasyesāṇa ojasā |
vṛtrāṇi vṛtrahaṇ jahi ||

Indra, geh du voran, der du mit Kraft über alles herrschest, erschla-
ge die Feinde, du Feindetöter!

- 10 dīrghas tē astv ankuśo yenā vasū prayacchasi |
yajāmānāya sunvate ||

Lang soll dein Haken sein, mit dem du dem Opfernden, Soma-
pressenden Schätze reichst.

- 11 ayam tā indra soma nipūto adhi barhiṣi |
ehim asya dravā pibā ||

Für dich steht dieser abgeklärte Soma auf dem Barhis; komm her,
beeile dich, trinke davon!

- 12 śacigo śacipūjanāyam raṇāya te sutaḥ |
ākhaṇḍalā pra hūyase ||

Sacigu, Sacipujana, dieser ist für dich zur Lust gepreßt. Du Akhandala wirst gerufen.

- 13 yas té śrīṅgavr̥ṣo napāt prañāpāt kuṇḍapāyāḥ |
ny āsmin dadhrā ā manāḥ ||

Dein Kundapayya-Opfer, o Enkel des Sringavrisi, du Urenkel, auf das hat er seinen Sinn gerichtet.

- 14 vāstōṣ pate dhruvā sthūnāmsātraṁ soṃyānām |
drapso bhettā purām śāsvātīnām indro munīnām sakhā ||

Herr des Hauses! Eine feste Säule, ein Panzer der Somatrinker ist der Tropfen, aller Burgen Brecher. Indra ist der Freund der Verzüchten.

- pṛḍākusānur yajato gavesāṇa ekāḥ sann abhi bhūyāsaḥ |
15 bhūrṇīm āsvām nayat tujā puro gr̥bhendraṁ somāsya pītayē ||

Pridakusanu, der Verehrungswürdige, auf Rinderbeute Ausziehende, der allein vielen überlegen ist, der soll das ungeduldige Roß mit raschem Griff vorführen, den Indra zum Trunk des Soma.

Sūkta 8.18

- 1 idam̐ hā nūnam̐ eṣām̐ sumnam̐ bhikṣetaḥ martyāḥ |
ādityānām̐ apūrvyam̐ savīmāni ||

Um diese Gunst von ihnen sollte doch der Sterbliche bitten, um die nie dagewesene, unter Genehmigung der Aditya's.

- 2 anarvāṇo hy eṣām̐ panthā ādityānām̐ |
adābdhāḥ santi pāyavāḥ sugevṛdhāḥ ||

Denn unangefochten sind dieser Aditya's Wege, unbetört sind ihre Wächter, die auf gutem Wege zu Gedeihen führen.

- 3 tat su nāḥ savitā bhago varuṇo mitro āryamā |
śarmā yacchantu sapratho yad imāhe ||

Das sollen uns fein Savitri, Bhaga, Varuna, Mitra, Aryaman gewähren, ihren Schirm in ganzer Breite, um den wir bitten.

- 4 devebhir devy adite 'riṣṭabharman ā gāhi |
smat sūribhiḥ purupriye suśarmābhiḥ ||

Göttin Aditi, deren Bürde unversehrt ist, komm mit den Göttern, mit den guten Schutz gewährenden Herren, du Vielliebe!

- 5 te hi putrāṣo aditer vidur dveṣāmsi yotāve |
amhoś cid uruṇakrayo 'nehasāḥ ||

Denn diese Söhne der Aditi wissen der Feindschaft zu wehren; auch aus Bedrängnis schaffen sie einen Ausweg, die ohne Fehl sind.

- 6 aditir no divā paśum aditir naktam advāyāḥ |
aditiḥ pātv amhāsaḥ sadāvṛdhā ||

Aditi, die zuverlässige, soll am Tag, Aditi des Nachts unser Vieh behüten, die Aditi uns vor Ungemach, die immer gedeihliche.

- 7 uta syā no divā matir aditir ūtyā gāmat |
sā samtātī mayās karāḍ apā sridhāḥ ||

Und dies ist unser Gedanke bei Tag: Aditi soll uns mit Beistand kommen. Sie soll uns beglückende Freunde schaffen, und fern die Fehlschläge halten.

- 8 uta tyā daivyā bhiṣajā sam nāḥ karato aśvinā |
yuyuyātām ito rapo apā sridhāḥ ||

Und diese beiden göttlichen Ärzte sollen uns Glück bringen, die Asvin. Sie sollen den Schaden von hier fernhalten, fern die Fehlschläge halten.

- 9 sam agnir agnibhiḥ karac chaṁ nās tapatu sūryāḥ |
sam vātō vātv arapā apā sridhāḥ ||

Glück soll uns Agni mit den Agni's bringen. Zum Glück soll uns die Sonne brennen, zum Glück, ohne Schaden zu bringen, der Wind wehen und fort die Fehlschläge wehen.

- 10 apāmivāṁ apā sridhām apā sedhata durmatim |
ādityāso yuyotānā nō amhāsaḥ ||

Haltet die Krankheit fern, den Fehlschlag fern, den bösen Gedanken fern, o Aditya's, bewahret uns vor Not!

- 11 yuyotā śarūm āsmad ām ādityāsa utāmātim |
ṛdhag dveṣaḥ kṛṇuta viśvavedasaḥ ||

Haltet, o Aditya's, das göttliche Geschoß von uns fern und die Ratlosigkeit; beseitigt die Feindschaft, ihr Allwissende!

- 12 tat su naḥ śarmā yacchatādityā yan mumōcati |
enāsvantaṁ cid enāsaḥ sudānavaḥ ||

Gewähret uns fein diesen Schutz, o Aditya's, der selbst den Sünder von der Sünde befreit, ihr Gabenschöne.

- 13 yo naḥ kaś cid ririkṣati rakṣastvena martyaḥ |
svaiḥ ṣa evai ririṣiṣṭa yur janāḥ ||

Welcher Sterbliche auch aus Falschheit uns schädigen will, der Manu soll durch sein eigenes Trachten sein Leben schädigen.

- 14 sam it tam agham āśnavad duḥśamsam martyaṁ ripum |
yo āsmatrā durhaṇāvāṁ upā dvayuh ||

Den tückischen Sterblichen, der Übles redet, soll Unheil treffen, der uns mißgünstig ist und dazu doppelzüngig.

- 15 pākātrā sthāna devā hrtsu jānītha martyaṁ |
upā dvayum cādvayum ca vasavaḥ ||

Ihr Götter seid für den Schlichten, ihr kennt den Sterblichen im Herzen, sowohl den Doppelzüngigen, als auch den Nichtdoppelzüngigen, ihr Guten.

- 16 ā śarma parvatānām otāpām vṛṇīmahe |
dyāvākṣāmāre āsmad rapās kṛtam ||

Den Schutz der Berge und der Gewässer erbitten wir uns. Himmel und Erde, entfernet von uns Leibesschaden!

- 17 te nō bhādreṇa śarmāṇā yuṣmākām nāvā vāsavaḥ |
atī viśvāni duritā pipartana ||

Ihr Guten, helfet uns mit eurem segensreichen Schutze als Schiff über alle Klippen hinweg!

- 18 tuṣe tanāya tat su nō drāghīya āyūr jīvasē |
ādityāsaḥ sumahasah kṛṇotāna ||

Verlängert unserem leiblichen Samen fein diese Lebenszeit zum Leben, ihr großmächtigen Aditya's!

- 19 yajño hīlo vo antāra ādityā asti mṛlatā |
yuṣme id vo api śmasi sajātyē ||

Das Opfer tritt schützend zwischen uns und euren Zorn, ihr Aditya's; seid barmherzig! Wir finden nur in eurer Bekanntschaft Zuflucht.

- 20 bṛhad varūtham marutām devaṁ trātārām āśvinā |
mītram īmahe varuṇam svastayē ||

Um den hohen Schutz der Marut bitten wir den Gott Schützer, die Asvin, den Mitra, Varuna zum Heile.

- 21 aneho mitrāryaman nṛvad varuṇa śamsyaṁ |
trīvarūtham maruto yanta naś chardih ||

Reichet uns, Mitra, Aryaman, Varuna euren dreifachen unfehlbaren Schutz, den mannhaften, löblichen, o Marut!

- 22 ye cid dhi mṛtyubāndhava ādityā manavaḥ smasi |
pra sū na āyūr jīvasē tīretana ||

Wenngleich wir Menschen die Todesgenossen sind, o Aditya's, so solltet ihr doch ja unsere Lebenszeit verlängern.

Sūkta 8.19

- 1 taṁ gūrdhayā svārṇaram devāsò devam āratim dādhanvire
|
devatrā havyam ohire ||

Ihn preise, den Himmelsherren! Die Götter haben den göttlichen Rosselenker auf die Fahrt entsandt; sie beförderten durch ihn das Opfer zu den Göttern.

- 2 vibhūtarātim vipra citraśociṣam agnim īliṣva yanturām |
asya medhāsyā somyasyā sobhare prem ādhvarāya pūrvyam
||

Berufe, du Beredsamer, den Agni, der vielfältige Gabe hat, mit prächtigen Flammen, zum Lenker dieses Somaopfers, o Sobhari, als Allerersten für die heilige Handlung!

- 3 yajīṣṭham tvā vavṛmahe devam devatrā hotāram amartyam
|
asya yajñasyā sukratūm ||

Dich den Bestopfernden, den unsterblichen Gott haben wir zum Hotri für die Götter erwählt, den guten Berater dieses Opfers;

- 4 ūrjo napātaṁ subhagām sudīditim agnim śreṣṭhāśociṣam
|
sa nò mītrasyā varuṇasyā so apām ā sumnam yāksate divi
||

Das Kind der Kraft, den holden schönleuchtenden Agni mit schönsten Flammen. Er möge uns des Mitra, des Varuna, er der Gewässer Gunst im Himmel erbitten.

- 5 yaḥ samidhā ya āhūtī yo vedēna dadāśa martò agnayē |
yo namāsā svadhvarāḥ ||

Welcher Sterbliche mit Brennholz, wer mit Spende, wer mit Wissen dem Agni aufgewartet hat, wer unter Verbeugung das Opfer gut vollzieht,

- tasyed arvaṁto raṁhayanta āśavaś tasyā dyumnitāmaṁ
yaśāḥ |
6 na tam aṁhō devakṛtaṁ kutās caṇa na martyakṛtaṁ naśat
||

Dessen Rennpferde laufen schnell, ihm wird glänzender Ruhm zuteil. Ihn wird nicht von irgendwoher von Gott oder von Menschen verursachte Not heimsuchen.

- svagnayō vo agnibhiḥ syāma sūno sahasa ūrjām pate |
7 sūvīraś tvam āsmayuh ||

Durch die Opferfeuer möchten wir für euch gute Feuer haben, o Sohn der Stärke, Herr der Kräfte, und du in uns gute Meister, der du uns zugetan bist.

- praśamsāmaṇo atithir na mītriyo 'gnī ratho na vedyāḥ |
8 tve kṣemaśo apī santi sādhasvaś tvam rājā rayīṇām ||

Gefeiert wird Agni wie ein befreundeter Gast, denkwürdig wie ein Streitwagen. Bei dir wohnt gedeihliche Sicherheit, du bist der König der Reichtümer.

- so addhā dāśvādhvaro 'gne martāḥ subhaga sa praśamsyāḥ
9 |
sa dhībhir āstu sanitā ||

Der Sterbliche ist in Wahrheit ein Opferspender, o holder Agni, der ist zu preisen, der soll mit seinen Dichtungen gewinnen,

- asya tvam ūrdhvo ādhvarāya tiṣṭhāsi kṣayadvīraḥ sa sād-
hate |
10 so arvādbhiḥ sanitā sa vipanyubhiḥ sa sūraiḥ sanitā kṛtaṁ
||

Zu dessen heiliger Handlung du aufrecht dastehst; der hat als Männerbeherrscher Erfolg, der gewinnt mit Rennpferden, der mit seinen Barden, der gewinnt den ersten Preis mit seinen Tapferen;

- 11 yasyāgnir vapūr gr̥he stomam cano dadhita viśvavāryaḥ |
havyā vā veviśad viśaḥ ||

In wessen Hause Agni, der Wunderschöne, der Allbegehrte am Loblied Gefallen findet oder an den Opfergaben, seine Dienste verrichtend;

- 12 viprasya vā stuvataḥ sāhaso yaho makṣūtāmasya rātiṣu |
avodēvam uparimartyam kṛdhi vasò vividuṣo vacaḥ ||

Oder an den Gaben des beredten pünktlichsten Sängers, du jüngster Sohn der Kraft. Mache, du Guter, das Wort dessen, der es erfunden hat, den Göttern untertan, doch über den Sterblichen stehend.

- 13 yo agnim havyadātibhir namóbhir vā sudakṣam āvivāsati |
girā vājiraśociṣam ||

Wer den Agni mit Opferanteilen oder Verbeugungen oder mit Lobrede zu gewinnen sucht, den Geschickten, Flammenschießenden;

- samidhā yo niśitī dāśad aditiṁ dhāmābhir asya martyaḥ |
14 viśvet sa dhībhiḥ subhago janāṁ atī dyumnair udna iva
tāriṣat ||

Welcher Sterbliche mit Brennholz, mit Anfachen unter seinen Erscheinungsformen die Aditi reichlich bedenkt, der Glückliche wird mit seinen Dichtungen, mit seinem Glanz über alle anderen Leute wie über ein Gewässer hinwegschreiten.

- tad āgne dyumnā ā bhāra yat sāsahat sadāne kam cid
15 atriṇām |
manyum janāsyā dūḍhyaḥ ||

Diesen deinen Glanz bring uns, o Agni, der jedem im Hause befindlichen Atrin bezwingt und den Eifer des Bösen sinnenden Menschen.

- 16 *yeṇa caṣṭe varuṇo mītro āryamā yeṇa nāsātyā bhagāḥ |*
 vayaṁ tat te śavāsā gātuvittāmā indrātvotā vidhemahi ||

Deinen Glanz, in dem Varuna, Mitra, Aryaman, in dem die Nasatya's, Bhaga erscheinen, diesen wollen wir verehren, die durch deine Macht die besten Pfadfinder sind, von dir, Indra, unterstützt.

- te gheda āgne svādhyoṣṭe ye tvā vipra nidadhire nṛcakṣasam*
17 *|*
 viprāso deva sukratūm ||

Die waren wohlbedenkend, die dich, beredsamer Agni mit dem Herrenaue, eingesetzt haben, die Beredsamen als den guten Berater, o Gott.

- ta id vedīm subhaga ta āhūtiṁ te sotūm cakrire divi |*
18 *ta id vājēbhir jigyur mahad dhanam ye tve kāmam nyerire*
 ||

Die haben, o Holder, die Veda, die die Opfergabe, die die Soma-pressung bei Tagesanbruch hergerichtet; die haben durch ihre Siege den großen Kampfpfeis gewonnen, die dir ihren Wunsch anvertraut haben.

- bhādro nō agnir āhūto bhadrā rātiḥ subhaga bhādro*
19 *ādhvaram |*
 bhadrā uta prasāstayah ||

Glückbringend sei uns Agni, dem geopfert wird, glückbringend die Spende, o Holder, glückbringend der Gottesdienst und glückbringend die Lobpreisungen.

- bhādrām manāḥ kṛṇuṣva vṛtratūrye yenā samatsū sāsahāḥ
 20 |
 avā sthīrā tānuhi bhūri śardhātām vanemā te abhiṣṭibhiḥ
 ||

Fasse du den glücklichen Entschluß zur Feindeüberwindung, durch den du in den Kämpfen siegen wirst. Entspanne die Kräfte der viel zu Übermächtigen; wir möchten durch deine Übermacht gewinnen.

- ilē girā manūrhitaṁ yaṁ devā dūtam āratim nyēre |
 21 yajīṣṭhaṁ havyāvāhanam ||

Ich berufe mit einer Lobrede den von Manu eingesetzten, den die Götter zum Boten, zum Wagenlenker bestellt haben, den bestopfernden Opferfahrer.

- tigmajāmbhāya taruṇāya rājāte prayō gāyasy agnayē |
 22 yaḥ piṁsātē sūnṛtābhiḥ svīryām agnir ghṛtebhīr āhutaḥ
 ||

Dem scharfzahnigen, jungen, herrschenden Agni singst du einen Ohrenschmaus, der die Meisterschaft mit freigebigen Geschenken auszeichnet, Agni, dem Schmalz geopfert wird.

- yadī ghṛtebhīr āhuto vāśim agnir bharātā uc cāvā ca |
 23 asūra iva nīṇijām ||

Wenn ihm mit Schmalz geopfert wird, so bewegt Agni seine Axt auf und nieder; wie der Asura legst du dein Prachtgewand an;

- yo havyāny airāyatā manūrhito deva āsā sugandhinā |
 24 vivāsate vāryāṇi svadhvaṛo hotā devo amartyaḥ ||

Der die Opfergaben mit wohlriechendem Munde befördert hat, der von Manu eingesetzte Gott; er sucht alles Wünschenswerte zu gewinnen, der recht opfernde Hotri, der unsterbliche Gott.

- yad āgne martyaṣ tvaṁ syām aham mitramaho amartyaḥ |
 25 saḥāsaḥ sūnav āhuta ||

Wenn, Agni, du der Sterbliche wärest und ich der Unsterbliche, du wie ein Freund Gefeieter, du Sohn der Kraft, dem geopfert wird,

- 26 na tvā rāsīyābhiśāstaye vaśo na pāpatvāyā santya |
na me śtoṭāmātīvā na durhitāḥ syād āgne na pāpayā ||

So würde ich dich nicht der üblen Nachrede preisgeben, o Guter, noch dem Elend, o Wahrhaftiger. Mein Lobsänger würde nicht ratlos noch mißliebig, noch übel dran sein, o Agni.

- 27 pītur na putraḥ subhīto duroṇa ā devāṃ ētu pra ṇo haviḥ
||

Wie der Sohn im Hause des Vaters wohlgepflegt, soll unsere Opfergabe zu den Göttern gehen.

- 28 tavāham āgna ūtibhīr nedīṣṭhābhiḥ saceya joṣam ā vaśo |
sadā devasya martyāḥ ||

Deiner, des Gottes, nächsten Hilfen möchte ich, der Sterbliche, immerdar nach Gefallen teilhaft werden, o guter Agni.

- 29 tava kratvā saneyam tava rātibhīr agne tava praśastibhiḥ |
tvām id āhuḥ pramātiṃ vaśo mamāgne harṣasva dātāve ||

Nach deinem Ratschluß möchte ich gewinnen, durch deine Gunst, o Agni, durch deine Anerkennung. Dich nennen sie meine Vorsehung, o Guter; Agni, bekomme Lust zu schenken!

- 30 pra so āgne tavotibhiḥ sūvirābhis tirate vājābharmabhiḥ |
yasya tvam śakhyam āvarāḥ ||

Der kommt durch deine meisterhaften, Gewinn einbringenden Hilfen vorwärts, o Agni, dessen Freundschaft du vorziehen wirst.

- 31 tava drapso nīlāvān vāśa rtviya indhānaḥ siṣṇav ā dāde |
tvam mähinām uśasām asi priyaḥ kṣapo vastuṣu rājasi ||

Dein Funke, der von schwärzlichem Rauche begleitet ist, der brüllende, rechtzeitig entzündete hat gefangen, du Fänger. Du bist der

Liebling der großen Usas, beim Hellwerden der Nacht herrschest du.

tam āgānma sobhārayaḥ sahasrāmuṣkaṁ svabhiṣtim avāse

32 |

saṁrājaṁ trāsādasyavam ||

Zu ihm sind wir Sobhari's gekommen, zu dem tausendhodigen, überlegenen um Beistand, zu dem Allherrscher, dem Feuer des Trasadasyu;

yasya te agne anye agnaya upakṣito vayā iva |

33 vipo na dyumnā ni yūve janānām tava kṣātrāṇi vārdhayan

||

Du, Agni, von dem die anderen Agni's Abhänglinge sind wie die Zweige vom Baum. Ich binde die Herrlichkeiten der anderen Leute an mich, wie man die Reden anbindet anspannt, indem ich deine Herrschaft erhöhe.

34 yam ādityāso adruhaḥ pāraṁ nayātha martyām |

maghonām viśveṣām sudānavaḥ ||

Welchen Sterblichen ihr truglosen Aditya's ans andere Ufer führet, ihr Gabenreichste unter allen Freigebigen,

yūyaṁ rājānaḥ kaṁ cic carṣaṇīsaḥ kṣayāntaṁ mānuṣāṁ

35 anu |

vayaṁ te vo varuṇa mitrāryāmaṇ syāmed ṛtasya rāthyah ||

Jedweden Herrschenden unter den Menschen, ihr völkerzwingenden Könige - wir möchten euch diese sein, Varuna, Mitra, Aryaman, wir möchten die Lenker des rechten Wortes sein.

adān me pauraḥkṛtsyaḥ pañcāśatāṁ trāsādasyur vadhūnām

36 |

maṁhiṣtho ayaḥ satpātiḥ ||

Des Purukutsa Sohn Trasadasyu hat mir fünfzig Frauen geschenkt, der freigebiger als sein Standesgenosse ist, der rechtmäßige Gebieter.

uta mé prayi^or vayi^oḥ sū^vāstvā adhi tugvāni |
37 tiṣṭhāⁿm sāptatīⁿām śyā^vah praⁿetā bhū^vad vasur diyāⁿām
patih ||

Und an der Furt der Suvastu war der Braune des Prayiyu, des Vayiyu der Anführer von dreimal siebzig Kühen. Gütig ist der Herr der Gaben.

Sūkta 8.20

ā gāntā mā riṣanyatā prasthāvāno māpā sthātā samanyavaḥ
1 |
sthī^rā cin namayiṣṇavaḥ ||

Kommt, verseht euch nicht, bleibt nicht fern, ihr Ausfahrer, von gleichem Eifer beseelt, die ihr sogar das Feste beuget.

vī^lupavibhir maruta ṛbhukṣaṇā ā rūdrāsaḥ sudītibhiḥ |
2 iṣā nō ādyā gātā purusprho yajñam ā sōbharīyavaḥ ||

Ihr Marut, ihr Ribhuksan, Rudrasöhne, auf festgeschienten, glänzenden Wagen kommet heute mit Speisesegen zu uns, ihr Vielbegehrte, zu unserem Opfer, nach den Sobhari's verlangend!

vidmā hi rūdriyāṇām śuśmām ugram marutām śimīvatām
3 |
viṣṇō^r eṣasyā mī^lhuṣām ||

Denn wir kennen den gewaltigen Ungestüm der Rudrasöhne, der wütigen Marut, des raschen Vishnu, der freigebigen Herren.

vi dvīpāni pāpātān tiṣṭhād ducchunobhe yujanta rodāsī |
4 pra dhanvāny airata śubhrakhādayo yad ejātha svabhāna-
vaḥ ||

Die Inseln zerstieben, das Unheil breitet sich aus; sie spannen Himmel und Erde vor. Die Steppen kamen in Bewegung, wenn ihr Schönberingte euch aufmachet, ihr Selbstglänzende.

- 5 acyūtā cid vo ajmann ā nānādati parvātāso vanaspatiḥ |
 bhūmīr yāmēṣu rejate ||

Auch das Unerschütterliche wankt bei eurem Zuge, es dröhnen die Berge, der Baum; die Erde zittert bei euren Heerfahrten.

- 6 amāya vo maruto yātave dyaur jihīṭa uttarā br̥hat |
 yatrā narō dedīṣate tanūṣv ā tvakṣāṁsi bāhvōjasah ||

Um eurem Ungestüm, ihr Marut, den Lauf zu lassen fährt der Himmel höher nach oben, während die starkarmigen Männer die Kräfte in ihren Leibern offenbaren.

- svadhām anu śriyaṁ narō mahi tveṣā amāvanto vṛṣāpsavaḥ
7 |
 vahānte ahrūtapsavaḥ ||

Ihrer Eigenart entsprechend führen die gar furchtgebietenden, gewaltigen Männer, die bullengestaltigen von ungebeugter Gestalt die Schönheit mit sich.

- 8 gobhir vāṇo ājyate sobhārīṇām rathe kośe hiranyayē |
 gobāndhavaḥ sujātāsā iṣe bhuje mahānto naḥ sparāse nu ||

Mit Kuhmilch wird die Stimme der Sobhari's gesalbt in der goldenen Kufe auf dem Wagen. Die mit der Kuh, der Prisni, verwandten, edlen Marut, die großen, mögen uns Speisesegen genießen und davontragen lassen.

- prati vo vṛṣadañjayaḥ vṛṣṇe śardhāya mārūtāya bharadhvam
9 |
 havyā vṛṣāprayāvṇe ||

Bringet, ihr Salbetriefende, eure Opfertgaben der bullenhaften marutischen Heerschar dar, deren Anführer der Bulle Indra ist.

- 10 vṛṣaṇāśvenā maruto vṛṣāpsunā rathēnā vṛṣānābhinā |
ā śyenāso na pakṣiṇo vṛthā naro havyā nō vītayē gata ||

Auf dem mit Bullen-Rossen bespannten, bullengestaltigen Wagen mit der bullenhaften Nabe kommt wie geflügelte Falken nach be-
lieben, um unserer Opfer zu begehren, ihr Herren!

- 11 sāmānam āñjy eṣām vi bhrājante rukmāso adhi bāhuṣu |
davidyutaty ṛṣṭayāḥ ||

Ihre aufgetragene Farbe ist die gleiche, die Schmuckstücke erglän-
zen an ihren Armen; ihre Speere blitzen.

- 12 ta ugrāso vṛṣāṇa ugrabāhavo nakṣ ṭanūṣu yetire |
sthīrā dhanvāny āyūdhā rathēṣu vo 'nīkeṣv adhi śriyāḥ ||

Die gewaltigen Bullen mit gewaltigen Armen sind nicht auf sich
selbst eifersüchtig. Starke Bogen und Waffen sind auf euren Wagen,
Schönheit in euren Gesichtern.

- yeṣām arṇo na sapratho nāmā tveṣām śasvātām ekam id
13 bhujē |
vayo na pitryām sahaḥ ||

Deren Name furchtgebietend wie die ausgebreitete Flut, der eine
der vielen zum Nutzen ist; wie die väterliche Kraft ist ihre Gewalt.

- 14 tān vāndasva marutaṣ tāṃ upā stuhī teṣām hi dhunīnām |
arāṇām na cāramas tad eṣām dānā maṇnā tad eṣām ||

Diese Marut lobe, diese preise, denn von den Rauschenden gibt es
wie bei den Radspeichen keinen Letzten! Das gilt von ihrer Frei-
gebigkeit, das von ihrer Größe.

- 15 subhagaḥ sa vā ūtiṣv āsā pūrvāsu maruto vyūṣṭiṣu |
yo vā nūnam utāsāti ||

Glücklich war dieser in eurer Gunst an den frühen Morgen, ihr
Marut, oder wer es jetzt sein mag,

- yasyā vā yūyam prati vājinō nara ā havyā vītayē gatha |
 16 abhi ṣa dyumnair uta vājāsātibhiḥ sumnā vō dhūṭayo naśat
 ||

Oder zu wes Lohnherren Opferspenden ihr Herren herkommet,
 um ihrer zu begehren: der soll durch Herrlichkeit und Beutegewinn eure Huld erfahren, ihr Schüttler.

- 17 yathā ruddyasyā sūnavō divo vaśanty asūrasya vedhasāḥ |
 yuvāṇas tathed āsat ||

So wie es des Rudra Söhne, die jugendlichen Meister des Asura
 Himmel wollen, so soll es geschehen.

- 18 ye cārhan̄ti marutaḥ sudānavaḥ sman m̄l̄huṣāś carant̄i ye |
 ataś cid ā na upa vasyāsā hṛdā yuvāṇa ā vāvṛdhvam ||

Und welche die gabenschönen Marut zu heißen verdienen und die
 zu den Lohnherren insgesamt kommen, mit noch besserem Herzen
 als diese, wendet euch, ihr Jünglinge, uns zu!

- 19 yūnā ū ṣu naviṣṭhayā vṛṣṇāḥ pāvakāṁ abhi sōbhare girā |
 gāya gā iva car̄kṛṣat ||

Die Jugendlichen besinge fein, o Sobhari, mit neuestem Loblied,
 die Bullen, die Lauteren, wie der Pflügende die Stiere ermuntert;

- sāhā ye santi muṣṭihevā havyo viśvasu pṛtsu hotṛṣu |
 20 vṛṣṇāś candrān na suśravāstamān girā vandāsva maruto aha
 ||

Die die Überlegenen sind, anzurufen und herauszufordern wie der
 Faustkämpfer in allen Kämpfen von Seiten der Opferpriester und
 Herausforderer. Lobe doch die Marut mit Preisrede, die schimmernden
 Bullen gleichen, die Hochberühmtesten!

- gāvāś cid ghā samanyavaḥ sajātyēna marutaḥ sabāndhavaḥ
 21 |
 rihaṭe kakubhō mithaḥ ||

Wie Rinder durch gleiche Abstammung verwandt, ihr von gleichem Eifer beseelte Marut, lecken sie gegenseitig ihre Rücken.

- 22 martás cid vo nṛtavo rukmavakṣasā upā bhrātrtvam āyati |
adhi no gāta marutaḥ sadā hi vā āpītvam asti nidhrūvi ||

Selbst der Sterbliche soll eure Bruderschaft erlangen, ihr Tänzer mit goldge-schmückter Brust. Gedenket unser, o Marut, denn immer ist eure Freundschaft zuverlässig!

- 23 maruto mārūtasya na ā bhṣajasya vahatā sudānavaḥ |
yūyam śakhāyaḥ saptayaḥ ||

Ihr Marut, bringet uns von dem marutischen Heilmittel mit, o Freigebige, ihr Freunde und Gespanne!

- yābhiḥ sindhum avātha yābhis tūrvātha yābhir daśasyathā
24 krivim |
mayo no bhūtoṭibhir mayobhuvaḥ śivābhir asacadviṣaḥ ||

Mit welchen Hilfen ihr der Sindhu bestehet und durchhelfet, mit denen ihr dem Krivi gefällig seid, mit diesen freundlichen Hilfen seid uns eine Freude, ihr Erfreulichen, die kein Feind verfolgt!

- yat sindhau yad asiknyām yat sāmudreṣu marutaḥ subar-
25 hiṣaḥ |
yat parvāteṣu bheṣajam ||

Welches Heilmittel in der Sindhu, welches in der Asikni, welches in den Meeren, ihr Marut mit schönem Barhis, welches in den Bergen,

- 26 viśvam paśyānto bibhṛthā tanūṣv ā tenā no adhi vocata |
kṣamā rapo maruta ātūrasya na iṣkārtā vihrutaṁ punaḥ ||

All das erspähend bringet ihr an euren Leibern mit; mit dem segnet uns! Zu Boden gehe das Gebreste unserer Kranken, ihr Marut! Bringet alles, was verrenkt ist, wieder zurecht!

Sūkta 8.21

- vayam u tvām āpūrva sthūrām na kac cid bharānto 'va-
1 syavāḥ |
vāje citrām hāvāmahe ||

Wir rufen dich, du Unübertrefflicher, wie solche, die irgend etwas Großes tragen, um Beistand bittend im Kampf um den Siegerpreis, dich den Ausgezeichneten.

- upā tvā karmānn ūtaye sa no yuvograś cākṛāmā yo dhṛṣat
2 |
tvām id dhy āvitārām vavṛmahe sakhāya indra sāṇasim ||

An dich ist um Beistand bei dem Unternehmen unser jugendlicher Gebieter herangetreten, der etwas wagt. Wir Genossen haben ja dich, Indra, den Gewinnbringer, zum Helfer erkoren.

- ā yāhīma indavo 'śvāpate gopātā urvārāpate |
3 somām somapate piba ||

Komm her, hier sind die Somasäfte, du Rosseherr, Rinderherr, Flurherr! Trink den Soma, Herr des Soma!

- vayam hi tvā bandhūmantam abandhavo viprāsa indra ye-
4 mīma |
yā te dhāmāni vṛṣabhā tebhīr ā gāhi viśvébhiḥ somāpītaye
||

Denn wir Redekundigen haben ohne Anhang dich, Indra, mit dem großen Anhang festgehalten. Mit all deinen Erscheinungsformen, mit denen komm, o Bulle, zum Somatrunk!

- sīdāntas te vayō yathā gośrīte madhau madire vivakṣāṇe |
5 ābhi tvām indra nonumāḥ ||

Gleich Vögeln bei deinem milchgemischten, berausenden, redselig machenden Süßtrank sitzend, schreien wir nach dir, Indra.

acchā ca tvainā namāsā vadāmasi kim muhūś cid vi dīdha-
yaḥ |

6 santi kāmāso harivo dadiṣ tvaṁ smo vāyaṁ santi no dhiyaḥ
||

Wenn wir dich mit dieser Verbeugung einladen, was wirst du dich auch nur einen Augenblick besinnen? Es sind Wünsche vorhanden, o Falbenherr, du bist der Geber; wir sind da, wir machen uns Gedanken.

7 nūtnā id indra te vāyaṁ ūti ābhūma naḥi nū té adriyaḥ |
vidmā purā pariṇasaḥ ||

Wir sind aufs neue deiner Hilfe gewärtig, Indra, denn noch haben wir früher deine volle Größe nicht kennen gelernt, o Herr des Preßsteins.

8 vidmā sakhitvam uta śūra bhojya¹m ā te tā vājirinn īmahe
|
uto sāmasmīnn ā śísīhi no vaso vājē suśiprā gomāti ||

Wir kennen deine Kameradschaft und Gastfreundschaft, o Held; diese erbitten wir von dir, du Keulenträger. Und mach uns scharf auf jeden in Rindern bestehenden Preis, du Guter, Schönlippiger!

9 yo nā idam-idam purā pra vasyā ānināya tam ū vaḥ stuṣe |
sakhāya indram ūtaye ||

Der uns früher zu diesem und jenem Glück geführt hat, den preise ich, den Indra, zu eurem Beistand, ihr Genossen.

haryaśvaṁ satpātiṁ carṣaṇīsaḥaṁ sa hi śmā yo amādata
|
10 ā tu naḥ sa vāyati gavyaṁ asvyaṁ stoṭrbhyaḥ maghavaś śatam
||

Den Falbenfahrer, den rechtmäßigen Gebieter, den Völkerbezwin-
ger, denn er ist es, der sich daran ergötzte. Der Freigebige möge
uns Sängern doch ein Hundert von Rindern und Rossen zutreiben.

- tvayā¹ ha svid yujā vayam prati śvasantām vṛṣabha bruvī-
 11 mahi |
 samsthe janāsyā gomātaḥ ||

Mit dir im Bunde wollen wir ja dem Anschnauber Rede stehen im Beisein eines rinderbesitzenden Mannes, o Bulle.

- jayēma kāre pūruhūta kāriṇo² 'bhi tiṣṭhema dūḍhyāḥ |
 12 nṛbhir vṛtram hānyāmā³ śūśuyāma⁴ cāvēr indra⁵ pra ṇo dhi-
 yāḥ ||

Wir wollen im Kampfspiel die Kampfspieler besiegen, du Vielgeru- fener, und die bemeistern, welche Böses im Sinn haben. Mit unse- ren Mannen wollen wir den Vritra erschlagen und überlegen sein. Du , Indra, mögest unsere Absichten fördern.

- abhrātrvyo anā tvam anāpir indra januṣā⁶ sanād āsi |
 13 yudhed āpītvam icchase ||

So bist du ohne Nebenbuhler, bist schon bei deiner Geburt seit al- ters ohne Freund, Indra. Nur durch Kampf suchst du Freundschaft.

- nakī⁷ revantām śakhyāyā vindase pīyānti te surāśvāḥ |
 14 yaḍā kr̥ṇoṣi nadānuṃ sam ūhāsy ād it pītevā hūyase ||

Nie findest du einen Reichen zur Freundschaft; die Schnapshelden spotten deiner. Wenn du das Schlachtgeschrei erhebst, so scharst du Leute um dich, dann wirst du wie ein Vater anrufen.

- mā tē amājuro yathā mūrāsā indra śakhye tvāvataḥ |
 15 ni ṣādāma⁸ sacā⁹ sūte ||

Nicht möchten wir stumpfsinnig wie die alten Jungfern in der Ge- sellschaft von deinesgleichen bei dem Soma sitzen, o Indra.

- mā tē godatṛa nir ārāma¹⁰ rādhāsa¹¹ indra¹² mā tē grhāmahi |
 16 dṛl̥hā cid āryaḥ pra mīṣābhy ā bhāra¹³ na tē dāmānā ādabhē
 ||

Wir möchten nicht deiner Freigebigkeit entraten, du Rinderschenker, und uns nicht in dir, Indra, täuschen. Greif zu sogar nach den verschlossenen Schätzen des hohen Herrn! Bring sie her! Nicht sind deine Gaben zu vereiteln.

17 | indrò vā ghed iyān magham sarāsvatī vā subhagā dadir vasu
tvaṁ vā citra dāśuṣe ||

Nur Indra schenkt so viel Gabe, oder die holde Sarasvati so viel Gut, oder du, Citra, dem Opfernden.

18 citra id rājā rājakā id anyake yake sarāsvatīm anu |
parjanya iva tatanad dhi vr̥ṣṭyā sahasrām ayutā dadāt ||

Nur Citra ist König; Kleinkönige sind die anderen Kleinen, die an der Sarasvati wohnen. Denn wie Parjanya mit Regen, so hält er an, Tausend, Zehntausende zu verschenken.

Sūkta 8.22

1 o tyam āhva ā rathām ādyā darśiṣṭham ūtayē |
yam āśvinā suhavā rudravartanī ā sūryāyai tathathuh ||

Ich habe heute jenen meisterhaften Wagen zum Beistand angerufen, den ihr Asvin, ihr gern Gerufenen, für Surya bestiegen habt, die ihr des Rudra Bahn wandelt;

2 pūrvāyusaṁ suhavām puruṣphām bhujyum vājēṣu pūrvyām |
saṇāvāntam sumatibhiḥ sobhare vidvēśasam anēhasam ||

Den, gern gerufenen, vielbegehrten, Genuß bringenden, in den Preiskämpfen vordersten Wagen, den von den Hulden begleiteten, o Sobhari, der ohne Anfechtung, ohne Fehl ist.

- 3 iha tyā pūrubhūtāmā devā namóbhir aśvinā |
arvācīnā sv avāse karāmahe gantārā dāśuṣo grham ||

Diese vielseitigsten Götter, die Asvin wollen wir hier unter Verbeugungen zur Gnade fein geneigt machen, die gern ins Haus des Spenders kommen.

- 4 yuvo rathāsya pari cakram iyata īrmānyad vām iṣanyati |
asmāṁ acchā sumatir vām śubhas patī ā dhenur iva dhā-
vatu ||

Das eine Rad eures Wagens eilt herum, euer anderes bleibt im Lauf zurück. Zu uns soll eure Huld, ihr Herren der Schönheit, wie eine Milchkuh zum Kalbe eilen.

- 5 ratho yo vām trivandhuro hirāṇyābhīsur aśvinā |
pari dyāvāprthivī bhūṣāti śrutas tenā nāsatyā gātam ||

Euer dreisitziger Wagen mit den goldenen Zügeln, der Himmel und Erde umkreist, o Asvin, der berühmte, auf dem kommet her, Nasatya's!

- 6 dāśasyantā manāve pūrvyam divi yavam vṛkeṇa karṣathaḥ
|
tā vām adya sūmatibhiḥ śubhas patī aśvinā pra stūvimahi
||

Dem Menschen gewogen pflügt ihr früh am Tage Korn mit dem Wolf. So wollen wir euch heute samt euren Hulden preisen, Asvin, Herren der Schönheit.

- 7 upā no vājīnīvasū yātam ṛtasya pathibhiḥ |
yebhis ṛkṣim vṛṣaṇā trāsadasyavam mahe kṣatrāya jinvāt-
haḥ ||

Kommet zu uns, o Lohnreiche, auf den rechten Wegen, auf denen ihr Bullen den Triksi, des Trasadasyu Sohn, zu großer Herrschaft anspornet.

- 8 ayaṁ vāṁ adribhiḥ sutaḥ somó narā vṛṣaṇvasū |
 ā yātaṁ somāpīṭaye pibātaṁ dāsuṣó grhe ||

Dieser Soma ist für euch mit Steinen ausgepreßt, ihr schätzereichen Herren. Kommet her zum Somatrunk, trinkt im Hause des Spenders!

- 9 ā hi ruhatāṁ aśvinā rathe kośé hiraṇyayé vṛṣaṇvasū |
 yuñjāthāṁ pīvárīr iṣāḥ ||

Steiget darum, o Asvin, auf den Wagen in den goldenen Wagenkasten, o Schätzereiche! Schirret die fetten Labungen an!

- yābhiḥ paktham avātho yābhir adhriguṁ yābhir babhruṁ
 vijōṣasam |
 10 tābhir no māksū tūyāṁ aśvinā gātam bhiṣajyataṁ yad
 ātūram ||

Womit ihr dem Paktha beisteht, womit ihr dem Adhrigu, womit dem Babhru, dem Mißvergnügten, mit diesen Hilfen kommet alsbald in Eile zu uns, Asvin! Heilet, was krank ist!

- 11 yad adhrigāvo adhrigū idā cid aho aśvinā havāmahe |
 vayaṁ gīrbhir vipānyavāḥ ||

Wenn wir Adhrigu's gerade zu dieser Tageszeit die beiden Asvin Adhrigu mit Lobreden laut preisend anrufen,

- tābhir ā yātaṁ vṛṣaṇopā me havāṁ viśvapsūṁ viśvavāryam
 |
 12 iṣā maṁhiṣṭhā purubhūtāmā narā yābhiḥ krivīm vāvṛdhus
 tābhir ā gātam ||

So kommet, ihr Bullen, mit diesen Hilfen auf meinen Ruf, den vielfältigen, allbegehrnswerten, mit Labung als Freigebigste, Vielseitigste, o Herren, mit welchen ihr den Krivi gestärkt habt, mit diesen Hilfen kommet!

- 13 tāv idā cid ahānām tāv aśvinā vandāmāṇā upa bruve |
 tā u namóbbhir īmahe ||

Diesen Asvin rede ich gerade zu jetziger Tageszeit mit lobenden Worten zu; an sie wenden wir uns unter Verbeugung;

tāv id doṣā tā uṣasi śubhas patī tā yāman rudravartanī |

14 mā no martāya ripavē vājinīvasū paro rūdrāv ati khyatam
||

An sie des Abends, an sie am Morgen, an die Herren der Schönheit, an sie bei ihrer Ausfahrt, die in des Rudra Bahn wandeln. Übersehet uns ferner nicht zugunsten eines heimtückischen Sterblichen, ihr lohnreichen Rudra's!

15 ā sugmyāya sugmyam prātā rathēnāśvinā vā sakṣaṇī |
hve piteva sobhārī ||

Ich rufe zu guter Fahrt herbei den gutfahrenden Wagen am Morgen, oder die Asvin in Begleitung ihres Wagens, ich, Sobhari, so wie mein Vater.

16 manōjavasā vṛṣaṇā madacyutā makṣumgamābhīr ūtibhiḥ |
ārātāt cid bhūtam āsme avāse pūrvībhīḥ purubhojasā ||

Auf dem gedankenschnellen Wagen erscheint uns, ihr stolzen Bullen, auch aus der Ferne zum Beistand mit euren vielen pünktlichsten Hilfen, ihr Vielnützende!

17 ā no aśvāvad aśvinā vartir yāsiṣṭam madhupātāmā narā |
gomād dasrā hirāṇyavat ||

Zu uns machet, ihr Herren Asvin, die ihr am liebsten den Süßtrank trinkt, eure Umfahrt, die Rosse, Rinder und Gold einbringende, o Meister!

suprāvargam suvīryam suṣṭhu vāryam anādhrṣṭam rakṣas-
18 vīnā |
asminn ā vām āyānē vājinīvasū viśvā vāmāni dhīmahi ||

Die Meisterschaft, die weit voransteht, die sehr begehrenswerte, von keinem Hinterlistigen angreifbare, möchten wir bei dieser eurer Ankunft alles Gute empfangen, ihr Lohnreichen.

Sūkta 8.23

- 1 ilīṣvā hi prātīvyā¹m yajāsva jātavedasam |
 cariṣṇudhūmāṃ agṛbhītaśociṣam ||

So berufe denn den Opferdarbringer, verehere den Jatavedas, des Rauch wallend und des Flamme unfafßbar ist,

- 2 dāmānām viśvacarṣaṇe 'gnim viśvamano girā |
 uta stuṣe viṣpārdhaso rathānām ||

Den Geber Agni mit Lobrede, du allbekannter Visvamanas, und preise die wetteifernden Rosse der Wagen,

- 3 yeṣām ābādha rgmiyā iṣaḥ prkṣās cā nigrabhē |
 upavidā vahnir vindate vasu ||

Deren preiswürdiger Ungestüm die Speisen und Stärkungen erraffen soll! Der Wagenlenker findet noch Gut dazu.

- 4 ud āsya śocir āsthād dīdīyuso vy a¹jarām |
 tapūrbhambhasya sūdyuto gaṇaśriyāḥ ||

Seine alterlose Glut hat sich nach allen Seiten aufgerichtet, wann er erglänzt, des Glutzahnigen, Schönleuchtenden mit prächtigem Gefolge.

- 5 ud ū tiṣṭha svadhvarā stavāno devyā kṛpā |
 abhikhyā bhāsā bṛhātā śūsukvaniḥ ||

Richte dich auf in deiner göttlichen Schönheit, du Wohlopfender, wenn du gepriesen wirst, mit hohem Scheine herblickend, erglühend!

- 6 agnē yāhi sūśastibhir havyā juhvāna ānuṣak |
 yathā dūto bābhūthā havyāvāhānaḥ ||

Agni, komm auf die schönen Preisworte und laß dir die Opfergaben nach Gebühr opfern, da du ja der opferüberbringende Bote geworden bist!

- 7 agnīm¹ vaḥ pūrvyaṁ hūve² hotāraṁ carṣaṇīnām |
tam ayā vācā gṛṇe³ tam ū vaḥ stuṣe ||

Euren Agni rufe ich, den ersten Opferpriester der Völker, ihn feiere ich mit dieser Rede, ihn preise ich euch,

- 8 yajñebhīr⁴ adbhūtakratuṁ yaṁ kṛpā sūdayānta it |
mītraṁ na jaṇe⁵ sudhitam ṛtāvāni ||

Den von übernatürlicher Geisteskraft, den sie durch die Opfer an Schönheit vollkommen machen, der bei dem Gesetzestreuen wohl aufgenommen ist wie ein Volksfreund,

- 9 ṛtāvānam⁶ ṛtāyavo yajñasya⁷ sādhanāṁ girā |
upō enaṁ jujuṣur⁸ namāsas pade ||

Den Gesetzestreuen, ihr Gesetzezehfrigen, des Opfers Ausrichter mit Lobrede; an ihm haben sie Wohlgefallen an der Stätte der Vereignung.

- 10 acchā⁹ nō aṅgīrastamaṁ yajñāsō¹⁰ yantu saṁyataḥ |
hotā¹¹ yo asti vikṣv ā yaśastāmaḥ ||

Zu dem obersten Angiras sollen unsere Opfer andauernd kommen, der der angesehenste Opferpriester bei den Stämmen ist.

- 11 agne¹² tava¹³ tye ājarendhānāso¹⁴ brhad bhāḥ |
āsvā¹⁵ ivā vṛṣāṇas taviṣṭiyavāḥ ||

Diese deine entzündeten Flammen, du alterloser Agni, das hohe Licht, wollen ihre Kraft zeigen wie starke Rosse.

- 12 sa tvaṁ nā ūrjām¹⁶ pate¹⁷ rayīm¹⁸ rāsva suvīryām |
prāvā¹⁹ nas toke²⁰ tanāye²¹ samatsv ā ||

Gewähre du Herr der Kräfte uns Reichtum, Meisterschaft; hilf uns in den Kämpfen weiter, wenn es sich um leiblichen Samen handelt!

- 13 yad vā ū viśpatiḥ²² śītaḥ²³ supṛīto²⁴ manuṣo²⁵ viśi |
viśved²⁶ agniḥ²⁷ prati²⁸ rakṣāṁsi²⁹ sedhati ||

Wenn nämlich der Clanherr Agni in dem Clane des Manu scharf gemacht wird, und recht befriedigt ist, dann wehrt er alle Dunkelgeister ab.

- 14 śruṣṭy āgñe navāsya me stomāsya vīra viśpate |
ni māyinaṣ tapūṣā rakṣasò daha ||

Unter Erhörung meines neuen Lobliedes brenne, du Held, du Clanherr Agni, mit deiner Glut die zauberischen Dunkelmänner nieder!

- 15 na tasyā māyayā cāna ripur īśīta martyāḥ |
yo agnayē dadāśa havyadātibhiḥ ||

Nicht soll, auch nicht durch Zauberei, ein heimtückischer Sterblicher über den Macht bekommen, der gegen Agni mit Opferanteilen freigebig ist.

- 16 vyāsvas tvā vasuvidām ukṣanyur aprīṇād ṛṣiḥ |
maḥo rāye tam ū tvā sam idhīmahi ||

Der Rishi Vyasva stellte aus Anhänglichkeit an Uksan dich, den Schatzfinder, zufrieden. Eben dich wollen wir zu großem Reichtum entflammen.

- 17 uśanā kāvyas tvā ni hotāram asādayat |
āyajim tvā manāve jātavedasam ||

Usanas Kavya setzte dich zum Hotri ein, dich den Jatavedas, für Manu zum Fürbitter.

- 18 viśve hi tvā sajoṣaso devāsò dūtam akrāta |
śruṣṭi deva prathamò yajñiyo bhuvah ||

Denn alle Götter haben einmütig dich zu ihrem Boten gemacht. Durch deine Bereitwilligkeit wardst du, Gott, der erste Opferwürdige.

- 19 imam ghā vīro amṛtām dūtam kṛṇvīta martyāḥ |
pāvakam kṛṣṇavartaniṁ vihāyasam ||

Diesen Unsterblichen soll der sterbliche Mann zu seinem Boten machen, den Lauteren mit der schwarzen Bahn in voller Kraft.

- 20 taṁ hūvema yātasrūcaḥ subhāsām śukraśociṣam |
viśām agnim ajarām praṇnam idyām ||

Dich wollen wir mit bereitgehaltenem Löffel anrufen, den Schön-glänzenden von heller Glut, den alterlosen Agni, den schon früher für die Clane zu Berufenden.

- 21 yo āsmai havyadātibhir āhūtim marto 'vidhat |
bhūrī poṣām sa dhātte vīravād yaśāḥ ||

Der Sterbliche, der ihm die Opferung durch die Opferanteile recht gemacht hat, der empfängt reichlich Wohlstand und die Ehre vieler Söhne.

- 22 prathamam jātavēdasam agnim yajñeṣu pūrvyam |
prati sruḡ eti namāsā haviṣmātī ||

Zuerst kommt dem Agni Jatavedas, der bei den Opfern vorgeht, der Löffel mit der Opfergabe unter Verbeugung entgegen.

- 23 ābhir vidhemāgnaye jyeṣṭhābhir vyaśvavat |
mamhiṣṭhābhir matibhiḥ śukraśociṣe ||

Mit diesen besten, reichhaltigsten Gebeten wollen wir wie Vyasva dem hellglühenden Agni dienen.

- 24 nūnam ārcā vihayāse stomēbhiḥ sthūrayūpavat |
ṛṣe vaiyaśva damyāyāgnaye ||

Sing jetzt den Vollkräftigen mit Lobliedern zu, die einem festen Pfosten gleichen, dem häuslichen Agni, o Rishi, Sohn des Vyasva!

- 25 atithim mānuṣāṇām sūnum vanaspatinām |
viprā agnim avāse praṇnam īlate ||

Der Menschen Gast, den Sohn der Bäume, den vormaligen Agni rufen die Redekundigen zur Gnade an.

- 26 maḥo viśvāṁ̐ abhi śatoṣṭhi havyāni mānuṣā |
agne ni śatsi namaśādhi barhiṣi ||

Für die alle überragenden Großen bring die menschlichen Opfergaben! Agni, setz dich unter Verneigung auf das Barhis!

- 27 vaṁsvā nō vāryā puru vaṁsvā rāyaḥ pūruṣprhāḥ |
suvīryāsyā prajāvātō yaśāsvataḥ ||

Erwirk uns viele begehrenswerte Dinge, erwirke vielbeneideten Reichtum an guten Söhnen und Meistern, an Kindern, an Ansehen!

- 28 tvaṁ vāro suṣāmanē 'gne janāya codaya |
sadā vaso rātim yaviṣṭha śāśvate ||

Schärfe du, Agni, dem Varo Susaman und jedem Manne ein, immer zu schenken, du Guter, du Jüngster!

- 29 tvaṁ hi supratūr asi tvaṁ nō gomātīr iṣāḥ |
maḥo rāyaḥ sātīm agne apā vṛdhi ||

Denn du gehst an der Spitze; erschließe du uns Speisen nebst Vieh, den Gewinn großen Reichtums, o Agni!

- 30 agne tvaṁ yaśā sy ā mītrāvaruṇā vaha |
rtāvānā samrājā pūṭadākṣasā ||

Agni, du bist der Angesehene; fahr uns Mitra und Varuna her, die gesetzestreuen Opferherren von lauterem Wollen!

Sūkta 8.24

- 1 sakhāya ā śiṣāmahi brahmendrāya vajriṇē |
stuṣa ū ṣu vo nṛtāmāya dhr̥ṣṇavē ||

Genossen! Wir wünschen fein dem Keulenträger Indra eine Erbauung zu singen für euch, dem Mannhaftesten, Kühnen.

- 2 śavāsā hy asi śruto vṛtrahatyēna vṛtrahā |
maghair maghono ati śūra dāsasi ||

Denn du bist durch deine Übermacht berühmt, durch die Vritra-tötung als Vritratöter. Mit Gaben überschenkst du Held die Freigebigen.

- 3 sa naḥ stavāṇa ā bhāra rayim citraśrāvastamam |
nīreke cid yo hārivo vasūr dadīḥ ||

Als solcher gepriesen bring du uns ruhmglänzendsten Reichtum, der du, o Falbenherr, ganz ausschließlich der gütige Geber bist.

- 4 ā nīrekam uta priyam indra darṣi janānām |
dhṛṣatā dhṛṣṇo stavāmāṇa ā bhāra ||

Den ausschließlichen und lieben Besitz der Leute erbrich kühnen Sinnes, o kühner Indra, und gepriesen bring ihn her!

- 5 na tē sayam na dakṣiṇam hastām varanta āmurāḥ |
na pārībādhō harivo gaviṣṭiṣu ||

Hindernisse und Fallstricke halten nicht deine linke noch deine rechte Hand ab auf den Rinderjagden, o Falbenlenker.

- 6 ā tvā gobhir iva vrajam gīrbhir ṛṇomy adrivaḥ |
ā smā kāmām jaritūr ā manāḥ pṛṇa ||

Ich belege dich mit Lobreden wie eine Hürde mit Rindern, Herr des Preßsteins. Erfülle du den Wunsch, die Absicht des Sängers!

- 7 viśvāni viśvamānaso dhiyā nō vṛtrahantama |
ugrā praṇetar adhi śū vāso gahi ||

Bedenke fein alles nach unserem, des Visvamanas Sinn, du Erzfeindetöter, gewaltiger Anführer, Gütiger!

- 8 vāyam tē āsya vṛtrahan vidyāmā śūra navyāsaḥ |
vasoḥ spārhasyā puruhūta rādhāsaḥ ||

Wir möchten diese deine neueste, gütige, begehrenswerte Freigebigkeit kennen lernen, tapferer Vritratöter, Vielgerufener.

- 9 indra yathā hy asti te 'pārītaṁ nṛto śavāḥ |
amṛktā rātiḥ pūruhūta dāśuṣe ||

Denn wie deine Kraft unerreicht ist, o Tänzer Indra, so sei deine Gabe für den Spender ungeschmälert, Vielgerufener.

- 10 ā vṛśasva mahāmaha mahe nṛtama rādhāse |
dṛlhas cid dṛhya maghavan maghattāye ||

Ermanne dich zu großer Freigebigkeit, Großmächtiger, Männlichster! Wenn du schon fest entschlossen bist, bleibe auch fest Gaben zu schenken, du Freigebiger!

- 11 nū anyatrā cid adriṣas tvan nō jagmur āśasāḥ |
maghāvaṇ chagdhi tava tan nā ūtibhiḥ ||

Niemals gingen unsere Wünsche zu einem anderen als dir, du Herr des Preßsteins. Mach das für uns möglich durch deine Hilfen, Freigebiger!

- 12 naḥy aṅga nṛto tvad anyam vīdāmi rādhāse |
rāye dyumnāya śavāse ca girvaṇaḥ ||

Denn sicherlich finde ich keinen anderen als dich, du Tänzer, zum Schenken, zum Reichtum, zum Glanz und zur Macht, o Lobbegreuer.

- 13 enduṁ indrāya siṅcata pibāti somyam madhū |
pra rādhāsā codayāte mahitvaṇā ||

Schenket dem Indra den Saft ein, er soll das somische Süß trinken; er soll sich mit seiner Freigebigkeit in ganzer Größe beeilen!

- 14 upo hariṇām patim dakṣam prñcantam abravam |
nūnam śrūdhi stuvato āśvyasyā ||

Ich habe dem Herrn der Falben zugeredet, dem Verständigen, Spendenden. Höre nun auch auf den Sänger, den Asvinschen!

- 15 naḥy aṅga purā caṇa jajñe vīratāraś tvat |
naki rāya naivathā na bhādanā ||

Denn sicherlich wurde auch früher niemals ein größerer Held als du geboren; nicht an Reichtum, noch von solcher Art, noch löblichem Werke.

- 16 ed u madhvò mādintāraṁ siṅca vādhvaryo andhāsaḥ |
evā hi vīraḥ stavāte sādāvṛdhaḥ ||

Bring den Soma her, der berauschender als Met ist, oder schenke von dem Trank ein, Adhvaryu, denn so wird der Held gepriesen, der stets Gedeihliche.

- 17 indraṁ sthātar harīṇām nakiṣṭe te pūrvyastūtim |
ud ānamśā śavāsā na bhādanā ||

Indra, Lenker der Falben, keiner hat dein an der Spitze stehendes Lob an Macht und löblichem Werke je erreicht.

- 18 taṁ vo vājānām patim ahūmahi śravaṣyavāḥ |
aprayubhir yajñebhir vāvṛdhenyām ||

Diesen Herrn der Siegerpreise haben wir für euch ruhmbegierig angerufen, der mit Opfern ohne Unterlaß zu stärken ist.

- 19 eto nv indraṁ stavāma sakhāyaḥ stomyaṁ narām |
kṛṣṭir yo viśvā abhy asty eka it ||

Kommt doch, wir wollen Indra preisen, ihr Freunde, den preiswürdigen Herrn, der allein allen Völkern überlegen ist.

- 20 agórudhāya gaviṣe dyukṣāya dasmyaṁ vacāḥ |
ghṛtāt svādīyo madhūnaś ca vocata ||

Ihm, der die Kühe nicht vorenthält, der auf Kühe auszieht, dem Himmlischen trägt die meisterliche Rede vor, die süßer als Schmalz und Honig ist.

- 21 yasyāmitāni vīryāḥ na rādhāḥ paryētave |
jyotir na viśvām abhy asti dakṣiṇā ||

Dessen Kräfte unermesslich sind, dessen Freigebigkeit nicht zu überholen ist, dessen Schenkung wie das Licht über alles geht.

- 22 stuḥīndrāṁ vyaśvavad anūrmim vājinaṁ yamāṁ |
aryo gayam maṁhāmānaṁ vi dāśuṣe ||

Preise du wie Vyasva den Indra, der das wellenbegleitete Rennpferd lenkt, der an den Opferspender das Besitztum des Geldprotzen verteilt.

- 23 evā nūnam upa stuhi vaiyāśva daśamaṁ navāṁ |
suvidvāmsaṁ carkṛtyaṁ caraṇīnām ||

Also preise jetzo aufs neue zum zehnten Male, du Vyasvasohn, den wohlverständigen, für die fahrenden Leute Rühmenswerten!

- 24 vetthā hi nirṛtinām vajrāhastā parivrajāṁ |
ahar-ahar śundhyuḥ paripadām iva ||

Denn du weißt den Todesgöttinnen zu entgehen Tag für Tag wie der Sundhyuvogel den Schlingen, o Keulenträger.

- 25 tad indrāva ā bhāra yaṇā daṁsiṣṭhā kṛtvāne |
dvitā kutsāya śisnatho ni codaya ||

Dieselbe Hilfe bring, Indra, mit, der du größter Meister dem Unternehmenden beistandest. Stoß nochmals für Kutsu zu, treib die Rosse an!

- 26 tam ū tvā nūnam īmahe navyāṁ daṁsiṣṭhā sanyāse |
sa tvarāṁ no viśvā abhimātīḥ sakṣaṇiḥ ||

Dich nur bitten wir jetzt um eine Tat, die auch dem Ältesten neu ist, du größter Meister. Du bewältigst alle unsere Nachsteller;

- 27 ya ṛkṣād amhāso mucad yo vāryāt sapta sindhuṣu |
vadhār dāsasya tuvinṛmṇa nīnamah ||

Der du aus Not, vor dem Bären errettest, oder der du vom Arier im Siebenstromland des Dasa Waffe abwendest, du Mutvoller.

- 28 yathā varo suśāmnē saṁibhya āvāho rayim |
vyāśvebhyaḥ subhage vājīnīvati ||

Wie du dem Varo Susaman Reichtum einbrachtest, um den Vyas-
va's Belohnungen zu gewähren, o holde gewinnbringende Usas.-

- 29 ā nāryasya dakṣiṇā vyāśvām̐ etu somināḥ |
sthūram̐ ca rādhāḥ śatavāt sahasrāvat ||

Die Schenkung des Narya soll zu den somafeiernden Vyasva's kommen und zwar eine stattliche Ehrengabe, eine hundertfältige, tausendfältige.

- 30 yat tvā prcchād ījānaḥ kūhayā kūhayākṛte |
eṣo apāśrito valo gomaṭīm avā tiṣṭhati ||

Wenn man dich fragen sollte: Wo ist der Opferherr, o du überall Wirkende, so sollst du sagen: Dieser Vala hat sich zurückgezogen und steigt zur Gomati hinab.

Sūkta 8.25

- 1 tā vām̐ viśváśya gopā devā deveṣu yajñiyā |
ṛtāvānā yajase pūṭadākṣasā ||

Euch beide, die Hüter des Alls, die opferwürdigen Götter unter den Göttern, die Gesetzesheger von lauterem Wollen, will ich anbeten.

- 2 mītrā tanā na rāthyāṣ varuṇo yaś ca sukratūḥ |
śanāt sūjātā tanāyā dhṛtavrātā ||

Die beiden sind dauernd verbündet wie zwei Wagenrosse, Mitra und der weise Varuna, die vor alters edelgeborenen leiblichen Söhne, die die Gebote aufrecht halten.

- 3 tā mātā viśvavedasāsuryāya pramāhasā |
maḥī jājānādītir ṛtāvārī ||

Die beiden Allwissenden, Erhabenen hat die große Gesetzeshegerin, die Mutter Aditi zur Asurawürde geboren.

- 4 māhāntā¹ mītrāvaruṇā¹ sāmrajā¹ devāv asurā |
 ṛtāvānāv¹ ṛtam ā ghōṣato bṛhat ||

Die beiden großen Allherrscher Mitra und Varuna, die Götter und Asura's sind, die Gesetzesheger verkünden das hohe Gesetz.

- 5 napātā¹ śavāso māhaḥ sūnū dakṣasya¹ sukratū¹ |
 sṛpradānū¹ iṣo vāstv adhi kṣītaḥ ||

Die Enkel der großen Kraft, Daksa's Söhne, die Einsichtsvollen, deren Gaben ausgedehnt sind, wohnen an der Stätte der Labung.

- 6 sam yā dānūni¹ yemathūr¹ divyāḥ pāṛthivīr¹ iṣāḥ |
 nabhāsvatīr¹ ā vām carantu vṛṣṭayaḥ ||

Die ihr die Himmels Gaben in eurer Gewalt habt, die himmlischen und die irdischen Labungen: Von Wolken begleitet sollen eure Regengüsse herankommen.

- 7 adhi yā bṛhato¹ divo³ 'bhi yūtheva¹ paśyātaḥ |
 ṛtāvānā¹ sāmrajā¹ namāse hitā ||

Die vom hohen Himmel her die Geschöpfe wie die Herden überschauen, die gesetzhegenden Allkönige, recht für die Huldigung geschaffen.

- 8 ṛtāvānā¹ ni śēdatuḥ¹ sāmrajyāya¹ sukratū¹ |
 dhṛtavrātā¹ kṣatriyā¹ kṣātram āsatuḥ ||

Die beiden gesetzhegenden Weisen haben sich zur Ausübung der Allherrschaft niedergesetzt, die Einsichtsvollen. Die Gebote aufrecht haltend haben die zwei Herrscher die Herrschaft inne;

- 9 akṣṇas¹ cid gātuvittārān¹ ulbaṇena¹ cakṣāsā¹ |
 ni cin miśantā¹ nicirā¹ ni cikyatuh ||

Die noch besser als das Auge den Weg finden mit fehlerlosem Gesicht. Selbst wenn sie die Augen schließen, beobachten sie aufmerksam.

- 10 uta nò devy aditir urūṣyatām nāsātṙā |
 urūṣyantū marutó vṛddhaśávasaḥ ||

Und es sollen uns die Göttin Aditi, die beiden Nasatya's aus der Not einen Ausweg suchen; es sollen uns die Marut von starker Kraft aus der Not einen Ausweg suchen.

- 11 te nò nāvam ūrūṣyatā divā naktām sudānavaḥ |
 arīṣyānto ni pāyubhiḥ sacemahi ||

Suchet unserem Rufer Tag und Nacht einen Ausweg, ihr Gabenschönen! Ohne Schaden möchten wir euren Schutzgeistern nahe sein.

- 12 aghnāte viṣṇāve vāyam arīṣyantaḥ sudānāve |
 śrudhi svāyāvan sindho pūrvacittaye ||

Wir möchten ohne Schaden dem die Erwartung nicht zerstörenden Vishnu, dem Gabenschönen dienen. Erhöre uns, du von selbst fließender Sindhu, daß wir zuerst bedacht werden.

- 13 tad vāryām vṛṇīmahe varīṣṭhaṁ gopayatyām |
 mītro yat pānti varūṇo yad āryamā ||

Dieses vorzügliche, beste, zu hütende Gut erbitten wir, das Mitra, das Varuna, Aryaman bewachen,

- 14 uta naḥ sindhūr āpām tan marutaṣ tad āśvinā¹ |
 indro viṣṇūr mīdhvāmsāḥ sajośāsaḥ ||

Und Sindhu unter den Gewässern, die Marut, die Asvin, Indra, Vishnu, die Belohnenden, mögen uns das einmütig gewähren.

- 15 te hi śmā¹ vānuṣo narō 'bhimātīm kayāsyā cit |
 tiḡmaṁ na kṣodāḥ pratighnanti bhūrṇāyaḥ ||

Denn diese eifrigen Herren wehren den Anschlag eines jeden Eifersüchtigen ab, wie die heftige Flut.

- 16 ayam ekā itthā purūru caṣṭe vi viṣpatih |
tasyā vrātāny anu vaś carāmasi ||

Dieser Stammesfürst dort schaut ganz allein über vieles weithin.
Seinen Geboten wollen wir für euch nachkommen.

- 17 anu pūrvāny okyā sāmrājyasya saścima |
mitrasyā vrātā varuṇasya dīrghaśrut ||

Wir haben die alten gewohnten Gebote des Allköniglichen, die
weithin vernehmbaren Gebote, von Mitra und Varuna befolgt.

- 18 pari yo raśminā divo 'ntān mame pṛthivyāḥ |
ubhe ā paprau rodāsī mahitvā ||

Der mit seinem Strahl der Meßschnur die Grenzen des Himmels,
der Erde ausgemessen hat, er erfüllt mit seiner Größe beide Welten.

- 19 ud u śya śaraṇe divo jyotiṛ ayaṁsta sūryāḥ |
agnir na śukraḥ sāmīdhāna āhutaḥ ||

Dieser Surya hat im Schutze des Himmels sein Licht aufgerichtet,
hell wie Agni, wenn er entzündet und mit Schmalz begossen wird.

- 20 vaco dīrghaprasadmanīṣe vājasya gomātaḥ |
īṣe hi pitvō 'viṣasya dāvanē ||

Ein Wort bei Dirghaprasadman vermag rinderreichen Lohn, es vermag
ja giftlose Speise zu geben.

- 21 tat sūryaṁ rodāsī ubhe doṣā vatoṛ upā bruve |
bhojeshv āsmāṁ abhy uc cārā sadā ||

Darum bitte ich den Surya und die beiden Welten abends und morgens:
Geh stets bei Gastfreien über uns auf!

- 22 r̥jram ūkṣaṇyāyāne rajataṁ harāyāṇe |
rathāṁ yuktam āsanāma suṣāmaṇi ||

Einen Schimmel haben wir bei Uksanyayana, einen Silberschimmel bei Harayana, einen bespannten Wagen bei Susaman als Lohn empfangen.

- 23 tā me aśvyānām hariṇām nītośānā |
ūto nu kṛtvyanām nṛvāhāsā ||

Diese beiden Rosse sind mir Schenker von falben Roßherden und die beiden Männerfahrenden von siegentscheidenden Rossen.

- 24 smadābhīśū kaśāvantā viprā naviṣṭhayā matī |
maḥo vājināv arvāntā sacāsanam ||

Ich habe zugleich zwei herrliche sieggekrönte Rennpferde nebst Zügel und Peitsche für mein neuestes Gedicht als Lohn empfangen, ihr Redekundigen.

Sūkta 8.26

- 1 yuvor u ṣū rathāṁ huve sadhastūtyāya sūriṣū |
atūrtadakṣā vṛṣaṇā vṛṣaṇvasū ||

Euren Wagen rufe ich fein, um bei den reichen Gönnern einstimmiges Lob zu finden, ihr Bullen von unübertroffener Willenskraft, ihr Schatzreichen.

- 2 yuvaṁ vāro suṣāmnē mahe tanē nāsatyā |
avóbhīr yātho vṛṣaṇā vṛṣaṇvasū ||

Ihr Nasatya's kommet in Gnaden zu großer Lebensdauer für Varo Susaman, ihr Bullen, ihr Schatzreichen.

- 3 tā vām ādya hāvāmahe havyebhīr vājinīvasū |
pūrvīr iṣa iṣayāntāv ati kṣapaḥ ||

Darum laden wir euch beide heute mit Opferspenden, ihr Reichlohnende, die über die Nächte hinweghelfend viele Labsale spenden.

- 4 ā vām vāhiṣṭho ásvinā ratho yātu śruto nārā |
 upā stomān tūrasya darsathaḥ śriye ||

Euer bestfahrender Wagen soll kommen, der berühmte, ihr Herren Asvin. Ihr sollt nach des Meisters Lobliedern schauen ihm zu Ehren!

- 5 juhūrāṇā cid ásvinā manyethām vṛṣaṇvasū |
 yuṣam hi rūdrā parśatho atī dviṣaḥ ||

Auch wenn ihr Asvin vom Weg abgekommen seid, so denket hierher, ihr Schätzerreiche, denn ihr Rudra's sollt über die Anfeindungen hinweghelfen!

- 6 dasrā hi víśvām ānuṣaṇ makṣūbhiḥ paridīyathaḥ |
 dhiyaṁjīnvā madhūvarṇā śubhas patī ||

Denn ihr, die Meister, flieget mit den eiligen Rossen vollständig um die ganze Welt, den frommen Gedanken anregend, wie Honig aussehend, die Herren der Schönheit.

- 7 upā no yātam ásvinā rāyā víśvapuṣā saha |
 maghavānā suvīrāv anāpacyutā ||

Kommet zu uns, Asvin, zusammen mit dem allnährenden Reichtum, ihr die freigebigen, unverdrängten Meister!

- 8 ā me āsya prātīvyāḥ indrānāsatyā gatam |
 devā devebhir ādya saśanāstamā ||

Kommet, Indra und die Nasatya's, zu meiner Darbringung, ihr Götter mit den Göttern heute recht einträchtig!

- 9 vyaṁ hi vām havāmaha ukṣaṇyantó vyaśvavat |
 suṁatibhir upā viprāv ihā gātam ||

Denn wir rufen euch, nach einem Uksan verlangend gleich Vyasva.
Kommet, ihr Redekundigen, hierher mit Wohlwollen!

- 10 *āśvinā sv ṛṣe stuhi kṛvit te śravāto havām |*
 nedīyaśaḥ kūlayātaḥ pañīm̐r uta ||

Preise fein, o Rishi, die Asvin; gewiß werden sie deinen Ruf erhö-
ren, und sie werden die Pani's in nächster Nähe versengen.

- 11 *vaiyaśvasyā śrutam naroto me āsya vèdathaḥ |*
 sajośāsā varuṇo mītro āryamā ||

Höret auf den Vyasvasohn, ihr Herren, und seid meiner hier ein-
gedenk, einmütig und mit euch Varuna, Mitra, Aryaman!

- 12 *yuvādattasya dhiṣṇyā yuvānītasya sūribhiḥ |*
 ahār-ahar vṛṣaṇa mahyām śikṣatam ||

Von dem von euch geschenkten, ihr, von dem von euch zuge-
wendeten Reichtum denket mir Tag für Tag durch die freigebigen
Herren etwas zu, ihr Bullen!

- 13 *yo vām yajñebhīr āvṛto 'dhivastrā vadhūr iva |*
 saparyantā śubhe cākṛāte āśvinā ||

Der ganz von eurer Verehrung angetan ist wie eine mit Kleidern
bedeckte Frau, ihn ehren die Asvin und haben ihm zur Pracht ver-
holfen;

- 14 *yo vām uruṇyacāstamaṁ cikētati nr̥pāyyam |*
 vartir āśvinā pari yātam asmayū ||

Der eurer weitumfassendsten, männerschützenden Umfahrt gedenkt
- macht eure Umfahrt zu uns, Asvin!

- 15 *asmabhyam su vṛṣaṇvasū yātam vartir nr̥pāyyam |*
 viṣudruhéva yajñam ūhathur girā ||

Für uns machet fein eure männerschützende Umfahrt, ihr Schatz-
reichen! Ihr seid von jeher mit dem Lobliede zum Opfer gefahren
wie

- 16 vāhiṣṭho vām havānām stomo dūto hūvan narā |
yuvābhyām bhūtv asvinā ||

Der zugkräftigste von allen Rufen, das Loblied, soll euch als Bote laden, ihr Herren. Euch, Asvin, soll es gehören!

- 17 yad ādo divo āṇava iṣo vā madātho grhe |
śrutam in me amartyā ||

Ob ihr dort in der Meerflut des Himmels schwelgt oder im Hause der Erquickung, so höret doch auf mich, ihr Unsterbliche!

- 18 uta syā śvetayāvārī vāhiṣṭhā vām naḍinām |
sindhur hirāṇyavartaniḥ ||

Und diese weißfließende Sindhu mit goldnen Rädern zieht euch am meisten unter den Flüssen an.

- 19 smad etayā sukīrtyaśvinā śvetayā dhiyā |
vahēthe śubhrayāvānā ||

Zusammen mit dieser Ruhmrede, o Asvin, mit dem glänzenden Gedicht fahret ihr beide in prunkendem Zuge.

- 20 yukṣvā hi tvaṁ rāthāsahā yuvasvā poṣyā vaso |
ān nō vāyo madhū pibāsmākaṁ savaṇā gāhi ||

So schirre denn die beiden den Wagen bemeisternden Rosse an, spanne die beiden wohlgenährten an, du Guter, und trink dann unseren Süßtrank, o Vayu; komm zu unseren Trankopfern!

- 21 tava vāyav ṛtaspatē tvaṣṭūr jāmātar adbhuta |
avāṁsy ā vṛṇīmahe ||

Deine Gnaden erbitten wir uns, Vayu, Herr der Wahrheit, Tvastri's Tochtermann, Wunderbarer.

- 22 tvaṣṭūr jāmātaram vāyam īśānam rāya īmahe |
sūtāvānto vāyuṁ dyumnā janāsaḥ ||

Des Tvastri Tochtermann, den Mächtigen, bitten wir um Reichtümer, um Herrlichkeit, den Vayu wir Leute bei gepreßtem Soma.

- 23 vāyō yāhi śivā divo vahāsvā su svasvyām |
vahāsva mahāḥ pṛthupakṣāsā rathē ||

Komm, freundlicher Vayu, vom Himmel; führe fein die vortreffliche Rosseschar her, führe vom großen Himmel das breitbeschwingte Rossepaar am Wagen!

- 24 tvām hi supsarāstamaṁ nṛṣadāneṣu hūmahē |
grāvāṇaṁ nāśvāpṛṣṭham maṁhanaḥ ||

Denn dich, der du den schönsten Genuß bekommst, laden wir zu den Mönnersitzen, der du auf dem Rücken bereitwillig die Rosse trägt wie der Preßstein das Somaroß.

- 25 sa tvaṁ nō deva manāsā vāyō mandāno āgriyaḥ |
kṛdhi vājāṁ apo dhiyāḥ ||

Indem du, Gott Vayu, in deinem Herzen dich als erster ergötzt, schaff uns Belohnungen, ein Dichterwerk, gute Gedanken!

Sūkta 8.27

- 1 agnir ūkthe purohito grāvāṇo barhiḥ ādhvare |
rcā yāmi maruto brahmāṇas patim devāṁ avo varēṇyam ||

Agni ist zum Leiter des Lobliedes bestellt, die Preßsteine, das Barhis zum Leiter der Opferhandlung. In gebundner Rede wende ich mich an die Marut, an Brihaspati, an die Götter um ihre vielbegehrte Gunst.

- 2 ā paśum gāsi pṛthivīm vanaspatin uśāsā naktam oṣadhīḥ |
viśve ca no vasavo viśvavedaso dhīnām bhūta prāvītārāḥ ||

Ich mache durch Gesang geneigt das Tier, die Erde, die Bäume,
Morgen und Nacht, die Pflanzen. Und ihr allwissenden Götter seid
alle Förderer unserer frommen Gedanken!

- 3 pra sū nā etv adhvaṛoḥ ḡnā deveṣu pūrvyaḥ |
ādityeṣu pra varuṇe dhṛtavrāte marutsu viśvabhānuṣu ||

Unser Opfer soll fein zuerst unter den Göttern zu Agni gehen,
zu den Aditya's, zu Varuna, der die Gebote aufrecht hält, zu den
allglänzenden Marut.

- viśve hi śmā manāve viśvavedaso bhuvan vṛdhe riśādāsaḥ |
4 ariṣṭebhiḥ pāyubhir viśvavedaso yantā no 'vrkaṁ chardih
||

Denn alle die Allwissenden mögen dem Manu zum Gedeihen ge-
reichen, die Herren-stolzen. Durch eure unverletzbaren Schützer
reichet uns, ihr Allwissende, wolfs-sicheren Schutz!

- 5 ā nō ādya samānasō gantā viśvé sajoṣāsaḥ |
ṛcā girā maruto devy adite sadāṇe pastyē mahi ||

Kommet heute alle einmütig, vereint zu uns mit der gebundenen
Rede, mit dem Loblied, ihr Marut, Göttin Aditi, in unser Haus,
große Pastya;

- 6 abhi priyā maruto yā vo asvyaḥ havyā mitra prayāthanā |
ā barhir indro varuṇas turā narā ādityāsāḥ sadantu naḥ ||

Zu euren lieben Roßopfern, zu denen ihr Marut und du Mitra euch
aufmachtet! Indra, Varuna, die mächtigen Herren Aditya's sollen
sich auf unser Barhis setzen.

- 7 vyaṁ vo vṛktabārhiṣo hitaprayasa ānuṣak |
sutasomāso varuṇa havāmahe manuṣvad iddhāgnāyaḥ ||

Wir rufen euch, nachdem wir ordnungsgemäß das Barhis herum-
gelegt, die Opfer-genüsse bereitet, Soma ausgepreßt haben, o Varu-
na, wie Manu tat, bei entzündetem Feuer.

- 8 ā pra yāta marūto viṣṇo asvinā pūṣan mākīnayā dhiyā |
indrā ā yātu prathamāḥ sāṁśyubhīr vṛṣā yo vṛtrahā grṇe ||

Machet euch auf den Weg herwärts mit meiner Dichtung, ihr Marut, Vishnu, ihr Asvin, Pusan! Indra soll als Erster kommen mit den Beutelustigen, der Bulle, der als Vritratöter gefeiert wird.

- 9 vi nò devāso adruho 'cchidraṁ śarmā yacchata |
na yad dūrād vāsavo nū cid antito varūtham ādadharaṣāti ||

Ihr truglosen Götter, breitet über uns euren lückenlosen Schirm aus, die Schutzwehr, die keiner aus der Ferne noch aus der Nähe anzutasten wagt, ihr Guten!

- astī hi vāḥ sajātyāṁ riśādaso devāso asty āpyām |
10 pra ṇaḥ pūrvāsmāi suvitāyā vocata makṣū sumnāyā navyāse
||

Denn mit euch besteht Bekanntschaft, Bundesgenossenschaft, ihr herrenstolzen Götter. Machet uns Aussicht auf das frühere Wohlergehen und recht bald auf erneutes Glück!

- idā hi va upāstutim idā vāmasyā bhaktayē |
11 upā vo viśvavedaso namāsyur āṁ asṛkṣy anyām iva ||

Denn jetzt habe ich an euch ein Preislied, jetzt um Anteil an dem Gut zu erlangen, ehrerbietig losgelassen, ihr Allwissende, wie eine zweite Kuh zum Kalb.

- ud u śya vāḥ savitā supraṇītayo 'sthād ūrdhvo varēṇyaḥ |
12 ni dvīpādāś catuṣpādo arthino 'viśran patayiṣṇavāḥ ||

Jener Savitri, der Auserwählte, hat sich jetzt für euch hoch aufgerichtet, ihr guten Führer. Die geschäftigen Zwei- und Vierfüßler haben sich jetzt zur Ruhe begeben und die Fliegenden.

- devaṁ-dēvaṁ vo 'vāse devaṁ-dēvaṁ abhiṣṭāye |
13 devaṁ-dēvaṁ huvema vājāsātaye grṇantō devyā dhiyā ||

Jeden Gott wollen wir zu eurem Beistand, jeden Gott, damit wir zur Geltung kommen, jeden Gott zum Lohngewinn rufen, ihn mit der göttlichen Dichtung feiernd.

- 14 devāso hi śmā manāve samānyavo viśve sākam sarātayaḥ |
 te nō ādya te āparam tuce tu nō bhavāntu varivovidāḥ ||

Denn alle Götter insgesamt sind einmütig dem Manu gleich günstig. Diese sollen heute, diese in Zukunft unserem Samen aus der Not einen Ausweg finden.

- pra vāḥ śamsāmy adruhaḥ saṁstha upāstutinām |
15 na taṁ dhūrtir varuṇa mitra martyaṁ yo vo dhāmabhyo
 'vidhat ||

Ich preise euch, ihr Truglosen, im Wettstreit der Loblieder. Nicht trifft den Sterblichen die Hinterlist, Mitra und Varuna, der euren Personen gehuldigt hat.

- 16 pra sa kṣayaṁ tirate vi mahīr iṣo yo vo varāya dāsati |
 pra prajābhir jāyate dharmāṇas pary ariṣṭaḥ sarvā edhate ||

Der vergrößert sein Haus, vermehrt seinen großen Speisesegen, wer eurem Wunsch entspricht. Er pflanzt sich pflichtgemäß durch Kinder fort, er gedeiht ganz und gar ohne Schaden.

- 17 rte sa vindate yudhaḥ sugebhir yāty adhvānaḥ |
 aryaṁā mitro varuṇaḥ sarātayo yaṁ trāyānte sajośasaḥ ||

Der erwirbt ohne Kampf, er geht seine Wege auf guter Straße, wen Aryaman, Mitra, Varuna gleich günstig, einträchtig schützen.

- ajre cid asmai kṛṇuthā nyañcānaṁ durge cid ā sūsarāṇam
18 |
 eṣā cid asmād āsaniḥ paro nu sāsrēdhantī vi nāsyatu ||

Auch in der Ebene macht ihr dem einen Schlupfwinkel, auch im Gebirge leichtes Fortkommen. Auch jener Schleuderstein soll weit

weg von ihm sein, er soll ohne Schaden anzurichten verschwinden.

yad ādyā sūrya udyati priyākṣatrā ṛtaṁ dādha |

- 19 yan nīmruči prabudhi viśvavedaso yad vā madhyamdine
divaḥ ||

Wenn ihr heute bei Sonnenaufgang das Gesetz festsetzt, ihr be-
liebten Herrscher, wenn bei Sonnenuntergang, am Morgen, ihr
Allwissende, oder wenn am Mittag,

- 20 yad vābhipṛtve āsurā ṛtaṁ yate chardir yema vi dāśuṣe |
vayaṁ tad vō vasavo viśvavedasa upā stheyāma madhya ā ||

Oder wenn ihr Asura's am Abend über den rechtwandelnden Op-
ferer euren Schirm haltet, so wollen wir, ihr Gute, Allwissende,
mitten unter diesen Schirm von euch treten.

- 21 yad ādyā sūra udite yan madhyamdina ātuci |
vāmaṁ dhāttha manāve viśvavedaso juhvānāya pracetase ||

Wenn ihr heute bei Sonnenaufgang, wenn ihr am Mittag, bei Son-
nenuntergang für Manu Gutes bestellt, für den opfernden Vorsorg-
lichen, ihr Allwissende,

- 22 vayaṁ tad vāḥ samrāja ā vṛṇīmahe putro na bāhupāyyam |
āśyāma tad ādityā juhvato havir yena vasyo 'naśāmahai ||

So erbitten wir von euch, ihr Allherrscher, diesen viele schützenden
Schirm wie ein Sohn. Wir wollen Opfer opfernd das erreichen, ihr
Aditya's, daß wir zum Glück kommen.

Sūkta 8.28

- 1 ye trīṃśatī trayās paro devāsō barhir āśadan |
 vidann ahā dvītāsānan ||

Die drei und noch dreißig Götter, die sich auf das Barhis gesetzt haben, die sollen wirklich etwas vorfinden; sie haben doppelt soviel verdient.

- 2 varuṇo mitro āryamā smadrātiṣāco agnayāḥ |
 patnīvantō vaśātḥkṛtāḥ ||

Varuna, Mitra, Aryaman, die Agni's samt den Ratisac mit den Götterfrauen, denen das Vasat gesprochen wird,

- 3 te nō gopā āpācyās ta udak ta itthā nyāk |
 purastāt sarvāyā viśā ||

Die sind uns Hüter im Rücken im Westen, im Norden, dort unten im Süden, und ostwärts mit ihrem vollständigen Clane.

- 4 yathā vaśānti devās tathed āsat tad eṣām nakir ā minat |
 arāvā caṇa martyāḥ ||

Wie die Götter es wollen, so soll es geschehen; das vereitelt ihnen keiner, auch nicht der mißgünstige Sterbliche.

- 5 sapṭānām sapta ṛṣṭayāḥ sapta dyumnāny eṣām |
 sapto adhī śriyō dhire ||

Sieben Speere haben die Sieben, sieben sind ihre Herrlichkeiten und sieben Schmuckstücke haben sie angelegt.

Sūkta 8.29

1 bābhrur ekō viṣūṇaḥ sūnaro yuvāñjy āṅkte hiraṇyayāṃ ||

Der eine, braun, veränderlich, ein edler Jüngling, legt sich goldene Farbe auf.

2 yonim ekā ā sāsāda dyotāno 'ntar deveṣu medhiraḥ ||

Der eine hat sich leuchtend in seinen Mutterschoß gesetzt, der Weise unter den Göttern.

3 vāśim ekō bibharti hastā āyaśim antar deveṣu nidhrūviḥ ||

Der eine trägt das eherne Messer in der Hand, der unter den Göttern der Seßhafte ist.

4 vajraṃ ekō bibharti hastā āhitaṃ tenā vṛtrāṇi jighnate ||

Der eine trägt die in die Hand gelegte Keule; mit der erschlägt er die Vritra's.

5 tigraṃ ekō bibharti hastā āyudhaṃ śucir ugro jalāśabheṣajaḥ ||

Der eine trägt in der Hand die spitze Waffe, rein, gewaltig, mit kühlendem Heilmittel.

6 paṭha ekāḥ pīpāyā taskāro yathāṃ eṣa veda nidhīnām ||

Der eine bewacht die Wege wie ein Räuber; er kennt die verborgenen Schätze.

7 trīṇy ekā urugāyo vi cakrame yatra devāso madānti ||

Der eine, weitschreitend, hat die drei Schritte gemacht, da wo die Götter schwelgen.

8 vibhīr dvā cāratā ekāyā sāha pra pravāseva vasataḥ ||

Zwei fahren mit Vogelrossen mit einer zusammen; wie zwei Reisende gehen sie auf Reisen.

9 sadō dvā cākṛāte upamā divi samrājā śarpirāsutī ||

Zwei haben als Allherrscher zu oberst im Himmel sich den Sitz bereitet; sie bekommen flüssiges Schmalz als Tränklein.

10 arcānta eke mahi sāmā manvata tena sūryam arocayan ||

Die einen haben singend das große Saman erdacht; damit ließen sie die Sonne erstrahlen.

Sūkta 8.30

1 naḥi vo asty ārbhako devāso na kumārakaḥ |
viśve satomāhanta it ||

Keiner unter euch ist ja ein Kleiner, ihr Götter, noch ein Kind; alle seid ihr gleich groß.

2 iti stutāsō asathā riśādasō ye stha trayās ca triṁśac ca |
manō deva yajñiyāsaḥ ||

Darum sollt ihr gepriesen sein, ihr Herrenstolze, die ihr die Dreiunddreißig seid, ihr anbetungswürdigen Götter des Manu.

te naś trādhvaṁ te 'vata ta ū no adhi vocata |
3 mā naḥ paṭhaḥ pitryān māṇavad adhi dūram naiṣṭa parā-
vataḥ ||

Beschützt uns, steht uns bei und seid uns Fürsprecher; führet uns nicht vom väterlichen Wege des Manu weit ab in die Fernen!

ye devāsa iha sthāna viśve vaiśvānarā uta |
4 asmabhyam śarmā sapratho gave 'śvāya yacchata ||

Ihr Götter, die ihr hier seid, und alle die Vaisvanara's haltet über uns, über Rind und Roß euren Schirm in ganzer Breite!

Sūkta 8.31

- 1 yo yajāti yajāta it sunavāc ca pacāti ca |
 brahmed indrāsya cākanat ||

Wer für andere und für sich selbst opfern und Soma auspressen und Opferspeisen kochen wird, der Brahmane wird des Indra froh werden.

- 2 puroḷāśam yo āsmai somam rarāta āśirām |
 pād it tam śakro amhāsaḥ ||

Wer ihm Reiskuchen, Soma und Mischmilch spendet, den wird der Mächtige vor Not schützen.

- 3 tasya dyumām āsad ratho devajūtaḥ sa śūśuvat |
 viśvā vanvann amitriyā ||

Dessen Wagen wird ruhmvoll sein, von den Göttern zur Eile getrieben wird er überlegen sein, alle Feindseligkeiten überwindend.

- 4 asyā prajāvatī grhe śāscantī dive-dive |
 iḷā dhenumatī duhe ||

In seinem Hause gibt die kinder- und kuhreiche Ila ohne zu versiegen Tag um Tag Milch.

- 5 yā dampātī samānasā sunūta ā ca dhāvataḥ |
 devāso nityāyāśirā ||

Wenn die beiden Ehegatten einträchtig Soma auspressen und umschütteln und mit der notwendigen Milch mischen, o Götter,

- 6 prati prāśavyām itaḥ samyañcā barhir āśāte |
 na tā vājēṣu vāyataḥ ||

Dann empfangen sie die für die Pünktlichen bestimmten Belohnungen; gemeinsam haben sie an dem Barhis teil; nicht kommen sie bei den Belohnungen zu kurz.

- 7 na devānām api hnutāḥ sumatīm na jūguḥṣataḥ |
śravō bṛhad vivāsataḥ ||

Nicht verleugnen sie der Götter Gunst, noch suchen sie sie zu verheimlichen; hohen Ruhm suchen sie zu gewinnen.

- 8 putriṇā tā kumārīṇā viśvaṁ āyur vy āsnutaḥ |
ubhā hirāṇyapeśasā ||

Im Besitz von Söhnen und Kindern erreichen sie das volle Lebensalter, alle beide goldgeschmückt.

- 9 vītihoṭrā kṛtadvāsū daśasyantāmṛtāya kam |
sam ūdhō romaśaṁ hāto deveṣu kṛṇuto duvāḥ ||

Opfereifrig, Schätze sammelnd, dem Unsterblichen willfahrend drücken sie das behaarte Euter fest zusammen. Sie tun ihre Schuldigkeit gegen die Götter.

- 10 ā śarma parvatānāṁ vṛṇīmahē naḍīnām |
ā viṣṇōḥ sacābhuvāḥ ||

Wir erbitten den Schutz der Berge, der Flüsse, des Vishnu, des Beistehers.

- 11 aitū pūṣā rayir bhagāḥ svasti sārvaḍhātāmaḥ |
urur adhvā svastayē ||

Pusan soll kommen, der Reichtum, Bhaga, der am ehesten Glück und alles gewährt, der breite Weg zum Heil,

- 12 āramātir anarvaṇo viśvō devasya manāsā |
ādityānām aneḥa it ||

Aramati, die Unerreichbaren, ein jeder mit des Gottes Sinn, der unfehlbare Schirm der Aditya's.

- 13 yathā no mītro āryamā varuṇaḥ santi gopāḥ |
sugā ṛtasya panthāḥ ||

So wie Mitra, Aryaman, Varuna unsere Behüter sind, sind die Wege des Gesetzes leicht zu wandeln.

- 14 agniṁ vāḥ pūrvyaṁ girā devam īḷe vasūnām |
saparyantāḥ purupriyam mītram na kṣētrasādhāsam ||

Agni berufe ich euch, den Gott als Ersten der Vasu's mit meiner Lobrede, den Viellieben in Ehren haltend wie einen Freund und Mittler, der den Streit um die Felder schlichtet.

- maḥṣū devavāto rathaḥ sūro vā pṛtsu kāsū cit |
15 devānām ya in maṇo yajāmāṇa iyākṣaty abhīd ayājvano
bhuvat ||

Schnell ist der Wagen des Göttergünstlings oder der Held in jedweden Kämpfen. Wer opfernd das Herz der Götter gewinnen will, der wird über die Opferlosen obsiegen.

- na yajāmāṇa riṣyaṣi na sūnvāṇa na devayo |
16 devānām ya in maṇo yajāmāṇa iyākṣaty abhīd ayājvano
bhuvat ||

Nicht nimmst du, Opfernder, Schaden, nicht du Somapresser, nicht du Gottergebener. Wer opfernd das Herz der Götter gewinnen will, der wird über die Opferlosen obsiegen.

- nakṣi taṁ karmāṇa naśan na pra yōṣan na yōṣati |
17 devānām ya in maṇo yajāmāṇa iyākṣaty abhīd ayājvano
bhuvat ||

Keiner holt den mit seinem Werk ein, noch wird er ihn davon ablenken oder abhalten, wer opfernd das Herz der Götter gewinnen will, der wird über die Opferlosen obsiegen.

- aśaḍ atrā suvīryam uta tyad āśvaśvyam |
18 devānām ya in maṇo yajāmāṇa iyākṣaty abhīd ayājvano
bhuvat ||

Bei ihm wird Besitz von guten Söhnen und der Besitz schneller Rosse sein, wer opfernd das Herz der Götter gewinnen will, der wird über die Opferlosen obsiegen.

Sūkta 8.32

- 1 pra kṛtāny ṛjīṣiṇaḥ kaṇvā indrāsyā gāthāyā |
madē somāsyā vocata ||

Verkündet, o Kanva's, des trestersafttrinkenden Indra Taten mit
Gesangeslied in der Somabegeisterung,

- 2 yaḥ sṛbindam anārśanīm piprūṁ dāsam āhīśuvām |
vadhīd ugro riṇann apaḥ ||

Der den Sribinda, den Anarsani, den Pipru, den Dasa Ahisu er-
schlug, der gewaltige, der die Gewässer laufen ließ!

- 3 ny arbūdasya viṣṭapām varṣmāṇām bṛhātas tira |
kṛṣe tad indra paurnsyām ||

Demütige die Höhe, die Größe des hohen Arbuda!" Diese Man-
nestat hast du gut getan, Indra.

- 4 prati śrutāyā vo dhṛṣat tūrṇāśām na girer adhi |
hūve sūśipram ūtayē ||

Bringet dem berühmten Indra euren Soma getrost dar wie einen
Gießbach vom Berge: Ich rufe den Schönlippigen zum Beistand.

- 5 sa gor aśvāsyā vi vrajam mādānaḥ soṁyebhyaḥ |
purām na śūra darśasi ||

Berauscht mögest du die Hürde des Rindes und Rosses für die So-
maliebenden wie eine Feste sprengen, o Held.

- 6 yadi me rāraṇaḥ sūta ukthe vā dadhāse canaḥ |
ārād upā svadhā gāhi ||

Wenn du an meinem Saft Freude hast oder an dem Loblied gefal-
len findest, so komm doch nach Belieben aus der Ferne her!

- 7 vāyam ghā te api śmasi stotārā indra girvaṇaḥ |
tvam nō jinva somapāḥ ||

Wir Sänger finden bei dir Zuflucht, du lobbegehrender Indra. Ermutige du uns, o Somatrinker!

- 8 uta nāḥ pītum ā bhāra samrarāṇo avikṣitam |
 maghāvaṇ bhūri te vasu ||

Und bring uns mitteilbar Speise, die nie abnimmt! Du Gabenreicher hast viel Gut.

- 9 uta no gomātas kṛdhī hiranyavato āśvināḥ |
 ilābhiḥ sam rābhemahi ||

Und mach uns zu Besitzern von Rindern, Gold und Rossen! Wir möchten am berflu teilhaben.

- 10 bṛbaduktham havāmahe srprakārasnam utayē |
 sādhu kṛvantam avāse ||

Wir rufen den Indra mit langen Armen zum Beistand, ihn, der das Rechte tut, zur Hilfe.

- 11 yaḥ samsthe cic chatakrātur ād im kṛnoti vṛtrahā |
 jaritrbhyaḥ purūvasuḥ ||

Der auch im Zusammenstoß hundertfachen Rat weiß und ihn ausfhrt, der Vritratöter, der für die Sänger viele Schtze hat.

- 12 sa nāḥ śakraś cid ā śakad dānāvām antarābharaḥ |
 indro viśvābhir utibhiḥ ||

Indra, der doch so Wirkungsreiche, soll mit allen seinen Hilfen für uns wirken, der Gabenreiche, der zwischen den Kämpfen steht;

- 13 yo rāyo 3 'vanir mahān supāraḥ sunvataḥ sakhā |
 tam indram abhi gāyata ||

Der ein großer Strom des Reichtums ist, der leicht ans andere Ufer zu gutem Ende führende Freund der Somapresser, diesen Indra besinget!

- 14 āyāntāram mahi sthiram pṛtānāsu śravojitam |
 bhūrer īśanam ojasā ||

Der den großen starken Bogen spannt, in den Kämpfen Ruhm gewinnt, über vieles Macht hat durch seine Stärke.

- 15 nakir asya śacinām niyantā sūnṛtānām |
nakir vaktā na dād iti ||

Keiner tut seinen Wirkungen, seinen Gnadengaben Einhalt, keiner sagt: er soll nicht geben!

- 16 na nūnam brahmaṇām ṛṇam prāsūnām āsti sunvātām |
na somo aprātā pāpe ||

Nicht besteht jetzt eine Schuld der pünktlichen somapressenden Priester, nicht ward der Soma ohne Gegenleistung getrunken.

- 17 panya id upā gāyata panya ūkthāni śamsata |
brahmā kṛṇota panya it ||

Singet auf den Lobenswerten, traget Lobgedichte auf den Lobenswerten vor, bereitet eine Erbauung dem Lobenswerten!

- 18 panya ā dādirac chatā sahasrā vājy avītaḥ |
indro yo yajvano vṛdhaḥ ||

Der lobenswerte Beutemacher möge unaufhaltsam Hunderte, Tausende ausschlagen, Indra, der der Förderer des Opfernden ist.

- 19 vi śū cara svadhā anu kṛṣṭinām anv āhuvāḥ |
indra pibā sūtānām ||

Geh nach Belieben den Anrufungen der Völker nach; trink, Indra, von den Somasäften!

- 20 pibā svadhainavānām uta yas tugrye sacā |
utāyam indra yas tava ||

Trink vom Soma von der eigenen Milch! Sowohl der, den es bei dem Tugrasproß gab, als auch dieser ist es, der dir gehört, o Indra.

- 21 atīhi manyuṣāviṇāṃ suṣuvāmsāṃ upārāṇe |
īmaṃ rātaṃ sutaṃ pība ||

Geh vorüber an dem, der in böser Absicht gepreßt hat, der an einem anstößigen Orte Soma bereitet hat. Trink diesen gespendeten Saft!

- 22 īhi tīśraḥ pārāvata īhi pañca janāṃ ati |
dhenā indrāvaca kāśat ||

Geh über die drei Entfernungen, über die fünf Völker hinweg, die Reden beachtend, o Indra!

- 23 sūryō raśmim yathā śrjā tvā yacchantu me girāḥ |
nimnam āpo na sadhryāk ||

Laß, Indra, den Zügel schießen wie die Sonne ihren Strahl. Dich sollen meine Lobreden herlenken wie die Gewässer vereint abwärts fließen.

- 24 adhvaryav ā tu hi śīṇca somāṃ vīrāyā śipriṇe |
bharā sutasya pītaye ||

Adhvaryu! So schenk doch für den Helden mit geöffneten Lippen den Soma ein; trag ihm vom Saft auf zum Trunke!

- 25 ya udnaḥ phaligam bhīnan nyaḥ sindhūṃr avāstjāt |
yo goṣu pakvaṃ dhārayāt ||

Der des Wassers Räuber zerspaltete, die Flüsse abwärts laufen ließ, der in den Kühen die gekochte Milch festlegt.

- 26 ahān vṛtram ṛciśama aurnavābham ahiśuvām |
hīmenāvidhyaḍ arbūdam ||

Der erschlug den Vritra, den Aurnavabha, den Ahisu. Mit Schnee bewarf er den Arbuda.

- 27 pra vā ugrāyā niṣture 'śālhāya prasakṣiṇe |
devattam brahmā gāyata ||

Singet auf den gewaltigen Niederstrecker, auf den unbezwungenen
Bezwinger euer von Gott eingegebenes Erbauungswort!

- 28 yo viśvāny ābhi vr̥tā somāsya madē andhāsaḥ |
indrō dēveṣu cetāti ||

Indra, der unter den Göttern alle Obliegenheiten im Rausche des
Somatranks bedenkt.

- 29 iha tyā śādhamādyā harī hirānyakeśyā |
volhām ābhi prayō hitam ||

Hierher sollen dich deine beiden Kumpane, die goldmähnigen Fal-
ben fahren zum bereiteten Opferschmaus.

- 30 arvāñcām tvā puruṣtuta priyamédhastutā harī |
somapeyāya vakṣataḥ ||

Dich soll, du Vielgepriesener, das von den Priyamedha's gepriesene
Falbenpaar herwärts fahren zum Somatrunk!

Sūkta 8.33

- 1 vāyam ghā tvā sūtāvānta āpo na vr̥ktabārhiṣaḥ |
pavitrāsya praśravāṇeṣu vr̥trahan pari stōtārā āsate ||

Bei ausgepreßtem Soma und herumgelegtem Barhis brausen wir
dich an wie die Gewässer. Die Sänger sitzen herum an den Quellen
der Seihe, o Vrītratöter.

- 2 svarānti tvā sūte narō vasō nireka ūkthināḥ |
kadā sutaṁ tṛṣṇā okā ā gāmā indrā svābdīvā vamsāgaḥ ||

Dich ausschließlich brausen die Männer bei ausgepreßtem Saft mit
ihren Lobgedichten an, du Guter. Wann wirst du durstig zum So-
ma als dem gewohnten Ort kommen, Indra, wie der Büffel, der
seinen eigenen Spuren folgt?

kaṇvėbhīr dhr̥ṣṇav ā dhr̥ṣad vājāṃ dar̥ṣi sahaṣrīṇāṃ |

- 3 piśaṅgārūpam maghavan vicar̥ṣaṇe makṣū gomāntam īma-
he ||

Von den Kanva's gepriesen, du Herzhafter, schlage herzhaft tausendfältigen Gewinn heraus! Um goldfarbigen und in Rindern bestehenden Lohn bitten wir recht bald, du Gabenreicher, Ausgezeichneter.

pāhi gāyāndhāso madaḥ indrāya medhyātithe |

- 4 yaḥ sammiślo haryor yaḥ sūte sacā vajrī ratho hiraṇyayaḥ
||

Trinke, singe, Medhyatithi, im Rausch des Somatrankes dem Indra, der an dem Falbenpaar, der am Soma hängt, der Keulenträger! Golden ist sein Wagen;

yaḥ sūṣavyaḥ sudakṣiṇa īno yaḥ sukratūr gr̥ṇe |

- 5 ya ākaraḥ sahasrā yaḥ śatāmāghaḥ indro yaḥ pūrbhid āritah
||

Der eine gute Linke, eine gute Rechte hat, der als Gewaltiger, Ratreicher gepriesen wird, der Tausende ausgibt, der Hunderte verschenkt, Indra, der als Burgenbrecher anerkannt ist.

yo dhr̥ṣito yo 'vṛto yo asti śmaśrūsu śritah |

- 6 vibhūtadyumnaś cyavānaḥ puruṣtutaḥ kratvā gaur iva
śākinah ||

Der kühn, der unaufhaltsam ist, der in seinem Bart versteckt ist, der seine Herrlichkeiten entfaltet, der Aufrüttler, vielgepriesen, an Willen wie ein Rind stark.

ka īm veda sūte sacā pibāntam kad vayo dadhe |

- 7 ayaṃ yaḥ puro vibhinatty ojasā mandānaḥ śipry andhāsaḥ
||

Wer kennt ihn beim Soma, wenn er trinkt, welche Stärke er annimmt? Er ist es, der die Burgen mit Kraft zerspaltet, wenn er mit geöffneten Lippen sich am Saft berauscht.

- 8 dānā mṛgo na vāraṇaḥ pūruṭrā caṛathām dadhe |
nakiṣ tvā ni yāmad ā sute gāmo maḥāṁś cāraśy ojaśā ||

Mit seiner Gabe schuf er Regsamkeit an vielen Orten, wie ein wilder Elefant mit seinem Brunstsafte. Niemand soll dich aufhalten. Komm zum Soma; du wandelst groß an Stärke!

- ya ugraḥ sann aniṣṭṛtaḥ sthīro raṇāya saṁskṛtaḥ |
9 yadi stoṭur maghavā śṛṇavaḍ dhavaṁ nendro yoṣaty ā gā-
mat ||

Der gewaltig, nicht zu Boden gestreckt, standhaft, zum Kampfe gerüstet ist. – Wenn der Gabenreiche des Sängers Ruf hören sollte, dann möge Indra nicht fernbleiben: er soll herkommen!

- 10 satyam itthā vṛṣed āsi vṛṣājūtir no 'vṛtaḥ |
vṛṣā hy ūgra śṛṇviṣe pārāvati vṛṣo arvāvati śrūtaḥ ||

Wahrhaftig, so ist es: Du bist uns der Bulle mit Bullensprungkraft, unaufhaltsam, denn du Gewaltiger bist als Bulle in der Ferne berühmt und als Bulle in der Nähe berühmt.

- 11 vṛṣāṇas te abhīśavo vṛṣā kaśā hiranyayī |
vṛṣā ratho maghavan vṛṣāṇā harī vṛṣā tvaṁ śatakrato ||

Bullenhaft sind deine Zügel, bullenhaft die goldene Peitsche, bullenhaft der Wagen, o Gabenreicher, bullenhaft das Falbenpaar, bullengleich bist du, Ratreicher.

- vṛṣā sotā sunotu te vṛṣānn ṛjīpinn ā bhāra |
12 vṛṣā dadhanve vṛṣāṇaṁ nadīṣv ā tubhyaṁ sthātar harīṇām
||

Bullenstark soll dir der Pressende den Soma pressen; du vorausstürmender Bulle, bring Schätze her! Der Bulle ließ den Bullen in die Flüsse laufen für dich, Lenker der Falben.

- endra yāhi pītaye madhū śaviṣṭha somyam |
13 nāyam acchā maghavā śṛṇavaḍ giro brahmokthā cā sukra-
tūḥ ||

Komm, Indra, um den somischen Süßtrank zu trinken, Mächtiger! Er soll in eigener Person herhören, der Gabenreiche, auf die Lobreden, die Erbauung und auf die Loblieder, der Ratreiche.

- 14 vahāntu tvā ratheṣṭhām ā harāyo rathayujāḥ |
tīrās cid āryam savānāni vṛtrahann anyeṣāṁ yā śātakrato ||

Es sollen dich, den Wagensteher, die an den Wagen geschirrten Falben herfahren, vorbei sogar an dem hohen Herrn, an den Trankspenden, die anderen gehören, o Vritratöter, Ratreicher!

- asmākām ādyāntāmāṁ stomām dhiṣva mahāmaha |
15 asmākām te savānā santu śāntāmā madāya dyukṣa so-
mapāḥ ||

Unser Loblied laß dir heute recht nahe gehen, Großmächtiger! Unsere Trankspenden sollen dir die zusagendsten sein, zum Rausche, du himmlischer Somatrinker!

- naḥi ṣas tava no mamā śāstre anyasya ranṇāti |
16 yo asmān vīra ānāyat ||

Denn weder an deiner noch an meiner oder eines anderen Belehrung hat der Mann gefallen, der uns hierher geführt hat.

- indrās cid ghā tad ābravīt striyā āśāsyam manāḥ |
17 ūto aha kratum raghum ||

Auch Indra hat das gesagt, daß der Sinn des Weibes unbelehrbar, und ihre Einsicht zu gering ist.

- sapti cid ghā madacyutā mithunā vāhato ratham |
18 ēved dhūr vṛṣṇa uttārā ||

Zwar zieht ein hochtrabendes Rossepaar den Wagen; doch überragt das Deichseljoch den Zugstier.

- adhaḥ pāśyasva moparī samtarām pādakau hāra |
19 mā te kaśaplakau dṛṣṇa strī hi brahmā bābhūvitha ||

Schau dich unten an, nicht oben; halte deine Füßchen enger zusammen, damit sie nicht deine Schenkelchen sehen, denn du, der Brahmane, bist zum Weibe geworden.

Sūkta 8.34

- 1 endrā yāhi haribhir upa kaṇvāsya suṣṭutim |
divo aṃuṣya śāsato divaṃ yaya divāvaso ||

Komm, Indra, mit den Falben zu des Kanva Lobpreis! Über jenen Himmel herrschend seid ihr ja in den Himmel gegangen, o Divavasu.

- 2 ā tvā grāvā vadānna iha somī ghoṣeṇa yacchatu |
divo aṃuṣya śāsato divaṃ yaya divāvaso ||

Dich soll der plappernde, somavolle Preßstein durch seinen Lärm hierher lenken. - Über jenen Himmel herrschend seid ihr ja in den Himmel gegangen, o Divavasu.

- 3 atrā vi nimir eṣāṃ urāṃ na dhūnute vṛkāḥ |
divo aṃuṣya śāsato divaṃ yaya divāvaso ||

Dabei schüttelt ihre Felge hin und her wie der Wolf das Lamm hin und her schüttelt. - Über jenen Himmel herrschend seid ihr ja in den Himmel gegangen, o Divavasu.

- 4 ā tvā kaṇvā ihāvase havante vājāsātaye |
divo aṃuṣya śāsato divaṃ yaya divāvaso ||

Dich rufen die Kanva's hierher zum Beistand, zur Gewinnung des Siegerpreises. - Über jenen Himmel herrschend seid ihr ja in den Himmel gegangen, o Divavasu.

- 5 dadhāmi te sutānāṃ vṛṣṇe na pūrvapāyāṃ |
divo aṃuṣya śāsato divaṃ yaya divāvaso ||

Ich bringe dir, der wie ein Stier durstig ist, den Ersttrunk der ausgepreßten Säfte dar. - Über jenen Himmel herrschend seid ihr ja in den Himmel gegangen, o Divvasu.

- 6 smatpūramdhir na ā gāhi viśvatōdhīr na ūtayē |
dīvo aṃuṣya śāsato divaṃ yaya divāvaso ||

Zusammen mit Purandhi komm zu uns, nach allen Seiten hin bedenkend, uns zum Beistand. - Über jenen Himmel herrschend seid ihr ja in den Himmel gegangen, o Divvasu.

- 7 ā nō yāhi mahematē sahasrote śatāmagha |
dīvo aṃuṣya śāsato divaṃ yaya divāvaso ||

Komm zu uns, Hochgesinnter, tausend Hilfen, hundert Gaben Bringer! - Über jenen Himmel herrschend seid ihr ja in den Himmel gegangen, o Divvasu.

- 8 ā tvā hotā manūrhito devatrā vakṣad īdyāḥ |
dīvo aṃuṣya śāsato divaṃ yaya divāvaso ||

Dich soll der von Manu eingesetzte Hotri, der unter den Göttern zu Rufende, herfahren. - Über jenen Himmel herrschend seid ihr ja in den Himmel gegangen, o Divvasu.

- 9 ā tvā madācyutā hari śyēnam pakṣevā vakṣataḥ |
dīvo aṃuṣya śāsato divaṃ yaya divāvaso ||

Dich sollen die beiden hochtrabenden Falben wie den Falken die Schwingen hertragen. - Über jenen Himmel herrschend seid ihr ja in den Himmel gegangen, o Divvasu.

- 10 ā yāhy aṛya ā pari svāhā somāsya pītayē |
dīvo aṃuṣya śāsato divaṃ yaya divāvaso ||

Komm vom hohen Herrn weg - Svaha! - zum Trunk des Soma! - Über jenen Himmel herrschend seid ihr ja in den Himmel gegangen, o Divvasu.

- 11 ā nò yāhy upāśruty ūktheṣu raṇayā iha |
divo aṃuṣya śāsato divaṃ yaya divāvaso ||

Komm zu uns um zuzuhören, ergötze dich hier an den Lobliedern! - Über jenen Himmel herrschend seid ihr ja in den Himmel gegangen, o Divavasu.

- 12 sarūpair ā su nò gahi sambhṛtaiḥ sambhṛtāśvaḥ |
divo aṃuṣya śāsato divaṃ yaya divāvaso ||

Komm doch fein her zu uns mit den gleichfarbigen, wohlausgerüsteten Rossen, der du wohlausgerüstete Rosse hast. - Über jenen Himmel herrschend seid ihr ja in den Himmel gegangen, o Divavasu.

- 13 ā yāhi parvātebhyaḥ samudrasyādhi viṣṭapāḥ |
divo aṃuṣya śāsato divaṃ yaya divāvaso ||

Komm von den Bergen, von der Höhe des Meeres her! - Über jenen Himmel herrschend seid ihr ja in den Himmel gegangen, o Divavasu.

- 14 ā nò gavyāny āsvyā sahasrā śūra dardṛhi |
divo aṃuṣya śāsato divaṃ yaya divāvaso ||

Schlag uns, o Held, Tausende von Rindern und Rossen heraus! - Über jenen Himmel herrschend seid ihr ja in den Himmel gegangen, o Divavasu.

- 15 ā naḥ sahasraśo bhārāyutāni śatāni ca |
divo aṃuṣya śāsato divaṃ yaya divāvaso ||

Bring uns zu Tausenden, Myriaden und Hunderte! - Über jenen Himmel herrschend seid ihr ja in den Himmel gegangen, o Divavasu.

- 16 ā yad indraś ca dadvāhe sahasraṃ vasūrociṣaḥ |
oṣiṣṭhaṃ āsvyāṃ paśum ||

Was ich und Indra, wir beide empfangen: Tausend Kühe vom Vasurocis, und die stärkste Roßherde,

- 17 ya rjṛā vātāraṁhaso 'ruṣāsó raghuṣyadāḥ |
bhrājānte sūryā iva ||

Die windschnellen Schimmel, die schnellaufenden Rotfüchse, die gleich der Sonne glänzen.

- 18 pārāvatasya rātiṣu draṇaccākreṣv āsuṣu |
tiṣṭhaṁ vanāsya madhya ā ||

Unter den Geschenken des Paravata stand ich, unter den Rennern, denen die Räder schnell laufen, inmitten des Holzes.

Sūkta 8.35

- agninendreṇa varuṇeṇa viṣṇunādītyai rudrair vasubhiḥ
1 sacābhuvā |
sajośāsā uṣasā sūryeṇa ca somam pibatam asvinā ||

Mit Agni, Indra, Varuna, Vishnu, mit den Aditya's, Rudra's, Vasu's vereint, einträchtig mit Usas und Surya trinket beide den Soma, Asvin!

- viśvābhir dhībhir bhuvānena vājinā divā pṛthivyādrībhiḥ
2 sacābhuvā |
sajośāsā uṣasā sūryeṇa ca somam pibatam asvinā ||

Mit allen Gedanken, mit der ganzen Welt, ihr Gewinnreiche, mit Himmel und Erde, mit den Bergen vereint, einträchtig mit Usas und Surya trinket beide den Soma, Asvin!

- viśvair devais triḥbhir ekādaśair ihādbhir marudbhir bhr-
3 gūbhiḥ sacābhuvā |
sajośāsā uṣasā sūryeṇa ca somam pibatam asvinā ||

Mit allen Gedanken, den dreimal elfen, mit den Gewässern, den Marut, Bhrigu's, mit den Bergen hier vereint, einträchtig mit Usas und Surya trinket beide den Soma, Asvin!

juṣethām yajñam bodhātām havāsyā me viśveha dēvaṁ sa-
4 vanāvā gacchatam |

sajośāsā uśasā sūryeṇa ceśām no volham aśvinā ||

Habt Wohlgefallen am Opfer, achtet auf meinen Ruf, findet euch,
beide Götter, bei allen Trinkopfern hier ein, einträchtig mit Usas
und Surya bringt uns Labsal, o Asvin!

stomām juṣethām yuvaśevā kanyānām viśveha dēvaṁ sa-
5 vanāvā gacchatam |

sajośāsā uśasā sūryeṇa ceśām no volham aśvinā ||

Habt Wohlgefallen an dem Lobliede wie Jünglinge an einer Jung-
frau, findet euch, beide Götter, bei allen Trinkopfern hier ein, ein-
trächtig mit Usas und Surya bringt uns Labsal, o Asvin.

giro juṣethām adhvarām juṣethām viśveha dēvaṁ savanāvā
6 gacchatam |

sajośāsā uśasā sūryeṇa ceśām no volham aśvinā ||

Habt Wohlgefallen an den Lobreden, Wohlgefallen an dem Opfer,
findet euch, beide Götter, bei allen Trinkopfern hier ein, einträchtig
mit Usas und Surya bringt uns Labsal, o Asvin.

hāridravevā patatho vaned upa somām sutam māhiṣevāvā
7 gacchathah |

sajośāsā uśasā sūryeṇa ca trir vartir yātam aśvinā ||

Wie Haridravögel zu den Bäumen flieget ihr zu den Holzgefäßen;
ihr findet euch beim ausgepreßten Soma ein wie Büffel an der Trän-
ke, einträchtig mit mit Usas und Surya, machet dreimal eure Um-
fahrt, o Asvin!

haṁsāv iva patatho adhvaḡāv iva somām sutam māhiṣevāvā
8 gacchathah |

sajośāsā uśasā sūryeṇa ca trir vartir yātam aśvinā ||

Wie Gänse flieget ihr, wie Wanderer eilet ihr, ihr findet euch, beide
Götter, bei allen Trinkopfern hier ein, einträchtig mit Usas und
Surya bringt uns Labsal, o Asvin.

śyenāv iva patatho havyadātaye somān sutam māhiṣevāvā

9 gacchathaḥ |

sajośāsā uśasā sūryeṇa ca trir vartir yātam aśvinā ||

Wie Falken flieget ihr zur Opferausteilung, ihr findet euch, beide Götter, bei allen Trinkopfern hier ein, einträchtig mit Usas und Surya bringt uns Labsal, o Asvin.

pibātaṁ ca tṛpṇutaṁ cā ca gacchatam prajāṁ ca dhātāṁ

10 draviṇaṁ ca dhattam |

sajośāsā uśasā sūryeṇa corjāṁ no dhattam aśvinā ||

Trinket und tut euch gütlich und kommet her und bringet Kinder und bringet Reichtum, einträchtig mit Usas und Surya, bringet uns Kraft, o Asvin!

jayātaṁ ca pra stūtaṁ ca pra cāvataṁ prajāṁ ca dhātāṁ

11 draviṇaṁ ca dhattam |

sajośāsā uśasā sūryeṇa corjāṁ no dhattam aśvinā ||

Sieget und stimmt das Lob an und helfet weiter und bringet Kinder und bringet Reichtum, einträchtig mit Usas und Surya, bringet uns Kraft, o Asvin!

hataṁ ca śatrūn yatātaṁ ca mītriṇaḥ prajāṁ ca dhātāṁ

12 draviṇaṁ ca dhattam |

sajośāsā uśasā sūryeṇa corjāṁ no dhattam aśvinā ||

Und schlaget die Feinde und einet die Verbündeten und bringet Kinder und bringet Reichtum, einträchtig mit Usas und Surya, bringet uns Kraft, o Asvin!

mītrāvaruṇavantā uta dharmāvantā marutvāntā jaritū

13 gacchatho havām |

sajośāsā uśasā sūryeṇa cādityair yātam aśvinā ||

Von Mitra und Varuna, und von Dharma, dem Gesetz, von den Marut begleitet kommet ihr auf des Sängers Ruf, einträchtig mit Usas und Surya, mit den Aditya's kommet, o Asvin!

an̐girasvantā ūta viṣṇūvantā marutvantā jaritur gacchatho

14 havām |

sajośāsā uśasā sūryeṇa cādityair yātam āśvinā ||

Von den Angira's und Vishnu und von den Marut begleitet kommt auf des Sängers Ruf, einträchtig mit Usas und Surya, mit den Aditya's kommet, o Asvin!

rbhūmantā vṛṣaṇā vājāvantā marutvantā jaritur gacchatho

15 havām |

sajośāsā uśasā sūryeṇa cādityair yātam āśvinā ||

Von den Ribhu's begleitet, ihr Bullen, von Vaja und den Marut begleitet kommt ihr auf des Sängers Ruf, einträchtig mit Usas und Surya, mit den Aditya's kommet, o Asvin!

brahmā jinvatam ūta jinvatām dhiyo haṭam rakṣāṁsi

16 sedhātām amivāḥ |

sajośāsā uśasā sūryeṇa ca somām sunvato āśvinā ||

Stärket die Geistlichkeit und stärket die Gedanken; erschlaget die bösen Geister, haltet die Krankheiten ab, einträchtig mit Usas und Surya, trinket den Soma des Pressenden, o Asvin!

kṣatram jinvatam ūta jinvatām nṛṇ haṭam rakṣāṁsi sedhā-

17 tām amivāḥ |

sajośāsā uśasā sūryeṇa ca somām sunvato āśvinā ||

Stärket den Fürstenstand und stärket die Herren, erschlaget die bösen Geister, haltet die Krankheiten ab, einträchtig mit Usas und Surya, trinket den Soma des Pressenden, o Asvin!

dhenūr jinvatam ūta jinvatām viśo haṭam rakṣāṁsi sedhā-

18 tām amivāḥ |

sajośāsā uśasā sūryeṇa ca somām sunvato āśvinā ||

Stärket die Kühe und stärket die Untertanen, erschlaget die bösen Geister, haltet die Krankheiten ab, einträchtig mit Usas und Surya, trinket den Soma des Pressenden, o Asvin!

atrér iva śṛṇutam pūrvyastūtiṁ śyāvāśvāsyā sunvato mād-
19 acyutā |

sajośāsā uśasā sūryeṇa cāśvinā tiroāhnyam ||

Höret wie auf des Atri so auf des somapressenden Syavasva Erstlob,
ihr Rauscherregten! Einträchtig mit Usas und Surya trinket den
gestrigen Soma, o Asvin!

sargāṁ iva srjatarṁ suṣṭutīr upā śyāvāśvāsyā sunvato mād-
20 acyutā |

sajośāsā uśasā sūryeṇa cāśvinā tiroāhnyam ||

Lasset wie Wasserströme des somapressenden Syavasva Loblieder
strömen, ihr Rauscherregten! Einträchtig mit Usas und Surya trin-
ket den gestrigen Soma, o Asvin!

raśmīm̐r iva yacchatam adhvaṛāṁ upā śyāvāśvāsyā sunvato
21 mādacyutā |

sajośāsā uśasā sūryeṇa cāśvinā tiroāhnyam ||

Ziehet wie die Zügel an euch des somapressenden Syavasva Opfer-
gaben, ihr Rauscherregten! Einträchtig mit Usas und Surya trinket
den gestrigen Soma, o Asvin!

arvāg ratham̐ ni yacchatam pibatarṁ somyam madhū |
22 ā yātam aśvinā gātam aṣyur vām aham̐ hūve dhātām
ratnāni dāśuṣe ||

Lenket den Wagen herwärts, trinket den somischen Süßtrank! Fah-
ret hierher, Asvin, kommet her! Um euren Beistand bittend rufe
ich euch, bringet dem Opfernden Kleinode!

ṇamovāke prasthite adhvaṛe nārā vīvakṣāṇasya pītayē |
23 ā yātam aśvinā gātam aṣyur vām aham̐ hūve dhātām
ratnāni dāśuṣe ||

Bei der Huldigungsrede, bei der vorgesetzten Opfergabe, zum Trun-
ke des redselig machenden Soma, ihr Herren, fahret hierher, As-
vin, kommet her! Um euren Beistand bittend rufe ich euch, bringet
dem Opfernden Kleinode!

- svāhākṛtasya tṛmpataṁ sṭasyā devāṁ andhāsaḥ |
 24 ā yātam aśvinā gātam aṣyur vām aham hūve dhāttaṁ
 ratnāni dāśuṣe ||

Tut euch gütlich, ihr Götter, an dem mit Svaha besegneten ausgepreßten Trank! Fahret hierher, Asvin, kommet her! Um euren Beistand bittend rufe ich euch, bringet dem Opfernden Kleinode!

Sūkta 8.36

- avitāsi sunvato vṛktabārhiṣaḥ pibā somaṁ madāya kaṁ śa-
 takrato |
 1 yaṁ tē bhāgam adhārayaṁ viśvāḥ sehānaḥ pṛtānā uru jra-
 yaḥ sam āpsujin marutvām indra satpate ||

Du bist der Helfer des Somapressenden, der Barhis herumgelegt hat. Trink den Soma zum Rausche, Ratreicher, den sie dir als Anteil bestimmten - der du alle feindlichen Heere siegreich bestanden hast, den weiten Wettlauf, der du die Gewässer insgesamt ersiegst, im Verein mit den Marut, Indra, rechtmäßiger Herr!

- prāvā stotārām maghavaṁ avā tvām pibā somaṁ madāya
 kaṁ śatakrato |
 2 yaṁ tē bhāgam adhārayaṁ viśvāḥ sehānaḥ pṛtānā uru jra-
 yaḥ sam āpsujin marutvām indra satpate ||

Hilf dem Sänger weiter, Gabenreicher, hilf dir selbst! Trink den Soma zum Rausche, Ratreicher, den sie dir als Anteil bestimmten - der du alle feindlichen Heere siegreich bestanden hast, den weiten Wettlauf, der du die Gewässer insgesamt ersiegst, im Verein mit den Marut, Indra, rechtmäßiger Herr!

ūrjā devāṁ avasy ojasā tvām pibā somam madāya kam śa-
takrato |

- 3
yam te bhāgam adhārayan viśvāḥ sehānaḥ pṛtānā uru jra-
yaḥ sam āpsujin marutvām indra satpate ||

Mit Kraft hilfst du den Göttern, mit Stärke dir selbst. Trink den Soma zum Rausche, Ratreicher, den sie dir als Anteil bestimmten - der du alle feindlichen Heere siegreich bestanden hast, den weiten Wettlauf, der du die Gewässer insgesamt ersiegst, im Verein mit den Marut, Indra, rechtmäßiger Herr!

janitā divo janitā pṛthivyāḥ pibā somam madāya kam śa-
takrato |

- 4
yam te bhāgam adhārayan viśvāḥ sehānaḥ pṛtānā uru jra-
yaḥ sam āpsujin marutvām indra satpate ||

Du bist des Himmels Erzeuger, Erzeuger der Erde. Trink den Soma zum Rausche, Ratreicher, den sie dir als Anteil bestimmten - der du alle feindlichen Heere siegreich bestanden hast, den weiten Wettlauf, der du die Gewässer insgesamt ersiegst, im Verein mit den Marut, Indra, rechtmäßiger Herr!

janitāśvānām janitā gavām asi pibā somam madāya kam
śatakrato |

- 5
yam te bhāgam adhārayan viśvāḥ sehānaḥ pṛtānā uru jra-
yaḥ sam āpsujin marutvām indra satpate ||

Du bist der Erzeuger der Rosse, der Erzeuger der Rinder. Trink den Soma zum Rausche, Ratreicher, den sie dir als Anteil bestimmten - der du alle feindlichen Heere siegreich bestanden hast, den weiten Wettlauf, der du die Gewässer insgesamt ersiegst, im Verein mit den Marut, Indra, rechtmäßiger Herr!

atrinām stomam adrivo mahas kṛdhi pibā somam madāya
kam śatakrato |

- 6
yam te bhāgam adhārayan viśvāḥ sehānaḥ pṛtānā uru jra-
yaḥ sam āpsujin marutvām indra satpate ||

Halte das Loblied der Atri's hoch, Herr des Preßsteins! Trink den Soma zum Rausche, Ratreicher, den sie dir als Anteil bestimmten - der du alle feindlichen Heere siegreich bestanden hast, den weiten Wettlauf, der du die Gewässer insgesamt ersiegst, im Verein mit den Marut, Indra, rechtmäßiger Herr!

śyāvāśvāsyā sunvatas tathā śṛṇu yathāśṛṇor atreḥ karmāṇi
 7 kṛṇvataḥ |
 pra trasadāsyum āvitha tvam eka in nṛṣāhya indra
 brahmāṇi vārdhayān ||

Höre ebenso auf Syavasva, der Soma auspreßt, wie du auf Atri hörtest, als er die heiligen Handlungen vollzog. Du allein hast dem Trasadasyu weiter geholfen in der Männerschlacht, Indra, die Geistlichkeit stärkend.

Sūkta 8.37

predam brahmā vṛtratūryeṣv āvitha pra sunvataḥ śacīpata
 1 indra viśvābhir ūtibhiḥ |
 mādhyāmdinasya savānasya vṛtrahann anedya pibā somā-
 sya vajrivaḥ ||

Indra, du hast dieser Geistlichkeit geholfen in den Kämpfen, du den Pressenden, Indra, Herr der Kraft, mit allen Hilfen. Von dem mit-täglichen Trankopfer trinke du untadeliger Vritratöter, vom Soma, du Keulenträger!

śchāna ūgra pṛtanā abhi druhāḥ śacīpata indra viśvābhir
 2 ūtibhiḥ |
 mādhyāmdinasya savānasya vṛtrahann anedya pibā somā-
 sya vajrivaḥ ||

Der du Gewaltiger die feindlichen Heere siegreich bestanden hast, die Tücken, Herr der Kraft, mit allen Hilfen.

- 3 ēkarāl̥ aśya bhuvānasya rājasi śacīpatā indrā viśvābhir ū-
tibhiḥ |
mādhyāmdinasya savānasya vṛtrahann anedya pibā somā-
sya vajrivaḥ ||

Als Alleinherrscher herrschest du über diese Welt, Herr der Kraft,
mit allen Hilfen.

- 4 sasthāvānā yavayasi tvam eka ic chācīpatā indrā viśvābhir
ūtibhiḥ |
mādhyāmdinasya savānasya vṛtrahann anedya pibā somā-
sya vajrivaḥ ||

Du allein bringst die aneinandergeratenen Heere auseinander, Herr
der Kraft, mit allen Hilfen.

- 5 kṣemāśya ca prayujās ca tvam īśiṣe śacīpatā indrā viśvābhir
ūtibhiḥ |
mādhyāmdinasya savānasya vṛtrahann anedya pibā somā-
sya vajrivaḥ ||

Du herrschest über Rast und Unternehmung, Herr der Kraft, mit
allen Hilfen.

- 6 kṣatrāyā tvam avāsi na tvam āvitha śacīpatā indrā viśvābhir
ūtibhiḥ |
mādhyāmdinasya savānasya vṛtrahann anedya pibā somā-
sya vajrivaḥ ||

Dem einen hilfst du zur Herrschaft, dem anderen hast du nicht
geholfen, Herr der Kraft, mit allen Hilfen.

- 7 śyāvāśvāśya rebhātaḥ tathā śṛṇu yathāśṛṇor atreḥ karmāṇi
kr̥ṇvataḥ |
pra trasadāsyum āvitha tvam eka in nṛṣāhya indrā kṣatrāṇi
vardhayān ||

Höre ebenso auf den lobsingenden Syavasva, wie du auf Atri hör-
test, als er die heiligen Handlungen vollzog. Du allein halfst dem

Trasadasyu in der Männerschlacht, Indra, die Herrschergewalten stärkend.

Sūkta 8.38

- 1 yajñasya hi stha ṛtvijā sasnī vājēṣu karmāsu |
indrāgnī tasyā bodhatam ||

Ihr beide seid ja des Opfers Priester, bei Siegespreisen, bei heiligen Handlungen die Gewinner. Indra und Agni, seid dessen eingedenk!

- 2 tośāsā rathayāvānā vṛtrahaṇāpārājitā |
indrāgnī tasyā bodhatam ||

In die Flucht sprengend, zu Wagen fahrend, unbesiegte Vritratöter seid ihr. Indra und Agni, seid dessen eingedenk!

- 3 idaṁ vām madīram madhv adhūkṣann adribhīr narāḥ |
indrāgnī tasyā bodhatam ||

Diesen berausenden Süßtrank haben die Männer mit Steinen für euch ausgemolken. Indra und Agni, seid dessen eingedenk!

- 4 juṣethām yajñam iṣṭayē sutaṁ somam sadhastutī |
indrāgnī ā gātām narā ||

Habt an dem Opfer Wohlgefallen, um gern zu kommen, an dem ausgepreßten Soma, ihr vereint Gepriesene! Indra und Agni kommet her, ihr Herren!

- 5 imā juṣethām savānā yebhīr havyāny ūhathūḥ |
indrāgnī ā gātām narā ||

Habt an diesen Trankopfern Wohlgefallen, derentwegen ihr zu den Opfergaben gefahren seid! Indra und Agni kommet her, ihr Herren!

- 6 īmām gāyatravārtaniṁ juṣethām suṣṭutim mamā |
 indrāgnī ā gātām narā ||

Habt an diesem Lobliede von mir Wohlgefallen, das in der Bahn des Gayatrimaßes geht! Indra und Agni kommet her, ihr Herren!

- 7 prātaryāvabhīr ā gātām devebhīr jenyāvasū |
 indrāgnī somāpītaye ||

Kommet mit den frühausfahrenden Göttern, die ihr angestammtes Gut besitzet, Indra und Agni, um Soma zu trinken.

- 8 śyāvāśvāsya sunvato 'trīṇām śṛṇutaṁ havām |
 indrāgnī somāpītaye ||

Höret den Ruf des somapressenden Syavasva und der Atri's, Indra und Agni kommet her, ihr Herren!

- 9 evā vām ahva ūtaye yathāhūvantaṁ medhīrāḥ |
 indrāgnī somāpītaye ||

Also habe ich euch zum Beistand angerufen, wie euch ehemals die Weisen anriefen, Indra und Agni kommet her, ihr Herren!

- 10 āham sarāsvatīvator indrāgnyor avo vṛṇe |
 yābhyām gāyātram ṛcyatē ||

Ich erbitte den Beistand von Indra und Agni in Begleitung der Sarasvati, welchen beiden das Gayatrilied gesungen wird.

Sūkta 8.39

- 1 agnim āstoṣy ṛgmiyām agnim īlā yajadhyai |
 agnir devām ānaktu na ūbhe hi vīdathē kavīr āntaś carāti
 dūtyaīm nabhāntām anyake sāme ||

Auf Agni habe ich das Lob angestimmt, auf den preiswürdigen, um Agni mit Anruf zu verehren. Agni soll für uns die Götter einsalben, denn der Seher tut Botendienst zwischen den beiden gelehrten Ständen. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

ny āgñe navyāsā vacās tañuṣu śarṁsām eṣām |

- 2 ny arātī rarāvñāṁ viśvā aryo arātīr ito yūcchantv āmuro
nabhāntām anyake sāmē ||

Durch unsere neueste Rede halte, Agni, das böse Wort in ihren Leibern zurück; zurück die Mißgunst der Mißgünstigen, alle Mißgunst des hohen Herrn. Von hier sollen die Hindernisse weichen. All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

agnē manmāni tubhyaṁ kaṁ ghr̥taṁ na jūhva āsani |

- 3 sa deveṣu pra cikiddhi tvaṁ hy asi pūrvaḥ śivo dūto vi-
vasvato nabhāntām anyake sāmē ||

Agni, ich opfere dir Gebete, wie das Schmalz in deinen Mund. Mach dich bei den Göttern bemerkbar, denn du bist der erste liebe Bote des Vivasvat! All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

tat-tād agnir vayō dadhe yathā-yathā kṛpaṇyati |

- 4 ūrjāhūtīr vasūnām śaṁ ca yoś ca mayō dadhe viśvāsyai de-
vahūtyai nabhāntām anyake sāmē ||

So viel Kraft verleiht Agni, wie immer der Sänger bedarf. Er, dessen Opfer die Stärkung der Götter ist, verleiht jedweder Götteranrufung Heil und Glück und Freude. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

sa ciketa sahit̥yasāgniś citreṇa karmāṇā |

- 5 sa hotā śasvātīnām dakṣiṇābhir abhīv̥ta inoti ca pratī-
vyaḥ nabhāntām anyake sāmē ||

Agni zeichnet sich durch überlegenes, ausgezeichnetes Werk aus. Er ist der Opferpriester aller Stämme, von Ehrengaben umringt,

und er befördert die Darbringung. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

- agnir jātā devānām agnir veda martānām apīcyām |
6 agniḥ sa draviṇodā agnir dvārā vy ūrṇute svāhuto naviyasā
nabhāntām anyake sāme ||

Agni kennt die Geschlechter der Götter, Agni kennt das Geheimnis der Sterblichen. Agni ist der Schatzgeber, Agni schließt die Tore auf, wenn er mit erneutem Opferschmalz begossen wird. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

- agnir deveṣu samvāsuḥ sa viḥṣu yajñiṃsv ā |
7 sa mudā kāvyā puru viśvam bhūmēva puṣyati devo deveṣu
yajñiyo nabhāntām anyake sāme ||

Agni ist der Hausgenosse unter den Göttern, er unter den opfertätigen Clänen. Aus Freude entwickelt er viele Sehergaben wie die Erde alles gedeihen läßt, der Gott, der unter den Göttern der Opfertätige ist. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

- yo agniḥ sapta mānuṣaḥ śrito viśveṣu sindhuṣu |
8 tam āgāma tripastyam mādhatuḥ dāsyuhantāmam ag-
niṃ yajñeṣu pūrvyam nabhāntām anyake sāme ||

Der Gott, der bei den sieben Menschenstämmen bekannt ist, in allen Flüssen steckt, ihm sind wir genaht, der drei Wohnstätten hat, der große Dasyutöter des Mandhatri, dem Agni, der bei den Opfern vorgeht. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

- agnis trīṇi tridhātūny ā kṣēti vidathā kavīḥ |
9 sa trīm̐r ekādaśāṃ iha yakṣac ca piprayac ca no viprō dūtaḥ
pariṣkṛto nabhāntām anyake sāme ||

Agni besitzt die dreifachen Erkenntnisse, der Seher. Er soll hier den dreimal Elfen opfern und sie für uns zufrieden stellen, als beredter

Bote ausgerüstet. – All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

tvam̐ nō agna āyusu tvam̐ deveṣu pūrva vasva ekā irajyasi

10 |
tvām āpāḥ parīsrutaḥ parī yanti svasétavo nabhāntām an-
yake sáme ||

Du allein, Agni, schaltest für uns über das Gut bei den Ayu's und den Göttern, du Allererster. Dich umkreisen die umfließenden Gewässer, die ihre eigenen Dämme haben. – All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

Sūkta 8.40

indrāgnī yuvaṁ su naḥ sahāntā dāsātho rayim |

1 |
yenā dṛlḥā samatsv ā vīlu cit sāhiṣīmahy agnir vanēva vātā
in nabhāntām anyake sáme ||

Indra und Agni, ihr Bezwinger möget uns fein einen Schatz schenken, durch den wir in den Kämpfen das Wohlverschlossene, auch das Feste bezwingen können wie das Feuer im Sturmwind die Wälder. – All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

naḥi vām vavrayāmahe 'thendram id yājāmahe śaviṣṭham
nṛṇām narām |

2 |
sa naḥ kadā cid arvātā gamad ā vājāsātaye gamad ā med-
hasātaye nabhāntām anyake sáme ||

Denn wir stellen euch keine Falle, vielmehr verehren wir nur den Indra, den stärksten Mann unter den Männern. Er möge uns einmal zu Rosse kommen zum Gewinnen des Siegerpreises, er möge kommen zum Gewinnen der Meisterschaft. – All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

tā hi madhyaṃ bharāṇām indrāgnī ādhikṣitaḥ |

- 3 tā ū kavitvaṇā kavī prcchyaṃānā sakhīyate saṃ dhītam ās-
nutaṃ narā nabhāntām anyāke sāme ||

Denn die beiden, Indra und Agni, weilen über den Kämpfen mit-
teninne. Als zwei Weise, die wegen ihrer Weisheit befragt werden,
erfüllt dem den Wunsch, der wie ein Freund gesinnt ist, ihr Her-
ren! - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

abhy āra nabhākavad indrāgnī yajasā girā |

- 4 yayoṛ viśvām idaṃ jagād iyaṃ dyauḥ pṛthivī maḥy
uḥpasthé bibhrto vasu nabhāntām anyāke sāme ||

Besinge wie Nabhaka den Indra und Agni mit Anbetung und Lob-
rede, deren Gut diese ganze Welt, dieser Himmel, die große Erde
in ihrem Schoße tragen! - All die anderen Schwächlinge sollen
entzweigen!

pra brahmāṇi nabhākavad indrāgnibhyāṃ irajyata |

- 5 yā saptabūdhnam arṇavam jīhmabāram aporṇuta indra
iśāṇa ojasā nabhāntām anyāke sāme ||

Richtet wie Nabhaka erbauliche Reden an Indra und Agni, die das
Meer mit sieben Tiefen und geeignetem Rand aufschließen, Agni
und Indra, der durch seine Stärke mächtig ist. - All die anderen
Schwächlinge sollen entzweigen!

api vṛśca purāṇavad vrātātē iva guṣpitaṃ ojō dāsasya
dambhaya |

- 6 vayanṃ tad āsya sambhṛtaṃ vasv indreṇa vi bhājemahi nab-
hāntām anyāke sāme ||

Zerhaue wie vor Zeiten gleich dem Gewirr einer Schlingpflanze,
überliste die Stärke des Dasa! Wir wollen dessen angehäuften Gut
mit Indra teilen. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

yad indrāgnī janā ime vihvayānte tanā girā |

- 7 āsmākēbhīr nṛbhīr vayan̄ sāsahyāmā pṛtanyato vānuyāmā
vanuṣyato nabhāntām anyake sāme ||

Wenn, Indra und Agni, diese Völker von verschiedenen Seiten rufen mit fließender Lobrede, so wollen wir mit unseren Mannen die Angreifer bezwingen, die Eiferer überbieten. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

yā nu śvetāv avo diva uccarātā upa dyubhiḥ |

- 8 indrāgnyor anū vr̥tam uhanā yanti sindhāvō yān śim
bandhād amūncatām nabhāntām anyake sāme ||

Die beiden Weißglänzenden, die unterhalb des Himmels Tag für Tag aufzugehen pflegen - Auf Indra's und Agni's Geheiß gehen die fließenden Ströme, die sie aus den Banden befreit haben. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

pūrvīṣ ṭā indropāmātayaḥ pūrvīr uta praśāstayāḥ sūnō hin-
vasyā harivaḥ |

- 9 vasvō vīrasyāpṛcō yā nu sādhan̄ta nō dhiyō nabhāntām an-
yake sāme ||

Viele sind, o Indra, deine Zuwendungen und viele deine Anerkennungen, du Sohn des Rossetreibers, du Falbenherr. Gut und Sohn schenkend seien unsere Gebete, die jetzt in Erfüllung gehen mögen. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

tan̄ śīśītā suvr̥ktibhis tveṣam̄ satvānam rgmiyām |

- 10 uto nu cid ya ojasā suṣṇāsyāṇḍānī bhedāti jeṣat svārvatīr
apo nabhāntām anyake sāme ||

Ihn machet durch Loblieder scharf, den furchtgebietenden preiswürdigen Krieger, und der alsbald mit Kraft des Susna Eier zerbrechen und die Gewässer samt der Sonne ersiegen soll. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

taṁ śísītā svadhvarāṁ satyaṁ satvānam ṛtviyāṁ |

- 11 uto nu cid ya ohāta āṇḍā śuṣṇāsya bhedaty ajaiḥ svārvatīr
apo nabhāntām anyake sāme ||

Ihn machet scharf, den gutopfernden, wahrhaft pünktlichen Krieger, der sich alsbald rühmt, er werde des Susna Eier zerbrechen: er hat die Gewässer samt der Sonne ersiegt. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

evendrāgnibhyāṁ pitṛvan naviyo mandhātrvad āṅgirasvad
āvāci |

- 12 triḍhātunā śarmāṇā pātam āsmān vāyaṁ syāma patāyo
rayīṇām ||

So wurde dem Indra und Agni eine neue Rede gehalten in der Weise der Väter, des Mandhatri, der Angiras'. Schützt uns mit dreifacher Schutzwehr! Wir möchten Gebieter über Reichtümer sein.

Sūkta 8.41

āsmā ū ṣu prabhūtaye varuṇāya marudbhyo 'rcā viduṣṭā-
rebhyaḥ |

- 1 yo dhītā mānuṣāṇām paśvo gā iva rakṣāti nabhāntām an-
yake sāme ||

Singe fein, das es ihm genüge, auf Varuna und auf die sehr kundigen Marut, der die Gedanken der Menschen bewacht wie der Hirt die Herdentiere. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

taṁ ū ṣu sāmāṇā girā pitṛṇām ca manmābhiḥ |

- 2 nābhākasya praśastibhir yaḥ sindhūnām upodaye saptas-
vāsā sa mādhyamo nabhāntām anyake sāme ||

Ihn preise ich mit gleicher Weise mit meiner Rede und mit den Dichtungen der Väter, mit den Preisliedern des Nabhaka, der an der Mündung der Flüsse von sieben Schwestern umgeben mitteninne wohnt. – All die anderen Schwächlinge sollen entzweigenen!

- sa kṣapaḥ pari śasvaje ny u₁sro māyaya¹ dadhe sa viśvaṁ
pari darśataḥ |
3 tasya venīr anu vr̥tam uṣas tiśro āvardhayaṁ nabhāntām
anyake sāme ||

Die Nächte hält er umschlungen; durch seine Zaubermacht hat er die Morgenröten eingesetzt; er ist rings um die Welt sichtbar. Nach seinem Gebote haben seine Liebenden die drei Morgenröten großgezogen. – All die anderen Schwächlinge sollen entzweigenen!

- yaḥ kakubho nidhārayaḥ pṛthivyām adhi darśataḥ |
4 sa mātā pūrvyam paḍam tad varuṇasya saptyam sa hi gopā
iveryo nabhāntām anyake sāme ||

Der die Bergspitzen auf der Erde sichtbar befestigt hat, er mißt die vordere östliche Stelle ab. Das ist Varuna's treue Freundschaft: er ist nämlich wie der wachsame Hirt. – All die anderen Schwächlinge sollen entzweigenen!

- yo dhartā bhuvānānām ya usrāṇām apīcyā³ veda nāmāni
guhyā |
5 sa kavīḥ kāvyā puru rūpaṁ dyaur iva puṣyati nabhāntām
anyake sāme ||

Der der Erhalter der Welten, der die verborgenen, geheimen Namen der Kühe weiß, er entfaltet als Seher viele Sehergaben wie der Himmel seine Farbe. – All die anderen Schwächlinge sollen entzweigenen!

- yasmīn viśvāni kāvyā cakre nābhīr iva śritā |
6 tritaṁ jūti śaparyata vr̥aje gāvo na samyujē yuje aśvām
ayukṣata nabhāntām anyake sāme ||

In dem alle Sehergaben stecken wie die Nabe im Rad. Haltet den Trita mit Eifer in Ehren! Wie die Kühe in der Hürde sind sie zur Vereinigung fertig. Sie haben ihre Rosse zur Fahrt angeschirrt. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

ya āsv atkā āśaye viśvā jātāny eṣām |

- 7 pari dhāmāni marmṛśad varuṇasya puro gaye viśve devā
anū vrataṁ nabhāntām anyake sāme ||

Der als Umhüllung auf diesen Flüssen liegt, deren Geschlechter alle, deren Formen umfassend, aller Götter, die unter Varuna's Anführung dessen Geboten folgen. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

sa sāmudro āpīcyās turo dyām iva rohati ni yad āsu yajūr
dadhē |

- 8 sa māyā arcinā padāstṛṇān nākam āruhaṇ nabhāntām an-
yake sāme ||

Er, der verborgene Ozean, steigt als Machthaber wie die Sonne zum Himmel, wenn er in ihnen den Opferspruch niedergelegt hat. Er brachte mit dem Strahl als Fuß die Zaubereien zu Fall; er hat das Firmament erklommen. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

yasya śvetā vicakṣaṇā tisro bhūmīr adhikṣitāḥ |

- 9 trir uttārāṇi papratuṛ varuṇasya dhruvaṁ sadāḥ sa śap-
tānām irajyati nabhāntām anyake sāme ||

Dessen zwei weißglänzende weitschauende Gestirne über den drei Erden wohnen - sie haben die drei höheren Räume erfüllt. Fest ist des Varuna Sitz; er schaltet über die sieben Ströme. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

yaḥ śvetām adhinirṇijaś cakre kṛṣṇām anū vrataḥ |

- 10 sa dhāmā pūrvyam māme yaḥ skambhena vi rodāsī ajo na
dyām adhārayaṇ nabhāntām anyake sāme ||

Der die weißen, die schwarzen Farben nach seinen Gesetzen zum Mantel sich gemacht hat, er hat die erste Schöpfung ausgemessen; der mit einem Pfeiler die beiden Welten auseinander hält und wie der Ungeborene den Himmel festigte. – All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

Sūkta 8.42

- 1 astābhnād dyām asūro viśvavēdā amimīta varimāṇām pr-
thivīyāḥ |
āśīdād viśvā bhuvānāni samrād viśvet tāni varuṇasya vrātā-
ni ||

Der allwissende Asura hat den Himmel gestützt und die Ausdehnung der Erde abgemessen. Alle Welten nahm der Oberkönig in Besitz. All dies sind Varuna's Obliegenheiten.

- 2 evā vāndasva varuṇam brhantām namasyā dhīrām amṛtasya
gopām |
sa naḥ śarmā trivarūtham vi yāmsat pātām nō dyāvāprthivī
upasthē ||

So lobpreiset denn den hohen Varuna, mache dem weisen Hüter der Unsterblichkeit eine Verbeugung! Er breite über uns seinen dreifach schützenden Schirm aus. Behütet uns, Himmel und Erde, in eurem Schoße!

- 3 imām dhiyaṁ śikṣamāṇasya deva kratuṁ dakṣam varuṇa
sam śīśādhi |
yayāti viśvā duritā tarēma sutarmāṇam adhi nāvām ruhema
||

Schärfe, Gott Varuna, Überlegung und Willenskraft, wenn ich es mit dieser Dichtung versuche. Wir möchten das rettende Schiff

besteigen, mit dem wir über alle Fährlichkeiten hinwegkommen können.

- 4 ā vām grāvāṇo ásvinā dhībhir viprā acucyavuh |
nāsātyā somāpīṭayē nabhāntām anyāke sāme ||

Euch, Asvin, haben die Preßsteine herangezogen und die Redekundigen mit ihren frommen Gedanken, ihr Nasatya's zum Somatrunk. All die anderen Schwächlinge sollen entzweigeihen!

- 5 yathā vām atrir ásvinā gīrbhir viprō ajōhavīt |
nāsātyā somāpīṭayē nabhāntām anyāke sāme ||

Wie euch, Asvin, der redekundige Atri mit Lobreden anrief, ihr Nasatya's zum Somatrunk. All die anderen Schwächlinge sollen entzweigeihen!

- 6 evā vām ahva ūṭayē yathāhūvantā medhīrāḥ |
nāsātyā somāpīṭayē nabhāntām anyāke sāme ||

So habe ich euch zum Beistand angerufen, wie euch ehemals die Weisen anriefen, ihr Nasatya's zum Somatrunk. All die anderen Schwächlinge sollen entzweigeihen!

Sūkta 8.43

- 1 ime viprāsya vēdhaso 'gner astīṭayajvanah |
gīraḥ stomāsa īrate ||

Diese Lobesreden und Preislieder auf den redekundigen Meister Agni heben jetzt an, dessen Verehrer nicht zu Fall gebracht wird.

- 2 asmai te pratīharyāte jātāvedo vicārṣaṇe |
agne janāmi suṣṭutim ||

Auf dich, den erwartungsvollen, ausgezeichneten Jatavedas, dichte ich ein Loblied, o Agni.

- 3 āroka¹ iva gheda¹ aha¹ tigmā agne¹ tava¹ tviṣaḥ |
daḍbhir vanāni bapsati ||

Deine scharfen Gluten, Agni, sind ganz wie durchsichtige Mä-
schen; mit den Zähnen schnappen sie nach den Hölzern.

- 4 harāyo dhūmakēta¹va¹ vātājūtā upa¹ dyavi |
yatānte¹ vṛthāg agnayāḥ ||

Die goldgelben Feuer mit dem Rauch als Fahne streben vom Wind
getrieben jäh gen Himmel.

- 5 ete tye vṛthāg agnayā¹ iddhāsaḥ sam adṛkṣata |
uṣasām iva ketavāḥ ||

Diese entzündeten Feuer sind wie die Strahlen der Morgenröte jäh
zum Vorschein gekommen.

- 6 kṛṣṇā rajāṁsi patsutaḥ prayāṇē¹ jātavedasaḥ |
agnir yad rodhāti kṣamī ||

Schwarzer Dunst ist zu Füßen des Jatavedas auf seiner Bahn, wenn
Agni auf der Erde reitet.

- 7 dhāsim kṛṇvāna oṣādhī¹r bapsad agnir na vāyati |
punar yan taruṇī¹r apī ||

Die Pflanzen zu seiner Nahrung machend und schnappend kommt
Agni nicht zu kurz, der wieder in die jungen Triebe eingeht.

- 8 jīhvābhir aha¹ nannāmad arciṣā¹ jañjaṇābhavaṇ |
agnir vanēṣu rocate ||

Mit seinen Zungen auf und ab fahrend, mit der Flamme hin und
her flackernd leuchtet Agni in den Wäldern.

- 9 apsv agne¹ sadhiṣ¹ tava¹ sauṣādhī¹r anu¹ rudhyase |
garbhe sañ jāyase punaḥ ||

Im Wasser ist deine Wohnstatt, Agni. Du wächst in den Pflanzen
nach, und in ihrem Mutterleib befindlich wirst du wiedergeboren.

- 10 ud āgñe tava tad ghṛtād arcī rōcatā āhūtam |
nimsānam juhvoṣ mukhē ||

Deine Flamme, Agni, leuchtet aus dem Schmalz auf, wenn sie begossen wird, die Opferlöffel auf den Mund küssend.

- 11 ukṣānnāya vaśānnāya somāpṛṣṭhāya vedhasē |
stomair vidhemāgnayē ||

Ihm, des Speise Ochsen und unfruchtbare Kühe sind, der Soma auf dem Rücken trägt, dem Meister, dem Agni wollen wir mit Lobgesängen dienen.

- 12 uta tvā namāsā vāyam hotar varēṇyakra to |
agnē samidbhir īmahe ||

Und wir nahen dir bittend, Agni, unter Verneigung mit Brennhölzern, du Hotri von vorzüglicher Einsicht.

- 13 uta tvā bhrguvac chūce manuṣvad āgna āhuta |
āṅgirasvad dhāvāmahe ||

Und wir rufen, wie Bhṛigu, wie Manu, wie die Angiras' taten, dich, du reiner schmalzbegossener Agni.

- 14 tvaṁ hy āgne agninā vipṛo vipreṇa san satā |
sakhā sakhyā samīdhyasē ||

Denn du, Agni, wirst an Agni, der Redekundige an dem Redekundigen, der Treffliche an dem Trefflichen, der Freund an dem Freund entzündet.

- 15 sa tvaṁ viprāya dāśuṣē rayim dēhi sahasṛiṇām |
agnē vīravātīm iṣām ||

Gib du nun dem redekundigen Opfernden tausendfältigen Reichtum, Agni, das Labsal vieler Söhne.

- 16 agñe bhrātāḥ sahāskṛtā rohidaśva śucivrata |
īmaṁ stomāṁ juṣasva me ||

Bruder Agni, Krafterzeugter, Rotrossiger von lauterem Walten, hab an diesem Loblied von mir Gefallen!

- 17 uta tvāgne mama stuto vāsrāya pratiḥaryāte |
goṣṭham gāvā ivāsata ||

Und zu dir, Agni, sind meine Loblieder wie die Kühe zum brüllenden, erwartenden Kalbe in den Stall gekommen.

- 18 tubhyaṁ tā āṅgīrastama viśvāḥ sukṣītayaḥ pṛthak |
agne kāmāya yemire ||

Dir, du oberster Angiras, haben sich all die schönen Ansiedlungen einzeln, nach deinem Wunsche untergeordnet, Agni.

- 19 agniṁ dhībhir mānīṣiṇo medhirāso vipāścītāḥ |
admaśadyāya hinvire ||

Den Agni treiben die nachsinnenden, redekundigen Weisen mit ihren Liedern an, sich zum Mahle zu setzen.

- 20 taṁ tvām ajmēṣu vājināṁ tanvānā āgne adhvaṁ |
vahnīm hotāram īlate ||

Dich den in Wettläufen Siegreichen berufen sie, wenn sie das Opfer ausführen, zum Fahrer und Opferpriester, Agni.

- 21 puruṭrā hi sadṛññ asī viśo viśvā anu prabhuḥ |
sāmtsū tvā havāmahe ||

Denn vielerorts bist du der Gleiche, unter allen Stämmen der Herr. In den Kämpfen rufen wir dich an.

- 22 tam īliṣva ya āhuto 'gnir vibhrājāte ghr̥taiḥ |
īmaṁ nāḥ śṛṇvaḍ dhavāṁ ||

Diesen Agni berufe, der mit Schmalz begossen erstrahlt: er höre auf diesen Ruf von uns!

- 23 taṁ tvā vyaṁ hāvāmahe śṛṇvantāṁ jātavēdasam |
agne ghnantam apa dviṣāḥ ||

Als solchen rufen wir dich an, den erhörenden Jatavedas, der die Feinde vertreibt, o Agni.

- 24 viśāṁ rājānaṁ adbhūtaṁ adhyākṣaṁ dharmāṇāṁ īmam |
agnim īle sa ū śravat ||

Den König der Stämme, diesen geheimen Aufseher über die Sätzen, den Agni rufe ich an: Er soll hören.

- 25 agniṁ viśvāyūvepasam maryaṁ na vājināṁ hītam |
saptiṁ na vājayāmasi ||

Agni, den allezeit zungenfertigen, spornen wir wie einen zum Kampf vorgeschickten siegesgewohnten Jüngling, wie ein Gespann an.

- 26 ghnān mṛdhrāṇy aṇa dviṣo dahan rakṣāṁsi viśvāḥ |
agnē tigmenā dīdhi ||

Die Zurücksetzungen, die Anfeindungen abwehrend, die Unholde allezeit verbrennend, leuchte, Agni, mit scharfer Flamme!

- 27 yaṁ tvā janāsa indhate mānuṣvad āṅgīrastama |
agnē sa bōdhi me vacāḥ ||

Du, den die Leute anzünden, wie Manu es tat, du als oberster Angiras, Agni, achte du auf meine Rede!

- 28 yad āgne divijā asy āpsujā vā sahaśṛta |
taṁ tvā gīrbhir hāvāmahe ||

Ob du, Agni, im Himmel geboren oder im Wasser geboren bist, du Krafterzeugter, wir rufen dich mit Lobesworten an.

- 29 tubhyaṁ ghet te janā ime viśvāḥ suksīṭayaḥ prthak |
dhāsim hinvānty attāve ||

Dir bringen diese Leute, alle schönen Ansiedlungen einzeln schleunig Nahrung zum Essen.

- 30 te gheda āgne svādhyo 'hā viśvā nṛcakṣaṣaḥ |
tarāntaḥ syāma durgahā ||

Wir hier mit dem Herrenaue, o Agni, die wir Gutes sinnen, möchten alle Tage über die Abgründe hinüberkommen.

- 31 agnim mandram pūrupriyaṁ śīram pāvakaśóciṣam |
hr̥dbhir mandrebhir īmahe ||

Agni, dem Erfreulichen, Viellieben, dem Scharfen mit lauterer Flamme nahten wir mit frohem Herzen.

- 32 sa tvam āgne vībhāvāsuḥ sṛjan sūryo na raśmibhiḥ |
śardhan tamāṁsi jighnase ||

Du, Agni, glanzreich, wie die Sonne mit Strahlen schießend, vertreibst kraftbewußt die Finsternis.

- 33 tat tē sahasva īmahe dātram yan nopadasyāti |
tvad āgne vāryaṁ vasu ||

Um diese deine Gabe bitten wir, du Sieghafter, der nie versiegt; von dir, Agni, kommt köstliches Gut.

Sūkta 8.44

- 1 samidhāgnim dūvasyata ghṛtair bōdhayaṭātithim |
āsmiṁ havyā jūhotana ||

Huldiget Agni mit Brennholz, ermuntert den Gast mit Schmalz, opfert die Opfergaben in ihm!

- 2 āgne stomāṁ juṣasva me vardhāsvānena manmānā |
prati sūktāni harya naḥ ||

Agni! Finde an meinem Loblied Gefallen, wachse durch diese Dichtung, nimm unsere wohlgesetzte Rede gut auf!

- 3 agnim dūtam puro dādhe havyāvāhaṁ upa bruve |
devāṁ ā sādāyād iha ||

Den Agni bestelle ich zum Boten; dem Opferbeförderer rede ich zu, er möge die Götter hier Platz nehmen lassen.

- 4 ut tè br̥hantò arcayāḥ samidhānasyà dīdivaḥ |
agnē śukrāsā irate ||

Deine hohen Flammen erheben sich, wenn du entzündet wirst, die hellen, o leuchtender Agni.

- 5 upā tvā juhvoṣṣā mamā ghṛtācīr yantu haryata |
agnē havyā jūṣasva naḥ ||

Dir sollen meine Opferlöffel voll Schmalz nahen, du Beliebter. Agni, laß dir unsere Opfer schmecken!

- 6 māndraṁ hotāraṁ ṛtvijāṁ citrabhānum vibhāvāsum |
agnim īle sa ū śravat ||

Den wohlredenden Hotri, den Opferpriester, den prächtig glänzenden, glanzreichen Agni rufe ich an; er soll hören.

- 7 prātnaṁ hotāraṁ īdyaṁ juṣṭāṁ agniṁ kavikrātum |
adhvarāṇāṁ abhiśriyāṁ ||

Den ältesten Hotri, den zu berufenden, den beliebten Agni mit Sehersinn, den Oberherren der Opfer.

- 8 juṣāṇo āṅgīrastamemā havyāny ānuṣak |
agnē yajñāṁ nāya ṛtuthā ||

Genieße diese Opferspenden wie sich's gebührt, du oberster Angiras, und geleite das Opfer pünktlich, o Agni!

- 9 samidhāna ū santya śukrāsoca ihā vāha |
cikītvāṁ daivyaṁ janāṁ ||

Entzündet fahre die Götter hierher, du Wahrhafter, Hellflamrender, der du das göttliche Volk kennst.

- 10 vipraṁ hotāraṁ adruhaṁ dhūmakētum vibhāvāsum |
yajñānāṁ ketum īmahe ||

Dem redekundigen Hotri ohne Trug, mit dem Rauch als Fahne, dem glanzreichen, dem Banner der Opfer nahen wir bittend.

- 11 agne ni pāhi naṣ tvam prati śma deva rīṣataḥ |
bhīndhi dveṣaḥ sahaśkrta ||

Schütze du uns, Agni, versenge die Schädiger, o Gott; brich die Feindschaft, Krafterzeugter!

- 12 agniḥ pratnena manmānā śumbhānas tanvaīm svām |
kavir vipreṇa vāvṛdhe ||

Agni, der seinen Leib damit herausputzt, ist mit einem alten Gedicht, er der Seher, von dem beredten Sänger groß gemacht worden.

- 13 ūrjo napātaṁ ā hūve 'gnim pāvakaśociṣam |
asmin yajñe svādhvare ||

Ich rufe das Kind der Kraft herbei, den Agni mit heller Flamme zu diesem gutvollzogenen Opfer.

- 14 sa nō mitramahas tvam agne śukreṇa śociṣā |
devair ā sātsi barhiṣi ||

Du wie ein Freund geehrter Agni, setze dich mit deiner hellen Glut in Gesellschaft der Götter aufs Barhis!

- 15 yo agniṁ tanvoḥ damē devam martāḥ saparyati |
tasmā id dīdayad vasū ||

Welcher Sterbliche den Gott Agni im eigenen Hause hochhält, dem bringt sein Licht Gutes.

- 16 agnir mūrdhā divaḥ kakut patiḥ pṛthivyā ayam |
apām retāṁsi jinvati ||

Agni ist das Haupt, die Spitze des Himmels, er der Herr der Erde; er kräftigt den Samen der Gewässer.

- 17 ud āgne śucāyaṣ tava śukrā bhrājanta irate |
tava jyotiṁṣy arcayaḥ ||

Deine reinen hellen Flammen erheben sich strahlend, deine Lichter, deine Flammen, Agni.

- 18 *íśiṣe vāryāsyā hi dātrasyāgne svārpatiḥ |*
 stotā syām tava śarmāṇi ||

Denn du schaltest über begehrenswerte Gabe, Agni, als der Herr des Sonnenlichtes. Ich, der Sänger, möchte in deinem Schutze sein.

- 19 *tvām āgne manīṣiṇas tvām hinvanti cittibhiḥ |*
 tvām vārdhantu no girāḥ ||

Dich, Agni, treiben die Nachsinnenden an, dich mit ihren Gedanken; dich sollen unsere Lobreden groß machen.

- 20 *adābdhasya svādhāvāto dūtasya rebhātaḥ sadā |*
 agneḥ śakhyam vṇīmahe ||

Wir wünschen immerdar des Agni Freundschaft, des unbetörten, eigenartigen, vielredenden Boten.

- 21 *agnih śucīvratatamaḥ śucir vipraḥ śuciḥ kavīḥ |*
 śucī rocata āhūtaḥ ||

Agni, dessen Walten das lauterste ist, der lautere Redekundige, der lautere Seher glänzt lauter, wenn ihm geopfert wird.

- 22 *uta tvā dhītayo mama girō vardhantu viśvāḥ |*
 agne śakhyasyā bodhi naḥ ||

Dich sollen allezeit meine Dichtungen, meine Lobreden groß machen. Agni, gedenke unserer Freundschaft!

- 23 *yad āgne syām aham tvaṁ tvaṁ vā ghā syā aham |*
 syuṣ te satyā ihāśiṣāḥ ||

Wenn ich du wäre, Agni, oder du wärest ich, dann würden deine Wünsche hier in Erfüllung gehen.

- 24 *vasur vasūpatir hi kam asy āgne vibhāvāsuḥ |*
 syāmā te sumatāv api ||

Denn du bist der gütige Güterherr, glanzreich, o Agni. Wir möchten in deiner Gunst stehen.

- 25 agnē dhṛtavrātāya te samudrāyēva sindhāvaḥ |
girō vāśrāsā īrate ||

Agni, zu dir, der an den Geboten festhält, ziehen die Lieder brüllend wie die Ströme zum Meere.

- 26 yuvānaṃ viśpatim kavim viśvādām puruṣepāsam |
agnim śumbhāmi manmābhiḥ ||

Den jungen Stammesfürsten, den Seher, den Allesfresser, den Agni, der in vielen Zungen redet, den Agni mache ich mit Gedichten schön.

- 27 yajñānām rāthyē vāyam tigmajāmbhāya vīlavē |
stomair iṣemāgnayē ||

Wir wollen uns für den Wagenfahrer der Opfer, für den scharfzahnigen, starken Agni mit unseren Lobliedern beeilen.

- 28 ayam āgṇe tve api jaritā bhūtu santya |
tasmai pāvaka mṛṇaya ||

Dieser Sänger soll bei dir Zuflucht finden, wahrhafter Agni. Ihm sei barmherzig, o Reiner!

- 29 dhīro hy asy ādmasad vipro na jāgrvīḥ sadā |
agnē dīdayāsi dyavi ||

Denn du bist ein Weiser, der beim Mahle sitzt, wie ein Redegewandter immer munter, o Reiner!

- 30 purāgnē durītebhyāḥ purā mṛdhrebhyāḥ kave |
pra ṇa āyūr vāso tira ||

In Sicherheit vor Mißerfolgen, vor Mißachtung, o Seher Agni, verlängere unser Leben, du Guter!

Sūkta 8.45

- 1 ā ghā ye agnim indhate str̥ṇanti barhir ānuṣak |
yeṣām indro yuvā sakhā ||

Die jetzt das Feuer entzünden und das Barhis regelrecht hinbreiten,
deren jugendlicher Freund Indra ist,

- 2 br̥hann id idhma eṣām bhūri śastam pr̥thuḥ svaruḥ |
yeṣām indro yuvā sakhā ||

Deren Holzstoß ist hoch, viel ihr Gepreise, breit der Opferpfosten,
deren jugendlicher Freund Indra ist.

- 3 ayūddha id yudhā vṛtaṁ śūra ājāti satvābhiḥ |
yeṣām indro yuvā sakhā ||

Unbekämpft treibt der Tapfere durch Kampf die feindliche Heer-
schar mit den Kriegern zu Paaren, deren jugendlicher Freund Indra
ist.

- 4 ā bundam vṛtrahā dāde jātaḥ pṛcchad vi mātarām |
ka ugrāḥ ke hā śṛṇvire ||

Eben geboren griff der Vritratöter nach dem Bundabogen und frag-
te die Mutter aus: Wer sind die Gewaltigen, wie heißen sie?

- 5 prati tvā śavaśi vādad girāv apso na yōdhiṣat |
yas tē śatrutvam ācāke ||

Dir antwortet die Savasi: Wie mit der Brust gegen den Berg will
kämpfen, der deine Gegnerschaft wünscht.

- 6 uta tvam māghavañ chṛṇu yas te vaṣṭi vavakṣi tat |
yad vīlayāsi vīlu tat ||

Und höre, du Gabenreicher: Wer von dir etwas will, so bestimmst
du es. Was du festmachen willst, das ist fest.

- 7 yad ājim yāty ājikṛd indrah svaśvayur upa |
raṭhitāmo raṭhinām ||

Wenn der streitbare Indra in den Streit zieht, der schöne Rosse gern hat, der beste der Wagenlenker,

- 8 vi ṣu viśvā abhiyujō vajrīṇ viṣvāg yathā vṛha |
 bhavā naḥ suśravāstamaḥ ||

Dann zerspreng, du Keulenträger, fein alle Angriffe, daß sie zerschellen. Sei uns der beste Erhörer!

- 9 āsmākaṁ su rathāṁ pura indrāḥ kṛṇotu sātayē |
 na yaṁ dhūrvānti dhūrtayaḥ ||

Unseren Wagen soll Indra fein an die Spitze bringen zum Gewinnen, er, den die Fallstricke nicht zu Fall bringen.

- 10 vṛjyāmā te parī dviṣo 'raṁ te śakra dāvanē |
 gamamed indrā gomātaḥ ||

Wir möchten deine Feindschaft vermeiden; wir möchten zu deiner, des Kuhbesitzers, Schenkung gerade recht kommen, o mächtiger Indra;

- 11 śanaīś cid yantō adriṇo 'śvāvantaḥ śatagvināḥ |
 vīvakṣāṇā anēhasāḥ ||

Wie die langsam ablaufenden, Rosse und hundert Kühe einbringenden, redselig machenden, fehlerlosen Somatropfen, o Herr des Preßsteins.

- 12 ūrdhvā hi tē dive-dive sahasrā sūnṛtā śatā |
 jaritṛbhyō vimamhāte ||

Denn aufrecht bereit stehend verschenkt deine Großmut Tag für Tag Tausende, Hunderte den Sängern.

- 13 vidmā hi tvā dhanamjayam indrā dṛlḥā cid ārujam |
 ādāriṇaṁ yathā gayāṁ ||

Denn wir kennen dich, Indra, als den Beutemacher, der selbst die festen Verschlüsse erbricht wie einer, der ins Haus einbricht.

- 14 kaḵuham̐ cit tvā kavē mandāntu dhr̥ṣṇav̐ indāvaḥ |
ā tvā paṇim̐ yad īmahe ||

Dich den so Übergroßen sollen die Säfte berauschen, du Weiser,
Kühner, da wir dich um den Geizhals bitten.

- 15 yas tē revām̐ adāśuriḥ pramaṃarṣā maghattāye |
tasyā nō vedā ā bhāra ||

Welcher Karge Reiche dir zu schenken vergessen hat, dessen Habe
bring uns her!

- 16 īma ū tvā vi cākṣate sakhāya indra soṃināḥ |
puṣṭāvānto yathā paśum ||

Diese somafeiernden Freunde schauen nach dir, Indra, aus, wie die
Viehzüchter nach ihrem Vieh.

- 17 uta tvābādhiraṃ vāyaṃ śrutkāṇṇaṃ santāṃ ūtayē |
dūrād iha hāvāmahe ||

Und wir rufen dich, der du nicht taub bist, der du hörende Ohren
hast, aus der Ferne hierher zum Beistand.

- 18 yac chūśrūyā īmaṃ havāṃ durmarṣāṃ cakriyā uta |
bhavēr āpir nō antāmaḥ ||

Wenn du auf diesen Ruf hörtest, so tätest du etwas, was gar nicht
zu vergessen ist, und du würdest unser bester Freund sein.

- 19 yac cid dhi te apī vyathir̐ jaganvāmsō amānmahi |
goḍā id indra bodhi naḥ ||

Obschon wir ja des Glaubens sind, einen Fehltritt gegen dich be-
gangen zu haben, so sei uns, Indra, doch ein Kuhschenker!

- 20 ā tvā rāmbhaṃ na jivrayo rarābhmaḥ śāvasas pate |
uśmasi tvā sadhasthā ā ||

Wir halten uns an dich wie Greise an den Stab, o Herr der Kraft;
wir wünschen dich zur Stelle.

- 21 *stotram indrāya gāyata puruṇṛmṇāya satvāne |*
 nakir yaṁ vṛṇvate yudhi ||

Singet auf Indra ein Preislied, auf den Krieger von vielem Mut, den sie im Kampf nicht aufhalten.

- 22 *abhi tvā vṛṣabhā sute sutaṁ stjāmi pītayē |*
 tṛmpā vy āśnuhī madām ||

Dich, o Bulle, lasse ich zum ausgepreßten Saft los, um den ausgepreßten zu trinken. Tu dir gütlich, erreiche den vollen Rausch!

- 23 *mā tvā mūrā āviṣyavo mopahasvāna ā dābhan |*
 mākīm brahmadvīṣo vanaḥ ||

Nicht sollen dich die speisegierigen Toren, noch die Spötter betören; nicht mögest du die Gebetsfeinde vorziehen.

- 24 *iha tvā gopārīṇasā mahe māndantu rādhāse |*
 sarō gauro yathā piba ||

Hier sollen sie dich mit dem milchgesättigten Soma zu großer Freigebigkeit begeistern; trink wie ein Büffel den See aus!

- 25 *yā vṛtrahā pārāvati sanā navā ca cucyuve |*
 tā saṁsatsu pra vōcata ||

Was der Vritratöter in der Ferne Altes und Neues unternommen hat, das verkündet in den Versammlungen:

- 26 *apibat kadruvāḥ sutaṁ indrah sahasrabāhve |*
 atrādediṣṭa paumsyaṁ ||

Indra trank der Kadru Saft bei Sahasrabahva. Da offenbarte er seine Mannesstärke.

- 27 *satyaṁ tat turvaśe yadāu vidāno ahnavāyyam |*
 vy ānaṭ turvaṇe śami ||

Das ist wahr, bei Turvasa und Yadu bekannt, hat er nicht Abzustreitendes erreicht, daß der fromme Dienst triumphiere.

- 28 tarāṇīm vo janānām tradaṁ vājāsyā gomātaḥ |
sāmānam u pra śāmsiṣam ||

Den Durchhelfer der Menschen, den Herausschläger von Gewinn an Rindern, der immer derselbe ist, will ich euch preisen.

- 29 rbhukṣaṇaṁ na vartāva uktheṣū tugryāvṛdhām |
indraṁ some sacā sūte ||

Den Ribhuksan, der nicht aufzuhalten ist, in Liedern, den Stärker des Tugrasohnes, den Indra bei gepreßtem Soma;

- 30 yaḥ kṛntad id vi yonyaṁ triśokāya girim pṛthum |
gobhyò gātuṁ nirētave ||

Der für Trisoka den breiten, schoßartigen Berg spaltete, für die Kühe einen Weg zum Herauskommen machte.

- 31 yad dādhiṣe māṇasyasi mandānaḥ pred iyākṣasi |
mā tat kār indra mṛlaya ||

Daß du das Opfer empfangen hast und dich noch bedenkst, wenn du berauscht bist, und es doch bekommen möchtest, das tu nicht, Indra; sei barmherzig!

- 32 dābhraṁ cid dhi tvāvātaḥ kṛtaṁ śṛṇve adhi kṣami |
jigātv indra te manāḥ ||

Selbst eine geringe Tat von deinesgleichen wird auf Erden berühmt. Dein Sinn soll sich uns zuwenden, Indra!

- 33 taved u tāḥ sūkīrtayo śānn uta praśāstayāḥ |
yad indra mṛlayāsi naḥ ||

Nur dir sollen diese Lobeserhebungen und Preisungen gelten, auf daß du, Indra, uns gnädig sein mögest.

- 34 mā na ekāsmīnn āgāsi mā dvayor uta triṣu |
vadhīr mā śūra bhūriṣu ||

Nicht sollst du uns wegen eines Vergehens, nicht wegen zweier und dreier erschlagen, noch wegen vieler, o Held!

- 35 bībhayā hi tvāvāta ugrād ābhīprabhāṅgiṇāḥ |
daśmād aham ṛtīṣahāḥ ||

Denn ich habe vor deinesgleichen Angst, vor dem gewaltigen Zerbercher, ich vor dem Bemeisterer, der die Angriffe aushält.

- 36 mā sakhyuḥ sūnam ā vidē mā putrasyā prabhūvaso |
āṛtvā bhūtu te manāḥ ||

Nicht möchte ich eines Freundes entbehren, nicht eines Sohnes, o Schatzreicher. Dein Sinn soll wieder einlenken.

- 37 ko nu mār्या amīthitaḥ sakhā sakhāyam abravīt |
jahā ko āsmad īṣate ||

Welcher Freund, ihr jungen Männer, hat wohl ohne Zank den Freund verlassen, so sprach er, wer drückt sich vor uns?

- 38 evāre vṛṣabhā sute 'sinvaṇ bhūry āvayaḥ |
śvaghñivā nivatā carān ||

Wahrlich, du Bulle, du hast zum Soma viel verzehrt ohne zu kauen, wie ein Falschspieler unterschlagend.

- 39 ā tā etā vācoyujā harī gr̥bhṇe suṃadrāthā |
yad īm brahmabhya id dadāḥ ||

Diese deine auf das Wort sich anspannenden Falben mit schönem Wagen halte ich fest, auf daß du den Hohenpriestern schenken sollst.

- 40 bhīndhi viśvā apā dviṣaḥ pari bādhō jahī mṛdhāḥ |
vasū spārham tad ā bhāra ||

Schlage alle Feinde ab, halte die Bedränger fern, erschlag die Verächter! Das begehrenswerte Gut, das bring mit!

- 41 yad vīlāv indra yat sthīre yat parśāṇe parābhṛtam |
vasū spārham tad ā bhāra ||

Was am festen, was am sicheren Ort, was in einer Senke versteckt ist, Indra, das begehrenswerte Gut, das bring mit!

- 42 yasyā te viśvamānuṣo bhūrér dattasya vedāti |
vasu spārhaṁ tad ā bhāra ||

Wovon jedermann Kunde haben soll, von dem in Fülle von dir
Geschenken, das begehrenswerte Gut, das bring mit!

Sūkta 8.46

- 1 tvāvataḥ purūvaso vāyam indra praṇetaḥ |
smasi sthātar hariṇām ||

Wir gehören einem wie du bist, schätzereicher Indra, Führer, Len-
ker der Falben.

- 2 tvām hi satyam ādrivo vidma dātārām iṣām |
vidma dātārām rayīṇām ||

Denn wir kennen dich als wahrhaften Geber der Speisegenüsse,
Herr des Preßsteins, wir kennen dich als Geber von Reichtümern;

- 3 ā yasya te mahimānaṁ śatāmūṭe śatākrato |
gīrbhir grṇanti kāravāḥ ||

Dich, dessen Größe die Dichter mit Lobreden feiern, der du hun-
dert Hilfen, hundert Ratschlüsse hast.

- 4 sunītho ghā sa martyo yam maruto yam āryamā |
mītraḥ pānty adruhāḥ ||

Der Sterbliche ist gut geführt, den die Marut, den Aryaman und
Mitra, die Truglosen, beschützen.

- 5 dadhāno gomāḍ āsvavat svīryām ādityajūta edhate |
sadā rāyā pūruṣprhā ||

Rinder- und Rossebesitz, die Meisterschaft erlangend nimmt er von
den Aditya's gefördert allezeit an vielbeneidetem Reichtum zu.

- 6 tam indraṁ dānām īmahe śavasānam abhīrvam |
īśānam rāya īmahe ||

Den Indra bitten wir um eine Gabe, den Gewaltigen, Furchtlosen,
den Mächtigen bitten wir um Reichtümer.

- tasmīn hi santy ūtayo viśvā abhīravaḥ sacā |
7 tam ā vāhantu saptāyaḥ purūvasum madāya harāyaḥ sutam
||

Denn bei ihm sind alle Hilfen furchtlos vereint. Ihn sollen die fal-
ben Gespanne zum Soma fahren, daß er sich berausche, den Schätz-
reichen.

- 8 yas te mado varēṇyo ya indra vṛtrahantāmaḥ |
ya ādadiḥ svaīr nṛbhīr yaḥ pṛtānāsu duṣṭarāḥ ||

Dein vorzüglicher Rausch, der Erzfeindetöter, o Indra, der mit den
Mannen das Sonnenlicht gewinnt, der in den Schlachten unüber-
windlich ist,

- 9 yo duṣṭarō viśvavāra śravāyyo vājeṣv asti tarutā |
sa naḥ śaviṣṭha savanā vāso gahi gamema gomāti vraje ||

Der unüberwindlich ist, du Allbegehrter, rühmlich, in den Kämp-
fen der Überwinder; komme du Gewaltigster zu unserem Somaop-
fer, o Guter! Wir möchten zu rinderreicher Hürde gelangen.

- 10 gavyo ṣu ṇo yathā purāśvayota rāthayā |
varivasya mähāmaha ||

In unserem Verlangen nach Rindern, Rossen und Wagen mach
doch ja wie früher freie Bahn, du Großmächtiger!

- naḥi te śūra rādhaso 'ntām vindāmi satrā |
11 daśasyā nō maghavan nū cid adrivo dhiyo vājēbhīr āvitha
||

Denn nicht finde ich überhaupt ein Ende deiner Freigebigkeit, o
Held. Sei uns auch ferner gewogen, Gabenreicher, Herr des Preß-
steins! Du hast unseren Gedanken durch Belohnungen Wohlwol-
len bezeigt.

- ya r̥ṣvaḥ śrāvayatsākhā viśvet sa vēda janimā puruṣṭataḥ |
12 taṁ viśve mānuṣā yugendrāṁ havante taviṣaṁ yatasrūcaḥ
||

Der Erhabene, der den Ruhm seiner Freunde verkündet, der Viel-
gepriesene kennt alle Geschlechter. Diesen rufen alle durch Men-
schenalter hindurch, den starken Indra, mit bereitgehaltenem Op-
ferlöffel.

- 13 sa nō vājēṣv avitā pūrūvasuḥ puraḥsthātā maghavā vṛtraḥā
bhūvat ||

Der Schatzreiche soll in den Kämpfen unser Helfer und Anführer
sein, der gabenreiche Vritratöter.

- 14 abhi vō vīram andhāso madēṣu gāya girā mahā vicētasam |
indrāṁ nāmā śrutyāṁ śākināṁ vaco yathā ||

Besing euren Helden im Rausche des Trankes mit hoher Rede, den
Einsichtsvollen, den Indra, den berühmten Namen, den Mächti-
gen, soweit es die Rede vermag.

- dadī rekṇās taṁvē dadir vasu dadir vājēṣu puruhūta vājinām
15 |
nūnam athā ||

Du schenkst dem Leib ein Erbe, du schenkst Gut, du schenkst in
den Kämpfen, Vielgerufener, ein siegreiches Roß, auch jetzt.

- viśvēśām irajyantaṁ vasūnām sāsāhvāmsām cid aśya var-
16 pāsaḥ |
kr̥payato nūnam aty athā ||

Der über alle Schätze verfügt und auch wenn er Sieger ist, über
diese Gestalt des Erbarmenden verfügt, jetzt und auch ferner.

- maḥaḥ su vō arām iṣe stavāmahe mīlhuṣē aramgamāyā jag-
māye |
17 yajñebhir gīrbhir viśvamānuṣām marutām iyakṣasi gāyē tvā
namāsā girā ||

Euch, die großen Marut - ich beeile mich recht, - loben wir fein vor dem freigebigen, gern kommenden, oft sich einstellenden Indra, - mit Opfern und Lobreden auf die allen Menschen bekannten Marut suchst du dies zu erreichen, - ich besinge dich unter Verbeugung mit Lobeswort.

- 18 ye pātayāntē ajmābhir girīṇām snubhir eṣām |
yājñam māhiṣvaṇīnām sumnam tūviṣvaṇīnām prādhvare ||

Die sich mit ihren Schwärmen über die Rücken der Berge stürzen, dieser lautbrausenden Opfer, die Gunst der heftig Brausenden möchte ich bei dem Gottesdienst erreichen.

- prabhaṅgam dūmatīnām indrā śaviṣṭhā bhāra |
19 rayim āsmabhyam yujyam codayanmate jyeṣṭhām codayanmate ||

Bring den uns gebührenden Reichtum, gewaltigster Indra, der alle Bosheiten bricht, du Gedankenanreger, den vorzüglichsten, du Gedankenanregendster,

- sanitāḥ susānitā ugra citra cetiṣṭhā sūnṛta |
20 prāsahā samrāṭ sahurīm sahāntam bhujyum vājēṣu pūrvyam ||

Du Gewinner, tüchtiger Gewinner, Gewaltiger, Ausgezeichneter, Ausgezeichnetster, Großmütiger, du Allherrscher, durch Übermacht gewaltigen, überwältigenden, genußbietenden, der bei den Preiskämpfen der Vorderste ist!

- ā sa etu ya ivad ām adēvaḥ pūrtam ādāde |
21 yathā cid vaśo āsvyaḥ pṛthuśravāsi kānīteṣṣya vyuṣy ādāde ||

Der Nichtgott soll noch kommen, der eine solche Schenkung bekommen hat, wie sie Vasa Asvya bei Prithusravas, dem Kanitasohne, bei Anbruch dieses Morgens bekommen hat.

- 22 śaṣṭiṁ sahasrāśvyāsyāyutāsanam uṣṭrānām viṁśatiṁ śatā |
daśa śyāvinām śatā daśa tryāruṣiṇām daśa gavām sahasrā ||

Sechzigtausend von seiner Roßherde, Myriaden Kühe erhielt ich, zwanzighundert Kamele, zehnhundert dunkelbraune Stuten, zehnhundert mit drei rötlichen Flecken, zehntausend Kühe.

- 23 daśa śyāvā rdhadrāyo vītavārāsa āśavāḥ |
maṭhrā nemiṁ ni vāvṛtuḥ ||

Zehn dunkelbraune Matharosse, den Lauf gewinnende Renner mit geradem Schweife, wendeten im Kreise um,

- dānāsaḥ prthuśravasaḥ kānītasya surādhāsaḥ |
24 rathām hiraṇyayaṁ dadān maṁhiṣṭhaḥ sūrir ābhūd
varṣiṣṭham akṛtā śravāḥ ||

Die Geschenke des freigebigen Prithusravas, des Kanitasohnes. Indem er einen goldenen Wagen schenkte, ist er der freigebigste Lohnherr geworden; er hat sich höchsten Ruhm erworben.

- ā nō vāyo mahe tanē yāhi makhāya pājāse |
25 vayam hi te cakṛmā bhūri dāvanē śadyaś cin mahi dāvanē
||

Komm zu uns, Vayu, zu großer Lebensdauer, zur Freigebigkeit und zu leibhafter Erscheinung, denn wir haben dir ein Opfer bereitet, daß du viel schenkest, daß du sofort tüchtig schenkest.

- yo aśvėbhīr vahāte vastā uśrās triḥ sapta śaptatīnām |
26 ebhiḥ somėbhīḥ somasudbhiḥ somapā dānāyā śukrapū-
tapāḥ ||

Der in der Morgendämmerung mit Rossen gefahren kommt als Schenker von dreimal sieben mal siebenzig Kühen von diesen Somapressern mit Soma zum Schenken ermuntert, du Somatrinker, der du den hellen Klärtrank trinkst.

- yo mā imam cid u tmanāmandac cītram dāvanē |
27 aratve akṣe nahuṣe sukrtvāni sukr̥ttārāya sukratūḥ ||

Der sogar diesen in eigener Person begeisterte, mir Wunderbares zu schenken, bei Aratva Aksa, dem frommen Nahusa, der Weise dem am besten Opfernden;

- 28 uca₂thye₃ vapu₂ṣi yaḥ sva₂rāl uta vāyo ghr̥tasnāḥ |
asvēsitaṁ rajēsitaṁ śunēsitaṁ prājma tad idaṁ nu tat ||

Und der der Selbstherrscher in preiswürdiger Gestalt ist, o Vayu, mit Schmalz gebadet. Von Rossen getrieben, von Staub getrieben, vom Hund getrieben bewegt sich jetzt dieser Zug vorwärts.

- 29 adhā priyam iṣirāyā ṣaṣtiṁ sahasrāsanam |
asvānām in na vṛṣṇām ||

Und ich empfang das, was dem Eifrigen lieb ist, sechzigtausend Wallache, als ob es Hengste wären.

- 30 gāvo na yūtham upa yanti vadhrāya upa mā yaṁti
vadhrāyaḥ ||

Wie eine Rinderherde kommen die Wallache, kommen die Wallache auf mich zu.

- 31 adhā yac cārāthe gaṇe śatam uṣṭrāṁ acikradat |
adhā śvitnēsu viṁśatiṁ śatā ||

Und als in der Karawane hundert Kamele brüllten, da empfang ich bei den Svitna's zwanzig Hunderte.

- śatam dāse bālbūthe vipras tarūkṣa ā dāde |
32 te tē vāyav ime janā madantīndrāgopā madānti devagōpāḥ
||

Hundert bekam ich, der Redekundige, bei dem Dasa Balbutha Taruksa. Diese deine Leute schwelgen, o Vayu, von Indra beschirmt, schwelgen von den Göttern beschirmt.

- 33 adhā syā yoṣaṇā mahī prātīcī vaśam āśvyam |
adhirukmā vi nīyate ||

Und diese große Frau, die dem Vasa, dem Asvasohne, entgegenkommt, wird, mit Schmuck beladen, abseits geführt.

Sūkta 8.47

mahi vo mahatām avo varuṇa mitrā dāsuṣe |

- 1 yam ādityā abhi druho rakṣāthā nem agham nāsad aneḥasò
va ūtayāḥ suūtayò va ūtayāḥ ||

Groß ist euer, der Großen, Schutz, o Varuna, Mitra, für den Opferspender. Wen ihr Aditya's vor Arglist schützt, den trifft kein Übel. - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.

vidā devā aghānām ādityāso apākṛtim |

- 2 pakṣā vayo yathopari vy aṁsme śarmā yacchatāneḥasò va
ūtayāḥ suūtayò va ūtayāḥ ||

Ihr Götter Aditya's wisset die Übel zu bannen. Wie Vögel die Flügel breitet über uns euren Schirm aus! - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.

vy aṁsme adhi śarmā tat pakṣā vayo na yāntana |

- 3 viśvāni viśvavedaso varūthyā manāmahe 'neḥasò va ūtayāḥ
suūtayò va ūtayāḥ ||

Spannet über uns diesen Schirm aus, wie Vögel die Flügel! Alle Schutzmittel haben wir im Sinne, ihr Allwissende. - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.

yasmā arāsatā kṣayām jīvātum ca pracetasah |

- 4 manor viśvasya gheda ima ādityā rāya īsate 'neḥasò va ūtayāḥ
suūtayò va ūtayāḥ ||

Wem die Fürsorglichen Wohnung und Lebensunterhalt gewährt haben - diese Aditya's verfügen ja über den ganzen Reichtum des

Menschen. - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.

- pari no vṛṇajann aghā durgāṇi rathyō yathā |
5 syāmed indrāsya śarmāṇy ādityānām utāvāsy anēhasō va
ūtayāḥ suūtayō va utayāḥ ||

Uns sollen die Übel meiden wie Wagenlenker die schlimmen Wege. Wir möchten unter dem Schirm des Indra und in dem Schutz der Aditya's sein. - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.

- parihvṛted anā janō yuṣmādāttasya vāyati |
6 devā adābhram āsa vo yam ādityā ahētanānēhasō va utayāḥ
suūtayō va utayāḥ ||

Durch diesen Ränkespinner kommt man um das von euch geschenkte Gut. Ihr Götter, nicht zu wenig hat er von euch erlangt, den ihr Aditya's angespornt habt. - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.

- na taṁ tigmanī cāna tyajo na drāsad abhi taṁ guru |
7 yasmā u śarmā saprathā ādityāso arādhvam anēhasō va u-
tayāḥ suūtayō va utayāḥ ||

Weder heftige noch schwere Schuld wird den ereilen, dem ihr Aditya's euren Schirm in ganzer Breite gewährt habt. - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.

- yuṣme devā api śmasi yudhyānta iṣa varmāsu |
8 yūyam maḥo na enāso yūyam arbhad uruṣyatānēhasō va
ūtayāḥ suūtayō va utayāḥ ||

Bei euch, ihr Götter, finden wir Zuflucht wie die Kämpfer in den Panzern. Ihr machet uns von großer, ihr von kleiner Schuld frei. - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.

- aditir na uruṣyatv aditiḥ śarmā yacchatu |
9 mātā mītrasyā revatō ryaṁṇo varuṇasya cānēhasō va uta-
yāḥ suūtayō va utayāḥ ||

Aditi soll uns frei machen, Aditi soll ihren Schirm gewähren, die Mutter des Mitra, des reichen Aryaman und des Varuna. - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.

- yad dévāḥ śarmá śaraṇam yad bhādraṁ yad ānāturaṁ |
10 triḍhātu yad vārūthyaīm tad āsmāsu vi yāntanānehaso va
ūtayaḥ suūtayo va ūtayaḥ ||

Den schützenden Schirm, o Götter, den heilsamen, gesundmachenden, den dreifachen, behütenden, den spannet über uns aus! - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.

- ādityā ava hi khyatādhi kūlād iṣa spaśaḥ |
11 suṭīrtham arvāto yaṭhānū no neṣathā sugam ānehaso va
ūtayaḥ suūtayo va ūtayaḥ ||

So schauet denn, Aditya's, auf uns herab wie die Späher von der Böschung! Führet uns auf den guten Weg wie Rosse zu guter Tränke! - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.

- neha bhādraṁ rākṣasvine nāvayai nopayā uta |
12 gavē ca bhādraṁ dhenavē vīrāyā ca śravasyatē 'nehaso va
ūtayaḥ suūtayo va ūtayaḥ ||

Nicht ist es hier für den Tückevollen heilsam, weder näher zu kommen noch heranzukommen. Für die Milchkuh und für den ruhmbegehrenden Mann ist es heilsam. - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.

- yad āvir yad āpīcyaīm devāso asti duṣkṛtam |
13 trīte tad viśvām āptya āre āsmad dādḥātanānehaso va ūta-
yaḥ suūtayo va ūtayaḥ ||

Welche Missetat, ihr Götter, offenkundig, welche geheim ist, all die schaffet von uns in die Ferne zu Trita Aptya! - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.

yac ca goṣṭi duṣṣvapnyaṁ yac cāśme dūhitar divaḥ |

- 14 tritāyā tad vibhāvāry āptyāya parā vahānehaso va ūtayāḥ
suūtayō va ūtayāḥ ||

Welch böser Traum die Kühe und welcher uns selbst betrifft, o Tochter des Himmels, den bringe, du Erstrahlender, zu Trita Aptya fort! - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.

niṣkaṁ vā ghā kṛṇavāte srajāṁ vā duhitar divaḥ |

- 15 trite duṣṣvapnyaṁ sarvāṁ āptye pari dadmasy aneḥaso va
ūtayāḥ suūtayō va ūtayāḥ ||

Wenn man im Traum sich Goldschmuck anlegt oder einen Kranz, o Tochter des Himmels, all den bösen Traum übergeben wir dem Trita Aptya. - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.

tadānnāya tadāpase tam bhāgam ūpaseḍuṣe |

- 16 tritāyā ca dvitāyā coṣo duṣṣvapnyaṁ vahānehaso va ūtayāḥ
suūtayō va ūtayāḥ ||

Ihm, dessen Brot und Geschäft dies ist, der auf diesen Anteil wartet, dem Trita und dem Dvita bring, Usas den bösen Traum! - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.

yathā kalām yathā śaphaṁ yathā ṛṇaṁ saṁnayāmasi |

- 17 evā duṣṣvapnyaṁ sarvāṁ āptye saṁ nāyāmasy aneḥaso va
ūtayāḥ suūtayō va ūtayāḥ ||

Wie wir ein Sechzehntel, wie ein Achtel, wie wir die ganze Schuld aufbringen, so bringen wir alles böse Träumen zusammen auf Aptya. - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.

ajaiṣmādyāsānāma cābhūmānāgasō vayam |

- 18 uṣo yasmād duṣṣvapnyād abhaiṣmāpa tad ūcchatv aneḥaso
va ūtayāḥ suūtayō va ūtayāḥ ||

Wir haben heute gesiegt und gewonnen, wir sind der Sünde ledig geworden. O Usas, der böse Traum, vor dem wir Furcht bekommen haben, der soll mit deinem Lichte dahinschwinden! – Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.

Sūkta 8.48

svādor ābhakṣi vayāsaḥ sumedhāḥ svādhyo varivovittārasya

- 1 |
viśve yaṁ devā ūta martyāso madhū bruvantō abhi saṁ-
carānti ||

Ich hab von dem süßen Krafttrunk genossen, ich der Weise von dem Wohlmeinenden, der am besten einen Ausweg aus Not findet, den alle Götter und Sterblichen Aufsuchen, ihn Honig nennend.

antaś ca prāgā aditir bhavāsy avayātā harāso daivyāsyā |

- 2 |
indav indrāsyā saḥyaṁ juṣṇaḥ śrauṣṭiva dhuraṁ anu rāya
ṛdhyāḥ ||

Wenn du ins Innere gegangen bist, sollst du zur Aditi werden, den göttlichen Zorn abwendend. O Saft, mögest du dich der Freundschaft Indra's erfreuen und dich, um Reichtum zu gewinnen, wie eine folgsame Stute ins Joch schicken.

apāma somam amṛtā abhūmāgānma jyotir avidāma devān

- 3 |
kim nūnam asmān kṛṇavaḍ arātīḥ kim ū dhūrtir amṛta
martyāsyā ||

Wir haben jetzt Soma getrunken, Unsterbliche sind wir geworden; wir sind zum Lichte gelangt, wir haben die Götter gefunden. Was kann uns jetzt die Mißgunst antun, was die Hinterlist eines Sterblichen, o Unsterblicher?

śam nò bhava hr̥da ā pīta indo pītevā soma sūnavè suśevāḥ

- 4 |
sakhēva sakhyā uruśamsa dhīraḥ pra ṇa āyūr jīvasè soma
tārīḥ ||

Bekomm unserem Herzen wohl, wenn du getrunken bist, o Soma-
saft, freundlich wie ein Vater zu seinem Sohn, wie ein Freund dem
Freunde, du der Weise, dessen Wort weithin gilt. Verlängere unser
Lebensalter zum Leben, Soma!

- ime mā pītā yaśasā uruṣyavo rathaṁ na gāvaḥ sam ānāḥ
5 parvāsu |
te mā rakṣantu viśrasās caritrād uta mā srāmād yavayantv
indāvaḥ ||

Getrunken werden diese geehrten Somatränke meine Nothelfer.
Wie die Riemen den Wagen haltet ihr mich in den Gedanken zu-
sammen. Diese Säfte sollen mich vor Beinbruch behüten und mich
vor Lähmung bewahren.

- agnim na mā mathitam sam didīpaḥ pra cākṣaya kṛṇuhi
6 vasyāso naḥ |
athā hi te madā ā soma manyè revām̐ iṇa pra cārā puṣṭim
acchā ||

Wie das ausgeriebene Feuer sollst du mich entflammen. Erleuchte,
mach uns besser! Denn nun in deinem Rausche, o Soma, komme
ich mir wie ein Reicher vor. Schreite vorwärts zum Gedeihen!

- īṣireṇa te manāsā sūtasya bhakṣīmahi pitryāsyeva rāyaḥ |
7 somā rājan pra ṇa āyūṁṣi tārīr ahānīva sūryō vāsarāṇi ||

Mit eifrigem Herzen wollen wir deinen Saft genießen wie den vä-
terlichen Reichtum. König Soma, verlängere unsere Lebenszeiten
wie die Sonne die morgendlichen Tage!

- 8 somā rājan mṛīṣyā naḥ svasti tavā smasi vratyāṁs tasyā vi-
ddhi |
alārti dakṣa uta maṇyur indo mā nō aryo ānukāmam parā
dāḥ ||

König Soma, verzeih uns zu unserem Glücke! Wir sind deine Ge-
weihten; dessen sei eingedenk! Es regt sich der gute Wille und der
Eifer, o Saft. Gib uns nicht der Willkür der Geldprotzen preis!

- 9 tvaṁ hi nās tanvāḥ soma gopā gātré-gātre niṣasatthā nṛ-
cakṣāḥ |
yat té vāyam prāmināmā vratāni sa nō mṛīa suśakhā deva
vasyāḥ ||

Denn du bist der Hüter unseres Leibes, Soma; in jedem Gliede hast
du Platz genommen als Aufseher. Wenn wir die Gelübde brechen,
so verzeih uns als guter Freund, o Gott, zu unserem Besten!

- 10 ṛdūdarēṇa sakhyā saceya yo mā na riṣyéd dharyaśva pītaḥ |
āyaṁ yaḥ somo ny adhāyy āsme tasmā indrām pratirām
emy āyūḥ ||

Ich möchte dem weichherzigen Freund befreundet sein, der, wenn
getrunken, mich nicht schädigen möge, o Falbenfahrer. Der in uns
aufbewahrt ist, für diesen Soma ersuche ich Indra mir das Leben
zu verlängern.

- 11 apa tyā āsthur anirā amīvā nir ātrasaṁ tamīṣicīr abhaiṣuḥ |
ā somo āsmāṁ āruhaḍ viḥāyā agānma yatra pratiranta āyūḥ
||

Verschwunden sind jetzt Verschmachtung und Krankheiten; die
finsternen Mächte sind verscheucht, sie haben Furcht bekommen.
Der Soma ist in uns aufgestiegen, seine Lebenskräfte entfaltend.
Wir sind da angelangt, wo man das Leben verlängert.

- yo na indūḥ pitaro hr̥tsu pīto 'martyo martyāṁ āviveśa |
 12 tasmai somāya haviṣā vidhema mṛlīke āsya sumatau syāma
 ||

Ihr Väter, dem Saft, der getrunken in unsere Herzen eingegangen ist, der Unsterbliche in uns Sterbliche, diesen Soma wollen wir mit Opfern aufwarten. In seiner Gnade und Gunst möchten wir sein.

- tvaṁ soma pitṛbhiḥ samvidāno 'nu dyāvāpṛthivī ā tātantha
 |
 13 tasmai ta indo haviṣā vidhema vyaṁ syāma patāyo
 rayīṇām ||

Du, Soma, bist mit den Vätern im Einvernehmen, du reichst so weit wie Himmel und Erde. Dir, o Saft, wollen wir darum mit Opfer aufwarten; wir wollen Herren der Reichtümer sein.

- trātāro devā adhi vocatā no mā nō nīdrā īśata mota jalpiḥ
 |
 14 vyaṁ somāsyā viśvahā priyāsāḥ suvīrāso vidatham ā vāde-
 ma ||

Ihr schützenden Götter verteidigt uns! Nicht soll uns der Schlaf übermannen, noch sinnlose Rede. Wir wollen allezeit dem Soma lieb sein und als Meister Worte der Weisheit reden.

- tvaṁ naḥ soma viśvatō vayodhās tvaṁ svarvid ā viśa nṛ-
 cakṣāḥ |
 15 tvaṁ na inda ūtibhiḥ sajoṣāḥ pāhi paścātād ūta vā purastāt
 ||

Sei du, o Soma, uns allenthalben ein Kraftverleiher, geh als Himmelslichtfinder, als Aufseher in uns ein! Schütze du Saft uns im Verein mit deinen Schutzgeistern von hinten oder auch von vorn!

Sūkta 8.49

- 1 abhi pra vāḥ surādhāsam indrām arca yathā vide |
 yo jāritṛbhyo maghavā purūvasuḥ sahasrēṇeva śikṣāti ||

Stimmt euer Lied auf den freigebigen Indra an, wie er bekannt ist, der wie ein schätzereicher Freigebiger mit tausend Kühen den Sängern gern zu Diensten steht.

- 2 śatāṇikeva pra jigāti dhṛṣṇuyā hanti vṛtrāṇi dāsuṣe |
 girer iva pra rasā asya pinvire datrāṇi purubhojāsah ||

Wie ein Pfeil mit hundert Spitzen dringt er kühnlich vor, er erschlägt die Feinde für den Opferspender. Wie die Säfte des Berges, so quellen seine Gaben hervor, der viele erquickt.

- 3 ā tvā sūtāsā indavo madā ya indra girvaṇah |
 āpo na vājrinna anv okyaṁ sarāḥ prṇanti śūrā rādhase ||

Dich füllen die ausgepreßten Säfte, was deine Rauschtränke sind, lobbegehrender Indra, nach alter Gewohnheit wie Wasser einen See an zur Freigebigkeit, tapferer Keulenträger.

- aṇhasam pratarāṇam vivakṣāṇam madhvah svādiṣṭham
 im piba |
4 ā yathā mandasānah kirāsi nah pra kṣudreva tmanā dhṛṣat
 ||

Trink den fehlerlosen, das Leben verlängernden, beredt machenden Soma, der süßer als Honig ist, auf daß du begeistert uns Gaben ausschüttest und leibhaftig wie kleine Tiere dich brav vermehrest.

- ā nah stomam upa dravad dhiyāno asvo na sotṛbhiḥ |
5 yam te svadhāvan svadayanti dhenava indra kanveṣu rātayāḥ ||

Komme eilends von den Somapressern wie ein Roß angetrieben zu unserem Loblied, das dir, du Eigenartiger, die Milchkühe würzen, Indra, und die Opfergaben bei den Kanva's.

- 6 ugraṃ na vīraṃ namaṣopā sedimā vibhūtiṃ akṣitāvasum |
udrīvā vajrinn avāto na siṅcate kṣarāntīndra dhītayaḥ ||

Wie einem gewaltigen Herrn sind wir dir unter Verbeugung geneigt, dem mächtigen von unerschöpflichem Reichtum. Wie ein wasserreicher Brunnen dem, der daraus schöpft, so fließen dir die Gebete zu, Indra, Keulenträger.

- 7 yad dhā nūnaṃ yad vā yajñe yad vā pṛthivyām adhi |
atō no yajñam āsubhir mahemata ugra ugrebhir ā gāhi ||

Wenn du jetzt, sei es bei einem Opfer oder sonstwo, auf der Erde bist, so komm von da mit deinen Rennern zu unserem Opfer, du Hochherziger, als Gewaltiger mit den gewaltigen,

- ajīrāso harāyo ye tā āśavo vātā iva prasakṣiṇāḥ |
8 yebhir apātyam manūṣaḥ pariyāse yebhir viśvaṃ svār dṛṣe
||

Mit den flinken, raschen Falben, die du hast, gewaltig wie der Sturmwind, mit denen du bei Manu's Nachkommenschaft herumkommest, mit denen du die ganze Welt die Sonne schauen lässest.

- etāvātas ta īmaḥ indrā sumnasya gomātaḥ |
9 yathā prāvō maghavan medhyātithiṃ yathā nīpātithiṃ
dhanē ||

Um so großer Gunst von dir, dem Rinderbesitzer, bitten wir, Indra, wie du dem Medhyatithi beigestanden hast, o Gabenreicher, wie dem Nipatithi bei dem Schätzeerwerb;

- yathā kaṇvē maghavan trasadāsyavi yathā pakthe daśāvraje
10 |
yathā gośārye asānor rjīśvanīndra gomādh dhirānyavat ||

Wie du dem Kanva, du Gabenreicher, dem Trasadasyu, wie du dem Paktha Dasavraja, wie du dem Gosarya, dem Rijisvan, o Indra, eine Menge Rinder und Gold gewannest.

Sūkta 8.50

- 1 pra su śrutaṁ surādhāsaṁ arcā śakraṁ abhiṣṭāye |
yaḥ sūnvate stūvate kāmyaṁ vasuṁ sahasrēṇevā maṁhāte ||

Stimm fein das Lied auf den berühmten freigebigen Mächtigen an, um zur Geltung zu kommen, der dem Somapressenden, dem Lob-sänger erwünschtes Gut wie durch eine Tausendschenkung spendet.

- śātānīkā hetayo asya duṣṭarā indrāsya saṁiṣo mahīḥ |
2 girir na bhujmā maghavatsu pinvate yad īm sūtā amān-
diṣuḥ ||

Hundert Spitzen haben seine Geschosse, unüberwindlich sind des Indra große Pfeile. Wie ein ausgiebiger Berg quillt er für die Lohnherren, wenn ihn die ausgepreßten Säfte berauscht haben.

- yad īm sūtāsa indāvo 'bhi priyam amāndiṣuḥ |
3 āpo na dhāyī savānam mā ā vāso dughā ivopā dāśuṣe ||

Wenn die ausgepreßten Säfte den Liebling berauscht haben, so ward mein Trankopfer dargebracht wie Wasser dem Durstigen, o Guter, dem Opferspender wie Milchkühe.

- aṇhasaṁ vo havāmānam ūtaye madhvāḥ kṣaranti dhīta-
4 yāḥ |
ā tvā vāso havāmānāsa indāva upā stotreṣu dadhire ||

Zu dem fehlerlosen Soma, der ihn zu eurem Beistand lädt, strömen die süßen Gedanken. Die Somasäfte, die dich laden, du Guter, werden den Lobliedern beigelegt.

- ā naḥ somē svadhvara iyāno atyo na tōsate |
5 yaṁ te svadāvan svadānti gūrtayāḥ paure chāndayase ha-
vām ||

Zu unserem opferrechten Soma sprengt er eilends her wie ein Roß,
den dir, du von selbst Gebender, die Lobreden versüßen. Du hei-
ßest die Ladung zu Paura gut.

- pra vīram ugram viviciṁ dhanasṛtaṁ vibhūtiṁ rādhāso
6 mahaḥ |
udrīvā vajrinn avato vāsutvaṇā sadā pīpetha dāsuṣe ||

Den gewaltigen, wählerischen Helden, den Schätzwinner, der
großer Gabe mächtig ist, lobe ich. Wie ein wasserreicher Brun-
nen quollst du immer für den Opferspender von Freigebigkeit, o
Keulenträger.

- 7 yad dhā nūnam pārāvatī yad vā pṛthivyām divi |
yujāna indra haribhir mahemata ṛṣva ṛṣvebhī ā gāhi ||

Wenn du jetzt in der Ferne oder auf der Erde oder im Himmel
bist, so schirre, hochherziger Indra, mit den Falben den Wagen
und komm überragend mit den Überragenden her!

- rathirāso harāyo ye tē asridhā ojo vātasya piprāti |
8 yebhir ni dasyum manūso nighoṣāyo yebhiḥ svāḥ parīyāse
||

Deine falben Wagenpferde, die ohne Unfall zu erleiden des Windes
Kraft überholen, mit denen du den Dasyu vor Manu zum Schwe-
gen brachtest, mit denen du die Sonne einholdest.

- 9 etāvātas te vaso vidyāmā sūra navyāsaḥ |
yathā prāva etāsaṁ kṛtvye dhane yathā vaśaṁ daśāvraje ||

Wir möchten so großen Beistand von dir, du Guter, aufs neue er-
fahren, o Held, wie du dem Etasa beigestanden hast um den aus-
stehenden Preis, wie dem Vasa bei Dasavraja.

- yathā kaṇve maghavaṇ medhē adhvaṇe dīrghanithe
10 damūnasi |
yathā gośārye asiśāso adrivo mayi gotraṁ hāriśriyām ||

Wie du für Kanva, o Freigebiger, bei Opfer und Gottesdienst, für Dirghanitha, den Hausherrn, wie du für Gosarya, du Herr des Preßsteins, den Preis zu gewinnen trachtetest, so gewinne für mich die Rinderherde, die durch falbe Rosse verschönert wird!

Sūkta 8.51

yathā manau sāmvaraṇau somām indrāpibaḥ sūtam |
 1 nīpātithau maghavaṇ medhyātithau puṣṭigau śruṣṭigau
 sacā ||

Wie du bei Manu, des Samvarana Sohne, den ausgepreßten Soma getrunken hast, Indra, bei Nipatithi, du Freigebiger, bei Medhyatithi, bei Pustigu, bei Srustigu-

pārśadvāṇaḥ praskāṇvaṁ sam āsādayac chayānaṁ jivrim
 2 uddhitam |
 śaḥsraṇy asiśāsad gavām ṛṣis tvoto dasyāve vṛkāḥ ||

Parsadvana lud den Praskanva zum Mitsitzen ein, den Greis, der ausgesetzt dalag. Der Rishi wünschte tausend Rinder zu gewinnen; von dir ward Dasyava Vrika unterstützt.

ya ūkthebhīr na vīndhatē cikid ya ṛṣicodānaḥ |
 3 indraṁ tam acchā vadaḥ navyāsyā maty ariṣyantaṁ na bho-
 jāse ||

Der an Lobliedern nicht genug bekommt, der Kundige, der die Rishi's aneifert, den Indra lade ein mit dem neuesten Gedicht wie den Hungrigen zum Speisen.

yasmā arkaṁ saptaśiṛṣāṇam ānṛcus tridhātum uttame pade
 4 |
 sa tv i mā viśvā bhuvānāni cikradad ād ij jāniṣṭa paumsyām
 ||

Dem sie den siebenköpfigen Lobgesang gesungen haben, den dreiteiligen am höchsten Ort, der möge doch alle diese Welten vom Gebrüll widerhallen lassen: Dann erst wird die Mannesstärke geboren.

- 5 yo nò dātā vasūnām indraṁ taṁ hūmahe vāyam |
 vīdmā hy āsya sumatīm naviyasīm gamemaṁ gomāti vraje ||

Der uns ein Schenker von Gütern ist, den Indra rufen wir, denn wir kennen seine neueste Gnade, wir möchten zu rinderreichem Viehstand kommen.

- yasmai tvaṁ vāso dānāya śikṣāsi sa rāyas poṣaṁ āsnute |
6 taṁ tvā vāyam māghavann indra girvaṇaḥ sūtāvānto ha-
 vāmahe ||

Wem du, Guter, willens bist zu schenken, der erlangt Zunahme des Reichtums. Darum rufen wir dich, freigebiger, lobbgehrender Indra bei ausgepreßtem Soma.

- kadā caṇa staṛīr āsi nendra saścasi dāsuṣe |
7 upopen nu māghavaṇ bhūya in nu te dānām devasya pr-
 cyate ||

Auch nicht einmal bist du eine unfruchtbare Kuh, nie stehst du für den Opferwilligen trocken. Immer mehr nimmt deine, des Gottes, Freigebigkeit, o Gabenreicher, zu und zu.

- pra yo nanaḁkṣe abhy ojaśa kriviṁ vadhaiḥ suṣṇaṁ nighoṣa-
 yān |
8 yāded astāmbhīt prathayānn amūṁ divaṁ ād ij jāniṣṭa
 pārthivaḥ ||

Der mit Stärke den Krivi überkam, mit seinen Schlägen den Susna zum Schweigen brachte. - Als er jenen Himmel breitete und stützte, da erst ward der Erdbewohner geboren.

- 9 yasyāyaṁ viśva āryo dāsāḥ śevadhīpā ariḥ |
 tiraś cid aṛye ruśame parīravī tubhyet so ājyate rayiḥ ||

Dem jeder bekannte Arier und Dasa, der seinen Schatz hütet, ein Feind ist, für dich nur wird noch über die anderen hohen Herren bei dem Edlen Rusama Paviru dieser Reichtum zur Schau gestellt.

- 10 turāṇyavo madhūmantaṁ ghr̥taścutaṁ viprāso ārkam ānṛ-
cuḥ |
asme rayiḥ pāprathe vṛṣṇyaṁ śavo 'sme sūvānāsa indāvaḥ
||

Die Redekundigen haben eilig den vom Süßtrank begleiteten, schmalz-
triefenden Preisgesang angestimmt. Bei uns hat sich der Reichtum,
die bullenhafte Stärke ausgebreitet; bei uns sind die Somasäfte aus-
gepreßt.

Sūkta 8.52

- 1 yathā manau vivāsvaṭi somāṁ śakrāpibaḥ sūtam |
yathā trīte chandā indra jujōṣasy āyau mādayase sacā ||

Wie du Mächtiger bei Manu Vivasvat den ausgepreßten Soma ge-
trunken hast, wie du, Indra, bei Trita an der Dichtung Gefallen
findest -auch bei Ayu ergötztst du dich-

- 2 pr̥śādhre medhye mātariśvanīndrā suvāne amāndathāḥ |
yathā somāṁ daśāsipre daśōnye syūmāraśmāv rjūnasi ||

Wie du bei Prisadhra, bei Medhya, bei Matarisvan an dem aus-
gepreßten Soma dich ergötztst, Indra; wie du bei Dasasipra den
Soma trankst, bei Dasonya, Sumarasmī, Rijunas-

- 3 ya ukthā kevalā dadhe yaḥ somāṁ dhṛṣṭāpibat |
yasmai viṣṇus trīṇi padā vicakṛama upā mītrasya dharmāb-
hiḥ ||

Der für sich allein die Loblieder beanspruchst, der herzhaft den
Soma trank, für den Vishnu die drei Schritte ausschritt nach den
Pflichten des Freundes.

yasya tvam indra stomēṣu cākaṇo vājē vājiṇ chatakrato |
 4 taṁ tvā vayanṁ sudughāṁ iva goḍuhō juhūmasi śravaṣyavāḥ
 ||

An dessen Lobliedern du, Indra, Freude haben sollst, du im Kampf Sieghafter, Ratreicher - dich rufen wir wie die Kuhmelker die gutmelke Kuh, Ruhm begehrend.

yo nō dātā sa naḥ pitā maḥāṁ ugra īśānakṛt |
 5 ayāmann ugro maghavā purūvasur gor aśvāsyā pra dātu
 naḥ ||

Der unser Schenker ist, der ist unser Vater, der große, gewaltige Reichmacher. Auch wenn er nicht auf der Fahrt ist, soll uns der Gewaltige, Freigebige, Schätzerreiche weiter Rind und Roß schenken.

yasmai tvaṁ vāso dānāya mamhāse sa rāyas poṣām invati |
 6 vaṣūyavo vaśupatim śatakrātum stomaḥ indraṁ havāmahe
 ||

Wem du Gütiger zu schenken bereit bist, der erzielt Zunahme des Reichtums. Nach Schätzen begierig rufen wir den Schätzherrn, den ratreichen Indra mit Lobliedern.

kaḍā caṇa pra yūcchasy ubhe ni paśi janmāni |
 7 turīyāditya havānam ta indriyam ā tāsthāv amṛtām divi ||

Auch nicht einmal wirst du nachlässig. Du behütest die beiden Geschlechter. O vierter Aditya, die Anrufung ist bis zu deinem indrischen unsterblichen Namen im Himmel gedrunen.

yasmai tvam māghavann indra girvaṇaḥ śikṣo śikṣasi
 8 dāsuṣe |
 āsmākam girā uta suṣṭutim vāso kaṇvaṣac chṛṇudhī havām
 ||

Welchem Opferspender auch, freigebiger, lobbegehrender Indra, du Willfähriger, willfährig bist - erhöere unsere Reden und das Loblied, du Gütiger, unseren Ruf, wie den von Kanva!

- 9 astāvī manmā pūrvyam brahmendrāya vocata |
pūrvīr ṛtasyā bṛhaṭīr ānūṣata stotur meḍhā āsr̥kṣata ||

Das allererste Gedicht ist gesungen; sprecht dem Indra den Segen! Viele hohe Worte der Wahrheit ertönten; die Eingebungen des Lobsängers haben sich ergossen.

- 10 sam indro rāyo bṛhaṭīr ādhūnuta sam kṣonī sam u sūryam
|
sam śukrāṣaḥ śucāyaḥ sam gavāśiraḥ somā indram aman-
diṣuḥ ||

Indra hat hohe Reichtümer ausgeschüttelt, er die beiden Welten, die Sonne. Die geklärten, reinen, die milchgemischten Somatränke haben den Indra ergötzt.

Sūkta 8.53

- upamaṁ tvā maghonām jyeṣṭhām ca vṛṣabhāṇām |
1 pūrbhittāmam maghavann indra govidam īśānam rāya ī-
mahe ||

Dich, den obersten der Freigebigen und den Größten der Bullen, den ersten Burgenbrecher, freigebiger Indra, den Kuhfinder, den Reichen bitten wir um Reichtümer.

- ya āyurṁ kutsām atithigvam ardāyo vāvṛdhāno dīve-dīve |
2 tam tvā vāyam haryāśvam śatakrātum vājayantō havāmahe
||

Der du den Ayu, den Kutsa, den Atithigva nachgiebig machtest, Tag für Tag stärker geworden, als solchen rufen wir dich nach dem Siegerpreis strebend, den Falbenfahrer, den Ratreichen.

- ā no viśvēṣām rasam madhvāḥ siñcantv adrāyaḥ |
3 ye pārāvati sunvire janeṣv ā ye ārvāvatindāvaḥ ||

Die Preßsteine sollen uns den Saft des Honigs all der Somasäfte ergießen, die in der Ferne bei anderen Völkern, die in der Nähe gepreßt werden.

- 4 viśvā dveṣāmsi jahi cāvā cā kṛdhi viśvé sanvantv ā vasu |
śiṣṭeṣu cit te madirāso amśavo yatrā somasya tṛmpasi ||

Schlag alle Anfeindungen nieder und unterdrücke sie! Alle sollen Gut gewinnen. Auch bei den Sista's sind für dich die berauschen- den Stengel, bei denen du dich am Soma gütlich tust.

- 5 indra nediya ed ihi mitamedhābhīr utibhiḥ |
ā śāntama śāntamābhīr abhiṣtibhiḥ ā svāpe svāpibhiḥ ||

Indra, komm doch näher heran mit deinen wohlthätigsten Beschir- mungen, mit den freundschaftlichen, du Feundschaftlicher.

- ājituram satpātim viśvacārṣaṇim kṛdhi prajāsv ābhāgam |
6 pra sū tirā śacibhiḥ ye tā ukthinaḥ kratum punata ānuṣak
||

Mach den rechtmäßigen Herrn in den Kämpfen siegreich, unter al- len Völkern bekannt, der Kinder teilhaft! Fördere fein durch deine Bemühungen die, welche als deine Lobsänger ihren Geist gründ- lich klären.

- yas te sādhiṣṭho 'vase te syāma bhareṣu te |
7 vayam hotrābhīr uta devahūtibhiḥ sasavāmsō manāmahe
||

Wer am tauglichsten für deine Gunst ist - die möchten wir dir in den Kämpfen sein. Wir glauben durch unsere Opfer und Götter- anrufungen das Spiel gewonnen zu haben;

- aham hi te harivo brahmā vājayur ājīm yāmi sadotibhiḥ |
8 tvām id eva tam ame sam āsvayur gavyur agre mathinām
||

Denn mit deiner Hilfe mache ich stets einen Wettlauf um das beschwörende Wort, nach dem Siegerpreis strebend, o Falbenfahrer,

und ich schlieÙe nur mit dir einen Bund, nach RoÙ und Rind verlangend, im Anbeginn der Dichtung.

Sūkta 8.54

etat tā indra vīryāṁ gīrbhir grṇanti kāravāḥ |

- 1 te stobhānta ūrjāṁ āvan ghṛtaścutām paūrāsō nakṣan dhī-
tibhiḥ ||

Diese deine Heldenkraft feiern die Dichter in Lobreden, Indra. Lautsingend sprachen diese den schmalztriefenden Stärkung zu. Die Paura's kommen mit ihren Dichtungen.

- 2 nakṣānta indraṁ avāse sukrtyayā yeṣāṁ sūteṣu mandāse |
yathā saṁvarte amādo yathā kṛśa evāsme indra matsva ||

Sie kommen zu Indra um Beistand mit ihrer Kunst, an deren Soma du dich ergötzt. Wie du dich bei Samvarta ergötzttest, wie bei Krisa, so ergötze dich bei uns, Indra!

- 3 ā no viśvē sajośāso devāso gantanopā naḥ |
vasāvo rudrā avāse na ā gāmañ chrṇvantu maruto havām ||

Ihr Götter alle, kommet einmütig zu uns! Die Vasu's, Rudra's sollen uns zum Beistand kommen, die Marut sollen den Ruf hören.

- 4 pūṣā viṣṇur havānam me sarāsvaty avantu sapta sindhavaḥ
|
āpo vātaḥ parvātāso vanaspatiḥ śrṇotu pṛthivī havām ||

Pusan, Vishnu, Sarasvati, die sieben Ströme sollen meinen Ruf bevorzugen. Die Gewässer, der Wind, die Berge, der Baum, die Erde sollen den Ruf hören.

- yad indra rādho asti te māghōnam maghavattama |
5 tenā no bodhi sadhamādyo vṛdhe bhagō dānāyā vṛtrahan
||

Indra, deine Gabe und Freigebigkeit, o Freigebigster, mit der sei unser Zechgenosse, uns zum Gedeihen: sei ein Bhaga zum Schenken, o Vritratöter!

- 6 ājīpate nṛpate tvam id dhi no vāja ā vākṣi sukrato |
vītī hotrābhīr uta devavītibhiḥ saśavāmsō vi śṛṇvire ||

Schlachtengbieter, Männergebieter, gib du uns also einen Anteil am Siegerpreis, du Ratreicher! Die mit ihrem Begehr, ihren Opfern und ihren Götterbegehungen das Spiel gewonnen haben, die werden berühmt.

- santi hy aīrya āśiṣa indra āyur janānām |
7 aśmān nākṣasva maghavān upāvase dhukṣasvā pipyuṣīm
iṣām ||

Auch der Standesgenosse hat Wünsche, bei Indra steht das Leben der Menschen. Komm zu uns, Freigebiger, zur Gnade, laß strotzende Nahrung aus dir melken!

- vayam tā indra stomēbhīr vidhemā tvam aśmākām śata-
krato |
8 mahi sthūrām śāsayaṁ rādho ahrāyam praskāṇvāya ni
tośaya ||

Wir wollen es dir, Indra, mit Liedern recht machen. Du bist unser, o Ratreicher. Spende dem Praskanva eine große, gediegene, ausgiebige Ehrengabe, deren er sich nicht zu schämen braucht!

Sūkta 8.55

- 1 bhūrīd indrāsyā vīryaīm vy akhyām abhy āyāti |
rādhas te dasyave vṛka ||

Die große Heldenkraft des Indra habe ich im Geiste erschaut. Möge jetzt deine Ehrengabe herankommen, o Dasyave Vrika.

- 2 śātaṃ śvetāsā ūkṣaṇō divi tāro na rōcante |
maṇnā divaṃ na tāstabhuḥ ||

Hundert weiße Stiere glänzen wie die Sterne am Himmel. Durch ihre Größe stützen sie gleichsam den Himmel.

- 3 śātaṃ veṇūṇ chaṭaṃ śunāḥ śātaṃ carmāṇi mlātāni |
śātaṃ me balbajastukā aruṣiṇāṃ catuḥśātaṃ ||

Hundert Bambusstäbe, hundert Hunde, hundert gegerbte Felle, hundert Schafe mit Flocken wie Balbajagras, hundertvier rötliche Schafe.

- 4 sudevāḥ sthā kāṇvāyanā vayō-vayo vicarantāḥ |
asvāso na caṅkramata ||

Ihr habt gute Götter, Kanviden; jedes Lebensalter durchlebend stolzieret ihr wie die Rosse.

- 5 ād it sāptasyā carkiraṇṇ ānūnasya mahi śravāḥ |
śyāvīṛ atidhvaṣaṇ pāthaś cakṣuṣā caṇa saṃnaśe ||

Dann sollen sie der treuen Freundschaft des Königs lobend gedenken. Groß ist der Ruhm der vollständigen Gabe. Während die schwarzbraunen Stuten die Wege in Staub hüllen, sind sie auch mit dem Auge nicht ganz zu erreichen.

Sūkta 8.56

- 1 prati te dasyave vṛkṇ rādhō adarśy ahrāyam |
dyaur na prāthīnā śavāḥ ||

Deine Ehrengabe, Dasyave Vrika, derer man sich nicht zu schämen braucht, ist erschienen: Deine Macht ist an Ausdehnung gleich dem Himmel.

- 2 daśa mahyaṃ pautakṛataḥ sahasrā dasyave vṛkāḥ |
nityād rāyo āmaṁhata ||

Dasyave Vrika, des Putakratu Sohn, schenkte mir Zehntausend aus eigenem Reichtum;

- 3 śatam mé gardābhānām śatam ūrṇāvatinām |
śatam dāsām atī srajāḥ ||

Hundert Esel, hundert Wollschafe, hundert Sklaven, dazu Kränze.

- 4 tatṛo apī prāṇīyata pūtakrātāyai vyāktā |
āsvānām in na yūthyām ||

Dabei wurde auch noch die geputzte Frau des Putakratu vorgeführt, als ob sie zur Herde der Rosse gehörte.

- acēty agnis cikītur havyāvāt sa sumadrāthaḥ |
5 agniḥ śukreṇā śociṣā brhat sūro arocata divi sūryo arocata
||

Erschienen ist Agni, der wegekundige, der Opferfahrer mit schönem Wagen. Agni leuchtete mit lichter Glut, hoch leuchtete die Sonne; es leuchtete die Sonne am Himmel.

Sūkta 8.57

- yuvam devā kratunā pūrvyenā yuktā rathēna taviṣam yajā-
trā |
1 āgacchataṁ nāsatyā śacībhir idam tṛtīyaṁ savānam pibāt-
haḥ ||

Ihr beiden Götter, schirret in der frühen Absicht die Stärke gleichsam an den Wagen, ihr Opferwürdige, und kommet mit euren Künsten, Nasatya's! Ihr sollt diese dritte Somaspense trinken!

- yuvam devās trayā ekādaśāsāḥ satyāḥ satyasya dadṛṣe
puraścāt |
2 aśmākam yajñam savānam juṣāṇā pātaṁ somam aśvinā dī-
dyāgnī ||

Euch haben die dreimal elf Götter, die Wahrhaften der Wahrheit, den Vorrang gelassen. Findet an unserem Opfer und an unserer Trankspende Gefallen und trinket den Soma, ihr Asvin: der Bulle von Himmel, Luftraum, Erde und die tausend Lobesworte, die bei der Suche nach Rindern gesprochen werden, zu diesen allen kommet, um zu trinken!

- 3 paṇāyyaṃ tad āśvinā kṛtaṃ vāṃ vṛṣabho divo rajasaḥ pr-
thivyaḥ |
sahasraṃ śamsā ūta ye gaviṣṭau sarvāṃ it tāṃ upā yātā pi-
bādhvai ||

Hoch anzurechnen ist dies euer Werk, o Asvin: der Bulle von Himmel, Luftraum, Erde und die tausend Lobesworte, die bei der Suche nach Rindern gesprochen werden, zu diesen allen kommet, um zu trinken!

- 4 ayaṃ vāṃ bhāgo nihito yajatremā girō nāsatyopā yātam |
pibātaṃ somaṃ madhūmantam āsme pra dāśvāmsāṃ ava-
taṃ śacībhiḥ ||

Dieser Anteil ist für euch aufgetischt, ihr Opferwürdige; kommet her zu diesen Lobreden, Nasatya's! Trinket den versüßten Soma bei uns, helfet dem Opfernden mit euren Künsten vorwärts!

Sūkta 8.58

- 1 yaṃ ṛtvijō bahudhā kalpayāntaḥ sacétaso yajñam imaṃ va-
hānti |
yo ānūcāno brāhmaṇo yukta āsīt kā svīt tatra yajamānasya
sāṃvit ||

Wenn die Priester dieses Opfer einträchtig leiten, es vielfach modelnd, wenn der gelehrte Brahmane eingespannt ward, welches ist denn dabei die Mitwissenschaft des Opferveranstalters?

- ekā evāgnir bāhūdḥā samiddhā ekaḥ sūryo viśvāṃ anu
prabhūtaḥ |
2 ekaivoṣaḥ sarvāṃ idaṃ vi bhāty ekaṃ vā idaṃ vi bābhūva
sarvāṃ ||

Nur ein Feuer ist es, das vielfach entzündet wird, nur eine Sonne durchdringt das All; nur eine Morgenröte durchscheint diese ganze Welt. Fürwahr das Eine hat sich zu dieser ganzen Welt entfaltet.

- jyotiṣmantarī ketumantarī triṣākramī sukhamī ratham
suśadam bhūrivāram |
3 cītrāmāghā yasya yogē 'dhiyajñe tam vām huve ati riktam
pibādhyai ||

Den lichten, mit einem Banner versehenen, dreirädrigen, leichten Wagen, in dem sich's gut sitzt, den vielbegehrten, bei dessen Anschrung die Usas von prangenden Gaben geboren wird, den rufe ich von euch an, damit ihr den übrig gebliebenen Soma trinket.

Sūkta 8.59

- imāni vām bhāgadheyāni sistratā indrāvaruṇā pra mahe su-
teṣu vām |
1 yājñe-yājñe ha savānā bhuraṇyatho yat sūnvate yajāmānāya
śikṣāthaḥ ||

Für euch beide fließen diese Anteile; euch, Indra und Varuna, besinge ich bei Soma zu hohem Gewinn. Ihr habt es ja bei jedem Opfer eilig zu den Somaspenden, wenn ihr dem somapressenden Opferer nützlich sein wollt.

- niṣṣidhvārī oṣādhīr āpā āstām indrāvaruṇā mahimānam
āśāta |
2 yā sistratū rajasaḥ pāre adhvāno yayoh śatrur nakīr ādēva
ohāte ||

Ihnen beiden Dank schuldend sind jetzt Pflanzen und Wasser zu Ansehen gelangt, o Indra und Varuna, die beide an des Raumes Ende, am Ende ihres Weges Halt gemacht haben, deren kein Ungott sich als überlegener Gegner rühmen darf.

- satyaṁ tad indrāvaruṇā kṛśasyā vāṁ madhvā ūrmim dūha-
te sapta vāñīḥ |
3 tābhīr dāśvāmsām avataṁ śubhas patī yo vāṁ adābdho
abhi pātī cittibhiḥ ||

Wahr ist das, Indra und Varuna: Die sieben Stimmen des Krisa melken für euch die schmalztriefende Woge des Mets. Ob dieser nehmet euch des Spenders an, ihr Herren der Schönheit, der unbeirrt mit seinen Gedanken euer acht hat!

- ghṛtapruṣaḥ saumyā jīradānavaḥ sapta svasāraḥ sadāna ṛ-
tasyā |
4 yā hā vāṁ indrāvaruṇā ghṛtaścutaḥ tābhīr dhattaṁ ya-
jāmānāya śikṣatam ||

Schmalz spritzend, zum Soma notwendig, schnellgebend sind die sieben Schwestern an der Stätte der Wahrheit; die für euch, Indra und Varuna, Schmalz träufen, durch diese suchet dem Opfernden Geschicklichkeit zu verschaffen!

- avocāma mahāte saubhāgāya satyaṁ tveṣābhyām ma-
hīmānām indriyam |
5 āsmān sv indrāvaruṇā ghṛtaścutaḥ tribhiḥ saptēbhir ava-
taṁ śubhas patī ||

Zu großem Glücke haben wir vor den Furchtgebietenden ihre wahre indrische Größe verkündet. Schützt uns fein, Indra und Varuna, die schmalzträufenden, mit dreimal siebenfachem Schutze, ihr Herren der Schönheit!

- indrāvaruṇā yad ṛṣibhyò manīṣāṃ vāco maṭim śrutam ād-
attam agre |
6 yāni sthānāny asṛjanta dhīrā yajñam tānvānās tapāsābhy
āpaśyam ||

Indra und Varuna, als ihr im Anfang den Rishī's Nachdenken, aus-
gedachte Rede, Gelehrsamkeit verliehet, da ergossen die Weisen
diese als Gedichte, während sie das Opfer vollzogen; das erschaute
ich mit heißem Bemühen.

- indrāvaruṇā saumanasam adṛptaṃ rāyas poṣaṃ yajāmā-
neṣu dhattam |
7 prajām puṣṭim bhūtim āsmāsū dhattam dīrghāyutvāya pra
tīrataṃ na āyūḥ ||

Indra und Varuna, verleihet den Opferherren Frohsinn, Besonnen-
heit, Zunahme des Reichtums! Uns verleihet Nachkommenschaft,
Gedeihen, Wohlstand; verlängert unsere Lebenszeit zu langem Le-
ben!

Sūkta 8.60

- agnā ā yāhy agnibhir hotāraṃ tvā vṛṇīmahe |
1 ā tvāṃ ānaktu prayātā haviṣmātī yajīṣṭham barhīr āsadē ||

Agni, komm mit den anderen Agnī's; wir wählen dich zum Hotri!
Der vorgehaltene Opferlöffel mit der Spende soll dich besalben,
den Bestopfernden, auf daß du dich zum Barhis setzest.

- acchā hi tvā sahasaḥ sūno aṅgiraḥ srucaś carānty adhvare
|
2 ūrjo napātaṃ ghṛtakéśam īmahe 'gnim yajñeṣu pūrvyam
||

Denn dir, du Sohn der Kraft, Angiras, nahen die Löffel während des Gottesdienstes. An das Kind der Kraft mit Schmalz im Haare wenden wir uns, an Agni als den ersten bei den Opfern.

agnē kavir vṛdhā āsi hotā pāvakaḥ yakṣyaḥ |

3 mandro yajīṣṭho adhvareṣv idyo viprēbhiḥ śukra manmābhiḥ ||

Agni, du bist der Seher, der Meister, der wunderbare Hotri, du Lauterer, wohlredend, bestopfernd, im Gottesdienst von den Redekundigen mit Gebeten anzurufen, du Heller.

adrogham ā vāhoṣāto yaviṣṭhya devāṃ ājasra vītayē |

4 abhi prayāsi sudhītā vāso gahi mandāsva dhītibhir hitaḥ ||

Zu mir, der ohne Falsch ist, fahre die verlangenden Götter her, daß sie's nach dem Opfer gelüste, du Jüngster, nie Ermattender! Zu den wohlbereiteten Genüssen komme her, du Guter! Ergötze dich durch die Dichtungen angeregt!

tvam it saprathā āsy agnē trātar ṛtas kaviḥ |

5 tvām viprāsaḥ samidhāna dīdivā ā vivāsanti vṛdhasaḥ ||

Du bist weitbekannt, Agni, Schützer, ein rechter Seher. Dich, du Entzündeter, Leuchtender, bitten die beredten Meister her.

śocā śociṣṭha dīdihi viṣe mayo rāsva stotre mahāṃ āsi |

6 devānām śarman mamā santu sūrayaḥ śatrūṣāhāḥ svagnayaḥ ||

Flamme, du Flammendster, scheine dem Stamme Freude zu, spende dem Sänger; du bist der Große. Meine Lohnherren sollen in der Götter Hut sein, die Feinde bezwingend, von Agni begünstigt.

yathā cid vṛddham ātaṣam agnē samjūrvāsi kṣami |

7 evā dāha mitramaho yo āsmadhruḡ dūrmanmā kaś ca venāti ||

Wie du, Agni, auch das großgewordene Gestrüpp auf dem Erdboden verbrennst, so versenge du, wie Mitra Geehrter, jeden, der uns Übel will, der in böser Absicht scheel sieht.

mā no martāya ripavē rakṣasvinē māghasāmsāya rīradhaḥ |
8 asrēdhadbhis tarāṇibhir yaviṣṭhya śivebhiḥ pāhi pāyubhiḥ
||

Gib uns nicht dem betrügerischen, tückischen Sterblichen, nicht dem Übelredenden in die Hand! Schütze uns, du Jüngster, mit deinen nie fehlenden, durchhelfenden, freundlichen Schützern!

pāhi nō agnā ekāyā pāhy uṣta dvitīyāyā |
9 pāhi gīrbhis tiṣṛbhir ūrjām pate pāhi cātasṛbhir vāso ||

Schütz uns, Agni, mit einem Worte und schütz uns mit einem zweiten; schütz uns mit drei Worten, Sohn der Kraft, schütz uns mit vierein, du Guter!

pāhi viśvāsmād rakṣaso arāṇṇaḥ pra sma vājēṣu no 'va |
10 tvām id dhi nediṣṭham devatātaya āpiriṁ nakṣāmahe vṛdhe
||

Schütz uns vor jedem mißgünstigen Unhold, steh uns in den Kämpfen um den Siegerpreis bei; denn zu dir kommen wir als dem der Götterschar am nächsten Stehenden, als einem Freunde zum Gedeihen!

ā nō agne vayovṛdhām rayim pāvakaḥ śamsyām |
11 rāsvā ca na upamāte puruṣprṇām sunīti svayāśastaram ||

Bring uns, Agni, löblichen Reichtum, der die Lebenskraft stärkt, du Lauterer, und schenk uns, du Zuteiler, vielbegehrten, selbstherrlichen, unter deiner guten Leitung!

yenā vaṁśamā pṛtānāsu śardhātāḥ tarānto aṛya ādiśāḥ |
12 sa tvām nō vardhaḥ prayāsā śacīvaso jinvā dhiyō vasuvidāḥ
||

Durch den wir in den Kämpfen die sich Überhebenden überwinden, die Bedrohungen des Nebenbuhlers durchkreuzend. Wachse du durch unsere Labung, Kraftreicher, wecke fromme Gedanken, die das Gute finden.

- śiśāno vṛṣabho yāthāgniḥ śṛṅge davidhvāt |
 13 tigmā āsya hanāvō na pratidhrṣe sujambhaḥ sahaso yāhuh
 ||

Wie ein Bulle, der die Hörner wetzt, und hin und her schüttelt, ist Agni. Seinen scharfen Kinnladen ist nicht zu trotzen; er hat gute Beißzähne, der jüngste Sohn der Kraft.

- naḥi tē agne vṛṣabha pratidhrṣe jambhāso yad vitiṣṭhāse |
 14 sa tvam nō hotaḥ suhūtaṁ haviṣ kṛdhi vamsvā nō vāryā
 puru ||

Deinen Beißzähnen ist nicht zu trotzen, du Bulle Agni, wenn du dich ausbreitest. Mache, du Hotri, unsere Opferspende rechtgeopfert, Gewinn uns viele Kostbarkeiten!

- śeṣe vanēṣu mātroph sam tvā martāsa indhate |
 15 atāndro havyā vāhasi haviṣkṛtā ād id deveṣu rājasi ||

Du liegst in den Hölzern, in deinen beiden Müttern; die Sterblichen entzünden dich. Unermüdlich fährst du die Opferspenden des Opferbereiters. Dann gebietest du über die Götter.

- sapta hotāraṣ tam id īlate tvāgne sutyajam ahrāyam |
 16 bhīnatsy adriṁ tapāsā vi śociṣā prāgnē tiṣṭha janāṁ atī ||

Sieben Opferpriester rufen dich darum an, Agni, den Flüchtigen, der nicht schüchtern ist. Du spaltest den Fels mit deiner Glut, deiner Flamme. Agni erhebe dich über die Menschen!

- agnim-agnim vō adhrigum hūvemā vṛktabārhiṣaḥ |
 17 agnim hitaprayasaḥ śāsvatīṣv ā hotāraṁ carṣaṇīnām ||

Agni und wieder Agni, den Mächtigen, wollen wir für euch rufen bei umgelegtem Barhis, den Agni, mit angerichteter Labung bei allen Stämmen als den Hotri der Völker.

- 18 ketēṇa śarmān sacate suśāmaṇy agne tubhyaṁ cikītvāṁ |
iṣaṇyayāṁ naḥ pururūpaṁ ā bhāra vājaṁ nediṣṭham ūtayē ||

In deiner Obhut, Agni, wird Susaman weisen Absehens teilhaft. Nach Wunsch bring uns vielgestaltigen Gewinn, den nächsten besten, um uns zu helfen!

- 19 agne jarītar viśpatīś tepāno dēva rakṣasāḥ |
apṛōṣivān grhapātīr mahāṁ āsi dīvas pāyur dūroṇayuh ||

Agni, Sänger, als Stammesfürst die Unholde verbrennend, o Gott, als Hausherr dich nie vom Hause entfernend, bist du der Große, des Himmels Wächter, dem Hause anhänglich.

- mā no rakṣa ā vēśīd āghṛṇīvaso mā yātur yātumāvātām |
20 paṛogavyūty anīrām apa kṣudham agne sedhā rakṣasvināḥ
||

Nicht soll ein böser Geist in mich fahren, du Glutreicher, nicht der Zauber der Zauberer. Halte über eine Gavyuti weit ab die Dürre, den Hunger, die tückischen Menschen, Agni!

Sūkta 8.61

- 1 ubhayaṁ śṛṇavāc ca na indro arvāg idaṁ vacāḥ |
satrācyā maghavā somāpītaye dhiyā śaviṣṭhā ā gāmat ||

Wenn Indra auf diese unsere doppelte Rede herhorchen sollte, so möge der Gewaltigste, Gabenreiche mit ungeteilter Aufmerksamkeit zum Somatrunk herkommen.

taṁ hi svarājāṁ vṛṣabhaṁ tam ojaśe dhiṣaṇé niṣṭataḥsatūḥ

- 2 |
uṭopamānāṁ prathamo ni śīdasi somākāmaṁ hi te manāḥ
||

Denn diesen Bullen haben beide Welten zum Selbstherrscher, ihn zur Gewalt erschaffen, und als der Erste unter den Höchsten nimmst du Platz, denn dein Sinn verlangt nach Soma.

ā vṛṣasva purūvaso sutasyaṇdrāndhāsaḥ |

- 3 |
vidmā hi tvā harivaḥ pṛtsu śāsahim adhiṣṭaṁ cid dadhrṣ-
vaṇim ||

Schütte dir vom gepreßten Trank ein, schätzereicher Indra, den wir kennen dich, Falbenlenker, als den Überwinder in den Kämpfen, als den Angreifer, obwohl selbst unangreifbar!

aprāmisatya maghavaṇ tathed āsad indra kratvā yathā
vaśāḥ |

- 4 |
śanema vājaṁ tava śiprīn avāsā makṣū cid yantō adriṣaḥ
||

Du Freigebiger, der sein Versprechen nie bricht, so soll es geschehen, wie du in deinem Sinne willst, Indra! Durch deinen Beistand möchten wir den Sieg erringen, du Lippenspitzer, indem wir recht bald dazu kommen, Herr des Preßsteins!

śagdhy ūṣṣu śacīpata indra viśvābhīr ūtibhiḥ |

- 5 |
bhagaṁ na hi tvā yaśasāṁ vasuvidam anu sūra carāmasi ||

Mach es fein möglich, Herr der Macht, Indra, mit allen deinen Hilfen, denn wir laufen dir nach wie einem angesehenen gnädigen Herrn, der Schätze erwirbt, o Held.

pauro aśvāsya puruḥḥd gavām aśy utsō deva hiraṇyayāḥ |

- 6 |
nakir hi dānāṁ parimardhiṣat tve yad-yad yāmi tad ā bhāra
||

Du bist Mehrer der Roßherde, Vermehrer der Rinderherde, ein goldener Born, o Gott, denn bei dir bleibt die Gabe niemals aus. Worum ich dich auch bitte, das bring mit!

- 7 tvaṃ hy ehi cerāve vidā bhagaṃ vasūttaye |
 ud vāvṛṣasva maghavaṇ gaviṣṭaya ud indrāśvāmiṣṭaye ||

Wohlan, mögest du also für den Suchenden einen gnädigen Herrn ausfindig machen zum Gutschenken! Ermanne dich, Freigebiger, für den Rinder Wünschenden, o Indra, für den Rosse Wünschenden!

- 8 tvam purū sahasrāṇi śatāni ca yūthā dānāyā maṃhase |
 ā purāṇḍaraṃ cākṛmā viprāvacaśa indraṃ gāyaṃto 'vase ||

Du hast viele tausend und hundert Herden zum Verschenken bereit. Wir haben den Burgenbrecher zur Gnade bewogen mit schwungvollen Worten den Indra besingend.

- 9 avipro vā yad avidhaḍ viprō vendra te vacāḥ |
 sa pra māmandat tvāyā śatakrato prācāmanyō ahāmsana ||

Wenn einer, unberedt oder beredt, dir, Indra, die Rede recht gemacht hat, so sei er deinetwegen sorglos, du Ratreicher, Vorwärts-eifernder, Gewinnsüchtiger.

- 10 ugrabāhur mrakṣakṛtvā purāṇḍaro yadi me śṛṇavaḍ dha-
 vām |
 vasūyavo vasūpatiṃ śatakrātuṃ stomaiṣ indraṃ havāmahe
 ||

So der starkarmige, zerstörende Burgenbrecher meinen Ruf hören sollte - wir rufen Schätze begehrend mit Lobliedern Indra, den ratreichen Schätzeherrn.

- 11 na pāpāso manāmahe nārāyāso na jalhāvah |
 yad in nv indraṃ vṛṣāṇaṃ sacā sute sakhāyaṃ kṛṇavāmahai
 ||

Nicht halten wir uns für schlechte Leute noch für karge, noch für, wenn wir jetzt den Bullen Indra zum Genossen beim Soma machen wollen.

- uḡraṁ yūyujmaṁ pṛtānāsu sāsahim ṛṇakātīm adābhyam |
12 vedā bhṛmaṁ cit sanitā rathītāmo vājinaṁ yam id ū naśāt
||

Wir haben den Gewaltigen, in den Kämpfen Siegreichen, in Anspruch genommen, den unbetörbaren Schuldeinforderer. Der Gewinner und beste Wagenlenker versteht auch die Ungeduld, die den Sieggewohnten erfaßt.

- yataḥ indraḥ bhayāmahe tatō no abhayaṁ kṛdhi |
13 maghāvaṇ chagdhi tava tan nā ūtibhir vi dviṣo vi mṛdhō
jahi ||

Wovor wir uns fürchten, Indra, davor nimm uns die Furcht! Mache, du Gabenreicher, dies durch deine Hilfen für uns möglich; vertreibe die Feinde, die Verächter!

- tvaṁ hi rādhaspatē rādhaso maḥaḥ kṣayasyāsi vidhataḥ |
14 taṁ tvā vayam maghavann indra girvaṇaḥ sūtāvanto ha-
vāmahe ||

Denn du, Herr der Gabe, bist Herr über große Gabe, über des Verehrers Haus. Dich freigebiger, lobbegehrender Indra, rufen wir bei ausgepreßtem Soma.

- indraḥ spaḥ uta vṛtraḥ pāraspā no varēnyaḥ |
15 sa nō rakṣiṣac carāmaṁ sa mādhyamaṁ sa paścāt pātu naḥ
puraḥ ||

Indra ist Späher, und der Vritratöter ist unser vorzüglichster Schütze aus der Ferne. Er schütze den Letzten von uns, er den Mittleren. Er schütze uns hinten und vorn!

- tvaṁ naḥ paścād ādharād ūttarāt pura indra ni pāhi viś-
16 vataḥ |
āre asmat kṛṇuhi daivyaṁ bhayaṁ āre hetir adēvīḥ ||

Schütze du uns hinten, unten, oben, vorn, auf allen Seiten, Indra!
Halte fern von uns die göttliche Gefahr, fern die ungöttlichen Geschosse!

- 17 *adyādyā śvaḥ-śva indra trāsvā pare ca naḥ |*
 viśvā ca no jaritṛṇ sātpatē ahā divā naktāṃ ca rakṣiṣaḥ ||

Schütze uns jeden Tag, jeden Morgen, Indra, und künftig! Und alle Tage. Tag und Nacht, mögest du rechtmäßiger Herr uns Sänger schützen.

- prabhāṅgī sūrō maghavā tūvimāghaḥ sammīślo vīryāya*
18 *kam |*
 ubhā tē bāhū vṛṣāṇā śatakrato ni yā vajrām mimikṣatūḥ ||

Zerschmetternd, tapfer, freigebig, gabenreich ist er, zur Heldentat gewappnet. Deine beiden Arme sind bullenhafte, die die Keule festhalten, Ratreicher.

Sūkta 8.62

- pro āsmā upāstutim bharātā yaj jujōṣati |*
1 *ukthair indrāsya māhinaṃ vayō vardhanti sominō bhadrā*
 indrāsya rātayaḥ ||

Traget ihm das Preislied vor, woran er Gefallen haben soll! Mit Lobliedern stärken die Somabereiter des Indra gewaltige Kraft. - Glückbringend sind Indra's Gaben.

- ayujō asāmo nṛbhīr ekāḥ kṛṣṭīr ayāsyāḥ |*
2 *pūrvīr atī pra vāvṛdhe viśvā jātāny ojasā bhadrā indrāsya*
 rātayaḥ ||

Ohne Genossen, den anderen Männern nicht vergleichbar, ist der Unverzagte allein über viele Völker, über alle Kreaturen an Stärke hinausgewachsen. - Glückbringend sind Indra's Gaben.

ahitena cid arvātā jīradānuḥ siṣāsati |

- 3 pravācyam indra tat tava vīryāṇi kariṣyato bhadrā indrāsya
rātayaḥ ||

Auch mit untauglichem Rennpferde sucht der Raschgebende den Preis zu gewinnen. Zu rühmen ist das von dir, Indra, wenn du Heldentaten vollbringen willst. - Glückbringend sind Indra's Gaben.

ā yāhi kṛṇavāma ta indra brahmāṇi vardhānā |

- 4 yebhiḥ śaviṣṭha cākanó bhādrām iha śrāvasyate bhadrā in-
drāsya rātayaḥ ||

Komm, wir wollen dir, Indra, erbauliche Worte zur Stärkung machen, an denen du Gewaltigster Gefallen haben sollst. Glück werde dem Ruhmsuchenden hier. - Glückbringend sind Indra's Gaben.

dhr̥ṣataś cid dhr̥ṣan manāḥ kṛṇoṣindra yat tvam |

- 5 tīvraiḥ somaiḥ saparyato namóbhiḥ pratibhūṣato bhadrā
indrāsya rātayaḥ ||

Da du, Indra, selbst des Kühnen Sinn noch kühner machst, der mit scharfen Somasäften dir Ehre erweist und mit Verbeugungen dich erwartet. - Glückbringend sind Indra's Gaben.

avā caṣṭa r̥ciśamo 'vatām̐ iṣa mānūṣaḥ |

- 6 juṣṭvī dakṣāsya sominaḥ sakhāyaṁ kṛṇute yujām bhadrā
indrāsya rātayaḥ ||

Der schaut herab wie der Mensch in die Brunnen. An dem geschickten Somabereiter findet er Gefallen und macht ihn zu seinem verbündeten Freund. - Glückbringend sind Indra's Gaben.

viśvé ta indra vīryam̐ devā anu kratum̐ daduḥ |

- 7 bhuvō viśvāsyā gopātiḥ puruṣtuta bhadrā indrāsya rātayaḥ
||

Alle Götter gestanden dir, Indra, die Heldenstärke, die Einsicht zu:
Du wardst der Herr des Alls, du Vielgepriesener. – Glückbringend
sind Indra's Gaben.

- gr̥ṇe tad indra te śavā upamañ devatātaye |
8 yad dham̐si vṛtram ojasā śacīpate bhadrā indrāsya rātayaḥ
||

Ich preise, Indra, diese deine höchste Gewalt, daß du für die Göt-
terschaft mit Übermacht den Vritra erschlägst, Herr der Kraft. –
Glückbringend sind Indra's Gaben.

- samāneva vapuṣyataḥ kṛṇavañ mānuṣā yugā |
9 vīde tad indraś cetanaṃ adhā śruto bhadrā indrāsya rātayaḥ
||

Er soll die menschlichen Geschlechter gleichsam zu anstaunenden
Versammlungen machen. Indra versteht sich aufs Aufsehererregem;
darum ist er berühmt. – Glückbringend sind Indra's Gaben.

- uj jātam indra te śavā ut tvām ut tava kratum |
10 bhūriḡo bhūri vāvṛdhur maghāvañ tava śarmaṇi bhadrā in-
drāsya rātayaḥ ||

Sie haben deine neugeborene Kraft und dich und deine Umsicht, o
Rinderreicher, vielmals erhöht in deinem Schutz, du Gabenreicher.
– Glückbringend sind Indra's Gaben.

- aḥam̐ ca tvam̐ ca vṛtrahañ sam̐ yujyāva saṇibhya ā |
11 arātīvā cid adriṇo 'nū nau śūra mamsate bhadrā indrāsya
rātayaḥ ||

Ich und du, Vritratöter, wir wollen uns verbünden zum Gewinn.
Auch der Mißgünstige soll uns beiden gewogen sein, o Held, Herr
des Preßsteins. – Glückbringend sind Indra's Gaben.

- satyam id vā u tam̐ vāyam indrañ stavāmaṃ nānṛtam |
12 maḥam̐ asūnvato vadhō bhūri jyotiṃṣi sunvato bhadrā in-
drāsya rātayaḥ ||

Nur der Wahrheit gemäß wollen wir trauen, den Indra preisen, nicht unwahr. Der Große ist der Tod des Nichtpressenden; reiches Licht ist er für den Pressenden. – Glückbringend sind Indra's Gaben.

Sūkta 8.63

- 1 sa pūrvyo mahānām venah kratúbhir ānaje |
yasya dvārā manuṣ pītā deveṣu dhiyā ānaje ||

Dieser allererste Seher wurde nach dem Sinn der Großen gesalbt, dessen Tore der Gedanken zu den Göttern schon Manu gesalbt hat.

- 2 divo mānaṁ not sādān somāpr̥sthāso adrayah |
ukthā brahmā ca śamsyā ||

Wie die Melodie des Himmels haben die Preßsteine, die den Soma auf dem Rücken tragen, eine Pause gemacht. Loblieder und Erbauungsworte sollen jetzt vorgetragen werden.

- 3 sa vidvām āngirobhya indro gā āvṛṇod apā |
stuṣe tad āsya paum̐syām ||

Dieser Indra hat kundig den Angiras die Rinder aufgedeckt. Zu Preisen ist diese Mannestat von dir.

- 4 sa pratnathā kavivṛdha indro vākasya vakṣaṇih |
śivo arkasya homāny asmatrā gantv avāse ||

Dieser Indra soll, wie früher die Dichter fördernd als Wortführer, freundlich bei der Darbringung des Preisliedes zu uns zum Beistand kommen.

- 5 ād ū nu te anu kratum svāhā varāsyā yajyavaḥ |
svātram arkā anūṣatendra gotrasyā dāvanē ||

Und nun mögen die Opfernden unter Svaharuf dem Absehen deines Wunsches entsprechen. Die Preislieder haben dir, Indra, den Drang eingeschrieen, die Rinderherde zu verschenken.

- 6 indre viśvāni vīryā kṛtāni kartvāni ca |
yam arkā ādhvaram vīduḥ ||

Bei Indra sind alle Heldentaten, die getanen und die zu tuenden, den die Preislieder als Gegenstand des Gottesdienstes kennen.

- 7 yat pāñcājanyayā viśendre ghoṣā asṛkṣata |
astīṇād barhaṇā vipōṣṛyo mānasya sa kṣayaḥ ||

Als von dem zum Fünfvölkerbund gehörigen Stamme die Rufe zu Indra entsandt worden waren, da brachte durch seinen Eifer dieses Haus der Melodie die Reden des Nebenbuhlers zu Falle.

- 8 iyam ū te anuṣṭutiś cakṛṣe tāni paumsyā |
prāvās cakrasyā vartanim ||

Dein ist dieses Lob; du hast diese Taten getan; du halfst dem Laufe des Rades weiter.

- 9 asya vṛṣṇo vyodāna uru krāmiṣṭa jīvasē |
yavam na paśva ā dāde ||

Er schritt weit aus nach dem Reisbrei, für diesen Bullen zum Leben. Er raffte ihn an sich wie Tiere die Gerste.

- 10 tad dadhānā avasyavō yuṣmābhīr dakṣapitarah |
syāmā marutvāto vṛdhe ||

Indem wir schuttsuchend dieses Loblied darbringen, möchten wir durch euch Daksa zum Vater haben und dem Marutgebieter zur Erhebung dienen.

- 11 balṛrtviyāyā dhāmnaḥ ṛkvābhiḥ śūra nonumaḥ |
jeṣāmendra tvayā yujā ||

Wahrlich dem pünktlichen Geschlechte schreien wir durch die Sänger zu, o Held: Wir wollen mit dir im Bunde siegen, Indra!

- asme ruḍrā mehanā parvātāso vṛtrahatyē bharāhūtau sa-
 12 joṣāḥ |
 yaḥ śamsāte stuvāte dhāyī pajra indrājyeṣṭhā asmāñ āvan-
 tu devāḥ ||

Auf unserer Seite sind die Rudra's bereitwillig, die Berge einträchtig in der Schlacht, bei dem Kampf fruf. Mit Indra an der Spitze, der dem Lieder Vortragenden, dem Lobsingenden sich als treu bewährt hat, sollen uns die Götter beistehen!

Sūkta 8.64

- 1 ut tvā mandantu stomāḥ kṛṇuṣva rādhō adriṇaḥ |
 avā brahmādiviṣō jahi ||

Dich sollen die Lobgesänge aufheutern; übe Freigebigkeit, Herr des Preßsteins, schlag die Feinde des Segenswortes nieder!

- 2 paḍā pañimr ārādhaso ni bādhasva mahām āsi |
 naḥi tvā kaś caṇa prati ||

Stoß die Knicker, die Pani's, die nichts schenken, mit dem Fuße nieder! Du bist der Große; gegen dich kommt keiner auf.

- 3 tvam īśiṣe sūtānām indra tvam asūtānām |
 tvañ rājā janānām ||

Du bist der Herr über die gepreßten, über die noch ungepreßten Tränke, Indra, du bist der König der Völker.

- 4 ehi prehi kṣayō divy āṣghoṣāñ carṣaṇinām |
 obhe pṛṇāsi rodāsi ||

Wohlan, brich auf, der du im Himmel wohnst, auf die Völker horchend! Du füllst beide Welten aus.

- 5 tyañ cit parvātāñ giriṇ śatavāntāñ sahaṣriṇām |
 vi stoṭṛbhyō ruojitha ||

Du hast sogar jenen Bergfels, der hundert, tausend Rinder barg,
für die Sänger erbrochen.

- 6 vāyam ù tvā divā sute vāyam naktām havāmahe |
 āsmākām kāmam ā pṛṇa ||

Wir rufen dich am Tag, wir des Nachts bei Soma; erfülle unseren
Wunsch!

- 7 kva! sya vṛṣabho yuvā tuvigrīvo anānataḥ |
 brāhmā kas tam sāparyati ||

Wo ist jener Bulle, der junge, starknackige, unbeugsame? Welcher
Hohepriester ehrt ihn?

- 8 kasyā svīt savānaṁ vṛṣā jujuṣvām avā gacchati |
 indraṁ ka ù svid ā cāke ||

Zu wessen Somaspende kommt der Bulle gern herab? Und wer hat
wohl nach Indra begehrt?

- 9 kaṁ tē dānā āsakṣatā vṛtrāhaṇ kaṁ suvīryā |
 ukthe ka ù svid antāmaḥ ||

Wem werden deine Gaben zuteil, Vritratöter, wem deine Helden-
taten? Und wer ist wohl bei dem Loblied der Vertrauteste?

- 10 ayaṁ tē mānuṣe jaṇe somāḥ pūruṣu sūyate |
 tasyehi pra drāvā pibā ||

Dieser Soma wird unter dem Menschevolk bei den Puru's für dich
gepreßt. Trink davon, komm, beeile dich!

- 11 ayaṁ tē śaryaṇāvāti suṣomāyām adhi priyaḥ |
 ārjikiyē maḍintāmaḥ ||

Dieser Soma in Saryanavat, an der Susoma ist dir lieb, der in Arji-
kiya der berauschendste.

- 12 tam ādya rādhāse mahe cārum madāya ghrṣvāye |
 eḥim indra drāvā pibā ||

Den trink heute zu großer Freigebigkeit, den angenehmen, zu schen-
frohem Rausche! Komm her, Indra, beeile dich, trinke!

Sūkta 8.65

- 1 yad indra prāg apāg udañ nyāg vā hūyase nṛbhiḥ |
ā yāhi tūyām āsubhiḥ ||

Ob du, Indra, im Ost, im West, im Nord oder Süd von Männern
gerufen wirst, so komm eilends mit deinen Rennern her!

- 2 yad vā prasravāṇe divo mādayāse svāṇare |
yad vā samudre andhāsaḥ ||

Oder ob du in Svarnara, am Himmelsquell dich berauschest, oder
bei dem Meer von Somasaft,

- 3 ā tvā gīrbhir mahām uruḥ huve gām iṣa bhojāse |
indra somāsya pītayē ||

Dich rufe ich, den Großen, Breiten mit Lobesworten zum Trinken
des Soma, Indra, wie die Kuh, daß sie Nahrung gebe.

- 4 ā tā indra mahimānaḥ harāyo deva te mahāḥ |
rathē vahantu bibhrātaḥ ||

Deine Hoheit, deine Herrlichkeit, Gott Indra, sollen die Falben zu
Wagen bringend heranfahren.

- 5 indra gr̥ṇīṣa ū stuṣe mahām ugra īśānakṛt |
ehi naḥ sutam pibā ||

Indra, du wirst gefeiert und gepriesen als der große, gewaltige Reich-
macher. Komm, trink unseren Soma!

- 6 sūtāvāntas tvā vāyam prayāsvanto havāmahe |
idaṁ nō bārbhir āsadē ||

Bei gepreßtem Soma und Opfergenüssen laden wir dich, auf diese Barhis dich zu setzen.

- 7 yac cid dhi śaśvātām asīndrā sādharmaṇas tvam |
 taṁ tvā vayan̄ hāvāmahe ||

Denn ob du, Indra, zwar all den Vielen gemeinsam bist, so rufen wir dich doch.

- 8 idaṁ tē somyam madhv adhūkṣann adribhir̄ narāḥ |
 juṣāṇa indrā tat piba ||

Diese somische Süßigkeit haben dir die Männer mit Steinen herausgemolken; die trinke mit Genuß, Indra!

- 9 viśvāṁ aryo vipāścito 'ti khyas tūyam ā gāhi |
 asme dhēhi śravō br̄hat ||

Alle Redekundigen, auch die hohen Herrn, sollst du unbeachtet lassen. Komm eilends her; uns bring hohen Ruhm!

- 10 dātā me pr̄ṣātīnām rājā hiranyavin̄am |
 mā devā maghavā riṣat ||

Der König gab mir scheckige, mit Gold umwundene Kühe. Nicht soll, ihr Götter, der Freigebige zu Schaden kommen.

- 11 sahasre pr̄ṣātīnām adhi ścandram br̄hat pr̄thu |
 śukram hiranyam ā dāde ||

Zu den tausend scheckigen Kühen habe ich noch gleißendes, hohes, breites, liches Gold bekommen.

- 12 napāto durgahasya me sahasreṇa surādhāsaḥ |
 śravō deveṣv ākrata ||

Die Enkel des Durgaha, die mit Tausend freigebig gegen mich sind, haben sich bei den Göttern guten Ruf erworben.

Sūkta 8.66

- taróbbhir vo vidadvāsūm indrām śabādhā ūtayē |
1 bṛhad gāyāntaḥ sūtasóme adhvare huve bharaṁ na
kāriṇām ||

Mit Ausdauer rufen wir eindringlich für euch zum Beistand den güterverschaffenden Indra laut singend zum Opfer mit ausgepreßtem Soma; ich rufe ihm zu wie einem, der den Siegerpreis gewinnt.

- na yaṁ dudhrā varānte na sthīrā muro madé suśipram and-
2 hāsaḥ |
ya ādṛtyā śásamānāyā sunvate dātā jaritra ūkthyām ||

Den weder hartnäckige noch feste Hindernisse im Rausche des Tranks aufhalten, den Schönlippigen, der fürsorglich dem, welcher den Opferdienst versehen hat und Soma preßt, dem Sänger preiswürdigen Lohn schenkt.

- yaḥ śakro mṛkṣo ásvyo yo vā kijò hiraṇyayaḥ |
3 sa ūrvasyā rejayaty apāvṛtim indro gavyāsya vṛtraḥā ||

Der Mächtige, der ein Pferdestriegel oder ein goldener Sporn ist, der Vritratöter Indra rüttelt an der Öffnung des Rinderpferchs.

- nikhātām cid yaḥ pūrusambhṛtaṁ vasūd id vapāti dāśuṣē
4 |
vajrī suśipro haryášva it kārāḍ indraḥ kratvā yathā vaśāt ||

Der für den Spender auch einen vergrabenen, von vielen angehäuften Schatz ausgräbt, der Keulenträger mit schönen Lippen, der Falbenfahrer Indra möge tun, wie er in seinem Sinn will.

- yad vāvanthā puruṣtuta purā cic chūra nṛṇām |
5 vāyaṁ tat tā indra sam bhārāmasi yajñam ūktham turaṁ
vacāḥ ||

Was du, der Männer vielgepriesener Held, auch früher verdient hast, das machen wir dir Indra, fertig: Opfer, Loblied, meisterliche Rede,

sacā someṣu puruhūta vajrivo madāya dyukṣa somapāḥ |
6 tvam id dhi brāhmaṛṛte kāmyaṁ vasu deṣṭhāḥ sunvate
bhuvāḥ ||

Bei Soma, du vielgerufener Keulenträger, zum Rausche, du himmlischer Somatrinker, denn du pflegst dem Beschwörer und Soma-presser am meisten erwünschtes Gut zu schenken.

7 vāyam énam idā hyo 'pīpemeḥa vajriṇām |
tasmā u ādya sāmaṇā sūtam bhāṛā nūnam bhūṣata śrute ||

Wir haben ihn gestern um diese Zeit hier getränkt, den Keulenträger; ihm bringe heute in gleicher Weise den ausgepreßten Saft! Richtet euch jetzt nach dem Gehörten!

vṛkāś cid asya vāraṇa ūrāmathir ā vāyunēṣu bhūṣati |
8 semaṁ naḥ stomāṁ jujuṣāṇa ā gahīndra pra citrayā dhiyā
||

Wie der wilde Wolf, der das Schaf würgt, wartet er auf seine Zeiten. Komm du gern zu diesem Loblied von uns; Indra, erscheine mit merklicher Absicht!

9 kad ū nv aṣyāṛṛtam indrāsyāsti paumśyām |
keno nu kaṁ śromātena na śūśruve jaṇuṣaḥ pari vṛtrahā ||

Welche Mannestat ist wohl für ihn ungetan, für Indra? Durch welchen Ruhm ist der Vritratöter von Geburt an nicht berühmt geworden?

kad ū maḥir adhṛṣṭā asya taviṣiḥ kad ū vṛtraghno astṛtam
10 |
indro viśvāṁ bekaṇātām ahaṛḍṛśā uta kratvā paṇimr abhi
||

Was sind seine großen, unangreifbaren Kräfte? Was ist für den Vritratöter unbezwinglich? Indra ist allen Wucherern, die auf den Tag sehen, und an Umsicht den Pani's über.

- 11 *vayaṁ ghā te apūrvyendraḥ brahmāṇi vṛtrahan |*
purūtamaśaḥ puruhūta vajrivo bhṛtiṁ na pra bhārāmasi ||

Wir bringen dir, Vritratöter Indra, am häufigsten noch nie dagewesene erbauliche Reden dar, gleichsam als deinen Lohn, vielgerufener Keulenträger.

- pūrvīś cid dhi tve tūvikūrminn āśaso havānta indroṭayaḥ |*
12 *tiraś cid aṛyaḥ savanā vāso gahī śaviṣṭha śrudhi me havam*
||

Zwar werden viele Hoffnungen auf dich gesetzt, du Tatenreicher, und werden deine Hilfen von vielen angerufen, Indra. Komm her, du Guter, sogar an eines hohen Herrn Trankopfer vorüber! Mächtigster, erhöhe meine Anrufung!

- vayaṁ ghā te tve id v indraḥ viprā api śmasi |*
13 *naḥi tvad aṇyaḥ puruhūtaś kaś cāna maghāvān asti marḍitā ||*

Wir sind dein; nur bei dir, Indra, finden wir Redekundigen Zuflucht, denn außer dir gibt es auch nicht einen anderen Erbarmer, Vielgerufener, Gabenreicher.

- 14 *tvaṁ nō aśyā amāter uta kṣudhoḥ bhiśāster avā sṛdhi |*
tvaṁ nā ūtī tavā citrayā dhiyā śikṣā śaciṣṭha gātuvit ||

Bewahre du uns vor dieser Ratlosigkeit, vor Hunger, vor übler Nachrede! Wolle uns mit deiner Gnade und merklichen Absicht nützen, Mächtigster, der du der Pfadfinder bist!

- 15 *soma id vaḥ suto āstu kalāyo mā bibhītana |*
aped eṣa dhvaśmāyati svayaṁ ghaiṣo apāyati ||

Nur euer Soma soll gepreßt sein! Ihr Kali's verzaget nicht! Dieser Beschmutzer soll sich von dannen heben, von selbst soll er sich von dannen heben!

Sūkta 8.67

- 1 tyān nu kṣatriyāṁ avā ādityān yāciṣāmahe |
 sumrīkām ābhiṣṭāye ||

Jene Herrscher Aditya's wollen wir jetzt um Schutz anflehen, die gar barmherzigen, auf daß wir die Oberhand behalten.

- 2 mītro no aty āmḥatiṁ varuṇaḥ parṣad aryamā |
 ādityāso yathā vīduḥ ||

Mitra, Varuna, Aryaman sollen uns über die Not hinweghelfen, wie die Aditya's wissen.

- 3 teṣām hi citram ukthyaṁ varūtham asti dāśuṣe |
 ādityānām aramḥtē ||

Denn diese haben für den Opfernden eine wunderbare, preisliche Schutzwehr, die Aditya's für den Dienstfertigen.

- 4 mahi vo mahatām avo varuṇa mitrāryāman |
 avāmsy ā vṛṇīmahe ||

Denn groß ist die Hilfe von euch Großen, Varuna, Mitra, Aryaman; eure Hilfen erbitten wir.

- 5 jīvān nō abhi dhētanādityāsaḥ purā hathāt |
 kad dhā stha havanaśrutaḥ ||

Umfanget uns Lebende noch vor dem tödlichen Streiche, Aditya's! Seid ihr denn wirklich die Ruferhörer?

- 6 yad vāḥ śrāntāyā sunvate varūtham asti yac chārdiḥ |
 tenā no adhi vocata ||

Den Schutz und Schirm, den ihr für den abgearbeiteten Somapresser habt, mit dem verteidiget uns!

- 7 asti devā aṁhor ūrv asti ratnaṁ anāgasah |
 ādityā adbhūtainasah ||

Ihr habt Befreiung aus Not, Belohnung für den Schuldlosen, an dem keine Sünde wahrgenommen wird, o Aditya's.

- 8 mā naḥ setuḥ siṣed ayam māhe vṛṇaktu naḥ pari |
 indra id dhi śruto vaśi ||

Nicht soll uns diese Fessel fesseln; sie soll uns zu großem Glück verschonen. Indra ist als der Machthaber berühmt.

- 9 mā nō mṛcā rīpūnāṁ vṛjinānām aviṣyavaḥ |
 devā abhi pra mṛkṣata ||

Nicht uns mit der Mordwaffe der listigen Schelme, ihr Speisegierigen – Packet zu, ihr Götter!

- 10 uta tvām ādite mahy ahaṁ devy upā bruve |
 sumṛlikām abhiṣṭāye ||

Auch dich, große Göttin Aditi, die Gnädige, bitte ich darum, daß wir die Oberhand behalten.

- 11 paṣi dīne gābhīra āṁ ugrāputre jighāṁsataḥ |
 mākis tokasya no riṣat ||

Rette uns im seichten, im tiefen Wasser vor dem Mordlustigen, du Mutter gewaltiger Söhne! Keiner von unserer Nachkommenschaft soll zu Schaden kommen!

- 12 aṇho nā uruvraja urūci vi prasārtave |
 kṛdhi tokāyā jīvasē ||

Schaff uns Sündlosigkeit, du Weite, mit weitem Gehege, daß sich unser Geschlecht weit ausbreite, zum Leben für unsere Nachkommenschaft!

- 13 ye mūrdhānāḥ kṣitīnām adābdhāsaḥ svayāśasaḥ |
vrātā rakṣānte adruhāḥ ||

Die als die Häupter der Menschenvölker, die unbetörten, selbstherrlichen über die Gebote wachen, die Sündlosen,

- 14 te nā āsno vṛkāṇām ādityāso mumocāta |
steṇam baddham ivādite ||

Ihr Aditya's, befreit uns aus dem Rachen der Wölfe, die wir wie ein Dieb gefesselt sind, o Aditi!

- 15 apo ṣu nā iyaṁ śarur ādityā apā durmatih |
āsmad etv ajāghnuṣī ||

Von uns soll sich fein diese Waffe hinwegheben, ihr Aditya's, von uns die böse Absicht, ohne getötet zu haben.

- 16 śaśvad dhi vāḥ sudānavā ādityā ūtibhir vāyam |
purā nūnam būbhujmahé ||

Denn immer wieder haben wir uns eurer Hilfen, ihr gütigen Aditya's, einst und jetzt erfreut.

- 17 śaśvantaṁ hi prācetasāḥ pratiyantaṁ cid enāsaḥ |
devāḥ kṛṇūtha jīvasé ||

Denn jeden, auch wenn er sich einer Sünde bewußt ist, lasset ihr Fürsorglichen leben, ihr Götter.

- 18 tat su nō navyaṁ sanyāsa ādityā yan mumocati |
bandhād baddham ivādite ||

Das wäre auch dem Ältesten von uns etwas ganz neues, ihr Aditya's, was uns befreien könnte wie den Gefangenen aus den Banden, o Aditi.

- 19 nāsmākām asti tat tarā ādityāso atīṣkadé |
yūyam āsmabhyām mṛlata ||

Wir haben nicht die Ausdauer, um hinüberzuspringen, Aditya's. Habt mit uns Erbarmen!

- 20 mā nò hētir vīvasvātā ādityāḥ kṛtrimā śarūḥ |
purā nu j̄arasó vadhīt ||

Nicht soll uns das Geschoß des Vivasvat, die kunstvolle Waffe, ihr Aditisöhne, noch vor dem Alter töten.

- 21 vi šu dveṣo vy āmh̄atim ādityāso vi sam̄hitam |
viṣvag vi v̄ḥatā rapāḥ ||

Zerreiſet fein die Feindschaft, die Not, Aditya's, zerreiſet das zusammengezogene Netz, nach allen Seiten reiſet den Schaden auseinander!

Sūkta 8.68

- 1 ā tvā ratham̄ yathotayē sumnāyā vartayāmasi |
tūvikūrmim ṛtīṣaham̄ indra śaviṣṭhā satpāte ||

Wie einen Wagen fahren wir dich her zum Beistand, zur Gunst, den Tatenreichen, den Besteher der Angriffe, du mächtigster Indra, rechtmäßiger Herr!

- 2 tuviśuṣmā tuvikrato śacīvo viśvāyā mate |
ā pāprātha mahitvanā ||

Groß an Mut und Einsicht, kraftvoll, du an alles Denkender, hast mit deiner Größe die Welt erfüllt.

- 3 yasyā te mahinā mahāḥ pari jmāyantām̄ īyatūḥ |
hastā vajrām̄ hiraṇyayām̄ ||

Den Großen, dessen Hände mit ihrer Größe die goldene Keule, die losfahren will, umfassen.

- 4 viśvānārasya vas patim̄ anānatasyā śavāsaḥ |
evaiś ca carṣaṇīnām̄ ūtī hūve rathānām̄ ||

Den Herr der allen Menschen bekannten ungebeugten Kraft, rufe ich euch mit Eifer zum Beistand für Völker und Wagen.

- 5 abhiṣṭāye sadāvṛdham svārmīheṣu yaṁ naraḥ |
nānā havānta ūtayē ||

Den stets Förderlichen, den die Menschen in den Kämpfen um die Sonne von verschiedenen Seiten um die Oberhand, um Beistand anrufen.

- 6 paṛomātraṁ ṛciṣamam indrām ugraṁ surādhāsam |
īśānaṁ cid vasūnām ||

Den jedes Maß übersteigenden, ... Indra, den Gewaltigen, Freigebigen, der noch dazu über die Schätze verfügt.

- 7 taṁ-taṁ id rādhāse maha indrām codāmi pītayē |
yaḥ pūrvyām anuṣṭutim īśē kṛṣṭinām nṛtuḥ ||

Nur ihn eifere ich zu großer Freigebigkeit, den Indra zum Trinken an, der auf das erste Anrecht hat, über die Völker herrscht, der Vortänzer.

- 8 na yasyā te śavasāna śakhyam ānamśa martyaḥ |
nakiḥ śavāmsi te naśat ||

Du Gewaltiger, dessen Freundschaft kein Sterblicher erreicht hat, keiner erreicht deine Stärke.

- 9 tvotāśas tvā yujāpsu sūryē mahad dhanām |
jayēma pṛtsu vājriṇaḥ ||

Von dir begünstigt, mit dir im Bunde wollen wir im Kampfe um Wasser, um die Sonne den großen Preis in den Schlachten ersiegen, du Keulenträger.

- 10 taṁ tvā yajñebhir īmahe taṁ gīrbhir girvaṇastama |
indra yathā cid āvitha vājēṣu purumāyyām ||

Dir nahen wir mit Opfern, dir mit Lobreden, du Lobbegehrender, wie du schon dem Purumayya in den Kämpfen beigestanden hast, Indra.

- 11 yasyā te svādu śakhyam svādvī praṇītir adriṇaḥ |
yajño vitantasāyyaḥ ||

Du, dessen Freundschaft süß, dessen Führung süß ist, du Herr des Preßsteins, dein Opfer ist vielbegehrt.

- 12 uru ṇās tanveṣṣ tanā uru kṣayāya nas kṛdhi |
uru ṇo yandhi jīvasē ||

Schaff uns selbst und unseren Kindern Weite, schaff uns Weite zum Wohnsitz, gewähre uns Weite zum Leben!

- 13 urum nṛbhyā urum gavā urum rathāya panthām |
devavitim manāmahe ||

Als breiten Weg für die Männer, als breiten Weg für Rind und Wagen erachten wir die Götterladung das Opfer.

- 14 upā mā ṣaḍ dvā-dvā naraḥ somāsya harṣyā |
tiṣṭhānti svādurātayaḥ ||

Auf mich zu kommen sechs Rosse, je zwei und zwei, und die Herren in froher Somastimmung mit süßen Gaben.

- 15 rjṛāv indrota ā dāde harī ṛkṣasya sūnavi |
āśvamedhasya rohitā ||

Von Indrota empfang ich zwei Schimmel, von dem Sohne des Riksa zwei Falben, von dem Sohn des Asvamedha zwei Rotfüchse,

- 16 surathām ātithigve svābhīśūmr ārṅṣe |
āśvamedhe supesāsah ||

Mit schönem Wagen von Atithigva; mit schönen Zügeln vom Sohn des Riksa, mit schönen Zierraten vom Sohn des Asvamedha;

- 17 ṣaḥ āśvām ātithigva indrote vaḍhūmātaḥ |
sacā pūtakrātau sanam ||

Sechs Hengste samt Frauen empfang ich zusammen von Atithigva Indrota, von Putakratu.

- 18 aiśu cetaḍ vṛṣāṇvaty antar rjreṣv aruṣi |
svābhīśuḥ kaśāvatī ||

Unter diesen Schimmeln fällt die von Hengsten umgebene rötliche Stute mit schönem Zügel und einer Peitsche ins Auge.

- 19 na yuṣme vājabandhavo ninitsuś caṇa martyāḥ |
avādyam adhi didharat ||

Auch ein tadelsüchtiger Mensch soll euch, ihr Beutegenossen, keinen Tadel anhängen.

Sūkta 8.69

- 1 pra-prā vas triṣṭubham iṣām mandadvirāyendāve |
dhiyā vō meḍhasātaye purandhyā vivāsati ||

Traget zum Saft, der die Männer ergötzet, euren Tristubh-Ohrenschmaus vor! Zusammen mit der Dhi, mit der Purandhi wünscht er euch die Meisterschaft zu gewinnen.

- 2 naḍam va odātīnām naḍam yoyuvātīnām |
patīm vō aghnyānām dhenūnām iṣudhyasi ||

Auf den Bullen eurer läufigen Kühe, auf den Bullen eurer abweisen-
den Kühe, auf den Gatten eurer Milchkühe erhebst du Anspruch.

- 3 tā āsyā sūdādohasāḥ somām śrīṇanti prśnāyāḥ |
janmān devānām viśās triṣv ā rōcane divāḥ ||

Diese scheckigen Kühe, die die Zutat zum Soma milchen, mischen seinen Soma. Bei seiner Geburt sind der Götter Clane in den drei Lichträumen des Himmels.

- 4 abhi pra gopātīm girendrām arca yathā vīde |
sūnuṁ satyasya satpātīm ||

Besinge mit deiner Lobrede den Herrn der Kühe Indra, den Sohn der Wahrheit, den rechtmäßigen Herrn, wie er bekannt ist!

- 5 ā harāyaḥ sasr̥jire 'rūṣīr adhi barhiṣi |
yatrābhi saṁnavāmahe ||

Die Falben sind auf die roten Kühe auf dem Barhis losgelassen, wobei wir in das Gebrüll mit einstimmen.

- 6 indrāya gāvā āśirām dudūhre vajriṇe madhū |
yat śim upahvare vidat ||

Für Indra haben die Kühe die Milch gespendet, für den Keulenträger ihre Süßigkeit, da er sie im Schoße des Berges fand.

- 7 ud yad brādhnasyā viṣṭapām gr̥ham indrās ca ganvāhi |
madhvāḥ pītva sācevaḥ triḥ sapta sakhyūḥ pade ||

Wenn ich und Indra, wir beide, nach Hause zur Höhe der Sonne hinaufsteigen, so wollen wir vom Met trinkend dreimal in den sieben Schritten des Freundes zusammengehen.

- 8 arcātā prārcātā priyāmedhāso arcātā |
arcantu putrakā uta purām na dhṛṣṇv ārcata ||

Lobsinget, hebet an, ihr Priyamedha's, lobsinget! Es sollen die Söhnchen lobsingen, und besinget ihn zuversichtlich als eine Burg!

- 9 avā svarāti gargāro goḍhā pari saniṣvaṇat |
piṅgā pari canīṣkadād indrāya brahmodyātam ||

Es ertöne die Trommel, laut klinge der Handschutz, die Sehne soll tanzen: An Indra ist die Beschwörung gerichtet.

- 10 ā yat patānty enyāḥ sudughā anāpasphurāḥ |
apasphurām gr̥bhāyata somam indrāya pātave ||

Wenn die bunten, leicht zu melkenden, sich nicht entziehenden Kühe herbeieilen, so haltet fest den sich entziehenden Soma für Indra zum Trinken!

- apād indro apād agnir viśvé devā āmatsata |
11 varuṇa id iha kṣāyaṭ tam āpō abhy ānūṣata vatsam saṁśis-
vārīr iva ||

Indra hat getrunken, Agni hat getrunken, alle Götter haben sich berauscht. Varuna möge hier weilen. Ihm haben die Gewässer zugebrüllt wie die Kühe, die ein Junges zusammen haben, dem Kalbe.

- 12 sudevo āsi varuṇa yasya te sapta sindhavaḥ |
 anukṣarānti kākudāṁ sūrmīyāṁ suṣīrām iva ||

Du bist ein guter Gott, o Varuna, in dessen Schlund die sieben Ströme fließen wie in eine hohle Röhre.

- 13 yo vyatīmr aphāṇayat suyūktāṁ upā dāśuṣe |
 takvo netā tad id vapūr upamā yo amūcyata ||

Der die wohlgeschirrten Gespanne für den Opfernden in Galopp setzte. Takva ist der Leiter - das ist das Wunder - der zunächst losgebunden wurde.

- 14 atīd ū śakra ōhata indro viśvā atī dviśāḥ |
 bhīnat kaṇīṇa oḍanam paśyamānam paro girā ||

Der mächtige Indra fühlt sich allen Feinden überlegen. Der Jüngling spaltete den Berg und holte den Reisbrei, der jenseits im Berge gekocht wurde.

- 15 arbhaḥko na kūmāraḥko 'dhi tiṣṭhaṇ navaṁ ratham |
 sa pākṣan mahiṣam mṛgam pītre māt্রে vibhūkratūm ||

Wie ein kleines Knäbchen bestieg er den neuen Wagen. Er kochte das Büffeltier für Vater und Mutter, das ihrem Verlangen genügte.

- ā tū sūśipra dampate ratham tiṣṭhā hiraṇyayam |
16 adhā dyukṣam sācevahi sahasrāpādam aruṣam svastigām
 āṇhasam ||

Besteige doch, du schönlippiger Hausherr, den goldenen Wagen, dann wollen wir beide dem himmlischen, tausendstrahligen, rötlichen Surya den fehlerlosen, zum Heile führenden Weg folgen.

- 17 taṁ ghēm itthā nāmasvinaṁ upā svarājāṁ āsate |
arthaṁ cid asyaṁ sudhitaṁ yad etāva āvartayānti dāvanē ||

Ihn erwarten sie hier unter Verbeugungen, den Selbstherrscher. Sein Zweck ist sogar voll erreicht, wenn sie ihn zum Kommen, zum Schenken bewegen.

- 18 anuṁ prātnasyaukāsaḥ priyamēdhāsa eṣāṁ |
pūrvāṁ anu prayātiṁ vṛktabārhiṣo hitaprayasa āsata ||

Nach ihrer alten Gewohnheit haben die Priyamedha's, die das Barhis herumgelegt und das Opfermahl hergerichtet haben, die frühere Schenkung wieder erreicht.

Sūkta 8.70

- 1 yo rājā carṣaṇīnām yātā rathēbhīr adhriḡuḥ |
viśvasāṁ tarutā prānānām jyeṣṭho yo vṛtrahā ḡṇe ||

Der der König der Völker ist, der Vornehme, der zu Wagen fährt, der Überwinder in allen Kämpfen, der als größter Vritratöter ge-
feiert wird;

- indram taṁ śumbha puruḥanmanṁ avāse yasya dvitā vid-
2 hātari |
hastāya vajraḥ prati dhāyi darśato maḥo dive na sūryaḥ ||

Den Indra verherrliche, o Puruḥanman, zur Gunsterweisung, in dessen Hand, um sie festzuhalten, abermals die gerngesehene Keule gelegt ward wie die große Sonne an den Himmel.

- nakiṣ taṁ karmāṇā naśad yaś cakārā śadāvṛdham |
3 indram na yajñair viśvagūrtam ṛbhvasam adhṛṣtam dhrṣṇ-
vōjasam ||

Keiner kommt dem an Verdienst gleich, der einen stets Fördernden wie den Indra erzeugt hat, den mit Opfergebeten Allgepriesenen, Meisterlichen, Unangreifbaren, von kühner Kraft.

aṣāḥam ugram pṛtānāsu sāsahim yasmin maḥir ūrujrayaḥ

- 4 |
saṁ dhenavo jāyāmāne anonavur dyāvaḥ kṣāmō anonavuh
||

Den Unbezwungenen, Gewaltigen, in den Schlachten Bezwingenden, bei dessen Geburt die breitströmenden Flüsse, die Milchkühe zusammen brüllten, die Himmel, die Erden brüllten.

- 5 yad dyāvā indra te śataṁ śatam bhūmī ūta syuh |
na tvā vajrin sahasraṁ sūryā anu na jātam aṣṭa rodāsī ||

Wenn dir, Indra, auch hundert Himmel und hundert Erden wären, nicht tausend Sonnen würden dir, dem Geborenen, gleichkommen, noch beide Welten, o Keulenträger.

- ā pāprātha mahinā vṛṣṇyā vṛṣaṇ viśvā śaviṣṭha śavāsā |
6 aśmāṁ āva maghavaṇ gomāti vraje vajriṇ cītrābhīr ūtibhiḥ
||

Du hast mit deiner Größe, deiner Bullenkraft, du Bulle, mit deiner Macht, du Mächtigster, alle Räume erfüllt. Steh uns bei, Gabenreicher, wenn es sich um rindergefüllte Hürde handelt, mit deinen wunderbaren Hilfen, Keulenträger!

- 7 na śim adēva āpad iṣaṁ dīrghāyo martyaḥ |
etāgvā cid ya etāśā yuyojāte harī indro yuyojāte ||

Nicht soll der gottlose Sterbliche Speisegenuß erlangen, o Langlebiger! Welcher Indra sogar die beiden buntfarbigen Etasarosse anschirrt, die Hari's anschirrt,

- 8 taṁ vō maḥo mahāyāma indraṁ dānāyā sakṣaṇim |
yo gādheṣu ya āraṇeṣu havyo vājeṣv asti havyaḥ ||

Diesen herrlichen, zu verherrlichenden, siegreichen Indra ruft zum Schenken, der in Untiefen und Tiefen anzurufen ist, der in den Preiskämpfen anzurufen ist.

ud ū ṣu ṇo vaso mahe mṛśasvā sūra rādhāse |

- 9 ud ū ṣu maḥyai māghavan maghattāya ud indra śravāse
mahe ||

Streck fein die Hand für uns aus, du Guter, zu großer Freigebigkeit,
du Held, zu großer Gabe, du Gabenreicher, zu großem Ruhme,
Indra!

tvaṁ nā indra ṛṭayus tvānido ni tṛmpasi |

- 10 madhye vasiṣṭa tuvinṛmṇorvor ni dāsaṁ śīśnatho hathaiḥ
||

Du, Indra, willst uns gerecht werden, du hast deine Schmäher satt.
Bedecke dich, du Mutiger, zwischen den Schenkeln, schlag den
Dasa mit deinen Streichen nieder!

anyavrātaṁ amānuṣaṁ ayājvānaṁ adēvayum |

- 11 ava svaḥ sakhā dudhuvīta parvātaḥ sughnāya dasyum par-
vātaḥ ||

Ihn, der andere Gebote befolgt, den Unmenschen, der nicht opfert,
den Gottlosen, soll sein Freund Berg abschütteln, der Berg den
Dasyu, daß er leicht zu erschlagen sei.

tvaṁ nā indrāsāṁ hastē śaviṣṭha dāvanē |

- 12 dhānānāṁ na saṁ gṛbhāyāsmayur dviḥ saṁ gṛbhāyāsmay-
uḥ ||

Von diesen Kühen nimm, Indra, als wären es Körner, die Hand voll
uns zuliebe, um uns zu schenken, du Mächtigster, doppelt nimm
uns zuliebe!

sakhāyaḥ kratūṁ icchata kathā rādhāma śarasyā |

- 13 upāstutim bhojaḥ sūrir yo ahrāyaḥ ||

Ihr Freunde, suchet einen klugen Gedanken! Wie können wir das
Lob des Sara treffen, der ein gastfreier nobler Herr ist, dessen man
sich nicht zu schämen braucht?

bhūribhiḥ samahā ṛṣibhir barhiṣmādbhiḥ staviṣyase |

- 14 yad ittham ekāṁ-ekāṁ ic charā vatsān pārādadaḥ ||

Von vielen opfernden Rishi's wirst du jedenfalls gepriesen werden, wenn du, Sara, also die Kälber, jedesmal eines, verschwendest.

kaṇagr̥hyaḥ maghavaḥ śauradevyo vatsam̐ nās tribhya ānāyat

15 |

ajām sūrir na dhātave ||

Der freigebige Sohn des Suradeva führte uns dreien ein Kalb zu, an den Ohren es packend, wie eine Geiß den drei Zicklein, um daran zu saugen, der noble Herr.

Sūkta 8.71

1 tvam̐ nō agne mahóbhiḥ pāhi viśvāsya arāteḥ |
uta dviṣo martyāsya ||

Schütze, Agni, du uns mit deiner Herrlichkeit, vor jeder Mißgunst und vor Feindschaft des Sterblichen!

2 naḥi manyuḥ pauraṣeya īśe hi vāḥ priyajāta |
tvam̐ id āsi kṣapāvān ||

Denn kein menschlicher Grimm hat über euch Götter Macht, du Liegeborener. Du allein bist der Schirmherr.

3 sa nō viśvėbhīr dēvėbhīr ūrjō napād bhadrāsoce |
rayim̐ dēhi viśvavāram ||

Gib du mit allen Göttern uns allbegehrten Reichtum, du schönflammendes Kind der Kraft!

4 na tam̐ agne arātayo martām̐ yuvanta rāyaḥ |
yam̐ trāyase dāśvāmsām ||

Nicht wird Mißgunst dem opferspendenden Sterblichen den Reichtum vorenthalten, den du beschirmst, Agni.

5 yam̐ tvam̐ vipra mēdhasātāv agnē hinoṣi dhanāya |
sa tavotī goṣu gantā ||

Wen du, beredter Agni, zum Gewinn aneiferst, wenn es sich um die Meisterschaft handelt, der kommt mit deiner Hilfe zu den Kühen.

- 6 tvaṃ rayim pūruvīraṃ agnē dāśuṣe martāya |
pra nō naya vasyo acchā ||

Du gibst dem opferspendenden Sterblichen einen Schatz von vielen Söhnen, Agni. Führe du uns zum Glück!

- 7 uruṣyā nō mā parā dā aghāyate jātavedaḥ |
durādhye martāya ||

Zeige uns einen Ausweg, gib uns nicht dem übelwollenden Sterblichen, der Böses im Sinn hat, preis, o Jatavedas!

- 8 agnē mākiṣ te dēvasya rātim adēvo yuyota |
tvam īśiṣe vasūnām ||

Agni, kein Gottloser soll uns um deine, des Gottes, Gunst bringen. Du gebeutst über die Schätze.

- 9 sa nō vasva upā māsy ūrjō napān māhinasya |
sakhē vaso jaritr̥bhyāḥ ||

Teil uns von dem Gute zu, o Kind der Kraft, von dem großmächtigen, du guter Freund den Sängern!

- 10 acchā naḥ śīraśociṣaṃ girō yantu darśatam |
acchā yajñāso namasā purūvasūm puruprasastam ūtayē ||

Unsere Lobesworte sollen zu dem Scharfflammigen, Gerngesehenen gelangen, zu ihm unter Verbeugung die Opfergebete, zu dem Schätzereichen, Vielgepriesenen, daß er uns beistehe,

- 11 agniṃ sūnum sahaśo jātavedasaṃ dānāya vāryāṇām |
dvitā yo bhūd amṛto martyeṣv ā hotā mandratāmo viśi ||

Zu Agni, dem Sohn der Kraft, zu Jatavedas, daß er Kostbarkeiten schenke, der abermals, der Unsterbliche bei den Sterblichen, in der Niederlassung der wohlredendste Opferpriester ward.

agnim̐ vò devayajyayāgnim̐ prāyaty ādhvare |

- 12 agnim̐ dhīṣu prāthamam agnim̐ arvāty agnim̐ kṣaitrāya
sādhāse ||

Den Agni rufe ich für euch gottesdienstlich, den Agni, wenn das Opfer vor sich geht, den Agni als Ersten, wenn es sich um die dichterischen Gedanken, den Agni, wenn es sich um das Rennpferd handelt, den Agni zur Schlichtung des Streites um ein Feld.

- 13 agnir̐ iṣām̐ sakhye dādātu na iṣe yo vāryāṇām |
agnim̐ toke tanāye śasvād̐ imahe vasum̐ santām̐ tanūpām̐ ||

Agni soll uns in Freundschaft Speisegenüsse geben, der über die Kostbarkeiten gebeut. Den Agni bitten wir immer wieder um leiblichen Samen, ihn, den Gütigen, den Schützer der Person.

agnim̐ īliṣvāvāse gāthābhiḥ śīrasōciṣam |

- 14 agnim̐ rāye pūrumīlha śrutar̐ narō 'gnim̐ sūdītayē chardih̐
||

Den Agni rufe zum Beistand mit Gesangesversen, den Scharfflamigen, den Agni um Reichtum, o Purumilha, den berühmten rufen die Männer, den Agni für Suditi um Schutz.

agnim̐ dveṣo yotavai nò gr̥ṇimasy agnim̐ śam̐ yoś ca dātāve

- 15 |
viśvasu vikṣv̐ āviteva havyo bhuvad̐ vastur̐ rṣūṇām̐ ||

Den Agni loben wir, daß er die Feindschaft von uns fernhalte, den Agni, daß er uns Glück und Segen gebe. In allen Niederlassungen soll er wie ein Gönner anzurufen sein, der Erhellender der Morgenstrahlen.

Sūkta 8.72

- 1 haṁṣiḥ kṛṇudhvam ā gāmad adhvar̥yur vānate punāḥ |
vidvāṁś śya praśāsānam ||

Bereitet die Opferspende! Er komme her! Der Adhvar̥yu verlangt wieder nach ihm, seine Anweisung kennend.

- 2 ni tigmam abhy aṁśum sīdadhotaḥ manāv adhi |
juṣāṇo śya saḥyam ||

Der Hotri setzt sich nieder zu dem scharfen Somastengel, der schon unter Manu sich seiner Freundschaft erfreute.

- 3 antar icchanti taṁ janē rudram paro mānīṣayā |
grbhṇanti jīhvayā śasam ||

Sie suchen ihn in der Fremde, den Rudra, der jenseits aller Vorstellung. Mit seiner Zunge halten sie die Nahrung fest.

- 4 jāmy ātītapē dhanūr vayodhā āruhad vanam |
dṛśadam jīhvayāvadhīt ||

Der väterliche Bogen ist erhitzt worden; der Kraftspender hat das Holz erstiegen; mit der Zunge hat er an den Mahlstein geschlagen.

- 5 caran vatso ruśann iha nidātāraṁ na vindate |
veti stotāva ambyam ||

Das weiße Kalb, das hier wandelt, findet keinen, der es anbindet; es verlangt seine Mutter zu preisen.

- 6 ūto nv aśya yan mahad aśvāvad yojānam brhat |
dāmā rathāśya dadṛṣe ||

Und sobald sein großes, hohes Rossegespann, der Strang des Wagens sichtbar ward,

- 7 duhanti saptaikām upa dvā pañcā sṛjataḥ |
tīrthe sindhōr adhi svare ||

Melken die sieben Priester die eine Kuh, zwei Hände lassen die fünf Finger zu, am Ufer des Flusses unter Schall.

- 8 ā daśabhir vīvasvātā indraḥ kośam acucyavīt |
khedāyā trivṛtā dīvaḥ ||

Mit den zehn Fingern des Vivasvat hat Indra den Eimer des Himmels aufgezogen mit dreifachem Druck.

- 9 pari tridhātūr adhvaṃ jūrñir eti navīyāsī |
madhvā hotāro añjate ||

Dreimal umwandelt die neueste Glut das Opfer, die Opferpriester salben sie mit Süßigkeit.

- 10 sīncanti namāsāvataṃ uccācakraṃ parijmānam |
nīcīnābāraṃ akṣitam ||

Sie gießen unter Verbeugung den Brunnen aus, dessen Rad oben ist, den wandelbaren, dessen Öffnung nach unten geht, den unvergleichlichen.

- 11 abhyāraṃ id adraṇo niṣiktaṃ puṣkāre madhū |
avatasyaḥ viśarjāne ||

Die Steine sind zur Hand, eingegossen ist die Süßigkeit in die Schale des Löffels beim Ausgießen des Brunnens.

- 12 gāva upāvatāvatam mahī yajñasya rapsudā |
ubhā karṇā hiraṇyayā ||

Ihr Kühe, kommet dem Brunnen zu Hilfe, groß ist des Opfers, beide Ohren sind golden.

- 13 ā sute sīncatā śriyaṃ rodāsyor abhiśriyaṃ |
rasā dādhitā vṛṣabham ||

Gießet die Herrlichkeit in den ausgepreßten Saft, die beiden Welten überstrahlt! Den Bullen soll die Rasa annehmen!

- 14 te jānataḥ svam okyaṃ sam vatsāso na mātṛbhiḥ |
mitho nāsanta jānibhiḥ ||

Diese kennen ihren gewohnten Ort. Wie die Kälber mit ihren Müttern, so vereinigen sie sich wechselseitig mit den Geschwistern.

- 15 upa¹ srakvēṣu bapsātaḥ kṛṇvate dha¹ruṇām divi |
indré agnā namaḥ svāḥ ||

Im Gebiß des Schnappenden machen sie die Stütze am Himmel, die Sonne: eine Huldigung für Indra und Agni.

- 16 adhūksat pipyuṣim iṣam ūrjām sap¹tapa¹dīm ariḥ |
sūryāsa¹ sap¹ta raśmibhiḥ ||

Der hohe Herr hat quillende Speise, Nahrung, die sieben Schritte mitgeht, herausgemolken, mit den sieben Strahlen der Sonne.

- 17 somāsa¹ mitrāvaruṇoditā sūrā ā dāde |
tad ātūrasya bheṣajam ||

Beim Aufgang der Sonne hat er Soma zu sich genommen, o Mitra und Varuna: Das ist das Heilmittel für den Kranken.

- 18 ūto nv āsa¹ yat pa¹dam hāryatasyā nidhānyām |
pari dyām jihvayātanat ||

Und sobald er seinen Platz erreicht hat, der zum Niedersetzen des begehrten Agni da ist, so hat Agni mit der Zunge den Himmel umspannt.

Sūkta 8.73

- 1 ud īrāthām ṛtāyate yuñjāthām āsvinā¹ rathām |
anti¹ ṣad bhūtu vām avāḥ ||

Brechet auf zu dem im Gesetz Wandelnden, schirret euren Wagen an, Asvin! - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!

- 2 nīmiṣās cij javi¹yasā rathēnā yātam āsvinā¹ |
anti¹ ṣad bhūtu vām avāḥ ||

Kommet, Asvin, auf dem Wagen, der rascher als selbst das Augenzwinkern ist. - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!

- 3 upā str̥ṇītaṃ atrāye hīmenā gharmaṃ áśvinā |
anti śad bhūtu vām avāḥ ||

Ihr Asvin decktet für Atri mit Schnee die Glut zu. - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!

- 4 kuhā sthaḥ kuhā jagmathuḥ kuhā śyenevā petathuḥ |
anti śad bhūtu vām avāḥ ||

Wo seid ihr, wohin seid ihr gegangen, wohin seid ihr gleich Falken geflogen. - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!

- 5 yad ādya karhi karhi cic chuśrūyātām imam havām |
anti śad bhūtu vām avāḥ ||

Wenn ihr heute zu irgend einer Zeit diesen Ruf hören solltet. - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!

- 6 áśvinā yāmaḥūtāmā nediṣṭham yāmy āpyām |
anti śad bhūtu vām avāḥ ||

An die Asvin, die auf ihrer Fahrt am meisten gerufen werden, wende ich mich als Freund an die nächste Freundschaft. - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!

- 7 avāntam atrāye grham kṛṇutam yuvam áśvinā |
anti śad bhūtu vām avāḥ ||

Ihr Asvin machtet dem Atri ein schützendes Haus. - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!

- 8 varēthe agnim ātapo vadāte valgv atrāye |
anti śad bhūtu vām avāḥ ||

Ihr wehret dem schön redenden Atri das Feuer ab, daß es nicht brenne. - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!

- 9 pra saptavādhriḥ āśasā dhārām agner āśāyata |
anti śad bhūtu vām avāḥ ||

Saptavadhri brachte durch sein Vertrauen die Schärfe des Feuers zum Gefrieren. - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!

- 10 *ihā gātāṃ vṛṣaṇvasū śṛṇutam mā imāṃ havām |*
anti śad bhūtu vām avāḥ ||

Kommet hierher, ihr Schatzreichen, erhöret diesen Ruf von mir! - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!

- 11 *kim idaṃ vām purāṇavaj jarātor iva śasyate |*
anti śad bhūtu vām avāḥ ||

Wird diese von euch wie etwas Altes, wie von zwei bejahrten Leuten gerühmt? - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!

- 12 *samānam vām sajātyaṃ samāno bandhūr aśvinā |*
anti śad bhūtu vām avāḥ ||

Ihr habt die gleiche Landsmannschaft, die gleiche Sippe, ihr Asvin. - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!

- 13 *yo vām rajāṃsy aśvinā ratho viyāti rodāsi |*
anti śad bhūtu vām avāḥ ||

Euren Wagen, der durch die Räume, durch beide Welten fährt, ihr Asvin, - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!

- 14 *ā no gavyēbhīr aśvyaiḥ sahasraiḥ upa gacchatam |*
anti śad bhūtu vām avāḥ ||

Mit dem kommet zu uns mit Tausenden von Rindern und Rossen! - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!

- 15 *mā no gavyēbhīr aśvyaiḥ sahasrēbhīr ati khyatam |*
anti śad bhūtu vām avāḥ ||

Übersehet uns nicht mit den Tausenden von Rindern und Rossen! - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!

- 16 *aruṇapsūḥ uṣā ābhūd akar jyotir rtāvārī |*
anti śad bhūtu vām avāḥ ||

Die rotfarbige Usas ist erschienen, die Rechtzeitige hat Licht gemacht. - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!

- 17 aśvinā su viçākāśad vṛkṣam pāraśumām̐ iva |
anti śad bhūtu vām avāḥ ||

Nach den Asvin fein ausschauend wie der Mann mit der Axt nach einem passenden Baum, - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!

- 18 puram̐ na dhṛṣṇav ā rūja kṛṣṇayā bādhiṭo viśā |
anti śad bhūtu vām avāḥ ||

Zerbrich, du Kühner das Gefängnis wie eine Burg, von dem schwarzen Stamme bedrängt!" - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!

Sūkta 8.74

- 1 viśo-viśo vō atithim̐ vājayantāḥ purupriyam |
agnim̐ vō duryam̐ vacāḥ stuṣe śūṣasya manmābhiḥ ||

Euren vielgeliebten Gast einer jeden Niederlassung wollen wir, nach dem ersten Preise strebend - den Agni, euren Hausgenossen will ich mit Rede, mit Gedanken des Eifers preisen.

- 2 yam̐ janāso haviṣmānto mītram̐ na śarpirāsutim |
praśamsānti praśastibhiḥ ||

Den die Leute, Opfertgaben bringend, den Schmalzschlürfer wie Mitra mit Preisreden preisen;

- 3 panyāmsam̐ jātavēdasam̐ yo devatāty udyātā |
havyāny airāyad divi ||

Den hochgeschätzten Jatavedas, der die im Götteropfer dargebotenen Spenden gen Himmel befördert.

- 4 āgānma vṛtraḥantāmaḥ jyeṣṭhām̐ agnim ānāvam |
yasya śrutarvā brhann ārkṣo anīka edhāte ||

Wir sind dem Erzfeindetöter genaht, dem Agni, dem obersten Anusproß, in dessen Angesicht der hohe Srutarvan, des Riksa Sohn, gedeiht;

- 5 amṛtām jātavēdasam tīras tamāmsi darśatam |
 ghṛtāhāvanam īdyam ||

Dem unsterblichen Jatavedas, der durch das Dunkel sichtbar ist, dem mit Schmalz begossenen, anzurufenden;

- 6 sabādho yaṁ janā imeṣṣ ṅnirṁ havyebhir īlāte |
 juhvānāso yatasrūcaḥ ||

Dem Agni, den diese Leute eindringlich mit Opfergaben anrufen, indem sie mit hingehaltenem Löffel opfern.

- 7 iyaṁ te navyāsī matir agne adhāyy āsmad ā |
 mandrā sujāta sukrato 'mūrā dasmātithē ||

Dieses neueste Gedicht wurde dir, Agni, von uns gewidmet, du erfreulicher, hochgeborener, einsichtiger, kluger Meister und Gast.

- 8 sā te agne śāntāmā canīṣṭhā bhavatu priyā |
 tayā vardhasva suṣṭūtaḥ ||

Dies soll dir, Agni, am meisten zusagen und gefallen und lieb sein. Damit schön gepriesen werde groß.

- 9 sā dyumnair dyumninī brhad upōpa śravasi śravāḥ |
 dadhīta vṛtrātūryē ||

Dies an Herrlichkeit herrliche möge hohen Ruhm auf Ruhm häufen im Feindekampf.

- 10 aśvam id gām rāthaprām tveṣam indram na satpātīm |
 yasya śravāmsi tūrvātha panyam-panyam ca kṛṣṭayāḥ ||

Ihn, der wie ein Roß und Rind den Wagen füllt, den Funkelnden, der wie Indra der rechtmäßige Herr ist, dessen Ruhm ihr erhöht, und alle Völker rühmen den stets Preiswürdigen.

- 11 yaṁ tvā gopavāno girā caniṣṭhad agne āngirah |
sa pāvaka śrudhī havām ||

Du, dem Gopavana mit seiner Lobrede gefallen möchte, o Agni, Angiraside, du Lauterer, erhöere den Ruf!

- 12 yaṁ tvā janāsa īlāte śabādhō vājāsātaye |
sa bōdhi vṛtrātūrē ||

Du, den die Leute eindringlich anrufen, um den Siegerpreis zu gewinnen, hab du im Feindeskampf dessen acht!

- 13 ahaṁ hūvāna ārkṣe śrutarvaṇi maḍacyuti |
śardhāmsīva stukāvinām mṛkṣā śīrṣā cātūrṇām ||

Zu dem stolzen Srtutarvan, des Riksa Sohne, gerufen soll ich die Köpfe von vier Rossen streicheln, als wären es Herden von zottigen Widdern.

- 14 mām cātvarā āśavaḥ śaviṣṭhasya dravītnavāḥ |
sūrathāso abhi prayo vakṣan vayo na tugryām ||

Mich sollen die vier laufschnellen Renner des Mächtigsten am schönen Wagen zum Mahle fahren wie die Vögel den Tugrasohn.

- 15 satyam it tvā mahenadi paruṣṇy avā dediśam |
nem āpo aśvadātāraḥ śaviṣṭhād asti martyāḥ ||

Die Wahrheit versichere ich dir, du großer Strom Parusni: nicht gibt es einen Sterblichen, der mehr Rosse schenkt als der Mächtigste, ihr Gewässer.

Sūkta 8.75

- 1 yuḁṣvā hi dēvaḥūtāmāṁ āsvāṁ agne rāthīr iva |
ni hotā pūrvyaḥ sādah ||

So schirr denn wie der Wagenlenker deine Rosse an, die die Götter am besten laden, Agni! Nimm als der Hotri zuerst Platz!

- 2 uta nō deva devāṁ acchā voco viduṣṭārāḥ |
śrad viśvā vāryā kṛdhi ||

Und lade, o Gott, die Götter zu uns als der Kundigere! Sichere uns alle begehrenswerten Güter zu!

- 3 tvaṁ ha yad yāviṣṭhya saḥasaḥ sūnav āhuta |
ṛtāvā yajñiyo bhuvāḥ ||

Da ja du, jüngster Sohn der Kraft, mit Schmalz Begossener, der wahrhaftige Opferwürdige wardst.

- 4 ayam agniḥ sāhasriṇo vājasya śatinaḥ patiḥ |
mūrdhā kavī rāyīṇām ||

Dieser Agni ist Herr über tausendfältigen, hundertfältigen Gewinn; der Weise ist das Haupt der Reichtümer.

- 5 taṁ nēmim ṛbhavo yathā nāmasva saḥūtibhiḥ |
nediyo yajñam āngiraḥ ||

Ihn beuge näher heran zum Opfer wie die Ribhu's den Radkranz biegen, durch gemeinsame Anrufungen, o Angiraside!

- 6 tasmai nūnam abhidyāve vācā virūpa nityāyā |
vṛṣṇē codasva suṣṭutim ||

Beeile jetzt, o Virupa, das Loblied auf diesen himmlischen Bullen durch eigene Rede!

- 7 kam ū ṣvid asya senāyāgner apākacakṣasaḥ |
pañim goṣu starāmahe ||

Welchen Pani werden wir denn mit dem Flammenheere dieses Agni, der im Rücken Augen hat, zu Fall bringen im Kampf um die Kühe?

- 8 mā nò devānām viśāḥ prasnātīr ivosrāḥ |
kṛśām na hāsūr aghnyāḥ ||

Nicht sollten uns die Clane der Götter im Stich lassen wie die baddenden Kühe ihr Kalb, wie die Kühe ein schwächliches Kalb.

- 9 mā nāḥ samasya dūḍhya¹ḥ paridveśaso amhātīḥ |
ūrmir na nāvam ā vādhīt ||

Nicht soll uns von irgend einem übelgesinnten Feinde Ungemach treffen wie die Welle das Schiff.

- 10 namās te agnā ojāse grṇanti deva kṛṣṭayāḥ |
amair amitram ardaya ||

Deiner Stärke, o Gott Agni, sprechen die Völker eine Huldigung aus; mit deinen Angriffen erdrücke die Feinde!

- 11 kuvit su nò gaviṣṭaye 'gné samveśiṣo rayim |
urukṛd uru nās kṛdhi ||

Gewiß wirst du, Agni, unserem Wunsch nach Kühen baß Reichtum gewähren. Du Bahnmacher, mach uns freie Bahn!

- 12 mā nò asmin mähādhane parā¹ varg bhārābhṛd yāthā |
sāmvargam sam rayim jāya ||

Laß uns in diesem großen Kampf nicht fallen wie der Lastträger seine Last. Alles einstreichend gewinne Reichtum!

- 13 anyam asmad bhiyā iyam agne siṣaktu ducchunā |
vardhā¹ nò amāvāc chavāḥ ||

Einen anderen als uns soll zum Schrecken dieses Unheil heimsuchen, o Agni! Mehre unsere gewaltige Macht!

- 14 yasyājūṣan namaṣvinaḥ śamīm adūrmakhasya vā |
taṁ ghed agnir vṛdhāvāti ||

An wes Verehrers oder Nichtkargen Opferdienst er Gefallen gefunden hat, den begünstigt Agni mit Gedeihen.

- 15 parāsyā adhi saṁvato 'vārāṁ abhy ā tārā |
 yatṛāham asmī tām āva ||

Von der anderen Seite geh zu den auf dieser Seite Stehenden über!
Wo ich bin, die begünstige!

- 16 vidmā hi tē purā vāyam agnē pitur yathāvāsaḥ |
 adhā te suṁnam īmahe ||

Denn wir haben früher deine Gunst erfahren, o Agni, wie die eines Vaters; darum bitten wir um dein Wohlwollen.

Sūkta 8.76

- 1 īmaṁ nu māyinaṁ huva indraṁ īśānaṁ ojasā |
 marutvāntaṁ na vṛñjasē ||

Diesen listenreichen Indra rufe ich jetzt, der durch seine Stärke mächtig ist, den Marutbegleiteten, um ihn gleichsam in Beschlag zu nehmen.

- 2 ayam indro marutsākhā vi vṛtrasyābhinac chirāḥ |
 vajreṇa śatapārvaṇā ||

Dieser Indra mit den Marut als Kameraden zerspaltete des Vritra Haupt mit der hundertknorrigen Keule.

- 3 vāvṛdhāno marutsākhendro vi vṛtram airayat |
 srjan sāmudriyā apaḥ ||

Erstarkt hat Indra mit den Marut als Kameraden den Vritra zerstückt, die nach dem Meere laufenden Gewässer freilassend.

- 4 ayaṁ ha yena vā idaṁ svā marutvātā jitam |
 indreṇa somāpītaye ||

Dieser Indra, der Marutbegleitete, der ja diese Sonne erobert hat, komme zum Somatrinken.

- 5 marutvāntam r̥jīṣiṇam ojasvantaṁ virapśinām |
 indrām gīrbhir hāvāmahe ||

Den marutbegleiteten Indra, den Trestertrinker, den starken, im Überfluß lebenden, rufen wir mit Lobliedern.

- 6 indrām praṭnenaṁ manmānā marutvāntaṁ havāmahe |
 aśya somāśya pītayè ||

Den marutbegleiteten Indra rufen wir mit einem alten Gedicht zum Trunk dieses Soma.

- 7 marutvām̐ indra mīḍhvaḥ pibā somam̐ śatakrato |
 aśmin yajñe pūruṣṭuta ||

Von den Marut begleitet trink du, belohnender, ratreicher Indra, den Soma bei diesem Opfer, du Vielgepriesener!

- 8 tubhyed indra marutvāte sūtāḥ somāso adrivaḥ |
 hṛdā hūyanta ūkthināḥ ||

Dir, Indra, dem Marutbegleiteten, werden die ausgepreßten Somatränke, o Herr des Preßsteins, nebst einem Loblied von Herzen geopfert.

- 9 pibed indra marutsākhā sūtām somam̐ diviṣṭiṣu |
 vajraṁ śiśāṇa ojasā ||

Trink doch, Indra mit den Marut als Kameraden bei den heutigen Opfern den ausgepreßten Soma, indem du deine Keule mit Kraft schärfst!

- 10 uttiṣṭhann ojasā saha pītvī śiprè avepayah |
 somam̐ indra camū sūtam ||

Mit deiner Kraft aufstehend hast du, Indra, die Lippen geschüttelt, nachdem du den in dem Camugefaß ausgequetschten Soma getrunken hast.

- 11 anū tvā rodāsī ubhe krakṣāmāṇam akr̥petām |
indrā yad dāsyuhābhavaḥ ||

Beide Welten fügten sich dir, dem Lärmenden, als du Indra, der Dasyutöter wardst.

- 12 vācām aṣṭāpādim aham navāsraktim ṛtaspr̥śām |
indrāt parī tanvām mame ||

Die achtfüßige, neunseitige Rede, die die Wahrheit trifft, habe ich im Vergleich mit Indra zu klein bemessen.

Sūkta 8.77

- 1 jajñāno nu śatakrātur vi p̥cchad iti mātaram |
ka ugrāḥ ke hā śṇvire ||

Eben geboren fragte der Ratreiche also die Mutter aus: "Wer sind die Gewaltigen? Wie heißen sie?"

- 2 ād im śavasy ābravīd aurnavābham ahīśuvām |
te pūtra santu niṣṭurāḥ ||

Darauf nannte Savasi den Aurnavabha, den Ahisu: "Diese sollen, o Sohn, deine Niederstrecker sein."

- 3 sam it tām vṛtrahākhidat khe arāṁ iva khedāyā |
prav̥ddho dasyuhābhavat ||

Der Vritratöter preßte sie mit einem Druck zusammen wie die Speichen in das Nabenloch. Als er groß geworden, wurde er der Dasyutöter.

- 4 ekāyā pratidhāpibat sākam sarāṁsi trīṁsatām |
indrah somāsya kāṇukā ||

Mit einem einzigen Ansatz trank auf einmal dreißig Seen aus, voll des Soma.

- 5 abhi gāndharvam ātrṇad abudhneṣu rajāḥsv ā |
 indrō brahmabhyā id vṛdhe ||

Indra stieß zum Gandharva in den bodenlosen Räumen durch, den Hohenpriestern zum Gedeihen.

- 6 nir āvidhyad giribhyā ā dhārayāt pakvam oḍanam |
 indrō bundam svātataṁ ||

Von den Bergen aus - während er den gekochten Reisbrei festhielt - schoß Indra den gutgespannten Bundabogen ab.

- 7 śatabrādhṇā iṣus tavā sahasrāparṇā ekā it |
 yam indra cakṛṣe yujām ||

Dein Pfeil mit hundert Spitzen, mit tausend Federn war der Einzige, den du, Indra, zu deinem Verbündeten gemacht hast.

- 8 tenā stoṭṛbhyā ā bhāra nṛbhyo nāribhyo attāve |
 sadyo jāta ṛbhuṣṭhira ||

Mit ihm bringe den Sängern - Männern und Weibern - zu essen her, eben geboren stark wie die Ribhu's, du!

- 9 etā cyautnāni te kṛtā varṣiṣṭhāni pariṇasā |
 hṛdā vīdv adhārayaḥ ||

Diese höchsten Großtaten, die vollzählig von dir angetan sind, hast du im Herzen fest beschlossen.

- viśvet tā viṣṇur ābhārad urukramas tveṣitaḥ |
10 śatam māhiṣān kṣīrapākam oḍanam vārāham indra
 emuṣam ||

All das brachte der weitschreitende Vishnu her, von dir ausgesandt: Hundert Büffel, den in Milch gekochten Reisbrei, den Eber Emusa zu Indra.

- tuvikṣam te sukṛtam sūmayam dhanuḥ sādthur bundo
11 hiraṇyayaḥ |
 ubhā té bāhū ranyā susāmskrta ṛdūpe cid ṛdūvṛdhā ||

Viele verwundend, wohlgemacht, aus gutem Stoff ist dein Bogen,
der treffliche, goldene Bunda. Deine beiden Arme sind kampflustig,
wohlgeformt, die verwundbaren Stellen treffend auch bei dem,
der sie schützt.

Sūkta 8.78

- 1 purolāśāṁ no andhāsa indra sahasraṁ ā bhāra |
 śatā ca sūra gonāṁ ||

Koste unseren Reiskuchen zum Somatrank; bring Tausend und
Hunderte von Kühen mit, o Held!

- 2 ā no bhara vyañjanaṁ gāṁ āsvaṁ abhyañjanam |
 sacā manā hiraṇyayā ||

Bring das, was ziert, Rind, Roß, Salböl nebst goldener Schabracke!

- 3 uta nāḥ karṇasobhanā puruṇi dhr̥ṣṇav ā bhāra |
 tvaṁ hi śṛṇviṣe vāso ||

Und bring uns viele Ohringe, du Mutiger, denn du bist als der
Gütige bekannt!

- 4 nakīm vṛdhika indra te na suśa na sudā uta |
 nānyas tvac chūra vāghataḥ ||

Denn es gibt keinen anderen Bereicherer oder guten Lohner und
guten Schenker für den Sänger als dich, Held Indra.

- 5 nakīm indro nikartave na śakraḥ pariśaktave |
 viśvaṁ śṛṇoti paśyati ||

Indra ist nicht hereinzulegen, noch ist Macht über den Mächtigen
zu gewinnen. Alles hört, sieht er.

- 6 sa manyum martyānāṁ adābdho ni cikīṣate |
 purā nidaś cikīṣate ||

Der Unbetörte erforscht die Absicht der Sterblichen; noch bevor sie den Tadel aussprechen, erforscht er sie.

- 7 kratva it pūrṇam uḍarāṁ tūrasya¹ṣti vidhataḥ |
vṛtraghnaḥ sōmapāvnāḥ ||

Der Bauch des Vritratöters und Somatrinkers ist voll der überlegenen, ihm ergebenen Weisheit.

- 8 tve va¹sūṇi saṁgātā viśvā¹ ca somā saubhāgā |
sūdātv apārihvṛtā ||

Bei dir sind alle Schätze und alle Glücksgüter vereinigt, o Soma, die schön zu schenken, nie an den Unrechten kommen.

- 9 tvām id yāvayur mama¹ kāmō gavyur hiraṇyayuh¹ |
tvām āsvayur eṣāte ||

Zu dir strebt mein Wunsch, der nach Korn und Rind und Gold verlangt, zu dir mein Wunsch, der nach Rossen verlangt.

- taved indrāham āśasā¹ haste dātrāṁ ca¹nā dāde |
10 dīnasyā¹ vā maghavaṇ sambhṛtasya vā pūrdhi yavāsyā kāśinā¹
||

In der Hoffnung auf dich, Indra, nehme ich nicht einmal die Sichel in die Hand. Von dem geschnittenen oder zusammengerafften Korne spende mit voller Hand, du Gabenreicher!

Sūkta 8.79

- 1 ayaṁ kṛtnur agṛbhīto viśvajid udbhid it somāḥ |
ṛṣir vipraḥ kāvyēna ||

Dieser Soma ist der Spielgewinner, nicht zu fassen, allbesiegend, durchschlagend, ein durch Sehergabe beredter Rishi.

- 2 abhy ūrṇoti¹ yan nagnam bhiṣakti¹ viśvaṁ yat tūram |
prem andhaḥ khyān niḥ śroṇo bhūt ||

Was nackt ist, bedeckt er; er heilt alles, was krank ist. Der Blinde sieht durch ihn, der Lahme kommt von der Stelle.

- 3 tvaṁ sōma tanūkṛdbhyo dveṣōbhyo 'nyakṛtebhyaḥ |
uru yaṁtāsi varūtham ||

Du, Soma, pflegst deinen leiblichen Erzeugern eine weite Schutzwehr gegen die von anderen angetanen Feindseligkeiten zu bieten.

- 4 tvaṁ citti tava dakṣair diva ā pṛthivyā ṛjīsin |
yāvīr aghasya cid dveṣaḥ ||

Du mögest durch deine Einsicht und Willensstärke von Himmel und Erde den feindlichen Anschlag auch des Bösewichtes abwehren, du aus Trestern Bereiteter!

- 5 arthino yanti ced arthaṁ gacchān id daduṣo rātim |
vavrjyus tṛṣyātaḥ kāmam ||

Wenn die Geschäftigen an ihr Geschäft gehen, so sollen sie die Gabe des Schenkers bekommen, den Wunsch des allzu Gierigen vorwegnehmen.

- 6 vidad yat pūrvyaṁ naṣtam ud īm ṛtāyum īrayat |
prem āyus tārid atirnam ||

Er finde das, was früher verloren ging, er hebe den Rechtwandelnden empor; er verlängere die noch nicht zurückgelegte Lebenszeit.

- 7 suśevō no mṛlayākur adīptakratur avātaḥ |
bhavaṁ naḥ somā saṁ hr̥de ||

Sei uns freundlich, mildtätig; ohne den Geist zu verwirren, ohne Wind zu machen, bekomme, o Soma, unserem Herzen wohl!

- 8 mā naḥ somā saṁ vīvijo mā vi bibhiṣathā rājan |
mā no hārdi tviṣā vādhiḥ ||

Mach uns nicht aufgeregt, o Soma, jag uns keinen Schrecken ein, o König; schlag nicht unser Herz durch heftige Wirkung!

- 9 ava yat sve sādhas¹thē devānām durmatīr iksē |
 rājann apa dviṣāḥ sedha mīdhvo apa sridhāḥ sedha ||

Hilf, wenn du im eigenen Hause die Ungunst der Götter zu bannen vermagst! Halte, o König, die feindlichen Anschläge fern, halte die Fehlschläge fern, du Belohnender!

Sūkta 8.80

- 1 naḥy a¹nyam ba¹lakāram mar¹ḍitārām śatakrato |
 tvaṁ nā indra mṛ¹ḥaya ||

Wahrlich, keinen anderen möchte ich zum Erbarmer gewinnen, du Ratreicher. Sei du uns barmherzig, Indra!

- 2 yo naḥ śasvāt purāvithām¹dhro vājāsā¹taye |
 sa tvaṁ nā indra mṛ¹ḥaya ||

Der du uns schon früher immer wieder beigestanden hast, für die Lohngewinnung nicht gering zu schätzen, sei du uns barmherzig, Indra!

- 3 kim aṅga rādhracodānaḥ sunvānasyā¹vited āsi |
 kuvit sv indra naḥ śakāḥ ||

Bist du denn wirklich der Ermutiger des Schwachen, der Helfer des Pressenden? Gewiß wirst du, Indra, es für uns doch möglich machen.

- 4 indra pra no rathām¹ ava paścāc ci¹t santām adri¹vaḥ |
 purastād enam me kṛ¹dhi ||

Indra, hilf unserem Wagen vorwärts, auch wenn er noch zurück ist, o Herr des Preßsteins! Bring ihn mir voraus!

- 5 hanto nu kim āsase prathā¹maṁ no rathām¹ kṛ¹dhi |
 upā¹maṁ vājaya śravāḥ ||

Holla! Was willst du noch still sitzen? Mach unseren Wagen zum Vordersten, uns bring höchsten, gewinnbegierigen Ruhm!

- 6 avā no vājayuṁ rathāṁ sukarāṁ te kim it pari |
 āsmān su jigyuṣas kṛdhi ||

Hilf unserem gewinnbegierigen Wagen! Es ist dir leicht, was steht im Wege? Mach uns fein zu Siegern!

- 7 indra dṛhyāsva pūr āsi bhadrā tā eti niṣkṛtam |
 iyaṁ dhīr ṛtviyāvati ||

Indra, bleibe fest; du bist eine Burg! Als Schöne geht diese Dichtung zu deinem Treffort, die rechte Zeit einhaltend.

- 8 mā śim avadya ā bhāg ūrvī kāṣṭhā hītaṁ dhanām |
 apāvṛktā aratnayāḥ ||

Bring sie nicht in Unehre; weit ist die Rennbahn, ausgesetzt der Preis, gespreizt die Ellenbogen.

- 9 tūriyaṁ nāmā yajñiyaṁ yadā karaṣ tad ūsmasi |
 ād it patir na ohase ||

Wenn du deinen vierten Namen, den opferwürdigen, annimmst, so wünschen wir das, dann erst bist du als unser Herr anerkannt.

- avivṛdhad vo amṛtā amāndīd ekadyūr devā uta yās ca devīḥ
10 |
 tasmā u rādhāḥ kṛṇuta praśastam prātar makṣū dhiyāvāsū
 jagamyāt ||

Ekadyu hat euch, ihr unsterblichen Götter, und die Göttinnen, erbaut, ergötzt. Ihm verschaffet eine anständige Ehrengabe! - Recht bald am Morgen soll sich der einstellen, der durch die Weisheit Schätze erwirbt.

Sūkta 8.81

- 1 ā tū nā indra kṣumantām cītram grābham saṁ gṛbhāya |
 maḥāhastī dakṣiṇena ||

Tu doch, Indra, für uns einen viehrefeichen, wunderbaren Griff mit der Rechten, der du die große Hand hast!

- 2 vidmā hi tvā̎ tuvikūrmīm̐ tuvidēṣṇam̐ tuvīmāgham |
 tuvīmātram avōbhiḥ ||

Denn wir kennen dich als den Vielunternehmenden, Vielschenkenden, Vielgebenden, an Gnaden Reichbemessenen.

- 3 naḥi tvā̎ śūra devā na martāso̎ ditsāntam |
 bhīmaṁ na gām̐ vārayānte ||

Wenn du geben willst, halten dich ja weder Götter noch Sterbliche auf, so wenig wie einen furchtbaren Stier, o Held.

- 4 eto̎ nv indram̐ stavāmeśānam̐ vasvāḥ svarājām |
 na rādhāsā mardhiṣan naḥ ||

Wohlan, jetzt wollen wir Indra preisen, den Selbstherrscher, der über das Gut schaltet. Er möge uns mit seiner Gabe nicht zurücksetzen.

- 5 pra stōṣad upā gāsiṣac chravat̐ sāmā gīyamānam |
 ābhi rādhāsā jugurat ||

Er stimme den Gesang an, er falle ein, er höre die gesungene Weise; er antwortet mit einer Gabe.

- 6 ā nō bhara dakṣiṇenābhi savyena pra mṛśa |
 indra mā nō vasor nir bhāk ||

Bring uns mit der Rechten, greif mit der Linken zu! Indra, schließ uns nicht von dem Gute aus!

- 7 upā kramāsvā bhāra dhr̥ṣatā dhr̥ṣṇo̎ janānām |
 adāśūṣṭarasya vedāḥ ||

Geh ans Werk, bring uns kühnen Sinnes, du Kühner, die Habe des, der unter den Leuten am wenigsten spendet.

- 8 indrā ya u nu te asti vājo viprēbhiḥ sanitvaḥ |
 āsmābhiḥ su taṁ sānuhi ||

Indra, dein Siegerpreis, der von den Redekundigen zu gewinnen ist, den gewinne fein mit uns!

- 9 śadyojuvās te vājā āsmabhyāṁ viśvaścāndrāḥ |
 vaśaiś ca makṣū jārante ||

Deine allschimmernden Belohnungen beeilen sich alsbald für uns, und werden von den Vasa's in aller Frühe wachgesungen.

Sūkta 8.82

- 1 ā pra drava parāvato 'rvāvatās ca vṛtrahan |
 madhvaḥ prati prabhārmaṇi ||

Eile aus der Ferne und aus der Nähe herbei, du Vritratöter, zu der Darbringung des Süßtranks!

- 2 tivrāḥ somāsa ā gāhi sutāsó mādayiṣṇavaḥ |
 pibā dadhrg yathōciṣe ||

Scharf sind die Soma's, komm her! Berauschend sind die ausgepreßten; trink herzhaft, wie du gewohnt bist!

- 3 iṣā māndaśvād u te 'raṁ varāya manyavē |
 bhuvāt ta indrā śaṁ hṛde ||

Berausche dich am Labetrunk, und er sei dir recht nach Wunsch und Absicht und sage deinem Herzen zu, Indra.

- 4 ā tv āśatrāv ā gāhi ny u lḥkthāni ca hūyase |
 upame rōcane divaḥ ||

Komm doch, der du ohne Gegner bist; und du wirst zu den Lobliedern gerufen im höchsten Lichtraum des Himmels!

- 5 tubhyāyam adribhiḥ sūto gobhiḥ śrīto madāya kam |
 pra somā indra hūyate ||

Für dich ist dieser Soma mit den Steinen ausgepreßt, mit Milch gemischt zum Rausche; dir, Indra, wird der Soma geopfert.

- 6 indra śruḍhi su me havām asme sūtasya gomātaḥ |
 vi pītim tṛptim áśnuhi ||

Indra, höre fein auf meine Einladung; von dem bei uns ausgepreßten milchgemischten Soma empfangе Trank und Labung!

- 7 ya indra camāseṣv ā somás camūṣu te sutaḥ |
 pibed ásyā tvam íśiṣe ||

Der für dich in den Bechern ist, der in den Camugefäßen gepreßte Soma, von dem trinke doch, Indra; du hast das Anrecht darauf!

- 8 yo apsu cāndramā ivā somás camūṣu dadṛṣe |
 pibed ásyā tvam íśiṣe ||

Der Soma, der in den Camugefäßen wie der Mond im Wasser sichtbar wird, von dem trinke doch, Indra; du hast das Anrecht darauf!

- 9 yam té śyenāḥ padābhārat tiro rajāmsy aspṛtam |
 pibed ásyā tvam íśiṣe ||

Den dir der Falke mit dem Fuße gebracht hat durch die Lüfte, ohne ihn loszulassen, von dem trinke doch, Indra; du hast das Anrecht darauf!

Sūkta 8.83

- 1 devānām id avò māhat tad ā vṛṇīmahe vāyam |
 vṛṣṇām āsmabhyām ūtayé ||

Die große Gunst der Götter, der Bullen, die erbitten wir uns zum Beistand.

- 2 te nāḥ santu yujaḥ sadā varuṇo mītro āryamā |
 vṛdhāsás ca pracētasah ||

Die sollen immerdar unsere Bundesgenossen sein, Varuna, Mitra, Aryaman und unsere vorsorgenden Förderer.

- 3 atī no viṣpītā puru naubhir apo na pārśatha |
 yūyam ṛtasyā rathyah ||

Führet uns über die vielen Gefahren hinweg wie mit Schiffen über die Gewässer! Ihr seid die Lenker der wahrhaften Rede.

- 4 vāmaṁ nò astv aryaman vāmaṁ varuṇa śamśyām |
 vāmaṁ hy āvṛṇīmahé ||

Glück soll uns werden, Aryaman, preisliches Glück, Varuna, denn das Glück erbitten wir.

- 5 vāmasya hi pracetasā īśānāśo riśādasah |
 nem ādityā aghasya yat ||

Denn ihr Vorsorgende, Herrenstolze verfüget über das Glück. Nicht soll uns das treffen, was dem Bösen gebührt, o Aditya's.

- 6 vāyam id vāḥ sudānavah kṣiyanto yānto adhvānā ā |
 devā vṛdhāyā hūmahe ||

Wir rufen euch, ihr gabenschönen Götter, zum Gedeihen, wenn wir rasten und unterwegs auf der Fahrt.

- 7 adhi na indraiṣām viṣṇo sajātyānām |
 itā marūto aśvinā ||

Gedenket dieser Landsmannschaft mit uns, Indra, Vishnu, Marut, Asvin!

- 8 pra bhrātṛtvam sūdānāvo 'dhā dvitā sāmānyā |
mātur garbhē bharāmahe ||

Darum bringen wir abermals die Bruderschaft gemeinsam im Leibe der Mutter vor, ihr Gabenschöne.

- 9 yūyam hi śthā sūdānava indrajyeṣṭhā abhidyavaḥ |
adhā cid va ūta brūve ||

Denn ihr seid ja die Gabenschönen mit Indra an der Spitze, die Himmlischen. Und gerade darum spreche ich euch an.

Sūkta 8.84

- 1 preṣṭhām vo atithim stuṣe mītram iva priyam |
agnim ratham na vedyām ||

Euren lieben Gast preise ich, der beliebt wie ein Freund ist, den Agni, der wie ein Streitwagen denkwürdig ist,

- 2 kavim iva pracētasam yam devāso adhā dvitā |
ni martyeṣv ādadhuh ||

Vorausdenkend wie ein Seher, den die Götter da abermals bei den Menschen eingesetzt haben.

- 3 tvam yaviṣṭha dāsuṣo nṛmḥ pāhi śṛṇudhī girāḥ |
rakṣā tōkam ūta tmanā ||

Du, Jüngster, schütze die opferspendenden Männer, höre auf die Lobreden, behüte unseren Samen und uns selbst!

- 4 kayā te agne āngirā ūrjō napād upāstutim |
varāya deva manyavé ||

Durch welche Rede, o Agni Angiras, Kind der Kraft, können wir den Lobpreis dir nach Wunsch und Absicht machen, o Gott?

- 5 dāśēmaḥ kasya manāsā yajñasya sahaso yaho |
 kad ū voca idam namāḥ ||

Mit welchem Gedanken an das Opfer sollen wir dir aufwarten,
jüngster Sohn der Kraft? Was soll ich jetzt als Anbetung sprechen?

- 6 adhā tvaṁ hi naś karō viśvā asmabhyāṁ sukṣītīḥ |
 vājādraviṇaso girāḥ ||

So mach uns denn lauter gute Wohnungen, mach unsere Lobreden
durch Reichtümer belohnt!

- 7 kasya nūnam pariṇaso dhiyō jinvasi dampate |
 goṣātā yasya te girāḥ ||

Aus wessen Überfluß belebst du jetzt, o Hausherr, die dichterischen
Gedanken, da deine Lobesworte bei der Rindergewinnung etwas
gelten?

- 8 tam mārjayanta sukratūṁ puroḽyāvānam ājīṣu |
 sveṣu kṣayēṣu vājīnām ||

Ihn putzen sie, den Einsichtsvollen, den Anführer in den Kämpfen,
der im eigenen Heim gewinnenbringend ist.

- 9 kṣetiḥ kṣemébhiḥ sādhubhir nakīr yaṁ ghnanti hanti yaḥ |
 agnē suvīrā edhate ||

Der wohnt in guter Ruhe als einer, den man nicht erschlägt, der
selbst erschlägt; er gedeiht, o Agni, im Besitz guter Söhne.

Sūkta 8.85

- 1 ā me havām nāsatyāśvinā gacchātām yuvam |
madhvaḥ somāsyā pītayē ||

Kommet ihr beiden Nasatya's Asvin auf meinen Ruf, um vom süßen Soma zu trinken!

- 2 imam me stomām aśvinemam me śṛṇutaṁ havām |
madhvaḥ somāsyā pītayē ||

Höret dies Preislied von mir, Asvin, diesen Ruf von mir, um vom süßen Soma zu trinken!

- 3 ayaṁ vām kṛṣṇo aśvinā havāte vājinīvasū |
madhvaḥ somāsyā pītayē ||

Dieser Krishna ruft euch, ihr schätzereichen Asvin, um vom süßen Soma zu trinken!

- 4 śṛṇutaṁ jārītur havām kṛṣṇāsyā stuvāto nārā |
madhvaḥ somāsyā pītayē ||

Höret des Sängers Ruf, des lobsingenden Krishna, ihr Herren, um vom süßen Soma zu trinken!

- 5 chardir yāntam adābhyaṁ viprāya stuvāte nārā |
madhvaḥ somāsyā pītayē ||

Gewähret untrüglichen Schirm dem beredten Sänger, ihr Herren, um vom süßen Soma zu trinken!

- 6 gacchātām dāsuṣo grham itthā stuvāto aśvinā |
madhvaḥ somāsyā pītayē ||

Kommet in des Opferspenders Haus, des also Lobsingenden, ihr Asvin, um vom süßen Soma zu trinken!

- 7 yuñjāthām rāsābhaṁ rathē vīḍvaṅge vṛṣaṇvasū |
madhvaḥ somāsyā pītayē ||

Schirret den Esel an den Wagen, dessen Teile fest sind, ihr Schätzerreiche, um vom süßen Soma zu trinken!

- 8 triṇandhureṇā triṇṛtā rathēnā yātam aśvinā |
madhvāḥ somāsyā pītayē ||

Auf dem dreisitzigen, dreiteiligen Wagen kommet her, Asvin, um vom süßen Soma zu trinken!

- 9 nū me girō nāsatyāśvinā prāvātaṁ yuvam |
madhvāḥ somāsyā pītayē ||

Nun gebet meinen Lobreden den Vorzug, Nasatya Asvin, um vom süßen Soma zu trinken!

Sūkta 8.86

- 1 ubhā hi daśrā bhiṣajā mayobhuvobhā dakṣāsyā vacāso bab-
hūvathūḥ |
tā vām viśvāko havate tanūkrthe mā no vi yaūṣṭam śakhyā
mumocātam ||

Ihr beide waret ja von jeher meisterhafte wohltätige Ärzte, ihr beide Meister des rechten Wortes. Euch ruft Visvaka um der Nachkommenschaft willen. Löset nicht unsere Freundschaft! Spannet aus!

- 2 kathā nūnam vām vimānā upā stavad yuvam dhiyam da-
dathur vasyāiṣṭaye |
tā vām viśvāko havate tanūkrthe mā no vi yaūṣṭam śakhyā
mumocātam ||

Wie soll euch jetzt der Betrübte preisen? Ihr habt von jeher die Erkenntnis verliehen, auf daß man sein Heil suche. - Euch ruft Visvaka um der Nachkommenschaft willen. Löset nicht unsere Freundschaft! Spannet aus!

- 3 yuvam hi śmā purubhujemam édhatum viṣṇāpvē dadathur
vasyāiṣṭaye |
tā vām viśvāko havate tanūkrthe mā no vi yaūṣṭam śakhyā
mumocātam ||

Ihr vielen Nützende habt ja dem Visnapu dieses Glück verliehen,
auf daß er sein Heil suche. - Euch ruft Visvaka um der Nachkom-
menschaft willen. Löset nicht unsere Freundschaft! Spannet aus!

- uta tyam vīram dhāṇasām t̥j̥ṣiṇām dūre cit santam avāse
havāmahe |
4 yasya svādiṣṭhā sumatiḥ pītur yāthā mā no vi yaṁṣtam śak-
hyā mūmocātam ||

Und jenen schätzegewinnenden Mann, der die Somatrester aus-
preßt, wenn er auch fern weilt, rufen wir zum Beistand, dessen
Fürsorge die angenehmste ist wie die eines Vaters. - Schließet uns
nicht von eurer Freundschaft aus! Spannet aus!

- ṛtenā devaḥ sāvītā śāmāyata ṛtasya śṛṅgām urviyā vi pāpra-
the |
5 ṛtam śāsāha mahi cit pṛtanyato mā no vi yaṁṣtam śakhyā
mūmocātam ||

Durch die Wahrheit wirkt Savitri; der Wahrheit Horn hat sich
weithin ausgedehnt; die Wahrheit hat auch die heftig Angreifen-
den bezwungen. - Löset nicht unsere Freundschaft! Spannet aus!

Sūkta 8.87

- 1 dyumnī vām stomó asvinā krivīr na sekā ā gātam |
madhvāḥ sūtasya sa dīvi priyo nārā pātam gaurāv īveriṇe ||

Glänzend ist das Loblied für euch, Asvin, wie das falbe Roß, wenn
es begossen wird. Kommet herbei! Von dem süßen Saft - der ist
im Himmel beliebt, ihr Herren - trinket wie die Büffel an einem
Rinnsal!

pibātaṃ ghārmam madhūmantam aśvinā barhiḥ sīdataṃ su-
2 narā |

tā māndaśānā manuṣo duroṇa ā ni pātaṃ vedāsā vayāḥ ||

Trinket den süßen Heißtrank, ihr Asvin, setzt euch auf das Barhis,
ihr Herren, ergötzet euch im Hause des Menschen, trinket mit
Verständnis den Krafttrank!

ā vām viśvābhir ūtibhiḥ priyamédhā ahūṣata |

3 tā vartir yātaṃ upā vrktabārhiṣo juṣṭam yajñam diviṣṭiṣu
||

Euch haben mit all euren Hilfen die Priyamedha's hergerufen.
Machet eure Umfahrt zu dem beliebten Gottesdienst dessen, der
Barhis herumgelegt hat an den Opfern des heutigen Tages!

pibātaṃ somaṃ madhūmantam aśvinā barhiḥ sīdataṃ su-
4 mat |

tā vāvṛdhānā upā suṣṭutim divo gantaṃ gaurāv iveriṇam ||

Trinket den versüßten Soma, Asvin; setzt euch auf das schöne
Barhis! Euch erbauend kommet vom Himmel zum Preislied wie
Büffel zu einem Rinnsal!

5 ā nūnam yātaṃ aśvināśvébhiḥ pruṣitapsúbhiḥ |

dasrā hirāṇyavartanī śubhas patī pātaṃ somam ṛtāvṛdhā ||

Kommet jetzt mit den fleckfarbigen Rossen, Asvin! Ihr Meister mit
den goldenen Rädern, ihr Herren der Schönheit, trinket den Soma,
ihr Mehrer der Wahrheit!

6 vāyam hi vām havāmahe vipanyavo viprāṣo vājāsātaye |

tā valgū dasrā pūrudaṃśāsā dhīyāśvinā śruṣṭy ā gātam ||

Denn euch rufen wir, die redekundigen Lobredner, um den Sie-
gerpreis zu gewinnen. Als schöne, kunstvolle Meister kommet mit
Verständnis und Erhörung her, Asvin!

Sūkta 8.88

- taṁ vò dāsmam ṛtīśahaṁ vasòr mandānam andhāsaḥ |
1 abhi vaṭsaṁ na svasāreṣu dhenavaṁ indraṁ gīrbhir nāvāma-
he ||

Nach diesem Meister, der die Angriffe besteht, der sich an dem guten Trank ergötzt, nach Indra, schreien wir für euch mit Lobesworten wie die Kühe auf der Frühweide nach dem Kalbe.

- dyukṣaṁ sudānum taviṣībhīr āvṛtaṁ girim na pūrubhojā-
sam |
2 kṣumantaṁ vājāṁ śatināṁ sahaśriṇāṁ makṣū gomāntam
īmahe ||

Den himmlischen, gabenreichen, von den Stärken umgebenen, der wie ein Berg viel labt, bitten wir recht bald um hundertfältige, tausendfältige Belohnung in Kleinvieh und Kühen bestehend.

- na tvā bṛhanto adraṇyo varānta indra vīlavāḥ |
3 yad ditsāsi stuvāte māvāte vasuṁ nakṣiḥ tad ā mināti te ||

Nicht halten sich, Indra, die hohen, festen Berge auf, wenn du einem Sänger wie mir Gut schenken willst; keiner hindert dich daran.

- yoddhāsi kratvā śavāsota dāmsanā viśvā jātābhi majmanā |
4 ā tvāyam arka ūtayē vavartati yaṁ gotāmā ajījanan ||

Du bist als Kämpfer an Umsicht und Kraft und Geschicklichkeit und Mächtigkeit allen Geschöpfen überlegen. Dich lenke dieser Lobgesang her zum Beistand, den die Gotama's gedichtet haben.

- pra hi rirīkṣa ojasā divo antébhyas pari |
5 na tvā vivyācā rajā indra pāṛthivam anu svadhām vavakṣitha
||

Du reichst ja mit deiner Stärke über des Himmels Grenzen hinaus; nicht faßt dich der irdische Raum, Indra; du bist nach eigenem Triebe gewachsen.

- nakīḥ pariṣṭir maghavan maghasyā te yad dāśuṣe daśasyasi
 6 |
 āsmākām bodhy ucathāsya coditā mamhiṣṭho vājāsātaye ||

Für deine Gabe gibt es kein Hemmnis, o Gabenreicher, wenn du dem Opferspendenden gefällig bist. Sei du unseres Lieds Ermunterer, recht freigebig, damit wir den Siegerpreis gewinnen!

Sūkta 8.89

- 1 brhad indrāya gāyata maruto vṛtrahantāmam |
 yena jyotir ajānayann ṛtāvṛdhō devam devāya jāgṛvi ||

Singet, ihr Marut, dem Indra das hohe Lied, das feindetötendste, durch das die Wahrheitsmehrer das Licht erzeugten, das göttliche für den Gott, das frühwache!

- 2 apādhama abhiśastir āstihāthendro dyumny ābhavat |
 devās tā indra śakhyāya yemire bṛhādbhāno marūdgaṇa ||

Er blies die Verleumdungen hinweg, die Hohnreden niederschlagend, und Indra blieb der Glanzreiche. Die Götter sind deiner Freundschaft ergeben, hochglänzender Indra, vom Gefolge der Marut Begleiteter.

- 3 pra va indrāya bṛhate maruto brahmārcata |
 vṛtram hānati vṛtrahā śatakrātur vajreṇa śatapārvaṇa ||

Stimmt für den hohen Indra euer stärkendes Lied an, ihr Marut! Der Vritra-Erleger, der Ratreiche erlege den Vritra mit der hundertknorrigen Keule.

- abhi pra bhāra dhṛṣatā dhṛṣanmanaḥ śravās cit te asad
 4 bṛhat |
 arṣantv āpo javāsā vi mātaro hanō vṛtram jayā svāḥ ||

Führe mutig, du Mutiggesinnter, den Schlag nach ihm; gar hoher Ruhm soll dir werden! Die Gewässer sollen eilig entströmen, die Mütter! Erschlag den Vritra, erobere die Sonne!

- 5 yaj jāyāthā apūrvya maghāvan vṛtrahatyāya |
tat pṛthivīm āprathayaś tad āstabhnā uta dyām ||

Als du allererster Gabenreicher zur Vritratötung geboren wardst, da hast du die Erde ausgebreitet und den Himmel gestützt.

- 6 tat tē yajño ājāyata tad arka uta haskṛtiḥ |
tad viśvām abhībhūr āsi yaj jātām yac ca jantvām ||

Da entstand das Opfer für dich, da der Lobgesang und der helle Schein des Opferfeuers. Du überraschest all das, was geboren ist und das Zukünftige.

- āmasū pakvam airāya ā sūryām rohayo divi |
7 gharman na sāmān tapatā suvṛktibhir juṣṭām girvāṇase
br̥hat ||

Du brachtest die gekochte Milch in die rohen Kühe, die Sonne ließest du am Himmel aufsteigen. Wie den Milchtrank machet nach der Melodie mit Preisreden das erwünschte hohe Lied für den Lobbegehrenden erglühen!

Sūkta 8.90

- 1 ā no viśvāsu havya indraḥ samatsū bhūṣatu |
upa brahmāṇi savānāni vṛtrahā pāramajyā ṛciśamaḥ ||

Indra, der in allen Schlachten für uns anzurufen ist, soll sich für die Erbauungen, für die Somaspenden bereit halten, der Vritratöter, der Gewalthaber, der

- 2 tvaṁ dātā prāthamo rādhāsām aśy asi satya īśāṇakṛt |
tuvidyumnasya yujyā vṛṇīmahe putrasya śavāso mahāḥ ||

Du bist der allererste Schenker von Ehrengaben, du bist der wahre Reichmacher. Wir erbitten die Bundesgenossenschaft des glanzvollen Sohnes der Kraft, des Großen.

- 3 brahmā¹ ta indra girvaṇaḥ kriyaṇte anātīdbhūtā |
imā jūṣasva haryaśva yojanendra yā te amānmaḥ ||

Erbauungen werden dir, du lobbegehrender Indra, gemacht, nicht zu überhörende. Hab an diesen als deinen Gespannen Wohlgefallen, du Falbenfahrer, die wir dir, Indra, erdacht haben!

- 4 tvaṁ hi satyo māghavaṇn anānato vṛtrā bhūri nyrñjasē |
sa tvaṁ śaviṣṭha vajrahasta dāśuṣe² 'rvāñcām rayim ā kṛdhi
||

Denn du, Gabenreicher, der Wahrhafte, Ungebeugte, zwingst viele Feinde. Bring, Mächtigster, mit der Keule in der Hand, dem Opferspender Reichtum ein!

- 5 tvam indra yaśā śy rjīṣī śāvasas pate |
tvaṁ vṛtrāṇi haṁsy apratīny ekā id anūttā carṣaṇīdhṛtā ||

Du, Indra, bist angesehen, der Trinker des Trestertrankes, o Herr der Kraft. Du erlegest die Feinde, denen keiner gewachsen ist, ganz allein, denen der Völkerregent Varuna das Feld geräumt hat.

- 6 | tam ū tvā nūnam āsurā pracētaśm rādhō bhāgam ivemahe
māhīva kṛttiḥ śaraṇā tā indra pra te sumnā nō āśnavan ||

Dich, o Asura, den Vorsorgenden, gehen wir jetzt um eine Ehrengabe wie um den uns gebührenden Anteil an. Du hast gleichsam ein großes, schützendes Fell. Mögen deine Gnaden zu uns kommen.

Sūkta 8.91

kanyā³ vār avāyati somam api sru¹tāvidat |

- 1 a¹stam bharanty abravīd indrāya sunavai tvā śakrāya sunavai
tvā ||

Ein Mädchen, das hinab zum Wasser ging, hat am Wege Soma gefunden. Während sie ihn nach Hause trug, sprach sie: "Ich will dich für Indra auspressen, für den Mächtigen dich auspressen.

asau ya eṣi vīra¹ko gr¹ham-g¹rham vi¹cākāsat |

- 2 imam jambhāsutam piba dhānāvanta¹m kara¹mbhina¹m
apūpavanta¹m uk¹thinam ||

Du Männlein, das da Haus für Haus beobachtend geht, trink diesen mit den Zähnen Ausgepreßten, zu dem es Körner, Brei, Kuchen und ein Loblied gibt!

- 3 ā ca¹na tvā cikitsāmo 'dhi ca¹na tvā nemāsi |
śanair iva śanākair i¹vendrāyendo pari sra¹va ||

Wir möchten dich zwar nicht verstehen und doch mißverstehen wir dich nicht. Etwas sachte, etwas mehr sachte fließe, du Saft, für Indra ab!

- 4 ku¹vic chakāt ku¹vit karāt ku¹vin nō vasyāsa¹s karāt |
ku¹vit pātīdviṣō ya¹tir indreṇa saṁgamāmahai ||

Gewiß wird er es können, gewiß wird er es tun, gewiß wird er uns glücklicher machen. Gewiß dürfen wir, die wir vom Gatten gehaßt leben, uns mit Indra vereinen.

- 5 imāni trīṇi viṣṭapā tānīndra¹ vi rōhaya |
śirās tatasyorvarām ād idam ma¹ upodare ||

Diese drei Flächen, die laß sprossen, Indra: Das Haupt und das Saatfeld meines Väterchens und dieses hier auf meinem Leibe!

- 6 asau ca yā nā urvarād imām tanva¹lm mamā |
athō tatasya¹ yac chira¹ḥ sarvā tā rōmaśā kṛ¹dhi ||

Dort unser Saatsfeld und diesen meinen Leib und das Haupt meines Väterchens, all diese mache behaart!

- 7 khe rathāsya₁ khe 'nāsah₁ khe yugasyā₁ śatakrato |
 apālām indra₁ triṣ pūtvya akṛṇoḥ₁ sūryātvacam ||

In dem Nabenloch des Streitwagens, in dem Nabenloch des Karrens, in des Joches Loche hast du ratreicher Indra die Apala dreimal gereinigt und ihr eine sonnengleiche Haut gegeben.

Sūkta 8.92

- 1 pāntam ā vo andhāsa₁ indram₁ abhi pra gāyata |
 viśvāsāham₁ śatakrātum₁ maṁhiṣṭham₁ carṣaṇīnām ||

Zu eurem Tranke des Soma ladet den Indra mit Gesang ein, den Allüberwinder, den Ratreichen, der den Völkern am meisten schenkt!

- 2 puruhūtam₁ pūruṣtutam₁ gāthānya₁ im₁ sanāsrutam |
 indra₁ iti bravīta ||

Den Vielgerufenen, Vielgepriesenen, Tonangebenden, den seit alters Berühmten nennet bei seinem Namen Indra!

- 3 indra₁ in nō maḥānām₁ dātā₁ vājānām₁ nṛtuḥ |
 maḥām₁ ābhijñv ā yāmat ||

Indra, der Vortänzer, ist uns ein Geber großer Belohnungen; der Große möge sie reichen, indem er sich in die Kniee läßt.

- 4 apād u śipry andhāsaḥ₁ sudakṣasya₁ prahoṣiṇaḥ₁ |
 indor₁ indro yavāśiraḥ₁ ||

Indra mit der Trinkerlippe hat von dem kräftigen Trank, dem opferbegleiteten, getrunken, von dem mit Gerste gemischten Saft.

- 5 tam v abhi prārcatendram₁ somāsyā₁ pītayē |
 tad id dhy āsyā₁ vardhānam ||

Auf ihn stimmt das Lied an, auf Indra, daß er den Soma trinke,
denn das ist seine Stärkung!

- 6 asya pītṡā madānām dēvo dēvasyaujāsā |
 viśvābhi bhuvānā bhuvat ||

Nachdem der Gott von den Rauschsäften dieses Gottes kräftig ge-
trunken hat, überragt er alle Welten.

- 7 tyam ū vaḥ satrāsāhaṁ viśvasu gīrṣv āyātam |
 ā cyāvayasy ūtayē ||

Diesen vollständig Besiegenden auf alle Lobreden Gespannten ziehst
du für euch zur Gnade heran;

- 8 yudhmaṁ santām anarvāṇām somapām anāpacyutam |
 narām avāryakratum ||

Der der unerreichte Kämpfer ist, den unentwegten Somatrinker,
den Herrn, der sich von seinem Willen nicht abbringen läßt.

- 9 śikṣā ṇa indra rāya ā puru vidvām ṛciṣama |
 avā naḥ pārye dhanē ||

Suche uns Reichtum zu verschaffen als der Vielkundige, o Indra,
steh uns bei, wenn der Gewinn zur Entscheidung steht!

- 10 atās cid indra ṇa upā yāhi śatavājayā |
 iṣā sahasrāvājayā ||

Auch von dort komm her zu uns, Indra, mit Speisesegen, der hun-
dertfachen, tausendfachen Lohn enthält!

- 11 ayāma dhīvātō dhiyo 'rvadbhiḥ śakra godare |
 jayēma pṛtsu vajrivaḥ ||

Wohlan! Wir wollen die Dichtungen des Dichtenden wie mit Renn-
pferden in den Kämpfen besiegen, du mächtiger, Rinder heraus-
schlagender Keulenträger.

- 12 vāyam ū tvā śatakrato gāvo na yavāseṣv ā |
 ūktheṣu raṇayāmasi ||

Wir machen dich, du Ratreicher, der Loblieder froh wie Kühe der Weide.

- 13 viśvā hi mārtyatvaṇānūkāmā śatakrato |
 agānma vajrinn āśasāḥ ||

Denn alles ging nach Menschenart unseren Wünschen entsprechend, o Ratreicher; wir haben unsere Hoffnungen erreicht, o Keulenträger.

- 14 tve su pūtra śavaśo 'vṛtraṇ kāmākātayaḥ |
 na tvām indrāti ricyate ||

An dich haben sich baß die Wunschwünscher gewandt, o Sohn der Stärke. Über dich, Indra geht nichts.

- 15 sa nō vṛṣaṇ sanīṣṭhayā saṁ ghorayā dravītvā |
 dhiyāvīdḍhi purāṁdhyā ||

Steh uns bei, du Bulle, im Verein mit der gewinnbringendsten, furchtgebietenden, schnellen Dhi, mit der Purandhi, der Wunsch-erfüllung!

- 16 yas tē nūnam śatakrataṁ indrā dyumnitāmo madāḥ |
 tenā nūnam madē madeḥ ||

Was, o Ratreicher, dein erleuchtetster Rausch jetzt ist, Indra, mit dem berausche dich jetzt an dem Rauschtrank,

- 17 yas tē citraśravastāmo ya indra vṛtrahantāmaḥ |
 ya ōjodātāmo madāḥ ||

Der dein ruhmglänzendster, der dein feindetötendster, der dein kraftverleihendster Rausch ist, Indra!

- 18 vidmā hi yas tē adriṣas tvādāttaḥ satya somapāḥ |
 viśvāsu dasma kṛṣṭiṣu ||

Denn wir wissen, was dein von dir geschenkter Reichtum bei allen Völkern ist, o Herr des Preßsteins, du wahrhafter Somatrinker, du Meister.

- 19 indrāya madvāne sūtam pari śtobhantu nō girāḥ |
arkam ārcantu kāravāḥ ||

Dem sich gern berausenden Indra sollen unsere Loblieder rings um den ausgepreßten Saft erschallen; die Dichter sollen das Preislied singen.

- 20 yasmīn viśvā adhi śriyo raṇānti sapta saṁsadāḥ |
indrām sūte hāvāmahe ||

Bei dem alle Herrlichkeiten sind, über den die sieben Opferversammlungen sich freuen, den Indra laden wir zum Soma ein.

- 21 trikādrukeṣu cetānam dēvasō yajñam ātata |
tam id vārdhantu nō girāḥ ||

Bei den Trikadrūka's haben die Götter das denkwürdige Opfer ausgeführt. Dasselbe sollen unsere Lobreden noch mehr gedeihen lassen, das immer Gedeihliche.

- 22 ā tvā viśantv indāvaḥ samudram ivā sindhāvaḥ |
na tvām indrāti ricyate ||

In dich sollen die Säfte eingehen wie die Flüsse in das Meer! Über dich, Indra, geht nichts.

- 23 vīvyakthā mahinā vṛṣan bhakṣam somasya jāgrve |
ya indra jatharēṣu te ||

Du Bulle fassest in deiner Größe den Trank des Soma, du Wachsender, der in deinem Leib ist, Indra.

- 24 arām ta indra kuṣaye somō bhavatu vṛtrahan |
arām dhāmābhyā indāvaḥ ||

Der Soma soll deinem Leib genügend sein, o Vritratöter Indra, genügend die Säfte deinen Eigenschaften.

- 25 aram asvāya gāyati śrutakākṣo aram gavē |
aram indrāsyā dhāmnē ||

Srutakaksa singt genügend für ein Roß, genügend für ein Rind, genügend für Indra's Eigenschaft.

- 26 aram hi śmā suteṣu naḥ someṣv indra bhūṣasi |
aram te śakra dāvanē ||

Denn du machst dich bereit für unseren ausgepreßten Soma, Indra; wir sind bereit für deine Schenkung, o Mächtiger.

- 27 parākārtāc cid adriṣas tvām nākṣanta no girāḥ |
aram gamāma te vāyam ||

Auch von ferne sollen dich, du Herr des Preßsteins, unsere Lobreden erreichen; wir möchten dir recht kommen.

- 28 evā hy asi vīrayur evā śūrā uta sthīrah |
evā te rādhyam manāḥ ||

Denn sicherlich wünschst du Männer, sicherlich bist du selbst tapfer und standhaft, sicherlich ist dein Sinn leicht zu gewinnen.

- 29 evā rātiṣ tūvimaghā viśvėbhīr dhāyi dhātṛbhiḥ |
adhā cid indra me sacā ||

Sicherlich ward von allen Opferveranstaltern die Gabe veranstaltet, du Vielschenkender; und doch bist du, Indra, bei mir.

- 30 mo ṣu brāhmevā tandrayur bhuvō vājānām pate |
matsvā sutasya gomātaḥ ||

Sei doch ja nicht saumselig wie ein Opferpriester, du Herr der Siegespreise; berausche dich an dem milchgemischten Saft!

- 31 mā na indrābhy āḍiśaḥ sūrō akṛtṣv ā yāman |
tvā yujā vānemā tat ||

Nicht sollen, Indra, die Drohungen auf uns abzielen, wenn die Sonne im Dunkeln ist. Mit dir im Bunde wollen wir diese gewinnen.

- 32 tvayed indra yujā vāyam prati bruvīmahi sprdhāḥ |
tvam āsmākaṁ tavā smasi ||

Mit dir, Indra, im Bunde wollen wir den Nebenbuhlern die richtige Antwort geben. Du bist uns, wir sind dein.

- 33 tvām id dhi tvāyavō 'nūnonūvataś carān |
sakhāya indra kāravāḥ ||

Denn nur dir sollen deine Getreuen nachjubelnd folgen, deine Freunde, Indra, die Dichter!

Sūkta 8.93

- 1 ud ghed ābhi śrutāmāgham vṛṣabham naryāpasam |
astāram eṣi sūrya ||

Surya, du gehst für den Bullen auf, dessen Gaben berühmt, dessen Werke mannhaft sind, für den Schützen Indra.

- 2 nava yo návātim purō bībheda bāhvōjasā |
ahīm ca vṛtrahāvādhīt ||

Der die neunundneunzig Burgen gebrochen hat mit Armes Stärke, und der Vritratöter erschlug den Drachen.

- 3 sa nā indraḥ śīvaḥ sakhāśvāvad gomāḍ yavāmat |
urudhāreva dohate ||

Dieser liebe Freund Indra möge uns eine Menge Rosse, Rinder, Korn milchen wie eine breitstrahlige Kuh die Milch.

- 4 yad ādya kac ca vṛtrahann udagā ābhi sūrya |
sarvaṁ tad indra te vaśe ||

Worüber auch immer du heute aufgegangen bist, du Vritratöter, du Surya, das alles ist in deiner Gewalt, Indra.

- 5 yad vā pravṛddha satpatē na mārā iti manyāse |
uto tat satyam it tavā ||

Oder wenn du hochgewachsener, rechtmäßiger Gebieter denkst: ”
Ich werde nicht sterben”, so wird auch das bei dir wahr.

- 6 ye somāsaḥ parāvatiḥ ye ārvāvati sunvire |
 sarvāṁś tāṁś indra gacchasi ||

Die Somatränke, die in der Ferne, die in der Nähe ausgepreßt werden, zu allen diesen kommst du, Indra.

- 7 tam indraṁ vājayāmasi mahe vṛtrāya hantāve |
 sa vṛṣā vṛṣabho bhūvat ||

Diesen Indra eifern wir an, den großen Vritra zu töten. Er sei der riesige Bulle.

- 8 indraḥ sa dāmāne kṛta ojiṣṭhaḥ sa madē hitaḥ |
 dyumnī ślokī sa somyaḥ ||

Dieser Indra ist zum Schenken geschaffen, der Stärkste ist für den Rausch bestimmt; er ist der Glanzvolle, Berühmte, Somawürdige.

- 9 girā vajro na sambhṛtaḥ sabālo anāpacyutaḥ |
 vavakṣa ṛṣvo astṛtaḥ ||

Wie seine Keule durch die Lobrede instand gesetzt, ist er kräftig, unentwegt, übergroß, unüberwindlich herangewachsen.

- 10 durge cin naḥ sugaṁ kṛdhi grṇāna indra girvaṇaḥ |
 tvaṁ cā maghavaṇ vaśaḥ ||

Auch auf unwegsamer Strecke schaff uns gepriesen guten Weg, du lobbegehrender Indra, wenn du, Gabenreicher, es willst!

- 11 yasyā te nū cid ādiśaṁ na mīnanti svarājyaṁ |
 na devo nādhriḡur janāḥ ||

Dessen Mahnung und Selbstherrlichkeit sie niemals zuwiderhandeln, weder ein Gott noch ein mächtiger Mann.

- 12 adhā te aprātiṣkutaṁ devī śuṣmāṁ saparyataḥ |
 ubhe sūśipṛa rodāsī ||

Darum ehren die beiden Göttinnen Rodasi deinen unaufhaltsamen Ungestüm, du Schönlippiger.

- 13 tvam etad ādhārayaḥ kṛṣṇāsu rohiṇīsu ca |
paruṣṇīsu ruśat payāḥ ||

Du hast diese weiße Milch in den schwarzen und roten, in den gefleckten Kühen festgelegt.

- 14 vi yad aher adhā tviṣo viśvé devāso akrāmuḥ |
vidan mrgasya tāṁ amāḥ ||

Als da vor des Drachen Funkeln alle Götter davonliefen, da hatte sie die Panik vor dem wilden Tiere befallen.

- 15 ād ū me nivaṛo bhūvad vṛtraḥādiṣṭa paumsyām |
ajātaśatrur astṛtaḥ ||

Davor sei mir Bewahrung! Der Vritratöter hat seine Manneskraft erwiesen, er dem kein Gegner erstanden ist, der Ungefällte.

- 16 śṛutaṁ vò vṛtraḥantāmam pra śardhām carṣaṇīnām |
ā śuṣe rādhāse mahe ||

Eurem berühmten Erzfeindetöter, die Stärke der Völker, eifere ich zu großer Freigebigkeit an.

- 17 ayā dhiyā cā gavyayā puruṇāmaṇ puruṣṭuta |
yat somé-soma ābhāvaḥ ||

Durch diese Dichtung und in dem Wunsch nach Rindern geschah es, du Vielarmiger, Vielgepriesener, daß du bei jedem Soma erschienen bist.

- 18 boḍhinmānā id āstu no vṛtraḥā bhūryāsutiḥ |
śṛnotu śakra āśiṣām ||

Der Vritratöter sei uns aufmerksamen Sinnes, der viele Tränklein bekommt. Der Mächtige erhöere unsere Bitte.

- 19 kayā tvaṁ nā ūtyābhi pra mādase vṛṣan |
kayā stoṭṛbhya ā bhāra ||

Mit welcher Gunst ziehst du her zu uns, du Bulle, mit welcher willst du den Sängern etwas bringen?

- 20 kasya vṛṣā sute sacā niyutvān vṛṣabho rāṇat |
vṛtrahā somāpītaye ||

Auf wessen Preßsaft freut sich der riesige Bulle mit dem Niyutgespann, der Vritratöter, um Soma zu trinken?

- 21 abhī śu ṇas tvaṁ rayim māndasāṇaḥ sāhaśriṇām |
prayantā bōdhi dāśuṣe ||

Bring du uns doch ja nach Tausenden zählenden Reichtum, wenn du dich ergötzt; sei dem Opferspender ein Geber!

- 22 patnīvantaḥ sūtā ima uśantō yanti vītayē |
apāṁ jagmir nicumpuṇaḥ ||

Diese beweilten Somatränke kommen verlangend, dir zur Lust. Er ist der sprudelnde Besucher der Gewässer.

- 23 iṣṭā hotrā asṛkṣatendrām vṛdhāsō adhvaṛe |
acchāvabhṛtham ojasā ||

Die dargebrachten Opferspenden haben sich ergossen, den Indra während des Opfers stärkend, hin zu dem Reinigungsbad mit Kraft.

- 24 iha tyā sādhamādyā harī hiranyakeśyā |
volhām abhi prayō hitam ||

Hierher sollen die beiden Kumpane, die goldmähnigen Falben fahren zum vorgesetzten Opferschmaus.

- 25 tubhyaṁ somāḥ sūtā ime stīrṇam barhir vibhāvaso |
stotṛbhya indram ā vāha ||

Für dich sind diese Soma's ausgepreßt, ist das Barhis ausgelegt, du Glanzvoller. Fahre den Indra zu den Sängern!

- 26 ā te dakṣaṁ vi rōcanā dadhāḍ ratnā vi dāśuṣē |
stoṭṛbhya indrām arcata ||

Ich bringe dir Kraft, indem ich die Lichter, die Kleinode verteile
für den Opfernden, für die Sänger. Preiset den Indra!

- 27 ā tē dadhāmīndriyam ukthā viśvā śatakrato |
stoṭṛbhya indra mṛṇaya ||

Ich bringe dir Indrakraft, alle Loblieder, du Ratreicher; sei den
Sängern barmherzig, Indra!

- 28 bhādraṁ-bhādraṁ nā ā bhāreṣaṁ ūrjāṁ śatakrato |
yad indra mṛṇayāsi naḥ ||

Bring uns alles Gute, Speisegenuß, Stärkung, o Ratreicher, wenn
du, Indra, uns barmherzig sein willst!

- 29 sa nō viśvāny ā bhāra suvītāni śatakrato |
yad indra mṛṇayāsi naḥ ||

Bring uns alle Wohlfahrt, o Ratreicher, wenn du, Indra, uns barm-
herzig sein willst!

- 30 tvām id vṛtrahantama sūtāvānto havāmahe |
yad indra mṛṇayāsi naḥ ||

Nur dich, du Erzfeindetöter, rufen wir bei ausgepreßtem Soma,
wenn du, Indra, uns barmherzig sein willst!

- 31 upā nō haribhiḥ sutaṁ yāhi mādānām pate |
upā nō haribhiḥ sutaṁ ||

Komm mit den Falben zu unserem Soma, du Herr der Räusche,
mit den Falben zu unserem Soma!

- 32 dvitā yo vṛtrahantāmo vīda indrāḥ śatakrātuḥ |
upā nō haribhiḥ sutaṁ ||

Der doppelt, als der Erzfeindetöter und als der ratreiche Indra, be-
kannt ist, komm mit den Falben zu unserem Soma!

- 33 tvaṃ hi vṛtrahann eṣāṃ pātā somānāṃ asi |
upā no haribhiḥ sutam ||

Denn du, Vritratöter, bist der Trinker dieser Soma's; komm mit den Falben zu unserem Soma!

- 34 indrā iṣe dādātu na ṛbhukṣaṇām ṛbhum rayim |
vājī dādātu vājinām ||

Indra soll uns zur Erlabung einen Schatz schenken, der wie Ribhuksan der erste ist, einen Ribhugeschaffenen, der Sieghafte ein sieghaftes Streitroß.

Sūkta 8.94

- 1 gaur dhāyati marutām śravaṣyur mātā maghonām |
yuktā vahnī rathānām ||

Die Kuh saugt, der freigebigen Marut ehrgeizige Mutter; als Zugtier der Wagen ist sie angeschrirrt,

- 2 yasyā devā upasthē vrātā viśvé dhārayānte |
sūryāmāsā dr̥śe kam ||

In deren Schoße alle Götter die Gebote aufrecht halten und Sonne und Mond zum Sehen.

- 3 tat su no viśvé ārya ā sadā gr̥ṇanti kāravaḥ |
marutaḥ somāpītaye ||

Das sollen von uns fein alle, auch die hohen Herren wissen: Immer preisen die Dichter die Marut, auf daß sie den Soma trinken.

- 4 asti somo ayaṃ sutaḥ pibānty asya marutaḥ |
uta svarājō āśvinā ||

Dieser Soma ist ausgepreßt, davon trinken die Marut, auch die Selbstherrscher, die Asvin.

- 5 pibānti mītro āryamā tanā pūtasya varuṇaḥ |
 triṣadhaṣṭhasya jāvātaḥ ||

Mitra, Aryaman, Varuna, trinken von dem in anhaltendem Gusse
geläuterten Soma, der drei Stätten hat und Nachwuchs bekommt.

- 6 uto nv āsya joṣam ām indraḥ sutasya gomātaḥ |
 prātar hotēva matsati ||

Und nun soll sich Indra an diesem ausgepreßten, milchgemischten
Soma nach Gutdünken am Morgen wie der Hotri ergötzen.

- 7 kad ātviṣanta sūrayas tira āpā iva sridhāḥ |
 arṣānti pūtaḍākṣasaḥ ||

Sind die noblen Herren in Feuer geraten? Eilen sie über die Fehl-
schläge hinweg wie über die Gewässer, die von lauterem Wollen?

- 8 kad vò adya mahānām devānām avò vṛṇe |
 tmanā ca ḍasmavārcasām ||

Welche Gunst erbitte ich heute von den großen Göttern, und die
selbst von vollkommenem Glanze sind?

- 9 ā ye viśvā pārthivāni paprathān rocaṇā divaḥ |
 marutaḥ somāpītaye ||

Die alle irdischen Räume ausgebreitet haben und die Lichter des
Himmels, die Marut lade ich zum Somatrunk.

- 10 tyān nu pūtaḍākṣaso dīvo vò maruto huve |
 asya somāsyā pītayè ||

Euch, Marut, von lauterem Wollen rufe ich vom Himmel her -
zum Trunke dieses Soma.

- 11 tyān nu ye vi rodāsī taṣṭābhur marutò huve |
 asya somāsyā pītayè ||

Sie, die beide Welten auseinandergestemmt haben, die Marut rufe
ich - zum Trunke dieses Soma.

- 12 tvaṁ nu mārutaṁ gaṇaṁ giriṣṭhāṁ vṛṣaṇaṁ huve |
asya somaśya pītayē ||

Diese im Gebirge hausende Marutschar, die bullenhafte, rufe ich -
zum Trunke dieses Soma.

Sūkta 8.95

- 1 ā tvā girō rathīr ivāsthūḥ sūteṣu girvaṇaḥ |
abhi tvā sam ānūṣatendra vatsaṁ na mātaraḥ ||

Zu dir sind die Lobreden aufgestiegen wie der Wagenlenker auf den
Wagen, bei ausgepreßtem Soma, du Lobbegehrender; sie haben dir
zugeschrien, Indra, wie die Mutter ihrem Kalbe.

- 2 ā tvā śukrā ācucyavuh sūtāsā indra girvaṇaḥ |
pibā tv aṁ syāndhāsa indra viśvasu te hitam ||

Dich haben die geklärten Tränke angezogen, du lobbegehrender
Indra. Trink doch von diesem Saft, Indra, der dir bei allen Stämmen
vorgesetzt wird!

- 3 pibā somaṁ madāya kam indra śyenābhṛtaṁ sutam |
tvaṁ hi śasvātīnāṁ patī rājā viśām asi ||

Trink, Indra, den Soma zum Rausche, den vom Falken gebrachten,
den ausgepreßten, denn du bist der Herr und König über all die
vielen Stämme.

- 4 śrudhī havam tiraścyā indra yas tvā saparyati |
suvīryāsyā gomāto rāyas pūrdhi mahām asi ||

Erhöre den Ruf des Tirasci, der dich in Ehren hält, Indra. Gib in
Fülle Reichtum an guten Söhnen, an Rindern! Du bist der Große.

- 5 indra yas te navīyasīm giram mandrām ajījanat |
cikītvīnmanasaṁ dhiyām pratnām rtasyā pipyuṣīm ||

Der dir, Indra, ein reizendes Loblied aufs neue gedichtet hat, eine alte Dichtung aus andächtigem Herzen, die von Wahrheit überfließt.

- 6 tam ū ṣṭavāma yaṁ girā indrām ūkthāni vāvṛdhuḥ |
pūrūṇy āsyā pauṁsyā siṣāsanto vanāmahe ||

Den Indra wollen wir preisen, den die Lobreden, die Preislieder erbaut haben. Wenn wir seine vielen Manneskräfte zu gewinnen suchen, sind wir siegreich.

- 7 eto nv indram stavāma śuddham śuddhena sāmna |
śuddhair ūkthair vāvṛdhvāmsām śuddha āśīrvān mamattu
||

Kommt doch, wir wollen den Indra preisen, den Gereinigten, Reinen, mit reiner Sangesweise, der sich an den reinen Lobliedern erbaut hat; ihn soll der reine, der mit Milch gemischte Soma berauschen.

- 8 indra śuddho na ā gāhi śuddhaḥ śuddhābhir ūtibhiḥ |
śuddho rayim ni dhāraya śuddho māmaddhi somyaḥ ||

Indra, komm gereinigt rein zu uns, rein mit reinen Hilfen! Gereinigt verleih uns Reichtum, gereinigt berausche dich als der Somawürdige!

- 9 indra śuddho hi nō rayim śuddho ratnāni dāsuṣe |
śuddho vṛtrāṇi jighnase śuddho vājām siṣāsasi ||

Denn rein gibst du, Indra, uns Reichtum, rein dem Opferspender Kleinode. Rein erschlägst du die Feinde, rein suchst du den Siegerpreis zu gewinnen.

Sūkta 8.96

- 1 āsmā uṣāsa ātiranta yāmam indrāya naktam ūrmyāḥ suvā-
cāḥ |
āsmā āpō mātaraḥ sapta tāsthur nṛbhyas tarāya sindhavaḥ
supārāḥ ||

Für ihn hielten die Morgenröten ihr Kommen, für Indra die lo-
besamen Nächte, die Nachtzeit richtig ein. Ihm standen die sieben
mütterlichen Gewässer still, die leicht zu durchschreitenden Flüsse
für die Männer zum Durchschreiten.

- 2 atividdhā vithureṇā cid astrā triḥ sapta sānu saṁhitā
girīṇām |
na tad devo na martyas tuturyād yāni pravṛddho vṛṣabhas
cakārā ||

Der Schütze, obwohl er ohne festen Halt war, hat die dreimal sie-
ben festgefügteten Rücken der Berge durch und durch geschossen.
Das würde kein Gott oder Sterblicher überbieten, was alles der aus-
gewachsene Bulle getan hat.

- 3 indrasya vajra āyaso nimiśla indrasya bāhvor bhūyiṣṭham
ojāḥ |
śīrṣann indrasya kratavo nireka āsann eṣanta śrutyā upāke
||

Dem Indra ist die eherne Keule anhänglich, in Indra's Armen ist
die meiste Stärke. Ausschließlich in Indra's Haupt sind die Gedan-
ken. An seinen Mund rücken sie dicht heran, um seinen Worten
zu lauschen.

- 4 manye tvā yajñiyām yajñiyanām manye tvā cyavanām acy-
ūtānām |
manye tvā satvanām indra ketum manye tvā vṛṣabham
carṣaṇīnām ||

Ich halte dich für den Opferwürdigen unter den Opferwürdigen,
ich halte dich für den Erschütterer der Unerschütterlichen. Ich hal-
te dich, Indra, für das Banner der Krieger, Ich halte dich für den
Bullen der Völker.

ā yad vajrām bāhvor indra dhatsē madacyutaṃ ahāye han-
taṃ ū |
5 pra parvatā anāvanta pra gāvaḥ pra brahmāṇo abhinakṣan-
ta indrām ||

Wenn du, Indra, die Keule in die Arme nimmst, die rauscherregte,
um den Drachen zu erschlagen, da schreien die Berge auf, die Kühe,
die Hohenpriester, zu Indra kommend:

tam ū ṣṭavāma ya imā jajāna viśvā jātāny avārāṇy asmāt |
6 indreṇa mītram didhiṣema gīrbhir upo namóbhir vṣaḥ-
haṃ viśema ||

Ihn wollen wir preisen, der alle diese Geschöpfe erzeugt hat, die
nach ihm kommen. Mit Indra möchten wir Freundschaft schließen
durch Lobesworte; wir wollen uns unter Verbeugungen zu dem
Bullen setzen.

vṛtrasya tvā śvasathād iṣāmāṇā viśvē devā ājahur ye sak-
hāyaḥ |
7 marudbhir indra sakhyam té astv athemā viśvāḥ pṛtanā
jayāsi ||

Vor dem Schnauben des Vritra weichend verließen dich alle Götter,
deine Kameraden. Mit den Marut sollst du Freundschaft halten,
Indra, dann wirst du alle diese Kämpfe siegreich bestehen.

trih ṣaṣṭis tvā maruto vāvṛdhānā ūsrā iva rāsayo yajñiyāsaḥ
|
8 upa tvemaḥ kṛdhi nō bhāgadheyaṃ śuṣmām ta enā haṃṣā
vidhema ||

Zu dir kommen wir dreiundsechzig Marut wie die Kuhherden zunehmend, wir Opferwürdige nahen dir. Bestimme uns einen Anteil; wir wollen deinem Mut mit diesem Opfer huldigen.

- 9 tigmam āyūdham marutām anīkaṁ kas tā indraṁ prati vajrāṁ dadharṣa |
 anāyūdhaso asurā adevās cakreṇa tāṁ apā vapa rjiṣin ||

Eine scharfe Waffe ist die Heeresspitze der Marut. Wer hat je deiner Keule getrotzt, Indra? Ohne Waffen sind die gottlosen Asura's. Diese fege mit deinem Rade weg, du Trestersafttrinker!

- 10 maḥa ugrāyā tavaśe suvṛktim prerāya śivatāmāya paśvaḥ |
 girvāhase gira indrāya pūrvīr dhehi tanve kuvid āṅga vedāt ||

Dem Großen, Gewaltigen, Starken sende ein Loblied hinaus, der dem Zugtier gar freundlich ist! Bringe dem Indra für seine Person viele Lobesworte dar, den die Lobesworte anziehen. Gewiß wird er sie recht verstehen.

- 11 ukthavāhase vibhve manīṣāṁ druṇā na pāram īrayā na dīnām |
 ni spṛśa dhiyā tanvi śrutasya juṣṭatarasya kuvid āṅga vedāt ||

Den das Loblied anzieht, dem Gebieter treibe das Lied zu wie das Schiff mit dem Ruder ans andere Ufer der Flüsse! Dringe mit dem Gedicht zur Person des Berühmten, Beliebtesten! Gewiß wird er es recht verstehen.

- 12 tad viviḍḍhi yat ta indro jujōṣat stuhi sūṣṭutim namaśa vivāsa |
 upa bhūṣa jaritar mā rūvaṇyaḥ śrāvayā vācāṁ kuvid āṅga vedāt ||

Bring das fertig, woran dir Indra Gefallen finden wird, sing ein Loblied, bitte ihn unter Verbeugungen her! Mach deine Sache

recht, o Sänger, gröle nicht, laß deine Rede hören! Gewiß wird er sie recht verstehen.

- avà drapso àmśumatīm atīṣṭhad iyānaḥ kṛṣṇo daśabhiḥ
sahasraiḥ |
13 āvaṭ tam indraḥ śacyā dhamāntam apa snehitīr nṛmaṇā
adhatta ||

Drapsa stieg in die Amsumati hinab, Krishna ist im Anzug mit zehntausend Kriegern. Ihm stand Indra bei, dem mit aller Kraft Blasenden. Der Mannhafte wendete die Heerhaufen ab.

- drapsam āpaśyām viṣūṇe carāntam upahvāre nādyo amśu-
matyāḥ |
14 nabho na kṛṣṇam āvatasthivāmsam iśyāmi vo vṛṣaṇo yud-
hyātājau ||

Ich sah den Drapsa in schlimmer Lage im Schoße des Flusses Amsumati, ich sah den Krishna, der schwarz wie eine Wolke hinabgestiegen war. Euch, Bullen, biete ich auf: Kämpfet im Streite!

- adhà drapso àmśumatyā upasthe 'dhārayat tanvām
titviṣāṇaḥ |
15 viśo adēvīr abhy āṣcarāntīr brhaspatinā yujendraḥ sasāhe
||

Da behauptete sich Drapsa in schlimmer Lage im Schoße der Amsumati zornfunkelnd. Die anrückenden gottlosen Stämme hat Indra mit Brihaspati als Bundesgenossen bezwungen.

- tvaṁ ha tyat saptabhyo jāyāmāno 'sātrubhyo abhavaḥ śa-
trūr indra |
16 gūlhe dyāvāpṛthivī anv āvindo vibhumadbhyo bhuvāneb-
hyo raṇām dhāḥ ||

Als du geboren wurdest, wardst du der Sieben, die keinen Bemeisterer fanden, Meister, o Indra. Du fandest die versteckten Welthälften wieder; du brachtest den Geschöpfen Freude, die in dir einen Gebieter hatten.

- 17 tvaṁ ha tyad āpratimānam ojo vajreṇa vajrin dhr̥ṣito jāg-
hantha |
tvaṁ śuṣṇasyāvātiro vadhātrais tvaṁ gā indra śacyed āvin-
dah ||

Du hast da jene Macht, die nicht ihresgleichen hatte, mit der Keule, du Keulenträger, kühn erschlagen. Du strecktest mit deinen Waffen die des Susna nieder; du machtest durch deine Geschicklichkeit die Kühe ausfindig, Indra.

- 18 tvaṁ ha tyad vṛṣabha carṣaṇīnām ghaṇo vṛtrāṇām taviṣo
bābhūtha |
tvaṁ sindhūṁr asṛjas tastabhānān tvam apo ājaya dāsa-
pātnīḥ ||

Du Bulle der Völker wardst da der starke Schlägel der Feinde. Du ließest die festgebannten Flüsse los, du erobertest die Gewässer, deren Herr und Gemahl der Dasa war.

- 19 sa sukratū raṇitā yaḥ sūteṣv anūttamanyur yo ahēva revān
|
ya eka in nary apāmsi kartā sa vṛtrahā pratid anyam āhuḥ
||

Er ist der Einsichtsvolle, der an den Somasäften sich ergötzt, dessen Grimm man nachgibt, der wie die neuen Tage prangend ist, der allein Mannestaten vollführt; der Vritratöter ist jedem anderen gewachsen, so sagen sie.

- 20 sa vṛtrahendrāś carṣaṇīdhṛt taṁ sūṣṭutya havyaṁ huvema
|
sa prāvitā maghavā no 'dhivaktā sa vājasya śraṇasya dātā
||

Dieser Indra ist der Vritratöter, der Völkerregent. Ihn wollen wir anrufen als den mit Lobpreis Anzurufenden. Der Gabenreiche ist unser Gönner und Fürsprecher, er der Verschenker rühmlichen Gewinns.

- sa vṛtrahendrā ṛbhukṣāḥ sadyo jājñāno havyo babhūva |
 21 kṛṇvann apāmsi naryā purūṇi somo na pīto havyaḥ sak-
 hibhyaḥ ||

Dieser Indra ist der Vritratöter, der Altmeister. Eben geboren ward er sogleich anzurufen, viele mannhafte Taten vollführend, wie der getrunkene Soma für die Freunde anzurufen.

Sūkta 8.97

- yā indra bhuja ābhāraḥ svārvām asūrebhyaḥ |
 1 stotāraṁ in māghavann asya vardhaya ye ca tve vṛktabār-
 hiṣaḥ ||

Die Genüsse, die du, Indra, im Besitz der Sonne von den Asura's holtest, mit denen bereichere den Lobsänger dieser Tat und die, welche für dich das Barhis herumgelegt haben.

- yam indra dadhiṣe tvam āsvām gām bhāgam avyāyam |
 2 yajāmāne sunvati dakṣiṇāvati tasmin tam dhēhi mā paṇau
 ||

Welches Roß und Rind du, Indra, als Anteil ohne Einbuße bestimmt hast für den Opfernden, Somapressenden, der Dichtersold spendet, den gib diesem, nicht dem Geizhals!

- ya indra sasty āvratō 'nuṣvāpaṁ adēvayuh |
 3 svaiḥ ṣa evair mumuraṭ poṣyām rayim sānutar dhēhi tam
 tataḥ ||

Wer, o Indra, weiterschlafend verschläft ohne frommen Dienst, ohne nach den Göttern zu verlangen, der soll durch sein eigenes Trachten den gedeihlichen Besitz verhindern. Diesen halte von ihm fern!

- yac chaḁkrāsi parāvati yad ārvāvati vṛtrahan |
 4 atās tvā gīrbhir dyugad indra keṣibhiḥ sutāvām ā vivāsati
 ||

Ob du, Mächtiger, in der Ferne, ob du in der Nähe bist, o Vritratöter, der Somapresser bittet dich von dort mit den himmelwärtsgehenden Lobesworten als den berühmten Rossen her, Indra.

- 5 yad vāsi rocaṇe divaḥ sāmudrasyādhi viṣṭapi |
yat pārthivē sadāne vṛtrahantamā yad antarikṣa ā gāhi ||

Ob du im Lichte des Himmels, ob du auf der Höhe des Meeres, ob an einem irdischen Wohnsitz, du Erzfeindetöter, ob du in der Luft bist, so komm her!

- 6 sa naḥ somēṣu somapāḥ sūteṣu śavasas pate |
mādayāsva rādhāsā sūnṛtāvātendraḥ rāyā pariṇasā ||

An unseren Somatränken berausche dich, o Somatrinker, Herr der Kraft, an deiner reichschenkenden Freigebigkeit und deinem vollkommenen Reichtum, Indra!

- 7 mā nā indraḥ parā vṛṇag bhavā naḥ sadhamādyāḥ |
tvam nā ūtī tvam in nā āpyam mā nā indraḥ parā vṛṇak ||

Laß uns nicht fallen, Indra; sei unser Zechgenosse! Du bist uns zum Schutze, du bist unsere Freundschaft; laß uns nicht fallen, Indra!

- 8 āsme indraḥ sacā sūte ni śādā pītaye madhū |
kṛdhī jaritre māghavann avo mahad āsme indraḥ sacā sūte
||

Laß dich bei unserem Soma nieder, um den Süßstrank zu trinken, Indra; gewähre dem Sänger große Gunst, o Gabenreicher, uns bei dem Somasaft, Indra!

- 9 na tvā devāsā āśataḥ na martyāśo adrivaḥ |
viśvā jātāni śavāsābhībhūr āsiḥ na tvā devāsā āśata ||

Nicht haben dich Götter noch Sterbliche erreicht, du Herr des Preßsteins. Allen Geschöpfen bist du an Kraft überlegen, nicht haben dich die Götter erreicht.

- viśvāḥ pṛtānā abhiḥhūtāraṁ narāṁ sajūs tātakṣur indraṁ
 10 jajanuś cā rājasē |
 kratvā variṣṭhaṁ varā āmurim utogram ojiṣṭhaṁ tavaśaṁ
 tarasvināṁ ||

Den Mann, der in allen Kämpfen der Überlegene ist, den Indra haben sie einmütig zum Herrschen gebildet und erzeugt, den an Umsicht Besten, und zur Abwehr der Feinde den Hemmer, den Gewaltigen, Gewaltigsten, Kräftigen, Ausdauernden.

- sam īm ṛebhāsō asvarāṇṇ indraṁ somāsya pītayē |
 11 svārpatīm yad īm ṛdhe dhṛtavrātō hy ojasā sam ūtibhiḥ ||

Die Lobsänger haben zusammen dem Indra zugesungen, Soma zu trinken, dem Herrn der Sonne, auf daß sie ihn zum Erstarken bringen, denn der Gebieter ist mit seiner Kraft, seinen Hilfen vereint.

- ṇemim nāmanti cakṣāsā meṣaṁ viprā abhiṣvarā |
 12 sūdītayō vo adruho 'pi karṇē tarasvinaḥ sam ṛkvābhiḥ ||

Mit dem bloßen Blicke biegen sie die Radfelge, die Redekundigen lenken den Widder durch Zuruf her, die Erleuchteten, Truglosen, Ausdauernden ihm für euch im Ohre liegend, zusammen mit den Sängern.

- tam indraṁ johavīmi maghavānam ugraṁ satrā dadhānam
 13 aprātiṣkutaṁ śavāṁsi |
 maṁhiṣṭho gīrbhir ā cā yajñiyō vavartād rāye nō viśvā su-
 pathā kṛṇotu vajrī ||

Diesen Indra rufe ich laut, den gabenreichen, gewaltigen, ungehemmten, der die Stärken allesamt besitzt. Und wenn der Freigebige, Opferwürdige auf die Lobreden herlenkt, so soll der Keulenträger uns alle guten Wege zum Reichtum bereiten.

- tvam purā indra cīkid éṇā vy ojāsā śaviṣṭha śakra nāśayad-
hyai |
14 tvad viśvāni bhuvānāni vajrin dyāvā rejete prthivī ca bhīṣā
||

Du, Indra, verstehst es, diese Burgen mit Gewalt zu zerstören, du Gewaltigster, Mächtiger. Vor dir zittern alle Welten, o Keulenträger, und Himmel und Erde aus Furcht.

- tan mā ṛtam indra śūra citra pātv apo na vajrin duritāti
parṣi bhūri |
15 kadā nā indra rāya ā dāsasyer viśvapsnyāsyā sprhayāyyāsyā
rājan ||

Dieses wahre Wort soll mich schützen, tapferer, wunderbarer Indra! Hilf uns über die vielen Fährlichkeiten wie über ein Wasser, o Keulenträger! Wann wirst du, Indra, von deinem allgestaltigen, beneidenswerten Reichtum etwas ablassen, o König?

Sūkta 8.98

- 1 indrāya sāmā gāyata viprāya brhate brhat |
dharmakṛte vipāścite paṇasyavé ||

Dem Indra singet die hohe Weise, dem Beredten, Hohen, dem Gesetzgeber, dem Redekundigen, dem Beifallliebenden!

- 2 tvam indrābhībhūr āsi tvaṁ sūryam arocayaḥ |
viśvakārmā viśvadévo mahām āsi ||

Du, Indra, bist der Überlegene, du ließest die Sonne erstrahlen; du bist der Allschöpfer, der Visvakarman, der Allgott. Du bist groß.

- 3 vibhrājaṇ jyotiṣā svaīr agaccho rocaṇam divaḥ |
devās tā indra saḥyāyā yemire ||

Im Licht erstrahlend gingst du zur Sonne, zum Himmelslicht. Die Götter sind deiner Freundschaft ergeben, o Indra.

- 4 endrā no gadhi priyaḥ sātrājid agōhyaḥ |
girir na viśvatās pṛthuh patir divaḥ ||

Indra, komm zu uns, du der Beliebte, vollständig Siegende, nicht zu Verbergende, wie ein Berg nach allen Seiten breit, des Himmels Herr!

- 5 abhi hi śatya somapā ubhe babhūtha rodāsī |
indrāsi sunvato vṛdhaḥ patir divaḥ ||

Du wahrhafter Somatrinker überragst ja beide Welten. Indra, du bist der Förderer des Somapressenden, des Himmels Herr.

- 6 tvaṁ hi śasvatinām indrā darta purām asi |
hantā dasyor manor vṛdhaḥ patir divaḥ ||

Du, Indra, bist ja der Zerstörer all der vielen Burgen, der Erleger des Dasyu, der Förderer des Manu, des Himmels Herr.

- 7 adhā hindra girvaṇa upa tvā kāmān mahāḥ śasrjmahē |
udeva yanta udabhiḥ ||

Darum haben wir ja dir, lobbegehrender Indra, unsere großen Wünsche ausgeschüttet wie die mit Wasser kommenden Marut das Wasser.

- 8 vār na tvā yavyābhīr vardhanti sūra brahmāṇi |
vāvṛdhvāmsām cid adrivo dive-dive ||

Dich, o Held, machen die feierlichen Reden noch größer wie ein Gewässer durch Bäche, obwohl du Tag für Tag größer geworden bist, du Herr des Preßsteins.

- 9 yuñjanti harī iśirasya gāthayorau rathā uruyūge |
indrāvāḥ vacoyujā ||

Sie schirren mit Gesangeslied das Falbenpaar des Eiligen an den breiten, breitjochigen Wagen an, das den Indra fährt, auf bloßes Wort geschirrt.

- 10 tvaṁ na indrā bhāraṁ oḥ nṛmṇam śatakrato vicarṣaṇe |
ā vīram pṛtanāṣahām ||

Bring du uns Kraft, Indra, Mannesmut, Ratreicher, Ausgezeichneter; bring uns einen Helden, der die Kämpfe besteht!

- 11 tvam̐ hi naḥ piṭā vāso tvam̐ mātā śātakrato babhūvitha |
adhā te sumnam̐ imahe ||

Denn du bist unser Vater, du Guter, du unsere Mutter geworden, du Ratreicher; darum bitten wir um deine Gnade.

- 12 tvām̐ śuṣmin puruhūta vājayantam̐ upā bruve śātakrato |
sa nō rāsva sūvīryam̐ ||

Dir, du Mutiger, Vielgerufener, Ratreicher, dem Siegbegierigen, rede ich zu: Verleih du uns die Meisterschaft!

Sūkta 8.99

- 1 tvām̐ idā hyo naro 'pīpyan vajrīn bhūrṇāyaḥ |
sa indra stomāvāhasām̐ iha śruḍhy upā svasāram̐ ā gāhi ||

Dich haben gestern um diese Zeit die rührigen Männer getränkt, du Keulenträger. Höre, Indra, auch diesmal auf die durch Loblied dich anziehenden Sänger; komm her zur Frühmesse!

- matsvā suśipra harivaś tad imahe tve ā bhūṣanti vedhasaḥ
2 |
tava śravāmsy upamāny ukthyā suteṣv indra girvaṇaḥ ||

Berausche dich, du schönlippiger Falbenfahrer, darum bitten wir. Auf dich warten die Meister; deine höchsten Ruhmestaten sind bei Soma zu preisen, lobbegehrender Indra.

- 3 śrāyānta ivā sūryam̐ viśved indrāsya bhakṣata |
vasūni jāte janāmāṇa ojasā prati bhāgam̐ na dīdhima ||

Wie die Kochenden die Sonne nutzen, so genießen sie alle Götter des Indra. So oft die Sonne mit Kraft geboren ist, erwarten wir die Güter wie unseren Anteil.

- 4 anārsārātiṁ vasudāṁ upā stuhi bhadrā indrāśya rātayaḥ |
so āśya kāmāṁ vidhāto na rōṣati manō dānāyā codayān ||

Preise den Gutschenker, der seine Gaben nicht verschließt! Ersprießlich sind des Indra Gaben. Nicht nimmt er den Wunsch dieses Verehrers übel, da er den Sinn des Gönners zum Geben ermuntert.

- 5 tvam indra pratūrtiṣv abhi viśvā asi sprdhāḥ |
āśastiḥā jānitā viśvatūr asi tvaṁ tūrya taruṣyataḥ ||

Du, Indra, bist bei den Vorstößen allen Gegnern überlegen. Du bist es, der die Hohnreden niederschlägt und hervorruft, der Allüberholende. Überhole du die Wettstreiter!

- anū te śuṣmāṁ turayāntam īyatuḥ kṣoṇī śiśuṁ na mātaraḥ
|
6 viśvās te sprdhāḥ śnathayanta manyavē vṛtraṁ yad indra
tūrvāsi ||

Deinem Mute, dem vorwärtsstürmenden, sind die beiden Heerscharen wie zwei Mütter dem Jungen gefolgt. Alle deine Gegner werden deinem Zorn anheimfallend niedergestreckt, wenn du, Indra, den Vritra, den Feind, überwindest.

- ita ūtī vō ajarāṁ prahetāraṁ aprāhitam |
7 āśuṁ jetāraṁ hetāraṁ rathitāmam atūrtaṁ tugryāvṛdhām
||

Zu eurem unmittelbaren Beistand rufen wir den Alterlosen, den Ansporner, der keines Ansporns bedarf, den schnellen Sieger, den Antreiber, den besten Fahrer, den nie Überholten, den Förderer des Tugrasohnes;

- 8 iṣkartāraṁ aniṣkṛtaṁ sahāskṛtaṁ śatamūtiṁ śatakrātum |
sāmānam indraṁ avāse havāmaḥ vasāvānaṁ vasūjuvām ||

Den Heilenden, der keiner Heilung bedarf, den Krafterzeugten, der hundert Hilfen, hundert Ratschlüsse hat, den allen gemeinsamen

Indra rufen wir zum Beistand, den Schätzebringer, Schätzebringer.

Sūkta 8.100

- 1 ayaṁ tā emi taṇvā¹ purastād² viśvé devā³ abhi mā⁴ yanti paścāt
|
yaḍā mahyaṁ⁵ dīdhāro bhāgam⁶ indrād⁷ in mayā⁸ kṛṇavo⁹
vīryāṇi ||

Ich hier gehe in eigener Person dir voran, alle Götter folgen mir hinterdrein. Wenn du, Indra, mir einen Anteil bestimmen wirst, dann sollst du mit mir Heldentaten vollbringen.

- 2 dadhāmi¹ te madhūno bhakṣam² agre³ hitas⁴ té bhāgaḥ⁵ suto
āstu somāḥ |
asās⁶ ca tvaṁ dākṣiṇataḥ⁷ sakhā⁸ me 'dhā⁹ vṛtrāṇi¹⁰ jaṅghanāva¹¹
bhūri ||

Ich gewähre dir an erster Stelle den Trunk des Soma; der gepreßte Soma soll dir als Anteil bestimmt sein. Wenn du mein Freund zur Rechten sein willst, dann wollen wir beide viele Vritra's erschlagen.

- 3 pra su stomām¹ bharata vājayantaḥ² indrāya³ satyaṁ⁴ yadi sa-
tyam⁵ asti |
nendro⁶ āstiti⁷ nemā⁸ u tva āha⁹ ka im¹⁰ dadarśa¹¹ kam¹² abhi¹³ ṣṭā-
vāma ||

Bringet fein nach dem ersten Preise strebend dem Indra ein Loblied dar, ein wahrhaftes, wenn es Wahrheit ist! "Es gibt keinen Indra", so sagt manch einer. "Wer hat ihn gesehen, wen sollen wir also preisen?"

- ayam āsmi jaritaḥ paśyā meḥa viśvā jātāny abhy āsmi
 4 mahnā |
 ṛtasyā mā pradiśo vardhayanty ādardiḥo bhuvānā dardarīmi
 ||

Da bin ich, o Sänger, sieh mich hier! Alle Geschöpfe überrage ich an Größe. Die Beweise des rechten Glaubens stärken mich. Als Erbrecher sprengte ich die Welten.

- ā yan mā venā arūhann ṛtasyām ekam āsīnam haryatasyā
 5 prṣṭhe |
 manās cin me hṛda ā praty āvocad acikradañ chiśumantaḥ
 sakhāyaḥ ||

Als die Seher des rechten Glaubens zu mir aufgestiegen waren, der ich einsam auf dem Rücken des begehrten Himmels saß, da gab mein Verstand dem Herzen zur Antwort: " Meine Freunde samt ihren Kindern haben zu mir geschrien.

- viśvet tā te savāneṣu pravācyā yā cakarthā maghavann in-
 dra sunvate |
 6 pārāvataṁ yat pūrusambhṛtaṁ vasv apāvṛṇoḥ śarabhāya
 ṛṣibandhave ||

All das ist bei den Somaopfern von dir zu verkünden, was du gabst reichlicher Indra für den Somapressenden getan hast, da du das von vielen aufgehäufte Gut der Paravata's für Sarabha aus dem Geschlechte der Rishī's aufgeschlossen hast.

- pra nūnam dhāvatā pṛthañ neha yo vo avāvarīt |
 7 ni śīm vṛtrasya marmāṇi vajraṁ indro apīpatat ||

Laufet jetzt auseinander: Der ist nicht mehr da, der euch zurückgehalten hatte! Auf die verwundbare Stelle des Vritra hat Indra die Keule geschmettert.

- manójavā ayāmāna āyasīm ātarat purām |
 8 divām suparṇo gatvāya somām vajriṇā ābhārat ||

Schnell wie der Gedanke eilend war er der ehernen Burg entronnen.
Zum Himmel gelangte der Falke und brachte dem Keulenträger
den Soma.

- 9 *samudre antaḥ śáyata udnā vajrò abhīvṛtaḥ |*
 bharānty asmai samyataḥ puraḥprāsravaṇā balim ||

Mitten in der See liegt die Keule von Wasser bedeckt. Sie bringen
ihm in ununterbrochenem Laufe vor ihm her fließend ihren Zoll
dar.

- yad vāg vadānty avicetanāni rāṣṭrī devānām niṣasādā maṇ-*
 drā |
10 *catasra ūrjām duduḥe payāmsi kvā svid asyāḥ paramaṁ jā-*
 gāma ||

Als die sprechende Rede, die wohlklingende Beherrscherin der Göt-
ter sich bei den unvernünftigen Geschöpfen niederließ, da ließ sie
in vier Strahlen Nahrung und Milch aus sich melken. Wohin ist
denn ihr bestes Teil gekommen?

- devīm vācām ajanayanta devās tām viśvarūpāḥ paśavo va-*
 danti |
11 *sā nò mandreṣam ūrjām duhānā dhēnur vāg asmān upa-*
 suṣṭutaitu ||

Die Götter erzeugten die Göttin Rede; diese reden die Tiere in
allen Gestalten. Diese wohltönende Milchkuh, die uns Labung und
Nahrung spendet, die Rede soll wohlgepriesen zu uns kommen!

- sakhē viṣṇo vitāraṁ vi krāmasva dyaur dēhi lokaṁ vajrāya*
 viṣkabhē |
12 *hanāva vṛtraṁ riṇacāva sindhūn indrāsya yantu prasave*
 viśṣṭāḥ ||

Freund Vishnu, schreite so weit als möglich aus! Himmel, gib der
Keule Raum um auszuholen! Wir beide wollen den Vritra erschla-
gen und die Flüsse frei machen. Losgelassen sollen sie auf Indra's
Geheiß dahin fließen.

Sūkta 8.101

- 1 ṛdhāḡ itthā sa martyāḡ śaśame devatātaye |
yo nūnam mītrāvaruṇāv abhiṣṭāya ācakre havyadātaye ||

Der Sterbliche hat so der Gottheit richtig gedient, der jetzt Mitra und Varuna zum Vortritt für die Opferausteilung bestimmt hat.

- 2 varṣiṣṭhakṣatrā urucakṣāsā narā rājānā dīrghaśruttāmā |
tā bāhutā na daṁsanā ratharyataḡ sākāṁ sūryāsya raśmib-
hiḡ ||

Die die höchste Herrschaft haben, die weitblickenden Herren, die beiden Könige, die weitberühmtesten, die fahren mit Geschick gleichsam in ihren Armen mit den Strahlen der Sonne zusammen im Wagen.

- 3 pra yo vām mītrāvaruṇājīro dūto adrāvāt |
ayāḡśīrṣā madéraghuḡ ||

Der flinke Bote, der euch vorauslief, Mitra und Varuna, der mit dem Eisenkopf, der toll dahineilende,

- 4 na yaḡ saṁpr̥cche na punar havītave na saṁvādāya ramāte
|
tasman̄ no adya sam̐ter uruṣyatam bāhubhyaṁ na uruṣya-
tam ||

Der nicht still hält zum Unterhandeln noch zum Zurückrufen noch zur Unterredung, vor dessen Zusammenstoß bewahret uns heute, bewahret uns mit den Armen!

- 5 pra mītrāya prāryamṇe śacathyaṁ ṛtāvaso |
varūthyaṁ varuṇe chandyaṁ vacāḡ stotraṁ rājāsu gāyata
||

Auf Mitra, auf Aryaman trage eine freundschaftliche, auf Varuna eine schützende, wohlgefällige Rede vor, o Ritavasus! Singet auf die Könige ein Preislied!

- 6 te hin¹vire aru²ṇaṁ jeny³ṁ vasv ekāṁ pu⁴traṁ ti⁵sṛṇāṁ |
te dhā⁶māny a⁷mṛtā mar⁸tyānāṁ adā⁹bdhā abhi cākṣate ||

Diese treiben den rötlichen häuslichen Schatz, den einen Sohn der drei Mütter zur Eile an. Die unbetörbaren Unsterblichen beobachten das Tun der Sterblichen.

- 7 ā me vacā¹msy udyā²tā dyu³mattāmāni kartvā |
ubhā yā⁴tarā nā⁵satyā sa⁶jośāsā prati ha⁷vyāni vī⁸tayē ||

Zu meinen dargebrachten Reden, zu den glänzendsten Opferleistungen kommet, ihr beiden Nasatya's, einmütig her, um die Opfergaben gern entgegenzunehmen!

- rā¹tiṁ yad vām ara²kṣasaṁ havā³mahe yu⁴vābhyāṁ vā⁵jinīvasū
8 |
prā⁶cīm ho⁷trām pra⁸tirantāv itaṁ narā gr⁹ṇānā ja¹⁰madāgninā
||

Da wir eure ohne Falsch gereichte Gabe anrufen, ihr Lohnreichen, so kommet der vorwärtsgehenden Opfergabe das Geleit gebend, ihr Herren, von Jamadagni gepriesen!

- 9 ā nō ya¹jñāṁ divi²sṛṣāṁ vāyō yā³hi su⁴manmābhiḥ |
antaḥ pa⁵vitṛā upa⁶ri śrī⁷ṇāno⁸3 'yaṁ śu⁹kro āyāmi te ||

Zu unserem gen Himmel dringenden Opfer komm, Vayu, mit guten Gedanken! Der in der Seihe geläuterte, darüber mit Milch gemischte Soma, dieser Klare ist dir gereicht.

- vety ā¹dhva²ryuḥ pa³thibhī raji⁴ṣṭhaiḥ prati ha⁵vyāni vī⁶tayē |
10 adhā ni⁷yutva ub⁸hayā⁹śya naḥ pi¹⁰bā śu¹¹cīm so¹²maṁ ga¹³vāśiram
||

Der Adhvaryu begehrt auf den richtigsten Wegen die Opfergaben darzubringen. Nun trink, du Niyutfahrer, von beidem bei uns, den reinen und den milchgemischten Soma!

- 11 ba¹ṇ mā²hām ā³si sū⁴rya ba⁵l ā⁶ditya mā⁷hām ā⁸si |
ma⁹has tē sa¹⁰to mā¹¹himā pa¹²nasyate 'ddhā dē¹³va mā¹⁴hām ā¹⁵si ||

Wahrhaftig, du bist der Große, Surya; wahrhaftig, du bist der Große, Aditya. Deine, des Großen, Größe verdient Preis; wirklich bist du, Gott, der Große.

- baṭ sūrya śravāsā mahām̐ āsi satrā dēva mahām̐ āsi |
12 mahnā devānām asuryāḥ purohito vibhu jyotir adābhyam
||

Wahrhaftig, du bist groß an Ruhm, Surya, du bist ganz und gar der Große, o Gott. Durch deine Größe hast du, der Asurische, den Vortritt unter den Göttern, du, das allmächtige, unbetörbare Licht.

- īyam yā nīcy arkiṇī rūpā rohinīyā kṛtā |
13 citrevaḥ praty ādarśy āyaty aṇtar daśasū bāhuṣu ||

Diese niedergehende, von Lobsang begleitete - von der rötlichen Flamme werden ihre Farben verwandelt - hat in den zehn Armen einen Anblick wie die ankommende buntfarbige Usas geboten.

- prajā hā tiśro atyāyām īyur ny aṇyā arkam abhitō viviśre
14 |
bṛhad dhā tasthau bhuvāneṣv antaḥ pavāmāno harita ā vi-
veśa ||

Drei Menschengeschlechter sind schon vorübergegangen, andere haben sich seitdem um den Preisgesang niedergelassen. Groß steht er da unter den Geschöpfen. Pavamana Soma ist in die goldgelben Flammen eingegangen.

- mātā rudrāṇām duhitā vasūnām svasādityānām amṛtasya
15 nābhiḥ |
pra nu vōcam cikituṣe janāya mā gām anāgām aditiṁ vad-
hiṣṭa ||

Die Mutter der Rudra's, die Tochter der Vasu's, die Schwester der Aditya's, der Unsterblichkeit Nabel - sagen will ich jetzt den verständigen Leuten: Tötet nicht die unschuldige Kuh, die Aditi!

- 16 vaçovidam̐ vācam̐ udīrayāntīm̐ viśvābhir̐ dhībhir̐ ūpa-
tiṣṭhāmānām̐ |
devīm̐ devebhyaḥ̐ pary̐ eyuṣīm̐ gām̐ ā māvṛkṭa̐ martyo̐
dābhracētāḥ̐ ||

Mich, die die Worte findet, die Rede anregt, die mit allen frommen Gedanken naht, die göttliche Kuh, die von den Göttern gekommen ist, mich hat der Sterbliche von schwacher Einsicht sich angeeignet.

Sūkta 8.102

- 1 tvam̐ āgne br̥had̐ vayo̐ dadhāsi̐ deva dāśuṣē̐ |
kavir̐ gr̥hapātir̐ yuvā̐ ||

Du, Gott Agni, verleihst dem Opferspender hohe Kraft, du der jugendliche Seher und Hausherr.

- 2 sa na̐ īlānayā̐ saha̐ dēvām̐ āgne̐ duvāsyuvā̐ |
cikid̐ vibhāṇav̐ ā vāha̐ ||

Zusammen mit der anrufenden, ehrerbietigen Rede fahre uns die Götter her als der Kundige, du erstrahlender Agni!

- 3 tvayā̐ ha̐ svid̐ yujā̐ vayan̐ codiṣṭhena̐ yaviṣṭhya̐ |
abhi̐ ṣmo̐ vājāsātaye̐ ||

Mit dir, dem Anspornendsten im Bunde, du Jüngster, haben wir den Vorsprung zur Gewinnung des Siegerpreises.

- 4 aurvābhrguvac̐ chucim̐ apnavāṇavad̐ ā hūve̐ |
agnim̐ sāmudravāsasam̐ ||

Wie Aurva und Bhrgu, wie Apnavana rufe ich den reinen Agni her, der sich in das Meer einhüllt.

- 5 hūve̐ vātāsvanam̐ kavim̐ parjanyaḥkrandyam̐ sahāḥ̐ |
agnim̐ sāmudravāsasam̐ ||

Ich rufe den wie der Wind brausende Seher, die wie Parjanya brüllende Macht an, den Agni, der sich in das Meer einhüllt.

- 6 ā savam̐ savitur yāthā bhagāsyeva bhujim̐ hūve |
 agnim̐ sāmudravāśasam ||

Ich rufe ihn an wie die Anweisung des Savitri, wie des Bhaga Wohltat, den Agni, der sich in das Meer einhüllt.

- 7 agnim̐ vò vṛdhantām adhvarāṇām purūtamām |
 acchā naptre sahāsvate ||

Euren Agni, den Erstarkenden, der bei den Opfern am häufigsten zugegen ist, rufe ich her für das kraftvolle Kind der Kraft.

- 8 ayam̐ yathā na ābhuvat tvaṣṭā rūpevā takṣyā |
 asya kratvā yaśāsvataḥ ||

Auf daß dieser in uns eingehe wie Tvastri in die zu bildenden Formen, mit seiner, des Angesehenen, Einsicht.

- 9 ayam̐ viśvā abhi śriyo 'gnir deveṣu patyate |
 ā vājair upā no gamat ||

Dieser Agni besitzt unter den Göttern alle Herrlichkeiten; er möge uns mit reichen Belohnungen kommen.

- 10 viśvēśām iha stūhi hotṛṇām yaśastāmam |
 agnim̐ yajñeṣu pūrvyam ||

Lobe hier den Angesehensten unter allen Opferpriestern, den Agni, den Allerersten bei den Opfern!

- 11 śīram pāvakaśociṣam̐ jyeṣṭho yo dameṣv ā |
 dīdāyā dīrghaśruttāmam ||

Den scharfen mit reiner Flamme, der als Oberster in den Häusern scheint, der weithin Berühmteste.

- 12 tam arvantaṁ na sānasim̐ gr̥ṇīhi vipra śuṣmīnam̐ |
 mītraṁ na yātayajjanam ||

Ihn lobe wie ein vielgewinnendes Rennpferd, o Redekundiger, den Ungestümen, der wie Mitra die Menschen eint!

- 13 upā tvā jāmayo giro dediśatīr haviṣkr̥tāḥ |
vāyor anīke asthiraṇ ||

Dir sind die verschwisterten Lobreden des Opferbereiters genaht, die dich herausstreichen, beim Erscheinen des Vayu.

- 14 yasyā tridhātv avṛtam barhis tathāv asāmdinam |
āpās cin ni dādha padam ||

Dessen dreifaches Barhis noch unbedeckt, ungeschnitten dasteht. Selbst ihr Gewässer habt eure Spur hinterlassen.

- 15 padam devasyā mīlhuṣo 'nādhṛṣṭābhīr ūtibhiḥ |
bhadrā sūryā ivopadṛk ||

Die Spur des belohnenden Gottes mit seinen unantastbaren Hilfen ist ein erfreulicher Anblick wie die Sonne.

- 16 agnē ghṛtasyā dhītibhis tepāno deva śociṣā |
ā devān vākṣi yakṣi ca ||

O Agni, durch die bloßen Gedanken an das Schmalz mit Glut entbrannt, o Gott, fahre die Götter her und opfere ihnen!

- 17 tam tvājananta mātaraḥ kavīm devāso āngiraḥ |
havyāvāham amartyam ||

Dich erzeugten die Mütter, den Seher die Götter, o Angiras, den unsterblichen Opferfahrer.

- 18 pracetasam tvā kave 'gnē dūtam varēṇyam |
havyāvāham ni śedire ||

Dich, den Vorsorgenden, o Seher Agni, haben sie als kürbaren Boten, als Opferfahrer eingesetzt.

- 19 naḥi me asty aghnyā na svadhītīr vanānvati |
athaitādr̥g bhārāmi te ||

Ich habe nämlich keine Kuh, die Axt ist nicht bei einem Holzsitzer; also bringe ich dir nur dieses.

- 20 yad āgṇe kāni kāni cid ā te dārūni dadhmasi |
tā jūṣasva yaviṣṭhya ||

Wenn wir dir irgend welche Hölzer zulegen, Agni, so laß dir diese schmecken, du Jüngster!

- 21 yad atty upajihvikā yad vāmro ātisarpāti |
sarvaṁ tad āstu te gṛtam ||

Was die Termite benagt, worüber die Ameise kriecht, all das soll dir zu Schmalz werden.

- 22 agnim indhāno manāsā dhiyām saceta martyaḥ |
agnim idhe vivasvābhiḥ ||

Indem er den Agni im Geiste entzündet, soll der Sterbliche dabei dem Gedanken nachgehen: Ich habe den Agni mit den Morgenstrahlen entflammt.

Sūkta 8.103

- adārśi gātuvittāmo yasmin vrātāny ādadhuḥ |
1 upo ṣu jātam āryāsyā vardhānam agnim nākṣanta no girāḥ
||

Der beste Pfadfinder ist erschienen, auf welchen sie die frommen Gebräuche gegründet haben. Dem eben Geborenen, dem Mehrer des Ariers, dem Agni nahen fein unsere Lobesworte.

- 2 pra daivodāso agnir devām acchā na majmanā |
anū mātarām prthivīm vi vāvṛte tasthau nākāsyā sānāvi ||

Der Agni des Divodasa hat sich auf den Weg gemacht in ganzer Größe, wie es sich zu den Göttern ziemt - er hat sich der Mutter Erde entlang verbreitet - nach dem Rücken des Himmels.

yasmā¹d reja¹nta kṛṣṭayās¹ car¹kṛtyāni kṛṇvataḥ |

- 3 saḥasra¹sām me¹dhasātāv¹ i¹vā tmanā¹gniṃ dhī¹bhiḥ śa¹paryata
||

Vor dem die Völker zittern, wenn er Rühmliches vollbringt, der Tausend gewinnt gerade wie im Kampf um die Meisterschaft, den Agni haltet mit euren Gedanken in Ehren!

pra ya¹m rāye¹ nini¹śasi¹ mar¹to yas¹ tē¹ va¹so dā¹śāt |

- 4 sa vī¹raṃ dhāt¹te ag¹na uk¹thaśa¹msina¹m tma¹nā sa¹hasra-
po¹ṣiṇām ||

Wenn du den Sterblichen, der dir, o Guter, spendet, zu Reichtum zu bringen beabsichtigst, so empfängt er, o Agni, einen Sohn, der Lobgedichte vorträgt, der selbst tausend Rinder züchtet.

sa dṛ¹l¹he ci¹d ā¹bhi tṛ¹ṇatti¹ vā¹ja¹m ar¹vātā sa dhāt¹te ak¹ṣi¹tī śra¹vāḥ

- 5 |
tve dē¹vatrā¹ sadā¹ purū¹va¹so viśvā¹ vā¹māni dhī¹mahi ||

Er bahnt sich mit dem Schlachtroß den Weg zum Gewinn, selbst wenn dieser unter Verschuß ist; er erwirbt unvergänglichen Ruhm. Von dir möchten wir stets alles Gute bei den Göttern empfangen, du Schätzereicher.

yo viśvā¹ dayā¹te va¹su ho¹tā ma¹ndro ja¹nānām |

- 6 ma¹dhō¹ na pā¹trā¹ pra¹tha¹māny ā¹smai¹ pra¹ sto¹mā ya¹nty a-
gna¹yē ||

Der alle Schätze austeilt, der gerngehörte Opferpriester der Menschen. Wie zuerst die Schalen des Süßtrankes, kommen zu ihm die Preislieder, zu Agni.

ā¹sva¹m na gī¹rbhī¹ rā¹thyā¹m su¹dānā¹vo ma¹rmrj¹ya¹ntē deva¹yavāḥ

- 7 |
ū¹bhe tō¹ke ta¹nāye¹ das¹ma vi¹spatē¹ pa¹rṣi¹ rād¹hō ma¹ghonām ||

Wie ein Wagenroß putzen ihn mit Lobesworten die gottverlangenden Freigebigen heraus. Erhalte beiderlei Samen in der Nachkom-

menschaft, du Meister, du Clanfürst; erhalte die Freigebigkeit der Lohnherren!

- 8 pra mamhiṣṭhāya gāyata ṛtāvnē bṛhate śukraśociṣe |
upāstutāso āgnayē ||

Singet dem freigebigsten, wahrhaftigen, hohen, hellflammigen Agni, ihr Upastuta's!

- 9 ā vāmsate maghavā vīravād yaśaḥ samiddho dyumny āhutaḥ |
kūvin nō asya sumatir navīyasy acchā vājēbhir āgamāt ||

Der freigebige Agni möge die Ehre vieler Söhne einbringen, der entflammte, glänzende, mit Opferschmalz begossene. Gewiß wird aufs neue zu uns seine Huld kommen mit reichen Belohnungen.

- 10 preṣṭhām u priyānām stuhy āsāvātithim |
agnim rathānām yamām ||

Den Liebsten der Lieben, den Gast preise, o Asava, den Agni, den Lenker der Wagen;

- 11 uditā yo nīditā veditā vasv ā yajñiyō vavartāti |
duṣṭarā yasya pravaṇe normayō dhiyā vājām siṣāsataḥ ||

Der bei Sonnenaufgang die angebundenen Schätze erkundet und herbringen möge, der Opferwürdige; dessen Absichten schwer zu durchqueren sind wie die Wellen im reißenden Strome, wenn er mit Absicht den Siegerpreis zu gewinnen sucht.

- 12 mā nō hr̥ṇitām atithir vasur agniḥ pūrupraśasta eṣaḥ |
yaḥ suhotā svadhvarāḥ ||

Nicht soll uns der gute Gast, dieser vielgepriesene Agni gram sein, der einen guten Hotri und guten Opferdienst hat.

- 13 mo te riṣaṇ ye acchoktibhir vaśo 'gneḥ kebhiś cid evaiḥ |
kīriś cid dhi tvām itṭe dūtyāya rātahavyaḥ svadhvarāḥ ||

Nicht sollen die zu Schaden kommen, die mit ihren Einladungen, mit irgend welchen Absichten kommen, o guter Agni! Dich beruft ja auch der Mittellose zum Botenamt, Opfergaben spendend und guten Gottesdienst bereitend.

14 āgnè yāhi marutsàkhā rudrebhiḥ somāpītaye |
 sobhāryā upā suṣṭūtim mādayāsya svārṇare ||

Agni, komm als der den Marut Befreundete mit den Rudra's zum Somatrunk, zu Sobhari's Loblied! Ergötze dich am Svarnarasoma!

Maṇḍala 9

Sūkta 9.1

- 1 svādiṣṭhayā madiṣṭhayā pavāsva somaṁ dhārāyā |
indrāya pātāve sutaḥ ||

Läutere dich, Soma, im süßesten, berauschendsten Erguß, für Indra zum Trunke ausgepreßt!

- 2 rakṣohā viśvacārṣanir abhi yonim ayōhatam |
druṇā śadhastham āśadat ||

Die Unholde tötend, bei allen Völkern bekannt, hat er sich in seine eisenbehauene Wiege, an seinen Platz als Hotri gesetzt.

- 3 varivodhātāmo bhavaṁ mamhiṣṭho vṛtrahantāmaḥ |
parṣi rādhō maghonām ||

Sei du der beste Auswegschafter, der Freigebigste, der Erzfeindetöter, erhalte die Freigebigkeit der Lohnherren!

- 4 abhy ārṣa mahānām devānām vītim andhāsā |
abhi vājām uta śravāḥ ||

Rinne mit deinem Tranke zur Ladung der großen Götter, rinne zu Gewinn und Ruhm!

- 5 tvām acchā carāmasi tad id artham dīve-dīve |
indo tve nā āśasāḥ ||

Zu dir kommen wir zu demselben Zwecke Tag für Tag. Zu dir, o Saft, gehen unsere Wünsche.

- 6 punāti te pariśrutaṁ somaṁ sūryāsya duhitā |
vāreṇa śāsvatā tanā ||

Die Tochter des Surya klärt deinen Soma, der durch die Haarseihe in vollständigem Durchlauf abfließt.

- 7 tam īm aṇvīḥ samārya ā gr̥bhṇanti yoṣāṇo daśa |
svasāraḥ pārye divi ||

Ihn fassen die zehn feinen Frauen im Wettbewerb an, die Schwestern am entscheidenden Tage.

- 8 tam īm hinvanty agruṇo dhamānti bākuraṁ dṛtim |
trīdhātū vāraṇam madhū ||

Ihn treiben die Unvermählten zur Eile; sie blasen den aus Bakura gemachten Schlauch auf, die dreifache wildwachsende Süßigkeit.

- 9 abhīṣmam aghnyā uta śrīṇanti dhenavaḥ śisūm |
somam indrāya pātāve ||

Und die Milchkühe versehen dieses Junge mit Milch, den Soma für Indra zum Trunke.

- 10 aśyed indro madeṣv ā viśvā vṛtrāṇi jighnate |
śūrō maghā cā mamhate ||

In seinem Rausche erschlägt Indra alle Feinde, und verschenkt der Held die Gaben.

Sūkta 9.2

- 1 pavāsva devavīr ati pavitrām somā ramhya |
indrām indo vṛṣā viśa ||

Läutere dich, die Götter einladend, in schnellem Laufe durch die Seihe, Soma! Geh du, der Bulle, in Indra ein, o Saft!

- 2 ā vācyasva mahi psaro vṛṣēdo dyūmnavaṭtamah |
ā yonim dharṇasiḥ sādah ||

Galoppiere her, o Saft, ein großer Genuß, der glanzvollste Bulle; setze dich dauernd in deine Wiege!

- 3 adhūkṣata priyam madhū dhārā sūtasya veditasah |
apo vāsiṣṭa sukratūh ||

Der Strom des ausgepreßten Meisters hat die liebe Süßigkeit ergossen. Der Kluge hat sich in Wasser gehüllt.

- 4 māhāntām tvā māhīr anv āpò arṣanti sindhavaḥ |
 yad gobhīr vāsayiṣyasé ||

Dir, dem Großen, fließen die großen Wasserströme zu, wenn du dich in die Milch hüllen willst.

- 5 samudro apsu māmṛje viṣṭambho dharuṇo divaḥ |
 somāḥ pavitré asmayuḥ ||

Das Meer des Soma ward im Wasser gereinigt, der die tragende Stütze des Himmels ist, der Soma, der in der Seihe uns gewogen ist.

- 6 acikradad vṛṣā harir māhān mītro na dārśataḥ |
 saṁ sūryeṇa rocate ||

Der Bulle hat gebrüllt, der Falbe, der Große, wie eine Freund gern gesehen; er glänzt mit der Sonne um die Wette.

- 7 girās ta inda ojasā marmṛjyante apasyuvaḥ |
 yābhīr madāya śumbhāse ||

Durch deine Kraft putzen sie die emsigen Loblieder heraus, o Saft, mit denen du dich zum Rausche schön machst.

- 8 tam tvā madāya ghr̥ṣvāya u lokakṛtnum īmahe |
 tava praśtayo māhīḥ ||

Dich, den Platzmacher, gehen wir um fröhlichen Rausch an; groß ist dein Lob.

- 9 asmabhyām indav indrayur madhvāḥ pavasva dhārāya |
 parjanyaḥ vṛṣṭimām̐ iva ||

Für uns läutere dich, o Saft, nach Indra verlangend, mit dem Erguß der Süßigkeit, wie der regenbringende Parjanya!

- 10 goṣā indo nṛṣā āsy aśvasā vājasā uta |
 ātmā yajñasya pūrvyaḥ ||

Du, Saft, bist der Rindergewinner, der Männergewinner, der Rossegewinner und der Lohngewinner, die erste Seele des Opfers.

Sūkta 9.3

- 1 eṣa dēvo amártyaḥ parṇavīr iva dīyati |
 ābhi droṇāny āśadām ||

Dieser unsterbliche Gott fliegt wie ein beschwingter Vogel, um sich auf die Holzgefäße zu setzen.

- 2 eṣa dēvo vipā kṛto 'ti hvarāmsi dhāvati |
 pavāmāno adābhyaḥ ||

Dieser Gott, durch Zuredete bewogen, rennt über die Hindernisse, sich läuternd, nicht irre zu führen.

- 3 eṣa dēvo vipānyubhiḥ pavāmāna ṛtāyubhiḥ |
 harir vājāya mṛjyate ||

Dieser Gott, während er sich läutert, wird von den wahrheitsliebenden Lobrednern, der Falbe für den Siegergewinn geputzt.

- 4 eṣa viśvānī vāryā sūro yann iva satvābhiḥ |
 pavāmānaḥ siśāsati ||

Dieser, während er sich läutert, wünscht wie ein mit seinen Soldaten ausziehender Held alles Wertvolle zu gewinnen.

- 5 eṣa dēvo rātharyati pavāmāno daśasyati |
 āviṣ kṛṇoti vagvaṇum ||

Dieser Gott fährt zu Wagen, sich läuternd ist er huldvoll; er ruft Gemurmel hervor.

- 6 eṣa viprair ābhiṣṭūto 'po dēvo vi gāhate |
 dadhaḥ ratnāni dāśuṣe ||

Dieser Gott, der von den Redekundigen gepriesen wird, taucht ins Wasser, dem Opferspender Kleinode bringend.

- 7 eṣa divaṁ vi dhāvati tiro rajāṁsi dhārāyā |
 pavāmānaḥ kanikradat ||

Dieser durchheilt den Himmel, durch die Lüfte mit seinem Strome sich läuternd, wiehernd.

- 8 eṣa divaṁ vy āsarat tiro rajāṁsy aspṛtaḥ |
 pavāmānaḥ svadhvaraḥ ||

Dieser hat den Himmel durchheilt, durch die Lüfte eilend ohne losgelassen zu werden, sich läuternd, gutes Opfer wirkend.

- 9 eṣa pratnena janmānā devo devebhyāḥ sutaḥ |
 hariḥ pavitrē arṣati ||

Dieser Gott, nach alter Erzeugung für die Götter ausgepreßt, der Falbe fließt in der Seihe.

- 10 eṣa u sya pūruvrato jāññāno janayann iṣāḥ |
 dhārāyā pavate sutaḥ ||

Dieser unter vielen frommen Bräuchen erzeugt, Labsale erzeugend, läutert sich ausgepreßt in Strömen.

Sūkta 9.4

- 1 sanā ca soma jeṣi ca pavāmāna mahi śravāḥ |
 athā no vasyāsas kṛdhi ||

Gewinne und ersiege, dich läuternder Soma, großen Ruhm, und mach uns besser!

- 2 sanā jyotiḥ sanā svaīr viśvā ca soma saubhāgā |
 athā no vasyāsas kṛdhi ||

Gewinne das Licht, gewinne die Sonne und alle Glücksgüter, o Soma, und mach uns besser!

- 3 sanā dakṣām uta kratum apā somā mṛdhó jahi |
 athā nō vasyāsas kṛdhi ||

Gewinn uns Willenskraft und Einsicht, jage die Verächter fort, o Soma, und mach uns besser!

- 4 pavītāraḥ punītanaḥ somam indrāya pātāve |
 athā nō vasyāsas kṛdhi ||

Ihr Läuterer, läutert den Soma für Indra zum Trunke, und mach uns besser!

- 5 tvaṁ sūrye nā ā bhāja tava kratvā tavotibhiḥ |
 athā nō vasyāsas kṛdhi ||

Gib du uns an der Sonne Anteil durch deine Umsicht, deine Hilfen, und mach uns besser!

- 6 tava kratvā tavotibhir jyok pásyema sūryam |
 athā nō vasyāsas kṛdhi ||

Durch deine Umsicht, deine Hilfen möchten wir noch lange die Sonne sehen, und mach uns besser!

- 7 abhy ārṣa svāyudha somā dvībarhāsam rayim |
 athā nō vasyāsas kṛdhi ||

Fließe, du wohlbewaffneter Soma, zu doppeltem Reichtum, in den Kämpfen siegreich, und mach uns besser!

- 8 abhy aṛṣānāpacyuto rayim samatsū sāsaḥiḥ |
 athā nō vasyāsas kṛdhi ||

Fließe unentwegt zu Reichtum, in den Kämpfen siegreich, und mach uns besser!

- 9 tvāṁ yajñair āvīrḍhan pavāmāna vidhārmaṇi |
 athā nō vasyāsas kṛdhi ||

Dich haben sie durch Opfer gestärkt, o Pavamana, wenn du dich ausbreitest, und mach uns besser!

- 10 rayim̐ nās̐ cītram̐ aśvinam̐ indō viśvāyūm̐ ā bhāra |
 athā̐ nō vasyāsas̐ kṛdhi ||

Bring uns ansehnlichen Reichtum, in Rossen bestehend, das ganze Leben während, o Saft, und mach uns besser!

Sūkta 9.5

- 1 samiddho viśvatas̐ patiḥ̐ pavāmāno̐ vi rājati |
 prīṇan̐ vṛṣā̐ kanikradat ||

Entflammt prangt nach allen Seiten, sich läuternd, der Herr, sich beliebt machend, der brüllende Stier.

- 2 tanūnapāt̐ pavāmānaḥ̐ śṛṅge̐ śísāno̐ arṣati |
 antarikṣeṇā̐ rārājat ||

Als Tanunapat sich läuternd, die Hörner wetzend, fließt er prangend durch die Luft.

- 3 īlenyaḥ̐ pavāmāno̐ rayir̐ vi rājati dyumān̐ |
 madhōr̐ dhārābhīr̐ ojasā̐ ||

Anzurufen sich läuternd prangt er wie glänzender Reichtum nach Kräften mit den Strömen der Süßigkeit.

- 4 barhiḥ̐ prācīnam̐ ojasā̐ pavāmānaḥ̐ strīṇan̐ hariḥ̐ |
 deveṣu̐ deva̐ īyate ||

Das Barhis ostwärts nach Kräften hinbreitend eilt sich läuternd der Falbe, der Gott zu den Göttern.

- 5 ud ātair̐ jihate̐ bṛhad̐ dvāro̐ devīr̐ hiraṇyayīḥ̐ |
 pavāmāneṇā̐ suṣṭūtāḥ̐ ||

Die göttlichen Tore gehen mit ihren Flügeln hoch auf, die goldenen, von dem sich Läuternden schön gepriesen.

- 6 suśilpe bṛhaṭī mahī pavāmāno vṛṣaṇyati |
naktoṣāśā na dārṣate ||

Nach den beiden Schöngeschmückten, Hohen, Großen verlangt der sich Läuternde brünstig, nach Nacht und Morgen wie nach zwei schönen Frauen.

- 7 ubhā devā nṛcaṣāśā hotārā daivyaḥ huve |
pavāmāna indro vṛṣā ||

Die beiden Götter mit dem Herrenauge, die göttlichen Opferpriester rufe ich. Der sich Läuternde ist Indra, der Bulle.

- 8 bhārati pavāmānasya sarasvatīlā mahī |
imaṁ nō yajñam ā gāman tisro devīḥ supesāsaḥ ||

Bharati, Sarasvati, Ila, die Große, sollen zu diesem unserem Opfer des sich Läuternden kommen, die drei schön geschmückten Göttinnen.

- 9 tvaṣṭāram agrajam gopam pūroyāvānam ā huve |
indur indro vṛṣā hariḥ pavāmānaḥ prajāpatiḥ ||

Den Tvastri rufe ich her, den erstgeborenen Hüter und Anführer. Der goldgelbe Saft ist Indra, der Bulle, der sich läuternde ist Prajapati.

- 10 vanaspatim pavāmāna madhvā sam āngdhi dhārāyā |
śahasrāvalśam haritam bhrājāmānam hiraṇyayam ||

Den Baum salbe du Geläuterter mit deinem süßen Strome, den tausendzweigigen, grünen, strahlenden, goldenen!

- 11 viśve devāḥ svāhākr̥tim pavāmānasyā gāta |
vāyur bṛhaspatiḥ sūryo 'gnir indraḥ sajoṣasaḥ ||

Ihr Götter alle kommet zur Svahasegnung des sich läuternden: Vayu, Brihaspati, Surya, Agni, Indra, einmütig!

Sūkta 9.6

- 1 māṇdrāyā¹ soma² dhārāyā³ vṛṣā⁴ pavasva devayuh⁵ |
 avyo⁶ vārēsv⁷ asmayuh⁸ ||

In wohlbtönendem Strome läutere dich, Soma, in den Schafhaaren,
du der gottverlangende Stier, uns zugetan!

- 2 abhi tyam madyam¹ madam² indav³ indra⁴ iti kṣara⁵ |
 abhi vājino⁶ arvataḥ⁷ ||

Fließe zu solchem berausenden Rausche, o Saft, indem du denkst:
Ich bin Indra! Fließe um sieggewohnte Rennpferde einzubringen.

- 3 abhi tyam pūrvyam¹ madam² suvāno³ ārṣa⁴ pavitra⁵ ā⁶ |
 abhi vājām⁷ uta⁸ śravāḥ⁹ ||

Fließe zu jenem altgewohnten Rausche, wenn du auf die Seihe aus-
gepreßt wirst, fließe zu Gewinn und Ruhm!

- 4 anu¹ drapsāsā² indava³ āpo⁴ na pravatāsaran⁵ |
 punānā⁶ indram⁷ āsata⁸ ||

Die Somatropfen sind abgeflossen wie die Gewässer stromabwärts;
sich läuternd sind sie zu Indra gelangt.

- 5 yam atyam¹ iva vājinām² mrjanti³ yoṣaṇo⁴ daśa⁵ |
 vane⁶ krīlāntam⁷ atyavim⁸ ||

Den die zehn jungen Frauen putzen wie ein preisgewinnendes Roß,
der im Holz sich tummelnd durch die Schafwolle rinnt.

- 6 tam¹ gobhir² vṛṣāṇam³ rasam⁴ madāya⁵ devavītaye⁶ |
 sutam⁷ bharāya⁸ sam⁹ sṛja¹⁰ ||

Lasset den Bullen mit den Kühen zusammen, den Saft, der zum
Rausche ausgepreßt ist, zur Götterladung, zur Darbringung!

- 7 devo¹ devāya² dhārayendra³ya⁴ pavate⁵ sutaḥ⁶ |
 payo⁷ yad⁸ āsya⁹ pīpayāt¹⁰ ||

Der Gott läutert sich mit seinem Strome für Gott Indra ausgepreßt,
wann seine Milch quillt.

- 8 ātmā yajñasya ramhya¹ suṣvāṇaḥ pāvate sutaḥ |
 pratnaṁ ni pāti² kāvyam ||

Die Seele des Opfers, in raschem Laufe ausgepreßt, läutert sich der
Ausgepreßte, er wahret die alte Seherweisheit.

- 9 evā pūnāna indrayur madam madiṣṭha vītayē |
 guhā cid dadhiṣe girāḥ ||

Also dich für Indra läuternd, daß er nach dem Rauschtrank Be-
gehren trage, du Berauschendster, hast du Lobreden, wenn auch
nur versteckt.

Sūkta 9.7

- 1 asṛgram indavaḥ pathā dharmānn ṛtasya suśriyāḥ |
 vidānā āsya¹ yojānam ||

Die Säfte wurden auf dem rechten Wege losgelassen, nach der rech-
ten Bestimmung, die herrlichen, die seine Wegstrecke kennen.

- 2 pra dhārā madhvō agriyo mahīr apo vi gāhate |
 havir haviṣṣu vandyāḥ ||

Mit dem Strome der Süßigkeit geht er voran, er taucht in den gro-
ßen Gewässern unter, das Opfer unter den Opfern, der Löbliche.

- 3 pra yujo vāco āgriyo vṛṣāva cakradad vanē |
 sadmābhi satyo ādhvaraḥ ||

Der vereinigten Rede geht er voraus; der Bulle brüllt im Holzgefäß;
zu seinem Sitze eilt er, die wahre Opfergabe.

- 4 pari yat kāvyā kavir nṛmṇā vasāno arṣati |
 svār vājī siṣāsati ||

Wenn der Seher sich Schergaben und Manneskräfte anlegend ab-
rinnt, so sucht der Siegesgewohnte die Sonne zu gewinnen.

- 5 pavāmāno abhi spr̥dhō viśō rājēva sīdati |
yad īm r̥ṇvanti v̥edhasāḥ ||

Sich läuternd schüchtert er die Gegner ein wie ein König seine
Untertanen, wenn ihn die Meister in Gang bringen.

- 6 avyō vāre pari priyo harīr vanēṣu sīdati |
rēbho vānuṣyate matī ||

Der Beliebte kreist in dem Schafhaar, der Falbe setzt sich in die
Hölzer. Der Barde wetteifert mit der Dichtung.

- 7 sa vāyūm indrām āśvinā sākam madēna gacchati |
raṇā yo āsya dharmābhiḥ ||

Er geht mit seinem Rausche zu Vayu, Indra, zu den Asvin mit der
Fröhlichkeit, die seinen Bestimmungen gemäß ist.

- 8 ā mītrāvaruṇā bhagām madhvāḥ pavanta ūrmayāḥ |
vidānā āsya śakmābhiḥ ||

Die Wellen der Süßigkeit bringen sich läuternd Mitra und Varuna
und Bhaga her, mit seinen Künsten vertraut.

- 9 āsmabhyāṁ rodasī rayim madhvō vājāsya sātayē |
śravō vasūnī saṁ jitam ||

Erobert uns, ihr beiden Rodasi, Reichtum, um den Lohn der Sü-
ßigkeit zu gewinnen; ersieget uns Ruhm und Schätze!

Sūkta 9.8

- 1 e¹te so¹mā a¹bhi priyam indrā¹syā kāmām akṣaran |
 vardhānto asya vī¹ryām ||

Diese Somasäfte sind Indra's liebem Wunsch entgegengeflossen,
seine Manneskraft erhöhend.

- 2 pu¹nānāsās camū¹sado gacchānto vāyū¹m ā¹śvinā |
 te nō dhāntu su¹vīryām ||

Sich läuternd, in den Gefäßen sitzend, zu Vayu und den Asvin ge-
hend, sollen sie uns die Meisterschaft bringen.

- 3 indrā¹syā so¹mā rād¹hāse pu¹nāno hārdi codaya |
 ṛ¹tasya yonim ā¹sadām ||

Treib, Soma, des Herrn Indra Herz zur Freigebigkeit an, indem du
dich läuterst, um dich in den rechten Schoß zu setzen.

- 4 mr¹janti tvā daśa¹ kṣipō hī¹nvanti sap¹ta dhī¹tayāḥ |
 anu¹ viprā amādi¹ṣuḥ ||

Es putzen dich die zehn Finger, sieben fromme Gedanken treiben
dich zur Eile; die Redekundigen haben dir zugejubelt.

- 5 devebhyās tvā ma¹dāya ka¹m sṛjā¹nam ati meṣyāḥ |
 sa¹m gobhīr vāsa¹yāmasi ||

Dich, der für die Götter zum Rausch über die Schafhaare ergossen
wird, hüllen wir mit Kuhmilch ein.

- 6 pu¹nānaḥ kālāśe¹ṣv ā vastrā¹ny aru¹ṣo hariḥ |
 pa¹ri gavyā¹ny avyata ||

Sich läuternd hat sich der rötliche Falbe in den Krügen die Kleider
der Kuhmilch angelegt.

- 7 ma¹ghonā ā pāvasva no ja¹hi viśvā apa¹ dvi¹ṣāḥ |
 indō sak¹hāyām ā viśa ||

Bring uns durch deine Läuterung freigebige Gönner herbei, treib alle Feinde hinweg! O Saft, geh in deinen Freund ein!

- 8 vṛṣṭīm dīvaḥ pari srava dyumnam pṛthivyā adhi |
 saho naḥ soma pṛtsu dhāḥ ||

Ströme Regen vom Himmel, Herrlichkeit von der Erde her! Gib uns, Soma, die Übermacht in den Kämpfen!

- 9 nṛcakṣāsam tvā vāyam indrāpītaṁ svarvidāṁ |
 bhakṣīmahi prajāṁ iṣāṁ ||

Dich mit dem Herrenauge, den von Indra Getrunkenen, der das Sonnenlicht findet, wollen wir genießen und Nachkommenschaft und Speisesegen empfangen.

Sūkta 9.9

- 1 pari priyā dīvaḥ kavir vayāmsi naptyor hitaḥ |
 sūvāno yāti kavikrātuḥ ||

Der Seher des Himmels durchläuft die beliebten Altersstufen, wenn er in die beiden Enkelinnen gesetzt und ausgepreßt wird, er, der Sehergabe besitzt.

- 2 pra-pra kṣayāya panyāse janāya juṣṭo adruhé |
 vīty ārṣa canīṣṭhayā ||

Immer weiter fließe du, dem löblichen Wohnort, den truglosen Leuten angenehm, mit schönstem Wohlgeschmack!

- 3 sa sūnur mātaraḥ śucir jāto jāte ārocayat |
 mahān mahi ṛtāvṛdhā ||

Dieser lautere Sohn hat neugeboren die neugeborenen Mütter erleuchtet, der Große die Großen, die das Gesetz fördern.

- 4 sa sapta dhītibhir hito nadyo ajinvaḍ adruháḥ |
 yā ekam akṣi vāvṛdhuḥ ||

Durch sieben fromme Gedanken angespornt, hat er die truglosen Flüsse belebt, die das eine Auge gestärkt haben.

- 5 tā ābhi santāṃ astītam māhe yuvāṇam ā dādhuḥ |
 indūm indraṃ tavā vrāte ||

Diese haben den überlegenen, nie zu Fall gebrachten Jüngling zu großer Kraft gebracht, den Saft in deinem Dienste Indra.

- 6 ābhi vahnir amartyaḥ sapta pāsyati vāvāhiḥ |
 krivir devir atarpayat ||

Das unsterbliche Wagenroß überschaut raschfahrend die sieben Ströme der Goldgelbe hat die Göttinnen befriedigt.

- 7 avā kalpēsu naḥ pumaḥ tamāṃsi somaṃ yodhya |
 tāni punāna jaṅghanaḥ ||

Steh uns, o Mann, bei den heiligen Bräuchen bei; die Finsternis, die zu bekämpfen ist, o Soma, die vertreibe, wenn du dich läuterst!

- 8 nū navyāse naviyase sūktāyā sādhayā pathaḥ |
 prātṇavad rōcayā rucāḥ ||

Nun bereite die Wege für jedes neue Gedicht, laß wie früher deine Lichter leuchten!

- 9 pavāmānā mahi śravo gām āsvām rāsi vīravāt |
 sanā meḍhām sanā svāḥ ||

Pavamana, spende großen Ruhm, Rind, Roß, Besitz von Söhnen, bring die Meisterschaft, bring das Himmelslicht ein!

Sūkta 9.10

- 1 pra svānāso rathā ivārvānto na śrāvasyavāḥ |
somāso rāye ākramuḥ ||

Dröhnend wie die Wagen, ruhmbegierig wie die Rennpferde haben sich die Somasäfte in Lauf gesetzt, um Reichtum zu gewinnen.

- 2 hinvānāso rathā iva dadhanvire gabhāstyoh |
bharāsaḥ kāriṇām iva ||

Zur Eile getrieben sind sie wie Wagen gelaufen unter den Händen. Seine Siegerpreise sind wie die der Gewinner.

- 3 rājāno na praśastibhiḥ somāso gobhīr añjate |
yajño na sapta dhātṛbhiḥ ||

Wie die Könige mit Lobreden werden die Somatränke mit Milch gesalbt, heraus-gestrichen, wie das Opfer von den sieben Vollziehern.

- 4 pari suvānāsa indāvo madāya barhaṇā girā |
sūtā ārṣanti dhārāyā ||

Die Säfte, die zum Rausche ausgepreßt werden unter eifrigem Lobe, fließen ausgepreßt im Strome um.

- 5 āpānāso vīvasvāto janānta uśaso bhagām |
sūrā anvaṁ vi tānvate ||

Wenn sie das Glück des Vivasvat erlangt haben und das Glück der Usas erzeugen, breiten sie als Sonnen dich die Seihe aus.

- 6 apa dvārā matīnām praṇā ṛṇvanti kāravāḥ |
vṛṣṇo harāsa āyavāḥ ||

Die Dichter der Vorzeit öffneten das Tor der Gedanken, die Ayusöhne zur Brunst des Bullen.

- 7 samīcīnāsā āsate hotāraḥ saptaajāmayāḥ |
padam ekāśya piprātaḥ ||

Vereinigt sitzen die Hotri's da, die sieben Schwestern haben, indem die den Schritt des Einzigen geleiten.

- 8 nābhā nābhir̥ nā ā dāde cakṣuś cīt sūrye sacā |
 kaver apātyam ā dūhe ||

An unsere Verwandtschaft hat er seine Verwandtschaft angeknüpft wie das Auge an die Sonne. Die Nachkommenschaft des Sehers wird herausgemolken.

- 9 abhi priyā divas paḍam ādhvaryubhir̥ guhā hitam |
 sūrāḥ paśyati cakṣāsā ||

Die liebe Tochter des Himmels sieht die Stätte des Himmels, die vor den Adhvaryu's verborgen ist, mit dem Auge der Sonne.

Sūkta 9.11

- 1 upāsmāi gāyatā naraḥ pavamānāyendāve |
 abhi devām̐ iyākṣate ||

Ihr Herren, stimmt mit ein in den Gesang auf ihn, auf den sich läuternden Saft, der den Göttern zustrebt!

- 2 abhi te madhūnā payo 'thārvāṇo asīśrayuḥ |
 devam̐ devāya devāyu ||

Die Atharvan's haben deine Milch mit süßer Milch gemischt, die göttliche, nach Gott verlangende für den Gott.

- 3 sa nāḥ pavasva śam̐ gawe śam̐ janāya śam̐ arvāte |
 śam̐ rājann oṣadhībhyah̐ ||

Läutere du dich zum Heil für unser Rind, zum Heil für unsere Leute, zum Heil für das Rennpferd, zum Heil für die Gewächse, o König!

- 4 bābhraṇe nu svatāvase 'ruṇāyā diviṣṣṛé |
 somāya gātham ārcata ||

Dem braunen, selbststarken, rötlichen zum Himmel bewegten Steine ausgepreßt haben; rühret Süßigkeit in die Süßigkeit!

- 5 hastācyutebhīṛ adribhiḥ sutaṁ somāṁ punītana |
 madhāv ā dhāvatā madhū ||

Läutert den Soma, den die von Händen bewegten Steine ausgepreßt haben; rühret Süßigkeit in die Süßigkeit!

- 6 namased upā sīdata dadhned abhi śrīṇītana |
 indum indre dadhātana ||

Naht euch unter Verneigung, mischet ihn mit saurer Milch, bringet den Saft an Indra!

- 7 amitrahā vicārṣaṇiḥ pavāsva soma śam gavé |
 devebhyo anukāmakṛt ||

Als ausgezeichnete Feindetöter läutere dich, o Soma, zum Heil für das Rind, den Göttern willfahrend!

- 8 indrāya soma pātāve madāya pari śicyase |
 maṇāścin manāśas patiḥ ||

Für Indra zum Trinken, zum Rausche wirst du Soma eingegossen, du der Gedanken-kenner, des Gedankens Meister.

- 9 pavāmāna suvīryaṁ rayim soma rirīhi naḥ |
 indāv indreṇa no yujā ||

O Soma Pavamana, gewähre uns die Meisterschaft, Reichtum, uns, o Saft, mit Indra im Bunde!

Sūkta 9.12

- 1 somā asṛgṛam indāvaḥ sutā ṛtasya sādāne |
 indrāya madhūmattamāḥ ||

Die Somasäfte haben sich ergossen, am Sitz des rechten Brauches ausgepreßt, die süßesten für Indra.

- 2 abhi viprā anūṣata gāvō vaṭsarṁ na mātarāḥ |
 indraṁ somāsya pītayē ||

Die Redekundigen haben, wie die Mutterkühe nach dem Kalbe, nach Indra geschrieen, daß er Soma trinken solle.

- 3 maḍacyut kṣetī sādāne sindhōr ūrmā vipāscit |
 somō gauṛī adhi śṛitaḥ ||

Rauscherregend weilt er auf seinem Platz, in des Stromes Woge, der redekundige Soma auf das Büffelfell gesetzt.

- 4 divo nābhā vicakṣaṇo 'vyo vārē mahīyate |
 somō yaḥ sukratūḥ kavīḥ ||

Im Nabel des Himmels fühlt sich der Hellesehende groß in der Schafwolle, der Soma, welcher der weise Seher ist.

- 5 yaḥ somāḥ kalaśeṣv āṁ antaḥ pavitra āhitaḥ |
 tam induḥ parī śasvaje ||

Der Soma, der in den Krügen auf die Seihe gesetzt ward, den hält der Saft umfangen.

- 6 pra vācam indūr iṣyati samudrasyādhi viṣṭapi |
 jinvān kośām madhuścutām ||

Der Saft entsendet seine Stimme auf der Höhe des Meeres, indem er die von Süßem überfließende Kufe belebt;

- 7 nityāstotro vanaṣpatir dhīnām antaḥ śābardughāḥ |
 hinvāno mānūṣa yugā ||

Der eigene Loblieder hat, der Baum, der unter Liedern immer melkende, indem er die menschlichen Geschlechter anregt.

- 8 ābhi priyā dīvas padā somó hinṽāno āṛṣati |
 viprāsya dhārāyā kavīḥ ||

Zu den lieben Stätten des Himmels fließt Soma zur Eile getrieben, der Seher im Strome des Redekundigen.

- 9 ā pavāmāna dhārāya rayīm sahasrāvarcasam |
 āsme indo svābhuvām ||

Verleih uns, o Pavamana, einen Schatz von tausendfachem Ansehen, der uns recht diensam ist, o Saft!

Sūkta 9.13

- 1 somāḥ punāno āṛṣati sahasrādhārō atyāvīḥ |
 vāyor indrāsya niṣkṛtam ||

Soma fließt sich läuternd in tausend Strahlen über die Schafwolle zum Treffort von Vayu und Indra.

- 2 pavāmānam avasyavo viprām ābhi pra gāyata |
 suṣvāṇaṁ devavīṭaye ||

Auf den Pavamana singet, ihr Gunstsuchenden, auf den Redekundigen, der zur Götterladung ausgepreßt ist!

- 3 pavānte vājāsātaye somāḥ sahasrāpājasah |
 grṇānā devavīṭaye ||

Es läutern sich die Somasäfte, um den Siegerpreis zu gewinnen, in tausend Formen, zur Götterladung gepriesen.

- 4 uta no vājāsātaye pavāsva bṛhatīr iṣāḥ |
 dyūmad indo sūvīryām ||

Und läutere uns große Labe zu, um den Siegerpreis zu gewinnen,
glänzende Meisterschaft, o Saft!

- 5 te nāḥ sahaśriṇāṃ rayim pavāntām ā suvīryam |
 suvānā devāsa indavaḥ ||

Sie sollen uns zu tausendfältigem Reichtum und zur Meisterschaft
läutern, wenn sie ausgepreßt werden, die göttlichen Säfte!

- 6 atyā¹ hiyānā na hetṛbhīṛ asṛgraṃ vājāsātaye |
 vi vāraṃ avyāṃ āśavaḥ ||

Wie Rosse, die von ihren Treibern angetrieben werden, sind die
Renner, um den Preis zu gewinnen, durch das Schafhaar geschos-
sen.

- 7 vāśrā āṛṣantīndāvo¹ 'bhi vaṭsaṃ na dhenavaḥ |
 dadhanvire gabhāstyoh ||

Brüllend wie die Kühe zu ihrem Kalbe fließen die Säfte; sie haben
sich unter den Händen des Pressenden in Lauf gesetzt.

- 8 juṣṭa indrāya matsaraḥ pavāmānā kanīkradat |
 viśvā apa¹ dviṣo¹ jahi ||

Dem Indra willkommen, berauschend, o Pavamana, brüllend ver-
jage alle Feinde!

- 9 apaghnanto arāvṇaḥ pavāmānāḥ svaḍṛśaḥ |
 yonāv¹ ṛtasyā¹ sīdata ||

Die Mißgünstigen verjagend setzet auch, ihr Pavamanas mit dem
Sonnenaugen, in die Wiege des rechten Brauches!

Sūkta 9.14

- 1 pari prāsiṣyadat kavīḥ sindhōr ūrmāv adhi śrītaḥ |
 kām bibhrāt puruṣpṛhām ||

Der Seher hat seinen Umlauf gemacht, auf die Woge des Stroms gestützt, den vielbegehrten Kampfpfeis davontragend.

- 2 girā yadī sabāndhavaḥ pañca vrātā apasyavaḥ |
 pariṣkr̥ṇvanti dharmasim ||

Wenn die versippten fleißigen fünf Verbände den Standfesten unter Loblied zurechtmachen,

- 3 ād āsya śuṣmiṇo rase viśvé devā āmatsata |
 yadī gobhir vasāyaté ||

Dann haben sich an dieses Feurigen Saft alle Götter berauscht, wenn er sich in Milch einhüllt.

- 4 nirīṇāno vi dhāvatī jahac charyāṇi tānvā |
 atrā sam jighnate yujā ||

Er läuft durch die Seihe, indem er sich enthüllt und die an seinem Leibe anhaftenden Stacheln zurückläßt. Dann schließt er sich mit seinem Verbündeten zusammen;

- 5 naptībhir yo vīvasvātaḥ śubhro na māmre yuvā |
 gāḥ kṛṇvāno na nirīṇijām ||

Der von den Enkelinnen des Vivasvat wie ein strahlender Jüngling ausgeputzt wird, wenn er die Kuhmilch gleichsam zu seinem Festgewand macht.

- 6 ati śrīti tiraścataḥ gavyā jigāty anyā |
 vagnum iyarti yaṁ vide ||

Er geht quer hindurch durch den feinsten Zugang, nach der Kuhmilch verlangend. Er erhebt den Ton, auf den er sich versteht.

- 7 abhi kṣipāḥ sam āgmata marjayāntīr iṣas patim |
prṣṭhā gṛbhṇata vājināḥ ||

Die Finger vereinigten sich, die den Herrn der Labe putzen; sie fassen des Preisrenners Rücken.

- 8 pari diṽyāni marmṛśad viśvāni somā pārthivā |
vasūni yāhy asmayuḥ ||

Alle himmlischen und irdischen Schätze hole ein, sie erfassend, o Soma, uns zugetan!

Sūkta 9.15

- 1 eṣa dhiyā yāty aṇvyā sūro rathébhir āsubhiḥ |
gacchann indrāsya niṣkṛtam ||

Dieser mit Kunst durch die Seihe geläutert zieht aus, der Held mit raschen Wagen, und geht zum Treffort des Indra.

- 2 eṣa purū dhiyāyate bṛhate devatātaye |
yatrāmṛtāsa āsāte ||

Dieser bedenkt vieles für den hohen Gottesdienst, bei dem die Unsterblichen sitzen.

- 3 eṣa hīto vi nīyate 'ntaḥ śubhrāvātā pathā |
yadi tuñjanti bhūrṇāyaḥ ||

Dieser wird zur Eile getrieben in die Seihe hinein abgeleitet auf dem von strahlenden Rossen befahrenen Wege, wenn sie ihn eifrig herausschlagen.

- 4 eṣa śrngāni dodhūvac chīsīte yūthyoṣṣa vṛṣā |
nṛmṇā dadhāna ojāsā ||

Dieser wetzt hin und her schüttelnd seine Hörner, der Herdenbulle, durch seine Kraft Mannesmut annehmend.

- 5 eṣa rṁkṁibhīr īyate vājī śubhrebhīr aṁśubhiḥ |
patiḥ sindhūnām bhavān ||

Dieser schießt als Preisrenner mit den goldgeschmückten strahlenden Zweigen, den Strahlen dahin, indem er der Herr der Ströme wird.

- 6 eṣa vasūni pibdanā parūṣā yayivām ati |
ava śādēṣu gacchati ||

Dieser, wenn er mit dem Stengelglied durch die Seihe hindurchgegangen ist, findet die dauerhaften Schätze in seinen Trieben.

- 7 etam mṛjanti marjyam upa droṇēṣv āyavāḥ |
praçakrāṇam mahīr iṣāḥ ||

Diesen Putzwerten putzen die Ayu's in den Holzgefäßen, der große Labsale hervorbringt.

- 8 etam u tyam daśa kṣipō mṛjanti sapta dhītayāḥ |
svāyudham maḍintāmam ||

Diese selben putzen die zehn Finger, die sieben Gebete, der gute Waffen führt, den Berauschendsten.

Sūkta 9.16

- 1 pra tē sotārā oṇyoṣ rasam madāya ghrṣvāye |
sargo na takty etāsaḥ ||

Deinen Saft lassen die Pressenden unter ihren Armen weiter laufen zu fröhlichem Rausche: Wie ein losgelassenes Rennen schießt Etasa dahin.

- 2 kratvā dakṣāsyā rāthyām apo vasānam andhāsā |
goṣām aṇvēṣu saścima ||

Mit der Überlegung des Verstandes haben wir den Wagenfahrer begleitet, der sich mit seinem Saft in die Wasser hüllt und in der Seihe die Kuhmilch gewinnt.

- 3 anāptam apsu duṣṭaraṁ somāṁ pavitra ā sṛja |
 punihīndrāya pātāve ||

Den nicht verwässerten, im Wasser kaum zu überwindenden Soma laß auf die Seihe laufen; läutere ihn für Indra zum Trunke!

- 4 pra punānasya cetāsā somāḥ pavitrē arṣati |
 kratvā sadhasthaṁ āśadat ||

Durch die Einsicht des sich Läuternden rinnt Soma auf die Seihe; mit Überlegung hat er sich auf seinen Platz gesetzt.

- 5 pra tvā namóbhīr indāva indra somā asṛkṣata |
 mahe bharāya kāriṇāḥ ||

Die Somasäfte haben sich unter Verbeugung zu dir, Indra, in Lauf gesetzt, um als Sieger großen Gewinn davonzutragen.

- 6 punāno rūpe avyaye viśvā arṣānn abhi śriyāḥ |
 sūro na goṣu tiṣṭhati ||

In der Schafhülle sich läuternd, auf alle Herrlichkeiten zufließend hält er Stand wie der Tapfere im Kampf um die Kühe.

- 7 divo na sānu pipyuṣī dhārā sutasya vedhasaḥ |
 vṛthā pavitrē arṣati ||

Überquellend wie des Himmels Rücken rinnt der Strahl des ausgepreßten Meisters nach Belieben auf die Seihe.

- 8 tvaṁ soma vipāścitaṁ tanā punāna āyuṣu |
 avyo vāraṁ vi dhāvasi ||

Indem du, Soma, die wortkundige Rede unter den Ayu's weckst, wenn du dich in einem Zuge läuterst, fließest du durch das Schafhaar.

Sūkta 9.17

- 1 pra ñimnenēva sindhāvo ghnantō vṛtrāṇi bhūrṇāyaḥ |
somā asṛgram āśavāḥ ||

Abwärts wie die Ströme haben sich die ungeduldigen raschen Somatränke ergossen, die Feinde erschlagend.

- 2 abhi sūvānāṣa indāvo vṛṣṭayaḥ pṛthivīm iva |
indram somāso akṣaran ||

Die ausgepreßten Somasäfte sind zu Indra geflossen wie die Regenströme zur Erde.

- 3 atyūrmir matsaro madaḥ somāḥ pavitrē arṣati |
vighnan rakṣāṃsi devayuh ||

Die Wogen überholend rinnt der berausche Rauschtrank Soma in die Seihe, die Unholde vertreibend, nach dem Gotte verlangend.

- 4 ā kālāsēṣu dhāvati pavitrē pari śicyate |
ukthair yajñeṣu vardhate ||

Er läuft in die Krüge, er wird auf die Seihe umgegossen, während der Opfer wird er durch Loblieder gestärkt.

- 5 atī trī sōma rocanā rohan na bhrājase divām |
iṣṇan sūryam na codayaḥ ||

Wie der über die drei Lichträume zum Himmel steigende Sonnengott erstrahlst du, Soma. Wie der Treiber die Sonne spornst du deine Rosse an.

- 6 abhi viprā anūṣata mūrdhan yajñasya kāravāḥ |
dadhānās cakṣasi priyam ||

Die redekundigen Dichter haben ihm zugeschrien an der Spitze des Opfers, den lieben Soma vor Augen habend.

- 7 tam ú tvā vājinaṁ naró dhībhir viprā avasyavāḥ |
mrjanti devatātaye ||

Dich, den Preisrenner, putzen die beredten Männer gunstsuchend mit frommen Gedanken zum Gottesdienst aus.

- 8 madhōr dhārām anū kṣara tīvraḥ sadhastham āsadaḥ |
cārur ṛtāyā pītayē ||

Laß den Strom des Süßen fließen! Du, der Scharfe, hast dich auf deinen Platz gesetzt, angenehm für den Wahrhaften zum Trunke.

Sūkta 9.18

- 1 pari suvāno giriṣṭhāḥ pavitre somó akṣāḥ |
madēṣu sarvadhā āsi ||

Der berggewachsene Soma kreiste ausgepreßt in der Seihe um. - Im Rausche bist du der Allgewährer.

- 2 tvaṁ vipras tvaṁ kavir madhu pra jātam andhāsaḥ |
madēṣu sarvadhā āsi ||

Du bist der Redegewandte, du der Seher. Die aus deinem Saft entstandene Süßigkeit hat den Vorzug. - Im Rausche bist du der Allgewährer.

- 3 tava viśvè sajoṣāso devāsāḥ pītim āsata |
madēṣu sarvadhā āsi ||

Deinen Trank haben einmütig alle Götter erlangt. - Im Rausche bist du der Allgewährer.

- 4 ā yo viśvāni vāryā vasūni hastāyor dadhe |
madēṣu sarvadhā āsi ||

Der alle begehrenswerten Schätze in seinen Händen hält. - Im Rausche bist du der Allgewährer.

- 5 ya ime rodāsī mahī sam mātarēva dohāte |
 madēṣu sarvaḍhā āsi ||

Der diese beiden großen Welten wie zwei Mutterkühe melkt. - Im Rausche bist du der Allgewährer.

- 6 pari yo rodāsī ubhe śadyo vājēbhīr arṣāti |
 madēṣu sarvaḍhā āsi ||

Der beide Welten alsbald mit seinen Trophäen umströmt. - Im Rausche bist du der Allgewährer.

- 7 sa śuṣmī kālāśeṣv ā pūnāno ācikradat |
 madēṣu sarvaḍhā āsi ||

Der Ungestüme hat sich läuternd in den Krügen gebrüllt. - Im Rausche bist du der Allgewährer.

Sūkta 9.19

- 1 yat sōma citram ukthyam divyam pārthivam vasu |
 tan naḥ punāna ā bhāra ||

Das wundersame, preiswürdige himmlische und irdische Gut, das bring uns, Soma, wenn du dich läuterst herbei!

- 2 yuṣam hi sthaḥ svārpatī indrās ca soma gopātī |
 īśānā pipyatam dhiyāḥ ||

Denn ihr beide, Soma und du, Indra, seid die Herren des Himmelslichtes und der Kuh. Befruchtet unsere Gedanken, die ihr das vermöget!

- 3 vṛṣā punāna āyusū śtanayann adhi barhiṣi |
 hariḥ san yonim āśadat ||

Der Bulle, der sich bei den Ayu's läutert, der auf dem Barhis donnert, obwohl er ein Falber ist, hat sich in den Schoß gesetzt.

- 4 avāśanta dhītayò vṛṣābhasyādhi retāsi |
sūnor vatsasyā mātarāḥ ||

Es brüllten die Gebete bei des Bullen Samen, die Mütter bei dem ihres Sohnes, des Kalbes.

- 5 kuvid vṛṣānyantibhyaḥ punāno garbhām ādadhāt |
yāḥ śukram dūhate payāḥ ||

Gewiß wird er, wenn er sich läutert, den nach dem Bullen Verlangenden eine Leibesfrucht zeugen, die die helle Milch aus ihm herausmelken.

- 6 upā śiksāpatasthuṣò bhiyaṣam ā dhēhi śatruṣu |
pavāmāna vidā rayim ||

Suche die Abgefallenen zu gewinnen, bring Furcht über die Feinde, o Pavamana, verschaffe Reichtum!

- 7 ni śatroh soma vṛṣnyam ni śuṣman ni vayas tira |
dūre vā sato anti vā ||

O Soma, halte des Feindes Männlichkeit, seinen Mut, seine Kraft nieder, mag er fern oder nahe sein!

Sūkta 9.20

- 1 pra kavir devavitaye 'vyo vārebhir arṣati |
sāhvān visvā ābhi sprdhāḥ ||

Der Seher fließt an den Schafhaaren weiter zur Götterladung, alle Gegner besiegend.

- 2 sa hi śmā jaritṛbhya ā vājam gomāntam invāti |
pavāmānaḥ sahasriṇām ||

Denn er bringt den Sängern Gewinn von Rindern, tausendfältigen, während er sich läutert.

- 3 pari viśvāni cetāsā mṛśase pavāse maṭi |
sa nāḥ soma śravò vidaḥ ||

Alles überlegst du im Geiste, du läuterst dich mit Bedacht. Schaff uns Ruhm, Soma!

- 4 abhy āṛṣa bṛhad yaśò maghavādbhyo dhruvaṁ rayim |
iṣāṁ stōṭṛbhya ā bhāra ||

Ströme zu hoher Ehre, zu dauerndem Reichtum den Gönnern, bring den Sängern Speisegenuß!

- 5 tvaṁ rājēva suvrato girāḥ somā viveśitha |
pūṇāno vāhne adbhuta ||

Du bist wie ein pflichtgetreuer König auf die Lobreden eingegangen, während du dich läuterst, du unbegreiflicher Wagenfahrer.

- 6 sa vahnir apsu duṣṭarò mṛjyamāno gabhāstyoh |
somās camūṣu sīdati ||

Der Wagenfahrer, im Wasser nicht unterzukriegen, zwischen den Händen gereinigt, der Soma setzt sich in die Gefäße.

- 7 krīlur maḥho na māmhayuh pavitrāṁ soma gacchasi |
dadhāt stōtre suvīryam ||

Spielend, schenklustig wie ein nobler Herr, gehst du Soma in die Seihe, dem Sänger die Meisterschaft bringend.

Sūkta 9.21

- 1 ete dhāvāntīndāvaḥ somā indrāya ghr̥ṣvāyaḥ |
maṭsarāsāḥ svarvidāḥ ||

Diese Somasäfte rinnen erwartungsfroh für Indra, berauschend, das Himmelslicht findend;

- 2 pravṛṇvantò abhiyujāḥ suśvāye varivovidāḥ |
svayam stōtre vāyaskṛtāḥ ||

Die Angriffe abwehrend, dem pressenden Nothelfer, dem Sänger von selbst Kraft verleihend.

- 3 vr̥thā krīlānta indāvaḥ sadhasthām abhy ekam it |
 sindhōr ūrmā vy ākṣaran ||

Ausgelassen spielend sind die Säfte auf des Stromes Woge nach ein und demselben Behälter abgeflossen.

- 4 eṭe viśvānī vāryā pavamānāsa āsata |
 hīta na saptāyo rathé ||

Diese Pavamana's haben alle begehrenswerten Preise erlangt wie die an den Wagen gelegten Gespanne.

- 5 āsmin piśaṅgām indavo dadhātā venam ādiśé |
 yo asmabhyam arāvā ||

Setzet, ihr Säfte, in ihn hinein den goldenen Seher, um ihn zu mahnen, der gegen uns karg ist!

- 6 ṛbhur na rathyaṁ navaṁ dadhātā ketām ādiśé |
 śukrāḥ pāvadhvaṁ arṇāsā ||

Erneuert, um ihn zu mahnen, seinen Vorsatz wie Ribhu das Wagenrad; läutert euch mit klarer Flut!

- 7 eṭa u tye āvīvaśan kāṣṭhām vājinō akrata |
 sataḥ prāsaviṣur maṭim ||

Diese haben ein Gebrüll erhoben, die siegreichen Renner haben das Ziel genommen; sie haben in gleicher Weise das Denken angeregt.

Sūkta 9.22

- 1 ēte somāsa āśavo rathā iva pra vājinaḥ |
 sargāḥ sṛṣṭā āheṣata ||

Diese schnellen Somasäfte sind wie die siegesgewohnten Wagen als abgelassene Renner vorwärts getrieben worden.

- 2 ēte vātā ivoravāḥ parjanyaśyeva vṛṣṭayaḥ |
 agner iva bhramā vṛthā ||

Diese sind breit wie die Winde, wie die Regengüsse des Parjanya, ausgelassen wie die Lohen des Feuers.

- 3 ēte pūtā vipāścitaḥ somāso dadhyāśiraḥ |
 vipā vy ānaśur dhiyaḥ ||

Diese geläuterten, redekundigen, mit saurer Milch gemischten Somasäfte haben die Gedanken mit Beredsamkeit durchdrungen.

- 4 ēte mṛṣṭā amartyāḥ sasrvāṁso na śāsramuḥ |
 iyākṣantaḥ patho rajāḥ ||

Diese sauber gemachten unsterblichen Säfte sind nach ihrem Laufe nicht müde, wenn sie die Wegstrecke zurücklegen wollen.

- 5 ēte prṣṭhāni rodāsor viprayanto vy ānaśuḥ |
 utedam ūttamaṁ rajāḥ ||

Diese haben, sich verlaufend, die Rücken der beiden Welten erfüllt und auch diesen obersten Raum.

- 6 tantum tanvānam ūttamam anu pravatā āsata |
 utedam ūttamāyām ||

Dem ausgespannten höchsten Faden entlang haben sie ihre Bahnen verfolgt und diese höchste,

- 7 tvaṁ soma paṇibhya ā vasu gavyāni dhārayaḥ |
 tataṁ tantum acikradaḥ ||

Du, Soma, sollst den Pani's, den Geizhalsen, die Rinderschätze abnehmen. Du hast den aufgespannten Faden laut erklingen lassen.

Sūkta 9.23

- 1 somā¹ asṛgram āśavo¹ madhoṛ madāsya¹ dhārāyā |
 abhi viśvānī¹ kāvyā ||

Die raschen Rennpferde, die Somasäfte sind mit dem Guß des süßen Rauschtranks losgelassen, um alle Sehergaben zu gewinnen.

- 2 anu¹ praṭnāsā āyavaḥ¹ padaṁ¹ navīyo akramuḥ |
 ruce jānanta¹ sūryām ||

Die Ayu's haben nach alter Weise die neueste Spur verfolgt. Sie erzeugten die Sonne, auf daß sie leuchte.

- 3 ā pavamāna no bharāryo adāśuṣo¹ gayām |
 kṛdhi prajāvātīr iṣāḥ ||

O Pavamana, bring du uns den Besitz des kargen hohen Herrn, schaffe gute Speisen samt Kindern!

- 4 abhi somāsa¹ āyavaḥ¹ pavante¹ madyam¹ madām |
 abhi kośām madhuścutām ||

Die lebensgebenden Somatränke läutern sich zum berauschenden Rauschtrank nach der von Süßigkeit überfließenden Kufe zu.

- 5 somo¹ arṣati dharaṇasir¹ dadhāna¹ indriyam¹ rasām |
 suvīro¹ abhiśastipāḥ ||

Soma rinnt ausdauernd, den indrischen Saft enthaltend, der Meister, der vor übler Nachrede schützt.

- 6 indrāya soma pavase dēvebhyāḥ sadhamādyāḥ |
indo vājāṁ siṣāsasi ||

Für Indra läuterst du dich, o Soma, mit den Göttern das Gelage teilend. O Saft, du begehrst den Siegespreis zu erringen.

- 7 aśya pītvā madānām indro vṛtrāṇy āprati |
jaghānā jaghanāc ca nu ||

Wann Indra von dessen Rauschtränken getrunken hat, hat er die Feinde, denen keiner gewachsen war, erschlagen und wird sie noch weiter erschlagen.

Sūkta 9.24

- 1 pra somāso adhanviṣuḥ pavāmānāsa indāvaḥ |
śrīṇānā apsu mñjata ||

Die Somasäfte sind sich läuternd hervorgeströmt, mit Milch gemischt werden sie im Wasser gereinigt.

- 2 abhi gāvò adhanviṣur āpo na pravatā yaṭiḥ |
pūnānā indrām āsata ||

Die Milchkühe sind herzugelaufen wie die stromwärts gehenden Gewässer. Sich läuternd sind sie zu Indra gelangt.

- 3 pra pavamāna dhanvasi somendrāya pātave |
nṛbhīr yaṭo vi nīyase ||

Du strömst hervor, dich läuternd, o Soma, für Indra zum Trunke von den Herren gelenkt wirst du auf die Seihe abgeleitet.

- 4 tvaṁ soma nṛmādānaḥ pavāsva carṣaṇīśahē |
sasnir yo ānumādyāḥ ||

Läutere du dich, Männer berauschend, o Soma, für den Völkerbezwinger, der als der Gewinner zu bejubeln ist!

- 5 indō yad adribhiḥ sutaḥ pavitrām paridhāvāsi |
araṃ indrāsyā dhāmnē ||

O Saft, wenn du mit Steinen ausgepreßt die Seihe umkreisest, so bist du genügend für Indra's Eigenart.

- 6 pavāsva vṛtrahantamokthebhīr anumādyāḥ |
śuciḥ pāvako adbhūtaḥ ||

Läutere dich, du Erzfeindetöter, von Lobliedern bejubelt, rein, lauter, unbegreiflich!

- 7 śuciḥ pāvaka ūcyate somāḥ sūtya madhvāḥ |
devāvīr āghaśaṃsahā ||

Rein, lauter heißt der Somasaft der ausgepreßten Süßigkeit, göttereinladend, die Übelredner erschlagend.

Sūkta 9.25

- 1 pavāsva dakṣasādhāno devebhyāḥ pītayē hare |
marudbhyo vāyave madāḥ ||

Läutere dich als Kraftwirker für die Götter zum Trunke, du Goldgelber, für die Marut, für Vayu als Rauschtrank!

- 2 pavāmāna dhiyā hitoḥ bhi yonim kanikradat |
dharmāṇā vāyum ā viśa ||

O Pavamana, mit Kunst in Gang gebracht, auf deine Wiege losbrüllend, geh nach deiner Bestimmung in Vayu ein!

- 3 saṃ devaiḥ śobhate vṛṣā kavir yonāv adhi priyaḥ |
vṛtrahā devavītamaḥ ||

Mit den Göttern macht sich der Bulle um die Wette schön, der liebe Seher in seiner Wiege, der Vritratöter, der die Götter am meisten einlädt.

- 4 viśvā rūpāṇy āviśan pūnāno yāti haryataḥ |
yatrāmṛtāṣa āsate ||

Alle Formen annehmend, sich läuternd geht der Begehrenswerte dorthin, wo die Unsterblichen sitzen.

- 5 aruṣo janayan girāḥ somāḥ pavata āyuṣak |
indram gacchan kavikratuḥ ||

Der rote Soma läutert sich, indem er Loblieder hervorruft, den Ayu's gesellt, zu Indra gehend mit Sehersinn.

- 6 ā pāvasva madintama pavitraṁ dhārāyā kave |
arkasya yonim āsadām ||

Läutere dich, du Berauschendster, im Strom auf die Seihe fließend, o Seher, um dich in den Schoß des Preisliedes zu setzen!

Sūkta 9.26

- 1 tam amṛkṣanta vājinām upasthe aditer adhi |
viprāso anvyā dhiyā ||

Diesen Preisrenner haben im Schoße der Aditi die Redekundigen mit Kunst durch die Seihe herausgeputzt.

- 2 tam gāvō abhy anūṣata sahasrādhārām akṣitam |
indum dhartāram ā divaḥ ||

Ihm haben die Kühe zugeschrien, dem unversieglischen Saft mit tausend Strahlen, dem Träger des Himmels.

- 3 tam vedhām meḍhayāhyaṁ pavāmānam adhi dyavi |
dharṇasim bhūridhāyasam ||

Diesen Meister haben sie durch ihre Eingebung zur Eile getrieben, der sich am Himmel läutert, den Standfesten, viele Labenden.

- 4 tam āhyaṁ bhurijor dhiyā samvasānam vivasvataḥ |
patim vāco adābhyam ||

Ihn haben sie zwischen den Armen durch ihre Kunst zur Eile getrieben, der sich in die Dichtung des Vivasvat kleidet, den unbetörbaren Herrn des Wortes.

- 5 taṁ s̐nāv adhi j̐amayō harim̐ hinvanty adribhiḥ |
 haryatam bhūricakṣasam ||

Ihn, den Falben bringen die Schwestern auf dem Rücken der Seihe mit den Steinen in Lauf, den Begehrenswerten, Vieläugigen.

- 6 taṁ tvā¹ hinvanti vēdhasaḥ pavāmāna girāvṛdhām |
 indāv indrāya matsaram ||

Dich, o Pavamana, treiben die Meister zum Laufe an, den durch die Rede Gestärkten, für Indra den Berauschenden, o Saft.

Sūkta 9.27

- 1 eṣa kavir abhiṣṭūtaḥ pavitre¹ adhi toṣate |
 puṇāno ghnann apa sridhāḥ ||

Dieser Seher ergießt sich unter Lobgesang über die Seihe, sich läuternd, die Fehler wegräumend.

- 2 eṣa indrāya vāyavē svarjit pari śicyate |
 pavitrē dakṣasādhanaḥ ||

Dieser Sonneneroberer wird für Indra und Vayu auf die Seihe ausgegossen, der Kraftwirker.

- 3 eṣa nṛbhīr vi nīyate divo mūrdhā vṛṣā¹ sūtaḥ |
 somo vanēṣu viśvavit ||

Dieser wird von den Männern auf die Seihe abgeleitet, das Haupt des Himmels, der ausgepreßte Bulle, der Soma in die Holzgefäße, der Allwissende.

- 4 eṣa gavyur ācikradat pavāmāno hiraṇyayuh |
 indūḥ satrājīd astītaḥ ||

Dieser hat nach den Kühen verlangend, nach Gold verlangend gebrüllt, indem er sich läutert, der Saft, der vollständige Sieger, der nie zu Fall Gebrachte.

- 5 eṣa sūryeṇa hāsaṭe pavāmāṇo adhi dyavi |
 pavitrē matsaro madāḥ ||

Dieser läuft mit der Sonne um die Wette, am Himmel sich läuternd, in der Seihe, der berauschende Rauschtrank.

- 6 eṣa śuṣmy āsiṣyadad antarikṣe vṛṣā hariḥ |
 punāna indur indram ā ||

Dieser feurige, falbe Bulle floß durch die Luft, der sich läuternde Saft zu Indra.

Sūkta 9.28

- 1 eṣa vāji hīto nṛbhir viśvavin manāsaḥ patiḥ |
 avyo vāraṁ vi dhāvati ||

Dieses preisgewinnende Roß, das von den Herren zum Lauf getrieben wird, der allwissende Gebieter des Gedankens, läuft durch das Schafhaar.

- 2 eṣa pavitrē akṣarāt somo dēvebhyāḥ sutaḥ |
 viśvā dhāmāny āviśan ||

Dieser Soma floß in die Seihe für die Götter ausgepreßt, alle seine Formen annehmend.

- 3 eṣa dēvaḥ śubhāyate 'dhi yonāv amartyaḥ |
 vṛtrahā dēvavītamaḥ ||

Dieser Gott macht sich schön in seiner Wiege, der Unsterbliche, der Vritratöter, der die Götter am meisten einlädt.

- 4 eṣa vṛṣā kanikradad daśabhir jāmibhir yataḥ |
 abhi droṇāni dhāvati ||

Dieser Bulle läuft brüllend von zehn Geschwistern gezügelt nach den Holzgefäßen.

- 5 eṣa sūryām arocayāt pavāmāṇo vicārṣaṇiḥ |
viśvā dhāmāni viśvavit ||

Dieser erleuchtete die Sonnen, sich läuternd, der Ausgezeichnete, alle Formen vollständig kennend.

- 6 eṣa śuṣmy adābhyaḥ somāḥ punāno āṛṣati |
devāvīr aghasāmsahā ||

Dieser feurige, unbetörbare Soma rinnt sich läuternd, göttereinladend, die Übelredner erschlagend.

Sūkta 9.29

- 1 prāsyā dhārā akṣaran vṛṣṇāḥ sūtasyaujāsā |
devām anu prabhūṣataḥ ||

Seine Strahlen haben sich ergossen, wenn der Bulle mit Kraft ausgepreßt ist, der den Göttern entsprechend Staat macht.

- 2 saptim mrjanti vedhaso grṇantāḥ kāravó girā |
jyotir jajñānam ukthyām ||

Die Meister putzen das Roß, die Dichter ihn mit Lobrede lobend, der als preisliches Licht geboren ist.

- 3 suṣahā somā tāni te punānāyā prabhūvaso |
vardhā samudram ukthyām ||

Leicht zu erzwingen sind für dich, der du dich läuterst, diese Güter, du schatzreicher Soma. Mehre den preislichen Ozean!

- 4 viśvā vasūni saṁjayan pavāsva somā dhārāyā |
inu dveṣāmsi sadhryāk ||

Alle Güter erobernd läutere dich, Soma, im Strome, banne die Feinde insgesamt!

- 5 rakṣā su nō arāruṣaḥ svaṇāt sāmasya kasya cit |
nīdo yatra mumucmahé ||

Behüte uns vor dem Schnauben eines jeden Geizhalses, wer er auch sei; wo wir von Tadel verschont bleiben, da wollen wir sein.

- 6 endo pārthivam rayim divyam pavasva dhārāyā |
dyumantaṁ śuṣmāṁ ā bhāra ||

Läutere dich, o Saft, im Strome und bring irdischen, himmlischen Reichtum; bring uns glänzenden Mut!

Sūkta 9.30

- 1 pra dhārā asya śuṣmiṇo vṛthā pavitrē akṣaran |
punāno vācām iṣyati ||

Dieses Ungestümen Strahlen haben sich ausgelassen auf die Seihe ergossen. Während er sich läutert, entsendet er seine Stimme.

- 2 indūr hiyānaḥ sotr̥bhīr mṛjyamānaḥ kanikradat |
iyārti vaṅnum indriyam ||

Der Saft, von den Pressenden in Lauf gesetzt, gereinigt, erhebt brüllend ein indrahaftes Geschrei.

- 3 ā naḥ śuṣmām nṛṣāhyām vīravāntam puruṣprhām |
pavasva soma dhārāyā ||

Bring uns durch deine Läuterung männerbezwingende Kraft, söhnereiche, vielbeneidete, o Soma, in deinem Strome!

- 4 pra somo atī dhārāyā pavamāno asiṣyadat |
abhi droṇāny āsadām ||

Sich läuternd ist der Soma im Strom über die Seihe geflossen, um sich in die Holzgefäße zu setzen.

- 5 apsu tvā madhūmattamaṁ hariṁ hinvanty adribhiḥ |
 indāṃ indrāya pītayē ||

Ins Wasser treiben sie dich, den süßesten, goldfarbigen Falben mit den Steinen, o Saft, für Indra, zum Trunke.

- 6 sunotā madhūmattamaṁ somaṁ indrāya vajriṇē |
 cāruṁ śardhāya matsaram ||

Presset den süßesten Soma für den Keulenträger Indra aus, der angenehm für die Marutschar, berauschend!

Sūkta 9.31

- 1 pra somāsaḥ svādhyāḥ pavamānāso akramuḥ |
 rayiṁ kṛṇvanti cetānam ||

Die sich läuternden Somasäfte sind in guter Absicht ausgezogen; sie schaffen merklichen Reichtum.

- 2 divas pṛthivyā adhi bhavendo dyumnāvardhānaḥ |
 bhavā vājānām patiḥ ||

Vom Himmel und der Erde her sei, o Saft, ein Glanzmehrer, sei der Herr der Gewinne!

- 3 tubhyaṁ vātā abhipriyas tubhyaṁ arṣanti sindhāvaḥ |
 somaṁ vardhanti te mahāḥ ||

Dir wehen die Winde angenehm, dir fließen die Ströme; sie mehren deine Herrlichkeit, o Soma.

- 4 ā pyāyasva sam etu te viśvataḥ somaṁ vṛṣṇyam |
 bhavā vājāya saṁgathe ||

Quill auf! Von überall soll deine Bullenstärke zusammenkommen, o Soma! Sei dabei, wo der Gewinn sich anhäuft.

- 5 tubhyaṁ gāvò ghr̥tam payò babhrò dudūhre akṣitam |
 varṣiṣṭhe adhi sānavi ||

Für dich, du Brauner, haben die Kühe unversieglich Schmalz und Milch gegeben, auf dem höchsten Rücken.

- 6 svāyudhasya te sato bhuvānasya pate vayam |
 indò sakhītvam úsmasi ||

Du, Herr der Welt, wir wünschen deine Freundschaft, o Saft, da du gute Waffen führst.

Sūkta 9.32

- 1 pra somāso madacyutaḥ śravāse no maghonāḥ |
 sutā vidathē akramuḥ ||

Die rauscherregten Somasäfte sind ausgezogen zum Ruhme unseres Gönners, bei dem Opfer ausgepreßt.

- 2 ād īm tritasya yoṣaṇo harim hinvanty adribhiḥ |
 indum indrāya pītayē ||

Dann bringen des Trita Frauen mit den Steinen den Falben in Lauf, den Saft zum Trunke für Indra.

- 3 ād īm haṁso yathā gaṇam viśvāsyāvīvaśan maṭim |
 atyō na gobhir ajyate ||

Dann hat er wie eine Gans ihre Schar, so eines jeden Gebet laut werden lassen. Er wird mit Milch wie ein Rennpferd gesalbt, preisgekrönt.

- 4 ubhe sōmāvacākāśan mrgo na takto āṛsasi |
 sīdānn ṛtasya yonim ā ||

Auf beide schauend rinnst du, Soma, flüchtig wie ein Wild, dich in den Schoß der Opferordnung setzend.

- 5 abhi gāvò anūṣata yaśā jāram iva priyam |
 agānn ājīm yathā hitam ||

Die Kühe schreien ihm zu wie eine Frau dem lieben Buhlen. Er ist wie ein angesporntes Rennpferd in das Wettrennen gegangen.

- 6 asme dhēhi dyumad yaśò maghavadbhyaś ca mahyaṁ ca |
 ṣanim meḍhām uta śravāḥ ||

Bring uns durch deine Läuterungen Reichtümer, die vier Meere voll, tausendfältige von allen Seiten her, o Soma!

Sūkta 9.33

- 1 pra somāso vipāścito 'pām na yānty ūrmayāḥ |
 vanāni mahiṣā iva ||

Die redekundigen Somatränke gehen vorwärts wie die Wogen der Gewässer in die Holzgefäße, wie die Büffel in die Wälder.

- 2 abhi droṇāni babhravāḥ śukrā ṛtasya dhārāyā |
 vājam gomāntam akṣaran ||

Die braunen geklärten Somasäfte rannen nach den Holzgefäßen in ordnungsgemäßigem Strome nach dem in Kühen bestehenden Siegerpreis.

- 3 sūtā indrāya vāyave varuṇāya marudbhyāḥ |
 somā arṣanti viṣṇāve ||

Für Indra, Vayu, Varuna, die Marut ausgepreßt, für Vishnu rinnen die Somasäfte.

- 4 tiśro vāca ud īrate gāvò mimanti dhenavāḥ |
 harir eti kanikradat ||

Dreierlei Reden heben an, die Milchkühe brüllen, wiehernnd geht der Falbe.

- 5 abhi brahmīr anūṣata yāhvīr ṛtasyā mātarāḥ |
marmṛjyantē divaḥ śīśūm ||

Die Beterstimmen schrieen dazu, die jüngsten Töchter und die Mütter der Wahrheit; sie putzen des Himmels Kind.

- 6 rāyaḥ sāmudrāṁś cāturo 'smabhyāṁ soma viśvatāḥ |
ā pāvasva sahaśriṇāḥ ||

Bring uns durch deine Läuterung Reichtümer, die vier Meere voll, tausendfältige von allen Seiten her, o Soma!

Sūkta 9.34

- 1 pra sūvāno dhārāyā tanendūr hinvāno arṣati |
rujad dṛlḥā vy ojasā ||

Der ausgepreßte Saft rinnt zur Eile getrieben in anhaltendem Guss; er zerbricht mit Kraft die Festen.

- 2 sūta indrāya vāyave varuṇāya marudbhyāḥ |
somō arṣati viṣṇave ||

Für Indra, Vayu, Varuna, für die Marut ausgepreßt, für Vishnu rinnt der Soma.

- 3 vṛṣāṇaṁ vṛṣābhir yataṁ sunvanti somam adribhiḥ |
duhanti śakmānā payāḥ ||

Den von Bullen gezügelten Bullen, den Soma pressen sie mit Steinen aus; sie melken mit Geschick die Milch.

- 4 bhuvāt ṛtasya marjyo bhuvad indrāya matsarāḥ |
saṁ rūpair ājyate hariḥ ||

Er war für Trita zu putzen, er war für Indra berauschend; der Falbe wird mit seinen Farben gesalbt.

- 5 abhīm ṛtasya viṣṭapāṁ duhate ṛṣnimātaraḥ |
cārū priyatāmaṁ haṇiḥ ||

Nach dem Höhepunkt des Gesetzes zu, melken die Söhne der Prisi das angenehme, liebste Opfer.

- 6 sam énaṃ ahrūtā imā girō arṣanti śasrutāḥ |
dheṇūr vāśro āvīśat ||

Sich vereinigend strömen zu ihm diese nicht abirrenden Reden zusammen. Der Brüller hat die Kühe zum Brüllen gebracht.

Sūkta 9.35

- 1 ā naḥ pavasva dhārāyā pavāmāna rayim pr̥thum |
yayā jyotir vidāsi naḥ ||

Bring uns durch deine Klärung, o Pavamana, mit deinem Strome ausgedehnten Reichtum, durch den du uns Licht schaffen sollst!

- 2 indō samudramīṅkhaya pavasva viśvamejaya |
rāyo dhartā na ojasā ||

Meerbewegender Saft, Allerregender, läutere dich als unser Träger des Reichtums mit Kraft!

- 3 tvayā vīreṇa vīraṇo 'bhi śyāma pr̥tanyataḥ |
kṣarā no abhi vāryam ||

Mit dir, dem Helden, du Heldenbegleiter, wollen wir die Angreifer bestehen. Fließe uns, zu begehrenswertem Besitz!

- 4 pra vājam indūr iṣyati śiśāsan vājasā ṛṣiḥ |
vrātā vidāna āyūdha ||

Der Saft entsendet seine Stimme, da er den Siegerpreis gewinnen will, der preisgewinnende Rishi, der sich auf die Vorschriften, auf die Waffen versteht.

- 5 taṃ gīrbhir vācamīṅkhayam pūnānam vāsayāmasi |
somaṃ janāsya gopātīm ||

Ihn, der die Rede hin und her bewegt, decken wir mit Lobesworten zu, während er sich läutert, den Soma, den Herrn des Volks.

- 6 viśvo yasyā vr̥te janō dādhārā dharmāṇas patēḥ |
pūnānasyā prābhūvasoḥ ||

An dessen Vorschrift sich jedermann hält, des Herrn des Gesetzes, des sich läuternden, Schätzereichen.

Sūkta 9.36

- 1 asārjī rathyō yathā pavitrē camvōḥ sutah |
kāṛṣmān vājī ny ākramīt ||

Wie ein Wagenpferd ist er auf die Seihe losgesprengt, in den Camugefäßen ausgepreßt. Der siegreiche Renner ist ans Ziel gekommen.

- 2 sa vahniḥ somā jāgṛviḥ pavāsva devavīr ati |
ābhi kośām madhuścutām ||

Als Wagenpferd, o Soma, wachsam, läutere du dich, die Götter einladend, durch die Seihe laufend zu der von Süßigkeit überlaufenden Kufe.

- 3 sa no jyotīṁṣi pūrvyā pavāmānā vi rōcaya |
kratve dakṣāya no hinu ||

Laß du uns deine Lichter leuchten, du allererster Pavamana; rege uns zu Rat und Tat an!

- 4 śumbhamāna ṛtāyubhir mrjyamāno gabhāstyoh |
pavāte vāre avyayē ||

Von den Frommen schön gemacht, zwischen den Händen geputzt, läutert er sich in der Schafwolle.

- 5 sa viśvā dāśuṣe vasu somō divyāni pāṛthivā |
pavātām āntarikṣyā ||

Soma soll in der Läuterung dem Opferspender alle Schätze herbringen, die himmlischen, die irdischen und die in der Luft.

- 6 ā dīvas pr̥ṣṭham áśvayur gāvya_yuḥ sōma rohasi |
 vīrayuḥ śávasas pate ||

Du besteigst nach Roß und Rind verlangend des Himmels Rücken,
o Soma, nach Mannen verlangend, du Herr der Kraft.

Sūkta 9.37

- 1 sa sutaḥ pītaye vṛṣā somāḥ pavitrē arṣati |
 vighnan rakṣāṃsi devay_yuḥ ||

Der Bulle Soma rinnt zum Trunke ausgepreßt in die Seihe, die
Unholde vertreibend, nach den Göttern verlangend.

- 2 sa pavitrē vicakṣaṇo harir arṣati dharmāsiḥ |
 abhi yoniṃ kanikradat ||

Der hellsehende Falbe rinnt ausdauernd auf die Seihe, brüllend auf
seine Wiege zu.

- 3 sa vājī rōcanā dīvaḥ pavāmāno vi dhāvati |
 rakṣohā vārām avyayām ||

Der Preisrenner durchläuft, sich läuternd, die Lichter des Him-
mels, die Schafwolle, der die Unholde erschlägt.

- 4 sa trīṭasyādhi sánavi pavāmāno arocayat |
 jāmibhiḥ sūryām sāha ||

Auf dem erhöhten Platze des Trita ließ Pavamana die Sonne leuch-
ten im Verein mit den Geschwistern des Trita.

- 5 sa vītrahā vṛṣā suto varivovid adābhyah |
 somo vājām ivāsarāt ||

Der Vritratöter, der ausgepreßte Bulle, der einen Ausweg ins Freie findet, der untrügliche Soma ist gleichsam um den Siegerpreis gelaufen.

- 6 sa devaḥ kavinéṣitoṣṣ 'bhi droṇāni dhāvati |
indur indrāya maṁhanā ||

Der Gott läuft, vom Dichter getrieben, nach den Holzgefäßen, der Saft bereitwillig für Indra.

Sūkta 9.38

- 1 eṣa u sya vṛṣā ratho 'vyo vārēbhir arṣati |
gacchan vājān sahasraṇām ||

Dieser bullenhafte Wagen eilt durch die Schafhaare, nach dem tausendwertigen Siegerpreis laufend.

- 2 etaṁ tritasya yoṣaṇo harim hinvanty adribhiḥ |
indum indrāya pītayē ||

Diesen Falben treiben des Trita Frauen mit den Preßsteinen zum Laufe, den Saft für Indra zum Trinken.

- 3 etaṁ tyam harito daśa marmrjyantē apasyuvāḥ |
yābhir madāya śumbhāte ||

Denselbigen putzen die zehn goldfarbigen, geschäftigen Finger, von denen er zum Rausche schön gemacht wird.

- 4 eṣa sya mānuṣīṣv ā śyeno na vīkṣu śidati |
gacchān jāro na yoṣitām ||

Derselbige läßt sich in den menschlichen Ansiedelungen nieder wie ein Falke im Nest, wie ein Buhle, der zur jungen Frau geht.

- 5 eṣa sya madyo raso 'vā caṣṭe divaḥ śisūḥ |
ya indur vāraṁ āviśat ||

Derselbige berauschte Seim schaut herab, des Himmels Kind,
der Saft, der in die Haarseihe ging.

- 6 eṣa sya pītayē suto harir arṣati dharmasīḥ |
krandan yonim abhi priyam ||

Derselbige zum Trunke ausgepreßte Falbe rinnt ausdauernd brüllend auf seine liebe Stätte zu.

Sūkta 9.39

- 1 āśur arṣa bṛhanmate pari priyeṇa dhāmnā |
yatrā devā iti bravān ||

Fließe schnell ab, du Hochgesinnter, in deiner angenehmen Form,
dorthin, wo man sagt, daß die Götter sind.

- 2 pariṣkrṇvann anīṣkrtaṁ janāya yātayann iṣāḥ |
vṛṣṭim divaḥ pari srava ||

Das unfertige vollkommen machend, dem Manne mit Labsalen
vergeltend, laß des Himmels Regen strömen!

- 3 suta eti pavitra ā tviṣim dadhāna ojāsā |
vīcakṣāṇo virocayān ||

Ausgepreßt geht er in die Seihe durch seine Stärke Machtglanz
annehmend, sich umschauend, erleuchtend.

- 4 ayaṁ sa yo divas pari raghuyāmā pavitra ā |
sindhōr ūrmā vy akṣarat ||

Er ist es, der in raschem Laufe vom Himmel in die Seihe, auf die
Welle des Stromes abgeflossen ist.

- 5 āvivāsan parāvato atho arvāvatāḥ sutaḥ |
indrāya sicyate madhū ||

Er, der Fern und Nah anlockt, wird ausgepreßt als Süßtrank dem Indra eingeschenkt.

- 6 saṁicīnā ānūṣatā harim hinvanty adribhiḥ |
 yonāv ṛtasyā sīdata ||

Vereint haben sie gesungen; den Falben treiben sie mit den Steinen zum Laufe. Setzet euch auf den ordnungsgemäßen Schoß!

Sūkta 9.40

- 1 puṇāno ākramīd ābhi viśvā mṛdho vicārṣaṇiḥ |
 śumbhanti vipraṁ dhītibhiḥ ||

Sich läuternd ist er auf alle Verächter losgegangen, der Ausgezeichnete. Sie verschönen den Beredten mit ihren Dichtungen.

- 2 ā yonim aruṇo rūḥad gamad indraṁ vṛṣā sutaḥ |
 dhruve sadāsi sīdati ||

Der Rötliche soll seinen Platz besteigen, der ausgepreßte Bulle soll zu Indra gehen. Er setzt sich auf seinen ständigen Sitz.

- 3 nū nō rayim mahām indo 'smabhyāṁ soma viśvatāḥ |
 ā pāvasva saḥsriṇām ||

Nun läutere uns, o Somasaft, großen Reichtum von allen Seiten zu, tausendfachen!

- 4 viśvā soma pavamāna dyumnānīndav ā bhāra |
 vidāḥ sāḥsriṇīr iṣāḥ ||

Alle Herrlichkeiten bring uns, du geläuterter Somasaft; verschaffe tausendfältige Labungen!

- 5 sa naḥ puṇāna ā bhāra rayim stotre suvīryām |
 jaritur vārdhayā girāḥ ||

Bring, dich läuternd, unserem Sänger Reichtum, die Meisterschaft;
stärke die Lobreden des Sängers!

- 6 punāna indav ā bhāra somā dvi̐barhāsam rayim |
 vṛṣānn indo na ukthyām ||

Wenn du dich läuterst, o Somasaft, so bring uns doppeltgroßen
Reichtum, preislichen, du bullenhafter Saft!

Sūkta 9.41

- 1 pra ye gāvo na bhūrñāyas tveṣā ayāso akrāmuḥ |
 ghnantāḥ kṛṣṇām apa tvacām ||

Die ungeduldig wie Rinder, furchtgebietend, unverdrossen hervor-
gekommen sind, wie schwarze Haut vertreibend-

- 2 suvītasyā manāmahe 'tī setūm durāvyām |
 sāhvāmsō dasyūm avratam ||

Wir gedenken der glücklichen Fahrt über den schwer zu nehmen-
den Damm, nachdem wir den unbotmäßigen Dasyu bezwungen
haben.

- 3 śr̥ṇve vṛṣṭer iva svaṇaḥ pavāmānasya śuṣmīṇaḥ |
 carānti vidyutō divi ||

Das Rauschen des feurigen Pavamana hört sich an wie das des Re-
gens. Es fahren seine Blitze am Himmel.

- 4 ā pāvasva m̐hīm iṣam gomād indo hirāṇyavat |
 āśvāvāḍ vājāvat sutaḥ ||

Bring durch deine Läuterung großes Labsal, Besitz von Rindern
und Gold her, o Saft, Besitz von Rossen und Siegespreisen, wenn
du ausgepreßt bist!

- 5 sa pāvasva vicarṣaṇa ā m̐hī rodāsī pr̥ṇa |
 uṣāḥ sūryo na r̥asmibhiḥ ||

Läutere dich, du Ausgezeichneter, erfülle die beiden großen Welten wie Usas, wie Surya mit den Strahlen!

- 6 pari ṇaḥ śarmayantyā dhārāyā soma viśvataḥ |
 sarā rasevā viṣṭapām ||

Fließe für uns in schützendem Strome, o Soma, ringsum wie die Rasa um die Erderhöhung!

Sūkta 9.42

- 1 janayān rocaṇā divo janayānn apsu sūryām |
 vasāṇo gā apo hariḥ ||

Die Lichter des Himmels hervorbringend, die Sonne im Wasser hervorbringend läutert sich der Falbe, sich in Milch, in Wasser kleidend.

- 2 eṣa praṭnaṇaṁ manmānā devo devebhyas pari |
 dhārāyā pavate sutaḥ ||

Dieser Gott über alle Götter läutert sich unter altgewohnter Andacht in Strömen ausgepreßt.

- 3 vāvṛdhānāya tūrvāye pavānte vājāsātaye |
 somāḥ sahasrāpājasaḥ ||

Für den erstarkten Sieger zum Beutegewinn läutern sich die Somasäfte in tausend Formen und Farben.

- 4 duhānaḥ praṭnam it payāḥ pavitre pari śicyate |
 krandān devāṁ ājījanat ||

Seine altgewohnte Milch hergebend wird er auf die Seihe gegossen; brüllend hat er die Götter erzeugt.

- 5 abhi viśvāni vāryābhi devāṁ ṛtāvṛdhāḥ |
 somāḥ punāno āṛṣati ||

Sich läuternd rinnt der Soma um alle begehrenswerten Dinge zu gewinnen, für die Gesetzesförderer, die Götter.

- 6 gomān naḥ soma vīravād asvāvād vājāvat sutah |
pavāsva bṛhatīr iṣāḥ ||

Ausgepreßt läutere uns Besitz von Rindern, Söhnen, Rossen, Siegesgewinnen, große Labsale zu, o Soma!

Sūkta 9.43

- 1 yo atya iva mrjyate gobhir madāya haryataḥ |
taṁ gīrbhir vāsayāmasi ||

Der wie ein Rennpferd geputzt wird mit der Milch zur Beraus-
chung, der Begehrenswerte, ihn decken wir mit Lobreden zu.

- 2 taṁ no viśvā avasyuvo girāḥ śumbhanti pūrvathā |
indum indrāya pītayē ||

Ihn machen alle unsere gunstheischenden Lobreden in alter Weise
schön, den Saft für Indra zum Trunke.

- 3 punāno yāti haryataḥ somo gīrbhiḥ pariṣkṛtaḥ |
viprasya medhyātithēḥ ||

Sich läuternd geht der begehrenswerte Soma, von den Lobreden
des beredten Medhyatithi verherrlicht.

- 4 pavāmāna vidā rayim āsmabhyāṁ soma suśriyām |
indō sahasrāvarcasam ||

Soma Pavamana! Mögest du uns herrlichen Reichtum ausfindig
machen, tausendfach glänzenden, o Saft!

- 5 indur atyo na vājasṛt kanikranti pavitra ā |
yad akṣār ati devayuh ||

Der Saft wiehert in der Seihe wie ein um den Siegerpreis laufendes Rennpferd, wenn er darüber geflossen ist, nach den Göttern verlangend.

- 6 pavāsṡā vājasātaye viprāsya gr̥ṇato vṛdhe |
 somā rāsṡā suvīryām ||

Läutere dich zum Siegesgewinn, zur Stärkung des beredten Lob-sängers, o Soma, schenke die Meisterschaft!

Sūkta 9.44

- 1 pra ṇā indo mahe tanā ūrmim na bibhrād arṡasi |
 abhi dēvām̐ ayāsyaḥ ||

Du rinnst uns weiter zu großer Lebensdauer, o Saft, gleichsam die Woge tragend, für die Götter unverdrossen.

- 2 matī juṡṡto dhiyā hitaḥ somó hinve parāvati |
 viprāsya dhārāyā kavīḥ ||

Bei der Dichtung in Gunst, durch die Kunst angespornt, eilt Soma in die Ferne, der Seher im Strome des Redekundigen.

- 3 ayaṡṡ dēveṡu jāgṛviḥ suta éti pavitra ā |
 somó yāti vicārṡaṡiḥ ||

Dieser Wachsame unter den Göttern geht ausgepreßt in die Seihe. Soma, der Ausgezeichnete, ist auf dem Wege.

- 4 sa nāḥ pavasva vājayuṡ cākṛāṡas cārūm adhvaṡam |
 barhiṡmām̐ ā vivāsati ||

Läutere du dich für uns nach dem Siegerpreis verlangend, das Opfer angenehm machend. Der das Barhis hergerichtet hat, ladet ein.

- 5 sa ṇo bhagāya vāyave vipravīraḥ sadāvṛdhaḥ |
 somó dēveṡv ā yāmat ||

Er möge uns dem Bhaga, Vayu empfehlen, er, der die Männer be-
redt macht, der stets Fördernde. Soma möge sich bei den Göttern
verwenden.

- 6 sa nò ādya vasúttaye kratuvid gātu¹vittāmaḥ |
 vājāṁ jeṣi śravò brhat ||

Sei uns heut ein Ratfinder und der beste Pfadfinder zu reicher Be-
schenkung! Gewinne den Preis und hohen Ruhm!

Sūkta 9.45

- 1 sa pávasva madāya¹ kaṁ nṛcaksā¹ devavítaye |
 indā¹v indráya pītayē ||

Läutere du dich zum Rauschtrank, du mit dem Herrenaue, zur
Götterladung, für Indra zum Trunke, o Saft!

- 2 sa nò arṣābhi dūtya¹m tvam indráya tośase |
 devān sakhībhyā ā varām ||

Rinne du zum Botengang für uns - du wirst für Indra ergossen -
den Göttern lieber als alle Freunde!

- 3 uta tvām āruṇaṁ vāyaṁ gobhīr añjmo¹ madāya¹ kam |
 vi nò rāye durò vṛdhi ||

Und dich, den Rötlichen, salben wir mit Milch zum Rauschtrank.
Öffne uns die Tore zum Reichtum!

- 4 aty ū pavitrām akramīd vājī dhuraṁ na yāmāni |
 indūr deveṣu¹ patyate ||

Er ist über die Seihe gelaufen wie das Rennpferd auf der Fahrt über
die Deichsel hinaus. Der Saft gehört den Göttern.

- 5 sam ī sakhāyo asvaraṇ¹ vane krīlāntam atyāvim |
 indūr¹m nāvā ānūṣata ||

Die Freunde haben dem im Holze sich tummelnden, über die Schafwolle laufenden Saft, sie, die Sänger, gemeinsam zugeschrien.

- 6 tayā pavasva dhārāyā yayā pīto vīcakṣāse |
 indō stōtre suvīryām ||

Mit solchem Strome läutere dich, mit dem du, o Saft, getrunken dem Sänger die Meisterschaft offenbaren wirst!

Sūkta 9.46

- 1 asṛgran devavīṭaye 'tyāsaḥ kṛtvā iva |
 kṣarāntaḥ parvatāvṛdhāḥ ||

Sie sind losgelassen wie siegesgewisse Rennpferde zur Göttereinladung, wann die auf dem Berge Gewachsenen rinnen.

- 2 pariṣkṛtāsa indāvo yoṣēva pitryāvātī |
 vāyurm somā asṛkṣata ||

Geschmückt wie ein junges Weib, das ihr väterliches Erbteil hat, wurden die Somasäfte zu Vayu losgelassen.

- 3 ēte somāsa indāvaḥ prayāsvantaś camū sūtāḥ |
 indrām vardhanti karmābhiḥ ||

Diese Somasäfte samt Opferschmaus, die in dem Camugefaß ausgequetscht sind, stärken den Indra durch die heiligen Handlungen.

- 4 ā dhāvātā suhastyah śukrā gṛbhṇīta maṇthinā |
 gobhiḥ śrīṇīta matsaram ||

Ihr Handtüchtigen, spület, schöpfet den klaren und den mit Mehl gerührten Schoppen; mischet den berausenden Soma mit Milch!

- 5 sa pāvasva dhanamjaya prayantā rādhāso mahaḥ |
 āsmabhyām soma gātuvit ||

Läutere dich, du Schätzegewinner, als Spender großer Ehrengabe,
als Pfadfinder für uns, o Soma!

- 6 ētam mījantī marjyam pavāmānam daśa kṣipāḥ |
 indrāya matsaram madām ||

Es putzen den Putzenswerten, sich Läuternden die zehn Finger,
für Indra den berauschenden Rauschtrank.

Sūkta 9.47

- 1 ayā somāḥ sukṛtyayā mahas cid abhy āvardhata |
 mandāna ud vṛṣāyate ||

Durch diese geschickte Behandlung erstarkte der schon so große
Soma noch mehr; sich berauschend steigt er wie ein Bulle auf.

- 2 kṛtānīd āsya kartvā cetante dasyutarhāṇā |
 ṛṇā ca dhṛṣṇuś cāyate ||

Die Dasyuzerschmetterungen, die er getan hat und noch tun wird,
sind bekannt, und mutig treibt er die Bußen ein.

- 3 āt somā indriyo raso vajrāḥ sahasraśā bhūvat |
 ukthaṁ yad āsya jāyāte ||

Und Soma, der indrische Saft, wird zur tausendgewinnenden Keule,
wenn das Preislied auf ihn gedichtet wird.

- 4 svayam kavir vidhartari viprāya ratnām icchati |
 yadi marmrjyate dhiyāḥ ||

Selbst wünscht der Seher dem Beredten die Belohnung auszuteilen,
wenn er die Gedanken herausputzt.

- 5 siśāsatu rayīṇām vājeṣv arvātām iva |
 bharēṣu jigyūṣām asi ||

Beide haben Reichtümer zu gewinnen gesucht: Du bist auf Seiten derer, die in den Beutezügen Sieger sind, wie auf Seiten der Rennpferde in den Preiskämpfen.

Sūкта 9.48

1 taṁ tvā nṛmṇāṇi bibhrātaṁ sadhasthēṣu mahō divaḥ |
cārūṁ sukrtyayēmahe ||

Dir da, der die Manneskräfte bringt an den Stätten des hohen Himmels, dem Beliebten nahen wir mit frommem Werke,

2 saṁvīktadhṛṣṇum ukthyāṁ mahāmāhivratāṁ madām |
śataṁ purō ruruḥṣaṇim ||

Der die Mutigen für sich gewinnt, dem preiswürdigen großen Gebieter, dem Rauschtrank, der hundert Burgen brechen will.

3 atās tvā rayim abhi rājānaṁ sukrato divaḥ |
suparṇo āvyathir bhārat ||

Von diesem Himmel brachte dich, den König, du Einsichtiger, zum Reichtum der Adler ohne fehlzugehen.

4 viśvāsmā it svār dṛṣe sādharmaṇaṁ rajasturam |
gopām ṛtasya vir bhārat ||

Für jeden, daß er die Sonne sehe, brachte der Vogel als gemeinsamen Besitz den Hüter der Opferordnung, der den Raum durchleuchtet.

5 adhā hinvāna indriyaṁ jyāyō mahitvam ānaśe |
abhiṣṭikṛd vicārṣaṇiḥ ||

Und nun zur Eile getrieben hat er die überlegene indrische Macht erlangt, der Ausgezeichnete, der die Überlegenheit verleiht.

Sūkta 9.49

- 1 pavāsva vṛṣṭim ā su no 'pām ūrmim dīvas pari |
ayākṣmā bṛhatīr iṣāḥ ||

Läutere uns fein Regen her, der Gewässer Welle vom Himmel,
gesunde, große Speisegenüsse!

- 2 tayā pavasva dhārāyā yayā gāvā ihāgamān |
janyāsa upā no grham ||

Läutere dich in diesem Strome, mit dem die Rinder anderer Leute
hierher kommen mögen zu unserem Hause!

- 3 ghṛtam pavasva dhārāyā yajñeṣu devavitāmaḥ |
asmabhyān vṛṣṭim ā pāva ||

Läutere Schmalz in Strömen, der du zu den Opfern am besten die
Götter ladest, läutere uns Regen her!

- 4 sa nā ūrje vy aivyayām pavitrām dhāvā dhārāyā |
devāsāḥ śṛṇavan hi kām ||

Lauf du uns zur Kraft durch die Wollseihe in Strömen, denn die
Götter werden wohl darauf hören.

- 5 pavamāno asiṣyadaḍ rakṣāmsy apajānghanat |
pratnavad roṇayan rucāḥ ||

Der Pavamana ist geflossen, die Unholde verscheuchend, wie vor-
mals die Lichter leuchten lassend.

Sūkta 9.50

- 1 ut te śuṣmāsa īrate sindhōr ūrmer iva svānah |
vāṇasyā codayā pavim ||

Deine Kräfte steigen auf wie von dem Flusse das Rauschen der Welle. Schärfe die Spitze der Rede, wie die Spitze des Pfeils!

- 2 praśave ta ud īrate tiśro vācō makhaśyuvāḥ |
yad avya eṣi sānāvi ||

Auf dein Geheiß erheben sich die drei eine Gabe heischenden Reden, wenn du auf dem Schafrücken läufst.

- 3 avyo vāre pari priyaṁ harim hinvanty adribhiḥ |
pavāmānam madhuścutām ||

Auf dem Schafhaar treiben sie mit Steinen den lieben Falben herum, den von Süßigkeit triefenden Pavamana.

- 4 ā pāvasva madintama pavitraṁ dhārāyā kave |
arkasya yonim āsadām ||

Läutere dich, du Erzfeindetöter, von Lobliedern bejubelt, rein, lauter, unbegreiflich!

- 5 sa pāvasva madintama gobhir añjāno āktubhiḥ |
indav indrāya pītayē ||

Läutere du dich, Berauschendster, mit der Kuhmilch als Salbe gesalbt, o Saft, für Indra zum Trunke!

Sūkta 9.51

- 1 adhvāryō adribhiḥ sutaṁ somam pavitra ā sṛja |
 puṇihindrāya pātāve ||

Adhvaryu! Laß den mit Steinen ausgepreßten Soma auf die Seihe laufen; läutere ihn für Indra zum Trunke!

- 2 divaḥ pīyūṣam uttamaṁ somam indrāya vajriṇē |
 suṇotā madhūmattamam ||

Den besten Rahm des Himmels, den Soma, presset für den Keulenträger Indra aus, den süßesten!

- 3 tava tya indo andhāso devā madhoṛ vy āsnate |
 pavāmānasya marutāḥ ||

Von deinem süßen Trank, o Saft, von dem sich läuternden genießen jene Götter, die Marut.

- 4 tvaṁ hi soma vārdhayān suto madāya bhūrṇāye |
 vṛṣān stotārām ūtayē ||

Denn du, o Soma, bist es, der zu erregtem Rausche ausgepreßt den Sänger erhebt, um ihm beizustehen, o Bulle.

- 5 abhy ārṣa vicakṣaṇa pavitraṁ dhārāya sutaḥ |
 abhi vājām uta śravāḥ ||

Fließe du Hellsehender ausgepreßt im Strome auf die Seihe, zu Gewinn und Ruhme!

Sūkta 9.52

- 1 pari dyukṣaḥ śanadrāyir bharad vājāṃ no andhāsā |
suvāno āṛṣa pavitra ā ||

Herumfahrend möge der Himmlische Reichtümer erwerbend, uns durch seinen Trank Gewinn einbringen. Ausgepreßt fließe auf die Seihe!

- 2 tavā prātnebhīr adhvābhīr avyo vāre pari priyaḥ |
śahasrādhāro yāt tanā ||

Auf deinen alten Wegen kreise der beliebte Saft in tausend Strömen, in einem Zuge in dem Schafhaar.

- 3 carur na yas tam īṅkhayendō na dānām īṅkhaya |
vādhair vādhasnav īṅkhaya ||

Der voll wie ein Topf ist, dem gib einen Anstoß! O Saft, gib der Schenkung gleichsam einen Anstoß! Mit Schlägen gib einen Anstoß, du Schlagfertiger!

- 4 ni śuṣmām indav eṣām purūhūta janānām |
yo āsmām ādidésati ||

Halte, o Saft, die Wut dieser nieder, du Vielgerufener der Menschen, wer uns auch bedroht!

- 5 śataṃ nā inda ūtibhiḥ sahasrām vā śucinām |
pavāsva manhayadrāyih ||

O Saft, mit hundert Hilfen oder mit tausend Wirkenskräften läutere dich uns Reichtum zuteilend!

Sūkta 9.53

- 1 ut te śuṣmāso asthū rakṣo bhīdantō adrivaḥ |
nūdasva yāḥ pāriṣprdhāḥ ||

Deine Kräfte sind aufgestiegen, indem sie den Unhold zerspalten,
du Herr des Preßsteins. Stoße die Nebenbuhler fort!

- 2 ayā nijaghnir ojasā rathasaṁge dhané hīte |
stavā abibhyuṣā hṛdā ||

Mit diesem Liede will ich mit Kraft zuschlagend im Wagenkampf
bei ausgesetztem Preise furchtlosen Herzens lobsingen.

- 3 asyaḥ vrātāni nādhṛṣe pavamānasya dūḍhyaḥ |
ruja yas tvā pṛtanyati ||

Dieses Pavamana's Vorschriften sind von keinem Übelgesinnten
anzutasten. Zerschmettere den, der dich bekämpft!

- 4 taṁ hinvanti madācyutaṁ harim nādiṣu vājīnām |
indum indrāya matsaram ||

Diesen rauscherregten falben Preisrenner treiben sie in die Flüsse,
den berausenden Saft für Indra.

Sūkta 9.54

- 1 asya pṛatnām anu dyutām śukraṁ dūduhre ahrayaḥ |
payāḥ sahasraśām ṛṣim ||

Seinem altbekannten Glanze gemäß haben die nicht Schüchternen
aus dem tausendgewinnenden Rishi die helle Milch herausgemol-
ken.

- 2 ayaṁ sūryaḥ ivopadṛg ayaṁ sarāmsi dhāvati |
sapta pravata ā divām ||

Dieser ist ein Anblick wie die Sonne; dieser läßt Seen, sieben Ströme zum Himmel fließen.

- 3 *ayaṁ viśvāni tiṣṭhati punāno bhuvānopari |*
 somō dēvo na sūryaḥ ||

Dieser sich läuternde Soma steht über allen Welten wie Gott Surya.

- 4 *pari ṇo dēvavitaye vājāṁ arṣasi gomātaḥ |*
 punāna indav indrayuḥ ||

Du umfließest zur Götterladung die in Kühen bestehenden Siegerpreise, wenn du dich läuterst, o Saft, nach Indra verlangend.

Sūkta 9.55

- 1 *yavāṁ-yavāṁ ṇo andhāsā puṣṭam-puṣṭam pari srava |*
 somā viśvā ca saubhāgā ||

Ströme uns mit deinem Tranke, o Soma, Korn über Korn, Wachstum über Wachstum zu, und alle Glücksgüter!

- 2 *indo yathā tava stavō yathā te jātam andhāsaḥ |*
 ni bārhiṣi priye sādah ||

Da ja dir der Lobpreis gebührt, o Saft, da ja die Geburt deines Tranks geschehen ist, so laß dich auf dem lieben Barhis nieder!

- 3 *uta nō govid āśvavit pavāsva somāndhāsā |*
 maṁṣūtāmebhir ahābhiḥ ||

Und läutere dich, o Soma, mit deinem Tranke für uns als Rinderfinder, Rossefinder in den allernächsten Tagen!

- 4 *yo jināti na jīyāte hanti śatrūm abhītyā |*
 sa pavāsva sahasrajit ||

Der überwältigt, aber nicht überwältigt wird, der den Feind erschlägt, wenn er ihn angreift, als solcher läutere dich, du Tausendsieger!

Sūkta 9.56

- 1 pari somā ṛtam br̥had āśuḥ pavitrē ar̥ṣati |
 vighnan rakṣāṁsi devayuh ||

Soma durchläuft die hohe Ordnung als Rennpferd in der Seihe, die Unholde vertreibend, nach dem Gott verlangend;

- 2 yat somo vājam ar̥ṣati śataṁ dhārā apasyuvāḥ |
 indrāsya sakhyam āviśan ||

Wenn Soma nach dem Siegerpreis läuft, in hundert emsigen Strömen, indem er zu Indra's Freundschaft eingeht.

- 3 abhi tvā yoṣāṇo daśā jāraṁ na kanyānūṣata |
 mrjyasē soma sātayē ||

Dir riefen die zehn Frauen zu wie ein Mädchen ihrem Buhlen. Du wirst geputzt, o Soma, zum Siegesgewinn.

- 4 tvam indrāya viṣṇāve svādur indo pari srava |
 nṛṇ stotṛṇ pāhy amhāsaḥ ||

Laufe du ab, süß für Indra, für Vishnu, o Saft! Schütze die Herren, die Sänger vor Not!

Sūkta 9.57

- 1 pra te dhārā asāscatō dīvo na yānti vṛṣṭayaḥ |
acchā vājān sahaśraṇām ||

Deine Ströme gehen unversieglich wie des Himmels Regenströme weiter nach dem tausendzählenden Siegerpreis.

- 2 abhi priyāṇi kāvyā viśvā cakṣāṇo arṣati |
haris tuñjāna āyūdhā ||

Der Falbe rinnt, auf alle lieben Dichterwerke achtend, seine Waffen zückend.

- 3 sa mārṃjāna āyubhir ibho rājēva suvrataḥ |
śyeno na vaṃsū śīdati ||

Von den Ayu's geputzt wie ein folgsamer Königselefant, setzt er sich wie ein Falke auf die Hölzer, die Bäume.

- 4 sa no viśvā dīvo vasūto pṛthivyā adhi |
punāna indav ā bhāra ||

Bring uns, o Saft, wenn du dich läuterst, alle Schätze vom Himmel und von der Erde her!

Sūkta 9.58

- 1 tarat sa maṇḍī dhāvati dhārā sūtasyāndhāsaḥ |
tarat sa maṇḍī dhāvati ||

Er gelange über das Wasser, der Berausende läuft ab, der Strom des ausgepreßten Tranks. – Er gelange über das Wasser, der Berausende läuft ab.

- 2 usrā veda vasūnām martāsyā devy avasaḥ |
tarat sa maṇḍī dhāvati ||

Die Göttin Usas kennt die Schätze, die Gunst des Sterblichen. -
Er gelange über das Wasser, der Berauschte läuft ab.

- 3 dhvasrayòḥ puruṣantyor ā sahasrāṇi dadmahe |
tarat sa mandī dhāvati ||

Von Dhvasra und Purusanti empfangen wir Tausende. - Er gelange
über das Wasser, der Berauschte läuft ab.

- 4 ā yayòs triṃśataṃ tanā sahasrāṇi ca dadmahe |
tarat sa mandī dhāvati ||

Von welchen beiden wir in einer Reihe dreißigtausend Kühe emp-
fangen. - Er gelange über das Wasser, der Berauschte läuft ab.

Sūkta 9.59

- 1 pavāsva gojid āsvajid viśvajit sōma raṇyajit |
prajāvad ratnaṃ ā bhāra ||

Läutere dich, Soma, Rinder, Rosse, alles ersiegend, Erfreuliches
ersiegend! Bring uns einen Schatz von Kindern!

- 2 pavāsvādbhyo adābhyah pavasvausādhībhyah |
pavāsva dhiṣaṇābhyah ||

Läutere dich für die Gewässer, ohne dich betören zu lassen, läutere
dich für die Pflanzen, läutere dich für die priesterlichen Werke!

- 3 tvam sōma pavamāno viśvāni duritā tārā |
kaviḥ sīdā ni barhiṣi ||

Entgeh, o Soma, wenn du dich läuterst, allen Fährlichkeiten! Du,
der Weise, setze dich auf das Barhis!

- 4 pavamānaḥ svār vido jāyāmāno 'bhavo mahān |
indo viśvām ābhīd āsi ||

Pavamana, finde das Sonnenlicht! Bei deiner Geburt wardst du der Große. Du Saft übertriffst alle.

Sūkta 9.60

- 1 pra gāyatreṇā gāyata pavamānam vicarṣaṇim |
 indum sahasrācakṣasam ||

Besinget mit sangbarem Liede den ausgezeichneten Pavamana, den tausendäugigen Saft!

- 2 tam tvā sahasrācakṣasam atho sahasrābharṇasam |
 atī vārām apāviṣuḥ ||

Dich, den Tausendäugigen und Tausendaufwiegenden haben sie durch die Seihe geläutert.

- 3 atī vārān pavamāno asiṣyadat kaśāśāṁ abhi dhāvati |
 indrāsya hārdy āviśan ||

Pavamana ist durch die Haarseihe gelaufen, er rinnt auf die Krüge zu, in Indra's Herz einziehend.

- 4 indrāsya soma rādhāse śam pāvasva vicarṣaṇe |
 prajāvad reta ā bhāra ||

Für Indra's Freigebigkeit läutere dich recht, du ausgezeichneter Soma, bring uns fruchtbaren Samen!

Sūkta 9.61

- 1 ayā vītī pari sraṇ yas tā indo madēṣv ā |
 avāhān navatīr navā ||

Mit dieser Einladung kreise um für Indra, der in deinen Räuschen,
o Saft, die neunundneunzig Burgen herabschmettete,

- 2 purāḥ śadya itthādhiye divodāsāya śambāram |
 adha tyam turvaśam yadum ||

An einem Tage die Burgen für Divodasa, der darnach trachtete,
und den Sambara zerschmettete und jeden Turvasa und Yadu-

- 3 pari ṇo aśvām aśvavid gomād indo hirānyavat |
 kṣarā sahasrīṇīr iṣāḥ ||

Fließe du, Saft, der Rossefinder, uns Roß und Besitz von Rindern
und Gold zu und tausendfältige Speisegenüsse!

- 4 pavamānasya te vāyam pavitrām abhyundataḥ |
 sakhitvam ā vṛṇīmahe ||

Wir erwählen uns deine, des Pavamana, Freundschaft, während du
die Seihe berieselst.

- 5 ye te pavitrām ūrmayó 'bhikṣarānti dhārāyā |
 tebhīr naḥ soma mṛṣaya ||

Deine Wogen, die im Strome sich über die Seihe ergießen, mit
denen sei uns gnädig, o Soma!

- 6 sa naḥ punāna ā bhāra rayim vīravatīm iṣām |
 īśānaḥ soma viśvatāḥ ||

Bring uns, während du dich läuterst, Reichtum und das Labsal
vieler Söhne, der du vollständig die Macht dazu hast, o Soma!

- 7 etam u tyam daśa kṣipó mṛjanti sindhūmātaram |
 sam ādityebhīr akhyata ||

Ihn putzen die zehn Finger, dessen Mutter die Sindhu ist. Er wurde den Aditya's gleich gerechnet.

- 8 sam indrēṇṇṭa vāyunā suta ēti pavitra ā |
 sam sūryāśya rāśmibhiḥ ||

In die Seihe ausgepreßt vereinigt er sich mit Indra und Vayu und mit den Strahlen der Sonne.

- 9 sa no bhagāya vāyavē pūṣṇe pávasva madhūmān |
 cārūr mītre varūṇe ca ||

Läutere dich uns, süß für Bhaga, für Vayu und Pusan, dem Mitra und Varuna wohlgefällig!

- 10 uccā té jātam andhāso divi śad bhūmy ā dāde |
 ugraṁ śarma mahi śravāḥ ||

In der Höhe ist deines Tranks Geburt. Den im Himmel befindlichen Trank nehme ich auf der Erde an mich. Gewaltig ist dein Schutz, groß dein Ruhm.

- 11 enā viśvāny aṛya ā dyumnāni mānuṣāṇām |
 siṣāsanto vanāmahe ||

Durch ihn sind wir siegreich, die wir alle Herrlichkeiten den Menschen, auch des hohen Herrn, zu gewinnen suchen.

- 12 sa na indrāya yajyāve varuṇāya marudbhyāḥ |
 varivōvit pari srava ||

Kreise du für den opferwürdigen Indra, für Varuna und die Marut um, indem du einen Ausweg findest!

- 13 upo ṣu jātam apturaṁ gobhir bhaṅgam pariṣkṛtam |
 indūm devā āyāsiḥ ||

Zu dem erzeugten Safte, dem Wasserdurchdringer, dem Widerstandbrecher, dem Milchgeschmückten, sind die Götter fein hergekommen.

- 14 tam id vārdhantu nō girō vatsam samsīśvārīr iva |
ya indrāśya hr̥damsaniḥ ||

Ihn sollen unsere Reden großziehen wie die Kühe, die zusammen ein Junges haben, ihr Kalb, der des Indra Herzgewinner ist.

- 15 arṣā ṇaḥ somā śam gavē dhuḥṣasvā pipyuṣīm iṣām |
vardhā samudram ukthyām ||

Fließe, o Soma, zum Heil für unser Vieh! Gib strotzende Nahrung als Milch, mehre den preislichen Ozean!

- 16 pavāmāno ajījanad divas citram na tānyatum |
jyotir vaiśvānaram brhat ||

Sich läuternd hat er den Donner, grell wie den des Himmels, hervorgebracht, den hohen Lichtglanz des Vaisvanara.

- 17 pavāmānasya te raso madō rājann aducchunaḥ |
vi vāram avyām arṣati ||

Dein Saft, wenn du dich läuterst, o König, fließt als heilvoller Rauschtrank durch das Schafhaar.

- 18 pavāmānā rasas tava dakṣo vi rājati dyumān |
jyotir viśvaṁ svār dr̥śe ||

O Pavamana, dein Saft waltet wirksam, glanzvoll, ist alles Licht, die Sonne zu schauen.

- 19 yas te madō varēṇyas tenā pavasvāndhāsā |
devāvīr āghasamsāhā ||

Was dein vorzüglicher Rauschtrank ist, mit solchem Tranke läutere dich, göttereinladend, die Übelredner erschlagend!

- 20 jaghnīr vṛtram amītriyaṁ sasnīr vājām dive-dive |
goṣā ū asvasā āsi ||

Den feindlichen Vritra erschlagend, Tag für Tag den Siegerpreis gewinnend, Rinder und Rosse gewinnend bist du.

- 21 sammiślo aruṣo bháva sūpasthābhīr na dhēnubhiḥ |
sīdān chyeno na yoniṃ ā ||

Werde rötlich, wenn du dich mit den Milchkühen vermischt wie mit Frauen, die einen schönen Schoß haben! Setze dich auf deinen Platz wie ein Falke auf sein Nest!

- 22 sa pāvasva ya āvithendrām vṛtrāya hantāve |
vavriṇvānsām mahīr apah ||

Läutere du dich, der du Indra beigestanden hast, um den Vritra zu erschlagen, welcher die großen Gewässer eingeschlossen hatte.

- 23 sūvīrāso vayan dhanā jayēma soma mīḍhvaḥ |
pūnāno vārdha nō girāḥ ||

Wir wollen als Meister Schätze ersiegen, o belohnender Soma. Dich läuternd stärke unsere Lobreden!

- 24 tvotāśas tavāvāsā syāmā vaṇvantā āmurāḥ |
somā vrāteṣu jāgrhi ||

Von dir unterstützt, mit deinem Beistand wollen wir die Hemmnisse überwinden. O Soma, wache über die Vorschriften!

- 25 apaghnan pāvatē mṛdho 'pa somo arāvṇaḥ |
gacchann indrāsya niṣkṛtam ||

Die Verächter abwehrend und die Geizigen, läutert sich der Soma und geht zu Indra's Treffort.

- 26 maḥo nō rāya ā bhārā pavāmāna jāhī mṛdhāḥ |
rāsvēdo vīravād yaśāḥ ||

Bring uns große Reichtümer, o Pavamana, erschlage die Verächter; gewähre, o Saft, die Ehre vieler Söhne!

- 27 na tvā śataṃ cāna hruto rādhō ditsāntam ā minan |
yat pūnāno mākhasyasé ||

Dich hindern auch nicht hundert Ränke, wenn du eine Schenkung gewähren willst, wenn du dich läuternd den Freigebigen spielst.

- 28 pavāsvendoṃ vṛṣāṃ sūtaḥ kṛdhī nō yaśaso janē |
viśvā apā dviṣō jahi ||

Läutere dich, o Saft, wenn du, der Bulle, ausgepreßt bist. Mach uns bei dem Volke angesehen; wehre all die Feinde ab!

- 29 asyaṃ te sakhye vayanṃ tavendo dyumna ūttame |
sāsaḥyāmā pṛtanyataḥ ||

In deiner Freundschaft, in deinem höchsten Glanze, o Saft, wollen wir die Angreifer bezwingen.

- 30 yā tē bhīmāny āyūdhā tigmāni santi dhūrvāṇe |
rakṣā samasya no nidaḥ ||

Die furchtbaren, scharfen Waffen, die du hast, um zu Fall zu bringen, mit denen schütze uns vor dem Tadel eines jeden!

Sūkta 9.62

- 1 ete āsrgraṃ indāvas tīraḥ pavitrām āśavāḥ |
viśvāny ābhi saubhāgā ||

Diese Säfte, die Renner, haben sich durch die Seihe ergossen, um alle Glücksgüter zu gewinnen.

- 2 vighnantō duritā puru sugā tokāyā vājināḥ |
tanā kṛṇvanto arvāte ||

Die Sieghaften, die die vielen Fährlichkeiten brechen und unserem Samen und unserem Rennpferd durch ihren Fortgang gute Bahnen bereiten.

- 3 kṛṇvanto varivo gave 'bhy ārsanti suṣṭutim |
ilām āsmabhyāṃ saṃyatām ||

Dem Winde Wohlfahrt verschaffend fließen sie zu schönem Loblied und für uns zu anhaltendem Segen.

- 4 aśavy aṁśur madāyāpsu dakṣo giriṣṭhāḥ |
 śyeno na yonim āśadat ||

Der Stengel ward zum Rauschtrank ins Wasser ausgepreßt, der wirksame, auf dem Berge gewachsene. Wie ein Falke ins Nest hat er sich an seinen Platz gesetzt.

- 5 śubhram andhō devavātam apsu dhūto nṛbhiḥ sutaḥ |
 svadānti gāvaḥ payōbhiḥ ||

Den sauberen gottbegehrten Trank - im Wasser geschwenkt, von Männern ausgepreßt ist der Soma - machen die Kühe mit ihrer Milch schmackhaft.

- 6 ād īm aśvaṁ na hetāro 'śūśubhann amṛtāya |
 madhvō rasāṁ sadhamādē ||

Und sie haben ihn wie die Treiber das Roß für den Unsterblichen schön gemacht, den Saft des süßen bei dem Opfergelage.

- 7 yās te dhārā madhuścuto 'śīgram inda ūtayē |
 tābhiḥ pavitraṁ āśadaḥ ||

Deine Ströme, die von Süßem triefen, wurden laufen gelassen uns zur Hilfe, o Saft; mit diesen hast du dich in die Seihe gesetzt.

- 8 so arṣendraya pītayē tiro romaṇy avyayā |
 sīdan yonā vanēsv ā ||

Rinne du für Indra zum Trank über die Schafhaare und setze dich auf deinen Platz in den Holzgefäßen!

- 9 tvam indo pari sraṇ svādiṣṭho aṅgirobhyaḥ |
 vaṛiṇovid ghṛtam payāḥ ||

Laufe du, der Süßeste, ab, für die Angira's einen Ausweg findend, o Saft, als Schmalz und Milch!

- 10 ayaṁ vicārṣaṇir hitaḥ pavāmānaḥ sa cētati |
 hinvāna āpyām br̥hat ||

Wenn dieser Ausgezeichnete zum Lauf getrieben ist, so tut er sich bei seiner Läuterung hervor, die hohe Freundschaft zur Eile treibend.

- 11 eṣa vṛṣā vṛṣāvratāḥ pavāmāno aśastiḥ |
karāḍ vasūni dāśuṣe ||

Dieser Bulle von bullenhaftem Wirken, der Pavamana, der die hämischen Reden niederschlägt, möge dem Opferspender Schätze verschaffen.

- 12 ā pāvasva sahasriṇām rayim gomāntam aśvinam |
puruścandram puruṣprḥam ||

Läutere tausendfachen Reichtum an Rindern und Rossen, vielschimmernden, vielbegehrten uns zu!

- 13 eṣa sya pari śicyate marmṛjyamāna āyubhiḥ |
urugāyaḥ kavikratuḥ ||

Von den Ayu's geputzt wird er umgegossen, der Weitschreitende mit dem Sehersinn.

- 14 sahasrōtiḥ śatāmāgho vimāno rajasaḥ kavīḥ |
indrāya pavate madāḥ ||

Tausend Hilfen, hundert Gaben bringend, den Raum durchmessend, ein Seher, läutert sich der Rauschtrank für Indra.

- 15 girā jāta iha stūta indur indrāya dhīyate |
vir yonā vasatāv iva ||

Auf dem Berg entsprossen, hier gepriesen, wird der Saft für Indra hingesetzt an seinen Platz wie ein Vogel ins Nest.

- 16 pavāmānaḥ suto nṛbhiḥ somo vājām ivāsarāt |
camūṣu śakmānāsadām ||

Der sich läuternde Soma ist von den Männern ausgepreßt gleichsam um den Siegerpreis gelaufen, um sich mit Geschick in die Gefäße zu setzen.

- 17 taṁ tripr̥ṣṭhe trivandhure rathé yuñjanti yātave |
r̥ṣ̥ṇām sapta dh̥itibhiḥ ||

Ihn schirren sie an den dreirückigen, dreisitzigen Wagen zum Fahren unter den Gebeten der sieben Rishi's.

- 18 taṁ sôtāro dhanaspr̥tām āsum vājāya yātave |
harim hinota vājinām ||

Ihn treibet, ihr Auspressende, zur Eile, den preisgewinnenden Renner, den siegreichen Falben, daß er um den Siegespreis laufe!

- 19 āviśan kālāśām suto viśvā ar̥ṣānn abhi śriyaḥ |
śūro na goṣu tiṣṭhati ||

Ausgepreßt in den Krug einziehend, auf alle Herrlichkeiten zufließend hält er stand wie der Tapfere im Kampf um die Kühe.

- 20 ā tā indo madāya kam payo duhanty āyavaḥ |
devā devebhyo madhū ||

Deine Milch, o Saft, melken die Ayu's zum Rauschtrank, die Götter für die Götter die Süßigkeit.

- 21 ā naḥ somam pavitra ā s̥jatā madhūmattamam |
devēbhyo devāsruttāmam ||

Lasset unseren süßesten Soma auf die Seihe laufen für die Götter, der von den Göttern am liebsten gehört wird!

- 22 ete somā as̥kṣata gr̥ṇānāḥ śravase mahe |
madintāmasya dhārāyā ||

Diese Somatränke sind losgelassen worden zu großem Ruhme gepriesen, mit dem Strome des Berauschendsten.

- 23 abhi gavyāni vītayē n̥mṇā pūnāno ar̥sasi |
śanadvājaḥ pari srava ||

Um die Kuhgewinne, um Manneskräfte zu erjagen rinnst du dich läuternd. Laufe ab, indem du den Siegespreis erringst!

- 24 uta nō gomātīr iṣo viśvā arṣa pariṣṭubhāḥ |
grṇāno jamadāgninā ||

Und ströme uns Speisegenüsse nebst Kühen und lauter Loblieder zu, von Jamadagni gepriesen!

- 25 pavāsva vāco āgriyaḥ somā cītrābhīr ūtibhiḥ |
ābhi viśvānī kāvyā ||

Läutere dich als Führer des Worts, o Soma, mit deinen wunderbaren Hilfen, um alle Sehergaben zu gewinnen!

- 26 tvaṁ sāmudriyā apō 'griyo vācā īrayān |
pavāsva viśvamejaya ||

Läutere dich, du Allerreger, die Wasser des Meeres erregend und als Wortführer die Reden anregend!

- 27 tubhyemā bhuvānā kave mahimne sōma tasthire |
tubhyām arṣanti sindhavaḥ ||

Deiner Hoheit haben sich, o Seher Soma, diese Welten gefügt, für dich fließen die Ströme.

- 28 pra tè divo na vṛṣṭayo dhārā yanty asaścataḥ |
ābhi śukrām ūpastirām ||

Deine Strahlen fließen unversieglich wie die Regenströme des Himmels über die helle Unterlage.

- 29 indrāyendūm punītanograṁ dakṣāya sādhanam |
īśānaṁ vītirādhasam ||

Für Indra läutert den Saft, den gewaltigen, der Wirkenskraft förderlichen, den mächtigen, der Freigebigkeit liebt!

- 30 pavāmāna ṛtaḥ kavīḥ somāḥ pavitraṁ āśadat |
dadhāt stōtre sūvīryam ||

Pavamana Soma, der wahrhafte Seher, hat sich auf die Seihe gesetzt, dem Sänger die Meisterschaft bringend.

Sūkta 9.63

- 1 ā pāvasva sahaśriṇām rayim sōma suvīryam |
 asme śravāmsi dhārāya ||

Läutere tausendfältigen Reichtum uns zu, o Soma, und die Meisterschaft; verleih uns Ruhm!

- 2 iṣam ūrjām ca pinvasa indrāya matsarintāmaḥ |
 camūṣv ā ni śidasi ||

Labsal und Stärkung gibst du in Fülle, für Indra der Berauschendste. Du setzest dich in den Gefäßen nieder.

- 3 suta indrāya viṣṇave somāḥ kalaśe akṣarat |
 madhūmāṁ astu vāyave ||

Für Indra, Vishnu ausgepreßt ist der Soma in den Krug geflossen; süß soll er für Vayu sein!

- 4 ete āsr̥gram āśavo 'tī hvarāmsi babhравāḥ |
 somā ṛtasya dhārāyā ||

Die braunen Renner wurden losgelassen über die Hindernisse, die Somasäfte in ordnungsmäßigem Strome,

- 5 indram vardhanto apturāḥ kṛṇvanto viśvam āryam |
 apaghnanto arāvṇaḥ ||

Den Indra stärkend, das Wasser überwindend, alles arisch machend, die Mißgünstigen vertreibend.

- 6 sūtā anu svam ā rajo 'bhy ārsanti babhравāḥ |
 indram gacchanta indāvaḥ ||

Ausgepreßt rinnen die Braunen ihre eigene Strecke entlang, die Säfte, zu Indra gelangend.

- 7 ayā pāvasva dhārāyā yayā sūryam arōcayaḥ |
 hinvāno mānūṣīr apāḥ ||

Läutere dich in demselben Strome, mit dem du die Sonne leuchten und die menschlichen Gewässer laufen ließest!

- 8 ayukṭa sūra etaśam pavamāno maṇāv adhi |
 antarikṣeṇa yātave ||

Der Pavamana hat unter Manu den Etasa der Sonne geschirrt, um durch die Luft zu fahren.

- 9 uta tyā harito daśa sūro ayukṭa yātave |
 indur indra iti bruvaṇ ||

Und die zehn Falbinnen der Sonne hat er angeschirrt, um zu fahren, also sprechend: "Der Saft ist Indra.

- 10 parīto vāyave sutaṁ gira indrāya matsaram |
 avyo vāreṣu siṅcata ||

Ergießet von da dem Vayu den ausgepreßten Soma, die Lobreden, für Indra den berausenden Soma auf die Schafhaare!

- 11 pavamāna vidā rayim asmabhyaṁ soma duṣṭarām |
 yo dūṇāśo vanuṣyātā ||

O Pavamana, find uns Reichtum, der schwer zu überbieten ist, o Soma, der von dem Eifersüchtigen kaum zu erreichen ist!

- 12 abhy arṣa sahaśriṇāṁ rayim gomāntam aśvinām |
 abhi vājām uta śravāḥ ||

Ströme her zu tausendfältigem Reichtum an Rindern und Rossen, zu Gewinn und Ruhm!

- 13 somo devo na sūryo 'dribhiḥ pavate sutaḥ |
 dadhānaḥ kālāśe rasām ||

Soma klärt sich wie der Gott Surya, wenn er mit den Steinen ausgepreßt ist, seinen Geschmack in dem Krüge annehmend.

- 14 ete dhāmāny āryā śukrā rtasya dhārāyā |
 vājām gomāntam akṣaran ||

Diese Geklärten haben in ordnungsmäßigem Strome die arischen Eigenschaften und Gewinn von Rindern ergossen.

- 15 *ṣutā indrāya vajriṇe somāso dadhyāśirah |*
 pavitram aty ākṣaran ||

Die für den Keulenträger Indra ausgepreßten Somasäfte, die mit saurer Milch gemischten sind über die Seihe geflossen.

- 16 *pra sōma madhūmattamo rāye ārsa pavitrā ā |*
 madō yo dēvavītamaḥ ||

Fließe weiter, o Soma, du der Süßeste, zu Reichtum auf die Seihe als der göttereinladendste Rauschtrank!

- 17 *tam ī mrjanty āyavo harim nadiṣu vājinām |*
 indum indrāya matsaram ||

Ihn machen die Ayu's sauber, den preisgewinnenden Falben in den Flüssen, den berauschenden Saft für Indra.

- 18 *ā pāvasva hiranyavaḍ aśvavat soma vīravāt |*
 vajam gomāntam ā bhāra ||

Läutere uns den Besitz von Gold, von Rossen, von Söhnen zu, o Soma; bring rinderreichen Gewinn!

- 19 *pari vāje na vajayum avyo vārēṣu siṅcata |*
 indrāya madhūmattamam ||

Gießet ihn auf die Schafhaare, wie man den um den Siegerpreis wettlaufenden Renner begießt, den Süßesten für Indra!

- 20 *kṣvim mrjanti marjyam dhībhir viprā avasyavaḥ |*
 vṛṣā kanikrad arṣati ||

Es putzen den putzwürdigen Seher unter Gebeten die schutzsuchenden Redner. Brüllend rinnt der Bulle.

- 21 *vṛṣānam dhībhir apturam somam ṛtasya dhārāyā |*
 matī viprāḥ sam āsaran ||

Dem Bullen , der unter Gebeten das Wasser überwindet, dem Soma, der in ordnungsmäßigem Strome abrinnt, haben die Beredten mit Andacht gemeinsam zugesungen.

- 22 pavāsva devāyusaḡ indrām gacchatu te madāḥ |
vāyum ā rōḥa dharmānā ||

Läutere dich, o Gott, den Ayu's gesellt! Zu Indra soll dein Rausch gelangen; steige zu Vayu auf nach deiner Bestimmung!

- 23 pavāmānā ni tósase rayim sōma śravāyyam |
priyaḥ sāmudram ā viśa ||

O Soma Pavamana, du ergießest ruhmbringenden Reichtum. Geh als Liebling in den Ozean ein!

- 24 apaghnan pavase mṛdhāḥ kratuvit sōma matsaraḥ |
nudasvādēvayum janām ||

Du läuterst dich, die Verächter vertreibend, Rat schaffend, o Soma, berauschend. Jage das gottlose Volk fort!

- 25 pavāmānā asṛkṣata somāḥ śukrāsā indavaḥ |
abhi viśvāni kāvyā ||

Die sich läuternden Soma's, die klaren Säfte haben sich ergossen, alle Feinde vertreibend.

- 26 pavāmānāsa āsavāḥ śubhrā āsṛgram indavaḥ |
ghnanto viśvā apa dviṣāḥ ||

Die sauberen Renner, die sich läuternden Säfte haben sich ergossen, alle Feinde vertreibend.

- 27 pavāmānā divas pary antarikṣād asṛkṣata |
pṛthivyā adhi sāvāni ||

Die sich läuternden Säfte haben sich vom Himmel, aus der Luft ergossen auf die Erhöhung der Erde.

- 28 punānaḥ sōma dhārayendo viśvā apa sridhāḥ |
jahi rakṣānsi sukrato ||

O Somasaft, indem du dich im Strome läuterst, verbann alle Fehlschläge, vertreibe die Unholde, du Einsichtsvoller!

- 29 *apaghnan sōma rākṣaso 'bhy āṛṣa kanikradat |*
dyumantaṁ śuśmām uttāmam ||

Die Unholde vertreibend, o Soma, rinne brüllend zu glänzendem höchstem Mute!

- 30 *asme vasūni dhāraya somā divyāni pāṛthivā |*
indo viśvāni vāryā ||

Verleih uns Schätze, o Soma, himmlische, irdische, o Saft, alle wünschenswerten Dinge!

Sūkta 9.64

- 1 *vṛṣā soma dyumām āsi vṛṣā deva vṛṣāvrataḥ |*
vṛṣā dharmāni dadhiṣe ||

Soma, du bist der glänzende Bulle, du Gott, der Bulle wie ein Bulle wirkend; du, der Bulle, hast die Bräuche eingesetzt.

- 2 *vṛṣnās te vṛṣṇyaṁ śavo vṛṣā vanaṁ vṛṣā madāḥ |*
satyaṁ vṛṣaṇ vṛṣed āsi ||

Dein, des Bullen, Kraft ist bullenhaft, bullenhaft ist das Holz, bullenhaft dein Rausch. Wahrhaftig, du bist ein Bulle, o Bulle.

- 3 *asvo na cakrado vṛṣā saṁ gā indo saṁ arvataḥ |*
vi nō rāye durō vṛdhi ||

Wie ein Roß wiehernd sollst du, der Bulle, uns Rinder und Rennpferde zusammen-brüllen, brausen, o Saft. Öffne uns die Tore zum Reichtum!

- 4 *asṛkṣata pra vājino gavyā somāso āsvayā |*
śukrāsō vīrayāśavāḥ ||

Die preisgewinnenden Renner wurden losgelassen, die Somasäfte, im Verlangen nach Rindern und Rossen, die klaren Renner in Erwartung des Helden.

- 5 śumbhamānā ṛtāyubhīr mrjyamānā gabhāstyoh |
pavānte vāre avyayē ||

Schön gemacht von den Frommen, zwischen den Händen geputzt, läutern sie sich im Schafhaar.

- 6 te viśvā dāśuṣe vasu somā divyāni pāṛthivā |
pavāntām āntarikṣyā ||

Diese Soma's sollen dem Opferspender alle Schätze, die himmlischen, irdischen und die in der Luft zuläutern!

- 7 pavāmānasya viśvaviṭ pra te sargā asṛkṣata |
sūryāsyeva na raśmayāḥ ||

Deine, des Pavamana Güsse, sind ausgegossen wie die Strahlen der Sonne, du Allwissender.

- 8 ketum kṛṇvan divas pari viśvā rūpābhy āṛṣasi |
samudraḥ sōma pinvase ||

Dein Banner aufsteckend rinnst du vom Himmel, alle Farben annehmend. Wie das Meer schwillst du an, o Soma.

- 9 hinvāno vācām iṣyasi pavāmāna vidhārmaṇi |
akrān dēvo na sūryāḥ ||

Zur Eile getrieben entsendest du die Stimme, o Pavamana, wenn du dich ausbreitest; du hast gewiebert wie der Gott Surya.

- 10 indūḥ paviṣṭa cetānaḥ priyaḥ kavīnām maṭi |
srjad aśvām rathīr iva ||

Der Saft hat sich merklich geläutert, der liebe durch des Sehers Dichtung. Er lasse wie der Wagenlenker das Roß, so seine Welle laufen;

- 11 ūrmir yas té pavitra ā devāvīḥ paryakṣarat |
sīdānn ṛtasya yonim ā ||

Deine Welle, die göttereinladend auf der Seihe umgeflossen ist und sich auf den ordnungsgemäßen Schoß hingesezt hat.

- 12 sa nō arṣa pavitra ā mado yo devavītamaḥ |
indāv indrāya pītayē ||

Fließe du uns in der Seihe als der göttereinladendste Rauschtrank, o Saft, für Indra zum Trunke!

- 13 iṣe pāvasva dhārāyā mṛjyamāno manīṣibhiḥ |
indō ruṇābhi gā ihi ||

Läutere dich im Strome zum Genuß, von den Nachsinnenden geputzt; o Saft, geh mit deinem Glaste auf die Kühe los!

- 14 puṇāno varivas kṛdhy ūrjaṁ janāya girvaṇaḥ |
harē sṛjāna āśirām ||

Wenn du dich läuterst, so schaffe einen Ausweg, Stärkung dem Volke, du lobbegehrender Falbe, auf die Mischmilch losgelassen!

- 15 puṇāno devavitaya indrāsya yāhi niṣkṛtam |
dyutāno vājibhir yataḥ ||

Dich läuternd zur Götterladung geh an des Indra Treffort, leuchtend, von den Preiskämpfen gelenkt!

- 16 pra hinṇānāsa indavo 'cchā samudram āsavāḥ |
dhiyā jūtā āsrkṣata ||

Die Somasäfte, die Renner, wurden, zur Eile getrieben, zum Meere losgelassen, durch die Kunst beschleunigt.

- 17 marmṛjānāsā āyavo vṛthā samudram indavaḥ |
agmānn ṛtasya yonim ā ||

Geputzt sind die langlebigen Säfte ausgelassen zum Meere gegangen nach ihrem ordnungsgemäßen Schoße.

- 18 pari ño yāhy asmayur viśvā vasūny ojāsā |
pāhi naḥ śarmā vīravāt ||

Alle Güter hole für uns ein mit deiner Kraft, uns zugetan! Schirme unseren männlichen Schutz!

- 19 mimāti vahnir etāsaḥ paḍam yūjāna ṛkvābhiḥ |
pra yat sāmudra āhitaḥ ||

Es brüllt das Zugroß Etasa von den Sängern angeschirrt, wenn er in den Ozean gesetzt den Schritt vorwärts tut.

- 20 ā yad yonim hiranyayam āśur ṛtasya sīdati |
jahāty aprācetasah ||

Wenn der Rasche in seinen ordnungsgemäßen goldenen Schoß sich setzt, so verläßt er die Tore.

- 21 abhi venā ānūṣateyaḥ prācetasah |
majjanty avicetasah ||

Die Seher haben ihm zugeschrieen, die Klugen streben ihm zu; die Tore sinken unter.

- 22 indrayendo marutvāte pavasva madhūmattamaḥ |
ṛtasya yonim āsadām ||

Läutere dich, o Saft, als Süßester für Indra in Begleitung der Marut, um dich in deinen ordnungsgemäßen Schoß zu setzen!

- 23 tam tvā viprā vacovidāḥ pari śkr̥ṇvanti vedhasah |
sam tvā mr̥janty āyavāḥ ||

Dich schmücken die beredten, wortkundigen Meister; dich putzen die Ayu's.

- 24 rasam te mitro āryamā pibānti varuṇaḥ kave |
pavāmānasya marutāḥ ||

Deinen Saft trinken Mitra, Aryaman, Varuna, o Weiser, die Marut, wenn du dich läuterst.

- 25 tvaṁ sōma vipāścītāṁ punāno vācāṁ iṣyasi |
indò sahasrābharṇasam ||

Du, Soma, treibst die wortkundige Rede hervor, wenn du dich läuterst, die Tausend aufwiegende, o Saft.

- 26 ūto sahasrābharṇasāṁ vācāṁ soma makhaṣyuvāṁ |
punāna indav ā bhāra ||

Und bring uns die Tausend aufwiegende Rede, o Soma, die Belohnung erwartende, wenn du dich läuterst, Soma!

- 27 punāna indav eṣāṁ purūhūta janānām |
priyaḥ sāmudram ā viśa ||

Dich läuternd, o Saft, vielgerufener dieser Menschen, geh als Freund in den Ozean ein!

- 28 davidyutatyā ruṇā pariṣṭobhāntyā kṛpā |
somāḥ śukrā gavāśiraḥ ||

Mit blitzendem Glase, mit brausender Schönheit sind die Geklärten, die mit Milch gemischten Somatränke geflossen.

- 29 hinvāno hetṛbhir yata ā vājāṁ vājy ākramīt |
sīdānto vānuṣo yathā ||

Von den Treibern getrieben, gelenkt ist der Preisrenner nach dem Siegerpreis gelaufen wie die wetteifernden Reiter.

- 30 ṛdhak sōma svastayē samjagmāno divaḥ kavīḥ |
pavāsva sūryō dṛṣe ||

O Soma, nachdem du dich richtig zum Heil vereinigt hast, du der Seher des Himmels, kläre dich als die Sonne zum Schauen!

Sūkta 9.65

- 1 hīnavanti sūram usrayāḥ svasāro jāmayas patim |
 māhām indūm mahīyuvāḥ ||

Die morgendlichen treiben die Sonne zur Eile, die versippten Schwestern den Gatten, den großen Indra, sich geehrt fühlend.

- 2 pavāmāna rucā-rucā devo devebhyas pari |
 vīsvā vasūny ā vīsa ||

Mit immer neuem Glaste dich läuternd, du der Gott über allen Göttern, geh in alle guten Formen ein!

- 3 ā pavāmāna suṣṭutim vṛṣṭim devebhyo duvāḥ |
 iṣe pavasva saṁyatām ||

O Pavamana, läutere ein gutes Loblied herbei, Regen, Eifer für die Götter, andauernd zu guter Nahrung!

- 4 vṛṣā hy asi bhānunā dyumantām tvā havāmahe |
 pavāmāna svādhyāḥ ||

Denn du bist ein Bulle; dich, den im Glanze Strahlenden rufen wir wohlgesinnt an, o Pavamana.

- 5 ā pavasva suvīryam mandāmānaḥ svāyudha |
 iho śv indav ā gāhi ||

Läutere uns die Meisterschaft zu, dich berauschend, du Wohlbewaffneter! Komme doch fein, o Saft, hier her!

- 6 yad adbhiḥ pariṣicyasē mrjyamāno gabhāstyoh |
 druṇā sadhasthām āsnuṣe ||

Wenn du mit Wasser begossen wirst, zwischen den Händen gereinigt, so nimmst du deinen Sitz aus Holz ein.

- 7 pra somāya vyaśvavat pavāmānāya gāyata |
 mahe sahasrācakṣase ||

Stimmet den Gesang an auf den sich läuternden Soma wie Vyasva,
auf den Großen, Tausendäugigen!

- 8 yasya varṇāṃ madhuścutāṃ harīm hinvanty adriḃhiḥ |
 indum indrāya pītayē ||

Dessen honigtriefende Farbe sie wie einen Falben mit den Steinen
in Fluß bringen, den Saft für Indra zum Trunke.

- 9 tasya te vājinō vāyaṃ viśvā dhanāni jigyuṣāḥ |
 sakhītvam ā vṛṇīmahe ||

Wir erwählen uns deine Freundschaft, dieses Preisgewinners, der
alle Siegespreise gewonnen hat.

- 10 vṛṣā pavasva dhārāyā marutvāte ca matsarāḥ |
 viśvā dadhāṇa ojasā ||

Du, der Bulle, läutere dich im Strome, und für den Marutherrn
berauschend, alles mit Kraft dir aneignend!

- 11 taṃ tvā dhartārām oṇyoṣṭh pavāmāna svardṛśām |
 hīnve vājēṣu vājinām ||

Dich, den Stützer seiner beiden Arme, o Pavamana, mit dem Son-
nenauge sporne ich an, den Preisrenner im Kampf um die Sieger-
preise.

- 12 ayā citto vipānayaḥ hariḥ pavasva dhārāyā |
 yujaṃ vājēṣu codaya ||

An solchem Redeschwall kenntlich läutere dich, der Falbe, in sol-
chem Strome, mach den Genossen im Kampf um die Siegerpreise
scharf!

- 13 ā nā indo mahīm iṣam pavasva viśvadārsataḥ |
 āsmabhyāṃ soma gātuvit ||

Läutere uns, o Saft, hohen Genuß zu, du der Allgesehene uns,
Soma, als der Pfadfinder!

- 14 ā k₁alāśā anūṣatendo dhārābhīr ojaśā |
endrāśya pītayē viśa ||

Die Krüge erbrausten kräftiglich, o Indu, durch deine Ströme. Zieh ein zum Trunk für Indra!

- 15 yasyā te madyam rasam tīvram duhanty adribhiḥ |
sa pāvasvābhīmātīhā ||

Läutere du dich als Feindevernichter, dessen berausenden scharfen Saft sie mit den Steinen ausmelken.

- 16 rājā mēdhābhīr īyate pavamāno maṇāv adhi |
antarikṣeṇa yātave ||

Der König zieht durch die dichterischen Gedanken geläutert unter Manu aus, um durch die Luft zu fahren.

- 17 ā nā indo śatagvinaṁ gavām poṣam svasvyaṁ |
vahā bhagattim ūtayē ||

Bring uns, o Saft, hundertfältigen Zuwachs von Rindern, Besitz guter Rosse, eine Glücksgabe, um uns zu helfen!

- 18 ā nāḥ soma saho juvō rūpaṁ na varcāse bhara |
suṣvāṇo devavītaye ||

Bring uns die Überlegenheit, o Soma, Schnelligkeit wie Schönheit unserem Aussehen, wenn du zur Götterladung ausgepreßt wirst!

- 19 arśā soma dyumattāmo 'bhi droṇāni roruvat |
sīdān chyeno na yonim ā ||

Rinne, o Soma, glanzvollst, brüllend auf die Holzgefäße zu und setze dich auf deinen Platz wie ein Falke ins Nest!

- 20 apsā indrāya vāyave varuṇāya marudbhyāḥ |
somō arṣati viṣṇave ||

Das Wasser gewinnend rinnt Soma für Indra, Vayu, Varuna, die Marut und Vishnu.

- 21 iṣām tokāyā no dadhād āsmabhyām soma viśvatāḥ |
ā pávasva sahasriṇām ||

Unserer Nachkommenschaft und uns von allen Seiten gute Speise,
tausendfältigen Gewinn bringend läutere dich, o Soma!

- 22 ye somāsaḥ parāvati ye ārvāti sunvire |
ye vādaḥ śaryaṇāvati ||

Die Somasäfte, die in der Ferne, die in der Nähe ausgepreßt werden,
und die dort in Saryanavat;

- 23 ya ārjikeṣu kṛtvāsu ye madhye pastyānām |
ye vā janēsu pañcasu ||

Die bei den Arjika's, bei den Kritvan's, die innerhalb des Flußge-
biets oder bei den fünf Völkern,

- 24 te nō vṛṣṭim divas pari pavāntām ā suvīryām |
suvānā devāsa indavaḥ ||

Die sollen uns Regen vom Himmel her und die Meisterschaft zu-
läutern, die ausgepreßten göttlichen Säfte.

- 25 pavāte haryato harir grṇāno jamadāgninā |
hinvāno gor adhi tvaci ||

Er läutert sich, der begehrte Falbe, von Jamadagni gepriesen, in
Fluß gebracht auf der Kuhhaut.

- 26 pra śukrāsō vayojuvō hinvānāso na saptāyaḥ |
śrīṇānā apsu mññata ||

Die Klaren, Krafterregenden eilen vorwärts wie angetriebene Ge-
spanne; mit Milch gemischt werden sie im Wasser geputzt.

- 27 tam tvā sūteṣv ābhuvō hinvire devātāye |
sa pávasvānayā ruçā ||

Dich treiben die am ausgepreßten Soma beteiligten Priester an für
die Götterschar. Läutere du dich mit dem gewohnten Glaste!

28 ā te dakṣam mayobhuvam vahnim adyā vṛṇīmahe |
pāntam ā pūruṣprḥam ||

Dein tüchtiges erfreuliches Wagenroß bitten wir uns heute aus, den vielbeehrten Trank,

29 ā mandram ā varēṇyam ā vipram ā mānīṣiṇam |
pāntam ā pūruṣprḥam ||

Den erfreuenden, begehrenswerten, den beredten, gedankenreichen, den vielbeehrten Trank,

30 ā rayim ā śucetunam ā śukrato tanūṣv ā |
pāntam ā pūruṣprḥam ||

Reichtum, dessen Wohlbemerkbarkeit an unseren Leibern, du Einsichtsvoller, und den vielbeehrten Trank.

Sūkta 9.66

1 pavāsva viśvacarṣaṇe 'bhi viśvāni kāvyā |
sakhā sakhibhya īdyāḥ ||

Läutere dich, bei allen Völkern Bekannter, um alle Sehergaben zu gewinnen, als Freund für die Freunde anzurufen.

2 tābhyām viśvāsyā rājasī ye pavamāna dhāmāni |
pratīci śoma tathatūḥ ||

Mit diesen beiden herrschest du über das All, mit den beiden Formen, o Pavamana, die sich uns darbieten, o Soma.

3 pari dhāmāni yāni te tvaṁ śomāsi viśvatāḥ |
pavamāna rtubhiḥ kave ||

Die Formen, die dir eigen, die umschließest du vollständig zu den rechten Zeiten, o Pavamana, o Seher.

4 pavāsva janayann iṣo 'bhi viśvāni vāryā |
sakhā sakhibhya ūtayē ||

Läutere dich, indem du Labsale schaffst, um alle begehrenswerten Dinge zu gewinnen, als Freund den Freunden zur Hilfe!

- 5 tavā śukrāsò arcayò divas pr̥ṣṭhe vi t̃ānvate |
 pavitrām somā dhāmābhiḥ ||

Deine klaren Strahlen breiten am Rücken des Himmels eine Seihe aus durch ihre Eigenschaften, o Soma.

- 6 taveme sapta sindhāvāḥ praśiṣām soma sisrate |
 tubhyaṁ dhāvanti dhenavāḥ ||

Deinem Befehl gehorchend fließen diese sieben Ströme, o Soma; für dich laufen die Milchkühe.

- 7 pra sōma yāhi dhārāyā suta indrāya matsarāḥ |
 dadhāno akṣiti śravāḥ ||

Komm hervor mit deinem Strome, o Soma, für Indra ausgepreßt, berauschend, unvergänglichen Ruhm erwerbend!

- 8 sam ū tvā dhībhir āsvaran hinvaṭiḥ sapta jāmayaḥ |
 viprām ājā vīvasvataḥ ||

Es haben die sieben Schwestern dich mit Kunst anspornend im Chore besungen, dich, den Beredten, im Wettkampf des Vivasvat.

- 9 mr̥janti tvā sam agruvo 'vyè jīrāv adhi śvaṇi |
 r̥ebho yad ājyaṣe vanè ||

Es putzen dich gemeinsam die Jungfrauen in der Wollseihe im fließenden Wasser unter Gebrause, wenn du, der Barde, in der Holzkufe gesalbt wirst.

- 10 pavāmānasya te kavē vājīn sargā asṛkṣata |
 arvānto na śrāvasyavāḥ ||

Du siegreicher Seher, deine Ströme wurden losgelassen wie ehrgeizige Rennpferde, während du dich läuterst.

- 11 acchā kośām madhuścutam asṛgraṁ vārè avyayè |
 avāvasanta dhītayāḥ ||

Nach der von Süßigkeit überfließenden Kufe sind sie auf das Schafhaar losgelassen. Laut haben die Gebete geschrien.

- 12 acchā samudram indavo 'staṁ gāvō na dhenavāḥ |
agmann̄ ṛtasya yonim ā ||

Zum Meere sind die Säfte gekommen wie die Milchkühe nach Hause, zu ihrem ordnungsgemäßen Platz.

- 13 pra ṇā indo mahe raṇa āpō arṣanti sindhāvāḥ |
yad gobhir vāsaiṣyasē ||

O Saft, uns zu großer Freude fließen die Flußwasser hervor, wenn du in Kuhmilch gehüllt werden sollst.

- 14 asya te sakhye vāyam iyākṣantaḥ tvotāyaḥ |
indō sakhītvam ūsmasi ||

Da wir in deiner Freundschaft mit deiner Hilfe etwas erreichen möchten, so wünschen wir deine Freundschaft, o Saft.

- 15 ā pāvasva gaviṣṭaye mahe sōma nṛcakṣase |
endrāsya jaṭharē viśa ||

Läutere dich zur Rindererbeutung für den Großen mit dem Herrscherauge, o Soma! Geh ein in Indra's Bauch!

- 16 mahāñ āsi somā jyeṣṭhā ugrāñām inda ojiṣṭhaḥ |
yudhvā sañ chaśvāj jigetha ||

Groß bist du, Soma, der Oberste, o Saft, der Gewaltigen Gewaltigster. Als Streiter hast du jedesmal gesiegt.

- 17 ya ugrebhyāś cid ojiyāñ chūrēbhyāś cīc chūrātaraḥ |
bhūrīdābhyāś cīn manhiyāñ ||

Der gewaltiger noch als die Gewaltigen, tapferer noch als die Tapferen, freigebiger noch als die Vielschenker ist.

- 18 tvañ sōma sūra eṣās tokasyā sātā taṇūnām |
vṛṇīmahē sakhyāyā vṛṇīmahe yujyāya ||

Du Soma stehst uns bei der Gewinnung der Sonne, der Speisegenüsse, der Nachkommenschaft und der eigenen Leiber bei. Wir erküren dich zur Freundschaft, wir erküren dich zur Bundesgenossenschaft.

- 19 agnā āyūr̥ṣi pavasā ā suvorjāṃ iṣāṃ ca naḥ |
āre bādhasva dūcchunām ||

O Agni, du läuterst uns Lebenskraft zu; weise uns Stärkung und Labung zu! Halte das Unheil weit ab!

- 20 agnir ṛṣiḥ pavāmānaḥ pāñcājanyaḥ purohitaḥ |
tam īmahe mahāgayam ||

Der sich läuternde Soma ist Agni, der Rishi, der über die fünf Völker gesetzte Vormund. Ihn bitten wir um großen Hausstand.

- 21 agne pavāsva svapā āsme varcāḥ suvīryām |
dadhād rayim mayi poṣām ||

O Agni, du der Guteswirker, läutere uns Ansehen und die Meisterschaft herbei, mir Reichtum und Zuwachs bringend!

- 22 pavāmāno atī sridho 'bhy āṛṣati suṣṭutim |
sūro na viśvadārśataḥ ||

Sich läuternd fließt er über alle Fehler hinweg zu einem schönen Loblied, wie die Sonne allen sichtbar.

- 23 sa mār̥mrjāna āyubhiḥ prayāsṽn prayāse hitaḥ |
indur atyō vicakṣaṇaḥ ||

Von den Ayu's geputzt, einen Schmaus bietend, zum Schmause der Götter bestimmt ist der klarsehende Saft, der Renner.

- 24 pavāmāna ṛtam br̥hac chuḁkraṃ jyotir ajījanat |
kṛṣṇā tamār̥ṣi jaṅghānat ||

Pavamana hat das hohe Gesetz, das helle Licht erschaffen, die schwarze Finsternis vertreibend.

- 25 pavāmānasya jaṅghnāto haréś candrā śrṅkṣata |
jīrā ājiraśociṣaḥ ||

Des Pavamana, des die Finsternis vertreibenden goldgelben Falben, des Flammen-schießenden schimmernde, rasche Güsse sind losgelassen.

- 26 pavāmāno rathitāmaḥ śubhrebhiḥ śubhraśāstamaḥ |
hariścandro marudgaṇaḥ ||

Pavamana ist der beste Wagenfahrer, über die anderen Schönen als der Schönste gepriesen, der Goldschimmernde, dessen Gefolge die Marut sind.

- 27 pavāmāno vy āśnavad raśmibhir vājasātamaḥ |
dadhāt stōtre sūvīryam ||

Pavamana möge mit seinen Strahlen durchdringen, der am meisten Siegespreise gewinnt, der dem Sänger die Meisterschaft verleiht.

- 28 pra sūvāna indur akṣaḥ pavitraṁ aty avyayam |
punāna indur indram ā ||

Ausgepreßt ist der Saft hervorgeflossen über die Seihe aus Schafwolle; sich läuternd gelangt der Saft zu Indra.

- 29 eṣa somo adhi tvaci gavām kṛīḷaty adribhiḥ |
indram madāya johūvat ||

Dieser Soma spielt mit den Steinen auf der Kuhhaut, den Indra zum Rausche laut ladend.

- 30 yasya te dyūmnavat payaḥ pavāmānābhṛtaṁ divaḥ |
tenā no mṛṇa jīvasé ||

Du Pavamana, dessen glänzende Milch vom Himmel gebracht wurde, begnade uns damit zum Leben!

Sūkta 9.67

- 1 tvaṁ sómāsi dhārayur maṇḍra ojiṣṭho adhvaṇe |
pavāsva maṁhayaḍṛāyih ||

Du, Soma, bist der hervorsprudelnde, erfreuende, der stärkste Trank bei dem Opfer. Läutere dich, die Reichtümer austeilend!

- 2 tvaṁ sūto nṛmādāno dadhaṇvān mātsarintāmaḥ |
indrāya sūrīr andhāsā ||

Ausgepreßt bist du männerberauschend geflossen, am meisten be-
rauschend, für Indra mit deinem Tranke freigebig.

- 3 tvaṁ sūṣvāṇo adribhir abhy arṣa kanikradat |
dyumantaṁ śuṣmāṁ uttamam ||

Mit den Steinen ausgeschlagen rinne du brüllend zu glänzendem
höchsten Ungestüm!

- 4 indūr hinvāno arṣati tiro vārāṇy avyayā |
harīr vājām acikradat ||

Der Saft rinnt zur Eile getrieben über die Schafhaare, der Falbe
wieherte nach dem Siegerpreis.

- 5 indō vy avyām arṣasi vi śravāmsi vi saubhāgā |
vi vājāṁ somaṁ gomātaḥ ||

O Saft, du rinnst durch die Schafwolke, du strömst Ruhm, Glücks-
güter, Gewinne von Kühen aus, o Soma.

- 6 ā nā indo śatagvināṁ rayiṁ gomāntam āśvināṁ |
bharā soma sahaṣṛiṇām ||

Bring uns, o Saft, hundertfältigen Reichtum an Rindern und Ros-
sen, tausendfältigen, o Soma!

- 7 pavāmānāṣa indāvas tirah pavitrām āśavaḥ |
indraṁ yāmēbhir āśata ||

Die Säfte, die durch die Seihe hindurch sich läutern, die Renner sind auf ihren Fahrten zu Indra gelangt.

- 8 kaḁuḁaḁ soṁyo rasaḁ indur indrāya pūrvyaḁ |
 āyuḁ pavata āyavē ||

Indu, der hervorragende somische Saft, läutert sich zuerst für Indra, der Lebenskräftige für den Lebenskräftigen.

- 9 hinvanti sūram usrāyaḁ pavamānam madhuścutam |
 abhi girā sam āsvaran ||

Die morgendlichen Gesänge bringen die Sonne in Bewegung, den von Süßigkeit überfließenden Pavamana; sie haben ihm mit Lobesworten im Chore zugesungen.

- 10 avitā nō ajāśvaḁ pūṣā yāmani-yāmani |
 ā bhākṣat kanyāsu naḁ ||

Unser Gönner ist Pusan, der auf jeder Ausfahrt Böcke als Rosse hat. Er ver helfe uns zu Jungfrauen.

- 11 ayaṁ somāḁ kapardinē ghṛtaṁ na pavateḁ madhu |
 ā bhākṣat kanyāsu naḁ ||

Dieser Soma wird für den Haarschnecken träger süß wie Schmalz geläutert. Er ver helfe uns zu Jungfrauen.

- 12 ayaṁ tā āghṛṇe suto ghṛtaṁ na pavateḁ śuci |
 ā bhākṣat kanyāsu naḁ ||

Dieser für dich ausgepreßte Soma, o, wird rein wie Schmalz geläutert. Er ver helfe uns zu Jungfrauen.

- 13 vāco jantuḁ kāvīnām pavāsva somā dhārāya |
 deveṣu ratnaḁdhā āsi ||

Als Kind der Rede der Seher läutere dich, Soma, im Strome; du bist den Göttern der Kleinodbringer.

- 14 ā kaśāśeṣu dhāvati śyeno varmaḁ vi gāhate |
 abhi droṇā kanikradat ||

In die Krüge eilt der Falke; er taucht in seinen Panzer unter. Brüllend geht er auf die Holzgefäße los.

- 15 pari pra sōma tē raso 'śārji kālāsē sutaḥ |
 śyēno na takto āṛṣati ||

Dein ausgepreßter Saft, o Soma, ward in den Krug übergegossen; er schießt dahin wie der Falke im Fluge.

- 16 pavāsva soma maṇdayann indrāya madhūmattamaḥ ||
Läutere dich, o Soma, berauschend, als Süßester für Indra!

- 17 aśṛgran devāvitaye vājayanto rathā iva ||
Wie die um den Preis laufenden Wagen sind sie losgelassen worden zur Götterladung.

- 18 te sutāsō maḍintāmāḥ śukrā vāyum āṣṛkṣata ||
Die ausgepreßten berauschendsten Geklärten haben den Vayu losgelassen.

- 19 grāvṇā tunno abhiṣṭutaḥ pavitrām soma gacchasi |
 dadhāt stōtre sūvīryām ||
Mit dem Preßstein zerstoßen gehst du, Soma, besungen in die Seihe, dem Sänger die Meisterschaft bringend.

- 20 eṣa tunno abhiṣṭutaḥ pavitrām atī gāhate |
 rakṣohā vārām avyayām ||
Dieser taucht mit Lobgesang zerstoßen unten durch die Seihe hindurch, durch das Schafhaar, die Unholde tötend.

- 21 yad anti yac ca dūrāke bhayaṁ vīdati mām iha |
 pavāmāṇa vi taj jāhi ||
Eine Gefahr, die nah oder fern mich hier trifft, die vertreibe, o Pavamana!

- 22 pavāmāṇaḥ so adya nāḥ pavitrēṇa vicārṣaṇiḥ |
 yaḥ potā sa pūnātu naḥ ||

Dieser Pavamana, der Ausgezeichnete, der selbst ein Läuterer ist, soll uns heute mit der Seihe läutern.

- 23 yat té pavitrām arcīṣy agne vitātam antar ā |
brahma tenā punīhi naḥ ||

Die Seihe, die in deiner Flamme, o Agni, ausgespannt ist, mit der läutere unsere feierliche Rede!

- 24 yat té pavitrām arcīvad agne tenā punīhi naḥ |
brahmaśavaiḥ punīhi naḥ ||

Was deine flammende Seihe ist, o Agni, mit der läutere uns, durch Eingebung feierlicher Worte läutere uns!

- 25 ubhābhyām deva savitaḥ pavitrēṇa śavenā ca |
mām punīhi viśvatāḥ ||

Mit beiden, o Gott Savitri, mit der Seihe und der Eingebung läutere mich ganz!

- 26 tribhiḥ tvaṁ deva savitaḥ varṣiṣṭhaiḥ soma dhāmābhiḥ |
agne dakṣaiḥ punīhi naḥ ||

Mit dreien läutere du uns, Gott Savitri, mit deinen höchsten Formen, o Soma, mit deinen Wirkenskräften läutere du uns, Agni!

- 27 punantu mām devajanāḥ punantu vasavo dhiyā |
viśve devāḥ punīta mā jātavedaḥ punīhi mā ||

Es sollen mich die Götterscharen läutern, es sollen die Vasu's mit Verständnis läutern! Ihr Götter alle, läutert mich; o Jatavedas, läutere mich!

- 28 pra pyāyasva pra syāndasva soma viśvėbhīr amśubhiḥ |
devebhyā uttamaṁ haviḥ ||

Schwill an, fließe hervor, Soma, aus allen Stengeln, als das beste Opfer für die Götter!

- 29 upā priyam panipnataṁ yuvānam āhutiṽṛdhām |
agānma bibhrato namāḥ ||

Zu dem lieben opfergestärkten Jüngling, der viel Geschrei macht,
sind wir Huldigung bringend gekommen.

- 30 alāyāśya paraśur nānāśa tam ā pāvasva deva soma |
ākhuṁ cid ēva dēva soma ||

Die Axt des Alayya ist verschwunden; die läutere her, Gott Soma,
die wie ein Maulwurf versteckte, Gott Soma!

- 31 yaḥ pāvamānīr adhyety ṛṣibhiḥ sambhṛtaṁ rasām |
sarvaṁ sa pūtam āśnāti svadītam mātariśvānā ||

Wer die Pavamaniverse auswendig weiß, den von den Rishi's zu-
sammengetragenen Seim, der genießt lauter Reines, von Mataris-
van schmackhaft Gemachtes.

- 32 pāvamānīr yo adhyety ṛṣibhiḥ sambhṛtaṁ rasām |
tasmaī sarāsvatī duhe kṣīraṁ śarpīr madhūḍakam ||

Wer die Pavamaniverse auswendig weiß, den von den Rishi's zu-
sammengetragenen Seim, dem milcht Sarasvati Milch, Butter, Ho-
nig, Wasser.

Sūkta 9.68

- pra devam acchā madhūmantā indavo 'śiṣyadantaḥ gāva ā na
dheṇavāḥ |
1 barhiṣadō vacanāvantaḥ ūdhābhiḥ pariśrutām usriyā nirṇi-
jāṁ dhire ||

Dem Gott sind die süßen Säfte zugeteilt wie die Milchkühe zu ih-
rem Kalbe. Auf dem Barhis sitzend, redelustig, mit vollen Eutern,
haben sie die Milch der Kühe zu ihrem umflutenden Festkleid ge-
macht.

- sa rorúvad abhi pūrvā acikradad upāruhāḥ śrāthayān svā-
 2 date hariḥ |
 tirāḥ pavitrām pariyann ūru jrayo ni śaryāṇi dadhate deva
 ā varām ||

Laut brüllte er auf die vorausgehenden Kühe los. Wenn er die Zweige auflöst, wird der Goldgelbe schmackhaft. Durch die Seihe in breitem Strome umlaufend legt der Gott seine Stacheln nach Wunsch ab.

- vi yo māme yamyā saṁyati madāḥ sākaṁvrdhā payāsā pin-
 vad akṣitā |
 3 mahī āpāre rajāsī vīvevidad abhivrajann akṣitam pāja ā dāde
 ||

Der Rauschtrank, der die sich vereinigenden Zwillingsschwestern durchmessen hat, er läßt die beiden zusammen Aufgewachsenen von unverwüstlicher Milch quellen. Der die beiden großen endlosen Welten genau kennt, er nimmt bei seinem Kommen seine unverwüstliche Erscheinungsform an.

- sa mātarā vicarān vājayann apah pra medhirah svadhayā
 4 pivate padam |
 amśur yavēna pipiśe yato nṛbhiḥ saṁ jāmibhir nasāte
 rakṣāte śirāḥ ||

Seine beiden Mütter durchlaufend, die Gewässer anspornend macht der Weise aus eigenem Antrieb seine Stätte überquellen. Der Stengel wird mit Gerstenkörnern gefärbt, von den Herren gezügelt. Während er den Schwestern beiwohnt, schützt er sein Haupt.

- saṁ dakṣeṇa manasā jāyate kavir ṛtasya garbho nihito yamā
 5 paraḥ |
 yūnā ha santā prathamam vi jājñatur guhā hitam janima
 nemam udyātam ||

Der Seher wird gleich mit dem rechten Verstand geboren. Das Kind der Wahrheit war vor den Zwillingen verborgen. Als Jüngling ha-

ben sie ihn zuerst ausfindig gemacht. Verborgen ist seine eine Geburt, die andere ist, wenn er dargebracht wird.

- mandrasyā rūpaṁ vividur manīṣiṇaḥ śyeno yad andho ab-
hārat parāvatāḥ |
6 tam mārjayanta suvṛdhāṁ nādīṣv āṁ uśantām aṁśum
pāriyantām ṛgmiyām ||

Die Denker entdeckten die Form des erfreuenden Soma, als der Falke die Somapflanze aus der Ferne brachte. Sie reinigten den in den Strömen groß gewordenen, den verlangenden Stengel, den im Wasser kreisenden, preislichen.

- tvām mṛjanti daśa yoṣāṇaḥ sutaṁ somaḥ ṛṣibhir maṭibhir
dhṛtibhir hṛtam |
7 avyo vārebhir uta devahūtibhir nṛbhir yato vājam ā dārṣi
sātayé ||

Dich reinigen die zehn Frauen, wenn du ausgepreßt bist, o Soma, und von den Rishi's mit Gebeten, mit Dichtungen zur Eile getrieben wirst, durch die Schafhaare und unter Götteranrufungen. Von den Herren gezügelt, schlag uns Lohn heraus zum Gewinne!

- pariprayantāṁ vayyāṁ suśamsadaṁ somāṁ manīṣā abhy
ānūṣatā stubhāḥ |
8 yo dhārāyā madhūmāṁ ūrmiṇā diva iyārti vācāṁ rayiṣāl
amartyaḥ ||

Dem im Wasser kreisenden, einem zweiten Vayya, dem in guter Gesellschaft befindlichen Soma tönten die Gebete, die Gesänge entgegen, der süß im Strome mit seiner Woge des Himmels Stimme aussendet, Schätze ersiegend, der Unsterbliche.

- ayam diva iyārti viśvam ā rajaḥ somāḥ punānaḥ kalaśeṣu
sīdati |
9 aḍbhir gobhir mṛjyate adribhiḥ sutaḥ punāna indur varivo
vidat priyam ||

Dieser entsendet die Stimme des Himmels in den ganzen Raum; sich läuternd setzt sich Soma in den Krügen. Mit Wasser und Milch wird er geputzt, wenn er mit Steinen ausgepreßt ist. Sich läuternd möge der Saft den beliebten Ausweg finden.

- evā nāḥ soma pariśicyamāno vayo dadhāc citratāmam pa-
vasva |
10 adveṣe dyāvāprthivī hūvema devā dhātta rayim asme su-
vīram ||

So läutere dich, Soma, während du aufgegossen wirst, uns wunder-
barste Kraft verleihend! Himmel und Erde, die ohne Feindschaft
sind, wollen wir rufen. Ihr Götter, bringt uns einen Schatz von
Meistern!

Sūkta 9.69

- iṣur na dhanvaṇ prati dhīyate matir vatso na mātur upā
1 sarjy ūdhāni |
urudhāreva duḥe agrā āyaty asyā vrāteṣv api somā iṣyate ||

Wie ein Pfeil auf den Bogen wird das Gedicht aufgelegt. Er ward
losgelassen wie das Kalb zum Euter der Mutter. Wie eine in breitem
Strahle milchende Kuh, die zuerst kommt, wird er gemolken. Zu
den Werken dieses ist der Soma erwünscht.

- upō matiḥ prcyatē śicyatē madhū mandrājānī codate antar
āsani |
2 pavāmānaḥ samṭaniḥ prāghnaṭām iṣa madhūmān drapsaḥ
pari vārām arṣati ||

Während die Dichtung befruchtet wird, wird der Süßtrank ein-
gegossen. Die wohlklingende Peitsche wird im Munde scharf ge-
macht. Der sich läuternde Soma gleicht dem taktmäßigen Tone der
Trommelschläger. Der süße Tropfen umkreist die Haarseihe.

avyē vadhūyuh pāvate pari tvāci śrāthnīte naptīr aditer r-
taṁ yate |

- 3 harir akrān yajataḥ sāmnyato madō nṛmṇā śiśāno mahiṣo
na śobhate ||

Der Weiberlüsterne läutert sich in der Wollseihe auf dem Felle. Der
Aditi Enkelin löste ihr Gewand für ihn, der den rechten Weg geht.
Der Falbe wieherte, festgezügelt, der opferwürdige Rauschtrank.
Seine Kräfte schärfend wie ein Büffel nimmt er sich stattlich aus.

ukṣā mimāti prati yanti dhēnavo devasya devīr upa yanti
niṣkṛtam |

- 4 aty ākramīd arjunaṁ vārām avyayam atkaṁ na nīktam pari
somō avyata ||

Es brüllt der Stier, die Kühe kommen entgegen; die Göttlichen
kommen zum Treffort des Gottes. Er hat das weißfarbige Schafhaar
überschritten. Soma hat sich wie ein frischgewaschenes Gewand in
die Milch gehüllt.

amīktaṇa ruśātā vāsāsā harir amartyo nirṇijānaḥ pari vyata

- 5 |
divas prṣṭham barhaṇā nirṇijē kṛtopastaraṇaṁ camvōr
nabhaśmayām ||

Mit neuem weißen Kleide hat sich der unsterbliche Falbe umhüllt,
wenn er reingewaschen wird. Des Himmels Rücken macht er sich
im Überschwang zum Festgewand, in den beiden Camu's eine aus
Wolken bestehende Unterlage.

sūryāsyeva raśmayō drāvayitnavo matsarāsaḥ prasupāḥ sā-
kam īrate |

- 6 tantūṁ tatam pari sargāsa āśavo nendrad rte pāvate dhāma
kiṁ caṇa ||

Gleich den Sonnenstrahlen, die die Schläfer auf die Beine bringen,
kommen die berauschenden Säfte auf einmal hervor. Die raschen

Güsse umkreisen den ausge-spannten Faden. Ohne Indra läutert sich kein Ding.

- 7 sindhōṛ iva pravaṇe nīmna āśavo vṛṣācyutā madāso gātum
āśata |
śam nō niveśe dvīpade catuṣpade 'sme vājāḥ soma tiṣṭhantu
kṛṣṭayāḥ ||

Wie im Gefäll des Stromes die Gewässer abwärts, so haben die raschen Rauschtränke, von den Bullen geschüttelt, ihren Weg genommen. Heil sei unseren Zwei- und Vierfüßlern bei ihrer Heimkehr! Auf unserer Seite sollen die Siegerpreise, die Völker stehen, o Soma!

- 8 ā nāḥ pavasva vasumād dhirānyavaḥ asvāvaḥ gomād yavā-
mat suvīryam |
yūyam hi sōma pītarō mama sthanā divo mūrdhānaḥ pr-
asthitā vayaskṛtāḥ ||

Läutere uns Besitz von Gut, Gold, Rossen, Rindern, von Korn und die Meisterschaft zu, denn ihr, o Soma, seid meine Väter, als die Häupter des Himmels erhoben, Kraft verleihend!

- 9 ete somāḥ pavāmānāsa indram rathā iva pra yāyuh sātīm
acchā |
sūtāḥ pavitrām ati yanty avyām hitvī vavrim haritō vṛṣṭīm
acchā ||

Diese sich läuternden Soma's sind zu Indra wie die Wagen zum Siegesgewinn ausgezogen. Ausgepreßt gehen sie über die Seihe aus Schafwolle, indem sie ihre Hülle zurücklassen, zum Regen, die falben Stuten.

- 10 inday indrāya brhate pavasva sumṛliko ānavadyo riśādāḥ |
bhara candrāṇi grṇate vasūni devair dyāvāpṛthivī prāvataṁ
naḥ ||

O Saft! Läutere dich für den hohen Indra, mildtätig, untadelhaft, herrenstolz! Bringe blinkende Schätze dem Lobsänger! Himmel und Erde, mit den Göttern helfet uns weiter!

Sūkta 9.70

- trir āsmai sapta dhenavò duduhre satyām āśirām pūrvye
vyōmani |
1 catvāry anyā bhuvānāni nirṇije cārūṇi cakre yad ṛtair
avārdhata ||

Dreimal sieben Kühe gaben für ihn die echte Mischmilch im ersten Himmelsraum. Vier andere schöne Wesen machte er sich zum Festgewand, als er nach den Regeln groß wurde.

- sa bhikṣāmāṇo amṛtasya cārūṇa ubhe dyāvā kāvyēnā vi
śāsrathe |
2 tejiṣṭhā apo maṁhanā parī vyata yadī devasya śravāsā sadò
viduḥ ||

Um den schönen Göttertrank bittend hat er mit Seherweisheit beide, Himmel und Erde, von einander gelöst. In die scharf wirkenden Wasser hüllt er sich bereitwillig, wenn sie durch des Gottes Ruhm seinen Sitz in Erfahrung bringen.

- te āsya santu ketavo mṛtyavo dābhyāso januṣī ubhe anū |
3 yebhir nṛmṇā cā devyā ca punata ād id rājānam mananā
agrbhṇata ||

Diese seine Lichtstrahlen, die unsterblichen, untrüglichen sollen zu beiden Geschlechtern dringen, durch die die Menschenkräfte und die göttlichen Kräfte geläutert werden. Dann erst haben die Nachsinnenden den König in ihren Besitz bekommen.

- sa mr̥jyamāno daśabhiḥ sukarmābhiḥ pra mādhyamāsu
 4 mātṛṣū prame sacā |
 vratāni pāno amṛtasya cārūṇa ubhe nṛcakṣā anu paśyate
 viśau ||

Von den zehn geschickten Fingern geputzt fließt er, um unter den mittleren Müttern als Richtschnur zu dienen. Die Satzungen des schönen Göttertranks hütend überschaut er mit Herrscheraugen beide Stämme.

- sa mār̥mr̥jāna indriyāya dhāyāsa obhe antā rodāsī harṣate
 5 hitaḥ |
 vṛṣā śuśmēṇa bādhatē vi dūrmatīr ādedīśānaḥ śaryaheva
 śurudhāḥ ||

Geputzt, um die indrische Kraft zu laben, wird er kampflustig, zwischen beiden Welten angespornt. Der Bulle vertreibt mit Wut die Feindseligen, wie ein Pfeilkämpfer auf die Gewinne abzielend.

- sa mātara na dadṛśāna usriyo nānādad eti marutām iva
 6 svaṇaḥ |
 jānann ṛtam prāthamaṁ yat svārṇaram prasāstaye kam ā-
 vṛṇīta sukratūḥ ||

Er geht wie ein Stier ausschauend nach den beiden Müttern, brüllend wie das Rauschen der Marut. Da er weiß, welches der erste rechte Weg ist, hat er sich Svarnara für sein Lob erwählt, der Einsichtsvolle.

- ruvati bhīmo vṛṣabhas tāviṣyayā śṛṅge śīśāno hariṇī
 7 vicakṣaṇaḥ |
 ā yonīm somaḥ sukṛtaṁ ni śidati gavyayī tvaḥ bhāvati
 nīrṇig avyayī ||

Es brüllt der furchtbare Bulle im Gefühl seiner Stärke, die goldenen Hörner wetzend, der Weitschauende. Soma setzt sich in den wohlbereiteten Schoß nieder. Vom Rind ist das Fell, vom Schaf sein neues Kleid.

śuciḥ punānas tanvām arepasam avye harir ny adhāviṣṭa
sānāvi |

- 8 juṣṭo mītrāya varuṇāya vāyavē triḍhātu madhū kriyate suk-
armābhiḥ ||

Klar seinen makellosen Leib läuternd ist der Falbe jetzt auf den
Schafrücken abgeflossen, dem Mitra, Varuna, Vayu willkommen.
Von den Geschickten wird der Süßtrank aus drei Bestandteilen be-
reitet.

pavāsva soma devavīṭaye vṛṣendrasya hārdi somadhānam ā
viśa |

- 9 purā nō bādhād dūrītātī pārāya kṣetravid dhi diśa āhā
viprcchate ||

Läutere dich zur Götterladung, o Soma, du der Bulle! Zieh ein in
das Herz des Indra, das den Soma faßt! Bring uns über die Fährlich-
keiten hinweg, bevor wir in Bedrängnis kommen; denn ein Orts-
kundiger gibt dem ihn Befragenden die Richtung an.

hīto na saptir abhi vājām arṣendrasyendo jaṭharam ā pā-
vasva |

- 10 nāvā na sindhum ati parṣi vidvān chūro na yudhyann avā
no nidaḥ spāḥ ||

Laufe wie das angetriebene Gespann nach dem Siegerpreis; fließe
geläutert in des Indra Bauch, o Saft! Wie mit dem Schiff über einen
Strom bring uns kundig hinüber; wie ein Tapferer kämpfend erlöse
uns vom Tadel!

Sūkta 9.71

- ā dakṣiṇā sṛjyate śuṣmy āḥsadaṁ veti druho rakṣasāḥ pāti
jāgrīḥ |
1 harir opāsaṁ kṛṇute nabhas payā upastirē camvoḥ brahmā
nirṇijē ||

Er ward mit der Daksina losgelassen, der Ungestüme, um sich zu setzen. Er verfolgt die Tückebolde, schützt vor dem Unhold, der Wachsame. Der Falbe macht in beiden Camu's Wolke und Milch zum Kopfputz, zur Unterlage, das feierliche Wort zum Festkleid.

- pra kṛṣṭihevā śūṣa eti rorūvad asuryaṁ varṇaṁ ni riṇite
asya tam |
2 jahāti vavrim pītur eti niṣkṛtam upaprutāṁ kṛṇute nirṇi-
jaṁ tanā ||

Mutig wie ein Völkertöter geht er brüllend; er legt diese seine asurische Farbe ab. Indem er seine Hülle verläßt, kommt er als Speise an seinen Bestimmungsort. Er macht die obenauf schwimmende Milch in unterbrochenem Gusse zu seinem Festgewand.

- adribhiḥ sutaḥ pāvate gabhāstyor vṛṣāyate nabhasā vepāte
matī |
3 sa mōdate nasāte sādhatē girā nēṇikte apsu yajate parīmaṇi
||

Er läutert sich, zwischen den Händen mit Steinen ausgepreßt, durch die Regenwolke wird er wie ein Bulle, durch die Dichtung wird er beredt. Er frohlockt über die Lobrede, stimmt in sie ein, gerät gut durch sie; er wird im Wasser rein gewaschen, voll verehrt.

- pari dyukṣaṁ sahasāḥ parvatāvṛdham madhvāḥ siṅcanti
harmyasya sakṣaṇim |
4 ā yasmin gāvāḥ suhṛtāḍa ūdhāni mūrdhaṇ chrīṇanty ā-
griyaṁ varimabhiḥ ||

Den himmlischen Sohn der Kraft, der auf dem Berge gewachsen ist, den Bezwinger des festen Hauses begießen die Süßen, auf dessen Haupt für den nur gute Opfer genießenden Indra die Kühe die vorzüglichste Milch in ihrem Euter in breiten Strömen beimischen.

- 5 sam ī ratham na bhurijor aheṣata daśa svasāro aditer upas-
tha ā |
jigād upa jrayati gor apīcyam padam yad āsya matutha ajī-
janan ||

Ihn haben wie einen Wagen die zehn Schwestern der beiden Arme im Schoße der Aditi zustande gebracht. Er kommt herbei, er stürzt sich auf das Geheimnis der Kuh, wenn die Andächtigen seine Stätte bereitet haben.

- 6 śyeno na yonim sadanam dhiya kṛtam hiraṇyayam āsadam
deva eṣati |
e riṇanti barhiṣi priyam girāśvo na devām apy eti yajñiyah
||

Der Gott strebt nach seinem goldigen, mit Kunst bereiteten Sitz, um sich hinzusetzen wie ein Falke in sein Nest. Sie lassen den Beliebten auf dem Barhis unter Lobrede laufen; wie ein Roß geht der Opferwürdige zu den Göttern.

- 7 parā vyākto aruṣo divah kavir vṛṣa tripṛṣṭho ānaviṣṭa gā
abhi |
saḥsraṇītir yatiḥ parāyati rebho na pūrvir uṣaso vi rājati ||

In seinem Aufputz zieht der rötliche Seher des Himmels aus. Der Bulle mit den drei Rücken hat nach den Kühen gebrüllt. Tausend Wege kennend, lenkend, abseits lenkend, waltet er viele Morgen seines Amts wie ein Barde.

- tveṣaṁ rūpaṁ kṛṇute varṇo asya sa yatrāśayaṁ samṛtā
 sedhāti sṛidhaḥ |
 8 apsā yāti svādhayā daivyaṁ janāṁ saṁ sūṣṭutī nasāte saṁ
 goāgrayā ||

Er nimmt ein funkelndes Aussehen an; dies ist seine Farbe. Wo er im Zusammenstoß erlag, beseitigt er die Schäden. Das Wasser gewinnend geht er aus eigenem Antrieb zu dem göttlichen Volke; er stimmt ein in den Lobgesang, in das Gebet, dem die Milchtränke vorangehen.

- ukṣevā yūthā pariyaṇa āravīd adhi tviṣīr adhiṭā sūryāśya |
 9 divyaḥ sūparṇo 'va cakṣataḥ kṣāṁ somaḥ pari kratunā
 paśyate jāḥ ||

Wie ein Stier, der die Herden umwandelt, hat er gebrüllt; die funkelnden Strahlen der Sonne hat er angenommen. Der himmlische Vogel sieht auf die Erde herab; Soma überschaut mit Überlegung die Geschöpfe.

Sūkta 9.72

- harim mrjanty aruṣo na yūjyate saṁ dhenubhiḥ kalaśe so-
 mō ajyate |
 1 ud vācām īrayāti hinvatē matī pūruṣtutasya kati cit paripri-
 yāḥ ||

Sie putzen den Falben; wie ein rötliches Roß wird er geschirrt. In dem Krüge wird Soma mit den Milchkühen zusammengegeben. Während er die Rede hervortreibt, spornen sie ihn durch die Dichtung an, des Vielgepriesenen gute Freunde, so viele ihrer sind.

sākaṁ vādanti bahavò manīṣiṇaṁ indrāsyā somāṁ jaṭhare
yad āduhuḥ |

- 2 yadī mrjanti sugābhastayo naraḥ sanīlābhir daśabhiḥ kām-
myam madhū ||

Viele Sinnreiche reden vereint, wenn sie den Soma in des Indra Bauch melken. Wenn ihn die Männer mit geschickten Händen putzen, mit den zehn verschwisterten Fingern den begehrenswerten Süßtrank.

arāmamāṇo aty ēti gā abhi sūryāsyā priyam dūhitas tiro
ravām |

- 3 anv āsmai joṣām abharad vinaṅgrsaḥ sam dvayībhiḥ sva-
śṭbhiḥ kṣeti jāmibhiḥ ||

Ohne zu rasten geht er durch die Seihe auf die Kühe los; er über-
tönt den lieben Schall von Surya's Tochter. Den Arm steckte sie
ihm nach Lust hinein; den beiderseitigen verwandten Schwestern
wohnt er bei.

nṛdhūto adriṣuto barhiṣi priyaḥ patir gavām pradivā indur
rtviyāḥ |

- 4 purāmdhivān manuṣo yajñasādhānaḥ śucir dhiyā pāvate
somā indra te ||

Auf dem Barhis von Männern durchgeschüttelt, mit Steinen aus-
geschlagen, seit Alters der beliebte Gemahl der Kühe, der die Zei-
ten einhaltende Somasaft, von der Wunscherfüllung begleitet, des
Menschen Opfer ausrichtend, wird der reine Soma mit Kunst für
dich, Indra, geläutert.

nṛbāhubhyāṁ codito dhārāyā suto 'nuṣvādham pāvate so-
mā indra te |

- 5 āprāḥ kratūn sam ājair adhvare matir ver na druṣac cam-
voṣṛ āsādaḥ dhariḥ ||

Von den Männerarmen zur Eile getrieben, in Strömen ausgepreßt,
läutert sich Soma für dich, Indra, aus eigenem Antrieb. Er hat un-

sere Gedanken erfüllt, im Gottesdienst das Denken ganz eingenommen. Wie ein Vogel, der sich auf das Holz, den Baum setzt, hat sich der Falbe in die beiden Camugefäße gesetzt.

- amśum dūhanti staṇayāntaṁ akṣitaṁ kavim kavayo 'paśo
 manīṣiṇāḥ |
 6 sam ī gāvō maṭayō yanti saṁyataṁ ṛtasya yonā sadāne
 punarbhuvāḥ ||

Sie melken den donnernden unversieglischen Stengel, die Seher den Seher, die Werkkundigen, Nachsinnenden. Zu ihnen kommen vollzählig die Milchkühe, die frommen Gedanken, an der Wiege, am Sitze der Wahrheit immer aufs neue.

- nābhāḥ prthivyā dharuṇō maḥo divoḥ 'pām ūrmau sindhuṣv
 antar ūkṣitaḥ |
 7 indrasya vajrō vṛṣabho vibhūvasuḥ somō hr̥de pāvate cārū
 matsaraḥ ||

Im Nabel der Erde ward der Träger des großen Himmels im Gewoge der Gewässer, in den Flüssen benetzt, des Indra Keule, der schatzreiche Bulle, der Soma läutert sich angenehm für das Herz, der Berauschende.

- sa tū pāvasvā pari pārthivaṁ rajāḥ stōtre śikṣānn ādhūn-
 vate cā sukrato |
 8 mā nō nir bhāg vasūnaḥ sādanasprśō rayim piśaṅgāṁ ba-
 hulaṁ vāsīmahi ||

Läutere dich doch, den irdischen Raum umkreisend, um dem Sänger und dem Umschüttler einen Dienst zu erweisen, du Einsichtiger! Schließe uns nicht von dem Gute aus, das die Wohnung erreicht! Wir möchten uns mit vielem goldigem Reichtum umgeben.

- ā tū nā indo śatadātv asvyām sahasrādātu paśumad dhi-
 rāṇyavat |
 9 upā māsva bṛhaṭī revatīr iṣo 'dhi stotrasya pavamāna no
 gahi ||

Bring uns doch, o Saft, nach Hunderten zählenden Besitz von Ros-
 sen, nach Tausenden zählenden Besitz von Vieh und Gold! Teile
 uns große, reiche Tafelfreuden zu! Gedenke unseres Preisliedes, o
 Pavamana!

Sūkta 9.73

- srakvè drapsasya dhamātaḥ sam āsvarann ṛtasya yonā sam
 ārantā nābhāyaḥ |
 1 trīn sa mūrdhno asuraś cakra ārabhè satyasya nāvāḥ sukr-
 tāṃ apīparan ||

Im Gebiß der Steine brausten zusammen die Töne des blasenden
 Tropfens; an der Wiege der Opferordnung haben die Geschlechter
 einen Bund geschlossen. Drei Häupter nahm der Asura an, um ihn
 zu fassen. Die Schiffe der Wahrheit haben den Frommen hinüber-
 gesetzt.

- samyak samyañcō mahiṣā āheṣatā sindhōr ūrmāv adhi venā
 āvīvipan |
 2 madhōr dhārābhir janayānto arkam it priyām indrasya tan-
 vām avīvṛdhan ||

Die Büffel haben ihn insgesamt vereint zur Eile getrieben; auf der
 Welle des Stromes haben ihn die Seher beredt gemacht. Durch die
 Ströme der Süßigkeit seinen Lobgesang hervorbringend haben sie
 Indra's lieben Leib gestärkt.

- pavitrávantaḥ paṛi vācāṃ āsate pītaiṣāṃ praṭno ābhi rākṣa-
 ti vṛataṃ |
 3 maḥaḥ sāmudraṃ varuṇas tiro dādhe dhīrā ic chēkur
 dhaṛuṇēṣv ārabhaṃ ||

Die Seihe haltend warten sie der Rede; der alte Vater wacht über ihre Regel. Der große Varuna hat den Ozean verborgen. Nur die Sachkundigen vermochten ihn in seinen Unterlagen zu erfassen.

- sahasrādhāre 'va te sam āsvaraṇ dīvo nāke madhūjihvā
 asāscatāḥ |
 4 asya spaśo na ni miṣanti bhūrṇāyaḥ pade-pade pāśināḥ
 santi setavaḥ ||

Auf die Seihe mit tausend Abtraufen brausten sie herab, an des Himmels Firmament die Ströme, die die Süßigkeit auf der Zunge tragen. Seine eifrigen Aufpasser schließen nie das Auge; auf Schritt und Tritt sind die Schlingen führenden Feßler da.

- pitur mātur adhy ā ye samasvāraṇ ṛcā śocantaḥ saṁda-
 hānto avṛātāḥ |
 5 indrādviṣṭāṃ apā dhamanti māyayā tvacāṃ asiknīm bhū-
 māno divas paṛi ||

Die von Vater und Mutter her im Chorgesang erbrausten, in gebundener Rede erglühend, die Gesetzlosen versengend, die blasen durch Zaubermacht die dem Indra verhaßte schwarze Haut von Erde und Himmel fort.

- praṭnān mānād adhy ā ye samasvāraṇ chlokaṇantrāso rab-
 hasasya mantavaḥ |
 6 apāṇakṣāśo badhīrā āhāsata ṛtasya panthām na tāṛanti
 duṣkṛtāḥ ||

Die nach der alten Tonweise den Chorgesang erbrausen ließen, den richtigen Ton einhaltend, die Ersinner der packenden Melodie - Die Blinden und Tauben sind abgefallen; die Stümper legen nicht den Weg der Wahrheit zurück.

- 7 saḥasrādhāre vitāte pavitra ā vācām punanti kavayo
 manīṣiṇāḥ |
 ruḍrāsā eṣām iṣirāsō adruhaḥ spaśaḥ svañcāḥ sudṛśō nr-
 cakṣāsah ||

In der ausgespannten Seihe mit tausend Abtraufen läutern nachsin-
 nend die Seher ihre Rede. Die Rudrasöhne sind ihre eifrigen Auf-
 passer, ohne Falsch, gewandt, schön von Aussehen und mit dem
 Herrenauge.

- 8 ṛtasyā gopā na dabhāya sukratū trī ṣa pavitrā hr̥dy aṁtar
 ā dādhe |
 vīdvān sa viśvā bhuvānābhi pāśyaty avājūṣṭān vidhyati karte
 āvratān ||

Der einsichtsvolle Hüter der Wahrheit ist nicht zu täuschen; er
 trägt drei Seihen innen im Herzen. Kundig überschaut er alle We-
 sen; er stößt die mißliebigen Gesetzlosen hinab in die Grube.

- 9 ṛtasya tantur vitātaḥ pavitra ā jīhvāyā agre varuṇasya
 māyayā |
 dhīrās cīt tat saminākṣanta āśatātrā kartam avā padāty
 aprābhuh ||

Der Faden der Wahrheit ist in der Seihe ausgespannt auf der Spit-
 ze der Zunge durch die Zaubermacht des Varuna. Auch nur die
 Sachkundigen, die das zu erreichen suchen, haben es erreicht. Der
 Unvermögende soll dabei in die Grube abstürzen.

Sūkta 9.74

- śísū_r na jāto 'vā cakradā_d vanē sva_lr yad vājy āruṣaḥ siṣāsati
|
1 dīvo retāsā sacate payovṛdhā tam īmahe sumatī śarmā
saprathāḥ ||

Wie das neugeborene junge Tier brüllt er auf das Holzgefäß herab,
wenn der rötliche Preisrenner die Sonne zu gewinnen sucht. Er
vereinigt sich mit des Himmels milchreichem Samen. Ihn bitten
wir freundlich um seinen ausgedehnten Schirm.

- divo yaḥ skāmbho dharuṇaḥ svātata āpūrṇo amśuḥ paryeti
vīsvataḥ |
2 seme māhī rodāsī yakṣad āvṛtā samīcīne dādihāra sam iṣaḥ
kaviḥ ||

Der die Stengel tragende schöngerichtete Säule des Himmels ist,
und als vollgesogener Stengel rings umkreist, er möge diese beiden
großen Welthälften nach dem Herkommen verehren. Er hält das
vereinigte Paar und alle Labungen zusammen, der Seher.

- mahī psaraḥ sukṛtaṁ soṁyam madhūrī gavyūtīr aditer
3 rtaṁ yate |
īṣe yo vṛṣter ita usriyo vṛṣāpāṁ netā ya itaūtīr rgmiyāḥ ||

Ein Hochgenuß ist die wohlbereitete somische Süßigkeit; sie ist
der breite Weg der Aditi für den, welcher den rechten Weg wandelt,
Soma, der als Bullenstier von hier aus über den Regen gebeut, der
Führer der Gewässer, der auf der Stelle Helfende, Preiswürdige.

- ātmanvan nabho duhyate ghṛtam payā rtasya nābhīr amṛ-
taṁ vi jāyate |
4 samīcīnāḥ sudānavaḥ prīṇanti taṁ narō hitam avā meh-
anti perāvaḥ ||

Aus der lebendigen Wolke wird Schmalz und Milch gemolken; der Nabel, der Mittelpunkt der Opferordnung, der Göttertrank, wird geboren. Vereint stellen ihn die Gabenschönen zufrieden; den zur Eile Getriebenen pissen die schwellenden Männer herab.

- arāvīd amśuḥ sacāmāna ūrmiṇā devāvyālm manuṣe pinvatī
 tvacām |
 5 dadhātī garbhām aditer upasthā ā yenā tokaṁ ca tanāyaṁ
 ca dhāmāhe ||

Der Stengel hat gebrüllt, sich mit der Woge vereinend; er schwellt für den Menschen den göttereinladenden Schlauch an. Er legt in der Aditi Schoß den Keim, durch den wir Samen und leibliche Nachkommenschaft erlangen.

- śahasradhāre 'va tā āśācatās trtiyē santu rajāsi prajāvātīḥ |
 6 catāsro nābho nihitā avo divo havir bhāranty amṛtām ghr-
 taścutāḥ ||

Auf die Seihe mit tausend Abtraufen rinnen diese Ströme herab; im dritten Weltraum müssen sie Nachwuchs haben. Vier Zitzen sind unterhalb des Himmels angebracht. Die Schmalzträufenden tragen den Göttertrank als Opfer.

- śvetaṁ rūpaṁ kṛṇute yat siśāsati somo mīdhvām asūro
 vedā bhūmanaḥ |
 7 dhiyā śamī sacate sem abhi pravada divas kavandham avā
 darṣad udriṇām ||

Er nimmt weiße Farbe an, wenn er das Ziel gewinnen will. Soma, der belohnende Asura, kennt die ganze Natur. Er ist von der Dichtkunst und dem Werkdienst begleitet; er sucht seine Bahnen auf. Den wasserhaltenden Schlauch des Himmels möge er nach unten aufreißen.

- adhā śvetaṁ kṛṣṇaṁ gobhīr ākṛṣṇaṁ kārṣṇaṁ ā vājy ā-
 kramīt sasavān |
 8 ā hinviṇe manāsā devayantāḥ kākṣivāte śatahimāya gonām
 ||

Nun ist er in die weiße, mit Milch gefärbte Kufe gegangen, der
 Preisrenner ist durchs Ziel gegangen, nachdem er für den hun-
 dertjährigen Kaksivat hundert Rinder gewonnen hat. - Im Herzen
 nach dem Gott verlangend sputen sie sich.

- adbhiḥ sōma papṛcānasyā te raso 'vyo vāraṁ vi pāvamāna
 dhāvati |
 9 sa mṛjyamānaḥ kavibhīr madintamaḥ svadaśvendrāya pa-
 vamāna pītayē ||

Dein Saft, o Soma, wenn du mit Wasser gesättigt bist, läuft durch
 das Schafhaar, o Pavamana. Von den Weisen sauber gemacht, du
 Berauschendster, sei schmackhaft zum Trunke für Indra, o Pava-
 mana!

Sūkta 9.75

- abhi priyāṇi pavate canōhito nāmāni yāhvo adhi yeṣu vard-
 hāte |
 1 ā sūryāśya brhato brhann adhi ratham viṣvāṅcam aruhad
 vicakṣaṇaḥ ||

Der Begehrte läutert sich für seine lieben Namen, unter denen der
 Jüngstgeborene groß wird. Der Hohe hat den Wagen der hohen
 Sonne bestiegen, den nach verschiedenen Richtungen gehenden,
 der Weitschauende.

- ṛtasya jihvā pavate madhū priyam vaktā patir dhiyo asyā
 adābhyaḥ |
 2 dadhāti putraḥ pītror āpīcyaīm nāmā tṛtīyam adhi roṇe
 dīvaḥ ||

Als die Zunge der Wahrheit läutert sich die liebe Süßigkeit, als unbeirrbarer Sprecher und Meister dieser Dichtung. Der Sohn legt den Eltern einen geheimen Namen, er legt den dritten Namen dem Lichtraum des Himmels bei.

- avā dyutānaḥ kālāśāṁ acikradan nṛbhir yemānaḥ kośa ā
3 hiraṇyayē |
ābhīm ṛtasyā dōhanā anūṣatādhi triprṣṭha uṣaso vi rājati ||

Erglänzend hat er die Krüge angebrüllt, von den Männern in der goldenen Kufe gezügelt. Ihm haben die Melkkühe der Opferordnung zugebrüllt. Der Dreirückige hat während der Morgen den Vorrang;

- adribhiḥ suto maṭibhiś canōhitaḥ prarocayan rodāsī mā-
tarā śuciḥ |
4 romāṇy avyā samayā vi dhāvati madhōr dhārā pinvāmānā
dive-dive ||

Mit Steinen ausgepreßt, von den frommen Gedanken begehrt, die beiden Welten, seine Mütter, erleuchtend, der Reine. - Mitten durch die Schafhaare rinnt der Strom der Süßigkeit, Tag für Tag anschwellend.

- pari soma pra dhānvā svastaye nṛbhiḥ punāno abhi vāsay-
āśirām |
5 ye te madā āhanaso viḥāyasas tebhīr indrām codaya dātave
magham ||

Rinne im Kreise weiter, o Soma, zum Heile, von den Männern geläutert lege das Kleid der Milch an! Deine Räusche, des Üppigen in voller Körperkraft, mit denen feure Indra an, daß er eine Gabe schenke!

Sūkta 9.76

- dhartā divaḥ pavate kṛtvyo raso dakṣo devānām anumādyo
nṛbhiḥ |
1 hariḥ srjāno atyo na satvābhīr vr̥thā pājāmsi kṛṇute naḍiṣv
ā ||

Der Träger des Himmels läutert sich, der den Sieg entscheidende Saft, die Kraft der Götter, von den Männern zu begrüßen. Der goldgelbe Falbe, der losgelassen wird wie ein Rennpferd von den Tapferen, nimmt in den Strömen nach Belieben seine Formen an.

- śūro na dhātta āyūdhā gabhāstyoh̐ sva1ḥ siṣāsan rathiro
gaviṣṭiṣu |
2 indrāsyā śuśmām īrayānn apasyubhīr indūr hinvāno ājyate
manīṣibhiḥ ||

Wie ein Tapferer nimmt er die Waffen in die Hände, um die Sonne zu gewinnen, als Wagenfahrer auf der Suche nach Kühen. Den Mut des Indra erregend, von den Geschäftigen zur Eile getrieben, wird der Saft von den Nachsinnenden gesalbt.

- indrāsyā somā pavāmāna ūrmiṇā taviṣyamāṇo jaṭhareṣv ā
viśa |
3 pra ṇaḥ pinva vidyud abhrevā rodāsī dhiyā na vājāṃ upā
māsī śasvātah̐ ||

O Soma, dich in Wogen läuternd, deine Stärke zeigend, geh in Indra's Leib ein! Schwängere uns beide Welten wie der Blitz die Wolken! Wie nach Erwarten teil uns alle Ehrengaben zu!

- viśvāsyā rājā pavate svaṛdṛśā rtasyā dhītim ṛṣiṣāl̐ āvīvaśat |
4 yaḥ sūryasyāsireṇa mrjyate pītā mātīnām asāmaṣṭakāvyaḥ
||

Der König über alles, was die Sonne sieht, läutert sich; er hat die Erkenntnis der Wahrheit laut hinausgeschrien, die Rishi's noch

übertreffend, der mit dem Strahl der Sonne gereinigt wird, der Vater der frommen Gedanken von unerreichter Sehergabe.

- vṛṣēva yūthā parī kośām arṣasya apām upasthē vṛṣabhaḥ ka-
nikradat |
5 sa indrāya pavase matsarintāmo yathā jeṣāma samithe tvo-
tayaḥ ||

Wie ein Bulle die Herde umkreisest du die Kufe im Schoße der Gewässer, ein brüllender Bulle. Du läuterst dich für Indra als berauschendster Trank, auf daß wir im Kampfe mit deiner Hilfe siegen.

Sūkta 9.77

- eṣa pra koṣe madhūmāṁ acikradad indrāsyā vajro vapuṣo
vapuṣṭarah |
1 abhīm ṛtasyā sudughā ghṛtāscutō vāsrā arṣanti payāseva
dhenavāḥ ||

Dieser Süße hat in der Kufe aufgebrüllt, Indra's Keule, schaubarer als jedes Schaustück. Zu ihm strömen die gutmelken schmalztriebenden Kühe der Opferordnung, brüllend wie die Kühe mit ihrer Milch.

- sa pūrnyaḥ pāvatē yaṁ divas pari śyeno mātḥāyad iṣitas ti-
ro rajāḥ |
2 sa madhvā ā yūvatē vevijāṇa it kṛśāṇor astur maṇasāhā bīb-
hyuṣā ||

Er läutert sich erstmals, den der ausgesandte Falke vom Himmel durch die Lüfte raubte. Er rafft fliehend von der Süßigkeit an sich, mit vor dem Schützen Krisanu bangendem Herzen.

- te naḥ pūrvāṣa upārāṣa indāvo mahe vājāya dhanvantu go-
 3 mātē |
 īkṣeṇyāso ahyo³ na cārāvo brahmā-brahma ye jūjuṣur
 havir-haviḥ ||

Diese früheren und späteren Säfte sollen für uns zu großem rin-
 derreichem Gewinn rinnen; die sehenswert, wie schöne weibliche
 Tiere, an jeder feierlichen Rede, an jedem Opfer Freude haben.

- ayam nō vidvān vānavad vanuṣyata indūḥ satrācā manāsā
 4 puruṣtutah |
 inasya yah sadāne garbhām ādadhe gavām urubjam abhy
 arṣāti vrajam ||

Dieser Saft soll kundig unsere Neider überbieten, von ganzem Her-
 zen vielgepriesen, der am Sitz des Gebieters die Leibesfrucht emp-
 fangen hat und auf den geöffneten Pferch der Kühe losstürzt.

- cakrir divaḥ pāvatē kṛtvyo rasō mahām adābdho varuṇo
 5 hūrug yate |
 asāvi mitro vṛjanēṣu yajñīyo 'tyo na yūthe vṛṣayuh kanik-
 radat ||

Des Himmels wirksamer, den Sieg entscheidender Saft wird geläu-
 tert, der der große unbetörte Varuna für den ist, der krumme Wege
 wandelt. Der Verehrungswürdige ward als Mitra, als Mittler, unter
 den Opferparteien ausgepreßt, wiehernd wie ein brünstiger Hengst
 in der Herde.

Sūkta 9.78

- 1 pra rājā vācām janayān asiṣyadad apo vaśāno abhi gā i-
yaksati |
grbhñāti ripram avir asya tānvā śuddho devānām upā yāti
niṣkṛtam ||

Die Rede hervorbringend ist der König Soma hervorgeflossen, in Wasser sich hüllend strebt er den Kühen zu. Das Schaf nimmt sein Unreines, die an seinem Leibe haftenden Stacheln weg. Rein geht er in die Gesellschaft der Götter.

- 2 indrāya soma pari śicyase nṛbhir nṛcakṣā ūrmih kavir ājya-
se vanē |
pūrvīr hi tē srutayaḥ santi yātave sahasraṁ asvā harāyaś
camūṣadāḥ ||

Für Indra wirst du, Soma, von den Männern umgegossen, mit Herrenaugen blickend, als Seher wirst du, das Gewoge, im Holze gesalbt, denn du hast viele Wege zum Gehen, tausend falbe Rosse, wenn du in den Camugefäßen sitztest.

- 3 samudriyā apsarasō manīṣiṇam āsinā antar abhi somām
akṣaran |
tā īm hinvanti harmyasya śakṣaṇīm yācānte sumnam pa-
vāmānam akṣitam ||

Die Meerfrauen Apsaras', die darin sitzen, sind zu dem sinnreichen Soma geflossen. Sie treiben ihn an, den Bezwinger des festen Hauses; sie bitten den Pavamana um unverminderte Gunst.

- 4 gojin naḥ somō rathajid dhiraṇyajit svarjīd abjit pāvate sa-
hasrajit |
yam devāsās cakṛire pītaye madam svādiṣṭham drapsam
āruṇam māyobhuvām ||

Soma läutert sich, uns, Rinder, Wagen, Gold, die Sonne, Wasser gewinnend, Tausende gewinnend, den die Götter als Rauschtrank

zu ihrem Trunke bestimmten, den süßesten Tropfen, den rötlichen, labenden.

- etāni soma pavāmāno asmayuḥ satyāni kṛṇvan draviṇāny
arṣasi |
5 jahi śatrūṃ antike dūrake ca ya urvīm gavyūtiṃ abhāyaṃ
ca nas kṛdhi ||

O Soma, indem du uns zugetan diese Güter verwirklichst, fließest du dich läuternd. Erschlage den Feind, der nah und fern; schaff uns weite Trift und Sicherheit!

Sūkta 9.79

- acodaso no dhanvantv indāvaḥ pra sūvānāso brhaddiveṣu
harāyaḥ |
1 vi ca nāsān na iṣo arātayo 'ryo nāsantaṃ saniṣanta no dhiyaḥ
||

Ohne Ansporn sollen die Säfte uns rinnen, die goldgelben Falben bei den Brihaddiva's ausgepreßt. Wenn Mißgunst unsere Speisegenüsse erreicht, unsere Gebete sollen den Gewinn davontragen.

- pra no dhanvantv indāvo madacyuto dhanā vā yebhir ar-
vāto junīmasi |
2 tiro martāsyā kasya cit parihvṛtiṃ vāyaṃ dhanāni viśvadhā
bharemaḥ ||

Unsere Somasäfte sollen rauscherregt rinnen oder die Kampfpreise gewinnen, durch die wir die Rennpferde zur Eile treiben. An dem Fallstrick irgendeines Sterblichen vorbei wollen wir allemal die Kampfpreise davontragen.

- uta svasyā arātyā arir hi ṣa utānyasyā arātyā vṛko hi ṣaḥ |
3 dhanvaṃ na tṛṣṇā sam ārītā tāṃ abhi somā jahi pavāmāna
durādhyāḥ ||

Sowohl vor der eigenen Mißgunst bewahre uns – denn das ist der Nebenbuhler, als auch vor fremder Mißgunst, denn das ist der Wolf, der Räuber! Wie in der Wüste soll diese der Durst befallen. O Soma Pavamana, erschlage, die Böses im Schilde führen!

4 dīvi tē nābhā¹ paramo ya ādāde pṛthivyaś tē ruruḥḥ sānavi
kṣipāḥ |
adṛāyas tvā bapsati gor adhi tvācy a¹psu tvā hastair dud-
uhur manīṣiṇāḥ ||

Du, dessen höchster Nabel an den Nabel im Himmel geknüpft ist, deine Finger, die Sprossen, sind auf dem Rücken der Erde gewachsen. Die Preßsteine schnappen nach dir auf dem Fell der Kuh; mit den Händen haben dich die Verständigen ins Wasser gemolken.

5 evā tā indo subhvām supesāsām rasām tuñjanti prathamā
ābhiśriyāḥ |
nidām-nidam pavamāṇa ni tāriṣa āvis tē śuśmō bhavatu
priyo madāḥ ||

Also schlage deinen kräftigen, schönfarbigen Saft, o Indra, die ersten Meister aus. Jeden Tadel unterdrücke, o Pavamana! Es offenbare sich dein Ungestüm, dein lieber Rausch!

Sūkta 9.80

1 somāsyā dhārā¹ pavate nṛcakṣāsa rtenā devān hāvate divas
pari |
brhaspatē ravathēnā vi didyute samudrāso na savānāni vi-
vyacuḥ ||

Der Strom des Soma mit dem Herrscherauge läutert sich; er ruft ordnungsgemäß die Götter vom Himmel. Mit des Brihaspati lau-

tem Schalle blitzt er auf. Wie die Meere und die Flüsse so haben sie die Somaspenden in sich aufgenommen.

- 2 yaṁ tvā vājinn aghnyā abhy anūṣatāyōhataṁ yonim ā
rōhasi dyumān |
maghonām āyūḥ pratīran mahi śrava indrāya soma pavase
vṛṣā madāḥ ||

Du Preisgewinner, dem die Kühe zugebrüllt haben, besteigst glänzend deine eisenbehauene Wiege. Der freigebige Gönner Lebenszeit und großen Ruhm mehrend läuterst du dich, Soma, für Indra als der bullenartige Rauschtrank.

- 3 endrāsya kuṣṣā pāvate madintāma ūrjam vasānaḥ śravase
sumāṅgalāḥ |
pratyañ sa viśvā bhuvānābhi pāprathe krīḷan harir atyaḥ
syandate vṛṣā ||

In des Indra Bauch läutert sich der Berauschendste, sich mit Kraft gürtend, zum Ruhme der Glückbringer. Angesichts aller Wesen hat er sich ausgebreitet; spielend fließt der falbe bullenstarke Renner.

- 4 taṁ tvā devebhyo madhūmattamaṁ narāḥ sahasrādhāraṁ
duhate daśa kṣipāḥ |
nṛbhiḥ soma pracyūto grāvābhiḥ suto viśvān devām ā pā-
vasvā sahasrajit ||

Dich den Süßesten melken die Männer für die Götter aus, die zehn Finger in tausend Strahlen. Von den Männern gerüttelt, mit den Steinen ausgeschlagen, o Soma, läutere alle Götter herbei, du Tausendgewinner!

- 5 taṁ tvā haṣtino madhūmantam adribhir duhanty apsu
vṛṣabham daśa kṣipāḥ |
indrām soma mādayan daivyaṁ janam sindhōr ivormiḥ
pavāmāno arṣasi ||

Dich den süßen Bullen melken die Arme mit den Steinen ins Wasser, die zehn Finger. Den Indra, das göttliche Volk berauschend fließest du, Soma, dich läuternd wie des Stromes Welle.

Sūkta 9.81

- pra somāsyā pavāmānasyormayaḥ indrāsya yanti jaṭharāṁ
 1 supeśāsaḥ |
 dādhnā yad īm unnitā yaśasā gavāṁ dānāya śūrām udamādiṣuḥ sūtāḥ ||

Die schönfarbigen Wogen des sich läuternden Soma gehen in des Indra Leib ein, wenn die Säfte ausgepreßt und mit der sauren Milch, die den Kühen zur Zierde gereicht, den Helden Indra zum Schenken aufgeheitert haben.

- acchā hi somāḥ kālāśāṁ asiṣyadaḍ atyo na volhā raghuvar-
 2 tanir vṛṣā |
 athā devānām ubhayāsya janmano vidvām āsnoty amutā itas ca yat ||

Denn der Soma ist auf die Krüge zugeeilt wie ein starkes schnell-fahrendes Zugroß. Mit dem zweifachen Geschlecht der Götter bekannt, erlangt er dann, was von dort und von hier zu erlangen ist.

- ā nāḥ somā pavāmānaḥ kirā vasv indo bhava maghavā rād-
 3 hāso maḥaḥ |
 śikṣā vayodho vasave su cetunā mā no gayām āre asmat parā sicāḥ ||

Schütte uns, Soma, wenn du dich läuterst, Gut zu! Sei, o Saft, reichlicher Geber großen Lohnes! Streng dich wohlwollend für den Guten an, du Kraftspender! Vergeude nicht deine Habe fern von uns!

- ā nāḥ pūṣā pavāmāṇaḥ surāṭayō mītro gācchantu varuṇaḥ
 sajoṣāsaḥ |
 4 bṛhaspatir maruto vāyur āśvinā tvaṣṭā savitā suyamā sarāś-
 vatī ||

Es sollen uns Pusan, Pavamana, die Gabenreichen, Mitra und Varu-
 na einträchtig kommen, Brihaspati, die Marut, Vayu, die Asvin,
 Tvastri, Savitri, Sarasvati, die lenksame!

- ubhe dyāvāprthivī viśvamīnve āryamā devo aditir vidhātā |
 5 bhago nṛśaṁsā urv antarikṣam viśvé devāḥ pavāmānam
 juṣanta ||

Beide, Himmel und Erde, die alles zuwege Bringenden, Gott Arya-
 man, Aditi, Vidhatri, Bhaga, Nrisamsa, der weite Luftraum, alle
 Götter sollen sich am Pavamana erfreuen!

Sūkta 9.82

- asāvī somo aruṣo vṛṣā harī rājēva dasmo abhi gā ācikradat
 |
 1 punāno vāram pary ēty avyayam śyeno na yonim ghṛta-
 vāntam āśadām ||

Ausgepreßt ward der rötliche Soma, der starke Falbe. Ein Meis-
 ter gleich einem König hat er nach Kühen gebrüllt. Während er
 sich klärt, umkreist er das Schafhaar, um sich auf den schmalzigen
 Schoß zu setzen wie ein Falke ins Nest.

- kavir vēdhasyā pary ēṣi māhinam atyo na mṛṣṭo abhi vājām
 arṣasi |
 2 apasedhān duritā soma mṛṣṭaya ghṛtam vasānaḥ pari yāsi
 nirṇijām ||

Ein Seher an Meisterschaft umkreisest du die umfängliche Seihe.
 Wie ein Roß sauber gemacht eilst du auf den Siegerpreis los. Die

Fährlichkeiten beseitigend sei barmherzig, Soma! In Schmalz als dein Festgewand dich kleidend kreisest du um.

- parjanyaḥ pītā māhiṣasya parṇino nābhā prthivya giriṣu
kṣayaṁ dadhe |
3 svasāra āpō abhi gā utāsāraṁ saṁ grāvābhir nasate vīte
ādhvare ||

Parjanya ist der Vater des befiederten, des belaubten Büffels; im Mittelpunkt der Erde, auf den Bergen hat er seinen Wohnsitz genommen. Auch die verschwisterten Gewässer sind zu den Kühen geeilt. Mit den Steinen kommt er in Berührung, wenn das Opfer zugerichtet ist.

- jāyeva patyāv adhi sevā mamhase pajrāyā garbha śṛṇuhi
bravīmi te |
4 antar vāṇiṣu pra carā su jīvasē 'nindyō vṛjanē soma jāgrhi
||

Freundlich wie die Gattin gegen den Gatten gibst du Freundlicher dich willig hin. O Kind der Pajra, höre zu, ich sage dir: Unter Gesangesstimmen zieh in uns ein zum Leben! Wache untadelhaft über dem Opferbund, o Soma!

- yathā pūrvēbhyaḥ śataśā amṛdhraḥ sahasraśaḥ paryayā vā-
jām indo |
5 evā pāvasva suvitāya navyāse tava vṛatam anv āpaḥ sacante
||

Wie du für die Vorfahren Hundert und Tausend gewinnend, nie zurückstehend den Siegespreis einholtest, o Saft, so läutere dich zu erneuter Wohlfahrt! Deinem Geheiß folgen die Gewässer.

Sūkta 9.83

- 1 pavitrām te vitātam brahmaṇas pate prābhur gātrāṇi pary
ēṣi viśvatāḥ |
atāptatanūr na tad āmo āśnute śrtāsā id vahantaṣ tat sam
āśata ||

Deine Seihe ist ausgespannt, o Brahmanaspati; du durchdringst mächtig die Glieder nach allen Seiten. Nicht erreicht dies der Rohe, dessen Leib nicht durchglüht ist; nur die Gekochten, die Reifen, haben auf ihrer Fahrt es erreicht.

- 2 tapoṣ pavitrām vitātam divas pade śocānto asya tantāvo vy
āsthiran |
avānty asya pavītārām āśavō divas prṣṭham adhi tiṣṭhanti
cetāsā ||

Die Seihe des Glühenden ist an des Himmels Ort ausgespannt; seine flammenden Fäden haben sich ausgebreitet. Seine Raschen kommen dem Läuternden zu Hilfe; im Geiste ersteigen sie des Himmels Rücken.

- 3 arūrucad uṣasaḥ prśnir agriya ukṣā bibharti bhuvānāni vā-
jayuḥ |
māyāvinō mamire asya māyayā nṛcakṣāsaḥ pitaro garbhām
ā dādhuḥ ||

Der bunte, an der Spitze gehende Stier hat die Morgenröten erstrahlen lassen; nach dem Siegerpreis verlangend trägt der Stier die Welten. Die Zauberkundigen haben durch seine Zauberkraft die Maße der Welten gemacht; die Väter mit dem Herrenauge haben den Keim gelegt.

- 4 gandharva itthā padam āśya rakṣati pāti devānām janimāny
adbhūtaḥ |
grbhṇāti ripuṃ nīdhayā nīdhāpātiḥ sukṛttāmā madhūno
bhakṣam āśata ||

Gandharva bewacht dort seinen Platz, der Heimliche schützt der Götter Geschlechter. Er faßt den Schelm mit der Schlinge, der Schlingenmeister. Die größten Meister haben den Trunk des Soma erlangt.

- haviṛ haviṣmo mahi sadma daivyaṁ nabho vaśāṇaḥ pari
 yāsy adhvaṛam |
 5 rājā pavitrāratho vājam āruhaḥ sahasrabhṛṣṭir jayasi śravo
 brhat ||

Als Opfer umwandelst, du von Opfergaben Begleiteter, den großen göttlichen Sitz, die heilige Handlung, in eine Wolke dich hüllend. Als ein König, dessen Wagen die Seihe ist, hast du den Siegerpreis erklommen, als Tausendzackiger gewinnst du hohen Ruhm.

Sūkta 9.84

- pavāsva devamādaṇo vicārṣaṇir apsā indrāya varuṇāya vāya-
 vē |
 1 kṛdhī nō ādya varivaḥ svastimad ūruksītau gṛñihī daivyaṁ
 janām ||

Läutere dich, götterberauschend, ausgezeichnet, Wasser gewinnend, für Indra, Varuna, Vayu! Schaff uns heute heilvollen Ausweg, preise in weitem Wohnsitz das göttliche Volk!

- ā yas tasthau bhuvānāny amartyo viśvāni somaḥ pari tāny
 āṛṣati |
 2 kṛṇvan saṁcṛtām vicṛtām abhiṣṭāya indūḥ siṣakty uṣasaṁ
 na sūryaḥ ||

Der Unsterbliche, der die Welten erstiegen hat, der Soma umkreist alle diese. Indem er bindet und löset, um zur Geltung zu kommen, folgt der Saft ihnen wie Surya der Usas;

- ā yo gobhiḥ sṛjyata oṣādhīṣv ā devānāṃ sumna iṣayann
 upāvasuḥ |
 3 ā vīdyutaḥ pavate dhārāyā suta indraṃ somo mādayan dai-
 vyam janam ||

Der mit Kuhmilch auf die Pflanzen gegossen wird, sich der Gunst der Götter erfreuend, zu Reichtum kommend. Der ausgepreßte Soma läutert sich mit Blitz und Regenguß und berauscht Indra und das göttliche Volk.

- eṣa sya somah pavate sahasrajid dhinvāno vācam iṣirām
 uṣarbudham |
 4 induh samudram ud iyarti vāyubhir endrasya hardi
 kalasēṣu sīdati ||

Dieser Soma läutert sich Tausend gewinnend, die schlagfertige frühwache Rede in Bewegung setzend. Der Saft regt mit den Winden das Meer auf; in Indra's Herz einziehend setzt er sich in den Krügen.

- abhi tyam gāvaḥ payāsā payovṛdham somam śrīṇanti ma-
 tibhiḥ svarvidam |
 5 dhanamjayah pavate kṛtvyo raso viprah kavīḥ kāvyēnā
 svārcanāḥ ||

Diesen Soma mischen die Kühe mit ihrer Milch, den milchsaftreichen unter Gebeten, den Sonnenfinder. Schätze ersiegend läutert sich der den Sieg entscheidende Saft, beredt, ein Seher an Sehergabe, nach der Sonne verlangend.

Sūkta 9.85

- 1 indrāya somaṁ suṣūtaḥ pari sravāpāmivā bhavatu rakṣāsā
saha |
mā te rasāsyā matsata dvayāviṇo draṇiṇasvanta iha śantv
indāvaḥ ||

Für Indra fließe wohlausgepreßt ab, o Soma! Krankheit samt dem Unhold soll fern bleiben! Nicht sollen sich an deinem Saft die Doppelzüngigen ergötzen. Hier sollen die Säfte Schätze einbringen!

- 2 asmān sāmārye pāvamāna codaya dakṣo devānām asi hi
priyo madāḥ |
jahi śatrūṁś abhy ā bhāndanāyataḥ pibendra somam avā
no mṛdhō jahi ||

Mach uns im Wettkampf scharf, o Pavamana, denn du bist die Kraft der Götter, ihr lieber Rauschtrank! Erschlage die Feinde, komm denen zu Hilfe, die löbliches erstreben! Trink, Indra, den Soma, drisch auf unsere Verächter los!

- 3 adābdha indo pavase madintāma ātmendraśya bhavasi
dhāsir ūttamaḥ |
abhi svāranti bahavo manīṣiṇo rājānam asya bhuvānasya
nimsate ||

Unbeirrt läuterst du dich, o Saft, als der Berauschendste. Du bist Indra's Leben, seine höchste Labung. Viele Nachsinnende stimmen in den Gesang ein; sie berühren den König dieser Welt mit dem Munde.

- 4 śahasraṇīthaḥ śatadhāro adbhūta indrāyendūḥ pavate kā-
myam madhū |
jayaṁ kṣetrām abhy ārsā jayān apa urum nō gātum kṛṇu
soma mīdhvaḥ ||

Auf tausend Wegen, in hundert Strahlen läutert sich der geheimnisvolle Saft für Indra, der begehrte Süßtrank. Fließe hin, indem du Land eroberst, Wasser eroberst; schaff uns breite Bahn, du belohnender Soma!

- kanikradat k₁alaśe gobhir a₁jyase vy a₁vyayam samayā vāram
ar₁sasi |
5 marmrjyamāno atyo na sānasir indrasya soma jaṭhare sam
ākṣarah ||

Brüllend wirst du in dem Krüge mit Milch gesalbt; du rinnst mitten durch das Schafhaar. Wie ein gewinnendes Rennpferd geputzt, bist du, Soma, in Indra's Bauch geflossen.

- svāduḥ pāvasva divyāya janmane svādur indraya suhavi-
tunāme |
6 svādur mītrāya varuṇāya vāyave bṛhaspataye madhūmām
adābhyah ||

Läutere dich schmackhaft für das himmlische Geschlecht, schmackhaft für Indra, dessen Namen man gern anruft, schmackhaft für Mitra, Varuna, Vayu, süß für Brihaspati, unbeirrbar!

- atyam mrjanti k₁alaśe daśa kṣipah pra vipraṇām matayo vā-
cā irate |
7 pavāmānā abhy arṣanti suṣṭutim endram viśanti madirāsa
indāvaḥ ||

Die zehn Finger putzen den Renner in dem Krüge; die Gedanken und Worte der Redekundigen kommen hervor. Sich läuternd strömen sie dem Loblied zu; die berauschenden Säfte gehen in Indra ein.

- pavāmāno abhy arṣa svīryam urvīm gavyūtīm mahi śarma
saprathah |
8 mākir no asya pariṣūtir īśatendo jayema tvayā dhanām-
dhanam ||

Dich läuternd fließe um die Meisterschaft, um weite Trift, großen ausgedehnten Schutz zu gewinnen. Nicht soll die Umklammerung über diesen unseren Soma Macht bekommen. Mit dir, o Saft, wollen wir Preis um Preis gewinnen.

- 9 adhi dyām āsthād vṛṣabho vicakṣaṇo 'rūrucaḍ vi dīvo rō-
 cānā kavīḥ |
 rājā pavitrām aty eti rorūvad divaḥ pīyūṣām duhate nṛ-
 cakṣāsaḥ ||

Der Bulle hat den Himmel erstiegen, weitschauend; der Seher hat die Leuchten des Himmels erleuchtet. Der König geht brüllend über die Seihe; die mit dem Herrenauge melken den Rahm des Himmels.

- 10 dīvo nāke madhūjihvā asaścatō venā dūhanty ukṣaṇām gi-
 riṣṭhām |
 apsu drapsam vāvṛdhānam sāmudra ā sindhōr ūrmā mad-
 hūmantam pavitrā ā ||

Auf des Himmels Firmament melken die honigzungigen Seher unversiegliche Ströme aus dem bergbewohnenden Stiere, den im Wasser groß gewordenen Tropfen, im Meere, in des Stromes Welle, den süßen auf die Seihe.

- 11 nāke suparṇam upapaptivāmsam girō venānām akrpanta
 pūrvīḥ |
 śīśum rihanti matayaḥ panīpnatam hiraṇyayam śakunam
 kṣāmāṇi sthām ||

Nach dem zum Firmament aufgefliegenen Adler trugen die vielen Reden der Seher Verlangen. Die frommen Gedanken belecken das lautschreiende Junge, den goldenen Vogel, der auf Erden wohnt.

- 12 ūrdhvo gāndhārvo adhi nāke āsthād viśvā rūpā prāti-
 cakṣaṇo asya |
 bhānuḥ śukreṇā śociṣā vy ādyaut prārūrucaḍ rodāsī mātara
 śuciḥ ||

Der Gandharva hat sich über dem Firmament erhoben, seine Farben alle offenbarend. Sein Strahl ist in heller Glut aufgeleuchtet; er hat die beiden Welten erleuchtet, seine Mütter, er der Reine.

Sūkta 9.86

- 1 pra tā āśavāḥ pavamāna dhījavo madā arṣanti raghujā iva
tmanā |
dīvyāḥ sūparṇā madhūmanta indāvo madintāmāsaḥ pari
kośām āsate ||

Deine raschen, gedankenweckenden Rauschtränke rinnen , o Pavamana, leibhaftig wie die von Rennern erzeugten Rosse voran. Die himmlischen Adler, die süßen Säfte, die berauschendsten umlagern die Kufe.

- 2 pra te madāso madīrāsā āśavo śṛkṣata rathyāso yathā prthāḥ |
dhenur na vatsam payāsābhi vajriṇam indram indāvo madhūmanta ūrmayāḥ ||

Deine berausenden raschen Rauschtränke haben sich einzeln in Lauf gesetzt wie Wagenrosse. Wie die Kuh mit der Milch zum Kalbe kommen die Säfte, die süßen Wogen zum Keulenträger Indra.

- 3 atyo na hiyāno abhi vājām arṣa svarvit kośām divo adrimātaram |
vṛṣā pavitre adhi sāno avyaye somāḥ punāna indriyāya dhāyāse ||

Renne wie ein angesporntes Roß nach dem Siegerpreis, die Sonne findend, zur Kufe des Himmels, deren Mutter der Stein ist, du der Bulle in der Seihe auf dem Rücken von Schurwolle, der Soma, der sich läutert, um die indrische Kraft zu haben.

pra ta āśvinīḥ pavamāna dhījuvō divyā āsrgrān payāsā
dharīmaṇi |

- 4 prāntar ṛṣāyaḥ sthāvīrīr asṛkṣata ye tvā mrjanty ṛṣiṣāṇa
vedhasaḥ ||

Deine von den Asvin stammenden, Gedanken weckenden himmlischen Ströme, o Pavamana, haben sich mit ihrem Milchsaft in den Behälter ergossen. Die Rishi's haben ihre von den Alten stammenden Lieder hinein ergossen. Die Meister, die dich, du Rishigewinner, sauber machen.

viśvā dhāmāni viśvacakṣa ṛbhvāsaḥ prābhos tē sataḥ pari
yanti ketavāḥ |

- 5 vyānaśiḥ pāvase somā dharmābhiḥ patir viśvasya bhuvānasya rājasi ||

Der du der Gebieter bist, deine, des Meisters, Banner durchlaufen alle deine Formen, o Allseher. Durchdringend läuterst du dich, o Soma, nach den Vorschriften. Als Gebieter herrschst du über die ganze Welt.

ubhayataḥ pavāmānasya rāsmayō dhruvasya sataḥ pari yanti
ketavāḥ |

- 6 yadī pavitre adhi mrjyate hariḥ sattā ni yonā kālāśeṣu sīdati
||

Des Pavamana Strahlen, seine Banner wandeln auf beiden Seiten um, während er fest bleibt. Wenn der Falbe in der Seihe sauber gemacht wird, setzt sich der gern Sitzende an seinen Platz, in die Krüge.

yajñasya ketuḥ pāvate svadhvaraḥ somō devānām upā yāti
niṣkṛtam |

- 7 sahasrādharaḥ parī kośām arṣati vṛṣā pavitraṁ aty eti rorūvat ||

Soma, des Opfers Banner, läutert sich, den Gottesdienst verschönend; er geht zur Gesellschaft der Götter. In tausend Strömen um-

fließt er die Kufe, brüllend geht der Bulle über die Seihe.

- 8 rājā samudraṁ nadyo³ vi gāhate 'pām ūrmiṁ śacate sind-
hūṣu śṛitaḥ |
adhy āsthāt sānu pavāmāno avyayaṁ nābhā pṛthivya
dharuṇo maḥo divaḥ ||

Der König taucht in das Meer ein, in die Flüsse; er folgt der Wasserwelle, in den Strömen versteckt. Sich läuternd hat er den Rücken der Schafwolle erstiegen, im Nabel der Erde, der Träger des großen Himmels.

- 9 dīvo na sānu stānayaṁ acikradad dyauś ca yasya pṛthivī ca
dharmābhiḥ |
indrasya śakhyam pavate vivevidat somāḥ punānaḥ
kalāsēṣu sīdati ||

Donnernd wie des Himmels Rücken hat er sein Gebrüll erhoben, durch dessen Bestimmungen Himmel und Erde sind. Er läutert sich, der Indra's Freundschaft genau kennt; sich läuternd setzt sich Soma in den Krügen.

- 10 jyotir yajñasya pavate madhū priyam pītā devānām janitā
vibhūvasuḥ |
dadhāti ratnām svādhayor apīcyam madintāmo matsara
indriyo rasāḥ ||

Das Licht des Opfers läutert er sich, der liebe Süßtrank, der Götter Vater und Erzeuger, der Gütereiche. Er bringt das verborgene Kleinod der beiden Eigenmächte, der berauschendste, begeistern-
de, dem Indra geweihte Saft.

- 11 abhikrandān kalāśām vājy arṣati patir divaḥ śatadhāro
vicakṣaṇaḥ |
harir mītrasya sadāneṣu sīdati marmrjāno 'vibhiḥ sindhūb-
hir vṛṣā ||

Dem Krüge entgegenwiehernd rinnt der Preisrenner, des Himmels Herr in hundert Strahlen, der Weitschauende. Der Falbe setzt sich auf die Sitze des Mitra, mit der Schafwolle, mit Wasserströmen sauber gemacht, der Bulle.

- agre¹ sindhūnām pavāmāno arṣaty agre¹ vāco āgriyo goṣṭh
 12 gacchati |
 agre¹ vājāsya bhajate mahādhanam svāyudhaḥ sotr̥bhiḥ
 pūyate vṛṣā ||

An der Ströme Spitze rinnt Pavamana, an der Spitze der Rede geht er als Erster zu den Kühen. An der Spitze des Sieges erlangt er den großen Preis; er, der gute Waffen führt, wird von den Pressern geläutert, der Bulle.

- ayam maṭavān chakuno yathā hito 'vyē sasāra pavāmāna
 13 ūrmiṇā |
 tava kratvā rodāsī antārā kavē śucir dhiyā pāvate somā indra
 te ||

Nachdem er sich bedacht hatte, ist dieser wie ein Vogel getrieben mit der Woge auf die Schafwolle geeilt, sich läuternd. Zwischen beiden Welten wird nach deinem Sinne, o Seher, mit Kunst, o Indra, der reine Soma für dich geläutert.

- drāpiṁ vaśāno yajato diviṣṛṣām antarikṣaprā bhuvāneṣv
 14 arpitaḥ |
 svār jajñāno nabhāsābhy ākramīt pratnam āsya pitarām ā
 vivāsati ||

Einen Mantel umlegend, der zum Himmel reicht, den Luftraum erfüllend, über die Wolken gesetzt, der Opferwürdige, als Sonne geboren, ist er mit der Wolke darauf losgegangen. Er wünscht seinen uralten Vater herbei.

- so āsya viśe mahi śarmā yacchatī yo āsya dhāmā prathā-
 15 marṁ vyānāśe |
 paḍaṁ yad āsya parāme vyōmany ato viśvā abhi saṁ yāti
 saṁyataḥ ||

Dessen Clane verleiht er großen Schirm, der seine erste Form erreicht hat. Was sein Standort im höchsten Himmel ist, von da aus gelangt er zu allen Stufenfolgen.

- pro āyāsīd indur indrāsya niṣkṛtaṁ sakhā sakhyur na pra
 16 mināti saṁgirām |
 maryā iva yuvatibhiḥ sam āṛsatī somāḥ kālāśe śatayāmṇā
 paṭhā ||

Der Saft hat sich auf den Weg zu Indra's Treffort gemacht; der Freund bricht nicht die Abrede mit dem Freunde. Wie ein Junggeselle kommt er mit den Jungfrauen zusammen, der Soma in dem Krug auf seinem hundertbahnigen Wege.

- pra vo dhiyō mandrayuvō vipānyuvāḥ paṇasyuvāḥ saṁva-
 sāneṣv akramuḥ |
 17 somām maṇīṣā abhy ānūṣata stubho 'bhi dhenavaḥ payā-
 sem aśīśrayuḥ ||

Eure Dichtungen huben an, wohlklingend, lobspendend in den Sitzungen, nach Beifall verlangend. Dem Soma tönten die Dichtungen, die Gesänge entgegen. Die Milchkühe haben ihn mit ihrer Milch gemischt.

- ā naḥ soma saṁyatām pipyuṣīm iṣam indo pavāsva pa-
 vāmāno aśridhām |
 18 yā no dohātē trir ahaṇṇ aśāścuṣī kṣumad vājāvaṇ madhū-
 mat suvīryam ||

O Soma, läutere uns fort und fort überquellende, nie fehlende Speise zu, wenn du dich läuterst, o Saft, eine Kuh, die uns dreimal am Tage ohne zu versiegen Milch geben möge; läutere uns die Meisterschaft zu, die Vieh, Ehrenpreise, Met, Soma einbringt!

- 19 vṛṣā matīnām pavate vicakṣaṇaḥ somo ahaṇaḥ pratarītoṣaso
divaḥ |
krāṇā sindhūnām kālāśāṁ avīvaśad indrāsyā hārdy āviśan
maṇīṣibhiḥ ||

Der Bulle der Gedanken läutert sich, der Weitschauende, der Soma, der Ausdehner des Tages, der Morgenröte, des Himmels. Unter Mitwirkung der Ströme machte er die Krüge erdröhnen, in Indra's Herz einziehend, von den Verständigen geläutert.

- 20 maṇīṣibhiḥ pavate pūrvyaḥ kavir nṛbhīr yataḥ parī kośāṁ
acikradat |
trītasya nāmā janayan madhū kṣarad indrāsyā vāyoḥ sa-
hyāya kartāve ||

Von den Verständigen wird der allererste Seher geläutert; von den Männern gezügelt hat er die Kufe umwiehert. Den Namen des Trita hervorruhend strömt er Süßes aus, um Freundschaft mit Indra und Vayu zu schließen.

- 21 ayam pūnāna uśaso vi rōcayad ayaṁ sindhūbhyo abhavad
u lokakṛt |
ayaṁ triḥ sapta dūduhāna āśīraṁ somo hr̥de pavate cārū
matsaraḥ ||

Dieser ließ sich läuternd die Morgenröten aufleuchten; dieser war es, der an den Strömen freie Bahn schaffte. Dieser hat aus dreimal Sieben die Milch gemolken. Der berauschende Soma klärt sich, dem Herzen zusagend.

- 22 pavāsva soma divyeṣu dhāmāsu srjāna indo kālāśe pavitra
ā |
sīdān indrāsyā jaṭharaṇ kanikradān nṛbhīr yataḥ sūryam
ārōhayo divi ||

Läutere dich, Soma, an den himmlischen Geburtstätten, in den Krug, auf die Seihe ergossen, o Saft, indem du brüllend dich in

Indra's Bauch niederlässest, von den Männern gezügelt! Du liebest die Sonne am Himmel aufsteigen.

- adribhiḥ sutaḥ pāvase pavitra āṁ indaḥ indrāsya jaṭharēṣv
āviśan |
23 tvam̐ nṛcakṣā abhavo vicakṣaṇa somā gotram aṅgirobhyo
'vr̥ṇor apā ||

Mit den Steinen ausgepreßt läuterst du dich in der Seihe, o Saft, in Indra's Leib einziehend. Du wardst der männlich Blickende, du Weitblickender; für die Angira's hast du, Soma, die Kuhherde aufgedeckt.

- tvam̐ somā pavāmānam svādhyo 'nu viprāso amadann avā-
syavāḥ |
24 tvam̐ sūpaṇṇa ābhārad divas parīndo viśvābhir maṭibhiḥ
pariṣkṛtam ||

Dir, wenn du dich läuterst, o Soma, jubelten die Redekundigen wohlgesinnt, um Gunst bittend zu. Dich brachte der Falke vom Himmel, o Saft, der mit allen dichterischen Gedanken ausgeschmückt wird.

- avye punānam pari vārā ūrmiṇā harim̐ navante abhi sapta
dhenavāḥ |
25 apām upasthe adhy āyavāḥ kavim̐ ṛtasya yonā mahiṣā
āheṣata ||

Dem im Schafhaar in Wogen sich läuternden Falben brüllen die sieben Kühe entgegen. Im Schoße der Wasser haben die Ayu's den Seher, die Büffel an der Wiege der Wahrheit zum Laufe getrieben.

- indūḥ punāno ati gāhate mṛdho viśvāni kṛṇvan supathāni
yajyāve |
26 gāḥ kṛṇvāno nīrṇijām haryataḥ kavir̐ atyo na krīḷan pari
vārām arṣati ||

Der Saft setzt sich, während er geläutert wird, über die Verächter hinweg, dem Opfernden alle guten Wege bereitend. Indem er die Kuhmilch zu seinem Festkleid macht, umströmt der begehrten-
werte Seher die Haarseihe, sich wie ein Rennpferd tummelnd.

- 27 aśaścatāḥ śatadhārā abhiśriyo harim navante 'va tā ūdāny-
uvāḥ |
kṣipō mrjanti pari gobhir āvṛtaṁ tṛtīye prṣṭhe adhi rocaṇe
divaḥ ||

Diese hundertstrahligen, bevorrechteten, wassergebenden Ströme rauschen auf den Falben herab. Die Finger putzen den rings in Kuhmilch eingehüllten auf dem dritten Rücken, dem Lichtraum des Himmels.

- 28 tavemāḥ prajā divyasya retāsaś tvam viśvāsyā bhuvānasya
rājasi |
athedaṁ viśvām pavamāna te vaśe tvam indo prathamō
dhāmādhā āsi ||

Von deinem himmlischen Samen sind diese Geschöpfe; du herrschest über die ganze Welt, und in deiner Gewalt ist dieses All, o Pavamana; du, o Saft, bist der erste Schöpfer.

- 29 tvam sāmudro āsi viśvavit kave tavemāḥ pañcā pradiśo vi-
dhārmaṇi |
tvam dyām ca prthivīm cāti jabhriṣe tava jyotiṁṣi pa-
vamāna sūryaḥ ||

Du bist das Meer, du, Seher, bist der Allwissende. Dein sind diese fünf Weltgegenden in ganzer Ausdehnung; du hast dich über Himmel und Erde erhoben, dein sind die Himmelslichter, die Sonne, o Pavamana.

- 30 tvam pavitre rajasō vidhārmaṇi devebhyāḥ soma pavamā-
na pūyase |
tvām ūsijāḥ prathamā āgrbhṇata tubhyemā viśvā bhuvānā-
ni yemire ||

Du wirst in der Seihe, in der ganzen Ausbreitung des Raums, für die Götter geläutert, Soma Pavamana. Dich nahmen zuerst die Usij in Besitz; dir sind alle diese Welten untergeordnet.

- pra řebha etsy atī vārām avyayaṁ vṛṣā vanēṣv avā cakradad
dhariḥ |
31 saṁ dhītayo vāvaśānā ānūṣata śiśūṁ rihanti maṭayaḥ pa-
nīpnatam ||

Der Barde tritt auf und geht durch das Schafhaar, der Bulle brüllt herab auf das Holzgefäß, der Falbe. Die Gebete ertönen laut brüllend zusammen, die Lieder lecken das schreiende Junge.

- sa sūryasya raśmibhiḥ pari vyata tantum tanvānas trivṛtam
yathā vīde |
32 nayān ṛtasya praśiṣo naviyasīḥ patir janinām upā yāti
niṣkṛtam ||

Er umkleidet sich mit den Sonnenstrahlen, den dreifachen Faden ausspannend, wie er es versteht. Der Opferordnung Vorschriften aufs neue leitend geht er als Gatte zum Treffort seiner Frauen.

- rājā sindhūnām pavate patir diva ṛtasya yāti pathibhiḥ ka-
nikradat |
33 sahasrādhārāḥ pari śicyate hariḥ punāno vācām janayān
upāvasuḥ ||

Er läutert sich, der König der Gewässer, der Herr des Himmels, er geht brüllend auf den Pfaden der Opferordnung. In tausend Güssen wird der Goldgelbe ausgegossen; die Rede bringt er hervor, während er geläutert wird, zu Reichtum kommend.

- pavāmāna mahy arṇo vi dhāvasi sūro na citro avyāyāni pa-
vyāyā |
34 gabhāstipūto nṛbhir adribhiḥ suto mahe vājāya dhanyāya
dhanvasi ||

O Pavamana, als große Flut rinnst du farbenprächtig wie die Sonne durch die Filter aus Schafwolle. Von Männern mit den Händen geläutert, mit Steinen ausgeschlagen rinnst du zu großem glückbringendem Gewinn.

- 35 iṣam ūrjām pavamānābhy āṛṣasi śyeno na vaṃsū kālāsēṣu
sīdasi |
indrāyā madvā madyo madāḥ suto divo viṣṭambha ūpamo
vicakṣaṇaḥ ||

Du strömst zu Labsal und Stärkung, o Pavamana; wie der Falke auf die Bäume setzest du dich in die Krüge, für Indra als begeisternder, berauscher Trank ausgepreßt, des Himmels höchster Pfeiler, weitschauend.

- 36 sapta svasāro abhi mātaraḥ śisum navam jajñānam jenyam
vipaścitām |
apam gāndharvam divyam nṛcakṣasam somam viśvasya
bhuvānasya rājasē ||

Sieben Schwestern kommen als Mütter zu dem neugeborenen Hauskind, dem redekundigen, dem himmlischen Gandharva der Gewässer mit dem Herrenauge, zu dem Soma, damit er über die ganze Welt herrsche.

- 37 īśāna imā bhuvānāni vīyāse yujāna indo haritāḥ suparṇyāḥ
|
tās te kṣarantu madhūmad ghṛtam payas tava vrāte soma
tiṣṭhantu kṛṣṭayāḥ ||

Als Herrscher durchheilst du diese Welten, o Saft, deine schön beschwingten Falben anschirrend. Die sollen deine süße Butter und Milch ergießen. In deinem Dienste sollen die Völker stehen, o Soma!

- 38 tvaṁ nṛcakṣā¹ asi soma viśvataḥ pavāmāna vṛṣabha tā vi
dhāvasi |
sa nāḥ pavasva vasūmad dhirāṇyavad vyaṁ syāma¹ bhuvā-
neṣu jīvasē ||

Du richtest nach allen Seiten dein Herrenauge, Soma, Pavamana, du Bulle durchleitest diese Welten. Läutere du uns Besitz von Gut und Gold zu! Wir wollen unter den Geschöpfen zu leben ausersehen sein.

- 39 govit pāvasva vasuvid dhirāṇyavid rētoḍhā indo¹ bhuvāneṣv
arpitaḥ |
tvaṁ suvīro¹ asi soma viśvavit taṁ tvā viprā upā girema¹
āsate ||

Läutere dich, Rinder, Gut, Gold ausfindig machend, Samen gebend, o Saft, über die Welten gesetzt! Du bist der allwissende Meister, Soma; dir warten diese Redekundigen mit Loblied auf.

- 40 un madhvā ūrmir vānanā¹ atiṣṭhipad apo vasāno mahiṣo vi
gāhate |
rājā pavitrāratho¹ vājam ārūhat sahasrābhṛṣṭir jayati śravo¹
br̥hat ||

Die Welle der Süßigkeit hat unser Begehren erregt, in Wasser sich kleidend taucht der Büffel hinein. Als ein König, dessen Wagen die Seihe ist, hat er den Siegerpreis erklommen, als der Tausendzackige gewinnt er hohen Ruhm.

- 41 sa bhādanā ud iyarti prajāvātīr viśvāyur viśvāḥ subharā¹
ahārdivi |
brahmā prajāvad rayim aśvāpastyam pīta indav indram aś-
mabhyāṁ yācatāt ||

Er bringt zeitlebens Tag für Tag alle löblichen Dinge, die Nachwuchs haben, auf, deren Last leicht ist: Getrunken sollst du, Saft, für uns den Indra um Segen, der Nachwuchs bringt, um Reichtum an vielen Rossen bitten.

- so agre ahnām harir haryato madaḥ pra cetāsā cetayate anu
 dyubhiḥ |
 42 dvā janā yātayān antar īyate narā ca śamsaṁ daivyān ca
 dhartari ||

Im Anbruch der Tage tut sich der goldige, begehrensweite Rausch-
 trank tagtäglich durch seinen Geist kund. Die beiden Völker einend
 geht er zwischen Himmel und Erde, er der Träger der Männerrede
 und der göttlichen Rede.

- āñjate vy āñjate sam āñjate kratūṁ rihanti madhūnābhy
 āñjate |
 43 sindhōr ucchvāse paṭayāntam ukṣaṇām hiranyapāvāḥ
 paśum āsu gr̥bhṇate ||

Sie salben sich, sie salben sich bunt, sie salben sich gleich, sie le-
 cken seine Weisheit, sie besalben sich mit seiner Süßigkeit. Den im
 Aufbrausen des Stromes dahin schießenden Stier, das Tier halten
 die das Gold Läuternden in diesem Wasser fest.

- vipaścite pavāmānāya gāyata mahī na dhārāty andhō arṣati
 |
 44 ahir na jūrṇām ati sarpatī tvacām atyo na kriḷān asarād
 vṛṣā hariḥ ||

Lobsinget dem redekundigen Pavamana! Wie ein großer Strom
 rinnt der Saft durch die Seihe. Wie eine Schlange entkriecht er
 der alten Haut; wie ein Renner spielend ist der bullenhafte Falbe
 geflossen.

- agregō rājāpyās taviṣyate vimāno ahnām bhuvāneṣv arpitah
 |
 45 harir ghṛtasnuḥ sudṛśīko arṇavo jyotirāthaḥ pavate rāya
 okyāḥ ||

Vorangehend zeigt der im Wasser wohnende König seine Stärke,
 der Ausmesser der Tage, über die Welten gesetzt. Ein Falbe, der

Schmalz auf dem Rücken trägt; dessen Wagen Licht ist, schön von Aussehen, läutert er sich flutend zu Reichtum, gern bleibend.

- asārji skambho dīva udyāto madaḥ pari tridhātur bhuvānā-
ny arṣati |
46 aṁśum rihanti matayaḥ paṇipnataṁ girā yadi nīrñijām ṛg-
miṇó yayuḥ ||

Er ward ausgegossen, der Pfeiler des Himmels, der emporgehaltene Rauschtrank; er fließt mit drei Bestandteilen um die Welten. Die Dichtungen lecken an dem schreienden Stengel, wenn die Versdichter mit ihrer Rede Staat machen.

- pra te dhārā aty aṇvāni meṣyaḥ punānasya saṁyato yanti
ramhayaḥ |
47 yad gobhir indo camvoḥ samajyasa ā sūvānaḥ soma
kalāsēṣu sīdasi ||

Deine Ströme gehen über die Schafhaarseihe, deine raschen Fahrten gehen ununterbrochen weiter, wenn du geläutert wirst. Wenn du Saft in den beiden Camugefäßen mit Kuhmilch verschmolzen wirst, dann setzest du, Soma, dich ausgepreßt in die Krüge.

- pavāsva soma kratuvin nā ukthyo 'vyo vāre pari dhāva
madhū priyam |
48 jahi viśvān rakṣasa indo atriṇó bṛhad vādema vidathé su-
vīrāḥ ||

Läutere dich, Soma, uns Rat findend, preislich, lauf in dem Schafhaar um als lieber Süßtrank! Erschlag, o Saft, alle Unholde, die Atrin's! Wir möchten das große Wort führen als Meister in der weisen Rede!

Sūkta 9.87

- pra tu drāva pari kośam ni śīda nṛbhiḥ punāno abhi vājām
arṣa |
1 aśvam na tvā vājinām marjayanto 'cchā barhī rāśanābhir
nayanti ||

Laufe doch voran rings um die Kufe, nimm darin Platz, von den Männern geläutert rinne nach dem Siegerpreis! Sie, die dich wie ein preisgewinnendes Roß putzen, führen dich am Zügel zum Barhis.

- svāyudhaḥ pāvate deva indur āsastiḥā vrjanaṁ rakṣāmāṇaḥ
|
2 pītā devānām janitā sudakṣo viṣṭambho divo dharuṇaḥ pr-
thivyāḥ ||

Wohlbewaffnet läutert sich der göttliche Saft, die Afterreden niederschlagend, den Opferbund schützend, der Vater und verständige Erzeuger der Götter, des Himmels Stütze, der Träger der Erde;

- ṛṣir vipraḥ puraetā janānām ṛbhur dhīrā uśanā kāvyēna |
3 sa cid viveda nihitaṁ yad āsām apīcyaḥ guhyaṁ nāma
gonām ||

Der redefertige Rishi, der Völker Anführer, ein kundiger Ribhu, ein Werkmeister, an Sehergabe ein Usanas: er entdeckte, was von ihnen versteckt war, der Kühe verborgenen, geheimen Namen.

- eṣa sya te madhūmāṁ indra somo vṛṣā vṛṣṇe pari pavitrē
akṣaḥ |
4 sahaśraśaḥ śataśa bhūridāvā śasvattamam barhir ā vājy ās-
thāt ||

Dieser versüßte Soma ist für dich, Indra, der Bulle für den Bullen in der Seihe herumgeflossen, Tausend gewinnend, Hundert gewinnend, vielschenkend hat der Preisgewinner zum vielen Male das Barhis erstiegen.

- ete somā abhi gavyā sahasrā mahe vājāyāmṛtāya śravāmsi |
 5 pavitrēbhiḥ pavāmānā asrgṛaṇ chravaśyavo na pṛtanājo
 atyāḥ ||

Diese Somasäfte sind auf die Tausende von Kühen losgelassen worden, auf die Ruhmespreise zu großem unsterblichen Gewinn wie ehrgeizige wettkämpfende Rennpferde, durch die Seihen sich läuternd.

- pari hi śmā puruhūto janānām viśvāsārad bhojanā
 6 pūyamānaḥ |
 athā bhāra śyenabhṛta prayāmsi rayim tuñjāno abhi vājām
 arṣa ||

Während er geläutert ward, hat ja der Vielgerufene der Völker alle Genüsse eingekreist. Nun bringe uns, du Falkengebrachter, Lab-sale! Reichtum herausschlagend rinne nach dem Siegespreis!

- eṣa sūvānaḥ pari somāḥ pavitrē sargo na sṛṣṭo ādadhāvaḍ
 7 arvā |
 tigme śiśāno mahiṣo na śṛṅge gā gavyann abhi śūro na
 satvā ||

Dieser Soma schoß ausgepreßt in der Seihe herum, das Rennpferd wie ein losge-lassenes Rennen, wie ein Büffel seine spitzen Hörner wetzend, auf die Kühe los, nach Kühen verlangend, wie ein tapferer Krieger.

- eṣā yāyau paramād antar adreḥ kūcit satir ūrve gā viveda |
 8 divo na vidyut stanayanty abhraiḥ somāśya te pavata indra
 dhārā ||

Sie kam aus dem Inneren des fernsten Berges her, sie entdeckte die irgendwo in der Höhle befindlichen Kühe. Wie der Blitz mit den Wolken vom Himmel donnernd so läutert sich für dich, Indra, des Somas Erguß.

- uta smā rāśim pari yāsi gonām indreṇa soma sarathām
 9 punānah |
 pūrvīr iṣo bṛhatīr jīradāno śikṣā śacīvas tava tā ūpaṣṭut ||

Und du holst die Menge der Kühe ein, mit Indra auf gleichem Wagen, o Soma, wann du dich läuterst. Suche uns, o du Raschgebender, Vermögender, viele große Labsale zu erwirken! Dein sind diese Lobpreisungen.

Sūkta 9.88

- ayaṁ somā indra tubhyaṁ sunve tubhyaṁ pavate tvam
 1 āsya pāhi |
 tvaṁ ha yaṁ cakṛṣe tvaṁ vāvṛṣa indum madāya yujyāya
 somām ||

Dieser Soma wird für dich, Indra, ausgepreßt, für dich wird er geläutert; trinke du davon, den du dir gewonnen und erwählt hast, den Somasaft für den dir zukommenden Rausch.

- sa īm ratho na bhūriṣāl āyoji mahah purūṇi sātaye vasūni
 2 |
 ād īm viśvā nahuṣyāṇi jātā svārṣātā vanā ūrdhvā nāvanta ||

Er ward wie ein vielbezwingender Streitwagen angeschirrt, der Große, um viele Schätze zu gewinnen. Dann schreien ihm alle nahu-sischen Geschlechter zu im Kampf um das Sonnenlicht, bei der Holzkufe aufrecht stehend.

- vāyur na yo niyutvām iṣṭayāmā nāsātyeva havā ā sambhā-
 3 viṣṭhaḥ |
 viśvavāro draviṇodā iṣṭ tman pūṣevā dhījavāno 'si soma ||

Der seine Fahrt beeilt wie Vayu mit dem Vielgespann, wie die Nasatya's am entgegenkommendsten bei dem Anruf; allbegehrt wie

Dravinodas selbst, wie Pusan bist du, Soma, ein Gedankenerwecker.

- indro na yo mahā karmāṇi cakrīr hantā vṛtrāṇām asi soma
pūrbhit |
4 paidvo na hi tvam ahināmnām hantā viśvāsyāsi somā
dasyōḥ ||

Wie Indra, der ein Vollbringer großer Taten, bist du der Töter der Feinde, der Burgenbrecher, Soma. Wie das Paidvaroß bist du ja ein Töter all dessen, was Schlange heißt, du bist ein Töter jedes Dasyu, o Soma.

- agnir na yo vanā ā srjyamāno vṛthā pājāṁsi kṛṇute naḍiṣu
|
5 janō na yudhvā mahata ūpabdir iyārti somāḥ pavāmāna
ūrmim ||

Der wie Agni auf das Holz losgelassen wird, er nimmt nach Belieben in den Flüssen seine Formen an. Wie eines kampferüsteten Volkes ist der Taktschritt des Großen; der sich klärende Soma treibt die Welle empor.

- ete somā atī vārāṇy avyā divyā na kośāso abhravārsāḥ |
6 vṛthā samudram sindhavo na nīciḥ sutāso abhi kalāśām
asṛgran ||

Diese Somasäfte haben sich über die Schafhaare wie die himmlischen Kufen, die den Wolkenregen geben, nach Lust wie die abwärts gehenden Ströme zum Meere in die Krüge ergossen, wenn sie ausgepreßt sind.

- śuṣmī śardho na mārutam pavasvānābhiśastā divyā yathā
viṭ |
7 āpo na makṣu sūmatir bhāvā naḥ sahasrāpsāḥ pṛtanāṣān
na yajñāḥ ||

Ungestüm wie das Heer der Marut läutere dich, unbescholten wie der himmlische Clan, rasch wie das Wasser; sei uns wohlgesinnt, tausendgestaltig wie das Schlachten gewinnende Opfer!

8 rājño nu te varuṇasya vrātāni br̥had gābhīraṁ tavā soma
dhāmā |

śuciṣ tvam āsi priyo na mītro dakṣāyyo aryamevāsi soma ||

Deine Gebote sind wie die des Königs Varuna; hoch und tief ist dein Wesen, o Soma. Du bist rein wie der liebe Mitra; du verdienst Willfähigkeit wie Aryaman, o Soma.

Sūkta 9.89

1 pro sya vahnīḥ paṭhyābhir asyān divo na vr̥ṣṭīḥ pavāmāno
akṣāḥ |
saḥasrādhāro asadaṇ ny aṁsme mātur upasthe vana ā ca
somāḥ ||

Dieser Wagenfahrer ist auf seinen Wegen abgefahren; wie des Himmels Regen strömte der Pavamana. Tausendfach ablaufend hat sich Soma bei uns niedergelassen in der Mutter Schoß und im Holze.

2 rājā sindhūnām avasiṣṭa vāsā rtasya nāvam āruḥad ra-
jiṣṭhām |
apsu drapso vāvṛdhe śyenajūto duha īm pītā duha īm pītur
jām ||

Der König der Ströme hat sich in ihr Gewand gekleidet, er hat das am geradesten gehende Schiff der Opferordnung bestiegen. Im Wasser ist der Tropfen groß geworden, der vom Falken eilig gebrachte. Der Vater melkt ihn, er läßt aus sich des Vaters Kind melken.

- 3 śimham̐ nāsantaṁ madhvò ayāsaṁ harim̐ aruṣaṁ divo asya
 patim̐ |
 śūró yutsu prāthamaḥ pṛcchateṁ gā asya cakṣāsā pari pāty
 ukṣā ||

Die süßen Milchkühe berühren den Löwen, den unverzagten, rotgelben Herrn dieses Himmels. Als der vorderste Held in den Kämpfen erkundigt er sich nach den Kühen, mit seinem Auge behütet sie der Stier.

- 4 madhuprṣṭham̐ ghoram̐ ayāsaṁ aśvaṁ rathē yuñjanty uru-
 cakra ṛṣvam̐ |
 svasāra īm̐ jāmayò marjayanti sanābhayo vājinām̐ ūrjayanti
 ||

Das furchtbare Roß mit der Süßigkeit auf dem Rücken, das unverzagte spannen sie an den breiträdrigen Wagen, das überragende. Die gesippten Schwestern putzen ihn heraus, die Blutsverwandten stärken den Preisgewinner.

- 5 catāsra īm̐ ghṛtaduhāḥ sacante samāne antar dharuṇe
 niṣāttāḥ |
 tā īm̐ arṣanti namāsā punānās tā īm̐ viśvataḥ pari śanti pūr-
 viḥ ||

Vier Buttermilchende geleiten ihn, auf die gleiche Unterlage niedergesetzt. Diese fließen zu ihm , ehrfürchtig sich läuternd; diese umgeben ihn allenthalben in großer Zahl.

- 6 viṣṭambho divo dharuṇāḥ pṛthivyā viśvā uta kṣitayo haste
 asya |
 asāt ta utsò grṇate niyutvān madhvò amśuḥ pāvata in-
 driyāyā ||

Des Himmels Stütze, der Träger der Erde - und die Lande sind in seiner Hand. Dein Quell sei freigebig für den Sänger. Der Stengel der Süßigkeit wird für die indrische Kraft geläutert.

- vanvann avāto abhi devavītiṃ indrāya soma vṛtrahā pāvas-
 va |
 7 śagdhi mahāḥ pūruścandrasyaḥ rāyaḥ suvīryasya patāyaḥ
 syāma ||

Du der unüberwundene Überwinder läutere dich für die Götter-
 ladung, für Indra, o Soma, du der Vritratöter! Erwirk uns großen
 vielblinkenden Reichtum. Wir möchten die Besitzer der Meister-
 schaft sein.

Sūkta 9.90

- pra hinvāno jānitā rodāsyo ratho na vājāṃ saniṣyann āyāsīt
 |
 1 indraṃ gacchann āyudhā samśiśāno viśvā vasu hastāyor ā-
 dadhānaḥ ||

Zur Eile getrieben hat der Schöpfer beider Welten wie ein Wagen,
 der den Siegerpreis gewinnen soll, seine Fahrt begonnen. Zu Indra
 geht er die Waffen schärfen, alle Güter hält er in Händen.

- abhi tripr̥ṣṭham vṛṣāṇam vayodhām āngūṣṭhām avāvaśanta
 vāñīḥ |
 2 vanā vaśāno varuṇo na sindhūn vi rātnadhā dayate vāryāṇi
 ||

Zu dem dreirückigen Bullen, dem Kraftverleiher, schrieen die Stim-
 men der Loblieder. In Holz sich kleidend, wie Varuna in die Strö-
 me, teilt der Belohner die erwünschten Gaben aus.

- śūrāgrāmaḥ sarvāvīraḥ sahāvāñ jetā pavasva sanitā dhanāni
 |
 3 tigmayudhaḥ kṣipradhānvā samatsv aśālhaḥ sāhvān pṛ-
 tānāsu śatrūn ||

Ein überlegener Sieger mit tapferem Clane, mit lauter Männern, läutere dich, ein Gewinner von Schätzen, mit scharfen Waffen, mit schnellschießendem Bogen im Kampfe, ein unbezwungener Bezwinger der Feinde in den Schlachten!

urugávyūtīr abháyāni kṛṇvan śamīcīne ā pávasvā purāmdhī
|
4 apāḥ śiṣāsann uśasaḥ svaīr gāḥ sam cīkrado maḥo as-
mabhyaṁ vājān ||

Weite Triften, Sicherheit schaffend läutere die beiden vereinigten Glücksgöttinnen Himmel und Erde herbei! Das Wasser, die Morgenröten, die Sonne, die Kühe suche zu gewinnen und brause uns große Gewinne zusammen!

matsi somā varuṇam matsi miṭram matsīndrām indo pa-
vamāṇa viṣṇum |
5 matsi śardho mārutaṁ matsi devān matsi mahām indrām
indo madāya ||

Berausche, o Soma, den Varuna, berausche Mitra, berausche Indra, o Saft, o Pavamana, den Vishnu; berausche das Marutheer, berausche die Götter, berausche den großen Indra, o Saft, zum Rausche!

evā rājēva kratumām amēna śiśvā ghanighnad duritā pá-
vasva |
6 indó sūktāya vacāse vayó dhā yūyam pāta svastibhiḥ sadā
naḥ ||

Also läutere dich, wie ein umsichtiger König mit Wucht, alle Unfälle abwehrend! O Saft, gib der wohlgesetzten Rede Schwung! - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 9.91

- asārjī vakvā rathye yathājau dhiyā maṇotā prathamo mānīṣī
1 |
daśa svasāro adhi sāno aveye 'jānti vahnīm sadānāny acchā
||

Galoppierend ist er losgesprengt wie in einem Wagenrennen, mit Verständnis nachdenkend, der erste Denker. Die zehn Schwestern treiben das Zugtier auf dem Schafrücken zu seinen Sitzen.

- vīti janāsyā divyasyā kavayair adhi suvāno nāhuṣyēbhīr in-
dūḥ |
2 pra yo nṛbhīr amṛto martyēbhīr marmṛjāno 'vibhīr gobhīr
adbhiḥ ||

Zur Einladung des himmlischen Volkes ist der Saft von den dichterischen Nahussöhnen ausgepreßt, der Unsterbliche, der von den sterblichen Männern mittels Schafwolle, Kuhmilch und Wasser aufgeputzt hervorkommt.

- vṛṣā vṛṣṇe rorūvad amśur āsmai pavāmāno ruśād īrte payo
goḥ |
3 sahasraṃ ṛkvā pathibhīr vacovid ādhvaśmabhiḥ sūro aṇ-
vaṃ vi yāti ||

Der brüllende Bulle, der Stengel, treibt für ihn, den Bullen, sich läuternd die weiße Kuhmilch heraus. Auf tausend staublosen Wegen geht der in Versen Redende, Wortkundige als Sonne durch die Seihe.

- rujā dṛlḥā cid rakṣasaḥ sadāmsi punāna inda ūrṇuḥi vi vā-
jān |
4 vṛscopariṣṭāt tujatā vadhena ye anti dūrād ūpanāyam eṣāṃ
||

Zerbrich auch die festen Sitze des Unholds; dich läuternd schließe die Gewinne auf, o Saft! Spalte von oben mit wuchtender Waffe den, der sie sich holt, mögen sie nah oder fern sein.

- sa prātṇavan navyāse viśvavāra sūktāyā pathaḥ kṛṇuḥi prā-
cāḥ |
5 ye duḥṣaḥāso vanuṣā br̥hantaś tāms tē aśyāma purukṛt pu-
rukṣo ||

Mache du wie vormals der neuesten wohlgesetzten Rede die Pfade bereit, du Allbegehrter! Die hohen Gewinne, die dem Neider unerträglich sind, die möchten wir von dir erlangen, du Vielwirkender, Viehreicher.

- evā pūnāno apaḥ svaḥ r gā āsmabhyāṁ tōkā tanāyāni bhūri
|
6 śam naḥ kṣetrām uru jyotiṁṣi soma jyoṇ naḥ sūryāṁ
dṛśayē ririhī ||

Also dich läuternd schenke uns Wasser, Sonnenlicht, Kühe, viele leibliche Kinder; schenke uns Glück, weite Flur, Lebenslicht, o Soma, laß uns noch lange die Sonne sehen!

Sūkta 9.92

- pari suvāno harir aṁsuḥ pavitre ratho na śarji śanayē hi-
yānaḥ |
1 āpac chlokām indriyam pūyamānaḥ prati devāṁ ājuṣata
prayōbbhiḥ ||

Es kreist der falbe Stengel ausgepreßt in der Seihe um. Wie ein Wagen schoß er los zum Gewinn getrieben. Er hat den indrischen Ton erreicht, während er geläutert wird. Den Göttern ward er durch seine Labungen wohlgefällig.

- acchā nṛcakṣā asarat pavitre nāma dadhānaḥ kavir āsya yo-
 2 naḥ |
 sīdan hotēva sadāne camūṣūpēm agmann ṛṣayaḥ sapta vi-
 prāḥ ||

Der männlich Blickende ist gekommen, in der Reihe seinen Na-
 men annehmend, der Seher in seiner Wiege. Er setzt sich in die
 Camugefäße wie der Hotri auf seinen Sitz. Ihm sind die sieben
 redekundigen Rishi's genaht.

- pra sūmedhā gātūvid viśvadēvaḥ somāḥ punānaḥ sadā eti
 3 nityam |
 bhuvad viśvēṣu kāvyēṣu rantānu janān yatate pañca dhirāḥ
 ||

Der weise Pfadfinder, der allen Göttern gehörige Soma geht sich
 läuternd an seinen ständigen Sitz. Er pflegt bei allen Dichtungen
 gern zu verweilen. Der Kluge macht die fünf Völker zu seinem
 Gefolge.

- tava tye sōma pavamāna ninye viśve devās trayā ekādaśāsāḥ
 4 |
 daśa svadhābhīr adhi sāno avyē mrjanti tvā nadyāḥ sapta
 yāhvīḥ ||

In deinem Geheimnis sind, o Soma Pavamana, all diese dreimal elf
 Götter. Zehn Finger putzen dich aus eigenem Antrieb über dem
 Schafrücken; es putzen dich die sieben jüngsten Ströme.

- tan nu satyam pavamānasyāstu yatra viśve kāravaḥ samna-
 5 śanta |
 jyotiṛ yad ahne akṛṇod u lokam pravaṇ manuṁ dasyāve kar
 ābhikām ||

Das soll von Pavamana wahr sein, worin alle Dichter übereinkom-
 men, daß er dem Tage Licht schuf und Raum. Er half dem Manu
 weiter, dem Dasyu schuf er feindliche Begegnung.

pari sadméva paśumānti hotā rājā na satyaḥ samitir iyānaḥ

- 6 |
somāḥ punānaḥ kṛāśāṁ ayāsīt sīdān mrgo na māhiṣo va-
neṣu ||

Wie ein echter Hotri um die Plätze an denen die Opfertiere sind, herumwandelnd, wie ein echter König in die Versammlungen wandelnd, ist der sich läuternde Soma in die Krüge gegangen, wie ein Büffeltier in den Wäldern, in den Holzgefäßen sich niederlassend.

Sūkta 9.93

sākamuḥṣo marjayantaḥ svasāro daśa dhīrāsya dhītayo dha-
nūtrīḥ |

- 1 |
hariḥ pary ādravaj jāḥ sūryāsya droṇāṁ nanakṣe atyo na
vājī ||

Die zusammen aufgewachsenen Schwestern putzen ihn, die zehn Gebete, die den Weisen ablaufen lassen. Der Falbe überholte der Sonne Kinder; er ist in die Kufe gelangt wie ein siegreicher Renner ans Ziel.

saṁ mātr̥bhīr na śisūr vāvaśāno vṛṣā dadhanve puruvāro
adbhiḥ |

- 2 |
maryo na yoṣāṁ abhi niṣkṛtaṁ yaṁ saṁ gacchate kṛāśā
usriyābhiḥ ||

Wie ein Junges mit den Mutterkühen brüllend hat sich der Bulle, der Vielbegehrte, mit den Gewässern vereinigt. Wie ein junger Mann, der zur Frau zum Stelldichein geht, kommt er im Krüge mit den Kühen zusammen.

- ūta pra pīpyā ūdhar aghnyāyā indur dhārābhiḥ sacate su-
 3 meḍhāḥ |
 mūrdhānām gāvāḥ payāsā camūṣv abhi śrīṇanti vasubhir
 na niktaiḥ ||

Und das Euter der Kuh ist angeschwollen, der weisheitsreiche Saft
 hat Ströme im Gefolge. Die Kühe mischen und bedecken mit ihrer
 Milch sein Haupt in den Camugefäßen wie mit frisch gewaschenen
 guten Sachen.

- sa nō devebhiḥ pavamāna radendō rayim āśvinām vā-
 vaśānaḥ |
 4 rathirāyatām uśatī purāndhir asmādryaḥ ā dāvaṇe va-
 sūnām ||

Laß uns willig, du geläuterter Saft, mit den Göttern Reichtum an
 Rossen zukommen! Willig soll die Purandhi zu uns her auf ihrem
 Wagen fahren, um Schätze zu schenken!

- nū nō rayim upā māsva nrvantām punāno vātāpyām viś-
 vaścāndram |
 5 pra vānditur indo tāry āyūḥ prātar makṣū dhiyāvāsor ja-
 gamyāt ||

Nun teile uns Reichtum an Männern zu, dessen Freundschaft be-
 gehrt ist, allschimmernden, wann du dich läuterst! Das Leben des
 Lobredners werde verlängert, o Saft! - Recht bald am Morgen soll
 sich der einstellen, der durch die Weisheit Schätze erwirbt!

Sūkta 9.94

- adhi yad āsmin vājiniṣa śubhaḥ spardhānte dhiyaḥ sūrye
na viśāḥ |
1 apo vṛṇānaḥ pāvate kavīyan vrajam na paśuvardhānāya
manmā ||

Wenn um ihn die Dichtungen wetteifern wie die Auszeichnungen um einen siegreichen Renner, wie die Clane um die Sonne, dann läutert er sich einem Seher gleichend, indem er die Gewässer erwählt und das Gebet, wie einen Pferch zur Viehaufzucht, sich aussucht.

- dvitā vyūrṇvann amṛtasya dhāmā svarvide bhuvānāni prat-
hanta |
2 dhiyaḥ pinvānāḥ svasāre na gāvā ṛtāyantir abhi vāvaśra in-
dum ||

Indem er abermals die Form des Unsterblichkeitstrankes enthüllt - vor dem Sonnenfinder breiten sich die Welten aus. Die Gebete, die anschwellen wie die Kühe auf der Frühweide, haben ordnungsgemäß dem Saft entgegengebrüllt.

- pari yat kaviḥ kāvyā bharāte sūro na ratho bhuvānāni viśvā
|
3 deveṣu yaśo martāya bhūṣan dakṣāya rāyaḥ pūrubhūṣu na-
vyāḥ ||

Wenn der Seher alle Sehergaben umfaßt, alle Welten wie ein tapferer Wagenheld die Feinde, dem Sterblichen bei den Göttern Ansehen bereitend, und dem Tüchtigen aufs neue Reichtümer bei den vielseitigen Göttern -

- śriye jātaḥ śriya ā nir iyāya śriyam vayo jaritṛbhyo dadhāti
|
4 śriyam vasānā amṛtatvam āyan bhavānti satyā sāmīthā mīt-
adraū ||

Zur Herrlichkeit geboren ist er zur Herrlichkeit hervorgekommen; den Sängern verleiht er Herrlichkeit und Kraft. Mit Herrlichkeit sich umkleidend gingen sie in die Unsterblichkeit ein. Die Kämpfe um ihn, der einen festen Schritt hat, erfüllen ihren Zweck.

5 iṣam ūrjām abhy aṛṣāśvaṁ gām uru jyotiḥ kṛṇuḥ matsi
devān |
viśvāni hi suṣahā tāni tubhyaṁ pavāmānā bādhāse soma
śatrūn ||

Fließe, um Labsal, Stärkung, Roß, Rind zu gewinnen; schaffe weites Licht, berausche die Götter! Denn all das ist für dich leicht zu erzwingen; o Pavamana Soma, du verdrängst die Feinde.

Sūkta 9.95

1 kanikranti harir ā srjyamānaḥ sīdan vanāsya jaṭharé
punānaḥ |
nṛbhir yataḥ kṛṇute nirṇijaṁ gā atō matir jānayata svad-
hābhiḥ ||

Der Falbe wiehert laut, wenn er hersprengt; er läutert sich und setzt sich in den Bauch des Holzgefäßes. Von den Männern gezügelt macht er die Kuhmilch zu seinem Festgewand. Dann erzeugt er aus eigener Kraft die dichterischen Gedanken.

2 hariḥ srjānaḥ pathyām ṛtasyeyartī vācām ariteva nāvām |
devo devānām guhyāni nāmāviṣ kṛṇoti barhiṣi pravācē ||

Indem der Falbe auf den Weg der Ordnung lossprengt, treibt er die Rede vor wie der Ferge das Schiff. Der Gott offenbart der Götter geheime Namen, um sie auf dem Barhis zu verkünden.

- apām ived ūrmayas tartūrāṇāḥ pra mānīṣā¹ irate somam ac-
 3 chā |
 nāmaṣyantīr upā ca yanti saṁ cā cā viśanty uśatīr uśantām
 ||

Wie die Wogen der Gewässer sich überstürzend eilen die dichterischen Gedanken hervor auf Soma zu. Ehrfürchtig nahen sie sich und gesellen sich ihm und gehen verlangend in den Verlangenden ein.

- tam mārṁrjānam māhiṣam na sānāv amsum dūhanty
 4 ukṣaṇām giriṣṭhām |
 tam vāvaśānam maṭayaḥ sacante trīto bibharti varuṇam samudre ||

Ihn, der sich sauber macht auf dem Rücken der Seihe wie ein Büffel auf dem Rücken des Berges, den Stier, den Stengel, der auf dem Berge wächst, melken sie. Dem Verlangenden schließen sich die Gebete an. Trita trägt den Varuna im Meere.

- iṣyaṁ vācam upavakteva hotuḥ punāna indo vi syā¹ manīṣām
 5 |
 indraś ca yat kṣayaṭhaḥ saubhāgāya suvīryāya patāyaḥ syāma ||

Zur Rede auffordernd, wie der Upavaktri zur Rede des Hotri, entbinde bei deiner Läuterung die Dichtung, o Saft! Da du und Indra, ihr beide, die Macht zum Glück habt, so möchten wir die Herren der Meisterschaft sein.

Sūkta 9.96

- 1 pra senānīḥ śūro agre rathānām gavyann eti harṣāte asya
senā |
bhadrān kṛṇvann indrahavān sakhībhyā ā somo vastrā rab-
hasāni datte ||

Als tapferer Heerführer zieht er Kühe begehrend aus an der Spitze der Wagen. Kampffroh ist sein Heer. Die Indraanrufungen macht er für die Freunde glückbringend; Soma legt seine grellen Gewänder an.

- 2 sam āsya harim harāyo mrjanty āsvahayair anīṣitaṁ namo-
'bhiḥ |
ā tiṣṭhati ratham indrasya sakhā vidvāṁ enā sumatiṁ yāty
acchā ||

Die goldenen Finger putzen sein goldfarbiges Roß unablässig unter Verbeugungen, die das Roß zur Eile treiben. Als Freund besteigt er Indra's Wagen. Durch ihn gelangt der Wissende zur Gunst des Gottes.

- 3 sa nō deva devatāte pavasva mahe soma psarāsa indrapānāḥ
|
kṛṇvann apo varṣayan dyām utemām uror ā nō varivasyā
punānaḥ ||

Läutere du dich, o Gott, für unseren Gottesdienst, zu hohem Genuß als Indra's Getränk, o Soma! Wasser schaffend und diesen Himmel regnen lassend mach uns die Bahn noch breiter als breit, indem du dich läuterst!

- 4 ajīṭaye hātaye pavasva svastayē sarvatātaye bṛhate |
tad ūsanti viśvā ime sakhāyas tad aham vāsmi pavamāna
soma ||

Läutere dich gegen Raub und Totschlag, zum Wohlsein, zu hoher

Vollkommenheit! Das wünschen alle diese Freunde; das wünsche ich, o Soma Pavamana.

somāḥ pavate janitā mātīnām janitā divo janitā pṛthivyāḥ

5 |

janitāgner janitā sūryasya janitendrasya janitota viṣṇoḥ ||

Soma läutert sich, der Erzeuger der Gedanken, der Erzeuger des Himmels, der Erzeuger der Erde, der Erzeuger des Agni, der Erzeuger des Surya, der Erzeuger des Indra und der Erzeuger des Vishnu.

brahmā devānām padaviḥ kavīnām ṛṣir viprānām mahiṣo

6 mṛgānām |

śyeno grdhrāṇām svadhitir vanānām somāḥ pavitrām aty
eti rebhān ||

Der Hohepriester der Götter, der Pfadfinder der Seher, der Rishi unter den Beredten, der Büffel unter den wilden Tieren, der Adler unter den Geiern, die Axt für die Bäume, geht Soma laut redend durch die Seihe.

prāvīpād vāca ūrmim na sindhur girāḥ somāḥ pavāmāno
7 manīśāḥ |

antaḥ paśyān vṛjanemāvārāṇy ā tiṣṭhati vṛṣābho goṣu jānan
||

Er hat der Rede Welle hervorgewirbelt wie der Strom die Welle, er die Lobreden, die Gedanken, der Soma Pavamana, der diesen diesseitigen Opferverbänden ins Herz schaut, der Bulle steigt auf die Kühe, sich auskennend.

sa mātsaraḥ pṛtsu vanvann avātaḥ sahasrāretā abhi vājām
8 arṣa |

indrāyendo pavāmāno manīṣy aṁśor ūrmim īraya gā
iṣṇyan ||

Du der Berauschendste, in den Kämpfen unüberwundene Überwinder, rinne mit tausendfachem Samen nach dem Siegerpreis, für

Indra dich läuternd, o Saft, gedankenreich, bring die Woge des Stengels in Bewegung, nach den Kühen verlangend!

- 9 pari priyaḥ kṣaśé devavāta indrāya somo ranyo madāya |
sahasradhāraḥ śatavāja indur vāji na saptiḥ samānā jigāti ||

Der beliebte, gottbegehrte, erfreuende Soma kreist für Indra zum Rausche in dem Krüge. Der Saft zieht in tausend Strahlen, hundert Siegerpreise gewinnend, wie ein sieggewinnendes Gespann in die Schlachten.

- sa pūrvyo vāsuvij jāyamāno mrjāno apsu dūduhāno adrau
|
10 abhiśastipā bhuvānasya rājā vidad gātum brahmaṇe
pūyamānaḥ ||

Als allererster Schätzelfinder geboren, im Wasser geputzt, auf dem Stein gemolken, vor übler Nachrede schützend, der König der Welt möge geläutert für das Segenswort den rechten Weg ausfindig machen.

- tvayā hi naḥ pitarāḥ soma pūrve karmāṇi cakruḥ pāvamāna
dhīrāḥ |
11 vanvann avātaḥ paridhīm̐r apōrṇu virebhīr āsvair maghavā
bhavā naḥ ||

Denn mit dir, o Soma, haben unsere weisen Väter vormals ihre Taten getan, o Pavamana. Ein unüberwundener Überwinder öffne du die Schranken; sei gegen uns freigebig mit Söhnen und Rossen!

- yathāpāvathā manāve vayodhā āmitraḥā varivovid dha-
viṣmān |
12 evā pāvasva draviṇam dadhāna indre sam tiṣṭha janayāy-
ūdhāni ||

Wie du dich für Manu kraftspendend geläutert hast, die Feinde erschlagend, einen Ausweg findend, von Opferspenden begleitet,

so läutere dich Reichtum bringend! Geselle dich zu Indra, bring deine Waffen zum Vorschein!

pavāsva somā madhūmāṁ ṛtāvāpo vasāno adhi sāno avyē |
13 ava droṇāni ghṛtavānti sīda maḍintāmo matsara in-
drapānāḥ ||

Läutere dich, o Soma, versüßt, ordnungsgemäß, in Wasser dich kleidend, auf dem Schafrücken! Setz dich in die schmalzigen Kufen, berauschest, ergötzend als Indra's Getränk!

vṛṣṭim divaḥ śatadhāraḥ pavasva sahasraśā vājayur devavī-
tau |
14 sam sindhūbhiḥ kalāśe vāvaśānaḥ sam usriyābhiḥ pratiran-
na āyūḥ ||

Läutere mit hundert Strömen den Regen vom Himmel herab, tausendgewinnend, nach dem Siegerpreis strebend bei der Götterladung! Mit den Strömen in dem Krüge zusammenbrüllend, mit den Kühen, unsere Lebenszeit verlängernd.

eṣa sya somo matibhiḥ punāno 'tyo na vājī taratīd aratīḥ |
15 payo na dugdham aditer iṣiram ūrv iva gātuḥ suyamo na
volhā ||

Dieser Soma, der unter Gebeten geläutert wird, entgeht wie ein siegreicher Renner den Feinden. Wie gemolkene Milch ist die Milch der Aditi rasch zur Hand, breit wie ein Weg, wie ein Zugroß lenksam.

svāyudhaḥ soṭṛbhiḥ pūyamāno 'bhy āṛṣa guhyaṁ cāru nā-
mā |
16 abhi vājam saptir iva śravaśyābhi vāyum abhi gā dēva soma
||

Gutbewaffnet, von den Pressenden geläutert, fließe deinem lieben Geheimnamen entgegen, dem Siegerpreis entgegen wie ein Rennpferd aus Ruhmbegierde, dem Vayu entgegen, den Kühen entgegen, o Gott Soma!

- śísūm jajñānam hāryatam mṛjanti śumbhanti vahnīm
 marutò gaṇenā |
 17 kavir gīrbhiḥ kāvyenā kavīḥ san somāḥ pavitraṁ aty èti
 rebhān ||

Das neugeborene Kind, das begehrenswerte, machen sie sauber; die Marut mit ihrer Heerschar machen das Zugpferd schön. Ein Seher durch seine Reden, ein Seher an Sehergabe geht Soma laut redend über die Seihe.

- ṛṣimanā ya ṛṣikṛt svarṣāḥ sahasraṇīthaḥ paḍavīḥ kāvīnām |
 18 tṛtīyaṁ dhāmā mahīṣaḥ siṣāsan somò virājam anù rājati
 ṣṭup ||

Der wie ein Rishi denkend, zum Rishi machend, das Sonnenlicht gewinnend, tausend Weisen kennend, der Seher Pfadfinder ist, der Büffel, der seine dritte Form gewinnen möchte, der Soma tut es an Pracht dem prangenden Herrscher gleich, der Lobsänger.

- camūṣac chyenaḥ śākuno vibhrtvā govindur drapsa āyūd-
 hānī bibhrāt |
 19 apām ūrmīm sacāmānaḥ samudraṁ turīyaṁ dhāmā ma-
 hiṣo vivakti ||

In dem Camugefaß sitzend wie ein Falke, der die Flügel ausbreitende Vogel, der die Kühe findende Tropfen, Waffen tragend, der Wasserwooge, der Meerflut sich gesellend, verkündet der Büffel seine vierte Form.

- maryo na śubhras tanvām mrjāno 'tyo na sṛtvā sanaye
 dhanānām |
 20 vṛṣeva yūthā pari koṣam arṣan kanikradac camvoṣṛ ā viveśa
 ||

Wie ein schöner Jüngling seinen Körper putzend, wie ein Rennpferd laufend, um die Preise zu gewinnen, die Kufe umkreisend wie ein Bulle die Herde, ist er brüllend in die beiden Camugefäße eingezogen.

- pavāsvendo pavāmāno mahóbhiḥ kanikradat pari vārāṇy
 21 arṣa |
 krīlān camvoṣr ā viśa pūyamāna indraṁ te rasò madiro
 māmattu ||

Läutere dich, o Saft, dich in voller Herrlichkeit läuternd; brüllend umfließe die Wollhaare! Spielend zieh in die beiden Camugefäße ein, wenn du geläutert wirst! Den Indra soll dein berauschender Saft berauschen!

- prāsyā dhārā brhātīr āsrgrann ākto gobhiḥ kālāsāṁ ā viveśa
 22 |
 sāmā kṛṇvan sāmānyo vipāscit krandān ety abhi sakhyur
 na jāmim ||

Seine großen Ströme haben sich ergossen; mit Kuhmilch gesalbt ist er in die Krüge eingezogen. Die Melodie dazu machend geht der Melodische, Redekundige brüllend hin wie zu des Freundes Schwester.

- apaghnann eṣi pavamāna śatrūn priyām na jāro abhigīta
 23 indūḥ |
 sīdan vanēṣu śakuno na patvā somāḥ punānaḥ kālāsēṣu sat-
 tā ||

Du gehst, o Pavamana, die Feinde aus dem Felde schlagend, wie der Buhle zur Liebsten, der besungene Saft. In die Holzkufe sich setzend wie der fliegende Vogel auf den Baum, pflegt sich der geläuterte Soma in die Krüge zu setzen.

- ā te ruçāḥ pavāmānasya somā yoṣēva yanti sudughāḥ sud-
 24 hārāḥ |
 harir ānītaḥ puruvāro āpsv acikradat kālāsē devayūnām ||

Deine, des Pavamana, Glanzlichter kommen, o Soma, wie eine junge Frau, wie leicht zu melkende Kühe, die schöne Milchstrahlen geben. Der Falbe wird ins Wasser gegossen, der Vielbegehrte; er brüllte im Krüge der Gottverlangenden.

Sūkta 9.97

- 1 aśya preṣā hemaṇā pūyamāno devo devebhiḥ sam aprkta
rasam |
sutaḥ pavitraṁ pary eti rebhān miteva sadmā paśumānti
hotā ||

Auf sein eigenes Geheiß und Betreiben geläutert hat der Gott seinen Saft mit den Göttern geteilt. Ausgepreßt umkreist er die Seihe lautredend wie der Hotri die abgesteckten Plätze mit Opfertieren.

- 2 bhadrā vastrā samanyā3 vasāno mahān kavir nīvacānāni
śamsān |
ā vācyasva camvoḥ pūyamāno vicakṣaṇo jāgṛvir devavītau
||

In schöne hochzeitliche Gewänder sich kleidend, als der große Seher, der vertrauliche Worte redet, galoppiere in den beiden Camugefäßen geläutert, weitschauend, über die Göttereinladung wachend!

- 3 sam ū priyo mṛjyate sāno avyē yaśastāro yaśasām kṣaito
asme |
abhi svārā dhanvā pūyamāno yūyam pāta svastibhiḥ sadā
naḥ ||

Der Liebling wird auf dem Schafrücken geputzt, der Geehrtere unter den Geehrten, unser Landsmann. Rausche zu, rinne, wann du geläutert wirst! - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

- 4 pra gāyatābhy ārcāma devān somān hinota mahate
dhanāya |
svāduḥ pāvate atī vāram avyām ā sīdāti kālāśām devayur
nāḥ ||

Stimmt den Gesang an! Wir wollen die Götter preisen. Bringet den Soma in Lauf zu großem Gewinn! Süß soll er sich läutern,

durch die Schafhaare fließend. Er setze sich nach den Göttern verlangend, durch die Schafhaare fließend. Er setze sich nach den Göttern verlangend in unseren Krug.

- indūr devānām upā sakhyam āyan sahasrādhārah pavate
madāya |
5 nṛbhiḥ stavāno anu dhāma pūrvam agann indram mahate
saubhāgāya ||

Indem der Saft zu der Götter Freundschaft eingeht, läutert er sich in tausend Strömen zum Rausche; von den Männern gepriesen nach der früheren Weise, hat er den Indra aufgesucht zu großem Glücke.

- stotre rāye harir arṣā punāna indram madō gacchatu te
bharāya |
6 devair yāhi saratham rādho acchā yūyam pāta svastibhiḥ
sadā naḥ ||

Rinne als Falbe geläutert dem Sänger zu Reichtum; zu Indra soll dein Rausch kommen, um Gewinn davonzutragen! Fahr auf gleichem Wagen mit den Göttern zu freigebiger Schenkung! - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

- pra kāvyām uśanēva bruvāno devo devānām janimā vivakti
|
7 mahivrataḥ śucibandhuḥ pāvakaḥ padā varāho abhy eti
rebhān ||

Wie Usanas Seherweisheit redend verkündet der Gott der Götter Geschlechter. Hochgebietend, von reiner Sippe, lauter geht er lautredend hin mit dem Fuße als Eber.

- pra haṁsāsās tṛpalām manyum acchāmād astam vṛṣāgaṇā
ayāsuḥ |
8 āṅgūṣyaḥ pavāmānam sakhāyo durmarṣam sākam pra
vādanti vāṇam ||

Wie Gänse haben die Vrisagana's sich von daheim zu Tripala Manyu in das Haus begeben, zum preislichen Pavamana die Freunde. Gemeinsam erheben sie ihre unvergeßliche Stimme.

- sa rāmhata urugāyasyā jūtim vṛthā krīlāntam mimate na
 9 gāvāḥ |
 parīṇasam kṛṇute tigmaśṛṅgo divā harir dadṛṣe naktam r-
 jrah ||

Er rennt den Laufschrift des weitschreitenden Vishnu, für den ausgelassen Spielenden reichen die Kühe nicht hin. Der Spitzhörnige nimmt seine Völle an; am Tage erscheint er als Falber, des Nachts als Schimmel.

- indur vājī pavate gonyōghā indre somaḥ saha invan madāya
 10 |
 hanti rakṣo bādhate pary arātīr varivaḥ kṛṇvan vṛjanāsyā
 rājā ||

Der Saft, der Preisrenner, der die Kühe würdigt, läutert sich, der Soma, der in Indra die Kraft weckt, zum Rausche. Er schlägt den bösen Geist, hält die Unholdinnen ab, einen Ausweg schaffend, der König des Opferbundes.

- adhā dhārāyā madhvā pṛcānas tīro roma pavate adridug-
 11 dhaḥ |
 indur indrāsyā sakhyam jūṣāṇo devo devasyā matsaro ma-
 dāya ||

Und im Strome sich mit Süßem füllend läutert sich durch die Haare fließend, von den Steinen gemolken, der Saft, der sich der Freundschaft Indra's erfreut, der berauschende Gott zu des Gottes Rausch.

- abhi priyāṇi pavate punāno devo devān svena rasēna pṛñcan
 12 |
 indur dharmāṇy ṛtutā vasāṇo daśa kṣipō avyata sāṇo avye
 ||

Der Geläuterte läutert sich für seine lieben Namen, der Gott, indem er die Götter mit seinem würzigen Nasse tränkt. Der Saft nimmt zu den rechten Zeiten seine Eigenschaften an; er hat sich auf dem Schafrücken in die zehn Finger eingehüllt.

- 13 vṛṣā́ śoṇó abhikānikradad gā́ ṇadayaṇṇ eti pṛthivīm ūta
dyām |
indrāsyeva vagnur ā śṛṇva ājau prācētayāṇṇ arṣati vācam
emām ||

Der rote Stier, der den Kühen entgegenbrüllt, geht Erde und Himmel erdröhnend machend. Man hört seine Stimme wie die Indra's im Kampfe; er rinnt, indem er diese Rede offenbart.

- 14 rāsāyyaḥ payāsā́ pinvāmāna īrayāṇṇ eṣi madhūmantam
am̐sum |
pavāmānaḥ sam̐tanim eṣi kṛṇvann indrāya soma pariṣi-
cyamānaḥ ||

Würzig, von Milch schwellend gehst du, den süßen Stengel in Fluß bringend. Während du dich läuterst, gibst du den Ton an, wann du für Indra umgegossen wirst, o Soma.

- 15 evā́ pāvasva madiro madāyodagrābhasya nāmayān vadhas-
naiḥ |
pari varṇam bharāmāṇo ruśāntam̐ gavyur nō arṣa pari so-
ma śiktaḥ ||

So läutere dich, berauschend zum Rausche, mit den Schlägen die des Wasserfassers parierend. Weiße Farbe annehmend fließe uns, nach den Kühen verlangend, wann du umgegossen bist, o Soma!

- 16 juṣṭvī ná indo supathā́ sugāny ūrau pāvasva varivāmsi kṛṇ-
van |
ghāneva viṣvāg duritāni vighnann adhi śṇunā́ dhanva sāno
avyē ||

Mit uns zufrieden, o Saft, schaffe gute Wege, gute Pfade! Läutere dich auf breiter Bahn, weiten Raum schaffend! Wie mit dem Hammer alle Fährlichkeiten zerschlagend rinne oben auf dem Schafrücken!

- 17 vṛṣṭīm nò arṣa divyām jīgatnum ilāvatiṁ śamgayīm jīra-
dānum |
stukēva vītā dhānvā vicinvan bandhūṁr imāṁ avārāṁ indo
vāyūn ||

Ströme uns den himmlischen Regen her, den eiligen, labenden, dem Hausstand zuträglichen, dessen Gabe rasch ist! Rinne, indem du wie die schlichten Wollzotten diese nächsten Freunde, die Ayu's, aussuchst, o Saft!

- 18 granthīm na vi śyā grathitam pūnāna rjum cā gātum vṛ-
jīnam cā soma |
atyō na krādo harir ā sṛjāno maryō deva dhanva pastyāvān
||

Löse, wenn du dich läuterst, das Verknötete wie einen Knoten, scheide den geraden und den krummen Weg, o Soma! Wie ein Hengst mögest du wiehern, wenn du, der Falbe, lossprengst; laufe, o Gott, als junger Mann, der ein eigenes Haus hat aus Pastyavat!

- 19 juṣṭo madāya devatāta indo pari ṣṇunā dhanva sāno avyē |
śahasrādhāraḥ surābhir adābdhaḥ pari sraṇvā vājāsātau nṛṣa-
hyē ||

Der Götterschaft zum Rausche erwünscht, o Saft, rinne oben auf dem Schafrücken; in tausend Strömen, duftend, untrügbar laufe ab, um den Siegerpreis in der männer-bezwingenden Schlacht zu gewinnen!

- 20 araśmāno ye 'rathā ayuktā atyāso na śasrjānāsā ājau |
ete śukrāsō dhanvantī somā devāsas tāṁ upā yātā pibādhyai
||

Die ohne Zügel, ohne Wagen, ungeschirrt, wie Rennpferde im Wettrennen losgelassen werden, diese klaren Somasäfte rinnen. Ihr Götter, kommet her, um sie zu trinken!

- evā nā indo abhi devavītiṃ parī sraṇā nabho arṇās camūṣu
 21 |
 somo asmabhyaṃ kāmyaṃ bṛhantāṃ rayiṃ dādātu vīra-
 vāntam ugram ||

So umfließe, o Saft, zu unsrer Göttereinladung die Wolkenflut in den Camugefäßen! Soma soll uns begehrenswerten großen gewaltigen Reichtum an Söhnen schenken!

- takṣad yadī manaso venāto vāg jyeṣṭhāsya vā dharmāṇi kṣor
 22 anīke |
 ād īm āyaṇ varam ā vāvaśānā juṣṭam patim kālāṣe gāva in-
 dūm ||

So oft ihn die Rede aus dem Geiste des schauenden Sehers heraus formte oder bei der Entscheidung angesichts des besten Stückes Vieh, da kamen nach Wunsch zu dem Saft als dem beliebten Gatten voll Verlangen die Kühe in dem Krüge.

- pra dānudo divyo dānupīnva ṛtam ṛtāyā pavate sumedhāḥ
 23 |
 dharmā bhūvad vṛjanyāsyā rājā pra rāsmibhir daśabhir
 bhāri bhūmā ||

Der himmlische Gabenspender strömt gabenschwellend hervor; der Weise, das verkörperte Gesetz, läutert sich für die Opfersatzung. Er ward der maßgebende König eines jeden, der zur Opfergemeinschaft gehört. Mit zehn Zügeln ward er reichlich vorangebracht.

- pavitrebhiḥ pavāmāno nṛcakṣā rājā devānām uta marty-
 24 ānām |
 dvitā bhūvad rayipatī rayiṇām ṛtam bhārat subhṛtaṃ cārv
 indūḥ ||

Durch die Seihen geläutert ist der wie ein Herrscher blickende König über Götter und Sterbliche, der Herr der Reichtümer abermals erschienen. Der Saft hält das werthe Gesetz in Ehren.

- arvām̐ iṣā śravāse sātīm acchendrāsya vāyor abhi vītim ārṣa
 25 |
 sa nāḥ sahasrā bṛhatīr iṣo dā bhavā soma draviṇovī
 pūnānāḥ ||

Wie ein Rennpferd zum Ruhme nach Gewinn, so rinne zu des Indra und Vayu Ladung! Gib uns tausend große Labsale; sei uns, o Soma, Schätzelfinder, wann du dich läuterst!

- devāvyo nāḥ pariṣicyamānāḥ kṣayām suvīram dhanvantu
 somāḥ |
 26 āyajyavāḥ sumatīm viśvavārā hotāro na diviyajo mandrat-
 amāḥ ||

Göttereinladend sollen die eingegossenen Somasäfte uns ein Haus mit tüchtigen Söhnen herströmen, Gunst erbittend, allbegehrt, gleich den Hotri's die Götter im Himmel verehrend, sehr erfreuend.

- evā deva devatāte pavasva mahe sōma psarāse devapānāḥ |
 27 māhaś cid dhi śmasi hitāḥ sāmārye kṛdhi sūsthāne rodāsī
 punānāḥ ||

So läutere dich, o Gott, für die Götterschaft zu hohem Genuß, als der Götter Getränk, o Soma, denn wir sind in großem Wettstreit begriffen. Setze beide Welten in guten Stand, indem du dich läuterst!

- aśvo na krādo vṛṣābhir yujānāḥ simho na bhīmo manāso
 javiyan |
 28 arvācīnaiḥ pathibhir ye rajiṣṭhā ā pāvasva saumanasaṁ nā
 indo ||

Wie ein Roß wieherst du von den Bullen angeschirrt, furchtbar wie ein Löwe, schneller als der Gedanke. Auf den herwärtsführenden Wegen, die die richtigsten sind, läutere dich, uns Wohlwollen bringend, o Saft!

śataṁ dhārā devajātā asṛgran sahasrām enāḥ kavayo mṛ-
29 janti |
indō sanitrām diva ā pāvasva puraetāsi mahato dhanāsya ||

Hundert gotterzeugte Ströme haben sich ergossen, diese Tausende reinigen die Seher. O Saft, läutere uns Lohn vom Himmel; du bist der Anführer großen Reichtums!

divo na sargā asasṛgrām ahnām rājā na mītram pra mināti
30 dhīrah |
pītur na putrah kratubhir yatāna ā pāvasva viśe asyā ajītim
||

Es haben sich seine Ergüsse ergossen wie die des Himmels, wie die Bahnen der Tage. So wenig als ein König bricht der Weise den Freundesbund. Sich nach unseren Absichten richtend wie der Sohn nach denen seines Vaters, läutere du diesem Clane Schutz vor Gewalttat zu!

pra te dhārā madhumatīr asṛgran vārān yat pūto atyeṣy
31 avyān |
pavāmāṇa pavase dhāmā gonām jajñānaḥ sūryām apinvo
arkaiḥ ||

Deine süßen Ströme haben sich ergossen, während du geläutert durch die Schafhaare gehst. O Pavamana, du läuterst dich als Essenz der Kühe. Sobald du geboren wardst, hast du die Sonne mit Strahlen angeschwellt.

kanīkradad anu panthām ṛtasyā śukro vi bhāsy amṛtāsya
32 dhāmā |
sa indrāya pavase matsaravān hinvāno vācām matibhiḥ ka-
vīnām ||

Den Weg des Gesetzes entlang brüllend offenbarst du als Geklärt
das Wesen des Göttertrankes. Du läuterst dich für Indra, berau-
schend, mit der Seher Dichtungen deine Stimme entsendend.

- divyaḥ sūpaṇo 'va cakṣi soma pinvaṇ dhārāḥ karmāṇa de-
vavītau |
33 endò viśa kālāśāṁ somadhānāṁ krandaṇṇ ihī sūryasyopā
rāśmim ||

Als himmlischer Adler blicke herab, o Soma, deine Ströme mit
dem Opferwerk befruchtend bei der Götterladung! Geh, o Saft,
in den somafassenden Krug ein, geh brüllend bis zum Strahl der
Sonne!

- tisro vācā īrayati pra vahnir ṛtasyā dhītim brahmaṇo
manīṣām |
34 gāvò yanti gopātim prcchamānāḥ somāṁ yanti matayò vā-
vaśānāḥ ||

Drei Stimmen setzt der Wagenlenker in Bewegung, die Erkenntnis
des Gesetzes, den Gedanken der heiligen Rede. Die Kühe kommen,
sich nach dem Kuhherrs zu erkundigen, zu Soma kommen verlan-
gend die Dichtungen.

- somaṁ gāvò dhenavò vāvaśānāḥ somaṁ viprā matibhiḥ
prcchamānāḥ |
35 somāḥ sūtaḥ pūyate ajyamānāḥ somé arkās triṣṭubhaḥ saṁ
nāvante ||

Zum Soma kommen die Milchkühe verlangend, brüllend, zum So-
ma sich befragend kommen mit Gebeten die Redekundigen. Der
ausgepreßte Soma wird geläutert, indem er gesalbt wird. In den
Soma stimmen zusammen die Loblieder, die Tristubh's ein.

- evā nāḥ soma pariṣicyamāṇā ā pāvasva pūyamānāḥ svasti |
36 indraṁ ā viśa bṛhatā ravēṇa vardhayā vācāṁ janayā pur-
āmdhim ||

Also, o Soma, umgegossen, geläutert, läutere uns Glück zu! Zieh in Indra ein mit hohem Schalle, verstärke die Rede, rufe die Freigebigkeit hervor!

- ā jāgr̥vīr viprā rtā mātīnām somāḥ punāno āsadac camūṣu
 37 | sapānti yam mithunāso nikāmā adhvaryavō rathirāsāḥ
 suhastāḥ ||

Der Wachsame, Beredsame hat die rechten Wege der Gedanken beschritten, sich läuternd hat sich Soma in den Camugefäßen gesetzt, den die ergebenen Paare pflegen, die Adhvaryu's, die handfertigen Wagenfahrer.

- sa punāna upa sūre na dhātobhe aprā rodāsī vi śa āvaḥ |
 38 priyā cid yasyā priyasāsā ūtī sa tū dhanām kāriṇe na pra
 yāmsat ||

Sich läuternd wie einer, der in sich in die Sonne legt, hat er beide Welten erfüllt; er hat sie aufgeschlossen, mit dessen Beistand sie gar Liebes gewinnen. Er möge doch uns Reichtum wie dem Sieger den Gewinn darreichen.

- sa vārdhitā vardhānaḥ pūyamānaḥ somō mīḍhvām abhi no
 39 jyotiṣāvīt |
 yenā naḥ pūrvē pītarāḥ padajñāḥ svarvidō abhi gā adrim
 uṣṇan ||

Er ist der stärkende Stärker, der geläuterte Soma. Der Belohnende stand uns mit seinem Lichte bei, mit dem unsere Vorväter, die Spurenkundigen, Himmelsfindenden, den Fels seiner Kühe beraubten.

- akrān samudraḥ prāthame vidhārmañ janayān prajā bhu-
 40 vānasya rājā |
 vṛṣā pavitre adhi sāno avyē br̥hat somō vāvṛdhe suvāna in-
 duḥ ||

Der Ozean hat gebrüllt bei seiner ersten Ausbreitung, die Geschöpfe erzeugend, der König der Welt. Der Bulle Soma ist in der Seihe auf dem Schafrücken hoch gewachsen, der ausgepreßte Saft.

maḥat tat somó mahiṣaś cākārāpām yad garbho 'vṛṇīta de-
41 vān |
adādhād indre pavāmāna oja 'jānayat sūrye jyotiṣ induḥ ||

Diese große Tat hat der Büffel Soma getan, daß er, der Keim der Gewässer, die Götter sich erkor. Er legte, sich läuternd, in Indra die Stärke; der Saft erzeugte das Licht der Sonne.

matsi vāyūṃ iṣṭaye rādhase ca matsi mītrāvaruṇā
42 pūyamānaḥ |
matsi śardho mārutaṃ matsi devān matsi dyāvāpṛthivī dé-
va soma ||

Berausche den Vayu, daß er rasch komme und schenke, berausche Mitra und Varuna, wenn du geläutert wirst! Berausche das marutische Heer, berausche die Götter, berausche Himmel und Erde, Gott Soma!

rjuḥ pāvasva vrjīnasya hantāpāmivāṃ bādhāmāno mṛdhās
43 ca |
abhiśrīṇan payaḥ payāsābhi gonām indrasya tvaṃ tava
vayam sakhāyaḥ ||

Läutere dich gerade, das Krumme zerstörend, die Krankheit vertreibend und die Verächter, deine Milch mit der Milch der Kühe vermischend! Du bist des Indra Freund, wir sind deine Freunde.

madhvaḥ sūdām pavasva vasva utsām vīraṃ ca na ā pāvasvā
44 bhagām ca |
svadaśvendrāya pavāmāna indo rayim ca na ā pāvasvā sa-
mudrāt ||

Läutere uns zu die Würze des Süßen, den Quell des Gutes zu, läutere uns einen Mann und Glück zu! Sei schmackhaft für Indra,

Nun fließe du als Wagenfahrer ab, Gott Soma, in den beiden Camu-
gefäßen geläutert, im Wasser recht schmackhaft, versüßt, ordnungs-
mäßig, der du in deinem Sinne aufrichtig bist wie Gott Savitri.

abhi vāyūṁ vīty ārsā gr̥ṇāno³ 'bhi mītrāvaruṇā pūyamānaḥ
|
49 abhi narām dhījavānam ratheṣṭhām abhīndraṁ vṛṣaṇam
vajrābāhum ||

Fließe einladend zu Vayu, wann du gepriesen wirst, zu Mitra und
Varuna, wann du geläutert wirst, zu dem Herrn, der die Gedanken
anregt, dem Wagenfahrer, zu dem bullengleichen Indra mit der
Keule im Arm!

abhi vastrā¹ suvasanāny ārsābhi dhenūḥ sudughāḥ
pūyamānaḥ |
50 abhi candrā bhartāve no hiranyaḥ by asvān rathinō deva
soma ||

Fließe, um gutkleidende Kleider zu gewinnen, um gutmelke Kühe
zu gewinnen, wenn du geläutert wirst, um uns blinkende Goldsa-
chen zum Tragen zu bringen, um Rosse samt Wagen zu gewinnen,
Gott Soma!

abhi nō arṣa divyā vasūny abhi viśvā pārthivā pūyamānaḥ |
51 abhi yena draviṇam aśnavāmābhy ārṣeyam jāmadagnīvan
naḥ ||

Fließe, um uns himmlische Güter, um alle irdischen Güter zu ge-
winnen, wann du geläutert wirst, um gleich Jamadagni uns den
Namen eines Rishi zu gewinnen, durch den wir zu Reichtum ge-
langen können!

ayā pavā pāvasvainā vasūni māmścatva indo sarasi pra
dhānva |
52 bradhnaś cid atra vāto na jūtaḥ pūru-medhās cit takāve na-
rām dāt ||

Durch diese Läuterung läutere uns die genannten Güter her, rinne in den Mamscatva-See, o Saft! Auch ein Bradhnaroß sei darunter, rasch wie der Wind; auch möge der weisheitsvolle Soma dem Renner einen Herrn geben.

uta nā enā pāvayā pāvāsvādhi śrute śravāyyāsyā tīrthe |
53 ṣaṣṭīm sahasrā naigūto vaśūni vṛkṣam na pakvaṁ dhūṇavaḍ
raṇāya ||

Und läutere diese durch deine Läuterung uns zu an der berühmten Furt des Sravayya, der Ruhmbringenden. Der Naiguta möge uns zur Freude die sechzigtausend Schätze wie die Früchte vom reifen Baume herabschütteln.

mahīme āsyā vṛṣanāmā śūṣe māmścatve vā prśāne vā vad-
54 hātre |
asvāpayan nigutāḥ snehayac cāpāmitrām apācitō acetaḥ ||

Diese beiden machen seinen großen Namen Bulle aus, sein Unge- stüm und seine Waffe, sei es bei Mamscatva, sei es bei Prisana. Er schläfernte die Schwätzer ein und beschneite sie. Wende die Feinde ab, von hier die Toren ab!

saṁ trī pavitrā vitātāny eṣy anv ekām dhāvasi pūyamāṇaḥ
55 |
asi bhago asi dātasya dātāsi maghavā maghavādbhya indo
||

Zu drei ausgespannten Seihen kommst du; an einer läufst du ab, wenn du geläutert wirst. Du bist Bhaga, du bist der Geber der Gabe, du bist der Freigebige für die freigebigen Gönner, o Saft.

eṣa viśvavit pāvate maṇīṣī somo viśvāsyā bhuvānasyā rājā |
56 drapsām īrayān vidatheṣv indur vi vāraṁ avyām samayāti
yāti ||

Dieser allwissende, gedankenreiche Soma läutert sich, der Herr der ganzen Welt; Tropfen hervortreibend, unter weisen Reden geht der Saft mitten durch das Schafhaar hindurch.

- indūm rihanti mahiṣā adābdhāḥ pade rēbhanti kavayo na
 57 gr̥dhrāḥ |
 hīnvanti dhīrā daśabhiḥ kṣipābhiḥ sam āñjate rūpam apām
 rasēna ||

Den Saft lecken unbeirrt die Büffel; auf seinen Spuren werden die
 Seher lautbar wie die Geier. Ihn treiben die Kundigen mit zehn
 Fingern zur Eile; sie mischen seine Farbe mit des Wassers Saft.

- tvayā vayam pavamānena somā bhare kṛtaṁ vi cinuyāma
 58 śāsvāt |
 tan nō mītro varuṇo māmahantām aditiḥ sindhuḥ pṛthivī
 uta dyauh ||

Mit dir, dem Pavamana, o Soma, wollen wir im Kampfspiel je-
 desmal den höchsten Wurf tun. Das sollen uns Mitra und Varuna
 gewähren, Aditi, die Sindhu, die Erde und der Himmel!

Sūkta 9.98

- 1 abhi nō vājasātāmaṁ rayim āṛṣa puruṣpṛhām |
 indō sahasrābharṇasaṁ tuvidyumnāṁ vibhvasāhām ||

Fließe, um uns siegverleihendsten Reichtum zu gewinnen, der viel-
 begehrt, o Saft, tausendaufwiegend, glanzvoll ist, welcher den des
 Vibhvan noch übertrifft.

- 2 pari śya sūvāno avyayaṁ rathe na varmāvyata |
 indur abhi druṇā hīto hiyāno dhārābhir akṣāḥ ||

Dieser hat ausgepreßt sich die Schafwolle umgelegt wie der Krieger
 auf dem Wagen den Panzer. Von Holz umkleidet ist der Saft, zur
 Eile getrieben, in Strömen geflossen.

- 3 pari śya sūvāno akṣā indur avyē madācyutaḥ |
 dhārā ya ūrdhvo ādhvare bhrājā naiti gavyayuh ||

Dieser ausgepreßte Saft ist auf der Schafwolle umgeflossen, rausch-
erregt, der bei dem Opfer mit dem Strome aufrecht geht wie Agni
mit seiner Glut, nach der Kuhmilch begierig.

- 4 sa hi tvaṁ dēva śāsṽatē vasu martāya dāsuṣē |
 indō sahasriṇām rayim śatātmānam vivāsasi ||

Denn du, o Gott, erstrebst für jeden opferwilligen Sterblichen Gut,
tausendfältigen Reichtum, der hundert Leben hat, o Saft.

- 5 vayam tē aśya vṛtrahaṇ vaso vasvāḥ puruṣprḥaḥ |
 ni nediṣṭhatamā iṣaḥ syāmā sumnasyādhriḡo ||

Wir wollen an diesem deinem vielbegehrten Gute, du Guter, du
Vritratöter, an dem Speisegenuß, an deiner Gunst als die Aller-
nächsten teilhaben, du Reicher.

- 6 dvir yam pañca svayāśasaṁ svasāro adrisamhatam |
 priyam indrāśya kāmyam prasnāpayanty ūrmiṇām ||

Welchen Selbstherrlichen, die zweimal fünf Schwestern, wenn er
von den Steinen zerstoßen ist, baden, des Indra liebwerten Freund,
den Wellenschlagenden.

- 7 pari tyaṁ hāryataṁ harim bābhrum pūnantī vārēṇa |
 yo devān viśvām it pari madēna saha gacchāti ||

Sie durchläutern diesen begehrten goldgelben braunen Soma mit
dem Haarsieb, der mit seinem Rausche bei allen Göttern herum-
geht.

- 8 aśya vo hy avāsā pāntō dakṣasādhānam |
 yaḥ sūriṣu śravō brhad dadhe svaīr na hāryataḥ ||

Denn durch seine Gunst wird euch, ihr Trinkenden, ein kraftwir-
kendes Mittel, der den freigebigen Herren hohen Ruhm verschafft,
wie die Sonne begehrt.

- 9 sa vām yajñeṣu mānavī indūr janiṣṭa rodasī |
 devo dēvī giriṣṭhā asrēdhaṇ tam tūviṣvaṇī ||

Dieser Saft wurde bei den Opfern als euer beider Sohn geboren, ihr menschlichen Rodasi, der Gott, ihr Göttinnen, der Bergbewohner. Den preise ich, ohne einen Fehler zu machen, unter lautem Schalle.

- 10 indrāya somā pātāve vṛtraghne pari śicyase |
narē ca dakṣiṇāvate devāyā sadanāsade ||

Für Indra, den Vritratöter, wirst du, Soma, zum Trunke eingegossen und für den Herrn, der Dichtersold gibt, für den Gott, der auf dem Opfersitze sitzt.

- te pratnāso vyūṣṭiṣu somāḥ pavitrē akṣaran |
11 apāprothāntaḥ sanūtar huraścitaḥ prātas tāṃ aprācetasah
||

Diese uralten Somasäfte sind am frühen Morgen auf die Seihe geflossen, indem sie die Schlichekundigen, diese Toren in der Frühe weit fortpusten.

- 12 taṃ śakhāyaḥ purorucāṃ yūyaṃ vayaṃ ca sūrayāḥ |
āśyāma vājagandhyaṃ sanema vājapastyam ||

Diesen Voranleuchtenden möchten wir, ihr Freunde, und ihr, die freigebigen Gönner, erlangen, der wagenhohen Lohn bringt.

Sūkta 9.99

- 1 ā hāryatāyā dhr̥ṣṇave dhanūs tanvanti paumsyām |
śukrām vāyanty asūrāya nirṇijām vipām agrē mahīyuvāḥ ||

Dem Begehrten, Mutigen spannen sie den Bogen, die Kraft; es weben dem Asura ein weißes Festgewand die Finger, die sich groß fühlen im Anbeginn der Reden.

- 2 adhā kṣapā pariṣkr̥to vājāṃ abhi pra gāhate |
yadi vīvasvato dhiyo harim hinvanti yātāve ||

Und bei Nacht zugerichtet, taucht er ein nach den Siegespreisen,
wenn des Vivasvat Gebete den Falben zum Lauf antreiben.

- 3 tam āsya marjayāmasi mado ya indrapātāmaḥ |
yam gāvā āsabhīr dadhuḥ purā nūnam cā sūrayāḥ ||

Seinen Rauschtrank machen wir sauber, der von Indra am meisten
getrunken wird, den vorher die Rinder mit ihren Mäulern gesaugt
haben und jetzt die Opferveranstalter.

- 4 tam gāthāyā purāṇyā pūnānam abhy ānūṣata |
uto kṛpanta dhītayo devānām nāma bibhrātīḥ ||

Dem sich Läuternden haben sie mit altem Gesangeslied zugesun-
gen, und die frommen Gedanken verlangen nach ihm, die der Göt-
ter Namen führen.

- 5 tam ukṣamāṇam avyaye vārē punanti dharmasim |
dūtām na pūrvacittaya ā śāsate manīṣiṇāḥ ||

Den mit Wasser Besprengten läutern sie in dem Schafhaar, den
Standhaften. Die Nachsinnenden wünschen ihn wie einen Boten
zu senden, um von den Göttern zuerst bedacht zu werden.

- 6 sa pūnāno madintāmaḥ somās camūṣu sīdati |
paśau na retā ādadhat patir vacasyate dhīyaḥ ||

Geläutert setzt sich der berauschendste Soma in den Camugefäßen
nieder. Wie ein Bock in das Tier seinen Samen hineinlegend, zeigt
der Meister der Dichtung seine Beredsamkeit.

- 7 sa mṛjyate sukarmābhīr devo devebhyāḥ sutaḥ |
vide yad āsu samdādir mahīr apo vi gāhate ||

Der Gott wird von den Werktüchtigen geputzt, für die Götter aus-
gepreßt. Da er sich bewußt ist, daß er zu ihnen gehört, taucht er
in die großen Gewässer ein.

- 8 suta indo pavitra ā nr̥bhīr yato vi nīyase |
indrāya matsarintāmas camūṣv ā ni śīdasi ||

Ausgepreßt und von den Männern gezügelt, wirst du, Saft, auf die Seihe abgeleitet. Für Indra setzest du dich als der Berauschendste in den Camugefäßen nieder.

Sūkta 9.100

- 1 abhī nāvante adruhāḥ priyam indrāsyā kāmyaṃ |
 vatsam na pūrva āyūni jātaṃ rihanti mātaraḥ ||

Sie schreien ihm ohne Falsch zu, dem liebwerten Freunde des Indra. Wie ein neugeborenes Kalb im ersten Lebensalter belecken ihn die Mütter.

- 2 punāna indav ā bhāra somā dvībarhāsam rayim |
 tvaṃ vasūni puṣyasi viśvāni dāśuṣo grhe ||

Geläutert bring uns, o Somasaft, doppelstarken Reichtum zu! Du mehrest alle Güter im Hause des Opferspenders.

- 3 tvaṃ dhiyāṃ manoyujāṃ sṛjā vṛṣṭim na tānyatuḥ |
 tvaṃ vasūni pārthivā divyā ca soma puṣyasi ||

Laß den vom Geiste geschirrten Gedanken los wie der Donner den Regen! Du, Soma, mehrest die himmlischen und irdischen Güter.

- 4 pari te jigyūṣo yathā dhārā sūtasyā dhāvati |
 ramhāmāṇā vy aivyayaṃ vārāṃ vājīva sānaṣiḥ ||

Dein, des Ausgepreßten, Strom schießt im Bogen wie das Roß des Siegers eilig durch das Schafhaar wie ein gewinnender Preisrenner.

- 5 kratve dakṣāya naḥ kave pavāsva somā dhārāyā |
 indrāya pātave suto mītrāya varuṇāya ca ||

O Seher Soma, läutere dich in Strömen uns zu Rat und Tat, für Indra zum Trunke ausgepreßt, für Indra, für Mitra und Varuna!

- 6 pavāsva vājasātāmaḥ pavitrē dhārāyā sutaḥ |
indrāya somaṁ viṣṇāve devebhyo madhūmattamaḥ ||

Läutere dich als der erste Gewinner des Siegerpreises in der Seihe, in Strömen ausgepreßt, für Indra, für Vishnu, für die Götter, du der Süßeste, o Soma!

- 7 tvām rihanti mātaro harim pavitrē adruhaḥ |
vatsam jātām na dhenavaḥ pavāmāna vidhārmaṇi ||

Dich lecken ohne Falsch die Mütter, den Falben in der Seihe, wie Milchkühe das neugeborene Kalb, o Pavamana, wenn du dich ausbreitest.

- 8 pavāmāna mahi śravās citrebhir yāsi raśmibhiḥ |
śardhan tamāmsi jighnase viśvāni dāśuśo grhe ||

O Pavamana, nach großem Ruhme ziehst du aus mit deinen wunderbaren Strahlen. Kraftbewußt zerstörst du alle Finsternis im Hause des Opferwilligen.

- 9 tvaṁ dyām ca mahivrata prthivīm cāti jabhriṣe |
prati drāpim āmuñcathāḥ pavāmāna mahitvaṇā ||

Du Hochgebietender bist über Himmel und Erde erhaben. Du hast dein Gewand angelegt, o Pavamana, nach deiner Herrlichkeit.

Sūkta 9.101

- 1 purojitī vo andhāsaḥ sutāyā mādayitnavē |
apa śvānām śnathiṣṭanaḥ sakhāyo dīrghajihvyām ||

Auf daß euer Trank zuvörderst siege, stoßet für den berausenden Preßtrank den Hund Langzunge fort, ihr Freunde!

- 2 yo dhārāyā pāvākayā pariprasyaṇdāte sutaḥ |
indur asvo na kṛtvyaḥ ||

Der ausgepreßt in sich klärendem Strom um und vorausläuft, der Saft ist wie ein den Sieg entscheidendes Pferd.

- 3 taṁ duroṣāṁ ābhī naraḥ somāṁ viśvācyā dhiyā |
yajñam hinvanty adribhiḥ ||

Diesen Soma treiben die Männer mit allseitigem Bedacht durch die Steine als Opfer.

- 4 sūtāso madhūmattamāḥ somā indrāya mandināḥ |
pavitrāvanto akṣaran devān gacchantu vo madāḥ ||

Für Indra ausgepreßt sind die süßesten, berauschenden Somasäfte mit untergehaltener Seihe geflossen. Zu den Göttern sollen eure Räusche gelangen.

- 5 indur indrāya pavataḥ iti devāso abruvan |
vācas patir makhasyate viśvasyesāṇa ojasā ||

Der Saft läutert sich für Indra, also sprachen die Götter: Der Meister der Rede zeigt sich als Freigebiger, der durch seine Stärke Herr über alles ist.

- 6 sahasrādhāraḥ pavate samudro vācamīṅkhaḥ |
somāḥ patir rayīṇāṁ sakhendrāsya dive-dive ||

In tausend Strömen läutert sich der Ozean, der die Rede hin und her bewegt, Soma, der Herr der Reichtümer, Indra's Freund, Tag für Tag.

- 7 ayam pūṣā rayir bhagaḥ somāḥ punāno ārsati |
patir viśvasya bhūmāno vy ākhyat rodāsī ubhe ||

Dieser fließt als Pusan, als Rayi, als Bhaga, als geläuterter Soma. Der Herr der ganzen Natur hat in beide Welten Ausblick gehalten.

- 8 sam ū priyā ānūṣata gāvo madāya ghr̥ṣvāyaḥ |
somāsaḥ kṛṇvate pāthaḥ pavāmāṇasā indāvaḥ ||

Es haben die lieben Kühe zusammen gebrüllt, auf den Rauschtrank ungeduldig. Die Somasäfte bereiten sich ihre Wege, wann sie geläutert werden.

- 9 ya ojiṣṭhaṣ tam ā bhāra pavamāna śravāyyām |
yaḥ pañcā carṣaṇīr abhi rayiṁ yena vanāmahai ||

Bring, o Pavamana, den Reichtum, der der stärkste ist und zum Ruhme gereicht, der die fünf Völker überbietet, durch den wir Sieger sein werden!

- 10 somāḥ pavanta indāvo 'smabhyām gātuvittāmāḥ |
mītrāḥ sūvānā ārepaśāḥ svādhyāḥ svarvidāḥ ||

Es läutern sich die Somasäfte, für uns die besten Pfadfinder, die ausgepreßten, die makellosen Freunde, wohlgesinnt, Sonnenlicht findend.

- 11 suṣvāṇāso vy adribhiś citānā gor adhi tvaci |
iṣām āsmabhyām abhitaḥ sam āsvaran vasuvidāḥ ||

Mit den Steinen ausgepreßt machen sie sich auf der Kuhhaut bemerkbar; sie rauschten uns von überall her Labsal zusammen, Gutes findend.

- 12 ete pūtā vipāścitaḥ somāso dadhyāśiraḥ |
sūryāso na dārśatāso jigatnavo dhruvā ghr̥te ||

Diese geläuterten redekundigen, mit saurer Milch gemischten Somasäfte sind sichtbar geworden wie die Sonnen, zum Schmalz gern kommend und dort bleibend.

- 13 pra sūnvānasyāndhāso marto na vṛta tad vacāḥ |
apa svānām arādhasām hatā makhaṁ na bhr̥gavaḥ ||

Dieser Rede des ausgepreßten Safts hat der Sterbliche nicht den Vorzug gegeben. Schlaget den knickerigen Hund fort wie die Bhṛigu's den Makha!

- 14 ā jāmir atké avyata bhuje na putra ṛnyōḥ |
sarāj jāro na yoṣaṇām vāro na yonim āsadām ||

Der Verwandte hat sich in sein Gewand gehüllt, wie der Sohn in die Arme der Mutter, um die Milch zu genießen. Er eilt wie der Buhle zur Frau, wie der Liebhaber, um sich auf seinen Platz, den Schoß, zu setzen.

- 15 sa vīro dākṣasādhāṇo vi yas tastambhā rodāsī |
 hariḥ pavitrē avyata vedhā na yonim āsadām ||

Er ist der Held, der Kraftwirker, der beide Welten auseinandergestemmt hat. Der Goldgelbe hat sich in die Seihe gehüllt, um wie ein Meister sich auf seinen Platz zu setzen.

- 16 avyo vārebhiḥ pavate somo gavye adhi tvaci |
 kanikradad vṛṣā harir indrasyābhy eti niṣkṛtam ||

Soma wird durch die Schafhaare auf dem Stierfell geläutert. Brüllend geht der männliche Falbe zu des Indra Treffort.

Sūkta 9.102

- 1 krāṇā śisūr maḥinām hinvann ṛtasya didhitim |
 viśvā pari priyā bhūvad adhā dvitā ||

Unter Mitwirkung der großen Ströme hat der Junge, die Erkenntnis des Gesetzes fördernd, alle lieben Formen umfaßt - nun abermals.

- 2 upā tritasya pāṣyoṣr abhākta yad guhā padam |
 yajñasya sapta dhāmābhir adhā priyam ||

In des Trita Kinnladen hat er seine geheime Stufe erreicht, mit den sieben Formen des Opfers - nunmehr seine liebe Stufe.

- 3 trīṇi tritasya dhārāyā prṣṭheṣv erāyā rayim |
 mimite asya yojānā vi sukratūḥ ||

Die drei Strecken des Trita durchmißt er mit seinem Strome - auf deinem Rücken bringe Reichtum her! - seine drei Wegstrecken, - der Einsichtsvolle.

- 4 jajñānaṁ sapta mātaraḥ vedhām āśāsata śriye |
 ayaṁ dhruvo rāyīṇāṁ cikēta yat ||

Den zur Herrlichkeit Geborenen unterwiesen die sieben Mütter,
 den Meister; er ist der beständige unter den Reichtümern, - da er
 sich darauf versteht.

- 5 asya vrāte sajoṣāso viśvé devāsō adruhāḥ |
 spārḥā bhāvanti rantāyo juṣanta yat ||

In seinem Dienste sind alle Götter einmütig, ohne Falsch. Köstlich
 sind deine Ergötzungen, wenn sie wohlgefallen.

- 6 yam ī garbhām ṛtāvṛdhō dṛṣe cārum ajījanan |
 kavim maṁhiṣṭham adhvare pūruṣprḥam ||

Den die Wahrheitsmehrer als Leibesfrucht, schön zu sehen, er-
 zeugt haben, den freigebigsten Seher bei dem Opfer, den Vielbe-
 gehrten;

- 7 samīcīne abhi tmanā yāhvī ṛtasyā mātaraḥ |
 tanvānā yajñam ānuṣag yad āñjate ||

Zu dem kommen vereint von selbst die beiden jüngsten Töchter
 und Mütter des Gesetzes herbei, wenn sie das Opfer richtig voll-
 ziehend ihn besalben.

- 8 kratvā śukrebhir aḥsabhir ṛnor apā vrajaṁ divaḥ |
 hinvann ṛtasyā dīdhitim prādhvare ||

Mit Umsicht mögest du durch deine klaren Augen des Himmels
 Hürde öffnen, der du die Erkenntnis des Gesetzes förderst - bei
 dem Opfer.

Sūkta 9.103

- 1 pra pūnānāya vėdhase somāya vaca udyātam |
bhṛtiṁ na bhārā matibhīr jujōsate ||

Auf den sich läuternden Meister Soma wird eine Rede angehoben.
Mit Liedern bringe ich gleichsam den Lohn dar; er möge daran
Gefallen finden.

- 2 pari vārāṇy avyayā gobhīr añjāno arṣati |
trī śadhasthā punānaḥ kṛṇute hariḥ ||

Er umfließt die Schafhaare, mit Milch gesalbt. Drei Stätten bereitet
sich der geläuterte Falbe.

- 3 pari kośām madhuścutām avyaye vārē arṣati |
abhi vāṇīr ṛṣiṇām sapta nūṣata ||

In dem Schafhaar umkreist er die von Süßigkeit überfließende Ku-
fe. Die sieben Stimmen der Rishi's schreien ihm entgegen.

- 4 pari ṇetā matīnām viśvadēvo adābhyah |
somah punānaś camvōr viśad dhariḥ ||

Der Leiter der Gedanken, der allen Göttern gehörende kreist un-
beirrt um. Der sich läuternde Soma, der Goldgelbe, möge sich in
beiden Camugefäßen niederlassen.

- 5 pari daivīr anu svadhā indreṇa yāhi sarathām |
punāno vāghad vāghadbhīr amartyah ||

Fahr umher deinen göttlichen Eigenheiten folgend, mit Indra auf
gleichem Wagen, du der unsterbliche Wagenfahrer von den Opfer-
fahrern geläutert!

- 6 pari saptir na vājayur devo devebhyah sūtah |
vyānaśiḥ pavāmāno vi dhāvati ||

Wie ein um den Preis laufendes Gespann rinnt der Gott, für die Götter ausgepreßt, das Ziel erreichend, durch die Seihe, sich läuternd.

Sūkta 9.104

- 1 sakḥāya ā ni śīdata punānāya pra gāyata |
 śiśum na yajñaiḥ pari bhūṣata śriye ||

Freunde, setzt euch hier nieder, stimmt den Gesang auf den sich Läuternden an! Schmücket ihn wie ein Kind mit Opfergebeten aus zur Herrlichkeit!

- 2 sam ī vaṣaṁ na mātṛbhiḥ sṛjatā gayasādhānam |
 devāvyam madam abhi dviśavasam ||

Lasset ihn wie ein Kalb mit seinen Müttern zusammen für einen doppelstarken, göttereinladenden Rauschtrank, ihn, der für den Hausstand wirkt!

- 3 punātā dakṣasādhānam yathā śardhāya vītayē |
 yathā mītrāya varuṇāya śantāmaḥ ||

Läutert ihn, den Kraftwirker, so wie er dem Marutheere einladend, wie er dem Mitra und Varuna am genehmsten ist!

- 4 asmabhyam tvā vasuvidam abhi vāñīr anūṣata |
 gobhiḥ te varṇam abhi vāsayāmasi ||

Dir, der uns das Gut ausfindig macht, schreien die Stimmen entgegen; in Kuhmilch kleiden wir deine Farbe.

- 5 sa nō madānām paṭa indō devapsārā asi |
 sakheva sakhyē gātuvittāmo bhava ||

Du, o Herr der Rauschtränke, o Saft, mundest den Göttern. Sei der beste Pfadfinder wie ein Freund für seinen Freund!

- 6 sanēmi kṛdhy aḷsmad ā rakṣasaṁ kaṁ cid atrināṁ |
 apādēvaṁ dvayum aṁhō yuyodhi naḥ ||

Schaff uns gänzlich den Unhold, jeden Atrin, den doppelzüngigen
 Gottlosen vom Halse, halte die Not von uns ab!

Sūkta 9.105

- 1 taṁ vāḥ sakhāyo madāya punānam abhi gāyata |
 śisūṁ na yajñaiḥ svādayanta gūrtibhiḥ ||

Auf ihn, der sich euch, ihr Freunde, zum Rauschtrank läutert, stim-
 met den Gesang an! Wie ein Kind, so richten sie ihn mit Opferge-
 beten, mit Lobsprüchen her.

- 2 saṁ vatsa iva māṭṛbhir indūr hinvāno ājyate |
 devāvīr madō maṭibhiḥ pariṣkṛtaḥ ||

Wie ein Kalb wird der zur Eile getriebene Saft mit seinen Müt-
 tern vereinigt, der göttereinladende Rauschtrank, mit Gedichten
 herausgeputzt.

- 3 ayaṁ dakṣāya sādhanō 'yaṁ śardhāya vītayē |
 ayaṁ devēbhyo madhūmattamaḥ sutaḥ ||

Er ist der Wirkenskraft förderlich, er soll dem Marutheer einladend
 sein; dieser Süßeste ist für die Götter ausgepreßt.

- 4 gomān na indō aśvavat sutaḥ sūdakṣa dhanva |
 śucim te varṇam adhi goṣū dīdharam ||

Ströme uns, o verständiger Saft, wenn ausgepreßt, Kuh- und Roß-
 besitz zu! Deine reine Farbe tragen ich auf die Kuhmilch auf.

- 5 sa nō harīṇām paṭa indō devapsārastamaḥ |
 sakhēva sakhye naryō ruce bhāva ||

Du, o Herr der Falben, o Saft, der den Göttern am besten mundet,
 verhilf wie ein mannhafter Freund seinem Freunde zu Ansehen!

- 6 sanēmi tvam āsmad āṁ adēvaṁ kaṁ cid atrināṁ |
 sāhvāṁ indo pari bādhō apā dvayum ||

Halte gänzlich von uns den Gottlosen, jeden Atrin fern, als Überlegener, o Saft, die Drangsale, den Doppelzüngigen!

Sūkta 9.106

- 1 indraṁ acchā sūtā ime vṛṣāṇaṁ yantu harāyaḥ |
 śruṣṭī jātāsa indāvaḥ svaṛvidāḥ ||

Zu Indra, dem Bullen, sollen diese ausgepreßten Falben gehen, die Säfte, willig geboren, das Himmelslicht findend!

- 2 ayam bharāya sāṇasir indrāya pavate sūtaḥ |
 somo jaitrāsyā cetati yathā vīde ||

Dieser ausgepreßte Soma läutert sich für Indra, der einträgliche, daß er aufgetragen werde, den Gewinn einbringe. Soma versteht sich auf den Sieg, wofür er bekannt ist.

- 3 aśyed indro madeṣv ā grābhaṁ gṛbhṇīta sāṇasim |
 vajrāṁ ca vṛṣāṇaṁ bharat sam āpsujit ||

In seinem Rausche möge Indra den einträglichen Griff tun, und er trage die bullengleiche Keule, aller Gewässer Ersieger.

- 4 pra dhānvā soma jāgrvīr indrāyendo pari srava |
 dyumantaṁ śuśmaṁ ā bhārā svaṛvidāṁ ||

Rinne, o Soma, wachsam weiter; für Indra laufe ringsum ab, o Saft! Bring glänzenden Mut, der das Himmelslicht verschafft!

- 5 indrāya vṛṣāṇaṁ madam pavāsva viśvadārsataḥ |
 sāhasrāyāmā pathikṛd vicakṣaṇaḥ ||

Für Indra läutere den bullenartigen Rauschtrank, allsichtbar, auf tausend Bahnen als weitschauender Wegbereiter!

- 6 aśmabhyāṁ gātuvittāmo devabhyo madhūmattamaḥ |
 śahasrāṁ yāhi paṭhibhiḥ kanikradat ||

Für uns der beste Pfadfinder, für die Götter am süßesten, geh brüllend auf tausend Wegen!

- 7 pavāsva devavīṭayaḥ indo dhārābhir ojasā |
 ā kālāśam madhūmān soma naḥ sadaḥ ||

Läutere dich zur Götterladung, o Saft, mächtig in Strömen; setze dich versüßt in unseren Krug, o Soma!

- 8 tava drapsā ūdaprutaḥ indram madāya vāvṛdhuḥ |
 tvām devāsō amṛtāya kam pāpuḥ ||

Deine im Wasser schwimmenden Tropfen haben den Indra zum Rausche gestärkt; dich haben die Götter zur Unsterblichkeit getrunken.

- 9 ā naḥ sutāsa indavaḥ punānā dhāvātā rayim |
 vṛṣṭidyāvo rityāpaḥ svarvidāḥ ||

Ihr ausgepreßten Säfte, strömet uns Reichtum zu, wann ihr euch läutert; ihr lasset den Himmel regnen, die Gewässer strömen, ihr seid Sonnenfinder!

- 10 somāḥ punāna ūrmiṇāvyo vāraṁ vi dhāvati |
 agre vācaḥ pavāmānaḥ kanikradat ||

Soma läuft sich läuternd, wogend durch das Schafhaar, brüllend der Rede voran, der Pavamana.

- 11 dhībhir hinvanti vājinaṁ vane kṛlāntam atyāvim |
 abhi triprṣṭham mātayaḥ sam āsvaran ||

Mit Gebeten treiben sie den Preisrenner an, der im Holze sich tummelt, durch die Schafwolle geht. Dem Dreirückigen schallten die Lieder im Chor entgegen.

- 12 asārji kālāśāṁ abhi mīlhe saptir na vājayuh |
 punāno vācāṁ janayān asiṣyadat ||

Er ist auf die Krüge losgesprengt um den Preis wie ein wettlaufendes Gespann; sich läuternd, die Rede hervorbringend, ist er gelaufen.

- 13 pavāte haryato harīr atī hvarāmsi ramhyā |
abhyarṣān stotr̥bhyo vīravād yaśāḥ ||

Der begehrte Falbe läutert sich in eiligem Lauf über die Hindernisse, den Sängern zu söhnerreicher Ehre abfließend.

- 14 ayā pávasva devayur madhōr dhārā asṛkṣata |
rebhān pavitrām pary ēṣi viśvatāḥ ||

Läutere dich mit dieser Läuterung, nach den Göttern verlangend. Die Ströme der Süßigkeit haben sich ergossen; laut redend umkreisest du allenthalben die Seihe.

Sūkta 9.107

- parīto śīncatā sutaṁ somo ya uttamaṁ haṁhi |
1 dadhānvām̐ yo naryo apsv aṁtar ā suśāva somam adribhiḥ
||

Gießet von da den gepreßten Soma um, der das höchste Opfer ist, den mannhaften, der ins Wasser geflossen ist, diesen Soma hat der Priester mit Steinen ausgepreßt.

- nūnam pūnāno vibhiḥ pari śravādābdhaḥ surābhimtarāḥ |
2 sūte cit tvāpsu mādāmo andhāsā śrīṇanto gobhir uttāram
||

Dich läuternd fließe jetzt durch die Schafhaare unbeirrt, bestduftend ab! Schon wenn er ins Wasser ausgepreßt ist, berauschen wir uns an dem Tranke, indem wir dich, den Trefflichsten, mit Kuhmilch mischen.

- 3 pari suvānās cakṣāse devamādānaḥ kratuṛ indūr vicakṣaṇaḥ
||

Ausgepreßt fließt der Saft sichtbar ab, der Gottberauschende, die weitschauende Weisheit.

- 4 punānaḥ sōma dhārāyāpo vasāno arṣasi |
 ā rātnadhā yonim ṛtasyā sīdasy utsō deva hiranyayāḥ ||

Geläutert fließest du, Soma, in Strömen, dich in das Wasser hüllend. Du, der Lohnbringer, setzest dich auf den ordnungsgemäßen Platz, du der goldene Born, o Gott.

- duhāna ūdhār diṡyam madhū priyam prātnaṁ sadhasthaṁ
5 āśadat |
 āpṛcchyaṁ dharuṇāṁ vājy arṣati nṛbhīr dhūto vicakṣaṇaḥ
 ||

Aus dem himmlischen Euter die liebe Süßigkeit herausmelkend hat er sich an seinen altgewohnten Platz gesetzt. Von den Männern geschüttelt rinnt der weitschauende Preisgewinner nach der aufzusuchenden Unterlage.

- punānaḥ sōma jāgrīvir avyo vāre pari priyaḥ |
6 tvaṁ viprō abhavo 'ngirastamo madhvā yajñam mimikṣa
 naḥ ||

Dich läuternd fließest du, Soma, der Liebling, wachsam in dem Schafhaar um. Du wardst das beredte Oberhaupt der Angiras'; würze unser Opfer mit Süßigkeit!

- 7 somo mīdhvān pāvate gātuvittāma ṛṣir viprō vicakṣaṇaḥ |
 tvaṁ kavir abhavo devavītāma ā sūryaṁ rohayo divi ||

Soma, der Lohngeber, läutert sich, der beste Pfadfinder, der beredte, hellsehende Rishi. Du wardst der Seher, der am besten die Götter einlädt. Mögest du die Sonne am Himmel aufsteigen lassen.

- 8 soma u śuvānaḥ sotr̥bhīr adhi śnubhīr avinām |
 aśvāyeva haritā yāti dhārāyā mandrayā yāti dhārāyā ||

Soma wird von den Pressenden auf den Rücken der Schafe ausgepreßt und geht im Strome, der goldgelb wie der einer Stute ist, er geht in wohlklingendem Strome.

- 9 anūpe gomān gobhīr akṣāḥ somo dugdhābhīr akṣāḥ |
sāmudraṁ na samvaraṇāny agman mandī madāya toṣate ||

Ein Kuhbesitzer im Marschland, mit seinen Kühen kam er geflossen, kam Soma mit den Gemolkenen geflossen. Sie sind in die Gehege gegangen wie die Flüsse ins Meer. Der Berauschte ergießt sich zum Rausche.

- 10 ā soma suvāno adribhis tiro vārāṇy avyayā |
jano na puri camvōr viśad dharīḥ sado vanēṣu dadhiṣe ||

Mit Steinen ausgepreßt läufst du, Soma, durch die Schafhaare ab. Der Falbe zieht in die beiden Camugefäße ein wie die Mannschaft in die Burg. Du hast deinen Sitz in den Holzgefäßen genommen.

- sa māmrje tiro anvāni meṣyo mllhe saptir na vājayuh |
11 anumādyah pavāmāno manīṣibhiḥ somo viprebhīr rkvābhiḥ ||

Er wurde sauber gemacht, durch die feinen Haare des Schafs laufend wie ein um den Preis wettlaufendes Gespann, der Soma Pavamana, von den Sinnreichen zu bejubeln, von den beredten Sängern.

- pra soma devavītaye sindhur na pipye arṇasā |
12 amsoḥ payāsā madiro na jāgrvir acchā kośam madhuścūtām ||

Du Soma bist für die Göttereinladung angeschwollen wie die Sindhu mit ihrer Flut. Mit der Milch des Stengels munter machend wie der berauschte Branntwein gehst du in die von Süßigkeit überfließende Kufe.

- ā haryato arjune atké avyata priyah sūnur na marjyāḥ |
13 tam im hinvanty apaso yathā ratham nadiṣv ā gabhastyoh ||

Der Begehrenswerte hat sich in ein weißes Gewand gehüllt, auszu-
putzen wie ein lieber Sohn. Ihn treiben die Werkstätigen wie einen
Wagen zum Lauf in dem Wasser unter ihren Händen.

- 14 abhi somāsa āyavaḥ pavānte madyam madam |
samudrasyādhi viṣṭapi manīṣiṇo matsarāsaḥ svarvidāḥ ||

Die lebensverlängernden Somasäfte klären sich zum berauschen-
den Rauschtrank auf der Höhe des Meeres, die Gedankenreichen,
Berauschten, die das Himmelslicht finden.

- tarat samudram pavāmāna ūrmiṇā rājā deva ṛtam bṛhat |
15 arṣan mītrasya varuṇasya dharmāṇā pra hinvāna ṛtam
bṛhat ||

Sich läuternd durchquert er mit seiner Woge das Meer, der Kö-
nig, der Gott, das hohe Gesetz selbst. Er fließe nach Mitra's und
Varuna's Bestimmung, wenn er zur Eile getrieben wird, das hohe
Gesetz selbst.

- 16 nṛbhir yemāno hāryato vicakṣaṇo rājā devaḥ sāmudriyaḥ ||

Von den Männern gelenkt, der Begehrenswerte, Weitschauende,
der König, der Meeresgott.

- 17 indrāya pavate madaḥ somo marutvāte sutaḥ |
saḥasrādhāro aty avyam arṣati tam i mrjanty āyavaḥ ||

Für Indra läutert sich der Rauschtrank, für den Marutherrn der
ausgepreßte Soma. In tausend Strahlen fließt er durch die Schaf-
wolle; ihn machen die Ayu's sauber.

- 18 punānaś camū janayan matim kaviḥ somo deveṣu raṇyati |
apo vasaṇaḥ pari gobhir uttāraḥ sīdan vanēṣv avyata ||

In dem Camugefaß sich läuternd, das fromme Denken erweckend
ist der Seher Soma gern bei den Göttern. Er kleidet sich in Wasser,
hat sich mit Milch umhüllt, der Trefflichste, und setzt sich in den
Holzgefäßen nieder.

- 19 tavāham̐ sōma rāraṇa sakhya indo dive-dive |
 purūṇi babhro ni caranti mām avā pariḍhīm̐r atī tām̐m̐r ihi ||

In deiner Freundschaft, o Soma, bin ich Tag für Tag gern, o Saft.
 Viele böse Geister suchen mich heim, du Brauner; geh über diese
 Hemmnisse hinweg!

- 20 utāham̐ naktām̐ uta sōma te divā sakhyaṇā babhṛa ūdhāni |

ghṛnā tapāntām̐ atī sūryām̐ paraḥ śākunā iva paptima ||
 Und ich bin, o Soma, Nacht und Tag zur Freundschaft an deinem
 Euter, o Brauner. Über die heiß brennende Sonne hinaus sind wir
 gleich den großen Vögeln geflogen.

- 21 mrjyamānaḥ suhastya samudre vācām̐m̐r invasi |
 rayim̐ piśaṅgām̐ bahulam̐ puruṣpr̥ham̐ pavāmānābhy̐ arṣasi ||

Im Meere sauber gemacht, du schöner Hände Würdiger, lässest du
 deine Stimme ausgehen. Du fließest zu rötlichem ausgebreitetem
 vielbegehrtem Reichtum, o Pavamana.

- 22 mrjāno vāre pavāmāno avyaye vṛṣāvā cakrado vanē |
 devānām̐ soma pavamāna niṣkr̥taḥ gobhīr añjāno arṣasi ||

Sauber gemacht, im Schafhaar dich läuternd brülle, wie der Bulle,
 auf die Holzkufe hinab! Du rinnt, o Soma Pavamana, mit Kuh-
 milch gesalbt, zum Treffort der Götter.

- 23 pavāsva vājāsātaye 'bhi viśvāni kāvyā |
 tvaḥ sāmudram̐ prāthamo vi dhārayo devebhyāḥ soma
 matsaraḥ ||

Läutere dich für alle Dichtergaben, um den Preis zu gewinnen! Du,
 der Berauschte, breitest als Erster das Meer für die Götter aus,
 o Soma.

- sa tū pāvasvā parī pārthivāṃ rajō dīvyā cā somā dharmāb-
hiḥ |
24 tvāṃ viprāso matibhir vicakṣaṇa śubhram hinvanti dhī-
tibhiḥ ||

Läutere dich doch, die irdische Welt umkreisend und die himmli-
schen Räume nach der Ordnung, o Soma! Dich, den Glänzenden,
treiben die Redekundigen mit Dichtungen, mit Gebeten an, du
Weitschauender.

- pavāmānā asṛkṣata pavitrām atī dhārāyā |
25 marutvānto matsarā indriyā hayā mēdhām abhi prayāṃsi
ca ||

Sich läuternd sind sie im Strome durch die Seihe gesprengt, von
den Marut begleitet, berauschend, die indrischen Rosse, um Er-
kenntnis und Erquickung zu bringen.

- apo vasānaḥ parī kośām arṣatīndūr hiyānaḥ sotr̥bhiḥ |
26 janayaṇ jyotir mandanā avīvaśad gāḥ kṛṇvāno na nir̥ṇijām
||

In Wasser sich hüllend umfließt er die Kufe, der von den Pres-
senden zur Eile getriebene Saft. Licht hervorbringend hat er die
Jubellieder lautbar gemacht, indem er die Kuhmilch gleichsam zu
seinem Festgewand macht.

Sūkta 9.108

- pavāsvā madhūmattamā indrāya soma kratuvittāmo ma-
1 dāḥ |
mahī dyukṣatāmo madāḥ ||

Läutere dich, Soma, für Indra als süßester, am besten ratfindender
Rauschtrank, als weitaus der himmlischste Rauschtrank;

- 2 yasyā te pītṽ vṛṣabho vṛṣāyate 'sya pītā svarvidāḥ |
sa suprakēto abhy ākramīd iṣo 'cchā vājaṁ naitāśaḥ ||

Du, nach dessen Trunke der Bulle sich als Bulle fühlt, bei dem Trunke dieses Sonnen-finders, dieser Soma ist unter guten Vorzeichen auf die Speisegenüsse losgegangen wie Etasa auf den Kampfpreis.

- 3 tvaṁ hy aṅga daivyā pavāmāṇa janimāni dyumattāmaḥ |
amṛtatvāyā ghoṣayāḥ ||

Denn nur du, o Pavamana, der Glanzvollste, rufst die göttlichen Geschlechter an zur Unsterblichkeit.

- 4 yenā navagvo dadhyañ āporṇute yena viprāsa āpire |
devānāṁ sumne amṛtasya cārūṇo yena śravāṁsy ānāsuḥ ||

Durch den Navagva, Dadhyac das Tor aufschließt, durch den die Redekundigen in der Götter Gunst von der lieben Unsterblichkeit etwas erlangten, durch den sie Ruhm erreichten.

- 5 eṣa sya dhārāyā suto 'vyo vārebhiḥ pavate madintāmaḥ |
krīlānn ūrmir apām iva ||

Dieser Ausgepreßte wird im Strome durch die Schafhaare geläutert, der am meisten Berauschende, der wie die Wasserwelle sein Spiel treibt.

- ya usriyā apyā antar aśmāno nir gā akṛntād ojasā |
6 abhi vrajaṁ tātniṣe gavyam aśvyam varmivā dhṛṣṇav ā rūja
||

Der die Wasserkühe im Fels, der die Kühe mit Kraft befreit hat - du hast einen Pferch von Rindern und Rossen eingehegt; erbrich ihn wie ein Geharnischter, du Mutiger!

- 7 ā sōtā pari ṣiñcatāśvaṁ na stomām apturām rajasturām |
vaṇakraḥṣam ūdaprutām ||

Presset aus, gießet ihn um, wie man ein Roß begießt, den Gegenstand des Preises, der das Wasser durchdringt, den Raum durchdringt, den im Holze Lärmenden, im Wasser Schwimmenden!

8 sāhasrādhāraṁ vṛṣābham pāyovṛdhām priyaṁ devāya jan-
māne |

ṛtena ya ṛtajāto vivāvṛdhe rājā deva ṛtam brhat ||

Den tausendstrahligen Bullen, den milchreichen, lieb dem göttlichen Geschlechte, der aus dem Gesetz geboren durch das Gesetz groß geworden ist, der König, der Gott, das hohe Gesetz selbst.

9 abhi dyumnam brhad yaśa iśas pate didīhi deva devayuh |
vi kośam madhyamaṁ yuva ||

Leuchte du zu hohem Glanz und Ruhme, Herr der Labung, o Gott, nach den Göttern verlangend! Entleere die mittlere Kufe!

10 ā vācyasva sudakṣa camvoh suto viśam vahnir na viśpatiḥ |
vṛṣṭim divaḥ pāvasva rītim apām jinvā gaviṣṭaye dhiyaḥ ||

Fahre im Galopp, du Verständiger, in den die beiden Camugefäße ausgepreßt, heran wie ein zu Wagen fahrender Clanfürst! Läuere des Himmels Regen, die Flut der Gewässer her; belebe die Gedanken zum Rindererwerb!

11 etam u tyam mādayutaṁ sāhasrādhāraṁ vṛṣābham divo
duhuḥ |

viśvā vasuṇi bibhrātam ||

Eben diesen rauscherregten tausendstrahligen Bullen des Himmels haben sie gemolken, der alle Schätze bringt.

12 vṛṣā vi jājñe janayann amartyaḥ pratapañ jyotiṣā tamāḥ |
sa suṣṭūtaḥ kavibhir nirṇijām dadhe tridhātv āsya daṁśāsā
||

Der Unsterbliche ward als zeugender Bulle erzeugt, der das Dunkel mit dem Lichte erglöh. Von den Dichtern schön gepriesen legt er

sein Festgewand an, sein dreifaches Kleid durch seine Geschicklichkeit.

- 13 sa sūnve yo vasūnām yo rāyām ānetā ya ilānām |
 somō yaḥ sūkṣitīnām ||

Soma wird ausgepreßt, der der Bringer der Schätze, der Reichtümer, der Labungen, der guten Wohnsitze ist.

- 14 yasyā na indrah pibād yasyā maruto yasyā vāryāmanā bha-
 gāḥ |
 ā yenā mītrāvaruṇā karāmaha endram avāse mahe ||

Von dem uns Indra trinken soll, von dem die Marut oder von dem Bhaga mit Aryaman, durch den wir Mitra und Varuna und den Indra zu großer Gnade bewegen können.

- 15 indrāya somā pātāve nṛbhir yataḥ svāyudho madintāmaḥ |
 pavāsva madhūmattamaḥ ||

Läutere dich für Indra zum Trunke, Soma, von den Männern gelenkt, mit guten Waffen, berauschendst, süßest!

- 16 indrāsyā hārdi somādhānam ā viśa samudram iṣa sindhā-
 vaḥ |
 juṣṭo mītrāya varuṇāya vāyavē divo viṣṭambha uttamaḥ ||

Geh ein in Indra's somafassendes Herz wie die Ströme in das Meer, dem Mitra, Varuna, Vayu genehm, als höchste Stütze des Himmels!

Sūkta 9.109

1 pari pra dhanvendrāya soma svādur mītrāya pūṣṇe bhagāya
||

Rinne ringsum ab, Soma, süß für Indra, für Mitra, Pusan, Bhaga!

2 indrās te soma sūtasya peyāḥ kratve dakṣāya viśvé ca devāḥ
||

Indra soll von dir, Soma, dem Ausgepreßten, trinken zu Rat und Tat, und alle Götter!

3 evāmṛtāya mahe kṣayāya sa śukro āṛṣa divyaḥ pīyūṣaḥ ||

So fließe für den unsterblichen hohen Wohnsitz, du der Klare, der himmlische Rahm!

4 pavasva soma mahān samudraḥ pitā devānām viśvābhi
dhāmā ||

Läutere dich, Soma, ein großes Meer, der Vater der Götter zu all deinen Formen!

5 śukraḥ pavasva devebhyāḥ soma dive pṛthivyai śam ca prajāyai ||

Läutere dich klar für die Götter, Soma, für Himmel und Erde und der Nachkommenschaft zuträglich!

6 divo dhartāsi śukraḥ pīyūṣaḥ satye vidhārman vājī pavasva
||

Du bist der Träger des Himmels, der klare Rahm; läutere dich in wirklicher Ausbreitung als der Preisgewinner!

7 pavasva soma dyumnī sūdhāro mahām avīṇām anū pūrvyaḥ ||

Läutere dich, Soma, glänzend, schön abtraufend, den großen Rücken der Schafe entlang als Erster!

- 8 nṛbhir yemāno jājñānaḥ pūtaḥ kṣarad viśvāni mandraḥ
svarvit ||

Von den Männern gelenkt, wenn er geboren ist, und geläutert möge er alle Schätze ergießen, lieblich ertönend, das Sonnenlicht findend.

- 9 indūḥ punānaḥ prajāṃ urāṇaḥ karad viśvāni draviṇāni naḥ
||

Der geläuterte Saft möge, Nachkommenschaft erbittend, uns alle Reichtümer schaffen.

- 10 pavasva soma kratve dakṣāyāśvo na nīkto vājī dhanāya ||

Läutere dich, Soma, zu Rat und Tat, wie ein Roß geschwemmt, als siegreicher Renner für den Kampfpfeis!

- 11 taṃ té sōtāro rasam madāya punanti somam mahe dyum-
nāya ||

Diesen Saft von dir läutern die Pressenden zum Rausche, den Soma zu großem Glanze.

- 12 śisūm jajñānam harim mrjanti pavitre somam devebhya
indum ||

Den neugeborenen Jungen, den Falben, machen sie in der Seihe sauber, den Somasaft für die Götter.

- 13 indūḥ paviṣṭa cārur madāyāpām upasthe kavir bhagāya ||

Der Saft ward geläutert, angenehm zum Rausche, im Schoße der Gewässer, der Seher zum Glück.

- 14 bibhārti cārv indrasya nāma yena viśvāni vṛtrā jaghāna ||

Er führt den angenehmen Namen des Indra, mit dem er alle Feinde erschlagen hat.

- 15 pibānty asya viśve devāso gobhiḥ śrītasya nṛbhiḥ sūtasya ||

Von ihm trinken alle Götter, wenn er mit Milch gemischt und von den Männern ausgepreßt ist.

- 16 pra súvāno ákṣāḥ sahasrádhāras tīraḥ pavitraṁ vi vāraṁ
avyāṁ ||

Ausgepreßt ist er in tausend Abflüssen über die Seihe, durch das Schafhaar weitergeflossen.

- 17 sa vājy ákṣāḥ sahasráretā adbhir mījāno gobhiḥ śrīṇānaḥ
||

Der Preisrenner ist geflossen, tausendsamig, mit Wasser sauber gemacht, mit Milch gemischt.

- 18 pra sóma yāhīndrāsya kuṁṣā nṛbhīr yemāno adribhiḥ sūtaḥ
||

Zieh fort in Indra's Bauch, o Soma, von den Männern gelenkt, mit Steinen ausgepreßt!

- 19 asārji vājī tīraḥ pavitraṁ indrāya somāḥ sahasrádhāraḥ ||

Der Preisrenner ist losgesprengt über die Seihe für Indra, der Soma in tausend Strahlen.

- 20 āñjanty énaṁ madhvo rasēnendrāya vṛṣṇa indum madāya
||

Sie salbten ihn mit der Würze der Süßigkeit, den Saft für den Bullen Indra zum Rausche.

- 21 devebhyās tvā vṛthā pājāse 'po vasānaṁ harim mṛjanti ||

Dich, den in Wasser gekleideten Falben säubern sie für die Götter, auf daß du nach Belieben deine Formen annehmest.

- 22 indur indrāya tośate ni tośate śrīṇann ugro riṇann apaḥ ||

Der Saft ergießt sich für Indra, der Gewaltige wird eingegossen, sich mit der Milch mischend, die Gewässer in Fluß bringend.

Sūkta 9.110

- 1 pary ū ṣu pra dhānvā vājasātaye pari vṛtrāṇi śakṣaṇiḥ |
dviṣas taradhyā ṛṇayā nā īyase ||

Rinne fein ringsum ab, um den Siegerpreis zu gewinnen, ringsum die Feinde überwältigend. Um die Hasser zu überwinden, ziehst du als unser Vergelter aus.

- 2 anu hi tvā sutaṁ sōma madāmasi mahe sāmāryarājyē |
vājāṁ abhi pāvamāṇa pra gāhase ||

Denn wir begrüßen dich, den Gepreßten, o Soma, im großen Reiche des Wettstreits. Du tauchst ein nach den Siegerpreisen, o Pavamana.

- 3 ajījano hi pāvamāṇa sūryaṁ vidhāre śakmānā payāḥ |
gojīrayā ramhāmāṇaḥ purāmdhyā ||

Denn du, Pavamana, hast die Sonne hervorgebracht, wenn du mit Kunst deine Milch verbreitest, mit der Kühe zutreibenden Purandhi, der Belohnung, eilend.

- ajījano amṛta martyeṣv āṁ ṛtasya dharmānn amṛtasya
4 cārūṇaḥ |
sadāsaro vājam acchā saniṣyadat ||

Du Unsterblicher unter den Sterblichen hast nach der rechten Vorschrift den Trunk des angenehmen Göttertranks hervorgebracht. Immerdar bist du eilend nach dem Preis gelaufen.

- abhy-ābhi hi śravāsā tatardithotsam na kaṁ cij janapānam
5 akṣitam |
śaryābhīr na bharāmāṇo gabhāstyoh ||

Denn du hast rühmlich immer wieder gleichsam einen unversieghen Born erbohrt, der von Menschen getrunken wird, wie der,

welcher den Bogen in den Händen trägt, mit den Pfeilen das Ziel durchbohrt.

- āḍ īm ke cīt paśyāmānāśa āpyām vasurucó dīvyā abhy
6 ānūṣata |
vāraṁ na deṇaḥ sāvītā vy ūrṇute ||

Da haben gewisse Leute, die seine Bundesgenossenschaft sahen, himmlische vom Glanze der Vasu's, ihm zugeschrieen. Er deckt wie Gott Savitri seinen verborgenen Schatz auf.

- tve sōma prathamā vṛktabārhiṣo mahe vājāya śravāse dhi-
7 yaṁ dadhuḥ |
sa tvaṁ nō vīra vīryāya codaya ||

Auf dich, o Soma, haben die ersten Opferer ihr Denken gerichtet, um großen Sieg und Ruhm zu gewinnen. Sporne du Held uns zur Heldentat an!

- divaḥ pīyūśam pūrvyam yad ukthyam maḥo gāhād diva ā
8 nir ādhukṣata |
indrām abhi jāyāmānam sam āsvaran ||

Des Himmels allerersten Rahm, den preislichen, haben sie aus der großen Tiefe des Himmels herausgemolken. Dem Indra sangen sie bei seiner Geburt zu.

- adhā yad ime pāvamāna rodāsī imā ca viśvā bhuvānābhi
9 majmanā |
yūthe na niṣṭhā vṛṣabho vi tiṣṭhase ||

Wenn dann du, Pavamana, diese beiden Welten und alle diese Geschöpfe an Größe überragst, so verteile du dich wie ein Bulle, der sich auf die Herde verteilt.

- somaḥ punāno avyaye vāre śisūr na krīḷan pavāmāno akṣaḥ
10 |
saḥasrādhāraḥ śatavāja indūḥ ||

Indem Soma Pavamana sich im Schafhaar läutert, ist er, wie ein Kind spielend, abgeflossen, in tausend Strahlen mit hundert Siegespreisen, der Saft.

- 11 eṣa pūnāno madhūmāṁ ṛtāvendraṛyendūḥ pavate svādur
ūrmīḥ |
vājaśanīr varivovid vāyodhāḥ ||

Dieser Saft, der sich versüßt ordnungsgemäß läutert, er läutert sich für Indra, die süße Woge, den Siegespreis gewinnend, einen Ausweg findend, Lebenskraft verleihend.

- 12 sa pāvasvā saḥāmānaḥ pṛtanyūn sedhaṇ rakṣāṁsy apā
durgahāṇi |
svāyudhaḥ sāśahvān sōma śatrūn ||

Läutere du dich, der die Angreifer überwältigt, die Unholde abhält, die schwierigen Wege fernhält, mit guten Waffen die Feinde überwältigend, o Soma!

Sūkta 9.111

- 1 ayā ruṇā harīṇyā punāno viśvā dveṣāṁsi tarati svayugvāb-
hiḥ sūro na svayugvābhiḥ |
dhārā sūtasyā rocate punāno āruṣo hariḥ |
viśvā yad rūpā pāriyāty ṛkvābhiḥ saptāsyēbhīr ṛkvābhiḥ ||

Mit diesem goldgelben Glanze sich läuternd entgeht er allen Feinden mit seinen selbstgeschirrten Rossen wie der Sonnengott mit den selbstgeschirrten Rossen. Im Strome des ausgepreßten Soma erglänzt der Geläuterte rötlichgelb, wenn er alle seine Farben durchläuft, von den Sängern, den siebenmündigen Sängern angetrieben.

- 2 tvaṁ tyat paṇīnām vido vasu sam mātr̥bhīr marjayasi sva
 ā damā ṛtasyā dhītibhīr damé |
 parāvato na sāmā tad yatrā raṇānti dhītayāḥ |
 tridhātūbhīr aruṣibhīr vayo dadhe rocāmāno vayo dadhe ||

Du fandest jenen Schatz der Pani's; mit den Müttern zusammen machst du im eigenen Hause sauber, mit dem Gedanken an das Gesetz in dem Hause. Wie aus der Ferne kommt dieser Gesang, woran sich die frommen Gedanken weiden. Durch die dreifachen rötlichen Kühe hat er Lebenskraft bekommen, erglänzend hat er Lebenskraft bekommen.

- 3 pūrvām anu pradiśām yāti cekitāt sam raśmibhīr yatate
 darśato ratho daivyō darśato rathāḥ |
 agmān ukthāni paumsyendraṁ jaitrāya harṣayan |
 vajrās ca yad bhavātho anāpacyutā samatsv anāpacyutā ||

In der früheren Richtung fährt er, die Blicke auf sich ziehend; er wetteifert mit der Sonne Strahlen, ein ansehnlicher Wagen, der göttliche ansehnliche Wagen. Es sind die Preislieder gekommen, die Kräfte: sie sollen dem Indra zum Siege Lust machen, daß du und die Keule, ihr beide, nie wankend seid, in den Schlachten nie wankend.

Sūkta 9.112

- 1 nānānam vā ū no dhiyo vi vrātāni janānām |
 takṣā riṣtaṁ ruṭam bhiṣag brahmā sunvantām icchātīn-
 drāyendo pari srava ||

Nach verschiedener Richtung gehen ja die Kenntnisse, die Gedanken, gehen die Berufe der Leute auseinander: Der Zimmermann wünscht einen Schaden, der Arzt einen Bruch, der Hohepriester einen Somaopfernden. - Fließe für Indra ringsum ab, o Saft!

jaratībhīṛ oṣādhībhiḥ paṇebhiḥ śakunānām |

- 2 kārmaṛo aśmābhīṛ dyubhīṛ hirāṇyavantam icchatīndrāy-
endo pari sraṇa ||

Mit alten Reiseru, mit den Flügeln großer Vögel, mit Steinen wünscht mit Tagesanbruch der Schmied einen reichen Kunden: - Fließe für Indra ringsum ab, o Saft!

kāṛur ahaṁ tato bhiṣag upalapraḥṣiṇī naṇā |

- 3 nānādhiyo vasūyavo 'nu gā īva tasthimendrāyendo pari sra-
va ||

Ich bin Poet, Papa ist Arzt, die Mama füllt den Mahlstein auf. Mit verschiedenen Kenntnissen nach Gut strebend sind wir hinter dem Verdienst her wie hinter Kühen. - Fließe für Indra ringsum ab, o Saft!

asvo volhā sukhaṁ rathāṁ hasanām upamantriṇāḥ |

- 4 śepo romaṇvantau bhēḍau vār in maṇḍūkā icchatīndrāy-
endo pari sraṇa ||

Das Zugpferd wünscht den leichten Wagen, die Spaßmacher Gelächter, das Glied die behaarte Ritze; Wasser wünscht der Frosch.- Fließe für Indra ringsum ab, o Saft!

Sūkta 9.113

śaryanāvati somam indrāḥ pibatu vṛtrahā |

- 1 balaṁ dadhāna ātmani kariṣyan vīryam mahad indrāyendo
pari sraṇa ||

Den Soma in Saryanavat soll Indra, der Vritratöter, trinken, sich Kraft zulegend, wenn er eine große Heldentat vollbringen will. Fließe für Indra ringsum ab, o Saft!

ā pāvasva diśām pata ārijikāt sōma mīḍhvah |

- 2 ṛtavākenā satyenā śraddhayā tapāsā sūta indrāyendo pari
sraha ||

Läutere dich, Herr der Weltpole, du belohnender Soma aus Arjika! Unter aufrichtiger Rede, mit Wahrhaftigkeit, mit Glauben und Inbrunst ausgepreßt, fließe für Indra ringsum ab, o Saft!

parjanyaāvṛddham mahiṣam taṁ sūryasya duhitābhārat |

- 3 taṁ gāndharvāḥ praty āgrbhṇan taṁ some rasam ādadhur
indrāyendo pari sraha ||

Den von Parjanya großgezogenen Büffel brachte die Tochter des Surya mit. Ihn nahmen die Gandharven in Empfang; sie legten diesen Saft in den Soma. Fließe für Indra ringsum ab, o Saft!

ṛtaṁ vadānn ṛtadyumna satyam vadān satyakarman |

- 4 śraddhām vadān soma rājan dhātṛā sōma pariṣkrṭa indrāy-
endo pari sraha ||

Recht redend, du Rechtglänzender, wahr redend, du Wahrhandelnder, Gläubigkeit redend, o König Soma, vom Verrichter zurechtgemacht, o Soma, fließe für Indra ringsum ab, o Saft!

satyamūgrasya bṛhataḥ sam srāvanti samśravāḥ |

- 5 sam yānti raśino rasāḥ punāno brahmānā hara indrāyendo
pari sraha ||

Es laufen zusammen die Reste des wahrhaft Gewaltigen, Hohen; es kommen die Säfte des Saftigen zusammen. Unter feierlicher Rede geläutert, o Falber, fließe für Indra ringsum ab, o Saft!

yatrā brāhmā pāvamāna chandasyāṣṣm vācam vadān |

- 6 grāvṇā some mahīyate soménānandam janayann indrāy-
endo pari sraha ||

Wo, o Pavamana, der Hohepriester in gebundener Rede sprechend mit dem Preßstein in der Hand bei Soma sich erhaben fühlt, durch den Soma Wonne wirkend, da fließe für Indra ringsum ab, o Saft!

yatrā jyotīṛ ajāsraṁ yasmīṁ lōke svāḥ hītam |

- 7 tasmīn mām dhēhi pavamānāmṛtē lōke akṣitaḥ indrayendo
pari sraḥ ||

Wo das ewige Licht ist, in welche Welt die Sonne gesetzt ist, in die setze mich, o Pavamana, in die unsterbliche, unvergängliche Welt! Fließe für Indra ringsum ab, o Saft!

yatrā rājā vaivasvato yatrāvarodhānam divaḥ |

- 8 yatrāmūr yāhvatiṛ āpas tatrā mām amṛtām kṛdhīndrayendo
pari sraḥ ||

Wo Vivasvat's Sohn, der Yama, König ist, wo der verschlossene Ort des Himmels ist, wo jene jüngsten Gewässer sind, dort mache mich unsterblich! Fließe für Indra ringsum ab, o Saft!

yatrānukāmaṁ carāṇam trināke tridive divaḥ |

- 9 lokā yatrā jyotiṣmantas tatrā mām amṛtām kṛdhīndrayendo
pari sraḥ ||

Wo man nach Lust wandeln darf im dreifachen Firmament, im dreifachen Raume des Himmels, wo die lichtvollen Welten sind, dort mache mich unsterblich! Fließe für Indra ringsum ab, o Saft!

yatrā kāmā nikāmās ca yatrā bradhnasyā viṣṭapām |

- 10 svadhā ca yatrā trptiś ca tatrā mām amṛtām kṛdhīndrayendo
pari sraḥ ||

Wo die Wünsche und Neigungen erfüllt werden, wo der Höhepunkt der Sonne ist, wo die Geisterspeise und Sättigung ist, dort mache mich unsterblich! Fließe für Indra ringsum ab, o Saft!

yatrānandās ca modās ca mudāḥ pramudā āsate |

- 11 kāmasya yatrāptāḥ kāmās tatrā mām amṛtām kṛdhīndrayendo
pari sraḥ ||

Wo Wonnen, Freuden, Lüste und Belustigungen wohnen, wo die Wünsche des Wunsches erlangt werden, dort mache mich unsterblich! Fließe für Indra ringsum ab, o Saft!

Sūkta 9.114

ya indoḥ pavāmānasyānu dhāmāny akrāmīt |

- 1 tam āhuḥ suprajā itī yas té somāvidhan manā indrayendo
pari srava ||

Wer den Formen des sich läuternden Safts nachgegangen ist, von dem sagen sie, er werde kinderreich, wer deinen Sinn, o Soma, befriedigt hat. Fließe für Indra ringsum ab, o Saft!

ṛṣe mantrakṛtām stomaiḥ kaśyāpodvardhayan girāḥ |

- 2 somām namasya rājānam yo jajñe vīrudhām patir indray-
endo pari srava ||

O Rishi Kasyapa, deine Lobreden durch der Liederdichter Lobgesänge noch vermehrend, huldige du dem König Soma, der als der Pflanzenherr geboren ward! Fließe für Indra ringsum ab, o Saft!

sapta diśo nānāsūryāḥ sapta hotāra ṛtvijāḥ |

- 3 devā ādityā ye sapta tebhīḥ somābhi rākṣa na indrayendo
pari srava ||

Sieben sind die Weltpole mit verschiedenen Sonnen, sieben Hotri's die Opferpriester. Die sieben Götter Aditya's, mit denen behüte uns, o Soma! Fließe für Indra ringsum ab, o Saft!

yat té rājān chr̥taṁ havis tenā somābhi rākṣa naḥ |

- 4 arātīvā mā nās tārīn mo cā naḥ kim caṇāmāmād indray-
endo pari srava ||

Das Opfer, das dir gekocht ist, o König, mit dem behüte uns, Soma! Kein Mißgünstiger soll über uns kommen, noch soll uns irgend etwas weh tun. Fließe für Indra ringsum ab, o Saft!

Maṇḍala 10

Sūkta 10.1

- agreḥ bṛhann uṣasām ūrdhvo ásthān nirjaganvān tamāso
1 jyotiṣāgāt |
agnir bhānunā ruśātā svaṅga ā jāto víśvā sadmāny aprāḥ ||

Noch vor den Morgenröten hat er sich hoch aufgerichtet; aus dem Dunkel heraustretend ist er mit seinem Lichte gekommen. Agni mit hellem Scheine, von schönen Gliedern hat eben geboren alle Wohnsitze erfüllt.

- sa jāto garbhó asī rodāsyor agne cārur vibhṛta oṣadhīṣu |
2 citraḥ śíśuḥ parī tamāmsy āktūn pra mātṛbhyo adhi ka-
nikradad gāḥ ||

Du bist als das Kind der beiden Welten geboren, o Agni, als der Liebling, in den Pflanzen verteilt. Als Wunderkind hast du das Dunkel, die Nächte überwunden. Brüllend bist du aus deinen Müttern hervorgegangen.

- viṣṇur itthā pāramam āsya vidvān jāto bṛhann abhi pāti
3 tṛtiyām |
āsā yad āsya payo akrāta svaṁ sacétaso abhy ārcanty atrā ||

Als Vishnu dort seinen höchsten Ort kennend, behütet der Geborene, der Hohe, den dritten Geburtsort. Wann sie mit ihrem Munde die ihm gehörige Milch bereitet haben, dann verehren sie ihn hier einmütig.

- atā u tvā pitubhṛto janitrīr annāvṛdham prati caranty an-
naiḥ |
4 tā im praty eṣi punar anyarūpā asī tvaṁ vikṣu mānuṣīṣu
hotā ||

Dann kommen dir, dem durch Speise Wachsenden, die Nahrung bringenden Erzeugerinnen mit Speisen entgegen. Zu ihnen kehrst

du wieder zurück, wenn die andere Gestalt angenommen haben.
Du bist der Opferpriester unter den menschlichen Stämmen.

hotāraṁ¹ cītrarātham adhva¹ṛasyā yajñasyā¹-yajñasya ketuṁ¹
ruśāntam |
5 pratyārdhiṁ¹ devasyā¹-devasya mahnā śriyā tv a¹gnim ati-
thiṁ janānām ||

Den Hotri des Gottesdienstes mit dem wunderbaren Wagen, das
hellfarbige Banner jeglichen Opfers, den Agni, der durch seine
Größe jeglichem Gotte gleichberechtigt ist, vermöge seines Vor-
rangs aber der Gast der Menschen ist-

sa tu vastrāṇy adha¹ peśānāni¹ vaśāno¹ agnir nābhā¹ pṛthivyāḥ¹
6 |
aruṣo jātaḥ pada ilāyāḥ¹ purohito rājan yakṣīha devān ||

Nun soll doch Agni kommen, sich in zierliche Gewänder kleidend
im Mittelpunkt der Erde! Rötlich geboren mögest du an der Stätte
der Labung als Bevollmächtigter, o König, die Götter hier vereh-
ren!

ā hi dyāvāpṛthivī¹ āgna ubhe sadā¹ putro na mātarā¹ tatantā¹
7 |
pra yāhy acchōśato yaviṣṭhāthā vāha sahasyēha devān ||

Denn du, Agni, hast Himmel und Erde, alle beide jederzeit durch-
zogen, wie der Sohn seine Eltern fortpflanzt. Zieh hin zu den Ver-
langenden, du Jüngster, und fahre die Götter hierher, du Gewalti-
ger:

Sūkta 10.2

- piprihi devāṃ ūsato yāviṣṭha vidvāṃ ṛtūmr ṛtupate yajeha
1 |
ye daivyaṁ ṛtvijaṣ tebhīr agne tvaṃ hotṛṇām asy āyājiṣṭhaḥ
||

Stelle die verlangenden Götter zufrieden, du Jüngster; der Opferzeiten kundig, du Herr der Zeiten, opfere hier! Welche die göttlichen Opferpriester sind, mit denen zusammen bist du, Agni, unter den Hotri's der beste Fürbitter.

- veṣi hotram uta potram janānām mandhātāsi draviṇodā ṛ-
2 tāvā |
svāhā vyaṃ kṛṇavāmā haviṃṣi devo devān yājatv agnir ar-
han ||

Du trittst das Hotri- und Potri-Amt für die Menschen an. Du bist der Merker, der Schatzspender, der an dem Gesetz festhält. Wann wir unter Svaharuf die Opfer vollziehen werden, soll Gott Agni als der Würdige die Götter verehren.

- ā devānām api panthām aganma yac chaṇavāmā tad anu
3 pravolhum |
agnir vidvān sa yājat sed u hotā so ādhvarān sa ṛtūn kāl-
payāti ||

Wir haben den Weg der Götter beschritten, um, soviel wir vermögen, vor uns zu bringen. Agni ist der Kundige, er soll opfern; er allein ist der Hotri, er soll die Opfer, er die Zeiten einteilen.

- yad vō vyaṃ prāmināmā vrātāni viduṣāṃ devā aviduṣṭarā-
4 saḥ |
agniṣ tad viśvam ā pṛṇāti vidvān yebhir devāṃ ṛtubhiḥ kāl-
payāti ||

Wenn wir eure Gebote verfehlen sollten, die gar Unwissenden die der Wissenden, o Götter, so möge der kundige Agni das alles wieder gutmachen nach den Zeiten, auf die er die Götter verteilen wird.

- yat pákaṭrā manāsā dīnadākṣā na yajñasyā manvate marty-
 āsaḥ |
 5 agniṣ ṭad dhotā kratuvid vijānan yajīṣṭho devāṃ ṛtuśo yā-
 jāti ||

Was die Sterblichen aus Einfalt im Herzen, in ihrem schwachen Verstand von dem Opfer nicht in acht nehmen, das soll Agni, der ratfindende Hotri, herauskennen, und dann als bester Opferer nach der Zeitfolge den Göttern opfern.

- viśvēśāṃ hy ādhvarāṇām anīkaṃ citraṃ kṛtuṃ janitā tvā
 jajānā |
 6 sa ā yājasva nṛvatīr anu kṣāḥ spārḥā iṣāḥ kṣumatīr viśva-
 jānyāḥ ||

Denn dich hat der Erzeuger als Sinnbild und augenfälliges Erkennungszeichen aller Opfer erzeugt. Als solcher erbitte nach einander männerreiche Wohnsitze, beneidenswerte Speisegenüsse nebst Vieh, für alle Leute ausreichend!

- yaṃ tvā dyāvāpṛthivī yaṃ tvāpas tvaṣṭā yaṃ tvā sujanimā
 jajānā |
 7 panthām anu pravīdvān pitṛyāṇām dyumad āgne samidhā-
 no vi bhāhi ||

Du, den Himmel und Erde, den die Gewässer, den Tvastri, der Schöpfer guter Dinge, erschaffen hat, der du den väterbegangenen Weg entlang Bescheid weißt, leuchte du, Agni, hell, wann du entflammt wirst!

Sūkta 10.3

- ino rājann arāṭiḥ samiddho raudro dakṣāya suṣumāṁ ā-
1 darśi |
cīkid vi bhāti bhāsā bṛhātāsiknīm eti ruśātīm apājan ||

Der gewaltige Rosselenker ist entflammt, o König; der Rudraartige ist jetzt zur Wirksamkeit erschienen nach leichter Geburt. Kundig erglänzt er in hohem Glanze; zur hellfarbigen Usas kommt er, die schwarze Nacht vertreibend.

- kṛṣṇām yad enīm abhi varpāsā bhūj janayan yoṣām bṛhataḥ
2 pītur jām |
ūrdhvam bhānum sūryāśya stabhāyan divo vasūbhir arātir
vi bhāti ||

Wenn er in einer Verwandlung die schwarze buntfarbige Nacht beschlich, die junge Frau erzeugend, das Kind des großen Vaters, so erglänzt der Lenker des Himmels mit den Vasu's, indem er den aufgerichteten Strahl des Surya stützt.

- bhādro bhādrayā sacāmāṇā āgāt svasāram jāro abhy eti
3 paścāt |
supraketair dyubhir agnir vitiṣṭhan ruśadbhir varṇair abhi
rāmam āsthāt ||

Der Löbliche ist in Begleitung der löblichen Usas gekommen; als ihr Buhle geht er hinter der Schwester her. Mit den glückverheißenden Tagen breitet sich Agni aus; mit seinen hellen Farben hat er das Dunkel bemeistert.

- āśya yāmāso bṛhato na vagnūn indhānā agneḥ sakhyūḥ śi-
4 vasyā |
īdyāśya vṛṣṇo bṛhataḥ svāso bhāmāso yāmānn āktavās ci-
kitre ||

Seine Fahrten, die gleichsam laute Rufe des guten Freundes Agni entflammen, des anzurufenden, großen Bullen mit schönem Munde – seine Strahlen sind bei Ankunft der Nacht als Dunkel erschienen.

svanā na yasya bhāmāsaḥ pavānte rocāmānasya brhataḥ su-
divaḥ |
5 jyeṣṭhēbhir yas tejiṣṭhaiḥ krīḷumadbhir varṣiṣṭhebhī
bhānubhir nakṣāti dyām ||

Dessen Strahlen rein werden wie die Töne, wenn der Hohe er-
glänzt, der den schönen Tag bringt, der mit den vorzüglichsten,
schärfsten, spielenden, höchsten Lichtern den Himmel erreicht.

asya śuśmāso dadṛśānapāṇer jehāmānasya svanayan
niyudbhiḥ |
6 prātnebhīr yo ruśadbhir devatāṃ vi rebhādbhir arātir
bhāti vibhvā ||

Seine Gewalten ertönen, wann sich seine Radschienen zeigen, wenn
er mit den Gespannen keucht, der mit den uralten, hellfarbigen,
singenden Flammen als Rosselenker erglänzt, der Göttlichste, sich
entfaltend.

sa ā vākṣi mahi na ā cā satsi divaspr̥thivyor arātir yuvatyoh
|
7 agniḥ sūtukāḥ sūtukebhīr āsvai rabhāsvadbhī rabhāsvām
cha gāmyāḥ ||

Als solcher bring uns Großes her und setze dich als Lenker der
jugendlichen Erde und Himmel hin! Agni möge spornstreichs mit
den gutgespornten Rossen, der Ungestüme mit den Ungestümen
hierher kommen.

Sūkta 10.4

- 1 pra tè yakṣi pra tā iyarmi manma bhuvo yathā vandyo nō
 havēṣu |
 dhanvān i va prapā āsi tvam āgna iyaḥsavē pūravē pratna
 rājan ||

Ich weihe dir, ich hebe dir das Gedicht an, so wie du in unseren Anrufungen zu loben bist. Du bist wie eine Tränke in der Wüste, o Agni, für den Puru, der ein Begehren hat, du uralter König.

- 2 yaṁ tvā janāso abhi samcaranti gāvā uṣṇam i va vrajaṁ yā-
 viṣṭha |
 dūto devānām asi martyānām antar mahāṁś carasi roca-
 nena ||

Um den die Menschen sich scharen wie die Rinder um den warmen Viehstand, du Jüngster. Du bist der Bote der Götter und der Sterblichen. Du, der Große, gehst zwischen Himmel und Erde mit deinem Glanze.

- 3 śiśuṁ na tvā jenyam vārdhayanti mātā bibharti sacana-
 syamānā |
 dhanor adhi pravatā yāsi haryaṁ jigīṣase paśur ivāvāsṛṣṭaḥ
 ||

Wie ein im Hause geborenes Kind dich großziehend trägt dich die Mutter getreulich. Du kommst aus deinem Ursprung verlangend auf deiner Bahn; wie ein losgelassenes Tier willst du den Lauf gewinnen.

- 4 mūrā āmūrā na vyaṁ cikitvo mahitvam āgne tvam ānga
 vitse |
 śayē vavriś carāti jihvayādan rērihyatē yuvaṁ viśpatiḥ san
 ||

Wir Toren verstehen nicht deine Größe, du kluger verständiger

Agni; du allein verstehst sie. Seine Hülle liegt da, er geht mit der Zunge essend; als der Clanherr küßt er heftig die Jugendlichen.

- kūcij jāyate sanāyāsu navyo vanē tasthau palīto dhūmakē-
tuḥ |
5 aśnātāpō vṛṣabho na pra vēti sacētasō yam praṇayānta mar-
tāḥ ||

Wo es auch sei, er wird aus den Alten aufs neue geboren; im Holze steht der Ergraute mit dem Rauche als Fahne. Ein Nichtschwimmer geht er wie der Bulle auf das Wasser los, den die Menschen einmütig zum Altar hingleiten.

- tanūtyajēva taskārā vanargū raśanābhir daśabhir abhy ād-
hītām |
6 iyaṁ tē agne navyasī manīṣā yukṣvā ratham na śucayādbhir
aṅgaiḥ ||

Wie zwei im Walde streifende Räuber, die ihr Leben einsetzen, haben beide Arme mit zehn Stricken das Reibholz festgebunden. Diese neueste Dichtung ist für dich, Agni; bespanne gleichsam deinen Wagen mit deinen flammenden Gliedern!

- brahmā ca te jātavedo namās ceyam ca gīḥ sadam id vard-
hānī bhūt |
7 rakṣā ṇo agne tanāyāni tokā rakṣota nās tanvoṣ aprāyuc-
chan ||

Beschwörung und Verbeugung und diese Lobrede sollen dir, Jātavedas, immerdar als Stärkung dienen. Schütze, o Agni, unseren leiblichen Nachwuchs, schütze auch unsere Person ohne Unterlaß!

Sūkta 10.5

- ekāḥ samudro dharuṇo rayīṇām āsmad dhr̥do bhūrijanmā
vi cāṣṭe |
1 siṣakty ūdhār niṇyor upasthā utsāsyā madhye nihitam pa-
daṁ veḥ ||

Der eine Ozean, der Träger der Reichtümer, der vielgebärende, spricht aus unserem Herzen. Er geht dem Euter im Schoße der beiden Verborgenen nach. Im Urquell ist die Spur des Vogels verborgen.

- samānam nīlaṁ vṛṣaṇo vasānāḥ saṁ jagmire mahiṣā arvā-
tibhiḥ |
2 ṛtasya padaṁ kavayo ni pānti guhā nāmāni dadhire paraṇi
||

In das gemeinsame Nest sich versteckend sind die brünstigen Büffel mit den Stuten zusammen gekommen. Die Seher hüten der Wahrheit Spur; sie haben ihre höchsten Bezeichnungen in ein Geheimnis gehüllt.

- ṛtāyini māyini saṁ dādhāte mitvā śiśum jajñatur vārdha-
yānti |
3 viśvāsyā nābhiṁ carāto dhruvasyā kaveś cit tantum manāsā
viyantāḥ ||

Die beiden, die den Drang nach Wahrheit besitzen und doch verwandlungsfähig sind, haben sich zusammengetan. Sie bildeten und erzeugten den Kleinen und zogen ihn groß, den Nabel alles dessen, was geht und fest steht, den Faden sogar des Sehers mit Bedacht abscheidend.

- ṛtasya hi vartanayaḥ sujātām iṣo vājāya pradivaḥ sacānte |
4 adhivāsaṁ rodāsī vāvasāne ghṛtair annair vāvṛdhāte mad-
hūnām ||

Denn die Wege der Wahrheit führen zu dem Edelgeborenen, die Speisegenüsse folgen ihm von jeher zur Belohnung. Himmel und Erde, sich in ihr Obergewand kleidend, stärkten sich an Fett, Speisen, Süßigkeiten.

sapta svasīr aruṣīr vāvaśāno vidvān madhva uj jābhārā drśe
kam |
5 antar yēme antarikṣe purājā icchan vavrim avidat pūṣaṇasya
||

Die sieben rötlichen Schwestern hat der Kundige voll Verlangen aus dem Süßen herausgeholt zum Schauen. Der vor alters Geborene hat in der Luft angehalten; ein Versteck suchend hat er des Pusana gefunden.

sapta mṛyādāḥ kavayās tatakṣus tāsām ekām id abhy
āmhuro gāt |
6 āyor ha skambha upamasya nīle pathām visarge dharuṇeṣu
tasthau ||

Sieben Schranken haben die Seher geschaffen; zu einer von diesen gelangt der Eingengegte. Die Säule des Ayu steht im Nest des Höchsten, an der Wege Ende auf festen Grundlagen.

asac ca sac ca parame vyōman dakṣasya janmaṇn aditer
upasthé |
7 agnir ha naḥ prathamajā rtasya pūrva āyūni vṛṣabhaś ca
dhenuh ||

Das Nichtseiende und das Seiende ist im höchsten Himmelsraum bei der Geburt des Daksa, in der Aditi Schoß. Agni fürwahr ist uns der Erstgeborene des Gesetzes in dem frühesten Zeitalter und der Stier, der auch eine Kuh ist.

Sūkta 10.6

- ayaṁ sa yasya śarmaṇn avóbbhir agner edháte jaritābhiṣṭau
1 |
jyeṣṭhébhir yo bhānubhir ṛṣūṇām paryeti parivīto vibhāvā
||

Dieser ist der Agni, in dessen Obhut und Zuflucht der Sänger mit seiner Hilfe gedeiht, der mit dem höchsten Glanze der Morgenstrahlen umgürtet, erstrahlend herumwandelt.

- 2 yo bhānubhir vibhāvā vibhāty agnir devebhir ṛtāvājasaḥ |
ā yo viṣvāya śakhyā sakhibhyo 'pārihvṛto atyo na saptiḥ ||

Der in Strahlen erstrahlend mit den Göttern erstrahlt, der ordnungsgemäße, nie ermattende Agni, der den Freunden zum Freundesdienst herbegeeilt ist ohne Umwege wie ein Renngespann.

- iśe yo viśvāsyā devavīter iśe viśvāyūr uṣaso vyūṣṭau |
3 ā yasmin manā havīmṣy agnāv ariṣṭarathaḥ śakbhnāti
śūṣaiḥ ||

Der über jegliche Göttereinladung gebeut, er gebeut lebenslänglich bei der Morgenröte Aufgang: Agni, auf den er bei unversehrtem Wagen die Opferspenden mit Andacht und unter Aufmunterungen auflädt.

- śūṣebhir vṛdho jūṣāṇo arkair devāṁ acchā raghupatvā ji-
4 gāti |
mandro hotā sa juhvāḥ yajīṣṭhaḥ sammīślo agnir ā jigharti
devān ||

Durch Aufmunterungen gestärkt, über die Preislieder erfreut, geht er rasch fliegend zu den Göttern. Er ist der Wohlredende Hotri, der mit der Zunge am besten opfert; Agni holt die Götter herbei als ihr Geselle.

- 5 tam uśrām indraṁ na rejāmānam agniṁ gīrbhir namōb-
 hīr ā kṛṇudhvam |
 ā yaṁ viprāso maṭibhir grṇanti jātavedasaṁ juhvām
 sahānām ||

Den flackernden Agni bringet am Morgen wie den Indra mit Lob-
 reden und Verbeugungen zur Stelle, den die Redekundigen mit
 Gedichten beloben. Den Jatavedas, die Zunge der gewaltigen Göt-
 ter!

- 6 saṁ yasmin viśvā vasūni jagmur vāje nāśvāḥ saptivanta
 evaiḥ |
 asme ūtīr indrāvātataṁ arvacīnā āgna ā kṛṇuṣva ||

In dem alle Güter zusammengekommen sind wie bei dem Kampf-
 spiel die zusammengespannten Rosse aus eigenem Antrieb. Für uns
 bringe die von Indra am meisten bevorzugten Hilfen zur Stelle, daß
 die gegenwärtig seien, o Agni!

- 7 adhā hy āgne maṇnā niśadyā sadyo jāññāno havyo bābhūthā
 |
 taṁ té devāso anu ketām āyann adhāvardhanta prathamāsa
 ūmāḥ ||

Denn nun bist du, Agni, nachdem du dich in deiner Hoheit nie-
 dergesetzt hast, eben geboren sogleich anzurufen. Die Götter sind
 auf deine Absicht eingegangen und haben sich erbaut, die ersten
 Helfer.

Sūkta 10.7

- svasti nò divo ágne pr̥thivya̎ viśvāyūr dhehi yajathāya deva
1 |
sacemahi̎ tavā dasma prakṛtair ūruṣyā nā urubhir deva
śamsaiḥ ||

Bring uns, Gott Agni, vom Himmel, von der Erde allezeit Glück zum Opfern! Wir möchten deiner Erkennungszeichen teilhaft werden, du Meister. Hilf uns weiter mit deinen weitreichenden Worten, o Gott!

- imā ágne matayas tubhyaṁ jātā gobhir asvair abhi gr̥ṇanti
rādhāḥ |
2 yadā te marto anu bhogam ānaḍ vaso dadhāno matibhiḥ
sujāta ||

Diese frommen Gedanken sind für dich, Agni, geboren; sie erkennen die Belohnung mit Rindern und Rossen mit Dank an, seit der Sterbliche in deinen Genuß gekommen ist, du Guter, Schöngereiner, der unter frommen Gedanken eingesetzt wird.

- agnim manye pitarām agnim āpim agnim bhrātaram sadam it sakhāyam |
3 agner anīkam br̥hataḥ śaparyam divi śukram yajatam
sūryāsa ||

Agni, achte ich für meinen Vater, Agni für einen Freund, Agni für einen Bruder, Agni für einen Genossen zu allen Zeiten. Agni's, des Großen, Anblick halte ich in Ehren, den hellen verehrungswürdigen Anblick der Sonne am Himmel.

- sidhrā ágne dhiyò asme sanūtrīr yaṁ trāyāse dama ā nity-
āhotā |
4 rtāvā sa rohidāsvaḥ puruḥṣur dyubhir asmā ahābhir vā-
mam āstu ||

Erfolgreich, gewinnbringend sind unsere Gebete, o Agni. Wen du im Hause schüttest als ständiger Hotri, der Rechtwandelnde soll rötliche Rosse, Vieh besitzen; ihm soll Tag um Tag Gutes zuteil werden.

dyubhir hītam mītram iva prayogām prātnam ṛtvijām
adhvarasyā jāram |
5 bāhubhyām agnim āyavō 'jananta vikṣu hotāram ny āsāda-
yanta ||

Den mit Tagesanbruch Eingesetzten, der wie ein verbündeter Freund schaltet, den ältesten Opferpriester, den Buhlen des Opfers, den Agni erzeugten die Ayu's mit den Armen; sie setzten ihn als Hotri bei den Clänen ein.

svayam yājasva divi deva devān kiṁ te pākāḥ kṛṇavaḥ
6 aprācetāḥ |
yathāyāja ṛtubhir deva devān evā yājasva tanvām sujāta ||

Opfere selbst, o Gott, den Göttern im Himmel! Was kann dir ein einfältiger Tor ausrichten? Wie du zu ihren Zeiten den Göttern opferst, o Gott, so opfere dir selbst, du Schöngeborener!

bhavā no agne 'vitota gopā bhavā vayaskṛd uta nō vayod-
hāḥ |
7 rāsvā ca naḥ sumaho havyadātīm trāsvota nās tanvoḥ
aprayucchan ||

Sei uns, Agni, ein Gönner und Schützer, sei uns kraftschaffend und kraftbringend! Und gewähre uns einen Opferanteil, du Hochgeehrter, und schütze unablässig unsere Personen!

Sūkta 10.8

- 1 pra ketunā br̥hatā yāty agnir ā rodāsī vṛṣabho rōravīti |
 dīvaś cid antām upamām ud ānal apām upasthē mahiṣo
 vāvardha ||

Mit hohem Banner geht Agni voran; der Bulle brüllt beide Welten an. Er reicht hinauf selbst bis zu den äußersten Enden des Himmels. Im Schoße der Gewässer ist der Büffel groß geworden.

- 2 mūmoda garbhō vṛṣabhaḥ kakudmān asremā vatsaḥ śimī-
 vām arāvīt |
 sa devatāty udyātāni kṛṇvan sveṣu kṣayēṣu prathamō jigāti
 ||

Das neugeborene Kind ist fröhlich, der Bulle mit dem Buckel; das Kalb, das keine Fehlgeburt ist, hat heftig gebrüllt. Bei dem Götteropfer die dargebrachten Spenden ausrichtend, zieht er als Erster in seine Wohnstätten ein.

- 3 ā yo mūrdhānām pītror arābdha ny ādhvare dādhiṇe sūro
 arṇāḥ |
 asya patmaṇ arūṣīr aśvābudhnā ṛtasya yonaū tanvō juṣanta
 ||

Der den Scheitel der beiden Eltern erfaßt hat, den haben sie im Opfer eingesetzt, ein Meer von Sonne. Bei seinem Aufflug haben die rötlichen Flammen, deren Abschluß die Rosse bilden, an der Wiege der Opferordnung an sich selbst Wohlgefallen gefunden.

- 4 uṣa-ūṣo hi vāso agraṃ eṣi tvaṃ yamayōr abhavo vibhāvā |
 ṛtāyā sapta dādhiṣe padāni janayān mītraṃ tanveṣṣvā svāyai ||

Denn du gehst jeder Usas voraus, du Guter; du wardst der Erheller der beiden Zwillinge. Dem Gesetz hast du die sieben Schritte getan, dir selbst in ihm einen Freund schaffend.

bhuvaś cakṣūr maḥa ṛtasyā gopā bhuvo varuṇo yad ṛtāya
veṣi |

- 5 bhuvo apāṁ napāj jātavedo bhuvo dūto yasya havyaṁ ju-
jōṣaḥ ||

Du wardst das Auge und der Hüter des großen Gesetzes; du wardst Varuna, da du für das Gesetz eintrittst. Du wardst der Wasser Enkel, o Jatavedas; du wardst der Bote für den, an dessen Opfer du Gefallen findest.

bhuvo yajñasya rajasaś ca netā yatrā niyudbhiḥ sacāse śi-
vābhiḥ |

- 6 divi mūrdhānām dadhiṣe svarṣām jīhvām āgne cakṛṣe ha-
vyāvāham ||

Du wardst der Führer des Opfers und durch das Dunkel, wo du mit deinen freundlichen Gespannen das Geleit gibst. An den Himmel hast du dein das Sonnenlicht gewinnendes Haupt gesetzt; deine Zunge, Agni, hast du zum Opferbeförderer gemacht.

asya tritaḥ kratunā vavre antar icchan dhītim pitur evaiḥ
parāsyā |

- 7 saṣaṣyamānaḥ pītror upasthē jāmi brūvāṇa āyūdhāni veti
||

Auf seinen Rat wünschte Trita in der Grube mit Eifer des höchsten Vaters Erkenntnis, und im Schoße beider Eltern Beistand suchend verlangt er nach den Waffen, indem er sie als die Verwandtschaftlichen anspricht.

sa pitryāṇy āyūdhāni vidvān indrēṣita āptyo abhy āyudhyat
|

- 8 triṣṛṣāṇām saptaśmim jaghanvān tvāṣṭrasya cin niḥ sāsṛ-
je trito gāḥ ||

Dieser, der Aptya, der väterlichen Waffen kundig, von Indra aufgefordert, bestand den Kampf. Als er den Dreiköpfigen, der sie-

ben Zügel braucht, erschlagen hatte, ließ Trita die Kühe sogar des Tvastrisohnes heraus.

- 9 bhūrīd indrā u₂dinākṣantam o₂jo 'vābhina₂t satpātīr man-
yāmānam |
tvāṣṭrasyā cid vi₂svarūpasyā gonām ācakrāṇas trīṇi śīrṣā parā
vark ||

Indra enthauptete ihn, der große Stärke erstrebte, der wahre Herr ihn, der sich dafür hielt. Nachdem er einen Teil der Kühe des Tvastrisohnes Visvarupa heimgetrieben hatte, beseitigte er dessen drei Köpfe.

Sūkta 10.9

- 1 āpo hi ṣṭhā māyobhuvās tā nā ūrje dādhātana |
mahe raṇāyā cakṣāse ||

Ihr Gewässer seid ja labend; ver helfet ihr uns zur Kraft, um große Freude zu schauen!

- 2 yo vāḥ śivatāmo rasas tasyā bhājayateḥa nāḥ |
uśātīr iva mātaraḥ ||

Was euer angenehmstes Naß ist, des machet uns hier teilhaftig wie die liebevollen Mütter ihrer Milch!

- 3 tasmā arām gamāma vo yasya kṣayāya jinvātha |
āpō janayāthā ca nāḥ ||

Dem möchten wir euch recht kommen, für dessen Haus ihr uns erfrischt und neugebäret, ihr Gewässer.

- 4 śam nō devīr abhiṣṭāyā āpō bhavantu pītayē |
śam yor abhi srāvantu nāḥ ||

Die Göttinnen sollen uns zu recht naher Hilfe, die Gewässer zum Trunke sein; Wohl und Heil sollen sie uns zuströmen.

- 5 iśānā vāryāṇām kṣayāntīś carṣaṇīnām |
apo yācāmi bheṣajam ||

Sie, die über die wünschenswerten Dinge verfügen, die über die
Menschenvölker schalten, die Gewässer bitte ich um ihr Heilmittel.

- 6 apsu me somo abravīd antar viśvāni bheṣajā |
agnim ca viśvaśāmbhuvam ||

In den Gewässern, so belehrte mich Soma, sind alle Arzeneien, und
der allen ersprießliche Agni.

- 7 āpaḥ prṇīta bheṣajam varūtham tanveḥ mama |
jyok ca sūryam dṛśe ||

Ihr Gewässer, spendet reichlich Arznei als Schutz für meinen Leib,
und das ich noch lange die Sonne sehe!

- 8 idam āpaḥ pra vāhata yat kim ca duritam mayi |
yad vāham ābhidydroha yad vā śepa utānṛtam ||

Ihr Gewässer, führet all das fort, was von Fehle an mir ist, sei es
daß ich treulos war, oder daß ich falsch geschworen habe!

- 9 āpō adyānv ācāriṣam rasēna sam āgasmahi |
payāsvān agnā ā gāhi tam mā sam sṛja varcāsā ||

Die Gewässer habe ich heute aufgesucht; wir sind mit ihrem Naß
in Berührung gekommen. Komm Milch bringend, Agni, begabe
mich hier mit Anziehungskraft!

Sūkta 10.10

- o cit sakḥāyaṁ sakhyā vāvṛtyāṁ tiraḥ purū cid arṇavaṁ
jāganvān |
1 pītur napātāṁ ā dādhīta vedhā adhi kṣami prataraṁ dīd-
hyānaḥ ||

Ich möchte doch den Freund zu einem Freundschaftsdienst bewegen. Auch wenn er noch so viele Meilen über das Meer gekommen ist, sollte er kommen. Ein musterhafter Mann soll einen Enkel seines Vaters bekommen, wenn er weiter die Zukunft der Erden bedenkt.

- na te sakḥā sakhyāṁ vaṣṭy etat salākṣmā yad viṣurūpā bha-
vāti |
2 māhas putrāso asūrasya vīrā divo dhartārā urviyā pari
khyan ||

Solche Freundschaft will dein Freund nicht, daß Blutsverwandtes wie Fremdartiges werde. Die Söhne des großen Asura, seine Mannen, des Himmels Erhalter schauen weit und breit umher.

- uśanti ghā te amṛtāsa etad ekāsya cit tyajasam martyāsya |
3 ni te manō manāsi dhāyy asme janyuḥ patis tanvaḥm ā
viviśyāḥ ||

Die Unsterblichen wollen gerade das: einen Leibeserben von dem einzigen Sterblichen. Dein Sinn soll sich unserem Sinne fügen; als Gatte sollst du in deines Weibes Leib eingehen!

- na yat purā cakṛmā kad dhā nūnam ṛtā vadānto anṛtaṁ
rapema |
4 gandharvo apsv apyā ca yoṣā sā no nābhiḥ paramaṁ jāmi
tan naḥ ||

Was wir früher nicht getan haben, sollen wir das jetzt tun? Das Rechte redend würden wir Unrechtes flüstern. Gandharva in dem

Wasser und die Wasserfrau, die sind unser Ursprung, das ist unsere höchste Blutsverwandtschaft.

- garbhe nu nau janitā dampatī kar devas tvaṣṭā savitā viś-
varūpaḥ |
5 nakir asya pra minanti vrātāni vedā nāv asya pṛthivī uta
dyauḥ ||

Schon im Mutterleib hat uns der Schöpfer zu Ehegatten gemacht, der Gott Tvastri, der Bestimmer, der alle Formen bildet. Nicht übertreten sie seine Gebote; dessen sind uns Erde und Himmel Zeugen.

- ko asya veda prathamasyāhnaḥ ka im dadarśa ka iha pra
vocat |
6 brhan mitrasya varuṇasya dhāmā kad u brava āhano vīcyā
nṛn ||

Wer weiß von jenem ersten Tage, wer hat ihn gesehen? Wer kann es hier aussagen? Hoch steht das Gesetz des Mitra und Varuna! Was willst du Zudringliche gegenteilig den Männern sagen?

- yamasya mā yamyam kāmā āgān samāne yonau sahaśey-
yāya |
7 jāyeva patyē tanvām riricyām vi cid vṛheva rathyēva cakrā
||

Über mich Yami ist die Liebe zu Yama gekommen, mit ihm auf gleichem Lager zusammen zu liegen. Wie das Weib dem Gatten will ich den Leib hingeben. Wir wollen hin und her schieben wie die Wagenräder!

- na tiṣṭhanti na ni miśanty ete devānām spaśa iha ye caranti
|
8 anyena mad āhano yāhi tūyam tena vi vṛha rathyēva cakrā
||

Jene stehen nie still, noch schließen sie die Augen, die als Späher der Götter hienieden umgehen. Mit einem anderen als mir geh alsbald, du Zudringliche, mit dem schiebe hin und her wie die Wagenräder!

- 9 rātrībhīr asmā ahābhīr dasasyet sūryāśya cakṣur muhur un
mimīyāt |
divā pṛthivyā mithunā sabāndhū yamīr yamasya bibhṛyād
ajāmi ||

Sie würde ihm Tag und Nacht gefällig sein, sie würde für ein Weilchen das Auge der Sonne täuschen. Mit Himmel und Erde steht das Paar in gleichem Verwandtschaftsverhältnis. Yami würde des Yama ungeschwisterliches Tun auf sich nehmen.

- 10 ā ghā tā gacchān uttārā yugāni yatrā jāmayaḥ kṛṇavaṇn
ajāmi |
upā barbrhi vṛṣabhāyā bāhum anyam icchasva subhage pa-
tiṁ mat ||

Es werden später solche Geschlechter kommen, wo Geschwister Ungeschwisterliches treiben. Leg einem Bullen deinen Arm unter, such dir einen anderen als mich zum Gatten, Holde!

- 11 kim bhrātāsād yad ānātham bhavātī kim u svasā yan nirṛtir
nigacchāt |
kāmaṁmūtā bahv eṣṭad rāpāmi tanvā me tanvaṁ sam
pipṛgdhi ||

Was soll dann der Bruder, wenn man schutzlos sein soll? Was die Schwester, wenn das Verderben hereinbrechen soll? Von Liebe toll flüstere ich das immer wieder: Vereine deinen Leib mit dem meinen!

- 12 na vā u te tanvā tanvaṁ sam paṇṇyaṁ pāpam āhur yaḥ
svasāraṁ nigacchāt |
anyena mat pramudāḥ kalpayasva na te bhrātā subhage
vaṣṭy etat ||

Nie will ich meinen Leib mit deinem vereinen. Einen Schlechten nennen sie den, der zur Schwester geht. Mit einem anderen als mir bereite dir die Freuden! Dein Bruder wünscht solches nicht, o Holde.

bato bātāsi yamaṁ naiva te maṇo hṛdayaṁ cāvidāma |
 13 anyā kilā tvāṁ kaṁsyēva yuktam pari śvajāte libūjeva
 vṛkṣam ||

O Elend, ein Elender bist du, Yama! Mitnichten haben wir Sinn und Herz von dir gewonnen. Eine andere wird dich gewiß umschlingen wie der Gurt das geschirrte Roß, wie die Rankepflanze den Baum.

anyam ū śu tvaṁ yamy anya u tvāṁ pari śvajāte libūjeva
 vṛkṣam |
 14 tasyā vā tvam manā icchā sa vā tavādhā kṛṇuṣva saṁvidam
 subhādrām ||

Auch du sollst fein einen anderen, o Yami, und dich ein anderer umschlingen wie die Rankepflanze den Baum! Dessen Sinn suche du zu gewinnen oder er deinen und mache mit ihm einen glücklichen Bund!

Sūkta 10.11

vṛṣā vṛṣṇē duduhe dohāsā divaḥ payāṁsi yaḥvo adīter
 1 adābhyah |
 viśvaṁ sa vēda varuṇo yathā dhiyā sa yajñiyo yajatu yajñi-
 yāṁ ṛtūn ||

Der Bulle hat für den Bullen durch Melkung seine Himmelsmilch melken lassen, der jüngste unbeirrbar Sohn der Aditi. Der weiß alles durch Einsicht, wie Varuna; der Opferwürdige soll den Opferzeiten opfern.

- rapād gandharvīr apyā ca yoṣāṇā nādasyā nāde pari pātu
 2 me manāḥ |
 iṣṭasya madhye aditir ni dhātu no bhrātā no jyeṣṭhaḥ prāt-
 hāmo vi vōcati ||

Wenn die Gandharvin, die Wasserfrau, flüstert, so soll sie bei dem Brüllen des Brüllers meinen Sinn bewahren. Aditi soll uns inmitten unseres Wunsches versetzen, unser ältester Bruder soll als Erster entscheiden.

- so cin nu bhādrā kṣumatī yaśāsvaty uṣā ūvāsa manāve svār-
 3 vatī |
 yad im uśantām uśātām anu kratum agniṁ hotāraṁ vi-
 dathāya jñānan ||

Auch diese glückbringende, Vieh und Ehren einbringende Usas ist aufgeleuchtet, dem Menschen das Sonnenlicht bringend, wann sie den verlangenden Agni nach dem Sinn der verlangenden Götter als Hotri für das Opfer erzeugen.

- adha tyam drapsam vibhvaṁ vicakṣaṇaṁ vir ābhārad iṣṭaḥ
 śyeno ādhvare |
 4 yadī viśo vṛṇatē dāsmam āryā agniṁ hotāraṁ adha dhīr
 ājāyata ||

Damals brachte diesen reichlichen, hellsehenden Tropfen der ausgesandte Vogel, der Falke zum Opfer. Sooft die arischen Stämme den Meister Agni zum Hotri wählen, entstand auch das andächtige Lied.

- sadāsi raṇvo yavāseva puṣyātē hotrābhir agne manūṣaḥ
 5 svadhvaraḥ |
 viprāsya vā yac chāsamāna ukthya im vājāṁ sasavāṁ ū-
 payāsi bhūribhiḥ ||

Immer bist du erfreulich wie die Weide für den Viehzüchter, der du, Agni, mit den Opfergaben des Menschen den Gottesdienst gut verrichtest, oder wenn du mit vielen Gaben kommst, nachdem du

deinen Dienst versehen und des Redners preislichen Lohn gewonnen hast.

- ud īraya pītarā jāra ā bhagam iyākṣati haryato hr̥tta iṣyati |
6 vivākti vahniḥ svapasyatē makhas tāviṣyate asūro vepāte
matī ||

Errege die beiden Eltern wie der Buhle die Liebe! Der Erwünschte hat ein Begehrt; er fordert von Herzen dazu auf. Der Wortführer redet, der Freigebige verrichtet gutes Werk. Der Asura zeigt seine Kraft, durch die Dichtung wird er beredt.

- yas tē agne sumatim marto akṣat sahasaḥ sūno atī sa pra
śṛṇve |
7 iṣam dadhāno vahamāno asvair ā sa dyumām amāvān
bhūṣati dyūn ||

Der Sterbliche, der deine Gunst erlangen wird, Agni, Sohn der Kraft, der wird über die Maßen bekannt. Er bekommt gute Speise, fährt mit Rossen; glanzvoll, mächtig sieht er den kommenden Tagen entgegen.

- yad āgna eṣā samitir bhavāti devī deveṣu yajata yājatra |
8 ratnā ca yad vibhajasi svadhāvo bhāgam no atra vasūman-
tam vitāt ||

Wenn, o Agni, diese göttliche Versammlung unter den Göttern stattfinden wird, die verehrungswürdige, o Verehrungswürdiger, und wenn du die Belohnungen verteilen wirst, du Selbstherrlicher, so sollst du da für uns einen güterreichen Anteil ausbitten.

- śrudhī nō agne sadāne sadhasthē yukṣvā ratham amṛtasya
dravṇum |
9 ā nō vaha rodasi devapūtre mākir devānām apā bhūr iha
syāh ||

Erhöre uns, Agni, an deinem Sitze, deinem Platze; schirr den Wagen des Unsterblichen, den eilenden! Fahr uns die beiden Rodasi

her, deren Söhne die Götter sind! Nicht sollst du unter den Göttern fehlen; hier sollst du sein!

Sūkta 10.12

- dyāvā́ ha kṣāmā́ prathame ṛtenā́bhiśrāve bhāvataḥ satya-
vācā́ |
1 devo yan martān yajathāya kṛṇvan sīdād dhotā́ pratyān
svam asuṃ yan ||

Himmel und Erde sollen als Erste nach der wahren Ordnung zuhören, sie die ihr Wort halten. Wenn der Gott, der den Sterblichen opfern hilft, als Hotri sich niedersetzt, wieder in sein Leben zurückkehrend.

- devo devān pāriḥbūr ṛtenā vahā́ no havyam prāthamaś
cikītvān |
2 dhūmakētuḥ samidhā bhāṛjiko mādro hotā́ nityo vācā
yajīyān ||

Der Gott, der alle Götter durch die Opferordnung zusammenhält, fahre du unser Opfer als erster Kundiger, mit dem Rauch als Fahne, durch das Brennholz glanzerhöht, als der wohlredende ständige Hotri. Der durch seine Rede besser opfert!

- svāvṛḡ devasyāmrtaṃ yadī gor atō jātāsō dhārayanta ūrvī |
3 viśve devā anu tat te yajūr gur duhe yad enī divyaṃ ghṛtaṃ
vāḥ ||

Wenn der Nektar der Kuh in der eigenen Gewalt des Gottes steht, so erhalten die aus dieser Kuh geborenen Marut die beiden Welt-hälften. Alle Götter mögen diesem deinem Opferspruch willfahren, daß die bunte Kuh das himmlische Schmalz, das Wasser milche.

- arcāmi vām vardhāyāpó ghr̥tasnū dyāvābhūmī śṛṇutam̐ rō-
 4 dasī me |
 ahā yad dyāvo 'sūnītīm ayan madhvā nō atrā pitarā śísītām
 ||

Ich preise euer Werk, damit es gedeihe, ihr Schmalztriefenden;
 Himmel und Erde, ihr beiden Rodasi, höret auf mich! Wann die
 Tage und die Tagnächte vergehen, sollen uns dabei die beiden El-
 tern mit ihrem Honig anregen.

- kim svin nō rājā jagr̥he kad asyāti vr̥taṁ cākṛmā ko vi
 veda |
 5 mītraś cid dhi śmā juhurāṇo devān chloko na yātām api
 vājo asti ||

Hat uns denn der König Varuna gefaßt? Was haben wir wider sein
 Gebot getan? Wer weiß es gewiß? Denn auch Mitra, indem er die
 Götter verführt, nimmt am Siegespreis teil wie der gleichmäßige
 Ruf der Fahrenden.

- durmantv atrāmṛtasya nāma salākṣmā yad viṣūrūpā bhavā-
 ti |
 6 yamasya yo manavāte sumantv agne tam iṣva pāhy
 aprāyucchan ||

Von üblem Angedenken ist darin des Unsterblichen Yama Name,
 daß Blutsverwandtes fremdartig sein soll. Wer aber an des Yama
 Namen von gutem Angedenken denkt, den schütze ohne Unterlaß,
 du erhabener Agni!

- yasmin devā vidathē mādayānte vivasvātāḥ sadāne dhāra-
 yānte |
 7 sūrye jyotiṛ adādhur māsy aiktūn pari dyotanīm cāratō
 ajāsrā ||

Bei welchem Opfer die Götter schwelgen, für welche Stätte des
 Vivasvat sie sich entscheiden, wissen wir nicht. Sie haben in die

Sonne das Licht, die Nachtschatten in den Mond gelegt. Ohne zu ermatten wandeln beide ihren Glanz.

8 yasmin dēvā manmāni saṁcarānty apīcyē³ na vayam āsya
vidma |

mitro nō atrāditir anāgān savitā dēvo varuṇāya vocat ||

In welchem geheimen Gedanken die Götter zusammenkommen, wir wissen es nicht. Mitra, Aditi, Gott Savitri mögen uns dabei dem Varuna als schuldlos melden.

9 śrudhī nō agne sadāne sadhasthē yukṣvā rathām amṛtāsyā
dravīnum |

ā nō vaha rodāsī dēvapūtre mākir dēvānām apā bhūr iha
syāḥ ||

Erhöre uns, Agni, an deinem Sitze, deinem Platze; schirr den Wagen des Unsterblichen, den eilenden! Fahr uns die beiden Rodasi her, deren Söhne die Götter sind! Nicht sollst du unter den Göttern fehlen; hier sollst du sein!

Sūkta 10.13

1 yuje vām brahmā pūrvyam namōbhīr vi ślokā etu pathyēva
sūreḥ |

śṛṇvantu visvė amṛtāsyā putrā ā ye dhāmāni divyāni taṣṭ-
huḥ ||

Ich schirre für euch beide unter Verneigungen das allererste Segenswort an. Der Ruf des Opferveranstalters soll wie eine Straße in die Weite gehen. Alle Söhne der Unsterblichkeit sollen zuhören, die himmlische Leibesform angenommen haben.

2 yaṁe iva yatāmāṇe yad aitam pra vām bharan mānuṣā de-
vayantāḥ |

ā sīdatam svam ū lokam vidāne svāsasthe bhāvatam indāve
naḥ ||

Als ihr kamet, wie zwei Zwillingsschwestern gleichen Rang einnehmend, da führten euch die gottverlangenden Menschen vor. Setzet euch in eure Welt als Bekannte, dienet unserem Soma als guter Sitzplatz!

- pañcā padāni rūpo anv ārohaṁ catuṣpadīm anv ēmi vrātenā
 3 |
 akṣarēṇa prati mima etām ṛtasya nābhāv adhi sam pūnāmi
 ||

Den fünf Spuren der Erde bin ich nachgestiegen, ich gehe nach der Regel dem vierspürigen Wagengeleise nach. Mit der Silbe bilde ich diese nach; im Nabel der Wahrheit vollziehe ich die Reinigung.

- devebhyaḥ kam āvr̥ṇīta mṛtyum prajāyāi kam amṛtaṁ nā-
 vr̥ṇīta |
 4 bṛhaspatīm yajñam ākr̥ṇvata ṛṣim priyām yamas tanvaīm
 prārireṇī ||

Den Göttern zuliebe zog Yama den Tod vor; der Nachkommenschaft zuliebe zog er nicht die Unsterblichkeit vor. Die Götter machten den Rishi Brihaspati zu ihrem Opfer. Yama hat seinen lieben Leib fortgepflanzt.

- sapta kṣāraṇtī śiśāve marutvāte pītre putrāso apy āvīvatann
 ṛtam |
 5 ubhe id āsyobhayāsyā rājata ubhe yātete ubhayāsyā puṣya-
 taḥ ||

Sieben Flüsse fließen für den Jungen, der von den Marut begleitet wird. Die Söhne haben den Vater den rechten Weg gelehrt. Beide verfügen über diesen beiderseitigen; beide nehmen den gleichen Rang ein, sie haben beiderlei in Fülle.

Sūkta 10.14

- pareyivāmsām pravatō mahīr anū bahubhyaḥ panthām
anupaspāśanam |
1 vaivasvataṁ saṁgamānaṁ janānām yamaṁ rājānaṁ haṁṣā
duvasya ||

Der den großen Wasserläufen nachgezogen ist und für viele den Weg entdeckt hat, dem Vivasvatsohn, dem Sammler der Menschen, dem König Yama huldige mit Opfer!

- yamo nō gātum prāthamo viveda naiṣa gavyūtīr apābhar-
tavā ū |
2 yatrā naḥ pūrvē pitarāḥ pareyur enā jājñānāḥ pathyāḥ anu
svāḥ ||

Yama hat uns zuerst den Weg aufgefunden; dieser begangene Weg ist uns nicht mehr zu entreißen; auf welchem Wege unsere Vorfahren abgeschieden sind, auf dem ziehen die Geborenen je ihre Straße.

- mātālī kavayair yamo angirobhīr brhaspatīr ṛkvābhīr vāvṛd-
hānaḥ |
3 yāṁś ca devā vāvṛdhur ye ca devān svāhānye svadhayānye
mādanti ||

Matali mit den Kavya's, Yama mit den Angiras, Brihaspati von den Sängern erhöht, welchen die Götter zur Erhöhung verholfen haben und welche den Göttern: die einen ergötzen sich unter Svaharuf, die anderen an der Götterspeise.

- imaṁ yāma prastāram ā hi sīdāngirobhiḥ pītṛbhiḥ saṁvi-
dānaḥ |
4 ā tvā mantrāḥ kavīśastā vāhantv enā rājan haṁṣā mādayas-
va ||

Setze dich, Yama, darum auf diesen Grasbüschel in Eintracht mit den Angiras', den Vätern! Die von den Sehern vorgetragenen Dich-

terworte sollen dich herführen. Ergötze dich an diesem Opfer, o König!

an̐girobhīṛ ā gāhi yajñīyēbhīṛ yamā vairūpair iha mādayasva
5 |
vivāsvantaṁ huve yaḥ pītā te 'smin yajñe barhiṣy ā niṣadyā
||

Komm mit den opferwürdigen Angiras'! O Yama, ergötze dich hier mit den Vairupa's - ich lade auch den Vivasvat, der dein Vater ist - nachdem du bei diesem Opfer auf dem Barhis Platz genommen hast.

an̐giraso naḥ pītaro navāgvā athārvāṇo bhṛgávaḥ somyāsāḥ
6 |
teṣāṁ vyaṁ sūmatau yajñīyānām api bhādre saūmanase
syāma ||

Unsere Väter, die Angiras, die Navagva's, die Atharvan's, Bhṛigu's, die Somawürdigen - in der Gunst dieser Opferwürdigen und in ihrem glückbringenden Wohlwollen möchten wir sein.

prehi prehi pāṭhibhiḥ pūrvyebhīṛ yatrā naḥ pūrvē pītaraḥ
7 |
pareyuh |
ubhā rājānā svādhayā madāntā yamam pāśyāsi varuṇaṁ ca
devam ||

Geh hin, geh hin auf den früheren Wegen, auf denen unsere Vorfäter verzogen sind. Beide Könige, die sich an der Geisterspeise ergötzen, den Yama und den Gott Varuna sollst du schauen.

saṁ gācchasva pītṛbhiḥ saṁ yamenēṣṭāpūrtenā parame
8 |
vyōman |
hītvāyāvadyam punar astam ehi saṁ gācchasva tanvā suv-
arcāḥ ||

Tritt mit den Vätern zusammen, mit Yama, mit deinen Opfern und den anderen guten Werken im höchsten Himmel! Allen Makel

zurücklassend komm wieder ins Haus; vereinige dich mit einem neuen Leib in blühender Kraft!

- apēta vīta vi ca sarpatāto 'smā etam pītarō lokam ākran |
9 ahóbhir adbhir āktubhir vyāktan yamo dādāty avasānām
asmai ||

Weichet, entweichet, verkriechet euch von da: diesem haben die Väter jene Stätte bereitet. Einen durch Tage, Wasser, Nächte verschönten Rastort gewähret Yama diesem.

- ati drava sārameyau śvānaū caturākṣau śābalaū sādhuṇā pa-
thā |
10 athā pītṛn sūvidatrāṁ upēhi yameṇa ye sādhamādāma-
dānti ||

Eile an den beiden saramaischen Hunden, den vieräugigen, gefleckten, auf dem richtigen Wege vorbei und gelange zu den Vätern, die leicht zu finden sind, die mit Yama in gemeinsamen Gelage schwelgen!

- yau te śvānaū yama rakṣitāraū caturākṣau pāthirakṣi nṛ-
cakṣāsau |
11 tābhyāṁ enaṁ pari dehi rājan svasti cāsmā anamīvaṁ ca
dhehi ||

Deine beiden Hunde, Yama, die vieräugigen Wächter, die den Weg bewachen, die mit dem Herrscherauge, denen vertraue ihn an, o König, und verleih ihm Glück und Gesundheit!

- urūṇasāv āsutrpa udumbālau yamasya dūtau carato janāṁ
anū |
12 tāv āsmabhyāṁ dṛśaye sūryāya punar dātāṁ aśum ādyeḥa
bhādraṁ ||

Die zwei breitnasigen Lebensräuber, die, gehen als Yama's Boten unter den Menschen um. Diese sollen uns heute

hier das schöne Leben wiedergeben, auf daß wir die Sonne sehen können!

- 13 yamāyā somām sunuta yamāyā juhutā haviḥ |
yamaṁ hā yajño gacchaty agnidūto arāmkṛtaḥ ||

Dem Yama presset Soma, dem Yama opfert die Spende! Zu Yama geht das zubereitete Opfer, dessen Bote Agni ist.

- 14 yamāyā ghṛtavād dhavir juhota pra cā tiṣṭhata |
sa nō deveṣv ā yamad dīrgham āyuh pra jīvasē ||

Dem Yama opfert das schmalzige Opfer und tretet vor! Er soll sich für uns bei den Göttern verwenden, auf daß wir noch lange Zeit weiterleben.

- yamāyā madhūmattamaṁ rājñe havyaṁ juhutana |
15 idaṁ namaḥ ṛṣibhyaḥ pūrvajebhyaḥ pūrvēbhyaḥ pa-
thikṛdbhyaḥ ||

Dem König Yama opfert die süßeste Spende! Diese Verbeugung gilt den erstgeborenen Rishi's, den früheren Wegbereitern.

- 16 trikādrukebhiḥ patati śaḥ urvīr ekam id brhat |
triṣṭub gayātrī chandāmsi sarvā tā yama āhitā ||

An den Trikadrukaten fliegt er. Sechs Räume gibt es, das eine Hohe. Tristubh, Gayatri, die Metren, all diese sind auf Yama gestellt.

Sūkta 10.15

- ud īratām avāra ut parāsa un mādhyamāḥ pitarāḥ somyā-
1 sāḥ |
asum ya iyyur avrkā ṛtajñās te nō 'vantu pitaro havēṣu ||

Es sollen sich die näheren, die ferneren und die mittleren somawürdigen Väter aufmachen, die ungefährdet zum Leben eingegangen sind, des Rechten kundig. Diese Väter sollen uns bei den Anrufungen gewogen sein.

- idam pitṛbhyo namo astv ādya ye pūrvāso ya upārāsa īyuh
 2 |
 ye pārthivē rajasy ā niṣāttā ye vā nūnam sūvrjanāsu vīkṣu
 ||

Diese Verbeugung soll heute den Vätern gelten, die früher und die später gegangen sind, die sich in der irdischen Welt niedergesetzt haben, oder die jetzt bei verbündeten Clänen sind.

- āham pitṛn sūvidatrām avitsi napātām ca vīkramāṇām ca
 3 viṣṇoḥ |
 barhiṣado ye svādhayā sūtasya bhajānta pitvas ta ihāgā-
 miṣṭhāḥ ||

Ich habe die leicht aufzufindenden Väter aufgefunden, den Enkel und den Schritt des Vishnu. Die Manen, die auf dem Barhis sitzend nach Herzenslust vom ausgepreßten Trank genießen, die kommen am liebsten hierher!

- barhiṣadaḥ pitara ūty aīrvāg imā vo havyā cakṛmā
 4 juṣadhvam |
 ta ā gatāvāsā śāntāmenāthā naḥ śam yor ārapo dādhdhāta ||

Ihr Väter, die ihr auf dem Barhis sitzt, kommt mit eurer Gunst näher! Diese Spenden haben wir für euch bereitet, genießt! Kommet her mit heilvoller Gnade und schaffet uns Heil und Wohlsein ohne Gebreite!

- upāhūtāḥ pitarāḥ soṃyāsō barhiṣyēṣu nidhiṣu priyeṣu |
 5 ta ā gāmantu ta iha śrūvantv adhi bruvantu tē 'vantv aśmān
 ||

Die somawürdigen Väter sind jetzt geladen zu den beliebten, auf das Barhis gesetzten Auf Tischungen. Die sollen herkommen, die

sollen hier zuhören, die sollen uns Fürsprecher und gewogen sein!

- ācyā jānu dakṣiṇato niṣadyemaṁ yajñam abhi gr̥ṇīta viśvé
|
6 mā himsiṣṭa pitarāḥ kenā cin no yad va āgāḥ puruṣatā karā-
ma ||

Das Knie gebeugt, zur Rechten im Süden, sich hinsetzend heißt
alle diese Opfer gut! Tut uns kein Leid an wegen irgend eines Ver-
stoßes, ihr Väter, den wir nach Menschenart wider euch begehen
könnten!

- āsīnāso aruṇīnām upasthé rayim dhātta dāśuṣe martyāya |
7 putrebhyaḥ pitaras tasya vasvaḥ pra yacchata ta ihorjān
dadhāta ||

In dem Schoße der rötlichen Wolle sitzend bringet Reichtum dem
opferspendenden Sterblichen! Ihr Väter, schenket den Söhnen von
diesem Gut, verleihet hier Kraft!

- ye naḥ pūrvé pitarāḥ śomyāsó 'nūhire śomapītham va-
siṣṭhāḥ |
8 tebhīr yamaḥ sāmraṇāṇo havīmṣy uśann uśadbhiḥ pratikā-
mam āttu ||

Unsere somawürdigen Vorväter, die Vasistha's, die zum Somatrunk
gefahren sind, mit denen soll Yama die Opfergaben gemeinsam und
voll Verlangen mit den Verlangenden nach Wunsch genießen.

- ye tātrṣur dévatrā jehāmānā hotrāvidāḥ stomātaṣṭāso ar-
kaiḥ |
9 āgné yāhi suvidatrébhir arvān satyaiḥ kavyaiḥ piṭṛbhir
gharmaśadbhiḥ ||

Die bei den Göttern lechzend gedürstet haben, die Opferkundigen,
die ihre Loblieder zu Preisgesängen formten, mit den leicht aufzu-
findenden komme näher, o Agni, mit den wahrhaftigen Kavya's,
den Vätern, die beim Gharma sitzen!

- ye satyāso haviradō haviṣpā indreṇa devaiḥ saratham dad-
hānāḥ |
10 āgnē yāhi sahasraṁ devavandaiḥ paraiḥ pūrvaiḥ pitr̥bhir
gharmaṣadbhiḥ ||

Die Wahrhaftigen, die Opferspenden essen und trinken, von Indra und den Göttern auf gleichem Wagen mitgenommen, mit ihnen komm, o Agni, mit den tausend Lobrednern der Götter, mit den fernsten Vorvätern, die beim Gharma sitzen!

- agnīṣvāttāḥ pitarā eha gacchataḥ sadāḥ-sadāḥ sadata su-
praṇītayaḥ |
11 attā havīm̐ṣi prayātāni barhiṣy athā rayim sarvāvīraṁ dad-
hātana ||

Ihr vom Feuer schmackhaft befundenen Väter, kommet hierher, setzt euch jeder an seinen Platz, ihr guten Führer! Esset die auf dem Barhis dargereichten Opferspenden und verleihet dann einen Schatz von lauter Söhnen!

- tvam āgna īlito jātaveḍo 'vāḍ dhavyāni surābhīṇi kṛtvī |
12 prādāḥ pitr̥bhyāḥ svadhayā te ākṣann addhi tvaṁ deva pra-
yātā havīm̐ṣi ||

Du, Agni Jatavedas, hast dazu berufen die Opferspende duftig gemacht und sie befördert. Du hast sie den Vätern übergeben, die haben sie nach eigenem Ermessen gegessen; iß auch du, Gott, die dargereichten Spenden!

- ye cēha pitaro ye ca neha yām̐ś ca vīdma yām̐ś u ca na prā-
vīdma |
13 tvaṁ vētthā yatī te jātavedaḥ svadhābhir yajñam sukṛtam
juṣasva ||

Die Väter, die hier sind, und die nicht hier sind, die wir kennen und die wir nicht kennen, du kennst sie, so viele ihrer sind, o Jatavedas. Genieße nach eigenem Ermessen das wohlbereitete Opfer!

- ye ágnidagdhā ye anágnidagdhā madhye dīvaḥ svādhayā
 14 mādayānte |
 tebhiḥ svarāḥ asūnītim etām yāthāvaśam tanvām kalpayasva
 ||

Die im Feuer verbrannt und nicht im Feuer verbrannt, in der Mitte
 des Himmels sich der Geisterspeise erfreuen, mit denen geh als
 freier Herr diesen Weg ins Jenseits! Nimm nach Wunsch einen
 neuen Leib an!

Sūkta 10.16

- mainām agne vi dāho mābhi śoco māsyā tvacām cikṣipo
 mā śarīram |
 1 yadā śṛtaṁ kṛṇavō jātaveḍo 'thēm enaṁ pra hiṇutāt pīṛb-
 hyāḥ ||

Verbrenn ihn nicht ganz, o Agni, verglüh ihn nicht, versenge nicht
 seine Haut noch seinen Körper! Wenn du ihn gar gemacht haben
 wirst, o Jatavedas, dann entlaß ihn zu den Vätern!

- śṛtaṁ yadā karāsi jātaveḍo 'thēm enaṁ pari dattāt pīṛb-
 hyāḥ |
 2 yadā gacchāty asūnītim etām athā devānām vaśanīr bhāvāti
 ||

Wenn du ihn gar gemacht haben wirst, o Jatavedas, dann überlie-
 fere ihn den Vätern; wenn er dieses Seelengeleite antreten wird,
 dann soll er Höriger der Götter werden.

- sūryaṁ cakṣur gacchatu vātām ātmā dyām cā gaccha pṛ-
 thivīm cā dharmānā |
 3 apo vā gacchā yadi tatra te hitam oṣādhīṣu prati tiṣṭhā
 śarīraiḥ ||

In die Sonne soll dein Auge gehen, in den Wind der Lebenshauch, geh in den Himmel und in die Erde nach der Bestimmung! Oder geh ins Wasser, wenn es dir dort beschieden ist; setz dich in den Pflanzen fest mit deinen Gebeinen!

4 aḷo bhāgas tapāsā taṁ tāpasva taṁ tē śocis tāpatu taṁ tē
arciḥ |
yās tē śivās taṁvō jātavedas tābhīr vahainaṁ sukṛtām u lo-
kam ||

Der Bock ist dein Anteil, den brenne mit deiner Brunst! Den soll deine Glut verbrennen, den deine Flamme! Deine freundlichen Leiber, o Jatavedas, mit denen befördere ihn in die Welt der Frommen!

5 avā sṛja punār agne pitṛbhyo yas ta āhūtas carāti svadhāb-
hiḥ |
āyur vasāna upa vetu śeṣaḥ saṁ gacchatām taṁvā jātavedaḥ
||

Gib ihn den Vätern wieder heraus, o Agni, der dir geopfert eigenmächtig wandert! In Leben sich kleidend soll er seine Hinterbliebenen aufsuchen; er soll sich mit deinem Leib vereinigen, o Jatavedas!

6 yat tē kṛṣṇaḥ śākuna ātutodā pipīlaḥ sarpa uta vā śvāpādaḥ
|
agniḥ tad viśvād āgadam kṛṇotu somas ca yo brāhmaṇam
āviveśa ||

Was der schwarze Vogel von dir angepickt hat, die Ameise, die Schlange oder ein wildes Tier, das soll der allesfressende Agni heil machen und Soma, der in die Brahmanen eingegangen ist.

7 agner varma pari gobhīr vyayasva sam proruṣva pīvasā
medāsā ca |
net tvā dhr̥ṣṇur harāsā jarh̥ṣāṇo dadhṛg vidhaksyan
pāryañkhayāte ||

Mit den Kuhtteilen lege dir einen Panzer gegen Agni um, bedecke dich mit Fett und Schmer, auf daß dich nicht der dreiste lüsterne Agni kühn gemacht, mit seiner Glut umschlinge, um dich zu verbrennen.

8 *ī*maṁ *ā*gne ca¹ma²saṁ mā vi jīhvaraḥ priyo devānām uta
somyānām |

ēṣa yaś ca¹ma²so devapāna³s tasmin devā amṛtā mādayante ||

Diesen Becher, o Agni, sollst du nicht umkippen; lieb den Göttern und Somatrinkern ist dieser Becher, aus dem die Götter trinken. Aus diesem zechen die unsterblichen Götter.

9 *kr*avyādām agnim pra hiṇomi dūram yamarājño gacchatu
ripravāhaḥ |

īhaivāyam itāro jātavedā devebhyo havyam vāhatu prajānan
||

Den fleischfressenden Agni sende ich weit fort; er soll zu den Untertanen König Yama's gehen, das Unreine fortführend. Hier soll dieser andere Jatavedas den Göttern das Opfer zuführen, des Weges kundig!

10 *yo* agniḥ *kr*avyāt prāviveśa¹ vo grham īmaṁ paśyann itāram
jātavedasaṁ |
taṁ hārāmi pitṛyajñāyā devaṁ sa gharmam invāt para²me
sad³hasthe ||

Der fleischfressende Agni. Der in euer Haus eingedrungen ist, obwohl er diesen anderen Jatavedas sieht, den Gott hole ich weg für das Manenopfer; er möge den Gharmatrank an den entferntesten Ort bringen.

11 *yo* agniḥ *kr*avyavāhānaḥ pītṛṇ yakṣad ṛtāvṛdhāḥ |
pred ū havyāni vocati devebhyāś ca pītṛbhyā ā ||

Der Leichen fortführende Agni, der den wahrheitsstärkenden Vätern opfern soll, er möge den Göttern und den Manen die Opferspende ansagen.

- 12 uśántas tvā ni dhīmāhy uśantaḥ sam idhīmahi |
uśann uśata ā vāha pītṛn haviṣe attāve ||

Willig wollen wir dich einsetzen, willig dich anzünden. Willig fahre die willigen Väter hierher, um die Opferspende zu essen!

- 13 yañ tvam āgne samadāhas tam u nir vāpayā punāḥ |
kiyāmbv atrā rohatu pākadūrvā vyālkaśā ||

Den du, Agni, verbrannt hast, den lösche auch wieder! Kiyambu soll hier wachsen, Pakadurva, Vyalkasa!

- 14 śītike śītikāvati hlādike hlādikāvati |
maṇḍūkyāḥ su sam gāma imān sv a lgnim hārṣaya ||

Du Kühle, Kühlung Bringende, du Erfrischende, Erfrischung Bringende, vereinige dich fein mit dem Froschweibchen, erfreue fein diesen Agni!

Sūkta 10.17

- 1 tvaṣṭā duhitre vāha tum kṛṇotītīdam viśvam bhuvānam
sam eti |
yamasya mātā paryuhyamānā maḥo jāyā vivāsvato nanāśa
||

Tvastrichtet seiner Tochter die Hochzeit aus“, auf solche Kunde kommt diese ganze Welt zusammen. Die Mutter des Yama, die heimgeführte Ehefrau des großen Vivasvat, verschwand.

- 2 apāgūhann amṛtām martyébhyaḥ kṛtvī savarṇām adadur
vivāsvate |
utāśvināv abharad yat tad āsīd ajāhād u dvā mithunā
sāraṇyūḥ ||

Sie verbargen die Unsterblichen vor den Sterblichen, machten eine Gleichaussehende und gaben sie dem Vivasvat. Auch ging sie mit

den beiden Asvin schwanger, als dies geschah, und sie ließ die Zwei, die ein Paar waren, im Stich, die Saranyu.

- 3 pūṣā tvētaś cyāwayatu pra vidvān anāṣṭapaśur bhuvānasya
gopāḥ |
sa tvaitebhyaḥ pari dadat pitṛbhyo 'gnir devebhyāḥ suvi-
datriyēbhyaḥ ||

Pusan soll dich von hier befördern, der Kundige, dem kein Vieh verloren geht, der Hirt der Welt. Er übergebe dich diesen Vätern, Agni den leichtauffindbaren Göttern.

- 4 āyūr viśvāyuh pari pāsati tvā pūṣā tvā pātu prapāthe puras-
tāt |
yatrāsate sukrto yatra te yayus tatra tvā devaḥ sāvitā dād-
hātu ||

Ayus möge dich lebenslänglich schützen, Pusan soll dich auf der weiten Reise von vorne behüten. Wo die Frommen ihren Sitz haben, wohin sie gegangen sind, dorthin soll dich Gott Savitri bringen.

- 5 pūṣemā āśā anu veda sarvāḥ so āsmāṁ abhāyatamena neṣat
|
svastidā āghṛṇiḥ sarvāvīro 'prāyucchan pura ētu prajānan
||

Pusan kennt diese Gegenden alle genau; er möge uns auf gefahrlosestem Wege führen, der Glückverleihende, ..., dessen Mannen vollzählig sind, soll aufmerksam vorausgehen, des Weges kundig.

- 6 prapāthe pāthām ājaniṣṭa pūṣā prapāthe divaḥ prapāthe pṛ-
thivyāḥ |
ubhe abhi priyatāme sadhasthe ā ca parā ca carati prajānan
||

In der Ferne der Wege ist Pusan geboren, in der Ferne des Himmels, in der Ferne der Erde. Zu beiden liebsten Stätten geht er hin und her, des Weges kundig.

7 | sarāsvatīm devayantó havante sarāsvatīm adhvaṇe tāyamāne

sarāsvatīm sukṛto ahvayanta sarāsvatī dāśuṣe vāryām dāt ||
Sarasvati rufen die Gottverlangenden an, die Sarasvati, während die heilige Handlung vollzogen wird. Die Sarasvati riefen die Frommen, Sarasvati möge dem Opferspender Wünschenswertes geben.

8 | sarāsvatī yā sarathām yayāthā svadhābhīr devi pītṛbhīr ma-
dāntī |

āsadyāsmīn barhiṣi mādayasvānamivā iṣa ā dhēhy asme ||
O Sarasvati, die du auf gleichem Wagen gekommen bist mit den Vätern nach eigenem Ermessen dich ergötzend, o Göttin, setze dich auf dieses Barhis und schwelge und gewähre uns Speisegenüsse, die keine Krankheit bringen.

9 | sarāsvatīm yām pītaro havante dakṣiṇā yajñam ābhīn-
akṣāmāṇāḥ |

sahasrārgham ilo atrā bhāgam rāyas poṣam yajamāṇeṣu dhehi ||

Sarasvati, die die Väter anrufen, von rechts zum Opfer antretend, gib du dabei den tausendwertigen Teil der Opferspende, gib den Opfernden Zunahme des Reichtums!

10 | āpo āsmān mātaraḥ śundhayantu ghr̥tenā no ghr̥tapvāḥ
punantu |

viśvaṁ hi riṣam pravahānti devīr ud id ābhyāḥ śucīr ā
pūta ēmi ||

Die mütterlichen Gewässer sollen uns reinigen, sie sollen uns mit Schmalz läutern, die wie Schmalz Geläuterten, denn alles Unreine führen die Göttinnen fort, aus ihnen komme ich rein und lauter heraus.

- drapsaś cāskanda prathamām anu dyūn imam ca yonim
 11 anu yaś ca pūrvāḥ |
 samānam yonim anu samcarāntam drapsam juhomy anu
 sapta hotrāḥ ||

Der Tropfen fiel daneben an den ersten Tagen, in diesen Schoß
 und in den, der es vorher war. Den Tropfen, der dem gemeinsamen
 Schoße zustrebt, den opfere ich für jedes der sieben Priesterämter.

- yas tē drapsaḥ skandati yas tē amśur bāhucyūto dhiṣaṇāyā
 12 upasthāt |
 adhvaryor vā pari vā yaḥ pavitrāt tam tē juhomi manāsā
 vaśāṅkṛtam ||

Welcher Tropfen von dir daneben fällt, welche Stengel den Ar-
 men entfallen, aus dem Schoße der Dhisana oder aus der Hand des
 Adhvaryu oder von der Seihe, den opfere ich dir im Geiste mit
 Vasatrufe gesegnet.

- yas tē drapsaḥ skanno yas tē amśur avaś ca yaḥ paraḥ sruṇā
 13 |
 ayaṁ devo brhaspatiḥ sam tam siṅcatu rādhase ||

Dein Tropfen, der daneben fiel, dein Stengel, der vom Löffel herab
 oder über den Löffel hinaus fiel, den soll dieser Gott Brihaspati
 hinzugießen zur Opferspende.

- payasvatīḥ ośadhayaḥ payasvan māmakaṁ vacāḥ |
 14 apām payasvād it payas tena mā saha śundhata ||

Saftreich sind die Pflanzen, saftreich ist mein Wort; saftreich ist
 des Wassers Saft, mit dem zusammen reinigt mich!

Sūkta 10.18

- 1 parām mṛtyo anu parēhi panthām yas te sva itaro devayānāt
|
cakṣuṣmate śṛṇvate tē bravīmi mā nāḥ prajāṃ rīriṣo mota
vīrān ||

Zieh, Tod, die andere Straße weiter, die deine eigene ist, verschieden von der gottbegangenen! Dir, der Augen hat und hört, sage ich: Schädige weder unsere Kinder noch die Mannen!

- 2 mṛtyoḥ paḍaṃ yopayānto yad aitaḥ drāghīya āyūḥ prataraṃ
dadhānāḥ |
āpyāyāmānāḥ prajāyā dhanēna śuddhāḥ pūtā bhāvata yaj-
ñiyāsah ||

Nachdem ihr gegangen seid, des Todes Spur verwischend und euer Leben noch weiter verlängernd, so werdet, an Kindern und Reichtum zunehmend, rein und lauter, ihr Opferwürdigen!

- 3 ime jīvā vi mṛtair āvāvṛtrān abhūd bhadrā devahūtir no
adya |
prāñcō agāma nṛtaye hasāya drāghīya āyūḥ prataraṃ dad-
hānāḥ ||

Diese Lebenden haben sich jetzt von den Toten geschieden; die Götteranrufung ist uns heute geglückt. Wir sind dem Tanz und Lachen entgegen gegangen, unser Leben noch weiter verlängernd.

- 4 imaṃ jīvebhyāḥ paridhiṃ dadhāmi maiśāṃ nu gād aparo
artham etam |
śātaṃ jīvantu śaradāḥ purūcīr antar mṛtyum dadhatām
parvātena ||

Diese Schranke setze ich für die Lebenden, nicht möge ein anderer unter ihnen zu diesem Ziele gelangen. Sie sollen hundert reichliche Herbste leben und den Tod mit diesem Berge absperren.

- yathāhāny anupūrvam bhavānti yathā ṛtavā ṛtubhir yanti
 5 sādhu |
 yathā na pūrvam apāro jahāty evā dhātār āyūṁṣi kalpayā-
 iṣām ||

Wie die Tage in richtiger Folge erscheinen, wie die Jahreszeiten um Jahreszeiten richtig kommen, also, o Schöpfer, regle ihre Lebenszeiten, daß nicht der Jüngere den Älteren verlasse!

- ā rōhātāyūr jarasām vṛṇānā anupūrvam yatāmānā yati śtha
 6 |
 iha tvaṣṭā sujanimā sajoṣā dīrgham āyūḥ karati jīvasē vaḥ
 ||

Steiget auf, langes Leben, das Alter euch ausbittend, in der richtigen Reihenfolge euch anschließend, so viele wie ihr seid! Möge Tvastri, der gute Geburten gibt, damit einverstanden euch hienieden lange Frist zum Leben gewähren.

- imā nārīr avidhāvāḥ supatnīr āñjānena sarpiṣā sam viśantu
 7 |
 anāśravō 'namivāḥ suratnā ā rōhantu janāyo yonim agrē ||

Diese Frauen, Nichtwitwen mit guten Gatten, sollen mit Butter als Augensalbe gesalbt sich niederlegen. Ohne Tränen, frei von Krankheit, mit schönen Kleinodien sollen die Frauen zuerst das Lager wieder besteigen.

- ud īrṣva nāry abhi jīvalokaṁ gatāsūm etam upā śeṣa ehi |
 8 haṣṭagrābhasyā didhiṣos tavedam patyūr janitvam abhi
 sam bābhūtha ||

Erhebe dich, o Weib, zur Welt der Lebenden; du liegst bei diesem Entseelten, komm! Du bist eingetreten in diesen Ehestand mit einem Gatten, der deine Hand ergreift und dich besitzen will.

dhanur hastād ādadāno mṛtasyāśme kṣatrāya varcāse balāya

- 9 |
atraiva tvam iha vyaṁ suvīrā viśvāḥ sprdhō abhimātīr jay-
ema ||

Den Bogen aus der Hand des Toten nehmend, uns zur Macht, zum Ansehen, zur Stärke sage ich: Du dort, wir hier, wir wollen als Meister alle Eifersucht und Anschläge besiegen.

upā sarpa mātaraṁ bhūmim etām ūruvyacāsam pṛthivīm
suśevām |

- 10 |
ūrṇāmrādā yuvatīr dakṣiṇāvata eṣā tvā pātu nirṛter upas-
thāt ||

Kriech unter bei dieser Mutter Erde, bei der geräumigen, freundlichen Erde! Eine Jungfrau, weich wie Wolle für den, der Priesterlohn gibt, soll sie dich bewahren vor dem Schoße der Vernichtung.

uc chvāncasva pṛthivī mā ni bādhatāḥ sūpāyanāsmāi bha-

- 11 |
va sūpavañcanā |
mātā putraṁ yathā śicābhy énam bhūma ūrṇuhi ||

Wölbe dich auf, o Erde, bedrücke ihn nicht, gib ihm guten Zugang und guten Unterschlupf! Wie die Mutter ihren Sohn mit einem Zipfel, so decke ihn zu, o Erde!

ucchvañcāmānā pṛthivī su tiṣṭhatu sahasraṁ mita upa hi
śrayāntām |

- 12 |
te grhāsō ghr̥tāscutō bhavantu viśvāhāsmāi śaraṇāḥ santv
atrā ||

Sich aufwöl bend soll die Erde recht feststehen, denn tausend Pfosten sollen angebracht werden. Diese Wohnung soll schmalztriefend sein und allezeit ihm dort eine Zuflucht gewähren.

- ut tè stabhnāmi pṛthivīm tvat parīmaṁ logaṁ nīdadhaṁ
 mo ahaṁ riṣam |
 13 etām sthūṇām pītarō dhārayantu te 'trā yamaḥ sādānā te
 minotu ||

Ich stemme die Erde über dir empor. Wenn ich diese Scholle niederlege, möchte ich keinen Schaden nehmen. Diese Säule sollen die Väter dir festhalten. Yama soll dir dort eine Wohnstätte errichten!

- praticīṇe mām ahaṇīṣvāḥ paṇam ivā dādhuḥ |
 14 praticīm jagrabhā vācam āsvām raśanayā yathā ||

An einem nachfolgenden Tage setzen sie mich bei, wie man die Feder des Pfeils feststeckt. Ich habe die Rede zurückgehalten wie ein Roß mit dem Zügel.

Sūkta 10.19

- ni vārtadhvaṁ mānū gātāsmān siṣakta revatīḥ |
 1 agniṣomā punarvasū asme dhārayataṁ rayim ||

Kehret heim, folgt keinem anderen, haltet euch zu uns, die ihr unseren Reichtum bildet! Agni und Soma, ihr beiden Punarvasu, haltet bei uns den Reichtum fest!

- punār enā ni vārtaya punār enā ny ā kuru |
 2 indrā enā ni yācchatv agnir enā upājātu ||

Bring sie zurück, treib sie wieder heim; Indra soll sie festhalten, Agni soll sie hertreiben!

- punār etā ni vārtantām asmin puṣyantu gopātau |
 3 ihaivāgne ni dhārayeḥa tiṣṭhatu yā rayiḥ ||

Diese sollen wieder heimkehren, bei diesem Rinderbesitz sollen sie gedeihen. Hier nur halte sie, Agni, fest; hier soll der Reichtum verbleiben!

- 4 ya niyānaṁ nyayānaṁ saṁjñānaṁ yat parāyaṇaṁ |
 āvartānaṁ nīvartānaṁ yo gopā apī taṁ hūve ||

Den Heimweg, die Rückkehr, die Eintracht, das Fortgehen, die Herkehr, die Heimkehr und auch den Hirten rufe ich an.

- 5 ya udānaḍ vyayānaṁ ya udānāt parāyaṇaṁ |
 āvartānaṁ nīvartānaṁ apī gopā nī vārtatām ||

Der das Verlaufen, das Fortlaufen, die Herkehr, die Heimkehr in seiner Hand hat, auch der Hirt soll heimkehren!

- 6 ā nīvartā nī vārtaya punar na indra gā dēhi |
 jīvābhir bhunajāmahai ||

Du Heimführer, führe sie heim, gib uns die Kühe wieder, Indra! Wir wollen uns der Lebenden erfreuen.

- 7 pari vo viśvatō dadha ūrjā ghr̥tena payāsā |
 ye devāḥ ke cā yajñīyās te rayyā saṁ sṛjantu naḥ ||

Von allen Seiten versehe ich euch mit kräftiger Nahrung, mit Schmalz, mit Milch. Welche Götter alle die Opferwürdigen sind, die sollen uns des Reichtums teilhaft machen!

- 8 ā nīvartana vartaya nī nīvartana vartaya |
 bhūmyās catāsraḥ praḍīśas tābhya enā nī vārtaya ||

Du Heimführer führe sie her, du Heimführer, führe sie heim! Die vier Richtungen der Erde, aus diesen führe sie heim!

Sūkta 10.20

- 1 bhādraṁ no apī vātaya manāḥ ||

Gib uns einen glücklichen Gedanken ein!

- 2 agnim īle bhujāṁ yaviṣṭhaṁ śāsā mītraṁ durdharitum |
 yasya dharmaṁ svaīr enīḥ saparyanti mātur ūdhāḥ ||

Den Agni rufe ich an, den Jüngsten der Opfergenießler, den Freund,
der durch Befehl schwer festzuhalten ist, in dessen Gebot die bun-
ten Flammen die Sonne ehren, das Euter der Mutter.

- 3 yam āsā kṛpanīlam bhāsākētum vārdhayānti |
bhrājāte śreṇīdan ||

Den sie mit dem Munde groß machen, den Nestbereiter, dessen
Fahne das Licht ist; er erglänzt mit reihenweisen Zähnen.

- 4 aryo viśām gātur ēti pra yad ānāḍ dīvo antān |
kāvī abhram dīdyānaḥ ||

Der Tageslauf des hohen Herrn und der Clanleute geht weiter,
wenn er des Himmels Grenzen erreicht hat und das Gewölk, der
leuchtende Seher.

- 5 juṣad dhavyā mānuṣasyordhvas tāsthāv ṛbhvā yajñe |
mīnvan sadmā pura ēti ||

Er genieße die Opfergabe des Menschen; aufrecht steht der Meister
bei dem Opfer, seinen Sitz absteckend geht er voran.

- 6 sa hi kṣemō havir yajñāḥ śruṣṭīd āsya gātur ēti |
agnim devā vāśīmantam ||

Denn das ist sein Behagen, die Opfergabe und das Opfer. Pünktlich
geht sein Gang; zu Agni, dem Axtträger, kommen die Götter.

- 7 yajñāsāham duvā iṣe 'gnim pūrvāsya śevāsya |
adrēḥ sūnum āyum āhuḥ ||

Den Opferbemeisterer Agni gehe ich um die Gunst des früheren,
lieben Gastes an. Sie nennen den Ayu des Steines Sohn.

- 8 narō ye ke cāsmad ā viśvet te vāma ā syuḥ |
agnim haviṣā vārdhantaḥ ||

Alle Männer , die zu uns gehören, die sollen alle im Glück sein, da
sie den Agni mit Opfergabe groß machen.

- kr̥ṣṇaḥ śvetō 'ruṣo yāmō asya braḍhna r̥jra uta śoṇo yaśās-
 9 vān |
 hirāṇyarūpaṁ janitā jajāna ||

Schwarz, weiß, rot ist seine Bahn; rotbraun, schimmelfarben und rot ist der Geehrte. Goldfarbig hat ihn der Erzeuger erzeugt.

- evā té agne vimādo mānīṣām ūrjō napād amṛtēbhiḥ sajoṣāḥ
 10 |
 girā ā vākṣat sumatīr iyāna iṣam ūrjām suksītiṁ viśvam
 ābhāḥ ||

Also hat dir, Agni, Kind der Kraft, zusammen mit den Unsterblichen Vimada ein Gedicht, eine Lobrede dargebracht, um Wohlwollen bittend. Labung, Nahrung, guten Wohnsitz, alles hast du ihm gebracht.

Sūkta 10.21

- āgniṁ na svavṛktibhīr hotāraṁ tvā vṛṇīmahe |
 1 yajñāyā stīrṇabārhiṣe vi vo madē śīram pāvakaśociṣaṁ vi-
 vākṣase ||

Dich, Agni, erwählen wir gleichsam aus eigener Berechtigung zum Hotri für das Opfer, dessen Barhis hingebreitet ist, den scharf und hell Flammenden - in der Somabegeisterung will ich es euch verkünden.

- tvām u te svābhuvāḥ śumbhanty aśvārādhasaḥ |
 2 veti tvām ūpasecānī vi vo maḍa r̥jītir agnā āhūtīr vivākṣase
 ||

Dich verschönen diese trefflichen Mitwirker, die Rosseschenker; nach dir verlangt der Gießlöffel, die vorausschauende Opferspende, o Agni - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.

tve dharmāṇā āsate jūhūbhiḥ siñcatīr iva |

- 3 kṛṣṇā rūpāṇy arjūnā vi vo madé viśvā adhi śriyò dhiṣe vi-
vākṣase ||

Bei dir sitzen sie, den Satzungen getreu, mit den Löffeln wie die Wasser schöpfenden Frauen. Schwarze und weiße Farben, alle Herrlichkeiten hast du angelegt - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.

yam āgne manyāse rayim sahasāvaṇṇ amartya |

- 4 tam ā no vājāsātaye vi vo madé yajñeṣu citram ā bhārā vi-
vākṣase ||

Welchen Reichtum du für gut erachtest, du überlegener Unsterblicher, den bring uns zur Belohnung bei den Opfern, den ansehnlichen - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.

agnir jāto atharvaṇā vidad viśvāni kāvyā |

- 5 bhuvād dūto vīvasvato vi vo madé priyo yamasya kāmyo
vivākṣase ||

Agni von Atharvan erzeugt erfand alle Sehererkenntnisse; er wurde des Vivasvat Bote, der liebe Freund des Yama - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.

tvām yajñeṣv īlate 'gné prayaty ādhvare |

- 6 tvam vasūni kāmyā vi vo madé viśvā dadhāsi dāsuṣe vi-
vākṣase ||

Dich berufen sie bei den Opfern, Agni, wann die heilige Handlung vor sich geht. Du verschaffst die lieben Schätze alle dem Opferspender - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.

tvām yajñeṣv rtvijam cārum agne ni śedire |

- 7 ghṛtaprātīkaṁ manuṣo vi vo madé śukraṁ cetiṣṭham ākṣ-
abhīr vivākṣase ||

Dich, Agni, haben sie als den beliebten Priester bei den Opfern eingesetzt, die Menschen den Schmalzgesichtigen, den Lichten,

mit den Augen am besten Beobachtenden - in der Begeisterung
will ich es euch verkünden.

agnē śukreṇā śociṣoru prāthayase bṛhat |

8 abhikrandān vṛṣāyase vi vo madē garbhām dadhāsi jāmiṣu
vivākṣase ||

O Agni, mit deiner hellen Glut breitest du dich weit und hoch aus.
Brüllend zeigst du dich als Stier; du legst die Leibesfrucht in die
Verschwisterten - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.

Sūkta 10.22

1 kuhā śrūta indraḥ kasminn ādya janē mītro na śrūyate |
ṛṣiṇām vā yaḥ kṣaye guhā vā carkṛṣe girā ||

Wo hat man von Indra gehört, bei welchem Volke läßt er heute wie
ein Freund von sich hören? Der, ob er im Hause der Rishi's, ob er
verborgen ist, mit Lobrede gerühmt wird.

2 iha śrūta indro āsme ādya stavē vajry ṛciṣamaḥ |
mītro na yo janeṣv ā yaśās cakre asāmy ā ||

Hier hat man von Indra gehört, bei uns wird er heute gepriesen,
der Keulenträger, der, der wie ein Freund bei den Leuten
ungeteiltes Ansehen gewonnen hat.

3 maḥo yas patiḥ śavāso asāmy ā maḥo nṛmṇasyā tūtujiḥ |
bhartā vajrāsya dhr̥ṣṇoḥ pitā putram iva priyam ||

Der der Herr großer Kraft ist, ganz ungeteilt, der der Erreger gro-
ßen Mannesmut ist, der die kühne Keule trägt wie der Vater seinen
lieben Sohn.

4 yujāno āsvā vātāsya dhunī devo devasyā vajrivaḥ |
syantā pathā virukmātā srjānaḥ stoṣy adhvānaḥ ||

Wenn du die brausenden Rosse des Vata anspannst, du, der Gott, die des Gottes, o Keulenträger, und auf der erleuchteten Sonnenstraße fährst, so lobe die Rosse, wenn du sie die Wege entlang galoppieren lässest!

- 5 tvaṁ tyā cīd vāṭasyāśvāgā rjṛā tmanā vahādhyai |
yayōr devo na martyō yaṁtā nakir vidāyyāḥ ||

Du bist gekommen, um sogar die bekannten Schimmelrosse des Vata in eigener Person zu fahren, für die weder ein Gott noch ein Sterblicher als Lenker zu finden ist.

- 6 adha gmaṭośanā pṛcchate vām kadārthā na ā grham |
ā jagmathuḥ parākād divas ca gmaś ca martyām ||

Als ihr beide ankamt, da fragt euch Usanas: "Mit welchem Anliegen kamt ihr in unser Haus? Ihr seid von fern, vom Himmel und von der Erde zu dem Sterblichen gekommen.

- 7 ā nā indra pṛkṣase 'smākāṁ brahmodyātām |
tat tvā yācāmahe 'vaḥ śuṣṇām yad dhann amānuṣam ||

Du mögest nach uns fragen, Indra, nach der von uns angehobenen Beschwörung. Um diese Gunst bitten wir dich, daß du den Susna erschlagest, den Unmenschen.

- 8 akarmā dasyūr abhi nō amāntur anyavrato amānuṣaḥ |
tvaṁ tasyāmitrahaṇ vadhār dāsasyā dambhaya ||

Der Dasyu bedrängt uns, der kein frommes Werk tut, keine heiligen Gedanken hat, andere Gebote befolgt, der Unmensch. Überliste, du Feindetöter, die Waffe dieses Dasa!

- 9 tvaṁ nā indra śūrā śūraiḥ uta tvotāso barhaṇā |
puruṭrā te vi pūrtayo navānta kṣṇayō yathā ||

Du sollst uns, tapferer Indra, mit deinen Tapferen helfen, und von dir unterstützt mit Zuversicht - Vielerorts brüllen deine Schenkungen wie die Gefolgsleute.

- 10 tvaṁ tān vṛtrahatyē codayo nṛṇ kārpaṇe śūra vajrivaḥ |
guhā yadī kavīnām viśāṁ nakṣātraśavasām ||

Du sollst diese Männer in dem Vritrakampf anfeuern, im Schwertkampf, o tapferer Keulenträger, wenn du vor den Sehern verborgen bleibst wie der Clanherr vor den Clanleuten, auf denen die Macht der Herrschaft beruht.

- 11 maḥṣū tā tā indra dānāpnāsa ākṣāṇe śūra vajrivaḥ |
yad dha śuṣṇāsyā dambhayō jātāṁ viśvāṁ sayāvābhiḥ ||

Bald wir dir, Indra, der du freigebig lohnest, im Kampf um Achse und Achsnagel das gelingen, tapferer Keulenträger, daß du des Susna ganzes Geschlecht mit deinen Gefährten überlistest.

- 12 mākudhryāḡ indra śūra vasvīr asme bhūvann abhiṣṭāyaḥ |
vayaṁ-vayaṁ ta āsāṁ sumne syāma vajrivaḥ ||

Nicht soll, tapferer Indra, die gute Übermacht an den falschen Ort kommen; bei uns soll sie sein! Immer nur wir wollen in der Gunst dieser deiner Übermacht stehen, o Keulenträger.

- 13 asme tā tā indra santu satyāhimsantīr upasprśāḥ |
vidyāma yāsāṁ bhujō dhenūnām na vajrivaḥ ||

An uns soll sich das von dir, Indra, bewahrheiten: nicht schädigend sind deine Handreichungen, deren Nutznießung wir kennen lernen möchten wie die der Milchkühe, o Keulenträger.

- 14 ahaṣtā yad apadī vardhātā kṣāḥ śacībhir vedyānām |
śuṣṇam pari pradakṣiṇid viśvāyāve ni śisnathaḥ ||

Wenn die handlose, fußlose Erde kraft ihres Einverständnisses größer wird, dann umgeh von rechts den Susna und stoße ihn für alle Zeit nieder!

- pibā-pibed indra śūra somam mā riṣaṇyo vasavāna vasuḥ
san |
15 uta trāyasva grṇato maghonō maḥas ca rāyo revatās kṛdhī
naḥ ||

Trink, trink doch, tapferer Indra, den Soma; versieh dich nicht, du Begüterter, der du gütig bist! Schütze auch die Sänger und die freigebigen Gönner, und mach uns reich an großem Reichtum!

Sūkta 10.23

- 1 yajā¹mahaḥ indraṁ vajrādakṣiṇaṁ harīṇā¹m rathya¹lm vivra-
tānām |
pra śmaśru dodhūvad ūrdhvathā¹ bhūd vi senābhī¹r dayāmā-
no vi rādhāsā ||

Wir verehren Indra, der die Keule mit der Rechten hält, den Lenker der widerspenstigen Falben. Seinen Bart schüttelnd richtet er sich auf; er ist mit seinen Wehren verschwenderisch, mit Geschenken.

- 2 harī nv āsya yā vanē vīde vasv indro maghair maghavā¹ vṛ-
traḥā¹ bhūvat |
ṛbhur vājā ṛbhuksāḥ pātyatē śavo 'va kṣṇaumi¹ dāsasya¹ nā-
mā cit ||

Sein sind die Falben und die Schätze, die im Holze zu finden sind. Indra, der Vritratöter, ward durch seine Gaben der Gabenreiche. Als Ribhu, Vaja, Ribhuksan besitzt er die Kraft, wenn er sagt: Ich schleife sogar den Namen des Dasa ab.

- 3 yadā vajraṁ hirāṇyaṁ id athā rathaṁ harī yam āsya¹ vahāto
vi sūribhiḥ |
ā tiṣṭhati maghavā¹ sanāśruta¹ indro vājasya dīrghaśrāvasa¹s
patiḥ ||

Wann er die goldene Keule nimmt, dann besteigt er den Wagen, den seine Falben ziehen, von den Opferherren um die Wette gerufen, der gabenreiche, seit alters berühmte Indra, der Herr weitberühmter Siegesbeute.

- so cīn nu vr̥ṣṭir yūthyāṣ svā sacāṁ indrah śmaśrūṇi hari-
 4 tābhi prūṣṇute |
 avā veti suksayāṁ sute madhūd id dhūnoti vāto yathā va-
 nām ||

Auch dieser Regen ist als sein unzertrennlicher Genosse dabei: In-
 dra begießt seinen goldgelben Bart. Er verlangt nach dem im aus-
 gepreßten Soma wohl hausenden Honig; er schüttelt den Bart wie
 der Wind den Baum.

- yo vācā vivāco mṛdhraṇvācaḥ purū sahasrāśivā jaghānā |
 5 tat-tad id āsya paumsyāṁ gr̥ṇīmasi piteva yas taviṣīm vā-
 vrdhe śavāḥ ||

Der mit dem bloßen Wort die Widerredenden, die Mißredenden,
 die vielen tausend Feinde erschlug. Diese und jene Mannestat von
 ihm besingen wir, der seine Stärke, seine Macht wie der Vater den
 Sohn großgezogen hat.

- stomāṁ ta indra vimadā ājijanānn apūrvyam purutamāṁ
 6 sudānāve |
 vidmā hy āsya bhojānam inasya yad ā paśum na gopāḥ
 kārāmahe ||

Ein Loblied haben dir, Indra, die Vimada's fertig gebracht, ein
 noch nie dagewesenes, das erste unter vielen, dem Freigebigen,
 denn wir kennen seinen Wohlstand, der der eines Mächtigen ist.
 Wir möchten ihn hertreiben wie die Hirten das Vieh.

- mākīr na eṇā śakhyā vi yaūṣus tavā cendra vimadasyā ca
 7 ṛṣēḥ |
 vidmā hi te pramātim deva jāmiṇvad āsme te santu śakhyā
 śivāni ||

Niemals soll sich darum unsere Freundschaft lösen zwischen dir,
 Indra, und dem Rishi Vimada, denn wir kennen deine Fürsorge, o
 Gott, wie die eines Verwandten. Uns soll deine gütige Freundschaft
 gehören!

Sūkta 10.24

- indra somām imam pibā madhūmantam camū sutam |
1 asme rayim ni dhāraya vi vo madē sahasriṇām purūvaso
vivākṣase ||

Indra, trink diesen süßen Soma, der in dem Camugefaß ausgepreßt ist. Uns verleih Reichtum, tausendfältigen, du Schatzreicher - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.

- tvām yajñebhir ukthair upā havyebhir īmahe |
2 śacīpate śacīnām vi vo madē śreṣṭhām no dhehi vāryam
vivākṣase ||

Dir nahen wir mit Opfergebeten, mit Lobgedichten, mit Spenden. Du Herr der Kräfte, bring uns die beste Wunschgabe - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.

- yas patir vāryāṇām asi rādhrasya coditā |
3 indra stotṛṇām āvitā vi vo madē dviṣo nāḥ pāhy amhāso
vivākṣase ||

Der du der Herr der Wunschgaben bist, der Ermutiger des Schwachen, der Gönner der Sänger, Indra, schütz uns vor Anfeindung, vor Ungemach - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.

- yuvam śākrā māyāvinā samīcī nir āmanthatam |
4 vimadenā yad īlitā nāsātyā nīramanthatam ||

Ihr beiden Mächtigen habt als Zauberkundige das zusammengehörige Paar ausgerieben, als ihr Nasatya's, von Vimada angerufen, ausriebet.

- visvė devā ākrpanta samīcyor niṣpatāntyoh |
5 nāsātyāv abruvan devāḥ punar ā vāhatād iti ||

Alle Götter hatten nach dem wegfliegenden Paare Sehnsucht. Die Götter sprachen zu den Nasatya's: Holet sie wieder her!

- 6 madhūman me parāyāṇam madhūmat punar āyānam |
 tā nō devā devatāyā yuvam madhūmatas kṛtam ||

Süß sei mein Weggang, süß mein Wiederkommen! Ihr beiden Götter, laßt uns durch eure göttliche Macht Süßigkeit besitzen!

Sūkta 10.25

- bhādraṁ nō api vātaya maṇo daksām uta kratum |
 1 adhā te sakhye andhāso vi vo madē raṇan gāvo na yavāse
 vivākṣase ||

Gib uns glücklichen Gedanken, Willen und Überlegung ein! Dann wollen wir uns in deines Trankes Gesellschaft ergötzen wie die Kühe auf der Weide - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.

- hr̥dispr̥śās ta āsatē viśvēṣu somā dhāmāsu |
 2 adhā kāmā ime mama vi vo madē vi tiṣṭhante vasūyavo
 vivākṣase ||

Dein Herz rührend, o Soma, sitzen sie bei allen deinen Formen. Dann breiten sich diese meine Wünsche aus, nach Gutem verlangend - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.

- uta vṛatāni soma te prāham mināmi pākya |
 3 adhā piteva sūnavē vi vo madē mrlā nō abhi cid vadhād
 vivākṣase ||

Zwar breche ich dir die Gelübde, o Soma, aus Einfalt; doch verzeih uns wie ein Vater seinem Sohne auch ohne Strafe - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.

- sam u pra yānti dhītayāḥ sargāso 'vatām iva |
 4 kratum naḥ soma jīvase vi vo madē dhārayā camasām iva
 vivākṣase ||

Es kommen die frommen Gedanken zusammen wie die Wassergüsse in die Brunnen. Halte unsere Überlegung fest, o Soma, uns zum Leben, wie die Somaschalen - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.

- 5 tava₂ tye sōma₂ śaktibhī₂ nikāmāso₂ vy ṛṇvire |
 gr̥tsāsyā dhīrās₂ tavaśo₂ vi vo madē vrajaṃ gomāntam aśvin-
 aṃ vivākṣase ||

Durch deine, des Klugen, Starken Mitwirkung, o Soma, öffnen deine Anhänger, die Weisen, den Pferch voll Rinder und Rosse - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.

- 6 paśuṃ nāḥ soma rakṣasi puruṭrā viṣṭhitaṃ jagāt |
 sāmākṛ̥ṇoṣi jīvase₂ vi vo madē viśvā sampaśyaṃ bhuvānā vi-
 vākṣase ||

Du, Soma, behütet unser Vieh, die vielerorts verteilte Kreatur; du hältst, sie überzählend, alle Geschöpfe zusammen, daß sie leben, - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.

- 7 tvaṃ nāḥ soma viśvatō gopā adābhyo bhava |
 sedhā rājann apa sridho₂ vi vo madē mā nō duḥśamsā īsatā
 vivākṣase ||

Sei du, Soma, allenthalben unser unbetörbarer Hirt! Halte, o König, die Fehler fern; nicht soll der Übelredende über uns Macht haben - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.

- 8 tvaṃ nāḥ soma sukratūr vayodheyāya jāgr̥hi |
 kṣetravittaro₂ manūṣo₂ vi vo madē druho₂ nāḥ pāhy amhāso₂
 vivākṣase ||

Du, Soma, wache über uns als der Einsichtsvolle, um uns Kraft zu verleihen. Ortskundiger als der Mensch schütz uns vor Bosheit, vor Not - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.

tvaṁ nò vṛtrahantāmendrásyendo śivaḥ sakḥā |

- 9 yat sīm havānte samithe vi vo madē yudhyāmānās tokasā-
tau vivākṣase ||

Du, o Saft, bist unseres Indra guter Freund, du Erzfeindetöter, wenn ihn im Streite die Kämpfenden anrufen, um Samen zu gewinnen – in der Begeisterung will ich es euch verkünden.

ayaṁ gha sa turo madā indrāsya vardhata priyaḥ |

- 10 ayaṁ kākṣivāto maḥo vi vo madē matim viprāsya vardha-
yaḥ vivākṣase ||

Dieser mächtige, dem Indra liebe Rauschtrank ward stark. Dieser stärkte des großen Kaksivat, des Redekundigen, dichterischen Gedanken – in der Begeisterung will ich es euch verkünden.

ayaṁ viprāya dāśuṣe vājāṁ iyartī gomataḥ |

- 11 ayaṁ saptabhya ā varaṁ vi vo madē prāndham śroṇam ca
tāriṣad vivākṣase ||

Dieser treibt für den redekundigen Opferer Belohnungen von Kühen auf, dieser ist besser als sieben Freunde, er helfe dem Blinden und Lahmen weiter – in der Begeisterung will ich es euch verkünden.

Sūkta 10.26

- 1 pra hy acchā maṇṣāḥ spārḥā yanti niyutaḥ |
pra dāsrā niyudrāthaḥ pūṣā āviṣṭu māhinaḥ ||

So ziehen denn unsere Dichtungen hin: die begehrten Gespanne. Die beiden Meister, Vayu mit den Niyut am Wagen und der mächtige Pusan sollen helfen!

- 2 yasya tyan māhītvam vātāpyām ayaṁ janāḥ |
vipra ā vāmsad dhītibhiś cikēta suṣṭutīnām ||

Dessen Größe, die mit dem Vata befreundet ist, unsereins, der Sänger, durch seine Gedichte gewinnen möchte; er versteht sich auf Loblieder.

- 3 sa veda suṣṭutīnām indur na pūṣā vṛṣā |
 abhi psurāḥ prūṣāyati vṛajāṁ na ā prūṣāyati ||

Er kennt die Loblieder, der Bulle Pusan wie der Somasaft; er benetzt unsere, er besprengt unsere Hürde.

- 4 maṁsīmahi tvā vāyam aṣmākāṁ deva pūṣan |
 matīnām ca sādhanāṁ vipraṇāṁ cādhavam ||

Wir möchten deiner gedenken, Gott Pusan, als des Wirkers unserer frommen Gedanken und als Aufrüttler der Beredsamen.

- 5 pratyārdhir yajñānām āsvahayo rathānām |
 ṛṣiḥ sa yo manūrhito viprāśya yāvayatsakhaḥ ||

Der bei den Opfern mit den Göttern halbpakt macht, der die Wagenrosse antreibt, der von Manu bestimmte Rishi, der abwehrende Freund des Beredsamen.

- 6 ādhiṣāmāṇāyāḥ patir śucāyās ca śucasya ca |
 vāsoṽāyo 'vīnām ā vāsāṁsi marmṛjat ||

Der Gatte der sich Sehnennden, der Tröster der Trauernden und des Trauernden; der den Schafen das Gewand webt und die Gewänder reinigt;

- 7 ino vājānām patir inah pūṣtīnām sakhā |
 pra śmaśrū haryato dūdhod vi vṛthā yo adābhyah ||

Der gewaltige Herr der Gewinne, der gewaltige Freund des Wohlstands. Der Begehrte schüttelt seinen Bart, er schüttelt ihn nach Lust hin und her, der Unbetörbare.

- 8 ā te rathāsya pūṣann ajā dhurām vavṛtyuh |
 viśvāsyārthinaḥ sakhā sanojā anāpacyutah ||

Die Ziegenböcke mögen deines Wagens Deichsel herwärts richten,
o Pusan. Du bist der Freund eines jeden, der ein Anliegen hat, vor
alters geboren, nie wankend.

- 9 āsmākām ūrjā rathām pūṣā āviṣṭu māhinaḥ |
 bhuvad vājānām vṛdha īmaṁ nāḥ śṛṇavad dhavām ||

Unserem Wagen soll der mächtige Pusan mit Kraft helfen. Er sei
der Mehrer der Gewinne, er erhöere diesen Ruf von uns!

Sūkta 10.27

- asaṭ su me jaritaḥ sābhivego yat sūnvate yajāmānāya śikṣām
1 |
 anāśīrdām aham āsmi prahantā satyadhvṛtām vṛjināyantām
 ābhum ||

Das soll fein mein Bestreben sein, o Sänger, daß ich dem somapres-
senden Opferer von Nutzen sei. Ich schlage auf den los, der keine
Mischmilch spendet, der die Wahrheit verdreht, auf den Ränkevol-
len mit leeren Händen.

- yadid aham yudhayē samnayāny adēvayūn tanvāḥ śūśū-
2 jānān |
 amā te tumrām vṛṣabham pácāni tīvram sutam pāñca-
 daśam ni śīncam ||

Wenn ich wirklich die mit ihrem Leibe sich breitmachenden Gott-
losen zum Kampfe stellen werde, dann will ich dir daheim einen
kräftigen Stier kochen und fünfzehn Tage lang scharfen Soma ein-
schenken.

- nāham taṁ veda ya itī bravīty adēvayūn samarāṇe jaghaṇ-
vān |
3 yadāvākhyāt samarāṇam ṛghāvad ād id dhā me vṛṣabhā pra
 brúvanti ||

Den kenne ich nicht, der also spräche, nachdem er die Gottlosen im Kampfe erschlagen hat. Wenn einer des drohenden Zusammenstoßes gewahr wird, ja dann versprechen sie mir zwei Stiere.

- yad ajñāteṣu vrjaneṣv āsaṁ viśvé sato maghavāno ma āsan
|
4 jīnāmī vet kṣema ā santām ābhum pra taṁ kṣiṇām parvāte
pādagrhyā ||

Als ich bei fremden Bündnern war, da waren sie alle gegen mich gleich freigebig. Ich raube den aus, der leere Hände hat, wenn er in Sicherheit ist; am Fuße packend werde ich ihn am Fels zerschmettern.

- na vā u māṁ vrjané vārayante na parvatāso yad aham
māṇasye |
5 mamā svaṇāt kṛdhuḥkarṇo bhayāta eved anu dyūn kīraṇaḥ
sam éjāt ||

Wahrlich nicht halten sie mich in der Umklammerung auf, auch nicht die Berge, wenn ich etwas im Sinn habe. Vor meinen Tosen soll auch der Schwerhörige Furcht bekommen. Wahrlich, Tag um Tag soll der Staub erzittern.

- darśan nv atrā śṛtapāṁ ānīdrān bāhuḥśadaḥ śarāve pa-
tyāmānān |
6 ghr̥ṣūṁ vā ye nīnīduḥ sakhāyāṁ adhy ū nv eṣu pavayo va-
vṛtyuḥ ||

Bald sollen sie dann sehen, wie die, welche ohne Indra die Kochmilch trinken, die auf ihre Arme pochen, meinem Geschoß verfallen sind, oder welche den kampffrohen Freund geschmäht haben, über die sollen alsbald die Räder rollen!

- abhūr v aukṣīr vy u āyūr ānaḍ darśan nu pūrvō aparō nu
7 dārṣat |
dve pavaste pari taṁ na bhūto yo aśya pāre rajāso vīveśa ||

Du bist emporgekommen, du bist gewachsen, du hast die volle Lebenszeit erreicht. Zerstieben soll alsbald das Vordertreffen, zer- stieben alsbald die Nachhut. Die zwei umspannen den nicht, der am anderen Ende dieser Welt gewirkt hat.

gāvo yavam prayūtā aryo ākṣaṇ tā āpaśyaṁ saḥagōpās ca-
rāntiḥ |
8 havā id aryo abhitaḥ sam āyaṇ kiyād āsu svapātis chand-
ayāte ||

Die Kühe des hohen Herrn haben sich selbst überlassen das Korn gefressen; ich sah sie samt ihrem Hirten weiden. Die Rufe des ho- hen Herrn kamen von überall zusammen. Wie wenig wird ihr Ei- gentümer an ihnen Gefallen haben?

sam yad vayam yavasādo janānām aham yavādā urvajre an-
taḥ |
9 atra yukto 'vasātārām icchād atho ayuktaṁ yunajad vavaṇ-
vān ||

Wenn ich die Kühe, die auf weiter Flur anderer Leute Gras und Korn fressen, zusammentreibe, da wird das angespannte Roß einen Ausspanner wünschen und der Sieger wird das unangespannte Roß anspannen.

atred ū me mamsase satyam uktaṁ dvipāc ca yac catuṣpāt
saṁsrjāni |
10 strībhīr yo atra vṛṣaṇam pṛtanyād ayuddho asya vi bhājāni
vedāḥ ||

Dann sollst du mein Wort für wahr halten, daß ich Mensch und Tier durcheinander bringen werde. Wer da den Bullen mit Weibern bekämpfen will, dessen Habe will ich kampflös verteilen.

yasyānakṣā dūhītā jātv āsa kas tān vidvām abhi mānyāte
andhām |
11 kataro meṇim prati tam mucāte ya im vahāte ya im vā
vareyāt ||

Wenn eines Tochter von Geburt ohne Augenlicht ist, welcher, der es weiß, wollte die Blinde begehren? Welcher von beiden wird seinen Zorn auf ihn werfen, der sie heiraten, oder der sie freien wird?

- kiyātī yoṣā maryato vādhūyoḥ pariprītā panyāsā vāryeṇa |
12 bhadrā vadhūr bhāvati yat supēśāḥ svayam sām mītram vā-
nute janē cit ||

Wie anders die Maid, die von Seiten des heiratslustigen Junggesellen mit kostbarer Wunschgabe erfreut wird? Sie wird eine glückliche Frau, wenn sie schön geschmückt selbst ihren Gefährten auch unter allem Volke gewinnt.

- patto jāgāra pratyāncām atti śīrṣṇā śīraḥ prati dadhau
varūtham |
13 āsina ūrdhvām upasi kṣiṇātī nyānān uttānām anv eti bhū-
mim ||

Er hat ihn vom Kopf aus verschlungen, er frisst ihn von rückwärts; mit seinem Kopf hat er ihm einen Kopf angesetzt, einen Schutz. Sitzend zerstört er die Aufrechte in seinem Schoße; sich niederbeugend geht er an der ausgestreckten Erde lang.

- bṛhann ācchāyo āpalāśo arvā tathau mātā viṣito atti garb-
hāḥ |
14 anyasyā vatsam rihatī mīmāya kayā bhuvā ni dādhe dhenur
ūdhāḥ ||

Ein hoher, schattenloser, unbelaubter Baum, ein Renner ist er - die Mutter steht still, entbunden frisst das Kind. Der anderen Kalb leckend hat sie gebrüllt. In welcher Welt hat die Kuh ihr Euter verborgen?

- sapta vīrāśo adharād ud āyann aṣṭottarāntāt sam ājagmiran
te |
15 navā paścātāt sthivimantā āyan daśa prāk sānu vi tiranty
aśnāḥ ||

Sieben Männer gingen von Süden hinauf, acht von Norden, die kamen zusammen. Neun kamen von Westen mit Säcken, zehn dringen im Osten bis zum Rücken des Felsens.

- 16 daśānām ekām kapilām sāmānam taṁ hinvanti kratāve
pāryāya |
garbhām mātā sudhitām vakṣaṇāsv avēnantām tuṣayāntī
bibharti ||

Den zehn gemeinsamen einen Kapila, den treiben sie an zu entscheidendem Entschluß. Die Mutter trägt wohlgeboren an ihren Brüsten das Kind, das noch nicht sieht, es stillend.

- 17 pīvānam meṣam āpacanta vīrā nyūptā akṣā anū dīva āsan |
dvā dhanuṁ brhātīm apsv aṁtaḥ pavitrāvanta carataḥ
pūnantaḥ ||

Die Männer brieten sich einen feisten Widder; die hingeschütteten Würfel lagen zum Spiel bereit. Zwei sind dabei, mit Filtern versehen den hohen Quell im Wasser zu läutern.

- 18 vi krōśānaso viṣvañca āyaṇ pacāti nemó naḥi pakṣād ard-
haḥ |
āyam me devaḥ sāvitā tad āha drvaṇṇa id vānavat sarpirān-
naḥ ||

Schreiend gingen sie nach zwei Seiten auseinander: der eine Teil soll braten, denn die andere Hälfte wird nicht braten. Das sagte mir dieser Gott Savitri: Nur der Holzfresser wird gewinnen.

- 19 apāśyaṁ grāmaṁ vahāmānam ārād ācakrayā svādhayā var-
tāmānam |
siśāktya āryaḥ pra yugā janānām sadyaḥ śiśnā prāmināno
navīyān ||

Ich sah von ferne einen Clan auf der Fahrt, der sich aus eigener Triebkraft ohne Räder bewegte. Er verfolgt die Geschlechter des

hohen Herrn und der anderen Leute, die männlichen Glieder alsbald schwächend, selbst sich verjüngend.

- 20 etail me gāvaū pramarasyā yuktau mo ṣu pra sēdhīr muhur
in māmandhi |
āpās cid asya vi nāśanty arthaṁ sūrās ca maṅka upāro bab-
hūvān ||

Diese beiden Rinder des Todes sind für mich angespannt; treibe sie doch ja nicht an, warte noch ein Weilchen! Auch die Gewässer erreichen sein Ziel, auch hinter der Sonne ist die Vernichtung zurückgeblieben.

- 21 ayaṁ yo vajraḥ puruḍhā vivṛtto 'vaḥ sūryāśya bṛhataḥ
puriṣāt |
śraṇa id eṇā paro anyad āsti tad āvyathī jārīmāṇas taranti
||

Dieser Vajra, der vielfach zersplittert wird unterhalb des Wasserquells der hohen Sonne - Anders ist der Ruhm oberhalb dieses, den holt das Alter unfehlbar ein.

- 22 vṛkṣe-vṛkṣe niyātā mīmayad gaus tato vayaḥ pra pātān
pūruṣādāḥ |
athedaṁ viśvaṁ bhuvānam bhayātā indrāya sunvad ṛṣāye
ca śikṣāt ||

An jedem Baume befestigt brüllt die Kuh, von da sollen die menschenfressenden Vögel auffliegen. Dann wird diese ganze Welt Furcht bekommen, dem Indra Soma pressend und dem Rishi zu Diensten stehend.

- 23 devānām mānē prathamā ātiṣṭhan kṛntatrād eṣām uparā
ud āyan |
trayās tapanti pṛthivīm ānūpā dvā bṛbūkaṁ vahataḥ
puriṣam ||

Die ersten der Götter waren bei dem Bau der Welt zugegen; die späteren von ihnen kamen aus der Tiefe herauf. Drei Büffel erhitzen die Erde, zwei führen das Wasser, den Wasserquell her.

sā tè jīvātūr uta tasyā viddhī mā smaitādr̥g apā gūhaḥ sa-
marye |
24 āviḥ svāḥ kṛṇute gūhāte busaṁ sa pādur āsya nirṇijō na
mūcyate ||

Dies ist dein Lebenszweck, sei auch dessen eingedenk; verbirg solches nicht im Kampfe! Wenn die Sonne sich offenbart, so versteckt sie die Hülse, die Hülle. Dieser ihr Fuß macht sich los wie von einem Gewand.

Sūkta 10.28

viśvo hy aīnyo arir ājagāma mamed aha śvasūro nā jagāma
|
1 jākṣīyād dhānā uta somam papīyāt svāsītaḥ punar astām
jagāyāt ||

Allewelt und sonstiger Standesherr ist doch gekommen, nur mein Schwäher ist nicht gekommen. Er hätte Gerstenkörner essen und Soma trinken und wohlgesättigt wieder nach Hause gehen können.

sa rorūvad vṛṣabhas tigmaśṛṅgo varṣmān tasthau varimān
ā pṛthivyāḥ |
2 viśveṣv enaṁ vrjanēṣu pāmi yo mē kuḁṣī sutasōmaḥ pṛṇāti
||

Da steht der spitzhörnige Bulle brüllend in der Höhe und Breite der Erde. In allen Kriegsbedrängnissen schütze ich den, der Soma auspreßt und mir die Seiten füllt.

- adriṇā te maṇḍinā indra tūyān sunvantī somān pibāsi tvam
3 eṣām |
pacānti te vṛṣabhāṃ atsi teṣām prkṣeṇa yaṇ māghavan
hūyamānaḥ ||

Mit dem Steine pressen sie dir, Indra, schleunig die berausenden Somasäfte aus; du trinkst davon. Sie kochen dir Stiere, du issest davon, mit Ungestüm kommend, wenn gerufen, du Gabenreicher.

- idaṃ su me jaritaṛ ā cikiddhi pratīpaṃ śāpaṃ nadyo va-
4 hanti |
lopāśaḥ siṃham pratyāñcam atsāḥ kroṣṭā vārāhaṃ nir ā-
takṭa kaksāt ||

Versteh fein dieses Wort von mir, o Sänger: die Flüsse treiben das Geflöße stromaufwärts. Der Fuchs hat von hinten den Löwen beschlichen, der Schakal hat sich aus dem Busch auf den Eber gestürzt.

- kathā tā etad aham ā ciketaṃ grtsāsyā pākās tavaśo
5 mañiṣām |
tvam nō vidvāṃ ṛtuthā vi vōco yam ardhāṃ te maghavan
kṣemyā dhūḥ ||

Wie soll ich dies Wort von dir verstehen, den Sinn des Klugen, Starken, ich der Einfältige? Du, der Wissende, sollst es uns richtig erklären, nach welcher Seite deine auf Frieden abzielende Deichsel geht, o Gabenreicher?

- evā hi mām tavaśam vārdhayānti divas cin me brhata uttārā
6 dhūḥ |
purū sāhasrā ni śisāmi sākam āsatruṃ hi mā janitā jajāna
||

Denn also erheben sie mich, den Starken; meine Deichsel überragt den hohen Himmel. Viele Tausende steche ich auf einmal nieder,

denn mein Erzeuger hat mich ohne einen überlegenen Gegner erzeugt.

- evā hi mām tavasām jajñur ugrām karmān-karman
vṛṣāṇam indra devāḥ |
7 vadhīm vṛtram vajreṇa mandasāno 'pā vrajam mähinā
dāśuṣe vām ||

Denn also haben mich die Götter als den starken, gewaltigen Bullen bei jedem Unternehmen kennen gelernt, o Indra: Ich habe den Vritra mit der Keule somaberauscht erschlagen; ich habe für den Opferwilligen mit Macht die Kuhhürde geöffnet.

- devāsā āyan paraśūmr ābibhṛan vanā vṛscantō abhi vidbhir
āyan |
8 ni sudrvaīm dadhāto vakṣaṇāsū yatrā kṛpīṭam anu tad
dāhanti ||

Die Götter zogen aus, sie trugen Äxte; die Bäume fällend zogen sie mit ihren Dienstmannen hin. Während sie den Baum von gutem Holze in dem Wageninneren niederlegten, brennen sie da wo Dürholz ist, den Wagen nieder.

- śaśaḥ kṣuram praṭyañcam jagārādrim logeṇa vy ābhedam
ārāt |
9 brhantām cid ṛṇate rāndhayāni vayād vatso vṛṣabham
śūśuvānaḥ ||

Ein Hase verschlang verkehrt das Messer. Ich habe mit einer Scholle von weitem den Fels zerschmissen. Sogar einen Großen will ich dem Schwachen unterwerfen. Das Kalb wird auf den Stier losgehen, wann es sich stark fühlt.

- suparṇa itthā nakham ā śiṣyāvāruddhaḥ paripadam na
sīmhaḥ |
10 niruddhaś cin mahiṣas tarṣyāvān goḍhā tasmā ayathām
karṣad etat ||

Ein Adler hat auf diese Weise seine Kralle verstrickt, gefangen wie ein in die Fußschlinge geratener Löwe. Eingefangen wurde selbst der Büffel, da er Durst hatte. Ein Krokodil wird ihm dann das Bein wegschleppen.

- tebhyò gòdhā ayathām karṣad etad ye brāhmaṇāḥ pra-
 tipīyanty annaiḥ |
 11 sīma ukṣṇó 'vasrṣṭām ādanti svayam balāni tanvāḥ śrṇānāḥ
 ||

Denen soll ein Krokodil das Bein wegschleppen, die widerstreben, die Priester mit Speisen zu belohnen. Sie essen selber die freigelassenen Stiere, indem sie selbst die Kräfte ihres Leibes zerbrechen.

- ete śamībhiḥ suśamī abhūvan ye hinvire tanvaīḥ somā
 ukthaiḥ |
 12 nṛvad vadān upā no māhi vājān divi śravò dadhiṣe nāmā
 vīrah ||

Die sind durch ihre Opferdienste und guten Dienst jetzt hochgekommen, die sich bei Soma mit ihren Lobliedern beeilt haben. Wie ein Herr sprechend, teil uns Belohnungen zu! Im Himmel hast du dir Ruhm, den Namen Held erworben.

Sūkta 10.29

- vanē na vā yo ny ādhāyi cākaṇ chucir vām stomò bhuraṇāv
 ajīgaḥ |
 1 yasyed indrāḥ puruḍinēṣu hotā nṛṇām naryo nṛtāmaḥ
 kṣapāvān ||

Eingesetzt ist er, der am Holz oder nicht Wohlgefallen hat - das reine Loblied hat euch beide, ihr zwei Wanderer, geweckt, an dem

Indra an den vielen Opfertagen Wohlgefallen hat, - der Hotri, der Männliche, Mannhafteste der Männer, der Beschützer.

- pra té aśyā uśasaḥ prāpāsyā nṛtau syāma nṛtāmasya
nṛṇām |
2 anu trisokāḥ śatam āvāhan nṛn kutsēna ratho yo asāt sa-
savān ||

Wir wollen an dieser und der zukünftigen Morgenröte bei deinem, des Mannhaftesten der Männer, Antanzen und Auftreten, den Vorrang haben. Trisoka fuhr, mit sich hundert Männer, auf dem Wagen, der durch Kutsa der Gewinnende werden sollte.

- kas te madā indra ranyo bhūd duro giro abhy ulgro vi
dhāva |
3 kad vāho arvāg upa mā manīṣā ā tvā śakyām upamaṁ rād-
ho annaiḥ ||

Welcher Rauschtrank ist für dich der Freudenbringende, Indra? Laufe du, der Gewaltige, durch das Tor zu den Lobreden! Welche Anziehungskraft zu mir her übt die Dichtung? Ich möchte dich mit Speisen zur höchsten Freigebigkeit vermögen.

- kad ū dyumnam indra tvāvato nṛn kayā dhiyā kārase kan
na āgān |
4 mitro na satya ūrugāya bhrtyā anné samasya yad asān
manīṣāḥ ||

Was ist die Herrlichkeit eines unter den Herren, der dir gleicht, Indra? Durch welche Kunst kannst du gewonnen werden? Bist du zu uns gekommen wie ein wahrhafter Freund, du Weitschreitender, zur Verpflegung, da eines jeden Sinnen auf Speise gerichtet sein wird?

- prerāya sūro arthaṁ na pāraṁ ye aśya kāmān janidhā iva
gman |
5 girās ca ye té tuvijāta pūrvīr narā indra pratiśikṣanty annaiḥ
||

Steure, wie die Sonne an ihr Ziel, diejenigen ans andere Ufer, die auf seinen Wunsch eingingen wie die Ehestifter auf den Wunsch der Freier, und welche Herren die vielen Lobreden auf dich mit Speisen zu vergelten suchen, o starkgearteter Indra.

- mātre nu te sumite indra pūrvī dyaur majmanā¹ pṛthivī kā-
vyēna |
6 varāya te ghr̥tavāntaḥ sūtāsāḥ svādmān bhavantu pītaye
madhūni ||

Die beiden sind für dich, Indra, reichliche gutbemessene Maßstäbe: der Himmel an Größe, die Erde an Weisheit. Nach deinem Wunsche sollen die schmalzhaltigen Somasäfte sein, nach deinem Geschmack sollen die Süßstränke zum Trinken sein.

- ā madhvō asmā asicann amātram indrāya pūrṇam sa hi sa-
tyarādhāḥ |
7 sa vāvṛdhe varimann ā pṛthivyā abhi kratvā naryaḥ paum-
syaś ca ||

Sie haben ihm einen Humpen des Süßstranks eingeschenkt, einen vollen dem Indra, denn seine Gaben sind zuverlässig. Er ward groß in der ganzen Breite der Erde, an Überlegungen und Manneskräften überragend, der Mannhafte.

- vy ānaḥ indraḥ pṛtānāḥ svojā āsmai yatante śakhyāyā pūrvīḥ
|
8 ā smā rathaṁ na pṛtānāsu tiṣṭha yam bhādayā¹ sumatyā
codayāse ||

Der gewaltige Indra hat die Schlachten bestanden; viele Stämme bemühen sich um ihn zur Freundschaft. Besteige den Wagen wie in den Schlachten, den du glückbringender guter Absicht antreiben mögest!

Sūkta 10.30

- pra dēvatrā brahmāṇe gātur ētv apo acchā manāso na
prayūkti |
1 maḥīm mītrasya varuṇasya dhāsim pṛthujrayāse rīradhā
suvṛktim ||

Götterwärts soll der Weg für die feierliche Rede gehen, hin zu den Gewässern wie auf eigenen Antrieb des Geistes, zu der großen Schöpfung von Mitra und Varuna. Für den breitströmenden Fluß möchte ich das Loblied richtig treffen.

- adhvaryavo haviṣmānto hi bhūtācchāpa itośatīr úśantaḥ |
2 ava yās caṣṭe aruṇaḥ suparṇas tam āsyādhvam ūrmim ādyā
suhastāḥ ||

So haltet denn, ihr Adhvaryu's, die Opferspende bereit; gehet verlangend zu den verlangenden Gewässern, auf die der rötliche Adler herabschaut! Diese Welle fasset heute, ihr Handfertigen!

- adhvaryavo 'pa itā samudram apām napātām haviṣā ya-
jadhvam |
3 sa vò dadad ūrmim ādyā supūtām tasmai somam madhū-
mantām sunota ||

Adhvaryu's! Geht zum Wasser, zum See; verehret den Apam Napat mit Opfer! Er gebe euch heute die geläuterte Welle; für ihn presset den süßen Soma!

- yo ānīdhmo didāyad āpsv aṇtar yaṁ viprāṣa īlāte adhva-
reṣu |
4 apām napān madhūmatīr apo dā yābhīr indro vāvṛdhe
vīryāya ||

Der ohne Brennholz im Wasser leuchtet, den die Beredsamen bei dem Opfer anrufen, Apam Napat, du mögest das süße Wasser geben, durch das Indra zur Heldenkraft erstarkt ist!

- yābhiḥ somo modāte harṣāte ca kalyāṇibhiḥ yuvatibhiḥ na
maryāḥ |
5 tā ādhvaryo apo acchā parēhi yad āsiṅcā oṣādhībhiḥ punī-
tāt ||

Mit denen Soma sich vergnügt und sich aufregt wie der Junggeselle
an schönen jungen Frauen, zu den Gewässern geh, Adhvaryu, hin!
Wenn du sie einfüllen wirst, so sollst du sie mit Pflanzen läutern.

- ēved yūnē yuvatayō namantaḥ yad īm ūsann ūsātir ety acchā
|
6 saṁ jānate manāsā saṁ cikitre 'dhvaryavō dhiṣaṇāpās ca
devīḥ ||

Ebenso ergeben sich die Jungfrauen dem Jüngling, wenn er verlan-
gend zu den Verlangenden kommt. Sie sind im Herzen einverstan-
den, sie stimmen zusammen: die Adhvaryu's, die Dhisana und die
göttlichen Gewässer.

- yo vō vṛtābhyo akṛṇod u lokam yo vō mahyā abhiśāster
amūñcat |
7 tasmā indrāya madhūmantam ūrmiṁ devamādānam pra
hiṇotanāpaḥ ||

Dem, der euch Eingeschlossenen Freiheit schuf, der euch von gro-
ßer Schande erlöste, für diesen Indra sendet eure süße, götterbe-
rauschende Welle, ihr Gewässer!

- prāsmāi hinotā madhūmantam ūrmiṁ garbhō yo vāḥ
sindhavo madhvaḥ utsāḥ |
8 ghṛtapīṣṭham idyām adhvaṛeṣv āpō revatīḥ śṛṇutā havām
me ||

Für ihn sendet die süße Welle, die Schmalz auf dem Rücken trägt,
die bei den Opfern herzurufende. Ihr reichen Gewässer, erhöret
meinen Ruf!

- 9 taṁ sindhavo matsaram indrapānām ūrmim pra hēta ya
 ubhe iyārti |
 maḍacyutām auśānaṁ nābhojām pari trītantūṁ vīcarān-
 tām utsām ||

Ihr Flüsse, sendet diese berauschende, von Indra getrunkene Welle,
 die beide Welten anregt, die rauscherregte, aus der Usanapflanze
 gewonnene, wolkengeborene, den dreifältigen wandelnden Quell!

- 10 āvarṣatīr adha nu dvidhārā goṣuyudho na niyavaṁ ca-
 rāntīḥ |
 ṛṣe janitrīr bhuvānasya patnīr apo vāndasva savṛdhaḥ say-
 ōnīḥ ||

Die in zwei Strömen sich bewegen, wie die um Kühe Kämpfen-
 den nach dem ausziehend, diese Mütter und Herrinnen der
 Welt, die Gewässer lobe, o Rishi, die zusammen aufgewachsenen
 leiblichen Schwestern!

- 11 hīnotā no adhvaṁ dēvayajyā hīnotā brahmā sanaye
 dhanānām |
 ṛtasya yoge vi ṣyādhvaṁ ūdhāḥ śruṣṭīvarīr bhūtanāś-
 mabhyām āpaḥ ||

Beschleunigt das Opfer für unseren Gottesdienst, beschleunigt das
 Segenswort, um die Siegespreise zu gewinnen! Öffnet eure Euter
 bei der Ausübung des frommen Brauchs, seid uns willfährig, ihr
 Gewässer!

- 12 āpo revatīḥ kṣayāthā hi vasvaḥ kratūṁ ca bhādam bibhr-
 thāmṛtām ca |
 rāyaś ca stha svāpatyasya patnīḥ sarāsvatī tad gṛṇate vayo
 dhāt ||

Ihr reichen Wasser, da ihr über das Gut schaltet und guten Rat und
 den Lebensbalsam bringt, und da ihr die Herrinnen des Schatzes an
 gutem Nachwuchs seid, so soll Sarasvati dem Sänger solche Kraft
 bringen.

- prati yad āpo adṛśram āyatīr ghṛtam payāmsi bibhrātīr
 13 madhūni |
 adhvaryubhir manāsā samvidānā indrāya somam suṣūtām
 bharāntīh ||

Da die ankommenden Wasser sichtbar geworden sind, Schmalz, Milch, Honig bringend, mit den Adhvaryu's von Herzen einig, dem Indra wohlgepreßten Soma bringend -

- emā āgman revatīr jīvadhānyā adhvaryavaḥ sādāyātā sak-
 hāyaḥ |
 14 ni barhiṣi dhattana somyāso 'pām naptrā samvidānāsā en-
 āh ||

Diese reichen Wasser, die den Lebenden Glück bringen, sind jetzt angekommen. Setzet sie hin, Adhvaryu's, ihr Genossen; stellet sie auf das Barhis, ihr Somawürdigen, im Einvernehmen mit Apam Napat!

- āgmann āpā usātīr barhir edam ny ādhvare āsadan de-
 vayantīh |
 15 adhvaryavaḥ sunutendṛāya somam abhūd u vaḥ suśakā de-
 vayajyā ||

Die Gewässer sind gern zu diesem Barhis gekommen; sie haben sich niedergesetzt, gottverlangend. Adhvaryu's, presset für Indra den Soma! Der Gottesdienst ist euch jetzt leicht gemacht worden.

Sūkta 10.31

- ā nō devānām upa vetu śamso viśvėbhis turair avāse yajā-
 traḥ |
 1 tebhīr vāyam suśakhāyō bhavema tarānto viśvā duritā syā-
 ma ||

Das Lob der Götter soll uns mit allen Mächtigen aufsuchen, um uns zu helfen, das verehrungswürdige. An Ihnen wollen wir gute Freunde haben, alle Fährlichkeiten möchten wir überwinden.

- pari cīn marto draṇam mamanyād ṛtasyā pathā namaṣā
vivāset |
2 uta svena kratūnā saṁ vādetā śreyāṁsaṁ dakṣaṁ manāṣā
jagrbhyāt ||

Der Sterbliche sollte doch den Reichtum gering schätzen, er soll ihn auf dem Wege des Rechten demütig zu gewinnen suchen. Und er gehe mit seiner eigenen Einsicht zu Rate und fasse im Geiste besseren Entschluß.

- adhāyi dhītir asāṣṛgṛam aṁśās tīrthe na daṣmam upa yanty
ūmāḥ |
3 abhy ānaśma suvītasyā śūṣaṁ navédaso amṛtānām abhūma
||

Die Erkenntnis ist erfolgt; die Anteile des Soma sind eingegossen. Zu einem Meister kommen die Helfer wie zu einer Tränke. Wir haben den Ansporn zu guter Fahrt erreicht; wir sind die Mitwisser der Unsterblichen geworden.

- nityās cākanyāt svapātir damūnā yasmā u devaḥ sāvītā ja-
jānā |
4 bhagō vā gobhir aryamem ānājyāt so āsmai cārūś chadayad
uta syāt ||

Der ständige Eigentümer und Hausgebieter soll daran Gefallen haben, für den ihn Gott Savitri bestimmt hat. Oder Bhaga und Aryaman sollen ihn mit Kühen auszeichnen: er scheine ihm angenehm und sei es auch.

- iyam sā bhūyā uṣasām iva kṣā yad dhā kṣumantaḥ śavāsā
saṁāyān |
5 aśya stūtim jāritur bhikṣāmāṇā ā nāḥ śagmāsa upa yantu
vājāḥ ||

Diese Stätte soll wie die der Morgenröten werden, da die Viehbesitzer mit ihrer Macht zusammenkamen, dessen Lobpreis vom Sänger erbittend. Es sollen uns rechtschaffene Belohnungen zukommen.

asyed eṣā sūmatīḥ páprathānābhāvat pūrvyā bhūmānā
gauḥ |
6 aśya sanīlā asūrasya yonau samāna ā bharāṇe bibhrāmāṇāḥ
||

Diese seine Gunst, die sich mit der Erde ausbreitete, ward zur ersten Kuh. In dieses Asura Schoße sind die Verschwisterten, in gleicher Tragung getragen.

kim svid vanaṁ ka u sa vṛkṣa āśa yato dyāvāprthivī niṣṭa-
7 takṣuḥ |
samtasthāne ajaré itautī ahāni pūrvīr uśasó jaranta ||

Welches war denn das Holz, welches der Baum, woraus sie Himmel und Erde gezimmert haben, die bestehen ohne zu altern, fortdauernd; nur die Tage, die vielen Morgenröten werden alt.

naitāvad enā paro anyad āsty ukṣā sa dyāvāprthivī bibharti
|
8 tvacām pavitrām kṛṇuta svadhāvān yad īm sūryam na harī-
to vahānti ||

Nicht gibt es ein anderes Derartiges noch darüber hinaus: Der Stier trägt Himmel und Erde. Der Eigenmächtige macht seine Haut zur Seihe, wenn sie ihn fahren wie die Falben den Sonnengott.

stego na kṣām aty éti prthvīm miham na vāto vi hā vātī
bhūmā |
9 mītro yatra varūṇo ajyamāno 'gnir vane na vy asīṣṭa śokām
||

Wie ein Frosch geht er über die breite Erde; wie der Wind den Nebel verweht, so durchweht er das Land, in dem Mitra und Varuna gesalbt seine Glut entladen haben wie Agni die seine im Holze.

- starīr yat sūtā śadyo ajyamānā vyathir avyathīḥ kṛṇutā sva-
gōpā |
10 pūtro yat pūrvāḥ pītror janiṣṭa śamyām gaur jāgārā yad dhā
pṛcchān ||

Wann die gesalbte unfruchtbare Kuh sofort gebiert, so macht sie, die ihren Hirten hat, den Fehler wieder gut. Wann der Sohn noch vor den Eltern geboren wird, so hat die Kuh den Pflock verschlungen, wenn sie darnach fragen sollten.

- uta kaṇvām nṛṣadāḥ puṭram āhur uta śyāvo dhanam ādatta
vājī |
11 pra kṛṣṇāyā ruśād apinvatodhār ṛtam atraḥ nakir asmā apī-
pet ||

Und sie sagen, daß Kanva des Nrisad Sohn ist, und der dunkelbraune Renner erhielt den Preis. Für Krishna schwoll das weiße Euter an; keiner hat dabei für ihn die Wahrheit anschwellen lassen.

Sūkta 10.32

- pra su gmantā dhiyasānasya śakṣaṇi varebhir varām abhi
ṣu praśīdataḥ |
1 asmākam indra ubhayam jujoṣati yat somyasyāndhāso bu-
bōdhati ||

Unterwegs sollen die beiden Rosse des aufmerksamen Indra fein aushalten, der sich mit Werbern fein zu Werbern hinsetzt. An beidem von uns möge Indra Gefallen haben, wenn er dem somischen Trank Beachtung schenken wird.

- vīndra yāsi divyāni rocaṇā vi pārthivāni rajāsā puruṣtuta |
2 ye tvā vahānti muhūr adhvarām upa te su vānvantu vag-
vanām ārādhasāḥ ||

Du, Indra, fährst durch die himmlischen Lichträume, durch die irdischen Räume, in der Luft, Vielgepriesener. Die dich im Augenblick hin zu den Opfern fahren, die sollen fein die geschwätzigen Knauser überbieten.

tad in mè chantsad vapuṣo vapuṣṭaram putro yaj jānām
pitror adhīyati |
3 jāyā patim vahati vagnunā sumat puṁsa id bhādro vāhaṭuḥ
pariṣkṛtaḥ ||

Das scheint mir der Wunder größtes zu sein, daß der Sohn der Geburt seiner Eltern sich erinnert. Die Gattin führt den Gatten heim mit schönem Geplauder; des Mannes glückliche Hochzeitsfahrt ist ausgerichtet.

tad it sadhasthām abhi cārū didhaya gāvo yac chāsān va-
haṭum na dhēnavāḥ |
4 mātā yan mantūr yūthasyā pūrvyābhi vāṇasyā saptaḥṭur
ij janāḥ ||

Diese angenehme Stätte habe ich geschaut, zu welcher die Milchkühe deine Fahrt gleich einer Brautfahrt weisen sollen, und die sorgende früheste Mutter der Herde und das siebenfache Volk der Gesangesstimme.

pra vo 'cchā ririce devayus padam ekō rudrebhir yāti tur-
vaṇiḥ |
5 jarā vā yeṣv amṛteṣu dāvaṇe pari va ūmēbhyaḥ siṅcatā mad-
hū ||

Der Gottverlangende reicht weiter bis zu eurer Stätte: Er, Indra, kommt allen voraus allein mit den Rudrasöhnen oder mit den Unsterblichen, in deren Hand das Greisenalter zum Verschenken ist. Den Helfern gießt euren Süßtrank ein!

nīdhīyamāṇam apāgūlham āpsu pra me devānām vratapā
 6 ūvāca |
 indrō vidvāṁ anu hi tvā cacakṣa tenāham āgne anūśiṣṭa
 āgām ||

Den Verborgenen, im Wasser Versteckten hat mir der Gesetzes-
 wächter unter den Göttern verraten, denn der kundige Indra hatte
 dich entdeckt. Von ihm zurechtgewiesen bin ich gekommen, o Ag-
 ni.

akṣētravit kṣetravidam hy aprāt sa praiti kṣetravidānūśiṣṭaḥ
 7 |
 etad vai bhādrām anūśāsānasyōta srutim vindaty añjāsīnām
 ||

Denn der des Ortes Unkundige hat den Ortskundigen gefragt; er
 geht weiter von dem Ortskundigen zurechtgewiesen. Das ist ja das
 Gute der Zurechtweisung, und man findet den richtigen Weg.

adyed u prāṇīd amāmann imāhāpīvrto adhayan mātur ūd-
 8 hāḥ |
 em enam āpa jarimā yuvānam ahēlan vasuḥ sumanā bab-
 hūva ||

Heute erst begann er zu atmen; er hat diese Tage über gesäumt.
 Verhüllt sog er an der Mutter Euter. Diesen Jugendlichen hat das
 Greisenalter eingeholt. Er ist frei von Groll, gütig, wohlgesinnt
 geworden.

etāni bhādrā kālaśa kriyāma kurusravaṇa dadāto maghāni
 9 |
 dāna id vō maghavānaḥ so āstv ayaṁ ca somō hṛdi yam
 bibharmi ||

Diese Guttaten wollen wir erweisen, o Somakrug, o Kurusrava-
 na, indem wir Geschenke geben.” Das soll euer Geschenk sein, ihr
 freigebigen Gönner, und dieser Soma, den ich im Herzen trage.

Sūkta 10.33

- 1 pra mā yuyujre prayujō janānām vahāmi sma pūṣaṇam an-
tāreṇa |
viśvé devāso adha mām ārakṣan duḥśāsūṛ āgād iti ghoṣā
āsīt ||

Der Vorschub der Menschen hat mich vorgespannt; ich fuhr unterwegs den Pusan auf dem Wagen. Damals schützten mich alle Götter. Da kam ein Geschrei: Ein übler Zuchtmeister ist gekommen!

- 2 sam mā tapanty abhitāḥ sapatnīṛ iṣa parśavaḥ |
ni bādhatē amātir nagnatā jasur ver na vēvīyate maṭiḥ ||

Es schmerzen mich allenthalben die Rippen wie die Nebenfrauen den Mann quälen. Es bedrückt mich Ratlosigkeit, Nacktheit, Verschmachten. Wie ein Vogel wird mein Sinn hin und her gescheucht.

- 3 mūṣo na śīśnā vy ādanti mādhyāḥ stotārām te śatakrato |
śakṛt su nō maghavann indra mṛlayādhā pītevā no bhava ||

Wie Ratten an ihren Schwänzen, so nagen die Sorgen an mir, deinem Lobsänger, du Ratreicher. Noch einmal erbarme dich fein meiner, o freigebiger Indra, und sei uns wie ein Vater!

- 4 kuruśravāṇam āvr̥ṇi rājānaṁ trāsādasyavam |
mam̐hiṣṭhaṁ vāghatām ṛṣiḥ ||

Den Kurusravana vom Stamme der Trasadasyu habe ich als meinen König erwählt, den gegen die fahrenden Sänger freigebigsten, ich der Rishi.

- 5 yasyā mā ḥaritoḥ rathē tiśro vahānti sādhyā |
stavai sahasrādakṣiṇe ||

Dessen drei Falben am Wagen mich aufs Beste fahren, ihn will ich preisen bei einem Opfer mit tausend Kühen als Opferlohn;

- 6 yasya prasvādaso girā upamaśrāvasaḥ pītuḥ |
kṣetraṁ na raṇvam ūcuṣe ||

Den Vater des Upamasravas, dessen Worte angenehm waren, erfreulich wie die Flur für den Heimischen.

- 7 adhi putropamaśravo napān mitratīther ihi |
pītuḥ tē asmi vanditā ||

Gedenke, o Sohn Upamasravas, Mitratithi's Enkel: Ich bin deines Vaters Barde!

- 8 yad īśīyāmr̥tānām uta vā martyānām |
jīved in maghavā mamā ||

Wenn ich über die Unsterblichen etwas vermöchte oder über die Sterblichen, so würde mein Gönner noch leben.

- 9 na devānām atī vr̥taṁ śatātmā caṇa jīvati |
tathā yujā vi vāvṛte ||

Keiner lebt über der Götter Gesetz hinaus, auch wenn er hundert Leben hätte. So wurde ich von meinem Freunde getrennt.

Sūkta 10.34

- 1 prāvepā mā br̥hato mādayanti pravātejā iriṇe varvītānāḥ |
somāsyeva maujavatasya bhakṣo vibhidāko jāgr̥vir mahyām
acchān ||

Die Ohrenbommeln des hohen Baums, die im Sturmwind geborrenen, berauschen mich, wenn sie in der Rinne trudeln. Wie ein Trunk Soma vom Berge Mujavat deuchte mir der wach haltende Vibhidakawürfel.

- 2 na mā mimetha na jihīla eṣā śivā sakhibhya uta mahyām
āsīt |
akṣasyāham ékaparasya hetor anuvratām apā jāyām ārod-
ham ||

Sie hat mich nie gescholten, nie war sie ärgerlich, sie war freundlich gegen die Kameraden und gegen mich. Um des Würfels willen, der um Eins zu hoch war, habe ich die treue Ehefrau von mir gestoßen.

- 3 dveṣṭi śvaśrūr apā jāyā ruṇaddhi na nāthito vindate marḍi-
tārām |
aśvāsyeṇa jarāto vasnyāsyā nāhaṁ vindāmi kitāvasyā bho-
gām ||

Die Schwiegermutter ist mir feind, die Gattin stößt mich von sich. In Not geraten, findet der Spieler keinen Erbarmer: Ich finde an dem Spieler keinen Nutzen, so wenig wie an einem alten verkäuflichen Pferd.

- 4 anye jāyām pari mṛśanty asya yasyāgr̥dhāḍ vedāne vāṇy
aḥkṣaḥ |
pītā mātā bhrātāra enam āhura na jānīmo nayātā baddham
etaṁ ||

Andere vergreifen sich an dessen Weibe, nach wessen Habe der beutemachende Würfel Begehren trägt. Vater, Mutter und Brüder sagen von ihm: Wir kennen ihn nicht, führet ihn gefesselt fort!

- 5 yad ādīdhye na dāviṣāṇy ebhiḥ parāyadbhyo 'va hīye sak-
hibhyaḥ |
nyūptās ca babhravo vācam akrātām emīd eṣām niṣkṛtām
jāriṇīva ||

Wenn ich mir vornehme: ich will nicht mehr mit ihnen spielen, ich bleibe hinter den fortgehenden Kameraden zurück - und wenn die geworfenen Braunen ihre Stimme erheben, so eile ich doch zu ihrem Stelldichein wie eine Buhlin.

- 6 śabhām eti kitāvaḥ prcchamāno jeṣyāmīti tanvāḥ sūśujānaḥ
|
akṣāso asya vi tiranti kāmām pratidivne dadhāta ā kṛtāni ||

In die Halle geht der Spieler sich erkundigend und sich breit machend in der Hoffnung: Ich werde siegen. Die Würfel aber halten seinen Wunsch hin, indem sie dem Gegenspieler die höchsten Würfe zubringen.

- 7 akṣāṣa id āṅkuśinō nitōdinō nīkṛtvāṇas tapānās tāpayiṣṇa-
vāḥ |
kumārādēṣṇā jayātaḥ punarhaṇo madhvā sampṛktāḥ kiṭa-
vasyā barhaṇā ||

Die Würfel haben Widerhaken, Stacheln; sie sind Vereitler, Quäler, Quälgeister. Ihre Geschenke sind wie die der Kinder; sie schlagen den Sieger wieder. Durch des Spielers Übereifer sind sie mit Honig durchtränkt.

- 8 tripañcāsaḥ kriṇāti vrātā eṣāṃ deva iva savitā satyadharmā
|
ugrasyā cin manyave nā nāmanṭe rājā cid ebhyaḥ nama it
kṛṇoti ||

Ihre Schar tummelt sich dreimal fünfzig zählend, ihre Regeln sind gültig wie die des Gottes Savit?. Sie beugen sich nicht vor dem Zorn auch der Gewaltigen; auch der König macht ihnen eine Verbeugung.

- 9 nīcā vārtanta upari sphuranty ahaṣtāso hastāvantarṃ sa-
hante |
divyā aṅgarā iriṇe nyūptāḥ śītāḥ santo hṛdayaṃ nir dāhan-
ti ||

Sie rollen nieder, schnellen in die Höhe, ohne Hände zwingen sie dem, der Hände hat. Die überirdischen Kohlen, in die Rinne geworfen, versengen das Herz, obwohl sie kalt sind.

- 10 jāyā tāpyate kiṭavasyā hīnā mātā putrasya carātaḥ kvā svit |
ṛṇāvā bibhyaḍ dhanām icchamāno 'nyeṣāṃ astam upa nak-
tām eti ||

Verlassen härt sich des Spielers Weib, die Mutter des Sohnes, der wer weiß wo hingeht. Verschuldet geht er voll Furcht Geld suchend bei der Nacht in das Haus anderer.

- striyaṁ dṛṣṭvāyā kitavaṁ tātāpānyeṣāṁ jāyāṁ sukr̥taṁ ca
yonim |
11 pūrvāhṇe aśvān yuyuje hi bābhrūn so agner antē vṛṣalāḥ
pāpāda ||

Es peinigt den Spieler, als er das Eheweib und das wohlbereitete Lager anderer sah. Da er schon am Vormittag die braunen Rosse angespannt hatte, so sank er elend in der Nähe des Feuers nieder:

- yo vāḥ senānīr mahaṭo gaṇasya rājā vrātāsya prathamo bāb-
hūvā |
12 tasmai kṛṇomi na dhanā ruṇadhmi daśāham prācīs tad ṛ-
taṁ vādāmi ||

Wer der Heerführer eurer großen Truppe, der oberste König des Heerhaufens geworden ist, dem strecke ich die zehn Finger entgegen und schwöre einen Eid: Ich halte keine Schätze zurück.

- akṣair mā dīvyāḥ kṛṣim it kṛṣasva vīte rāmasva bāhu man-
yāmānaḥ |
13 tatra gāvāḥ kitavaḥ tatra jāyā tan me vi caṣṭe savitāyam aṛyaḥ
||

Spiele nicht mehr mit den Würfeln, bestelle deinen Acker; begnüge dich mit deinem Besitz, ihn hoch haltend! Da sind deine Rinder, o Spieler, da dein Weib. Dies tut mir dieser Savit?, der Herr, kund.

- mitraṁ kṛṇudhvaṁ khalu mṛlatā nō mā nō ghoreṇā cara-
tābhi dhṛṣṇu |
14 ni vo nu manyur viśatām arātir anyo bābhrūṇām prasitau
nv āstu ||

Schließet also Freundschaft und erbarmet euch! Tut es uns nicht mehr dreist mit eurem schrecklichen Zauber an! Euer Groll und

eure Ungunst soll sich jetzt legen; ein anderer soll jetzt in den Banden der Braunen sein!

Sūkta 10.35

- abūdhr̥am u̯ tya indrávanto agnayō jyotir̥ bharānta u̯śaso
vyūṣṭiṣu |
1 m̥hī dyāvāpṛthivī cétatām apo 'dyā devānām avā ā vṛṇī-
mahe ||

Jetzt sind hier die Feuer, die den Indra zur Seite haben, erwacht, Licht bringend bei der Morgenröte aufleuchten. Himmel und Erde, die großen sollen auf das Opferwerk achten. Wir erbitten uns heute der Götter Gunst.

- divaspṛthivyor avā ā vṛṇīmahe mātṛn̥ sindhūn̥ parvatān̥
charyāṇāvataḥ |
2 anāgāstvan̥ sūryām u̯śāsām īmahe bhādraṁ somāḥ suvāno
adyā kṛṇotu naḥ ||

Wir erbitten uns die Gunst von Himmel und Erde. Die mütterlichen Flüsse, die Berge von Saryanavat bitten wir um ihre Gunst. Surya, die Usas ersuchen wir um Schuldlosigkeit. Der ausgepreßte Soma soll uns heute Glück schaffen.

- dyāvā no adya pṛthivī anāgasō m̥hī trāyetām suvitāyā mā-
tarā |
3 u̯śā ucchanty apā bādhatām agham̥ svasty aḷgnim̥ sāmīd-
hānam īmahe ||

Himmel und Erde, die großen Mütter, sollen uns heute als Schuldlose beschirmen zur Wohlfahrt. Die aufleuchtende Morgenröte soll das Übel vertreiben. - Um Heil bitten wir den entflammten Agni.

iyam̐ nā ūsrā prāthamā sūdevyām̐ revat sanibhyo̐ revatī vy
ūcchatu |

- 4 āre manyum̐ dūrvidatrasya dhīmahi svasty aḡniṁ sāmīd-
hānam̐ īmahe ||

Diese reiche Usas soll uns als erste reichlich Glück für die Gewinne
erstrahlen. Weit weg bannen wir den üblen Sinn des Unzugängli-
chen. - Um Heil bitten wir den entflammten Agni.

pra yāḥ sisrāte sūryasya raśmibhir̐ jyotir̐ bharāntīr̐ uṣaso
vyūṣṭiṣu |

- 5 bhadrā nō ādya śravase vy ūcchata svasty aḡniṁ sāmīd-
hānam̐ īmahe ||

Die Usas, die mit den Strahlen des Surya zum Vorschein kommen,
bei ihrem Aufgang Licht bringend, gehet uns heute glückbringend
zum Ruhme auf! - Um Heil bitten wir den entflammten Agni.

anāmivā uṣasa ā cārantu nā ud agnayō jihatām̐ jyotiṣā br̐hat
|

- 6 āyūkṣātām̐ aśvinā tūtūjīm̐ rathām̐ svasty aḡniṁ sāmīd-
hānam̐ īmahe ||

Ohne Krankheit sollen uns die Usas kommen, hoch sollen mit ih-
rer Helle die Feuer emporschlagen. Die Asvin haben ihren eiligen
Wagen geschirrt. - Um Heil bitten wir den entflammten Agni.

śreṣṭhām̐ nō ādya sāvitā varēṇyam̐ bhāgam̐ ā sūva sa hi
rātñadhā asī |

- 7 rāyo janitrīm̐ dhiṣaṇām̐ upā bruve svasty aḡniṁ sāmīd-
hānam̐ īmahe ||

Das beste vorzüglichste Teil weise uns heute zu, Savitri, denn du bist
der Belohner! Der Dhisana rede ich als Erzeugerin des Reichtums
zu. - Um Heil bitten wir den entflammten Agni.

- pipārtu mā tad ṛtasyā pravācānam devānām yan mānuṣyā³
amānmahi |
8 viśvā id uśrāḥ spaḥ ud eti sūryāḥ svasty aḥniṁ sāmīd-
hānam īmahe ||

Diese Verkündigung der Wahrheit über die Götter, deren wir Menschen eingedenk sind, soll uns weiterhelfen. Alle Morgen geht Surya als Späher auf. - Um Heil bitten wir den entflammten Agni.

- adveṣo adya barhiṣaḥ starīmaṇi grāvṇām yoge manmānaḥ
9 sādha īmahe |
ādityānām śarmāṇi sthā bhūraṇyasi svasty aḥniṁ sāmīd-
hānam īmahe ||

Wir bitten heute um Friedfertigkeit bei des Barhis Auslegen und bei der Preßsteine Tätigkeit, daß unsere Andacht erfolgreich sei. Im Schutze der Aditya's stehend bist du tätig. - Um Heil bitten wir den entflammten Agni.

- ā nō barhiḥ sādhamādē bṛhad divi devāṁ īle sādāyā sapta
10 hotṛn |
indrām mītram varuṇam sātaye bhagām svasty aḥniṁ sāmīd-
hānam īmahe ||

Auf unser hohes Barhis rufe ich zu gemeinsamem Gelage die Götter im Himmel her, heiße ich die sieben Hotri Platz nehmen. Den Indra, Mitra, Varuna, Bhaga, um das Glück zu gewinnen, - Um Heil bitten wir den entflammten Agni.

- ta ādityā ā gātā sarvatātaye vṛdhe nō yajñam āvatā sajoṣa-
11 saḥ |
brhaspatim pūṣaṇām āśvinā bhagām svasty aḥniṁ sāmīd-
hānam īmahe ||

Ihr Aditya's, kommet her zur Vollzähligkeit! Begünstigt einmütig unser Opfer zum Gedeihen! Den Brihaspati, Pusan, die Asvin, den Bhaga, - Um Heil bitten wir den entflammten Agni.

- tan nò devā yacchata supravācanam̐ chaṁdir ādityaḥ sub-
 12 harām̐ nṛpāyyam̐ |
 paśvé tokāya tanāyāya jīvasē svasty aḡniṁ sāmīdhānam
 īmahe ||

Diesen gepriesenen Schutz gewähret uns, ihr Götter Aditya's, dessen Last leicht ist, den männerschützenden, für das Vieh, für den leiblichen Nachwuchs zum Leben! - Um Heil bitten wir den entflammten Agni.

- viśvé ādyā maruto viśvā ūtī viśvé bhavantv agnayaḥ sami-
 'ddhāḥ |
 13 viśvé no devā avasā gāmantu viśvām astu draviṇam̐ vājō
 asme ||

Alle Marut sollen heute, alle mit ihrem Beistand da sein, alle entflammten Feuer sollen es sein. Alle Götter sollen uns mit ihrer Gunst kommen. Aller Besitz soll unser Gewinn sein!

- yam̐ devāso 'vātha vājasātau yam̐ trāyādhve yam̐ pīrthāty
 am̐hāḥ |
 14 yo vò gopīthe na bhāyasya veda te syāma devavītaye turāsaḥ
 ||

Wen ihr Götter begünstiget bei der Preisgewinnung, wen ihr beschirmt, wem ihr über die Not helfet, wer in eurem Schutze nichts von Furcht weiß - das alles wollen wir sein für die Götterladung, o Mächtige.

Sūkta 10.36

- uṣāsānaktā br̥hatī supesāsā dyāvākṣāmā varuṇo mītro
āryamā |
1 indrām huve marutaḥ parvātām āpa ādityān dyāvapṛthivī
apah svāḥ ||

Morgen und Nacht, die hohen, schön verzierten, Himmel und Erde, Varuna, Mitra, Aryaman - den Indra lade ich, die Marut, die Berge, die Gewässer, die Aditya's, Himmel und Erde, das Wasser, die Sonne.

- dyauś ca naḥ pṛthivī ca pracétasa ṛtāvārī rakṣatām amháso
riṣaḥ |
2 mā dūrvidatrā nirṛtir na ísata tad devānām avò adyā vṛṇī-
mahe ||

Himmel und Erde, die weisen, die gesetzmäßigen, sollen uns vor Not und Schaden behüten, Nicht soll das unerbittliche Verderben Macht über uns haben. - Diese Gunst der Götter erbitten wir heute.

- viśvāsmān no aditiḥ pātv amháso mātā mītrasya varuṇasya
revatāḥ |
3 svārvaj jyotir avṛkaṁ náśīmaḥ tad devānām avò adyā vṛṇī-
mahe ||

Vor aller Not soll uns Aditi schützen, die Mutter Mitra's, Varuna's, des reichen. Wir möchten das sonnige, gefahrsichere Licht erreichen. - Diese Gunst der Götter erbitten wir heute.

- grāvā vadann āpa rakṣāmsi sedhatu duṣṣvapnyaṁ nirṛtiṁ
viśvām atriṇām |
4 ādityaṁ śarmā marutām aśīmaḥ tad devānām avò adyā
vṛṇīmahe ||

Der tönende Preßstein soll die Unholde abwehren, den bösen Traum,

das Verderben, jeden Atrin. Den Schutz der Aditi, der Marut möchten wir erlangen. – Diese Gunst der Götter erbitten wir heute.

- endro¹ barhiḥ sīdātu pinvātām ilā bṛhaspatiḥ sāmābhir ṛkvo
ārcatu |
5 supraketaṁ jīvase manmā dhīmahi tad devānām avo ādyā
vṛṇīmahe ||

Indra soll sich auf das Barhis setzen, die Opfergabe soll überquellen, Brihaspati, der Sänger, soll nach den Weisen singen. Wir möchten ein Lied von guter Vorbedeutung zu langem Leben dichten. – Diese Gunst der Götter erbitten wir heute.

- diviṣprśām yajñam āsmākām āsvinā jīrādhvaram kṛṇutaṁ
sumnam iṣṭayē |
6 prācīnāraśmīm āhutaṁ ghr̥tena tad devānām avo ādyā
vṛṇīmahe ||

Machet, daß unser Opfer bis zum Himmel reiche, o Asvin, daß es rasch vollzogen werde, um eure Gunst zu suchen! Machet, daß der mit Schmalz begossene Agni mit verhängtem Zügel fahre! – Diese Gunst der Götter erbitten wir heute.

- upā hvaye suhavam mārutaṁ gaṇam pāvakam ṛṣvaṁ śak-
hyāyā śambhuvām |
7 rāyas pośām sauśravaśāyā dhīmahi tad devānām avo ādyā
vṛṇīmahe ||

Ich rufe die gerngerufene marutische Heerschar her, die lauter, reckenhaft, zur Freundschaft gewogen ist. Wir möchten Zunahme des Reichtums erfahren zu hohem Ruhme. – Diese Gunst der Götter erbitten wir heute.

- apām perūm jīvadhānyam bharāmahe devāvyām suhavam
adhvaraśriyām |
8 suraśmīm somam indriyaṁ yāmīmahī tad devānām avo ā-
dyā vṛṇīmahe ||

Den von Wasser vollgesogenen, der die Lebenden beglückt, tragen wir auf, der die Götter einlädt, den Gerngerufenen, der das Opfer verschönt; den für Indra bestimmten Soma wollen wir mit schönen Zügeln lenken. - Diese Gunst der Götter erbitten wir heute.

- 9 śanema tat sūsanitā śānitvābhir vāyaṁ jīvā jīvapūtrā anā-
gasah |
brāhmaḍviṣo viṣvag enō bharerata tad devānām avo ādyā
vṛṇīmahe ||

Wir möchten das in leichtem Gewinn durch die Gewinner gewinnen, wir selbst lebend, mit lebenden Söhnen, frei von Verfehlung. Die Feinde des heiligen Worts sollen die Sünde weg und auf sich nehmen. - Diese Gunst der Götter erbitten wir heute.

- 10 ye sthā manōr yajñīyās te śṛṇotana yad vō devā īmahe tad
dādātana |
jaitraṁ kratuṁ rayimad vīravād yaśas tad devānām avo ā-
dyā vṛṇīmahe ||

Ihr, die ihr die Anbetungswürdigen des Manu seid, höret: Was wir von euch, Götter, erbitten, das gewähret, sieghaften Entschluß, Ruhm durch Reichtum und Söhne! - Diese Gunst der Götter erbitten wir heute.

- 11 maḥad ādya māhaṭām ā vṛṇīmahe 'vō devānām bṛhaṭām
ānarvaṇām |
yathā vasū vīrajātaṁ naśāmaha tad devānām avo ādyā
vṛṇīmahe ||

Die große Gunst der großen, hohen, unerreichten Götter erbitten wir heute, auf daß wir den aus Söhnen erwachsenden Schutz erlangen. - Diese Gunst der Götter erbitten wir heute.

- 12 maḥo agneḥ sāmīdhānasya śarmany anāgā mītre varuṇe
svastayē |
śreṣṭhē syāma savītuḥ savīmani tad devānām avo ādyā vṛṇī-
mahe ||

Unter dem Schutze des großen entflammten Agni, schuldlos vor Mitra und Varuna zu unserem Heile möchten wir unter der besten Anweisung des Savitri stehen. - Diese Gunst der Götter erbitten wir heute.

- 13 ye sāvītuh̐ s̥at̥yasāvasya̎ viśvé mītrasyā̎ vr̥ate varūṇasya de-
vāḥ |
te saubhāgam̐ vīravād gomād apno dadhātana̎ draviṇam̐ ci-
tram̐ asme ||

Alle Götter, soweit sie unter dem Gebot des Savitri, dessen Anweisung erfüllt wird, unter dem Gebote von Mitra und Varuna stehen, bringet ihr uns das glückliche Los, das in Söhnen besteht, Lohn in Rindern und blinkendem Reichtum!

- 14 savitā̎ paścātāt savitā̎ purastāt savītottarāṭtāt savitādharāṭtāt
|
savitā̎ nāḥ̐ suvatu sarvatātīm̐ savitā̎ nō rāsatām̐ dīrgham̐
āyūḥ̐ ||

Savitri hinten, Savitri vorn, Savitri oben, Savitri unten, Savitri soll uns Vollkommenheit schicken, Savitri soll uns langes Leben gönnen!

Sūkta 10.37

- 1 namō mītrasya̎ varūṇasya̎ cakṣāse maho̎ devāya̎ tad̐ ṛtaṁ
sāparyata |
dūreḍṛsé̎ devajātāya̎ ketavē̎ divas̐ putrāya̎ sūryāya̎ śamsata
||

Verneigung vor dem Auge des Mitra und Varuna! Dem großen Gotte weiht dieses wahre Wort; dem weithin sichtbaren, gotterzeugten Wahrzeichen, des Himmels Sohne, dem Surya traget es vor!

- sā mā satyoktiḥ pari pātu viśvato dyāvā ca yatrā tatanann
 2 ahāni ca |
 viśvām anyan ni viśate yad ejāti viśvāhāpō viśvāhod eti
 sūryāḥ ||

Diese wahre Rede soll mich allenthalben schützen, solange Himmel und Erde und die Tage dauern. Alles andere geht zur Ruhe, was sich regt; allezeit fließen die Gewässer, allezeit geht die Sonne auf.

- na te adēvaḥ praḍivo ni vāsate yad ētaśebhiḥ patarai rāt-
 3 haryasi |
 prācīnām anyad anū vartate rajā ud anyeṇa jyotiṣā yāsi
 sūrya ||

Seit alters hält dir kein Ungott stand, wenn du mit den geflügelten Etasa's fährst. Ostwärts dreht sich die eine dunkle Seite, mit der anderen, dem Lichte, gehst du auf, o Surya.

- yeṇa sūrya jyotiṣā bādhāse tamō jagāc ca viśvām udiyarṣi
 4 bhānunā |
 tenāsmad viśvām anirām anāhutim apāmivām apā duṣṣ-
 vapnyām suva ||

Mit welchem Lichte du, Surya, das Dunkel verdrängst und mit deinem Schein alles Lebende auftreibst, mit dem verbanne von uns jegliches Verschmachten, den Mangel an Opfern, Krankheit und bößen Traum!

- viśvāsyā hi preṣito rakṣāsi vṛatam ahēlayann uccarāsi svad-
 5 hā anū |
 yad ādya tvā sūryopabravāmahai tam nō devā anū
 maṁsīratā kratūm ||

Denn ausgesandt überwachest du eines jeden Treiben, ohne Ärger-
 nis zu erregen gehst du eigenmächtig auf. Worum wir dich heu-
 te ansprechen wollen, o Surya, dieser Absicht von uns mögen die
 Götter zustimmen.

- 6 taṁ nō dyāvāpr̥thivī tan nā āpa indrāḥ śṛṇvantu maruto
havaṁ vacāḥ |
mā śūnē bhūma sūryāsya saṁdr̥śi bhādraṁ jīvānto jaraṇām
āśimahi ||

Diesen Ruf von uns mögen Himmel und Erde, dieses Wort von uns die Wasser, Indra, die Marut hören! Nicht möchten wir den Anblick der Sonne entbehren; glücklich lebend möchten wir das Greisenalter erreichen.

- 7 viśvāhā tvā sumanāsaḥ sucakṣāsaḥ prajāvānto anamīvā anā-
gasāḥ |
udyantāṁ tvā mitramaho dive-dive jyog jīvāḥ prati paśye-
ma sūrya ||

Möchten wir dich allezeit, Gutes denkend, Gutes schauend, kinderreich, ohne Krankheit, ohne Sünde, dich, wie ein Freund Geehrter, Tag für Tag noch lange lebend wieder aufgehen sehen, o Surya.

- 8 mahi jyotiṛ bibhrātaṁ tvā vicakṣaṇa bhāsvāntaṁ cakṣuṣe-
cakṣuṣe mayāḥ |
ārohāntaḥ br̥hataḥ pājāsaḥ pari vyaṁ jīvāḥ prati paśyema
sūrya ||

Dich, der das große Licht bringt, du Weitschauender, den Leuchtenden, eine Freude für jedes Auge, der du aus der hohen Lichtgestalt aufsteigst, möchten wir lebend wiedersehen, o Surya!

- 9 yasya te viśvā bhuvānāni ketunā pra cerāte ni cā viśānte
aktubhiḥ |
anāgāstvenā harikeśa sūryāhnāhnā nō vasyāsa-vasyasod ihi
||

Du, auf des Zeichen alle Wesen sich erheben und mit Dunkelheit zur Ruhe gehen. Mit Unschuldserklärung, o goldhaariger Surya, mit immer größerem Glück geh uns Tag für Tag auf!

- śam nò bhava cakṣāsā śam nò ahnā śam bhānunā śam himā
 10 śam ghr̥ṇenā |
 yathā śam adhvañ cham asād durōṇe tat sūrya draviṇam
 dhehi cītram ||

Sei uns zum Wohle mit deinem Anblick, zum Wohle mit dem neuen Tage, zum Wohle mit deinem Scheine, zum Wohle mit Kälte und Sommersglut! Auf daß es uns wohlergehe auf der Reise und im Hause, gib uns einen wunderbaren Schatz, o Surya!

- asmākām devā ubhayāya janmāne śarmā yacchata dvipade
 11 catuṣpade |
 ādat pibād ūrjayamānam āśītam tad asme śam yor ārapo
 dādātana ||

Ihr Götter, leihet euren Schutz unserer beiderlei Art, der zweifüßigen und der vierfüßigen! Essend, trinkend, sich stärkend, gesättigt seien sie; schaffet uns das Glück und Wohl ohne Gebreste!

- yad vò devās cakṛma jihvayā guru manāso vā prayutī de-
 12 vahelānam |
 arāvā yo nò abhi dūcchunāyate tasmin tad enò vasavo ni
 dhātana ||

Was wir euch, ihr Götter, als schweres Götterärgernis mit der Zunge oder aus der Fahrlässigkeit des Geistes angetan haben, diese Sünde ladet auf den Mißgünstigen ab, ihr Vasu's, der uns Unheil droht!

Sūkta 10.38

- asmin ná indra pṛtsutau yaśasvatī śimivati krandāsi prāva
sātayē |
1 yatra goṣātā dhṛṣiteṣu khādiṣu viṣvak patānti didyavō
nṛṣāhyē ||

In diesem ruhmreichen Kampfe, dem heftigen Schlachtlärm steh
uns, Indra, bei zum Gewinn, in dem Kampf um die Rinder, wo
unter den kühnen, sich verbeißen den Kämpfern nach allen Seiten
die Pfeile fliegen in der Männerschlacht!

- sa nāḥ kṣumantaṁ sadāne vy ūrṇuḥi goārṇasaṁ rayim in-
dra śravāyām |
2 syāmā te jayātaḥ śakra meḍino yathā vāyam uśmasi tad vā-
so kṛdhi ||

Erschließe uns, Indra, an Ort und Stelle Reichtum an Vieh, an Rin-
derfülle, der zum Ruhm gereicht! Wir möchten deine Verbündeten
sein, wenn du siegest, o Mächtiger. Wie wir wollen, du Gütiger,
also tu!

- yo no dāśa āryō vā puruṣtutādēva indra yudhayē cikētati |
3 asmābhiḥ te suśahāḥ santu śatravas tvayā vayan tān
vānuyāma saṁgame ||

Wenn, o vielgepriesener Indra, ein dasischer oder arischer Gottlo-
ser uns zu bekämpfen beabsichtigt, so sollen dir die Feinde durch
uns leicht zu bezwingen sein. Mit dir wollen wir sie im Kampf
überwinden.

- yo dabhrebhīr havyo yaś ca bhūribhīr yo abhikē varivovin
nṛṣāhyē |
4 taṁ vikhāde sasnīm ādya śrūtaṁ narām arvāñcam indram
avāse karāmahe ||

Der von wenigen anzurufen ist und der von vielen, der im Zusam-
menstoß in der Männerschlacht einen Ausweg findet, den berühm-

ten Herrn, den Gewinner bei dem Sichverbeißen, den Indra wollen wir heute zum Beistand geneigt machen.

- svavṛjaṁ hi tvām aham indra śuśravānānudaṁ vṛṣabha
radhraçodānam |
5 pra muñcasva paṛi kutsād iḥā gāhi kim u tvāvān muṣkayōr
baddha āsate ||

Ich habe doch gehört, daß du, Indra, dein eigener Herr bist, ein Unnachgiebiger, o Bulle, der dem Schwachen Mut macht. Mach dich von Kutsa los, komm hierher! Einer wie du wird doch nicht an den Hoden gebunden hocken!

Sūkta 10.39

- yo vām pariḥmā suvṛd āśvinā rathō doṣām uṣāso havyō ha-
viṣmātā |
1 śāśvattamāsaṣ tam u vām idaṁ vāyam pītur na nāmā suha-
vān havāmahe ||

Euren umherfahrenden leichtrollenden Wagen, ihr Asvin, der abends und morgens von dem Opfernden anzurufen ist, den rufen wir euch jetzt zum soundsovielten Male an, den man gern anruft wie den Namen des Vaters.

- codayataṁ sūṇṛtāḥ pinvātaṁ dhiya ut purāṁdhīr īrayataṁ
tad ūsmasi |
2 yaśasāṁ bhāgaṁ kṛṇutaṁ no āśvinā somaṁ na cārūm
maghavātsu nas kṛtam ||

Spornet zu Schenkungen an, befruchtet die Gedanken, treibet Belohnungen auf! Das wünschen wir. Schaffet uns, o Asvin, einen ehrenvollen Anteil, machet uns den Gönnern angenehm wie Soma!

- amājurās cid bhavatho yuvam bhagó 'nāsoś cid avitārāpa-
 3 masyā cit |
 andhasyā cin nāsatyā kṛśasyā cid yuvām id āhur bhiṣajā
 rūtasyā cit ||

Ihr seid das Glück auch der zuhause alternden Jungfer, ihr helfet auch dem Langsamen, auch dem, der am weitesten zurück ist. Von euch sagen sie, daß ihr auch den Blinden, auch den Abgemagerten, auch den, der etwas gebrochen hat, heilet, o Nasatya's.

- yuvam cyavānam sanayam yathā ratham punar yuvānam
 4 carathāya takṣathuḥ |
 niṣ taugryam ūhathur adbhyas pari visvet tā vām savāneṣu
 pravācyā ||

Ihr habt den alten Cyavana wie einen Wagen wieder jung gezimmert zum Laufen. Ihr führtet den Tugrasohn aus dem Wasser. All das von euch soll bei den Somaopfern kundgetan werden.

- purāṇā vām vīryāḥ pra brāvā jane 'tho hāsathur bhiṣajā ma-
 5 yobhuvā |
 tā vām nu navyāv avāse karāmahe 'yam nāsatyā śrad arir
 yathā dadhāt ||

Eure alten Heldentaten will ich vor allem Volke verkünden. Auch waret ihr die erfreulichen Ärzte. Als solche bewegen wir euch aufs neue zur Gnade, auf daß dieser hohe Herr Vertrauen habe, ihr Nasatya's.

- iyam vām ahve śṛṇutam mé asvinā putrāyēva pitarā ma-
 6 hyam śikṣatam |
 anāpīr ajñā asajātyāmātiḥ purā tasyā abhiśāster avā sṛtam
 ||

Ich habe euch angerufen, erhöret mich, Asvin, versucht für mich, was ihr könnt, wie die Eltern für den Sohn! Ich bin ohne Freunde,

ohne Bekannte, ohne Anhang, ratlos. Bewahret mich vor diesem Makel!

- 7 yuṡaṡ rathēna vimadāyā śuṡdhyuṡaṡ ny ūhathuḥ
purumitrasya yoṡāṡām |
yuṡaṡ havāṡ vadhrimatya āgacchataṡ yuṡaṡ suṡūtiṡ ca-
krathuḥ purāṡdhaye ||

Ihr fñhret zu Wagen dem Vimada die Sundhyu zu, des Purumitra Maid. Ihr kamet auf der Vadhrimati Ruf, ihr schafftet der Purandhi leichte Geburt.

- 8 yuṡaṡ viprāsyā jaraṡām ūpeyuṡaḥ punāḥ kaḡer ākrñutaṡ
yuvāḡ vayāḥ |
yuṡaṡ vandānam řśyādād ud ūpathur yuṡaṡ saḡyo viś-
palāṡ etāve kr̥thaḥ ||

Ihr machtet das Alter des redegewaltigen Kali, der ins Greisenalter gekommen war, wieder jugendlich. Ihr grubt den Vandana aus der Fanggrube aus; ihr bringet die Vispala sofort wieder zum Laufen.

- 9 yuṡaṡ hā řebhaṡ vřṡaṡā guhā hītam ud airayatam mamṡ-
vāṡsāṡ aśvinā |
yuṡaṡ řbīsāṡ ūta taptam atrāya omāṡvantāṡ cakrathuḥ
saptavāḡdhaye ||

Ihr Bullen Asvin holtet den versteckten Rebha heraus, als er schon gestorben war, und ihr versahet für Atri den glñhenden Ofen mit einem Schutzmittel, für Saptavadhri.

- 10 yuṡaṡ śvetam peḡavē ’śvināśvāṡ naṡabhīṡ vājair naṡatī cā
vājīṡām |
caṡkr̥tyāṡ dadathur drāvayatsākhaṡ bhagaṡ na nṡbhyo
havyāṡ mayobhuvāṡ ||

Ihr Asvin habt dem Pedu das weiße Roß geschenkt, das mit neun-undneunzig Siegespreisen Sieger war, das rñhmenswerte, das den

Gefährten schnell fortträgt, das wie Bhaga für die Herren anzurufen ist, das Erfreuliche.

- 11 na taṁ rājānāv adite kutás cāna nāmho asnoti duritam na-
kir bhayam |
yam asvinā suhavā rudravartanī puroratham kṛṇuthaḥ pat-
nyā sāha ||

Nicht sucht den von irgend woher Not, noch Gefahr, noch Furcht
heim, ihr zwei Könige, o Aditi, den ihr nebst Gemahlin mit seinem
Wagen an die Spitze bringet, ihr gerngerufenen Asvin, die ihr die
Bahn des Rudra wandelt.

- 12 ā tena yātam manaso javiyasā ratham yam vām rbhavas
cakrur asvinā |
yasya yogē duhitā jāyate diva ubhe ahānī sudinē vivasvataḥ
||

Kommet mit dem Wagen, der schneller als der Gedanke ist, den
euch die Ribhu's gefertigt haben, o Asvin, bei dessen Anschirrung
des Himmels Tochter geboren wird und die beiden schönen Tages-
hälften des Vivasvat!

- 13 tā vartir yātam jayusā vi parvātam apinvataṁ śayave
dhenum asvinā |
vṛkasya cid vartikām antar āsyād yuvaṁ śacibhir grasitām
amuñcatam ||

Machet eure Umfahrt mit dem siegreichen Wagen durch den Berg!
Ihr Asvin laßt dem Sayu die Milchkuh strotzen. Die schon ver-
schlungene Wachtel befreitet ihr durch eure Künste mitten aus des
Wolfes Rachen.

- 14 etaṁ vām stomam asvināv akarmātākṣamā bhrḡavo na rat-
ham |
ny amṛkṣamā yoṣaṇām na marya nityam na sūnum
tanāyam dadhānāḥ ||

Dies Loblied haben wir für euch, Asvin, gemacht; wir haben es gezimmert wie die Bhṛigu's einen Wagen. Wir haben es euch hingegeben wie die Maid dem jungen Manne, es wie einen eigenen Sohn, der das Geschlecht fortpflanzt, haltend.

Sūkta 10.40

- ratham yāntam kuḥ ko hā vām narā prati dyumantām
 suvitāyā bhūṣati |
 1 prātaryāvāṇam vibhvām viśe-viśe vastōr-vastor va-
 hāmānam dhiyā śamī ||

Wohin fährt euer Wagen, wer erwartet denn, ihr Herren, den glänzenden zu glücklicher Fahrt, den in der Frühe kommenden, der für jeden Clan zu haben ist, der jeden Morgen ausfährt, mit Dichtungen und Werkdienst?

- kuḥ svid doṣā kuḥ vastōr aśvinā kuhābhipitvām kārataḥ
 kuhōṣatuḥ |
 2 ko vām śayutrā vidhavēva devaram maryam na yoṣā kṛṇute
 sadhasthā ā ||

Wo sind denn die Asvin am Abend, wo des Morgens, wo halten sie Einkehr, wo haben sie übernachtet? Wer nimmt euch zu sich ins Bett wie die Witwe den Schwager, wer bringt euch zur Stelle wie die Maid den Jüngling?

- prātar jārethe jaraṇevā kāpāyā vastōr-vastor yajatā gaccha-
 tho grham |
 3 kasyā dhvaśrā bhāvathaḥ kasyā vā narā rājaputrevā savanā-
 vā gacchathaḥ ||

Frühmorgens erwachtet ihr wie zwei Alte aus Angst, jeden Morgen kommet ihr als Opferwürdige ins Haus. Für wen seid ihr unsichtbar oder zu wessen Somaopfer kommet ihr Herren wie zwei Prinzen?

- yuvām mr̥geṽā vāraṇā mṛgaṇyavó doṣā vastór haviṣā ni
 hvāyāmahe |
 4 yuvām hotrām ṛtuthā juhvāte nareṣām janāya vahathaḥ
 śubhas patī ||

Euch locken wir wie die Jäger die wilden Elefanten nachts und morgens mit Opfern herbei. Ihr Herren bringet dem Mann, der pünktlich das Opfer begeht, Speisegenuß, ihr Gatten der Schönheit.

- yuvām ha ghoṣā pary ásvinā yatī rājñā ūce duhitā pṛcche
 vām narā |
 5 bhūtam me ahnā uta bhūtam āktave 'śvāvate rathiné śak-
 tam arvāte ||

Euch, Asvin, umwandelte die Ghosa, eines Königs Tochter, und sprach: "Ich frage euch, ihr Herren. Stehet mir Tags und stehet mir Nachts bei, tut für den Besitzer von Roß und Wagen und für das Rennpferd, was ihr vermöget!

- yuvām kavī śṭhaḥ pary ásvinā ratham viśo na kutsó jaritur
 nāśāyathaḥ |
 6 yuvor ha makṣā pary ásvinā madhv āsā bhārata niṣkṛtam
 na yoṣāṇā ||

Ihr seid zwei Weise, ihr Asvin fahret euren Wagen umher; ihr kommet wie Kutsa in die Häuser des Sängers. Euch, Asvin, vertraute die Biene mit dem Munde den Honig an wie die Maid den Treffort.

- yuvām hā bhujyūm yuvam ásvinā vaśām yuvām śin̄jārām
 ūśanām upārathuḥ |
 7 yuvo rarāvā pari śakhyam āsate yuvor aham avāsā sumnam
 ā cāke ||

Ihr Asvin seid ja dem Bhujyu beigesprungen, ihr dem Vasa, ihr dem Sinjara, dem Usanas. Der Geizige soll eure Freundschaft verpassen; durch eure Gnade bitte ich mir eine Gunst aus.

- yuvam̐ hā kṛśam̐ yuvam̐ áśvinā śayum̐ yuvam̐ vidhantām̐
 vidhavām̐ uruṣyathah̐ |
 8 yuvam̐ śanibhyaḥ stānayāntam̐ áśvināpā vrajam̐ ūrṇuthah̐
 saptāsyām̐ ||

Ihr Asvin helfet ja dem Krisa, ihr dem Sayu, ihr dem euch Dienenden, ihr der Witwe aus der Not; ihr Asvin öffnet den donnernden Pferch mit sieben Ausgängen für die Belohnungen.

- janīṣṭa yoṣā patayāt kanīnako vi cārūhan vīrudhō dāmsanā
 anū |
 9 āsmai rīyante nivāneva sindhāvō śmā ahné bhavati tat patitvānam̐ ||

Sie wurde eine Maid, das Jüngelchen ist flügge. Wenn die Pflanzen gesprossen sind, höheren Kräften folgend, dann fließen ihm gleichsam die Ströme zu Tal. Ihm ward auf den Tag diese Gattenschaft zuteil.

- jīvam̐ rūdanti vi māyante adhvare dīrghām̐ anu prasitīm̐
 didhiyur narāḥ |
 10 vāmam̐ pitṛbhyo ya idam̐ sāmerire mayāḥ patibhyo janāyāḥ
 pariṣvajē ||

Sie beweinen einen Lebenden, sie sind bei dem Opfer fröhlich; die Männer sannen über die langen Bande nach. Ein Gutes ist es für die Väter, die dieses eingerichtet haben, eine Freude für die Gatten sind die Frauen zur Umarmung.

- na tasyā vidma tad u śu pra vōcata yuvā ha yad yuvatyāḥ
 kṣetī yoniṣu |
 11 priyosriyasya vṛṣabhasyā retinō grham̐ gāmemaśvinā tad
 ūsmasi ||

Wir kennen das nicht, versprechet uns das fein, daß ein Jüngling im Schoße der Jungfrau ruhe! Wir möchten in das Haus eines besamenden Stieres gelangen, der die Kühe lieb hat, o Asvin. Dies wünschen wir.

- ā vām agan sumatir vājinīvasū ny āśvinā hr̥tsu kāmā ayaṁ-
sata |
12 abhūtaṁ gopā mithunā śubhas patī priyā āryamṇo duryāṁ
aśimahi ||

Eure Gunst ist eingetroffen, ihr Reichbelohnende; die Wünsche sind euch ans Herz gelegt worden. Ihr wurdet ein Schützerpaar, ihr Gatten der Schönheit. Wir möchten als Geliebte in das Haus eines reichen Freiers gelangen.

- tā māndasānā manuṣo duroṇa ā dhattam rayim saḥavīram
vacasyavē |
13 kṛtaṁ tīrthaṁ suprapāṇam śubhas patī sthānum pā-
theṣṭhām apā durmatim hātam ||

Ihr, die ihr euch in dem Hause des Menschen ergötzt, verleiht dem Beredsamen Wohlstand nebst Söhnen! Schaffet eine Furt mit guter Tränke, ihr Gatten der Schönheit; räumt den im Weg stehenden Pfahl, die Mißgunst, hinweg!

- kvā svid ādya kātāmāsv āśvinā vikṣu daśrā mādayete śubhas
patī |
14 ka īm ni yēme kātāmasyā jagmatuṛ viprāsya vā yajāmānasya
vā grham ||

Wo, in welchen Häusern werden denn heute die Meister Asvin, die Gatten der Schönheit, ergötzt? Wer hat sie festgehalten, in wessen Haus sind sie gekommen, sei es eines redekundigen Priesters, sei es eines Opferherrn?

Sūkta 10.41

- samānam u tyam pūruhūtam ukthya¹m rathām tricakraṁ
savānā ganigmatam |
1 pariḥmānam vidathyām suvṛktibhir vayam vyūṣṭā uṣasō
havāmahe ||

Diesen gemeinsamen Wagen, den vielgerufenen, preislichen, dreirädrigen, immer wieder zu den Trankspenden kommenden, herumfahrenden, weiser Rede würdigen, wollen wir mit Lobliedern bei Anbruch des Morgens anrufen.

- prātaryujām nāsatyādhi tiṣṭhathaḥ prātaryāvānam mad-
huvāhānam rathām |
2 viṣo yena gacchātho yajvārīr narā kīreś cid yajnam hotri-
mantam āśvinā ||

Ihr Nasatya's besteiget den in der Frühe geschirrten in der Frühe kommenden, Honig bringenden Wagen, mit dem ihr zu den opfernden Häusern geht, ihr Herren, auch zu des Mittellosen Opfer, bei dem der Hotri zugegen ist, o Asvin!

- adhvaryum vā madhūpāṇim suhastyām agnidhām vā dhr-
tadākṣam damūnasam |
3 viprāsya vā yat savānāni gacchātho 'tā ā yātam madhupey-
ām āśvinā ||

Ob ihr zu dem Adhvaryu mit geschickter Hand, der den Süßtrank in der Hand hält, oder zu dem Feueranzünder, dem willensfesten Hausherrn, oder zu den Trankspenden eines Redegewandten geht, so kommt von dort zum Süßtrank, o Asvin!

Sūkta 10.42

- 1 astēva su prātaraṁ lāyaṁ asyaṁ bhūṣānṁ iṣa pra bhārā sto-
mām asmai |
vācā viprās taratā vācāṁ aryo ni rāmaya jaritaḥ soma in-
drām ||

Wie ein Schütze, der geduckt recht weit schießt, wie einer, der zum Empfang bereit ist, bring ihm das Loblied dar! Ihr Redekundigen, überbietet mit eurer Rede die Rede des Nebenbuhlers; halte, o Sänger, Indra beim Soma an!

- 2 dohēna gām upā śikṣā sakhāyaṁ pra bódhaya jaritar jāram
indrām |
kośaṁ na pūrṇaṁ vasūnā nyṛṣṭam ā cyāvaya maghadeyāya
śūrām ||

Locke die Kuh durch die Melkung, den Freund herbei; wecke, o Sänger den Buhlen Indra! Wie einen vollen Eimer ziehe den mit Gut beladenen Helden zur Gabenschenkung an dich!

- 3 kim aṅga tvā maghavan bhojam āhuḥ śiśīhi mā śiśayaṁ
tvā śṛṇomi |
apnāsvatī mama dhīr āstu śakra vasuvidam bhagām indrā
bhārā naḥ ||

Warum nennen sie gerade dich den Gastfreien, du Gabenreicher? Sporne mich an; ich höre, daß du ausgiebig bist! Mein Gedicht soll Lohn einbringen, o Mächtiger! Bring uns den Schätze verschaffenden Bhaga her, o Indra!

- 4 tvām janā mamasatyeshv indra samtasthānā vi hvāyante
samīke |
atrā yujām kṛṇute yo haṁṣmān nāsūnvatā sakhyaṁ vāṣṭi
śūrāḥ ||

Dich, Indra, rufen die Menschen im Kampfe, wann sie um das Eigentumsrecht aneinandergeraten sind, um die Wette. Da erwirbt sich der Opfernde einen Bundesgenossen; der Held wünscht keine Freundschaft mit dem, der nicht Soma auspreßt.

- 5 dhanam na syandram bāhulam yo āsmai tivrān somam
 āsunoti prayāsvān |
 tasmai śatrūn sūtukān prātar ahno ni svastrān yuvati hanti
 vṛtram ||

Wer ihm so reichlich wie bewegliche Habe, wie eine Herde, scharfe Somasäfte ausgepreßt und einen Schmaus bereit hält, dem spannt er in der Frühe des Tages mit guten Sporen und guter Peitsche die Feinde ins Joch und erschlägt den Vritra;

- 6 yasmin vayam dādhimā śamsam indre yaḥ śīsrāyā maghavā
 kāmam asme |
 ārāc cit san bhāyatām asya śatrur ny āsmai dyumnā janyā
 namantām ||

Indra, auf den wir eine Lobrede gemacht haben, der Gabenreiche, der seinen Wunsch auf uns gerichtet hat - noch fern von ihm soll sein Gegner Furcht bekommen; die Herrlichkeiten anderer Leute sollen sich ihm beugen!

- 7 ārāc chatrum apā bādhasva dūram ugro yaḥ śambāḥ pu-
 ruhūta tena |
 asme dhēhi yavāmad gomād indra kṛdhī dhiyām jaritre vā-
 jāratnām ||

Treib den Feind von ferne weit weg mit deiner gewaltigen Samba-Keule, o Vielgerufener! Bring uns Besitz von Korn und Rindern, Indra; mache dem Sänger das Gedicht reich belohnt!

- 8 pra yam antar vṛṣasavāso agmān tivrāḥ somā bahulāntāsa
 indram |
 nāhā dāmānam maghavā ni yāmsan ni sunvate vāhati bhūri
 vāmam ||

Indra, in dessen Inneres die von Bullen ausgepreßten scharfen Somasäfte eingegangen sind, deren Ende reichlich ist, der Gabenreiche möge niemals die Gabe vorenthalten; er bringt dem Somapresser viel Gutes heim.

- 9 uta prahām ātidivyā jayāti kṛtam yac chvaghnī vicinoti kāle
 |
 yo devakāmo na dhanā ruṇaddhi sam it tam rāyā sṛjati
 svadhāvān ||

Und den Vorsprung des Gegners überspielend wird er gewinnen, indem er wie der Spieler, wenn er an der Reihe ist, der verschließt seine Schätze nicht. Der Eigenmächtige macht ihn des Reichtums teilhaft.

- 10 gobhiṣ ṭaremāmātim durevām yavēna kṣudhām puruhūta
 viśvām |
 vayam rājābhiḥ prathamā dhanāny asmākēna vrjanēnā jay-
 ema ||

Durch Kühe wollen wir die Ratlosigkeit, die Böses trachtet, überwinden, durch Korn jeglichen Hunger, o Vielgerufener. Wir wollen mit den Königen zuerst die Siegesbeute, mit unserem Bunde gewinnen.

- 11 brhaspatir naḥ pari pātu paścād utottārasmād adhārād ag-
 hāyoh |
 indrāḥ purastād uta mādhyāto naḥ sakhā sakhibhyo vari-
 vaḥ kṛṇotu ||

Brihaspati soll uns von hinten und von oben, von unten vor dem Übelwollenden schützen, Indra soll uns von vorn und in der Mitte als Freund den Freunden einen Ausweg schaffen!

Sūkta 10.43

- acchā mā indrām matayāḥ svarvidāḥ sadhrīcīr viśvā uśātīr
ānūṣata |
1 pari śvajante janāyo yathā patim maryam na śundhyum
maghavānam ūtayē ||

Zu Indra haben meine Dichtungen, die das Sonnenlicht fanden, alle vereint voll Verlangen geschrien. Sie umarmen ihn wie Frauen den Gemahl, wie einen schmucken jungen Mann ihn, den Gabenreichen, zur Gunsterweisung.

- na ghā tvadrig apā veti me manas tve it kāmām puruhūta
śīśraya |
2 rājēva dasma ni ṣaḍo dhi barhiṣy asmin su somē vapānām
astu te ||

Mein Denken ist auf dich gerichtet und läßt nicht ab; nur auf dich habe ich meinen Wunsch gestellt, du Vielgerufener. Wie ein König setze dich auf das Barhis, du Meister! Bei diesem Soma soll fein deine Tränke sein!

- viṣūvrd indro amāter uta kṣudhaḥ sa id rāyo maghavā vas-
vā īśate |
3 tasyed ime pravaṇe sapta sindhavo vayo vardhanti vṛṣab-
hasyā śuṣmināḥ ||

Indra ist Abwender der Verzweiflung und des Hungers. Nur er, der Gabenreiche, soll über Reichtum und Gut verfügen. Diese sieben Ströme in ihrem Gefälle stärken die Kraft dieses ungestümen Bullen.

- vayo na vṛkṣam śupalāśam āśadan somāśa indrām mandī-
nās camūśadāḥ |
4 praiśām anīkaṁ śavāsā dāvidyutad vīdat svaīr manāve jyo-
tīr āryām ||

Wie die Vögel auf den schönbelaubten Baum, so haben sich die Somasäfte in Indra gesetzt, die berausenden, die im Camugefaß sitzen. Ihr Anblick, von Kraft erglänzend, fand für Manu die Sonne, das arische Licht.

- krtaṁ na śvāghnī vi cinotī devāne saṁvargaṁ yan maghavā
 sūryaṁ jayāt |
 5 na tat té anyo anū vīryaṁ śakaṁ na pūrāṇo māghavaṁ nota
 nūtānaḥ ||

Wie der Spieler im Spiele sucht er den höchsten Wurf aus, wenn der Gabenreiche alle Gewinne einstreichend die Sonne erobert. Kein anderer kann dir diese Heldentat nachmachen, weder ein Früherer noch ein Jetztlebender, o Gabenreicher.

- viśaṁ-viśaṁ maghavā pary āśāyata janānāṁ dhenā avacā-
 kśāḍ vṛṣā |
 6 yasyāhā śakraḥ savāneṣu raṇyātī sa tīvraiḥ somaiḥ sahate
 prtanyataḥ ||

Zu einem Clan um den anderen kommt der Gabenreiche herum, auf die Lippen, die Reden der Leute achtend, der Bulle. Bei wessen Trankopfern der Mächtigen sich's wohlsein läßt, der bezwingt mit den scharfen Somasäften die Angreifer.

- āpo na sindhūṁ abhi yat samakṣāraṇ somāṣa indraṁ kulyā
 7 iva hrādam |
 vardhāntī viprā mahō asya sādāṇe yavaṁ na vṛṣṭir divyena
 dānūnā ||

Wenn die Somatränke sich in Indra ergossen haben wie die Gewässer in die Sindhu, wie die Bäche in den See, dann lassen die Redekundigen am Opfersitz seine Herrlichkeit wachsen wie der Regen durch die himmlische Gabe das Korn.

- vṛṣā na kruddhaḥ pátayaḍ rajaḥsv ā yo aṛyapātnīr akṛṇod
imā apaḥ |
8 sa sūnvaṭe maḡhavaḥ jīradāṇave 'vindaḡ jyotir manāve haṛiṣ-
māte ||

Wie ein zorniger Bulle stürmt er unter Staubwolken dahin, der diese Gewässer zu Gattinnen eines edlen Herrn machte. Der Gabenreiche fand für den somapressenden, raschgebenden opfernden Manu, den Mensch, das Licht.

- uj jāyatām paraśur jyotiṣā saha bhūyā ṛtasyā sudugḥā
purāṇavat |
9 vi rōcatām aṛuṣo bhānunaḥ śuciḥ svaḥ na śukraṁ śūsucīta
satpātiḥ ||

Das Beil soll mit seinem Glanz zum Vorschein kommen; wie früher soll die gutmelkende Kuh der Opferordnung da sein. Der rötliche soll rein in seinem Glanze erstrahlen, wie die lichte Sonne soll der wahre Gebieter erglügen.

- gobhiṣ ṭareṁāmātiṁ dūrevāṁ yaveṇaḥ kṣudhām puruhūta
viśvām |
10 vayam rājābhiḥ prathamā dhanāny āsmākēna vṛjanēnā jay-
ema ||

Durch Kühe wollen wir die Ratlosigkeit, die Böses trachtet, überwinden, durch Korn jeglichen Hunger, o Vielgerufener. Wir wollen mit den Königen zuerst die Siegesbeute, mit unserem Bunde gewinnen.

- brhaspatir naḥ pari pātu paścād utottārasmād adhārād ag-
hāyoḥ |
11 indraḥ purastād uta mādhyato naḥ sakhā sakhibhyo vari-
vaḥ kṛṇotu ||

Brihaspati soll uns von hinten und von oben, von unten vor dem Übelwollenden schützen, Indra soll uns von vorn und in der Mitte als Freund den Freunden einen Ausweg schaffen!

Sūkta 10.44

ā yātv indraḥ svapātir madāya yo dharmāṇā tūtujānas tu-
1 viṣmān |

pratvākṣāṇo atī viśvā sahāṁsy apāreṇā mahatā vṛṣṇyēna ||

Indra als der Eigentümer soll zum Rausche herkommen, der nach seiner Bestimmung ungestüm, gewaltig ist, der hervorragend stark alle Gewalten überragt durch seine grenzenlose große Bullenkraft.

susṭhāmā rathāḥ suyamā harī te mīmīyakṣa vajrō nrpate
2 gabhāstau |

śībhām rājan supathā yāhy arvān vardhāma te papuṣo
vṛṣṇyāni ||

Dein Wagen hat einen guten Stand, gut lenksam sind deine Falben; die Keule fügt sich in deine Hand, o Fürst. Komme rasch, o König, auf gutem Wege hierher! Wir wollen deine Kräfte stärken, wen du getrunken hast.

endraṇvāhō nrpatim vajrabāhum ugram ugrāsas taviṣāsā
3 enam |

pratvākṣasam vṛṣabham satyaśūṣmam em āsmatrā sād-
hamādō vahantu ||

Diesen gewaltigen Fürsten mit der Keule im Arme sollen die indrafahrenden Rosse, die gewaltigen, starken, den überkräftigen Bullen, dessen Wut echt ist, seine Kumpane her zu uns zu fahren!

evā patim droṇasācam sacētasam ūrjaḥ skambham
4 dharuṇā ā vṛṣāyase |

ojāḥ kṛṣvā sam gr̥bhāya tve apy aso yathā kenipānām ino
vṛdhe ||

Wahrlich, du schüttetest den der Kufe gesellten Herrn der Kraft auf seine Grundlage. Nimm Stärke an, raffē sie in dir zusammen, auf daß du, der Gebieter, den im Opfer Pünktlichen förderlich seiest!

- gamān̄n aśme vasūny ā hi śamsiśam svāśiśam bharam ā
 yāhi somināḥ |
 5 tvam īśiṣe sāsminn ā satsi barhiṣy ānādhṛṣyā tava pātrāṇi
 dharmāṇā ||

Zu uns mögen die Schätze kommen, denn ich rechne darauf; komm du zu der schweren Menge des Somaopfers, die von einer schönen Bitte begleitet ist! Du bist der Herr, setze du dich auf dieses Barhis; deine Trinkschalen sind nach der Bestimmung unantastbar!

- prthak prāyaṇ prathamā devahūṭayo 'kṛṇvata śravaṣyāni
 duṣṭarā |
 6 na ye śekur yajñiṣyām nāvām āruham īrmaiva te ny āviśanta
 kepāyaḥ ||

Getrennt gingen die ersten Götteranrufungen hinaus. Die einen vollbrachten schwer zu überbietende Ruhmestaten. Die das Schiff des Opfers nicht besteigen konnten, die blieben zurück.

- evaivāpāg apāre santu dūḍhyo 'svā yeṣām duryujā āyuyujre
 |
 7 itthā ye prāg upāre santi dāvanē purūṇi yatra vāyunāni
 bhojānā ||

Ebenso sollen später die Übelgesinnten zurückstehen, für die die schlechtgejochten Rosse angejocht sind. Geradeso ergeht es denen, die künftig anderen voraus zum Geben bereit sind, bei denen viele Speisungen die Richtwege sind.

- girīṃr ajrān rejāmānām adhārayad dyauḥ krāṇdad anta-
 rikṣāṇi kopayat |
 8 samīcīne dhiṣaṇe vi śkābhāyati vṛṣṇaḥ pītvā madā ukthāni
 śamsati ||

Die bebenden Berge und Ebenen festigte er; der Himmel donnerte und erschütterte die Lüfte. Die zusammenhängenden Dhisana's stemmt er auseinander, nachdem er von dem starken Soma getrunken hat, trägt er im Rausche Loblieder vor.

- 9 īmam bibharmi sukṛtaṁ te aṅkuśaṁ yenārujāsi maghavañ
 chaphārujāḥ |
 asmin su te savāne astv okyāṁ suta iṣṭau māghavan bodhy
 ābhāgaḥ ||

Ich trage dir diesen wohlgefertigten Haken, mit dem du Gabenreicher die Hufzerbrecher zerbrechen sollst. Bei diesem Trankopfer soll es dir fein behaglich sein. Nimm an dem Soma Anteil, an unserem Wunsch nach Kühen, o Gabenreicher!

- 10 gobhiṣ ̥tareṁāmātiṁ durevāṁ yavēna kṣudhāṁ puruhūta
 viśvāṁ |
 vayaṁ rājābhiḥ prathamā dhanāny aśmākēna vṛjanēnā jay-
 ema ||

Durch Kühe wollen wir die Ratlosigkeit, die Böses trachtet, überwinden, durch Korn jeglichen Hunger, o Vielgerufener. Wir wollen mit den Königen zuerst die Siegesbeute, mit unserem Bunde gewinnen.

- 11 bṛhaspatir naḥ pari pātu paścād utottārasmād adhārād ag-
 hāyoh |
 indrah purastād uta mādhyato naḥ sakhā sakhībhyo vari-
 vaḥ kṛṇotu ||

Brihaspati soll uns von hinten und von oben, von unten vor dem Übelwollenden schützen, Indra soll uns von vorn und in der Mitte als Freund den Freunden einen Ausweg schaffen!

Sūkta 10.45

- divas pari prathamaṁ jājñe agnir asmad dvitīyaṁ pari jā-
tavédāḥ |
1 trītiyaṁ apsu nṛmaṇā ajāsraṁ indhāna enaṁ jarate svādhiḥ
||

Vom Himmel wurde Agni zuerst geboren, ein zweites Mal von uns,
der Jatavedas. Den zum dritten im Wasser Geborenen, den nie Er-
mattenden entzündend, ruft ihn in guter Absicht der wie ein Herr-
scher Denkende wach.

- vidmā te agne tṛdḥā trayāṇi vidmā te dhāma vibhṛtā pu-
ruṭrā |
2 vidmā te nāmā paraṁ guhā yad vidmā tam utsaṁ yata
ājaganthā ||

Wir kennen deine dreimal dreierlei Formen, o Agni; wir kennen
deine Formen, die vielerorts verteilt sind. Wir kennen deinen höchs-
ten Namen, der geheim ist; wir kennen den Quell, von wannen du
gekommen bist.

- samudre tvā nṛmaṇā apsv aṁtar nṛcakṣā idhe divo agna
ūdhān |
3 trītiyē tvā rajasi tasthivāmsām apām upasthē mahiṣā āvard-
han ||

Dich, den im Meere, im Wasser Weilenden hat der wie ein Herr-
scher Denkende, den im Euter des Himmels Weilenden, der wie
ein Herrscher Blickende entzündet, o Agni. Dich, den im dritten
Dunkelraum Weilenden, im Schoße des Wassers, zogen die Büffel
groß.

- akrāṇdad agniḥ śtanayaṁ iṁ dyauḥ kṣāmā rerihad vīrud-
hāḥ samañjan |
4 śadyo jājñāno vi hīṁ iddho akhyaḍ ā rodasi bhānunā bhāty
antaḥ ||

Es brüllte Agni wie der Himmel donnernd, den Erdboden leckend, die Pflanzen bestreichend. Denn eben geboren hat der Entflammte alsbald nach ihnen Ausschau gehalten; er erglänzt mit seinem Glanze zwischen beiden Welthälften.

śrīṇām ūdāro dharuṇo rayīṇām māṇīśāṇām prārpāṇaḥ so-
 5 māgopāḥ |
 vasuḥ sūnuḥ sahaso apsu rājā vi bhāty agrā uṣasām idhānaḥ
 ||

Freigebig mit Auszeichnungen, Träger der Reichtümer, Erwecker der Gedanken, Wächter des Soma, der gute Sohn der Kraft, der König in den Gewässern, erstrahlt er von den Morgenröten entflammt.

viśvasya ketur bhuvānasya garbha ā rodāsī aprṇāj
 6 jāyāmānaḥ |
 vīluṃ cid adrim abhinat parāyaṇ janā yad agnim ayājanta
 pañca ||

Das Banner des Alls, das Kind der Welt hat er bei seiner Geburt Himmel und Erde erfüllt. Er spaltete sogar den festen Fels in die Ferne ziehend, als die fünf Völker den Agni anbeteten.

uśik pāvako āraṭiḥ sūmedhā martēṣv agnir amṛto ni dhāyi
 7 |
 iyārti dhūmam āruṣam bharibhraḍ uc chukreṇa śociṣā
 dyām inākṣan ||

Ein lauterer Fürbitter, ein weiser Rosselenker ist Agni, der Unsterbliche, unter den Sterblichen eingesetzt. Er treibt wirbelnd den rötlichen Rauch fort, mit seiner hellen Glut zum Himmel aufstrebend.

drśāno rukma ūrviyā vy ādyaud durmarṣam āyūḥ śriye
 8 rūcānaḥ |
 agnir amṛto abhavaḍ vayobhīr yad énaṃ dyaur janayāt su-
 retāḥ ||

Wie ein Goldschmuck aussehend ist er weithin erglänzt; in unvergeßlicher Lebenskraft zur Pracht erglänzend, ward Agni unsterblich an Kräften, als ihn der Himmel aus gutem Samen erzeugte.

- 9 yas té ādya kṛṇavād bhadraśoce 'pūpaṁ dēva ghṛtavāntam
agne |
pra taṁ nāya prataraṁ vasyo acchābhi sumnaṁ devabhāk-
taṁ yaviṣṭha ||

Wer dir heute einen schmalzigen Kuchen bereiten wird, Gott Agni von wohlthätiger Glut, den geleite weiter zum Glück, zu gottgeschenkter Gunst, o Jüngster!

- 10 ā tam bhāja sauśravaseṣv āgna uktha-uktha ā bhāja śa-
syamāne |
priyaḥ sūrye priyo agnā bhāvāty uj jātena bhīnadad uj ja-
nītvaiḥ ||

Gib ihm Anteil an ruhmreichen Werken, o Agni, gib ihm Anteil an jedem vorgetragenen Lobgedicht! Liebt bei Surya, liebt bei Agni soll er sein, mit dem geborenen und den künftigen Söhnen soll er Erfolg haben.

- 11 tvām āgne yajāmānā anu dyūn viśvā vasu dadhire vāryāṇi |
tvayā sāha draṇam icchamānā vrajam gomāntam uśijo vi-
vāruḥ ||

Die dich, Agni, Tag für Tag anbeten, haben alle wünschenswerten Güter erworben. Mit dir zusammen haben Reichtum erstrebend die Usij den Rinderperch erbrochen.

- 12 astāv agnir narāṁ suśevō vaiśvānara ṛṣibhiḥ somāgopāḥ |
adveṣe dyāvāprthivī hūvema devā dhātta rayim asme su-
vīram ||

Agni ist jetzt von den Rishi's besungen worden, der den Menschen freundliche Vaisvanara, der Somahüter. Himmel und Erde, die oh-

ne Feindschaft sind, wollen wir rufen. Ihr Götter, gebet uns einen Schatz von Meistern!

Sūkta 10.46

- 1 pra hotā¹ jāto maḥān nābhōvin nṛṣadvā¹ sīdad apām upasthē
|
dadhīr yo dhāyī sa te vayāmsi yantā vasūni vidhate tānūpāḥ
||

Neugeboren tritt der große Hotri vor, der Wolkenkundige; der unter Männern Sitzende saß im Schoße der Gewässer. Der von dir erzeugt ist, er erzeugt dir Kräfte; er gewährt dem, der ihm dient, Schätze und ist ihm ein Leibesschirmer.

- 2 imaṁ vidhantō apām sadhasthē paśum na naṣtam padair
anū gman |
guhā catāntam uśijo namóbbhir icchantō dhīrā bhṛgāvo
'vindan ||

Ihm zu dienen in der Gewässer Behausung gingen sie wie einem verlorenen Vieh auf seinen Spuren nach. Als er heimlich floh, fanden ihn die Usij unter Verbeugung ihn suchend, die weisen Bhri-gu's.

- 3 imaṁ trīto bhūry āvindad icchan vaibhūvaśo mūrdhany
aghnyāyāḥ |
sa śevṛdho jāta ā hṛmyeṣu nābhīr yuvā bhavati roṇasyā
||

Ihn fand Trita viel suchend, der Sohn des Vibhuvas, auf dem Haupte der Kuh. Als Liebling in den Herrscherhäusern geboren, wird der Jugendliche der Mittelpunkt des Lichts.

- mandram hotāram usijo namóbbhiḥ prāñcām yajñam ne-
 4 tārām adhvarāṇām |
 viśām ākrṇvann aratim pāvakaṁ havyavāhaṁ dadhāto
 mānuṣeṣu ||

Die Usij machten ihn unter Verbeugungen zu ihrem wohlredenden Hotri, der das Opfer vorwärts führt, zum Leiter des Gottesdienstes, zum Rosselenker der Clane, den Lauteren als Opferfahrer unter den Menschen einsetzend.

- pra bhūr jayāntam mahām vipodhām mūrā amūram purām
 5 dārmāṇām |
 nayānto garbhām vanām dhiyām dhur hiriśmaśrum nār-
 vāṇām dhanārcam ||

Indem sie den reichlich Erstarkenden, Großen, Reden Haltenden, den Burgenbrecher zum Altar geleiten, die Toren den Weisen, das Kind der Hölzer, halten sie ihre Andacht - ihn den Goldbärtigen, der sich den Preis herauslingt, wie ein Rennpferd den Preis gewinnt.

- ni pastyāsu trītaḥ stābhūyan parivīto yonaū sīdad antaḥ |
 6 atāḥ saṁgrbhya viśām damūnā vidhārmaṇāyantrair īyate
 nṛṇ ||

In den Flüssen sich ausbreitend saß Trita, im Mutterschoße umhüllt. Von da eilt der Gebieter der Clane zu den Männern, sie durch seine Ausbreitung ohne Zwangsmittel zusammenhaltend.

- asyājarāso damām aritrā arcaddhūmāso agnayāḥ pāvakāḥ |
 7 śvītīcayāḥ śvātrāso bhuraṇyavō vanaṛśadō vāyavo na somāḥ
 ||

Seine alterlosen Feuer, die Ruder der Häuser, sind rauchsingend, lauter, weißlich, anschwellend, geschäftig, im Holze sitzend wie die Winde, wie die Somasäfte.

- 8 pra jīhvayā bharatē vepō agniḥ pra vāyunānī cetāsā pṛthi-
vyāḥ |
tam āyavāḥ śucayāntam pāvākam māndram hotāram
dadhīre yajīṣṭham ||

Mit der Zunge trägt Agni seinen Wortschwall vor, durch seine Einsicht kennt er die Richtungen der Erde. Ihn machten die Ayu's zu ihrem wohlredenden Hotri, den Glühenden, Lauteren, am besten Opfernden.

- 9 dyāvā yam agnim pṛthivī janīṣṭām āpas tvaṣṭā bhr̥gavo yam
sahóbhiḥ |
īlenyām prathamam mātariśvā devās tātakṣur manāve ya-
jātram ||

Den Himmel und Erde erzeugten, den die Gewässer, Tvastri, die Bhrigu's mit Kraft erzeugten, der du als Erster anzurufen bist, den Agni, haben Matarisvan und die Götter für Manu als den Anbetungswürdigen geformt.

- 10 yam tvā devā dādhiṇe hāvyaṁvāham puruṣpṛho mānuṣāso
yajātram |
sa yāmānn agne stuvate vayō dhāḥ pra devāyan yaśasaḥ sam
hi pūrvīḥ ||

Du, den die Götter zu ihrem Opferfahrer bestimmten, die vielbegehrenden Menschen zu ihrem Anbetungswürdigen machten, du, Agni, sollst bei deinem Kommen dem Sänger Kraft verleihen. Der Gottergebene soll den Vorrang haben, denn einem Geehrten werden viel Kühe zuteil.

Sūkta 10.47

- 1 jagrbhmā te dakṣiṇam indra hastāṁ vasūyavō vasupate va-
sūnām |
vidmā hi tvā gopātiṁ sūra gonām āsmabhyāṁ citrāṁ
vṛṣāṇaṁ rayiṁ dāḥ ||

Wir haben deine rechte Hand erfaßt, Indra, nach Gut begehrend, du Herr der Güter, denn wir kennen dich als Herrn der Rinder, o Tapferer. - Gib uns den ansehnlichen bullenhaften Schatz;

- 2 svāyudham svāsaṁ sunītham catuḥsamudrāṁ
dharuṇāṁ rayiṇām |
carkṛtyāṁ śarṁsyāṁ bhūrivāram āsmabhyāṁ citrāṁ
vṛṣāṇaṁ rayiṁ dāḥ ||

Den gutebewaffneten, hilfreichen, den guten Führer, der dem Vier-meer gleicht als Grundlage der Reichtümer, den rühmlichen, löblichen, vielbeehrten. - Gib uns den ansehnlichen bullenhaften Schatz;

- 3 subrahmāṇaṁ devavāntam bṛhantam uruṁ gābhīram pṛt-
hubūdhnam indra |
śrutaṣim ugram ābhimātiṣāhām āsmabhyāṁ citrāṁ
vṛṣāṇaṁ rayiṁ dāḥ ||

Der im heiligen Worte tüchtig, gottbegünstigt, groß, weit, tief, auf breiter Grundlage ruht, o Indra, aus berühmten Rishi's besteht, gewaltig, die Bedroher bezwingt! - Gib uns den ansehnlichen bullenhaften Schatz;

- 4 śanadvājaṁ vipravīraṁ taruṭraṁ dhanasṛtāṁ sūśuvāṁ-
sāṁ sudakṣāṁ |
daśyuhāṇāṁ pūrbhidām indra satyam āsmabhyāṁ citrāṁ
vṛṣāṇaṁ rayiṁ dāḥ ||

Der Lohn verdient, aus beredten Männern besteht, siegreich ist, den Siegerpreis davonträgt, überlegen, sehr tüchtig, die Dasyu's erschlägt, burgbrechend, zuverlässig, o Indra; - Gib uns den ansehnlichen bullenhaften Schatz;

- 5 aśvā¹vantaṃ ṛathinaṃ¹ vī¹ra¹vantaṃ saha¹sriṇā¹m śa¹ti¹naṃ vā-
jā¹m indra |
bhā¹drav¹rā¹taṃ vip¹ra¹vī¹raṃ sva¹rṣā¹m ā¹smabhyā¹m ci¹traṃ
vṛṣā¹naṃ rayi¹m dā¹ḥ ||

Gib uns Gewinn, der in Rossen, Wagen und Mannen besteht, tausendfältigen, o Indra; der eine glückliche Schar bildet, aus beredten Söhnen besteht und das Sonnenlicht gewinnt! - Gib uns den ansehnlichen bullenhaften Schatz;

- 6 pra sap¹tagū¹m ṛ¹ta¹dhī¹tiṃ su¹medhā¹m bṛ¹ha¹spa¹tiṃ ma¹ti¹r ac-
chā¹ jigā¹ti |
ya ā¹ngira¹so na¹ma¹sopa¹sadyo 'sma¹bhyā¹m ci¹traṃ vṛṣā¹naṃ
rayi¹m dā¹ḥ ||

Zu Brihaspati, der sieben Kühe hat und das Rechte erkennt, zu dem Weisen geht mein Denken, zu dem angirasischen, dem man unter Verbeugung nahen muß. - Gib uns den ansehnlichen bullenhaften Schatz;

- 7 va¹nī¹vā¹no ma¹mā¹ dū¹tā¹ṣa¹ indra¹ṃ sto¹mā¹s ca¹ra¹nti su¹ma¹ti¹r
i¹yā¹nā¹ḥ |
hṛ¹di¹spṛ¹ṣo ma¹na¹sā¹ va¹cyama¹nā¹ ā¹smabhyā¹m ci¹traṃ vṛṣā¹naṃ
rayi¹m dā¹ḥ ||

Als werbende Boten ziehen meine Loblieder zu Indra, um Gnade bittend, herzerührend, mit dem Gedanken fliegend. - Gib uns den ansehnlichen bullenhaften Schatz;

- 8 yat tvā¹ yā¹mi da¹ddhi ta¹n na¹ indra¹ bṛ¹han¹taṃ kṣa¹ya¹m aśa¹-
ma¹ṃ ja¹na¹nā¹m |
ā¹bhi ta¹d dyā¹vā¹pṛ¹thi¹vī¹ gṛ¹ṇī¹tā¹m ā¹smabhyā¹m ci¹traṃ vṛṣā¹naṃ
rayi¹m dā¹ḥ ||

Gib uns, Indra, das, worum ich dich ersuche, einen großen Wohnsitz, der nicht seines gleichen hat unter den Menschen. Himmel und Erde sollen dem zustimmen. – Gib uns den ansehnlichen bullehaften Schatz;

Sūkta 10.48

- 1 aham bhūvaṁ vasūnaḥ pūrvas patir aham dhanāni saṁ
jāyāmi śasvataḥ |
māṁ hāvante pitarāṁ na jantavo 'haṁ dāsuṣe vi bhājāmi
bhojanam ||

Ich ward der allererste Herr des Guts; ich erobere alle Schätze zusammen. Mich rufen die Menschengeschlechter wie die Kinder ihren Vater. Ich teile dem Opferspender Speisung aus.

- 2 aham indro rodho vakṣo atharvaṇas tritāya gā ājanayam
aheṛ adhi |
aham dasyūbhyaḥ pari nṛmṇam ā dāde gotrā śikṣān dad-
hīce mātariśvāne ||

Ich Indra ward des Atharvan Wall und schützende Brust. Für Trita trieb ich vom Drachen die Kühe ab. Ich nahm den Dasyu's die Manneskraft weg, um ihre Kuhherden dem Dadhyanc, dem Matariśvan zuzuwenden.

- 3 mahyam tvaṣṭā vajrām atakṣad āyasam mayi devāsō 'vṛjann
apī kratūm |
mamānīkaṁ sūryāsyeva duṣṭarām mām āryānti kṛten-
a kartvēna ca ||

Für mich hat Tvastri die eiserne Keule geschmiedet; nach mir haben die Götter ihren Willen gerichtet. Mein Anblick ist so schwer auszuhalten wie der der Sonne; mich erkennen sie an ob dem getanen und künftigen Werk.

āham e₁taṁ gavyayaṁ aśvyāṁ paśum pūrīṣiṇaṁ sāyākenā
 4 hiraṇyayaṁ |
 purū sahasrā ni śísāmi dāsuse yan mā somāsa ukthino
 amāndiṣuḥ ||

Ich erbeutete jene Rinder- und Roßherde, die dungreiche, goldgeschmückte, mit meinem Geschoß. Viele Tausende steche für den Opferspender nieder, wann mich die Somatränke, von Lobliedern begleitet, berauscht haben.

āham indro na parā jigya id dhanam na mrtyave 'vā tasthe
 5 kadā cāna |
 somam in mā sunvantó yācatā vasu na me pūravaḥ saḥye
 riṣāthana ||

Ich Indra habe nie den Gewinn verspielt, und auch nicht einmal war ich dem Tod verfallen. Presset Soma aus und bittet mich um Gut! In meiner Freundschaft sollt ihr Puru's keinen Schaden erleiden!

āham e₁tān chāśvāsato dvā-dvendraṁ ye vajrāṁ yudhaye
 6 'kṛṇvata |
 āhvayaṁ mānāṁ avā hanmānāhanaṁ dṛlḥā vadann anāma-
 syur namaṣvināḥ ||

Ich trieb jene Schnaubenden je zwei zu Paaren, die den Indra, seine Keule zum Kampfe veranlaßten. Die Herausfordernden schlug ich mit einem Schlage nieder, eine feste Sprache gegen die sich Beugenden führend, selbst unbeugsam.

ābhīṣdam ekaṁ ekó asmi niṣṣāl ābhī dvā kim u trayāḥ
 7 karanti |
 khale na paṛśān prati hanmī bhūrī kim mā nindanti śatravo
 'nīdrāḥ ||

Da bin ich Einer, gegen Einen Sieger, gegen Zwei. Was machen mir auch Drei aus? Wie die Garben auf der Tenne dresche ich eine Mehrzahl. Wozu schmähen mich die Feinde, die keinen Indra als Gott haben?

- aham guṅgubhyo atithigvam iṣkārāṁ iṣāṁ na vṛtraturāṁ
 vīkṣu dhārayam |
 8 yat pārṇayaḡghna uta vā karañjahe prāham mahe vṛtrahatye
 asūśravi ||

Ich stellte den Gungu's den König Atithigva wieder her wie eine gute Speise und befestigte den Feindetöter bei seinem Clangenossen, als ich bei der Tötung des Parnaya oder auch bei der Tötung des Karanja und bei der großen Vritratötung meinen Ruhm verbreitet habe.

- pra me namī sāpya iṣe bhujē bhūd gavāṁ eṣe śakhyā kṛṇu-
 ta dvitā |
 9 dīdyuṁ yad āsya samītheṣu maṁhayam ād id ēnaṁ śam-
 yām ukthyāṁ karam ||

Nami Sapyā ging mir vor, daß er in den Genuß guter Speise kam. Auf der Suche nach Rindern schloß er abermals Freundschaft mit mir. Als ich ihm in den Schlachten seinen Pfeil lieh, da erst machte ich ihn zu einem rühmlichen, preislichen Helden.

- pra nemāsmīn dadṛṣe somo antar gopā nemāṁ āvir āsthā
 kṛṇoti |
 10 sa tigmaśṛṅgaṁ vṛṣabhaṁ yuyūtsan druhas tāsthau bahule
 baddho antaḥ ||

Bei dem Einen ward der Soma im Inneren geschaut; den anderen tut der Wächter durch den Knochen kund. Als dieser gegen den spitzhornigen Bullen kämpfen wollte, da blieb er in der dichten Schlinge des Trugs gefangen.

- ādityānāṁ vasūnāṁ rudriyāṇāṁ devo devānāṁ na mināmi
 dhāmā |
 11 te mā bhadrāya śavase tatakṣur aparājitam astītam aśālham
 ||

Als Gott übertrete ich nicht das Gesetz der Aditya's, Vasu's, Rudriya's, der Götter. Die haben mich zu löblicher Krafftat geschaffen,

mich den Unbesiegten, Unbezwungenen.

Sūkta 10.49

- 1 āham dām gr̥ṇate pūrvaṃ vasv āham brahmā kṛṇavam
mahyaṃ vardhānam |
āham bhūvaṃ yajāmānasya coditāyājvanaḥ sākṣi viśvāsmiṃ
bharē ||

Ich gab dem Sänger das allererste Gut, ich machte das erbauliche Wort mir zur Stärkung. Ich ward der Aneiferer des Opfernden; die Opferscheuen überwand ich in jedem Kampfe.

- 2 mām dhūr indraṃ nāmā devatā divās ca gmaś cāpām ca
jantavaḥ |
āham harī vṛṣāṇā vivratā raghū āham vajraṃ śavase dhṛṣṇv
ā dāde ||

Mich setzten sie unter dem Namen Indra zum Gott ein, die Geschöpfe des Himmels und der Erde und des Wassers. Ich lenke das bullenstarke Falbenpaar, die beiden widerspenstigen Renner; ich ergreife mutig die Keule zur Krafftat.

- 3 āham atkāṃ kavayē śisnathaṃ hathair āham kutsām āvam
ābhir ūtibhiḥ |
āham śuṣṇāsyā śnathitā vadhār yamaṃ na yo rāra āryaṃ
nāma dasyāve ||

Ich gab ihm mein Gewand, für den Kavi traf ich den Susna mit meinen Streichen; ich stand dem Kutsa mit diesen Hilfen bei. Ich, der Durchbohrer des Susna, hielt ihm die Waffe, der ich den arischen Namen dem Dasyu nicht preisgab.

- 4 aham piteva vetasumr abhistaye tugram kutsaya smadib-
ham ca randhayam |
 aham bhuvam yajamanasya rajani pra yad bhare tujaye na
 priyadhrse ||

Ich half wie ein Vater den Vetasu's zur Überlegenheit; den Tugra und Smadibha habe ich dem Kutsa unterworfen. Ich trat für die Herrschaft des Opferers ein. Als ich dem Tuji seinen Wagen an die Spitze brachte, da war gegen seine beiden lieben Rosse nicht anzukommen.

- 5 aham randhayam mrgayam srutarvane yan majihita vay-
 una cananusak |
 aham vesam namram ayave 'karam aham savyaya padgrib-
 him arandhayam ||

Ich unterwarf dem Srutarvan den Mrigaya, als er zu mir nicht einmal gebühlich, wie sich's gehörte, eilte. Ich machte dem Ayu den Eingessenen untertan; ich unterwarf dem Savya den Padgribhi.

- 6 aham sa yo navavastvam bhradratham sam vrtreva dasam
 vrtraharujam |
 yad vardhayantam prathayantam anusag dure pare rajaso
 rocanakaram ||

Ich war es, der den Navavastva, den Brihadrata schützend, den Dasa, gleich dem Vritra zerschmetterte, ich der Vritratöter, wie damals, als ich den sich auswachsenden, gehörig sich ausbreitenden Vritra am fernen Ende des Raumes, in Himmelslichter verwandelte.

- 7 aham suryasya pari yamy asubhih praitasebhir vahamana
 ojasa |
 yan ma savo manusa aha nirnija rdhak kse dasam krtvyam
 hathaih ||

Ich überhole mit den Rennern des Surya, mit den Etasa's kraftvoll vorausfahrend. Als die Anweisung des Menschen mir zur Verklei-

ding riet, da beseitigte ich mit meinen Streichen den siegesgewis-
sen Dasa.

- 8 aham śaptahā nahuṣo nahuṣṭaraḥ prāśrāvayaṁ śavāsā tur-
vaśaṁ yadūm |
aham ny aṇyaṁ sahāsā sahās karaṁ nava vrādhāto nava-
tiṁ cā vakṣayaṁ ||

Ich bin der Siebentöter, ein größerer Nahus als Nahus selbst. Ich
machte durch meine Überlegenheit den Turvasa und Yadu berühmt.
Ich brachte durch meine Macht den einen um seine Macht und
neunundneunzig andere hob ich zu Großen empor.

- 9 aham sapta sṛavatō dhārayaṁ vṛṣā draviṭnvāḥ pṛthivyāṁ
sīrā adhi |
aham arṇāṁsi vi tirāmi sukratūr yudhā vidam manāve gā-
tum iṣṭayē ||

Ich, der Bulle, erhalte die Ströme, die auf Erden laufenden Gewäs-
ser. Ich, der Einsichtsvolle, durchschreite die Fluten. Durch Kampf
fand ich für Manu, einen Weg zum Suchen.

- 10 aham tad āsu dhārayaṁ yad āsu na devaś cāna tvaṣṭādhāra-
yad ruśāt |
spārham gavāṁ ūdhāḥsu vakṣaṇāsv ā madhōr madhu śvā-
tryaṁ somam āśirām ||

Ich erhalte in ihnen, was in ihnen nicht einmal Gott Tvastri fest-
gehalten hat, die weiße begehrte Milch in der Kühe Euter, in den
Bäuchen, die süßer als süß ist, um den schwellenden Soma zu mi-
schen.

- 11 evā devāṁ indro vivye nṛṇ pra cyautnenā maghavāḥ sa-
tyarādhāḥ |
viśvet tā té harivaḥ śacīvo 'bhi turāsāḥ svayaśo gṛṇanti ||

Also redete Indra den Göttern zu, den Männern mit seinem Werk,
der Gabenreiche, dessen Freigebigkeit wahrhaft ist. All dem von

dir, o kräftiger Falbenbesitzer, stimmen die Mächtigen zu, du Selbstherrlicher.

Sūkta 10.50

- pra vò mahe mandāmānāyāndhaṣo 'rcā viśvānārāya viśvāb-
huvè |
1 indrāśya yasya sumākhaṁ saho mahi śravò nṛmṇaṁ ca ro-
dāsī saparyatāḥ ||

Heb an das Lied auf den großen Indra, der sich an eurem Tranke berauscht, der bei allen Männern bekannt ist, allen gehört, des freigebige große Siegeskraft, des Ruhm und Mannestat beide Welt-hälften hochachten!

- so cin nu sakhyā naryā inah stutaś carkṛtya indro māvate
narè |
2 viśvaśu dhūrṣu vājakṛtyeṣu satpate vṛtre vāpsv aḽbhi śūra
mandase ||

Gerade er wird von dem Freunde als mannhafter Gebieter gepriesen; Indra ist für einen Mann gleich mir der Rühmenswerte. Bei allen Bürden, bei den Beutezügen, oder wann es sich um Vritra handelt oder um Wasser, freust du dich darauf, du wahrer Held, du Held.

- ke te narā indra ye tā iṣe ye tè sumnaṁ sādhanyaḽm iyākṣān
|
3 ke te vājāyāsuryāya hinviṛe ke apsu svāsūrvarāsu paumsyè
||

Wer sind die Männer, welche dir, Indra, nach Wunsch sind, die deinen Mitanteil an der Beute gewährende Huld zu erlangen suchen? Wer sind die, die sich für deine asurische Überlegenheit be-eifern, wer, wenn es sich um Wasser, um die eigenen Fluren, um die Mannesstärke handelt?

- bhuvaṣ tvam indra brahmāṇa mahān bhuvo viśvéṣu savā-
 neṣu yajñiyāḥ |
 4 bhuvo nṛīṃś cyautno viśvāsmiṇ bhare jyeṣṭhās ca mantrō
 viśvacarṣaṇe ||

Du, Indra, wardst groß durch die erbauliche Rede, du wardst bei allen Trankopfern der Opferwürdige. Du wardst der Aufrüttler der Männer in jedem Kampf und der beste Rat, du Allbekannter.

- avā nu kaṁ jyāyān yajñavānaso mahīm ta omātrām kṛṣṭayō
 viduḥ |
 5 aṣo nu kām ajaṛo vardhās ca viśved etā savānā tūtumā kṛṣe
 ||

Schütze doch ja die Opfereifrigen als der Überlegene! Die Völker kennen deine große Hilfsbereitschaft. Du wirst ja alterlos bleiben und noch wachsen. Alle diese Somaopfer hast du wirkungsvoll gemacht.

- etā viśvā savānā tūtumā kṛṣe svayam sūno sahaso yāni dad-
 hiṣe |
 6 varāya te pātraṁ dharmāṇe tanā yajño mantrō brahmo-
 dyātaṁ vacāḥ ||

All diese Somaopfer hast du wirkungsvoll gemacht, welche du, Sohn der Kraft, selbst dir angeeignet hast. Nach deinem Wunsche, zu deiner Verfügung sind der Reihe nach der Becher, das Opfer, das Dichterwort, das angehobene Erbauungswort und die Rede.

- ye te vipra brahmaṁkṛtāḥ sute sacā vasūnām ca vasūnāś ca
 dāvanē |
 7 pra te śumnasya manāsā pathā bhūvaṇ madē sūtasya śo-
 myasyāṇdhāsaḥ ||

Die dir, du Redekundiger, bei gepreßtem Soma eine Erbauung bereiten, damit du Güter und Gutes schenkest, die werden im Geiste auf dem Pfade deiner Gunst vorwärtskommen im Rausche des gepreßten somischen Tranks.

Sūkta 10.51

- maḥat tad ulbāṁ sthaviraṁ tad āsīd yenāviṣṭitaḥ praviveśi-
1 thāpaḥ |
viśvā apaśyad bahudhā tē agne jātavedas tanvō deva ekāḥ ||

Groß, stark war jene Haut, in die eingehüllt du ins Wasser eingegangen bist. Ein Gott erschaute vielfach alle deine Leiber, o Agni Jatavedas:

- ko mā dadarśa katamaḥ sa devo yo mē tanvō bahudhā
2 paryapāsyat |
kvāhā mitrāvaruṇā kṣiyanty agner viśvāḥ samidhō devayānīḥ ||

Wer hat mich gesehen, welcher ist es unter den Göttern, der meine Leiber vielfach erschaut hat? Mitra und Varuna! Wo bleiben doch all die Brennhölzer des Agni, auf denen er seinen Weg zu den Göttern geht?

- aicchāma tvā bahudhā jātavedaḥ praviṣṭam agne apsv oṣād-
3 hīṣu |
taṁ tvā yamo ācikec citrabhāno daśāntaruṣyād ātirocāmānam ||

Wir suchten dich vielfach, o Jatavedas, nachdem du in das Wasser eingegangen warst, o Agni. Da entdeckte dich Yama, du prächtig Glänzender, der du über zehn Tagereisen weit leuchtetest.

- hotrād ahaṁ varuṇa bibhyād āyaṁ ned eva mā yunajann
4 atrā devāḥ |
tasyā me tanvō bahudhā niviṣṭā etam arthaṁ na ciketāham agniḥ ||

Aus Furcht vor dem Hotri-Amt bin ich gegangen, Varuna, damit mich nicht die Götter daran einspannen können. So sind meine

Leiber vielfach ins Wasser eingegangen. Ich, Agni, denke nicht mehr an dieses Geschäft.

- ehi manur devayur yajñakāmo 'raṁkr̥tyā tamāsi kṣeṣy agne
|
5 sugān pathaḥ kṛṇuhi devayānān vahaḥ havyāni sumana-
syamānaḥ ||

Komm her, der gottergebene Manu wünscht zu opfern und hat alles in Bereitschaft. Du weilst noch im Dunklen. Mach die Wege, die zu den Göttern gehen, gangbar; überbringe geneigten Sinnes die Opfer!

- agneḥ pūrve bhrātaro artham etaṁ rathivādhvānam anv
āvārivuḥ |
6 tasmād bhiyā varuṇa dūram āyam gauro na kṣepnor āvije
jyāyāḥ ||

Agni's frühere Brüder haben dieses Geschäft hin und her besorgt, wie ein Wagenroß seinen Weg. Aus Furcht davor bin ich weit fortgegangen, Varuna. Wie der Gaurabüffel vor der Sehne des Jägers bin ich geflüchtet.

- kurmas ta āyur ajaram yad āgne yathā yukto jātavedo na
riṣyāḥ |
7 athā vahāsi sumanaśyamāno bhāgam devebhyo haviṣāḥ su-
jāta ||

Wir bereiten dir ein Leben, das alterlos ist, Agni, auf daß du eingespannt nicht zu Schaden kommest, o Jatavedas. Und du sollst geneigten Sinnes den Göttern ihren Anteil am Opfer überbringen, du Wohlgeborener!

- prayājān me anuyājāṁś ca kevalān ūrjāsvantaṁ haviṣo dat-
ta bhāgam |
8 ghrtaṁ cāpām puruṣam cauśadhinām agneś ca dīrgham
āyur astu devāḥ ||

Gebt mir die Voropfer und die Nachopfer ausschließlich zu eigen, den nahrhaften Teil des Opfers, und das Schmalz der Wasser und den Mann der Pflanzen, und langes Leben soll dem Agni werden, ihr Götter!

- tavā prayājā ānuyājās ca kevalā ūrjāsvanto haṁṣaḥ santu
bhāgāḥ |
9 tavāgne yajño³ 'yam āstu sarvas tubhyaṁ namantām pra-
diśās catāśraḥ ||

Dir sollen ausschließlich die Voropfer und die Nachopfer, die nahrhaften Teile des Opfers gehören. Dir, o Agni, soll dieses ganze Opfer gehören; vor dir sollen sich die vier Weltgegenden neigen!

Sūkta 10.52

- viśvé devāḥ śāstanā mā yatheha hotā vṛto mānavai yan
niṣadya |
1 pra mé brūta bhāgadheyaṁ yathā vo yena pāthā havyam ā
vo vahāni ||

Ihr Götter alle, unterweist mich, wie ich und woran ich hier, zum Hotri erwählt, denken soll, nachdem ich meinen Platz eingenommen habe! Lehret mich, wie euer Anteil am Opfer ist, auf welchem Wege ich euch das Opfer zuführen soll!

- āham hotā ny āsīdaṁ yajīyān viśvé devā marutō mā junanti
|
2 ahār-ahar āsvinādhvāryavaṁ vām brahmā samid bhāvati
sāhūtir vām ||

Ich habe als der besseropfernde Hotri meinen Platz eingenommen; alle Götter, die Marut fachen mich an. Tag für Tag kommt euch, Asvin, das Adhvaryu-Amt zu. Der Brahman, Brennholz ist da; dies ist euer beider Opferspende.

- ayam̐ yo hotā kir u sa yamasya kam apy ūhe yat sāmānjanti
 3 devāḥ |
 ahār-ahar jāyate māsi-māsy athā devā dādhire havyavāhām
 ||

Dieser Hotri, was ist er dem Yama? Für wen darf er sich halten, daß ihn die Götter mit Schmalz besalben? Tag für Tag, Monat um Monat wird er erzeugt, und die Götter haben ihn zu ihrem Opferführer bestellt.

- mām̐ devā dādhire havyavāhām apāmluktam baḥu kṛcchrā
 carāntam |
 4 agnir vidvān yajñam̐ naḥ kalpayāti pañcāyāmaḥ trivṛtām
 sap̐tatāntum ||

Mich haben die Götter zu ihrem Opferführer bestellt, den Verschwundenen, der viele Mühsale durchmachte: Agni, der Kundige, soll unser Opfer regeln, das fünf Gänge, drei Schichten, sieben Fäden hat.

- ā vo yakṣy amṛtatvaḥ suvīraḥ yathā vo devā varivāḥ karāṇi
 |
 5 ā bāhvor vajraḥ indrasya dheyām athemā viśvāḥ pṛtānā
 jayāti ||

Ich will euch Unsterblichkeit, einen guten Helden erbitten, auf daß ich euch, ihr Götter, einen Ausweg aus Not schaffe. In Indra's Arme will ich die Keule legen, dann soll er alle diese Kämpfe siegreich bestehen.

- trīṇi śatā trī sahasraṇy agniḥ trīmśac ca devā navā cāsa-
 ryan |
 6 aukṣān ghṛtair astīṇan barhir āsmā ād id dhotāraḥ ny āsā-
 dayanta ||

Dreihundert, dreitausend und neununddreißig Götter ehrten den Agni. Sie besprengten ihn mit Schmalz, legten das Barhis aus und setzten ihn als Hotri ein.

Sūkta 10.53

- 1 yam aicchāma manāsā soṣṣ 'yam āgād yajñasya vidvān pa-
rūṣaś cikītvān |
sa nō yakṣad devatātā yajīyān ni hi ṣatsad antāraḥ pūrvō
āsmat ||

Gekommen ist jetzt der, den wir im Geiste suchten; des Opfers ist er kundig und seiner Gliederung eingedenk. Als der besser Opfernde möge er für uns im Gottesdienst opfern. So möge er denn in nächster Nähe vor uns seinen Platz einnehmen!

- 2 arādhī hotā niṣadā yajīyān abhi prayāmsi sudhitāni hi
khyat |
yajāmahai yajñīyān hantā devāṃ ilāmahā idyāṃ ājyena ||

Der besser opfernde Hotri ist mit seinem Niedersitzen glücklich zustande gekommen; so möge er denn die wohlbereiteten Opfergenüsse sich ansehen. Wohlan! Wir wollen den opferwürdigen Göttern opfern, wir wollen die zu Lebenden mit Opferbutter laden.

- 3 sādhvīm ākar devavītiṃ no adya yajñasya jihvām avidāma
guhyāṃ |
sa āyur āgāt surābhir vasāno bhadrām ākar devahūtiṃ no
adya ||

Er hat unsere Götterladung heute erfolgreich gemacht; wir haben des Opfers geheime Zunge gefunden. Duftend ist er gekommen, sich in Lebenskraft kleidend; er hat heute unsere Götteranrufung gesegnet gemacht.

- 4 tad adya vācaḥ prāthamam māsīya yenāsūrāṃ abhi devā
asāma |
ūrjāda uta yajñīyāsaḥ pañcā janā mamā hotraṃ juṣadhvam
||

Als Anfang meiner Rede will ich heute das erdenken, wodurch wir Götter die Asura's überwinden können. Ihr Speiseesser und ihr Opferwürdigen, ihr fünf Völker, sollt an meinem Hotri-Amt Wohlgefallen haben!

pañca janā mamā hotraṁ juṣantāṁ gojātā uta ye yajñiyāsaḥ
5 |
prthivī naḥ pāarthivāt pātv amhāso 'ntarikṣaṁ divyāt pātv
asmān ||

Die fünf Völker sollen an meinem Hotri-Amt Wohlgefallen haben, die kuhgeborenen und die opferwürdigen Götter. Die Erde soll uns vor irdischer Not schützen, das Luftreich soll uns vor himmlischer Not schützen!

tantūṁ tanvan rajāso bhānum anv ihi jyotiṣmataḥ patho
rākṣa dhiyā kṛtān |
6 anuḷbaṇaṁ vāyata joguvāṁ apo manūr bhava janayā dai-
vyāṁ janāṁ ||

Deinen Faden weiterspinnend geh du dem Lichte des Luftraumes nach; nimm die lichten Pfade, die mit Kunst bereiteten, in acht! Webet ohne Knoten das Werk der Sänger! Sei du Manu, schaffe das göttliche Volk zur Stelle!

akṣānahō nahyatanōta sōmyā iṣkṛṇudhvaṁ raśanā ota
pimśata |
7 aṣṭāvāndhuraṁ vahatābhitoḥ rathaṁ yena devāso anāyann
abhi priyam ||

Bindet die Achsenbänder fest, ihr Somawürdigen, machet die Zügel fertig und knüpft sie an! Fahret den achtsitzigen Götterwagen her, auf dem die Götter Liebes zuführten!

asmānavatī rīyate saṁ rābhadhvaṁ ut tiṣṭhataḥ pra tāratā
sakhāyaḥ |
8 atrā jahāma ye aṣann aśevāḥ śivān vāyam ut tāremābhi vā-
jān ||

Der steinige Fluß fließt, haltet euch fest, steigt auf, schreitet weiter, ihr Freunde! Dort wollen wir zurücklassen, die uns ungünstig sind. Wir wollen zu günstigem Gewinn ans Ufer steigen!

- 9 tvaṣṭā́ māyā́ vedaś́ apasā́m apastā́mo bibhrat pātrā́ devapānā́-
 nī śāntāmā́ |
 śísīte nūnam pāraśum svāyasaṁ yenaṁ vṛścād etaśo brah-
 māṇas patiḥ ||

Tvastri kennt die Verwandlungen, der Werkkundigen Kundigster, der die am meisten frommenden Schalen, aus denen die Götter trinken, bringt. Er schärft jetzt das Beil aus gutem Erze, mit dem der buntfarbige Brahmanaspati behauen soll.

- 10 sāto nūnam kavayaḥ saṁ śísīta vāśibhir yābhir amṛtāya
 takṣātha |
 vīdvāmsaḥ padā guhyāni kartanaṁ yenaṁ devāso amṛtatvam
 ānāsuḥ ||

Nun schärfet gleichmäßig die Beile, ihr Seher, womit ihr für den Unsterblichen zimmert! Als Kundige gebraucht die geheimsinnigen Worte, wodurch die Götter die Unsterblichkeit erlangt haben!

- 11 garbhe yośam adādhur vatsam āsany āpīcyenaṁ manasoṭa
 jīhvayā |
 sa viśvāhāḥ sumanāḥ योग्या abhi śiśāsanir vanate kāra ij jitim
 ||

Sie legten die Frau in den Mutterleib, das Kalb in das Maul mit geheimem Sinn und geheimer Zunge. Der nach Gewinn Strebende, der jederzeit guten Mutes zu seinen Aufgaben ist, pflegt im Kampfe den Sieg zu erringen.

Sūkta 10.54

- tām su tè kīrtim māghavan mahitvā yat tvā bhīte rodāsī
ahvāyetām |
1 prāvō devāṁ ātiro dāsam ojaḥ prajāyai tvasyai yad asīkṣa
indra ||

Diesen deinen guten Ruf, o Gabenreicher, will ich fein verkünden
in ganzer Größe, da dich beide Welten erschrocken anriefen. Du
standest den Göttern bei und setztest der dasischen Kraft ein Ziel,
als du dem einen Teile der Kreatur nützen wolltest, Indra.

- yad acāras tanvā vāvṛdhāno balānīndra prabruvāno janēṣu
|
2 māyet sā te yāni yuddhāny āhur nādyā śatrūṁ ṇanu purā
vīvitse ||

Als du wandertest, am Leibe wachsend, deine Kräfte unter den
Völkern kund tuend, Indra, - da war nur Blendwerk, was sie von
deinen Kämpfen sagen. Nicht heute, noch ehemals hast du einen
ebenbürtigen Gegner gefunden.

- ka u nu tè mahīmanāḥ samasyāsmat pūrva ṛṣayo 'ntām
āpuḥ |
3 yan mātarām ca pitarām ca sākam ajānayathās tanvaḥ
svāyāḥ ||

Welche Rishi's vor uns haben je die Grenze deiner ganzen Größe
erreicht, da du Vater und Mutter auf einmal aus deinem Leib
erzeugtest?

- catvāri te asuryāṇi nāmādābhyāni mahiṣasya santi |
4 tvam āṅga tāni viśvāni vitse yebhiḥ karmāṇi maghavañ ca-
karthā ||

Vier sind deine, des Büffels, asurische Namen, die unbetörbaren.
Du allein kennst alle diese, unter denen du Gabenreicher deine

Taten getan hast.

- 5 tvaṁ viśvā dadhiṣe kevalāṇi yāny āvir yā ca guhā vasūni |
kāmaṁ in me maghavaṇ mā vi tāṛis tvam ājñātā tvam in-
drāsi dātā ||

Du hast alle Güter für dich allein beansprucht, die offenkundig und die verborgen sind. Halte meinen Wunsch nicht hin, du Gabenreicher; du bist der Errater des Wunsches; du bist der Geber, Indra!

- 6 yo adādhāj jyotiṣi jyotir antar yo aṣṭjaṇ madhūnā sam mad-
hūni |
adhā priyaṁ sūṣam indrāya manmā brahmaḥkṛtō bṛhadūk-
thād avāci ||

Der das Licht in das Licht legte, der das Süße mit der Süße verband - Darum ward dem Indra ein gernegehörtes Gedicht als Aufmunterung von dem erbauenden Brihaduktha aufgesagt.

Sūkta 10.55

- 1 dūre tan nāma guhyāṁ parācair yat tvā bhīte ahvāyetāṁ
vayodhai |
ud āstabhnāḥ pṛthivīm dyām abhīke bhrātūḥ putrān māg-
havaṇ titviṣāṇaḥ ||

Weit in der Ferne ist jeder geheime Name, als dich die beiden Welt-hälften erschrocken zur Kraftspendung anriefen. Du hast Himmel und Erde im Aneinanderprall aufgerichtet, die Söhne deines Bruders entflammend, o Gabenreicher.

- 2 maḥat tan nāma guhyāṁ puruṣprg yena bhūtaṁ janayo
yena bhavyāṁ |
pratnaṁ jātāṁ jyotir yad āsya priyam priyāḥ sam āviśanta
pañcā ||

Da ist der große geheime vielbegehrte Name, mit dem du alles Gewordene und Werdende erzeugt hast. Das uralte von ihm geschaffene Licht, das ihm lieb ist, zu dem Lieben gingen seine fünf lieben Völker ein.

3 ā rodāsī apr̥ṇād ota madhyam pañcā devām ṛtuśaḥ sapta-
sāpta |
catūstrimśatā purudhā vi caṣṭe sarūpeṇa jyotiṣā vivrātena
||

Er füllte die beiden Welten und den Mittelraum aus, die fünfmal je sieben Götter nach ihren Zeiten. Mit vierunddreißig Lichtern, die gleichfarbig sind und doch verschiedenen Gesetzen folgen, schaut er vielerorts aus.

4 yad uśa acchāḥ prathamā vibhānām ajānayo yena puṣṭasya
puṣṭam |
yat tē jāmitvam avaram parasya mahān mahatyā āsuratvam
ekam ||

Daß du, Usas, aufleuchtetest als erster der Lichter, wodurch du das Gedeihen des Gedeihens hervorriefst, was deine jüngste Verwandtschaft mit der entferntesten ist - das ist die einzige große Asuramacht der großen Usas.

5 vidhum dādrāṇam samāne bahūnām yuvāṇam santām pa-
lito jāgāra |
devasya paśya kāvyam mahitvādya mamāra sa hyaḥ sam ā-
na ||

Den Mond, der in Gesellschaft Vieler läuft, verschlang der Alters-
graue, da er noch jung war. Sieh des Gottes Weisheit in ganzer
Größe: Heute ist er gestorben, gestern hat er noch vollständig ge-
atmet!

6 śākmānā śāko aruṇaḥ suparṇa ā yo mahāḥ sūraḥ sanād
anīlaḥ |
yac ciketa satyam it tan na mogham vasu spārham uta je-
toṭa dātā ||

Durch eigene Kraft ist er der kräftige, der rötliche Vogel, der als der große, tapfere, seit alters nestlose herbeikommt. Was er im Sinne hat, das ist wahr, nicht eitel. Er gewinnt und verschenkt begehrenswertes Gut.

7 aibhīr dadē vṛṣṇyā paum̐syāni yebhīr auksād vṛtrahatyāya
vājri |
ye karmāṇaḥ kriyamāṇasya maṇna ṛtekarmam udajāyanta
devāḥ ||

Durch sie hat er Stier- und Manneskräfte gewonnen, mit denen er aufwuchs zur Vritratötung, der Keulenträger, mit den Göttern, die durch die Größe seines getanen Werkes auch ohne eigenes Zutun emporkamen.

8 yujā karmāṇi janayan viśvaujā āsastiḥā viśvamānās turāṣāt
|
pītvī somāsyā diva ā vṛdhānaḥ sūro nir yudhādhamād dasyūn ||

Mit der verbündeten Marutschar Taten zuwege bringend, der Allkräftige, der die Unehre tilgt, der allen Verstand besitzt und die Mächtigen bezwingt, trank er Soma und gestärkt blies der Held vom Himmel unter Kampf die Dasyu's fort.

Sūkta 10.56

1 idaṁ ta ekam para ū ta ekam tṛtīyena jyotiṣā saṁ viśasva |
saṁveśāne taṁvaś cārur edhi priyo devānām parame janitré ||

Dies ist dein eines Licht und im Jenseits dein eines: mit dem dritten Lichte vereinige dich! Bei der Vereinigung mit einem Leib sei schön, den Göttern lieb in der höchsten Heimat!

- tanūṣ ṭe vājin tanva¹m nayāntī vāmam āsmabhya²m dhātu
 śarma tubhya³m |
 2 ahrūto maḥo dha⁴ruṇāya devān divīva⁵ jyotiḥ⁶ svam ā
 mimīyāḥ ||

Dein Leib, du sieghafter Renner, der einen Leib führt, möge uns Glück bringen, dir Schirm! Ungebeugt, um die großen Götter zu tragen, mögest du wie die Sonne am Himmel dein eigenes Licht vertauschen.

- vājy āsi vājinenā suvenīḥ sūvitaḥ stomā²m suvito divā³m gāḥ
 |
 3 sūvito dharmā prathamānū satyā sūvito devān sūvito 'nu
 patmā ||

Du bist ein sieghafter Renner an Siegeskraft; gelange zu den schönen Geliebten, in glücklicher Fahrt den ersten gültigen Bestimmungen gemäß, in glücklicher Fahrt zu den Göttern, in glücklicher Fahrt auf deinem Fluge!

- maḥimna ēśā²m pitarās ca³neśire devā deveṣv ādadhur api
 kratū⁴m |
 4 sam āvivyacur uta yāny atviṣur aiśā⁵m tanūṣu ni viviśuḥ
 punāḥ ||

Auch die Väter verfügen nicht über deren Macht; die Götter legten Einsicht in die Göttlichen. Und sie faßten alle ihre Glanzleistungen zusammen, und diese sind wieder in ihre Leiber eingegangen.

- sahóbhīr viśva²m pari cakramū rajaḥ pūrvā dhāmāny amitā
 mimānāḥ |
 5 tanūṣu viśvā bhuvānā ni yēmirē prāsārayanta purudha prajā
 anū ||

Mit ihren siegreichen Kräften haben sie den ganzen Raum umwandelt, die alten ungezählten Schöpfungen durchmessend. Alle Geschöpfe sind an ihre Leiber gebunden. In vielen Gliedern pflanzten sie ihre Nachkommenschaft fort.

- 6 dvidhā sūnavo 'suraṁ svarvidam āsthāpayanta tṛtīyēṇa
karmāṇā |
svām prajāṁ pitarāḥ pitryaṁ saha āvāreṣv adadhūṣ tantuṁ
ātātam ||

Die Söhne haben dem sonnegewinnenden Asura durch ihr drittes Werk zweifachen Bestand gegeben. Die Väter haben ihren Nachwuchs, die väterliche Gewalt, den ausgespannten Faden in die Nachfahren gelegt.

- 7 nāvā na kṣodāḥ praḍisāḥ prthivyāḥ svastibhir ati durgāṇi
viśvā |
svām prajāṁ bṛhadūktho mahitvāvāreṣv adadhād ā parēṣu
||

Wie mit dem Schiff über die Flut nach allen Richtungen der Erde, so glücklich über alle Gefahren hinwegkommend hat Brihaduktha durch seine Macht seine Nachkommenschaft zu den Späteren, zu den Früheren hinzugefügt.

Sūkta 10.57

- 1 mā pra gāma patho vāyam mā yajñād indra soṁināḥ |
māntaḥ sthūr no arātayaḥ ||

Wir wollen uns nicht vom rechten Wege entfernen, nicht von dem Opfer des Somaspenders, o Indra. Nicht sollen uns Feinde dazwischen treten.

- 2 yo yajñasya prasādhāṇas tantuḥ deveṣv ātātaḥ |
tam āhutaṁ naśīmahi ||

Möchten wir den schmalzbeopferten Agni gewinnen, der der Ausrichter des Opfers, der zu den Göttern gespannter Faden ist.

- 3 maṇo nv ā hūvāmahe nārāśamsena somēna |
pitṛṇāṁ ca manmābhiḥ ||

Nun rufen wir den Geist durch den dem Narasamsa geweihten Soma her und mit den Gebeten der Väter.

- 4 ā tā etu manāḥ punāḥ kratvḥ dakṣāya jīvasé |
 jyok ca sūryāṁ dṛśe ||

Dein Geist soll wiederkommen zur Überlegung, zum Entschluß, zum Leben, und daß du noch lange die Sonne sehest.

- 5 punār naḥ pitaro manō dadātu daivyo janāḥ |
 jīvaṁ vrātāṁ sacemahi ||

Das göttliche Volk soll uns, ihr Väter, den Geist zurückgeben. Wir möchten noch lange der Gemeinschaft der lebenden angehören.

- 6 vyaṁ sōma vrāte tava manās tanūṣu bibhrātaḥ |
 prajāvāntaḥ sacemahi ||

Wir möchten, o Soma, in deinem Dienste, den Geist im Körper tragend, mit Nachkommenschaft gesegnet ihr angehören.

Sūkta 10.58

- 1 yat te yamaṁ vaivasvatam manō jagāmā dūrakam |
 tat tā ā vārtayāmasīha kṣayāya jīvasé ||

Wenn dein Geist zu Yama, des Vivasvat Sohne, weit weg gegangen ist, so holen wir ihn dir her, daß er hier wohne und lebe.

- 2 yat te divaṁ yat pṛthivīm manō jagāmā dūrakam |
 tat tā ā vārtayāmasīha kṣayāya jīvasé ||

Wenn dein Geist in den Himmel, wenn in die Erde, weit weg gegangen ist, so holen wir ihn dir her, daß er hier wohne und lebe.

- 3 yat te bhūmim caturbhṛṣṭim manō jagāmā dūrakam |
 tat tā ā vārtayāmasīha kṣayāya jīvasé ||

Wenn dein Geist in die viereckige Erde, weit weg gegangen ist, so holen wir ihn dir her, daß er hier wohne und lebe.

- 4 yat te catāsraḥ pradiśo manō jagāmā dūrakam |
 tat ta ā vārtayāmasiha kṣayāya jīvasé ||

Wenn dein Geist in die vier Weltgegenden, weit weg gegangen ist, so holen wir ihn dir her, daß er hier wohne und lebe.

- 5 yat te samudram arṇavam manō jagāmā dūrakam |
 tat ta ā vārtayāmasiha kṣayāya jīvasé ||

Wenn dein Geist in die Meerflut, weit weg gegangen ist, so holen wir ihn dir her, daß er hier wohne und lebe.

- 6 yat te marīciḥ pravato manō jagāmā dūrakam |
 tat ta ā vārtayāmasiha kṣayāya jīvasé ||

Wenn dein Geist in die Lichtstrahlen, in die Ströme weit weg gegangen ist, so holen wir ihn dir her, daß er hier wohne und lebe.

- 7 yat te apo yad ośadhīr manō jagāmā dūrakam |
 tat ta ā vārtayāmasiha kṣayāya jīvasé ||

Wenn dein Geist in die Gewässer, wenn in die Pflanzen weit weg gegangen ist, so holen wir ihn dir her, daß er hier wohne und lebe.

- 8 yat te sūryam yad uśasam manō jagāmā dūrakam |
 tat ta ā vārtayāmasiha kṣayāya jīvasé ||

Wenn dein Geist in die Sonne, wenn in die Morgenröte weit weg gegangen ist, so holen wir ihn dir her, daß er hier wohne und lebe.

- 9 yat te parvatān brhato manō jagāmā dūrakam |
 tat ta ā vārtayāmasiha kṣayāya jīvasé ||

Wenn dein Geist in die hohen Berge weit weg gegangen ist, so holen wir ihn dir her, daß er hier wohne und lebe.

- 10 yat te viśvāṁ idaṁ jagān manō jagāmā dūṛakam |
tat ta ā vārtayāmaśīha kṣayaṁ jīvasé ||

Wenn dein Geist in diese ganze Welt weit weg gegangen ist, so holen wir ihn dir her, daß er hier wohne und lebe.

- 11 yat te parāḥ parāvato manō jagāmā dūṛakam |
tat ta ā vārtayāmaśīha kṣayaṁ jīvasé ||

Wenn dein Geist in die fernsten Fernen weit weg gegangen ist, so holen wir ihn dir her, daß er hier wohne und lebe.

- 12 yat te bhūtaṁ ca bhavyāṁ ca manō jagāmā dūṛakam |
tat ta ā vārtayāmaśīha kṣayaṁ jīvasé ||

Wenn dein Geist in das Vergangene und Werdende weit weg gegangen ist, so holen wir ihn dir her, daß er hier wohne und lebe.

Sūkta 10.59

- 1 pra tāry āyuhḥ prataraṁ naviyāḥ sthātāreva kratumatā rat-
hāsyā |
adha cyavāṇa ut tāvīty arthāṁ parātaraṁ su nirṛtir jihītām
||

Das Leben sei aufs neue noch weiter verlängert, wie die beiden Wagenfahrer durch den umsichtigen Lenker des Wagens ihre Fahrt fortsetzen. Dann ist er als zweiter Cyavana tüchtig zu seinem Geschäft. – Die Nirriti soll sich recht weit weg heben!

- 2 sāmaṇ nu rāye nidhīman nv annaṁ karāmaḥ su pūrudha
śravāmsi |
tā no viśvāni jaritā māmattu parātaraṁ su nirṛtir jihītām
||

Bei Samangesang wollen wir doch ja, um Reichtum zu besitzen, Speise auf Vorrat gewinnen und vielfach Ruhm. An all dem soll

sich unser Sänger ergötzen. - Die Nirriti soll sich recht weit weg heben!

- abhī śv a¹ryaḥ pauṁsyair bhavema² dya³ur na bhūmim
3 girayō nāj¹rān |
tā no viśvāni jaritā ciketa parātaraṁ su nirṛtir jihītām ||

Wir wollen fein die Nebenbuhler an Kräften überragen wie der Himmel die Erde, wie die Berge die Ebenen! Das alles versteht unser Sänger. - Die Nirriti soll sich recht weit weg heben!

- mo śu ṇaḥ soma mṛtyave¹ parā dāḥ paśyema² nu sūryam
4 uccarāntam |
dyubhir hito jarimā sū nō astu parātaraṁ su nirṛtir jihītām
||

Gib uns ja nicht dem Tode preis, o Soma; wir möchten noch die Sonne aufgehen sehen! Das von den Himmlischen bestimmte Alter soll uns fein zuteil werden. - Die Nirriti soll sich recht weit weg heben!

- asūnīte manō asmāsū dhāraya jīvātave¹ su pra tirā nā āyuh
5 |
rārandhi naḥ sūryāsya saṁdrśi¹ ghr̥tena² tvaṁ tanvām vard-
hayasva ||

O Seelenführerin! Erhalte den Geist in uns, verlängere doch ja unsere Zeit zum Leben! Laß uns des Anblicks der Sonne froh werden! Stärke du deinen Leib mit Schmelzbutter!

- asūnīte punar asmāsu cakṣuḥ punaḥ prāṇam iha nō dhehi
6 bhogaṁ |
jyok paśyema² sūryam uccarāntam anūmate mṛ¹layā naḥ
svasti ||

O Seelenführerin! Gib uns das Augenlicht zurück, den Lebenshauch zurück und den Genuß hienieden. Noch lange möchten wir die Sonne aufgehen sehen. O Anumati, sei uns gnädig zum Heil!

- 7 punār nō asūm pṛthivī dādātu punar dyaur devī punār an-
 tarikṣam |
 punār naḥ somās tanvām dadātu punaḥ pūṣā pathyāṣm yā
 svastiḥ ||

Die Erde soll uns den Lebensgeist wiedergeben, die Göttin Him-
 mel, die Luft wiedergeben! Soma soll uns den Leib wiedergeben,
 Pusan wieder den Weg, der das Heil ist.

- 8 śam rodāsī subandhāve yāhvī ṛtasyā mātarā |
 bharātām apa yad rapo dyauh pṛthivi kṣamā rapo mo ṣu te
 kiṁ canāmāmat ||

Heil sollen dem Subhandu beide Welten, die jüngsten Töchter und
 Mütter des Gesetzes bringen. Sie sollen das Gebreste fortnehmen.
 Himmel und Erde, zu Boden gehe das Gebreste! Dir soll ja nicht
 irgend etwas wehe tun!

- 9 avā dvāke avā trikā divās cāranti bheṣajā |
 kṣamā cāriṣṇv ékakam bharātām apa yad rapo dyauh pṛ-
 thivi kṣamā rapo mo ṣu te kiṁ canāmāmat ||

Zu zweien und zu dreien kommen die Arzeneien vom Himmel her-
 ab; eine wandert allein auf dem Boden. Beide sollen das Gebreste
 fortnehmen. Himmel und Erde, zu Boden gehe das Gebreste! Dir
 soll ja nicht irgend etwas wehe tun!

- 10 sam indreraya gām ānaḍvāhaṁ ya āvāhad uśīnarāṇyā anāḥ
 |
 bharātām apa yad rapo dyauh pṛthivi kṣamā rapo mo ṣu te
 kiṁ canāmāmat ||

Stell, Indra, das Rind, das Zugtier wieder her, das den Karren der
 Frau des Usinara herfuhr! Beide sollen das Gebreste fortnehmen.
 Himmel und Erde, zu Boden gehe das Gebreste! Dir soll ja nicht
 irgend etwas wehe tun!

Sūkta 10.60

- 1 ā janāṁ tveṣasāṁdr̥ṣāṁ māhīnānām upāstutam |
 agānma bibhrāto namāḥ ||

Zu dem Manne von furchtgebietendem Anblick, dem gepriesenen Helden der Mahina's sind wir Huldigung darbringend gekommen;

- 2 asāmātiṁ nītośānaṁ tveṣaṁ niyayinaṁ rathām |
 bhajerāthasya satpātiṁ ||

Zu dem verschwenderischen furchtgebietenden Asamati, dem einstürmenden Wagenhelden, dem rechtmäßigen Herrn von Bhajera-tha;

- 3 yo janān mahiṣāṁ ivātitaṣṭhau pavīravān |
 utāpāvīravān yudhā ||

Der die Menschen überragt wie der Treiber die Büffel durch Kampf mit der Eisenwaffe oder ohne Eisenwaffe;

- 4 yasyekṣvākura upā vrāte revān mārāyy edhāte |
 divīva pañcā kṛṣṭayaḥ ||

Unter dessen Botmäßigkeit Iksvaku gedeiht, der reiche Marayin und die fünf Völker wie am Himmel die Sonne.

- 5 indrā kṣatrāsāmātiṣu rathāproṣṭheṣu dhārāya |
 divīva sūryaṁ dṛṣe ||

Indra, erhalte die Herrschaft bei den Asamati's, den Rathaprosthā's wie die Sonne am Himmel zum Schauen!

- 6 agastyāsyā nadbhyaḥ sapti yunakṣi rohitā |
 paṇin ny ākramīr abhi viśvān rājann arādhasāḥ ||

Für des Agastya Enkel schirrest du das rötliche Zweigespann an. Du hast deinen Fuß auf die Pani's gesetzt, auf alle Kargen, o König.

- 7 ayam mātāyam pītāyam jīvātur āgāmat |
 idam tavā prasarpāṇam subāndhava ehi nir ihi ||

Dieser ist als Mutter, dieser als Vater, dieser als das Leben gekommen. Er ist deine Zuflucht, o Subandhu; komm, komm hervor!

- yathā yugam vāratrayā nahyānti dharuṇāya kam |
 8 evā dādhāra te manó jīvātave na mṛtyave 'tho ariṣṭatātaye
 ||

Wie man das Joch mit dem Riemen bindet zum Festhalten, also hat er deinen Geist zum Leben befestigt, nicht zum Tode, sondern zur Unversehrtheit.

- yatheyam pṛthivī mahī dādhāreṁ mān vanaspatīn |
 9 evā dādhāra te manó jīvātave na mṛtyave 'tho ariṣṭatātaye
 ||

Wie diese große Erde diese Bäume festhält, also hat er deinen Geist zum Leben befestigt, nicht zum Tode, sondern zur Unversehrtheit.

- yamād aham vaivasvatāt subandhoṃ manā ābhāram |
 10 jīvātave na mṛtyave 'tho ariṣṭatātaye ||

Von Yama, dem Vivasvatsohne, habe ich den Geist des Subandhu geholt, zum Leben befestigt, nicht zum Tode, sondern zur Unversehrtheit.

- nyāḥ vāto 'vā vātī nyāk tapatī sūryāḥ |
 11 nīcīnām aghnyā dūhe nyāg bhavatu te rapāḥ ||

Nach unten weht der Wind, nach unten brennt die Sonne. Nach unten wird die Kuh gemolken, nach unten soll dein Gebreite fahren!

- ayam me hasto bhagāvān ayam me bhagāvattarah |
 12 ayam me viśvabhēṣajo 'yam śivābhimarśanaḥ ||

Diese meine Hand ist glücklich, diese ist noch glücklicher; diese meine Hand ist allheilend, diese ist von heilsamer Berührung.

Sūkta 10.61

- īdam ītthā raudrām gūrtavācā brahmā kratvā śacyām antar
ājau |
1 krāṇā yad āsya pitarā maṁhaneṣṭhāḥ parṣāt pakthe ahaṇ
ā sapta hotṛn ||

Dieses rudrische Geheimwort wird also der, dessen Worte Beifall finden, in dem Wettstreit um das Können mit Bedacht vortragen, das zur Belohnung stehend dessen beide mitwirkende Väter und die sieben Opferpriester am Opfertage bei Paktha herausreißen soll.

- sa id dānāya dabhyāya vaṇvaṇ cyavāṇaḥ sūdair amimīṭa ve-
dim |
2 tūrvayāṇo gūrtavācastamaḥ kṣodo na retā itaūti siṅcat ||

Dieser Cyavana baute den Feueraltar aus Überesten, indem er sich um eine unsichere Gabe bemühte. Turvayana, dessen Worte am meisten Beifall finden, ergoß den dauernden Samen wie einen Strom;

- mano na yeṣu havāneṣu tigmaṁ vipaḥ śacyā vanuṭho dra-
vāntā |
3 ā yaḥ śaryābhis tuvinṛmṇo aśyāśrīṇītādisaṁ gabhāstau ||

Bei dessen Anrufungen ihr beide scharf wie der Gedanke mit aller Kraft herbeieilend die Reden gut aufnehmet, der mit den Pfeilen in seiner Hand das Ziel traf, der Mannhafte.

- kṛṣṇā yad goṣv āruṇīṣu sīdād divo napātāśvinā huve vām |
4 vītam me yajñam ā gātam me annam vavaṇvāmsā neṣam
asmīṭadhrū ||

Wann die Schwarze bei den roten Kühen sitzt, rufe ich euch, Asvin, Enkel des Himmels. Habet Lust zu meinem Opfer, kommet zu meiner Speise wie die Gewinner zum Mahle, bei denen man sich keines Trugs erinnern kann!

- prathiṣṭa yasyā vīrakārmam iṣṇad anuṣṭhitam nu naryo
apaūhat |
5 punaḥ tad ā vṛhati yat kaṇāyā duhītur ā anubhṛtam anarvā
||

Als sein Glied sich ausgedehnt hatte, nach der Mannesarbeit verlangend, da schob der Mannhafte alsbald das in Arbeit begriffene beiseite. Er reißt es von der jungfräulichen Tochter zurück, das hineingesteckt war, der Unbemeisterte.

- mādhyā yat kartvaṃ abhavad abhīke kāmam kṛṇvāne pī-
tari yuvatyām |
6 maṇānag retò jahatur viyantā sānau niṣiktaṃ sukr̥tasya yonau ||

Als man mitten in der Arbeit war bei der Liebesbegegnung, da der Vater bei der Jungfrau der Liebe pflegte, da ließen beide im Auseinandergehen ein wenig Samen zurück, der auf dem Rücken der Erde vergossen war, auf dem Platz des guten Werks.

- pītā yat svām dūhitarām adhiṣkan kṣmayā retāḥ saṃjag-
māno ni ṣīncat |
7 svādhyò 'janayan brahmā devā vāstoṣ patim vratapām nir
ātakṣan ||

Als der Vater seine Tochter besprang, vergoß er bei der Begattung Samen auf den Boden. Gutes im Sinn führend erzeugten die Götter einen Segen und bildeten daraus Vastospati, den Gesetzeshüter.

- sa īm vṛṣā na phenām asyad ājau smad ā paraid apā dābhr-
acētāḥ |
8 sarāt padā na dakṣiṇā parāvṛṇ na tā nu me pṛṣanyò jagrbhre
||

Wie ein Stier im Kampfe warf er Schaum aus; gleichzeitig ging er her und hin und weg bei schwacher Überlegung. Sie eilte wie eine Verbannte zu den südlichen Orten: Nicht haben diese meine Lockungen verfangen.

- 9 maḥṣū na vahniḥ prajāyā upabdir agniṃ na nagna upā sī-
dad ūdhāḥ |
sanitēdhmaṃ sanitōta vājam sa dhartā jājñe saḥasā yavīyut
||

Als bald erhob sich wie von einem Zugtier das Getrappel der Nachkommenschaft. Sie kam zum Euter wie der Nackte ans Feuer. Er gewinnt Brennholz, und er gewinnt seinen Lohn; er ward geboren als der Erhalter, der mit Übermacht Kämpfende.

- 10 maḥṣū kaṇāyāḥ saḥyaṃ navāgvā ṛtaṃ vadānta ṛtayūktim
agman |
dvībarhāso ya upā gopam āgūr adakṣiṇāso acyūtā du-
dukṣan ||

Als bald kamen die Navagva's zur Freundschaft der Jungfrau, die die Wahrheit Redenden zum Bunde mit der Wahrheit. Die zu dem Hüter des doppelstarken Felsens gekommen waren, wünschten, da sie keinen Opferlohn hatten, die unerschütterten Festen auszumelken.

- 11 maḥṣū kaṇāyāḥ saḥyaṃ navīyo rādhō na retā ṛtam it
tūraṇyan |
śuci yat te rekṇa āyājanta sabardughāyāḥ payā usriyāyāḥ ||

Als bald nachdem sie aufs neue die Freundschaft der Jungfrau erlangt hatten, beschleunigten sie den rechten Samen wie eine Ehrengabe, den reinen Trank, den sie dir als dein Eigentum zum Opfer brachten, die Milch der immermelken Kuh.

- 12 paśvā yat paścā viyūtā budhanteti bravīti vaktarī rarāṇaḥ |
vasōr vasutvā kāravō 'neḥā viśvaṃ viveṣṭi draviṇam upa kṣu
||

Als sie hinterher bemerkten, daß die Festen ihres Viehs beraubt waren, da redete der verschenkende Sprecher also: Durch die Güte des Gütigen sind die Sänger frei von Mangel; er schafft das ganze, aus Vieh bestehende Besitztum herbei.

- tad in nv ásyā pariṣadvāno agman purū sadānto nārṣadam
bibhitsuṇ |
13 vi śuṣṇāsyā saṁgrāthitam anarvā vidat pūruprajātasya guhā
yat ||

Da kamen noch dessen Belagerer; viele Burgen belagernd wollten sie den Narsada zerspalten. Der Unbemeisterte machte des brutreichen Susna verschnürte Leibesblöße ausfindig, die verborgen war.

- bhargō ha nāmota yasyā devāḥ svaḥ na ye triśadhaṣthe
niṣeduh |
14 agnir ha nāmota jātavedāḥ śrudhī nō hotar ṛtasya ho-
tādhruk ||

Sein Name ist Glanz, dem auch die Götter gehören, die ihn auf dem dreifachen Sitze wie die Sonne eingesetzt haben. Sein Name ist Agni und Jatavedas. Höre auf uns, o Hotri, als der untrügliche Hotri der rechten Opferordnung!

- uta tyā me raudrāv arcimantā nāsātyāv indra gūrtaye ya-
jādhyai |
15 manuṣvad vṛktabārhiṣe rarāṇā mandū hitaprayasā vikṣu ya-
jyū ||

Und auch diese strahlenden, rudrischen Nasatya's will ich, um mir Beifall zu erwerben, verehren, o Indra, die dem gern spenden, der gleich Manu das Barhis umgelegt hat, die Erfreulichen, denen ein Opfermahl bereitet ist, die in den Niederlassungen Opfer erwarten.

- ayam stūto rājā vandi vedhā apas ca viprās tarati svasētuḥ
|
16 sa kākṣivāntam rejayat so agniṁ nemiṁ na cakram arvāto
raghūdru ||

Dieser gepriesene König ward als Meister gelobt, und als Redner überschreitet er die Gewässer, sich selbst als Brücke brauchend. Er

machte den Kaksivat, er den Agni erzittern wie das raschlaufende Rad des Rennpferdes die Radfelge.

- 17 sa dvibandhūr vaitaraṇo yaṣṭā sabardhur̥ dhenum aṣvām
duhadhyai |
saṁ yan mītrāvaruṇā vr̥ṇja ukthair jyeṣṭhébhir aryamaṇam
varūthaiḥ ||

Dieser von doppelter Sippe, der Opfernde, der Sohn des Vitara-na, soll die immermelke und doch nicht gebärende Kuh melken, wenn er Mitra und Varuna durch seine Loblieder ganz gewinnt, den Aryaman nebst den höchsten Schutzgeistern.

- 18 tadbāndhuḥ sūr̥ir divi té dhiyaṁdhā nābhānediṣṭho rapati
pra venān |
sā nō nābhiḥ paramāsyā vā ghāham tat paścā kātithas cid
āsa ||

Dessen Verwandter, der Opferherr, auf dich im Himmel sein Denken richtend, der Nabhanedistha, flüstert im Geiste weiterschauend also: Dies ist unser höchster Ursprung oder auch der seine. Ich bin erst später als so und sovielter geworden.

- 19 iyam me nābhīr iha mé sadhasthām ime mé devā ayam
āsmi sarvāḥ |
dvijā ahā prathamajā ṛtasyedaṁ dhenuṛ āduhaj jāyāmānā ||

Dies ist mein Ursprung, hier ist mein Platz, diese Götter sind mein, ich bin das vollständig, der Zweimalgeborene, Erstgeborene des Gesetzes. Die Kuh hat bei ihrer Geburt dieses All als Milch von sich gegeben.

- 20 adhāsu maṁdro āraṭir viḥhāvāvā syati dvivartanir vaneṣāt |
ūrdhvā yac chreṇir na śisūr dan makṣū sthiram śevṛdham
sūta mātā ||

Nun kehret bei diesen Clanen der beliebte Rosselenker, der Erglänzende, im Holz Siegreiche ein, der zwei Wege fährt. Wann das

Hauskind wie eine aufrechte Linie ist, so gebiert alsbald die Mutter den starken Liebling.

- adhā gāva upāmātim kanāyā anu śvāntasya kasya cit parēy-
uḥ |
21 śrudhi tvam sūdraviṇo naś tvam yāḥ āśvaghnaśyā vāvṛdhe
sūnṛtābhiḥ ||

Nun sind die Kühe der Jungfrau fortgezogen gemäß der Zuweisung irgend eines Wohlhabenden. Erhöre uns, du Wohlbegüterter, opfere du! Ich bin von Gunstbeweisen des Asvaghna erbaut.

- adhā tvam indra viddhy aśmān maḥo rāye nṛpate vajrā-
bāhuḥ |
22 rakṣā ca no maghonāḥ pāhi sūrīn āṇhasās te harivo ab-
hiṣṭau ||

Nun komm du, Indra, gedenke unser zu großem Reichtum, du Männerherr mit der Keule im Arme! Behüte unsere Gönner und schütze die Opferherren schadlos in deiner Obhut, o Falbenfahrer!

- adhā yad rājānā gaviṣṭau sarāt sarāṇyuh kāravē jarāṇyuh |
23 vipraḥ preṣṭhaḥ sa hy eṣām bābhūva parā ca vakṣad uta
pārśad enān ||

Wenn er nun, ihr beiden Könige, auf einem Beutezug zu eiliger Fahrt bereit, der Frühauf, zum Sänger eilt - denn er ward ihnen der liebste Sprecher -, so wird er sie in die Ferne fahren und ihnen durchhelfen.

- adhā nv āśya jenyāśya puṣṭau vṛthā rebhānta īmaḥ tad ū
24 nu |
sarāṇyur āśya sūnur aśvo vipraś cāśi śravāś ca sāttau ||

Nun bei dem Gedeihen seines Hausstandes bitten wir, nach Lust lobsingend, darum: Zu eiliger Fahrt sei sein Sohn bereit, sein Roß, und du bist redekundig und dabei, wo man Ruhm gewinnt.

- yuvor yadi sakhyāyāśme śardhāya stomān jujuṣe namāś-
vān |
25 viśvatra yasminn ā girāḥ samīciḥ pūrvivā gātur dāśāt sūnṛ-
tāyai ||

Wenn ich, um euer beider Freundschaft für uns zu gewinnen, zu einem Loblied auf die Heerschar Lust bekommen habe unter Verbeugungen, so möge der, zu dem überall die Lobreden vereint gehen wie ein viel begangener Weg, seiner Großmut willfahren.

- sa gṛṇāno adbhir devavān iti subandhur namāsā sūktaiḥ |
26 vardhād ukthair vacóbhīr ā hi nūnam vy adhwaiti payāsa
usriyāyāḥ ||

Er ist der von den Gewässern Gepriesene, der die Götter auf seiner Seite hat, und also von guter Sippe; er soll sich an der Verbeugung, an den Liedern, an den Lobgedichten und Reden erbauen, denn jetzt soll er kommen: Der Weg der Milch der Kuh scheidet sich jetzt.

- ta ū ṣu no maho yajatrā bhūta devāsa ūtayē sajoṣāḥ |
27 ye vājāṃ anāyatā viyanto ye sthā nicetāro amūrāḥ ||

Ihr verehrungswürdigen Götter, seid ihr uns fein einmütig zu großer Gnade, die ihr im Auseinandergehen die Belohnungen zuführt, die ihr nie irrende Prüfer seid!

Sūkta 10.62

- ye yajñena dakṣiṇayā samāktā indrasya sakhyam amṛtat-
vam ānāśa |
1 tebhyo bhādrām āngiraso vo astu prati gr̥bhñita māṇavam
sūmedhasaḥ ||

Die ihr durch euer Opfer, euren Opferlohn ausgezeichnet, des Indra Freundschaft und die Unsterblichkeit erlangt habt, euch, An-

giras', soll Glück werden! - Nehmet mich, den Manusproß auf, ihr Weisen!

- ya udājan̄ pitarō gomayaṁ vasv r̥tenābhindan parivatsare
valam |
2 dīrghāyutvam āngiraso vo astu prati gr̥bhñīta māṇavaṁ
sūmedhasaḥ ||

Die Väter, die den Rinderschatz heraustrieben, in Jahresfrist durch
rechtes Werk die Höhle sprengten, euch, Angiras', soll langes Le-
ben werden! - Nehmet mich, den Manusproß auf, ihr Weisen!

- ya r̥tena sūryam ārōhayan divy aprāthayan pṛthivīm mā-
taraṁ vi |
3 suprajāstvam āngiraso vo astu prati gr̥bhñīta māṇavaṁ sū-
medhasaḥ ||

Die durch rechtes Werk am Himmel die Sonne aufsteigen ließen
und die Mutter Erde verbreiterten, euch, Angiras' soll gute Nach-
kommenschaft werden! - Nehmet mich, den Manusproß auf, ihr
Weisen!

- ayaṁ nābhā vadati valgu vō gr̥he devāputrā ṛṣayaḥ tac
chṛ̥ṇotana |
4 subrahmanyam āngiraso vo astu prati gr̥bhñīta māṇavaṁ
sūmedhasaḥ ||

Dieser hier in der Sippe redet zu Hause schön von euch; ihr Göt-
tersöhne, ihr Rishi's höret das! Euch, Angiras', soll Tüchtigkeit im
heiligen Worte werden! - Nehmet mich, den Manusproß auf, ihr
Weisen!

- virūpāsa id ṛṣayaḥ ta id gāmbhīravēpasah |
5 te āngirasaḥ sūnavas te agneḥ pari jajñire ||

Die Virupa's, die Rishi's von unergründlicher Beredsamkeit, die
Söhne des Angiras, sie stammen von Agni ab.

- ye agneḥ pari jajñire virūpāso divas pari |
6 navāgvo nu daśāgvo āngirastamaḥ sacā deveṣu māmhate ||

Die von Agni abstammen, vom Himmel, die Virupa's, Navagva, Dasagva, der erste Angiras, er ist im Verein mit den Göttern schenkwilling.

- indreṇa yujā niḥ sṛjanta vāghatō vrajaṃ gomāntam aśvin-
7 ām |
 sahasrām me dadāto aṣṭakāṇya 1ḥ śravō deveṣv ākrata ||

Mit Indra als Verbündetem entleerten die Sänger den Rinder- und Roßpferch. Sie, die mir tausend Kühe mit gezeichneten Ohren schenken, haben sich Ruhm vor den Göttern erworben.

- 8 pra nūnaṃ jāyatām ayam manuṣ tokméva rohatu |
 yaḥ sahasrām śatāśvām śadyo dānāya maṃhāte ||

Fortan soll dieser Manu sich fortpflanzen, wie die junge Saat soll er sprießen, der tausend Kühe nebst hundert Rossen mir an einem Tage zu schenken bereit ist.

- 9 na tam āsnoti kaś caṇa diva iva sānv ārabhām |
 sāvāṇyaśya dakṣiṇā vi sindhūr iva paprathe ||

Auch nicht Einer bringt es fertig, ihn zu erreichen, so wenig wie den Rücken des Himmels. Der Opferlohn des Savarnya hat sich wie die Sindhu ausgebreitet.

- 10 uta dāsā pāriviṣe smaddiṣṭi gopārīṇasā |
 yadus turvaś ca māmāhe ||

Auch zwei Diener zum Aufwarten, gleichmäßig geschult, nebst einer Vollzahl von Kühen, hat Yadu und Turva geschenkt.

- sahasradā grāmaṇīr mā riṣaṇ manuḥ sūryeṇāśya yatāmā-
11 naitu dakṣiṇā |
 sāvārṇe devāḥ pra tirantv āyur yasminn āśrāntā asānāma
 vājām ||

Der Tausendschenker, der Clanhäuptling Manu soll nicht zu Schaden kommen. Mit der Sonne wetteifernd soll seine Schenkung

kommen. Die Götter sollen das Leben des Savarni verlängern, bei dem wir Uermüdeten den Lohn empfangen haben.

Sūkta 10.63

- 1 parāvato ye didhiṣanta āpyam manuprītāso janimā vīvas-
vātaḥ |
yayāter ye nāhuṣyāsyā barhiṣi devā āsāte te adhi bruvantu
naḥ ||

Die von ferne Freundschaft schließen möchten und von Manu zu-
friedengestellt zu des Vivasvat Geschlecht kommen, die auf dem
Barhis des Yayati, des Nahusohnes, sitzen, die Götter sollen unsere
Fürsprecher sein.

- 2 viśvā hi vō namaṣyāṇi vandyā nāmāni devā uta yajñīyāni
vaḥ |
ye stha jātā aditer adbhyas pari ye pṛthivyās te mā iha śrūtā
havām ||

Denn alle eure Namen sind ehrwürdig, lobwürdig, ihr Götter, und
anbetungswert. Die ihr von der Aditi abstammet, vom Wasser, die
ihr von der Erde, erhöret hier meinen Ruf!

- 3 yebhyō mātā madhumat pinvate payāḥ pīyūṣaṁ dyaur adi-
tīr adribarhāḥ |
ukthaśūṣmān vṛṣabharān svapnāśas tāṁ ādityāṁ anu madā
svastayē ||

Denen die Mutter süße Milch quillt, die felsenfeste Himmels-Aditi
ihren Rahm, die von Lobliedern ermutigten, Stierlasten tragenden,
gut lohnenden, diese Aditya's begrüße freudig zum Heile!

- nr̥cakṣāso animiṣanto arhaṇā br̥had devāso amṛtatvam
 4 ānaśuḥ |
 jyotirāthā ahimāyā anāgasō divo varṣmāṇām vasate svastay-
 é ||

Wie Herren blickend, nie die Augen schließend, die Götter ha-
 ben nach Verdienst die hohe Unsterblichkeit erlangt, deren Wagen
 Licht ist, die sich wie Schlangen wandeln, die Sündlosen legen sich
 des Himmels Höhe als Kleid an zum Heile.

- samrājo ye suvṛdhō yajñam āyayur apārihvṛtā dadhire divi
 5 kṣayam |
 tāṁ ā vivāsa namāsā suvṛktibhir maḥo ādityāṁ aditiṁ
 svastayé ||

Die schöngewachsenen Großkönige, die zum Opfer gekommen
 sind, die unbeirrt ihren Wohnsitz im Himmel genommen haben,
 diese bitte her unter Verbeugung mit schönen Preisworten, die gro-
 ßen Aditya's, die Aditi zum Heile!

- ko vaḥ stomām rādhati yaṁ juḷōṣatha viśvé devāso manuṣo
 6 yati ṣṭhanā |
 ko vō 'dhvaram tūvijātā arām karad yo naḥ parṣad aty
 amhāḥ svastayé ||

Wer trifft euer Lob richtig, daß ihr daran Freude habt, ihr Götter
 alle des Manu, so viele ihr seid? Wer wird euch das Opfer recht
 machen, ihr Vielartige, das uns über die Not helfen soll zum Heile?

- yebhyo hotrām prathamām āyeje manuḥ samiddhāgnir
 7 manāsā sapta hotṛbhiḥ |
 ta ādityā abhayaṁ śarmā yacchata sugā naḥ karta supathā
 svastayé ||

Denen Manu zuerst das Opfer dargebracht hat bei entflammtem
 Feuer mit Nachdenken durch sieben Opferpriester, ihr Aditya's,

gewähret gefahrsicheren Schutz, bereitet uns gute, gangbare Wege zum Heile!

- ya īśīre bhuvānasya pracetaso visvāsya sthātur jagatāś ca
mantāvaḥ |
8 te nāḥ kṛtād akṛtād enāśas pary adyā devāsaḥ pipṛtā
svastayē ||

Welche über die ganze Welt vorausdenkend herrschen, über alles was steht und geht als Sorger, ihr Götter, schützet uns heute vor getaner, vor ungetaner Sünde zum Heile!

- bhareṣv indrām suhavam havāmahe 'rñhomucām sukrām
daivyaṁ janām |
9 agnim mitram varuṇam sātaye bhagam dyāvāprthivī
marutāḥ svastayē ||

Wir rufen den in Kämpfen gern gerufenen Indra an, den Noterlöser, den Wohltäter, das göttliche Volk, den Agni, Mitra, Varuna, den Bhaga, um das Glück zu gewinnen, Himmel und Erde, die Marut zum Heile!

- sutrāmāṇam prthivīm dyām añeḥasām suśarmāṇam adi-
tiṁ supraṇitim |
10 daivīm nāvām svaritrām anāgasam asrāvantīm ā rnhemā
svastayē ||

Die gutschützende Erde, den fehlerlosen Himmel, die wohlbehütende, wohlführende Aditi. Das göttliche Schiff mit schönen Rudern, das sündlose, nicht lecke möchten wir besteigen zum Heile!

- visvé yajatrā adhi vocatōtaye trāyādhvam no durevāyā ab-
hihrutāḥ |
11 satyayā vo devahūtyā huvema śṛṇvato devā avāse svastayē
||

Ihr Verehrungswürdige alle, seid Fürsprecher uns zum Schutze, behütet uns vor den böswilligen Ränken! Mit in Erfüllung gehender

Götteranrufung wollen wir euch, Götter, rufen, die Erhörenden zur Gnade, zum Heile.

- 12 apāmivāṃ apaṃ viśvāṃ anāhutīm apārātīm durvidatrām ag-
hāyataḥ |
āre dēvā dveṣo āsmad yūyotanōru naḥ śarmā yacchata
svastayē ||

Haltet Krankheit ab, allen Mangel an Opfern ab, die unzugängliche Mißgunst des Übelwollenden ab; Götter, haltet fern von uns die Feindschaft! Gewähret uns breiten Schirm zum Heile!

- 13 ariṣṭaḥ sa marto viśvā edhate pra prajābhīr jāyate dhar-
maṇas pari |
yam ādityāso nayāthā sunītibhīr atī viśvāni duritā svastayē
||

Ganz unbeschädigt gedeiht der Sterbliche und pflanzt sich pflichtgemäß durch Kinder fort, den ihr Aditya's mit guter Führung über alle Fährlichkeiten hinüberführt zum Heile!

- 14 yam dēvāso 'vātha vājāsātau yam śūrāsātā maruto hīte dha-
nē |
prātaryāvāṇaṃ rathām indra sāṇasim ariṣyantam ā rūhemā
svastayē ||

Welchen Wagen ihr Götter bevorzuet im Kampfe um den Siegerpreis, welchen ihr Marut begünstigt im Kampfe um den Tapfersten, wann der Preis ausgesetzt ist, den frühausfahrenden, gewinnbringenden, unbeschädigten Wagen möchten wir, Indra, besteigen zum Heile!

- 15 svasti naḥ pathyāsu dhanvasu svasty aḥpsu vjane svārvati
|
svasti naḥ putrakṛtheṣu yoniṣu svasti rāye māruto dadhā-
tana ||

Glück bringet uns auf den Wegen, auf dem Trocknen, Glück zu Wasser, im Kampf, wo es um die Sonne geht, Glück uns bei der

Kinderzeugung im weiblichen Schoße, Glück bringet uns, ihr Marut, zum Reichtum!

svastir id dhi prapāthe śreṣṭhā rekṇāsvaty abhi yā vāmam

16 eti |

sā nō amā so arāṇe ni pātu svāveśā bhāvatu devagopā ||

Denn das Glück ist das Beste auf der Reise, das einträglich ist und zu Gewinn gelangt. Es möge uns daheim, es möge in der Fremde schützen. Das gottbehütete möge leicht zugänglich sein.

evā plateḥ sūnur avīrḍhad vo visvā ādityā adite manīṣi |

17 īśānāso narō amartyenāstāvī janō divyo gayēna ||

Also hat euch Plati's Sohn erbaut, ihr Aditya's alle, o Aditi, der Sinnreiche. Die mächtigen Herren und das himmlische Volk wurden von Amartya Gaya gepriesen.

Sūkta 10.64

kāthā devānām kaṭamasya yāmāni sumantu nāmā śṛṇva-
tām mānāmahe |

1

ko mṛlāti kaṭamo nō mayās karat kaṭama ūtī abhy ā vāv-
artati ||

Wie und an wessen gerngedachten Namen der Götter, die auf der Fahrt erhören, sollen wir gedenken? Wer wird sich erbarmen, welcher unter den vielen wird uns Freude machen? Welcher wird gnädig herlenken?

kratūyanti kratavo hrtsu dhītayo venānti venāḥ patayanty
ā diśāḥ |

2

na mārḍitā vidyate anya ebhyo deveṣu me adhi kāmā ayam-
sata ||

Es erwägen im Herzen die Erwägungen, die Gedanken; die spähenden Augen des Geistes spähen, sie fliegen nach allen Seiten. Es

findet sich kein anderer Erbarmer außer ihnen. Auf die Götter sind meine Wünsche gerichtet.

- 3 narā¹ vā śamsām pūṣaṇam agōhyam agniṁ dēveddhām ab-
hy ārcase girā |
sūryāmāsā² cāndramāsā yamaṁ divi trītaṁ vātām uṣasām
aktum aśvinā³ ||

Soll ich vielleicht den Narasamsa, den Pusan, den Agohya, den von den Göttern entflammten Agni mit meiner Rede preisen, Sonne und Mond, die beiden Monde, Yama im Himmel, den Trita, Vata, die Usas, die Nacht, die Asvin?

- 4 kāthā kavīḥ tūvīravān kayā¹ girā brh̥aspatir vāvṛdhate su-
vṛktibhiḥ |
aja ekāpāt suhāvēbhīr ṛkvābhīr ahiḥ śṛṇotu budhnyo² ha-
vīmāni ||

Wie, an welcher Rede und welchen Lobliedern wird der stimmstarke Seher Brihaspati sich erbauen? Der ungeborene Einfluß mit den leicht zu rufenden Sängern, der Drache der Tiefe soll bei unserem Anruf hören.

- 5 dakṣasya vādite janmāni vr̥te rājānā mītrāvaruṇā vivāsasi |
atūrtapanthāḥ pururatho¹ aryamā sap̥tahōtā viṣurūpeṣu
janmāsu ||

Oder vielleicht bittest du, Aditi, bei der Geburt und dem Walten des Daksa, die beiden Könige Mitra und Varuna her. Aryaman, der seinen Weg noch nicht zurückgelegt hat, der viele Wagen, sieben Opferpriester hat in den verschiedenen Geburten.

- 6 te nō arvānto havanāśruto¹ havām̐ viśvé śṛṇvantu vājino
mītradṛavaḥ |
śaḥśaśasā medhasātāv̐ iṣa² tmanā³ maḥo ye dhanām̐ samī-
theṣu jabhṛire ||

Die Rennpferde, die den Anruf erhören, sollen alle den Ruf hören, die siegreichen mit festem Schritt, die Tausend gewinnen, wie bei dem Kampf um die Dichtermeisterschaft selbst, die den großen Siegespreis in den Kämpfen davongetragen haben.

- 7 pra vò vāyur̥m rāthayujam purāṁdhiṁ stomaiḥ kṛṇudhvam
 sakhyāyā pūṣaṇām |
 te hi devasyā savituh savīmaṇi kratum sacānte sacitaḥ sacē-
 tasaḥ ||

Gebet mit euren Lobpreisungen dem wagenschirrenden Vayu, der Purandhi, dem Pusan zur Freundschaft den Vorzug, denn diese folgen auf Gott Savitri's Geheiß seinem Willen, gleichdenkend, gleichgesinnt!

- 8 triḥ sapta saṣrā nadyo mahīr apo vanaspatīn parvatām ag-
 nim ūtayē |
 kṛśānum astīn tiṣyām sadhastha ā rudram rudreṣu rudri-
 yām havāmahe ||

Die dreimal sieben laufenden Flüsse, die großen Gewässer, die Bäume, die Berge, das Feuer rufen wir zum Beistand, den Krisanu, Tisya, die Schützen zur Stelle, den Rudra, den rudrischen unter den Rudra's.

- 9 sarāsvatī sarayuh sindhūr ūrmibhīr maḥo mahīr avasā yān-
 tu vaksāṇiḥ |
 devīr āpo mātaraḥ sūdayitnvo ghṛtavat payo madhūman
 no arcata ||

Sarasvati, Sarayu, Sindhu mit ihren Wogen, die Großen sollen mit ihrer großen Gnade herkommen, die stärkenden, göttlichen Gewässer, die gesundmachenden Mütter; singet ihr uns schmalzreiche süße Milch zu!

- uta mātā bṛhaddīvā śṛṇotu naś tvaṣṭā devebhīr janībhiḥ
 10 pītā vacāḥ |
 rbhukṣā vājo rathaspatir bhago raṇvaḥ śamsāḥ
 śāsāmānasyā pātu naḥ ||

Und die Mutter, die im hohen Himmel wohnt, soll unser Wort hören, Tvastri mit den Göttern und ihren Frauen, der Vater, Ribhksan, Vaja, der Wagenherr Bhaga. Der erfreuende Preis des Opferzurichters soll uns schützen.

- raṇvaḥ saṁdīṣtau pitumām̐ iṣa kṣayō bhadrā rudrāṇām
 11 marutām upāstutiḥ |
 gobhiḥ śyāma yaśaso janeṣv ā sadā devāsa ilāyā sacemahi ||

Erfreulich wie ein nahrungsreiches Haus für den Anblick, glückbringend ist die Lobpreisung der Rudrasöhne, der Marut. Durch Rinderbesitz wollen wir bei den Leuten angesehen sein. Immerdar möchten wir mit der Ila zusammen sein, o Götter!

- yām me dhiyam maruta indra devā adādāta varuṇa mitra
 12 yūyam |
 tām pīpayata payāseva dhenum kuvid giro adhi rathe vahā-
 tha ||

Das Gedicht, das ihr mir eingegeben habt, o Marut, Indra, Varuna, Mitra, ihr Götter, das machet recht voll wie die Kuh mit Milch! Gewiß werdet ihr die Lobesworte auf eurem Wagen mitnehmen!

- kuvid āṅga prati yathā cid aśya naḥ sajātyāśya maruto bu-
 13 bódhatha |
 nābhā yatra prathamam samnasāmahe tatra jāmitvam adi-
 tir dadhātu naḥ ||

Ganz gewiß werdet ihr Marut euch irgendwie dieser unserer Bekanntschaft erinnern. An dem Nabel, an dem wir uns zuerst zusammenfanden, an dem soll Aditi unsere Freundschaft wieder herstellen.

- te hi dyāvāpṛthivī mātarā mahī devī devān janmānā yajñiye
 itaḥ |
 14 ubhe bibhṛta ubhayam bharimabhiḥ purū retāmsi pitṛbhiś
 ca siñcataḥ ||

Denn diese beiden großen Mütter, Himmel und Erde, die opferwürdigen Göttinnen, kommen mit der Sippe der Götter. Beide unterstützen beiderlei Art mit ihren Unterstützungen, und durch die Väter gießen sie vielen Samen aus.

- vi śa hotrā viśvām aśnoti vāryam bṛhaspatir aramatiḥ
 panīyasī |
 15 grāvā yatrā madhuśud ucyatē bṛhad avivaśanta matibhir
 manīṣiṇāḥ ||

Dieser Hotra erlangt alles Wünschenswerte und durch sie Brihaspati und die löbliche Aramati, da wo der Süßes auspressende Stein hell erklingt, und die Sinnenden mit ihren Gebeten laut gerufen haben.

- evā kavīś tūvīravām ṛtajñā draviṇasyur draviṇasaś cakānaḥ
 |
 16 ukthebhīr atrā matibhiś ca vipro 'pīpayad gayo divyāni jan-
 mā ||

Also hat der stimmstarke Seher, der Wahrheitskundige, Reichtum begehrend, Reichtum liebend, der redkundige Gaya hier mit seinen Lobliedern und mit Gebeten die himmlischen Geschlechter erfüllt.

- evā plateḥ sūnur āvivṛdhad vo viśvā ādityā adite manīṣī |
 17 īśānāso naro amartye nāstāvi janō divyo gayēna ||

Also hat euch Plati's Sohn erbaut, ihr Aditya's alle, o Aditi, der Sinnreiche. Die mächtigen Herren und das himmlische Volk wurden von Amartya Gaya gepriesen.

Sūkta 10.65

- agnir indro varuṇo miṭro āryamā vāyuh pūṣā sarāsvatī sa-
joṣasaḥ |
1 ādityā viṣṇur marutaḥ svār bṛhat somo rudro aditir brah-
maṇas patiḥ ||

Agni, Indra, Varuna, Mitra, Aryaman, Vayu, Pusan, Sarasvati ein-
trächtig beisammen, die Aditya's, Vishnu, die Marut, die hohe
Sonne, Soma, Rudra, Aditi, Brahmanaspati,

- indrāgnī vṛtrahatyēṣu satpātī mītho hinvānā tanvāḥ
samókasā |
2 antarikṣam mahy ā páprur ojasā somo ghṛtaśrīr
māhimānām īrayān ||

Indra und Agni, die rechten Herren, die in den Vritrakämpfen sich
gegenseitig selbst anspornen, die Hausgenossen, sie alle haben mit
ihrer Kraft den großen Luftraum erfüllt, und Soma, der Schmalz-
gemischte, der ihre Macht hervorbringt.

- teṣāṃ hi maḥnā māhaṭām ānarvaṇāṃ stomāṃ iyāmy ṛta-
jñā ṛtāvṛdhām |
3 ye āpsavam arṇavam citrarādhasas te nō rāsantām mahayē
sumitryāḥ ||

Denn auf diese an Größe Großen und Unerreichten lasse ich die
Loblieder aufsteigen, ich der Wahrheitskenner auf die Wahrheits-
mehrer, die wunderbare Gaben haben, die die Wasserflut spen-
den, die sollen uns schenken, um unseren Mut zu erhöhen, gute
Freundschaft haltend.

- svārṇaram antarikṣāṇi rocaṇā dyāvābhūmī pṛthivīm
skāmbhūr ojasā |
4 prkṣā iva mahayāntaḥ surāṭayō devāḥ stāvante manuṣāya
sūrayāḥ ||

Svarnara, die Lufträume, die Lichträume, Himmel und Erde, das Land haben sie mit Kraft gestützt. Die freigebig wie die lebenskräftigen Angiras den Mut erhöhen, die Götter werden als Gönner für den Menschen gepriesen.

- mitrāyā śikṣā varuṇāya dāśuṣe yā samrājā manāsā na
 prayucchātaḥ |
 5 yayor dhāmā dharmāṇā rocāte bṛhad yayor ubhe rodāsī
 nādhāsī vṛtaḥ ||

Mache es Mitra und Varuna recht, den beiden Allkönigen, die gegen den Spender im Geiste nie gleichgültig werden, deren hohe Schöpfung nach ihrer Bestimmung strahlt, denen die beiden Welten Schutztruppe und Gefolge sind.

- yā gaur vartānim paryeti niṣkṛtam payo duhānā vratanīr
 āvātataḥ |
 6 sā prābruvāṇā varuṇāya dāśuṣe devebhyo dāśad dhāviṣā vi-
 vasvāte ||

Die Kuh, die die Bahn umwandelt zu dem Treffort, ihre Milch spendend, die Vorschrift ausführend, ohne sich etwas auszubitten, sie, die das Opfer anmeldet, ist gegen Varuna, den Spender, gegen die Götter und Vivasvat mit Opfer freigebig.

- divakṣāso agnijiḥvā ṛtāvṛdhā ṛtasya yonim vimṛśantā āsate
 |
 7 dyām skābhṛtv aḥpa ā cākruḥ ojasā yajñam jānitvī tanvī
 ni māmṛjuḥ ||

Die Himmelsbewohner, deren Zunge Agni ist, die Wahrheitsmehrer, sitzen da, den Schoß der Wahrheit befühlend, überdenkend. Den Himmel haben sie gestützt und mit Kraft die Wasser hergebracht. Sie haben das Opfer erschaffen und haben es sich selbst zugeeignet.

- parikṣitā¹ pitarā¹ pūrvajāvārī¹ ṛtasya¹ yonā¹ kṣayataḥ¹ samōkaśā¹
 8 |
 dyāvāpṛthivī¹ varuṇāya¹ savrāte¹ ghṛtavat¹ payo¹ mahiṣāya¹ pin-
 vataḥ¹ ||

Die ringsum wohnenden, erstgeborenen Eltern, die Hausgenossen herrschen im Schoße der Wahrheit, Himmel und Erde, die dem Varuna in gleicher Weise botmäßig sind, quellen für den Büffel die schmalzige Milch.

- parjanya¹vātā¹ vṛṣabhā¹ pūrīṣiṇēndravāyū¹ varuṇo¹ mītro¹
 9 āryamā¹ |
 devāṃ¹ ādityāṃ¹ aditiṃ¹ havāmahe¹ ye pārthivāso¹ divyāso¹ ap-
 su ye¹ ||

Parjanya und Vata, die wasserquellenden Bullen, Indra und Vayu, Varuna, Mitra, Aryaman. – Die Götter Aditya's, Aditi rufen wir, die irdischen Götter, die himmlischen und die im Wasser sind.

- tvaṣṭāraṃ¹ vāyūm¹ ṛbhavo¹ ya ohāte¹ daivyā¹ hotārā¹ uśasāṃ¹
 10 svastayē¹ |
 bṛhaspatiṃ¹ vṛtrakhādāṃ¹ sūmedhasāṃ¹ indriyaṃ¹ somāṃ¹
 dhanasā¹ ū īmahe¹ ||

Den Tvastri, Vayu, wer sich als Ribhu rühmen darf, ihr Ribhu's, die beiden göttlichen Hotri, die Usas bitten wir um Glück, Brihaspati, den Vritraverlilger, den Weisen, den indrischen Soma, die wir den Preis verdienen.

- brahma¹ gām¹ aśvāṃ¹ janayānta¹ oṣādhī¹ vanaspatiṃ¹ pṛthivīm¹
 11 parvātāṃ¹ apaḥ¹ |
 sūryāṃ¹ divi¹ rohayāntaḥ¹ sudānāva¹ āryā¹ vrātā¹ visrjanto¹ adhi¹
 kṣami¹ ||

Sie sind es, die das Segenswort, die Kuh, das Roß erschufen, die Pflanzen, die Bäume, die Erde, die Berge, die Gewässer, die die Sonne am Himmel aufsteigen lassen, die Gabenschönen, und die arischen Machtgebote über die Erde ausbreiten.

- bhujyum aṁhāsaḥ pipṛtho nir ásvinā śyāvām putram
vādhrimatyā ājinvatam |
12 kamaḍyuvam vimāḍayohathur yuvarṁ viṣṇāpvaḥm viś-
vākāyāvā srjathaḥ ||

Ihr Asvin helfet dem Bhujyu aus Not. Den Syava, der Vadhrimati Sohn, belebtet ihr. Dem Vimada führtet ihr die Kamadyu zu; ihr gebet dem Visvaka den Visnapu frei.

- pāvīravī tanyatur ekāpād ajo dīvo dhartā sindhuḥ āpāḥ sa-
mudriyāḥ |
13 viśve devāsāḥ śṛṇavan vacāmsi me sarāsvatī sāha dhībhiḥ
purāṁdhyā ||

Des Paviru Tochter, der Donner, der ungeborene Einfluß, der Träger des Himmels, Sindhu, die Meeresgewässer, alle Götter mögen meine Worte erhören, Sarasvati nebst den frommen Gedanken und der Purandhi.

- viśve devāḥ sāha dhībhiḥ purāṁdhyā maṇor yajātrā amṛtā
ṛtajñāḥ |
14 rātiṣācō abhiṣācāḥ svarvidāḥ svaḥ giro brahmā sūktam
jūṣerata ||

Alle Götter nebst den frommen Gedanken und der Purandhi, die Opferwürdigen des Manu, die Unsterblichen, Wahrheitskundigen, die mit Gaben Kommenden und ihre Begleiterinnen, die Himmelslichtfinder, die Sonne, sie mögen an den Lobesworten, der erbau-lichen Rede, dem Liede Gefallen haben.

- devān vasiṣṭho amṛtān vavande ye viśvā bhuvānābhi prā-
tasthuḥ |
15 te nō rāsantām urugāyam ādya yūyam pāta svastibhiḥ sadā
naḥ ||

Die unsterblichen Götter hat Vasistha gelobt, die sich über alle Welten erhoben haben. Die sollen uns heute weite Bahn gewähren!
- Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 10.66

- devān hūve bṛhacchrāvasaḥ svastayē jyotiṣkr̥tō adhvarasya
1 pracētasah |
ye vāvṛdhuḥ prātaraṁ viśvavedasaḥ indrājyeṣṭhāso amṛtā
ṛtāvṛdhāḥ ||

Die hochberühmten Götter rufe ich an zum Heile, die lichtschaufenden, des Opfers Kenner, die noch weiter gewachsen sind, die Allwissenden, Unsterblichen, die Wahrheit Mehrenden, deren Oberster Indra ist;

- indrāprasūtā varuṇapraśiṣṭā ye sūryāsya jyotiṣo bhāgam
2 ānāsuḥ |
marudgaṇe vṛjane manmā dhīmahi māghōne yajñam jānā-
yanta sūrayāḥ ||

Die von Indra befehligt, von Varuna unterwiesen, Anteil an dem Sonnenlicht erlangt haben: Auf den Bund der Götter mit den Marut als Gefolgschaft wollen wir ein Lied dichten. In Ihrer Freigebigkeit haben die Götter als Opferherren das Opfer für sich erschaffen.

- indro vasūbhiḥ pari pātu no gayāṁ ādityair no aditiḥ śar-
mā yacchatu |
3 rudro rudrebhir devo mṛṇayāti naṣ tvaṣṭā no gnābhiḥ su-
vītāyā jinvatu ||

Indra mit den Vasu's soll unser Haus ringsum schützen, Aditi mit den Aditya's soll uns Zuflucht gewähren. Gott Rudra soll sich mit den Rudra's unser erbarmen, Tvastri mit den Götterfrauen soll uns zu guter Fahrt stärken.

- aditir dyāvāpṛthivī ṛtam mahad indrāviṣṇū marutaḥ svāḥ
bṛhat |
4 devāṁ ādityāṁ avāse havāmahe vasūn rudrān sāvītārān
sudāmsāsam ||

Aditi, Himmel und Erde, das große Gesetz, Indra und Vishnu, die Marut, die hohe Sonne – die Götter Aditya's rufen wir zum Beistand, die Vasu's, Rudra's und Savitri, den Werktüchtigen.

- sarāsṽān dhībhir varuṇo dhṛtvatāḥ pūṣā viṣṇur mahimā
vāyur aśvinā |
5 brahmaṁkṛtō amṛtā viśvavedaśāḥ śarmā no yaṁsan trīvarūt-
ham amhāsaḥ ||

Sarasvat mit den frommen Gedanken, Varuna, der die Gesetze aufrecht erhält, Pusan, Vishnu, die Hoheit, Vayu, die Asvin, die Erbauenden, Unterblichen, Allwissenden mögen uns Zuflucht gewähren, die dreifach vor Not schützt.

- vṛṣā yajño vṛṣāṇaḥ santu yajñiyā vṛṣāṇo devā vṛṣāṇo ha-
viṣkṛtāḥ |
6 vṛṣāṇā dyāvāprthivī rtāvārī vṛṣā parjanyaḥ vṛṣāṇo vṛṣastub-
hāḥ ||

Bullenhaft ist das Opfer, bullenhaft müssen die Opferwürdigen sein, bullenhaft die Götter, bullenhaft die Opferbereiter. Bullenhaft sind Himmel und Erde, die ordnungsvollen, bullenhaft Parjanya, bullenhaft die wie die Bullen Singenden.

- agnīṣomā vṛṣāṇā vājāsātaye puruprasāstā vṛṣāṇā upā bruve
|
7 yāv iḥire vṛṣāṇo devayajyayā tā naḥ śarmā trīvarūtham vi
yāmsataḥ ||

Agni und Soma, den Bullenhaften, rede ich zu, um den Preis zu gewinnen, den beiden vielgelobten Bullen, denen die Bullen mit Götteropfer geopfert haben, die sollen uns dreifach schützende Zuflucht gewähren.

- dhṛtvatāḥ kṣatriyā yajñaniṣkṛtō bhṛaddivā ādhvarāṇām
8 abhiśriyāḥ |
agnihōtāra ṛtaśāpō adruho 'po āsrjann anu vṛtratūrye ||

Die Herrscher, die die Gesetze aufrecht erhalten, das Opfer einrichten, im hohen Himmel wohnen, die Oberherren des Opfers, mit Agni als Hotri, der Wahrheit Pfleger, die Truglosen, sie ließen die Gewässer laufen nach Überwindung des Vritra.

- 9 dyāvāpr̥thivī jānayann abhi vr̥tāpā oṣādhīr vanināni yaj-
nīyā |
antarikṣam̐ svaīr ā pāprur ūtayē vaśām devāsas tanvīṣ ni
mām̐juh ||

Himmel und Erde erschufen sie für die heiligen Werke, die Gewässer, Pflanzen, die heiligen Bäume; den Luftraum erfüllten sie mit Sonnenlicht zum Beistand. Die Götter eigneten sich die Herrschaft an.

- 10 dhartārō diva rbhavāḥ suhastā vātāparjanya māhiṣasya tan-
yatoḥ |
āpā oṣādhīḥ pra tirantu nō giro bhagō rātir vājino yantu
mē havām ||

Die Träger des Himmels, die Ribhu's mit schönen Händen, Vata und Parjanya, die Herren des gewaltigen Donners, die Gewässer, die Pflanzen sollen unsere Reden fördern, Bhaga, der Geber, die siegreichen Renner sollen auf meinen Ruf kommen;

- 11 samudrah̐ sindhū rajō antarikṣam̐ aja ekāpāt tanayitnur
ārṇavaḥ |
ahir budhnyāḥ śrṇavaḥ vacāmsi mē viśvé devāsā uta sūrayo
mamā ||

Das Meer, die Sindhu, der Umkreis, die Luft, der ungeborene Einfluß, der Donnerschlag, die Wasserflut, der Drache der Tiefe erhöhe meine Worte, alle Götter und meine freigebigen Patrone!

- 12 syāmā vo manāvo devavitayē prāñcām̐ no yajñam̐ pra ṇāyata
sādhuyā |
ādityā rudrā vasavaḥ sudānava imā brahmā śasyamānāni
jinvata ||

Wir Menschen wollen für euch zur Götterladung bereit sein. Geleitet unser Opfer richtig vorwärts! Ihr Aditya's, Rudra's, Vasu's, ihr Gabenschönen, stärket die vorgetragenen feierlichen Reden!

- daivyā hotārā prathamā purohita ṛtasya panthām anv émi
sādhuyā |
13 kṣetrāsyā patim prativeśam īmahe viśvān devāṃ amṛtām
aprayucchataḥ ||

Den zwei göttlichen Hotri's, den ersten Bevollmächtigten folge ich richtig auf dem Weg der Wahrheit. An den Herrn der Flur, den Nachbarn wenden wir uns, an alle unsterblichen Götter, die nie achtlos sind.

- vasiṣṭhāsaḥ pitṛvad vācām akrata devāṃ ilānā ṛṣivat
svastayē |
14 prītā iva jñātayaḥ kāmam etyāsme devāso 'va dhūnutā vasu
||

Die Vasistha's haben nach der Väter Weise eine Rede getan, die Götter nach der Rishi Weise zum Heile anrufend. Wie freundliche Verwandte auf den Wunsch eingehend schüttelt, ihr Götter, Güter auf uns herab!

- devān vasiṣṭho amṛtān vavande ye viśvā bhuvānābhi prā-
tasthuḥ |
15 te nō rāsantām urugāyam adya yūyam pāta svastibhiḥ sadā
naḥ ||

Die unsterblichen Götter hat Vasistha gelobt, die sich über alle Welten erhoben haben. Die sollen uns heute weite Bahn gewähren!
- Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 10.67

- 1 imām dhiyām saptaśirṣṇīm pitā nā rtaprajātām brhatīm ā-
vīdat |
tūrīyām svij janayad viśvajānyo 'yāsyā uktham indrāya
śamsān ||

Diese siebenköpfige Dichtung erfand unser Vater, die aus der Wahrheit geborene, hohe. Wohl ein Viertel davon brachte der allen bekannte Ayasya hervor, als er das Loblied auf Indra vortrug.

- 2 rtaṁ śamsānta rju didhyānā divas putrāso asūrasya vīrāḥ |
viprām paḍam āngirasō dadhānā yajñasya dhāmā prathamam mānanta ||

Wahrheit sprechend, redlich denkend haben die Söhne des Himmels, die Mannen des Asura, die Angiras' den Redekundigen zu ihrer Wegspur machend die erste Form des Opfers ersonnen.

- 3 haṁsair iṣa sakhibhīr vāvādadhbhir āsmanmayāni nahānā
vyasyān |
brhaspatir abhikanikradad gā uta prāstaud uc cā vidvāṁ
āgāyat ||

Mit den Freunden, die wie die Gänse schrieten, die steinernen Bänder sprengend hat Brihaspati, den Kühen zubrüllend, den Ton angestimmt und laut gesungen als Kundiger.

- 4 āvo dvābhyām para ekāyā gā guhā tiṣṭhāntīr anṛtasya setau
|
brhaspatiḥ tamasi jyotiḥ icchann ud usrā ākar vi hi tisra
āvāḥ ||

Unten durch zwei, oben durch eine Tür hat Brihaspati die in den Banden des Unrechts versteckten Kühe, im Dunkeln das Licht suchend, herausgeholt, denn er hatte die drei Türen geöffnet.

vibhidyā purāṁ śayathem apācīm nis trīṇi sākam ūdāther
ākṛntat |

- 5 bṛhaspatir uṣaṣāṁ sūryaṁ gām arkaṁ viveda staṇayaṁn ivā
dyauḥ ||

Nachdem er die Burg zerspalten hatte, daß sie sich hintenüber legte, erlöste er auf einmal die Drei aus dem Meere: Brihaspati fand die Morgenröte, die Sonne, die Kuh; er fand den Gesang wie der Himmel donnernd.

indro valaṁ rākṣitāraṁ dughānām kareṇēva vi cakartā ravēṇa |

- 6 svedāñjibhir āsirāṁ icchamāno 'rodayat paṇim ā gā ā-
muṣṇāt ||

Indra hat den Vala, den Bewacher der Milchkühe, durch sein Gebrüll wie mit der Hand zerschnitten. Mit den Schweißbetupften die Milch suchend brachte er den Pani zum Weinen; er raubte seine Kühe.

sa īm satyebhiḥ sakhibhiḥ śucadbhir godhāyaṣāṁ vi
dhānaśair ādardah |

- 7 brahmaṇas patir vṛṣābhir varāhair gharmasvėdebhir dra-
viṇaṁ vy ānaṭ ||

Mit seinen wahrhaften Freunden, den Erglühenden, den Schätzegewinnern hat er den Vala gesprengt, der von den Rindern sich nährte. Brahmanaspati gelangte mit den Bullen, den Ebern, den vor Hitze Schwitzenden, in den Besitz des Reichtums.

te satyenaṁ manāsā gopātīm gā iyaṇāsā iṣaṇayanta dhībhiḥ
|

- 8 bṛhaspatir mīthoāvadyapebhir ud usriyā asṛjata
svayugbhiḥ ||

Sie eiferten wahrhaften Herzens mit Gebeten den Rinderherren an, ihn um die Rinder anflehend. Brihaspati ließ die Kühe heraus mit seinen Verbündeten, die sich gegenseitig vor Unehre schützten.

- taṁ vārdhayānto maṭibhiḥ śivābhiḥ śiṁham iva nānāda-
 taṁ sadhasthē |
 9 bṛhaspatiṁ vṛṣaṇaṁ śūrāsātau bhare-bhare anu madema
 jiṣṇum ||

Mit lieblichen Gedichten ihn erhebend, der wie der Löwe an seinem Stande brüllt, wollten wir dem Brihaspati, dem Bullen, dem im Zweikampf, in jedem Streite Siegreichen, zujubeln;

- yadā vājam asānad viśvarūpaṁ ā dyām aruḥṣad uttārāṇi
 sadma |
 10 bṛhaspatiṁ vṛṣaṇaṁ vārdhayānto nānā santo bibhrāto jyo-
 tir āsā ||

Wann er den allfarbigen Siegerpreis gewonnen hat und zum Himmel aufgestiegen ist, zu den höchsten Sitzen, indem wir den Bullen Brihaspati erheben, da und dort weilend, im Munde das Licht tragend.

- satyām āśiṣaṁ kṛṇutā vayoḍhai kīriṁ cid dhy avātha
 svebhir evaiḥ |
 11 paścā mṛdho apā bhavantu viśvās tad rōdasī śṛṇutaṁ viś-
 vaminve ||

Erfüllet die Bitte zur Kräftigung, denn ihr nehmet euch aus eigenem Antrieb selbst des Dürftigen an! Alle Unbilden sollen dahinten und fern bleiben! Dies höret, Himmel und Erde, die ihr alles zuwege bringet!

- indro maṇnā māhaṭo arṇavya vi mūrdhānām abhinad ar-
 budasya |
 12 ahaṇn ahiṁ ariṇāt sapta sindhūn devair dyāvapṛthivī prā-
 vātān naḥ ||

Indra spaltet mit Macht des mächtigen Arnava, des Arbuda Haupt. Er erschlug den Drachen, ließ die sieben Ströme laufen. Himmel und Erde, helfet uns mit den Göttern weiter!

Sūkta 10.68

- 1 udap₁ru₂to na vayo rakṣā₁mā₂nā vāvā₁dato abhriyā₁syeva ghoṣā₁ḥ
|
giri₁bhrajō normayo madā₁nto bṛha₁spati₂m abhy a₁rkā ānā₁-
van ||

Wie im Wasser schwimmende wachsamen Vögel schreiend, wie die Donner des Gewölks, wie die den Fels durchbrechenden Wogen rauschend, so schreien die Gesänge dem Brihaspati entgegen.

- 2 saṁ gobhir āngira₁so nakṣā₁mā₂ṇo bhagā īved āryama₁ṇā₂m
nināya |
janē mī₁tro na dampā₁tī anakti₁ bṛha₁spate vājayā₁sū₂mṛ īvā₁jau
||

Der angirasische Brihaspati kam herbei und hat sie mit den Kühen zusammengebracht wie Bhaga den Werber Aryaman mit der Braut. Wie ein Vertrauensmann zwei Ehegatten, so macht er sie einig; "O Brihaspati, sporne sie an wie Rennpferde im Wettkampf!

- 3 sād₁hvarā₂ ātithinī₁ īṣirā₁ḥ spār₁hā₂ḥ suvar₁ṇā₂ anavā₁dyarū₂pā₃ḥ
|
bṛha₁spati₂ḥ parvāteb₁hyo vitū₁ryā nir gā ū₁pe yavā₁m iva sthī₁-
vibhyā₁ḥ ||

Die Kühe, die einem trefflichen Herrn gehören, die Gäste bringen, die rührigen, begehrenswerten, schönfarbigen von tadellosem Aussehen, hat Brihaspati, nachdem er sich den Weg hindurch gebahnt hatte, aus den Bergen ausgeschüttet wie Korn aus den Säcken.

- 4 āpru₁ṣāyan madhū₁na ṛtasya yonim avakṣi₁pann arka ulkā₁m
ivā dyo₁ḥ |
bṛha₁spati₂r uddharā₁nn āsmā₁ṇo gā bhū₁myā₂ udne₁va vi tva-
cām bibheda ||

Die Wiege der Wahrheit, mit Süßigkeit besprengend wie der Wetterstrahl, der die Fackel des Himmels herabschleudert, hat Brihaspati, als er die Kühe aus dem Fels herausholte, die Haut der Erde wie durch Wasserflut gespalten.

- 5 apa jyotiṣā tamó antariṣād udnaḥ śīpālam iṣa vātā ājat |
 bṛhaspatir anuṃṛśyā valasyābhram iṣa vātā ā cakṛa ā gāḥ ||

Mit Licht hat er die Finsternis aus dem Luftreich getrieben wie der Wind die Sipalapflanze aus dem Wasser. Brihaspati packte die Kühe des Vala und trieb sie vor sich her wie der Wind die Wolke.

- yadā valasya pīyato jaṣum bhed bṛhaspatir agnītapōbhir ar-
 kaiḥ |
 6 daḍbhir na jīhvā pariviṣṭam ādād āvir nīdhīm̐ ākr̥ṇod uṣ-
 riyaṇām ||

Als Brihaspati das Gefängnis des Hohn bietenden Vala erbrach mit seinen wie Feuer glühenden Zauberlandern, da packte und aß er sie wie die Zunge mit den Zähnen die angerichtete Speise. Er brachte den Schatz der Kühe ans Licht.

- bṛhaspatir amātaḥ hi tyad āsām nāmā svarīṇām sadāne guhā
 yat |
 7 āṇḍevā bhittvā śākunasya garbham ud uṣriyāḥ parvātasya
 tmanājat ||

Brihaspati gedachte nämlich des Namens dieser Lautbrüllenden, der an dem Orte verborgen war. Wie die Brut des Vogels, nachdem sie die Eier gespalten hat, so trieb er in eigner Person die Kühe als die Brut des Berges heraus.

- aśnāpinaddham madhu pary āpaśyan matsyaṃ na dīna u-
 dani kṣiyantām |
 8 niṣ ṭaj jābhāra camaśam na vṛkṣād bṛhaspatir viraveṇā vikṛ-
 tyā ||

Er spähte die mit einem Fels verschlossene Süßigkeit wie einen Fisch der im seichten Wasser wohnt. Brihaspati holte sie heraus wie einen Becher aus dem Baum, nachdem er den Fels mit lautem Brüllen gesprengt hatte.

- soṣām āvindaṭ sa sva¹ḥ so agniṁ so arkeṇa vi bābādhe
 9 tamāṁsi |
 bṛhaspatir govāpuṣo valasya nir majjānaṁ na parvaṇo
 jabhāra ||

Er fand die Usas, er die Sonne, er das Feuer; er vertrieb durch Zauberlied die Finsternis. Brihaspati holte die Kühe des Vala, der mit den Kühen prunkte, wie das Mark aus dem Gelenk.

- himevā parṇā muṣitā vanāni bṛhaspatinākṛpayad valo gāḥ
 10 |
 anānukrītyam āpunaś cakāra yāt sūryāmāsā mītha uccarā-
 taḥ ||

Wie die Bäume ihre vom Frost geraubten Blätter, so vermißte Vala die von Brihaspati geraubten Kühe. Etwas Unnachahmbares hat er getan, das sich nicht wiederholt, solange Sonne und Mond abwechselnd aufgehen werden.

- abhi śyāvaṁ na kṛśānebhīr aśvaṁ nakṣātrebhiḥ pītaṇo
 11 dyām āpimśan |
 rātryāṁ taṃ adādhur jyotir ahaṇ bṛhaspatir bhīnad adriṁ
 vidad gāḥ ||

Die Väter schmückten den Himmel mit den Gestirnen aus wie einen Rappen mit Perlen. Die Finsternis verlegten sie auf die Nacht, auf den Tag das Licht. Brihaspati spaltete den Fels, er hat die Kühe gefunden.

- idam ākarma namo abhriyāya yaḥ pūrvīr anv ānonāvīti |
 12 bṛhaspatiḥ sa hi gobhiḥ so aśvaiḥ sa vīrebhiḥ sa nṛbhīr no
 vayō dhāt ||

Diese Verbeugung haben wir dem wetterwolkengleichen Brihaspati gemacht, der in vielen Stimmen dem Donner nachbrüllt. So möge uns denn Brihaspati durch Kühe, Rosse, er durch Söhne und Mannen Kraft verleihen.

Sūkta 10.69

- bhadrā agner vadhryaśvasyā saṁdrśó vāmī prañītiḥ suraṇā
upétayaḥ |
1 yad īm sumitrā viśo agrā indhatē ghr̥tenāhūto jaratē davi-
dyutat ||

Glückbringend ist der Anblick von Vadhryasva's Feuer, trefflich dessen Führung, erfreulich die Aufwartungen. Wenn ihn die Sumitra-Clane zuvor anzünden, so wird er mit Schmalz begossen munter, hell leuchtend.

- ghr̥tam agner vadhryaśvasyā vardhānam ghr̥tam annām
ghr̥tam v āsyā medānam |
2 ghr̥tenāhūta urviyā vi pāpratḥ sūryā iva rocate śarpirāsu-
tiḥ ||

Schmalz ist Stärkung für Vadhryasva's Feuer, Schmalz seine Speise. Schmalz seine Mästung. Mit Schmalz begossen dehnt er sich weithin aus; wie die Sonne leuchtet er, dessen Tränklein Schmalz ist.

- yat tē manur yad anīkam sumitraḥ sāmīdhe āgne tad idam
navīyaḥ |
3 sa revac chōcā sa girō juṣasvā sa vājām darśi sa iha śravō
dhāḥ ||

Dein Antlitz, das Manu, das Sumitra entflammt hat, o Agni, dies ist auch das allerneueste. Flamme prangend, hab an der Lobrede Gefallen, schlag Lohn heraus, bringe Ruhm ein!

- yaṁ tvā pūrvam īlito vādhryasvaḥ sāmīdhe āgne sa idaṁ
jūṣasva |
4 sa nāḥ stipā uta bhāvā tanūpā dātraṁ rākṣasva yad idaṁ te
asme ||

Du, den zuerst Vadhryasva, dazu berufen, entflammt hat, o Agni, hab auch an diesem Gefallen! Sei du uns Schützer der Angehörigen und sei Schützer der eigenen Person; erhalte die Gabe, welche du für uns hast!

- bhavaḥ dyumnī vādhryasvota gopā mā tvā tārīd abhimātī
janānām |
5 śūrā iva dhṛṣṇuś cyavanaḥ sumitraḥ pra nu vocaṁ
vādhryasvasya nāmā ||

Sei glanzreich, Kind des Vadhryasva, und ein Schützer; nicht sollen die Anschläge der Menschen über dich Macht bekommen! Sei mutig wie ein Aufrüttler, und doch ein Sumitra, ein guter Freund. Ich will jetzt den Namen des Vadhryasvafeuers verkünden.

- sam ajryā parvatyāś vasūnī dāsā vṛtrāṇy āryā jigetha |
6 śūrā iva dhṛṣṇuś cyavano janānām tvam āgne pṛtanāyūṁr
abhi śyāḥ ||

Du hast die Schätze der Ebene und des Gebirges erbeutet, du hast die dasischen und arischen Feinde besiegt. Kühn wie ein Held, ein Aufrüttler der Völker, mögest du, Agni, die Angreifer überwältigen.

- dīrghatāntur brhadūkṣāyam agniḥ sahasrāstarīḥ śatanītha
rbhvā |
7 dyumān dyumatsu nr̥bhīr mr̥jyamānaḥ sumitreṣu didayo
devayatsu ||

Dieser Agni spinnt einen langen Faden, fährt mit großen Stieren; er hat tausend Geltkühe, hundert Schliche, der Meister. Unter den Glänzenden glänzend, von den Herren herausgeputzt, sollst du bei den gottergebenen Sumitra's leuchten.

tve dhenuḥ sudughā jātavedo 'śāscatēva samānā sābārdhuk

- 8 |
tvaṁ nṛbhīr dakṣiṇāvadbhir agne sumitrebhir idhyase de-
vayadbhiḥ ||

Dein ist die gutmelke Kuh, o Jatavedas, die wie die unversieglichen Rodasi immer gleichmäßig frische Milch gibt. Du wirst von den Opferlohn spendenden Herren, von den gottergebenen Sumitra's angezündet, o Agni.

- 9 |
devās cit te amṛtā jātavedo mahimānān vādhryasva pra vō-
can |
yat samprccham mānuṣīr viśa āyan tvaṁ nṛbhīr ajayas tvā-
vīdhebbhiḥ ||

Selbst die unsterblichen Götter verkünden deine Größe, o Jatavedas, Kind des Vadhryasva. Als die menschlichen Clane kamen, um bei dir sich Rat zu holen, da siegest du mit den durch dich stark gewordenen Herren.

- 10 |
pītevā putram ābibhar upasthe tvām āgne vadhryasvaḥ sā-
pāryan |
juṣāṇo āsya samidhām yaviṣṭhoṭa pūrvān avanor vrādhātāś
cit ||

Wie der Vater seinen Sohn, trug Vadhryasva dich, Agni, ehrend auf seinem Schoße. An dessen Brennhölzern Gefallen findend, o Jüngster, hast du auch die früheren Feinde überwunden, wenn sie sich stark fühlten.

- 11 |
śāśvād agnir vadhryasvasya śatrūn nṛbhīr jigāya sutasōma-
vadbhiḥ |
samānān cid adahaś citrabhāno 'va vrādhāntam abhinad
vṛdhaś cit ||

Immer wieder hat des Vadhryasva Agni die Feinde besiegt im Bunde mit den somapressenden Herren. Du branntest die Schlachtrei-

he nieder, du Prachtglanz; du hast den, der sich stärker fühlte als selbst der Starke, herabgehauen.

- ayam agnir vādhryasvasyā vṛtrahā śanākāt preddho namā-
sopavākyāḥ |
12 sa nō ajāmīmr uta vā vijāmīn abhi tiṣṭha śardhāto
vādhryasva ||

Dies ist des Vadhryasva Agni, der Feindetöter, der vor alters entzündete, dem unter Verbeugung freundlich zugesprochen wird. Tritt du für uns den Fremden oder den falschen Verwandten, den Überheblichen entgegen, o Kind des Vadhryasva!

Sūkta 10.70

- imām me agne samidhām juṣasveḷas paḍe prati haryā ghr-
tācīm |
1 varṣmān pṛthivyāḥ sūdinatve ahnām ūrdhvo bhāva sukrato
devayajyā ||

An diesem Brennholz von mir hab Gefallen, o Agni; an der Stätte der Opferspende freue dich auf die Schmalzkelle! Auf der Erhöhung der Erde richte dich auf an dem glücklichen der Tage, du Einsichtsvoller, zur Götterverehrung!

- ā devānām agrayāveha yātu narāśamsō viśvarūpebhīr āsvaiḥ
|
2 ṛtasyā pathā namāsā miyedho devebhyo devatāmaḥ suṣu-
dat ||

Als der Götter Anführer soll Narasamsa mit den allfarbigen Rossen hierher kommen. Auf dem rechten Wege unter Verbeugung soll der Göttlichste das Opfermahl für die Götter zubereiten.

- 3 śaśvattā¹mam ī¹late dū¹tyā¹ya ha¹viṣmā¹nto ma¹nuṣyā¹so ag¹nim |
vahiṣṭhai¹r aśvaiḥ su¹vṛtā¹ rathē¹nā dē¹vān vākṣi¹ ni śā¹de¹ha ho¹tā
||

So oft als möglich berufen die opfernden Menschen Agni zum Botenamt. Mit den besten Zugpferden fahr auf leichtem Wagen die Götter her; nimm hier als Hotri Platz!

- 4 vi prā¹thatām dē¹vajūṣṭa¹m tiraścā¹ dī¹rgha¹m drā¹ghmā sū¹ra¹bhi
bhū¹tv a¹sme |
a¹hē¹latā¹ ma¹nāsā¹ dē¹va barhī¹r indrājyeṣṭhā¹m u¹sato yākṣi¹ dē¹-
vān ||

Das gottgefällige Barhis soll sich in die Quere ausbreiten, in die Länge langgestreckt soll es uns duftend sein. Nicht unwilligen Sinnes opfere du, göttliches Barhis, den verlangenden Göttern mit Indra als Oberstem!

- 5 dī¹vo vā sā¹nū spr¹sātā¹ variyā¹ḥ pr¹thiv¹yā¹ vā mā¹trāyā¹ vi
śrā¹yadhva¹m |
u¹sātī¹r dvā¹ro ma¹hī¹nā ma¹had¹bhir dē¹va¹m rathā¹m rathayur
dhā¹rayadhva¹m ||

Rühret an des Himmels Rücken und noch weiter, oder tut euch auf, so weit die Erde sich erstreckt! Ihr Tore, haltet verlangend den göttlichen Wagen mit den Großen fest durch eure Größe, den Wagen erwartend!

- 6 dē¹vī dī¹vo dū¹hita¹rā¹ su¹śil¹pe u¹śāsā¹nak¹tā¹ sadatā¹m ni yonau¹ |
ā¹ vām dē¹vāsā¹ u¹sātī¹ u¹santā¹ ū¹rau śī¹dantu subhage upasthē¹ ||

Die beiden Göttinnen Morgen und Nacht, die buntgeschmückten Töchter des Himmels, sollen sich auf ihren Platz setzen. In euren breiten Schoß, ihr Verlangenden, Holden, sollen sich voll Verlangen die Götter setzen.

- 7 ūrdhvo grāvā¹ br̥had agniḥ samiddhaḥ priyā dhāmāny adi-
ter upasthē |
purohitāv ṛtvijā yajñe asmin viduṣṭārā draviṇam ā yājet-
hām ||

Der Preßstein ist aufgerichtet, Agni ist hoch entflammt, die lieben Sachen sind im Schoße der Aditi. Ihr beiden Opferpriester sollt als die Bevollmächtigten, Kundigeren bei diesem Opfer Reichtum erbitten!

- 8 tisirō devīr barhir idam variyā ā sīdata cakṛmā vāḥ syonam
|
maṇuṣvad yajñam sudhitā havīmṣilā¹ devī ghṛtapādi juṣanta
||

Ihr drei Göttinnen setzt euch auf dieses Barhis so breit als möglich; wir haben es euch bequem gemacht! Wie bei Manu sollen sie und die schmalzspurige Göttin Ila an dem Opfer und den wohlbereiteten Spenden Gefallen finden.

- 9 devā tvaṣṭar yad dhā cārutvam ānaḍ yad aṅgirasām abhāvaḥ
sacābhūḥ |
sa devānām pāthā upa pra vidvān uśan yākṣi draviṇodaḥ
suratnāḥ ||

Gott Tvastri, da du die schöne Form fertig gebracht hast, da du der Gefährte der Angiras' geworden bist - bring es kundig in die Obhut der Götter, opfere willig, du Reichtumspender, schönen Lohn gewährend!

- 10 vanāspate raśanayā¹ niyūyā¹ devānām pāthā upa vakṣi vidvān
|
svadāti¹ devaḥ kṛṇavād dhavīmṣy avātārṁ dyāvāpṛthivī ha-
vām me ||

O Baum, mit dem Strick festbindend führe das Tier kundig in die Obhut der Götter! Der Gott mache schmackhaft und bereite die

Opferspenden. Himmel und Erde mögen meinen Ruf bevorzugen!

- agné vaha varuṇam iṣṭayè na indrām divo maruto anta-
rikṣāt |
11 sīdāntu barhir viśva ā yajātrāḥ svāhā devā amṛtā mādayan-
tām ||

Fahr, o Agni, den Varuna mach unserem Wunsche her, den Indra vom Himmel, die Marut aus der Luft! Alle Opfersamen sollen sich auf das Barhis setzen, unter Svaharuf sollen sich die unsterblichen Götter ergötzen.

Sūkta 10.71

- bṛhāspate prathamaṁ vāco agraṁ yat prairāta nāmad-
heyaṁ dadhānāḥ |
1 yad eṣāṁ śreṣṭhaṁ yad āripram āsīt preṇā tad eṣāṁ nihi-
taṁ guhāviḥ ||

Brihaspati! Das war erst der Rede erster Anfang, als sie damit hervortraten, die Namengebung zu vollziehen. Das Beste und Reine, was sie hatten, das kam im Inneren verschlossen durch ihre Freundschaft zum Vorschein.

- saktum iṣa titāünā punanto yatra dhīrā manāsā vācam
akrāta |
2 atrā sakhāyaḥ sakhyaṇi jānate bhādraiśāṁ lakṣmīr nihi-
tādhi vāci ||

Wo die Weisen mit Nachdenken die Rede gebildet haben, so wie Schrotmehl durch ein Sieb reinigend, da erkennen die Genossen ihre Genossenschaft. Deren gutes Zeichen ist ihrer Rede aufgeprägt.

- yajñenā vācaḥ pādavīyaṁ āyaṁ tām anv āvindaṇṇ ṛṣiṣu pra-
viṣṭāṁ |
3 tām ābhṛtyā vy ādadhuḥ puruṭrā tām sapta rēbhā abhi saṁ
nāvante ||

Mit dem Opfer folgten sie der Rede Spur; sie entdeckten die in die
Rishi's Eingegangene. Sie holten sie und verteilten sie unter Viele;
ihr schreien im Chore die sieben Sänger zu.

- uta tvāḥ paśyaṇ na dādarśa vācāṁ uta tvāḥ śṛṇvan na śṛṇo-
4 ty enām |
uto tvāsmai tanvaṁ vi śāsre jāyeva patyā uśatī suvāsāḥ ||

Und mancher, der sieht, hat die Rede nicht erschaut, und mancher,
der hört, hört sie doch nicht. Und dem einen hat sie sich aufgetan
wie eine verliebte, schöngekleidete Frau dem Gatten.

- uta tvāṁ sakhye sthiraṇāṁ āhura naināṁ hinvaṇty api vā-
jīṇeṣu |
5 adhēnvā carati māyayaṁ vācāṁ śuśruvāṁ āphalāṁ ā-
puṣpāṁ ||

Von manchem sagt man, daß er in der Genossenschaft steif und
feist geworden sei; ihn schicken sie auch in den Wettkämpfen nicht
vor. Er gibt sich mit einem Trugbild ab, das keine Milchkuh ist,
denn er hat eine Rede gehört, die weder Frucht noch Blüte trägt.

- yas tiṭyājā sacividaṁ sakhāyaṁ na tasyā vācy api bhāgo āsti
|
6 yad im śṛṇoty alākaṁ śṛṇoti nahi praveda sukr̥tasya pan-
thāṁ ||

Wer einen mitwissenden Freund im Stiche gelassen hat, der hat
keinen Anteil an der Rede mehr. Was er auch hört, er hört es ver-
geblich; er kennt nicht den Weg der Tugend.

- 7 akṣaṇvantaḥ kaṇḍavantaḥ sakḥāyo manojaveṣv aśamā bab-
hūvuḥ |
ādaghnāsā upakakṣāsā u tve hrādā iṣa snātvā u tve dadṛśe
||

Freunde, die Augen und Ohren haben, sind sich an Einfällen des Geistes ungleich. Die einen erscheinen wie Teiche, die bis an den Mund, bis an die Achsel reichen, die anderen wie Teiche, die zum Baden geeignet sind.

- 8 hr̥dā taṣṭeṣu manāso javeṣu yad brāhmaṇāḥ saṁnyajānte
sakḥāyaḥ |
atrāḥ tvam vi jāhur vedyābhīr ohābrahmāṇo vi cāranty u
tve ||

Wann die Brahmanen als Genossen zusammen opfern, während die Einfälle des Geistes im Herzen geformt werden, da lassen sie den einen mit Bedacht abfallen; die anderen treten ab, indem ihre feierlichen Reden Beifall finden.

- 9 ime ye nārvān na paraś carānti na brāhmaṇāso na sute-
kārasaḥ |
ta ete vācām abhipadyā pāpayā sirīs tantrām tanvate aprā-
jajñayaḥ ||

Die nicht näher und nicht weiter kommen, nicht wirkliche Brahmanen sind, noch bei dem Soma mitwirken, die gebrauchen die Rede in übler Weise und spannen unkundig die fließenden Wasser als Gewebe auf.

- 10 sarve nandanti yaśasāgātena sabhāsāḥena sakhyā sakḥāyaḥ
|
kilbiṣasṛt pituṣaṇīr hy eṣām arām hito bhavātī vājīnāya ||

Alle Genossen freuen sich über den geehrten Genossen, der als der Sieger in der Versammlung ankommt, denn er bewahret sie vor Fehle, verdient für sie Brot. Zum Wettkampf vorgeschickt stellt er seinen Mann.

- 11 ṛcām tvaḥ poṣām āste pupuṣvān gāyatraṁ tvō gāyati śak-
vārīṣu |
brahmā tvō vadāti jātavidyām yajñasya mātṛāṁ vi mimīta
u tvaḥ ||

Der eine sitzt da, die Fülle der Verse mehrend, der andere singt eine Gesangesweise auf Sakvariversen. Der eine trägt als Brahman das vorhandene Wissen vor, der andere bestimmt das Maß des Opfers.

Sūkta 10.72

- 1 devānām nu vyaṁ jānā pra vōcāma vipanyayā |
uktheṣu śasyamāneṣu yaḥ paśyād uttāre yuge ||

Nun wollen wir auf Beifall hoffend die Geburten der Götter in vorgetragenen Liedern verkünden, wenn die einer in dem späteren Zeitalter noch zu erschauen vermag.

- 2 brahmāṇas patir etā saṁ karmārā ivādhamat |
devānām pūrvye yuge 'śataḥ sad ajāyata ||

Brahmanaspati hat diese wie ein Schmied zusammengeschweißt. In dem frühesten Zeitalter der Götter entstand das Seiende aus dem Nichts.

- 3 devānām yuge prāthame 'śataḥ sad ajāyata |
tad āśā anv ajāyanta tad uttānapādas pari ||

Im ersten Zeitalter der Götter entstand das Seiende aus dem Nichts; nach diesem entstanden die Welträume: Dieses wurde von der Kauern den geboren.

- 4 bhūr jājña uttānapādo bhuva āśā ajāyanta |
aditeḥ dakṣo ajāyata dakṣād v aditiḥ pari ||

Die Erde wurde von den Kauernden geboren, aus der Erde entstanden die Welträume. Von Aditi wurde Daksa geboren und von Daksa die Aditi.

- 5 aditīḥ hy ajāniṣṭa dakṣa yā dūhītā tavā |
tām devā anv ājāyanta bhadrā amṛtābandhavaḥ ||

Denn Aditi wurde geboren als deine Tochter, o Daksa. Nach ihr wurden die Götter geboren, die guten Unsterblichkeitsgenossen.

- 6 yad devā adaḥ sālīle susāmrabdhā atiṣṭhata |
atrā vo nṛtyātām iva tīvro reṇur apāyata ||

Als ihr Götter damals in der Flut euch fest aneinanderhaltend standet, da ging von euch heftiger Staub weg wie von Tanzenden.

- 7 yad devā yatāyo yathā bhuvānāny apinvata |
atrā samudra ā gūlham ā sūryām ajabhartana ||

Als ihr Götter wie Zauberer die Welten anschwelltet, da holtet ihr die im Meere versteckte Sonne.

- 8 aṣṭau putrāso aditē ye jātās tanvaḥ pari |
devāṃ upa prait saptabhiḥ parā mārtaṇḍam āsyat ||

Acht Söhne der Aditi sind es, die aus ihrem Leibe geboren wurden. Mit sieben ging sie zu den Göttern, den Martanda schob sie beiseite.

- 9 saptabhiḥ putrair aditīḥ upa prait pūrvyam yugam |
prajāyai mṛtyavē tvat punar mārtaṇḍam ābhārat ||

Mit sieben Söhnen trat Aditi in das erste Zeitalter. Den Martanda holte sie wieder, damit er bald sich fortpflanzte und bald sterbe.

Sūkta 10.73

- janiṣṭhā ugraḥ sahāse turāyā maṇdra ojiṣṭho bahulāb-
himānaḥ |
1 avārdhann indrām marutás cid atrā mātā yad vīraṁ dadha-
naḍ dhaniṣṭhā ||

Du bist zu überlegener Macht geboren, der Gewaltige, Beliebte, Gewaltigste von reichlichem Selbstgefühl. Die Marut sogar stärkten dabei den Indra, als die Mutter den Helden laufen lehrte als die beste Lehrmeisterin;

- druho niṣattā prṣanī cid evaiḥ purū śamsēna vāvṛdhuṣ ṭa
indrām |
2 abhivṛteva tā mähāpadenā dhvāntāt prāpitvād ud āraṇṭa
garbhāḥ ||

Wie eine Buhlerin mit trügerischen Absichten dahockend - jene Marut stärkten Indra reichlich mit Zuspruch. Diese Welten waren von seiner großen Fußtapfe gleichsam bedeckt, belegt. Aus der angeschwellenen Finsternis kamen die Leibesfrüchte hervor.

- ṛṣvā te pādā pra yaj jigāsy avārdhan vājā uta ye cid atrā |
3 tvam indra sālāvṛkān sahasrām āsan dadhiṣe āśvinā vāvṛ-
tyāḥ ||

Hoch sind deine Füße, wenn du ausschreitest; die Vaja's stärkten dich und welche Götter sonst noch dabei waren. Du Indra hast tausend Wölfe in den Mund gesteckt; du mögest die Asvin herbringen.

- samanā tūrṇir upā yāsi yajñam ā nāsātyā saḥyāyā vakṣi |
4 vaśavyām indra dhārayaḥ sahasrāśvinā śūra dadatur maḡ-
hāni ||

Immer gleich eilig kommst du zum Opfer. Bringe die Nasatya's mit zum Freundesbund! Erhalte, Indra, der Vasavi die Tausende: die Asvin haben Gaben geschenkt, o Held.

mandāmāna ṛtād adhi prajāyai sakhibhīṇ indra īṣirebhīṇ
arthām |

- 5 ābhīṇ hi māyā upa dasyuṁ āgān mihāḥ pra tamrā āvapāt
tamāmsi ||

Somaberauscht ging Indra in rechter Absicht für die Kreatur auf sein Ziel los mit den eifrigen Freunden. Denn mit diesen Zaubereien ist er den Zaubereien, dem Dasyu zu Leibe gegangen: Er streute beklemmende Nebel, Finsternis aus.

sanāmānā cid dhvasayo ny āsmā avāhann indra uṣaso ya-
thānāḥ |

- 6 ṛṣvair āgacchāḥ sakhibhīṇ nikāmaiḥ sākam prātiṣṭhā hr̥dyā
jaghantha ||

Du hast ihm sogar seine beiden gleichnamigen Weiber mit Schaum beschüttet; Indra schlug sie wie den Karren der Usas nieder. Du gingst mit den reckenhaften, zugetanen Freunden; du zerschlugest damit zugleich seinen inneren Halt.

tvaṁ jāghanthaḥ namūcim makhaṣyūṁ dāsāṁ kṛṇvāna
ṛṣāye vimāyam |

- 7 tvaṁ cākārthaḥ manāve syonān patho dēvatrāñjāseva yānān
||

Du hast den Dasa Namuci erschlagen, der den Noblen spielen wollte, für den Rishi, ihn seiner Zauberkraft beraubend. Du machtest für Manu die Wege bequem, die gleichsam stracks zu den Göttern gehen.

tvam etāni papriṣe vi nāmeśāna indra dadhiṣe gabhāstau |

- 8 anu tvā devāḥ śavāsā madanty uparibudhnān vaninās ca-
kartha ||

Du hast diesen Namen Genüge getan; du, Indra, trägst sie als Besitzer in deiner Hand. Dir jubeln die Götter mächtig zu; du hast die Bäume mit den Wurzeln nach oben gekehrt.

- cakraṁ yad āsyāpsv ā niṣāttam uto tad āsmai madhv ic
 9 cācchadyāt |
 prthivyām atiṣṭam yad ūdhaḥ payo goṣv adādhā oṣādhīṣu
 ||

Wenn sein Rad im Wasser festsitzt, auch das würde ihm Honig
 dücken. Als das Euter auf Erden fest zugebunden war, da legtest
 du die Milch in die Kühe, in die Pflanzen.

- asvād iyāyeti yad vadanty ojaś jātam uta mānya enam |
 10 manyor iyāya harṁyeṣu tasthau yataḥ prajājña indro asya
 veda ||

Wenn sie behaupten: Er ging aus dem Roß hervor, so meine ich,
 daß er aus der Kraft geboren ist. Er ging aus dem Ingrimme hervor,
 er befand sich im verschlossenen Hause. Von Wannen er geboren
 ist, das weiß nur Indra.

- vayaḥ suparṇā upa sedur indram priyamédhā ṛṣayo nād-
 hāmānāḥ |
 11 apā dhvāntam ūrṇuhi pūrdhi cakṣur mumugdhy aśmān
 nīdhayeva baddhān ||

Schöngeflügelte Vögel sind dem Indra genaht: Schutzsuchend die
 Priyamedha's, die Rishi's. Deck die Finsternis auf, erfülle das Auge
 mit Licht! Befreie uns wie die in einer Schlinge Gefangenen!

Sūkta 10.74

- vasūnām vā carakṛṣa iyākṣan dhiyā vā yajñair vā rodāsyoh |
 1 arvānto vā ye rāyīmantāḥ sātāu vanum vā ye suśruṇām
 suśrutō dhuḥ ||

Ich gedenke, um ihrer habhaft zu werden, entweder der Vasu's oder
 beider Welten mit Dichtung oder Opfern, oder der Rennpferde,

die bei der Preisgewinnung Reichtum eingebracht haben, oder allerer, die als gute Erhörer den Eifrigen gern erhört haben.

- 2 havā eṣām asūro nakṣataḥ dyām śrāvasyātā manāsā nimsataḥ
kṣām |
cakṣāṇā yatra suvitāyā devā dyaur na vārebhiḥ kṛṇavānta
svaiḥ ||

Bei ihrem Anruf erreicht der Asura den Himmel und küßt ehrgeizigen Sinnes die Erde, während die Götter zu guter Fahrt erscheinend es sich nach ihren eigenen Wünschen einrichten sollen wie der Himmel.

- 3 iyam eṣām amṛtānām giḥ sarvatātā ye kṛṇavānta ratnām |
dhiyām ca yajñām ca sādhanā te nō dhantu vasavyaḥ
asāmi ||

Diese Lobrede ist für diese Unsterblichen in ihrer Gesamtheit, die sich nach einer Perle von Lied sehnen. Dichtung und Opfer zu gutem Gelingen bringend, sollen die uns vollen Reichtum verschaffen!

- 4 ā tat tā indrāyavāḥ panantābhi ya ūrvaṁ gomāntām ti-
tṛtsān |
sākṛtsvaḥ ye pūruputrām mahīm sahasrādhārām brhā-
tīm dudūkṣan ||

Das rechnen dir, Indra, die Ayu's hoch an, die den rinderreichen Verschuß zu öffnen wünschen, die die einmal gebärende, sohnreiche tausendstrahlige große hohe Kuh melken möchten.

- 5 śacīva indraṁ avāse kṛṇudhvaṁ anānataṁ dāmayāntam
pṛtanyūn |
r̥bhukṣaṇām maghavānam suvṛktim bhartā yo vajraṁ na-
ryām puruḥṣaḥ ||

Machet den mächtigen Indra zur Hilfe geneigt, den unbeugsamen, der die Angreifer zahm macht, den Ribhuksan, Gepriesenen, der die mannhafte Keule trägt und viele Herden besitzt!

- yad vāvānā puruṭamām purāṣāl ā vṛtrahendro nāmāny
 aprāḥ |
 6 acēti prāsaḥas patis tuviṣmān yad īm uśmasi kartāve karat
 tat ||

Da er, der Burgenbezwinger, am häufigsten gewonnen hat, so hat der Vritratöter Indra seinen Namen Genüge getan. Er hat sich ausgezeichnet als der starke Herr der Gewalt. Was wir wünschen, daß er tue, das möge er tun.

Sūkta 10.75

- pra su vā āpo mahimānām uttāmān kārur vōcāti sadāne
 vīvasvataḥ |
 1 pra sapta-sapta tṛedhā hi cakramuḥ pra sṛtvārīṇām ati
 sindhuḥ ojasā ||

Eure höchste Größe, ihr Gewässer, wird jetzt der Dichter fein verkünden an des Vivasvat Platze. Dreimal je sieben sind sie nämlich ausgezogen, allen Strömenden voran überholt sie durch ihre Stärke die Sindhu.

- pra té 'radad varuṇo yātave pathaḥ sindho yad vājāṁ abhy
 adrāvas tvam |
 2 bhūmyā adhi pravatā yāsi sānūnā yad eṣām agraṁ jagātām
 irajyasi ||

Dir zeichnete Varuna die Wege zum Laufe vor, o Sindhu, als du nach den Siegerpreisen ausliefst. Über den Rücken der Erde gehst du in deinem Laufe, wann du die Spitze dieser lebenden Wesen führst.

- divi svāno yātate bhūmyopary ānantaṁ śuṣmām ud iyarti
 bhānūnā |
 3 abhrād iṣa pra stānayanti vṛṣṭayaḥ sindhuḥ yad eti vṛṣabho
 na rorūvat ||

Gen Himmel strebt ihr Brausen über der Erde; sie treibt ihre endlose Wucht mit Glanz empor. Es donnern gleichsam Regengüsse aus der Wolke, wenn Sindhu wie ein brüllender Bulle dahingeht.

- abhi tvā¹ sindho² śiśu³m in na mātarō⁴ vāsrā⁵ āṣanti⁶ payāseva
dheṇavāḥ |
4 rājēva⁷ yudhvā⁸ nayasi⁹ tvam it sica¹⁰u yad āsām¹¹ agrām¹² prava-
tām¹³ inākṣasi ||

Sie eilen dir zu, o Sindhu, wie die Mütter ihrem Jungen, wie die Kühe brüllend mit ihrer Milch. Du führst sie an wie ein kämpfender König seine beiden Heerflügel, wann du die Spitze dieser Ströme zu gewinnen suchest.

- imam¹ me² gaṅge³ yamune⁴ sarasvati⁵ śutūdri⁶ stomān⁷ sacatā⁸
5 paruṣṇy⁹ ā |
asiknyā¹⁰ marudvṛdhe¹¹ vitastayārjikiye¹² śṛṇuhy¹³ ā suṣomāyā ||

Folgt diesem Lobgesang von mir, Ganga, Yamuna, Sarasvati, Sutu-dri, Parusni; Marudvridha mit der Asikni, mit der Vitasta, Arjikiya mit der Susoma höre zu!

- trṣṭāmāyā¹ prathamā²m yātave³ sajūḥ⁴ suṣartvā⁵ raṣayā⁶ śvetyā⁷
tyā |
6 tvaṁ⁸ sindho⁹ kubhāyā¹⁰ gomātīm¹¹ krumū¹²m mehaṭnvā¹³ sarat-
haṁ¹⁴ yābhī¹⁵r iyāse ||

Zuerst mit der Tristama zum Laufe vereint, mit Susartu, Rasa, mit dieser Svetya kommst du, Sindhu, mit der Kubha zur Gomati, mit der Mehatnu zur Krumu, mit denen du auf gleichem Wagen dahineilst.

- rjīty¹ enī² ruśātī³ mahitvā⁴ pari⁵ jrayāmsi⁶ bharate⁷ rajāmsi |
7 adābdhā⁸ sindhūr⁹ apasām¹⁰ apastamāśvā¹¹ na citrā¹² vapuṣīva¹³
darśatā ||

Geradeaus schießend, schimmernd, weiß, führt sie in ihrer Größe Stromschnellen und Staubwolken mit sich. Die unbeirrte Sindhu,

die Tätigste der Tätigen, prächtig wie eine Stute, wie eine Schöne
sehenswert.

- svaśvā sindhuh̐ surathā suvāsā hiraṇyayī sukṛtā vājīnīvātī |
8 ūrṇāvātī yuvaṭiḥ śīlamāvaty utādhi vaste subhagā madhu-
vr̥dhām ||

Reich an schönen Rossen ist Sindhu, reich an schönen Wagen und
Gewändern, reich an Gold, wohlbeschaffen, reich an Rennstuten;
reich an Wolle ist die Jugendliche, reich an Silamakraut, und die
Holde trägt als Kleid die Madhuvridh-Staude.

- sukham ratham yuyuje sindhūr āśvinām tena vājām sa-
niṣad asminn ājau |
9 mahān hy āsya mahimā pānasyate 'dābdhasya svayāśaso vi-
rapśināḥ ||

Ihren leichten, mit Rossen bespannten Wagen hat die Sindhu ge-
schirrt, mit dem wird sie den Preis in diesem Rennen gewinnen.
Denn dessen hehre Größe wird hochgepriesen, des unbeirrten,
selbstherrlichen, überreichen.

Sūkta 10.76

- ā vā r̥ñjasa ūrjām vyūṣṭiṣv indrām marutoḥ rodāsī anaktana
|
1 ubhe yathā nō ahānī sacābhuvā sadāḥ-sado varivasyātā
udbhidā ||

Ich begehre eurer Kräfte jeden Morgen; besalbet Indra, die Marut,
beide Welten, auf daß uns beide Tageshälften vereint erfolgreich
jeden Sitz unbeengt machen sollen!

- tad ū śreṣṭham savānam sunotanātyo na hastāyato adriḥ
sotari |
2 vidad dhy a1ryo abhibhūti pauṁsyām maḥo rāye cit tarute
yad arvataḥ ||

Presset diese beste Trankspende aus; der Stein soll, wie ein Rennpferd mit der Hand gelenkt, den Soma auspressen, denn sie verschafft die Kraft, die dem Nebenbuhler überlegen ist, sie, die seine Rennpferde überholt zu großem Gewinn.

- tad id dhy áśya savānam vīver apo yathā purā manāve gā-
tum ásrēt |
3 goārṇasi tvāṣṭre áśvánirṇijī prem ádhvāreṣv ádhvarām
ásiśrayuḥ ||

Denn diese Trankspende hat sein Werk vollbracht - wie sie ehemals dem Manu den Weg geebnet hat - bei dem Tvastrisohn, der eine Masse von Kühen hatte und mit seinen Rossen Staat machte. Sie haben Opfer zu Opfer gefügt.

- apā hata rakṣasó bhaṅgurāvataḥ skabhāyata nirṛtiṁ sedha-
tāmātim |
4 ā nō rayīm sarvāvīraṁ sunotana devāvyām bharata ślokaṁ
adrayaḥ ||

Schlaget die hinterlistigen Unholde hinweg, bannet das Verderben, haltet die Ratlosigkeit fern! Presset uns einen Schatz von lauter Söhnen heraus; erhebet, ihr Steine, euren taktmäßigen Klang, der die Götter einlädt!

- dīvaś cid ā vo 'māvattarebhyo vibhvanā cid āśvāpastareb-
hyaḥ |
5 vāyoś cid ā somārabhastarebhyo 'gneś cid arca pitukṛtā-
rebhyaḥ ||

Euch will ich lobsingeln, die gewaltiger sind als der Himmel, die rascher arbeiten als selbst Vibhvan, somagieriger als selbst Vayu, die mehr Speise bereiten als selbst Agni.

- bhūrantū no yaśasaḥ sotv andhāso grāvāṇo vācā divitā di-
vitmātā |
6 narō yatrā duhate kāmyaṁ madhv āghoṣayānto abhitō
mithasturāḥ ||

Die geehrten Steine sollen, um uns Saft auszuschlagen, mit ihrer gen Himmel gehenden, gen Himmel dringenden Stimme klappern - während die Männer die begehrte Süßigkeit herausmelken, - nach allen Seiten ertönend, sich gegenseitig überbietend.

- 7 *sunvanti somam rathirāso adrayo nir āsya rasam gaviṣo du-*
 hanti te |
 duhanty ūdhār upasecānāya kaṁ narō havyā na mārjayanta
 āsabhiḥ ||

Zu Wagen fahrend pressen die Steine den Soma aus; sie melken das Euter, um die Milch des Soma aufzugießen. Wie die Herren machen sie das Opfer mit ihren Mäulern sauber.

- 8 *ete naraḥ svapāso abhūtana ya indraya sunutha somam*
 adrayaḥ |
 vāmaṁ-vāmaṁ vo divyāya dhāmne vasu-vasu vaḥ pārthi-
 vāya sunvate ||

Ihr Herren da, ihr seid fleißig gewesen, die ihr für Indra den Soma auspresset, ihr Steine. Alles Angenehme von euch sei für das himmlische Geschlecht, alles Gute von euch für den irdischen Auspresser!

Sūkta 10.77

- 1 *abhrapruṣo na vācā prūṣā vasu haviṣmānto na yajñā vi-*
 jānuṣāḥ |
 sumārūtaṁ na brahmāṇam arhasé gaṇam āstoṣy eṣām na
 śobhasé ||

Wie die Wolkenschauer den Regen will ich mit meiner Rede Gutes sprühen. Die Gebetsworte des Sachkundigen sind wie die von Opferspenden begleiteten. Wie um den Beschwörer aufzuwiegen,

der schönes Marutwetter beschwört, habe ich auf ihre Schar ein Loblied angestimmt, um sie gleichsam schön zu machen.

- śriye maryāso añjīm̐r ākr̥ṇvata sumārūtaṁ na pūrvīr ati
2 kṣapāḥ |
divas putrāṣa etā na yētira ādityāśas te ākrā na vāvṛdhuḥ ||

Zur Schönheit legten die Jünglinge ihre Zierrate an, wie ihr schönes Marutwetter über viele Nächte. Des Himmels Söhne haben sich wie Antilopen zusammengeschlossen; die Söhne der Aditi sind wie Elefanten groß geworden.

- pra ye divaḥ pṛthivyā na barhaṇā tmanā rir̥cre abhrān na
3 sūryaḥ |
pājāsvanto na vīrāḥ pānasyavō riśādāso na maryā abhidya-
vaḥ ||

Die in ihrem Eifer von selbst über den Himmel wie über die Erde hinausreichen, wie die Sonne über das Gewölk, wie ansehnliche Helden Lob wünschend, wie die Freier, die über Nebenbuhler triumphieren, die Himmlischen.

- yūsmākām budhne apāṁ na yāmāni vithuryati na mahī
4 śrātharyati |
viśvapsūṛ yajño arvāg ayaṁ su vaḥ prayāsvanto na satrāca
ā gāta ||

Bei eurem Kommen, wie bei dem des Hochwassers, schwankt unter euch gleichsam die Erde, gibt sie nach. Dieses allfarbige Opfer wendet sich fein euch zu; kommet wie die, welche Opfergaben haben, zu den darauf Gespannten her!

- yūyaṁ dhūrṣu prayujō na raśmibhir̥ jyotiṣmanto na bhāsā
5 vyūṣṭiṣu |
śyenāso na svayāśaso riśādāsaḥ pravāso na prasitāsaḥ pa-
ripruṣāḥ ||

Ihr seid wie Gespanne in den Jochen mit Zügeln gelenkt, wie Lichtbringer an Glanz bei Tagesanbruch; wie selbstherrliche Adler über die Nebenbuhler triumphierend, wie Schwimmvögel im Fluge um euch spritzend.

6 pra yad vahādhve marutaḥ parākād yūyam maḥaḥ saṁva-
raṇasya vasvāḥ |
vidānāso vasavo rādhyāsyārāc cid dveṣāḥ sanutar yūyota ||

Wenn ihr Marut aus der Ferne gefahren kommet, den großen verschlossenen Ort des Gutes kennend, des zu gewinnenden, ihr Vasu's, so haltet schon von ferne die Feindschaft abseits!

7 ya uḍṛci yajñe ādhvareṣṭhā marudbhyo na mānuṣo dadāsat
|
revat sa vayō dadhate suvīraṁ sa devānām api gopīthe āstu
||

Welcher Mensch, wenn das Lied im Opfer ausklingt, bei der heiligen Handlung zugegen, den Sängern wie den Marut spendet, der empfängt reiche Kraft an guten Söhnen, der soll unter dem Schutze der Götter stehen!

8 te hi yajñeṣu yajñiyāsa ūmā ādityeṇa nāmnā sambhā-
viṣṭhāḥ |
te nō 'vantu rathātūr mānīṣām maḥas ca yāmānn adhvaṛe
cākānāḥ ||

Denn diese bei dem Opfer zu verehrenden Helfer, die heilsamsten mit dem aditischen Namen, die sollen unsere Gebete bevorzugen, die Wagen überholend und bei ihrer großen Ausfahrt am Opfer Gefallen findend.

Sūkta 10.78

- 1 viprāśo na manmābhiḥ svādhyo devāvyoḥ na yajñaiḥ
svapnāsaḥ |
rājāno na citrāḥ sūsamdrśāḥ kṣitīnām na maryā arepasāḥ
||

Gutes sinnend wie Beredsame mit ihren Gedanken, Gutes verdienend wie die, welche mit Opfern die Götter einladen, prächtig wie die Könige von schönem Aussehen, makellos wie die jungen Männer unter den Leuten.

- 2 agnir na ye bhrājāsā rukmavākṣaso vātāso na svayujāḥ sadyaūtayaḥ |
prajñātāro na jyeṣṭhāḥ sunītayaḥ sūśarmāṇo na somā ṛtaṁ
yate ||

Die wie Feuer an Glanz mit ihrem Goldschmuck auf der Brust, wie die Winde sich selbst schirrend, sofort Hilfe bringend, gute Führer, wie die besten Wegekenner, guten Schutz gewährend wie die Somasaften dem, der den rechten Brauch hält.

- 3 vātāso na ye dhunāyo jigatnavo 'gnīnām na jīhvā virokiṇāḥ
|
varmāṇvanto na yodhāḥ śimīvantaḥ pitṛnām na śamsāḥ
surātayaḥ ||

Die wie die brausenden Winde eilig kommen, wie die Zungen der Feuer leuchtend, wütig wie gepanzerte Krieger, glückspendend wie der Väter Worte.

- 4 rathānām na yeḥ rāḥ sanābhayo jigivāṁso na sūrā abhidyaḥ |
vareyavo na maryā ghr̥tapruṣo 'bhisvartāro arkaṁ na
suṣṭubhāḥ ||

Die wie die Speichen der Wagen gleiche Nabe, gleichen Ursprung haben, wie siegreiche Helden, die Himmlischen, schmalzspritzend,

verschwenderisch wie werbende Jünglinge, wie gute Sänger ihre Lieder ertönen lassend.

- 5 aśvāso na ye jyeṣṭhāsa āśavo didhiṣavo na rathyaḥ sudāna-
vaḥ |
āpo na nīmnair udabhīr jigatnavo viśvarūpā aṅgīraso na
sāmābhiḥ ||

Die schnell wie die besten Rosse, freigebig wie freie Ritter, eilig wie die Flüsse talwärts mit ihren Gewässern, mit den Sangesweisen abwechselnd wie die Visvarupa Angiras‘.

- 6 grāvaṇo na sūrayaḥ sindhūmātara ādardīraso adrayo na viś-
vahaḥ |
śīśūlā na krīlayaḥ sumātaro mahāgrāmo na yāmān uta
tviṣā ||

Freigebig wie die sindhugeborenen Preßsteine, wie die Felsen immerdar zerschmetternd, wie kleine Kinder spielend, von guter Mutter stammend, und mit ihrem Funkeln wie ein großer Clan auf dem Kriegszug.

- 7 uśasām na ketavo 'dhvaraśriyaḥ śubhaṁyavo nāñjibhīr vy-
āśvitan |
sindhavo na yayiyo bhrājādṛṣṭayaḥ parāvato na yojānāni
mamire ||

Wie die Strahlen der Morgenröte das Opfer verschönend, wie Prunksüchtige erglänzten sie mit ihren Zieraten. Wie die Ströme eilend mit blinkenden Speeren, wie aus der Ferne Kommende haben sie die Meilen gemessen.

- 8 subhāgān no devaḥ kṛṇutā suratnān āsmān stoṭṛīn māruto
vāvṛdhānāḥ |
adhi stoṭṛasya śakhyasya gāta sanād dhi vo ratnādheyāni
santi ||

Macht uns, ihr Götter, glücklich, belohnt, uns Lobsänger, o Marut, euch erbauend! Gedenket des Lobliedes und der Freundschaft, denn schon seit langer Zeit teilet ihr Belohnungen aus!

Sūkta 10.79

- apáśyam asya mahāto mähitvam amartyasya martyāsu
1 vikṣu |
nānā hanū vibhṛte sam bhārete asinvatī bapsatī bhūry āt-
taḥ ||

Ich habe seine, des Großen, Größe, des Unsterblichen in den sterblichen Niederlassungen erschaut. Da und dort klappen seine geöffneten Kinnbacken zusammen; ohne zu kauen fressen sie schnappend viel.

- guhā śiro nihitam ṛdhāg akṣī asinvann atti jihvayā vanāni
2 |
atrāṇy asmai paḍbhiḥ sam bhāranty uttānahastā namaśād-
hi vikṣu ||

Versteckt ist sein Kopf, abseits die Augen; ohne zu kauen ißt er mit der Zunge die Hölzer. Mit den Füßen tragen sie ihm Nahrung zusammen, mit ausgestreckten Händen nahen sie ihm unter Verbeugung in den Niederlassungen.

- pra mātuh prātaraṁ guhyam icchan kumāro na vīrudhāḥ
sarpad ūrvīḥ |
3 sasaṁ na pakvam avidac chucantāṁ ririhvāṁsāṁ ripa u-
pasthē antaḥ ||

Wie ein Knabe den geheimen Ort seiner Mutter suchend kriecht er immer weiter zu den weiten Pflanzen. Er hat ihn gefunden, der wie die reife Nahrung glühte, der im Schoße der Erde leckte.

- tad vām ṛtaṁ ródasī pra brāvīmī jāyāmāno mātārā garbhò
 4 atti |
 nāhaṁ devasya martyāś ciketāgnir āṅga vicētāḥ sa pracētāḥ
 ||

Das verkünde ich euch als Wahrheit, o Himmel und Erde: Das neugeborene Kind frißt seine beiden Eltern. Ich der Sterbliche begreife den Gott nicht; Agni allein ist weise, er ist's, der es versteht.

- yo āsmā annāṁ tṛṣv āḍḍadhāty ājyair ghṛtair juhoti puṣyati
 5 |
 tasmai sahasrām akṣabhir vi cakṣe 'gné viśvatāḥ pratyaññ
 āsi tvam ||

Wer ihm dürre Speise, das Holz, zulegt, ihm Fett und Schmalz opfert, ihn füttert, dem blickst du aus tausend Augen; o Agni, nach allen Seiten kehrst du dein Gesicht zu.

- kim deveṣu tyaja enās cakarthāgné pṛcchāmi nu tvām avid-
 vān |
 6 akrīṇ krīṇ harir attāve 'dan vi parvaśas cākartaḥ gām i-
 vāsiḥ ||

Welche Feindseligkeit, welchen Frevel hast du an den Göttern begangen? Agni, ich frage dich nur, weil ich es nicht weiß. Nicht spielend und doch spielend muß der Goldfarbige ohne Zahn essen; er hat das Holz stückweise zerschnitten wie das Schlachtmesser ein Rind.

- viśūco asvān yuyuje vanejā ṛjītibhī raśanābhir grbhītān |
 7 cakṣade mītro vasūbhiḥ sujātāḥ sam āṇḍhe parvābhir vā-
 vṛdhānaḥ ||

Der Holzgeborene hat nach entgegengesetzten Seiten die Rosse angeschirrt, die er mit straffen Zügeln festhält. Der Freund von vornehmer Geburt teilt das Mahl mit den Göttern, er ist an allen Gliedern wachsend vollständig geworden.

Sūkta 10.80

- agnih saptim vājambharam dādāty agnir vīram śrutyam
karmaniḥṣṭhām |
1 agnī rodāsī vi carat samānjann agnir nārīm vīrakūkṣim
purāmdhim ||

Agni schenkt das preisgewinnende Gespann, Agni den berühmten, im Werke anhaltenden Mann. Agni durchwandert beide Welten, sie ausschmückend; Agni schenkt eine gesegnete Frau, die mit einem Sohne schwanger geht.

- agner apnasaḥ samid āstu bhadrāgnir mahī rodāsī ā viveśa
2 |
agnir ekam codayat samatsv agnir vṛtrāṇi dayate purūṇi ||

Dem Agni soll das Brennholz des Verdienstes zu Gute kommen; Agni ist in beide Welten eingezogen. Agni ermutigt den Allein-stehenden in den Kämpfen; Agni macht die vielen Feinde klein.

- agnir ha tyam jarataḥ karṇam āvāgnir adbhyo nir ādahaj
jarūtham |
3 agnir atrim gharma uruṣyad antar agnir nr̥medham pra-
jayāsr̥jat sam ||

Agni stand jenem Jaratkarna bei, Agni brannte den Jarutha von den Gewässern weg. Agni befreite den Atri in der Glut; Agni machte den Nr̥medha der Nachkommenschaft teilhaft.

- agnir dād draviṇam vīrapēsā agnir ṛṣim yaḥ sahasrā śanoti
4 |
agnir divi havyam ā tātānāgner dhāmāni vibhṛtā puruṭrā ||

Agni schenkt Reichtum, dessen Zier die Söhne sind, Agni einen Rishi, der Tausende verdient. Agni hat das Opfer bis zum Himmel ausgespannt, Agni's Formen sind vielerorts verteilt.

- agnim ukthair ṛṣāyo vi hvāyante 'gniṁ narō yāmāni bād-
 hitāsāḥ |
 5 agniṁ vayō antarikṣe patānto 'gniḥ sahasrā pari yāti gonām
 ||

Agni rufen die Rishi's mit den Liedern von vielen Seiten an, Agni die Männer, die auf der Kriegsfahrt in Bedrängnis sind; Agni die Vögel, die in der Luft fliegen, Agni kreist Tausende von Rindern ein.

- agnim viśā īlate mānuṣīr yā agnim manūṣo nahūṣo vi jātāḥ
 |
 6 agnir gāndhārvīm pathyām ṛtasyāgner gavyūtir ghr̥ta ā
 niṣāttā ||

Agni berufen die menschlichen Stämme, Agni die verschiedenen Abkommen des Manu, des Nahus. Agni kennt den gandharvischen Weg der Wahrheit; Agni's Weidegang ist in Schmalz gebettet.

- agnaye brahmā ṛbhavās tatakṣur agnim m̐hām āvocāmā
 suvṛktim |
 7 agne prāvā jaritārām yaviṣṭhāgne mahi draviṇam ā yājasva
 ||

Für Agni haben die Ribhu's eine erbauliche Rede gezimmert, zu Agni haben wir ein großes Loblied gesprochen. Agni, hilf dem Sänger weiter, o Jüngster; Agni, erbitte großen Reichtum!

Sūkta 10.81

- ya imā viśvā bhuvānāni juhvaḍ ṛṣir hotā ny asīdat pitā nāḥ
 |
 1 sa āśiṣā draviṇam icchamānaḥ prathamacchad avārām ā vi-
 veśa ||

Der Rishi, der als Hotri seinen Platz einnahm, all diese Welten zum Opfer bringend, unser Vater, er ist, mit seiner Bitte Reichtum

wünschend, in die späteren Geschöpfe eingegangen, während er die ersten verhüllt.

- 2 kiṁ svid āsīd adhiṣṭhānām ārambhāṇaṁ katāmat svit ka-
thāsīt |
yato bhūmim janayān viśvakārmā vi dyām aurnōn mahinā
viśvacākṣāḥ ||

Welches war denn der Standort, welches war wohl der Anfang, und wie war er denn, woraus Visvakarman die Erde erschuf und den Himmel in ganzer Größe enthüllte, er der ganz Auge ist?

- 3 viśvatāścakṣur uta viśvatōmukho viśvatōbāhur uta viśvat-
āspāt |
sam bāhubhyāṁ dhamāti sam patātrair dyāvābhūmī janā-
yān deva ekāḥ ||

Allenthalben Auge, Gesicht, Arm und Fuß, schweißt er sie mit den Armen und den Schwingen zusammen, als er Himmel und Erde erschuf, der einzige Gott.

- 4 kiṁ svid vanaṁ ka u sa vṛkṣa āsa yato dyāvāpṛthivī niṣṭa-
tākṣuḥ |
maṇiṣiṇo manāsā prcchated u tad yad adhyatiṣṭhad bhu-
vānāni dhārayān ||

Welches war denn das Holz, welches der Baum, aus dem sie Himmel und Erde zimmerten? Ihr Nachdenkende, forschet in eurem Geiste darnach, worauf er stand, als er die Welten befestigte?

- 5 yā te dhāmāni parāmāṇi yāvamā yā mādhyamā viśvakar-
mann ūtemā |
śikṣā sakhibhyo haṇiṣi svadhāvaḥ svayaṁ yājasva tanvān
vṛdhānaḥ ||

Was deine höchsten Formen, deine niedrigsten und diese mittleren, o Visvakarman, sind, die versuche den Genossen bei dem Opfer

begreiflich zu machen, du Eigenartiger; bring dir selbst das Opfer, deinen Leib stärkend!

- viśvakarman ha¹viṣā vāvṛdhānaḥ svayaṁ yajasva pṛthivīm
ūta dyām |
6 muhyāntv anye abhito janāsa ihāsmākām maghavā sūrir
āstu ||

O Visvakarman, durch Opferspende gestärkt opfere dir selbst die Erde und den Himmel! Die anderen Leute allenthalben mögen in der Irre gehen; uns soll hier ein freigebigiger Auftraggeber werden.

- vācas patim viśvakārmāṇam ūtayē manojuvam vājē ādyā
hūvema |
7 sa no viśvāni havānāni joṣad viśvaśāmbhūr avāse sādhu-
karmā ||

Den Meister der Rede, den gedankenerweckenden Visvakarman, wollen wir heute bei dem Wettstreit zum Beistand rufen. Er möge an allen unseren Anrufungen Gefallen haben, der Allwohltätige, Guteswirkende zur Gnade.

Sūkta 10.82

- ca¹kṣuṣaḥ pītā manāsā hi dhīrō ghṛtam ēne ajanan nan-
nāmāne |
1 yāded antā adadṛhanta pūrva ād id dyāvāpṛthivī āprathe-
tām ||

Des Auges Vater - denn er ist weise an Verstand - erschuf diese beiden Nachgebenden als Schmalz. Sobald die östlichen Grenzen gefestigt waren, breiteten sich Himmel und Erde aus.

- viśvakārmā vimānā ād vi¹hāyā dhātā vidhātā pāramota sam-
drk |
2 teṣām iṣṭāni sam iṣā mādanti yatra saptaṛṣin para ekām
āhuḥ ||

Visvakarman ist von besonderem Verstand und auch von besonderer Kraft; er ist der Schöpfer und Ordner und die höchste Erscheinung. Ihre Wünsche erfreuen sich dort des Genusses, wo, wie man sagt, jenseits der sieben Rishi's das Eine ist.

- yo nāḥ pītā jānitā yo vidhātā dhāmāni vedaḥ bhuvānāni viśvā
|
3 yo devānām nāmadhā ekā eva tam śampraśnam bhuvānā
yanty anyā ||

Der unser Vater, der Erzeuger ist, der der Ordner, der alle Arten und Geschöpfe kennt, der der alleinige Namengeber der Götter ist, zu ihm kommen die anderen Geschöpfe, um ihn zu befragen.

- ta āyājantaḥ draviṇam sam āsmā ṛṣayaḥ pūrvē jaritāro na
bhūnā |
4 asūrte sūrte rajasi niṣatte ye bhūtāni samakṛṇvann imāni
||

Diese opferten ihm gemeinsamen Reichtum, die vormaligen Rishi's, wie die Sänger in großer Zahl, die diese Welten bildeten, nachdem der nichtbeschiedene, der sonnenbeschiedene Raum hingestellt ward.

- paraḥ divā para enā pṛthivyā paro devabhīr asūraiḥ yad asti
|
5 kaṁ sviḍ garbhām prathamam dādhrā āpo yatrā devāḥ sa-
mapāśyantaḥ viśvē ||

Was jenseits des Himmels, noch jenseits der Erde, jenseits der Götter, der Asura's ist, was war das denn, was das Wasser als ersten Keim empfing, worin alle Götter mit eingerechnet waren?

- tam id garbhām prathamam dādhrā āpo yatrā devāḥ sa-
magacchantā viśvē |
6 ajasya nābhāv adhy ekam arpitaṁ yasmin viśvāni bhuvānā-
ni tastuḥ ||

Diesen empfing das Wasser als ersten Keim, in dem alle Götter sich vereinigten. In des Ungeborenen Nabel steckt das Eine, auf dem alle Geschöpfe beruhen.

na taṁ vidātha ya imā jajānānyad yuṣmākam antāram bab-
7 hūva |
nīhāreṇa prāvṛtā jalpyā cāsutrpa ukthāsāsās caranti ||

Nicht werdet ihr den finden, der diese Geschöpfe erschaffen hat. Ein anderes tritt euch dazwischen. In Nebel gehüllt und mit Gefasel wandeln die lebenraubenden Liedersprecher.

Sūkta 10.83

yas tē manyo 'vidhad vajra sāyaka saha ojaḥ puṣyati viśvām
ānuṣak |
1 sāhyāma dāsam āryam tvayā yujā sahaskrtena sahasā sa-
hāsvatā ||

Wer es dir, Manyu, recht gemacht hat, du Indrakeule, du Geschoß, der entfaltet vollständig seine ganze Macht und Kraft. Wir wollen mit dir im Bunde den Dasa und den Arier bezwingen, mit der machengeborenen, machtvollen Macht.

manyur indro manyur evāsā devo manyur hotā varuṇo jā-
tavédāḥ |
2 manyum viśā ilate mānuṣīr yāḥ pāhi nō manyo tapasā sa-
joṣāḥ ||

Manyu ward Indra, Manyu selbst ward jeder Gott, Manyu der Hotri, Varuna, Jatavedas. Den Manyu rufen die menschlichen Stämme an: Schütze uns, Manyu, im Verein mit Tapas!

abhihi manyo tavaśas taviyān tapasā yujā vi jāhi śatrūn |
3 amitrahā vṛtrahā dasyuhā ca viśvā vasūny ā bhārā tvaṁ nāḥ
||

Geh an, Manyu, stärker als der Starke! Mit Tapas im Bunde zerstreue die Feinde! Als Feindetöter, Vritratöter und Dasyutöter bring du alle Schätze uns her.

4 tvaṁ hi mānyo abhibhūtyojāḥ svayambhūr bhāmó ab-
himātiṣāhaḥ |
viśvacārṣaṇiḥ sahurīḥ sahāvān āsmāsv ojaḥ pṛtānāsu dhehi
||

Denn du, Manyu, von überlegener Stärke, bist der selbstgewordene, feindebezwingende Ingrim. Allen Völkern gehörig, überlegen, übergewaltig, gib uns Kraft in den Kämpfen!

5 abhāgaḥ sann apa parēto asmi tava kratvā taviṣasya prace-
taḥ |
taṁ tvā manyo akratur jihīlāhaṁ svā tanūr bāladeyāya me-
hi ||

Ohne Beuteanteil bin ich abgezogen, nach deinem, des Starken, Ratschluß, du Weiser. Dich, Manyu, habe ich ohne Absicht erzürnt. In eigener Person komme zu mir, um mir Kraft zu leihen!

6 ayaṁ tē asmy upa mehy arvān prātīcīnaḥ sähure viśvad-
hāyaḥ |
manyó vajrinn abhi mām ā vāvṛtsva hanāva dasyūṁr uta
bódhya āpeḥ ||

Ich hier bin dein, komme zurück zu mir her, du Überlegener, Allstärkender! Manyu, Keulenträger, wende dich mir zu; wir wollen beide die Dasyu's schlagen, und gedenke deines Freundes!

7 abhi prehi dakṣiṇato bhāvā me 'dhā vṛtrāṇi jaṅghanāva
bhūri |
juhomi te dharuṇam madhvo agrām ubhā upāṁśu prāt-
hamā pibāva ||

Geh drauf los, bleib zu meiner Rechten, dann wollen wir beide viele Feinde erschlagen. Ich opfere dir den Rest, die Blume des Somatrankes. Beide wollen wir schweigend zuerst trinken.

Sūkta 10.84

- 1 tvayā¹ manyo sarathām ārujanto harṣāmāṇāso dhr̥ṣitā
 mārutvaḥ |
 tiḡmeṣāva āyūdhā sam̐śiśānā abhi pra yāntu narō ag-
 nirūpāḥ ||

Mit dir, Manyu, auf einem Wagen, zerschmetternd, kampffroh, mutig, du Marutfreund, mit spitzen Pfeilen, ihre Waffen schärfend sollen die Männer dem Feuer gleichend drauflos gehen.

- 2 agnir iva manyo tviṣitaḥ sāhasva senānīr nāḥ sahure hūta
 édhi |
 hatvāya śatrūn vi bhājasva vedā ojo mimāṇo vi mṛdhō nu-
 dasva ||

Wie Feuer funkelnd siege, o Manyu; sei aufgerufen unser Heerführer, du Überlegener! Erschlage die Feinde und verteile ihre Habe; deine Stärke erprobend jage die Verächter auseinander!

- 3 sahāsva manyo abhimātīm asme rujan mṛṇan prāmṛṇan
 prehī śatrūn |
 ugraṁ te pājō nanv ā rūrudhre vaśī vaśām nayasa ekaja
 tvam ||

Bewältige, Manyu, den feindlichen Anschlag gegen uns; zerschmetternd, malmend, zermalmend geh auf die Feinde los! Deine gewaltige Erscheinung halten sie niemals auf. Mächtig bringst du Einzigegeborener sie in deine Macht.

- ekò bahūnām āsi manyav īlito viśām-viśām yudhaye saṁ
śīsādhi |
4 akṛttaruk tvayā yujā vayan dyumantaṁ ghoṣaṁ vijayāyā
krṇmahe ||

Einzig du bist von vielen angerufen, Manyu; mache jeden Clan zum Kampfe scharf! Von ungeteiltem Glanze du, mit dir im Bunde wollen wir hellen Schlachtruf erheben zum Siege.

- viṣeṣakṛd indra ivānavabravoṣ 'smākām manyo adhipā bhā-
veha |
5 priyaṁ te nāmā sahure grṇīmasi vidmā tam utsaṁ yata
ābābhūthā ||

Ein Siegbereiter gleich Indra, keine Absage gebend, sei du, Manyu, hier unser Schirmherr! Wir preisen deinen lieben Namen, du Überlegener; wir kennen den Quell, von wannen du entstammst.

- ābhūtyā saha jā vājra sāyaka saho bibharṣy abhibhūta ut-
tāram |
6 kratvā no manyo saha meḍy édhi mahādhanasyā puruhūta
saṁsrji ||

Mit dem Erfolg zugleich geboren, du Indrakeule, Geschoß, besitzest du, Überlegener, höhere Übermacht. Sei mit deinem Rat als unser Gefährte dabei, o Manyu, bei dem Zusammenraffen großer Beute, du Vielgerufener!

- saṁsṛṣṭaṁ dhanām ubhayaṁ samākṛtam āsmabhyāṁ dat-
tāṁ varuṇāś ca manyuḥ |
7 bhiyaṁ dadhānā hṛdayeṣu śatravaḥ parājītāso apa ni lāyan-
tām ||

Beiderlei Beute, die zusammengeraffte und zusammengetriebene, sollen uns Varuna und Manyu geben. Die Feinde, Furcht im Herzen bekommen, sollen besiegt sich verkriechen!

Sūkta 10.85

- 1 satyenottābhitā bhūmīḥ sūryeṇottābhitā dyauḥ |
 ṛtenādityās tiṣṭhanti dīvi somo adhi śrītaḥ ||

Durch die Wahrheit wird die Erde emporgehalten, durch die Sonne wird der Himmel emporgehalten. Durch das Gesetz haben die Aditya's Bestand, und ist der Soma in den Himmel versetzt.

- 2 somēnādityā bālinaḥ somēna pṛthivī mahī |
 atho nakṣātrāṇām eṣām upasthe soma āhitaḥ ||

Durch Soma sind die Aditya's stark, durch Soma ist die Erde groß, und in den Schoß dieser Sternbilder ist Soma, der Mond, gestellt.

- 3 somām manyate papīvān yat sāmpimṣanty oṣādhim |
 somaṁ yam brahmāṇo vidur na tasyāśnātī kaś cāna ||

Man meint den Soma getrunken zu haben, wann sie das Kraut zerstampfen. Von dem Soma, den die Brahmanen kennen, von dem genießt keiner.

- 4 ācchadvidhānair gupto bārhataiḥ soma rakṣitaḥ |
 grāvṇām ic chrṇvan tiṣṭhasi na tē aśnātī pārthivaḥ ||

Von dem zu deiner Bedeckung Bestimmten behütet, o Soma, von dem im hohen Himmel Wohnenden bewacht, stehst du da auf die Preßsteine horchend. Kein Irdischer genießt von dir.

- 5 yat tvā deva prapibānti tatā ā pyāyase punaḥ |
 vāyuḥ somāsyā rakṣitā samānām māsā ākṛtiḥ ||

Wann sie dich auftrinken, o Gott, so füllst du dich darauf wieder. Vayu ist des Soma's Wächter; der Mond ist die Grundform der Jahre.

- 6 raibhy āsīd anūdeyī nārāśamsī nyocānī |
 sūryāyā bhādrām id vāso gāthāyaiti pariṣṛtam ||

Die Raibhi war die Amme, die Narasamsi die Gespielin. Das gute Kleid der Surya ist mit der Gatha ausgeputzt.

- 7 cittir ā upābarhāṇaṁ cakṣur ā abhyañjanam |
 dyaur bhūmiḥ kośā āsīd yad ayāt sūryā patim ||

Erkenntnis war das Kissen, das Auge ihr Salböl. Himmel und Erde waren die Truhe, als die Surya zum Gemahl zog.

- 8 stomā āsan pratidhayāḥ kurīraṁ chandā opāśaḥ |
 sūryāyā āśvinā varāgnir āsit purogavaḥ ||

Die Lobgesänge waren die Deichselstangen, das Metrum Haube und Kopfputz. Die Asvin waren die Werber der Surya, Agni war der Vorreiter.

- 9 somo vadhūyur ābhavad āśvināstām ubhā varā |
 sūryām yat patye śarṁsantīm manāsā savitādādāt ||

Soma war der Liebhaber, beide Asvin waren die Werber, damals als Savitri die Surya dem Gatten überließ, die von Herzen ihr Jawort gab.

- 10 manō asyā anā āsīd dyaur āsīd uta cchādiḥ |
 śukrāv āṇḍvāhāv āstām yad ayāt sūryā grham ||

Geist war ihr Wagen, und der Himmel war das Wagendach. Die beiden Lichter waren die Zugtiere, als Surya nach dem Hause des Soma verzog.

- 11 rksāmābhyām abhihitau gāvaū te sāmanāv itaḥ |
 śrotrām te cakre āstām divi panthās carācāraḥ ||

Mit Rik und Saman angeschirrt gehen deine beiden freundlichen Rinder. Das Gehör waren deine Räder, die Straße zieht sich am Himmel hin.

- 12 śuci te cakre yātyā vyāno akṣa āhataḥ |
 anō maṇṣmayām sūryārōhat prayatī patim ||

Die beiden Reinen sind deine Räder, wann du fährst; der Hauch ist als Achse befestigt. Den geistigen Wagen bestieg Surya, als sie zum Gatten verzog.

- 13 sūryāyā vahaṭuḥ prāgāt savitā yam avāśṛjat |
aghāsū hanyante gāvo 'rjūnyoḥ pary ūhyate ||

Der Hochzeitszug der Surya hat sich aufgemacht, den Savitri verabschiedete. Unter den Agha's werden die Rinder getötet, unter den beiden Arjuni's wird sie heimgeführt.

- yad āśvinā prcchamānāv ayātaṁ tricakraṇā vahaṭum
14 sūryāyāḥ |
viśvé devā anu tad vām ajānan putraḥ pitarāv avṛṇīta pūṣā
||

Als ihr Asvin um sie anhaltend auf dem Dreirad zur Hochzeit der Surya ginget, da gaben alle Götter euch ihre Einwilligung dazu. Pusan, der Sohn, wählte euch zu Vätern.

- 15 yad ayātaṁ śubhas patī vareyaṁ sūryām upā |
kvaikāṁ cakram vām āsīt kvā deṣṭrāyā tasthathuḥ ||

Als ihr Herren der Schönheit ginget, um die Surya zu freien, wo war da euer eines Rad, wo standet ihr, um ihr den Platz anzuweisen?

- 16 dve té cakre sūrye brahmāṇā ṛtuthā viduḥ |
athaikāṁ cakram yad guhā tad āddhātaya id viduḥ ||

Deine zwei Räder, o Surya, kennen die Brahmanen genau, aber das eine Rad, das verborgen ist, das kennen nur die Wahrheitskenner.

- 17 sūryāyai devebhyo mītrāya varuṇāya ca |
ye bhūtasya pracētaś idam tebhyo 'karaṁ namāḥ ||

Der Surya, den Göttern, Mitra und Varuna, die der Schöpfung kundig sind, habe ich diese Verbeugung gemacht.

- pūrvāparam̐ cārato māyayaītau śīsū krīlāntau parī yāto
 adhvaṃ |
 18 viśvāny anyo bhuvānābhīcaṣṭā rtūṃ anyo vidadhāj jāyate
 punāḥ ||

Bald voraus, bald hinterdrein wandeln abwechselnd diese beiden durch ein Kunststück; zwei spielende Jungen umwandeln sie das Opfer. Der eine beschaut alle Geschöpfe, der andere wird wieder geboren, indem er die Zeiten ordnet.

- navo-¹navo bhavati jāyamāno ḥnām̐ ketur uṣasām̐ ety
 agrām̐ |
 19 bhāgam̐ devebhyo vi dādhati āyan pra cāndramās tirate
 dīrgham̐ āyuh̐ ||

Immer wieder wird er neu geboren, als das Wahrzeichen der Tage geht er der Usas voran. Durch sein Kommen bestimmt er den Göttern ihren Anteil: der Mond zieht sein Leben in die Länge.

- sukīmśukam̐ śālmālim̐ viśvarūpam̐ hirānyavarṇam̐ suvṛ-
 tām̐ sucaḥkram̐ |
 20 ā rōha sūrye amṛtasya lokam̐ syoṇam̐ patyē vahaṭum̐
 kṛṇuṣva ||

Den mit schönen Kimsukablüten geschmückten Wagen aus Salmaliholz, den allfarbigen, wie Gold aussehenden, leichtrollenden mit guten Rädern besteige, o Surya, die Welt der Unsterblichkeit! Bereite dem Gatten eine behagliche Hochzeitsfahrt!

- ud īrṣvātāḥ pativatī hy eṣā viśvāvāsum̐ namāsā gīrbhir̐ īle
 |
 21 anyām̐ iccha pitṛṣadam̐ vyāktām̐ sa tē bhāgo januṣā tasyā
 viddhi ||

Hebe dich von dannen, denn diese hat jetzt einen Gatten! Unter Verbeugung rufe ich dem Visvavasu mit Lobesworten zu: Suche dir eine andere, die noch bei dem Vater wohnt, eine Mannbare, die ist dein Anteil von Natur; sei dessen Eingedenk!

- 22 ud īrṣvātò viśvāvasò namāse_lā mahe tvā |
 anyām iccha prapharvya_līm saṁ jāyām patyā srja ||

Hebe dich von dannen, Visvavasu! Wir rufen dir unter Verneigung zu: Suche dir eine andere dralle Dirne! Die Ehefrau laß mit ihrem Gatten zusammen!

- 23 anṛkṣarā rjavāḥ santu panthā yebhiḥ sakhāyo yanti no va-
 reyam |
 sam āryamā sam bhagò no ninīyāt saṁ jāspatyam suya-
 mām astu devāḥ ||

Dornenlos, richtig sollen die Wege sein, auf denen unsere Freunde auf die Werbung ausziehen. Aryaman und Bhaga sollen uns zusammenführen. Gemeinsam soll uns ein leicht zu führendes Hausregiment sein, o Götter!

- 24 pra tvā muñcāmī varuṇasya pāsād yena tvābādhnāt savitā
 suśevāḥ |
 rtasya yonaū sukr̥tasya_loke 'riṣṭām tvā saha patyā dadhāmi
 ||

Ich löse dich von des Varuna Fessel, mit der dich der freundliche Savitri gebunden hat. In die Wiege des Gesetzes, in die Welt der Guttat versetze ich dich unverletzt mit deinem Gatten.

- 25 preto muñcāmī nāmutāḥ subāddhām amutās karam |
 yatheyam indra mīdhvaḥ suputrā subhagāsāti ||

Ich löse die von hier, nicht von dort; dort mache ich sie festgebunden, auf daß diese, o belohnender Indra, schöne Söhne habe und beliebt sei.

- 26 pūṣā tveto nāyatu hastagrhyāśvinā tvā pra vāhatām rathēna
 |
 grhān gaccha grhapātnī yathāsò vaśinī tvaṁ vīdatham ā
 vādāsi ||

Pusan soll dich von hinnen führen, deine Hand fassend; die Asvin sollen dich auf ihrem Wagen weiterfahren. Gelang ins Haus, auf

daß du die Hausfrau werdest. Du mögest als Gebieterin weise Rede führen.

- 27 īha priyam prajāyā te sam ṛdhyatām āsmin gr̥he gār̥hāpa-
tyāya jāgr̥hi |
 enā patyā t̥anva1m sam sṛjasvādhā jivṛi vīdatham ā vādāt-
 haḥ ||

Hier soll dir Liebes durch Kinder zuteil werden; über diesem Haus wache für das Hausregiment! Mit diesem Gatten vereine deinen Leib und noch im Greisenalter sollt ihr beide weise Rede führen!

- 28 nīlālohitam bhāvati kṛtyāsaktir vy ājyate |
 edhānte asyā jñātayaḥ patir bandheṣu badhyate ||

Dunkelblau und rot ist es, der Zauber, die Ansteckung malt sich darin. Es gedeihen ihre Verwandten, der Gatte wird in Fesseln gelegt.

- 29 parā dehi sāmulyām brahmabhyo vi bhājā vasu |
 kṛtyaiṣa padvatī bhūtvṛi ā jāyā vīsatē patim ||

Gib das befleckte Gewand weg, an die Brahmanen verteile Gut! Dieser Zauber, der Füße bekommen hat, macht sich als Gattin an den Gatten heran.

- 30 āśrīrā t̥anūr bhāvati ruśātī pāpayāmuyā |
 patir yad vadhvo3 vāsāsā svam aṅgām abhīdhitsāte ||

Unschön wird der Leib, der blendendweiße, gar so häßlich, wenn der Gatte mit dem Kleide der jungen Frau seinen eigenen Körper bedecken will.

- 31 ye vadhvās candraṁ vāhaṭum yakṣmā yanti janād anu |
 punas t̥an yajñiyā devā nayantu yata āgātāḥ ||

Die Krankheiten, welche dem glänzenden Brautzug der jungen Frau aus der Fremde folgen, die sollen die opferwürdigen Götter wieder dorthin führen, von wannen sie gekommen sind.

- 32 mā vidan paripanthino ya āsīdanti dampatī |
sugebhir durgam atītām apā drāntv arātayaḥ ||

Nicht sollen Wegelagerer, die auflauern, die Ehegatten antreffen. Auf guten Wegen sollen sie dem gefährvollen Weg entgehen. Die Unholdinnen sollen davonlaufen.

- 33 sumāṅgalīr iyaṁ vadhūr imāṁ sameta paśyāta |
saubhāgyam asyai dattvāyāthāstaṁ vi parētana ||

Von guter Vorbedeutung ist diese junge Frau. Kommet alle und betrachtet sie! Bietet ihr Glück und geht dann auseinander nach Hause!

- trṣṭam etat kaṭukam etad āpāṣṭhavād viṣavaṇ naitad attāve
34 |
sūryām yo brahmā vidyāt sa id vādhūyam arhati ||

Brennend ist es, beißend ist es, mit Krallen versehen, so wenig wie vergiftete Speise zum Essen gut ist. Nur ein Beschwörer, der das Suryalied kennt, der verdient das Brautkleid.

- 35 āśasānaṁ viśasānaṁ atho adhivikartānaṁ |
sūryāyāḥ paśya rūpāṇi tāni brahmā tu śundhati ||

Es ist wie das Schlachten, Zerlegen und Zerschneiden. - Sieh die Farbe der Surya! Aber der Beschwörer reinigt sie.

- grbhṇāmi te saubhagatvāya hastam mayā patyā jaradāṣṭir
yathāśaḥ |
36 bhagō aryamā savitā purāṁdhīr mahyām tvādūr gārhapā-
tyāya devāḥ ||

Ich ergreife deine Hand zum Glücke, auf daß du mit mir als Gatten hohes Alter erreichst. Bhaga, Aryaman, Savitri, Purandhi die Götter haben dich mir für das Hausregiment geschenkt.

- tām pūṣaṇ chivatāmām erāyasva yasyām bijām manuṣyāḥ
vapānti |
37 yā nā ūrū uśatī viśrayāte yasyām uśantāḥ praharāma śepām
||

Bringet sie hin, o Pusan, die gar Erfreuliche, in die die Menschen den Samen säen. Die uns verlangend ihre Schenkel öffnen möge, in die wir verlangend das Glied stecken wollen.

- 38 tubhyaṃ agre pary āvahan sūryām vāhaṭunā saha |
punaḥ patibhyo jāyām dā āgne prajāyā saha ||

Dir führten sie zuerst die Surya samt dem Brautzug zu. Gib sie, Agni, den Gatten als seine Ehefrau zurück nebst Kindern!

- 39 punaḥ patnīm agnir ādād āyūṣā saha varcāsā |
dīrghāyūr asyā yaḥ patir jivāti śaradāḥ śatam ||

Agni hat die Gattin zurückgegeben nebst langem Leben und blühendem Aussehen. Langes leben werde dem, der ihr Gatte ist, hundert Herbste soll er leben!

- 40 somāḥ prathamō vivide gandharvo vividaḥ uttaraḥ |
tṛtīyō agniḥ ṭe patir turīyās te manuṣyajāḥ ||

Soma hat sie zuerst bekommen, der Gandharva hat sie als Nächstfolgender bekommen. Dein dritter Gatte war Agni, dein vierter ist der Menschgeborene.

- 41 somō dadad gandharvāyā gandharvo dadad agnayē |
rayim ca putrāṃś cādād agnir mahyam atho imām ||

Soma gab sie dem Gandharva, Gandharva gab sie dem Agni. Agni hat jetzt Reichtum und Söhne und auch diese mir gegeben.

- 42 ihaiva staṃ mā vi yaūṣṭam viśvam āyur vy āśnutam |
krīlāntau putrair naptṛbhir modāmānau sve grhe ||

Bleibet immer hier, trennet euch nicht, erreicht das volle Lebensalter, mit Söhnen und Enkeln spielend, im eigenen Hause fröhlich!

- ā nāḥ prajāṃ jānayatu prajāpātir ājarasāyā sam ānaktv
aryamā |
43 adūrmaṅgalīḥ patiloḥkam ā viśā śaṃ nō bhava dvipade śaṃ
catuṣpade ||

Prajapati soll uns Kinder erzeugen, bis zum hohen Alter soll uns Aryaman verschmelzen. Ohne übel Vorbedeutung tritt in die Welt des Gatten ein! Sei unseren Zweifüßlern zum Glück und den Vierfüßlern zum Glück!

- 44 aghōracakṣur apātighny edhi śivā paśubhyaḥ sumanāḥ su-
varcāḥ |
vīraśūr devakāmā syonā śam nō bhava dvipade śam catuṣ-
pade ||

Sei ohne bösen Blick, nicht den Gatten tötend, freundlich den Tieren, wohlgemut, von blühendem Aussehen, Söhne gebärend, götterliebend, angenehm; sei unseren Zweifüßlern zum Glück und den Vierfüßlern zum Glück!

- 45 imām tvam indra mīdhvaḥ suputrām subhagām kṛṇu |
daśāśyām putrān ā dhēhi patim ekādaśam kṛdhi ||

Mach, o belohnender Indra, diese Frau an schönen Söhnen reich und beliebt; schenke ihr zehn Söhne, mache den Gatten zum Elften!

- 46 samrājñī śvaśūre bhava samrājñī śvaśrvām bhava |
nanāndari samrājñī bhava samrājñī adhi devṛṣu ||

Sei oberste Herrin über den Schwäher, sei oberste Herrin über die Schwägerin, sei oberste Herrin über die Schwäger!

- 47 sam āñjantu viśvé devāḥ sam āpo hṛdayāni nau |
sam mātariśvā sam dhātā sam u deṣṭrī dadhātu nau ||

Alle Götter und die Gewässer sollen unser beider Herzen verschmelzen. Matarisvan, der Schöpfer und die Weiserin sollen uns zwei zusammengeben!

Sūkta 10.86

vi hi soṭoṛ asṛkṣatā nendràṁ dēvam āmaṁsata |

- 1 yatrāmādad vṛṣākāpir āryaḥ puṣṭeṣu matsākhā viśvāsmād
indrā uttāraḥ ||

Man hat ja aufgehört, Soma zu pressen; den Indra haben sie nicht mehr als Gott erachtet, wo an den Vorräten des vornehmen Herrn der mir befreundete Vrisakapi sich gütlich tut. – Höher als alles steht Indra!

parā hīndrā dhāvāsi vṛṣākāper atī vyathiḥ |

- 2 no aha pra vindasy anyatra somāpītaye viśvāsmād indrā ut-
tāraḥ ||

Du läufst ja weiter, Indra, über die Verfehlung des Vrisakapi hinweg sehend. Auch anderswo bekommst du keinen Soma mehr zu trinken. – Höher als alles steht Indra!

kim āyaṁ tvāṁ vṛṣākāpiś cakāra harito mṛgaḥ |

- 3 yasmā irāsyasīd u nv aīryo vā puṣṭimad vasu viśvāsmād
indrā uttāraḥ ||

Was hat dir dieser Vrisakapi getan, das gelbliche Tier, auf den du wohl gar neidisch bist, oder der blühende Besitz des vornehmen Herrn?“ – Höher als alles steht Indra!

yam īmaṁ tvāṁ vṛṣākāpim priyam indrābhīrakṣāsi |

- 4 śvā nv āsya jambhiṣad api karṇe varāhayur viśvāsmād indra
uttāraḥ ||

Den lieben Vrisakapi, den du, Indra, da in Schutz nimmst, den soll gleich der Hund am Ohre packen, der Saufänger! – Höher als alles steht Indra!

priyā taṣṭāni me kṛpir vyāktā vy ādūduṣat |

- 5 śīro nv āsya rāviṣaṁ na sugaṁ duṣkṛtē bhuvaṁ viśvāsmād
indrā uttāraḥ ||

Meine lieben gedrechselten, bemalten Sachen hat der Affe besudelt. Seinen Kopf will ich gleich zerschlagen und dem Übeltäter nicht schön kommen. - Höher als alles steht Indra!

na mat strī sūbhāṣattārā na suyāśūtārā bhuvat |

6 na mat praticyavīyasī na sakthi udyāmīyasī viśvāsmād indra uttārāḥ ||

Keine Frau hat eine schönere Scham, keine gewährt schöneren Liebesgenuß als ich; keine drückt sich mehr an den Mann, keine hebt die Schenkel besser." - Höher als alles steht Indra!

uve āmba sulābhikē yathēvāṅga bhaviṣyati |

7 bhāsan me āmba sakthi me śirō me vīva hr̥ṣyati viśvāsmād indra uttārāḥ ||

O weh, Mütterchen, du leicht zu kriegendes Weibchen, wie es wohl sicher kommen wird, meine Scham, meine Schenkel, mein Kopf jucken mir schier darnach, Mütterchen." - Höher als alles steht Indra!

kiṁ sūbāho svaṅgure pr̥thūṣṭo pr̥thujāghane |

8 kiṁ śūrapatni naṣ tvam ābhy āmiṣi vṛṣākāpiṁ viśvāsmād indra uttārāḥ ||

Warum, du Schönarmige, Schönfingerige, Breitzopfige, Breithüftige, warum tust du Heldengattin unserem Vrisakapi so weh?" - Höher als alles steht Indra!

avīram iṣa mām ayaṁ śarārūr ābhi mānyate |

9 utāham āsmi vīriṇīndrapatnī marutsākhā viśvāsmād indra uttārāḥ ||

Dieser Boshafte hat es auf mich abgesehen, als ob ich keinen Mann hätte. Und ich habe doch einen Mann, bin Indra's Gattin, habe die Marut zu Freunden." - Höher als alles steht Indra!

sam̐hotram smā purā nārī samānam vāvā gacchati |

10 vedhā ṛtasyā vīriṇīndrapatnī mahīyate viśvāsmād indra uttārāḥ ||

Früher zog die Herrin zu gemeinsamem Opfer oder zum Kampfaus. Da ward sie als die Meisterin des rechten Wandels, als Heldenweib und Indra's Gattin gefeiert." - Höher als alles steht Indra!

indrāṇīm āsu nāriṣu śubhagām aham āśravam |

- 11 naḥy āsyā aparaṁ caṇa jaraṣā marāte patir viśvāsmād indra
uttāraḥ ||

Unter diesen Herrinnen, so hörte ich, ist Indrani die Glückliche, denn nicht wird auch in Zukunft ihr Gemahl an Altersschwäche sterben." - Höher als alles steht Indra!

nāham indrāṇi rāraṇa sakhyūr vṛṣākāper r̥te |

- 12 yasyedam apyām haṇiḥ priyām deveṣu gacchātī viśvāsmād
indra uttāraḥ ||

Frau Indra! Ohne den Freund Vrisakapi war ich nicht froh, dessen wässerige Opferspende hier den Göttern erwünscht kommt." - Höher als alles steht Indra!

vṛṣākāpāyī revātī supūtra ād u susnūṣe |

- 13 ghasāt ta indra ukṣaṇaḥ priyām kācitkaram haṇir viśvāsmād
indra uttāraḥ ||

Frau Vrisakapi, reiche, Mutter schöner Söhne und schöner Schwiegertöchter! Indra soll deine Stiere genießen und die erwünschte einigermmaßen genügende Opferspende." - Höher als alles steht Indra!

ukṣṇo hi me pañcadaśa sākam pacānti viṁśatim |

- 14 utāham ādmī pīva id ubhā kuḥṣī pṛṇanti me viśvāsmād
indra uttāraḥ ||

Mir braten sie auf einmal fünfzehn, zwanzig Stiere, und ich esse nur fettes Fleisch; beide Seiten füllen sie mir." - Höher als alles steht Indra!

vṛṣabho na tigmaśṛṅgo 'ntar yūtheṣu rorūvat |

- 15 manthas tā indra śam hr̥de yaṁ tē sunoti bhāṇayur viśvāsmād
indra uttāraḥ ||

Wie ein spitzhorniger Stier, der in den Herden brüllt, ist er: Der Gerstentrunk sagt deinem Herzen zu, Indra, den er dir braut, dein Wohlergehen wünschend.” – Höher als alles steht Indra!

na seṣe yasyā rambāte 'ntarā sakthyā³ kapṛt |

16 sed iṣe yasyā romaśam niṣeḍuṣo vijṛmbhāte viśvāsmād indra uttāraḥ ||

Der kann nichts, dessen Rute zwischen den Schenkeln hängt; nur der kann's, dem die haarige Scham klafft, wenn er sich draufsetzt.” – Höher als alles steht Indra!

na seṣe yasyā romaśam niṣeḍuṣo vijṛmbhāte |

17 sed iṣe yasyā rambāte 'ntarā sakthyā³ kapṛd viśvāsmād indra uttāraḥ ||

Der kann nichts, dem die haarige Scham klafft, wenn er sich draufsetzt; nur der kann's, dessen Rute zwischen den Schenkeln hängt.” – Höher als alles steht Indra!

ayam indra vṛṣākāpiḥ parāsvantaṁ haṭam vidat |

18 aṣim sūnām navam caṇum ād edhaṣyāṇa ācitaṁ viśvāsmād indra uttāraḥ ||

Indra! Dieser Vrisakapi fand einen getöteten Waldesel, ein Schlachtmesser, eine Schlachtschüssel, einen neuen Topf, und einen Karren mit Brennholz beladen.” – Höher als alles steht Indra!

ayam ēmi viçākāśad vicinvan dāsam āryam |

19 pibāmi pākāsutvaṇo 'bhi dhīram acākaśam viśvāsmād indra uttāraḥ ||

Ich ziehe umher, Umschau haltend und zwischen Dasa und Arier scheidend. Nun trinke ich bei dem, der einen schlichten Trunk braut. Nach einem Sachkundigen habe ich ausgeschaut. – Höher als alles steht Indra!

dhanvā ca yat kṛntatrām ca kati svit tā vi yojānā |

20 nedīyaso vṛṣākape 'stam ehi grhām upa viśvāsmād indra uttāraḥ ||

Wüste und Bergabsturz, wie viele Meilen sind sie wohl von einander entfernt! Komm, Vrisakapi, nach Hause in die näher gelegene Wohnung!” - Höher als alles steht Indra!

punar ehi vṛṣākape suvītā kālpayāvahai |

21 ya eṣa svāpnānamśāno ’staṁ eṣi pāthā punar viśvāsmād indraṁ uttāraḥ ||

Kehre zurück, Vrisakapi, wir wollen uns gut vertragen, da du, der Schlafvertreiber, deinen Weg wieder nach Hause gehst.” - Höher als alles steht Indra!

yad udāñco vṛṣākape gr̥ham indrājāgantana |

22 kva! sya pūlvagho mṛgaḥ kam āgañ janayopāno viśvāsmād indraṁ uttāraḥ ||

Als ihr, Indra und Vrisakapi, aufwärts nach Hause gegangen waret, wo war das viel Unheil stiftende Tier, zu wem ist der Leutestörer gegangen? - Höher als alles steht Indra!

parśūr ha nāmā māṇavī sākam śāsūva vimśatim |

23 bhāḍram bhālā tyasyā abhūd yasyā udarāṁ āmayād viśvāsmād indraṁ uttāraḥ ||

Parsu mit Namen, die Tochter des Manu, gebar zwanzig Kinder auf einmal. Wahrlich, Glück hat sie gehabt, deren Leib die Wehen bekam. - Höher als alles steht Indra!

Sūkta 10.87

raḁṣoḥaṇām vājinam ā jigharmi mītram prathīṣṭham upā yāmi śarmā |

1 śīśāno agniḥ kratūbhiḥ samiddhaḥ sa no divā sa riṣaḥ pātu naktam ||

Den Unholdtöter, den sieghaften, bespreng' ich; bei dem Freunde
suche ich breiteste Zuflucht. Agni soll sich scharf machen, nach-
dem er mit bestimmten Absichten entzündet ist, und uns am Tag
und des Nachts vor Schaden bewahren!

- ayòdamṣṭro arcīṣā yātudhānān upā sprṣa jātavedaḥ samid-
dhaḥ |
2 ā jīhvayā mūrādevān rabhasva kravyādō vṛktyv api dhats-
vāsan ||

Du, der Eisenzahn, fasse entzündet die Zauberer mit deiner Flam-
me, o Jatavedas! Packe sie mit der Zunge, die Götzenanbeter; die
Fleischfresser umringe und stecke sie ins Maul!

- ubhobhāyāvinn upā dhehi damṣṭrā himsraḥ śīsāno 'varam
parām ca |
3 utāntarikṣe pari yāhi rājān jambhaiḥ sam dhēhy abhi yā-
tudhānān ||

Beide Hauer, du Doppelzahniger, schlag ein als Raubtier, den un-
teren und den oberen schärfend! Und fahre in der Luft herum, o
König; mit deinen Fangzähnen schnappe nach den Zauberern!

- yajñair iṣūḥ saṁnamāmāno agne vācā śalyāṁ āsanibhir di-
hānaḥ |
4 tābhir vidhya hṛdaye yātudhānān pratīco bāhūn prati
bhandhy eṣām ||

An den Opfergebeten deine Pfeile glättend, o Agni, an unserem
Worte die Pfeilspitzen wie an Schleifsteinen streichend, triff mit
diesen Pfeilen die Zauberer ins Herz, brich ihre Arme rückwärts
um!

- agne tvacām yātudhānāsya bhandhi himsrāsanir harāsā
hantv enam |
5 pra parvaṇi jātavedaḥ śṛṇīhi kravyāt kraviṣṇur vi cinotu
vṛkṣam ||

Agni, spalte die Haut des Zauberers; der mörderische Blitzstein soll ihn mit seiner Glut erschlagen! Zerbrich, Jatavedas, seine Gelenke; den Zerstückten soll das fleischgierige Raubtier verstreuen!

- yatreḍānīm paśyāsi jātavedas tiṣṭhāntam agna uta vā ca-
rāntam |
6 yad vāntarikṣe paṭhibhiḥ patāntaṁ tam astā vidhya śarvā
śiśānaḥ ||

Wo du ihn jetzt stehen oder gehen siehst, Agni Jatavedas, oder auf den Wegen durch die Luft fliegen, da triff ihn als Schütze mit deinem Geschoß scharf schießend!

- utālābdhaṁ sprṇuhi jātaveda ālebhānād ṛṣṭibhir yātud-
hānāt |
7 agne pūrvo ni jāhi śosūcāna āmādaḥ kṣvīnkāś tam ādantv
eniḥ ||

Und den Berührten mache von dem berührenden Zauberer frei mit deinen Speeren, Jatavedas! Schlage ihn vorher nieder, Agni, aufflammend! Die aasfressenden, buntfarbigen Geier sollen ihn fressen.

- iha pra brūhi yatamaḥ so agne yo yātudhāno ya idaṁ kṛṇo-
ti |
8 tam ā rābhasva samidhā yaviṣṭha nṛcakṣāś cakṣuṣe rand-
hayainam ||

Hier tu kund, Agni, welcher es ist, wer der Zauberer ist, welcher dies tut. Ihn packe mit dem brennenden Holze, du Jüngster, liefere ihn dem Auge des wie ein Herrscher blickenden aus!

- tīkṣṇenaḡne cakṣuṣā rakṣa yajñam prāñcam vasubhyaḥ pra
ṇāya pracetaḥ |
9 hīmsraṁ rakṣāmsy abhi śosūcānaṁ mā tvā dabhan yātud-
hānā nṛcakṣaḥ ||

Mit deinem scharfen Auge, Agni, bewache das Opfer, führe es vorwärts den Göttern zu, du Kluger! Nicht sollen dich, den Mörderischen, die Unholde Versengenden, die Zauberer täuschen, mit dem Herrscherblick du!

- nr̥cakṣā rakṣaḥ pari paśya viḥṣu tasya trīṇi prati śṛṇīhy agrā
10 |
tasyāgne pr̥stīr harāsā śṛṇīhi tṛēdhā mūlām yātudhānāsya
vr̥śca ||

Mit dem Herrscherauge erspähe den bösen Geist in den Niederlassungen, brich dessen drei Spitzen ab! Agni, zerbrich mit deiner Glut seine Rippen, zerhau in drei Teile des Zauberers Wurzel!

- trir yātudhānaḥ prasitim ta etv r̥taṁ yo āgne anṛtena hanti
11 |
tam ar̥ciṣā sphūrjayaṁ jātavedaḥ samakṣam ēnaṁ gr̥ṇate ni
vr̥ndhi ||

Dreimal soll der Zauberer dir ins Garn gehen, der der Wahrheit mit der Lüge ins Gesicht schlägt, o Agni! Strecke ihn, o Jatavedas, knatternd mit deiner Flamme nieder für den Sänger vor dessen Augen!

- tad āgne cakṣuḥ prati dhehi r̥ebhe śāphārujaṁ yena paśyāsi
12 |
yātudhānam |
atharvavaj jyotiṣā daivyēna satyam dhūrvāntam acitaṁ ny
ōṣa ||

Dieses Auge, o Agni, setze dem Barden ein, mit dem du den hufzerbrechenden Zauberer siehst! Wie Atharvan brenne mit deinem göttlichen Lichte den Ahnungslosen nieder, der die Wahrheit beugt!

- yad āgne ādya mithunā śapāto yad vācas tṛṣṭam janayānta
13 |
r̥ebhāḥ |
manyor manasaḥ śaravyāḥ jāyāte yā tayā vidhya hṛdaye yā-
tudhānān ||

Was heute, Agni, ein streitendes Paar flucht, was Giftiges an Rede die Barden vorbringen, was als Pfeilregen des Zorns aus dem Geiste geboren wird, damit trifft die Zauberer ins Herz!

14 | parā śṛṇīhi tapāsā yātudhānān parāgne rakṣo harāsā śṛṇīhi

parār̥ciṣā mūrādevān chr̥ṇīhi parāsutr̥pō abhi śosūcānaḥ ||
Zerbrich mit deiner Brunst die Zauberer, zerbrich, o Agni, mit deiner Glut den bösen Geist! Zerbrich mit deiner Flamme die Götzendienner, zerbrich versengend die Lebensräuber!

15 | parādya devā vṛjinaṁ śṛṇantu pratyag énaṁ śapathā yantu
tr̥ṣṭāḥ |
vācāstēnaṁ śarāva ṛcchantu marman viśvāsyaity prasitīm
yātudhānāḥ ||

Heute sollen die Götter den Falschen zerbrechen, auf ihn sollen die giftigen Flüche zurückfallen. Den Verhexer sollen die Geschosse treffen an seiner verwundbaren Stelle! Einem jeden soll der Zauberer ins Garn gehen.

16 | yaḥ pauruṣeṣeṇa kr̥viṣā samāṅkte yo asvyēna paśunā yā-
tudhānāḥ |
yo aghnyāyā bharāti kṣīram āgne teṣāṁ śīrṣāṇi harāsāpi
vṛśca ||

Welcher Zauberer sich mit blutigem Menschenfleisch beschmiert, wer mit dem von Roß und Vieh, wer die Milch der Kuh wegnimmt, o Agni, deren Köpfe haue ab mit deiner Glut!

17 | samvatsarīṇaṁ payā usriyāyās tasya māśid yātudhāno nṛ-
cakṣaḥ |
pīyūṣaṁ agne yatāmas titṛpsāt tam pratyāñcām ar̥ciṣā vi-
dhyā marmān ||

Was die Kuh ein Jahr lang an Milch gibt, von dem soll der Zauberer nichts genießen, o Agni mit dem Herrscherblick! Wer die

Biestmilch entwenden will, o Agni, den triff von hinten mit deiner Flamme an der verwundbaren Stelle!

- 18 viṣam̐ gavām̐ yātudhānāḥ pibantv ā vṛścyantām̐ adītaye du-
revāḥ |
parainān̐ devaḥ sāvītā dādātu parāḥ bhāgam̐ oṣādhinām̐ ja-
yantām̐ ||

Gift sollen die Zauberer von den Kühen trinken, die Bösewichter sollen sich der Aditi entfremden! Gott Savitri soll sie ausliefern; ihren Anteil an den Pflanzen sollen sie verspielen.

- 19 sanād̐ āgne mṛnasi yātudhānān̐ na tvā rakṣāmsi pṛtānāsu
jigyuh̐ |
anū daha sahamūrān̐ kravyādo mā tē hetṛyā mūkṣata dai-
vyāyāḥ ||

Von jeher zermalmst du, Agni, die Zauberer, nicht haben dich die Unholde im Kampf besiegt. Verbrenne die Fleischfresser samt der Wurzel; nicht sollen sie deinem göttlichen Geschoß entrinnen!

- 20 tvam̐ nō agne adharād̐ udāktāt̐ tvam̐ paścād̐ uta rakṣā
purastāt̐ |
prati te tē ajarāśas̐ tapiṣṭhā aghaśāmsam̐ śosūcato dahantu
||

Schütze du uns, Agni, von unten, von oben, du von hinten und von vorne! Deine nicht alternden heißesten Flammen sollen glühend den Übelredenden versengen!

- 21 paścāt̐ purastād̐ adharād̐ udāktāt̐ kavīḥ kāvyēnā pari pāhi
rājan̐ |
sakhē sakhāyam̐ ajarō jarimṇe 'gne martām̐ amartyas̐ tvam̐
nāḥ ||

Hinten und vorn, unten und oben, als Seher schütze uns mit deiner Sehergabe, o König, deinen Freund, o Freund, du der Alterlose, daß er alt werde, du, Agni, der Unsterbliche uns Sterbliche.

- 22 pari tvāgne purāṁ vyaṁ viprāṁ sahasya dhīmahi |
dhr̥ṣadvārṇaṁ dive-dive hantārāṁ bhaṅgurāvātāṁ ||

Als einen Burgwall wollen wir dich, den Redekundigen, du übermächtiger Agni um uns legen, dich von kühnem Aussehen, Tag für Tag, den Töter der Hinterlistigen.

- 23 viṣeṇā bhaṅgurāvātaḥ prati śma rakṣaso daha |
agne tigmenā śociṣā tapūragrābhīr ṛṣtibhiḥ ||

Mit Gift die Hinterlistigen! Versenge die Unholde, Agni, mit scharfer Glut, mit deinen glutspitzigen Speeren!

- 24 praty āgne mithunā dāha yātudhānā kimīdinā |
saṁ tvā śisāmi jāgrhy adābdham vipra manmābhiḥ ||

Versenge, Agni, das Zauber- und Kimidin-Paar! Ich mache dich scharf - sei wachsam - mit meinen Gebeten dich den Untrüglichen, du Redekundiger!

- 25 praty āgne harasā haraḥ śṛṇīhi viśvataḥ prati |
yātudhānāsyā rakṣaso balaṁ vi rūja vīryaṁ ||

Mit deiner Brunst, Agni, zerbrich seine brennende Begierde gänzlich! Zerschmettere die Kraft, die Mannheit des Zauberers, des Unholdes!

Sūkta 10.88

- haviṣ pāntāṁ ajarāṁ svarvidi diviṣpr̥śy āhūtaṁ juṣṭāṁ
agnau |
1 tasya bharmāṇe bhuvānāya devā dharmāṇe kaṁ svadhayā
paprathanta ||

Das Trankopfer, das nicht alternde, ist in dem sonnenfindenden, zum Himmel reichenden Agni geopfert, das angenehme. Durch seine

Eigenkraft breiteten sich die Götter aus, um die Welt zu tragen, zu erhalten.

- gīrṇam bhuvānaṁ tamaśāpāgūlham āviḥ svār abhavaj jāte
agnau |
2 tasyā devāḥ pṛthivī dyaur utāpo 'raṇayann ośādhiḥ śakhye
āśya ||

Verschlungen war die Welt, von Finsternis verhüllt, die Sonne kam zum Vorschein, als Agni geboren wurde. In seiner Freundschaft wurden die Götter, Erde, Himmel und die Gewässer, die Pflanzen froh.

- devebhīr nv iṣṭo yajñiyēbhīr agniṁ stōṣāny ajarām brhan-
tām |
3 yo bhānunā pṛthivīm dyām utemām ātatāna rodāsī anta-
rikṣam ||

Von den opferwürdigen Göttern getrieben will ich jetzo den Agni preisen, den alterlosen, hohen, der mit seinem Lichte die Erde und diesen Himmel, die beiden Welthälften, das Luftreich durchzogen hat.

- yo hotāśīt prathamō devajūṣṭo yaṁ samāñjann ājyēnā
vr̥ṇānāḥ |
4 sa pātatrītvarām sthā jagad yac chvātram agnir ākṛṇoj jā-
tavedāḥ ||

Der der erste gottgenehme Hotri war, den sie erwählend mit Schmalz salbten. Er hat das Fliegende und das Gehende, was steht und lebt, gedeihlich gemacht, der Agni Jatavedas.

- yaj jātavedo bhuvānasya mūrdhann atiṣṭho agne sāha rō-
cānenā |
5 taṁ tvāhema matibhīr gīrbhīr ukthaiḥ sa yajñiyō abhavo
rodasiprāḥ ||

Da du, Jatavedas, an die Spitze der Welt tratest, mit deinem Lichtglanz, o Agni, da haben wir dich mit Gedichten, mit Lobliedern,

mit Preisreden angespornt. Du wurdest opferwürdig, die Welt erfüllend.

- mūrdhā bhūvo bhāvati naktam agnis tataḥ sūryō jāyate
prātar uḍyan |
6 māyām ū tu yajñīyānām etām apo yat tūrṇīś carāti prajānan ||

Des Nachts ist Agni das Haupt der Erde; aus ihm wird am Morgen der aufgehende Surya geboren. Seht doch dieses Kunststück der opferwürdigen Götter, daß er pünktlich an sein Werk geht, des Weges kundig;

- drśenyo yo mähinā samiddho 'rōcata diviyōnir vibhāvā |
7 tasminn agnau sūktavākenā devā hāvīr viśvā ājūhavuḥ tanūpāḥ ||

Der ansehnlich durch seine Größe, wann entflammt, strahlend erglänzte, der Himmelentsprossene, in diesem Agni opferten alle Götter unter Liedvortrag die Spende, die sie selbst schützt.

- sūktavākam prathamam ād id agnim ād id dhāvīr ājanayanta devāḥ |
8 sa eṣāṁ yajño ābhavat tanūpās tam dyaur veda tam pṛthivī tam āpāḥ ||

Die Götter erschufen zuerst den Liedvortrag, dann den Agni, dann die Opferspende. Dies ward ihr Opfer, das sie selbst schützt. Dieses kennt der Himmel, dieses die Erde, dieses das Wasser.

- yaṁ devāso 'janayantāgnim yasminn ājūhavuḥ bhuvānāni viśvā |
9 so arcīṣā pṛthivīm dyām utemām ṛjūyamāno atapan mahitvā ||

Agni, den die Götter erschufen, in dem sie alle Welten opferten, der erhitze mit seinem Strahl die Erde und diesen Himmel mit Macht in redlicher Absicht.

- 10 stomēṇa hi dīvi devāsó agnim ajījanañ chaktibhī roda-
 siprām |
 tam ū akr̥ṇvan tredhā bhuve kaṁ sa oṣādhīḥ pacati viś-
 varūpāḥ ||

Denn unter Preislied hatten die Götter im Himmel den Agni erzeugt, der mit seinen Kräften die Welt erfüllt. Sie machten, daß er sich dreifach teilte. Er bringt die verschiedenartigen Pflanzen zur Reife.

- 11 yaḍed éṇam adādhur yajñīyāso dīvi devāḥ sūryam āditeyam
 |
 yadā carīṣṇū mithunāv abhūtām ād it prāpāśyaṁ bhuvānāṁ
 viśvā ||

Als die opferwürdigen Götter ihn an den Himmel setzten, den Surya, der Aditi Sohn, als das wandelnde Paar erschien, da erst sahen alle Welten.

- 12 viśvāsmā agnim bhuvānāya devā vaiśvānaram ketum
 ahnām akr̥ṇvan |
 ā yas tatānoṣaso vibhātīr apó ūr̥noti tamó arcīṣā yan ||

Für die ganze Welt machten die Götter den Agni Vaisvanara zum Zeichen der Tage; der die aufleuchtenden Morgenröten ausgebreitet hat, er deckt auch die Finsternis ab, wann er mit seinem Lichtstrahl kommt.

- 13 vaiśvānaram kavayó yajñīyāso 'gnim devā ajanayann
 ajuryam |
 nakṣātram pratnam aminac carīṣṇu yakṣasyādhyakṣam ta-
 viṣam br̥hantām ||

Die opferwürdigen Seher, die Götter, erschufen den Agni Vaisvanara, den alterlosen, das uralte, nie die Richtung verfehlende, wandelnde Gestirn, den starken, hohen Aufseher des Geheimnisses.

- vaiśvānaram viśvahā didivāmsam mantrair agnim kavim
 14 acchā vadāmaḥ |
 yo māhimnā pāribabhūvorvī utāvastād uta devaḥ parastāt
 ||

Den Vaisvanara, den allezeit leuchtenden, den Agni, den Seher, rufen wir mit Dichterworten an, den Gott, der mit seiner Größe die beiden breiten Welthälften umspannt, sowohl von unten als von oben.

- dve sruṭi āśṛṇavam pitṛṇām aham devānām uta martyānām
 15 |
 tābhyām idam viśvam ejaṭ sam eti yad āntarā pitarām mā-
 tarām ca ||

Zwei Wege, so hörte ich von den Vätern, gibt es für die Götter und die Sterblichen. Auf diesen beiden kommt all dies Lebendige zusammen, das zwischen dem Vater, dem Himmel, und der Mutter, der Erde, ist.

- dve sāmīcī bibhṛtaś carāntam śirṣato jātam manāsā
 16 vimṛṣtam |
 sa pratyā viśvā bhuvānāni tasthāv aprāyucchan tanaṇīr
 bhrājāmānaḥ ||

Die beiden gepaarten, Himmel und Erde, tragen den Wandelnden, den aus ihrem Haupte Geborenen, den im Geiste Betrachteten. Er steht da, allen Welten zugewandt, nie nachlässig, durchhaltend, strahlend.

- yatrā vadēte avāraḥ parāś ca yajñanyoḥ kataro nau vi veda |
 17 ā śekur it sādhamādam sakhāyo nakṣanta yajñam ka idam
 vi vocat ||

Über den beide einen Wortstreit führen, hüben und drüben sitzend: Welcher von uns beiden Opferleitern weiß es genau? Die Genossen haben die gemeinsame Trankfeier zustande gebracht, sie kamen zum Opfer. Wer wird Folgendes beantworten?

- katy agnayāḥ katī sūryāśaḥ katy uśāśaḥ katy ū svīd āpāḥ |
 18 nopaspijāṁ vaḥ pitaro vadāmi pr̥cchāmi vaḥ kavayo vid-
 mane kam ||

Wie viele Feuer gibt es, wie viele Sonnen, wie viele Morgenröten, wie viele sind denn die Gewässer? Ich stelle euch keine verfängliche Frage, ihr Väter; ich frage euch, ihr Seher, nur um es zu erfahren.”

- yāvanmātram uśaso na pratīkam suparṇyo³ vasāte mātā-
 riśvaḥ |
 19 tāvad dadhāty upā yajñam āyan brāhmaṇo hotur avāro
 niṣīdān ||

Noch ehe die beflügelten Flammen sich mit dem Abglanz der Morgenröten umkleiden, o Matarisvan, stellst bei dem Opfer erscheinend der Brahmane auf die Probe, dem Hotri gegenüber Platz nehmend.

Sūkta 10.89

- indrām stavā nṛtāmāṁ yasyā maḥnā vibabādhe rōcanā vi
 jmo antān |
 1 ā yaḥ paprau cārṣaṇīdhṛd varōbhiḥ pra sindhūbhyo riricā-
 no mähitvā ||

Indra will ich preisen, den Männlichsten, der durch seine Größe die Himmelslichter, die Grenzen der Erde weggedrängt hat, der die Welt mit seiner Breite ausfüllt, der Völkererhalter, der an Größe über die Ströme hinausreicht.

- sa sūryaḥ pary urū varāṁsy endro vavṛtyād rathyēva cakrā
 |
 2 atīṣṭhantam apasya¹m na sargāṁ kṛṣṇā tamāṁsi tviṣyā
 jaghāna ||

Dieser Surya umkreist die weiten Räume. Indra möge wie die Wagenräder ihn herdreihen, der wie ein emsiger Strom nie stillsteht. Er zerstörte das schwarze Dunkel durch seinen Strahlenglanz.

- samānam āsmā anāpāvṛd arca kṣmayā divo asāmaṁ brah-
maṁ navyāṁ |
3 vi yaḥ prṣṭheva janimāny aṛya indrās cikāya na sakhāyam
īṣe ||

Ihm will ich das gemeinsame Erbauungswort singen, das nicht vom rechten Weg abkommt, das auf Erden und im Himmel nicht seinesgleichen hat, das neue. Indra, der die Sippschaft des hohen Herrn gemustert hat wie die Pferde Rücken, hat keinen zum Freund haben wollen.

- indrāya giro anīśitasargā apaḥ prerāyaṁ sagārasya budhnāt
|
4 yo akṣēṇeva cakriyā śacībhir viṣvāk taṣtambhā pṛthivīm uta
dyām ||

Zu Indra treibe ich die Loblieder, die wie Gewässer in rastlosem Strome aus der Tiefe des Ozeans fließen, der mit Kunst Himmel und Erde wie die Räder durch die Achse auseinandergestemmt hat.

- āpāntamanyus tṛpalāprabharmā dhuniḥ śimivān cha-
rūmāṁ rjīṣī |
5 somo viśvāny atasā vanāni nārvāg indrām pratimānāni
debhuḥ ||

Der Soma, in dem man sich grimmigen Mut antrinkt, dessen Anstich scharf ist, der brausende, heftige, Geschosse führende, aus Trester bereitet wiegt alle Sträucher und Bäume auf. Nicht haben den Indra minderwertige Ersatzpflanzen täuschen können.

na yasya dyāvāprthivī na dhanva nāntarikṣam nādrāyaḥ so-
mò akṣāḥ |

- 6 yad āsya maṇyur ādhiṇīyamānaḥ śṛṇāti vīlu rujati sthirāṇi
||

Dem weder Himmel und Erde, noch das trockene Land, noch die Luft und die Berge gewachsen sind, für ihn ist der Soma geflossen, wenn sein Grimm gesteigert das Harte zerbricht, das Feste zerschmettert.

jaghāṇa vṛtram svadhitir vanēva rujoja puro arādan na
sindhūn |

- 7 bībheda girim navam in na kumbham ā gā indro akr̥ṇuta
svayugbhiḥ ||

Er erschlug den Vritra wie die Axt die Bäume, er brach die Burgen, er furchte gleichsam die Ströme. Er zerbrach den Berg wie einen neuen Krug, Indra trieb die Kühe ein mit seinen Verbündeten.

tvaṁ ha tyad ṛṇayā indra dhīro 'sir na parvā vṛjinā śṛṇāsi |

- 8 pra ye mītrasya varuṇasya dhāma yujam na janā minanti
mītram ||

Du Indra, warst da ein kluger Vergelter. Wie das Schlachtbeil die Gelenke, so zerhaust du die Falschheiten derer, die wider des Mitra und Varuna Gesetze fehlen wie Leute gegen einen verbündeten Freund.

pra ye mītram prāryamaṇām durevāḥ pra saṁgiraḥ pra va-
ruṇam minanti |

- 9 ny aḥ mītreṣu vadham indra tumraṁ vṛṣaṇ vṛṣāṇam aruṣam
śīśihi ||

Die in böser Absicht wider den Mitra, den Aryaman, gegen die Verträge, den Varuna fehlen, auf diese Unfreunde ziele deine starke Waffe, du Bulle Indra, die bullenhafte, feuerfarbige!

- indroḥ diva indraḥ īse prthivyaḥ indroḥ apām indraḥ it parvā-
tānām |
10 indroḥ vṛdhām indraḥ in medhirāṇām indraḥ kṣemeḥ yoge
havyaḥ indraḥ ||

Indra ist Gebieter über den Himmel, Indra über die Erde, Indra über die Gewässer, Indra über die Berge, Indra über die Großen, Indra über die Weisen, Indra ist im Frieden und Indra auf der Kriegsfahrt anzurufen.

- prāktubhyaḥ indraḥ pra vṛdho ahābhyāḥ prāntarikṣāt pra
sāmudrasyaḥ dhāseḥ |
11 pra vātasyaḥ prathāsāḥ pra jmo antāt pra sindhūbhyo ririce
pra kṣitibhyāḥ ||

Indra reicht weiter als die Nächte, Indra, der Erstarkte, reicht weiter als die Tage, weiter als das Luftreich, weiter als die Grenze der Erde, weiter als die Ströme, als die Länder.

- pra śośūcatyā uṣasoḥ na kṛtur āsinvā tē vartatām indra he-
tiḥ |
12 āsmēva vidhya diva ā sṛjānas tapīṣṭhenaḥ heṣāsā droghāmit-
rān ||

Wie das Zeichen der erglühenden Usas soll, Indra, dein verschlingendes Geschoß hervorkommen. Wie der vom Himmel geschleuderte Stein trifft mit glühendstem Eifer die Freundbetrüger!

- anv ahaḥ māsā anv id vanāny anv oṣādhīr anv parvatāsāḥ |
13 anv indraṁ rodāsī vāvaśāne anv āpō ajihatā jāyāmānam ||

Es ordneten sich die Tage, die Monate, es ordneten sich die Bäume, die Pflanzen, die Berge und willig die beiden Welthälften, die Gewässer dem Indra unter, als er geboren wurde.

- karhi svit sā tā indra cetyāsād aghasyaḥ yad bhīnado rakṣa
eṣāt |
14 mītraḥkravoḥ yac chasāne na gāvāḥ prthivyaḥ āprg āmuyā śa-
yānte ||

Wann wird denn dieses Strafgericht von dir, Indra, über den Bösen sein, daß du den heranschleichenden argen Geist zerhaust, daß die Treuverletzer wie Rinder auf der Schlachtbank nur so platt auf der Erde liegen werden?

- śatrūyānto abhi ye nās tataśre mahi vrādhānta ogaṇāsā in-
dra |
15 andhenāmitrās tamāsā sacantām sujyotiṣo āktavaś tām
abhi śyūḥ ||

Die feindlich gesinnt wider uns ausgezogen sind, sich gar stark fühlend, die Gewalttätigen, o Indra, die Unfreunde sollen in der stockdunklen Finsternis stecken; die lichtsönen Nächte sollen über sie triumphieren.

- purūṇi hi tvā savānā janānām brahmāṇi mandān grṇatām
rṣiṇām |
16 imām āghoṣān avāsā sahūtiṁ tiro viśvām arcato yāhy ar-
vān ||

Allerdings ergötzen dich viele Somaspenden der Leute, die feierlichen Reden der lobpreisenden Rishi's. Erhöre gnädig diese gemeinsame Anrufung und fahre herwärts, an allen anderen Lob-sängern vorbei!

- evā te vāyam indra bhuñjatīnām vidyāmā sumatīnām na-
vānām |
17 vidyāmā vastor avāsā grṇanto viśvāmitrā uta tā indra
nūnam ||

So mögen wir aufs neue deine nutzbringenden Gnaden erfahren, Indra. Und möchten wir auch jetzt durch deine Gunst den neuen Tag erleben, wir deine Sänger, die Visvāmītra's, o Indra!

- śunām hūvema maghavānām indrām asmin bhare nṛtā-
mām vājāsātau |
18 śṛṇvantām ugram ūtayē samatsu ghnantām vṛtrāṇi saṁji-
tām dhanānām ||

Um Glück möchten wir den gabenreichen Indra anrufen in diesem Kampf, den männlichsten zum Beutegewinn, den erhörenden, gewaltigen zum Beistand in den Fehden, der die Feinde erschlägt, der Schätze erobert.

Sūkta 10.90

- 1 sahasrāśīrṣā puruṣaḥ sahasrākṣaḥ sahasrāpāt |
sa bhūmim viśvatō vṛtvāty ātiṣṭhad daśāṅgulaḥ ||

Tausendköpfig, tausendäugig, tausendfüßig ist Purusa; er bedeckte vollständig die Erde und erhob sich zehn Finger hoch darüber.

- 2 puruṣa ēvedaṁ sarvaṁ yad bhūtāṁ yac ca bhavyāṁ |
utāmṛtatvasyeśāṇo yad annēnātirohāti ||

Purusa allein ist diese ganze Welt, die vergangene und die zukünftige, und er ist der Herr über die Unsterblichkeit und auch über das, was durch Speise noch weiter wächst.

- 3 etāvāṁ asya mahimāto jyāyāṁś ca pūruṣaḥ |
pādō 'syā viśvā bhūtāni tripād āsyāmṛtāṁ divi ||

Solches ist seine Größe und noch gewaltiger als dies ist Purusa. Ein Viertel von ihm sind alle Geschöpfe, drei Viertel von ihm ist das Unsterbliche im Himmel.

- 4 tripād ūrdhva ud ait puruṣaḥ pādō 'syehābhavat punaḥ |
tato viṣvaṁ vy ākrāmat sāśanānaśāne abhi ||

Zu drei Vierteln stieg Purusa empor, ein Viertel von ihm verjüngte sich hienieden. Von dem aus ging er nach allen Seiten auseinander und erstreckte sich über alles was Speise ißt und was nicht ißt.

- 5 tasmād virāl ājāyata virājo adhi pūruṣaḥ |
sa jāto aty āricyata paścād bhūmim atho puraḥ ||

Aus ihm ward die Viraj geboren, aus der Viraj der Purusa. Geboren ragte er hinten und vorn über die Erde hinaus.

- 6 yat puruṣeṇa haviṣā devā yajñam atānvata |
vaśanto āsyāsīd ājyam grīṣma idhmaḥ śarad dhaviḥ ||

Als die Götter mit Purusa das Opfer vollzogen, da war der Frühling dessen Schmelzbutter, der Sommer das Brennholz, der Herbst die Opfergabe.

- 7 tam yajñam barhiṣi praukṣan puruṣam jātam āgrataḥ |
tenā devā āyajanta sādhyā ṛṣayaś ca ye ||

Ihn besprengten, weihten sie als Opfer auf dem Barhis, den am Anfang geborenen Purusa. Diesen brachten die Götter, die Sadhya's und die Rishi's sich zum Opfer.

- 8 tasmād yajñāt sarvaḥutaḥ sambhṛtam pṛsadājyam |
paśūn tāṁś cakre vāyavyān āraṇyān grāmyāś ca ye ||

Aus diesem vollständig geopfertem Opfer wurde das Opferschmalz gewonnen. Das machte er zu den in der Luft, im Wald und im Dorfe lebenden Tieren.

- 9 tasmād yajñāt sarvaḥutaḥ ṛcaḥ sāmāni jajñire |
chandāmśi jajñire tasmād yajus tasmād ajāyata ||

Aus diesem vollständig geopfertem Opfer entstanden die Verse und Sangesweisen, aus ihm entstanden die Metren, aus ihm entstand der Opferspruch.

- 10 tasmād aśvā ajāyanta ye ke cōbhayādātaḥ |
gāvō ha jajñire tasmāt tasmāj jātā ājāvayaḥ ||

Aus ihm entstanden die Rosse und alle Tiere mit doppelter Zahnreihe, aus ihm entstanden die Rinder, aus ihm sind die Ziegen und Schafe entstanden.

- 11 yat puruṣam vy adādhuḥ katidhā vy ākalpayan |
mukham kim āsyā kau bāhū kā ūrū pādā ucyete ||

Als sie den Purusa auseinander legten, in wie viele Teile teilten sie ihn? Was ward sein Mund, was seine Arme, was werden seine Schenkel, was seine FüÙe genannt?

- 12 brāhmaṇo 'sya mukhām āsīd bāhū rājanyaḥ kṛtāḥ |
ūrū tad āsya yad vaiśyaḥ paḍbhyāṁ śūdro ajāyata ||

Sein Mund ward zum Brahmanen, seine beiden Arme wurden zum Rajanya gemacht, seine beiden Schenkel zum Vaisya, aus seinen FüÙen entstand der Sudra.

- 13 caṇḍramā maṇaso jātaś cakṣoḥ sūryo ajāyata |
mukhād indraś cāgniś ca prāṇād vāyur ajāyata ||

Der Mond ist aus seinem Geist entstanden, die Sonne entstand aus seinem Auge; aus seinem Munde Indra und Agni, aus seinem Aushauch entstand der Wind.

- 14 nābhyā āsīd antarikṣam śirṣṇo dyauḥ sam āvartata |
paḍbhyām bhūmīr diśaḥ śrotrāt tathā lokaṁ ākalpayan ||

Aus dem Nabel ward der Luftraum, aus dem Haupte ging der Himmel hervor, aus den FüÙen die Erde, aus dem Ohre die Weltgegenden. So regelten sie die Welten.

- 15 sap̄tāsyāsan paṛidhayaś triḥ sap̄ta samidhāḥ kṛtāḥ |
devā yad yajñam tānvānā abādhnān puruṣam paśum ||

Sieben waren seine Umleghölzer, dreimal sieben Brennhölzer wurden gemacht, als die Götter das Opfer vollzogen und Purusa als Opfertier anbanden.

- 16 yajñenā yajñam āyajanta devās tāni dharmāṇi prathamāny
āsan |
te ha nākām mahimānaḥ sacanta yatra pūrvē sādhyāḥ santi
devāḥ ||

Mit dem Opfer opferten die Götter dem Opfer. Dies waren die ersten Normen des Opfers. Diese Mächte schlossen sich dem Himmel an, in dem die früheren Götter, die Sadhya's, sich befinden.

Sūkta 10.91

- sam jāgrvadbhir jarāmāṇa idhyate dame damūnā iṣayānn
1 ilas pade |
viśvāsyā hotā haṇiṣo varēṇyo viḥhur viḥhāvā suṣakhā sak-
hīyate ||

Von den Frühwachen wird der Erwachende gemeinsam entzündet im Hause der Hausgebieter an der Stätte der Id Labung, die Opferspende genießend, der zu erwählende Opferpriester jeglichen Opfers, machtvoll, erstrahlend, ein guter Freund dem, der wie ein guter Freund handelt.

- sa dārśataśrīr atithir gr̥he-gr̥he vanē-vane śīśriye takvāvī
2 iva |
janām-janām janyo nāti manyate viśā ā kṣēti viśyoṣ viśām-
viśām ||

Von augenfälliger Schönheit, der Gast in jedem Hause, ist er in jedem Holze versteckt wie der Jäger im Walde. Jedweden Menschen verachtet der Menschenfreundliche nicht; er haust bei den Clanen, bei jedem Clane als der Clangenosse.

- sudakṣo dakṣaiḥ kratūnāsi sukratur agnē kavīḥ kāvyēnāsi
3 viśvavit |
vasur vasūnām kṣayasī tvam eka id dyāvā ca yāni pṛthivī ca
puṣyātaḥ ||

Willensstark an Willensstärke bist du einsichtsvoll an Einsicht. Agni, du bist an Sehergabe ein allwissender Seher. Als Gott gebietest du ganz allein über die Güter, welche Himmel und Erde in Fülle hervorbringen.

- prajānann agnē tava yonim ṛtviyam ilāyās pade ghṛtavān-
4 tam āśadaḥ |
ā tē cikitra uṣasām ivetāyo ’repasāḥ sūryāsyeva raśmayāḥ ||

Dich auskennend hast du dich, Agni, in deinen zeitgemäßen Schoß, den schmalzigen, an der Stätte der Ila gesetzt. Deine Ankunft ist prächtig wie die der Usas, makellos wie die Strahlen der Sonne.

- tava śrīyo varṣāsyeva vidyutās citrās cikitra uṣasām na ke-
tavaḥ |
5 yad oṣādhīr abhiṣṭo vanāni ca pari svayam cinuṣe annam
āsyē ||

Deine Schönheiten sind wie die Blitze der Regenwolke; farben-
prächtig erscheinen sie wie der Morgenröte Zeichen, wann du auf
die Pflanzen und Bäume losgelassen selber die Speise in deinem
Mund anhäufst.

- tam oṣādhīr dadhīre garbhām ṛtviyam tam āpo agnim
jānayanta mātaraḥ |
6 tam it sāmānam vaninās ca vīrudho 'ntarvātis ca suvāte ca
viśvahā ||

Ihn empfangen die Pflanzen als rechtzeitige Leibesfrucht; den Ag-
ni erzeugten die Gewässer als seine Mutter. Mit ihm gehen gleich-
mäßig die Bäume und die Gewächse schwanger und gebären ihn
allezeit.

- vātōpadhūta iṣito vaśām anu tṛṣu yad annā veviṣad vitiṣṭhā-
se |
7 ā te yatante rathyoṣ yathā prthak chardhāmsy agne ajarāṇi
dhakṣātaḥ ||

Wann du vom Winde angefacht, zur Eile getrieben, nach Belieben
gierig die Speisen verarbeitend dich ausbreitest, dann nehmen deine
ewig jungen Heerhaufen wie Wagenfahrer getrennt Aufstellung, o
Agni, während du brennst.

- medhākāram vidathāsya prasādhānam agnim hotāram pa-
ribhūtānam matim |
8 tam id arbhē haviṣy ā sāmānam it tam in mahe vṛṇate nān-
yam tvat ||

Der Schergabe wirkt, die Weisheitsrede zustande bringt, den Agni, den Hotri, der das Denken am meisten beherrscht, ihn erwählen sie gleichmäßig bei kleinem, ihn bei großem Opfer, keinen anderen als dich.

- 9 tvām id atrā vṛṇate tvāyavo hotāram agne vīdathēṣu vedha-
sāḥ |
yad dēvayanto dadhāti prayāmsi te haviṣmānto manāvo
vṛktabārhiṣaḥ ||

Nur dich erwählen da deine Anhänger zum Hotri, o Agni, die Meister in den Weisheitsreden, wann die Gottergebenen dir Opfergenüsse bereiten, Spenden bringend die Menschen, die das Barhis herumgelegt haben.

- 10 tavāgne hotram tavā potram ṛtviyaṁ tavā neṣtram tvam
agnid ṛtāyataḥ |
tavā praśāstram tvam ādhvariyaṣi brahmā cāsi grhapātis ca
no damé ||

Dir, Agni, kommt das Amt des Hotri zu, dir das Amt des Potri zur rechten Zeit, dir das Amt des Nestri. Du bist der Feueranzünder des, der den rechten Brauch, das Opfer, vollzieht. Dir kommt das Amt des Prasastri zu, du wirkst als Adhvaryu, du bist sowohl der Brahman wie der Herr in unserem Hause.

- 11 yas tubhyaṁ agne amṛtāya martyāḥ samidhā dāśād uta vā
haviṣkṛti |
tasya hotā bhavasi yāsi dūtyaḥ upa brūṣe yajāsy
adhvariyaṣi ||

Welcher Sterbliche dir dem Unsterblichen, Agni, mit Brennholz aufwartet oder mit Opferwerk, dessen Hotri wirst du; für ihn tust du Botendienst, sprichst den Göttern zu, opferst, besorgst die heilige Handlung.

- 12 īmā āsmai maṭayo vācō āmad āṁ ṛcō girāḥ suṣṭutayaḥ sam
 āgmata |
 vāsūyavo vasāve jātavedase vṛddhāsū cid vardhāno yāsū cā-
 kanāt ||

Diese Dichtungen, Reden, Verse, Lobesworte, Preislieder sind von uns aus vereint zu ihm gekommen, nach Gut verlangend, zu dem guten Jatavedas, an denen er seine Freude haben soll, sie noch höher machend, obwohl sie schon hoch sind.

- 13 imām prātnāyā suṣṭutīm naviyasīm voceyām asmā usāte
 śṛṇotū naḥ |
 bhūyā antārā hr̥dy āsya nispṛśē jāyevaḥ patyā usātī suvāsāḥ
 ||

Dieses neueste Loblied will ich dem Uralten aufsagen, ihm, der darnach verlangt; er höre auf uns! Es möge ihm nahe zu Herzen gehen, um es zu rühren, wie die verliebte schöngekleidete Frau des Gatten.

- 14 yasmīnn āsvāsa ṛṣabhāsā ukṣaṇō vaśā meṣā āvasṛṣtāsā āhū-
 tāḥ |
 kīlālape somāpr̥sthāya vedhasē hr̥dā maṭim jānaye cārūm
 agnayē ||

In welchem Rosse, Stiere, Ochsen, güste Kühe, Widder zum Opfer freigelassen geopfert werden, auf den Süßstranktrinker mit Soma auf dem Rücken, auf den Meister mache ich mit dem Herzen ein Gedicht, das dem Agni genehm ist.

- 15 ahāvya agne havir āsyē te sruçivā ghr̥taṁ camvīva somāḥ |
 vājasanīm rayim asme suvirām prasāstaṁ dhēhi yaśasām
 br̥hantām ||

Die Spende ist in deinen Mund gegossen, o Agni, wie Schmelzbut-
 ter in den Löffel, wie Soma in die Schale. Gib uns einen lohnge-
 winnenden Schatz an tüchtigen Söhnen und Meistern, der gelobt,
 angesehen, groß ist!

Sūkta 10.92

- yājñasyā vo rathyām viśpatīm viśām hotāram aktor atithīm
vibhāvāsum |
1 śocāñ chuṣkāsu hariṇīṣu jarbhūrād vṛṣā ketur yājato dyām
āśāyata ||

Den Wagenfahrer eures Opfers, den Clanfürsten, den Opferpries-
ter, den Gast der Nacht, den glanzreichen verehere ich. In den tro-
ckenen Pflanzen brennend, in den grünen flackernd, reicht das bul-
lengleiche Banner, das anbetungswürdige, bis zum Himmel.

- imam āñjaspām ubhayē akr̥ṇvata dharmāṇām agniṁ vi-
dathāsyā sādhanam |
2 aktuṁ na yāhvam uśasāḥ purohitaṁ tanūnapātam aruṣa-
syā nimsate ||

Ihn machten beide Teile zu dem unmittelbar Trinkenden, den Agni
zum Regler und Wirker des Opfers. Wie die Nacht küssen die Usas
den jüngsten Agni, den Bevollmächtigten, den leiblichen Sohn des
Rötlichen.

- baḷ āsya nīthā vi paṇeś ca manmahe vāyā āsya prahūtā āsur
attāve |
3 yadā ghorāsō amṛtatvam āśatād ij janāsyā daivyāsya carki-
ran ||

Wahrhaftig, wir wissen zwischen seinen Weisen und denen des Pani
zu unterscheiden. Zweige wurden ihm zum Essen geopfert. Als die
Furchtgebietenden die Unsterblichkeit erlangt hatten, da gedachten
sie rühmend des göttlichen Volkes.

- ṛtasya hi prasitir dyaus uru vyaco namo mahy aīramātīḥ
panīyasī |
4 indrō mītro varuṇaḥ saṁ cikitrīre 'tho bhagaḥ savitā pū-
tadākṣasaḥ ||

Denn das Netz des Gesetzes, der Himmel, der weite Raum, die Verehrung, die große, beste Aramati, Indra, Mitra und Varuna sind eines Sinnes und Bhaga, Savitri, die von lauterem Wollen.

- pra rudreṇā yayinā yanti sindhāvas tiro maḥīm aramātim
dadhanvire |
5 yebhiḥ pariḥmā pariḥyann uru jrayo vi roruvaj jaṭhare viśvām
ukṣatē ||

Mit dem eilenden Rudra gehen die Ströme, sie überholen die große Aramati, mit denen der herumfahrende Wind seinen weiten Um-
lauf machend im Bauche dröhnend alles benetzt.

- krāṇā rudrā maruto viśvakṛṣṭayo divaḥ śyenāso asūrasya
nīlayaḥ |
6 tebhīś caṣṭe varuṇo mitro āryamendro devebhir arvaśebhir
arvāśaḥ ||

Mitwirkend sind die Rudrasöhne, die Marut, die allen Stämmen gehören, des Himmels Adler, des Asura Nestgenossen. Mit diesen läßt sich Varuna, Mitra, Aryaman, Indra der Rossefahrer mit den rossefahrenden Göttern sehen.

- indre bhujām śasamānāsā āsata sūro drśike vṛṣāṇas ca
paurṁsyē |
7 pra ye nv āsyārhaṇā tataksire yujām vajrām nṛṣadāneṣu
kāravāḥ ||

Von Indra haben die Dienstefrigen Nutzen erlangt, wann es sich um den Anblick der Sonne und um die Krafftat des Bullen handelt: die Dichter, die nach seinem Verdienst seine verbündete Keule in den Männersitzungen gezimmert haben.

- sūrās cid ā haritō asya rīramad indrād ā kaś cid bhayate
taviyasah |
8 bhīmasya vṛṣṇō jaṭharād abhiśvasō dive-dive sahurīḥ ṣṭann
abādhitah ||

Selbst die Sonne hielt ihre falben Stuten an. Vor Indra als Stärkerem fürchtet sich ein jeder, vor dem Bauche des furchtbaren Bullen, daß er ihn anschneube. Tag für Tag siegreich donnerte er nie bedrängt.

- 9 stomām vo ādya rudrāya śikvāse kṣayadvīrāya namāsā di-
diṣṭana |
yebhiḥ śivaḥ svavām evayāvābhir divaḥ siśakti svayāśā ni-
kāmaabhiḥ ||

Zeiget heute unter Verneigung euer Loblied vor dem erfahrenen Rudra, der die Männer beherrscht, und vor denen, in deren Begleitung der Gütige, Gnädige, Selbstherrliche vom Himmel her kommt, der Gernkommenden, Anhänglichen.

- 10 te hi prajāyā abhāranta vi śravo brhaspatiḥ vṛṣabhaḥ somā-
jāmayah |
yajñair atharvā prathamō vi dhārayad devā dakṣair bhrḡa-
vaḥ sam cikitrire ||

Denn diese verbreiteten den Ruhm ihrer Nachkommenschaft, Brihaspati, der Bulle, und die Somaverbrüdeten. Durch Opfer stellte zuerst Atharvan die Ordnung fest; die Götter und die Bhrigu's waren in ihren Bestrebungen eines Sinnes.

- 11 te hi dyāvāprthivī bhūrīretasā narāśamsaś catūraṅgo yamo
'ditiḥ |
devas tvaṣṭā draviṇodā ṛbhuksaṇaḥ pra rōdasī maruto
viṣṇur arhire ||

Denn diese beiden, Himmel und Erde, die samenreichen, Narasamsa, der viergliedrige, Yama, Aditi, Gott Tvastri, Dravinodas, die Rhibuksan's, Himmel und Erde, die Marut, Vishnu haben den Vorrang.

- uta sya nà uśijām urviyā kavir ahiḥ śṛnotu budhnyo³ ha-
 vimani |
 12 sūryāmāsā vicarāntā diviḥṣitā dhiyā śāmīnahuṣī asya bód-
 hatam ||

Und auf uns, die Heischenden, soll weithin jener Seher, der Dra-
 che der Tiefe auf den Anruf hören und Sonne und Mond, die ge-
 trennt wandelnden Himmelsbewohner. Achtet, Sami und Nahusi,
 aufmerksam auf diesen!

- pra nāḥ pūṣā carathām viśvadēvyo 'pām napād avatu vāyur
 iṣṭayē |
 13 ātmānaṁ vasyo abhi vātām arcata tad āśvinā suhavā yāmāni
 śrutam ||

Pusan, der allen Göttern Befreundete, soll unsere Schritte fördern,
 Apam Napat, Vayu, daß wir rasch zum Ziele kommen. Besinget
 den Windhauch zum Heile; höret dies, ihr leicht zu errufenden
 Asvin, auf eurer Fahrt!

- viśām āsām abhāyānām adhikṣitām gīrbhir u svayāśasam
 grṇīmasi |
 14 gnābhīr viśvābhīr aditim anarvaṇām āktor yuvānam nṛ-
 maṇā adhā patim ||

Den Insassen dieser furchtlosen Clane, den Selbstherrlichen loben
 wir mit Lobreden; die unerreichte Aditi nebst allen Götterfrauen
 und den jugendlichen Herrn der Nacht preist Nrimanas.

- rebhad atrā januṣā pūrvō āngirā grāvāṇa ūrdhvā abhi cākṣur
 adhvaṇam |
 15 yebhīr viḥāyā abhavad vicakṣaṇaḥ pāthāḥ sumekaṁ svad-
 hitir vanānvati ||

Es sang hier von Geburt an der frühere Angiras. Die aufgerichteten
 Preßsteine schauen nach dem Opfer, durch die der Weitschauende
 zu voller Kraft kam. Fest steht der Zufluchtsort; die Axt ist bei
 einem Holzbesitzenden.

Sūkta 10.93

- mahi dyāvāpr̥thivī bhūtam ūrvī nārī yāhvī na rodāsī sadām
1 naḥ |
tebhir naḥ pātām sahyāsa ebhir naḥ pātām śūṣaṇī ||

Seid recht weit, Himmel und Erde! Immer erscheinen uns die beiden Rodasi wie zwei jüngste Frauen. Mit diesen schützt uns vor einem Gewaltigeren, mit ihnen schützt uns, um überlegen zu sein!

- yajñe-yājñe sa martyo devān śāparyati |
2 yaḥ sumnair dīrghaśruttāma āvivāsaty enān ||

Bei jedem Opfer hält der Sterbliche die Götter in Ehren, der recht weithin vernehmbar mit freundlichen Worten sie herbitten soll.

- viśvēśām irajyavo devānām vār maḥaḥ |
3 viśve hi viśvamāhaso viśve yajñeṣu yajñīyāḥ ||

Aller Götter Schutz ist großartig, ihr Gebieter, denn alle sind allherrlich, alle sind bei den Opfern opferwürdig.

- te ghā rājāno amṛtāsya mandrā āryamā mitro varuṇaḥ pa-
4 riḥmā |
kad rudro nṛṇām stūto marutaḥ pūṣaṇo bhagaḥ ||

Sie, die Könige der Unsterblichkeit, sind beliebt: Aryaman, Mitra, Varuna, der Umherfahrende. Doch wohl auch Rudra, der Gelobte der Männer, die Marut, Pusan, Bhaga?

- uta no naktām apām vṛṣaṇvasū sūryāmāsā sadānāya sad-
5 hanyā |
sacā yat sādya eṣām ahir budhneṣu budhnyāḥ ||

Und bringet uns, ihr beiden Schatzreichen, den Apam Napat, Sonne und Mond als Teilhaber zum Niedersitzen, daß in ihrer Gesellschaft sich der Drache der Tiefe in den Tiefen setzen möge.

- 6 uta nò devāv aśvinā śubhas patī dhāmābhir mītrāvaruṇā
 uruṣyatām |
 maḥaḥ sa rāya eṣate 'tī dhanvēva duritā ||

Und die beiden Götter Asvin, die Herren der Schönheit, Mitra und Varuna sollen in Person uns schützen. Zu großen Reichtümern kommt er, an den Fährlichkeiten vorüber wie der Reisende an den wüsten Strecken.

- 7 uta nò rudrā cin mṛlatām aśvinā viśvé devāso rathaspatī
 bhagāḥ |
 ṛbhur vājā ṛbhukṣaṇaḥ pariṃmā viśvavedasaḥ ||

Auch die beiden Asvin, obwohl sie Rudra's sind, sollen uns barmherzig sein, alle Götter, der Wagenherr, Bhaga, Ribhu, Vaja, ihr Ribhuksan's, der Umfahrende, ihr Allwissenden!

- 8 ṛbhur ṛbhukṣā ṛbhur vidhāto madā ā te harī jūjuvānasya
 vājinā |
 duṣṭaraṃ yasya sāmā cid ṛdhāg yajño na mānuṣaḥ ||

Kunstreich ist Ribhuksan, kunstreich der Rauschtrank des Verehrenden; heran sollen deine, des Eilenden, Falben, die sieggekrönten kommen, des Saman gar unübertrefflich ist, des Opfer von rechter Art, wie das menschliche sein soll.

- 9 kṛdhī nò ahrāyo deva savitaḥ sa cā stuṣe maghonām |
 sāho nā indro vahnibhīr ny eṣām carṣaṇīnām cakram raś-
 mīm na yōyuve ||

Mache, daß wir uns nicht zu schämen brauchen, Gott Savitri, und der unter den Lohnherren soll gepriesen werden. Mit unseren Wortführern zusammen meistert Indra das Rad der Herrschaft dieser über die Völker wie einen Zügel.

- 10 aiṣu dyāvāpṛthivī dhātam mahad asme vīreṣu viśvacarṣaṇi
 śravāḥ |
 pṛkṣaṃ vājāsyā sātaye pṛkṣaṃ rāyota turvaṇe ||

Verleihet, Erde und Himmel, diesen unseren Männern großen, zu allen Völkern dringenden Ruhm, gebet die Kraft, um das Übergewicht zu bekommen!

- etaṁ śamsāṁ indrāsmayūṣ tvaṁ kūcīṁ santāṁ sahasāvann
11 abhiṣṭāye |
sadā pāhy abhiṣṭāye meḍatāṁ veḍatā vasa ||

Diese Rede nimm uns zugetan, gewaltiger Indra, daß sie wo auch immer überlegen sei, jederzeit in Obhut, daß sie überlegen sei! Sie soll an Weisheit fett werden, o Gütiger!

- etaṁ me stomāṁ taṇā na sūryē dyutadyāmānaṁ vāvṛd-
12 hanta nṛṇām |
saṁvanānaṁ nāśvyaṁ taṣṭevānapacyutam ||

Diesen meinen Lobgesang auf die Herren, der von glänzender Auf-
fahrt ist, sollen sie groß, sollen sie stark machen, wie die Tochter
des Surya, wie der Zimmermann das Eintrachtsmittel für Rosse,
das unverrückbare.

- vāvarta yeṣāṁ rāyā yuktaiṣāṁ hiranyai |
13 neṁadhitā na pauṁsyā vṛthēva viṣṭāntā ||

Deren Daksina mit Reichtum kommt - geschirrt ist ihre goldene
Daksina mit Enden wie die Streitkräfte im Kampfe, wie das
Schöpfrad.

- pra tad duḥśīme prthāvāne vene pra rāme vōcam asūre
14 maḡhavātsu |
ye yuktvāya pañcā śatāsmāyu pathā viśrāvy eṣāṁ ||

Das verkünde ich vor Duhsima, Prithavana, Vena, vor Rama, dem
Gebierter, vor den Lohnherren, die anspannen ließen und für uns
fünf Hundert anwiesen, daß es auf ihrem Wege ruchbar wurde.

- adhīn nv atraṁ saptaṁ ca sapta ca |
15 śadyo didiṣṭa tānvāḥ śadyo didiṣṭa pārthyāḥ śadyo didiṣṭa
māyavāḥ ||

Da wies überdies noch sieben und siebenzig am gleichen Tage Tan-
va an, wies am gleichen Tage Parthya an, wies am gleichen Tage
Mayava an.

Sūkta 10.94

- 1 praitē vādantū pra vāyam vādāma grāvābhyo vācām vadatā
vādādbhyaḥ |
yad ādrayaḥ parvatāḥ sākam āśavaḥ ślokaṁ ghoṣam bha-
rathendrāya somināḥ ||

Diese sollen ihre Rede anheben, wir wollen unsere Rede anheben.
Haltet eine Rede auf die redenden Steine, wann ihr Felsen, ihr Ber-
ge, des Soma's voll zusammen rasch euer taktmäßiges Geräusch für
Indra erhebet!

- 2 ete vādanti śatavāt sahasravad abhi krāndanti haritebhir
āśabhiḥ |
viṣṭvī grāvāṇaḥ sukr̥tāḥ sukr̥tyayā hotuś cit pūrvē havira-
dyām āśata ||

Diese reden hundertfältig, tausendfältig, sie brüllen her mit ihren
gelben Mäulern. Da die Steine tätig waren, Gutes wirkend mit gu-
tem Werke, sind sie noch vor dem Hotri zum Genuß des Opfers
gelangt.

- 3 ete vādanty avidann anā madhu ny ūṅkhayante adhi pakva
āmiṣi |
vr̥kṣasya śākhām aruṇasya bapsātas te sūbhārvā vṛṣabhāḥ
prem ārāviṣuḥ ||

Diese reden, sie haben dabei die Süßigkeit gefunden. Sie schlamp-
fen über dem gargekochten Fleische. Indem sie nach dem Zweige
des rötlichen Baumes schnappen, haben die gutkauenden Stiere
dabei losgebrüllt.

br̥had vādanti madīreṇā maṇḍinendraṃ krośānto 'vidann
anā madhū |

- 4 saṃrabhyā dhīrāḥ svasṛbhir anartīṣur āghoṣayāntaḥ pṛthi-
vīm ūpabdibhiḥ ||

Sie reden laut, durch den berausenden, lustigmachenden Soma
berauscht, den Indra anschreiend haben sie dabei die Süßigkeit ge-
funden. Kundig haben sie mit den Schwestern untergefaßt getanzt,
mit ihrem Getrappel die Erde widerhallend machend.

suparṇā vācām akraṭopā dyavy ākhare kṛṣṇā īṣirā ānartīṣuḥ

- 5 |
nyalñ ni yānty upāasya niṣkṛtam purū retō dadhire
sūryaśvitāḥ ||

Die Adler haben ihre Stimme gen Himmel erhoben, die schwarzen
Antilopen haben eifrig auf dem Weideplatz getanzt. Sie gehen nie-
der zum Besuch des unteren Steins; sie lassen reichlich den Samen
des sonnenhellen Soma.

ugrā iva pravahāntaḥ samāyāmuḥ sākaṃ yuktā vṛṣaṇo
bibhrāto dhurāḥ |

- 6 yac chvasānto jagrasānā arāviṣuḥ śṛṇva eṣām prothatho ar-
vātām iva ||

Wie starke Zugtiere im Fahren ziehen sie an, zusammen einge-
spannt, die Stiere, die die Joche tragen. Wenn sie keuchend, schlin-
gend gebrüllt haben, so hört sich ihr Schnauben wie das der Renn-
pferde an.

daśāvanibhyo daśākakṣeyebhyo daśāyoktrebhyo daśāyoja-
nebhyaḥ |

- 7 daśābhīśubhyo arcatājarēbhyo daśa dhuro daśa yuktā va-
hādbhyaḥ ||

Lobsinget den Steinen, die zehn, zehn Gurte, zehn Stränge,
zehn Geschirre, zehn Zügel haben, die nie altern, die zehn Joche,
die zehn angejochten Finger ziehen.

- te adráyo daśáyantrāsa āśavaṣ teṣāṃ ādhānaṃ pary eti ha-
 8 ryatam |
 ta ū sutasya somyasyāndhāso 'msoḥ pīyūṣāṃ prathamasya
 bhejire ||

Die Steine sind Renner mit zehn Riemen, ihr Zaun legt sich angenehm herum. Sie haben vom ausgepreßten somischen Trank den Seim des ersten Stengels genossen

- te somādo harī indrāsya nimsate 'mśum duhanto adhy ā-
 9 satē gavi |
 tebhīr dugdham pāpivān somyam madhv indro vardhate
 prathāte vṛṣāyate ||

Diese Somaesser küssen Indra's Falbenpaar; indem sie die Stengel ausmelken, sitzen sie auf der Stierhaut. Wann Indra das von ihnen ausgemolkene somische Süß getrunken hat, wächst er, geht er in die Breite, fühlt er sich als Bulle.

- vṛṣā vo aṁśur na kilā riṣāthanelāvantāḥ sadam it sthānāśi-
 10 tāḥ |
 raivatyeva mahāsā cāravaḥ sthāna yasya grāvāṇo
 ajūṣadhvam adhvaṃ ||

Bullenhaft ist euer Stengel, ihr sollet ja nicht zu Schaden kommen! Immer seid ihr im Speisefluß, gesättigt. Ihr seid schön durch eure Pracht wie die Tochter eines Reichen, wann ihr Steine an dem Opfer jemandes Gefallen fändet.

- trḍilā atḍdilāso adráyo 'śramaṇā aśṛthitā amṛtyavaḥ |
 11 anātura ājarāḥ sthāmāviṣṇavaḥ supīvaso atṛṣitā atṛṣṇajaḥ ||

Zersprengend, selbst nicht zersprungen sind die Steine, unermüdlich, nie gelockert, nie sterbend, nie krank, nie alternd seid ihr, unentwegt, feist, nicht durstig, nie verdurstend.

- dhruvā eva vāḥ pitaro yuge-yūge kṣemākāmāsaḥ sadāso na
 12 yūñjate |
 ajuryāso hariṣāco haridrāva ā dyām ravēṇa pṛthivīm āśuśra-
 vuḥ ||

Ganz unbeweglich sind eure Väter zu aller Zeit, Ruhe liebend fahren sie nicht von ihrem Platz weg. Nicht alternd, die Gefährten des gelben Soma, Gelbholz, machten sie durch ihr Getöse Himmel und Erde aufhorchen.

- tad id vādanty adraṇyo vimocāṇe yāmān aṅjaspā iva ghed
 13 ūpaḍibhiḥ |
 vapānto bijām iva dhānyākṛtāḥ prñcantī somaṁ na minan-
 ti bapsātāḥ ||

Dasselbe sprechen die Steine bei der Ausspannung und auf der Fahrt mit ihrem Getrappel, dem Geklapper, die gleichsam unmittelbar trinken. Wie Kornbauende den Samen ausstreuend mehren sie den Soma, nicht mindern sie ihn schlürfend.

- sute ādhvare adhi vācām akṛatā kṛīlayo na mātaraṁ tudan-
 tāḥ |
 14 vi śū mūñcā suṣuvuṣo manīṣām vi vārtantām adraṇyaś
 cāyāmānāḥ ||

Bei dem ausgepreßten Opfer haben sie ihre Stimme erhoben, wie spielende Kinder die Mutter stoßend. Löse fein den dichterischen Gedanken des, der ausgepreßt hat! Sie sollen jetzt abtreten, sich als Steine fühlend!

Sūkta 10.95

- 1 haye jāye manāsā tiṣṭhā ghorē vacāmsi miśrā kṛṇavāvahai
nu |
na nau mantrā anūdītāsa ēte mayās karaṇ parātare caṇāhaṇ
||

Holla, Weib, verständig - bleib stehen, du Böse! Laß uns doch Worte wechseln! Nicht werden uns solche Gedanken, wenn sie unausgesprochen bleiben, auch nicht an einem ferneren Tage Freude machen.

- 2 kim etā vācā kṛṇavā tavāham prākrāmiṣam uṣasām agriyevā
|
purūravāḥ punar astam parēhi durāpanā vātā ivāham āsmi
||

Was soll ich denn noch mit einem solchen Wort von dir? Ich bin davongegangen wie die erste der Morgenröten. Pururavas, geh wieder fort nach Hause! Schwer bin ich einzuholen wie der Wind.

- 3 iṣur na śriya iṣudher āsanā goṣāḥ śātasā na raṇhiḥ |
āvirē kratau vi dāvidyutaṇ norā na māyurm citayanta
dhunāyaḥ ||

Wie der Pfeilschuß um den Ehrenpreis aus dem Köcher, wie das Rennen, das Kühe gewinnt, Hundert gewinnt. - Nicht hat es in der Meinung, daß kein Mann da sei, geblitzt. Die Spielleute verstanden es wie ein Schaf zu blöken.

- 4 sā vasu dadhātī śvaśūrāya vaya uṣo yadi vaṣṭy antiḡrḥāt |
astām nanakṣe yasmiṇ cākan divā naktām śnathitā vaiṭa-
senā ||

Sie, die dem Schwäher eine gute Stärkung bereitete, kam, so oft es der Liebhaber wünscht, aus der Wohnung gegenüber ins Haus zu ihm, an dem sie Gefallen hatte, Tag und Nacht mit seiner Rute gestochen.

- trih sma mahnāḥ śnathayo vaitasenota sma me 'vyātyai
 5 prṇāsi |
 purūraṇo 'nū te ketam āyaṁ rājā me vira tanvaḥ tad āsīḥ
 ||

Dreimal des Tages stachst du mich mit der Rute, und du liebest mir, wenn ich keine Gelüste hatte, reichlich zukommen. Pururavas, ich bin auf deinen Willen eingegangen; du Mann warst da meines Leibes Herrscher.

- yā sūjurnih śreṇih sumnaāpir hrādecākṣur na grāthini ca-
 6 raṇyuh |
 tā āñjayo 'ruṇayo na sāsruḥ śriye gāvo na dhenavó 'navanta
 ||

Sujurni, Sreni, Sumnaapi wie Hradecaksus, Granthini, Caranyu, die sind wie die rötlichen Farben zerronnen; sie schrieen um die Wette wie Milchkühe.

- sam āsmiñ jāyāmāna āsata gnā utem āvardhan nadyaḥ
 7 svagūrtāḥ |
 mahe yat tvā purūraṇo raṇāyāvārdhayan dasyuhatyāya de-
 vāḥ ||

Als dieser geboren wurde, saßen die Götterfrauen dabei und die Flüsse, die ihr eigenes Lob singen, zogen ihn groß, weil auch dich, Pururavas, die Götter zum Kampfe, zur Dasyutötung großgezogen haben.

- sacā yad āsu jahātīṣv atkaṁ amānuṣīṣu mānuṣo niṣevē |
 8 apā sma mat tarasāntī na bhuṇyus tā ātrasan rathasprṣo
 nāśvāḥ ||

Da ich Menschengrund mich bei diesen übermenschlichen Frauen anfreunden wollte, die ihr Gewand abgelegt haben, da scheuten sie vor mir wie eine brünstige Gazelle, wie Pferde, die an den Wagen stoßen.

- yad āsu martō amṛtāsu niṣṛk saṁ kṣoṇībhiḥ kratúbhir na
 9 prīkte |
 tā ātayo na tanvāḥ śumbhata svā aśvāso na krīlayo dan-
 dāsānāḥ ||

Wenn der Sterbliche, nach diesen Unsterblichen lüstern, sich mit den Gesellschafterinnen einigt, wie es nach ihrem Sinn ist, dann macht eure Leiber schön wie die Wasservögel, wie Pferde spielend, die sich beißen!

- vidyun na yā patāntī davidyoḍ bharāntī me apyā kāmyaṇi |
 10 janiṣṭo apo naryaḥ sujātaḥ prorvaśi tirata dīrgham āyuh ||

Die wie ein fallender Blitz aufblitzte und mir Liebesgüsse brachte - aus der Feuchtigkeit ward ein mannhafter, edler Sohn geboren - Urvasi soll langes Leben haben.

- jajñiṣa itthā gopīthyāya hi dadhātha tat pūruravo ma ojaḥ
 11 |
 aśāsaṁ tvā viduṣī sasmīnn ahaṇ na ma āśṭṇoḥ kim abhug
 vādāsi ||

Du bist doch geboren, um hier Schutz zu bringen, und du hast diese Kraft an mich gewendet, Pururavas. Ich warnte dich, die Wissende, an dem gleichen Tage; du hörtest nicht auf mich. Was willst du fruchtlos reden?

- kaḍā sūnuḥ pitarāṁ jāta icchāc cakran nāśrū vartayad vi-
 jānan |
 12 ko dampātī samānasā vi yūyoḍ adha yad agniḥ śvasūreṣu
 didāyat ||

Wann wird der geborene Sohn seinen Vater suchen? Wie ein schreiendes Kind wird er Tränen vergießen, wann er Bescheid weiß. Wer trennt die einträchtigen Ehegatten, da bei den Schwiegereltern noch das Hausfeuer hell luchtet?

- prati bravāṇi vartayāte asrū cakran na krāṇdad ādhye śi-
vāyai |
13 pra tat te hinavā yat te asme parehy astāṁ nahi mūṛa mā-
pāḥ ||

Ich will ihm Rede stehen, wenn er die Tränen rollen läßt. Wie ein schreiendes Kind wird er schreien nach der freundlichen Sorge der Mutter. Ich will dir schicken, was von dir bei uns ist. Geh nach Hause, denn mich wirst du nicht bekommen, du Tor!

- sudevo adya prapated anāvṛt parāvatām paramām gantavā
ū |
14 adhā śayitā nirīter upasthe dhainām vṛkā rabhasāsō adyuh
||

Liefe heute dein Abgott davon auf Nimmerwiederkehr, um in die fernste Ferne zu gehen, und ruhte er im Schoße des Todes und fräßen ihn dann die reißenden Wölfe”-

- purūravō mā mṛthā mā pra pāpto mā tvā vṛkāso asīvāsa u
15 kṣan |
na vai straināni śakhyāni santi sālāvṛkāṇām hṛdayāny eṭā ||

Pururavas, du sollst nicht sterben, nicht davonlaufen; nicht sollen dich die bösen Wölfe fressen. Mit Weibern gibt es gar keine Freundschaft; sie haben die Herzen von Hyänen.

- yad virūpācāram martyeṣv avāsaṁ rātrīḥ śaradaś catasrah |
16 ghṛtasya stokaṁ sakṛd ahnā āśnām tād evedam tātrpāṇā
cārāmi ||

Als ich in anderer Gestalt unter den Sterblichen wandelte, vier Jahre lang alle Nächte bei dir wohnte, da genoß ich einmal des Tags einen Tropfen Schmalz. Davon bin ich noch jetzt gesättigt.

- antarīkṣaprām rajāso vimānīm upa śikṣāmy urvaśīm va-
siṣṭhaḥ |
17 upa tvā rātrīḥ sūkr̥tasya tiṣṭhān ni vartasva hṛdayam tapyate
me ||

Die die Lüfte erfüllende, den Raum durchmessende Urvasi locke ich her, ihr Liebster: Auf daß der Lohn der Guttat dir zuteil werde, kehre um, mein Herz verzehrt sich!

iti tvā devā ima āhur aila yathem etad bhavāsi mrtyubānd-
18 huḥ |

prajā té devān haviṣā yajāti svarga u tvam api mādayāse ||

Also sagen dir diese Götter, o Sohn der Ila: Da du nun einmal ein Todesgenosse bist, so sollen deine Nachkommen die Götter mit Opfern verehren. Du aber sollst im Himmel ein Leben der Freude führen!

Sūkta 10.96

pra té mahe vidadhē śarṁsiṣaṁ harī pra té vanve vaṇuṣo ha-
ryaṭam madām |
1 ghṛtaṁ na yo haribhiś cāru secāta ā tvā viśantu harivarpa-
saṁ girāḥ ||

Ich will in großer Opferrede dein Falbenpaar preisen. Ich habe Gewinn von deinem Rauschtrank, der dir, dem Eifrigen, lieb ist, der schön wie Schmalz mit dem goldgelben Somatropfen eingegossen wird. Dir, dem Goldgestaltigen, sollen die Lobesworte zu Herzen gehen.

harim hi yonim abhi ye śamasvāraṁ hinvento harī divyaṁ
yathā sadāḥ |
2 ā yam prṇanti haribhir na dhenavaḥ indrāya sūṣaṁ harivan-
tam arcata ||

Da sie ja im Chore den goldgelben Schoß besungen haben wie den himmlischen Sitz, indem sie das Falbenpaar zur Eile treiben, und sie ihn wie Milchkühe mit den goldgelben Tropfen anfüllen, so

singet dem Indra ein stärkendes Lied, das vom goldgelben Soma begleitet ist!

- 3 so āśya vajro harito ya āyaso harir nikāmo harir ā gabhās-
tyoh |
dyumnī sūśipra harimanyusāyaka indre ni rūpā haritā mi-
mikṣire ||

Dies ist seine goldgelbe Keule, die ehern ist; die goldgelbe ist ihm zugetan, die goldgelbe ist in seinen Händen. Er ist glänzend, mit schönen Zahnreihen; sein Ingrim und sein Geschoß ist der goldgelbe Soma. An Indra haften die goldgelben Farben.

- 4 divi na ketur adhi dhāyi haryato vīvyacāḍ vajro harito na
raṁhya |
tūdad ahiṁ hariśipra ya āyasaḥ sahasrāsokā abhavad dha-
rimbharaḥ ||

Wie das Wahrzeichen am Himmel ist die geliebte Keule in seine Hand gelegt; die Keule hat Platz wie der goldgelbe Renner bei seinem Anlauf. Er durchstieß den Drachen, der goldzahnige, der der ehernen ist. Tausendflammig ward der Träger der goldgelben Keule.

- 5 tvaṁ-tvām aharyathā upāstutaḥ pūrvēbhir indra harikeśa
yajvābhiḥ |
tvaṁ haryasi tava viśvām ukthyaḥ asāmi rādhō harijāta
haryatam ||

Immer nur du wurdest begehrt, von den früheren Opfern belobt, goldhaariger Indra. Du begehrt Lob; dein ist alles preisenswerte, vollkommene, liebliche Gabe, du goldig Geborener.

- 6 tā vajriṇām mandinām stomyam madā indram rathē va-
hato haryatā harī |
pūrūṇy āsmai savānāni haryatā indrāya somā harāyo dad-
hanvire ||

Diese lieben Falben ziehen den Indra zu Wagen, den Keulenträger, den rauschliebenden, im Rausche preisenswerten. Für ihn, der viele Somaspenden begehrt, für Indra rannen die goldgelben Tropfen und Falben.

- 7 aram̐ kāmāya harāyo dadhanvire sthīrāya hinvaṇ harāyo
 harī turā |
 arvādbhīr yo haribhīr joṣam̐ īyāte so āsya kāmam̐ harivan-
 tam ānāse ||

Recht nach deinem Wunsche rannen die goldfarbigen Somatropfen und Renner. Die goldfarbigen Somatropfen treiben dem standfesten Indra das überlegene Falbenpaar zur Eile an. Der mit goldgelben Rennpferden nach Belieben fährt, er hat seinen Wunsch, den goldfarbigen Soma zu besitzen, erlangt.

- 8 hariśmaśārur harikeśa āyāsa turāspeye yo haripā avārdhata
 |
 arvādbhīr yo haribhīr vājiniṣasur atī viśvā duritā pārīṣad
 dhari | ||

Mit goldgelbem Barte, mit goldgelbem Haupthaar, ehern, der am Trank des überlegenen Soma sich stärkte, der Trinker des Goldgelben, der reich an Gewinnen durch die goldgelben Rennpferde, das Falbenpaar über alle Fährlichkeiten hinüberführen wird.

- 9 sruvēva yasya harinī vipetatuh śipre vājāya harinī da-
 vidhvataḥ |
 pra yat kṛte cāmase marmṛjad dhari pītvā madāsya haryat-
 tasyāndhāsaḥ ||

Dessen goldgelbe Zahnreihen sich wie zwei Löffel auftun, während er die beiden goldgelben Zahnreihen für den Siegestrunk hin und her bewegt, wann er bei bereitstehendem Somabecher das Falbenpaar striegelt, nachdem er vom Rauschtrank, dem lieben Tranke, getrunken hat.

- uta sma sadma haryatasya pastyo3r atyo na vajam harivam
 acikradat |
 10 mahi cid dhi dhisanaharyad ojasā brhad vayō dadhiṣe ha-
 ryataś cid ā ||

Und der Sitz des Beliebten ist in beiden Wohnungen. Wie ein Rennpferd nach dem Siegerpreis wiehert, hat der Falbenlenker nach dem Siegestrunk geschrieen; denn auch die große Dhisana trug gewaltig Verlangen. Du hast dir große Kraft zugelegt, selbst gar beliebt.

- ā rodāsī haryāmāṇo mahitvā navyam-navyam haryasi
 manma nu priyam |
 11 pra pastyam asura haryatam gor āviṣ kṛdhi haraye sūryāya
 ||

Die beiden Welten erfülltest du, der Begehrte, mit deiner Größe; immer ein neues liebes Gedicht begehrt du. O Asura, mach die liebe Stätte des Rinds für die goldene Sonne offenbar!

- ā tvā haryantam prayujō janānām rathē vahantu hariśi-
 pram indra |
 12 pibā yathā pratibhṛtasya madhvo haryan yajnam sadhamā-
 de daśoṇim ||

Dich, den Begehrenden, soll der Vorspann, die Veranstaltungen der Menschen, zu Wagen herfahren, dich Indra mit den goldenen Zähnen, auf daß du von dem angebotenen Süßtrank trinkest, das Opfer, das bei dem gemeinsamen Gelage von zehn Armen besorgt wird, begehrend.

- apāḥ pūrvēśam harivaḥ sūtānām atho idam savanam
 kevālam te |
 13 maṃaddhi somam madhūmantam indra satrā vīṣaṇ jathara-
 ra ā vīṣasva ||

Du hast von den früheren Preßsäften getrunken, o Falbenlenker, und auch diese Trankspende ist für dich allein. Berausche dich an

dem versüßten Soma, Indra, und schütte ihn auf einmal in deinen Bauch, du Bulle!

Sūkta 10.97

- 1 yā oṣādhīḥ pūrvā jātā devebhyāḥ triyugam purā |
manai nu bābhrūṇām ahaṁ śataṁ dhāmāni sapta ca ||

Der Kräuter, die zuerst entstanden sind, drei Zeitalter vor den Göttern, der Bräunlichen hundert und sieben Arten will ich nun gedenken.

- 2 śataṁ vō ambā dhāmāni sahasrām uta vō ruhāḥ |
adhā śatakratvo yūyam imam me agadāṁ kṛta ||

Hundert, o Mütterchen, zählen eure Arten und tausend eure Gewächse. So machet ihr, hundertfachen Rat wissend, mir diesen Mann gesund!

- 3 oṣādhīḥ prati modadhvaṁ puṣpāvatīḥ praśūvarīḥ |
asvā iva sajitvārīr vīrudhāḥ pārayiṣṇvāḥ ||

Frohlocket, ihr Kräuter, die blühenden und die fruchttragenden! Wie gemeinsam siegende Stuten bringen die Pflanzen ans Ziel.

- 4 oṣādhīr iti mātaraś tad vō devīr upā bruve |
śaneyam asvaṁ gām vāsā ātmānam tava pūruṣa ||

Ihr Mütter, Kräuter genannt, ihr Göttinnen, darum spreche ich euch an: Ich möchte Roß, Rind, ein Kleid gewinnen und deinen Lebensgeist, o Mann.

- 5 āsvatthe vō niṣadānam parṇe vō vasatiḥ kṛtā |
gobhājā it kilāsathā yat sanavāthā pūruṣam ||

Am Asvatthabaum ist euer Sitz, am Parnabaum euer Nest bereitet. Ihr werdet gewiß eine Kuh verdienen, wenn ihr den Mann gewinnen werdet.

- 6 yatrauṣādhīḥ saṁagmātaḥ rājāṇaḥ samitāv iva |
vipraḥ sa ūcyate bhiṣag rākṣoḥāmivacātānaḥ ||

Bei wem die Kräuter sich versammelt haben wie die Könige in der Ratsversammlung, der Redekundige Brahmane heißt Arzt, Unholdtöter, Krankheitsbanner.

- 7 aśvāvatiṁ sōmāvatīṁ ūrjayāntīṁ udōjasam |
āvitsi sarvā oṣādhīr āsmā ariṣṭatātaye ||

Das Rosseeinbringende, Somasaftliefernde, Stärkende, Krafterhöhende, alle diese Kräuter habe ich angetroffen für diesen zur Genesung.

- 8 uc chuṣmā oṣādhīnām gāvō goṣṭhād īverate |
dhanām sanīṣyantīnām ātmānaṁ tavā pūruṣa ||

Die Kräfte der Kräuter strömen aus wie die Kühe aus dem Kuhstand, die Kräuter, die Reichtum gewinnen sollen und dein Leben, o Mann.

- 9 iṣkṛtīr nāmā vo mātātho yūyaṁ sthaḥ niṣkṛtīḥ |
sīrāḥ pātātriṇīḥ sthāṇa yad āmayāti niṣ kṛtha ||

Eure Mutter heißt Heilmachung, und ihr seid die Heilungen. Ihr seid beflügelte Was schmerzt, das heilet ihr.

- 10 atī viśvāḥ pariṣṭhāḥ steṇa iva vrajam ākramuḥ |
oṣādhīḥ prācūcyavur yat kim ca tanvoṣ rapaḥ ||

Über alle Hindernisse sind sie wie der Dieb über den Zaun gestiegen. Die Kräuter haben jeglichen Leibesschaden entfernt.

- 11 yad imā vājayānn aham oṣādhīr hastā ādāthe |
ātmā yakṣmāsyā naśyati purā jivagrbhō yathā ||

Wenn ich nach dem Siegerpreis, dem Gewinn verlangend die Kräuter in die Hand nehme, so entweicht der Lebensgeist der Schwindsucht wie vor dem, der lebendig einfängt.

- 12 yasyauṣadhīḥ praśarpaṭhāṅgām-aṅgam parūṣ-paruḥ |
tato yakṣmaṁ vi bādhadhva ūgro mādhyamaśīr iva ||

Bei wem ihr Kräuter Glied um Glied, Gelenk um Gelenk vordringt,
von dem vertreibt ihr die Schwindsucht, wie ein Mächtiger, der in
der Mitte zwischen zwei Freunden lagert.

- 13 sākam yakṣma pra pāta cāṣeṇa kikiḍivinaḥ |
sākam vātasya dhrājyā sākam nāsya nīhākāyā ||

Fliege fort, Schwindsucht, zugleich mit dem Holzhäher, dem Holz-
schreier; mit des Windes Sausen verschwinde, zusammen mit dem
Regenschauer!

- 14 anyā vó anyām ávatv anyānyasyā upāvata |
tāḥ sarvāḥ saṁvidānā idam me prāvātā vacāḥ ||

Eins von euch soll dem anderen helfen, stehet eines dem anderen
bei! Helfet ihr alle einträchtig diesem Wort von mir zum Erfolg!

- 15 yāḥ phalinīr yā āphalā āpuṣpā yās cā puṣpiṇīḥ |
bṛhaspatiprasūtās tā nō muñcantv amhāsaḥ ||

Die Früchte tragen und keine Früchte tragen, die nicht blühen und
die blühen, sie sollen auf Geheiß des Brihaspati uns von Not erlö-
sen.

- 16 muñcantū mā śapathyāṣṭh atho varuṇyād uta |
atho yamasya paḍbīṣāt sarvāsmād devakilbīṣāt ||

Sie sollen mich von den Folgen eines Fluches erlösen und von der
Schlinge des Varuna und auch von Yama's Fußfessel und von jeg-
licher Sünde wider die Götter.

- 17 āvapatāntīr avadan dīva oṣādhayaṣ pari |
yaṁ jīvam aśnavāmahaḥ na sa riṣyāti pūrūṣaḥ ||

Vom Himmel herabfliegend sprachen die Kräuter: Wen wir am Le-
ben antreffen werden, der Mann soll nicht zu Schaden kommen.

- 18 yā oṣādhīḥ somārājñīr bahvīḥ śatavicaḥṣaṇāḥ |
tāsām tvam āsy uttamāraṁ kāmāya śam hr̥de ||

Die vielen Kräuter unter König Soma, von hundertfachem Aussehen, deren oberstes bist du, recht nach Wunsch, dem Herzen wohlthuend.

- 19 yā oṣādhīḥ somārājñīr viṣṭhitāḥ pṛthivīm anū |
bṛhaspatiprasūtā āsyai śam dātta vīryām ||

Die Kräuter unter König Soma, die über die Erde verbreitet sind, vereinigt auf des Brihaspati Geheiß eure Kraft auf dieses Kraut!

- 20 mā vò riṣat khanitā yasmai cāham khanāmi vaḥ |
dvīpac catuṣpad āsmākaṁ sarvām astv anāturam ||

Nicht soll der Schaden leiden, der euch gräbt, noch der, für den ich euch grabe. Unsere Zweifüßler und Vierfüßler sollen alle gesund sein.

- 21 yās cedam ūpaśṛṇvanti yās ca dūram parāgatāḥ |
sarvāḥ saṁgatyā vīrudho 'syai śam dātta vīryām ||

Die dieser Rede zuhören, und die in die Ferne gegangen sind, ihr Kräuter, vereinigt alle zusammen eure Kraft auf dieses Kraut!

- 22 oṣādhayaḥ śam vādante somēna sāha rājñā |
yasmai kṛṇoti brāhmaṇas taṁ rājan pārayāmasi ||

Die Kräuter machen mit ihrem König Soma die Abrede: Wen ein Brahmane behandelt, den bringen wir durch, o König.

- 23 tvam uttamāsy oṣadhe tavā vṛkṣā upāstayah |
upāstir astu soṣ 'smākaṁ yo āsmāṁ ābhīdāsāti ||

Du Kraut, bist das Oberste, die Bäume sind deine Untergebenen. Der soll unser Untergebener sein, der uns bedroht!

Sūkta 10.98

- 1 bṛhāspateḥ prati me devatām ihi mitro vā yad varuṇo vāsi
pūṣā |
āḍityair vā yad vasūbhir marutvān sa parjanyaṁ śāntānave
vṛṣāya ||

Brihaspati! Nimm für mich irgend eine Götterform an: Ob du Mitra oder Varuna bist oder Pusan, ob du mit den Aditya's, den Vasu's bist oder von den Marut begleitet, veranlasse Parjanya für Santanu zu regnen!

- 2 ā devo dūto ājiraś cikītvān tvad devāpe abhi mām āgacchat
|
praticīnaḥ prati mām ā vāvṛtsva dadhāmi te dyumatīm vā-
cām āsan ||

Der flinke göttliche Bote, der kundige, ist von dir, Devapi, zu mir gekommen. Wende dich hinwiederum an mich; ich lege dir die glänzende Rede in den Mund.

- 3 āsme dhēhi dyumatīm vācām āsan bṛhāspate anamīvām
īṣirām |
yayā vṛṣṭim śāntānave vanāva divo drapso madhūmāṁ ā
viveśa ||

Leg uns die glänzende Rede in den Mund, Brihaspati, die gesunde, schlagfertige, durch die wir beide für Santanu Regen gewinnen können. Des Himmels süßer Tropfen ist in mich eingezogen.

- 4 ā nō drapsā madhūmanto viśantv indraḥ dehy adhiratham
śahasrām |
ni śīda hotram ṛtutā yajasva devān devāpe haṁṣā saparya
||

In uns sollen die süßen Tropfen eingehen. Indra, schenke tausend Kühe und einen Wagen dazu! Tritt du das Hotri-Amt an, opfere

den Zeiten entsprechend; Devapi, ehre die Götter mit Opferspende!

- 5 āṛṣṭiṣeṇo hoṭram ṛṣir niṣīdān devāpir devasumatiṁ cikī-
vān |
sa uttārasmād adhāraṁ samudram apo divyā āsrjad varṣyā
abhi ||

Der Rishi Devapi, des Risitisea Sohn, trat das Hotri-Amt an, der sich auf der Götter Gunst versteht, und er ließ aus dem oberen Meere die himmlischen Regenwasser nach dem unteren Meere laufen.

- 6 asmin sāmudre adhy uttārasminn āpō devebhīr nivṛtā
atiṣṭhan |
tā ādravann āṛṣṭiṣeṇenā sṛṣṭā devāpinā preṣitā mṛkṣiṇīṣu ||

In diesem oberen Meere standen die Wasser von den Göttern zurückgehalten. Sie flossen ab, von dem Risitiseasohne laufen gelassen, von Devapi auf die geborstenen Fluren entsandt.

- 7 yad devāpiḥ śāntānave purohito hoṭrāyā vṛtaḥ kṛpayann
adīdhet |
devāśrutāṁ vṛṣṭivaniṁ rarāṇo bṛhaspatir vācā asmā ay-
acchat ||

Als Devapi, der Purohita für Santanu, zum Hotri.Amt erwählt, sehnsüchtig ausschaute, da verlieh im Brihaspati bereitwillig die gotterhörte regengewinnende Rede.

- 8 yaṁ tvā devāpiḥ śuśucāno āgna āṛṣṭiṣeṇo mānuṣyāḥ
samīdhe |
viśvebhīr devair anumādyamānāḥ pra parjanyaṁ irayā
vṛṣṭimantāṁ ||

Du, Agni, den des Risitisea Sohn Devapi, der menschliche Hotri inbrünstig angezündet hatte, treibe, von allen Göttern ermuntert, den regenbringenden Parjanya an!

- 9 tvām pūrvaḥ ṛṣāyo gīrbhir āyaṇ tvām ādhvareṣu puruhūta
viśvé |
sahasrāṇy adhirathāny asme ā nō yajñam rōhidaśvopā yāhi
||

Zu dir kamen die früheren Rishi's mit Lobesworten, zu dir alle bei den Opfern, o Vielgerufener. Für uns sind Tausende von Kühen und ein Wagen noch dazu bestimmt. Komm zu unserem Opfer, du Rotrossiger, her!

- 10 etāny āgne navatir nava tve āhūtāny adhirathā sahasrā |
tebhīr vardhasva tanvāḥ śūra pūrvīr divo nō vṛṣtim iṣṭo
rīrihi ||

Diese neunundneunzig Tausende und ein Wagen noch dazu sind dir geopfert, o Agni. Mit diesen stärke deine vielen Leiber, o Held! Spende uns dazu aufgefördert des Himmels Regen!

- 11 etāny āgne navatīm sahasrā sam pra yaccha vṛṣṇa indrāya
bhāgam |
vidvān patha ṛtuśo dēvayānān apy aulānam divi dēveṣu
dhehi ||

Diese neunundneunzig Tausend übergib dem Bullen Indra als Anteil, o Agni! Weil du die von den Göttern befahrenen Wege genau kennst, so bring auch den Aulana in den Himmel unter die Götter!

- 12 agne bādhāsva vi mṛdho vi durgahāpāmivām apa rakṣāmsi
sedha |
asmāt sāmudrād bṛhato divo nō 'pām bhūmānam upā naḥ
sṛjeha ||

O Agni, beseitige die Verächter, die schwierigen Wege! Halte die Krankheit fern! Von diesem hohen Meere des Himmels ergieße uns hierher eine Fülle von Wasser!

Sūkta 10.99

- kaṁ nās̄ cītram iṣanyasi cikītvān pṛthugmānām vāśram vā-
vṛdhadhyai |
1 kat tasya dātu śavāso vyūṣṭau takṣad vajrām vṛtraturam
apīvat ||

Welches wunderbare Preislied verlangst du von uns als Kenner, um dich, den breitspurigen Brüller zu erbauen? Welche Gabe wird im Erwachen seiner Kraft die Keule zimmern, wenn sie den Vritra-überwinder aufgeschwellt hat?

- sa hi dyutā vidyutā veti sāmā pṛthum yonim asuraṭvā sāsā-
da |
2 sa sanīlebhiḥ prasahāno āsya bhrātur na ṛte saptathāsya
māyāḥ ||

Denn er begehrt mit Leuchten, mit Blitzen den Gesang; er hat sich auf den breiten Platz gesetzt in seiner Asurawürde; er der mit den Nestbrüdern nicht ohne den Bruder die Blendwerke dieses Sieben-ten bewältigt.

- sa vājam yātāpāduṣpadā yan svāṣātā pari śadat saniṣyan |
3 anārvā yac chaṭadūrasya vedo ghnañ chīśnadévāñ ābhi var-
pāsā bhūt ||

Er gelangt zum Siegerpreis mit einem Nichtlahmen gehend, im Kampf um die Sonne belagerte er, um sie zu gewinnen, als der Unerreichte in Verwandlung die Habe des Hunderttorigen beschlich und die Phallusanbeter erschlug.

- sa yāhvyoḥ 'vanīr goṣv arvā jūhoti pradhanyāsu sasriḥ |
4 apādo yatra yuyjāso 'rathā droṇyāśvāso īrāte ghṛtaṁ vāḥ ||

Er ergießt als Opfer die jüngsten Ströme, als Renner um die als Preis ausgesetzten Kühe laufend, während seine Verbündeten ohne

Füße, ohne Wagen mit den Kufen als Rossen ihr Schmalz-Wasser strömen lassen.

- sa rudrebhīṛ aśastavāraḥ ṛbhvā hitvī gayāṃ āreāvadya āgāt |
5 vāmraśyā manye mithunā vivāvṛī annāṃ abhītyārodayan
muṣāyan ||

Mit den Rudrasöhnen ist der Meister gekommen, sein Haus verlassend, mit unerlaubten Wünschen und doch frei von Makel. Ich habe das entblößte Paar des Vamra im Sinn. Auf Speise ausgehend, hat er raubend zum Weinen gebracht.

- sa id dāsāṃ tuvīravāṃ patir dan śālākṣaṃ trīśṛṣṇāṃ da-
6 manyat |
asya trīto nv ojāsā vṛdhāno vipā vārāham ayāgrayā han ||

Dieser Hausgebieter bezwang den laut brüllenden Dasa mit sechs Augen und drei Köpfen. Durch seine Kraft gestärkt erschlug Trita den Eber mit eisenspitziger Rede.

- sa druḥvaṇe manūṣa ūrdhvasāna ā sāviṣad arśasānāya śa-
rūṃ |
7 sa nṛtāmo nahūṣo 'smat sujātaḥ purō 'bhinaḍ arhān dasyu-
ḥhatyē ||

Dem hinterlistigen Arsasana möge er, für Manu sich erhebend, sein Geschoß bestimmen. Mannhafter als Nahus hat unseretwegen der Edelgeborene im Dasyukampf die Burgen gebrochen, da dies sein gutes Recht war.

- so abhriyo na yavāsa udānyan kṣayāya gātum vīdan nō asme
8 |
upa yat sīdadh indum śarīraiḥ śyeno 'yopāṣtir hanti dasyūṃ
||

Wasser spendend wie eine Gewitterwolke der Weide, fand er für uns den Weg zu unserem Wohnsitz. Als der Adler mit seinem Leibe an den Soma herankam, da tötet der Eisenkrallige die Dasyu's.

- 9 sa vrādhātaḥ śavasānebhīr asya kutsāya śuṣṇām kṛpaṇe
 parādāt |
 ayaṁ kavim ānayaḥ chāsyamānaṁ atkaṁ yo āsyā sanītota
 nrṇām ||

Er bezwang mit seinen Gewaltigen die Übermächtigen; zu Gunsten des Kutsa gab er den Susna dem Elend preis. Er führte den gelobten Kavi, der dessen Gewandung trug und der Gewinner unter den Herren ward.

- 10 ayaṁ dāśasyan naryēbhīr asya dāsmo devebhīr varuṇo na
 māyī |
 ayaṁ kaṇinā ṛtupā āvedy amimītāraṁ yaś catuṣpāt ||

Diese ist als der Meister huldvoll mit seinen mannhaften Freunden, den Göttern, listenreich gleich Varuna, dieser ist als Jüngling als der zu seinen Zeiten Trinkende bekannt geworden; er verwandelte sich in den Araru, der vierfüßige.

- 11 asya stomēbhīr auśija rjīśvā vrajaṁ dārayad vṛṣabheṇa pi-
 prōḥ |
 sutvā yad yājato dīdayad gīḥ purā iyāno abhi varpāsā bhūt
 ||

Durch Loblieder auf ihn sprengte Ausija Rijisvan mit dem Stiere den Wall des Pipru. Als der Somapressende und die Lobrede des Opfernden strahlten, da beschlich er, darum angegangen, in Verwandlung die Burgen.

- 12 evā maḥo āsura vakṣathāya vamaṛakaḥ paḍbhīr upā sarpaḍ
 indrām |
 sa iyānaḥ kārati svastim āsmā iṣam ūrjāṁ suksītīm viśvam
 ābhāḥ ||

Also kroch, o Asura, Vamraka auf seinen Füßen zu Indra, um den Großen zu stärken. Er möge darum angegangen ihm Glück bescheren. Labung, Nahrung, guten Wohnsitz, alles hat er gebracht.

Sūkta 10.100

- indraḥ dṛhyā maghavan tvāvad id bhujā iha stutaḥ sūtapā
bōdhi no vṛdhe |
1 devabhīr naḥ savitā prāvātu śrutam ā sarvatātīm aditiṁ
vṛṇīmahe ||

Freigebiger Indra, bleib fest! Ein Gut wie dich muß man nutzen.
Hier gepriesen sei du, der Somatrinker, uns zum Gedeihen! Savitri
mit den Göttern soll dem gehörten Worte von uns den Vorzug
geben! - Wir erbitten Vollkommenheit von der Aditi.

- bharāya su bhārata bhāgam ṛtviyam pra vāyavē śucipe
krādadīṣṭaye |
2 gaurasya yaḥ payāsaḥ pītim ānaśa ā sarvatātīm aditiṁ vṛṇī-
mahe ||

Bringet fein, um aufzutragen, rechtzeitig dem Vayu seinen An-
teil dar, der den reinen Soma trinkt, der den brausenden Soma
wünscht, der das Recht auf den Trunk der gelblichen Milch er-
langt hat! - Wir erbitten Vollkommenheit von der Aditi.

- ā nō devaḥ savitā sāviṣṭad vayā ṛjūyate yajāmānāya sunvate
|
3 yathā devān prātibhūṣema pākavad ā sarvatātīm aditiṁ
vṛṇīmahe ||

Möge uns Gott Savitri Kraft zuweisen, dem redlichen Opferer und
Somapresser, auf daß wir die Götter in schlichter Weise empfangen
können. - Wir erbitten Vollkommenheit von der Aditi.

- indrō asme sūmanā astu viśvahā rājā somāḥ suvīṭasyādhy
ētu naḥ |
4 yathā-yathā mītradhītāni samdadhur ā sarvatātīm aditiṁ
vṛṇīmahe ||

Indra soll uns jederzeit wohlgesinnt sein, König Soma soll auf unser Wohlergehen bedacht sein, ganz so wie man Bündnisse schließt. - Wir erbitten Vollkommenheit von der Aditi.

- indrā ūkthena śavāsā parūr dadhe br̥hāspate pratarītāsy āy-
ūṣaḥ |
5 yajño manuḥ pramātir naḥ pītā hi kām ā sarvatātīm aditiṁ
vṛṇīmahe ||

Indra hat durch den Lobpreis an Kraft ein Gelenk angesetzt. Brihaspati, du bist der Verlängerer unseres Lebens. Das Opfer ist Manu, denn es ist unsere Vorsehung und Vater. - Wir erbitten Vollkommenheit von der Aditi.

- indrāsya nu sukṛtaṁ daivyaṁ saho 'gnir gr̥he jārītā med-
hiraḥ kavīḥ |
6 yajñas cā bhūd vidathe cārur antāma ā sarvatātīm aditiṁ
vṛṇīmahe ||

Des Indra göttliche Gewalt ist gar wohlbeschaffen; Agni ist der Sänger im Hause, der weise Seher. Und das Opfergebet möge der Kennerschaft genehm sein, recht nahe gehen. - Wir erbitten Vollkommenheit von der Aditi.

- na vo guhā cakṛma bhūri duṣkṛtaṁ nāviṣṭyaṁ vasavo de-
vāhelānam |
7 mākīr no devā anṛtasya varpāsa ā sarvatātīm aditiṁ vṛṇī-
mahe ||

Wir haben weder heimlich viele Sünde wider euch begangen, noch offenkundig ein Götterärgernis, ihr Guten. Nicht sollt ihr Götter uns auf den bloßen Schein des Unrechts hin bestrafen! - Wir erbitten Vollkommenheit von der Aditi.

- apāmivām savitā sāviṣan nyaḥg variya id apā sedhantv
adrāyaḥ |
8 grāvā yatrā madhuṣud ucyatē br̥had ā sarvatātīm aditiṁ
vṛṇīmahe ||

Savitri soll die Krankheit in den Boden verbannen, die Berge sollen sie so weit wie möglich fernhalten, wo der Süßes pressende Stein laut ertönt. - Wir erbitten Vollkommenheit von der Aditi.

- 9 ūrdhvo grāvā vasavo 'stu sṭari viśvā dveṣāmsi sanūtar
yūyota |
sa nò devaḥ sāvītā pāyur īdya ā sarvatātīm aditīm vṛṇīmahe
||

Der pressende Stein soll sich aufrichten, ihr Guten! Haltet alle Anfeindungen abseits! Der Gott Savitri ist als unser Schützer anzurufen. - Wir erbitten Vollkommenheit von der Aditi.

- 10 ūrjām gāvo yavāse pīvò attana ṛtasya yāḥ sadāne kośe
aṅgdhve |
tanūr eva tanvò astu bheṣajam ā sarvatātīm aditīm vṛṇīmahe ||

Ihr Rinder, fresset euch auf der Weide Kraft und Fett an, die ihr am Sitz der Opferordnung in der Kufe mit Soma gesalbt werdet! Ein Leib sei des anderen Leibes Heilmittel! - Wir erbitten Vollkommenheit von der Aditi.

- 11 krātuprāvā jaritā śasvātām ava indra id bhādrā pramātiḥ
sūtāvātām |
pūrṇam ūdhār dīvyam yasya śiktaya ā sarvatātīm aditīm vṛṇīmahe ||

Ein Säger, der die Gedanken erfüllt, ist die Hilfe aller. Indra ist die gute Vorsehung derer, die Soma gepreßt haben, dem das himmlische Euter zum Ausgießen voll ist. - Wir erbitten Vollkommenheit von der Aditi.

- 12 citras té bhānuḥ krātuprā abhiṣṭiḥ santi sprdhò jaraṇiprā
adhṛṣṭāḥ |
rajiṣṭhayā rajyā paśva ā gos tūtūrṣati pary agrām duvāsyuḥ
||

Ausgezeichnet ist dein Glanz, die Gedanken erfüllend deine Überlegenheit. Es sind Nebenbuhler da, die unangefochten das volle Alter erreichen. In geradester Linie bestrebt sich der Huldiger, die Spitze der Rinderherde zu überholen.

Sūkta 10.101

- ud būdhyadhvaṁ samānasah sakhāyaḥ sam agnim
 indhvaṁ bahavaḥ sanīlāḥ |
 1 dadhikrām agnim uṣasāṁ ca devīm indrāvato 'vāse ni hvāye
 vaḥ ||

Erwachtet einmütig, ihr Genossen, zündet das Feuer an, all die vielen Gesellen! Ich rufe zu eurem Beistand Dadhikra, Agni und die Göttin Usas in Begleitung des Indra herbei.

- mandrā kṛṇudhvaṁ dhiyā ā tānudhvaṁ nāvām aritrāpa-
 rāṇīm kṛṇudhvaṁ |
 2 iṣkṛṇudhvaṁ āyudhārām kṛṇudhvaṁ prāñcām yajñam pra
 ṇāyatā sakhāyaḥ ||

Machet die Gedanken wohlgefällig, spannet die auf den Webstuhl, machet ein Schiff, das mit Rudern hinüber bringt, machet die Waffen fertig, haltet sie bereit, leitet das Opfer vorwärts, ihr Genossen!

- yūnaktā sīrā vi yugā tānudhvaṁ kṛte yonau vapateḥa bījām
 |
 3 girā ca śruṣṭiḥ sabhārā asān no nediya it sṛnyāḥ pakvam
 eyāt ||

Schirret die Pflüge an, steckt die Joche auf! Sät hier in den bereiten Schoß den Samen! Und wenn die Erhörung unserer Rede das Gleichgewicht halten wird, dann soll die reife Frucht noch näher als sonst an die Sicheln herankommen.

- 4 sīrā yuñjanti kavayò yugā vi tñvatē prthāk |
dhīrā deveṣu sumnayā ||

Die Seher schirren die Pflüge, sie stecken einzeln die Joche vor, die Kenner, um bei den Göttern Gunst zu erwirken.

- nir āhāvān kṛṇotanā sam vāraṭrā dādātana |
5 siñcāmāhā avātam udriṇām vāyam suṣekam anūpakṣitam
||

Machet die Wassertröge fertig, befestiget die Seile! Aus dem wasserspendenden Brunnen wollen wir schöpfen, aus dem gut zu schöpfen ist, der nicht versiegt!

- iṣkṛtāhāvam avātam sūvarātram suṣecanam |
6 udriṇām siñce akṣitam ||

Aus dem Brunnen mit dem bereiten Wassertrog, mit guten Seilen, aus dem gut zu schöpfen ist, aus dem wasserspendenden, der nicht versiegt, schöpfe ich.

- prīṇitāsvañ hitam jāyātha svastivāham ratham it
7 kṛṇudhvam |
droṇāhāvam avātam āsmācakram āmsātrakośam siñcatā
nrpāṇam ||

Machet die Rosse freudig, dann werdet ihr den ausgesetzten Siegerpreis gewinnen. Machet euren Wagen zu einem Glücksfahrer! Schöpfet aus dem Brunnen, dessen Wassertrog die Somakufe, dessen Rad der Preßstein ist, dessen Eimer ein Panzer ist, aus dem die Männer trinken.

- vrajam kṛṇudhvam sa hi vo nrpāṇo varma sīvyadhvam ba-
8 hūlā prthūni |
purāḥ kṛṇudhvam āyāsīr adhṛṣṭā mā vāḥ susroc camaso
dṛmhatā tam ||

Machet einen Pferch, denn dieser dienet euren Herren zum Trunke! Nähet die Koller dicht und breit, machet eherne Burgen, unangreifbare! Nicht soll eure Schale lecken, machet sie fest!

- 9 ā vo dhiyām yajñīyām varta ūtaye devā devīm yājatām ya-
jñīyām iha |
sā nō duhīyad yavāseva gatvī sahasrādhārā payāsā mahī
gauḥ ||

Ich lenke euer opfergeneigtes Denken her zu unserem Beistand,
ihr Götter, das göttliche, opferwerte, opfergeneigte hierher. Sie soll
uns Milch geben, als ob sie auf die Weide gegangen wäre, die große
Kuh, in tausend Strahlen mit ihrer Milch!

- 10 ā tū śiñca harim im dror upasthe vāsibhis takṣatāśman-
mayibhiḥ |
pari śvajadhvaṁ daśa kākṣyābhir ubhe dhurau prati vah-
nīm yunakta ||

Gieß doch den goldgelben Soma in den Schoß des Holzes ein;
schnitzet mit steinernen Messern! Umschlinget ihn mit zehn Gur-
ten, schirret das Zugtier an die Doppeldeichsel!

- 11 ubhe dhurau vahnir āpibdāmāno 'ntar yonēva carati dvijā-
niḥ |
vanaspatim vana āsthāpayadhvaṁ ni śū dādhidhvaṁ ak-
hānantā utsām ||

Zwischen beiden Deichseln bewegt sich fest auftretend das Zugtier,
gleich einem Mann mit zwei Frauen im Bett. Stellet den Baum auf
das Holz, leget fein einen Brunnen an, ohne zu graben!

- 12 kapṇ naraḥ kapṛtham ud dādhātana codayāta khudatā vā-
jāsātaye |
niṣṭigryāḥ putram ā cyāvayotaya indram sabādhā iha so-
māpītaye ||

Das Glied, ihr Männer, das richtet auf, machet fix, stoßet zu, um
den Preis zu gewinnen! Bringe der Nisitigri Sohn her zur Gnade,
den Indra dringlich hierher zum Somatrunk!

Sūkta 10.102

- 1 pra te rathām mithūkr̥tam indrō 'vatu dhr̥ṣṇuyā |
āsminn ājau pūruhūta śrāvāyyē dhanabhakṣeṣū no 'va ||

Deinem vertauschten Wagen soll Indra kühnlich weiterhelfen! In diesem ruhmbringenden Wettlauf bei der Gewinnung des Preises hilf uns, Vielgerufener!

- ut sma vātō vahatī vāsō asyā adhiratham yad ajāyat sahas-
rām |
2 rathīr ābhūn mudgalānī gaviṣṭau bharē kr̥tam vy āced in-
drasenā ||

Der Wind hob ihr Kleid empor, als sie die Tausende und einen Wagen dazu gewann. Frau Mudgala war die Wagenlenkerin in dem Bewerb um die Kühe. Indrasena hat den besten Wurf in dem Gewinnspiel getan.

- 3 antar yaccha jighāmsato vajrām indrābhīdāsataḥ |
dāsāsyā vā maghavan āryāsyā vā sanūtar yāvayā vadham ||

Halte, Indra, die Keule des Bedrohenden auf, der zu Fall bringen will! Halte abseits das Geschoß des Dasa oder Ariers, du Gabenreicher!

- udno hr̥dam āpibaj jarhṣāṇaḥ kūṭām sma tṛmhad āb-
himātim eti |
4 pra muṣkabhāraḥ śravā icchamāno 'jīram bāhū ābharat
siṣāsan ||

Er trank erregt einen See von Wasser aus; die Holzkeule ging den feindlichen Anschlag zerschmetternd. Der Großhodige, der nach Ruhm verlangte, streckte flink seine Vorderfüße aus, da er gewinnen wollte.

ny ākrandayann upayantā enāṃ amēhayan vṛṣabham mad-
hyā ājeh |

- 5 tena sūbhārvaṃ śatavāt sahasraṃ gavāṃ mudgālaḥ
praḍhanē jigāya ||

Die Herankommenden reizten ihn zum Brüllen, zum Harnen den Stier mitten im Wettlauf. Durch ihn gewann Mudgala ein wohlgenährtes Tausend Kühe samt Hundert bei dem Preisspiel.

- kaḥardāve vṛṣabho yukta āsīd avāvacīt sārāthir asya keśī |
6 dudhēr yuktasya dravātaḥ saḥānāsa ṛcchanti śmā niṣpadō
mudgalānīm ||

Der Stier war an die Karre angejocht; sein langhaariger Wagenlenker schrie. Die Abgänge des wütigen Gespanns, das mit dem Karren lief, trafen die Frau Mudgala.

- uta praḍhim ud āhann asya vidvān upāyunag vaṃśagam
7 atra śikṣān |
indra ud āvat patim aghnyānām arāmhataḥ padyābhiḥ ka-
kudmān ||

Und er hatte kundig sein Speichenbrett herausgeschlagen und den Stier daneben an ihn gespannt, den Versuch machend. Indra half dem Gemahl der Kühe; der Buckelochse lief in großen Sätzen.

- śunam āṣṭrāvy ācarat kapardī varātrāyām dārv āna-
8 hyāmānaḥ |
nṛmṇāni kṛṇvan bāhave janāya gāḥ pāspaśānas taviṣīr ad-
hatta ||

Gut fuhr dabei der Mann mit dem Treibstock und der Haarschnecke, der das Holz an den Riemen festband. Mannestaten verrichtend vor vielem Volke, die Kühe vor Augen, legte er sich Kräfte zu.

- 9 imam tam páśya vṛṣabhasya yuñjam kāṣṭhāyā madhye
 drughaṇam śayānam |
 yena jigāyā śatavāt sahasraṁ gavāṁ mudgālaḥ pṛtanājyeṣu
 ||

Sieh da den Jochgenossen des Stiers, die Holzkeule mitten in der Rennbahn liegen, mit der Mudgala in den Wettkämpfen ein Tausend Kühe nebst Hundert gewonnen hat.

- 10 āre aghā ko nv iṭṭhā dādarśa yaṁ yuñjanti tam v ā sthā-
 payanti |
 nāsmāi tṛṇaṁ nodakam ā bhāraṇty uttāro dhuro vāhati
 pradedīśat ||

Fern blieb das Unheil! Wer hat dergleichen wohl gesehen? Den sie geschirrt hatten, den lassen sie jetzt den Wagen besteigen. Nicht bringen sie ihm Gras und Wasser. Das Deichseljoch überragend fährt er kutschierend.

- 11 parivṛktevā patividyāṁ ānaṭ pīpyānā kūcākṛeṇeva siñcan |
 eṣaiṣyā cid rāthyā jayema sumaṅgalaṁ sināvad astu sātām
 ||

Sie hat gewonnen, wie eine zurückgesetzte Gattin den Besitz des Gatten wiedergewinnt, die Vollbrüstige, die gleichsam mit schlechtem Brunnenrad Wasser schöpft. Mit einer Wagenlenkerin, die noch fixer als fix ist, möchten auch wir siegen. Der Gewinn soll glückbringend, lohnend sein!

- 12 tvaṁ viśvāsyā jagātaś cakṣur indrāṁ cakṣuṣaḥ |
 vṛṣā yad ājīm vṛṣāṇā siṣāsasi codayaṇ vadhrīṇā yujā ||

Du, Indra, bist für die ganze Welt das Auge des Auges, wenn du, der Stier, mit dem Stiere den Wettlauf gewinnen willst, ihn durch einen Hämpling als Jochgenossen anstachelnd.

Sūkta 10.103

- āśuḥ śíśāno vṛṣābho na bhīmo ghānāghānaḥ kṣobhāṇaś
carṣaṇīnām |
1 saṁkrandāno 'nimiṣa ékavīraḥ śataṁ senā́ ajayat sākam in-
draḥ ||

Rasch, die Waffe wetzend wie ein furchtbarer Stier die Hörner,
immer dreinschlagend, Aufrührer der Völker, Heerrufer, die Au-
gen offen haltend, der einzige Held, hat Indra auf einmal hundert
Heerhaufen besiegt.

- saṁkrandānenānīmīṣeṇā́ jiṣṇunā́ yutkāreṇā́ duścyavaṇeṇā́
dhṛṣṇunā́ |
2 tad indreṇa jayata tat sāhadhvāṁ yudhó nará iṣūhastena
vṛṣṇā́ ||

Zusammen mit dem Heerrufer, der die Augen offen haltend, dem
siegreichen, streitbaren, unentwegten, kühnen, mit Indra gewinnt
jetzt, bestehet jetzt die Kämpfe, ihr Männer, mit dem Bullen, der
den Pfeil in der Hand hat!

- sa iṣūhastaiḥ sa niṣaṅgibhir vaśī saṁsrāṣṭā́ sa yudhā́ indrō
gaṇeṇā́ |
3 saṁsrāṣṭajit sōmapā́ bāhuśārdhy uḡgradhānvā́ pratihitābhir
astā́ ||

Er ist mit seinen Pfeilträgern, er mit den Köchergewappneten, er
mit seinem Gefolge der Gebieter Indra, der in Kämpfe verwickelt,
und die in Kämpfe verwickelten besiegt, der Somatrinker, der auf
seine Arme pocht, mit gewaltigem Bogen, der Schütze mit den
aufgelegten Pfeilen.

- brhāspaté pari dīyā́ rathēna rakṣohāmitrā́ṁ apabād-
hāmānaḥ |
4 prabhāñjan senāḥ pramṛṇo yudhā jayānn āsmākām edhy
avitā rathānām ||

Brihaspati, fliege mit deinem Wagen umher, die Unholde tötend,
die Feinde vertreibend, die Heere durchbrechend, zerschmetternd,
im Kampfe siegend sei du der Helfer unserer Wagen!

5 baḷavijñāyaḥ sthaviṛaḥ pravīṛaḥ saḥāsvān vājī saḥāmāna u-
grāḥ |
 abhivīro abhisātvā sahojā jaitrām indraṁ ratham ā tiṣṭha go-
vit ||

An seiner Stärke zu erkennen, standfest, ein hervorragender Held,
überlegen, siegreich, bezwingend, gewaltig, jedem Helden über,
jedem Krieger über, kraftgeboren, rinderfindend besteige du, Indra,
den siegreichen Wagen!

6 goṭraḥhidām govidām vajrābāhum jayāntam ajmā
pramṛṇantam ojasā |
 imaṁ śājātā anu vīrayadhvam indraṁ sakhāyo anu saṁ
rābhadhvam ||

Der die Kuhställe aufsprengt, die Rinder ausfindig macht mit der
Keule im Arm, der das Rennen gewinnt, mit Kraft zermalmt, ihm
tut es an Tapferkeit gleich, ihr Clangenossen; an Indra haltet euch
fest, ihr Freunde!

7 abhi goṭrāṇi saḥāsā gāhāmāno 'dayo vīraḥ śatamānyur in-
draḥ |
 duścyavaṇaḥ pṛtanāṣāl āyudhyoḥ śmākam senā avatu pra
yutsu ||

Der mit Gewalt in die Kuhställe eindringt, ohne Erbarmen, der
Held Indra mit hundertfachem Eifer, unentwegt, die Kämpfe be-
stehend, nicht zu bekämpfen, der soll in den Schlachten unseren
Heeren weiter helfen.

8 indra āsām netā br̥haspatir dakṣiṇā yajñāḥ pura etu somāḥ
|
 devāsenānām abhibhañjatīnām jayāntīnām maruto yantv
agrām ||

Indra soll als deren Anführer, Brihaspati, die Daksina, das Opfer und Soma vorangehen. Die Marut sollen an der Spitze der einbrechenden, siegreichen Götterheere gehen.

- 9 indrasya vṛṣṇo varuṇasya rājñā ādityānām marutām śardhā
ugram |
maḥamānasām bhuvanacyavānām ghoṣo devānām jayātām
ud āsthāt ||

Das Getöse des Bullen Indra, des Königs Varuna, der Aditya's - der Marut gewaltige Heerschar - das Getöse der hochgemuten, welterschütternden siegenden Götter hat sich erhoben.

- 10 ud dhārṣaya maghavann āyūdhāny ut satvānām mā-
makānām manāmsi |
ud vṛtrahan vājinām vājināny ud rathānām jayātām yantu
ghoṣāḥ ||

Mach, du Gabenreicher, die Waffen, mache die Herzen meiner Krieger kampffroh, die Siegeskräfte der Streitmacht, o Vritratäter! Das Getöse der siegenden Wagen soll sich erheben!

- 11 āsmākaṁ indraḥ samṛteṣu dhvajeṣv āsmākaṁ yā iṣavaṣ tā
jāyantu |
āsmākāṁ vīrā uttāre bhavantv āsmāṁ ū devā avatā havēṣu
||

Unser sei Indra, wann die Feldzeichen zusammentreffen. Unsere Pfeile, die sollen siegen! Unsere Helden sollen die Oberhand haben, uns stehet, ihr Götter, bei während der Kampfprobe!

- 12 amīṣāṁ cittaṁ prātilobhayāntī grhāṇāṅgāny apve parēhi |
abhi prehī nir dāha hr̥tsu śokair andhenāmītrās tamāsā sa-
cantām ||

Jener Sinn verwirrend, pack, Apva, ihre Glieder und geh mit ihnen ab! Geh drauf, versenge sie in ihrem Herzen mit Glut; die Feinde sollen in der stockdunklen Finsternis stecken!

- 13 pretā jayātā nara indro vaḥ śarmā yacchatu |
ugrā vaḥ santu bāhavó 'nādhṛṣyā yathāsātha ||

Zieht fort, sieget, ihr Mannen; Indra soll euch Schutz gewähren.
Stark sollen eure Arme sein, auf daß ihr unangreifbar werdet!

Sūkta 10.104

- asāvi somāḥ puruhūta tubhyaṁ haribhyaṁ yajñam upa
1 yāhi tūyām |
tubhyaṁ giro vipravīrā iyānā dādhanvīra indra pibā sūtasya
||

Soma ist dir, Vielgerufener, ausgepreßt. Komm hurtig mit dem
Falbenpaare zum Opfer! Zu dir haben eilend die Lobreden von be-
redten Männern ihren Lauf genommen, Indra; trink Soma!

- apsu dhūtasya harivaḥ pibēha nṛbhiḥ sūtasya jaṭharām
2 pṛṇasva |
mīmīkṣur yam adraya indra tubhyaṁ tebhīr vardhasva ma-
dām ukthavāhaḥ ||

Trink hier von dem im Wasser Geschüttelten, o Falbenlenker, fül-
le deinen Bauch mit dem von Männern Ausgepreßten, den dir die
Steine schmackhaft gemacht haben, Indra; mit denen erhöhe dei-
nen Rausch, du von den Lobliedern Angezogener!

- progrām pītiṁ vṛṣṇā iyarmi satyām prayai sūtasya haryaś-
va tubhyaṁ |
3 indra dhenābhir iha mādayasva dhībhir viśvābhiḥ śacyā
grṇānaḥ ||

Ich bringe dem Bullen einen gewaltigen Trunk zu, einen echten
dir, du Falbenfahrer, vom Ausgepreßten, auf daß du dich auf die
Fahrt machest. Indra, ergötze dich hier an den Reden, an allen
Lobliedern, nach Kräften gepriesen!

ūti śácīvaṣ tava vīryeṇa vayo dadhānā usijā ṛtajñāḥ |

- 4 prajāvād indra manuṣo durone tasthur gr̥ṇantāḥ sadhamā-
dyāsaḥ ||

Durch deine Hilfe, Vielvermögender, durch deine Heldenkraft erlangten die des rechten Weges kundigen Usij kinderreiche Kraft, und verweilten, o Indra, preisend als Trankopfergenossen im Hause des Manu;

prañitibhiḥ te haryaśva suṣtoḥ suṣumnasyā pururucō janā-
saḥ |

- 5 mamhiṣṭhām ūtim vitire dadhānāḥ stotārā indra tava
sūnṛtābhiḥ ||

Die Leute, die unter deiner, des Schöngespriessenen, Gnadenschönen, Glanzreichen Anleitung, o Falbenfahrer, die Sänger, die durch deine Großmut, o Indra, bereitwilligste Hilfe bekamen, um ans Ziel zu kommen.

upā brahmāṇi harivo haribhyām somāśya yāhi pītayē su-
tasyā |

- 6 indra tvā yajñāḥ kṣamāmāṇam ānaḍ dāśvām āsy adhvarasyā
praketaḥ ||

Komme zu den erbaulichen Reden, du Falbenlenker, mit dem Falbenpaar, um vom ausgepreßten Soma zu trinken! Indra, zu dir, dem Nachsichtigen, ist die Anbetung gelangt. Du bist der Freigebige, des Opfers Wahrzeichen.

śaḥsraśvājam abhimātiṣāhām suterāṇam maghavānam su-
vṛktim |

- 7 upā bhūṣanti giro aprātitaṁ indraṁ namaśyā jārītuḥ pān-
anta ||

Der tausend Siegespreise gewinnt, die Nachstellungen bemeistert, am Soma seine Freude hat, auf den Freigebigen, Besungenen warten die Lobgesänge, auf den Unwiderstehlichen. Den Indra streichen des Lobsängers Huldigungsreden heraus.

- saptāpō devīḥ suraṇā amṛktā yābhiḥ sindhum atāra indra
 8 pūrbhit |
 naṇatīm sṛotyā navā ca sravāntīr devebhyō gātum manūṣe
 ca vindaḥ ||

Sieben sind die göttlichen Gewässer, die erfreulichen, ungeschmä-
 lerten, mit denen du Indra, der Burgenbrecher, die Sindhu über-
 schrittest, die neunundneunzig fließenden Ströme. Du fandest für
 die Götter und für Manu den Weg.

- apo mahīr abhiśāster amūñco 'jāgar āsv adhi deva ekāḥ |
 9 indra yās tvaṁ vṛtrātūrye cakarthā tābhīr viśvāyus tanvām
 pupuṣyāḥ ||

Du hast die großen Gewässer von der Schmach erlöst; als einzi-
 ger Gott hast du über sie gewacht. Die du, Indra, im Vritrakampf
 gewonnen hast, durch sie sollst du lebenslänglich deinen Leib pfle-
 gen.

- vīrenyaḥ kratuṛ indraḥ suśastir utāpi dhenā puruhūtam
 10 iṭṭe |
 ārdāyad vṛtram akṛṇod u lokam śasāhe śakraḥ pṛtānā ab-
 hiṣṭiḥ ||

Indra muß man als seinen Meister wünschen, er ist der gepriesenen
 Rat. Auch diese Rede ruft den Vielgerufenen. Er traf den Vritra
 tödlich, machte freie Bahn. Der Mächtige, Überlegene hat in den
 Schlachten gesiegt.

- śunaṁ hūvema maghavānam indram asmin bhare nṛtā-
 11 maṁ vājāsātau |
 śṛṇvantām ugram ūtayē samatsu ghnantām vṛtrāṇi saṁji-
 tāṁ dhanānām ||

Um Glück möchten wir den gabenreichen Indra anrufen in diesem
 Kampf, den männlichsten zum Beutegewinn, den erhörenden, ge-
 waltigen zum Beistand in den Fehden, der die Feinde erschlägt, der
 Schätze erobert.

Sūkta 10.105

- 1 kādā vāso stōtram̐ haryātā āvā śmāsā rūdhad vāḥ |
dīrgham̐ sūtam̐ vātāpyāya ||

Wann wird dir, du Guter, der ein Loblied verlangt, der Bart das Wasser abhalten den lange gepreßten Trank, dir, dessen Freundschaft begehrt ist?

- 2 harī yasyā suyujā vivrātā ver arvantānu śepā |
ubhā rajī na keśinā patir dan ||

Der seine zwei wohlgeschirrten falben Rennpferde, wenn sie widerspenstig sind, den Schweifen entsprechend lenkt, die Bemähten wie zwei Geradlinige, er der Gebieter.

- 3 apā yor indrah̐ pāpāja ā marto na śāsramāṇo bibhīvān |
śubhe yad yūyuje taviṣivān ||

Ohne welche Indra zurückbleibt wie ein ermüdeter Sterblicher, der Furcht bekommen hat, wann der Starke angespannt hat zur Prunkfahrt.

- 4 sacāyor indrah̐ carkṣa ām̐ upāṇasaḥ śaparyan |
nadayor vivrātayoḥ sūrah̐ indrah̐ ||

Mit denen zusammen Indra gerühmt wird als der folgsame Beiwagen, mit den widerspenstigen Hengsten, der tapfere Indra.

- 5 adhi yas tathau keśavantā vyacāsvantā na puṣṭyai |
vanoti śiprābhyām̐ śipriṇivān ||

Der die bemähten Falben besteigt, die für die Nahrung gleichsam Platz haben, der Lippenspitzer verlangt mit geöffneten Lippen nach Soma.

- 6 prāstaud̐ ṛṣvaujā ṛṣvebhis̐ tatakṣa sūrah̐ śavāsā |
rbhur na kratubhir mātariśvā ||

Von reckenhafter Kraft stimmte er mit den Recken den Gesang an.
Der Held hat die Keule mit Kraft gezimmert, mit Umsicht wie
Ribhu, der Matarisvan.

- 7 vajraṁ yaś cakre suhanāya dasyāve hirīmaśo hirīmān |
arūtahanur adbhūtaṁ na rajāḥ ||

Der sich die Keule gefertigt hat, um den Dasyu leicht zu erschla-
gen, der Goldbärtige, Goldfarbige mit ungebrochener Kinnlade,
unkenntlich wie das Dunkel.

- 8 avā no vrjīnā śīśīhy ṛcā vānemānṛcaḥ |
nābrāhmā yajña ṛdhag joṣāti tve ||

Schleife alles Falsche von uns ab; wir wollen mit Versrede die Vers-
losen überbieten! Kein Opfer ohne feierliche Rede ist gelungen,
daß es dir gefalle.

- 9 ūrdhvā yat tē tretinī bhūd yajñasya dhūrṣu sadmān |
sajūr nāvāṁ svayāśasaṁ sacāyoh ||

Wenn die Dreiheit der Opferfeuer für dich sich aufrichtet in des
Opfers Joch an ihrem Sitze, so besteigst du zugleich in Gesellschaft
dieser beiden das selbstherrliche Schiff.

- 10 śriye te pṛśnir upāsecānī bhūc chriye darvir arepāḥ |
yayā sve pātrē siñcasa ut ||

Dir zu Ehren ist die bunte Kuh, die zugießt, dir zu Ehren der ma-
kellose Opferlöffel, mit dem du in deinen eigenen Trinkbecher aus-
schenkst.

- 11 śataṁ vā yad āsurya prati tvā sumitra itthāstaud durmitra
itthāstaūt |
āvo yad dāsyuhatyē kutsapuṭram prāvo yad dāsyuhatyē
kutsavātsam ||

Wenn dich auch hundert oder mehr dagegen preisen, o Asurischer,
so hat dich hier Sumitra der gute Freund gepriesen, dort hat dich

der schlechte Freund gepriesen, als du in der Dasyuschlacht dem Kutsa-Liebling weiterhalfst.

Sūkta 10.106

- 1 ubhā ū nūnaṁ tad id ārthayethe vi tānvāthe dhiyo vastrā-
pasēva |
sadhṛīcīnā yātave prem ājigaḥ sudineva prkṣa ā tāmsayethe
||

Ihr beide habt gewiß nur dieses eine Ziel: ihr spannet die Gedanken an wie die Meister die Gewänder auf den Webstuhl. Er hat sie geweckt, daß sie gemeinsam kommen sollen. Wie solche, die gutes Wetter haben, bringet ihr Stärkungen, die Speisen mit.

- 2 uṣṭāreva pharvāreṣu śrayethe prāyogeva śvātryā śāsura ethāḥ
|
dūteva hi ṣṭho yaśasā janēsu māpā sthātam mahiṣevā-
vapānāt ||

Wie zwei Zugstiere leget ihr euch an die Joche, wie zwei kommt ihr auf Befehl. Wie abgesandte seid ihr ja bei den Leuten angesehen. Bleibet nicht fern wie Büffel von der Tränke!

- 3 sākaṁyujā śakunasyeva pakṣa paśveva citrā yajura ā gā-
miṣṭam |
agnir iva devayor didivāmsā parijmāneva yajathaḥ purutṛā
||

Wie die zwei Flügel des Vogels zusammengehörig, wie zwei Tiere in die Augen fallend, kommt zum Opferspruch! Wie des Gottergebenen Feuer leuchtend, opfert ihr vielerorts wie fahrende Sänger.

- āpī vò asme pitarēva putrogrevā rucā nṛpatīva turyai |
 4 iryēva puṣṭyai kīraṇēva bhujiyai śruṣṭivānēva havam ā gā-
 miṣṭam ||

Unsere Freunde rufe ich für euch, wie Söhne die Väter, wie zwei Gewaltige an Glanz, wie zwei Fürsten zum, die wie zwei zum Gedeihen, wie die beiden Schamlefsen zum Genuß, wie zwei Aufmerksame kommet auf meinen Ruf!

- varṇasāgeva pūṣaryā śimbātā mītrevā rtā śatarā śātāpantā |
 5 vājēvocā vayāsā gharṃyeṣṭhā meṣēveṣā śaparyā3 puriṣā ||

- sr̥ṇyēva jarbharī turpharītū naitośevā turpharī parpharīkā
 6 |
 udanyaiveva jemānā maderū tā mē jarāyv ajarām marāyū ||

- pajreva carcāram jārām marāyū kṣadmevārthēṣu tartarītha
 7 ugrā |
 rbhū nāpāt kharamajrā kharajrūr vāyur na pārpharat kṣa-
 yad rayīṇām ||

- gharṃveva madhū jaṭharē sanerū bhagēvitā turpharī phārī-
 8 vārām |
 pāṭarevā cacārā candranīrṇīn manārṅgā mananya3 na jag-
 mī ||

- bṛhantēva gambharēṣu pratiṣṭhām pādēva gādham tarāte
 9 vidāthaḥ |
 karṇēva śāsū anu hi smarātho 'mśēva no bhajataṃ citram
 apnāḥ ||

Wie zwei Hochgewachsene im tiefen Wasser festen Stand, wie zwei Füße sollet ihr für den Durchschreitenden Grund finden. Wie zwei Ohren auf den Befehl möget ihr also acht haben. Wie Amsa teilet uns ansehnlichen Lohn zu!

- 10 āraṅgareva madhv erāyethe sārāgheva gavi nīcīnābāre |
kīnāreva svedām āsiṣvidānā kṣāmēvorjā sūyavasāt śacethe ||

Wie zwei bringet ihr Honig, wie Bienen die Milch in das Kuh-euter, dessen Öffnung nach unten geht; wie zwei Pflüger Schweiß vergießend, wie zwei magere Tiere bei guter Weide kommet ihr zur Kraft.

- rdhyāma stomām sanuyāma vājam ā no mantrām sara-
thehopa yātam |
11 yaśo na pakvam madhu goṣv antar ā bhūtāmśo āsvinoḥ
kāmaṁ aprāḥ ||

Möchten wir das Loblied richtig getroffen haben, möchten wir den Preis gewinnen. Kommet beide auf einem Wagen hierher zu dem Dichterwort, zu der gekochten Süßigkeit, die gleichsam die Zierde in den Kühen ist. Bhutamsa hat jetzt den Wunsch der Asvin erfüllt.

Sūkta 10.107

- āvir ābhūn mahi māghōnam eṣām viśvām jīvaṁ tamāso nir
āmoci |
1 mahi jyotiḥ pīṭrbhir dattam āgād uruḥ panthā dakṣiṇāyā
adarśi ||

Jetzt hat sich deren große Freigebigkeit geoffenbart; alles Leben-de ist jetzt von der Finsternis erlöst. Das große, von den Vätern gespendete Licht ist gekommen: Der breite Weg der Daksina ist sichtbar geworden.

- uccā divi dakṣiṇāvanto asthūr ye āśvadāḥ sāha te sūryeṇa |
2 hiraṇyadā āmr̥tatvam bhājante vāsoḍāḥ sōma pra tiranta
āyūḥ ||

Hoch oben im Himmel haben die Daksinageber ihren Stand, die Rosseschenker, die sind bei der Sonne. Die Goldschenker werden

der Unsterblichkeit teilhaft, die Kleidschenker verlängern ihr Leben, o Soma.

- 3 daivī pūrtir dakṣiṇā devayajyā na kāvāribhyo nahi te prṇan-
ti |
athā naraḥ prayātadakṣiṇāso 'vadyabhiyā bahavaḥ prṇanti
||

Die Daksina ist eine für die Götter bestimmte Schenkung, ein Götteropfer; nicht ist das Opfer für die Geizigen, denn die schenken nicht. Und viele Herren, die eine Daksina gewähren, schenken aus Furcht vor Tadel.

- 4 śatadhāraṁ vāyum arkaṁ svarvidāṁ nṛcakṣāsaḥ te abhi
cākṣate haṁsiḥ |
ye prṇanti pra ca yacchānti saṁgame te dakṣiṇāṁ duhate
saptaṁātaram ||

Sie sehen darin den Wind, der hundert Regengüsse bringt, den Lobgesang, der die Sonne auffindet; mit Kenneraugen sehen diese ein Opfer darin. Die welche in der Opferversammlung schenken und spenden, die melken die Daksina, die sieben Mütter hat.

- 5 dakṣiṇāvān prathamo hūta eti dakṣiṇāvān grāmaṇīr agrām
eti |
tam eva mānye nṛpatim janānām yaḥ prathamo dakṣiṇām
āvivāya ||

Wer die Daksina gibt, kommt als Erster geladen; wer die Daksina gibt, geht als Clanhauptling voran. Den halte ich für der Völker König, der zuerst die Daksina eingeführt hat.

- 6 tam eva ṛṣim tam ū brahmāṇām āhur yajñānyām sāmagām
ūkthāśāsām |
sa śukrasya tanvō veda tisro yaḥ prathamo dakṣiṇayā rarād-
hā ||

Den nennen sie den eigentlichen Rishi, den den Brahman, den Opferleiter, den Samasänger, den Liedvortrager, der kennt die drei Körper des Lichts, der zuerst die Daksina zugeführt hat.

- dakṣiṇāśvaṁ dakṣiṇā gām dādāti dakṣiṇā candraṁ uta yad
dhirāṇyaṁ |
7 dakṣiṇānnāṁ vanute yo nā ātmā dakṣiṇāṁ varmā kṛṇute
vijānaṁ ||

Die Daksina schenkt das Roß, die Daksina ein Rind, die Daksina Gold und Silber. Die Daksina bringt Speise ein, die unser Lebenshauch ist, die Daksina macht der Wissende zu seinem Panzer.

- na bhojā māmruṣ na nyartham iṣyur na riṣyanti na vyāt-
hante ha bhojāḥ |
8 idaṁ yad viśvaṁ bhuvānaṁ svāś caṇtat sarvaṁ dakṣiṇaib-
hyo dadāti ||

Die Gastfreien sterben nicht, sie haben nie einen Fehlgang getan; die Gastfreien nehmen keinen Schaden, sie kommen nie zu Fall. Diese ganze Welt und das Himmelslicht, das alles gibt ihnen die Daksina.

- bhojā jigyuḥ surābhiṁ yonim agre bhojā jigyur vadhvaḥ |
yā svāsāḥ |
9 bhojā jigyur antaḥpeyaṁ surāyā bhojā jigyur ye ahūtāḥ
prayanti ||

Die Gastfreien haben zuerst den duftigen Frauenschloß errungen, die Gastfreien haben die Braut errungen, die schöngekleidet ist. Die Gastfreien haben das Recht auf das Einschlürfen des Branntweins errungen; die Gastfreien tragen den Sieg davon über die, welche ungebeten erscheinen.

- bhojāyāśvaṁ sam mṛjanty āśum bhojāyāste kaṇyāś śumb-
hāmānā |
10 bhojasyedam puṣkariṇīva veśmā pariṣkṛtaṁ devamāneva
citraṁ ||

Für den Gastfreien putzen sie das schnelle Roß, für den Gastfreien harren daheim die sich schön machende Jungfrau. Dieses Haus des Gastfreien ist wie ein Lotusteich, wie ein wunderbarer Götterpalast ausgestattet.

- bhojam aśvāḥ suṣṭhuvāhō vahanti suvṛd rathō vartate
 dakṣiṇāyāḥ |
 11 bhojam dēvaso 'vatā bharēṣu bhojaḥ śatrūn samanīkeṣu je-
 tā ||

Den Gastfreien ziehen gutziehende Rosse, leicht rollt der Wagen der Daksina. O Götter, begünstigt den Gastfreien in den Preiskämpfen! Der Gastfreie wird in den Schlachten Sieger über die Feinde sein!

Sūkta 10.108

- kim icchanti saramā predam ānaḍ dūre hy adhvā jagūriḥ
 parācaiḥ |
 1 kāmehitiḥ kā paritakmyāsīt katham rasāyā ataraḥ payāmsi
 ||

Mit welchem Ansuchen ist Sarama hierher gekommen? Der Weg so weit in die Ferne ist ja aufreibend. Was bedeutet die Sendung zu uns? Welches war der entscheidende Wendepunkt? Wie kamst du über die Fluten der Rasa?

- indrāsya dūtīr iṣitā cārāmi maha icchanti paṇayo nīdhin
 vāḥ |
 2 aṭiṣkadō bhiyasā tan nā āvat tathā rasāyā ataraṁ payāmsi
 ||

Als Indra's Botin komme ich abgesandt, eure großen Schätze suchend, ihr Pani's. Aus Furcht vor dem Überspringen half sie uns dabei. So kam ich durch die Fluten der Rasa.

- kīdr̥n̥n̥ indraḥ saramē kā dṛśīkā yasyedaṁ dūtīr asāraḥ
parākāt |
3 ā ca gacchān mītram enā dadhāmāthā gavām gopātir no
bhavāti ||

Was für einer ist Indra, o Sarama, welches ist sein Aussehen, als dessen Botin du von ferne hierher gekommen bist? Wenn er selbst herkommt, wollen wir Freundschaft mit ihm schließen, und er mag der Herr unserer Kühe werden.

- nāham taṁ vedaḥ dabhyaṁ dabhat sa yasyedaṁ dūtīr
asāram parākāt |
4 na taṁ gūhanti śrāvato gabhīrā hatā indreṇa paṇayaḥ śa-
yadhve ||

Ich kenne ihn nicht als einen, der sich betören läßt; er betört andere, als dessen Botin ich von ferne hierher gelaufen bin. Ihn können tiefe Ströme nicht zudecken. Von Indra erschlagen sollt ihr Pani's daliegen.

- imā gāvāḥ saramē yā aicchāḥ pari divo antān subhage pa-
tāntī |
5 kas tā enā avā sṛjād ayūdhvy utāsmākam āyūdhā santi tig-
mā ||

Diese Kühe, die du suchtest, die Grenzen des Himmels überfliegend, o holde Sarama, wer möchte die ohne Kampf herausgeben? Und unser sind scharfe Waffen.

- aśenyā vāḥ paṇayo vacāṁsy aniṣavyās tanvāḥ santu pāpīḥ |
6 adhīṣṭo va etaṁ āstu panthā bṛhaspatir va ubhayā na mīlāt
||

Eure Worte, Pani's, machen keine Soldaten. Mögen eure schlechten Leiber gegen Pfeile gefeit sein, mag der Weg, um zu euch zu gelangen, unerzwinglich sein: in beiden Fällen wird Brihaspati euer nicht schonen.

- 7 ayaṁ nidhiḥ śārame adribudhno gobhir asvėbhır vasubhir
 nyṭṣṭaḥ |
 rakṣānti tam paṇayo ye sūgopā rekū paḍam alākam ā jā-
 gantha ||

Diese Schatzkammer auf felsigem Grund ist voll von Rindern, Ros-
 sen, Schätzen, o Sarama. Die Pani's, die gute Wächter sind, behü-
 ten die. Du bist vergebens die falsche Fährte gegangen.

- 8 eha gāmaṇ ṛṣāyaḥ somāsitā ayāsyo āngiraso navāgvāḥ |
 ta etam ūrvaṁ vi bhājanta gonāṁ athaitad vacaḥ paṇayo
 vamaṇ it ||

Es werden die Rishi's, durch Soma scharf gemacht, hierher kom-
 men: Ayasya, die Angiras' und Navagva's. Die werden die einge-
 sperrte Herde der Kühe unter sich teilen. Dann sollen die Pani's
 dieses Wort sich entfahren lassen!

- 9 evā ca tvaṁ śārama ājaganta prabādhitā sahāsā daivyēna |
 svasāraṁ tvā kṛṇavai mā punar gā apā te gavāṁ subhage
 bhajāma ||

Da du, Sarama, nun einmal gekommen bist, durch göttliche Gewalt
 genötigt, so will ich dich zur Schwester machen. Geh nicht zurück;
 wir wollen dir, o Holde, von den Kühen welche abgeben.

- 10 nāhaṁ veda bhrātṛtvaṁ no svāsṛtvaṁ indro vidur āngira-
 saś ca ghorāḥ |
 gokāmā me acchadayān yad āyam apātā ita paṇayo variyaḥ
 ||

Von Bruder- und Schwesternschaft will ich nichts wissen; das wis-
 sen Indra und die furchtgebietenden Angiras'. Sie schienen mir
 voll verlangen nach Kühen, als ich ging. Hebt euch weit weg von
 dannen, ihr Pani's!

- 11 dūram ita paṇayo variya ud gāvō yantu minātīr rtenā |
 brhāspatīr yā avindaṇ nigūlhāḥ somo grāvāṇa ṛṣāyaś ca vi-
 prāḥ ||

Hebt euch in die Ferne so weit als möglich, ihr Pani's! Auf dem rechten Wege sollen die brüllenden Kühe herauskommen, die Brihaspati im Versteck fand und Soma, die Preßsteine und die redengewaltigen Rishi's!

Sūkta 10.109

- tē 'vadan prathamā brāhmakilbiṣe 'kūpāraḥ salilo mātariś-
vā |
1 vīluhārās tapā ugro māyobhūr āpō devīḥ prāthamajā rtenā
||

Diese besprachen sich zuerst über die Versündigung an dem Brahmanen: der flutende Ozean, Matarisvan, das Tapas von strenger Brunst, der gewaltige wohltätige Gott, die göttlichen Gewässer, die Erstgeborenen nach dem Gesetz.

- somo rājā prathamō brāhmajāyām punaḥ prāyācchad
ahīṇīyamānaḥ |
2 anvartitā varuṇo mītra āsīd agnir hotā hastagṛhyā nināya
||

König Soma gab zuerst ohne Groll des Brahmanen Weib zurück, Varuna und Mitra waren Zurückforderer, Agni, der Hotri, faßte sie an der Hand und führte sie ihm zu.

- hastēnaiṣa grāhyā ādhir āsyā brahmajāyeyam iti ced avōcan
|
3 na dūtāyā prahye tastha eṣā tathā rāṣṭram gūṇitam kṣatri-
yāsyā ||

Mit der eigenen Hand muß er ihr Pfand fassen, wenn sie entschieden haben: Dies ist des Brahmanen Weib. Nicht gestattete sie einen Boten zu schicken. So ist das Reich des Fürsten behütet.

devā etasyāṁ avadanta pūrvē saptaṛṣayaṁ tapāse ye niṣeḍuḥ

- 4 |
bhīmā jāyā brāhmaṇasyopānītā durdhām dādhāti parame
vyōman ||

Die Götter, die sieben Rishi's, die sich zur Kasteiung niedergesetzt hatten, besprachen sich vormals über diese: Furchtbar wird des Brahmanen Weib, wenn es von einem anderen heimgeführt wird; es schafft Unordnung im höchsten Himmel.

- brahmaçārī carati veṣṣad viṣaḥ sa devānām bhavaty ekam
5 aṅgām |
tenā jāyām anv āvindaḍ brhaspatiḥ somēna nītām juhvaḥ
na devāḥ ||

Er lebt als Brahmanschüler seine Dienste verrichtend, er wird ein Glied der Götter. Dadurch bekam Brihaspati seine Frau wieder, die vom Soma entführt war, so wie ihr Götter die Juhu.

- 6 punar vai devā ādaduḥ punar manuṣyā uta |
rājānaḥ satyaṁ kṛṇvānā brāhmajāyām punar daduḥ ||

Die Götter gaben sie ja zurück und auch die Menschen sollen sie zurückgeben. Die Könige, die ihr Wort halten, sollen das Weib des Brahmanen zurückgeben.

- 7 punarḍyā brāhmajāyām kṛtvī devair nīkilbiṣam |
ūrjām prthivyā bhaktvāyōrugāyam upāsate ||

Nachdem sie des Brahmanen Weib zurückgegeben und durch die Götter Entsöhnung erwirkt und das Mark der Erde genossen haben, machen sie dem weitschreitenden Vishnu ihre Aufwartung.

Sūkta 10.110

- 1 samiddho ādyā manūṣo durōṇe dēvo dēvān yājasi jātave-
daḥ |
ā ca vahā mitramahaś cikītvān tvaṁ dūtaḥ kavir asi pracē-
tāḥ ||

Heute in des Menschen Behausung entzündet, opferst du, der Gott,
den Göttern, o Jatavedas. Fahre sie darum kundig her, du wie ein
Freund, wie Mitra, geehrter! Du bist der Bote, der Seher, der Kluge.

- 2 tanūnapāt patha ṛtasya yānān madhvā samañjan svādayā
sujihva |
manmāni dhībhir uta yajñam ṛndhan dēvatrā ca kṛṇuhy
adhvarām nāḥ ||

Tanunapat! Die gangbaren Wege der Ordnung mit Honig salbend
mache das Opfer schmackhaft, Schönzungiger! Laß durch deine
Kenntnisse Gebete und Opfer gelingen und bring unser Opfer zu
den Göttern!

- 3 ājuhvānā idyo vandyas ca yāhy agne vasūbhiḥ sajoṣāḥ |
tvaṁ dēvānām asi yahva hotā sa ēnān yakṣīṣito yajiyān ||

Mit Schmalz begossen, zu berufen und zu beloben, komm her,
Agni, mit den Vasu's vereint! Du Jüngster bist der Götter Hotri;
als der besser Opfernde opfere ihnen, dazu aufgefordert!

- 4 prācīnām barhiḥ pradiśā prthivyā vastor asyā vṛjyate agre
ahnām |
vy ū prathate vitaram variyo dēvebhyo aditaye syonam ||

Ostwärts wird das Barhis in der Richtung der Erde an diesem Mor-
gen, bei Anbruch der Tage herumgelegt. Es breitet sich immer
weiter aus, bequem für die Götter und für Aditi.

- vyacāsvatīr urvīyā vi śrāyantām patibhyo na janāyaḥ śumb-
hāmānāḥ |
5 devīr dvāro bṛhatīr viśvaminvā devebhyo bhavata su-
prāyaṇāḥ ||

Die Geräumigen sollen sich weit auftun wie die Frauen, die sich schön machen, ihren Gatten: Ihr göttlichen, hohen, alles befördernden Tore, gewähret den Göttern guten Eingang!

- ā suṣvayāntī yajate upāke uśāsānaktā sadatām ni yonau |
6 divye yoṣaṇe bṛhatī sūrukme adhi śrīyaṁ śukrapīśaṁ dad-
hāne ||

Es sollen die beiden opferwürdigen, fruchtbaren, die benachbarten Morgen und Nacht sich auf ihren Platz setzen, die beiden himmlischen, hohen, goldgeschmückten, die lichtfarbenen Zierat anlegen.

- daivyā hotārā prathamā suvācā mimānā yajñam manuṣo
7 yajādhyai |
pracodayāntā vidathēṣu kārū prācīnaṁ jyotiḥ pradiśā
diśantā ||

Das erste göttliche Hotripaar, das beredte, das des Menschen Opfer ausrichtet, will ich verehren, die beiden zu weisen Reden anregenden Dichter, die mit ihrer Weisung auf das östliche Licht hinweisen.

- ā nō yajñam bhārātī tūyām etv ilā manuṣvad iha cetayāntī
8 |
tiśro devīr bārhīr edaṁ syonaṁ sarāsvatī svapāsaḥ sadantu
||

Zu unserem Opfer soll eilig die Bharati kommen, Ila wie bei Manu hier belehrend; sie und Sarasvati, die drei kunstfertigen Göttinnen sollen sich auf dieses bequeme Barhis setzen!

- ya ime dyāvāprthivī janitrī rūpair apimśad bhuvānāni viśvā
9 |
tam adya hotar iṣito yajiyān devaṁ tvaṣṭāram iha yāksi vid-
vān ||

Der diese beiden Erzeugerinnen, Himmel und Erde, alle Wesen mit ihren Formen geziert hat, diesen Gott Tvastri verehere heute, o Hotri, als der besser Opfernde, kundig, dazu aufgefordert!

- upāvāsra tmanyā samāñjan devānām pāthā rtuthā havīmṣi
10 |
vanaspatiḥ samitā devo agniḥ svadantu havyam madhunā
ghṛtenā ||

Entlasse freiwillig, sie salbend, pünktlich die Opferspenden in die Obhut der Götter! Vanaspati, der göttliche Zurichter Agni, sollen die Opferspeise mit Honig und Schmalz schmackhaft machen.

- sadyo jāto vy āmimīta yajñam agniḥ devānām abhavat pur-
ogāḥ |
11 |
asya hotuḥ pradiśy rtasyā vāci svāhākṛtaṁ havir ādantu de-
vāḥ ||

Eben geboren richtete er das Opfer aus; Agni ward der Führer der Götter. Auf dieses Hotri Geheiß, bei dem Worte der Opferordnung sollen die Götter die mit Svaha gesegnete Opferspende essen.

Sūkta 10.111

- manīṣiṇaḥ pra bhāradhvam manīṣām yathā-yathā matayaḥ
santi nṛṇām |
1 |
indrām satyair erāyāmā kṛtebhiḥ sa hi vīro girvaṇasyur vi-
dānaḥ ||

Ihr Dichtenden, traget euer Gedicht vor, wie gerade die Gedanken der Herren sind. Den Indra wollen wir durch seine wahrhaften Taten herbringen, denn der Held ist als lobsüchtig bekannt.

- 2 ṛtasya hi sadāso dhītir adyaūt saṁ gārṣṭeyo vṛṣābho gobhīr
 ānaṭ |
 ud ātiṣṭhat taviṣeṇā ravēṇa maḥānti cīt saṁ vivyācā rajāṁsi
 ||

Denn vom Sitze der Wahrheit ist die Erkenntnis aufgeblitzt. Der Stier, der der jungen Kuh Sohn ist, hat sich mit den Kühen vereinigt. Mit kräftigem Brüllen hat er sich aufgerichtet; auch die großen Räume hat er ganz umspannt.

- 3 indraḥ kilā śrutyā asya veda sa hi jiṣṇuḥ pāthikṛt sūryāya |
 ān menām kṛṇvann acyūto bhuvad goḥ patir dīvaḥ sāṇajā
 aprātitaḥ ||

Indra versteht gewiß gerade dieses Lied, um es anzuhören, denn er ist der siegreiche Wegbereiter für den Sonnengott. Und ein Weibchen des Rindes machend, war der Unentwegte der Herr des Himmels, der vor Alters Geborene, nie Wankende.

- 4 indro māhnā māhato arṇavasya vrātāminād aṅgirobhir
 grṇānaḥ |
 purūṇi cin ni tātānā rajāṁsi dādḥārā yo dharuṇām satya-
 tāta ||

Indra hat durch seine Macht des mächtigen Arnava Werke verteilt, von den Angiras' gepriesen. Er hat die Räume, die doch so viele sind, befestigt, der ihre Grundlage auf die Wahrhaftigkeit gegründet hat.

- 5 indro dīvaḥ prātīmānām prthivyaḥ viśvā veda savānā hanti
 śuṣṇām |
 mahīm cid dyām ātānot sūryeṇa cāskambhā cīt kambhā-
 nenā skabhīyān ||

Indra wiegt Himmel und Erde auf; er kennt alle Somaopfer, er erschlägt den Susna. Den so großen Himmel hat er mit der Sonne durchzogen und ihn mit der Stütze gestützt, der beste Stützer.

- vajrēṇa hi vṛtrāḥa vṛtram astar adēvasya śūśuvānasya
māyāḥ |
6 vi dhṛṣṇo atrā dhṛṣatā jāghanthāthābhavo maghavan bāh-
vōjāḥ ||

Er hat ja mit der Keule den Vritra niedergestreckt, der Vritratöter. Des erstarkten Ungottes Zauberkünste hast du Mutiger da mutigen Sinnes zerstört. Damals wardst du, Freigebiger, der Armstarke.

- sacānta yad uṣasāḥ sūryēṇa citrām āsya ketavo rām āvandan
|
7 ā yan nakṣatraṁ dadṛśe diṇo na punar yaṭo nakir addhā nu
vēda ||

Als sich die Usas mit dem Sonnengotte zusammentaten, da fanden dessen Strahlen den wunderbaren Reichtum. Wenn das kommende Tagesgestirn noch nicht sichtbar geworden ist, weiß niemand etwas Sicheres von dem wieder Gehenden.

- dūraṁ kilā prathamā jāgmur āsām indrāsya yāḥ prāsave
sasrur āpāḥ |
8 kvā svid agraṁ kvā budhna āsām āpo madhyaṁ kvā vo
nūnam antāḥ ||

In die Ferne sind fürwahr die ersten von diesen Gewässern gegangen, die auf Indra's Geheiß ihren Lauf begannen. Wo ist wohl ihr Anfang, wo ihr Grund? Ihr Gewässer, wo ist eure Mitte, wo jetzt das Ende?

- śṛjāḥ sindhūṁr ahinā jagrasānām ād id etāḥ pra vivijre jā-
venā |
9 mumūkṣamāṇā uta yā mūmucre 'dhed etā na rāmanṭe ni-
tikṭāḥ ||

Du ließeſt die Flüſſe laufen, die vom Drachen verſchlungen waren.
Da entflohen dieſe in Eile, die befreit ſein wollten und die befreit
wurden. Und dieſe halten nicht ſtill, zum Laufe angeſpornt.

- sādhriçīḥ sindhūm uſatīr ivāyan ſanāj jāra āritāḥ pūrbhid
āsām |
10 aſtām ā te pārthivā vaſūny aſme jāgmuḥ sūnṛtā indra pūr-
vīḥ ||

Vereint gingen ſie wie verliebte Frauen zum Sindhu, ſeit Alters iſt
der Burgenbrecher ihr anerkannter Buhle. Zu deinem Hauſe ſind
die irdiſchen Schätze gekommen; zu uns ſind deine vielen Schen-
kungen gekommen, Indra.

Sūkta 10.112

- indra pibā pratikāmaṁ sūtaſyā prātaḥsāvas tava hi pūr-
vapītiḥ |
1 haṛſāsva hantāve ſūrā ſatrūn ūkthebhiḥ te vīryāḥ pra brā-
vāma ||

Indra, trinke nach Luſt vom Soma; denn dein iſt die Morgenpres-
ſung, der Erſttrunk. Freue dich darauf die Feinde zu erſchlagen, o
Held! In Liedern wollen wir deine Heldentaten verkünden.

- yaſ te ratho manāſo javīyān endra tenā somaṣeṣyā yaḥi |
2 tūyam ā te harāyaḥ pra drāvantu yebhīr yaſi vṛſābhīr man-
dāmānaḥ ||

Dein Wagen, ſchneller als der Gedanke, auf dem komm, Indra, zum
Somatrunk! Deine Fälbren ſollen raſch herlaufen, die Hengſte, mit
denen du berauscht fährſt.

- haritvatā varcāſā sūryāſyā ſreſṭhai rūpaiſ taṇvām ſparſa-
yaſva |
3 aſmābhīr indra ſakhibhīr huvānaḥ sādhrīçīno mādayaſvā
niṣadyā ||

Laß deinen Leib vom goldigen Glanze der Sonne, von den schönsten Farben berührt werden! Von uns Freunden angerufen, Indra, berausche dich mit uns gemeinsam, dich hinsetzend!

- 4 yasya tyat tē mahīmāṇam madēṣv ime mähī rodāsī nāvī-
viktām |
tad oka ā haribhir indra yuktaiḥ priyebhir yāhi priyam an-
nam acchā ||

Du, dessen Größe dann in deinem Rausche diese beiden großen Welthälften nicht faßten, komme zu diesem Heim, Indra, mit den angeschrirten Falben, den lieben zu der lieben Speise!

- 5 yasya śasvāt papivāṁ indra śatrūn anānukṛtyā raṇyā ca-
karthā |
sa te purāṁdhiṁ taviṣīm iyartī sa te madāya suta indra
somāḥ ||

Nach dessen Trunke du, Indra, immer wieder die Feinde erschlugest und unnachahmliche, erfreuliche Taten vollbracht hast, der regt deine Freigebigkeit und Kraft an, dieser Soma ist dir zum Rausche gepreßt, Indra.

- 6 idaṁ te pātraṁ sanāvittam indra pibā somām eṇā śātakrato
|
pūrṇa āhāvo madīrasya madhvo yaṁ viśva id ābhīharyānti
devāḥ ||

Diese Schale ist seit alters dein Besitz, Indra; trink den Soma daraus, du Ratreicher! Der Trog ist voll des berauschenden Süßtranks, auf den sich alle Götter freuen.

- 7 vi hi tvām indra purudhā janāso hitaprayaso vṛṣabhā hva-
yānte |
asmākām te madhūmattamānīmā bhūvaṇ savānā teṣu ha-
rya ||

Denn dich rufen die Leute vielfach, Indra, bei vorgesetztem Schmause, o Bulle. Unsere Trankopfer hier sollen dir die süßesten sein; an diesen erfreue dich!

- 8 pra tā indra pūrvyāṇi pra nūnaṁ vīryā vocam prathamā
 kṛtāni |
 satīnamānyur aśrathāyo adriṁ suvedaṇām ākrṇor brah-
 māṇe gām ||

Ich will deine früheren, ich will jetzt deine erstgetanen Heldentaten verkünden, Indra. Du, dessen Eifer echt ist, machtest den Felsen mürb, du machtest für das zauberkräftige Wort die Kuh leicht zu bekommen.

- 9 ni śu sīda gaṇapate gaṇeṣu tvām āhur viprātamaṁ kavīnām
 |
 na rte tvat kriyate kiṁ caṇāre mahām arkam māghavaṇ
 cītram āra ||

Setz dich fein nieder, du Herr der Schar, unter den Sängerscharen; dich nennen sie ja den Redekundigsten unter den Sehern! Ohne dich und fern von dir geschieht nichts. Stimme den hohen, wunderbaren Gesang an, du Gabenreicher!

- 10 abhikhyā nō maghavaṇ nādhāmānān sakhé bodhi vāsupate
 sakhīnām |
 raṇaṁ kṛdhi raṇakṛt satyaśuṣmābhakte cid ā bhājā rāye
 asmān ||

Auf uns, die Schutzsuchenden, blickend, o Gabenreicher, gedenke, o Freund, deiner Freunde, du Schätzeherr! Bereite ein Kampffest, du Kampfbereiter von echtem Eifer; gib uns einen Anteil auch an dem noch unverteiltern Reichtum!

Sūkta 10.113

- 1 tam áśya dyāvāpr̥thivī sacétasā víśvėbhīr devair anu śuṣ-
mām āvatām |
yad ait kṛṇvāno mahīmānām indriyam pītvi somāśya kra-
tūmāṃ avardhata ||

Diesen seinen Ungestüm ließen einmütig Himmel und Erde mit allen Göttern gewähren. Als er auszog, seine indrische Größe annehmend, da wuchs der Umsichtige, nachdem er vom Soma getrunken hatte.

- 2 tam áśya viṣṇur mahīmānām ojasāmśum dādhanvān mad-
hūno vi rāpsate |
devėbhīr indro maghavā sayāvābhīr vṛtram jāghanvām āb-
havad varəṇyaḥ ||

Diese seine Größe stärkte Vishnu mit Kraft, der den Somastengel fließen lies. Er ist voll des süßen Tranks. Nachdem Indra mit seinen Gefährten, den Göttern, den Vritra, erschlagen hatte, ward er der Auserwählte.

- 3 vṛtreṇa yad ahinā bibhṛad āyūdha samasthithā yudhaye
śaṁsām āvidé |
víśvė te atrā marutāḥ saha tmanāvārdhann ugra ma-
hīmānām indriyam ||

Als du Waffen tragend mit Vritra, dem Drachen, zusammengestoßen warst, um zu kämpfen, um Lob zu ernten, da stärkten alle Marut zusammen in eigener Person deine indrische Größe, du Gewaltiger.

- 4 jajñāna eva vy ābādhata spr̥dhaḥ prāpāśyad vīro abhi
pauṁsyaṁ raṇām |
avīścaḍ adriṁ avā śasyadaḥ sṛjad astābhnān nākām svapa-
syayā pr̥thum ||

Eben geboren verjagte er die Gegner; der Held schaute nach weiterer Mannestat, nach Kampf aus. Er spaltete den Fels, ließ die Flüsse laufen; er stützte das breite Firmament mit Geschicklichkeit.

- 5 ād indraḥ saṭrā taviṣīr apatyata variyo dyāvāpṛthivī ābād-
hata |
avābharad dhṛṣito vajrām āyaśam śevām mītrāya varuṇāya
dāśuṣe ||

Da war Indra vollständig im Besitz seiner Kräfte; er drängte Himmel und Erde weiter weg. Mutig schmiß er die eiserne Keule, die für Mitra, Varuna und den Opferspender ersprießliche.

- 6 indraśyātra taviṣībhyo virāpśinā rghāyato āramhayanta
manyavē |
vṛtram yad ugro vy avīścad ojaśāpo bibhrātaṁ tamāsā pari-
vṛtam ||

Vor den Kräften des somavollen, vor des drohenden Indra Ingrimms liefen sie davon, als der Gewaltige da mit Kraft den Vritra zerhieb, der die Gewässer in sich trug, den von Finsternis umhüllten.

- 7 yā vīryāṇi prathamāni kartvā mahitvebhīr yatāmānu
samīyatūḥ |
dhvāntaṁ tamo 'va dadhvase haṭa indro maṇnā pūrvahūtāv
apatyata ||

Die beiden zusammen kamen, an Größe wetteifernd, wer die ersten Heldentaten vollbringen werde - dicke Finsternis fiel auf den Erschlagenen unter den beiden herab. Indra bekam durch seine Größe ein Anrecht auf die erste Einladung zum Soma.

- 8 viśve devāso adha vṛṣṇyāni te 'vārdhayan somāvatyā vaca-
syayā |
raddhaṁ vṛtram ahiṁ indraśya hanmānāgnir na jambhaiś
tṛṣv annāṁ āvayat ||

Alle Götter stärkten da deine Bullenkräfte mit somavoller Beredsamkeit. Den durch Indra's Streich erlegenen Drachen Vritra verzehrte er wie Agni mit seinen Zähnen die dürre Speise.

- bhūri dakṣēbhīr vacānebhīr ṛkvābhiḥ śakhyebhiḥ śakhyāni
 pra vōcata |
 9 indro dhunim ca cumurim ca dambhayān chraddhāmanasyā śṛṇute dabhītāye ||

Verkündet mit wirksamen preisenden Worten, mit Freundesdiensten seine vielen Freundesdienste! Berühmt ist Indra als der, welcher Dhuni und Cumuri für Dabhiti zum Lohn für seine gläubige Gesinnung überlistete.

- tvam purūṇy ā bhārā svasvā yebhīr maṁsai nīvacānāni
 śaṁsān |
 10 sugēbhīr viśvā duritā tārema vido ṣu ṇa urviyā gādham ādya
 ||

Bring du viele gute Roßherden ein, durch die ich mir einbilden darf eindringliche Worte zu sprechen. Alle gefährlichen Wege möchten wir glatt überwinden; mache du uns fein heute recht breit eine sichere Furt ausfindig!

Sūkta 10.114

- gharmā samāntā trivṛtaṁ vy āpatuḥ tayoṛ juṣṭim mātariśvā
 jagāma |
 1 divas payo didhiṣāṇā aveṣan vidur devāḥ sahasāmānam ar-
 kam ||

Die beiden benachbarten Gluten haben die dreifache Welt erfüllt. Matarisvan fand ihr Wohlgefallen. Sie haben nach des Himmels Milch Gelüste bekommen, sie für sich beanspruchend: Die Götter kennen das Preislied, das von einer Melodie begleitet ist.

- 2 tīso deṣṭrāya nirṛtīr upāsate dīrghaśruto vi hi jānanti
vahnāyaḥ |
tāsāṃ ni cikyuḥ kavayo nidānaṃ parēṣu yā guhyēṣu vra-
teṣu ||

Drei Todesgöttinnen sitzen dabei, um Weisungen zu geben, denn die weithin hörbaren Wortführer kennen sie genau. Die Seher haben deren Ursache begriffen, die in den höchsten geheimen Gesetzen begründet sind.

- 3 catuṣkapardā yuvatiḥ supeśā ghṛtapratīkā vāyunāni vaste |
tasyāṃ suparṇā vṛṣāṇā ni śédatur yatra devā dādhire bhā-
gadheyām ||

Die schön geschmückte Jungfrau mit vier Haarschnecken, mit Schmalz im Antlitz, kleidet sich in feste Regeln. Auf ihr haben sich zwei bul-lenartige Vögel niedergesetzt, auf welcher die Götter ihren Anteil empfangen haben.

- 4 ekāḥ suparṇaḥ sa sāmudram ā viveśa sa idaṃ viśvaṃ bhu-
vānaṃ vi caṣṭe |
tam pākēna manāsāpaśyaṃ antitaṣ tam mātā relhi sa ū
relhi mātaraṃ ||

Der eine Vogel ist in den Ozean eingegangen, diese ganze Welt be-schaut er. Ihn sah ich einfältigen Geistes in der Nähe: Die Mutter leckt ihn, er leckt die Mutter.

- 5 suparṇaṃ vipraḥ kavayo vacóbhir ekaṃ santāṃ bahudhā
kālpayanti |
chandāṃsi ca dadhāto adhvaṛeṣu grahāṇ somāsya mimate
dvādāśa ||

Die redekundigen Seher teilen den Vogel, der nur einer ist, mit Worten in viele. Indem sie bei den Opfern die Metren herstellen, bemessen sie die Somaschoppen auf zwölf.

ṣaṭtriṃśāṁś ca caturāḥ kalpayāntaś chandāmsi ca dadhāta
ādvādaśam |

- 6 yajñaṃ vimāyā kavayo manīṣa ṛksāmābhyāṃ pra rathāṃ
vartayanti ||

Und indem sie vier Schoppen sechsenddreißigfach teilen, und die Metren bis auf zwölf bringen und durch Nachdenken das Opfer abmessen, bringen die Seher den Wagen mit Rik und Saman in Gang.

catūrdaśāṇye mähimāno asya taṃ dhīrā vācā pra ṇayanti
sapta |

- 7 āpnānaṃ tīrthaṃ ka iha pra vōcad yena pathā prapibānte
sutasya ||

Vierzehn andere Größen von ihm gibt es; ihn lenken die sieben Weisen durch die Rede vorwärts. Wer kann hier den Apnana-Zugang nennen, den Weg, auf dem sie vom Soma vortrinken?

śaḥśraḍhā pañcadaśāṇy ukthā yāvaḍ dyāvāprthivī tāvaḍ it
tat |

- 8 śaḥśraḍhā mähimānaḥ śaḥśraṃ yāvaḍ brahma viṣṭhitaṃ
tāvātī vāk ||

Tausendfach sind die fünfzehnteiligen Uktha's. So groß Himmel und Erde sind, so groß sind sie. Tausendfach sind die fünfzehnteiligen Uktha's. So groß Himmel und Erde sind, so groß sind sie. Tausendfach sind die tausend Größen. So weit das Brahman sich ausgebreitet hat, so groß ist die Rede.

kaś chandāsāṃ yogam ā veda dhīraḥ ko dhiṣṇyāṃ prati
vācāṃ papāda |

- 9 kaṃ ṛtvijāṃ aṣṭamaṃ śūrāṃ āhur harī indrasya ni cikāya
kaḥ svit ||

Welcher Kenner weiß die Anschirrung der Metren, wer hat die gottesdienstliche Rede erkannt? Welchen Helden nennen sie den

Achten der Opferpriester, wer hat denn des Indra Falben wahrgenommen?

- bhūmyā antaṁ pary ekē caranti rathāsya dhūrṣu yuktāśo
asthuḥ |
10 śramāsya dāyaṁ vi bhājanty ebhyo yadā yamo bhavāti har-
mye hitaḥ ||

Die einen umfahren das Ende der Erde; sie haben angeschrirrt in des Wagens Jochen gestanden. Sie teilen das Erbe der Mühe unter sie aus, wann Yama in seinem Hause freundlich gesinnt ist.

Sūkta 10.115

- çitra ic chiśo taruṇasya vakṣatho na yo mātaraṁ apyeti
dhātave |
1 anūdha yadi jījanād adhā ca nu vavakṣa sadyo mahi dū-
tyaīm carān ||

Gar wunderbar ist des zarten Kindes Wachstum, das nicht zu seinen beiden Müttern kommt, um zu saugen. Wenn die Euterlose geboren hat, dann ist er auch alsbald erwachsen, um sofort den großen Botengang zu gehen.

- agnir ha nāmā dhāyi dann apastāmaḥ saṁ yo vanā yuvate
bhasmānā datā |
2 abhipramurā juhva svadhvara ino na prothāmāno yavase
vrṣā ||

Unter dem Namen Agni ward er ins Haus gesetzt, der Tätigste, der die Hölzer mit schlampfendem Zahne zusammenrafft, mit zermahlender Zunge, den Gottesdienst gut verstehend, wie ein starker Bulle auf der Weide schnaubend.

- 3 tam vo vim na druṣadām devam andhāsa indum prothān-
 tam prapāntam arṇavam |
 āsā vahnīm na śociṣā virapśinam mahivratam na sarajān-
 tam adhvānaḥ ||

Diesen euren Gott preise ich, der wie ein Vogel im Holze auf dem Baum sitzt, wie der Trank der Somapflanze, schnaubend, abscheuernd, flutend, der wie ein Wortführer mit dem Munde das Opfer führt, überquellend von Glut, der seine Wege zurücklegt wie einer, der einen hohen Auftrag hat.

- 4 vi yasya te jrayasānasyājara dhakṣor na vātāḥ pari santy acy-
 ūtāḥ |
 ā raṇvāso yuyūdhayo na sātvaṇam tritam nāsanta pra śiṣan-
 tā iṣṭayē ||

Du Alterloser, dessen Lauf, wenn du brennlustig nach allen Seiten läufst, die unentwegten Winde nicht aufhalten. Wie kampffrohe Soldaten zu einem Kriegsmann, so kamen sie zu Trita, ihn auffordernd, sich auf die Suche zu machen.

- 5 sa id agniḥ kaṇvātamaḥ kaṇvāsakhāryaḥ paraśyāntārasya
 taruṣaḥ |
 agniḥ pātu grṇato agniḥ sūrīn agnir dādātu teṣām avo naḥ
 ||

Dieser Agni ist der beste Kanva und hat die Kanva's zu Freunden, der Überwinder des fremden und des heimischen Nebenbuhlers. Agni soll die Sänger schützen, Agni die Opferherren, Agni soll uns deren Gunst schenken.

- 6 vājintāmāya sahyāse supitrya trṣu cyavāno anu jātavedase |
 anudre cid yo dhṛṣṭatā varām sate maḥintāmāya dhanvaned
 aviṣyate ||

Dir, dem gar sieghaften, überlegenen Jatavedas, du Gutväterlicher, gibst der gierig erregte Wind nach, dem gar Gewaltigen, wenn er

dreist selbst auf wasserlosem Boden mit Vorliebe weilt, dem gar Gewaltigen, wenn er nur auf dürrer Lande Nahrung sucht.

- evāgnir martaiḥ saha sūribhir vasuḥ śṭave sahasaḥ sūnaro
nṛbhiḥ |
7 mītrāso na ye sudhitā ṛtāyavo dyāvo na dyumnair abhi santi
mānuṣān ||

Also wird Agni von den Sterblichen im Verein mit den Herren, die wie Freunde wohl aufgenommen, rechtschaffen, mit ihrem Glanze die anderen Menschen überragen wie die Himmel die Erde.

- ūrjō napāt sahasāvānna iti tvopastutasya vandate vṛṣā vāk |
8 tvām stōṣāma tvayā suvīrā drāghīya āyuh prataraṁ dad-
hānāḥ ||

Sohn der Kraft, Gewaltiger! Mit diesen Worten rühmt dich des Upastuta brüllende Rede. Dich wollen wir preisen, durch dich gute Söhne besitzend, das Leben noch recht lange ausdehnend.

- iti tvāgne vṛṣṭihavyāsyā putrā upastutāsa ṛṣāyo 'vacan |
9 tāṁś ca pāhi gṛṇataś ca sūrīn vaṣaḍ vaṣaḥ ity ūrdhvāsō an-
akṣan nama ity ūrdhvāsō anakṣan ||

Also haben zu dir, Agni, des Vristihavya Söhne, die Upastuta's, die Rishi's gesprochen. Schütze diese Sänger wie die Gönner! Hoch, hoch! Mit diesen Worten sind sie aufrecht genaht. Ehre, Ehre! Mit diesen Worten sind sie aufrecht genaht.

Sūkta 10.116

- 1 pibā somām mahāta indriyāya pibā vṛtrāya hantāve śa-
viṣṭha |
pibā rāye śavāse hūyamānaḥ pibā madhvās tṛpad indrā
vṛṣasva ||

Trinke den Soma zu großer Indrastärke, trinke, du Kraftvollster, um den Vritra zu erschlagen! Trinke zum Reichtum, zur Krafttat gerufen; trinke vom Süßtrank, begieße dich, Indra, zur Genüge!

- 2 āsya piba kṣumataḥ prasthitasyendra somāsya varām ā su-
tasyā |
svastidā manāsā mādayasvārvācīno revate saubhāgāya ||

Trinke von ihm, der dir nebst einem Opfertier vorgesetzt ist, von dem ausgepreßten Soma nach Belieben, Indra! Glückspendend ergötze dich in deinem Sinne, zu reicher Gunst geneigt!

- 3 māmatu tvā divyaḥ somā indra māmatu yaḥ sūyate pārt-
hiveṣu |
māmatu yena varivaś cakarthā māmatu yena niriṇāsi śa-
trūn ||

Dich soll der himmlische Soma berauschen, Indra, der bei den Irdischen ausgepreßt wird. Berauschen soll er, durch den du einen Ausweg aus Not geschaffen hast; berauschen soll er, durch welchen du die Feinde zu Boden reißest.

- 4 ā dvībarhā amīno yātv indro vṛṣā haribhyām pariṣiktam
andhāḥ |
gavy ā sūtasya prabhṛtasya madhvāḥ satrā khedām aruṣāḥ
vṛṣasva ||

Doppeltstark, ungemindert soll der Bulle Indra mit den Falben zum eingeschenkten Tranke kommen. Von dem auf der Kuhhaut

ausgepreßten, vorgesetzten Süßtrank gieß dir als Töter der Schwarzen die schwere Menge auf einmal hinein!

- ni ṭigmāni bhrāṣayan bhrāśyāny avā sthirā tanuhi yātu-
jūnām |
5 ugrāyā te saho balām dadāmi pratītyā śatrūn vigadeṣu vṛśca
||

Mache ihre scharfen Spitzen stumpf, entspanne den von bösen Geistern Getriebenen die straffen Bogen! Ich gebe dir, dem Gewaltigen, Überlegenheit und Kraft; tritt den Feinden entgegen und zerhaue sie im Streit!

- vy aīrya indra tanuhi śravāmsy ojaḥ sthīreva dhanvaṇo
'bhimātī |
6 aśmadryāg vāvṛdhānaḥ sahōbhīr anibhr̥ṣṭas tanvām vāvṛd-
hasva ||

Spann, Indra, des Nebenbuhlers Ruhm ab, seine Kraft, seine Anschläge wie die Straffheit des Bogens! Für uns dich stark machend an Kräften unabgestumpft, mache deinen Leib stark!

- idaṁ haviṛ māghavaṇ tubhyaṁ rātam prati samrāl̥ ahīṇāno
gr̥bhāya |
7 tubhyaṁ suto māghavaṇ tubhyaṁ pakvoṣ̣ 'ddhīndra pibā
ca prasthitasya ||

Dieses Opfer ist dir gespendet, Gabenreicher; nimm es, Oberkönig, nicht unwillig an! Für dich ist er ausgepreßt, Gabenreicher, für dich ist der Kuchen gebacken. Iß, Indra, und trinke von dem Vorgesetzten!

- addhīd indra prasthitē mā haviṁṣi canō dadhiṣva pacatota
somām |
8 prayāsvantaḥ prati haryāmasi tvā satyāḥ śantu yajāmānasya
kāmaḥ ||

Iß doch, Indra, diese vorgesetzten Opfergaben, habe deine Lust an dem Gekochten und dem Soma! Mit Opferschmäusen erwarten

wir dich voll verlangen; es sollen die Wünsche des Opfernden in Erfüllung gehen!

- 9 prendrāgnibhyāṁ suvacasyām iyarmi sindhāv ivā prerāyaṁ
nāvām arkaiḥ |
ayā ivā pari caranti devā ye asmabhyāṁ dhanādā udbhidās
ca ||

Für Indra und Agni setze ich meine Beredsamkeit in Bewegung.
Wie die Würfe im Spiele gehen die Götter die Reihe um, die uns
Gewinngeber und Spielgewinner sind.

Sūkta 10.117

- 1 na vā ū devāḥ kṣudham id vadhām dādur utāsītām upā
gacchanti mṛtyavāḥ |
ūto rayiḥ pṛṇato nopā dasyaty utāpṛṇan mardītārām na
vindate ||

Wahrlich, die Götter haben nicht den Hunger als Todesstrafe ver-
hängt. Auch den Gesättigten kommt irgend eine Todesart an. Und
der Reichtum des Freigebigen erschöpft sich nicht, aber der Knau-
ser findet keinen, der sich seiner erbarmt.

- 2 ya ādhrāyā cakamānāyā pītvo 'nnāvān san rāphitāyōpajag-
muṣe |
sthīram manāḥ kṛṇute sevāte puroto cit sa mardītārām na
vindate ||

Wer selbst Speise hat, aber gegen den Armen, der Speise begeh-
rend, klappernd kommt, sein Herz verhärtet und doch früher sein
Freund war, auch der findet keinen, der sich seiner erbarmet.

- 3 sa id bhojo yo grhave dadāty annākāmāyā carāte kṛśāyā |
arām asmai bhavati yāmāhūtā utāpariṣu kṛṇute sakhāyam
||

Der ist ein Gastfreier, der dem Bettler gibt, welcher abgemagert, Speise wünschend kommt. Er steht ihm zu Diensten, wenn er ihn unterwegs anruft, und für die Zukunft erwirbt er sich einen Freund.

- na sa sakḥā yo na dadāti sakhye sacābhuve sacāmānāya pīt-
vah |
4 apāsmāt preyān na tad okó asti prñantām anyam arāṇam
cid icchet ||

Der ist kein Freund, der dem Freunde von seiner Speise nichts gibt, dem treuen Kameraden. Er soll sich von ihm abwenden, hier ist seines Bleibens nicht; er suche einen anderen Geber, auch wenn der ein Fremder ist.

- prñiyād in nādhāmānāya tavyān drāghīyāmsam anu paśy-
eta panthām |
5 o hi vartānte rathyēva cakrānyam-ānyam upa tiṣṭhanta
rāyāḥ ||

Der Vermögendere soll dem Notleidenden schenken; er bedenke den gar langen Weg des Lebens, denn die Reichtümer rollen wie Wagenräder: sie kommen zu einem nach dem anderen.

- mogham annam vindate apracetāḥ satyam brāvīmi vadha
it sa tasya |
6 nāryamaṇam puṣyati no sakḥāyam kevalāgho bhavati
kevalādi ||

Nutzlos bekommt der Tor die Speise. Ich sage die Wahrheit: sie wird sein Tod sein. Nicht zieht er sich einen Gönner, noch einen Freund heran. Wer allein ißt, hat auch den Schaden allein.

- kṛṣann it phalā āsītaṁ kṛṇoti yann adhvānam apā vṛṅkte
caritraiḥ |
7 vadān brahmāvādato vanīyān prñann āpir apñnantam abhi
syāt ||

Nur die pflügende Pflugschar macht satt; wer mit den Beinen ausschreitet, beendet seinen Weg. Der redende Hohepriester gewinnt mehr als der schweigende, der schenkende Freund soll mehr gelten als der Karge.

- ekāpād bhūyò dvipado vi cakrame dvipāt tripādām abhy ēti
 8 paścāt |
 catuṣpād eti dvipadām abhisvāre sampāśyaṇ pañktīr ūpa-
 tiṣṭhāmānaḥ ||

Der Einfuß ist weiter geschritten als der Zweifuß; der Zweifuß holt von hinten den Dreifuß ein. Auf den Zuruf der Zweifußler kommt der Vierfuß, der bei den Herden steht und sie überwacht.

- samau cid dhastau na samam viviṣṭaḥ sammātārā cīn na
 9 samam dūhāte |
 yamayōś cīn na samā vīryāṇi jñātī cit santau na samam
 pñītaḥ ||

Zwei Hände, obwohl sie gleich sind, schaffen nicht das Gleiche, zwei Kühe, auch wenn sie von der gleichen Mutter sind, geben nicht gleichviel Milch. Auch Zwillinge haben nicht die gleichen Kräfte, und auch zwei, die Blutsverwandte sind, schenken nicht gleichviel.

Sūkta 10.118

- 1 agne hamsi ny atriṇaṁ dīdyaṇ martyeṣv ā |
 sve kṣayē śucivrata ||

Agni, du schlägst den Atrin nieder, unter den Sterblichen leuchtend in der eigenen Wohnung, von lauterem Wirken du.

- 2 ut tiṣṭhasi svāhuto ghṛtāni prati modase |
 yat tvā srucāḥ samasthiran ||

Du stehst auf wohlbegossenen, freuest dich auf das Schmalz, wann die Löffel zu dir zusammengekommen sind.

- 3 sa āhūto vi rōcate 'gnir īlenyō girā |
 sruṇā pratikam ajoyate ||

Mit Schmalz begossen erstrahlt Agni, mit Lobreden anzurufen.
Mit dem Löffel wird sein Angesicht gesalbt.

- 4 ghr̥tenāgniḥ sam ājoyate madhūpratika āhūtaḥ |
 rocāmāno vibhāvāsuḥ ||

Mit Schmalz wird Agni gesalbt, wie Honig anzusehen, wann er begossen wird, strahlend, glanzreich.

- 5 jarāmāṇaḥ sam idhyase devebhyō havyavāhana |
 taṁ tvā havantaḥ martyāḥ ||

Erwachend wirst du entflammt, der du den Göttern die Opfer bringst.
Dich rufen die Sterblichen an.

- 6 tam marta amartyaṁ ghr̥tenāgniṁ śaparyata |
 adābhyam ghr̥patim ||

Diesen unsterblichen Agni ehret ihr Sterblichen mit Schmalz, den unbeirraren Hausherrn!

- 7 adābhyena śociṣāgne rakṣas tvam dāha |
 gopā ṛtasya didihi ||

Mit unbeirrbarer Glut verbrenne du, Agni, den bösen Geist; leuchte als der Wahrheit Hüter!

- 8 sa tvam āgne pratikenaḥ praty oṣa yātudhānyāḥ |
 urukṣayēṣu didyāt ||

Versenge du mit deinem Antlitz die Zauberinnen, Agni, bei den Uruksaya's leuchtend!

- 9 taṁ tvā gṛbhir urukṣayaḥ havyavāhaṁ sam idhire |
 yajīṣṭhaṁ mānuṣe janē ||

Dich haben die Uruksaya's unter Lobreden angezündet, den Opferfahrer, der bei dem Menschenvolk am besten opfert.

Sūkta 10.119

- 1 itī vā itī me maṇo gām āsvāṁ sanuyām itī |
 kuṇvit somaśyāpām itī ||

So, ja so ist mein Sinn: Ich möchte Rind und Roß verschenken. - Ich merke, daß ich Soma getrunken habe.

- 2 pra vātā iva dodhātā un mā pītā āyaṁsata |
 kuṇvit somaśyāpām itī ||

Wie die Winde die widerstrebenden Bäume, so haben mich die getrunkenen Somaäfte emporgehoben. - Ich merke, daß ich Soma getrunken habe.

- 3 un mā pītā āyaṁsataḥ ratham āsvā ivāśavāḥ |
 kuṇvit somaśyāpām itī ||

Die getrunkenen Säfte haben mich emporgehoben wie rasche Rosse den Wagen. - Ich merke, daß ich Soma getrunken habe.

- 4 upā mā matir āsthita vāsrā putram iva priyam |
 kuṇvit somaśyāpām itī ||

Das Gebet ist mir genah wie die brüllende Kuh ihrem lieben Sohne. - Ich merke, daß ich Soma getrunken habe.

- 5 aham taṣṭēva vāndhuram pary ācāmi hṛdā matim |
 kuṇvit somaśyāpām itī ||

Ich drehe das Gebet im Herzen herum wie der Zimmermann die Wagenbank. - Ich merke, daß ich Soma getrunken habe.

- 6 naḥi me akṣipac caṇācchāntsuḥ pañcā kṛṣṭayāḥ |
 kuṇvit somaśyāpām itī ||

Denn die fünf Völker sind mir nicht einmal so viel wie ein Augenstäubchen erschienen. – Ich merke, daß ich Soma getrunken habe.

- 7 naḥi me rodāsī ubhe anyam pakṣam cāna prati |
 kūvit somaśyāpām iti ||

Denn beide Welten kommen nicht einmal meinem einen Flügel gleich. – Ich merke, daß ich Soma getrunken habe.

- 8 abhi dyām māhinā bhūvam abhiṣmām pṛthivīm mahīm |
 kūvit somaśyāpām iti ||

An Größe überraue ich den Himmel und diese große Erde. – Ich merke, daß ich Soma getrunken habe.

- 9 hantāham pṛthivīm imām ni dādhanīha vaha vā |
 kūvit somaśyāpām iti ||

Wohlan! Ich will diese Erde hier oder dorthin setzen. – Ich merke, daß ich Soma getrunken habe.

- 10 oṣam it pṛthivīm aham jaṅghanānīha vaha vā |
 kūvit somaśyāpām iti ||

Schnell will ich die Erde hier oder dorthin stoßen. – Ich merke, daß ich Soma getrunken habe.

- 11 divi me anyah pakṣoḥ dho anyam acikṛṣam |
 kūvit somaśyāpām iti ||

Im Himmel ist mein einer Flügel, den anderen ließ ich unten schleifen. – Ich merke, daß ich Soma getrunken habe.

- 12 aham āsmi mahāmahō bhinaḥbhyam udiṣitaḥ |
 kūvit somaśyāpām iti ||

Ich bin großmächtig, bin zu den Wolken erhöht. – Ich merke, daß ich Soma getrunken habe.

- 13 grho yāmy arāmkṛto devebhyo havyavāhānaḥ |
 kūvit somaśyāpām iti ||

Ich gehe, ein reichausgestattetes Haus, den Göttern die Opfer bringend. – Ich merke, daß ich Soma getrunken habe.

Sūkta 10.120

- 1 tad id āsa bhuvāneṣu jyeṣṭhaṁ yatò jajña ugras
tveṣanṛmṇaḥ |
sādyo jajñāno ni riṇāti śatrūn anu yaṁ viśve madanty
ūmāḥ ||

Das war das Höchste unter den Wesen, aus dem der Gewaltige von feurigem Mute geboren wurde. Eben geboren reißt er die Feinde zu Boden, dem alle Helfer zujubeln.

- 2 vāvṛdhānaḥ śavāsā bhūryōjāḥ śatrūr dāsāya bhiyasām dad-
hāti |
avyānac ca vyānac ca sasnī sam tē navantaḥ prabhṛtā madēṣu
||

An Stärke gewachsen, kraftvoll, bringt er als Gegner Furcht über den Dasa. Während er Lebloses und Lebendiges gewinnt, schreien sie dir unter Darbringung des Soma im Rausche zu.

- 3 tve kratum api vṛñjanti viśve dvir yad ete trir bhavanty
ūmāḥ |
svādoḥ svādīyaḥ svādunā sṛjā sam ādaḥ su madhu mad-
hūnābhi yōdhīḥ ||

Nach dir richten alle ihren Willen, wenn auch diese Helfer zweimal und dreimal so viele sind. Das, was süßer als süß ist, verbinde mit Süßigkeit; mit dem Süßen kämpfe fein um jenes himmlische Süß!

- 4 iti cid dhi tvā dhanā jayantaṁ madé-made anumadanti vi-
prāḥ |
ojīyo dhṛṣṇo sthīram ā tānuṣva mā tvā dabhan yātudhānā
durevāḥ ||

Ebenso jubeln ja dir, dem Schätzeerbeuter, in jedem Rausche die Redekundigen zu. Noch stärker, du Mutiger, spanne den straffen Bogen an! Nicht sollen die Zauberer, die schlimme Absichten haben, dich überlisten.

5 tvayā¹ vayan̄ śāśadmahe¹ raṇeṣu prapaśyānto yudhenyāni¹
 bhūri¹ |
 codayāmi¹ ta āyudhā vacóbhiḥ¹ sam̄ té śisāmi¹ brahmaṇā¹
 vayāmsi¹ ||

Auf dich setzen wir in den Kämpfen unser Vertrauen, die wir viele zu bestehende Fehden vor uns sehen. Mit Worten schärfe ich deine Waffen; ich mache durch Zauberspruch deine Kräfte scharf.

6 stuṣeyyā¹m puruvarpāsam¹ ṛbhvām inatāmam āptyam āp-
 tyānām¹ |
 ā dārṣate¹ śavāsā sapta dānūn̄ pra śākṣate pratimānāni¹ bhūri¹
 ||

Den preislichen, vielgestaltigen Meister, den gewaltigsten, den gewaltigsten Aptya unter den Aptya's. - Er zersprengt mit Übermacht die sieben Danu's und bezwingt die vielen Gegengewichte.

7 ni tad dādhiṣe¹ 'vāram¹ parām¹ ca yasmin̄n̄ avīthāvāsā duroṇe¹
 |
 ā mātarā¹ sthāpayase jigatnū atā inoṣi¹ karvārā purūni¹ ||

Diesen näheren und ferneren Schatz legst du nieder in dem Hause in dem du mit deiner Gunst brünstig warst. Du gebotest den beiden flüchtigen Eltern Halt. Darauf bringst du viele Arbeiten zuwege.

8 imā brahmā bṛhaddivo vivaktīndrāya¹ sūṣam¹ āgriyaḥ¹
 svarṣāḥ¹ |
 māho gotrasyā¹ kṣayati svarājo durās¹ ca viśvā¹ avṛṇod¹ apa
 svāḥ¹ ||

Diese erstaunlichen Reden spricht Brihaddiva als Aufmunterung für Indra, als der Erste, der das Licht findet. Er verfügt über die große Herde des selbstherrlichen Vala, und er öffnet alle seine Tore.

- 9 evā maḥān br̥haddivō atharvāvōcat svām tanvaḥ | indrām
eva |
svasāro mātarihbhvarīr ariprā hinvarianti ca śavāsā vardhayānti
ca ||

Also hat der große Brihaddiva Atharvan zu ihm selbst, zu Indra gesprochen: Die unbefleckten Schwestern, die bei der Mutter wohnen, treiben kräftig zur Eile und stärken ihn an Kraft.

Sūkta 10.121

- 1 hiranyagarbhaḥ sam āvartatāgre bhūtasya jātaḥ patir eka
āsīt |
sa dād̥hāra pṛthivīm dyām ūtemām kasmai devāya haviṣā
vidhema ||

Im Anfang wurde er zum goldnen Keim. Geboren ward er der alleinige Herr der Schöpfung. Er festigte die Erde und diesen Himmel. - Wer ist der Gott, dem wir mit Opfer dienen sollen?

- 2 ya ātmaḍā balaḍā yasya viśvā upāsate praśiṣam yasya devāḥ
|
yasya chāyāmṛtaḥ yasya mṛtyuḥ kasmai devāya haviṣā vi-
dhema ||

Der Leben und Kraft gibt, des Weisung alle, des Weisung die Götter harren, des Schattenbild Unsterblichkeit und Tod sind. - Wer ist der Gott, dem wir mit Opfer dienen sollen?

- 3 ya prāṇato nimiṣato mähitvaika id rājā jagāto babbhūva |
ya iśe āsya dvipadaś catuṣpadaḥ kasmai devāya haviṣā vi-
dhema ||

Der dessen Macht der alleinige König über alles, was atmet und schlummert, über die Kreatur geworden ist, der über diese Zweifüßler und Vierfüßler gebeut. - Wer ist der Gott, dem wir mit Opfer dienen sollen?

- yasyeme himavānto mahītvā yasya samudraṁ raṣay-
 ā sahāhuḥ |
 4 yasyemāḥ praḍiśo yasya bāhū kasmai devāyā haviṣā vidhe-
 ma ||

Durch dessen Macht jene Schneeberge sind, durch dessen Macht, wie sie sagen, der Ozean samt der Rasa ist, durch dessen Macht diese Himmelsgegenden dessen beide Arme sie sind. - Wer ist der Gott, dem wir mit Opfer dienen sollen?

- yenā dyaur ugrā pṛthivī cā dṛlḥā yenā svāḥ stabhītaṁ yenā
 nākāḥ |
 5 yo antarikṣe rajāso vimānaḥ kasmai devāyā haviṣā vidhema
 ||

Durch den der gewaltige Himmel und die Erde gefestigt ist, durch den die Sonne gestützt wird und das Firmament, der in der Luft den Raum durchdringt. - Wer ist der Gott, dem wir mit Opfer dienen sollen?

- yaṁ krandāsī avāsā tastabhāne abhy aikṣētām manāsā re-
 jāmāne |
 6 yatrādhi sūra udito vibhāti kasmai devāyā haviṣā vidhema
 ||

Auf den die beiden Heerhaufen, die durch seinen Beistand eine Stütze bekamen, im Geiste bebend hinblickten, auf den gestützt die aufgegangene Sonne ihr Licht ausstrahlt. - Wer ist der Gott, dem wir mit Opfer dienen sollen?

- 7 āpō ha yad bṛhaṭīr viśvaṁ āyaṇ garbhaṁ dadhānā janayān-
tīr agnim |
tato devānām sam āvartatāsū ekāḥ kasmai devāyā haviṣā
vidhema ||

Als da die hohen Gewässer kamen, das All als Keim empfangend, den Agni erzeugend, da entstand er daraus, der alleinige Lebensgeist der Götter. - Wer ist der Gott, dem wir mit Opfer dienen sollen?

- 8 yaś cid āpō mahinā paryapāśyaḍ dakṣaṁ dadhānā janayān-
tīr yajñam |
yo deveṣv adhi deva eka āsīt kasmai devāyā haviṣā vidhema
||

Der in seiner Größe sogar die Gewässer überschaute, die den Daksa empfangen und das Opfer erzeugten, welcher der alleinige Gott über den Göttern war. - Wer ist der Gott, dem wir mit Opfer dienen sollen?

- 9 mā nō himsī janitā yaḥ pṛthivyā yo vā divaṁ satyadharmā
jajānā |
yaś cāpaś candrā bṛhaṭīr jajānā kasmai devāyā haviṣā vid-
hema ||

Nicht möge er uns schädigen, der der Schöpfer der Erde ist, oder der den Himmel erschaffen hat mit gültigen Gesetzen, und der die schimmernden hohen Gewässer erschaffen hat. - Wer ist der Gott, dem wir mit Opfer dienen sollen?

- 10 prajāpatē na tvad etāny anyo viśvā jātāni pari tā bābhūva |
yatkāmās te juhūmas tan nō astu vayan syāma patāyo
rayīṇām ||

Prajapati, kein anderer als du umspannt schützend alle diese Geschöpfe. Mit welchem Wunsche wir dir opfern, der werde uns zuteil! Wir möchten Gebieter von Reichtümern sein!

Sūkta 10.122

- vasuṁ na cītramāhasaṁ gr̥ṇīṣe vāmaṁ śevaṁ atithim ad-
viṣeṇyam |
1 sa rāsate śurudhō viśvadhāyaśo 'gnir hotā gr̥hapātiḥ su-
vīryām ||

Ihn, der wunderbare Herrlichkeit besitzt, wie es einem Vasu, einem Gott zukommt, den lieben, holden, nicht widerwärtigen Gast will ich preisen. Er möge allsättigende Belohnung schenken, Agni der Opferpriester, der Hausherr die Meisterschaft.

- juṣāṇo āgne prati harya me vaco viśvāni vidvān vayunāni
sukrato |
2 ghṛtānirṇig brahmaṇe gātum eṛāya tavā devā ājanayann
anū vr̥ṭam ||

Agni nimm meine Rede gut auf und erfreue dich daran, der du alle Regeln kennst, du Ratreicher! In Schmalz gekleidet schaffe der feierlichen Rede den rechten Weg! Nach deiner Anordnung haben es die Götter erschaffen.

- sapta dhāmāni pariyaṇ amartyo dāśād dāśuṣe sukṛte mā-
mahasva |
3 suvīreṇa rayiṇāgne svābhuvā yas ta ānāt samidhā taṁ
juṣasva ||

Wenn du, der Unsterbliche, die sieben Formen durchläufst, und wenn du dem frommen Spender spendest, so zeige dich freigebig durch einen recht diensamen Schatz an Meistern, o Agni! Wer zu dir mit Brennholz gekommen ist, an dem habe Wohlgefallen!

- yajñasya ketum prāthamam purohitam haviṣmānta īlate
sapta vājinaṁ |
4 śṛṇvantām agnir ghṛtapīṣṭham ukṣaṇām pr̥ṇantām de-
vam pr̥ṇate suvīryām ||

Des Opfers Fahne und ersten Bevollmächtigten, den Lohnbringer rufen die sieben Priester Opfergaben bringend an, den erhörenden Agni, den Stier mit Schmalz auf dem Rücken, den Gott, der dem Spender die Meisterschaft spendet.

- tvam̐ dūtaḥ prāthaṃo varēṇyaḥ sa hūyamāno amṛtāya
matsva |
5 tvām mārjayan maruto dāsuṣo grhe tvām stomēbhīr bhr-
gavo vi rūrucuḥ ||

Du wardst der erste wählbare Bote. Ergötze dich, wann du für den Unsterblichen gerufen wirst! Dich putzen die Marut im Hause des Opferers, dich haben die Bhrigu's durch ihre Lobgesänge erleuchtet.

- iṣām duhan sudughām viśvadhāyasam̐ yajñāpriye ya-
jāmānāya sukrato |
6 agnē ghṛtasnuḥ trir ṛtāni didyād vartir yajñam̐ pariyan sū-
kratūyase ||

Indem du für den opferliebenden Opferer aus der guten Milchkuh allnährende Speise herausmelkst, du Einsichtsvoller, und, o Agni, mit Schmalz auf dem Rücken dreimal, die Opferbräuche beleuchtend, deinen Umgang um das Opfer machst, handelst du wie ein Einsichtsvoller.

- tvām id aśyā uśaso vyūṣṭiṣu dūtaḥ kṛṇvānā āyajanta
mānuṣāḥ |
7 tvām devā mahayāyyāya vāvṛdhur̐ ājyam̐ agne nimṛjanto
adhvare ||

Dich machten die Menschen bei Aufgang dieser Morgenröte zum Boten und opferten. Dich machten die Götter zu ihrer eigenen Verherrlichung groß, indem sie die Schmelzbutter dem Opfer zuwendeten, o Agni.

- ni tvā vasiṣṭhā ahvanta vājinām gr̥ṇantō agne vidathēṣu
 8 vedaḥsaḥ |
 rāyas poṣaṁ yajāmāneṣu dhāraya yūyam pāta svastibhiḥ
 sadā naḥ ||

Dich, den Lohnbringer, preisend haben die Vasitha's, die Meister in weisen Reden, angerufen, o Agni. Sichere den Opferherren ihres Reichtums Zunahme! Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 10.123

- ayaṁ venaś codayat pr̥śnigarbhā jyotirjarāyū rajāso vimāne
 1 |
 imam apāṁ saṁgame sūryāsyā śiśuṁ na viprā maṭibhiḥ ri-
 hanti ||

Dieser Seher treibt die mit dem bunten Stiere Schwangeren an, in Licht gehüllt bei dem Durchmessen des Raumes. Bei der Vereinigung der Gewässer und der Sonne lecken die Redekundigen diesen mit Gebeten wie die Kühe ihr Junges.

- samūdrād ūrmim ud iyarti vena nabhojāḥ pr̥ṣṭham hārya-
 2 tasyā darśi |
 rtasya sānāv adhi viṣṭapiḥ bhrāt sāmānam yonim abhy
 anūṣata vrāḥ ||

Aus dem Ozean treibt der Seher die Welle empor; der wolkengeborene Rücken des Lieben ist erschienen, auf dem Rücken im Scheitelpunkt der Opferordnung erglänzend. Die Lockweibchen haben nach dem gemeinsamen Lager geschrien.

- sāmānam pūrvīr abhi vāvaśānās tiṣṭhān vatsasyā mātaraḥ
 3 sanīlāḥ |
 rtasya sānāv adhi cakramāṇā rihantiḥ madhvō amṛtāsyā
 vāṇiḥ ||

Des Kalbes viele Mütter aus dem gleichen Neste stehen da, dem gemeinsamen Jungen zubrüllend. Über der Opferordnung Rücken schreitend lecken die Stimmen am süßen Göttertrank.

- jānantò rūpam ākr̥pantaḥ viprā mrgasya ghoṣām mahiṣasya
hi gman |
4 r̥tena yanto adhi sindhūm asthur vidad gāndharvo amṛtāni
nāmā ||

Seine Gestalt erkennend verlangten die Redekundigen nach ihr, denn sie stimmten ein in das Gebrüll des Büffeltieres. Auf rechtem Wege gehend haben sie den Sindhu bestiegen. Der Gandharva fand die unsterblichen Namen.

- apsarā jāram ūpasiṣmiyāṇā yoṣā bibharti parame vyōman |
5 carāt priyasya yoniṣu priyaḥ san sīdat pakṣe hiraṇyaye sa
venaḥ ||

Die junge Frau, die Apsaras, trägt im höchsten Himmel ihren Buhlen, ihm zulächelnd. Als Liebling geht er im Schoße des Lieben; dieser Seher sitzt auf dem goldenen Flügel.

- nākē suparṇam upa yat patāntaṁ hṛdā venānto abhy
acākṣata tvā |
6 hiraṇyapakṣaṁ varuṇasya dūtāṁ yamasya yonaū śakunam
bhūraṇyum ||

Als sie dich als Vogel zum Himmel fliegen sahen mit dem Herzen schauend, des Varuna goldbeschwingten Boten, im Sitze des Yama den eiligen Vogel;

- ūrdhvo gāndharvo adhi nākē asthāt pratyāṁ citrā bibhrād
asyāyūdhanī |
7 vasāṇo atkāṁ surābhiṁ dṛṣe kaṁ svaḥ na nāmā janata
priyāṇi ||

Da hat sich der Gandharva über den Himmel emporgehoben, hergewandt, seine bunten Waffen tragend. Er kleidete sich in eine duf-

tige Gewandung wie die Sonne anzusehen und brachte seine lieben Namen zum Vorschein.

- drapsaḥ sāmudram abhi yaj jigāti paśyaṇ grdhrāsyā cakṣāsā
vidhārman |
8 bhānuḥ śukreṇā śociṣā cakānas tr̥tīyē cakre rajāsi priyāṇi
||

Wenn der Tropfen zum Meere kommt, mit des Geiers Auge in ganzer Ausdehnung ausschauend, da hat die Sonne, mit ihrer hellen Glut begehrt, im dritten Raume ihre lieben Namen angenommen.

Sūkta 10.124

- imaṁ nō agnā upa yajñam ehi pañcāyāmaṁ trivṛtām sapta-
atāntum |
1 asō havyavāl uta nāḥ purogā jyog eva dīrgham tamā āśay-
iṣṭhāḥ ||

Agni! Komme zu diesem unserem Opfer, das fünf Gänge, drei Schichten, sieben Fäden hat! Du sollst unser Opferfahrer und Anführer sein. Schon zu lange hast du im währenden Dunkel gelegen.

- adēvād devaḥ praçatā guhā yan prapaśyāmāno amṛtatvam
emi |
2 śivam yat santam aśivo jahāmi svāt śakhyād arañīm nāb-
him emi ||

Heimlich mich davon machend gehe ich, der Gott, von dem Ungott, die Unsterblichkeit vor mir sehend. Wenn ich ihn, der freundlich war, unfreundlich verlasse, so gehe ich von der eigenen Freundschaft zu der fremden Sippe.

- paśyān̄ anyasyā atithim̄ vayāyā rtasya dhāma vi mime
 3 purūṇi |
 śamsāmi pitre asūrāya śevām̄ ayajñiyād yajñiyām bhāgam
 ēmi ||

Wenn ich den Gast bei dem anderen Zweige sehe, durchlaufe ich die vielen Formen des rechten Brauches. Ich sage dem Vater Asura ein freundliches Wort: von dem Ausschuß vom Opfer gelange ich jetzt zu einem Anteil am Opfer.

- bahvīḥ samā akaram̄ antar̄ āsmīn̄ indram̄ vṛṇānaḥ pita-
 4 ram̄ jahāmi |
 agniḥ somo varuṇas te cyāvante paryāvārd rāṣṭram̄ tad ā-
 vāmy āyan ||

Viele Jahre war ich in ihm tätig. Da ich Indra erwähle, verlasse ich den Vater. Agni, Soma, Varuna, die gehen fort: Die Herrschaft hat sich gewendet; diese unterstütze ich durch meinen Beitritt.

- nirmāyā u tye asūrā abhūvaṇ tvarim̄ cā mā varuṇa kāmāyāse
 5 |
 rtenā rājann anṛtam̄ vivin̄can mamā rāṣṭrasyādhipatyam
 ehi ||

Die Asura's sind jetzt ihrer Zauberkraft verlustigt gegangen. Wenn du, Varuna, mich lieben willst, so tritt, o König, der das Unrechte vom Rechten scheidet, die Oberherrschaft meines Reiches an!

- idaṁ svār̄ idam̄ id āsa vāmam̄ ayam̄ prākāśa urv
 6 aṇtarikṣam̄ |
 hanāva vṛtram̄ nirehi soma haviṣ̄ tvā santām̄ haviṣā yajāma
 ||

Dies ist das Sonnenlicht, dies ward das Heil; dies ist die Helle, der weite Luftraum. Wir beide wollen den Vritra erschlagen, komm heraus, Soma! Dich, der selbst die Opfergabe ist, wollen wir mit Opfergabe verehren!

kaviḥ kavitvā divi rūpam āśajāḍ aprābhūtī varuṇo nir apah
sṛjat |

- 7 kṣemam kṛṇvānā janāyo na sindhāvas tā āśya varṇam śu-
cāyo bharibhrati ||

Der Seher heftete mit Sehergabe die Farbe an den Himmel. Varuna ließ die Gewässer frei, da er keine Macht mehr besaß. Wie seine Frauen machen sich's die Flüsse behaglich; die Reinen wogen seine Farbe hin und her.

tā āśya jyeṣṭhām indriyam śacante tā im ā kṣēti svadhayā
madāntī |

- 8 tā im viśo na rājānam vṛṇānā bibhatsuvō apā vṛtrād ā-
tiṣṭhan ||

Diese folgen seiner höchsten Indramacht; er wohnt bei ihnen, die sich nach eigenem Ermessen ergötzen. Während sie ihn wie die Clane ihren König erwählten, haben sie sich spröde von Vritra abgewandt.

bibhatsūnām sayujām hamsam āhur apām divyānām śak-
hye carāntam |

- 9 anuṣṭubhām anu carcūryamāṇam indram ni cikyuḥ kavayo
manīṣā ||

Sie sagen, daß ein Schwan der Gefährte der Spröden sei, der in Gesellschaft der himmlischen Gewässer dahinzieht. Die Seher erkennen durch Nachsinnen den Indra, der nach der Anustubh hin und her zieht.

Sūkta 10.125

- 1 aham rūdrebhīṛ vasūbhiś carāmy aham ādityair uta viśva-
dēvaiḥ |
aham mītrāvaruṇobhā bibharmy aham indrāgnī aham aś-
vinobhā ||

Ich ziehe mit den Rudra's, mit den Vasu's, ich mit den Aditya's
und den Allgöttern. Ich trage beide, Mitra und Varuna, ich Indra
und Agni, ich die beiden Asvin.

- 2 aham somām āhaṇasām bibharmy aham tvaṣṭāram uta
pūṣaṇām bhagām |
aham dādhamī draviṇām haṇiṣmāte supṛāvyēḥ yajāmānāya
sunvāte ||

Ich trage den stürmischen Soma, ich den Tvastri und Pusan, Bhaga.
Ich schaffe dem Opferspender Reichtum, dem Somapressenden,
Opfernden, der gut zuzusprechen versteht.

- 3 aham rāṣṭrī saṃgamānī vasūnām cikītuṣī prathamā yajñi-
yānām |
tām mā devā vy ādadhuḥ puruṭrā bhūristhātrām bhūry ā-
veśayāntīm ||

Ich bin die Gebieterin, die Schätze sammelt, die Kundige, die Erste
unter den Opferwürdigen. Mich haben die Götter an viele Orte
verteilt, die ich viele Stätten habe und viele Formen annehme.

- 4 mayā so annām attī yo vipāśyāti yaḥ prāṇitī ya īm śṛṇoty
uktam |
amāntavo mām ta upā kṣiyanti śṛdhi śrūta śraddhivam tē
vadāmi ||

Durch mich ißt man Speise; wer sieht, wer atmet, wer das Gespro-
chene hört, tut es nur durch mich. Ohne sich darüber Gedanken

zu machen, hängen sie von mir ab. Höre, du Berühmter, ich sage dir Glaubwürdiges!

- 5 aham ēva svayam idaṁ vādāmi juṣṭaṁ devebhir uta
mānuṣebhiḥ |
yaṁ kāmāye taṁ-tāṁ ugraṁ kṛṇomi tam brahmāṇaṁ
tam ṛṣiṁ taṁ sūmedhām ||

Ich selbst verkünde dieses, was von Göttern und Menschen gut aufgenommen wird. Wen ich liebe, immer nur den mache ich zu einem Gewaltigen, ihn zu einem Hohenpriester, ihn zu einem Rishi, ihn zu einem Weisen.

- 6 ahaṁ rudrāya dhanuṛ ā tānami brahmaḍviṣe śarāve hantavā
ū |
ahaṁ janāya samadāṁ kṛṇomy ahaṁ dyāvāpṛthivī ā viveśa
||

Ich spanne für Rudra den Bogen, daß sein Geschoß den Feind der heiligen Rede töte. Ich erzeuge Streit unter dem Volke, ich durchdringe Himmel und Erde.

- 7 ahaṁ sūve pitarāṁ asya mūrdhan mama yonir apsv aṁtaḥ
sāmudre |
tato vi tiṣṭhe bhuvānāṇu viśvotāmūṁ dyāṁ varṣmaṇopā
sprśāmi ||

Ich gebäre den Vater im Haupte dieser Welt; mein Ursprung ist im Wasser, im Meere. Von da verbreite ich mich über alle Welten und rühre mit dem Scheitel an den Himmel dort.

- 8 aham ēva vātā iṣa pra vāmy ārabhāmāṇā bhuvānāṇi viśvā |
para divā para eṇā pṛthivyaitāvātī mahinā sam bābhūva ||

Ich wehe wie der Wind, alle Wesen erfassend, weiter als der Himmel, weiter noch als die Erde: Solch eine Größe bin ich geworden.

Sūkta 10.126

- 1 na tam amho na dūrītaṁ devāso aṣṭa martyāṁ |
sajośāso yam āryamā mītro nayānti varuṇo atī dviṣāḥ ||

Den Sterblichen hat niemals Not noch Gefahr betroffen, o Götter, welchen Aryaman, Mitra, Varuna vereint führen - über alle Anfeindungen hinweg.

- tad dhi vāyam vñīmahe varuṇa mitrāryāman |
2 yenā nir amhāso yūyam pātha nethā ca martyāṁ atī dviṣāḥ
||

Diese Hilfe ja erbitten wir uns, Varuna, Mitra, Aryaman, durch die ihr vor Not bewahrt und den Sterblichen geleitet - über alle Anfeindungen hinweg.

- te nūnam no 'yam ūtaye varuṇo mītro āryamā |
3 nayiṣṭhā u no neṣaṇi paṛṣiṣṭhā u naḥ paṛṣaṇy atī dviṣāḥ ||

Die sollen uns jetzt zu Hilfe kommen, dieser Varuna, Mitra, Aryaman, unsere besten Führer, wenn es zu führen gilt, unsere besten Retter, wenn es zu retten gilt - über alle Anfeindungen hinweg.

- yūyam viśvam pari pātha varuṇo mītro āryamā |
4 yuṣmākaṁ śarmāṇi priye syāmā supraṇītayo 'ti dviṣāḥ ||

Ihr behütet jeden, du Varuna, Mitra, Aryaman. In eurer lieben Obhut möchten wir sein, ihr guten Führer - über alle Anfeindungen hinweg.

- ādityāso atī sridho varuṇo mītro āryamā |
5 ugram marudbhī rudraṁ hūvemendrām agniṁ svastaye 'ti
dviṣāḥ ||

Die Aditya's sollen über Unfälle hinweg führen, Varuna, Mitra, Aryaman. Wir möchten den gewaltigen Rudra mit den Marut rufen, den Indra, Agni zum Heile - über alle Anfeindungen hinweg.

- 6 netāra ū śu ṇās tiro varuṇo mītro āryamā |
 atī viśvāni duritā rājānaś carṣaṇīnām atī dviṣāḥ ||

Sie führen uns fein hinüber, Varuna, Mitra, Aryaman, über alle Gefahren, die Könige der Völker - über die Anfeindungen hinweg.

- 7 śunam āsmabhyām ūtaye varuṇo mītro āryamā |
 śarmā yacchantu saprathā ādityāso yad īmāhe atī dviṣāḥ ||

Erfolgreich sollen über uns zum Beistand Varuna, Mitra, Aryaman, die Aditya's ihren Schild in ganzer Breite halten, um den wir bitten - über die Anfeindungen hinweg.

- 8 yathā ha tyad vāsavo gauryām cit pādi śitām amūñcatā
 yajatrāḥ |
 evo śv aśman mūñcatā vy amhaḥ pra tāry agne prataram
 na āyuh ||

Wie ihr Götter damals die Gaurikuh, die am Fuß gefesselt war, befreitet, ihr Opferwürdige, so löset fein von uns die Pein ! Es werde unser Leben weiter verlängert, o Agni!

Sūkta 10.127

- 1 rātrī vy ākhyad āyatī pūruṭrā devy aḥkṣabhiḥ |
 viśvā adhi śriyō 'dhita ||

Es nahte die Göttin Nacht und blickte vielerorts aus tausend Augen auf. All ihre Herrlichkeiten hat sie angetan.

- 2 orv aprā amartyā nīvatō devy uḍvataḥ |
 jyotiṣā bādhatē tamāḥ ||

Die unsterbliche Göttin hat den breiten Raum, die Tiefen und Höhen ausgefüllt. Mit ihrem Lichte verdrängt sie die Finsternis.

- 3 nir u svasāram askṛtoṣasām devy āyatī |
 aped ū hāsate tamāḥ ||

Die Göttin nahte und hat die Schwester Usas abgelöst. Möge auch die Finsternis entweichen.

- 4 sã nò adya yasyā vāyaṁ ni te yāmaṁ avikṣmahi |
 vṛkṣe na vāsatiṁ vayāḥ ||

Steh du uns heute zur Seite, bei deren Kommen wir zur Ruhe gegangen sind wie die Vögel ins Nest auf dem Baum!

- 5 ni grāmāso avikṣataḥ ni padvanto ni pakṣiṇāḥ |
 ni śyenāsās cid arthināḥ ||

Die Dörfer sind zur Ruhe gegangen, zur Ruhe alles was Füße und Flügel hat, zur Ruhe selbst die geschäftigen Adler.

- 6 yāvayā vṛkyaḥ vṛkām yāvayā stenam ūrmye |
 athā naḥ sūtaraḥ bhava ||

Wehre die Wölfin, den Wolf ab, wehre den Dieb ab, o Nacht, und sei uns gut zu überstehen!

- 7 upā mā pepīśat tamāḥ kṛṣṇam vyāktam asthita |
 uṣā ṛnevā yātaya ||

An mich ist die färbende schwarze deutliche Finsternis gekommen. Usas treib gleichsam die Schuld ein!

- 8 upā te gā ivākāraṁ vṛṇīṣva dūhitar divaḥ |
 rātri stomam na jigyuṣe ||

Ich habe dir wie der Hirt die Rinder heimtreibt - gib ihm den Vorzug, Himmelstochter - ein Loblied zugeeignet wie dem Sieger, o Nacht.

Sūkta 10.128

- 1 mamāgne varcō vihaṣeṣv āstu vyaṃ tvendhānās taṇvām
puṣema |
mahyaṃ namantām praḍiśās catāsraṣ tvayādhyakṣeṇa pr-
tānā jayema ||

Mein soll in den Wettanrufungen der Götter der Glanz sein, o Agni; wir wollen dich anzünden und deinen Leib pflegen. Vor mir sollen sich die vier Weltgegenden neigen. Mit dir als Aufseher wollen wir die Kämpfe gewinnen!

- 2 mamā devā vihaṣe śantu sarva indrāvanto maruto viṣṇur
agniḥ |
mamāntarikṣam urulōkam astu mahyaṃ vātāḥ pavatām
kāme āsmin ||

Mein sollen bei dem Wettrufen alle Götter sein, die Marut nebst Indra, Vishnu, Agni! Mein soll das weiträumige Luftreich sein, mir soll der Wind günstig wehen bei diesem Wunsche!

- 3 mayi devā draviṇam ā yājantām mayy āśir āstu mayi de-
vahūtiḥ |
daivyā hotāro vanuṣanta pūrve 'riṣṭāḥ syāma taṇvā suvīrāḥ
||

Für mich sollen sich die Götter um Reichtum bitten lassen, bei mir soll das Gebet, bei mir die Götteranrufung in Erfüllung gehen. Die ersten göttlichen Opferpriester sollen Partei nehmen; wir wollen am Leib unversehrt die Meister sein.

- 4 mahyaṃ yajantu mama yāni havyākūtiḥ satyā manāso me
astu |
eṇo mā ni gām katamac caṇāham viśvā devāso adhi vocatā
naḥ ||

Für mich sollen sie opfern, mein sind alle Opferspenden. Die Absicht meines Geistes soll in Erfüllung gehen. Nicht möchte ich

irgend einen Verstoß begehen; ihr Götter alle, seid meine Verteidiger!

- devīḥ śaḥ urvīr uru nāḥ kṛṇoṭa viśvé devāsa iha vīrayadhvam
|
5 mā hāsmahi prajāyā mā taṇūbhīr mā rādḥāma dviṣate sōma
rājan ||

Ihr sechs göttlichen Räume, gebet uns Raum, alle Götter zeigt euch hier als Männer! Nicht möchten wir der Kinder noch des eigenen Leibes verlustigt gehen; nicht wollen wir dem Feinde erliegen, König Soma!

- agné manyum prātinudan parēṣām adābdho gopāḥ pari
pāhi naś tvam |
6 pratyāñcō yantu nigutaḥ punaś teṣ 'maīśām cīttam pra-
budhām vi nésat ||

Agni, wehre du die böse Absicht der Gegner ab, schütze du uns als unfehlbarer Wächter! Die Schwätzer sollen wieder umkehren; daheim soll ihre Absicht, wann sie erwachen, zerrinnen.

- dhātā dhātṛṇām bhuvānasya yas patir devaṁ trātārām ab-
himātiṣāham |
7 imaṁ yajñam āśvinobhā brhaspatir devāḥ pāntu ya-
jāmānaṁ nyarthāt ||

Der der Schöpfer der Schöpfer, der Welt Gebieter ist, den Gott Schützer, der die Anschläge bemeistert, rufe ich. Beide Asvin, Brihaspati sollen dies Opfer, die Götter den Opfernden vor Mißerfolg behüten.

- urūvyacā no mahiṣaḥ śarmā yaṁsad āsmin havē puruhūtaḥ
pūruḥṣuḥ |
8 sa nāḥ prajāyai haryaśva mṛṇayendra mā nō rīriṣo mā parā
dāḥ ||

Der umfängliche Büffel soll uns Zuflucht gewähren bei diesem Anruf, der Vielgerufene, Viehreiche. Sei unseren Kindern gnädig, o Falbenherr; schädige uns nicht, Indra, gib uns nicht preis!

- ye naḥ sapatnā apa te bhāvantv indrāgnibhyām avā bādha-
mahe tām |
9 vasāvo rudrā ādityā ūparisprśam mograṁ cettāram adhirā-
jam ākran ||

Unsere Nebenbuhler sollen sich wegheben, mit Indra und Agni unterdrücken wir sie. Die Vasu's, Rudra's, Aditya's haben mich zum überragenden, zum gewaltigen Meister und Oberherrn gemacht.

Sūkta 10.129

- nāsād āsīm no sad āsīt tadānīm nāsīd rajo no vyōmā paro
yat |
1 kim āvārīvaḥ kuha kasya śarmaṇn ambhaḥ kim āsīd ga-
hānam gabhīram ||

Weder Nichtsein noch Sein war damals; nicht war der Luftraum noch der Himmel darüber. Was strich hin und her? Wo? In wessen Obhut? Was war das unergründliche tiefe Wasser?

- na mṛtyur āsīd amṛtaṁ na tarhi na rātryā ahnā āsīt prakē-
taḥ |
2 ānīd avātaṁ svadhayā tad ekaṁ tasmād dhānyan na paraḥ
kim caṇāsā ||

Weder Tod noch Unsterblichkeit war damals; nicht gab es ein Anzeichen von Tag und Nacht. Es atmete nach seinem Eigengesetz ohne Windzug dieses Eine. Irgend ein Anderes als dieses war weiter nicht vorhanden.

- tamā āsīt tamāsā gūlham agre 'praketaṁ sālilaṁ sarvām ā
 idam |
 3 tucchyenābhv apihitaṁ yad āsīt tapāsaṁ tan mähinājāyata-
 ikāṁ ||

Im Anfang war Finsternis in Finsternis versteckt; all dieses war unkenntliche Flut. Das Lebenskräftige, das von der Leere eingeschlossen war, das Eine wurde durch die Macht seines heißen Dranges geboren.

- kāmas tad agre sam āvartatādhi manaso retāḥ prathamam
 yad āsīt |
 4 sato bandhum asati nir āvandan hṛdi pratīṣyā kavayo
 manīṣā ||

Über dieses kam am Anfang das Liebesverlangen, was des Denkens erster Same war. – Im Herzen forschend machten die Weisen durch Nachdenken das Band des Seins im Nichtsein ausfindig.

- tiraścīno vitato rāsmir eṣām adhaḥ svid āsīd upari svid
 āsīt |
 5 retoḍhā āsan mahimānā āsan svadhā avastāt prayātiḥ
 parastāt ||

Quer hindurch ward ihre Richtschnur gespannt, Gab es denn ein Unten, gab es denn ein Oben? Es waren Besamer, es waren Ausdehnungskräfte da. Unterhalb war der Trieb, oberhalb die Gewährung.

- ko addhā veda ka iha pra vocat kutā ajātā kutā iyaṁ viṣṭiḥ
 6 |
 arvāg devā aśya viśarjānenāthā ko veda yata ābābhūva ||

Wer weiß es gewiß, wer kann es hier verkünden, woher sie entstanden, woher diese Schöpfung kam? Die Götter kamen erst nachher durch die Schöpfung dieser Welt. Wer weiß es dann, woraus sie sich entwickelt hat?

- iyam̐ viśṣṭir yata̐ ābābhūva̐ yadi vā dāḍhe yadi vā na |
 7 yo aśyādhyākṣaḥ parame vyōman so ānga veda̐ yadi vā na
 vedā ||

Woraus diese Schöpfung sich entwickelt hat, ob er sie gemacht hat oder nicht - der der Aufseher dieser Welt im höchsten Himmel ist, der allein weiß es, es sei denn, daß auch er es nicht weiß.

Sūkta 10.130

- yo yajño viśvataḥ tantūbhis tata ekāsatam̐ devakarmebhir
 1 āyātaḥ |
 ime vāyanti pitaro ya āyayuh̐ pra vāyāpā vayety āsate tate ||

Das Opfer, das nach allen Seiten mit seinen Fäden aufgespannt ist, das mit hundert und einem gottesdienstlichen Werken aufgezogen ist, das weben diese Väter, die herbeigekommen sind. Sie sitzen bei dem Aufgespannten und sprechen: Webe hin, webe her!

- pumām̐ enam̐ tanutā ut kṛṇatti pumān vi tātne̐ adhi̐ nāké
 2 asmin |
 ime mayūkhā upa̐ sedur ū sadaḥ sāmāni cakruḥ tasārāṇy
 otāve ||

Der Mann spannt es auf, zieht den Faden aus, der Mann hat es an diesem Firmament festgespannt. Dies sind die Pflöcke. Sie haben sich an ihren Sitz gesetzt; sie haben die Melodien zu Webschiffchen gemacht, um zu weben.

- kāśīt pramā prātīmā kim̐ nīdānam̐ ājyam̐ kim̐ āsīt paridhiḥ
 3 ka̐ āsīt |
 chandaḥ kim̐ āsīt praūgam̐ kim̐ uktham̐ yad devā devam̐
 ayājanta̐ viśvé ||

Welches war der Maßstab, das Muster, welches war die Grundlage? Was war das Schmalz, was war der Rahmen? Was war das Metrum,

das Pragasatra, was die Hymne, als alle Götter dem Gotte opferten?

- 4 agner gāyatrī ābhavat sayugvṛṣṇihāyā savitā sam bābhūva
|
anuṣṭubhā somā ukthair mahāsvān bṛhaspatēr bṛhatī vā-
cām āvat ||

Die Gayatri ward Agni's Jochgenosse, Savitri verband sich mit der Usnij, Soma mit der Anustubh, wann er mit Loblied gefeiert wird. Das Brihati unterstützte des Brihaspati Rede.

- 5 virāṇ mītrāvaruṇayor abhiśrīr indrasya triṣṭub iha bhāgo
ahnaḥ |
viśvān devān jagaty ā viveśa tenā cākṣpra ṛṣāyo manuṣyāḥ
||

Viraj war das Vorrecht von Mitra und Varuna, die Tristubh war das der Anteil des Opfertages für Indra. Die Jagati ist zu den Allgöttern übergegangen. Darnach haben sich die menschlichen Rishi's gerichtet.

- 6 cākṣpre tena ṛṣāyo manuṣyā yajñe jāte pitaro naḥ purāṇe |
paśyān manye manāsā cakṣasā tām ya imam yajñam ayājanta
pūrvē ||

Darnach haben sich die menschlichen Rishi's gerichtet, unsere Väter, als das Opfer in der Vorzeit erschaffen war. Mit dem Geiste als Auge glaube ich die zu sehen, welche zuerst diesem Opfer opferten.

- 7 saḥastomāḥ saḥachāndasa āvṛtāḥ saḥapramā ṛṣayaḥ sapta
daivyāḥ |
pūrvēṣāṃ panthām anudṛśya dhīrā anvālēbhire rathyoḥ na
raśmīn ||

Die wiederkehrenden Handlungen waren mit den Gesängen, mit den Metren im Einklang, die sieben göttlichen Rishi's mit der

Richtschnur. Indem die Sachverständigen auf den Weg der Vor-
fahren zurückblickten, haben sie wie Wagenlenker die Zügel des
Opfers ergriffen.

Sūkta 10.131

- apa prācā indra₁ viśvā₂ṁ amitrā₃n apāpāco abhibhūte nudasva
1 |
apodico₄ apā sūrādharācā₅ urau yathā₆ tava₇ śarman₈ madēma
||

Vertreibe, Indra, alle östlichen Feinde, vertreibe die westlichen, o
Überlegener, vertreibe die nördlichen, vertreibe die südlichen, o
Held, auf daß wir uns unter deinem breiten Schirm erfreuen kön-
nen!

- kuvid aṅga yavāmanto₁ yavā₂m cid yathā₃ dānty anupūrvam₄
viyūyā₅ |
2 ihehaṣām₆ kṛṇu₇hi bhojānā₈nī ye barhiṣo₉ namovṛktīm₁₀ na
jagmuḥ₁₁ ||

Sicher weißt du doch, wie die Getreidebauer das Getreide schnei-
den, indem sie es reihenweise weglegen. So bring hier- und dort-
hin deren Besitztümer, die nicht zur ehrfürchtigen Umlegung des
Barhis gekommen sind!

- na₁hi sthūrya₂ tṛtūthā₃ yātam₄ asti₅ nota śravo₆ vivide saṁgameṣu₇
|
3 gavyanta₈ indra₉m sakhyāyā₁₀ viprā₁₁ aśvāyanta₁₂ vṛṣaṇam₁₃ vāja-
yāntaḥ₁₄ ||

Einspännig ist ja nicht richtig gefahren; auch hat ein solcher in den
Versammlungen keinen Ruhm gewonnen. Auf Kühe ausgehend ru-
fen wir Redekundigen den Indra zur Freundschaft, auf Rosse aus-
gehend den Bullen, auf den Siegerpreis ausseiend.

- 4 yu¹vaṃ su¹rāmāṃ aśvinā namūcāv āsure sacā |
 vipipānā śubhas patī indraṃ karmāsv āvatam ||

Ihr Asvin habt bei dem asurischen Namuci den geschnapsten Soma heraus getrunken, ihr Herren der Schönheit, und so dem Indra bei seinen Taten beigestanden.

- 5 pu¹tram i¹va pi¹tarāv aśvinobhendrāvathuḥ kāvyair da¹m-
 sanābhiḥ |
 yat su¹rāmāṃ vy api¹baḥ śaci¹bhiḥ sarāsvatī tvā maghavann
 abhiṣṇak ||

Wie die Eltern dem Sohne, so die beiden Asvin; ihr standet dem Indra bei mit Sehergaben und Künsten. Als du den geschnapsten Soma nach Kräften heraustrankst, da heilte dich, Gabenreicher, die Sarasvati.

- 6 indraḥ su¹trāmā svavāṃ avōbhiḥ sum¹ṛli¹ko bhāvatu viśva-
 vēdāḥ |
 bād¹hātām dveṣo abhāyaṃ kṛṇotu su¹vīryasya patāyaḥ syā-
 ma ||

Den Retter Indra, den Schützer Indra, den bei jeder Anrufung leicht zu errufenden Helden Indra rufe ich, den mächtigen, vielgerufenen Indra. Glück soll uns der freigebige Indra bringen!

- 7 tasya¹ vayaṃ su¹matau yajñi¹yaśyāpi bhadre saūmanase syā-
 ma |
 sa su¹trāmā svavāṃ indro¹ asme ā¹rāc ci¹d dveṣāḥ sanūtar
 yūyotu ||

Indra, der gute Schirmer, der gute Helfer mit seinen Hilfen, soll uns barmherzig sein, der Allwissende. Er soll die Anfeindungen vertreiben, Sicherheit schaffen. Wir wollen Besitzer tüchtiger Mannschaft sein.

Sūkta 10.132

ījānam id dyaus gūrtāvāsus ījānam bhūmī abhi prābhūṣaṇi

1 |

ījānam devāv aśvināv abhi sumnair āvardhatām ||

Dem Opferer soll der Himmel, der preisliches Gut hat, dem Opferer die Erde Genüge tun. Dem Opferer gaben die beiden Götter Asvin durch ihre Gnaden Gedeihen.

tā vām mitrāvaruṇā dhārayatkṣitī suṣumneṣitatvatā yajā-

2 masi |

yuvoh krāṇyā sakhyair abhi śyāma rakṣasāḥ ||

Euch beide, Mitra und Varuna, die Völkererhalter, die gnadenreichen, verehren wir, weil wir dazu beauftragt sind. Durch eure Freundschaftsdienste möchten wir für den Mitwirkenden die Unholde bemeistern.

adhā cin nu yad didhiṣāmahe vām abhi priyam rekṇaḥ patyāmānāḥ |

3

dadvām vā yat puṣyātī rekṇaḥ sam v āraṇ nakir asya maghāni ||

Besonders jetzt, da wir euch gewinnen möchten, das liebe Erbteil in Besitz nehmend, oder wenn der Spender das Erbteil mehrt. Noch keiner hat dessen Geschenke aufgebracht.

asāv anyo āsura sūyata dyaus tvam viśvēśam varuṇāsi rājā |
mūrdhā rathasya cākan naitāvataināsāntakadhruk ||

4

Jener Andere, der Himmel, wurde geweiht, o Asura; du, Varuna, bist König über alle. Das Oberhaupt erfreut sich des Wagens, nicht ist Antakadruh eines derartigen Frevels schuldig.

asmin sv eṣtac chakāpūta enō hite mītre nigātān hanti

5 vīraṇ |

avor vā yad dhāt tanūṣv avāḥ priyāsū yajñiyāsv arvā ||

Auf diesen Sakaputa fällt fein die Schuld: Er tötet die Männer, die nach geschlossener Freundschaft die Schuld begangen haben, oder wenn der Renner in seinen lieben opferwürdigen Formen die Gnade der beiden Gnädigen erwirkt.

6 yuvor hi mātādītir vicetasā dyaur na bhūmīḥ payāsā pupū-
tani |
avā priyā didiṣṭana sūrō ninikta rāśmibhiḥ ||

Denn euer beider Mutter Aditi, ihr Klugen, die Erde soll wie der Himmel mit ihrem Naß reinigen. Erweist Liebes, waschet mit der Sonne Strahlen ab!

7 yuvarṁ hy āpnarājāv asīdatam tiṣṭhād ratham na dhūrṣa-
dām vanarṣadām |
tā naḥ kaṇṭakayantīr nṛmedhās tatre amhāsaḥ sumedhās
tatre amhāsaḥ ||

Denn ihr saßet als die beiden verdienten Könige im Wagen; er bestieg den auf der Deichsel sitzenden, im Holze sitzenden wie einen Wagen. Diese unsere jammernden Untertanen hat Nrimedha aus Not gerettet, hat Sumedha aus Not gerettet.

Sūkta 10.133

1 pro śv āsmai puroratham indrāya śūṣam ārcata |
ābhikē cid u lokakṛt saṁge samatsū vṛtrahāsmākām bodhi
coditā nabhāntām anyakeṣāṁ jyākā adhi dhanvasu ||

Stimmt fein auf ihn, auf Indra, ein anfeuerndes Lied an, dessen Wagen den Vorsprung gewinnt. Auch im dichten Kampfe Raum schaffend, im Zusammenstoß, in den Schlachten der Feindetöter, sei unser Aneiferer! Die Sehnchen der anderen Schwächlinge sollen an dem Bogen entzwei gehen!

tvaṁ sindhūṁr avāsrjo 'dharāco ahaṇn ahim |

- 2 aśatrur indra jajñiṣe viśvām puṣyaṣi vāryaṁ taṁ tvā pari
ṣvajāmahe nabhaṇtām anyakeṣāṁ jyākā adhi dhanvāsu ||

Du liebstest die Flüsse abwärts laufen; du erschlugst den Drachen.
Ohne ebenbürtigen Gegner bist du, Indra, geboren. Alles Wünschenswerte hast du in Fülle; dich umklammern wir. - Die Sehnen der anderen Schwächlinge sollen an dem Bogen entzwei gehen!

vi ṣu viśvā arātayo 'ryo nāsanta no dhiyāḥ |

- 3 astāsi śatrave vadhaṁ yo nā indra jighāṁsati yā tē rātir
dadir vaṣu nabhaṇtām anyakeṣāṁ jyākā adhi dhanvāsu ||

Alle Mißgunst der Nebenbuhler soll fein zu Schanden werden; unsere Gebete mögen die Nebenbuhler einholen. Du schießest deine Waffe auf den Feind, der uns töten will, Indra. Was deine Freigebigkeit ist, die schenkt Gut. - Die Sehnen der anderen Schwächlinge sollen an dem Bogen entzwei gehen!

yo nā indrābhito janō vṛkāyur ādidēsati |

- 4 adhaṣpaḍaṁ taṁ im kṛdhi vibādho āsi sāśahir nabhaṇtām
anyakeṣāṁ jyākā adhi dhanvāsu ||

Welches Volk allenthalben in räuberischer Absicht uns bedroht, Indra, das tritt unter die Füße; du bist ein überlegener Verscheucher. - Die Sehnen der anderen Schwächlinge sollen an dem Bogen entzwei gehen!

yo nā indrābhīdāsati sanābhīr yaś ca niṣtyāḥ |

- 5 ava tasya balāṁ tira maḥīva dyaur adha tmanā nabhaṇtām
anyakeṣāṁ jyākā adhi dhanvāsu ||

Welcher Verwandte, o Indra, und welcher Fernstehende uns nachstellt, dessen Stärke halte nieder, und sei dann wie der große Himmel selbst! - Die Sehnen der anderen Schwächlinge sollen an dem Bogen entzwei gehen!

vayam indra tvāyavāḥ sakṣitvam ā rābhāmahe |

- 6 ṛtasyā naḥ pathā nayāti viśvāni duritā nabhāntām an-
yakeṣāṁ jyākā adhi dhanvasu ||

Als deine Anhänger. O Indra, klammern wir uns an deine Freundschaft. Führe uns auf rechtem Wege über alle Fährlichkeiten hinweg! - Die Sehnen der anderen Schwächlinge sollen an dem Bogen entzwei gehen!

asmabhyam su tvam indra tām śikṣa yā dohate prati varām
jaritre |

- 7 acchidrodhnī pīpayad yathā naḥ sahasrādhārā payāsā mahī
gauḥ ||

Suche du uns fein, Indra, die Kuh zu verschaffen, die nach Wunsch dem Sänger ihre Milch spende, auf daß sie mit niemals undichtem Euter für uns strotze, die große Kuh, die mit ihrer Milch tausend Strahlen Milch gibt.

Sūkta 10.134

ubhe yad indra rodāsī āpaprāthoṣā iva |

- 1 mahāntām tvā mahīnām samrājām carṣaṇīnām devī janitry
ajījanad bhadrā janitry ajījanat ||

Als du, Indra, beide Welten gleich der Morgenröte erfülltest, da hatte dich, den großen Herrn der großen Gewässer, den Allkönig der Völker, die göttliche Erzeugerin erzeugt, die segensreiche Erzeugerin erzeugt.

ava sma durhaṇāyato martāsya tanuhi sthīram |

- 2 adhaspadām tam im kṛdhi yo asmāñ ādidēṣati devī janitry
ajījanad bhadrā janitry ajījanat ||

Entspanne den straffen Bogen des hartherzigen Sterblichen! Wirf den unter die Füße, der uns bedroht! - Die göttliche Erzeugerin

hat dich erzeugt, die segensreiche Erzeugerin hat dich erzeugt.

- ava tyā bṛhaṭīr iṣo viśvaścāndrā amitrahan |
3 śacībhiḥ śakra dhūṇhīndrā viśvābhir ūtibhir devī janītry
ajījanad bhādrā janītry ajījanat ||

Schüttle jene großen Labsale, die allschimmernden, du Feindetöter, mit deiner Macht herab, mächtiger Indra, mit allen Hilfen! - Die göttliche Erzeugerin hat dich erzeugt, die segensreiche Erzeugerin hat dich erzeugt.

- ava yat tvaṁ śātakratav indra viśvāni dhūṇuṣe |
4 rayīm na sunvate sacā sahaśriṇībhir ūtibhir devī janītry
ajījanad bhādrā janītry ajījanat ||

Wenn du, ratereicher Indra, alle Güter mit einem Male wie Reichtum für den Somapresser herabschüttelst mit deinen tausendfältigen Gnaden, so hat dich die göttliche Erzeugerin erzeugt, die segensreiche Erzeugerin hat dich erzeugt.

- ava svedā ivābhitō viṣvāk patantu dīdyavāḥ |
5 dūrvāyā ivā tantāvō vy aṁsmad ētu durmatir devī janītry
ajījanad bhādrā janītry ajījanat ||

Wie Schweißtropfen sollen ringsum die Geschosse nach allen Seiten fallen. Wie die Fäden des Durvagrases soll von uns das Übelwollen abgehen. - Die göttliche Erzeugerin hat dich erzeugt, die segensreiche Erzeugerin hat dich erzeugt.

- dīrgham hy āṅkuśam yāthā śaktim bibhārṣi mantumaḥ |
6 pūrveṇa maghavan padājo vāyām yathā yamo devī janītry
ajījanad bhādrā janītry ajījanat ||

Denn wie einen langen Haken trägst du die Kraft, o Ratereicher. Halte den Zweig fest wie der Ziegenbock mit dem Vorderfuß, Gabenreicher! - Die göttliche Erzeugerin hat dich erzeugt, die segensreiche Erzeugerin hat dich erzeugt.

nakir devā minīmasi nakir ā yōpayāmasi mantraśrutyāṁ

7 carāmasi |

pākṣebhīr apikākṣebhīr atrābhi saṁ rābhāmahe ||

Wir versäumen nichts, o Götter, wir vertuschen nichts, wir halten darauf deinen Rat zu hören. An den Flanken, dicht an den Gurten klammern wir uns dabei fest.

Sūkta 10.135

1 yasmin vṛkṣe śūpalāśe devaiḥ śampibāte yamaḥ |
atrā no viśpatiḥ pītā pūrāṇāṁ anu venati ||

Wo unter einem schönbelaubten Baume Yama mit den Göttern zecht, dort schaut sich unser Vater, der Clanherr, nach seinen Altvorderen um

2 purāṇāṁ ānuvenāntaṁ carāntam pāpayāmyā |
asūyann abhy ācākaśaṁ tasmā aspr̥hayam punāḥ ||

Unwillig sah ich ihn sich nach seinen Altvorderen umschaun und den so schlimmen Weg ziehen. Ihn verlangte ich zurück.

3 yaṁ kumārā navaṁ rathāṁ aḥakram manasākṛ̥ṇoḥ |
ekēśaṁ viśvataḥ prāñcam apāśyann adhi tiṣṭhasi ||

Der neue Wagen ohne Räder, den du Knabe da im Geiste gemacht hast, der nur eine Deichsel hat und nach allen Richtungen weiter fährt, auf dem stehst du, ein Nichtsehender.

4 yaṁ kumārā prāvartayo rathaṁ viprēbhyas pari |
taṁ sāmānu prāvartataḥ sam īto nāvya āhitam ||

Dem Wagen, den du Knabe da den Redekundigen vorgeführt hast, dem folgte das Saman nach, das von da auf das Schiff gesetzt wird.

5 kaḥ kumāram ājanayaḥ rathaṁ ko nir āvartayat |
kaḥ svit tad ādya nō brūyād anudeyī yathābhāvat ||

Wer hat den Knaben erzeugt, wer hat den Wagen gefertigt? Wer vermöchte uns denn heute das zu sagen, wie seine Amme war?

- 6 yathābhavad anuḍeyī tato agrām ajāyata |
 purastād bṛdhna ātātaḥ paścān nīrayānaṁ kṛtam ||

Wie seine Amme war? Von da kam der Anfang her. Vorerst wird der Grund gelegt, hinterher wird das Ergebnis gewonnen.

- 7 idaṁ yamasya sādānaṁ devamānaṁ yad ucyatē |
 iyaṁ āsya dhamyate nālir ayaṁ gīrbhiḥ pariṣkṛtaḥ ||

Dies ist der Sitz des Yama, der der Götterpalast heißt. Diese seine Flöte wird geblasen, er wird mit Lobliedern verherrlicht.

Sūkta 10.136

- 1 keśy aḥgnim keśi viṣaṁ keśi bibharti rodāsī |
 keśi viśvaṁ svār dr̥śe keśīdaṁ jyotir ucyate ||

Der Langhaarige trägt das Feuer, der Langhaarige den Giftrank, der Langhaarige beide Welten in sich. Der Langhaarige läßt die ganze Welt die Sonne schauen, der Langhaarige heißt dieses Licht.

- 2 munāyo vātāraśanāḥ piśaṅgā vasatē malā |
 vātasyānu dhrājim yanti yad devāso avikṣata ||

Die windgegürteten Verzückten kleiden sich in braune Schmutzgewänder; sie gehen dem Zuge des Windes nach, wenn die Götter in sie gefahren sind.

- 3 unmāditā maunēyena vātāṁ ā tāsthimā vayam |
 śarīred āsmākāṁ yūyam martāso abhi pāśyatha ||

Von Verzückung entgeistert haben wir die Winde als unsere Rosse bestiegen. Nur unsere Leiber sehet ihr Sterblichen vor euch.

- 4 antarikṣeṇa patatī viśvā rūpāvacākāśat |
munir devasyā-devasya saukṛtyāya sakhā hītaḥ ||

Durch die Lüfte fliegt er, auf alle Gestalten herabschauend; der Muni ist jeglichem Gotte ein rechter Freund, zur Guttat recht.

- 5 vātaśyāśvō vāyoḥ sakhāthō deveṣito muniḥ |
ubhau sāmudrāv ā kṣetī yaś ca pūrvā utāpāraḥ ||

Des Vata, des Sturmes Roß, des Vayu, des Windes Freund und von den Göttern getrieben ist der Verzückte. Er wohnt an beiden Meeren, am östlichen und am westlichen.

- 6 apsarasām gandharvāṇām mrgāṇām carāṇe carān |
keśī ketāsyā vidvān sakhā svādur maḍintāmaḥ ||

Auf der Fährte der Apsaras', der Gandharven, der wilden Tiere wandelnd, die Gedanken verstehend, ist der Langhaarige ihr süßer, gar entzückender Freund.

- 7 vāyur āsmā upāmanthat pīnaṣṭi smā kunannamā |
keśī viṣasya pātreṇa yad rudreṇāpibat sāha ||

Vayu hatte ihm den Trank angerührt, Kunamnama quetschte ihn aus, als der Langhaarige zusammen mit Rudra aus der Schale vom Gifte trank.

Sūkta 10.137

- 1 uta devā avāhitaṁ devā un nāyathā punāḥ |
utāgās cakruṣām devā devā jīvayāthā punāḥ ||

Auch den Untergetauchten, ihr Götter, holet ihr Götter wieder herauf; auch dem, ihr Götter, der eine Sünde getan hat, schenket ihr Götter das Leben wieder.

- 2 dvāv imau vātau vātā ā sindhoṛ ā pārāvataḥ |
dakṣām te anya ā vātu parānyo vātu yad rapāḥ ||

Diese beiden Winde wehen von der Sindhu her in die Ferne. Der eine soll dir Kraft zuwehen, der andere soll das Gebreite fortwehen.

- 3 ā vāta vāhi bheṣajam vi vāta vāhi yad rapāḥ |
 tvam hi viśvabhēṣajo devānām dūta īyāse ||

Wind, wehe das Heilmittel her! Wind, wehe das Gebreite fort, denn du, der Allheiler, gehst als der Götter Bote!

- 4 ā tvāgamam śamtātibhir atho ariṣṭatātibhiḥ |
 dakṣam te bhādam ābhārṣam parā yakṣmam suvāmi te ||

Ich bin zu dir mit Gesundheitsmitteln und mit Heilmitteln gekommen. Heilsame Kraft habe ich dir gebracht, die Auszehrung vertreibe ich dir.

- 5 trāyāntām iha devās trāyātām marutām gaṇaḥ |
 trāyāntām viśvā bhūtāni yathāyam ārapā asāt ||

Rettung sollen hier die Götter bringen, Rettung der Marut Schar, Rettung alle Wesen, auf daß diese gesund werden.

- 6 āpa id vā ū bheṣajir āpō amīvacātāniḥ |
 āpaḥ sarvāsya bheṣajis tās tē kṛṇvantu bheṣajam ||

Die Wasser sind fürwahr die Heilenden, die Wasser die Krankheitvertreibenden. Die Wasser heilen alles; die sollen dir ein Heilmittel bereiten!

- 7 hastābhyām daśāśākhābhyām jīhvā vācaḥ pūrogavī |
 anāmayitnubhyām tvā tābhyām tvopā sprṣāmasi ||

Mit den zehnzweigigen Händen - während die Zunge die Führerin der Rede ist - mit den beiden gesundmachenden dich, mit diesen beiden berühren wir dich.

Sūkta 10.138

- 1 tava tya indra sakhyeṣu vahnāya ṛtam mánvānā vy ádar-
dirur vaḷam |
yatrā daśasyann uṣasò riṇann apaḥ kutsāya manmānn
ahyās ca daṁsayāḥ ||

In deiner Freundschaft, Indra, haben jene Opferleiter auf Wahr-
heit bedacht die Höhle aufgesprengt, in der du den Usas Gunst
erwiesest, die Wasser laufen ließest, dem Kutsa in seiner Absicht
beistandest und die Mutterkühe leistungsfähig machtest.

- 2 avāsrjaḥ praśvaḥ śvañcayo girīn ud āja usrā apibō madhū
priyam |
avārdhaya vaninō asya daṁśāsā śúsocā sūryā ṛtajātayā girā
||

Du befreitest die trächtigen Tiere, du machtest die Berge nachgie-
big. Du triebst die Kühe heraus, du trankst den lieben Süßtrank.
Die Bäume ließest du durch dessen Wirksamkeit wachsen; Surya
glühte durch das aus der Wahrheit geborene Loblied.

- 3 vi sūryo madhye amucaḍ rathām dīvo vidad dāsāyā pra-
timānaṁ āryāḥ |
dṛlḥānī piprōr asūrasya māyina indro vy āsyac cakṛvām ṛ-
jiśvānā ||

Surya spannte in der Mitte des Himmels den Wagen aus. Der Ari-
er fand ein Gegengewicht gegen den Dasa. Die Festen des zauber-
kundigen Asura Pipru zerschmiß Indra, mit Rijisvan zusammen-
wirkend.

- 4 anādhrṣṭāni dhṛṣito vy āsyan niḍhīm̐r adévām̐ amṛnad ayā-
syāḥ |
māseva sūryo vasu puryaṁ ā dāde gṛṇānaḥ śatrūm̐r aśṛṇād
vīrukmātā ||

Der Wagemutige hat die unangreifbaren Festen zerschmissen; Aya-sya zertrümmerte die ungöttlichen Schatzkammern. Er nahm das Burggut weg wie die Sonne den Glanz des Mondes; gepriesen hat er die Feinde mit dem leuchtenden Sonnenrad zerschmettert.

- ayuddhaseno vibhva¹ vibhindatā dāsād vṛtrahā tujyāni te-
 5 jate |
 indrasya vajrād abibhed abhiśnathaḥ prākrāmac chund-
 hyūr ajāhād uṣā anāḥ ||

Mit unbekämpfbarer Heerschar ist der Vritratöter mit seiner mächtigen zerspaltenden Keule freigebig; er schärft die Schleuderwaffe. Sie fürchtete von Indra's Keule getroffen zu werden; die Schmucke lief davon, die Usas ließ ihren Karren im Stich.

- etā tyā te śrutyāni¹ kevalā yad eka¹ ekam akṣṇor ayajnam |
 6 māsām vidhānām adadhā adhi¹ dyavi¹ tvayā vibhinna¹ bha-
 rati prādhim pitā ||

Auf diese rühmlichen Taten hast nur du Anspruch, daß du der Eine den Anderen opferlos machest. Du setztest ihn als Einteiler der Monate an den Himmel; den von dir Zerspaltenen trägt der Vater als Scheibe.

Sūkta 10.139

- sūryāśmī¹ harikeśaḥ purastāt savitā jyoti¹ ud āyā¹ ajāś-
 1 ram |
 tasyā pūṣā prāsave yāti vidvān sampāśyan¹ viśvā bhuvanāni
 gopāḥ ||

Mit der Sonne Strahlen, mit goldigem Haare hat Savitri im Osten sein unverlöschliches Licht aufgesteckt. Auf seine Anweisung wandelt der kundige Pusan, der Hirt, der alle Geschöpfe überwacht.

nṛcakṣā eṣa dīvo madhyā āsta āpaprivān rodāsī antarikṣam

- 2 |
sa viśvācīr abhi caṣṭe ghr̥tācīr antarā pūrvam apāram ca
ketum ||

Mit dem Herrenaue sitzt dieser in der Mitte des Himmels, nachdem er beide Welten und den Luftraum erfüllt hat. Er schaut auf die Allseitigen, die Schmalreichen zwischen dem östlichen und dem westlichen Zeichen.

- rāyo budhnaḥ saṅgamāno vasūnām viśvā rūpābhi caṣṭe
3 śacibhiḥ |
deva iva savitā satyadharmendro na tāsthau samare
dhanānām ||

Die Grundlage des Reichtums, der Sammler von Schätzen, gewahrt er alle Gestalten nach seiner Macht. Von unverbrüchlichen Regeln wie Gott Savitri, steht er wie Indra inmitten der Anhäufung von Reichtümern.

- viśvāvāsur soma gandharvam āpo dadṛśuṣi tad ṛtenā vy
4 āyan |
tad anvayaḍ indro rārahāṇa āsām pari sūryasya paridhīm
āpaśyat ||

Als, o Soma, die Gewässer den Gandharva Visvavasu erblickt hatten, flohen sie von rechts wegen. Indra folgte rasch dieser ihrer Spur; er entdeckte die Verkleidungen der Sonne.

- viśvāvāsur abhi tan no gr̥ṇātu divyo gāndharvo rajāso
5 vimānāḥ |
yad vā ghā satyam uta yan na vidma dhiyo hinvāno dhiya
in no avyāḥ ||

Visvavasu soll uns darin zustimmen, der himmlische Gandharva, der Durchmesser des Raums. Ob wir es gewiß wissen, ob nicht, er soll unsere Gedanken anregen, unseren Gedanken zu Hilfe kommen.

- sasnim avindāc carāṇe naḍīnām apāvṛṇod duro aśmāvra-
 6 jānām |
 prāsām gandharvo amṛtāni vocad indro dakṣam pari jānād
 aḥinām ||

Er fand den Gewinner auf der Fährte der Flüsse, er schloß den im Fels eingepferchten Kühen die Tore auf. Gandharva verkündete ihre unsterblichen Namen; Indra kannte genau die Tüchtigkeit der Muttertiere.

Sūkta 10.140

- agne tava śravo vayo mahi bhrājante arcayo vibhāvaso |
 1 brhādbhāno śavāsā vājām ukthyaīm dadhāsi dāśuṣe kave
 ||

Agni, dein ist der Ruhm und die Kraft. Mächtig strahlen deine Flammen, du Glanzreicher. Du Hellscheinender verleihst durch deine Macht preislichen Lohn dem Opfernden, o Seher.

- pāvakavārcāḥ śukravārcā anūnavarcā ud iyarṣi bhānunā |
 2 putro mātaraḥ vīcarann upāvasi prṇakṣi rodāsi ubhe ||

Von reinem Glanze, von hellem Glanze, von vollkommenem Glanze, richtest du dich mit deinem Lichtschein auf. Als Sohn die beiden Mütter durchwandernd kommst du beiden zugute; du durchdringst beide Welten.

- ūrjō napāj jātavedaḥ suśastibhir mandāsva dhītibhir hitaḥ
 3 |
 tve iṣaḥ sam dadhūr bhūrivarpasā citrotāyo vāmajātāḥ ||

Kind der Kraft, Jatavedas! Erfreue dich an den Lobpreisungen, durch die frommen Gedanken angespornt! In dir haben sie die vielgestaltigen Labungen vereint, die Götter von wunderbaren Gnaden, zu Gutem geboren.

- 4 *irajyann āgne prathayasva jantubhīr asme rāyō amartya |*
 sa dārśatasya vapuṣo vi rājasi prṇakṣi sāṇasim kratum ||

Freischaltend breite dich, Agni, mit deinen Anhängern aus! Bei uns seien die Reichtümer, Unsterblicher! Du verfügst über sehenswerte Schönheit; du durchdringst die einträgliche Überlegung.

- iṣkartārām adhvarasya pracetasam kṣayāntam rādhāso*
 mahaḥ |
 5 *rātim vāmasya subhagām mahīm iṣam dadhāsi sāṇasim*
 rayim ||

Den vorausdenkenden Ausrichter des Opfers, der über große Belohnung gebietet - du verschaffst die beglückende Gabe von Gut, großen Speisesegen, einträglichen Reichtum.

- rtāvānam mahiṣam viśvadārśatam agniṁ sumnāyā dadhire*
 puro janāḥ |
 6 *śrutkārṇam saprathāstamam tvā girā daivyam mānuṣā yu-*
 gā ||

Den gesetzstreuenden allsichtbaren Büffel, den Agni haben die Leute an die Spitze gestellt, um seine Gunst zu gewinnen, dich mit den hörenden Ohren, den Verbreitetsten, Göttlichen die menschlichen Geschlechter unter Lobesrede.

Sūkta 10.141

- 1 *agne acchā vadeha naḥ pratyān naḥ sumanā bhava |*
 pra nō yaccha viśas pate dhanādā āsi naṣ tvam ||

Agni, heiß uns hier willkommen, wende dich uns zu, sei wohlgesinnt! Schenke uns, du Clanherr; du bist uns der Schatzgeber!

- 2 *pra nō yacchatv aryamā pra bhagaḥ pra bṛhaspatiḥ |*
 pra devāḥ prota sūnṛtā rāyō devī dādātu naḥ ||

Uns soll Aryaman schenken, Bhaga, Brihaspati, die Götter und die Sunrita, die Göttin, soll uns Reichtümer geben.

- 3 somaṁ rājanāṁ avāse 'gnīm gīrbhir hāvāmahe |
 ādityān viṣṇuṁ sūryāṁ brahmāṇām ca bṛhaspatim ||

König Soma rufen wir zum Beistand, Agni mit Lobreden an, die Aditya's, Vishnu, Surya und den Hohenpriester Brihaspati.

- 4 indravāyū bṛhaspatim suhavya hāvāmahe |
 yathā naḥ sarva ij janāḥ samgātyām sumanā asāt ||

Indra und Vayu, Brihaspati, die gut zu rufen sind, rufen wir hierher, auf daß uns jedermann bei der Begegnung wohlgesinnt sei.

- 5 aryamaṇam bṛhaspatim indraṁ dānāya codaya |
 vātāṁ viṣṇuṁ sarāsvatīm savitārām ca vājinām ||

Eifere Aryaman, Brihaspati, Indra zum Geben an, den Vata, Vishnu, die Sarasvati und den Savitri, der den Preis davonträgt.

- 6 tvaṁ nō agne agnibhir brahmā yajñam ca vardhaya |
 tvaṁ nō devātāye rāyo dānāya codaya ||

Du, Agni, mache mit den anderen Agni's Segensspruch und Opfer gedeihlich! Schärfe du der Götterschaft ein, uns Reichtum zu schenken.

Sūkta 10.142

- ayam āgne jaritā tve ābhūd api sahasaḥ sūno naḥy aṇnyad
 asty āpyām |
1 bhādraṁ hi śarmā trivarūṭham asti ta āre himsānām apā
 dīdyum ā kṛdhi ||

Dieser Sänger hat bei dir Zuflucht gesucht, Agni, Sohn der Kraft, denn es gibt keine andere Freundschaft; denn gesegnet ist dein dreifacher Schutz. Halte das schädliche Geschoß weit ab!

- pravat tè agne janimā pitūyataḥ sēcīva viśvā bhuvānā ny
 2 řnjase |
 pra saptāyaḥ pra sāniṣanta no dhiyaḥ purāś caranti paśupā
 iṣa tmanā ||

Deine Geburt, Agni, wird ein Strom, wenn du nach Nahrung verlangst. Alle Geschöpfe drängst du gleichsam beiseite. Unsere Gespanne, unsere Gebete sollen den Preis gewinnen; sie gehen an der Spitze wie der Hirt in eigner Person.

- uta vā u pari vṛnakṣi bapsād bahor āgna ulāpasya svadhā-
 vaḥ |
 3 uta khilyā urvaraṇām bhavanti mā tè heṭim taviṣim cu-
 krudhāma ||

Bald machst du ja einen Umweg, während du eigenmächtiger Agni von dem reichlichen Gestrüpp frißt, bald gibt es Brachen zwischen den Äckern. Nicht wollen wir dein Geschoß, deine Stärke zum Zorn reizen.

- yad udvatō nivatō yāsi bapsat prthāg eṣi pragardhinīva senā
 |
 4 yadā te vātō anuvāti śocir vaptēva śmaśrū vapasi pra bhūma
 ||

Wenn du fressend in die Höhen und Tiefen gehst, dann zerstreust du dich wie ein beutegieriges Heer. Wenn der Wind in deiner Flamme herbläst, so scherst du die Erde wie der Bartscherer den Bart.

- praty āsya śreṇāyo dadṛśa ekam niyānam bahavo rathāsaḥ
 |
 5 bāhū yad āgne anumarmṛjāno nyānān uttānām anveṣi bhū-
 mim ||

Man sieht seine Reihen; es ist eine Anfahrt und viele Wagen, wann du, Agni, die Arme anschmiegend niedergebeugt auf der ausgestreckten Erde entlang gehst.

- ut te śuṣmā jihatām ut te arcir ut te agne śaśamānasya
vājāḥ |
6 uc chvāñcasva ni nāma vardhāmāna ā tvādyā viśve vasavaḥ
sadantu ||

Deine Kräfte sollen aufsteigen, deine Flamme; dir sollen die Belohnungen kommen, wann du den Dienst getan hast, Agni. Wachsend bäume dich auf, beug dich nieder! Alle Götter sollen dir heute nahen.

- apām idam nyayanam samudrasya niveśanam |
7 anyam kṛṇuṣvetaḥ panthām tenā yāhi vaśāṁ anu ||

Dies ist ein Becken der Gewässer, die Behausung der Meerflut. Bereite dir einen anderen Weg als diesen; auf dem geh nach Belieben!

- āyane te parāyaṇe dūrvā rohantu puṣpiṇīḥ |
8 hradaś ca puṇḍarikāṇi samudrasya grhā ime ||

Auf deinem Her- und Hinweg sollen blühende Durvagräser sprießen, Teiche und Lotusblumen entstehen! Dies ist das Haus des Meeres!

Sūkta 10.143

- tyam cid atrim ṛtajuram artham aśvam na yātave |
1 kaḁśivāntam yadī punā ratham na kṛṇutho navam ||

Auch diesen Atri, der nach dem Gesetz alt geworden ist, lasset wie ein Roß nach dem Ziele laufen, wenn ihr schon den Kaksivat wieder jung macht wie einen Wagen.

- tyam cid aśvam na vājinam areṇavo yam atnāta |
2 dr̥ham granthim na vi śyātam atrim yaviṣṭham ā rajāḥ ||

Auch diesen lasset wie ein preisgewinnendes Roß nach dem Ziele laufen, das die staublosen Götter gesteckt haben. Bindet ihn los

wie einen festen Knoten - den jüngsten Atri lasset seine Strecke laufen!

- 3 narā damsiṣṭhāv atrāye śubhrā siṣāsataṁ dhiyāḥ |
athā hi vām dīvo nārā punaḥ stomo na viśasē ||

Ihr Herren und größten Meister, ihr Schönen, wünschet für Atri den Sieg seiner Gebete, denn dann ist euer Lob, ihr Männer des Himmels, gar nicht ein zweites Mal auszusagen!

- 4 cīte tad vām surādhasā rātiḥ sūmatir āśvinā |
ā yan naḥ sadāne pṛthau samāne paśātho narā ||

Zu merken sei eure Gunst, euer Wohlwollen, ihr wohltätigen Asvin, daß ihr Männer uns im breiten Opfersitz, im Wettstreit durchhelfen wollet.

- 5 yuvam bhujyum sāmudra ā rajāsaḥ pāra īnkhitam |
yātam acchā patatribhīr nāsātyā sātayē kṛtam ||

Zu Bhujyu, der im Meere am Ende der Welt schaukelte, kamet ihr mit den geflügelten Rossen; ihr Nasatya's halfet seinem Gebet zum Sieg!

- 6 ā vām sumnaiḥ śamyū iva mamhiṣṭhā viśvavedasā |
sam āsme bhūṣataṁ nārotsaṁ na pipyuṣīr iṣāḥ ||

Seid mit euren Gnaden bereit wie zwei wohlwollende Könige, ihr Freigebigsten, Allwissenden! Bereitet uns, o Männer, Labsale, die wie ein Brunnen quillen!

Sūkta 10.144

- 1 ayam̐ hi te amārtya indur atyo na patyāte |
 dakṣo viśvāyūr vedhasé ||

Dieser unsterbliche Saft gehört ja dir wie ein Rennpferd, der wirk-
same lebenslänglich dir, dem Meister.

- ayam̐ asmāsu kāvyā ṛbhur vajro dāsvāte |
2 ayam bibharty ūrdhvakṛśaṇam madām ṛbhur na kṛtvayam
 madām ||

Bei uns ist dieser Seherische, der Ribhu, die Keule für den Freige-
bigen. Dieser trägt den aufperlenden Rauschtrank, wie Ribhu den
siegesgewissen Rauschtrank.

- 3 ghr̥ṣūḥ śyenāya kṛtvāna āsu svāsu vamsāgaḥ |
 avā didhed ahīśuvāḥ ||

In froher Erwartung des unternehmenden Adlers, der Stier unter
diesen seinen Kühen, schaut er herab auf die Ahisu.

- 4 yaṁ suparṇaḥ pārāvataḥ śyenasya putra ābhārat |
 śatacakraṁ yoṣṣ 'hyo vartaniḥ ||

Den der Suparna aus der Ferne brachte, des Adlers Sohn, den hun-
derträdrigen.....

- yaṁ te śyenaś cārūm avṛkam padābhārad aruṇam mānam
5 andhāsaḥ |
 eṇā vayo vi tary āyūr jīvasā eṇā jāgāra bandhutā ||

Den dir der Falke mit dem Fuße brachte, den angenehmen, vor
Räubern sicheren, die rötliche Behausung des Safts. Durch ihn
wurde die Kraft, die Lebensdauer verlängert zum Leben, durch ihn
ward die Freundschaft wach.

- evā tad indra indunā deveṣu cid dhārayāte mahi tyajāḥ |
6 kratvā vayo vi tary āyūḥ sukrato kratvāyam āsmad ā sutaḥ
 ||

So mag mit dem Saft Indra diese große Feindschaft selbst unter den Götter auf sich nehmen. Mit Umsicht wird die Kraft, das Leben verlängert, du Umsichtiger, mit Umsicht ist dieser von uns ausgepreßt.

Sūkta 10.145

- 1 imām khānāmy oṣādhīm vīrudham balāvattamām |
yayā śapatnīm bādhātē yayā samvīdatē patim ||

Ich grabe dies Kraut, das kräftigste Gewächs, durch das man die Nebenbuhlerin verdrängt, durch das man den Gatten ganz gewinnt.

- 2 uttānaparṇe subhāge devājūte sahasvati |
śapatnīm me parā dhamaḥ patim me kevalam kuru ||

Du Flachblättrige, Glückbringende, Gottgeschickte, Überlegene, blase meine Nebenbuhlerin fort, mache den Gatten mir allein zu eigen!

- 3 uttārāham uttarā uttared uttārābhyaḥ |
athā śapatnī yā mamādhārā sādharābhyaḥ ||

Ich sei die Obere, o Oberster, noch über den Obersten, und meine Nebenbuhlerin soll noch unter den Untersten sein.

- 4 naḥy āsyā nāmā grbhṇāmi no āsmin rāmate janē |
parām eva pārāvataḥ śapatnīm gamayāmasi ||

Nicht nehme ich ja ihren Namen in den Mund, und nicht hängt er an dieser Person. In die fernste Ferne schicken wir die Nebenbuhlerin fort.

- 5 aham āsmi sahamānāthaḥ tvam āsi sāsaḥiḥ |
ubhe sahasvatī bhūtvī śapatnīm me saḥāvahai ||

Ich bin die Siegende und du bist die Siegerin. Beide siegesstark geworden wollen wir meine Nebenbuhlerin besiegen.

upā te 'dhām sahaṁānām abhi tvādhām sahiyāsā |

6 mām anu pra te manō vatsam gaur iva dhāvatu pāthā vār
iva dhāvatu ||

Ich habe dir das siegende Kraut aufgelegt, ich habe dich mit dem Siegesstarken umwunden. Mir soll dein Sinn nachlaufen wie die Kuh dem Kalbe, soll wie das Wasser auf seinem Wege laufen.

Sūkta 10.146

1 arāṇyāny arāṇyāny asau yā prevaḥ naśyāsi |

kāthā grāmaṁ na pṛcchasi na tvā bhīr iva vindatī ||

Frau des Waldes, Frau des Waldes! Heda, die du fast verschwunden bist! Wie kommt es, daß du nicht nach dem Dorfe fragst? Überfällt's dich nie wie Furcht?

2 vṛṣāravāya vadāte yad upāvāti ciccikaḥ |

āghātibhīr iva dhāvayānn arāṇyānir mahīyate ||

Wann die Zirpe die singende Grille begleitet, fühlt sich die Frau des Waldes geehrt wie einer der unter Zimbelklängen ausfährt.

3 uta gāvā ivādanty uta veśmēva drśyate |

uto arāṇyāniḥ sāyam śakāṭīr iva sarjati ||

Und es ist, als ob Kühe fressen, und man glaubt ein Haus zu sehen, und die Frau des Waldes knarrt abends wie ein Lastwagen.

4 gām aṅgaiṣa ā hvāyati dārv aṅgaiṣo apāvadhīt |

vasānn arāṇyānyām sāyam akrūkṣad iti manyate ||

Da ruft wahrhaftig einer seine Kuh, da hat wahrhaftig einer Holz gefällt. Wer des Abends im Walde weilt, meint, es habe einer um Hilfe geschrien.

- 5 na vā āraṇyānir hānty anyaś cen nābhigacchāti |
svādoḥ phalāśya jagdhvāyā yathākāmaṁ ni pādyate ||

Die Frau des Waldes tötet ja nicht, wenn nicht ein anderer nahe kommt. Man ißt süße Frucht und legt sich nach Wunsch nieder.

- 6 āñjānagandhim surābhim bāhvañnām akṣīvalām |
prāham mṛgāṇām mātaraṁ araṇyānim āśaṁsiṣam ||

Nach Salbe riechend, duftig, speisereich auch ohne Pflügen: diese Mutter des Wildes, die Frau des Waldes habe ich jetzt gepriesen.

Sūkta 10.147

- śrat tē dadhāmi prathamāyā manyave 'haṇ yad vṛtraṁ na-
ryāṁ vīver apah |
1 ubhe yat tvā bhavāto rodāsī anu rejāte śuśmāt pṛthivī cid
adrivaḥ ||

Ich glaube an deinen ersten Ingrim, als du den Vritra erschlugst, die männliche Tat vollbracht hast. Wenn beide Welten dir nachgeben, dann zittert selbst die Erde vor deiner Wut, o Herr des Preßsteins.

- tvam māyābhir anavadya māyinām śravasyatā manāsā vṛ-
tram ādayaḥ |
2 tvām in narō vṛnate gaviṣṭiṣu tvām viśvāsu havyāsv iṣṭiṣu
||

Du Tadelloser hast ruhmbegierigen Sinnes durch deine Listen den listigen Vritra tödlich verwundet. Dich wählen die Männer auf ihren Beutezügen, dich der bei allen Opfern anzurufen ist.

- aiṣu cākandhi puruhūta sūriṣu vṛdhāso ye māghavann
ānāśur maḡham |
3 arcānti toke tanāye pariṣṭiṣu medhasātā vājinaṁ ahrāye
dhanē ||

Finde an diesen Gönnern Gefallen, Vielgerufener, die gedeihend Schätze zum Verschenken erlangt haben, o Schätzereicher! Sie lob-singen dem Sieger, wenn es sich um leiblichen Samen handelt, in den Klemmen, um den Gewinn der Meisterschaft, um einen Preis, dessen man sich nicht zu schämen braucht.

sa in nu rāyaḥ subhṛtasya cākanan madam̐ yo āsya
 ramhyaṁ cikētatī |
 4 tvāvṛdho maghavan dāśvādhvaro maḥṣū sa vājām bharate
 dhanā nṛbhiḥ ||

Nur der soll sich wohlbestellten Besitztums erfreuen, der sich auf seinen eiligen Rausch versteht. Von dir gestärkt, Gabenreicher, trägt der Opferwillige alsbald den Gewinn, die Siegespreise mit seinen Mannen davon.

tvaṁ śardhāya mahinā gṛṇāna uru kṛdhi maghavañ
 chagdhi rāyaḥ |
 5 tvaṁ nò mītro varuṇo na māyī pītvo na dāsma dayase vib-
 haktā ||

Schaff du gepriesen durch deine Macht der Heerschar Raum, o Gabenreicher, erwirke Reichtum! Du bist uns Mitra, ein Freund, listig wie Varuna. Wie ein Verteiler der Speise teilst du, Meister, die Schätze aus.

Sūkta 10.148

suṣvāṇāsā indra stumasi tvā sasavāmsās ca tuvinṛmṇa vā-
 jām |
 1 ā nò bhara suvītaṁ yasya cākan tmanā tanā sanuyāma tvo-
 tāḥ ||

Nachdem wir Soma ausgepreßt haben, preisen wir dich, Indra, und nachdem wir den Siegerpreis gewonnen haben, o Mannesmutiger.

Bring uns das Glück, dessen du dich erfreuest! Selbst wollen wir dauernd mit deiner Hilfe Gewinn haben.

- ṛṣvas tvam indra śūra jāto dāsīr viśaḥ sūryeṇa sahyāḥ |
2 guhā¹ hitam guhyam¹ gūlham¹ apsu bibhṛmasi¹ prasravāṇe
na somam ||

Du, Held Indra, als Recke geboren, mögest mit der Sonne die dasischen Stämme überwinden. Den im Versteck befindlichen, sich versteckenden, im Wasser versteckten Soma bringen wir dir, wie an der Quelle sitzend.

- āryo vā giro¹ abhy āra vidvān¹ ṛṣiṇām¹ vipraḥ¹ sumatīm¹
3 cākānaḥ |
te syāma¹ ye raṇayanta¹ somair enota¹ tubhyam¹ ratholha¹
bhakṣaiḥ ||

Oder stimme als Kenner in das Lob des hohen Herrn ein, der du als Redekundiger das Wohlwollen der Rishi's gern hast! Wir möchten die sein, welche sich also der Somatränke erfreuen und der für dich bereiteten Speisen, du Wagenfahrender!

- imā brahmendra¹ tubhyam¹ śamsi¹ dā nṛbhyo¹ nṛṇām¹ śūra¹
4 śavāḥ |
tebhīr bhava¹ sakrātur¹ yeṣu¹ cākann¹ uta trāyasva¹ grṇata¹ uta
stīn ||

Diese erbaulichen Reden sind für dich, Indra, gesprochen; gib den Männern der Männer Stärke, o Held! Sei mit denen eines Sinnes, an denen du Gefallen findest und beschirme die Sänger und ihre Angehörigen!

- śrudhī havam¹ indra śūra¹ pṛthyā¹ uta stāvase¹ venyasyārkaīḥ¹
5 |
ā yas te yonim¹ ghṛtavantaḥ¹ asvār¹ ūrmir¹ na nimnair¹ drā-
vayanta¹ vakvāḥ ||

Erhö re, Held Indra, den Ruf des Prithi; du wirst ja besungen durch
des Venya Preislieder, der deinen schmalzigen Sitz angesungen hat.
Wie die Welle zu Tal, so wollen deine galoppierenden Rosse laufen.

Sūkta 10.149

- savītā yantraīḥ pṛthivīm āramṇād askambhāne sāvītā dyām
ādr̥mhat |
1 aśvām ivādhukṣād dhunim antarikṣam atūrtē baddham sā-
vītā sāmudram ||

Savitri hat mit Klammern die Erde zur Ruhe gebracht; Savitri hat
den Himmel in dem stützenlosen Raum befestigt. Den Luftraum,
der wie ein Roß brauste, hat Savitri gemolken, das im unermeßli-
chen Raume festgebundene Meer.

- yatrā samudrah skābhīto vy aunad apām napāt savītā tasyā
2 veda |
ato bhūr atā ā utthitām rajo 'to dyāvāpṛthivī aprathetām ||

Wo der befestigte Ozean herausquoll, das weiß nur Savitri, o Apam
Napat. Von da aus war die Erde, von da aus war der Luftraum ent-
standen, von da aus breiteten sich Himmel und Erde aus.

- paścedam anyad ābhavad yajātram amartyasya bhuvānasya
bhūnā |
3 suparṇo ṅga sāvitur garutmān pūrvō jātah sa ū asyānu
dharmā ||

Hinterher entstand das andere Heilige mit der Vielheit der unsterb-
lichen Welt. Garutmat, des Savitri Vogel, ward sicherlich zuerst
geboren und auch er nach seiner Anordnung.

- gāvā iṁ grāmaṁ yūyūdhir iṁvāśvān vāśrevā vatsaṁ sūmanā
 4 duhānā |
 patir iva jāyām abhi no ny ètu dhartā divaḥ sāvītā viśva-
 vāraḥ ||

Wie die Kühe ins Dorf, wie der Streiter zu seinen Pferden, freundlich wie die milchgebende blökende Kuh zum Kalbe, wie der Gatte zur Frau, so soll Savitri zu uns herkommen, des Himmels allbegehrter Träger.

- hirāṇyastūpaḥ savitar yathā tvāṅgiraśo juḥve vājē asmin |
 5 evā tvārcann avāse vandāmānaḥ somāsyevāmśum prati jā-
 garāham ||

Wie Hiranyastupa, der Angirase, dich, Savitri, um diesen Siegerpreis angerufen hat, also habe ich Arcan um deine Gnade preisend und lobend dich herangewacht wie den Stengel des Soma.

Sūkta 10.150

- samiddhaś cit sam idhyase devebhyo havyaavāhana |
 1 ādityai rudrair vasubhir na ā gāhi mṛlikāyā na ā gāhi ||

Obwohl schon entflammt wirst du nochmals entflammt, der du den Göttern die Opfer zuführest. Komme mit den Aditya's, Rudra's, Vasu's zu uns, zur Gnade komme zu uns!

- imaṁ yajñam idaṁ vaco juṣaṇa upagāhi |
 2 martāsaś tvā samidhāna havāmahe mṛlikāyā havāmahe ||

An diesem Opfer, an dieser Rede dich erfreuend komme herbei! Wir Sterbliche rufen dich, du Entflammtster, zur Gnade rufen wir dich.

- tvām ū jātavedasaṁ viśvavāraṁ grṇe dhiyā |
 3 agnē devāṁ ā vāha naḥ priyavrātān mṛlikāyā priyavrātān ||

Dich, den allbegehrten Jatavedas, preise ich mit Kunst. O Agni, fahre die liebwaltenden Götter her, zur Gnade die Liebwaltenden!

- agnir devo devānām abhavat purohito 'gnim mānuṣyāḥ
4 ṛṣāyaḥ sam idhire |
agnim maḥo dhanāsātāv ahaṁ hūve mṛlīkaṁ dhanāsātaye
||

Agni, der Gott, ward der Bevollmächtigte der Götter; Agni zündeten die menschlichen Rishi's an. Agni rufe ich bei dem Gewinnen des großen Siegespreises, seine Gnade, um den Siegespreis zu gewinnen.

- agnir atrim bhṛadvājam gaviṣṭhiram prāvān naḥ kaṇvaṁ
5 trasadāsyum āhave |
agnim vasiṣṭho havate purohito mṛlīkāya purohitaḥ ||

Agni half dem Atri, dem Bharadvaja, Gavishthira, er half uns, dem Kanva, dem Trasadasyu im Streite. Den Agni ruft Vasistha, der Purohita, zur Gnade der Purohita.

Sūkta 10.151

- 1 śraddhayāgniḥ sam idhyate śraddhayā hūyate haviḥ |
śraddhām bhagāsyā mūrdhani vacasā vedaḥyāmasi ||

Mit Glauben wird das Feuer angezündet, mit Glauben wird die Spende geopfert. Auf dem Gipfel des Glücks lege ich mit meiner Rede Zeugnis ab von dem Glauben.

- 2 priyaṁ śraddhe dadātaḥ priyaṁ śraddhe didāṣataḥ |
priyaṁ bhojeṣu yajvāsv idam mā uditam kṛdhi ||

O Glaube! Mache diese meine Rede dem Schenkenden lieb, o Glaube, dem zu schenken Gewillten lieb, den gastfreien Opfernern lieb!

- 3 yathā¹ devā asūreṣu śraddhām ugreṣu cakre |
 evam bhojeṣu yajvasmākām uditam kṛdhi ||

Wie die Götter bei den mächtigen Asura's sich Glauben verschafft haben, so mache diese unsere Rede bei den freigebigen Opfernern vertrauenswürdig!

- 4 śraddhām devā yajāmānā vāyugopā upāsate |
 śraddhām hṛdayya¹lyākūtyā śraddhayā vindate vasu ||

Den Glauben ehren die opfernden Götter unter Vayu's Hut, den Glauben mit herzlichem Vorsatz; durch den Glauben gewinnt man Gut.

- śraddhām prātar hāvāmahe śraddhām madhyamdinam pa-
 ri |
 5 śraddhām sūryasya nimrucī śraddhe śrad dhāpayeha naḥ
 ||

Den Glauben rufen wir morgens an, den Glauben um Mittag, den Glauben, wann die Sonne untergeht. O Glaube, mach, daß man uns hier Glauben und Vertrauen schenke.

Sūkta 10.152

- 1 śāsa itthā mahām āsy amitrakhādo adbhūtaḥ |
 na yasya hanyate sakhā na jīyate kadā cāna ||

Du bist ein so großer Gebieter, ein wunderbarer Feindevertilger, dessen Freund nicht getötet noch jemals vergewaltigt wird.

- 2 svastidā viśas patir vṛtrahā vimṛdho vaśi |
 vṛṣendrah pura etu naḥ somapā ābhayaṁkaraḥ ||

Der heilspendende Clanherr, der Vritratöter, der die Verächter vertreibt, der Gebieter, der Bulle Indra soll uns vorangehen, der Somatrinker, der Sicherheit schafft.

- 3 vi rakṣo vi mṛdhò jahì vi vṛtrasya hanù ruja |
 vi maṇyum indra vṛtrahann amitrāsyaābhīdāsataḥ ||

Jage den bösen Geist fort, die Verächter fort, zerbrich die Backen des Vritra, zerbrich den Grimm des Feindes, der uns nachstellt, o Vritratöter Indra!

- 4 vi nà indra mṛdhò jahi nīcā yāccha pṛtanyataḥ |
 yo asmāñ ābhīdāsaty adhārañ gamayā tamāḥ ||

Jage uns die Verächter fort, Indra; halte die Angreifer nieder! Wer uns bedroht, den schicke in die unterste Finsternis!

- 5 apendra dviṣato mano 'pa jiyāsato vadhā |
 vi maṇyoḥ śarmā yaccha variyo yavayā vadhā ||

Halt, Indra, des Hassers Absicht ab, die Mordwaffe des, der uns Gewalt antun will! Breite deinen Schirm vor seinem Grimme aus, lenke die Mordwaffe weit ab!

Sūkta 10.153

- 1 īṅkhayāntīr apasyuva indrām jātā upāsate |
 bhejānāsāḥ suvīryāḥ ||

Wiegend warten die geschäftigen Frauen den neu geborenen Indra, da sie die Pflege seiner Heldenkraft übernommen haben.

- 2 tvam indra balād adhi sahaso jāta ojasāḥ |
 tvarñ vṛṣaṇ vṛṣed āsi ||

Du, Indra, bist aus der Kraft, aus der Übergewalt, aus der Stärke geboren. Du, Bulle, bist wirklich ein Bulle.

- 3 tvam indrāsi vṛtrahā vy aṅtarikṣam atiraḥ |
 ud dyām āstabhnā ojasā ||

Du, Indra, bist der Vritratöter, du hast das Luftreich ausgedehnt; du hast den Himmel mit Kraft emporgestemmt.

- 4 tvam indra sajoṣāsam arkaṁ bibharṣi bāhvoḥ |
vajraṁ śiśāṇa ojaśā ||

Du, Indra, trägst in den Armen den gleichgewillten Gegenstand des Preises, die Keule, sie mit Kraft schärfend.

- 5 tvam indrābhībhūr asi viśvā jātāny ojaśā |
sa viśvā bhuvā ābhāvaḥ ||

Du, Indra, bist allen Geschöpfen an Stärke überlegen. In alle Räume hast du dich erstreckt.

Sūkta 10.154

- 1 soma ekēbhyaḥ pavate ghṛtam eka upāsate |
yebhyo madhū praḍhāvātī tāṁś cid evāpi gacchatāt ||

Für die einen wird Soma geläutert, andere sitzen bei dem Schmalz. Für die der Met rinnt, auch zu diesem soll er gelangen.

- 2 tapasā ye ānādhṛṣyās tapasā ye svār yayuḥ |
tapo ye cākṛire mahas tāṁś cid evāpi gacchatāt ||

Die durch Kasteiung unbezwingbar waren, die durch Kasteiung zum Sonnenlicht gegangen sind, die die Kasteiung zu ihrer Herrlichkeit gemacht haben, auch zu diesem soll er gelangen.

- 3 ye yudhyānte praḍhanēṣu sūrāso ye tānūtyajāḥ |
ye vā sahasradakṣiṇās tāṁś cid evāpi gacchatāt ||

Die in den Kämpfen als Helden streiten, die ihr Leben opfern, oder die Tausend als Daksina schenken, auch zu diesem soll er gelangen.

- 4 ye cit pūrvā ṛtasāpā ṛtāvāna ṛtāvṛdhāḥ |
pitṛṇ tapāsvato yama tāṁś cid evāpi gacchatāt ||

Die die ersten Pfleger der Wahrheit, die wahrhaften Mehrer der Wahrheit waren, zu den Kasteiung übenden Vätern, o Yama, auch zu diesem soll er gelangen.

- 5 sāhasraṇīthāḥ kavayo ye gōpāyanti sūryam |
 ṛṣīn tapāsvato yama tapojām api gacchatāt ||

Die als Seher tausend Weisen kennen, die die Sonne behüten, zu den Kasteiung übenden Rishi's, o Yama, zu den durch Kasteiung neu geborenen soll er gelangen!

Sūkta 10.155

- 1 arāyi kāṇe vikāṭe girim gaccha sadānve |
 śirimbiṭhasya satvābhis tebhis tvā cātayāmasi ||

Unholde, Einäugige, Scheußliche, geh ins Gebirge, Sadanva! Mit den Tapferen des Sirimbhita, mit denen verjagen wir dich.

- 2 catto itas cattāmutaḥ sarvā bhrūṇāny āruṣi |
 arāyyam brahmaṇas patē tīkṣṇāśṛṅgodṛṣann ihi ||

Von hier geflohen, von dort geflohen ist, die alle Leibesfrüchte beschädigt hat. Geh du, spitzgehörnter Brahmanaspati, die Unholdin aufzuspießen!

- 3 ādo yad dāru plavāte sindhoh pāre āpūruṣam |
 tad ā rābhasva durhaṇo tena gaccha parastaram ||

Das Holz, das dort ohne einen Mann am jenseitigen Ufer des Stroms schwimmt, das erfasse, mit böser Kinnlade du! Mit dem gehe du weiter!

- 4 yad dha prācīr ajāgantoro maṇḍūradhāṇikīḥ |
 hata indrasya śatravaḥ sarvā budbūdayāśavaḥ ||

Wenn ihr mit verrosteter Scham fortgegangen seid, an die Brust euch schlagend, so sind alle blasensamigen Feinde Indra's erschlagen.

- 5 parīme gām āneṣataḥ pary agnim āhr̥ṣata |
 deṣeṣv ākrataḥ śravaḥ ka imām ā dādharṣati ||

Diese haben die Kuh herumgeführt, sie haben das Feuer herumgetragen. Sie haben sich bei den Göttern einen guten Ruf erworben. Wer wird sich an diese heranwagen?

Sūkta 10.156

- 1 agniṁ hinvantu no dhiyaḥ saptim āsum ivājiṣu |
 tenā jeṣma dhanām-dhanam ||

Den Agni sollen unsere Dichtungen anspornen wie ein rasches Gespann im Wettrennen. Durch ihn möchten wir Preis auf Preis gewinnen.

- 2 yayā gā ākarāmaḥ senāyāgne tavotyā |
 tām nō hinva maghattāye ||

Unsere Heerschar, mit der wir die Rinder heimtreiben, heimbringen, o Agni, durch deine Hilfe, die sporne an, daß wir Gaben geschenkt bekommen.

- 3 āgne sthūram rayim bhāra prthum gomāntam āśvinām |
 āndhi kham vartayā paṇim ||

Agni, bring massigen breiten Reichtum an Vieh, an Rossen! Schmiere das Nabenloch, bekehre den Geizhals!

- 4 agne nakṣātram ajaram ā sūryam rohaya divi |
 dadhaj jyotiḥ janēbhyaḥ ||

Agni, mögest du das nie alternde Gestirn, die Sonne am Himmel aufsteigen lassen, den Menschen Licht bringend.

- 5 agnē ketur viśām āsi preṣṭhaḥ śreṣṭhā upasthasat |
bodhā stotre vayo dadhāt ||

Agni, du bist der Clane Feldzeichen, ihr liebstes schönstes Schoß-kind. Erwache, dem Sänger Kraft verleihend!

Sūkta 10.157

- 1 imā nu kam bhuvānā sīṣadhāmendraś ca viśvé ca devāḥ ||

Diese Welt wollen wir fürwahr zurecht bringen, wir und Indra und alle Götter.

- 2 yajñam ca nas tanvām ca prajām cādityair indraḥ saha
ciklpati ||

Unser Opfer, unseren Leib und unsere Kinder möge Indra mit den Aditya's in Ordnung halten.

- 3 ādityair indraḥ saḡaṇo marudbhīr asmākam bhūtv avitā
tanūnām ||

Indra mit den Aditya's, mit der Gefolgschaft der Marut soll der Schützer unserer Leiber sein.

- 4 hatvāyā devā asūrān yad āyān devā devatvam ab-
hiraḡṣāmāṇāḥ ||

Als die Götter die Asura's geschlagen hatten und ihre Göttlichkeit während ihres Wegs gingen,

- 5 pratyāñcām arkam ānayaṇ chaciḡbhīr ād it svadhām iṣirām
pary āpaśyan ||

Da führten sie durch ihre Künste die Sonne zurück, und alsbald erblickten sie ringsum rege Lebenskraft.

Sūkta 10.158

- 1 sūryò no ðivas pātu vātò antarikṣāt |
agnir naḥ pāṛthivebhyaḥ ||

Surya soll uns vor dem Himmel schützen, der Wind vor dem Luftreich, Agni uns vor den irdischen Leuten!

- 2 joṣā savitar yasyā te harāḥ śataṁ savāṁ arhāti |
pāhi nò ðidyutaḥ patāntyāḥ ||

Hab Wohlgefallen, o Savitri, du dessen Feuereifer hundert andere Anweisungen aufwiegt. Schütze uns vor dem fallenden Blitzstrahl!

- 3 cakṣur no ðevaḥ sāvītā cakṣur na uta parvataḥ |
cakṣur dhātā dādhātu naḥ ||

Gott Savitri soll uns das Augenlicht, und der Berg soll uns das Augenlicht, der Schöpfer uns das Augenlicht gewähren.

- 4 cakṣur no dhehi cakṣuṣe cakṣur vikhyai tanūbhyāḥ |
saṁ cedaṁ vi cā paśyema ||

Bring unserem Auge das Augenlicht, das Augenlicht zum Sehen für unsere Leiber! Wir wollen diese Welt überschauen und unterscheiden.

- 5 susaṁdrśaṁ tvā vāyam prati paśyema sūrya |
vi paśyema nṛcakṣasaḥ ||

Dich, Surya, der schön zu schauen, möchten wir wieder sehen, möchten wir genau sehen mit den Augen eines Herrn.

Sūkta 10.159

- 1 ud asau sūryò agād ud ayam māmako bhagāḥ |
āham tad vidvalā patim ābhy āsākṣi viśāṣāhiḥ ||

Dort ist die Sonne aufgegangen, hier ist mein Glück aufgegangen.
Ich, die Kluge, habe als Bezwingerin den Gatten bezwungen.

- 2 āham kṛtur aham mūrdhāham ugrā vīvācānī |
mamed anu kratum patiḥ sehānāyā upācāret ||

Ich bin das Banner, ich das Oberhaupt, ich die Mächtige, die das entscheidende Wort hat. Nur meinem, der Bezwingerin, Sinn soll sich der Gatte unterordnen.

- 3 mamā putrāḥ śātrūhaṇo 'tho me duhitā virāt |
utāham āsmi samjayā patyau me ślokā uttamaḥ ||

Meine Söhne sind Feindetöter und meine Tochter ist eine Herrscherin, und ich bin die vollständige Siegerin. Bei dem Gatten ist mein Ruf der höchste.

- 4 yenendro haṣiṣā kṛtvya abhavad dyumny uttamaḥ |
idaṁ tad ākri devā asapatnā kilābhuvam ||

Mit welcher Opferspende Indra opferte und der Glänzende, Höchste wurde, diese habe ich, ihr Götter, jetzt vollzogen. Ich ward wirklich ohne Nebenbuhlerinnen.

- 5 asapatnā śapatnaghnī jayānty abhiḥbhūvārī |
āvīkṣam anyāsām varco rādhō asthēyasām iva ||

Ohne Nebenbuhlerinnen, die Nebenbuhlerinnen schlagend, siegend, überlegen. Ich habe den Glanz der anderen Frauen an mich gerissen wie eine Schenkung derer, die nicht hartherzig sind.

- 6 sam ājaiṣam imā āham śapatnī abhiḥbhūvārī |
yathāham asya vīrasya virājāni janāsyā ca ||

Ich habe alle diese Nebenbuhlerinnen besiegt, ich die Überlegene, auf daß ich über diesen Mann und seine Leute herrschen kann.

Sūkta 10.160

- tīvrasyābhivāyaso āsya pāhi sarvarathā vi hariḥ iha mūñca |
1 indra mā tvā yajāmānāso anye ni rīraṃ tubhyām ime
sutāsah ||

Trink von diesem scharfen, zu Kraft verhelfenden Soma! Spann hier das Falbenpaar mit vollständigem Wagenzug aus, Indra! Nicht sollen dich andere Opferer anhalten: Für dich sind diese Soma's ausgepreßt.

- tubhyām sutās tubhyām u sotvāśas tvām giraḥ śvātryā ā
hvāyanti |
2 indreḍam ādya savānam juṣāṇo viśvāsa vidvām iha pāhi
somām ||

Für dich sind die Ausgepreßten, für dich die Künftigen. Dich rufen die stärkenden Lobreden herbei. Indra, erfreu dich heute dieser Trankspende, trink hier den Soma, der du jeden kennst!

- ya ūśātā manāsā somām asmai sarvahr̥dā devakāmaḥ su-
noti |
3 na gā indras tasya parā dadāti praśastam ic cārūṃ asmai
kr̥ṇoti ||

Wer willigen Sinnes von ganzem Herzen, gottliebend ihm den Soma auspreßt, dessen Kühe liefert Indra nicht aus; er macht seinen Soma gelobt und angenehm.

- anūspaṣṭo bhavaty eṣo āsya yo āsmai revān na sunoti so-
mām |
4 nir āraṇau maghavā taṃ dādāhāti brahmadvīṣo han̥ty anā-
nudiṣṭaḥ ||

Der wird von ihm bemerkt, der Reiche, der ihm nicht Soma auspreßt. Den holt sich der Gabenreiche am Ellbogen heraus; er erschlägt die Feinde des heiligen Wortes unaufgefordert.

- āśvāyānto gavyānto vājayānto havāmahe tvopāgantavā ū |
 5 ābhūśantas te sumatau navāyān vāyam indra tvā śunañ
 hūvema ||

Rosse, Rinder, Siegerpreise begehrend rufen wir dich an, herbeizukommen. Auf deine neue Gnade wartend möchten wir dich, Indra, mit Erfolg anrufen.

Sūkta 10.161

- muñcāmi tvā haviṣā jīvānāya kam ājñātayaḥkṣmād uta rāja-
 1 yaḥkṣmāt |
 grāhir jagrāha yadi vaitad enaṁ tasyā indrāgnī pra mū-
 muktam enam ||

Ich befreie dich durch Opferspende, auf daß du lebest, von heimlicher Auszehrung und von der Königsauszehrung. Oder wenn ihn da die Grahi gepackt hat, so befreit ihn davon, Indra und Agni!

- yadi kṣitāyur yadi vā parēto yadi mṛtyor antikaṁ nita eva |
 2 tam ā hārāmi nirīter upasthād aspārṣam enaṁ śataśāradāya
 ||

Ob sein Leben zur Neige ging, ob er schon hinüber ist, ob er schon in die Nähe des Todes eingegangen ist, ich hole ihn aus dem Schoße des Verderbens. Ich habe ihn losgekauft zu einem Leben von hundert Herbsten.

- śaḥsṛākṣeṇā śataśāradena śatāyūṣā haviṣāhārṣam enam |
 3 śataṁ yathemaṁ śarado nayātindro viśvāsya duritasya
 pāram ||

Mit der Opferspende, die tausend Augen hat, hundert Winter, hundert Herbste und hundert Leben verleiht, habe ich ihn geholt, auf daß ihn Indra hundert Herbste lang an das jenseitige Ufer jeglicher Gefahr führe.

śataṃ jīva śarado vardhamānaḥ śataṃ hēmaṇtān chaṭam
ū vasantān |

- 4 śataṃ indrāgnī sāvītā bṛhaspatiḥ śatāyūṣā haṇiṣemam
punar duḥ ||

Lebe hundert Herbste gedeihend, hundert Winter, hundert Lenz-
ze! Um das hundertlebiges Opfer mögen Indra und Agni, Savitri,
Brihaspati ihn zurückgeben, um hundert Jahre zu leben.

- 5 āhārṣaṃ tvāvidaṃ tvā punar āgāḥ punarṇava |
sarvāṅga sarvaṃ te cakṣuḥ sarvaṃ āyus ca te 'vidam ||

Ich habe dich geholt, ich habe dich gefunden; du bist wiederge-
kommen, du Neugeborener. Heilen Körpers du, dein Auge habe
ich heil und dein Leben habe ich heil gefunden.

Sūkta 10.162

- 1 brahmaṇāgniḥ sāmvidāno rākṣohā bādhatām itaḥ |
amivā yas te garbhaṃ durṇāmā yonim āśayē ||

Im Einvernehmen mit dem Zauberwort soll Agni, der Unholdtöter,
den Verrufenen von hier austreiben, der mit Krankheit auf deiner
Leibesfrucht, in deinem Schoße liegt.

- 2 yas te garbhaṃ amivā durṇāmā yonim āśayē |
agniḥ ṣam brahmaṇā saha niṣ kravyādām anīnaśat ||

Den Verrufenen, der mit Krankheit auf deiner Leibesfrucht, dei-
nem Schoße liegt, den Fleischfresser hat Agni zusammen mit dem
Zauberwort vertrieben.

- 3 yas te hanti patayāntaṃ niṣatsnum yaḥ sārīṣṛpam |
jātaṃ yas te jighāṃsatī tam ito nāśayāmasi ||

Der dir die einfallende, die empfangene, die sich regende Leibes-
frucht tötet, der dir die geborene töten will, den treiben wir von
hinnen.

- 4 yas tā ūrū vīharāty antarā dampātī śayē |
yonīm yo antar ārelhī tam īto nāśayāmasi ||

Der deine beiden Schenkel spreizt, zwischen den Ehegatten liegt,
der den Schoß innen beleckt, den treiben wir von hinnen.

- 5 yas tvā bhrātā patir bhūtvā jāro bhūtvā nīpadyāte |
prajāṁ yas te jighāṁsatī tam īto nāśayāmasi ||

Der sich in deinen Bruder, in deinen Gatten verwandelt, sich in
deinen Buhlen verwandelt und dich beschläft, der deine Nachkom-
menschaft töten will, den treiben wir von hinnen.

- 6 yas tvā svapnēṇa tamāsā mohayītvā nīpadyāte |
prajāṁ yas te jighāṁsatī tam īto nāśayāmasi ||

Der dich durch Schlaf, durch Finsternis benebelt und dich be-
schläft, der deine Nachkommenschaft töten will, den treiben wir
von hinnen.

Sūkta 10.163

- 1 akṣībhyaṁ te nāsikābhyaṁ karṇābhyaṁ chubūkād adhi |
yakṣmāṁ śirṣaṇyāṁ maṣṭīṣkāḥ jīhvāyā vi vṛhāmi te ||

Von deinen Augen, von der Nase, von den Ohren, vom Kinn zieh
ich die Auszehrung, die im Kopfe sitzt, vom Gehirn, von der Zunge
dir ab.

- grīvābhyāḥ ta uṣṇihābhyāḥ kīkāśābhyo anūkyāt |
2 yakṣmāṁ doṣaṇyāṁ aṁśābhyāṁ bāhubhyaṁ vi vṛhāmi
te ||

Von deinem Nacken, von den Halswirbeln, von den Rippen, vom
Rückgrat ziehe ich die Auszehrung, die in den Vorderarmen sitzt,
von den Schultern, von den Armen dir ab.

- āntrebhyaḥ te gudābhyo vanīṣṭhor hṛdayād adhi |
3 yakṣmāṁ matāsnābhyāṁ yaknaḥ plāśibhyo vi vṛhāmi te ||

Aus deinen Eingeweiden, den Därmen, dem Mastdarm, aus dem Herzen, aus den Nieren, aus der Leber, aus dem Gekröse zieh ich dir die Auszehrung ab.

4 | ūrubhyāṁ te aṣṭhīvadbhyāṁ pārṣṇibhyāṁ prapādābhyāṁ

yakṣmaṁ śronibhyāṁ bhāsādād bhaṁsāso vi vṛhāmi te ||
Von deinen Schenkeln, von den Kniescheiben, von den Fersen, von den Fußspitzen, von den Hüften, vom Hintern, von der Scham zieh ich dir die Auszehrung ab.

5 mehānād vanaṁkarāṇāl lomābhyas te naḥkebhyāḥ |
yakṣmaṁ sarvāsmād ātmanas tam idaṁ vi vṛhāmi te ||

Von der Harnröhre, von der Blase, von deinen Haaren, den Nägeln, vom ganzen Körper zieh ich dir jetzt die Auszehrung ab.

6 aṅgād-aṅgāl lomnò-lomno jātam parvaṇi-parvaṇi |
yakṣmaṁ sarvāsmād ātmanas tam idaṁ vi vṛhāmi te ||

Von jedem Gliede, von jedem Haare, die in jedem Gelenke entstandene Auszehrung, vom ganzen Körper zieh ich dir jetzt ab.

Sūkta 10.164

1 apēhi manasas pate 'pā krāma paraś cāra |
paṛo nirṛityā ā cakṣva bahuḍhā jīvato manāḥ ||

Geh fort, Herr des Sinnes, zieh fort, wandere in die Ferne! In der Ferne sage der Nirriti an: "Nach Vielem steht des Lebens Sinn.

2 bhādraṁ vai varāṁ vṛṇate bhādraṁ yūñjanti dakṣiṇam |
bhādraṁ vaivasvate cakṣur bahuṭrā jīvato manāḥ ||

Gute Wahl fürwahr treffen sie, ein gutes Handpferd schirren sie an. Guter Blick ist bei dem Vivasvatsohne, dem Yama. Nach vielem Steht der Sinn des Lebenden.

- 3 yad āśasā¹ niḥśasā¹bhiśasopā¹rīma jāgrāto¹ yat svapantāḥ |
agnir viśvāny apā duṣkṛtāny ajūṣtāny āre āsmad dādhatu ||

Was wir absichtlich, unabsichtlich, in übler Absicht versehen haben, im Wachen, was im Schlafe, all diese unlieben Sünden soll Agni weit von uns wegtun.

- 4 yad indra brahmaṇas pate 'bhidrohaṁ carāmasi |
pracētā na āṅgiraśo dviṣatām pātv amhāsaḥ ||

Wenn wir, Indra, Brahmanaspati, eine Sünde begehen, so soll uns der vorsorgende Angirase vor der Bedrängnis der Feinde schützen.

- ajaiṣmādyāsānāma cābhūmānāgasō vayam |
5 jāgratsvapnaḥ sāmkalpaḥ pāpo yaṁ dviṣmas taṁ sa ṛcchatu
yo no dveṣti tam ṛcchatu ||

Wir haben heute gesiegt und gewonnen, wir sind der Sünde ledig geworden. Der böse Traum im Wachen, die böse Absicht, soll auf den fallen, den wir hassen, soll auf den fallen, der uns haßt.

Sūkta 10.165

- devāḥ kapotā iṣito yad icchan dūto nirṛtyā idam ājagāma |
1 tasmā arcāma kṛṇavāma niṣkṛtiṁ śaṁ nō astu dvipade śaṁ
catuṣpade ||

Ihr Götter, in welcher Absicht die Taube als Bote der Todesgöttin ausgesandt hierher gekommen ist, dagegen wollen wir einen Zauber singen und eine Sühnung machen. Heil sei unseren Zweifüßlern, Heil den Vierfüßlern!

- śivāḥ kapotā iṣito nō astv anāgā devāḥ śakuno grheṣu |
2 agnir hi viprō juṣatām havir naḥ pari hetih pakṣiṇī no
vṛṇaktu ||

Günstig soll uns die ausgesandte Taube sein, ohne Harm sei der Vogel in unserem Hause, o Götter. Agni, der Redekundige, soll darum an unserer Opferspende Geschmack finden. Uns soll das geflügelte Geschoß verschonen.

- hetih̐ pakṣiṇī na dābhāty aṣmān āṣṭryām paḍam kṛṇute
 agnīdhānē |
 3 śam no gobhyaś ca puruṣebhyaś cāstu mā nō himsīd iha
 dēvāḥ kapotāḥ ||

Das geflügelte Geschoß soll uns nicht überfallen; sie setzt in der Küche ihren Fuß auf den Herd. Heil sei unseren Rindern und Leuten; nicht bringe uns hier die Taube Schaden, o Götter!

- yad ulūko vadāti mogham etad yat kapotāḥ paḍam agnau
 kṛṇoti |
 4 yasya dūtāḥ prahita eṣa etat tasmai yamāya namo astu mṛ-
 tyavē ||

Was die Eule schreit, da soll eitel sein, und wenn die Taube ihren Fuß an das Feuer setzt. Als dessen Botin sie hierher geschickt ist, diesem Yama, dem Tode, sei eine Verbeugung gemacht!

- rcā kapotām nudata praṇodam iṣam madāntaḥ pari gām
 nāyadhvam |
 5 saṁyopayānto duritāni viśvā hṛtvā na ūrjam pra pātāt pa-
 tiṣṭhaḥ ||

Mit einem Verse scheuchet die Taube fort; führet die Kuh herum, euch am Speisegenuß erfreuend, alle bösen Spuren austilgend! Sie fliege so schnell als möglich fort, unsere Kraft zurücklassend.

Sūkta 10.166

- 1 r̥ṣabham mā samānānām sapatnānām viśasāhim |
hantāraṁ śatrūṇām kṛdhi virājaṁ gopātiṁ gavām ||

Mach mich zum Bullen unter meines Gleichen, zum Bezwinger der Nebenbuhler, zum Töter der Feinde, zum Gebieter, zum Besitzer von Kühen!

- 2 aham āsmi sapatnāhendrā ivāriṣṭo akṣataḥ |
adhaḥ sapatnā me pador ime sarvā abhiṣṭhitāḥ ||

Ich bin der Nebenbuhlertöter, gleich Indra unversehrt, unverwundet. Unter meine Füße habe ich alle diese Nebenbuhler getreten.

- 3 atraiva vo 'pi nahyāmy ubhe ārtñi ivā jyayā |
vācās pate ni śédhemān yathā mad adhāraṁ vadān ||

Hier binde ich euch fest wie die beiden Bogenenden mit der Sehne. Herr der Rede! Halte diese nieder, daß sie mir im Wortstreit unterliegen!

- 4 abhibhūr aham āgamaṁ viśvakārmeṇa dhāmñā |
ā vās cittaṁ ā vō vṛataṁ ā vō 'haṁ samitiṁ dade ||

Als Überlegener bin ich hergekommen, mit der Erscheinung des Allschöpfers. Euer Denken, euren Dienst, eure Beratung nehme ich für mich in Anspruch.

- yogakṣemaṁ vā ādāyāham bhūyāsam uttama ā vō mūrd-
hānām akramim |
5 adhaspadān mā ud vadata maṇḍūkā ivodaḥkān maṇḍūkā
udaḥkād iva ||

Euren Erwerb und Besitz für mich in Anspruch nehmend will ich euer Höchster sein, ich bin an eure Spitze getreten. Unter meinen Füßen sollt ihr zu mir empor reden wie die Frösche aus dem Wasser, wie aus dem Wasser die Frösche!

Sūkta 10.167

- tubhyēdam indraṁ pari śicyatē madhuṁ tvaṁ sūtasyā kālāśā-
1 sya rājasi |
tvaṁ rayim pūruvīrām u nas kṛdhī tvaṁ tapāḥ paritapyā-
jayaḥ svāḥ ||

Dir, Indra, wird dieser Süßtrank eingeschenkt, du bist der Herr des ausgepreßten Bechers. Schaffe du uns einen Schatz von vielen Söhnen, du hast nach heißem Bemühen die Sonne ersiegt.

- svarjitam mahi mandānam andhāso havāmahe pari śakram
2 sūtām upā |
īmam nō yajñam iha bōdhy ā gāhi sprdho jayāntam mag-
havānam īmahe ||

Den Sonnenerieger, der sich an dem Tranke baß berauscht, den Mächtigen laden wir zu den gepreßten Tränken ein. Nimm dieses unser Opfer hier wahr, komm! Wir haben ein Anliegen an den Feindebesieger, den Gabenreichen.

- somāsyā rājño varuṇasya dharmāṇi bṛhaspatēr anūmatyā u
śarmāṇi |
3 tavāham ādya māghavann upāstutau dhātā vidhātā
kālāśām abhakṣayam ||

Nach der Bestimmung des Königs Soma und Varuna, unter der Hut des Brihaspati und der Anumati, bei deinem Lobpreis, du Gabenreicher, du Schöpfer und Lenker, habe ich heute aus den Bechern getrunken.

- prasūto bhakṣam ākaram carāv api stomam cēmam prāt-
4 hamaḥ sūrīr un mṛje |
sute sātēna yady āgāmaṁ vām prati viśvāmitrajamadagnī
damé ||

Aufgefordert habe ich einen Trunk bei vorgesetzter Grütze getan, und als erster Suri bedinge ich mir diesen Lobpreis aus, wenn ich mit Gewinn in euer Haus, o Visvamitra und Jamadagni, zum Soma zurückgekehrt bin.

Sūkta 10.168

- vātāsyā nu mähimānaṁ rathāsya rujann ēti stanayaṁn asya
ghoṣāḥ |
1 diṽsprg yāty aruṇāni kṛṇvann uto ēti pṛthivyā reṇum
asyān ||

Die Macht von Vata's Wagen will ich jetzo preisen: Zerbrechend geht er, donnernd ist sein Getöse. Zum Himmel reichend fährt er und macht die roten Farben und geht auf der Erde Staub aufwerfend.

- sam prerāte anu vātāsyā viṣṭhā ainān gacchanti samānaṁ
na yoṣāḥ |
2 tābhiḥ sayuk sarathān deva īyate 'sya viśvāsya bhuvānasya
rājā ||

Hinterdrein erheben sich alle Arten des Windes; sie kommen zu ihm wie Frauen zur Hochzeit. Mit ihnen zusammen fährt der Gott auf gleichem Wagen, der König dieser ganzen Welt.

- antariḥkṣe pāthibhir īyāmāno na ni viśate katamac caṇāhāḥ
|
3 apān sakhā prathamajā ṛtāvā kvā svij jātaḥ kuṭa ā bābhūva
||

Auf Wegen durch die Luft fahrend rastet er auch nicht einen Tag. Der Gewässer Freund, der Erstgeborene, Regelmäßige, wo mag er geboren sein, von wannen ist er gekommen?

- ātmā devānām bhuvānasya garbhō yathāvāśam cāṛati deva
 4 eṣaḥ |
 ghoṣā id āsya śṛṇvire na rūpaṁ tasmai vātāya haṁṣā vid-
 hema ||

Die Seele der Götter, das Kind der Welt, wandelt dieser Gott, wo er will. Sein Getöse hört man - nicht seine Gestalt. Diesem Sturmwind lasset uns mit Opfer dienen.

Sūkta 10.169

- mayobhūr vātō abhi vātūsrā ūrjāsvatīr oṣādhīr ā riśantām |
 1 pīvasvatīr jīvadhānyāḥ pibantv avasāyā pādvatē rudra mṛḷa
 ||

Erquickend soll der Wind die Kühe anwehen, sie sollen die nahrhaften Kräuter abgrasen und die fetthaltigen, belebenden Wasser trinken. Sei unserer wandelnden Zehrung gnädig, Rudra!

- yāḥ sarūpā virūpā ekārūpā yāsām agnir iṣṭyā nāmāṇi vedā
 2 |
 yā aṅgirasas tapāseha cakrus tābhyāḥ parjanya mahi śarmā
 yaccha ||

Die gleichfarbigen, verschiedenfarbigen, einfarbigen, deren Namen Agni durch das Opfer kennt, die die Angiras' mit heißem Bemühen hierher gebracht haben, denen gewähre, Parjanya, deinen großen Schutz!

- yā deveṣu tanvaīm airāyanta yāsām somo viśvā rūpāṇi vedā
 3 |
 tā āsmabhyam payāsā pinvāmānāḥ prajāvātīr indra goṣṭhe
 rirīhi ||

Die sich selbst den Göttern zum Opfer darbrachten, deren Farben alle Soma kennt, von Milch strotzend, fruchtbar schenke sie uns, Indra, in unseren Kuhstall!

- prajāpātī mahyām etā rarāṇo viśvair devaiḥ pīṭrbhiḥ sam-
 vidānaḥ |
 4 śivāḥ satīr upā no goṣṭham ākaś tāsām vāyam prajāyā sam
 sādema ||

Prajapati hat mir diese, mit allen Göttern, mit den Vätern eines Sinnes, geschenkt und die Holden in unseren Stall getrieben. Mit deren Nachwuchs möchten wir zusammen wohnen.

Sūkta 10.170

- vibhrāḍ bṛhat pibatu soṃyam madhv āyur dadhād yajña-
 pātāv avihrutam |
 1 vātājūto yo ābhiraḥṣāti tmanā prajāḥ pūpoṣa purudhā vi
 rājati ||

Das hohe, strahlende Licht soll den somischen Met trinken, dem Opferherrn ungebeugte Lebenskraft verleihend, der windschnell in eigener Person Wache hält. Er hat die Geschöpfe zum Wachsen gebracht, er gebietet vielerorts.

- vibhrāḍ bṛhat subhītaṃ vājasātāmaṃ dharmān divo
 dharuṇé satyam arpitam |
 2 amitrahā vītrahā dāsyuhamtāmaṃ jyotir jajñe asuraḥā śa-
 patnaḥā ||

Das hohe, strahlende Licht, das wohlgepflegte, das den höchsten Preis davonträgt, das in des Himmels Ordnung und fester Grundlage eingefügte, wahrhafte, das feindetötende, vritratötende, am meisten Dasyu tötende Licht, das die Asura's tötende, die Nebenbuhler tötende, ist geboren.

- idaṃ śreṣṭhaṃ jyotiṣāṃ jyotir uttamaṃ viśvajid dhānajid
 ūcyate bṛhat |
 3 viśvabhṛāḍ bhrājo mahi sūryō dṛśa uru pāprathe saḥ ojo
 acyūtam ||

Dieses schönste der Lichter, das höchste Licht heißt das Allgewinnende, Schätzegewinnende, das Hohe. Der allstrahlende, mächtig strahlende Surya hat zum Schauen seine Gewalt und unentwegte Kraft weithin ausgebreitet.

- vibhṛajāñ jyotiṣā svaḥ agáccho rocanaṁ divaḥ |
4 yenemā viśvā bhuvānāny ābhṛtā viśvakārmaṇā viśvadēvyā-
vatā ||

In Licht erstrahlend kamst du als Sonne, als Himmelslicht, von dem alle diese Geschöpfe erhalten werden, von dem Allschöpfer, dem Visvakarman, der alle göttlichen Kräfte besitzt.

Sūkta 10.171

- 1 tvaṁ tyam iṭato rathaṁ indraṁ prāvāḥ sūtāvataḥ |
aśṛnoḥ somino havām ||

Du Indra halfst jenem Wagen des Itat vorwärts, der Soma ausgepreßt hatte; du erhörtest den Ruf des Somaspenders.

- 2 tvam mākhasya dodhātaḥ śiro 'va tvāco bhāraḥ |
agácchaḥ sominō grham ||

Du hast den Kopf des widerspenstigen Makha von der Haut abgetrennt und kamst in des Somaspenders Haus.

- 3 tvaṁ tyam indraṁ martyām āstrabudhnāyā venyum |
muhūḥ śrathnā manasyavē ||

Du, Indra, hast jene sterblichen Venya für den darauf bedachten Astrabudhna im Augenblick losgemacht.

- 4 tvaṁ tyam indraṁ sūryām paścā santām puras kṛdhi |
devānām cit tiro vaśām ||

Bring du; Indra, diese Sonne, die hinten ist, nach vorn, selbst wider der Götter willen!

Sūkta 10.172

1 ā yāhi vanāsā saha gāvāḥ sacanta vartaniṁ yad ūdhābhiḥ ||

Komm her mit deiner Vorliebe! Die Kühe folgen deiner Spur, wann sie mit vollem Euter kommen.

2 ā yāhi vasvyā dhiyā mamhiṣṭho jārāyanmākhaḥ sudānūbhiḥ ||

Komm herbei mit gütiger Absicht als der Freigebigste, der die Freigebigen weckt mit den gabenreichen Göttern.

3 pītubhr̥to na tantum it sudānāvaḥ prati dadhmo yajāmasi ||

Wie Speiseträger gute Gaben bringend nehmen wir den Faden des Opfers wieder auf; wir opfern.

4 uṣā apa svasus tamaḥ sarī vartayati vartaniṁ sūjātā ||

Usas rollt das Dunkel der Schwester fort, sie rollt deren Bahn zusammen, weil sie die Edelgeborene ist.

Sūkta 10.173

1 ā tvāhārṣam antar ḑdhi dhruvas tiṣṭhāvicācaliḥ |
viśās tvā sarvā vāñchantu mā tvad rāṣṭram adhi bhraśat ||

Ich habe dich geholt, bleibe unter uns; steh fest ohne zu wanken! Alle Clane sollen dich wünschen; die Herrschaft soll dir nicht entfallen.

2 ihaivaidhi māpā cyoṣṭhāḥ parvāta iṣāvicācaliḥ |
indrā iṣṭha dhruvas tiṣṭheha rāṣṭram ū dhāraya ||

Hier bleibe ich, weiche nicht, wie der Berg nie wankend! Wie Indra bleibe hier fest, hier behaupte deine Herrschaft!

- 3 *imam indró adīdharad dhruvāṁ dhruveṇā haviṣā |*
 tasmai somo adhi bravat tasmā u brahmaṇas patiḥ ||

Ihn hat Indra fest eingesetzt mit dem feststehenden Opfer. Ihn soll Soma verteidigen, ihn Brahmanaspati!

- 4 *dhruvā dyaur dhruvā pṛthivī dhruvāsaḥ parvatā ime |*
 dhruvaṁ viśvām idaṁ jagād dhruvo rājā viśām ayam ||

Fest steht der Himmel, fest die Erde, fest diese Berge, fest diese ganze Welt, fest dieser König der Clane.

- dhruvaṁ te rājā varuṇo dhruvaṁ devo bṛhaspatiḥ |*
5 *dhruvaṁ ta indrās cāgniś cā rāstraṁ dhārayatām dhruvam*
 ||

Fest doll König Varuna, fest Gott Brihaspati, fest Indra und Agni deine Herrschaft fest befestigen.

- 6 *dhruvaṁ dhruveṇā haviṣābhi somām mṛśāmasi |*
 atho ta indraḥ kevalīr viśo balihṛtās karat ||

Den feststehenden Soma berühren wir mit dem feststehenden Opfer. Und nun soll Indra die Clane dir allein tributpflichtig machen.

Sūkta 10.174

- 1 *abhivārtena haviṣā yenendró abhivāvṛte |*
 tenāsmān brāhmaṇas pate 'bhi rāṣṭrayā vartaya ||

Mit dem Oberhandopfer durch das Indra die Oberhand bekam, mit dem gib uns, Brahmanaspati, zur Herrschaft die Oberhand!

- 2 *abhivṛtyā sapatnān abhi yā no arātayaḥ |*
 abhi pṛtanyantām tiṣṭhābhi yo nā irasyati ||

Den Nebenbuhlern über, denen über, die unsere Neider sind, übermeistere den Feindseligen, den der auf uns eifersüchtig ist.

- 3 abhi tvā devaḥ sāvitaḥ somo avīṛtat |
 abhi tvā viśvā bhūtāny abhivarto yathāsasi ||

Dir hat Gott Savitri, dir Soma die Oberhand gegeben, dir über alle Geschöpfe, auf das du die Oberhand behaltest.

- 4 yenendro haṇiṣaḥ kṛtvya abhavad dyumny uttamaḥ |
 idaṁ tad ākri deva asapatnaḥ kilābhuvam ||

Mit welcher Opferspende Indra opferte und der Glänzende, Höchste wurde, diese habe ich, ihr Götter, jetzt vollzogen. Ich ward wirklich ohne Nebenbuhlerinnen.

- 5 asapatnaḥ sapatnaḥābhirāṣtro viśāsaḥ |
 yathāham eṣāṁ bhūtānāṁ virājāni janāsya ca ||

Auf daß ich ohne Nebenbuhler, die Nebenbuhler tötend, das Reich beherrschend, ein Bezwinger, über diese Geschöpfe und das Volk herrsche.

Sūkta 10.175

- 1 pra vo grāvāṇaḥ savitā devaḥ sūvatu dharmāṇā |
 dhūrṣu yūjyadhvaṁ sunūta ||

Euch, Steine, soll Gott Savitri nach der Bestimmung in Bewegung setzen. Schirret euch an die Joche, presset aus!

- 2 grāvāṇo apā ducchunām apā sedhata durmatim |
 usrāḥ kārtana bheṣajam ||

Ihr Steine, haltet Unheil, haltet Übelwollen ab! Machtet die Kühe zu einem Heiltrank!

- 3 grāvāṇa upāreṣv ā mahīyante sajośasaḥ |
 vṛṣṇe dadhāto vṛṣṇyām ||

Die Steine fühlen sich einmütig erhaben über die unteren Preßsteine, da sie dem Bullen Bullenkraft verschaffen.

- 4 grāvāṇaḥ savitā nu vò dēvaḥ sūvatu dharmānā |
yajāmānāya sunvate ||

Savitri, der Gott, soll euch, Steine, nach der Bestimmung in Bewegung setzen, zu Gunsten des somapressenden Opfers!

Sūkta 10.176

- 1 pra sūnavā ṛbhūṇām br̥han nāvanta vrjanā |
kṣāmā ye viśvadhāyaśo 'śnān dhenum na mātaram ||

Die Söhne der Ribhu's brüllten laut mit ihrem Anhang, die an dem Erdboden zehren wie das Kalb an der Mutterkuh, die Allnährenden.

- 2 pra devam devyā dhiyā bharātā jātavedasam |
havyā nò vaksad ānuṣak ||

Führet den Gott Jatavedas unter göttlicher Dichtung vor; er soll unsere Opfer richtig befördern!

- 3 ayam u śya pra devayur hotā yajñāyā nīyate |
ratho na yor abhivṛto ghr̥ṇivān cetati tmanā ||

Dieser gottergebene Hotri wird da zum Opfer hingetragen. Wie der Wagen eines Fahrenden bedeckt, macht sich der Glutreiche von selbst bemerkbar.

- 4 ayam agnir ūruṣyaty amṛtād iva janmānaḥ |
sahāśaś cit sahiyān devo jīvātave kṛtaḥ ||

Dieser Agni sucht das Weite vor der Geburt, wie vor dem Unsterblichen. Der Gott, der gewaltiger als selbst der Gewaltige, ist zum Leben geschaffen.

Sūkta 10.177

- 1 paṭaṁgam āktam asūrasya māyayā hṛdā páśyanti manásā
vipāścitaḥ |
sāṃudre antaḥ kavayo vi cákṣate maricīnām paḍam ic-
chanti vēdhasaḥ ||

Den mit des Asura Zauber bestrichenen Vogel sehen im Herzen,
im Geiste die Redekundigen. Inmitten des Ozeans schauen ihn die
Seher; die Meister suchen die Spur der Lichtstrahlen.

- 2 paṭaṁgo vācam manásā bibharti tāṁ gāndhārvó 'vadāḍ
garbhé antaḥ |
tāṁ dyotāmānāṁ svāryām manīṣām ṛtasyā paḍe kavayo ni
pānti ||

Der Vogel trägt im Geiste die Rede, diese verkündete der Gan-
dharva im Mutterleib. Diese aufblitzende, sonnenhafte Erkenntnis
hüten die Seher an der Stätte der Wahrheit.

- 3 apáśyam gopām anipadyamānam ā ca parā ca paṭhibhiś ca-
rāntam |
sa sādhrīcīḥ sa viśūcīr vasāṇā ā vārīvartī bhuvāneṣv antaḥ
||

Ich sah den Hirten auf seinen Wegen hin und her gehen, ohne
zu rasten. Er hüllte ich in die Gewässer, die in gleicher und in
entgegengesetzter Richtung laufen, und er bewegte sich hin und
her in den Geschöpfen.

Sūkta 10.178

- 1 tyam ū ṣu vājinaṁ devajūtaṁ sahāvānaṁ tarutāraṁ ra-
thānāṁ |
ariṣṭanemim prṭanājāṁ āsum svastaye tārksyaṁ ihā hūve-
ma ||

Jenen Preisrenner, den gottgetriebenen, überlegenen, der die Wa-
gen überholt, dessen Radkranz unversehrt bleibt, den wettkämp-
fenden Renner, den Tarksya, wollen wir hier zum Heile anrufen.

- 2 indrasyeva rātim ājohūvānāḥ svastaye nāvāṁ ivā rūhema |
urvī na prthvī bahūle gabhīre mā vām etau mā parētau
riṣāma ||

Seine Gunst wie die des Indra erfliegend, wollen wir gleichsam ein
Schiff zum Heile besteigen. Ihr, die ihr so breit wie weit seid,
ihr umfänglichen, tiefen, Himmel und Erde höret: Wir möchten
durch euch im Kommen und Gehen keinen Schaden erleiden.

- 3 sadyaś cid yaḥ śavāsā pañcā kṛṣṭiḥ sūrya iva jyotiṣāpas ta-
tānā |
sahasraśaḥ śatasā āsya ramhīr na smā varante yuvaṁ na
śaryāṁ ||

Der sofort durch seine Macht sich über die fünf Völker ausgedehnt
hat wie die Sonne mit ihrem Lichte über die Gewässer. Tausend
gewinnend, Hundert gewinnend ist sein Lauf; wie einen jugendli-
chen Pfeil hielten sie ihn nicht auf.

Sūkta 10.179

- 1 ut tiṣṭhātāvā paśyātendrāsya bhāgam ṛtviyām |
yadi śrāto juhotāṇa yady aśrāto mamāttanā ||

Erhebet euch, schaut rechtzeitig nach dem Opferanteil des Indra!
Wenn er gar ist, so opfert ihn; wenn er nicht gar ist, so wartet
noch!

- śrātaṁ hāvīr o śv indra pra yāhi jagāma sūro adhvāno
vimādhyam |
2 pari tvāsate nīdhībhiḥ sakhāyaḥ kulapā na vrājapātīm ca-
rāntam ||

Die Opferspende ist gar, komm fein, Indra! Die Sonne ist in die
Mitte ihres Weges gelangt. Auf dich warten die Genossen mit ihren
Auftischungen wie eine Haushüterin auf den ausziehenden Wan-
derhauptling.

- śrātaṁ mānya ūdhāni śrātaṁ agnau suśrātaṁ manye tad
ṛtaṁ navīyaḥ |
3 mādhyāmdinasya savānasya dadhnaḥ pibendra vajrin pu-
rukṛj juṣāṇaḥ ||

Ich meine, sie ist im Euter gekocht, sie ist am Feuer gekocht; ich
meine, daß diese neueste Spende gut gekocht, recht ist. Trink mit
Genuß von der sauren Milch des mittäglichen Trankopfers, taten-
reicher Keulenträger Indra!

Sūkta 10.180

- pra sāsāhiṣe puruhūta śatrūñ jyeṣṭhās te śuṣmā iha rātir
āstu |
1 indrā bhāra dakṣiṇenā vasūñi patih sindhūnām asi reva-
tīnām ||

Du Vielgerufener hast die Feinde bezwungen. Dein Mut ist der größte, hier soll deine Gabe sein! Bring, Indra, mit der Rechten Schätze; du bist der Herr der reichen Ströme!

- mṛgo na bhīmaḥ kūcāro giriṣṭhāḥ pārāvata ā jāganthā pa-
rāsyāḥ |
2 sṛkaṁ saṁśāya pavim indra tigraṁ vi śatrūñ tālhi vi mṛd-
hō nudasva ||

Im Gebirge hausend wie das furchtbare umherschweifende wilde Tier, bist du aus fernster Ferne gekommen. Deinen Speiß schärfend, deine spitze Klinge, o Indra, enthaupte die Feinde, treibe die Verächter auseinander!

- indrā kṣātram abhi vāmam ojo 'jāyathā vṛṣabha carṣaṇīnām
|
3 apānudo janām amitrayantām uruñ devebhyo akr̥ṇor u lo-
kam ||

Indra, du wurdest zu guter Herrschaft und Stärke geboren, du Bulle der Völker. Du vertriebst das feindselige Volk und machtest für die Götter weiten Platz.

Sūkta 10.181

- prathás ca yasyā saprathás ca nāmānuṣṭubhasya haṇiṣo ha-
vir yat |
1 dhātur dyutānāt savitus ca viṣṇo rathantaram ā jābhārā
vasiṣṭhaḥ ||

Dessen Name Prathas und Saprathas ist, was das Opfer des anus-
tubhischen Opfers ist: vom glänzenden Schöpfer und von Savitri
und Vishnu hat Vasistha das Rathantara geholt.

- avindaṇ te atihitam yad āsīd yajñasya dhāmā paramam
guhā yat |
2 dhātur dyutānāt savitus ca viṣṇor bharadvājo bṛhad ā cakre
agneḥ ||

Die fanden es, das entrückt war, was die höchste Geheimform des
Opfers ist: vom glänzenden Schöpfer und von Savitri und Vishnu,
von Agni, hat Bharadvaja das Brihat geholt.

- tē 'vindaṇ manāsā dīdhyānā yajūḥ śkannam prathamam
devayānam |
3 dhātur dyutānāt savitus ca viṣṇor ā sūryād abharan ghar-
mam ete ||

Die fanden im Geiste nachsinnend den ersten Opferspruch Yajus,
der entsprungen den Götterweg gegangen war. Vom glänzenden
Schöpfer, und von Savitri und Vishnu, von der Sonne holten diese
den Gharma.

Sūkta 10.182

- bṛhaspatir nayatu durgahā tīraḥ punar neṣad aghasāmsāya
manmā |
1 kṣīpad aśastim apā durmatim hān athā karad yajāmānāya
śam yoh ||

Brihaspati soll über die schlechten Furten hinwegbringen; er lenke den Anschlag auf den Übelredenden zurück. Er stoße die Afterrede von sich, wehre die Mißgunst ab und schaffe dem Opfernden Glück und Segen!

- narāśamsō no 'vatu prayāje śam nō astv anuyājo havēṣu |
2 kṣīpad aśastim apā durmatim hān athā karad yajāmānāya
śam yoh ||

Narasamsa soll uns beistehen bei dem Prayaja; der Anuyaja soll uns bei den Götteranrufungen glücken. Er stoße die Afterrede von sich, wehre die Mißgunst ab und schaffe dem Opfernden Glück und Segen!

- tapūrmūrdhā tapatu rakṣaso ye brāhmaḍviṣaḥ śarāve han-
tāvā ū |
3 kṣīpad aśastim apā durmatim hān athā karad yajāmānāya
śam yoh ||

Der Glutköpfige verbrenne die Unholde, die Segensfeinde seien dem Geschoß zum Töten verfallen. Er stoße die Afterrede von sich, wehre die Mißgunst ab und schaffe dem Opfernden Glück und Segen!

Sūkta 10.183

- apáśyaṁ tvā manásā cekitānaṁ tapāso jātaṁ tapāso vib-
hūtaṁ |
1 iha prajāṁ iha rayiṁ rarāṇaḥ pra jāyasva prajāyā putrakā-
ma ||

Ich sah dich im Geiste, wie du zur Einsicht gekommen bist, aus der Kasteiung neu geboren, durch Kasteiung erstarkt. Spende hier Nachkommenschaft, hier einen Schatz, pflanze dich mit Kindern fort, du Sohnwünschender!

- apáśyaṁ tvā manásā didhyānāṁ svāyāṁ taṇū ṛtvyē nād-
hāmānāṁ |
2 upa māṁ uccā yuvatir bābhūyāḥ pra jāyasva prajāyā pu-
trakāme ||

Ich sah dich im Geiste, wie du nachsannest, wie du am eigenen Leibe zur Zeit der Regel littest. Komm herauf zu mir, du sollst wieder jung werden! Pflanze dich mit Kindern fort, du Sohnwünschende!

- āhaṁ garbhāṁ adadhāṁ oṣādhiṣv āhaṁ viśvéṣu bhuvāneṣv
antaḥ |
3 āhaṁ prajā ājanayam pṛthivyām āhaṁ janībhyo aparīṣu
putrān ||

Ich habe den Keim in die Pflanzen gelegt, ich in alle Geschöpfe; ich erzeugte die Kinder auf Erden, ich erzeuge auch in Zukunft den Weibern Söhne!

Sūkta 10.184

- 1 viṣṇuṛ yoniṁ kalpayatu tvaṣṭā rūpāṇi pīmśatu |
ā sīncatu prajāpātir dhātā garbhām dadhātu te ||

Vishnu soll den Mutterschoß bereiten, Tvastri soll die Formen bilden, Prajapati soll den Samen eingießen, der Schöpfer soll dir eine Leibesfrucht machen!

- 2 garbhām dhehi sinīvālī garbhām dhehi sarasvati |
garbhām te āśvinau dēvāv ā dhāttām puṣkārasrajā ||

Mache eine Leibesfrucht, Sinivali; mache eine Leibesfrucht, Sarasvati! Die beiden lotusbekränzten Götter Asvin sollen dir eine Leibesfrucht machen!

- 3 hiraṇyayī arāṇī yaṁ nīrmanthāto āśvinā |
taṁ te garbhām havāmahe daśame māsi sūtāve ||

Die Leibesfrucht, die die Asvin aus den beiden goldenen Reibhölzern herausreiben, die rufen wir für dich her, daß du im zehnten Monat gebären sollst.

Sūkta 10.185

- 1 mahi trīṇām avó 'stu dyuḥsam mītrasyāryamaṇaḥ |
dūrādharṣaṁ varuṇasya ||

Groß soll der Schutz der drei Götter sein, der himmlische des Mitra und Aryaman, unangreifbar der des Varuna.

- 2 naḥi teṣāṁ amā caṇa nādhvāsu vāraṇeṣu |
isē ripur aghaśāmsaḥ ||

Denn über sie hat der Schelm, der böse Reden führt, keine Gewalt, weder daheim noch auf unbekannten Wegen,

- 3 yasmai pūtrāso aditeḥ pra jīvasē martyāya |
jyotiṣ yacchanty ajāsram ||

Welchem Sterblichen der Aditi Söhne zum Leben ihr ewiges Licht gewähren.

Sūkta 10.186

- 1 vāta ā vātu bheṣajam śambhu māyobhu nō hr̥de |
pra na āyūṁṣi tāriṣat ||

Der Wind soll uns Arznei zuwehen, wohltuende, unserem Herzen zusagende. Er soll unsere Lebenstage verlängern.

- 2 uta vāta pītāsi na uta bhrātōta naḥ sakhā |
sa nō jīvātāve kṛdhi ||

Du, Wind, bist unser Vater und Bruder und unser Freund. Laß du uns leben!

- 3 yad ādo vāta te gr̥heṣ 'mṛtāsyā nīdhir hitaḥ |
tatō no dehi jīvasē ||

Was dort in deinem Hause, o Wind, als Schatz von Lebensbalsam aufbewahrt wird, davon gib uns zum Leben!

Sūkta 10.187

- 1 prāgnaye vācām īraya vṛṣabhāyā kṣitīnām |
sa naḥ parṣad atī dviṣāḥ ||

Auf Agni heb die Rede an, auf den Bullen der Stämme; er helfe uns über die Feinde hinweg!

- 2 yaḥ parāsyāḥ parāvatās tīro dhanvātīrocāte |
sa naḥ parṣad atī dviṣāḥ ||

Der aus fernster Ferne über die Steppe hinweg leuchtet, der helfe uns über die Feinde hinweg!

- 3 yo rakṣāṃsi nijūrvātī vṛṣā śukreṇa śociṣā |
 sa nāḥ parṣad atī dviṣāḥ ||

Der die Unholde niederbrennt, der Bulle mit heller Glut, der helfe uns über die Feinde hinweg!

- 4 yo viśvābhi vipāsyāti bhuvānā sam ca paśyāti |
 sa nāḥ parṣad atī dviṣāḥ ||

Der nach allen Geschöpfen ausschaut und sie überschaut, der helfe uns über die Feinde hinweg!

- 5 yo aśya pāre rajāsaḥ śukro agnir ajāyata |
 sa nāḥ parṣad atī dviṣāḥ ||

Der am anderen Ende dieses Luftraumes als der helle Agni geboren wird, der helfe uns über die Feinde hinweg!

Sūkta 10.188

- 1 pra nūnaṃ jātavedasaṃ aśvaṃ hinota vājināṃ |
 idaṃ nō barhir āsadē ||

Treibt jetzt den Jatavedas, das preisgewinnende Roß an, sich auf dieses unser Barhis zu setzen!

- 2 aśya pra jātavedaso vipravīrasya mīlhuṣāḥ |
 maḥīm iyarmi suṣṭutim ||

Ich hebe ein großes Loblied auf diesen belohnenden Jatavedas an, der die Männer beredt macht.

- 3 yā rucō jātavedaso devatrā havyāvāhāniḥ |
 tābhir no yajñam invatu ||

Des Jatavedas Lichter, die das Opfer zu den Göttern führen, mit denen soll er unser Opfer befördern.

Sūkta 10.189

- 1 āyaṁ gauḥ pṛśnīr akramīd asādan mātaraṁ puraḥ |
pitarāṁ ca prayan svāḥ ||

Dieser bunte Stier ist hergeschritten und hat sich vor Mutter Erde und Vater Himmel gesetzt auf seinem Wege zur Sonne.

- 2 antaś cāṛati roṇāśya prāṇād āpānātī |
vy ākhyan mahiṣo divāṁ ||

Die leuchtende Usas geht zwischen Himmel und Erde, von seinem Aushauch einatmend. Der Büffel hat nach dem Himmel Ausblick gehalten.

- 3 triṁśad dhāma vi rājatī vāk pātāṁgāyā dhīyate |
prati vastor aha dyubhiḥ ||

Die dreißig Stufen herrscht er. Dem Vogel wird die Stimme verliehen jeden Morgen mit Tagesanbruch.

Sūkta 10.190

- 1 ṛtaṁ ca satyaṁ cābhīddhāt tapaso 'dhy ājāyata |
tato rātry ājāyata tataḥ samudro āṇavaḥ ||

Gesetz und Wahrheit wurden aus dem entbrannten Tapas geboren. Daraus entstand die Nacht, daraus der flutende Ozean.

- 2 samudrād āṇavād adhi saṁvatsaro ājāyata |
āhorātrāṇi vidadhād viśvāsyā miṣato vaśī ||

Aus dem flutenden Ozean entstand das Jahr, das die Tage und Nächte ordnet, das über alles, was die Augen öffnet, gebeut.

- 3 sūryācandraṁasaū dhātā yāthāpūrvam ākalpayat |
divāṁ ca pṛthivīm cāntarikṣam atho svāḥ ||

Der Schöpfer regelte der Reihe nach Sonne und Mond und Himmel und Erde, das Luftreich und das Sonnenlicht.

Sūkta 10.191

- 1 saṁ-sam id yūvase vṛṣann agneḥ viśvāny ārya ā |
 īlas pade sam idhyase sa no vasūny ā bhāra ||

Alle Schätze, auch des hohen Herren, nimmst du, Bulle Agni, ganz in Beschlag. An der Stätte der Id wirst du entzündet. Bring uns die Schätze her!

- saṁ gacchadhvaṁ saṁ vādadhvaṁ saṁ vo manāmsi jāna-
2 tām |
 devā bhāgaṁ yathā pūrvē saṁjānānā upāsate ||

Geht zusammen, verständiget euch! Eure Sinne sollen einträchtig sein, wie die Götter vor Zeiten einträchtig bei ihrem Opferanteil saßen.

- sāmāno mantraḥ samītiḥ samānī sāmānam manāḥ saha
 cittam eṣām |
3 sāmānam mantrām abhi māntraye vaḥ samānenā vo haviṣā
 juhomi ||

Einig der Rat, enig die Versammlung, enig sei ihr Sinn, zusammenstimmend ihr Denken. Einträchtigen Rat rate ich euch an, mit einigem Opfer opfere ich für euch.

- 4 sāmānī va ākūtiḥ samānā hṛdayāni vaḥ |
 sāmānam āstu vo maṇo yathā vaḥ susahāsati ||

Einig sei euer Vorhaben, enig eure Herzen; enig soll euer Sinn sein, auf daß euch schönes Zusammenhalten sei!”